Gerd Hentschel, Jan Patrick Zeller, Sviatlana Tesch

Das Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR

Dokumentation

Stand: 01.04.2014

BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

ISBN: 978-3-8142-2305-6

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung 1

2 Die Sprecher, ihr sozialer Hintergrund und die Anteile an den Daten der Korpora 5
2.1 Der Anteil einzelner Sprecher an den Daten 5
2.1.1 Im Familienkorpus 5
2.1.2 Im Interviewkorpus 7
2.2 Städte und Sprecher 8
2.2.1 Im Familienkorpus 8
2.2.2 Im Interviewkorpus 12
2.3 Zur Altersstruktur der Respondenten und zum Anteil der Altersgruppen am Korpus 14
2.3.1 Im Familienkorpus 14
2.3.2 Im Interviewkorpus 16
2.4 Zur Beteiligung der Geschlechter 18
2.4.1 Im Familienkorpus 18
2.4.2 Im Interviewkorpus 20
2.5 Zur Bildung 22
2.5.1 Im Familienkorpus 22
2.5.2 Im Interviewkorpus 24
2.6 Zur Land-Stadt-Migration 26
2.6.1 Im Familienkorpus 26
2.6.2 Im Interviewkorpus 28
2.7 Fazit 29

3 Die Struktur der Transkriptionen im System CHAT 30
3.1 Dateinamen 30
3.2 Zur Grobstruktur der Transkriptionen 31
3.3 Übergeordnete Informationen 32
3.3.1 @Languages: Die beteiligten Sprechertypen 32
3.3.2 @Participants: Die Rollen bzw. der Migrationsstatus der beteiligten Sprecher 33
3.3.3 @ID: Die Sprecherinformationen 35
3.3.3.1 Sprechertyp 35
3.3.3.2 Korpus 35
3.3.3.3 Sprecherkürzel 36
3.3.3.4 Beteiligung am Korpus 37
3.3.3.5 Migrationsstatus / Rolle im Interview 37
3.3.3.6 Ausbildung 37
3.3.4 @L1: Die Erstsprache 37
3.3.5 @FL: Die Familiensprache in der Kindheit 38
3.3.6 @MT: Die Muttersprache 38
3.3.7 @Comment: Kommentare zur Transkription 38
3.3.8 @Situation: Die Gesprächssituation 38
3.4 Die Wiedergabe der Gespräche 39
3.4.1 Einteilung in Äußerungen 39
3.4.2 Transkription der Wortformen 40

3.4.2.1 Vokale in betonter Stellung 41
3.4.2.2 Vokale in unmittelbar vorbetonter Stellung 42
3.4.2.3 Vokale in anderen vortonigen und in nachtonigen Stellungen 43
3.4.2.4 Sonderfälle bei Vokalen 44
3.4.2.5 Grundsätzliches zu Konsonanten 45
3.4.2.6 Palatalisiertheit 45
3.4.2.7 Konsonantische Unterschiede zwischen dem Weißrussischen und dem Russischen 46
3.4.2.8 Zur Wiedergabe der Ergebnisse einiger phonologischer Prozesse und weiterer Phänomene 47
3.4.2.9 Besondere Wortformen 48
3.4.3 Die sprachliche Affinität 49
3.4.3.1 Phonische Ebene 50
3.4.3.2 Morphologische Ebene 52
3.4.4 Weitere wortformbezogene Informationen 56
3.4.5 Interpunktion 57
3.4.5.1 Einfache Satzzeichen 57
3.4.5.2 Direkte Rede 57
3.4.5.3 Metasprachliche Referenz 58
3.4.5.4 Wiederholungen, Korrekturen, Umformulierungen, Übersetzungen 59
3.4.5.5 Unvollständige Sätze 60
3.4.5.6 Pausen und Überlappungen im Redefluss 61
3.5 Die Annotationen in der Zeile %mor 61
3.5.1 Die sprachliche Affinität 62
3.5.2 Wortart 63
3.5.3 Lemma 65
3.5.4 Deklination 69
3.5.4.1 Kasus 69
3.5.4.2 Genus 70
3.5.4.3 Numerus 70
3.5.5 Konjugation 71
3.5.5.1 Tempus und Imperativ 71
3.5.5.2 Person 71
3.5.5.3 Genus 72
3.5.5.4 Numerus 72

4 Arbeit mit dem OK-WRGR in CLAN 73
4.1 Einleitung 73
4.2 Vorbereitung des Korpus 73
4.3 Suche nach Wortformen 75
4.4 Suche nach Annotationen in %mor 76
4.5 Suche nach Interpunktionszeichen 77
4.6 Eingrenzung der Suche auf Teilkorpora / Städte / Rollen 78

5 Literatur 79

1 Einleitung

Die weißrussisch-russische gemischte Rede, das gemeinsame Auftreten von aus der Außenperspektive „russischen“ und „weißrussischen“ Elementen und Strukturen in engen Skopen der Rede, ist ein Phänomen, das zumindest in bestimmten Gesprächssituationen bei einer großen Anzahl von Weißrussen anzutreffen ist. Das *Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede* (OK-WRGR) ist das erste große Korpus zu diesem aktuellen Phänomen des Sprachkontakts zweier eng verwandter Sprachen. Das Korpus entstand im Rahmen des von der Volkswagenstiftung geförderten Projekts *Die Trasjanka in Weißrussland – Eine Mischvarietät als Folge des weißrussisch-russischen Sprachkontakts. Sprachliche Strukturierung, soziologische Identifikationsmechanismen und Sozioökonomie der Sprache*, welches von 2008 bis 2013 von Gerd Hentschel (Institut für Slavistik, Universität Oldenburg) und Bernhard Kittel (Institut für Sozialwissenschaften, Universität Oldenburg / Institut für Wirtschaftssoziologie, Universität Wien) in Kooperation mit Sjarhej Zaprudski (Abteilung für die Geschichte der Weißrussischen Sprache, Weißrussische Staatsuniversität Minsk) und David Rotman (Zentrum für Soziale und Politische Forschungen, Weißrussische Staatsuniversität Minsk) durchgeführt wurde.

Die weißrussisch-russische gemischte Rede ist trotz ihrer weiten Verbreitung in Belarus lange von der Sprachwissenschaft nicht beachtet worden. Erst seit den 1990-er Jahren ist sie Gegenstand sprachwissenschaftlicher Betrachtung, wobei das Verdienst, als erste dieses Phänomen in die wissenschaftliche Diskussion eingeführt zu haben, Henadz’ Cychun und Nina Mečkovskaja zukommt (vgl. z.B. CYCHUN 2013 [1998], MEČKOVSKAJA 2006, MJAČKOŬSKAJA 2007). Üblicherweise wird diese Form der Rede in Belarus mit dem Terminus „Trasjanka“ belegt, ursprünglich eine Bezeichnung für mit Stroh gemischtes Heu, also für „schlechtes“, da gestrecktes Viehfutter (vgl. zum Hintergrund dieses Begriffs im Detail CYCHUN 2013 [1998]). Da dieser Begriff – wie die dahinterstehende Metaphorik bereits andeutet – stark negativ konnotiert ist und auch zur Stigmatisierung derer gereicht, die sich „der Trasjanka“ bedienen, verwenden wir im Folgenden durchgehend die Bezeichnung „weißrussisch-russische gemischte Rede“ bzw. abgekürzt „WRGR“. Dies ist auch in folgender Hinsicht angemessen: Von manchen wird die „Trasjanka“ als diejenige Rede definiert, die bei Indi-

viduen zu beobachten ist, die weder das Weißrussische noch das Russische in einer „akzeptablen“ Form beherrschen. Wenn dann umgekehrt die „Trasjanka“ als ein Merkmal wenig gebildeter Sprecher bezeichnet wird, so liegt natürlich ein Zirkelschluss vor (vgl. HENTSCHEL 2013). Unsere Untersuchungen zeigen, dass die Sprecher der WRGR eine sehr viel heterogenere Gruppe bilden und dass die gemischte Rede eben auch von Menschen mit adäquater Beherrschung des Russischen, partiell des Weißrussischen, verwendet wird. Die mangelnde Bildung von Sprechern „der Trasjanka“ ist ein negatives Stereotyp (vgl. KITTEL et al. 2010; HENTSCHEL & KITTEL 2011a/b).

Das OK-WRGR umfasst Datenmaterial aus Aufnahmen weißrussisch-russischer gemischter Rede, die in den Jahren 2007 bis 2008 in insgesamt acht weißrussischen Städten aufgezeichnet wurden (vgl. HENTSCHEL 2008c, 2013). Dabei handelt es sich zum einen um spontane Gespräche im Kreise von weißrussischen Familien und deren Freundeskreisen (das *Familienkorpus*), zum anderen um offene Interviews mit „bekennenden“ Sprechern der gemischten Rede (das *Interviewkorpus*).

Bei dem *Familienkorpus* handelt es sich um nicht-offizielle, spontane Gespräche im Familien- und Freundeskreis innerhalb jeweils einer Familie pro Stadt[1]. Gesprächsteilnehmer sind also Mitglieder der jeweiligen Familie, aber auch weitere Verwandte, Freunde, Nachbarn und evtl. Arbeitskollegen, mit denen die ausgesuchten Familien engen Kontakt haben. Die Aufnahmen wurden bei teilnehmender Beobachtung durchgeführt. Um ein möglichst authentisches Redeverhalten zu gewährleisten, gehörten die Personen, welche die Aufnahmen durchführten, selbst zu den ausgewählten Familien oder zu deren Freundeskreis. Das Aufnahmegerät wurde dabei an einem geeigneten Ort in der Wohnung der Familie platziert. Einige Respondenten wussten vom eingeschalteten Aufnahmegerät, andere wussten während der Aufnahme nicht davon und wurden nachträglich informiert. Da das Aufnahmegerät in der Regel über mehrere Stunden eingeschaltet war, kann auch bei den Sprechern, die prinzipiell von der Aufnahme wussten, von einer weitgehend unbewussten, ungezwungenen Gesprächsführung ausgegangen werden. Ausgewertet wurden Aufnahmen im Umfang von ca. 36 Stunden, und zwar Passagen, in denen die gesprochene Sprache ohne Zweifel ungezwungen war. So wurden zum Beispiel Gesprächsabschnitte unmittelbar nach Einschalten des Aufnahmegeräts nicht ausgewertet. Ebenso nicht berücksichtigt wurden

1 In einem Fall, der Stadt Akcjabrski, wurden die Daten in zwei Familien erhoben.

Passagen, die von Störgeräuschen beeinträchtigt sind, in denen viele Personen am Gespräch teilnehmen oder in denen intime oder in anderer Hinsicht heikle Inhalte besprochen werden.[2]

Das *Interviewkorpus* enthält Sprachmaterial aus offenen Interviews, die im Rahmen der sprachsoziologischen Untersuchung des Oldenburger Projekts entstanden sind. Im Zentrum der sprachsoziologischen Untersuchung standen dabei zunächst geschlossene Interviews mit 1.400 zufällig ausgewählten Respondenten (vgl. KITTEL et al. 2010; HENTSCHEL & KITTEL 2011a/b). Von diesen 1.400 Befragten wurden einige Sprecher ausgewählt, die in den geschlossenen Interviews angegeben hatten, die WRGR als primäres Mittel der Kommunikation zu benutzen. Mit diesen Sprechern wurden offene Interviews durchgeführt, die einen weiteren Teil der sprachsoziologischen Komponente des Oldenburger Projekts ausmachen (vgl. KITTEL & LINDNER 2011). Für das Interviewkorpus wurden aus diesen offenen Interviews gezielt Passagen ausgewählt, die als deutliche Instanzen gemischter Rede zu erkennen sind. Die interviewten Respondenten standen in keiner Beziehung zu den Sprechern des Familienkorpus und kannten sich auch untereinander nicht.

Insgesamt enthält das Familienkorpus ca. 212.000 Wortformen bzw. 39.000 Äußerungen in 444 Gesprächen von sehr unterschiedlicher Länge. In das Interviewkorpus sind ca. 170.000 Wortformen in 23.000 Äußerungen aus 54 Gesprächen eingegangen. Eine Übersicht über die Sprecher und ihre soziodemographischen Charakteristika bietet Abschnitt 2.

Das OK-WRGR ist auf der Seite http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/ok-wrgr/ frei verfügbar. Zum einen können einige Audiodateien heruntergeladen werden. Zum anderen liegt das Korpus in drei Versionen in verschriftlichter Form vor:

– Erstens ist eine einfache Version direkt über den Browser lesbar; bei einigen Gesprächen sind hier auch die entsprechenden Audiodateien direkt abspielbar. Diese Version ist (mit einigen Modifikationen, s.u.) in den im Rahmen des CHILDES-Projekts entwickelten Konventionen von CHAT[3] transkribiert. Sie ist auf einfache Lesbarkeit „am Bildschirm“ ausgerichtet und enthält daher keine Annotationen zur sogenannten sprachlichen Affinität (grob: kann die

[2] In diversen Auswertungen durch die Projektbeteiligten wurden letztere jedoch nicht ausgeschlossen.

[3] Nach dem Stand der CHAT-Konventionen im Jahr 2013; vgl. MCWHINNEY 2013a.

Wortform dem Weißrussischen oder Russischen zugeordnet werden, ist sie eine „gemeinsame“ oder eine „hybride“; s. Abschnitt 3.4.3) oder zu grammatischen Werten. Sie ist lediglich mit den üblichen Instrumenten eines Internetbrowsers durchsuchbar.

- Zweitens ist der Download des OK-WRGR im CHAT-Format in Form von UTF8-kodierten Textdateien mit den genannten Annotationen zur Grammatik und sprachlichen Affinität möglich. Diese Version des OK-WRGR ist mit den Werkzeugen des Programms CLAN analysierbar (vgl. MCWHINNEY 2013b). Hierauf wird in den Abschnitten 3 und 4 eingegangen.
- Drittens werden zum 15.05.2014 die beiden Teilkorpora des OK-WRGR für lediglich an den Texten interessierte Personen als durchsuchbare PDF-Dateien bereitgestellt werden. Diese Version enthält den reinen Text in der hier beschriebenen Transkription ohne die formalen Kennzeichnungen des CHAT-Formats und ohne Indizierungen von beispielsweise grammatischen Werten. Informationen zu sozialen Charakteristika der jeweils beteiligten Sprecher werden in einer dem Leser zugänglicheren Form als im CHAT-Format gegeben. Anders als in den anderen Versionen erfolgt auch die Kennzeichnung der Wortbetonung.

Das OK-WRGR ist eine eigenständige Publikation. Es ist folgendermaßen zitierbar:

> HENTSCHEL, G.; ZELLER, J. P.; TESCH, S. 2014: *Das Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR.* Oldenburg: BIS [http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/ok-wrgr/] [ISBN: 978-3-8142-2305-6]

Eine Übersicht über die im Rahmen des Oldenburger Projekts auf Basis von Auswertungen des OK-WRGR entstandenen Publikationen (sowie über weitere im Oldenburger Projekt entstandene Publikationen) findet sich auf der Seite https://www.uni-oldenburg.de/slavistik/forschung/sprachwissenschaft/-schwerpunkt-mischvarietaeten/oldenburger-publikationen-zur-weissrussisch-russischen-gemischten-rede/.

2 Die Sprecher, ihr sozialer Hintergrund und die Anteile an den Daten der Korpora

2.1 Der Anteil einzelner Sprecher an den Daten

2.1.1 Im Familienkorpus

Insgesamt haben 129 Respondenten Daten zum Korpus von Familiengesprächen beigetragen. Wie es dem Charakter der Kommunikation in Familien entspricht, ist der Beitrag der einzelnen Personen sehr unterschiedlich. In der Regel nehmen von allen Personen, die in der jeweiligen häuslichen Gemeinschaft leben, zwei bis drei extensiver an Gesprächen teil als andere. Bei den üblichen familiären Sozialstrukturen sind das oft die Frauen in der Generation, die den Kern der Familie bildet. Andere Familienmitglieder nehmen weniger umfangreich teil. Darüber hinaus sind Personen involviert, die nicht selbst zur häuslichen Gemeinschaft gehören, sondern sich zu Besuch bei ihr aufgehalten haben. Dazu gehören weitere Familienmitglieder sowie Freunde und Bekannte, oft Nachbarn oder Arbeitskollegen. Daraus resultiert, dass der Umfang der Beteiligung an den Gesprächen stark variiert. Den minimalen Beitrag hat ein Respondent mit nur einer einzigen Wortform geleistet, das Maximum ein anderer mit 12.529 Wortformen.[4] (Da die durchschnittliche Länge einer Äußerung, die meist, aber nicht immer, einem Satz entspricht, ca. fünf bis sechs Wortformen umfasst, liegen von letztgenanntem Respondenten also ca. 2.000 Äußerungen vor.) Folgende Abbildung illustriert die Anzahl der Respondenten, die jeweils einen bestimmten Beitrag zum Korpus geleistet haben:

[4] Die quantitativen Angaben in diesem Abschnitt beziehen sich auf die im Oldenburger Projekt verwendete Version des Korpus, in die auch gewisse kurze Passagen intimen oder „heiklen“ Inhalts eingehen, welche in der veröffentlichten Version des Korpus nicht wiedergegeben sind. Für die allgemeinen quantitativen Verhältnisse spielt dieser Unterschied jedoch keine Rolle.

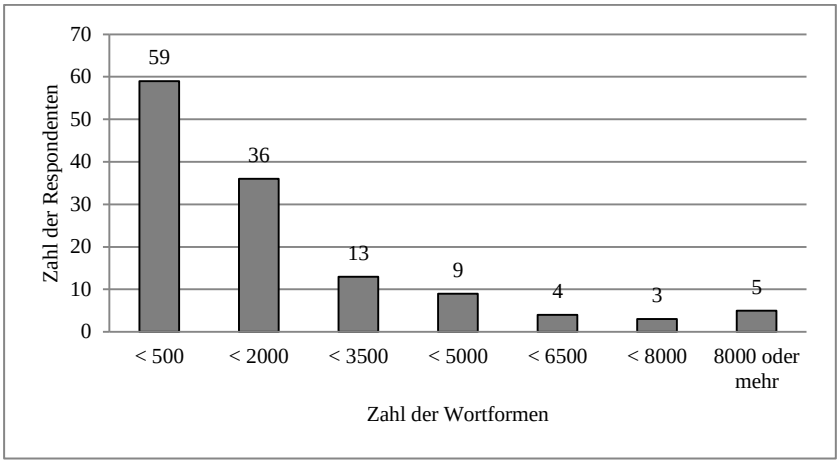

Abb. 1 Anzahl und Umfang der Beteiligung (in Zahl der Wortformen) einzelner Respondenten im Familienkorpus

Angesichts dieser Unterschiede ist es sinnvoll, die 129 beteiligten Respondenten in zwei Gruppen zu unterteilen. Als „periphere Respondenten“ werden die 59 Personen gefasst, die weniger als 500 Wortformen zum Datenbestand beigetragen haben. Alle anderen fallen in die Gruppe der „zentralen Respondenten“, die 70 Personen umfasst. Letztere haben 205.938 der insgesamt vorliegenden 212.279 Wortformen beigetragen (also grob 97 Prozent).

Für die Analyse des sprachlichen Materials spielt der soziale Hintergrund der Respondenten natürlich eine wesentliche Rolle. Um die Bedeutung einzelner sozialer Parameter für die sprachliche Strukturierung der erhobenen Daten prüfen zu können, wurden mit Hilfe eines Fragebogens entsprechende Informationen über die Respondenten erhoben. Dies geschah in der Regel aber nur für die 70 „zentralen“ Respondenten. Die Ausprägungen der entsprechenden Parameter bei den „peripheren“ Sprechern können die Daten aus quantitativen Gründen nicht beeinflussen. Durch widrige Umstände an einem der Erhebungsorte, Akcjabrski, sind für drei der zentralen Respondenten die erhobenen Daten zum sozialen Hintergrund verloren gegangen. Wenn wir diese drei Sprecher vernachlässigen, liefern die verbleibenden 67 zentralen Respondenten 203.110 Wortformen, d.h. knapp 96 Prozent.

2.1.2 Im Interviewkorpus

Die dem Interviewkorpus zugrunde liegenden Interviews wurden (mit zwei Ausnahmen, s.u.) an denselben Orten wie das Familienkorpus erhoben, und zwar primär zum Zweck qualitativer sozialwissenschaftlicher Analysen (vgl. diejenige in KITTEL & LINDNER 2011). Ausgewählt wurden dafür Respondenten, die sich in den geschlossenen Interviews, die der Untersuchung von HENTSCHEL & KITTEL (2011) zugrunde liegen, dazu bekannten, als primäres Kommunikationsmedium die WRGR zu verwenden. Aus diesen Interviews wurden Fragmente, die Äußerungen in der WRGR in dichter Folge zeigen,[5] genau wie im Familienkorpus transkribiert und indiziert. Wie eingangs erwähnt, standen die interviewten Respondenten in keiner Beziehung zu den Familien des Familienkorpus und waren auch untereinander nicht bekannt.

Im Interviewkorpus ist natürlich zu differenzieren zwischen Äußerungen der Respondenten, und solchen, die von den Interviewern getätigt wurden. Zudem sind in einigen Gesprächen vereinzelt auch Äußerungen anderer Personen aus dem Umfeld der Respondenten vertreten, die während des Interviews anwesend waren. Von den insgesamt 167.523 Wortformen des Interviewkorpus stammen 141.570, also ca. 85 Prozent, von den Respondenten.

Der Anteil einzelner Respondenten an den Sprachdaten variiert im Interviewkorpus natürlich weniger stark als im Familienkorpus. Insgesamt wurden für 54 Respondenten Fragmente aus den halb- bis einstündigen Interviews ausgewählt. Dies sind, wie gesagt, Fragmente, die eine intensive Mischung der Rede zeigen, wohingegen Passagen in russischer Sprache (in der Regel mit mehr oder weniger deutlichen phonischen Interferenzen des Weißrussischen), also der in Weißrussland generell unmarkierten Varietät zur Kommunikation mit Fremden, nicht berücksichtigt wurden. Die folgende Abbildung zeigt die Verhältnisse:

[5] Die Bereitschaft der Respondenten, sich der WRGR zu bedienen, war am Anfang der bis zu einstündigen Interviews geringer als im weiteren Verlauf. Ansonsten bediente man sich im Gespräch mit den fremden Interviewern des Russischen, nie des Weißrussischen.

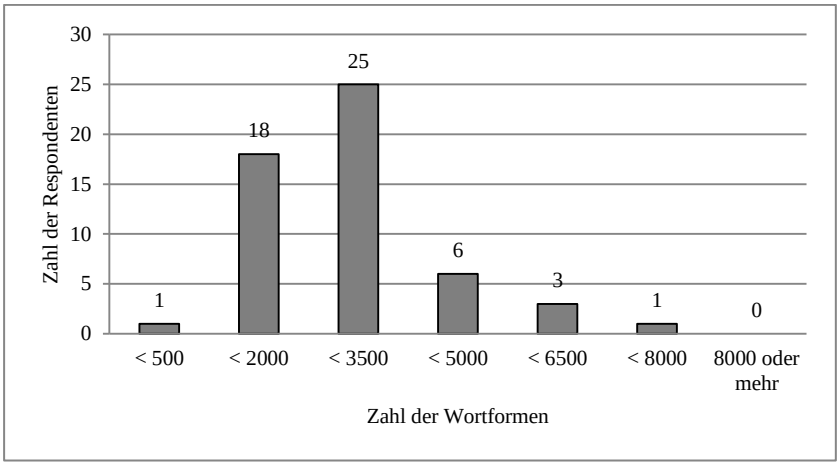

Abb. 2 Anzahl und Umfang der Beteiligung (in Zahl der Wortformen) einzelner Respondenten im Interviewkorpus

Auch für die Respondenten im Interviewkorpus liegen Angaben zum sozialen Hintergrund vor, worauf in den folgenden Abschnitten eingegangen wird.

2.2 Städte und Sprecher

2.2.1 Im Familienkorpus

Bei den im Familienkorpus untersuchten Städten handelt es sich um sechs kleinere bis mittelgroße Städte, die sich auf die drei traditionell angenommenen weißrussischen Dialektgebiete (das nordöstliche, das südwestliche und das zentrale Übergangsgebiet) verteilen, sowie um die Hauptstadt Minsk (die geographisch im zentralen Dialektgebiet liegt, aber dialektologisch natürlich einen Sonderfall darstellt).[6] In jedem Gebiet wurde eine eher westlich und eine eher östlich gelegene Stadt untersucht:

[6] Viele Respondenten aus Minsk stammen ursprünglich aus dem nordöstlichen Dialektgebiet Weißrusslands.

Tab. 1 Die im Familienkorpus untersuchten Städte und ihre Einwohnerzahl (Stand 2009)

Nordosten		**Zentral**			**Südwesten**	
westl.	östl.	westl.	zentral	östl.	westl.	östl.
Šarkoŭ-ščyna (Sh)	Chocimsk (Ch)	Smarhon' (Sm)	Minsk (Mi)	Rahačoŭ (Ra)	Barana-viči (Ba)	Akcjabr-ski (Ak)
6.900	7.100	36.300	1.836.800	33.700	168.200	7.400
Bezirk Vicebsk	Bezirk Mahilëŭ	Bezirk Hrodna	Bezirk Minsk (Stadt)	Bezirk Homel'	Bezirk Brest	Bezirk Homel'

Auch abgesehen von der Hauptstadt Minsk, die sich als Metropole und Millionenstadt von den anderen Städten extrem abhebt, bestehen einige Unterschiede in der Struktur der untersuchten Städte (vgl. HENTSCHEL & KITTEL 2011). Während Smarhon' und Rahačoŭ mittelgroße Städte sind und Baranaviči eine im weißrussischen Vergleich sogar relativ große Stadt ist, sind die übrigen drei, Šarkoŭščyna, Chocimsk und Akcjabrski, eher klein und offensichtlich ländlich geprägt.

Der ursprüngliche Plan der Datenerhebung hatte das Ziel, für jede der sieben Städte bzw. jeden der sieben Familienkontexte ein Teilkorpus von 25.000 Wortformen zu erheben. Es sollten möglichst Respondenten aus zwei Generationen erfasst werden, dabei Frauen und Männer in Quantitäten, die Vergleiche erlauben. Bei der gewählten Art der Datenaufnahme (die – wie eingangs dargelegt – den Vorteil hat, weitgehend ungezwungene Rede zu erfassen und somit dem Beobachterparadoxon ebenso weitgehend entgegenzuwirken) war dies nicht direkt zu steuern. In vier Städten (Chocimsk, Minsk, Rahačoŭ, Smarhon') musste zusätzliches Material erhoben werden, um deutliche Abweichungen vom genannten Ziel wenigstens abzumildern. Dadurch kamen für diese Städte Sprachaufzeichnungen im Umfang von ca. 8.000 bis 10.000 Wortformen hinzu:

Tab. 2 Wortformen pro Stadt im Familienkorpus

Stadt	Anzahl der Wortformen	in Prozent	Kumulierte Prozente
Ak	24946	11,8	11,8
Ba	25386	12,0	23,7
Ch	34212	16,1	39,8
Mi	33987	16,0	55,8
Ra	33023	15,6	71,4
Sh	25263	11,9	83,3
Sm	35462	16,7	100,0
Gesamt	**212279**	**100,0**	

Der Umfang des Datenmaterials, gemessen in Wortformen, variiert zwischen 11,8 und 16,7 Prozent und ist für die Städte somit relativ ausgewogen.

Unterschiedlich ist die Zahl der Sprecher in den einzelnen Erhebungsorten. Die folgende Tabelle illustriert dies und differenziert gleichzeitig drei Sprechergruppen: die peripheren Respondenten mit jeweils weniger als 500 Wortformen und die zentralen, hier mit zwei Untergruppen: diejenigen mit 500 bis 4.999 Wortformen und diejenigen mit mehr als 5.000.

Tab. 3 Anzahl der Sprecher pro Stadt mit *n* Wortformen im Familienkorpus

Stadt	weniger als 500 Wortformen	500 bis 4999	5000 und mehr	
Ak	14	14	0	28
Ba	6	4	2	12
Ch	2	8	2	12
Mi	7	9	2	18
Ra	0	9	1	10
Sh	4	5	2	11
Sm	26	9	3	38
Gesamt	**59**	**58**	**12**	**129**

Da die Zahl der Wortformen aber auch innerhalb der drei Gruppen stark variieren kann, ist es aufschlussreicher festzustellen, welche Untermengen der Teilkorpora von den drei hier unterschiedenen Sprechergruppen beigetragen wurden. Dies zeigt die folgende Abbildung:

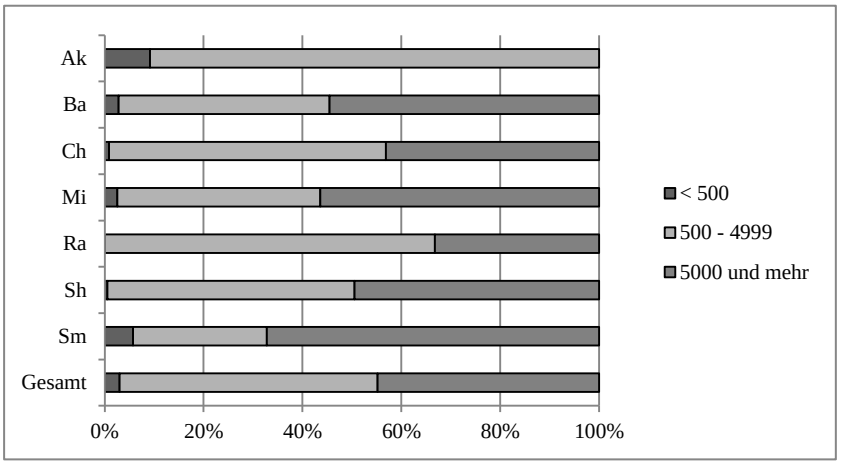

Abb. 3 Anteile von Respondenten mit einer Menge von *n* Wortformen am Umfang der Teilkorpora im Familienkorpus

Gemeinsam ist allen sieben Teilkorpora, dass periphere Sprecher, die insgesamt und in den meisten Städten die Mehrheit der Respondenten ausmachen, überall lediglich weniger als zehn Prozent des Datenmaterials beitragen. Deutlich unterschieden sind die Teilkorpora jedoch im Hinblick auf „quantitativ dominante“ Respondenten. Als solche seien Sprecher definiert, die 5.000 Wortformen oder mehr beigetragen haben. Während es in Akcjabrski keinen quantitativ dominanten Respondenten gibt, zeigen die anderen Erhebungsorte einen, zwei oder drei. Die Anteile dieser Sprecher variieren dann zwischen zwei Dritteln in Smarhon’, wo drei dominante Sprecher gegeben sind, und ca. einem Drittel in Rahačoŭ, wo nur ein dominanter Sprecher auszumachen ist. In den anderen Städten, in denen jeweils zwei Respondenten dominieren, liegen die Werte entsprechend zwischen einem und zwei Dritteln. Je höher der Anteil der dominanten Sprecher an den Teilkorpora, desto stärker ist das jeweilige Sprachmaterial individuell geprägt.

2.2.2 Im Interviewkorpus

Das Interviewkorpus umfasst dieselben Städte wie das Familienkorpus, mit zwei Ausnahmen: Zum einen musste Baranavičy durch das benachbarte Slonim ersetzt werden, eine Stadt mit knapp 50.000 Einwohnern. Zum anderen konnte Minsk im Interviewkorpus nicht berücksichtigt werden, da es nicht gelang, von den dortigen Respondenten in nennenswertem Umfang Sprachdaten in der WRGR zu evozieren. Obwohl sich die betreffenden Respondenten dazu bekannt hatten, regelmäßig die WRGR zu praktizieren, sprach man in den Interviews russisch.

Tab. 4 Die im Interviewkorpus untersuchten Städte und deren Einwohnerzahl (Stand 2009)

Nordosten		**Zentral**		**Südwesten**	
westl.	östl.	westl.	östl.	westl.	östl.
Šarkoŭščyna (Sh)	Chocimsk (Ch)	Smarhon’ (Sm)	Rahačoŭ (Ra)	Slonim (Sl)	Akcjabrski (Ak)
6.900	7.100	36.300	33.700	49.000	7.400
Bezirk Vicebsk	Bezirk Mahilëŭ	Bezirk Hrodna	Bezirk Homel’	Bezirk Hrodna	Bezirk Homel’

In jeder Stadt wurde eine mit dem Familienkorpus vergleichbare Menge an sprachlichem Material erhoben, d.h. zwischen etwa 25.000 und 30.000 Wortformen.

Tab. 5 Wortformen pro Stadt im Interviewkorpus

Stadt	Anzahl der Wortformen	in Prozent	Kumulierte Prozente
Ak	29073	17,4	17,4
Sl	29159	17,4	34,8
Ch	29708	17,7	52,5
Ra	25035	14,9	67,4
Sh	24778	14,8	82,2
Sm	29770	17,8	100,0
Gesamt	167523	100,0	

Der Anteil der Städte am sprachlichen Material des Interviewkorpus schwankt zwischen ungefähr 15 und 18 Prozent, ist also relativ ausgewogen.

Die Zahl der untersuchten Sprecher pro Stadt oszilliert im Interviewkorpus nicht so stark wie im Familienkorpus. Folgende Tabelle zeigt die Zahl der Sprecher aus den sechs Städten:

Tab. 6 Respondenten pro Stadt im Interviewkorpus

Stadt	Anzahl der Respondenten	in Prozent	Kumulierte Prozente
Ak	7	13,0	25,9
Sl	13	24,1	50,0
Ch	11	20,4	70,4
Ra	9	16,7	87,0
Sh	7	13,0	13,0
Sm	7	13,0	100,0
Gesamt	54	100,0	

Natürlich ist es relevant, welchen Anteil die Respondenten und welchen die Interviewer (und sich eventuell sporadisch am Gespräch beteiligende sonstige Sprecher) am Sprachmaterial jeweils aufweisen. Dies zeigt die folgende Tabelle:

Tab. 7 Anteile der Respondenten, Interviewer und sonstigen Sprecher am Sprachmaterial (in Wortformen) im Interviewkorpus

Stadt		Respondenten	Interviewer	Sonstige	Gesamt
Ak	*N*	21776	7297	0	29073
	%	74,9%	25,1%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	26801	2907	0	29708
	%	90,2%	9,8%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	21526	3509	0	25035
	%	86,0%	14,0%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	20403	3289	1086	24778
	%	82,3%	13,3%	4,4%	100,0%
Sl	*N*	25122	3739	298	29159
	%	86,2%	12,8%	1,0%	100,0%
Sm	*N*	25942	3828	0	29770
	%	87,1%	12,9%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	141570	24569	1384	167523
	%	84,5%	14,7%	0,8%	100,0%

Insgesamt stammen 141.570 Wortformen, d.h. ungefähr 85 Prozent des sprachlichen Materials im Interviewkorpus, von den Respondenten. Nur in Akcjabrski sinkt der Anteil unter 80 Prozent. Die Angaben im Folgenden beziehen sich nur auf die von den Respondenten produzierten Sprachdaten.

2.3 Zur Altersstruktur der Respondenten und zum Anteil der Altersgruppen am Korpus

2.3.1 Im Familienkorpus

Die 70 „zentralen“ von insgesamt 129 Respondenten lassen folgende Altersverteilung in den sieben Städten erkennen (für drei Respondenten aus Akcjabrski fehlen die Altersangaben[7]):

[7] Auch die weiteren Angaben zum sozialen Hintergrund fehlen für diese drei Sprecher.

Tab. 8 Die zentralen Respondenten im Familienkorpus nach Geburtsjahr und Stadt

Stadt		vor 1961	1961-1980	nach 1980	k.A.	Gesamt
Ak	*N*	1	6	4	3	14
	%	7,1%	42,9%	28,6%	21,4%	100,0%
Ba	*N*	4	2	0	0	6
	%	66,7%	33,3%	0,0%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	2	6	2	0	10
	%	20,0%	60,0%	20,0%	0,0%	100,0%
Mi	*N*	5	3	3	0	11
	%	45,5%	27,3%	27,3%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	5	2	3	0	10
	%	50,0%	20,0%	30,0%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	2	1	4	0	7
	%	28,6%	14,3%	57,1%	0,0%	100,0%
Sm	*N*	2	7	3	0	12
	%	16,7%	58,3%	25,0%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	21	27	19	3	70
	%	30,0%	38,6%	27,1%	4,3%	100,0%

Deutlich wird, dass die Altersstruktur in den einzelnen Städten bzw. Familienkontexten sehr unterschiedlich ist. Insgesamt sind die Altersgruppen jedoch relativ gleichmäßig besetzt.

Wesentlicher jedoch als die Zahl der Respondenten ist der Anteil der Altersgruppen am sprachlichen Material selbst. Dieser soll im Folgenden an der Zahl der Wortformen verdeutlicht werden, wiederum differenziert nach den sieben Städten. Von den insgesamt vorliegenden 212.297 Wortformen entfallen 205.938 (also 97 Prozent) auf die 70 „zentralen Sprecher“ des Familienkorpus. Letztere verteilen sich, differenziert nach Städten, wie folgt auf die Altersklassen:

Tab. 9 Anteil der Altersgruppen am analysierten Datenmaterial (gemessen in Wortformen), differenziert nach Städten im Familienkorpus (nur zentrale Respondenten)

Stadt		vor 1961	1961-1980	nach 1980	k.A.	Gesamt
Ak	*N*	1432	14162	4245	2828	22667
	%	6,3%	62,5%	18,7%	12,5%	100,0%
Ba	*N*	17455	7212	0	0	24667
	%	70,8%	29,2%	0,0%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	4293	24763	4854	0	33910
	%	12,7%	73,0%	14,3%	0,0%	100,0%
Mi	*N*	18427	10310	4383	0	33120
	%	55,6%	31,1%	13,2%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	22553	2461	8009	0	33023
	%	68,3%	7,5%	24,3%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	6332	5257	13534	0	25123
	%	25,2%	20,9%	53,9%	0,0%	100,0%
Sm	*N*	1415	29810	2203	0	33428
	%	4,2%	89,2%	6,6%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	71907	93975	37228	2828	205938
	%	34,9%	45,6%	18,1%	1,4%	100,0%

Die Teilkorpora in den einzelnen Erhebungsorten sind also recht unterschiedlich von Sprechern unterschiedlicher Altersgruppen beeinflusst. Während in Baranavičy, Minsk und Rahačoŭ das meiste Material von Sprechern der älteren Altersgruppe kommt, prägt in Akcjabrski, Chocimsk und Smarhon' (im letzten Fall sehr stark) die mittlere Altersgruppe das Bild. In Šarkoŭščyna schließlich dominiert das Material der jüngsten Sprechergruppe.

2.3.2 Im Interviewkorpus

Die 54 Respondenten des Interviewkorpus lassen folgende Altersverteilung in den sechs Städten erkennen:

Tab. 10 Die Respondenten nach Geburtsjahr und Stadt im Interviewkorpus

Stadt		vor 1961	1961-1980	nach 1980	Gesamt
Ak	*N*	6	1	0	7
	%	85,7%	14,3%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	5	8	0	13
	%	38,5%	61,5%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	7	4	0	11
	%	63,6%	36,4%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	3	5	1	9
	%	33,3%	55,6%	11,1%	100,0%
Sl	*N*	5	2	0	7
	%	71,4%	28,6%	0,0%	100,0%
Sm	*N*	6	1	0	7
	%	85,7%	14,3%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	32	21	1	54
	%	59,3%	38,9%	1,9%	100,0%

Die größte Gruppe bilden die älteren Respondenten. Nur ein einziger Respondent ist der jüngsten Altersgruppe zuzuordnen. Zwischen den Städten bestehen allerdings Unterschiede. In Smarhon' und Akcjabrski überwiegen die älteren Respondenten deutlich, in Rahačoŭ und Slonim leicht; in Chocimsk und Šarkoŭščyna macht die mittlere Altersgruppe den größten Anteil aus.

Was das sprachliche Material (bezogen auf die Anzahl der von den Respondenten geäußerten Wortformen) angeht, so fällt die Verteilung ähnlich aus:

Tab. 11 Anteil der Altersgruppen am analysierten Datenmaterial im Interviewkorpus (gemessen in Wortformen), differenziert nach Städten

Stadt		vor 1961	1961-1980	nach 1980	Gesamt
Ak	*N*	19320	2456	0	21776
	%	88,7%	11,3%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	11701	15100	0	26801
	%	43,7%	56,3%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	12460	9066	0	21526
	%	57,9%	42,1%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	6496	11871	2036	20403
	%	31,8%	58,2%	10,0%	100,0%
Sl	*N*	15382	9740	0	25122
	%	61,2%	38,8%	0,0%	100,0%
Sm	*N*	23538	2404	0	25942
	%	90,7%	9,3%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	88897	50637	2036	141570
	%	62,8%	35,8%	1,4%	100,0%

Auch auf die Anzahl der Wortformen bezogen platzieren sich die älteren Sprecher vor der mittleren Altersgruppe. Die jüngste Generation ist nur marginal vertreten.

2.4 Zur Beteiligung der Geschlechter

2.4.1 Im Familienkorpus

Insgesamt sind unter den 70 „zentralen“ Respondenten des Familienkorpus etwa doppelt so viele Frauen wie Männer:

Tab. 12 Die Respondenten nach Geschlecht und Stadt im Familienkorpus

Stadt		weiblich	männlich	k.A.	Gesamt
Ak	*N*	8	3	3	14
	%	57,1%	21,4%	21,4%	100,0%
Ba	*N*	4	2	0	6
	%	66,7%	33,3%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	7	3	0	10
	%	70,0%	30,0%	0,0%	100,0%
Mi	*N*	7	4	0	11
	%	63,6%	36,4%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	7	3	0	10
	%	70,0%	30,0%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	5	2	0	7
	%	71,4%	28,6%	0,0%	100,0%
Sm	*N*	7	5	0	12
	%	58,3%	41,7%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	45	22	3	70
	%	64,3%	31,4%	4,3%	100,0%

Noch deutlicher dominiert der Anteil der Frauen bei der Anzahl der geäußerten Wortformen:

Tab. 13 Anteil der Geschlechter am analysierten Datenmaterial im Familienkorpus (gemessen in Wortformen), differenziert nach Städten (nur zentrale Respondenten)

Stadt		weiblich	männlich	k.A.	Gesamt
Ak	*N*	13847	5992	2828	22667
	%	61,1%	26,4%	12,5%	100,0%
Ba	*N*	18576	6091	0	24667
	%	75,3%	24,7%	0,0%	100,0%

Ch	*N*	21559	12351	0	33910
	%	63,6%	36,4%	0,0%	100,0%
Mi	*N*	29451	3669	0	33120
	%	88,9%	11,1%	0,0%	100,0%
Ra	*N*	26781	6242	0	33023
	%	81,1%	18,9%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	17056	8067	0	25123
	%	67,9%	32,1%	0,0%	100,0%
Sm	*N*	20366	13062	0	33428
	%	60,9%	39,1%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	147636	55474	2828	205938
	%	71,7%	26,9%	1,4%	100,0%

Die Dominanz gilt für alle Städte, wobei sie mehr oder weniger deutlich ausfallen kann. Am stärksten ist sie in Rahačoŭ.

2.4.2 Im Interviewkorpus

Auch unter den 54 Respondenten des Familienkorpus sind etwa doppelt so viele Frauen wie Männer:

Tab. 14 Die Respondenten im Interviewkorpus nach Geschlecht und Stadt

Stadt		**weiblich**	**männlich**	**Gesamt**
Ak	*N*	7	0	7
	%	100,0%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	10	3	13
	%	76,9%	23,1%	100,0%
Ra	*N*	5	6	11
	%	45,5%	54,5%	100,0%
Sh	*N*	5	4	9
	%	55,6%	44,4%	100,0%

Sl	*N*	6	1	7
	%	85,7%	14,3%	100,0%
Sm	*N*	4	3	7
	%	57,1%	42,9%	100,0%
Gesamt	*N*	37	17	54
	%	68,5%	31,5%	100,0%

Was die Anzahl der von den Respondenten geäußerten Wortformen angeht, so fällt das Überwiegen der Frauen wiederum noch etwas deutlicher aus:

Tab. 15 Anteil der Geschlechter am analysierten Datenmaterial im Interviewkorpus (gemessen in Wortformen), differenziert nach Städten

Stadt		**weiblich**	**männlich**	**Gesamt**
Ak	*N*	21776	0	21776
	%	100,0%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	20257	6544	26801
	%	75,6%	24,4%	100,0%
Ra	*N*	10729	10797	21526
	%	49,8%	50,2%	100,0%
Sh	*N*	13842	6561	20403
	%	67,8%	32,2%	100,0%
Sl	*N*	23350	1772	25122
	%	92,9%	7,1%	100,0%
Sm	*N*	18111	7831	25942
	%	69,8%	30,2%	100,0%
Gesamt	*N*	108065	33505	141570
	%	76,3%	23,7%	100,0%

2.5 Zur Bildung[8]

2.5.1 Im Familienkorpus

Die WRGR, die „Trasjanka“, gilt gemeinhin als symptomatisch für eine schlechte Bildung, als Kennzeichen von Menschen, die aufgrund mangelnder Bildung weder „reines Weißrussisch“ noch „reines Russisch“ sprechen können. LISKOVEC (2005) macht letzteres geradezu zum Definitionskriterium für die Träger der Trasjanka. HENTSCHEL (2013) hat dieses bereits zurückgewiesen, und zwar primär mit der Begründung, dass durch die empirische Eingrenzung auf eine solche Sprechergruppe[9] das wahre Ausmaß der WRGR a priori unerkennbar bleibt. Im Familienkorpus des OK-WRGR sind Sprecher mit sehr unterschiedlichem Bildungshintergrund erfasst, wie folgende Tabelle zu erkennen gibt.

Tab. 16 Die Sprecher im Familienkorpus nach Stadt und Bildung

Stadt		**noch ohne Schul-abschluss**	**Schule**	**Berufs-schule**	**Hoch-schule**	**kein Schul-abschluss**	**k.A.**	**Gesamt**
Ak	*N*	0	2	4	4	0	4	14
	%	0,0%	14,3%	28,6%	28,6%	0,0%	28,6%	100,0%
Ba	*N*	0	2	3	1	0	0	6
	%	0,0%	33,3%	50,0%	16,7%	0,0%	0,0%	100,0%
Ch	*N*	0	7	3	0	0	0	10
	%	0,0%	70,0%	30,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
Mi	*N*	0	3	6	1	1	0	11
	%	0,0%	27,3%	54,5%	9,1%	9,1%	0,0%	100,0%

8 Hier liegen für sechs der „zentralen Respondenten“ keine Angaben vor: zu einem weiteren aus Akcjarbski und zu zwei Respondenten aus Šarkoŭščyna. Die verbleibenden 64 Sprecher lieferten zusammen 193.181 Wortformen. Das sind knapp 91 Prozent der Gesamtmenge.

9 Ob es tatsächlich Menschen gibt, die nur eine sehr stark gemischte weißrussisch-russische Rede praktizieren können, oder ob nicht doch fast immer außerdem entweder „akzeptable“ Russischkenntnisse (und sei es mit weißrussischen Ausspracheinterferenzen und leichten lexikalischen Interferenzen, letzteres besonders für typisch weißrussische Realien) oder „akzeptable“ Weißrussischkenntnisse (und sei es mit einer gewissen Zahl russischer Entlehnungen besonders in der Lexik) vorhanden sind, wird von Weißrussisten bzw. Sprachwissenschaftlern in Weißrussland uneinheitlich beurteilt.

Ra	*N*	0	0	2	8	0	0	10
	%	0,0%	0,0%	20,0%	80,0%	0,0%	0,0%	100,0%
Sh	*N*	3	1	1	0	0	2	7
	%	42,9%	14,3%	14,3%	0,0%	0,0%	28,6%	100,0%
Sm	*N*	2	2	7	1	0	0	12
	%	16,7%	16,7%	58,3%	8,3%	0,0%	0,0%	100,0%
Gesamt	*N*	5	17	26	15	1	6	70
	%	7,1%	24,3%	37,1%	21,4%	1,4%	8,6%	100,0%

Das Gros der zentralen Sprecher hat also entweder einen einfachen Schulabschluss oder einen Berufsschulabschluss. Es sind aber auch Sprecher mit einer darüber hinausgehenden Bildung vertreten, geballt in Rahačoŭ. Nur ein Sprecher hat keinen Abschluss, fünf sind noch in der Schulausbildung. Darüber hinaus ist offensichtlich, dass die Familienkontexte in den einzelnen Städten hinsichtlich des Bildungshintergrunds sehr heterogen sind. Dennoch ist die Rede in den erfassten familiären Gesprächen von unserem Gewährsmann S. Zaprudski und den weißrussischen Mitarbeitern in der Projektgruppe intuitiv sehr wohl als Instanz der WRGR bewertet worden. Die bisher vorgelegten Analysen stützen diese Einschätzung klar.[10]

Auch in diesem Zusammenhang stellt sich die Frage nach dem Anteil der einzelnen Gruppen am Material:

Tab. 17 Anteile der Sprecher am Material des Familienkorpus (in Wortformen), differenziert nach Stadt und Bildung

Stadt		**noch ohne Schul-abschluss**	**Schule**	**Berufs-schule**	**Hoch-schule**	**kein Schul-abschluss**	**k.A.**	**Gesamt**
Ak	*n*	0	2491	9591	6645	0	3940	22667
	%	0,0%	11,0%	42,3%	29,3%	0,0%	17,4%	100,0%
Ba	*n*	0	8382	10863	5422	0	0	24667
	%	0,0%	34,0%	44,0%	22,0%	0,0%	0,0%	100,0%

[10] Vergleiche die Bibliographie unter https://www.uni-oldenburg.de/slavistik/forschung/-sprachwissenschaft/schwerpunkt-mischvarietaeten/oldenburger-publikationen-zur-weissrussisch-russischen-gemischten-rede/.

Ch	*n*	0	27727	6183	0	0	0	33910
	%	0,0%	81,8%	18,2%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
Mi	*n*	0	16742	12591	2329	1458	0	33120
	%	0,0%	50,5%	38,0%	7,0%	4,4%	0,0%	100,0%
Ra	*n*	0	0	5184	27839	0	0	33023
	%	0,0%	0,0%	15,7%	84,3%	0,0%	0,0%	100,0%
Sh	*n*	6295	7239	2169	0	0	9420	25123
	%	25,1%	28,8%	8,6%	0,0%	0,0%	37,5%	100,0%
Sm	*n*	1480	10477	20612	859	0	0	33428
	%	4,4%	31,3%	61,7%	2,6%	0,0%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	7775	73058	67193	43094	1458	13360	205938
	%	3,8%	35,5%	32,6%	20,9%	,7%	6,5%	100,0%

Auch aus dieser Perspektive bilden allgemein die Sprecher mit einfacher Schulbildung, ggf. ergänzt durch einen Berufsschulabschluss, das Zentrum des Korpus. Nur in Rahačoŭ stammt das meiste Material von Sprechern mit höherer Schulbildung. In Šarkoŭščyna sind auch jüngere Sprecher, die sich noch in der schulischen Ausbildung befinden, stärker beteiligt.

2.5.2 Im Interviewkorpus

Auch im Interviewkorpus des OK-WRGR sind Sprecher mit sehr unterschiedlichem Bildungshintergrund vertreten, wie folgende Tabelle zeigt.

Tab. 18 Die Respondenten des Interviewkorpus nach Stadt und Bildung

Stadt		kein Schulabschluss	Schule	Berufsschule	Hochschule	Gesamt
Ak	*n*	0	3	3	1	7
	%	0,0%	42,9%	42,9%	14,3%	100,0%
Ch	*n*	0	1	10	2	13
	%	0,0%	7,7%	76,9%	15,4%	100,0%
Ra	*n*	2	2	6	1	11
	%	18,2%	18,2%	54,5%	9,1%	100,0%

Sh	*n*	0	1	5	3	9
	%	0,0%	11,1%	55,6%	33,3%	100,0%
Sl	*n*	1	0	5	1	7
	%	14,3%	0,0%	71,4%	14,3%	100,0%
Sm	*n*	1	4	2	0	7
	%	14,3%	57,1%	28,6%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	4	11	31	8	54
	%	7,4%	20,4%	57,4%	14,8%	100,0%

Vier Sprecher verfügen über keinen Schulabschluss, acht haben Hochschulbildung. Die mit Abstand größte Gruppe machen die Sprecher mit Berufsschulabschluss aus. Wie die folgende Tabelle zeigt, fällt der Anteil der Sprechergruppen am Sprachmaterial sehr ähnlich zur Verteilung der Sprecher aus.

Tab. 19 Anteil der Respondenten am Material des Interviewkorpus (in Wortformen) nach Stadt und Bildung

Stadt		**kein Schulab-schluss**	**Schule**	**Berufsschule**	**Hochschule**	**Gesamt**
Ak	*n*	0	7950	12224	1602	21776
	%	0,0%	36,5%	56,1%	7,4%	100,0%
Ch	*n*	0	1565	20257	4979	26801
	%	0,0%	5,8%	75,6%	18,6%	100,0%
Ra	*n*	1016	3516	13613	3381	21526
	%	4,7%	16,3%	63,2%	15,7%	100,0%
Sh	*n*	0	2036	12602	5765	20403
	%	0,0%	10,0%	61,8%	28,3%	100,0%
Sl	*n*	1527	0	17866	5729	25122
	%	6,1%	0,0%	71,1%	22,8%	100,0%
Sm	*n*	7939	13395	4608	0	25942
	%	30,6%	51,6%	17,8%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	10482	28462	81170	21456	141570
	%	7,4%	20,1%	57,3%	15,2%	100,0%

Zwischen den Städten variiert die Verteilung allerdings wieder stark.

2.6 Zur Land-Stadt-Migration

2.6.1 Im Familienkorpus

Traditionell wird die WRGR bzw. die „Trasjanka“ als Charakteristikum des Dorfbewohners gesehen, den es auf Dauer in die Stadt verschlagen hat. Von weiterem, besonderen Interesse sind natürlich die Kinder dieser Land-Stadt-Migranten. Folgende Tabelle zeigt die Verteilung der Respondenten nach dem Kriterium der Binnenmigration.

Tab. 20 Die Respondenten des Familienkorpus nach Stadt und Binnenmigration

		Spätmigranten und Dorfbewohner	**typische Land-Stadt-Migranten**	**geb. Städter**	**k.A.**	**Gesamt**
Ak	*n*	1	6	3	4	14
	%	7,1%	42,9%	21,4%	28,6%	100,0%
Ba	*n*	0	4	2	0	6
	%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%	100,0%
Ch	*n*	1	4	5	0	10
	%	10,0%	40,0%	50,0%	0,0%	100,0%
Mi	*n*	1	7	3	0	11
	%	9,1%	63,6%	27,3%	0,0%	100,0%
Ra	*n*	2	4	4	0	10
	%	20,0%	40,0%	40,0%	0,0%	100,0%
Sh	*n*	0	0	0	7	7
	%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	100,0%
Sm	*n*	0	8	4	0	12
	%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	5	33	21	11	70
	%	7,1%	47,1%	30,0%	15,7%	100,0%

Den größten Teil der Sprecher (fast die Hälfte) machen „typische Land-Stadt-Migranten“ aus, die ihre Jugend weitgehend auf dem Land verbrachten und

frühestens für die Berufsschule in die Stadt kamen, dort aber auf jeden Fall mehr als zehn, meistens viel mehr Jahre blieben. Die zweitgrößte Gruppe sind Sprecher, die schon in der jeweiligen Stadt geboren bzw. aufgewachsen sind; meist sind dies Kinder von Vertretern der ersten Gruppe. Die dritte Gruppe bilden Dorfbewohner, die während der Aufnahme zu Besuch sind, oder Respondenten, die im hohen Lebensalter vom Dorf in die Stadt gekommen sind. In der Regel handelt es sich um die Großeltern in der jeweiligen Familie. Folgende Tabelle zeigt den Anteil dieser drei Gruppen am Sprachmaterial:

Tab. 21 Anteil der Respondenten am Material des Familienkorpus (in Wortformen), differenziert nach Stadt und Binnenmigration

		Spätmigranten und Dorfbewohner	**typische Land-Stadt-Migranten**	**geb. Städter**	**k.A.**	**Gesamt**
Ak	*n*	1432	13421	3186	4628	22667
	%	6,3%	59,2%	14,1%	20,4%	100,0%
Ba	*n*	0	17455	7212	0	24667
	%	0,0%	70,8%	29,2%	0,0%	100,0%
Ch	*n*	1543	18366	14001	0	33910
	%	4,6%	54,2%	41,3%	0,0%	100,0%
Mi	*n*	1458	27279	4383	0	33120
	%	4,4%	82,4%	13,2%	0,0%	100,0%
Ra	*n*	3880	20075	9068	0	33023
	%	11,7%	60,8%	27,5%	0,0%	100,0%
Sh	*n*	0	0	0	25123	25123
	%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	100,0%
Sm	*n*	0	21471	11957	0	33428
	%	0,0%	64,2%	35,8%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	8313	118067	49807	29751	205938
	%	4,0%	57,3%	24,2%	14,4%	100,0%

Gemessen an den Anteilen der genannten drei Gruppen am Material (in Wortformen) vergrößert sich die Bedeutung der typischen Land-Stadt-Migranten noch um ca. 10 Prozentpunkte, wohingegen die Anteile der beiden übrigen Gruppen jeweils etwas geringer werden.

2.6.2 Im Interviewkorpus

Folgende Tabelle zeigt die Verteilung der Respondenten im Interviewkorpus nach dem Kriterium der Binnenmigration.

Tab. 22 Die Respondenten im Interviewkorpus nach Stadt und Binnenmigration

		Spätmigranten und Dorfbewohner	**typische Land-Stadt-Migranten**	**geb. Städter**	**k.A.**	**Gesamt**
Ak	*n*	0	5	2	0	7
	%	0,0%	71,4%	28,6%	0,0%	100,0%
Ch	*n*	0	8	4	1	13
	%	0,0%	61,5%	30,8%	7,7%	100,0%
Ra	*n*	0	6	1	4	11
	%	0,0%	54,5%	9,1%	36,4%	100,0%
Sh	*n*	0	8	1	0	9
	%	0,0%	88,9%	11,1%	0,0%	100,0%
Sl	*n*	0	3	3	1	7
	%	0,0%	42,9%	42,9%	14,3%	100,0%
Sm	*n*	1	4	2	0	7
	%	14,3%	57,1%	28,6%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	1	34	13	6	54
	%	1,9%	63,0%	24,1%	11,1%	100,0%

Etwa zwei Drittel der Respondenten sind Land-Stadt-Migranten. Nur ein Sprecher ist der Gruppe der Spätmigranten und Dorfbewohner zuzuordnen. Jeder vierte Respondent ist in der Stadt geboren und aufgewachsen.

Folgende Tabelle zeigt die Anteile dieser drei Gruppen am sprachlichen Material:

Tab. 23 Anteile der Respondenten am Interviewkorpus (in Wortformen), differenziert nach Stadt und Binnenmigration

		Spätmigranten und Dorfbewohner	typische Land-Stadt-Migranten	geb. Städter	k.A.	Gesamt
Ak	*n*	0	14923	6853	0	21776
	%	0,0%	68,5%	31,5%	0,0%	100,0%
Ch	*n*	0	17278	7958	1565	26801
	%	0,0%	64,5%	29,7%	5,8%	100,0%
Ra	*n*	0	12113	858	8555	21526
	%	0,0%	56,3%	4,0%	39,7%	100,0%
Sh		0	18367	2036	0	20403
		0,0%	90,0%	10,0%	0,0%	100,0%
Sl		0	10709	11267	3146	25122
	%	0,0%	42,6%	44,8%	12,5%	100,0%
Sm	*n*	7939	13395	4608	0	25942
	%	30,6%	51,6%	17,8%	0,0%	100,0%
Gesamt	*n*	7939	86785	33580	13266	141570
	%	5,6%	61,3%	23,7%	9,4%	100,0%

Die Anteile der drei Gruppen am Sprachmaterial fallen wieder sehr ähnlich aus wie die Verteilung der Sprecher auf die drei Gruppen. Lediglich der Vertreter der Gruppe der Spätmigranten ist überdurchschnittlich am gesammelten Material beteiligt.

2.7 Fazit

Unterschiede wie die hier dargelegten sind bei der Nutzung von Mitschnitten ungezwungener Gespräche bei den üblicherweise begrenzten praktischen, nicht zuletzt finanziellen Möglichkeiten der Datenerhebung und dem Bedarf an einer breiten Materialbasis nicht zu vermeiden, schränken die „direkte“ Vergleichbarkeit der Teilkorpora mit Methoden der einfachen deskriptiven Statistik jedoch ein. Durch Nutzung entsprechender statistischer Verfahren kann man diesen „Asymmetrien“ jedoch begegnen.

3 Die Struktur der Transkriptionen im System CHAT

Das OK-WRGR ist in den im Rahmen des CHILDES-Projekts entwickelten Konventionen von CHAT transkribiert und annotiert (Stand 2013; vgl. MCWHINNEY 2013a). Das Korpus ist daher mit den Werkzeugen des Programms CLAN analysierbar (vgl. MCWHINNEY 2013b, siehe Abschnitt 4). Es handelt sich um UTF8-kodierte Textdateien, in denen die Informationen in verschiedenen Zeilen (sogenannten Tiers) organisiert sind.

Im Folgenden wird vor allem auf einige Abweichungen vom üblichen CHAT-System eingegangen, ferner auf die Prinzipien bei der Transkription, bei der Bestimmung der „sprachlichen Affinität" der Wortformen (grob: kann die Wortform dem Weißrussischen oder Russischen zugeordnet werden; ist sie eine „gemeinsame" oder eine „hybride" Wortform) und bei der grammatischen Annotation. Für die sonstigen Konventionen des CHAT-Systems sei der Nutzer auf das CHAT-Manual (MCWHINNEY 2013a) verwiesen.[11]

3.1 Dateinamen

Die Dateinamen der Transkripte sind nach folgendem Schema aufgebaut: Ein dreistelliges Kürzel des Subkorpus (`fam` für *Familienkorpus*, `int` für *Interviewkorpus*), ein zweistelliges Kürzel für die Stadt, aus der die Aufnahme stammt, und eine Nummer innerhalb der Stadt, jeweils getrennt durch einen Unterstrich. Die Kürzel der Städte sind folgende:

Kürzel	*Stadt*
`ak`	Akcjabrski
`ba`	Baranavičy (nur im Familienkorpus)
`ch`	Chocimsk
`sl`	Slonim (nur im Interviewkorpus)

[11] Die folgenden Darstellungen zur prinzipiellen Vorgehensweise im OK-WRGR schließen nicht aus, dass im OK-WRGR punktuelle Abweichungen von den Prinzipien auftreten. Angesichts der großen Datenmenge, die teilweise von studentischen und wissenschaftlichen Hilfskräften zu bewältigen war, sind vereinzelte Widersprüche oder Fehler nicht völlig vermeidbar. Eine Überprüfung der Transkription der über 400.000 Wortformen in den beiden Teilkorpora anhand akustischer Analysen ist praktisch natürlich völlig ausgeschlossen.

mi	Minsk (nur im Familienkorpus)
ra	Rahačoŭ
sm	Smarhon’
sh	Šarkoŭščyna

3.2 Zur Grobstruktur der Transkriptionen

Folgendes Beispiel verdeutlicht die Struktur der Transkriptionen:

Beispiel:

```
@UTF8
@Begin
@Languages:    hybe
@Participants: RFB Village
@ID:   hybe|fam|RFB|72;|female|central||Village|higher||
@L1 of RFB:    be
@MT of RFB:    be
@FL of RFB:    brms
@Situation:    Conversation at home
*RFB:  pryvet@r@pb , dzetkâ@c@pb .
%mor:  r:pb#n:inanim|_0_privet_&NOM-M:SG
       c:pb#n:anim|_dzetka_detka_&NOM-GC:SG .
*RFB:  nu@c@pc , bjaży@b@pb , a@c@pc to@c@pc (.) ja@c@pc s@c@pc
       xolâdu@b@pc .
%mor:  c:pc#ptl|_nu_nu_ b:pb#v:ipf|_behčy_0_&IMPER-2:SG
       c:pc#conj|_a_a_ c:pc#ptl|_to_to_
       c:pc#pro:pers:dei|_ja_ja_&NOM-1:SG c:pc#prep|_z_s_
       b:pc#n:inanim|_cholad_cholod_&GEN-M:SG .
*RFB:  xalodnâ@c@pc .
%mor:  c:pc#adv|_choladna_cholodno_ .
*RFB:  zâstužu@r@pc cjabe@b@pb .
%mor:  r:pc#v:pf|_0_zastudit´_&FUT-1:SG
       b:pb#pro:pers:dei|_ty_ty_&ACC-2:SG .
@End
```

Jedes Transkript beginnt mit der Angabe der Kodierung **`@UTF8`**, gefolgt von einer Zeile **`@Begin`**, die den Beginn des Transkripts markiert. Hiernach folgen in einem Header einige übergeordnete Informationen zum Gespräch und

zu den beteiligten Respondenten – von der Zeile **@Languages:** bis zur Zeile **@Situation:**. Es folgt die eigentliche Transkription des Gesprächs, inklusive einiger Annotationen. Jedes Transkript endet mit der Zeile **@End**.

3.3 Übergeordnete Informationen

Zunächst werden in einem Header einige übergeordnete Informationen zum Gespräch und zu den beteiligten Respondenten gegeben. Diese Informationen werden im Folgenden erläutert.

3.3.1 @Languages: Die beteiligten Sprechertypen

In der Zeile **@Languages:** erfolgt in CHAT üblicherweise die Angabe der in dem Gespräch benutzten Sprachen. Im OK-WRGR werden hier die beteiligten *Sprechertypen* aufgelistet. Hinter dem Sprechertyp verbirgt sich Folgendes: HENTSCHEL & ZELLER (2013) zeigen mithilfe einer Clusteranalyse, dass sich die zentralen Sprecher des Familienkorpus – solche, die mit einer ausreichend großen Anzahl an Äußerungen im Korpus vertreten sind – anhand ihrer Anteile an (bei Abstraktion von phonischen Merkmalen) ‚weißrussischen', ‚russischen' und ‚hybriden' Äußerungen in vier Sprechertypen einteilen lassen.[12] Der Sprechertyp ist also für einen Sprecher in allen Gesprächen konstant und sagt damit nichts darüber aus, wie sich der Sprecher gerade in dem gegebenen Gespräch sprachlich verhält.

Die Sprecher, die im Interviewkorpus vertreten sind, sind „bekennende" Sprecher der gemischten Rede, d.h. sie hatten in einer Umfrage mit 1.400 Respondenten in Weißrussland zu erkennen gegeben, dass die WRGR ihr regelmäßiges, meist primäres Kommunikationsmittel ist. Zudem wurden für das Interviewkorpus – anders als im Familienkorpus – gezielt nur solche Passagen aus den Interviews ausgewählt, die als Instanzen der WRGR zu werten sind. Für diese Sprecher verbietet sich daher eine ähnliche, d.h. statistisch-basierte deduktive Klassifizierung wie für die Sprecher im Familienkorpus. Alle Respondenten im Interviewkorpus erhalten daher das Kürzel **brms**.

[12] Wie HENTSCHEL & ZELLER (2014) zeigen, unterscheiden sich diese Sprechertypen auch in ihren phonetisch-phonologischen Charakteristika.

Korpus	*Kürzel*	*Erläuterung*	*Anzahl der Sprecher im OK-WRGR*
Familienkorpus	`hybe`	Hohe Frequenz sowohl ‚hybrider' als auch ‚weißrussischer' Äußerungen, niedrige Frequenz ‚russischer' Äußerungen (Sprechertyp HW bei HENTSCHEL & ZELLER (2013))	10
Familienkorpus	`hyb`	Klares Übergewicht ‚hybrider' Äußerungen über sowohl ‚russische' als auch ‚weißrussische' Äußerungen (Sprechertyp H bei HENTSCHEL & ZELLER (2013))	23
Familienkorpus	`hyru`	Hohe Frequenz vor allem ‚hybrider', aber auch ‚russischer' Äußerungen, niedrigere Frequenz ‚weißrussischer' Äußerungen (Sprechertyp HR bei HENTSCHEL & ZELLER (2013))	25
Familienkorpus	`rus`	Klares Übergewicht ‚russischer' Äußerungen sowohl über ‚hybride' als auch – noch deutlicher – über ‚weißrussische' Äußerungen (Sprechertyp R bei HENTSCHEL & ZELLER (2013))	12
Familienkorpus	`nan`	„Keine Angabe": Sprecher mit insgesamt wenigen Äußerungen	59
Interviewkorpus	`brms`	„Belarusian-Russian mixed speech": Angabe für alle Respondenten des Interviewkorpus	54
Interviewkorpus	`nan`	„Keine Angabe" (Interviewer und in kurzen Passagen vertretene Nicht-Zielpersonen)	nicht differenziert

Beispiel:

```
@Languages:    hyb, hyru
```

An diesem Gespräch nehmen also Sprecher teil, die im Allgemeinen ein Übergewicht ‚hybrider' Äußerungen zeigen, und solche, die sowohl viele ‚hybride' als auch viele ‚russische' Äußerungen aufweisen.

3.3.2 @Participants: Die Rollen bzw. der Migrationsstatus der beteiligten Sprecher

In der Zeile **`@Participants:`** erfolgt in CHAT üblicherweise die Angabe der „Rollen" der am Gespräch beteiligten Respondenten. Im OK-WRGR erfolgt hier für die Sprecher, für die dies relevant ist, die Angabe des Migrationsstatus (s.u. 3.3.3.5).

Prototypisch sind drei Gruppen von Sprechern der gemischten Rede zu unterscheiden, die sich nach dem Kriterium der Migration unterscheiden:

- Die erste Gruppe bilden *Land-Stadt-Migranten*, d.h. Personen, die in den 1960er und 1970er, eventuell 1980er Jahren im frühen Erwachsenenalter als Arbeitsmigranten aus weißrussisch-dialektal geprägten ländlichen Gebieten in die sich rasch entwickelnden Städte gezogen sind. Ihre schulische Ausbildung war noch wesentlich weißrussisch geprägt.
- Die zweite Gruppe sind *geborene Städter*, d.h. in der Regel die Kinder dieser Migranten. Sie sind bereits in den Städten zur Welt gekommen oder haben dort zumindest den größten Teil ihrer Kindheit verbracht. Ihre erste sprachliche Sozialisierung erfuhren sie durch die gemischte Rede ihrer Eltern, d.h. gemischt-monolektal, ohne eine Differenzierung des sprachlichen Inputs. Anders als ihre Eltern wurden Angehörige dieser Generation allerdings in der schulischen Ausbildung, teilweise bereits im vorschulischen Bereich, viel früher und intensiver im Russischen sozialisiert. Sie sind daher in aller Regel in der Lage, Russisch in seiner Standardform, ohne tiefere Interferenzen des Weißrussischen, zu sprechen. Der Kontakt zum dialektalen Weißrussischen ist für diese Generation schwächer.
- Vor allem im Familienkorpus vertreten ist außerdem eine weitere Gruppe, und zwar die Gruppe der *Spätmigranten und Dorfbewohner*, d.h. in der Regel die Generation der Eltern von Land-Stadt-Migranten. Vertreter dieser Generation haben ihr gesamtes Leben auf dem Land verbracht oder sind erst im höheren Alter zu ihren Kindern in die Städte gezogen.

Im Projekt standen die ersten beiden Gruppen im Mittelpunkt des Interesses. Die dritte Gruppe bilden zufällig an den Familiengesprächen Beteiligte; sie sind zahlenmäßig nur schwach vertreten (vgl. 2.6).

Im OK-WRGR erfolgt in der Zeile **`@Participants:`** für die Sprecher im Familienkorpus und die Respondenten im Interviewkorpus soweit bekannt die Angabe, zu welcher dieser Gruppen sie gehören. Die Interviewer im Interviewkorpus erhalten die Rolle **`Interviewer`**, andere Sprecher im Interviewkorpus die Angabe **`Other`**.

Kürzel	*Bedeutung*
`Village`	Spätmigrant oder Dorfbewohner
`Migrant`	Land-Stadt-Migrant
`Town`	Geborener Städter
`Na`	keine Angabe
`Interviewer`	Interviewer im Interviewkorpus
`Other`	Zufällig während der Interviews anwesende weitere Personen

Beispiel:

```
@Participants: BFA Migrant, BFB Town
```

Bei dem Sprecher `BFA` handelt es sich um einen Vertreter der Land-Stadt-Migranten, `BFB` ist ein geborener Städter.

3.3.3 @ID: Die Sprecherinformationen

Zu den einzelnen Sprechern finden sich in den Zeilen **`@ID:`** folgende Informationen:

```
@ID:    Sprechertyp|Korpus|Sprecherkürzel|Alter|Geschlecht|Beteiligung||Rolle/Migrationsstatus|Ausbildung||
```

Die Angaben zu *Alter* (in Jahren; Stand von 2008) und *Geschlecht* (`male`/`female`) sind selbsterklärend, die übrigen Informationen seien kurz erläutert.

3.3.3.1 Sprechertyp

An der Stelle, an der in CHAT üblicherweise die Sprache angegeben wird, die von dem jeweiligen Sprecher im Gespräch verwendet wird, erfolgt im OK-WRGR die Angabe der sprachlichen Orientierung des Sprechers, d.h. des *Sprechertyps* (s.o. 3.3.1).

3.3.3.2 Korpus

Das OK-WRGR besteht, wie eingangs erwähnt, aus zwei Teilkorpora: dem Familienkorpus und dem Interviewkorpus. Zu welchem der beiden Korpora das Gespräch gehört, wird an dieser Stelle festgehalten.

Kürzel	*Bedeutung*
`fam`	Familienkorpus
`int`	Interviewkorpus

3.3.3.3 Sprecherkürzel

Die Sprecher im Familienkorpus und die Respondenten im Interviewkorpus sind eineindeutig einem über die einzelnen Gespräche hinweg konstanten drei- oder vierstelligen Sprecherkürzel zugeordnet. Der erste Buchstabe dieses Kürzels gibt die Stadt an.

Kürzel	*Stadt*
`A`	Akcjabrski
`B`	Baranavičy (nur im Familienkorpus)
`C`	Chocimsk
`L`	Slonim (nur im Interviewkorpus)
`M`	Minsk (nur im Familienkorpus)
`R`	Rahačoŭ
`S`	Smarhon’
`H`	Šarkoŭščyna

Im Familienkorpus folgt an zweiter Stelle ein **`F`**, im Interviewkorpus ein **`I`**. An dritter Stelle folgt ein in der Stadt eindeutiges Kürzel des Sprechers, in der Regel einstellig (im Familienkorpus Buchstabe oder Zahl, im Interviewkorpus Zahl), in einigen Fällen (wenn mehr Sprecher in einer Stadt gegeben sind, als Ziffern bzw. Buchstaben und Ziffern zur Verfügung stehen) auch zweistellig.

Beispiele:
`CI12`: Sprecher 12 aus Chocimsk im Interviewkorpus
`HFN`: Sprecher N aus Šarkoŭščyna im Familienkorpus

Im Interviewkorpus erhalten alle Interviewer das Kürzel **`INT`**. Sprecher, die zufällig während des Interviews anwesend waren und sich nur mit einigen wenigen Äußerungen am Gespräch beteiligten, erhalten das Kürzel **`OTH`** („Other“), bei mehreren solcher Sprecher in einem Gespräch durchnummeriert (**`OT1`**, **`OT2`** usw.).

3.3.3.4 Beteiligung am Korpus

Für jeden Sprecher im Familienkorpus wird angegeben, ob der Sprecher zu den „zentralen" Respondenten gehört. „Zentral" sind, wie eingangs dargelegt, die 70 Sprecher des Familienkorpus, die mit mehr als 500 Wortformen im Korpus vertreten sind (was ungefähr 100 Äußerungen entspricht); diese erhalten den Eintrag **`central`**. Den übrigen Sprechern wird die Kennzeichnung **`peripher`** zugewiesen.

Im Interviewkorpus erhalten die Interviewten die Kennzeichnung **`Informant`**. Interviewer und sonstige Personen im Interviewkorpus haben keinen Eintrag; die Angabe, dass es sich um den Interviewer handelt, erfolgt im nächsten Schritt.

3.3.3.5 Migrationsstatus / Rolle im Interview

An dieser Stelle erfolgt in CHAT üblicherweise die Angabe der „Rollen" der am Gespräch beteiligten Sprecher. Im OK-WRGR erfolgt hier für die Sprecher, für die dies relevant ist (die Sprecher des Familienkorpus, die Respondenten des Interviewkorpus), die Angabe des Migrationsstatus (**`Village`**, **`Migrant`** oder **`Town`**), die Interviewer erhalten die Angabe **`Interviewer`**, andere Sprecher im Interviewkorpus die Angabe **`Other`** (siehe oben, Abschnitt 3.3.2).

3.3.3.6 Ausbildung

Hinsichtlich der Ausbildung werden folgende Gruppen unterschieden:

Kürzel	*Erläuterung*
`in education`	Schüler
`incomplete/primary`	8-9 Schuljahre und weniger
`secondary`	10-11 Schuljahre
`professional`	Berufsschule, Technikum, College
`higher`	Hochschulausbildung
`Na`	keine Angabe

3.3.4 @L1: Die Erstsprache

Sofern Informationen vorliegen, sind in der Zeile **`@L1 of #:`** die Sprachen angegeben, die der Sprecher als seine Erstsprachen angegeben hat (als Ant-

wort auf die Frage: „In welcher Sprache haben Sie begonnen zu sprechen?“). Folgende Werte sind möglich:

Kürzel	*Erläuterung*
`be`	Weißrussisch
`ru`	Russisch
`brms`	Weißrussisch-russische gemischte Rede

Vereinzelt sind auch andere Angaben wie **`pl`** (*Polnisch*) möglich. Da Mehrfachantworten zugelassen wurden, können auch Kombinationen dieser Werte auftreten.

3.3.5 @FL: Die Familiensprache in der Kindheit

Sofern Informationen vorliegen, sind in der Zeile **`@FL of #:`** die Sprachen angegeben, für die der Sprecher angibt, dass sie in seiner Kindheit in seiner Familie gesprochen wurden.

3.3.6 @MT: Die Muttersprache

Sofern Informationen vorliegen, sind in der Zeile **`@MT of #:`** die Sprachen angegeben, die der Sprecher als seine Muttersprache („rodnoj jazyk“) angibt.

3.3.7 @Comment: Kommentare zur Transkription

In der Zeile **`@Comment:`** erfolgen allgemeine Kommentare zur Transkription. So sind z.B. in einigen wenigen Gesprächen Gesprächspausen oder Überlappungen nicht vermerkt, was hier angegeben wird.

3.3.8 @Situation: Die Gesprächssituation

Die Zeile **`@Situation:`** enthält Angaben zur Gesprächssituation. Typische Angaben sind **`Conversation at home`** oder **`X talks on the phone`** o.ä.

3.4 Die Wiedergabe der Gespräche

Die mit einem Sternchen **(*)** beginnenden Zeilen geben die Äußerungen der Sprecher in chronologischer Reihenfolge wieder. Nach dem Sternchen steht das Kürzel des Sprechers (vgl. 3.3.3.3). Darunter erfolgt in der Zeile **%mor:** die Annotation der Wortformen dieser Äußerung (s.u. 3.5).

Beispiel:

```
*BFA:   jana@b@pb ne@c@pc mâladajê@c@pc užé@r@pc takajê@c@pc
        pârikmaxêršý@r@pr .
%mor:   b:pb#pro:pers:ana|_jana_0_&NOM-F:SG c:pc#ptl|_ne_ne_
        c:pc#adj|_malady_molodoj_&NOM-F:SG r:pc#adv|_0_uže_
        c:pc#pro:dem|_taki_takoj_&NOM-F:SG
        r:pr#n:anim|_0_parikmacherša_&NOM-F:SG .
*BFA:   ne@c@pc dzevâčkâ@r@pb .
%mor:   c:pc#ptl|_ne_ne_ r:pb#n:anim|_0_devočka_&NOM-F:SG .
```

Pausen und Unterbrechungen in der Aufnahme und (aus Datenschutzgründen o.ä.) nicht-transkribierte Passagen sind durch eine spezielle Zeile **@New Episode:** gekennzeichnet. Die ausgelassenen Passagen können auch sehr kurz sein; mitunter handelt es sich nur um eine einzige Äußerung.

Beispiel:

```
*AFD:   on@r@pc takovâ@r@pc slovâ@c@pc ni@c@pr znajêt@r@pc .
%mor:   r:pc#pro:pers:ana|_0_on_&NOM-M:SG
        r:pc#pro:dem|_taki_takoj_&GEN-N:SG
        c:pc#n:inanim|_slova_slovo_&GEN-N:SG c:pr#ptl|_ne_ne_
        r:pc#v:ipf|_znac´_znat´_&PRAES-3:SG .
@New Episode
*AFJ:   nu@c@pc tak@c@pc nâbiri@c@pr jemu@c@pc .
%mor:   c:pc#ptl|_nu_nu_ c:pc#ptl|_tak_tak_
        c:pr#v:pf|_nabrac´_nabrat´_&IMPER-2:SG
        c:pc#pro:pers:ana|_ën_on_&DAT-M:SG .
```

3.4.1 Einteilung in Äußerungen

Die Einteilung des Redeflusses in Äußerungen entspricht in der Regel der syntaktischen Einteilung.

– Im Zweifelsfall wird bei der Entscheidung, ob eine Äußerung vorliegt oder zwei Äußerungen gegeben sind, die syntaktische Gliederung vorgezogen: Eine Äußerung entspricht in der Regel einem einfachen Satz (wobei elliptische Strukturen natürlich häufig sind). Äußerungen aus nur einem „Teilsatz“ i.w.S. (mit oder ohne Prädikat, elliptisch oder nicht) machen knapp zwei Drittel der Äußerungen im Familienkorpus aus; ein gutes Viertel besteht aus zwei Teilsätzen (mit Ko- oder Subordination). Nicht selten liegen aber auch prädikatslose Äußerungen oder Teiläußerungen mit einer einzigen Wortform oder nur sehr wenigen Wortformen vor, wie z.B. Affirmations- oder Negationspartikel und / oder Diskursmarker (wie dt. *Ja!*, *Nein!*, *Natürlich!*, *Aha*!) etc. Solche Konstruktionen machen z.B. 8% des Familienkorpus aus.

– Nur wenn intonatorisch starke Evidenz besteht, dass ein syntaktischer Nebensatz als eine eigenständige Äußerung aufzufassen ist (lange Pause und / oder klar auf Abgeschlossenheit hindeutende Intonation im übergeordneten Teilsatz), wird dieser als eigene Äußerung behandelt.

– Nur wenn intonatorisch starke Evidenz besteht (keine Pause und klar auf Nichtabgeschlossenheit hindeutende Intonation im ersten Teilsatz), werden zwei syntaktische Hauptsätze zu einer einzigen Äußerung zusammengefasst.

3.4.2 Transkription der Wortformen

Die im OK-WRGR vorgenommene Transkription ist eine grobe: Die Notation stellt einen Kompromiss zwischen der herkömmlichen wissenschaftlichen Transliteration (vom weißrussischen bzw. russischen Kyrillisch ins lateinische Alphabet) und einer (sehr breiten) Transkription (Umsetzung von Lautung in Schrift) dar. Die einschlägigsten, prominentesten weißrussisch-russischen Unterschiede in Phonetik und Phonologie werden dabei erfasst.[13]

[13] Es handelt sich dabei um ohrenphonetische Klassifizierungen, die zu einem großen Teil von weißrussischen studentischen Hilfskräften durchgeführt wurden. Angesichts der phonetischen Gradualität einiger hier relevanter Erscheinungen, etwa beim unbetonten Vokalismus, besteht natürlich hinsichtlich einer gegebenen einzelnen Transkription stets eine gewisse Unsicherheit. Wie jedoch ZELLER (i.Vorb.) mithilfe akustischer Analysen des Materials des OK-WRGR zeigt, sind die Transkriptionen insgesamt sehr belastbar.

3.4.2.1 Vokale in betonter Stellung

In betonten Silben können die Vokalzeichen **(a)**, **(e)**, **(i)**, **(o)**, **(ë)**, **(u)**, **(y)** und **(é)** auftreten. Zu beachten ist Folgendes:

– /i/ ([ɨ]) und /e/ ([ɛ]) nach nicht-palatalisierten Konsonanten werden mit **(y)** und **(é)** wiedergegeben.

Transkription:	
mašyna	wr. *mašyna*; ru. *mašina*
šélest	ru. *šelest*

– **(i)** und **(e)** sowie **(ë)** zeigen die Palatalisiertheit des vorherigen Konsonanten an, **(y)** und **(é)** die Nicht-Palatalisiertheit. Bei den übrigen Vokalen steht ein **(j)** oder – im Falle eines vorangehenden **(č)** oder **(šč)** – ein **(´)**, wenn der vorherige Konsonant palatalisiert ist. Dies gilt auch bei Konsonanten, die im Russischen palatalisiert, im Weißrussischen nicht-palatalisiert sind (s.u.).

Transkription bei nicht-palatalisiertem Konsonant	*Transkription bei palatalisiertem Konsonant*	
Radâm	rjadâm	ru. *rjadom*
Trox	trëx	wr. *troch*; ru. *trëch*
učorâ	učërâ	wr. *učora*
častâ	č´astâ	wr. *časta;* ru. *často*
Xaču	xač´u	wr. *chaču;* ru. *choču*

– Betontes /o/ nach palatalisierten Konsonanten wird mit **(ë)** transkribiert (ASCII 235). /jo/ wird mit **(jo)** transkribiert:

Transkription	
vsë	ru. *vse*
trëx	wr. *troch*; ru. *trech*
jon	wr. *jon*
vtrajom	ru. *vtroem*
pap´´jom	wr. *pap'ëm*; ru. *pop'em*

3.4.2.2 Vokale in unmittelbar vorbetonter Stellung

Hier stehen die Zeichen **(a)**, **(e)**, **(i)**, **(u)**, **(y)** und **(é)**. **(i)** und **(e)** zeigen die Palatalisiertheit des vorherigen Konsonanten an, **(y)** und **(é)** die Nicht-Palatalisiertheit. Bei den übrigen Vokalen steht ein (**j**) oder – im Falle eines vorangehenden **(č)** oder **(šč)** – ein **(´)**, wenn der vorherige Konsonant palatalisiert ist.

- nach palatalisierten Konsonanten können die Zeichen **(i)**, **(e)** sowie – nach **(j)** – **(a)** und **(u)** auftreten. Es wird also zwischen [i], [e], [a] und [u] unterschieden. Bei unmittelbar vortonigem /a/, /e/, /o/ wird dementsprechend differenziert nach mit ‚russischem' Ikanje übereinstimmenden (in bestimmten Fällen auch mit ‚weißrussisch-dialektalem' dissimilativem Jakanje übereinstimmenden) Realisierungen im Bereich [i], mit ‚weißrussischem' Jakanje übereinstimmenden Realisierungen im Bereich [a] und intermediären Realisierungen im Bereich [e].[14]

Transkription (je nach phonetischer Realisierung)	
ciper / ceper / cjaper	wr. *cjaper*; ru. *teper'*
nima / nema / njama	wr. *nima/njama*

- nach nicht-palatalisierten (nicht verhärteten) Konsonanten können in der Regel die Zeichen **(a)**, **(u)** und **(y)** auftreten (zu Ausnahmefällen s.u.). Akanje, d.h. die Neutralisierung der Opposition von /a/ und /o/ durch ihren Zusammenfall in einem [a]-artigen Laut, wird in der Transkription wiedergegeben. Allerdings wird nicht differenziert zwischen stärker zentrierten Realisierungen als [ɐ], [ʌ] oder auch [ə], wie sie für das Russische charakteristisch sind, und offeneren Realisierungen im Bereich [a], wie sie für das Weißrussische kennzeichnend sind.

Transkription	
vada	wr. *v*[a]*da*; ru. *v*[ɐ]*da*

[14] Für eine Analyse der phonischen Variativität auf Basis der auf ohrenphonetischen Klassifizierungen beruhenden Transkriptionen des OK-WRGR vergleiche HENTSCHEL & ZELLER (2014). Eine akustische Analyse des Phänomens findet sich in HENTSCHEL & ZELLER (2011) sowie in ZELLER (i.Vorb.).

– Nach verhärteten Konsonanten wird analog zur Position nach palatalisierten Konsonanten bei /a/, /e/, /o/ mithilfe von **(y)**, **(é)** und **(a)** unterschieden zwischen [ɨ, ɛ, a]. Dies gilt auch für Vokale nach nicht-palatalisiertem [ɣ] sowie nach nicht-palatalisiertem [r], wenn letzterem im Russischen ein palatalisiertes /r'/ entspricht.

Transkription (je nach phonetischer Realisierung)	
žylanêj / žélanêj / žalanêj	ru. *želanij*
ryka / réka / raka	wr. *raka*; ru. *reka*
učyra / učéra / učara	ru. *včera*

3.4.2.3 Vokale in anderen vortonigen und in nachtonigen Stellungen

Im absoluten Anlaut und bei Hiat können folgende Zeichen stehen: **(â)**, **(i)**, **(u)**, **(y)**, **(é)**.

Transkription	
inâhda	ru. *inogda*
nêinteresnâ	ru. *neinteresno*
ykânamist / ékanamist	wr. *ėkanamist*; ru. *ėkonomist*
ânanas	wr. *ananas*; ru. *ananas*

Abgesehen von diesen beiden Positionen (Anlaut und Hiat) können folgende Zeichen auftreten: **(ê)**, **(u)**, **(y)**, **(ŷ)**, **(â)**.

– Nach palatalisierten Konsonanten stehen **(ê)** und – nach **(j)** – **(u).** Stärker [i]-, [e]- oder [a]-artige Realisierungen anstelle von /a/, /e/, /o/ werden in anderen als unmittelbar vorbetonten Silben also nicht differenziert. Dementsprechend wird auch zwischen /i/ einerseits und /a/, /e/, /o/ andererseits nicht unterschieden. Es steht stets **(ê)**. Die Realisierung von Vokalen an diesen Stellen ist auch abgesehen von Phänomenen der Mischung sowohl im Weißrussischen als auch im Russischen variativ und ohrenphonetisch nur begrenzt fassbar.

Transkription	
étê / écê	ru. *ėti*
mamê	wr. *mame*; ru. *mame*
vamê	wr. *vami*; ru. *vami*

cjanê	wr. *cjahne*; ru. *tjanet*
xodêt	wr. *chodzic'*; ru. *chodit*
sinêm	wr. *sinim*; ru. *sinem*

– Nach nicht-palatalisierten (nicht verhärteten) Konsonanten können in der Regel **(â)**, **(y)** und **(u)** auftreten. **(y)** steht für /i/; für /a/ und /o/ steht **(â)**.

Transkription	
mâlako	wr. *malako*; ru. *moloko*
horâdâ	wr. *horada*; ru. *goroda*
krasnyjê	ru. *krasnye*

– Nach verhärteten Konsonanten wird analog zur Position nach palatalisierten Konsonanten bei /a/, /e/, /o/ nicht unterschieden zwischen phonetisch unterschiedlichen Realisierungen. Es steht stets **(ý)**. Dies gilt auch für nicht-palatalisiertes [ɣ] und nicht-palatalisiertes [r], wenn letzterem im Russischen ein palatalisiertes /r'/ entspricht. Nach nicht-palatalisiertem [ɣ] sowie nach nicht-palatalisiertem [r] wird auch /i/ mit **(ý)** wiedergegeben.

Transkription:	
bol´šý	wr. *bol'šy*
čatyrý	wr. *čatyry*; ru. *četyre*
čýlavek	wr. *čalavek*; ru. *čelovek*
xočý	wr. *choča*
vyhrýlâ	wr. *vyjhrala;* ru. *vyigrala*
zakonèýlâ	wr. *zakončyla*; ru. *zakončila*

3.4.2.4 Sonderfälle bei Vokalen

– Fälle des sogenannten „nepolnoe akanje" werden durch **(ô)** bzw., nach palatalisiertem Konsonanten, als **(jô)** wiedergegeben (*Beispiele:* maslô, pâčakajcjô).

– In Lehnwörtern kann **(é)** in unbetonten Silben auch nach nicht-palatalisierten Konsonanten auftreten (*Beispiele:* dékanat, kamp'jutér).

– Bei Nebenbetonungen werden die stärker differenzierenden Vokalzeichen **(i)**, **(y)**, **(e)**, **(é)**, **(a)**, **(o)** und **(ë)** benutzt (*Beispiele:* `kilahram`, `diagânal´`, `fotââparat`, `šestičýsâvoj`).

3.4.2.5 Grundsätzliches zu Konsonanten

Die Transkription der Konsonanten erfolgt in Anlehnung an die Konventionen der wissenschaftlichen Transliteration, mit folgenden Ausnahmen:

– [x] wird durch **(x)** wiedergegeben.

– /j/ im (Silben-)Anlaut wird in der Transkription wiedergegeben. Dies gilt auch für prothetisches [j] vor /i/ (*Beispiele:* `mâladajê`, `jêdinêcâ`, `list´jêv`, `jix`).

– Unsilbisches [u̯] wird durch **(ú)** wiedergegeben.

3.4.2.6 Palatalisiertheit

Die Palatalisiertheit eines Konsonanten wird auf unterschiedliche Arten signalisiert:

– Folgende Vokalzeichen signalisieren die Palatalisiertheit des vorhergehenden Konsonanten: **(i)**, **(e)**, **(ë)**, **(ê)**.

– Vor den übrigen Vokalen drückt ein auf das Konsonantzeichen folgendes **(j)** die Palatalisiertheit des Konsonanten aus. Ausnahmen hiervon sind **(šč)** und **(č)**. Hier drückt ein folgendes Apostroph **(´)** die Palatalisiertheit aus (*Beispiele:* `ljudzê`, `šč´aslivâjê`).

– Vor Konsonanten oder im Auslaut drückt ein auf das Konsonantzeichen folgendes Apostroph **(´)** die Palatalisiertheit des Konsonanten aus (*Beispiele:* `tol´kê`, `byvajuc´`).

3.4.2.7 Konsonantische Unterschiede zwischen dem Weißrussischen und dem Russischen

Folgende (im weiteren Sinne) phonische Unterschiede zwischen dem Weißrussischen und dem Russischen werden in den Transkriptionen festgehalten:[15]

– ru. [d’], [t’] vs. wr. [ʣ’], [ʦ’] (das sogenannte Dzekanje/Tsekanje des Weißrussischen):

Transkription bei ‚weißrussischer‘ Affrikate:	*Transkription bei ‚russischem‘ Plosiv:*	
Dzecê	detê	wr. *dzeci*; ru. *deti*

– ru. plosives [g] vs. wr. frikatives [ɣ] oder [ɦ] (wobei zwischen den frikativen Realisierungen des Weißrussischen nicht differenziert wird. Auch Auslautverhärtung und Stimmtonassimilation werden – wie generell – nicht wiedergegeben):

Transkription bei ‚weißrussischem‘ Frikativ	*Transkription bei ‚russischem‘ Plosiv*	
Hlaz	glaz	ru. *glaz*
Moh	mog	wr. *moh*; ru. *mog*

– ru. [l] vs. wr. [ŭ] im Präteritum Maskulinum und bei einigen Lexemen wie ru. *volk* – wr. *voŭk*:

Transkription bei ‚weißrussischem’ [ŭ]	*Transkription bei ‚russischem‘ [l]*	
Daú	dal	wr. *daŭ*; ru. *dal*
Voúk	volk	wr. *voŭk*; ru. *volk*

– ru. /v/ vs. wr. [u] oder [ŭ] wie in ru. *lavka* vs. wr. *laŭka*; ru. *vsë* vs. wr. *ŭsë*/*usë*. Nicht unterschieden wird dagegen zwischen der Realisierung als [v] oder als [f]:

[15] Für eine Analyse der phonischen Variativität auf Basis der auf ohrenphonetischen Klassifizierungen beruhenden Transkriptionen des OK-WRGR vergleiche HENTSCHEL & ZELLER (2014). Eine akustische Analyse der phonischen Variation in der WRGR liefert ZELLER (i.Vorb.).

Transkription bei ‚weißrussischem' Vokal oder Halbvokal	*Transkription bei ‚russischem' Frikativ*	
uremê, úremê	vremê	ru. *vremja*
Laúkâ	lavka	wr. *laŭka*; ru. *lavka*
usë, úsë	vsë	wr. *ŭsë*/*usë*; ru. *vsë*

– ru. [u] vs. wr. [ᵘ̯] für anlautendes /u/ nach Vokal:

Transkription bei ‚weißrussischem' unsilbischem [ᵘ̯]	*Transkription bei ‚russischem' silbischem [u]*	
Úžé	užé	ru. *uže*

– Ru. palatalisiertes [ɟ͡ʲ] und [ʃ͡ʲː] vs. wr. [ɟ͡] und [ʃɟ͡] sowie ru. palatalisiertes /r'/ vs. wr. nicht-palatalisiertes /r/. Die Palatalisiertheit wird im Auslaut und vor Konsonanten durch ein Apostroph **(´)** (ASCII 146) ausgedrückt, das Fehlen der Palatalisiertheit durch das Fehlen dieses Zeichens. Vor Vokal wird Palatalisiertheit durch die nachstehenden Vokalzeichen **(i)**, **(e)**, **(ë)**, **(ê)** oder – im Falle von /r'/ – durch ein **(j)** bzw. – im Falle von [ɟ͡ʲ] und [ʃ͡ʲː] – ein Apostroph **(´)** ausgedrückt. Fehlen der Palatalisiertheit wird durch folgendes **(a)**, **(é)**, **(y)**, **(o)**, **(u)**, **(ŷ)** signalisiert:

Transkription bei ‚weißrussischen' nicht-palatalisierten Konsonanten	*Transkription bei ‚russischen' palatalisierten Konsonanten*	
Učorâ	učërâ	wr. *učora*
častâ	č´astâ	ru. *často*; wr. *časta*
Pamoč	pamoč´	ru. *pomoč'*
Radâm	rjadâm	ru. *rjadom*
Trox	trëx	wr. *troch*; ru. *trëch*
ciper	ciper´	wr. *cjaper*; ru. *teper'*

3.4.2.8 Zur Wiedergabe der Ergebnisse einiger phonologischer Prozesse und weiterer Phänomene

– Es wird zwischen dem Suffix *-čsk-* und dem Suffic *-c-* unterschieden (*Beispiele:* baranâvêčskêj vs. baranâvêckê).

– Assimilationen von Sibilanten werden oft, aber von den Transkriptoren nicht durchgehend wiedergegeben. Häufig ist ohrenphonetisch,

d.h. für Transkriptoren, die Feststellung, ob Assimilation vorliegt oder nicht, problematisch. Die Transkription ist also vielfach „nicht belastbar“, etwa in der zweiten Person Sg. bei Reflexivverben (*Beispiele:* `naješsê` vs. `najessê` für ru. *naješ'sja*) oder im Lok. bzw. Dat. bei femininen Substantiven mit velarem Stammauslaut und Diminutivsuffix *-č-* (*Beispiele:* `réčcŷ` vs. `réccŷ` für wr. *rėčcy*).

- Palatalitätsassimilationen wie in [s']*liva* oder [z']*beh* werden in der Transkription nicht festgehalten (*Beispiele:* `slivâ`, `zbeh`).
- Stimmtonassimilationen und Auslautverhärtung wie in *no*[ʃ]*ka* oder *koro*[f] werden in der Transkription nicht wiedergegeben (*Beispiele:* `nožkâ`, `karov`).
- Die Folge aus der Infinitivendung und dem Reflexivpostfix (ru. graphemisch *-t'sja,* wr. *-cca)* wird als **(ccý)** wiedergegeben (*Beispiel:* `dâgâvariccý`).
- Bei dem Laut [ʦ] wird nicht differenziert, ob er phonologisch (oder sogar morphologisch) weiter zerlegbar ist; er wird stets durch **(c)** wiedergegeben (*Beispiele:* `saldackê` für ru. *soldatskij* und wr. *saldacki;* `dvaccýc´` für ru. *dvadcat'* und wr. *dvaccac'*).

3.4.2.9 Besondere Wortformen

- Abbreviaturen werden in der Regel transkribiert, aber nicht von allen Transkriptoren durchgehend. Neben Beispielen wie `ésémés`, `béémvé` finden sich auch Beispiele wie `bgu`.
- Klitika, die im Russischen/Weißrussischen mit Bindestrich geschrieben werden, werden im OK-WRGR ebenfalls mit Bindestrich wiedergegeben (*Beispiel:* `dze-tâ`).
- Auch andere Wortformen mit Bindestrich werden im OK-WRGR mit Bindestrich wiedergegeben (*Beispiele:* `sinê-sinê`, `kojê-xto`).
- Interjektionen, die aus mehreren Teilen bestehen, werden ebenfalls mit Bindestrich notiert (*Beispiele:* `aj-aj-aj`).
- Komposita, die im Russischen/Weißrussischen getrennt geschrieben werden, werden in der Regel durch Unterstrich verbunden (*Beispiele:* `sjuda_tuda`).

– Unverständliches Material wird durch **(xx)** gekennzeichnet.

Beispiel:

```
*RFK:   za@c@pc xx@u jim@b@pc zâpisalê@c@pc , vylêčýúsê@b@pb
        toj@b@pc čêlavek@c@pr .
```

– Eigennamen nicht-öffentlicher Personen sind aus Datenschutzgründen nicht transkribiert; stattdessen steht **(persname)** als Platzhalter.

Beispiel:

```
*S3B:   +" vyxadzi@r@pb za@c@pc persname persname !
```

– Vulgarismen sind nicht transkribiert, stattdessen steht **(swearword)** als Platzhalter.

Beispiel:

```
*RFL:   to@c@pc sâviščanêjê@r@ph , to@c@pc pêdsavet@c@pc ,
        to@c@pc išče@b@ph jakajê@b@pb swearword .
```

3.4.3 Die sprachliche Affinität

Für jede Wortform im Korpus wird mithilfe von Tags ihre sprachliche Affinität zum Weißrussischen und / oder Russischen angegeben. Es sei deutlich hervorgehoben, dass die allgemeine Frage, was in gemischter Rede aus zwei nah verwandten und strukturell sehr ähnlichen Sprachen der einen oder der anderen Sprache zugeordnet oder als gemeinsam bzw. hybrid klassifiziert wird, in keiner Weise eine rein empirische Frage ist, sondern einer ganzen Reihe von theoretischen Festlegungen bedarf. Mit anderen Worten, hier sind prinzipiell mehrere Möglichkeiten der Beschreibung denkbar. Die Angaben im Korpus basiert auf einem strengen Klassifikationsalgorithmus, der im Detail in HENTSCHEL (2008) vorgestellt wurde. Die Bestimmung der Affinität und deren Kennzeichnung im Korpus verläuft getrennt auf zwei Ebenen: auf der phonetisch-phonologischen (im Folgenden *phonische Ebene*) und einer strukturell tieferen Ebene, die Phänomene der Lexik, Morphonologie, Morphologie und Morphosyntax berücksichtigt (im Folgenden verkürzend *morphologische Ebene*).

Der Terminus „Affinität“ hebt primär auf die Ähnlichkeit / Identität einer Wortform zur bzw. mit der weißrussischen oder russischen Standardsprache ab bzw., wenn keine Zuordnung zu einer der beiden Standardsprachen getroffen werden kann, auf eine Klassifikation der Wortform als ‚gemeinsam‘ oder

‚hybrid' im Sinne des angesprochenen Algorithmus. Es ist sicherlich so, dass weißrussische Dialekte in manchen Fällen z.B. lexikalische Einheiten zeigen, die eher mit der funktional oder semantisch äquivalenten Einheit der russischen Standardsprache zusammenfallen und nicht mit der jeweiligen Entsprechung des weißrussischen Standards (vgl. RAMZA 2008). Von derartigen Verhältnissen wird abstrahiert. Dies hat ein Reihe von methodischen Gründen: Erstens verzeichnen einschlägige dialektale Nachschlagewerke nur einen Teil der im Korpus erfassten Lexik. Ein das ganze weißrussische Sprachgebiet umfassendes Dialektwörterbuch fehlt übrigens. Zweitens wären ohnehin nur die Mundarten einschlägig, die für die Respondenten im Korpus einschlägig sind. Drittens – und das ist der entscheidende Grund – ist zu beachten: Wenn ein Sprecher der WRGR in einer konkreten Äußerung ein Lexem verwendet, das in seiner Mundart und in der russischen Standardsprache das einschlägige ist, nicht aber in der weißrussischen, so ergibt sich in solchen konkreten Fällen in einer Äußerung in der Regel keinerlei Möglichkeit der Entscheidung, ob der betreffende Respondent das Lexem seiner Mundart oder der russischen Standardsprache „entnommen" hat. Nur wenn ein sprachliches Zeichen standardsprachlich nicht vorliegt, werden die Verhältnisse in weißrussischen Dialekten und dem russischen Prostorečie berücksichtigt. Die Klassifizierung in die Kategorien ‚weißrussisch' und ‚russisch', die sich primär an der Affinität zu den standardsprachlichen Verhältnissen orientiert und nur bei „Fehlanzeigen" in den Standardsprachen auf die Affinität zu Subvarietäten zugreift, stellt einen wissenschaftlich prüfbaren (falsifizierbaren) methodischen Weg dar. Vielfach kann natürlich keine Entscheidung getroffen werden: Dann liegt entweder ein ‚gemeinsames' oder ein ‚hybrides' sprachliches Zeichen vor. Dazu an anderer Stelle mehr.

3.4.3.1 Phonische Ebene

Auf der phonischen Ebene werden folgende sechs rein phonetisch-phonologisch beschreibbare Unterschiede zwischen dem Weißrussischen und dem Russischen berücksichtigt. Diese gehören sicherlich zu den prominentesten phonischen Unterschieden zwischen beiden Sprachen.

- ru. [d'], [t'] vs. wr. [d͡z'], [t͡s'] (das sogenannte Dzekanje/Tsekanje des Weißrussischen); vgl. ru. *deti* vs. wr. *dzeci*
- ru. plosives [g] vs. wr. frikatives [ɣ] oder [h]; vgl. ru. *noga* vs. wr. *naha*

- ru. palatalisiertes [r’] vs. wr. nicht-palatalisiertes [r], vgl. ru. *kričat’* vs. wr. *kryčac’*, ru. *rezat’* vs. wr. *rėzac’*
- ru. [v] im Auslaut und vor Konsonant vs. wr. [ŭ] oder positionsbedingt [u]; vgl. ru. *vrač* vs. wr. *urač* oder *ŭrač*. Der Laut [ŭ] wird auch dann als ‚weißrussisch‘ eingestuft, wenn er ru. [l] oder [u] entspricht, wie z.B. in `daú` (wr. *daŭ*, ru. *dal*) oder `úžé` (ru. *uže*). Umgekehrt wird [l] oder [u], das wr. [ŭ] entspricht, nicht als phonisch ‚russisch‘ bewertet, da [l] und [u] in vergleichbaren phonologischen Kontexten prinzipiell auch im Weißrussischen möglich sind.
- ru. Ikanje vs. wr. Jakanje, d.h. die Realisierung von unmittelbar vorbetontem /a/, /e/, /o/ nach palatalisierten Konsonanten als [a]-ähnlicher Laut im Weißrussischen, als [i]-ähnlicher Laut im Russischen; vgl. ru. *le*[ɪ]*žat’* vs. wr. *ljažac’*. Unterschiede zwischen beiden Sprachen bei Vokalreduktionen nach nicht-palatalisierten Konsonanten und nach palatalisierten Konsonanten in anderen unbetonten Silben werden nicht berücksichtigt.
- ru. palatalisiertes [ʧ’] und [ʃ’:] vs. wr. nicht-palatalisiertes [ʧ] und [ʃʧ]; vgl. ru. *č*[ʧ’]*ert* vs. wr. *č*[ʧ]*ort.*

Enthält eine Wortform eine oder mehrere ‚weißrussische‘ Merkmale, so wird sie als phonisch ‚weißrussisch‘ klassifiziert. Enthält sie eines oder mehrere der ‚russischen‘ Merkmale, so wird sie als phonisch ‚russisch‘ klassifiziert. Enthält sie sowohl mindestens ein ‚russisches‘ als auch ein ‚weißrussisches‘ Merkmal, so wird sie als phonisch ‚hybrid‘ klassifiziert. Enthält sie keines der Merkmale, so wird sie als ‚gemeinsam‘ klassifiziert.

Kürzel	*Erläuterung*	*Beispiele*
`@pb`	phonisch ‚weißrussisch‘	`jamu@c@pr`; `try@c@pb`
`@pr`	phonisch ‚russisch‘	`jimu@c@pr`; `tri@c@pr`
`@pc`	phonisch ‚gemeinsam‘	`jemu@c@pc`; `da@r@pc`
`@ph`	phonisch ‚hybrid‘	`jiščé@b@ph`; `havorêc´@b@ph`

3.4.3.2 Morphologische Ebene

Auf der sogenannten morphologischen Ebene, die – wie gesagt – Phänomene der Lexik, Morphonologie, Morphologie und Morphosyntax umfasst, wird von Unterschieden auf der phonischen Ebene abstrahiert. So wird z.B. die Wortform `dzelâ` (gegenüber ru. *delo*, wr. *sprava*) trotz ‚weißrussischem' Dzekanje morphologisch nicht als ‚weißrussisch' oder ‚hybrid' qualifiziert, sondern als ‚russisch'. Genauso wird `sibry` trotz (vermeintlich – vgl. HENTSCHEL & ZELLER 2014) ‚russischem' Ikanje anstelle von ‚weißrussischem' Jakanje (ru. *druz'ja*, wr. *sjabry*) als morphologisch ‚weißrussisch' und nicht als ‚russisch' oder ‚hybrid' bestimmt.

Die elementare Einheit für die Bestimmung der Affinität auf der morphologischen Ebene ist das Morph, d.h. die Wurzel, und – sofern gegeben – die Präfixe, Suffixe, Endung(en), Postfixe einer Wortform. Für jedes Morph wird gefragt, ob es in dieser Kombination aus Ausdruck und Inhalt aktueller Bestandteil des Weißrussischen oder des Russischen oder beider Sprachen ist. D.h., es gibt folgende Möglichkeiten, die Affinität der Morphe zu bewerten. Für diese Analyse wurden bestimmte Wörterbücher[16] herangezogen, und zwar das TSBM 1977, das BRS 2003 und das RBS 2005.

- spezifisch ‚russisch', wie z.B. die Wurzel des Substantivs `jazyk` (ru. *jazyk*; wr. *mova*) oder die Konjunktion `no` (ru. *no*; wr. *ale*).
- spezifisch ‚weißrussisch', wie z.B. die Wurzel des Substantivs `bac´kâ` (ru. *otec*; wr. *bac'ka*) oder die Präposition `dzelê` (ru. *radi*; wr. *dzelja*).

[16] Weißrussische Wörterbücher können im Einzelnen mehr oder weniger puristisch hinsichtlich der Anerkennung von Russismen als Lexeme des weißrussischen Standards sein. Es gibt also unterschiedliche Auffassungen in der Kodifizierung, die im Detail stark über den Gegensatz zwischen der „Taraškevica" und der „Narkomaŭka" hinausgehen. Da die Zahl der „aktiven" Träger des Standardweißrussischen sehr begrenzt ist, gibt es (wie die Arbeit im hier besprochenen Forschungsprojekt zeigte) selbst unter weißrussischen Weißrussisten in Einzelfällen erhebliche Meinungsverschiedenheiten, ob ein gegebenes Lexem ein zu akzeptierendes Lehnwort aus dem Russischen oder ein russischer „Barbarismus" ist. Methodisch bleibt hier nur die Anlehnung der Klassifizierung an bestimmte Wörterbücher. Es soll an dieser Stelle darüber hinaus nicht unerwähnt bleiben, dass in vielen Fällen auch unsere Kollegen an der Weißrussistik der Weißrussischen Staatlichen Universität unterschiedliche Einschätzungen zur Frage aufweisen, ob ein bestimmtes Wort ein Russismus ist, der nicht zur hochsprachlichen Norm gehört, oder ob es als akzeptierte Entlehnung aus dem Russischen zu gelten hat. Diese Normenunsicherheit ist angesichts der sprachlichen Gegebenheiten im Land nicht verwunderlich.

– ‚gemeinsam' (in beiden Sprachen vorhanden, also nicht zu spezifizieren), z.B. die Partikel `tak` 'so' (ru. *tak*; wr. *tak*; `tak` 'ja' hingegen wäre ‚weißrussisch' und `da` in derselben Bedeutung ‚russisch').

– ‚hybrid', wie z.B. die Wurzel bei dem Demonstrativpronomen `étyx` (ru. *ėtich*; wr. *hėtych*)

Zum letztgenannten Beispiel: Es gibt auf der Ebene der Morphe einige ‚Hybride', deren Hybridität darin besteht, dass ihre morphonemische Repräsentation teilweise russische, teilweise weißrussische Züge trägt. So ist die Wurzel der Wortform `étyx` hybrid, da ihre russische Entsprechung *ėtich* einen palatalisierten Stammauslaut hat und die weißrussische Entsprechung *hėtych* einen prothetischen Laut aufweist.

Wenn die vorliegenden Wortformen in ihren Morphen mit keiner der beiden Ausgangssprachen im Sinne der Standardsprache zusammenfallen, wird geprüft, ob sie in den weißrussischen Dialekten vorkommen. Ist das der Fall, so erhalten die Wortformen bzw. das Morph zusätzlich zu dem Wert ‚weißrussisch' den Wert ‚dialektal'. Liegt auch in den weißrussischen Dialekten keine Entsprechung vor, so wird in einschlägigen Beschreibungen des russischen Prostorečie geprüft. Wenn die Wortform oder das Morph in der Prostorečie vorhanden ist, bekommt es zusätzlich zu dem Wert „russisch" den Wert ‚prostorečie'. Der Wert ‚prostorečie' wird also nur dann vergeben, wenn eine Form weder im Standardrussischen noch im Standardweißrussischen noch in den weißrussischen Dialekten vorhanden ist. Wenn auch dann keine Einstufung möglich ist, wird das Morph oder die Wortform als ‚unklar' klassifiziert.

Die Affinität der einzelnen Wortformen wird anschließend (in der Regel; zu Ausnahmen s.u.) auf der Basis der Affinität ihrer morphologischen Bestandteile „errechnet". Folgende Kombinationen der Affinitäten von Morphen ergeben sich für Wortformen: Eine Wortform wird als ‚russisch' eingestuft, wenn sie ausschließlich aus ‚russischen' Morphen oder aus ‚russischen' und ‚gemeinsamen' Morphen besteht. Zu den ‚weißrussischen' Wortformen zählen entsprechend solche, die entweder nur ‚weißrussische' oder ‚weißrussische' und ‚gemeinsame' Morphe enthalten. ‚Gemeinsame' Wortformen bestehen entsprechend nur aus ‚gemeinsamen' Morphen. Außer ‚weißrussischen', ‚russischen' und ‚gemeinsamen' Wortformen gibt es schließlich auch ‚hybride' Wortformen, die sowohl ‚russische' als auch ‚weißrussische' (und ggf. ‚gemeinsame') Morphe bzw. ein ‚hybrides' Morph enthalten. D.h., dass

‚gemeinsame' Morphe bei der Bestimmung der Affinität keine Rolle spielen, wenn außerdem ein spezifisch ‚weißrussisches' oder ein spezifisch ‚russisches' Morph (oder ein ‚hybrides') in der Wortform enthalten ist.

Kürzel	*Bedeutung*	*mögliche Morphkombinationen*
`@b`	‚weißrussisch'	‚weißrussisch' (+ ‚gemeinsam')
`@r`	‚russisch'	‚russisch' (+ ‚gemeinsam')
`@c`	‚gemeinsam'	‚gemeinsam'
`@h`	‚hybrid'	‚weißrussisch' + ‚russisch' (+ ‚gemeinsam'); ‚hybrid' (+ ‚russisch' / ‚weißrussisch' / ‚gemeinsam')
`@u`	unklar	‚unklar' (+ ‚gemeinsam' / ‚russisch' / ‚weißrussisch' / ‚hybrid')

Zusätzlich erhalten die Wortformen gegebenenfalls Kürzel für ‚dialektal' oder ‚prostorečie'.

Kürzel	*Bedeutung*
`@pros`	‚(russisch-)prostorečie'
`@dial`	‚(weißrussisch-)dialektal'

Es kann allerdings der Fall auftreten, dass alle Morphe einer Wortform ‚gemeinsamer' Affinität sind, die Wortform selbst jedoch in dieser Bedeutung nur in einer der beteiligten Sprachen auftritt, wie z.B. die Wortform `žonkâ`. Die Wurzel *žon/žen-*, das Suffix *-k-* und die Endung *-a* bei `žonkâ` (ru. *žena*, Pl. *žëny*, wr. *žonka*) gibt es sowohl im Russischen als auch im Weißrussischen, die Kombination aus diesen Morphen kommt aber als unmarkierte Bezeichnung für die Ehefrau nur im Weißrussischen vor. In diesem Falle wird die Wortform `žonkâ` „holistisch" als ‚weißrussisch' qualifiziert.

Ähnliches kann sich durch die Berücksichtigung der Betonungsverhältnisse ergeben. Die Betonung hat sowohl im Russischen als auch im Weißrussischen bedeutungsunterscheidende Funktion. Sie ist in beiden Sprachen morphologisiert, d.h., sie muss mit den Lexemen erlernt werden, und zwar sowohl lexemorientiert wie bei wr.=ru. *m**u**ka* 'Qual' vs. *muk**a*** 'Mehl' als auch formenorientiert wie bei ru. *g**o**roda* 'Stadt; Gen.Sg.' vs. *goroda* 'Stadt; Nom.Pl.'. Die Betonung im Weißrussischen und Russischen kann nicht als ausschließlich phonisches Phänomen modelliert werden, da sie bekanntermaßen in beiden Sprachen lexikalisch bzw. morphologisch motiviert ist. So gilt eine Wortform `vesci` mit Betonung auf der ersten Silbe (vgl. ru. *vest**i***

mit der Betonung auf der letzten Silbe, wr. *v**e**sci* dagegen mit Betonung auf der ersten Silbe) als ‚weißrussisch', obwohl ihre morphologischen Bestandteile, also die Wurzel *ves-* und die Endung *-ti* / *-ci* ‚gemeinsam' sind.[17]

Bei freien Elementen wird paradigmatisch klassifiziert, wie z.B. bei Wurzeln wie in ru. *bumag-a* vs. wr. *paper-a*, das heißt, dass die Wurzeln ohne syntagmatischen Kontext als ‚weißrussisch' oder ‚russisch' bestimmt werden. Die gebundenen Elemente dagegen – Endungen, Präfixe oder auch die meisten Präpositionen – sind oft nur nach syntagmatischen Kriterien einer der beiden Sprachen zuzuordnen, wenn sie in beiden Sprachen homonym im Inventar vorliegen. Aus diesem Grund wird in solchen Fällen die syntagmatische Einbettung des Morphs berücksichtigt: So ist z.B. die Präposition *pa*/*po* „als solche", d.h. paradigmatisch, in beiden Sprachen vorhanden und stimmt in den meisten Verwendungen überein. In einer Konstruktion wie in *pajsci pa xleb* 'Brot holen gehen' liegt jedoch eine spezifisch weißrussische Verwendung der Präposition *pa* vor, so dass sie in solchen Belegen als ‚weißrussisch' bestimmt würde. Im Russischen wird der gleiche Inhalt mit Hilfe der Präposition *za* ausgedrückt: *pojti za xlebom*. In einer solchen Äußerung würde die Präposition *za* entsprechend als ‚russisch' bestimmt. Ähnlich wird bei Flexionsendungen verfahren: Bei der Bestimmung einer Endung, die generell in beiden Sprachen vorhanden ist, als ‚weißrussisch', ‚russisch' oder ‚gemeinsam' wird der syntagmatische Kontext berücksichtigt. Entscheidend ist, ob eine Verbindung aus einem gegebenen Stamm und einer gegebenen Endung entweder nur im Weißrussischen, nur im Russischen oder in beiden Sprachen möglich ist: So ist bei Substantiven im Nominativ Plural die Endung *-y* (bzw. *-i*) prinzipiell in beiden Sprachen möglich: ru. *student-y* und wr. *studènt-y*. Bei der Wortform `prafesârŷ` wird die Endung *-y* dagegen als ‚weißrussisch' bestimmt, die ‚russische' Entsprechung wäre mit der Endung *-a*; vgl. ru. *professor-a*; wr. *prafesar-y*.
Grundsätzlich verschiedene Elemente, wie z.B. wr. *kalja* und ru. *okolo*, sind den beiden Sprachen natürlich ohne Berücksichtigung des Kontexts zuzuordnen.

Da die Angaben zur sprachlichen Affinität auf der phonischen und der „tieferen" morphologisch-morphosyntaktischen Ebene zentral sind für jede Analyse der weißrussisch-russischen gemischten Rede, werden sie – um eine

[17] In der veröffentlichten Version des OK-WRGR sind die Betonungsverhältnisse nicht abgebildet.

möglichst flexible Suche im Korpus zu gewährleisten – im OK-WRGR an zwei Stellen angegeben. Zum einen werden sie in der Zeile **`%mor`** (der Zeile der Annotationen) angegeben, worauf in Abschnitt 3.5 eingegangen wird. Zum anderen werden sie in der Zeile der transkribierten Äußerungen an die Wortformen angehängt. Zunächst erfolgt dabei die Angabe der morphologischen Affinität, dann die der phonischen Affinität, dann gegebenenfalls die Angabe, ob die Wortform als weißrussisch-‚dialektal' oder als ‚prostorečie' einzustufen ist.

Beispiel	*Erläuterung*
`ja@c@pc`	‚gemeinsam'; phonisch ‚gemeinsam'
`dumâjêcê@c@pb`	‚gemeinsam'; phonisch ‚weißrussisch'
`kudy@b@pc`	‚weißrussisch'; phonisch ‚gemeinsam'
`vot@r@pc`	‚russisch'; phonisch ‚gemeinsam'
`pakudâvâ@r@pc@pros`	‚(russisch-)prostorečie'; phonisch gemeinsam
`bryn̆céc´@b@pb@dial`	‚(weißrussisch-)dialektal'; phonisch ‚weißrussisch'

3.4.4 Weitere wortformbezogene Informationen

- *Weakforms* wie `tada` (ru. *togda*) oder `tokâ` (ru. *tol'ko*) erhalten zusätzlich zu dem Sprachkürzel die Kennzeichnung **(`@w`) (***Beispiel:* `tada@r@pc@w`[18]).
- *Metasprachliche Nennungen* von Lauten und Buchstaben erhalten zusätzlich zu dem Sprachkürzel die Kennzeichnung **(`@ls`)**. (*Beispiel:* `o@c@pc@ls`; siehe auch unten 3.4.5.3)
- Abgebrochene oder nur teilweise verständliche Wortformen erhalten das Kürzel **(`@k`)** (*Beispiel:* `dastu@k@pc`).

[18] Es ist bekannt, dass für eine Form wie *tada* in weißrussischen oder russischen Subvarietäten eine gewisse Unsicherheit besteht, ob „noch" von einer phonetisch schwachen Form oder „bereits" von einer verfestigten (morphonologisierten) phonologischen Form ausgegangen werden kann. Da aus den oben dargelegten methodischen Gründen ein Abgleich mit den standardsprachlichen Normen im Vordergrund steht, wurde die erste Lösung gewählt.

3.4.5 Interpunktion

3.4.5.1 Einfache Satzzeichen

- Nach den üblichen Zeichensetzungsregeln stehen die Interpunktionszeichen **(,)**, **(.)**, **(!)** und **(?)**.
- Der Doppelpunkt **(:)** steht vor Aufzählungen (nicht bei wörtlicher Rede, s.u.):

Beispiel:

```
*SFA:   my@c@pc što@c@pc kupilê@c@pc sa@b@pc svadzêbnyx@r@pb
        dzenêh@r@pb : škaf@r@pc , tryl´jaž@c@pb i@c@pc
        kravac´@r@pb .
```

- In Kopulasätzen / in elliptischen Sätzen, in denen die weißrussische und russische Orthographie einen Gedankenstrich fordern, steht zusätzlich zu diesen in Chat gebräuchlichen Interpunktionszeichen **([-])**.

Beispiel:

```
*AFP:   tam@c@pc balotâ@c@pc , paétâmu@r@pc , v@r@pr
        pryncýpê@c@pb , samâ@b@pc âpcimal´nâ@r@pb [-]
        izmel´čenêjê@r@pr i@c@pc razbrasyvânêjê@r@pc .
```

3.4.5.2 Direkte Rede

Direkte, wörtliche Rede wird doppelt gekennzeichnet, am übergeordneten Satz (sofern vorhanden) und an der wörtlichen Rede selbst:

- Wenn dem übergeordneten Satz wörtliche Rede folgt: **(+"/ .)**
- Wenn dem übergeordneten Satz wörtliche Rede vorausgeht: **(+" .)**

– Am Anfang der wörtlichen Rede und am Anfang jeder weiteren Äußerung in wörtlicher Rede: **(+")**

Beispiele:

```
*S3B:   i@c@pc vsë@c@pr ja@c@pc (.) na@c@pc bac´ku@b@pb
        hâvaru@c@pb +"/.
*S3B:   +" bac´kâ@b@pb , vaz´mi@c@pc ty@c@pc âtruhaj@r@pb .

*S3B:   +" i@c@pc kak-tâ@r@pc vot@r@pc vyžýlê@c@pc .
*S3B:   hâvaryt@r@pb +".
```

– Anders als in CHAT üblich: Wenn in die wörtliche Rede ein kurzes übergeordnetes Element (wie z.B. dumâju, kažý, havorýc´ o.ä.) eingeschoben ist, wird dieses übergeordnete Element nicht als eine eigene Äußerung gewertet. Stattdessen wird der eingeschobene Teil innerhalb der wörtlichen Rede folgendermaßen gekennzeichnet: **(["-"])**

Beispiel:

```
*SAF:   +" ja@c@pc haryt@r@pb@w ["-"] iščo@r@ph sutkê@c@pc
        pabudu@c@pc .
```

3.4.5.3 Metasprachliche Referenz

Metasprachliche Elemente werden durch das Zeichen **(["])** gekennzeichnet. Dieses Zeichen zeigt sowohl metasprachliche Elemente im eigentlichen Sinne als auch appositive Namen, Titel usw an. Bei Bezug auf mehrere Wortformen wird der Skopus durch Spitzklammern angegeben.

Beispiele:

```
*S3B:   nu@c@pc , slovâ@c@pc bêlaruskâjê@c@pc , zarâz@b@pc ["] .

*L2B:   u@c@pc nix@r@pc bolêjê@r@pc tako@c@pc o@c@pc@ls ["]
        vydzêlênâ@c@pb , v@r@pr râsian@c@pc .
```

```
*SI2:   nu@c@pc my@c@pc ix@r@pc zavëm@c@pc ix@r@pc <klëckê@c@pc
        z@b@pc mjasâm@c@pc>["] .

*INT:   a@c@pc vot@r@pc znajêcê@c@pb , možý@b@pc , takuju@c@pc
        hrupu@c@pb krâmbambulê@c@pc ["] ?
```

3.4.5.4 Wiederholungen, Korrekturen, Umformulierungen, Übersetzungen

Das CHAT-System verwendet als Markierungen für Wiederholungen (`[/]`), für Korrekturen (`[//]`), für Umformulierungen (`[///]`). CHAT sieht vor, dass das sprachliche Material, das im Skopus dieser Markierungen steht, nicht (grammatisch usw.) annotiert wird. Daher werden diese Zeichen im OK-WRGR nicht verwendet. Dies verhindert, dass Wiederholungen usw. bei einigen CLAN-Analysewerkzeugen ausgeschlossen werden, ermöglicht aber andererseits die grammatische Annotation dieses Materials. Folgende Markierungen werden verwendet:

- Wiederholungen: **([_/])**
- Korrekturen: **([_//])**
- Umformulierungen: **([_///])**
- Übersetzungen: **([_////])**

„Übersetzung“ ist in einem weiten Sinne zu verstehen: Als Übersetzungen werden Stellen markiert, in denen eine Wortform oder mehrere Wortformen „gleichen“ Inhalts nacheinander stehen, die unterschiedlicher sprachlicher Affinität sind. Dabei wird nicht differenziert nach wörtlichen und freien Übersetzungen.

Diese vier Zeichen stehen nach dem Element, das wiederholt, umformuliert, korrigiert, übersetzt wird, also vor der Wiederholung, Korrektur, Umformulierung, Übersetzung. Ist der Skopus dieser Zeichen weiter als eine Wortform, so wird der Skopus durch Spitzklammern deutlich gemacht.

Beispiele:

```
*CFK:   jany@b@pb ščé@b@pb@w tut@c@pc mâladéjê@b@pc@dial [_/]
        mâladéjê@b@pc@dial saúsem@r@pb .
```

```
*CI4:   synâ@c@pc vydava@k@pc zam@k@pc [_//] žynilâ@c@pc ,
        nu@c@pc .

*AI2:   da@r@pc , étym@h@pc ja@c@pc [_///] bez@c@pc étâvâ@r@pc
        ne@c@pc magu@c@pr .

*AFA:   nu@c@pc jano@b@pb , znajêš@c@pc , jak@b@pc što@c@pc
        <pad@c@pc škurâju@b@pc>[_////] pad@c@pc kožýju@h@pc
        jak@b@pc što@c@pc tam@c@pc , o@c@pc tak@c@pc
        pêrýcirajê@b@pb .
```

3.4.5.5 Unvollständige Sätze

Hier gibt es keine Unterschiede zu den CHAT-Konventionen. Es wird unterschieden nach Sätzen, die vom Sprecher selbst abgebrochen werden, und solchen, die von einem zweiten Sprecher unterbrochen werden.

- Nach abgebrochenen, nicht vom Gesprächspartner unterbrochenen Äußerungen: **(+...)**
- Nach abgebrochenen, nicht vom Gesprächspartner unterbrochenen Fragen: **(+..?)**
- Nach vom Gesprächspartner unterbrochenen Äußerungen: **(+/.)**
- Nach unterbrochenen Fragen: **(+/?)**
- Wird eine unterbrochene Äußerung fortgesetzt, so steht am Anfang der Fortsetzung: **(+,)**

Beispiele:

```
*S7B:   budut@r@pc učyccý@r@pb , možý@b@pc , kto-tâ@r@pc ú@b@pb
        minsku@b@pc astanêccý@r@pc , možý@b@pc +...

*S5B:   pajedzêm@c@pb pa@c@pc rasijê@c@pc , za@c@pc hranicâj@c@pb
        +/.
*INT:   nu@c@pc , vot@r@pc râskažycê@c@pb .
*S5B:   +, pajez´dzêú@b@pb .
```

3.4.5.6 Pausen und Überlappungen im Redefluss

Hier gibt es keine Unterschiede zu CHAT. Zu vermerken ist lediglich, dass eine eher laxe Notierung von Pausen und Überlappungen erfolgt.

- Pausen werden nach der Länge unterschieden. Kurze Pausen werden durch **((.))** gekennzeichnet, lange durch **((..))**. Nur extrem lange Pausen werden durch **((...))** gekennzeichnet.
- Bei Überlappungen, d.h., wenn ein zweiter Sprecher seine Äußerung beginnt, während der vorherige Sprecher noch spricht, steht am Anfang der zweiten Äußerung **(+<).**

Beispiele:

```
*RFN:   ja@c@pc pašla@r@pc (..) v@r@pc adzinâccýty@h@pb klas@c@pc .

*CFA:   nja@c@pb budzêc´@b@pb@dial žý@c@pc jna@b@pc úsem@r@pb
        xadzic´@c@pb raskazyvâc´@r@pb .
*CFC:   +< a@c@pc mamkâ@b@pc nikomu@b@pc ne@c@pc havorêc´@b@ph .
```

3.5 Die Annotationen in der Zeile %mor

Die Zeile **%mor** enthält das weißrussische und / oder das russische Lemma, Angaben zur morphologischen und phonischen Affinität sowie zu Wortart und grammatischen Werten.

CHAT sieht für die Angabe von „Suffixen“ einen Bindestrich (**-**) vor, für „fusional or infixed morphology“ ein (**&**), für Präfixe ein (**#**) (vgl. MCWHINNEY 2013a, 109). Diese Zeichen werden im OK-WRGR für die Angabe der Affinität und der grammatischen Kategorien verwendet. Anders als im CHAT-System angedacht, geht es im OK-WRGR nicht um eine morphologische Analyse, sondern um die Angabe der Werte der grammatischen Kategorien. Es wird daher nicht unterschieden zwischen „fusional suffixes“ und „suffixes“, also nicht differenziert, wie die grammatische Information kodiert ist.

Die im OK-WRGR verwendeten Kürzel für Wortarten und grammatische Werte orientieren sich an den CHAT-Konventionen, weichen jedoch in einigen Aspekten von ihnen ab.

Das Schema der Annotationen sieht folgendermaßen aus:

```
MorphologischeAffinität:PhonischeAffinität#Wortart|_Weißrussi-
    schesLemma_RussischesLemma_&(Kasus/Tempus)-(Genus/Per-
                        son):Numerus
```

Es erfolgt also

- zunächst die Angabe der morphologischen Affinität;
- dann nach einem Doppelpunkt **(:)** die Angabe der phonischen Affinität;
- dann nach einem **(#)** die Angabe der Wortart;
- dann nach einem **(|)** die Angabe des weißrussischen und/oder des russischen Lemmas;
- dann (bei flektierten Wortarten) nach einem **(&)** die Angabe von Kasus oder Tempus;
- dann nach einem **(-)** die Angabe von Genus oder Person;
- dann nach einem **(:)** die Angabe des Numerus.

Bei nicht-flektierten Wortarten erfolgt nur die Angabe der sprachlichen Affinität, der Wortart und des Lemmas.

3.5.1 Die sprachliche Affinität

Die Angabe der Affinität erfolgt mithilfe des Markers (**#**), der in CHAT eigentlich zur Angabe von Präfixen vorgesehen ist. Es erfolgt zunächst die Angabe der morphologischen Affinität, dann die der phonischen Affinität, getrennt durch einen Doppelpunkt.

```
MorphologischeAffinität:PhonischeAffinität#Wortart|_Weißrussi-
    schesLemma_RussischesLemma_&(Kasus/Tempus)-(Genus/Per-
                        son):Numerus
```

Die verwendeten Kürzel sind identisch mit den Kürzeln auf den Sprecherzeilen (vgl. 3.4.3.).

Beispiel: `r:pg#pro:pers:ana|_0_oni_&NOM-0:PL`

3.5.2 Wortart

Die Angaben zur Wortart stehen nach der Angabe zur sprachlichen Affinität und vor der Angabe des Lemmas, getrennt durch den Marker **(|)**.[19]

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_RussischesLemma_&(Ka-
sus/Tempus)-(Genus/Person):Numerus
```

An dieser Stelle erfolgt bei Adjektiven und Adverbien auch die Angabe, ob es sich um eine Komparativform handelt.

Kürzel	*Bedeutung*
adj:abrev	Abbreviatur als Adjektiv (z.B. ru. *žėdė* als Kurzform für ru. *železno-dorožnyj*
adj:brev	Adjektiv in Kurzform
adj:cp	Adjektiv im Komparativ
adj:indecl	nicht-deklinierbares Adjektiv
adj:loc	Von einem Ortsnamen abgeleitetes Adjektiv
adj:poss	Possessivadjektiv
adj:prop	Adjektivischer Eigenname
adv	Adverb
adv:conj	Adverb/Konjunktion
adv:cp	Adverb im Komparativ
adv:pro	Adverb/Pronomen
adv:ptl	Adverb/Partikel
co	Interjektion
conj	Konjunktion
conj:ptl	Konjunktion/Partikel
conj:pro	Konjunktion/Pronomen
disc	Diskursmarker
n:abrev	Abbreviatur
n:adj	Substantiviertes Adjektiv

[19] Ein notorisches Problem bei der Wortartbestimmung ist die Abgrenzung nicht-flektierter Wortarten untereinander. Da angesichts der großen Datenmenge ein Großteil der Wortartbestimmung von studentischen Hilfskräften durchgeführt wurde, wurde im OK-WRGR ein einfaches, nicht ganz widerspruchfreies Modell gewählt. Daher kann es in Einzelfällen zu Variation bei der Einordnung kommen.

n:adj:anim	Substantiviertes Adjektiv, belebt
n:adj:inanim	Substantiviertes Adjektiv, unbelebt
n:adj:prop	Substantiviertes, von einem Eigennamen abgeleitetes Adjektiv
n:anim	Substantiv belebt
n:inamim	Substantiv unbelebt
n:loc	Ortsbezeichnung
n:prod	Produktbezeichnung
n:prop	Eigenname
na	keine Angabe
num:kard	Kardinalzahl
num:koll	Kollektivzahl
num:ord	Ordinalzahl
num:pro	Zahlwort/Pronomen
part:akt	Partizip Aktiv
part:pass	Partizip Passiv
part:pass:brev	Partizip Passiv Kurzform
pred	Prädikativum
prep	Präposition
pro:dem	Demonstrativpronomen
pro:dem:kop	*ėto* / *hėta* in Kopulasätzen
pro:det	Determinativpronomen (z.B. ru. *vsjakij*, *každyj*)
pro:ind	Indefinitpronomen
pro:int	Interrogativpronomen
pro:neg	Negationspronomen
pro:pers:ana	Anaphorisches Personalpronomen
pro:pers:dei	Deiktisches Personalpronomen
pro:poss:ana	Anaphorisches Possessivpronomen
pro:poss:dei	Deiktisches Possessivpronomen
pro:poss:refl	Reflexives Possessivpronomen
pro:ptl	Pronomen/Partikel
pro:refl	Reflexivpronomen
pro:rez	Reziprokes Pronomen
pro:sonst	Sonstiges Pronomen
ptl	Partikel
v:comasp	biaspektuelles Verb
v:ger	Adverbialpartizip

v:ipf	Verb imperfektiv
v:pf	Verb perfektiv

3.5.3 Lemma

Dort, wo CHAT den „Stamm“ vorsieht, steht im OK-WRGR die Nennform (also der Infinitiv bei Verben, der Nominativ Singular bei Substantiven; Genaueres siehe unten).

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_RussischesLemma_&(Ka-
                sus/Tempus)-(Genus/Person):Numerus
```

Einige Wortformen werden sowohl einem weißrussischen als auch einem russischen Lemma zugeordnet, andere nur einem weißrussischen oder nur einem russischen. Entscheidend bei dieser Zuordnung ist die Affinität des Stamms; die Klassifikation von Endungen spielt keine Rolle. Es wird nur die morphologische Ebene berücksichtigt.

- Bei einem als ‚russisch‘ bestimmten Stamm erfolgt die Angabe eines russischen Lemmas, keines weißrussischen. Z.B. wird die Wortform `jizyk`, deren Stamm als ‚russisch‘ bestimmt wird, dem russischen Lemma *jazyk* zugeordnet, jedoch keinem weißrussischen Lemma.
- Bei einem ‚weißrussischen‘ Stamm wird die Wortform einem weißrussischen Lemma zugeordnet. So wird der Stamm in `mova` als ‚weißrussisch‘ bestimmt und die Wortform dem weißrussischen Lemma *mova* zugeordnet.
- Bei einem ‚gemeinsamen‘ Stamm wird die Wortform sowohl einem weißrussischen als auch einem russischen Lemma zugeordnet. So wird z.B. der Stamm in `syn` als ‚gemeinsam‘ bestimmt und die Wortform sowohl einem russischen als auch einem weißrussischen Lemma *syn* zugeordnet. Wenn der Stamm als ‚gemeinsam‘ bestimmt wird, aber die Wortform holistisch als ‚russisch‘ klassifiziert wird, wird die Wortform nur einem russischen Lemma zugeordnet. Bei der Wortform `âb´jasnilâ` sind alle Morphe und entsprechend der Stamm als ‚gemeinsam‘ bestimmt. Holistisch wurde die Wortform jedoch als ‚russisch‘ klassifiziert, d.h., dass die Wortform nur dem russischen Lemma *ob''jasnjat'* zugeordnet wird. Wenn umgekehrt der Stamm als ‚gemeinsam‘ bestimmt wird, holistisch die Wortform

aber als ‚weißrussisch' klassifiziert wird, wird die Wortform nur einem weißrussischen Lemma zugeordnet. Z.B. wird die Wortform `žonkâ` nur dem weißrussischen Lemma *žonka* zugeordnet.

- Bei einem ‚hybriden' Stamm gilt das Ähnlichkeitsprinzip: Je nachdem, ob die Wortform dem Äquivalent in der weißrussischen oder in der russischen Sprache „ähnlicher" ist, wird sie einem weißrussischen oder einem russischen Lemma zugeordnet. Z.B. wird die Wortform `âbižaúsê` einem russischen Lemma zugeordnet, und zwar *obižat'sja*, die Wortform `sënnêšnêj` dagegen einem weißrussischen Lemma, und zwar *sënnjašni.* Wo es nicht zu entscheiden ist, wird die Wortform einem weißrussischen und einem russischen Lemma zugeordnet. So wird z.B. `hétix` sowohl unter das russische Lemma *ėtot* als auch unter das weißrussische Lemma *hėty* subsumiert.
- Weder einem russischen noch einem weißrussischen Lemma werden Wortformen zugeordnet, die einen Stamm mit ‚unklarer' Affinität aufweisen.

Die Darstellung der Angaben zu den Lemmata im OK-WRGR in der Zeile **`mor%`** sieht wie folgt aus: Ist die Wortform sowohl einem weißrussischen als auch einem russischen Lemma zuzuordnen, so wird zunächst das weißrussische, dann das russische Lemma angegeben, getrennt durch einen Unterstrich **`( _ )`**. Vor dem weißrussischen und nach dem russischen Lemma steht ebenfalls ein Unterstrich. Ist die Wortform nur einem weißrussischen oder nur einem russischen Lemma zuzuordnen, so wird die Position des anderen Lemmas durch **`( 0 )`** gefüllt. (Ist sie keinem Lemma zuzuordnen, so steht an beiden Positionen **`( 0 )`**.)

Wortform	*Affinität des Stammes*	*Lemmaangabe*
`ja`	‚gemeinsam'	`_ja_ja_`
`paperâ`	‚weißrussisch'	`_papera_0_`
`bumahâ`	‚russisch'	`0 bumaga`
`étyjê`	‚hybrid'	`héty étot`

Folgendes ist bei der Notation des Lemmas zu beachten:

- Bei der Transliteration der Lemmata gelten im Wesentlichen die Konventionen der wissenschaftlichen Transliteration, wobei Folgendes zu beachten ist:

Kyrillisch	*Transliteration im OK-WRGR:*
х	`ch` (anders als bei der Transkription der Wortformen)
э	`é`
ъ	´ (ASCII 180)
ъ	´´
ь	´
ў	`ú`
wr. *ґ*	`h`
ru. *ґ*	`g`
wr. *ё*	ë (ASCII 235)
ru. *ё*	`e`

- Alle Lemmata werden kleingeschrieben.
- Die Teile von Komposita, die im Russischen/Weißrussischen nicht zusammengeschrieben werden, sind durch **(/)** verbunden (*Beispiel:* `_0_sjuda/tuda_`).
- Gleiches gilt für Klitika, die im Russischen/Weißrussischen mit Bindestrich geschrieben werden (*Beispiel:* `_dzes´ci_gde/to_`).
- Personennamen erhalten auch auf der Lemma-Ebene die Angabe `_persname_`.
- Als Lemmata für Kurzadjektive (bzw. Kurzpartizipien) werden in der Regel Langadjektive eingetragen, es sei denn, es existiert keine lange Form (wie z.B. bei ru. *dolžen* oder wr. *pavinen*). In solchen Fällen wird die Kurzform als Lemma eingetragen.
- Als Lemmata von Adverbialpartizipien werden nicht Infinitive, sondern Adverbialpartizipien eingetragen (*Beispiel:* `_pryvykšy_0_`).
- Bei anaphorischen Pronomen wird die Genus- und Numerus-Differenzierung beibehalten: `jejo` bekommt `_0_ona_` als Lemma, `jevo` dagegen `_0_on_` oder `_0_ono_`, `ix` erhält `_0_oni_`.

- Bei ‚russischen' Komparativen wird die Komparativform als Lemma eingetragen, und zwar mit dem Suffix *-ee* und nicht *-ej*, z.B. `_0_dobree_`.
- Bei Wortformen, die mit *pol-* beginnen, wird *pol-* für die Zuordnung zu einem Lemma ignoriert. Z.B. erhält die Wortform `polstala` als Lemmaangabe `_0_stol_`.
- Bei kurzen Varianten von Partikeln werden volle Varianten als Lemma angegeben. Z.B. erhält die Partikel `b` als Lemmaangabe `_by_by_`.
- Bei langen Varianten von Präpositionen werden die kurzen Varianten als Lemma angegeben. Z.B. wird bei der Präposition `va` als Lemma `_0_v_` eingetragen.
- Bei weißrussisch dialektalen Einträgen werden standardsprachliche Entsprechungen bevorzugt. Z.B. wird bei der dialektalen Wortform `dak` die standardsprachliche Form `_dyk_0_` eingetragen, bei der dialektalen Wortform `ina` die standardsprachliche Form `_jana_0_`. Wenn keine ausdrucksseitige Ähnlichkeit zwischen der dialektalen und der standardsprachlichen Form besteht, wird die dialektale Form als Lemma eingetragen.
- Bei Wortarten-Homonymien können unterschiedliche Lemmata vorliegen: Wenn `étâ` (ru. *ėto*) oder `hétâ` (wr. *hėta)* als Partikel vorliegen, wird als Lemma `_0_éto_` bzw. `_héta_0_` angegeben, bei einer Verwendungsweise als Demonstrativpronomen dagegen `_0_étot_` bzw. `_héty_0_`.
- Bei Okkasionalismen, die keine Entsprechung im Wörterbuch haben, für die aber eine Nennform herleitbar ist, wird diese notiert. Z.B. wird bei der Wortform `âtžalelâ` als Lemma `_0_otžalet´_` angegeben.
- Bei abgebrochenen Wortformen, deren Lemma aus dem Kontext konstruiert werden kann, wird dieses notiert. Z.B. erhält `topč@k` (intendiert: ru. *topčetes*') als Lemmaangabe `_0_toptat´sja`.
- Abgebrochene Einträge, deren Lemma aus dem Kontext nicht zu konstruieren ist, oder andere nicht bestimmbare Fälle werden keinem

Lemma zugeordnet, d.h., für das russische und das weißrussische Lemma wird ein Nullwert eingetragen (`_0_0_`).

- Bei Teilen von idiomatischen Ausdrücken wird das Lemma konstruiert. Z.B. wird bei dem idiomatischen Ausdruck `z buchty barachty` für die Wortform `buchty` als Lemma `_0_buchta_` angegeben, für `barachty` wird als Lemma `_0_barachta_` angegeben.
- Bei russischen dialektalen Wortformen werden diese auch als Lemma angegeben. Z.B. wird bei der russisch-dialektalen Wortform `ichnêj` als Lemma `_0_ichnij_` angegeben.
- Bei Pluralia tantum wird die Pluralform notiert.
- Bei reziproken Pronomen (`drug_drugâ`) wird die Genitivform angegeben: `_0_drug_druga`, `_adna_adnoj_0_`.

3.5.4 Deklination

Die grammatischen Kategorien von Nomen werden nach folgendem Schema angegeben:

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_RussischesLemma_&KASUS-
                                GENUS:NUMERUS
```

Ambiguitäten, die nur paradigmatischer Natur sind, werden, wenn möglich, syntagmatisch aufgelöst, z.B. bei Kasushomonymien über die syntaktische Einbettung, beim Genus von adjektivischen Attributen im Plural über das Genus des Bezugselements. Nur wenn auch syntagmatisch keine Auflösung möglich ist, wird als Wert für die jeweilige Kategorie „ambig“ angegeben.

3.5.4.1 Kasus

Die Angabe des Kasus erfolgt nach der Angabe des Lemmas getrennt durch den Marker **(&)**.

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_RussischesLemma_&KASUS-
                                GENUS:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
NOM	Nominativ
GEN	Genitiv
DAT	Dativ
ACC	Akkusativ
INS	Instrumental
LOC	Lokativ/Präpositiv
VOC	Vokativ
CAMB	Kasus ambig, nicht zu entscheiden
0	nicht relevant

3.5.4.2 Genus

Die Angabe des Genus erfolgt nach der Angabe des Kasus getrennt durch den Marker **(-)**.

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_RussischesLemma_&KASUS-
                    GENUS:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
M	Maskulinum
F	Femininum
N	Neutrum
GC	Genus Commune
GAMB	Genus ambig, nicht zu entscheiden
0	nicht relevant

3.5.4.3 Numerus

Die Angabe des Numerus erfolgt nach der Angabe des Genus getrennt durch den Marker **(:)**.

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_RussischesLemma_&KASUS-
                    GENUS:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
SG	Singular
PL	Plural
0	nicht relevant

3.5.5 Konjugation

Die grammatischen Kategorien des Verbs werden nach folgenden Schemata angegeben:

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_Russisches-
      Lemma_&TEMPUS-PERSON_oder_GENUS:NUMERUS
```

3.5.5.1 Tempus und Imperativ

Die Angabe des Tempus erfolgt nach der Angabe des Lemmas getrennt durch den Marker **(&).**

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_Russisches-
      Lemma_&TEMPUS-PERSON_oder_GENUS:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
IMPER	Imperativ
PRAES	Präsens
PRAET	Präteritum
INF	Infinitiv
0	Nicht relevant

3.5.5.2 Person

Die Angabe der Person erfolgt nach der Angabe des Tempus getrennt durch den Marker **(-)**.

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_Russisches-
           Lemma_&TEMPUS-PERSON:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
1	1. Person
2	2. Person
3	3. Person
0	Nicht relevant

3.5.5.3 Genus

Die Angabe des Genus erfolgt nach der Angabe des Tempus getrennt durch den Marker **(-)**.

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_Russisches-
        Lemma_&TEMPUS-GENUS:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
M	Maskulinum
F	Femininum
N	Neutrum
GAMB	Genus ambig, nicht zu entscheiden
0	Nicht relevant

3.5.5.4 Numerus

Die Angabe des Numerus erfolgt nach der Angabe des Genus / der Person getrennt durch den Marker **(:)**.

```
Affinität#Wortart|_WeißrussischesLemma_Russisches-
     Lemma_&TEMPUS-PERSON_oder_GENUS:NUMERUS
```

Kürzel	*Bedeutung*
SG	Singular
PL	Plural
0	Nicht relevant

4 Arbeit mit dem OK-WRGR in CLAN

4.1 Einleitung

Das OK-WRGR ist mithilfe der im Rahmen des CHILDES-Projekts entwickelten Werkzeuge des Programmes CLAN analysierbar. Im Folgenden werden die nötigen Vorbereitungen dafür vorgestellt, sowie – anhand der Befehle `kwal` und `freq` – einige Beispiele der Analyse gezeigt. Dieser Abschnitt soll keine Einführung in CLAN sein bzw. diese ersetzen. Der Nutzer sei auf das CLAN-Manual (MCWHINNEY 2013b) verwiesen, das unter http://childes.psy.cmu.edu/manuals/CLAN.pdf verfügbar ist.

4.2 Vorbereitung des Korpus

Installation von CLAN:

- Installieren Sie CLAN. Die Installationsdatei und Anleitungen zur Installation können auf folgender Seite heruntergeladen werden: http://childes.psy.cmu.edu/clan/

Vorbereitung des OK-WRGR:

- Laden Sie von der Seite http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/ok-wrgr/ die gewünschten Protokolle herunter (beispielsweise den Ordner *ok-wrgr_fam_alles.zip* für alle Gespräche des Familienkorpus). Entpacken Sie den / die heruntergeladenen Ordner an einen beliebigen Ort.
- Laden Sie von der Seite http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/ok-wrgr/ die Datei *depfile.cut* herunter. Es handelt sich dabei um eine Steuerungsdatei, auf die das Programm CLAN zugreift. Hier sind die möglichen / nötigen Einträge in den einzelnen Zeilen der Transkripte festgelegt. Die im OK-WRGR herunterladbare Version ist eine Erweiterung der auf den CHILDES-Seiten herunterladbaren Version, in der die im OK-WRGR verwendeten Spezifika hinzugefügt sind. Dies sind folgende:
  - Zu den möglichen Einträgen bei **`@Participants:`**
    `Village Migrant Town na Other`

– Zu den möglichen Einträgen in den Äußerungszeilen (in der Datei *depfile.cut* ist dies die Zeile `*:`)
  `[-] [_/] [_//] [_///] [_////] ["] ["-"] *@r *@h *@pb *@pc *@ph *@dial *@pros *@w *@ls *-*`

– Zu den möglichen Einträgen bei **`%mor:`**
  [-] [_/] [_//] [_///] [_////] ["] ["-"] :

– Zudem sind zwei neue mögliche Zeilen definiert, und zwar **`@MT of #: *`** und **`@FL of #: *`**

Speichern Sie die Datei *depfile.cut* in demselben Ordner, in dem die entpackten Protokolle gespeichert sind.[20]

– Öffnen Sie die in dem Ordner *...\CLAN\lib\fixes* (an dem Ort, an dem Sie CLAN installiert haben) befindliche Datei *ISO-639.cut* mit einem Texteditor oder mit CLAN. Die Datei *ISO-639.cut* enthält eine Liste mit Sprachkürzeln, auf welche das CLAN-Programm zurückgreift. Fügen Sie manuell folgende Zeilen hinzu (zwischen den Textteilen steht jeweils ein Tabstopp):

```
hb	hybe	HybBel
yr	hyru	HybRus
ru	rus	Rus
hy	hyb	Hyb
na	nan	NoAnswer
brms	brms	BelarusianRussianMixedSpeech
```

[20] Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des OK-WRGR bestand in CLAN nicht mehr die Möglichkeit, in einer Datei *depadd.cut* zusätzliche Optionen zur Datei *depfile.cut* bereitzustellen. Daher müssen die notwendigen Änderungen in der Datei *depfile.cut* erfolgen.

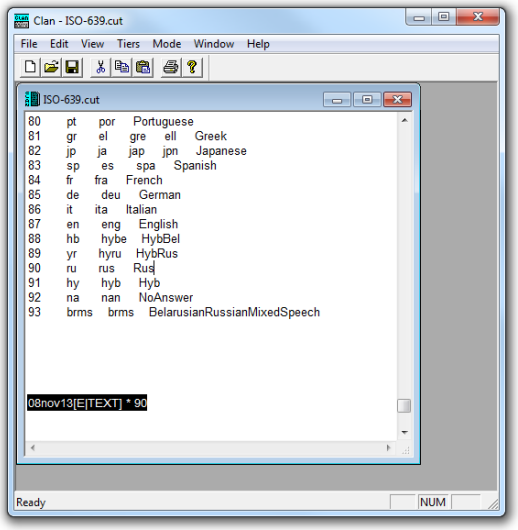

Abb. 4 Die Datei *ISO-639.cut*

Alternativ laden Sie von der Seite http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/ok-wrgr/ die Datei *ISO-639.cut* herunter. Die dort herunterladbare Datei ist die bei der Installation von CLAN entstehende Datei, erweitert um die für das OK-WRGR verwendeten Sprachbezeichnungen. Ersetzen Sie die bereits bestehende Datei *ISO-639.cut* in dem Ordner *...\CLAN\lib\fixes* durch die von Ihnen heruntergeladene Datei *ISO-639.cut.*

– Nach dem Start von CLAN setzen Sie das Arbeitsverzeichnis *(working directory)* auf den Ordner mit den Gesprächsprotokollen.

4.3 Suche nach Wortformen

Da an die Transkription der Wortform Tags für die sprachliche Affinität folgen, muss in dem Suchbefehl mit dem Platzhalter **(*)** gearbeitet werden. Der Befehl `freq +s"tak"` würde also keine Wortformen finden.

Beispielsuche:

```
freq fam_sm_9.cha +s"tak*"
```

Suchergebnis:

```
Speaker: *SFA:
  2 tak@c@pc
  1 takojê@c@pc
------------------------------
    2  Total number of different item types used
    3  Total number of items (tokens)
0.667  Type/Token ratio
```

Das Zeichen **(@)** lässt sich im Suchbefehl als Zeichen für das Ende der Wortform benutzen:

Beispielsuche:

```
freq fam_sm_9.cha +s"tak@*"
```

Suchergebnis:

```
Speaker: *SFA:
  2 tak@c@pc
------------------------------
    1  Total number of different item types used
    2  Total number of items (tokens)
0.500  Type/Token ratio
```

4.4 Suche nach Annotationen in %mor

Die in 3.5 vorgestellte Struktur der Annotationen in der Zeile **%mor** erlaubt es, bei der Suche nach grammatischen Werten oder Wortformen bestimmter sprachlicher Affinität den Suchassistenten von CLAN zu benutzen. So ist die Wortart über *part of speech*, das Lemma über *stem*, die sprachliche Affinität über *prefix*, Kasus und Tempus über *suffix*, Genus, Person und Numerus über *fusion* suchbar. Die folgende Abbildung zeigt die Eingabe für eine Suche nach Wortformen ‚russischer' Affinität mit ‚weißrussischer' Lautung:

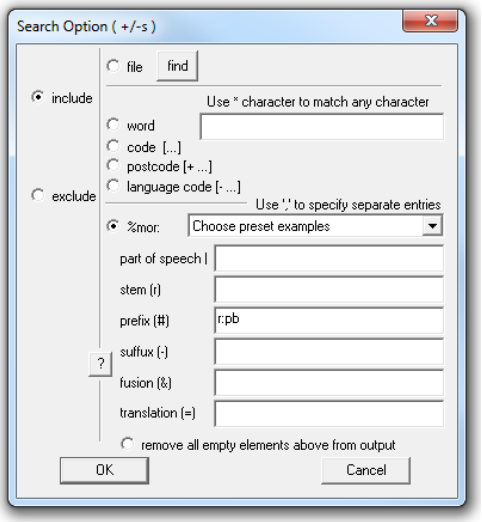

Abb. 5 Suche nach ‚russischen' Wortformen mit ‚weißrussischer' Lautung mithilfe des Suchassistenten von CLAN

Der entsprechende Suchbefehl im Befehlsfenster von CLAN ist (für den Befehl **`freq`**):

```
freq *.cha +s"@#-r:pb"
```

Diese Suchmöglichkeiten lassen sich auch kombinieren. Folgender Suchbefehl findet alle Adverbien ‚russischer' Affinität:

```
freq *.cha +s"@|-adv,#-r:*"
```

4.5 Suche nach Interpunktionszeichen

Nach Interpunktionszeichen kann ebenfalls gesucht werden. Folgender Befehl findet alle Wiederholungen (für den Befehl **`kwal`**):

```
kwal *.cha +s'[_/]'
```

Auch hier kann mit Platzhaltern gearbeitet werden. Folgender Befehl findet Wiederholungen, Korrekturen, Umformulierungen und Übersetzungen:

```
kwal  @  +s'[_/*'
```

4.6 Eingrenzung der Suche auf Teilkorpora / Städte / Rollen

Durch die Benennung der Dateien (vgl. 3.1) ist es einfach, die Suche auf Teile des Korpus zu beschränken. Folgender Befehl sucht nur in Gesprächen aus dem Interviewkorpus.

```
freq  int*.cha +s"@|-adv,#-r:pc"
```

Folgender Befehl sucht nur in Gesprächen aus der Stadt *Akcjabrski*.

```
freq  *ak*.cha +s"@|-adv,#-r:pc"
```

Auch die Beschränkung der Suche auf Sprecher einer „Rolle“ bzw. eines bestimmten Migrationsstatus ist möglich. Folgender Befehl sucht nur in Äußerungen von Land-Stadt-Migranten:

```
freq  *.cha +s"@|-adv,#-r:pc" +t#Migrant
```

Für weitere Optionen sei der Nutzer auf das CLAN-Manual verwiesen (MCWHINNEY 2013b).

5 Literatur

BRS 2003: *Belaruska-ruski sloŭnik (u 3 t.)*. Minsk

CYCHUN, H. 2013 [1998]: Trasjanka jak ab'ekt linhvistyčnaha dasledavannja. In: CYCHUN, H. 2013: *Studien zur „Trasjanka" – Študyi pra „Trasjanku"*. Herausgegeben von Gerd Hentschel. Oldenburg, 19-30 [= Studia Slavica Oldenburgensia 22]

HENTSCHEL, G. & KITTEL, B. 2011a: Zur weißrussisch-russischen Zweisprachigkeit in Weißrussland – nicht zuletzt aus der Sicht der Weißrussen. In: Bohn, T. (Hrsg.), *Ein weißer Fleck in Europa. Die Imagination der Belarus als Kontaktzone zwischen Ost und West*. Bielefeld, 49-67

HENTSCHEL, G. & KITTEL, B. 2011b: Weißrussische Dreisprachigkeit? Zur sprachlichen Situation in Weißrussland auf der Basis von Urteilen von Weißrussen über die Verbreitung „ihrer Sprachen" im Lande. In: *Wiener Slawistischer Almanach* 67, 107-135

HENTSCHEL, G. & ZELLER, J. P. 2013: Gemischte Rede, gemischter Diskurs, Sprechertypen: Weißrussisch, Russisch und gemischte Rede in der Kommunikation weißrussischer Familien. In: *Wiener Slawistischer Almanach* 70 (2012), 127-155

HENTSCHEL, G. & ZELLER, J. P. 2014: Belarusians' pronunciation: Belarusian or Russian? Evidence from Belarusian-Russian mixed speech. In: *Russian Linguistics.* DOI: 10.1007/s11185-014-9126-1 [online unter: http://link.springer.com/article/10.1007/s11185-014-9126-1; erscheint im Druck in: *Russian Linguistics 38:2*]

HENTSCHEL, G. (= XENČEL', G.) 2012: Nekotorye različija i schodstva v smešannoj belorussko-russkoj reči v raznych belorusskich gorodach i u raznych govorjaščich. In: Zaprudski, S. & Cychun, G. (rėd.), *Novae slova ŭ belarusistycy. Movaznaŭstva*. Minsk, 220-232

HENTSCHEL, G. 2008: Zur weißrussisch-russischen Hybridität in der weißrussischen „Trasjanka". In: Kosta, P. & Weiss, D. (Hrsg.), *Slavistische Linguistik 2006/2007*. [= Slavistische Beiträge 464], 169-219

HENTSCHEL, G. 2013 [= CHENTŠEL', G.]: Belorusskij, russkij i belorussko-russkaja smešannaja reč'. In: *Voprosy Jazykoznanija* (2013), 53-76

HENTSCHEL, G. & ZELLER, J. P. (= CHENŠEL', G. / CELLER, JA. P.) 2011: Jakan'e, ekan'e, ikan'e v belorussko-russkoj smešannoj reči: nabljudenija na osnove ėksperimental'no-akustičeskogo analiza. In:

Ševčenko, G. (red.), *Aktual'nye problemy filologii: antičnaja kul'tura i slavjanskij mir*. Minsk, 228-234

KITTEL, B. & LINDNER, D. 2011: Der soziale Hintergrund von Sprachwahlen in Belarus. Eine sprachsoziologische Analyse der „gemischten Rede". In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 63, 623-647

KITTEL, B., LINDNER, D., TESCH, S. & HENTSCHEL, G. 2010: Mixed Language Usage in Belarus. The Sociostructural Background of Language Choice. In: *International Journal of the Sociology of Language* 206, 47-71

LISKOVEC, I.V. 2005: *Russkij i belorusskij jazyki v Minske: problemy bilingvizma i otnošenija k jazyku*. Dissertation, Europäische Universität St. Peterburg.

MACWHINNEY, B. 2013a: *The CHILDES Project. Tools for Analyzing Talk – Electronic Edition. Part 1: The CHAT Transcription Format*. Carnegie Mellon University [http://childes.psy.cmu.edu/manuals/chat.pdf]

MACWHINNEY, B. 2013b: *The CHILDES Project. Tools for Analyzing Talk – Electronic Edition. Part 2: The CLAN Programs*. Carnegie Mellon University [http://childes.psy.cmu.edu/manuals/clan.pdf]

MEČKOVSKAJA, N.B. 2006: Belorusskaja trasjanka i ukrainskij suržik: surrogaty etničeskogo substandarta v ich otnošenijach k massovoj kul'ture i literaturnym jazykam. In: *Problemy zistavnoj semantyky* 7, 109-115

MJAČKOŬSKAJA, N.B. 2007: Trasjanka ŭ kantynuume Belaruska-Ruskich idyjalektaŭ: Chto I kali razmaŭljaje na Trasjancy? In: *Vesnik BDU. Ser. 4* (2007), 91-97

RAMZA, T. 2008: Die Evolution der Trasjanka in literarischen Texten. In: *Zeitschrift für Slawistik* 53, 305–325

RBS 2005: *Russko-belorusskij slovar' (v 3 t.)*. Minsk

TSBM 1977-1984: *Tlumačal'ny sloŭnik belaruskaj movy (y 5 t.)*. Minsk

ZELLER, J. P. (i.Vorb.): *Phonische Variation in weißrussisch-russischer gemischter Rede*.

Gerd Hentschel, Jan Patrick Zeller, Sviatlana Tesch

Das Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR

Teil I: Korpus von Familiengesprächen
(Vereinfachte Version)

Stand: 01.04.2014

***

Ольденбургский корпус белорусско-русской смешанной речи: ОК-БРСР

Часть I: Корпус семейных разговоров
(Упрощенная версия)

Состояние на 01.04.2014

BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

ISBN: 978-3-8142-2305-6

Die vorliegende Version des *Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR* ist an Nutzer gerichtet, die in erster Linie an dem reinen Text der Gespräche interessiert sind. Sie verzichtet zum einen auf die formalen Kennzeichnungen des CHAT-Formats, zum anderen auf Indizierungen der grammatischen Werte und der sprachlichen „Affinität" der Wortformen. Informationen zu sozialen Charakteristika der jeweils beteiligten Sprecher werden in einer dem Nutzer zugänglicheren Form als im CHAT-Format angegeben. Die Transkription der Wortformen erfolgt gemäß den in der Dokumentation des OK-WRGR beschriebenen Konventionen. Auch die Interpunktion folgt den in der Dokumentation beschriebenen, im Wesentlichen dem CHAT-System entsprechenden Regeln. Anders als in den anderen Versionen des Korpus erfolgt auch die Kennzeichnung der Wortbetonung: In mehrsilbigen Wortformen wird der betonte Vokal durch eine Majuskel wiedergegeben.

***

Настоящая версия *Ольденбургского корпуса белорусско-русской смешанной речи: ОК-БРСР* адресована кругу пользователей, интересующихся в первую очередь самим текстом разговоров. В этой версии опущена не только грамматическая индексация словоформ и информация об их классификации по «схожести» с тем или иным языком, но и характерные для формата CHAT формальные обозначения. По сравнению с форматом CHAT информация о социальных характеристиках каждого из говорящих предоставляется здесь пользователям в более доступной форме. Транскрипция выполнена в соответствии с правилами, описанными в документации ОК-БРСР; пунктуация также следует приведённым в документации правилам, в своей основе соответствующим системе CHAT. Данная версия корпуса отличается от других также и тем, что в ней обозначено словесное ударение: ударные гласные в многосложных словоформах выделены заглавными буквами.

Inhalt

Akcjabrski....1
Baranavičy....115
Chocimsk....243
Minsk....452
Rahačoŭ....625
Šarkoŭščyna....791
Smarhon’....937

Akcjabrski

FAM_AK_1

Participants:
AFV: Peripheral speaker
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 AFV: ničOhâ mne nixtO ne hâvarYú .
2 AFV: buhalcErýjê ljažYc´ ú mašYnê .
3 AFP: tak , znAčýc´ , slUšýj sjudA .
4 AFP: tam balOtâ , paÉtâmu , v prYncýpê , sAmâ âpcimAl´nâ [-] izmel´čEnêjê i razbrAsyvânêjê .
5 AFP: štob vse Étyjê parUbâčnyjê astAtkê na (.) trylËvâčny vOlâk .
6 AFP: ne nAdâ jahO cjahAc´ tudA .
7 AFV: tak my i dzElâlê , persname .
8 AFP: i vam sAmâ prOščý bYlâ , da , harYcý .
9 AFP: no v to žý vrÉmê štob patOm mahlI , sAmâ , Étu dzjaljAnku srAzu zdac´ .
10 AFV: da tam prakcIčýskê , tam (.) nu dAjcê vOlâk .
11 AFP: pânimAjêš što , harYccý , vsju ž vsja u nas pradUkcýjê bUdzê icI na (.) promplaščAdku .
12 AFP: paÉtâmu trylËvâčny vOlâk , vernEjê , sAmâ [_/] samA , dzjaljAnkâ , pa idzEjê , harYcý , dalžnA u vas , xlOpcý , byc´ čYstâjê .
13 AFV: no ja by tam , nu atrÉzâú tam sOtâk dvAcýc´ , mo , dvAcýc´ pjac´ .
14 AFV: vYrâzâú užÉ (.) tam .
15 AFV: atrÉzâú usË , na vYxâd sjudA .
16 AFP: vsë .
17 AFP: i srAzu vsë âčyščAjcê .
18 AFP: dzjaljAnkê my brac´ ne bUdzêm .
19 AFP: tak što tut , ja dUmâju , vaprOsâú byc´ ne dalžnO .
20 AFP: Imênnâ pra to , što dzE-tâ tam pryjExâlê , namUsârýlê , sAmâ , apjAc´ i (.) tak dAlê .
21 AFV: i mašYny (.) tudA , persname , Étâ sAmâ .
22 AFV: tam âsârcimEnt , tam njamA čo rabIc´ .
23 AFP: tak , znAčýt , slUšýj sjudY .
24 AFP: v âbezAcêl´nâm parAdkê , xlOpcý , v sAmâm dzElê .
25 AFP: ja užÉ tOžý nêâdnakrAtnâ ânâlizIrâvâú Étu sêtuAcýju .
26 AFP: dzElâjcê .
27 AFP: tam vsevO cem bOlêjê parOd to dve .
28 AFP: prAvêl´nâ ?
29 AFP: sasnA i dze-nidzE bjarOzy .

FAM_AK_2

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: AFP speaks on the phone

1 AFP: da ničË , pâcixOn´ku .
2 AFP: (...) aj , éndyzIt kručU , mašYnu scirAl´nuju .
3 AFP: žOnkâ zastAvêlâ .
4 AFP: (...) nu (.) oj , sAmâ , zâkrucIúsê .
5 AFP: ty znAjêš , bljAxâ , i pOmnju .
6 AFP: no šO-tâ , xrén by jehO ne vEdâú .
7 AFP: ci Étâ zdarOúê užÉ šO-tâ .
8 AFP: i pOmnêš , bljAxâ .
9 AFP: i xOčýcý zrabIc´ .
10 AFP: a njamA kalI .
11 AFP: vse Éty vaprOsy .
12 AFP: mo , na Étâj nedzElê paprObujêm , harYcý , što-nibUdz´ .
13 AFP: (...) no [_/] no (.) skOl´kê ?
14 AFP: skOl´kê tabE Étyx apOlkâú trÉbâ ?
15 AFP: a nu , ja pOnêú [_/] pOnêú , što ty imEjêš v vidU .
16 AFP: (...) ahA , dyk a jakIx tabE , lIstvênyx padzËt ?
17 AFP: ja ščas al´xU piljU v âsnavnOm .
18 AFP: al´xA pOjdzê ?
19 AFP: (...) nu , ja pOnêú [_/] pOnêú .
20 AFP: (...) nu , nu , nu .
21 AFP: vabščE ta da , ârýhinAl´nâ .
22 AFP: (...) nu , nu , mâladzEc .
23 AFP: nu byvAjê ščE i tolk jakI-tâ s cebjA .
24 AFP: tak , dObrâ [_////] sAmâ , xârašO .
25 AFP: tadY , harYcý .
26 AFP: zAútrâ tam xlOpcým dam zadAču .
27 AFP: nu janY tam bUdut prymErnâ (.) dlinOju Okâlâ dvux mEtrâú .
28 AFP: da nu ?
29 AFP: nu i kak ?
30 AFP: (...) ahA , ahA .
31 AFP: ot čUjê , bljAxâ , atmEnâ .
32 AFP: da , ahA .
33 AFP: <nu da>[_/] nu da .
34 AFP: jAsnâ , harÉlku vYpêlê dy pryjEhâlê ?
35 AFP: da pOnêtâ , persname .
36 AFP: da ne , jes´ .
37 AFP: nu ty znAjêš , ja ne ljubljU Étyx zasIdâk .
38 AFP: ja ne pêrevArvâju .
39 AFP: xlOpcý ne raz hâvarYlê +"/.
40 AFP: +" pajExâlê i úsë .
41 AFP: (...) nu (.) ty znAjêš .
42 AFP: (...) nu , ahA .
43 AFP: a , nu da , incjarÉsnâ , da .
44 AFP: (...) nu pOnêtâ .
45 AFP: ščas , f prYncýpê , zAjêc , sAmâ , jes´ , sAmâ .
46 AFP: zvér bUdzê vyxOdzêc´ na pOlê .

47 AFP: zvEčýrâ dOlžýn ščé vyxadzIc´ .
48 AFP: zAvêdnâ .
49 AFP: kab u cjabE , sAmâ , kârabIn jakI byú , dyk mOžnâ pad´´jExâc´ .
50 AFP: tut (.) vâryAnty jes´ .
51 AFP: (...) nu , da .
52 AFP: ahA , nu da .
53 AFP: da , da .
54 AFP: nu ja , sAmâ , tut , persname , to bAčýú , harYcý .
55 AFP: ja jamU hâvarU +"/.
56 AFP: +" ty prajEdz´ , harYcý , tudY , sAmâ , za rÉčku .
57 AFP: palAz´ tam , pâhljadzI .
58 AFP: to , mo , (.) kalI-nibUdz´ (.) sâzvanImsê .
59 AFP: ty prOstâ pad´´jEdz´ , harYcý , tak .
60 AFP: tam adzIn , harYcý , ščé kahO-nibUdz´ vOz´mêš .
61 AFP: nu , nu .
62 AFP: ne , nu âbyknavEnâjê pArâ u mjanE takAjê jes´ .
63 AFP: nu jakIjê vaprOsy ?
64 AFP: nu , na , sAmâ , ruž´´jO prOstâ vEšýjêcý .
65 AFP: nu , jes´ , nu , takAjê jes´ .
66 AFP: nu vOz´mêm , sAmâ , tUju licÉnzêju , harYcý .
67 AFP: úsë jak palOžýnâ .
68 AFP: nu štob ne bylâ vaprOsâú .
69 AFP: nu začÉm ?
70 AFP: dabrO , harYcý , tadY z jakIm-nibUdz´ , sAmâ , persname pryjEdzêš , harYcý , udvajOx .
71 AFP: štob mEn´šý , sAmâ , ljudzEj bYlâ , harYcý , tut .
72 AFP: ja , persname , harYcý , sAmâ , vy údvajOx tam .
73 AFP: dy i vsevO liš .
74 AFP: s takIm Uzkêm krUhâm prajEdâm dy i hljAnêm rAdzê incerÉsâ .
75 AFP: nu pahljAdzêm , harYcý , mOžý , sAmâ , i takI vâryAnt , no .
76 AFP: dabrO , hljAnêm tadY .
77 AFP: (...) kavO [_/] kavO vâskrésEnê ?
78 AFP: a , ne dyk mOžnâ i vâskrésEnê .
79 AFP: jakIjê tOl´kê , bljAxâ , pâhruzIc´ krAnâú , sAmâ , nEtu .
80 AFP: nAdâ bUdzê krânâúščykA brat tadY .
81 AFP: (...) ahA , nu , a , nu da , nu .
82 AFP: nu davAj , sAmâ , bUdzê prýdvarYcêl´ny , harYcý , tadY at +...
83 AFP: tak u subOtu ne .
84 AFP: da ?
85 AFP: tOl´kê vâskrésEnê .
86 AFP: (...) ahA , ne , dyk a jEslê v subOtu vEčýrâm ?
87 AFP: (...) ne , nu jEslê ú dva zdas´ , hljadzI , harYcý , u časOú pjac´ bUdzê (.) u cjabE tam .
88 AFP: nu i narmAl´nâ , sElê , pajExâlê .
89 AFP: u mjanE vtarAjê smEnâ rabOtâjê .
90 AFP: sAmâ , zâhruzIú u časOú šés´ , sem , nexAj ú vOsêm .
91 AFP: nu , mašYnâ pajExâlâ , sAmâ , a ty astAúsê .
92 AFP: (...) nu , nu , sAmâ , dzE-tâ čAsêkâú da (.) dzêsjacI , dzE-tâ tak .
93 AFP: nu davAj , sAmâ , tak bUdzêm planIrvâc´ , nu .
94 AFP: dabrO , sAmâ , bUdzê tadY , harYcý .
95 AFP: sAmâ , persname , bUdzêm na svjAzê , planIrâvâc´ Étyjê vaprOsy na subOtu .
96 AFP: (...) tak , nu .
97 AFP: (...) dabrO [_/] dabrO .
98 AFP: nu tam krOmê apOlâčkâ ščé ž jakOjê-nebUdz´ , harYcý , tam tabE ž nAdâ bUdzê i , sAmâ , daščÉčkê jekOj-nebUdz´ , brUsâ jakOhâ , da ?

99 AFP: (...) no , nu jAsnâ .
100 AFP: dOskê .
101 AFP: (...) jAsnâ , dObrâ .
102 AFP: pâstarAjus´ za Étu nedzElju , harYcý , Éty vaprOsêk zakrYc´ .
103 AFP: tak , slUšýj .
104 AFP: (...) dObry , dâhâvarYlês´ .
105 AFP: persname , slyš , takI vaprOsêk , harYcý .
106 AFP: u ssjabE tam tAkô talkOvâ xirUrhâ tam ú bal´nIcý nemA nikOhâ ?
107 AFP: (...) nu xirUrh , sAmâ , pa kascjAm tut .
108 AFP: čÉsnâ hâvarA , tut moj [_/] moj adzIn xarOšý , sAmâ , xlOpêc tam nAšý Étâ , ta mêdycYnâ tam .
109 AFP: zlamAú jakUju-tâ kOstâčku , tut šo tot .
110 AFP: karOčý , nu xacjA b što kak spêcýalIst hljAnuú tam , abslEdvâú i tak dAlêjê .
111 AFP: (...) ne , tut nAdâ , štob ot Imênâ pa [_///] Étâ sAmâ , kâstalOp byú , spêcýalIst .
112 AFP: (...) ne dyk , što , sAmâ , persname ?
113 AFP: persname žý pa , sAmâ , zubAm , a , sAmâ +...
114 AFP: (...) ahA , ahA .
115 AFP: nu ja pOnêú cjabE .
116 AFP: dabrO , pâbârabAnju persname tadY .
117 AFP: dObrâ , dâhâvarYlês´ .
118 AFP: ot , traščAc´ , swearword , nAčýlâ .
119 AFP: o , narmAl´nâ .
120 AFP: (...) alËú , oú .
121 AFP: da , da , da .
122 AFP: štO-tâ traščYc´ , swearword .
123 AFP: nu dabrO , dâhâvarYlês´ .
124 AFP: ahA , davAj , budz´ .
125 AFP: nu úsë .
126 AFM: pâhâvarYú ?
127 AFP: pâhâvarYú polčasA .
128 AFZ: š´č´as , mam , pâdaždzI .

FAM_AK_3

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 AFP: da , da , da .
2 AFP: xârašO .
3 AFP: ne , dyk , sAmâ , tam svjaz´ takAjê byvAjê .
4 AFP: mestAmê , sAmâ , jesc´ , mestAmê net .
5 AFP: ja , f prYncýpê , sAmâ , dOlžýn byc´ v zOnê svjAzê , harYcý .
6 AFP: jezžAj tudA , na rabkOr .
7 AFP: tam , sAmâ , s´ nim pâhavOrýcê , kol´ bUduc´ vaprOsy , harYcý .
8 AFD: pApâ , gdze afsjAnkâ ?
9 AFP: afsjAnkâ ?
10 AFP: u mjanE jes´ persname .
11 AFD: ty kupIl ?
12 AFP: ne , ja úto jahO ne kupljAú , ne .
13 AFP: u mjanE persname rabOtâjê , u Étâm , na rabkOrý , na krAnê .
14 AFD: pApâ , mne ne smešnO .
15 AFD: ty kupIl afsjAnkê ?
16 AFP: mâhazIny zakrYty úse jaščÉ .
17 AFD: užÉ dzEvêc´ česOf , blin , užÉ !
18 AFD: užÉ pjAty dzen´ prašU +"/.
19 AFD: +" pApâ , kupI afsjAnku !
20 AFD: net , on tOl´kâ vOsêm česOf sidzIt i za kamp´´jUtérâm huljAjêt .
21 AFP: dzEcê , nu .
22 AFP: persname , xoc´ ty na jajE užÉ pâvazdzEjstvuj , nu .
23 AFP: pâradOks .
24 AFZ: éj , pap , ty jej dzEnêh astAf´ .
25 AFP: ja tadY čyrvOnêc âddavAú .
26 AFP: na , persname , sxadzI kupI .
27 AFD: persname , ja žý tOžý tak bUdu , kak pApâ .
28 AFD: ja jak pApu prašU , blin , pjAtyj dzen´ .
29 AFD: tak ja tOžý bUdu jevO tak prOs´by ispalnjAc´ .
30 AFP: oj , ot janA úžé pApu nâpuhAlâ , hljadzI .
31 AFD: ja ce ne pugAju .
32 AFD: ja ce hâvarjU , blin .
33 AFD: élêmentArnâ .
34 AFP: persname , nu ty užÉ uspakOjêssê , bljAxâ ?
35 AFP: idzI ty !
36 AFP: lUčšý b ty spAlâ užÉ , čÉsnâ slOvâ .
37 AFD: tak ty menjA râzbudzIl .
38 AFP: ja râzbudzIú .
39 AFZ: pApâ , afsjAnkâ gdzE-tâ bUdzêt stOjêc´ mInêmum [_///] ne mEnêjê trëx tYsêč .
40 AFP: što ?

41 AFP: aúsjAnkâ stOjêc´ , i tYščý njamA .
42 AFP: try tYščý tabE .
43 AFZ: jEslê abYčnâjê , a jEslê mjUslê ?
44 AFP: o , dyk Étâ ne aúsjAnkâ nâzyvAjêcý .
45 AFD: ja ješ´čË mAnku bUdu s mâlakOm pâkupAc´ .
46 AFZ: persname , pApâ dal znAjêš skOl´kâ ?
47 AFD: nu ?
48 AFZ: dve s pâlavInâj .
49 AFP: nu tak Étâ užÉ vabščÉ .
50 AFZ: oj , to jesc´ tri s palA +...
51 AFZ: jo majO , vsë , žyc´ bUdzêm .
52 AFD: nu , prAvêl´nâ .
53 AFD: taks ne žylEjêt dzEnêh , a tut užÉ , blin , pâžylEl .
54 AFD: pap , my ne dzen´ sedzIm .
55 AFD: šob ty znal , ja s utrA na âharOdzê .
56 AFP: ja [_///] mne tvoj hOlâs užÉ , pânimAjêš .
57 AFP: vot , sAmâ , ty šo-nibUdz´ skAžýš .
58 AFP: ni mOžýš ty ničO talkOvâjê skazAc´ .
59 AFP: paÉtâmu užÉ tvoj hOlâs mjanE nâčynAjê râzdražAc´ .
60 AFP: što by ty užÉ ne hâvarYlâ !
61 AFP: svajIm takIm âtnašÉnêjêm .
62 AFD: pApâ , jEslê ty ne prav , blin .
63 AFD: cÉly dzen´ .

FAM_AK_4

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFN: Peripheral speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at work

1 AFP: nu , ja tak zamEcêú , mel´kanUlê , dy úsë , nu .
2 AFP: a , nu jAsnâ .
3 AFP: xârašO .
4 AFP: ne , dyk a pa jakOmu ta pradmEtu Étâ xoc´ nAdâ ?
5 AFZ: Étâ ?
6 AFZ: v kakOm smYslê ?
7 AFZ: da prOstâ tak .
8 AFP: štO-tâ ty mne cjamnIš , zâlatAjê rYbkâ .
9 AFZ: oj , da lAdnâ .
10 AFZ: i da skal´kA vy sevOdnê rabOtâjêcê ?
11 AFZ: da č´Asu ?
12 AFP: pa idzEjê da , kanEšnê , xacjA ta bUduc´ rabOtâc´ bOl´šý .
13 AFZ: nAdâ bYlâ bOl´šý ?
14 AFP: ja hâvarU , ljUdzê , katOryjê v lesU , to na vYvâzkê bUduc´ rabOtâc´ bOl´šý .
15 AFZ: a , ty imEjêš vidU , štOby Étâ bYlâ âfêcyAl´nâ , da ?
16 AFP: ne , nu kak âfêcyAl´nâ ?
17 AFP: Étâ úžé f plAnâx v zArâbâtnuju plAtu .
18 AFZ: slUšýj , a persname š´šytAjêcý cIpâ tvoj vadzIcêl´ Ilê vâabščE prOstâ vadzIcêl´ ?
19 AFP: net , ščytAjêcý kak by moj .
20 AFP: nu , vadzIcêl´ lêhkavOvâ âútâmabIlê ščytAjêcý .
21 AFZ: a tak jEzdzêt vez´dzE .
22 AFZ: a u vas mnOgâ vadzIcêlêj ?
23 AFZ: čë persname vYšýl ?
24 AFZ: nêfigA sibE , krUtâ .
25 AFZ: oj , dak slUšýj , mOžnâ mne zdac´ na pravA , a patOm pucI rýpicIruj .
26 AFP: nu , da už .
27 AFZ: bUdu cebjA vazIc´ .
28 AFP: nu ty krUtâ !
29 AFZ: ne , znAčêt , ješ´čË bOl´šý panrAvêlsê , užÉ zabYlâ .
30 AFZ: a on mnOhâ pâluč´Ajêt ?
31 AFP: xto , persname ?
32 AFP: tYsêč čytYrýstâ pâlučAjê .
33 AFZ: da ?
34 AFZ: persname , nu , tYsêč´ semsOt pâluč´Ajêt .
35 AFP: xto ?
36 AFZ: persname .
37 AFZ: ty ž persname ne zabUdz´ zabrAc´ .
38 AFP: da ty dUmâjêš ?
39 AFZ: zdrAstvujcê .
40 AFN: zdrAscê .
41 AFP: nu , znakOmyjê , da ?
42 AFN: da .
43 AFP: persname , što takOjê z râskryžOúkâj apjAc´ ?

44 AFN: čytAlê sAnkcýju ?

FAM_AK_5

Participants:
AFT: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid
AFH: Born town-dweller, age: 27, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFC: Peripheral speaker
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 AFT: ja net , ja kOl´cý ni ljubljU .
2 AFH: ja xač´U s tym krAsnym kAmnêm sibE .
3 AFC: kulOn ?
4 AFH: kulOn (.) na tu cÉpku , zdarOvuju .
5 AFH: ne , xx Étu , a na tUju .
6 AFT: persname , ja cÉpâčkê nasIc´ ne úmEju .
7 AFT: va-pErvyx , dlja mjanE tOjê , što nAdâ snimAc´ i âdzivAc´ +...
8 AFT: vot Utrâm , dapUscêm , dlja mjanE Étâ ni bylO +/.
9 AFH: ot Anâ smijOcssý .
10 AFT: +, i ja úsë ni mahU nadzEc´ i úsë .
11 AFH: ja k cÉpkê pryvYklâ .
12 AFH: sirOžkê ú minE snimAjucý , kOl´cý vse snimAjucý , braslEty snimAjucý , cÉpkâ ne snimAjêcý nêkadA , kakAjê b ni bYlâ .
13 AFC: a ú mjanE sEr´hê ne snimAjucý nêkahdA .
14 AFH: jEslê b bYlê mAlên´kêjê , mOžýt byc´ , ja ne snimAlâ .
15 AFH: a tak , ja vam ser´jOznâ hâvarU , vot ja jak jejO adzElâ +...
16 AFH: i bylA tOnên´kâ , pakA ni parvAlâ .
17 AFH: ležYt , rvan´jA , u menjA kUčý .
18 AFH: nu kAk-tâ pasmOtrýš , stOkâ dzEnêh âddavAc´ za pêrekAtku , mOžnâ ješ´čË kal´cO za Étâ kupIc´ .
19 AFZ: cëc´ persname , vy parOl´ znAjêcê ?
20 AFC: da .
21 AFC: nol´ , šés´ , nol´ , vOsêm .
22 AFT: ja [_///] kOl´cý ú menE nikOlê ni snimAjucý , sjarOžkê u menE +/.
23 AFC: tOkâ tam hledzI , nêčivO nidzE ni [_/] ni [_/] ni povredzI , bo bUdzê <harÉlâ xAtâ , harY xleú>["] .
24 AFH: asObênâ nam .
25 AFC: što jej ?
26 AFC: janA sËdnê je , zAútrâ nEtu .
27 AFT: ú minE , persname , tož kOl´cý ni snimAjucý .
28 AFT: i sjarOžkê +/.
29 AFH: ja jEslê što +/.
30 AFT: +, ni snimAjucý .
31 AFT: nu cÉpkâ , i (.) jEslê braslEty +/.
32 AFH: ne , ja snimAlâ .
33 AFT: ja dAžý (.) ot dzen´ [_///] jEslê ot (.) úsë nadzEnu , ja dzen´ xažU , ú minE +/.
34 AFH: no vsë vrEmê +/.
35 AFT: <ja ne>[_/] ja ne mahU ú jom .
36 AFT: da jEslê ja +/.
37 AFH: +, za vsë vrEmê ja cirAlâ dva rAzâ , i úsë nâxadzIlâs´ .
38 AFH: pâcirAlâ ú pErvy raz , mne tadY pâdarYlê žý i cÉpâč´ku takUju , zâlatUju , krUčênuju .
39 AFT: ja tabE raskAzvâlâ , jak ja svajO âbručAl´nâjê kal´cO pâcerAlâ ?

40 AFH: slUšýj , krUčýnâjê janA .
41 AFH: ty raskAzvâlâ .
42 AFH: bylA anA takAâ s krEscêkâm .
43 AFH: nu , na dzêskacEkê ú parEč´´ê staIm .
44 AFH: vot stajU , jesc´ vsë .
45 AFH: âpuskAju hlazA , anA ležYt ú menE pad nahAmê .
46 AFH: i nixtO ničO tam , ni tam , nu štob âbnimAúsê , cýlavAúsê +...
47 AFT: +< anA samA ú cjabE .
48 AFH: pânimAjêcê , ot stajU raš´šYtyvâjus´ ja , paprAvêlâ , vsë , anA visIt .
49 AFH: tOkâ tak vot (.) pâvernUlsê v stOrânu , hležU , krEscêk [_//] cÉpâč´kâ pad nahAmê .
50 AFH: a [_/] a vot Étâ dva hOdâ nazAd .
51 AFH: úžé ú lesxOzê rabOtâlâ , ot Étâ kal´cO .
52 AFH: u mAmy šla (.) s pOhrêbâ , brAlâ markOfku .
53 AFH: pryšlA (.) ú xAtu , kal´cA nimA .
54 AFH: pêrarYlê ves´ , i tOlku .
55 AFH: úsju markOúku vYnêlê , nemA .
56 AFT: u nas âbručAl´nâjê kal´cO cerAlâ ja i cerAl persname svajO .
57 AFH: u kahO šo našlI .
58 AFT: no pErvy pâcerAú persname .
59 AFT: persname pâcerjAú , kahdA (.) stajAú , pajExâú u +...
60 AFT: tOžý ú dubrOvu .
61 AFT: i šO-tâ brAlê , i jon (..) pamYú rUkê tut vot na Ulêcý u jix .
62 AFH: to sAmâ , jak u mjAnê .
63 AFT: i vYcêr , persname , kadA vycirAú +...
64 AFT: jemU , va-pErvyx , âbručAl´nâjê persname kal´cO my pâkupAlê , bYlâ lEtâ , žArâ .
65 AFT: my pâkupAlê u kalInkâvêč´âx .
66 AFT: mne kalInkâvêčê , mOzyr [-] Étâ adzIn hOrâd , bez rAznêcý .
67 AFT: i my pâkupAlê jemU , da ?
68 AFT: kadA pâkupAlê Étâ kal´cO , jon tadA (.) pa cêlefOnu , pOmnju , râzhavArvâú .
69 AFT: i tak ot pamErêl , narmAl´nâ .
70 AFH: narmAl´nâ .
71 AFT: nu , i vot (.) tak ot narmAl´nâ i kupIlê .
72 AFH: +< a bâl´šavAtâ , da ?
73 AFT: i janO bYlâ bâl´ševAtâ , pâtamU šta bylA žarA , pAl´cý âciklI .
74 AFT: úsë , i janO jamU bYlâ së rÉmê bâl´šavAtâ .
75 AFT: i jon dAžý pOtym jahO ni na Étâm , a na ot Étâm pAl´cý +...
76 AFT: panjAtnâ , da ?
77 AFT: i janO , kadA jon rUkê vYcêr , jno úpAlâ .
78 AFT: jon mne zvOnêc´ i ha +...
79 AFT: a bYlâ vot , nu , lEtâ , vEčêr .
80 AFT: jon mne zvOnêc´ i havOryc´ +"/.
81 AFT: +" ja pâcjarAú kal´cO .
82 AFT: a jon tOkâ pamYúsê vot u vAnnâj , pOmnju , pajExâú ú dubrOvu .
83 AFT: úsë , tut zajezžAlê na zaprAúku [_///] skazAú , zâježAú na zaprAúku .
84 AFT: i janY vernUlês´ , i na zaprAúku .
85 AFT: i svicIlê , i z persname persname , i z persname šukAlê .
86 AFT: ja úsju vAnnu ablAzêlâ : i pad mašYnkâj , i ú vAnnâj .
87 AFH: našlA ?
88 AFT: nidzE net .
89 AFT: jon jehO pâcjarAú u dubrOvê na kryl´cÉ .
90 AFT: i k persname k majOj pryšlA cËtkâ Utrâm daIc´ karOú , bo persname bylA na rabOcê .
91 AFT: i tAjê pâdaIlâ karOvu , i (.) persname pryšlA s rabOty .

92 AFT: ne , i xadzIlâ , i nixtO .
93 AFT: pâdaIlâ karOvu , pryšlA , i persname havOrýc´ +"/.
94 AFT: +" ja idU s rabOty , a tAjê , vIdnâ , nu , úžé karOvu pâdaIlâ i Idzê s xljavA s mâlakOm .
95 AFT: +" i haOrýc´ ["-"] daxOdzêm da kryl´cA abOjê (.) i haOrýc´ ["-"] janA zamEcêlâ i +...
96 AFT: +" i haOrýc´ ["-"] dvajOx pâhljadAjêm na tOjê kal´cO , xoc´ ja pâdymAju .
97 AFT: +" i pErvâ mysl´ [-] persname .
98 AFT: +" ja vot čyk-čyk , sâpahI snimAju .
99 AFT: +" s tym kal´cOm zâxažU haOrýc´ ["-"] u spAl´nju .
100 AFT: +" ú persname na rukE , nu , nadzEtâ kal´cO .
101 AFT: +" čyjO ?
102 AFT: a (.) patOm , Étâ , i janA úža +...
103 AFT: i , nu znAčýc´ , persname zvOnêc´ .
104 AFT: ne , vIdnâ , i navErnâ ja zvanjU .
105 AFT: Ilê , mOžý , ne .
106 AFT: jna pašlA pâhledzElâ , a ja joj navErnâ vEčýrâm zvanIlâ , hâvarYlâ , što persname pâcerAú kal´cO .
107 AFT: jna tadY zvOnêc´ +"/.
108 AFT: +" znAjêš , dze tvajhO persname kal´cO ?
109 AFT: +" u mjanE vot na kryl´cÉ ljažYc´ .
110 AFT: úsë , patOm hâarYt +"/.
111 AFT: +" da , ja myú rukI +/.
112 AFC: xârašO , što addAlê .
113 AFT: +, j pâcerAú .
114 AFT: a patOm užÉ ž zimOj (.) pâcerAlâ ja .
115 AFT: no persname kAk-tâ srAzu pOslê svAdz´by ot , nu , nâzyvAjêcý , pâcjarAú .
116 AFT: a (.) ja patOm užÉ .

FAM_AK_6

Participants:
AFH: Born town-dweller, age: 27, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFC: Peripheral speaker
AFT: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 AFH: ja vot sedA (.) uvErênâ , što tu veš´č´ , katOruju ty pâcerjAl i našOl , anA bOl´šý nêkadA ni pâcirjAjêccý , a bUdzêt vEč´nâjê .
2 AFH: Éty vo mabIl´nêk tOkâ kupIlâ , nOvên´kê , sto šésjAt (.) pjat dOlârâú .
3 AFH: kupIlê , vsë .
4 AFH: iš´šË tadA ja (.) v bAnkê , navErnâ , rabOtâlâ .
5 AFH: tut ne rabOtâlâ , v bAnkê , tOkâ (.) ustrOjêlâs´ .
6 AFH: vsë , kupIlê , ja úžo takI , znAjêš , čyxOl na nevO .
7 AFH: i takUju cÉpâč´ku , s takIm +...
8 AFH: ot cÉpâč´ku .
9 AFH: kulOn byl , kakAj-tâ pcIcý , kak s kamnjAmê .
10 AFH: nu anA pad sêrébrO , no (.) ni sêrébrO .
11 AFH: nu i nadzElâ , vsë , vabš´šE .
12 AFH: pOmnju tak , dublËnkâ ú menjA bylA stArâjê .
13 AFH: ni Étâ čËrnâ , u menjA takA paxOžý čËrnâ , druhA bylA , tOžý takAjê .
14 AFH: vsë , vo (.) dnej dva .
15 AFH: sj´´Ezdzêlâ tudA ú lar´kI , pOmnju , zimA bylA , pâxadzIlâ vOzlê nix .
16 AFH: prýježAju k mAmê .
17 AFH: u mAmy žYlê tadA ješË , kvarcIru ješ´šË dzElâlê .
18 AFH: u , da , čytYrý hOdâ nazAd .
19 AFH: prýxažU , cÉpâčkâ visIc´ , cêlifOnâ nEtu .
20 AFH: swearword , persname , f trAn´sê .
21 AFH: ja zvanjU , a moj kryčYc´ +"/.
22 AFH: +" ni zvanI , mo dze vOzlê larkOú upAú , ty xadzIlâ +...
23 AFH: nu paslUš , a jon ú menjA sedA stajAú , úsju žyz´ , try zvankA vIbrâ , patOm (.) mUzykâ .
24 AFH: +" vYključ , pakA (.) čytYrý zvankA ne bylâ , patOm pâdberÉm , tam ékrAn vYsvêcêccý .
25 AFH: što ty dUmâjêš ?
26 AFH: pajhrAlê , âbihrAlê vOzê larkOú , dze bylA , nidzE nimA .
27 AFH: prýjezžAjêm damOj , jon vOzlê asvAl´tâ ležYt .
28 AFH: mašYnu (.) va dvor zâhanjAlê .
29 AFH: on vOzlê asvAl´tâ kak stal , ja kak vYšlâ , i on upAú vot z´dzes´ , i snežkOm prykIdâlâ , i tOkê ékrAn .
30 AFH: ja arU +"/.
31 AFH: +" swearword z´ im !
32 AFH: hâvarU +"/.
33 AFH: +" užÉ , swearword , swearword , xoc´ dvAcýc´ hudkOú , xoc´ trYcýc´ .
34 AFH: hâvarU +".
35 AFH: nidzE nimA .

36 AFH: ja ot try hudkA puščU , xažU , nidzE ničO nimA .
37 AFH: čytYrý , nimA .
38 AFH: vOzlê larkOú : i xlEbny , i malOčny , i sprAšvâlâ .
39 AFH: prýježAju , jon pad snEhâm , úžé sneh išOú , napAdâlâ , tOl´kê kran svEcêcý .
40 AFH: i šo ty dUmâjêš , ja jmu úžé +/.
41 AFM: pryvEt , âčýravAškê !
42 AFH: +, milËn raz ja +/.
43 AFC: i xto Étâ k nam pryšOú ?
44 AFM: Étâ ja .
45 AFH: ne , persname persname .
46 AFC: vy predstAvcês´ , pažAlustâ , ja užÉ ne uznajU .
47 AFM: u hrYmê ?
48 AFC: užÉ ne uznAju .
49 AFC: v hrYmê .
50 AFC: bez hrImâ .
51 AFC: âxirEc´ rabOtnêcý .
52 AFM: ni to slOvâ úžé .
53 AFC: daj pâhležU .
54 AFT: a ja u čaj jehO sYplju .
55 AFM: mOžnâ i ú čaj , mOžnâ sâmâstajAcêl´nâ .
56 AFT: Očên´ xarOšýjê srÉdstvâ , mne Očên´ +/.
57 AFH: što takOjê ?
58 AFT: +, anO nrAvêcý .
59 AFC: xarOšýjê takAjê štUčkâ .
60 AFH: Étâ bêlarUskââ prâizvOctvâ ?
61 AFC: net navErnâ .
62 AFH: net ?
63 AFC: hipErbêum .
64 AFM: sOncý majO , na , atmEcêš mjanE .
65 AFT: persname persname , nAdâ jêrlykOú .
66 AFM: vo zâkazAlâ .
67 AFT: ne , tam ščé je .
68 AFM: ja zâkazAlâ .
69 AFM: janA , slYšýš , persname , janA +...
70 AFM: patOm prývjazUc´ jaščÉ , janA jaščÉ pisjAt štuk skInê nam .
71 AFT: dObrâ ?
72 AFT: a mo , znAjêcê što , pisjAt štuk uzjAlê , mOžý bOšý i ni nAdâ .
73 AFT: persname persname adnU štUčku úzjAlâ .
74 AFM: i úsë ?
75 AFT: da , tak što mOžýcê i ni brac´ , xaj janY lja +...
76 AFT: janY bUduc´ sto hadOú , vidAc´ , ljažAc´ .
77 AFC: nu i skOkâ stOjêc´ stOkâ ?
78 AFM: try rublI .
79 AFC: dyk jêrundA , ja tož takOjê xačU .
80 AFM: dyk zâbirAj .
81 AFC: xaršO .
82 AFM: svAxâ +/.
83 AFC: éú ?
84 AFM: +, u +...
85 AFM: dzEn´hê ú kAsu .
86 AFC: a što za fIrmâ râsprâstranjAjêt jevO ?
87 AFT: v apcEkê .
88 AFM: apcEkê .
89 AFC: čErêz apcEku , da ?
90 AFM: nu .
91 AFT: ja dAžý ú babrUjskê +/.
92 AFC: ja dUmâlâ , mOžýt v fIrmê kakOj-tâ .

93 AFT: +, pâkupAlâ .
94 AFT: ne , ja ú babrUjskê pâkupAlâ , tOžý ú apcEkê .
95 AFT: vo tadA , kadA mne pAčku prývazIlê .
96 AFC: +< a dzEcêm tut ni napIsânâ s kakOvâ vOzrâstâ ?
97 AFM: nu pâhljadzI tam , jEsê tam na úpakOúkê nimA , to mOžnâ úsim .
98 AFC: šO-tâ ja tut .
99 AFC: ja jak č´Ukčê , štO-tâ vrOdzê ne vIdnâ .
100 AFM: slYšýš ?
101 AFM: janO , berÉš čYstâj vadY , tudY banc , lOžýčku sAxârâ brénc , i p´´ješ , jak čaj .
102 AFC: anO savsEm bez sAxârâ , da ?
103 AFM: da .
104 AFC: anO savsEm bez sAxârâ , da ?
105 AFC: a , kak č´aj , i cvet č´Ajê ?
106 AFT: karYčnêvy +/.
107 AFM: da .
108 AFT: +, da , narmAl´nâ .
109 AFC: ja dlja sibE , ne , ja mahU .
110 AFT: +< karOčý , ja ni tak .
111 AFT: ja rabljU (.) abYčny čaj , persname persname , zavArvâju s pakEcêkâm , jak palOžýnâ , patOm u čaj vysypAju vot Étâ .
112 AFM: mOžnâ i tak , tut žý bez rAznêcý .
113 AFT: Očên´ xarOšý .
114 AFT: ja tadA , jak vot vxadzIlâ , hrUkâlâ , ot tadA +...
115 AFT: patOm ja prijExâlâ ú babrUjsk i stajU , i ot Étâ , ja apjAc´ ot , uzjAlâ ja , kupIlâ +...
116 AFT: mne Očýn´ ta tak (.) panrAvêús´ .
117 AFM: ja persname dve štUkê zrabIlâ i úsë .
118 AFC: janO i nedOrâhâ pâluč´Ajêcý , šéssOt rublEj pakEcêk , jêrundA .
119 AFM: slYšýš , persname , šO-tâ ja tabE xacElâ šé sprasIc´ (..) naščOt (.) knIhê , Étâ sAmâ , šOby rýhistrYrâvâc´ blAnkê strOhâj atčËtnâscê , tak ja tabE pâkupAlâ jajE .
120 AFT: nu , ú minE nOvâ .
121 AFT: ja zAnêlâ srAzu sa svajhO hOdâ .
122 AFM: slYšýš , Étâ ž ja jajE kupljAlâ u (..) mArcê mEsêcý , kadA hâvarYlê .
123 AFM: ja ž tadY .
124 AFT: u minE kak pErâd Aúhustâm zakOnčýlâs´ +...
125 AFT: vot jak rývizOršý pryjExâlâ , anA +"/.
126 AFT: +" nu mOžýcê úžé knIžku nOvuju .
127 AFT: dAlê Écê ot , kak raz dlja majOj pravErkê , štob patOm , kadA pryjExâc´ , načAc´ Étâ .
128 AFT: i ja jajE zAnêlâ .
129 AFM: slUxâj , sËnnê pryxOdzêc´ persname , persname , hajc´ +"/.
130 AFM: +" persname , mne nAdâ knIhâ takAjê .
131 AFM: ja dUmâju +"/.
132 AFM: +" swearword , kalI tabE kupljAlê , čahO bylO (.) adzInâccýc´ štuk ni kupIc´ ix ?
133 AFM: i na kAždâjê lesnIčýstvâ +...
134 AFM: tak skazAlê tOl´kê (.) adnU .
135 AFM: harU +"/.
136 AFM: +" cipEr apjAc´ bihI !
137 AFM: kudY bEhčy , Étâ sAmâ , z Étâj knIhâju ?
138 AFT: ja ne znAju , na joj žý ž ničË i ni napIsânâ , s čahO janA .
139 AFM: nêfihA , jes´ tam , mne kAccý , izhâtavIcêl´ jes´ .
140 AFM: pašlI hljAnêm , rAdzê incjarÉsâ .
141 AFM: pajdU , jaščÉ atčOt padšYc´ nAdâ .
142 AFC: kak uspExê , persname ?

143 AFZ: pa čëm ?
144 AFC: pa učËbê .
145 AFZ: da (.) narmAl´nâ .
146 AFC: hlAúnâjê , šob tut byl narmAl´nâ , a âstal´nOjê , dyk dUmâju , šo narmAl´nâ .
147 AFZ: lUčý , pakA viz´dzE narmAl´nâ .
148 AFC: nu slAvâ bOhu .
149 AFH: štO-tâ vy (.) u hOrdâm âdzinOčvstvê dvaIx , to stOkâ mnOhâ bYlâ , tak ja prAmâ až +/.
150 AFC: râzbežAlês´ .
151 AFH: oj , persname , vmEscê sa svaImê dzijEtâmê , ú kampj´´Utârý úžé kIškê pêrajElâ .
152 AFH: a joj znAjêcê što zdzElâlê ?
153 AFH: janA ž ú gOmêlê (.) âhrâničEnêju , anA ni mOžýt .
154 AFH: anA mož atkrYt ljubOj sajt , nu nêkakUju stranIcu ni mOžýt prâčytAc´ , viz´dzE âhrâničEnêjê : na tutbAj , na mAjlru .
155 AFC: +< pâčemU ?
156 AFH: ot tak ta na gOmêlê râspâradzIlê .
157 AFC: gOmêl´ Ilê persname ?
158 AFH: mOžý naš persname , a mOžýt gOmêl´ +...
159 AFH: xto znAjê , nixtO ž ni znAjê .

FAM_AK_7

Participants:
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at work, telephone conversation at the end

1 AFJ: mam , smatrI .
2 AFM: tak , svOlâč , ne zabrAú žý ž , nu .
3 AFM: o , pârazIckâjê mOrdâ !
4 AFM: my ž bylI účOrâ , tak ?
5 AFM: byú .
6 AFM: tak i jon tut byú .
7 AFM: jon žý ú mjanE účOrâ zâpraúljAúsê .
8 AFM: o gad (.) pEčýny , padpEčýny .
9 AFJ: mam !
10 AFM: što ty , dOčý ?
11 AFM: ne âtvljakAj minjA ad (.) rabOtâc´ .
[...]
12 AFJ: a Étâ persname .
13 AFM: Étâ vash Éty ?
14 AFJ: nu , persname , nu .
15 AFM: ni fihA sibE .
16 AFM: tak , ni durI hOlâvy mne !
[...]
17 AFM: šO-tâ anI tut mne nâlažYlê ?
[...]
18 AFL: Étâ ja starAlâs´ , Étâ mne blâhadArnâsc´ janA sâstavlJalâ ú Éty stol .
19 AFM: ox , jakAjê ty , persname , ty majA (.) Umnêčkâ .
20 AFL: o , Étâ vsë ja .
[...]
21 AFM: kažU , prasIlâ +"/.
22 AFM: +" zajdzI zâbirY svajU nâkladnUju .
23 AFM: +" bo ty ž hâvarU ["-"] râspišYsê ú majEj , što ty braú benzIn .
24 AFM: až samOj nrAvêccý .
[...]
25 AFL: u minjA sivOdnê [_///] čË-tâ napAlâ na minjA takOjê .
26 AFO: i na minjA .
27 AFO: slUšýj , tOžý ty ščjas +...
28 AFL: iščË da abEdâ tak starAlâs´ , tak starAlâsê .
29 AFL: akAzyvâjêccý , Étâ vsë zarAznâ .
30 AFO: ja šO-tâ ni mahU sprAvêccý s sabOj .
31 AFL: vot ni xačjU i vsë .
32 AFL: nu kadA užÉ mne že ž pazvOlêtê , kak hYknut´ , tak užÉ o , mhnavEnnâ užÉ načnU rabOtât´ .
33 AFL: litAt´ , kak sâmalËt , i vapščE .
[...]
34 AFL: nu užÉ jak papËrlâ , tak papËrlâ .
35 AFO: nu , tak što-nibUdz´ rAznâjê xot´ , a to adnO i tOžý .
[...]

36 AFL: takAjê len´ , čët padUmâju , oi (.) vsju žyzn´ , ščitAj , vapščE , kOfê (.) da kOfê .
37 AFL: grju , čAjê nâpilAs´ , tak slAbâst´ .
38 AFO: ja tOžý spat´ zâxatElâ .
39 AFM: (...) o , šas bUdzê joj (.) zanjAcêjê .
40 AFL: lesxOz .
41 AFL: dObry den´ .
42 AFL: da .
43 AFL: šas .
[...]
44 AFO: zdrAstvujtê .
45 AFO: (...) što takOjê ?
46 AFO: (...) ty xOčêš (.) uznAt´ , kakUju cIfru nAdâ stAvêt´ ?
47 AFO: (...) ne , ja kârektIrâvâlâ , mOžý i vas trOhâlâ .
48 AFO: ne pOmnju , ščjas skažU , što dalžnO byt´ .
49 AFO: tak , ljUbân´ .
50 AFO: ljUbân´ [-] pjat´ , vâsemsOt adIn , dva , pjat´ , dêviccOt sOrâk šést´ .
51 AFO: vsë .
52 AFO: ahA .
53 AFO: tak , ljUbân´ dOlbânâjê , kak za nijO vzjAccý ?
54 AFO: ni mahU .
55 AFO: i na sêl´savEt ja ni rabOtâlâ .
56 AFO: s sEl´skâvâ savEtâ pâzvanIlê +"/.
57 AFO: +" prêhatOftê bumAhu <pâkazAtêlê âbarUdyvânêjê>["] .
[...]
58 AFO: persname , k kaljAdkâm hatOvâ ?
59 AFM: a vot dUmâju , šo tam hatOvêccý .
60 AFO: nu jak Étâ hatOvêccý ?
61 AFO: harÉlkâ nAdâ šo b bylA , zakUskâ , kanfEty .
62 AFM: Étâ sAmâjê , jakIx lêdjancOú kupljU , swearword , hram dvEscê , dy úsjahO .
63 AFM: ne , bUdu šýkalAdnyjê jamU kupljAc´ .
64 AFO: paprObuj tOkâ mne lêdencOv daj , ja te , swearword , dam tadA lêdencOv .
65 AFO: tvajA kumA +/.
66 AFM: a što bUdê ?
67 AFM: buš davOl´nâjê , blin .
68 AFO: fIhušku .
69 AFM: a šo ty bUdêš , Étâ sAmâjê ?
70 AFO: vmEstâ pšanIcý nasYplju pšanA .
71 AFM: dyk što ?
72 AFO: <dyk što>[_/] dyk što +...
[...]
73 AFO: úsë ž znAjuc´ , jon jak pen´ .
74 AFM: što [_/] što [_/] što ?
75 AFO: jEslê sYpât´ , tOkâ sYpât´ nAdâ pšanIcu .
76 AFO: tadA anA na bahActvâ , âstal´nOjê vsë Étâ pahAnâ .
77 AFO: na bêdnatU , znAčýt .
[...]
78 AFO: užÉ by vo i xatElâ zrabIc´ , dak ni mahU najcI .
[...]
79 AFM: pisAc´ , što s (.) pErvâhâ , bljAxâ mUxâ , pa trYcýc´ pErvâjê ?
80 AFO: nu , a čë trIcýc´ pErvâjê dêkabrjA ?
81 AFM: a jak ?
82 AFM: a xto vëú ?
83 AFM: ja ž , Étâ sAmâ , mne ž úse Étyjê talOny , usË +...
84 AFM: ja ž pOúnâscju abxOd rabIlâ (.) za Étyx xlOpcýú .

85 AFO: a , on addAl cibE vse talmUty ?
86 AFO: tak on že , navErnâ , na pêrê [_//] na mamEnt pêridAčê sam atčËt , sam rabIú .
87 AFM: ja vo +...
88 AFM: na pâhljadzI , što jon zrabIú .
89 AFM: jon tOl´kê što lisnIčýstvâm âtpisAú , úsë .
[...]
90 AFO: ne , tak a kak vy prijOm-pêredAču zdElâlê , jEslê astAtkê ni vYvêrêny ?
91 AFO: u nas dalžnO bYlâ (.) pêrêdavAcý pOlnâst´ju .
92 AFO: ot persname , kadA prênimAl , u nivO vsigdA byl pOlnâst´ju atčËt zdElân (.) na tu dAtu , kadA prênimAjêccý zaprAúkâ .
[...]
93 AFO: persname , ja tak i ni daždAlâs´ cYfry .
94 AFO: (...) oj , kak vy bYstrâ Iščêtê .
95 AFO: slUšýj , što b s takOj skOrâst´ju vam dElâl .
96 AFO: (...) dak ty ž hâvarIl , što bUdêt .
97 AFO: persname pâzvanI .
98 AFO: (...) nu panjAtnâ .
99 AFO: davAj .
100 AFO: (...) v ijUnê (..) sEmdêsêt +...
101 AFO: skOl´kâ ?
102 AFO: ustrOjstvâ .
[...]
103 AFO: v aprElê bYlâ čast´ , navErnâ .
104 AFO: vYbârkâ , âbnavIt´ .
105 AFO: ščjas , tak , rassvEt .
106 AFO: sto pitnAccýt´ u cibE bylO jiščË v +...
107 AFO: janvAr´ , fivrAl´ , mart , aprEl´ .
108 AFO: v aprElê .
109 AFO: (...) i ú mAjê sto pêdesjAt ?
110 AFO: (...) a v ijUnê nêčevO nEtu ?
111 AFO: (...) Étâ mja +...
112 AFO: sec´ , mOžý ?
113 AFO: ne , set´ ni nAdâ , minpOlâsy smatrI .
114 AFO: (...) u mAjê sto pêdesjAt ?
115 AFO: dyk jiščË gdE-tâ dalžnY byt´ , Étâvâ mAlâ .
116 AFO: iščË dalžnO byt´ dêvinOstâ pjat´ dE-tâ .
117 AFO: mOžý v ijUnê ?
118 AFO: tam , gde se +...
[...]
119 AFO: jêrundA kakAjê-tâ pâlučIlâs´ .
120 AFO: vOsêmsêt pjat´ hektArâú ne xvatAjê , pa tvâjimU , i úsë .
[...]
121 AFO: da , vidAc´ , nidE .
122 AFO: skOl´kê ?
123 AFO: dvAccýt´ vOsêm ?
124 AFO: tak tam jišË adIn dOlžýn byt´ narjAd , listAj jišË .

FAM_AK_8

Participants:
AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFK: Peripheral speaker
AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFG: Peripheral speaker
Situation: Conversation at work with several short telephone conversations
[...]
1 AFO: ni dâzvanIlâs´ , mOžý pOžžý , dObrâ .
2 AFO: (...) šést´ na nIvê i sOrâk dva na Étâm , a âstal´nYjê úžé vse pâpisAlê , ú vsex sxOdêccý .
[...]
3 AFK: zdrAstvujcê , djaúčAty , kavO ni vIdêl .
4 AFK: persname persname , pOmnêš , my (.) rabIlê takIm Opytnym pucËm ?
5 AFK: ja zâmjarAú rasxOd tOplêvâ za mênêrâlizAcýju palOs .
6 AFK: my pâdhatOvêlê prykAz .
[...]
7 AFO: prikAz ?
8 AFO: prikAz dE-tâ u persname .
[...]
9 AFO: +" užÉ janY tUju saljArku p´jut´ .
10 AFO: skazAú .
11 AFL: da fihA ?
12 AFO: da ne .
13 AFO: prOsêc´ dabAúkê .
14 AFL: na , smYslê , trylËfku ?
15 AFL: na što ?
16 AFO: nu , a na saljArkâ +...
17 AFO: u jix ta što ščé idE ?
[...]
18 AFO: vYvâzku anY ni vOdêt praktIčêskê .
19 AFM: znAjêcê , skOl´kê zabrAú za dikAbr ljUbân´ ?
20 AFM: vâsemsOt lItrâú .
21 AFO: čevO ?
22 AFM: saljAry .
23 AFO: (...) znAčêt , p´juc´ , persname , zamEst čAju .
24 AFM: âkcjabrAtâ (.) šasOt sEmdêsêt , persname čytYrýstâ .
25 AFO: zamEst čjAju .
26 AFO: (...) za têlefOn zâplacIlê ?
27 AFM: jaščÉ ne .
28 AFL: ja tOžý ne placIlâ , zarplAty jaščÉ ni bylO .
[...]
29 AFL: persname , Étâ apjAc´ persname .
30 AFL: persname , pâdskažYcê , pažAlustâ , mne nAdâ cYfrâ .
31 AFL: za dikAbr mEsêc skOkâ (.) strýljavAlê vy svajIm trAktârâm ?
32 AFL: bjudžÉt adEl´nâ , xozučËt adEl´nâ .
33 AFL: (...) ja pâdaždU .
34 AFL: (...) nu hlidIcê , šo b ne bylâ , bo janA ú minE šas bUdê .
35 AFL: (...) nu , bo ja bUdu druhIm šas zvanIc´ , davAjcê .

[...]
36 AFL: kudA vYšlâ persname persname ?
37 AFJ: ni skazAlâ .
38 AFO: anA ničË ni hâvarYlâ .
39 AFL: a , nu tak pâzvanIcê na mabIl´ny .
40 AFL: (...) ja úžo dUmâju , što slučYlâs´ ?
41 AFL: dUmâlâ , Étâ ú jijE plAny (.) jakIjê užÉ .
[...]
42 AFL: pâzavItê , pažAlâstâ , persname .
43 AFL: (...) persname , Étâ apjAc´ persname .
44 AFL: persname , skažYtê mne , skOkâ bYlâ (.) ú vas za dikAbr svajIm trAktârâm strylËvânâ ?
45 AFL: bjudžÉt adEl´nâ , xozučOt adEl´nâ .
[...]
46 AFL: Étâ svajIm trAktârâm ?
47 AFL: i bjudžÉt ?
48 AFL: (...) rOúnâ ?
49 AFL: xârašO , úsë , spasIbâ .
[...]
50 AFL: da !
51 AFL: ahA , davAjcê , persname .
52 AFL: (...) dObrâ .
53 AFL: Étâ svajIm trAktârâm ?
54 AFL: (...) úsë , dObrâ .
55 AFL: za dikAbr ?
56 AFL: (...) dObrâ , úsë , xârašO , spasIbâ .
[...]
57 AFL: zdrAscê , persname !
58 AFL: (...) zvanjU vam znoú pa pustOmu .
59 AFL: zvanIlâ ta persname persname .
60 AFL: skazAlâ , što (.) jej srOčnâ sËnnê nAdâ âb´jisnEnnê , pâčymU nixtO ni jEzdêú na tOjê pâvyšÉnê kvâlêfikAcýjê .
61 AFO: ni nixtO , a načjAl´nêk .
62 AFL: a , pâčymU načAl´nêk ni jEzdêú ?
63 AFL: a , Étâ persname persname râzhavArývâlâ .
64 AFL: pâčymU načAl´nêk ni jEzdêú , i (.) xto pajEdê v Étâm hadU , ci pajEduc´ ?
65 AFL: i užÉ , harYc´ , jej prAmâ šas âb´jisnEn´nê pisAc´ .
66 AFL: (...) nu anA ni znAjê , što takOjê .
67 AFL: hâvarYlâ z persname persname pa têlifOnu .
68 AFL: što jej nAdâ srOčnâ nâpisAc´ .
69 AFL: za pOdpês´ju , úsë , dirÉktârâ .
70 AFL: čo nixtO tudA ni jEzdêú , (...) pa fAksu skIdvâú .
71 AFL: što mne nâpisAt´ ?
72 AFL: (...) a kudA zvanIlê ?
73 AFL: (...) tudY ?
74 AFL: u to účÉbnâ zâvidEnêjê ?
75 AFL: (...) tak nâpišU , što (..) v svjazI s tem , što ne bylâ sfârmirOvânâ hrUpâ +...
76 AFL: v sâatvEtstvujušým (.) vUzê , da i úsë .
77 AFL: a v Étâm hadU što nâpisAt´ ?
78 AFL: što sâbirAjêmsê , Ilê što ?
79 AFL: (...) pânilA .
80 AFL: dak nâpišU , što sâbirAjêmsê v Étâm hadU , ci +...
81 AFL: (...) dObrâ , šas pâdpišU .
82 AFL: xârašO , dObrâ , persname .
83 AFL: xârašO , davAjcê , da svidAn´jê .
[...]
84 AFL: a (.) vot (.) trylËfkâ mêxanIčêskâjê .

85 AFL: na xozraščËtê .
86 AFL: persname [_/] persname naš .
[...]
87 AFL: trylËfkâ , maxnAč .
88 AFL: Étâ ix pOúnâjê [_////] pOlnâjê .
89 AFO: Étâ ix , no Étâ bez tOplêvâ , Étâ pOlnâjê .
90 AFL: da , pOlnâjê .
91 AFL: trylËfkâ lesâtrAktârâm .
92 AFL: čo ?
93 AFL: trAktârâm ?
94 AFL: maxnAč .
[...]
95 AFL: persname nam ni nUžýn .
96 AFL: on prOšý svajIm trAktârâm .
97 AFL: maxnAč´ +...
98 AFL: raz (.) maxnAč´ , dvAccýc´ sem , šÉsêt (.) try .
99 AFL: trylËfkâ , maxnAč .
[...]
100 AFL: čë ix stOl´kâ mnOhâ ?
101 AFL: a (.) janY sjudA i zapËrlê persname , a mne nAdâ tOkâ lisnIčýstvâ .
102 AFL: znAčýt , sOrâk čytYrê , dêvinOstvâ dva .
103 AFL: pljus dvAcýc´ sem , šÉjsêt try .
104 AFL: sOrâk sem , sto šést´ , nol´ , dva , prAvêl´nâ .
[...]
105 AFL: persname (.) Étâ ix .
106 AFO: Étâ čej , ix ?
107 AFO: persname (.) ratmIrâvêčskê .
[...]
108 AFM: ja hru +"/.
109 AFM: +" úspElâ ú persname (.) kâljandAr pavEsêc´ .
[...]
110 AFO: mac´ , ty tak skOrâ djujmOúkâj stAnêš .
111 AFO: ty minjA puhAjêš .
112 AFO: ni nAdâ tak bYstrâ , cišÉj .
[...]
113 AFL: da .
114 AFL: (...) nu , (...) tak .
115 AFL: (...) ne , mne úsë úmEscê , trylËfku vsju .
116 AFL: (...) Étâ svajIm trAktârâm , da ?
117 AFL: (...) xârašO .
118 AFL: i bjudžÉt ?
119 AFL: (...) úsë , spasIbâ bal´šOjê .
[...]
120 AFL: alO [_/] alO .
121 AFL: persname ?
122 AFL: (...) Étâ persname .
123 AFL: nEštâ vy mne abY-što pa xozraščOtu dAlê .
124 AFL: (...) nu pâčymU ?
125 AFL: de u vas strylËvânâ svajIm trAktârâm trYcýc´ , dêvjanOstâ sem ?
126 AFL: ja pa narAdâm stOkâ ni vIžu .
[...]
127 AFL: u vas dAžý v samOm ačOtê napIsânâ .
128 AFL: što itahO trylËúkê , dAžý ú dnêúnikE , vsivO liš trYstâ sEmsêt pjac´ kubOú .
129 AFL: nâčynAjêm pâdymAt´ vo Étyjê vot , nimA ničOhâ .
[...]
130 AFL: dvEstê sEmsêt sem i šésnAcýt´ , no ni trYstâ dêvenOstâ sem .

[...]
131 AFL: škabA zakrYlâ ?
132 AFL: (...) znAčýt , škabA (.) na sjabE zakrYlâ , što li ?
[...]
133 AFL: a , ja pa vAšým padnjAlâ , ni xvatAjê .
134 AFL: dUmâju +"/.
135 AFL: +" što ta za abY-što takOjê ?
136 AFL: úsë , dObrâ , zdavAjtê .
137 AFL: dObrâ , davAjtê .
[...]
138 AFL: jahO trAktâr ú škabE (.) byú .
139 AFO: mAmâ dârahAjê !
140 AFO: tak tam , mOžý byt´ , i ú škabE što xOčêš .
141 AFL: a cipEr jon , nâzyvAjêccý , zvanIú ú škabU , ci jon úključYú (.) trAktâr .
142 AFL: persname [_//] persname .
143 AFL: ne , lUčý +...
144 AFL: ne , sprašU , što skAžý .
145 AFL: padU prâvjarAc´ .
146 AFO: xlOpcý z zâmarOčkâmê na úsju hOlâvu .
147 AFL: Étâ ž persname , jEslê ni âšybAjus´ , da , prAl´nâ ?
148 AFL: da , užO zAnêtâ .
[...]
149 AFL: persname ?
150 AFL: Étâ persname apjAt´ .
151 AFL: persname , skažYtê , pažAlâstâ , a vy vključIlê +...
152 AFL: što trAktâr u vas ratmIrâvêčskê trýljavAl , k sibE , Ilê net ?
153 AFL: (...) tOkâ svâjevO ?
154 AFL: úsë , dObry .
155 AFL: xârašO , spasIbâ tadY .
156 AFL: da svidAnêjê .
[...]
157 AFM: tak , Étâ sAmâ , persname , ty persname (.) persname +/.
158 AFG: persname .
159 AFG: štO-tâ dOlžýn vam ?
[...]
160 AFM: bOl´šý ty ničO brat´ ne bUdêš ?
161 AFM: tOl´kê adnO mAslâ ?
162 AFG: specmAslâ i (.) cÉpê , i napIl´nêkê , i úsë .
163 AFM: a dubcA tabE ni dac´ ?
164 AFO: dat´ !
165 AFG: tam u sklAdê dadIcê mne dubcA .
[...]
166 AFL: persname +...
167 AFL: blin , čéj Étâ persname ?
168 AFL: Étâ Ixnê .
169 AFO: ratmIrâvêčê .
170 AFL: tak , skOkâ ?
171 AFL: sto dvAcýc´ , sOrâk šésc´ .
172 AFL: trOxê smanIú .
[...]
173 AFO: hlAúnâ +"/.
174 AFO: +" ja âstaúljAju mabIl´nêk .
175 AFO: nu persname !
176 AFO: tOkâ anA takOjê mOžý prydUmât´ .
177 AFO: a <persname (.) naš>[_/] persname naš +...
[...]
178 AFL: mâladEc !
179 AFL: prâvjarAc´ ne bUdu (.) bjudžÉt .

180 AFL: cjUcêl´kâ ú cjUcêl´ku .
[...]
181 AFO: Étâ úsë ?
182 AFO: i dubcOú nâdavAl , úsjahO nâdavAl , da ?

FAM_AK_9

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: AFP speaks on the phone

1 AFP: zver jesc´ , da .
2 AFP: (...) nu .
3 AFP: (...) a ?
4 AFP: (...) da ne , nja bOjsê .
5 AFP: (...) da jesc´ [_/] jesc´ , kanEšnâ .
6 AFP: (...) nu .
7 AFP: tak što , kalI kto-nibUt´ takI , hâvarYccý , jesc´ , jak v prOšly raz , ét sAmâ , prýjažžAlê , dak i (.) narmAl´nâ .
8 AFP: ne takI mêsajEd , harYccý , jak toj byú , harYccý .
9 AFP: nu , takI narmAl´ny , harYcâ , što b bYlâ , vaprOsâú nja bUdê .

[...]

10 AFP: tak šo šo-nibUd´ takOjê prykIn´ .
11 AFP: v prYncýpê , nOčku pâmatAccý mOžnâ bylO .
12 AFP: (...) da ne .
13 AFP: nu kanEšnâ .
14 AFP: da , nu .
15 AFP: (...) nu , dak ja hru , prykIn´ tam šo-nEbud´ .
16 AFP: klijEnty jesc´ , tak rAdê bOhâ .
17 AFP: pâtamU šta janY , Étâ , abYčnâ na pOlê , bljAxâ .
18 AFP: vsë zbItâjê (.) azImâjê .
19 AFP: vsë .
20 AFP: kâbanAmê , kOzâmê , bljAxâ , vsë zbItâjê .
21 AFP: ja hâvarU , zâhanjAjê , nu krasIvâ .
22 AFP: (...) užÉ vot tam padxOdêm , da .
23 AFP: užÉ žý toj hljažU , ja sAmy krAjnê idU .
24 AFP: ty +...
25 AFP: idU , tam halËkâjêcê .
26 AFP: ja tOžý halËkâú , patOm šO-tâ hl +...
27 AFP: ja užÉ znAju javO , bljAxâ , pavAdkê .
28 AFP: užÉ bAču , šO-tâ pašOú , ahA .
29 AFP: čUju , bljAxâ , zârabOtâú , hOlâs daú , swearword .
30 AFP: (...) nu .
31 AFP: úsë , bljAxâ , rabOtâjê na mEscê .
32 AFP: (...) kâbanA .
33 AFP: nu panjAtnâ dElâ , što kazA stajAc´ nja bUdê , tOl´kê kabAn .
34 AFP: usË , na mEscê rabOtâjê sabAkâ .
35 AFP: (...) nu [_/] nu .
36 AFP: ty znAjêš , takIx asObâ to i (.) njamA .
37 AFP: ty znAjêš , jon vrAjêc´ žý mne što +...
38 AFP: jon +...
39 AFP: ty sam zamEcêš , što (.) nijAkê sabAkâ tak ni pâdnimAjê zvErâ , jak jon .
40 AFP: vot Imênâ .
41 AFP: jEslê zver dE-tâ jesc´ , da , jon pačUjê , bljAxâ , i padnImê .
42 AFP: (...) ja hâvarU , kâlakOl´skêjê samO sabOj .
43 AFP: ja jamU hâvarYú +"/.
44 AFP: +" kupI jikUju-nibUt´ , cIpâ +...

45 AFP: +" kalOnkê jakIjê-nibUt´ .
46 AFP: štOby jimU na šYju pavEsêú , da , i úrubIú Éty ho ["] narmAl´ny .
47 AFP: štOby jon na úsju (.) akrUhu tam zvinEú .
48 AFP: vo , tadY (.) bez vaprOsâú .
49 AFP: (...) ne , dyk ja hâvarU , jon pâdnjamAjê bez prablEm , nu .
50 AFP: vot tut , ta , harYccý , da Étâvâ ž bYlê tOžý .
51 AFP: vsë padnjAú tak , kâbanOú , bljAxâ .
52 AFP: pryxOdêm , kâbanY prašlI .
53 AFP: ja +...
54 AFP: persname , ja jahO (.) try minUty ne bAčýú vOzlê sjabE , jon zvErâ padnjAú , âdnaznAčnâ .
55 AFP: (...) nu [_/] nu .
56 AFP: vot tOl´kê što hOlâsâ ne dajE , bljAxâ .
57 AFP: adnA swearword .
58 AFP: ja hru , nu vot sËn´nê hOlâs daú .
59 AFP: ne , nu dyk ja ž hrýnčakA úzjaú sabE , bljAxâ .
60 AFP: tam malEn´kê , nu , mâladY jaščÉ .
61 AFP: tOl´kê mEsêcýú vOsêm ú mjanE vot tut , hrančAk tam jesc´ .
62 AFP: ja javO prOstâ ne xačU jaščÉ (.) pakA šta pOrcêc´ , pânimAjêš .
63 AFP: ja xačU pa jakOmu zAjčýku javO trOxu (.) nâučYc´ .
64 AFP: (...) sËnê (.) bEdny +...
65 AFP: ja ž Étô , zabrAú vulkAnâ , a tahO astAvêú ta , malOhâ .
66 AFP: što jon tut +...
67 AFP: pahrYz , bljAxâ , úsju klEtku k čOrtâvâj mAcêrý .
68 AFP: (...) jakOhâ ?
69 AFP: (...) za skOl´kê ?
70 AFP: dze ty ?
71 AFP: u xAcê ?
72 AFP: (...) ne , nu úsë prAvêl´nâ .
73 AFP: nu tyk , kabEl´ ci swearword ?
74 AFP: (...) Étâ sAmâ , kabEl´ ci ne ?
75 AFP: (...) kabEl´ , da ?
76 AFP: (...) nu jAsnâ .
77 AFP: dabrO , persname , bljAxâ , ja b +...
78 AFP: ty znAjêš , užÉ pa tvajmU Étâmu vaprOsu , bljAxâ +...
79 AFP: (...) mne Éty klijEnt hrazIúsê , swearword , užÉ dve njadElê nazAd +"/.
80 AFP: +" úsë , užÉ úsë hatOvâ .
81 AFP: bljAxâ .
82 AFP: ja úžé sabrAúsê tabE zvanIc´ , šo b ty úžé tam byú hatOú .
83 AFP: (...) ty znAjêš , mOžý byc´ , Iz-zâ čahO .
84 AFP: ja hru +"/.
85 AFP: +" jaščÉ plêntusOú (.) prýhatOú , swearword .
86 AFP: da ja úžo zabIú plêntusOú .
87 AFP: ja úžé +...
88 AFP: ja jamU ne zvanIú .
89 AFP: dUmâju , box s tabOj .
90 AFP: de ty dEnêssê , swearword .
91 AFP: (...) nu .
92 AFP: ne , nu pâtalOk ta lAdnâ , hrYccý .
93 AFP: nu , to , šta ja âbjaščAú , harYccý , ja [_/] ja našU (.) vsë raúnO .
94 AFP: xârašO , persname .
95 AFP: tak to úsë Étâ rašAjmâ .
96 AFP: dabrO .
97 AFP: nu , dabrO .
98 AFP: karOčý , imEj vidU .

99 AFP: kol´ tam šo-nEbud´ najdËš , takOvâ , narmAl´nâvâ xlOpcý (.) z mašYnâj +...
100 AFP: (...) nu .
101 AFP: (...) da xaj jidUt , nu .
102 AFP: chrén za jImê , nu .
103 AFP: tUškê mne zarAnêjê +...
104 AFP: nu , pânimAjêš +...
105 AFP: i tOl´kê vot Imênâ +...
106 AFP: nu da , vot Imênâ +...
107 AFP: sAmâ lUčšý [-] Étâ pânjadEl´nêk , vtOrnêk .
108 AFP: (...) da , nu što b axOtnêčýjê dni , što b bYlâ licÉnzêjê , úsë kak palOžýnâ .
109 AFP: što b my , hrYccý , mahlI vYjêxâc´ , pânimAjêš .
110 AFP: (...) da ne , ni xrénA , pa-mOjmu .
111 AFP: net , <tut žý>[_/] (...) tut žý ne zasItkâ palUčýjêccý , bljAxâ .
112 AFP: ty lUčšý vsevO , dE-tâ tak mEždu pânjadEl´nêkâm i vtOrnêkâm , vo v Étyjê dni vot .
113 AFP: (...) ne , nu (.) sam žý pânimAjêš , tut žý ne zasItkâ , bljAxâ .
114 AFP: tak šta lUčšý tadA v pânjadEl´nêk , vtOrnêk , Étyjê vot dni .
115 AFP: šo-nEbut´ prykIdyvâj .
116 AFP: (...) nu .
117 AFP: Ilê , dapUscêm , s pjAtnêcý na (.) subOtu .
118 AFP: tOžý njaplOxâ .
119 AFP: vot takIjê ta dni .
120 AFP: tak šo šo-nEbut´ takOjê prykIn´ .
121 AFP: v prYncýpê , ja hru , zver jesc´ .
122 AFP: (...) vo , nu , prastOj vaprOs .
123 AFP: (...) ne , sAmâ lUčšý bYlâ by +...
124 AFP: dapUscêm , prýjaždžAjêš u pjAtnêcu .
125 AFP: my pajExâlê , pâkatAlês´ , a patOm ú subOtu , vâskrésEn´jê pâxadIlê pa axOcê .
126 AFP: i úsjavO liš .
127 AFP: (...) ne , dyk u mârazIl´nêk pâlažYlê .
128 AFP: (...) dabrO .
129 AFP: davAj , bud´ zdarOú .
130 AFP: (...) xârašO .
131 AFP: davAj , dabrO .
132 AFP: bud´ zdarOú , pakA .
133 AFJ: bud´ zdarOf .
134 AFJ: Étâ ty sam sibE ?
135 AFJ: pap , ty Étâ sam sibE , da ?
136 AFJ: djAdê persname zvanIl ?
137 AFJ: i kakOvâ xx kupIl ?
138 AFP: aúčArku .
139 AFJ: i za skOl´kâ ?
140 AFP: sto dvAcýc´ ujE .

FAM_AK_10

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: AFP speaks on the phone about work

1 AFP: nu tak i što bUdzêm rabIc´ ?
2 AFP: (...) jopr !
3 AFP: dyk [_/] dyk +...
4 AFP: nu a to , što (.) dzEsêc´ raz tu , sAmâ , zajAúku da vas pârâšyvAú (.) dabIccý .
5 AFP: vot v tom ta dElâ .
6 AFP: to [_/] to [_/] to , hâvarYccý , trÉbâ .
7 AFP: sêtuAcýjê ž takAjê , što trÉbâ (.) pa âdnamU tamU vaprOsu sto raz skazAc´ , na sto pErvy , hâvarYccý , raz užO zrObêccý , úsë .
8 AFP: (...) ja úžé hâvarYl , trÉbâ nâpisAc´ na jahO ú pIsmênnym vIdê vse Étyjê bumAhê .
9 AFP: (...) tak , i što bUdzêm dElâc´ ?
10 AFP: stajAc´ žý tOžý vam ne (.) razOrnâ .
11 AFP: jakIjê [_/] jakIjê vâryjAnty ?
12 AFP: (...) što on havOrýc´ ?
13 AFP: (...) njaxAj sivOdnê dze-nibUdz´ palAzêc´ pâhljadzIc´ .
14 AFP: (...) ne , nu sivOdnê njamA .
15 AFP: zAútrâ Utrâm bUdzê , da ?
16 AFP: (...) tak , persname , lAdnâ , Étâ sAmâ , skažYcê persname , puskAj dze-nibUdz´ parYščý .
17 AFP: sËn´nê , vot Imênnâ , vEčýr , dze-nibUdz´ pâšukAjê pa svajIm tam znakOmym , hâvarYccý , pa élEktrýkâm svajIm , i tak dAlêjê .
18 AFP: paprObujê najcI javO sivOdnê .
19 AFP: (...) pilIcê tahdA <xacjA by>[_/] xacjA by , nu , pilIcê vot Imênnâ na (.) brusOúku i na apIlku .
20 AFP: skOl´kê tam úlEzê , skOl´kê daskI úlEzê , hâvarYccý , úsja Étâ skOpênâ , katOrâjê pajdzËt abApâlâ , dze +...
21 AFP: janA panjAtnâjê dzElâ , úsë , katOrâjê pajdzËt na , sAmâ , tarcOúku , puskAj zlAžývâjut tam .
22 AFP: tam mEstâ žý xvatAjêt .
23 AFP: (...) vsë , davAjcê tak tadA .

FAM_AK_11

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: AFP speaks on the phone about work

1 AFP: jEslê , čÉsnâ hâvarA , <vsë ja>[_/] vsë ja Étâ prykrAsnâ znAju .
2 AFP: jEslê b vy znAlê , vot pra Étâ ja jim pjac´ raz hâvarYú .
3 AFP: i +...
4 AFP: da narmAl´ny tam , sAmâ , byú u cjabE lEtâm (.) klën .
5 AFP: (...) tak , paslEdnê tam vabščE , hâvarYccý +...
6 AFP: pâlavInu pakAzvâú usË fanErâj , hâvarYccý .
7 AFP: ja jamU tOžý pra Étâ hâvarYú .
8 AFP: nu dyk (.) što ja tut ?
9 AFP: hâvarU , ja úžo sam nja znAju , kak s nImê vâjavAc´ , čÉsnâ hâvarA .
10 AFP: nAdâ râzhanjAc´ .
11 AFP: (...) nu , da ja +...
12 AFP: panjAtnâ dzElâ , što my +...
13 AFP: zahrUzkâ vahOnâú žý ž , nu +...
14 AFP: (...) jesc´ , nu (..) v takIx mAlyx što li ab´´jOmâx , skAžým tak .
15 AFP: asObâ mnOhâ ščas nEtu , ja prAmâ hâvarU .
16 AFP: (...) nu , ne dyk , lahIčnâ , nu Étu ž +...
17 AFP: s adnOj stâranY , xârašO .
18 AFP: da jEslê tak , da , zdrAvâ , hâvarYccý , razmYslêc´ , znAčýt , jAúnâ , što +...
19 AFP: (...) tak !
20 AFP: persname , jEslê , čÉsnâ hâvarA , persname , ja b +...
21 AFP: paslUšýjcê nu mjanE .
22 AFP: hâvarYccý , ja Étâ vsë prykrAsnâ pânimAju .
23 AFP: pânimAjêcê , ja prOstâ b +...
24 AFP: mne nAdâ +...
25 AFP: persname sto raz hâvarYú .
26 AFP: jon havOrýc´ +"/.
27 AFP: +" ja , nu , i vIžu , što ne spraúljAjusê .
28 AFP: jon hatOú +...
29 AFP: Étâ mEscý , što li , hâvarYccý +...
30 AFP: dabrO .
31 AFP: mne z Étymê dvumA , hâvarU , bAbâmê nAdâ râzabrAccý .
32 AFP: vot ves´ vaprOs .
33 AFP: k čOrtâvâj mAcêrý jix pâvyhanjAc´ .
34 AFP: vot vsë , što , hâvarYccý , ja vas prašU .
35 AFP: hâvarYccý , kakUju-tâ pOmâšč .
36 AFP: (...) nu , da jesc´ !
37 AFP: u minjA vot i sivOdnê bukvAl´nâ , sAmâ , prýxadIlâ žančYnâ .
38 AFP: vIdnâ , sAmâ , talkOvâjê žančYnâ , bez vaprOsâú .
39 AFP: vy mne pâmahIcê Étyx vYhnâc´ .
40 AFP: (...) da anY Étâ +...
41 AFP: pustOjê dzElâ Étâ , vâaščÉ Étâ .
42 AFP: (...) nu , da to žý sAmâjê , nu , dalËkâ ne âtašlA , da .
43 AFP: vot i úsë liš , ja ž hâvarU .
44 AFP: Étâ tOčnâ .
45 AFP: persname , davAjcê vot što , ja hâvarU .
46 AFP: u mjanE úžé tam jon pa vYhâvâru úklEjêú , Étâ bukvAl´nâ , da ?
47 AFP: (...) davAjcê my (.) zdzElâjêm vot što , sAmâ .
48 AFP: ja pra Étâ hênerAlu hâvarYú .

49 AFP: na jakI , ét sAmâjê , vot na [_///] v načAlê mEsêcý namEcêm âcjastAcýju .
50 AFP: prâvjadzËm , hâvarYccý , tUju âcjastAcýju , raz , hâvarYccý +...
51 AFP: pryjEdzêcê , hâvarYccý , vy jaščÉ razOk , hâvarYccý , pravErýcê .
52 AFP: jaščÉ adzIn vYhâvâr , to i úklEjêm .
53 AFP: (...) nu , paznEj , ci , mAbyc´ , trOšku parAn´šý .
54 AFP: pâtamU što , ja hâvarU , ja tut užÉ s nImê +...
55 AFP: nâdajElâ , čÉsnâ hâvarA , vâjavAc´ .
56 AFP: pânimAjêcê , nu pryxOdzêš +...
57 AFP: i toj žý persname âb´´jisnjAjêš +...
58 AFP: nu stajIc´ , Étâ , nu anA ni vâsprýnimAjê to , što jej hâvarYš .
59 AFP: i patOm nâčynAjê svajO +"/.
60 AFP: +" ot vy mjanjA tut xOčýcê úse zarÉzâc´ .
61 AFP: +" ja úžo tut stâražYl , mne užÉ nAdâ pAmêtnêkê , ârdzinA stAvêc´ .
62 AFP: a (.) rabOty ni čértA nêkakOj net .
63 AFP: (...) nu , ja hâvarU , pâtamU šta ja ž vIžu , ja užÉ prOstâ ni xačU tak s nej svarYccý , i tak dAlêjê .
64 AFP: (...) nu , pad´´jEccê .
65 AFP: tut u mjanE s sabOj tOžý kOjê-kakIjê plAny i namËtkê pa Étâmu vaprOsu jesc´ .
66 AFP: my jak raz pâstarAjêmsê bOlêjê kankrÉtnâ .
67 AFP: jak janA , dze tam , što k čymU .
68 AFP: ja úžé va vsëm âprýdzilIlsê .
69 AFP: sec´ Étâ mne .
70 AFP: trub njamErýnâ +...
71 AFP: ne , nu pajdzËt [_/] pajdzËt , jakIjê vaprOsy .
72 AFP: (...) da , da , da , da , da .
73 AFP: nu , nu .
74 AFP: davAjcê my tahdA +...
75 AFP: dObrâ .
76 AFP: (...) da ni znAju , čÉsnâ hâvarA , bljAxâ .
77 AFP: rabOtâju <ú listvE>[_//] na listvE , sAmê pânimAjêcê , što sIl´nâ , sAmâ , tavAr ty ne pacjAnêš .
78 AFP: (...) da , da , da , kanEšnâ .
79 AFP: nu , (...) da ne .
80 AFP: úsë , užÉ ji tak xvAcêt , nâhâmanIlêsê .
81 AFP: (...) da , nu šo tam jaščÉ , nu ?
82 AFP: tak , a kamU bUdzêm âddavAc´ , i što kak ?
83 AFP: (...) dak Imênnâ jOlku , dvAccýc´ šésc´ i bOlêjê , da ?
84 AFP: (...) ne dak , karOčý , pIlêm kak palOžýnâ špAl´nêk , da ?
85 AFP: mne žý vËskâ nAdâ , davAjcê usë-takI cErâz +...
86 AFP: (...) lAdnâ , tut [_/] tut mne pljačO vYvâzkê nêbal´šOjê dzE-tâ tak , nu kilâmEtrâú dvAccýc´ , dvAccýc´ pjac´ bUdzê .
87 AFP: ja adnO , Étâ , ne , Étâk samA +...
88 AFP: ne sIl´nâ Étâ mnOhâ .
89 AFP: (...) xârašO , dabrO , dâhâvarYlês´ .
90 AFP: nu úsë , pakA .
91 AFP: úsë , Étâ sAmâ , jAsnâ .
92 AFP: dObrâ .

FAM_AK_12

Participants:
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home, during which D speaks with her boyfriend on the phone

1 AFD: ja hâvarjU , Étâ , persname , on .
2 AFD: Étâ na šAru skazAlâ .
3 AFD: on takOvâ slOvâ ni znAjêt .
[...]
4 AFJ: nu tak nâbirI jemU .
5 AFD: zakrOj dvErê : i te , i te .
6 AFD: te i te !
[...]
7 AFD: nu i zdrAstê .
8 AFD: Étâ ty tak ujExâl , da ?
9 AFD: (...) a , nu kanEšnâ .
10 AFD: (...) da ty što !
[...]
11 AFD: da net , prOstâ .
12 AFD: mlAdšýx (.) abmAnyvât´ nil´zjA .
[...]
13 AFD: na plOšýdê sarvAl ?
14 AFD: (...) nu .
15 AFD: slyš , što s nej sdElât´ , zâsušYt´ Ilê (.) pâsadIt´ ?
16 AFJ: Ilê pâutjUžýt´ ?
17 AFD: ne , nu sir´jOznâ .
18 AFD: karOčê , jEslê my jijO pasAdêm , to anA dast +...
19 AFD: karOčê , bUjêt mnOgâ ix .
20 AFD: a jEslê zasUšým , to anA bUjêt takAjê adnA .
21 AFD: tak što ?
[...]
22 AFD: ja ta znAju , što anA užÉ majA .
23 AFD: no vsë ravnO , što s nej zdElât´ ?
[...]
24 AFD: lAdnâ , xârašO , puskAj bUjêt mnOgâ .
25 AFJ: i ty imEj v vidU , što (.) râzmnažAccý dOlžýn xtO-tâ adIn .
26 AFD: (...) nu , nêčivO .
27 AFD: ja ?
28 AFD: nêčivO .
29 AFD: a persname +...
[...]
30 AFD: da narmAl´nâ , vrOdê by .
31 AFD: (...) <čë tak>[_/] čë tak zanErvnêčýl ?
32 AFD: (...) râskažY .
33 AFD: (...) nu davAj , râskažY .
34 AFD: ty sičAs adIn ?
35 AFD: (...) nu davAj , râskažY .
36 AFD: (...) lAdnâ , čErêz pjat´ .
37 AFD: davAj .
38 AFD: vot , blin , pâcanY kakIjê hAdâs´tê , persname !
39 AFD: blin , nâgâvarjAt , a patOm ješË slavA abrAtnâ zâbirAjut .
40 AFJ: što ?

41 AFD: +" izvinI , ja pêrêbaršYl včerA s ésémÉskâj .
42 AFJ: što za ésémÉskâ ?
43 AFD: +" ljubljU , célUju .
44 AFD: hryt +"/.
45 AFD: +" nu , ty pânimAjêš , ja včerA p´jAny byl .
46 AFD: sUpêr , da ?
47 AFD: ja jemU čErêz pjat´ minUt pêrêzvanjU .
48 AFD: ne , nu vašE sUpêr .
49 AFJ: pavEsêt´ jevO nAdâ .
50 AFD: da lAdnâ , Étâ on šas tak prOstâ , Étâ vot , atnEkvâjêccý .
[...]
51 AFD: xatjA (..) pa nemU včerA ne skAžýš .
52 AFJ: tak , davAj +/.
53 AFD: što davAt´ ?
54 AFJ: +, kalIs´ , što bYlâ .
[...]
55 AFD: da ničË takOvâ (..) plaxOvâ .
56 AFJ: blin , a ja sivOdnê (.) snIlâ , što (.) ja , karOčê , tOžý u tËtê persname , vsë , da .
57 AFJ: tOl´kâ vy tam ješË šO-tâ bYlê .
58 AFJ: tOčnâ pOmnju , mAmâ , pApâ bYlê .
59 AFJ: ja prâsypAjus´ v sem´ časOv , minjA râzbudIlê .
60 AFJ: i patOm ja rišYlâ jišË nimnOžkâ paspAt´ .
61 AFJ: i tËtê persname rišYlâ paspAt´ .
62 AFJ: karOčê , ja prâsypAjus´ , pErvyj čas .
63 AFJ: ja ličjU k sIbê , karOčê , nu , na Étât ékzAmên .
64 AFJ: vOzlê psixâlOgêjê , smatrjU , tam užÉ tIpâ nêkavO nEtu .
65 AFJ: nu , blin , što dElât´ ?
66 AFJ: nAdâ s drugOj grUpâj , navErnâ .
67 AFJ: pašlA v drugUju grUpu , tam kakAjê-tâ fignjA , karOčê .
[...]
68 AFJ: nu takOj son , vabšE , paÉtâmu ja sivOdnê plOxâ spAlâ .
[...]
69 AFD: prajdËmsê sivOdnê , pâguljAjêm ?
70 AFD: padYšým svEžým vOzduxâm .
71 AFJ: persname , ja sivOdnê ustAvšýjê .
72 AFD: a mne prOstâ (.) šas gâlavA bUdêt balEt´ , tak mne nAdâ bUjêt prâguljAcý .
73 AFJ: a čë anA ta bUjêt balEt´ ?
[...]
74 AFJ: davAj sivOdnê rAn´šý ljAžým spat´ .
75 AFD: šas , nimnOžkâ pâdâvyšyvAju .
76 AFD: mne prOstâ zAvtrâ nAdâ kartInu dadElât´ .
77 AFD: tak užÉ +...
78 AFJ: a da , kstAtê !
79 AFJ: vot ja padUmâlâ , karOčê , s pApâj .
80 AFJ: pApê prêdlažYlâ .
81 AFJ: mOžnâ mAmê na (.) den´ raždEnêjê kupIt´ kUxânny kambAjên .
82 AFD: saglAsnâ .
83 AFJ: Imênnâ , xačjU zAvtrâ sxadIt´ tam (.) k mAmê na rabOtu , slAzêt´ v intérnÉt .
84 AFD: pâsmarEt´ , kakOj lUčšý ?
85 AFJ: da .
86 AFJ: kstAtê , hdE-tâ u nas v žurnAlâx takOjê šO-tâ bYlâ .
87 AFJ: u nas Étêx žurnAlâf da fihA i trOškê , tak ja ni znAju .
88 AFD: ja zalEzlâ tudA .
89 AFJ: kudA ?
90 AFD: tudA .
91 AFJ: kudA ?

92 AFD: tudA .
93 AFJ: tak , slUšýj , persname , pa majIm pApkâm ne fig lAzêt´ !
94 AFD: a čë , interEsnâ .
95 AFD: tOkâ ja , Užýs , ja nêčivO xarOšývâ tam ne našlA .
96 AFD: na šš̈et , blin , pâxudAnêjê tam (.) vabšE nêčevO .

FAM_AK_13

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: AFP speaks on the phone about work

1 AFP: dObry dzen´ !
2 AFP: (...) sAmâ , dAjtê , sAmâ , trUbâčku buhAltêru !
3 AFP: što janA , bljAxâ , dUr´´ju mAjêccý ?
4 AFP: dAjtê , sAmâ , jej trubU .
5 AFP: (...) persname , râškažYtê , kak jExât´ na rabkOr jemU .
6 AFP: (...) nu dyk što ?
7 AFP: ne , dyk što jon , sAmâ , pa-rUskê ne havOrýc´ Ilê što ?
8 AFP: (...) nu , bAtjuškê ž +...
[...]
9 AFP: nu , dyk u čym dElâ ?
10 AFP: (...) nu , s´´umA sajtI +...
11 AFP: nu što tut [_/] tut za prablEmâ úžé +...
12 AFP: ot ë p r s t , pâradOks , nu , mAlyjê dEtê !
13 AFP: (...) dabrO , dâhâvarYlês´ , xârašO .

FAM_AK_14

Participants:
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: AFD speaks with a friend on the phone, then AFD and AFJ speak at home

1 AFD: nu , ty minjA slYšýš Ilê net ?
2 AFD: (...) pakA da .
3 AFD: što bUdêš dElât´ (.) patOm ?
4 AFD: (...) nu davAj +...
5 AFD: (...) slyš , ja slUšýju tibjA !
6 AFD: (...) ja ližU , s tabOj râzgavArêvâju .
7 AFD: (...) net , što b , blin , nabrAt´ +...
8 AFD: a , kstAtê , ty včerA skazAl , što ty mne nâbirËš , tak i ni pâzvanIl .
9 AFD: (...) čë dElâl ?
10 AFD: (...) slYšýš , a kakOj u tibjA jišË ékzAmên astAlsê , pa čëm ?
[...]
11 AFD: pa čëm ?
12 AFD: (...) distvItêl´nâ .
13 AFD: nêčevO ne skazAlâ .
14 AFD: trUdny ?
15 AFD: (...) a kagdA on bUjêt ?
[...]
16 AFD: nu prOstâ , nu .
17 AFD: (...) kakOvâ ?
18 AFD: (...) a ja tibjA sprAšývâju , kakOvâ čislA .
19 AFD: (...) pâčimU ?
20 AFD: (...) Étâ ja užÉ znAju .
21 AFD: (...) te što , trUdnâ skazAt´ ?
[...]
22 AFD: davAj , ja ždu .
23 AFD: (...) ni xOčêš , da ?
24 AFD: (...) vsë , davAj , pakA .
25 AFJ: što , užÉ zAnêt ?
26 AFD: net !
27 AFD: ja prOstâ pErvuju (.) čast´ râzgavOrâ (.) praxlOpâlâ .
[...]
28 AFD: on prOstâ ližYt .
29 AFD: ja tak pânjalA , mOžýt jemU plOxâ .
30 AFD: navErnâ plOxâ , tOl´kâ ja ni pânjalA pâčimU .
31 AFD: slUšýt´ nAdâ vnimAtêl´nêj .
32 AFJ: da , persname +...
33 AFD: on skazAl , patOm [_///] on skazAl , šas âklimAjêccý , patOm pazvOnêt .
34 AFD: tak navErnâ jemU plOxâ bYlâ .
35 AFJ: tak a vdrug on pAru dnej bUjêt aklËmyvâccý ?
36 AFD: ne .
37 AFD: (..) karOčê , u nevO ješË adIn ékzAmên astAlsê (.) pa čËm-tâ .
38 AFD: tOl´kâ ja ni pânjalA pa čëm .
39 AFD: on skazAl .
40 AFJ: no glAvnâjê , što skazAl .
41 AFD: tOkâ ni skazAl , kakOvâ čislA , blin , ni zâxatEl .

FAM_AK_15

Participants:
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (at the computer)

1 AFM: užÉ ihrA nAčýlâs´ .
2 AFP: nu čë ty nažAlâ ?
3 AFP: ulEzlâ .
[...]
4 AFM: ét , swearword , nAčýú padskAzyvâc´ niprAvêl´nâ .
5 AFM: nu i što ?
6 AFM: šo ty naščOúkâú tam ?
7 AFP: cjurmA ?
8 AFP: da ne , ë p r s +/.
9 AFM: dziryzA .
10 AFP: strýkazA .
11 AFM: swearword , kazA dzêryzA .
12 AFP: Étâvâ prOstâ ne bylâ , vot Étâvâ tOžý .
13 AFP: pustOjê Ilê sYtâjê .
14 AFP: pa idzEjê +...
[...]
15 AFP: nu davAj pustOjê .
16 AFP: sYtâjê , nââbarOt .
17 AFP: kOzy , da , bYlê ?
18 AFP: Ilê Oúcý ?
19 AFM: Oúcý .
20 AFP: Oúcý , da .
21 AFM: pry kakOm carÉ byl pastrOjên +...
22 AFM: barYs hâdunOú .
23 AFP: da , tOčnâ ?
24 AFM: swearword , sičAs , pâdaždžY .
25 AFP: oj , da lAdnâ .
26 AFM: ni nAdâ , ni šUkâj .
27 AFM: persname , pry kakOm , Étâ sAmâjê , byú (.) blažÉnnâhâ pastrOjên ?
28 AFM: barYs hâdunOú Ilê (.) hrOzny ?
29 AFM: hrOzny .
30 AFM: da šč´as , davAjcê ja vam pâmahU .
31 AFP: ni nAdâ .
32 AFJ: tak ja tam užÉ pačtI , navErnâjê , mnOhâ čivO znAju .
33 AFJ: tak , Étâ ž +...
34 AFJ: vot Étâ , pApâ , ty znAjêš , ja pOmnju +...
35 AFM: <jon , had>[_/] jon , had , plOxâ padskAzvâc´ nâčynAjê .
36 AFD: +< dObrâjê Utrâ !
37 AFM: dObrâjê .
38 AFJ: blin , vot hAdy .
39 AFP: oj , jon ne znAjê , pÉúnâ .
40 AFD: Étâ pa kakOj Oblâscê , persname , vaprOs ?

41 AFJ: vot viš , kak ja .
42 AFD: Obânâ !
43 AFD: vy tOkâ na trYccýc´ vtarOm , užÉ vse padskAzkê ?
44 AFD: vy što , šUtêtê ?
45 AFP: davAj ispAnêjê .
46 AFP: nja prAvêl´nâ .
47 AFM: pârtuhAlêjâ .
48 AFP: pârtuhAlêjâ , akAzvâjêccý .
49 AFP: persname mil´jOn úzjaú .
50 AFM: ty što , šUcêš ?
51 AFD: nil´zjA nOhcê krAsêc´ na nahAx svEtlym lAkâm , mAmâ .
52 AFM: i što ?
53 AFD: nAdâ tËmnâjê .
54 AFD: pâtamU što , kadA svEtlâjê krAsêš , anI [_//] nOhcê , karOčê , kAžýccý bOlêjê hrubEjê , čém anO jesc´ .
55 AFD: vot smatrI , kak vid minjAjêccý .
56 AFD: ty adIn nOhâc´ pakrAsêlâ , skažY ?
57 AFD: Étê u nas karYčnêvyjê Ilê čËrnyjê ?
58 AFM: ahA , jiščÉ što-nibUdz´ ty ni mahlA prydUmâc´ ?
59 AFD: tËmnâ bardOvâvâ , da , pApâ ?
60 AFM: pasIbâ .
61 AFJ: tak čë ty vot sprAšývâl ?
[...]
62 AFD: pApâ , pap , tibE pâpadAlsê vaprOs na [_//] pra ârxêtektUru ?
63 AFD: pApâ !
64 AFP: pâdaždžY ty .
65 AFP: ne , byú , da .
66 AFD: persname , slYšýš ?
67 AFJ: što ?
68 AFD: tvoj vaprOs byl užÉ u pApy .
69 AFJ: pApâ , pâpadAlsê ?
70 AFJ: na sAmâm dElê ?
71 AFJ: Ilê net ?
72 AFJ: tot vaprOs .
73 AFP: tut tvoj , jon bUdzê tOl´kê na (.) try mil´jOny .
74 AFP: tut takOj sUmy njamA .
75 AFJ: a my na vOsêm stAvêlê .
76 AFP: zvanOk drUhu .
77 AFP: ščas skAžý +"/.
78 AFP: +" ni znAju .
79 AFJ: anI zâkâlibAlê , pâstajAnnâ nêčevO ne znAjut .
80 AFJ: kak bUdtâ kakIm-tâ tupYm zvanjAt .
81 AFP: nêčavO sjabE jakI !
82 AFP: jon znAjê , hlAúnâ .
83 AFP: ne , nu vErnâ âtvjačAjê .
[...]
84 AFJ: ja tOkâ âdnavO znAju .
85 AFJ: net , dAžý dvux .
86 AFM: tak , blin , bylO ž pra hac´jE .
87 AFM: čyvO ty ?
88 AFM: što Étâ ?
89 AFJ: ne , Étâ tak .
90 AFM: šo za nâpâminAn´nê ?
91 AFJ: što bYlâ vâabščE tam ?
92 AFJ: pApâ , davAj pasmOtrêm .
93 AFP: davAj !
94 AFM: a jak ty na svajO úsmatrÉn´nê dUmâjêš ?
95 AFP: mâdâhaskAr , v prYncýpê , bal´šY Ostrâú .
96 AFP: persname vâabščÉ ni znAju .

97 AFJ: nu , kstAtê , ja tOžý .
[...]
98 AFP: vaz´mU pêdzisjAt na pêdzisjAt , bUdzê mâdâhaskAr Ilê sumAtrâ .
99 AFM: ni bjarY jaščÉ padskAzku .
100 AFJ: nu vot [_/] vot takOj mâdâgaskAr .
101 AFP: tut dzE-tâ pra sumAtru pâhljadzI .
102 AFP: nu tak , mâdâhaskAr bOl´šý , prAvêl´nâ ?
103 AFJ: +< net , mne kAžýccý , mâdâgaskAr bOl´šý .
104 AFP: prAvêl´nâ .
105 AFP: ja vâabšÉ nja znAju .
106 AFJ: mne kAžýccý , jEslê ix nEtu , to anI jAvnâ dalžnY byt´ mEn´šý .
107 AFJ: tebE ni kAžýccý ?
108 AFP: lAdnâ +...
109 AFP: s čOrnâj hrYvâj i xvastOm .
110 AFP: nu panjAtnâ , što xvost .
111 AFM: a ja dUmâlâ , ihrYnê .
112 AFM: znAjêš Iz-zâ čyvO ?
113 AFM: pâtamU što jon râznamAsny .
114 AFM: Étâ ihrA takAjê .
115 AFJ: ne , a xto slYšýl kakIjê-nit´ nazvAnêjê ?
[...]
116 AFJ: davAj padskAzku , mOžýt ?
117 AFP: nu davAj vaz´mËm , nu .
118 AFP: pOmâšč zAlâ , da ?
119 AFP: nu davAj .
120 AFP: davOl´nâ úvErânâ , ty znAjêš .
121 AFP: men´š , čym na zjamlE .
122 AFD: persname , kakOj vaprOs ?
123 AFJ: na kakOj stranE +/.
124 AFP: ne , kakOj planEtê .
125 AFJ: tak , kakAjê tam jest´ ?
126 AFD: kakAjê sAmâjê dAl´nêjê ?
127 AFP: tut nAdâ smatrÉc´ , dzEcê , znAjêcê što ?
128 AFP: kakAjê stranA mEn´šýjê , čym zjamljA , skAžým tak .
129 AFP: jupIcêr (.) bOl´šý .
130 AFJ: i ne tOl´kâ , ješ´čË v Étâm .
131 AFP: o , xx âtpadAjê âdnaznAčnâ .
132 AFP: niptUn tOžý .
133 AFP: vsë , satUrn ljadzI .
134 AFP: nu , jon tOžý bol´š .
135 AFP: tak , nu ka davAj , samA , urAn .
136 AFP: ne , vot neptUn .
137 AFJ: pApâ , tut ne v Étâm dElâ .
138 AFJ: a jiščË pa plOtnâstê tOžý zavIsêt .
139 AFJ: te ni kAžýccý ?
140 AFP: nu davAj plOtnâst´ hljadzI .
141 AFP: raúnO adzIn , dvAccýc´ vOsêm .
142 AFP: znAčýt , adzIn , pisjAt pjac´ .
143 AFP: nu , davAj dAl´šý .
144 AFD: mAmâ !
145 AFP: ni xrénA sIbê !
146 AFD: kapUstu mOžnâ jest´ ?
147 AFD: vsju , što tut stajIt v xâladIl´nêkê ?
148 AFM: sprasI ú persname .
149 AFJ: lapšA .
[...]
150 AFP: da Étâ ja znAju .
151 AFJ: <a ja>[_/] a ja snačAlâ niprAvêl´nâ nâpisAlâ .

152 AFP: a Étâ ne [_/] ne [_/] ne , Étâ ja tOčnâ znal .
153 AFP: tak ja ž inahdA têlivIzâr smatrU , dzEcê .
154 AFP: bYlâ , da ?
155 AFP: Étâ [_/] Étâ mYlê ["] tak nâpisAnâ .
156 AFJ: a jo majO , blin !
157 AFJ: nAdâ bUdêt (.) prAvêl´nâ nâpisAt´ .
158 AFM: xlus malY !
159 AFP: byvAjê takOjê , da .
160 AFJ: a mne ?
161 AFP: umOvâjê karOvâ , Étâ kakAjê ?
162 AFP: bYlâ takOjê ?
163 AFD: Étâ bizrOgâjê , pa-mOjmu .
164 AFJ: pApâ , nu , blin , dal by nam pâčitAt´ .
165 AFJ: Étâ žý +/.
166 AFP: dyk !
167 AFD: my ž užÉ hâvarIm tIbê tut .
168 AFJ: blin , persname , a ja ?
169 AFJ: nu , a mne ?
170 AFD: ja šas lOžku vaz´mU .
171 AFM: žÉnščýnâ ú bElym .
172 AFD: tOčnâ ?
173 AFM: ja ni znAju .
174 AFM: suÉckê kanAl .
175 AFM: skOl´kê jahO dlinA ?
176 AFJ: oj , takOvâ u minjA ne bylâ .
177 AFD: šas , pâdaždI , pap .
178 AFD: pap , pâdaždI , ni birI .
179 AFD: persname , gde on naxOdêccý ?
180 AFP: sto dvAccýc´ , sto sOrâk , sto šysjAt , sto vOsêmsêt .
181 AFJ: +< jegIpêt .
182 AFP: ci sto sOrâk , Ilê sto šýdesjAt .
183 AFJ: nu von , Afrêkâ , i +...
[...]
184 AFM: hljadzEc´ nAdâ ú takOj vo knIhê .
185 AFP: ja nja znAju , što skAžý .
186 AFP: a , sto šýdesjAt .
187 AFP: tak i trÉbâ .
188 AFP: tadA dzE-tâ srÉdnêjê bUdzê .
189 AFP: a , Étâ ž my hljadzElê .
190 AFP: Ilê ne bylâ ?
191 AFD: ja ni pOmnu .
[...]
192 AFP: da ne , oj , davAj pjarsEj , lAdnâ .
193 AFD: vot pApâ , blin .
194 AFJ: što , ugadAl ?
195 AFD: da , vtarOj raz , blin , padrjAd .
[...]
196 AFD: úsë nâuhAd , da ?
197 AFP: da ne +...
198 AFM: intujIcýjê .
199 AFP: nu tut užÉ byú , da .
200 AFM: nu , čë tam bYlâ napIsânâ ?
201 AFP: vot Étâvâ ne bylâ .
202 AFP: ja takOvâ fIl´mâ nja slYšýl .
203 AFP: persname , idzI sjudY .
204 AFJ: mirOnâf i +/.
205 AFP: maškOú .
206 AFJ: maškOf .
207 AFJ: pApâ , nu vspâminAj .

208 AFP: tak , pâdažžY .
209 AFJ: gOspâdê , nu pAmêt´ .
210 AFP: hÉtâ sAmâjê , tak my ž tut uhadAlê .
211 AFP: tak , nu što ?
212 AFP: davAj zvanOk drUhu .
213 AFP: što vy xacIcê ?
214 AFP: ântarkcIdâ , pOnêl ?
215 AFP: jon znAjê , hlAúnâ .
216 AFP: xârašO .
217 AFM: dze m anhOlâ-tatAry xadzIlê ?
218 AFP: lAdnâ , davAj patOm +/.
219 AFJ: a , kAžýccý , ukrajInâ .
220 AFP: sarAtâúskâ-danEckâjê Oblâsc´ .
221 AFJ: persname !
222 AFM: kudY ty njasEssê nazAd ?
223 AFM: idzI sam !
224 AFP: da !
225 AFP: nu .
226 AFJ: persname , psikAj .
227 AFP: (...) što takOjê tam ?
228 AFD: jamU slOžnâ nâpisAt´ ?
229 AFP: (...) xârašO .
230 AFP: dabrO .
231 AFP: šas [_//] ščas prykInêm , dObrâ .
232 AFD: što dzYn´kâjêt ?
233 AFP: nu što tam ?
234 AFP: ne , dyk davAjtê úžé dab´´jOm Étu manAšku .
235 AFM: šo , apjAt´ pânâpivAlêsê ?
236 AFP: da ne , vrOdê by trÉzvy .
237 AFP: tak , nu ja tOžý by skazAú , što vsë-takI Étâ bUdzê danEckâjê Oblâst´ ukrajIny .
238 AFD: a sarAtâf ne ukrajI +/.
239 AFJ: ja by srAzu skazAlâ , što Étâ ukrajInâ .
240 AFP: tak , tjêžalEjšý vaprOs .
241 AFJ: davAj na slučAjnyj vaprOs .
242 AFP: ne , nu tak panjAtnâjê dzElâ , što my jivO ispOl´zujêm .
243 AFP: pâdažY .
244 AFP: nu davAj , nu .
245 AFD: nu , blin .
246 AFM: urOdy .
247 AFM: skOl´kê ?
248 AFP: limOn , swearword .
[...]
249 AFD: mam , pâsmatrI , tut nOhât´ rastËt dva mEsêcý .
250 AFD: i zdes´ lAkâm pakrYlâ , da .
251 AFM: persname , ty šo , ty pajEdêš kudA ?
252 AFM: tak ty kudA ?
[...]
253 AFM: sIl´nâ ty zAnêty , blin +...
254 AFM: rAjêt , ubirAj sjudY .
255 AFM: šas , râzbižAlâs´ .

FAM_AK_16

Participants:
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 AFM: da , xlOpcý pOjduc´ u , Éty sAmy , vâlebOl huljAc´ .
[...]
2 AFM: stOl´kê , Étyx sAmyx , kusOčkâú takIx užÉ znAčnâ bljaúčAúšýx , navErnâ .
3 AFM: užÉ ix +...
4 AFP: taks , spIčkê [_////] zapAlkê [_////] sjarnIčkê +...
5 AFM: ty , sjardYčkâ , Adrâs astAú .
6 AFP: ét sAmâ , vot pavOdlê mastA , žédÉ mastA .
7 AFP: ja cêljafOn vaz´mU , što pazvOnêš .
8 AFM: oj , a hÉtâ štO-tâ tut takOjê ?
9 AFM: nâlamAt´ nâlamAú , a čo ž ty ni ú pEčku ni kInuú ?
10 AFM: što ty , moj kOcêk , xOčýš ?
11 AFM: vot što ty xOčýš ?
12 AFM: šo ty kryčYš ?
13 AFP: mjAsâ .
14 AFP: tak , cêlifOn úzjaú ?
15 AFP: úzjaú .
16 AFM: a dEnêx tOžý nabrAú ?
17 AFP: dve tYščý úzjaú , kakIx sêharÉtâk (.) kupIc´ , vsë .
18 AFM: nu što , moj kOcêk ?
19 AFM: kOcêk , bArxâtny žyvOcêk , ty začÉm napIsêú ú bOcêk ?

FAM_AK_17

Participants:
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen)

1 AFM: u nas tam tOl´kê , navErnâ , try jajcA i âstalOsê .
2 AFM: pažArýlê úse .
3 AFM: mâlakO mOžnâ úbrac´ .
4 AFM: tak , pârâzlivAlê .
5 AFM: sËn´nê tut xâladzIl´nêk vYmyc´ nAdâ .
6 AFM: blin , takI hraz´nEnny .
7 AFM: nu Užýs .
8 AFM: budzIcê hâlubcY hatOvyjê ?
9 AFM: ty ú ljubY mamEnt [_///] ty ú abEd (.) z mârazIl´nêkâ dastAú , try pâlažYú , ci čatYrý na skâvarOdku .
10 AFM: a jiščÉ by lUčšý znAjêš što ?
11 AFP: vo , tudY .
12 AFM: zâpuscIc´ .
13 AFP: davAj zapUscêm i pravErým .
14 AFM: ty ž učcI , što +...
15 AFM: Étâ sAmâ , ne zâbyvAj , što tudY nil´zjA (.) tarÉlkê vot , što b bylI zâlacIstyjê .
16 AFM: da ú nas vun´ karYčnêvyjê , sAmâ prOčnâ .
17 AFM: tim bOlêjê , ja že tam pasUdu kupIlâ spêcyAl´nuju .
18 AFP: nu davAj Étu zapUscêm .
19 AFM: a jiščÉ , lUčšý b bylO , jEslê by spêciAl´nâjê bylA takAjê tUmbâčkâ tIpâ .
20 AFM: nu tadA tut vo na stalE pastAvêc´ .
21 AFP: tadY vot trÉbâ (.) nam atsjUdâ (.) bUdzê úbrac´ .
22 AFM: Étât sAmy , persname , tak usë-takI ja tabE hâvarU , jEslê rymOnt rabIc´ +/.
23 AFP: bajUs´ , persname , što , navErnâ , usë-takI my jajE astAvêm .
24 AFP: pânimAjêš , ja tak užÉ nêâdnakrAtnâ +...
25 AFP: nu ni pacjAnêm my (.) Étâ stOl´kê .
26 AFP: tut sIl´nâ vjalIkê kusOk rabOty , tak , nu , paÉtâmu (.) zâplanIrâvâlê +/.
27 AFM: i što ?
28 AFM: ty apjAc´ trUby âstaúljAc´ tut bUdzêš ?
29 AFP: jakIjê ?
30 AFM: usE .
31 AFP: da tut úse prýbjarUccý .
32 AFP: i Étâ tut úbjarÉccý , vo .
33 AFP: Étâ , što trubA sjudY jidzE , vo , ubjarÉccý , vo .
34 AFP: âstanEccý vo trubA , vot .
35 AFP: o , Étu (.) snIzu padpErcê , i úsë .
36 AFP: Étâ ž , bljAxâ , trÉbâ cÉluju bryhAdu spêcalIstâú na čýlavEkâ brac´ .
37 AFM: a ty na što ú mjanE ?
38 AFM: jon bryhAdu spêcalIstâú .
39 AFP: šO-tâ mahU i ja zrabIc´ , nu (.) pa Étâj čAscê , izvinI , tut ja ne spêcalIst .
40 AFM: kudY vy pabEhlê ?

FAM_AK_18

Participants:
AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFI: Peripheral speaker
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 AFO: tam že dE-tâ , ni znAju .
2 AFO: kâlbasA , hâvarIlâ , navErnâ , i rYbâ , i úsë .
3 AFO: ja jašÉ sprasIlâ +...
4 AFL: pljus xleb !
5 AFO: nu , pljus xleb .
6 AFO: a tak , vsë âstal´nOjê , jak vjaz´dE .
7 AFO: tak my včerA disk smatrElê .
8 AFO: (...) nu naš , damAšnê .
9 AFO: nu šo , u vas nimA vypusknOvâ dIskâ ?
10 AFO: a vy ni brAlê ?
11 AFO: ni brAlê , vy ni zakAzyvâlê , a ?
[...]
12 AFL: učIt´ ne úmEjêt adnO .
13 AFO: anA vot (.) na Urâvnê +...
14 AFO: jej kAžýccý , što vse takIjê Umnyjê .
15 AFL: v vYšýj mâtemAtêkê (.) anA splašnOjê nul´ .
16 AFI: tak vYšýjê , sravnIlâ .
17 AFL: tak a vYšýjê , prastYjê intéhrAly .
18 AFL: tam , hde jEscê <raúnO nuljU>["] , ryšÉnêjê nEtu .
19 AFL: u minE pErvâj bylA mâtimAtêkâ prastAjê .
20 AFL: ja sdElâlâ samA dOmâ .
[...]
21 AFL: anA hâvarIt +"/.
22 AFL: +" pa idEjê , kAžýcý , persname , prAvêl´nâ .
23 AFL: u nas žý byl pErvy kurs , sprAšývâlâ na pErvâj sEssêjê , na zaOčnâm .
24 AFI: v trÉtêj škOlê pa vYškê +...
25 AFL: pašlA k persname persname damOj .
26 AFL: anA u minE tam de +...
27 AFL: a u minE mêtadIčkâ bylA , i kak paxOžý ryšAt´ +...
28 AFL: tam napIsânâ +"/.
29 AFL: +" raúnO nuljU , ryšÉnêjê net .
30 AFL: tak ja i nâpisAlâ , mne jak raz papAlsê .
31 AFL: anA mne skazAlâ +"/.
32 AFL: +" kak nEtu ?
33 AFL: tut neprAvêl´nâ vsë zes´ nâryšAlâ .
34 AFL: mne zAdê , paslEdnê byl , ja ščas pOmnju , dâpustIlê rabOtu .
35 AFL: no takOvâ pêrýčyrknUlê , nâpisAlê +"/.
36 AFL: +" jEslê raúnO nuljU , ryšÉnêjê net .
37 AFL: janA mjanjA patOm sprAšývâlâ , mne bYlâ stYdnâ skazAc´ .
[...]
38 AFL: Étâ vot čYstâ prymEr .
39 AFL: i tam bYlâ ješË ni (.) tiOrýjê vêrajAtnâscê zadAčý .
40 AFL: vot takOjê , intéhrAly , prâizvOdnyjê bylI .
41 AFO: ne , anA +...

42 AFO: škOl´nuju prahrAmu anA xârašO znAjêt .
43 AFO: anA vot i +...
44 AFO: čjut´-čjut´ za pridEly , i vsë .
45 AFL: +" tak , têjarEmu pâčitAl ?
46 AFL: +" panjAtnâ ?
47 AFL: +" ryšAjtê .
48 AFO: ne , anA plOxâ prêpâdajOt .
[...]
49 AFO: i šystËrkâ anA , takAjê šystËrkâ .
50 AFO: pErêd tem , kem nAdâ , šýstirIt (.) oj [_/] oj [_/] oj +...
51 AFL: anA ž parÉckâjê samA .
52 AFL: ni samA , a jon , persname , mužYk .
53 AFL: s bajArščýny .
54 AFL: a jon , hâvarU , takI vrÉdny .
55 AFL: jon žý vadItêl´ na avtObusê .
56 AFL: takI vrÉdny .
57 AFL: +< narmAl´nâ .
58 AFL: bAc´kâ trOxê jahO znAjê .
59 AFI: adIn pljus byl prêpâdavAnêjê .
60 AFI: jiščË kak anA dast .
61 AFI: anA na lËxkâm âb´jisnIt , a slOžnâjê zâdajOt .
62 AFI: znAčêt , ty užÉ sam râzbjarOšsê , užÉ sam znAjêš .
63 AFL: nu tut kanEšnâ , užÉ bUêš znat´ .
[...]
64 AFL: plAčêš , ničË ni pânimAjêš .
65 AFL: ryšAt´ mâtimAtêku .
66 AFL: pjat´ [_/] pjat´ tut +...
67 AFL: tabE tam kakIjê-tâ intéhrAly .
68 AFL: u nas tadA devjAty klas byú .
69 AFL: prâizvOdny nâčinAlês´ (.) v devjAtâm klAsê .
70 AFL: devjAty , disjAty , adInâcýty .
71 AFL: čytAju , čytAju dOmâ .
72 AFL: hližU , hližU f prymEr , kAžýcý , bOlêjê panjAtnêjê .
73 AFI: ja zâbivAl .
74 AFL: patOm idU na mâtimAtêku , tak mne užÉ plOxâ stânavIlâs´ .
75 AFL: jak persname prýjažAlâ , jon vse tEmy zAdâl .
76 AFL: my prasIlê , xto xârašO učYlsê , kamU nAdâ , âb´jisnIt´ pâ-
čýlavEčýskê .
77 AFI: +< ne , u nas slOžnâ bYlâ , što persname bylA u nas pIrêd nej
.
78 AFL: pâtamU šta ja , nâprimEr , ni pânimAlâ Étâhâ .
79 AFI: nu anA âb´jisnIt´ tOžý ne mOžý .
80 AFL: xto [_/] xto ?
81 AFI: persname .
82 AFO: persname .
83 AFI: u nas klAsnâj bylA .
84 AFO: persname [_/] persname +...
85 AFI: persname persname .
86 AFI: anA kak načnËt vtirAt´ +...
87 AFI: my (.) na nijO vyskAkêvâlê kak .
88 AFI: my pryxOdêm , my ni pOnêlê , vašÉ ni pOnêlê .
89 AFI: anA davAj zAnâvâ .
90 AFI: nam pa dEsêt´ raz adnU tEmu âb´jisnjAlâ .
91 AFI: vyzyvAjêt k daskE .
92 AFI: rašAjêš tam , čitYrê , pjat´ stAvêt .
93 AFI: pjatibAl´nâjê jiščË bylA .
94 AFI: patOm , na slEdušý den´ apjAt´ +"/.
95 AFI: +" damAšnêjê zadAnêjê apjAt´ čyvO ty ni sdElâl ?
96 AFI: +" ja ni pOnêl .

97 AFI: anA apjAt´ davAj âb´jisnjAt´ .
98 AFO: tak kak mOžnâ adnU tEmu murYžýt´ da pâsinEnêjê ?
99 AFI: tak my na Étâm saskAkêvâlê .
100 AFI: anA zlIlâs´ , prAvdâ , na âdnavO persname .
101 AFO: kanEšnâ zlIlâs´ .
102 AFI: nu my +...
103 AFI: u nas klAsnâj bylA , my jišË na Étâm vyjižžjAlê .
104 AFI: nu my zâbivAlê na nijO vâabšÉ .
105 AFI: u nas i panjAtêjê takOvâ ne bylâ , mâtimAtêku dElât´ dOmâ .
106 AFI: ni pOnêtâ jišË .
107 AFI: ja by sam ni xadIl nêkadA , pErâd urOkâm spisAl da i vsë .
108 AFL: vot kamU što , mne davAlâs´ lExčê hêamEtrýjê , mâtimAtêkâ .
109 AFL: dAžý xImêjê .
110 AFL: dlja menjA Étâ bYlâ (.) vpalnE jistEstvênâ .
111 AFL: ja xârašO Étê vse fIhnê (.) rašAlâ i +...
112 AFL: nu sâčynEn´nê kadA bYlâ , mne kApêc prýxadIl .
113 AFL: ja ú bêbljacEku .
114 AFL: jEslê pra pahOdu , ljubYjê knIžkê (.) pa lêcêratUrý +...
115 AFL: šukAju , de âpisAn´nê .
116 AFL: i mne sidA persname hâvarYlâ +"/.
117 AFL: +" Étâ ni ty pisAlâ .
118 AFL: ja hru +"/.
119 AFL: +" ja !
120 AFL: a u minE lêcêratUrnym tEkstâm .
121 AFL: a pajdU , nâbjarU vsjAkêx lêtêratUr na rUskâm jêzykE , Obšýx .
122 AFL: tam že jes´ : pahOdu , rÉčku .
123 AFL: vot tEkstâmê sastAúlju , i hrâmačYskêx ašYbâk mEn´šý .
124 AFL: nu i tekst narmAl´ny .
125 AFL: anA vsë vrEmê , anA nêkadA ni stAvêlâ pjat´ , pjat´ , ni rAzu .
126 AFL: anA mne vsidA stAvêlâ čytYrý , čytYrý .
127 AFL: +" Étâ ni vy pisAlê .
128 AFL: ja hru +"/.
129 AFL: +" a kto ?
130 AFL: +" ty tak ni napIšýš .
131 AFL: ja hru +"/.
132 AFL: +" nu a xto nâpisAú ?
[...]
133 AFL: oj , ni daj box ú škOlu .
134 AFL: kak prysnjU va sne , mne plOxâ stanOvêcý .
[...]
135 AFL: ot sviú son , što nAdâ icI ú škOlu .
136 AFL: a ja dUmâju , kak ja mahU xadIt´ ú škOlu , jEslê u minjA , xot´ i zaOčnâjê , vYššýjê âbrâzavAnêjê jesc´ .
137 AFL: čyhO mne icI ú tUju škOlu ?
[...]
138 AFL: nâprymEr , ja škOlu ne ljubljU .
139 AFL: učYlâs´ (.) rAdê tavO , šo nAdâ , štob acÉnkâ bylA .
[...]
140 AFI: tak u nas hâvarYlê .
141 AFI: nu u nas klas sIl´ny byú , dêstivIcêl´nâ .
142 AFI: u nas hâvarYlê , kak vy ujdËcê , hadY dva , tri ne pridvIdêcý takOvâ .
[...]
143 AFL: oj , ne , škOlu ne .
144 AFL: asObênâ sasnjU , što (.) rUskêj jizYk i lêcêratUrâ rUskâjê .
145 AFL: dUmâju , hOspâdê , kak tak mOžý byc´ .
146 AFL: imEju vYššý âbrâzavAnêjê , mahU rabOtât´ .
147 AFL: što f škOlu prýxadIt´ ?

148 AFL: vot va sne , prýstaúljAjêcê ?
149 AFO: Étâ u tibjA (.) son Užýsâú .
150 AFL: Étâ u minjA tOčnâ .
151 AFL: i ústajU , i dUmâju +"/.
152 AFL: +" oj , slAvâ bOhu !
153 AFL: nu dUmâju , ja xadIt´ ni bUdu .
154 AFL: jEslê je âbrâzavAnêjê +...
155 AFL: začÉm učYcý , jEslê u minjA užÉ jesc´ ?
156 AFL: vaz´mUt i tak na rabOtu .
[...]
157 AFL: i snju , što sižU na toj sAmâj pArcê , jak paslEdnêjê dva hOdâ sidElâ .
[...]
158 AFL: ty znAjêš , učYccý by ja pašlA va vtarOjê , mOžýt , vYššýjê kudA-nêt´ ja pašlA .
159 AFM: +< nu jiscEstvênâ .
[...]
160 AFL: a vot (.) f škOlu nêkadA v žYznê !
161 AFL: ja b lUčšý šo vot ščas (.) âbrâzavAn´nê pâlučAlâ .
[...]
162 AFL: +" o , persname , zdrAstvuj !
163 AFL: dUmâju , blin , ubIlâ by .
164 AFL: harU +"/.
165 AFL: +" zdrAscê !
166 AFL: i idU dAl´šý .
167 AFL: +" kak tvajA žyzn´ ?
168 AFL: ja hru +"/.
169 AFL: +" xârašO .
[...]
170 AFL: hOlâvu durYlâ stOkâ , i šas .
171 AFL: cjapEr užÉ i persname +...
172 AFL: da pašlA ty , persname !
173 AFL: začÉm u škOlê mOzhê stOkâ pudrYlâ .
[...]
174 AFL: nu diktAnt spisAlâ .
175 AFL: úsë , ni adnOj pamArâčkê .
176 AFL: anI žý tOl´kê za pamArkê mahlI užÉ ni stAvêc´ , tak skazAc´ .
177 AFL: úsë , kapEc .
178 AFL: Ilê dva rAzâ ašYbku isprAvêl sam sibE , úsë .
179 AFL: spisAlâ , kak palOžýnâ .
180 AFL: paÉtâmu u minjA (.) v âtistAtê pa rUskâmu jêzykU pjat´ .
181 AFL: u minjA čitYrê , čitYrê čEtvêrt´ .
182 AFL: paslEdnêjê skazAlâ +"/.
183 AFL: +" lAdnâ , pastAvlju pjat´ , dam tibE šans na ékzAmênâx .
184 AFL: nu , šans ja svoj ispOl´zâvâlâ , u minE staIt´ pjac´ .
[...]
185 AFL: persname persname , persname žOnkâ .
186 AFL: anA bêlarUskê jazYk , lêtêratUru vidËt .
187 AFL: katOrâjê f škOlê šas .
188 AFL: xarOšýjê učItêl´nêcý bylA .
189 AFL: ot (.) lêtêratUru znAlâ ja ot i do .
190 AFJ: Étâ persname klAsnâjê .
191 AFL: anA , va-pErvyx , trÉbâvâtêl´nâ , vâ-vtarYx , anA Očên´ xârašO vilA .
192 AFL: a u astAtnêx (.) pryxOdêt ta babUl´kâ +"/.
193 AFL: +" tak , persname , usE pjacËrkê .
194 AFL: +" a začÉm jej diktAnt pisAt´ ?
195 AFL: +" na tabE titrAdkê (.) b klAsâ , prâvjarAj .
196 AFL: blin , persname persname tOžý +"/.

197 AFL: +" aj , persname xarOšýjê !
198 AFL: tAjê persname swearword jakOjê âbrâzavAn´nê pâlučYlâ .
199 AFL: ta , što xarOšýjê , s serÉbrânâj medAl´ju .
200 AFL: u minE try čytvËrkê bylO , u jijE dve .
201 AFO: persname slAbâjê na adnO mEstâ , persname , Étâ úsë .
202 AFL: i na hOlâvu tOzý .
203 AFL: jEslê b bYlâ jej adnO mEstâ , mahlA b zaOčnâ zakOnčýc´ .
204 AFO: Étâ Očên´ sir´jOznâjê +...
205 AFO: Étâ takAjê trAvmâ !
206 AFL: i sIl´nâ kudA anA pâstupAlâ ?
207 AFL: na âzêlinEn´nê pâstupIlâ i pErvy kurs ni zakOnčýlâ , nêčyvO ni zdAlâ .
208 AFL: dAžý nimA kUdâ vâstânavIcý .
209 AFL: nimA kudA vâstânavIcý jej .
210 AFL: jej nAdâ s nuljA nâčynAt´ zaOčnâjê .
211 AFL: byvAjêt vsjAkâ .
212 AFL: pust´ radIlâ , vaz´mI dikrÉt .
213 AFL: a jej nEkudâ vâstânavIcý , anA dažA pErvuju sEsêju ni zdAlâ .
214 AFL: úsë .
215 AFL: i ty Étyjê diktAnty pIšýš , sâčynEn´nê ?
216 AFL: a janY ž ni pišUc´ , janY tak umnEjuc´ .
217 AFL: vot Étâ mne [_/] sAmâ , mne i bisIlâ .
218 AFL: a u persname úse rAúnyjê bylI .
219 AFL: úse sem´ , úse pIšuc´ .
220 AFL: nêkadA rýzul´tAty nê_dâ_kavO ni prâvjarAú .
221 AFO: u nas takOvâ bârdakA ne bylâ .
222 AFL: vot tak babUl´kâ !
223 AFI: ja kadA v kOlêžý učYúsê , u nas xaljAvy bylI .
224 AFI: ja na inastrAnâm , tak ja šO-tâ dElâl , tak vsë vrÉmê knIžku čytAl .

FAM_AK_19

Participants:
AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFF: Peripheral speaker
AFR: Peripheral speaker
Situation: AFP speaks on the phone about work; conversation at work

1 AFP: vahOny [_/] vahOny , ét sAmâ , apjAc´ , ét sAmâ , v subOtu +...
2 AFP: ne [_/] ne pastAvêlê .
3 AFP: ot sivOdnê [_/] sivOdnê , sAmâ , hrazIccý jim , na dva vahOnčýkâ da sAmâhâ utrA pastAvêc´ nAdâ .
4 AFP: kak i hâvarYlê , bUdêm srAzu pOslê Étâj njadElê (.) pa dva vahOnâ mInêmum , hâvarYccý , pa dva stAvêc´ i +...
5 AFP: (.) bUdêm farsIrâvâc´ vaprOs pahrUzkê vahOnâú .
6 AFP: vot takAjê sêtuAcýjê pa vahOnâx .

[...]

7 AFP: (...) janO , sAmâ , bUdzê , sAmâ , âdnaznAčnâ , ja prOstâ xačU tam parAn´šý pryjExâc´ .
8 AFP: (...) nu ja tak pOnêl , hâvarYccý , što bUdzê sabrAn´nê .
9 AFP: (...) bUdzê , da ?
10 AFP: nu úsë tadA , hâvarYccý .
11 AFP: tak , sabrAn´nê bUdzê .
12 AFP: znAčýt [_/] znAčýt [_/] znAčýt , ščas (.) padpIsvâjêm úse Étyjê bumAhê i jEdzêm na sabrAn´nê .
13 AFP: vaprOsâú ú minE bOlêjê , čym prýdastAtâčnâ .
14 AFJ: kamU ?
15 AFJ: hênerAl´nâmu ?
16 AFP: k hênerAl´nâmu , k slUžbâm tam i tak dAlêjê .
17 AFP: tak +/.
18 AFJ: nu , tak ty persname pâzvanI , skažY .
19 AFP: nu , dyk ja sam pra što .
20 AFP: tak , a ty što , tOžý jEdzêš ?
21 AFJ: ne , mne ješ´čË k poldevjAtâmu k zubnOmu , v poldesjAtâvâ .
22 AFP: da .
23 AFP: <dObry den´>[_/] dObry den´ .
24 AFP: (...) da ne , <vrOdê by>[_/] vrOdê by sivOdnê vy tut asObâ ta , da i asObâ ta i nEčývâ .
25 AFP: da znAjêtê vy , što i tak zavAlênâ pradUkcýjê , samA .
26 AFP: ja znAju +...
27 AFP: (...) vIdêl , kanEšnê .
28 AFP: vot tam , vrOdê by , pa Aktu ne takIjê úžé , ét sAmâ , i bal´šYjê i razbEžkê .
29 AFP: paÉtâmu , hâvarYccý , tut u minE (.) vo , znAčýt +...
30 AFP: (...) ja , ét sAmâ , ú kUrsê dElâ , paÉtâmu zdElâjêm vot što .
31 AFP: bukvAl´nâ (.) sivOdnê u nas , ét sAmâ , sâvjaščAn´nê ú mOzyrý , da ?

[...]

32 AFP: paÉtâmu zAútrâ [_/] zAútrâ my z buhAlcêrâm šOby úmEscê , i paprObujêm Étyjê úžé tam +...
33 AFP: ne pa têljafOnu , a (.) rašYc´ Étyjê vaprOsy .
34 AFJ: ty zAvtrâ kudA-tâ jEdêš ?
35 AFP: u sasnOvy bor .
36 AFJ: i da skal´kA ty tam bUdêš ?

37 AFP: a ?
38 AFJ: da skal´kA ?
39 AFP: nu boh ix znAjê , kadA Étâ .
40 AFP: mOžýt byc´ , pajEdu pOslê abEdâ xx , a što ?
41 AFJ: ne , tak a zAvtrâ (.) ja vsë žý jEdu .
42 AFP: nu da , tak jEdêš .
43 AFP: nu ja dUmâju , ét sAmâ , pajEdêš .
44 AFP: sivOdnê tIbê râskažU , kudY ty pajEdêš , patOm pa têlifOnu pâzvanjU čAsêkâú [_///] nu , ne rAn´šý dêsjacI , dE-tâ tak .
[...]
45 AFP: prét !
46 AFF: zdarOú !
47 AFP: što takOjê ?
[...]
48 AFP: (...) xârašO , strajIcêlêm na rymOnt jivO .
49 AFP: tak , nu jaščÉ razOk , s Étâvâ mEsêcý smatrY čOtkâ .
50 AFP: u prOšlym mEsêcý my limIt âtkêravAlê boh znAjê na skOl´kâ .
51 AFJ: kto tja pâvizËt ?
52 AFP: ja sam pajEdu .
53 AFJ: i ty [_/] ty vsë bUdêš da šystI ?
54 AFP: hde ?
55 AFJ: tam , v mOzyrê .
56 AFP: mahU i pOzžý .
57 AFJ: lAdnâ , nu pâkrutIs´ , daj ka ja pâsmatrjU tja (.) v nOvyx brjUkâx .
58 AFP: prajcI , da ?
59 AFJ: ne , tak ty stan´ sjudA .
[...]
60 AFJ: sjudA , zdes´ pakrUtêššê .
[...]
61 AFP: što b jon , ét sAmâ , nâpisAú zajivlEnêjê (.) vot Imênnâ ščas bukvAl´nâ , hâvarYccý , i addAú jahO na (.) Otpusk , s paslEdujščým (.) uxOdâm na pEnsêju .
62 AFP: vsë , Étâ jimU nAdâ bukvAl´nâ , hâvarYccý +...
63 AFP: sivOdnê , zAútrâ puskAj mne Étâ zajivlEnêjê mne palOžýt na stol .
64 AFR: tak jahO ž tam pâlučAjêccý +/.
65 AFP: my prykIdvâlê , Étâ bUdzê šasnAccýtâvâ , sAmâ , časlA .
66 AFP: jon svabOdny byú icI , ét sAmâ , fêvraljA , šasnAccýtâhâ fêvraljA .
67 AFP: vsë , s kAdrâmê ja sazvAnêvâúsê , my prykInulê , šasnAccýtâhâ fêvraljA jon užÉ , hâvarYccý , dOlžýn , hâvarYccý , vot Imênnâ +...
68 AFP: uxOdêt na +/.
69 AFR: v Otpusk ?
70 AFP: a ne , stop [_/] stop .
[...]
71 AFP: tak , pâjasnjAju , hâvarYccý , sêtuAcýju .
72 AFP: kak , hâvarYccý , janO bUdzê z Étym , nAšým +...
73 AFP: šasnAccýtâhâ fêvraljA , tak , Étâ Étât kak by prýstupAjê tam .
74 AFP: pljus (.) prýkidAjêm na čytYrnâccýc´ dnej .
75 AFP: tak , šasnAccýtâhâ , tak +...
76 AFP: s pErvâvâ (.) aprÉlê (.) jon uxOdêt v Otpusk .
77 AFR: mo mArtâ ?
78 AFP: vernEjê mArtâ .
79 AFP: da , s pErvâvâ mArtâ úxOdêt v Otpusk .
80 AFR: sahlAsên .
81 AFP: da , patOm +...
82 AFP: Otpusk , i srAzu idzËt na pEnsêju .

83 AFR: u jivO stajIt v hrAfêkê , tak , pjatnAccýtâvâ fêvraljA .
[...]
84 AFP: pErvâvâ aprÉlê jon uxOdêt v Otpusk (.) i s Otpuskâ srAzu idzËt na pEnsêju .
85 AFP: no , učItyvâjê to , što bjarOm Étâvâ mâladOvâ xlOpcý , my dalžnY icI v nakAt .
86 AFR: tak vy našlI kavO-nibud´ ?
87 AFP: našlI , da , ét sAmâ , jesc´ xlOpêc , jon sam dOlžýn vot Imênnâ vot k šasnAccýtâmu prajcI vse Étu kamIsêju i tak dAlêjê .
[...]
88 AFP: dve nidElê bUdzê stâžyrOúkê .
89 AFR: nu prAvêl´nâ .
90 AFP: pânimAjêcê ?
91 AFP: vsë , za dve njadElê , hâvarYccý , âtstâžyrUjêccý , patOm , hâvarYccý , zâminjAjê Otpusk , patOm , pOslê jahO uxOdâ na pEnsêju , stanOvêccý na âsnaúnUju rabOtu .
92 AFR: vaprOsâv nimA , vsë jAsnâ .
[...]
93 AFP: vsë , znAčýt , vot Imênnâ at jahO dalžnO byt´ zâjavlEnêjê , što vot Imênnâ s pErvâvâ čyslA jon idËt v Otpusk .
94 AFP: i ú Étym zâjavlEnêjê pIšý +"/.
95 AFP: +" s paslEduščým uxOdâm na pEnsêju .
96 AFR: vsë pOnêl .
[...]
97 AFP: tak , persname , ja pâsmatrU vAšý [_/] vAšý cYfry .
98 AFP: što padščOty , što vy , sAmâ , mne âddajOcê , ne pljAšý .
99 AFR: da ja ix tak +...
100 AFR: a što ne pljAšý ?
101 AFP: vot , idzI ka sjudA .
102 AFP: âbraznOj xvOjê (.) sto pjac´ kUbêkâú .
103 AFP: tak , âbraznOj mjahkâlIstvênnâj +...
104 AFP: šo tut ?
105 AFP: mInus nol´ , trYccýc´ čytYrý dalžnO pâlučAccý .
106 AFR: dak Étâ +/.
107 AFP: tak , palEtkâ xvOjnâjê , dvAccýc´ (.) dEvêc´ kubOú ščytAjêm .
108 AFR: a , palEtku ne addAú žý .
109 AFP: tut nEtu , da ?
110 AFR: zâpišYcê , nu .
111 AFR: janA ž ljažYc´ , dvAccýc´ sem kubOú ljažYc´ +/.
112 AFP: nu ?
113 AFR: +, Étâj [_/] Étâj jOlkê .
114 AFR: pljus (.) to , šta pilIlê .
115 AFP: dâbaúljAjêcê .
116 AFP: nu jEslê úsë Étâ tak , tadA , hâvarYccý , tadA ú nas bOlêjê mEnêjê +/.
117 AFR: sOkâ palEtkâ ?
118 AFP: tut , sAmâ , dvAccýc´ vOsêm xvOjênâ , dvAccýc´ vOsêm dzêvjanOstâ dva , i mjahkâlIstvâ na (.) nol´ , adzInâccýc´ .
119 AFP: a jEslê tak , tAdâ +...
120 AFP: tak , âbréznOj tvërdâlIstvênnêj ú nas čatYrý , pisjAt vOsêm jaščÉ visIt .
[...]
121 AFR: Imênnâ (.) moj ?
122 AFP: nu vot , ja tut úžo čo ?
123 AFP: jEslê tak , tadA , hâvarYccý , ty tut smatrY .
124 AFP: dzE-tâ trYccýc´ kUbêkâú addAjcê .
125 AFP: dâbaúljAj +/.
126 AFR: +< dAjcê .

127 AFP: što ?
[...]
128 AFR: ja ž ne úključAú , u mjanE ž jaščÉ +...
129 AFR: tam , Étâ vot , nâpilIú užÉ dlja sObstvênnyx nužd .
[...]
130 AFR: dvaccAtkâ tAjê , brus ljažYc´ .
131 AFR: Étâ ž dlja sibjA .
132 AFP: nu jAsnâ .
133 AFR: a to , što nAdâ rýâlêzavAc´ , nâpisAú .
134 AFP: úsë , na sivOdnê my âprýdzjalIlês´ .
135 AFR: vaprOs adzIn ne rašOny , strOpy nAdâ .
136 AFR: my pOl´zâvâlêsê dvumA pArâmê strop .
137 AFR: adzIn karOtkê , kadA , dapUscêm , hrUzêm vahOn , karOčý , i pâdlinnEjê .
138 AFR: pa jidzEjê , nAdâ úžé i ce , i ce mjanjAc´ .
139 AFR: úžé anY jidUc´ +...
[...]
140 AFP: tak , skOl´kê my strop pâlučYlê za Étâ úrÉmê ?
141 AFR: kakIx ?
142 AFP: nu vâabščE , vot (.) nOvyx strop +...
143 AFP: skOl´kâ , hâvarYccý , pâlučYlê , skAžým , nu , za paslEdnêjê polhOdâ ?
144 AFR: my tOkâ pâlučYlê strOpy na kAbêl´ krAnâ .
145 AFR: i tOjê s nix dve addAlê persname .
146 AFR: prývazIlê čatYrý štUkê .
147 AFR: i prývazIlê , navErnâ , ix dzEsêc´ Ilê vOsêm +...
[...]
148 AFP: palUčým dvjanAccýc´ štuk .
149 AFR: lUčšý úse čytYrnâccýc´ , šob ne bylâ vaprOsâú .
150 AFR: strOpy pad (.) kran , Étâ sjudA .
151 AFR: rAn´šý zâplitAlê my sAmê ix , vot .
152 AFR: i karOtkêjê i dlInnyjê mne zâplitAú paslEdnê raz persname .
[...]
153 AFR: nu paslEdnê raz ni sâhlasIúsê .
154 AFR: zrÉn´nê plaxOjê .
155 AFR: to zdarOúê , tOjê-sËjê , nja znAju .
156 AFP: tak , lAdnâ , strOpy tadA .
157 AFP: znAčýt , kakIjê dlIny ?
158 AFP: dziAmêtry mne .
159 AFR: nu šas ja skažU .
160 AFR: karOčý , papOžý pâzvanjU na mabIl´nêk .

FAM_AK_20

Participants:
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
Situation: Conversation at home

1 AFD: xOčêš , persname , zvanI samA .
2 AFJ: ne , nu blin , ty ž davnO ni zvanIlâ .
3 AFJ: ne , nu davAj pâzvanIš .
4 AFD: ne xač´U .
5 AFD: jimU nAdâ , puskAj zvOnêt [_//] zvanIt .
6 AFD: ja šč´as zlAjê .
7 AFD: šč´as Étê vo pustYjê pâudaljAju , patOm , blin , bUdêm +...
8 AFD: mâladEc !
9 AFD: privEt .
10 AFD: što ?
11 AFJ: my zânimAjêmsê .
12 AFM: šo ú minjA tam u krUcê rObêccý ?
13 AFJ: Au , mAmâ , Étâ ja prOstâ tak učIlâ .
14 AFM: a tut što rObêccý ?
15 AFD: nêčivO .
16 AFD: što ?
17 AFM: što , što ?
18 AFM: mne ni nrAvêccý , što .
19 AFD: a mne narmAl´nâ .
20 AFD: nu šo ty tam kapAjêšsê ?
21 AFM: tak , sidzI , ni bzIkâj !
22 AFD: mam , hâvarjU , ni kapAjsê v majIx viš´č´Ax .
23 AFM: zdes´ Étâ ni tvajI vEščy .
24 AFD: a č´ji anI ?
25 AFM: kab ty znAlâ !
26 AFJ: Étâ ja (.) prOstâ vYlâžýlâ .
27 AFJ: mam , kak dilA na rabOtê ?
28 AFM: narmAl´nâ .
29 AFJ: narmAl´nâ ?
30 AFJ: Étâ ni atvEt .
31 AFM: tadY (.) xirOvâ .
32 AFJ: a čivO ?
33 AFM: prOstâ swearword .
34 AFJ: kto tibjA abIdêl ?
35 AFD: kadA persname nâčinAjêt , zâstupAjêt ?
36 AFM: dvAccýc´ trÉcêhâ .
37 AFJ: tak , pâdaždI , Étu knIžku brAlâ .
38 AFM: +" u cibjA dEn´gê jesc´ na tvajEj kArtâčkê , daj mne dEsêc´ rublEj .
39 AFJ: Étâ pApâ ?
40 AFM: ahA !
41 AFM: ja hâvarU +"/.
42 AFM: +" smex , swearword .
43 AFM: +" ja tvajI bUdu pâhulInkê jiščO aplAčvâc´ , swearword .
44 AFM: +" xto dOlžýn dzEn´hê davAc´ ?
45 AFM: +" a ja tabE što , ni davAú ?

46 AFM: za poúhOdâ , swearword , pjaccOt tYsêč .
47 AFM: jak swearword pâlučYú , tak pjaccOt tYsêč dal .
48 AFM: a tadY ž srAzu i rastrAcêlâ .
49 AFD: mam , vy šo-nit´ kupIlê , pradUkty ?
50 AFD: to , što ja prasIlâ .
51 AFM: što ty prasIlâ ?
52 AFD: avsjAnkê .
53 AFJ: štO-tâ kupIlê .
54 AFD: interEsnâ , što .
55 AFM: hrEč´ku .
56 AFD: sAmê jijO i žrItê , blin .
57 AFD: ja že prasIlâ rUskêm jêzykOm .
58 AFM: kavO ty prasIlâ ?
59 AFD: avsjAnkê ja prasIlâ rUskêm jêzykOm .
60 AFD: jEslê ja Étâ ni jem vabšE .
61 AFJ: persname , grEč´kâ palEznâ .
62 AFD: ja ž skazAlâ , ja Étâ ni jem .
63 AFD: a ja gâvarjU , Étâ ja ni jem .
64 AFM: tadY xadzI halOdnâjê .
65 AFD: nu tak xârašO , bUdu .
66 AFD: persname , da idI sjudA , blin , tibE Étâ nAdâ Ilê mne ?
67 AFJ: š´š´as , pâdaždI .
68 AFM: daj ty pajEscê čýlavEku .
69 AFD: prOstâ ja š´č´as nâčinAju +...
70 AFJ: idI sjudA , s nAmê pajEš .
71 AFD: ja nâčinAju pisAc´ , blin .

FAM_AK_21

Participants:
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
Situation: Conversation at home

1 AFD: nEtu tam nêčivO .
2 AFJ: da jest´ .
3 AFD: hâvarjU , nEtu , ja s´´jElâ .
4 AFD: prasIlâ na mAmu , kupItê , blin , avsjAnku .
5 AFM: kahO ty prasIlâ ?
[...]
6 AFM: sËn´nê persname raskAz raskAzvâlâ , kak na svAd´bê huljAlâ .
7 AFM: tam adnA dAmâ raskAzêkê svajE (.) bal´nIčnyjê [_/] nyja raskAzyvâlâ .
8 AFM: kanEšnâ tak ne râskažU , jak anA raskAzvâlâ .
9 AFM: huljAjuc´ dzEcê ú (.) kâsmanAútâú .
10 AFM: úzjAlê skafAndry , pârabIlê xx .
11 AFJ: što ?
12 AFM: xx , swearword , pânâdzjavAlê .
13 AFM: adzIn adzEú , bo hâlavA malAjê bylA , i vYnêú .
14 AFM: a vtarY adzEú , v bal´nIcu vEzcê nAdâ .
15 AFM: adzElâ xUstku .
16 AFJ: što ?
17 AFD: kudA jEduc´ ?
18 AFD: jEduc´ ú vaútObusê ú bal´nIcu .
19 AFD: +" mAmâ [_//] mamO [_/] mamO , my dze ?
20 AFD: âb´jisnIlâ .
21 AFD: praxOdêc´ minUt pjac´ , swearword .
22 AFD: +" mamO , my dze ?
23 AFD: anA +"/.
24 AFD: +" nu tam i tam .
25 AFD: i cErâz +"/.
26 AFD: +" mAmâ , a mamO , a my dze ?
27 AFD: janA hâvarYc´ +"/.
28 AFD: +" u kOsmâsê .
29 AFJ: vsë , ni ješ pakA .
30 AFJ: oj , blin , xot´ snjAlê ?
31 AFM: pryšlOsê v žés .
32 AFM: vYzvâlê da râzryzAlê , tam vabšÉ , da .
33 AFM: vazIlê na Éty zavOd jakI-tâ dy raspIl´vâlê .
34 AFJ: kak ni zâdaxnUlsê ?
35 AFM: dak i na vi +...
36 AFM: o , on zâdaxnEccý ?
37 AFM: anO ž tut na hOrlyškâ +...
38 AFM: tam anO svabOdnâ .

FAM_AK_22

Participants:
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

AFM: o , swearword , anO žý hlazA nil´zjA smyvAc´ .
AFD: moj vaz´mI .
AFD: patIšý š´č´as .
AFJ: a čë takOjê grjAznâjê vzjalA ?
AFM: na , čYstâ .
AFJ: nu , i što persname gâvarIlâ ?
AFM: sprAšývâlâ +"/.
AFM: +" nu jak Učycês´ ?
AFM: ja hâvarU +"/.
AFM: +" narmAl´nâ .
AFM: sprAšývâlâ +"/.
AFM: +" s persname žyvËt ?
AFM: ja hâvarU +"/.
AFM: +" da net , adnA .
AFM: +" oj , a moj s mAl´čykâmê žyvËt , katOryx tam , mo , byú , pa dvAccýc´ pjac´ let , sa vzrOslymê .
AFJ: a što anI tam dElâjut v dvAccýc´ pjat´ ?
AFJ: Uč´âccý , što li ?
AFM: da .
AFJ: i gde ty jijO vstrEtêlâ ?
AFM: ú mâhazInê .
AFM: tOjê jExâlâ ž , zabEhlâ ú kulênarYju .
AFM: ty šo ty , užÉ xoš zdac´ ?
AFJ: ne , tak nAdâ .
AFM: nu šo , s nim (.) pâmirYlâsê ?
AFJ: da nu , narmAl´nâ .
AFM: a ja úžé abrAdâvâlâs´ , šo ú mjanE ú xazjAjstvê ékanOmêjê pajdzËt .
AFJ: Iz-zâ čivO ?
AFD: jEslê b ktO-tâ ni sam zvanIl , mOžýt , bylA b ékanOmêjê , blin .
AFJ: net , pâdaždI +...
AFJ: on žý tOžý , tIpâ , na kârparAcýjê .
AFM: jakAjê ú jahO tadY , na swearword , kârâparAcýjê ?
AFJ: ad belkAlêjê , u belkAlêjê kakAjê-tâ cÉnnâjê .
AFM: šo jakAjê spicAl´nâ , jEslê jon mOžý sam dEn´hê lažYc´ ?
AFM: šo za kârparAcýjê , ty mne râskažY .
AFJ: što te ni nrAvêccý ?
AFM: +< nu dyk vot mne +...
AFM: tam Étâ +...
AFM: što nAdâ , dyk tOhâ nimA .
AFJ: dyk , a vot ?
AFM: ni pOnêlâ , čo ú minjA vâspalIlês´ étytY vo ?
AFJ: kto znAjêt , ni znAju .

FAM_AK_23

Participants:
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
Situation: AFM speaks on the phone with an acquaintance

AFM: vy dOmâ ?
AFM: (...) panjAtnâ .
AFM: Étâ sAmâ , mahU pazdrAvêc´ .
AFM: ty úžé sevOdnê , Étâ sAmâ , úžé jaúljAúsê pašcI tružYnêkâm lesxOzâ .
AFM: (...) ja ž užÉ zâjaúlEnê at cjabE pâdpisAlâ .
AFM: <a ty jaščÉ>[_/] a ty jaščÉ ne znAlâ ?
AFM: (...) tak , sxOdzêš na (.) bIržu .
AFM: ja užÉ tudY .
AFM: i pâzvanIlê , úsë .
AFM: zâberOš nâpraúlEnnê at nix , da i vsë .
AFM: prydzËš , Étâ sAmâ , tam prykAz padpIšýš .
AFM: (...) nAdâ ž bUdzê .
AFM: (...) nu davAj .
AFM: (...) što ?
AFM: (...) kalI [_/] kalI ?
AFM: tak , Étâ sAmâ .
AFM: bo ja ž harU , my pâzvanIlê tudY , na bIržu .
AFM: tabE tam nâpravlEnêjê atmEcêc´ .
AFM: štob atmEcêlê , šo ty , cIpâ [_///] ú cjabE ž âtrabOtkâ štob išlA i úsjahO .
AFM: sËnê dirÉktâr vyzyvAjê mjanE .
AFM: ja ž zâjaúlEnê nâpisAlâ (.) at cjabE .
AFM: vyzyvAjê +"/.
AFM: +" ty Étu žÉnščýnu znAjêš ?
AFM: +" znAju .
AFM: +" nu hljadzI ž , anA jakAjê-nibUt´ ni [_/] ni sinjUžnâjê , ne ?
AFM: cIpâ , Étâ sAmâ , ni p´´jančUhâ ?
AFM: ja hâvarU +"/.
AFM: +" da ne .
AFM: harU +".
AFM: ja hâvarU +"/.
AFM: +" ja ú Étâm čýlavEkê uvErýnâ .
AFM: hâvarU +".
AFM: jon +"/.
AFM: +" nu úsë .
AFM: gljažU , max , pâdpisAú .
AFM: usË nêkakIx .
AFM: (...) sËnê ?
AFM: a čym mOžnâ zânimAcý ?
AFM: šas utO , swearword , pajdU kadzEtâú hljadzEc´ .
AFM: oj (.) jaščÉ +/.
AFM: nimA , swearword , pakOju .
AFM: nu kab Éty sAmy , dyk kudY b dze (.) i zbeh by .
AFM: dyk a nimA kudY .
AFM: nimA s kim .
AFM: ty užÉ na jakOj svjAzê ?
AFM: (...) dyk , swearword , ja ne pOnêlâ , a ty svajhO nOmêrâ tak ne pOmnêš ?
AFM: (...) cjacErâ , čym plOxâ .
AFM: vâzmuščÉnêj bylO .
AFM: (...) u kahO ?

50 AFM: ne u mjanE .
51 AFM: a ja dUmâju , mo jakIjê bylI (.) vâzmuščÉnnê , što (.) pêrašlA .
52 AFM: (...) slAvu bOhu .
53 AFM: mne sËnê zvanOk byú .
54 AFM: (...) da , s sAmâhâ ran´njA .
55 AFM: uznAc´ , kakIjê u minE dzilA .
56 AFM: skazAlâ , narmAl´nâ .
57 AFM: šO-tâ z hOlâsâm .
58 AFM: ja harU +"/.
59 AFM: +" narmAl´nâ .
60 AFM: +" mo užO zâbuxArýlâ ?
61 AFM: ja hâvarU +"/.
62 AFM: +" zdrAscê .
63 AFM: +" pOslê tvaIx Étyx sAmyx bol´š ne p´´ju .
64 AFM: nu , <pâsmejAlês´ tOkâ>[_/] pâsmejAlês´ tOkâ , da .
65 AFM: trOxê swearword pâlučYú .
66 AFM: pâčémU ne dastUpên nikOlê , swearword ?
67 AFM: oj , ja cipEr u xAtu , mol , cêlifOnâ ne berU .
68 AFM: u mašYnê tOl´kê .
69 AFM: xacElâ skazAc´ +"/.
70 AFM: +" znAjêš što , idzI ty na swearword , takI xarOšý .
71 AFM: kalI nAdâ dze , dyk , swearword , nikOlê ne nOjdzêš , ne sYščýš .
72 AFM: šo ta mne , swearword , za svjaz´ takAjê ?
73 AFM: +" oj , ja takOj zAnêty , takOj zAnêty .
74 AFM: oj , swearword , dAl´šý nEkudâ .
75 AFM: +" oj , a to mëd vykAčvâú da úsjahO .
76 AFM: +" ot i ú lesxOzê skOrâ bUdzêm vykAčvâc´ .
77 AFM: +" tak što hatOú bAnkê .
78 AFM: ja garU +"/.
79 AFM: +" da ?
80 AFM: da jon havOryc´ , Étâ sAmâ +...
81 AFM: pašOl by ty na swearword , takI xarOšý .
82 AFM: i s tabOju , i s tvaIm mËdâm , i s tvaIm s usIm rAzâm .
83 AFM: swearword , ty znAjêš što , ot (.) pazvOnêc´ , kAžýcý , šas skazAc´ , šop (.) vsë .
84 AFM: ni zvanI i vašÉ .
85 AFM: zabUdz´ moj nOmêr .
86 AFM: jezYk ni pâvarAčývâjêcý .
87 AFM: dUmâju , abI +...
88 AFM: i to tadY , swearword , lêskanUlâ .
89 AFM: tak , ty znAjêš , u šUtku .
90 AFM: što , mol , Étâ sAmâ , gljadzI , bo (.) skažU , šob zabYú darOhu .
91 AFM: dyk i to , swearword , nAčýú (.) čut´ ne čYrâz dzen´ , da kAždy dzen´ zvanIc´ .
92 AFM: to nikOlê , swearword , to raz u mEsêc pazvOnêc´ .
93 AFM: a to , swearword , gljažU , šo ta jon sIl´nâ isprAvêúsê .
94 AFM: mAbyc´ , čUstvujê , šo ja jahO , swearword , k swearword xOču atprAvêc´ .
95 AFM: swearword , a majI pryjExâlê zamUčýnyjê .
96 AFM: (...) nu Étâ ž byú slët .
97 AFM: Éty , nu .
98 AFM: i adnO , i drugOjê bylO .
99 AFM: (...) šéstOjê , swearword .
100 AFM: (...) bal´nIcý .
101 AFM: (...) kudA [_/] kudA ?
102 AFM: sËnê ?

103 AFM: (...) ahA , nu [_/] nu [_/] nu .
104 AFM: dyk slUxâj , jon žý [_///] jemU ž nil´zjA na rabOcê .
105 AFM: lUčšý xaj sËnê +...
106 AFM: trÉbâ iscI u hOscê .
107 AFM: (...) zAútrâ ž amU ž na rabOtu .
108 AFM: kakAjê , swearword , mOžý p´´jAnkâ byc´ ?
109 AFM: ty što .
110 AFM: xOčýš , šob pa stac´jI uvOlêlê ?
111 AFM: na swearword nAdâ .
112 AFM: lUčý úžo sËnê .
113 AFM: majhO njamA .
114 AFM: nEdzê , swearword , pašOú huljAc´ .
115 AFM: ščé pryšOú , grOšýj pâprasIú u mjanE .
116 AFM: (...) kanEšnâ .
117 AFM: idzI na swearword , swearword , na úse čytYrý .
118 AFM: +" a što , ú cibjA dzEnêx nEtu na kArtâčkê ?
119 AFM: ja harU +"/.
120 AFM: +" jes´ .
121 AFM: čO-tâ u minE ?
122 AFM: +" u minE harU ["-"] dEnêx vsedA xvatAjê .
123 AFM: pâhljadzEú na mjanE tak .
124 AFM: sprasI ty ú jahO .
125 AFM: +" ja ž tabE kalI-tâ davAú .
126 AFM: hrOšý jon mne kalI-tâ davAú .
127 AFM: uspOmnêú .
128 AFM: (...) čo krAsnyjê pryšlI ?
129 AFM: ja takI kâljandArýk vjadU , ty znAjêš .
130 AFM: Étâ tOčnâ tak zrabljU .
131 AFM: (...) až smEšnâ .
132 AFM: xOčý kAždy dzen´ , štob u mâhazIn sxadzIlê .
133 AFM: zâkupIlê tam pradUktâú žý .
134 AFM: na šO-tâ ž žyc´ nAdâ , ahA .
135 AFM: (...) i vabšÉ ja štO-tâ [_//] nEštâ ne úrubAjus´ .
136 AFM: nu što zrObêš , takAjê žyzn´ .
137 AFM: to , swearword , Étu noč prâhužavAú swearword znAjê dze .
138 AFM: i nêjizvEsnâ ž , hdze i s kem .
139 AFM: pryjExâú , swearword , u dzEvêc´ časOú rAnêcý .
140 AFM: ja harU +"/.
141 AFM: +" šo ta u ce za pâhulEnkê , swearword , takIjê , kancY ta kancOú ?
142 AFM: +" kalI ja huljAú ?
143 AFM: +" ax , swearword .
144 AFM: hâvarU +".
145 AFM: +" jak načAl´nêk <ja harU>["-"] šljAjêšsê , swearword , swearword znAjê dze .
146 AFM: swearword , xoc´ by raz jahO dze prâučYc´ na fig .
147 AFM: (...) davAj paprObuj .
148 AFM: xaj kumA vylAúlêvâjê .
149 AFM: (...) vsë , dObrâ .
150 AFM: tak vy úžo hljadzIcjô kadzEtâú ?

FAM_AK_24

Participants:
AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home, AFD speaks on the phone

AFD: Étâ kto ?
AFD: a , zdrAstê .
AFD: Étâ ty , persname ?
AFD: (...) Étâ ty ?
AFD: tOčnâ ?
AFD: sUpêr , da ?
AFD: i âtključIlsê .
AFD: +" Étâ ja .
AFD: nu i puskAj sam pêrizvAnêvâjêt .
AFD: nu .
AFD: kahdA ?
AFD: +" Étâ ty ?
AFD: +" da , Étâ ja .
[...]
AFD: mOžýt , sam pazvOnêt ?
AFJ: sprasI xatjA by , čë on âtključIlsê ?
AFD: ja sprašU , što Étâ znAčêt .
[...]
AFD: što nu ?
AFD: što Étâ znAčêt ?
AFD: ahA , snOvâ ?
AFD: panjAtnên´kâ .
AFD: nu .
AFD: nu xârašO , ni nAdâ .
AFD: ni xOčêš , kak xOčêš .
AFD: a kadA ty jevO pâdzârjadIš ?
AFD: vabšE [_/] vabšE ušËl z dOmâ ?
AFD: vabšE [_/] vabšE ?
AFD: (...) da net , ja bUdu spat´ .
AFD: (...) vaú !
AFD: jEslê ne sikrEt , kudA idËm ?
AFD: (...) panjAtnên´kâ .
AFD: vot kamU vEsêlâ .
AFD: (...) da ?
AFD: da ne , prOstâ guljAj .
AFD: ja râzrišAju .
AFD: da ne za šta , ja sivOdnê dObrâjê .
AFD: (...) čivO ?
AFD: vot Imênâ .
AFD: vot smatrI , kakOj ty .
AFD: nAdâ bYlâ srAzu sprasIt´ .
AFD: (...) ogO !
AFD: bUdêm +...
AFD: i karOčê , ja tIpâ ni zamEtêlâ Étâvâ , lAdnâ ?
AFD: tibE xUžý bUdêt .
AFD: (...) da tak , padUmâj sam .
AFD: (...) davAj , pakA .
AFD: (...) da mOžýš nâzyvAt´ , mne biz rAznêcý .

47 AFD: (...) ja ni isterIčkâ , što b ty znal .
48 AFD: (...) da net , ty mOžýš šas nazvAt´ , mOžýš ni nâzyvAt´ .
49 AFD: (...) što ?
50 AFD: bUdêm šYtât´ , što ja Étâvâ tOžý ne slYšýlâ .
51 AFD: sarI , kakAjê ja sivOdnê dObrâjê .
52 AFD: ja prâpuskAju slavA tvajI .
53 AFD: užAsnâ !
54 AFD: na katOryjê (.) mOžnâ užAsnâ âtrêagIrâvât´ .
55 AFD: (...) na tvajI slavA .
56 AFD: tak ty užÉ +...
57 AFD: da +...
58 AFD: tak ty užÉ na dêskatEkê ?
59 AFD: vsë , davAj , pakA .

FAM_AK_25

Participants:
AF1: Peripheral speaker
AF2: Peripheral speaker
AFU: Peripheral speaker
AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian
AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid
Situation: Conversation at work

1 AF1: a my dvAždy plAtêm ljUdêm zarplAtu .
2 AF1: my na frAnkâ (.) vErxnêm sklAdê stryljUjêm .
3 AF1: a ad frAnkâ vErxnêvâ sklAdâ pêrýtryljUjêm iščO raz .
[...]
4 AF1: ja dvajnUju zarplAtu pâlučU .
5 AF2: ne , nu što dvajnAjê zarplAtâ , to jAsnâ .
6 AF2: što dvajnAjê , tak (.) swearword .
7 AF1: to žý sAmâjê , tryljUjêt , nâzyvAjêcý .
8 AF1: a vot kak Étâ kamU râskazAt´ , Étâ +...
9 AF1: (..) da užÉ ž pânakUplêvâlê Étêx šas nOkâú .
10 AF1: užÉ ž xvatAjêt .
11 AF1: dalžnO vrOdê by narmAl´nâ byt´ .
12 AFU: i vsë raúnO .
13 AF1: vsë ravnO bé +...
[...]
14 AF2: <i u minE šas>[_/] Étâ sAmâ , i u minE šas +...
15 AF2: vot ja dUmâju +...
16 AF2: daj ja (.) svEru +...
17 AF2: što ja svEru , žurnAl svoj , tak ?
18 AF2: što ja pakAzyvâju (.) xozraščOtu sUmu pradAlê ["] .
19 AF2: i svEru , što my pa pravOdkâx pravOdêm .
20 AF2: nu , što [_/] što plAtêm , što , Étâ sAmâ +...
21 AF2: raščOty sAmê .
22 AF2: a što ž ne idEc´ , ja +...
23 AF2: ne idEc´ .
24 AF2: ja nAčýlâ , Étâ sAmâ , kAždy mEsêc +...
25 AF2: a jos tvajU mAkâúku , dak šo ž ne idEc´ ?
26 AF2: ja tadY dâkâlupAlâs´ , šo Étâ trylËúkâ u mInê +...
[...]
27 AFL: jidEc´ !
28 AFL: dUmâju , što ž u mja ne jidEc´ .
29 AFL: ne , vy xârašO raskAzvâjêcê .
[...]
30 AF2: zadEccý , jEdzê narmAl´nâ +...
31 AF2: ja ni mEju raskAzvâc´ .
32 AF2: a ja ščé +...
33 AF2: jEsê vot xtO-tâ štO-tâ ni znAjê , i ja úzjalAs´ râskazAc´ +...
34 AF2: i jEslê minE čýlavEk (.) s pErvâvâ rAzâ ni pOnêú +...
35 AF2: bol´š ja jamU ni xOču raskAzyvâc´ .
[...]
36 AFL: užÉ nixtO nêkavO tadA ni pajmËt .
37 AF1: pânimAjêcê , va pErvyx , anI v hOmêlê tOžý sidjAt , tak .
38 AF1: anI vot +...

39 AF1: mOžý , i bumAhâ kakAjê i prYjdê k jim .
40 AF1: a janY patOm nam zabUdut skazAc´ , jak ja pra Étât frAnkâ promsklAd .
[...]
41 AF2: a to ž ja zabUdus´ , jak durnOjê +...
42 AF2: jak vot tAjê vo persname persname .
43 AF2: mne von pa dvižÉnêju patOm râskazAlâ .
44 AF2: što ty [_//] vy ni prAvêl´nâ âtražAjêtê mâbêlizAcýju (.) za lêsâpradUkty .
[...]
45 AF2: ja ž joj kul´tUrnâ úsë râskazAlâ , i jinA nEštâ skazAlâ +"/.
46 AF2: +" vy (.) pravY , Étâ ja vas zâkružYlâ .
47 AF2: tjapEr vo réž , salI i skAžýš +"/.
48 AF2: +" persname , râskažY +/.
49 AF1: što ty hâvarYlâ , da ?
50 AF2: +, što janA tabE kazAlâ , i što ty âb´jasnIlâ .
51 AF2: ni chrénA ni pOmnêt .
52 AF2: <ja úža>[_/] ja užA sabE , Étâ , i Iksêkê , i Ihrýkê rýsavAlâ .
53 AF2: i pljUsêkê , i mInusy , vo , dub dUbâm , ni znAju , šo ja joj râskazAlâ .
54 AF2: nu nEštâ râskazAlâ , janA sa mnoj sâhlasIlâs´ .
[...]
55 AF2: ja joj râskazAlâ , a janA havOrâ +...
[...]
56 AF2: sËdnê vo (.) skAžuc´ +"/.
57 AF2: +" zarÉžým , Ilê raskAzyvâj .
58 AF2: ni râskažU .
59 AF2: vo sjadElâ , dUmâlâ , dUmâlâ .
60 AF2: ja i tOjê pljusavAlâ , i tOjê pljusavAlâ , ni pâlučAjêcý .
[...]
61 AF1: frAnkâ vErxnê sklad , frAnkâ prâmižUtâčny sklad .
62 AF1: de bylA tAjê bumA +...
63 AF1: nu ja cjapEr ni čytAju .
64 AF1: kadA ja tadA vnikAlâ , dak ja jaščÉ , mOžý , dE-tâ i bAčýlâ .
65 AF1: zrYcêl´nâjê mne pAmêc´ xarOšýjê , mahlA b úspOmnêt´ .
66 AF1: nu tipEr ja ni čytAlâ (.) nêčyvO nêkahdA , i ja ni znAju jakAjê .
67 AF1: ja pryšlA i hâvarU +"/.
68 AF1: +" persname persname <vot hâvarU>["-"] dva mEsêcý padrAd hâvarU ["-"] vypIsyvâjêm pad frAnkâ pramsklAd hâvarU ["-"] sibE <i hâvarU>["-"] pâlučYlês´ , što mâcer´´jAl´nâ ja hâvarU ["-"] vYšý jahO stAlê (.) xx +...
69 AF1: anA na minE hljadIc´ , havOryc´ +"/.
70 AF1: +" što ?
71 AF1: ja ž +"/.
72 AF1: +" pa frAnkâ promsklAdu .
73 AF1: anA hâvarYt +"/.
74 AF1: +" persname , a pa čom ty vypIsyvâlâ ?
75 AF1: +" nu , pa frAnkâ vErxnêmu .
76 AF1: anA šO-tâ takAjê +"/.
77 AF1: +" ty ni sdurÉlâ ?
78 AF1: ja hru +"/.
79 AF1: +" ja ne .
80 AF1: anA hryt +"/.
81 AF1: +" dak nAdâ ž tOl´kâ pa frAnkâ promsklAdu vypIsyvâc´ .
82 AF1: +" pa frAnkâ vErxnêmu sklAdu vypIsvâjêcý tOkâ pa narAdâm ispalkOmâ .
83 AF1: +" vsë .

84 AF1: +" vsë âstal´nOjê idËt pa frAnkâ promsklAdu , Ilê frAnkâ prâmižUtâčnâmu sklAdu .
85 AF1: +" tam (.) v âsârtimEnt tam vot Étâ +...
86 AF1: ja hru +"/.
87 AF1: +" a my ž ni dElâlê , tOl´kâ hru ["-"] Aúhust padpIsân tak .
88 AF1: +" i sentjAbr .
[...]
89 AF1: anA havOrýt +"/.
90 AF1: +" što ty takOjê prydUmâlâ ?
91 AF1: ja hru +...
[...]
92 AF1: +" ne , nu tak a što mne dElâc´ ?
[...]
93 AF1: +" ja patOm pâsavEtujus´ , tabE skažU .
94 AF1: prýxažU pOslê sâviščA [_///] pOslê Étâj kalEhêjê .
[...]
95 AF1: ú talEcê ústryčAju , janA +"/.
96 AF1: +" persname , ni valnUjsê , takIx , jak ty , pačcI úse .
[...]
97 AF1: +" Étâ úsë +...
98 AF1: +" i ú zatrAty u vas paÉtâmu nIzkêjê .
99 AF1: nu prAvêl´nâ , što my pIšým pa frAnkâ promsklAdu , a što pa frAnkâ vErxnêmu .
100 AF1: na pracÉntâv pijsjAt darOžý [_///] v sto raz pâlučAjêcý .
101 AF2: i vot , dEúkê , znAjêcê što .
102 AF2: ja vot šas vot âtkârékcIrâvâlâ , da ?
103 AF2: nu jEslê b janY ni svirAlê , Étâ sAmâ +...
104 AF2: ja âtkârékcIruju , dapUscêm , tak ?
105 AF2: skAžuc´ +"/.
106 AF2: +" a šo ú vas za kvartAl stOkâ mAlâ dvižÉnêjê ?
107 AF1: tak i skAžýš +"/.
108 AF1: +" pâdkârékcIrâvâlâ , ašYbkâ našlAs´ .
109 AF1: ničË tut strAšnâvâ njamA .
110 AF1: my ž dAžý stacIstêku pâpraúljAjêm .
111 AF2: šas pâzvanjU persname persname .
112 AF2: nu tak i ž jak joj krasIvâ râskazAc´ ?
[...]
113 AF1: nAdâ kâréktIrâvât´ , kanEšnâ .
114 AF2: vot da , cjapEr vo da mjanE dašlO , što ja +...
115 AF2: nu , dašlO da minE daúnO , što trylËúku +...
116 AF2: pâlučAjêcý , što trylËúkâ , Étâ sAmâ +...
117 AF2: ja trylËúku pljusUju zâhatOúku .
118 AF2: a patOm jiščÉ ž jak bačU , što <u rýlizAcýju>[_/] u rýlizAyju nAšý +...
119 AF2: u v adnOm pâlučAjêcý , što (.) urýlizAcýjê strylËvânâ .
120 AF2: stAvêm užÉ sUmu u žurnAlê , što Étâ rýlezOvânâjê sUmâ , tak ?
121 AF2: patOm strylËúkê znoú rýalizavAlê , znoú žý st +/.
122 AF1: dvAždy ?
123 AF2: janO dvAždy .
124 AF2: ja Étâ âútâmacIčýskê dâbaúljAju ú zâhatOúku .
125 AF2: a na hrénA ?
126 AF1: Étê skladY zdElâlê , tak ?
127 AF1: u mênistErstvê , a réAl´nâ ne pOnêlê , kak anO na sAmâm dElê bUdêt dElâcý v lesU .
128 AF2: da , i vot , Étâ sAmâ , i pajdU +/.
129 AF1: anY ž vIdêtê kak ščytAlê , što ni strylËvânâ , ni dalžnO byt´ .
130 AF1: anO dalžnO byt´ vsë strylËvânâ .
[...]

131 AFO: ty u pjAtnêcu u zahUlê bylA ?
132 AFO: u luninEckâm (.) bylA ?
133 AFO: jEzdêlâ ?
[...]
134 AFO: persname , što ty za âhréhAt prynEslâ ?
135 AFO: padslUšývât´ nas bUdêš ?
136 AFJ: da , âbizAtêl´nâ !
137 AFO: jEsê te nUžýn kamp´jUtâr , idI za moj .
138 AFO: lUčšý , persname , ni čjapAj .
[...]
139 AFO: ne , nja nAdâ ?
140 AFJ: ne , ni nAdâ .
141 AFO: Étâ , tak a ja dUmâlâ , mOžýt , kamp´jUtér te nAdâ k tvajEj cAckê .
142 AFJ: (..) u vas žurnAly jest´ ?
143 AFO: čivO u minjA jest´ ?
144 AFJ: jurnAly .
145 AFO: +< xOčêš pâlistAt´ , pâčitAt´ što-nibUd´ ?
146 AFJ: da .
147 AFO: išË što pridUmâj , jurnAly +...
148 AFO: von nEjkê z mOdâmê ližYc´ , swearword jakAjê-nibUd´ .

FAM_AK_26

Participants:
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFQ: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 AFZ: ne , nu , mOžý , xto jEslê xOčý , dak bjarÉ sabE .
2 AFZ: nu , štob strOjêlê , net ?
3 AFZ: ni dzElâjuc´ tam adzElku ?
4 AFA: ty znAjêš , vse âtkazAlês´ .
5 AFA: pâtamU što padzElâlê v Écêx damAx abY-jak .
6 AFA: i ljUdzê pa nOvâmu usË (.) uzbivAlê .
7 AFA: usË (.) i dzElâlê .
8 AFA: dak užÉ (.) lUčšý zdzElâc´ , dak zdzElâc´ .
9 AFA: a ni to , što dzEsêc´ raz pêradzElvâc´ .
10 AFZ: nu da .
11 AFA: a dzEn´hê to sumašÉčšýjê placIc´ nAdâ .
12 AFA: dak ryšYlê , sAmê .
13 AFA: tOl´kê adnY palY filËnčýtyjê jIxnêjê bUduc´ .
14 AFA: a tak usË sAmê .
15 AFQ: a na jakOm étažÉ jix kvarcIrâ bUdzê ?
16 AFA: a ja dAžý ni znAju .
17 AFZ: +< patOm , jak pastrOjêc´ , navErnâ , cjanUc´ bUduc´ .
18 AFA: da , cjanUc´ bUduc´ nâmjarkI janY .
19 AFZ: tam ni tak , što vybirAjêš .
20 AFZ: pastrOjêc´ , a patOm kamU što pâpadzE .
21 AFQ: a ja dUmâú , tam srAzu .
22 AFZ: nEâ .
23 AFA: vot dvuxkOmnâtnyjê addzEl´nâ , troxkOmnâtnyjê addzEl´nâ , âdnakOmnâtnâjê addzEl´nâ .
24 AFA: tam (.) jaščO je kvarcIry pa (.) šÉjsêt kvadrAtâú , a je pa šÉjsêt čytYrý kvadrAty .
25 AFQ: i âdzinAkâvâ stOjêt ?
26 AFA: ne .
27 AFZ: rAznâjê .
28 AFA: rAznâjê canA .
29 AFA: persname papAlâs´ za (.) šÉjsêt čytYrý kvadrAty .
30 AFA: dak rvAlâ i mjatAlâ , što nAdâ daplAčvâc´ mnOhâ .
31 AFZ: dak a persname tOžý strOjêc´ ?
32 AFA: nu , sYnu .
33 AFA: ci kamU ?
34 AFA: sYnu .
35 AFZ: stArsâmu ?
36 AFA: nu , katOry žanAty .
37 AFA: u mInskê (.) Učýccý njavEstkâ .
38 AFZ: ja pOmnju , kadA vot pErvy kiz strOjêlê +...
39 AFZ: tam majA âdnaklAsnêcý tOžý .
40 AFZ: dak janY tOžý nâmjarkI cjanUlê .
41 AFZ: dak (.) u nix +...
42 AFZ: persname , mAmâ jix , rabOtâjê na xlêbzavOdzê .
43 AFZ: ci dze ?
44 AFZ: dak u jajE tam štO-tâ s sErcým bYlâ , jej âperAcýju dzElâlê .

45 AFZ: da , daúnO úžé +/.
46 AFA: mAmê ?
47 AFZ: +, ščas úžé narmAl´nâ úsë .
48 AFZ: a daúnO tadA u jajE prablEmy nEjkêjê sIl´nyjê sa zdarOújêm bYlê .
49 AFZ: i pâluč´Ajêccý , janA vYcênulâ nâmjarOk na četvËrtâm étažÉ , kvarcIru .
50 AFZ: nu , cIpâ , cêžélO pâdymAccý , tam úsë .
51 AFZ: a (.) znAjêcê , na bazArý janY rabOtâjuc´ , tarhUjuc´ .
52 AFZ: oj , jak žý ix famIlêjê ?
53 AFZ: mužYk takI i cËtkâ .
54 AFZ: s mAmâj janA úmEscê ražAlâ .
55 AFZ: kadA mAmâ persname ražAlâ , ta cËtkâ mAl´čýkâ .
56 AFZ: da pOmnêcê , bIrkê pêrapUtâlê ?
57 AFZ: mo , persname jajE zavUc´ , ci jak ?
58 AFA: nu tak u licO , to ja +/.
59 AFZ: nu , vot Étâ vot cËtkâ .
60 AFZ: a im papAlâ na pErvâm étažÉ .
61 AFZ: i tam , karOčý , štO-tâ +...
62 AFZ: janY , navErnâ , stAlê žyc´ .
63 AFZ: zdzElâlê xx , cIpâ , jEvrâremOnt .
64 AFZ: to patOpêc´ , pâcjačÉ tam na ix , to to , to së .
65 AFZ: i janY užÉ persname prýdlahAlê +"/.
66 AFZ: +" oj , u vas žý sErcý bal´nOjê .
67 AFZ: +" davAjcê , cIpâ +...
68 AFZ: +" u nas jEvrâremOnt .
69 AFA: pâmjanjAjêmsê .
70 AFZ: +" da , my ješčË daplAcêm , tOkâ davAjcê pâmenjAjêmsê .
71 AFZ: âdzinAkâvyjê kvarcIry , mêtražOm , vsë .
72 AFZ: tOkâ što na pErvâm étažÉ .
73 AFZ: cIpâ +...
74 AFZ: +" oj , vam žý nil´zjA .
75 AFZ: dak persname mAmâ havOrýc´ +"/.
76 AFZ: +" jak tadY nAdâ bYlâ , dak ni hacEú nixtO pâmjanjAccý .
77 AFA: a jak úžé +/.
78 AFZ: da , a jak úžé +...
79 AFZ: janA havOrýc´ +"/.
80 AFZ: +" ni nAdâ mne ničOhâ .
81 AFZ: +" dObrâ , ja úžé zdarOvâjê .
82 AFZ: +" i pâdnimUs´ na čétvËrty , jEslê nAdâ .
83 AFA: dak janY tOžý u Écêx damAx , u kIzâúskêx ?
84 AFA: pErvy , ftarY , trÉcê što .
85 AFZ: +< u pErvâm janY , u sAmâm pErvâm kIzê .
86 AFZ: Étâm rOzâvâm .
87 AFZ: da , sAmâm pErvâm .
88 AFZ: janY ž u âbščyžYcêjê dOlhâ žylI , u xabzAjskâm , pa-mOjmu .
89 AFZ: Ilê u jakOm ?
90 AFZ: a patOm janY užÉ pastrOjêlê .
91 AFA: ja dUmâlâ , janY u kvarcIrý dze žyvUc´ , u mikrârajOnê .
92 AFA: Étâ ž persname Éty .
93 AFZ: bAbâ persname , persname mAmy mAmâ , persname sjastrA radnAjê +...
94 AFZ: Étâ mAmâ tam (.) u kvarcIrý žyvE , bAbâ Étâ .
95 AFZ: tam išč É u mAmy brat je .
96 AFZ: tOžý žanIúsê nidAúnâ .
97 AFZ: nu ja ni znAju , dze jon žyvE .
98 AFZ: nu ni nidAúnâ +...
99 AFZ: ni znAju , skOl´kê .
100 AFZ: úžé , mo , hOdâ dva nazAd .

101 AFZ: mOžý , bOl´šý .
102 AFA: tOžý , mo , snimAjuc´ ci dze ?
103 AFA: nu štO-tâ , žyl´jO (.) jakOjê-tâ je u jix .
104 AFA: pâtamU što ni umEscê s radzIcêlêmê žyvUc´ .
105 AFA: tam rAdâm pastrOjêlê sârâkâkvarcIrny .
106 AFZ: +< cIxâ , cËcê persname , ni puhAjcês´ .
107 AFZ: u vas palzËt (.) hUsênêcý , Ilê što , ja ni znAju .
108 AFA: dze ?
109 AFA: (.) a , Étâ ja znAjêš dze bylA ?
110 AFA: slIvy rvAlâ .
111 AFZ: oj , ja smatrjU , štO-tâ dvIhâjêccý .
112 AFA: fu .
113 AFA: Étâ ja slIvy rvAlâ stajAlâ .
114 AFA: vEtkâ s vAšýhâ âharOdâ s sliú prAmâ k nam .
115 AFA: i spElyjê , spElyjê .
116 AFZ: slIvy užÉ paspElê ?
117 AFA: s majEj stâranY spElyjê .
118 AFA: dak ja stajAlâ rvAlâ .
119 AFA: pâhljadzElâ , cypljAtâm davAlâ +...
120 AFA: i vIdnâ , dzE-tâ s Étâhâ , sa slIvy , zarAzâ .
121 AFZ: a ja tak tudA xx , i xx bâkavYm zrÉnêjêm , štO-tâ palzE .
122 AFA: padljUkê , kudA hOčýš nalEzuc´ .
123 AFZ: a skOkâ tam Étâžýj bUdzê ?
124 AFZ: pjac´ , da ?
125 AFZ: čytYrý ?
126 AFA: +< ja ni znAju .
127 AFA: a jakIjê Étyjê , pjaciétAžnyjê ?
128 AFZ: +< a ne , čýtyrOx .
129 AFZ: nu , u persname čytYrý étažA , pâtamU što janY na paslEdnêm žyvUc´ .
130 AFA: da , dak mo , čýtyroxétAžnyjê ?
131 AFZ: ja prOstâ dUmâlâ .
132 AFZ: tOčnâ , u jix čytYrý , sto pracÉntâú .
133 AFA: nu na dvAccýc´ kvarcIr tOkâ jix dom .
134 AFZ: adzIn pad´´jEzd , da ?
135 AFA: ne +/.
136 AFZ: dva ?
137 AFA: +, dva bUdzê .
138 AFA: âdnâpad´´jEzdny vo tut vo strOjêc´ , dze (.) âútabAzâ .
139 AFA: tam na dzEsêc´ kvarcIr .
140 AFA: dak vo tut âdnâpad´´jEzdny bUdzê .
141 AFA: nu dârahI .
142 AFA: sto sOrâk (.) mêliOnâú kvarcIrâ .
143 AFQ: dak tam kvarcIry , navErnâ , bal´šYjê ?
144 AFA: net , Očên´ dârahOj (.) dom pâčemU-tâ .
145 AFA: mOžýt , ad tavO , što mAlâ ljudzEj , a Éty , rasxOdy bal´šYjê .
146 AFA: paÉtâmu , nâvernOjê , za ščot Étâvâ (.) jon i dârahI .
147 AFA: pâtamU što vot Éty , dze strOjêúsê , sârâkâkvarcIrny , tam (.) pa sEmsêt mêliOnâú tOl´kê .
148 AFA: a vot užÉ , dze persname (.) strOjêc´ , užÉ dzêvjanOstâ šésc´ .
149 AFA: vot bAčýš , skOl´kê ?
150 AFA: na dvAccýc´ šésc´ mêliOnâú darOžý kvarcIrâ .
151 AFA: a Éty ščé darOžý .
152 AFA: jon užÉ i žalEú .
153 AFA: jamU prýdlahAlê tadY (.) Éty , u sârâkâkvarcIrnêku .
154 AFA: xtO-tâ âtkazAúsê tam .
155 AFA: jamU prýdlažYlê , a jon nEštâ ni zâxacEú , pâbajAúsê .

156 AFQ: i na skOkâ im kredzIt let ?
157 AFA: sOrâk .
158 AFQ: i pa skOkâ ?
159 AFQ: pa mnOhâ placIc´ ?
160 AFA: oj , hdzE-tâ dvEscê (.) trYccýc´ , pa-mOjmu .
161 AFZ: a , dak narmAl´nâ .
162 AFZ: on persname u barYsâvê , janY sabrAlês´ strOjêc´ , simsOt tYsêč´ mEsêc .
163 AFA: Užýs .
164 AFZ: nu , Étâ , im skazAlê , ješčË mInêmum .
165 AFZ: mOzêt , tam ješčË , znAjêcê , krIzês .
166 AFZ: mOžý , tam načnËccý ješčË tudA-sjudA .
167 AFZ: mOžý , ješčË č´u-č´uc´ bOl´šý .
168 AFZ: simsOt (.) sto pracÉntâú placIc´ .
169 AFA: tak i Étâ +...
170 AFA: pakUdâ zdzElâjuc´ Éty dom +...
171 AFA: xto jahO znAjê , jak janO pavErnêccý ?
172 AFA: mOžý , ščé što (.) vYnâjduc´ .
173 AFA: žArkâ u vas u xAcê .
174 AFZ: nu , kamp´´jUtâry rabOtâjuc´ , cêlivIzâr cÉly dzen´ idzE .
175 AFA: aj , zatO pastrOjêc´ , dak bUdzê svajA .
176 AFA: janY užÉ cjapEr i žalElê , što Éty nAčýlê strOjêc´ , što takI dârahI .
177 AFA: tadY mOžnâ bylO kupIc´ kvarcIru , ščé jak janY pâžanIlêsê , za pjatnAccýc´ (.) tYsêč dOlârâú .
178 AFA: dak janY +...
179 AFA: i bylI ž dzEn´hê pačcI .
180 AFZ: da , âddalžYlê , dak užÉ b addAlê .
181 AFA: da i naštO bYlâ âddalžAc´ ?
182 AFA: u jix na polkvarcIry bYlâ , a polkvarcIry uzjAlê krydzIt toj sAmy , da i úsë .
183 AFA: mâladAjê sjam´´jA , na (.) žyl´jO .
184 AFA: da i úsë .
185 AFA: zbiú [_/] zbiú +"/.
186 AFA: +" aj , xaj strOjêc´ nOvâjê .
187 AFA: tadY úžé jak strOjêc´ nOvâjê , cÉny jak padnjAlêsê +...
188 AFA: da dârahI , dak +...
189 AFA: +" oj , mOžý b , atkAzvâlêsê da što šukAlê ?
190 AFA: dak a što šukAc´ ?
191 AFA: ci tak strOjêc´ , ci tak kupljAj , dak âddavAj sumašÉčšýjê dzEn´hê .
192 AFZ: skOl´kê ščas bUdzê stOjêc´ kvarcIrâ u akcjAbskêm ?
193 AFA: čort jahO znAjê .
194 AFA: dAžý vot i ni znAju .
195 AFA: bo dOlâr padnjAúsê .
196 AFA: vrOdzê by hâvarYlê , što upAlê kvarcIry (.) v cénE .
197 AFA: dak nu , dOlâr padnjAúsê , dak dze ž janY upAlê .
198 AFA: sja raúnO (.) pa kUrsu dOlârâ tOjê sAmâjê vyxOdzêc´ (.) u bêlarUskêx rubljAx .
199 AFA: sumašÉčšýjê dzEn´hê , da i úsë .
200 AFZ: a dze Étâ persname žyvE ?
201 AFZ: nu , katOrâjê tut žylA ?
202 AFA: u čYrkâvêčýx .
203 AFZ: jim je , dze žyc´ , ci janY kupIlê ?
204 AFA: ne , jim daú saúxOz dOmêk .
205 AFA: a , dzibIly !
206 AFA: pradAc´ svajO , pajExâc´ u hâsudArstvênnâjê .
207 AFA: dObrâ jak dObrâ .
208 AFA: a jak +...

209 AFA: mAlâ li što mOžý (.) slučYccý i jak pâvjarnUccý ?
210 AFA: poludUrkê , svajO žyl´jO pradAc´ .
211 AFA: xaj stajIc´ .
212 AFA: vaz´mI da puscI kvârcirAntâú , da xaj ljUdzê žyvUc´ .
213 AFA: a u ljubOjê vrÉmê tabE nAdâ bylO , ty kInulâ , da i pajExâlâ nazAd .
214 AFA: persname ž na hrašAx pamEšýnâ .
215 AFA: tYjê hrOšý prašYkâlâ , a cjapEr +...
216 AFA: razUmnyjê ljUdzê pâlažYlê na úklad .
217 AFA: da (.) pracÉntâú vo nabrAlê skOl´kê .
218 AFZ: nu .
219 AFA: u nAšýhâ persname ljažAlâ (.) pjac´ mêliOnâú s lIšnêm .
220 AFA: i za dva hOdâ , Étyx , dva mêliOnâ pracÉntâú (.) nâraslO .
221 AFA: dak jon snjaú , da dâlažYú pjac´sOt tYsêč , da kupIú mjAhkê uhalOk sabE .
222 AFZ: nu vot i prAvêl´nâ .
223 AFZ: dOmâ b ljažAlê u naskE .
224 AFZ: dak i persname mâladzEc .
225 AFZ: jon pakA pastrOjêc´ kvarcIru , usjU âbstanOúku sabE kUpêc´ .
226 AFA: janY úžé kupIlê .
227 AFA: âsnaúnOjê kupIlê .
228 AFA: scirAl´nuju mašYnku kupIlê , xâladzIl´nêk (.) kupIlê , mjAxkuju (.) mEbêl´ kupIlê .
229 AFA: na kUxnju uhlavUju tOžý Étu mEbêl´ kupIlê .
230 AFA: tOl´kâ kUxnju astAlâs´ , i u zal tam što janY +...
231 AFA: jak cjapEr scEnkê ni mnOhêjê , mo , i kupljAc´ ni bUduc´ .
232 AFA: mOžý , cjapEr užÉ ž mOdnâ takIjê , cIpâ , bufEcêkê .
233 AFA: takOjê štO-tâ (.) incjarÉsnâjê .
234 AFA: dak kUpêc´ , da i usË .
235 AFA: a na čartA jahO , tYjê pyljazbOrščýkê , vot Étyjê vo scEnkê ?
236 AFA: mazhOú ni bylO , dak pâkupljAlê , pâxapAlê .
237 AFA: a cjapErêkâ tOl´kê cjarY tUju (.) pasUdu .
238 AFA: prAúdâ , nu .
239 AFA: što , ni tak ?
240 AFA: pyljazbOrščýkê .
241 AFA: ja svajU tOžý vykidAju , na xjar , z zAlâ .
242 AFA: (.) užÉ râzabrAlâ adnU sEkcýju , vYnêslâ , plAcêl´nâhâ škAfâ .
243 AFA: razbIlâ toj škaf , vYnêslâ sjudA .
244 AFZ: u pryxOžuju , da ?
245 AFA: a toj raz Éty (.) râzbjarU , pêrýcjanU u svajU spAl´nju .
246 AFZ: pajEdzê persname , cËcê persname , astAnêcês´ adnY .
247 AFA: persname k sabE zâbjarOm .
248 AFZ: ahA , persname , mo , k mAmê xOčý ?
249 AFA: aj , von´ xoc´ kâraUl kryčY .
250 AFA: zašlA , dak rOvâm raúlA .
251 AFA: jElê ucjaklA dadOmu .
252 AFA: bAbâ i úsë .
253 AFA: učOrâ ni uspElâ pryjExâc´ , <kak tut>[_/] kak tut .
254 AFA: vEčýrâm , samA , pad Éty dož papAlê , šli dadOmu .
255 AFA: a liú , nu takI lIvên´ !
256 AFA: pâprâmakAlê , pad zantOm , prAúdâ , janA dak ne .
257 AFA: a ja dak +...
258 AFA: nOhê , pryšlA , až mOkryjê .
259 AFA: usjA (.) da kalEncýú , o tak .
260 AFA: liú doždž .
261 AFA: janA pâsjadzElâ , pâsjadzElâ +...
262 AFA: doždž pêrastAú , janA +"/.
263 AFA: +" pašlI dadOmu užÉ nazAd .
264 AFA: ja joj +"/.

265 AFA: +" net , majA dâragAjê , bUdzêš ty u mjanE sjadzEc´ dOmâ .
266 AFA: +" nêkudA ni pajdzËm .
267 AFZ: bUdzê jajE persname u sad âddavAc´ ?
268 AFA: da .
269 AFA: nu , mne hâvarYlê u Aúhuscê [_///] pjatnAccýtâhâ Aúhustâ pâdajcI .
270 AFA: nu , vrOdzê by hâvarjAt , cjapEr užÉ mEstâ je .
271 AFA: aj , nu xaj užÉ pabUdzê .
272 AFZ: a što , u sad iščÉ mest nimA ?
273 AFQ: a ty dUmâlâ !
274 AFQ: a u jakI sAdzêk , va ftarY ?
275 AFA: u trÉjcê .
276 AFA: va ftarOm , tam žý ž Étyjê pârabIlê .
277 AFZ: soc , da .
278 AFA: lâhâpedzIčýskêjê tYjê hrUpy .
279 AFA: dak ja xadzIlâ , dUmâlâ , na lEtâ jajE addAc´ .
280 AFA: što b joj lEhčý bylO .
281 AFA: znAjêš , malOjê i Étâjê +...
282 AFA: ščytAj , dvOjê malYx dzjacEj , cêžkavAtâ .
283 AFA: dak Éty , ne bylA mest .
284 AFA: skazAlê pâdajcI (.) xacjA b pjatnAccýtâhâ Aúhustâ .
285 AFA: oj , nEštâ rot râskryvAjêccý da ušÉj .
286 AFZ: persname ni zabrAlê iščÉ (.) persname ?
287 AFA: ne , navErnâ , ni zabrAlê .
288 AFZ: nu , ja kadA-tâ nidAúnâ sprAšvâlâ .
289 AFZ: persname havOrýc´ , nEâ , iščÉ tam .
290 AFA: nu , s jakOhâ u Aúhuscê ž persname užÉ na rabOtu ?
291 AFA: mo , tadY užÉ pryprUc´ .
292 AFA: da i tOžý , navErnâ .
293 AFZ: bez tOlku .
294 AFA: nêčyvO harOšývâ tam nEtu .
295 AFA: persname hoc´ i skryvAjê .
296 AFA: xarOšý byú by , dak i jEzdzêlê b sjudA .
297 AFA: a to jahO ni vIdnâ .
298 AFA: adzIn raz pryjExâú , i usË .
299 AFA: (..) užÉ b šukAlâ svajU raúnjU , da ni (.) vâzrasnOhâ pArnê .
300 AFA: u jajE ščé svajI incjarÉsy , a jon užÉ +...
301 AFZ: ja jix na rYnkê vIdzêlâ u ždanOvêčýx kadA-tâ .
302 AFZ: dak oj , takI nEkê stAry , mne kAžýcý .
303 AFA: nu , dak jon na mnOhâ stAršý jajE .
304 AFA: mo , na dvjanAccýc´ hadOú .
305 AFA: tak vot daj , joj dvAccýc´ , a jamU trYccýc´ dva .
306 AFZ: nu bAčcê , persname Učýc´ +...
307 AFZ: oj , hâvarU , persname , persname , pApâ ["] .
308 AFZ: u jajE što toj pApâ , persname , to pApâ persname .
309 AFZ: čo janY jajE tak Učýc´ ?
310 AFZ: ja ni pânimAju .
311 AFZ: ja b užÉ ni učYlâ .
312 AFA: +< pâtamU što durakI .
313 AFZ: nu tam dzjAdzê ["] , Ilê persname ["] , a to pApâ ["] .
314 AFZ: i kAždy raz nOvy pApâ .
315 AFA: ot dzicjAcê , prAúdâ , jak mOžnâ Éty vo ?
316 AFA: va pErvyx +...
317 AFA: nâprymEr , u nas , ja pOmnju , Éty (.) vo , persname +...
318 AFA: jak persname +...
319 AFA: jon usË vrÉmê nâzyvAú jahO <dzjAdzê persname>["] .
320 AFA: a patOm užÉ , kahdA <vYrâs sam>[_/] vYrâs sam , jon tahdA sam skazAú +"/.
321 AFA: +" dzjAdzê persname , mOžnâ , ja bUdu nâzyvAc´ cEâ pApâj ?

322 AFZ: a Étâ ni jahO pApâ ?
323 AFA: a patOm pêrýpisAúsê na jahO famIlêju .
324 AFZ: ja dUmâlâ , Étâ jahO pApâ .
325 AFA: ne .
326 AFA: jahO pApâ , von´ , cyklOp .
327 AFA: (.) persname toj , von´ , persname .
328 AFZ: ja ni znAju tOhâ persname .
329 AFA: persname persname ni znAjêš ?
330 AFA: nu vo , što na Uhlu tut vo xAtâ .
331 AFA: bAbâ persname žylA na bumaškOvâj .
332 AFA: oj , znAjêš ty jahO u licO .
333 AFZ: ne , mOžý , znAju .
334 AFA: a žOnkâ jahOnâ persname (.) u sAdzêku rabOtâjê .
335 AFA: a syn jahO (.) žanIúsê ž vo nidAúnâ .
336 AFA: da úžé , úrOdzê by , havOrâc´ , i nažYúsê .
337 AFA: jAk-tâ jahO zavUc´ ?
338 AFA: ni pOmnju .
339 AFA: persname .
340 AFA: janY vo tut vo na (.) xUtârý , vo dze (.) persname dzjAdz´kâ persname , žyvUc´ .
341 AFZ: nu , dzjAdz´ku persname tahO ja znAju .
342 AFA: ne , hljAnulâ b , dak ty b znAlâ .
343 AFZ: ja dUmâlâ , Étâ vot Étâ jahO pApâ .
344 AFA: kahdA pâlučAú pAspârt , jon pOlnâscju pêrýpisAúsê na persname .
345 AFA: i persname +...
346 AFA: ni toj pApâ , što zrabIú , a toj , što bacInâčkê kupljAjê .
347 AFA: cjapEr mOdnâ (.) hraždAnskêjê brAkê i prOčýjê .
348 AFA: vo , persname pryšOú k persname da i žyvE .
349 AFZ: da ?
350 AFZ: što za persname , ja ni mahU panjAc´ .
351 AFA: oj , persname .
352 AFA: s persname majIm učYúsê .
353 AFZ: da ja znAju , što s persname .
354 AFZ: ja ni xx , jak jon vYhlêdzêc´ .
355 AFA: persname ?
356 AFZ: ni znAju takOhâ .
357 AFQ: jon rAzvê s vAšým persname v andOm klAsê učIlsê ?
358 AFA: pamOjmu , s persname jon učYúsê .
359 AFA: da .
360 AFQ: ni znAju , mne kAžýccý , ne .
361 AFA: persname , persname .
362 AFQ: persname , nu , tOč´nâ .
363 AFA: persname .
364 AFZ: ja dUmâju , ja znAju .
365 AFZ: mne kAžýccý , jho persname zavUc´ .
366 AFZ: mAmâ jahO u škOlê rabOtâjê .
367 AFZ: Étâ ni Étât , da ?
368 AFA: ne , ne , ne .
369 AFZ: ni rabOtâjê , ščas ni rabOtâjê , a rAn´šý rabOtâlâ .
370 AFA: i rAn´šý ni rabOtâlâ .
371 AFZ: nu , što Étâ za takI ?
372 AFZ: dak , a što jon ni xOdzêc´ ?
373 AFZ: ni vIdnâ +/.
374 AFQ: na mašYnê jEzdzêc´ .
375 AFA: a jon sjudOj ni xOdzêc´ .
376 AFA: jon von´ mašYnu stAvêc´ , jon tudOj .
377 AFZ: a jakAjê u jahO mašYnâ , ni znAjêcê ?
378 AFQ: sêtraÉn .

379 AFA: u kahO ?
380 AFQ: da , a kakAjê ?
381 AFA: jakAjê u jahO mašYnâ ?
382 AFQ: sêtraÉn .
383 AFA: u kahO ?
384 AFQ: u Étâhâ persname .
385 AFZ: +< u persname .
386 AFA: nimA u jahO , Étâ brAtâvâ , Étâ ni jahOnâjê .
387 AFQ: nu ja vIdzêú , što jon prOstâ na mašYnê sjudA prýjaždžAjê .
388 AFA: jon rabOtâjê (.) ú âútâkalOnê , von na Étym .
389 AFA: na Aútâ , nu , takAjê bal´šAjê mašYnâ .
390 AFA: a Étâ brAtâvâ , navErnâ , mašYnâ bylA .
391 AFA: u jahO nimA svajOj mašYny .
392 AFZ: dak mo , persname užÉ zAmuž sâbirAjêccý ?
393 AFA: raz žyvE , dak sâbirAjêccý , kanEšnâ .
394 AFZ: a mo , ni sâbirAjêccý .
395 AFZ: pâžyvUc´ , da i usË .
396 AFA: ni znAju , pa râzhavOru , dak sâbirAjuccý .
397 AFA: mo , užÉ pryjEdzê persname , da užÉ bUduc´ +...
398 AFA: mo , u zapOvêny prYduc´ .
399 AFQ: ax , Étâ svAdz´bâ , svAdz´bâ , svAdz´bâ , svAdz´bâ +...
400 AFA: u ix žý ž tOkê dzed pamËr , dak mo , ščé ne .
401 AFA: tudA užÉ , papOžžý , k Osênê .
402 AFZ: persname úžé persname bUdzê svAdz´bu rabIc´ .
403 AFA: janY ž tOžý , u jix bylI zapOvêny .
404 AFZ: ja znAju , persname mne hâvarYlâ , što bylI .
405 AFQ: što bYlâ ?
406 AFA: zapOvêny .
407 AFQ: što Étâ takOjê ?
408 AFZ: svatY .
409 AFQ: a , dak tak by i skazAlê , pa-rUskê .
410 AFA: nu , svatY , zapOvêny , jakAjê rAznêcý ?
411 AFQ: bal´šAjê .
412 AFA: âdzinAkâvâ .
413 AFQ: +< ja ni pânimAju , što takOjê .
414 AFZ: skOrâ persname žÉnêccý , mo .
415 AFZ: persname takI zdarOvy staú .
416 AFZ: a dzjAdz´kâ persname , mne kAzâccý , takI stAry .
417 AFZ: ja jahO prOstâ ni vIdzêlâ daúnO .
418 AFA: +< što ž ty xOčýš ?
419 AFA: na rasIjê , prydstAú , úkAlyvâc´ tam .
420 AFA: s umA sajcI .
421 AFA: a janY pajExâlê .
422 AFA: jon dzEnêžýk pryvËz , a janY na juhA pajExâlê .
423 AFA: a ty , persname , úkAlvâj dAl´šý .
424 AFA: užÉ b pajExâlê b +...
425 AFA: i (.) jon by xaj by z´jEzdzêú na tUju njadzElju .
426 AFA: âddaxnUú by tOžý .
427 AFA: von dzjAdz´kâ persname tOžý pryjExâú .
428 AFA: Éty , persname persname bAc´kâ .
429 AFA: takI xudzjUščý , takI strAšny .
430 AFA: hâvarYú , úkAlyvâlê .
431 AFA: nikOlê tak ni úkAlyvâlê , jak Éty raz .
432 AFA: hâvarYt , va-pErvyx , s Étym krYzêsâm .
433 AFA: hâvarYt , mAlâ ljudzEj bjarUc´ .
434 AFA: a jEslê bjarUc´ , prýhljadAjuccý , što b užÉ (.) i rabOtâú .
435 AFA: +" dak havOrýt ["-"] rabOtâjêm jak pApy kArly .
436 AFA: kašmAr .
437 AFA: xoc´ i pryvËz atlIčnâ , xvalIúsê .

438 AFA: nu , persname Éty raz tOžý mnOhâ pryvËz .
439 AFA: sEmsêt rasIjê .
440 AFZ: skOkâ Étâ ?
441 AFA: za sOrâk dnej .
442 AFZ: bêlarUskêx , sem u dzEvêc´ , da ?
443 AFZ: šés´ mêliOnâú , štOlê ?
444 AFZ: ci šassOt tYsêč ?
445 AFA: šés´ mêliOnâú .
446 AFQ: da , dve tYsêčý dOlârâú .
447 AFQ: pâtamU što (.) dOlâr tam trYccýc´ dva , navErnâ , rubljA .
448 AFA: dak a što , Étâ za sOrâk dnej .
449 AFA: dve tYsêčý (.) dOlârâú .
450 AFZ: dak a što janY dzElâjuc´ ?
451 AFA: +< dzjAdz´ku persname nAdâ polhOdâ hâravAc´ .
452 AFZ: a što janY dzElâjuc´ tam ?
453 AFZ: što dzjAdz´kâ persname dzElâjê ?
454 AFA: fundAmênt (.) i damA , Éty , slAžvâjuc´ .
455 AFA: usË , i krYšý krYjuc´ .
456 AFA: usË rObêc´ .

FAM_AK_27

Participants:
AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid
AFQ: Peripheral speaker
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFW: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 AFS: šukAú , karOčý , pErvy raz pryčYnu , hâvarYú , mo , njadzElju .
2 AFS: pêrabrAú úse dzjatAlê , pâzvanIú u toj cêxnacÉntr .
3 AFS: janY , havOrâc´ , skazAlê , što Étâ (.) paplYú kêneskOp .
4 AFS: (.) paplYú kêneskOp , i (.) nAdâ nâpražÉnnê ubAvêc´ ci dabAvêc´ .
5 AFS: jon ubaúljAjê nâpražÉnnê .
[...]
6 AFS: fUnkcýjê , nu , karOčý , cjarAjuc´ .
7 AFS: cIpâ , jak âútamAcêkâ srabAtujê , cjarAjuccý fUnkcýjê , štob ni pêrýključAúsê cêlivIzâr .
8 AFS: jon nâpražÉnnê ubaúljAjê , i (.) tUxnê lAmpâčkâ , nu Étâ , cYfrâ .
9 AFS: nu rÉzkâscê nêkakOj net .
10 AFS: nastrAjvâjê , što b narmAl´nâ išOú , jêdzinIcý jEtâ harYc´ .
11 AFS: nu vot skazAú , ščé pasljA +...
12 AFS: pajEdzê u srÉdu ščé sprOsêc´ .
13 AFQ: +< nu .
14 AFS: nu , u tom cexnacÉntrý .
15 AFQ: +< što ?
16 AFE: xârašO .
17 AFE: dak mOžý , Étâ sAmâ , mOžý , jahO ščé mOžnâ na zavOd zdac´ ?
18 AFQ: +< <ja zapOmnju>[_/] ja zapOmnju .
19 AFE: mOžý , jahO ščé na zavOd mOžnâ zdac´ ?
20 AFE: skOl´kê hadOú prašlO ?
21 AFS: jon havOrýc´ , rAn´šý , havOrýc´ , pisAlê , što dzE-tâ u Étyx cêlivIzârâx +...
22 AFS: ščas pIšuc´ +"/.
23 AFS: +" sem let , srok slUžby .
24 AFS: rAn´šý , havOrýc´ , pisAlê , vrOdzê by , dzEsêc´ .
25 AFS: ja hâvarU +"/.
26 AFS: +" mo , jahO ščé zdac´ ?
27 AFS: jon havOrýc´ +"/.
28 AFS: +" ty što , smjajEšsê ?
29 AFE: a čo ?
30 AFE: dak čo smjajEšsê ?
31 AFE: srok slUžby , usË .
32 AFE: Étâ my ničOhâ prOstâ ni znAjêm .
33 AFZ: dak najdzIcê dâkumEnty .
34 AFE: +< <bacInkê i tYjê>[_/] bacInkê i tYjê čArâz dva hOdâ mOžnâ ščé zdac´ , jak atklÉjêccý .
35 AFE: jEslê byú nivIdzêmy , skrYty brak .
36 AFZ: dak najdzIcê Étu (.) štUku , da pasmOtrým , da zâvjazOm .

37 AFS: kahO ?
38 AFZ: cêlivIzâr .
39 AFZ: (..) najdzI na jahO dâkumEnty .
40 AFZ: a što Étâ za dzjAdz´kâ byú ?
41 AFS: persname .
42 AFS: nu , jon takI sAmy .
43 AFS: nu skazAú +"/.
44 AFS: +" jEslê ja ž sprašU +...
45 AFS: havOrýc´ +"/.
46 AFS: +" zajdU u toj cêxnacÉntr , jEslê što , prývjazEš mne u čac´vEr .
47 AFS: ja hâvarU +"/.
48 AFS: +" mo , užÉ parA jahO ?
49 AFS: +" nu havOrýc´ ["-"] jEslê ničOhâ , to parA vykidAc´ .
50 AFS: +" nu havOrýc´ ["-"] ni spjašY ščé havOrýc´ ["-"] kupljAc´ .
51 AFS: +" tOžý havOrýc´ ["-"] ja sprašU .
52 AFS: +" ni âdmanU tabE nAdâ .
53 AFS: ni šla trÉcê prahrAmâ .
54 AFS: nu , pa rajOnu ljUdzê žAlujuccý , što ni idzE trÉcê prahrAmâ .
55 AFS: dak janY havOrâc´ +"/.
56 AFS: +" my zvanIlê tudA , na vYšku u smjatAnêčý .
57 AFS: nu , u jix dzE-tâ nâmjarA cêlifOnâú je .
58 AFS: dak janY +"/.
59 AFS: +" oj , u nas úsë narmAl´nâ .
60 AFS: +" my vot nastrAjvâlê , užÉ vOsêm kanAvâú cýfravOhâ cêlivIdzên´´jê idzE .
61 AFS: zâpuscIlê .
62 AFS: u nas , mol , fêdarAmu pâmjanjAlê , usË narmAl´nâ .
63 AFS: nu raz pâmjanjAlê , znAčýc´ .
64 AFQ: +< žOscêkê .
65 AFE: što tam nAdâ ?
66 AFQ: mâinÉz , prykIn´ .
67 AFZ: nu .
68 AFZ: dak , mo , takI tOčnâ , jak u cËtkê persname , pâkažY .
69 AFZ: ni znAju .
70 AFE: nu , u nas +/.
71 AFZ: dvEscê pijsjAt hram .
72 AFQ: nu , pAčkâ mâinÉzâ .
73 AFQ: ja hâvarU , a skOkâ tam ?
74 AFZ: tOčnâ takOj , jak u cËtkê persname .
75 AFZ: slOvâ u slOvâ .
76 AFZ: nu , ni znAju , mne ni ukUsny jon .
77 AFZ: nu , Étât namnOhâ ukusnEjê , što ty zdzElâlâ .
78 AFZ: tOčnâ takI my dzElâlê .
79 AFZ: cËtkâ persname dalA tOčnâ [_/] tOčnâ takI récÉpt .
80 AFQ: ni znAju .
81 AFE: pâkažY .
82 AFZ: dvEscê pijsjAt hram mâjanÉzâ .
83 AFZ: što ty tut nâpisAú , pErvâjê Étâ ?
84 AFQ: šésc´ stalOvyx lOžýk (.) sAxârâ .
85 AFZ: +< sAxârâ .
86 AFZ: šésc´ stalOvyx lOžýk mukI .
87 AFZ: a tam u jajE bYlâ u stakAnâx tOkâ .
[...]
88 AFZ: âdzinAkâvâ .
89 AFZ: dva jajcA , jak u cËtkê persname .
90 AFZ: nol´ pjac´ sOdy , pahAšýnâj Uksusâm , i izjUm .
91 AFZ: usË tOžý sAmâjê , slOvâ u slOvâ .
92 AFQ: žOscêkê , da ?

93 AFQ: a začÉm mâjanÉz ?
94 AFE: mEstâ smjatAny .
[...]
95 AFQ: ni nAdâ , mAmâ .
96 AFQ: lUčšý ty zAútrâ takOjê , jak ty dzElâlâ , spikI .
97 AFQ: janO bez mâjanÉzâ , da ?
98 AFE: tam tOkâ mAslâ .
99 AFQ: o , xârašO .
100 AFE: +< mAslâ i jajcO , mukA .
101 AFE: ni sOdy nimA , ničOhâ .
102 AFQ: ty vyhružAúsê sËdnê Ilê ne ?
103 AFS: ne .
104 AFS: xto mjanE bUdzê vyhružAc´ ?
105 AFS: šasnAccýc´ ton camEntâ .
106 AFQ: a xto bUdzê vyhružAc´ ?
107 AFS: zAútrâ , mo , rabOčýx dadUc´ .
108 AFS: s utrA .
109 AFQ: ja mahU za [_/] (.) za pisjAt bAksâú , Ilê skOl´kê tam , da .
110 AFQ: prýdlažY svajmU .
111 AFQ: ja mahU pâmahcI im pâcihAc´ .
112 AFS: tak što (..) astAlês´ my bjaz cêlivIzârâ .
113 AFQ: persname bjaz cêlivIzârâ astAlâs´ , a ni my .
[...]
114 AFZ: Étâ moj , da .
115 AFQ: nOvy kUpêcê .
116 AFE: kamU , persname ?
[...]
117 AFQ: ja prýdlahAju plAzmu úzjac´ .
118 AFQ: dzivAn tudA , Étât uhalkOvy takI kUpêm .
119 AFQ: škaf ubirOm , tudA iščÉ dzivAn pastAvêm , a sjudA plAzmu na scEnu pavEsêm .
120 AFQ: Ilê aknO tam zab´´jOm .
121 AFQ: a , Ilê , v prIncýpê , znAjêcê kudA ?
122 AFQ: mOžnâ škaf âtadvInuc´ i pavEsêc´ u nas tam .
123 AFQ: Ilê pOlku [_/] pOlku snImêm .
124 AFQ: a ne , plAzmâ tudA ni ulEzê .
125 AFQ: nu što-nibUdz´ mOžnâ prydUmâc´ .
126 AFQ: mOžnâ u nAšýj spAl´nê zâbambIc´ .
127 AFE: ty što ?
128 AFQ: da .
129 AFS: (.) pajEdzê sprOsêc´ , jakIjê cêlivIzâry ščas pajdUc´ .
130 AFS: havOrýc´ +"/.
131 AFS: +" ni âdnamU tabE mjanjAc´ nAdâ .
132 AFS: nAdâ (.) úžé kupljAc´ , što b jon i cýfravOjê braú .
133 AFE: persname .
134 AFS: persname , dak janY ni dârahIjê bUduc´ .
135 AFE: bUdzêš ty bjaz cêlivIzârâ .
136 AFQ: što ty , pApâ , sprAšvâjêš pra +/.
137 AFS: nAdâ , što b i cýfravOjê braú .
138 AFE: +< antÉn nâkupljAú , tOjê .
139 AFE: cjapEr jamU , što b cýfravOjê brAlâ .
140 AFE: ščé što b što ?
141 AFS: ne , nu pryčOm tut +...
142 AFS: bUdzêš +...
143 AFS: janY ž šča pêrývjadUc´ na cýfravOjê .
144 AFS: bUdzêš pâkupAc´ prystAúku .
145 AFQ: začEm prystAúku ?
146 AFQ: vo , bUdzêm hljadzEc´ , xvAcêc´ .

147 AFE: pakA ni [_/] Étâ sAmâjê , ni pêrývjadUc´ , dak i kupljAc´ ni bUdâm .
148 AFE: bUdâm bjaz cêlivIzârâ .
149 AFE: ni plOxâ i bjaz cêlivIzârâ .
150 AFE: jon mne +...
151 AFE: ja jahO skOl´kê hljažU , dak jon mne sâvjaršÉnnâ ni nAdâ .
152 AFQ: ja pâsmatrÉú , u dzjAdzê persname brYtvâ tOč´nâ takAjê , jak u minjA .
153 AFE: da ?
154 AFQ: dAžý cvEtâ takOhâ .
155 AFS: što ?
156 AFQ: ničOhâ .
157 AFE: +< a , u dzjAdzê persname ?
158 AFE: a , ty ni byú +/.
159 AFQ: ja ž u bAby ne byú .
160 AFE: pâhljadzEc´ , jakIjê +/.
161 AFQ: dak što , ty ni mOžýš u jahO stAruju Étu úzjac´ ?
[...]
162 AFQ: ty tam ni smatrÉú lEzvêjê ?
163 AFQ: ni kudA ni jEzdzêú ?
164 AFS: što ty havOrýš ?
165 AFQ: ty tam ničËhâ +...
166 AFQ: ty ž sâbirAúsê lEzvêjê tam pâkupAc´ .
167 AFS: persname , ni mOžnâ bYlâ sËnê z mašYny vYlêzcê .
168 AFS: tam takI lIvên´ išOú .
169 AFS: ja hrAzny jEhâú , tak i ni pêrâdzjavAúsê .
[...]
170 AFS: a , mAmâ , Étâ cËcê persname mAcê srAzu prynOsêc´ dzEn´hê za mâlakO kAždy raz ?
171 AFE: ne , janA za mEsêc upjarOd âddajE .
172 AFQ: i skOkâ ?
173 AFE: (.) šyjsjAt tYsêč .
174 AFQ: i skOkâ raz janA pryxOdzêc´ ?
175 AFZ: kAždy dzen´ .
176 AFE: +< kAždy dzen´ (.) pa pâltarA lItrâ .
177 AFQ: pa pâltarA lItrâ ?
178 AFQ: Étâ skOkâ pâlučAjêccý ?
179 AFE: pâltarA lItrâ , dve tYsêčý .
180 AFQ: s umA sajcI .
181 AFE: što ?
182 AFQ: dzËšývâ .
183 AFE: ščytAjuc´ , što dOrâhâ .
[...]
184 AFQ: dOrâhâ ?
185 AFQ: skOkâ vot akcjAbskâjê mâlakO stOjêc´ ?
186 AFE: darOžý , navErnâ .
187 AFQ: nu , i tam tOkâ (.) try i dva pracÉntâ žYrnâscê .
188 AFZ: dak a tut mEn´šý .
189 AFQ: da nu , mEn´šý , smešnO .
190 AFE: u nas ?
191 AFZ: skOkâ cEé stAvêc´ ?
[...]
192 AFE: try i šés´ stAvêc´ .
193 AFQ: dak Étâ mAmâ ščé sem lItrâú vadY pâdlivAjê .
194 AFE: dak tam mOžý +...
195 AFQ: da ni mOžý byc´ , štob try i šés´ tOkâ bYlâ u karOvy .
[...]
196 AFZ: a persname , ja hljažU , janA takAjê nAhlâjê .
[...]

197 AFZ: janA ni atkAzvâjêccý , bač .
198 AFZ: janY takIjê , navErnâ , xapUhê .
199 AFZ: joj što ni prýdlažY , janA usË +"/.
200 AFZ: +" davAjcê , davAjcê .
201 AFE: čahO ?
202 AFZ: nu a što , janA kalI ad čahO âtkazAlâs´ ?
[...]
203 AFZ: ni úzjalA janA ?
204 AFE: ne , uzjalA , ja joj dalA .
205 AFE: janA +"/.
206 AFE: +" ne , ni nAdâ .
207 AFE: janA úsë úrÉmê [_///] nêkadA +...
208 AFE: havOrýc´ , joj ni nAdâ .
209 AFZ: nu , janA tOžý skAžý +"/.
210 AFZ: +" net , ni nAdâ .
211 AFZ: i ždze , takAjê , stajIc´ +".
212 AFZ: dak užÉ b pašlA .
213 AFZ: jEslê b ja skazAlâ +"/.
214 AFZ: +" net , ni nAdâ .
215 AFZ: ja b užÉ pašlA s xAty .
216 AFE: +< dak janA ž pašlA , nu .
217 AFZ: janA stAlâ tut , stajAlâ .
218 AFQ: xapUhê , samA ty xapUhâ .
219 AFZ: ne , nu na sAmâm dzElê .
220 AFZ: ja vot zamEcêlâ .
221 AFZ: i mAmâ takAjê u jix .
222 AFZ: janY usË tak +"/.
223 AFZ: +" davAj , davAj .
224 AFE: tak i nAdâ .
225 AFE: a što ?
226 AFQ: Étâ jon Ilê ne ?
227 AFS: aj , ni znAju .
228 AFZ: net , kanEšnâ .
229 AFE: +< nu jon , navErnâ .
230 AFZ: o da , pryšlA u rêstartAn .
231 AFS: persname , davAj Éty vYnêsâm cêlivIzâr (.) na stol .
232 AFW: tort <ruInskêjê razvAlêny>["] .
233 AFZ: a što za kal´cO ?
234 AFZ: što za takOjê kal´cO , ni pânimAju .
235 AFZ: kak tort nâžyvAjêccý ?
236 AFZ: <ruInskêjê razvAlêny>["] ?
237 AFW: nu ni znAju , karOčý , razvAlêny .
238 AFW: razvAlêúsê , fu , be .
239 AFZ: nêukUsny ?
240 AFQ: (..) nu što , persname , kak tam tvoj pirOh ?
241 AFW: ni trOhâc´ .
242 AFQ: mOžnâ hascEj užÉ zvac´ ?
243 AFW: jakIx ?
244 AFW: ty skazAú , što jEstê ni bUdzêš +...
[...]
245 AFZ: persname , mOžnâ užÉ tam jEscê Ilê net ?
246 AFZ: (.) net Ilê da ?
247 AFZ: ja pajdU atrEžu , xârašO , kusOčêk ?
248 AFW: net .
249 AFZ: ne , nu mOžnâ paprObvâc´ ?
[...]
250 AFZ: prOstâ my ž u cËcê persname cEstâ ni znAlê kak zdzElâc´ .
251 AFW: pâkažY .
252 AFW: daj ja pâčytAju .

253 AFZ: tOč´nâ takOjê , jak cËcê persname davAlâ .
254 AFW: da ?

FAM_AK_28

Participants:
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFW: Peripheral speaker
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid
AFQ: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 AFZ: ty ž na dzijEcê .
2 AFW: (.) maúčY .
3 AFE: a sËnê úžé xačU , hlAúnâ .
4 AFW: ja hâvarYlâ , što ja ni xačU .
5 AFE: ci ni pjačY .
6 AFE: a účarA cÉly vEčýr mne kryčAlâ +"/.
7 AFE: +" xačU úkUsnên´kâhâ .
8 AFW: +< dObrâ , dObrâ .
9 AFW: dak mOžnâ bYlâ (.) ni slUxâc´ mjanE .
10 AFE: nu jAk-tâ ni slUxâc´ ?
11 AFE: (.) ty ž majA dOčýn´kâ , nAdâ slUxâc´ .
12 AFW: a to ty mjanE slUxâjêš ?
13 AFE: a to ne ?
14 AFZ: ty tOkê ni slUxâjêš nikOhâ .
15 AFZ: dzen´ u cêlivIzârý .
16 AFE: a kalI ja sjabE ni slUxâlâ ?
17 AFE: usË vypalnjAju , što prykAzvâjêš .
18 AFE: što vy .
19 AFE: nu , dak ty úžé xOčýš , štob ja tabE što ?
20 AFW: hOry svjarnUlâ .
21 AFE: hOry svjarnUlâ .
22 AFZ: cËcê persname s Étâj malOj úžé pryjExâlê ?
23 AFZ: malAjê Étâ .
24 AFE: nu , ja úžé vIdzêlâ , janA z persname xadzIlâ .
25 AFZ: cËcê persname havOrýc´ , cIpâ , adnA .
26 AFZ: nu , cËcê persname adnA xOdzêc´ , nimA malOj .
27 AFZ: ty , persname , ni vIdzêlâ ?
28 AFE: kryčAlâ sËnê va dvarÉ , mne kAžýccý , jak ja k bAbê jExâlâ .
29 AFZ: a ja znAjêš što zdzElâlâ ?
30 AFZ: uzjAlâ , paslAlâ tam , dze pra svAdz´by , pOmnêš , pra žurnalIstâ ?
31 AFZ: pryslAlê mne .
32 AFE: što tabE pryslAlê ?
33 AFZ: nu , ni znAju .
34 AFZ: persname , što tam bYlâ napIsânâ ?
35 AFW: +" zdrAstvujcê , persname .
36 AFW: a , da ja tam pOmnju ?
37 AFZ: ty ž čytAlâ .
38 AFW: dak što ?
39 AFW: ja ni pOmnju .
40 AFE: nu jak ty ni pOmnêš ?
41 AFE: čytAlâ i ni pOmnêš , vo incjarÉsnâ .
42 AFW: a što , ja dalžnA zâpâminAc´ , Ilê što ?

43 AFE: nu , jEslê ty prâčytAlâ , što , ty ni pOmnêš , što tam try strOčkê napIsânâ ?
44 AFW: +< ni pOmnju .
45 AFS: persname , u vas štanIškê nOvyjê ?
46 AFE: da , pridstAúcê sibE .
47 AFE: na rYnâk xadzIlâ , nOvyjê štanIškê kupIlâ .
48 AFE: (.) prAúdâ ?
49 AFW: u tom hadU .
50 AFE: pApâ ni vIdzêú .
51 AFW: pâtamU što janY ljažAlê u škafU .
52 AFZ: jon žý u škafU ni lAzêc´ , tak , jak ty .
53 AFZ: čužYjê vEščy ni prâvjarAjê , tOl´kê svajE .
54 AFE: čo janY ljažAlê u škafU ?
55 AFE: ja ix úsjahdA našU .
56 AFE: ni pajdU ž u ix karOvu dajIc´ , prAúdâ ?
57 AFE: dlja karOvy u minjA druhIjê .
58 AFZ: narmAl´ny tort ?
59 AFW: Étâ ni tort .
60 AFZ: a što Étâ ?
61 AFW: keks .
62 AFZ: što ?
63 AFW: ničOhâ .
64 AFE: (.) zAútrâ ty bUdzêš pjakcI .
65 AFW: davAj .
66 AFW: ja sËdnê mahU napEkcê .
67 AFE: davAj .
68 AFW: hâvarY , persname , jak tYjê pjačÉnêkê pjakcI .
69 AFW: ja zâmjašAju .
70 AFE: u nas draždžÉj nEtu .
71 AFW: jesc´ .
72 AFZ: je .
73 AFW: dzEsêc´ hram .
74 AFE: suxIjê .
75 AFW: skOkâ Étâ syrYx ?
76 AFE: tam , navErnâ , pol [_///] pêdzisjAt hram .
77 AFE: tYjê suxIjê zâmjanjAjuc´ , kAžýccý .
78 AFZ: +< pijsjAt nAdâ , znAčýc´ .
79 AFZ: pijsjAt i nAdâ .
80 AFZ: dak što , cÉlu pAčku Étyx draždžÉj ?
81 AFZ: mne kažAccý , Étâ bahAtâ bUdzê .
82 AFE: a mOžý , tam napIsânâ na pAčkê ?
83 AFZ: tam ni napIsânâ .
84 AFE: kAžýccý , ja dzE-tâ tam čytAlâ .
85 AFW: davAjcê , ja bUdu mjašAc´ , pEkcê .
86 AFW: hâvarYcê , što nAdâ .
87 AFW: mAmâ , mOžnâ ?
88 AFZ: ty samA pâmišAjêš , patOm tut (.) raskrUcêš ?
89 AFW: râskručU .
90 AFZ: i zdzElâjêš úsë ?
91 AFW: zdzElâju .
92 AFZ: +< tOkâ papEckâjêš i kInêš .
93 AFW: tOkâ ja ni znAju , jak snačAlâ .
94 AFE: i patOm úsë pâúbirAjêš , štob bYlâ čýstatA .
95 AFW: xârašO .
96 AFW: davAjcê , davAjcê .
97 AFW: hâvarY , što nAdâ .
98 AFW: ubirAjcê úsë sa stalA .
99 AFZ: mâlakO , drOžžý .
100 AFW: a , nAdâ snačAlâ drOždžý râstvarYc´ u mâlakE .

101 AFE: nAdâ srAzu pâhljadzEc´ , skOkâ tam draždžÉj .
102 AFW: dzEsêc´ hram .
103 AFE: i tam ni napIsânâ ničOhâ ?
104 AFW: xranIc´ v suxOm praxlAdnâm mEscê .
105 AFE: ne , nu ja dzE-tâ čytAlâ štO-tâ , mne kAžýccý .
106 AFE: ni znAju , mOžý , i mnOhâ .
107 AFZ: kamU ž pâzvanIc´ ?
108 AFZ: (.) štob zdzElâlê Étâ .
109 AFE: a ty kamU , zvanIlâ kamU ?
110 AFZ: persname zvanIlâ .
111 AFE: ni znAjê ?
112 AFZ: havOrýc´ +"/.
113 AFZ: +" ja tOl´kê pičAtâc´ znAju jak .
114 AFZ: bol´š ni znAjê ničOhâ .
115 AFW: što jon znAjê ?
116 AFZ: jak pičAtâc´ .
117 AFW: (.) úsë , dak bUdâm +...
118 AFW: davAjcê zdzElâjêm .
119 AFW: ne , davAjcê +...
120 AFW: što ja zrabljU +/.
121 AFZ: što ?
122 AFW: druhOjê što-nibUdz´ .
123 AFE: rasxOdujuc´ Étu vOdu .
124 AFE: niprAvêl´nâ rasxOdujuc´ .
125 AFE: vot ščas vadA Étâ (.) i vylivAjêccý .
126 AFS: vo ja čarAz slAúhârâd +...
127 AFS: o , slAúhârâd prâjaždžAú +/.
128 AFQ: +< cIxâ xx .
129 AFS: Étâ sAmâ , nu , ment stajAú i zâvarAčvâú .
130 AFS: na kal´cÉ tam , ad slAúhârâdâ na čAusy .
131 AFS: tam čAusy kilOmêtrâú , navErnâ , dzEsêc´ .
132 AFE: a , ni puskAlê tudA .
133 AFS: nu , viš , pakAzvâjuc´ , darOhâ razmYtâ .
134 AFE: (.) ot strAšnâ .
135 AFS: i ot , ja hâvarU , pErâd dOúskâm tak tOžý takAjê bâlacInâ i mOscêk , i vo tak vo astAlâsê .
136 AFW: mAmâ .
137 AFS: vadA idzE , tam trUby ljažAc´ takIjê vo .
138 AFS: razmYlâ , nu , čArâz trUby tak až uvErx , vo takI vo fantAn vo stajIc´ .
139 AFS: tak i vo [_/] vo [_/] vo , ščas i pOjdzê čArâz darOhu .
140 AFS: o , jEslê b darOhu Étuju razmYlâ .
141 AFE: +< i dze sâbjarUc´ ?
142 AFE: jak toj uražAj sâbjarUc´ ?
143 AFS: kudA b tOjê bylO jExâc´ .
144 AFW: (.) tam ba astAúsê .
145 AFZ: janA hâvarYlâ , pOjdzê klEjêc´ knIžkê (.) u bêblêacEku .
146 AFZ: šyjsjAt tYsêč .
147 AFZ: čo ty ni pašlA , ni klEjêš ?
148 AFE: vOsêmsêt .
149 AFZ: vOsêmsêt .
150 AFW: xto ce takOjê skazAú ?
151 AFE: nu , ty ž mne hâvarYlâ .
152 AFZ: +< sa svajIm skOtčým ?
153 AFE: sa svajIm .
154 AFZ: ty , persname , bOl´šý skOtčý patrAcêš .
155 AFE: jajE ni vOz´muc´ .
156 AFE: janA knIžýk ni čytAjê .
157 AFE: xo ž jajE vOz´mê u bêblêacEku klEjêc´ knIžkê ?

158 AFE: prAúdâ , persname ?
159 AFE: Ilê vOz´muc´ ?
160 AFE: z kim ty tam drUžýš u bêblêacEkê ?
161 AFE: sa persname ?
162 AFE: Ilê z toj ?
163 AFZ: dak u dzEckuju bêblêacEku ?
164 AFE: ja ni znAju .
165 AFE: ja dUmâlâ , u dzEckuju .
166 AFZ: +< a , dak u dzEckuju ja mahU cjabE ustrOjêc´ .
167 AFZ: ja dUmâlâ , u rajOnnuju .
168 AFE: persname , idzI pâsâbirAj jAblâčkê pad jAblynêj .
169 AFE: karOvê âddadzIm .
170 AFE: idzI na pEčy vaz´mI Étu sAmuju +...
171 AFE: idzI vaz´mI knIžýčku tam na pEčy , ja attUdâ sËnê pjaklA .
172 AFE: tam je s jAblâkâmê , navErnâ , úkUsnâjê .
173 AFE: mOžý , spjakOm .

FAM_AK_29

Participants:
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFQ: Peripheral speaker
AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid
AFW: Peripheral speaker
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 AFZ: tabE ščé ni nâdajElâ cÉly dzen´ huljAc´ ?
2 AFZ: ja ni znAju .
3 AFQ: što b knIžkâ jakAjê bylA , dak ja dryhvU ["] pâčytAú by .
4 AFZ: čo ty tak xOčýš dryhvU ["] ?
5 AFQ: ni znAju .
6 AFQ: ja kadA-tâ ž čytAú , incjarÉsnâ , kAžýccý .
7 AFQ: Ilê ne ?
8 AFZ: dak anA ž mAlên´kâjê .
9 AFQ: da nu , mAlên´kâjê .
10 AFZ: nu , tam ni mnOhâ .
11 AFZ: nu , skOkâ ce ?
12 AFZ: ty za dzen´ prâčytAjêš .
13 AFQ: xoc´ xx za dzen´ .
14 AFQ: vot užÉ b dzen´ u kamp´´jUtârý ni sidzEú .
15 AFZ: dak pâčytAj jakUju druhUju .
16 AFQ: što ?
17 AFQ: nimA ničOhâ incjarÉsnâhâ .
18 AFZ: vot pâčytAj (.) téadOr drAjzêr .
19 AFQ: a patOm râskažY tabE , da ?
20 AFZ: da .
21 AFZ: vot , try knIhê pâčytAj , kak raz (.) i narmAl´nâ .
22 AFQ: je tam svErxu , mAmâ ?
23 AFQ: (.) ja mahU zbEhâc´ , davAj dzEn´hê .
24 AFQ: dzEn´hê davAj .
25 AFS: dve upakOúkê spIčýk .
26 AFW: tak mAlâ ?
27 AFE: xtO-tâ mne das´ spIčýk ?
28 AFQ: dve upakOúkê ni vYjdzê .
29 AFE: zbEhâj , persname , kupI spIčýk .
30 AFE: zabYlâ pra spIčkê .
31 AFQ: na , patOm kupljU .
32 AFE: kadA patOm ?
33 AFE: ni patOm kupljU , a davAj , sxadzI kupI .
34 AFW: +< mAmâ , vIdzêš , što jon dzElâjê ?
35 AFQ: za spIčkâmê icI u mâhazIn , štob na marOžýnâ dAlâ .
36 AFQ: persname , hljadzI , vrahI mOhuc´ s ljubOj stâranY padkrAscý .
37 AFW: blin , durAk ty , persname .

FAM_AK_30

Participants:
AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFY: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFW: Peripheral speaker
Situation: Conversation outside/in front of the house

1 AFS: šas nAdâ pêradzEccý icI .
2 AFZ: dak janA ž žalEznâjê úsja bylA .
3 AFY: bUdzê rabIc´ dzêravjAnu , štob ljahčÉjšý bylA .
4 AFY: nêržavEjkê nâvarYú , bač skOl´kê .
5 AFY: cêžalEj stAlâ .
6 AFY: znAčýc´ , nAdâ dOskâmê úsë , štob ljahčÉjšý bylA .
7 AFS: a što mne +...
8 AFS: persname , da ni mOžnâ tam žý ž , ja hâvarU , Étâ sAmâ .
9 AFY: ne , nu sâhnijE , vYkênuú , druhIjê pastAvêú .
10 AFS: persname toj (.) vâznikAjê .
11 AFS: usE vâznikAjuc´ .
12 AFS: Étâ , što sËnê nikOhâ ni bylO , dak tam (.) spakOjnâ da abEdâ .
13 AFS: ja kryčU +"/.
14 AFS: +" mne svArščýk nAdâ , mašYnu varYc´ .
15 AFS: a cÉly [///] da abEdâ kaljAsku varYú .
16 AFS: da vo pakA tOjê srÉzâlê , pakA ja pâvyrazAú , pâvysjAkâú tOjê (.) šlUnnê .
17 AFS: vo takAjê harA bylA (.) Étâhâ haúnA .
18 AFS: kAžýccý , a na Éty +...
19 AFS: ščas ja dYrkê pâsvjardljU .
20 AFY: tabE ni kAžccý , što sradzInâ trOškê vYšý tam ?
21 AFS: a , anO prahnUlâsê vo tak (.) na asI .
22 AFY: nu .
23 AFS: uhalkI .
24 AFS: nu ja užÉ ž vo +...
25 AFS: ja ž uhalkI ni trOhâú .
26 AFY: aj , dOskâj vYrâúnêjê .
27 AFS: vIdnâ , nu , jak hruzIlê .
28 AFS: hruzIú žý ž (.) pa abUx .
29 AFS: dak janO i vYhnulâ .
30 AFY: a dak ty Étyjê uhalkI ni mjanjAú ?
31 AFY: tOl´kê pjarÉdnêjê ?
32 AFS: ja ni mjanjAú ničOhâ .
33 AFY: ja z´dzElâú , ty Étyjê bUdzêš mjanjAc´ .
34 AFS: ja i Étyjê stOjkê ni mjanjAú .

35 AFY: pâdavArvâú , da i úsë .
36 AFS: nu , što jix mjanjAc´ ?
37 AFS: Étâ bUdzêš +...
38 AFS: da i uhalkA nimA .
39 AFS: nu jEslê b (.) mjanjAc´ nOvyjê , to pâlučYlâsê b +...
40 AFS: bystrÉj by my zvarYlê , čym +/.
41 AFY: âtrazAú usË .
42 AFS: Étâ úsë vyrazAú da pEckâúsê .
43 AFY: +< Os´ku zduú , prývarYú pa nOvâj , da i úsë .
44 AFS: da , i tak , mo , dzEsêc´ hadOú .
45 AFS: ne , hadOú pjac´ , navErnâ , Ilê šés´ (.) kaljAskê .
46 AFS: ne , bOl´šý .
47 AFZ: dze vy žyvEcê dzEsêc´ hadOú ?
48 AFZ: ty tut žyvEš , mo , dvAccýc´ .
49 AFY: dak a kalI zrabIú ?
50 AFY: nol´ , ftarY i dzjavjAty , sjamnAccýc´ , nu .
51 AFY: pačc´I dvAccýc´ .
52 AFZ: što ty užÉ pâcapIlâ na šYju ?
53 AFY: kal´cO .
54 AFY: ja úžé jajE sprAšvâú , što Étâ za takI kulOn .
55 AFE: dak a kahO ty bAčýú , što skazAlê , što persname pryjEdzê ?
56 AFE: ni pânjalA .
57 AFY: zvanIú (.) z maskvY (.) persname .
58 AFY: a persname prýjaždžAú ka mne s Étym , s persname persname .
59 AFZ: jakOjê sËnê čyslO ?
60 AFZ: persname mne hâvarYlâ , što jon pryjEdzê pjatnAccýtâhâ , kAžýccý .
61 AFE: dvAccýc´ vas´mOjê .
62 AFY: da u persname sem pjAtnêc na njadzElê .
63 AFY: jon iščÉ mOžý +...
64 AFY: ja +"/.
65 AFY: +" nu što , z´´jExâú , štob papIc´ ?
66 AFY: +" ja ni p´ju , z´des´ pic´ nil´zjA .
67 AFY: +" a ty što tam rObêš , p´još ?
68 AFY: ja hâvarU +"/.
69 AFY: +" net , ja ni p´ju .
70 AFY: vot âtrazAj ad toj na Étu stOrânu i na tUju .
71 AFY: a tAjê von´ užÉjšý , persname , vrOdzê by .
72 AFY: hljadzI .
73 AFY: vo tAjê , što ljažYc´ .
74 AFY: a patOm tUju pastAvêš tOnkâj stâranOj unIz , a tOústâj uvErx .
75 AFY: i ni bUdzêš šČÉsvâc´ , xaj tak vysOkâ i bUdzê .
76 AFY: ci ty xOčýš , štob rOúnâ bylO ?
77 AFY: (.) da i tak +...
78 AFY: što ty krUcêš ?
79 AFY: ty rOúnâ staú , da i úsë , persname .
80 AFS: ne , ne , ne .
81 AFY: što ne , ne , ne ?
82 AFY: ty rOúnâ staú , što b janO rOúnâ stajAlâ .
83 AFY: pa uhalkU janO ž ni mjašAjê .
84 AFY: dYrkê ni bUdzê .
85 AFY: nAdâ takIjê vo skazAc´ štob pastAvêú .
86 AFY: a to tYjê tOnkêjê .
87 AFY: persname , takIjê vot nAdâ .
88 AFE: +< znAjêš , jak usE lAúcý zavIdvâjuc´ ?
89 AFE: jakAjê xarOšý lAúkâ .
90 AFY: da , tUtâkâ čýlavEk dzEsêc´ sjAdzê .
91 AFZ: ni sjAdzê dzEsêc´ .
92 AFY: hâvarU , vot Étâ vo nAdâ bylO pâsrazAc´ , persname .

93 AFE: sem .
94 AFZ: šés´ sjadzElâ , a užÉ sjadz´mOmu mEstâ ne bylâ .
95 AFY: dak , navErnâ , tOústyjê , jak mAmâ .
96 AFZ: tOl´kê cËtkâ persname bylA jak mAmâ .
97 AFY: +< a čym ty rÉzâc´ bUdzêš ?
98 AFY: na balhArku pastAú Éty .
99 AFS: kahO ?
100 AFS: u mjanE nimA takOj .
101 AFY: pilY nimA ?
102 AFS: nu ščé .
103 AFS: persname užÉ nahU atrÉzâú .
104 AFY: persname ?
105 AFS: da .
106 AFY: persname kIpcê pââtrazAú tOžý .
107 AFS: pastAvêú na balhArku , dryn´ .
108 AFS: jak zâxvacIlâ , dak +/.
109 AFY: dak a što jon rÉzâú ?
110 AFS: štO-tâ xx , jakI-tâ dOskê .
111 AFS: ci ramOnt dOmâ rabIú .
112 AFS: dak jon iščÉ daúnO .
113 AFY: (.) jEslê persname atrÉzâú , ja ni bUdu .
114 AFY: što b persname ni atrÉzâú , jon by zrabIú .
115 AFS: persname , jEslê b ja ni bajAúsê , ja b zrabIú sabE cýrkuljArku .
116 AFS: daúnYm daúnO .
117 AFY: aj , Étâ , zubOú nimA , raz .
118 AFY: kIpcê úse pââbhryzAnyjê bUduc´ .
119 AFY: sto pracÉntâú .
120 AFY: dak ty +...
121 AFY: u cjabE uhalkA nimA , štob rOúnâ atrÉzâc´ ?
122 AFS: ja âtčarcIc´ xoc´ +/.
123 AFY: lObzêkâ takOhâ .
124 AFS: a ja nažOúkâj atrÉžu .
125 AFY: Étâ štob astAlâs´ na Étu sAmuju .
126 AFS: da , na zAslânku .
127 AFY: dak ot niz nAdâ bylO sjudA trOxê (.) zdz´vInuc´ .
128 AFS: sčas pabAčým .
129 AFY: čuc´-čuc´ jak rÉzâc´ bUdzêš , dak kâsinU bjarY .
130 AFS: jakUju kâsinU ?
131 AFY: tam xaj rOúnâ s toj stâranY , s tvajOj .
132 AFY: a tUtâkâ trOškê âtpuscI .
133 AFY: pâtamU što plOtnâ bUdzê pa uhalkU .
134 AFY: ja ž vIdzêú , jak ty čyrYú .
135 AFS: nEâ .
136 AFY: nu ot prystAú ščé raz , pâhljadzIm .
137 AFS: dak tam ja tadY kâsinU +...
138 AFS: von tam , vIdzêš ?
139 AFY: a , tam ščé bUdzêš raúnjAc´ ?
140 AFS: kâsinA mOzâ byc´ tam .
141 AFS: (.) xvAcêc´ .
142 AFY: tam kak raz nAdâ bUdzê , Étâ sAmâ +...
143 AFY: nu a tam xaj tak , janO ž plOtnâ .
144 AFS: tak janO ž tak .
145 AFS: kâsinA tam , tak i je .
146 AFY: ot takOjê i rabI ščas rOúnâ , čUjêš ?
147 AFY: sradzInâ xaj padpËrtâ .
148 AFY: ne , persname , tudA ni nAdâ stAvêc´ .
149 AFS: kudA ?
150 AFY: začÉm ty na tUju stAvêš navErx ?

151 AFS: tak i lUčšý bUdzê , persname .
152 AFS: začÉm +...
153 AFS: a začÉm tak vo ?
154 AFY: mne kAžýccý , tut žý tančÉj .
155 AFY: janO pa šýrynE âdzinAkâvâ bUdzê .
156 AFS: nu xaj tak .
157 AFY: +< dYrkê ni bUdzê tam snIzu .
158 AFY: i pračnEj bUdzê dzjaržAccý , pânimAjêš ?
159 AFY: a tak pastAvêš , janO užÉ +...
160 AFY: sradzInâ mOžý vyhibAccý .
161 AFY: dak ty srAzu na jEtu stOrânu âtrazAj ftarUju .
162 AFY: janA , vrOdzê by , takAjê (.) pa šýrynE .
163 AFY: mne kAžýccý , tAjê Užý .
164 AFS: nu .
165 AFY: vaz´mI Étâj , prykIn´ pa toj dOskê .
166 AFY: šyrÉj ci ne .
167 AFS: Étâ vo vužÉjšý daskA .
168 AFY: Étâ úžé kacËl (.) strYkâjê ?
169 AFY: hrÉjêccý bYstrâ .
170 AFS: da , Étâ sAmâjê .
171 AFS: jon tam +...
172 AFS: vOzdux sâbirAjêccý u trUbâx .
173 AFS: tam (.) trUby čuc´-čuc´ niprAvêl´nâ pastAúlêny .
174 AFY: i pakA ni pâúhanjAjê , da ?
175 AFS: da .
176 AFS: a što takAjê kâsinA pâlučAjêccý ?
177 AFY: atmErâj , prystAú , pâhljadzIš .
178 AFY: ni prAvêl´nâ .
179 AFY: dak vot čahO tabE i kâsinA .
180 AFY: z žascjAnkê zrOblênâ .
181 AFY: xibA janO +/.
182 AFS: ne , Étâj úžé znAjêš skOl´kê nažOúkê hadOú ?
183 AFY: a što ž to ty joj rÉzâú ?
184 AFS: persname , pâparÉzâú ja joj .
185 AFY: pâparÉzâú .
186 AFS: usjahO .
187 AFY: i vo tut vo , čUjêš ?
188 AFY: xaj plOtnâ prýžymAjêccý .
189 AFY: tam ni raúnjAj uvErx vot Étâ vo .
190 AFY: haj visIc´ , janO ž , Étâ sAmâ , vo +...
191 AFY: uhalOk bUdzê zâkryvAc´ .
192 AFS: ni pOnêú .
193 AFY: nu , o tak vo ni staú , štob tudA (.) k adnOj stâranE +...
194 AFY: o tak vo ni pâdnimAj .
195 AFY: rOúnâ pa Étâmu , o tak vo .
196 AFY: raz , i úsë .
197 AFY: tam padnjAtâ i tam padnjAtâ .
198 AFS: jAsnâ .
199 AFS: ja ni znAju , na âdnahO bOlcêkâ , daj xvAcêc´ , navErnâ .
200 AFY: pa sradzInê .
201 AFS: nu .
202 AFY: +< ni zlOmêccý ?
203 AFS: ja dUmâju , što ne .
204 AFS: a kudA janO dzEnêccý ?
205 AFY: nu , vabščÉ ta , bOlcêk da Étu sAmuju , šAjbâčku xarOšu , ci plascInku jakUju .
206 AFY: âtsjudA , štob ljažAlâ dObrâ .
207 AFY: što b ni trÉsnulâ .
208 AFY: nu , vabščÉ ta , pryžmEccý dOskâ , da .

209 AFS: dzjaržY , ja (.) pamErâju .
210 AFY: a , jak bUdzê .
211 AFY: o , na zjarnO .
212 AFY: kak raz , jak zjarnO vOzêc´ , narAščvâjuc´ pavYšý .
213 AFS: vysOkâjê .
214 AFY: čO-tâ vysOkâjê ?
215 AFY: što tabE vysOkâ ?
216 AFS: kanEšnâ vysOkâ .
217 AFY: ni pâvjazEš ?
218 AFS: da ne , dravA plOxâ .
219 AFS: persname , jEslê dravA ni ulAzêc´ tak .
220 AFS: jEslê šyrOkêjê , byvAjê , što bUduc´ šyrÉjšýjê , to vazIc´ plOxâ .
221 AFY: dak ty tak lažY , u dlinU .
222 AFS: a u dlinU mAlâ xx .
223 AFS: a tak vo nalOžýš , o tak vo .
224 AFY: dak i tak nalOžýš , takA vo .
225 AFY: tak o , adnA pAlkâ i tudA nâvisAc´ bUdzê .
226 AFY: dravA , ja úse dravA lanOm pânasIú tYjê .
227 AFY: nâlažY na kaljAsku , kaljAskâ tudA ni ulAzêc´ .
228 AFY: patOm znimAj s kaljAskê i njasI .
229 AFY: a tak prynËs , pljas´ , slažYú .
230 AFS: u mjanE ž ulAzêc´ .
231 AFY: nu da , u cjabE ulAzêc´ .
232 AFY: xaj vYšý , a tadY , jak bUdzê mjašAc´ , ubjarÉš .
233 AFY: zâkrapI dzve Étyjê , a patOm bUdzê vIdnâ .
234 AFS: nAdâ krAsêc´ ščas .
235 AFS: ja ščas pakrAšu .
236 AFY: a , krAsêc´ bUdzêš ?
237 AFS: ne , ja pakrAšu za Étym , dze (.) daskA bUdzê .
238 AFS: dze bUdzê prýljahAc´ .
239 AFS: ščas Étyjê uhalkI pakrAšu na usjAkê slUčýj .
240 AFY: kalËsy nAdâ bylO ni stAvêc´ .
241 AFY: a za kalËsâmê jak ty pakrAsêš ?
242 AFS: a tam ja ni bUdu krAsêc´ .
243 AFY: dak tam krAsêc´ , tam ni bUdu krAsêc´ +...
244 AFY: užÉ krAsêc´ , dak usjU .
245 AFY: persname , tabE užÉ Éty kAbêl´ mjanjAc´ nAdâ .
246 AFY: čUjêš ?
247 AFS: što ?
248 AFY: kAbêl´ Éty mjanjAc´ nAdâ .
249 AFS: palOpâúsê užÉ ?
250 AFS: dak ja ni znAju , kab jahO +...
251 AFS: slyš , a dakUdâ jon tam ?
252 AFS: da toj , da âútamAtâ da tOhâ ?
253 AFS: ci da Étâhâ (.) trânsfarmAtârâ ?
254 AFS: da ne , u xAtu , da vyključAcêlê .
255 AFS: da karObkê .
256 AFS: ja hâvarU , u xAtu .
257 AFS: vo karObkâ stajIc´ .
258 AFY: ad toj karObkê da Étâj .
259 AFY: i úsë .
260 AFY: tut , vIdzêš , sOncý , dož +/.
261 AFS: dak ja vot dUmâju jahO +/.
262 AFY: +, marOz .
263 AFS: jon mne mjašAjê .
264 AFY: nu dak što ?
265 AFS: jEslê jahO ubrAc´ +...
266 AFS: kab pad zEmlju zâkapAú .

267 AFY: kapAj .
268 AFS: (.) Étâ što pâdnimAc´ .
269 AFS: Étâ zra , tadY plItku kapAlê .
270 AFS: Éty vâdâpravOd lažYlê .
271 AFY: a što jon tabE mjašAjê ?
272 AFS: a ja b zrabIú , vênahrAd by sjudA puscIú .
273 AFY: a bjallË ?
274 AFS: a tak jon bUdzê +...
275 AFS: što ?
276 AFS: a bjallË ?
277 AFS: vo nAdâ vo tut vo zrabIc´ , da i úsë .
278 AFY: trUby nAdâ .
279 AFY: âpuscIú tam von´ (.) rOúnâ paúz virAndu .
280 AFY: tudA ni vEscê .
281 AFS: nu .
282 AFY: na úskos .
283 AFY: dAžý mOžnâ i na úskOsnu .
284 AFY: mOžnâ sjudA vo .
285 AFS: na Uhâl hâražA .
286 AFS: vo sjudA vo .
287 AFY: a čo na Uhâl hâražA ?
288 AFY: vo rOúnâ sjudA , k dzvjarY .
289 AFY: tUtâkâ trubU (.) pryšpArýú , i úsë .
290 AFY: prâcjanUú kAbêl´ .
291 AFS: dak Étâ ž (.) što pâlêcilEnkê trubY nimA .
292 AFS: Étâ +/.
293 AFY: žalEznâ nAdâ .
294 AFS: a čo žalEznâ ?
295 AFY: ad mêxanIčýskêx pâúréždzEnêj .
296 AFY: bUdzê icI s tâparOm (.) persname , cjuk .
297 AFY: pljas´ , i úsë .
298 AFY: čo ty hljadzIš ?
299 AFY: nAdâ , štob ni pâlêcilEnâvâ bylA .
300 AFS: dak nAdâ tadY pâdnimAc´ Étu .
301 AFY: pâltarA .
302 AFY: mInêmum pâltarA mEtrâ nAdâ štob bylA .
303 AFY: uvErx .
304 AFS: da u mjanE von´ je dvAccýc´ pjAtkê kusOk .
305 AFS: i dvaccAtkâ je .
306 AFY: tut i pjatnAccýtkê xvacIlâ .
307 AFY: prâsvjarlIú dYrâčku , šYnku tOústu .
308 AFY: âbahnUú , klËpêkâ zabIú , i (.) úse prablEmy .
309 AFY: ot , bljAxâ , nimA vadY .
310 AFS: ja sam užÉ ni hljadzEú čort znAjê skOl´kê , bljAxâ .
311 AFS: ja xacEú .
312 AFY: ni suxI .
313 AFY: nu , tam vIdnâ , što takIjê vo vystupAjuc´ štUčkê .
314 AFY: štob da toj štUčkê bylO .
315 AFY: tam hram trYstâ xvacIlâ .
316 AFY: ja i butYlku plasmAsâvuju úzjaú .
317 AFY: pašOú u apcEku , sprasIú , nimA .
318 AFY: a mo , zAútrý bUdzê ?
319 AFY: bljAxâ , nAdâ , étU sAmu , persname vYlâvêc´ i skazAc´ +"/.
320 AFY: +" persname , nâbjarY ka mne vadY .
321 AFY: u jix mOžý byc´ , da janY +/.
322 AFS: janY , mo , davAc´ ni xOčuc´ ?
323 AFY: janY abjAzany prâdavAc´ .
324 AFY: ja jak rabOtâú u pmk , persname pazvOnêc´ , prýjaždžAjêm , sOrâk lItrâú , toj bUtâl´ .

325 AFY: bljAxâ , ja s tym bUtâlêm +...
326 AFY: u dvajIx ni vOzmêš , ni pânjasEš .
327 AFY: karzInâ bylA .
328 AFY: tAjê karzInâ +...
329 AFY: čuc´ ni uhrOxâlê bUtlê .
330 AFY: ja tak , raz , persname persname tOlkê upêradzI dvErý âtkryvAjê .
331 AFY: pâlažYlê na sjadzEnnê i pajExâlê .
332 AFS: u nas u kanIstrâx , u takIx kânistrAx plasmAsâvyx .
333 AFS: pâlêcilEnâvy tAkê bačOk .
334 AFY: janA , sAmâ (.) čOtkâ , u scjakljAnâj tArý dalžnA xranIccý .
335 AFY: oj , dOúhâ svinI zapArýc´ .
336 AFY: bax , bax , nalIú vadY , i úsë , i hatOvâ .
337 AFY: skOkâ vrÉmê úžé ?
338 AFY: nu ka , dzEúkê , u kahO tam ?
339 AFZ: sem , nol´ , pjac´ .
340 AFB: Étâ ž kaljAskâ vEl´mê cjAžkâ .
341 AFY: dak ot karOvâ , mo , skOrâ prYdzê .
342 AFY: pabAčýš karOvu , da i pajEdâm .
343 AFB: aj , pajExâlê .
344 AFY: pajExâlê .
345 AFY: ščas pâkurU i pajEdâm .
346 AFB: uzAútrý ščé pryjEdâm .
347 AFB: ščé ž xlEbâ nAdâ úzjac´ .
348 AFY: u mâhazIn zAjdâm u Éty .
349 AFB: zAjdzêš .
350 AFY: a čo , ja u mâhazIn ni pajdU .
351 AFY: ja u mâhazIn ni xažU .
352 AFB: dak ja tOžý ni pajdU .
353 AFY: nu , dak što , jak ja pajdU , ja na xleb hljadzEc´ ni bUdu , ja na vinO .
354 AFB: ja hâvarU , persname , cjAžkâ kaljAskâ .
355 AFY: +< persname , hâvarU , rOúnâ staú .
356 AFY: čo ty jajE šatAjêš ?
357 AFS: da ja prymErnâ , mne dYrku prâsvjarlIc´ .
358 AFY: užÉ bUdzê kaljAskâ , takAjê , jak u cjabE .
359 AFY: bartY dzêravjAnyjê , žalEzâ nâvarYú .
360 AFY: sam skazAú , što cêžalEjšý stAlâ .
361 AFS: nu dak što ?
362 AFY: ni nasIc´ vIlkâmê , tak ?
363 AFY: nakIdâú i vYvêz .
364 AFY: a vabščÉ ta , patOm , persname .
365 AFW: +< čo ni zakrYlê ?
366 AFY: snimjAš kâljasO , da i pakrAsêš s toj stâranY .
367 AFY: čahO ty ?
368 AFB: a žýljazjAkê ni bylO sjudA ?
369 AFY: i von´ .
370 AFY: jakOj ?
371 AFS: a ja ni xOču .
372 AFB: a .
373 AFS: a vot sâhnijE .
374 AFS: znAjêcê , vazIc´ jajE .
375 AFS: što na rabOcê ni dajUc´ varYc´ , da kryčAc´ , da ruhAjuccý .
376 AFS: dak vot daskA , dak daskU pâmjanjAú , da i úsë .
377 AFY: a niz ni sâhnijE .
378 AFS: nu .
379 AFS: uhalkI bustrÉj pâhnijUc´ .
380 AFY: spuscI Étâ kâljasO , âbažmI , stUknê .
381 AFY: sasOk bač jak .

382 AFS: da , jon úžé , jEty sasOk , daúnYm daúnO .
383 AFB: vot Étyjê vo , persname , pâúryvAj .
384 AFB: Étâ vEl´mê travA úrÉdnâ .
385 AFY: Étâ tYjê , što capljAjuccý , da ?
386 AFB: ne , ni capljAjuccý , Étâ durmAn .
387 AFB: janY ž takIjê +...
388 AFB: jahO ni mOžnâ ni vYrvâc´ , a sjamjAn u jahO .
389 AFW: (.) xaj rascE , krasIvâ bUdzê .
390 AFB: ne , persname .
391 AFY: ty jak tOjê husjanjA .
392 AFY: a svErxu ty mErâú ?
393 AFY: xvAcêc´ zâkrapIc´ ?
394 AFB: +< Étu travU ni karOvâ , ni svinnjA , nixtO jEscê ni bUdzê .
395 AFB: janA nismAšnâ .
396 AFW: a ty prObvâlâ ?
397 AFS: +< što , srÉzâc´ ?
398 AFY: na tUju dOsku ni mErâú ?
399 AFS: dak ja ž pa cÉntru Étâj .
400 AFY: dak a ftarUju (.) palUčýccý ?
401 AFS: palUčýccý .
402 AFY: hâvarU , ni âbrazAj , Étâ sAmâ .
403 AFS: a vot Étâ ja âbčašU .
404 AFY: sem pryvEzlê , dzve nazAd .
405 AFE: try , tut ščé litrOvâ .
406 AFY: try nazAd .
407 AFY: nAdâ bylO ščé i litrOvyx nakIdâc´ .
408 AFY: čO-tâ ja ni sâbrazIú .
409 AFB: úzAútrý .
410 AFY: try štUkê tam , u kârydOrý stajIc´ .
411 AFB: varÉnnê davAj .
412 AFE: persname , zAútrâ , jEslê , Étâ sAmâ +...
413 AFE: udrUh , mOžý , jEslê ja âpazdAju , jEslê rAn´šý pryjEdzêcê , na pErvâm étažÉ zajmI tut na (.) kroú Očýrýdz´ .
414 AFY: kroú .
415 AFE: tam ljudzEj vEčnâ .
416 AFE: na ftarOm étažÉ tam ni bUdzê stOl´kê ljudzEj , pâtamU što tam (.) pa zApêsê .
417 AFE: tam ix bahAtâ ni bUdzê .
418 AFE: a tut bUdzê bahAtâ .
419 AFY: i ot zAútrý sradA , bUdzê talpA .
420 AFY: nAdâ ranEj jExâc´ .
421 AFE: nu , k vas´mI , štob tam +...
422 AFE: ja , jEslê palUčýccý +...
423 AFE: mOžý , persname zAútrâ pâdvjazE .
424 AFE: ty zAútrâ na mašYnê na rabOtu ?
425 AFY: dak , mo , pa cjabE pryjExâc´ , da i pajEdâm ?
426 AFS: nEâ , zAútrâ ja +/.
427 AFE: aj , ja ni znAju .
428 AFS: +, navErnâ , u pEtrýkâú jEdu .
429 AFY: pryjEdu , sjadzI dOmâ .
430 AFE: pryjEdzêš ?
431 AFY: my bjaz dvâccacI (.) vOsêm vYjêdâm .
432 AFY: ranEj .
433 AFE: ne , dak ranEj tadY vyjažžAj .
434 AFY: nu , polvas´mOhâ .
435 AFE: polvasmOhâ , štob ranEj pryjExâc´ .
436 AFE: štob ni bylA takAjê Očýrýdz´ .

FAM_AK_31

Participants:
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation outside/in front of the house

1 AFZ: a persname nimA u vas ?
2 AFA: nimA .
3 AFA: hâvarU +"/.
4 AFA: +" dzEcê , ni vjadzIcê xx , xacjA b ja sAmâ jak-nibUdz´ (.) kOrpâlâs´ pacIxu .
5 AFA: a tak janA bjažYc´ tudA , bjažYc´ tudA .
6 AFA: a Étâ ž nAdâ pryhlEdzêc´ , Étâ ž dzicjA .
7 AFA: užÉ bUdzê dzed s pânjadzEl´nêkâ u Otpuskê , dak tadY xaj .
8 AFA: učOrâ pryjExâú persname na Étâm vâlâsipEdzê , jak dalA ž rOvu .
9 AFA: a persname nEštâ na jajE krYknuú , a janA u slËzy .
10 AFA: i , hOspâdzê , jak zâkâmjanElâ , swearword , dušA , ni mahU .
11 AFA: hâvarU na persname +"/.
12 AFA: +" persname , pâlučYš âtpusknYjê , davAj vYkrâjêm , kUpêm joj xoc´ jakI-nibUdz´ vêlâsipEdzêk .
13 AFA: što b +...
14 AFA: nu [_/] nu što Étâjê dzicjA ?
15 AFA: što janO vênavAtâjê , što bac´kI , swearword , daldOny ?
16 AFA: (.) i nimA jak Étâmu dzicjAcê +/.
17 AFE: +< dzicjA , nu .
18 AFA: u jajE ž dzen´ raždzEnnê .
19 AFE: xOčý , nu .
20 AFA: dzen´ raždzEnnê , dak persname havOrýc´ , što +...
21 AFA: +" davAjcê sâbjarOmsê , da (.) ja pâprašU persname , xaj (.) prývjazE s Étâhâ , s xmjal´nIckâ .
22 AFA: tam žý ž na mnOhâ dzjašÉúlê .
23 AFE: +< dak u jahO takI úžé vêlâsipEdzêk ?
24 AFE: Ilê takI , toj što ?
25 AFA: nu , janY xOčuc´ ni toj , što vot lamAkâ , takI , na trox kalËsâx .
26 AFE: nu .
27 AFA: plasmAsêvy .
28 AFA: a janY užÉ xOčuc´ xx na čýtyrOx kalËsâx Éty vo .
29 AFA: nu , dva (.) prykrUčvâjuccý i dva Éty vo .
30 AFE: nu , nu , nu .
31 AFA: takI vo .
32 AFA: vot užÉ bOl´šýn´kê takI .
33 AFE: nu da , užÉ kanEšnâ joj nAdâ bOl´šýn´kê .
34 AFE: toj užÉ joj nêkudA .
35 AFA: dak u nas stajIc´ jon , sto šéjsjAt , sto sEmsêt tYsêč takI .
36 AFA: nu , a tam žý ž bUdzê , nu , na pâlavInu dzjašÉúlê .
37 AFA: sto xx pracÉntâú .
38 AFZ: nu , nos užÉ bUdzê razbIty , kalEnê , jak u nAšýhâ persname .

39 AFA: (.) nu , nu prOsêc´ , plAčý .
40 AFA: nu , plAčý účarA , zâlivAjêccý .
41 AFA: u mjanE jak âkâmjanElâ sErcý .
42 AFA: (.) ja ni mahlA i slOvâ +...
43 AFA: ja hâvarU +"/.
44 AFA: +" synOk moj zâlatY , da ni âbižAj ty jajE .
45 AFA: +" (.) nu ty ž znAjêš , u tvajhO (.) bAc´kâ krOsny bahAty .
46 AFA: +" jon tvajmU kupljAjê .
47 AFA: +" a joj xto kUpêc´ ?
48 AFA: +" ty sam žyvEš s kapEjkê .
49 AFA: +" što ty joj kUpêš ?
50 AFA: a toj žý ž jak jEdzê , tak pré .
51 AFA: to prypËr vêlâsipEdzêk .
52 AFA: to prypËr takUju zdarOvuju mašYnu .
53 AFA: to (.) Éty , to pryvËz (.) nEkuju ihrUšku , takUju , cIpâ kanjA .
54 AFA: tak jAk-tâ pâ-druhOmu .
55 AFA: bAbâ kupIlâ persname Éty vo vêlâsipEdzêk , vo što jEzdzêc´ , takI (.) nâkryúnY , z šApkâju .
56 AFA: (.) ja hâvarU +"/.
57 AFA: +" a Étâhâ usË , swearword , abdzEl´vâjêcê .
58 AFA: usË ni Éty vo , swearword vaš mac´ .
59 AFE: +< nu , vIdzêš , tOmu i bAbâ persname , xaj by Étâmu užÉ bAbâ .
60 AFE: pâhljadzElâ , što u tOhâ bahAtâ , xaj by Étâmu kupIlâ , da ?
61 AFE: sja raúnO .
62 AFA: +< ne , bač , u jajE persname ljubImêc , i usË , swearword .
63 AFA: xx kazAlâ , pryjExâlâ Éty raz , nu Éty , persname užÉ kupIlâ kascjUmčýk , da tOjê-sËjê .
64 AFA: pisjAt tYsêč vYkênulâ .
65 AFA: kAžýccý .
66 AFA: a to nahlEdzêlâ nEkâhâ kanjA takOhâ .
67 AFA: sadzIšsê i tak (.) katAjêšsê .
68 AFA: za pisjAt tYsêč .
69 AFA: dak ja pryjEdu , kupljU kanjA .
70 AFA: dak ja hâvarU +"/.
71 AFA: +" lUčšý , mo , davAjcê slOžýmsê , da xaj i bAbâ u paj ústUpêc´ , da kUpêm lUčšý vêlâsipEd .
72 AFA: i kon´ xârašO , incjarÉsnâ u xAcê pâkačAjêccý .
73 AFA: nu , bUdâm bAčýc´ , za skOl´kê persname prývjazE toj užÉ vêlâsipEdzêk .
74 AFA: hâvarU +"/.
75 AFA: +" palUčýš âtpusknYjê , dak davAj , da Éty +...
76 AFA: +" da kUpêm joj , da xaj janA ni plAčý , ni zavIdujê .
77 AFA: nu , Étâ ž dzicjA , nu .
78 AFA: malEn´kâ cjaljA .
79 AFE: malEn´kâ , malEn´kâ .
80 AFA: u mâladzËžý Étâj ni u lEvâ , ni u prAvâ .
81 AFA: uzdUmâjê , što zaxOčý , to i zrObêc´ .
82 AFA: nAdâ ž icI .
83 AFA: i varÉnnê majO pastYnê .
84 AFE: (.) prýxadzI (.) vEčýrâm pâhuljAc´ .
85 AFA: ja účOrâ xacElâ .
86 AFA: nu účOrâ u mjanE užÉ xx sIly ni bylO .
87 AFA: ja úžé účOrâ poldzjasjAtâhâ upAlâ .
88 AFA: hâvarU +"/.
89 AFA: +" pajdU ljAhu .
90 AFA: pašlA k svjakrUxê , vYpêlâ kârvalOlâ .
91 AFA: mne trOškê lUčšý stAlâ .

92 AFA: ja kupIlâ jakI-tâ (.) cIpâ bârbavAl , a jon , zarAzâ , pânižAjê daúlEnnê .
93 AFA: jon sjardzEčnâjê , nu janO pânižAjê daúlEnnê .
94 AFA: a účOrâ pašlA patOm k persname .
95 AFA: pašlI âhurcY vybirAc´ .
96 AFA: pryšlA k persname , pamErâlâ daúlEnnê , a u mjanE ščé nIžý .
97 AFA: a pul´s šéjsjAt šés´ vabščÉ .
98 AFA: (.) ja užÉ vYpêlâ kârvalOlâ , pâbylA tam trOxê .
99 AFA: pêramErâlâ , užÉ stAlâ sEmsêt (.) dva .
100 AFA: (.) pul´s staú sEmsêt dva .
101 AFA: a to , nu saúsIm .
102 AFA: nu , ja čustvujU , što na mne usË mlEjê , mne plOxâ rObêccý .
103 AFA: vot plOxâ rObêccý , mlEjê , i usË .

FAM_AK_32

Participants:
AFX: Peripheral speaker
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid
Situation: Conversation at home

1 AFZ: jakOjê daúlEnêjê ?
2 AFA: +< nAdâ icI âskafEnâ vYpêc´ xx .
3 AFA: a to ja p´ju âspirIn , ânalhIn , i nêizvEšnâ što .
4 AFA: nu ja ni mErâlâ daúlEnnê , ni účOrâ , ni sËnê .
5 AFZ: +< havOrýc´ +"/.
6 AFZ: +" vaz´mIcê šypUčku , pâtamU što šypUčkâ u kroú usAsyvâjêccý bystrÉjê .
7 AFZ: +" tablEtkâ pakA dOjdzjê , pakA râstvarYccý , a šypUčkâ srAzu usAsyvâjêccý .
8 AFA: dak vot jaščÉ nAdâ i znac´ vo .
9 AFA: bač vo , u hOrâdzê što xOčýš : i šypUčkê , i haúnjUčkê .
10 AFA: a tut (.) mazhI ni vArâc´ što .
11 AFA: nu u mjanE vot jak pašlO vot Étâ vo , tak u mjanE stAlâ (.) i pAdâc´ daúlEnnê .
12 AFA: u mjanE u âsnaúnOm +/.
13 AFZ: nIzkâjê .
14 AFA: +, panIžýnâjê byvAjê , čym vysOkâjê .
15 AFA: a rAn´šý nâbarOt .
16 AFA: čAščý xx pavYšýnâjê , a cjapEr nââbarOt .
[...]
17 AFA: u mjanE tak hâlavA balElâ , što ja svajU persname prývelA , i nazAd (.) persname pryšOú zabrAú .
18 AFZ: a u jix je tam cêlifOn ?
19 AFZ: nimA ?
20 AFA: +< ne , tOl´kê mabIl´nyjê , takOhâ nimA .
21 AFA: hâvarU +"/.
22 AFA: +" nâpišYcê zâjaúlEnêjê .
23 AFA: +" cËtkâ persname havOrýc´ , prâvjadUc´ .
24 AFA: mo , bUduc´ vEscê .
25 AFA: dak (.) ljanUjuccý .
26 AFA: Étâ štob mAcê sxadzIlâ da nâpisAlâ .
27 AFA: a mne i bEly svet ni mIly .
28 AFA: nEštâ Éty hod u mjanE vabščÉ nixarOšý hod .
29 AFA: nEštâ (.) abY-što , jak râzbalElâsâ .
30 AFA: Osênnju mjanE vabščÉ jak pryžAlâ , i ja úžé úsë .
31 AFA: âtvljakAju persname ad rabOty .
32 AFA: ty znAjêš što , hlatnU svajOj vadY +/.
33 AFE: +< xaj âddaxnE .
34 AFA: +, i nâčynAjê znoú žvot balEc´ .
35 AFA: hlatnU vadY , i nâčynAjê žvot balEc´ .

36 AFA: dak jon +"/.
37 AFA: +" idzI k persname da nâbjarY vjadrO vadY .
38 AFA: a persname +...
39 AFA: uzjalI bylI zânjalI jAhâdâmê vjadrO .
40 AFA: dak ja pašlA da pamYlâ , da hâvarU +"/.
41 AFA: +" ni čapAjcê bol´š majO vjadrO (.) pa vadU xadzIc´ .
42 AFE: xOdzêc´ persname u jAhâdy ?
43 AFA: xadzIlê , nu .
44 AFE: bêdalAhâ .
45 AFE: i ty xadzIlâ ?
46 AFA: i ja xadzIlâ .
47 AFA: jEzdzêlê účarA .
48 AFA: ab´´jEzdzêlê uvEs´ les , pa pjac´ lItrâú nabrAlê i pryjExâlê .
49 AFA: mOžnâ bylO tam i nabrAc´ , alE ž jamU nAdâ ni izvEsnâ jakIjê jAhâdy .
50 AFA: ja by dak pacIxu naškrÉblâ .
51 AFA: ja užÉ bačU , što mne užÉ <plOxâ , plOxâ rObêccý>[_/] plOxâ , plOxâ rObêccý .
52 AFA: ja užÉ +...
53 AFA: ja hâvarU +"/.
54 AFA: +" persname , pajExâlê damOj , xx krax .
55 AFA: i ja užÉ pryjExâlâ i čUstvuju , što mne <saúsEm plOxâ>[_/] saúsEm plOxâ .
56 AFA: ja skarÉj i ânalhInâ , i âspjarYnâ , i (.) što tOl´kê mahlA , naxOpâlâs´ , naxOpâlâs´ i upAlâ .
57 AFA: lEhlâ , pâljažAlâ , i tak narmAl´nâ , i xârašO stAlâ .
58 AFA: a sËnê znoú cÉly dzen´ .
59 AFA: vo (.) pryšlA , persname havOrýc´ +"/.
60 AFA: +" davAjcê daúlEnêjê pamErýjâm .
61 AFA: pamErâlê , sto pjac´ na sEmsêt .
62 AFA: a u mjanE , jak ja hâvarU , vot čÉrvê xOdzêc´ tam i usË .
63 AFA: ot zžymAjê vo tut vo , nu takAjê bol´ , što , nu , ni znAju , što rabIc´ .
64 AFE: persname , dak u sjabE ž rAn´šý tOžý bylO vysOkâjê , da ?
65 AFA: u mjanE rAn´šý vysOkâjê bYlâ .
66 AFE: a ščas ?
67 AFA: a ščas nIzkâjê .
68 AFE: čaj , kOfê pi .
69 AFA: nu , ja dUmâju , što u mjanE tOl´kê vo za vot Étyx prablEm .
70 AFE: +< a čaj , kOfê , dak bUdzê žalUdâk balEc´ .
71 AFA: dak u tom ta i dzElâ .
72 AFA: pajdU âskafEnčýkâ ulupljU .
73 AFA: bo nu , balIc´ , cjarpEc´ ni mOžnâ .
74 AFA: janO (.) ni to što +...
75 AFA: nu janO , znAjêš , jak što <pad škUrâju>[_////] pad kOžýju jak što tam , o tak pêrýcirAjê .
76 AFA: jak bol´ takUju ot (.) ni mOžnâ +...
77 AFA: persname pašOú rYbu lavIc´ .
78 AFA: ja sËnê +...
79 AFA: persname pryšlA , janA mne i nimIlâjê bylA .
80 AFA: ščé , vrOdzê by , ja s utrA ústAlâ , ničOhâ .
81 AFA: mAmâ +"/.
82 AFA: +" pašlI , sxOdzêm kUpêm što-nibUdz´ , da sxOdzêm k unUčku .
83 AFA: +" ni bylA u unUčkâ , xOču pabAčýc´ , a to (.) i ni bAčýlâ .
84 AFA: +" čytYrý mEsêcý dzicjAcê , a ja i ni bAčýlâ .
85 AFA: dak my pašlI u larkI tYjê , tYjê larkI (.) zakrYtyjê .
86 AFA: my pašlI u nêvjarmAh .
87 AFA: u nêvjarmAhê takI krasIvy kascjUmčýk kupIlê za sOrâk tYsêč , vjAzâny .

88 AFA: i takI kamplEkcêk kupIlê .
89 AFA: Obščým , pijsjAt tYsêč c´fu , daj pryšlI .
90 AFE: nu da .
91 AFA: daj nimA ničOhâ .
92 AFA: zašlI ščé (.) persname hascIncý nabrAlê , da pašlI sxadzIlê (.) z bAbâju .
93 AFS: +< pryvEt .
94 AFA: pryvEt .
95 AFA: i ja užÉ pryšlA damOj , hâvarU +"/.
96 AFA: +" ja cjabE ni vaz´mU .
97 AFA: a janA krYkâm pAdâjê .
98 AFA: ty ni prýdstaúljAjêš , što tvarYlâ .
99 AFA: nu i prývjalI my jajE .
100 AFA: prývjalI , ja vYpêlâ tablEtâk , lEhcê pâljažAc´ .
101 AFA: xibA ž za joj pâljažYš ?
102 AFA: janA tudY sjudY , tudY sjudY .
103 AFA: tadY užÉ persname pryšOú , jajE zabrAú .
104 AFE: bač , k tabE .
105 AFA: nu , a tut vot lEhlâ , dUmâju +/.
106 AFE: +< u prâtasY ni prOsêccý ?
107 AFA: nEâ .
108 AFA: pryjExâlâ persname , dak ja hâvarU +"/.
109 AFA: +" ty ž z persname huljAc´mêš .
110 AFA: hâvarU +"/.
111 AFA: +" na Ulêcu vYjdzêcê , bUdzêcê huljAc´ .
112 AFA: +" net , <pusc´ persname (.) k bAbê persname jEdzê>[_/] pusc´ persname k bAbê persname jEdzê .
113 AFA: prydstAú jakAjê !
114 AFA: ot jak xto jajE Učýc´ , xibA ž takOmu +...
115 AFA: sââbražAjê usË na svEcê .
116 AFA: xoc´ ty kâraUl kryčY s toj dzEúkâj .
117 AFA: ja užÉ i ni pašlA pa jajE .
118 AFA: dUmâju , mazhI baljAc´ , ni pajdU .
119 AFA: persname na rybAlkê , rybAčýc´ rYbu , a ja pašlA pa vadU .
120 AFE: jon Udâčkâj ?
121 AFA: +< pâdkarmIú , dak ix stOl´kê bahAtâ takIx vo , stOl´kê bahAtâ nâvyplyvAlâ k bErâhu .
122 AFA: dak jon , što ty , azArt uzjAú , pašOú .
123 AFA: ox , ja +/.
124 AFE: nAdâ icI persname atprAvêc´ .
125 AFA: +, takAjê harAčýjê .
126 AFE: +< učarA xadzIú s persname , dak kazAú , ni kljujE .
127 AFA: ni kljujE ?
128 AFA: učarA sIl´nâ bahAtâ vadY bylO .
129 AFA: jajE i sËnê (.) mnOhâ , nu ni tak .
130 AFA: dak što , spAlâ vadA trOxê ?
131 AFA: hrAmâčku , tak vo čuc´-čuc´ , vo latOčkê stAlê vIdny .
132 AFA: majA persname u zArâbâtkâx , i nimA ščé .
133 AFA: učOrâ pOznâ pryjExâlâ , užÉ u (.) dzjavjAtâm časU , mo , poldzjavjAtâhâ .
134 AFE: kudA janA jEzdzêc´ ?
135 AFA: jEzdzêc´ u parÉččý , nu .
136 AFA: tam persname persname , dak jon jajE zabrAú .
137 AFA: tam jahO (.) brAtâ (.) cËščý pâmahAjê tam kEm-tâ , u tahO persname .
138 AFA: nu , tam (.) râsprýdzjaljAjê na rabOtu , dze kahO .
139 AFA: nu , dak zabrAú jajE s sabOju .
140 AFA: nu , dak učOrâ sOrâk tYsêč .
141 AFA: sAmâ mAlâ , dvAccýc´ pjac´ .

142 AFA: učarA hâvarYlâ , dak i (.) kartOšku tArýlê , i markOúku tArýlê , i svjaklU tArýlê .
143 AFA: nEjkêjê prýjaždžAlê tam .
144 AFA: a sËdnê tAjê užÉ skazAlâ , što s Utrâ na pârnikI , dak pajExâlê rAnâ .
145 AFA: dvAccýc´ minUt sjadz´mOhâ užÉ pajExâlê , ščob k sjamI tam byc´ .
146 AFA: srAzu na pârnikI , a patOm užÉ (.) kudA , ni izvEsnâ .
147 AFA: dak hâvarYlâ +"/.
148 AFA: +" polpjAtâhâ bUdu (.) dOmâ .
149 AFA: dak znAčýc´ +...
150 AFA: dak janY umEscê jEzdzêc´ sa persname .
151 AFA: Éty persname jix (.) zâbirAjê úsix .
152 AFE: vOzêc´ , da ?
153 AFA: pa pjac´ tYsêč plOcêc´ jamU , i jon jix tudA sjudA vOzêc´ .
154 AFE: a , dak jon +...
155 AFE: Étâ ni Éty , ni kâmjarsAnt vOzêc´ ?
156 AFA: +< net , net , net .
157 AFA: janY nânimAjuc´ sAmê mašYnu i jEduc´ .
158 AFA: pažAlustâ , nânimAj mašYnu i jedz´ .
159 AFE: a ja dUmâlâ , Étâ kâmjarsAnt jix vOzêc´ .
160 AFA: +< ne , ne , ne .
161 AFA: ne .
162 AFS: Étâ u dzen´ pjac´ tYsêč , da ?
163 AFA: da .
164 AFE: nu , vot daj , vOsêm čýlavEk pâsadzIc´ .
165 AFE: skOl´kê ?
166 AFE: mo , tam i bOl´šý .
167 AFA: ne , ni bOl´šý .
168 AFA: u jahO takAjê , lêhkavAjê .
169 AFE: a , u lêhkavOj ?
170 AFE: ja dUmâlâ , bus .
171 AFA: ne , ne , ne , vOl´vâ , nu takAjê .
172 AFA: ci jakAjê ?
173 AFA: takAjê , lêhkavAjê , abYčnâjê .
174 AFA: ot , jak u persname vo takAjê , tam pjac´ čýlavEk .
175 AFA: dak daj , i čytYrý , dak dvAccýc´ tYsêč .
176 AFE: a prýdstaúljAjêš +...
177 AFE: a ja dUmâlâ , što Étâ jon jix sam zâbirAjê na rabOtu .
178 AFA: ne , ne , janY nânimAjuc´ mašYnu .
179 AFA: nu , slUxâj , sOrâk tYsêč zârabI .
180 AFA: dze ty sËnê zarObêš ?
181 AFA: a tYjê pjac´ tYsêč bylI ni bylI .
182 AFA: zatO (.) i zabrAlê z pad xAty , i zavEzlê pad xAtu .
183 AFE: nu , sasEdkâ nAšý kudA-tâ usË da úrÉmê xOdzêc´ .
184 AFS: na pêrajEzd .
185 AFE: a , na pêrajEzd janA xOdzêc´ ?
186 AFA: ne , persname atsjUdâ zâbirAjê .
187 AFE: nu , to úsë úrÉmê rAn´šý janA xadzIlâ .
188 AFE: úsë úrÉmê , nu , my ž karOvu vyhanjAjêm .
189 AFA: +< nu , rAn´šý xadzIlâ .
190 AFA: mo , tam xto zâbirAú .
191 AFA: a cjapEr persname pryvOzêc´ persname sjudA prAmâ .
192 AFA: Éty , vo sjudA , prAmâ k Ulâčkê pâd´´jaždžAjê .
193 AFA: u Ulâčku .
194 AFA: a kudA ty ?
195 AFZ: a jon ni rabOtâjê sam tam ?
196 AFA: jon (.) rabOtâjê sam tam tOžý .

197 AFA: jon pryšOú s Armêjê , i jamU tOl´kê pjatnAccýtâhâ čyslA (.) skazAlê u pažArnuju tudA prycI .
198 AFA: Aúhustâ .
199 AFA: dak jon havOrýc´ +"/.
200 AFA: +" što ja bUdu úrÉmê cjarAc´ ?
201 AFA: dak jon ustrOjêúsê sam na rabOtu , da (.) vo i persname (.) prybrAú k sabE xx .
202 AFS: a što za takI persname ?
203 AFA: persname persname , a jon s nâraúljAnskêx .
204 AFA: s persname družYú xlOpčýk rAn´šý .
205 AFS: ta , bAc´kâ jahO persname .
206 AFA: a janY u nâraúljAnskâm tam žyvUc´ .
207 AFA: jon jEzdzêc´ u (.) zArâbâtkê , bAc´kâ .
208 AFA: dzE-tâ na rasIju , ci kudA .
209 AFA: dâl´njabOjščýk .
210 AFA: vjaz´dzE jEzdzêc´ .
211 AFA: jon ?
212 AFS: nu , znAju ja bAc´ku .
213 AFS: Étâ persname Étyx , mo , brat dvâjurOdny .
214 AFA: a , nu da , da , da .
215 AFA: janY kakIjê-tâ rOdstvênêkê .
216 AFS: janY radnjA .
217 AFS: u sjal´xozcExnêkê usË úrÉmê rabOtâú .
218 AFA: myžYk toj , da ?
219 AFA: a patOm užÉ pajExâú , da ?
220 AFA: nu , ja znAju , što kudA-tâ dâl´njabOjščýkâm .
221 AFS: hadOú užÉ +...
222 AFS: hadOú , navErnâ , pjac´ ci šés´ .
223 AFS: nu , ščé jak ni jEzdzêú .
224 AFS: rabOtâú na aútObusê , jAk-tâ ljudzEj vazIú .
225 AFA: nu , jEzdzêc´ , jon jEzdzêc´ vjaz´dzE na (.) Étyx bal´šYx mašYnâx .
226 AFS: nu , jon takI , âdnahOdâk dzE-tâ naš .
227 AFS: mOžý , čuc´ mlAdšý .
228 AFA: nu da , da .
229 AFA: vot persname [_/] persname vrOdzê by , da +...
230 AFA: stAršý xlOpčýk žanIúsê .
231 AFA: a vot Éty persname s Armêjê pryšOú , i jaščÉ mEn´šý je .
232 AFA: u jix try xlOpcý .
233 AFA: a persname toj u mInsku rabOtâjê , a žOnkâ samA s parÉččý .
234 AFA: dzEvâčkâ u parÉččý xOdzêc´ k persname u zArâbâtkê .
235 AFA: a što , nimA žyl´´jA .
236 AFA: jamU dalI âbščyžYcêjê , a âbščyžYcêjê dalI (.) ni takOjê +/.
237 AFZ: s mužykAmê .
238 AFA: da , da .
239 AFA: nu , nEštâ sâbirAlêsê janY kvarcIru , vrOdzê by jak u mInsku kupljAc´ .
240 AFA: da nEštâ i pêradUmâlê .
241 AFA: sâbirAlêsê sAmê jExâc´ tudA .
242 AFA: a persname užÉ tut astAvêc´ .
243 AFA: ohO , nâlupIlâ .
244 AFE: huljAj .
245 AFA: ne , patUpâju , patUpâju , da rÉznu tablEtku .
246 AFE: nu , a patOm prýxadzI , kadA âtajdzEš .
247 AFA: +< dak , mo , trOxê (.) klin prajdzEt .
248 AFA: tadY užÉ mOžnâ bUdzê sjadzEc´ .
249 AFA: mo , pâxâladAjê trOxê , a to ž vo pjačÉ , ni mOžnâ .
250 AFZ: a mne xOlâdnâ .
251 AFA: tabE xOlâdnâ ?

252 AFA: dak vo sjudA vo sjadz´ .
253 AFZ: da ja sxavAlâs´ , ni vIdnâ prOstâ u kamp´´jUtârý na sOncý .
254 AFA: a , na sOncý plOxâ vIdnâ , nu .
255 AFA: a ja užÉ (.) sjadzElâ tut , a tadY usË blIžý k tabE sUnus´ .
256 AFA: što b ni tak pjaklO , a janO pjačÉ , zarAzâ , ni mOžnâ .
257 AFA: ja hâvarU , ja sxadzIlâ u nêvjarmAh , mo , mjanE xto zhlAzêú ?
258 AFA: ja pryšlA , jak čumnAjê .
259 AFA: ja vEčnâ , jak vYjdu na rajOn , nêkakAjê .
260 AFA: usE +"/.
261 AFA: +" o , da ty ni starÉjêš , da na cjabE starAscê nimA .
262 AFA: +" o , mênêacjUrnâjê , jak (.) Éty vo .
263 AFA: +" ty , mo , na dzijEcê ?
264 AFA: na swearword .
265 AFA: dzijEcê , ty mo na dijEcê +...
266 AFA: da , nAšý persname (.) da šascI , i bol´š ni jes´ .
267 AFA: stAlâ pâpraúljAccý , i úsë .
268 AFA: užÉ (.) ja hâvarU +"/.
269 AFA: +" sadzIs´ , sadzIs´ na svajE dzijEty , da xaj (.) mâlakO , Éty vo +...
270 AFA: +" da malOhâ ni bUdzê čym karmIc´ , dak bUdzêš tadY , swearword , dzijEty svajI +...
271 AFA: +" je u cYckâx mâlakO , kOrmêš dzicjA , nu dak i (.) dUr´´ju ni mAjsê .
272 AFA: cjapEr kupI tUju smes´ , swearword !
273 AFA: sem tYsêč (.) da dzEsêc´ (.) pAčkâ .
274 AFA: a tak cYcku usUnuú , jon nacOkmâúsê , i jak kâbjačOk .
275 AFA: pOlnên´kê , pOlnên´kê takI xlOpčýk , incjarÉsny .
276 AFA: tâlscjačOk .
277 AFA: jak ja smjajUs´ da hâvarU +"/.
278 AFA: +" krépYš .
279 AFA: persname u lêninhrAdzê , dak sjadzIc´ na +...
280 AFA: syr Éty s plEsênnju jes´ (.) salAcêkâmê .
281 AFA: oj , ja âdnahO zApâxâ , dak (.) i , Éty vo , tašnIc´ .
282 AFA: a to jiščÉ i jEscê jahO .
283 AFA: dak (.) takAjê xudAjê , takAjê xudAjê !
284 AFA: ty b cjapEr hljAnulâ , ty b i ni skazAlâ , što Étâ persname .
285 AFA: jak Éty (.) persname (.) persname havOrýc´ , bukenvAl´skê (.) krépYš .
286 AFA: adnY kOscê , abcjAnutyjê kOžýj .
287 AFZ: dak a čo janA jes´ ?
288 AFA: na licÉ , vo tut vo , dak Étyjê vo skUly .
289 AFA: u jajE ž , bač , takOjê licO sfârmêravAnâ , dak o tut Étyjê skUly , vo tak vo .
290 AFA: <nu takAjê strAšnâjê>[_/] nu takAjê strAšnâjê , što ty ni prýdstaúljAjêš .
291 AFA: Étâ kašmAr .
292 AFZ: +< dak a čo janA , ni pânimAju .
293 AFZ: što janA tOlstâjê bylA , stAlâ xudzEc´ ?
294 AFZ: ci čahO ?
295 AFA: tak baIccý paprAvêccý .
296 AFA: ty ž ni prObâvâlâ jesc´ .
297 AFA: mOžýt , ty takOj i ni bUdzêš .
298 AFA: što tvajA tAjê dzijEtâ ?
299 AFA: što ty vot Étâ vo kalEčýš samA sjabE ?
300 AFZ: +< a , što usE tOlstyjê (.) cËtkê ?
301 AFZ: janA dUmâjê , što takAjê bUdzê ?
302 AFA: ahA .
303 AFA: dak u jejE +...
304 AFA: u cjabE ž bAc´kâ xudY , ty ž pa bAc´kâvâj parOdzê .

305 AFA: ty takAjê nikAk ne bUdzêš .
306 AFA: jakI toj persname .
307 AFA: i cjapEr von´ xudzjUžčý , jak tarAn´ .
308 AFA: Étâ cjapEr mâladAjê , dvAccýc´ hadOú , dak janA +...
309 AFA: a što joj bUdzê k tryccacI ?
310 AFA: skrUcêccý , da bUdzê Éty vo .
311 AFA: on´ pâsjadzElâ na dzijEtâx persname , xaj raskAžý , što takOjê dzijEty .
312 AFZ: da ?
313 AFA: ahA .
314 AFZ: ja bačU , što janA tak pâxudzElâ .
315 AFA: +< što cjapEr halOsêc´ kAždy dzen´ , žalUdâk .
316 AFA: što ty dUmâjêš , janO dObrâ ?
317 AFA: janO bOkâm usË Étâ vylAzêc´ .
318 AFA: žalUdâk jak pasAdzêc´ , dak +...
319 AFA: nAdâ (.) umEc´ na dzijEtâx sjadzEc´ .
320 AFA: skOl´kê vo i prahrAm pa cêlivIzâru idzE .
321 AFA: jEscê nAdâ úsjahO u mEru .
322 AFA: ni jež vo (.) vYvârkâmê , a pa čuc´-čuc´ usjahO .
323 AFA: pâbylA , tahO trOškê s´´jElâ , pâbylA , tahO trOškê s´´jElâ .
324 AFA: i pOslê šascI ni jež , i bUdzê tvAjê fihUrâ .
325 AFA: jak janO sklOnny k pâlnacE , dak što xOčýš rabI .
326 AFA: jak majA persname .
327 AFA: ja hâvarU +"/.
328 AFA: +" cýljulIty (.) svaI (.) pâvystaúljAjêš da i xOdzêš .
329 AFA: a što b janA sIl´nâ jElâ , nEâ .
330 AFA: janA ni Očýn´ štob tam +/.
331 AFZ: nu , janA u cËtâk pašlA .
332 AFA: janA (.) v âsnaúnOm +...
333 AFA: vot cjapEr janA takOjê , s mjasnOhâ Očýn´ mAlâ što .
334 AFA: janA ahUrčýkê , pâmidOrčýkê nâžymAjê , takOjê .
335 AFA: janA (.) mAlâ takOhâ jes´ , štob skazAc´ , što janA úžé (.) oj-joj-joj .
336 AFA: a jEslê čýlavEk sklOnny k pâlnacE , dak ty što xOčýš rabI , dak +...
337 AFA: vot cjapEr , nu a usjU žyzn´ ty ni sjadzEc´mêš na tyx syrAx plEsnêvyx .
338 AFA: prYdzê vrÉmê , što nAdâ +/.
339 AFZ: dak janA ni prýjaždžAjê sjudA .
340 AFA: na kanIkulâx .
341 AFA: nEkê ž tam (.) druh , sOrâk hadOú , dak pajExâlâ k jamU u maskvU .
342 AFA: ot druhIx absUdzêc´ , âbhavOryc´ , ab Éty vo , a svajhO ni bAčýc´ .
343 AFA: persname úsix pââbsuždAjê .
344 AFA: što (.) i persname i takI , i sjakI , i našOú .
345 AFA: dak jon našOú svajU ravEsnêcu .
346 AFA: nu , što jon jajE sadzEržýc´ , âdzjajE da âbuvAjê , nu dak što ?
347 AFA: jahO ž nixtO ni zâstaúljAjê .
348 AFA: ni âdzjavAj , ni âbuvAj , prAúdâ ?
[...]
349 AFZ: dak u jahO je kvarcIrâ tam , da ?
350 AFA: da , janY ž u lêninhrAdzê kupIlê kvarcIru .
351 AFA: ni kupIlê , a (.) jim dAlê .
352 AFA: dzjAdz´kâ persname pašOú (.) na pEn´sêju , i jamU , jak jon usjU žyzn´ prârabOtâú u (.) vajEnnâj sfErý , jamU (.) kupIlê .
353 AFA: nu užÉ Étâ , nu jak tam ?
354 AFZ: hâsudArstvâ ?

355 AFA: hâsudArstvâ kupIlâ (.) žyl´jO .
356 AFA: hdze xOčýš vybirAj .
357 AFA: janY vYbrâlê u lêninhrAdzê .
358 AFA: tam persname u lêninhrAdzê .
359 AFA: i vot žý ž ščé cËtkâ (.) persname vot žý ž pOjdzê na pEn´sêju .
360 AFA: janA ž mOžý pa Umnâmu zrabIc´ , razvEscêsê , i mOžý (.) tOžý kvarcIru palUčýc´ .
361 AFZ: dak a janY ž u mUrmânskê žyvUc´ , da ?
362 AFZ: u mUrmânskê ?
363 AFA: janY u lêninhrAdzê .
364 AFZ: a , janY sAmê tOžý ?
365 AFA: +< a janA u mUrmânskê .
366 AFA: u mUrmânskê adnA .
367 AFA: a persname i (.) persname +...
368 AFA: nu persname na pEnsêjê , dak jon to u lêninhrAdzê , to tudA jEdzê , k joj u mUrmânsk .
369 AFA: zârabOtâc´ jakUju kapEjku , jEdzê u lêninhrAd , a tadY užÉ jEdzê u mUrmânsk .
370 AFZ: dak a u mUrmânskê u jix je žyl´jO ?
371 AFA: u jix (.) tam , nu , takAjê , navErnâ , mOžý , dvuxkOmnâtnâjê , Ilê jakAjê .
372 AFA: persname ž zavE tudA k sabE .
373 AFA: xaj by jExâlâ , pabAčýlâ , mo , panrAvêccý .
374 AFA: ja hâvarU +"/.
375 AFA: +" jedz´ , durnOjê , xoc´ hod pârabOtâj .
376 AFA: +" a tam bUdzê vIdnâ .
377 AFA: +" panrAvêccý , dak rabOtâj , a tadY prYdzê kâvalEr s Armêjê , <dak da>[_/] dak da .
378 AFA: dzêscyplInâ , da ?
379 AFS: što ?
380 AFA: naskI sam sibE .
381 AFS: nu , pâscirAú , da i usË .
382 AFA: persname tOžý mâladzEc .
383 AFA: naskI , Éty , pryšOú s rabOty , pašOú u kanAvu , vYmyú naskI , nOhê , pavEsêú .
384 AFA: zAútrâ adzEú čYstyjê , pašOú .
385 AFA: kAždy dzen´ .
386 AFA: užÉ , Étâ xx jEslê užÉ zimOju , dak jon mOžý užÉ kInuc´ u scIrku , jak snimAjê .
387 AFA: a užÉ lEtâm , vjasnOju , s Osênê .
388 AFA: ot jak nâčynAjêccý (.) kanAvâ , usË , jon užÉ pakUl´ ni pâxâladAjê , bUdzê pOúzâc´ u kanAvu , sam sabE scirAc´ .
389 AFA: Étâ užÉ +...
390 AFA: jak užÉ pašlI u bAnju , snjaú naskI , kInuú u scIrku , o tadY užÉ ja pâscirAju .
391 AFA: a tak (.) užÉ , naščOt Étâhâ mâladzEc .
392 AFA: i vot i persname u nas takI .
393 AFZ: dak pavYsêlê tam persname persname ci ne ?
394 AFA: nu , užÉ ž vo vyxOdzêc´ na rabOtu .
395 AFA: nu , nastAjvâjê načAl´nêk .
396 AFZ: nu , persname atvEtstvênnâsc´ , a tak sjadzElâ .
397 AFA: janA ni xOčý .
398 AFA: prAvêl´nâ , tOl´kê što zarplAtâ bOl´šý , a tak žý ž i atvEtstvênnâsc´´ jakAjê .
399 AFA: a tak havOrýc´ +"/.
400 AFA: +" ja sabE sjadzElâ , pâlučYlâ svajE pjatsOt , ci čytYrýstâ pijsjAt .
401 AFA: +" jak tam nâščytAjuc´ , daj havOrýc´ ["-"] i usË .

402 AFA: +" i narmAl´nâ .
403 AFZ: nu , janA mne tOžý hâvarYlâ +"/.
404 AFZ: +" sjažU havOrýc´ ["-"] sabE cÉly dzen´ .
405 AFA: nu , janA ž +...
406 AFA: rAn´šý dak janA bylA na Étyx vo kAsâx , dze +...
407 AFA: dak cêžkavAtâ .
408 AFA: a cjapEr janA pajExâlâ , pâučYlâs´ na tOjê mts , jej krâsatA .
409 AFA: janA samA sabE .
410 AFA: zrabIlâ svajU rabOtu , âtpjačAtâlâ što nAdâ , pârabIlâ , daj svabOdnâ .
411 AFA: atvEtstvênnâsc´ tOžý .
412 AFA: Étâ tOžý nAdâ umEc´ , i krYknuc´ dzE-tâ , i prýkazAc´ .
413 AFA: a janA takAjê , mne kAžýccý , što janA +...
414 AFA: janA úsix žalEjê , janA takAjê vot , pâhljadzI .
415 AFA: janA i z dzEc´mê tYmê pEckâjêccý , mEckâjêccý .
416 AFA: mne b , kAžýccý , pad srakU jak lËpnulâ , a janA +...
417 AFA: naš persname dlja jajE , Étâ (.) usË .
418 AFA: janA až pâmirAjê , jak jon pryjEdzê .
419 AFA: a jon žý ž hljadzIc´ tabE u hlazA i ulybAjêccý , hljadzIc´ i ulybAjêccý .
420 AFA: atvErnêccý , patOm znoú (.) hljadzIc´ i ulybAjêccý .
421 AFA: jon vabščÉ takI vot , vabščÉ incjarÉsny malY .
422 AFA: persname nAšý , dak takAjê , janA ux !
423 AFA: spakOjnên´kê .
424 AFA: nu , dOmâ tOžý vêrtalËt .
425 AFA: dOmâ jak tak , dak oj-joj-joj .
426 AFA: a tak dze , dak jon takI spakOjny , jahO i ni učUjêš , i ni ubAčýš .
427 AFZ: janY tut ?
428 AFZ: Ilê u bAby ?
429 AFA: tut , pryjExâlê učarA .
430 AFA: bylI tâmakA u dzjarÉúnê .
431 AFA: da účarA pryjExâlê .
432 AFZ: a brat toj dze ?
433 AFZ: pryšOú s Armêjê ?
434 AFA: jon pryšOú s Armêjê .
435 AFA: u svêtlahOrskê u émčéÉsê ci u pažArnâj .
436 AFA: ci u émčéÉsê , nu ni znAjê , hdzE-tâ .
437 AFZ: u jix žý dvOjê dzjacEj , da ?
438 AFA: ja vot pâhljažU , u kAždâj sjam´´jE vot .
439 AFA: nu , jêdzinIcý , dze narmAl´nâ , sâmâstajAcêl´nyjê vjaz´dzE , i usE .
440 AFA: vot pâhljažU , nu užÉ , nu , u vot Étyx valOsâvêčskêx svatOú , nu tam žý ž i u dastAtkê .
441 AFA: i narmAl´nâ , i usË .
442 AFA: nu Éty persname jEslê âtarvEccý , swearword .
443 AFA: ljubIcêl´ vYpêc´ pa čOrnâmu .
444 AFA: u prâtasAx tOžý u Étâj svAxê .
445 AFA: adzIn vot Éty persname , takI xarOšý xlOpčýk .
446 AFA: a persname , toj +...
447 AFA: tOžý , o , brAlê u , karOčý , u cjurmU tam axrAnnêkâm u (.) kalInkâvêčý .
448 AFA: pajExâú , pajEzdzêú , pajEzdzêú , i ni pašOú na rabOtu .
449 AFA: sjadzIc´ u mAcêrý na kArku .
450 AFA: s umA sajcI .
451 AFA: tOžý takI ljubIcêl´ , o , na pErvâm plAnê .
452 AFA: a âstal´nOjê usË jêrundA .
453 AFA: nu , jon durnY , vo pa dUrâscê , z-za harÉlkê na toj svet pašOú .

454 AFA: takI , swearword , spêcýalIst xarOšý .
455 AFA: a dUrâsc´ , vot Étâ harÉlkâ da dabrA ni davOdzêc´ .
456 AFA: ni žalEjuc´ sjabE .
457 AFA: sElâ i prýkipElâ , ni xOčýccý icI .
458 AFA: kAžýccý , i uspakOjêlâs´ .
459 AFA: menš hâlavA stAlâ balEc´ .
460 AFZ: nu , mo , tablEtkê stAlê ?
461 AFZ: ci kalI vy tablEtkê pIlê ?
462 AFA: dak ja ž tablEtkê daúnO pilA .
463 AFZ: vOzduxâm nAdâ dYxâc´ .
464 AFA: +< mOžý , vOzdux .
465 AFA: prAúdâ , nâdâjadAjê u xAcê .
466 AFA: jak ni hâvarY , bol´š vOzduxâ .
467 AFA: a tam što spËrty vOzdux toj .
468 AFA: to kaúrY pAxnuc´ , to krAskâ pAxnê , to abOjê .
469 AFA: usË štO-tâ pAxnê .
470 AFA: pajdU , da nAdâ +...
471 AFA: vYp´´ju tablEtku , da nAdâ scjahAccý u mâhazIn ščé .
472 AFA: da kupIc´ jakIx suxArýkâú , ci što .
473 AFA: nEštâ znoú žalUdâk moj (.) padšAlêvâjê .
474 AFA: vot z´´jem što .
475 AFA: kalI ž tYjê slIvy , vEtkâ tAjê , bljAxâ , sâblaznjAjê .
476 AFA: xoc´ ty kâraUl .
477 AFA: užÉ idU cypljAt karmIc´ , dUmâju +"/.
478 AFA: +" nu , ni pajdU .
479 AFA: ne , nu usË raúnO , nu xoc´ dve .
480 AFA: i vot sËdnê znoú , mo , čytYrý štUčkê sxvacIlâ .
481 AFA: bač , tablEtkê p´ju , ni pâmahAjuc´ .
482 AFA: nimA majOj persname .
483 AFA: navErnâ , sËnê bUdzê znoú pOznâ .
484 AFA: nAdâ icI , da aúsjAnâčkê ščé sabE kupIc´ .
485 AFA: aúsjAnâčkâ majA zakOnčýlâs´ .
486 AFZ: aúsjAnku jascE ?
487 AFA: nu , jak pryžmE , dak nExâcê jem .
488 AFA: jak načnE balEc´ žalUdâk , dak tadY sažUsê na dzijEtu .
489 AFA: âtvarnUju rYbku , âtvarnUju dze jakUju (.) sasIsâčku .
490 AFA: a tak aúsjAnkâ i kifIrčýk , i swearword .
491 AFA: bol´š ničOhâ .
492 AFA: da ja samA vênavAtâ , mne +...
493 AFA: u svjakrUxê bylO dzen´ raždzEnnê .
494 AFA: dzEúkê +"/.
495 AFA: +" prydzI , prydzI , prydzI , prydzI .
496 AFA: i ja , Éty , ja i ni xacElâ jEscê .
497 AFA: nu , takI vot âkâračOk žArýny .
498 AFA: nu tak mne vot zâxacElâs´ , što +...
499 AFA: janY , Éty , kartOšku stušYlê , tudA žYru Étâhâ napErlê .
500 AFA: âkâračOk Éty žYrny , harOšýk .
501 AFA: ja bol´š i ničOhâ ni jElâ .
502 AFA: harOškâ úzjAlâ .
503 AFA: mâjanÉzu tOžý bahAtâ napErlê .
504 AFA: i ja vot , vIdnâ , trOškê s´´jElâ , i u mjanE snOvâ âbastrYúsê .
505 AFA: úsë , dUmâlâ , krax bUdzê .
506 AFA: nu , vot kupIlâ ja Étyjê tablEtkê .
507 AFA: usË-takI nAdâ kupljAc´ toj pânkrýacIn .
508 AFA: ja rAnšý pilA pânkrýacIn , jon mne bOl´šý pâmahAú .
509 AFA: a cjapEr pašlA , Étâ swearword +"/.
510 AFA: +" oj vaz´mIcê mêzêmčykU , vaz´mIcê vot Étâjê vo .
511 AFA: hasfOrt toj , i ničOhâ janO .

512 AFA: nu , snjAlâ vâspalIcêl´nyjê , ja , ni skažY , snjAlâ .
513 AFA: bo ja užÉ pačUstvâvâlâ , što u mjanE dAžý (.) i kišÉčnêk ni balIc´ .
514 AFA: to ja ž ni mahlA , o tak za život uzjAúsê , balEú .
515 AFA: to i kišÉčnêk ni balIc´ .
516 AFA: alE ž úsja raúnO .
517 AFA: o čuc´ z´´jElâ , tak i pâdduvAjê , čuč´ z´´jElâ , tak +...
518 AFA: ad mezImâ , swearword , ničOhâ jon ni pâmahAjê .
519 AFA: pajcI da kupIc´ pânkrýacIn .
520 AFA: i sËnê bylA tam , u toj stâranE .
521 AFA: prOstâ vo vYskâčýlâ z hâlavY kupIc´ toj pânkrýacIn .
522 AFA: kalI ž , jak mazhI baljAc´ , dak ničO .
523 AFA: idzEš jak traúljAny žuk .
524 AFA: patUpâju , bo skažA moj xazjAjên +"/.
525 AFA: +" dze janA prapAlâ ?

FAM_AK_33

Participants:
AFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

AFB: ox , persname , ty znAjêš , jakI Étâ kâšalËk ?
AFB: jak mAmâ ščé vučYlâsê .
AFB: jak mAmâ vučYlâsê , persname .
AFE: moj byú .
AFB: da .
AFE: a patOm bAbâ úžé +/.
AFB: vučYlâsê .
AFB: i (.) vot žyvE +/.
AFE: mo , kOžýny .
AFB: navErnâ .
AFE: mo , i ne .
AFE: pâkažY .
AFB: navErnâ , persname , kOžý .
AFB: ot , xaj by padklEjêlê von´ tUju mne , kalI je klej .
AFE: je , nu .
AFB: nu .
AFZ: ščas padklEjêm .
AFB: nu , kab ni zâhubIlâs´ .
AFB: janO , mo , i bylO padklEjênâjê Étâ .
AFE: bylO , nu , tam žý ž vIdnâ .
AFB: +< janO âtarvAlâsê .
AFB: prOstâ u xAcê sYrâ , janO usE pââdsyrÉjê .
AFE: u pjAtnêcu bylA na bazArý , persname bAčýlâ , bAbu persname .
AFE: dak kazAlâ , što u xAcê stOl´kê mux , što tak vo , žmEnêmê zhrabAj .
AFE: vot prydstAú .
AFE: dak ja ni znAju .
AFB: kabYlâ , persname .
AFE: my ž b´´jom , b´´jom , b´´jom , a janY .
AFE: a u jix žý , vIdzêš , vo sarAj , i srAzu xAtâ , dver .
AFE: vot janY , navErnâ , i ljacjAc´ .
AFB: janY ž za kabYlâj rOjêm .
AFE: +< hâvarYlâ , vot xoc´ [_/] xoc´ rukAmê sâbirAj .
AFE: pryjExâlâ spêcyAl´nâ .
AFE: kazAlâ , pa tablEtkê prýjaždžAlâ .
AFE: janA usË jEzdzêc´ pa tablEtkê i , Étâ sAmâjê +/.
AFB: Étâ nAdâ bylO kupIc´ , Éty vo , lipUčku ščé da dze pavEsêc´ .
AFE: tabE kupIc´ lipUčýk ?
AFB: nu , ja hâvarU , tré xx bylO b kupIc´ , xoc´ adnU .
AFE: u kârydOrý , nu , mOžnâ pavEsêc´ .
AFB: nu , nu .
AFE: nAdâ kupIc´ , ja nEštâ +...
AFE: nam tOžý mOžnâ tam pavEsêc´ lipUčýk .

43 AFB: mo b , katOrâ prýčapIlâs´ .
44 AFB: a krYsâ tOjê salËnâjê sAlâ majE z´jElâ .
45 AFB: ja účOrâ atrÉzâlâ (.) jEtâhâ svEžýhâ .
46 AFB: uvEčýrý , jak pryjExâlê , hâvarU , kab ni zabYccý .
47 AFB: persname +"/.
48 AFB: +" ty , ja ž trOšýčkê , vot stOl´kê vo [_/] vo .
49 AFB: ja tYjê razY , persname , bahAtâ tak +...
50 AFB: dak janA i ni z´jes´ jahO , valjAjêccý .
51 AFB: a ja (.) dâhadAlâsê .
52 AFB: dUmâju , nAdâ trOškê , janA z´jes´ atrAvu .
53 AFE: što b usË z´jElâ .
54 AFB: da .
55 AFE: prAvêl´nâ .
56 AFB: i zdOxnê .
57 AFB: nu , dak (.) ja úžé +...
58 AFB: +" ty na stalE bUdzêš âtravU ?
59 AFB: hâvarU +"/.
60 AFB: +" jakUju na stalE ?
61 AFB: hâvarU +"/.
62 AFB: +" u mjanE ž tam mIskâ , ja i ni unimAju jajE .
63 AFB: ja (.) na spIčku spêcyjAl´nâ , kab i rukOj ni brAccý .
64 AFB: da , nu za mIsku ja usjA raúnO vaz´mUsê , za bErâh .
65 AFB: dak tadY pajdU rUkê pamYju .
66 AFB: ja na spIčku , tam pâkručU pa mIscý tAjê spIčkâj i pâlažU jajE na krYšýčku .
67 AFB: krYškâ tam navErsê .
68 AFB: iz harškA krYškâ ljažYc´ u mjanE .
69 AFB: janA hrAznâ tam užÉ , pYlâm prypAlâ .
70 AFB: nu , čort jajE bjarY .
71 AFB: dak ja adkrYlâ , tOjê lažYlâ svEžýjê .
72 AFE: nimA .
73 AFB: salËnâhâ net .
74 AFB: sažrAlâ .
75 AFB: i sjahOnê užÉ ni stUkâlâ .
76 AFE: mo , dze zdOxlâ .
77 AFB: zdOxlâ .
78 AFB: nu , sjahOnê ja užÉ ni hljadzElâ , ci janA za noč z´jElâ svEžýjê , ci ne .
79 AFB: i salËnâjê sažrAlâ .
80 AFE: +< dUmâjêš , janA adnA tam ?
81 AFB: nu .
82 AFE: tam janA i ni adnA .
83 AFB: i ščé , mo , dze i nâvadzIlâ .
84 AFB: adzIn hod u (.) kâlidOrý .
85 AFB: i u kâlidOrý je .
86 AFB: bo ja pjaklA suxarY , dak pânâhryzAlê suxarY .
87 AFB: znAčýc´ , janY iz xAty i u kâlidOr xOdzêc´ .
88 AFB: ja pabAču , jak nimA , dak ja išČÉ pâlažU .
89 AFB: adzIn hod (.) tOžý krYsâ lAzêlâ .
90 AFB: nu , ja tOžý jEtâj atrAvy pâlažYlâ .
91 AFB: a tam takAjê karObkâ ljažAlâ .
92 AFB: takAjê vo nEkâ kardOnnâ karObâčkâ , nêvjalIčkâ .
93 AFB: dak janA ž , persname , tudY zalEzlâ , tak , i zdOxlâ .
94 AFB: i hlAúnâ , što ljahlA u tUju karObku .
95 AFB: vanjAjê +...
96 AFB: čort jajE znAjê , dze vanjAjê .
97 AFB: tadY (.) toj von´ škApčýk ščé stajAú .
98 AFB: tadY ja hljadžU , ljažYc´ tam .
99 AFB: razdUlâ , ljažYc´ .

100 AFB: dak malYjê .
101 AFB: malYx stOl´kê bahAtâ xadzIlâ .
102 AFB: takIjê vo (.) krýsjanjAtâ .
103 AFB: janY užÉ , navErnâ , ssalI , a tadY mâlakA užÉ nimA čahO jEscê , dak xadzIlê .
104 AFB: o , nahOj tapčY jahO .
105 AFB: janY užÉ râspaúzlIsê .
106 AFB: dak trOxê taptAlâ ja jix .
107 AFB: a trOxê , mo , katY lavAlê .
108 AFE: nu , ni mOžnâ vYtrâvêc´ .
109 AFE: my ž travIlê , i usË raúnO .
110 AFB: atrAvy ž , tahO zjarnA , persname , ni jadzjAc´ , krAsnâhâ .
111 AFE: ni jadzjAc´ .
112 AFB: nu .
113 AFB: tak i staIc´ .
114 AFB: ot (.) užÉ ni hljadzElâ ja daúnO .
115 AFB: tak i stajIc´ u stOpcý .
116 AFB: nu , ja u stOpku tOžý , zimOj tOžý +...
117 AFB: daj bajUsê , katY tam (.) žylI .
118 AFB: dak ja mAlâ .
119 AFB: vaz´mU da zakInu trOxê tudY vun´ , za tYjê , za dOščýčkê .
120 AFB: bo dUmâju , kot žý ž z´jes´ .
121 AFB: kOškâ ž adzIn raz žý ž zdOxlâ .
122 AFB: bač , jakOjê .
123 AFB: kOškâ vjalIkâ i tAjê zdOxlâ .
124 AFB: vo takAjê Ampulkâ .
125 AFB: takAjê vo bumAžýčkâ , janA tak i zaklEjênâ tudY .
126 AFB: krYsâ nârysOvânâ i napIsânâ jad ["] .
127 AFB: Étâ užÉ daúnO ja kupljAlâ .
128 AFB: dak ja tUju (.) Ampulku uskrYlâ daj vYsypâlâ .
129 AFB: tam sEmêčkê u mjanE , nu i tudY ja vYsypâlâ .
130 AFE: dak janO bylO ni žYdkâjê ?
131 AFB: ne , ne , ne , pârašOk .
132 AFE: a , pârašOk byú ?
133 AFB: +< trOškê pâraškA .
134 AFB: da .
135 AFE: a ja dUmâlâ , žYdkâjê .
136 AFB: ne , ne , trOškê pâraškA tam , trOškê .
137 AFB: sIvên´kê takI pârašOčýk .
138 AFB: u takOj Ampulcý , jak vot ad žukOú .
139 AFB: takAjê malEn´kâ .
140 AFE: nAdâ pâhljadzEc´ na bazArý .
141 AFE: sprasIc´ , mOžý , što u jix je .
142 AFB: tAjê mâladzIcý havOrýc´ +"/.
143 AFB: +" bjarYcê , ni bUdzêcê kAjêccý .
144 AFB: havOrýc´ +"/.
145 AFB: +" Étâ (.) krÉpkê jad .
146 AFB: i havOrýc´ +"/.
147 AFB: +" padOxnuc´ .
148 AFB: janA i hâvarYlâ +...
149 AFB: havOrýc´ +"/.
150 AFB: +" na kâlbasU ci na sAlâ .
151 AFB: na što-nibUdz´ .
152 AFB: nu , ja adzIn raz čUlâ , što (.) sAmâj lUčšýj krYsy ljUbêc´ sAlâ .
153 AFE: xudAjê , dak nêšyrOkâjê .
154 AFB: nu , dak kanEšnâ .
155 AFB: i u cjabE ž takAjê ni bylA , a cjapEr taúščÉjšý stAlâ .
156 AFE: nu , jak ja u tYjê tUflê ulAzêlâ ?

157 AFE: von´ tUflê u mjanE tYjê , što na svAdz´bu kupljAlâ .
158 AFE: cjapEr žý majA tudA nahA ni lEzê vabščÉ .
159 AFB: nu .
160 AFE: vabščÉ ni lEzê .
161 AFB: dak jakAjê ty tadY bylA ?
162 AFB: takAjê , jak persname , nu .
163 AFE: nu ja ž jix +/.
164 AFB: persname janY lEzuc´ ?
165 AFB: ulEzuc´ .
166 AFE: +< ni znAju .
167 AFB: nu , jakAjê ž ty tadY bylA ?
168 AFE: a persname znasIlâ sâpahI .
169 AFB: jakIjê ?
170 AFE: sâpahI .
171 AFE: aj , pOmnêš , navErnâ , užÉ i persname byú malY .
172 AFE: ja takIjê kupljAlâ , na kâblukE , u kalInkâvêčýx .
173 AFE: janY ž i dârahIjê bylI , Étyjê sâpahI .
174 AFE: ja jix mAlâ i nasIlâ .
175 AFE: nu , nasIlâ ž (.) tak .
176 AFE: persname dOmâ nabOjkê zbIlâ žalEznyjê [_/] žalEznyjê .
177 AFE: pânimAjêš , zbIlâ uščÉnt .
178 AFE: Étâ ž tak .
179 AFE: nu , my pOjdâm , na rabOcê , Étyjê u škOlê bylI , janA nasIlâ sabE .
180 AFE: ščé ni v Étâm hadU , ščé , mo +...
181 AFE: ja ni znAju , u jakOm +...
182 AFE: znasIlâ , zbIlâ .
183 AFE: ja štO-tâ palEzlâ , dastAlâ , nEtu .
184 AFE: +" i ja [_/] ja havOryć´ ["-"] jix ni nâdzjavAlâ .
185 AFE: taž tak , ot prydstAú , jak janA xadzIlâ pa xAcê , štob (.) zbic´ .
186 AFB: dak mo , ni pa xAcê , a tam von´ pa camEntu , navErnâ .
187 AFZ: nEâ , janA tudA ni vyxOdzêc´ .
188 AFE: +< janA tudA ni xadzIlâ .
189 AFZ: a údruh xto bUdzê icI .
190 AFE: nu .
191 AFZ: pa xAcê .
192 AFE: tOl´kê pa xAcê .
193 AFE: vo , jak mOžnâ bylO tak pâzbivAc´ , ja ni znAju .
194 AFE: my užÉ hljadzElê , hljadzElê , tak i ni vYhlêdzêlê , jak persname u jix .
195 AFZ: a u nas nEtu klEjê ?
196 AFZ: takI mamEnt Ilê +...
197 AFZ: časY parvAlês´ .
198 AFZ: rýmjašOk .
199 AFE: dak jahO mOžnâ sklEjêc´ ?
200 AFZ: nu , ja užÉ sklEjvâlâ adzIn raz .
201 AFE: nu , dak tadY ja mAlên´kê takI kupljAlâ .
202 AFZ: +< apjAc´ parvAúsê .
203 AFE: mAlên´kê takI cjUbêčýk .
204 AFE: sUpêr toj klej .
205 AFE: dzE-tâ je cÉly .
206 AFB: +< a râmjaškA nimA u pradAžý ?
207 AFE: mo , u nas nimA .
208 AFB: nimA râmjaškA ?
209 AFZ: nAdâ nOvyjê užÉ časY .
210 AFZ: janY užÉ , tam (.) pYlê nâpâpadAlâ .
211 AFE: dzE-tâ je .

212 AFE: ty jahO , bo ja i ni âtkryvAlâ , dak ty jahO atkrYjêš , zaklEjêš râmjašOk , a ja tadY tYjê šlËpâncý .
213 AFZ: +< dak a čym Étâ persname zErkâlâ majO sklEjvâlâ ?
214 AFZ: janA , mo , dze atkrYlâ užÉ i paklEjêlâ usË .
215 AFE: usË pâprâvjarAjê , usË pa +/.
216 AFB: nu , xaj .
217 AFE: +, pâmâscjarYc´ .
218 AFB: mâladzEc .
219 AFB: dzEúkâ u jAhâdy , mo , xOdzêc´ (.) persname ?
220 AFE: ahA , bUdzê janA xAdzêc´ u jAhâdy !
221 AFE: tak jak i my xOdzêm .
222 AFB: hâvarU +"/.
223 AFB: +" persname , ni spudžAlâsê persname ad mjanE ?
224 AFB: +" ne , ni spudžAlâsê .
225 AFB: hâvarU +"/.
226 AFB: +" mo , spužAlâs´ ?
227 AFB: jakAjê bAbâ strAšnâ .
228 AFZ: jajE spužAjêš .
229 AFB: jajE bAbâ ščé , mo , mâladAjê ?
230 AFE: bAbê jajE , mo , vOsêmsêt hadOú .
231 AFB: da ?
232 AFE: tOžý u jAhâdy usË u les xadzIlâ .
233 AFE: a cjapEr ni xOdzêc´ .
234 AFE: ni mOžý da lEsu dajcI .
235 AFE: nu , vIdnâ , zâkamAndvâlâ +"/.
236 AFE: +" persname , pašlI u les u jAhâdy .
237 AFE: dak dašlI tOl´kê da âéradrOmâ .
238 AFE: i dAl´šý užÉ usË .
239 AFE: dak dalEkâ ž da âéradrOmâ tOžý .
240 AFB: nu .
241 AFE: a janY tut vo žyvUc´ , za milIcýjêj .
242 AFB: dalEkâ , dalEkâ .
243 AFB: Étâ tudA von´ .
244 AFE: dak narvAlê tOl´kê travY , nu , ja tak pânjalA , navErnâ , ljakArstvênnyx jakIx-tâ traú , i pryšlI nazAd dadOmu .
245 AFE: dAl´šý užÉ ni zašlA .
246 AFE: a to pašlI u les .
247 AFB: Étâ janY išlI tudA von´ , u kâvalE .
248 AFE: nu , nu , <tudY ž>[_/] tudY ž k âéradrOmu .
249 AFE: tudY , za klAdbêščý , i tudY kudY-tâ janY , i pašlI tudA .
250 AFE: navErnâ , sIly ni xvacIlâ , ryšYlâ , što ne , dAl´šý ni pajdU .
251 AFE: dak kAžý , što (.) narvAlê .
252 AFB: jak nAšý persname ?
253 AFB: ni mOžnâ adsjUdâ joj pâzvanIc´ ?
254 AFB: adsjUl´ , ad vas .
255 AFZ: mOžnâ kudA ?
256 AFB: persname .
257 AFZ: damOj ?
258 AFB: ahA .
259 AFZ: mOžnâ .
260 AFB: davAjcê pazvOnêm , što janA rObêc´ .
261 AFZ: ty bUdzêš hâvarYc´ ?
262 AFB: bUdu , skazU +"/.
263 AFB: +" persname , nu jak ty ?
264 AFB: +" jak tam tvoj persname ?
265 AFB: +" ci persname ?
266 AFB: tam xto u cjabE .
267 AFE: xto sËnê , da ?

268 AFB: skažU +"/.
269 AFB: +" dze pApâ , što nEštâ ni idzE ?
270 AFB: ni pryznAccý , što ja tut .
271 AFE: jak xOčýš .
272 AFZ: dak janA ž (.) pajmE , u jajE ž âprêdzelIcêl´ .
273 AFB: a , dak jEtâ dOrâhâ , navErnâ , bUdzê tabE .
274 AFZ: čahO ?
275 AFE: ne , Étâ ž damAšnê .
276 AFZ: Étâ ž abYčny damAšnê .
277 AFB: u vas tahO užÉ nimA ?
278 AFZ: staIc´ tam .
279 AFB: tam stajIc´ ?
280 AFB: da ?
281 AFB: ni rabOtâjê ?
282 AFZ: ne , my daúnO Éty kupIlê .
283 AFZ: Éty ž pa xAcê mOžnâ nasIc´ , i na Ulêcý .
284 AFE: +< pjac´ hadOú .
285 AFE: pjac´ hadOú Étâmu cêlifOnu .
286 AFE: Étâ mne .
287 AFZ: na sOrâk let kupIlê , da ?
288 AFB: janA hâvarYlâ , što joj nAdâ âbjazAcêl´nâ icI na prAkcêku .
289 AFB: attUl´ prýkazAlê , dze vUčýccý .
290 AFZ: nu , dak kudA janA pOjdzê ?
291 AFB: prAkcêku ni prAjdzê , dak +...
292 AFB: nAdâ , štob âbjazAcêl´nâ prajšlA prAkcêku .
293 AFB: kudA nibUdz´ na rabOtu .
294 AFE: nImâ .
295 AFB: a ne , nImâ .
296 AFE: u sud , mo , pOjdzê .
297 AFB: hâvarYlâ +"/.
298 AFB: +" pajdU , u (.) mOzyrý je mEstâ .
299 AFB: +" âsvâbadzIlâsê .
300 AFB: +" dak dAžý , mOžý , dadUc´ âbščažYccê .
301 AFB: dak ja hâvarU +"/.
302 AFB: +" jEtâ ž , persname , dalËkâ .
303 AFB: +" štob u rajOnê .
304 AFB: +" nu , dak vot , kab k bAbê persname sxadzIc´ , da štob janA pâpytAlâ u tOhâ svajhO pljamjAnêkâ .
305 AFB: ja hâvarU +"/.
306 AFB: +" dak u bAby persname cjapEr tAjê njavEstkâ bylA .
307 AFB: cjapEr , mo , nimA .
308 AFB: mašYnâ stajAlâ , da nimA .
309 AFB: a mo , ščé tut , ni znAju .
310 AFB: da , janA pOslê i ni pryxOdzêlâ .
311 AFZ: ne , nu mOžý , jon u Armêju pašOú , ni jak persname .
312 AFZ: mOžý , jon dzE-tâ učYúsê .
313 AFE: ne , nu persname .
314 AFE: ja sprâšvalA u persname , skOl´kê jamU hadOú .
315 AFE: janA skazAlâ , što dvAccýc´ adzIn hod .
316 AFE: dak jEslê , nu , persname jEslê dvAccýc´ adzIn , dak +/.
317 AFZ: +< persname dvAccýc´ adzIn .
318 AFE: dak janY mahlI i služYc´ umEscê .
319 AFZ: nu , ja ni znAju , persname havOrýc´ , što jon sâbirAúsê .
320 AFZ: sâbirAúsê icI služYc´ .
321 AFZ: havOrýc´ +"/.
322 AFZ: +" nu ja ni znAju , pašOú jon ci ne .
323 AFZ: nu , jon dOlžýn byú s persname , cIpâ .
324 AFZ: persname havOrýc´ +"/.
325 AFZ: +" mne kažAccý , što jon služYú s persname (.) tam .

326 AFB: +< a persname pryšOú ?
327 AFE: da , užÉ daúnO .
328 AFZ: zimOj , mo , ci kalI ?
329 AFB: a dze jon ?
330 AFZ: u mInskê u (.) specnAzê služYú .
331 AFB: astAúsê ?
332 AFZ: ne , jon tut .
333 AFE: a , nu dak vot persname i hâvarYlâ , što jon dzjasAntnêk .
334 AFE: nu , spjacnAz , nu dak .
335 AFE: nu , Étâ u persname sprasIc´ , dak persname skAžý .
336 AFB: nu , pâpytAj .
337 AFZ: ja pasprAšvâju u persname .
338 AFZ: s kem , s sjastrOj ?
339 AFE: ne , s vračOm .
340 AFB: z vračOm .
341 AFB: (.) janA [_/] janA jakAj-tâ radnjA .
342 AFB: jEtâ , jajE mužYk (.) da cËcê persname ci trajUrâdny brat .
343 AFB: Obščým , jakIjê-tâ dAl´nêjê (.) radnjA .
344 AFB: dak u kahO janY , persname , na svAdz´bê bylI rAzâm ?
345 AFB: janA dzjavOk znAjê .
346 AFE: u persname .
347 AFB: ahA , u persname .
348 AFB: u persname , u xlOpcý , navErnâ .
349 AFE: +< nu , ty pOnêlâ , jakOj cËcê persname ?
350 AFE: nAšýj , pakOjnâj .
351 AFZ: nu , da .
352 AFE: janY jakIjê-tâ rOdstvênnêkê .
353 AFB: +< toj , persname .
354 AFE: persname sam .
355 AFB: sam , nu .
356 AFB: dak janA +...
357 AFB: dak ja i pâpytAlâ u jajE .
358 AFB: hâvarU +"/.
359 AFB: +" persname persname , xOču u vas pra svajU persname pâpytAc´ .
360 AFB: hâvarU +"/.
361 AFB: +" znAjêcê majU persname ?
362 AFB: +" ne , ni znAju .
363 AFB: dak ja hâvarU +"/.
364 AFB: +" znAjêcê vy jajE .
365 AFB: +" joj rabIlê âpjarAcýju u hOmêlê , daj (.) k vam jajE âtpraúljAlê .
366 AFB: dak janA havOrýc´ +"/.
367 AFB: +" a kahO ?
368 AFB: nu dak ja joj râskazAlâ .
369 AFB: hâvarU +"/.
370 AFB: +" persname persname .
371 AFB: dak janA +"/.
372 AFB: +" a , nu znAju , znAju .
373 AFB: nu dak janA užÉ mne havOrýc´ +"/.
374 AFB: +" trubU udalIlê .
375 AFB: dak janA kAžý +"/.
376 AFB: +" ne havOrýc´ ["-"] Étâ , dzEcê havOrýc´ ["-"] bUduc´ .
377 AFB: +" Étâ havOrýc´ ["-"] ne +...
378 AFB: +" Étâ ničOhâ strAšnâhâ .
379 AFB: tak janA raskAzvâjê +".
380 AFB: a tadY užÉ ja hâvarU +"/.
381 AFB: +" persname užÉ zAmuž sabrAlâsê tOžý .
382 AFB: dak janA +"/.

383 AFB: +" da ?
384 AFB: da užÉ i nAčýlâ (.) mjanE +...
385 AFB: dak ja (.) i hâvarU joj +"/.
386 AFB: +" znAjêcê za kahO ?
387 AFB: +" za persname .
388 AFB: dak janA havOrýc´ +...
389 AFB: ja hâvarU +"/.
390 AFB: +" znAjêcê vy jahO ?
391 AFB: +" tak ja jahO znAju , nu tak ni znAju .
392 AFB: nu ja (.) pOnêlâ , što janA štO-tâ ni xOčý skazAc´ mne .
393 AFB: +" nu , mAmâ ž u jahO takAjê prAvêl´nâ , takAjê verUjuščýjê .
394 AFB: +" nu , u jix nimA nikOhâ (.) persname .
395 AFB: +" jon byú vEl´mê xarOšý čýlavEk .
396 AFB: +" Étâ čýlavEk +...
397 AFB: janA čuc´ ni skažA , što jak boh čýlavEk byú .
398 AFB: +" dak persname u jix nimA .
399 AFB: tak što , mol , ni udalIsê janY .
400 AFB: ni dzEúkâ , nixtO .
401 AFB: dak janA hâvarYlâ , što dzEúkâ krasIvâ .
402 AFB: +" a dze janA vUčýccý ?
403 AFB: ja hâvarU +"/.
404 AFB: +" janA z nAšým persname vUčýccý .
405 AFE: +< mne kAžýccý , što Éty xlOpêc paxOžý na persname , na samOhâ .
406 AFE: mne kAžýccý , što na jajE jon ni paxOžý .
407 AFB: ja ni znAju .
408 AFE: a mOžý , ja ni znAju .
409 AFB: hâvarYlâ , toj (.) bOl´šý xlOpêc , toj râbacjAščý .
410 AFB: +" tahO havOrýc´ ["-"] ja znAju .
411 AFB: +" Étâ , persname persname , tak .
412 AFB: sElâ na stol , i mne nAčýlâ raskAzvâc´ .
413 AFB: ja užÉ paslEdnê bylA .
414 AFB: pOslê mjanE nikOhâ .
415 AFB: mAmâ ždAlâ , ždAlâ , a ja s jej hâvarYlâ .
416 AFE: a tam u kâbinEcê jajE znAjêš iščÉ skOl´kê ždAlê ?
417 AFB: da ?
418 AFE: i sjudA užÉ pryxOdzêlê , sprAšvâlê .
419 AFE: a janY sjadzjAc´ , râzhavArvâjuc´ udvajIx .
420 AFB: ja na stUlêku sjAžu , na stUlêku , a janA sElâ i xx .
421 AFE: i sËnê ty vIdzêlâ , što janA s tabOj sËnê zdarOvâlâs´ ?
422 AFB: nEâ .
423 AFE: o , ty i ni paznAlâ .
424 AFE: ja tak i pânjalA , što ty i ni paznAlâ .
425 AFE: jak sjadzElê , kroú zdavAlê .
426 AFB: ja čUlâ , što nExtâ kazAú +"/.
427 AFB: +" zdrAstvujcê .
428 AFE: da , Étâ janA zdarOvâlâs´ .
429 AFE: ja tak i +...
430 AFE: da dUmâju , aj , ni bUdu tabE užÉ ničOhâ hâvarYc´ .
431 AFB: tak janA , bjadnjAhâ , mjanE (.) pryznAlâ za svajU .
432 AFB: janA mjanE paznAlâ .
433 AFB: ja jak pryšlA u kâbinEt , janA paznAlâ mjanE zrAzu .
434 AFB: nu , tak janA ni vEl´mê u kUrsê bylA .
435 AFB: havOrýc´ +"/.
436 AFB: +" ja pOmnju .
437 AFB: dak ja vot joj i raskAzvâju .
438 AFB: raskAzvâju , hâvarU , što persname ž vEl´mê xvarÉlâ , malEn´kâ bylA .
439 AFB: da u bal´nIcý , da (.) stâfêlakOk pryznAlê .

AFB: dak janA +"/.
AFB: +" oj .
AFB: hâvarU +"/.
AFB: +" persname ni raz u bal´nIcý ni bylA .
AFB: dak janA havOrýc´ +"/.
AFB: +" jEslê b stâfêilakOk , to janA b z bal´nIcý ni vylAzêlâ .
AFB: janA mne účOrâ hâvarYlâ .
AFB: hâvarU +"/.
AFB: +" u (.) bal´nIcý u toj daj vYsêjêlê jakUju-tâ xvarObu .
AFB: dak janA +"/.
AFB: +" stâfêlakOk ?
AFB: dak ja hâvarU +"/.
AFB: +" nu .
AFB: +" da .
AFB: hâvarU +".
AFB: a janA +"/.
AFB: +" von´ , dzjAkuj bOhu , zdarOvâ dzEúkâ , da krÉpkâ takAjê .
AFB: +" i u bal´nIcý ni raz ni bylA .
AFB: +" Étâ havOrýc´ ["-"] ni stâfêlakOk .
AFB: +" jEslê stâfêlakOk , to z bal´nIcý dzicjAm ni vYlêzêš .
AFB: nu , janY ž , navErnâ , znAjuc´ .
AFB: a prOstâ jim tadY ni bylO čahO rabIc´ , dak vot nâpisAlê , da i usË .
AFB: a mo , nixtO ničOhâ i ni rabIú .
AFB: pâdzjaržAlê u toj infEkcýjê , da atprAvêlê dadOmu .
AFB: +" a ja svaI dzEcê pâhâdavAú .
AFB: ja hâvarU +"/.
AFB: +" da , ty svaI dzEcê pâhâdavAú , a ja ni pâhâdavAlâ .
AFB: +" ja bUdu ljažAc´ , ja dzjacEj pâhâdavAú .
AFB: ja hâvarU +"/.
AFB: +" a ja ni pâhâdavAlâ ?
AFB: +" ty pâhâdavAú , a ja ni pâhâdavAlâ .
AFE: da , za tabOj , za dzicjAm malYm , hljadzI .
AFB: da , jon pâhâdavAú i lëh , dak ty (.) uxAžvâj za jim .
AFB: dak a što ja zrabljU ?
AFB: +" dak ty tak hâvarU ["-"] i skažY , što ja zrabljU .
AFB: +" a ni hâvarY , što ja pâhâdavAú i bUdu ljažAc´ , a xtO-tâ mne xaj padnOsêc´ i atnOsêc´ .
AFB: +" tak ni hâvarY .
AFE: dak ja hâvarU +"/.
AFE: +" mo , my cjabE zâvjazOm u les , da ty vYjdzêš z mašYny , daj i pOjdzêš .
AFE: i jak úzrAdvâúsê jon , da i kAžý +"/.
AFE: +" mo i prAúdâ , zâvjazIcê u les .

Baranavičy

FAM_BA_1

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home (dying hair)

1 BFA: janA ne mâladAjê užÉ takAjê pârikmAxêršý .
2 BFA: ne dzEvâčkâ .
3 BFA: anA strIhlâ pErêd Étêm žÉnščênu , jak ja pryšlA .
4 BFA: anA hâvarIt +"/.
5 BFA: +" kak bUdzêm strIčsê ?
6 BFA: ja hâvarU +"/.
7 BFA: +" menjA vot tak pâdstrihItê , kak tu žÉnščênu upêredzI .
8 BFA: hazEtku nAdâ bylO râzaslAc´ , kab tut ne papAlâ .
9 BFB: nêčevO , što ja tvajU nêvidzImku ?
10 BFA: Étâ ne majA nêvidzImkâ .
11 BFA: u mjanE nimA nêvidzImâk užÉ .
12 BFA: ja nêvidzImkâmê užÉ ne prykAlvâju vâabščE ničOhâ .
13 BFB: ja pâzvanIlâ persname malOj .
14 BFA: nu ?
15 BFB: skazAlâ , što prijEdu .
16 BFB: u nejO tOžý malAjê spalA .
17 BFB: persname spal , kak ja pâzvanIlâ .
18 BFA: nu da .
19 BFB: prasnUlsê kak raz , nAčýl plAkâc´ .
20 BFA: što , âtarvAlâsê ?
21 BFB: dYrkâ , no mAlên´kâjê .
22 BFA: tak , nAdâ palIc´ c´vjatY svaI .
23 BFB: ščas my tabE c´vjatOk zrObêm .
24 BFB: a jEslê ty žOltâjê palUčêššê ?
25 BFA: bUdzêm bElym krAsêc´ .
26 BFA: ja âddalA , mUsêc´ , krAsku bEluju .
27 BFB: fu , vanjAjêt anA .
28 BFA: da , pErêkês´ .
29 BFA: usË raúnO ž pErêkês´ jesc´ .
30 BFB: napIsânâ , što vâabščE nêčevO nEtu .
31 BFA: što ?
32 BFB: napIsânâ , što vâabščE nêčevO netU takOvâ .
33 BFA: a , úsë nâturAl´nâjê ?
34 BFB: da .
35 BFB: net , pâdaždI , gdE-tâ tut +/.
36 BFA: a pErêkês´ju úsë raúnO pAxnê .
37 BFB: net , net , pâdaždI , tut štO-tâ napIsânâ .
38 BFB: jEslê b ja ješčË znAlâ , kak Étâ nâzyvAjêccý pâ-nemEckê , ja b tabE skazAlâ .
39 BFB: âlkahOl´ jest´ .
40 BFA: o-o .
41 BFB: nu što , mOžý , xvAcêc´ cebE úžo trascI ?
42 BFA: kanEšnâ xvAcêc´ .
43 BFB: vsë , nâčinAjêm prâcédUru .

44 BFA: prâcédUru , da .
45 BFA: srÉzâc´ , mOžý ?
46 BFB: a kak tam bYlâ snačAlâ ?
47 BFA: što ?
48 BFB: što snačAlâ nAdâ bYlâ dzElâc´ ?
49 BFB: ja užÉ ne pOmnju .
50 BFB: tut napIsânâ , jEslê na sEmdzêsêt pracÉntâv sedYx valOs , to trIdcýt´ minUt dzeržAt´ .
51 BFB: a u cebjA skOl´kâ ?
52 BFB: sEmdzêsêt bUdzêt .
53 BFB: ne , u cebjA pijsjAt .
54 BFA: pijsjAt .
55 BFB: Étâ ž nAdâ na vOlâsy .
56 BFA: na vOlâsy .
57 BFA: na vOlâsy úsju razmAž , razmAž .
58 BFB: Étâ persname hâvarIlâ , anA kAk-tâ vnačAlê , kahdA nâčalA krAsêccý , to mUčýlâs´ .
59 BFB: Étêx krem-krAsâk ne bYlâ .
60 BFB: bYlê nEkêjê , znAjêš , takIjê žYdkêjê .
61 BFB: ix kak nal´jOš i ne znAjêš , što u cebjA tam pâlučAjêccý .
62 BFB: patOm smyvAjêš krAsku , tam bOl´šý , tam mEn´šý .
63 BFA: nu da .
64 BFB: a Étâ kak šampUn´ , jejO lEgčê razmAzâc´ .
65 BFB: tam bylA takAjê krAskâ , pEpêl´nyj blandzIn , pEpêl´nâjê blandzInkâ .
66 BFB: takAjê klAsnâjê .
67 BFB: no tam napIsânâ bYlâ , što ne dlja sedYx valOs .
68 BFB: ne zakrAsêt .
69 BFA: ne nAdâ pEpêl´nyj , ja ne xačU .
70 BFB: ne , nu vot ta krAskâ , tam žý jesc´ takOj žý .
71 BFB: Étâ pEpêl´nyj , pEpêl´nâjê blandzInkâ .
72 BFA: a ja jakAjê bylA , ja bylA narmAl´nâjê .
73 BFB: nu tak što ty srAvnêvâjêš ?
74 BFB: tut žý vIdzêš kak .
75 BFB: vot smatrjA kakIjê vOlâsy , tak i pâlučAjêccý .
76 BFB: što ty dUmâlâ , što ty bUdzêš blandzInkâj ?
77 BFA: ne , ne blandzInkâj .
78 BFA: ja bUdu vo takAjê vo .
79 BFB: nu , dalžnA byc´ takAjê .
80 BFB: a v prOšlyj raz +...
81 BFB: pâsmatrI , što tam bYlâ v prOšlyj raz .
82 BFB: takAjê ty bylA , pa-mOjêmu .
83 BFA: ja bylA svetlEjê , čêm takAjê .
84 BFB: kak Étâ ja ješčË ne zdurÉlâ .
85 BFA: nu i ne nAdâ .
86 BFB: net , užÉ vsë +/.
87 BFA: tvaI vOlâsy xarOšýjê i tak .
88 BFB: +, prašlO .
89 BFA: žélAnêjê prašlO .
90 BFB: tak pâtamU što jEslê užÉ načnËš , to užÉ vsë .
91 BFA: da , užÉ i cjAnê krAsêccý .
92 BFB: asObênnâ , kagdA krAskâ nâčinAjêt ablAzêc´ .
93 BFA: nu .
94 BFB: znAjêš , va skOl´kâ my pajEdzêm v dzerEvnju ?
95 BFB: v subOtu ?
96 BFA: nu ?
97 BFB: čuc´ svet .
98 BFA: da , rAnâ pajEdzêm .
99 BFB: persname skazAl , zâvezËt persname na rabOtu +/.

100 BFA: prijEdzêt sjudA .
101 BFB: da .
102 BFA: nu , sâbjarOmsê dy pajEdzêm .
103 BFA: štob rAn´šý tam sprAvêccý , pryjExâc´ abrAtnâ .
104 BFB: ja ne znAju , kagdA ja v grOdnâ pajEdu .
105 BFA: nu .
106 BFB: na čëm žý jExâc´ , ja nOčju ne xačU .
107 BFB: ja patOm takAjê ubItâjê .
108 BFA: da .
109 BFB: cÉlyj dzen´ prapAl .
110 BFA: Utrâm .
111 BFB: šéstičýsavYm ?
112 BFA: šéstičýsavYm .
113 BFA: nu a čêm ?
114 BFA: vYbârâ nEtu .
115 BFB: krugasvEtnâjê putešÉstvêjê .
116 BFA: nu da .
117 BFA: vYbârâ to net .
118 BFB: ja dUmâlâ , ja v vâskresEnêjê , no v vâskresEnêjê kudA ja užÉ pajEdu ?
119 BFB: jEslê s utrA pakrEstêt , patOm žý bUdêt bankEt .
120 BFB: nu , xot´ kakOj-tâ , no štO-tâ ž bUdêt .
121 BFB: persname gâvarIlâ , što xacElâ prêglasIc´ i padrUžku , no u nejO padrUžkâ Étâ iz brEstâ .
122 BFB: u nix vsë âdinAkâvâ , zAmuž vYšlê v adnO i to žý vrEmê , mEsêc rAznêcý , i detEj radIlê , nedElê rAznêcý .
123 BFA: nu jAsnâ .
124 BFB: nu , tak kudA anA užÉ pajEdêt s mAlên´kêm rebËnkâm ?
125 BFB: a u nas vâabščE nêkudA s det´mI ne jEzdêt .
126 BFB: tam vse jEzdzêt , i narmAl´nâ .
127 BFB: pâsadzIlê v mašInu i pâvezlI .
128 BFB: navErnâjê , paÉtâmu .
129 BFB: no u nix tOžý tam jesc´ mašYnâ .
130 BFB: von persname sa svajEj malOju von kudA až jEzdzêc´ .
131 BFB: dzEcêm vâabščE vsë ravnO , anI vsë ravnO nêčevO ne pânimAjut .
132 BFA: kanEšnâ .
133 BFB: im kakAjê rAznêcý , na kravAcê ljažAc´ Ilê v mašYnê jExâc´ .
134 BFB: tem bOlêjê dlja persname malOvâ už tOčnâ vsë ravnO .
135 BFB: hâvarIt , na Ulêcý tOl´kâ i spit .
136 BFA: nu da .
137 BFB: a dOmâ , hâvarIt , ne ulažYc´ .
138 BFB: hâvarIlâ , kak ceplO bYlâ , to na Ulêcý i paslIs´ cÉlymê dnjAmê .
139 BFB: što tam persname , incjarEsnâ .
140 BFB: prObâvâlâ janA toj prýparAt , âparAt ?
141 BFA: ja pâzvanjU patOm .
142 BFB: tak pâsedElâ , anA vâabščE sedAjê vsja .
143 BFA: anA sedAjê , da .
144 BFB: čevO anA ne +/.
145 BFA: daúnO sedAjê , janA i ne krAsêc´ .
146 BFB: bAbuškâ , užÉ mOžnâ .
147 BFA: nu da .
148 BFB: zamEču adzIn sedOj vOlâs , palUčêš .
149 BFB: krAskê mnOgâ , xvAcêc´ .
150 BFB: vot dElâlê b anI , nâprimEr , na pâlavInu , to jesc´ dElâlê by pamEn´šý pOrcýju dlja strIzýk .
151 BFB: ved´ Étâvâ xvAcêt na maI vOlâsy .
152 BFA: nu da .
153 BFB: tak net žý ž .

154 BFB: jesc´ mAlên´kêjê , tOl´kâ akrAšývâjuščêj bal´zAm , a ne krAskâ .
155 BFA: tOžý narmAl´nâ .
156 BFA: pakrAsêúsê adnU njadzElju adnYm , druhUju druhIm .
157 BFA: i rAznâju paxOdzêš .
158 BFB: tak , ja užÉ pakrAsêlâ .
159 BFA: nu jaščÉ pakrAs´ , xvAcêc´ , tam krAskê xvatAjê .
160 BFA: usË raúnO bUdzêš vylivAc´ usjU na vâlasY .
161 BFB: no zdes´ vnutrI mEn´šý sedYx , čem snarUžý .
162 BFB: prikOl´nâ .
163 BFA: tak tut vot spErêdzê , kahdA vot ja kručUs´ , jak râzbjarU vot tut vo , tak cElâjê prjad´ sedYx valOs .
164 BFB: kak u persname mAcêrê , tOl´kâ viskI bYlê rAn´šý , ščas užÉ bOl´šý .
165 BFA: ščas anA užÉ vsja pačcI sedAjê .
166 BFA: kazAlâ , bAc´kâ zUby užÉ pastAvêú .
167 BFB: nu , persname ž tOžý hâvarIlâ .
168 BFA: ja jajE vIdzêlâ +/.
169 BFB: čýlavEkâ zrabIlê .
170 BFA: nu da , vot ni p´je , i čýlavEk , a jak zap´jE , usË , svinjA .
171 BFA: bol´š nijAk ni nâzavEš .
172 BFA: ty raščOskâj lUčšý , vot tak vo .
173 BFA: âdharnUlâ i dAl´šý , patOm pâvjarxU .
174 BFB: nu , vanjAjêt anO xImêjêj kakOj-tâ .
175 BFA: nu kanEšnâ .
176 BFB: persname hâvarYú , bAbâ zdurÉlâ .
177 BFB: xOčý xAtu ú bEly c´vet pakrAsêc´ .
178 BFA: nu , janA xacElâ ú bEly .
179 BFB: a ščas što , ne xOčý , Ilê što ?
180 BFA: dyk my uhâvarYlê jajE .
181 BFB: a , uhâvarYlê .
182 BFA: da , my jajE uhâvarYlê bElym ne krAsêc´ .
183 BFB: a kakIm ?
184 BFA: zjalËnên´kêm .
185 BFA: kupIlê krAskê takOj salAtâvâj , no on hâvarIl , anA cemnEjê , čêm na bAnkê , Étât dzjAdz´kâ .
186 BFA: nu my râzvedzËm , tam u jajE ž bAnkâ bElâj jesc´ .
187 BFA: tam dva s čEm-tâ kilâhrAmâ .
188 BFA: a my kupIlê kilâhramOvuju bAnku Étâj zilËnâj .
189 BFA: i to bUdzêm hlidzEc´ , usjU ž lic´ srAzu ne bUdzêm .
190 BFA: i tam pakrAsêm jej .
191 BFA: bo janA užÉ daúnO hâvarYlâ , nAdâ pakrAsêc´ .
192 BFA: nu , znAjêš , usEm prýjaždžAjuc´ krAsêc´ , a ú jajE nimA nikOhâ .
193 BFA: nimA kamU pakrAsêc´ .
194 BFA: nu , my prijEdzêm znAjêš kak +/.
195 BFB: na rabOtu .
196 BFA: my prijEdzêm , to to nAdâ sdzElâc´ , to tOjê nAdâ sdzElâc´ .
197 BFA: a Utrâm uježžAjêm u vâskrésEnnê , pâtamU što xOčýccý rAn´šý zajExâc´ .
198 BFA: i kab mEn´šý cjanUccý , tak pad´´jEdzêm aútObusâm .
199 BFA: užÉ vot jak xOlâdnâ , to ne jEdzêm , bo tam pâutarA časA stajAc´ xOlâdnâ .
200 BFA: to my užÉ idzËm pâcixOn´ku .
201 BFA: a tak nixtO ž ni jEdzê .
202 BFA: nimA kamU .
203 BFA: ja užÉ ni pytAlâ , što janY rabIlê ú toj kvarcIrý , što janY zrabIlê vâabščÉ tam .

204 BFA: janY +...
205 BFA: ja ž hâvarU , vot sËnnê janY prajEzdzêlê , ja dUmâju , cÉly dzen´ .
206 BFA: to persname k vračU , to na plAvânêjê , mUsêc´ , vazIlê .
207 BFA: to tudY , to tudY .
208 BFA: karOčê +...
209 BFA: ci jon sam jEzdzêú na plAvânêjê , ne znAju .
210 BFA: karOčê , vot im nAdâ bYlâ kudA-tâ sËnnê .
211 BFA: janY pajExâlê rAnâ .
212 BFB: nu da , s takImê uspExâmê , to kanEšnâ .
213 BFA: jak tAjê persname kazAlâ , jix ustrAjvâjê .
214 BFB: ja sËnnê persname prysnIlâ što janA ú hOscê pryjExâlâ .
215 BFB: ja âdkryvAju dzver , persname staIc´ i hâvarIt +"/.
216 BFB: +" nu što , ne paznAlâ ?
217 BFB: paznAlâ .
218 BFB: v platkE , nu , v takOm zImnêm zakUtânâjê .
219 BFB: a ja jajE úžo tOžý daúnO ne bAčýlâ .
220 BFA: takAjê ž sAmâjê .

FAM_BA_2

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFA: kak dzelA ?
2 BFB: narmAl´nâ .
3 BFB: a u vas ?
4 BFA: a u nas nêprijAtnâstê .
5 BFB: ja užÉ slYšu .
6 BFB: što slučIlâs´ ?
7 BFA: persname pamËr .
8 BFB: jak pamËr ?
9 BFB: kalI ?
10 BFA: a vo sËnnê .
11 BFA: učOrâ zaxOdzêú da nas , šukAú vYpêc´ .
12 BFA: abrOššý , nebrYty , ja jahO takIm jaščÉ ne bAčýlâ .
13 BFA: ja jamU hâvarU +"/.
14 BFA: +" a na kahO ž ty paxOžý ?
15 BFA: hâvarU +"/.
16 BFA: +" davAj ja cjabE nâkarmljU , davAj čAju Ilê kOfê zrabljU .
17 BFA: a jon kAžý +"/.
18 BFA: +" samA pi svajO kOfê .
19 BFA: pajEscê sâhlasIúsê .
20 BFA: patOm my z bAc´kâm davAj z jim hâvarYc´ .
21 BFA: +" persname , što ž ty rObêš ?
22 BFA: +" u cjabE takIjê dzEcê , unUkê xarOšýjê rastUc´ .
23 BFA: +" rAdâvâccý tOl´kê trÉbâ .
24 BFA: +" jak ty sam ne mOžýš z hÉtâj dUrâscju sprAvêccý , to tabE ž mOžnâ pâmahčY .
25 BFA: +" trÉbâ tOl´kê , kab ty sam hÉtâhâ xacEú .
26 BFA: +" inAčê bêspalEznâ .
27 BFA: a jon sâhlašAjêccý , hâlavOj maxAjê .
28 BFA: tak my z jim pâhâvarYlê , i jon pajšOú .
29 BFA: a sËnnê persname zvOnêc´ , plAčý , havOrýc´ +"/.
30 BFA: +" pApâ Umêr .
31 BFA: a ja ne mahU snačAlâ panjAc´ , što za persname .
32 BFB: a jak žý ž jon ?
33 BFA: persname pryjšlA z rabOty , a jon sjadzIc´ na lAúcý va dvarÉ .
34 BFA: janA na jahO hljadzIc´ , a jon užÉ sinEjê .
35 BFA: janA persname zavE +"/.
36 BFA: +" persname , bAc´kâ úmirAjê .
37 BFA: janY jahO pâlažYlê , a jon užÉ i ne dYxâjê .
38 BFA: ješčË pytAlês´ iskUstvênnâjê dyxAnêjê dElâc´ .
39 BFA: vYzvâlê skOruju .
40 BFA: a anI prijExâlê i tOl´kâ smerc´ zâkânstatIrâvâlê .
41 BFB: i ne pytAlês´ âžyvIt´ ?
42 BFA: tak užÉ ž stOl´kâ vrEmênê prašlO .
43 BFB: bOžý , kakOj kašmAr !
44 BFA: ščas ždu bAc´ku z rabOty i pOjdzêm tudY .
45 BFA: ne znAju , jak jamU skazAc´ .
46 BFA: u menjA u samOj davlEnêjê vYšý nEkudâ .

47 BFB: tak ot čevO on Umêr ?
48 BFA: ješčË ne izvEsnâ .
49 BFA: nedAvnâ prêjezžAlâ milIcýjê , zabrAlê jevO .
50 BFA: zAútrâ bUduc´ vskryvAc´ , a pOslê abEdâ zâbjarUc´ , noč pêrýnačUjê , a ú čac´vEr pâharOnêm .
51 BFB: ja prOstâ ne magU pavErêc´ , pijsjAt adIn god .
52 BFA: da .
53 BFB: bEdnyjê persname s persname .
54 BFB: ješčË bUdut ugryzEnêjêmê sOvêstê mUčýccý .
55 BFA: da nu , rAzvê jesc´ na Étâ pričInâ ?
56 BFA: jon u mjanE pErâd hlazAmê staIc´ , jakI jon učOrâ byú .
57 BFB: kakOj Užýs !
58 BFA: ja tut sjažU na têlefOnê , vsem zvanjU .
59 BFA: v xAr´kâv ne mahU dâzvanIccý .
60 BFA: bUdu dAl´šý pytAccý .

FAM_BA_3

Participants:
BFR: Peripheral speaker
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFN: Peripheral speaker
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFR: kak ty dUmâú ?
2 BFR: Étâ dzed dastAú nekAhâ .
3 BFA: dzed dastAú nEkâhâ ?
4 BFA: kakOj bal´šOj !
5 BFA: smatrI , kakOj sâmalËt !
6 BFN: ux ty , persname !
7 BFB: Étâ pilOt , Étâ rabOtnêkê âérapOrtâ , vrač +/.
8 BFA: rêhulirOúščýk nEjkê .
9 BFR: tak , ja úžé pastrOjêú .
10 BFR: oj , tApâk zvalIúsê .
11 BFA: tApâk bal´šY ?
12 BFR: tApâk p´jAny .
13 BFA: xto p´jAny ?
14 BFR: tApâk p´jAny , i dzed p´jot svajU vadU .
15 BFA: artIst !
16 BFR: vysOkâjê jOlkâ takAjê bylA .
17 BFA: takAjê vysOkâjê ?
18 BFB: tak râskažY , persname , pra Utrênêk v sAdêkê , nOvyj god .
19 BFR: persname abkAkâúsê v štanY .
20 BFR: za spInu sprjAtâú kudA-tâ .
21 BFA: rUkê sprjAtâú ?
22 BFR: da .
23 BFR: tam dzed nârêsavAú cebE .
24 BFA: a , dzed nârýsavAú .
25 BFA: a hÉtâ xto rýsavAú ?
26 BFR: persname nâmâljavAú .
27 BFA: xârašO , krasIvâ .
28 BFR: i Étâ ja mâljavAú .
29 BFA: trAúku , dzErêúcý .
30 BFR: bOl´šý nEtu .
31 BFA: jaščE ne dârýsavAú ?
32 BFR: ne dârýsavAú .
33 BFA: panjAtnâ .
34 BFA: kamU bUdzêm zvanIc´ ?
35 BFR: mAmê .
36 BFA: zvanI .
37 BFR: mAmâ , privEt !
38 BFR: kak pâžyvAjêš ?
39 BFN: atlIčnâ .
40 BFR: vsë , bOl´šý ne bUdzêm zvanIc´ .
41 BFA: što , nâhâvarYúsê ?
42 BFR: da , a xto tam zvanIú ?

FAM_BA_4

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFA: persname persname pâvjazlA .
2 BFB: a čevO anI na barAnâvêčê ne pajExâlê ?
3 BFA: janY pryjEduc´ , navErnâjê , ú srÉdu .
4 BFB: vam , mOžý , kâravAjê jakOhâ dalI ?
5 BFA: dalI , usjahO dalI .
6 BFB: nu što , jEscê hréc´ ci ne ?
7 BFA: ne nAdâ .
8 BFA: ty dUmâjêš , my halOdnyjê pryjExâlê ?
9 BFB: ne , nu jExâlê ž skOl´kâ .
10 BFA: dzE-tâ ž tam kâravAj byú .
11 BFB: u jix pââstavAlâsê , ci što ?
12 BFA: u jix tam pââstavAlâsê , tabE ne râskazAc´ .
13 BFA: anI nâhatOvêlê !
14 BFA: oj , tabE ne râskazAc´ , što tam na stalAx bylO .
15 BFA: úsë svajO .
16 BFA: dAžý rYbâ kapčËnâjê , skUmbrêjê kapčËnâjê svajA bylA .
17 BFB: i kâlbasA svajA ?
18 BFA: vsja svajA .
19 BFB: a skOl´kê ž tam čýlavEk bylO ?
20 BFA: z persname stâranY ne mnOhâ bylO .
21 BFA: čýlavEk šýsc´dzesjAt .
22 BFA: a z toj stâranY , mOžý , ú try razY bOlêj .
23 BFA: ne zrja persname hâvarYú , što z jIxnêj tOl´kê stâranY pad čýlavEk dzvEscê .
24 BFA: nu , tam bylO +...
25 BFA: čýlavEk sto pêc´dzesjAt bylO .
26 BFA: alE ničOhâ , cIxâ , spakOjnâ âbyšlOsê .
27 BFA: tam takAjê stalOvâjê ad pêanErskâhâ lAhêrê .
28 BFA: tam bal´šY zal , i mEn´šý čErêz scEnku .
29 BFA: nAšýjê bylI z adnOj stâranY , a hÉtyjê ú bal´šOm zAlê .
30 BFA: kAždy svaIm hascjAm pâdavAú .
31 BFA: i úsë tak narmAl´nâ bylO .
32 BFA: ludzEj stOl´kâ , no cIxâ úsë âbyšlOsê .
33 BFA: tOl´kê tam pâprýjaždžAlê z toj stâranY z drahIčýnâ , to janY mEždu sabOj .
34 BFA: a tak vsë xârašO .
35 BFA: a tam +...
36 BFA: u nas , znAjêš , tâmadA kamAndujê , a tam ne .
37 BFA: tam sElê za stol , raz úsë padAlê na stol , što jesc´ harAčýjê .
38 BFA: i úsë .
39 BFA: xto xOčý , p´je , xto huljAjê , xto pa vUlêcý xOdzêc´ , xto ú kArty hrAjê .

40 BFA: jak davOlê pâsjadzElê , pâxadzIlê , pâhuljAlê , apjAc´ za stol .
41 BFA: nixtO nikOhâ ne čApâjê .
42 BFB: nu i prAvêl´nâ , što tut kamAndâvâc´ ?
43 BFB: vse jak pa kamAndzê sElê , ústAlê , pajElê +/.
44 BFA: da , a tam ne .
45 BFP: jak pry savEtâx .
46 BFP: tam usË pâ-druhOmu .
47 BFA: xârašO .
48 BFB: vam panrAvêlâs´ ?
49 BFA: narmAl´nâ !
50 BFA: my ú persname bylI jak na svAdz´bê , tam tOžý hÉtâk samO bylO .
51 BFA: my čakAjêm , huljAjêm , kalI pryhlOsêc´ xto za stol , nixtO ničOhâ ne havOryć´ .
52 BFA: patOm my râskusIlê , što nixtO nikOhâ ne prýhlašAjê .
53 BFB: nu i prAvêl´nâ .
54 BFB: stol staIc´ , što xOčýš +...
55 BFB: a mOžý , xto ne xOčý sjadzEc´ .
56 BFA: no tam jesc´ pamOščnêcý , u persname tOžý bylI dzve , pasUdu mYlê .
57 BFA: jEslê z-za stalA xto vYlêz , janY sabrAlê , pamYlê , rastAvêlê apjAc´ .
58 BFA: i sAmê tancUjut tOžý .
59 BFB: a gde vy nâčevAlê ?
60 BFA: u jix nâčevAlê .
61 BFA: narmAl´nâ my spAlê .
62 BFP: narmAl´nâ .
63 BFA: mâladzËž pârasxOdzêlâsê xto kudY .
64 BFA: u jix tam što ú stalOvâj pââstavAlâsê , to im xvAcêc´ , kAžý , na dve njadzElê .
65 BFP: narmAl´nâjê persname žOnkâ .
66 BFA: persname tOžý skazAú +"/.
67 BFA: +" mne xârašO .
68 BFP: nu , dyk stOl´kâ let pražYú .
69 BFA: i cËščý persname , persname mAcê , kazAlâ +"/.
70 BFA: +" persname xarOšý mužYk .
71 BFA: jon , kAžý , pryjEdzê zaúsËdy i pamOžý , jon takI râbacjAščý .
72 BFB: a mâladOj skOl´kâ let ?
73 BFA: hadOú dvAccýc´ dva .
74 BFA: tOl´kê što Očên´ hrOmkâ mUzykâ .
75 BFA: kab čjuc´-čjuc´ cIšý , a to lUpêc´ pa baldzE .
76 BFA: persname hâvarYlâ , kahdA vyxOdzêlâ zAmuž stAršýjê dOčkâ jajE , to ne takAjê hrOmkâjê mUzykâ bylA .
77 BFA: prOstâ toj muzykAnt ujExâú âddyxAc´ u hermAnêju .
78 BFA: paÉtâmu , kAžý , jahO ne bylO .
79 BFP: da dzvjanAccýcê časOú mUzykâ bylA , ci da polpErvâhâ .
80 BFA: da časU .
81 BFP: nu , prédstAú ty , dvenAccýc´ časOú .
82 BFA: my ušlI ú adzInâccýc´ .
83 BFP: dvenAccýc´ časOú ihrAc´ , Étâ ž vâabščÉ .
84 BFP: my uxadzIlê , to jIxnêjê radnjA darYlâ .
85 BFA: darYlê bol´š padArkâmê .
86 BFA: pačcI ú kAždâhâ padArâk byú , mAlâ dzEnêh .
87 BFP: nu , úžé pasUdy jej xvAcêc´ da kancA žYznê .
88 BFB: pâtamU što ne znAjêš , skOl´kâ lažYc´ .
89 BFA: a z jahO stâranY tOžý padArkê darYlê , no dzen´hAmê bOl´šý .
90 BFP: i hrOšýj dalI .

91 BFB: nu , a skOl´kâ vot ščas na svAd´bu lOžýt , jEslê dzen´hAmê , xto jevO znAjêt .
92 BFP: nu što , jEzdzêlâ da persname ?
93 BFB: jEzdzêlâ .
94 BFP: nu i kak ?
95 BFB: z hÉtâhâ persname cÉly kancÉrt , u jahO rot ne zâkryvAjêccý ni na minUtu .
96 BFA: jon úsë nEštâ havOrýc´ i havOrýc´ .
97 BFP: mâladzEc mužYk .
98 BFB: janA ž sâbirAjêccý k nam pryjExâc´ .
99 BFA: kahdA ?
100 BFP: nu xaj jEdzê .
101 BFB: karOčê , kak ?
102 BFB: anA sâbirAjêccý , a u nas žý ž xOlâdnâ .
103 BFA: nu ?
104 BFB: jesc´ u kavO-nibudz´ u tvajIx dzEvâk âbâhrevAcêl´ ?
105 BFA: ne .
106 BFB: ni u kavO nEtu ?
107 BFB: zAvtrâ vâabščE ta anA sâbirAlâs´ .
108 BFB: no anA ješčË pâzvanIt .
109 BFB: ja hâvarjU +"/.
110 BFB: +" nu prêježžAjcê , nu što vy užÉ ?
111 BFA: nu , a što ?
112 BFA: xaj tUpâjê , bEhâjê .
113 BFP: u ljubUju minUtu prYmêm .
114 BFB: ja hâvarjU +"/.
115 BFB: +" pâprasIc´ , mOžý , ú kahO âbâhrevAcêl´ na pAru časOú ?
116 BFP: ajOj .
117 BFB: nu a što ja bUdu hâvarYc´ ?
118 BFP: nu , prAvêl´nâ .
119 BFB: nu , jEslê zAvtrâ ne palUčêccý , to va vtOrnêk .
120 BFB: anA zAvtrâ âbeščAlâ pâzvanIc´ .
121 BFB: incjarÉsnâ , pâzvanIt Ilê net .
122 BFB: mOžý , nâhâvarIlâ mne s tri kOrâbâ .
123 BFP: xaj jEdzê , pažAlujstâ .
124 BFP: my ž ne prOcêú .
125 BFA: xaj prýjaždžAjê .
126 BFB: huljAú z hÉtym kârablËm .
127 BFB: skOl´kâ ja tam sjadzElâ , stOl´kê ihrAu .
128 BFP: vot jamU rAdâscê !
129 BFB: tam žý ž stOl´kâ vsevO , stOl´kâ mElâčê .
130 BFP: nu , xaj huljAjê .
131 BFP: jon , mUsêc´ , i ne bAčýú jaščÉ kârabljA .
132 BFB: čitAl .
133 BFB: ja jemU knIžku prêvezlA , tak on čitAl .
134 BFB: fâtahrAfêjê vse pâkazAl , vse prâkâmencIrâvâl .
135 BFA: jon tadY tOžý râskazAú bUkvy úse , patOm cYfry pêrýščytAú i kAžý +"/.
136 BFA: +" i što Étâ jaščÉ joj pâkazAc´ ?
137 BFP: jon incjarÉsny xlOpêc .
138 BFB: +" i kto Étâ tam smejOccý ?
139 BFB: ljubImâjê vyražÉnêjê u nevO +".
140 BFB: +" što tam za smex ?
141 BFB: ja jemU gâvarjU +"/.
142 BFB: +" užÉ nel´zjA i pâsmejAccý , ty ž sam smejOššê .
143 BFP: nu , z´´jEzdzêlâ .
144 BFB: tam skOl´kâ ne sidzI , vsë malO .
145 BFB: ja v tri časA pajExâlâ i da polsed´mOvâ tam sidzElâ .
146 BFB: tak bYstrô vrEmê prâletElâ .

147 BFB: ja ž ne bUdu tam cÉlyj dzen´ sidzEc´ .
148 BFB: nu , prAvdâ , nêčevO ne gâvarIlâ .
149 BFP: patOm u persname bylA ?
150 BFB: da .
151 BFP: i úsë ?
152 BFB: da nOčý .
153 BFP: nu , vot pâsjadzElâ trOxê , pâhâvarYlê .
154 BFB: prOstâ što vyxadnOj , tak žý ž tak dOlhâ ne bUdzêš .
155 BFB: ja polpErvâvâ damOj sabrAlâs´ v pErvyj raz , a v poltrEt´jêvâ tOl´kâ vYšlâ .
156 BFP: apjAc´ Étâ pEsnê .
157 BFB: kAždyj dzen´ Étâ pEsnê pa dzEsêc´ raz , nâdajElâ .
158 BFP: Étâ ž kinO idzE .
159 BFA: jakOjê kinO ?
160 BFA: tam kancÉrt nEjkê idzE .
161 BFB: pâsveščËnnyj dnju učIcêlê .

FAM_BA_5

Participants:
BFO: Peripheral speaker
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFO: čahO ty úsë njAúkâjêš ?
2 BFB: jEscê xOčý , čahO mjaú +/.
3 BFO: a jEscê dajU .
4 BFV: nEkâjê daxljAcênâ , a ni kot .
5 BFB: jon žý ž xudY , adnYjê kOscê .
6 BFO: jon i ne xudY , jon mâladY .
7 BFO: i tOjê pâlažY , i tOjê pâlažY , a jon usË +"/.
8 BFO: +" njaúk-njaúk .
9 BFB: čahO jon xOčý , toj kot ?
10 BFV: pa spinE .
11 BFO: i mâlakA ž dalA , persname pryvËz sËnnê , nâlilA svEžýhâ .
12 BFV: karOčê , ne žylEc .
13 BFO: a ú cjabE jak dzjalA ?
14 BFB: dObrâ .
15 BFO: čamU ne prAvêssê ?
16 BFB: taksAmâ jak toj kot .
17 BFB: nimA ú kahO pâpraúljAccý , usE xudYjê .
18 BFO: čamU nimA ?
19 BFB: nu , a ú kahO ?
20 BFO: samA .
21 BFB: mAcê xudAjê bylA , ty xudAjê bylA , persname von , pâhljadzI , tOžý xudY , a ja ú kahO bUdu tOústâjê ?
22 BFV: da , persname von xudY , visIc´ na bakAx .
23 BFB: oj , užÉ visIc´ tam u cjabE .
24 BFV: da .
25 BFO: i persname bylA xudAjê , a cjApêr bAčýš jakAjê .
26 BFB: xto ?
27 BFV: persname .
28 BFB: nu , tak persname pijsjAt pjac´ , a mne tOl´kê dvAccýc´ pjac´ .
29 BFB: mOžý , k pjacIdzêsêcê i paprAúljusê .
30 BFB: o bOžý !
31 BFB: kot , ja ne mahU na cjabE hljadzEc´ .
32 BFV: tak ne hljadzI .
33 BFO: abY zdarOvy .
34 BFV: što tut jaščÉ čuvAc´ ?
35 BFO: a što tut u nas ?
36 BFO: zamUčýlâsê .
37 BFV: a tabE vot nimA čahO rabIc´ , jAmy kapAjêš .
38 BFV: ot ty úžé +...
39 BFV: ne sjadzIccý tabE dOmâ .
40 BFO: u âharOdzê jaščÉ úsjahO ne zrabIlâ .

41 BFV: mâladzEc bAbâ .
42 BFV: v slEdujuščêm hadU na dravA nAdâ bênzapIlku šukAc´ .
43 BFA: a Étât hâvarYú ?
44 BFV: xto ?
45 BFA: pytAú .
46 BFA: jak jExâlê , zâjažžAlê k nam .
47 BFA: persname svat .
48 BFA: +" jak trÉbâ droú kAžý ["-"] pažAlustâ .
49 BFA: bênzapilA ú jahO .
50 BFA: pytAú , ci spalIlê drOvâ .
51 BFV: u Étâm hadU xvAcêc´ .
52 BFO: xvAcêc´ jaščÉ .
53 BFV: u bAby ž ni martÉn , Étâ tam , u kAmêncý martÉn .
54 BFV: tam uspjavAj tOl´kê zakIdvâc´ , pâdnasIc´ .
55 BFB: a janY ž kAždy hod na dravA jEzdzêlê .
56 BFA: da , kAždy hod jEzdzêlê .
57 BFV: martÉn .
58 BFV: nu što ž , takAjê damInâ , adnA pEčkâ i to plaxAjê .
59 BFA: tOl´kê kaljA pEčkê cËplâ .
60 BFV: plOxâ slOžýnâ bylA +/.
61 BFA: dymElâ .
62 BFV: +, nêudAčnâ .
63 BFO: a ty nadOúhâ ?
64 BFB: ne , na dzve njadzElê .
65 BFA: u slEdujuščuju pjAtnêcu pajEdzê .
66 BFO: njadzElju .
67 BFA: dzve , janA ú subOtu pryjExâlâ vEčýrâm .
68 BFV: srAzu na dzen´ raždžÉnnê da persname , paspAc´ ni dalI .
69 BFB: a ja vYspâlâs´ , ja pOjêzdâm jExâlâ .
70 BFB: ne aútObusâm , a pOjêzdâm .
71 BFB: ljahlA dy praspAlâ cÉluju noč .
72 BFB: atlIčnâ , mne panrAvêlâs´ .
73 BFA: jak dvajIx , tak vâabščÉ xârašO .
74 BFB: u aútObusê sjadzIš , nimA dze noh dzec´ , a tam lëh dy ljažY .
75 BFB: xOčýš , pâxadzI , xOčýš , paljAžý , xOčýš , jaščÉ što zrabI .
76 BFV: pabEhâj .
77 BFB: u aútObusê sjadzIš , jak durnY .
78 BFA: tOl´kê vYjdzêš , jak âstanOvêccý .
79 BFB: i što , ty vYdzêš na dve minUty , užÉ zaxOdz´ nazAd .
80 BFA: oj , jak my jExâlê , to pa dvAccýc´ , pa poúčasA , adzIn raz čas stajAlê v adnYm mEscê .
81 BFV: dOúhâ .
82 BFA: tam jEscê pajšlI úse , lAzêlê tam .
83 BFV: my v xAr´kâv kak jExâlê , to čErêz dva s pâlavInâj časA tOl´kâ âstanAvlêvâlês´ .
84 BFA: nu , i hÉtâ , jon jEdzê dva tri časA sAmô mAlô .
85 BFB: da , sâmalËtâm , kanEšnâ , bystrEjê .
86 BFB: dva časA letIt sâmalËt da mInskâ .
87 BFB: tak my užÉ hâvarIlê +"/.
88 BFB: +" prédstAú , dâlečU ja za dva časA da mInskâ .
89 BFB: a mac´ hâvarIt +"/.
90 BFB: +" z mInskâ bUdzêš try časA jExâc´ .
91 BFV: na mašYnê pâútarA , jEslê cebjA pryjExâc´ vstrEcêc´ , pâltarA časA jaščÉ da xAty vEzcê .
92 BFO: xto pajEdzê na svAd´bu ?
93 BFV: my ne pajEdêm .
94 BFB: a ja tam nikOhâ ne znAju , čahO ja pajEdu ?
95 BFV: ja rabOtâju .
96 BFV: mAcê pajEdzê z bAc´kâm , persname sa persname , i úsë .

97 BFO: nu i xvAcêc´ .
98 BFV: vsë , at sem´jI jesc´ prêdstavIcêlê , a my rObêm , nixtO ne adpUscêc´ .
99 BFV: u nas ščas na zavOdzê vâabščÉ nikOhâ ne puskAjuc´ , âdprasIccý Očên´ têžylO .
100 BFV: sËnnê jElê âdprasIúsê , kab âdpuscIlê .
101 BFV: nixtO nikOhâ ne puskAjê .
102 BFO: xvAcêc´ .
103 BFO: xaj užO z´´jEzdzêc´ .
104 BFO: u vas , mOžý , jAblâk nimA ?
105 BFO: tam jesc´ jaščÉ krYšku .
106 BFO: persname kAžý +"/.
107 BFO: +" na svAdz´bu prýhlašAju .
108 BFO: ja kažU +"/.
109 BFO: +" spasIbâ , dačUškâ !
110 BFO: +" majA svAdz´bâ úžo tam .
111 BFV: ščas !
112 BFV: ne bAbâ , a čort nEjkê .
113 BFO: a čahO bAbê čakAc´ ?
114 BFV: oj , uspEjêš .
115 BFV: ščas užÉ bjažY lažYsê .
116 BFO: a ty xOčýš , bjažY , xOčýš , ne +...
117 BFO: ne pUscêc´ , a jak prYdzêccý , i úcjakAj , ne úcjačÉš .
118 BFV: ne úcjačÉš .
119 BFA: paÉtâmu trÉbâ žyc´ skOl´kê naznAčýnâ .
120 BFO: nu , a jak žý ž ?
121 BFO: jak zaúsËdy .
122 BFO: to idzI pjačY skvArku , jak xOčýš .
123 BFV: mo , što rabIc´ trÉbâ ?
124 BFV: zrabljU , što trÉbâ .
125 BFO: a što ty tut bUdzêš rabIc´ ?
126 BFV: hljadzI samA .
127 BFA: my pryjEdzêm u slEdujuščuju , u hÉtu na svAdz´bu .
128 BFA: persname za persname i ja z persname .
129 BFA: što trÉbâ , bUdzêm rabIc´ .
130 BFA: pâtamU što inAčê ne pâlučAjêccý .
131 BFB: nu , vy ž pajEdzêcê na hUlê .
132 BFA: pajEdzêm .
133 BFA: ne xOčýccý , alE ž trÉbâ jExâc´ .
134 BFO: pajEccjô dzElê jahO .
135 BFA: dzElê persname .
136 BFO: mo , i persname prýhlašAú ?
137 BFB: oj , nEštâ ja ne vEru .
138 BFB: a persname ne pajšOú by .
139 BFB: a xto znAjê ?
140 BFB: nixtO ž ne znAjê , mOžý , i prýhlasAú .
141 BFA: persname na persname svAdz´bu na druhI dzen´ ne puscIlâ persname .
142 BFB: a jon byú na svAdz´bê ?
143 BFA: jon byú na svAdz´bê .
144 BFA: na druhI dzen´ jon nas âbeščAú zavEscê da pOjêzdâ .
145 BFB: i ne pryjšOú .
146 BFA: pâzvanIú , što +...
147 BFA: +" ja ne mahU .
148 BFA: i vazIú persname .
149 BFA: vot kak .
150 BFV: idzI pjačY .
151 BFA: što , prâhâladAúsê ?
152 BFB: nEkê ty halOdny vEčnâ .

153 BFV: čahO vEčnâ ?
154 BFV: ja ž z rabOty .
155 BFB: nu my ž pajElê .
156 BFV: a što ž my tam pajElê ?
157 BFB: zAvtrâk .
158 BFV: panjAtnâ .
159 BFV: Étym zAútrâkâm mUxâ ne najEscý .
160 BFV: dlja vas zAútrâk , a dlja mjanE užÉ i abEd byú , ja ú pjac´ časOú ustajU .
161 BFO: ja vas čakAlâ , alE úžo pasnEdâlâ .
162 BFV: rAn´šý ne pâlučAlâsê , pryjExâlê b ranEj .
163 BFV: a Étâ únUčkâ tvajA bol´š prýjaždžAjê , čym tvajE úse âstal´nYjê únUkê úmEscê úzjAtyjê .
164 BFV: nixtO ne jEzdzêc´ , krOmê mjAnê .
165 BFV: i von malAjê jEzdzêc´ .
166 BFO: persname byú z persname .
167 BFV: nu , byú adzIn raz za dzEsêc´ hadOú .
168 BFO: adkrYtku pryslAlê , persname usjAkê raz prýsylAjê .
169 BFV: mâladzEc .
170 BFV: a ja ne prýsylAju , ja nikOmu ne prýsylAju .
171 BFO: ty prýjaždžAjêš .
172 BFV: nu što , pažArêlâ ?
173 BFA: ščas uhascIm cjabE škvArkâj .
[...]
174 BFB: ne bAčýlâ .
175 BFV: daúnO užÉ .
176 BFV: mečtA bêlarUsâ , svinjU kOljut , pakAzyvâjut , patOm užÉ za stalOm buxAjut sidzjAt .
177 BFV: mečtA bêlarUsâ , karOčê .
178 BFB: škvArkâ i čArkâ .
179 BFB: bol´š ničOhâ ne patrÉbnâ .
180 BFO: z´´jamO pa škvArâčcý , vYp´jêm pa čArâccý .
181 BFV: vo , bAbâ pOmnêc´ .
182 BFV: sËnnê užÉ četvErg ?
183 BFB: nu , užÉ pačcI nidzElê prašlA .
184 BFB: pryjEdu , to da tahO sxadzIc´ , to da tahO sxadzIc´ pâhljadzEc´ , i úsë , užÉ trÉbâ nazAd jExâc´ .
185 BFV: kalI vy da malOhâ pOjdzêcë ?
186 BFB: ja pajdU v subOtu .
187 BFA: mAmâ , a Étâ što za jAjcâ ú mIsâčcý ?
188 BFO: sËnnêšnêjê .
189 BFB: ščas tabE jajcO pažArýc´ , ne abY-što , ne tOl´kê škvArku .
190 BFV: a dze sOtkê bUduc´ ?
191 BFO: a xto ix vEdâjê ?
192 BFO: mo , pad sênažAccju .
193 BFV: dze pad sênažAccju ?
194 BFV: tut ne bUdzê , za xAtâj ?
195 BFO: kânjušYnu ž pasEjêlê .
196 BFV: nu , blin , i prêdsedAcêl´ , dzjAcêl kakOj-tâ .
197 BFV: âstalOsê Étyx bAbâk tut nemnOhâ , hanjAjê za try kilâmEtrâ .
198 BFV: try kilâmEtrâ da tOhâ pOlê .
199 BFB: ja vâabščÉ ne znAju , jak Éty kalxOz jaščÉ žyvE .
200 BFV: tak i žyvE .
201 BFO: skOl´kê ž tabE jaščÉ vučYccý ?
202 BFB: dva hadY tOčnâ .
203 BFB: jEslê úsë bUdzê jak trÉbâ , to dva hOdâ .
204 BFB: mOžý , i bol´š trOxê .
205 BFO: čy tAjê dzEvâčkâ , što z tabOju , zAmuž vYšlâ ?
206 BFB: ne , jaščÉ ne vYšlâ , jaščÉ ne prâdlahAú .

207 BFB: mAcê jajE užÉ kazAlâ +"/.
208 BFB: +" čahO jEdzê , jak ne xOčý zAmuž brac´ ?
209 BFA: jEscê hatOvâ .
210 BFB: ščas bAbu napOjêm .
211 BFV: bUdzê pjEsnê spjavAc´ .
212 BFO: bAbâ i tak mOžý spjavAc´ .
213 BFO: vot tvajU xUstâčku zavjAzvâju , mjAkên´kâjê .
214 BFO: kab jaščÉ hÉdâku tOnên´ku , alE svEtlên´ku .
215 BFB: ty ž kryčAlâ +"/.
216 BFB: +" na xalEru ty mne xUstku pryvEzlâ ?
217 BFB: vot bAčýš , i nOsêš .
218 BFO: a ty persname bAčýú ?
219 BFV: bAčýú , ne dajE janA mne jahO .
220 BFB: a bAbâ i ne bAčýlâ persname .
221 BFV: prývjazU jak-nibUdz´ .

FAM_BA_6

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFA: a predmEty u menjA xramAlê .
2 BFA: persname xârašO učIlâsê .
3 BFA: u nejO pAmêc´ xarOšýjê bylA , janA zâpâminAlâ .
4 BFA: janA bOlêj knIžkê xudOžýstvênnyjê čytAlâ , čym učYlâ urOkê .
5 BFA: a ja sjadžU , sjadžU , mâcemAcêku tUju , Alhêbru rašAju , rašAju , vrOdê by prAvêl´nâ , no ne pâlučAjêccý .
6 BFA: a hêamEtrýju , tYjê cêarÉmy , to vâabščÉ .
7 BFA: mAmâ havOrýc´ +"/.
8 BFA: +" nu pâmažY ty joj rašYc´ tYjê zadAčý .
9 BFA: +" xaj samA rašAjê .
10 BFA: nêkahdA ne pâmahAlâ .
11 BFB: Užýs .
12 BFA: ja ne rašAlâ , my spIsvâlê ú klAsê .
13 BFB: tak anA by ne rešAlâ za cebjA , a prOstâ âb´´jasnjAlâ .
14 BFA: anA ne úmElâ âb´´jasnjAc´ .
15 BFA: anA kak i ščas , jEslê s pErvâhâ rAzâ ne pânjalA , vsë .
16 BFA: vot janA âb´´jasnjAjê +...
17 BFA: s pErvâhâ rAzâ jEslê da cjabE ne dajšlO vsë , jak xOčýš , tak réšAj .
18 BFA: janA ne pâmahAlâ bol´š .
19 BFA: a persname jaščÉ tupEjšý byú , čym ja .
20 BFB: oj , xlapcY .
21 BFB: kak hâvarIlâ adnA jevrEjkâ , xto durnY , tamU nAdâ mnOhâ učIt´ .
22 BFA: navErnâjê , tak i jesc´ .
23 BFA: ja čytAju , čytAju , nu ničOhâ tam ne adklAdvâjêccý .
24 BFA: vot čytAju , vrOdê by znAju , zAútrâ ústAlâ , užÉ ne znAju .
25 BFA: vot ja jak paprObâvâlâ ú tOjê mêdučYlêščý , ja bol´š nêkudA i ne pâstupAlâ .
26 BFA: pâtamU što ja dUmâju +"/.
27 BFA: +" ja ne zdam .
28 BFA: vot i vsë .
29 BFA: a učYlâs´ by .
30 BFA: jak by ja vučYlâs´ ?
31 BFA: a učYc´ , jak tam dze-nibUdz´ u inscitUcê +...
32 BFA: da ja u inscitUt ne pâstupIlâ by , xibA ú jakI cExnêkum .
33 BFA: no ja ne žalEju , što ja rabOtâlâ .
34 BFA: vot pâčemU-tâ ja ne žalEju .
35 BFA: nu , cêžylO bylO , no vot pâčemU-tâ mne nrAvêlâs´ .
36 BFA: i ja papAlâ ú xarOšý kâlekcIú .
37 BFB: vot Étâ , sAmâjê hlAvnâjê .
38 BFA: mOžýt , jEslê by kâlekcIú byú takI +...
39 BFA: srAzu kAk-tâ my prišlI +...
40 BFA: va-pErvyx , tahdA ne xvatAlâ rabOčêx , i nas prInêlê s râsprascËrtymê rukAmê .
41 BFA: pâtamU što kAždyj hod dzElâlê vYpusk , i vsë ravnO ne xvatAlâ .

42 BFA: i srAzu nam dAlê âbarUdâvânêjê pOslê âkančAnêjê učËby .
43 BFA: ja pOmnju , tam bylA rAznâjê zOnâ abslUžývânêjê .
44 BFA: adnA mašYnâ bylA , i mOžnâ bYlâ na dvux rabOtâc´ .
45 BFA: na dvux , kanEšnâ , bOl´šý zarplAtâ .
46 BFA: xacjA rabOty dAžý mEn´šý , prOstâ čIstkê bYlâ bOl´šý .
47 BFA: a patOm naš pamOšnêk mAscêrâ , katOryj abslUžývâl +...
48 BFA: jak nalAdčêk , katOryj nalAžyvâjêt stankI , tOl´kâ u nas nâzyvAúsê pamOčnêk mAscêrâ .
49 BFA: jon nâbljudAú , ja rabIlâ .
50 BFA: kak raz tak stajAú jahO stol s instrumEntâmê , ja rabIlâ kak raz naprOcêú s adnOj rabOtnêcýj .
51 BFA: ja srAzu rabOtâlâ na adnOj mašYnê .
52 BFA: na adnOj mašYnê tAjê rabOtnêcý , na druhOj ja .
53 BFA: i vot on hlidzEl , hlidzEl +...
54 BFA: ja i učenIcýj bylA u Étâj rabOtnêcý , i mjanE z joj pastAvêlê rabIc´ .
55 BFA: i jon kAk-tâ hâvarIt +...
56 BFA: âsvâbaždAlâs´ tam mEstâ na dvux mašYnâx .
57 BFA: u toj rabOtnêcý vsë vYkêdyšý bYlê , i jejO âsvâbaždAlê at âbarUdâvânêjê .
58 BFA: i jon hâvarIt +"/.
59 BFA: +" vot persname uxOdzêt , idzI na dve mašYny .
60 BFA: a ja ú jahO na kaplEkcê bylA .
61 BFA: a ja tOl´kâ pOslê učIlêščý , mEsêcý dva , mUsêc´ , pârabIlâ .
62 BFA: vOsêmsêt rublEj pâlučAlâ : sOrâk palUčkê , sOrâk avAnsâ .
63 BFA: žylA u âbščežYcêjê , tam dva rubljA za âbščežYcêjê .
64 BFA: u mâladzËžnâm , u takOm žý , jak i ty žylA .
65 BFA: a ja jemU hâvarjU +"/.
66 BFA: +" ja ne sprAvljus´ .
67 BFA: +" pâčemU ty ne sprAvêššê ?
68 BFA: +" ty bol´š zâpraúljAjêš jej mašYnu , čym svajU .
69 BFA: +" sprAvêššê .
70 BFA: +" pErvâjê vrEmê pamOhut dzevčAtâ .
71 BFA: +" ja vIžu , što ty sprAvêššê .
72 BFA: i ja prAúdy pêrešlA na tYjê dve mašYny .
73 BFA: srAzu , kanEšnâ , bYlâ +...
74 BFA: čIstkê mnOhâ .
75 BFA: što adnU mašYnu pačIscêc´ , a što dve ?
76 BFA: xacjA ja snimAlâ primErnâ za smEnu +...
77 BFA: nu , ty Étâhâ ne znAjêš , no ja vot tak skažU .
78 BFA: namAtyvâjuccý katUškê , my snimAlê , vernjEjê s´´jOmščêcý snimAlê , bryhAdâ s´´jOmščêc .
79 BFA: i na adnOj mašYnê ja snimAlâ [_///] vOsêm dzEvêc´ katUšýk nUžnâ bylO snjac´ , a na dvux mašYnâx šésc´ .
80 BFA: tam vYšý nOmêr byl .
81 BFA: srAzu ja rabOtâlâ na nIzkêx sartAx xlOpkâ .
82 BFA: a Étâ byl vYššýj sort xlOpkâ , ne tak i mašYny pyljAccý .
83 BFA: i ja stAlâ tam rabOtâc´ , prekrAsnâ spravljAlâs´ .
84 BFA: pErvâjê vrEmê , pErvyj mEsêc , ja tak pamUčêlâs´ , patOm samA spravljAlâs´ .
85 BFA: i ja pâlučAlâ sOrâk avAnsâ i vOsêmdzêsêt palUčkê .
86 BFB: neplOxâ .
87 BFA: neplOxâ , narmAl´nâ bYlâ .
88 BFA: i lUdzê xarOšýjê bylI , dzevčAtâ xarOšýjê bylI .
89 BFA: mnOhâ , va-pErvyx , mâladzËžý bYlâ v cexU .
90 BFA: i semEjnyjê +...
91 BFA: ta rabOtnêcý , u katOrâj ja rabOtâlâ učenIcýju , janA tOžý takAjê dâbradUšnâjê bylA .
92 BFA: janA mjanE dadOmu prýhlašAlâ .

93 BFA: janA na pasËlkê žyvE , dze hâstranOm , na samOm pasËlkê .
94 BFA: ja k nej xadzIlâ .
95 BFA: u jajE dzEcê bYlê úžé : adzIn u škOlu xadzIú , xlOpêc , a dzEvâčkâ bylA mEn´šýjê .
96 BFA: ja im skAzkê čYtâlâ , janY slUxâlê .
97 BFA: cjapEr jak ustrEču jajE inahdA , janA +"/.
98 BFA: +" oj , čahO ty ka mne ne prYdzêš ?
99 BFA: i patOm +...
100 BFA: patOm zAmuž stAlê vyxOdzêc´ .
101 BFA: my i vmEscê sâbirAlês´ , nas prêhlašAlê , mâladzËž s kamplEktâ .
102 BFA: hdzE-tâ sabIrâlês´ u kahO-tâ na kvarcIrý .
103 BFA: vot sâbjarOmsê na vyxadnYjê , pâhuljAjêm .
104 BFA: mUzykâ .
105 BFA: i pEsnê , i pljAskê .
106 BFA: vEsêlâ bYlâ , prOstâ vEsêlâ bYlâ .
107 BFA: paÉtâmu nêzamEtnâ bYlâ Étâ cjAžýsc´ .
108 BFA: cêžylO , kanEšnâ , ustavAlê sa smen , no pa mOlâdâscê narmAl´nâ bYlâ .
109 BFA: dAžý v noč´ .
110 BFA: v noč´ dAžý nrAvêlâs´ rabOtâc´ .
111 BFA: načAl´stvâ net , prYdzêš , paspIš v âbščežYcêjê pAru časOú .
112 BFA: blIzkâ bYlâ , âbščežYcêjê rjAdyškâm .
113 BFA: v kOmnâcê my vmEscê pitAlês´ .
114 BFA: skInêmsê pa dzesjAtkê i hatOvêm vmEscê na čýtyrOx .
115 BFA: vYbrâlê Écê dzEn´hê , apjAc´ skInêmsê .
116 BFA: to z dOmâ prývjazËm dze što .
117 BFA: v âbščežYcêjê mne nrAvêlâs´ tOžý .
118 BFA: patOm užÉ zAmuž pâvyxadzIlê , dzEcê pašlI .
119 BFA: v atvEdkê xadzIlê druh_k_drUgu .
120 BFA: persname sa mnOju učYlâs´ v adnOj hrUpê , persname na hod pOžžý za menjA prišlA , persname , Étâ vysOkâjê .
121 BFA: i s Ulêcý brAlê mnOhâ učenIc .
122 BFA: no rOvnêčnêc s Ulêcý ne brAlê .
123 BFA: lEntâčnêc brAlê .
124 BFA: u nas byl lEntâ-rOvnêčnyj cex .
125 BFA: tam i lEntâčnêcý bYlê nužnY , no ú âsnaúnOm nužnY bylI rOúnêčnêcý .
126 BFA: my prâxadzIlê tOl´kâ ceOrêju pa lEntâčnyx mašYnâx , ja ne umElâ rabIc´ na jix .
127 BFA: užÉ patOm , kahdA pâsnasIlê rOúnêčnyjê mašYny , tahdA my užÉ pêrêučIlês´ na lEntâčnêc .
128 BFA: úsë âbarUdâvânêjê , jakOjê bylO ú cexU , ja pêrêrabOtâlâ .
129 BFA: karOčê , kudY nAdâ bylO , ú tUju dYrku sUnulê .
130 BFA: cjapEr nAšýx tam užÉ nikOhâ nimA , úse na pEnsêjê .
131 BFA: mne úžé pijsjAt pjac´ bUdzê , užÉ pjac´ hod na pEnsêjê .
132 BFA: kAžýccý , adnO nedAúnâ pijsjAt bylO .
133 BFA: nu , jaščÉ tak , mOžý +...
134 BFA: na licO užÉ pâstarElê , i nOhê baljAt , a tak , mne kAžýccý , ja ne âsčuščAju sebjA na pijsjAt pjac´ hadOú .
135 BFB: tak Étâ ž sAmâjê hlAúnâjê .
136 BFB: hlAvnâjê , v dušÉ byc´ mâladYm .
137 BFA: da .
138 BFA: a vstrEcêmsê , tak vâabščÉ jak radnjA .
139 BFA: s rabOty , vse svaI .
140 BFA: my jak uxadzIlê , prOstâ žAlkâ kâlekcIvâ bylO .
141 BFA: a tak bOl´šý tam nêčevO ne žAlkâ , kâlekcIvâ .
142 BFA: vse takIjê vesËlyjê bYlê .
143 BFA: prYdzêš druhI raz +...

144 BFA: kOškê skrabUc´ na dušÉ , a prYdzêš na rabOtu , kAk-tâ razvEjêššê .
145 BFA: mOhuc´ paplAkâc´ rAzâm z tabOju , pâsačUstvâvâc´ .
146 BFA: mOhuc´ i âbhâvarYc´ .
147 BFA: úsjAkâjê bylO .
148 BFA: i uhavOrâc´ , i pâškadUjuc´ .
149 BFA: vot u kahO ne paslUxâj , usË štO-tâ ne ladY z dzEc´mê .
150 BFA: jak u škOlu xadzIlê , to narmAl´nâ bylO .
151 BFA: a úžé patOm žanIúsê , razvËúsê +/.
152 BFB: toj ne žanIúsê +/.
153 BFA: toj ne žanIúsê .
154 BFA: nu vot , persname žanIúsê , razvËúsê .
155 BFA: u persname mEn´šý xlOpêc žanIúsê , razvËúsê .
156 BFB: jon žý ž žanIúsê na vâsêmnâdcacilEtnêj .
157 BFA: da .
158 BFA: i janA takAjê ž sAmâjê , jak nAšý persname .
159 BFB: a dzEcê jesc´ ?
160 BFA: ne , dzjacEj njamA .
161 BFA: vot u jix prýimUščýstvâ , što dzjacEj njamA .
162 BFA: i jon tOžý cjarpEú , cjarpEú i kInuú .

FAM_BA_7

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFB: skažYcê , kAlê lAskâ , dze vy nâradzIlêsê i ú jakIm hOdzê ?
2 BFA: ja nâradzIlâsê ú tYsêčý dzêvjac´sOt sOrâk dzevjAtym hOdzê u vËscý Osâvâ , hrOdzênskâj Oblâscê , nâvahrUdskâhâ rajOnâ .
3 BFB: u jakIm hOdzê vy pajšlI ú škOlu ?
4 BFA: oj , u škOlu ja pajšlA +...
5 BFA: u jakIm žý ž hOdzê ?
6 BFB: nu , pâščytAj .
7 BFA: dabAvêc´ sem .
8 BFB: u sem hadOú ?
9 BFA: ja pačcI ú vOsêm pajšlA .
10 BFA: u pijsjAt sËmym , navErnâ .
11 BFA: u pijsjAt sËmym , pâtamU što ja ú šéjsjAt sËmym kOn´čýlâ škOlu .
12 BFB: ci bylA ú vAšýj vËscý škOlâ ?
13 BFA: načAl´nâjê bylA [_////] pêršýpâčatkOvâjê .
14 BFA: čatYrý klAsy bylO ú joj .
15 BFB: ú Osâvê ?
16 BFA: u Osâvê .
17 BFA: čatYrý klAsy ja kOnčýlâ ú Osâvê .
18 BFB: a dze znaxOdzêlâsê sjarÉdnêjê škOlâ ?
19 BFA: sjarÉdnêjê škOlâ ú axOnâvê naxOdzêlâsê .
20 BFB: kOl´kê klAsâú vy skOnčylê ?
21 BFA: dzEsêc´ .
22 BFB: u jakIm hOdzê ?
23 BFA: u šéjsjAt sËmym .
24 BFB: jakIjê pradmEty vam vykladAlê ?
25 BFA: rUskê jazYk , lêcêratUru , bêlarUskê jazYk , lêtâratUru , Alhêbrâ , hêamEtrýjê , fIzêkâ , xImêjê , njamEckê jazYk , hêahrAfêjê , fêzkul´tUrâ , prAcý .
26 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê hÉtyjê pradmEty ?
27 BFA: na bêlarUskâj .
28 BFB: usE na bêlarUskâj ?
29 BFA: usE na bêlarUskâj , krOmê rUskâhâ .
30 BFB: na jakOj mOvê prymAlêsê vypusknYjê ékzAmêny ?
31 BFA: na bêlarUskâj .
32 BFB: što vy rabIlê pasljA zâkančÉnnê škOly ?
33 BFA: pâstupIlâ ú barAnâvêčskâjê hptu tékscIl´ščýkâú .
34 BFB: u jakIm hOdzê vy pêrajExâlê ú hOrâd ?
35 BFA: u šéjsjAt sËmym , pasljA škOly srAzu .
36 BFB: ci zdavAlê vy ústUpnyjê ékzAmêny ?
37 BFA: ne , ni zdavAlâ .
38 BFA: nas brAlê pa âtéstAtâx .
39 BFA: tadY ne trÉbâ bylO .
40 BFA: a ščas užÉ téscIrâvânêjê praxOdzêc´ .
41 BFB: mOžý , jaščÉ ékzAmêny trÉbâ bUdzê zdavAc´ ?
42 BFA: mOžý , i praxOdzêc´ , ja ne znAju .
43 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê pradmEty ú vučYlêščý ?

44 BFA: na rUskâj .
45 BFB: što hÉtâ bYlê za pradmEty ?
46 BFA: vsë pa spêcyjAl´nâscê .
47 BFA: speccêxnalOhêjê , Obščýjê cêxnalOhêjê , xlopkâprjadEnêjê .
48 BFA: pâlîtékanOmêjê bylA jašČÉ .
49 BFA: fêzkul´tUrâ bYlâ .
50 BFA: ja ž tOl´kê hod vučYlâsê ú učYlêščý .
51 BFA: dAžý hOdu ne učYlâsê .
52 BFA: ja pâstupIlâ v sêncjabrE , a ú ijUlê ja užÉ rabOtâlâ .
53 BFA: užÉ ustrOjêlâs´ na rabOtu .
54 BFA: trudavAjê ú mjanE s ijUlê šéjsjAt vas´mOhâ hOdâ .
55 BFB: a ékzAmêny vypusknYjê bylI ?
56 BFA: bylI .
57 BFB: na rUskâj mOvê ?
58 BFA: na rUskâj mOvê .
59 BFB: a jakIjê ékzAmêny tam bylI ?
60 BFA: nu , usE pa spêcyjAl´nâscê .
61 BFB: ci cjAžkâ vam bylO pêrajscI z bêlarUskâj mOvy na rUskuju ?
62 BFA: v prYncýpê , ne .
63 BFA: u škOlê ž bylA rUskâjê .
64 BFA: a tut užÉ jak usE pa-rUskê , to i âtvečAlê pa-rUskê .
65 BFB: kim vy stAlê pa prafEsêjê ?
66 BFA: rOúnêčnêcýj .
67 BFA: što hÉtâ havOrýc´ ?
68 BFB: ničOhâ .
69 BFB: na jakOj mOvê vy râzmaúljAjêcê na prAcý ?
70 BFA: na takOj , na jakOj i cjapEr .
71 BFA: na smEšýnâj .
72 BFB: a dOmâ ?
73 BFA: tOžý sAmâjê .
74 BFB: a vaš muž taksAmâ vYxâdzêc z vËskê ?
75 BFA: z vËskê .
76 BFB: skažYcê , a jakAjê mOvâ ljahčÉj ?
77 BFA: jak hâvarYlê pâ-bêlarUsku , i bêlarUskâjê bYlâ +...
78 BFA: pâčalI hâvarYc´ pa-rUskê , i pa-rUskê +...
79 BFA: âdzinAkâvâ .
80 BFA: zArâz jak by lepš na rUskâj .
81 BFA: kAk-tâ .
82 BFA: pâtamU što dze ni hljan´ , vezdzE havOrâc´ pa-rUskê .
83 BFA: nu vsë ravnO prykIdvâjuccý slOvy i pâ-bêlarUsku , pa rAznâmu .
84 BFB: dzjAkuju .

FAM_BA_8

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFT: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 BFB: skažYcê , kAlê lAskâ , dze vy nâradzIlêsê i ú jakIm hOdzê ?
2 BFT: u tYsêčý dzêvjac´sOt pijsjAt pjAtym hOdzê xx .
3 BFT: hrOdzênskâjê Oblâsc´ , dzerEvnê remUcývcý .
4 BFB: u jakIm hOdzê vy pajšlI ú škOlu ?
5 BFT: a ja pOmnju ?
6 BFB: va skOl´kâ let tahdA ?
7 BFT: va skOl´kâ ?
8 BFT: u sem .
9 BFT: u šéjsjAtâm hadU .
10 BFT: a ú sEmsêt vtarOm kOn´čýlâ .
11 BFT: u sEmsêt vtarOm pâstupIlâ ú učYlêščý , u sEmsêt trÉcêm kOn´čýlâ .
12 BFB: ci bylA ú vAšýj vËscý škOlâ ?
13 BFT: bylA , čatYrý klAsâ .
14 BFT: a patOm (.) pajšlI ú sasEdnjuju (.) vËsku .
15 BFB: kOl´kê klAsâú vy skOnčylê ?
16 BFT: dzEsêc´ .
17 BFB: jakIjê pradmEty vam vykladAlê ?
18 BFT: jakIjê ?
19 BFT: njamEckê , mâcemAcêkâ , rUskê , bêlarUskê , Alhêbrâ , gêamEtrêjê , istOrêjê .
20 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê hÉtyjê pradmEty ?
21 BFT: +< na rUskâj .
22 BFB: na rUskâj ?
23 BFT: na rUskâj , u nas rUskâ škOlâ bylA .
24 BFB: na jakOj mOvê prymAlêsê vypusknYjê ékzAmêny ?
25 BFT: na rUskâj .
26 BFB: što vy rabIlê pasljA zâkančÉnnê škOly ?
27 BFT: pâstupIlâ ú vučYlêščý tarhOvâjê .
28 BFT: v hrOdnâ .
29 BFB: u jakIm hOdzê vy pêrajExâlê ú hOrâd ?
30 BFT: u sEmsêt vtarOm .
31 BFT: ujEhâlâ v hrOdnâ , pâstupIlâ ú učIlêščý , učIlâs´ hod .
32 BFT: a patOm rabOtâlâ prâdaúcOm u mâhazInê .
33 BFT: v hrOdnâ xx .
34 BFB: ci zdavAlê vy ústUpnyjê ékzAmêny ?
35 BFT: net .
36 BFT: pa sâbesEdâvânêju .
37 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê pradmEty ú vučYlêščý ?
38 BFT: rUskâj .
39 BFT: vse na rUskâj mOvê .
40 BFB: što hÉtâ bYlê za pradmEty ?
41 BFT: ja užÉ i ne pOmnju .
42 BFT: spêcyjAl´nâsc´ xx , tarhOvâjê , ékanOmêkâ .
43 BFT: tOžý mâcemAcêkâ , jazYk (.) rUskê .
44 BFT: Écêkâ .
45 BFT: sAmâjê hlAúnâjê .
46 BFB: na jakOj mOvê vy râzmaúljAjêcê na prAcý ?

47 BFT: na rUskâj .
48 BFT: tOl´kâ na rUskâj .
49 BFB: a dOmâ ?
50 BFT: a dOmâ tOžý na rUskâj .
51 BFB: a (.) u vËscý ?
52 BFT: u vËscý na (.) dzêravEnskâj .
53 BFB: skažYcê , a jakAjê mOvâ ljahčÉj ?
54 BFT: rUskâjê .
55 BFT: bêlarUskâj mOvy my ne znAjêm .
56 BFT: jakUju my mOvu znAjêm ?
57 BFT: rUskuju .
58 BFT: a úžé slavA bêlarUskêjê , dzêravEnskêjê +...

FAM_BA_9

Participants:
BFT: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFL: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 BFT: i kAžý , ú jahO syn , čatYrý mEsêcý i dzEvêc´ kilâhrAm .
2 BFT: nAšýmu hod , i hljan´ , dzEvêc´ kilâhrAm .
3 BFT: a jamU čatYrý mEsêcý .
4 BFA: pa bAc´ku .
5 BFT: kAžý , nu , takI , jak bAc´kâ .
6 BFB: skOl´kâ tam čêlavEk živËt ?
7 BFL: dva .
8 BFB: v Étâj damInê ?
9 BFL: nu , on i anA .
10 BFL: u nejO trëxkOmnâtnâjê v hOrâdzê , v cÉntrê .
11 BFL: tut pačcI ne živËt .
12 BFL: i on za hranIcýj , tut ne byvAjêt .
13 BFT: nu vâabščÉ ix nimA .
14 BFL: to vOdu âtključAjut , to haz .
15 BFL: janA úsë xOdzêc´ pa instAncýjêx .
16 BFL: nimA kamU ž placIc´ , usE ú raz´´jEzdâx .
17 BFT: jEslê užÉ ne žyvEš , to pâprasI mAcêru , xaj zaplOcêc´ .
18 BFT: mAcê xOdzêc´ , vOknâ mYjê , ubirAjê .
19 BFT: i sËnnê mAcê pašlA .
20 BFL: včerA plAkâú i plAkâú .
21 BFL: dObrâ , što vy včerA ne prišlI .
22 BFL: cÉlyj dzen´ arAl .
23 BFL: jElê ulažYlê spac´ .
24 BFT: xaj pâhuljAjê .
25 BFT: a jak mAmâ ruhAjêccý ?
26 BFT: pâruhAjsê na mAmu .
27 BFT: nu nu !
28 BFL: a persname malEn´kê .
29 BFL: janY âdzinAkâvyjê .
30 BFT: a hÉty cêžalEjšý .
31 BFT: tOhâ vaz´mI , jak pušOk .
32 BFA: toj jaščÉ jak pa persname pOjdzê , to bUdzê vâabščÉ malY .
33 BFL: jon i pajšOú .
34 BFL: dUmâjêcê , ne ?
35 BFT: jon pajšOú užÉ pa jix .
36 BFL: nOžkâ takAjê mAlên´kâjê , pAl´čêkê ce pad lUpâj nAdâ rasmAtrêvâc´ .
37 BFT: ix parOdâ .
38 BFB: a janY úse takIjê mAlyjê ?
39 BFT: mAcê ne .
40 BFT: a persname užÉ ú bAc´ku pašlA .
41 BFL: ku-ku , nimA persname ?
42 BFT: kak persname xavAjêccý ad bAby ?

43 BFT: jon jak râzhuljAúsê .
44 BFT: ja pašlA pâlažYlâ , a jon smjajEccý .
45 BFA: ne xOčêš spac´ , persname ?
46 BFT: Étâ ž ja stajAlâ kâraUlêlâ katA .
47 BFT: mjAúkâjê .
48 BFT: a jon pad pol zalEz , tam z Ulêcý trUby Étyjê .
49 BFT: jon mAlên´kê takI kOcêk , sasEdkê , navErnâjê , prybIúsê nEkê kot , zalEz pad pol i mjAúkâjê .
50 BFT: užÉ ž cÉlu noč i cÉly dzen´ .
51 BFT: včErâ zalEz .
52 BFT: i ja užÉ dYrku adnU zakrYlâ , praz druhUju vylAzêc´ .
53 BFT: vYlêzê i sjadzIc´ , hladzIc´ na Ulêcu .
54 BFT: dUmâju , vYskâčyc´ , a ja raz , čym-nibUdz´ zakrYju .
55 BFT: dyk ne vylAzêc´ .
56 BFT: i sjadzIc´ vo , mjAukâjê .
57 BFT: až na nErvy dzEjstvujê .
58 BFT: vo pahljAdzê , skOl´kâ ihrUšýk .
59 BFA: nu , cÉly hArâž .
60 BFT: užÉ toj jak pryjEdzê , jak pačnUc´ râskidAc´ .
61 BFT: užÉ tOl´kê sâbirAj .
62 BFT: bAl´šyjê .

FAM_BA_10

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFT: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFB: a što včerA bYlô ?
2 BFB: dva brAtâ ?
3 BFT: nu , bAc´kâ pâcjarAúsê .
4 BFT: ja hâvarU persname , sjadzIc´ dzE-tâ , karOú pAsvêc´ , daxAty ne pazvOnêc´ , da dzjacEj svaIx .
5 BFA: +< u nevO nEtu dâkumEntâú .
6 BFT: nu úsë raúnO , nâpisAc´ pis´mO ta moh by .
7 BFA: jon skasAú , što pâcerAú Adrês .
8 BFT: užÉ ne znAjê , dze radzIúsê , dze žyú .
9 BFA: jon pOmnêc´ , dze radzIúsê , no Adrês +...
10 BFA: znAjêš , stOl´kâ let prašlO .
11 BFA: a vdruh xx pamenjAúsê .
12 BFT: jakAjê rAznêcý ?
13 BFA: nu jescEstvênnâ , jon tOžý vênavAty .
14 BFT: jesc´ žý ž , vot tak vot žyvUc´ .
15 BFT: i mAcê jesc´ , žYvâ , i žOnkâ , i dzEcê .
16 BFT: a jon nEdzê (.) žyvE +/.
17 BFA: adzIn dAžý dzE-tâ ú tajhE sjadzEú , dzE-tâ stOl´kâ let .
18 BFT: nu , dyk ja ž i hâvarU .
19 BFA: +< alE našlI jahO .
20 BFA: a jon ú tajhE sidzEú .
21 BFB: a čahO jon tam sjadzEú ?
22 BFA: a čort jahO znAjê .
23 BFT: vot nEjkêjâ , alE ž vot naxOdzêc´ .
24 BFT: z dzetdOmâ našlA sistrU .
25 BFT: tOžý incjarÉsnâ .
26 BFT: i vot tOžý .
27 BFT: mAcê úzjalA , bAc´ku zâvjazlA +...
28 BFT: mAcê zAmuž vYšlâ , i (.) toj mužYk skazAú +"/.
29 BFT: +" izbAúsê ad dzicEj .
30 BFT: janA úzjalA hÉtyjê dve dzEvâčkê , zâvjazlA bAc´ku .
31 BFT: a bAc´kâ pryjšOú z Armêjê , z vajnY .
32 BFT: pâhljadzEú , što mAcê (.) bez jahO radzIlâ ješčË sYnâ , pâhljadzEú mAl´čêkâ i kInuú jix .
33 BFT: a mAcê zâvjazlA bAc´ku , kinUlâ tyx dzEvâčêk .
34 BFT: a jon adzEú jix , pryšOú na pOjêzd , na vakzAl , pâsadzIú i kAžý +"/.
35 BFT: +" vy sidzIcê , a trOnêccý pOjêzd , i ja sjAdu .
36 BFT: +" ja prydU .
37 BFT: i úsë .
38 BFT: pOjêzd trOnuúsê , janY pajExâlê .
39 BFT: i , kAžý , trOjê , dvOjê sUtâk jExâlê .
40 BFA: da l´vOvâ janY jExâlê .
41 BFT: janY jExâlê , jExâlê , pakA pOjêzd ni staú .

42 BFT: janY vYšlê +...
43 BFT: im skazAlê +"/.
44 BFT: +" vyxadzIcê .
45 BFT: janY vYšlê na vakzAl .
46 BFT: kAžý +"/.
47 BFT: +" xOdzêm my pa vakzAlê , Iščêm tOhâ pApu , nikOhâ nimA .
48 BFT: dzEtkê malYjê , pa čytYrý , pa pjac´ let .
49 BFT: i jaščÉ pOmnêc´ ?
50 BFT: pijsjAt let prajšlO .
51 BFA: nu janA stAršý bYlâ , sjastrA ž malOdšý bYlâ .
52 BFA: janY ž ješčË kakOjê-tâ vrEmê bYlê , ješčË ž mAcê jix hljadzElâ .
53 BFT: patOm bAc´kâ trOxê pâhljadzEú .
54 BFT: polhOdâ , xaj hod .
55 BFT: a patOm užÉ +...
56 BFT: uzjAú atprAvêú , vot tabE i bAc´kâ xx .
57 BFT: kInuú dzicEj , atvËú u pOjêzd i vsë .
58 BFT: i úsë , jix râzdzelIlê , hÉtyx dzicEj .
59 BFT: pâtamU što vOzrâst rAzny byú .
60 BFA: šéjsjAt let anI ne vIdzêlês´ .
61 BFT: a cipEr janA zâxacElâ najcI .
62 BFT: pjac´ let nazAd nâpisAlâ ú pêradAču .
63 BFT: i tOl´kâ cipEr vot .
64 BFT: Étâ nâčynAlâsê , navErnâ , pêredAčý .
65 BFA: +< sAmâjê pErvâjê anA nâpisAlâ .
66 BFT: stOl´kê let , i našlI .
67 BFT: vot ja ž hâvarU , incjarÉsnâ mAcêru bylO by pâsmatrEc´ .
68 BFT: mOžý , jaščÉ žYvy .
69 BFT: nu mOžý , užÉ i net u žyvYx .
70 BFT: i tOžý pâiskAc´ vot tak vot .
71 BFB: i pa mOrdzê dac´ .
72 BFT: ne hâvarY .
73 BFT: vot pâkidAjuc´ užO bac´kI , to bac´kI .
74 BFT: no mAcê kInulâ .
75 BFT: uzjalA mužykA nEkâhâ , invalIdâ , bez nahI , kalEku +/.
76 BFA: ja dUmâju , janY bUduc´ jaščÉ tahO brAtâ šukAc´ .
77 BFT: mOžý byc´ .
78 BFT: jak našlI druh_drUhâ , to brAtâ tOžý +/.
79 BFA: a jak dzEvâčkâ mAcêru šukAlâ .
80 BFT: kak anA mAcêru pâcerAlâ ?
81 BFT: mAcê brOsêlâ jajE ?
82 BFA: mAcê ujExâlâ (.) na zArâbâtkê .
83 BFA: tam jejO prêhlasIlâ (.) padrUhâ , xarOšýjê jejO padrUhâ .
84 BFA: anA jejO vstrEcêlâ tam , u maskvE .
85 BFA: +" anI dUmâlê hâvarIt ["-"] što ja prijExâlâ z dzen´hAmê +...
86 BFA: janA jim zvanIlâ , a patOm ne bylO za što i zvanIc´ .
87 BFT: nu žYlâ ž , hdzE-tâ žYlâ .
88 BFA: anA žYlâ , da .
89 BFT: nu nâpisAc´ pis´mO , ne nAdâ nêkakIx dzEnêh .
90 BFT: nâpisAc´ mAcêrý dOčkê pis´mO .
91 BFT: rAdzê incjarÉsâ , ty ž brOsêlâ jajE .
92 BFT: janY žyvUc´ , rObêc´ , hljan´ , pra dzjacEj ne dUmâjuc´ .

FAM_BA_11

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFB: tak ne tOpêt užÉ , kak rAn´šý , v kvarcIrê .
2 BFB: ja by ne skazAlâ , što u nas žArkâ .
3 BFA: a ne , ščas ne .
4 BFA: bAbâ i to kazAlâ +...
5 BFA: +" v prOšlâm hadU kAžý ["-"] ja râskryvAlâsê , jak spAlâ .
6 BFA: +" a v Étâm hadU ne .
7 BFA: nu janO i ne skAžýš , što i xOlâdnâ .
8 BFB: ne .
9 BFB: prOstâ ne tak , kak rAn´šý .
10 BFA: ni dUšnâ .
11 BFB: nu da .
12 BFA: lUčšý što-nibUdz´ nakInuc´ , čem u duxacE zâdyxAccý .
13 BFB: my vsë ravnO s atkrYtâj fOrtâčkâj spim .
14 BFA: my tOžý âdkryvAjêm z bAc´kâm nemnOžkâ .
15 BFA: dac´ cebE ?
16 BFB: ne .
17 BFA: vkUsnâ .
18 BFA: vkUsnâ pičÉnnê .
19 BFB: nu , mne tOžý nrAvêccý .
20 BFA: užÉ pryvYklâ da hÉtyx zubOú , dAžý inahdA zâbyvAju .
21 BFB: vrEmê .
22 BFA: da , hod užÉ .
23 BFA: ja jak pastAvêlâ +...
24 BFA: jak pastAvêlê mne usE zUby , ja u toj sAmy dzen´ +...
25 BFA: jEdu dadOmu , ustrÉcêlâ na âstanOúkê adnU z cÉxâ , nEkâlê rabIlê rAzâm .
26 BFA: a janA kAžý +"/.
27 BFA: +" ja ni pajmU , što ú cjabE .
28 BFA: +" čamU ú cjabE [_///] jak ty havOrýš ?
29 BFA: +" zUby pastAvêlâ , ci što ?
30 BFA: ja hâvarU +"/.
31 BFA: +" ni to slOvâ , pâlavInâ ú sUmcý , pâlavInâ ú rOcê .
32 BFA: jak janA smjajAlâsê .
33 BFA: a janA takAjê kamIčnâ bAbâ .
34 BFB: im ješčË pâvezlO , što persname sevOdnê rabOtâjêt .
35 BFB: za pêrevOdčêkâ pridËtsê v dva rAzâ bOl´šý zâplacIc´ , štOby on za čas pêrevËl .
36 BFB: on na Étâ čas ne patrAcêt .
37 BFB: ne znAju , nam Étâ pêrêvelA za minUt pjatnAdcýc´ .
38 BFB: tam žý nêčevO nEtu , tam tOl´kâ famIlêjê .
39 BFB: tOl´kâ što jemU nAdâ nabrAc´ na Étâj durAckâj mašYnkê .
40 BFB: kampjUtérâ net , skarEj vsevO .
41 BFA: jesc´ u jahO kampjUtér , pa-mOjêmu .
42 BFB: da ?
43 BFB: nu , tahdA s kampjUtérâm vâabščE bYstrâ .
44 BFA: pa-mOjêmu , užÉ v to vrEmê u nivO byl .
45 BFB: ne , on na mašYnkê pečAtâl .

46 BFA: Ilê na mašYnkê on pečAtâl ?
47 BFB: na mašYnkê .
48 BFB: pâtamU što mašYnkâ âstavljAjêt s abrAtnâj stâranY âtpečAtâk .
49 BFB: a pOslê kampjUtérâ s abrAtnâj stâranY hlAdkêj list .
50 BFB: pakA tam persname ne ârýstavAlê ?
51 BFA: jajE , mOžý , úžé ne âréstUjuc´ .
52 BFA: persname pryjExâlâ nEjêk , kAžý +"/.
53 BFA: +" persname skazAlâ +"/.
54 BFA: +" jak uvOlêc´ mjanE z rabOty , paprOsêc´ , pajdU u vOzêrâ .
55 BFA: +" durnAjê kažU ["-"] s umA sajcI !
56 BFB: jEslê anA Étu rabOtu pâcerjAjêt , jEslê jejO uvOlêt , anA nihdzE bOl´šý ni najdzËt takUju .
57 BFA: anA ujEdzêt .
58 BFB: a kudA anA pajEdzêt ?
59 BFA: u hOmêl´ .
60 BFB: a u hOmêlê nixtO nêčevO znac´ ne bUdzêt , ci što ?
61 BFA: jajE , mOžý , pa sObstvênnâmu žélAnêju .
62 BFB: nu , jEslê +...
63 BFB: a jEslê net , vsë .
64 BFA: nu , jEslê +...
65 BFA: to anA úžé takUju rabOtu ne najdzËt .
66 BFB: i to pa sObstvênnâmu +...
67 BFB: rabotâdAcêlê prekrAsnâ znAjut , što takOjê pa sObstvênnâmu , sprAšývâjut , pâčemU , začEm .
68 BFB: kak u persname bAc´kê bylA trudavAjê knIžkâ , na hod pa pjac´ raz pa sObstvênnâmu žélAnêju .
69 BFB: tak što anI patOm sdzElâlê +...
70 BFB: anI kak bUdtâ by pacerjAlê vklAdyš .
71 BFB: i pâlučIlâs´ tam namnOhâ mEn´šý Écêx pa sObstvênnâmu .
72 BFB: a što v hOmêlê ?
73 BFA: nu što ?
74 BFA: +" srAzu kAžý ["-"] ni nAjdzêm takOj rabOty .
75 BFA: +" bUdzêm iskAc´ .
76 BFA: nu tak , a što rabIc´ ?
77 BFB: a žyc´ hdze ?
78 BFA: persname úžé samA hâvarYlâ +"/.
79 BFA: +" prâdadzIm hÉtu kvarcIru .
80 BFB: jakUju ?
81 BFA: barAnâvêčskuju .
82 BFA: +" kUpêm âdnakOmnâtnuju tam .
83 BFA: +" my pOjdzêm sa persname u âdnakOmnâtnuju .
84 BFB: da anI nedzElê ne prâžyvUt , ja cebE hâvarjU , kavO-tâ vYnêsut .
85 BFB: jEslê anI v trëxkOmnâtnâj druh_drUhâ hanjAjut pa vsej xAcê , to ja užÉ prêdstavljAju , što v âdnakOmnâtnâj bUdzêt .
86 BFB: a persname bUdzêt v trëxkOmnâtnâj žyc´ ?
87 BFA: persname ú dvuxkOmnâtnuju pOjdzê , a persname u trox .
88 BFB: râsprêdelIlês´ .
89 BFA: da , anI râsprêdelIlê tak .
90 BFB: a čevO persname u trox ?
91 BFB: tOžý dva čêlavEkâ .
92 BFA: naslEdnêk .
93 BFB: ajOj !
94 BFB: tak u persname jesc´ trëxkOmnâtnâjê kvarcIrâ v barAnâvêčýx .
95 BFB: Ilê persname +...
96 BFB: kakAjê rAznêcý ?
97 BFA: persname bAc´kâ i mašYnu jamU âddajE , a jon ne xOčý .
98 BFB: čahO hÉtâ jon ne xOčý ?
99 BFA: ne znAju .

100 BFA: ne xOčý zavIsêc´ .
101 BFB: a tak anI ni zavIsêt ?
102 BFB: i tak žý anI jej dzEn´hê dajUt .
103 BFA: i dzEn´hê , i pradUkty .
104 BFB: kahdA razvOd ?
105 BFA: kakOj ?
106 BFA: u persname z persname ?

FAM_BA_12

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFB: zdrAscê .
2 BFI: zdrAstvujcê .
3 BFB: nêčevO sebE vy vYrâslê !
4 BFA: nu , bAbu zArâz dahOnêc´ .
5 BFI: janA úžé pačcI dahnAlâ .
6 BFA: a što ž tabE dac´ abUc´ ?
7 BFA: idzI ú tUflêx .
8 BFI: xto ?
9 BFI: janA (.) ú naskAx .
10 BFI: a što ú vas xOlâdnâ ?
11 BFB: u nas xOlâdnâ .
12 BFA: u nas xOlâdnâ .
13 BFI: a u nas ne .
14 BFI: ja ú xalAcê ú adnOm xažU .
15 BFI: nu úžé jak pâsjadzEc´ , to tak +...
16 BFI: nu snimAj .
17 BFI: da , žArkâ adzElês´ my .
18 BFI: my zažArkâ adzElês´ , ceplO na Ulêcý .
19 BFA: u nas xOlâdnâ .
20 BFA: nu prâxadzI , persname .
21 BFI: Étâ što , ty kupIlâ hÉtyjê tApkê ?
22 BFA: nu .
23 BFI: nEkêjê ž vEl´mê čYstyjê .
24 BFA: tak ja ne âbuvAlâ jix .
25 BFI: i ne xadzIlâ ?
26 BFA: ja ž adzIn raz prašlA i úsë .
[...]
27 BFA: nu prâxadzIcê .
28 BFI: a što tut ékskUrsêju rabIc´ , nOvâhâ jaščÉ ž nimA ničOhâ .
29 BFA: nimA jaščÉ ničOhâ .
30 BFA: adnO balkOn .
31 BFI: a balkOn ja vIdzêlâ xx , dva rAzy s toj stâranY .
32 BFI: ja šla mImâ i xacElâ ž tabE skazAc´ .
33 BFI: i čevO ty hâvarIlâ , što cvet ne krasIvy ?
34 BFI: tak vy úžé i zâsceklIlê ?
35 BFI: a ne , ja vIdzêlâ adnO +/.
36 BFA: bez sceklA ?
37 BFA: zâsceklIlê .
38 BFI: ja vIdzêlâ tahdA , bez sceklA .
39 BFB: Étâ bYvšýjê persname kOmnâtâ .
40 BFI: a čevO bYvšýjê ?
41 BFB: nu a gde ž ja tam živU ?
42 BFI: oj , Étâ persname , jak bylA xudAjê , tak i jesc´ .
43 BFB: usE skazAlê , što paprAvêlâsê .

44 BFI: nAšý persname úžo taúscEjšý za cjabE .
45 BFA: davAj ja čuc´-čuc´ padvInu sjudY (.) kavËr .
46 BFI: ni nAdâ , ni xOlâdnâ .
47 BFA: staú , persname , sjudY , pamErznuc´ nOhê .
48 BFI: Étâ ž ja pajdU z tabOju rYbu žyvUju +...
49 BFI: a tam žý ž žyvUju prâdajUc´ .
50 BFA: nu ?
51 BFI: a kab janA zdOxlâ , na râstajAnêjê takOm vo (.) plËskâjêccý .
52 BFI: mne Étâhâ tâústalObêkâ úzvEsêlâ janA .
53 BFI: pâlažYlâ na vesY , a jon kak xlËpnêccý .
54 BFI: ja hâvarjU +"/.
55 BFI: +" ja ne pânesU jevO tak .
56 BFI: dy ja i bajUsê , ne zab´jU dOmâ .
57 BFI: a janA úzjalA Étâj hIrâju , bax .
58 BFA: persname ?
59 BFI: ne , prâdaúščIcý .
60 BFI: da ty što , persname .
61 BFI: persname samA baIccý .
62 BFI: a tAjê úzjalA , ljApnulâ , až kroú pašlA .
63 BFA: ja adzIn raz , pOmnju , užÉ daúnO , tOžý prynEslâ (.) kArpâ hÉtâhâ .
64 BFA: pâlažYlâ , davAj čYscêc´ .
65 BFA: ja jak šmârhanUlâ nažOm , a jon jak padprYhnê , ja i nož kInulâ .
66 BFA: oj , jon ljažAú , ne šavjalIúsê .
67 BFI: a ja kupIlâ uxI svarIc´ .
68 BFI: ja ljubljU uxU xx .
69 BFA: a ja ne umEju uxI varIc´ .
70 BFI: nu a što ž tam tUju uxU ?
71 BFI: kartOplê dy lUku , dy markOúkê , vot tabE i uxA .
72 BFA: a kOscê tYjê ?
73 BFI: jakIjê kOscê ?
74 BFA: u rYbê .
75 BFI: nu i što ?
76 BFI: âtvarIlâ i dastAlâ .
77 BFI: ja srAzu advArvâju rYbu , kIdâju (.) lUkâvêcu , markOúku , pErcý jakOhâ , kartOšku .
78 BFI: vot tabE i uxA .
79 BFI: i bYstrâ , i xârašO .
80 BFA: a ja ne varU .
81 BFB: ty što , na rybAlku ne jEzdzêlâ ?
82 BFB: my jEzdzêlê , s sabOj kansErvu brAlê .
83 BFA: +< oj , janY jEzdzêlê +...
84 BFA: ja pêrýžyvAlâ , jak janY cÉlâju kOdlâju jEzdzêlê (.) na mašYnê .
85 BFI: a čahO ty pêrýžyvAlâ xx ?
86 BFI: xaj lOvêc´ .
87 BFA: tak janY i na dAču jEzdzêlê , na piknIk , i dze jix ne bylO .
88 BFB: tak janA pêrýžyvAjê , jEslê ja (.) tut vYjdu k padrUžkê na pjac´ minUt .
89 BFB: cjapEr tOžý .
90 BFA: cjapEr ?
91 BFB: kanEšnâ .
92 BFB: v prOšlyj raz cÉlyj kancÉrt ustrOjêlâ .
93 BFB: Ilê kahdA Étâ bYlâ ?
94 BFB: +" idzI damOj !
95 BFB: +" ty što , dOlhâ tam sâbirAjêšsê sidzEc´ ?
96 BFA: kalI ?
97 BFA: prydUmâlâ .

98 BFB: +< kalI ?
99 BFB: ničOhâ ja ne prydUmâlâ .
100 BFA: prydUmâlâ .
101 BFI: a jak majI ú čatYrý časA utrA jaúljAjuccý .
102 BFA: nu to dvajIx .
103 BFI: dze dvajIx ?
104 BFI: pa âdnamU , pa úsjAkâmu .
105 BFI: oj , tam vâabščÉ durdOm .
106 BFI: kAždy sam sabE .
107 BFI: janY saúsEm nEjkêjê nênarmAl´nyjê .

FAM_BA_13

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFB: skažYcê , v kakOm gadU vy radzIlês´ (.) i gde ?
2 BFB: vspaminAjcê .
3 BFB: gde ?
4 BFI: kak hdze ?
5 BFI: v dzerEvnê , hrOdnênskâjê Oblâsc´ .
6 BFB: kakOj rajOn ?
7 BFI: karElêčskêj .
8 BFB: v kakOm gadU vy pašlI v škOlu ?
9 BFI: v pijsjAt čac´vËrtym .
10 BFA: a čamU ?
11 BFI: u šésc´ .
12 BFI: xAtâ zharÉlâ , i ú škOlu .
13 BFI: ni bylO dze dzjacEj dzjavAc´ , dzjacEj mnOhâ .
14 BFB: a što , v sem šli rAn´šý ?
15 BFI: u sem .
16 BFI: a ja ú šésc´ pašlA .
17 BFI: ja ne sa svajIm hOdâm pašlA .
18 BFA: nu jAsnâ .
19 BFB: bylA li v vAšýj dzerEvnê škOlâ ?
20 BFI: da , bylA , sêmilEtkâ .
21 BFI: a ty ž tOžý sêmilEtku kan´čAlâ ?
22 BFA: dzêsecilEtku .
23 BFI: ne , nu v smYslê ?
24 BFA: u nas načAl´nâjê bylA [_////] pêršýpâčatkOvâjê .
25 BFB: skOl´kâ klAsâv vy zakOnčêlê ?
26 BFI: skOl´kê ?
27 BFB: klAsâv .
28 BFB: vsevO .
29 BFI: vsevO ?
30 BFI: adzInâccýc´ .
31 BFB: adzInâccýc´ ?
32 BFI: da , patOm pêrešlI .
33 BFI: srAzu sem , a patOm (.) kak raz byl pêrexOd .
34 BFI: adzInâccýc´ .
35 BFB: a jak Étâ ty dzEsêc´ zakOn´čýlâ ?
36 BFA: vot persname (.) kan´čAlâ adzInâccýc´ , a ja dzEsêc´ .
37 BFI: ja adzInâccýc´ .
38 BFB: v kakOm gadU vy zakOn´čêlê škOlu ?
39 BFI: mne pâščytAc´ nAdâ .
40 BFA: v šéjsjAt šastOm .
41 BFI: da , v šéjsjAt šastOm .
42 BFB: kakIjê predmEty vam prêpâdavAlê (.) v škOlê ?
43 BFI: vse : mâcemAcêku , rUskê , Alhêbru , hêamEtrêju xx , fIzêku , xImiju .

44 BFB: na kakOm jêzykE prêpâdavAlês´ Écê predmEty ?
45 BFI: na bêlarUskâm .
46 BFB: vse na bêlarUskâj ?
47 BFB: Ilê časc´ ?
48 BFI: vse .
49 BFI: bez isključEnêjê rAn´šý .
50 BFB: na kakOm jêzykE (.) prênimAlês´ vypusknYjê ékzAmêny ?
51 BFI: na bêlarUskâm .
52 BFB: što vy dzElâlê pOslê âkančAnêjê škOly ?
53 BFI: učYlâsê (.) ú gptu .
54 BFB: u barAnâvêčýx ?
55 BFI: net , v Oršý .
56 BFA: a čahO ty ú Oršu papËrlâsê ?
57 BFI: a tut u barAnâvêčýx ne bylO tadY , jak ja vučYlâsê .
58 BFA: čamU ne bylO ?
59 BFI: nu jaščÉ ne atkrYlâs´ gptu , navErnâjê .
60 BFA: nu kanEšnâ , šéjsjAt čac´vËrtâhâ hOdâ .
61 BFI: nu ja ne znAju , čahO janY mjanE papËrlê (.) ú Oršu .
62 BFA: ne znAju .
63 BFB: Étâ ž dâlekO .
64 BFA: da , za minsk jaščÉ .
65 BFI: slUšýj , a čevO Étâ prAúdy mjanE +/.
66 BFA: u šéjsjAt čac´vËrtym xx adkrYlâs´ gptu xx .
67 BFA: jak adkrYúsê kâmbinAt , i adkrYlâsê učYlêščý .
68 BFA: ja ú šéjsjAt sed´mOm pâstupIlâ .
69 BFI: a mOžý , ú šéjsjAt čac´vËrtym ne bylO ?
70 BFA: bylO .
71 BFA: a čevO ž my tahdA pajExâlê ?
72 BFA: ja ne znAju .
73 BFB: prêključEnêj na svajU (.) hOlâvu .
74 BFI: bac´kI pâvjazlI .
75 BFI: minE i jaščÉ tam adnU (.) z dzirEvnê .
76 BFI: da , jijE bAc´kâ , minE bAc´kâ pâvezlI v Oršu , kak by ustrAjêvâccý na rabOtu .
77 BFI: ne brAlê na rabOtu .
78 BFI: skazAlê , nAdâ akOnčêc´ (.) gptu .
79 BFI: i patOm brAlê na kambInât .
80 BFI: v kakOm gadU vy pêrejExâlê v hOrâd ?
81 BFI: v šéjsjAt čac´vËrtym .
82 BFB: zdavAlê li vy vstupIcêl´nyjê ékzAmêny v učIlêščê ?
83 BFI: ne , pa âcestAtâm .
84 BFB: na kakOm jêzykE prêpâdavAlês´ predmEty v učIlêščê ?
85 BFI: na rUskâm .
86 BFB: što xx Étâ bYlê za predmEty ?
87 BFI: čort ix znAjê .
88 BFA: usE pa spêcyjAl´nâscê : spEccêxnalohêjê , Obščýjê cêxnalOhêjê .
89 BFB: tak Étâ u vas u barAnâvêčýx , a anA bylA ú Oršý .
90 BFI: vot užÉ pra predmEty , xoc´ ty menjA ubEj , ne pOmnju .
91 BFB: cêžylO li vam bYlâ pêrejcI z bêelarUskâhâ jêzykA na rUskêj ?
92 BFI: ne .
93 BFI: a što ž tam cižOlâvâ ?
94 BFB: kem vy stAlê pa prafEsêjê ?
95 BFI: lEntâčnêcýj .
96 BFB: ješčË adnA .
97 BFB: a ne , ta bylA u nas rOvnêčnêcýj .
98 BFI: ja jaščÉ tam u Oršý pâstupIlâ (.) u cExnêkum , na večErnêjê âtdzelEnêjê .
99 BFI: i skOl´kê ja praučYlâsê ?

100 BFI: s sêncebrA (.) pa mart .
101 BFB: vsë , xvacIlâ .
102 BFI: ne , nu užÉ ž (.) ujExâlê .
103 BFI: persname ujExâlâ , i vsë , i ja kInulâ .
104 BFI: adnOj cjAžkâ bylO na večErnêm .
105 BFB: nu , pOslê rabOty .
106 BFA: a vy v tri smEny rabOtâlê ?
107 BFI: v tri .
108 BFB: i patOm ješčË (.) na večErnêjê ?
109 BFI: a ja adnO [_//] adzIn ékzAmên zdavAlâ ú cExnêkum .
110 BFI: Ilê dva ?
111 BFI: dva .
112 BFI: u minE âcestAt byú (.) bez trOjêk , dve adnO čec´vËrkê .
113 BFA: u mjanE tOžý .
114 BFB: u menjA i to bOl´šý bYlâ .
115 BFI: da , hrAmâtnyjê bAby .
116 BFA: ne tOl´kê râbacjAščêjê .
117 BFB: na kakOm jêzykE vy râzgavArêvâlê na rabOcê ?
118 BFI: na smEšýnâm .
119 BFB: smEšýnom kakOm ?
120 BFI: rUskâ-bêlarUskâm .
121 BFB: a dOmâ ?
122 BFI: i dOmâ tOžý sAmâjê .
123 BFB: a vaš muž tOžý vYxâdzêc iz dzerEvnê ?
124 BFI: da .
125 BFB: a xx kakOj jazYk lEgčê , rUskêj Ilê bêlarUskêj ?
126 BFI: âdzinAkâvâ mne .
127 BFI: ja jak xto bUdzê hâvarYc´ na bêlarUskâm , ja bUdu hâvarYc´ na bêlarUskâm .
128 BFI: vot u mjanE persname , sIstrâ majA , čIstâ na bêlarUskâm , anA bêlarUskê prêpâdajE .
129 BFI: a nam âdzinAkâvâ .

FAM_BA_14

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home
[...]

1 BFB: i tak rasIjê vsju žyzn´ vâjevAlâ .
2 BFA: da , rasIjê úsju žyzn´ vajUjê .
3 BFB: +< kahdA tam ne bYlâ vajnY ?
4 BFI: nu tam to strâxaljUddzê , bOžý moj mIly , bez kancA .
5 BFB: no paslEdnêjê , Étâ bYlâ vâabščE .
6 BFB: Étâ škOlâ , Étê dEtê .
7 BFI: a u vas pakAzvâjuc´ Étê +/.
8 BFB: pakAzyvâjut .
9 BFB: u nas pakAzyvâjut , tOl´kâ anI tam svaIx kârêspandEntâv zâsylAjut .
10 BFB: kagdA (.) v beslAnê bYlâ v Étâj škOlê , pakAzyvâlê cÉlyj dzen´ , pa vsem kanAvâm .
11 BFB: kanEšnâ , svEdênêjê âtličAlês´ ot rasIjskêx svEdênêj , jescEstvênnâ .
12 BFB: pâčemU-tâ Očên´ (.) rAznâjê infarmAcêjê .
13 BFA: a vo ščas ty ne smOtrêš (.) pra čečnjU (.) pa rén-tv ?
14 BFA: zAgâvâr .
15 BFA: tam vse verxUškê svjAzâny .
16 BFA: jim Étâ (.) vajnA vYhâdnâ .
17 BFI: i (.) pOmâšč´ ne daxOdêt .
18 BFA: kanEšnâ ne .
19 BFI: Étâ stOl´kâ +...
20 BFI: vse , bukvAl´nâ vse (.) šljut Étu pOmâšč´ , i ne daxOdzêt da ljudzEj .
21 BFA: ješčË utačnjAjuc´ dzEsêc´ raz .
22 BFI: nu kak ty ?
23 BFB: xot´ kanfEt kakIx ?
24 BFI: +< âtašlA ?
25 BFI: nu , uspakOjsê .
26 BFI: a ja (.) pâpraúljAjusê s kAždym dnëm .
27 BFI: nu prjAmâ sil majIx nEtu .
28 BFI: i što ja tam jem ?
29 BFI: dâjadAju ab´´jEdkê .
30 BFI: pOslê persname nAdâ dajEscê , to pOslê tOhâ .
31 BFB: berIcê što-nibUdz´ , vybirAjcê .
32 BFI: ty nâpjaklA ?
33 BFI: a xto xx ?
34 BFI: (.) kupIlê ?
35 BFA: kanEšnâ .
36 BFI: a ja dUmâlâ , ty nâpjaklA .
37 BFA: aj , fOrmâčku nAdâ , u mjanE nimA .
38 BFI: a ú mjanE jesc´ .
39 BFA: nu tak a čahO ty persname ne pjačÉš ?

40 BFI: da pêrestAn´ , ja vâabščÉ ničOhâ ne pjakU .
41 BFI: užÉ zabYlâ , kalI pjaklA , čEsnâ hâvarU .
42 BFI: mOžý , na pAsxu .
43 BFI: kudY mne pjačY , ja samA vo (.) pUxnu bez pEčývâ .
44 BFI: kupIlâ užÉ [_///] pâprasIlâ v Étâm vahOnčêkê xx dlja sAxârnêkâv , prêvezlI (..) batOny .
45 BFI: anA hâvarIt , batOny vypekAjut .
46 BFI: nu kupIlâ včerA .
47 BFI: bOžý , kakOj on ne vkUsnyj , v rot ni vzjat´ kakOj-tâ bez sOlê , bez nêčevO .
48 BFI: a tak žý ž (.) kupljAju jamU , vsë raúnO ž samA jem .
49 BFI: varU (.) jim kartOšku , vsë raúnO ž samOj xOčýccý pajEsc´ .
50 BFI: ne nAdâ bylO b varYc´ , to +/.
51 BFB: a što , vam kartOšku nel´zjA ?
52 BFI: nu sAxârnêkâm nAdâ ž (.) âhranIčêvât´ , ne stOl´kâ , skOl´kâ zaxOčêš .
53 BFI: ty skOl´kâ zaxOčêš , stOl´kâ s´´ješ´ .
54 BFI: mAcê dAvêc´ tut kartOškâju ?
55 BFA: adzIn raz .
56 BFI: a čahO ty tak ?
57 BFI: tak u vas tam , mOžý , ne úkUsnâjê kartOškâ ?
58 BFB: čamU janA ne úkUsnâjê ?
59 BFI: a persname prýjazdžAú xx z amErýkê , kartOškâ tam ne takAjê , klubnIkâ tam ne takAjê .
60 BFI: nu , hâvarIt , bez vkUsâ (.) sâveršÉnnâ .
61 BFB: smatrjA kahdA on Étu klubnIku jel .
62 BFB: jEslê on jejO zimOj jel , to kanEšnâ anA ne takAjê .
63 BFI: net , lEtâm .
64 BFB: lEtâm ?
65 BFB: vsë , što ne v sezOn , anO nemnOžkâ âtličAjêccý vkUsâm .
66 BFA: na , tabE jaščÉ jOžýk adzIn astAúsê .
67 BFI: janA účOrâ vâabščÉ ne vyxOdzêlâ na vUlêcu .
68 BFI: na balkOn vyvElê , pâstajAlâ , padYxâlâ .
69 BFB: bEdnâjê .
70 BFB: vYvêlê na balkOn .
71 BFI: zAvtrâ jEdêš ?
72 BFB: nu .
73 BFB: ješčË pajdzËm na dzen´ raždEnêjê .
74 BFA: jaščÉ ž na dzen´ raždzEnêjê pOjdzêm .
75 BFI: sËnnê ?
76 BFA: zAútrâ .
77 BFB: s kârabljA na bal , to jesc´ nââbarOt , s bAlâ na karAbl´ .
78 BFI: a ú kahO ?
79 BFA: u persname .
80 BFA: va útOrnêk bylA ú jajE .
81 BFI: a što vy jej kupIlê ?
82 BFB: skazAlê , dzEn´gê .
83 BFB: až prjAmâ ne interEsnâ .
84 BFI: durdOm .
85 BFI: kak vsegdA , nEtu dEnêg .
86 BFA: kak vsegdA , da .
87 BFA: jak u tvajEj persname toj , brÉskâj .
88 BFI: oj , učerA zvanjU , hâvarU +"/.
89 BFI: +" jak tam persname ?
90 BFI: a janA havOrýc´ +"/.
91 BFI: +" sidzIm halOdnyjê .
92 BFA: pâstajAnnâ kAžý +"/.
93 BFA: +" halOdnyjê sjadzIm .
94 BFB: a što , pasYlku nAdâ vysylAc´ ?

95 BFB: karmIc´ ?
96 BFI: ja hâvarU +"/.
97 BFI: +" mOžý , mne pryjExâc´ ?
98 BFA: pâkarmIc´ vas .
99 BFI: nu , a janA +"/.
100 BFI: +" tak vy ž na nas užÉ i ne hljadzElê b .
101 BFI: kak vy mne nâdajElê .
102 BFI: ja b na vas , jEslê b ni dzicjA xx , i ne hljadzElâ b .
103 BFI: nu kak mOžnâ zârabAtyvâc´ dvajIx i ne imEc´ dzEnêh ?
104 BFI: ja ne pânimAju .
105 BFB: anI vdvajOm rabOtâjut ?
106 BFI: i neplOxâ zârabAtyvâjut .
107 BFB: kvarcIrâ svajA ?
108 BFB: mOžýt , kapjAt ?
109 BFA: skOrâ sâmalËt kUpêc´ .
110 BFB: naš persname tOžý vEčnâ nIščêj .
111 BFI: nu persname to ne nIščêj , vsë imEjêt .
112 BFB: a vy b jevO paslUšýlê .
113 BFB: jaščÉ , navErnâ , ne hâvarYú , što halOdnyjê ?
114 BFI: u cebjA net vadY kêpečËnâj ?
115 BFI: Étâ ž takAjê hus´ .
116 BFB: tak Étâ ž xârašO .

FAM_BA_15

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFI: no pâčemU-tâ anA prêjezžAjêt vsë vrEmê bez nevO .
2 BFI: nu , mOžý , jon rabOtâjê , znAjêš ?
3 BFA: mOžý .
4 BFI: da .
5 BFB: štO-tâ znakOmâjê famIlêjê .
6 BFA: oj , ty ž xadzIlâ da persname , mâcemAcêku vučYlâ , da persname .
7 BFB: a , Étâ Étâ ?
8 BFA: nu a xto ž ?
9 BFB: a , tOčnâ .
10 BFB: a hdze Étâ bYlâ zdzes´ ?
11 BFA: pa svjaznOj .
12 BFI: vo tut vo .
13 BFA: kaljA persname .
14 BFI: a persname ne bAčýš ?
15 BFA: ne bAčýlâ cjapEr .
16 BFA: nejAk rAn´šý bAčýlâ , užO daúnO ne bAčýlâ .
17 BFI: a janA ž vot i ne bjarÉ zjAmlê nihdzE .
18 BFA: ne , u jajE jesc´ zjamljA hdzE-tâ , jesc´ hdzE-tâ .
19 BFA: dzE-tâ janA sadzIc´ [_//] sadzIlâ kartOšku .
20 BFI: nu , to tajA ne bUdzê hÉdâk rvAccý .
21 BFA: ne , janA ne rvEccý .
22 BFA: u jajE ja ne znAju , u jajE ne mnOhâ .
23 BFA: mUsêc´ , što davAlê pênsêanErâm ad hârýspalkOmâ nEdzê .
24 BFI: a tam pa +/.
25 BFA: pad rusinO .
26 BFI: da , pad rusinO .
27 BFA: tam , janA hâvarYlâ , sadzIlâ janA tam hdzE-tâ kartOšku .
28 BFA: kazAlâ , kâlupAlâsê .
29 BFA: kAžý +"/.
30 BFA: +" moj pajExâú pâsadzIú .
31 BFA: +" a ja kAžý ["-"] čErêz nEkâtârâjê úrÉmê jak pajExâlâ , dyk janO úsë ú travE , úsë zElljô vYlêzlâ , nidzE ničOhâ ne vybirAú .
32 BFA: kAžý , kâlupAlêsê úsë .
33 BFB: xto ?
34 BFA: persname .
35 BFA: a vot mAcêrý persname pamOžý , dy janA kupIc´ hÉtâhâ , persname dAču .
36 BFA: anA Očên´ xarOšýjê , persname , anI bUdut jEzdzêc´ âddyxAc´ .
37 BFA: ja cebE hâvarU , tam i stOl´kâ nasAdžýnâ vsevO .
38 BFA: tam zemlI , tam mAlên´kêj klačOk .
39 BFA: jak dlja cjabE , tam tfu .

40 BFA: za pitsOt dOlârâú anA addAst .
41 BFA: što tYjê tam dlja cjabE pitsOt dOlârâú ?
42 BFA: kanEšnâ , što mne ?
43 BFA: nârýsavAlâ dy +...
44 BFA: to persname âddavAú persname hrOšý ?
45 BFI: ne , ne âddavAú , no ja v jevO prisUtstvêjê zvanIlâ .
46 BFI: ne âddavAú , ja ne znAju .
47 BFI: ja dAžý ne znAju , skOl´kâ jon vzjaú za mašYnu .
48 BFI: ja ne mahU .
49 BFA: i ne skazAú .
50 BFI: i tak , i hÉdâk .
51 BFI: a jon ne xOčý hâvarYc´ , i ne nAdâ .
52 BFI: Étâ ž mne +...
53 BFI: što janY mne addAc´ .
54 BFA: nu jAsnâ .
55 BFI: a adnO vrEmê jon hâvarYú , što , mol , što nAdâ i mAmê dac´ , pâtamU što Étâ ž i anI , i mAmâ davAlâ +/.
56 BFA: na mašYnu .
57 BFI: +, na mašYnu dzEn´hê .
58 BFI: ja jemU skazAlâ +...
59 BFI: ne , ja jemU skazAlâ +"/.
60 BFI: +" mAmê ty ne dUmâj +...
61 BFI: +" ty dUmâj râsčytAccý z jim , nu , z Étym +...
62 BFI: i vâabščE kakOj-tâ sa strAnnâscêmê .
63 BFA: tak vâabščE xaj ne âddajE , i vsë .
64 BFA: ni xadzI i ne naprAšývâjsê .
65 BFI: nAdâ raspIsku brac´ z jahO .
66 BFI: ja hâvarjU +"/.
67 BFI: +" ne xOčý , ne nAdâ , vsë .
68 BFI: a raz ty takI razUmny +...
69 BFI: ty ž sam ne naprAšývâúsê ú jahO , ty ž ne prasIúsê , xoc´ by pajšOú na Écê ustUpkê .
70 BFI: tak pradAú by tu , dabAvêú by Écê dzEn´hê i kupIú by sebE mašYnu .
71 BFI: nixtO ž ne hâvarIt , nu , tak pâlučIlâs´ .
72 BFI: persname to vênavAty , on narUšýl prAvêlâ .
73 BFI: u jahO ž i prAvâ zabrAlê paÉtâmu , nu , na vrEmê prAvâ na kakOjê-tâ .
74 BFI: hâvarYú , na polhOdâ , što li ?
75 BFI: zâbirAjuc´ , a patOm užÉ pryxOdzêš , âddajUc´ .
76 BFI: tak ty skažY jemU +"/.
77 BFI: +" ja žý pâcerjAl mašYnu to Iz-zâ cebjA .
78 BFI: +" nu , ty ž mne nâvjazAlsê .
79 BFI: ne ja cebE , a ty mne .
80 BFI: jEslê b Étâ zbil on jevO bez vsjAkâvâ +...
81 BFI: a on havOryc´ +"/.
82 BFI: +" xaj pâdajE na sud .
83 BFI: +" xaj pâdajE na sud , i <on havOryc´>["-"] v cečEnêjê picI let bUduc´ vyščItyvâc´ .
84 BFI: +" vot pâhljadIc´ , jak jamU bUdzê xârašO .
85 BFI: tak janO i palOžýnâ .
86 BFI: no on pašOl na ustUpkê .
87 BFI: pradAl mašYnu i hâvarIt +"/.
88 BFI: +" vot ja s tabOj râščitAjus´ .
89 BFI: i vsë .
90 BFA: a vot jEzdzêú s nim na stAncýju , skOl´kâ skazAlê jemU za remOnt ?
91 BFI: jon ne jEzdzêú na stAncýju , a prêhlašAlê janY tudA .
92 BFI: da , prêhlašAlê prOstâ xlOpcýú , nu , Étyx remOntnêkâú .

93 BFI: i tam jemU tak i skazAlê .
94 BFI: nu , hdzE-tâ tak vot primErnâ , at šessOt da vâsemsOt .
95 BFI: nAdâ ž Étâ ž ješčË snačAlâ smatrEc´ .
96 BFI: užÉ patOm pa xOdu dzEjstvêjê , pa remOntu bUdzêt vIdnâ .
97 BFI: nu hâvarIt , rêmancIrâvâc´ nêcýlêsâabrAznâ .
98 BFI: pâtamU šta mašYnâ bylA ú jevO stArâjê .
99 BFI: net , on +"/.
100 BFI: +" a ty dOlžýn âtrêmancIrâvâc´ .
101 BFI: kakIjê ljUdzê !
102 BFA: a ja hâvarU cebE , što kasAjêccý dzEnêh , tahdA druzEj net .
103 BFA: ja cebE hâvarU , majA znakOmâjê , vo z sasEdnêj dzerEvnê , ja jajE vstrEcêlâ , anA hâvarIlâ +...
104 BFA: nu , prOstâ s râzhavOrâ vo tak prišlOs´ .
105 BFA: +" âddalžYlâ xârašO znakOmym ljUdzêm četYrýstâ dOlârâú i kAžý ["-"] i anI mne jix ne âddadUc´ .
106 BFI: raspIsku nAdâ bylO .
107 BFA: nu , tak vot xarOšým znakOmym , xarOšým ljUdzêm .
108 BFI: Užýs kakOj !
109 BFA: i kAžý +"/.
110 BFA: +" majE dzEcê ne znAjuc´ .
111 BFA: +" jEslê b kAžý ["-"] znAlê , to +...
112 BFA: i janA bez mužykA žyvE , jej bAc´kâ daú četYrýstâ dOlârâú i skazAú +"/.
113 BFA: +" nu , puskAj bUdut u cebjA .
114 BFA: mAlâ li [_/] li na što nAdâ .
115 BFA: +" i pa vsej vIdzêmâscê anI mne ix ne âddadUt .
116 BFI: a persname cebE ne zvanIú ?
117 BFA: net , pakA ne zvanIú .
118 BFI: pâtamU šta jon , ja ú jahO prysUtstvêjê persname to zvanIlâ +...
119 BFI: nu , a cjapEr užÉ malčYc´ .
120 BFI: ja hâvarU , ljažAc´ dzEn´hê , nêizvEsnâ što [_//] čem Étâ kOn´čýccý .
121 BFI: vot i persname hâvarIt , i mnOhêjê znakOmyjê +"/.
122 BFI: +" ne smej dAžý brac´ Étu mašYnu !
123 BFI: +" ty hâvarIt ["-"] zacjAnêš Étâ .
124 BFA: xaj pâdajOt na sud .
125 BFI: xaj pâdajE na sud , jEslê jon takI razUmny , jEslê jon ne xOčý .
126 BFI: persname havOrýc´ +"/.
127 BFI: +" Étâ žý smešnO !
128 BFI: jEslê by mne pitsOt dOlârâú +...
129 BFI: ne daj boh , menjA tak +...
130 BFI: tak ja by zabrAl , i vsë .
131 BFI: i ty dUmâjêš , atkUdâ hÉty xlOpêc ?
132 BFI: ja ž ne znAlâ , što za jon .
133 BFI: ja dUmâlâ , mOžý , jahO jakI užÉ druh .
134 BFI: +" ne , Étâ kAžý ["-"] z xlêbâzavOdâ .
135 BFI: tam , dze jon rabIú .
136 BFI: ja hâvarU +"/.
137 BFI: +" da , vot vIdzêš , kakIjê druz´jA skârâpascIžnyjê .
138 BFI: ja hâvarU +"/.
139 BFI: +" vot , ne úspEjêš pâznakOmêccý , užÉ jon tabE druh .
140 BFI: užÉ jon tabE druh .
141 BFI: sredI nOčý zvOnêc´ , u čas nOčý , što b jon pryjExâú jahO zâcjahnUú .
142 BFI: a hÉty sOnny idzE ú harAž , bjarÉ mašYnu , a kahdA pâlučYlâs´ , tak vsë .
143 BFI: nu , mAlâ li .

144 BFI: ja maljU hOspâdâ bOhâ , što tak xârašO âbašlOs´ .
145 BFI: persname tOžý vênavAty .
146 BFI: on hâvarIt +"/.
147 BFI: +" mAmâ , ja zadUmâlsê .
148 BFI: nu , ne zadUmâúsê , prOstâ zabYú , što szAdzê prycÉp .
149 BFI: jon rýščytAú na sebjA , to rýščytAú , što on prâskačYt , a na Étâvâ ne râščytAú .
150 BFA: tak im žý ž skarÉj nAdâ .
151 BFI: im žý nAdâ skarEj , nu .
152 BFI: nu , kanEšnâ , skarEj .
153 BFI: tut žý ž užÉ sloú net , noč´ na dvarE , tak i skarEj .
154 BFI: vot , ja hâvarjU +"/.
155 BFI: +" Iz-zâ drUhâ pâcerjAl mašYnu .
156 BFI: +" a cjapEr hâvarU ["-"] jEzdzê i sâbirAj .
157 BFI: +" što xOčýš , to i rabI .
158 BFI: da ne nužnA jamU Étâ mašYnâ .
159 BFI: ne nAdâ mašYnâ .
160 BFI: no jon to ne smOžý bez mašYny .
161 BFI: ne , ne , ja žý vIžu .
162 BFI: što ty , jon až s umA sxOdzêc´ .
163 BFI: až xalErâ jahO bjarÉ .
164 BFI: nu ú jahO to i rabOtâ takAjê , jak jon cjapEr rabOtâjê tam na sebjA .
165 BFI: vot nAdâ stol , nAdâ tOjê , nAdâ Étâ +...
166 BFI: vsë štO-tâ prêvezcI .
167 BFI: ja hâvarU +"/.
168 BFI: +" da vaz´mI ty kupI jakOhâ žýhuljA .
169 BFA: žýhuljA , da .
170 BFI: +" kupI jahO hâvarU ["-"] i ne žAlkâ .
171 BFI: +" aj , kupljU jakOjê star´´jO , lamAčý , a patOm na jahO nAdâ mnOhâ benzInâ .
172 BFI: nu , mol , na žýhuljA .
173 BFI: ja hâvarU +"/.
174 BFI: +" persname , no zatO zapčAscê kakIjê .

FAM_BA_16

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFI: nEkâlê mAcê prascIlâ , janA durnOju prykIdvâlâsê .
2 BFI: jajE dzêparcIrâvâlê s Étâvâ , z hermAnêjê dzêparcIrâvâlê .
3 BFI: anA čErêz pOl´šu bylA v hermAnêjê , nu prOstâ bez vIzy , bez nêčevO .
4 BFI: ješčË s atkUdâ-tâ tOžý vYslâlê .
5 BFI: nu , a patOm prykInulâsê +...
6 BFI: pOmnêš , jak ja tabE raskAzvâlâ , što ne pOmnêc´ , što jej +/.
7 BFA: atšYblê pAmêc´ .
8 BFI: nu , ty by smahlA tak ?
9 BFI: da , prijExâlâ sjudA , i u jejO atšYblê , tam u jejO atšYblê pAmêc´ .
10 BFI: ne , ležAc´ anA ležAlâ v bal´nIcê , no s čem anA ležAlâ , nêpanjAtnâ .
11 BFI: mOžý , i prAúdâ tam , mOžý , i pabIlê .
12 BFI: no pAmêc´ u jejO bYlâ , pâtamU što ja hâvarU +/.
13 BFI: +" persname , da vIdzêt anA , znAjêt , anA Iskâsâ hljAnulâ na menjA .
14 BFI: a persname +"/.
15 BFI: +" oj , Étâ cebE pâkazAlâs´ .
16 BFI: ja hâvarU +"/.
17 BFI: +" mOžý , i pâkazAlâs´ .
18 BFI: +" xalErâ jahO znAjê .
19 BFI: ja ž ne znAju .
20 BFI: a persname +"/.
21 BFI: +" oj nEtu u jejO pAmêcê , nEtu u jejO , anA ne pOmnêt nêkavO .
22 BFI: nu , a patOm žý ž hÉty úsë raúnO úvjazAúsê .
23 BFI: i persname i plAkâlâ , i prasIlâ , i malIlâ .
24 BFI: a on skazAl +"/.
25 BFI: +" Ilê anA , Ilê petljA .
26 BFI: da .
27 BFI: nu , žanIsê [_/] žanIúsê .
28 BFI: nu , vot i rêzul´tAt .
29 BFI: vot pažAlustâ .
30 BFI: a ne nAdâ bYlâ jemU žanIccý na nej , dAžý i dzElâc´ nEčêvâ .
31 BFI: užÉ cjapEr užÉ ne vErnêš .
32 BFI: a ješčË [_/] ješčË dvOjê dzicEj .
33 BFI: nu xarOšýjê takIjê dzEtkê .
34 BFI: persname takOj xarOšýj .
35 BFI: ja ta znAju jix xârašO .
36 BFI: a janA ž vo tut vo , dze milIcýjê .
37 BFI: vot vIdzêlâ takI balkOn Ivuškâ ?
38 BFI: vot Étâ jIxnê balkOn .
39 BFI: a anA tut .
40 BFI: snimAlê kvarcIru na persname , a tut bAbkâ jejE žYlâ .
41 BFI: no anI tut v âsnavnOm žYlê .

42 BFI: cipEr bAbku zabrAlâ cËtkâ , bo janA saúsEm užÉ nemOhlâjê .
43 BFI: no persname tut bYlâ z jOju .
44 BFI: i jon hâvarYc´ , pryxOdzêc´ ka mne +"/.
45 BFI: +" bAbuškâ persname , a menjA +...
46 BFI: hlAzkê zâsvecIlês´ +...
47 BFI: +" a menjA pApâ k mAmkê zâvezËt .
48 BFI: persname hâvarIt +"/.
49 BFI: +" oj , Étât persname až mlEjêt za Étâj mAmâj .
50 BFI: ja hâvarjU +"/.
51 BFI: +" persname , kak cibE ne stYdnâ ?
52 BFI: +" ty padUmâú by , atkUdâ znAjê Étâ dzicjA , Étâ ž mac´ , nu .
53 BFI: kakAjê b ne bYlâ , no vsë ravnO mAmâ .
54 BFI: vy ne prêdstavljAjêcê , u menjA až prAmâ v sErcê štO-tâ jOknulâ , kak on prišOl i mne paxvAstâlsê .
55 BFI: až hlazA takIjê , až zâsvecIlês´ .
56 BFI: znAjêš .
57 BFI: a tut jExâú u mašYnê , a takOj xarOšýj , spakOjnyj .
58 BFI: vâabščE takOj krasIvyj xlOpčýk .
59 BFI: jEdzê ú mašYnê , sjudA vo pâdvezlI , vysAdžývâjêm , a jon hâvarYc´ +"/.
60 BFI: +" nu , da svidAnêjê .
61 BFI: i tak vot pâmaxAú rukOj .
62 BFI: i sam pram behOm , behOm .
63 BFI: ot nâražAjuc´ , a patOm sIrâty .
64 BFI: a persname tamU +...
65 BFI: persname on ne nUžýn .
66 BFA: kanEšnâ net .
67 BFI: a mAcê na dybY stanOvêccý .
68 BFI: a janA úsë xOčý svescI jix nazAd .
69 BFI: užÉ jix ne sklEjêš .
70 BFI: užÉ ni_v_čËm , za što +/.
71 BFA: daj persname šýkalAdkê .
72 BFI: damOj xOčýš ?
73 BFI: pašlI .

FAM_BA_17

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFO: Peripheral speaker
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 BFB: a što janY s tYmê lisIcýmê rObêc´ ?
2 BFA: a čort ix vEdâjê .
3 BFO: âdpraúljAjuc´ , mo , i ú hermAnêju .
4 BFB: nu , kab travIlêsê .
5 BFB: ja ne kupljAju .
6 BFB: nel´zjA , vâabščE nEl´zê .
7 BFV: ne nrAvêccý , ne ješ .
8 BFV: nixtO ž ne zâstaúljAjê .
9 BFB: u Uksusê varYlê ?
10 BFA: kab ne čOrnyjê bylI .
11 BFO: kot ljUbêc´ +/.
12 BFA: ljUbêc´ hrybY ?
13 BFO: da .
14 BFB: xto ?
15 BFA: kot .
16 BFB: kot ljUbêc´ hrybY ?
17 BFO: da .
18 BFB: a što ž Étâ za kot ?
19 BFO: žArýnyjê .
20 BFV: nAšý persname žévAč´kê jesc´ .
21 BFV: usE žévAčkê úkradzE .
22 BFO: persname ž jak ?
23 BFO: žyvUc´ ?
24 BFA: jon nEdzê ú mInsku .
25 BFB: a bAbâ znAjê , što persname pêrajExâlâ ?
26 BFA: znAjê .
27 BFV: u mInsku , von užÉ cêlefOn âbarvAú .
28 BFA: tabE zvOnêc´ ?
29 BFB: hlAvnâjê , štob mne ne zvanIl .
30 BFV: jon jajE vOzêc´ (.) na rabOtu .
31 BFA: nu prAvêl´nâ , trÉbâ ž (.) kab xto pâkarmIú .
32 BFA: tak na figA bYlâ râzvadzIccý , âdnavO ne pânimAju .
33 BFA: tak incêrasnEj .
34 BFV: šč´as xAtu pradAsc´ .
35 BFA: da , i bUdzê tam .
36 BFB: a što , jon prâdajE ?
37 BFV: da .
38 BFO: xAtâ ž bAc´kâvâ .
39 BFA: (.) sjastrY , persname .
40 BFB: a što tam u mInsku rabIc´ ?
41 BFB: bêzrabOtny .
42 BFB: v ljubOm hOrâdzê tak .
43 BFB: a persname bUdzê šukAc´ nOvuju rabOtu .

44 BFA: čevO ?
45 BFA: mAlâ pâlučAjê ?
46 BFB: nu .
47 BFO: persname bylA (.) ú barAnâvêčýx ?
48 BFA: u hÉtyjê vyxadnYjê ne bylA .
49 BFB: u subOtu pryjEdzê .
50 BFV: (.) čahO ?
51 BFB: a ja znAju , čahO ?
52 BFB: persname pryjEdzê , i janA z jim .
53 BFA: jon na mašYnê , da ?
54 BFV: (.) na jIxnêj ?
55 BFA: nu tak u persname nimA mašYny .
56 BFO: nEkâlê kazAlê +"/.
57 BFO: +" ščaslIvâ tAjê xAtâ , što ne znAjê dOxtârâ i âdvakAtâ .
58 BFA: cjapEr nimA hÉdâkêx , kab dOktârâ ne znAlâ .
59 BFO: nu , cjapEr .
60 BFB: a tut nimA ú Osâvê dzjacEj ?
61 BFA: jakIjê dzEcê ?
62 BFB: nu čevO , u kAmêncý ž jesc´ .
63 BFB: a tam škOlâ jesc´ ?
64 BFV: nimA .
65 BFA: nimA úžé ?
66 BFB: i sAdzêkâ nEtu ?
67 BFV: nimA .
68 BFV: byú +/.
69 BFA: byú kahdA-tâ .
70 BFV: a mOžý , škOlâ tam i jesc´ .
71 BFV: persname ž dzE-tâ Učêt .
72 BFV: janA , pa-mOjêmu , ú kâšalEvê .
73 BFA: (.) a što tam da kâšalEvâ joj dajcI .
74 BFV: persname jejO vOzêt .
75 BFA: tam na vElêk sel , i vsë .
76 BFA: skOl´kâ tam kilâmEtrâv ?
77 BFA: oj , mo , dva .
78 BFB: ad kAmênkê ?
79 BFV: nu dva s pâlavInâj , bOlêj ne bUdzê .
80 BFV: da škOly try .
81 BFO: a ty (.) na rabOtu ?
82 BFV: u noč´ .
83 BFB: a bAbâ ú jakUju škOlu xadzIlâ ?
84 BFB: a ú jakUju ty škOlu xadzIlâ ?
85 BFO: xto ?
86 BFB: ty .
87 BFA: u pOl´sku .
88 BFB: a dze ?
89 BFO: tut .
90 BFB: u Osâvê ?
91 BFA: da .
92 BFB: bylA škOlâ ?
93 BFA: da , načAl´nâjê ž bYlâ škOlâ ú nas .
94 BFA: ja ž u načAl´nuju +...
95 BFA: tut xadzIlê my .
96 BFO: ja skOn´čýlâ čatYrý klAsy .
97 BFO: Étâ što cjapEr sem .
98 BFO: ja vučYlâsê dObrâ .
99 BFO: ja (.) zadAčý (.) vUsnâ rašAlâ .
100 BFO: a vEršýk (.) jak (.) mne zadAsc´ , ja raz prâčytAju (.) i râskažU .
101 BFO: (.) alE tadY (.) ne bylO za što (.) dalEj vučYccý .

102 BFB: to jak žý ž ty pêravUčvâlâsê pâ-bêlarUsku , pa-rUsku čytAc´ ?
103 BFB: jEslê ty pa-pOl´skê pisAlâ , to jak žý ž ty pa-rUsku nâčalA pisAc´ ?
104 BFB: Ilê čitAc´ ?
105 BFO: pa-pOl´sku vučYlê , rUskâhâ ne znAlê .
106 BFV: a kartOškâ nabrAnâjê , ci ne ?
107 BFA: net , xto jajE nâbirAú ?
108 BFA: ščas nâbjarOm .
109 BFA: a kartOšku Étâ ty úžé úsju pêrýnasIlâ ?
110 BFO: a tabE hrybOú dac´ ?
111 BFB: davAj .
112 BFO: dam trOxô bElyx .
113 BFO: a Étyjê sInên´kêjê smačnEjšýjê .
114 BFA: jakIjê sIvên´kêjê ?
115 BFO: prýsivEúšýjê (.) hrybY .
116 BFA: starÉjšýjê trOxê ?
117 BFO: da .
118 BFB: cêlivIzâr idzE jaščÉ ?
119 BFA: idzE .
120 BFA: ješčË ž harAncêjê dva hOdy .
121 BFB: nu mAlâ li .
122 BFV: vo ú bAby hrybOú mnOhâ .
123 BFO: Étyjê xarOšýjê .
124 BFB: ja bez panjAcêjê .
125 BFA: bElên´kêjê vybirAj .

FAM_BA_18

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFI: Étâ ž sâbirAlsê v rasIju , on jEzdzêl v rasIju , a cipEr +...
2 BFI: a cipEr žOnkâ ž astAvêlâ dzicjA na jahO .
3 BFI: i nimA kudY ž .
4 BFI: mAcê skazAlâ +"/.
5 BFI: +" nu , berY s sabOju persname i jedz´ .
6 BFI: na persname +"/.
7 BFI: +" berY persname s sabOj i jedz´ .
8 BFI: a malOmu tri hOdâ .
9 BFI: a žOnkâ , nu , scErvâ , bOžý moj !
10 BFI: hljan´ , plOcêc´ âlimEnty na dvajIx , janA addAlâ dzicjA jamU .
11 BFI: a cjapEr jon zâbalEú .
12 BFI: jon zvOnêc´ , a im nAdâ kUxnju dAdzêlâc´ +...
13 BFI: jon zvOnêc´ +"/.
14 BFI: +" nu zâberI ty jahO !
15 BFI: +" mne nAdâ zakOnčêc´ , nu , štOby dzEn´hê bYlê .
16 BFI: a anA hâvarIt +"/.
17 BFI: +" a što , Étâ i ne tvoj rebËnâk ?
18 BFI: dAžý ne pâdašlA .
19 BFB: xoc´ âdnavO prâučIlê .
20 BFI: ne , tam to ne jahO prâučIlê .
21 BFI: a jon xarOšý xlOpêc .
22 BFA: vaz´mI arÉšýk jaščÉ , persname , bjarY .
23 BFI: oj , ukusIc´ i nazAd palOžýc´ .
24 BFA: nu zâbjarY s sabOju .
25 BFA: dOmâ z´´jesc´ .
26 BFA: jaščÉ vot tOjê pičÉnnê vkUsnâjê vaz´mI .
27 BFA: ne bOjsê , idzI .
28 BFA: ne bOjsê , ne scesnjAjsê .
29 BFI: nu , a kudY ž byc´ hÉdâkâju xudOju ?
30 BFI: jak persname nAšý .
31 BFI: ja ne hâvarjU , takOj , kak ja , cêžélO , no i hÉdâkâj +...
32 BFI: tak a janA i ne jesc´ pašcI nikOlê .
33 BFB: a ja jem .
34 BFI: nu iješ na zdarOv´jê .
35 BFA: a ja nEkâlê i jElâ , i ne taúscElâ .
36 BFA: sa mnoj rabIlâ nEkâlê persname persname rjAdâm .
37 BFI: ja pOmnju .
38 BFA: janA hljadzIc´ mašYny , ja idU ú stalOvuju , v noč´ asObênnâ .
39 BFA: a jak z jOju pOjdzêm dnëm , jak my xadzIlê , to janA vOz´mê vot tak nemnOžkâ sUpâ jakOhâ-nibUdz´ .
40 BFA: a persname ž bylA takAjê bylA upItânâjê bAbâ , jak dzEvkâ .
41 BFA: janA kAžý +"/.

42 BFA: +" kudY janO ú cjabE dzjajEccý ?
43 BFA: ja kažU +"/.
44 BFA: +" ne znAju .
45 BFI: štO-tâ scjamnElâ , persname , pašlI , my zOntâ ne brAlê .
46 BFA: jaščÉ nimA daždzjA .
47 BFI: dy pa krUpnâmu âtmečAjê dzen´ raždzEnêjê .
48 BFI: nu jak pa krUpnâmu ?
49 BFI: pa krUpnâmu ne atmEcêš , bo nimA dze .
50 BFB: tak tam xtO-tâ ješčË pridËt ?
51 BFA: nu , ktO-tâ pridËt , no pridËt patOm dAžý .
52 BFB: kahdA patOm ?
53 BFA: pOslê nas .
54 BFA: pâhlidzI , u nas kahdA-tâ usE ivAnâúcý jExâlê u mečtU ["] na vyxadnYjê dni .
55 BFA: nêkahdA pucËvâk nidzE ne dastAnêš .
56 BFI: i ja čAstâ jEzdzêlâ .
57 BFA: a ja ne jEzdzêlâ .
58 BFB: a tam žý bYlê ješčË dOmêkê .
59 BFI: i ni rAzu na hAcê ne bylA ?
60 BFA: ne , na hAcê ja bylA .
61 BFB: ja bylA tam , a anI ka mne prêjezžAlê .
62 BFI: to xoc´ by vo prijExâlê pêrýnâčavAlê .
63 BFI: nu , úzjAlê na vyxadnYjê , pabYlê z dzEcêm .
64 BFI: my tak k persname jEzdzêlê vsë vrEmê .
65 BFI: nu , jak persname byú .
66 BFI: da i tak pucËúku ja brAlâ skOl´kâ raz .
67 BFI: dva rAzâ bralA .
68 BFI: a na juh skOl´kâ my jEzdzêlê !
69 BFI: my to pâpajEzdzêlê , asObênnâ ja .
70 BFI: i adnA jEzdzêlâ .
71 BFA: da , nEdzê ú hOry jEzdzêlâ .
72 BFI: i ú hrUzêjê bylA , i v âzêrbajžAnê bylA +...
73 BFI: hdze ja tOl´kâ ne bylA !
74 BFI: ja vezdzE bylA .
75 BFA: jak ty ne našlA tam jakOhâ-nibUdz´ hruzInâ ?
76 BFA: mOžý , i našlA ?
77 BFI: da , i cipEr vo prýjaždžAjuc´ sjudY .
78 BFI: my to pajEzdzêlê , ja ne skažU .
79 BFA: a my nidzE ne bylI .
80 BFA: ja tOl´kâ s persname v sânatOrêjê bYlâ .
81 BFB: tak ty dAžý na sâmalËcê letAlâ , na kukurUznêkê .
82 BFA: da persname v Armêju jEzdzêlê .
83 BFA: jon v bâlakOvâ služIl .
84 BFA: my z persname jEzdzêlê .
85 BFA: iz sarAtâvâ da bâlakOvâ ljacElê sâmalËtâm .
86 BFI: i vot nAdâ bYlâ cjahAccý ?
87 BFA: nAdâ bYlâ , bAbâ pâprasIlâ .
88 BFA: janA nam hrOšý dalA na darOhu .
89 BFA: a nazAd jExâlê pOjêzdâm .

FAM_BA_19

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Telephone conversation, conversation at home

1 BFI: i apjAc´ žý , i apjAc´ +...
2 BFI: kakUju-tâ dver´ vxadnUju tam xtO-tâ tam +...
3 BFI: i apjAc´ drUhu .
4 BFI: užÉ persname vot Étâmu , persname .
5 BFI: ja hâvarjU +"/.
6 BFI: +" slUšýj , persname , što ty apjAc´ svjAzyvâjâšsê ?
7 BFI: +" aj , mAmâ , u jevO takAjê strAšnâjê .
8 BFI: +" jon snjaú kvarcIru i vxadnAjê dver´ , sabAkê mOhut´ lAzêc´ .
9 BFI: ja hâvarjU +"/.
10 BFI: +" tak puskAj sam dUmâjêt .
11 BFI: +" čevO ty za jevO dUmâjêš ?
12 BFI: +" mne žAlkâ jahO .
13 BFI: ja hâvarjU +"/.
14 BFI: +" a tabE úsju žIznju úsex žAlkâ .
15 BFI: +" malY byú nEkâlê , ne prOjdzêš mImâ écIx , jEslê xto-nibUdz´ sjadzjAc´ .
16 BFI: jon vsehdA vytAskêvýú , pOmnju , dzEn´hê .
17 BFI: da , pâstajAnnâ .
18 BFI: i ú menjA vYtâščêt , davAl .
19 BFI: katOú jon žalEjê , sabAk jon žalEjê , nu , úsex jon žalEjê , adnYx bac´kOú ne žalEjê .
20 BFI: bac´kI dalžnY davAc´ .
21 BFI: nu što , neprAúdâ ?
22 BFI: nu , vot padUmâj ty samA .
23 BFI: on žý +"/.
24 BFI: +" što ty , mAmâ ?
25 BFI: +" nu kak Étâ tak , nêudObnâ kAk-tâ .
26 BFI: u nas na vas´mOm étažÉ p´jAnêcý , svet ne bAčýú , jon užÉ ne mOžý xadzIc´ .
27 BFI: da kahO , vy dUmâjêcê , staú jon zvanIc´ ?
28 BFI: da persname .
29 BFI: persname jamU xOdzêc´ za sêharÉtâmê .
30 BFI: dve ljAl´kê žyvUc´ rAzâm .
31 BFI: dve únUčkê .
32 BFI: užÉ z prAúnučkâmê .
33 BFI: z prAúnukâmê Ilê z prAúnučkâmê .
34 BFI: dOčkâ nêdâlekO .
35 BFI: tak ja hâvarjU +"/.
36 BFI: +" ty ž xoc´ jamU butYlâk ne kupljAj .
37 BFI: +" mAmâ , a što jemU âstajOccý dzElâc´ , jEslê ne pic´ ?
38 BFI: +" on žý ž bez noh .
39 BFI: ja hâvarU +"/.

40 BFI: +" kahO ty žalEjêš ?
41 BFI: +" ne xarOšývâ čêlavEkâ , a Étâ žý p´jAnêcý .
42 BFI: Étâ ž vâabščE užAsnâ !
43 BFI: jon žý sčarnIc´ , zbelIc´ tUju persname i , Étuju , i persname .
44 BFI: i pa úsjAkâmu na jix .
45 BFI: tak janY jamU i ne xOdzêc´ .
46 BFI: a on žý pâlučAjê pEnsêju i zvOnêc´ .
47 BFI: tak zvanIú to persname , to pad nIzâm , nu , mnOhêm .
48 BFI: to úžé prýcepIúsê da Étâhâ .
49 BFI: a vo pâdnimAju cêlefOn +"/.
50 BFI: +" alË , persname ?
51 BFI: ja hâvarjU +"/.
52 BFI: +" da .
53 BFI: +" zdrAstvuj , a persname tvoj dOmâ ?
54 BFI: ja hâvarjU +"/.
55 BFI: +" net jevO .
56 BFI: +" a ja ž bAčýú , jon pašOú .
57 BFI: ja hâvarU +"/.
58 BFI: +" jon ni sjudY pašOú .
59 BFI: +" mOžý , da jakOj ljubOúnêcý pašOú .
60 BFI: ja hâvarjU +"/.
61 BFI: +" i što tabE , persname , nAdâ ?
62 BFI: +" što cebE nAdâ ?
63 BFI: +" nAdâ vot , štob jon u mâhazIn sxadzIú .
64 BFI: ja hâvarjU +"/.
65 BFI: +" persname , u cebjA jesc´ kamU xadzIc´ .
66 BFI: jesc´ kamU xadzIc´ .
67 BFI: a Éty uslYšýú , vyxOdzêc´ v svajU kOmnâtu , trUbku zâbirAjê , i vsë , pašOú .
68 BFI: žAlâsnêk .
69 BFI: ja hâvarU +"/.
70 BFI: +" persname , ty durnY savsEm , mazgOv nimA .
71 BFI: persname +"/.
72 BFI: +" jEslê b vy znAlê , to vy vâabščE b v Obmârâk upAlê by .
73 BFI: skOl´kâ raz jevO úžé abdUrêvâlê i vâabščÉ .
74 BFI: vsë ravnO nikAk ne naUčêccý .
75 BFI: nu nikAk ne naUčêccý !
76 BFI: i Étâ ž nAdâ , tahdA ž Étâ v čas nOčê , v dvenAccýc´ , načAlâ pErvâhâ , v čas dzE-tâ jon pajExâú za jim , cjanUc´ jahO , Étâhâ xlOpcý .
77 BFI: tak xoc´ by ty imEl snêsxaždzEnêjê , on žý Iz-zâ cebjA pradAl Étu mašInu .
78 BFI: štOby s tabOj râsčitAccý .
79 BFI: nu , on to sam vênavAt .
80 BFI: on šol pa vtârâscepEnnâj darOhê , a tam šol pa hlAvnâj .
81 BFI: nAdâ bYlâ prâpuscIc´ jevO .
82 BFI: on râščitAc´ to râščitAl na sebjA , a ne râščitAl na pricÉp .
83 BFI: on sam prâskačIl , a pricÉp zbIlê .
84 BFI: tot , što on taščIl .
85 BFI: nu i vot , cipEr raščItyvâjêccý za Étâ .
86 BFI: mazgOv net .
87 BFI: +" <ja pajEdu>[_/] ja pajEdu , ja ujEdu v maskvU .
88 BFI: ja hâvarU +"/.
89 BFI: +" kak ujEdzêš , tak i prijEdzêš .
90 BFI: +" i vYhânju i žOnku .
91 BFI: ja hâvarU +"/.
92 BFI: +" dAžý ne dUmâj !
93 BFI: pâtamU što jevO nêvazmOžnâ âdnavO âdpuskAc´ .

94 BFI: no jevO srAzu žý , vot mâmentAl´nâ abdUrêt , tOl´kâ tak .
95 BFI: Étâ takOj čêlavEk .
96 BFI: Étâ râssamAxâ i bUdzê râssamAxâj .
97 BFI: i persname i ruhAú jevO , hâvarYú +"/.
98 BFI: +" dze ú cebjA mazhI , persname ?
99 BFI: ty ne prêdstaúljAjêš , ja ne znAju , što Étâ za âstalOp .
100 BFI: dAžý vot da persname , u persname tahdA +...
101 BFI: Étâ ž vot cipEr tOl´kâ vYêsnêlâs´ .
102 BFI: svAdz´bâ ú persname , tak , nu , vo čErêz pad´´jEzd .
103 BFI: vot u persname Étâhâ , pOmnêš ?
104 BFI: Étâ ž tahdA on kâlesO Ilê prabIl tam , Ilê što tam s kâlesOm .
105 BFI: persname ruhAlâsê +"/.
106 BFI: +" tak puskAj cebE persname i pamOžýt i kupIc´ .
107 BFI: +" Étâ ž ty pa jevO vinE .
108 BFI: on dva dnja katAl .
109 BFI: dva dnja jEzdzêl vEzdzê i vsjUdu .
110 BFI: on dUmâl , što jemU zaplAcêc´ jevO radzIcêlê .
111 BFI: a jemU dažÉ butYlkê vOdkê ne dAlê .
112 BFI: a benzIn to on , navErnâ , zâpravljAl , persname sam , navErnâ , zâpravljAl .
113 BFI: mOžýt , adzIn raz on zaprAvêl , Ilê što .
114 BFI: ja lIčnâ ne +...
115 BFI: hdze ž ja slYšýlâ ?
116 BFI: jak užÉ tAjê kryčYc´ na jahO , ne kryčYc´ , no janA kryčAc´ ne úmEjê , no hâvarIt jemU +...
117 BFI: +" a ú cebjA hâvarIt ["-"] tOl´kâ u cebjA nEtu ni sem´jI , tOl´kâ adnI druz´jA , bOl´šý niktO .
118 BFI: +" kak tOl´kâ pâzvanIlê , vsë , sxvacIúsê i papËr .
119 BFI: i vsë ž sâbirAlsê , užÉ ž adzIn pajExâl na maskvU .
120 BFI: nu jEslê ty užÉ pâpadzËš v maskvU , vsë .
121 BFB: tam raskAzyvâjut .
122 BFB: u menjA u padrUžkê acEc jEzdzêl .
123 BFB: tak on skOl´kâ raz jEzdzêl i gâvarIl +"/.
124 BFB: +" <kAždyj raz>[_/] kAždyj raz , kak tOl´kâ prêjezžAjêm , užÉ ždut .
125 BFB: ždut i nâčinAjut trEbâvâc´ .
126 BFB: i kAk-tâ tak vsë pêrekrUcêt , što prixOdzêccý placIc´ , pâtamU što vYxâdâ nêkakOvâ nEtu .
127 BFB: kAždyj raz jEzdzêt i baIccý .
128 BFB: +" sam hâvarIt ["-"] bajUs´ , no jEdu .
129 BFI: tak tam žý dAžý pa cêlevIzâru pakAzyvâjut .
130 BFI: bêspredzEl sAmyj nâstajAščêj .
131 BFA: pa cêlevIzâru vsevO ne pakAžut .
132 BFA: Étâ hâvarjAt , a što pâkazAc´ , to janY ž ne pâkažUc´ usË .
133 BFI: +" ja ne pajdU rabOtâc´ za dvEscê tYsêč´ .
134 BFI: ja hâvarjU +"/.
135 BFI: +" nu , to sjadzI .
136 BFI: +" ja ne pajdU , ja ne pajdU .
137 BFB: a što on zakAnčêvâl ?
138 BFI: nu , ptu , što ?
139 BFB: kakOjê ?
140 BFI: nu , u nevO to jesc´ i takOjê âbrâzavAnêjê .
141 BFI: nu , on žý ž stOlêr .
142 BFI: u jahO i ékânamIst žý jesc´ , tOžý jesc´ kOrâčkâ .
143 BFI: ax , tOlku at Écêx kOrâčêk ?
144 BFB: ščas vâabščE nêkakOvâ , ščas vse xacjAt vYššýjê âbrâzavAnêjê .
145 BFB: Ilê vâabščE xoc´ kakOjê , a dlja znakOmstvâ nêkakOjê ne nUžnâ âbrâzavAnêjê .
146 BFB: abIdnâ .

147 BFB: jedzInstvênnâjê , što v škOlu bez kOrâčkê ne vlEzêš .
148 BFB: no tudA niktO i ne xOčêt .
149 BFI: ne , čevO ?
150 BFI: prêpâdavAcêlê u nas užÉ neplOxâ pâlučAjut .
151 BFB: prAvêl´nâ , jEslê u kavO-tâ tam kâcegOrêjê , staž .
152 BFB: a jEslê mâladOj ?
153 BFB: gOlâjê stAvkâ , sto dvAccýc´ tYsêč´ .
154 BFI: mâladOmu ?
155 BFB: da , sto dvAccýc´ tYsêč´ .
156 BFB: nu , što Étâ za zarplAtâ ?
157 BFI: savsEm mAlâ .
158 BFB: Étâ [_/] Étâ kAžýccý , vâsemnAccýc´ časOv v nedzElju .
159 BFB: a skOl´kâ rabOty ?
160 BFB: pa časAm ne mnOgâ , pa časAm +...
161 BFB: a gatOvêccý dOmâ ?
162 BFB: Étâ ž na kAždyj urOk nAdâ gatOvêccý .
163 BFB: prAvêl´nâ , čErêz nEskâl´kâ let Étâ vsë samO sabOj i vsë na xadU .
164 BFB: mOžnâ tam bYstrên´kâ pâdgatOvêccý .
165 BFB: Étâ besplAtnâjê rabOtâ , vot i vsë .

FAM_BA_20

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFI: ščas persname .
2 BFI: nêčevO takAjê persname , ja vot xadzIlâ k nej .
3 BFA: a u nas persname .
4 BFI: oj , nixtO ne xvAlêc´ .
5 BFA: nu , ja ne znAju , janA tut prêxadzIlâ , jak mAmâ bylA .
6 BFA: to mAmâ kAžý +"/.
7 BFA: +" mne janA panrAvêlâsê .
8 BFI: hâvarIlâ bAbâ +"/.
9 BFI: +" âdnahO sa mnOju xadzIlâ +...
10 BFI: dy havOrýc´ , što jej nAdâ bYlâ vtarUju hrUpu , a anA jej dalA +...
11 BFI: vot upËrlâ trEt´ju , i vsë .
12 BFI: da .
13 BFA: a janY vse takIjê , vot Écê vot .
14 BFA: vot persname vo nAdâ davAc´ vtarUju hrUpu , jamU hrazIt trEtjê .
15 BFI: ty što .
16 BFB: pOslê takOj âperAcýjê .
17 BFI: Užýs kakOj !
18 BFB: davAj dEn´gu , bUdzêt vtarAjê .
19 BFA: adkrYtym cEkstâm hâvarjAt .
20 BFA: nu , a hdze jix uzjAc´ ?
21 BFA: a skOl´kâ dzEnêh pašlO na ležEnêjê !
22 BFA: u âblasnOj bal´nIcý ležAú .
23 BFA: usË plAtnâjê , usE prâcédUry plAtnyjê .
24 BFI: ja ne znAju .
25 BFI: hâvarjAt , što ščas besplAtnâjê , a bAčýš plAtnâjê .
26 BFB: tak tOl´kâ nâzyvAjêccý besplAtnâjê .
27 BFA: persname ž hâvarYc´ +...
28 BFA: u brÉscê , hâvarYc´ , što u âblasnOj ž persname bal´nIcý ljažAú .
29 BFA: i vse prâcédUry plAtnyjê .
30 BFA: jon nâzyvAú cÉnu za kAždy seAns .
31 BFA: vot xadzIú jon na [_/] na vOdny masAž , Étâ vse prâcédUry plAtnyjê .
32 BFA: jon nâzyvAú dAžý cÉny .
33 BFA: i z kim Étâ ja hâvarYlâ jiščË ?
34 BFA: i mne skazAlê , što da , plAtnâjê .
35 BFB: Étâ tOl´kâ adnO nazvAnêjê astAlâs´ , besplAtnâjê .
36 BFB: za vsë , za kAždyj ukOl , za špric dAžý nAdâ placIc´ .
37 BFB: i to ješčË ukOljut kakIm-nibUdz´ .
38 BFA: tak on žý ž , persname ž , ješčË placIl pOslê âperAcýjê , tam za štO-tâ placIl .

39 BFA: da .
40 BFI: no âperAcýjê to besplAtnâjê .
41 BFA: ja ž cebE hâvarU , pOslê âperAcýjê štO-tâ , za štO-tâ placIl .
42 BFB: vâabščE nel´zjA balEc´ .
43 BFA: vse plAnâvyjâ âperAcýjê plAtnyjê .
44 BFA: vezdzE i vsjUdu .
45 BFA: katOryjê besplAtnâ , cebE pryvEzlê vot z bUxty barAxty .
46 BFA: cebE vzjAlê vot pryvEzlê na âperAcýju srAzu .
47 BFB: a kApêl´nêcu jEslê stAvêc´ , svajU ž nAdâ .
48 BFI: net .
49 BFA: siscEmu svajU .
50 BFI: net .
51 BFI: v pâliklInêkê vsë vsë jesc´ .
52 BFI: vsë isključIcêl´nâ .
53 BFI: a ja dUmâju , čevO takAjê Očêrêdz´ .
54 BFI: da nOvâhâ hOdâ nEtu mest na kApêl´nêcý .
55 BFI: što tam užÉ vEl´mê tAjê kApêl´nêcý +...
56 BFI: vot u nas v sančAscê , tam lUčšý bYlâ .
57 BFI: tut nixtO nêkahO ne hljadzIc´ .
58 BFA: nu , vot pâljačYlâsê ž z vjasnY , to na dAču lËtâlâ kAždy dzen´ .
59 BFA: drAlâ tam usË padrAd .
60 BFI: a što ty xOčýš skazAc´ ?
61 BFI: dAčý , Étâ addUšýnâ dlja menjA .
62 BFA: pasEj travU , pâsadzI Étyjê kustY .
63 BFA: kustY ž ne nAdâ uxOdâ , naspElê , sElâ , stUl´čýk zrabIú persname , âbabrAlâ .
64 BFA: nu , âbabrAc´ i ja pâmahU .
65 BFI: ty ni rAzu ne pryjExâlâ .
66 BFI: skOl´kê raz zvAlâ .
67 BFA: ty mjanE úsë prýhlašAlâ , to kartOšku kapAc´ , to palOc´ , a ja ne úmEju .
68 BFA: âbirAc´ ja bUdu .
69 BFI: ne , ja prýhlašAlâ cebjA klubnIku palOc´ .
70 BFI: pOmnêš ?
71 BFA: ja hâvarU , palOc´ ne úmEju , rvac´ adnO úmEju .
72 BFI: pajExâlê cjapEr , vusOú nâbjarÉš , nasAdzêš sabE klubnIkê .
73 BFA: dze ?
74 BFA: na balkOnê ?
75 BFI: u bAby .
76 BFA: u bAby rascE .
77 BFA: vsë ravnO nimA .
78 BFA: tOlku jajE sadzIc´ , jak jajE nimA ?
79 BFA: tam u mAmy kusOčêk , vo ú jajE nimA nikOlê .
80 BFA: to li vymjarzAjê [_/] vymêrzajE +...

FAM_BA_21

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFI: nu kak ja astAvlju , nu kak ?
2 BFI: nu , žAlkâ , prAvdâ žý .
3 BFA: kvEtkê pâsadzIlâ b , prâdavAlâ b , vun´ sElâ b kaljA Étâgâ , kaljA ddma .
4 BFA: a to kvEtâk nimA .
5 BFI: nu da .
6 BFI: Okâlâ ddma nEtu .
7 BFA: nimA .
8 BFB: nêkakOj kânkurEncýjê .
9 BFI: nêkakOj kânkurEncýjê .
10 BFA: tut vâabščE nêjakIx nimA .
11 BFA: tak što ?
12 BFA: hêarhInu kupIú dy pajšOú .
13 BFI: piOnâú mnOhâ +...
14 BFI: a vo i Écê bUdut u menE , i cjul´pAny .
15 BFB: tak piOny žý na pAsxu .
16 BFB: u nas piOny na pAsxu .
17 BFI: nu da , vesnOj .
18 BFA: piOny pOzžý , čem +/.
19 BFB: net , ne pAsxâ , ja pridUmâlâ .
20 BFA: +, trOjêcý .
21 BFB: trOjêcý .
22 BFB: Étâ v kancE mAjê .
23 BFA: da , trOjêcý Ilê v načAlê ijUnê +...
24 BFA: trOjêcý , da .
25 BFB: a hdze u vas dAčý ?
26 BFI: a tut vo blIzkâ , jak na minsk jExâc´ .
27 BFA: pErvâjê âstanOúkâ ad barAnâvêč .
28 BFB: post nOmêr adIn ?
29 BFI: a patOm slEdujuščýjê , krOšýn .
30 BFB: a , krOšýn ?
31 BFI: blIzên´kâ .
32 BFI: ja jej daúnO prýdlahAlâ .
33 BFA: janA mne prýdlahAlâ rAdâm kupIc´ dAču .
34 BFI: a što , persname pOjdzê na pEnsêju , i dvajIx kupIlê by .
35 BFA: nu , vot jak pOjdzê na pEnsêju , tadY bUdzêm bAčýc´ .
36 BFA: a tak .
37 BFI: vot persname kupIcê , persname +...
38 BFI: o , tam dAčý .
39 BFA: nu , tam jon zâpajE , tYsêču bAksâú .
40 BFI: ne , tam tYsêču nixtO jamU ne dasc´ .
41 BFI: no , persname , tam vsë sdzElânâ .
42 BFI: tam vadA padvEdzênâ .

43 BFI: dOmêk takOj , dAžý pEčkâ jesc´ , takAjê , kak buržUjkâ .
44 BFI: tam jAblân´ persname mnOhâ pêrenËs .
45 BFI: vo takIjê prjAmâ visjAt .
46 BFI: sliv skOl´kâ !
47 BFI: vIdzêš , i cipEr persname zvanIú mne nedAvnâ +"/.
48 BFI: +" persname , čevO ty <ne idzEš>[_//] ne pryxOdzêš , kak ja tam nâxažUsê ?
49 BFI: hâvarU +"/.
50 BFI: +" oj , ne nAdâ , rAdzê bOhâ .
51 BFI: mne nâdajElê hÉtyjê , sAxâr padnjAlê .
52 BFI: stOl´kâ sliv najElâs´ , ja ž ljubljU Očên´ .
53 BFI: oj , a majA polvedrA za raz sjAdzê z´jesc´ .
54 BFA: ja tOžý sliú xačU .
55 BFA: zAútrâ pajEdu kupljU .
56 BFI: nu tak pajExâlâ b sa mnoj na dAču persname .
57 BFA: kalI ?
58 BFI: persname skazAlâ , što bUdzê prâdavAc´ vsë ravnO .
59 BFI: užÉ vsë ravnO bal´nAjê , nêdâlhavEčnâjê .
60 BFI: nimA na kahO astAvêc´ .
61 BFA: a syn ?
62 BFI: oj , syn ni rAzu ne byú .
63 BFI: ty hâvarYš , mAjê +...
64 BFI: ja úsë ruhAju +"/.
65 BFI: +" aj , takIjê sjakIjê , éhaIsty !
66 BFI: a syn ni rAzu ne byú .
67 BFI: i nevEstkâ +...
68 BFI: adzIn raz sadzIlê , tak janA ne znAlâ , jak Étu kartOplju sadzIc´ .
69 BFB: i ja ne znAju , bez panjAcêjê .
70 BFI: nu njaúžO ty ni rAzu ne sadzIlâ kartOšku ?
71 BFB: ni razU .
72 BFI: a vy jajE što , ne brAlê ú dzerEvnju ?
73 BFB: a ja [_/] ja bylA za njAn´ku .
74 BFB: ja vsë prâpuscIlâ .
75 BFB: mne bYlâ adzInâccýc´ let , da adzInâccýcê ja nêčevO ne dzElâlâ +...
76 BFB: a mne bYlâ adzInâccýc´ let , kahdA radzIlsê persname , mAmênâvâ brAtâ syn .
77 BFB: i ja vsju žyzn´ za njAn´ku , ja vâabščE nêčevO ne znAju .
78 BFB: ja takAjê sčaslIvâjê vsehdA bylA , a patOm kahdA persname vYrâs , menjA zagnAlê na pOlê .
79 BFI: mne ne nAdâ bYlâ žyc´ v Étâm hOrâdzê .
80 BFI: mne nAdâ bYlâ dzE-tâ v dzerEvnê žyc´ .
81 BFA: nAdâ bYlâ ne ú Oršu jExâc´ , a ú nâvahrUdâk , u sel´skâxazjAjstvênny .
82 BFI: o , Étâ bYlâ by savsEm druhOjê .
83 BFA: da .
84 BFI: Étâ bYlâ by štO-tâ druhOjê .
85 BFA: da čOrtâ na kulIčkê , jak persname kazAlâ .
86 BFA: kAžý +"/.
87 BFA: +" my papËrlêsê kAžý ["-"] z persname u svêtlahOrsk .
88 BFI: a kudY ž janY ?
89 BFI: čahO ?
90 BFA: nu , bYlê ž papËrlêsê tudY , u svêtlahOrsk .
91 BFA: tam tOžý učIlêščý bylO xêmvâlaknA .
92 BFI: a što , ty z persname z adnOj dzerEvnê ?
93 BFA: da .
94 BFI: da ?
95 BFA: i patOm ne znAju , ci jix ne prýnjalI tam +/.

96 BFB: pahnAlê .
97 BFA: +, janY pryjExâlê nazAd .
98 BFA: i tadY ú barAnâvêčý pryjExâlê .
99 BFI: kahdA ja nâčinAlâ učIccý , ja žý rAn´šý vas , zdzes´ ješčË ne bYlâ učIlêščý .
100 BFA: bYlâ učIlêščý , nu , uspakOjsê , s šéjsjAt četvËrtâvâ hOdâ adkrYlê učIlêščý .
101 BFA: v šéjsjAt četvËrtâm hadU adkrYlê učIlêščý .
102 BFA: pâtamU što my kahdA prišlI , tam rabOtâlê dzevčAtâ , katOryjê kOn´čýlê Étâ učIlêščê užÉ .
103 BFA: tOžý vo tak vo , pa hOdu my učIlês´ .
104 BFA: ja ž pOslê dzesjAcê klAsâú , to ja hod učIlâs´ .
105 BFI: atkUdâ xto znaú tahdA ?
106 BFI: ni tyx cêlefOnâú , ničOhâ na svEcê ne bylO .
107 BFA: v hazEtâx .
108 BFA: v hazEtâx my čitAlê .
109 BFA: my úžé vYčêtâlê ú hazEcê , što nâbirAlê .
110 BFI: nu , mOžý +...
111 BFI: vy úžé papOžžý .
112 BFA: i my úse čýtyrOx +...
113 BFA: v šéjsjAt sed´mOm hadU , a ty ú šéjsjAt šestOm .
114 BFI: nu , ja ne znAju .
115 BFI: persname nAšý ú šéjsjAt šestOm hadU kan´čAlâ škOlu , a ja ú šéjsjAt sed´mOm .
116 BFI: janA adzInâccýc´ , a ja dzEsêc´ .
117 BFI: nu , ja ne znAlâ , znAčêt , tahdA , pâtamU što persname za menE stAršý .
118 BFI: my s adnOj dzirEvnê .
119 BFI: i janA +...
120 BFI: čevO , s kakOj stAtê , ja úžé ne pOmnju .
121 BFI: vIdnâ , anA dzE-tâ vYčêtâlâ Ilê uznAlâ .
122 BFI: a ne , u nas s nAšýj dzerEvnê tam rabOtâlâ užÉ .
123 BFA: a , nu prAvêl´nâ , tak vy i pajExâlê tudY .
124 BFI: tam adnA +...
125 BFI: i tAjê jej skazAlâ .
126 BFI: no nas tak ne âtpuscIlê , pâtamU što +...
127 BFI: nu xacjA anA i stAršý , anA s sOrâk trEcêvâ hOdâ , Étâ persname +...
128 BFI: čevO-tâ my dvajIx ne pajExâlê .
129 BFI: janA z bAc´kâm i ja z bAc´kâm .
130 BFB: pad prismOtrâm .
131 BFI: da .
132 BFI: pajExâlê , nu srAzu nam skazAlê ne , a patOm pajExâlê adnYjê .
133 BFI: srAzu nam skazAlê na takOjê ta , nu , vot javIccý na takOjê +...
134 BFI: zâpisAlê vsë nas .
135 BFI: i tahdA my úžé pryjExâlê abrAtnâ .
136 BFA: a my paslAlê .
137 BFA: my ž čêtverOm kančAlê škOlu .
138 BFA: paslAlê dâkumEnty .
139 BFA: my pâsylAlê vse na prjAdzêl´ščêc .
140 BFA: vot prišlI nam Étyjê , vYzâvy prišlI .
141 BFA: +" vy začIslêny v učIlêščê pa spêcyjAl´nâscê prjAdzêl´ščêcý .
142 BFA: my prêješšAjêm k pErvâmu sêncjabrjU .
143 BFA: prêješšAjêm v barAnâvêčê i Iščêm v spIskâx sebjA .
144 BFA: cex prjAdzêl´ščêc dvajIx našlI sebjA .
145 BFA: a my s persname pakOjnêcýj ne naxOdzêm , nas nEtu .
146 BFA: Iščêm dAl´šý pa spIskâx , rOúnêčnêcý .
147 BFA: ja dAžý i davOl´nâ bylA .

148 BFB: tak a što lEhčê , prjAdzêl´ščêcý Ilê rOvnêčnêcý ?
149 BFI: nu xto jahO znAjê ?
150 BFA: nu prjAdzêl´ščêcý bol´š zârabAtyvâlê .

FAM_BA_22

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFA: jamU ž ne xOčýccý xadzIc´ .
2 BFA: Étâ ž nAdâ xadzIc´ .
3 BFB: a Étât što , ne nAdâ bUdzêt zâvazIc´ , jEslê pêredzElyvâc´ ?
4 BFA: hÉtâ pryjEduc´ sAmê zâvjazUc´ i prývjazUc´ .
5 BFA: vsë .
6 BFA: pâtamU što úzjac´ u druhOm mâhazInê , ne dajUc´ žý ž , ne âfarmljAjuc´ na hod .
7 BFB: nu , anI tOl´kâ na mEsêc .
8 BFB: dva mEsêcý mOžnâ placIc´ , v ddme ž tak .
9 BFA: i to čErêz prêdprijAcêjê .
10 BFA: xto ž tabE afOrmêc´ ?
11 BFA: kab Étâ prOstâ tak , primErnâ , pa pAspârtu .
12 BFB: nu , ne znAju .
13 BFA: nu , Étâ hâvarYlâ , persname vot Étâ , persname .
14 BFA: hâvarIlâ , privOzêt takUju jêrundU .
15 BFA: anA sebE pêredzElâlâ dzivAn , takI krasIvy dzIvân anI pêredzElâlê .
16 BFA: Očên´ krasIvâ .
17 BFB: nu , ne znAju .
18 BFB: ja bylA ne v vastOrhê .
19 BFB: ja prOstâ vIdêlâ , što u persname .
20 BFA: nu , panjAtnâ .
21 BFB: da , Étâ vYxâd .
22 BFB: Étâ vYxâd , cem bOlêjê u nix kak raz xârašO .
23 BFB: pakA malOj udzElâl by Étât dzivAn da +...
24 BFB: ne znAju , da kakOj scEpênê .
25 BFB: no on +...
26 BFB: vIdnâ , što on stAryj .
27 BFB: on iz rAznyx kuskOv .
28 BFB: u nix žý uhlavOj pâlučAjêccý .
29 BFB: tam i kravAcê kusOk , tam i dzivAnâ .
30 BFB: karOčê , pâsâbirAlê .
31 BFB: Ilê anI dzivAn i dva krEslâ vzjAlê , ne znajU .

FAM_BA_23

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFB: ty xOčêš štO-tâ vYšýc´ ?
2 BFB: jakUju ?
3 BFA: ja jaščÉ ne znAju .
4 BFA: janA tOžý neplOxâ smatrElâs´ by .
5 BFA: nItkê pajArčê .
6 BFA: zdalEkâ anA nêčevO smOtrêccý .
7 BFB: Étâ padsOlnuxê Ilê što ?
8 BFA: padsOlnuxê .
9 BFB: i skOl´kâ cebE nAdâ na takUju karcInku ?
10 BFA: kavO ?
11 BFB: vrEmênê .
12 BFA: vrEmênê ?
13 BFA: smatrjA skOl´kâ vyšyvAc´ .
14 BFA: ja +...
15 BFA: tu rOzu ja vyšyvAlâ dva mEsêcý .
16 BFA: i hÉtu dva .
17 BFA: hÉtu mEn´šý čuc´ , čem dva .
18 BFA: tam s rOzâj bOl´šý bYlâ prablEm , malEn´kêm krEscêkâm .
19 BFA: tam kab bal´šYm krestOm , to janA bylA b vâabščE .
20 BFA: janA ne krasIvâ bylA b , kab ja bal´šYm krestOm vYšýlâ .
21 BFA: sËnnê ja stajAlâ kaljA vakzAlâ , ždAlâ avtObusâ .
22 BFA: nEkêjê vYlêzlê z vas´mËrkê , vIdnâ , s tOhâ rYnkâ prijExâlê .
23 BFA: vEzlê karcInu takUju , mOžý , vo jak stol .
24 BFA: tam pryrOdâ , les .
25 BFA: nu , mOžý , čuc´ mEn´šý , nu takAjê vot .
26 BFA: i bal´šY cvetOk zelËny .
27 BFA: ja ne znAju , ci jon iskUstvênny , ci jon mOžý +...
28 BFA: ne , jon ne žyvY , pâtamU što jon byl meškOm zamOtâny svErxu .
29 BFA: jon bal´šY sam pa sebE .
30 BFA: i navErx mešOk nâcjanUlê , i janA nEslâ tak vo ú harškU u rukAx .
31 BFA: i haršOk u mjaškU , adnO lIscêkê +/.
32 BFB: persname ž nEkuju kupIú stOjku na cvetY .
33 BFA: anA da pâtalkA .
34 BFB: tam nAdâ mnOhâ +/.
35 BFA: tam haršOčkê nAdâ stAvêc´ .
36 BFA: ne , ja takUju ne xačU .
37 BFA: tam nAdâ mnOhâ cvetOv , va-pErvyx .
38 BFA: ne , ja ne xačU takUju .
39 BFA: ja xačU +...
40 BFA: padstAvâčkâ , takAjê padstAvâčkâ +/.
41 BFB: na adzIn haršOk .
42 BFA: na adzIn haršOk .
43 BFA: i haršOk pastAvêc´ na jajE , i vsë .
44 BFA: u persname žyvY staIc´ c´vjatOk .
45 BFA: padstAvkâ , no anA nIzên´kâjê i vysOkê cvet žyvY .

46 BFA: anA mne davAlâ takI pAsynâk , a jon u mjanE nEštâ ne prynjAúsê .
47 BFA: jon vysOkê , bal´šYjê listkI takIjê .
48 BFA: ne , ne nrAvêccý mne jon .
49 BFA: u persname rOzâ staIt bal´šAjê .
50 BFB: v smYslê rOzâ ?
51 BFA: rascE .
52 BFA: no jej nUžnâ sOncê , janA tut rascI ne bUdzê .
53 BFA: jej nUžnâ sOncê .
54 BFA: vot tam janA , mOžý , raslA b , u cebjA .
55 BFA: a tut janA ne bUdzê .
56 BFA: jej nUžnâ sOncê .
57 BFA: fIkus ros by .
58 BFB: ty što ?
59 BFB: takOj krasIvyj fIkus .
60 BFA: anI krasIvyjê , mne nrAvêccý tOžý .
61 BFA: tut kab zrabIú uhlavY sebE +/.
62 BFB: dzivAn ?
63 BFA: nu .
64 BFB: tak krEsêl tahdA ne bUdzêt .
65 BFA: adnO .
66 BFB: nAdâ ž dva .
67 BFB: Ilê adnO ?
68 BFB: jEslê uhlavY , nAdâ bUdzêt v Uhâl stAvêc´ .
69 BFA: nu .
70 BFA: i sjudA da dverEj .
71 BFA: ne znAju .
72 BFA: tut râdziOlâ xârašO úpIsvâlâsê , my jajE dastAnêm .
73 BFA: kab ne pustY vUhâl byú .
74 BFB: a čevO vy jejO ubrAlê ?
75 BFA: nu vot ubrAlê .
76 BFA: rašYlê , što anA tut ne nAdâ .
77 BFB: a plascInkê čevO , ne praslUšývâjêcê ?
78 BFA: ne , vun´ ljažAc´ plascInkê .
79 BFB: tak a ty ne râzuznAlâ , kamU persname kvarcIru zdajE ?
80 BFA: ne râzuznAlâ .
81 BFA: persname tOžý incjarÉsnâ , alE ž jon +/.
82 BFB: dzElâjêt vid upOrnâ , što jemU ne incerEsnâ .
83 BFA: što jemU ne incerEsnâ , da .
84 BFB: Étâ ž nAdâ , navErnâ , kamU-tâ znakOmâmu zdavAc´ .
85 BFA: nu , navErnâjê .
86 BFB: tam žý mEbêl´ , kUxnê nOvâjê .
87 BFB: mEbêl´ xarOšýjê .
88 BFA: mEbêl´ xarOšýjê , da .
89 BFA: anA tOl´kâ cêlevIzâr zabrAlâ i vIdzêk .
90 BFA: âstal´nOjê ž vsë tam .
91 BFA: xâladzIl´nêk .
92 BFA: kamU-tâ znakOmâmu , da , xârašO znakOmâmu .
93 BFB: ty tak ne zdaš kvarcIru .
94 BFA: kanEšnâ net .
95 BFA: plitU ž anA nOvuju kupIlâ .
96 BFB: râznjasUc´ pa čascjAm .
97 BFB: pryjEdzêš nazAd , nêčevO nimA .
98 BFB: persname nAdâ sprasIc´ .
99 BFA: skAžuc´ , vypYtvâjuc´ .
100 BFB: nu , kanEšnâ skAžuc´ .
101 BFB: a što janY dUmâlê ?
102 BFB: no tam to kvarcIrâ , ne daj boh .
103 BFB: sarAj .

104 BFB: na pramYšlênnâj .
105 BFB: sarAj , Užýs !
106 BFB: tâburÉtkâ tAjê i staIc´ tam .
107 BFB: i kravAc´ u v uhlU .
108 BFB: za takUju mOžnâ vzjac´ v prIncýpê nêplaxUju plAtu , jEslê zdavAc´ .
109 BFB: za takUju kvarcIru , jEslê vsë s mEbêl´ju .
110 BFA: kanEšnâ .
111 BFB: hlAvnâjê , štOby mEbêl´ ne papOrcêlê , abOjê lAdnâ tam +/.
112 BFA: abOjê da .
113 BFB: +, pêriklEêccý .
114 BFB: jEslê mAlên´kêjê dzEcê načnUc´ mâlatkAmê lupIc´ , jak toj persname , i vsë .
115 BFB: i što , anA nOvuju bUdzêt pâkupAc´ ?
116 BFB: net kanEšnâ .
117 BFB: hlAvnâjê , štob mEbêl´ bêrehlI .
118 BFA: +" net kAžý ["-"] ne xačU , tam druhIjê ljUdzê žyvUt .

FAM_BA_24

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFB: sevOdnê paslUšýjêm , što tam u nix .
2 BFA: a , zvanIlâ ž persname , jak ty bylA u persname .
3 BFB: i što janA ?
4 BFA: +" bAbuškâ , skažYcê persname , što u nas dver´ staIt , nAdâ kod nâbirAc´ .
5 BFB: a , tOčnâ .
6 BFA: tri , četYrê , vOsêm .
7 BFA: nAdâ vmEscê nâžymAc´ vse tri knOpkê .
8 BFB: čIščê tam trOxê ?
9 BFA: a ja ne znAju .
10 BFB: ne bylA ty ?
11 BFA: ja ne bylA .
12 BFB: tri , četYrê , vOsêm ?
13 BFA: da , tri , četYrê , vOsêm .
14 BFA: hâvarU +"/.
15 BFA: +" xârašO , skažU .
16 BFA: i u persname ž tOžý .
17 BFB: a tolk ?
18 BFB: vse znAjut kod .
19 BFB: nu , i zašlI , prablEmâ .
20 BFB: Étâ tak nAdâ , kak zdes´ , štob nixtO ne âtkryvAl .
21 BFA: da .
22 BFA: i to bUduc´ pêlnavAc´ , jak toj dzed .
23 BFB: skOl´kâ vot my vEčêrâm vâzvraščAlês´ atkUdâ-nibUdz´ , vsë vrEmê stajAt vot tut vOzlê pad´´jEzdâ .
24 BFA: tut vsë vrEmê stajAc´ .
25 BFB: nu što vy tut staIcê ?
26 BFB: nêužÉlê vam mEstâ nEtu .
27 BFA: u nas tut pâstajAnnâ stajAt .
28 BFA: sa vsex pad´´jEzdâv prixOdzêt , tut stajAc´ .
29 BFB: strAšnâ icI .
30 BFA: i vsehdA mUsârnêk , sEmêčkê Écê .
31 BFA: pljUjUccý stajAt pâstajAnnâ tut .
32 BFB: tam nEkêjê mâladYjê stajAc´ i starYjê tam tOžý .
33 BFA: usE úmEscê .
34 BFA: persname z dzevjAtâhâ étažA , što ú persname kvarcIru zâselIlêsê , toj tOžý alkAš , jon pâstajAnnâ tut xOdzêc´ .
35 BFA: žOnkâ râzvelAs´ s nim .
36 BFA: dze jix dzEnêš , tyx âlkašOú ?
37 BFA: hâvarIt , syn Učêccý v mInskê Étâvâ vo , što z dzevjAtâhâ étažA .
38 BFA: a jon kazAú +"/.
39 BFA: +" jak xOčýš , ja cibE vučYc´ ne bUdu .
40 BFA: pâstupIú učIccý .
41 BFA: pâstajAnnâ tUtâkâ zbOrýščý , Étâ vâabščÉ .
42 BFB: idzËš i až prjam žUtkâ .

43 BFB: i vrOdê by znAjêš , sa svâjevO dOmâ , a kto vot čužOj idËt +...
44 BFB: i to ja ix ne znAju nêkavO .
45 BFA: nu , kanEšnâ , ja samA ne znAju .
46 BFA: a tut vo katOry ta dzen´ bIlêsê , vo tut vo dnëm .
47 BFA: vse vo takIjê vot , jak pašOú persname .
48 BFB: spivAjuccý .
49 BFA: persname jEzdzêc´ na maskvU , a jon tut .
50 BFA: janA ž kupIlâ dom jamU v dzerEúnê .
51 BFB: persname ?
52 BFA: nu .
53 BFA: u jahO ž užÉ dvOjê dzicEj z tOju .
54 BFB: im vâabščE nel´zjA dzicEj .
55 BFB: tAjê hâvarYlâ , jahO bYúšýjê žOnkâ , što malY jak plAčý , jamU nâdajEsc´ , jon jamU jak ljAsnê .
56 BFB: malY ves´ v sênjakAx .
57 BFB: ne mOžý uspakOjêc´ , dzicË malOjê ne mOžý uspakOjêc´ .
58 BFB: tak dver´ bUdut stAvêc´ ?
59 BFA: nu , vIdnâ , anI sâberUt vot vtarUju sUmu i tahdA anI pastAvêt .
60 BFB: a anI sabrAlê užÉ ?
61 BFA: adnU sUmu sabrAlê , ščas vtarUju bUdut sâbirAc´ .
62 BFA: čislA dvaccAtâvâ , anI hâvarIlê .
63 BFA: vot i anI tahdA prijEdut , pastAvêt .
64 BFA: vYlâžýt i pastAvêt dver´ .
65 BFA: ključI âddadUt .
66 BFA: u kavO bUdut dzEn´hê , pastAvêt srAzu dâmafOn .
67 BFA: tut anI vstavljAjut , ključOm âtkryvAjut , a u persname čip .
68 BFB: kArtâčkâ ?
69 BFA: takI vot nêbal´šY .
70 BFA: nu anI hâvarIlê +"/.
71 BFA: +" my užÉ zâkryvAjêm Étât rajOn .
72 BFA: užÉ va úsex pastAvêlê .
73 BFA: tUtâkâ vo saúsEm druhAjê fIrmâ .
74 BFA: a tUtâkâ vo vse vo âdzinAkâvyjê .
75 BFA: tut , vIdzêš , pastAvêlê vsju mêtalIčêskuju dver´ .
76 BFA: jaščE kab hÉtu dver´ , vo hÉtu , ubrAlê , katOrâjê vtarAjê z tAmburâ .
77 BFB: nu , kanEšnâ , a začEm anA ?
78 BFA: ničOhâ janY ne bUduc´ ubirAc´ .
79 BFA: tUju pErvuju tOl´kâ pastAvêc´ , a hÉtâ i bUdzê cêljapAccý .
80 BFB: tak râzabrAc´ jejO .
81 BFA: nikOmu ničOhâ ne nAdâ .
82 BFA: Étâjê persname havOryc´ , jak sabrAnêjê bYlâ tadY .
83 BFA: +" u nas mužykI jesc´ v pad´´jEzdzê Ilê nimA ?
84 BFB: navErnâ , nimA .
85 BFA: nimA .
86 BFA: pâtamU što kryl´cO cečËt .
87 BFB: nu , abvAlêccý na hOlâvu kamU-nibUdz´ .
88 BFA: a tam , nâvjarxU , ja jak zalEzu čYscêc´ aknO na balkOnê +...
89 BFA: tam užÉ dzerEújê nAčýlê rascI .
90 BFB: a xto tam mUsârêt ?
91 BFA: kidAjuc´ zvErxu , navErnâ .
92 BFA: ja ne znAju , atkUdâ janO .
93 BFA: čahO tam tOl´kê nimA !
94 BFA: a u nas nikOmu ničOhâ ne nAdâ , cjačÉ , xaj cjačÉ .
95 BFA: tut žý ž dver´ nAdâ , nAdâ ž kryl´cO rabIc´ , pâtamU što ne prâvjadzEš svEtâ na kryl´cO .
96 BFA: tam žý ž cjačY bUdzê .

97 BFA: i xto tut zrObêc´ svet ?
98 BFA: nixtO svEtâ ne zrObêc´ .
99 BFA: rabIc´ , to trÉbâ ž i lAmpâčku úključAc´ kamU-tâ .
100 BFB: nu tak , a jak žý ž ty bUdzêš âtkryvAc´ v pacËmkâx ?
101 BFA: vot tak i bUduc´ âdkryvAc´ .
102 BFA: jaščÉ ty adkrYjêš prYdzêš , ključ u cjabE bUdzê .
103 BFA: a jak kamU nabrAc´ nOmêr +/.
104 BFB: nu , i vsë .
105 BFA: fanArêk s sabOj nasI .
106 BFB: tak a u Écêx svet jesc´ Ilê nEtu .
107 BFA: u hÉtyx harYc´ žý ž na kryl´cY svet .
108 BFA: u persname , pa-mOjêmu , nimA úžé .
109 BFA: pêrêharElâ lAmpâčkâ .
110 BFA: u hrOdnê xârašO , kanEšnâ , tam svet harYc´ va dvarE .
111 BFA: a tut žý ž ty što .
112 BFA: tadY , pOmnju , jak sâbirAlêsê , sabrAnêjê bYlâ , dy rešAlê vaprOs , kab dzeržAc´ sancExnêkâ .
113 BFA: štob abslUžývâl tut .
114 BFA: persname pEršýjê skazAlâ +"/.
115 BFA: +" ja ne dam , pâtamU što ja ne kidAju ničOhâ .
116 BFA: xto kidAjê , xaj dajE .
117 BFA: tak persname dAžý ne sâhlašAlâs´ dver´ stAvêc´ .
118 BFB: nu , ja znAju , ty raskAzvâlâ .
119 BFB: nu i kudY dzElâsê ?
120 BFA: persname kAžý , jej natAcýjê čitAlâ z persname .
121 BFA: persname bEdnyjê , ne xacElê stAvêc´ , ne davAlê srAzu dzEn´hê .
122 BFA: jaščÉ ž xtO-tâ , persname hâvarYlâ .
123 BFA: takIjê , dAžý ne padUmâjêš .

FAM_BA_25

Participants:
BFG: Peripheral speaker
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFG: pâkažY xoc´ , jakIjê fâtahrAfêjê janY pêradAlê joj .
2 BFG: ja vot ne pâhledzElâ tot raz , u mjanE , mOžý , jaščÉ jakIjê jesc´ .
3 BFA: slUšýj , krasIvyjê Étyjê kamplEkty .
4 BFA: mne nrAvêccý .
5 BFA: janO kak , ne bUdzê linjAc´ ?
6 BFG: âbsaljUtnâ .
7 BFA: a u cebE Étât mâcer´Al jesc´ ješčË ?
8 BFG: jesc´ ješčË .
9 BFA: sšyj mne dva pâdâdzejAl´nêkâ palUtârnyjê .
10 BFG: dva pâdâdzejAl´nêkâ palUtârnyjê ?
11 BFA: i nAvâlâčkê dve sEmsêt na sEmsêt .
12 BFA: patOm , mOžý , ja jaščE zâkažU .
13 BFG: dva pâdâdzejAl´nêkâ palUtârnyx , Étâ nAdâ četYrê pâlatnA .
14 BFG: a ú menjA skOl´kâ ?
15 BFG: raz , dva , tri , četYrê , prekrAsnâ .
16 BFG: i dve nAvâlâčkê ?
17 BFA: da .
18 BFG: kak raz âstalOsê .
19 BFG: saš´´jOm .
20 BFG: Étâ palUčêccý kak dvuxspAl´nyj kamplEkt .
21 BFG: tak ja cebE ščas sdzElâju dva Écêx sAmyx , pâdâdzejAl´nêkâ .
22 BFG: i nAvâlâčkê sEmdzêsêt na sEmdzêsêt .
23 BFG: a patOm dve prOstynê .
24 BFG: a , adnU ?
25 BFG: u minE astAlâs´ na dva dvuxspAl´nyx i na adzIn palUtârnyj .
26 BFG: u persname dyk nEkêjê sOrâk pjac´ na sEmdzêsêt ceflOnâvyjê padUškê .
27 BFG: nu tak ty , mOžý , pazvOnêš , razmEr i âdzejAlâ , štob ja úžé tOčnâ znAlâ .
28 BFA: vot panrAvêúsê mne hÉty kamplEkt .
29 BFG: oj , tak , slUšýjcê , nu nâmjalO .
30 BFA: oj , ne hâvarY .
31 BFG: ja ž pajExâlâ na bazAr , ješčË kâlbasU dâbirAlâ .
32 BFG: slUšýj , na tom bazArý a ni zgi ne vIdnâ .
33 BFG: ja v ddm užÉ zašlA , kanfEt uzjalA .
34 BFG: pakA prikinUlâs´ , tak vâabščE zâmelO .
35 BFG: nêvazmOžnâ , dAžý trapInku nixtO ne prâlažYl .
36 BFG: oj , bOžý , zdurElâ zimA .
37 BFA: vjasnOj zimA zdurElâ .
38 BFG: nu dObrâ , pajdU , skOrâ ž moj prYdzê .
39 BFG: ne znAjê , kudY pašlA .
40 BFG: nu dObrâ , vsevO xarOšývâ , da svidAnêjê .

FAM_BA_26

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFL: Peripheral speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFA: a xto kAšlêjê ?
2 BFI: užÉ ž , mOžý , dve nedElê , kalI ne bOl´šý .
3 BFI: Étâj kartOškâj âtravIlê rebËnkâ .
4 BFI: kAšlêjê , i vsë .
5 BFI: xaj bUdzê ú tUflêx , dObrê ?
6 BFA: nu , xaj bUdzê .
7 BFA: prâxadzIcê sjudA .
8 BFI: persname , vYtrê nOžkê .
9 BFA: ne nAdâ , idzI persname , xadzI .
10 BFA: nimA hrAzê na Ulêcý .
11 BFA: daj kUrtâčku snImêm , kab ne pacElâ patOm .
12 BFA: idIcê sjudA , tut sOlnyškâ .
13 BFI: Étâ vot tarElkâ .
14 BFA: ahA .
15 BFA: oj , vâabščE simpacIčnâjê .
16 BFI: Étâ z dUbâ .
17 BFA: nu da .
18 BFA: oj , Étâ vâabščE krasIvyjê .
19 BFI: Étâ z bUkâ .
20 BFI: zâpišY , a to zabUdzêš .
21 BFI: ja ščas sjadzElâ i dUmâlâ +...
22 BFI: a ú nas rascE buk ?
23 BFA: što hÉtâ ?
24 BFI: ja ne bAčýlâ ú cebE takOhâ krasIvâhâ .
25 BFL: sabAčkâ .
26 BFI: Étâ úžé nExtâ pâdarYú .
27 BFI: sabAkâ , na pâhljadzI .
28 BFI: mOžnâ sabAku Étâhâ pâhljadzEc´ ?
29 BFA: nu , jescEstvênnâ mOžnâ .
30 BFI: na sabAčku .
31 BFI: Étâ ž buk darOžý dUbâ .
32 BFA: a ja ne znAju , ci jon dze rascE .
33 BFA: mOžý , jon pâ-druhOmu jak nâzyvAjêccý .
34 BFA: krasIvâ .
35 BFI: oj , xaj zâvjazE úžé , bOžý moj .
36 BFI: kab užÉ tAjê bAbâ bylA davOl´nâjê .
37 BFA: nu , a ty jEslê nadUmâjêš , to , mOžý , xto bUdzê jExâc´ .
38 BFA: mOžý , persname bUdzê hrOdzênskâjê jExâc´ , to janA pêradAsc´ .
39 BFI: a čahO persname ?
40 BFA: attUdâ , padrUžkâ .

FAM_BA_27

Participants:
BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFL: Peripheral speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFI: slUšýj , padrUhâ , Étâ ty tut bUdzêš klEjêc´ ?
2 BFA: da .
3 BFI: i ú cebE što , s mazhAmê nevAžnâ ?
4 BFA: nu kanEšnâ .
5 BFI: takIjê abOjê .
6 BFI: pâkažY , jakIjê bUdzêš klEjêc´ .
7 BFA: ščas pâkažU , prýnjasU , ščas .
8 BFI: slUšýj , a cebE ne stYdnâ , što ú cebE tut takOj stul staIt ?
9 BFA: âbsaljUtnâ .
10 BFA: Étâ na kUxnju na pâtalOk .
11 BFI: a , na kUxnju .
12 BFI: Étâ anI vo takIjê tOnên´kêjê .
13 BFA: tOnên´kêjê .
14 BFI: nu ja jemU včErâ , Étâmu pridUrku , hâvarIlâ .
15 BFA: tut vOsêm štuk .
16 BFI: a on hâvarIt , kAždyj pa svOjêmu s umA sxOdêt .
17 BFA: s umA sxOdêc´ , prAvêl´nâ .
18 BFI: nu dyk ja hâvarU , prAvêl´nâ , ty sam pa sabE , adzIn sxOdzêš s umA .
19 BFI: ja ž ne sahlAsnâ , nâprimEr .
20 BFI: vot Étâ ž myc´ mOžnâ .
21 BFA: mOžnâ .
22 BFA: mOžnâ myc´ , anI mOjuščêjê .
23 BFI: i dzËšývâ , hljan´ .
24 BFI: a čevO ty vse ú bumAhê pâzakrUčvâlâ ?
25 BFA: pâtamU što ja cýlafAn pâsnimAlâ , kab pâhljadzEc´ dObrâ .
26 BFA: anI ž v cýlafAnê .
27 BFA: tak ja i pâzakrUčvâlâ .
28 BFI: nu ne , hÉtyjê to xarOšýjê .
29 BFA: Étâ v spAl´nju .
30 BFI: slUšýj , nu tak Écê žý dârahIjê .
31 BFA: pa dve semsOt .
32 BFI: ty što ?
33 BFI: i ne dârahIjê .
34 BFA: dve semsOt .
35 BFI: nu vot u nas nemnOžkâ mOžý tOlščê .
36 BFI: no nAšý kak by mjAhčê .
37 BFI: Écê vot bAčýš kakIjê uprUhêjê .
38 BFA: jakIjê ž hÉtâ ?
39 BFA: mInskêjê mUsêc´ .
40 BFI: a u nas ukrajInâ savmEsnâjê nEštâ s čEm-tâ .
41 BFA: anI v mâhazInê vyhljAdyvâjut cemnEjê .
42 BFI: nu prêlažY .
43 BFI: net , net , anI na scenE bUduc´ xârašO .
44 BFI: ja vIdzêlâ znAjêš hdze paxOžýjê ?

45 BFI: ne xarOšýjê .
46 BFA: na tabE rUčku adnU , pâdarU .
47 BFA: bUdzêš pisAc´ .
48 BFL: u menjA jesc´ .
49 BFA: tak jaščÉ adnA bUdzê .
50 BFA: bjarY .
51 BFI: skažY spasIbâ i berI .
52 BFI: idzI pâpišY .
53 BFI: daj jej trOxê , xaj papIšý .
54 BFA: ščas dam što-nibUdz´ .
55 BFA: Étâ ú kâridOr .
56 BFI: oj , a što takOjê nêabYčnâjê .
57 BFI: u kâridOr .
58 BFI: bez vsevO .
59 BFI: ty vIdzêlâ ú kavO-nibUdz´ .
60 BFA: u mjanE bUduc´ .
61 BFI: nu i hÉtyjê pa čëm ?
62 BFA: pa dve , dve trIstâ dvAccýc´ .
63 BFI: skOl´kâ ty rUlêk vzjalA ?
64 BFA: šesc´ .
65 BFI: mAlâ bUdzê .
66 BFA: xvAcêt .
67 BFA: tut padbOrkê ne nAdâ .
68 BFI: my brAlê sem , s padbOrkâj pašlI vse .
69 BFI: nêčevO ne astAlâs´ .
70 BFI: v pâzaprOšlâm hadU klEjêlê .
71 BFI: sâveršÉnnâ .
72 BFA: v kâridOr ?
73 BFI: v kâridOr .
74 BFI: ne adnOj lApâčkê ne astAlâs´ .
75 BFI: klenUs´ cebE .
76 BFI: ja cebE hâvarjU , ja ne znAju kak vy zamerjAlê .
77 BFI: mOžý smatrjA kakIjê abOjê .
78 BFI: ja by takIjê tOžý kupIlâ .
79 BFA: u c´vikU .
80 BFI: nimA dzEnêh .
81 BFI: dAžý râzhavOrâ ne mOžý byc´ .
82 BFI: ux ty !
83 BFI: i Étâ vot bUdzêt hrEccý .
84 BFI: nu ja by tOžý takOjê kupIlâ .
85 BFA: ty znAjêš , vot Étâ i ne vEl´mê dOrâhâ .
86 BFI: ja prOstâ ne râzbirAjus´ ni pâkažY , kak Étâ bUdzêt vYhlêdzêc´ .
87 BFA: narmAl´nâ bUdzê vYhlêdzêc´ .
88 BFA: nam žý ž dz´ve nAdâ .
89 BFI: a , u vas žý vot anO što .
90 BFA: vot , adnU sjudA , vtarUju tudA .
91 BFA: hÉtâ ad âtaplEnêjê , a hÉtâ ad harjAčêj vadY .
92 BFI: a jak jajE pâdključAc´ ?
93 BFA: pâdključAc´ , my užÉ dâhâvarYlêsê s sancExnêkâmê .
94 BFI: nu dzEn´hê ?
95 BFA: nu dzEn´hê , nu tak jescEstvênnâ .
96 BFI: pâkažY plItku .
97 BFI: ty ne pakAzvâlâ mne plItkê .
98 BFA: a , plItku .
99 BFI: sxOvânâ .
100 BFA: ne , na balkOnê stajIc´ .
101 BFI: pajdzI , adnU takUju , adnU takUju prýnjasI .
102 BFI: adnU ž na kUxnju , adnU ú vAnnu , da ?

103 BFI: xârašO pIšýt .
104 BFI: pâkažY pâkažY kak druhIm .
105 BFI: a , tut adzIn tOl´kâ scEržýn´ .
106 BFI: stoj , što u cebjA pad hlAzâm .
107 BFI: xadzI sjudA .
108 BFI: ty mOžýš adkAšljêccý pa narmAl´nâmu ?
109 BFI: što Étâ , ne vYmylâs´ ?
110 BFI: stoj , stoj , stoj .
111 BFL: nu bAbuškâ .
112 BFI: o , vIdzêš .
113 BFI: ty ne umyvAlâs´ ?
114 BFI: umyvAlâs´ ja a čevO ž ne vYmylâs´ što .
115 BFI: li ne žArkâ cebE ú jix ?
116 BFI: tut cËplên´kâ .
117 BFI: prAúdâ ?
118 BFI: pâkažY .
119 BFL: bAbuškâ .
120 BFI: Étâ ž Utrâm ne padnjAc´ dzicjA , ne pradrAc´ hlazA , i katOrâ parA vot tak .
121 BFA: hÉtâ ú kUxnju .
122 BFI: krasIvâjê .
123 BFI: xarOšýn´kâjê .
124 BFI: hÉtâ ú vAnnu ?
125 BFI: a hÉtâ ž kudY .
126 BFA: dlja krâsatY .
127 BFI: sjam tam bUdzê .
128 BFA: da .
129 BFA: vot my úzjalI u vAnnu pjac´ takIx , a ú kUxnju tri vot takIjê .
130 BFI: krasIvâ .
131 BFA: nu anI addEl´nâ prâdajUccý .
132 BFI: i anI darOžý , da ?
133 BFA: i anI darOžý .
134 BFI: a hÉtâ adzIn kvadrAtny mEtâr .
135 BFA: dzEvêc´ s pâlavInâj .
136 BFI: a skOl´kê vy na kUxnju brAlê ?
137 BFA: dzEsêc´ .
138 BFA: a ú vAnnu my brAlê trynAccýc´ kvadrAtâú .
139 BFL: oj , ja zapUtâlâs´ .
140 BFI: nârysUj kahO-nibUdz´ .
141 BFL: kavO ?
142 BFI: nu kavO ?
143 BFI: sabAku , mOžýt , umEjêš ?
144 BFI: Ušý , hâlavA .

FAM_BA_28

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFB: tak a što , pâčemU nel´zjA srAzu zâpisAccý ?
2 BFA: nu ja ne znAju .
3 BFP: sËnnê ž vo išOú poldvenAccýtâvâ , dUmâju +"/.
4 BFP: +" zajdU vaz´mU dy patOm pajEdu na vrEmê .
5 BFP: +" zâxadzIcê polčetvËrtâvâ .
6 BFB: talOn mOžnâ vzjac´ tOl´kâ na sevOdnêšnêj dzen´ , Ilê što ?
7 BFP: da , včerA âb´´aúljAlê .
8 BFP: hâvarYc´ +"/.
9 BFP: +" bjarYcê , kamU na zAútrâ , idzIcê ú sprAvâčnuju , bjarYcê .
10 BFB: tak a jEslê ja sevOdnê xačU zâpisAccý na âprêdelËnnyj dzen´ ?
11 BFB: ne palUčêccý ?
12 BFB: jEslê ja pridU v pânedEl´nêk i skažU +"/.
13 BFB: +" ja xačU v četvErg prijtI pOslê abEdâ .
14 BFA: ne znAju .
15 BFB: što persname raskAzvâlâ ?
16 BFA: a nêčevO asObâ anA ne raskAzvâlâ .
17 BFA: pra persname úsë hâvarYlâ .
18 BFB: sprAšývâlâ ty ú nejO pra četvËrtuju pragrAmu ?
19 BFA: sprAšývâlâ .
20 BFB: i što anA skazAlâ ?
21 BFA: narmAl´nâ .
22 BFA: na načAlâ sInêj lInêjê .
23 BFB: i vadA ú nejO l´jOccý ?
24 BFA: no janA kazAlâ , tOžý ú jajE .
25 BFA: +" srAzu úkljUčêlâ na kakUju-tâ prahrAmu hâvarIt ["-"] tOžý vadA ne cjaklA .
26 BFA: patOm janA pêrýstaúljAlâ .
27 BFA: ja vYlêzlâ kaljA švEjnâj i sa švEjnâj išlA , zaxOdzêlâ ú mâhazIny .
28 BFA: idU , idzE aútObus , i dUmâju +"/.
29 BFA: +" bOžý , xoc´ by ne četYrnâccýty !
30 BFA: i žAlkâ , i úžé ne dâbjahU .
31 BFA: adnO ž sjamËrkâ .
32 BFA: čErêz šesc´ minUt pryšOú četYrnâccýty .
33 BFA: xadzIlâ hljadzElâ sUmkê .
34 BFA: nAšýjê xOčuc´ sUmku zavEdujuščýj .
35 BFA: bOl´šý dvâccacI tYsêč , dvAccýc´ , dvAccýc´ pjac´ .
36 BFA: a ú nas bUdzê šésnAccýc´ tYsêč .
37 BFB: kak raz cvetOk .
38 BFA: ne , janY ne bUduc´ .
39 BFA: xaj kupljAjuc´ što xOčuc´ .
40 BFB: atlIčnyj padArâk .
41 BFA: mne tOžý nrAvêccý .
42 BFB: zânesU fâtahrAfêjê pâkažU +...

43 BFB: nâdajElê .
44 BFB: +" tak nâdajElâ , až nêvazmOžnâ .
45 BFB: hâvarIt +".
46 BFA: kanEšnâ .
47 BFB: nu predstAv´ , četYrê dnja padrjAd .
48 BFB: ješčË hâvarIt +"/.
49 BFB: +" ne to štOby sidzElê tam čuc´-čuc´ , a to vse v pljAskê , ú hUlê .
50 BFB: +" pEsnê pajUt , u tAncý kInulêsê .
51 BFB: +" s umA sajcI hâvarIt ["-"] užÉ ne mahU prjam .
52 BFB: +" včerA smatAlês´ .
53 BFB: +" anI hâvarIt ["-"] tam huljAlê .
54 BFB: +" a kričAt !
55 BFA: nu kanEšnâ .
56 BFB: +" my hâvarIt ["-"] sabrAlês´ , pašlI na prahUlku .
57 BFB: +" nâmatAlê kruhI pa pArkâvâj hâvarIt ["-"] žAlkâ , što vas ne bYlâ .
58 BFB: +" nu , ne bYlâ .
59 BFB: hâvarjU +".
60 BFB: +" my pOznâ prijExâlê .
61 BFB: trubU ž prarvAlâ .
62 BFB: hâvarIt +"/.
63 BFB: +" v kvarcIrê , kak sAúnâ .
64 BFB: garjAčýjê vadA prâcekAjêt .
65 BFA: tak tam mOžnâ ž svajU pêrekrYc´ vOdu .
66 BFA: v svajEj kvarcIrê pêrerkrYc´ vOdu .
67 BFB: ne znAju .
68 BFB: hâvarIt , kak sAúnâ .
69 BFA: pêrêkryvAjêccý ž vadA .
70 BFB: na pErvâm étažÉ ?
71 BFA: pâčemU ?
72 BFA: v kAždâj kvarcIrê .
73 BFA: harjAčýjê vadA .
74 BFA: u nas vot âtaplEnêjê na Étâj scEnkê užÉ ne pêrekrOjêš .
75 BFA: a Étâ net , mOžnâ v svajEj kvarcIrê pêrekrYc´ .
76 BFA: mOžý , tam ne pêrêkryvAjêccý , dzElâ druhOjê .
77 BFA: pâtamU što u nas tut vo vadA tOžý plOxâ pêrêkryvAjêccý .
78 BFA: xalOdnâjê narmAl´nâ .
79 BFA: tOžý nAdâ sancExnêkâú .
80 BFA: i ú persname sancExnêkê varYlê .
81 BFA: anI ž vyzyvAlê sancExnêkâú .
82 BFA: nu , trubA tAjê tOnên´kâjê .
83 BFB: ne znAju , što tam u nix .
84 BFB: xoc´ by Écê ne zvanIlê .
85 BFB: načnUt žý ž uhavArêvâc´ .
86 BFA: skažY +"/.
87 BFA: +" a hdze vy rAn´šý bYlê ?
88 BFA: ja ne mahU skazAc´ +"/.
89 BFA: +" ne prixadzIcê sejčAs .
90 BFA: jEslê b anI rAn´šý pâzvanIlê , ja b imElâ v vidU .
91 BFA: na zAvtrâ , Ilê što .
92 BFA: znAjêš , i vot v prOšlyj raz žý tak bYlâ .
93 BFA: kahdA my ne pajExâlê s nImê na Ozêrâ .
94 BFA: v paslEdnêj mamEnt skazAlê .
95 BFA: anI dAžý ne pâincêrêsavAlês´ , ne pâzvanIlê , ne sprasIlê , što my dzElâjêm .
96 BFA: tak patOm žý ž abIdzêlês´ .
97 BFA: nu , persname hâvarYlâ +"/.
98 BFA: +" ja pâzvanjU .

99 BFA: nu , xaj by ž s utrA pâzvanIlâ .

FAM_BA_29

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 BFB: ja ne pânimAju , pâčemU anA bal´nIčnâvâ ne dalA .
2 BFP: ne dajUc´ .
3 BFB: a što , nel´zjA +...
4 BFB: vot jEslê cebE ne dalI , jEslê cebE ne nrAvêccý Étâ vrač +...
5 BFB: ty dUmâjêš , što anA ne da kancA cebjA vsë-takI abslEdâvâlâ , ne da kancA lečEnêjê naznAčêlâ .
6 BFB: k kamU ty mOžýš pajcI ?
7 BFB: k drugOmu +/.
8 BFA: nê_k_kamU .
9 BFB: nu kak Étâ tak ?
10 BFA: persname hâvarIlâ včerA , anA xadzIlâ k hlaznOmu +...
11 BFA: hâvarIlâ , včerA prâxadzIlê kamIsêju da abEdâ Écê , vadzIcêlê .
12 BFA: havOrýc´ +"/.
13 BFA: +" dalžnY bYlê prênimAc´ z dvux , nâčalI prýnimAc´ z trox .
14 BFA: +" i havOrýc´ ["-"] pilI .
15 BFB: kto ?
16 BFB: vračI .
17 BFB: +" i kAžý ["-"] úmEstâ dvux vračEj prênimAlâ adnA .
18 BFP: nu , vot i úsë .
19 BFA: i ješčE Étât tam , trâúmatOlâh naprOcêú hlaznYx tam .
20 BFA: kAžý +"/.
21 BFA: +" try rAzâ , mUsêc´ , xadzIú za čas tudY .
22 BFA: +" prYdzê , pAru čýlavEk prYmê i apjAc´ pašOú tudY .
23 BFA: +" a hÉtyjê ne prýnimAlê .
24 BFA: +" patOm stAlê prýnimAc´ .
25 BFA: +" i vmEstâ dvux adzIn .
26 BFB: tak ja ne pânimAju , cêmpêratUry net , ne dajUt bal´nIčnyj ?
27 BFB: tak a pri čëm zdes´ cêmpêratUrâ ?
28 BFB: u nevO ž ne hrip .
29 BFB: a što , jEslê nOhu slamAjêš ?
30 BFB: tOžý cêmpêratUry ne bUdzêt .
31 BFB: tak što , cebE bal´nIčnyj ne dadUt ?
32 BFP: nu , úžé druhI úrač , xirUrh , trâúmatOlâh .
33 BFA: nikAk ne dajUt bal´nIčnyj .
34 BFB: ne , tak plaxAjê kârdêahrAmâ .
35 BFB: stOl´kâ našlA vsjAkâj jêrundY .
36 BFB: prâpisAlâ lekArstvâ .
37 BFP: naznAčêlâ lečEnnê , no +...
38 BFP: +" na rabOtu bUdzêcê xadzIc´ .
39 BFB: pâtamU što anI nêkakOj atvEtstvênnâscê ne nesUt , jEslê štO-tâ slučIccý .
40 BFB: jEslê ty pajdzËš na rabOtu i nakrOjêššê hdze-nibUdz´ .
41 BFB: im nêčevO ne bUdzêt za Étâ .

42 BFB: jEslê b anI xoc´ kakUju-tâ atvEtstvênnâsc´ neslI za svajI diAhnazy , za svajO lečEnêjê , anI by pâ-druhOmu na Étâ smatrElê .
43 BFB: a tak kanEšnâ !
44 BFB: nu i što ?
45 BFB: im hâlavA ne balIt .
46 BFP: bAčýš , jak rObêccý .
47 BFA: kAžý persname , z hlaúkOmâj jej nAdâ xacjA by raz u hod prâxadzIc´ kurs lečEnêjê .
48 BFA: i Étâ mOžnâ u bal´nIcu lažYccý , mOžnâ na dnevnOm stâcýanArê .
49 BFA: i to ú bal´nIcý +...
50 BFA: janA ljažAlâ ú bal´nIcý +...
51 BFA: kAžý +"/.
52 BFA: +" lepš ne iscI .
53 BFA: havOrýc´ +"/.
54 BFA: +" pašlA +...
55 BFA: včerA Étâ anA bylA .
56 BFA: a ú nejO pavYsêlâs´ hlaznOjê davlEnêjê .
57 BFA: nAdâ bYlâ kurs lečEnêjê prajcI .
58 BFA: +" a tam kAžý ["-"] ú jajE mêdsescËr , mUsêc´ , štuk try sjadzIc´ .
59 BFA: havOrýc´ +"/.
60 BFA: +" nu kak raz nimA tOjê .
61 BFA: kakOj-tâ mêdsestrY .
62 BFA: a pa svajIx zApêsêx anA pâhlidzElâ , da Aúhustâ mEsêcý nimA svabOdnâhâ mEstâ .
63 BFA: dAžý dva rAzâ v hod , anA hâvarIlâ .
64 BFA: +" nu havOrýc´ ["-"] a što ž dzElâc´ ?
65 BFA: nu , ne znAju , ne znAju .
66 BFA: kAžý +"/.
67 BFA: +" sËnnê pašlA , pâtamU što anA skazAlâ kAždyj dzen´ pryxOdzêc´ .
68 BFA: +" nu hâvarU ["-"] a kahdA mne mOžnâ prajcI Étât kurs lečEnêjê ?
69 BFA: anA pâhlidzElâ , pâhlidzElâ .
70 BFA: +" nu , vas s dvaccAtâvâ aprElê +...
71 BFA: +" vas ustrOjêt ?
72 BFA: +" minjA kAžý ["-"] v ljubOjê vrEmê ustrOjêt .
73 BFA: vot , a tAjê skazAlâ , da Aúhustâ nimA .
74 BFP: nu , što ú aprElê , a što ú Aúhuscê , bal´šAjê rAznêcý .

FAM_BA_30

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFB: nu što vy tam v č´âbarkE tom ?
2 BFP: sËnnê na krYšý zâharAlê .
3 BFA: da ?
4 BFP: zâharAlê .
5 BFP: lamAjêm usË .
6 BFP: užÉ tYjê kârpusA lamAjuc´ , dze dzEcê bylI .
7 BFB: a što anI tam dzElâjut ?
8 BFP: jeúrâramOnt rObêm .
9 BFB: dlja kavO ?
10 BFP: dlja âtdyxAjuščýx .
11 BFB: dlja zavOdâ ?
12 BFP: +< mOžýš pryjExâc´ âtdaxnUc´ .
13 BFP: (..) dlja zâvackIx .
14 BFP: paljAkê prýjazžAjuc´ , byvAjê .
15 BFP: na xaljAvu , što tut .
16 BFP: za kapEjkê tYjê âtdaxnUc´ .
17 BFB: (.) a čevO (.) na xaljAvu ?
18 BFB: a skOl´kâ stOjêt pucËvkâ ?
19 BFP: sejč´As ad zavOdâ (.) dOrâhâ , navErnâ , dzEsêc´ pracÉntâú .
20 BFP: karOčê , za dzve njadzElê sto s čEm-tâ tYsêč .
21 BFP: tut pêc´dzesjAt dOlârâú , za dzve njadzElê na âdnahO .
22 BFP: za dvajIx sto dOlârâú .
23 BFP: dzve njadzElê .
24 BFB: (..) vy ž hâvarYlê , što pucËvâk nimA .
25 BFA: cjapEr jesc´ .
26 BFP: lEtâm .
27 BFP: sejčAs sIlâj zâhanjAjuc´ .
28 BFA: a lEtâm nimA .
29 BFP: (..) dAžý aútObus dajUc´ (.) pryjExâc´ .
30 BFP: bal´šY ú pânjadzEl´nêk .
31 BFB: tak što , zimOj stOl´kâ žý stOjêt , skOl´kâ lEtâm ?
32 BFA: da , a jakAjê rAznêcý ?
33 BFB: jak Étâ jakAjê rAznêcý ?
34 BFB: lEtâm ta sezOn .
35 BFP: lEtâm janY ne byvAjuc´ .
36 BFA: ja dAžý ne znAju .
37 BFP: sejčAs +...
38 BFP: my sprAšývâlê tam u âdnahO , havOrýc´ , sto vOsêm tYsêč .
39 BFB: u nas zimOj vsë dzešÉvlê stOjêt , krOmê lYžnyx , kanEšnâ .
40 BFP: (..) čérnObyl´skêjê ž dzEcê prýjazžAlê .
41 BFP: štO-tâ zâpracIlê .
42 BFA: (.) pajdzËt ?
43 BFA: (.) znAčêt , Étâ bUdzê bAc´ku .
44 BFP: (.) sa svEžýhâ vOzduxâ .
45 BFB: tak a vas kOrmêt tam ?

46 BFP: kavO ?
47 BFA: xto ?
48 BFB: nu , ne znAju .
49 BFP: dyk karmIsê , zapIsvâjsê .
50 BFA: +< svoj bjarUc´ .
51 BFB: a tam rabOtâjêt stalOvâjê , Ilê što-nibUdz´ takOjê ?
52 BFP: rObêc´ stalOvâjê , bar rObêc´ .
53 BFB: tak tam âtdyxAjuščêjê jesc´ sejč´As Ilê kak ?
54 BFP: nu ja ž hâvarU , pryvEzlê pêc´dzesjAt semEj ad zavOdâ .
55 BFP: paljAkê prýjazžAlê , tak trÉbâvâlê , kab jaščÉ i vOdkâ bylA .
56 BFP: vEčýrâm .
57 BFP: kab jim ú barAnâvêčý ne jEzdzêc´ za vOdkâj .
58 BFB: tak a što , tam vOdkê nEtu ?
59 BFP: u paúlInâvâ tudA xOdzêc´ .
60 BFP: pIvô prâdajUc´ .
61 BFB: tak a što , v bArê net vOdkê ?
62 BFP: nu , tam zâprýščanO bylO .
63 BFB: ljUdzê pryjExâlê âtdaxnUc´ , vYpêc´ vEčêrâm .
64 BFP: dzEcê bylI .
65 BFB: dzEcêm xaj ne prâdajUc´ vOdku .
66 BFP: (.) xaj vzrOslym tOl´kâ prâdajUc´ .
67 BFA: da .
68 BFP: a to janY i dzEcêm , i vzrOslym .
69 BFP: (..) dzEcê , dze vas padzEcê ?
70 BFB: (.) tam (.) kak ?
71 BFB: tam žý atdzEl´nyjê nâmerA , Ilê ty prOstâ [_///] u cebjA kOmnâtâ , a tualEt i duš vmEscê vsem ?
72 BFP: net +/.
73 BFB: u kAždâvâ svajA ?
74 BFP: kOmnâtâ , tualEt (.) i vAnnâ .
75 BFP: pastAvêlê vmEstâ vAnnâú kabIny .
76 BFA: dušévYjê .
77 BFP: dušavYjê .
78 BFP: (.) nu i úsë .
79 BFP: kAždâj sem´jE .
80 BFP: jesc´ ljUksy darOžý , tam svâbadnEj užÉ .
81 BFB: a kak kOmnâty ?
82 BFB: što staIt ?
83 BFP: kOmnâty , što tam , dzve kravAcê staIc´ .
84 BFP: cêlevIdzênêjê spUtnêkâvâjê .
85 BFP: (.) antÉny stajAc´ , hÉtyjê , cjAnuc´ .
86 BFP: vot my lamAjêm tam usË , janY pravOdzêc´ tOžý , kAbêl´ pravOdzêc´ .
87 BFP: u kAždâj kOmnâcê cêlivIzâr staIc´ , xâladzIl´nêk staIc´ .
88 BFP: (..) vsë , âtdyxAj .
89 BFP: tam prâcédUry jesc´ .
90 BFA: ljačYsê .
91 BFB: dnëm ljačYsê , a vEčêrâm (.) na bar .
92 BFA: dnëm adnYjê lEkê , a vEčýrâm druhIjê .

FAM_BA_31

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFO: Peripheral speaker
BFW: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 BFB: nu što ty tut ?
2 BFB: abnEslô snEhâm ?
3 BFA: (.) nu , zâmjalO .
4 BFB: +< pa kalEnô .
5 BFA: pa kalEnô , da .
6 BFB: pa kalEnô snEhu .
7 BFA: (.) Étâ stOl´kê snEhu nakIdâlâ jaščÉ .
8 BFO: nu .
9 BFA: u subOtu jak mjalO .
10 BFO: (.) i účOrâ mjalO .
11 BFB: učOrâ ú nas ne mjalO .
12 BFO: učOrâ mjalO , tam sled nagrÉblê , zâmjatAlâ .
13 BFA: (.) nu jAsnô .
14 BFW: (..) persname , Étâ fOcêk ?
15 BFW: cýfravOj ?
16 BFO: sËnnê (.) rabIlâ cÉlu rAnêcu .
17 BFA: nu jAsnâ .
18 BFB: što rabIlâ ?
19 BFA: ubirAlâ .
20 BFA: cÉlu rAnêcu úbirAlâ .
21 BFO: nu kak dzjalA ?
22 BFB: xârašO .
23 BFO: xârašO ?
24 BFO: abY xârašO .
25 BFO: (.) trÉbâ ž prAvêccý .
26 BFB: o , mne trÉbâ prAvêccý !
27 BFB: prAúljusê .
28 BFA: vinA jaščÉ tabE nâlivAjê .
29 BFA: (..) na tabE (.) tanOmêtr , ty ž xacElâ .
30 BFA: +< nu hÉty , daúlEnnê mErâc´ , tanOmêtr .
31 BFO: spasIbâ .
32 BFB: na zdarOúê .
33 BFB: (..) vinA , kAžý .
34 BFA: nu , vinA .
35 BFB: (.) tut ad pEč´kê takOj (.) zApâx .
36 BFA: da jaščÉ narmAl´nâ .
37 BFB: tam Étâ , tam Écê pradUkty v Étâm , v rjukzakE .
38 BFB: nAdâ dastAc´ .
39 BFA: dastAc´ nAdâ .
40 BFA: a sjudA njasI .
41 BFW: vot Étâ rjukzAk !
42 BFB: nu , vsë vlAzêt zatO .
43 BFA: vYnêscê na Ulêcu .
44 BFA: a , mAslâ kupIlê ?
45 BFA: ja tOžý sjudY pâlažYlâ mAslô .
46 BFB: ja ne znAlâ , ja dUmâju +/.

47 BFA: tam žý ž u nas ljažYc´ mAslâ , bAc´kô prynËs na talOny .
48 BFA: sadzIcês´ , a čevO vy top [_///] xOdzêcê ?
49 BFB: +< a my sidzElê cÉlyj č´as .
50 BFA: a , cÉlyj č´as sidzElê .

FAM_BA_32

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 BFA: tYjê ž pradAlê kvarcIru .
2 BFA: persname .
3 BFP: a , účérA tam +/.
4 BFA: vybirAlêsê .
5 BFP: +, vybirAlêsê .
6 BFB: persname .
7 BFB: persname ?
8 BFA: a bYlâ âbjevlEnêjê ú hazEcê .
9 BFB: i vYjêxâlê úžé ?
10 BFA: nu , včerA vyvOzêlê tut Écêm snEhâm .
11 BFP: +< včérA zâhružAlê .
12 BFB: a čevO anI pamenjAlê ?
13 BFP: a my ž slučAjnâ âbjeúlEnnê prâčytAlê .
14 BFA: u nejO ž tut radzIcêlê , i ú jevO ž , navErnâ .
15 BFA: dzE-tâ na pasËlkê jejO radzIcêlê žyvUt .
16 BFB: persname žý râzvedËnnyj .
17 BFA: râzvedzËn ?
18 BFP: a my ž ne znAjêm .
19 BFB: persname , on žý ljUbêt pâadkApyvâc´ stAryx âdnaklAsnêkâv .
20 BFA: nu da .
21 BFA: da , da .
22 BFA: da .
23 BFB: i zadzElâccý druz´jAmê na kakOjê-tâ vrEmê .
24 BFB: v paslEdnêj raz âtkapAl persname .
25 BFB: i ja tak pânjalA , što on râzvedzËn .
26 BFP: a čort jix znAjê .
27 BFB: Ilê plOxâ žyvUt , štO-tâ adnO iz dvux .
28 BFB: karOčê , tam nêčevO xarOšývâ .
29 BFA: no jon tut ne pâjevljAjêccý .
30 BFA: ja jevO (.) sto let ne vIdzêlâ .
31 BFA: nu my dadUmâlêsê , što persname .
32 BFP: tOčnô .
33 BFP: to zâbirAú prýjazžAú .
34 BFA: tOl´kâ anI , pâlučAjêccý .
35 BFP: pradAlê .
36 BFP: sejčAs pâdâražAlê Étyjê kvarcIry .
37 BFA: da , sejčAs da .
38 BFB: a skOl´kâ vzjAlê , ne znAjêcê ?
39 BFA: tYsêč´ trYccýc´ , ne mEn´šý .
40 BFA: pâtamU što (.) dvuxkOmnâtnyjê dvAccýc´ šésc´ , pišUt .
41 BFB: Užýs !
42 BFP: vo dze persname žyú u âbščéžYcêjê +...
43 BFP: persname hâvarYlâ , âfarmljAlâ vot takUju kOmnâtu za šasnAccýc´ +/.
44 BFA: za šasnAccýc´ s pâlavInâj tYsêč .

45 BFP: bOžý ž moj mIly !
46 BFP: âbščéžYcêjê !
47 BFA: dvAccýc´ šésc´ , dvAccýc´ vOsêm sprAšvâjut za dvuxkOmnâtnuju .
48 BFP: troxkOmnâtnyjê , čýtyroxkOmnâtnyjê ne Očên´ ta xvatAjut .
49 BFA: čýtyroxkOmnâtnyjê ne pOl´zujuccý sprOsâm .
50 BFA: vot jEslê âbmenjAc´ , prymErnâ , troxkOmnâtnuju na dvuxkOmnâtnuju , s daplAtâj .
51 BFP: +< to pjac´ tYsêč dadUt .
52 BFA: pjac´ tYsêč za kOmnâtu dadUt daplAtu .
53 BFA: nu , vot Étât pradAlê svajU dvuxkOmnâtnuju (.) za dvAccýc´ čétYrê .
54 BFP: <a kupIlê>[_/] a kupIlê za dvAccýc´ dzEvêc´ , da ?
55 BFP: i nêdastrOjênuju .
56 BFA: bez nêčevO , da .
57 BFA: ješčO tYsêč pjac´ nAdâ úlažYc´ .
58 BFA: tOl´kâ úxadnAjê dver´ bylA .
59 BFP: pjac´ tYsêč ješčO .
60 BFB: i unitAz .
61 BFA: a , i unitAz .
62 BFP: i ješčO pjac´ tYsêč dabAvêc´ , bUdzê trYccýc´ čatYrý .
63 BFP: hlAúnâ , jesc´ zajcI kudA .
64 BFP: pâsjadzEc´ .
65 BFA: tam užÉ ž kOjê-što zrabIlê .
66 BFP: nu tak , užÉ (.) k kancU idzËt .
67 BFA: tahdA palY paslAlê .
68 BFP: padnjAlêsê cÉny .
69 BFB: xto pâkupAjêt Écê kvarcIry ?
70 BFB: atkUdâ ú ljudzEj dzEn´gê ?
71 BFB: nu prjam smešnO .
72 BFP: i pâkupAjuc´ .
73 BFA: znAjêš , pâkupAjut kak ?
74 BFA: mOžý , ú kahO-tâ na takUju kvarcIru pOlnâscju nEtu , berUt ssUdu ú bAnkê .
75 BFB: krédzIty .
76 BFA: krédzIty berUt .
77 BFP: +< krédzIty , da .
78 BFP: nu a dze úzjac´ ?
79 BFB: a što , krédzIty jesc´ na kvarcIry sejč´As ?
80 BFA: jesc´ .
81 BFP: dajUt sejčAs .
82 BFA: +< mâladYm dajUt .
83 BFA: nu anI , kanEšnâ , ne na vsju kvarcIru dajUt , no dajUt .
84 BFA: a tak , kanEšnâ , dze ty ž , na úsju kvarcIru bank ne dajOt .
85 BFB: tak a kamU prênâdležYt kvarcIrâ , bAnku ?
86 BFB: jEslê bank dajOt kredzIt .
87 BFP: kab janY davAlê úsju sUmu , to , mOžý , i prýnâdležAú by .
88 BFP: a tak janY ž ne dajUc´ takOj sUmy .

FAM_BA_33

Participants:
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFP: pâdzêšavElâ saúsEm Étô jEúrâ .
2 BFP: dzve pjac´sOt s čÉm-tâ .
3 BFP: dzve pjac´sOt šýsc´dzesjAt .
4 BFB: nEmcý menjAlê v Étâm [_/] Étâm +/.
5 BFP: +< ne , dyk vot u nas anO (.) to pâdnimAjêccý , to pAdâjê , pâdnimAjêccý , pAdâjê .
6 BFA: dve šésc´sOt dvAccýc´ u nas +/.
7 BFB: Écê v brEscê menjAlê za +/.
8 BFP: pa skOl´kô ?
9 BFB: +< dve pjac´sOt .
10 BFP: dzve pjac´sOt .
11 BFP: ja ž hâvarU , vo ú takIx prédzElâx .
12 BFB: kamU-tâ nažA tut ne xvatAjêt .
13 BFA: jesc´ nož .
14 BFA: a , vo tut .
15 BFP: tak , nu sadzImsê .
16 BFP: sadzImsê , sadzImsê , pêrakUsêm .
17 BFP: (..) pâdramAlê čuc´ .
18 BFP: nAdâ icI , pajEdzêm , kupIc´ usË .
19 BFB: a što vam kupIc´ nAdâ ?
20 BFP: slIvâk .
21 BFA: ne , slIvâk nEtu .
22 BFP: xlEbuškâ nAdâ .
23 BFA: +< xlEbâ nAdâ .
24 BFP: karOčê , nAdâ úsjahO .
25 BFP: my účerA úžé xlEbâ Étâhâ ne brAlê , dUmâjêm +/.
26 BFA: pajEdzêm , padUmâjêš tam , zAvtrâ .
27 BFB: tak a cebE na skOl´kâ na rabOtu ?
28 BFA: na poldzevjAtâvâ .
29 BFB: jEslê on v Otpuskê .
30 BFP: dyk k čAsu jon âsvabOdzêccý , mOžý .
31 BFB: Étâ [_/] Étâ rAn´šý my (.) Étâ +...
32 BFB: Étâ rAn´šý , kahdA ú nevO ne Otpusk , i jemU na noč´ na rabOtu , tak my ljacElê s utrA parAn´šý .
33 BFP: prAvêl´nâ , a sejčAs čahO ljacEc´ ?
34 BFP: xaj darOhu Étu pačYscêc´ .
35 BFB: Ilê pajEdzêm tAhdâ v srEdu , kak xOčêt .
36 BFA: nu , xaj (.) jon , xaj réšAjê .
37 BFB: ja jemU skazAlâ +"/.
38 BFB: +" rešAj ty , ty nas vezËš .
39 BFB: va vtrOrnêk , hâvarjU , my ne mOžým .
40 BFP: va útOrnêk jEslê vYp´´ê tOžý , to jEccjô ú pânedzEl´nêk .
41 BFP: nu pâhavOrýcê .
42 BFA: +< jEslê jamU va vtarUju smEnu (.) na rabOtu .
43 BFP: a , da , to da lAmpâčkê .

44 BFA: to mOžnâ i v srEdu da jahO icI , <jEslê janY>[_////] kalI janY +/.
45 BFP: va vtarUju (.) ješčO , bljAxâ , dvAccýc´ raz pračmYxâjêššê .
46 BFP: Étâ vtarAjê smEnâ , ne pErvâjê , što ú +/.
47 BFB: a v prOšlyj raz byl kurs dva [_//] dve vâsemsOt dvAccýc´ pjac´ .
48 BFA: da , v prOšlyj raz da .
49 BFP: asObênnâ , jak brAlê Étât +/.
50 BFA: mašYnu jak brAlê .
51 BFP: +, mašYnu , to tahdA sAmy vysOkê kurs byú .
52 BFP: Étâ bez vsevO vsjAkâvâ .
53 BFP: a sejčAs pAdâjê kurs .
54 BFA: dva hOdâ tamU nazAd .
55 BFP: tahdA dzve vâsemsOt .
56 BFP: Étâ daj vo dzve vâsemsOt , ne dve pjac´sOt .
57 BFA: +< dve vâsemsOt tahdA byl .
58 BFP: na dzvEscê (.) rublEj , dzvEscê s čÉm-tâ .
59 BFA: da .
60 BFA: vot kak .
61 BFA: (..) mnOhâ nâlilA vadY , navErnâ .
62 BFB: ja ta dUmâju , čevO anA pra dva pakEcêkâ sprAšývâlâ .
63 BFB: ja dUmâlâ , anA krUžku mne .
64 BFP: nAdâ bylO try .
65 BFB: (.) try !
66 BFP: nârkamAnkâ bylA b .
67 BFA: nu tam dve xx krUžýčkê nalIlâ .
68 BFB: lUč´šý by bYlâ , jEslê b anI sjudA prišlI .
69 BFP: kudA ?
70 BFP: xto ?
71 BFP: jak xOčuc´ .
72 BFP: mOžnâ ž i tak , i tak .
73 BFP: tam bac´kI , tut bac´kI .
74 BFA: što ty ž Iščêš ?
75 BFA: vot nož ljažYt tvoj .
76 BFP: vIlkê +...
77 BFB: jakIjê bac´kI ?
78 BFA: začEm vIlkâ cebE ?
79 BFP: kâlbasU dAžý úzjac´ .
80 BFA: nu dyk bjarY rukOj , pâlažYú , dy úsë .
81 BFB: janY úžé ne ú bac´kOú , janY (.) tut .
82 BFP: užÉ tut ?
83 BFA: da .
84 BFB: dlja râznâabrAzêjê .
85 BFP: pêrýjezžAjuc´ sjudY-tudY .
86 BFP: oj , cjAžkô .
87 BFP: kvarcIry jak nimA , cjAžkô .
88 BFB: a jak cjAžkâ ?
89 BFB: a što joj cjAžkâ ?
90 BFB: janA nič´Ohâ s sabOj ne bjarÉ , janA tOl´kâ vEščê .
91 BFP: tak , hâvarAc´ , vot zakAzvâjuc´ , alE ž takIjê cÉny .
92 BFP: pjac´ (.) tYsêč , da ?
93 BFB: što , kvarcIrâ ?
94 BFB: pErvyj vznos ?
95 BFP: pErvyj vznos .
96 BFP: dOlârâú .
97 BFP: a (.) patOm raznOsêt na dvAccýc´ let .
98 BFP: Étô tam , za malOčnym strOjêc´ .
99 BFP: u pOlê .
100 BFB: nu , narmAl´nâ .

101 BFB: a pracÉnty ?
102 BFP: +< a kamU [///] u kahO trOjê dzjacEj , pad pracÉnt , pad pjac´ pracÉntâú , pânimAjêš .
103 BFP: pad pjac´ pracÉntâú Écêm .
104 BFB: vsem ?
105 BFP: vot mâladYm .
106 BFP: nu Étyjê , xto zakAzvâjuc´ .
107 BFP: a xx kahO dzEcê , trOjê dzjacEj , znAčýc´ , jim pErvy úznos plOcêc´ hâsudArstvâ , a patOm (.) na sOrâk let pad try pracÉntâ .
108 BFA: pad try pracÉntâ .
109 BFP: ja úžé úznavAú .
110 BFP: mne incjarÉsnâ bylO , ja uznAú .
111 BFP: (..) mne xacElâsê úznac´ .
112 BFB: v čëm prablEmâ ?
113 BFP: mne xacElâsê úznac´ .
114 BFB: ja vot ne znAju , što darOžý , trOjê dzecEj Ilê pracÉnty placIc´ .
115 BFA: da , da , da .
116 BFB: skarEj vsevO , trOjê dzecEj .
117 BFA: da .
118 BFP: nu tak , prAvêl´nâ .
119 BFA: Étâ +/.
120 BFP: a úžé (.) účerA zâikAúsê , u kahO pjac´ dzjacEj , besplAtnâ .
121 BFA: besplAtnâ , da .
122 BFB: pjac´ dzjacEj !
123 BFB: xto tut bUdzê pjac´ dzjacEj ražAc´ , u bêlarUsê ?
124 BFP: a čém karmIc´ ?
125 BFA: +< ty znAjêš , jesc´ .
126 BFP: a ú škOlu ?
127 BFP: a ú pâlêšukOú jesc´ .
128 BFA: jesc´ +/.
129 BFP: u pâlêšukOú .
130 BFA: +, pa šésc´ jesc´ .
131 BFP: von u pâlêšukOú mamEntâm .
132 BFP: pakAzvâlê .
133 BFA: jesc´ .
134 BFP: jesc´ .
135 BFP: dyk ne birOccý ž tam xx jêdzinIcý .
136 BFP: birOccý Obščýstvâ .
137 BFP: nu a što zrObêš ?
138 BFP: nAdâ ljUdzêm pâmahAc´ .
139 BFB: v škOlê ž tOžý nUžnâ za vsë placIc´ sejč´As ?
140 BFB: za učEbnêkê .
141 BFA: da .
142 BFA: jEslê (.) Éty , to mEn´šý plAcêc´ .
143 BFP: Étyjê mEn´šý plOcêc´ .
144 BFB: aj , nu vsë ravnO .
145 BFP: a tak za úsë .
146 BFB: +< adzEn´ ty trajIx , nâkarmI ty trajIx .
147 BFB: ja hâvarjU , pracÉnty bUdzê vYhâdnêjê placIc´ , čem trOjê dzecEj imEc´ .
148 BFP: da , jEslê tYjê pracÉnty .
149 BFP: tut pjac´ pracÉntâú , a tam try pracÉntâ .
150 BFP: to úžé lUčšý zâplacIc´ .
151 BFP: prOstâ što žyl´jË stOjêc´ .
152 BFP: vot (.) zâkazAú , prymErnâ , to úžé na čAsnâj ne xx .
153 BFP: a nEkâlê ž na čAsnâj (.) šAstâlê .
154 BFB: zâkažY ty .

155 BFB: Étâ kAžýccý , zâkažY .
156 BFP: jak hÉtyjê havOrâc´ .
157 BFP: hâvarYc´ , u kâbalU pâpadzEš na sOrâk let .
158 BFP: ni pradAš jajE , Étâj kvarcIry , ničOhâ .
159 BFB: tak lAdnâ , jEslê u cebjA jesc´ čem placIc´ .
160 BFB: a jEslê nEtu , što dzElâc´ ?
161 BFB: a tut , navErnâjê , ne tak , kak u nas ?
162 BFB: u nas tam bank zâbirAjêt srAzu žý .
163 BFB: i vsë .
164 BFB: i ú cebjA ni dOmâ , a pračÉnty vyplAčêvâjêš da kancA žYznê .
165 BFB: vot i vsja tvajA kâbalA .
166 BFP: i jesc´ kâbalA .
167 BFB: a tut žý (.) takOvâ nEtu , ne zâbirAjut .
168 BFP: to lUčšý hÉtâ kâbalA , čym na čAsnâj sjadzEc´ , jak nEkâlê sjadzElê pa dzEsêc´ let .
169 BFB: ja ne mahU panjAc´ , kak Étâ anI u vas zâbirAjut kvarcIry .
170 BFB: ja hâvarjU , Étâ kvarcIrâ +...
171 BFB: ty prOstâ ne tak , hâvarjU , pânimAjêš .
172 BFP: da , ty ne tak +/.
173 BFB: Étâ kvarcIrâ , anA cebE prênâdležYt tOl´kâ tahdA , kahdA ty vYplâcêl +/.
174 BFP: kahdA vYplâcêú , i vot janA tahdA tvajA .
175 BFP: a tak janA ne tvajA úsë úrEmê .
176 BFB: paÉtâmu (.) ty ne dUmâj , što cebjA vybrAsyvâjut iz tvajEj kvarcIry .
177 BFB: Étâ vâabščE ne tvajA .
178 BFP: kahdA dajUc´ na sOrâk let , jEslê tabE dvAccýc´ ci dvAccýc´ pjac´ let , tabE úžé bUdzê šéjsjAt pjac´ let .
179 BFP: prymErnâ , da ?
180 BFP: jEslê na sOrâk let , da ?
181 BFP: ty úžé stAry čýlavEk , bljAxâ .

FAM_BA_34

Participants:
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 BFP: pašlI úznavAc´ .
2 BFP: skazAlê , tOl´kô Étyjê dzEn´hê na krYšu idUc´ .
3 BFP: nu , cIpâ rémOnt krYšý .
4 BFA: vsë âstal´nOjê za svoj ščët .
5 BFP: a ú nas (.) ne mahlI sabrAc´ pa semsOt dvAccýc´ (.) rublEj .
6 BFB: rublEj ?
7 BFP: da .
8 BFP: a (.) na ramOnt , hâvarYc´ , pa dzEsêc´ tYsêč .
9 BFP: xto ž za dzEsêc´ tYsêč jakI ramOnt čšas zrObêc´ ?
10 BFA: dâmafOn kahdA slamAlsê [_///] slamAlê dâmafOn +...
11 BFA: a u nas ne bYlâ na xx abslUžývânêjê .
12 BFA: ne zâključIlê dâhavOr na abslUžývânêjê .
13 BFP: zâvalIlê slUžbu .
14 BFA: pOslê hârancIjnâvâ (.) srOkâ .
15 BFP: oj , zavAl .
16 BFA: +< i vsë .
17 BFA: Étâ nAdâ bYlâ zâključIc´ dâhavOr (.) i patOm âplacIc´ Étu sUmu , katOrâjê (.) prastrOčêlê .
18 BFA: no anI úžé ne vzjAlê s nas Étu [_/] Étu sUmu .
19 BFA: tOl´kâ skazAlê , sAmâ mEn´šý placIc´ za mEsêcý tri , vot Étât , sa dnja zâključEnêjê dâhavOrâ .
20 BFA: tahdA anI pridUt sdzElâjut .
21 BFA: anI prišlI , sdzElâlê , zâključIlê .
22 BFA: pâručIlê Étâj +/.
23 BFP: tut stajAt na +/.
24 BFA: +, persname xx s šéstOvâ étažA .
25 BFP: +, stajAt na tom kryl´cÉ Étyjê (.) sâlabOny , apjAc´ štO-tâ útvarYlê .
26 BFA: tak janO ne rabOtâú dâmafOn , anI nâpixAlê kakIx-tâ ihOlâk .
27 BFP: +< apjAc´ mjanjAc´ .
28 BFA: trÉcê raz mjanjAjut Étât , panEl´ .
29 BFP: my Étu vo vIdzêlê , hâvarYlâ +"/.
30 BFP: +" kak užÉ vaš Éty dom na ves´ rajOn +...
31 BFP: +" vaš pad´´jEzd Éty (.) nâdajEú užÉ .
32 BFB: tak vot Imênnâ što , anI zdes´ žyvUt .
33 BFB: Étâ ž radzIcêlê plAcêt , jOlkê-pAlkê .
34 BFP: nu i (.) úse ž s nAšýhâ dOmâ ž .
35 BFA: s nAšývâ ne vse dOmâ .
36 BFP: nu alE ž v âsnavnOm to (.) sjudY sâbirAjuccý .
37 BFP: nu k nAšým pryxOdzêc´ .
38 BFA: pryxOdzêc´ to k nAšým .
39 BFB: nu vsë ravnO .
40 BFB: dAžý jEslê stajU i vIžu , što tot , katOryj v drugOm pad´´jEzdzê živËt , lamAjêt majU dver´ , ja skažU +"/.
41 BFB: +" slUšýj ty , dârahOj +...

42 BFP: +< xtO-tâ ž dOlžýn adzËrnuc´ .
43 BFA: a čëm ty hâvarIš ?
44 BFA: idU k persname adzIn raz +...
45 BFA: anA pâzvanIlâ čevO-tâ , ja xadzIlâ .
46 BFA: idU +...
47 BFP: +< tut jak ni xOdzêš , ne bAčýš .
48 BFA: staIc´ s nAšývâ dOmâ mužYk , z dzevjAtâvâ étažA .
49 BFP: a , tut nênarmAl´nyjê .
50 BFA: dzEržýt dver´ .
51 BFA: padpËr , staIt .
52 BFA: adkrYtâ vot Étâ , katOrâjê zâkryvAjêccý .
53 BFP: bo ú jahO ključA nEtu .
54 BFA: ja ne znAju , ci ú jahO jesc´ .
55 BFP: +< u jahO ničOhâ nimA .
56 BFA: jesc´ , jon žý ž zaxOdzêc´ u pad´´jEzd .
57 BFA: alE čahO ty dzEržýš ?
58 BFP: balvAn .
59 BFA: hâvarjU +"/.
60 BFA: +" čevO ty dzEržýš dver´ ?
61 BFA: +" a što ?
62 BFA: ja hâvarjU +"/.
63 BFA: +" ty za nejO plOcêš ?
64 BFA: hâvarjU +"/.
65 BFA: +" Étâ ž hâvarjU ["-"] rêmancIrâvâc´ nAdâ .
66 BFA: +" ne uspevAjut hâvarjU ["-"] rêmancIrâvâc´ Étu dver´ .
67 BFP: Étyjê dzvErý jak nâkazAnêjê jakOjê .
68 BFP: +" vot , ješčË vaspItvâc´ bUdut .
69 BFA: ja hâvarjU +"/.
70 BFA: +" jEslê nAdâ , to nAdâ i cebjA pâvaspItyvâc´ .
71 BFP: xoc´ i ú takOm vOzrâscê .
72 BFP: jEslê u cebE umA nimA .
73 BFA: nu , âdpuscIú .
74 BFP: nu , dzEržýc´ dzver .
75 BFP: začÉm ?
76 BFA: nu čévO ty padpËr i dzEržýš dver´ ?
77 BFP: jEslê ú cebE ključ jesc´ , začÉm (.) dzeržAc´ Étu dzver´ (.) usË úrEmê ?
78 BFP: bâlvanY .
79 BFP: (.) oj , narOd .
80 BFA: nu , ješčË ž réšYlê (.) za lEtâ sdzElâc´ rémOnt u pad´´jEzdzê .
81 BFP: bo strax hljadzEc´ žý ž .
82 BFA: oj , Étâ bUdzê vâabščÉ .
83 BFP: strax hljadzEc´ žý ž u pad´´jEzdzê .
84 BFP: va vrêmenA sajUzâ .
85 BFA: xacjAt (.) sdzElâc´ (.) panÉl´ .
86 BFA: nu , da pâlavIny krAskâj pakrAsêc´ , a tam pabElkâ .
87 BFP: nu prAvêl´nâ .
88 BFA: xoc´ mOžnâ pracErcê , byvAjê .
89 BFP: pracErcê , i (.) ne tak janO úžé bjarÉccý .
90 BFA: +< hâvarU , jEslê krAsêc´ panÉl´ , pa dzEsêc´ tYsêč , hâvarU , mAlâ .
91 BFP: a sejčAs krAskâ dârahAjê , dzEsêc´ tYsêč (.) bAnâčkâ krAskê .
92 BFA: +< hâvarjU , ú persname vo dzElâlê , to anI dazbIrvâlê .
93 BFA: to lUčšý úžé za raz sabrAc´ pa pjatnAccýc´ , Ilê dAžý pa dvAccýc´ .
94 BFA: sabrAc´ i štob ne (.) žalEc´ , što mAlô .
95 BFP: +< štob čýlavEk ne bEhâú .
96 BFA: a dazbIrvâc´ jaščÉ xUžý , čym srAzu sâbirAc´ .

97 BFP: janY dajUc´ tam rabsIlu .
98 BFA: anI dajUt (.) iz žÉsâ .
99 BFP: prydUc´ dzjaúčAtâ , zrObêc´ , tOl´kô nAdâ Étât (.) sabrAc´ .
100 BFP: a sabrAc´ , hÉtô prablEmâ .
101 BFA: ne znAju , xto bUdzê zânimAccý .
102 BFA: ne znAju .
103 BFP: to (.) vaprOs vaprOsâm .
104 BFP: Étô ješčO (.) polhOdâ prOjdzê , pakA réšAc´ .
105 BFB: nêužÉlê nelzjA Écêx [_/] Écêx , vot [_/] vot katOryjê zdes´ stajAt , kak-nibUdz´ atsjUdâ +...
106 BFP: nêvazmOžnâ .
107 BFB: mËdâm namAzânâ im tut .
108 BFP: nu vot nidzE : ni ú trÉcêm , ni ú pErvâm +...
109 BFP: a tut +...
110 BFA: +< ni v adnOm pad´´jEzdzê tak ne stajAt , kak tut .
111 BFP: kak janY úžé nâdajElê .
112 BFB: ja vâabščE ne mahU .
113 BFA: i sâbirAjuccý vse vot , katOryjê +/.
114 BFP: sa úsjahO vo rajOnâ .
115 BFA: ja râzhavArvâlâ s persname .
116 BFA: prišOl žý ž užÉ persname (.) iz pâselEnêjê .
117 BFA: hâvarIt , vâabščÉ .
118 BFA: +" ja hâvarIt ["-"] ne znAju .
119 BFA: pryšOl +"/.
120 BFA: +" daj mne šans .
121 BFA: anA ž jevO ne puskAjêt v xAtu .
122 BFA: on vYpêsân atsjUdâ .
123 BFA: janA jevO ne puskAjêt , vot kak .
124 BFA: dalA šans , adzIn dzen´ (.) pâdzjaržAúsê .
125 BFA: i úsë .
126 BFA: apjAc´ z druz´jAmê .
127 BFA: apjAc´ kOdly .
128 BFP: vo étYjê vo kOdly (.) nâdajElê úžé .
129 BFA: da .
130 BFP: dAžý ljUdzêm nâdajElê , ne hâvarA úžo Étym .
131 BFP: hljadzEc´ na jix .
132 BFA: i kAžý +"/.
133 BFA: +" vo prapAú .
134 BFA: +" ne znAju , dze jon .
135 BFP: ni adzIn i ni druhI .
136 BFB: ni puskAc´ , nimA čahO .
137 BFB: a janA adnA žyvE ?
138 BFP: tak havOryc´ +"/.
139 BFP: +" jak puscIlâ , jak pavËú bAndy Étyjê úse (.) tahdA .
140 BFA: pâtamU što anA ž (.) jEzdzêt .
141 BFA: i toj hÉdâkê baldA , i hÉty .

FAM_BA_35

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 BFB: dze ž persname ?
2 BFA: nimA , ne znAju .
3 BFP: nEtu [_/] nEtu nêkavO .
4 BFP: paslEdnêjê úrÉmê vâabščÉ .
5 BFB: a to cêšynA tam (.) sËnnê bylA .
6 BFP: ne , úžé bUdzê cIxô .
7 BFP: slAvâ bOhu .
8 BFP: a tak kryčAú by .
9 BFA: ne , nEtu jevO tut .
10 BFP: nEtu nêkavO .
11 BFP: paslEdnêjê vrÉmê vâabščÉ (.) cêšynA hrâbavAjê .
12 BFP: tak što (.) bUdzêcê spac´ spakOjnâ u bližAjšýjê vrÉmê .
13 BFP: tam Étâ scEnkâ , vâabščÉ slYšnâ .
14 BFP: jajE kab čuc´-čuc´ +...
15 BFA: (.) kêrpič´A jaščÉ pâlažYú .
16 BFB: ne , nu dnëm kričI ty +/.
17 BFA: dnëm , da .
18 BFB: ne kričI ž ty nOč´ju .
19 BFP: +< dAžý [_/] dAžý kab Étym zašYú (.) listOm .
20 BFA: hipsâkartOnâm .
21 BFP: nu i vsë , i narmAl´nâ bylO b .
22 BFP: zaklEjêú abOjê , i úsë .
23 BFP: (.) tut blok (.) ležYc´ , sOrâk sâncimEtrâú .
24 BFP: vo , pa kârydOru .
25 BFP: a tam vo zrabIlê , bAčýš .
26 BFP: my hâvarYm , my vo spim tut , to tut hluxatA .
27 BFP: ú nas hÉtâ spAl´nê , a vot (.) mEždu hÉtymê +...
28 BFP: načnE raúcI , i (.) ne zasnEš .
29 BFB: nu ja ž v prOšlyj raz v scEnku stuč´Alâ xx .
30 BFP: (.) a hÉty účérA slAzêú tut na cýalkOúskâhâ , hÉty , mâladOj hÉtâj , xlOpêc hÉty , što žyú (.) tut .
31 BFA: a , persname .
32 BFP: nu , i slez , i pašOú .
33 BFP: nimA pakA nêkavO .
34 BFA: pakA nEtu .
35 BFA: slAvâ bOhu , cêšynA .
36 BFP: xoc´ (.) spakOjnâ paspIcê .
37 BFA: tak i tak nixtO ne xOdzêc´ .
38 BFA: i janA ne pâjeúljAjêccý .
39 BFA: anA prixOdêt , kahdA prixOdzêt bumAhê tOl´kâ (.) za kvarcIru .
40 BFB: xto ?
41 BFA: a Étâ , persname , samA .
42 BFP: (..) a tam dzEcê .
43 BFA: +< prišlA +"/.
44 BFA: +" âsvâbadzIcê padvAl .

45 BFA: my ž zânimAlê jIxnê padvAl .
46 BFP: my ž jix pâprasIlê tahdA ž .
47 BFA: +" âsvâbadzIcê padvAl .
48 BFP: kravAcê , úsë .
49 BFA: +" mne nAdâ (.) Ovâščê pâlažYc´ .
50 BFP: oj bljAxâ , ja +/.
51 BFA: pašOú jon .
52 BFP: +< poldnjA [_/] poldnjA (.) jak sjadzEú , jak prydUrâk jakI .
53 BFA: pêrakIdvâú tam dze što ú svoj , âsvâbadzIú .
54 BFP: vynOsêú .
55 BFA: prynEslâ , tOrbâčku pastAvêlâ i zakrYlâ .
56 BFP: +" a hdze pOlâčkê dzElêsê ?
57 BFP: ja hâvarU +"/.
58 BFP: +" kakIjê ty xOčêš +...
59 BFA: jix tut ne bylO .
60 BFP: +" kakIjê ty xOčêš pOlâčkê , jEslê jon pjac´ let byú , nAscêž dzvErý adkrYty ?
61 BFP: pOlâčkê !
62 BFA: xaj by janA pryšlA , jak my úbirAlê jahO .
63 BFA: skOl´kâ mUsârâ vYnêslê .
64 BFP: tak ja joj hâvarU +"/.
65 BFP: +" blâhâdarI , što ja vYnês vo .
66 BFA: +< vYčêscêlê .
67 BFP: nixtO [_/] nixtO jahO ne vynOsêú by , hâvarU .
68 BFA: da .
69 BFP: nu , i janA ješčO mne pretÉnzêjê .
70 BFP: jakIjê ž prétÉnzêjê , ja išAčýú , jak nehr .
71 BFP: nu alE my mÉblju pârâzdavAlê , dy úsë .
72 BFP: jaščÉ vênavAty bUdzêš .
73 BFP: vo hÉdâku vo tOrbâčku pastAvêlâ .
74 BFA: âvaščÉj prynEslâ .
75 BFA: janY úžé tam , mOžý , vYsâxlê , tYjê Ovâščê , stOjêčý .
76 BFP: <ja išOú>[_/] ja išOú , pljavAúsê s tOhâ padvAlâ .
77 BFP: râhatAc´ mOžnâ njadzElju .
78 BFP: kancÉrt , vo hÉdâku .
79 BFP: +" a dze pOlâčkê ?
80 BFP: a vo sejčAs +...
81 BFP: a ú jahO pOlâčkê harOšýjê bylI .
82 BFP: ne skAžýš , jon zrabIú tahdA , klAsnyjê pOlkê bylI .
83 BFP: alE ž hÉtyjê pOlkê râzašlIs´ .
84 BFA: my tadY jahO i ne brAlê b , alE trÉbâ bylO kravAc´ vYnêscê .
85 BFB: a dze tAjê kravAc´ ?
86 BFP: pajExâlâ na hrOdnâ .
87 BFA: +< u hrOdnê .
88 BFP: i dzivAn pajExâú .
89 BFP: čevO , tAjê kravAc´ klAsnâjê bylA .
90 BFA: mjAhkê uhalOk toj .
91 BFB: a ja cepEr´ znAju , što nAdâ bYlâ s Étâj kravAc´ju sdzElâc´ .
92 BFA: što ?
93 BFB: štob anA ne skripElâ .
94 BFP: pOlâčkê , ci Étyjê , nAdâ bylO Écê zrabIc´ vo +/.
95 BFB: da .
96 BFA: plAnâč´kê .
97 BFP: plAnâč´kê , i úsë .
98 BFP: a matrAs byú klAsny .
99 BFP: matrAsâ to žAlkô , takI xarOšý matrAs .
100 BFA: a cepEr´ dzElâjut , užÉ tak dzElâjut .
101 BFP: sejčAs u nas tak dzElâjuc´ , a rAn´šý +...

FAM_BA_36

Participants:
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFW: Peripheral speaker
Situation: Conversation in the car

1 BFV: anI v brEscê dOlhâ ležAlê , nâbirAlê Étât +/.
2 BFB: v inkubAtârê ?
3 BFV: nu .
4 BFW: persname gâvarIlâ , što bUdzêt šésc´ skOrâ .
5 BFV: ne , anI takIjê narmAl´nyjê tam vse .
6 BFV: prOstâ +...
7 BFV: pâabšč´Accý mOžnâ bYlâ , da , blin , my ne xacElê âstavAccý .
8 BFV: tam , prikIn´ , prOstâ vse ne nAšývâ vOzrâstâ .
9 BFV: anI vse stAršý .
10 BFV: a Écê dzEcê pârasxOdzêccý , i što my tam bUdzêm sidzEc´ ?
11 BFW: takIjê prikOl´nyjê , vâabščE .
12 BFW: ja Étâvâ , takOvâ , nu , tOžý mAlên´kâvâ dzeržAlâ , dzeržAlâ , on za kOftu (.) vcÉpêccý i ne âtpuskAjêt .
13 BFB: (..) nu Étâ xârašO , što +...
14 BFB: a gdze anI ležAlê , v brEscê ?
15 BFV: v brEscê .
16 BFB: (..) xârašO , što vsë xârašO âbašlOs´ .
17 BFB: u nas žý vEč´nâ ne xvatAjêt to inkubAtârâv , to ješčË čevO .
18 BFB: i anI nêdanOšýnyjê .
19 BFV: na pArkâvâj (.) asfAl´t pâlažYlê .
20 BFB: prOgrýs .
21 BFV: ja v šOkê .
22 BFB: grOdnênskêjê , vrOdê ž , zaježžAlê (.) ješčË k cËcê persname .
23 BFB: nu .
24 BFB: (..) tam Étât (.) studzEnt s umA sxOdzêt , ja slYšýlâ .
25 BFV: xto ?
26 BFB: persname .
27 BFV: v smYslê ?
28 BFB: ne xOčêt učIccý .
29 BFV: nu i pajdzËt dvOrnêkâm .
30 BFV: asËl !
31 BFB: nu tak vot Imênnâ .
32 BFB: dâkažY ty jemU .
33 BFB: skazAl +...
34 BFB: +" Étâ ž ty menjA hâvarIt ["-"] atprAvêlâ .
35 BFV: da ?
36 BFB: nu .
37 BFV: asËl kakOj-tâ , blin .
38 BFB: cËcê persname ž ne âvtâricEt .
39 BFV: ja ne znAju cêlefOnâ , blin .
40 BFV: nAdâ uznAc´ cêlefOn jevO sOtâvyj , ja jemU pâzvanjU , zasrAncu .
41 BFB: jevO ž tut vaspItyvâlê vse .
42 BFB: +" ja xač´U byc´ šafËrâm , a učIccý ja ne xač´U .
43 BFB: nu tak tak žý ne byvAjêt .
44 BFB: cebjA vzjAlê !

45 BFB: Étâ ž jemU pâvezlO , što jevO vâabščE vzjAlê , s jevO acÉnkâmê .
46 BFB: Étât persname , bâlamUt .
47 BFB: persname xoc´ učIlêščê zakOnčêl , a Étât užÉ i učIlêščê ne zakOnčêt .
48 BFV: ja ž hâvarjU , dvOrnêkâm .
49 BFB: nu a kem on ješčË pajdzËt , na sAmâm dzElê ?
50 BFV: (...) mAlên´kêj asËl .
51 BFV: da vse ž narmAl´nâ , vse pâzakAnčêvâlê .

FAM_BA_37

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFW: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 BFB: tak a anA xoc´ rasčIščênâ bylA , Étâ darOhâ ?
2 BFV: pačIscêc´ ta pačIščênâ , no zâmetAjêt .
3 BFV: i kâlejI nEtu .
4 BFV: i anA vot vâabščE , kak sloj snEhâ vot ležYt na darOhê , tak anA i ležYt .
5 BFV: narmAl´nâ .
6 BFW: svabOdnâ .
7 BFV: narmAl´nâ .
8 BFB: nu , nAdâ pâpraúljAccý .
9 BFB: da lEtâ .
10 BFV: pâdrascËt č´uc´ , i bUdzêt narmAl´nâ .
11 BFV: remEn´ vcjAnêt , i bUdzêt xârašO .
12 BFB: pâvernIs´ .
13 BFB: ne , nu jEslê b ja vzjalA na razmEr mEn´šý , tak užÉ i ne vlEzlâ b .
14 BFV: +< ne nAdâ .
15 BFV: a što b anA pânasIlâ ?
16 BFV: č´uc´-č´uc´ .
17 BFV: a tak panOsêt xoc´ .
18 BFV: što nAdâ skazAc´ ?
19 BFW: spasIbâ .
20 BFB: anA žý užÉ skazAlâ .
21 BFW: ja užÉ skazAlâ .
22 BFV: (..) davOl´nâjê , kak sem slanOv .
23 BFV: pašlI (.) kOfê , čaj , pâtancUjêm .
24 BFB: pašlI .
25 BFB: što , čaj dzElâc´ Ilê kOfê ?
26 BFV: a što , ty pIšýš tam , Ilê što ?
27 BFB: ja xač´U paprObâvâc´ .
28 BFV: mne kOfê .
29 BFB: nAdâ ž pravErêc´ .
30 BFB: bAbuškâ tam (.) blesnËt .
31 BFV: oj , blin , kak načnËt (.) gâvarIc´ .
32 BFV: bAbkâ Étâ , blin , pridUrâk .
33 BFB: bAbkâ pridUrâk .
34 BFV: nu prikIn´ , skOl´kâ tam snEhâ .
35 BFV: tam bYlâ v kalEnâ , a sejč´As tam bUdzêt v pOjês .
36 BFB: nu vot Étâ kak raz .
37 BFV: slYšýš ?
38 BFB: Étâ kak raz .
39 BFB: nu .
40 BFV: snEhâ bUdzêt pa pOjês .
41 BFB: idzI v zErkâlâ pâsmatrI .
42 BFB: (..) tak .
43 BFV: o , my tOžý takIjê dzElâjêm .
44 BFV: klAsnâ , tOl´kâ my pa adnOj .
45 BFV: vkUsnâ .

46 BFB: znAjêš , ješčË kak vkUsnâ ?
47 BFB: syr (.) i vênagrAd .
48 BFV: adzIn syr i vênagrAd ?
49 BFB: kusOčêk sYrâ , takOj kvadrAtnyj , i vênagrAdzênu .
50 BFB: mOžnâ sdzElâc´ adzIn syr , adzIn vênagrAd , adzIn syr , adzIn vênagrAd , jEslê mAlên´kêj vênagrAd .
51 BFB: tOžý Očên´ vkUsnâ .
52 BFV: panjAtnâ .
53 BFB: ty kOfê Ilê +/.
54 BFV: ja kOfê .
55 BFB: tak , a ja (.) što ?
56 BFV: nu što , kahdA vy k nam ?
57 BFV: v subOtu ?
58 BFV: plAny kakIjê na subOtu ?
59 BFB: +< kak pâzavËcê .
60 BFB: nu my v grOdnâ pajEdzêm (.) v četvErg .
61 BFB: vključI svet !
62 BFV: nu vy prijEdzêcê ž ?
63 BFB: a ?
64 BFV: nu vy ž prijEdzêcê da subOty ?
65 BFB: da , my v pjAtnêcu prijEdzêm .
66 BFV: a tam žý xOdzêt Étât +...
67 BFV: maršrUtkâ ž xOdzêt kakAjê-tâ .
68 BFB: a my pajEdzêm (.) na maršrUtkê , a nazAd s Écêmê .
69 BFB: my vâabščE xârašO pristrOjêlês´ .
70 BFV: panjAtnâ .
71 BFV: kak menjA dastAl , ty ne pavErêš , za pjac´ minUt !
72 BFB: +< a što on cebE gâvarIl ?
73 BFV: za pjac´ minUt on mne vse mazgI dastAl .
74 BFV: on vsë žélAjêt , štob naš zavOd âbankrOcêlsê , pânimAjêš ?
75 BFB: tak a kamU vy prâdajOcê vsë Étâ ?
76 BFV: vezdzE .
77 BFV: u nas kâprêsarOv vâabščE nEtu .
78 BFV: u nas vsë vlët idzËt , pânimAjêš ?
79 BFB: (.) a ty što bUdzêš pic´ ?
80 BFV: čaj , kOfê anA ne p´jot .
81 BFV: i Étâ , vsë vlët zâbirAjut .
82 BFV: u nas žý ne tOl´kâ , u nas kupIlê licEjku (.) nedAvnâ .
83 BFV: vtarAjê v jevrOpê Ilê trEcêjê v jevrOpê pa mOščnâscê .
84 BFV: nOvyjê lInêjê zâkupIlê .
85 BFV: adnA licEjkâ bUdzêt cinUc´ Étât zavOd za Ušý .
86 BFV: (.) rabOty xvAcêt .
87 BFV: davAj on mne dakAzyvâc´ +"/.
88 BFV: +" da ty ne spêcýalIst .
89 BFB: a on spêcýalIst !
90 BFV: ne , ne , slUšýj .
91 BFV: +" vsë kUplênâ , Étâ , vsex vas uvOlêt (.) pridUt .
92 BFV: hâvarjU +"/.
93 BFV: +" va-pErvyx , jEslê pridzËt kâpêtalIst , uvOlêt tYsêčê dve pêntagOnâ , navErnâ , dlja načAlâ .
94 BFV: +" net , uvOlêt vas , pâtamU što vy ne spêcýalIsty , i anI pajdUt na vAšý mEstâ .
95 BFV: hâvarjU +"/.
96 BFV: +" na majO mEstâ ?
97 BFV: hâvarjU +"/.
98 BFV: +" nixtO ne smOžýt rabOtâc´ .
99 BFV: +" pâtamU što atvËrtku iz nix ja sâmnevAjus´ što ktO-tâ umEl dzeržAc´ .

100 BFV: +" i tam ješčË hâvarjU ["-"] hâlavOj nAdâ dUmâc´ , a ne xadzIc´ rUkê v karmAny .
101 BFV: karOčê , on menjA dastAl .
102 BFV: ja hâvarjU +"/.
103 BFV: +" lAdnâ , vsë , my âbankrOcêmsê .
104 BFV: (.) râzvernUlsê i pašOl .
105 BFV: ješčË hâvarIt +"/.
106 BFV: +" u vAšýx dzecEj nEtu bUduščêvâ .
107 BFV: hâvarjU +"/.
108 BFV: +" zdrAvstvujcê .
109 BFV: +" my vot svaIm vsë pâpâkupAlê , u nAšýx dzecEj vsë jesc´ .
110 BFV: hâvarjU +"/.
111 BFV: +" nu tak i xârašO .
112 BFV: +" i u nAšýx hâvarjU ["-"] bUdzêt .

FAM_BA_38

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFB: što , zakrUč´vâjêccý ?
2 BFP: (.) Éty , âtkryvAc´ butYlkê .
3 BFB: ahA , vot isprObuj instrumEnt .
4 BFB: (..) pâkažY , što ty tam dzElâjêš ?
5 BFP: nu zakrUčvâjêš , jak abYčnô ž , navErnô .
6 BFP: i janA , jak zaxvAcêc´ , dalžnO samA vykIdvâc´ .
7 BFP: ja tak pOnêl siscEmu .
8 BFB: vsë .
9 BFP: janO dalžnO [_/] dalžnO dâstavAc´ .
10 BFP: mOžý , dAl´šý prOstô zakrUcêc´ ?
11 BFP: dAl´šý .
12 BFB: anO tak lehkO dâstajOccý , hljan´ .
13 BFP: nu tak , jak xarOšýjê siscEmâ , prAvêl´nâ .
14 BFP: (.) vIdzêš , jak čËtkô .
15 BFP: vo siscEmâ , bljAxâ .
16 BFB: nIpêl´ .
17 BFP: nu , tak i xârašO .
18 BFP: ne nAdâ mUčêccý .
19 BFB: tak a vy va skOl´kâ zAvtrâ pajEdzêcê ?
20 BFA: my ?
21 BFA: u časOú +/.
22 BFP: z dzêsjacI .
23 BFP: jak ustAnêm , bOžý moj .
24 BFP: dâkumEnty úse na rukAx , bOžý moj .
25 BFB: tak a kto prêvezËt ?
26 BFB: anI ?
27 BFA: anI vyzyvAjut mašYnu , tak žý , jak my kUxnju vEzlê .
28 BFA: hruzataksI .
29 BFP: hruzâtaksI .
30 BFB: i skOl´kâ berUt ?
31 BFP: pjatnAccýc´ tYsêč .
32 BFA: pjatnAccýc´ tYsêč´ .
33 BFB: narmAl´nâ .
34 BFP: a my ž tut kUxnju vezlI tahdA za dzvenAccýc´ tYsêč .
35 BFA: nu jaščÉ ne astYlê savsEm .
36 BFP: njasI úsë , što jesc´ .
37 BFP: (.) užÉ ž ne prablEmâ , užÉ zaplOčýnâ .
38 BFP: užÉ ž ne prâdadUc´ jahO .
39 BFP: a prâdadUc´ , xaj hrOšý âddajUc´ .
40 BFP: (..) da jim tam ždac´ , bOžý moj , pjAtnêcý (.) i subOtâ .
41 BFB: a bakAly , navErnâjê , v kUxnê .
42 BFA: a , bakAly tut .
43 BFP: usË ž tut , nu vot .
44 BFA: vsë tut .
45 BFP: sejčAs ja atkrYú pOlnâsc´ju úžé .

46 BFB: ja +...
47 BFB: ne , ja (.) zvanIlâ , tam nEštô bylO zAnêtâ .
48 BFB: ja , karOčê , ne dâzvanIlâs´ .
49 BFA: nu anI zvanIlê , znAjêš .
50 BFB: nu kanEšnâ .
51 BFB: (..) ne bUdu lEzcê ú vOčý .
52 BFP: pâhljadzI , vot zakrUčvâjêš , zakrUčvâjêš , a patOm hÉtâj adnO raz .
53 BFP: krasIvâ , bYstrô âdkryvAjê , mamEntâm .
54 BFP: xarOšýjê siscEmâ .
55 BFA: tak ja lOžkê dastAlâ jim .
56 BFP: sejčAs sjAdzêm , pêrakUsêm , bo (.) pOslê darOhê úsehdA jEscê xOčýccý .
57 BFB: (..) kavO tam tOl´kê nimA ú tom pOjêzdzê , hOspâdzê .
58 BFA: dze ?
59 BFB: u pOjêzdzê .
60 BFP: a što ty xOčýš ?
[...]
61 BFA: kalbAskê parÉzâc´ ?
62 BFP: kanEšnô .
63 BFP: sprAšývâjêš .
64 BFB: nu ja , nâprimEr , ja tOl´kâ paprObuju .
65 BFP: nu , siscEmâ xarOšýjê .
66 BFP: skOl´kô stOjêc´ hÉtâkâ siscEmâ ?
67 BFB: oj , jêrundA anA stOjêc´ .
68 BFP: da ?
69 BFP: ne , prOstâ incerEsnâ .
70 BFB: tri ci tri , pêt´dzisjAt .
71 BFB: u nas anI takIjê dârahIjê vsehdA , Écê štOpâry bYlê .
72 BFB: Ilê net ?
73 BFP: u nas katOryjê mâhazIny , dze vinO prâdajUc´ , i štOpâry prâdajUc´ .
74 BFB: vot hljAnuc´ .
75 BFP: vot bUdzêš , prymErnâ , dze Étô vinO , u Étâm , štOpâru +...
76 BFP: i tam razlOžýnyjê ležAc´ štOpâry .
77 BFP: a skOl´kô janY stOjêc´ , čort jix znAjê .
78 BFB: ja bylA +...
79 BFB: my sËnnê bYlê na karOnê ["] .
80 BFA: nu i što vy tam bAčylê , na toj karOnê ["] ?
81 BFB: ot , nalAzêlêsê , jak durnYjê .
82 BFA: nu da , tOl´kê što .
83 BFP: tOl´kô što nalAzêlêsê .
84 BFA: nalAzêlêsê .
85 BFB: ja kupIlâ tam sebE (.) džYnsy i kUrtku .
86 BFP: prývezËm užÉ (.) nOvy xâladzIl´nêk .
87 BFP: dze ty bAčýú !
88 BFB: a Étât kudA ?
89 BFA: pâstaIt pakA , zâberUt patOm .
90 BFP: zâbjarUc´ .
91 BFP: my tudA von pastAvêm , dze stol staIt , vrEmênnâ pakA , zâbjarUc´ .
92 BFB: jakI stol ?
93 BFB: v kâridOrê ?
94 BFP: +< vo sjudA k škAfu .
95 BFB: a kalI janA jahO zâbjarÉ ?
96 BFA: nu ja ne znAju .
97 BFP: +< zâbjarUc´ , ne bUdzê stajAc´ dOúhâ .
98 BFP: a jak žý ž janA jahO ú hâradzIščý paprÉ ?
99 BFA: mašYnu bUdzê brac´ .

100 BFP: zaprUc´ .
101 BFP: nu prédstAú , mOžnô ž zabrAc´ Éty ješčO xâladzIl´nêk , prymErnâ vot .
102 BFB: nu mOžnâ , jEslê on (.) rabOtâjêt .

FAM_BA_39

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 BFA: sadzIs´ .
2 BFB: ja ješčË bUdu baltAc´ .
3 BFA: a ?
4 BFB: ja bUdu baltAc´ .
5 BFP: baltAj , zakrYjsê i baltAj .
6 BFP: bljAxâ , Étyjê tOrby .
7 BFP: (.) nAdâ zAútrâ (.) brac´ jakUju +...
8 BFP: nu što tam vOz´mêš +/.
9 BFA: kupIlê kOfê vun (.) ješčÉ dzve pAčkê .
10 BFP: (.) nu ty jEzdzêlâ za xâladzIl´nêkâm , hljadzElâ ?
11 BFA: jEzdzêlâ .
12 BFP: nu , nimA xx ?
13 BFA: čamU nimA ?
14 BFP: +< stajAt takIjê ?
15 BFA: navAlâm , alE ž cÉny .
16 BFP: a cÉny ?
17 BFA: bol´š , čym mil´jOn .
18 BFP: aj-aj-aj !
19 BFA: da .
20 BFP: i ne kUpêm .
21 BFA: (..) pasmOtrêm .
22 BFA: pajIščým .
23 BFA: tam (.) dOrâgâ , u Étum , nAdâ iskAc´ v Écêx mâhazInâx .
24 BFP: bol´š hâsudArstvênnyx .
25 BFP: (.) nu , a mArkâ takAjê ?
26 BFA: atkUdâ ja pOmnju , jakAjê mArkâ ?
27 BFP: nu takI vid ?
28 BFA: vid takI , nu .
29 BFP: (.) cénA ?
30 BFA: cénA .
31 BFA: bol´š , čym mil´jOn .
32 BFA: adzIn , mil´jOn sto vOsêmdzêsêt , druhI , mil´jOn (.) sto vOsêm .
33 BFP: i , navErnô , Étât , vysOkêjê .
34 BFA: ne , nêvysOkêjê .
35 BFA: jesc´ vYšý , jesc´ nIžý .
36 BFP: v atlAncê dârahIjê .
37 BFA: dâragIjê .
38 BFA: ja vYšlâ , zašlA ú Étât , kalxOzny , dze pârykmAxêrskâjê bylA , na pasËlkê , jExâlâ (.) abrAtnâ .
39 BFA: tam stajAt +...
40 BFA: tam namnOhâ dzešÉvlê (.) xâladzIl´nêkê , no takOhâ nimA .
41 BFA: vot kak .
42 BFA: (.) nAdâ iskAc´ .
43 BFA: (..) a hÉty , jahO (.) kUpêc´ užÉ .

44 BFP: xto kUpêc´ ?
45 BFA: hÉty xâladzIl´nêk .
46 BFP: xto kUpêc´ ?
47 BFA: persname sjastrA (.) z hâradzIščý .
48 BFA: jej cêžélO , janA adnA (.) žyvE z dzEc´mê .
49 BFA: kAžý +"/.
50 BFA: +" skOl´kê ty za jahO xOčýš ?
51 BFA: kažU +"/.
52 BFA: +" tYsêč trYccýc´ , ne bOl´šý , abY z xAty zabrAlê .
53 BFA: +" ja skažU persname .
54 BFA: +" jEslê ne persname , to (.) sasEdkâ na dAču zâbjarÉ .
55 BFA: +" u mjanE kAžý ["-"] xAtâ malAjê , svEtu nimA .
56 BFA: vot .
57 BFA: tak što +...
58 BFP: xaj zâbirAjuc´ .
59 BFP: xaj xoc´ trYccýc´ , i to .
60 BFA: da .
61 BFP: (..) jiščO parObêc´ , oj .
62 BFA: (..) kažU na persname +"/.
63 BFA: +" jon žý ž âkurAtny jaščÉ xâladzIl´nêk , narmAl´ny .
64 BFA: +" ja kAžu ["-"] z jahO ne bUdu brac´ tam (.) pâlavInu .
65 BFA: +" trYccýc´ tYsêč kažU ["-"] xvAcêc´ .
66 BFA: pâlažY +/.
67 BFP: xaj ljažAc´ .
68 BFA: (.) a to adkrYjê , dy papAdâjuc´ .
69 BFP: svoj mâhazIn , a dârâhavIznâ .
70 BFA: (.) takIjê dârahIjê , što vâabščÉ .
71 BFP: (..) užÉ kab kupIú , to byú by kUplêny .
72 BFP: vsë raúnO kupljAc´ .
73 BFA: da .
74 BFP: krucI , ne krucI .
75 BFP: (...) hÉty xoc´ za trYccýc´ , i to .
76 BFP: (.) bo bUdzê valjAccý .
77 BFA: nu tak .
78 BFA: kak by i vYstâvêc´ žAlkâ .
79 BFP: dObrâ , što ú persname dy i ne sprAšvâlê .
80 BFP: što , janY tam na dzen´ bUduc´ jahO úključAc´ , što li ?
81 BFA: (.) da , usË raúnO ž , jak ujažžAjuc´ , vyključAjuc´ svet .
82 BFP: persname tut bylA ?
83 BFA: nu , janA ž pryxOdzêlâ za Écêmê palOskâmê .
84 BFP: nu i hljadzElâ Éty xâladzIl´nêk ?
85 BFA: (..) ja jej pakAzyvâlâ .
86 BFP: a što jahO hljadzEc´ ?

FAM_BA_40

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 BFA: anI xOdzêc´ sjudA-tudA .
2 BFA: mOžý , úžé žyvUt tut .
3 BFA: (.) pâtamU što , Étâ , nâpisAlê , prêdupredzIlê , adkljUčýc´ has , i vsë .
4 BFA: mAlâ li što janA (.) Étâ +...
5 BFA: raz janA tut ne žyvE , znAčýc´ , adkljUčýc´ has .
[...]
6 BFA: pêrakrYjuc´ , dy úsë .
7 BFA: plOmbu pastAvêc´ +/.
8 BFP: paprObuj +/.
9 BFA: +, i čort ukljUčýš .
[...]
10 BFB: a skOl´kâ jon bez svEtâ sjadzEú ?
11 BFA: hod .
[...]
12 BFA: kântralËr (.) pryjExâú pâhljadzEc´ , jak jon tut sjadzIc´ .
13 BFA: čÉrâz hod janY pryšlI pravErýc´ .
14 BFP: načAl´nêk paslAú .
15 BFP: +" pajEdz´ pâhljadzI .
16 BFP: hâvarYc´ +".
17 BFA: nu , cÉly hod (.) bez svEtâ .
18 BFA: ni plAcêc´ ničOhâ , ni za svet , ni štraf , nêčevO .
19 BFP: tak jamU úžé štraf dAžý +...
20 BFP: dOlžýn nEkê štraf placIc´ , i to úžé l´hOtu zrabIlê , ne placIc´ .
21 BFA: za pâdključÉnêjê (.) pavtOrnâjê nUžnâ bYlâ štraf uplacIc´ .
22 BFA: i tam ješčÉ štraf +/.
23 BFP: pašlI na ústUpkê úžé .
24 BFA: usË , ni za pâdključÉnêjê , tOl´kâ kab uplacIú dolh .
25 BFP: i úsë .
26 BFP: l´hOtâ .
27 BFP: čÉrýz hod l´hOtâ bylA , bAčýš .
28 BFB: a kak žý ž on zâplacIl Écê dalhI ?
29 BFA: ni znAju , xto zâplacIú .
[...]
30 BFP: ne úključYlê by nêkahdA .
31 BFA: xtO-tâ ž zâplacIú , raz pryšlI .
32 BFB: a jak jon sjadzEú , cÉly hod bez +/.
33 BFA: sjadzEú sa svEčkâmê .
34 BFA: ja pêrýžyvAlâ tak .
35 BFA: sa svEčkâmê jon sjadzEú .
36 BFA: to lAmpu ú nas sprAšývâú .
37 BFA: u nas bylA lAmpâ , no ja jemU ne dalA .
38 BFA: dUmâju +"/.
39 BFA: +" p´jAny dze-nibUdz´ ješčÉ kêrasIn râzlijE hÉty .

40 BFA: vot , sa svEčkâmê sjadzEú .
41 BFA: druz´jA ž prýxadzIlê , vsë mne zvanIlê .
[...]
42 BFA: ja patOm jak vstrEcêlâ +...
43 BFA: vyxOžu , janY stajAc´ .
44 BFA: ja hâvarU +"/.
45 BFA: +" jak xOčýcê , vyzyvAjcê .
46 BFB: bEhâc´ .
47 BFP: dispEtčýr , što li ?
48 BFA: jak xOčýš , tut (.) dâhavArvâjsê z jImê .
49 BFP: xaj u aknO stUkâjuc´ .
50 BFA: Ilê v aknO stUkâjuc´ xaj pAlkâju tabE .
51 BFP: pAlkâju pastUkâú .
52 BFA: (.) to vsë , patOm pêrastAlê xadzIc´ .
53 BFP: nu a što ž tut ?
54 BFP: sjadzIš , jak (.) dispEtčýr .
[...]
55 BFA: kahO tut tOl´kê ne bylO !
[...]
56 BFP: prâxadnY dvor .
57 BFA: prâxadnY dvor byú .
58 BFP: patOm nEštô úcêxamIrýlâs´ .
59 BFP: užÉ nâdajElâ , navErnâ .
60 BFA: patOm vsë , staú vyhanjAc´ .
61 BFA: pâtamU što ja na jahO kApâlâ .
62 BFP: sxvAcêc´ za (.) vâratnIk , i fjur tudY .
63 BFA: nu , vsë , pErâd nOsâm zâkryvAú dzvErý .
[...]
64 BFA: vsë .
65 BFA: to , navErnâ , janA vsë-takI sjudY úžé pryjExâlâ , raz xOdzêc´ .
66 BFP: xaj što xOčuc´ rObêc´ .
[...]
67 BFA: jak xOčuc´ .
68 BFA: jIxnê kvarcIrâ , bOžý ž .
69 BFB: nu , a patOm prYdzê (.) persname , i bUduc´ žyc´ .
70 BFA: nu , bUduc´ žyc´ .
71 BFB: bez hAzâ .
[...]
72 BFP: pêc´dzesjAt pjac´ tYsêč .
73 BFP: pa skOl´kô haz u nas (.) na čýlavEkâ ?
74 BFP: dzE-tâ +/.
75 BFA: tYsêčý s čÉm-tâ .
76 BFP: tYsêčý s čÉm-tâ .
77 BFP: Étô prédstAú , skOl´kô let .
78 BFA: čétYrý (.) s čÉm-tâ my na trajIx plOcêm .
79 BFP: čatYrý s čÉm-tâ .
80 BFP: a jamU âdnamU tYsêčý s kapEjkâmê .
81 BFP: prédstAú ty , pêc´dzesjAt tYsêč nabrAc´ .
82 BFP: skOl´kô prâsjadzEc´ nAdâ tut .
83 BFP: hadOú pjac´ nAdâ , šésc´ sjadzEc´ .
84 BFB: (.) vo dajOt .
85 BFB: (.) ékzémpljArčêk .
86 BFP: +" (.) idzI hâvarYc´ ["-"] pâhljadzI , jak jon tam (.) čUstvujê sjabE .
[...]
87 BFP: tOmu samOmu incjarÉsnâ .
[...]

88 BFP: dyk užÉ bAčýš , jamU (.) l´hOtâ bylA ni za što , štrAfâ ne placIc´ .
89 BFA: +" skažÉcê , xaj zâplacIc´ xacjA dolh .
90 BFP: za hÉtô , a hÉtô úžé čort +...
91 BFP: admUčyúsê .
[...]
92 BFP: hod cjurmY .
93 BFP: (.) bez svEtâ .
[...]
94 BFP: tOmu samOmu +...
95 BFP: hâvarYc´ +"/.
96 BFP: +" pad´´jEdz´ , hljan´ , što tam rObêccý .
97 BFB: a dze +...
98 BFB: a jon žý ž nidzE ne rabIú ?
99 BFB: a dze jon ?
100 BFB: nidzE ne rObêc´ , a jak jon placIc´ za kvarcIru ?
101 BFA: ja znAju ?
102 BFA: mOžý , persname plAcêc´ (.) za dvajIx .
[...]
103 BFP: (.) vo nabrAú , pêc´dzesjAt pjac´ tYsêč za has .
104 BFP: nAdâ ž icI Étu sUmu placIc´ , da dvAccýc´ pjAtâhâ srok .
105 BFP: vsë , jEslê ne zaplOcêš , pryjEduc´ žý ž sjudY , âdključYc´ .
106 BFA: janY (.) plOmbu pastAvêt na (.) Étât , na vEncêl´ , i vsë .
107 BFP: +< jak adkljUčýc´ .
108 BFP: vo na vEncêl´ pastAvêc´ plOmbu , dy úsë , kab ne moh +...
109 BFP: adkljUčýc´ unIz , pastAvêc´ plOmbu , i úsë , ne úkljUčýš .
110 BFP: a úkljUčýš , bUdzêš štraf placIc´ .
[...]
111 BFB: kak anI k nemU zajdUt , štob âdključIc´ ?
112 BFP: nu dyk .
113 BFA: zlOvêc´ .
114 BFP: lavIc´ za svEčkâj .
115 BFA: a z žÉsâ tut žý zâxadzIlê .
[...]
116 BFP: +" nidzE ničOhâ ni harYc´ .
117 BFB: tak svEtâ nimA , što tam bUdzê harÉc´ ?
118 BFA: k nam usË zvanIlê .
119 BFP: sjudA zvOnêc´ xx .
120 BFA: kažU +"/.
121 BFA: +" pâjaúljAjêccý .
122 BFA: +" tak vy kAžý ["-"] my (.) pâdadzIm u sud , i vy zâsvidzEcêl´stvujêcê , što jon tut ne žyvE .
123 BFA: kažU +"/.
124 BFA: +" sejčAs .
125 BFP: sejčAs vot ja pad´´jEdu (.) dy skažU .
[...]
126 BFP: +" bAčýcê ?
127 BFP: hâvarU +"/.
128 BFP: +" kanEšnô bAčým .
129 BFA: pâjevljAjêccý .
130 BFP: pâjevljAjêccý .
131 BFP: mOžý , jon vâabščÉ tut ne žyú .
132 BFP: kavO !
133 BFP: pâjeúljAjêccý .
134 BFP: (.) i pašlI úse .
135 BFB: tak a što , anI zâberUt kvarcIru , jEslê (.) on tut ne živËt ?
136 BFA: kanEšnâ .
137 BFA: vYsêlêt .
138 BFA: v pErvuju Očêrêdz´ , kanEšnâ +...

139 BFA: jEslê +...
140 BFA: pâtamU što kvarcIrâ ž ne prêvâcizIrâvânâ .
141 BFP: kvarcIrâ hâsudArstvênnâjê .
142 BFA: nu v pErvuju Očêrêdz´ , kanEšnâ , predlOžýt persname âplacIc´ , no jevO mOhuc´ vYsêlêc´ .
[...]
143 BFP: xaj vot pa tYsêčý s čÉm-tâ .
144 BFP: Étô , pa tYsêčý , dzvEnâccýc´ tYsêč .
145 BFP: xaj tYsêč pjatnAccýc´ , šasnAccýc´ , nu , vâsemnAccýc´ .
146 BFP: prédstAú , skOl´kô ž hadOú (.) sjadzEú tut .
147 BFP: tak rAn´šý ž dzešÉúlê ješčO bylO .
148 BFA: rAn´šý dzešÉvlê byú , da .
149 BFP: tahdA i (.) bez svEtâ sjadzEú .
[...]
150 BFP: (.) o dze žYznê !
[...]
151 BFP: bez ničOhâ , nu , jak (.) na Ostrâvê .
[...]
152 BFA: tam , navErnâ , nêčevO vnutrI nEtu , pâtamU što tam žý slYšnâ vsë .
153 BFA: nEtu .
154 BFA: tam , mOžý , kravAc´ staIc´ , i vsë .
155 BFB: pâtamU što slYšnâ ž kAždâjê slOvâ , tam takOjê Éxô .
156 BFA: da .
157 BFP: +< nu dyk pustOjê úsë .
158 BFA: pustAjê ž .
159 BFB: tahdA ž kryčAú , jak my bYlê v hadU .
160 BFB: s kEm-tâ jon ?
161 BFB: tut bylA tut u nevO kakAjê-tâ .
162 BFA: tak jon žyvE , mUsêc´ , u jajE .
163 BFP: u jajE žyvE tut vo , dzêravjAnny dom .
164 BFB: +< kryčAú +...
[...]
165 BFP: raskAzvâlê , jak jon vëú jajE za pEnsêjej raz , tUju starUju ž , pad rUčku .
166 BFB: što vëú ?
167 BFB: kahO vëú ?
168 BFA: za pEnsêjêj .
169 BFP: pEnsêju kab pâlučAlâ .

FAM_BA_41

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFB: nu s´´jEzdzêm tahdA na taksI .
2 BFP: aútObusy xOdzêc´ , Alê tOlku .
3 BFP: narOdu ž xvatAjê .
4 BFA: da , i narOdu xvatAjê , tam xx cÉly svAdz´by bUduc´ .
5 BFA: (.) rasklAdvâjuccý i +/.
6 BFB: pjuc´ , Ilê što ?
7 BFA: +, p´juc´ .
8 BFB: na klAdbêščê ?
9 BFP: da .
10 BFP: dyk i my tahdA pryjExâlê , za stOlêk sElê .
11 BFP: alE ž tahdA purhA bylA .
12 BFA: tadY takAjê purhA bylA , ú prOšlâm hadU .
13 BFA: Étâ Užýs adzIn .
14 BFP: čArku dzEržýš u rukAx , kab ne úpAlâ xacjA .
15 BFA: stOl´kâ peskA .
16 BFB: a začEm pic´ na klAdbêščê ?
17 BFP: nu , zâvêdzenO .
18 BFP: pâminAjuc´ , takI dzen´ , raz u hadU .
19 BFP: pâminAjuc´ usE .
20 BFP: tam cÉly svAdz´by , havOrâc´ .
21 BFB: Écê ž , navErnâ , tOžý pajEdut .
22 BFA: kanEšnâ pajEdut .
23 BFP: toj hod jakI-tâ zvanIlê .
24 BFA: v prOšlâm hadU anI zvanIlê .
25 BFP: pryjExâlâ mašYnâ dy zabrAlâ .
26 BFA: persname sËnnê ne pajEdzê .
27 BFP: dâhâvarYúsê , mOžý , kab vse úmEscê .
28 BFB: čevO , mOžýt , pa Očêrêdzê ?
29 BFP: pâzvanIc´ .
30 BFP: +" kalI vy pajEdzêcjô ?
31 BFP: sprasIc´ +".
32 BFP: Étô ž u mOrdu ne dadUc´ .
33 BFB: a začEm anI cebE ?
[...]
34 BFA: što ty , ne znAjêš (.) hdze ?
35 BFP: da .
36 BFA: sabrAúsê i pajExâú .
37 BFP: to úžé ú prOšlâm hadU zvanIlâ , to kudY ž .
[...]
38 BFP: pajExâú dy pryjExâú .
39 BFA: tadY persname samA zvanIlâ .
40 BFP: nu , janY (.) jExâlê úse dy i nas zabrAlê .
41 BFB: a na čëm žý ž janY úse jExâlê ?
42 BFA: (.) ne vse .
43 BFA: persname , persname i my s tabOj .

44 BFP: nu , a patOm ješčO tudY jEzdzêlê .
45 BFB: kudY ?
46 BFP: da jix .
47 BFP: kakOj-tâ ž hod jEzdzêlê tam ješčO , pâmjanUlê dy úžé (.) patOm +/.
48 BFB: a skOl´kâ prašlO ?
49 BFA: try hOdâ bUdzêt užÉ .
50 BFP: pAmêtnêk (.) xarOšý pastAvêlê .
51 BFP: nu , sejčAs réšYm Éty vaprOs .
52 BFP: upredzI ješčO cÉly dzen´ .
53 BFP: tam da nOčý sËnnê bUdzê .
54 BFP: kamU kak zručnEjê .
55 BFP: a tam bAcjuškâ (.) dOlžýn byú učerA byc´ u vas ?
56 BFA: a xto znAjê .
57 BFA: jak bUdzê , to , mo , sËnnê .
58 BFP: jon i ne bUdzê , nââbarOt , jon prýjazžAú rAn´šý , bo (.) sËnnê ž užÉ bUduc´ prAvêc´ u carkvjAx .
59 BFP: jon (.) rAn´šý na sUtkê prýjezžAjê .
60 BFA: jon ne bUdzê prAvêc´ sËnnê ú cÉrkvê , na klAdbêščý úse .
61 BFP: alE ž (.) pryjEdzê na klAdbêščé .
62 BFP: nâležAúsê účérA .
63 BFP: jak lëh +...
64 BFP: u skOl´kô , ú dzEvêc´ ?
65 BFA: jakIx dzEvêc´ ?
66 BFP: u šésc´ ?
67 BFA: ješčË vas´mI ne bylO .
68 BFA: polvas´mOhâ .
69 BFP: nu , âddaxnUú zatO .
70 BFP: i sevOdnê cÉly dzen´ âddaxnU .
71 BFA: xrop na úsju xAtu .
72 BFP: pâdajcI , pad bok dac´ dy zakrYc´ , tam (.) xrop by .
73 BFP: fOrtâčku adkrYú .
74 BFP: jak spac´ xOčýš , xaj tAnkê idUc´ .
75 BFP: ni to što rAdzêâ .
76 BFA: kartOšku nAdâ jExâc´ dâstavAc´ .
77 BFP: u hÉtu ?
78 BFA: ja ne znAju kalI .
79 BFP: tak mOžý , u hÉtu ž mne vyxadnY úžé .
80 BFP: zârabOtâny .
81 BFP: u vâskrésEn´jê .
82 BFP: mOžý , pajExâc´ dastAc´ , dy bUdzê hâlavA spakOjnâ .
83 BFP: patOm vse zbUrâccý .
84 BFP: što tut takOhâ ?
85 BFP: pajExâú +...
86 BFA: +< tam dâstajUc´ užÉ pâcixOn´ku .
87 BFP: i ne mešAlâ by .
88 BFA: a kalI ta my jAvêmsê ?
89 BFP: tak vEčýrâm pryjExâlê b , dy úsë .
90 BFP: zârabIlê b , to úžé (.) tahdA dvAccýc´ vas´mOhâ ne pajExâlê b .
91 BFP: dvAccýc´ vas´mOhâ mOžnô pajExâc´ .
92 BFP: pAru dnej âstanEccý , dy pad´´jExâú .
93 BFA: dvAccýc´ dzevjAtâvâ .
[...]
94 BFP: što tut rabIc´ ?
95 BFP: bUdzêš sjadzEc´ , rot raskrYú , u xAcê , kahdA ceplO na Ulêcý .
96 BFP: Étô ž zimOj mOžnô tOl´kô sjadzEc´ .
97 BFP: tak ú hÉtu (.) ja ne idU , hÉtu my âtrabOtâlê .

98 BFP: mOžnô (.) padskOčýc´ u subOtu .
99 BFP: što tut takOhâ ?
100 BFP: zljatAlê dy pryjExâlê .
101 BFP: tam sIlâju dastAnêm .
102 BFP: dvajIx u jAmu , adzIn nâvjarxU .
103 BFP: vYjêdzêm , mOžnô i parAn´šý vYjêxâc´ .
104 BFP: u časOú (.) šésc´ , pjac´ .
105 BFA: +< da .
106 BFA: mOžnâ rAn´šý vYjêxâc´ .
107 BFP: pašOú , dastAú , dy patOm kanjA , zakInuú .
108 BFP: oj , dvajIx tam .
109 BFP: my jajE za (.) minUtu úkInêm .
110 BFA: janA b užÉ hatOvêlâ (.) na pasAdku .
111 BFP: nu dyk nAdâ jExâc´ .
112 BFP: pânimAjêš ?
113 BFA: ne , ne pânimAju .
114 BFP: jon skazAú u subOtu ne vyxadzIc´ .
115 BFP: i úsë , i mOžnô jExâc´ .
116 BFP: a vo , ústaú dy pâljacEú .
117 BFA: k abEdu pryjEdzêm .
118 BFP: kOnčýú rabOtu dy pryjExâú , prablEmâ .
119 BFP: a patOm pajEdzêm , kartOšku dastAnêm , lApy tYjê âbab´jU .
120 BFP: sejčAs âbab´jOm , to ne âbab´jOm , to na dzevjAtâhâ âbab´jU , dze janY dzEnuccý .
121 BFB: jakIjê lApy ?
122 BFP: ad jAblyn´ Étyx ljažAc´ žý ž ješčO .
123 BFP: pryjEdzêm , vrOdê by .
124 BFP: na pAsxu pryjExâlê .
125 BFP: u subOtu prAznêk byú bal´šY .
126 BFP: pAsxâ .
127 BFP: ne bylO jak .
128 BFP: ja âtrabljU svajO .
129 BFP: pryšOú , cêlivIzâr hljadzEú .
130 BFP: zdzElâú , sport .
131 BFP: ni čértA .
132 BFP: patOm pa rAdzêâ skazAlê .
133 BFA: tak , ja pajdU , navErnâ , uključU mašYnu .
134 BFA: xaj pâscirAjêccý .
135 BFP: ne bUdzê kalI ?
136 BFA: dva časA bUdzê .
137 BFP: a jOlkê , srAzu , mo , jExâc´ lUčšý ?
138 BFB: tak u menjA hâlavA mOkrâjê .
139 BFP: na taksI , tOl´kô cvetY nAdâ ž .
140 BFP: cvetY tam mOžnô kupIc´ .
141 BFA: tam âstanOvêmsê dy kUpêm .
[...]
142 BFP: v pjAtnêcu padnjAccý , rAn´šý vzjac´ (.) talOn (.) na slEdujušču njadzElju .
143 BFP: tam bUdzêm rabIc´ .
144 BFA: dze ?
145 BFP: na raddOm žý ž my pêrajExâlê .
146 BFA: pêrejExâlê úžé na raddOm ?
147 BFP: učérA privËz .
148 BFB: a vy užÉ stalOvuju dadzElâlê ?
149 BFP: jon ubrAú užÉ .
150 BFP: addzElâčnêkê v âsnavnOm nAdâ .
151 BFP: tut bUdzêm .
152 BFP: oj , nam tam nâdajElâ .
153 BFP: dy tut rjAdâm jEzdzêc´ .

154 BFP: vEčýrâm +/.
155 BFA: nu kanEšnâ .
156 BFP: +, skarÉj , a to u les Éty zâvjazUc´ , i sjadzI ty tam .
157 BFA: tak što , ú pjAtnêcu tadY jEdzêm ?
158 BFP: u subOtu s sAmâhâ jurâ .
159 BFA: u subOtu s sAmâhâ jurâ .
160 BFP: jon skazAú +"/.
161 BFP: +" vy âddyxAjcê u subOtu , bo vy ú vâskrésEnnê rabIlê .
162 BFP: +" u subOtu mOžýcë ne vyxadzIc´ .
163 BFP: +" âficÉrskâ slOvô .
164 BFP: vot mamEnt jExâc´ , pânimAjêš ?
165 BFP: užO lUčšýhâ mamEntâ ne nAjdzêm .
166 BFP: čevO nam v vâskrésEnnê jExâc´ ?
167 BFP: z´´jEzdzêlê , zrabIlê dy pryjExâlê .
168 BFP: a to bAbâ tam rastrOjêccý vâabščÉ .
169 BFA: skAžým +"/.
170 BFA: +" na slEdujuščý hod vot tut tabE pasAdzêm , vo kalA dOmâ , i xvAcêc´ .
171 BFP: +< i úsë , i ne nAdâ ljatAc´ .
172 BFB: skAžýš ty .
173 BFA: skOl´kâ my âddajOm , jEzdzêčý .
174 BFB: nu jescEstvênnâ .
175 BFP: nam Étâ kartOškâ zâlatAjê .
176 BFA: to my kupIlê b kartOškê .
177 BFP: trYccýc´ tYsêč .
178 BFA: +< alE ž paprObuj skažY .
179 BFP: sOrâk .
180 BFP: a janA ž dUmâjê , my ž ne fênansIrujêm benzIn .
181 BFP: nam hÉty benzIn abxOdzêccý +/.
182 BFA: samA mAlâ Étâ pjatnAccýc´ lItrâú benzInâ nAdâ .
183 BFP: nu tak vot .
184 BFA: pjatnAccýc´ lItrâú , sčytAj , pa dve tYsêčê .

FAM_BA_42

Participants:
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 BFP: ljUdzê nAdâ .
2 BFP: nač´Al´nêku cÉxâ , hlAúnâ , kab rabOtâ išlA .
3 BFA: +< a jon skazAú +"/.
4 BFA: +" ja ne imEju prAvâ , u menE nEtu +...
5 BFA: +" što ja bUdu vypalnjAc´ tUju (.) s trEcêm razrjAdâm , katOru dOlžýn vypalnjAc´ rabOtu s pjAtym razrjAdâm ?
6 BFP: +< pjAty razrAd .
7 BFP: tak tam žý ž dzEn´gê saúsEm druhIjê .
8 BFA: +" čevO ja bUdu (.) dzElâc´ to , što ja ni dOlžýn dzElâc´ ?
9 BFP: užÉ pašOú načAl´nêk , pêrýhâvarYlê ú atdzElê kAdrâú , užÉ mOžnô .
10 BFP: užÉ mOžnô účYccý (.) dAl´šý , a tak nel´zjA .
11 BFP: nu , a pjAty razrAd , Étô bal´šOjê dzElâ .
12 BFP: hrOšý .
13 BFP: +< a bAbâ +"/.
14 BFP: +" i hrOšý i ne sâbirAjuccý ú vas .
15 BFP: sâbjarY vo , kab skazAú .
16 BFP: (.) slUšýj .
17 BFP: kupIlê Éty cêlivIzâr , úsë hljadzElâ .
18 BFP: +" ot , pâvydUmvâjuc´ .
19 BFP: nu , dUmâjêm , kab užO úbAčýlâ hÉty , što ú zAlê stajIt .
20 BFP: i tam xOčýccý , kab stajAú cêlivIzâr .
21 BFA: vot užÉ sjudY pâčapIlê .
22 BFA: kažU +"/.
23 BFA: +" nam (.) pâdarYlê dzEn´hê , my kupIlê .
24 BFP: padArâk , vot xoc´ pAmêc´ nam bUdzê nadOúhâ .
25 BFP: a tak , vsë raúnO ix (.) râzbazAryú by .
26 BFB: dzêlavAjê .
27 BFB: janA sâbirAjê , kanEšnâ .
28 BFB: janA ž ničOhâ ne kupljAjê .
29 BFA: na pAsxu bylI .
30 BFA: u jajE ješčÉ (.) tam ljažYc´ +...
31 BFA: joj ješčÉ na mEsêc xvAcêc´ jadY .
32 BFP: i dzve pEnsêjê pâlučYlâ .
33 BFP: oj , kancÉrt .
34 BFP: cÉly kancÉrt .
35 BFA: +< cyrk na drOcê z jajE tut .
36 BFP: prYduc´ , Okâlâ Étâj mašYny , hâvarYc´ , pâstajAc´ , pâhljadzjAc´ adnA_nâ_adnU .
37 BFP: dze što vOz´mê xto .
38 BFB: lAúkâ .
39 BFP: nu , lAúkâ .
40 BFP: pryvOzêc´ , hâvarYc´ , bukvAl´nâ úsë .
41 BFA: usË tam jesc´ .
42 BFA: i adnA_adnU âbhavArvâjuc´ , što bjarUc´ .

43 BFP: mnOhô úzjalA .
44 BFA: da .
45 BFP: i andA_nâ_adnU smOtrâc´ .
46 BFP: brac´ , ni brac´ .
47 BFP: mOžý , úzjalA by , kab nikOhâ ne bylO .
48 BFA: učOrâ , bAčýš , jak pasElê ú radOk .
49 BFP: pamrÉš so smExu .
50 BFP: my , mOžý , takIjê bUdzêm , nu alE ž +/.
51 BFA: tut nixtO ne bAčýc´ , što ty kupljAjêš .
52 BFP: da , tut vo pašOú , nabrAú , nabrAú dy (.) seú , pajEú .
53 BFP: i tut hatOvêlâ ž usË .
54 BFP: pryjExâlâ , pâbylA tut , pâsvjažÉlâ .
55 BFP: +" užÉ úsë , užÉ nAdâ jExâc´ u dzjarÉúnju .
56 BFP: nAdâ , jedz´ .
57 BFP: +" nixtO hâvarU ["-"] bAbâ , cjabE dzjaržAc´ ne bUdzê sIlâju .
58 BFP: xOčýš , zâvjazËm .
59 BFP: bOžý , prablEmâ , što li ?
60 BFP: vsë raúnO vjazcI .
61 BFB: nu kanEšnâ , tak mOžnâ sâbirAc´ , jEslê vsë cebE privOzêt .
62 BFP: mAcê hâvarYc´ +"/.
63 BFP: +" my ješčO , vot zyvËm skOl´kô , i ješčO úsjahO ú xAtu dAžý ne kupIlê , što nam xacElâsë .
64 BFP: +" nu hâvarYm ["-"] xOčýccý ž .
65 BFP: xadzIlâ , hljadzElâ , hljadzElâ , malčAlâ nEštô .
66 BFP: vo prýkrucIlê Éty cêlivIzâr pad (.) sAmy +/.
67 BFA: vysOkâ .
68 BFP: vysOkâ .
69 BFP: ja hâvarU , prablEmâ .
70 BFP: +" mOžnô i âpuscIc´ jahO .
71 BFP: my pâhljadzElê , bOl´šý stOjê xOdzêš +/.
72 BFA: bol´š stOjê .
73 BFP: +, čym sjadzIš .
74 BFP: jak raz dObrô papAú (.) u kêrpičYny .
75 BFP: vot abOjêú nijAk ne pâdbjarOm sjudA , bo xOčým pêradzElâc´ .
76 BFP: tut Étu krAsku ja údaljU , bo i ne dzEržýccý ž nêčértA .
77 BFB: nu tak što ty xOčýš , mAslênâjê krAskâ .
78 BFP: u âtpuskU bUdzêm , tualEt i kUxnê zâplanIrâvânâ .
79 BFP: u tualEcê úsë tam plItku (.) pascElêm .
80 BFP: unitAz kUpêm , pâtalOk pâdaš´´jOm , bo mne nâdajElâ Étô úžé (.) paddzElvâc´ .
81 BFP: i úžé tahdA bUdzêm ljažAc´ .
82 BFB: tak a vy plItku v tualEcê palOžýcê ?
83 BFA: da , plItku .
84 BFP: +< plItku , xOčým plItku .
85 BFP: nâdajElâ Étô dzErâvâ úžé .
86 BFA: sčËtčêkê pastAvêm .
87 BFP: na pol , i sčOtčykê zâadnO pastAvêm .
88 BFP: čytYrý sčOtčykê nAdâ .
89 BFP: vot jak u nas u dvuxkOmnâtnâj dva nAdâ tOl´kô .
90 BFP: vAnnâ ž i tualEt rjAdâm .
91 BFP: a tut žý ž u nas râznesËnnâ .
92 BFP: nAdâ čytYrý .
93 BFP: a ú dvuxkOmnâtnyx dva , pažAlustâ .
94 BFP: nu i ničOhâ , pastAvêm čatYrý .
95 BFP: tut nAdâ dva i tam .
96 BFP: nu Ixnjô úžé sčOtčykê rabOtâ .
97 BFP: mne ú ijUlê Otpusk napIsâny .
98 BFP: a úžo ú slEdujuščým hadU tOl´kô astAnêccý try kOmnâty .
99 BFP: abOjê paklEjêc´ i pâtalkI .

100 BFB: vam nAdâ kAk-tâ paklEjêc´ abOjê , katOryjê mOžnâ krAsêc´ , štob ne menjAc´ bOl´šý .
101 BFA: nu da .
102 BFP: a dzvErý mjanjAc´ dOrâhâ , xaj stajAc´ .
103 BFP: pakrAsêccý dy +/.
104 BFA: +< aj , začEm tabE jix mjanjAc´ ?
105 BFP: krAskâ sejčAs xarOšý , bElâ , blescjAščýjê .
106 BFP: bo zarAz (.) mnOhô (.) rabOty , a tak vot my vOz´mêm tualEt i kUxnju , zrObêm sejčAs .
107 BFP: a na slEdujuščý hod užO adnO astAnuccý try kOmnâty .
108 BFB: vy ž nedAvnâ menjAlê Écê vse abOjê .
109 BFP: pjac´ (.) hadOú .
110 BFA: pjAty hod pašOú .
111 BFP: vo bAčýš , jak dzEržýccý .
112 BFP: pylIc´ to ne xOčýccý , tut žý ž strax bUdzê .
113 BFP: xOčým dadzElâc´ užÉ , palY pâvykrAšvâc´ .
114 BFP: vsehdA berOm (.) krAskê pad abrÉz .
115 BFP: nAdâ úžo úzjac´ tak , kab xvacIlâ .
116 BFA: a ja ne xačU sAjdzênhâm pâdšyvAc´ .
117 BFP: sAjdzênhâm tam padšYjêm , mOžý , u tualEcê .
118 BFP: sejčAs nEkê (.) jesc´ bliscjAščý .
119 BFA: šyrOkê .
120 BFP: šyrOkê , dvAccýc´ pjac´ .
121 BFP: jon bliscIt , bliscIt .
122 BFP: i zadzElâc´ .
123 BFP: nu čuc´ darOžý , nu , Alê užO adzIn raz zrabIú .
124 BFP: tualEt i vAnnâ .
125 BFP: vYlâžým plItku , na palU palOžým .
126 BFP: i unitAz xarOšý pastAvêm (.) užO pad cvet plItkê .
127 BFP: sejčAs žý ž jesc´ ljubYjê cvjatA .
128 BFP: my xOčým (.) Étuju (.) panÉl´ vYlâžýc´ cjamnEjšýj , a patOm (.) pad verx svjatlEjšu .
129 BFP: a mOžnô i bez frÉzâ , mOžnô s frÉzâm .
130 BFB: bAbâ skAžý +"/.
131 BFB: +" nimA čahO rabIc´ .
132 BFP: (.) pryjEdzê , skAžý .
133 BFA: ja vâabščÉ ničOhâ hâvarYc´ joj ne bUdu .
134 BFP: pakA ne pryjEdzê .
135 BFP: oj , kancÉrt .
136 BFA: ne , ja skažU , što rémOnt rObêm .
137 BFA: ješčÉ ú jajE nAdâ Oknâ pakrAsêc´ .
138 BFP: nu , tudY pajEdzêm , pâvynimAjêm usË .
139 BFP: dy na Ulêcu vYnês , dy kras´ .
140 BFP: asObênnâ dubÉl´ty Étyjê , vtarYjê .
141 BFA: u prOšlâm hadU (.) lEtâm my zrabIlê vot .
142 BFP: padkrAsêlê .
143 BFP: kryčAlâ +"/.
144 BFP: +" u kUxnê úžé ne krAscjô !
145 BFA: u kUxnê pâtalOk pakrAsêlê (.) i scEny pakrAsêlê .
146 BFA: u sEnêx pakrAsêlê .
147 BFP: ješčO ú verAndzê nAdâ jAk-tô padmAzâc´ .
148 BFA: +< jaščÉ ú verAndzê trÉbâ trOxê .

FAM_BA_43

Participants:
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFO: Peripheral speaker
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 BFB: nu što ?
2 BFB: jak sprAvy ?
3 BFO: u bAby úžo (.) sprAvy !
4 BFB: oj , nu úžo ú bAby sprAvy .
5 BFB: jakIjê ?
6 BFO: +< abY (.) u vas bylI (.) sprAvy .
7 BFA: ja kupIlâ vjanOčkê nOvyjê .
8 BFA: mOžý , my srAzu sxOdzêm na klAdbêščé ?
9 BFV: lUčšý srAzu sxadzIc´ .
10 BFV: idzIcê sjudOj , a ja pajdU čErâz Ulêcu , pajdU mašYnu zakrOju .
11 BFV: prAvêl´nâ , len´ hatOvêc´ .
12 BFB: tak ne prêhatOvêš .
13 BFV: prêhatOvêš .
14 BFV: <my gatOvêm>[_/] my gatOvêm na butYlkê .
15 BFV: birËccý kUrêcý +...
16 BFV: česnOk , halOvkâ , vydUšvâjêccý čErêz česnOč´nêcu .
17 BFV: berËccý (.) mâjanÉz , priprAv (.) kUč´â .
18 BFV: vsë Étâ abmAzyvâjêccý .
19 BFV: nu , snač´Alâ (.) vsë abmAzyvâjêš , dajOš pâležAc´ .
20 BFV: ležYt , vpItvâjêccý .
21 BFV: kagdA vsë nâpitAlâs´ , sAdzêš na butYlku (.) s vadOj , vstavljAjêš v duxOvku .
22 BFV: nasAžývâjêš , vsë abmAzyvâjêš , štob vsë bYlâ abmAzânâ v mâjanÉzê .
23 BFV: i vsë , vključ´Ajêš .
24 BFV: anO gatOvêccý da rumjAnâj kOrâč´kê .
25 BFV: ty smOtrêš pa kascjAm , jEslê +...
26 BFV: nâdrezAjêš vOzlê kastI , jEslê ne cečËt , krAsnâjê ne vystupAjêt , znAčêt , hatOvâ .
27 BFB: adkUl´ u cjabE pâljandvIcý ?
28 BFB: dze svinnjU sxavAlâ ?
29 BFO: persname .
30 BFB: ty hâvarIš , što on slAbyj .
31 BFV: kanEšnâ .
32 BFV: nUžnâ bajArskâvâ kupIc´ .
33 BFV: vot tam (.) xrén !
34 BFV: i to ne vsigdA udAč´nyj .
35 BFV: s limOnâm , s kljUkvâj +/.
36 BFO: za úsë dObrô .
37 BFO: kab blahOjê úsë išlO .
38 BFB: bAbâ ne tOpêt .
39 BFB: vrOdê ž drov xvatAjêt .

40 BFV: ne xOč´â , žArkâ .
41 BFV: prOščê mËrznuc´ .
42 BFV: ne znAju , ja b tapIl by , štob u menjA vsegdA bYlâ ciplO .
43 BFV: ja nênavIžu , kagdA xOlâdnâ .
44 BFB: bênzapilA u bAby jesc´ ?
45 BFV: ja ne magU .
46 BFB: nEkêjê hlazA sOnnyjê .
47 BFB: ty ž spaú sËnnê .
48 BFV: spac´ xač´U .
49 BFV: ne znAju , ja prâsypAjus´ +...
50 BFV: ja vysypAjus´ vrOdzê .
51 BFV: sËnnê prasnUlsê v sem čisOv , užÉ vYspâlsê .
52 BFV: valjAlsê ješčË pâlčisA .
53 BFA: pOjdzêm hradU kapAc´ .
54 BFA: a što tam na toj hradzE ?
55 BFA: jak što ?
56 BFB: što bUdzê rascI ?
57 BFA: cybUlê , hurkI .
58 BFV: cÉly âharOd .
59 BFB: sutrecA vstal , zarjAdku .
60 BFB: papAšý , vo vIdzêš , dzElâjêt .
61 BFV: nu xaj dzElâjêt .
62 BFO: ja (.) xrÉnu (.) načYscêlâ , zabYlâsê .
63 BFA: nu što , pOjdzêm pâkapAjêm ?
64 BFB: cÉly âharOd ?
65 BFA: nu , mo , ne cÉly .
66 BFV: čisA dva rabOty .

FAM_BA_44

Participants:
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 BFP: persname visElâ (.) na bartU .
2 BFA: Étâ ljubImâjê jIxnêjê mEstô .
3 BFP: persname +...
4 BFP: ty ž znAjêš persname ?
5 BFP: +" ty ne znAjêš , dze persname dzElâsê ?
6 BFP: ja hâvarU +"/.
7 BFP: +" a što takOjê ?
8 BFP: +" ci janA zâbalElâ , ci janA što ?
9 BFP: +" ja jejO úžé daúnO ne bAču .
10 BFP: +" tYjê ž rAzy my hâvarYc´ ["-"] jak vtrÉcêmsê , hÉdâk dObrâ pâhavOrým .
11 BFP: prýstupIlâ k slUžbê .
12 BFA: dzežUrstvâ .
13 BFP: sËnnê na rabOcê , mo , bYlâ .
14 BFA: jej na rabOtu bylO .
15 BFP: mo , dramAlâ .
16 BFA: janA dramAlâ , mo .
17 BFP: kupIlâ cêlivIzâr .
18 BFP: kupIlâ dzêvidzI .
19 BFP: nabrAlâ tyx (.) kasEt .
20 BFA: +< kasEtâú .
21 BFB: užÉ nimA pa cêlivIzâru čahO +/.
22 BFP: nu .
23 BFP: hÉtâmu úkljUčýc´ , byvAjê .
24 BFA: sem sErýj pa dzIsku idzE , prymErnâ .
25 BFA: ci skOl´kê ?
26 BFB: i janA úse za raz hljadzIc´ .
27 BFA: nu , úse za raz ne bUdzê vrÉmênê .
28 BFP: zatO úžo znAjê úsë nâperOd .
29 BFP: zatO , hâvarYc´ , znAjê úsë .
30 BFP: čém zakAnčývâjuccý .
31 BFB: a , tak a što vy tudA zajExâlê ?
32 BFB: prOstâ tak ?
33 BFA: prOstâ tak zajExâlê .
34 BFP: pâhljadzEc´ , kak zdarOúê persname .
35 BFB: i što jon ?
36 BFP: ne , vesËly ves´ .
37 BFA: +< trOxâ lUčšý .
38 BFP: lUčšý stAlâ .
39 BFP: sejčAs pEnsêju načYslêlê .
40 BFP: (.) dzvEscê vOsêmdzêsêt , hâvarYú .
41 BFB: pa invalIdnâscê , Ilê što ?
42 BFP: ne , pEnsêjê ž užÉ ú jahO .
43 BFP: pErvâvâ jênvarjA pa vOzrâstu .
44 BFP: a tam , mo , s pâlavInu tOl´kô bylO .

45 BFP: (.) vot i pEnsêjê .
46 BFP: Étô ú kalhOzê dzvEscê vOsêmdzêsêt .
47 BFP: i tut dzE-tâ (.) da trYstâ , trYstâ dzEsêc´ .
48 BFP: vo takAjê pEnsêjê úsem .
49 BFP: pa vOsêm tYsêč na cÉrkâú .
50 BFP: spIskê sâstaúljAú .
51 BFB: na jakUju cÉrkâú ?
52 BFP: nu , ú cÉntrý ž strOjêccý .
53 BFA: nEtu sredstv .
54 BFP: sabrAlê bYlê hrOšý , zOlâtâ sabrAlê .
55 BFP: usË patOm ukrAú xtO-tâ .
56 BFP: toj sAmy , mo , bAcjuškâ i úkraú .
57 BFA: zOlâtâ , brýliAntâú .
58 BFP: brýliAnty bYlê .
59 BFA: pažÉrtvâvânêjê bYlê .
60 BFA: vsë , ukrAlê .
61 BFP: (.) usË pa try , pa čatYrý rAzy sâbirAjuc´ .
62 BFA: +< valjUty mnOgâ .
63 BFP: sa stAryx vremËn sâbirAjut na cÉrkâú .
64 BFB: nu , i kradUt patOm .
65 BFP: našY ž (.) ješčO i paslAlê rabOčýx rabIc´ tudY .
66 BFB: tak što , vse vmEstê ukrAlê , što li ?
67 BFA: a xto znAjê , xto tam ukrAú .
68 BFP: xto tam +...
69 BFP: dAžý i (.) pra tOjê nixtO ničOhâ ne havOrýc´ .
70 BFP: tahdA ú hazEcê nâpisAlê , i (.) na Étum zacIxlê .
71 BFA: bal´šUju sUmu .
72 BFP: izumrUdy zOlâtâ bylO .
73 BFB: tak a hdze anO +...
74 BFB: vsë v adnOm mEscê xranIlâs´ ?
75 BFP: u padvAlê dzE-tâ .
76 BFA: v cÉrkvê v padvAlê hdzE-tâ xranIlâs´ .
77 BFA: ne úspElê +/.
78 BFP: ne úspElê prýúracIc´ u mâcer´´jAly (.) staIcêl´nyjê .
79 BFP: hrâbanUú , dy i dAl´šý sâbirAjcê .
80 BFP: a my pErâd hÉtym pisAlê dzve tYsêčý .
81 BFP: a (.) ú raščOtnyx ne bylO , to úžé janY pâdpljusUjuc´ tYjê dzve tYsêčý i hÉtyjê vOsêm , bUdzê dzEsêc´ .
82 BFP: i što vy ne mOžýcê dac´ .
83 BFP: to pacExâ cÉlâjê .
84 BFP: a tam adzIn pênsêjanEr âkazAúsê .
85 BFP: jon hâvarYc´ +"/.
86 BFP: +" užÉ vot (.) z hÉtyx dzEnêh , što pâdzârabOtâjêcê , tut užÉ dzEsêc´ tYsêč hÉtyx , ci vOsêm .
87 BFP: a toj hâvarYc´ +"/.
88 BFP: +" a , bessOvêsny .
89 BFP: +" maúčY .
90 BFP: +" ty (.) pEnsêju pâlučAjêš , i hÉtô .
91 BFP: +" jEslê bUdzêš mnOhô râzhavArvâc´ , vâabščÉ pOjdzêš âddyxAc´ .
92 BFP: sâbirAjuc´ strOjêc´ .
93 BFP: a pryjEdzê hÉty užÉ ú mAjê mEsêcý (.) z maskvY , hÉty +/.
94 BFA: persname .
95 BFP: užÉ vo svjancIc´ pryjEdzê .
96 BFP: a tut ješčO rabOty vot tak .
97 BFP: stalOvâjê zakOnčýlâs´ , sejčAs cÉrkâú .
98 BFP: a patOm užÉ (.) dAlê razhOn za raddOm , što ne šavElêccý .
99 BFP: nêkavO nEtu .

FAM_BA_45

Participants:
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 BFA: jak dzEcê , kažU .
2 BFP: dzEcê , što ž janO .
3 BFP: vYrâscê ž , mOžý , ne bUdzê +...
4 BFP: hÉty ž xarOšý xlOpêc vo padrOs .
5 BFP: pâdmjacE (.) i Étât +...
6 BFP: xlOpcý prYduc´ .
7 BFP: +" pâčakAjcjô hâvarYc´ ["-"] dâmjatU , tahdA pOjdzêm .
8 BFP: druhI by (.) i ne mëú by , kInuú by , a hÉty mecE .
9 BFA: persname ne mOžý zastAvêc´ .
10 BFP: +" persname hâvarYc´ ["-"] lOdâr .
11 BFA: anA (.) učIlâs´ (.) šésc´ mEsêcýv na kUrsâx na (.) kamp´jUtérnyx (.) u brÉscê .
12 BFA: at Étâvâ (.) jajE pâsylAlê , at cÉntrâ zAnêtâscê .
13 BFA: janA ž (.) sčitAjêccý invalId vtarOj hrUppy .
14 BFA: jej dAlê pažYznênnâ .
15 BFB: a anA ačkI nOsêt ?
16 BFA: net .
17 BFA: i vot , hâvarIlâ , dalžnY pamOč´ ustrOjêc´ na rabOtu .
18 BFA: xtO-tâ hdzE-tâ dOlžýn pamOč´ .
19 BFP: nu tak , mo , dze i pamOhuc´ .
20 BFB: ja jejO ne vIdêlâ .
21 BFB: ja b jejO , navErnâ , dAžý ne uznAlâ .
22 BFP: +< a jon užÉ ž prasIú Étu persname , úsë sprAšvâú , na vtarOm étažÉ žyvE , kab ustrOjêlâ na naš zavOd .
23 BFP: patOm pašOú vadzIcêlêm aútObusâ .
24 BFP: rObêc´ šafËrâm na hârackIx aútObusâx .
25 BFP: a tut prýxadzIlâ , mAcêru prýdupréždAlâ , mOžý , prYduc´ .
26 BFP: xOčuc´ žý ž âdvâjevAc´ u jehO Étu (.) kOmnâtu .
27 BFA: +< kOmnâtu .
28 BFP: jon žý ž ne plOcêc´ ništO .
29 BFP: i (.) úžé skazAlê +"/.
30 BFP: +" sâbirAj dâkumEnty .
31 BFP: to , mOžý , rašAc´ dy i +...
32 BFP: tak žý ž kOmnâtâ to za jim čYslêccý .
33 BFA: a ú jejE ž sčytAjêccý mnâhadzEtnâjê ž sem´jA .
34 BFA: bAc´kô žyvE .
35 BFP: +< ješčO ž bAc´kô sjudY pryjExâú .
36 BFP: apjAc´ adzIn_nâ_adnOm .
37 BFP: kvarcIry !
38 BFP: u âdnahO (.) lišnË , a ú druhOhâ (.) ne xvatAjê .
39 BFP: nu alE ž (.) pâlučAlâsë na stOl´kô dzjacEj .
40 BFP: a što ž , sabrAlês´ +...
41 BFP: nu bAčýš , ne imEjêš prAvâ .
42 BFP: stOl´kô let ne žyvE , i kOmnâty ne trOhâj .

43 BFA: i vot (.) tahdA (.) nAdâ bYlâ (.) kInuc´ usË , âddalžYc´ dzEnêh i prývâcizIrâvâc´ .
44 BFA: on davAl saglAsêjê na prývâcizAcýju .
45 BFP: tahdA my prývâcizIrâvâlê .
46 BFA: u jejO ne bYlâ dzEnêh .
47 BFP: i janY ž mâladYjê ješčO , bOžý .
48 BFP: tOl´kô što bYlâ b svajA .
49 BFP: a jon tahdA , vrOdzê by , davAú sahlAsêjê .
50 BFA: +< no janY [_////] anI stajAt na Očêrêdzê .
51 BFP: nu Éty xlOpêc to xarOšý .
52 BFP: jon (.) dOlžýn ne pâdvescI .
53 BFP: jon takI xlOpêc .
54 BFP: a dzEúkâ , bAčýš , ne xOčý rabIc´ .

FAM_BA_46

Participants:
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 BFV: kak kUrêcý ?
2 BFB: vkUsnâ .
3 BFP: my úžé tut (.) usjahO paprObâvâlê .
4 BFV: aj , davAj .
5 BFP: ja xačU hljAnuc´ .
6 BFV: pâsidzI .
7 BFV: sejč´As pajdzËm .
8 BFV: my dOlhâ sidzEc´ vsë raúnO ne bUdzêm .
9 BFP: vo tut bakAly stajAt , štob v č´Arkê ne nâlivAc´ .
10 BFP: tak , lad , lad , lad , lad .
11 BFB: bOžý , úzé bez cêlivIzârâ pâsidzEc´ ne +/.
12 BFV: +< ne hâvarI .
13 BFP: u dzEvêc´ uključU .
14 BFP: paslUšýjêm pahOdu .
15 BFV: ješčE dvAccýc´ minUt .
16 BFP: ja prOstô xačU pâhljadzEc´ .
17 BFP: lad , vtArý , vsë .
18 BFV: zAvtrâ sdzElâju salAt .
19 BFB: kakOj ?
20 BFV: s krAbâvyx palAčêk i s kukurUzâj .
[...]
21 BFB: nu xârašO .
22 BFV: +< nAdâ štO-tâ kupIc´ (.) dzicjAcê .
23 BFB: my kupIlê .
24 BFV: a što vy kupIlê ?
25 BFB: nabOr bOdzê .
26 BFB: ne pakAzyvâlâ ja cebE rAzvê ?
27 BFP: vIlâk čevO nEtu ?
28 BFV: lAdnâ , patOm .
29 BFV: kUplju što-nibUdz´ .
30 BFV: pajdU .
31 BFV: a čevO ja bUdu tut sidzEc´ ?
32 BFV: ja ne znAju , pajdzËt anA , ne pajdzËt .
33 BFB: ne , tak mne nAdâ znac´ .
34 BFP: da .
35 BFV: tak ja zAvtrâ cebE skažU .
36 BFB: nu , zAvtrâ .
37 BFB: ja sejč´As bUdu dâhavArêvâccý .
38 BFV: kakAjê rAznêcý ?
39 BFP: adzIn čýlavEk .
40 BFB: nAdâ dâgâvarIccý na vrEmê .

41 BFV: da , ty pa vrEmênê âprêdzelIs´ .
42 BFV: naštO tabE vIlkâ ?
43 BFP: a što , ty rukAmê bUdzêš hrabcI ?
44 BFV: +< što tut vIlkâj jEscê ?
45 BFV: da .
46 BFP: kul´tUrâ , va-pErvyx .
47 BFV: kUrêcu , mjAsâ , vsë jedzjAt rukAmê .
48 BFP: nu , rukAmê , užÉ nahAmê jedzjAc´ .
49 BFP: a dze mAcê ?
50 BFP: a , sejčAs anA pridzËt .
51 BFP: nu davAjcê .
52 BFP: to zdarOvyjê bUdz´cê .
[...]
53 BFV: včerA my vYpêlê pačcI dzEsêc´ butYlâk pIvâ .
54 BFV: skOl´kâ (.) butYlâk pIvâ včerA vYpêlê ?
55 BFV: da pâdaždzI !
56 BFV: ja vOdku p´ju , jon mne bakAly Étyjê sUnê .
57 BFV: ja bUdu što , vOdku pIvâm zâpivAc´ ?
58 BFV: šUcêš , što li ?
59 BFP: ja bUdu úsë dzElâc´ .
60 BFV: ja pOnêl .
61 BFP: nixtO nêkavO ne zâstaúljAjê .
62 BFP: xOčýš pi , xOčýš ne pi .
63 BFV: nu kak malY ?
64 BFB: klAsnyj .
65 BFV: xramAjêt on na nOhu ?
66 BFB: net .
67 BFB: a čevO on xramAjêt ?
68 BFP: jon nOsêccý , jak uharÉly .
69 BFV: jemU spOrtâ nAdâ .
70 BFB: nêčevO on ne xramAjêt .
[...]
71 BFB: a čevO u vas net tualEtâ ?
72 BFV: kak nimA ?
73 BFB: v vAnnê .
74 BFV: nEtu .
75 BFB: a gdze on ?
76 BFP: tut , na vYxâdzê .
77 BFV: zdrAvstvujtê .
78 BFV: ty u nas v tualEt ne xadzIlâ ?
79 BFP: ješčO i tam mOžnô bylO b pastAvêc´ .
80 BFV: vOzlê vYxâdâ .
81 BFB: ja znAju , gde u vas tualEt , no v vAnnê u vas tOžý byl tualEt .
82 BFP: ne .
83 BFV: ne bylA .
84 BFB: a xto mne âb´jesnjAl , raskAzyvâl , što byl ?
[...]
85 BFV: my film smatrElê .
86 BFV: što persname dalA disk , tam pabEg ["] .
87 BFV: interEsnyj film Očên´ .
88 BFV: mne panrAvêlsê .
89 BFV: tam mirOnâv snimAjêccý .
90 BFV: incerEsnâ .
91 BFP: incerEsnâ , kak bUdut žyc´ anI saúmEsnô , da .
92 BFP: a tut jak pryšlI , kancA ne bylO .
93 BFP: kryčYc´ +"/.
94 BFP: +" kudA ?
95 BFP: +" ješčO bUdzêm tut +...

96 BFB: ne , on by ješčË sidzEl by .
97 BFB: anA nâč´alA užÉ nač´Alâ vas´mOvâ hâvarIc´ +"/.
98 BFB: +" pašlI .
99 BFB: +" ne , davAj da polvasmOvâ .
100 BFB: patOm da bez petnAdcýcê , patOm da vas´mI .
101 BFP: +< jej žý ž nAdâ na rabOtu ž , navErnâ , sevOdnê .
102 BFB: ne , ne nAdâ sevOdnê .
103 BFV: što on hâvarIt ?
104 BFB: nêčevO .
105 BFV: on prOstâ gâlavOj maxAjêt .
106 BFV: cÉlyj dzen´ dubEju .
107 BFV: tam to ceplO .
108 BFV: pa sravnEnêju tut .
109 BFB: +< ne , u nas tut bâtarEjê , narmAl´nâ .
110 BFV: ne , v zAlê ceplO .
111 BFV: aj , i tam pašlI , hljadzElê +...
112 BFV: handbOl hljadzElê , i xoc´ by što .
113 BFB: i ne zmÉrzlê (.) mAlpy .
114 BFV: pajdU mašYnu râzbirAc´ .
115 BFV: pâcanU mašYnu prêhanjAjut užÉ nâkanEc ta .
116 BFV: suzUkê (.) vagOn .
117 BFV: anA takAjê (.) kvadrAtnên´kâjê .
118 BFV: vysOkâjê i kvadrAtnâjê , takAjê nêbal´šAjê .
119 BFB: kamU ?
120 BFV: napArnêku mâjemU , hdze ja v hâražÉ stAvlju mašYnu .
121 BFV: tam dve mašYny stanOvêccý .
122 BFV: sËnnê pâzvanIl , hâvarIt +"/.
123 BFV: +" prêhanjAjut mašYnu v srEdu .
124 BFV: hâvarIt +"/.
125 BFV: +" ty stav , gdze vsegdA , nu vUhâl prOstâ .
126 BFV: +" a to hâvarIt ["-"] ja ne v´´jEdu .
127 BFV: sadzIs´ , vOdkê vYpê .
128 BFA: +< ja pajdU .
129 BFP: kudY ?
130 BFB: ujdU ja at vas , nêxarOšýjê vy .
131 BFV: vYpê vOdkê .
132 BFA: ja ne xač´U .
133 BFV: kak xOčêš .
134 BFA: ja vOdku ne p´ju .
135 BFV: z jAkêx Étâ por ?
136 BFA: a vot (.) s takIx .
137 BFV: ne , hrOdzênskâjê narmAl´nâjê vOdkâ .
138 BFA: ja ne xač´U .
139 BFB: nixtO ničËhâ ne xOč´â úžé .
140 BFP: âdnahO paprObâvâlê , druhOhâ paprObâvâlê .
141 BFB: tak , nAdâ pâzvanIc´ žý persname .
142 BFA: persname , da .
143 BFV: pâdaždzI , pâsidzI pakA .
144 BFV: bo Étâ na pêc´dzesjAt minUt , ja znAju .
145 BFP: sejč´As (.) barOmêtr pâhljadzIm .
146 BFP: pjac´ minUt .
147 BFB: ješčË petnAccýc´ minUt .
[...]
148 BFP: râzlivAj užÉ úsju , kab janA ne stajAlâ .
149 BFV: ne , ja jaščE raz nal´jU .
150 BFV: ja nêkudA ne spešU .
151 BFA: jamU abY skarÉj .
152 BFB: a vdruh ne dadUc´ .
[...]

153 BFP: usehdA xvatAjê .
154 BFP: čévO vy pêrêžyvAjêcê ?
155 BFV: da , nAdâ sidzEc´ narmAl´nâ .
156 BFV: durnAjê privYč´kâ , vot , bYstrâ pic´ .
157 BFP: nu dyk sjadzI .
158 BFV: bax , bax , bax , mOrdâj u salAt , i vsë , Umêrlê .
159 BFV: nAdâ sidzEc´ dOlhâ .
160 BFP: +< my ú stalOvuju zaxOdzêm +...
161 BFP: nu skOl´kô tam ?
162 BFP: minUt trYccýc´ at sIly +...
163 BFP: pašlI .
164 BFP: što ž ty , bUdzêš sidzEc´ ?
165 BFP: užÉ ljUdzê druhIjê idUc´ .
166 BFA: da , pakUdâ <dadOmu pryjExâú>[_/] dadOmu pryjExâú , jaščE ničOhâ .
167 BFA: pjac´ minUt prašlO , užÉ úsë .
168 BFV: ty jak persname nâčinAjêš užÉ .
169 BFV: pErêd dOmâm , pErêd sAmymê dzvjarYmâ , vypivAjê butYlku vinA , prixOdzêt damOj trEzvyj , dzEsêc´ minUt v krEslê pâsidzEl , trup .
170 BFP: ja pâhljažU , jak ty bUdzêš u šéjsjAt let .
171 BFV: mne ješčË dažYc´ nAdâ .
172 BFP: kak ty bUdzêš sebjA čUvstvâvâc´ .
173 BFP: prAvêl´nâ , i ja byú u dvAccýc´ pjac´ let +...
174 BFP: mne pOčýrtu bylO .
175 BFA: hÉdâkê sAmy byú .
176 BFP: kančAj ty .
177 BFA: u kravAcê spaú .
178 BFP: kalI ?
179 BFP: u dvAccýc´ pjac´ +/.
180 BFA: u dvAccýc´ pjac´ .
181 BFP: +, jak na tAncý bEhâú ?
182 BFP: rAn´šý Étâhâ sâmahnËtu dasI +...
183 BFP: zAútrâ , bljAxâ , na prAcu icI .
[...]
184 BFP: u vâskrésEnnê vâabščÉ ne pilI .
185 BFP: sutrA čuc´-čuc´ dzËrnêš , i úsë .
186 BFV: u nas mukA jesc´ ?
187 BFP: u nas pOvâr nOvy pâjavIúsê .
188 BFV: padsOlnêčnâjê mAslâ ?
189 BFV: xvOrâstâ zAvtrâ nâpekU Utrâm i (.) salAt zrabljU .
190 BFP: skOrâ mâladzËž bUdzê na kUxnê rabOtâc´ .
[...]
191 BFV: ja xač´U xvOrâstâ .
192 BFP: xacjA tOjê z´´jEscê .
193 BFB: zânesI na rabOtu .
194 BFA: kahO ?
195 BFB: Ilê vy č´aj tam ne p´jOcê ?
196 BFA: kalI č´aj pic´ ?
197 BFA: č´aj v abEd trÉbâ pic´ .
198 BFP: da abEdâ úžé (.) nêkavO nEtu .
199 BFP: sjadz´ , pâsjadzI čuc´ , sejčAs pOjdzêm .
200 BFP: sejčAs pajdzËm .
201 BFP: ja úžé úsë , adstréljAúsê .
202 BFV: da .
203 BFV: znAčêt , vam bOl´šý ne nâlivAjêm .
204 BFP: hâvarYc´ +"/.
205 BFP: +" my da čAjê ne vydzEržývâjêm .
206 BFP: +" užÉ (.) smyvAjêmsê .

207 BFA: čaj p´juc´ v abEd , u dzvjanAccýc´ časOú .
208 BFA: a ja ú dzvjanAccýc´ užÉ pašlA .
209 BFP: nu rabOtâ takAjê .
210 BFP: nu što zrObêš ?
211 BFB: vot ja kampOcêkâ pap´jU .
212 BFP: jAblâkê , vIšnê +...
213 BFP: xarOšý kampOt .
214 BFV: sËnnê bAbkâ +...
215 BFV: dzIkêj Užýs .
216 BFV: my prijExâlê , vsë , pêrêdzevAjêmsê +...
217 BFV: +" mOžý , úžé b i ne jExâlê .
218 BFV: +" to úžé b na pErvâhâ mAjê dastAlê b .
219 BFV: blinOv nâpeklA , cÉlâ hOrbâ ljažYc´ .
220 BFV: vsë hatOvâ k pryjEzdu , pânimAjêš .
221 BFV: takI prikOl .
222 BFV: ja tak smejAlsê .
223 BFP: dadUc´ kamAndu .
224 BFP: râzbjarÉššê .
225 BFV: ne bUduc´ sadzIc´ .
226 BFV: Éty kalxOz nêkahdA v žYznê ne bUdzêt .
227 BFP: +< a čort jahO znAjê , načnUc´ z dAl´nêx , patOm blIžnêx .
228 BFP: dzE-tâ ž bUduc´ nâčynAc´ .
229 BFA: ješčÉ navOzu ne razvOzêlê .
230 BFV: pakA kalxOznuju ne pasAdzêc´ , nixtO sadzIc´ tabE ne bUdzê .
231 BFP: +< što tam Éty navOz ?
232 BFP: janY zakIdâjuc´ (.) za poldnjA toj navOz .
233 BFP: a vo navOz rjAdâm +...
234 BFP: ja ne bUdu .
235 BFP: ja srAzu skazAú .
236 BFV: tak mne âdnamU mnOhâ bUdzê .
237 BFA: nu astAú .
238 BFA: prablEmâ .
239 BFP: ne xačU .
240 BFA: cjAžkô ú xâladzIl´nêk pastAvêc´ ?
241 BFA: bUdzê mjašAc´ u xâladzIl´nêku .
242 BFV: za vas .
243 BFV: davAjcê .
244 BFP: xto kampOt , xto pIvâ , xto harÉlku .
245 BFV: a xto kampOt ?
246 BFV: pajdzËm zAvtrâ , pâsecIm persname .
[...]
247 BFV: bYlâ ú menjA nâvasEl´jê .
248 BFV: staIt s rabOty kUčý narOdu .
249 BFV: staIt pacAn vOzlê tualEtâ , mnËccý .
250 BFV: hâvarjU +"/.
251 BFV: +" čevO ty mnËššê ?
252 BFV: +" da hâvarIt ["-"] vot svet v tualEcê harIt , tam vrOdzê zakrYtâ .
253 BFV: +" mOžýt , tam zaščËlknulâs´ .
254 BFV: +" stuč´U , nixtO ne âdzyvAjêccý .
255 BFV: hâvarjU +"/.
256 BFV: +" da na atvËrtku , atkrOj .
257 BFV: nu , a tam zaščËlkâ , s Étâj stâranY mOžnâ atkrYc´ atvËrtkâj .
258 BFV: âtkryvAjêm , a tam pacAn tak na ačkE +"/.
259 BFV: +" xrrr .
260 BFV: gâvarIt +"/.
261 BFV: +" Očên´ zâmeč´Atêl´nâ my tut âddyxAjêm .
262 BFV: zatO my nâučIlês´ vOdu ékanOmêc´ .
263 BFV: u nas žý ščËtčêkê .

264 BFB: nâkanEc ta .
265 BFV: lIšnêj raz (.) vadzIč´kâ u menjA ne vključ´Ajêccý .
266 BFV: ja lUčšý zakrOju krAnêk , a patOm atkrOju .
267 BFV: Écê , litOvcý , pênsêanEry , dzEnêg ne xvatAjêt .
268 BFV: nu , anI mOjut pasUdu , vadzIč´ku sâbirAjut i patOm smyvAjut unitAz jej , pâtamU što Étâ vsë Očên´ dOrâgâ .
269 BFV: prêjezžAlê ljUdzê s litvY , raskAzyvâlê .
270 BFV: ja byl v pOlnâm šOkê .
271 BFA: nu da .
272 BFA: tak , pajdU úključ´Ac´ cêlivIzâr .
273 BFP: idzI úključ´Aj , sejčAs idzËm .
274 BFV: Étâ na xvOrâst .
275 BFB: na xvOrâst , blin .
276 BFB: dâžyvËt na tvoj xvOrâst .
277 BFV: ja cebE ser´jOznâ gâvarjU .
278 BFB: dâžyvËt tvajA lOžkâ .
279 BFV: ja zâberU .
280 BFV: ne valnUjsê , nixtO ne najdzËt .
281 BFV: i nixtO ne najdzËt u menjA pad padUškâj .
282 BFV: pakUdâ vy prasnËcês´ , ja úžé i nažArju .
283 BFB: kakOjê-tâ nêdavErêjê , pânimAjêš .
284 BFV: nu .
285 BFP: ja nêkahdA ne pavEru .
286 BFV: bAcê , ty ne pânimAjêš .
287 BFV: Étâ (.) mOžýt kamU-tâ nrAvêccý .
288 BFV: a mne vot nrAvêccý .
289 BFP: vy pâdnimAjêcêsë , jon drYxnê .
[...]
290 BFV: cebE ne dastAnêccý , pakA pridzËš .
291 BFB: narOd izdzevAjêccý .
292 BFP: pajdU paslUxâju , jakAjê pahOdâ bUdzê .
[...]
293 BFV: idzI , idzI , Ušý ne razvEšývâj .
294 BFP: a što mne Ušý ?
295 BFP: mne da lAmpâčkê .
296 BFV: da , da , vsë , idzI .
297 BFV: snimAjêt bajfrÉnd .
298 BFB: što ?
299 BFV: jejO cêlefOn .
300 BFB: i što ?
301 BFV: nêčevO .
302 BFV: ja nêčevO ne hâvarIl .
303 BFV: +" a , nu lAdnâ , ašYbsê nOmêrâm .
304 BFB: a kak Étâ on tam zârêsavAlsê ?
305 BFV: vâabščE bez panjAcêjê .
306 BFV: ja vâabščE +...
307 BFV: ja ne imEju privYč´kê brac´ majEj žénY cêlefOn .
308 BFV: u menjA bylA rAn´šý takAjê fIškâ .
309 BFV: ne , smski ja ne čitAl , ja prOstâ snimAl cêlefOn .
310 BFV: a cepEr´ u menjA takOj fIškê užÉ net .
311 BFV: menjA bYstrâ âtučIlê (.) at Étâj fIškê .
312 BFV: prOstâ Étâ Očên´ nêprijAtnâ .
313 BFV: a začEm ?
314 BFV: cebE zvOnêt .
315 BFV: jEslê ty čêlavEkâ uvažAjêš .
316 BFV: no (.) brac´ č´užOj cêlefOn i âtveč´Ac´ na zvankI .
317 BFV: nu lAdnâ , ty mne , ja nadzEjus´ , prAvêl´nyj nOmêr dAlâ .
318 BFV: sEmsêt vOsêm , adzInâccýc´ , dêvec´sOt pjac´ .
319 BFB: net .

320 BFB: nol´ , dzêvenOstâ pjac´ , ja cebE skazAlâ .
321 BFV: sejč´As ja pâsmatrjU .
322 BFV: tOč´nâ .
323 BFB: ja cebE skazAlâ , nol´ , dzêvenOstâ pjac´ .
324 BFV: +< pašlA v bAnju .
325 BFB: pašOl sam .
326 BFV: ty kak skazAlâ , tak ja zâpisAl .
327 BFB: da kanEšnâ .
[...]
328 BFV: dver´ zakrOj .
329 BFV: mnOhâ ušÉj .
330 BFB: nol´ , dzêvenOstâ pjac´ .
331 BFV: znAčêt , neprAvêl´nâ .
332 BFB: kamU ty tam zvanIl , ja ne znAju .
333 BFV: ne znAju , pacAn kakOj-tâ .
334 BFV: padstAvêlâ menjA .
335 BFB: oj , padstAvêlâ .
336 BFB: hlušmAn .

Chocimsk

FAM_CH_1

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: havOrêc´ +"/.
2 CFA: +" persname , mOžý , na kanIkulâx ?
3 CFA: +" nixAj prêjazdžAjuc´ (.) dzEcê .
4 CFA: +" ne , dzEcê ne , ni pajEduc´ .
5 CFA: ta ž vy +...
6 CFA: oj , štanY hrjAznyjê .
7 CFA: +, úmEscê radzIlês´ , persname .
8 CFA: u vas (.) noč rAznêcý .
9 CFA: ja radzIlâ cibjA xx +...
10 CFA: Utrâm radzIlâ , da .
11 CFA: a jon +...
12 CFA: pêrênâčyvAlê my , prasnUlês´ , útarOhâ jon radzIúsê .
13 CFN: dyk a ty tak pra persname persname raskAzyvâlâ .
14 CFN: što tOžý adzIn dzen´ , ne ?
15 CFN: ne pra persname ty tak raskAzyvâlâ ?
16 CFA: ne , ne , ne .
17 CFA: a persname persname , jna rAn´šý trOxu radzIlâs´ , navErnâ .
18 CFA: ne , ne .
19 CFA: vot persname tOčnâ , ja pOmnju .
20 CFA: pâtamU što ja znAju , što my prasnUlês´ , i (.) užO ú nas nOvâjê pâpalnEnêjê .
21 CFN: a (.) dze jon Učýccý ?
22 CFA: a jon +...
23 CFA: ja ni znAju .
24 CFA: jon nihdzE , navErnâ , ni Učýccý .
25 CFA: ja ni znAju , ci ú maxnËrkê ú nAšýj ci učYúsê , ci ne .
26 CFN: jAsnâ .
27 CFB: u kahO pâpalnEnêjê ?
28 CFN: ta mAmku na prOvâdy (.) ú kanAvu (.) zavUt .
29 CFA: +< persname , na prOvâdy prêhlašAjuc´ .
30 CFN: pajEdzêš ?
31 CFA: pajEdzêš ?
32 CFB: xto xx ?
33 CFB: xto zavEc´ ?
34 CFA: pApkê krEsnêk (.) ú kanAvu .
35 CFB: jAk-tâ jahO tam ?
36 CFB: (.) persname , ci jak jahO zavUc´ , zabYlâ .
37 CFA: nu što jta ty ?
38 CFB: aj , jak tam jahO ?
39 CFA: persname jahO zavUc´ .
40 CFA: (.) tak , lAdnâ .
41 CFA: úsë , vyključAjêm , uxOdzêm .
42 CFA: persname , mOžý b , ty adzElâ svajE bElyjê sâpahI ?
43 CFN: aj .

44 CFA: +< nja mUčýj ty nOhê , âddaxnI .

FAM_CH_2

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: ta šo , mInskâ nEtu , da ?
2 CFA: ne , nEtu .
3 CFA: nu , tam druhEj minsk mOžý , nAdâ bYlâ úzjac´ ?
4 CFC: ne , druhEj ni nAdâ .
5 CFA: nu , mOžý , ú druhOm mâhazInê (.) i jesc´ , ja ni znAju .
6 CFN: (..) pap , dze vy rabOtâlê ?
7 CFN: (.) dalËkâ ?
8 CFC: na ivanOúkê .
9 CFA: +< nol´ , sem , trIstâ dvAccýc´ .
10 CFN: dOmêkê tam tož ?
11 CFC: da , dOmêkê tam usË .
12 CFC: spac´ xOtâ .
13 CFN: o , bEdnyjê !
14 CFN: nja vYspâlês´ z-za mjanE .
15 CFC: nu , pakUdâ +/.
16 CFA: oj , persname , prênjasI mne , pažAlustâ , a , bYstrên´kâ cêlifOn i (.) knIžku .
17 CFA: pažAlustâ , xto-nibUdz´ mne prênjasIcê .
18 CFA: štO-tâ ja ni râzbjarUsê , ci ta placIlâ ja úbirAjcê .
[...]
19 CFC: a Étâ šo takOjê ?
20 CFA: a Étâ što ?
21 CFA: vot Étâ takOjê , ščAscê takOjê .

FAM_CH_3

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: nu dyk što , pajEdzêš ty na prOvâdy ?
2 CFC: nu , jEslê ty pajEdzêš , ja pajEdu .
3 CFA: jEslê ty .
4 CFA: a ty ?
5 CFC: a ja ni pajEdu adzIn .
6 CFA: čahO ?
7 CFA: ty dOlžýn .
8 CFC: zâblužUsê .
9 CFA: dze ty zablUdzêššê ?
10 CFC: a dzê-nibUdz´ .
11 CFA: (.) tIxâ .
12 CFA: ni zablUdzêššê .
13 CFA: kâmunxOz ?
14 CFA: (...) zdrAstvujtê .
15 CFA: pâdskažYtê , pažAlustâ +...
16 CFA: ú kavO ta mne mOžnâ uznAt´ ?
17 CFA: zâplacIlâ ja za dzikAbr´ mEsêc za kvarcIru ?
18 CFA: (...) trIccýt´ tri , sem , pasIbâ .
19 CFA: (..) što ty (.) xOčýš ?
20 CFC: ničOhâ ni xačU .
21 CFA: jest´ xx ?
22 CFC: pajdU âdzivAccý .
23 CFC: ne , nja úspEju .
24 CFC: a bOl´šý nixtO z´ dzjarEúnê nja jEduc´ ?
25 CFA: +< nu ne , jny b skazAlê .
26 CFA: čahO ty ?
27 CFA: nu što inY tam ?
28 CFA: zAnêty ?
29 CFA: trIccýc´ sem , trIccýc´ adzIn .
30 CFN: pêrêplacIlâ Ilê nêdâplacIlâ ?
31 CFA: a ?
32 CFN: (..) pêrêplacIlâ Ilê nêdâplacIlâ ?
33 CFC: a ty , persname , u škOlê bYlâ , da ?
34 CFN: a ?
35 CFC: ú škOlê bYlâ ?
36 CFN: ú škOlê bYlê , patOm na cÉntrê bYlê s mAmkâj .
37 CFC: a ú škOlê šo ty dzElâlâ ?
38 CFC: k padrUhê xadzIlâ ?
39 CFN: ahA .
40 CFA: (.) što jna tam ?
41 CFA: zAnêtâ , što li ?
42 CFA: (.) malč´At .
43 CFA: ne malč´At , a +...
44 CFA: o bOžý moj !

45 CFA: tut takOvâ nOmêrâ nimA .

FAM_CH_4

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen)

1 CFA: nu što jta ty ?
2 CFC: ja ú (.) Armêjê paslEdnêj raz čYscêú .
3 CFC: ú Armêjê ?
4 CFA: cjaE ne uvOlêlê ?
5 CFN: za što ?
6 CFA: za to , šo ty kartOšku pOrcêš .
7 CFC: nu ne pa stOl´kâ ž , Étâ sAmâjê +...
8 CFC: takEjê vo (.) kastrUlê .
9 CFA: +< tak , štO-tâ (.) dzE-tâ nâčynAjêc´ kipEc´ .
10 CFA: úključY (.) kalOnku .
11 CFA: pasUdu mytnUc´ pakA , prAúdâ ?
12 CFN: da , úključY .
13 CFC: a rYbu (.) bUdzêš žArêc´ ?
14 CFA: sivOdnê jna zamErzšýjê .
15 CFB: +< nu jak paspAú ?
16 CFA: zAútrâ Utrâm bUdu žArêc´ .
17 CFC: dyk a šo vy hatOvêc´ bUdzêcê ?
18 CFA: kartOškâ , kâlbasA .
19 CFA: o !
20 CFA: Étâ ž vabščÉ kašmAr kakOj-tâ .
21 CFN: nu dyk Étâ ž (.) ne vidnA .
22 CFA: kak anA ne vidnA ?
23 CFN: to što rUkê hrjAznyjê , i kartOškâ .
24 CFC: prAvêl´nâ , i ty tak .
25 CFC: persname , nja slUxâj .
26 CFN: a patOm , o , pamYlâ , i srAzu vIdnâ stAlâ .
27 CFC: +< nu , a patOm užO .
28 CFC: nu , i vIdnâ .
29 CFA: net .
30 CFA: u minjA takOvâ net .
31 CFA: u minjA vsë srAzu .
32 CFN: tak , Étâ vyključAc´ užÉ ?
33 CFA: da .
34 CFA: ja takOvâ vot ne mahU .
35 CFA: pa sto raz jajE čYscê .
36 CFA: ja srAzu , špék , špék .
37 CFA: a , persname , tam (.) hribY nimnOžkâ astAlês´ .
38 CFA: ja ix âtkryvAlâ , navErnâ , daúnO .
39 CFA: pâzâvčyrA , navErnâ .
40 CFA: ty ix vYkên´ , pažAlustâ , tOžý .
41 CFC: ta žArêc´ žý mOžnâ hribY ?

42 CFA: nu Écê , mârinOvânyjê +/.
43 CFC: ne , šo mne (.) mârinOvânyjê ?
44 CFA: Écê mârinOvânyjê jidzjAccý .
45 CFA: Écê ni žArênyjê .
46 CFA: ni bojs´ , persname .
47 CFA: nu ja ž jElâ ž , pâhljadzI .
48 CFC: ne , ja (.) čuú , što , ét sAmâjê , mOžnâ (.) žArêc´ .
49 CFA: +< mârinOvânyjê ?
50 CFC: da .
51 CFA: ne znAju .
52 CFA: mOžnâ paprObâvâc´ .
53 CFC: oj , spac´ xOtâ .
54 CFA: ščas paUžýnâjêš i pajdzEš spac´ .
55 CFN: +< bUdzêš spac´ .
56 CFC: jak paUžýnâju , pajdU cêlivIzâr hljadzEc´ .
57 CFA: kinO xOčýccý pâhljadzEc´ , da ?
58 CFA: prObuj .
59 CFC: (.) lOžku našOú .
60 CFA: ni hâvarI ty , tUtâ (.) lOžkâ .
61 CFA: tak , skâvradU mne .
62 CFA: vot Étu vot bal´šUju (.) prêhatOúcê , pažAlustâ .
63 CFA: navErnâ , mnOhâ kartOškê .
64 CFC: úkUsnâjê .

FAM_CH_5

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen)

1 CFN: ne pOl´zuịêms´ .
2 CFA: oj !
3 CFA: nu vo jna ljažYc´ , pOl´zujsê .
4 CFA: von´ inA , nOvên´kêjê pačcI , čYscên´kâjê .
5 CFA: nu dyk .
6 CFA: ta ž u vas tam vadA +...
7 CFA: úključYú .
8 CFA: (.) u vas žý ničOhâ žYrnâhâ .
9 CFA: vy ž tam (.) úsë takOjê xx +...
10 CFA: doč , na vYkên´ , pažAlustâ , vy ž tam úsë takOjê dzêjecIčýskâjê +...
11 CFA: stop , stop , stop , stop , stop .
12 CFA: a , na išČÉ vo jEtâ vo .
13 CFA: (..) ty úzilA rukAmê ?
14 CFA: be .

FAM_CH_6

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen)

1 CFC: pêristAn´ žyvAc´ .
2 CFA: a hatOú na kUxê ty .
3 CFA: (.) štob ja pêristAlâ žyvAc´ .
4 CFC: ty hatOú .
5 CFA: no nja ješ .
6 CFA: vo jak .
7 CFN: ahA .
8 CFA: vIdzêš , hatOú , no nja ješ .
9 CFC: (.) ta s´ pEnkâmê jadUc´ ?
10 CFA: da .
11 CFN: (..) što tam ú dzjarEúnê nOvâhâ ?
12 CFC: nu tak .
13 CFA: úsë pa stArâmu .
14 CFC: úsë pa stArâmu .
15 CFA: Étâ , nu zakOnčylê vy svoj ab´´jEkt ?
16 CFA: ne ?
17 CFC: ne iščÉ .
18 CFA: ščé ne ?
19 CFA: zAútrâ tudA žý ?
20 CFC: da , zAútrâ , poslizAútrâ .
21 CFC: ú pânjadzEl´nêk , mOžý , ú jEl´nju .
22 CFA: da ?
23 CFA: âstarOžnâ .

FAM_CH_7

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen)

1 CFA: ahA , jAsnâ .
2 CFC: nu što , na vyxadnÉjê pajEdêm (.) ú dzjarEúnju ?
3 CFN: ú subOtu ?
4 CFA: ú vâskrisEn´nê .
5 CFC: +< ú vâskrysEn´nê .
6 CFN: a jAk-tâ vy ú vâskrisEn´nê ?
7 CFA: a jEslê ú subOtu ú cjabE bUdzêt karOtkêj dzen´ ?
8 CFC: karOtkêj nja bUdzêc´ .
9 CFC: bUdzêc´ , nu , pOlnâscju bUdzêc´ .
10 CFA: da ?
11 CFA: persname , pâmišAj .
12 CFA: nu úsë raúnO ž tabE nAdâ tablEtkê pisAc´ .
13 CFC: nu dyk što ?
14 CFA: nu .
15 CFC: ú vâskrysEn´nê jExât´ nAdâ .
16 CFA: nu .
17 CFA: s utrA .
18 CFC: (...) persname , a ty (.) kadA pajEdzêš ?
19 CFN: ú vâskrisEn´nê , vEčýrâm .
20 CFC: vEčýrâm ?
21 CFC: (.) cjabE nAdâ vez´c´ , da ?
22 CFN: ne , na aútObusê pajEdu .
23 CFA: nAdâ , nAdâ .
24 CFN: ni nAdâ .
25 CFC: +< na jakOm aútObusê ?
26 CFN: a to što ta za dzen´ raždzEnêjê ?
27 CFN: ni nAdâ .
28 CFC: aj , ničOhâ .
29 CFA: +< bUdzêš tam čas sjadzEc´ adnA .
30 CFN: nu i što ?
31 CFC: nu , čytYrnâccýtâhâ atmEcêm .
32 CFA: +< ničOhâ .
33 CFC: čytYrnâccýtâhâ atmEcêm .
34 CFA: my i pitnAccýtâhâ tOrcêk s´jadzIm .
35 CFC: tOrcêk ne incirEsnâ .
36 CFA: incirEsnâ .
37 CFC: nAdâ saljArku kupIc´ .
38 CFA: (..) kUpêš .
39 CFC: to na prOvâdy jExâc´ .
40 CFN: ikOhâ ?
41 CFA: šysnAccýtâhâ .
42 CFC: +< da kâmunAr (.) xvAcêc´ .
43 CFC: ščé ž ú dzjarEúnju (.) na prOvâdy .
44 CFC: njaxOtâ nEštâ jExâc´ .

45 CFA: ty abjAzân .
46 CFC: ne , bez mašYny b pajExâú .
47 CFC: (..) to lêmanAd pej .
48 CFC: tak ba xuc´ (.) rjUmkê dz´ve vYpêú by .
49 CFA: da +/.
50 CFC: ta reč nAdâ hâvarIc´ tam ?
51 CFC: (.) úsë úrEmê ?
52 CFA: čahO úsë úrEmê ?
53 CFA: +< raz skAžýš .
54 CFC: raz pâžylAú , i úsë .
55 CFA: kanEšnâ .
56 CFA: i úsë .
57 CFA: začÉm úsë úrEmê hâvarIc´ ?
58 CFN: na skOkâ ú Armêju idUc´ ?
59 CFC: pâltarA hOdâ šas .
60 CFC: saúsEm mAlâ .
61 CFA: šysnAccýtâhâ .
62 CFA: znAčýc´ , jahO zâbirAjuc´ , navErnâ , s Écêm , z persname .
63 CFC: ta persname , da , jahO ?
64 CFA: persname ž persname zâbirAjuc´ pitnAccýtâhâ , a Étâhâ šysnAccýtâhâ .
65 CFA: ú rAznyjê .
66 CFC: nu , znAčýc´ , služYc´ úmEscê bUduc´ .
67 CFA: znAčýc´ , kanAúcý pâpadUc´ ú adnU (.) Étu +/.
68 CFC: časc´ .
69 CFA: +, časc´ .
70 CFA: ú adzIn hOrâd , ú adnOm mEscê .
71 CFA: a (.) mâsjancY ú druhOm mEscê bUduc´ služYc´ .
72 CFC: dyk mâsjancY tam žý adzIn +/.
73 CFA: nu (.) úsë raúnO .
74 CFC: +, persname .
75 CFN: a kudA nAšýx âtpraúljAjuc´ služYc´ ?
76 CFC: ú bêlarUsê tut .
77 CFC: pad mInskâm , minsk (.) dzE-tâ .
78 CFA: âsipOvêčý , pa-mOjmu .
79 CFC: +< âsipOvêčý , da .
80 CFA: nu , tut dzE-tâ , nêdalËkâ .
81 CFC: ú mâhilËvê .
82 CFC: (..) ta rAn´šý , dyk (.) pa úsjamU sajUzu +/.
83 CFA: ú hermAnêjê dAžý služYlê .
84 CFC: da , i ú hermAnêjê , viz´dzE .
85 CFC: vEnhrêjê , čýxâslavAkêjê , za hranIcýj , viz´dzE .
86 CFA: (..) ú brjAnskêx lisAx .
87 CFC: i ja za hranIcýj byú , smalEnsk .
88 CFA: +< njaúkUsnyjê suxarI , prAúdâ ?
89 CFN: da ?
90 CFN: narmAl´nyjê .
91 CFA: nE-â , nEjkêjê +/.
92 CFC: a čo ty jix bjarEš tadY ?
93 CFA: ja ljubljU suxarI .
94 CFA: no Écê njaúkUsnyjê papAlês´ .
95 CFC: +< ljUbêš , da .
96 CFC: a ú mjanE zubOú nimA .
97 CFA: tam pjačÉn´nê josc´ .
98 CFN: +< makAj (.) ú čaj .
99 CFC: pakUdâ jno razmjAknêc´ , na rabOtu âpazdAju .
100 CFA: a iščÉ ja kupIlâ batOn s mAslâm .
101 CFA: bUlku s mAslâm , ty ljUbêš .
102 CFC: mAslâ ljubjU , bUlku ne .

FAM_CH_8

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen)

1 CFN: pap , ty ž s sabOj bjarEš na rabOtu jedU , da ?
2 CFC: ne , kadA +/.
3 CFA: +< jon na abEd prixOdzêc´ .
4 CFN: a , a to ja kadA-tâ (.) raskAzyvâlâ persname , što mAmkâ majA ústajEc´ Utrâm , pApkê hatOvêc´ .
5 CFN: nu , úsem hatOvêc´ (.) zAútrâk .
6 CFN: nu , na dzen´ , na cÉlyj .
7 CFN: inA havOrêc´ +"/.
8 CFN: +" majA b mAmâ ú žYznê ni ústAlâ Utrâm .
9 CFN: inA ústajEc´ tam +...
10 CFN: da abEdâ (.) mOžýc´ spac´ , a patOm +/.
11 CFA: +< a dze ž inA rabOtâjêc´ ?
12 CFN: vračOm dzE-tâ .
13 CFA: dyk a va skOkâ ž inA +/.
14 CFN: +< a hatOvêc´ inA vEčýrâm , na nač .
15 CFC: da , i persname .
16 CFC: persname tož +/.
17 CFN: ja hâvarjU +"/.
18 CFN: +" vo jta da !
19 CFN: hâvarjU +"/.
20 CFC: +, na nač hatOvêc´ .
21 CFN: +" dyk na nač inO ž pâstajIc´ úsë i +/.
22 CFA: kanEšnâ .
23 CFA: nu ja pânimAju tam +...
24 CFA: mOžýt astAccý tam , nu , borščč na vtarOj dzen´ , tam iščO sup .
25 CFA: byvAjêt takOjê , âstajEccý .
26 CFA: da , no úsë raúnO ž pErvâjê +...
27 CFA: xacjA ú âbščyžYcêjê my žYlê , ja tOžý (.) ne ústavAlâ .
28 CFC: kanEšnâ , ja halOdnyj xadzIú .
29 CFA: nu , a ščas ja dAžý i hatOvlju .
30 CFA: ty tOkâ čaj p´´ješ iz bUlkâju .
31 CFA: nu prAvêl´nâ , jEslê b ta kaklEty jakEjê bYlê b , ty jeú ba .
32 CFA: a tak da .
33 CFC: (..) ne , ja bjarU , kadA vo (.) kudY , nu , karOčý , dalËkâ jEzdzêm .
34 CFC: u jEl´nju , ú bjarËzkê .
35 CFA: nu što ?
36 CFA: a jak ta tak ?
37 CFA: nu a jak ?
38 CFA: što ja , mâkarOny hatOúlju vEčýrâm tam ?
39 CFA: Ilê pjurÉ sdzElâju vEčýrâm ?
40 CFN: nu , ta ž saúsEm bUdzêc´ .
41 CFA: nu .

42 CFN: ja tož tak udzivIlâs´ .
43 CFC: pâdahrEjêš , inO pâdharIc´ .
44 CFA: ne to , što pâdharIc´ , no jno úkus +...
45 CFA: dAžý vo kartOšku s´´ješ sičAs i s´´ješ užO čErêz (.) dva čysA .
46 CFA: inA saúsEm +/.
47 CFC: kanEšnâ .
48 CFA: +, ni tAjê bUdzêc´ , úkus .
49 CFA: tak što +/.
50 CFC: (..) persname , padAj ka , ét sAmâjê , krynIcu ["] .
51 CFA: krynIcu ["] .

FAM_CH_9

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: nAdâ (.) pâzvanIc´ persname , ci žyvA jna tAmâ .
2 CFC: a kudA jna dzEnêccý ?
3 CFA: inA úžé vabščÉ úžo .
4 CFN: +< a šo tak ?
5 CFN: pOslê nOvâhâ hOdâ tak (.) srAzu plOxâ stAlâ ?
6 CFA: čahO pOslê nOvâhâ hOdâ ?
7 CFN: nu , jAk-tâ rAn´šý inA tak ni žAlâvâlâs´ .
8 CFN: Ilê prOstâ ja ni znAju ?
9 CFA: čahO ?
10 CFA: ja ni znAju .
11 CFA: čahO ?
12 CFC: žAlâvâlâs´ .
13 CFC: inA mAmkê žAlujêccý .
14 CFA: nja bUdzêc´ žý jna úsem xadzIc´ raskAzyvâc´ .
15 CFC: +< a mAmkâ nikOmu ne havOrêc´ .
16 CFA: ne , ja bUdu šas vo âb´´jiúljAc´ !
17 CFA: afIšu pavEšu .
18 CFC: nu mne ž (.) xuc´ (.) hâvarI inahdA .
19 CFA: nu ty ž prisUtstvujêš , kahdA anA z´dzes´ .
20 CFC: ja ?
21 CFA: da .
22 CFC: kadA ja prisUtstvuju ?
23 CFA: na dzivAnčýkê .
24 CFC: pridU , tudY-sjudY i pašOú .
25 CFA: vOzlê cêlivIzârâ .
26 CFA: i pašOú .
27 CFA: nu dyk ty sjadz´ pâsjadzI .
28 CFC: nu a šo ja bUdu slUxâc´ ?
29 CFA: a to patOm +"/.
30 CFA: +" nu šo jna hâvarIlâ incirEsnâhâ ?
31 CFA: sjadz´ , sjadzI i slUxâj .
32 CFC: nu prAvêl´nâ , pri mne vy ničOhâ (.) takOhâ ne havOrêjê .
33 CFC: jak ja pajdU , tadY .
34 CFA: kanEšnâ , pri tabE , biz´ cjabE .
35 CFA: (...) tak , lAdnâ .
36 CFA: plOxâ , mOžý , pâsalIú ?

FAM_CH_10

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFN: my tam ni rAzu kartOšku ni žArêlê .
2 CFA: čahO ?
3 CFN: vrEdnâ .
4 CFA: oj , zamUčylê vy .
5 CFC: persname , a ty prijEdzêš , i srAzu ékzAmên ?
6 CFN: da , ú dva čysA .
7 CFN: nu bUdêt vrEmê išČÉ .
8 CFC: a , dnja , da ?
9 CFN: +< jEslê ni pêrênjasUc´ , da .
10 CFN: ú dva čysA ékzAmên .
11 CFC: a pridmEt ikEj ?
12 CFN: a ?
13 CFN: lacInskêj (.) jazYk .
14 CFC: rUskêj ?
15 CFC: lacInskêj ?
16 CFA: nu ni zvanIlâ ty persname ?
17 CFA: jak inA zdalA ?
18 CFA: jak inY tam ?
19 CFN: dzivjAtkê xx .
20 CFA: nu šo tam ?
21 CFA: slOžnâjê što bYlâ ?
22 CFN: u nas rAznyjê učýciljA pa lacInskâmu .
23 CFA: ne , nu ja pânimAju .
24 CFN: nu u vsex (.) sxEmâ adnA i ta žý .
25 CFN: cekst , vaprOsy .
26 CFA: da ?
27 CFC: inA xârašO Učýccý , da ?
28 CFA: inA , navErnâ , tOžý mêdalIstkâ bylA , da ?
29 CFN: a ja ni znAju .
30 CFN: navErnâ .
31 CFC: na âlêmpiAdy jEzdzêlâ , ne ?
32 CFN: nu jna (.) dAl´šý Oblâscê nêkudA nja jEzdzêlâ .
33 CFN: nu , na âblasnYx zânimAlâ tam štO-tâ .
34 CFN: nu ne prêzavÉjê .
35 CFC: a s atkUdâ jna ?
36 CFN: Oršý .
37 CFN: ja úžy dvAccýc´ raz hâvarIlâ .
38 CFC: s Oršý ?
39 CFC: o , dyk tabE mOžnâ cIrâz Oršu jExâc´ .
40 CFA: prAvêl´nâ .
41 CFN: začEm ?
42 CFC: u hOscê .
43 CFA: šob blIžý , oj , incirEsnêj , vêsjalEj bYlâ .
44 CFC: prêvjazI xx jajE (.) kadA-nibUdz´ (.) k nam .

45 CFC: puskAj pabUdzêc´ .
46 CFC: ne , nu prAúdâ !
47 CFA: nja slUxâj .
48 CFA: išČÉ tualEt zdzElâjêm , plêntusA vo Écê prib´´jOm , karnIz prib´´jOm .
49 CFA: tadA úžo ú hOscê .
50 CFN: a ú jajE tOžý mAmâ (.) ú Otpusk vYšlâ .
51 CFN: planIrâvâlâ rimOnt dzElâc´ .
52 CFN: no úsë nEštâ (.) nijAk ne sâbjarEccý .
53 CFC: a , prixOžuju išČÉ nAdâ .
54 CFA: nu prixOžku lAdnâ .
55 CFA: prixOžku ta ž my úse raúnO šas (.) klEjêc´ nja bUdzêm .
56 CFA: a vot tualEt užO mOžnâ paklEjêc´ .
57 CFA: tam zdzElâc´ parjAdâk .
58 CFC: a my jajE ú tualEt nja bUdzêm puskAc´ .
59 CFC: za hâražY .
60 CFA: i karnIz nAdâ .
61 CFA: tadA úžé mOžnâ štO-tâ (.) planIrâvâc´ .

FAM_CH_11

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: oj , sxadzI , pažAlustâ , ú kUbêl za sAlâm .
2 CFC: dyk a (.) tam nimA ?
3 CFA: +< tam nimA .
4 CFC: bYlâ .
5 CFA: i takOhâ sAlkâ prênjasI mne , pažAlustâ .
6 CFC: ne , persname , hljadzI .
7 CFC: a to ja prênjasU , tabE ščé ni panrAvêccý .
8 CFC: i jesc´ nja bUdzêš .
9 CFA: nAdâ .
10 CFA: vot sAmâjê úkUsnâjê , kadA jno (.) ú kUblê na marOzê ljažYc´ .
11 CFA: prAúdâ ?
12 CFC: nu , a ú mârazIlâúkê jAk-tâ +/.
13 CFA: a , Étâ úsë +...
14 CFA: ničOhâ kâlbasA .
15 CFA: inO vymirzAjêc´ úsë , úse sOlê .
16 CFC: a rYbu vYkênulê , što li ?
17 CFA: da , sËn´nê , vo nidAúnâ saúsEm .
18 CFA: nu inA ž ljažYc´ užY njadzElju .
19 CFC: (.) ne , jna (.) slAbâ (.) pasOlênâ .
20 CFA: slAbâ , da ?
21 CFA: a ja bajAlâs´ +/.
22 CFC: kanEšnâ .
23 CFA: +, što pêrêsalIlâ .
24 CFC: jajE (.) ješ , jak xx svEžuju .
25 CFA: da ?
26 CFA: lAdnâ .
27 CFC: nu sAlâ ničOhâ pâsalIú ?
28 CFA: da , no kadA žArêš , to +/.
29 CFC: nu úkusnEj , da , šo abpAlênâ ?
30 CFA: nu mne takOjê bOl´šý nrAvêccý .
31 CFA: ja ni znAju .
32 CFC: abpAlênâjê , da ?
33 CFA: abpAlênâjê , da .

FAM_CH_12

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: persname , a (.) ú xazjAjkê kUxnê bal´šAjê , ne ?
2 CFN: mAlên´kâjê , saúsEm mAlên´kâjê .
3 CFN: pa sraúnEnêju s nAšýj , dyk vabščÉ .
4 CFC: útrajOm tam (.) ni râzminEssê .
5 CFA: +< xto , kvarcIrâ ?
6 CFC: ne , kUxnê .
7 CFA: a , kUxnê .
8 CFN: nu , útrajOm tam cêsnavAtâ .
9 CFC: jEslê (.) dvOjê sidzjAc´ , a trEcê úžy tak vo , da ?
10 CFN: nu da .
11 CFN: no my xx starAjêmsê tak .
12 CFN: to jna xx sabE , patOm my údvajOm s persname .
13 CFC: inA čAstâ abEdâjêc´ ?
14 CFN: ne .
15 CFA: (..) narmAl´nâ .
16 CFA: to kartOšku nja úspEju pâsalIc´ .
17 CFA: ohO !
18 CFA: vot .

FAM_CH_13

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking, while eating)

1 CFA: pa krAjnêj mErê , vo (.) s´´ješ , dyk pačUstvujêš što .
2 CFC: dOsâk trOxu , vazmOžnâsc´ bYlâ , privËz .
3 CFA: nu prAvêl´nâ .
4 CFC: to , Étâ sAmâjê , dzElâc´ (.) balkOn .
5 CFA: +< o , tOkâ ž ja xacElâ skazAc´ .
6 CFC: ja ni znAju , ci ú vOtpusk ic´cI .
7 CFA: ú vOtpusk ?
8 CFA: tadY úžo ty ú vOtpusk , mOžý , kadA ja na kUrsy pajdU [_//] pajEdu .
9 CFC: kadA ty pajEdzêš ?
10 CFC: vjasnOj ?
11 CFA: dvAccýc´ dzivjAtâhâ jênvarjA .
12 CFC: nêjakIx kUrsâú .
13 CFC: bjarEš sprAúku +/.
14 CFA: ty skažY idzI .
15 CFC: +, i úsë .
16 CFA: nu úsë raúnO mjanE pašljUc´ , pa ljubOmu .
17 CFA: mne úsë raúnO nAdâ .
18 CFA: Ilê šč´as , Ilê patOm .
19 CFA: dyk ja lUčšý úžy zimOj s´´jEzdžu , čém vjasnOj , kadA tam (.) pasiúnAjê i úsë prOčýjê .
20 CFC: i vjasnOj sprAúku +/.
21 CFN: a što za sprAúkâ ?
22 CFC: +, mêdz´icYnskuju .
23 CFC: bêljucEn´ .
24 CFN: +< a što takOjê ?
25 CFN: a što za pričYnâ ?
26 CFN: što ja úžy ni znAju apjAc´ ?
27 CFC: nu , persname .
28 CFN: a , nu dyk prAúdâ , mam .
29 CFA: net , minjA vse ravnO pašljUt .
30 CFC: a ty (.) s persname hâvarIlâ xx ?
31 CFA: da .
32 CFN: vse âtkazAlês´ .
33 CFC: âtkazAlês´ ?
34 CFC: kanEšnâ atkAžuccý .
35 CFA: ne , nu vabščÉ tOl´kâ adnOj persname nAdâ (.) jExâc´ .
36 CFA: a (.) âstal´nÉjê bYlê nidAvnâ .
37 CFA: im iščO pjac´ let ni , Étât sAmyj +/.
38 CFC: dyk i ty ž nidAúnâ bYlâ .
39 CFC: persname , skažY , da ?
40 CFN: bylA .

41 CFA: net , ja bylA saúsEm pa druhOj spicAl´nâscê [_//] spêcýalizAcýjê .
42 CFC: nu da .
43 CFA: da .
44 CFC: a ikAjê rAznêcý ?
45 CFA: bal´šAjê .
46 CFC: ty bYlâ , a anI ne bylâ .
47 CFA: a jny ne bylâ , anI na rabOcê prašlI .
48 CFC: dz´ve njadzElê .
49 CFA: zatO ja (.) pabUdu na kUrsâx , prijEdu .
50 CFA: tudY-sjudY , ú nas njadzElê kanIkul dâpalnIcêl´nyx .
51 CFC: ikEjê (.) dâpalnIcêl´nyjê ?
52 CFN: dêlavYjê !
53 CFN: a , ú mlAdšýx klAsâx ?
54 CFN: akEj-tâ ú cjabE klas , mam ?
55 CFN: útarÉj ?
56 CFA: da .
57 CFA: vot .
58 CFA: tak što +/.
59 CFC: i što vy tam vyučAjêcê ?
60 CFA: na kUrsâx ?
61 CFA: oj , ty nja vIdzêš , jakEjê ja citrAdkê prêvažU ?
62 CFA: skOl´kâ ja tam pišU , pišU , pišU , biz kancA i krAjê ?
63 CFC: pêrjapIsyvâjêcê ?
64 CFN: a ú vas žý tam vot lEkcýjê , da , vy slUšýjêcê ?
65 CFN: a (.) v kancÉ byvAjêc´ ikAjê-nibUdz´ kantrOl´nâjê ?
66 CFN: Ilê što ?
67 CFA: net , u nas tAmâ Ilê , nu , da , tam cIpâ +/.
68 CFC: začOt , ne ?
69 CFA: začOty , Ilê tam (.) urOkê tam (.) zdajEš .
70 CFA: tam pa rAznâmu .
71 CFA: tak , a dze tot rebËnâk ?
72 CFN: v urOkâx vsja .
73 CFA: v urOkâx ?
74 CFA: nAdâ úžé jajE zvac´ kUšýc´ .
75 CFC: dyk vy sjadzIcê i slUxâjêcê ?
76 CFC: i zapIsyvâjêcê ?
77 CFA: ahA , pIšým , pIšým .
78 CFN: +< jak studzEnty (.) na lEkcýjêx .
79 CFA: nu , jesc´ u nas takIjê xarOšýjê .
80 CFA: vot ja bylA (.) na kUrsâx jak dzêfektOlâh paslEdnêj raz .
81 CFA: tam u nas psixOlâh (.) s unêvêrsicEtâ prêxadzIlâ , vabščÉ .
82 CFA: inA +...
83 CFA: pri joj tOkâ sOtâvyj cêlifOn , i úsë .
84 CFA: ni kanspEktâú nêkakIx , nêčyvO .
85 CFA: no jna tak raskAzvâjêc´ incirEsnâ !
86 CFA: tak vot slUšýc´ jajE xârašO , prijAtnâ , vabščÉ .
87 CFA: mnOhâ čahO palEznâhâ raskAzyvâjêc´ .
88 CFA: a jesc´ nEkâtâryjê , katOryjê čytAjut .
89 CFC: +< mâladAjê , da ?
90 CFA: net , inA ni mâladAjê , takAjê úžy .
91 CFC: pažylAjê .
92 CFC: inA úsë úrEmê adnA .
93 CFA: +< a tOžý ú nas psixâlOhêju , pa-mOjmu , čytAlâ .
94 CFA: takAjê , druhAjê , navErnâ .
95 CFA: Ilê štO-tâ tam čytAlâ , takAjê tOžý .
96 CFA: zaxOdzêt takAjê vEčnâ , oj , oj .
97 CFA: ni panrAvêlâs´ inA nam na vid .
98 CFA: a patOm , jak nAčýlâ čytAc´ lEkcýjê , takAjê incirEsnâjê !

99 CFA: (.) rAznyjê byvAjuc´ .
100 CFC: ci skOrâ ja na kUrsy pajEdu ?
101 CFA: a dzjAdzên´kâ ú nas byú .
102 CFA: nu , naš , jak skazAc´ , atvEtstvênnyj pa dzêfêktalOhêjê tut .
103 CFA: dyk on +...
104 CFA: ú jahO takAjê zrIcêl´nâjê pAmêc´ !
105 CFA: nu vot , vydavAú jon nam Écê , svidzEcêl´stvâ .
106 CFA: nâzyvAjêc´ famIlêju i srAzu hljadzIc´ , dze ty sjadzIš .
107 CFA: srAzu , vo .
108 CFA: dAžý , úrOdzê by , i ni abščAúsê s tabOju , da , tak vot .
109 CFA: dyk nas srAzu prêdupridzIlê .
110 CFA: +" vy havOrjuc´ ["-"] jEslê zâxacIcê ujcI , vy imEjcê v vidU , šo on pêrjasčYtyvâc´ ne bUdzêt .
111 CFA: +" on pridzEc´ , hljAnêc´ i ujdzËt .
112 CFA: +" no (.) vsë bUdzêt znac´ , xto atsUtstvujêt i xto prisUtstvujêt .
113 CFN: xto skOl´kâ raz prâpuscIl .
114 CFA: +" da , tak što , jEslê što , lUčšý adprAšývâjcês´ .
115 CFA: a ú nas takAjê adnA madAmâ , vabščÉ , bylA .
116 CFA: pâjavIlâs´ pErvyj raz , patOm +...
117 CFA: i joj ni vYdâlê (.) svidzEcêl´stvâ .
118 CFC: +< i šo patOm ?
119 CFC: prahUl ?
120 CFN: da , što patOm ?
121 CFA: i što patOm ?
122 CFA: ja ni znAju .
123 CFA: da , i na rabOtu sâabščAjuc´ žý .
124 CFC: aklAd tam snimAjuc´ .
125 CFC: mahUc´ vYhnâc´ , da ?
126 CFA: nu kanEšnâ .
127 CFA: jej žý kâmândzirOvâčnyjâ vydajUccý .
128 CFA: nam žý kâmândzirOvâčnyjâ vydajUccý , kanEšnâ .
129 CFA: tak što (.) vsjAkâjê byvAjêt .
130 CFC: a žyvEcê vy +/.
131 CFA: a adnA dzEvâčkâ , bEdnâjê , prijExâlâ , havOrêc´ +"/.
132 CFA: +" ja tOl´kâ zakOnčýlâ inscitUt , a menjA jak nâhruzIlê !
133 CFA: +" ja tOl´kâ prijExâlâ z hermAnêjê .
134 CFA: +" pakA ja prijExâlâ , vsë pârâzabrAlê , vse čisY pârâsprêdzilIlê .
135 CFA: +" i mne astAlâs´ <na , bOžý , što nam nja hOžý>["] .
136 CFA: +" kak Étâ mne vescI ?
137 CFA: +" i to , i to , i to , i jEtâ , j jEtâ , j jEtâ .
138 CFC: ta ž ty ú abščAhê žYlâ , da ?
139 CFA: da , Étât raz pajEdu (.) k persname .
140 CFA: bUdu žyc´ tam .
141 CFN: a ty prêdupridzIlâ úžé , ne ?
142 CFA: da nikOhâ ja ni priduprêždAlâ .
143 CFA: bUdzêm s persname zânimAccý (.) jOhaj .
144 CFC: prijEdzêc´ vabščÉ .
145 CFA: da , najdzËm kUrsy , šOpênh tam (.) i prOčýjê .
146 CFA: trênažOrnyj zal pâsiščAc´ bUdzêm .
147 CFC: bUdzêš ic´cI , i vEcêr bUdzêc´ šytAc´ cjabE .
148 CFA: da , persname .
149 CFA: šob mne dajcI da takOj kandzIkcýjê , mne nAdâ (.) ni pic´ , ni jesc´ , i vabščÉ .
150 CFA: dze persname ?
151 CFA: zavIcê persname jesc´ .
152 CFC: persname , xadzI kUšýc´ .
153 CFN: (.) i stul vaz´mI .

154 CFC: kAždâmu .
155 CFC: nu davAj , persname , nalAžývâj .
156 CFA: a to pazvAú , da , i ni dajEc´ jesc´ .
157 CFA: vy prjam kak v rêstarAnê u minjA .
158 CFN: ahA .
159 CFN: sElê i ždzëm .
160 CFA: ždzËcê s ?
161 CFA: ždzIcê s .
162 CFA: vIlkê , persname , dastAn´ .
163 CFN: persname , ahA , stul .

FAM_CH_14

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating)

1 CFA: tadA úsë , persname .
2 CFA: vabščÉ at cêlivIzârâ ni âtarvAc´ bUdzêc´ .
3 CFC: da .
4 CFA: nAdâ kupIc´ plAzmênnyj (.) cêlivIzâr .
5 CFA: u spAl´nju tabjE , persname .
6 CFA: na scEnku (.) pribIc´ .
7 CFC: ja b takEj vo mAlên´kêj kupIú ba .
8 CFC: i s´ mjanE vo tak ba xvacIlâ .
9 CFA: +< da nu !
10 CFC: a to plAzmênnyj inA bUdzêc´ , pakUdâ (.) kUpêc´ .
11 CFA: zatO vešč .
12 CFC: +< to spAl´nju , to jaščÉ što .
13 CFA: (.) nu što , úsë ?
14 CFA: ubirAc´ ?
15 CFN: a č´aj ?
16 CFN: nixtO nja bUdzêc´ ?
17 CFA: bUdzêš čaj ?
18 CFN: ne .
19 CFA: č´aj , kOfê ?
20 CFA: a , a <zvAnyj Užýn>["] ?
21 CFA: nEtu šO-tâ pa vas´mOj .
22 CFN: a va skOl´kâ ?
23 CFC: +< a jny pâútarjAjuc´ adnO i tOjê .
24 CFA: u pjac´ čysOú .
25 CFA: pa Étyj nEtu .
26 CFA: navErnâ , pašOú ú vOtpusk .
27 CFN: na kanIkuly .
28 CFC: abYčnâ ú jix kanIkuly (.) lEtâm +/.
29 CFN: nu da .
30 CFC: +, a ni zimOj .
31 CFC: persname , bUdzêš ?
32 CFN: ne .

FAM_CH_15

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: limOn nAdâ pâkryšYc´ (.) k čAju .
2 CFA: to jon tak i astAnêccý .
3 CFA: kusOčkê xlEbâ (.) sâbirAjcê sabAčkê .
4 CFA: u nas takEj sabAkâ , persname , užY bal´šÉj .
5 CFN: da , navErnâ , ni uznAju , kadA +/.
6 CFA: oi , ty što ?
7 CFA: tam babUlê adnA šla , havOrêc´ +"/.
8 CFA: +" vo jEslê b tak (.) svIn´nê raslI , jak sabAkê !
9 CFA: +" ci daúnO havOrêc´ ["-"] byú mAlên´kêj , a úžy vun jakEj , jak los´ , bjahIc´ .
10 CFN: na nAšýhâ sabAku ?
11 CFA: nu .
12 CFC: da , ú jahO vusY , bâradA , úsë .
13 CFC: jakEj ta (.) laxmAtyj .
14 CFA: +< jon takEj , znAjêš ?
15 CFC: jon bal´šÉj byú .
16 CFA: +< dzed havOrêc´ +"/.
17 CFA: +" što údoúž , što úpOpêrêk .
18 CFN: a Écê , kacjAtâ ?
19 CFA: i kacjAtâ pâdraslI úžy .
20 CFA: úse úžy pâdraslI (.) narmAl´nâ .
21 CFC: +< ahA , bal´šÉjê .
22 CFA: dzed tam úsë ix +/.
23 CFC: dzivAn sabrAú tam .
24 CFA: da , dzivAn u nas tam užY nOvyj .
25 CFN: hdze ?
26 CFA: ú dzjarEúnê .
27 CFN: a što za dzivAn ?
28 CFA: cËcên persname zâvjazlI .
29 CFA: a tot (.) vrEmênnâ (.) pastAvêlê ú kâridOr .
30 CFN: kudA ?
31 CFN: pâdaždI .
32 CFA: nu tot , stAryj dzEdâú dzivAn .
33 CFN: dyk nu , a kudA jahO pastAvêlê ?
34 CFA: v kâridOr pakA , za štOru .
35 CFA: patOm , lEtâm .
36 CFA: dzed skazAú +"/.
37 CFA: +" u sadOčýk vYnêsêcê i , jak zamOrêcês´ , bUdzêcê (.) âddyxAc´ tam .
38 CFA: ja b jahO úžy i šč´as vYnêslâ .
39 CFA: nu , dUmâju , lAdnâ .
40 CFN: na zimU ?
41 CFC: jon zhnijEc´ tam .
42 CFA: a , jon tam takEj úžé dzivAn !

43 CFA: (..) takOj užÉ dzivAn , što úžy .
44 CFA: nu úsë , puskAj (.) vArêccý majO Étâ sAmâjê , na boršč .
45 CFA: pašlIcê .
46 CFA: čém vas jaščÉ úhascIc´ , hOscê dârahIjê ?
47 CFC: papOzžý , cErâs trIccýc´ minUt .
48 CFA: +< pajdU pâzvanjU cËcê persname .
49 CFN: čErêz skOl´kâ ?
50 CFC: cIrâz trIccýc´ .
51 CFN: a što čIrêz trIccýc´ minUt bUdzêc´ ?
52 CFC: Užýn .
53 CFN: a , vtarOj Užýn ?
54 CFC: da ne , čAjê (.) mOžnâ papIt´ .
55 CFC: na nač tož (.) nâjidAccý (.) mnOhâ nil´zjA .
56 CFN: da .

FAM_CH_16

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: nu , nu što ty tam ?
2 CFA: (...) úsë narmAl´nâ ?
3 CFN: da , tam xuc´ persname .
4 CFC: a šo tam persname ?
5 CFC: úsë raúnO .
6 CFA: (...) nadOlhâ ?
7 CFA: (...) dyk , mOžý , jahO zâbjarUc´ ?
8 CFA: (...) mOžý .
9 CFC: ni zâbjarUc´ .
10 CFC: zâbjarUc´ , čIrâz čas adpUscêc´ .
11 CFN: kudA ?
12 CFC: ú milIcýju .
13 CFN: aj , nu šo jny sdzElâjuc´ ?
14 CFA: (...) aj , nu što ty tam užO , persname ?
15 CFA: (...) mOžý , jakEjê-nibUdz´ uspâkaIcêl´nyjê vYpêj .
16 CFN: a što , jna nja mOžýc´ jahO ú bal´nIcu pâlažYc´ , incirEsnâ ?
17 CFC: (..) nu anI (.) râzvêdzinY .
18 CFN: a (.) žyvUt vmEscê ?
19 CFA: (...) prêxadzI ty k nam .
20 CFA: čahO ?
21 CFA: a što ty tam bUdzêš dzElâc´ ?
22 CFA: sjadzEc´ dy rjavEc´ ?
23 CFC: jon pripIsân , inA pripIsânâ .
24 CFN: Obâ ?
25 CFC: jon žý tož (.) imEjêc´ (.) žylplOščýdz´ .
26 CFN: a (.) cipEr´ što ?
27 CFN: dzilIc´ , jak pOslê razvOdâ ?
28 CFC: kOmnâtâ (.) jamU , kOmnâtâ joj , i úsë .
29 CFA: (...) nu , ni sjadzEc´ žý tabE tam .
30 CFA: nu dyk vo , ni znAju .
31 CFC: tualEt , vAnnâ Obščýjê , kUxnê tOžý .
32 CFC: (..) mnOhêjê tak žyvUc´ .
33 CFN: da nu !
34 CFC: što da nu ?
35 CFN: nu jAk-tâ tak , jEslê +/.
36 CFC: mnOhêjê žyvUc´ tak .
37 CFC: jak tak ?
38 CFC: jEslê b my (.) s mAmkâj (.) râzyšlIs´ , kudA ja pašOú ba ?
39 CFC: na Ulêcu , bâmžavAc´ , što li ?
40 CFC: ja b ni pašOú .
41 CFC: u mjanE úsë , pa zakOnu (.) kOmnâtâ .
42 CFN: nu da , z druhOj stâranY +/.
43 CFC: mnOhêjê žyvUc´ .
44 CFC: Ilê minjAjuc´ (.) kvarcIry .

45 CFC: (..) raz´mEn (.) kvarcIr tam .
46 CFC: mOžnâ i trëxkOmnâtnuju tam , i dvuxkOmnâtnâjê , i jaščÉ adnA âdnakOmnâtnâjê .
47 CFC: (.) i (.) tak dAlêjê .
48 CFN: (..) puskAj prixOdzêc´ .
49 CFN: što jna tam bUdzêc´ dzElâc´ ?
50 CFA: davAj vyxadzI .
51 CFC: ta ščas (.) mne apjAc´ icI .
52 CFN: bEdnyj pApâ .
53 CFN: to prâvažAj , to ústričAj , da ?
54 CFC: rAn´šý xuc´ (.) vYjdzêš da únêvirsAmâ , da ?
55 CFN: a ščas da kancA ?
56 CFC: +< a ščas vun da fânarjA .
57 CFC: my vun paslEdnêj raz (.) xadzIlê úžé (.) da sAmâj (.) kOmnâty .
58 CFC: xalOdnâ ž , zmErznêš .
59 CFC: nu , ét sAmâjê , zamErznêš .
60 CFC: dzen´ (.) na xOlâdzê .
61 CFC: tOl´kâ pridzEš , nâčynAjêš sâhrivAccý , raz , pašOú , pašlI .
62 CFC: apjAc´ pridzEš (.) xalOdnyj .
63 CFN: (..) jAsnâ .
64 CFC: (..) kadA ú dzjarEúnju nAdâ s´jEzdzêc´ .
65 CFC: bAbâ (.) sprAšývâjêc´ , dze , jak tam persname , ci prijExâlâ , i tak dAlêjê .
66 CFC: i persname úžy daúnO (.) bYlâ .
67 CFC: ta ú cÉr´kâú (.) úse vyxadnÉjê .
68 CFN: +< tOžý vsë nEkâdâ .

FAM_CH_17

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: hrjaz´ (.) pOrcêc´ mašYnu , plOxâ .
2 CFC: dy i (.) kahO šas paprOsêš ?
3 CFC: s rabOty pridzEš , užY cËmnâ , úžy úse dOmâ .
4 CFC: ta jak sam na zilU , dyk (.) rabOtâj (.) ú ljubOjê úrEmê .
5 CFC: zavËú ba , cêhanUú ba , pâprasIú ba kahO , šob (.) cêhanUlê .
6 CFC: (..) ja účOrâ prišOú <ú abEd>[_//] na abEd .
7 CFC: tOl´kâ razdzEúsê , mAmkâ (.) havOrêc´ +"/.
8 CFC: +" persname sjAn´nê prijEdzêc´ .
9 CFC: +" nAdâ ústričAc´ .
10 CFC: nu šo , prišlOs´ srAzu (.) adzEccý , icI (.) prObâvâc´ zâvadzIc´ .
11 CFN: zavËlsê narmAl´nâ ?
12 CFC: pašOú , zavËú .
13 CFC: +" nu dUmâju ["-"] jEslê ni zâvjadU , dyk tadY (.) pOslê rabOty .
14 CFC: aútObus , šo vOzêc´ nas , pâprašU , šob cêhanUlê .
15 CFC: (..) a tak ba , jEslê b (.) prišOú ba vEčýrâm , skazAlâ b , šo (.) ty jEdzêš , užY kahO b tut ?
16 CFN: a ja pašlA brac´ bilEt .
17 CFN: na hrOdnênskêj užY (.) pIrêdâ mnoj brAlê , úžy nEtu .
18 CFN: mOžý , tOl´kâ Obščýjê .
19 CFC: +< jak , râzabrAlê ?
20 CFN: tam âtminIlê nEkâtâryjê rEjsy , i (.) paÉtâmu vse na hrOdnênskêj .
21 CFC: stOl´kâ narOdâ ?
22 CFN: da mâhilËvâ vabščE mnOhâ .
23 CFN: cÉlyj pOjêzd , navErnâ , jExâú .
24 CFN: jEz´dzjuc´ ljUdzê .
25 CFN: (..) kAžýccý , kudA , da ?
26 CFN: a úsi raúnO .
27 CFN: úsi raúnO jEz´dzjuc´ .
28 CFC: ja ščÉ pOmnju , rAn´šý vun na kâmunAry jEzdzêlê (.) na dzEsêc´ sOrâk pjac´ .
29 CFC: na poltrEcêhâ (.) pOjêzd (.) na mâhilËú .
30 CFC: mâhilËú tam , ščÉ kudYj-tâ .
31 CFC: my (.) s mAmkâj jEzdzêlê ú mâhilËú .
32 CFC: a ščas âtmjanIlê .
33 CFC: (..) ta (.) na dzEsêc´ sOrâk pjac´ jon jExâú na kâmunAry .
34 CFC: a (.) na dz´vinAccýc´ časOú (.) s mâhilËvâ , Ilê s adkUdâ tam .
35 CFC: pOjêzd (.) vyxadzIú , srAzu išOú , Étâ sAmâjê , k aútObusu , i (.) na xOcêmsk .
36 CFC: a šas âtmjanIlê .
37 CFC: ni aútObusâ , ničOhâ .
38 CFC: my účOrâ (.) da kâscjukOvêč , da kâmunAr dajExâlê , ni adnÉj mašYny nja ústrEcêlê .
39 CFC: (..) dy i nazAd žý tož , tOkâ na xOcêmsku .
40 CFN: +< da , nazAd tOžý .

FAM_CH_18

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: damOj xOčýccý , da ?
2 CFN: kanEšnâ .
3 CFC: (..) ja ni znAju .
4 CFC: tri dnja (.) pOslê ykzAmênâ .
5 CFC: šo tam skUšnâhâ ?
6 CFC: ja b dzen´ ba vo , ja b njadzElju vo ližAú ba .
7 CFC: cêlivIzâr hljadzEú ba .
8 CFC: nêkudA b ni vyxadzIú .
9 CFN: +< a dyk dze nam cêlivIzâr hljadzEc´ ?
10 CFN: jEslê b cêlivIzâr byú , dyk kanEšnâ .
11 CFC: dyk bAbkâ ž +...
12 CFC: inA ž xOdzêc´ na rabOtu ?
13 CFN: nu , i zâkryvAjêc´ kOmnâtu na ključ .
14 CFC: da +/.
15 CFN: s´ cêlivIzârâm , da .
16 CFC: +, nêčyvO sibE !
17 CFN: a my sidzIm .
18 CFN: rAdzêâ tOkâ .
19 CFC: dyk kanEšnâ .
20 CFN: a tak ba kanEšnâ .
21 CFN: ohO , jEslê b cêlivIzâr !
22 CFN: tak ba i mUzyku , i úsë , što xOčýš .
23 CFC: a (.) mâhnitafOn josc´ u vas ?
24 CFN: u nas rAdzêâ .
25 CFN: tam mUzykâ jesc´ .
26 CFN: no úsë raúnO .
27 CFC: dyk a jEslê pâprasIc´ jajE (.) cêlivIzâr pâljadzEc´ ?
28 CFC: inA bajIccý , navErnâ , Ilê +/.
29 CFN: a jna úsë tak , znAjêš .
30 CFN: úsë tak ščitAjêc´ , štob joj ékanOmêc´ .
31 CFN: inA samA mAlâ hljadzIc´ cêlivIzâr , saúsEm mAlâ .
32 CFC: a za svet (.) plAcêcê ?
33 CFC: Ilê (.) prOstâ šo dzEn´hê Écê addAlê , i úsë ?
34 CFN: jAk-tâ jna rAn´šý ú nas brAlâ pAru raz za vadU , navErnâ , adzIn raz .
35 CFC: +< ci mnOhâ ?
36 CFN: tYsêčý [_//] tYsêč (.) pa šésc´ vyxadzIlâ s (.) čêlavEkâ .
37 CFC: s čýlavEkâ , da ?
38 CFC: a jna mYjêccý raz ú njadzElju ?
39 CFC: Ilê ú mEsêc ?
40 CFN: ne , nu narmAl´nâ tak .
41 CFN: ni č´Astâ .
42 CFN: inA vabščÉ (.) takAjê , ékanOmnâjê sIl´nâ .
43 CFN: úsë š´čitAjêc´ , š´čitAjêc´ .

44 CFC: nu atnOsêccý ničOhâ ?
45 CFC: a za svet ?
46 CFN: za svet my tOžý adzIn raz , navErnâ , placIlê .
47 CFN: mOžýt , v kancÉ (.) mEsêcý .
48 CFN: patOm , mOžýt , skAžýt .
49 CFN: ni znAju .
50 CFC: ne , nu úžy ž polhOdâ žyvEcê .
51 CFC: ni rAzu ni placIlê ?
52 CFN: placIlê raz , navErnâ .
53 CFC: mnOhâ ?
54 CFN: pa tri , navErnâ , s čêlavEkâ .
55 CFN: dyk Étâ ni mnOhâ .
56 CFC: nja mnOhâ , kanEšnâ .
57 CFC: jak ty havOrêš , i da čAsu nOčý .
58 CFN: +< lUčšý ja úžy zâplačU tri tYsêčý i spakOjnâ bUdu (.) sidzEc´ sa svEtâm .
59 CFC: i čytAc´ , i (.) učYc´ .
60 CFN: +< da , da .
61 CFN: čem tak .
62 CFC: prAvêl´nâ , kanEšnâ .
63 CFC: nu âtnašÉnêjê ničOhâ tak , da ?
64 CFC: (..) ni sprAšývâlê , na slEduščýj hod (.) nja prImêc´ ?
65 CFN: a , my iščÉ ni sprAšývâlê .
66 CFC: Ilê rAnâ iščÉ ?
67 CFN: da nu iščÉ .
68 CFN: my ž nadzEjêmsê na âbščyžYcêjê .
69 CFN: ni znAju ja .
70 CFC: dyk inA kAždyj hod (.) bjarEc´ ?
71 CFN: da .
72 CFC: kAždyj hod ?
73 CFA: idzIcê sâčynEnêjê pišYcê .
74 CFC: a pâstajAnnyjê (.) bYlê ž u jajE ?
75 CFN: dva hOdâ žYlê .
76 CFC: dva hOdâ .
77 CFN: nu što tam ?
78 CFN: pridzEc´ ?
79 CFA: ne , ne pridzEc´ inA .
80 CFA: +" kudA ja pajdU , na nač hljAdzê ?
81 CFN: a ?
82 CFA: +" na nač hljAdzê havOrêc´ ["-"] pa čužYm xAtâm .
83 CFC: a persname dOmâ ?
84 CFA: ne , nimA .
85 CFN: zabrAlê ?
86 CFA: nu što vy ?
87 CFA: pašlIcê .
88 CFC: pajdU pâkurjU .
89 CFA: da ?
90 CFC: oj , spinA nEštâ balIc´ .
91 CFA: a my dUmâlê , ty úžy nja kUrêš u nas sËn´nê .
92 CFN: sËn´nê .
93 CFC: ja i účyrA ni kurIú .
94 CFC: ty ž ni kupIlâ .
95 CFA: oj , a čO-tâ ja kupIlâ ?
96 CFC: tYščý bylA , i to sjAn´nê kupIú .
97 CFC: xacEú sykanOmêc´ .
98 CFC: ne sykanOmêc´ , a , Étâ sAmâjê , zanAčku .
99 CFA: nu a hdze ž tabE mahlA ja rAn´šý kupIc´ ?
100 CFA: za što , jEslê mne sËn´nê zarplAtu tOl´kâ dAlê ?
101 CFA: virnEjê , účyrA vEčýrâm .

102 CFC: a ssUdu ?
103 CFA: ssUdy nimA úžy .
104 CFC: (..) jAk-tâ nimA ?
105 CFA: a tak ta .
106 CFC: nAdâ pa tvajIx zanAčkâx palAzêc´ .
107 CFA: laz´ .
108 CFA: pašlI , persname .

FAM_CH_19

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: CFA speaks with a colleague on the phone

1 CFA: pisAc´ ?
2 CFA: (...) nu jAsnâ .
3 CFA: (...) ni hâvarI .
4 CFA: (...) zamUčylê .
5 CFA: ja tak pišU kAždyj mEsêc xârâkcirIscêkê , išČÉ i vam tudY .
6 CFA: (...) xaj sAmê pIšuc´ .
7 CFA: (...) ne , ni znAju ja .
8 CFA: lAdnâ .
9 CFA: (...) da , âbučAjêmâsc´ [_//] abUčýnnâsc´ dzElâjêccý .
10 CFA: nu , Étâ (.) ú kahO atmEtâčnâjê .
11 CFA: ú bêzatmEtâčnâj siscEmê ni dzElâjêccý .
12 CFA: a s trEcêhâ , čyc´vËrtâhâ klAsâ nâčynAjê , úžy dzElâjêccý .
13 CFA: (...) da , da , da .
14 CFA: ta šas (.) bOl´šý dlja sjabE .
15 CFA: (...) nu , ta ú pErvâm klAsê išO my dzElâlê tOžý .
16 CFA: tam žurnAl takEj .
17 CFA: tam tOžý pisAlê .
18 CFA: tam pa kAždâmu , pa čtEnêju , pa pis´mU , tam pa úsëm .
19 CFA: (...) da , da .
20 CFA: va útarOm , tut úžy bOl´šý sam .

FAM_CH_20

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking)

1 CFA: sËn´nê ú nas bUdzêc´ (.) smitAnâ z blinAmê .
2 CFN: +< pâdaždzI , stoj .
3 CFA: bUdzêt u nas sivOdnê smitAnâ z blinAmê .
4 CFA: to jesc´ nâbarOt , blinY sa smitAnâj .
5 CFA: a jaščÉ ú nas na balkOnê (.) jAblâkê (.) zamËrzšýjê .
6 CFA: vot ú dzjarEúnê , pOmnju , my ix (.) dâstavAlê .
7 CFA: mnOhâ .
8 CFA: nAdâ bYlâ pol-limOnâ .
9 CFA: na hrUbâč´ku (.) stAvêlê vadzIč´kê , tudA lažYlê jAblâč´kê .
10 CFA: inY patOm (.) attAjêvâlê (.) i úkUsnyjê bYlê .
11 CFA: tak što my paprObujêm .
12 CFA: čO-tâ ?
13 CFA: ty mne ?
14 CFN: tabE , úsë tabE .
15 CFA: da ?
16 CFA: nAdâ persname sxadzIc´ .
17 CFN: a batOn ?
18 CFA: vo jon , batOn .
19 CFA: kudA ty , dzjaúčOnkâ ?
20 CFA: âstanavIs´ .
21 CFA: ja tut .
22 CFN: lOžkâ (.) nAdâ ?
23 CFA: nE-â .
24 CFA: mne ni nAdâ .
25 CFA: vot .
26 CFA: tak što vo tÉjê .
27 CFA: bUduc´ úkUsnyjê jAblâkê .
28 CFN: a skOkâ ta im užY , jAblâkâm Écêm ?
29 CFA: nu jak skOkâ ?
30 CFA: s Osênê .
31 CFN: (.) a ?

FAM_CH_21

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while drinking tea)

1 CFA: pišY , pišY .
2 CFA: bjarI suxAr´ .
3 CFA: tvËrdyj kakOj-tâ .
4 CFN: +< aj , mne Étâ vo nrAvêccý bOl´šý .
5 CFA: da ?
6 CFA: nu da .
7 CFA: nAdâ kupIc´ (.) sxadzIc´ .
8 CFA: a vabščÉ ta ne .
9 CFA: sËn´nê ú nas bUdut blinY (.) s tvârahOm .
10 CFA: i sa smitAnâj .
11 CFA: paÉtâmu sivOdnê ničOhâ ni pâkupAjêm mučnOhâ .
12 CFA: i vabšÉ , persname skazAlâ mne sesc´ na +...
13 CFA: da , jna mne skazAlâ .
14 CFA: ja ž raskAzyvâlâ , da ?
15 CFA: (..) nu , prAvêl´nâ .
16 CFA: na xUdzên´kêx takEjê úsë krasIvyjê vEščy .
17 CFA: pâhljadzIš .
18 CFN: aj , oj-oj .
19 CFA: nAšý cixnIčkê +/.
20 CFN: (..) persname što (.) abYč´nâ pa pjAtnêcým dzElâjêt pOslê abEdâ ?
21 CFA: âddyxAjêc´ , nêčyvO .
22 CFA: ú muzykAlku jej ni nAdâ ic´cI .
23 CFA: u jajE xarOšýj dzen´ pjAtnêcý .
24 CFN: a ú subOtu ú jajE zanjAcêjê ?
25 CFN: jesc´ što-nibUdz´ ?
26 CFA: u subOtu jna ú cÉr´kâú xOdzêc´ .
27 CFA: tut na jakEj-tâ kurs xOdzêc´ .
28 CFA: pa hêahrAfêjê , pa-mOjmu .
29 CFA: ni znAju .
30 CFA: tam žý , navErnâ , iščO bUduc´ âlêmpiAdy pa rUskâmu jazykU .
31 CFN: ta što , úžy skOrâ ?
32 CFA: ú fêvralE mEsêcý , navErnâ .
33 CFA: da .
34 CFA: mOžý , hatOvêccý bUdzêc´ xadzIc´ .
35 CFN: ta ú ix persname ?
36 CFA: uhU , vot .
37 CFA: tak što +...
38 CFA: ni znAju ja .
39 CFA: prIdzêc´ , skAžýc´ , što ú jajE tam za râspisAnêjê .
40 CFN: účirA jElê uhâvarIlâ dâpisAc´ sâčinEnêjê .
41 CFN: +" ja Utrâm pêrêpišU .
42 CFA: inA štO-tâ pêripIsyvâlâ úsi raúnO Utrâm .
43 CFN: úsi raúnO pêrjapIsyvâlâ ?
44 CFA: štO-tâ .
45 CFA: nu .
46 CFA: Ilê dnivnIk zâpalnjAlâ ?
47 CFN: a , dnivnIk .

48 CFA: a dzEcê majE havOrjuc´ +"/.
49 CFA: +" a kadA u nas bUdzêt pa vOsêm urOkâú ?
50 CFN: xto tak ?
51 CFA: dzEcê majE .
52 CFN: a začEm ?
53 CFA: +" a čë stOkâ ú nas mAlâ urOkâú ?
54 CFA: ni xOčýccý damOj icI .
55 CFA: hâvarjU +"/.
56 CFA: +" bOžý moj !
57 CFA: hâvarjU +"/.
58 CFA: +" bUdzêcê vy skOrâ úspâminAc´ .
59 CFN: ú dva čysA damOj icI .
60 CFN: narmAl´nâ .
61 CFN: mOžý , mne i prAúdâ úzjac´ tvoj klas (.) na kanIkuly sabE ?
62 CFA: da nu , persname .
63 CFA: va-pErvyx , xto cjabE aplAcêc´ jahO ?
64 CFA: nixtO cjabE aplAčývâc´ ni bUdut .
65 CFA: jak cjabE jahO aplAcjuc´ ?
66 CFA: xto ?
67 CFN: prOstâ tak .
68 CFA: a , prOstâ tak ?
69 CFA: ne .
70 CFA: xaj dziúč´Atâ pâdrabOtâjuc´ .
71 CFA: puskAj .
72 CFA: hrOšý ljUdzê pâdrabOtâjuc´ .
73 CFA: ty bUdzêš prOstâ tak , a ljUdzê +/.
74 CFN: a , nu jAsnâ .
75 CFA: +, dzEn´hê .
76 CFN: a skOkâ ?
77 CFN: za dve njadzElê mnOhâ vyxOdzêc´ ?
78 CFA: mnOhâ .
79 CFA: xârašO vyxOdzêc´ .
80 CFA: mOžý , jny vaz´mUc´ pa njadzElê .
81 CFA: adnA njadzElê adnA , druhAjê druhAjê .
82 CFA: tak što .
83 CFA: ja úžy persname persname skazAlâ .
84 CFN: a persname persname na kUrsy nja xOčýc´ s´´jEzdzêc´ ?
85 CFA: a jna bylA ú dve tYsêčý trEcêm hadU .
86 CFA: jajE ni pašljUt .
87 CFA: a jEslê pa žylAnêju , tadY nAdâ bUdzêt jExâc´ za svoj ščot .
88 CFA: a tak u nas pa vrEmênê .
89 CFN: mnOhâ vam plAcêt za Écê kUrsy ?
90 CFN: kâmândzirOvâčnyjê .
91 CFA: narmAl´nâ .
92 CFA: ja ni znAju .
93 CFA: ja ž užO daúnO bylA .
94 CFA: narmAl´nâ .
95 CFA: xvatAjêt .
96 CFA: tak što ty (.) prijEdzêš tudA , k cËcê persname .
97 CFA: my tam pabUdzêm .
98 CFA: nazAútrâ pajEdzêš .
99 CFN: ú kancÉ kanIkul .
100 CFN: ja tOžý tak dUmâlâ úžy .
101 CFA: tak što úsë narmAl´nâ .
102 CFA: ja úžy s´´jEzžu , bUdzêc´ spakOjnâ dušA majA .
103 CFA: a to vjasnOj pašljUc´ kudA-nibUdz´ .
104 CFA: dyk (.) úsi raúnO nAdâ .
105 CFA: rAnâ Ilê pOznâ .
106 CFN: ty dAžý pOzžý , čém ja , prijEdzêš damOj .

107 CFN: čem ja ujEdu (.) v minsk .
108 CFA: da , da , da .
109 CFA: nu , mOžý , xto-nibUdz´ pajEdzêc´ znakOmyj z dziúčAt .
110 CFA: mOžý , z dzêrjavEn´ xto pajEdzêc´ .

FAM_CH_22

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: útarÉj raz užY ni skažU .
2 CFN: skAžýš .
3 CFA: pajdzËm paslUšýjêm kasEtu , što ty prêvizlA .
4 CFA: a to ja sËn´nê persname skazAlâ .
5 CFA: vo , hâvarjU +"/.
6 CFA: +" ni úspEju prâsypAccý , úžo kasEtâ , mUzykâ .
7 CFA: jna +"/.
8 CFA: +" a što , nil´zjA ?
9 CFA: prAvêl´nâ .
10 CFA: nâbarOt , xârašO .
11 CFN: pa utrAm .
12 CFA: pa utrAm .
13 CFA: nâstrajEnêjê (.) pâdnimAjêš .
14 CFA: xandrU prâhanjAjêš .
15 CFA: da , šas prêbjahIc´ , bUdzêc´ slUxâc´ .
16 CFA: a skOkâ ta vrEmê ?
17 CFA: sËn´nê pjAtnêcý ?
18 CFA: ni znAju , ci jesc´ tam .
19 CFA: kinO tam mAčêxâ ["] , tOžý pâsmatrEc´ incirEsnâ .
20 CFA: dzEckâjê takOjê .
21 CFA: pra škOl´nêkâú .
22 CFN: sêriAl ?
23 CFA: sêriAl , da .
24 CFA: my s persname (.) hljadzIm , kadA nam +...
25 CFA: jEslê pâpadAjêm na jahO .
26 CFA: va útarOm časU dOlžýn byc´ .
27 CFA: tam iščÉ išOú jakEjê-tâ .
28 CFA: sêbirjAčkâ ["] .
29 CFA: tOžý incirEsnyj .
30 CFA: tak što (.) pašlI (.) pâljadzIm .
31 CFA: Ilê paslUšýjêm .
32 CFA: Ilê pâhljadzIm , Ilê paslUšýjêm .

FAM_CH_23

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking, A explains a recipe)

1 CFA: nu , bjarËm (.) mIsku .
2 CFN: vzjAlê .
3 CFA: tak .
4 CFA: tudA (.) úbivAjêm (.) pAru jajIc .
5 CFA: persname , idzI kUšýj .
6 CFA: a ?
7 CFA: smitAnku tam vaz´mI , ni zabUdz´ .
8 CFN: persname , tabE zAútrâ ú škOlu icI ?
9 CFA: vo ce bjarI .
10 CFB: icI .
11 CFN: icI ?
12 CFN: začEm ?
13 CFN: na kUrsy ?
14 CFB: da .
15 CFN: hêahrAfêjê ?
16 CFB: da .
17 CFN: i što vy (.) tam dzElâjêcê ?
18 CFA: sjudA šulupAšku .
19 CFB: persname , ni zâdavAj mne hlUpyx vaprOsâú .
20 CFB: što my mOžým dzElâc´ na hêahrAfêjê ?
21 CFN: tak , dva jajcA .
22 CFN: dAl´šý .
23 CFB: i na rUskêj jaščÉ .
24 CFN: na rUskêj ?
25 CFB: da .
26 CFN: k âlêmpiAdzê ?
27 CFB: da .
28 CFN: a kadA ú vas âlêmpiAdâ ?
29 CFB: ú fêvralE .
30 CFA: smitAnku ni zabUdz´ , persname .
31 CFA: kalbAskâ tam josc´ jaščÉ .
32 CFA: tak .
33 CFA: dâbavljAjêm (.) ščapOtku sOlê .
34 CFA: (..) pabOl´šý sAxârâ .
35 CFA: pa sOvêscê .
36 CFB: nâzyvAjêccý <adzIn dOmâ>["] .
37 CFB: prahrAmâ .
38 CFA: dâbavljAjêm mâlakA njamnOžkâ .
39 CFA: tak .
40 CFA: mOžýš iščO sâxarkU .
41 CFN: xvAcêt .
42 CFA: čahO ?
43 CFA: tak .
44 CFA: úsë Étâ (.) vEn´čêkâm (.) vzbAltyvâjêm , razmEšývâjêm .

45 CFA: Étâ (.) vot tak .
46 CFA: ni tak vot , a (.) tak Étâ xx , narmAl´nâ .
47 CFA: tak , tak , tak .
48 CFA: b´´jom , b´´jom , b´´jom .
49 CFA: xârašÉn´kâ .
50 CFA: da râstvarEnêjê jajIc , tak skazAc´ .
51 CFA: bjarËm mukU .
52 CFN: +< bElyjê .
53 CFN: vot što znAčêt jAjcâ kuplËnyjê .
54 CFA: nu , njamnOžkâ žOltyjê .
55 CFA: bjarËm mukU .
56 CFN: dze mukA ?
57 CFA: (..) sYpêm .
58 CFA: pabOl´šý .
59 CFN: úsë pabOl´šý .
60 CFN: úsjahO pabOl´šý .
61 CFA: pabOl´šý .
62 CFA: syp , syp , syp .
63 CFA: syp , ni žylEj .
64 CFA: syp ščé .
65 CFA: tak .
66 CFA: narmAl´nâ .
67 CFA: razmEšývâjêm .
68 CFA: štOby ne bylâ kamOčkâú .
69 CFA: persname , pamOč ?
70 CFN: što persname ?
71 CFN: s čem persname ni sprAvêccý ?
72 CFA: nu ja štob rOúnên´kâ .
73 CFA: zdzElâc´ tabE ?
74 CFA: a ?
75 CFA: nu dyk , ja znAju .
76 CFA: majA mAmâčkâ , majA xarOšýjê .
77 CFA: a kalbAsku ?
78 CFB: ni hačU ja .
79 CFB: ni ljubljU ja Étu kalbAsku .
80 CFN: ty kâlbasU nja ljUbêš ?
81 CFB: da , raskAzyvâj , što ja ljubljU , a što ja ni ljubljU .
82 CFA: +< inA bârbadOs ljUbêc´ .
83 CFN: (..) a , mnOhâ mukI , navErnâ .
84 CFA: mukI nja mnOhâ .
85 CFA: mukI ščé mAlâ .
86 CFA: nAdâ , navErnâ +...
87 CFA: my ščé nal´jOm mâlačkA .
88 CFA: štOby cEstâ pâlučYlâs´ biz kamkOú , nAdâ mukI štob bYlâ mnOhâ .
89 CFA: štob anO bylO hustOjê .
90 CFA: a patOm pâscipEnnâ dâbavljAjêš (.) mâlač´kA .
91 CFA: da nêâbxadzImâj kânsiscÉncýjê .
92 CFA: davAj , davAj , davAj .
93 CFA: iščO mâlakA paÉtâmu .
94 CFA: mišAj , mišAj , mišAj .
95 CFN: mišAj .
96 CFN: na .
97 CFN: ot što znAčêt +/.
98 CFA: Opyt (.) prixOdzêt z hadAmê .
99 CFA: nu , kanEšnâ , dlja Étâj cÉlê (.) vEnčêk jesc´ spicAl´nyj .
100 CFA: no mOžnâ , v prIncýpê , i (.) vIlâčkâj .
101 CFA: patOm (.) nimnOžkâ mAslêcý padsOlnêč´nâvâ .
102 CFA: i nemnOžkâ vadzIčkê .

103 CFN: vadzIč´kâ začEm ?
104 CFA: Étâ prêdajOt , Étât sAmyj +...
105 CFA: no Étâ patOm .
106 CFA: ty mne prOstâ prêhatOú .
107 CFA: štob blInčêkê bYlê takEjê , úkUsnyjê .
108 CFA: štob ni prêlipAlê (.) k skâvarOdâč´kê .
109 CFA: cipEr´ my dâbavljAjêm nimnOžkâ vadzIčkê .
110 CFA: nimnOžkâ mAsêl´cý .
111 CFA: vsë Étâ tš´č´Acêl´nâ pêrimEšývâjêm .
112 CFA: cEstâ ú nas , kak vIdzêš , hustOjê , da ?
113 CFA: Étâ dlja (.) tOústyx blinOú .
114 CFA: no tOústyjê blinY pjakUccý na sYvârâtkê Ilê na kifIrê .
115 CFA: a tak kak my dzElâjêm tOnkêjê blinY , na mâlakE , paÉtâmu (.) my cipEr´ (.) dâbavljAjêm mâlakA .
116 CFA: i u nas cEstâ bUdzêt (.) bez (.) kamOčkâú .
117 CFN: ohO , skOl´kâ mâlakA !
118 CFA: što , mnOhâ ?
119 CFA: mnOhâ mâlakA ?
120 CFN: da .
121 CFN: Ilê nja mnOhâ ?
122 CFN: mnOhâ .
123 CFN: znAčêt , mukA .
124 CFA: net .
125 CFA: Étât sAmyj , mâlakA nja mnOhâ .
126 CFA: nu ja (.) dabAvlju iščÉ mukI , pâtamU što (.) mAlâ (.) cEstâ pâlučYlâs´ u nas .
127 CFA: i iščO zab´´jOm tudY jajcO .
128 CFA: i iščO , tak čUstvuju , nAdâ njamnOžkâ pâdslascIc´ .
129 CFA: tOkâ , navErnâ +...
130 CFA: lAdnâ .
131 CFA: čO-tâ ú nas +...
132 CFA: hâvarjAt , dve xazjAjkê na kUxnê , palUčýccý abY-što .
133 CFA: lAdnâ .
134 CFA: što nâpjakËm , tOjê pâjadzIm .
135 CFA: nu blinOú žý xOčýccý mnOhâ .
136 CFA: sim´´jA ú nas (.) bal´šAjê .
137 CFN: da .
138 CFN: a to my tak raz , i úsë .
139 CFA: paÉtâmu +...

FAM_CH_24

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking, A explains a recipe)

1 CFN: pApkâ ú pjac´ pridzEc´ ?
2 CFA: ne , ú pjAtâm .
3 CFN: ú pjAtâm ?
4 CFA: da .
5 CFA: vot .
6 CFA: ščas my Étâ bYstrên´kâ úsë (.) dzElâ +...
7 CFA: a Écêm úrEmênêm +/.
8 CFN: skâúradU .
9 CFA: mukU ubirAjêm .
10 CFA: (.) stAvêm (.) skâvradU .
11 CFN: ahA .
12 CFN: a jajE nAdâ snač´Alâ vYmYc´ .
13 CFA: a s čem anA ?
14 CFN: mâkarOny .
15 CFA: a ú nas žý útarAjê jesc´ .
16 CFN: a , my (.) na útarOj bUdzêm ?
17 CFA: da .
18 CFN: a tam (.) narmAl´nâ ?
19 CFN: prObâvâlâ ?
20 CFA: nu da .
21 CFA: pApkâ dAžý drAnêkê na joj pëk .
22 CFA: skazAú , xârašO .
23 CFA: raz drAnêkê , to ja dUmâju , šo (.) palUčýccý .
24 CFA: ščas paprObujêm .
25 CFA: (..) vot mišAjêm , mišAjêm , mišAjêm .
26 CFN: u nas spIč´kê prâpadAjut (.) pâčimU-tâ č´Astâ .
27 CFA: +< xto ?
28 CFN: spIč´kê .
29 CFA: nu pâtamU što ú nas jesc´ ljUdzê , katOryjê kUrêt .
30 CFA: jEslê by ix ne bylâ , u nas by spIčýk bYlâ mnOhâ .
31 CFA: dâbaúljAjêm astAúšýjusê mukU .
32 CFA: pakEt (.) vybrAsyvâjêm ú mUsâr .
33 CFA: tš´č´Acêl´nâ pêrimEšývâjêm .
34 CFA: dabAvêm vadzIčkê , jEslê mâlakA nimA .
35 CFA: nu kak načnEc´ +...
36 CFA: (...) tak .
37 CFA: Étâ my stAvêm tudA .
38 CFA: nam prêhadzIccý pâdlivAc´ .
39 CFA: hatOvêm čirpAk , katOrym bUdzêm vylivAc´ (.) nAšý cEstâ (.) na skâvradU .
40 CFA: vot xx .
41 CFN: o !
42 CFA: da , jna hrEjêccý bYstrâ .
43 CFA: my nimnOžkâ .
44 CFA: cEstâ (.) hustavAtâjê , ja tak dUmâju .
45 CFA: kApnêm sičAs mAslêcý .
46 CFA: (..) vot tak skâvarOdâčku .

47 CFA: tak .
[...]
48 CFA: i birËm .
49 CFA: vot .
50 CFA: nimnOžkâ ubAvêm ahnjU .
51 CFA: vsë .
52 CFN: hatOvêm tarElku .
53 CFA: hatOvêm tarElku i hatOvêm (.) načInku .
54 CFA: mOžnâ pamEn´šý .
55 CFA: lAdnâ .
56 CFA: Étâ my bUdzêm +...
57 CFA: lažYc´ bUdzêš sjudA .
58 CFA: a (.) my cipEr´ hatOvêm (.) načInku , tvarOh .
59 CFN: jajcO , tvarOh .
60 CFA: nimnOžkâ sOlê i sAxârâ .
61 CFA: mOžnâ tam izjUm iščÉ dâbaúljAc´ .
62 CFA: xto što xOčýc´ .
63 CFA: tak-s .
64 CFA: vot Étâ , navErnâ , tarElkâ pajdzËt .
65 CFN: tak što ty Iščýš ?
66 CFN: lapAtâčku ?
67 CFA: ne .
68 CFA: ty idzI , dzElâj cEstâ , tak ?
69 CFA: ja bUdu tut samA .
70 CFN: a (.) na što mne ?
71 CFN: na Étu bal´šUju dzElâc´ ?
72 CFA: vot .
73 CFN: a skOl´kâ jaIc tudA ?
74 CFA: nu pakA adnO , patOm pasmOtrêm .
75 CFN: tvârahA cÉluju Éty štUku ?
76 CFA: da , tvarOh ves´ vylAžývâj .
77 CFA: na , na , na .
78 CFA: ni sjudA .
79 CFA: sjudA bUdzêš lažYc´ .
80 CFA: mâlakO nam ni panAdâbêccý .
81 CFA: my ubirAjêm .
82 CFA: (..) tak-s .
83 CFA: razmjAc´ jahO xârašÉn´kâ .
84 CFA: patOm tudA (.) adnO jijcO .
85 CFA: pErvyj blin kOmâm , no u nas on ne pâlučIlsê kOmâm .
86 CFA: u nas pâlučIlsê kak nAdâ .
87 CFA: (..) astAlâs´ jidzInstvênnâjê paprObâvâc´ .
88 CFA: zâkazAlâ dzEdu lapAtâčku , dyk jon mne (.) sdzElâú .
89 CFA: nAdâ skazAc´ pApkê , štob jon mne iščO +/.
90 CFN: tOlstuju ?
91 CFA: ne , on zdzElâú tOnên´kuju , inA tut bjarEccý .
92 CFA: no (.) bal´šAjê takAjê .
93 CFA: nAdâ (.) pamEn´šý , kanEšnâ .
94 CFA: a to Očên´ [_/] Očên´ už .
95 CFA: tak .
96 CFA: nu vot , vsë .
97 CFA: ja pjakU .
98 CFA: skâvradA majA .
99 CFA: nAdâ mne (.) pâminjAc´ skOúrâdy .
100 CFN: što skOúrâdy ?
101 CFA: pâminjAc´ .
102 CFN: čahO ?
103 CFA: Étâ bYstrâ nâhrivAjêccý .
104 CFA: tak .

105 CFA: pErvyj blin , nu my jahO paprObujêm .
106 CFA: xacjA my úžy , kanEšnâ , dâbaúljAc´ ničO nja bUdzêm , no (.) paprObujêm .
107 CFN: nu kak ?
108 CFA: pajdzËt .
109 CFA: učYtyvâjê , što tam bUdzêt ščé načYnkâ .
110 CFA: mOžýš sYpâc´ (.) nimnOžkâ sOlê .
111 CFA: ču-čuc´ .
112 CFA: i sAxârâ pabOl´šý .
113 CFA: i úsë .
114 CFA: (...) cipEr´ astAlâs´ tOl´kâ peč .
115 CFA: o , mAslâ ni kupIlê my .
116 CFN: a što , mAslâ zakOnčýlâs´ ?
117 CFA: padsOlnêčnâhâ , da .
118 CFN: cËcê persname pridzEc´ ú hOscê k nam , ne ?
119 CFA: ni znAju .
120 CFA: inA (.) âbiščAlâ účyrA .
121 CFA: da pjacI jna rabOtâjêt .
122 CFA: u jix sËn´nê pOslê abEdâ prijOm .
123 CFA: pridzËt anA , Ilê ni pridzËt anA .
124 CFA: pasmOtrêm .
125 CFN: xvAcêt , navErnâ ž .
126 CFN: prAúdâ ?
127 CFA: sAxâr sYpâlâ ?
128 CFN: da .
129 CFA: a jajcO bIlâ ?
130 CFN: ne .
131 CFN: paprObuj .
132 CFN: navErnâ , sAxârâ pabOl´šý nAdâ .
133 CFA: a čyvO anO bElâjê takOjê ?
134 CFN: pâtamU što jijcO ni damAšnêjê .
135 CFA: nu da .
136 CFN: što da ?
137 CFN: sAxârâ pabOl´šý ?
138 CFA: mOžnâ nimnOžkâ .
139 CFA: nu ni sIl´nâ mnOhâ .
140 CFA: harčYt tvOrâh .
141 CFN: nu vsë .
142 CFN: mOžýš (.) pâstavljAc´ mne .
143 CFA: +< davAc´ blinY , da ?
144 CFA: úsë .
145 CFA: ščas .
146 CFA: štO-tâ jny tOústyjê pâlučYlês´ .
147 CFA: tak , lAdnâ .

FAM_CH_25

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 CFN: što my bUdzêm s âstal´nYmê blinAmê dzElâc´ ?
2 CFA: kAždyj blIn´čêk smAzyvâc´ mAslêccým i (.) nemnOžýčkâ pâsypAc´ sAxârâm .
3 CFN: i zakrUčývâc´ ?
4 CFN: Ilê tak âstavljAc´ ?
5 CFA: +< net .
6 CFA: prOstâ tak puskAj .
7 CFN: nOžýk nAdâ mne .
8 CFA: ne , vIlâčku vaz´mI i prjAmâ Étym kuskOm +/.
9 CFN: a , Écêm ?
10 CFN: jAsnâ , jAsnâ , jAsnâ .
11 CFA: ljahOnêčkâ .
12 CFA: sIl´nâ ne .
13 CFA: vot tak vot .
14 CFA: tak pa úsjamU , pa úsjamU .
15 CFA: sâxarkOm čuc´-čuc´ pâmišAj .
16 CFA: oj , pasYpâlâ , virnEjê .
17 CFA: i úsë , i ždzi slEduščýhâ .
18 CFN: pâdaždzI .
19 CFA: vot .
20 CFA: i bUdut u nas , pâtamU što +...
21 CFA: ne , ne , ne .
22 CFA: ni nAdâ .
23 CFA: prjAmâ patOm slEduščýj navErx , da .
24 CFA: blinY dvux sartOú .
25 CFA: dâjidAj tvarOh .
26 CFN: aj , ja úžy najElâs´ úsjahO .
27 CFA: vot .
28 CFA: hatOvy úžy ?
29 CFN: da , mOžnâ slEduš´č´êj pâdavAc´ .

FAM_CH_26

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 CFN: tak , što jta ?
2 CFN: jOhurt ?
3 CFA: ahA .
4 CFC: a persname dze ?
5 CFA: u persname .
6 CFN: a , xarOšýjê jOhurt .
7 CFC: u persname ?
8 CFA: ahA .
9 CFC: čo ?
10 CFC: narmAl´nyj .
11 CFN: úkUsnyj , da ?
12 CFA: pApkê nrAvêccý .
13 CFN: incirEsnâ xx , ú bumAžnâj čahO upakOúkê .
14 CFA: a što ?
15 CFA: mâlakO xranIccý .
16 CFA: a Étâ što , ni sâxranIccý ?
17 CFC: nixtO ni zvanIú ?
18 CFA: nixtO .
19 CFA: (...) xto tam ?
20 CFN: pap , a vy s´ sjamI rabOtâjêcê da čêtyrËx , da ?
21 CFN: s abEdâm ?
22 CFC: da .
23 CFN: klAsnâ .
24 CFA: +< net , inY rabOtâjuc´ s vas´mI .
25 CFN: s vas´mI dAžý ?
26 CFA: da čýtyrËx .
27 CFA: nu ú jix subOtâ rabOčýjê .
28 CFA: tot čas , katOryj anY ni dârabAtyvâjut , da pjacI dalžnY rabOtâc´ , inY rabOtâjuc´ ú subOtu .
29 CFN: a , kAždyj raz ú subOtu ?
30 CFA: da .
31 CFA: paÉtâmu +/.
32 CFN: a Étâ xUžý , lUčšý ?
33 CFN: xUžý ?
34 CFA: xUžý , kanEšnâ .
35 CFA: nu , da pjacI ž rabOtâc´ nja bUdzêš ú pacËmku .
36 CFC: patOm subOtâ .
37 CFC: da čAsâ .
38 CFN: +< a , nu vam žý cËmnâ rabOtâc´ .
39 CFN: (..) da čAsâ ú subOtu ?
40 CFA: a zAútrâ pOlnyj rabOčýj dzen´ ?
41 CFC: zAútrâ pOlnyj .
42 CFC: nu ja ni znAju .
43 CFC: mOžý , i zal´jOm tam .

44 CFC: mOâ , parAn´šý .
45 CFA: što ce pâdâhrivAc´ pajEsc´ ?
46 CFC: úsë .
47 CFA: a borščˇ vo harjAčêj , harjAčêj .
48 CFA: bUdzêš ?
49 CFC: mjasnOjê , jEslê jesc´ .
50 CFA: vot , ja hâvarIlâ .
51 CFA: pakA pêlindrIcu ni s´´ješ , misnOjê ničË ni palUčýš .
52 CFN: pêlindrIcý .
53 CFC: pêlindrIcý ?
54 CFA: da .
55 CFC: ty xOčýš , štob ja , Étâ sAmâjê , na bêljucEn´ pašOú ?
56 CFN: aj , što ?
57 CFA: čahO ?
58 CFN: nu my jElê , narmAl´nâjê .
59 CFC: ne , lUčšý mne pažArêc´ .
60 CFA: jak jajE pažArêc´ ?
61 CFA: inA ž vjAlênâjê .
62 CFC: nu úsi raúnO .
63 CFN: ščas , persname mOžnâ ?
64 CFA: barščA nâlivAc´ ?
65 CFC: ja bOl´šý ni bUdu .
66 CFN: alO .
67 CFN: (...) kavO ?
68 CFN: ux ty !
69 CFN: u nas persname persname žyvËt ?
70 CFC: da .
71 CFC: mjanE , Étâ sAmâjê , havOrjuc´ +"/.
72 CFC: +" vy (.) prêdsidAcêl´ ?
73 CFC: ú abEd .
74 CFC: ja hâvarjU +"/.
75 CFC: +" net .
76 CFC: +" a kudA ja papAú ?
77 CFC: hâvarjU +"/.
78 CFC: +" na čAsnuju kvarcIru .
79 CFA: a ty b skazAú +"/.
80 CFA: +" da , kanEšnâ .
81 CFA: +" što , ni vIdzêcê ?
82 CFC: nAdâ bylO skazAc´ .
83 CFC: sOvêsc´ ni pâzvaljAjêc´ .
84 CFA: (.) sOvêsc´ ni pâzvaljAjêc´ ?
85 CFA: tahdA ja tabE râzahrEju mâkarOn s tušOnkâju .
86 CFC: a mjAsâ nimA ničË ?
87 CFA: nu , persname , nu ja ni znAju .
88 CFA: skOkâ tut (.) mjAsâ , mjAsâ , mjAsâ .
89 CFA: úsë nEštâ +/.
90 CFC: ja sAlâ , sAlâ , sAlâ .
91 CFC: tušOnku ja tak s´jem .
92 CFA: prAvêl´nâ , dzistvIcêl´nâ .
93 CFC: s mâkarOnâmê .
94 CFA: mâkarOny puskAj ližAc´ .
95 CFC: ne , s mâkarOnâmê , kanEšnâ .
96 CFA: nu dyk ja hâvarjU , pâdâhrivAc´ ?
97 CFC: da .
98 CFN: a mne , navErnâ , úžy vYkênuc´ nAdâ , da ?
99 CFC: kavO ?
100 CFN: tušOnku .
101 CFC: tušOnku ?
102 CFC: nu što jta ty ?

103 CFN: dyk inA stajIc´ mEsêc .
104 CFA: +< da , doč .
105 CFA: tvajU úžy , navErnâ +...
106 CFA: inA , navErnâ , úžy tam +/.
107 CFC: čahO ?
108 CFC: svErxu .
109 CFA: da nu .
110 CFA: nja slUxâj ty .
111 CFA: ni riskUj zdarOú´´êm .
112 CFC: karOčý , ni riskUj .
113 CFC: bUdzêš jExâc´ , prêvjazI sjudA .
114 CFA: prêvjazI sjudA .
115 CFN: pApâ s´jesc´ .
116 CFA: ne , nu na , mOžý , ničOhâ .
117 CFA: lUčšý my patOm pêrižArêm .
118 CFC: inO ž (.) ú žyrU .
119 CFA: ne , nu úsë raúnO , persname .
120 CFC: čahO ?
121 CFC: ne , persname .
122 CFC: ty ni riskUj .
123 CFA: inA načAtâjê ž tam ?
124 CFN: da , tam polbAnkê .
125 CFC: skOl´kâ ?
126 CFN: vo , mOžý , stOkâ , mOžý , trOxu bOl´šý .
127 CFA: a čyvO vy ni jElê ?
128 CFC: +< a , načAtâjê ?
129 CFA: da .
130 CFC: tadY vYkên´ .
131 CFC: Ilê xazjAjkê addAj .
132 CFN: xazjAjkê .
133 CFN: da , nAcê vam .
134 CFC: kvarcIrâ astAnêccý .
135 CFC: da ne , ta ja šučU .
136 CFN: aj , inA i tak (.) pêrêžyvAjêc´ úsë svajIm .
137 CFC: kanEšnâ vYkên´ .
138 CFA: +< Étyt sAmyj .
139 CFA: vot (.) mAslêcý nimA .
140 CFC: ja b , kanEšnâ , pa svOjmu zdzElâú ba .
141 CFN: s kOrâč´kâj , da ?
142 CFA: +< net , u nas skâvradA .
143 CFA: a , nu atlAžývâj , âtlažY .
144 CFA: davAj atlOžým .
145 CFA: ú mjanE josc´ Étyt sAmyj .
146 CFA: pâtamU što (.) skâvradA nam nAdâ vtarAjê .
147 CFA: na blinY (.) ú smitAnê .
148 CFA: persname , ú mjanE blinY harjAc´ .
149 CFA: davAj .
150 CFA: (...) šuršY .
151 CFC: ne , dyk na Étâj tak ni palUčýccý .
152 CFC: palUčêccý .
153 CFC: atlAžývâj bystrEj .
154 CFC: a mnOhâ tabE skâúradA nAdâ ?
155 CFA: mne nAdâ tvârahOm zâlivAc´ .
156 CFA: oj , smitAnâj zâlivAc´ .
157 CFC: a jny padžArjuccý ?
158 CFA: padžArjuccý , padžArjuccý .
159 CFA: č´ahO jny ni padžArjuccý ?
160 CFA: oj , âstarOžnâ .
161 CFC: blinY licjAc´ .

162 CFA: net .
163 CFA: u minjA ni pAdâjut blinY .
164 CFN: a vsë , mam , da ?
165 CFA: da .
166 CFA: tOl´kâ smitAny mnOhâ , navErnâ , zdzElâlê .

FAM_CH_27

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 CFC: persname zvanIlâ ?
2 CFA: persname ?
3 CFA: da .
4 CFA: xacElâ cjabE (.) z dnëm raždzEnêjê pazdrAvêc´ .
5 CFA: dUmâlâ , ú cjabE sËn´nê dzen´ raždzEnêjê .
6 CFC: dyk čo ?
7 CFC: ja ž nja prOcêú .
8 CFA: nu dyk ja i skazAlâ +"/.
9 CFA: +" prêxadzI .
10 CFC: +< a padArâk ?
11 CFA: a , padArâk .
12 CFA: slavEsnâ .
13 CFC: nu , slavEsnâ ni incirEsnâ .
14 CFC: bUdzêš ?
15 CFC: (...) dyk persname ú škOlê , da ?
16 CFC: Ilê dze ?
17 CFA: persname u persname .
18 CFC: a , u persname .
19 CFA: itAk .
20 CFA: astAús´ paslEdnêj štrix .
21 CFC: pamEnêj trOxu .
22 CFA: dyk ja ž užY samA (.) hljažU , što nAdâ pamEnêc´ .
23 CFA: (...) úsë .
24 CFA: šas anI (.) da Étyj sAmyj +...
25 CFA: i mOžnâ (.) jesc´ .
26 CFA: a , nAdâ razrEzâc´ .
27 CFN: ahA .
28 CFA: Ilê ni nAdâ ?
29 CFN: da , navErnâ .
30 CFN: tak incirEsnêj .
31 CFA: bjarI , vymAkêvâj , raz už tut smitAnâ astAlâsê .
32 CFA: tak .
33 CFA: vIlku .
34 CFA: úzilA , dy i úsë .
35 CFC: ja zAútrâ , mOâ , rAn´šý pridU (.) s rabOty .
36 CFC: a tam (.) ni znAju .
37 CFC: mOâ , papOzžý .
38 CFA: da , da .
39 CFA: namËk pOnêlê .
40 CFA: my nadzEjêmsê (.) na tvajU (.) kâmuniscIčýskuju sOvêsc´ .
41 CFA: da ?
42 CFC: ty , persname , apjAc´ ?
43 CFN: a ?
44 CFC: apjAc´ ú škOlu xadzIlâ ?

45 CFN: ne .
46 CFC: a ja prišOú , nimA nikOhâ .
47 CFN: my ž na bazArê bYlê .
48 CFC: a ?
49 CFC: dze ?
50 CFN: na bazArê .
51 CFC: na bazArê ?
52 CFC: ne , dyk Étâ jAsnâ , kanEšnâ .
53 CFA: tak .
54 CFA: ty mâkarOn bOl´šý nja bUdzêš úžy ?
55 CFA: úsë ?
56 CFC: ja ?
57 CFA: da .
58 CFC: nu kanEšnâ .
59 CFA: znAčêt , mOžnâ âstal´nÉjê prjAtâc´ ?
60 CFC: da .
61 CFA: pad zamOk ?
62 CFC: (.) ci skOrâ ta jno tam ?
63 CFA: âstarOžnâ .
64 CFA: cim bOlêjê nažOm , persname .
65 CFA: na .
66 CFC: ne , dyk ja ž ni datrAhêvâjus´ .
67 CFA: nu úsi raúnO .
68 CFA: (..) skâúradA jamU ni nrAvêccý .
69 CFA: úsë jamU ni nrAvêccý .
70 CFA: tak , xto zaxOčýc´ mâkarOnâú , ni zabUdz´cê , što anI (.) z´dzes´ .
71 CFA: tak , úsë ?
72 CFA: úsë , Užýn hatOú .
73 CFA: ét ubirAjêm , ét nâkryvAjêm , ét vybrAsyvâjêm .
74 CFA: nu , ty bUdzêš (.) jesc´ ?
75 CFN: ja úžy najElâs´ .
76 CFA: užÉ ?
77 CFA: dze tAjê persname ?
78 CFA: pajElâ b cËplyx blinOú .
79 CFA: patOm anI xalOdnyjê bUdut .
80 CFA: persname , nAdâ dajEsc´ vo Étâ .
81 CFN: ja ni xač´U .
82 CFA: tadA bUdzêc´ njaúkUsnâ .
83 CFA: prAúdâ ?
84 CFA: nAdâ jej pâzvanIc´ .
85 CFC: nu , puskAj pajEsc´ .
86 CFC: persname , ty ješ .
87 CFN: ja najElâs´ .
88 CFC: jesc´ nAdâ .
89 CFC: mne nrAvêccý , štob mâkarOny xruscElê .
90 CFC: (..) sAmâjê takOjê bljUdâ , šo +...
91 CFC: ú vadU úkInuú mâkarOny , ú skâúradU trOxu .
92 CFA: persname , persname , persname , persname .
93 CFC: a ú cjabE nimA , Étâ sAmâjê , cêlifOnâ ?
94 CFC: kakOvâ ?
95 CFC: damAšnêhâ ?
96 CFC: nu , damAšnêhâ .
97 CFA: ni znAju .
98 CFC: privYklê , bAčýš ?
99 CFA: nu a što ?
100 CFA: tam mne dve minUty .
101 CFA: polminUty .
102 CFA: vot .

103 CFN: ščas skAžýc´ +"/.
104 CFN: +" persname , ty mne zvOnêš .
105 CFC: skažY , dzEúkê prišlI .
106 CFA: ahA , xlOpcý .
107 CFC: za mâcimAcêkâj , Ilê šo tam .
108 CFC: za rUskêm jêzykOm .
109 CFA: persname , zdrAstvuj .
110 CFA: persname mOžnâ ?
111 CFA: (...) persname , xadzI na minUtâč´ku damOj .
112 CFA: (...) nu nAdâ , na minUtâč´ku .
113 CFA: úsë .
114 CFN: tak ba ni prišlA .
115 CFA: skazAlâ b +"/.
116 CFA: +" ja patOm , ja ščas ni xačU .
117 CFA: a tak .
118 CFC: jak zajdzEc´ , srAzu (.) dz´vErê na ključ .
119 CFC: i (.) ključ xavAj , šob ni úciklA .
120 CFA: Étâ tOč´nâ .
121 CFC: a to ni pajEsc´ .
122 CFN: ščas skAžýc´ +"/.
123 CFN: +" što takOjê ?
124 CFC: ja zdzElâú , persname prIdzêc´ .
125 CFC: patOm prâvažAc´ jajE .

FAM_CH_28

Participants:
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFB: što slučIlâs´ ?
2 CFA: ničOhâ ni slučIlâs´ .
3 CFA: úsë xârašO .
4 CFA: pažAlustâ .
5 CFN: +< pažAlustâ .
6 CFA: blInčêkê .
7 CFA: pajEš , pakA cËplên´kêjê .
8 CFB: ja ni xačU .
9 CFB: ja najElâsê , mam .
10 CFA: persname , pakA jny cËplyjê .
11 CFA: patOm anI bUdut xalOdnyjê .
12 CFB: ni xačU ja .
13 CFN: persname .
14 CFC: persname , nu ka sjadz´ !
15 CFC: a to palUčýš .
16 CFA: von , doč , s sAxârâm .
17 CFA: i smitAnkâ josc´ .
18 CFB: ni xačU ja .
19 CFA: nu , jak xOčýš .
20 CFA: patOm bUdzêš jesc´ xalOdnyjê .
21 CFC: ja tabE mâlakA kupIú .
22 CFC: a ty , Étâ sAmâjê +/.
23 CFB: kadA ?
24 CFC: vun .
25 CFA: Étâ mâlakO úžy hod staIc´ .
26 CFC: nêčyvO sibE !
27 CFN: persname , pajEš .
28 CFB: što ?
29 CFA: o , jak kanfEtku šýkalAdnuju , tak anA xOčêt .
30 CFA: a pajEsc´ (.) blin inA ni xOčêt .
31 CFN: inY ž úkUsnyjê , kadA cËplyjê .
32 CFN: ljan´ [_/] ljan´ , zabrAlâ [_/] zabrAlâ úse kanfEty .
33 CFB: tam (.) pol-jAščýkâ .
34 CFB: ja samA vIdzêlâ .
35 CFN: dze pol-jAščýkâ ?
36 CFB: u spAl´nê (.) úzrOslâj ú škafU .
37 CFN: tam astAlâs´ vo stOkâ vo .
38 CFC: u jAščykê ?
39 CFB: ja nidAúnâ hljadzElâ .
40 CFN: da ?
41 CFN: pol-jAš´čêkâ .

42 CFN: ohO !
43 CFC: nêčyvO siÉ !
44 CFN: Étâ (.) u kavO Étâ pol-jAš´čêkâ ?
45 CFN: dAjcê ka mne pol-jAš´čêkâ kanfEt .
46 CFA: ni znAju .
47 CFC: ne , ú slEduščým hadU ja kanfEtâmê bUdu zavEdyvâc´ .
48 CFN: č´ahO ?
49 CFC: pâtamU što ja adnY (.) lêdzjancY jem .
50 CFN: ješ vun , pakA josc´ .
51 CFC: tam adnA astAlâs´ .
52 CFN: ješ .
53 CFN: ja prênjasU .
54 CFN: tam iščÉ astAlâs´ trOxu .
55 CFA: +< persname , vYključý blinY .
56 CFC: ne , persname .
57 CFC: majO ni nAdâ .
58 CFC: ú mjanE iščÉ ni dazrElâ .
59 CFN: ni dazrElâ ?
60 CFC: (..) nu , âdnaklAsnêc bAčýlâ , ne ?
61 CFC: âdnaklAsnêkâú ?
62 CFN: adnU .
63 CFN: na bazArê .
64 CFC: i úsë ?
65 CFC: a kahO ?
66 CFN: persname .
67 CFC: kahO ?
68 CFN: persname persname .
69 CFC: a , persname .
70 CFA: kak bUdtâ ty znAjêš !
71 CFA: vot jajE ž ty ni znAjêš .
72 CFC: nu , ja dUmâju , što Étyj +/.
73 CFN: nu ty ž znAjêš .
74 CFN: úsex radzIcêlêj znAjêc´ .
75 CFA: vot Imênnâ , što nja jEtyj .
76 CFC: dyk ja znAju , šo nja Étyj .
77 CFC: ja za Écê hOdy privYk .
78 CFC: ja , nu +...
79 CFC: Étâ (.) ja znAju .
80 CFA: vYključêlê blinY ?
81 CFC: mahlA b pâkazAc´ .
82 CFC: kadA <na vypusknYm>[_//] na vypusknÉj bYlê .
83 CFN: i što bYlâ +/.
84 CFA: da , nAdâ bYlâ pâznakOmêc´ sa úsEmê .
85 CFC: nu , pâljadzEc´ .
86 CFN: mam , idzI sjudA .
87 CFA: sa úsEmê Écêmê sAmymê nAdâ bYlâ pâznakOmêc´ .
88 CFN: s radzIcêlêmê .
89 CFC: štO-tâ (.) slâbavAtâ .
90 CFC: nu dyk prAvêl´nâ .
91 CFC: za Étâ úrEmê úžy mOžnâ +...
92 CFN: zAnêtâ ?
93 CFA: a , nEštâ âbârvalOs´ .
94 CFA: ne , jna , navErnâ , pašlA .

FAM_CH_29

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: CFA speaks on the phone; conversation at home

1 CFA: nu privEt .
2 CFA: (...) ty ščé rabOtâjêš ?
3 CFA: (...) damOj ?
4 CFA: a ú hOscê ci jdzeš žý ty ka mne ?
5 CFA: ty ž âbiščAlâ účyrA .
6 CFA: (...) sxadzIlâ ty ?
7 CFA: (...) i što jny tabE ?
8 CFA: (...) panjAtnâ .
9 CFC: persname , a čo ty (.) tušOnku nja ješ ?
10 CFC: u nas žý mnOhâ .
11 CFN: a ja úžy najElâs´ .
12 CFA: (...) zâxadzI , (...) aj , nu prêxadzI .
13 CFA: (...) nu ničOhâ .
14 CFA: prêxadzI , my ždzëm .
15 CFA: davAj .
16 CFA: vsë .
17 CFA: my ždzëm .
18 CFA: (...) davAj .
19 CFA: (...) nu , âtyjdzEš .
20 CFA: vsë .
21 CFA: (...) nu č´ahO ty ni znAjêš ?
22 CFA: (...) nu a što ty bUdzêš dOmâ sjadzEc´ ?
23 CFA: što dzElâc´ ?
24 CFA: (...) dyk idzI .
25 CFA: (...) nu dyk vo .
26 CFA: (...) nu davAj , nu .
27 CFN: nu što , idzEc´ ?
28 CFA: da .
29 CFA: na minUtu , skazAlâ , zajdzEc´ .
30 CFA: nênadOlhâ .
31 CFC: ne , ta jEslê b nadOúhâ .
32 CFC: a jEslê na minUtku , ja ni pajdU prâvažAc´ .
33 CFA: a my s persname sxOdzêm prâhuljAjêms´ .
34 CFA: prAúdâ , persname ?
35 CFN: ohO .
36 CFC: jes .
37 CFA: ja adnA pajdU .
38 CFN: jes .
39 CFA: âbéxâésÉs .
40 CFA: (..) da .
41 CFC: što ?
42 CFA: xarOšýj ú cjabE Užýn .
43 CFA: krEpkêj .
44 CFC: ne , na Étyj ba (.) skâúradzE lUčšýj ba .

45 CFC: bystrEj ba .
46 CFA: net , nâbarOt , inA padpAl´vâjêc´ .
47 CFA: âbéxâésÉs , jes , jes , jes .

FAM_CH_30

Participants:
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFD: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 CFB: jakEjê my Umnyjê , adnAkâ !
2 CFB: vundyrkIndy nAšýj škOly .
3 CFD: slUšýj .
4 CFB: slUxâju .
5 CFD: ja ž prišlA .
6 CFD: ja dUmâlâ , što my s tabOj tut pâhavOrým .
7 CFB: nu , i što ?
8 CFD: a ty sjadzIš , u cElêk upjAlêúšýsê .
9 CFD: nêvylAznâ .
10 CFB: a ty ú kampUtâr svoj .
11 CFD: a ja takOvâ ni znAju , kampUtârâ .
12 CFD: ja znAju kamp´´jUcêr .
13 CFB: kamp´´jUcêr tak kamp´´jUcêr .
14 CFD: a čo ú cjabE jOlkâ , jak p´´jAnâjê , ljažYc´ ?
15 CFB: u minjA anA (.) stajIc´ , a ni ljažYc´ .
16 CFD: a ja skazAlâ , ljažYc´ .
17 CFB: net , stajIc´ .
18 CFD: (..) Étâ tvajO ?
19 CFD: fitâkrEm ?
20 CFB: net .
21 CFD: dnivnOj .
22 CFD: o , mOžnâ ja paprObuju Étâ ?
23 CFD: čuc´-čuc´ .
24 CFB: mOžnâ xx .
25 CFD: oj , persname , ja saskUčýlâsê (.) pa (.) svajIm .
26 CFD: ni fihA sabE !
27 CFD: ta lak (.) dvAccýc´ adnU tYsêču stOjêc´ ?
28 CFB: brEstu ?
29 CFB: spljun´ tri rAzâ .
30 CFD: oj , dvEscê vâsimnAccýc´ , šyssOt sEmsêt pjac´ .
31 CFD: ja idU iskAc´ .
32 CFB: pa brEstu skučAjêš ?
33 CFD: i ni tOl´kâ .
34 CFB: i pa pOjêzdu skučAjêš ?
35 CFD: i pa pOjêzdu .
36 CFD: i pa svajIm .
37 CFD: ta na vOlâsy ?
38 CFD: Ilê na ljubOjê cElâ ?
39 CFD: da , na vâlasAx nja vIdnâ .
40 CFB: na licO , na cElâ .
41 CFB: a pa prâvâdnikU skučAjêš ?
42 CFD: tak .
43 CFB: što ty slUxâjêš nAšý râzhavOry žÉnskêjê ?
44 CFD: mužčYnâ .
45 CFD: što ž (.) ty pâdarIlâ mAmkê s pApkâj na nOvyj hod ?
46 CFB: mYšýk .
47 CFD: i úsë ?
48 CFB: da .
49 CFD: tvajE ?
50 CFB: ne .
51 CFB: inY dalOmânyjê úžé .

52 CFB: bliscIš , kstAcê .
53 CFD: ja ni bliscjU , a blišču .
54 CFB: blišČYš .
55 CFD: (...) cEnê tvajE ?
56 CFB: ne .
57 CFD: persname ?
58 CFD: persname ne .
59 CFD: ty na kahO rUku padnjAlâ ?
60 CFD: pâdnjalA .
61 CFB: +< cIxâ , cIxâ .
62 CFD: kaljAduškê .
63 CFB: mAmku , pApku , dzjacEj u škOlê .
64 CFB: hêahrAfêju zdzElâlâ ?
65 CFD: ne .
66 CFD: ty ž mne daš ?
67 CFB: ja znAju , što ú cjabE dzivjAtâk nEtu , cIpâ .
68 CFD: a mne po fihU .
69 CFB: karOčý , (.) kOnturnyjê kArty tam išČÉ nAdâ dve (.) zdzElâc´ .
70 CFD: ty mne kArty +...
71 CFD: oj , nu , Étât , Atlâs daš .
72 CFB: i začOt bUdzêc´ u nas žý pa (.) Étâj cEmê .
73 CFD: pa kArcê ?
74 CFB: nu .
75 CFB: kašmAr .
76 CFD: durdOm .
77 CFB: što takOjê ta ?
78 CFD: ni dyšAc´ .

FAM_CH_31

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home; CFA speaks on the phone

1 CFA: čytYrnâccýc´ .
2 CFA: kak xOlâdnâ !
3 CFA: zamËrzlâ ja .
4 CFA: kudAj-tâ (.) dzEccý ?
5 CFA: pahrEccý .
6 CFA: pajdzËm šas kâlêdavAc´ .
7 CFN: (..) a skOl´kâ-tâ ú ix užÉ ?
8 CFA: u ix vOsêm .
9 CFA: narmAl´nâ .
10 CFA: jEslê anI dOmâ .
11 CFA: persname , privEt .
12 CFA: (...) ahA .
13 CFA: ja âdpravljAju ce ésémÉskê .
14 CFA: čë ty ix ni pâluč´Ajêš ?
15 CFA: (...) net .
16 CFA: kadA ?
17 CFA: ne , net , nEtu [_/] nEtu .
18 CFA: (...) a , ja tak i padUmâlâ .
19 CFA: pâtamU što mne atčOt , srok dastAúkê iscËk .
20 CFA: daj ka mne , persname , rUčku .
21 CFA: (...) ne , ja šas zâpišU .
22 CFA: šas .
23 CFA: (...) a , ty nja pOmnêš , da ?
24 CFA: tak .
25 CFA: (...) nu lAdnên´kâ , jAsnâ .
26 CFA: (...) da narmAl´nâ .
27 CFA: ničOhâ .
28 CFA: (...) a , tak úsë pa stArâmu .
29 CFA: dUmâju , daj vo vam pâzvanjU .
30 CFA: (...) da , užY (.) k zAútrâšnêmu dnju hatOvêmsê .
31 CFA: nu , stAryj nOvyj hod .
32 CFA: da , nu , âtmičAjêm !
33 CFA: u nas žý dvajnOj prAznêk .
34 CFA: u persname dzen´ raždzEnêjê .
35 CFA: (...) zAútrâ .
36 CFA: zAútrâ , zAútrâ .
37 CFA: (...) da narmAl´nâ , krEpêccý .
38 CFA: (...) da , zAútrâ sâbirAjêms´ s´´jEzdzêc´ ú dzjarEúnju .
39 CFA: atvEdâc´ ix tam , jak , što .
40 CFA: (...) da , da , tak zvOnjuc´ , narmAl´nâ .
41 CFA: (...) kak tam persname tvoj ?
42 CFA: zdal užY sEsêju ?
43 CFA: ne iščO ?
44 CFA: (...) tri ?
45 CFA: majEj persname iščÉ tOžý tri .
46 CFA: dva tOkâ zdalA .
47 CFA: (...) kadA zdajOt ?
48 CFA: (...) zAútrâ ?

49 CFA: zAútrâ ž vâskrysEn´nê .
50 CFA: inY ú vâskrysEn´nê sdajUc´ ykzAmêny ?
51 CFA: (...) oi ta da !
52 CFA: a patOm u jahO (.) kanIkuly , da ?
53 CFA: (...) što jon tam planIrujêc´ ?
54 CFA: ni prijEdzêc´ k nam ?
55 CFA: (...) jAsnâ .
56 CFA: nAdâ , znAčýt , nAdâ .
57 CFA: (...) nu vo , sidzIt dOmâ .
58 CFA: zAútrâ pajEdzêc´ .
59 CFA: (...) da , ahA , xârašO .
60 CFA: ciÉ tOžý .
61 CFA: (...) tak što +...
62 CFA: (...) a , ja ni znAju .
63 CFA: tak úsë ú nas pa stArâmu .
64 CFA: što ú nas bUdzêc´ nOvâjê ?
65 CFA: na kUrsy vo mjanE âtpraúljAjuc´ .
66 CFA: ú kancÉ invarjA pajEdu .
67 CFA: (...) u mâhilËú na dve njadzElê .
68 CFA: (...) a ?
69 CFA: ú minsk ?
70 CFA: da .
71 CFA: ne .
72 CFA: ú minsk nas ni âtpraúljAjuc´ .
73 CFA: nas tOl´kâ ú mâhilËú âtpraúljAjuc´ .
74 CFA: ú minsk ta nač´Al´stvâ âtpraúljAjuc´ .
75 CFA: zAučêj dy dzêrêktarOú .
76 CFA: (...) da .
77 CFA: ja jEzžu .
78 CFA: šo ž dzElâc´ ?
79 CFA: nAdâ , znAčýt , nAdâ .
80 CFA: to vjasnOj atprAvêc´ .
81 CFA: pajEdu zimOj , pakA , nu +...
82 CFA: to persname prêizžAjêc´ na kanIkuly , a ja pajEdu .
83 CFA: vot u nas nêstykOúkâ pâlučAjêccý .
84 CFA: (...) da ničOhâ , lAdnâ .
85 CFA: šo ž dzElâc´ ?
86 CFA: (...) ne .
87 CFA: nu raz ú mEsêc prêizžAjêc´ .
88 CFA: raz ú mEsêc .
89 CFA: (...) jAsnâ .
90 CFA: kak vAšý zdarOv´´jê tam ?
91 CFA: (...) da ?
92 CFA: o .
93 CFA: a ú nas pâciplElâ , nâbarOt .
94 CFA: (...) v Otpusk , da ?
95 CFA: ú fêvralE pajEdzêc´ , da ?
96 CFA: to ž inA hâvarIlâ , ú kahcÉ jênvarjA , ne ?
97 CFA: (...) ú načAlê fêvraljA .
98 CFA: (...) panjAtnên´kâ .
99 CFA: mOžý , nâvjascIm .
100 CFA: mOžý , udAscý .
101 CFA: (...) da .
102 CFA: (...) da nu , ta ja tak hâvarjU .
103 CFA: kadA tam ?
104 CFA: ni znAju .
105 CFA: ú fêvralE ?
106 CFA: ni znAju ja .
107 CFA: pasmOtrêm [_////] pâljadzIm .

108 CFA: lAdnâ , puskAj tam ustrAjêvâjêccý , rišAjêc´ svajE prablEmy .
109 CFA: šob tOčnâ znac´ , skOkâ jna tam , što .
110 CFA: patOm bUdzêt vIdnâ .
111 CFA: (...) da , jna šas nikUdy ni sâbirAjêccý .
112 CFA: inA vo tOkâ damOj , damOj , damOj .
113 CFA: joj skažY , inA nêkudA nja xOčýc´ .
114 CFA: nêkudA .
115 CFA: sjadzIc´ vo tut .
116 CFA: (...) nu ja pânilA , pânilA , pânilA .
117 CFA: dyk kanEšnâ .
118 CFA: a šo šas jExâc´ ?
119 CFA: (...) kanEšnâ .
120 CFA: s´´jEzdzêc´ .
121 CFA: (...) kudA ?
122 CFA: (...) panjAtnâ .
123 CFA: dyk jon k persname , patOm at persname i tudA ?
124 CFA: Ilê +...
125 CFA: (...) mOžý , k nam zajEdzêc´ ?
126 CFA: ne ?
127 CFA: tudA ž tOžý .
128 CFA: aj , ničOhâ strAšnâhâ .
129 CFA: (...) ahA .
130 CFA: pêrêdavAj tam vsem privEt .
131 CFA: (...) ahA .
132 CFA: s prAznêčkâm vas s nâstupAjuščým .
133 CFA: stArym nOvym hOdâm .
134 CFA: zdarOú´´ê vam , úsex blah .
135 CFA: úsjahO sAmâhâ xarOšýhâ .
136 CFA: (...) xârašO , xârašO , dObrên´kâ .
137 CFA: (...) ahA , dObrâ .
138 CFA: (...) nu pakA , davAj .

FAM_CH_32

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: CFA speaks on the phone

1 CFA: persname , Étâ snOvâ ja .
2 CFA: slYšýš , ty ésémÉs +...
3 CFA: (...) nu nAdâ mne .
4 CFA: my tut (.) pâlučYlê žurnAl i dva krasvOrdâ râzhadAlê .
5 CFA: (...) atprAvêš ?
6 CFA: él , és tam nAdâ , tOkâ lacInskêmê bUkvâmê .
7 CFA: âstal´nOjê vsë (.) nAšýmê , rUskêmê .
8 CFA: (...) ni mne .
9 CFA: ja cibE skažU , na jakEj nOmêr .
10 CFA: rUčkâ ú cjabE dalËkâ ?
11 CFA: (...) nu davAj !
12 CFA: nu , râzhadAlê my !
13 CFA: karOčê , él´ [_/] él´ , nu , anhlIjskâjê .
14 CFA: bal´šOjê , tak ?
15 CFA: és anhlIjskâjê bal´šOjê .
16 CFA: (...) kak dOlâr , da .
17 CFA: a , nu ty ni znAjêš .
18 CFA: ta nAdâ vybirAc´ jazYk .
19 CFA: lAdnâ .
20 CFA: ja šas persname lUčšý .
21 CFA: pâprašU persname .
22 CFA: jon sdzElâjêc´ .
23 CFA: (...) nu lAdnâ , davAj .

FAM_CH_33

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: xadzI .
2 CFA: kudA ty ?
3 CFA: stan´ (.) dze nAdâ .
[...]
4 CFB: pa rOstu stanOvêccý tOl´kâ (.) dé .
5 CFC: +< scišOk .
6 CFA: my ni pa rOstu stAlê .
7 CFB: pa rOstu .
8 CFA: dârahOj naš pApâčkâ , muž (.) persname !
9 CFA: pâzdraúljAjêm cibjA z dnëm raždzEnêjê !
10 CFA: žylAjêm cibE zdarOú´´ê , š´č´Ascê , uspExâú ú trudzE !
11 CFB: xacElâ skazAc´ , v lIčnyjê žYznê .
12 CFA: ščAscê v lIčnyj žYznê .
13 CFA: i vsivO sAmâvâ , sAmâvâ xarOšývâ .
14 CFA: a v kAčýstvê (.) padArkâ vot (.) sjurprIz takOj nêbal´šOj .
15 CFC: ta úsë mne ?
16 CFA: Étâ vsë cibE , da .
17 CFA: pažAlustâ .
18 CFB: mAmkâ scËrlâ i nja vYhrýlâ .
19 CFA: da vot .
20 CFA: nja vYcêrpêlâ .
21 CFC: a ja b scër ba , vYhrâú .
22 CFA: da ?
23 CFA: nu lAdnâ .
24 CFA: slEduščýj raz .
25 CFA: a ščas sâbirAjcê .
26 CFA: pEjcê čaj , i jEdzêm (.) v dzirEvnju .
27 CFC: +< a kadA jta ty ?
28 CFA: sivOdnê .
29 CFC: sivOdnê ?
30 CFB: vot vse tak jEduc´ .
31 CFB: a ú mjanE dAžý nixtO ni sprAšývâjêc´ .
32 CFB: ú mjanE zAvtrâ začOt pa hêahrAfêjê , mne nAdâ kOnturnuju kArtu dzElâc´ .
33 CFA: nu dyk ja ž ni zastavljAju .
34 CFA: žylAjuščýx .
35 CFA: pažAlustâ .
36 CFA: mOžýcê ni jExâc´ .
37 CFA: my sAmê s´´jEzdzêm .
38 CFN: +< dOlhâ my bUdzêm , ne ?
39 CFA: nu , ja dUmâju , što (.) k čAsu my dalžnY byc´ dOmâ .

CFA: pâtamU što iščÉ ž nAdâ sabrAc´ rêbicËnkâ (.) ú darOhu .
CFB: va skOl´kâ ty pajEdzêš ?
CFA: da , kanEšnâ .
CFA: mne pErvuju .
CFA: pâdaždzI .
CFB: +< ci čUjêš ?
CFN: a ?
CFB: va skOl´kâ ty pajEdzêš ?
CFN: nu kak vsihdA .
CFA: šas .
CFB: +< va skOl´kâ ?
CFB: kak úsihdA ?
CFA: xOčýcê , čaj (.) pEjcê .
CFA: užY hatOú , úsë .
CFA: ty ú čAjnêk .
CFA: nEtu čAjê .
CFN: a takAjê vo ?
CFB: kakAvâ .
CFN: (..) kadA ty , mam , zdzElâlâ úsë Étâ ?
CFN: sivOdnê , što li ?
CFA: kanEšnâ .
CFA: a što jahO tam dzElâc´ , persname ?
CFA: tam žý úsë hatOvâjê .
CFA: ta ž ja úspOmnêlâ , što +...
CFA: nAdâ bYlâ účyrA .
CFA: nu , ja dUmâju , narmAl´nâ .
CFA: vot tut iščO ânanAsêkê astAlês´ .
CFA: (.) úkUsnyjê , prAúdâ , persname , ânanAsy ?
CFN: a účirA slYšýlê , jak dzjAdzê persname huljAú (.) noč ?
CFA: +< što ?
CFN: dzjAdzê persname noč huljAú .
CFA: nE-â .
CFN: nja čUlê ?
CFN: tam pEsnê pElê .
CFN: tam arAlê na úsju kvarcIru .
CFA: da ?
CFN: da .
CFN: z´ dzjAdz´kâmê , s´ cËtkâmê , sa úsEmê .
CFA: kâlêdavAlê , navErnâ .
CFA: âtmičAlê stAryj nOvyj hod .
CFA: a ja ni slYšýlâ .
CFA: vo jta ja usnUlâ !
CFA: vo jta da !
CFN: +< jAsnâ .
CFA: tak , č´Ajê +...
CFA: nimA u nas č´Ajê .
CFA: josc´ , tOl´kâ č´aj +/.
CFB: persname , ni stydzIsê .
CFA: ni stydzIsê .
CFA: nâbarOt .
CFA: vot č´aj josc´ Étât vo , cvitOčnyj .
CFA: bUdzêcê ?
CFA: kakAâ jesc´ .
CFA: pEjcê kakAâ , pâtamU što +/.
CFB: +< a vun .
CFB: dastAn´ mne tam karObku s kakAâ .
CFB: tam josc´ trOšku .
CFA: a , da .
CFA: vo tut iščO josc´ trOxu .

99 CFN: mOžnâ ?
100 CFA: o , kak raz .
101 CFA: a Étâ cibE ni nrAvêccý , da ?
102 CFB: nrAvêccý .
103 CFA: (..) a tak (.) bOl´šý nixtO ?
104 CFA: dyk a va skOl´kâ ž inY nAcýlê huljAc´ ?
105 CFA: my ž u dvinAccýc´ časOú ljahlI spac´ .
106 CFN: a ja ú dva , čytAlâ .
107 CFA: a ty ú dva čisA lihlA spac´ ?
108 CFN: inY (.) tam (.) pElê pEsnê .
109 CFB: ikEjê ?
110 CFN: oj , ja užY ni pOmnju .
111 CFN: a ty ni slYšýlâ ?
112 CFB: net .
113 CFA: adnA ty ú nas .
114 CFB: úse narmAl´nyjê ljUdzê užY daúnO spAlê .
115 CFB: adnA ty .
116 CFA: nu vIdzêš , nja úse , akAzyvâjêccý , spAlê .
117 CFB: úse narmAl´nyjê , ja skazAlâ .
118 CFN: spasIbâ .
119 CFB: xto slamAú knOpku ?
120 CFA: nixtO ni slamAú .
121 CFA: inA samA slamAlâs´ .
122 CFA: ty ni pajEdzêš s nAmê , persname ?
123 CFB: ni znAju ja .
124 CFA: nu , hatOús´ k začOtu , doč .
125 CFA: ty tut (.) dzEúkâ mEsnâjê .
126 CFA: ničOhâ strAšnâhâ , jEslê (.) ty nja bUdzêš .
127 CFA: a persname úžy puskAj .
128 CFB: mne nAdâ na klAdbêščý sxadzIc´ .
129 CFA: kamU ?
130 CFB: mne .
131 CFA: čahO ?
132 CFB: pâtamU što nAdâ .
133 CFA: čahO ?
134 CFB: zAdâlê mne ú škOlê .
135 CFA: bjarI nOžýk bal´šOj .
136 CFA: zadAnêjê takOjê ?
137 CFB: da .
138 CFB: nAdâ (.) sxadzIc´ pravErêc´ .
139 CFA: da nu ?
140 CFA: ty što , persname ?
141 CFB: što nu što ?
142 CFA: tarElâčku ž nAdâ úzjac´ .
143 CFB: mne vo takEj vo kusOk , i úsë .
144 CFA: i lapAtâčku .
145 CFB: lapAtâčku nAdâ myc´ .
146 CFB: a pašYrê (.) nil´zjA bYlâ ?
147 CFA: a ?
148 CFB: pašYrê .
149 CFA: na .
150 CFB: pasIbâ .
151 CFB: vo .
152 CFB: a to mAlên´kêx .
153 CFA: da ?
154 CFA: nu ja (.) ni dUmâlâ .
155 CFB: a svEčkê dze ?
156 CFB: a skOl´kâ-tâ úžy (.) hadOú ?
157 CFA: sOrâk čitYrê .

158 CFB: išČÉ mAlâ .
159 CFA: ty s´jasI úsë ?
160 CFB: s´jem .
161 CFA: ljadzI (.) štob +/.
162 CFB: a mne na dzen´ raždzEnêjê ci bUdzêc´ takOjê ?
163 CFB: a , nu čytYrnâccýc´ nil´zjA prAznâvâc´ .
164 CFB: Ilê mOžnâ ?
165 CFB: (.) mOžnâ , navErnâ .
166 CFB: persname persname prAznâvâlâ .
167 CFA: a čahO nil´zjA ?
168 CFA: joj užY čytYrnyccýc´ bYlâ ?
169 CFB: da .
170 CFB: inA stAršý mjanE namnOhâ .
171 CFA: da ?
172 CFA: (..) nu kak ?
173 CFA: nAdâ bYlâ účyrA zdzElâc´ , štob jon prâpitAúsê .
174 CFA: (..) suxavAtyj , navErnâ .
175 CFB: i pirOžýnyx .
176 CFA: da ?
177 CFB: vAfêl´nyj byú ba úkUsnyj .
178 CFA: a ?
179 CFB: vAfêl´nyj .
180 CFA: a ?
181 CFA: ne bylâ vAfêl´nyx .
182 CFA: narmAl´nâ .
[...]
183 CFB: a ja pErvâjê nAčýlâ jesc´ .
184 CFB: xa-xa-xa .
185 CFC: kahO ?
186 CFC: biz´ minjA ?
187 CFA: da , dOlhâ .
188 CFA: praspAú .
189 CFB: sAmyj bal´šÉj kusOk .

FAM_CH_34

Participants:
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while drinking tea)

1 CFB: pApkâ , mne na klAdbêščý nAdâ .
2 CFC: što ?
3 CFB: na klAdbêščý nAdâ mne .
4 CFC: na ikOjê klAdbêščý ?
5 CFB: prastOjê (.) klAdbêščý .
6 CFA: zdzElâc´ ciÉ kakAâ ?
7 CFB: pâdaždzI .
8 CFA: persname , a dzE-tâ čAškâ bal´šAjê išcO ?
9 CFB: sAmâjê bal´šAjê u sirvAndzê .
10 CFB: ty ž ni dajEš pic´ z´ jajE .
11 CFA: ty s´ jajE bUdzêš pic´ ?
12 CFB: s udavOl´stvêjêm .
13 CFC: kahO ty bUdzêš hljadzEc´ ?
14 CFB: nAdâ pâljadzEc´ mne tam .
15 CFC: dyk a dze klAdbêščý ?
16 CFB: a , kstAcê , dzEj-tâ ú jakOj-tâ tam dzjarEúnê .
17 CFB: karOčý , prišlI (.) vEstkê .
18 CFB: nu , tam persname persname hâvarIú .
19 CFB: tam josc´ ikEj-tâ (.) persname persname , ikEj +...
20 CFB: nja pOmnju (.) Otčýstvâ .
21 CFB: u nas nimA takIx ?
22 CFC: dyk što ?
23 CFC: byú (.) persname .
24 CFB: da ?
25 CFB: dyk vo .
26 CFB: mOžý , Étâ +/.
27 CFC: dyk a dze što ?
28 CFA: našlI , navErnâ , išcO hdzE-tâ .
29 CFB: tam , da .
30 CFB: im s´ ikOhâ-tâ pAmêtnêkâ (.) prišlI Écê .
31 CFB: nu , spIskê .
32 CFB: i tam josc´ .
33 CFB: a vajnA vo tut vo .
34 CFA: +< a hdze ?
35 CFA: a hdze pahIb ?
36 CFB: u persname persname .
37 CFB: ja nja pOmnju .
38 CFB: persname persname .
39 CFA: dyk a tvoj žý dzed izvEsnâ dze .
40 CFA: da ?
41 CFA: josc´ žý ú knIhê pAmêcê .

42 CFC: adzIn .
43 CFC: a útarÉj ?
44 CFA: a jakEj ú cjabE jaščÉ útarÉj ?
45 CFC: ú mjanE , Étâ sAmâjê , rOd´s´tvên´nêkâú , bratOú mnOhâ dze .
46 CFA: a .
47 CFC: rOd´s´tvên´nêkâú .
48 CFA: a josc´ takEj rOdstvên´nêk , persname ?
49 CFC: navErnâ .
50 CFA: nu bjarI .
51 CFC: kahO ?
52 CFC: papOzžý .
53 CFA: dyk ja ž zdzElâlâ tabE .
54 CFC: u tualEt pajdzEc´ xto ?
55 CFA: ja [_/] ja pajdU .
56 CFC: dyk , persname , davAj .
57 CFC: a to ja nja bUdu .
58 CFA: dyk ty ljan´ , ja ž tabE zdzElâlâ .
59 CFC: ja pâkurIc´ xačU .
60 CFA: patOm pakUrêš .
61 CFA: nEčýhâ kurIc´ .
62 CFA: sËn´nê kurIc´ tabE nil´zjA .
63 CFA: ty jaščÉ mAlên´kêj .
64 CFA: tOkâ radzIúsê .
65 CFA: kudY tabE kurIc´ ?
66 CFC: s´ sêharEtâj .
67 CFA: nja úspeú radzIccý , úžy bystrEj sêharEtu .
68 CFA: prAúdâ , persname ?
69 CFB: slEduš´čêjê dzen´ raždzEnêjê , majO .
70 CFA: da ?
71 CFA: da .
72 CFA: slEduščýjê tvajO .
73 CFB: nap´´jUsê .
74 CFC: ja tabE nap´´jUsê !
75 CFB: za úse Écê hadA , što nja pIlâ .
76 CFA: čytYrnâccýc´ hadOú .
77 CFA: užY bal´šAjê njavEstâ .
78 CFA: njavEstâ .
79 CFA: persname dvAccýc´ skOrâ .
80 CFA: kašmAr .
81 CFA: ikEjê vy úžy stAryjê , dzjaúčOnkê , ú nas !
82 CFB: ja stArâjê ?
83 CFA: kanEšnâ .
84 CFA: starUšýčkâ ty nAšý .
85 CFA: (..) stârušÉncýjê ty nAšý .
86 CFA: čO-tâ rAdzêâ malčYt ?
87 CFB: +< vajnA bylA .
88 CFB: dyk , mOžý , âpičAtku zdzElâlê ?
89 CFB: persname .
90 CFB: dyk , mOžý , âpičAtku zdzElâlê .
91 CFB: persname , nja pOmnju , ikEj-tâ .
92 CFB: nja pOmnju (.) Otčýstvâ .
93 CFB: (.) persname persname našOú sabE svajU (.) dvajUrâdnuju cËcju .
94 CFB: u frAncýjê žyvEc´ .
95 CFC: a jak jon našOú ?
96 CFB: (.) u ix râdaslOúnâjê .
97 CFB: sastAvêú svajU .
98 CFB: i nam nAdâ .
99 CFC: i šo , ústričAúsê ?

100 CFB: inA prêjizdžAlâ .
101 CFB: tOl´kâ jon tadA služYú , kadA inA prêjižžAlâ .
102 CFC: služYú ?
[...]
103 CFB: mOžý , vo Écê vo dzjAdzên´kê , katOryjê ščé ú xOcêmsku žyvUc´ , tOžý rOctvên´nêkê .
104 CFB: što ?
105 CFB: rOdstvên´nêkê ?
106 CFB: a xto Étâ takEjê ?
107 CFC: na sjalE (.) što +/.
108 CFB: žyvUc´ ?
109 CFC: dzEj-tâ tam .
110 CFC: (.) ú dzjarEúnê .
111 CFC: bAc´kâú (.) bracEl´nêk .
112 CFB: a Étâ +...
113 CFB: a dzEcê ž u jahO josc´ ?
114 CFB: pOmnêš , na klAdbêščý ú kanAvê , tam , dze (.) bAbênâ mAmkâ ?
115 CFB: ja xadzIlâ , tam jaščÉ josc´ (.) tOžý ikAjê-tâ bAbuškâ persname .
116 CFB: dyk inA čYscêlâ tÉjê mahIlkê .
117 CFB: a tam josc´ , na klAdbêščý , vajEnnyj pAmêtnêk ?
118 CFC: nu , takEj .
119 CFC: s´ kêrpičA slOžýn .
120 CFC: no tam nikOhâ nimA .
121 CFB: a (.) ikEj-nibUdz´ pAmêtnêk vabščÉ byú Ilê josc´ ?
122 CFC: ne .
123 CFB: (..) a ú mOsênê ?
124 CFC: tOžý ne .
125 CFC: tOl´kâ ú xOcêmsku .
126 CFB: u jEl´nê .
127 CFB: ščÉ ú lIpâúkê .
128 CFB: u dzjarEúnê tOžý josc´ .
129 CFB: da !
130 CFC: dyk Étâ prOstâ .
131 CFC: xto vâjivAú .
132 CFC: (.) dva rajOny .
133 CFC: pahIblê mnOhâ .
134 CFB: dyk tut žý ž tOžý , na Écêx dzêriúnjAx , pahIblê ž ljUdzê .
135 CFB: (...) jon krAsnym , navErnâ , byú , da ?
136 CFC: a dze krAsnyj ?
137 CFB: upAú vun .
138 CFC: čahO krAsnyj ?
139 CFB: a , bElyj ?
[...]
140 CFN: persname , dyk ty pajEdzêš ?
141 CFB: ni znAju ja .
142 CFB: bAbê z´ dzEdâm zâvjazI , pApkâ , tOrcêkê .
143 CFB: ty b kakAâ svajO jaščÉ b bjalEj zdzElâlâ .
144 CFN: što ?
145 CFB: kakAâ svajO jaščÉ b bjalEj zdzElâlâ .
146 CFN: nu ni vênavAtâjê ja .
147 CFA: (..) oj , vYspâlâs´ ?
148 CFN: ne ?
149 CFN: a ja prasnUlâs´ , cêšynA .
150 CFN: ja úžy spac´ ni xačU .
151 CFB: a cêlifOn zvanIú .
152 CFB: ja tabE , persname .
153 CFN: dyk mAmkâ pâdnilA .

FAM_CH_35

Participants:
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFB: mAmkâ , xto zvanIú ?
2 CFN: mam , mne pâkazAlâs´ , Ilê nas na vtarÉjê prOvâdy prêhlašAlê ?
3 CFA: da , da , da .
4 CFB: a xto Étâ ?
5 CFA: persname .
6 CFA: rOdstvên´nêkê nAšý .
7 CFB: o , xarOšýjê rOdstvên´nêkê .
8 CFN: tak što (.) bUdzêcê huljAc´ .
9 CFB: +< persname ?
10 CFA: da .
11 CFA: tak što , vo , vIdzêš ?
12 CFA: ú adzIn dzen´ , navErnâ .
13 CFA: iščÉ i (.) tam , ú kanAvê .
14 CFA: jaščÉ i Étâhâ , persname .
15 CFA: ci jak jahO zavUc´ ?
16 CFA: pâčtal´jOnkê nAšýj bYúšýj .
17 CFB: Étyj , cËcên persname ?
18 CFA: tak što +...
19 CFA: i úse radnjA .
20 CFB: vo jta da !
21 CFB: (..) tak što , mAmkâ , nAdâ bYlâ ražAc´ nja dvux , a dzEvêc´ .
22 CFN: a čahO ?
23 CFB: štob narOdu mnOhâ bYlâ .
24 CFA: ni pânilA .
25 CFB: štob rOdstvên´nêkâú mnOhâ bYlâ .
26 CFB: štob pâhuljAc´ mOžnâ bYlâ .
27 CFB: tam na mOsênskêm klAdbêščý (.) sInêj pAmêtnêk staIc´ , krest na jom .
28 CFB: tam ljažYc´ xto-nibUdz´ pad im ?
29 CFA: ni znAju .
30 CFA: nAdâ sprasIc´ .
31 CFN: Étâ vo +...
32 CFN: što Étâ ?
33 CFA: ânanAs .
34 CFB: mne nAdâ uznAc´ , ci Étâ pAmêtnyjê mistA .
35 CFA: ni znAju .
36 CFA: dze pAmêtnêkê jesc´ ?
37 CFA: na kAždym klAdbêščý .
38 CFN: ta vy pa persname ?
39 CFB: da .
40 CFN: skažY , što u nas (.) rOdstvên´nêk pahIb (.) ú bItvê pad +/.
41 CFA: prOnêju .
42 CFB: nam xOcêmskêj rajOn nAdâ , a nja prOnê tvajA .
43 CFN: a na kUrskâj duhE , pa-mOjmu , iščÉ xtO-tâ .
44 CFN: da ?

45 CFA: da .
46 CFB: a dzed (.) žý Étyj , pApkâ , pad maskvOj .
47 CFB: i ni znAjuc´ , a dze (.) zâxarOnên , da ?
48 CFB: nAdâ úznac´ .
49 CFA: nAdâ úznac´ , da .
50 CFB: (..) ja iščÉ adzIn kusOčýk vaz´mU .
51 CFB: ja úžy z´jElâ jahO .
52 CFA: nu , persname !
53 CFN: +< nu ty dajOš !

FAM_CH_36

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFI: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 CFA: da .
2 CFA: dve simsOt (.) bylI s jêrlyčkAmê .
3 CFA: pâdâražAlê , vIdzêš ?
4 CFA: jak nimA .
5 CFA: a stajIc´ akbAr , čatYrê (.) čatYrêstâ .
6 CFE: muž vazI , a inA vybirAjêc´ .
7 CFA: a što ž ty dUmâlâ ?
8 CFA: persname dzE-tâ moj ?
9 CFA: bêsparjAdêk .
10 CFA: tak ja xuc´ sxuvAlâ .
11 CFA: svoj bêsparjAdâk sxuvAlâ .
12 CFE: +< kul´tUrnâ ú vas .
13 CFE: kul´tUrnâ úsë zdzElâlê .
14 CFA: da .
15 CFE: čém u nas .
16 CFA: nu kanEšnâ .
17 CFA: tak .
18 CFA: nixAj (.) bUdzêc´ xuc´ kUxnê , a to žArkâ tUtâ .
19 CFA: xadzIcê .
20 CFE: ni xadzIlâ za džYnsâmê , ni kupIlâ .
21 CFE: u čom xadzIc´ ?
22 CFA: da ?
23 CFA: ni adnÉj žý mne s dvumjA dYrkâmê xadzIc´ .
24 CFE: štO-tâ ú mjanE vabščÉ nimA štanOú , persname .
25 CFA: ja nja bUdu (.) talOč , prAúdâ ?
26 CFE: kanEšnâ ne .
27 CFE: +" my ščé raz pridzËm .
28 CFE: +" my ščé tOkâ pErvyj raz prišlI .
29 CFE: na mjanE +"/.
30 CFE: +" my ščé vtarOj raz pridzËm .
31 CFA: +< ú mjanE iščÉ kapUstâ vun s prOšlâhâ hOdâ .
32 CFA: rYbâ s prOšlâhâ hOdâ , katOruju na nOvyjê hod ni dajElê .
33 CFE: tak my zAútrâ iščÉ pridzËm .
34 CFA: xârašO .
35 CFA: prêxadzI xoc´ kAždyj dzen´ .
36 CFA: ja ž vsihdA (.) hascjAm rAdâ .
37 CFI: nas sËn´nê (.) persname čuc´ ni nâdurIlâ .
38 CFA: ci vYhrýlâ ty što ?
39 CFE: persname , ja pâsylAju +...
40 CFE: ja ž ni pravErêlâ , zabYlâ .
41 CFE: a pâsylAju sËn´nê , ašYbkâ .
42 CFI: ašYbkâ .
43 CFA: da ?
44 CFE: a čo ašYbkâ ?
45 CFA: a ja dz´ve pjaccOt vYhrâlâ .
46 CFE: ty (.) ihrAlâ ?

47 CFA: nu my ž s tabOj kupljAlê účyrA .
48 CFA: oj , ni účyrA .
49 CFE: ty ihrAlâ samA ?
50 CFA: da .
51 CFE: a ja (.) pâsylAju ésémÉsku .
52 CFE: čO-tâ mne ašYbkâ .
53 CFI: a dzEn´hê snjAlê ?
54 CFE: snjAlê ú mjanE stOkâ dzEnêh .
55 CFE: ja čytYrê ésémÉskê paslAlâ , i úsë ašYbkê .
56 CFA: da ?
57 CFE: šo za jêrundA , persname ?
58 CFA: atkUdâ ž ja znAju ?
59 CFE: a čO-tâ dzElâc´ ?
60 CFI: u bank idzI .
61 CFE: u tvoj bank ni sxOdzêš .
62 CFE: im tak incirEsnâ , što ja vYhrâlâ .
63 CFI: cëc´ persname , nas dyk sËn´nê persname nâdurIlâ .
64 CFA: što ?
65 CFI: persname .
66 CFA: što persname ?
67 CFA: persname .
68 CFI: nâdurIlâ .
69 CFA: nâdurIlâ ?
70 CFA: da ?
71 CFI: a mAmkâ pašlA .
72 CFA: a mAmkâ râzabrAlâsê , ne , s´ jOju ?
73 CFE: +" mam , ni xadzI , ni trOhâj .
74 CFE: čYpsy kupljAú tak .
75 CFE: kupIú , mne skazAú jaščÉ , što niprAvêl´nâ pâščytAlê .
76 CFA: kahO jon kupljAú ?
77 CFE: čYpsy .
78 CFA: čIpsy ?
79 CFE: ú mjanE hâlavA hrjAznâjê .
80 CFA: tak .
81 CFA: xadzIcê , narOd .
82 CFA: patOm bUdzêm dâbaúljAc´ rjUmkê (.) rAznyjê .
83 CFI: a ja jesc´ ni xačU .
84 CFA: čahO ty xx nja xOčýš ?
85 CFI: ma , čo ja jesc´ ni xačU ?
86 CFA: persname , nu s´ješ što-nibUdz´ užY .
87 CFE: ni ješ nêčyvO .
88 CFE: i tak mAlâ .
89 CFA: lAdnâ , ja sAlâ dam .
90 CFA: jEslê úžy ni xvAcêc´ .
91 CFE: nimA čyhO jesc´ .
92 CFE: ni ješ .
93 CFA: nu jak xOčýcê .
94 CFA: nja jEščê .
95 CFA: my halOdnyjê prijExâlê z´ dzjarEúnê .
96 CFA: jesc´ xOčým .
97 CFE: ja samA kapUsty kIslâj s´jElâ , barščA .
98 CFE: a vot što prêhatOvêc´ ú mjanE sil nimA , ni xOčýccý .
99 CFE: vabščÉ ni mahU ničOhâ .
100 CFA: a (.) kartOšku ?
101 CFE: ja hljažU sËn´nê ikEj-tâ +/.
102 CFA: Étât sAmyj +...
103 CFA: a my (.) ú kanAvu s´jEzdzêlê .
104 CFA: patOm (.) k bAbê persname zajExâlê .
105 CFA: a patOm užY nAčylê kričAc´ +"/.

106 CFA: +" mam , jesc´ xOčým .
107 CFA: k dzEdu prijExâlâ , hâvarjU +"/.
108 CFA: +" dzed , što ú cjabE josc´ ?
109 CFA: bAbâ rulEcêkâ davAlâ .
110 CFA: jon pjurÉ nâvarIú .
111 CFA: dyk my trOxu pêrêkusIlê , tak .
112 CFA: +" vo , a ty ž hâvarIlâ , što vy pazAútrykâlê .
113 CFA: hâvarjU +"/.
114 CFA: +" nu my (.) čaj papIlê .
115 CFE: pakA jEzdzêlê , zâxacElê .
116 CFA: da .
117 CFA: čaj papIlê , i úsë .
118 CFE: ú cjabE žArkâ na kUxnê , navErnâ .
119 CFE: ni žArkâ ?
120 CFA: žArkâ , pâtamU što (.) hatOvêlâ .
121 CFA: ni valnUjsê .
122 CFI: a ja pic´ xačU .
123 CFE: ni durI hâlavU .
124 CFE: sjadz´ , sjadzI .
125 CFE: ty prišOú kudA ?
126 CFE: damOj ?
127 CFE: vo , ú krAnê .
128 CFE: bjarI , pej .
129 CFA: persname , pic´ ?
130 CFA: pic´ tOkâ ú krAnê .
131 CFA: a davAjcê , mOžý , mOrsâ xuc´ zdzElâjêm ikOhâ .
132 CFE: puskAj mne ni sUšýc´ mazhI .
133 CFE: prišOú , nâčynAjêc´ svajE pravA kačAc´ , kak vsihdA .
134 CFA: s čarnIčnym varEn´nêm s ikIm .
135 CFA: ščas .
136 CFA: oj .
137 CFA: nu ka , persname .
138 CFE: što persname pâdarIlê ú kanAvê ?
139 CFA: ničOhâ nixtO ni pâdarIú .
140 CFA: što jamU padArjuc´ ?
141 CFE: nixtO ni pâdarIú .
142 CFE: i ja ni pâdarIlâ .
143 CFE: prišlA .
144 CFE: účyrA ú mjanE nâstrajEnêjê takOjê bYlâ pahAnâjê , što nêkudA ni zâxadzIlâ .
145 CFE: xacElâ zajcI (.) i zabYlâ .
146 CFA: da ?
147 CFA: vo jta +/.
148 CFE: ja ni v adzIn mâhazIn ni zašlA .
149 CFE: ú mjanE xlEbâ kusOčkâ ni bylO , ja ni zašlA .
150 CFA: xadzIcê jesc´ .
151 CFA: persname , xadzIcê .
152 CFA: persname .
153 CFA: i persname pridzEc´ .
154 CFA: persname , dastAn´ ka kampOtâ bAnâčku .
155 CFA: smarOdzênâ tam .
156 CFA: takOhâ nam .
157 CFA: bUdzêm pic´ biz persname pakA .
158 CFA: my jamU astAvêm .
159 CFE: persname ničOhâ nil´zjA .
160 CFE: bEdnyj persname .
161 CFI: a čahO nil´zjA ?
162 CFA: narmAl´nyj persname , nja bEdnyj .
163 CFE: ščaslIvyj persname .

164 CFA: prijEdzêc´ , patOm .
165 CFE: i cjAžýsc´ , i spAlâ .
166 CFE: úžy dzen´ ližAlâ .
167 CFE: i úsë ni mahU nEštâ .
168 CFA: +< padsAžývâjsê blIžý .
169 CFE: ú mjanE úžy istaščÉnêjê nErvnâj siscEmy , mAbyc´ .
170 CFA: vo vo .
171 CFE: úžy ničOhâ ni mahU .
172 CFA: vo tak bUdzêc´ vêsjalEj nam .
173 CFA: njasIcê tam stul .
174 CFA: tak , što iščO nAdâ ?
175 CFI: vIlkê .
176 CFA: +< a , vIlkê .
177 CFA: prAúdâ , persname , vIlkê .
178 CFA: nAdâ ž pâlasnUc´ .
179 CFA: Étâ ljubImâjê mAmênâ .
180 CFA: vot .
181 CFA: ščas .

FAM_CH_37

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFI: Peripheral speaker
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (birthday party)

1 CFA: sivOdnê (.) pApê pâdarIlê +/.
2 CFI: kahO pâdarIlê ?
3 CFA: pâdarIlê pApê (.) na dzen´ raždzEnêjê .
4 CFI: +< kahO ?
5 CFA: supêrlatO .
6 CFA: kvarcIru ú mInskê .
7 CFA: tabE jna ni nAdâ .
8 CFE: u vas kvarcIrâ jesc´ .
9 CFE: vam ni nAdâ kvarcIrâ .
10 CFI: cëc´ persname .
11 CFA: a ?
12 CFI: a što persname darIlâ ?
13 CFI: njačO nja vYhrâlê ?
14 CFE: ničO ni vYhrâlê ?
15 CFA: ničOhâ nja vYhrâlê .
16 CFE: vo idziOty !
17 CFE: âbmanUlê !
18 CFA: âbmanUlê .
19 CFA: ni hâvarI ty .
20 CFA: nu lAdnâ .
21 CFA: kudA ty , persname ?
22 CFE: a čo ž mne úsë ašYbkâ i ašYbkâ ?
23 CFA: da ?
24 CFI: cëc´ persname puskAj pašlEc´ .
25 CFC: a dze ašYbkâ ?
26 CFE: nu ja ésémÉsku âtpraúljAlâ nasčOt lâtyrEjê , úsë ašYbkâ .
27 CFA: da ?
28 CFE: nu .
29 CFE: i úsë ž prAvêl´nâ nâbirAlâ .
30 CFA: (..) sadzIs´ , persname .
31 CFA: nu xvAcêc´ tabE !
32 CFA: nu lAdnâ , my tabE ščas vYdzêlêm .
33 CFE: +< karOčý , nâbirAjêš nOmêr , persname , i âtpraúljAjêš .
34 CFE: da ?
35 CFA: da .
36 CFA: dzEúkê , vy idzËcê Ilê net ?

37 CFN: persname vun čytAjêc´ .
38 CFN: persname , davAj bystrEj !
39 CFI: spasIbâ .
40 CFA: na zdarOú´´ê .
41 CFE: vIdzêš , persname , šo pâlučAjêccý ?
42 CFA: što ?
43 CFE: nu pâčytAj , što mne prêsylAjuc´ .
44 CFA: +" ašYbkâ .
45 CFA: +" pravErcê (.) prAvêl´nâsc´ +/.
46 CFE: +" nabOrâ zaprOsâ .
47 CFE: farmAt , nOmêr cêražA .
48 CFA: a čO-tâ +...
49 CFA: abYčnâ ž na rUskâm izykE .
50 CFE: prabEl i nOmêr (.) lâatyrEjnâvâ bilEtâ .
51 CFE: trIccýc´ tri .
52 CFE: ja tOčnâ tak pâsylAlâ .
53 CFE: a čo takOjê ?
54 CFE: ú mjanE ni tak ?
55 CFA: +< persname , xadzI , njasI stul .
56 CFB: ni nAdâ tak kričAc´ .
57 CFA: nAdâ úprAšývâc´ , što li ?
58 CFA: urOkê mne .
59 CFE: iščO raz paslAlâ .
60 CFE: ščas pasmOtrêm .
61 CFE: (.) tak ?
62 CFA: nu , da .
63 CFE: a šo ni tak mne úsë ?
64 CFA: ni znAju .
65 CFE: fu , hOr´kêj .
66 CFI: pašlI iščÉ raz .
67 CFI: pašlI .
68 CFI: ja tabE dzEn´hê dam .
69 CFI: da .
70 CFA: persname , sxadzI , pažAlustâ , na balkOn .
71 CFA: tam tOžý (.) knIžkê (.) snimI .
72 CFA: tam josc´ stul .
73 CFE: o !
74 CFE: persname mËdâm , jak úsihdA , xleb mAžýc´ .
75 CFC: ne , narmAl´nâ .
76 CFC: úkUsnâ .
77 CFE: stOl´kâ mËdâ .
78 CFE: harčYcý ú jakOj bAnkê krasIvâj u vas .
79 CFE: dze vy takUju kupIlê ?
80 CFA: nu .
81 CFA: a my zâjizžAjêm úsë úrEmê ú unêvirsAm .
82 CFA: vo tut vo , ú načAlê xOcêmskâ .
83 CFA: a ja i ú hâstranOmê vIdzêlâ takOj .
84 CFE: a ja bAnku kupIlâ , nijAk ni načnU .
85 CFA: ni hâvarI ty .
86 CFA: slEduščýj raz +/.
87 CFE: pricI z harčYcýj svajEj .
88 CFA: +, prêxadzI sa svajEj harčYcýj .
89 CFA: dyk xuc´ načnEš .
90 CFE: štO-tâ dzEúkê sidzjAc´ ?
91 CFE: nja jduc´ ?
92 CFA: ni znAju ja .
93 CFA: persname (.) urOkê dzElâjêc´ .
94 CFA: ni dazvAccý .
95 CFA: skOrâ bUdzêc´ majO dzen´ raždzEnêjê .

96 CFA: bUdu sjadzEc´ , vo jak persname .
97 CFA: ni bEhâc´ nêkudA .
98 CFE: +< xleb mAzâc´ harčYcýj .
99 CFE: da ?
100 CFA: da .
101 CFA: persname , dOlhâ cjabE ždac´ , doč ?
102 CFC: nja skOrâ .
103 CFA: patOm napIšýš .
104 CFE: skOrâ úžy , skOrâ .
105 CFI: tut spIrtâ vâsimnAccýc´ hrAdusâú i sAxârâ pijsjAt hé .
106 CFI: što takOjê hé ?
107 CFE: vo tabE sËn´nê , persname .
108 CFE: imjanIny , imjanIny .
109 CFC: da .
110 CFC: rabOčýj dzen´ .
111 CFE: âbyknavEnnyj rabOčýj dzen´ .
112 CFE: ni dAlê .
113 CFI: a što , vam sËn´nê na rabOtu ?
114 CFA: karOčý , persname , jak xOčýš .
115 CFA: stul njasI s sabOj .
116 CFB: ne .
117 CFB: ú kâscjukOvêčý .
118 CFA: persname , ty padvIn´s´ tudA .
119 CFA: šykArnâ sIl´nâ seú .
120 CFE: ščas ja padvInus´ tOžý .
121 CFA: ne , ne .
122 CFA: my s tabOj +...
123 CFA: persname , bjarI von Écê , salfEtâčkê .
124 CFA: my ž cipEr´ jak [_/] jak u hOrâdzê .
125 CFE: kAždâmu salfEtku pad rukU .
126 CFN: +< balkOn ja plOxâ zakrYlâ , tak što patOm sAmê .
127 CFN: jon ni zâkryvAjêccý .
128 CFA: lAdnâ .
129 CFA: zakrYjêccý patOm .
130 CFI: a mne nimA salfEtkê .
131 CFE: tabE salfEtkâ nAdâ ?
132 CFE: ty ab svajU mOžýš vâdalAzku vYcêrêc´ .
133 CFE: ty ú nas pičAcêmê úse .
134 CFA: na , persname .
135 CFA: sadzIs´ .
136 CFN: pâsridzI mOžnâ ?
137 CFA: da .
138 CFA: ty pâsrjadzI , pApkâ s persname .
139 CFA: Ilê persname nixAj sjudY .
140 CFA: jak xOčýš .
141 CFI: úsë .
142 CFI: vIdzêš , jak ja bUdu jesc´ ?
143 CFA: (.) tak , tarElkâ josc´ ?
144 CFA: net , štO-tâ (.) mAlâjê tarElkâ .
145 CFN: a !
146 CFN: oj !
147 CFA: xalOdnâ , da ?
148 CFC: xalOdnâ ?
149 CFC: a čahO xalOdnâ ?
150 CFA: ščas .
151 CFE: u persname zâbirAj Étu štUku .
152 CFN: persname , daj mne Étu štUku .
153 CFA: da , bjarI .
154 CFE: što , na balkOnê stajAlâ ?

155 CFA: da .
156 CFA: mâkulatUrâ tam ližAlâ .
157 CFN: tudA .
158 CFE: âtvalI .
159 CFE: nOhê staú , štob persname ni mišAlê .
160 CFA: ta âstal´nOjê úsë vArêccý .
161 CFE: puskAj hrEjêccý .
162 CFA: úsem xvacIlâ ?
163 CFA: nu úsë , davAjcê .
164 CFA: nu , davAjcê .

FAM_CH_38

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFI: Peripheral speaker
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (birthday party)

1 CFA: oj , persname , za tvajO zdarOú´´ê .
2 CFA: daj boh tabE zdarOú´´jê , ščAscê , dOlju .
3 CFA: i úsjahO xarOšýhâ .
4 CFA: a my s´ persname vYp´´jêm .
5 CFE: a my vYp´´êm .
6 CFE: bEdnyj persname .
7 CFE: ni smjašY .
8 CFE: ja úžy ubivAccý nAčýlâ .
9 CFE: lAdnâ , persname .
10 CFA: ničOhâ .
11 CFA: bUdzêc´ i na tvajEj Ulêcý iščÉ prAznêk .
12 CFA: ni pêrêžyvAj .
13 CFE: bUdzêc´ ščé druhEj dzen´ raždzEnêjê .
14 CFA: da .
15 CFA: my mOžým (.) i (.) sOrâk čatYrê i dva dnja .
16 CFA: Ilê tri dnja , jak skAžýš .
17 CFA: i v adzIn dzen´ .
18 CFC: ne .
19 CFA: što ne ?
20 CFA: Imênnâ sivOdnê nAdâ , da ?
21 CFC: sjAn´nê .
22 CFA: nu , ničOhâ strAšnâhâ .
23 CFE: ta sOrâk čytYrê , persname , sËn´nê ?
24 CFE: čYrêz pitnAccýc´ dnej (.) sOrâk mne bUdzêc´ .
25 CFI: +< ty , mAmkâ , skOrâ dahOnêš .
26 CFA: ahA .
27 CFC: stAryj úžy .
28 CFE: pitnAccýc´ dnej , i dâhanjU , persname .
29 CFC: pitnAccýc´ dnej ?
30 CFC: i tvajO ?
31 CFE: i dâhanjU cjabE ja .
32 CFC: sOrâk ?
33 CFE: ahA .
34 CFI: a dze ty âtmičAc´ bUdzêš ?
35 CFA: u rêstarAnê (.) mArâ ["] .
36 CFA: a što ž ty dUmâú ?

37 CFI: jajE nja zdzElâlê jaščÉ .
38 CFA: spicAl´nâ dlja nas atkrOjut .
39 CFA: ja +...
40 CFA: dvAccýc´ vas´mOvâ , da ?
41 CFA: dvAccýc´ vas´mOhâ , lAdnâ .
42 CFA: ja pajEdu dvAccýc´ (.) dzivjAtâhâ .
43 CFE: triccAtâhâ pajEdzêš .
44 CFA: ničOhâ , ja dvAccýc´ dzivjAtâhâ pajEdu .
45 CFE: (..) tabE nAdâ kadA byc´ na Écêx ?
46 CFE: dvAccýc´ dzivjAtâhâ ?
47 CFA: dvAccýc´ vas´mOhâ .
48 CFA: dvAccýc´ vas´mOhâ mne .
49 CFA: nu , ja znAju , što s pânjadzEl´nêkâ úsihdA .
50 CFA: mne kâmândzirOúku prênislA persname sËn´nê .
51 CFE: učObâ tabE Étâ nAdâ .
52 CFE: ni jedz´ .
53 CFA: a ?
54 CFE: ni jedz´ .
55 CFA: ni hâvarI ty .
56 CFE: ú cja uvažYcêl´nâjê pričYnâ .
57 CFA: da !
58 CFE: vIdzêš , a ty ujizžAjêš .
59 CFE: jEslê u cjabE dzen´ raždzEnêjê bYlâ , ja b ni pajExâlâ .
60 CFA: sOrâk dnej ni prAznujut .
61 CFA: t´fu ty !
62 CFE: mne ni sOrâk dnej , persname .
63 CFE: sOrâk dnej mne ni bUdzêt nêkadA .
64 CFE: bUdzêt mEn´šý .
65 CFE: anA mne sOrâk dnej xx prarOčýc´ , persname .
66 CFE: úžy vtarOj raz .
67 CFE: nêužÉlê ja pamrU ?
68 CFA: prascI , pažAlustâ .
69 CFA: nu što ty !
70 CFE: útarOj raz sOrâk dnej majIx úsë +...
71 CFE: da , persname .
72 CFA: a vy b ni âbracIlê únimAnêjê na to , što ja skazAlâ .
73 CFE: útarOj raz .
74 CFE: ja tak ba ni âbracIlâ únimAnêjê .
75 CFA: sOrâk let ni âtmičAjuc´ .
76 CFA: karOčý , vot .
77 CFA: bUdzêt sOrâk let i (.) dz´ve njadzElê .
78 CFA: u subOtu ja prêizžAju , dzivjAtâhâ .
79 CFE: i dzEvêc´ dnej .
80 CFE: nu što ty smjajEssê ?
81 CFI: ma , pêristAn´ .
82 CFA: vo jon , salAt .
83 CFA: a , harOšýkâ ?
84 CFE: (..) mOžý , ni xvAcêc´ ?
85 CFI: xvAcêc´ .
86 CFE: o , kâlbasA .
87 CFE: a jAjcý čahO ty bal´šYmê kuskAmê rEzâlâ ?
88 CFA: Étâ (.) persname rEzâlâ .
89 CFA: ne , kâlbasA prAvêl´nâ .
90 CFA: išČÉ nAdâ , štob jAjcý bal´šUščýjê bYlê .
91 CFA: kâlbasA , jna prOstâ slIplâs´ .
92 CFA: inA ni takImê bal´šYmê kuskAmê , jak dUmâjêccý .
93 CFA: da , ta jna slIplâsê tak .
94 CFC: ta xren , da ?
95 CFA: da , xren .

96 CFB: +< jakEj xren , pApkâ ?
97 CFB: pêrêpuhAjêš mjanE tak .
98 CFA: persname , nu ú cjabE ž harOšýk s myjinÉzâm , začÉm cibE ?
99 CFN: Étâ kampOt ?
100 CFA: kampOt , ahA .

FAM_CH_39

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFI: Peripheral speaker
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (birthday party)

1 CFA: kupIlâ ja maxEjêú ["] myjnÉz , s limOnâm .
2 CFA: mne tak ni panrAvêúsê .
3 CFA: vysokâkâlarIjnyj , takOj hustOj !
4 CFA: oj , be !
5 CFE: +< njaúkUsnyj ?
6 CFA: my dAžý i harOšýk ni dajElê s´ im , prêdstaúljAjêš ?
7 CFA: ne .
8 CFA: my kupljAlê dlja salAtâ .
9 CFB: xtO-tâ ni dajEú , a xtO-tâ dajEú .
10 CFA: ja (.) trOxu iščÉ zâvizlA .
11 CFI: vo jta kâlbasA !
12 CFA: my , Étyt sAmyj , dlja salAtâú kupljAlê narmAl´nyj .
13 CFA: a Étâ +/.
14 CFE: ne , ja mAlên´kêj tOžý kupljAlâ ú pakEcêkâx .
15 CFA: da ?
16 CFA: a , da .
17 CFA: ty s limOnâm kupljAlâ .
18 CFA: ty (.) dzElâlâ što-nibUdz´ s jahO ?
19 CFA: ne ?
20 CFE: ne .
21 CFA: karOčý , ni znAju , jak kamU , nu mne ni panrAvêúsê .
22 CFA: vysokâkâlarIjnyj .
23 CFB: (..) što Étâ ?
24 CFA: rYbâ .
25 CFC: rYbâ .
26 CFA: rYbâ , persname .
27 CFA: krAsnâjê rYbâ , bElâjê , filE .
28 CFE: +< krAsnâjê , bElâjê .
29 CFE: dze vy krAsnuju rYbu vIdzêlê ?
30 CFA: nu tut žý ž trOxu úžy pa c´vEtu vIdnâ .
31 CFA: Ilê ty úžy nja vIdzêš ?
32 CFE: ne .
33 CFE: užÉ nja vIžu .
34 CFA: užÉ ?
35 CFA: tak bYstrâ ?
36 CFI: mAmkâ c´vjatOú ni râzličAjêc´ .

37 CFE: dal´tOnêk .
38 CFA: a .
39 CFA: (..) rYbâ kUplênâ jaščÉ ú tom hadU .
40 CFE: nâvahOdnêjê ?
41 CFC: ú tom hadU ?
42 CFA: da .
43 CFA: (..) prêdnâznačAlâs´ dlja načAlâ hOdâ .
44 CFB: +< xto ú vas anhlIjskêj vjadzEc´ , persname ?
45 CFA: persname , ty kudA ?
46 CFC: ja úsë .
47 CFA: ty úžy úsë ?
48 CFC: da .
49 CFA: a čo ty tak ?
50 CFA: pâsjadzI s nAmê .
51 CFC: ne , persname .
52 CFC: ta jEslê b (.) vypivAú ba , (.) a tak +/.
53 CFB: bElên´kâjê takAjê ?
54 CFI: ne , ni stArâjê .
55 CFB: nu , ni stArâjê .
56 CFB: nu ci nrAvêccý jna tabE ?
57 CFI: ni znAju .
58 CFA: narmAl´nâ .
59 CFA: skažY , ja ščÉ ni pOnêú .
60 CFA: prAúdâ , persname ?
61 CFI: nu .
62 CFE: (..) oj , úsë .
63 CFE: mne bOl´šý ni nAdâ , navErnâ .
64 CFE: ja vun kâlbasU s´jem .
65 CFA: davAj .
66 CFI: mAmkâ , ja vabščÉ adzIn raz bOl´šý vYpêú , i ničOhâ .
67 CFA: my ščas pajEdzêm .
68 CFA: bUdzêcê tut ú bAnê mYccý .
69 CFE: ahA .
70 CFA: a , ne .
71 CFA: my ščÉ kvarcIru vYihrâjêm , tadA pajEdzêm .
72 CFB: u bAnju ?
73 CFA: ú bAnju , da .
74 CFA: cËcê persname bUdzêc´ .
75 CFA: mOžý , abIdzêšsê , što mAlâ l´ju .
76 CFE: abIžus´ , što mAlâ l´jošˇ .
77 CFE: samA pajEdzêš .
78 CFE: mjanE astAvêš adnU ú bAnê mYccý .
79 CFE: nEkâmu papArêc´ , mne spInku pacErc´ .
80 CFA: da ?
81 CFA: persname .
82 CFI: cëc´ persname , što Étâ takOjê ?
83 CFA: što ?
84 CFN: Ostrâjê .
85 CFA: ničOhâ Ostrâhâ nimA .
86 CFA: ukrOp .
87 CFA: ukrOp , dyk Ostrâ .
88 CFA: inA Ostrâjê , Étâ ?
89 CFA: ta tabE papAlâ , persname , šO-tâ .
90 CFC: nâlivAj pa cÉlâj .
91 CFC: šo ty ?
92 CFA: my znAjêm .
93 CFA: my svajU nOrmu znAjêm .
94 CFA: my kak dAmy .
95 CFE: tOčnâ .

96 CFE: âbxaxOčýssê .
97 CFE: za persname .
98 CFA: da , za persname .
99 CFA: úsë za persname i za persname .
100 CFE: sËn´nê jahO dzen´ .
101 CFE: da .
102 CFE: ci ž bAbâ xuc´ úspOmnêlâ , što ú jajE sYnâ dzen´ raždzEnêjê ?
103 CFA: kanEšnâ .
104 CFA: a jak žý ?

FAM_CH_40

Participants:
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFI: Peripheral speaker
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (birthday party)

1 CFE: dzEúkê ni zvanIlê ?
2 CFA: +< persname zvanIlâ .
3 CFA: u ix marOz (.) dvAccýc´ vOsêm hrAdusâú .
4 CFE: ohO !
5 CFA: ta dlja sEvêrâ mAlâ .
6 CFE: dvAccýc´ vOsêm .
7 CFE: u nas vabščÉ nimA .
8 CFA: nu , hâvarjU +"/.
9 CFA: +" a ú nas pâcjaplEnêjê .
10 CFA: patOm , persname , čaj , čajOk .
[...]
11 CFE: persname !
12 CFE: ne , nu što za vYxâdkê !
13 CFB: persname , sjadzI .
14 CFB: čo ty ?
15 CFE: pâsjadzI sa úsEmê .
16 CFI: ja úžy najEúsê .
17 CFA: mužčYny nas brasAjut .
18 CFI: a mjanE nimA , úsë .
19 CFE: +< Étâ ni mužčYnâ , a niprAvêl´nâsc´ ikAjê-tâ .
20 CFA: persname ni mOžýt smatrEc´ na takOjê .
21 CFE: (..) bêzabrAzêjê .
22 CFA: a ty ?
23 CFA: ješ .
24 CFN: ja najElâs´ .
25 CFA: to ž ty da zAútrýšnêhâ (.) dnja jesc´ nja bUdzêš .
26 CFA: persname , ty (.) zaxOčýš nOčču jesc´ .
27 CFA: ja ž tabE tam nâlažYlâ .
28 CFN: da !
29 CFA: a , nAdâ xlEbuškâ tabE kusOčýk pâlažYc´ .
30 CFA: pAru kusOčkâú .
31 CFA: to ž ú cjabE nja bUdzêc´ tam .
32 CFB: kusOčýk , da .
33 CFE: údruh zaxOčýccý tabE jesc´ .
34 CFE: bUdzêš spac´ , spac´ , prasnEšsê , jesc´ xOčýccý .
35 CFE: persname , ty bUdzêš tOkâ Utrâm ú mInskê , da ?
36 CFN: (.) v šésc´ čisOv utrA (.) pačcI .
37 CFE: spac´ xOčýccý .
38 CFE: pâdnimAccý nAdâ .
39 CFN: narmAl´nâ .

40 CFN: mam , čo tut kascEj ne bylâ ?
41 CFA: rYbâ .
42 CFA: u nas včérA , akAzyvâjêccý , u sasEdâ hUlê bYlê .
43 CFA: pEsnê , pljAskê , a ja ničO ni slYšýlâ .
44 CFE: +< a što za prAznêk ?
45 CFA: nu , navErnâ , stAryjê nOvyj hod vstričAlê ljUdzê .
46 CFE: dyk sËn´nê .
47 CFE: s trinAccýtâhâ na čytYrnâccýtâhâ stAryj nOvyj hod .

FAM_CH_41

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (birthday party)

1 CFA: na dzivAnčýk , slUxâú .
2 CFE: na kavËrčýk .
3 CFA: da .
4 CFA: ta ž u nas (.) ú kAždâm uhlU tam čytYrê razEtkê , da ?
5 CFA: (..) ne .
6 CFA: nu , ja hâvarjU +"/.
7 CFA: +" persname , vOzlê parOhâ ubjarI razEtku .
8 CFA: nu začÉm na tUtâ ?
9 CFA: pylisOsêc´ tam žý kUčý razEtâk , dastAnêc´ .
10 CFB: nâbarOt , pylisOsêc´ xârašO bYlâ .
11 CFB: vot začÉm zamAzâlê ?
12 CFA: narmAl´nâ .
13 CFB: ni prAúdâ , lUčšý b druhUju zamAzâlê .
14 CFA: +< oj-ja-joj !
15 CFA: jon nam i tak , jon nam i sjak .
16 CFA: a patOm skazAú +...
17 CFA: nu , karOčý , zadzElâú usë-takI .

FAM_CH_42

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFN: úsë kupIlâ ?
2 CFN: (.) ničOhâ ni zabYlâ ?
3 CFA: navErnâ .
4 CFA: ni znAju ja .
5 CFB: tvajA ljubImâjê sAvêčývâ tam tOžý na kasEcê , kstAcê .
6 CFN: a šo za pEsnê ?
7 CFB: ljubOv´ maskvA ["] .
8 CFB: krasIvâjê pEsnê .
9 CFN: krasIvâjê ?
10 CFB: vo jta jon žYdkê , jak mâlakO .
11 CFA: ni nrAvêccý , astAv´ .
12 CFB: ahA .
13 CFB: pajdzËm .
14 CFN: pâdaždzI .
15 CFN: kudA ?
16 CFN: začEm ?

FAM_CH_43

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFN: šo tam ?
2 CFA: jAjcý .
3 CFN: a čo persname zlAjê ?
4 CFA: ni znAju ja .
5 CFA: tak , persname , hljadzI .
6 CFA: mOžý , sabE vaz´mEš .
7 CFA: o !
8 CFA: mnOhâ !
9 CFA: (.) xadzI ka .
10 CFN: jagUrt !
11 CFN: vo jta pjačEn´nê !
12 CFA: i pjačÉn´nê , i jahUrt .
13 CFA: doč , čUjêš ?
14 CFC: pabIú , ne ?
15 CFA: ja ni znAju .
16 CFA: úrOdzê by ne .
17 CFA: mOžý , tam dze i pabItâ .
18 CFN: što , što , što ?
19 CFA: jajIc vaz´mI sabE .
20 CFC: (..) mOžýš usE zâbirAc´ .
21 CFN: nu kanEšnâ !
22 CFA: ja xačU kaklEt +...
23 CFN: a josc´ štUkâ takAjê ?
24 CFA: a ?
25 CFA: uspEc´ kaklEt tabE (.) zžArêc´ .
26 CFA: ci rYby , što-nibUdz´ .
27 CFA: nu ci svarIúsê sup ?
28 CFA: Ilê ty nja jElâ ?
29 CFN: što sup ?
30 CFA: ci svarIúsê sup ?
31 CFN: da .
32 CFA: narmAl´nâ ?
33 CFA: (...) persname mYlâs´ ?
34 CFA: prêxadzIlâ , ne ?
35 CFA: tak , davAj tut .
36 CFA: hljadzI .
37 CFA: patOm , kadA bUdzêš (.) brac´ jajIc , tak moj ix .
38 CFA: nu (.) što ty tUtâ ?
39 CFA: sxadzIlâ ?
40 CFA: a čo ty takEjê vAflê úzilA ?
41 CFA: vo Étu vaz´mI , persname , sabE .
42 CFA: mAlâ li što ?
43 CFA: prêhadzIccý .
44 CFA: kanfEt âtbjarI .

45 CFA: jahUrt , hrUšu , pjačÉn´nê cibE .
46 CFA: klubnIkâ +...
47 CFA: úsë âdzinAkâvyjê .
48 CFA: tak , limOn .
49 CFA: ce nAdâ ?
50 CFN: ja kupIlâ .
51 CFA: kupIlâ , da ?
52 CFA: tvarOh , oj , Étyt sAmyj , pêčanjUškâ .
53 CFA: marOžýnâhâ xačU .
54 CFN: persname tâncyvAlâ ?
55 CFA: persname ?
56 CFA: dUžý !
57 CFA: persname (.) bUdzêc´ tabE tâncyvAc´ !
58 CFN: inA ž skazAlâ +"/.
59 CFN: +" bUdu tâncyvAc´ .
60 CFA: da ?
61 CFA: tak , âhurcY .
62 CFA: vjadrO tabE .
63 CFN: začÉm mne vjadrO ?
64 CFA: nâlažYc´ .
65 CFN: da nu , hlUpâscê !
66 CFN: ja nja bUdu brac´ stOkâ mnOhâ .
67 CFN: anO ž úsë hatOvâjê .
68 CFN: ja ž za adzIn dzen´ (.) nja s´jem úsë .
69 CFA: +< oj , marOžynâjê rastAlâ jak !
70 CFA: vabščÉ !
71 CFA: a , mjAsâ úzjac´ tabE tOjê .
72 CFA: bUdzêš jesc´ marOžýnâ , persname ?
73 CFA: (..) pastAvêm , nixAj (.) zâmirzAjêc´ .
74 CFA: (..) to ž inO +...

FAM_CH_44

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: ljan´ , vo Étâ mIskâ , vo Étâ vo .
2 CFA: tudA zasUn´ .
3 CFA: vo Étâ , sInêjê .
4 CFN: što Étâ takOjê ?
5 CFA: nu , vo Étâ mjAskâ palOžýš .
6 CFA: mOžý , ja úspEju kaklEtu zžArêc´ jakUju .
7 CFA: (..) vo i trjabUx tut pâlažU tabE .
8 CFA: ú pakEcê ?
9 CFA: nixAj ú pakEcê bUdzêc´ jon .
10 CFA: kâlbasU (.) lažY sjudA tOžý .
11 CFA: bjarI , persname .
12 CFA: jOhurt tut .
13 CFA: persname , ty jOhurt pastAvêlâ , da ?
14 CFA: vun tvoj jOhurt .
15 CFN: da .
16 CFB: a dze ?
17 CFB: daj .
18 CFA: a pičEn´nê ty sabE vzilA ?
19 CFA: Écê , nu , vo Étâ úzilA sabE ?
20 CFA: persname , vo , bjarI s pičanjUškâmê .
21 CFA: Ilê na , tadA pâlažY v Étu , šob inO tut ni mišAlâ .
22 CFN: (..) pjačÉn´nê nêkrasIvâjê .
23 CFA: nêkrasIvâjê , da ?
24 CFA: vo Étâ ty mOžýš (.) ni jesc´ pakA .
25 CFA: nixAj .
26 CFA: ú mârazIl´nêk kInêš , nixAj .
27 CFA: kâlbasU tOžý mOžýš pakA .
28 CFA: a vo Étâ vo ješ , mjAskâ .
29 CFA: kravjAnku bUdzêš , persname ?
30 CFA: prab´´jOm .
31 CFN: bUdzêš ?
32 CFA: sup harOxâvyj , persname , bUdzêš ?
33 CFA: ijcO zžArêc´ ?
34 CFA: jesc´ xOčýš ?
35 CFA: na persname persname skazAú +"/.
36 CFA: +" kârapUz .
37 CFA: dUmâju , vo jta kârapUz !
38 CFA: (..) persname , ty pêrjadzEn´s´ , pažAlâstâ , doč .
39 CFN: úsë .
40 CFA: (..) ty jElâ sup ?
41 CFA: tOčnâ ?
42 CFN: jElâ ja , da .
43 CFA: salËnyj sIl´nâ ?
44 CFN: narmAl´nyj .
45 CFA: sOl´nyj , da ?

46 CFN: ne , narmAl´nyj .
47 CFN: nu tak , čuc´-čuc´ .
48 CFA: jAsnâ .
49 CFA: (..) nu vo .
50 CFA: cipEr´ ja bUdu spakOjnâ , što na njadzElju cibE jesc´ +/.
51 CFN: njadzElê .
52 CFN: mEsêc .
53 CFA: +, jesc´ štO-tâ .
54 CFA: vo , pjačÉn´nê , havOrêc´ , nEtu .
55 CFA: ja ž ú persname +...
56 CFA: ty ú persname bylA ?
57 CFN: bylA .
58 CFA: nu ja ú jahO kupIlâ .
59 CFA: ni znAju .
60 CFN: ja nja pOmnju .
61 CFA: nu jno tam bYlâ tak (.) zalEplênâ .
62 CFA: ni dAlê nam ničOhâ , persname .
63 CFA: dUmâlâ , tabE prêvjazU što-nibUdz´ .
64 CFN: vabščÉ , vabščÉ ničO [_/] ničO ?
65 CFA: vabščÉ , vabščÉ .
66 CFA: sËn´nê ú ix nEštâ (.) bêdnavAtâ .
67 CFA: xuc´ ba hascjAm xvacIlâ .
68 CFA: (...) vot jajcO , âhurcY .
69 CFA: kanEšnâ , kartOškâ nAdâ k âhurcAm .
70 CFA: mOžý , vaz´mEš štuk dzEsêc´ ?
71 CFA: ú cjabE ž sUmkâ pustAjê .
72 CFN: zatO cjažOlâjê .
73 CFA: (..) tak , vjadrO Étâ , znAčýt , na mEstâ .
74 CFA: ja úžy i vjadrO úzilA .
75 CFA: lAdnâ .
76 CFA: ni zabYc´ (.) syr .
77 CFA: Ilê tam jaščÉ ?
78 CFA: syr tam ?
79 CFN: ahA .
80 CFA: ni zabYc´ patOm syr .

FAM_CH_45

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: CFA speaks on the phone

1 CFA: što ?
2 CFA: (...) lAhêr´ zImnêj bUdzêc´ ?
3 CFA: (...) a bOžý moj !
4 CFA: persname !
5 CFA: nu ni mahlA ty mne papOzžý sâabščYc´ ?
6 CFA: (...) da ?
7 CFA: ox , kakAjê ty xarOšýjê !
8 CFA: oj blin !
9 CFA: a čahO jta jon prec´ ?
10 CFA: (...) nu .
11 CFA: v smYslê ?
12 CFA: na kanIkulâx ?
13 CFA: (...) da .
14 CFA: (...) spasIbâ .
15 CFA: persname , ja cjabE pêrjab´´jU .
16 CFA: slUšýj .
17 CFA: dyk a čahO mne , Étyt sAmyj +...
18 CFA: ty úžy úsë râsplanIrâvâlâ , kudA mjanE ?
19 CFA: ja tOkâ davAj vYslušýju .
20 CFA: (...) da .
21 CFA: (...) da ?
22 CFA: pa skOl´kâ nam tam vyxOdzêt ?
23 CFA: (...) pa poldnjA dva rAzâ ?
24 CFA: a mOžnâ ja adzIn dzen´ (.) pOlnâsc´ju ?
25 CFA: (...) nil´zjA , da ?
26 CFA: nu lAdnâ .
27 CFA: nu staú tam , kadA +...
28 CFA: kadA pastAvêš , tadA staú .
29 CFA: tOkâ (.) pjAtnêcu , persname , žylAcêl´nâ ni staú , jEslê mOžnâ .
30 CFA: (...) da ?
31 CFA: (...) i v subOtu ?
32 CFA: (...) a .
33 CFA: dvAccýc´ dzivjA +...
34 CFA: nu staú .
35 CFA: (...) nu staú , nu .
36 CFA: staú užY , persname , tam patOm +...
37 CFA: (...) jAsnâ .
38 CFA: dyk a što , nas i prâvirjAc´ išČÉ bUduc´ ?
39 CFA: mAlâ tahO , što rabOtâc´ , dyk išČÉ prâvirjAc´ bUduc´ ?
40 CFA: (...) nu da , bAlâvnyjê .
41 CFA: da , da , da .
42 CFA: (...) nu tam persname , nu jon užY isprAvêús´ .
43 CFA: jon užY takEj narmAl´nyj staú , ja ni znAju .
44 CFA: (...) a xto jahO znAjêc´ ?
45 CFA: mOžý , s prijUtâ i spixnUc´ .
46 CFA: (...) persname u mjanE persname .
47 CFA: (...) nu , vy hljadzIcê tam , jak xOčýcê , sAmê , ahA .
48 CFA: dyk šo , nAdâ zâjaúlEnêjê sâbirAc´ užY , persname ?
49 CFA: (...) a âstal´nYx ni brac´ ?
50 CFA: (...) a , vo s takImê vo , da ?

51 CFA: a jEslê inY ni zaxOčuc´ ?
52 CFA: nu úrjad li .
53 CFA: a , persname tam sâbirAjêccý +...
54 CFA: na jOlku kudA-tâ sâbirAjêccý (.) u hOmêl´ .
55 CFA: nu ta mne nAdâ pâzvanIc´ radzIcêlêm .
56 CFA: slUšýj .
57 CFA: (...) ahA .
58 CFA: (...) xârašO .
59 CFA: a s kakOvâ pa kakOvâ ?
60 CFA: (...) s dvAccýc´ šystOvâ pa trIccýc´ +...
61 CFA: pa čyc´vËrtâjê , da ?
62 CFA: (...) slUšýj , i sa skal´kA da skal´kA ?
63 CFA: biz sna ž , ja nadzEjus´ ?
64 CFA: (...) ty što ?
65 CFA: (...) nu dObrê .
66 CFA: xârašO .
67 CFA: ja tadA pêrêzvanjU im (.) i +...
68 CFA: persname , mne kAžýccý , sâhlasjAccý .
69 CFA: čem inY tam , Étyt sAmyj +...
70 CFA: nu spasIbâ , persname persname , abrAdâvâlâ .
71 CFA: (...) nu davAj , ahA .

FAM_CH_46

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: CFA speaks on the phone

1 CFA: nu šo ty zvOnêš ?
2 CFA: a (.) ni xOčýš sa mnoj pâhâvarIc´ ?
3 CFA: (...) tak bAlujêššê ?
4 CFA: (...) ty ješčO úsë spiš ?
5 CFA: užÉ noč na dvarE , a ty jaščÉ ni prâsypAlâs´ .
6 CFA: (...) da ?
7 CFA: (...) knIžkê dAžý čytAjêš ?
8 CFA: mâladzEc .
9 CFA: (...) jAsnâ .
10 CFA: (...) pridzI ka ka mne ú hOscê sËn´nê .
11 CFA: (...) a ?
12 CFA: (...) nja čUju .
13 CFA: (...) dalËkâ ?
14 CFA: nAdâ ty mne .
15 CFA: (...) nu č´ahO ?
16 CFA: (...) samA ?
17 CFA: (...) lAdnâ , tadA ja pridU k tabE .
18 CFA: (...) a što ?
19 CFA: k tabE dAžý pa vrEmênê prixOdzjuc´ ?
20 CFA: (...) a , idzI , idzI .
21 CFA: što ú vas za mâhazIn čÉrêz pOlê ?
22 CFA: (...) da ?
23 CFA: ja ni znAju , persname , ja šučU .
24 CFA: mOžý , ja ni pridU .
25 CFA: slUšýj , kak u vas tam dzilA ?
26 CFA: (...) vse dOmâ ?
27 CFA: (...) jAsnâ .
28 CFA: (...) ne , ničOhâ .
29 CFA: užY ž Étyt sAmyj +...
30 CFA: (...) prišOl tvoj , da ?
31 CFA: (...) jAsnâ .
32 CFA: sUtyk ni Étyt sAmyj , da ?
33 CFA: (...) panjAtnâ .
34 CFA: (...) ne .
35 CFA: (...) da ?
36 CFA: (...) navErnâ , ahA .
37 CFA: (...) panjAtnâ .
38 CFA: (...) o , prAvêl´nâ , nâkanEc ta .
39 CFA: (...) jAsnâ .
40 CFA: nu tut žý (.) dOlžýn žý ž byc´ .
41 CFA: ja ž ce hâvarIlâ , dOlžýn byc´ .
42 CFA: (...) jAsnâ .
43 CFA: (...) da , ni hâvarI ty .
44 CFA: vsë ni to .
45 CFA: (...) vo tak !
46 CFA: (...) persname narmAl´nâ dajExâlâ ?
47 CFA: (...) panjAtnên´kâ .
48 CFA: (...) a ?
49 CFA: (...) dy nAdâ ty mne .
50 CFA: ni znAju ja , ci pridU , ci ni pridU .
51 CFA: (...) jAsnâ s tabOj , dzEvuškâ .

52 CFA: prêxadzI k nam na abEd .
53 CFA: u nas sËn´nê (.) sup s fasOl´ju .
54 CFA: (...) jAsnên´kâ .
55 CFA: (...) nu dObrê .
56 CFA: jEslê nadUmâjus´ .
57 CFA: (...) nu davAj , ahA .
58 CFA: (...) nu pakA .

FAM_CH_47

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFI: Peripheral speaker
CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: nAdâ bylO jOdâm , mOžý .
2 CFI: hljan´ , jakEj ú mjanE sinjAk .
3 CFE: (..) začÉm ?
4 CFE: na pjac´ minUt âtašOú .
5 CFE: pjac´ minUt , i úsë .
6 CFE: i synOk prišOú moj .
7 CFI: krasIvyj .
8 CFA: tak , što dzElâc´ ?
9 CFA: a , harOšýk vun dzElâc´ .
10 CFE: ce dzEn´hê na cêlifOn užY prišlI ?
11 CFE: persname , prišlI dzEn´hê na cêlifOn ?
12 CFE: majE úžy prišlI ka mne .
13 CFN: (..) davAj ja što-nibUdz´ zdzElâju .
14 CFA: bjarI kâlbasU kryšY , jAjcâ .
15 CFA: jAjcâ na krUpnuju cËrku srAzu tudA , šob ni mUčýccý .
16 CFA: âtkryvAšku ni vIdzêlâ , persname ?
17 CFA: ja ž tabE davAlâ .
18 CFE: ty jajE zabrAlâ .
19 CFA: net .
20 CFE: nja úspElâ addAc´ , ty ú mjanE úžy zabrAlâ jajE , persname .
21 CFA: nEtu jajE z´dzes´ .

FAM_CH_48

Participants:
CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

1 CFK: z dOčýj sa svajOj .
2 CFK: vOlâsy ž abrEzâlâ svajE .
3 CFK: dyk vo što vo zdzElâlâ ?
4 CFA: žalEjêš , što li ?
5 CFK: ne , ni žalEju !
6 CFK: nu dyk što vo zdzElât´ iz´ Imê , persname , t´apEr´ , nu ?
7 CFK: pâpabrEzâlâ , pâpabrEzâlâ .
8 CFA: nu ničOhâ , âtrastUc´ trOxu .
9 CFK: +< ú mjanE xvost , tabE pâkažU , ikEj jost´ .
10 CFK: na , persname , jakEjê-nibUdz´ fâtahrAfêjê pâhljadzI .
11 CFK: tUtâ vun persname .
12 CFA: a ja xacElâ skazAc´ +"/.
13 CFA: +" a dze ž imjanIn´nêcý ?
14 CFA: nâkanEc ta .
15 CFK: vo jna , imjanIn´nêcý .
16 CFK: krAsnyj .
17 CFA: žAdzê .
18 CFK: krAsnyj kastjUm adzElâ .
19 CFK: a Étâ vo úsë (.) pArên´ .
20 CFK: ljUbêt´ râzhavArêvât´ .
21 CFA: persname .
22 CFK: da , tost jakEj-tâ úsë prâjêznasIú .
23 CFA: Étâ vAšý úse Écê sAmyjê ?
24 CFA: vaš Étât +...
25 CFA: a Étâ što za dAmâ ?
26 CFK: a Étâ persname .
27 CFK: persname persname dOčkâ .
28 CFK: jaščÉ persname , katOrâjê rabOtâlâ u Étâj +/.
29 CFA: ja znAju .
30 CFA: nu ta ž Étâ vo +...
31 CFA: úmjEscê učYlês´ .
32 CFK: a tut vo (.) persname .
33 CFK: tut inA ti zakUsyvâjêt´ , ti vYpêlâ ta jna .
34 CFK: havOrêt´ +"/.
35 CFK: +" oj , krEpkâjê !
36 CFK: tUtâ vo , persname , ja rjAdyškâm tut sjadzElâ .
37 CFA: mâladcY .
38 CFA: vo vIdzêš jak ?
39 CFK: tUtâ vo persname rjAdâm vo .
40 CFA: nu a dze ž persname ?
41 CFK: +< persname s persname .
42 CFA: persname s persname ?
43 CFK: oj , Étât , persname s persname .
44 CFA: persname , vIdzêš , svajIm takIm úzhljAdâm surOvym +...

45 CFA: takIm , hênirAl´skêm .
46 CFK: vIdzêš , kak intirEsnâ ?
47 CFK: vo Étâ , ta ž kumA (.) persname .
48 CFA: persname ?
49 CFK: ahA .
50 CFA: jAsnâ .
51 CFK: intirEsnâ vabščÉ bYlâ ú mArê ["] .
52 CFK: a sičAs , persname , hâvarjAt , mAru ["] zdzElâlê .
53 CFK: oj , ščO ni zdzElâlê .
54 CFK: nu tam , dadzElyvâjut .
55 CFK: vsë pad standArt , pad jeúrâstandArt .
56 CFK: i tam úsë takOjê +/.
57 CFA: bOl´šý tut nEtu , da ?
58 CFK: pa-mOjmu , tut nEtu úžy xx .
59 CFA: jAsnâ .
60 CFA: davAj ka naš škOl´nyj hljAnêm (.) al´bOm .
61 CFA: úspOmnêm škOl´nyjê hadA .
62 CFA: na vEčyr ústrEčý pajEdzêm ?
63 CFK: bilEty .
64 CFK: vo , mOžý , tabE prêhadzjAccý ?
65 CFA: što za bilEty ?
66 CFK: nu bilEty , nu .
67 CFA: pa mêdzicYnê ?
68 CFK: net , ni pa mêdzicYnê .
69 CFK: úžy tabE ni prêhadzjAccý .
70 CFA: a , âútâmabIlê ?
71 CFK: kanEšnâ .
72 CFA: a údruh ?
73 CFA: ščÉ , kanEšnâ +...
74 CFK: ni <a údruh>["] , a âútâmabIl´ jost´ , dyk puskAj .
75 CFA: kanEšnâ nAdâ .
76 CFA: mne tadY +...
77 CFA: persname vYjihrâjêc´ sabE nOvyj , a ja úžy bUdu tadA na Étym jEzdzêc´ .
78 CFK: vo jEtâ tOžý .
79 CFK: ta ž bilEty , katOryjê vo at Étâhâ bilEtâ .
80 CFA: (..) doč , pâljadzI ka .
81 CFA: vIdzêš , jakAjê majA ?
82 CFA: smEšnâ joj .
83 CFA: pâljadzI , ikAjê krasAvêcý !
84 CFA: kUksâ ikAjê ú mjanE bylA !
85 CFK: +< pâljadzI , ikEjê vOlâsy bylI .
86 CFA: dUmâjêcê , tak ja ?
87 CFK: a jEtâ , persname , bAbâ persname .
88 CFK: svjakrOvâ majA .
89 CFA: ty što !
90 CFK: da , ta svjakrOvâ .
91 CFA: ljan´ , jak sâxranIlâs´ , da ?
92 CFA: jak fâtagrAfêjê .
93 CFK: da .
94 CFK: pâljadzI , jak un persname +...
95 CFK: krUhlên´kâjê .
96 CFK: takOj nOsêk .
97 CFK: i samA krUhlên´kâjê .
98 CFA: a jEtâ jajE mac´ ?
99 CFK: a jEtâ ni znAju .
100 CFK: Étâ ikAjê-tâ tËtê .
101 CFK: vabščÉ (.) čužAjê Étâ .
102 CFA: vo jta da !

103 CFK: a stOl´kâ let , persname !
104 CFK: vabščÉ !
105 CFK: ta stOl´kâ úžy (.) mnOhâ !
106 CFA: a Étâ ?
107 CFA: ja dyk vabščÉ .
108 CFK: a Étâ ty ni znAjêš .
109 CFK: Étâ vun ja učYlâs´ .
110 CFK: Étâ dziúčOnkê bYlê +/.
111 CFA: a čahO ú škOl´nâj fOrmê ?
112 CFK: nu jna +...
113 CFK: ja vučYlâsê vo s Étyj vo .
114 CFK: inA prOstâ pâdarIlâ mne .
115 CFK: u mêdučYlêščý .
116 CFA: jAsnâ .
117 CFK: ú mjanE takOj ne bylâ .
118 CFK: inA mne takUju pâdarIlâ .
119 CFA: a Étâ (.) znakOmyjê úsë .
120 CFK: Étâ úsë znakOmyjê , da .
121 CFK: ú tjabE ž takAjê , persname , jest´ fâtagrAfêjê ?
122 CFA: josc´ takAjê ú mjanE .
123 CFA: nu pâljadzI , nu !
124 CFA: pâljadzI , ikAjê ja bylA xUdzên´kâjê , doč !
125 CFN: Étâ ja vIdzêlâ .
126 CFK: vIdzêlâ ty ?
127 CFA: kanEšnâ .
128 CFA: ú nas žý josc´ .
129 CFK: a mAmâčkê mIlyjê !
130 CFA: dUmâjêcê , tak sabE ?
131 CFA: ljan´ ka .
132 CFA: adnY pjacËrkê .
133 CFA: štO-tâ ty tut zakOnčýlâ , persname persname ?
134 CFA: babrUjskêj .
135 CFK: babrUjskâjê .
136 CFA: mâladzEc !
137 CFK: ne , jost´ vun trOjkê .
138 CFK: ú pErvym simEstrê bYlê .
139 CFA: mikrâbialOhêjê .
140 CFK: oj , mikrâbialOhêjê !
141 CFA: fârmâkalOhêjê .
142 CFK: ta úse tri , katOryx ja ni znAlâ .
143 CFA: ja ž vo , krOmê persname i persname persname , nikOhâ ni znAju , dze xto .
144 CFA: nu , persname vIžu .
145 CFK: persname persname ž vIdzêš .
146 CFA: nu , dy ja hâvarjU , persname , persname i persname .
147 CFK: kahO tam jaščÉ ?
148 CFA: a bOl´šý xto hdze , ni znAju .
149 CFK: vo čAstâ lEtâm prêizdžAjêt´ s maskvY .
150 CFK: inA ú nas xx .
151 CFA: a , nu persname ž tOžý s persname u maskvE , da ?
152 CFK: da , da .
153 CFA: oj , ni s persname , a (.) persname s persname .
154 CFA: dzEj-tâ jna , nAšý persname ?
155 CFK: persname , a xto jta Umêr ?
156 CFK: un Étâ +/.
157 CFA: persname persname .
158 CFK: persname ?
159 CFA: nidAúnâ umirlA , da .
160 CFK: inA ž kAk-tâ srAzu umirlA .

161 CFA: da , úskOrâscê , ahA .
162 CFA: a Étâ vo , persname , vo jak zakOnčylê , vabščÉ ni rAzu nja vIdzêlâ .
163 CFA: da ja jix vabščÉ +...
164 CFA: mnOhâ kahO nja vIdzêlâ .
165 CFK: ja Étâhâ nja vIdzêlâ , persname .
166 CFA: +< i persname nja vIdzêlâ .
167 CFK: persname jAk-tâ vIdzêlâ .
168 CFK: a persname vabščÉ ni vIdzêlâ .
169 CFK: persname tOžý .
170 CFK: a kadA jta +...
171 CFA: persname ja jščé jAk-tâ vIžu .
172 CFK: +< persname ščé vIdzêlâ .
173 CFK: persname tOžý vIdzêlâ .
174 CFA: ja jivO ni vIžu .
175 CFK: persname ni vIdzêlâ .
176 CFK: persname tOžý ni vIdzêlâ .
177 CFK: persname tOžý .
178 CFK: i persname intirEsnâ pâhljadzEt´ .
179 CFK: nu a Étâ kakAjê bylA , takAjê i astAlâs´ .
180 CFA: da ?
181 CFK: persname Étâ .
182 CFA: xacElâs´ ba uvIdzêc´ , kanEšnâ , persname , no (.) nEštâ +...
183 CFA: a , vo persname persname .
184 CFA: vo jna .
185 CFA: dUmâju , dze jta jna dzElâsê ?
186 CFA: ot anA , persname persname .
187 CFA: dze majI simnAccýc´ let ?
188 CFA: dze majA tužUrâčkâ ?
189 CFK: kanEšnâ .
190 CFK: vIdzêš , Étâ +/.
191 CFA: úspâminAju čAstâ (.) nAšýhâ dzirEktârâ .
192 CFA: takEj xarOšýj byú .
193 CFK: da .
194 CFK: on žý ž Umêr .
195 CFA: tak ja znAju .
196 CFA: ja ž i hâvarjU .
197 CFK: a jEtê ščé úse žyvÉjê .
198 CFK: persname .
199 CFA: kadA-tâ pâdašlA k jamU , hâvarjU +"/.
200 CFA: +" takAjê , takAjê +...
201 CFA: jon úspâminAú , úspâminAú nEštâ +/.
202 CFK: ty što ?
203 CFK: i nja úspOmnêú ?
204 CFA: nE-â .
205 CFK: mjanE úspOmnêú .
206 CFK: mjanE .
207 CFK: jAk-tâ daúnO my vIdzêlêsê .
208 CFK: ja (.) vot jahO +/.
209 CFA: ci ta ú škOlê my tam bYlê na (.) urOkâx .
210 CFK: kAžýccý , ty ž ni izmjanIlâsê .
211 CFA: nu što ty !
212 CFK: ú jahO prOstâ mnOhâ učýnikOú Étêx , paÉtâmu anI +/.
213 CFA: +< da .
214 CFK: jak vo ú mjanE (.) druhEj raz +...
215 CFK: +" oj , a vy mjanE nja pOmnêtê ?
216 CFK: ja hâvarjU +"/.
217 CFK: +" ne .
218 CFK: +" a ja ližAlâ ú xêrurhIjê , vy rabOtâlê .

219 CFK: +" jiščO vo Étâ mne hâvarIlê , Étâ +...
220 CFA: ahA .
221 CFK: ja hâvarjU +"/.
222 CFK: +" oj , vy znAjêtê što ?
223 CFK: hâvarjU +"/.
224 CFK: +" ja ni pOmnju .
225 CFK: +" oj , nu ja ž vas tak xârašO pOmnju !
226 CFK: prAvêl´nâ , ty mjanE .
227 CFK: ty prišlA , ty pOmnêš .
228 CFA: da .
229 CFK: a skOkâ Étêx bYlâ ?
230 CFK: bal´nYx Étêx .
231 CFK: dyk kanEšnâ ja ix ni pOmnju .
232 CFA: kanEšnâ .
233 CFA: da , da , da .
234 CFA: incirEsnâ bYlâ .
235 CFK: intirEsnâ bYlâ , kanEšnâ .
236 CFK: (.) dze Étê hOdy ?
237 CFK: bYstrâ prašlI , ušlI , i úsë .
238 CFA: cipEr´ sa mnoj astAlês´ liš vâspâminAn´jê .
239 CFK: da , kanEšnâ .
240 CFA: +< ni darmA ž pajOccý ú pEsnê .
241 CFK: ja i ú škOlu , persname +...
242 CFK: kadA , navErnâ , na vEčyr ústrEčý s vypusknikAmê xadzIlê , i úsë .

FAM_CH_49

Participants:
CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

1 CFK: a jEtâ ?
2 CFK: što jta tut takOjê ?
3 CFK: xto jta takEj ?
4 CFA: nu ka pâkažY ka .
5 CFA: incirEsnâ .
6 CFK: a Étâ dzed .
7 CFK: Étâ persname .
8 CFA: ú mOlâdâscê , vIdzêš ?
9 CFK: a Étâ mAmkâ ščé ú paslEdnêj hod bylA ú sânatOrêjê .
10 CFK: a Étâ , vun pOmnêš , što ú nas persname Étâ +...
11 CFK: u lêninhrAdzê .
12 CFK: u (.) hirmAnêjê bylA ú nas persname .
13 CFK: tam takAjê tËtkâ .
14 CFK: tak vot jajE mAl´čýk .
15 CFK: ta jon ú plAt´têkê prOstâ adzEt .
16 CFK: Étâ dzjAdz´kâ persname , ty nja bUdzêš znat´ .
17 CFK: Étâ vo persname naš mâladÉj .
18 CFK: Étâ vo persname .
19 CFK: dzEdâ xarOnêt´ .
20 CFK: Étâ nAšý persname .
21 CFK: vIdzêš , ikAjê ?
22 CFA: vo ikEjê fâtahrAfêjê rAn´šý bYlê .
23 CFK: +< a Étâ ja , persname .
24 CFK: Étâ ja .
25 CFK: a Étâ persname .
26 CFK: a Étâ mAmkâ .
27 CFA: da ty što ?
28 CFA: pâkažY ka .
29 CFK: da .
30 CFK: a mAmkê dzE-tâ bYlâ stOl´kâ , skOkâ mne ščas let .
31 CFA: da ?
32 CFK: da .
33 CFA: ja takOj mAlâj iščÉ cjabE (.) ni rAzu nja vIdzêlâ , persname .
34 CFK: a smEšnâjê takAjê , da ?
35 CFA: nu , ty što !
36 CFA: oj , vabščÉ b ni paznAlâ , oj !
37 CFA: ty što !
38 CFK: ta hOdzêkâ , navErnâ , tri tUtâ bYlâ mne .
39 CFK: da , vIdzêš ?
40 CFK: hOdy ta prašlI .
41 CFA: što hOdy dzElâjuc´ s nAmê !
42 CFK: vo , persname .
43 CFK: pâsmatrI ka .
44 CFK: vIdzêš , kakAjê ja ?

45 CFK: pal´tIškâ ikOjê našU .
46 CFA: +< a vo cËcê persname .
47 CFK: tËtê persname .
48 CFK: savsEm ni uznAlâ savsEm .
49 CFK: nu dyk mAlênkêjê , kanEšnâ .
50 CFK: mAlên´kêjê .
51 CFA: naskOkâ žyzn´ izminIlâs´ , da ?
52 CFA: ikEjê ščas ljAl´kê dzEcê .
53 CFK: da .
54 CFK: ni hâvarI ty .
55 CFK: adzEty .
56 CFA: adzEty !
57 CFA: a to .
58 CFA: pâljadzI ikEjê .
59 CFK: pâljadzI .
60 CFK: pal´tIškâ ikOjê .
61 CFK: čYrêz pUhâvêčku .
62 CFA: pUhâvêcu prOstâ ni zâščapIlâ .
63 CFA: vun´ pUhâvêcu ja vIžu .
64 CFK: ty pâljadzI , čOrnên´kâjê pUhâvêcý i bElâjê pUhâvêcý .
65 CFA: nu lAdnâ !
66 CFA: hlAúnâjê , što pUhâvêcý josc´ .
67 CFK: da , pUhâvêcý jest´ .
68 CFK: a Étâ vo persname (.) s mOsênâ .
69 CFK: nAšý , persname .
70 CFA: a !
71 CFA: nu Étâ ja znAju , da .
72 CFK: Étu ty znAjêš .
73 CFK: tUtâ .
74 CFK: a Étâ vo persname nAšý .
75 CFA: da ?
76 CFK: bâsjakOm staIt´ .
77 CFA: (.) vabščÉ !
78 CFK: vIdzêš ikAjê ?
79 CFK: ikAjê mAlên´kâjê , a persname úžy úzrOslâjê dzEvuškâ bylA .
80 CFA: da , da , da .
81 CFK: a Étyx ja , persname , ni znAju .
82 CFK: ta dzed tOl´kâ znAjêt´ .
83 CFK: Étâ mAmkâ ú sânatOrêjê .
84 CFK: a jEtâ vo ty bUdzêš znat´ .
85 CFA: nu Écêx ja znAju , da .
86 CFK: Étê vo úse +/.
87 CFA: mâsjancY nAšý .
88 CFK: +< Étâ ja tOžý .
89 CFK: Étâ ti dvajUrâdnyj brat tam kakOj-tâ +...
90 CFK: ja jahO ni znAju (.) dAžý .
91 CFK: Étâ ty tOžý nja bUdzêš znat´ .
92 CFK: Étâ vo persname persname .
93 CFK: kAk-tâ jna ú mjanE tut papAlâ ?
94 CFK: vot .
95 CFK: a Étâ vo persname staIt .
96 CFK: ta dom strOjêlê .
97 CFK: i tam , vun vIdzêš ?
98 CFK: hlInâ , tam štO-tâ anI mišAlê , i vsë .
99 CFA: ta ž nAdâ , jaščÉ takEj vo kadr , da ?
100 CFA: takEj vo , Étyt sAmyj , farmAt .
101 CFA: takEj mAlên´kêj !
102 CFK: +< ty vIdzêš ?
103 CFK: i fâtahrAfêjê sâxranIlês´ .

104 CFK: skOl´kâ let užY !
105 CFA: ty što !
106 CFK: ta úžy +...
107 CFK: i vot takEjê fâtahrAfêjê xarOšýjê .
108 CFK: nu Étâ tOžý ja ni znAju .
109 CFK: Étâ bAbê persname (.) dom ta pastrOjêlê .
110 CFK: Étâ persname naš (.) is persname .
111 CFA: pOmnju .
112 CFA: a jny ž dze žyvUc´ , persname ?
113 CFK: persname žyvËt v lêninhrAdzê .
114 CFA: v lêninhrAdzê samOm , da ?
115 CFK: da , v samOm lêninhrAdzê , da .
116 CFK: a Étâ vot .
117 CFK: a Étâ ty bUdzêš znat´ .
118 CFK: oj , kAk-tâ jijO ?
119 CFK: persname (.) persname žyvËt u jajE dOmê .
120 CFA: persname persname ?
121 CFA: nu , persname .
122 CFA: nu , persname persname žyvEc´ .
123 CFA: u bAc´kênym dOmê .
124 CFK: nu dyk (.) u bAt´kênym .
125 CFK: ne .
126 CFK: nu vot Étâ , naprOtêv persname .
127 CFA: persname ?
128 CFK: persname .
129 CFK: persname i +/.
130 CFA: a , persname ?
131 CFK: da .
132 CFA: pakOjnâjê , da ?
133 CFK: da , ta ž persname , persname , da .
134 CFK: ta ž persname .
135 CFK: takAjê mâladAjê , krasIvâjê .
136 CFK: a Étâ vo persname .
137 CFA: nu jna úsihdA bylA žÉnščýnâ simpacIčnâjê .
138 CFK: persname nAšý .
139 CFK: ta nAšý tët´ persname .
140 CFK: Étâ jny bYlê padrUhê .
141 CFK: janY ščé tut mâladÉjê [_/] mâladÉjê saúsEm .
142 CFA: xlOpcý z hitArâmê .
143 CFK: a što ž ty dUmâlâ ?
144 CFK: ohO , takEjê pArnê !
145 CFA: ni hâvarI ty !
146 CFK: Étâ ty ni znAjêš .
147 CFK: Étâ mne bYlâ simnAccýt´ let .
148 CFK: Étâ ja pajExâlâ +...
149 CFK: Étâ ty tož ni +/.
150 CFA: +< Étâ úžy blIžý .
151 CFK: vo , ú lêninhrAdzê .
152 CFK: persname is Étym sAmym , (.) s persname .
153 CFK: tak , a tUtâ xto ?
154 CFA: paxOž na (.) pApku na vAšýhâ , da ?
155 CFK: nu kanEšnâ .
156 CFK: a Étâ vo mAmkênâ svAdz´bâ .
157 CFK: a Étâ nAšý persname , persname .
158 CFA: +< vo , vIdzêš ty ?
159 CFK: vIdzêš , vun bAbên dom ?
160 CFK: iščÉ tam , tam čÉj-tâ .
161 CFA: i darOhâ xarOšýjê , biz jAmâk .
162 CFA: a vo Étâ ?

163 CFA: ta ž vAšý +/.
164 CFK: persname .
165 CFA: pOmnju ž ja jajE .
166 CFK: a Étâ vo mAmkâ .
167 CFK: mâladAjê išč́É .
168 CFK: vIdzêš , kastjUm strOhêj ?
169 CFK: kak palOžýnâ .
170 CFA: nu što ty !
171 CFK: a Étâ vo persname .
172 CFA: ty što ?
173 CFK: +< vo pra jakUju fâtahrAfêju ja tibE hâvarIlâ .
174 CFK: vo pra jakUju .
175 CFK: vIdzêš , hâvarjU , vIdzêš , jakEjê ú jajE vOlâsy bYlê ?
176 CFK: a vun u mjanE .
177 CFK: a pâstajAnnâ , vIdzêš , vo ú mjanE ?
178 CFK: bOl´kê jakEjê .
179 CFK: vo sičAs vo , vo hubA .
180 CFK: vo z´ dzEctvâ jEtâ vo .
181 CFA: ljan´ ka ty , persname !
182 CFA: z harmOškâj .
183 CFA: ú cil´njAškê jakOj-tâ .
184 CFA: pâljadzI , persname !
185 CFA: persname persname .
186 CFN: persname ?
187 CFA: da .
188 CFK: a Étâ vo mAmkâ .
189 CFK: i vo tut ikAjê-tâ znakOmâjê .
190 CFK: persname , pa-mOjmu .
191 CFK: (..) inA ú kanAvê žylA .
192 CFK: a ščas u bal´nIcý .
193 CFK: rabOtâlâ anA (.) sistrOj xazjAjkâj ú xêrurhIjê .
194 CFA: a !
195 CFK: persname .
196 CFA: persname .
197 CFK: persname , da , da , da .
198 CFA: ci persname .
199 CFA: jAk-tâ jna vot .
200 CFK: ti persname .
201 CFK: vot što jta +...
202 CFK: anI ž vo družYlê .
203 CFA: jAsnâ .
204 CFA: da , da , da .
205 CFA: paxOžý jna .
206 CFK: nu a tut mAmkâ savsEm išč́É , vIdzêš , mâladAjê .
207 CFK: ti birEmênnâjê inA tUtâ .
208 CFK: Étâ ty ni znAjêš .
209 CFK: Étâ majA persname .
210 CFK: a Étâ persname .
211 CFK: persname , katOryjê (.) ú lêninhrAd ujExâlê .
212 CFK: Étâ ty dvajUrâdnyx majIx ni znAjêš .
213 CFK: Étâ +...
214 CFK: ja samA jix ni znAju .
215 CFA: daúnO ústričAjêššê s svaImê dvajUrâdnymê ?
216 CFK: da anI ž vabšč́É , ja ni znAju dze .
217 CFK: a Étâ vo tët´ persname , katOrâjê dâlikO .
218 CFK: a jEtâ vo , persname , Étât vo , persname .
219 CFK: pOmnêš persname ?
220 CFK: tot , što ú mOlâdâstê +/.
221 CFA: pOmnju .

222 CFK: ú mOlâdâstê .
223 CFK: jon sâmahOnku vo hOnêt´ .
224 CFK: vIdzêš ?
225 CFA: nu a što ?
226 CFA: ni abY što .
227 CFK: a Étâ vo tËtê persname , katOrâjê ú hirmAnêjê .
228 CFK: ta , katOrâjê (.) za vajEnnâhâ zAmuž ušlA .
229 CFK: inA (.) ni prijExâlâ sjudA .
230 CFA: tam âstalAs´ ?
231 CFK: tAmâ ž inA .
232 CFA: a , da .
233 CFK: vOlâsy svajE (.) útjanUlâ .
234 CFK: ta nEjkêj dzjAdzên´kâ .
235 CFK: o , persname .
236 CFK: ljadzI ka .
237 CFK: +" na pAmêt´ .
238 CFA: +" persname at persname !
239 CFK: a što ž ty dUmâlâ !
240 CFK: ohO !
241 CFA: a , takOjê ú mjanE (.) štO-tâ josc´ .
242 CFA: kApâjêc´ štO-tâ .
243 CFK: nu što ž u mjanE tam kApâjêt´ ?
244 CFA: nu Étâ , ja znAju , persname .
245 CFK: +< a jEtâ vot +...
246 CFK: vo jEtâ +...
247 CFK: kAk-tâ ž jijO zavUt , persname ?
248 CFA: xto jta takAjê ?
249 CFK: persname , vo .
250 CFA: a , ljan´ , paxOžý .
251 CFK: +< pâljadzI ka , kakAjê krasIvâjê , mâladAjê , persname .
252 CFK: smatrI , kakAjê mâladAjê .
253 CFA: da , mâladYjê vse krasIvyjê .
254 CFK: +< a pApkâ mâladOj !
255 CFA: vo vIdzêš , jakEj persname .
256 CFK: +< a Étâ vo tËtê persname , katOrâjê vo s Étêm vajEnnym , katOryj ú hirmAnêjê .
257 CFK: Étâ vo naš persname mâladOj .
258 CFK: xtO-tâ Uxâ jamU âbrýsavAú .
259 CFK: vIdzêš , šApku , Uxâ .
260 CFK: a Étâ vot svAdz´bâ č´´jAj-tâ (.) na mOsênê .
261 CFK: nu ja ni znAju č´´ja .
262 CFK: a Étâ vo tOžý kâvalEr (.) moj .
263 CFK: vIdzêš , pâdpisAú +/.
264 CFA: vo tak vo !
265 CFK: +, na pAmêt´ .
266 CFK: pâljadzI ka !
267 CFA: +< pânâdarIlê .
268 CFK: a ú tjabE nEtu takIx ?
269 CFA: mne takIx ni pânâdarIlê .
270 CFK: a što jta ja ni pâxvalIlâs´ ?
271 CFA: vot âtyščU (.) i prêd´´jaúljU pritÉnzêjê .
272 CFA: skažU +"/.
273 CFA: +" štO-tâ takOjê ?
274 CFA: incirEsnâ .
275 CFK: +< a Étâ vo , persname , bAbêny persname strOjut´ dom .
276 CFK: Étâ vo pApkâ sjadzIt´ kUrêt´ .
277 CFK: Étâ vo dzed persname moj iščO .
278 CFK: pApkên pApkâ .
279 CFA: +< pApkâ , da , pApkên ?

280 CFA: ux ty !
281 CFK: dom išč́É strOjut´ .
282 CFK: i štO-tâ jny tut išč́É , nu .
283 CFK: ni znAju , kakOj-tâ vot +...
284 CFK: nu , karOčý , pApkâ moj tut .
285 CFA: oj , da !
286 CFA: hOdy , hOdy .
287 CFK: tak vo našlI ž Étê fâtahrAfêjê .
288 CFA: ni hâvarI ty !
289 CFK: +< vâspâminAnêjê Éty za vâspâminAnêjêmê .
290 CFA: oj , tOčnâ .

FAM_CH_50

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

1 CFA: skOl´kâ vy bYlê , persname , na mOrê ?
2 CFK: dzEsêt´ dnej tOl´kâ , persname .
3 CFA: dzEsêc´ dnej tOl´kâ , da ?
4 CFA: vy nja úspElê tam +/.
5 CFK: oj , ty znAjêš , persname , my zharElê , i úsë .
6 CFK: i bOl´šý ja tam užY bOl´šý ničOhâ ni zâxatElâ .
7 CFA: nu kanEšnâ .
8 CFK: a hdze ž ta téj , Étât ?
9 CFA: persname tOžý nAšý , jak bylA , havOrêc´ +"/.
10 CFA: +" ja úžy zharElâ , ja úžy xačU damOj .
11 CFK: ja úžy xačU damOj .
12 CFK: ja úžy tOžý .
13 CFK: a kadA prijExâlâ damOj , dUmâju +"/.
14 CFK: +" vo durnAjê !
15 CFK: što ja tam ni pâbylA iščO ?
16 CFA: nu vy ž sAmê at sjabE jEzdzêlê , da ?
17 CFK: da , persname !
18 CFK: my , Étyj sAmyj , sAmê at sjabE , da .
19 CFA: +< zâhruzIlês´ dy úpirËd .
20 CFK: da .
21 CFK: i znAjêš , persname , tak xârašO , vabščÉ !
22 CFK: ščas ja Étê pâhljažU .
23 CFA: kanEšnâ .
24 CFK: va-pErvyx , što (.) mOrê .
25 CFK: va-pErvyx , što vadA .
26 CFK: vOzdux takEj .
27 CFA: Étâ na jakOm vy mOrê bylI ?
28 CFK: vo , persname .
29 CFK: navErnâ , našlA .
30 CFK: da .
31 CFA: nu ka , vo .
32 CFA: slAvâ bOhu !
33 CFK: my bylI na (.) čOrnym mOrê .
34 CFA: na čOrnym , da ?
35 CFA: na ukrajInê tudA ?
36 CFA: da ?
37 CFK: na ukrajInê .
38 CFK: adÉsâ .
39 CFA: adÉssâ ?
40 CFA: persname majA tOžý bylA .
41 CFK: oj , vabščÉ xârašO .
42 CFK: ja hâvarjU , tam zharElê .
43 CFK: jak têmpêratUrâ padnjAlâsê , âlirhIjê Étâ stAlâ .
44 CFK: Étâ my (.) katAjêmsê .
45 CFK: Étâ ja vun adzElâ spasAtêl´nyj kruh .
46 CFA: da .
47 CFA: a Étâ što za pArnê s tabOj ?

48 CFA: nu ka ty raskAzyvâj kankrEtnâ .
49 CFK: +< nu Étâ ž instrUktâry .
50 CFK: Étâ ž katOryjê , nu , što ty , tam +/.
51 CFA: a , Učuc´ ?
52 CFK: smOtrjut , da .
53 CFK: i smOtrjut , i úsë .
54 CFK: a ja na skUtârê na vOdnym katAlâsê .
55 CFA: i pajExâlâ adnA ?
56 CFK: ne , s Étêmê !
57 CFK: s Étêmê , kanEšnâ !
58 CFK: ty što !
59 CFA: a ja dUmâlâ , adnA sElâ i pajExâlâ .
60 CFK: a Étâ , persname , v adÉsê my užÉ .
61 CFK: v samOj adÉsê .
62 CFA: éx , adÉsâ !
63 CFA: žymčUžýnâ u mOrê .
64 CFK: a jEtâ +...
65 CFK: ta my vot âddyxAlê na pljAžý .
66 CFK: luhavOjê nâzyvAjêccý takOjê vot .
67 CFK: tam kafÉ tut takOjê .
68 CFK: a dAl´šý za kafÉ +/.
69 CFA: +< ú jUbkê , persname .
70 CFA: daj ka hljAnu na cjabE ú jUbkê .
71 CFK: hljadzI .
72 CFA: užY sto let nja vIdzêlâ cjabE v jUbački .
73 CFK: +< tAmâ , tam u jUbkê .
74 CFK: usË jak palOžýnâ .
75 CFA: mâladzEc .
76 CFA: tak .
77 CFK: Étâ tut tOžý .
78 CFK: tut ždAlê , pakA nam pâdadUt´ .
79 CFK: a Étâ vo v adÉsê my bYlê .
80 CFK: v samOj .
81 CFK: tut dâstâprêmičAtêl´nâst´ kakAjê-tâ .
82 CFK: persname , kak xârašO !
83 CFK: a vot Étâ (.) nâzyvAjêccý (.) most (.) nivEsty .
84 CFA: ahA .
85 CFK: vot kadA (.) prajdzËš Étyj most , znAčýt , ni bUdzêš adnA .
86 CFK: dyk ja úžy dva rAzâ xadzIlâ .
87 CFK: i Étâ , persname havOrêt´ +"/.
88 CFK: +" xvAtêt´ , tët´ persname .
89 CFA: pêrjabOr .
90 CFK: +" to pêrjabOr havOrêt´ ["-"] bUdzêt´ .
91 CFK: nu i úsë .
92 CFK: vIdzêš , prašlI Étât most .
93 CFK: a Étât vot ta na mOrê +...
94 CFK: Étât +...
95 CFK: kAk-tâ ?
96 CFK: banAn nâzyvAjêccý .
97 CFA: nêčyvO sibE !
98 CFK: +< vot k Étâmu banAnu +...
99 CFK: na banAn na Étyj sadzIšsê , a patOm skUtâr padcÉplêvâjêt´ Étât banAn i tak vo pa úsjamU mOrju .
100 CFK: a patOm na pâvarOtê kak pâvirnËt , i Étât , i vse ljUdzê (.) pAdâjut´ u (.) mOrê .
101 CFA: Užýs adzIn !
102 CFK: ja na Étyj pâbajAlâsê .
103 CFK: Očýn´ apAsnâ .
104 CFA: vo jta da !

105 CFK: a Étâ vo my ú načnYm bArê bYlê .
106 CFK: vo , Étâ tut takOj načnOj bar .
107 CFA: čahO ž ty tam hOlâjê bylA ?
108 CFK: dyk vun žý mOrê !
109 CFA: u načnYm bArê .
110 CFK: dyk Étâ , vIdzêš , tam žý mOrê ?
111 CFK: my ž s mOrê išlI .
112 CFK: i kudY my zašlI , ni znAju .
113 CFA: majAmê .
114 CFA: karOčý , na majAmê papAlê .
115 CFK: +< a vo tUtâ , persname , vot Étâ vot (.) nâzyvAjêccý +...
116 CFK: kakOj-tâ +...
117 CFK: Étâ most nivEst , a Étâ tËščýn most .
118 CFK: vo tUtâ , vIdzêš , Étê +...
119 CFK: visjAt vot Étê vot .
120 CFK: jak ix zavUt´ ?
121 CFK: (..) zamkI .
122 CFK: i kAždâjê +/.
123 CFA: pArâ ?
124 CFK: +< kAždâjê pArâ , da , zâmykAjêt svoj zamOk .
125 CFK: i Imê tUtâ , Étâ , vyrizAjêt .
126 CFA: ux ty brat !
127 CFK: i vykIdyvâjêt ključ kudA-nibUdz´ .
128 CFK: nu , karOčý +/.
129 CFA: štob cËščý ni dastAlâ .
130 CFK: i ja tut uxvatIlâ .
131 CFK: tOžý kInut´ štO-tâ xatElâ .
132 CFK: i hlAvnâjê , pa mastU jEslê mnOhâ , persname , ljudzEj idzËt , jon (.) šatAjêccý ves´ , Étyj most .
133 CFA: Užýs adzIn !
134 CFA: a jEslê b prâvalIúsê ?
135 CFK: a Étât vot , cArskêj kakOj-tâ dvarEc tUtâ byú .
136 CFK: i tut , raskAzyvâlâ Étâ vot nam +/.
137 CFA: ékskursavOd ?
138 CFK: da , ékskursavOd .
139 CFK: što , hâvarIt , vo tUtâ vot pâdnimAlâsê i šla tak .
140 CFK: i my tak pristaúljAlê .
141 CFK: a tam vun , vIdzêš ?
142 CFA: i xto ž tam šoú , skažY .
143 CFK: nu vot , kak tam jijO ?
144 CFA: carIcý ?
145 CFK: oj , xto tam išOú ?
146 CFA: nu lAdnâ .
147 CFK: nu karOčý , išlI tam .
148 CFA: šal´nAjê impêratrIcý .
149 CFK: +< nu kakOj-tâ , kanEšnâ , hrAfskêj byú .

FAM_CH_51

Participants:
CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

1 CFK: a tUtâ vot , vIdzêš , marskOj +/.
2 CFA: port .
3 CFK: port , da .
4 CFK: vot srAzu tut .
5 CFK: tUtâ vo vysakO , a tam vun iščO únizU .
6 CFK: a (.) mOrê vabščÉ xx dâlikO , tudA dAl´šý .
7 CFK: vun tam vun iščO kakAjê-tâ darOhâ .
8 CFA: +< na kârablE katAlâs´ ?
9 CFA: plAvâlâ ?
10 CFK: ne kanEšnâ .
11 CFA: čahO ?
12 CFK: ne , persname .
13 CFK: ni uspElâ ja .
14 CFA: nja úspElâ ?
15 CFA: skažY , za dzEsêc´ dnej .
16 CFK: da .
17 CFK: za dzEsêt´ dnej ty xOčýš , úsë štob ja pâbylA .
18 CFK: a Étâ vot my bYlê ú mâhazInê .
19 CFK: u supirmArkêtê ú kakOm-tâ ú adÉssê .
20 CFK: takOj mâhazIn klAsnyj !
21 CFK: ta vun , vIdzêš , užÉ ja tut krAsnâjê , zharElâ .
22 CFK: ú mjanE úžy t´êmpêratUrâ pâdnimAlâsê .
23 CFA: bEdnâjê , niščAsnâjê !
24 CFA: ty úžy vabščÉ !
25 CFA: hlAúnâjê , cÉluju tOrbu nabrAlâ čahO-tâ !
26 CFA: krAsnâjê , ni vAžnâ .
27 CFK: što jta tut nabrAlâ ?
28 CFA: cÉlâjê tOrbâ !
29 CFK: +< Étâ tOžý v adÉsê .
30 CFK: Étâ tOžý v Étâm mâhazInê my (.) s persname .
31 CFK: a Étâ úžy ú âkvapArkê xx my .
32 CFK: vIdzêš , kakAjê ja , persname , zharElâjê bylA ?
33 CFK: vo úsë ú mjanE , Étâ úsë +...
34 CFK: ta ž ja bylA takAjê vo .
35 CFK: ta ž úžy tUtâ ja z´ dzjat´mI .
36 CFK: užY v Étâm , vIdzêš , plAvâju .
37 CFK: pâtamU što tam dzEj-tâ hlubakO , u basEjnê v Étym .
38 CFK: a Étâ vo hOrkê úse takEjê , dzEckêjê .
39 CFA: vo jta dzEcê !
40 CFK: Étâ , persname , dzEtê .
41 CFK: Étâ smOtrêt za Étêmê dzjat´mI .
42 CFK: pânimAjêš ty ?
43 CFK: Étê úzrOslyjê smOtrêt za dzjat´mI .
44 CFA: a !

45 CFA: prAvêl´nâ !
46 CFK: a tut , vIdzêš , ikAjê tut tOl´kâ vadA ?
47 CFK: ja (.) tam u hlubOkêj pâbajAlâsê (.) basEjên itI .
48 CFK: a Étâ vo tOžý tUtâ my na mOrê .
49 CFA: plAvâlâ ?
50 CFK: nu kanEšnâ !
51 CFK: tUtâ ž , persname , vo sadzIšsê vot na (.) bErêh +...
52 CFK: tak sadzIšsê , a valnA vot idzËt .
53 CFK: valnA za valnOj .
54 CFK: valnA abdAst tibjA .
55 CFK: tak dAl´šý sjadzIš , i apjAt´ .
56 CFK: i apjAt´ ždzeš , pakA slEduščýjê valnA .
57 CFK: a tut užY bYlâ xOlâdnâ .
58 CFK: vadA xx bylA xalOdnâjê .
59 CFK: vot vIdzêš , tut sxavAlâsê sOlnyškâ .
60 CFA: +< tUčý štO-tâ , ahA .
61 CFK: i ljudzEj saúsEm tut mAlâ .
62 CFK: anI tam vun dAl´šý , hdzEj-tâ (.) bAzâ Oddyxâ .
63 CFK: i anI pašlI na abEd .
64 CFK: a vo (.) ja na skUtârê na Étym sažUsê .
65 CFK: vIdzêš , na skUtârê na Étym +/.
66 CFA: nu dyk , a jak ty havOrêš ?
67 CFA: a jon dze ?
68 CFK: a jon zzAdzê sadzIccý .
69 CFA: a !
70 CFK: vIdzêš , vo zzAdzê , vIdzêš ?
71 CFA: da ?
72 CFK: a Étât ústričAjêt .
73 CFK: dAl´šý (.) tudA zajExâlê , ú mOrê , raz , i Étât (.) zahlOx .
74 CFK: navErnâ , binzIn kOnčyúsê .
75 CFK: dUmâju , vo jta sElâ !
76 CFK: +" vo jta sElâ !
77 CFK: dUmâju , persname +".
78 CFK: prAúdâ spuhAlâsê !
79 CFK: hâvarjU +"/.
80 CFK: +" vy kudA ž ta dAl´šý zajExâlê , što li ?
81 CFK: čUju , pa rAcýjê pêrêdajEt´ .
82 CFK: šo jta pêridAú , pêridAú , pâkrutIú , pâkrutIú .
83 CFK: vo pajExâlê , hâvarjU .
84 CFK: hâvarjU +"/.
85 CFK: +" bOl´šý ja sjudY ni sjAdu nêkadA .
86 CFK: a Étâ tUtâ dzEj-tâ naš persname .
87 CFK: tUtâ dzEj-tâ xx my úžy zâharAjêm .
88 CFK: úžy vIdzêš , ikAjê krAsnâjê ?
89 CFA: baldzEjêm !
90 CFK: tut užY trOxu zharElâ .
91 CFK: mne úžy ni da čahO bylO .
92 CFK: tut stOl´kâ [_/] stOl´kâ dzEtâk .
93 CFK: stOl´kâ (.) vot Étêx , bal´nYx .
94 CFA: ljudzEj mOrê , da ?
95 CFA: na mOrê ljudzEj mOrê .
96 CFK: da , persname .
97 CFK: i Étêx sAmyx , i bal´nYx ljudzEj .
98 CFK: úse lEčuccý .
99 CFA: jAsnâ .
100 CFA: dzil´fInâú vIdzêlê ?
101 CFK: ú dzêl´finArêj ni xadzIlê .
102 CFA: nu vabščÉ , na mOrê ?
103 CFK: ne .

104 CFK: na mOrê +...
105 CFK: ta ž tOkâ ú dzêl´finArêjê .
106 CFK: a tUtâ vo , persname , my vEčýrâm .
107 CFA: a vy vIdzêlê .
108 CFA: da , persname ?
109 CFN: a my vIdzêlê , da .
110 CFN: nu zdâlikA , kanEšnâ .
111 CFA: zdâlikA , no vIdzêlê .
112 CFA: ú samOm mOrê .
113 CFK: da ?
114 CFK: ne , my nja vIdzêlê ú samOm mOrê .
115 CFK: a Étâ vo , persname , my bYlê (.) užÉ (.) vEčýrâm .
116 CFK: dzEj-tâ vo tUtâ vot (.) bErêh .
117 CFK: a tut vo bal´šAjê takAjê ikAjê-tâ skalA .
118 CFK: i , karOčý , pOznâ vEčýrâm my úžy xadzIlê .
119 CFK: vIdzêš , pâpâharElâ úsja .
120 CFK: usË úžy harElâ .
121 CFK: mne úžy bylO nê_dâ_čahO .
122 CFA: dyk a čo ty ?
123 CFA: ni mAzâlâs´ ničÉm , što li ?
124 CFK: persname , úsem mAzâlâs´ .
125 CFK: úsem mAzâlês´ .
126 CFA: srAzu , da ?
127 CFK: da .
128 CFA: a čyhO ž tak zharElê ?
129 CFK: a vot zharElâ , i úsë .
130 CFK: dAžý vot ni pačUstvâvâlâ , kak Étâ úsë prâjêzašlO .
131 CFA: vo tak !
132 CFK: i úžé , ja ž hâvarjU , što têmpêratUrâ padnjAlâsê .
133 CFK: usË padnjAlâsê .
134 CFK: mne ni xatElâs´ nêčyvO .
135 CFK: tadA persname zâbalElâ .
136 CFK: a patOm jak vYsypâlâ vabščÉ ikAjê-tâ ú mjanE syp´ (.) na tElê , dyk ja úžy , hâvarjU , úžy nêčyvO ni xatElâ .
137 CFA: jAsnâ .
138 CFK: dyk užY vot , hâvarjU , licO , vIdzêš , ni zâharElâ , a prOstâ úsja vun krAsnâjê .
139 CFK: úsja .
140 CFA: ažOh , karOčý , pErvyj scEpênê .
141 CFK: da .
142 CFK: úsja vot , vo .
143 CFK: úsja , vun vIdzêš , krAsnâjê .
144 CFK: nil´zjA bylO dAžý (.) da bjuzhAltêrâ datrOnuccý .
145 CFK: vot da šlEjêk , što vot +...
146 CFK: nu , nil´zjA bylO dAžý snjat´ .
147 CFK: a Étâ ta ú nas takEjê značkI tut bYlâ +...
148 CFK: <ú kAmêru zdavAlê>[_/] ú kAmêru zdavAlê adzEždu , štob ni pâtirjAlêsê .
149 CFK: a fotâparAt žý úzjAlê .
150 CFK: a kudA ž ty jahO ?
151 CFK: jahO ž nêkudA .
152 CFK: tam dzEj-tâ na útarOm , na trEtêm étažÉ kafÉ .
153 CFK: mOžýš sxadzIt´ tudA , Étâ , pêrêkusIt´ .
154 CFK: tam basEjên .
155 CFK: tam dAl´šý (.) na Ulêcý mOžnâ zâharAt´ .
156 CFK: tam dAl´šý vyxOdzêš i zâharAj , pažAlustâ .
157 CFA: úsë , što xOčýš .
158 CFA: ljubOj kaprIz (.) za tvajI dzEn´hê .
159 CFA: da ?

160 CFK: hâvarjU , úsë , što xOčýš .
161 CFK: hâvarjU , da .
162 CFK: srAzu vyxOdzêš , nu , prixOdzêš tudA .
163 CFK: čYrêz (.) duš praxOdzêš , ú dUšý pamOjêššsê (.) i idzËš .
164 CFK: i nazAd to žý sAmâjê .
165 CFK: nu , úse fâtahrAfêjê pâkazAlâ ?
166 CFK: tam iščO dzEj-tâ .
167 CFK: persname , Étâ sAmâjê , zabrAlâ .
168 CFA: tak što ty âddaxnUlâ .
169 CFK: oj , âddaxnUlâ , persname , xârašO .
170 CFK: vâspâminAnêj skOl´kâ !
171 CFA: xârašO dy mAlâ , da ?
172 CFK: nu , ty znAjêš što ?
173 CFK: tahdA ja xatElâ damOj .
174 CFK: tahdA úžy dUmâju +"/.
175 CFK: +" xut´ ba +...
176 CFK: kagdA ?
177 CFK: v prOšlyj raz ?
178 CFK: ja dOmâ njadzElju , navErnâ , âtxadzIlâ .
179 CFK: srAzu prijExâlê , panrAvêlâs´ .
180 CFK: my ni zharElê .
181 CFK: my ču□-ču□ pâbylI .
182 CFK: vtarÉj raz (.) tOžý prijExâlê .
183 CFK: na vtarÉj dzen´ tOžý ču□-ču□ pâbylI .
184 CFK: nu a na trEtêj dzen´ pajExâlê my kudA-tâ na plAtnyj .
185 CFK: i tam stOl´kâ ljudzEj !
186 CFK: tam bYlâ tak intirEsnâ , persname !
187 CFK: úse vot Étê âtrâkcyOny .
188 CFK: ta ž ja tam i vo , i katAlâsê , i úsë .
189 CFK: i (.) znAjêš što ?
190 CFK: ú kafÉ sxadzIlê , pêrêkusIlê .
191 CFK: i (.) takUju sabE +...
192 CFK: kupIlâ sibE nakIdku , takUju vo .
193 CFK: inA úsë pOlnâscju sxavAlâ .
194 CFK: takAjê (.) prazrAčnâjê .
195 CFK: i zabYlâ ž (.) tam .
196 CFK: ja hâvarjU , nu ta , navErnâ , vâzvratIccý .
197 CFA: vâzvracIšsê , da .
198 CFK: usË zabrAlê , úsë .
199 CFK: kAžýccý vo , i lažYlâ ú sUmku .
200 CFK: prêjizžAju , jajE nEtu .
201 CFK: ja , navErnâ , tam i astAvêlâ jajE , na kravAtê .
202 CFK: i my , hâvarjU , s persname u mOrê my mAlâ bYlê .
203 CFK: a ú âsnaúnOm xadzIlê .
204 CFK: patOm vot Étê vo vybirAlâ , takEjê vo , rAznyjê .
205 CFK: vo takEjê vo , vIdzêš , ulItâčkê .
206 CFK: vo takOjê vo .
207 CFA: +< suvinIry .
208 CFK: suvinIrčýkê .
209 CFK: ta úsë attUdâ .
210 CFK: takEjê dâražÉnnyjê tam !
211 CFK: takAjê , kAžýccý , jêrundA !
212 CFA: +< da .
213 CFA: persname nam tOžý prêvazIlâ , pOmnju .
214 CFK: a úsë takOjê vot dârahOjê !
215 CFK: dUmâju , nu jak žý vo prijExâ i nêčyvO ni prêviztI ?
216 CFA: +< kanEšnâ , kanEšnâ .
217 CFK: nu dyk my s persname úsë xadzIlê , úsë vybirAlê .
218 CFK: patOm vo takUju vo iščO prêvizlA .

219 CFK: tOžý tut ikAjê-tâ rAkuškâ .
220 CFK: takIx mAlên´kêx !
221 CFK: i , persname , ni zamEtêlâ , kak dAžý vot +...
222 CFK: ja ni znAju , vot xadzIúšý +/.
223 CFA: +< nu , xadzIúšý , da , i zâharElâ , kanEšnâ .
224 CFK: i zOntêk žý ú nas Étyj byú .
225 CFK: my ž i pad zOntêkâm sjadzElê .
226 CFK: i vo vEčýrâm prišlA , i mjanE úžy úsë , zâtrusIlâ .
227 CFK: úsë zâtrusIlâ , i plOxâ , plOxâ , plOxâ .
228 CFK: nOč´´ju plOxâ .
229 CFK: my brAlê i suprastIn Étyj prOtêú âlirhIjê .
230 CFK: i patOm nOč´´ju ja jiščO vYpêlâ .
231 CFK: kAžýccý , vot , ja usnUlâ .
232 CFK: a patOm ustAlâ , ú mjanE takEjê vâldyr´kI , jak vot trjApkâ takAjê vot .
233 CFK: i vsë .
234 CFK: i ja úžy nazAútrâ pajExâlâ tOl´kâ úžo ú Étu adÉsu .
235 CFK: užO na mOrê ja ni xadzIlâ .
236 CFK: i Étâ , karOčý , tOl´kâ hdzEj-tâ na čyt´vËrtyj dzen´ ja pašlA tadA na mOrê .
237 CFK: (..) i ja úžy ni kupAlâsê , tOl´kâ sjadzElâ .
238 CFK: tAmâ ž vot (.) i zOntêk mOžnâ svoj stAvê , i takEjê navEsčýkê jes´ .
239 CFK: mOžnâ i pad navEs .
240 CFK: dyk , persname , tam pad navEsâm zâharAjêš .
241 CFK: tam sam vOzdux takOj .
242 CFK: a što persname bYlâ intirEsnâ !
243 CFK: oj , mAmâčkê !
244 CFK: oj !
245 CFA: dyk ja dUmâju !
246 CFK: a my kruh takOj iščO vzjAlê .
247 CFK: nja kruh , a matrAs (.) nâduvnÉj .
248 CFK: jon s vadY , pavEr , ni vylAzêú .
249 CFA: kanEšnâ !
250 CFK: Étâ vabščÉ .
251 CFK: tOžý patOm zharEú .
252 CFK: i úžé +"/.
253 CFK: +" skOrâ my damOj pajEdzêm ?
254 CFK: a patOm užY , jEdzêm kadA vo +"/.
255 CFK: +" tët´ persname , a my ješčO pajEdzêm kadA na mOrê ?
256 CFK: +" kak ty dUmâjêš ?
257 CFK: +" ja ni znAju hâvarjU ["-"] ti pajEdzêm .
258 CFK: +" daj , persname , xu□ prijExâ .
259 CFA: a vy tam žYlê +...
260 CFA: snimAlê štO-tâ , da ?
261 CFK: my , persname , pajExâlê +...
262 CFK: znAjêš što , my pajExâlê pa (.) navOdkê (.) persname .
263 CFK: my jExâlê pa Adrêsu .
264 CFK: i persname úžy pâzvanIlâ tem xazjAjênâm , katOryjê [_//] u katOryx anI âddyxAlê .
265 CFK: vot .
266 CFK: i Étyj sAmyj +...
267 CFK: užY uznAlê , što tam anI svabOdny .
268 CFK: a my prijExâlê +...
269 CFK: u dzEsêt´ prijExâlê my časOú .
270 CFK: tam užY ú dzEvê čysOú , tam užY vabščÉ timnO .
271 CFK: tam užY +...
272 CFK: prijExâlê v kakUju-tâ vabščÉ dzjarEúnju .

FAM_CH_52

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

1 CFA: narmAl´nâ , persname .
2 CFA: čitYrê rAzâ .
3 CFA: pErvyj raz (.) prašlO , úsë narmAl´nâ .
4 CFA: útarÉj , trEc´cêj , a patOm +/.
5 CFL: a ja hâvarIlâ Étyj sAmyj +...
6 CFL: nu , persname ž rabOtâjêc´ (.) s susEdkâj s tvajOj .
7 CFL: s Étyj +...
8 CFL: ja +"/.
9 CFL: +" oj , persname rimOnty , rimOnty .
10 CFL: ja hâvarjU +"/.
11 CFL: +" mâladzEc .
12 CFL: hâvarjU +...
13 CFL: +" sabE rimOnty , a ljUdzêm hâvarjU ["-"] što zrja dzElâjêc´ .
14 CFL: +" oj , nu inA ž užY ni spicAl´nâ .
15 CFL: dyk ja hâvarjU +"/.
16 CFL: +" nu prAvêl´nâ , ni spicAl´nâ .
17 CFL: hâvarjU +...
18 CFA: +" a mne at Étâhâ lEhčê ?
19 CFL: inA , havOrêt , prêdlahAlâ užÉ , Étâ sAmâjê , štob , nu , kupIc´ abOjê , paklEjêc´ .
20 CFL: prêdlahAlâ druhIm .
21 CFL: a nEštâ tvajA , mol , persname zâxacElâ tOl´kâ vo takEjê , i úsë .
22 CFL: +" ja b , mOžý , i dâražÉjšýjê kupIlâ .
23 CFL: a čo ty nja xOčýš dâražÉjšýjê ?
24 CFA: xto ?
25 CFA: jna mne prêdlahAlâ kupIc´ ?
26 CFL: da .
27 CFA: nu , inA mne prêdlahAlâ kupIc´ , prAvêl´nâ , ´ paklEjêc´ pâtalOk .
28 CFA: dyk a pâtalOk inA mne bUdzêt klEjêc´ ?
29 CFA: plêntusA nAdâ âtryvAc´ .
30 CFA: a Écê sAmyjê , úsë , va-pErvyx +...
31 CFA: a vâ-útarYx +/.
32 CFL: +< ty pâdsčitAlâ by vsë i (.) vYstâvêlâ +/.
33 CFA: Étâ nAdâ úsju kUxnju pêrjaklEjêvâc´ .
34 CFL: da .
35 CFA: a vâ-útarYx , ja skazAlâ , ja zimOj klEjêc´ nja bUdu .
36 CFA: hâvarjU +"/.
37 CFA: +" iš´čIcê abOjê .
38 CFA: pâtamU što zimOju , znAjêš , inO ž +...
39 CFA: va-pErvyx , lEtâm u nas ú takUju +...
40 CFA: ú žarU takUju my klEjêlê .
41 CFA: úsë vYsâxlâ , úsë xârašO .
42 CFA: vabščÉ ž vo , vabščÉ ni adnÉj marščYnâčkê nidzE ne bylâ .
43 CFA: pâtalOk vabščÉ tak lëh xârašO , nu .
44 CFL: +< ne , nu tak xârašO , plêntusA , nu .

45 CFA: (..) a tak , Étyt sAmyj , ni znAju .
46 CFL: tak što .
47 CFL: dyk što , vy úžy jEzdzêlê na irInu dârafEjêvu ?
48 CFA: da , Étâ jEzdzêlâ majA persname sivOdnê ú birËzkê na irInu dârafEjêvu .
49 CFA: takAjê , panrAvêlâs´ joj .
50 CFA: +" mam , ty prêdstaúljAjêš , ja s jej râzhavArêvâlâ !
51 CFA: oj-ja-joj !
52 CFL: nu mâladcY , mâladcY .
53 CFA: +< vot prêvizlA Écêx sAmyx +/.
54 CFL: mIrskêj zAmâk .
55 CFL: ú kancÉrcê prênimAjêt učAscêjê +/.
56 CFA: vot .
57 CFA: tak što takIjê pêrahI .
58 CFA: tak što ja nadzEjus´ , što jna mne lEtâm bUdzêc´ dzElâc´ rimOnt .
59 CFL: nu , ty nja skrOmnêčýj .
60 CFA: ne , nu jna mjanE čytYrê rAzâ zâlilA .
61 CFL: jEslê učÉsc´ +...
62 CFL: čytYrê rAzâ , da .
63 CFL: skažY , Étâ mOžnâ bylO užÉ +/.
64 CFA: ty ni prêdstaúljAjêš , persname .
65 CFA: pErvyj raz , nu lAdnâ , tam čuc´-čuc´ ščé .
66 CFA: vo , tOkâ my pârêmancIrâvâlê +...
67 CFA: ščé majA sistrA bylA .
68 CFA: tam čuc´-čuc´ .
69 CFA: nu , dUmâlâ , pjatnO ž , bElyjê abOjê , tak prOstâ što cËmnâ tak .
70 CFA: a patOm , Étyt sAmyj , vYsâxlâ , vsë narmAl´nâ .
71 CFA: vtarÉj raz iščO bOl´šý pašlO , sjudA .
72 CFA: vYsâxlâ , râs´cjanUlâs´ , úsë narmAl´nâ .
73 CFA: trEc´cêj raz prêxažU , s cÉntrâ (.) úsja scinA vo .
74 CFA: tam užO visIc´ vo tak vo .
75 CFA: úsë pa scjanE tak vo (.) l´jOccý .
76 CFA: tam užY pâatklEjêlâs´ pa bakAm , da .
77 CFL: +< úsë plyvËt .
78 CFL: razrYú sErcý srAzu .
79 CFA: +< nu , dUmâju , úsë .
80 CFA: ja k joj bjahOm .
81 CFA: tYry-bYry , úsë takOjê .
82 CFA: vYsyxlê Écê abOjê .
83 CFA: abOjê , vIdzêš , xarOšýjê .
84 CFA: vinIlâvyjê .
85 CFA: usë-takI xarOšýjê anI abOjê .
86 CFA: kAčýstvâ .
87 CFL: nu da .
88 CFL: patrAcêúsê , dyk +/.
89 CFA: nu ni sIl´nâ anI takEjê i dârahEjê , štob užY tam patrAcêúsê .
90 CFA: ja b ni skazAlâ .
91 CFL: ty znAjêš što ?
92 CFL: ú prIncýpê , ja znAjêš za što ?
93 CFL: što ja ni xačU +...
94 CFL: u nas kUxân´kâ ž mAlên´kâjê , tak ?
95 CFL: i ú nas Očýn´ mnOhâ (.) Étyx , lApêkâú .
96 CFL: pâtamU što tam kusOčýk , tam kusOčýk nAdâ klEjêc´ .
97 CFL: a Étâ vinIlâvyjê , ix žý ž tOkâ nAdâ v styk .
98 CFL: druh_na_drUhâ inY ž ni klEjuccý mOžýt , lIbâ xx nAdâ prOstâ druhIjê pa kAčýstvu pâdabrAc´ , štob anI +...
99 CFL: mEn´šý vYpuklâhâ risUnkâ bylO .

100 CFL: štob bOlêjê vo tak vo ravnEj , hlAžčý bYlâ .
101 CFL: tadA jny , mOžý , druh_nê_na_drUhâ klEjuccý .
102 CFL: a kahdA anY vot +...
103 CFL: risUnâk tak (.) vot , jak u persname tam takAjê , inY ni Očýn´ .
104 CFL: inY tadA znAjêš što ?
105 CFL: švy Očýn´ tOlstyjê pâlučAjuccý , i buhrOm .
106 CFL: a mne tam vsivO liš nAdâ (.) tri trUbkê .
107 CFA: na tvajU kUxân´ku tri trUbkê ?
108 CFL: da .
109 CFA: ty što ?
110 CFL: pânimAjêš , dva mAlâ .
111 CFL: dve trUbkê mAlâ .
112 CFA: tri mnOhâ .
113 CFL: a tri mnOhâ .
114 CFL: ni rYbâ , ni mjAsâ tak .
115 CFL: i âstajEccý , što ni rYbâ , ni mjAsâ .
116 CFA: nu jAsnâ .
117 CFL: ni tudOj i ni sjudOj .
118 CFL: vot .
119 CFL: pajEtâmu takIjê pêragI .
120 CFL: ikEjê tut kvEtkê !
121 CFL: ikEj tut kAktus !
122 CFA: +< a nimA tut nijAkêx kvEtâk !
123 CFL: rjatUj , rjatUj , rjatUj !
124 CFL: u nas u klAsê takEj vo byú .
125 CFL: jahO zabYlê pAru raz palIc´ , jamU prisnIúsê <bObêk zdox>["] .
126 CFA: ahA , jon ljUbêc´ .
127 CFL: jamU (.) usË +/.
128 CFA: persname , sâladzI .
129 CFA: ščas ja .
130 CFL: oj , sâladzjU .
131 CFA: sâladzI , ni žalEj .
132 CFA: ni s´tisnjAjs´ .
133 CFL: da , prAvêl´nâ .
134 CFL: jak my pIlê čaj v Étym sAmym +...
135 CFL: slYšýš , na mitodâb´´jêdzinEnêjê .
136 CFL: dzEvâč´kê kanfEty tam pastAvêlê , persname .
137 CFL: i oj , čaj s kanfEtâmê .
138 CFL: nu tahdA biz sAxârâ .
139 CFL: a ja palEzlâ za sAxârâm , dyk anI na minjA +"/.
140 CFL: +" oj , ty ščé i s sAxârâm .
141 CFL: hâvarjU +"/.
142 CFL: +" znAjêtê što ?
143 CFL: hâvarjU +"/.
144 CFL: +" vy pa prIncýpu .
145 CFL: hâvarjU +"/.
146 CFL: +" jEslê čaj s sAxârâm , to rUkê myc´ bjaz mYlâ .
147 CFA: (..) mâladzEc !
148 CFL: patOm inY +...
149 CFL: patOm , Étâ sAmâjê , inY (.) nja vYdzêržýlê .
150 CFL: usë-takI kanfEty tam .
151 CFL: ni pâcjanUlê tUju slAdâsc´ , katOrâj im xacElâs´ .
152 CFA: kanfEty kanfEtâmê , da ?
153 CFL: da , a sAxâr (.) pâdavAj .
154 CFL: ja hâvarjU +"/.
155 CFL: +" vo !
156 CFL: +" na mjanE hâvarjU ["-"] hâvarIlê , a sAmê .
157 CFL: inY smijAlêsê .

158 CFL: vot .
159 CFA: tak , persname , minUtâčku .
160 CFA: ja ščas zabrOšu .
161 CFL: zabrAsyvâj !
162 CFA: a to +...
163 CFA: dze tam persname ?
164 CFA: mOžý , jna čaj pap´´jEc´ ?
165 CFL: ne , ja jej tOkâ što +...
166 CFL: persname lAdkê dzElâú .
167 CFL: tak my lAdyčýk (.) trOxu .
168 CFA: nu jAsnâ .
169 CFL: i č´aj anA pilA tOl´kâ što .

FAM_CH_53

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: ty ni znAjêš , nixtO ni jEdzêt (.) na kUrsy ?
2 CFL: ú mâhilËú ?
3 CFA: ahA .
4 CFL: znAju .
5 CFA: xto ?
6 CFL: ty dUmâjêš , s nAšýj ?
7 CFL: ni s nAšýj škOly , a (.) persname persname jEdzêt .
8 CFA: a , persname ja +...
9 CFA: a jna ikEjê klAsy ?
10 CFL: inA ni klAsy .
11 CFL: inA rUskêj jazYk (.) v lIpâúkê .
12 CFA: ne , ne .
13 CFA: a mne Imênnâ pa načAl´nym .
14 CFA: nixtO ni jEdzêt ?
15 CFL: +< a što ty xOčêš ?
16 CFA: to što ja jEdu , persname .
17 CFL: (..) oj , kadA ?
18 CFA: vo (.) sa slEduščýhâ pânidzEl´nêkâ .
19 CFL: i xto cjabE zâminjAjêc´ ?
20 CFL: ščas skAžýt , persname persname .
21 CFA: nu , dyk ja ž dve njadzElê , a tam užY hljadzIcê sAmê .
22 CFA: jak xOčýcê .
23 CFA: ščas žý ž abYčnâ janY (.) dzEljuc´ .
24 CFA: (..) ni tak , jak rAn´šý .
25 CFL: nu ú sAmâm dzElê .
26 CFL: rAn´šý staú narmAl´nâ , atvËú , pravËú úsë Étâ sAmâjê .
27 CFL: s´ cjabE i spros , s´ cjabE i úsë .
28 CFA: nu ni znAju ja .
29 CFL: s pânidzEl´nêkâ .
30 CFL: ja šO-tâ v Étâm hadU vabščE užÉ .
31 CFL: ni v Étâm , ni ú prOšlym .
32 CFL: ni âdnahO dnja nêkadA ni pâdrabOtâlâ , ni bylA na pâdrabOtkê .
33 CFA: (.) nu tadA hâvarI .
34 CFL: v prIncýpê , mOžnâ i skazAc´ persname .
35 CFA: nidzElju ty puskAj , nidzElju persname .
36 CFA: (...) oj , što jta ja pastAvêlâ ?
37 CFL: (..) tak cibjA pâsylAjut na kUrsy .
38 CFA: da .
[...]
39 CFL: dve nidzElê ž , da ?
40 CFA: da !
41 CFL: a šč´as anI , pa-mOjmu , vse kUrsy pa dve nidzElê .
42 CFL: a (.) dadUt Écê sAmyjê , kâmândzirOvâčnyjê , Ilê kak ?
43 CFA: nu ja iščO ni xadzIlâ .
44 CFA: pajdU zAútrâ .
45 CFL: pajdzËš zAútrâ usIlênnâ prasIc´ ?
46 CFA: pajdU zAútrâ , a kak žý ?

47 CFA: a što ú nas ?
48 CFA: zarplAtâ kadA bylA ?
49 CFA: s čem ja pajEdu ?
50 CFA: cim bOlêjê (.) prAznêkê , úsë Étâ .
51 CFA: drêbidzEn´ rAznâjê .
52 CFL: prAznêkê ta vabščÉ .
53 CFA: slUšýj .
54 CFA: ú cibE ničOhâ nEtu (.) pa čtEnêju ?
55 CFA: ja ž pišU .
56 CFA: tam žý ž nAdâ tipEr´ rêfirAt , navErnâ ?
57 CFA: vun persname bylA (.) persname paslEdnêj raz , dyk hâvarIlâ , rêfirAt pisAlê .
58 CFA: tak Étyt sAmyj +/.
59 CFL: cIpâ daklAdâ ?
60 CFA: rêfirAt (.) na dvAccýc´ pjac´ , trIccýc´ stranIc ručnOvâ cEkstâ .
61 CFA: Ilê dzEsêc´ , pitnAccýc´ pičAtnâhâ .
62 CFA: pOmnêš ?
63 CFA: nu a persname xuc´ pridzEc´ ?
64 CFA: nu i tAmâ cEmy jesc´ .
65 CFA: ja šO-tâ (.) vYbrâlâ (.) čtEnêjê .
66 CFA: nu účyrA pisAlâ , ú mjanE tOkâ dvinAccýc´ stranIc .
67 CFA: prêlažÉnêjê tam rAznyjê , urOk , vsë Étê sAmyjê , tam (.) što-nibUdz´ , tablIcý ikEjê , Étâ ni v sčët .
68 CFA: Imênnâ čYstâhâ rêfirAtâ .
69 CFA: (..) ú cibE nimA tam takOhâ vot , stacEj kakIx-nibUdz´ ?
70 CFA: zajdU zAútrâ k persname persname .
71 CFA: mOžý , ú jajE tam što-nibUdz´ josc´ .
72 CFL: vo , vo , vo .
73 CFL: ú mitodkâbinEt što-nibUdz´ .
74 CFL: puskAj dajUc´ .
75 CFA: xuc´ ba mne +...
76 CFA: ja tak dUmâlâ , xvAcêc´ ú mjanE .
77 CFA: dyk mne xuc´ ba na čýrnavUju nâpisAc´ .
78 CFA: a tam ba užY pêrêpisAlâ (.) vêčyrAmê .
79 CFL: +< tabE znAjêš što ?
80 CFL: tabE b nAdâ bYlâ b , ahA , pâsmatrEc´ , mOžý , ty knIžkê b kakIjê kupIlâ , lêcêratUru što-nibUdz´ ba .
81 CFL: u (.) mâhilËú sam ba s´´jEzdzêú , jEslê b âtpuscIlê dnja na dva .
82 CFA: da ?
83 CFA: vo Éty , da ?
84 CFA: ukUsnyjê .
85 CFA: svEžýjê .
86 CFA: ni znAju , mOžý , ne .
87 CFA: ta knIžkê patOm .
88 CFA: ja vun pâzvanjU , mOžý , tam josc´ .
89 CFL: ja xačU .
90 CFL: mne nAdâ rUskêj jazYk čytvËrtyj klas .
91 CFA: našO tabE čyc´vËrtyj klas ?
92 CFL: nu ja ž vjadU čytvËrtyj klas .
93 CFA: dyk užY skOrâ zakOnčýš .
94 CFL: (..) a pravErkâ ú aprElê .
95 CFL: oj , u fêvralE .
96 CFL: da , u fêvralE pravErkâ .
97 CFA: oj , xuc´ ba jna bylA kadA mjanE nja bUdzêc´ .
98 CFA: Ilê na kanIkulâx .
99 CFA: kadA my bUdzêm na kanIkulâx dâpalnIcêl´nyx .
100 CFL: zdrAscê !

101 CFL: dzêlavÉjê vy !
102 CFA: a što ?
103 CFL: dzêlavÉjê vy , dzêlavÉjê .
104 CFA: ja prijEdu s kUrsâú vUmnâjê takAjê !
105 CFL: vo !
106 CFL: tOčnâ !
107 CFL: umnEjê vsex .
108 CFL: i úse srAzu k tabE .
109 CFL: xto tAmâ ?
110 CFA: persname .

FAM_CH_54

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: persname , ty (.) sabE (.) tarElku kupIlâ , i ú hOscê nEštâ ni prixOdzêš .
2 CFL: kavO ?
3 CFA: tarElku .
4 CFL: a , tarElku ?
5 CFA: +< joj nEkâdâ .
6 CFA: inA cjapEr´ pakA úse kanAly pêrjahlEdzêc´ +/.
7 CFL: +< da .
8 CFL: tYsêču .
9 CFL: bOl´šý tYsêčý kanAvâú .
10 CFL: pakUl´ paščOúkâju , vEčyr zakAnčývâjêccý .
11 CFC: +< nêčyvO sibE !
12 CFC: tYsču !
13 CFL: bOl´šý tYsêčý .
14 CFC: nu lUčšý , čém (.) kAbêl´nâjê , da ?
15 CFL: (..) âbsaljUtnâ .
16 CFL: vYbrâšýnyjê hrOšý .
17 CFC: čahO ?
18 CFA: tam žý ž , navErnâ , hljadzIš .
19 CFA: tam žý (.) nirUskêjê kanAly , da ?
20 CFA: bez pêrevOdâ , da ?
21 CFL: tam žý úsë , da .
22 CFA: nu , i začÉm inY ?
23 CFL: tam francUskêj , nimEckêj , tam (.) arAbskêjê +...
24 CFL: i nirUskêjê úse , oj !
25 CFL: rUskêx kanAvâú +...
26 CFL: kak ?
27 CFL: ruskâjazYčnyj ščytAjêccý .
28 CFL: k ruskâjazYčnym atnOsêm vot ukrAjênskêj .
29 CFL: ruskâjazYčnyx dzE-tâ , s muzykAlkâmê , sa úsem , štuk trIccýc´ tOl´kâ .
30 CFA: nu da .
31 CFA: jak vot i viz´dzE .
32 CFL: da .
33 CFA: vot u mâhilËvê , tam vun takIx vot +/.
34 CFL: Okâlâ trêccacI .
35 CFA: +< dAžý biz ukrajInskêx Étêx sAmyx vo .
36 CFA: da ?
37 CFL: net , a tut s xaxlAmê .
38 CFA: u persname trIccýc´ .
39 CFL: dyk u nix tarElkâ ?
40 CFL: Ilê u nix kAbêl´nâjê ?
41 CFA: kAbêl´nâjê .

42 CFA: u ix kAbêl´nâjê .
43 CFC: kAbêl´nâjê .
44 CFL: nu ú jix kAbêl´nâjê .
45 CFL: nu a (.) Étâ +/.
46 CFA: nu tam incirEsnâ , tam +...
47 CFA: mne nrAvêccý .
48 CFA: a ú nas šO-tâ mAlâ .
49 CFA: štO-tâ ni dâbaúljAjut .
50 CFC: u nas mAlâ .
51 CFL: nu , cývêlizAcýjê da nas išČÉ ni dašlA .
52 CFC: ne , na čypAjêvâ , xlOpêc hâvarIú , dvAccýc´ šésc´ kanAvâú .
53 CFC: štO-tâ nja vErêccý .
54 CFA: a ú nas štO-tâ mâlavAtâ .
55 CFC: ta vo , dze (.) persname +/.
56 CFA: nu dyk prAvêl´nâ .
57 CFA: sabE zdzElâlê .
58 CFA: Étâ svErxu .
59 CFC: a ú nas dzEj-tâ (.) trinAccýc´ Ilê čytYrnyccýc´ .
60 CFA: u nas pitnAccýc´ +/.
61 CFC: pitnAccýc´ ?
62 CFA: +, Ilê čytYrnyccýc´ .
63 CFA: u nas , navErnâ , dva +...
64 CFA: čytYrnyccýc´ , navErnâ .
65 CFL: persname ljUbêt smatrEc´ (.) na (.) simsOt (.) šyjsjAt vas´mOm kanAlê , pâ-francUskê , prAúdâ , hâvarjAt tam , axOtâ i rybAlkâ .
66 CFA: jak žý jon pânimAjêc´ ?
67 CFL: ničOhâ ni panjAtnâ , zatO úsë vIdnâ .
68 CFC: nu , vIdnâ .
69 CFL: to takIx ščuk lOvjuc´ .
[...]
70 CFL: nu , bjahI , persname , zbEhâj .
71 CFC: dyk a persname (.) zânimAjêccý , da ?
72 CFL: da , zânimAjêccý , lËžý na dzivAnê .
73 CFL: tIsnê dzivAn .
74 CFA: ne , nu jon žý ž (.) xOdzêc´ ú cjabE na rybAlku .
75 CFA: Ilê úžy ne ?
76 CFA: ni puskAjêš ?
77 CFL: ni to što ja ni puskAjêš , ú jahO jAk-tâ úrEmênê ne bylâ .
78 CFL: lEtâm pAru raz inY xadzIlê .
79 CFL: persname u nas bOl´šý xOdzêt na rybAlku .
80 CFL: téj bOl´šý svabOdnyj tavArêšč .
81 CFA: ščas žý ž rabOtâjêc´ jon ?
82 CFL: rabOtâjêt .
83 CFL: jon žý , Étâ sAmâjê , sâbirAjêccý i pašOú .
84 CFC: i ú dzEckâj škOlê , navErnâ ?
85 CFL: intyrnAt stAryj .
86 CFC: +< nu , a , dze bYúšýj bank .
87 CFL: dze bYúšýj intyrnAt .
88 CFA: i što jon tam ?
89 CFA: a , stOrâžým ?
90 CFL: stOrâžým .
91 CFL: on na dzižUrstvâ xOdzêt .
92 CFA: ni zâxacEú ú émséO (.) prâcavAc´ .
93 CFC: da nu !
94 CFL: jon +/.
95 CFA: ni pa jom , da , prAcý ?
96 CFL: da !

97 CFC: ú bjasEdâvêčýx rabOtâlê , dyk jon (.) žOnkê , Étâ sAmâjê , zvanIú .
98 CFC: havOrêc´ +"/.
99 CFC: +" zâbjarI mjanE atsjUdâ .
100 CFC: leč tut nAdâ .
101 CFC: (..) rabOtâc´ , havOrêc´ , nAdâ mnOhâ .
102 CFA: a jon žý Étêm ščas ni zânimAjêcý ?
103 CFA: tam pêritjAžkâ , ne ?
104 CFL: zânimAjêccý .
105 CFA: dzElâjêt ?
106 CFL: (..) dzElâjêc´ .
107 CFA: na dom xOdzêt , da ?
108 CFL: nu .
109 CFA: jAsnâ .
110 CFA: nu a što , jEslê +...
111 CFA: jon žý xx svabOdnyj .
112 CFL: da , dzen´ svabOdnyj .
113 CFA: tak , nAdâ jamU stUl´jê +...
114 CFA: vo nixAj jon pêricjAnêc´ .
115 CFL: (..) nu prAvêl´nâ .
116 CFA: mâtir´jAl josc´ .
117 CFC: nu ja sam pêrêcjanU .
118 CFA: dyk čahO ž ty ni pâricjAhêvâjêš , persname ?
119 CFL: pêrêcjanI .
120 CFC: ú vOtpusk pajdU , pêrêcjanU .
121 CFA: oj , skOkâ ú cjabE na Otpusk plAnâú !
122 CFA: bOžý moj !
123 CFA: ci úspEjêš žý ty úsë zdzElâc´ za svoj Otpusk ?
124 CFL: +< kalI ty ú vOtpusk pajdzEš ?
125 CFC: nu vo , kadA skAžýc´ .
126 CFC: ja xacEú ba i zAútrâ pajcI .
127 CFC: âddyxnUc´ trOxu .
128 CFL: ty tOčnâ jak moj persname .
129 CFL: ja bylA na sEsêjê akcjAbr´ , najAbr´ .
130 CFL: vot on akcjAbr´ , najAbr´ +...
131 CFL: skOl´kâ ja bylA na sEsêjê , stOl´kâ jon byú v Otpuskê .
132 CFA: vo jta ú jahO Otpusk !
133 CFL: nu , ja bylA dvAccýc´ pjac´ dnej , ú jahO Otpusk byú dvAccýc´ pjac´ dnej .
134 CFA: a !
135 CFA: ty havOrêš +"/.
136 CFA: +" akcjAbr´ , najAbr´ +...
137 CFA: dUmâju , vo jta ú jahO Otpusk !
138 CFL: nu ja hâvarjU , akcjAbr´ , najAbr´ .
139 CFL: ja na sEsêjê bylA akcjAbr´ , najAbr´ , i jon byú .
140 CFC: a čo mAlyj takEj Otpusk ?
141 CFA: a ščas žý ž +/.
142 CFL: čahO ?
143 CFL: +< dvAccýc´ čytYrê dnja .
144 CFA: da , ščas žý snjAlê .
145 CFL: dvAccýc´ čytYrê dnja .
146 CFC: tam žý dâbaúljAjêccý iščÉ (.) tri hOdâ .
147 CFL: ja ni znAju , što ú jix tam .
148 CFL: svajA siscEmâ nIpêl´ .
149 CFL: ni dâbaúljAlê tam .
150 CFL: nu ja +...
151 CFL: my vYšlê +...
152 CFL: ja šysnAccýtâhâ na rabOtu vYšlâ , a persname vYšýú vâsimnAccýtâhâ .

153 CFL: cIrêz (.) tri dnja persname vYšýú na rabOtu .

FAM_CH_55

Participants:
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFA: a ja ž hâvarjU , ščas žý cËplâ rabOtâc´ .
2 CFA: marOzy údArjuc´ , a pridzEccý na rabOtu xadzIc´ .
3 CFA: tadA vaz´mEš Otpusk , kadA marOzy bUduc´ .
4 CFL: vo vo .
5 CFC: marOzâú nja bUdzêc´ .
6 CFA: lAdnâ .
7 CFA: Étyj mEsêc dârabOtâjêš i pajdzEš .
8 CFA: ni pêrêžyvAj .
9 CFA: tut astAlâs´ užY polmEsêcý .
10 CFL: i persname naš , Étâ sAmâjê , tOžý nâpisAú .
11 CFL: jon ščé [_///] vot hod užY pačtI âtrabOtâú .
12 CFL: jimU palOžýn Otpusk .
13 CFL: nu dyk jon +...
14 CFL: +" kaljAdy vo havOrêc´ ["-"] zakOnčuccý .
15 CFL: nâpisAú (.) zâjaúlEnêjê na Otpusk .
16 CFL: a tadY pâsčytAú da havOrêc´ +"/.
17 CFL: +" štO-tâ ja niprAvêl´nâ +...
18 CFL: +" nAdâ bylO iščO trOxu pârabOtâc´ .
19 CFL: ta ci ú slEduščým mEsêcý , ci što .
20 CFL: ja hâvarjU +"/.
21 CFL: +" s tabOju úsë jAsnâ .
22 CFL: anI úzjAlê ssUdu , što úžy na rimOnt .
23 CFL: užO Oknâ pastAvêlê , dvErê pastAvêlê .
24 CFL: astAlâs´ za mAlym .
25 CFL: únUtrên´nêjê cipEr´ rabOty .
26 CFC: xto ?
27 CFC: vy ?
28 CFL: ni my , persname xx persname .
29 CFC: a , persname ?
30 CFL: prêvadzI cipEr´ úsë ú parjAdâk , rêmancIruj .
31 CFC: +< plAscêk ?
32 CFC: nu , Étâ sAmâjê +/.
33 CFL: scêklâpakEty , da .
34 CFC: +, scêklâpakEty ?
35 CFL: prêvadzI úsë ú parjAdâk i davAj , šuršY .
36 CFL: dyk jon havOrêc´ +"/.
37 CFL: +" vo , kaljAdy kOnčuccý , načnU , bUdu dzElâc´ .
38 CFC: +< anI ž vrEdnyjê .
39 CFA: čahO jny vrEdnyjê ?

40 CFA: ščas úsë vrEdnâ .
41 CFL: ščas usË úrEdnâ .
42 CFC: rAmy pâhnilI , navErnâ , da ?
43 CFL: što ?
44 CFC: dom stAryj .
45 CFC: pâhnilI (.) rAmy , mOžý , ne ?
46 CFL: da , u nix rAmy pâhnilI .
47 CFL: u nix dOmâ Očýn´ xOlâdnâ bYlâ .
48 CFL: a sičAs stêklapakEty stajAt , vot , i (.) u nix namnOhâ ciplEjê dOmâ .
49 CFL: namnOhâ ciplEjê .
50 CFL: anI dAžý âtkryvAjuc´ úsë , pravEtrêvâjuc´ .
51 CFL: ja prêxažU , vo dAžý Oknâ atkrYty .
52 CFL: ja hâvarjU +"/.
53 CFL: +" vam ni xOlâdnâ ?
54 CFL: +" ne , narmAl´nâ , xârašO .
55 CFA: +< prOstâ +...
56 CFA: ni pâtamU , što ta scêklâpakEty , prOstâ tam Étyj pEnyj žý , da ?
57 CFA: úse Écê vot ščElâč´kê , katOryjê u nas +...
58 CFA: vot u nas prajdzI , i u nas bUzêt ciplO i xârašO .
59 CFL: da .
60 CFA: a tam žý úsë Étâ (.) zdzElânâ .
61 CFC: +< ta jak my pAklêj zab´´jOm dze .
62 CFA: kadA sam .
63 CFA: a tak , jak inY (.) zdajUc´ +/.
64 CFC: a tak svErxu , vo tUtâ vo uspEú , a snIzu ne .
65 CFC: snIzu i dUjêc´ ščas .
66 CFA: my vo špâklivAlê (.) lEtâm .
67 CFA: dyk tam takUju dYrku âbnarUžýlê !
68 CFA: navErnâ , polpâdâdzijAl´nêkâ uvašlO tudA .
69 CFL: ty ž havOrêš , špâklivAlê .
70 CFA: dYrkê vse špâklivAlê .
71 CFA: vo tut vot .
72 CFA: vIdzêš , da ?
73 CFA: tut žý s pâlavInâk , da ?
74 CFA: úsë zâšpâklivAlâ (.) ú mjanE sjastrUxâ .
75 CFA: inA ú mjanE jak Étyt sAmyj +/.
76 CFL: inA ú cjabE rimOnt rjašYlâ zdzElâc´ , jak na sEvêrê .
77 CFA: da !
78 CFL: štob byú kAčýstvênnyj i nadzËžnyj .
79 CFL: oj , kak xârašO !
80 CFL: lUčšý net krâsatY !
81 CFA: v smYslê ?
82 CFK: čém (.) s vysatY .
83 CFA: a !
84 CFL: čém hljAnuc´ s vysatY .
85 CFL: krasIvâ , vysakO !
86 CFL: dze ž u nas , na pErvâm étažÉ ?
87 CFL: a lUščý úsjahO pâminjAc´ Okny tak , jak pâminjAú mne kâmunxOz .
88 CFL: adnU rAmu paminjAlê , a vtarUju slamAlê .
89 CFL: vYrvâlê úse nErvy .
90 CFL: i cipEr´ što dzElâc´ , ja ni znAju .
91 CFA: jak slamAlê ?
92 CFC: čo slamAlê ?
93 CFC: xacElê minjAc´ , a (.) rAmy ni +/.
94 CFL: nâbjarUc´ prastUžýnyx , a tadY mUčýjsê .
95 CFA: bEdnâmu čýlavEku .

96 CFL: janY prišlI , Étâ sAmâjê +...
97 CFL: s Ulêcý ž rAmy minjAjêt kâmunxOz .
98 CFL: bisplAtnâ .
99 CFL: a s kvarcIry minjAjê ty rAmu za svoj ščot .
100 CFL: boh s´ jim , zaplAcêm .
101 CFL: ikAjê nam rAznêcý , da ?
102 CFL: inY +...
103 CFL: prišOú , Étâ sAmâjê , persname .
104 CFL: što persname persname ú nas bylA (.) učanIcý s tabOju , da .
105 CFL: jon prišOú , pamErêú tu , Étâ sAmâjê , rAmu .
106 CFL: i Écê pamErêú .
107 CFL: jak jon mErêú tam , boh jahO znAjêc´ .
108 CFL: nu , karOčý , prišOú .
109 CFL: a , i tadY staú kvOxâc´ , što (.) pEtlê vnutrI vrizAc´ vo v rAmu , vnutrI nAdâ .
110 CFL: ni svErxu kAk-tâ tak vo prêbivAjêccý , a vnutr´ inA vstavljAjêccý , tAjê (.) pitljA .
111 CFL: i jon , Étâ sAmâjê +...
112 CFL: oj , tOjê-sËjê .
113 CFL: prišOú , staú stAvêc´ .
114 CFL: vot Écê (.) raskrYl .
115 CFL: tam ce kOjê-kAk pastAvêl .
116 CFL: a s Étyj rAmy úzjaú pââtkrucIú (.) Écê , šurUpy , katOryjê dzEržut pEtlê .
117 CFL: i (.) inO mne úsë bax , i úpAlâ .
118 CFL: ja tak pâdašlA , inO mne úsë ú rUkê úpAlâ .
119 CFA: vo jta tak !
120 CFL: +" ja pridU , ja pridU .
121 CFL: vo tak vo prêlažYú , prêljapIú .
122 CFL: +" nu úsë , nu úsë , nu úsë .
123 CFL: a , ščé znAjêš , hâvarIt , Étâ sAmâjê +...
124 CFL: i fOrtâčku išČÉ byú tam , s toj stâranY zâscjaklIlê [_//] zâscjaklIú .
125 CFL: +" dy ja pridU vo .
126 CFL: +" nu nâpišY mne , što , Étâ sAmâjê , bumAžku .
127 CFL: a my dâhavArêvâlês´ , što vot Écê , s kvarcIry , Écê sAmyjê , što my za nalIčku s´ im râsčytAjêmsê .
128 CFL: na to aknO ja pisAlâ zâjaúlEnêjê ú kâmunxOz .
129 CFL: a Étâ my râsčytAjêmsê prOstâ tak , nalIčkâj .
130 CFL: nu , cIpâ kalYm jamU bUdzêc´ .
131 CFL: i jon , Étâ sAmâjê +...
132 CFL: +" ja tabE úsë , Étâ +...
133 CFL: +" dy pâdpišY ty , što , Étâ sAmâjê +...
134 CFL: ja úzjAlâ dy nâpisAlâ .
135 CFL: +" ščas ja pridU , prênisU tabE sciklO .
136 CFL: +" bUdzêš , raz , Étâ sAmâjê +...
137 CFL: +" nu , ščas usË .
138 CFL: ja úzjAlâ nâpisAlâ , što pritÉnzêj pa vYpâlnênâj rabOcê ni imEju .
139 CFA: vo tak !
140 CFL: jon šaškI ú mjaškI , za bumAžku i budz´ zdarOú !
141 CFL: ja jahO dOúhâ , úpOrnâ ždAlâ .
142 CFL: ja jahO ni daždAlâs´ .
143 CFL: i xadzIlâ tudA ja , i , Étâ sAmâjê +...
144 CFL: nu , nEštâ tak vo i astAlâs´ .
145 CFL: persname (.) zabIú hvazdzjAmê na zimu , i vsë .
146 CFA: a hdze aknO ?
147 CFA: na kUxnê ?
148 CFA: Ilê ú zAlê ?

149 CFL: da , na kUxnê .
150 CFA: na kUxnê ?
151 CFA: nu , xuc´ na kUxnê , išČÉ xârašO .
152 CFL: dyk (.) ú mjanE na kUxnê inO i nAdâ bYlâ .
153 CFC: ne , nu dyk ba klas .
154 CFC: što jno , dvajnOjê Ilê trajnOjê ?
155 CFL: dvajnOjê .
156 CFL: jon tadY prišOú i havOrêc´ +"/.
157 CFL: +" da , vo tut vot nAdâ bYlâ .
158 CFL: +" z´dzes´ nAdâ bYlâ pOlnâscju blOkâm stAvêc´ .
159 CFL: nu , rAmu vsju , Étâ sAmâjê , blok pOlnâscju stAvêc´ .
160 CFL: ja hâvarjU +"/.
161 CFL: +" slUšýjcê .
162 CFL: +" dyk vy mAscêr ?
163 CFL: +" Ilê ja mAscêr ?
164 CFL: nu , nAdâ stAvêc´ blOkâm .
165 CFL: pâhljadzEú ba , skazAú ba , nAdâ stAvêc´ pOlnâscju blok .
166 CFL: pastAvêlê ba blok .
167 CFL: +" da , dy z´dzes´ placIc´ nAdâ .
168 CFL: a ja hâvarjU +"/.
169 CFL: +" Étâ tvajI vaprOsy , što placIc´ nAdâ ?
170 CFL: tvajO dzElâ bYlâ zdzElâc´ .
171 CFL: a placIc´ , Étâ úžy majI vaprOsy .
172 CFA: ni hâvarI ty .
173 CFA: incirEsnyj tOžý .
174 CFL: jon majE hrOšý mne sykanOmêú !
175 CFL: budz´ zdarOú !
176 CFL: a cipEr´ dAžý xOdzêc´ , ni zdarOvâjêccý .
177 CFA: da ?
178 CFL: a mne tak rukA čEšýccý !
179 CFL: xOčýc´ zâdavIc´ .
180 CFL: a jon takEj mAlên´kêj , uj !
181 CFA: o jta tak !

FAM_CH_56

Participants:
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFL: štO-tâ persname (.) skazAlâ .
2 CFL: pâprasIlâ persname , štob jon mne âtpičAtyvâú [_//] (.) âtskanIrâvâú mne kArtâčku .
3 CFL: jon sjadzIc´ , psixUjêc´ .
4 CFL: skAnér âtskanIrâvâú , a râspaznAc´ , ni úsë râspâznajOt , tOl´kâ adnI cYfry .
5 CFL: ni pljus , ni mInus , ni prapUščýnyjê akOškê , nêčyvO ni râspâznajOt .
6 CFA: čahO jta jon tak ?
7 CFL: prabEly , pUstâ , što zrja .
8 CFA: da ?
9 CFL: jon sjadzIc´ , psixUjêc´ , Étâ sAmâjê , i ja úmEscê s´ jim .
10 CFA: ničOhâ , râzbjarEccý .
11 CFA: ta , mOžý , tak što .
12 CFL: (..) jon nEštâ staú mne âb´´jisnjAc´ , što , nu , ni palUčýccý paÉtâmu .
13 CFL: ja hâvarjU +"/.
14 CFL: +" nu čo ty xOčýš skazAc´ ?
15 CFL: hâvarjU +...
16 CFL: +" persname persname hâvarjU ["-"] pičAtâjêt , Étâ sAmâjê , Écê +...
17 CFL: kak inY zavUccý ?
18 CFL: +" kantrOl´nyjê pa mâcimAcêkê pičAtâjêt , nu , na listOčkê úsem , Étâ sAmâjê .
19 CFL: úsë râspâznajOt .
20 CFL: ja hâvarjU +"/.
21 CFL: +" što ty xOčýš skazAc´ ?
22 CFL: +" što jna úručnUju nâbirAjêt ?
23 CFL: ja hâvarjU +"/.
24 CFL: +" nu a jEslê vručnUju nabrAc´ Étu kArtâč´ku ?
25 CFL: +" prOstâ , Étâ sAmâjê .
26 CFL: +" úsë raúnO ú cjabE ničOhâ ni palUčýccý nEštâ tam .

FAM_CH_57

Participants:
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFL: nAšýj bAbuškê na pEnsêjê vrEmênê ni xvatAjêt kâtâstrafIčýskê .
2 CFA: da ?
3 CFL: vsë zAnêtâ i zAnêtâ .
4 CFA: inA , navErnâ , na rabOcê bylA svâbadnEj , čém na pEnsêjê .
5 CFL: +< da , na rabOcê bylA svâbadnEj .
6 CFL: dOmâ pajmAc´ mOžnâ bYlâ .
7 CFL: a šas nAšu bAbu dOmâ nja úlOvêš .
8 CFA: vo tak !
9 CFA: vIdzêš ?
10 CFA: mâladzEc !
11 CFL: +< úsja zAnêtâ , úsja ú dzilAx .
12 CFL: to svIn´nê , to xazjAjstvâ , to sêriAly .
13 CFL: Iz-zâ sêriAlâú nêvazmOžnâ bAbušku najcI .
14 CFA: čýlavEk pri dzElê .
15 CFL: da .
16 CFL: jna zAnêtâjê !
17 CFA: adnA ž inA tam ?
18 CFL: adnA .
19 CFL: pa cêlifOnu dAžý pâzvanIc´ pâhâvarIc´ ni xOčýt .
20 CFL: +" tak , úsë .
21 CFL: +" što ty xacElâ ?
22 CFL: +" tOjê-sËjê .
23 CFL: +" úsë , pakA , mne nEkâdâ .
24 CFL: úsë .
25 CFL: (...) inA zAnêtâ .
26 CFL: asObênnâ +...
27 CFL: ja ta pastOl´ku , ja mEn´šý .
28 CFL: a persname žý bOl´šý ú mAmkê tam baltAjêccý .
29 CFL: mAmyčkên synOk .
30 CFA: nu kanEšnâ .
31 CFL: jon bOl´šý tam .
32 CFL: dyk jon havOrêc´ +"/.
33 CFL: +" zâkâlibAlâ sa svajImê sêriAlâmê !
34 CFL: Utrâm (.) zAnêtâ , kinO jdzec´ .
35 CFL: vEčýrâm zAnêtâ , apjAc´ kinO jdzec´ .
36 CFA: a što im ?
37 CFA: puskAj hlidzjAc´ kinO xuc´ pakA .
38 CFA: ščas načnEccý visnA , nEkâdâ im bUdzêc´ razhljAdyvâc´ kinO .
39 CFL: visnA ?
40 CFL: oj , ta vabščÉ !
41 CFA: načnEccý (.) pâsivnAjê , úbOrâčnâjê .
42 CFA: vy sažAjêcê kartOšku sabE , persname ?
43 CFL: ú prOšlym hadU my sadzIlê .
44 CFL: v Étâm hadU ja ni znAju , šo dzElâc´ .
45 CFA: nja bUdzêcê ?
46 CFL: persname kričYc´ krIkâm +"/.
47 CFL: +" ja kupljU .

48 CFL: a s čahO kupljU ?
49 CFL: ni znAju .
50 CFA: (..) inO znAjêš +/.
51 CFL: sAmyj cjažOlyj mEsêc , Étâ sincjAbr´ bUdzêc´ .
52 CFL: Étâ kâtastrOfâ bUdzêc´ .
53 CFL: ja vabščÉ ni znAju , što dzElâc´ .
54 CFL: jon ni xOčêt ničËhâ dzElâc´ , a mAmkâ tOžý na dybY .
55 CFL: i mne xuc´ ty râzarvIs´ mEždu nImê .
56 CFA: a jno viz´dzE tak .
57 CFA: dUmâjêš , tOl´kâ ú cjabE takOjê adnOj ?
58 CFL: jon mjanE skubEc´ s adnOj stâranY , inA mjanE skubEc´ s druhOj stâranY .
59 CFL: bylO b mjanE dve !
60 CFL: +" (..) dy ja pajdU , dy ja kupljU , dy za Étyjê dzEn´hê +...
61 CFL: +" dy za Étâ úsë tam +...
62 CFL: a úsi raúnO durnOj , pâlučAjêccý .
63 CFL: úsi raúnO mne nAdâ (.) rabOtâc´ .
64 CFL: tak ja xuc´ rabOtâju na svajOm .
65 CFL: a tak ja bUdu rabOtâc´ tOkâ na (.) mAmu , a patOm iščÉ bUdu bUl´bu kupljAc´ .
66 CFL: (..) bUdzêt zâmičAcêl´nâ .
67 CFA: da , inO kAžýccý +/.
68 CFL: i xoc´ ty trEsnê , xoc´ ty râzarvIs´ .
69 CFA: ja Étâ kupljU , kupljU .
70 CFA: a jAk-tâ svajO +...
71 CFA: úsi raúnO jAk-tâ xOčýccý svajhO .
72 CFA: ni znAju (.) dAžý .
73 CFA: nu tOžý +...
74 CFA: dAžý vot uzjAc´ sAlâ .
75 CFA: oj , pajdU ja tam kupljU !
76 CFA: nâprimEr , ja +...
77 CFA: kupIc´ ja mahU , no tOkâ ú xârašO znakOmâhâ čýlavEkâ .
78 CFA: a vo na rYnkê tam , jEslê ja ni znAju ú kahO +...
79 CFA: a ú mâhazInê , ta ja lUčšý bUdu vabščÉ halOdnâjê xadzIc´ , no ja ni kupljU tam tOjê sAlâ .
80 CFA: a (.) svajO +...
81 CFA: pašOú vo ú kUbêl , atkrYú balkOnčýk , i ljUbâ , dOrâhâ .
82 CFA: svajO , rOdnên´kâjê .
83 CFL: atkrYú bAnâčku , dastAú .
84 CFA: (...) persname , ješ .
85 CFL: ni znAju .
86 CFL: v Étâm hadU štO-tâ tak bYstrâ pâmidOry zakOnčýlês´ , vabščE .
87 CFL: kAk-tâ , úrOdzê by i zâkryvAlê .
88 CFL: vrOdzê by i mAmkâ štO-tâ davAlâ .
89 CFL: i (.) trax-bax , ja hâvarjU .
90 CFL: kartOšku zdzElâlê tam , stušYlê kartOšku .
91 CFL: nu što tut ?
92 CFL: k bUl´bê k Étyj nAdâ , hâvarjU , štO-tâ dabAvêc´ .

FAM_CH_58

Participants:
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFL: uspElê kak ?
2 CFL: na hod .
3 CFL: jEslê b na hod rAn´šý xacjA by ja (.) sâbrazIlâ svaIm kUmpâlâm pajExâc´ , zâvizcI Écê dâkumEnty .
4 CFL: pâtamU što +...
5 CFL: vot u nas sič´As čYstâ lIbâ lâhapEd ty pâstupAjêš , lIbâ psixOlâh , tak ?
6 CFL: a na hod rAn´šý (.) bYlâ (.) lâhapEd , psixOlâh i ad´dzEl´nâ psixOlâh .
7 CFL: tak ba ú minjA za adnI i ce žý dzEn´hê , u minjA dziplOm , ú dziplOmê bYlâ by dve spicAl´nâscê .
8 CFL: i lâhapEd , i psixOlâh ba mOžnâ bYlâ .
9 CFL: a šč´as tOl´kâ strOhâ lâhapEd adzIn .
10 CFL: pajExâlâ pâstupAc´ vot (.) sasEdkâ tvajA , persname persname .
11 CFL: inA s´´jEzdzêlâ , zâvizlA dâkumEnty .
12 CFL: idzËt i raskAzyvâjêt (.) padrUhê +"/.
13 CFL: +" oj , s´jEzdzêlâ , padAlâ dâkumEnty .
14 CFL: +" oj , vot kahdA , pakA ja tudA ni pâstupAlâ , nêčivO ni nAdâ bYlâ .
15 CFL: +" prijExâlê , i tam tOžý tyscIrâvânêjê .
16 CFL: +" tyscIrâvânêjê zdavAlê .
17 CFL: ja idU , ú mjanE čÉljuscê úpAlê .
18 CFL: xuc´ u mâhilËú jExâc´ , tyscIrâvânêjê zdavAc´ , xuc´ tudY jExâc´ , tyscIrâvânêjê sdavAc´ .
19 CFA: što jta za takOjê ?
20 CFL: ni tam ni učYlâ , ni tam ni učYlâ .
21 CFL: kudY ž ja pajEdu ?
22 CFL: úsë , hod prapAú .
23 CFL: a patOm , kadA ja râzdalbAlâsê , kadA úvidAlâ tUju persname , k nOvumu hOdu , inA hâvarIt +"/.
24 CFL: +" oj , tam takOjê tyscIrâvânêjê !
25 CFL: i ja sjažU .
26 CFL: ta ž nAdâ !
27 CFL: hod apjAc´ pâcirjAlâ , nu .
28 CFL: a patOm užY stAlâ sâbirAccý nAšý persname persname .
29 CFL: i patOm +...
30 CFL: da , my s persname zâvizlI dâkumEnty .
31 CFL: persname +"/.
32 CFL: +" pajExâlê .
33 CFL: +" pajExâlê , vsë , pajEdzêm .
34 CFL: tut žý staú žý Étyj âžýatAž s Écêm pâstuplEnêjêm .
35 CFL: to stAlê úsex cIsnuc´ i davIc´ .
36 CFL: jExâc´ nAdâ , jExâc´ , jExâc´ .
37 CFL: nu , pajExâlê , pajExâlê .
38 CFL: nu , my s´ nej prijExâlê , zâvizlI dâkumEnty .
39 CFL: nu , s nAmê pâhâvarIlê .
40 CFL: my tam blAnkê zapOlnêlê , Étâ zâplacIlê , tOjê-sËjê .

41 CFL: nu i úsë , da svidAnêjê .
42 CFL: nu my i prijExâlê .
43 CFL: jak uznAlâ persname , persname persname , što ja zâvizlA dâkumEnty , pâzvanIlâ i sprasIlâ +"/.
44 CFL: +" kudY tam ?
45 CFL: +" ty što tam ?
46 CFL: +" i jak tam ?
47 CFL: tudY-sjudY .
48 CFL: +" ja persname havOrêc´ ["-"] âhicIrâvâlâ .
49 CFL: ja joj úsë râskazAlâ , jak inO ú sAmym dzElê jesc´ .
50 CFL: ty úsë plAcêš , dâkumEnty atvOzêš , i (.) úsë , budz´ zdarOú .
51 CFL: cibE ždut na sEsêju .
52 CFL: vot .
53 CFL: i úse tvajE ykzAmêny , úse pâstuplEnêjê .
54 CFL: ja kadA prijExâlâ , dUmâju +"/.
55 CFL: +" ta úży mOžnâ bYlâ hod učYccý .
56 CFL: i bylA b dvajnAjê spicAl´nâsc´ .
57 CFL: byú ba psixOlâh i lâhapEd .
58 CFL: vo tabE i na .
59 CFL: dyk prAvêl´nâ .
60 CFL: ščé xuc´ ba hod ba , bYlâ b lEhčê .
61 CFL: ta b užÉ bylO b trEcêj hod .
62 CFL: tak ba úży byú trEcêj hod .
63 CFL: i tam ba čytvËrtyj , tam iščÉ hod .
64 CFL: nu kak-nibUdz´ by úžé , Étâ sAmâjê +...
65 CFL: oj , kInu .
66 CFL: klas ni dajUc´ , kInu .
67 CFA: za lâhapEdâ bUdzêš .
68 CFL: ty znAjêš što ?
69 CFL: ja rastrOjêlâs´ .
70 CFA: dzEúkê ž Écê ni pâstupAlê ?
71 CFA: nu , a ty bUdzêš pa spicAl´nâscê rabOtâc´ .
72 CFL: ja rastrOjêlâs´ .
73 CFL: dyk mAlâ ž placIc´ bUdut .
74 CFL: ta ž na klAsê pâlučAjêš piccOt .
75 CFL: a biz klAsâ bUdzêš pâlučAc´ (.) trYstâ .
76 CFA: a tak vabščÉ ničOhâ pâlučAc´ nja bUdzêš .
77 CFL: +< a tak vabščÉ ničOhâ pâlučAc´ nja bUdzêš .
78 CFA: nu tyk vo .

FAM_CH_59

Participants:
CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFL: ja na persname (.) kUrtku !
2 CFA: ničOhâ srAšnâhâ , ta rabOčýjê .
3 CFL: persname , bUdzêš zAútrâ âbnimAc´ i njUxâc´ , što ja tut sjadzElâ .
4 CFL: ja duxAmê (.) úkUsnymê (.) pAxlâ .
5 CFL: jak persname persname .
6 CFL: ja (.) prišlA k nivEstkê .
7 CFL: vkUsnâjê stajIt tualEtnâjê vadzIčkâ , takAjê pisjAt mêlilItrâú , takAjê žOltâjê .
8 CFL: butYlâčkâ saúsEm niúzrAčnâjê , karObkâ .
9 CFL: a butYlâčkâ takAjê .
10 CFL: ja panjUxâlâ , slAdkâ , âbaldzEnnâ .
11 CFL: a ja ljubljU slAdkêjê zApâxê .
12 CFL: inA takAjê slAdkâjê , nEžnâjê .
13 CFL: ta sAmâjê .
14 CFL: inA hâvarIt , v âriflÉjmê ["] .
15 CFL: ja k persname +"/.
16 CFL: +" persname , ú cjabE takOjê josc´ ?
17 CFL: inA +"/.
18 CFL: +" nu na vo , pâlistAj .
19 CFL: ja pâlistAlâ , šax , šax , šax .
20 CFL: hâvarjU +"/.
21 CFL: +" nEtu .
22 CFL: inA +"/.
23 CFL: +" kak nEtu ?
24 CFL: hâvarjU +"/.
25 CFL: +" nu vot takAjê butYlâčkâ .
26 CFL: +" nu vot prazrAčnâjê , bElên´kâjê tam hâvarjU ["-"] halUbên´kâjê .
27 CFL: +" pImpâčkâ hâvarjU ["-"] halUbên´kâjê takAjê .
28 CFL: hâvarjU +"/.
29 CFL: +" ú takOj Uzên´kâj žOlcên´kâj karObâčkê .
30 CFL: inA +"/.
31 CFL: +" znAju .
32 CFL: +" josc´ u mjanE takAjê .
33 CFL: ja hâvarjU +"/.
34 CFL: +" dyk (.) jEslê ta tAjê hâvarjU ["-"] to prênasI .
35 CFL: +" ja ú vas zâbirU .
36 CFL: +" tAjê , tAjê , tAjê .
37 CFL: ja hâvarjU +"/.
38 CFL: +" ty slAdkêjê zApâxê ljUbêš .
39 CFL: +" ty bliznEc , ty slAdkêjê ljUbêš , Étâ sAmâjê +...
40 CFL: inA prêtârabAnêlâ .
41 CFL: tAjê .
42 CFL: inA mne +...
43 CFL: ja hâvarjU +"/.
44 CFL: +" skOl´kâ Étâ ščAscê stOjêc´ ?

45 CFL: inA cIlê-fIlê +...
46 CFL: +" sOrâk tYsêč .
47 CFL: ja hâvarjU +"/.
48 CFL: +" mAmâ dâragAjê !
49 CFA: +" ja úžy ni ljubljU .
50 CFL: ne .
51 CFL: ja hâvarjU +"/.
52 CFL: +" nu što ?
53 CFL: hâvarjU +"/.
54 CFL: +" sibjA ljubImuju pad jOlâčku .
55 CFL: nu , inA , Étâ sAmâjê , persname +...
56 CFL: ja hâvarjU +"/.
57 CFL: +" dyk u minjA hrOšý nimA .
58 CFL: inA +"/.
59 CFL: +" ničOhâ , bUdzêc´ avAns .
60 CFL: ja hâvarjU +"/.
61 CFL: +" da ?
62 CFL: +" da .
63 CFA: addAj pol-avAnsâ .
64 CFL: da .
65 CFL: inA havOrêc´ +"/.
66 CFL: +" nu lAdnâ .
67 CFL: havOrêc´ +"/.
68 CFL: +" na da avAnsâ .
69 CFL: +" tak i byc´ , tabE úžy astAúlju da avAnsâ .
70 CFL: tak my i astAvêlê pad jOlâčku .
71 CFL: persname moj prixOdzêt , hâvarIt +"/.
72 CFL: +" i ty sabE takUju vadU ?
73 CFL: ja hâvarjU +"/.
74 CFL: +" nu .
75 CFL: ja hâvarjU +"/.
76 CFL: +" incirEsnâ , tvajOj žOnkê mOžnâ hâvarjU ["-"] pAxnuc´ hâvarjU ["-"] Étâ sAmâjê +/.
77 CFA: ahA .
78 CFA: a mne nil´zjA .
79 CFL: hâvarjU +"/.
80 CFL: +" za sOrâk tYsêč , a mne nil´zjA ?
81 CFL: +" jEslê b ja znaú , što za sOrâk tYsêč , ja b joj na hâlavU vYlêú ba .
82 CFL: hâvarIt +"/.
83 CFL: +" ja b joj daú .
84 CFL: +" inA i sabE havOrêc´ ["-"] i mne zâkazAlâ tam jakUju-tâ (.) ci pEnu dlja bric´jA i (.) las´jOn , Ilê (.) tualEtnâjê vadA , štO-tâ .
85 CFL: hâvarIt +"/.
86 CFL: +" Étâ sAmâjê , tOžý sOrâk tYsêč .
87 CFL: hâvarIt +"/.
88 CFL: +" ja b joj daú havOrêc´ ["-"] sOrâk tYsêč !
89 CFL: ja hâvarjU +"/.
90 CFL: +" lAdnâ , zatO úkUsnâ bUdzêm pAxnuc´ .
91 CFA: ni hâvarI .
92 CFA: skOkâ tam téj žYznê !
93 CFA: nAdâ +/.
94 CFL: skOkâ téj žYznê !
95 CFA: mOžý , úžy bOl´šý ni pridzEccý za sOrâk tYsêč kupIc´ .
96 CFL: da ?
97 CFA: prAúdâ ?

FAM_CH_60

Participants:
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFM: persname tadY ú Armêjê byú .
2 CFC: a mac´ ?
3 CFC: tOžý ?
4 CFM: inY pâžynIlês´ i pajExâlê tudA na zArâbâtkê .
5 CFM: ú pisjAt pErvâm hadU bAc´kâ s Armêjê prišOú .
6 CFM: ú sOrâk čyc´vËrtym pašOú , a ú pisjAt pErvâm hadU +...
7 CFM: sem hadOú âtslužYú u Armêjê .
8 CFC: nu , jEtâ ja znAju .
9 CFC: mârjakOm .
10 CFM: da .
11 CFM: inY pâžynIlês´ i pajExâlê .
12 CFM: tadA ž ne bylâ tUtâ vo Écêx .
13 CFC: a , Étâ sAmâjê , jon žý i na sAxârnyj zavOd jEzdzêú .
14 CFM: Étâ úžy kadA žyú +/.
15 CFC: tUtâ .
16 CFM: vo tUtâ vo žYlê .
17 CFM: ja úžy pOmnju xârašO .
18 CFM: kadA ja úžy bal´šOj byú .
19 CFC: ta jon raskAzyvâú .
20 CFC: vo , úspaminAlê .
21 CFC: bAc´ku , havOrêc´ , vYručýú .
22 CFM: my ščé jEtu +...
23 CFM: a jon žý , prAúdâ , k bAc´ku tvajmU jEzdzêú .
24 CFC: ci s sAxârâm papAlês´ [_//] papAúsê .
25 CFM: my s mAtkâj sAxâr prjAtâlê .
26 CFM: jon žý prêsylAú pasYlkê .
27 CFM: a tam žý nâpisAú , što papAlês´ .
28 CFM: inY ž (.) prjAtâlê úsë .
29 CFC: i rAn´šý na zArâbâtkê jEzdzêlê , i ščas .
30 CFM: da , na šAxtu pajExâlê (..) rabOtâc´ .
31 CFM: jon tadA úpaú , i rukU pâpapOrcêlê .
32 CFC: dyk a skOl´kâ jon (.) let prârabOtâú ?
33 CFM: jon ba (.) pâlučAú ba pEn´sêju .
34 CFM: patOm (..) papAl (.) u bal´nIcu .
35 CFM: i papAl k tamU vračU , katOryj u jix byl na kârablE .
36 CFC: da ?
37 CFM: da .
38 CFM: vračOm .
39 CFM: dyk jon tOkâm jamU harjAčým .
40 CFM: jon tOkâm (.) jamU rukU vâstânavIú .
41 CFC: pâvjazlO .
42 CFM: havOrêc´ .
43 CFM: jon zaxOdzêt , havOrêc´ +"/.
44 CFM: +" palUndrâ !
45 CFM: dyk bAc´kâ havOrêc´ +"/.
46 CFM: +" ja až s krYšý hljAnuú .
47 CFM: ljan´ ka !

48 CFM: bAc´ku xârašO pâvizlO .
49 CFM: bAc´kâ tOkâ dzêmêbêlêzavAlsê , ščé s čAscê ni vYjêxâl , jivO karAbl´ uzarvAlsê na mInê .
50 CFC: da ?
51 CFM: ta ž jon mne raskAzyvâl , havOrêc´ .
52 CFC: jon žý (..) nadvOdnym ?
53 CFM: a ?
54 CFC: nadvOdnym kârablE ?
55 CFC: Ilê (.) padvOdnym ?
56 CFM: kakOj padvOdnyj ?
57 CFM: tadA padvOdnyjê lOdkê kakIjê ?
58 CFM: ci bYlê tadA ?
59 CFM: bYlê .
60 CFC: čahO ?
61 CFC: bYlê .
62 CFC: bYlê .
63 CFM: jon byl na Écêx , na kâcirAx (.) na Écêx .
64 CFM: na tarpEdnyx .
65 CFM: kâcirA tarpEdnyjê bYlê .
66 CFM: havOrêc´ , na klaštOk , havOrêc´ .
67 CFM: byl takOj (..) persname , havOrêc´ .
68 CFM: persname (.) famIlêjê .
69 CFM: dyk , havOrêc´ , dze flah vEšýjêccý , jon kal´sOny pavEsêú , havOrêc´ , jEtyj , sušYccý .
70 CFM: a tut , havOrêc´ , trivOhâ .
71 CFM: i tam , havOrêc´ , akAzyvâjêccý , úmEstâ flAhâ jahO kal´sOny visjAc´ .
72 CFC: cIpâ zdajUccý , da ?
73 CFM: dyk havOrêc´ , ta xârašO , havOrêc´ , snjAlê dy tam zamAzâlê .
74 CFM: to b rastriljAlê .
75 CFM: vrêminA takIjê bYlê .
76 CFC: +< kanEšnâ .
77 CFC: cim bOlêjê .
78 CFM: úmEstâ flAhâ (.) kal´sOny visjAc´ .

FAM_CH_61

Participants:
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFM: persname raskAzyvâú .
2 CFM: v učÉbku , havOrêc´ , papAú ú babrUjskê .
3 CFM: nu dyk , byú .
4 CFM: i bAbkâ persname prijExâlâ .
5 CFM: šo ty , havOrêc´ .
6 CFM: +" mne havOrêc´ ["-"] šysnAccýc´ hadOú .
7 CFM: Ilê skOl´kâ jamU bylO tam ?
8 CFC: a ú jakOm hadU ?
9 CFM: sOrâk čac´vËrtâm , ú vajnU .
10 CFC: zabrAlê , da ?
11 CFC: a (.) jon (.) iz dvAccýc´ (..) sidz´mOvâ Ilê z dvAccýc´ vas´mOvâ .
12 CFC: dvAccýc´ sidz´mOvâ , kAžýccý .
13 CFC: dvAccýc´ sidz´mOvâ jon .
14 CFC: bAc´kâ dvAccýc´ sjadz´mOhâ .
15 CFM: i jon tadA dvAccýc´ sidz´mOvâ .
16 CFC: oj , bAc´kâ z dvAccýc´ vas´mOhâ .
17 CFM: dyk , havOrêc´ , uvidAl Étu mAtku .
18 CFM: bAbâ persname prijExâlâ .
19 CFM: bystrEj bižAc´ .
20 CFM: zapUtâlsê ú šynElê , havOrêc´ .
21 CFM: ab zEmlju , slËzy .
22 CFM: (..) jivO ž snačAlâ úzjAlê , papAú jon ú Étu +...
23 CFM: nu , v Étâ , u kéhébÉ v Étâ , vyjskA .
24 CFM: patOm štO-tâ tam u jix (.) prâvirjAlê .
25 CFM: ni pâdyšOú , jivO ú marflOt .
26 CFC: mOžý , rOdstvên´nêkê dze što .
27 CFM: a pravErkâ bylA .
28 CFM: nu , i bylA ú jahO fâtagrAfêjê .
29 CFM: ú pilOtkê takOj .
30 CFM: bOdrâjê takAjê .
31 CFM: patOm jivO ú marflOt .
32 CFM: štO-tâ jon mne raskAzyvâl .
33 CFM: ja zabYl .
34 CFM: jon mne raskAzyvâl štO-tâ .
35 CFM: tam zâstavljAlê vot , nâprimEr +...
36 CFM: adzIn pašOú (.) saldAt (..) v uval´nEnêjê , útarOhâ pâsylAjut za nim smatrEc´ , za tabOju jiščO .
37 CFC: jaščÉ âdnahO , da ?
38 CFM: nu , druh_za_drUhâm .
39 CFC: a za trEcêm (.) âficÉrâ nAdâ .
40 CFM: nu , šob dânasIlê tam , kak +...
41 CFM: kudA xto pašlI .
42 CFC: ta hdze ?
43 CFC: ú hirmAnêjê ?
44 CFM: u babrUjskê .
45 CFC: a , ú babrUjskê .

46 CFM: bAbâ (.) persname jEzdzêlâ ú babrUjsk .
47 CFC: ú babrUjskê , tam žý +/.
48 CFM: učÉbkâ bylA .
49 CFC: marskAjê ?
[...]
50 CFC: i skOl´kâ jon tam pabYú ?
51 CFM: skazAú , mEsêcý tri .
52 CFM: a patOm jahO ú kranštAd .
53 CFC: užY matrOsâm , da ?
54 CFM: havOrêc´ , vajnA kOnčýlâsê .
55 CFM: u lêninhrAdzê stajAlê pri štAcê .
56 CFM: jElê , hnilUju kapUstu im davAlê .
57 CFM: havOrêc´ +"/.
58 CFM: +" u lêninhrAd zašlI .
59 CFM: +" nas havOrêt ["-"] pâvizlI , kak lêninhrAd âsvâbadzIlê .
60 CFM: havOrêc´ , užY ž âsvâbadzIlê .
61 CFM: my ž vsë , paslEdnêj hod , sOrâk pjAtyj .
62 CFM: pa kanAvâx (.) plylI , havOrêc´ , trUpy .
63 CFM: (..) spal z drUhâm (.) úmEscê ú adnOj kravAcê .
64 CFM: druh zâbalEl tubêrkulËzâm .
65 CFM: úmEscê , havOrêc´ , praspAlê .
66 CFM: vo , rAdâm .
67 CFM: havOrêc´ +"/.
68 CFM: +" mjanE pa bal´nIcýx stOkâ taskAlê .
69 CFM: hâvarIt +...
70 CFM: jivO spisAlê , tubêrkulËz .
71 CFM: mOžýt , havOrêc´ , pamËr .
72 CFM: havOrêc´ +"/.
73 CFM: +" u mjanE nêčyvO ni našlI .
74 CFC: ne , nu ščas vylEčývâjuccý .
75 CFM: nu a ú to vrEmê ?
76 CFM: kak ?
77 CFM: kudA jny vylEčývâlês´ ?
78 CFC: tadY ne .
79 CFM: (..) i paprObuj .
80 CFM: sem hadOú , persname .
81 CFC: tut dva hOdâ , da ?
82 CFC: âtslužY .
83 CFM: a to sem hadOú !
84 CFM: u jix prêxadzIlê +...
85 CFM: Écê , havOrêt , pridUt i úxOdzjuc´ .
86 CFM: a ú nas usË Écêx .
87 CFM: stârikOv Étyx (..) dzEržut .
88 CFC: dyk vy tož bajAlês´ , navErnâ ?
89 CFC: mAlâ li što ?
90 CFM: nu (.) da .
91 CFM: ty znAjêš , dUmâlê , s Étâj , s amErêkâj úsë bUdzêt , apjAc´ bidA načnËccý .
92 CFM: nu dzêdaúščYny takOj , havOrêt , ne bylâ (.) sIl´nâj .
93 CFM: nu tak vot zâstaúljAjut tak što , pamYc´ , zdzElâc´ .
94 CFM: a tak štob , havOrêc´ , nakAzyvâlê .
95 CFM: nu da anI tOkâ vajnU prašlI .
96 CFM: u jix nêkavO ni (.) trOhâú .
97 CFM: nu mâladzEc .
98 CFM: jon xacEl , štob ja papAú v Étât +/.
99 CFC: marflOt ?
100 CFM: jon žý prêxadzIl i +...
101 CFM: byl žý znakOm Étât , kâpitAn tot žý .
102 CFM: dyk on k nimU prišOl , skazAú +...

103 CFM: havOrêc´ +"/.
104 CFM: +" u nivO mâcimAcêkâ , tOkâ ú rakEtnyjê .
105 CFM: +" nixtO havOrêc´ ["-"] u marflOt sičAs (.) nabOrâ net .
106 CFM: patOm zâbirAjuc´ (..) dvajUrâdnâvâ brAtâ Étâvâ , persname .
107 CFM: pOslê minjA .
108 CFM: u nijO (.) brat na dva hOdâ stAršý minjA .
109 CFM: zâbirAc´ jivO .
110 CFM: jon hluxavAt .
111 CFM: smatrjU fâtahrAfêju kadA-tâ .
112 CFM: +" štO-tâ hâvarjU ["-"] persname hâvarjU ["-"] u marflOt papAú ?
113 CFM: u marskOj fOrmê , úsë .
114 CFM: patOm my s´ im stajAlê .
115 CFM: +" persname hâvarjU ["-"] dze ty byú ?
116 CFM: jon havOrêc´ +"/.
117 CFM: +" kakOj marflOt ?
118 CFM: +" Étâ ž fOrmu nasIú .
119 CFM: havOrêc´ +".
120 CFM: +" na bêrihU .
121 CFM: havOrêc´ +".
122 CFC: na bêrihU .
123 CFM: ú strojbAcê .
124 CFM: marskUju fOrmu nasIú .
125 CFM: nu tam , dze (..) pIrsy , nu Écê .
126 CFM: a tak marskAjê fOrmâ , úsë .
127 CFM: mârikI to jahO znAjut .
128 CFM: Étâ +...
129 CFM: xto cjabE znAjêc´ ?
130 CFC: kanEšnâ .
131 CFC: jaščÉ tam (.) što-nibUdz´ pridUmâú ba takOjê , da ?
132 CFM: da .
133 CFM: kak čUrkê .
134 CFM: znAjêš , kak čUrkê ú nas ?
135 CFM: jak pânavEšýjuc´ .
136 CFM: čuc´ ni hirOj savEckâhâ sajUzâ jEdzêt damOj .

FAM_CH_62

Participants:
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFM: attUdâ +...
2 CFM: ja cibE râskažU .
3 CFM: kadA ja na dzEmbêl´ úžy sâbirAlsê icI +/.
4 CFC: dzEsêc´ rublEj (.) stOjêlâ .
5 CFM: na dzEmbêl´ .
6 CFM: i tam (.) xlOpcý takIjê bYlê .
7 CFM: nu , ja uxadzIú na dzEmbêl´ , a inY +...
8 CFM: i ja adzIn pašOl , mne âstavAlâs´ tam (.) nu , mEsêc .
9 CFM: patOm (.) ja (.) prêxažU .
10 CFM: v Obščým , skazAlê mne , štob ja (.) privËl rOtu s fIl´mâ .
11 CFM: pEpêl ["] fil´m išOl .
12 CFM: ja privËl .
13 CFM: hlAúnâjê , što zâxažU , pakA rOtâ (.) rassElâsê , u klub .
14 CFM: nu , tam +...
15 CFM: tOkâ ú nas ni svoj klub byl , a Étât , ú kinâciAtrê vo ú Étâm .
16 CFM: (..) usE sidzjAt svajI , a my tam (.) rakEtčýkê .
17 CFM: dyk my bYlê Écê +...
18 CFM: kâmandzIr havOrêc´ +"/.
19 CFM: +" nu , ty svajU rOtu zavËl ?
20 CFM: pakA jny pasElê , ja prêxažU , dzêmbeljA sidzjAc´ .
21 CFM: ú nas sem čýlavEk dzêmbilEj bYlâ .
22 CFM: sidzjAc´ .
23 CFM: i (.) trinAccýtâjê mEstâ (.) mne astAvêlê .
24 CFC: tabE , da ?
25 CFM: da .
26 CFC: spicAl´nâ ?
27 CFM: da , spêcyAl´nâ .
28 CFC: nu šo , pakUrêm ?
29 CFC: Ilê +...
30 CFC: a to úrEmê .
31 CFM: ja seú na to mEstâ .
32 CFM: úse smjajUccý .
33 CFM: +" nu što ?
34 CFM: havOrjuc´ +".
35 CFM: +" (..) pajdzËš ty havOrjut ["-"] pad (.) jOlâčku .
36 CFM: kak u nas zvAlê na dzEmbêl´ .
37 CFM: ja Étu rOtu +...
38 CFM: fil´m pâsmatrElê , sabrAlêsê , prixOdzêm .
39 CFM: ja takOj zâxažU ú kazArmu .
40 CFM: smatrjU , Étyj , ú kâncyljAryjê harYc´ (.) svet .
41 CFM: ja takOj slYšu , pa kazArmê tak (.) krik +"/.
42 CFM: +" persname !
43 CFM: +" ú kâncyljArêju !
44 CFM: ja zâxažU , majOr mne +"/.
45 CFM: +" zAútrâ (.) na dzEmbêl´ .
46 CFM: ja vyxažU , xlapcAm hâvarjU +"/.

47 CFM: +" nu što , pâsadzIlê ?
48 CFM: +" ja hâvarjU ["-"] zAútrâ na dzEmbêl´ .
49 CFM: pavErêc´ nixtO ni pavErêú .
50 CFM: usE takIjê hlazA vYtârâščýlê .
51 CFM: i adzIn tOkâ ja uxažU .
52 CFM: ta ž mne adzIn xlOpêc pâdarIú .
53 CFM: za adnU noč prâsidzEl , ni dadzElâú .
54 CFM: iz´ Écêx von , iz zubnYx past i (.) zubnYx ščOtâk .
55 CFM: sabrAl takOj braslEt .
56 CFC: +< a , braslEt ?
57 CFM: (...) prêdstaúljAjêš ?
58 CFM: tak vo pâvirnËš , adzEúšý , vo tak vo .
59 CFM: padkrAšývâl .
60 CFM: i on tak prjAmâ (.) Utrâm +...
61 CFM: ja tOl´kâ padnjAlsê , on mne (.) prêpadnËs .
62 CFM: dyk ja (.) znAjêš pra što (.) staú raskAzyvâc´ ?
63 CFM: i ú brjAnskê prijExâú , ja ú brjAnskê rabOtâú , i Étât braslEt adzEú .
64 CFM: i tak vo vzjAlsê za pOrušýn´ , i tak vo kruc´ .
65 CFM: a tut kakAjê-tâ žÉnščýnâ stajAlâ .
66 CFM: (...) inA krucIlâs´ .
67 CFM: kak papËrlâ na minjA !
68 CFM: ú to úrEmê ú nas žý znAjêš kak bYlâ ?
69 CFM: ja snjaú i brAtu dvajUrâdnâmu , tut vo , ú brjAnskê žyvËc´ , hâvarjU +"/.
70 CFM: +" na .
71 CFM: jon +"/.
72 CFM: +" kamU ?
73 CFM: čytYrnâccýc´ hadOú bYlâ .
74 CFM: havOrêc´ +"/.
75 CFM: +" štob ja hâvarIt ["-"] i ni vIdzêl bOl´šý !
76 CFC: padArâk , da ?
77 CFM: i addAl imU padArâk .
78 CFM: patOm rišYlê , zdzElâlê jEtu , rakEtu (.) iz mitAlâ , s´ mEdzê .
79 CFM: u stacËrsk .
80 CFC: a , ú kâmsamOl´sk .
81 CFM: ne , ú Étât .
82 CFM: ja ce hâvarjU , u hardzEjsk Étât .
83 CFC: (..) ne , abYčnâ (.) úse rakEty tam .
84 CFM: nu , ú mjanE bylA rakEtâ , tOkâ +...
85 CFM: ja (.) usE sâlažkI cibE pââddavAl .
86 CFM: srAzu , jak prišOl , cibE tak úse addAl .
87 CFM: ni znAju , kudA Étât pâdzivAl .
88 CFM: vse pâzabrAl u minjA .
89 CFC: ne , pOmnju , ú klub prêxadzIú .
90 CFM: úse za mnOju ú klub kak zâšurUjuc´ .
91 CFM: (...) hâvarjU +"/.
92 CFM: +" persname , astAn´sê .
93 CFM: +" da .
94 CFM: dze , kudA ?
95 CFM: i bAc´kâ havOrêc´ +...
96 CFM: a ty za mnOju .
97 CFM: ni úspeú ja pricI ú klub , ty úžy tam .
98 CFC: nu ja ž mEsnyj byú .
99 CFM: ta skOkâ tabE tadA hadOú bYlâ ?
100 CFM: (..) ty s kakOhâ hOdâ ?
101 CFC: šyjsjAt čyc´vËrtâhâ .
102 CFM: nu sčytAj .

103 CFM: a ja (.) u sEmsêt útarOm hadU tOkâ prišOú s Armêjê .
104 CFM: vo skOkâ tibE bYlâ .
105 CFM: vOsêm hadOú .
106 CFC: ne , ja tak pOmnju .
107 CFC: prišOú , a tut dzjAdz´kâ sjadzIc´ .
108 CFM: ja Utrâm pâdymAjusê , bAc´kâ tvoj pEčku tOpêc´ .
109 CFM: ty (.) pâdyšOú k jamU , k bAc´ku , i hâvarIš +"/.
110 CFM: +" pap , šo ty sËn´nê vArêš ?
111 CFM: +" žArênku ci (.) žYdkuju ?
112 CFM: a bAc´kâ tvoj hâvarIt +"/.
113 CFM: +" aj , persname , što palUčýccý .

FAM_CH_63

Participants:
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFM: tadA što vot persname žylA na vuhlU .
2 CFM: ja s nej pašOl , ja s´ nej xadzIl .
3 CFM: vo za balOtâm (.) što žYlê .
4 CFM: nu ta ž persname tam žYlê ?
[...]
5 CFM: vo dze persname persname , dze persname žylA .
6 CFM: to cIrêz balOtâ , tudA vo , pErvyj dom byl .
7 CFM: ja s´ nej pašOl .
8 CFM: tudA zašlI k xlOpcým dy pašlI .
9 CFM: kruc´ , persname stajIc´ rjAdâm !
10 CFM: hâvarjU +"/.
11 CFM: +" idzI damOj !
12 CFM: pašOl .
13 CFM: kruh tak adzIn âbyšOl , apjAc´ stajIc´ .
14 CFC: mOžý , štob ni pâcirjAús´ .
15 CFM: ne , persname .
16 CFM: úspâminAc´ xârašO to , što prašlO .
17 CFC: da .
18 CFC: jEslê b (.) nazAd ba vjarnUc´ ba , da ?
[...]
19 CFM: inY +...
20 CFM: kAžýccý , persname tOžý famIlêjê bylA jix .
21 CFM: kAžýccý , persname bylA famIlêjê .
22 CFC: +< persname .
23 CFM: nu ta jim +...
24 CFM: ni radnjA bylA jim , da ?
25 CFC: nu jak ?
26 CFC: (..) ta ž vo persname (.) persname (.) radnjA .
27 CFM: nu vot persname jEtyj .
28 CFM: ni radnjA inA bylA jim ?
29 CFC: da , radnjA .
30 CFM: radnjA bylA ?
31 CFC: ta (.) jahO mac´ (..) i jEtyj +...
32 CFC: ta (.) krËsnyj moj .
33 CFM: kAk-tâ dzEúku tu zvAlê ?
34 CFM: užY zabYú .
35 CFM: kAžýccý , persname , ne ?
36 CFC: persname , persname .
37 CFM: znAčýt , ja (.) sAmuju stAršuju znAju .
38 CFC: nu persname .
39 CFM: tadY persname .
40 CFC: ne , jna ž persname ščas , na l´nozavOdzê (.) žyvEc´ .
41 CFM: tOžý ja s´ nej xadzIl .
[...]
42 CFM: i ty za mnoj ščé bEhâú .
43 CFC: inA tUtâ žyvEc´ , na l´nozâvackOj .
44 CFM: a ja jijO dAžý ni uznAju .

45 CFM: ščas ba ni uznAl , navErnâ .
[...]
46 CFC: a jÉtâ (.) persname (.) žYlê , dzjAdz´kâ .
47 CFM: vo jEtâ , xto ú nas persname ?
48 CFC: nu , sčitAjêccý dvajUrâdnâjê sistrA +/.
49 CFM: Ilê jEtâ vo , Ilê +/.
50 CFC: +, šo ú nas , ú klUbê .
51 CFM: a jEcê persname s adkUl´ ?
52 CFM: jon tOžý (.) s´ jEtyj vo , s kanAvy ?
53 CFM: persname .
54 CFC: a , persname .
55 CFC: a ja i ni znAju .
56 CFM: u jix žý kAk-tâ radnjA byl vo jEtyj vo , úsë s´ im +...
57 CFM: havOrêc´ +"/.
58 CFM: +" ta radnjA majA , kadA persname xx , nu , brat +...
59 CFM: úsë hâvarIt +"/.
60 CFM: +" ta +...
61 CFM: havOrêc´ +"/.
62 CFM: +" ta radnjA majA pa persname .
63 CFC: a mOžý i +...
64 CFC: (...) a persname , ja ni znAju .
65 CFC: mOžý , ikAjê i +/.
66 CFM: moj persname (.) kazAú , jExâlê , dyk persname hâvarIt +"/.
67 CFM: +" persname , Étâ majA radnjA .
68 CFM: vo , kadA (.) s persname (.) ústričAlês´ .
69 CFM: ú aútObusê stajAc´ , havOrêc´ +"/.
70 CFM: +" ta ž radnjA nAšý .
71 CFM: ni skazAú nAšý ["] , a +"/.
72 CFM: +" majA havOrêc´ ["-"] radnjA .
73 CFC: vo , jak sabrAnêjê u nas bYlâ , dzen´ strajIcêlê .
74 CFC: i persname (.) da mjanE .
75 CFC: nu , havOrêc´ +"/.
76 CFC: +" kadA ty mjanE svOzêš ?
77 CFC: havOrêc´ +"/.
78 CFC: +" xačU k persname , nu , ú dzjarEúnju .
79 CFC: nu a mne zAútrâ +/.
80 CFM: pa rybAckâj rybAlkâ pakAžý .
81 CFC: hâvarjU +"/.
82 CFC: +" zAútrâ (.) ni smahU , a poslêzAútrâ .
83 CFC: nu , karOčý , ci sto pjAtyj ú jahO dom .
84 CFC: sto pjAtyj dom (.) pa kâmsamOl´skâj .
85 CFC: nu , karOčý , ja dUmâju +...
86 CFC: nu jakEjê tam kOdy , nu ?
[...]
87 CFC: cIpâ , ú majhO bAc´kê (.) šob sprasIc´ .
88 CFC: ja dUmâú , bAc´kâ , nu , kudA išČÉ , jon i tak čuc´ +/.
[...]
89 CFM: stârikI tut âstalIsê Ilê +/.
90 CFC: ne .
91 CFM: a tam žý ščas Écêx nêkavO nEtu úžy v Étâm dOmê ?
92 CFM: Ilê xto jesc´ ?
93 CFC: nu jna tut , na l´nozâvackOj .
94 CFM: ja imEju ú vidU , stârikI zdzes´ +/.
95 CFC: persname ?
96 CFM: da .
97 CFC: žÉnščýny , nu , mAtkâ .
98 CFM: mAtkâ tut ?
99 CFC: a (.) Étyj (.) vo , sam , nu , tvoj (.) krËsnyj +/.
100 CFM: ta krËsnyj byú ?

101 CFC: da , ja ú maxnËrkê (.) na útarOm kUrsê byú , dyk jon (.) pamËr .
102 CFC: bAc´kâ hâvarIú +/.
103 CFM: a jna takAjê bylA dzEúkâ !
104 CFM: vabščÉ takAjê , pOlnâjê takAjê , pYšnâjê .
105 CFC: +< bAc´kâ hâvarIú , što (.) na spor (.) sOrâk čArâk vypivAú .
106 CFM: jijO ?
107 CFC: da .
108 CFC: nu , na svAdz´bê .
109 CFC: nu , prAúdâ , damOj zâvjazlI .
110 CFC: a patOm šo jta (.) slučYlâs´ .

FAM_CH_64

Participants:
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFM: ja vek ni zabUdu , kak tvoj bAc´kâ ta (.) s majEj mAcêr´ju vo družYlê úžy !
2 CFM: udvajOm sâbirUccý i pajdUc´ v dravA .
3 CFM: bAc´kâ tvoj usË +...
4 CFM: inY sâbjarUccý ú les s pIlâmê , pašlI (.) i narEžuc´ .
5 CFM: sidzIm (.) s nim , s tvajIm bAc´kâm +...
6 CFM: a mne ž (.) hadOú tadA bYlâ , nu , hadOú , navErnâ , adzInâccýc´ .
7 CFM: vo ščas vo jta bYlâ .
8 CFM: sidzIc´ (.) tak (.) tvoj bAc´kâ , na mjanE +"/.
9 CFM: +" nu ka ješ !
10 CFM: +" ja liubljU , štob dno vIdzêl .
11 CFM: mAcê úspâminAlâ .
12 CFM: +" ljubljU , štob dno bylO vIdnâ .
13 CFM: i puscIl u (.) dve lOžkê .
14 CFM: kak adnOj ty ni uvIdzêl .
15 CFC: mac´ ú vOsêmsêt (.) trEcêm , da ?
16 CFM: vOsêmsêt čitvËrtym hadU pahIblâ .
17 CFC: vOsêmsêt čytvËrtym ?
18 CFM: inA ž útarOhâ nâjibrjA pêrijExâlâ , vOsêmsêt sidz´mOhâ .
19 CFC: ta vjasnOj , da , navErnâ ?
20 CFM: dvAccýc´ útarOhâ (.) mAjê .
21 CFC: mAjê , da ?
22 CFM: pisjAt čitYrê hOdâ bYlâ .
23 CFC: nu ja pOmnju , pis´mO pâlučAú .
24 CFC: (...) ja v Armêjê byú .
25 CFM: ja znAju .
26 CFM: tadA (.) tvoj bAc´kâ pêrêžyvAú (.) vabščÉ za jajE .
27 CFM: inY ž usË družYlê .
28 CFC: jAk-tâ bYstrâ , da ?
29 CFM: rak .
30 CFM: jEslê b inA pajExâlâ rAnšý , jajE b , mOžý , udalIlê .
31 CFM: rak mAtkê byú .
32 CFM: anA ž (.) usË maúčAlâ .
33 CFM: tak ba pajExâlâ ú bal´nIcu , vYrêzâlê b , i úsë .
34 CFC: +< kanEšnâ .
35 CFM: inA žylA b išščÉ .
36 CFM: (...) tvajA ž mAtkâ bylA (.) majvO brAtâ (.) krËsnâj .
37 CFM: katOryj brat u mjanE pamËr .
38 CFC: da ?
39 CFM: Étâ ž mAtkâ tvajA bylA (.) krËsnâjê .
40 CFC: ja i ni znaú .
41 CFM: ni znal ?
42 CFM: persname byl ú mjanE (.) brat .
43 CFC: ne , šo brat , ja ž pOmnju .
44 CFC: nu , ét sAmâjê , xâranIlê ž (.) accA .
45 CFM: mAtkâ tvajA bylA (.) krËsnâj .

46 CFC: (...) da ú nas (.) tut vračY takEjê , što +/.
47 CFM: bAc´kâ jajE ú minsk vazIú .
48 CFM: no pOznâ bYlâ .
49 CFC: jajE ?
50 CFM: jivO .
51 CFM: moj bAc´kâ vazIl .
52 CFC: a !
53 CFC: brAtâ !
54 CFC: ja dUmâú +/.
55 CFM: brAtâ .
56 CFM: jajE (.) užY pOznâ bYlâ .
57 CFM: dyk vrač imU skazAl , hâvarIt , i ú dUbrâúkê takOj byl zyxOd .
58 CFM: to žý sAmâjê .
59 CFM: pOslê hrIpâ âslažnEnêjê pašlO .
60 CFM: dyk tOmu zdzElâlê âpirAcýju .
61 CFM: bAc´kâ +...
62 CFM: bAc´kê srAzu skazAl vrač .
63 CFM: havOrêc´ +"/.
64 CFM: +" ni trAc´cê +/.
65 CFC: bêspalEznâ .
66 CFM: dyk tot +...
67 CFM: moj (.) brat pamËr , i tot dve nidzElê +...
68 CFM: tadA ž bAc´kâ úsë i mAtkâ , što âpirAcýju +...
69 CFM: úmEscê účYlês´ +...
70 CFM: jon sridzI nidzElê tOkâ pamËr , xlOpčýk , xoc´ âpirAcýju zdzElâlê .
[...]
71 CFC: a s´ jakOhâ hOdâ jon ?
72 CFM: s pisjAt šystOhâ (.) hOdâ .
73 CFC: +< pisjAt šystOhâ ?
74 CFC: ta mlAdšý ?
75 CFC: nu , mlAdšý .
76 CFM: mlAdšý , mlAdšý .
77 CFC: (...) a ty s´ jakOhâ ?
78 CFM: pisjAt útarOj .
79 CFM: persname pisjAt čyc´vËrtyj .
80 CFM: persname vo bUdzêc´ užÉ (..) útarOvâ mArtâ +/.
81 CFC: skOl´kâ ?
82 CFM: nu pisjAt čytvËrtyj , ščytAj .
83 CFM: pisjAt čytYrê hOdâ .
84 CFC: pijsjAt čitYrê .
85 CFC: dyk inA na pEnsêjê ?
86 CFC: ni rabOtâjêc´ ščas ?
87 CFM: úsë úžy .
88 CFM: ix sâkracIlê .
89 CFM: jej (.) pOlnâscju pEnsêju úžy vyplAčývâjuc´ .
90 CFC: ci mnOhâ inY pâlučAjuc´ ?
91 CFM: ci trIstâ pêdz´dzisjAt , Ilê trIstâ vOsêmsêt .
92 CFM: Ilê trIstâ pisjAt .
93 CFM: tak dzE-tâ .
94 CFM: tOčnâ ni mahU skazAc´ .
95 CFC: a mužYk rabOtâjêc´ ?
96 CFM: nu .
97 CFC: a dze ?
98 CFC: na laúsAnê ?
99 CFM: mužYk pa rEl´sâx jEzdzêc´ .
100 CFC: na zArâbâtkê ?
101 CFM: ne , tam takEjê fIrmy .
102 CFM: at fIrmy .

103 CFM: jon ú fIrmâx rabOtâjêc´ .
104 CFC: a , ú fIrmâx ?
105 CFC: a kem ?
106 CFM: nu , što , havOrêc´ , što dadUt .
107 CFC: spêcalIstâm ?
108 CFM: da nu , tak .
109 CFM: pa svArkê , mOžý , nêplaxOj .
110 CFM: +" što rabOtu havOrêc´ ["-"] persname , dadUt , to havOrêc´ ["-"] i dzElâju .
111 CFC: xuc´ ba raz mužykA svajhO pâkazAlâ .
112 CFC: i sjudA prêjizžAlâ .
113 CFC: xuc´ ba +/.
114 CFM: vo z´dzes´ tri dnja u minjA pražYlê anY .
115 CFC: mahlA b zajcI , ja ni znAju .
116 CFC: a patOm +/.
117 CFM: a ty ž ú dzirEúnê byl .
118 CFC: oj , ú dzjarEúnê .
119 CFC: tri dnja ja ú dzjarEúnê byú ?
120 CFM: dyk (.) a na sidz´mOjê čyslO dze ty byl ?
121 CFC: sjadz´mOhâ ?
122 CFM: da .
123 CFC: tUtâ byú .
124 CFM: my xadzIlê +...
125 CFM: vo pašlI sjudA , zâxadzIlê .
126 CFM: pašlI k Étyj +...
127 CFM: ú jivO sistrA žyvËc´ +...
128 CFM: vo dze persname Étât , dvajUrâdnâjê sistrA žyvËc´ (.) iz´ birËzâk .
129 CFM: dze persname (.) persname žyvËc´ .
130 CFC: ú pjaciétAžkê .
131 CFM: da .
132 CFM: tOkâ persname na trEcêm étažÉ , a to ú jahO útarOj étAž .
133 CFM: takAjê (.) sistrA , što ja +/.
134 CFC: a ja , ét sAmâjê +...
135 CFC: my ž (.) tUtâ bYlê .
136 CFC: ta my (.) tri dnja huljAlê ?
137 CFM: da , tri dnja huljAlê .
138 CFC: a ja , ét sAmâjê , na rabOcê byú .
139 CFM: a , da .
140 CFM: ta ž vy rabOtâlê .
141 CFM: kraz vy ž rabOtâlê .
142 CFC: i úse dOmâ bYlê .
143 CFC: da , jEslê b zâxacElê , zašlI .
144 CFC: a to abYčnâ +"/.
145 CFC: +" a (.) čo , ét sAmâjê , ni zašlI ?
146 CFC: a samA prêjizžAjêc´ , xuc´ ba raz +/.
147 CFM: da ni za to , persname .
148 CFM: prOstâ ni padUmâlê .

FAM_CH_65

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: a persname (.) čAstâ prixOdzêc´ ?
2 CFM: a ?
3 CFM: kAždyj dzen´ zaxOdzêc´ ka mne .
4 CFC: kAžýj dzen´ ?
5 CFM: my ž úmEscê idzËm +/.
6 CFC: +< pOslê rabOty Ilê Utrâm ?
7 CFM: ne , Utrâm .
8 CFC: +< a , Utrâm .
9 CFM: kAždyj dzen´ zaxOdzêc´ .
10 CFM: idzËm umEscê .
11 CFM: (...) kadA pridzËt , to (..) mAtkâ srAzu +"/.
12 CFM: +" mOžýt , kOfê pap´´jOš ?
13 CFM: +" vot tOkâ tam vYpêl .
14 CFM: sjAdzêc´ , iščO mOžýc´ adnU krUžku vYpêc´ .
15 CFC: (..) a žOnkâ rabOtâjêc´ jahO ?
16 CFM: ne .
17 CFM: jej žý (.) skOkâ raz užY von nakAlyvâlê .
18 CFM: tam dAlê v Étym , u dzetdOmê .
19 CFM: i jEtâ +...
20 CFM: úsë , Étâ , pâzvanIlê Écê , iz (..) trudâustrOjstvâ Écê , u dzetdOmê sânitArkâj .
21 CFM: inA úžy sxadzIlâ , úsë , pâsmatrElâ .
22 CFM: hâvarIc´ +"/.
23 CFM: +" lAdnâ , bUdu rabOtâc´ , úsë .
24 CFM: nu tam , prAúdâ , zarplAtâ !
25 CFM: (..) tOkâ prixOdzêc´ , tam užY hlaúbUx kakUju-tô svajU radnjU (.) upËrlâ .
26 CFM: inA k Étâmu , k persname , nu , persname .
27 CFM: jon havOrêc´ +"/.
28 CFM: +" nu , znAjêš , sam sibE .
29 CFM: patOm hâvarIt +"/.
30 CFM: +" lAdnâ havOrêc´ ["-"] idzI .
31 CFM: +" ú mjanE tut p´´jAnêcý jesc´ .
32 CFM: ja ix vYhânju , patOm +/.
33 CFC: pâzvanjU , da ?
34 CFM: da .
35 CFM: dyk vo skOkâ úžo ?
36 CFM: dva mEsêcý .
37 CFM: dyk ne , jej skazAlê , téj dzEúkê .
38 CFM: inA prârabOtâlâ vOsên´ .
39 CFM: ucipljAlâ Écê , cvitOčnêkê .
40 CFM: dyk skazAlê , havOrêc´ , kab tOkâ (.) jEtu , vo visnA , âzêlinEnêjê cvitOčnêkâ .
41 CFM: niplOxâ plAcêc´ (.) tam .
42 CFM: xoc´ (.) trIstâ (.) tYsêč .
43 CFM: nu , Écê cvitY ščas bUduc´ .
44 CFM: anY ukryvAlê ix , a cipEr´ bUduc´ +...

[...]
45 CFM: inY ix urEmênnâ birUt , anI uxOdzjut , jEslê cvitOčnêk .
46 CFM: nu kak vrEmênnâ ?
47 CFM: inY birUc´ ix +...
48 CFM: u jix užO (.) zapIsânâ , tOkâ +...
49 CFM: vo na lEtâ jna pajdzËt ščas Écêm .
50 CFM: jEtu ž ni plAcjuc´ .
51 CFM: im tOkâ palhOdâ plAcjuc´ Étu , što , bêzrabOcêcu .
52 CFM: polhOdâ im plAcjuc´ .
53 CFC: i skOl´kâ (.) plAcjuc´ ?
54 CFM: dzE-tâ sto pêc´dzisjAt tYsêč .
55 CFM: Ilê (.) bOlêj sOtkê .
56 CFC: (...) a , ét sAmâjê , za dzicËnkâ ?
57 CFM: za dzicËnkâ persname pâlučAjêc´ .
58 CFM: persname +...
59 CFM: šč´as pâsmatrElê , jimU skOl´kâ pracÉntâú vyxOdzêt .
60 CFM: tam nAdâ sto , štob sto +...
61 CFM: štob bYlâ sto (.) pracÉntâú placIlê +/.
62 CFC: pražYtâčnyj mInêmum .
63 CFM: jimU nAdâ , sto sOrâk tYsêč štob ni vyxadzIlâ na Étu , na ribËnkâ .
64 CFM: a persname (.) zArâbâtâk to (.) papËr vo Écêx .
65 CFM: dyk jon dvAccýc´ pracÉntâú +...
66 CFM: persname pâščytAlâ , tam tOkâ dvAccýc´ pracÉntâú zaplAcjuc´ .
67 CFC: nu , za kvarcIru .
68 CFM: za kvarcIru .
69 CFM: slUšýj , persname .
70 CFM: kak cibE skazAc´ ?
71 CFC: ne , ja imEju ú vidU (.) uslUhê : haz , âtaplEnêjê .
72 CFM: +< Étâ inY sAmê plAcjuc´ , Étâ ni (.) učYtyvâjêccý .
[...]
73 CFC: ne , jEslê ni vyxOdzêc´ , u kâmunxOz idzEš .
74 CFM: ne , u jix ni vyxOdzêc´ takOhâ .
75 CFC: xârašO pâlučAjuc´ tadA .
76 CFC: ta ú jahO trEcêj ?
77 CFM: čyc´vËrtyj .
78 CFC: čyc´vËrtyj ?
79 CFC: narmAl´nâ .
80 CFM: nu vIdzêš , jAk-tâ pâlučAjêccý ?
81 CFM: ta ščé xârašO jEtâ zdzElâlâ , šo im (.) iščÉ sAdzêk bisplAtnâ .

FAM_CH_66

Participants:
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFM: i to kak papAlê ?
2 CFM: ja pajExâl na rabOtu , a anY (.) sâbralIsê i pašlI .
3 CFM: vas´mOhâ čyslA .
4 CFM: +" k persname havOrjuc´ ["-"] sxOdzêm .
5 CFM: zašlI k persname .
6 CFM: persname tam , nu , kvarcIru vabšÉ addzElâl tam .
7 CFC: havOrjuc´ , šo jon tam +...
8 CFC: šo jon , škAfčýkê dzElâjêc´ , da ?
9 CFM: úsë vyrizAjêc´ .
10 CFM: vo pâsmatrEú ba .
11 CFM: tam vabščÉ krasIvâ (.) padzElâl .
12 CFM: tam zašOú , tualEt hljAnuú ba .
13 CFM: tam tualEt ad´dzElâl , ty pâsmatrI .
14 CFC: nAdâ pâljadzEc´ .
15 CFM: úsë pad sciklOm , úsë , takIjê dz´vËrkê .
16 CFM: jak zajdzËt .
17 CFM: dyk majA (..) havOrêc´ +"/.
18 CFM: +" zdzElâj takIjê , kak u persname .
19 CFM: +" ú mjanE rUkê hâvarjU ["-"] ni tudA hâvarjU ["-"] zatOčýny .
20 CFC: dyk a šo ú jahO pad scjaklOm ?
21 CFM: nu vot , a dze +/.
22 CFC: nu prâmižUtkê , tam bAnkê , Ilê šo tam ?
23 CFM: vo , da , vo (.) za tuvalEtâm .
24 CFM: i takIx úsë dz´vËrâckê .
25 CFM: úsë (.) pavYrêzâú takIjê .
26 CFM: nu , úsë s uzOrâmê .
27 CFM: tam vabščÉ , jak zajdzËš !
28 CFM: majA havOrêc´ +"/.
29 CFM: +" tak sibE zdzElâj .
30 CFM: hâvarjU +"/.
31 CFM: +" ahA , ja cibE zdzElâju , sičAs !
32 CFM: hâvarjU +"/.
33 CFM: +" dOskâmê zab´´jU dy +...
34 CFM: hâvarjU +...
35 CFM: dyk slYšu , užY (.) râzhavArêvâjêc´ s´ persname .
36 CFM: +" persname , ty mne zdzElâjêš ?
37 CFM: +" lAdnâ , zdzElâju .
38 CFM: hâvarjU +"/.
39 CFM: +" ja dOskâmê zab´´jU dy +...
40 CFM: hâvarjU +...
41 CFC: da , abšYju čym-nibUdz´ .
42 CFM: mâladzEc , naščOt Étâvâ .
43 CFM: u nivO rUkê , ta (.) ni znAju +/.
44 CFC: +< nAdâ sxadzIc´ .
45 CFC: mOžý , šo-nibUdz´ i ja +...
46 CFC: mne tož nAdâ zdzElâc´ .
47 CFM: vo jEcê , pad c´vitY takIjê vo (.) vyrizAjêt .

48 CFM: dyk Écê prêjizžAjuc´ (.) s râhačOvâ , až (.) da drAkê .
49 CFM: dal cËščý i adnOj cËtkê .
50 CFM: a útarOj cËtkê ni dal , ni xvacIlâ .
51 CFM: dyk ta úžy âbižAjêccý .
52 CFC: vo kadA-nibUdz´ s tabOj sxOdzêm .
53 CFM: +" dyk havOrêc´ ["-"] užO lAdnâ , úžy pavYrêžu .
54 CFM: u jivO užY Étyx +...
55 CFM: uvEs´ (.) kalYm .
56 CFM: svajE kalYmnyjê pâlučYl jon .
57 CFM: ci piccOt tYsêč .
58 CFM: tam inY s persname rabOtâlê , kalYm .
59 CFM: vo jEcê , što vyrizAjêc´ , Étâ , krEslêc (.) nâzyvAjêccý .
60 CFM: vo , što vo takEj , stanOk .
61 CFM: drel´ , lOpsêkê , usE dzEn´hê pâaddAú , hâvarIt .
62 CFC: nu da .
63 CFC: narmAl´nâ .
64 CFM: a bAc´kâ karmI .
65 CFC: nu karmI , zatO instrumEnt úsej .
66 CFM: pânimAjêš , ú jahO jesc´ instrumEnt .
67 CFC: +< a nAdâ tabE , ét sAmâjê , pašOú k jamU +"/.
68 CFC: +" daj ka mne (.) drElê , Ilê šo tam .
69 CFM: (..) jon havOrêc´ +"/.
70 CFM: +" vaz´mI ka , tOkâ paprObuj !
71 CFM: na minjA .
72 CFC: da ?
73 CFM: +" ne , dyk ja hâvarjU ["-"] i sam ni vaz´mU .
74 CFM: hâvarjU +"/.
75 CFM: +" a údruh slamAju ?
76 CFC: ne , ja sprasIú .
77 CFC: hâvarjU +"/.
78 CFC: +" a drel´ josc´ ?
79 CFC: +" josc´ .
80 CFM: jesc´ , ú jahO xarOšýjê drel´ (.) sIl´nâ .
81 CFC: tak šo bUdu imEc´ ú vidU .
82 CFC: mOžý , dze dYrku prâsvjarlIc´ .
83 CFM: usE instrumEnty ú jahO jesc´ .
84 CFM: ljubYjê , persname .
85 CFC: nu , jon hâvarIú .
86 CFC: my râzhavArêvâlê .
87 CFM: u jahO úsë [_/] úsë jesc´ .
88 CFM: dAžý spakOjnên´kâ (.) addAst , i (.) dzElâj .
89 CFC: ne , ta ja pErvyj dzen´ prišOú .
90 CFC: nu , ét sAmâjê , jon trOxu nAčýú , nu , cIpâ (.) padsObnêk tam .
91 CFM: a , jon tak prOstâ !
92 CFM: jon šUtkâmê !
93 CFC: ne , nu .
94 CFC: +" bjarI , jet sAmâjê , taskAj mne , nâscilAj .
95 CFC: ja hâvarjU +"/.
96 CFC: +" ty što ?
97 CFC: hâvarjU +...
98 CFC: +" ja hâvarjU ["-"] dvAccýc´ hadOú (.) ú ârhânizAcýjê rabOtâju , takOhâ ščé ni bAčýú (.) spêcalIstâ .
99 CFC: nu , karOčý , trOxu (.) pahrYzlês´ .
100 CFM: a jon raskAzyvâú .
101 CFM: havOrêc´ +"/.
102 CFM: +" mOžýt , persname havOrêc´ ["-"] na minjA abIdzêlsê .
103 CFM: hâvarIt +...
104 CFC: +< ne , dyk zajElâ trOxu .

105 CFC: sjadzIc´ , adzIn (.) taskAj dOskê jEtyjê cjažOlyjê .
106 CFC: abYčnâ ž raz , úmEscê , da ?
107 CFC: ja hâvarjU +"/.
108 CFC: +" padsObnêk hâvarjU ["-"] bOl´šý (.) rabOtâjêc´ , čém ty , spêcalIst .
109 CFC: hâvarjU +"/.
110 CFC: +" cikAj hâvarjU ["-"] daj ja bUdu lažYc´ .
111 CFC: trOxu bYlâ , ét sAmâjê +/.
112 CFM: +" patOm hâvarIt ["-"] pašlI s persname havOrêc´ ["-"] uzjAlê .
113 CFM: i persname havOrêc´ +"/.
114 CFM: +" nu , persname , šo vy pâlažYlê ?
115 CFC: a dze ?
116 CFM: nu kadA vy klAdku lažYlê .
117 CFC: a , klAdku .
118 CFC: ne , nu (.) trOxu ž (.) padskAzyvâú .
119 CFM: a ne , Étâ jon prOstâ šUtkâmê .
120 CFC: ne , dyk ja znAju !
121 CFM: dyk jon patOm prixOdzêc´ ka mne .
122 CFM: hâvarIt +"/.
123 CFM: +" persname na mjanE , navErnâ , abIdzêlsê .
124 CFM: hâvarIt +"/.
125 CFM: +" puskAj ni âbižAjêccý .
126 CFM: +" ja hâvarIt ["-"] biz rOzyhrýšý .
127 CFC: ja ni bižAjus´ .
128 CFC: ja ni abIdčývyj .
129 CFM: ty slyxAl , kak sËn´nê na minjA tOžý arAl jon ?
130 CFM: sEtkâj zâcapIl jevO , dyk +...
131 CFM: ja hâvarjU +"/.
132 CFM: +" ty na kavO skazAl ?
133 CFC: ne , účyrA , ét sAmâjê , persname sjadzIc´ .
134 CFM: jon účyrA na persname (.) psêxanUú .
135 CFC: +< ja hâvarjU +"/.
136 CFC: +" davAj mâscjarOú , dy ja sam pa bYstrâmu , nu .
137 CFM: padxOdzêc´ i hâvarIc´ +"/.
138 CFM: +" skOkâ ta vy úžy ?
139 CFM: +" užY nâdajElâ havOrêc´ ["-"] taskAc´ [_/] taskAc´ , jEzdzêc´ užY .
140 CFM: +" parA havOrêc´ ["-"] užY placIc´ .
141 CFC: ne , jon xêtravAtyj xlOpêc .
142 CFM: xto ?
143 CFM: persname ?
144 CFM: +" ja ni privYk hâvarIt ["-"] privYk tadA s´ Écêm , s´ mEntâm .
145 CFC: ta šo jon , ét sAmâjê , na mašYnê .
146 CFC: nu , nAdâ tudY-sjudY .
147 CFM: nu ta jAsnâ .
148 CFC: persname .
149 CFM: da .
150 CFM: to sËn´nê +...
151 CFM: a , sËn´nê padxOdzêt persname , hâvarIt +...
152 CFM: na persname havOrêc´ +"/.
153 CFM: +" mne úžy nâdajElâ .
154 CFM: havOrêc´ +"/.
155 CFM: +" skOkâ bUdzêc´ jEzdzêc´ ?
156 CFM: persname havOrêc´ +"/.
157 CFM: +" lAdnâ ty .

FAM_CH_67

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: sa úrEmênêm ba (.) kupIlê dom , da ?
2 CFC: ci dAču .
3 CFM: jon žý skazAl mašYnu brac´ .
4 CFC: +< âbščažYcêjê ni nAdâ .
5 CFM: jon žý skazAl , mašYnu kupIc´ takUju , kak u cibjA .
6 CFM: vOl´fêk .
7 CFC: persname hâvarIú .
8 CFM: a patOm havOrêc´ +"/.
9 CFM: +" ne .
10 CFM: havOrêc´ +"/.
11 CFM: +" zakOnču (.) Étu .
12 CFC: da , patOm .
13 CFM: +" patOm havOrêc´ ["-"] persname +/.
14 CFC: persname tož xOčýc´ .
15 CFM: persname ?
16 CFC: téj úsë havOrêc´ +"/.
17 CFC: +" na učOt .
18 CFC: ja hâvarjU +"/.
19 CFC: +" bjarI (.) minjAjs´ .
20 CFC: ja hâvarjU +"/.
21 CFC: +" ne .
22 CFC: nu , úmEscê sjadzIm žý .
23 CFC: ni skAžýš žý , šo mêtâlalOm .
24 CFC: na jEtyj mêtâlalOm , da ?
25 CFM: persname nil´zjA , ú persname (.) sêtuAcýjê (.) nâprižOnnâjê .
26 CFM: ta vot persname puskAj birËt .
27 CFM: nu ú persname dzEn´hê jesc´ na Étyt , na mašYnu , nu jon pakA ni xOčýc´ .
28 CFM: +" pakA havOrêc´ ["-"] ni xačU .
29 CFC: +< ta šas kvarcIry što pâdâražAlê , tak ba kupIú ba , da ?
30 CFM: vo tut vo skOrâ dom bUduc´ strOjêc´ , dvaccAtku .
31 CFC: a dze ?
32 CFC: iščÉ ?
33 CFM: naprOcêú jEtyx , da .
34 CFM: užO daúnO u (.) hazEcê bYlâ .
35 CFC: da ?
36 CFM: u rajOnkê .
37 CFC: dyk jEtâ (.) tOl´kâ jEslê +/.
38 CFM: dyk persname havOrêc´ na Étâ , na persname havOrêc´ +"/.
39 CFM: +" birI havOrêc´ ["-"] pâkupAj .
40 CFM: +" dyk hâvarjU ["-"] a Étyt kudA , nOvyj dom ?
41 CFC: persname , da ?
42 CFM: dyk persname havOrêc´ +"/.
43 CFM: +" puskAj .
44 CFM: havOrêc´ +"/.
45 CFM: +" ja (.) dom [_///] svajU kvarcIru pradAm , sjudA pêrijdU .
46 CFC: a hâvarIú , plOxâ (.) slažYlê .

47 CFM: nu sarAj slOžýn zatO !
48 CFC: ta ja sarAj (.) s Étym +/.
49 CFM: rOúnên´kâ úsë tak !
50 CFC: +, s persname +/.
51 CFM: i vzjal dy Étâvâ , persname (.) nâkalOl , na cÉlyj metr .
52 CFM: pravErêl žý !
53 CFC: dyk ja ž ni znaú .
54 CFC: jEslê b rAn´šý , xAtu rasšYrêú +/.
55 CFM: bOl´šý zdzElâú ba .
56 CFC: i dom ba rasšYrêú .
57 CFM: atkUdâ xto znaú tadA ?
58 CFC: ta jak uznAú , tadY úžy ú sarAjê (.) kOlêkê Éty pêrjadzElâú .
59 CFM: skažY , takIjê kAmên´ščýkê bYlê .
60 CFM: mOsên i kanAvâ , da ?
61 CFC: ne , dyk bYlê (.) persname , Étyj , persname .
62 CFM: dyk janY bOl´šý , jak my žYlê , uxadzIlê .
63 CFC: +< persname jEtyj .
64 CFC: jAk-tâ jahO ?
65 CFC: nu , vo šo ú nas rabOtâjêc´ , za stâdziOnâm žyvEc´ .
66 CFC: nu , vysOkêj .
67 CFM: a , persname ?
68 CFC: persname .
69 CFC: persname , nu , karOčý , persname .
70 CFM: i persname byl ?
71 CFC: da .
72 CFM: ja tadA jamU +...
73 CFM: ja jamU skažU +"/.
74 CFM: +" idzI ka ty .
75 CFC: persname brihAdâ ž bYlâ , kriminAl´nâjê .
76 CFC: abYčnâ anI ž (.) harElku p´´juc´ +/.
77 CFM: a persname hâvarIú +/.
78 CFC: +, ú kArty huljAjuc´ .
79 CFC: my (.) rastvOr tam , kirpIč +...
80 CFC: +" idzIcê , idzIcê .
81 CFC: nu , karOčý , psêxanUú +"/.
82 CFC: +" nu , padsObnêkê .
83 CFC: persname persname byú išč É , mâsjancY .
84 CFM: persname Étât , kak ?
85 CFM: nu , što ú nas +...
86 CFM: šč´as jon (.) u kâmunxOzê rabOtâjêc´ .
87 CFM: s pAúlâúkê .
88 CFC: persname ?
89 CFC: persname ?
90 CFM: ne .
91 CFC: persname (.) persname ?
92 CFM: persname .
93 CFM: ni persname , a kAk-tâ jevO ?
94 CFM: kAk-tâ jahO famIlêjê ?
95 CFM: persname , vo !
96 CFC: da nu !
97 CFC: jon išč É (.) mAlyj .
98 CFM: persname , navErnâ , byú (.) s vAmê .
99 CFM: Ilê ne ?
100 CFM: (...) a , persname s vAmê byl , navErnâ .
101 CFC: persname persname .
102 CFC: xto tam išč É ?
103 CFC: persname .
104 CFM: persname , da , mne zdzElâú vOkny .
105 CFM: dyk šč´as vspâminAju jivO Iz-zâ jivO Okân .

106 CFC: ne , dyk Étâ my zdzElâlê , skabjAnkê stAvêlê .
107 CFC: nu rAnšý ž (.) išlI bjaz Écêx +...
108 CFC: my stAvêlê s´ im .
109 CFC: persname mjanE s´ im pastAvêú .
[...]
110 CFM: +" idzI ka pâsmatrI .
111 CFM: hâvarjU +".
112 CFM: +" pêc´disjAtkê , dyk išČÉ i pâzahnUty .
113 CFM: hâvarjU +".

FAM_CH_68

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: nu a vy jak , cët ?
2 CFP: a vo , pamAlu .
3 CFC: adzIn raz tOpêcê , da ?
4 CFP: ahA .
5 CFC: dz´ve hrUbkê srAzu ?
6 CFP: ne , ne , adnU !
7 CFC: adnU ?
8 CFP: ahA , adnU .
9 CFP: jaščÉ ž marOz +...
10 CFP: jakEj jon tUtâ ?
11 CFC: da , tak , (.) praxlAdnâ .
12 CFC: sadzIs´ , persname .
13 CFC: sadzIs´ sjudA .
14 CFP: nu , kanEšnâ , hOlâjê ni xažU .
15 CFP: nadzEúšý úsihdA .
16 CFC: ú dzjarEúnê tož .
17 CFC: pjac´ pAlâk úkInêc´ , i xvAcêc´ .
18 CFC: ja hâvarjU +"/.
19 CFC: +" tapIcê xârašO .
20 CFC: a sam tadY (.) na dzivAnê pâljažYc´ , i na peč .
21 CFC: a mAtkâ sjadzIc´ .
22 CFP: nu ú mjanE pEčy ž nimA .
23 CFC: ta ú vâskrysEn´nê (.) bAnju tapIú tam , bAc´ku pamYú .
24 CFC: dyk brYdkâ +...
25 CFC: dyk trOxu (.) úharEú , navErnâ , plâxavAtâ bYlâ .
26 CFP: (..) kalI prIjdzêccý , ni znAju .
27 CFP: u subOtu , persname (.) zvanIlâ , hâdaúščYnâ pa persname .
28 CFP: (...) dyk (.) z persname tadY , mOžý , pad´´jEdu .
29 CFC: nu ja ú subOtu [_///] ú subOtu my rabOtâjêm .
30 CFC: ja ú vâskrisEn´nê tOl´kâ .
31 CFP: nu (.) tadY , jEtyj , prijEdzêm (.) s attUdâ s persname .
32 CFC: dyk a (.) xto tam bUdzêc´ (.) dzElâc´ ?
33 CFP: prijEduc´ dzEcê .
34 CFC: a , dzEúkê .
35 CFP: da , dzEúkê i xlOpcý prijEduc´ .
36 CFP: i persname prijEdzêc´ .
37 CFP: prijEduc´ .
38 CFP: spIčkê .
39 CFC: ta úžy (.) hod ?
40 CFP: da +/.
41 CFC: nêčyvO sibE !
42 CFP: +, hod .
43 CFP: u pânjadzEl´nêk hod , no janY bUduc´ u subOtu dzElâc´ .
44 CFC: cët , a únUčkê ž prixOdzjuc´ xx ?
45 CFP: nu téj žý +...
46 CFP: persname prêjizžAlâ (.) u tÉjê vyxadnÉjê .
47 CFC: ta stAršýjê , da ?

48 CFP: ahA .
49 CFP: nu , a Étâ tOžý čYrêz dz´ve njadzElê persname prêjizžAjêc´ .
50 CFP: inA ž rabOtâjêc´ užO .
51 CFC: ta ú klImâvêčýx , da ?
52 CFP: ahA .
53 CFC: a stAršýjê (.) u hrOdnâ tam ?
54 CFP: u hrOdnâ .
55 CFC: ta jna radzIlâ , ne ?
56 CFP: ne , ne .
57 CFC: (...) nu rabOtâjêc´ išč́É , da ?
58 CFP: a ?
59 CFC: rabOtâjêc´ Ilê (.) ú dzikrEcê ?
60 CFP: ne , šč́é ni ú dzikrEcê .
61 CFP: rabOtâjêc´ šč́é .
62 CFP: inY na dva dni prêjizdžAlê , xarč́Éj úzjAlê .
63 CFP: jakIx charč́Éj ?
64 CFP: što bylO ú xâladzIl´nêku , vYhruzêlâ úsë .
65 CFC: kanEšnâ .
66 CFP: čahO ž inY prêjizdžAjuc´ ?
67 CFP: tak , sičAs +...
68 CFP: učOrâ +...
69 CFP: ja âstarOžnên´kâ atstAúlju .
70 CFP: učOrâ (.) zabIlê pârasËnkâ , nja úč́Orâ , a u vâskrysEn´nê , u persname .
71 CFP: dyk ta svêžynY inA mne dalA .
72 CFP: šas vo paprObujêm (.) kalbAsku .
73 CFP: što za kalbAskâ tUtâ ?
74 CFC: +< a ni nAdâ , cët .
75 CFP: nu jak žý ni nAdâ ?
76 CFP: ni nAdâ .
77 CFP: jak Étâ ni nAdâ ?
78 CFP: šč́as vo zžArju vo , dy (.) i úsë vo .
79 CFP: (...) ni nAdâ !
80 CFP: jak žý ni nAdâ ?
81 CFC: +< a vy ni dzEržýcê , da ?
82 CFP: ne .
83 CFP: nikOhâ ni dzjaržU .
84 CFP: ni dzjaržU nikOhâ .
85 CFP: jak ba bylA peč +...
86 CFP: vIdzêš , pEčy nimA .
87 CFP: srAzu ni sklAlê peč .
88 CFC: a plOxâ bjaz pEčy .
89 CFP: i plâxavAtâ .
90 CFP: to spëk ba blin jakEj , ci što .
91 CFC: da .
92 CFP: plâxavAtâ , njahOž .
93 CFC: i vy , cët , čahO ?
94 CFC: ú hOscê (.) prišlI +...
95 CFC: ú persname ž byvAjêcê ?
96 CFP: (..) hOspâdzê !
97 CFP: úč́Orâ i sjAn´nê (.) bylA .
98 CFC: sivOdnê xadzIlê ?
99 CFP: +< pakUl´ dajdU , jak zâmarjUsê !
100 CFP: u persname .
101 CFC: ja ž tam nêdalËkâ .
102 CFP: a tUtâ skOl´zkâ .
103 CFC: (...) ta ž ty , cët , u nas ne bylâ , da ?
104 CFP: bylA +/.
105 CFC: ú âbščažYcêjê úrOdzê by , da ?

106 CFP: u jEtym , u persname ú persname .
107 CFP: kalIj ta ?
108 CFP: njadzElê dz´ve tamU nazAd .
109 CFC: a , tam žý rjAdâm .
110 CFP: nu dyk +...
111 CFP: (...) inA +"/.
112 CFP: +" pridzIcê , pridzIcê .
113 CFP: dyk my z persname xadzIlê .
114 CFC: (...) a persname , ta ž inA +...
115 CFC: a dze jta ?
116 CFP: persname (.) žyvEc´ vo (.) prOcêú dOmâ savEtâú .
117 CFC: ú kvarcIrê , da ?
118 CFP: tOžý takAjê kvarcIrâ .
119 CFC: trëxitAžkâ .
120 CFP: da , da .
121 CFP: u trëxytAžkê .
122 CFP: vo jak most prâjizdžAjêš , vo dom idzEc´ (.) pâralEl´nâ , vo tak , jak rEčkâ .
123 CFP: a jEtyj vo slEduščýj dom vo tak vo .
124 CFP: i (.) tadY nâčynAjêccý jEtyj vo , pârikmAxêrskâjê tut , jEtâ , u jEtym dOmê .
125 CFP: nu dyk inA ú srEdnêm žyvEc´ .
126 CFC: a étAž jakEj ?
127 CFP: vtarÉj .
128 CFC: útarÉj ?
129 CFP: ahA .
130 CFC: dvuxkOmnâtnâjê , da ?
131 CFP: dvuxkOmnâtnâjê .
132 CFC: inA adnA žyvEc´ ?
133 CFP: adnA xx , jon žý pamËr .
134 CFP: adnA žyvEc´ .
135 CFC: a dzEcê nja xOčuc´ , da ?
136 CFP: nu , dzEcê !
137 CFP: ci dzEcê sjudY pajEduc´ ?
138 CFP: tam užO žynAtyjê , úsë , syn +/.
139 CFC: ne dyk , kanEšnâ , dzEcê +/.
140 CFP: inA (.) usË (.) kAjêccý , što samA prijExâlâ sjudY .
141 CFP: (..) ni nrAvêccý joj .
142 CFC: tam , kanEšnâ , pačcI úsju žyz´ prâžylA .

FAM_CH_69

Participants:
CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFP: dAlê mne vo takUju štukOvênu .
2 CFP: ci bUdzêc´ inA dzEjstvâvâc´ , ni znAju .
3 CFC: ad čahO jta ?
4 CFP: (..) u vUxâ .
5 CFC: a !
6 CFC: slux , da ?
7 CFN: âparAt .
8 CFC: âparAt .
9 CFP: +< da , vo Étâ bâtarEjkâ +...
10 CFP: nu , havOrêc´ , inA úžo , navErnâ , slâbavAtâ .
11 CFP: dyk ta ja vYcênulâ , štob inO +...
12 CFP: a jta ničOhâ , jEslê jna tam ?
13 CFC: xto , bâtarEjkâ ?
14 CFP: da .
15 CFC: ne , ta ž (.) jajE pastAvêc´ , dyk (.) patOm (.) hâvarIc´ +/.
16 CFP: ja pânimAju , nu (...) štob inA tUtâ ni bylA , dyk jEtâ +...
17 CFP: mOžý ž , inO , Étâ , vrEdnâ ?
18 CFC: ne , nu mahEc´ +...
19 CFC: tut žý josc´ , úključAc´ kadA ?
20 CFC: úključAcêl´ .
21 CFC: kadA âdzivAjuc´ , nu , šob (.) slYšýc´ .
22 CFP: ci tym ja bOkâm pastAvêlâ ix , ci ne ?
23 CFP: ne , navErnâ .
24 CFP: štO-tâ jon +/.
25 CFC: a , úključAcêl´ josc´ .
26 CFP: uključAú , inO tadY (.) zapIskâlâ .
27 CFP: na ka paprObuj .
28 CFP: dyk ta ja (..) uzilA .
29 CFP: ta prêvazIlê z maskvY (.) majEj padrUhê .
30 CFC: hâvarIcê .
31 CFP: dyk (.) ni Étâ , ni znAju , ci (.) dva ix bylO .
32 CFP: ja ni sprasIlâ ú persname , ci adzIn jEtyj tOl´kê âparAtčýk .
33 CFN: mOžý , druhOj stâranOj ?
34 CFP: nu , jAk-tô piščÉlâ .
35 CFP: jon jAk-tô nažAú , inO zâpiščÉlâ .
36 CFC: mOâ , nja Étyj stâranOj ?
37 CFP: ja ni znAju .
38 CFP: mOžý , bâtarEjku pêrjadzE +/.
39 CFC: dyk a vy plOxâ (.) slYšýcê , da , cët ?
40 CFP: ja persname +...
41 CFP: +" naštO jna mne ?
42 CFC: a , bAc´ku ?
43 CFP: da .
44 CFP: ja xacElâ persname , xudz´ ba ú adnO vUxâ .

45 CFP: mOžý b , trOxu čuú lUččý .
46 CFC: ta (.) anI , âparAty , ét sAmâjê , pâdbirAjuccý .
47 CFC: kadA vo bAc´ku âpirAcýju dzElâlê , ja ž (.) persname hâvarIú , hâvarjU +...
48 CFC: nu , ú mâhilËvê , jahO zâvjazlI .
49 CFC: ja hâvarjU +"/.
50 CFC: +" zâadnO tam žý (.) i âparAty (.) pâdbirAjuc´ .
51 CFC: +" úsë , úsë , zdzElâju .
52 CFC: ta , mOâ , bâtarEjkâ sElâ .
53 CFC: rabOtâjêc´ , cët .
54 CFP: rabOtâjêc´ ?
55 CFP: mOžý +/.
56 CFC: ta jno piščYc´ , što +...
57 CFC: jak u vUxâ úsUnêš , inO ni piščYc´ tadY .
58 CFP: a , vo .
59 CFP: jon , Étyj , persname mne davAú , dyk inO +...
60 CFP: a jak jon nažAú , ja ni (.) âbracIlâ únimAnêjê .
61 CFP: inO piščÉlâ .
62 CFC: ne , tUtâ vo úključAjêš .
63 CFC: vo , úključYc´ , vYključýc´ .
64 CFC: a Étâ hrOmčý , mEnšý .
65 CFP: ahA .
66 CFP: nu , mOžý , mOžý , što kalI-nibUdz´ i , Étyj , prêhadzIccý jamU .
67 CFC: ne , dyk (.) jon addAú ?
68 CFC: Ilê jak ?
69 CFC: ja (.) paprObuju jamU .
70 CFP: ja úzjAlâ spêcyjAl´nâ ú jahO , pânimAjêš ?
71 CFP: dOčkâ z maskvY prêvazIlâ .
72 CFC: dyk a jamU nAdâ ?
73 CFC: Ilê +/.
74 CFP: jon mne addAú , pânimAjêš ?
75 CFC: +< a , addAú .
76 CFP: dyk ja , Étâ +...
77 CFP: jon +"/.
78 CFP: +" ty +...
79 CFP: +" tabE nAdâ ?
80 CFP: ja hâvarjU +"/.
81 CFP: +" dy mne jno [_/] janO ni nAdâ .
82 CFP: hâvarjU +"/.
83 CFP: +" a brAtu nAdâ .
84 CFP: nu dyk ja ú jahO úzilA .
85 CFC: nAdâ , ét sAmâjê +...
86 CFC: bâtarEjku (.) kupljU .
87 CFP: a , jEslê mOžnâ hdze (.) kupIc´ , da .
88 CFC: kupljU , šob inA +/.
89 CFP: jon hâvarIú , što +...
90 CFP: havOrêc´ +"/.
91 CFP: +" bâtarEjkâ úžy havOrêc´ ["-"] slâbavAtâ , da .
92 CFC: +< slâbavAtâ .
93 CFC: a tak ja vo âdzivAú , dyk i čUtnâ .
94 CFP: čUtnâ ?
95 CFP: nu vo , vIdzêš ?
96 CFC: da .
97 CFC: +< sam sjabE čUjêš .
98 CFC: dyk što , cët ?
99 CFC: ja vaz´mU .
100 CFC: Ilê vy sAmê (.) tadY ?
101 CFP: ne , ne , bjarI .

102 CFC: nu , ja bâarEjku zâmjanjU .
103 CFP: bjarI , bjarI .
104 CFP: bjarI , mOžý , tUtâ dze kUpêš bâtarEjku .
105 CFC: +< ja jamU u (.) vâskrisEn´nê i zâvjazU .
106 CFP: bjarI , bjarI .
107 CFP: bjarI .
108 CFP: mne jak inO ščé +...
109 CFP: jak my pajEdzêm , jak , jEtyj , prIdzêccý .
110 CFP: ci zâbjahU ščé , ci ne , tudY .
111 CFC: ja jamU prêvazIú +/.
112 CFP: bjarI .
113 CFC: +, dyk tam (.) tož naUšnêk , prâvadOk takEj , na rEmên´ .
114 CFC: dyk jon (.) slAbyj .
115 CFC: nja čuú .
116 CFP: nu tak .
117 CFP: psik !
118 CFC: tož u mužykA (.) braú .

FAM_CH_70

Participants:
CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFP: i kem ty bUdzêš , jak (.) kOnčýš ?
2 CFN: učYcêlêm .
3 CFP: učYcêlêm ?
4 CFN: (..) a persname vAšý (.) na kavO ?
5 CFP: persname pOvâr .
6 CFN: pOvâr ?
7 CFP: u rêstarAnê vun u klImâvêčýx (.) rabOtâjêc´ .
8 CFN: tOžý narmAl´nâ .
9 CFC: +< xarOšýjê , kanEšnâ , i pajEsc´ mOžnâ .
10 CFN: a pâlučAjêt narmAl´nâ ?
11 CFP: nu , ja ni sprAšývâlâ .
12 CFP: nu sOtnê tri , navErnâ , pâlučAjêc´ .
13 CFP: +" ja havOrêc´ ["-"] dOmâ kalI tOl´kê čAju pap´´jU .
14 CFC: kanEšnâ .
15 CFC: na pradUkty úžé (.) ni nAdâ trAcêccý .
16 CFP: i sjudY jEdzêc´ , dyk prêvjazEc´ .
17 CFC: i na pradUkty ni nAdâ .
18 CFC: tOl´kâ šo adzEc´ .
19 CFP: +< persname vo prêjizdžAlâ , dyk i masOl´čýkâú prêvizlA persname .
20 CFP: i (.) kilâhrAm pjac´ fAršu prêvizlA .
21 CFP: v Obščým +/.
22 CFC: narmAl´nâ .
23 CFN: č´Astâ anA prêjizžAjêt ?
24 CFP: čYrêz dz´ve njadzElê .
25 CFP: a kalI (.) i kAžduju (.) njadzElju .
26 CFP: šo , ú jajE âficAl´nyjê +/.
27 CFC: +< privYklâ jna užY tam , da ?
28 CFP: privYklâ .
29 CFP: dAlê joj kOmnâtu ú âbščažYcêjê .
30 CFC: a xlOpêc (.) s klImâvêč ?
31 CFP: klImâvêckêj , da .
32 CFP: vo s Armêjê prišOú (.) dvaccAtâhâ .
33 CFP: prišOú , a jna tUtâ bylA .
34 CFP: persname ž bylA .
35 CFP: pêrênâčyvAú i prijExâú za jOju .
36 CFP: (..) ci bUdzêc´ u ix što , ci ne +...
37 CFP: nu , čort jahO znAjêc´ .
38 CFC: mOâ , i bUdzêc´ šo .
39 CFP: ni znAju .
40 CFP: nu janY +...
41 CFP: inA jamU ni pâdčynjAjêccý , jon joj .
42 CFP: jAk-tô +...
43 CFP: ni znAju .

44 CFC: hryzUccý , da ?
45 CFP: ni ústupAjuc´ druh_drUhu .
46 CFN: v âbš´čižYcêjê ?
47 CFP: ú âbščažYcêjê .
48 CFN: anI úmEscê , Ilê inA z dzEvâčkâmê svajImê ?
49 CFP: ne , joj addzEl´nâ dAlê kOmnâtu .
50 CFN: addzEl´nâ ?
51 CFN: inA adnA ?
52 CFP: adnA ú kOmnâcê , da .
53 CFP: kupIlê joj mjAhkêj uhalOk , cêlivIzâr kupIlâ za simsOt , tUmbâčku , tam stOlêk takEj , šýfanEr .
54 CFP: nu vIdzêš , jEtâ (.) kOmnâtâ (.) takAjê +/.
55 CFC: mAlâjê .
56 CFP: šýxvanEr trëxstvOrčýtyj ni pamEscêccý .
57 CFP: dvuxstvOrčýtyj kupIlê i , jEtâ , ântrisOlê nâvjarxU .
58 CFP: v Obščým , zastAvêlê Étu (.) kOmnâtu , jak +...
59 CFP: úsë , mEbêl´ úsja , što nAdâ .
60 CFP: a , jEtâ , xâladzIl´nêkâ tOl´kê nimA .
61 CFP: ščé xâladzIl´nêkâ nimA .
62 CFP: sâbirAjêc´ na xâladzIl´nêk .
63 CFC: +< nu a što ?
64 CFC: sa úrEmênêm +/.
65 CFP: a tak usË .
66 CFP: bšym , ni na kvarcIrê .
67 CFP: ni pâdčynjAccý nikOmu .
68 CFP: prišlA , u svajEj kOmnâcê što nAdâ , to i dzElâj .
69 CFP: nu , inA (.) vilA samA sjabE xârašO , i joj dAlê .
70 CFP: +" persname havOrjuc´ ["-"] tabE dadzIm havOrjuc´ ["-"] kOmnâtu .
71 CFP: hlAúnâjê , što adnA .
72 CFP: vo adnA ú kOmnâcê .
73 CFP: Étâ ž nja to , što tam udvajIx .
74 CFP: tam hrYzcý za štO-tâ , ci što +/.
75 CFC: kanEšnâ .
76 CFP: +, a adnA +/.
77 CFC: xOčýš , ljažU , xOčýš , splju , nixtO ni mišAjêc´ .
78 CFC: cêlivIzâr hljadzI .
79 CFP: +< da , da , da .
80 CFC: ja sam vun , kadA (.) pâžanIlês´ , dAlê mAlên´kuju kOmnâtu +/.
81 CFP: nu , nixAj mAlên´kâjê , dy jna +/.
82 CFC: +, v âbščyžYcêjê , i to rAdâsnâ bYlâ .
83 CFC: adzIn dzivAn tam , cêlivIzâr (.) i škaf , i úsë .
84 CFP: što dzElâc´ ?
85 CFC: i to (.) xazjAjên .
86 CFP: i to xazjAjên tut sam .
87 CFC: patOm dz´ve kOmnâty dAlê .
88 CFC: +" o dUmâju ["-"] úsë , narmAl´nâ .
89 CFC: kvarcIru dAlê , dyk i ni xacElâs´ ujizžAc´ (.) s âbščažYcêjê .
90 CFP: pakA adnA .
91 CFP: mOžý , tadY (.) što-nibUdz´ i zamEnjuc´ .
92 CFC: da i , mOâ , blok dadUc´ .
93 CFC: mAlâ li što ?
94 CFP: bUdzêc´ rabOtâc´ , bUdzêc´ vIdnâ .
95 CFN: (...) a tudA jna jak ?
96 CFN: inA učIlâs´ v klImâvêčêx , da ?
97 CFN: i dAlê tam rabOtu ?
98 CFC: a skOl´kâ jna účYlâs´ ?
99 CFP: nu tri hadY .
100 CFP: inA ž iz´ dzêvjacI .

101 CFC: +< tri hadY ?
102 CFC: a !
103 CFN: a , z dzêvjacI !
104 CFP: z´ dzêvjacI .
105 CFP: tri hadY účYlâsê .
106 CFN: to isc´ inA úžy polhOdâ (.) rabOtâjêc´ , da ?
107 CFP: da .
108 CFP: s Aúhustâ , pa-mOjmu , inA rabOtâjêc´ .
109 CFC: nu vo , prijEdzêc´ , persname (.) prêhatOvêc´ šo-nibUdz´ takOjê úkUsnâjê .
110 CFP: nu , inA havOrêc´ +...
111 CFP: +" ja havOrêc´ ["-"] tabE bUdu masOl´čýkâú , a ty mne havOrêc´ ["-"] spIrtâ .
112 CFP: +" bUdzêm havOrêc´ ["-"] dzjalIccý .
113 CFP: dy dâlêkavAtâ tOl´kâ .
114 CFC: zakUskâ , da ?
115 CFP: smijAlâsê , da .
116 CFN: (..) inA prêjizžAjêc´ , šo-nibUdz´ hatOvêc´ ?
117 CFN: úkUsnâjê takOjê bljUdâ .
118 CFP: hatUjuc´ .
119 CFP: zaxOčuc´ pajEsc´ , dyk hatUjuc´ .
120 CFP: (...) nu vIdzêš , jak (.) xto .
121 CFP: u kahO hâlavA jak sâbražAjêc´ .
122 CFP: xto (.) vUčýccý dUžý xârašO , dyk i (.) kanEšnâ +...
123 CFP: i úžé lUčšuju spicAl´nâsc´ , jEtyj +...
124 CFP: a , jak xto .
125 CFP: nu , jna [_/] jna tak , srEdnê účYlâsê .
126 CFP: panrAvêlâsê , nixAj .
127 CFP: ja dUmâju , nêplaxAjê rabOtâ .
128 CFC: kanEšnâ nêplaxAjê !
129 CFP: nêplaxAjê .
130 CFP: vo .
131 CFP: a Étâ +...
132 CFP: vaz´mI ka na Étâ , na pradUkty xuc´ .
133 CFP: i ú hOrâdzê (.) kupI ka úsë .
134 CFP: skOl´kâ nAdâ tyx hrOšý .
135 CFP: vo .

FAM_CH_71

Participants:
CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFP: persname bylA .
2 CFP: kazAlâ , krasIvyj rêstarAn .
3 CFP: havOrêc´ +"/.
4 CFP: +" dUžý krasIvyj .
5 CFC: +< a ja šo jta (.) ni znAju +...
6 CFC: a , ta dze bazAr , navErnâ , tam .
7 CFP: ja ž ni bylA , ni znAju .
8 CFP: ja ú klImâvêčýx ni bylA , ni znAju .
9 CFC: tam ikEj-tâ rêstarAn .
10 CFC: tOl´kâ ni znAju , ci adzIn tam ?
11 CFC: ne , tam , navErnâ , ni adzIn .
12 CFP: nu ja [_/] ja ni znAju .
13 CFP: nu jna u jEtym vo , ú cyntrAl´nym , na cÉntrê .
14 CFC: na cÉntrê .
15 CFC: (...) i mnOhâ ix tam , pâvarOú ?
16 CFP: nu , tam žÉnščýny +...
17 CFP: ja ni sprAšývâlâ .
18 CFC: âfêcyAnty , navErnâ .
19 CFP: ne , inA ni âfêcyAntkâ .
20 CFP: inA na kUxnê .
21 CFC: ne , ja hâvarjU , i âfêcyAnty .
22 CFP: nu dyk a jak žý ?
23 CFP: kanEšnâ [_/] kanEšnâ .
24 CFC: i rabOtâjuc´ da dâpaznA , da ?
25 CFP: a (.) usjAk byvAjêc´ .
26 CFP: vo druhEj raz svAdz´bu ihrAjuc´ tAmâ , Étâ , dyk i pOznâ .
27 CFC: nu svAdz´by tam [_/] tam vabščÉ xârašO +/.
28 CFP: inA ščé účYlâsê , dyk jajE , jEtâ , mâscjarIcý (.) úsë úrEmê jajE i jaščÉ adnU dzEvâčku brAlê [_//] brAlâ .
29 CFP: vo jak +/.
30 CFC: u rêstarAn ?
31 CFP: da , hatOvêc´ .
32 CFP: joj [_//] jajE zavUc´ , nu , a jna jix bjarEc´ .
33 CFP: i (.) tam užY na svAdz´bu hatUjuc´ .
34 CFP: nu , dYkê hrOšý placIlê , havOrêc´ .
35 CFP: nu , panrAvêlâs´ inA jEtâj mâscjarIcý i +...
36 CFP: a ú jajE dy mAtkâ (.) u jEtym +/.
37 CFC: u rêstarAnê .
38 CFP: +, u buhalcErêjê .
39 CFC: a , ú buhalcErêjê .
40 CFP: nu , i čYrêz jEtu mAtku i (.) inA (.) na prAkcêkê bylA , i na rabOtu úzjAlê .
41 CFN: jajE tOl´kâ z hrUpy ?
42 CFN: Ilê z dzEvâčkâj s ikOj ?

```
43    CFP:  janA adnA .
44    CFN:  adnA ?
45    CFP:  adnA .
```

FAM_CH_72

Participants:
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFC: dyk ú jajE svoj mâhazIn , Ilê (.) tak ?
2 CFP: da , da .
3 CFP: tadY jna tak (.) palAtkê , jEtyjê , târhavAlâ .
4 CFP: nu úsi raúnO (.) joj zaščYtâ josc´ , ni valnUjsê , čYrêz persname .
5 CFC: +< persname ž tam .
6 CFP: persname úsë .
7 CFP: vo , užO k joj ni pâdyjdUc´ .
8 CFC: dyk (.) u jajE mâhazIn , da ?
9 CFP: da , jna úžy ú mâhazInê .
10 CFP: mOžý , ni jajE mâhazIn , nu (.) tarhUjêc´ ni na Ulêcý .
11 CFC: narmAl´nâ ž zârabAtyvâjêc´ ?
12 CFP: jak ba ni zârabAtyvâlâ , dyk ba +...
13 CFP: vo jny ú nas sidzjAc´ , Étyjê +/.
14 CFC: da , pašlA b (.) apjAc´ (.) mêdsjastrOj .
15 CFP: +< ahA , kahEšnâ .
16 CFC: vYhâdnâ , kanEšnâ .
17 CFP: kanEšnâ vYhâdnâ !
18 CFP: (..) xlOpêc +...
19 CFP: ni znAju , skOl´kâ jamU hadOú .
20 CFP: nu stAršý [_/] stAršý nAšýx dzEvâk .
21 CFC: ta adzIn u jajE , da ?
22 CFP: da , adzIn .
23 CFP: pâtamU što ta ja pOmnju , jEtyj +...
24 CFP: persname kupljAlâ , persname bylA mAlên´kâjê , kascjUmčýk (.) šýrscjanÉj , a persname kak raz prijExâlâ .
25 CFP: dyk inA tadY âddalA , jEtyj +...
26 CFP: persname ščé (.) mAlâjê bylA , dyk inA âddalA Étâmu , persname (.) mAl´čýku .
27 CFC: a , ét sAmâjê , ta ž anI râzyšlIs´ s mužykOm , Ilê što ?
28 CFP: a ja ni +...
29 CFP: ne , ni hâvarIú persname , što , jEtyj +/.
30 CFC: ni hâvarIú ?
31 CFP: inY ž tOl´kê kvarcIrâmê pâminjAlêsê .
32 CFP: u persname ž bylA trëxkOmnâtnâjê .
33 CFP: nu dOrâhâ žý placIc´ , nu , dyk inY zâmjanIlêsê .
34 CFP: persname +...
35 CFP: vo ú persname persname pêrišlA s (.) Étym , s mužykOm .
36 CFP: a (.) mAtkâ jahO , užÉ svAc´cê +...
37 CFP: persname prêhlidAlâ žÉnščýnu , bêzurOdnâjê bylA , i jna spisAlâ kvarcIru na persname .
38 CFP: inA jajE prêhlidAlâ da sAmâj smErcê .
39 CFP: nu dyk jEtu úžy mAtku , jEtu úžy svjakrOvu persname , ú jEtu kvarcIru pâsadzIlê .
40 CFP: a persname z´ persname pêrjašlI ú jIxnuju kvarcIru dvuxkOmnâtnuju .
41 CFC: nu i na šo (.) na dvajIx , da , trëxkOmnâtnuju ?

42 CFC: tOl´kâ placI .
43 CFP: da .
44 CFP: placI , da , da .
45 CFP: nu dyk u jIxnêj u trëxkOmnâtnyj (.) žyvEc´ persname .
46 CFP: úsë ž tAmâ .
47 CFP: i xlOpêc žý vot , i sAmê .
48 CFC: cët , a (.) ú cËtkê ž persname (.) kvarcIrâ bYlâ ?
49 CFP: persname pradAú .
50 CFC: pradAlê ?
51 CFP: da .
52 CFP: nu , jny tadY prêvâcizIrâvâlê .
53 CFC: ta âdnakOmnâtnâjê bYlâ ?
54 CFP: âdnakOmnâtnâjê .
55 CFP: jon daú hrOšý joj , inA prývâcizIrâvâlâ , nu i (.) âtpisAlâ na persname .
56 CFP: dyk persname pradAú jajE .
57 CFP: kalI b bylO s´ kim , xacElâsê b s´jEzdzêc´ kalI (.) lEtâm .
58 CFC: ja (.) sam ni rAzu tam ne byú .
59 CFP: xuc´ ba na mahIlu .
60 CFC: persname dyk byú , jEzdzêú kadAj-tâ .
61 CFP: +< persname jEzdzêú ?
62 CFC: da , kadA-tâ jEzdzêú .
63 CFP: nu ja vo (.) jEzdzêlâ , kalI my s persname paslEdnêj raz jEzdzêlê .
64 CFP: persname bylA persname birEmênnâ .
65 CFP: vo jak z´jEzdzêlê my údvajIx , tadY k persname my zajizdžAlê , jon u nêkalAjêvê služYú .
66 CFP: i pOslê tOhâ vo úžo stOl´kâ hadOú +/.
67 CFP: +, ja nja jEzdzêlâ .
68 CFC: ne , persname jEzdzêú , pOslê Armêjê .
69 CFP: (..) a ščas užO adnA , úžu ja ni pajEdu .
70 CFC: ščas kanEšnâ .
71 CFC: tož i darOhu nAdâ znac´ , i tak .
72 CFP: dy ja znAju .
73 CFP: ja ž čYrêz xAr´kâú jEzdzêlâ dAžý (.) biz únimAnêjê .
74 CFP: dAžý biz +/.
75 CFC: a ščas nAdâ , mOžý +/.
76 CFP: a ščas žý hrOšý jEtyjê .
77 CFC: +, Écê , cIrâz hranIcu .
78 CFP: +< nu , jon vo zvanIú , persname .
79 CFP: persname zvanIú , što +...
80 CFP: +" čahO ni prijExâlê ?
81 CFP: persname ž âbiščAlâ .
82 CFP: ja +...
83 CFP: persname havOrêc´ +"/.
84 CFP: +" jEslê persname pajEdzêc´ , <i ty>[_//] i cjabE atprAúlju z persname .
85 CFP: nu , a tut persname zAmuž , jEtyj +...
86 CFP: tak što persname ni prišlOsê z´jEzdzêc´ .

FAM_CH_73

Participants:
CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFP: persname (.) pIrêd nOvym hOdâm pâzdraúljAú mjanE , zvanIú .
2 CFP: sprAšýváú , jak tAmâ úse .
3 CFP: hâvarjU , zimA vo (.) idzEc´ , i ni rAzu ni bylA , hâvarjU , u persname .
4 CFP: ja úžo ž +...
5 CFP: ja ni pOmnju , kalIj ta ja bylA .
6 CFP: ci jta +/.
7 CFC: Osên´nju , navErnâ .
8 CFP: a , zabYlâ , kalI ja bylA tAmâ , ú kanAvê .
9 CFP: bylA ž kalIj-tâ .
10 CFC: bYlê .
11 CFP: hâvarjU +"/.
12 CFP: +" pabUdu , tadY úžy tabE hâvarjU ["-"] pâzvanjU .
13 CFP: kazAú , zdzElâlê fâtahrAfêjê .
14 CFP: persname zdzElâú fâtahrAfêjê .
15 CFP: inY fâtâhrafIrâvâlêsê i na klAdbêščý ž tAmâ , ú kanAvê , i Okâlâ dvarA ú mjanE , jak ât´´jizdžAlê .
16 CFC: i ú nas ú kvarcIrê tož .
17 CFP: dyk jEtyj hâvarIú +"/.
18 CFP: +" padzElâlê fâtahrAfêjê , dUžý krasIvyjê vYjšlê .
19 CFP: dyk , havOrêc´ +...
20 CFP: sprAšýváú , hOspâdzê , kod +...
21 CFP: nja kod , a jak jahO ?
22 CFP: (...) dvEscê trinAccýc´ , šyssOt sEmsêt .
23 CFN: Indyks .
24 CFC: a , Indyks .
25 CFP: Indyks , da .
26 CFP: dyk jEtyj +...
27 CFP: +" vYšlêm havOrêc´ ["-"] fâtahrAfêjê .
28 CFP: kalI jny úžy vYšljuc´ , ni znAju .

FAM_CH_74

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU
Situation: Conversation at home

1 CFN: oj , nu vot (.) râskažY .
2 CFN: my s tabOj dOlhâ ni vIdzêlês´ .
3 CFN: râskažY , što +/.
4 CFR: my Očýn´ dOlhâ ni vIdzêlês´ .
5 CFN: da , Očýn´ dOlhâ ni vIdzêlês´ .
6 CFN: pra svajU žyzn´ .
7 CFN: ja ciA pOmnju .
8 CFN: nu , v paslEdnêj raz ty iščO mâladOj +...
9 CFN: nu , v smYslê tam , ni žynAtyj byú .
10 CFR: +< nu , da Armêjê , navErnâ , my bYlê s tabOj .
11 CFR: vIdzêlês´ tOl´kâ .
12 CFN: nu , nu .
13 CFR: nu , nu dzE-tâ , kadA škOlu zakOnčýú , ú mâhilËvê v učYlêščý (.) učYúsê .
14 CFR: učYlêščý zakOnčýú (.) i (..) šystOvâ ijUlê pašOú služYc´ ú Armêju .
15 CFR: dzêvinOstâ (.) sidz´mOvâ hOdâ .
16 CFR: ú dzêvinOstâ sidz´mOm (.) pašOú , âtslužYl srOčnuju slUžbu i ú mEsêc da âkančAnêjê (.) srOčnâj slUžby (.) pâdpisAú kantrAkt .
17 CFR: âtslužYúšý na kantrAkcê , virnUúsê abrAtnâ sjudA , u xOcêmsk .
18 CFR: nu , ú xOcêmskê trOxê pa +...
19 CFR: biz rabOty pabYú , patOm ustrOjêúsê (.) ú xOcêmskâjê Étâ péémkA .
20 CFR: ustrOjêús´ ú xOcêmskâjê péémkA , žynIlsê .
21 CFR: žynIúsê trEc´cêvâ (.) nâjibrjA (.) dve tYsêčý pErvâvâ hOdâ .
22 CFR: dOčkâ radzIlâs´ trinAccýtâvâ dzêkabrjA tOžý dve tYsêčý pErvâvâ hOdâ .
23 CFR: nu , s pOmâšču , kak hâvarIccý , kridzItâ kupIú kvarcIru .
24 CFR: tak , s nAšýj zarplAtâj Étâ nêvazmOžnâ , samA pânimAjêš .
25 CFR: (..) ja dAžý ni znAju , što iščÉ tabE skazAc´ .
26 CFN: nu vot râskažY pra Armêju .
27 CFN: dOúhâ ty tam služYú ?
28 CFR: nu , ú Armêjê ú nAšýj , samA , navErnâ , znAjêš , pâútarA hOdâ slUžuc´ .
29 CFN: nu ščas da .
30 CFR: nu .
31 CFR: pâútarA hOdâ âtslužYú .
32 CFR: polhOdâ ú učÉbkê , u nEsvêžý .
33 CFR: časc´ stajAlâ , dalžnA znac´ (.) park rýdzivIlâú Écêx , vOzlê pArkâ rýdzivIlâú .
34 CFR: sam nEsvêž , kanEšnâ , krasIvyj hOrâd .
35 CFR: no my jivO ni vIdzêlê .
36 CFN: ni puskAlê , što li ?
37 CFR: da .
38 CFR: nu tam vypuskAlê , tam na dzen´ .
39 CFR: nu skOl´kâ na dzen´ ?
40 CFR: s utrA vYpuscêt , no štOby (.) k trëm užY bYlê .
41 CFR: úsë Étâ ni uvIdzêš .
42 CFR: nu patOm apjAc´ (.) ú bâjivUju časc´ (.) papAú .

43 CFR: cél´ , âsipOvêčskêj rajOn .
44 CFR: hdze i (.) kantrAktnuju slUžbu prašOú , rakEtnyjê vajskA .
45 CFR: nu , tak +...
46 CFR: nu , kanEšnâ , kantrAktnâjê slUžbâ mne sIl´nâ ni panrAvêlâsê .
47 CFR: časc´ stajAlâ ú lisU , ú hluxOm (.) lisU , ni hOrâdâ , nêčyvO .
48 CFR: vyxadnOj dzen´ tOkâ pravOdzêš (.) ú svajEj kOmnâcê , što tabE vYdâlê , i úsë .
49 CFR: nu , pa âkančAnêjê kantrAktâ užÉ (.) sjudA .
50 CFN: a rakEtnyjê vajskA ?
51 CFN: vot tam +...
52 CFN: čém vy tam zânimAlês´ ?
53 CFR: nu čém ?
54 CFR: ú âsnaúnOm praxOdzjuc´ učÉnêjê .
55 CFR: to isc´ (.) uslOúnyj pracIúnêk .
56 CFR: i vyizžAjuc´ na učÉnêjê i úslOúnâ pa cIpu unêčtažAjuc´ jahO .
57 CFR: nâbirAjuc´ nAvykâú , karOčý .
58 CFR: nu (.) mne iščO pâvizlO , što (.) vot (.) moj prizYú , pâlučAlâs´ +...
59 CFR: tOkâ ja tudA ni papAú .
60 CFR: a vot xlOpcý jEzdzêlê , zâpuskAlê bâjivYjê rakEty Étyjê , kâpin´jAr .
61 CFR: a ja vot tudA ni papAú .
62 CFR: my âxranjAlê časc´ .
63 CFR: nu , tak ú Armêjê sIl´nâ nasYščýnâvâ ničOhâ nimA .
64 CFR: tam adzIn dzen´ +...
65 CFR: jEslê tOl´kâ vot (.) pâčytAc´ što ú adzIn dzen´ .
66 CFR: i tak úsë idzËt pâútarA hOdâ .
67 CFR: pad´´jOm , zarjAdkâ , zAútrâk , apjAc´ učObâ , zAútrâk , abEd , apjAc´ (.) učObâ , Užýn , čas svabOdnâvâ úrEmênê , to isc´ štOby padšYccý , pâscirAccý , adbOj i apjAc´ takAjê +...
68 CFR: nu , i išÉ narjAdy .
69 CFR: xOdzêš pa képépÉ , pa stalOvâj , ú kâraUl , nisËš kâraUl´nuju slUžbu .
70 CFR: to isc´ (.) na +...
71 CFR: nu , mOžýc´ , ú fIl´mâx vidAlâ , vYškê stajAt ?
72 CFN: nu , nu , nu .
73 CFR: na vYškâx staIt (.) čýsavOj i âxranjAjêt .
74 CFR: Étâ vot dva čysA on staIt .
75 CFR: patOm ivO minjAjut , i on ú kâraUl´nâm pâmiščÉnêjê dva čysA bOdrstvujêt .
76 CFR: i dva čysA spit , i apjAc´ pa nOvâmu .
77 CFR: dva čysA staIt , dva čysA bOdrstvujêt i dva čysA spit .
78 CFR: i tak (.) cÉlyjê sUtkê .
79 CFR: (..) nu , a bOl´šý takOvâ +...
80 CFR: na kantrAkcê (.) tož nêčyvO takOvâ (.) znâminItâvâ ne bylâ , štob tabE +/.
81 CFN: a na kantrAkcê Étâ što ?
82 CFN: Étâ (.) v smYslê +/.
83 CFR: +< Étâ +...
84 CFR: to isc´ užÉ kadA srOčnuju atslUžývâjêc´ , saldAt jEslê xOčýc´ dAl´šý služYc´ , padpIsyvâjêt kantrAkt .
85 CFN: a na skOl´kâ ?
86 CFR: na dva hOdâ padpIsyvâjêccý kantrAkt .
87 CFR: to isc´ ty úžy (.) ni ú kazArmê naxOdzêssê , tabE vydajOccý âbščyžYcêjê , i (.) žyvEš ú âbščyžYcêjê .
88 CFR: kak , pâlučAjêccý , vot ščas (.) ja xažU [_///] acEc tvoj xOdzêt na rabOtu , tak i tam .
89 CFR: xOdzêš na rabOtu .

90 CFR: jEslê ty ú narjAd ni zâstupAjêš , da picI čysOú rabOt .
91 CFR: nu , sa srOčnêkâmê pravOdzêš (.) âbučÉnêjê , Étâ úsë , i patOm (..) damOj .
92 CFR: vot i úsë .
93 CFR: takOj slUžby , kak , nâprimEr , štob tam (.) kavO-tâ ubivAlê , kavO-tâ štO-tâ , takOvâ (.) nimA .
94 CFR: nu praxOdzêt , kanEšnâ , âbučAjut s arUžýjêm (.) âbraščAccý , Étâ úsë .
95 CFR: sIl´nâ visËlâvâ (.) ja b ni skazAú , što tam bYlâ .
96 CFN: +< ne bylâ ?
97 CFR: da .
98 CFN: nu a ljUdzê tam žý ž , druz´jA , nu , Écê ?
99 CFR: nu ljUdzê +...
100 CFR: kak cibE skazAc´ ?
101 CFR: viz´dzE (.) jesc´ xarOšýjê i plaxIjê .
102 CFR: nu , tam +...
103 CFR: ja b tak ni skazAú ba , što (.) ú Armêjê ú âsnaúnOm úse plaxIjê .
104 CFR: nu Étâ úsë , što tam dzêdaúščYnâ , što tam âficÉry izdzivAjuccý , úsë Étâ skAzkê .
105 CFN: ne bylâ ?
106 CFR: nimA .
107 CFR: nu , jesc´ takOjê , Étâ ni izdzivAcêl´stvê , ja dAžý skazAú ba .
108 CFR: Étâ prOstâ (.) bOlêjê kAk-tâ (.) xarAkcêr minjAjuc´ čýlavEku , katOryj (.) úsë úrEmê (.) pabYú vOzlê mAcêrê (.) i pâpadAjêc´ tudA .
109 CFR: kanEšnâ , dlja nivO úsë Étâ (.) ú dzikOvênu , vypalnjAc´ čyjE-tâ prikAzy .
110 CFR: jEslê jon dOmâ moh skazAc´ mAcêrê +"/.
111 CFR: +" ja ni xačU Étâvâ dzElâc´ .
112 CFR: tam on abjAzân Étâ zdzElâc´ .
113 CFR: to isc´ ty tam (.) za sabOju slidzIš .
114 CFR: ubirAc´ nAdâ za sabOju úsë , kadA dOmâ privYkšýj +...
115 CFR: (.) Étâ úsë +...
116 CFR: nu a stâraslUžýščýjê prAvêl´nâ +...
117 CFR: čýlavEk , on užY hod âtslužYú , jimU (.) kAk-tâ úžy xadzIc´ ubirAc´ , myc´ štO-tâ +...
118 CFR: Étâ úžy ni (.) pazvOlênâ .
119 CFR: nu , i vot mâladYjê .
120 CFR: a tak , štOby dzêdaúščYny tam , štob kamU-tâ kOscê lamAlê , úsë Étâ +...
121 CFR: ja ščytAju , úsë Étâ vYmysêl .
122 CFR: puhAjut vo , kto idzËt tOkâ ú Armêju .
123 CFR: takOhâ štob +...
124 CFR: âficÉry narmAl´nâ atnOsêccý (.) k saldAtâm .
125 CFR: izdzivAcêl´stv +...
126 CFR: nu vot kak v majEj čAscê , takOvâ ne bylâ .
127 CFR: dAžý vot ščas užÉ xlOpcý prixOdzjuc´ s majEj čAscê i hâvarjAt , što (.) nAšý časc´ užY stAlâ pâkazAcêl´nâj pa bêlarUsê .
128 CFN: za xarOšýjê +...
129 CFN: nu , za úsë , za vse pâkazAcêlê .
130 CFR: +< da , za úse pâkazAcêlê inA stAlâ užÉ [_///] ščytAjêccý lUčšýj (.) pa bêlarUsê .
131 CFR: nu tak .
132 CFR: kak âficÉry .
133 CFR: vot u nAšým dzêvêziOnê +...
134 CFR: Étâ (.) dzêviziOn ščytAjêccý kak ?
135 CFR: vot v fIl´mâx smOtrêš , tam rOtâ jesc´ .

136 CFN: uhU .
137 CFR: vot Étâ to žý sAmâjê kak dzêviziOn .
138 CFR: tOkâ nEskâl´kâ bâtarEj i +...
139 CFR: jon dzElêccý .
140 CFR: nu , lIčnyj sastAú dzêvêziOnâ dzElêccý na nEskâl´kâ bâtarEj .
141 CFR: tam vot âficÉry , prApârščýkê , úsë Étâ .
142 CFR: nu , âficÉry tam Opytnyjê .
143 CFR: vot ja b ni skazAú ba , što tam âficÉry (.) ni znAjut , ni na svajOm mEscê naxOdzjuccý .
144 CFR: tam úse (.) narmAl´nyjê .
145 CFR: prOstâ što , hâvarjU , tam trUdnâ služYc´ , što vot +...
146 CFR: u druhIx čascjAx +...
147 CFR: râzhavArêvâjêš xto služYú , uval´nEnêjê , tam na sUtkê vYjcê na hOrâd pâhuljAc´ (.) mOžnâ .
148 CFR: tam takOhâ nimA .
149 CFR: tam prOstâ časc´ ú lisU .
150 CFR: nu kudA , cibE na (.) sUtkê atpUscêt , nu kudA ty pajdzËš ?
151 CFR: hribY u les pâsâbirAc´ s jAhâdâmê , dy i úsë .
152 CFR: tak tam .
153 CFR: nu , Étâ časc´ čšytAlâs´ sikrEtnâj , tak što +...
154 CFR: nu , kadA jaščÉ kâmunIzm byú .
155 CFR: jijO tak i râspâlažYlê .
156 CFR: nu cipErê (.) xto tudA pâpadAjêc´ , tot tam mUčýjêccý .
157 CFN: a damOj ni prêjizžAú (.) ni rAzu ?
158 CFR: nu damOj kak tam prêjizžAjêš ?
159 CFR: jEslê zâslužYú (.) ty (.) krâtkasrOčnyj Otpusk , Étâ na trOjê sUtâk , to tabE (.) na trOjê sUtâk âtpusknOjê pIšýccý , i ty (.) na trOjê sUtâk , Étâ s darOhâj , prêjizžAjêš damOj .
160 CFR: to isc´ ty dOmâ pâbyvAjêš sUtkê i (.) patOm abrAtnâ dâbirAjêssê .
161 CFR: nu , âtpuskA , Étâ úžy ščas (.) palOžýnâ .
162 CFR: dvAccýc´ dnej (.) rêdavOmu sastAvu i dvAccýc´ čytYrê dnja (.) siržAnckâmu .
163 CFR: kto siržAntâmê byú .
164 CFR: nu , tak .
165 CFN: nu a vot Écê , znakOmyjê , druz´jA tam , incirEsnyjê bYlê ljUdzê ?
166 CFR: čÉsnâ skazAc´ ?
167 CFR: ni Očýn´ .
168 CFR: tam (.) ú âsnaúnOm bYlê (.) s palEssê .
169 CFR: vot anI kAk-tâ vsë (.) sAmê , kučnEj bYlê .
170 CFR: i ščas kAk-tâ (.) v Armêjê (.) na tom pastrOjênâ , što kAždyj sam za sibjA idzËt .
171 CFR: nimA takOvâ vot , kak tvoj acEc služYl .
172 CFR: tAmâ idzËt +...
173 CFR: nu , kak by zimljAčýstvâ vot .
174 CFR: jEslê ty s mâhilËúskâj Oblâscê , ty i zimljAk .
175 CFR: i vo tak , bOlêjê cisnEj .
176 CFR: a tUtâ (.) šas takOvâ nimA .
177 CFR: adzIn , nu pAru čýlavEk , vot i úsë .
178 CFR: u nas xuc´ u majOm dzêvêziOnê bYlâ i (.) Okâlâ (.) simI čýlavEk s xOcêmskâvâ rajOnâ , no +/.
179 CFN: ni družYlê asObâ ?
180 CFR: úse kAk-tâ (.) mEždu sabOj , pa rAznâmu bYlâ úsë .
181 CFR: ne bylâ takOvâ , šob (.) drUžnâ bYlâ .
182 CFR: i vot ja âbraščAú únimAnêjê .
183 CFR: ja z´dzElâú , ú nAšým dzêvêziOnê tak .
184 CFR: nu viz´dzE , va úsex bYlâ tak .
185 CFR: na kantrAkcê služYú , da .

186 CFR: na kantrAkcê ja xârašO (.) s mInskâ s xlop [_////] s pArnêm pâznakOmêúsê .
187 CFR: on tOžý (.) kantrAktnêk byú , on užY útarOj kantrAkt služYú .
188 CFR: u nivO padpIsân byú .
189 CFR: nu i +...
190 CFR: vot s´ nim xârašO .
191 CFR: nu +...
192 CFR: ja znAju , kak ja zakOnčýú , jon užY mne zvanIl , on tOžý užY (.) pêristAl .
193 CFR: nâdajElâ jimU vajEnnâjê slUžbâ .
194 CFR: tak što (.) rišYl pajcI na hraždAnku i (.) ú xOcêmskê rabOty Étâj ni našOú , pašOú (.) u nAšý péémkA Étâ rabOtâc´ .

FAM_CH_75

Participants:
CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFR: ú péémkA ja prišOú (.) učýnikOm (.) kAmênščýkâ .
2 CFR: acEc (.) brêhadzIrâm byú .
3 CFR: nu , trOxê čymU nâučYúsê .
4 CFR: vot i (.) ščas rabOtâju kAmênščýkâm .
5 CFR: užÉ mahU spakOjnâ (.) biz stAršýx rabOtâc´ , kak hâvarIccý .
6 CFR: (..) nu , simEjnâjê žyzn´ tak +...
7 CFR: nu , simEjnâjê pakA narmAl´nâ .
8 CFR: pakA úsë ustrAjêvâjêt .
9 CFR: vo úžy útarOj (.) syn radzIúsê , útarOj ribËnâk , vas´mOvâ jênvarjA .
10 CFR: tak što ja hâvarjU , ú minjA žyzn´ sIl´nâ (.) ni nasYčšýnâ .
11 CFR: vo u nivO bUdzêt bOl´šý dAžý nasYščýnâ .
12 CFR: (..) vâzmuščAjêccý , tož intyrv´´jU xOčýt .
13 CFN: nu jAsnâ .
14 CFN: a vot na rabOcê što incirEsnâvâ ?
15 CFR: a nêčyvO na rabOcê incirEsnâvâ nimA .
16 CFR: tak .
17 CFR: a što tut incirEsnâvâ ?
18 CFR: što incirEsnâvâ incêrisUjêt ?
19 CFN: ne , nu (.) što-nibUdz´ râskažY .
20 CFN: vot +...
21 CFN: (..) ni znAju .
22 CFN: vas žý tam mnOhâ .
23 CFN: u vas žý tam kampAnêjê .
24 CFN: vot vy ab´´jEkty kakIjê-tâ strOjêcê , da ?
25 CFR: nu kakIjê my ab´´jEkty ?
26 CFR: nu , vot (.) ščas (.) strOjêm (.) pêcêytAžnyj Étât dom .
27 CFR: nu , a (.) pêrikInulê na bisEdâvêčý .
28 CFR: vypalnjAjêm prahrAmu (.) prýzidzEntâ rispUblêkê bêlarUs´ .
29 CFN: a što vy tam strOjêcê ?
30 CFR: dOmêkê .
31 CFN: a , Écê ?
32 CFR: na silE .
33 CFR: úsë , štOby (.) kalxOznêkê chârašO žYlê .
34 CFR: nu dârahIjê damA strOjuccý , trIstâ mêliOnâú (.) dOmêk adzIn .
35 CFN: ohO !
36 CFR: stOjêmâsc´ abxOdzêccý .
37 CFR: dzElâjêc´ šklOúskâjê fAbrêkâ .
38 CFR: vot što (.) u šklOvê pastrOjêlê Étu fAbrêku +...
39 CFR: bumAhâ .
40 CFR: bumAhu što , kardOn tam dzElâjut , Étâ úsë .
41 CFR: dOmêk , kanEšnâ , krasIvyj , pa razmErâm bal´šOj , úsë .
42 CFR: no Étâ ni dlja nAšývâ rajOnâ takEj dOmêk , trIstâ mêliOnâú .
43 CFN: nu anI ni takIjê vot , kak u nas strOjêlê ?
44 CFN: âdzinAkâvyjê vot Écê .
45 CFN: Ilê takIjê žý ?
46 CFR: ne .
47 CFR: on pâlučAjêccý +...
48 CFR: kak tabE âb´´jisnIc´ ?

49 CFR: panÉlê sâbirAjuccý .
50 CFR: panÉlê úžé , scEnkâ úžé (.) z´ dzErêvâ .
51 CFR: i âbšyvAjuccý pa cIpu (.) brËvny .
52 CFR: krasIvyjê dOmêkê .
53 CFR: vot ú slEduščým hadU anI bUdut na trEcêm Intyrê strOjêccý u nas .
54 CFR: nu , a tak +/.
55 CFN: kak z žynOj svajEj bUduščýj tadA pâznakOmêlsê , sičAs užY nYnêšnêj ?
56 CFR: z žynOju my pâznakOmêlês´ +...
57 CFR: u nas takOj jesc´ [_//] byú druh , persname persname .
58 CFR: pajExâlê ú mâhilËú âddaxnUc´ , nu i tAmâ (.) pâústričAlêsê .
59 CFR: slOvâ za slOvâ , pâznakOmêlêsê .
60 CFR: nu , a patOm (.) sazvAnêvâlêsê , ústričAlês´ , nu ni dOlhâ , dzE-tâ polhOdâ .
61 CFR: nu , ja sdzElâl prêdlažÉnêjê , i my (.) rišYlê pâžynIccý .
62 CFR: vot tak .
63 CFR: tak što dOlhâ ja ni uxAžývâú .
64 CFR: ni dva , ni tri hOdâ .
65 CFN: a srAzu sjudA ?
66 CFN: srAzu kvarcIru pâlučYlê ?
67 CFR: my kvarcIru Étu ni pâlučAlê .
68 CFR: ja +...
69 CFR: únačAlê my paprObâvâlê ú râhačOvê pažYc´ .
70 CFR: tam mne (.) sIl´nâ ni panrAvêlâs´ rabOtâ , pêrijExâú [_//] li sjudA .
71 CFR: hdzE-tâ Okâlâ hOdâ , dAžý (.) bOl´šý hOdâ , Okâlâ dvux žYlê ú mAcêrê .
72 CFR: i patOm užÉ +...
73 CFR: užY kak u nas u péémkA ja pârabOtâú (.) z hod , ja úzjaú kridzIt na pakUpku žyl´jA .
74 CFR: i úžy kupljAlê Étu kvarcIru .
75 CFR: nu , kvarcIrâ Étâ , kanEšnâ , bylA +...
76 CFR: mjAhkâ skAzânâ , što Étâ kvarcIrâ bylA .
77 CFR: tUtâ takOj bêzalAbêrnyj čýlavEk žyl .
78 CFR: inA bylA (.) ubItâjê .
79 CFR: pacIxu âtrêmancIrâvâlê .
80 CFR: dUmâju , šas žyc´ mOžnâ .
81 CFN: krasIvâ +...
[...]
82 CFN: (..) jAsnâ .
83 CFR: nu a tak +...
84 CFR: na rabOcê sIl´nâ visËlâvâ tOžý nimA nêčyvO .
85 CFR: rabOtâ +...
86 CFR: nu kAždyj +...
87 CFR: nêčyvO nOvâvâ .
88 CFR: kAždyj dzen´ prixOdzêš , kêrpičY lOžýš .
89 CFR: tak što (.) sIl´nâ +...
90 CFR: da , va-pErvyx , ni pavisilIssê , kadA šas (.) na Ulêcý marOzy bYlê takIjê .
91 CFN: +< xOlâdnâ .
92 CFR: a rabOtâc´ (.) zâstaúljAlê .
93 CFN: a vot pra +...
94 CFN: učYlêščý ty zakOnčýú , da ?
95 CFR: nu da .
96 CFN: Étâ hdze ?
97 CFR: mâhilËú , trIccýc´ trEc´cêjê .
98 CFR: znAjêš takOjê ?
99 CFN: nE-â , ni znAju .

100 CFR: bYxâúskêj rYnâk hdze naxOdzêccý .
101 CFN: uhU .
102 CFR: tam .
103 CFR: slEsâr´ pa rimOntu (.) takArnyx stankOú , takArnyx rizErnyx +...
[...]
104 CFN: i skOkâ ty tam učYúsê ?
105 CFR: dzEsêc´ mEsêcýú pOslê adzInâccýcê klAsâú .
106 CFR: ú cExnêkum ni pâstupIú , a nAdâ ž hdzE-tâ bYlâ (.) hod pranYkâccý .
107 CFR: nu , a patOmâ prOstâ z´dzElâú pajcI dAl´šý učYccý , no u minjA ni pâlučYlâs´ .
108 CFR: ja prišOú , mne ljubOjê učÉbnâjê zâvidzEnêjê hâvarIlâ , štob (.) atsrOčku prêdastAvêú .
109 CFR: a úžy kadA ja (.) zakOnčýú svajO učYlêščý , ja zakOnčýú jivO ú ijUnê , ú kancÉ ijUnê , hdzE-tâ (.) čyslA triccAtâvâ ijUnê +...
110 CFR: ja prijExâl sjudA , šob uzjAc´ atsrOčku , minjA úžy pavEstkâ ždAlâ (.) ú Armêju icI .
111 CFR: tak što mne úžy niktO by ni dal by atsrOčku .
112 CFN: (..) nu a tam što bYlâ incirEsnâvâ ?
113 CFN: tam žý ž v âbščyžYcêjê žyl , navErnâ ?
114 CFN: nu što ?
115 CFN: studzEntâm byú .
116 CFR: oj !
117 CFR: ty znAjêš , skOl´kâ úžy hadOú prašlO ?
118 CFN: skOl´kâ ?
119 CFR: čÉsnâ skazAc´ ?
120 CFR: šas skažU .
121 CFR: trinAccýc´ hadOú užY prašlO .
122 CFR: ja ni pOmnju , što bYlâ nidzElju nazAd .
123 CFN: nu prjAmâ !
124 CFR: nu .
125 CFR: a ty (.) havOrêš , Étâ sAmâjê , što tam bYlâ incirEsnâvâ .
126 CFR: nu tam +...
127 CFR: nu ščas u mjanE čYstâ ú hâlavE tOkâ što (.) učYúsê , i úsë .
128 CFR: nu , úsihdA byvAjêt , učýcilEj , mâscirOú abmAnyvâjêš .
129 CFR: nu , dzen´ nAdâ prâhuljAc´ , abmAnêš .
130 CFN: i što ?
131 CFR: nu , pa cIpu (.) na pOjêzd âpazdAú , ci kamU âpirAcýju dzElâlê .
132 CFR: (..) a u vas pa cIpu ni tak ?
133 CFR: a , nu da , kanEšnâ , u vas žý ni tak .
134 CFR: šas žý Učuccý (.) úse praúdzIvyjê , da ?
135 CFN: ne , nu (.) pa rAznâmu .
136 CFR: da ?
137 CFN: nu a (.) v âbščyžYcêjê žyú ?
138 CFR: nu da .
139 CFN: tam studzEnty bYlê s (.) mâhilËvskâj Oblâscê sa úsej ?
140 CFR: dAžý i s´ mInskâj bYlê .
141 CFR: nu tam , pânimAjêš +...
142 CFR: kak studzEntâm , tam pâhuljAc´ nil´zjA bYlâ .
143 CFR: učYlêščý to mAlên´kêjê , âbščyžYcêjê bal´šOjê .
144 CFR: i dlja studzEntâú (.) tOkâ pjAtyj ytAž byú âtvidzËn .
145 CFR: a âstal´nOjê úsë simEjnyjê žYlê .
146 CFR: učýciljA , mâscirA tam žYlê .
147 CFR: tak šo nam sIl´nâ tAmâ (.) ni davAlê razdOl´jê .
148 CFR: i štob takOjê štO-tâ tam incirEsnâvâ +...
149 CFR: tam dAžý zâstaúljAlê pa utrAm dzElâc´ zarjAdku .

150 CFN: vsex , što li ?
[...]
151 CFR: nu kanEšnâ .
152 CFR: prâxadzIú kâmindAnt , jivrEj (.) pa nâcýanAl´nâscê , stučAú u kOmnâty .
153 CFR: i úse vyxadzIlê zarjAdku .
154 CFR: ni vYjdzêš , cibjA vYhânêt s âbščyžYcêjê .
155 CFN: ničË se !
156 CFR: a ty što dUmâlâ ?
157 CFN: da nu , ty šUcêš .
158 CFR: a ?
159 CFN: šUcêš .
160 CFR: da ne , sir´jOznâ .
161 CFR: vo , mOžýš ščas zajcI .
162 CFR: mOžýc´ , i ščas dAžý dzElâjuc´ zarjAdku .
163 CFR: tam zvanOk stajAú .
164 CFR: vo kak +...
165 CFR: ty va útarOj škOlê učYlâs´ ?
166 CFN: nu .
167 CFR: nu , tam vot , kadA s urOkâú zvanOk +...
168 CFR: slYšýlâ takOj ?
169 CFR: hrOmkêj žý (.) byú ?
170 CFN: uhU .
171 CFR: vot i tam takOj stajAú na kâridOrê .
172 CFR: u šésc´ časOú zvanIú , zâstaúljAlê dzElâc´ zarjAdku , Ilê (.) padObêjê na zarjAdku .
173 CFR: i patOm my jšlê (.) abEdâlê , to isc´ zAútrâkâlê .
174 CFN: a jEslê vtarAjê smEnâ ?
175 CFR: kakAjê vtarAjê smEnâ ?
176 CFN: ne bylâ vtarOj smEny ?
177 CFR: ne , nu my ž ni vYsšýjê âbrâzavAnêjê pâlučAlê .
178 CFR: u nas (.) prOstâ da [_/] da abEdâ pâučYlêsê , i úsë , my svabOdny .
179 CFR: ta ú nas škOlâ .
180 CFR: prOstâ što nimA spec +...
181 CFR: nu Écêx +...
182 CFR: ni rUskâvâ , ni mâcimAcêkê , tOkâ s´pêcpridmEty , i úsë .
183 CFR: katOryjê zakAnčývâjuccý .
184 CFR: a takOvâ , štOby (..) incirEsnâvâ što +/.
185 CFN: nu vot pOslê abEdâ vy ž šO-tâ dzElâlê , pOslê zanjAcêj ?
186 CFR: čÉsnâ skazAc´ ?
187 CFN: ščas skAžýc´ , spAlê .
188 CFN: ne ?
189 CFR: ne .
190 CFR: išlI na hOrâd (.) i târhavAlê licOm .
191 CFN: v smYslê ?
192 CFR: (...) nu nêčyvO .
193 CFR: pa hOrâdu xadzIlê prOstâ tak .
194 CFR: mOžýc´ , kavO znakOmâvâ uvIdzêm .
195 CFR: u nas ú âsnaúnOm ústričAlês´ (.) úse xOcêmskêjê , Étâ ú hUmê .
196 CFN: o !
197 CFN: ú hUmê ?
198 CFR: nu .
199 CFR: prOstâ bOl´šý nEkudâ bylO icI tudA .
200 CFR: i úse išlI , tam ústričAlês´ .
201 CFR: pâhâvarIlê , râzašlIs´ .
202 CFN: a (.) kinO ?
203 CFN: a kafÉ ?
204 CFR: +< kakOjê kinO ?

205 CFR: kakOjê kafÉ ?
206 CFN: što ?
207 CFR: ta ty što ?
208 CFR: uspakOjsê .
209 CFR: tOjê ščé úrEmê takOjê , što (.) va úsex dzEnêh mAlâ bYlâ .
210 CFR: nam žý scipEndzêju ni placIlê .
211 CFR: my bEdnyjê studzEnty bYlê .
212 CFN: i ú kinO ni xadzIlê ?
213 CFR: i ú kinO dAžý ni xadzIlê .
214 CFR: na čyrtA ?
215 CFR: my cêlivIzâr pasmOtrêm .
216 CFR: dzEn´hê tOl´kâ trAcêc´ na kinO .
217 CFN: da .
218 CFR: vot takAjê žyzn´ bylA .
219 CFR: ta ž vy ščas mOžýcê , atUčýcês´ , kinO , kafÉ .
220 CFR: a u nas (.) takOvâ ne bylâ .
221 CFN: bUdtâ (.) mEždu nAmê rAznêcý ú pisjAt let .
222 CFN: nêužÉlê Étâ tak +/.
223 CFR: nu ty šas iščÉ Učýssê ?
224 CFN: nu .
225 CFR: nu .
226 CFR: šas žý druhOjê úžy úrEmê , izvinI minjA , pažAlustâ .
227 CFR: šas ty prOstâ mOžýš (.) dAžý svaIm umOm zârabOtâc´ dzEn´hê .
228 CFR: prAvêl´nâ ?
229 CFN: nu .
230 CFR: nu .
231 CFR: a tahdA +...
232 CFR: va-pErvyx , kakOj um ?
233 CFN: nu prjAmâ .
234 CFN: kakOj um ?
235 CFR: i sIl´nâ tadA (.) u mâhilËvê dAžý bêzrabOcêcý bylA .
236 CFR: Étâ usë-takI dzêvinOstâ sidz´mOj hod .
237 CFR: a šas dz´ve tYsêčý dzisjAtyj .
238 CFR: dzêvinOstâ šystOj , dzêvinOstâ sidz´mOj .
239 CFR: sajUz iščÉ tOkâ (.) kadA râzvalIúsê ?
240 CFN: ú dzêvjanOstâ pErvâm .
241 CFR: nu .
242 CFR: ščé úsë ni nalAdzêlâsê .
[...]
243 CFR: ja šas u mâhilËú zâjizžAju , ja jivO ni uznajU .
244 CFR: tadA , kadA ja učYúsê , jaščÉ vOzlê hUmâ (.) kiOskê stajAlê (.) ú rjad .
245 CFR: ty Étâvâ ni pOmnêš dAžý .
[...]
246 CFR: a tak +...
247 CFR: inahdA byvAlâ takOjê , što dAžý na tralEjbusê [_///] nEtu dzEnêh (.) na tralEjbus .
248 CFR: piškOm da žédÉ vakzAlâ išOú .
249 CFR: vo (.) kak učYlêsê .
250 CFR: pâtamU šta , nu , studzEnty , nu vYpêc´ nAdâ inahdA .
251 CFN: nu , dyk na vYpêc´ nâxadzIlê ž , navErnâ ?
252 CFR: nu , Étâ +...
253 CFR: Étâ nêprêkâsnavEnnyjê zapAsy bYlê .
254 CFN: +< da , da .
255 CFR: Étâ xvatAlâ na pânidzEl´nêk , na útOrnêk .
256 CFR: a žyc´ žý ž iščÉ sridU , čytvErh nAdâ bYlâ .
257 CFR: inahdA mOžýc´ pâlučYccý tak , što trëxrAzâvâjê pitAnêjê bYlâ , pânidzEl´nêk , sridA , pjAtnêcý .
258 CFN: a xadzIlê v stalOvuju ?

259 CFR: nu da .
260 CFR: nu kak tabE skazAc´ ?
261 CFR: nu hâsudArstvâ sIl´nâ karmIc´ ni bUdzêt , prAvêl´nâ ?
262 CFR: ne , abEdy bYlê xarOšýjê .
263 CFR: zAútrâkê i Užýny +...
264 CFR: tam pAru drAnêkâú takIx .
265 CFR: nu , kak hâvarIccý , šob (.) z hOlâdu ni pamËrlê .
266 CFR: a tak +...
267 CFR: učYlês´ , pâscihAlê znAnêjê .
268 CFR: tOl´kâ vo šas sižU i dUmâju +"/.
269 CFR: +" na čyrtA tam učYús´ ?
270 CFN: (..) nu a Écêx , prêpâdavAcêlêj ?
271 CFN: ékzAmêny sdavAlê , abmAnyvâlê prêpâdavAcêlêj ?
272 CFR: nu kak ty prêpâdavAcêlêj na ykzAmênâx abmAnêš ?
273 CFR: tam užY čYstâ znAnêjê .
274 CFR: ni znAju , kak druhIjê , prOstâ ja +...
275 CFR: dlja minjA pridmEty Écê lËhkêjê bYlê .
276 CFR: ja (.) úsë pâsdavAl na picËrkê .
277 CFR: ú minjA dAžý (.) dziplOm s atlIčýjêm .
278 CFR: to isc´ ú učYlêščý ni dajUt krAsnyj dziplOm , pIšut +"/.
279 CFR: +" dziplOm s atlIčýjêm .
280 CFR: tam prOstâ , ni znAju +...
281 CFR: nu , byvAlâ , što +...
282 CFR: nu mâscirOv v âsnavnOm (.) abmAnyvâlê .
283 CFR: u nas pa pânidzEl´nêkâm (.) bYlâ prAkcêkâ prâizvOctvênnâjê .
284 CFR: to isc´ my učYlês´ Écê stankI rêmancIrâvâc´ úse .
285 CFR: nu i v âbščyžYcêjê +...
286 CFR: ú vâskrisEn´nê prêjizžAjêš , nu , kak úsihdA , ústrEčý , što prijExâlê .
287 CFR: i ú pânidzEl´nêk žý cêžýlavAtâ icI na rabOtu .
288 CFR: kakAjê (.) prAkcêkâ ?
289 CFR: kakAjê rabOtâ ?
290 CFR: nu i vot nâčynAjêccý .
291 CFR: to (.) dOmâ štO-tâ slučYlâs´ , xto (.) havOrêc´ .
292 CFR: xto havOr +...
293 CFR: ja úsihdA hâvarIú , što (.) na aútObus âpazdAú .
294 CFR: jon prOstâ znaú , što xOcêmsk , Étâ hdzE-tâ (.) na akrAjênê naxOdzêccý .
295 CFR: jon z´dzElâú , tut i lEtâ nêkahdA ni byvAjêc´ .
296 CFR: (...) nu , pâtamU što (.) dAžý ú Armêjê kto sprOsêc´ , Étâ +"/.
297 CFR: +" atkUdâvâ ty ?
298 CFR: havOrêš +"/.
299 CFR: +" s xOcêmskâ .
300 CFN: +" a hdze jta ?
301 CFN: da ?
302 CFR: +" a hdze jta ?
303 CFR: ja âdnavO tak (.) stâraslUžýščývâ +...
304 CFR: kadA išcÉ mâladYm byú , stâraslUžýščýj sprasIú +"/.
305 CFR: +" atkUdâ ty ?
306 CFR: ja hâvarjU +"/.
307 CFR: +" s xOcêmskâ .
308 CFR: +" a Étâ bal´šOj hOrâd ?
309 CFR: hâvarjU +"/.
310 CFR: +" bal´šOj .
311 CFR: on havOrêt +"/.
312 CFR: +" nu , ni vri .
313 CFR: ja hâvarjU +"/.
314 CFR: +" bal´šOj , dAžý âéradrOm jesc´ .

315 CFR: i on tak (.) Ušý razvEsêl .
316 CFR: ja išČÉ , trOxê išČÉ privrAú .
317 CFR: i âdnavO s xOcêmskâ lOvêt .
318 CFR: xârašO , takOj z´ dzirEvnê xlOpêc byú , čÉsnyj .
319 CFR: jon havOrêc´ +"/.
320 CFR: +" ú xOcêmskê âéradrOm jesc´ ?
321 CFR: tot +"/.
322 CFR: +" da .
323 CFR: nu i úsë .
324 CFR: pakUdâ jimU ni âb´´jisnIlê , kakOj âéradrOm u xOcêmskê .
325 CFR: on vErêú .
326 CFR: on z´dzElâú +...
327 CFR: dlja nivO užY xOcêmsk byú , Étâ , jivO mičtOju .
328 CFR: papAsc´ sjudA žyc´ .
329 CFN: ohO !
330 CFR: svoj âéradrOm , ty što !
331 CFR: Ozêrâ bal´šOjê .
332 CFR: ni ú kAždâm žý hOrâdzê Ozêrâ josc´ bal´šOjê .
333 CFR: smatrjA kak (.) pâkazAc´ , dze ty žyvËš .
334 CFN: da , mOžnâ tak âpisAc´ , što +/.
335 CFR: nu (.) pâčymU ?
336 CFR: <ja âpisAú>[_/] ja âpisAú prAúdu .
337 CFR: u nas jesc´ âéradrOm .
338 CFR: xuc´ jon i râzvalIúsê tam , i kukurUznêkê tOl´kâ pAru raz sadzIlês´ .
339 CFR: nu Étâ +...
340 CFR: úsi raúnO ž jesc´ ?
341 CFR: jesc´ .
342 CFR: ja âpisAú (.) cÉr´kâv´ .
343 CFN: nu , cÉrkâv´ da .
344 CFR: Étâ , u dzEsêc´ raz mEn´šý tam kakOvâ , trOjêckâvâ sabOrâ .
345 CFR: umin´šOnnâjê (.) kOpêjê .
346 CFR: on užÉ úsë .
347 CFR: on trOjêckêj sabOr xuc´ i ni vIdzêl .
348 CFR: on prêdstavljAjêt , Étâ zdarOvâjê štO-tâ .
349 CFR: Étâ jivO mičtOj bYlâ , xOcêmsk .
350 CFR: no kadA jimU prOstâ âb´´jisnIlê , što (.) dAžý abščÉstvênnâvâ trAnspârtâ nimA , úsë pišKOm nAdâ xadzIc´ , on dOlhâ na minjA âbižAúsê .
351 CFN: (..) nAdâ bYlâ +...
352 CFN: v hOscê ni , Étâ sAmâjê , ni prêhlašAú ?
353 CFR: ne .
354 CFR: nu prOstâ ni xacEú čýlavEkâ rastrAjêvâc´ .
355 CFN: rastrAjêvâc´ ?
356 CFR: pusc´ by jivO hâlubOj mičtOj bYlâ by , žyc´ (.) ú nAšým xOcêmskê .
357 CFR: ja skazAú +...
358 CFR: ni nazvAú , a prOstâ skazAú , što ú nas (.) na tot mamEnt bYlâ tri svaIx zavOdâ .
359 CFR: no ni skazAú (.) kakIjê .
360 CFR: prOstâ inahdA ljUdzê (.) ni pânimAjuc´ , što ú kAždym žý hOrâdzê jesc´ tot žý svoj mâlâkâzavOd , tot žý (.) xlêbzavOd .
361 CFR: nu što išČÉ ?
362 CFR: l´nozavOd , Étâ (..) čýpuxA .

FAM_CH_76

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU
Situation: Conversation at home

1 CFN: a dOčkâ v škOlu xOdzêt ?
2 CFR: da , va útarOj klas užÉ .
3 CFN: va vtarUju škOlu ?
4 CFR: va útarUju .
5 CFN: (..) bal´šAjê užÉ , vtarOj klas .
6 CFR: inA išČÉ prOstâ dUmâjêc´ , što Étâ ramAn´cêkâ .
7 CFN: a što , na sAmâm dzElê ni ramAn´cêkâ ?
8 CFR: nu , ja hâvarjU .
9 CFR: dAžý mac´ raskAzyvâlâ +...
10 CFR: ja tOl´kâ pašOú ú pErvyj klas +...
11 CFR: pErvyj raz v pErvyj klas , kak hâvarIccý .
12 CFR: išČÉ (.) persname takAjê učYcêl´nêcý ú nas bylA .
13 CFR: i vot anA zadAlâ vaprOs +"/.
14 CFR: +" dzEcê , kto xacEú icI ú škOlu ?
15 CFR: sa úsivO (.) klAsâ , dvAccýc´ dzEvêc´ čýlavEk , adzIn ja padnjAú rukU .
16 CFR: +" kto ni xacEú ?
17 CFR: inA sprasIlâ +".
18 CFR: +" kto ni xacEú icI ú škOlu ?
19 CFR: inA skazAlâ +"/.
20 CFR: +" adzIn praúdzIvyj .
21 CFR: a to pa cIpu tam dvAccýc´ dzEvêc´ lboú sidzElâ i úse (.) s´ nix xacElê , rvAlês´ u škOlu .
22 CFN: nu +...
23 CFN: kadA mAlên´kêj , dyk mAlên´kâmu ž incirEsnâ .
24 CFR: mne incirEsnâvâ ne bylâ .
25 CFR: ja prOstâ znaú , šo , jta , úsë Étâ na adzInâccýc´ hadOú .
26 CFN: oj , nu prjam vot v šésc´ (.) hadOú ty znaú , što vot na adzInâccýc´ hadOú ja pajdU , bUdu mUčýccý .
27 CFR: +< da .
28 CFR: ja znaú .
29 CFR: <u minjA>[_/] u minjA na pjac´ hadOú star +...
30 CFR: jEtâ sAmâjê , stAršýj brat stAršý minjA .
31 CFR: i ja úžy znaú , kak jivO zâstaúljAlê urOkê dzElâc´ .
32 CFR: i ja úžy prikrAsnâ pânimAú , što Étâ takOjê .
33 CFN: oj , da !
34 CFR: nu .
35 CFR: nAdâ (.) na žyz´ úpirËd smatrEc´ úsihdA .
36 CFR: učYccý ni na svaIx , a na čužYx ašYbkâx .
37 CFN: nu i što ?
38 CFR: tOl´kâ ja vot ni vYučýúsê , a on vYučýúsê .
39 CFR: vot on ščas zak [_///] Učýccý tOžý ú vYsšým .
40 CFR: a ja +/.
41 CFN: v vYsšým ?
42 CFR: da .
43 CFN: na zaOčnâm ?
44 CFN: a hdze ?
45 CFR: ú mInskê .
46 CFN: a na kahO ?

47 CFR: nu , on pa prafEsêjê pa svajEj pašOú , pa (.) svjAzê .
48 CFR: on žý ščas u svjAzê nAšýj rabOtâjêt .
49 CFR: i (.) tam (.) ci béhéU , ci što tam takOjê .
50 CFR: unêvêrsicEt , karOčý , svjAzê .
51 CFR: kAk-tâ tAmâ tož bêlarUskêj hâsudArstvênnyj štO-tâ .
52 CFN: panjAtnâ .
53 CFR: nu .
54 CFR: tak što +/.
55 CFN: panjAtnâ .
56 CFN: nu što , tak strAšnâ ú škOlê bYlâ ?
57 CFR: a nêčyvO tam xarOšývâ ne bylâ , čÉsnâ skazAc´ .
58 CFR: žyzn´ ni rAdâsc´ bylA .
[...]
59 CFR: klAsnâj (.) persname persname persname .
60 CFR: takUju ty ni zastAlâ ?
61 CFN: nu ja znAju .
62 CFN: inA ž dzirEktârâm bylA , da ?
63 CFR: a ?
64 CFN: dzirEktârâm inA ž bylA škOly .
65 CFR: +< da , dzirEktârâm bylA , patOm nAšýj klAsnyj stAlâ .
66 CFR: ni zastAlâ takUju ?
67 CFN: ja (.) pri nej ne , ni učYlâs´ , ne .
68 CFR: ne ?
69 CFR: vot tabE pâvizlO .
70 CFR: xarOšýjê učYcêl´nêcý bylA .
71 CFR: idzinIcý stAvêlâ na tri klEtkê .
72 CFR: i padpIsyvâlâ jed ["] .
73 CFN: jed .
74 CFR: da .
75 CFN: v dnivnIk v smYslê ?
76 CFR: da .
77 CFR: Étâ bylA (.) zâmičAcêl´nâjê +...
[...]
78 CFR: pAmêtnêk pri žYznê nAdâ pastAvêc´ .
79 CFN: nu znAčýt , zâslužYlê .
80 CFR: da , hâvarIlâ +"/.
81 CFR: +" kak Étâ ni znac´ nimEckêj jizYk ?
82 CFR: jEslê ja ni znAju rUskâvâ , a inA xOčýc´ , šob ja nimEckêj znaú .
83 CFR: nu u nas prOstâ ščé klas takOj byú , Očýn´ xarOšýj .
84 CFR: nu da dzivjAtâvâ klAsâ , patOm (.) ni znAju , kakOj irOnêjê sudz´bY ja papAú ú klas atlIčnêkâú .
85 CFN: o !
86 CFR: Étâ ja +...
87 CFR: dAžý (.) klAsnyj rukâvadzIcêl´ , katOryj persname +"/.
[...]
88 CFR: +" ja ni znAju , kak ty sjudA papAú .
89 CFN: persname byl klAsnym rukâvadzIcêlêm ?
90 CFR: da .
91 CFN: ni figA sibE !
92 CFR: dzisjAtyj , adzInâccýtyj klas .
93 CFR: vot kto tabE by čysOú pa pjac´ hâvarIú by na Étât dzêktafOn .
94 CFN: ja znAju , on žý ž +/.
95 CFR: nu , jivO tOl´kâ tron´ .
96 CFN: +, minjA učYú .
97 CFR: a jEslê ty u nivO pra Armêju sprasIlâ by +...
98 CFR: o !
99 CFN: a on v Armêjê byú ?
100 CFR: da .

101 CFR: u nivO kak ni sprOsêš <ú Armêjê>[_//] pra Armêju , nâčynAjêc´ slUžbu (.) s Afrêkê , zakAnčývâjêc´ jUžnym pOljusâm .
102 CFN: oj , nu vsë !
103 CFN: kanEšnâ , sâčynjAjêc´ .
104 CFR: nu ty što !
105 CFR: kanEšnâ , sâčynjAjêc´ !
106 CFN: nu fantAzêjê , ja znAju , što u nivO (.) rAzvêtâ xârašO .
107 CFR: za nim Étâ ni zâržavEjêt .
108 CFR: tak što +...
109 CFR: nu ú škOlê , kanEšnâ , nu , inahdA i vEsêlâ bylO .
110 CFR: kadA ni vYzâvut (.) k daskE .
111 CFR: a kadA vyzyvAjut , tadA ni da visEl´jê .
112 CFR: pâtamU što urOkê +...
113 CFR: jEslê čÉsnâ skazAc´ , urOkê ja ni učYú vEčýrâm .
114 CFR: kAk-tâ žylAnêjê ne bylâ .
115 CFR: što uspEju na pêrimEnkê uxvacIc´ .
116 CFR: jEslê (.) padnjAú rukU +...
117 CFR: uspEú vYučýc´ , padnjAú rukU , atvEcêú , úsë .
118 CFR: pErvyj punkt parAhrâfâ .
119 CFR: jEslê vYzvâlê na útarOj punkt parAhrâfâ , Étâ úsë .
120 CFN: užÉ ni atvEču .
121 CFR: da , paplYlê plAvâc´ .
122 CFR: nu , istOrêju (.) persname vilA .
123 CFN: o , ja takUju ni znAju .
124 CFR: takOj ne bylâ u vas , kadA ty učYlâs´ ?
125 CFR: vIdzêš ?
126 CFR: a ty havOrêš +"/.
127 CFR: +" kakOj u nas rAznêcý ?
128 CFR: učýciljA dAžý užÉ pâušlI s Étâj škOly , kakIjê minjA učYlê . [...]
129 CFR: +< nu dyk anI ž , navErnâ , užY stAryjê bYlê , persname mâcimAcêku vilA .
130 CFR: tOžý ni znAjêš takUju .
131 CFN: nE-â .
132 CFR: tvajO ščAscê .
133 CFR: plOxâ mâcimAcêku +...
134 CFR: čÉsnâ skazAc´ , plOxâ mâcimAcêku vilA .
135 CFR: vot dAžý úse u nas , kto učYúsê , kto xacEú učYccý , hâvarIlê .
136 CFR: kAk-tâ vot âb´´jisnjAlâ .
137 CFR: nu (.) ni nrAvêlâs´ .
138 CFR: mne dyk nrAvêlâs´ .
139 CFR: pâtamU šo ja pâdymUsê +...
140 CFR: ja tOkâ prâčytAju uslOvêjê , kakOjê inA nâpisAlâ , i kantrOl´nuju frAzu skažU +"/.
141 CFR: +" nu +...
142 CFR: i anA rišAjêt samA .
143 CFN: a acÉnku kamU ?
144 CFR: a ja paddAkêvâju .
145 CFN: a , nu Étâ da .
146 CFN: Étâ tOžý nAdâ .
147 CFR: nu .
148 CFR: anA rišAjêt , ja paddAkêvâju , šo ja sahlAsên s jijO mnEnêjêm .
149 CFR: i čytYrê bAlâ ja zârabAtyvâú .
150 CFR: u nas žý bylA picibAl´nâjê siscEmâ .
151 CFR: tak što tUtâ (.) nam prOščý bYlâ .
152 CFN: prOščý .
153 CFR: da .

154 CFN: da , u vas tOkâ +...
[...]
155 CFR: jEslê ty nêčyvO ni atvEcêl , inA havOrêc´ +"/.
156 CFR: +" jêdzinIcu tOžý nAdâ zârabOtâc´ .
157 CFR: i nêčyvO ni stAvêlâ .
158 CFR: tak šo u minjA inahdA bYlâ pa tri tOčkê .
159 CFN: a patOm tOčkê nAdâ ž bYlâ (.) čÉm-tâ zâkryvAc´ ?
160 CFR: <nu da>[_/] nu da .
161 CFR: inahdA havOrêš +"/.
162 CFR: +" Étâ vy zabYlês´ mne trOjku pastAvêc´ .
163 CFN: a !
164 CFR: a inahdA i zâkryvAlê .
165 CFR: nu tak .
166 CFR: dAžý vot ni pOmnju , kak ja zdavAl ykzAmêny .
167 CFR: vot Étâ +/.
168 CFN: savsEm ?
169 CFR: savsEm ni pOmnju .
170 CFR: navErnâ , ni vâlnavAúsê .
171 CFN: da nu , v škOlê strAšnâ bYlâ .
172 CFN: nu , kadA (.) sam [_//] samA učYlâs´ , bYlâ strAšnâ .
173 CFN: ta ščas užY pânimAjêš .
174 CFR: a , nu ty ta , navErnâ , svaIm umOm sdavAlâ .
175 CFR: Étâ tabE strAšnâ bYlâ .
176 CFR: a ja znaú , šo ja spišU .
177 CFR: Étâ ž tož naUkâ .
178 CFN: da , nAdâ umEc´ .
179 CFR: +< nu .
180 CFR: paprObuj ka vun , kadA ú hlazA smOtrjuc´ , i spisAc´ .
181 CFR: nixtO ž ni dadUmâjêccý (.) nâpisAc´ vârijAnt (.) rjAdâm s sabOj sidzjAščývâ čýlavEkâ .
[...]
182 CFN: (..) nu da .
183 CFN: tOžý vYxâd .
184 CFR: nu .
185 CFR: tak šo vot ni učYúsê , a cipEr´ vot lažU kêrpičY .
186 CFR: a mOžýc´ by , učYúsê , byú by načAl´nêkâm .
187 CFR: i kamAndâvâú by tvaIm (.) pApâm , nu , katOrym nâkamAndujêš .
188 CFR: nu tak , ja hâvarjU , sIl´nâ (.) nEčývâ raskAzyvâc´ takOvâ .
189 CFR: škOlâ ?
190 CFR: nu , škOlâ kak škOlâ .
191 CFR: nu nrAvêúsê pridmEt bêalOhêjê , nâprimEr .
192 CFR: vot pa bêalOhêjê +/.
193 CFN: o !
194 CFN: xto vëú ?
195 CFN: ja , navErnâ , ni znAju .
196 CFR: persname .
197 CFN: persname persname ?
198 CFR: da .
199 CFR: vo vIdzêš vo .
200 CFR: a ty +/.
201 CFN: znAju .
202 CFN: majA učIcêl´nêcý tOžý .
203 CFR: nu .
204 CFR: vot bêalOhêjê u minjA da .
205 CFR: u minjA (.) vot tam užY picËrkâ zaslUžýnâjê .
206 CFR: nu , išČÉ mahU skazAc´ , čytvËrkâ zaslUžýnâjê pa pEnêju , pa rýsavAnêju .
207 CFR: a vot bêalOhêjê +...
208 CFR: vo Écê zadAčý pa hEnâm ja +/.

209 CFN: o , to , što ja ni ljubIlâ .
210 CFR: a ja ix za pjac´ , za dzEsêc´ minUt rišAú .
211 CFR: ja ni znAju .
212 CFR: ja tam ni pânimAú , što tam nêpanjAtnâhâ ?
213 CFR: rišAjuccý kAk-tâ .
214 CFR: xImêjê dlja minjA , Étâ úsë .
215 CFN: v smYslê ?
216 CFN: plOxâ (.) Ilê xârašO ?
[...]
217 CFR: hlUxâ .
218 CFN: hlUxâ ?
219 CFR: da .
220 CFR: pâčymU ja dAžý ni prObâvâú ?
221 CFR: ja šO-tâ xacEú kudA-tâ pâstupAc´ , dze bêalOhêju mOžnâ sdavAc´ .
222 CFR: no to , što dlja minjA xImêjê bylA , Étâ +...
223 CFR: ja tOkâ znaú , šo ú xImêjê tablIcý mên´dzilEjêvâ (.) jesc´ , i što anA jimU prisnIlâsê .
224 CFR: jimU prisnIlâsê , a dzEcê mUčýjuccý , Učýt jijO cipEr´ .
225 CFR: a bOl´šý pa xImêjê +...
226 CFR: Écê zadAčý +...
227 CFR: u nas xârašO xImiju , Étâ , persname (.) rišAú .
228 CFR: i úse ú âsnaúnOm u nivO spIsyvâlê .
229 CFR: u vas , navErnâ ž , nja spIsyvâlê ?
230 CFN: spIsyvâlê , kanEšnâ .
231 CFR: nu .
232 CFR: a tak +...
233 CFR: fIzêkâ , nu tak .
234 CFN: fIzêku ni ljubIlâ .
235 CFR: bOlêjê mEnêjê fIzêkâ .
236 CFN: u nas pa fIzêkê (.) dva čýlavEkâ rišAjut labaratOrnyjê , vse âstal´nYjê spIsyvâjut .
237 CFR: nu dyk vo .
238 CFR: fIzêku tOžý , Étâ , nAdâ (.) nâučYccý pânimAc´ .
239 CFR: jEslê s´ pErvâvâ čyvO-tâ upuscIl , to +...
240 CFR: rUskêj (.) jizYk u nas +...
241 CFR: ja užY dAžý i famIlêju ni pOmnju .
242 CFR: persname , kAžýccý .
243 CFR: stArâjê inA učYcêl´nêcý tOžý takAjê bylA .
244 CFR: inA úsë úrEmê (.) hâvarIlâ , na što u nas dzEúkê vâzmuščAlês´ +"/.
245 CFR: +" rUskêj jizYk tOl´kâ (.) učYcêl´nêcý na pjac´ bAlâú znAjêt .
246 CFR: +" jEsê ja stAúlju čytYrê , Étâ xârašO .
247 CFN: a , to isc´ inA picËrkê ni stAvêlâ ?
248 CFR: nu patOm užY , kadA pâruhAlês´ , užY nAčýlâ stAvêc´ picËrkê .
249 CFR: a to tak inahdA mahlA skazAc´ , što rUskêj jizYk tOl´kâ učYcêl´nêcý na pjac´ bAlâú +...
[...]
250 CFR: tOžý xarOšýjê učynIcý .
251 CFN: nu dzElâjêc´ žý ž urOkê .
252 CFR: nu ja tož va útarOm k [_///] ja da pjAtâvâ klAsâ , ja byú krUhlyj atlIčnêk .
253 CFR: pâtamU šo pApkâ išČÉ da pjAtâvâ klAsâ moh zadAčkê maI rišYc´ .
254 CFR: a kak užY pašlI (.) uraúnEnêjê , úsë .
255 CFN: a (.) brat (.) stAršýj ni pâmahAú ?
256 CFR: oj .
257 CFR: brAtâ u sâmavO (.) pârišAc´ žý nAdâ bYlâ .
258 CFR: i , va-pErvyx , ja jaščÉ raz pâútarjAju , jon mjanE na pjac´ let stAršý .

259 CFR: kadA ja zakOnčýú pjAtyj klas +/.
260 CFN: on užY byú +...
261 CFN: a on užY , da , ú dzisjAtâm .
262 CFR: on užY (.) pašOú na lËtčýkâ učYccý .
263 CFR: i mne nEkâmu bYlâ pâmahAc´ .
264 CFR: i ja ni strimIúsê , šob mne pâmahAlê .
265 CFR: ni úsem žý (.) učOnymê byc´ , prAvêl´nâ ?
266 CFN: nu da .
267 CFR: nu .
268 CFN: a tak +...
269 CFN: mêrâprijAcêjê ú škOlê prâxadzIlê ?
270 CFR: (...) nu da , nOvyj hod .
271 CFN: i úsë ?
272 CFR: a što u nas tam prâxadzIlâ ?
273 CFN: nu zdrAscê !
274 CFR: vo ščas , mOžýc´ , bOl´šý , čém +/.
275 CFN: +< nu vas´mOjê mArtâ , dvAccýc´ trEc´jê fêvraljA .
276 CFR: kakIjê mêrâprijAcêjê ?
277 CFN: nu xuc´ v klAsê .
278 CFN: u nas bYlê , ja pOmnju .
279 CFR: na vas´mOjê mArtâ slažYlês´ +/.
280 CFN: pâdarIlê .
281 CFR: pâdarIlê .
282 CFR: úsë , râzašlIsê .
283 CFR: mOžýc´ , dAžý , o , pâdarIlê , a dAl´šý išÉ mOžým (.) pâruhAccý s nImê .
284 CFR: úsë .
285 CFR: tOčnâ tak žý i dziúčAtâ .
286 CFR: sabrAlês´ , pâdarIlê .
287 CFR: tOkâ nam nAdâ išÉ bOl´šý bYlâ sâbirAccý , i dziúčAtâm , i ščÉ klAsnâmu rukâvadzIcêlju .
288 CFR: a takIx mêrâprijAcêj (.) u klAsâx .
289 CFR: ty imEjêš ú vidU zastOl´´´ê ?
290 CFN: zastOl´´´ê dAžý bYlê ?
291 CFR: ne , u vas +/.
292 CFN: s lêmanAdâm ?
293 CFR: u nas ne bylâ zastOl´´´jêú .
294 CFN: ne , u nas tOžý ne bylâ .
295 CFR: nu .
296 CFN: u nas tOkâ jEslê s lêmanAdâm .
297 CFN: nu tak , slAdkêj stol .
298 CFR: nu .
299 CFR: a tak tOkâ šo atkrYtâčkê , i úsë .
300 CFR: knIžýčkê , katOryjê ni čytAlês´ .
301 CFN: čo tak ?
302 CFR: ne , nu a vot vy [_/] vy što darIlê ú (.) škOlê (.) mAl´čýkâm ?
303 CFR: atkrYtku +...
[...]
304 CFN: mAl´čêkâm ?
305 CFN: mOžýt , č´Ašku kakUju-nibUdz´ .
306 CFN: ja ni znAju .
307 CFN: ni pOmnju ja úžy .
308 CFR: vo .
309 CFR: Étâ ty užY ni pOmnêš , a ty xOčýš , šob ja úspOmnêú , što tam bYlâ , da ?
310 CFN: ne , nu pâdaždzI .
311 CFN: ja pOmnju , u nas +...
312 CFN: pOmnju , my (.) klAsê v pjAtâm v rYcýrê ix pâsviščAlê , da .

313 CFN: da , ja pOmnju .
314 CFN: u minjA bylA takAjê špAhâ cIpâ .
315 CFN: ja sidzElâ .
316 CFN: mAl´čýk na kalEnâ , ja jimU (.) špAhu na pličO i tam štO-tâ čytAlâ , začYtyvâlâ štO-tâ .
317 CFR: dyk ty +...
318 CFR: ta cipEr´ pa xOcêmsku rYcýrê xOdzjuc´ , da ?
319 CFN: da .
320 CFN: s nAšýhâ klAsâ .
321 CFR: ne , u nas tak ni izdzivAlês´ , čÉsnâ .
322 CFN: +< nu Étâ bYlâ ni izdzivAcêl´stvê , Étâ bYlâ krasIvâ .
323 CFR: čÉsnâ skažU .
324 CFR: nu da .
325 CFR: rYcýrê .
326 CFN: da .
327 CFR: ja iščÉ pêanErâm dAžý pabYú , vo .
328 CFN: nu +/.
329 CFR: a ty umEjêš hAlstuk zavjAzyvâc´ ?
330 CFN: ni zavjAzyvâlâ nêkamU .
331 CFN: ni prêxadzIlâs´ .
332 CFR: vot .
333 CFR: a ja byú pêanErâm .
334 CFR: tak što (..) mnOhâ ty prâpuscIlâ .
335 CFN: (..) čo ?
336 CFN: <u nas ščas>[_/] u nas ščas dAžý v unêvêrsicEcê (.) vas´mOjê mArtâ i dvAccýc´ trEc´jê fêvraljA .
337 CFN: u nas žý ž filfAk .
338 CFN: u nas v hrUpê (.) čitYrê mAl´čêkâ i dvAccýc´ dzEvâčêk .
339 CFN: i nAšý mAl´čêkê , mEždu prOčêm , na vas´mOjê mArtâ nam umudrjAjuccý tOrcêkê pâkupAc´ .
340 CFR: adzIn (.) na dvAccýc´ ?
341 CFN: nu ni adzIn .
342 CFN: nu , mOžýt , ni znAju , tri , čitYrê , ni pOmnju .
343 CFN: nu , tam cIpâ slAdkêj stol .
344 CFN: tak što (.) nAšý +/.
345 CFR: čÉsnâ skazAc´ ?
346 CFR: ja im (.) ni zavIduju na vas´mOjê mArtâ , no zavIduju na dvAccýc´ trEc´jê fêvraljA .
347 CFN: nu vot na dvAccýc´ trEc´jê fêvraljA , tam žý my , kanEšnâ +/.
348 CFR: u rYcýrê ix pâsviščAjêcê .
349 CFN: ne , nu padArkê tam (.) xarOšýjê abYč´nâ .
350 CFR: vy jix žalEjêcê , da ?
351 CFN: usë-takI ž čytYrê čýlavEkâ .
352 CFN: da .
353 CFN: da .
354 CFN: takAjê cÉnnâsc´ .
355 CFN: i to Étâ ščytAjêccý mnOhâ .
356 CFN: u nas abYč´nâ adzIn , dva (.) v hrUpê .
357 CFR: ja prêdstaúljAju , jEslê adzIn , da ?
358 CFN: a u nas vot (.) nidAvnâ +...
359 CFN: nu jesc´ , karOčý .
360 CFN: ja znAju takUju hrUpu .
361 CFN: dAžý net , ves´ kurs , patOk .
362 CFN: na ves´ patOk adzIn mAl´čýk .
363 CFN: takOj mAlên´kêj [_/] mAlên´kêj +...
[...]
364 CFR: takOjê čUstvâ , slOúnâ (.) adnY dzEvâčkê tOkâ ú vYsšým Učuccý .
365 CFN: ne , ni ú vYsšým , prOstâ što filfAk .

366 CFR: a kadA ty vYučýssê , kem ty bUdzêš ?
367 CFN: učYcêl´nêcýj .
368 CFN: nu što , ú mjanE mAmkâ učIcêl´nêcý , cËcê učIcêl´nêcý .
369 CFN: dAžý dve cËcê učIcêl´nêcý .
370 CFN: vot (.) pa naslEctvu .
371 CFR: nu a pApâ (.) straIcêl´ .
372 CFN: i šo , mne nAdâ bYlâ straIcêlêm stac´ ?
373 CFR: da .
374 CFN: tOčnâ .
375 CFN: i ú péémkA pricI k vam .
376 CFR: i pApkâj kamAndâvâc´ .
377 CFN: i pApkâj kamAndâvâc´ ?
378 CFN: da , ja prêctavljAju .
379 CFR: mOžýc´ by , xuc´ kavO-tâ slUxâúsê .
380 CFR: (..) a učYcêlêm čyvO ?
381 CFR: rUskâvâ jêzykA ?
382 CFN: da .
383 CFR: úsë , pra rUskêj jizYk maúčU .
384 CFN: da prjam už !
385 CFR: rUskêj jizYk i lêcêratUrâ , da ?
386 CFN: uhU .
387 CFN: (..) vot .
388 CFN: paÉtâmu u nas +/.
389 CFR: +< da .
390 CFR: a ni mnOhâ vas , učýcilEj užY ?
391 CFN: mnOhâ .

FAM_CH_77

Participants:
CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 CFR: prijEdzêš ty na svajU radzImu , hé pé xOcêmsk .
2 CFN: ni xačU .
3 CFR: a xto cibjA sprAšývâc´ bUdzêt ?
4 CFR: u bisEdâvêčskuju škOlu .
5 CFR: tam učýciljA nAdâ .
6 CFN: i što ?
7 CFN: i žyc´ v bisEdâvêčýx ?
8 CFN: jEzdzêc´ ?
9 CFR: nu čyvO ?
10 CFR: mOžýš žyc´ u xOcêmskê , a ú bisEdâvêčý xadzIc´ rabOtâc´ .
11 CFN: jEzdzêc´ ?
12 CFN: nu nu .
13 CFR: a skOl´kâ tak vot učýcilEj xOdzêt s xOcêmskâ ?
14 CFN: kudA ?
15 CFN: ú bisEdâvêčý ?
16 CFR: da .
17 CFN: a ja ni znAju .
18 CFN: skOl´kâ ?
19 CFR: vot u nas pacAn rabOtâjêt , jivO žynA učYcêl´nêcý .
20 CFR: ci mâcimAcêku , kAžýccý , s fIzêkâj anA tam vidzËt .
21 CFR: tudA vot kAždyj dzen´ piškOm .
22 CFN: i skOkâ kilâmEtrâv ?
23 CFR: a , Étâ jêrundA .
24 CFR: (..) privYknêš , bukvAl´nâ za nidzElju .
25 CFN: +< da , da .
26 CFN: Écê ž , nAšý ž radzIcêlê xadzIlê ú škOlu rAnšý pa čytYrê , pa vOsêm kilâmEtrâú .
27 CFR: +< nu .
28 CFR: ci dâxadzIlê ?
29 CFR: vot sprasI u bAc´kê , ci dâxadzIl on da škOly .
30 CFR: čAstâ on dâxadzIl Ilê net ?
31 CFN: a hdze tam mOžnâ bYlâ âstânavIccý ?
32 CFN: v pOlê tOkâ jEslê .
33 CFR: nu dyk inY pajdUt , kak majA inahdA prêznajOccý , pajdUt vun , hnËzdy kakIjê-nibUdz´ (.) sarOč´´jê razbUrêt .
34 CFR: tadA žyzn´ visËlâjê bylA .
35 CFR: vo u kavO visËlâjê .
36 CFR: pârasjAt pAscêvêlê .
37 CFR: mne , vIdzêš , ni pâvizlO , užY pârasjAt ni pAscêvêlê , užY ú zahOnâx dziržAlê .
38 CFR: a tadA ž zahOnâú , vIdnâ , ne bylâ .
39 CFR: pAscêvêlê pârasjAt .
40 CFR: (..) a tak +...
41 CFR: nu vot kakAjê tut visËlâjê žyzn´ bylA ?
42 CFR: incirEsnâjê .
43 CFR: kak ty havOrêš +"/.
44 CFR: +" râskažY što-nibUdz´ visËlâjê .
45 CFR: nêčyvO tut visËlâvâ ne bylâ .
46 CFN: nu ja ni znAju .

47 CFN: nu ja ž .
48 CFN: nu +/.
49 CFR: vot prOstâ tabE ylêmintArnâ , nu vot kudA vot u xo +...
50 CFR: vot ty šas mâladAjê , da ?
51 CFR: vot ú dAnnyj mamEnt .
52 CFR: vot ty šas u minjA vaz´mËš intyrv´´jU , kudA ty patOm pajdzËš ?
53 CFR: damOj .
54 CFN: damOj , nu .
55 CFR: sjAdzêš , cêlivIzâr pasmOtrêš tam , Ilê išÉ što-nibUdz´ .
56 CFR: da ?
57 CFN: nu .
58 CFR: a jEslê b ty zâxacElâ pajcI ú xOcêmskê , kudA b ty pašlA ?
59 CFN: na tAncý .
60 CFR: ú akvArêum ú Étât , da ?
61 CFN: ahA .
62 CFR: ja adzIn hod tudA pâxadzIú , bOl´šý ni xadzIú .
63 CFR: ú xOcêmskê tut bOl´šý nêkudA ni pajdzËš huljAc´ .
64 CFR: i šob šO-tâ visËlâjê , sob +/.
65 CFN: majA persname da trëx čysOú nOčý xOdzêt kAždyj dzen´ .
66 CFR: nu Étâ tvajA persname .
67 CFR: a Étâ ja .
68 CFR: ja ni ljubIú xadzIc´ .
69 CFN: +< <tak što>[_/] tak što ni nAdâ , ni nAdâ .
70 CFN: kto xOčýt , tot pajdzËt .
71 CFR: a ?
72 CFR: kAždyj dzen´ da trëx čysOú nOčý ?
73 CFR: i ú Étât marOz ?
74 CFN: ne , nu ú marOz , kanEšnâ +/.
75 CFR: nu , mAbyc´ , inA zâkalËnnâjê .
76 CFR: (...) ne , nu [_/] nu vot tak vot , pâsudzI .
77 CFR: nu kudA tut u xOcêmskê pajdzËš ?
78 CFR: a ?
79 CFR: nu vot jEslê b ja dAžý zâxacEú ba sa svajEj žynOj , dOčku úzjac´ , vYjcê .
80 CFR: pâsidzEc´ dze-nibUdz´ .
81 CFR: hdze tut ú xOcêmskê mOžnâ pâsidzEc´ ?
82 CFR: bylA kulinarIjê , i to tam nAčylê spirtnOjê na razlIú prâdavAc´ .
83 CFN: nu a lEtâm v kafÉ .
84 CFR: ú kakOm ?
85 CFN: +< tam žý ž cIpâ na Ulêcý štO-tâ âtkryvAjut .
86 CFR: bErêh ["] ?
87 CFR: Ilê âlivArêjê ["] ?
88 CFN: nu vot , užY dva .
89 CFR: nu .
90 CFR: o , úsej sim´´jOj dzElâjut (..) damAšnjuju rabOtu .
91 CFN: (..) nu ni znAju .
92 CFR: a ty havOrêš , štO-tâ incirEsnâjê .
93 CFR: ta u cibjA vot incirEsnâjê .
94 CFR: ty tam +/.
95 CFN: nu ni znAju .
96 CFN: a (.) v škOlê (.) što ?
97 CFN: vot Écê +/.
98 CFR: +< vot ty , ja hâvarjU +...
99 CFR: vot hâvarjU , cibjA incêrisUjêt Armêjâ , katOruju ja zak [_//] âtslužYú užY dzEsêc´ hadOú .
100 CFN: nu lAdnâ , xârašO .
101 CFR: škOlu trinAccýc´ hadOú , da ?

102 CFN: ahA .
103 CFR: pra sAdzêk lUčšý ni sprAšývâj .
104 CFR: ja u nivO ni chadzIú .
105 CFN: o !
106 CFN: lAdnâ , ni bUdzêm .
107 CFR: tak ?
108 CFR: vot što cibjA incêrisUjêt .
109 CFR: ja [_/] ja (.) užY ni čyrtA ni pOmnju .
110 CFN: xârašO , lAdnâ .
111 CFN: pra rabOtu pOmnêš što-nibUdz´ ?
112 CFR: <a što>[_/] a što ú rabOcê +/.
113 CFN: +< pâdaždzI .
114 CFN: ty ž uúlikAjêšsê Écêm .
115 CFN: pa dzErêvu ty čO-tâ ty dzElâjêš , da ?
116 CFN: pIlêš .
117 CFR: rEžu , vabščÉ ta .
118 CFN: +< rEžýš ?
119 CFR: nu .
120 CFN: nu vot , râskažY .
121 CFN: nu čo , ja znAju , krasIvyjê vEščy dzElâjêš .
122 CFR: ja užÉ daúnO ni rEžu , nEkâhdâ .
123 CFR: nu vo , rimOnt byú .
124 CFR: cipErê (.) syn rascËt .
125 CFR: kadA ?
126 CFR: rEzâc´ kAk-tâ +/.
127 CFN: nu a vot vabščÉ ?
128 CFN: što Étâ , kak Étâ dzElâú ?
129 CFR: nu kak Étâ ja ?
130 CFR: vot ja +...
131 CFR: pânimAjêš , ty takOj vot vaprOs zâdajOš , što ja +/.
132 CFN: nu vot što ty dzElâl ?
133 CFR: (..) rEzâl .
134 CFR: birËccý pAlâčkâ i rEžýccý .
135 CFN: nu a što pâlučAjêccý ?
136 CFR: što zadUmâjêš .
137 CFN: nu nâprimEr ?
138 CFR: +< mOžýc´ rAmâčkâ pâlučYccý .
139 CFR: mOžýc´ fihUrkâ kakAjê-nibUdz´ pâlučYccý .
140 CFR: mOžýc´ âbnalIčkâ pâlučYccý .
141 CFR: prOstâ Étâ âb´´jisnIc´ , kak Étâ rEžýccý +...
142 CFR: nu birËccý rizEc , vyrizAjêccý (.) uzOr , kakOj zamYslêš , i úsë .
143 CFR: pâtamU što Étâ [_/] Étâ slOžnâ .
144 CFR: ja vot +...
145 CFR: pânimAjêš , ja prOstâ s rUskêm jêzykOm ni družU i (.) âb´´jisnIc´ ni mahU .
146 CFN: a pri čëm tut +...
147 CFN: pa-rUskê ni mOžýš ?
148 CFR: ne .
149 CFR: ja pa xOcêmskâmu .
150 CFN: nu dyk prAvêl´nâ .
151 CFN: tak i nAdâ .
152 CFR: nu .
153 CFR: birËccý pAlâčkâ , rEžýccý , i (.) pâlučAjêccý fihUrkâ .
154 CFN: (...) a ty (.) tak , dlja dOmâ ?
155 CFN: Ilê na pradAžu ?
156 CFR: net , tOl´kâ dlja dOmâ .
157 CFR: my ni prâdajOm .
158 CFR: a to patOm pajdzËš ú nalOhâvuju .

159 CFN: a , sdam .
160 CFR: da .
161 CFR: skAžuc´ vo , kamErčýskâj dzEjêcêl´nâscju zânimAjêccý .
162 CFR: začÉm Étâ mne ?
163 CFR: ne .
164 CFR: ja tOkâ dlja sibjA .
165 CFR: kadA sabE što nAdâ , vYrêzâú .
166 CFR: kak by , nâzyvAjêccý , lËhkâjê uúličÉnêjê .
167 CFR: (..) nu , lEtâm išÉ zânimAjus´ (.) rybAlkâj .
168 CFN: vo .
169 CFR: vo .
170 CFR: rYby bal´šOj ni lavIú , ni bUdu tak (.) vo rUkê razmAxêvâc´ .
171 CFR: i incirEsnâvâ tam nêčyvO ni byvAjêt .
172 CFR: ty prixOdzêš , zakIdyvâjêš Udâčkê i kOrmêš kâmarOú .
173 CFN: nu , navErnâ ž , ni adzIn .
174 CFR: ú âsnaúnOm na rybAlku xOdzjuc´ adnYm .
175 CFR: jEslê ty [_///] kto tabE raskAzyvâjêc´ , šo xOdzêc´ kampAnêjê , ce ú âsnaúnOm dAžý Udâčkê ni razmAtyvâjut .
176 CFR: Étâ užY čYstâ pašlI vOdâčkê papIc´ .
177 CFR: a na rybAlku ú âsnaúnOm úsihdA (.) ú âdzinOčku xOdzjut .
178 CFN: skUšnâ .
179 CFR: kanEšnâ , skUšnâ .
180 CFR: a ty dUmâlâ , s kampAnêjê s takOj hrOmkâj , da ?
181 CFR: s mUzykâj (.) prišlI na rYbu .
182 CFN: pâpuhAc´ tOkâ .
183 CFR: da .

FAM_CH_78

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU
Situation: Conversation at home

1 CFN: a Écê , dzEvâčkê ?
2 CFN: u ciA ž (.) dzEvâčkâ i mAl´čýk , Ilê dve dzEvâčkê ?
3 CFR: dzEvâčkâ i mAl´čýk .
4 CFN: a dzEvâčkâ xadzIlâ ú sAdzêk ?
5 CFR: xadzIlâ .
6 CFN: nrAvêlâs´ ?
7 CFR: vot jej Étâ nrAvêlâs´ .
8 CFR: ni znAju , mOžýc´ by , i mne nrAvêlâs´ .
9 CFR: ja prOstâ ni xadzIú ú sAdzêk .
10 CFR: ú to úrEmê , va-pErvyx , ú sAdzêk (.) trUdnâ bYlâ papAsc´ .
11 CFN: a čo tak ?
12 CFN: mnOhâ bYlâ (..) dzicEj ?
13 CFR: da .
14 CFR: nu tadA ž , ja iščÉ kadA radzIúsê , kâmunIzm byú .
15 CFR: sAdzêkâú mAlâ bYlâ .
16 CFR: tak šo ú minjA sAdzêk byú ú dzirEúnê .
17 CFR: (..) dze minjA âbučAlê (.) hribY sâbirAc´ , jAhâdy , i úsjahO prOčýjê .
18 CFR: sEnâ karOúkâm (.) zâhatAúlêvâc´ .
19 CFN: (...) a v škOlu pašlA dzEvâčkâ s rAdâsc´ju , navErnâ ?
20 CFR: pErvyj (.) da .
21 CFR: inA vabščÉ i šas xOdzêt , i jej nrAvêccý ú škOlu xadzIc´ .
22 CFR: pâtamU šo , nu , pakA išO va útarOm klAsê šé acÉnkê ni stAvêt .
23 CFR: a kudA inY acÉnkê načnUc´ stAvêc´ +/.
24 CFN: mOžýt , anA atlIčnêcýj bUdzêt .
25 CFN: što tak ?
26 CFR: oj !
27 CFR: daj boh , daj boh .
28 CFR: ne , Učýccý na narmAl´nâ .
29 CFR: nu prOstâ kadA (..) zâkaprIznêčýjêt , nêčyvO (.) ni pamOžýt .
30 CFR: xarAkcêr (.) trUdnyj , ni moj .
31 CFR: ja jEsê úžé ni znaú , to ja ni znaú .
32 CFR: a anA únačAlê pakAžýt , što znAjêt , a patOm užÉ pakAzyvâjêit , što ni znAjêt .
33 CFR: to isc´ anA mOžýt sivOdnê rišYc´ (.) Écê primEry , a zAútrâ užÉ mOžýt ni rišAc´ (.) i kričAc´ +"/.
34 CFR: +" ja ni znAju , kak ix rišAc´ .
35 CFR: (..) vot tak ta .
36 CFN: panjAtnâ .
37 CFN: a vot (.) ty xOdzêš na vEčêr vstrEčê vypusknikOv ?
38 CFR: nE-â .
39 CFN: a čo tak ?
40 CFR: ni znAju .
41 CFR: šO-tâ užÉ , navErnâ , dAžý ni sâbirAjuccý nAšý .
42 CFN: čO-tâ ni s +...
43 CFN: v smYslê , tvoj klas ?
44 CFN: vabščÉ ta , sâbirAjuccý .
45 CFN: vabščÉ tak praxOdzêt žý ž vEčyr .

46 CFR: nu ja znAju .
47 CFR: nu dyk a moj klas ú âsnaúnOm (.) úse pâraz´´jExâlêsê úžy kto kudA .
48 CFR: i kAk-tâ ni prêizžAjut .
49 CFR: a tvoj sâbirAjêccý klas ?
50 CFN: nu my ž pakA tOkâ čytvËrtyj vot raz , iščO pakA narmAl´nâ .
51 CFR: +< a , pakA , nu , a mne užY trinAccýc´ hadOú prašlO .
52 CFR: pâtamU što +...
53 CFR: nu skOkâ ja pOmnju ?
54 CFR: persname (.) persname , on ú mâhilËvê žyvËt .
55 CFR: svajA tam sim´´jA , úsë .
56 CFR: šo , on sjudA sarvËccý , na Étât (.) vEčyr vypusnikOú ?
57 CFR: persname persname +...
58 CFR: ja dAžý ni znAju , hdze on .
59 CFR: a tak ja Écêx âdnaklAsnêkâú , kto ú xOcêmskê žyvËt , ja kAždyj dzen´ ix vIžu .
60 CFR: âdnavO dAžý (.) s yzbYtkâm .
61 CFR: on u minjA mAscêrâm .
62 CFN: mAscêrâm ?
63 CFR: da .
64 CFR: persname takOj , znAjêš ?
65 CFN: Étâ ka +/.
66 CFR: famIlêjê znakOmâjê , da ?
67 CFN: muž (.) Étâj , katOrâjê v ridAkcýjê rabOtâjêt , ne ?
68 CFN: da , navErnâ .
69 CFN: persname persname .
70 CFN: ta ž nAšý [_///] v šljax kastrYčnêkâ , ne ?
71 CFR: Étâ ni muž .
72 CFR: Étâ syn .
73 CFN: Étâ syn ?
74 CFR: da .
75 CFN: a .
76 CFN: nu , ja ni +/.
77 CFR: persname persname , fatOhrâf .
78 CFN: da .
79 CFN: Étâ ja znAju .
80 CFR: da .
81 CFR: Étâ , vabščÉ ta , znAjêš ba +...
82 CFR: ja b dOúžýn byú užY na pEnsêju pajcI , jEslê b jon byú maIm âdnaklAsnêkâm .
83 CFN: a , nu da .
84 CFN: lahIčnâ .
85 CFN: ja znAju , što famIlêjê .
86 CFR: nu .
87 CFR: Étâ jijO syn , mlAdšýj .
88 CFN: nu +...
89 CFN: nu prascIcê .
90 CFR: nu da .
91 CFR: nu kanEšnâ , praščAju .
92 CFR: ty ž na rUskêj jizYk Učýssê .
93 CFR: jEsê b na mâcimAcêku , tadA b nêprascIcêl´nâ bYlâ .
94 CFN: da .
95 CFN: nu tyk vot .
96 CFN: a , xacjA vam mOžnâ (.) i biz vEčýrâ vstrEčy vstrič´Accý , tak .
97 CFR: da .
98 CFR: nu , va-pErvyx +...
99 CFR: nu čyvO tudA xadzIc´ ?
100 CFR: persname Étâvâ kAždyj dzen´ +...

101 CFR: vo , na céntr stOjêt vYjcê , i on tam xOdzêt .
102 CFN: šo on tam , kAždyj dzen´ xOdzêt ?
103 CFR: a šO-tâ kAždyj dzen´ (.) šljAjêccý .
104 CFR: ni takAjê inA izvEsnâjê lIčnâsc´ , što (.) s´ nim ústričAccý .
105 CFR: (..) učýcilEj ?
106 CFR: ja vo ú škOlu zâxadzIú , užÉ (.) cex učýcilEj nimA (.) ú âsnaúnOm , s kem ja učYúsê [_///] kto minjA učYú .
107 CFR: persname ja , nu , kAždyj dzen´ vIžu .
108 CFR: nu ni kAždyj dzen´ , čYrêz´ dzen´ .
109 CFR: inA vo tut vo ú trëxitAžkê žyvËt .
110 CFR: persname .
111 CFR: nu , persname (.) tAmâ polhOdâ nas prâučYlâ , rUskêj jizYk .
112 CFN: persname persname ?
113 CFR: persname .
114 CFR: (..) pOmnju , adzIn raz dAžý zastAvêlâ pOslê urOkâú astAccý .
115 CFR: jEsê ja za mEsêc ni prâčytAú vajnU i mir dva tOmâ , inA dUmâlâ , ja pOslê urOkâú prâčytAju .
116 CFR: z dvux klAsâú inA sabrAlâ úsex , kto ni pračOú .
117 CFN: i vy vse drUžnâ sidzElê čytAlê ?
118 CFR: uhU .
119 CFR: nAčylê kričAc´ +"/.
120 CFR: +" my jesc´ xacIm .
121 CFR: inA pašlA , paslAlâ (.) persname i persname k sabE damOj .
122 CFR: ce prênislI sAlâ s âhurcAmê , pâkarmIlâ .
123 CFR: i my sidzElê , pa cIpu čytAlê .
124 CFN: i skOkâ ž vy tak vYsêdzêlê ?
125 CFR: ci pjac´ ja prêdlažÉnêj ypilOhâ prâčytAú .
126 CFR: patOm inA mjanE prahnAlâ .
127 CFR: ja nAčýú mUčýc´ persname .
128 CFR: vot (.) s vajnY i mIrâ ja prâčytAú pjac´ prêdlažÉnêj .
129 CFN: kašmAr !
130 CFR: nu nâpisAú úse sâčynEnêjê na pjac´ .
131 CFR: i âtvičAú dAžý išČÉ , pa cIpu čytAú .
[...]
132 CFR: prOstâ prixOdzêš na urOk +"/.
133 CFR: +" kto prâčytAú ?
134 CFN: tot raskAzyvâl .
135 CFR: raskAzyvâú .
136 CFR: vot i vsë .
137 CFR: nu ni ljubIú ja čytAc´ .
138 CFR: ja i ščas ni ljubljU .
139 CFR: vot majA žynA , anA za vEčyr mOžýc´ knIžku (.) pračÉsc´ , vo Écê ramAnčýkê .
140 CFR: ja Étâ úsë +...
141 CFR: ja b tot ba ramAnčýk ba nidzElê b tri by (..) âdaljAú .
142 CFR: i to ni âdalEú by .
143 CFR: a ty ljUbêš čytAc´ ?
144 CFN: oj , jEslê b znaú , skOkâ my čytAjêm !
145 CFN: my ž filOlâhê .
146 CFN: my paslEdnêj raz čitAlê (.) prâizvidzEnêjê , prAúdâ , na kamp´´jUtyrê +...
147 CFN: a gdzE-tâ tYsêču šyssOt stranIc .
148 CFN: i na kamp´´jUtyrê , pristAú ?
149 CFN: Étâ hlazA pOrcêc´ .
150 CFR: Étâ tabE ne [_/] ne +/.
151 CFN: da , mne nEčýhâ dzElâc´ , prêstaúljAjêš ?
152 CFR: nu , i pašlA tudA učYccý .
153 CFR: pašlA by na kakOvâ ykânamIstâ , na buhAlcêrâ .
154 CFN: +< oj , ni ljubljU ja ščytAc´ .

155 CFN: ubEjcê minjA , ni ljubljU .
156 CFN: ja ni ljubljU s bumAžkâmê sidzEc´ , pisAc´ mnOhâ .
157 CFR: a vot ty vYučýssê na učYcêlê , ni bUdzêš s bumAžkâmê .
158 CFN: nu tam žý ni takIjê bum +...
159 CFN: tam žý ni nAdâ š´čitAc´ xacjA by .
160 CFR: uhU .
161 CFR: nAdâ bUdzêc´ ščytAc´ .
162 CFN: acÉnku vyvadzIc´ , da ?
163 CFN: skOkâ ašYbâk ?
164 CFR: da .
165 CFR: da .
166 CFR: a vo bUdzêt takOj učynIk , kak ja .
167 CFR: katOryj (.) za úse adzInâccýc´ hadOú ni âdnavO sâčynEnêjê , dziktAntâ , izlažÉnêjê ni nâpisAú na tri bAlâ , a úse na dva .
168 CFR: vo i pâdščytAj ašYbkê .
169 CFN: nu , lAdnâ .
170 CFN: a tak my čitAjêm , kanEšnâ +...
171 CFN: oj , skOkâ čitAjêm !
172 CFR: filOlâh .
173 CFN: rUskuju lêcêratUru , bêlarUskuju lêcêratUru i zârubEžnuju .
174 CFR: +< dyk ty âbezAcêl´nâ bUdzêš učYcêlêm Ilê ščé mOžnâ +/.
175 CFN: nu ni âbezAcêl´nâ .
176 CFN: mOžnâ kem-nibUdz´ druhIm byc´ .
177 CFR: da ?
178 CFN: ne , sir´jOznâ .
179 CFN: nAšý (.) vypusknikI (.) filOlâhê mnOhâ hdze mOhut ustrOjêccý .
180 CFR: ty fêlâlahIčýskêj Étât zakOnčýš , mOžýš dAl´šý dAžý pajcI učYccý ?
181 CFN: mahU .
182 CFR: nu ni xačU .
183 CFN: nu , pasmOtrêm .
184 CFN: ni znAju .
185 CFR: Étâ úžy paslEdnêj hod ?
186 CFN: pâltarA .
187 CFR: ščé pâltarA ?
188 CFN: da nu , ty što !
189 CFN: vrEmê , znAjêš , bYstrâ prâlitAjêt .
190 CFN: ščo (.) kAžýccý , tOkâ včirA škOlu zakOnčêlâ , užY (.) tri s pâlavInâj zakOnčêlâ (.) v unêvêrsicEcê .
191 CFN: vabščÉ , bYstrâ bYstrâ .
192 CFN: da .
193 CFR: šO-tâ dlja mâjivO brAtâ ni xrinA ni bYstrâ .
194 CFN: da ?
195 CFR: uhU .
196 CFN: nu , ni znAju .
197 CFN: bYstrâ .
198 CFR: jimU šésc´ let nAdâ učYccý .
199 CFN: hod tudA , hod tudA .
200 CFN: ni znAju .
201 CFR: i ty na Očnâm Učýssê ?
202 CFN: da , v mInskê .
203 CFR: a šo ty tUtâ dzElâjêš ?
204 CFN: kanIkuly u minjA š´as .
205 CFN: dva [_///] na dve nidzElê prijExâlâ .
206 CFR: a kakIjê kanIkuly ?
207 CFN: nu sEsêju .
208 CFN: ykzAmêny zdalA , prijExâlâ (.) na kanIkuly .
209 CFR: ja vabščÉ ta z´dzElâú , kak i u dzicEj , tak i u cibE .
210 CFN: da , čitYrê rAzâ v hod ?

211 CFR: ne , xuc´ ba adzIn raz v hod .
212 CFR: i +...
213 CFR: a lEtâm vy Učycês´ ?
214 CFN: nu v ijUnê sEsêjê , i dva mEsêcý , ščytAj , kanIkuly .
215 CFR: nu , u vas kanIkuly , čytAc´ bUdzêcê +/.
216 CFN: nu prjam už !
217 CFN: ja bUdu +/.
218 CFR: apjAc´ k kamU-tâ pridzËcê z´ dzêktafOnâm mOzhê kâmpasIrâvâc´ , da ?
219 CFR: da ?
220 CFN: nu ni znAju , ni znAju .

FAM_CH_79

Participants:
CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU
Situation: Conversation at home

1 CFN: da , vEsêlâ u nas .
2 CFN: (...) Učýmsê +/.
3 CFR: a ?
4 CFN: kak v abEd pajdzËm , tak nOč´´ju [_//] k nOčý prixOdzêm damOj .
5 CFR: o , narmAl´nâ !
6 CFR: o žyzn´ !
7 CFR: visËlâjê žyzn´ , da ?
8 CFR: i bArý , i fIl´my .
9 CFN: nu , pa bArâm my ta asObâ ni ljUbêm xadzIc´ .
10 CFN: nu fIl´my +...
11 CFN: ciAtry my ljUbêm .
12 CFN: my ljUdzê kul´tUrnyjê , kul´tUru ljUbêm .
13 CFR: da .
14 CFN: ne , nu sir´jOznâ .
15 CFN: v mInskê ž tam žý mOžnâ kudA sxadzIc´ .
16 CFR: +< nu i skOl´kâ bilEt <v ciAtr>[_///] u ciAtr stOjêt ?
17 CFN: a (.) rAznyjê +...
18 CFN: mOžnâ kupIc´ za tri piccOt , mOžnâ kupIc´ za dvAccýc´ pjac´ .
19 CFR: nu tri , tri piccOt , Étâ hdzE-tâ tAmâ , pri úxOdzê , da ?
20 CFN: da , Étâ (.) vysakO , na balkOnê .
21 CFR: nu (.) i što tam incirEsnâvâ ?
22 CFR: u ciAtrê , vysakO na balkOnê , vOzlê úxOdâ .
23 CFR: jEsê (.) kakIx-tâ dva (.) čýlavEkâ stajAt na scÉnê .
24 CFN: aj nu , ni prAvdâ .
25 CFN: <tam žý ž vsë>[_/] tam žý ž vsë prêdusmOtrênâ , štob bYlâ vIdnâ .
26 CFR: nu .
27 CFR: išÉ skažY , na balEt ty xOdzêš .
28 CFN: oj , ja tak ljubljU balEt , ty što !
29 CFR: a jo !
30 CFN: ja sir´jOznâ .
31 CFR: nu vot âb´´jisnI mne , šo tam na balEcê xarOšývâ ?
32 CFN: tam krasIvâ .
33 CFN: ta iskUstvâ .
34 CFN: tam žý ljUdzê tancUjuc´ .
35 CFN: znAjêš , jak krasIvâ !
36 CFN: kadA úžyvUju Étâ vIdzêš .
37 CFR: ljubOjê [_/] ljubOjê , ja ščytAju , ktO-tâ tancUjêt , Étâ tOžý iskUstvâ .
38 CFN: nu .
39 CFR: nu .
40 CFR: no ú balEcê +...
41 CFN: tam [_/] tam žý ž +...
42 CFN: tam pakA pridzËš , tam takIjê dzêkarAcýjê , takIjê kascjUmy .
43 CFN: tam +...
44 CFN: anI ž tancUjut krasIvâ , krasIvâ !
45 CFN: nu ja ni znAju .
46 CFN: nam Étâ nrAvêccý .

47 CFR: ty tOžý smOtrêš za tri piccOt , da , balEt ?
48 CFN: a , nu (.) ni za tri piccOt .
49 CFN: v balEcê tam pâdarOžý , kanEšnâ .
50 CFN: mOžnâ za sem´ , mOžnâ za pitnAccýc´ .
51 CFN: smatrjA hdze .
52 CFN: i smatrjA u kavO .
53 CFR: da .
54 CFN: jesc´ takOj dzjAdzên´kâ , katOryj [_//] u katOrâvâ bilEty (.) dzišOvyjê (.) mOžnâ prêâbriscI .
55 CFN: dlja studzEntâv on spicAl´nâ starAjêccý .
56 CFR: noč ni spit , risUjêt , da ?
57 CFN: nu čo risUjêt ?
58 CFN: râsprâstranjAjêt .
59 CFN: tam žý ž +/.
60 CFR: nu kak on râsprâstranjAjêt ?
61 CFR: inAčý , jon kupIú , tabE pâdarOžý prâdajOt .
62 CFR: i havOrêc´ , što dlja studzEntâú pâdzišÉúlê .
63 CFN: net .
64 CFN: tam žý bilEt ni to , što +...
65 CFN: tam na bilEcê napIsânâ stOjêmâsc´ .
66 CFN: ty úžy darOžý ni pradAš .
67 CFR: da ?
68 CFN: kanEšnâ .
69 CFR: nu , tadA incirEsnyj dzjAdzên´kâ .
70 CFR: jimU nAdâ k úračU âbracIccý .
71 CFR: ne , nu vot ja ú balEcê ni xrinA ni pânimAju .
72 CFR: (..) prYhâjut +/.
73 CFN: nu tam nAdâ sjužÉt znac´ , kanEšnâ .
74 CFN: ni vsihdA panjAtnâ .
75 CFN: a tam jesc´ prahrAmku , pâčytAjêš sjužÉt , patOm užY jAsnâ .
76 CFN: on tudA ta pašOl , on tO-tâ tam skazAl cIpâ .
77 CFR: svadzI ka svâjivO (..) pApu na balEt .
78 CFN: vot pApu +...
79 CFN: nu , nAdâ kadA-nibUdz´ v minsk jivO (.) pazvAc´ , svadzIc´ .
80 CFN: ne , ja mAmku vadzIlâ (.) v ciAtr .
81 CFN: panrAvêlâs´ mAmkê .
82 CFR: da ?
83 CFR: ty pApu svadzI .
84 CFR: i žylAcêl´nâ , štob byú paddAtyj .
85 CFN: nu prjam !
86 CFN: a tak što , ne ?
87 CFR: tak ?
88 CFR: tak on sjužÉt ni úlOvêt .
89 CFR: minjA by ničÉm by (.) ni zâcinUlê na Étât balEt , ni ú ciAtr .
90 CFN: oj , nu ta kAžýccý .
91 CFN: prOstâ ú nas takOvâ nEtu .
92 CFN: a kadA pabUdzêš +/.
93 CFR: ja prOstâ +...
94 CFR: pânimAjêš , ja ni prêdstaúljAju , za što dzEn´hê placIc´ , jEslê Étâ mOžnâ pa cêlivIzâru pâsmatrEc´ .
95 CFN: ta ž saúsEm druhOjê , ty što !
96 CFN: tam takAjê âtmasfErâ , tam tak +...
97 CFN: tam , nu saúsEm pâ-druhOmu , ú ciAtrê .
98 CFR: kakAjê tam âtmasfErâ ?
99 CFN: nu tam vot takOj ujUtnyj , tam vot , ja ni znAju +...
100 CFN: tam takOjê âsviš´čEnêjê spicAl´nâjê , krasIvâjê .
101 CFR: a , ta nu jAsnâ , ty na dzêktafOn rabOtâjêš .
102 CFN: +< ni prAvdâ .
103 CFN: net .

104 CFN: Étâ majO (.) ubiždzEnêjê na sAmâm dzElê .
105 CFN: ja bylA v ciAtrê pErvyj raz (.) klAsê ú dzivjAtâm , ú mâhilËvê .
106 CFN: nu , patOm (.) pajExâlâ učIccý , stAlâ xadzIc´ .
107 CFN: mne tak panrAvêlâs´ .
108 CFN: tam , mEždu prOčým , mnOhâ [_///] stOkâ ljudzEj xOdzêt tudA !
109 CFN: i mâladzËž tudA xOdzêt , i +/.
110 CFR: nu ja [_/] ja ni spOrju .
111 CFR: i s´ridzI mâladzËžý jesc´ +/.
112 CFN: (..) xarOšýjê ljUdzê , katOryjê (.) cÉnêt (.) iskUstvâ nâstajAščýjê .
113 CFN: (...) prOstâ nAdâ +...
114 CFN: ty ž ni rAzu , navErnâ , ne byú ú ciAtrê , da ?
115 CFR: minjA xuc´ i prêhlašAlê .
116 CFN: o , zrja atkAzyvâlsê .
117 CFR: pânimAjêš , kadA mne skazAlê , šo ú ciAtrâx spac´ nil´zjA +/.
118 CFN: (...) a u nas , mEždu prOčým , praxOdzêt takOj cêatrAl´nyj kUfâr .
119 CFN: ta kadA prêizžAjut studzEnčýskêjê ciAtry s rAznyx stran .
120 CFN: tam nidzElju Ilê skOkâ praxOdzêt .
121 CFN: i vot tam (..) ni bilEty , a bisplAtnâ idzËš .
122 CFN: tam stOkâ [_/] stOkâ narOdu mnOhâ vsihdA .
123 CFN: i xOdzêt +/.
124 CFR: +< bisplAtnâ ?
125 CFN: da .
126 CFR: nu , Étâ , na xaljAvu úse pajdUt .
127 CFN: i my prixOdzêm .
128 CFN: dAžý stOjê inahdA smOtrêm , pâtamU što mest nEtu .
129 CFR: na xaljAvu dAžý i úsë b nAšý émséO pašlO .
130 CFN: vot .
131 CFR: hdze +...
132 CFR: jEslê ú rUskâj dušÉ skAzânâ , štO-tâ bisplAtnâ , xuc´ jimU Étâ ni nAdâ , nu Étâ ž bisplAtnâ .
133 CFN: nu , ljUdzê za (.) pisjAt tYsêč xOdzêt (..) v ciAtr Ilê na balEt .
134 CFR: Étâ čy +...
135 CFR: Étâ úžy čYstâ (.) licOm pâtârhavAc´ .
136 CFR: šo ja pa cIpu prišOú na balEt .
137 CFR: sam (.) sidzIt , tri klAsâ âbrâzavAnêjê , i jon prišOú na balEt , da ?
138 CFN: aj .
139 CFR: išÉ čytAjêc´ pa slahAm , navErnâ .
140 CFN: aj , aj , aj .
141 CFR: nu što , ni tak , što li ?
142 CFN: net , kanEšnâ .
143 CFR: nu vot , davAj vaz´mËm tak .
144 CFR: na balEcê , da ?
145 CFN: nu .
146 CFR: ú pErvyx ridAx xto tam sidzIt ?
147 CFN: ljUdzê xarOšýjê .
148 CFR: šYškê .
149 CFN: šYškê +...
150 CFN: šYškê sidzjAt .
151 CFN: jesc´ takOj spicAl´nyj rjad (.) dlja šYšýk .
152 CFR: šYškê .
153 CFR: patOm (.) pApân´kê kakIjê-nibUdz´ takIjê bahAcên´kêjê , da ?
154 CFR: katOryjê mOhut pazvOlêc´ , kak ty havOrêš , šyjsjAt tYsêč za bilEt addAc´ .
155 CFN: nu ni znAju .

156 CFR: nu .
157 CFN: nu , navErnâ , jEslê čêlavEk +...
158 CFN: u čêlavEkâ ž , navErnâ , jesc´ dzEn´hê .
159 CFN: a mOžýt , on paslEdnêjê nâsâbirAú (.) i pašOl na balEt .
160 CFR: ja dUmâju , jEsê čýlavEk , kak ja , vo paslEdnêjê nâsâbirAú by , ja b nja úspeú by da balEtâ dajcI by , minjA b ubIlê by .
161 CFR: i âtabrAlê b Écê dzEn´hê nazAd by , jEslê b Étâ paslEdnêjê dzEn´hê bYlê .
162 CFN: nu , ni za šyjsjAt , my vun xOdzêm za [_/] za sem .
163 CFN: narmAl´nâjê ž cynA ?
164 CFN: narmAl´nâjê .
165 CFR: sem tYsêč .
166 CFR: dzêvidzI dzisk (.) pirAckêj stOjêt .
167 CFN: oj , nu i što tam sidzI dzisk ?
168 CFR: nu kupIlâ ž tot žý balEt , pâsmatrElâ pa cêlivIzâru .
169 CFN: aj !
170 CFR: zatO (.) zblizI inY [_/] inY dAžý pabOl´šý , čém ty (.) z balkOnâ vOzlê úxOdâ ix vIdzêš .
171 CFR: inY tam vo takEjê vo .
172 CFR: Ilê tabE acEc binOkl´ zdarOvyj pâdarIú ?
173 CFN: tam ni zdarOvyj , tam mAlên´kêj .
174 CFN: prAúdâ , ja (.) ni prêâbritAju tam binOkl´ .
175 CFN: nu lAdnâ .
176 CFN: ja tak vIžu .
177 CFR: a , dzEnêžýk ni xvatAjêt užY .
178 CFN: nu .
179 CFR: da .
180 CFN: ne , nu tam narmAl´nâ vIdnâ .
181 CFN: a my inahdA +...
182 CFN: inahdA ž tam žý (.) vot hlidzIš vniz , da , tam svabOdnyjê mistA .
183 CFN: raz , pašOl , sel .
184 CFR: i ni prâhanjAjut ?
185 CFN: nE-â .
186 CFR: a !
187 CFR: nu jAsnâ , studzEnty !
188 CFN: kanEšnâ .
189 CFN: studzEnt viz´dzE prarvËccý .
190 CFR: nu .
191 CFR: Étâ prastOj ba čýlavEk ba ni pašOú ba seú .
192 CFN: kanEšnâ .
193 CFR: a studzEnt , Étâ nAhlyj .
194 CFN: kanEšnâ .
195 CFN: sOvêscê ž nEtu .
196 CFN: a , pašOl .
197 CFN: ne , sir´jOznâ .
198 CFN: my tak pAru raz dzElâlê , narmAl´nâ .
199 CFN: zâplacIlê +/.
200 CFR: ciAtr .
201 CFR: Étâ ž vabščÉ na scÉnê , no biz mikrâfOnâ , da ?
202 CFR: prOstâ râzhavArêvâjut .
203 CFN: nu kak biz m +...
204 CFN: tam , va-pErvyx , slYšýmâsc´ takAjê spic [_///] akUscêkâ spicAl´nâjê .
205 CFN: vâ-vtarYx , tam +...
206 CFN: u nix jesc´ mikrâfOny , tOkâ anI (.) ni ú rukAx dzEržýt , a tam dzE-tâ +...
207 CFN: nu , dzE-tâ stajAt anI .
208 CFN: nu tam vot anI hâvarjAt , da .

209 CFR: jEsê ty vOzlê vxOdâ , ty vsë slYšýš .
210 CFN: vsë slYšnâ prikrAsnâ .
211 CFR: da ?
212 CFN: tam žý ž cêšynA .
213 CFN: vse sidzjAt i slUšýjut .
214 CFR: nu .
215 CFR: vot Imênnâ , što vot Étâ vot cêšynA (.) ni pa mne .
216 CFN: aj , ta nAdâ prOstâ pabYc´ .
217 CFR: +< mne čym-nibUdz´ pâšuršAc´ .
218 CFR: ja , va-pErvyx , na mEscê ni mahU pâsidzEc´ .
219 CFR: ja vo úžy s tabOj (.) čas pitnAccýc´ , i ja úžy xačU kurIc´ .
220 CFN: aj , nu (.) zdâravEj bUdzêš .
221 CFN: a v kinO ?
222 CFN: tOžý .
223 CFN: mâladzËž , kanEšnâ , ú âsnavnOm v kinO xOdzêt .
224 CFR: nu ú kinO , nu ja pânimAju .
225 CFR: Étâ ja sahlAsên .
226 CFR: na xarOšýj fil´m (.) sxadzIc´ , kAčýstvênnyj pâsmatrEc´ .
227 CFR: tut ja +/.
228 CFN: nu ja , nâprimEr , kinO (.) ni Očýn´ .
229 CFN: ja vot +...
230 CFN: ja lUčšý vot kinO Imênnâ pa cêlivIzâru pâhližU .
231 CFN: ikAjê rAznêcý ?
232 CFN: (..) dOmâ pa cêlivIzâru Ilê (.) v kinâciAtrê .
233 CFN: nu da , tam zvuk , mOžýt , tam , ja ni znAju , ykrAn bal´šOj .
234 CFR: nu vot Imênnâ .
235 CFN: mne žAlkâ dzEnêh vot na kinO .
236 CFN: a na ciAtr mne ni žAlkâ .
237 CFR: vIdzêš ?
238 CFR: a mne žAlkâ (.) i na kinO , i na ciAtr .
239 CFR: ja lUčšý úsë pâsmatrjU pa cêlivIzâru .
240 CFR: ja vabšÉ vo Éty p´´jEsy , Étâ úsë ja ni ljubljU .
241 CFN: pâtamU šo ty ne byú .
242 CFR: ja xuc´ i pa cêlivIzâru , ja ix ne smatrjU .
243 CFR: tOl´kâ fil´m , snjAtyj pa kakIm-nibUdz´ p´´jEsâm , ja úžy úsë .
244 CFR: (..) da xuc´ by i pabYú by .
245 CFR: nu jesc´ ljUdzê , katOrym Étâ +...
246 CFR: ni to što dalËkêjê , prOstâ ne nrAvêccý .
247 CFR: nu vot cibjA na kakOj-nibUdz´ boks zâvidzI .
248 CFN: ne .
249 CFR: vIdzêš ?
250 CFR: to žý sAmâjê (..) dlja minjA balEt , šo dlja cibjA boks .
251 CFR: (...) ja ščytAju , vYšýú (.) kakOj-tâ pArên´ u trikO , tancUjêt .
252 CFR: što tut incirEsnâvâ ?
253 CFR: čytAjêš , kak ty hâvarIš , čytAjêš Étu prahrAmku , patOm sâbražAjêš , <čyvO on tudA pâbižAl>[_/] čyvO on tudA pâbižAl .
254 CFR: čyvO jon jEtu pajmAl , a Étu prâpuscÍú .
255 CFN: da .
256 CFR: nu .
257 CFR: vot incirEsnâ !
258 CFN: krasIvâ .
259 CFN: da .
260 CFN: inahdA ž prêizžAjut iz rAznyx stran (.) spiktAklê .
261 CFN: tam , kanEšnâ , takIjê scÉny , cÉny v smYslê .
262 CFN: ja na adzIn spiktAkl´ , iz´ pIcêrâ prêizžAlê , za pisjAt tYsêč xadzIlâ , prêdstavljAjêš ?
263 CFN: ja âdžalElâ at svajEj scipEndzêjê .

264 CFR: ty pApê ni hâvarIlâ ?
265 CFN: ja mAmê skazAlâ .
266 CFR: a on , navErnâ , ni znAjêt .
267 CFN: a ja ni znAju .
268 CFN: (..) zatO +/.
269 CFR: nu i što ?
270 CFN: nu a ljUdzê xOdzêt .
271 CFN: prêizžAjut rAznyjê Écê (.) pivIcý , pivcY (.) maskOvskêjê Écê .
272 CFR: tož durnYjê ljUdzê .
273 CFN: ja , nâprimEr +...
274 CFN: mne vot tudA žAlkâ âddavAc´ dzEn´hê .
275 CFR: tOžý durnYjê ljUdzê .
276 CFR: u nix zakOnčýlês´ srEctvâ , krIzês , inY pajExâlê pa strAnâm .
277 CFN: (..) da .
278 CFR: ja pânimAju ljudzEj , katOryjê vot Opêru ljUbêt .
279 CFR: tam nâžyvUju pajUt , úsë , jEtâ da .
280 CFR: Étâ pažAlustâ !
281 CFR: na Étâ ja hâvarjU , jEslê čýlavEk trAcêt dzEn´hê .
282 CFR: nu ni balEt s´ ciAtrâm .
283 CFN: a mne lUčšý balEt i ciAtr .
284 CFN: ja vo na Opêrê bylA .
285 CFN: nu krasIvâ tam , nu (.) nEštâ mne (.) balEt i ciAtr bOl´šý panrAvêlsê .

Minsk

FAM_MI_1

Participants:
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFV: vigIlêju , tadY nâradzÉn´nê , nu , u kascËl xadzIlê .
2 MFV: nu , što bOlêj ?
3 MFV: a tadY kaljAdkê (.) xadzIlê (..) spivAlê , nu , pa xAtâx xadzIlê , i hÉtâ +/.
4 MFF: nu , xto xadIl ?
5 MFV: nu mâladzËž xadzIlâ , mâladYjê , starYjê ž ni xadzIlê , nu .
6 MFV: nu , što bOlêj ?
7 MFV: bOlêj ž ničOhâ takOhâ (.) ni bylO .

FAM_MI_2

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
Situation: Conversation at home

1 MFF: ni vadzIlê u vas kazU ?
[...]
2 MFV: ne , ni vadzIlê , nixtO .
3 MFV: tak xadzIlê tam , pijAlê , a (.) kazY ni vadzIlê .
4 MFF: a čem zimOj zânimAlêsê ?
5 MFV: (..) lën (.) trapAlê , prAlê , krOsny tkAlê , vot što (.) zimOj .
6 MFV: mužčYny ničOhâ ni rabIlê , tOl´kê skacInê (.) pâdajUc´ (.) jEscê , i sAmê (.) ničOhâ .
7 MFV: a bAbâm bylO rabOty .
8 MFF: (.) a tkAlê ?
9 MFV: i tkAlê .
[...]
10 MFV: ručnikI i prOstynê tAmâkâ (.) u hÉty úžo , u muzEj (..) užO brAlê adhÉtul´ .
11 MFV: pakUl´ kalxOzâú ni bylO , dyk sAmê [_/] sAmê kaljA sjabE tOl´kê (.) rabOtâlê .
12 MFV: a jak užO kalxOzy stAlê ž užO , tadY (.) u kalxOzy pašlI , a tak sAmê tOl´kê dlja sjabE .
[...]
13 MFV: nu , vêčarYnkê bylI pâstajAnnâ , kAžduju subOtu (.) i njadzElju .
14 MFV: vêčarYny bylI , nu , mâladzËž (.) pEsnê pijAlê .
15 MFV: jak (.) pâtancUjuc´ , a tadY pâsidzjAc´ , pEsnê pjajUc´ .
16 MFV: nu , vot hÉtâk râzvlikAlêsê .
17 MFV: dlja mâladzËžý bylO dObrâ , jak sAmê pa sabE žylI , vot .
18 MFV: (..) u nAšýj dzjarÉúnê (.) i skrYpkâ , i cynbAly , i bUbên , i harmOnêk , hÉtâ mUzykâ hÉtkâjê .
19 MFV: i sâbirAlêsê , sAmê tut ihrAlê i tâncavAlê , kAžduju subOtu , kAžduju njadzElju .
[...]
20 MFF: (...) a jakIjê pEsnê pElê ?
21 MFF: jakIjê +/.
22 MFV: nu prOstyjê takIjê , jakIjê , nu .
23 MFV: i pa-pOl´sku pijAlê , i pâ-bêlarUsku , ci <pa prOstâmu>[_/] pa prOstâmu takIjê , nu .
24 MFV: <sidžU , na gitArý igrAju , igrAju tak skUčnâ na nej>["] .
25 MFV: hÉtkêjê +...
[...]
26 MFF: a vjasnOj ?
[...]
27 MFV: nu , xadzIlê ž (.) kamEn´nê pâdbirAlê (.) pa svaIx užO (.) nIvâx .
28 MFV: xadzIlê zbirAlê vo tak vo .
29 MFV: a tadY úžo jak (.) pasEjuc´ , tadY (.) rascE , a tadY (.) žnuc´ .
30 MFV: žAlê , snapY vizAlê .
31 MFV: lËnu dUžý nia sEjêlê , ni zdavAlê .

32 MFV: jak pry hÉtyx užO , pry kalxOzâx , dyk sEjêlê mnOhâ lËnu , a tadY zdavAlê jahO .
33 MFV: a tut , jak âdzinAkâvâ žylI , âdzênalIčnâ , lËnu (.) ni zdavAlê .
[...]
34 MFV: a u nas dva aktAry zjamlI bylO tOl´kâ .
35 MFV: nu dyk u nas (.) ni bylO dUžý s čym râskacIccý .
36 MFV: kupljAlê (.) lën , kupljAlê i âbrabAtyvâlê jahO .
37 MFF: a hrOšý atkUdâ ?
38 MFV: ha ?
39 MFF: nu hrOšý +...
40 MFF: štO-tâ ž drugOjê prâdavAlê ?
41 MFV: nu što , jAjkê prâdavAlê .
42 MFV: mAslâ zbirAlê , prâdavAlê .
43 MFV: sAmê ž nja jElê , ni mAslâ , ni jAjkê , ničOhâ .
44 MFV: nu , kurYcu jakUju , úžo starÉjšuju , tadY na bazAr njasUc´ , pradAscý , nu a tadY što kupljAjêccý .
[...]
45 MFF: a v škOlu kak xadzIlê ?
46 MFV: nu jak ?
47 MFV: u pEršý klas , u druhI , u trÉcê i ú čac´vËrty .
48 MFF: a kakAjê škOlâ bylA ?
49 MFV: pOl´skâjê (.) u nas .
50 MFV: pa-pOl´sku xadzIlê .
51 MFV: užÉ jak (.) pryšlI savEty , pryšlI užÉ , tadY úžo pa-rUsku stAlê (.) učYc´ , a tak pa-pOl´sku učYlê .
52 MFV: ja tOl´kê čatYrý klAsy kOnčýlâ i pOl´skêx +...
[...]
53 MFF: (..) a mnOhâ dzjacEj xadzIlâ , mnOhâ ?
54 MFV: nu , u dzjarÉúnê ž bylO mnOhâ dzjacEj .
55 MFV: cjapEr nimA dzjacEj , a upErâd bylO mnOhâ , nu .
56 MFV: škOlâ bylA u (.) dzjarÉúnê svajEj , a tadY u zâdarOžžý (.) pâbudavAlê bOl´šuju , dzêsêciklAsnuju .
57 MFV: bylA dzêsêcilEtkâ u (.) zâdarOžžý , a cjapEr zusIm nimA tam ljudzEj , i (.) dzjacEj nimA .
58 MFV: u zâdarOžžý hÉtâ škOlâ +...
59 MFV: ni znAju , jak tam xOdzêc´ .
60 MFV: vot u zavUlkâx užO nivOdnâhâ dzjacËnkâ nimA , kab u škOlu xadzIú .
[...]
61 MFV: ja ličYlâ raz , dyk dzEvêc´ , zdajEccý , xat pa adnYm čýlavEku .
62 MFV: a tadY , a (.) vOsêm (.) pa dva , mUsêc´ [_/] mUsêc´ , vo hÉtâk .
63 MFV: i pa try , tOl´kê (.) dve xAty , što pa try čýlavEkê u xAcê .
64 MFF: mAmâ na nOvy hod zvanIlâ svajEj âdnaklAsnêcý .
[...]
65 MFV: nu , katOrâjê persname , učYlâ u škOlê .
[...]
66 MFV: janA , persname havOrýc´ +"/.
67 MFV: +" mAmâ (.) zusIm užO slabAjê .
68 MFV: a vOsêmdzêsêt pEršý hod , ci vOsêmdzêsêt adzIn jej , vot .
69 MFV: tak janA hâvarYlâ praz cêlifOn .
70 MFV: a tadY ja pytAjusê +"/.
71 MFV: +" kamU ty zvanIlâ hÉtâk , što vOsêmdzêsêt adzIn hod hÉdâk ?
72 MFV: a janA kAžýc´ +"/.
73 MFV: +" persname (.) persname .
[...]
74 MFV: dyk ja kažU +"/.

75 MFV: +" nu vo , a janA ž učYcêl´kâj bylA , cjAžkâ ni rabOtâlâ .
76 MFV: i janA úžo kAžýc´ +...
77 MFV: +" mAmâ zusIm slabAjê , vOsêmdzêsêt adzIn +...
[...]
78 MFV: a ja kažU +"/.
79 MFV: +" mne vOsêmsêt šésc´ .
80 MFV: i mAmâ smjajEccý , što +...
81 MFV: kAžýc´ +"/.
82 MFV: +" i jaščÉ samA zalEzêc´ u vAnnu .
[...]
83 MFV: i hÉtâ persname (.) tOžý zarAnnê vYjšlâ zAmuž xx .
84 MFV: u jajE i dačkA jEjnâjê , vâsimnAcýc´ hod , kOnčýlâ i zAmuž pašlA .
[...]
85 MFV: nja vIdzêlâ ni dzjavOčýscê svajEj , nja vIdzêlâ ničOhâ (.) i zAmuž pašlA .
86 MFV: užO unUccý čatYrý hOdzêkâ , hÉtâ u dačkI , a sYnâ (.) vOsêm mEsêcýú (.) dzEvâčkâ tOžý .
87 MFF: a gde anI žyvUt ?
88 MFV: u hlybOkêm janY žyvUc´ .
[...]
89 MFV: u zâdarOžžý (.) xAtâ bylA tadY , a cjapEr janY pradAlê hÉtu xAtu , a tadY bAc´kâ [_//] dzed (.) xAtu im pastAvêú u hlybOkêm , i janY u hlybOkâjê pajExâúšý .
90 MFV: nu , cjapEr i mAtkâ tudY pajExâúšý .
91 MFV: bAc´kâ tut pamËr , u zâdarOžžý pâxavAny , a mAtkâ tudY pajExâlâ .
92 MFF: mAmâ skazAlâ , što ni pridËt s persname .
93 MFV: nu ne , pOjduc´ +...
94 MFV: kudY-tâ pOjduc´ janY .
95 MFF: na jOlku , nu .
96 MFV: na jOlku ?
97 MFF: da , a ja pajdU na kan´kAx katAccý .
98 MFV: na kan´kAx ?
99 MFF: nu .
100 MFV: nu , cIxu , a skOl´kâ prâjaznY ?
101 MFV: ty placIlâ skOl´kâ ?
102 MFV: skOl´kâ (.) za prâjaznY ?
103 MFF: dvAcýc´ tri , navErnâjê , za metrO .
104 MFV: dvAcýc´ try tYsêčý ?
105 MFV: oj ej !
106 MFV: oj , dOrâhâ , kanEšnê ž dOrâhâ .
107 MFV: nu , ja znAju , nu , šés´sOt (.) adzIn raz , kAžýš žý .
108 MFV: nu , ja ličYlâ , kab tak čatYrý rAzâ kab užO z´´jEzdzêc´ , dyk (.) skOl´kâ ?
109 MFV: pa try tYsêčý ?
110 MFF: dve čitYrêstâ .
111 MFV: dve čatYrýstâ ?
112 MFF: da .
113 MFV: (..) za čatYrý razY ?
114 MFF: za čitYrê rAzâ .
115 MFV: nu dyk , mOžý b , i dzêšavEj bylO .
116 MFF: prâiznOj vYgâdnêjê .
117 MFV: nu vyhadnEj , tOl´kâ što , xoc´ zaxOčýš jakOj , i pajExâú .
118 MFV: nu i da tralEjbusâ nAdâ placIc´ , ci [_/] ci da hÉtâhâ , da mitrA .
119 MFF: nu .
120 MFV: nAdâ ž placIc´ , i usjO .
[...]

121 MFF: zdElâc´ cibE čAjê ?
122 MFV: a vo dze , o tut staIc´ usjO .
[...]
123 MFV: samA nal´´jOš ha ?
124 MFF: samA smOžýš nalIc´ ?
125 MFV: nâlijU , Alê ja , mOžý , i ne bUdu jahO pic´ .
126 MFF: čivO ?
127 MFV: nu ni xačU .
128 MFF: nu dyk puskAj staIt , Étâ ž tÉrmâs .
129 MFV: nu dyk njaxAj staIc´ , ahA .
130 MFV: ja ž ni bUdu jahO čapAc´ , pakUl´ ni zâxačU .
131 MFV: jak zâxačU , tadY , a ne , dyk i bUdzêc´ stajAc´ .
132 MFF: nu xârašO .

FAM_MI_3

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: aknO ž pastAvêlê prygOžýjê .
2 MFA: ot ja (.) cjapEr persname hâvarU +"/.
3 MFA: +" i nam nAdâ takOjê sAmâjê stAvêc´ , kab bylO sêmjatrYčnâ , âdzinAkâvyjê .
4 MFH: a ni znAju , nu Étâ žý , ja dAžý ni znAju .
5 MFA: +< biz rAmy , biz rAmkê , biz hÉtâj +/.
6 MFH: Étâ ni anI +...
7 MFH: dzE-tâ Ilê ni pâdašlO , Ilê što , pâtamU šta (.) anO [_///] karOčê , klEêlê (.) Étâ , pâlučAjêccý , pOlnâscju +/.
8 MFA: ni pânjalA .
9 MFA: što , što , što ?
10 MFH: +< što , zapIsyvâjêcê ?
11 MFA: persname uključYlâ na pâdzarjAdku , a Étâ , vIdzêš , lEzêc´ piščOm .
12 MFH: nu , pâluč´Ajêccý , tak ja ni znAju , hdze jon , atkUdâ tam pryvËz jahO ?
13 MFA: tak , sxadzI pâhuljAj +/.
14 MFH: nu <jon žý>[_/] jon žý Étâ +/.
15 MFA: +, idzI k pApê .
16 MFA: sËn´nê prAznêk , dvAcýc´ trÉcêhâ fêvraljA .
17 MFA: sxadzI pApu pazdrAú .
18 MFA: prAznêk sivOdnê mužskOj , sxadzI pApu pazdrAú .
19 MFH: skažY +"/.
20 MFH: +" pApâ , pâzdraúljAju s prAznêkâm !
21 MFH: pâdnimAjsê .
22 MFA: xaj vstajOt užÉ .
23 MFA: tak , sjudA lEzcê ni bUdzêš .
24 MFF: mAmâ , rUč´ku .
25 MFA: persname ubrAú svajU .
26 MFA: vot Étu .
27 MFA: vo tut lažYlâ , ubrAú ?
28 MFF: +< da , da .
29 MFA: ne , navErnâ , anA ližAlâ učyrA i pâzâúčyrA .
30 MFH: vot , dyk pâlučAjêccý , jon žý v Étâj fIrmê , jon žý Oknâ stAvêc´ .
31 MFA: aaa !
32 MFH: on v Étâj fIrmê .
33 MFA: a , dyk Étâ Étât , persname muž ?
34 MFH: ne .
35 MFH: ne , nâbarOt , brat .
36 MFH: brat .
37 MFA: a , brat .
38 MFH: katOry takI vysOkê .
39 MFA: ja ix ni znAju , ty znAjêš .

40 MFH: nu , na mašYnê jEzdzêc´ .
41 MFH: anA vysOkâjê , svEtlâjê .
42 MFH: nu vy prOstâ +/.
43 MFA: anA kahdA ribËnkâ vidzËt , ja kak by uznajU .
44 MFH: i anA +/.
45 MFA: a u minjA plaxAjê pAmêc´ na ljudzEj .
46 MFA: ja jahO (.) jEslê b vIdzêlâ z persname , ja b znAlâ , a tak ne .
47 MFH: stOkâ vaprOsâú .
48 MFH: dyk i +...
49 MFH: mOžý , dzje ni pâdašlO , a ?
50 MFH: mOžý , dzje atkUdâ ?
51 MFH: ja ni znAju .
52 MFH: karOčý , janY , nu +/.
53 MFA: +< nu jAsnâ .
54 MFA: a , jak u fIrmê , dyk nAdâ bUdzê tadY nânimAc´ , jak bUdzê [_///] kalI nâzbirAjêm hrOšý stAvêc´ +/.
55 MFH: nu anI +...
56 MFH: druh jahOny s sêrabrAnkê , karOčê , prAdâú +...
57 MFH: vmEscê kahdA-tâ u dzEctvê žYlê , jon i , mOžý , jaščÉ xtO-tâ .
58 MFH: u ix usjE prýspâsablEnêjê .
59 MFH: janY sAmê [_/] sAmê ustaúljAlê , jak my ujIzžýlê .
60 MFA: nu jAsnâ .
61 MFH: nu tam pâkupAlê , Ilê što ?
62 MFH: (...) nu jidzInstvênnâjê što , no anO tak , navErnâ , z bOku âtkryvAjêccý .
63 MFH: ja dAžý ni trOhâlâ , mAlâ li što , atkrOjêš i +/.
64 MFA: nu , na bok âtkryvAjêccý , i svErxu , dlja vOzduxâ .
65 MFA: narmAl´nâ .
66 MFA: naš bAc´kâ nja ljUbêc´ , što biz rAmy , a mne dyk +...
67 MFA: ja jak pErvy raz uvIdzêlâ , vabščÉ pa svEtu , ja hâvarU +"/.
68 MFA: +" o , jakAjê prÉlêsc´ !
69 MFA: mne tak panrAvêlâsê .
70 MFH: ne , nu vy imEjêcê v vidU ni râzdzilËnnyjê ?
71 MFA: +< da , da .
72 MFH: ja ni znAju , ja ni sprAšývâlâ , mOžý , ščot ješčO patOm pryd´´jAvêt .
73 MFH: a ščas pakUdâ maúčAc´ .
74 MFH: žOnkê Écê zlYjê , a Étât skazAú +"/.
75 MFH: +" mne vabščÉ ničO ni nAdâ .
76 MFA: ahA .
77 MFA: ja dAžý ni [_///] anI sa mnoj dAžý ni hâvarjAt , dyk ja sIl´nâ i ni sprAšývâju nêčivO .
78 MFH: +" mAmâ ljabOtâjêt ?
79 MFA: oj , ni znAju ja , s Étâj mAmâj što dzElâc´ ?
80 MFA: nu , što anA u Étâj kamErcýjê .
81 MFA: nAdâ , kab u +...
82 MFA: ničOhâ ja ni prydUmâlâ dlja jajE .
83 MFA: anA žý +...
84 MFA: plaxOjê zrÉnêjê , na zavOd anA ni pajdzËt , i silY (.) u nijO mnOhâ nEtu , takOj (.) dAmy pAnskâj .
85 MFA: nu , na zavOd žý ž rAnâ , prâxadnAjê , i úsë .
86 MFA: a cjapEr takIjê zArâbâtkê stAlê , usE dzEúkê takIjê davOl´nyjê .
87 MFA: nu dyk ja dUmâju , mOžýt , na malOčny , na Étu vot , na bâkalEju .
88 MFH: nu , nu .
89 MFA: znakOmyx kahO sprasIc´ .
90 MFA: nu , kab pašlA u hâsudArstvênnuju .

91 MFA: nu , prydzËt žý ž nEkâlê Očýrýdz´ na kvarcIru , nAdâ ž , kab (.) bank dAlê .
92 MFA: ci tak vo što .
93 MFA: dzicË načnE rascI .
94 MFA: nu , kakIjê u nijO tam , dvEscê Ilê trYstâ tYsêč ?
95 MFA: što Étâ za žyzn´ takAjê ?
96 MFA: ja ž ni vEčnâjê , ja ž ni smahU tak usË vrÉmê davAc´ i davAc´ .
97 MFA: ni znAju , što anA dUmâjêt .
98 MFA: ni dUmâjêt anA nêčyvO , žyvËt i zyvËt pakA .
99 MFH: mne nAdâ čyvO-tâ pâsuščÉstvênnêjê iskAc´ .
100 MFH: malYjê užÉ pâdraslI .
101 MFH: pâtamU šta patOm [///] zArâz (.) skAžut +"/.
102 MFH: +" pa vOzrâstu ni padxOdzêš .
103 MFH: bUdzêš stArym , ni vaz´mUt nihdE .
104 MFH: a tut žý +...
105 MFH: što za zarplAtâ ?
106 MFH: u minjA (.) sto vOsêmsêt aklAd .
107 MFA: +< nu ty b na zavOdzê paxAlâ va úsju .
108 MFA: nAšý dzEúkê von rObêc´ (.) na zêmljadzElkê , ni lËxkâ , kanEšmâ , nu i ni cêžylO .
109 MFA: pa krAjnêjê mErê , ni tak užÉ smircEl´nâ , što užÉ .
110 MFA: mil´´jOn dvEscê .
111 MFH: +< dyk ja vo dAžý pa svajmU prOfêlju smatrjU .
112 MFH: šésc´sOt i vYšý , mOžý , tam âbeščAjut v gazEtâx , nu (.) ni trYstâ .
113 MFA: jesc´ , jesc´ .
114 MFA: nu , v sadU ž samA mAlâ .
115 MFH: iščË mazhI (.) kâmpasIrujut .
116 MFA: +< a njAn´kâm jak mAlâ , da ?
117 MFH: tak i rObêc´ , kak rObêc´ +/.
118 MFA: +< xoc´ jak , nu vrÉmê ž , nAdâ kAždyj dzen´ xadzIc´ .
119 MFH: +, pa-vsjAkâmu .
120 MFH: +< znAjêcê , tam xtO-tâ zâbalEl , pâdrabOtkâ .
121 MFH: tam kârydOrnâj u nas nEtu , kârydOry mOjêm .
122 MFA: nu tOl´kâ što .
123 MFH: pâdrabOtkê , prÉmêjê , <i vsë>[_/] i vsë .
124 MFA: +< nu tak i u nas , da .
125 MFA: +< pâdrabOtkâ , tadY vo čatYrýstâ bUdzê vyxadzIc´ , jak s pâdrabOtkâj .
126 MFH: nu , vo nAšý u jAsêl´nâj grUpê (.) trYstâ tYsêč pâlučAjê .
127 MFA: nu dyk mAlâ .
128 MFH: karOčê , ja vYključu haz zbEhâju .
129 MFH: ščas ja k vam prýbjahU .

FAM_MI_4

Participants:
MFN: Peripheral speaker
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFN: u nas Iújê , trYcýc´ kilâmEtrâú at nas .
2 MFN: i tam vot takOjê xx bYlâ , bajrAm .
3 MFA: u vAšýj stâranE Iújê ?
4 MFH: dyk da , trYcýc´ kilâmEtrâú at nas .
5 MFA: +< ty što ?
6 MFH: valOžýnskê rajOn , a tadY tudA , f stOrânu lIdy .
7 MFH: i tam [_/] tam žý nAšý [_///] žOnkâ , Étâ , persname , majhO brAtâ žOnkâ tam xx .
8 MFA: a , ja dUmâlâ dalËkâ .
9 MFA: u Iúi raz bylA , nas vazIlê (.) da mAcêrý bOžýj .
10 MFH: +< nu vot , Iújê ad vIšnêvâ , dzE-tâ trYcýc´ kilâmEtrâú .
11 MFH: at minjA vIšnêvâ sem kilâmEtrâú .
12 MFA: at cibjA vIšnêvâ sem kilâmEtrâú ?
13 MFH: da , nu vot Étâ vIšnêvâ , dze (.) ščas persname .
14 MFA: da , dze persname .
15 MFH: nu , dyk Étâ ž naš kascËl .
16 MFH: ja tam xryscIlâsê , ja tam s persname šljub brAlâ , ja tam persname tam xryscIlâ , vot .
17 MFA: a tadY úžo staú u vas , pasljA ?
18 MFH: a net , jon , pâlučAjêccý +...
19 MFH: da , a u nas užÉ pastrOjêlê .
20 MFH: u nas pastrOjêlê , u dzêvjanOstyjê hadY nâčalI strOjêc´ na stArym mEscê +/.
21 MFA: +< dze daúnEjšý +/.
22 MFH: +, kascËl kahdA-tâ byú , vajnOj , dzêryvjAnny .
23 MFH: i naš kascËl gdzE-tâ dAžý , pa-mOjêmu , v trêc´jakOvkê jesc´ v gâlirEjê .
24 MFH: i tam , Étât , rUščýc nârýsavAl , pa-mOjmu , gdzE-tâ naš dzêrivjAnny kascËl .
25 MFH: vajnOj (.) tam spalIlê , pârascjAhêvâlê , tOkâ astAúsê fundAmênt .
26 MFH: a na hÉtym mEscê pastrOjêlê kirpIčny , no vnutrY dzêryvjAnny .
27 MFH: a vy bYlê , mOžýt , kahdA-nibudz´ prajEzdâm ?
28 MFH: tam žý ékskUrsêjê jEzdzêc´ cipEr .
29 MFH: tam žý hal´šAny .
30 MFH: nu , mâladzËž przjaždžAlâ k nam u bahdAnâvâ , mInskâjê .

FAM_MI_5

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: aknO pastAvêlê , ni padxOdzêt .
2 MFA: ne , on rabOtâjêt na Oknâx , dyk , mOžý , kamU ni pâdašlO .
3 MFA: karOčý , z´ jajE hrOšý ni trÉbujut .
4 MFF: a .
5 MFA: jak by na xaljAvu pastAvêlê .
6 MFF: a tak cIpâ (.) savmEsnâjê ?
7 MFA: +< a tak mahlI trÉbâvâc´ plAtu .
8 MFF: persname , ni trOhâj .
9 MFF: anA mahlA skazAc´ +"/.
10 MFF: +" a mne i stArâjê narmAl´nâ .
11 MFA: anA i skazAlâ , persname , ni anA .
12 MFA: anA maúčYc´ , jej usË raúnO , a persname skazAú +"/.
13 MFA: +" mne anO ni nAdâ .
14 MFA: ni pOnêlâ , ty u nas sidzIš ?
15 MFA: ja ni slYšu , ja úsë ždu , ždu .
16 MFH: ja šmOtkê vo prynEslâ .
17 MFA: ja čUlâ .
18 MFH: pâtamU šta (.) on +"/.
19 MFH: +" zAvtrâ ja kudA-tâ pajdU .
20 MFH: ja hâvarjU +"/.
21 MFH: +" anO ni vYsâxnêt .
22 MFH: +" pajdU k cËcê persname .
23 MFH: hâvarjU +".
24 MFA: ne , kanEšnâ , tOlstâjê .
25 MFA: dze ž ty bUdzêš Étâ +...
26 MFA: ni nAdâ scirAc´ .
27 MFH: ja vsë pâscirAlâ .
28 MFA: ja von v nAšým ékanOmê , anO tam takOjê narmAl´nâjê mYlâ .
29 MFF: (...) nêčivO ni zdElâjêccý ?
30 MFA: ne , ničOhâ ni zdzElâjêccý , prOstâ pEny bOl´šý .
31 MFA: ja ž nasIlâ u Étu sAmuju , u scIrku , kahdA xadzIlâ .
32 MFA: anA skazAlâ tadA +"/.
33 MFA: +" ničOhâ , tOl´kâ pEny mnOhâ .
34 MFA: što nam pastAvêc´ ?
35 MFA: xlOpâk ?
36 MFA: xlOpâk na sOrâk .
37 MFA: (...) a ja tam sjažU adnA , skučAju , úsë ždu , kalI ty prYdzêš .
38 MFA: ty pryšlA cixOn´kâ .
39 MFA: (...) ja prydUmâlâ , jak pajEdu ja .
40 MFA: nu skazAlê ž mne .
41 MFA: pryslAlê užÉ pis´mO , što pucËúkâ bUdzêt vYdzêlênâ u aprÉlê , tOl´kâ dalžnA čYslâ +...
42 MFA: dyk ja dUmâju , sAmy aprÉl´ , sAmâjê visnA .

43 MFA: ty bUdzêš u dzjarÉúnju jEzdzêc´ ?
44 MFA: kalI tut tabE ?
45 MFA: nAdâ mne bAbu persname nanjAc´ .
46 MFA: úsë raúnO ž janA persname njAn´čýc´ , persname kAždâjê Utrâ jEscê vAryc´ .
47 MFA: i mIsâčku kAškê vo prýnjasEc´ bAbê u poladzInâcýtâhâ .
48 MFA: janA rAn´šý , čém poladzInâcýtâhâ , ni ustajEc´ .
49 MFH: +< da , a ja kalI zâbjahU .
50 MFA: da , a nEkâlê , va vrÉmê vyxadnYx , subOtâ , vâskrysEn´jê , ty prýnjasEš .
51 MFH: što vy tam užÉ vjAžýcê ?
52 MFA: a vot bylI nItkê , vo jakIjê dzjašOvyjê , dyk ja bêzrukAúku .
53 MFH: oj , u vas cirpEnêjê jesc´ .
54 MFH: ja tOl´kê naskI mahU svjazAc´ , bOl´šý nêčivO .
55 MFA: a ja nââbarOt , naskI ljanjUsê .
56 MFA: tabE vrÉmê mAlâ , kanEšnâ .
57 MFA: u minjA ž vo cipEr vrÉmê jesc´ .
58 MFH: +< ne , malYm vjazAlâ , ščas ničOhâ ni vjažU .
59 MFA: vo sOlnêčnâ , pavEsêš , dyk i vYsâxnuc´ da vEčýrâ (.) šmOtkê .
60 MFH: nu , pahOdâ nêčyvO , mOžý , patOm s malYmê kudA sxOdzêm .
61 MFA: da , tvaI malYjê bOl´šýjê , dyk nAdâ (.) tabE kudA-nibUdz´ s´jEzdzêc´ .
62 MFA: kudY-nibUdz´ mOžnâ i prâhuljAccý .
63 MFA: jak nAšý vo jaščÉ malAjê , dyk xaj sjadzIc´ dOmâ .
64 MFF: a ciplO na Ulêcý ?
65 MFA: ne , vEcêr .
66 MFA: a sutrA , dyk vabščÉ byl bal´šOj .
67 MFA: kakOjê xarOšýjê kinO idzËt , tam kamEnskâjê ihrAjêc´ , <u blakAdnâm (.) pIcêrê biz xlEbâ>["] .

FAM_MI_6

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFA: nu , i apjAc´ pustY čAjnêk , nu ni mahU ja prAmâ .
2 MFA: pOlny by ty jahO stAvêlâ , a ni na dne .
3 MFF: a râskažY , kak ty , mam , pIcu dElâjêš , čivO u minjA takAjê ni pâlučAjêccý ?
4 MFA: ty ž skazAlâ ničOhâ ni dâbaúljAc´ , nu ja j ni dâbaúljAlâ , tOkâ smjatAnâ i mukA , kâpjaljUškâ sOdy .
5 MFA: sOdu hasIc´ , Écêm sAmym , vadOj harAčýj , kêpjatkOm .
6 MFF: (...) kak Étâ gasIc´ ?
7 MFA: nu Uksusâm nAdâ hasIc´ , sOdy usYpâc´ +...
8 MFA: (..) nu što , mOžý úžo tadY ni râzdzivAjsê ?
9 MFB: čahO ?
10 MFA: srAzu pajEdzêm .
11 MFB: a kêsiljA pajEscê ?
12 MFA: a , nu da , kanEšnâ .
13 MFA: usjahO nabrAú ?
14 MFB: tYsêč šéjsjAt , nu jaščÉ xlEbâ bUlku (.) bElâhâ uzjAc´ .
15 MFA: u dzjarÉúnju pâvjazEš xlEbâ , kOlâsâ ?
16 MFB: ne , sabE kOlâsâ , tam to xleb jésc´ .
17 MFA: a hÉtâ što , xleb (.) bEly ?
18 MFF: pâčastUnâk .
19 MFB: bEly xleb da , na mâlakE .
20 MFA: šUbu nAdâ na nač zlažYc´ +/.
21 MFB: mâjanÉz z hrybAmê .
22 MFA: +, kab ustajAlâsê .
23 MFA: dObrâ , nAdâ kUrýcu pamAzâc´ nAnâč , kab zAútrâ (..) stušYc´ .
24 MFA: persname nAdâ ž uhascIc´ , majU únUčýčku , majU dzjaúčYnku .
25 MFA: ja úžo kupIlâ jej sAjry , Étâj , šprOcêkâú , dUmâju , dam zAútrâ hascIncý .
26 MFB: (..) šprOcêkê vrÉdnâ , jak raz kapčOnyjê , mOjvâ +/.
27 MFA: dyk janA ix što , lOžkâmê jésc´ kAždy dzen´ ?
28 MFA: kalI z´jesc´ +/.
29 MFB: dyk zAútrâ jijO s utrA nAdâ zâbirAc´ ?
30 MFA: ni nAdâ zâbirAc´ .
31 MFA: (..) nu , ja ž persname skazAlâ , što bUdzêc´ vyxadnOj sid´z´mOvâ .
32 MFA: a janA hâvarIt +"/.
33 MFA: +" u nas rabOčý da šéscI .
34 MFA: a cipEr , vIdzêš , pâzvanIlâ +"/.
35 MFA: +" u nas vyxadnOj .
36 MFA: nu , kanEšnâ ž , kaljAdy vyxadnOj !
37 MFA: nja što ni rObêc´ , ni pârykmAxêrskâjê , ni +...
38 MFA: (..) u nijO pa hrAfêku dva vyxadnYx , i (.) kaljAdy samO sabOj .
39 MFB: jej , mo , kudY nAdâ (.) iscI ?

40 MFA: dyk anA ž skazAlâ , pâzvanIlâ , što ni nAdâ .
41 MFB: što ni nAdâ ?
42 MFA: zâbirAc´ .
43 MFB: nu dyk vsë raúnO nAdâ ž uzjAc´ .
44 MFA: ne , dyk vaz´mËm , anI sAmê prYduc´ vmEscê , i persname xaj prYjdzêc´ .
45 MFA: ja prOstâ imEju v vidU , što (.) nAdâ bylO zâbirAc´ mne Utrâm , a tak anA pâzvanIlâ , što ni nAdâ .
46 MFB: (..) a Étâ persname pryjExâúšý ?
47 MFA: u persname ž sEsêjê .
48 MFB: mOžnâ bOl´šý vadY (.) i bOl´šý kraxmAlâ .
49 MFA: kraxmAlâ bOl´šý njamA .
50 MFB: a , nu Étât vysypAj uvEs´ .
51 MFA: nu njaúžO ž bUdu dzjalIc´ ?
52 MFA: vo skOl´kâ .
53 MFB: a , nAdâ iscI kraxmAl kupljAc´ .
54 MFA: kraxmAl dârahOj , na Opcê brac´ nAdâ .
55 MFB: pâčastUnâk , vo , bUdzêš čýstavAc´ svaIx .
56 MFA: v prOšlâm hadU bylO kIslâjê , a cipEr nEštâ saúsEm +/.
57 MFB: (...) da , a Étât kudA papËrsê ?
58 MFA: nu tabE jon nAdâ , skažY , pažAlustâ ?
59 MFA: jon žý ž rObêc´ na dvux rabOtâx : i dOmâ , i na rabOcê .
60 MFA: jon žý skazAú , što , jak bUduc´ na plavU , tadY apjAc´ zâbjarUc´ knIžku trudavUju , a Étâ iščO +/.
61 MFF: oj , ja fâtagrAfêjê pêrikInulâ na kamp´´jUtér , pajdËm pasmOtrêm , iz vIl´nê .
62 MFB: o , davAj !
63 MFA: âbjazAcêl´nâ pajdzËm , tOl´kâ pâdaždzI nimnOžkâ .
64 MFB: dze janY , persname ?
65 MFF: što ?
66 MFB: fâtahrAfêjê .
67 MFF: nu na kamp´´jUtârý , gdze .
[...]
68 MFB: š´č´as pâkažU .
69 MFA: učYsê vo (.) kisEl´ varYc´ .
70 MFA: kraxmAl nUžnâ âbjazAcêl´nâ razvjscI u xalOdnâj vadOj (.) i u kipjAščuju vadU .
71 MFA: jEslê ni sIl´nâ u kipjAščuju , vot jak daúnEj kraxmAlêlê , ne bylO u kipjAščuju , tadY pâlučAjêccý takI (.) hlAdzên´kê , jak dlja bil´´jA .
72 MFA: a jEslê u sIl´nâ kipjAščuju , tadY bUdzêt bOlêjê takI (.) hustavAty .
73 MFF: a kamkI mOgut by□ ?
74 MFA: kamkI +...
75 MFA: jEslê ni râzvjadzEš , i (.) tut ni bUdzêš mišAc´ , a tak val´´jEš , a tak nja bUduc´ kamkI .
76 MFA: nu tut mAlâ kraxmAlâ , paÉtâmu bUdzêc´ žYdzên´kê kisEl´ .
77 MFA: a tak , kab hustY zrabIc´ , takI jak lOžkâj žylE , znAčýt , nAdâ mnOhâ .
78 MFA: (...) nu , usjO ž varOčýjêccý starOjê .
79 MFA: prYjdzêccý jaščÉ , što (.) mašYn nja bUdzêc´ , rukAmê bUduc´ (.) kêpjacIc´ , jak daúnEj bylO .
80 MFA: idzI pakA , nastrAjêvâj kamp´´jUtâr .

FAM_MI_7

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFF: vIl´nus .
2 MFA: sËnnê hÉtâk dObrâ pakAzyvlê Ostruju brAmu , tak svabOdnâ , šyrOkâ , pa lAdu .
3 MFF: (...) nu idzËt on smatrEc´ ?
4 MFA: nu , nâlivAj i bystrÉj idzI .
5 MFA: nu xaj stYnêc´ .
6 MFA: nu , jon žý ž xacEú , xaj pap´´jE .
7 MFB: (...) nu ?
8 MFA: cibjA ž ždëm .
9 MFB: što tut ?
10 MFF: vIl´nus .
11 MFB: a Étâ što za jajcO (.) pastAvêlê ?
12 MFB: pAmêtnêk ?
13 MFB: Ilê Étâ fantAn ?
14 MFA: tak , cIpâ ukrašÉnêjê .
15 MFF: ni znAju , my dUmâlê , što svEč´kâ .
16 MFA: u nas tOžý vo +/.
17 MFB: a Étâ što ?
18 MFA: oj , sâpažOk , prelEs´ kakAjê !
19 MFF: jOlâč´kâ .
20 MFB: nu , sâpažOk nAdâ i nam kupIc´ .
21 MFA: vo dze hÉtkâjê jOlkâ vEl´kâjê , Ostrâjê ?
22 MFA: a hÉtâ dze ?
23 MFA: Étâ voúk na Étâm , što li ?
24 MFB: +< most .
25 MFF: gêdymIn .
26 MFB: a , hêdymIn +...
27 MFB: a xto tam szAdzê ?
28 MFA: voúk .
29 MFF: volk .
30 MFA: nu , bo tam žý ž byú les , i hêdémIn žý ž +/.
31 MFF: a volk jemU va sne prisnIlsê , na garE .
32 MFA: nu .
33 MFB: a Étâ što , bAšnê hêdémInâsâ ?
34 MFA: ne .
35 MFF: net .
36 MFA: Étâ unutrY u vEžý .
37 MFB: Ostrâjê brAmâ ?
38 MFA: net .
39 MFF: nu vot , Ostrâjê brAmâ .
40 MFA: ty dAžý v šApkê bylA ?
41 MFF: xOlâdnâ bYlâ .
42 MFF: vot pahOnê .

43 MFA: nu Étâ ž anI raskAzyvâjut , što hÉtyjê dva (.) l´vy z (.) arlInnymê hâlavAmê , pâtamU šta +/.
44 MFB: +< hâlavA u vIdzê arlA , hâlavA arlA .
45 MFA: +, pâtamU što bOhâ ščytAjuc´ , daúnEj , znAčýt , l´vom , sIlâj , a (.) arËl , Étâ na nEbâ on padnjAlsê , znAčýt , vot (.) Étâ vot drEvnêjê +...
46 MFA: krasIvâ .
47 MFB: hdze Étâ ?
48 MFA: kascËl svjatOj Anny , Očýn´ krasIvâ zlOžýny z kêrpičA .
49 MFB: zamkI +...
50 MFB: što Étâ za zamkI ?
51 MFA: Étâ svAdzêbnyjê .
52 MFB: i što jAny âznačAjuc´ ?
53 MFA: što na úsju žyzn´ zamknUlêsê .
54 MFB: itAlêjê ?
55 MFA: dyk mAlâ ž nEštâ ty vIl´nusâ ?
56 MFF: nu , ja zabYlâ fâtââparAt , kagdA my guljAlê , u persname tam byl .
57 MFB: iščÉ byú adzIn fâtââparAt ?

FAM_MI_8

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: cibjA biz butYlkê ni pajmËš .
2 MFA: try rAzâ prykAzyvâú mne čOrnâhâ chlEbâ kupIc´ , a sam kupIú bElâhâ .
3 MFA: vot kab ja kupIlâ , dyk roú by na usjU xAtu .
4 MFB: nu ne bylâ tut .
5 MFA: nu dyk vot Imênnâ , što i Utrâm ne bylâ .
6 MFA: ja ž kupIlâ takOhâ , net , ty skazAú +"/.
7 MFA: +" ja prasIú čOrnâhâ .
[...]
8 MFA: nu dyk i dObrâ , kupljAj jahO usjahdA .
9 MFB: kOlâs ["] ja usjagdA kupljAju .
10 MFB: ščé sto rublEj za upakOúku .
11 MFB: vâsimsOt šyjsjAt , nu , šyjsjAt , navErnâ .
12 MFB: tak by (.) simsOt vOsêmsêt byú .
13 MFB: i on takOj , narmAl´ny , xlEbâm pAxnê .
14 MFB: âstal´nYjê Étyjê , Aby što .
15 MFB: dzEsêc´ e , cOkâl´ .
16 MFB: dzEsêc´ mêlimEtrâú , znAčuc´ , šýrynA .
17 MFB: dzEsêc´ e , mOžýš [_/] mOžýš ni nasIc´ slEduščýj raz .
18 MFB: nimA (.) ni ú bêlarUsê ["] +/.
19 MFA: nu janY tOl´kê ú bêlarUsê ["] j bylI , u bêlarUsê ["] ja j kupljAlâ .
20 MFA: jak nimA , znAčýc´ , nidzE nimA , ni vypuskAjuc´ .
21 MFB: jésc´ , na rYnkâx jésc´ .
22 MFB: u minjA ž von svêtljačOk jésc´ takOj , hâlahEnny .
23 MFB: u spAl´nê ja pâlažYú na vErxnjuju , ljažYc´ .
24 MFA: nAdâ padsYpâc´ sAxârâ .
25 MFA: jak ja padsYpâlâ , tadY smačnEj .
26 MFA: nu , ci dObrâ tabE tam ?
27 MFB: nu dyk što , jakIjê plAny ?
28 MFB: jOlku pahljAdzêm , zajdzËm u cÉrkâú ?
29 MFA: nu xto Étâ tak âbadrAú ?
30 MFA: xoc´ čym , liš by rOúnâ , a to Užýs .
31 MFA: ni dzErývâm , pâtamU šta jEslê dzErývâm , nAdâ (.) takOjê , jak dz´vErý .
32 MFA: paÉtâmu +...
33 MFA: mne skazAú bAc´kâ , što âbrabAtyvâjut kOžýj .
34 MFA: ja ž ni znAlâ , mOžý , j krasIvâ .
35 MFA: nu šývjalIsê , kalI +/.
36 MFB: a ty ni pOjdzêš ?
37 MFF: ja ?
38 MFA: +< ni pOjdzêc´ , ni pOjdzêc´ .
39 MFA: bystrÉj !
40 MFA: nu ja ni mahU , nu , jak čUdâ jakOjê .

FAM_MI_9

Participants:
MFD: Peripheral speaker
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFD: zdrAstvujcê .
2 MFF: zdrAscê .
3 MFD: persname zvanIú , štO-tâ ni pâdymAjê .
4 MFD: hdze on ?
5 MFD: skazAú , u hâražÉ staIt .
6 MFD: u vas net ?
7 MFA: što ?
8 MFD: kartOškâ u vas jesc´ ?
9 MFA: +< jesc´ , ni nAdâ , ni nAdâ .
10 MFD: jon skazAú u harAž vez´cI .
[...]
11 MFA: nu , smYslê dObrâ .
12 MFA: pryvËz , nu , pakA xvAtâjêc´ nAšýj bUl´by .
13 MFA: xadzI , trOškê pâsjadzI .
14 MFD: nu što u vas čuvAc´ ?
15 MFA: dyk a što ty hÉtâ pryvËz ?
16 MFD: scirAl´ny pârašOk .
17 MFA: a .
18 MFD: ja daú vam .
19 MFA: ty nam pryvËž ?
20 MFD: da , u padArâk .
21 MFA: ty nam dArýš ?
22 MFA: o-oj , dyk my čac´vËrtâhâ aprÉlê tadY pryjEdzêm , z´ jakIm nibUdz´ jAščykâm tOžý .
23 MFA: spasIbâ .
24 MFD: +< tut mašYnâ (.) gudzIt ?
25 MFD: a , vadA nâlivAjêccý .
26 MFA: vadA lijEccý .
27 MFD: dyk a što u vas sjudY vo (.) cjačÉ ?
28 MFA: <cjačÉ (.) vadA ú jarOk>["] +...
29 MFA: jak zabYlêsê raz , Étâ sAmâ , vYstâvêc´ atsjUdâ Éty šlanh , dyk jak nâlilOsê .
30 MFA: dObrâ , što persname +/.
31 MFD: +< dyk a čahO ?
32 MFD: što , njAmâ kudY ?
33 MFA: nu jon žý jaščÉ ni pravËúsê , rObêc´ .
34 MFA: trubU , Étu sAmuju , pravËú +/.
35 MFD: a .
36 MFA: +, nâlivAc´ sjudY , a +/.
37 MFD: u vas žý u vAnnâj anA stajAlâ , ci dze ?
38 MFA: nu , stajAlâ , prObyvâlê u vAnnu .
39 MFA: a u vAn´nê , tadY dz´ve bAby bylI , tAjê starÉjšýjê nahU ni mahlA pêrakInuc´ .
40 MFA: ne , sjudA Očên´ udObnâ .
41 MFA: va-pErvyx , mne tut jak +...
42 MFA: ne , sa vrÉmênêm patOm takUju stalEšnêcu u tahO xlOpcý zâkažU .

43 MFA: jon zrObêc´ sjUdy pryhOžý , i bUdzê (.) krâsatA .
[...]
44 MFA: a Éty šlanh , jon tOžý udAčny , cjAhnêccý sIl´nâ .
45 MFD: nu dze persname vaš ?
46 MFA: persname sËn´nê nEd´zê hužUjê .
47 MFD: ne , a dyk jon rObêc´ dze ?
48 MFA: ne , d´ze rObêc´ , tam i rObêc´ , na nEjkêm žý žurnAlê .
49 MFD: a , nu tam .
50 MFA: a tut persname , persname u nas tut spic´ .
51 MFD: a .
52 MFA: nu , dyk [_/] Étâ sAmê , dyk tut persname vYtknulâsê , tut babUlê vYtknulâsê , i , karOčý , im stYdnâ stAlâ , i janY úse raz , i (.) pašlI .
53 MFD: lAdnâ , pajEdu ja .
54 MFD: xaj spic´ .
55 MFA: xaj spic´ , pOjdzêm u mâhazIn .
56 MFD: a mAmâ dze ?
57 MFA: na rabOcê .
58 MFA: dva ž dnja rObêc´ , dva dnja dOmâ .
59 MFA: čÉrýz dva dnja vyxadnYjê .
60 MFD: a d´ze janA prystrOjêlâsê ?
61 MFA: aj , dzE-tâ u pârykmAxêrskâj , u hâscinIcu nEjkuju ni hâsudArstvênnuju .
62 MFD: a što anA tam ?
63 MFA: nu , kavO u saljArýj +...
64 MFA: vo takAjê vot , dze vAžnâjê +...
65 MFA: mnOhâ tam , kamU na mânikjUr , na pêdzikjUr razvOdzêt .
66 MFA: tut , hâvarYlâ , razhrUžývâjêt .
67 MFD: +< a , nu jAsnâ , mÉnydžyr .
68 MFA: da , da , cIpâ da .
69 MFA: pâlučAjêccý , i rastvOry Écê vse .
70 MFA: kak mêdsistrA .
71 MFA: jej smahlI úžé , što anA +...
72 MFA: rastvOry pânimAjêcê kak râzvadzIc´ .
73 MFD: +< a plAcêc´ skOkâ ?
74 MFA: nu , hâvarYlâ , čatYrýstâ .
75 MFD: tOžý +/.
76 MFA: abY-što .
77 MFD: ščas persname pašlA úžo na druhUju .
78 MFD: sjudY , kak by trOxê , nu , tam k kUmu na (.) rabOtu .
79 MFD: nu mne vâabščÉ ta tOžý ni nrAvêccý .
80 MFA: nu , cIpâ fIrmâ ?
81 MFD: kakAjê fIrmâ ?
82 MFD: ne , hâsudArstvênnâjê prýdpryjAcêjê , straIcêl´stvênnâjê .
83 MFA: a , hâsudArstvênnâjê ?
84 MFD: nu tOžý +/.
85 MFA: dyk janA úžo cIpâ buhAlcêrâm ?
86 MFD: +, vsë v ubYtkâx .
87 MFD: ne , pakA ničÉm .
88 MFD: tam (.) nEjkâjê , štO-tâ tam pa kamp´jUtârý , sidIt tam .
89 MFA: nu , ni vAžnâ .
90 MFA: nu usË raúnO ž ni bEhâjêc´ , jak âficAntkâ .
91 MFA: âficAntkâj vêsjalEj , incjarÉsnêj .
92 MFD: nu , i âfêcyAntkâj janA pic´sOt tYsêč pâlučAlâ (.) zarplAty , pljus Étyjê , prýmiAl´nyjê , i (.) č´âjavYjê byvAlê inahdA .
93 MFA: nu , nu .
94 MFD: u jajE mEn´šý šyssOt ne bylâ .
95 MFD: a tut , havOryc´ , ci trYstâ bUdêt ?
96 MFA: da , a tut trYstâ .

97 MFD: nu xaj , hâvarU , xoc´ što-nibUdz´ navUčýšsê .
98 MFD: tudY vOz´muc´ vsihdA (.) jajE .
99 MFD: pErvy dzen´ skazAlâ +/.
100 MFA: pajdU nazAd ?
101 MFD: +" oj , ne .
102 MFD: +" ni mahU z´dzes´ .
103 MFD: cipEr užÉ vrOd´zê trOxê spakOjnâ .
104 MFD: užO dalËkâ jEzdzêc´ , jEslê b d´ze bližÉj .
105 MFA: +< nu vo âtkryvAjuc´ .
106 MFD: a tut žý piškOm xOd´zêc´ , čÉrêz žylEznuju darOhu d´zEsêc´ minUt , i na rabOcê .
107 MFA: nAdâ sjudY sprasIc´ , vo âtkryvAjuc´ , na Étât , katOry na praspEkcê .
108 MFD: oj , lAdnâ , jej pa spêcyAl´nâscê nrAvêccý .
109 MFA: a , pa s´pêcyAl´nâscê cjapEr cjAžkâ .
110 MFA: spasIbâ bal´šOjê , dObrâ .
111 MFD: mne pryvEzlê dz´ve až bAnkê .
112 MFA: nu spasIbâ , pârašOk usihdA nAdâ .
113 MFD: na polhOdâ zâpas´lIs´ .
114 MFA: nu da , da .
115 MFF: da , âfêcyAntkâj ?
116 MFF: a , bylA âfêcyAntkâj .
117 MFA: nu , kOnčýlâ , i ni bylO kudY ustrOjêccý .
118 MFA: nja bUd´zêc´ žý sjad´zEc´ dOmâ , âficAntkâj rabOtâlâ u kafÉ .
119 MFA: nu dalËkâ kudY-tâ jEzdzêc´ , až na njamIhu , kudA-tâ dalËkâ .
120 MFF: nu da , tak ja dUmâlâ .
121 MFA: a tut čÉrâz darOhu (.) xOd´zêc´ z dOmâ .
122 MFF: a bugAlcêrâm ?
123 MFA: net , iščO ni buhAlcêrâm , a cIpâ tak , sidzElkâj na kamp´jUtârý .
124 MFF: +< nu , cIpâ sêkrêtarjA , nu jAsnâ .
125 MFA: ubYtâčnâjê prýdpryjAcêjê , nivAžnâ , plOxâ .

FAM_MI_10

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFX: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home (while eating)

1 MFT: dzivjAtâjê (.) aprÉlê , i my ryšYlê užÉ tam usE (.) atmEcêc´ nAšý dzen´ ražd Enêjê .
2 MFT: tak u persname bYlâ dvacAtâhâ fêvraljA , tyk (.) d´zivjAtâhâ aprÉlê my bUd´zêm za jajE (.) pic´ .
3 MFT: nu , u mjanE u mArcê .
4 MFA: kakAjê rAznêcý za kahO +/.
5 MFT: nu .
6 MFA: prOstâ vYpêc´ , da i usË , pâsjadzEc´ u kampAnnê .
7 MFT: nu da .
8 MFA: užÉ ž ni sjAd´zêcê tak , jak u lidO xad´zIlê .
9 MFA: pâsjadzElê cixOn´kâ cÉly vEčýr .
10 MFT: nu , Étâ my (.) xadzIlê xazAr ["] +/.
11 MFA: da , u xazAr ["] , vabščÉ +...
12 MFA: žAlkâ , stOl´kâ dzEnêh addAlê i (.) râzyšlIsê .
13 MFT: da , da , da .
14 MFT: da , im tam smEšnâ .
15 MFT: persname , pajEš vot Étâvâ salAcêkâ +/.
16 MFF: spasIbâ , ne .
17 MFT: +, ânanAsêkê , hrybOčkê .
18 MFA: persname nja ljUbêc´ .
19 MFF: ne , ni xačU .
20 MFA: pâlažY mne , ja sIl´nâ ljubljU .
21 MFT: xârašO , sad´zIs´ .
22 MFA: pâlažY mne trOškê , ja pajEm , a to , ja na rabOcê (.) padUmâlâ , pajdU ž na kOfê .
23 MFA: ja tam usEm Ušý ž prâžužAlâ , što pajdU na kOfê , kab mjanE damOj puscIlê .
24 MFT: nu , nu .
25 MFA: nixtO ni zvUku ni skazAú +"/.
26 MFA: +" nu , idzI ranEj .
27 MFT: sadzIs´ .
28 MFA: abYčnâ kadA nAdâ , dzEúkê hâvarjAt +"/.
29 MFA: +" oj , persname persname , my zakrOjêm , my zakrOjêm .
30 MFT: ty sjadz´ , pakUšýj .
31 MFP: a Étâ ni vrydIt nêkahdA , dažÉ ni vkUsâ , ni âpicItâ .
32 MFP: smatrI , nâlivAju tOl´kâ dlja cibjA .
33 MFP: a (.) xto <irOnêjê sud´bY , s lËhkêm pArâm>["] (.) sygrAl ?
34 MFP: nu , xto ?
35 MFX: bArbârâ brÉl´skâ .

36 MFA: u jijO hrybOú , jak u mâjanÉzê , alIvâk nasYpânâ .
37 MFX: da , da .
38 MFT: a ty vincO ni ljUbêš pic´ ?
39 MFT: vincO cibE mOžnâ ?
40 MFP: vincA mOžnâ , č´uc´-č´uc´ , hlatOčýk .
41 MFP: ad´zIn raz sOrâk pjac´ let .
42 MFP: u Étât d´zen´ +/.
43 MFA: da .
44 MFP: i vsë .
45 MFA: da , u nijO sOrâk pjac´ ?
46 MFP: sivOdnê .
47 MFA: jej sOrâk pjac´ ?
48 MFP: nixtO ni dast sOrâk pjac´ .
49 MFA: net kanEšnâ !
50 MFA: i rEčê net , što ni dast .
51 MFP: nu , spasIbâ , što ty zašlA .
52 MFA: spasIbâ , ja Očên´ rAdâ , ja udzivIlâs´ .
53 MFA: ja ž hâvarU , trYcýc´ d´zEvêc´ , pâtamU šta , dUmâju , kab sOrâk , dyk užO b , navErnâ , mnOhâ ljudzEj by zvAlê .
54 MFP: jEslê b u jajE sudz´bA plaxAjê bylA , vYhlêdzêlâ b xUžý , no sudz´bA +...
55 MFP: vizËt jej , vizËt , vizËt .
56 MFA: +< xarOšýjê sudz´bA , xarOšýjê .
57 MFA: ja rAdâ , mâladzEc .
58 MFA: persname ž sOrâk pjac´ , dyk persname ž stArâjê prOcêú , ty što .
59 MFA: nu iščO ž ni na pEn´sêjê .
60 MFA: užÉ pOjdzêc´ , tOl´kâ v aprÉlê .
61 MFA: iščO bUd´zêc´ persname sOrâk pjac´ .
62 MFA: hlazA apUxšýjê .
63 MFP: +< a kakAjê anA mâladAjê krasIvâjê bylA , da ?
64 MFX: dyk mOzyt , jej pisjAt pjac´ užÉ ?
65 MFT: dyk anA rAnâ zAmuž (.) vYšlâ .
66 MFP: da ne .
67 MFA: u dvAcýc´ dva .
68 MFA: nu , bUd´zêt sOrâk pjac´ , hâvarU , iščO nEtu , iščO na pEn´sêju pajd´zËt , da .
69 MFA: a vYhlêdzêt , hâvarU , vo jak .
70 MFT: jEjnâjê dOčkâ užO (.) u Étym +/.
71 MFA: nu , dvAcýc´ try dOčkê .
72 MFT: +, u amErýkê užÉ , u hâlivUdzê , hdze žyvUt Écê , zvËzdy .
73 MFP: tak , salAcêk , tak , paprObyvâlâ kUrâčku , rulEcêk .
74 MFT: oj , a vot Étâ vot ?
75 MFF: vkUsnâjê .
76 MFA: ja ni xačU rYby .
77 MFA: ja ni xačU jEscê , ja ž najElâsê na rabOcê .
78 MFP: da ty ni ješ , ty paprObuj .
79 MFP: nu , a vo rYbênâ , ja +...
80 MFP: paprObyvâlâ ?
[...]
81 MFA: nu , ja ni âžydAlâ !
82 MFA: na rabOcê sâbirAjuccý u licEjku iscI .
83 MFP: uhU .
84 MFA: ja hâvarU +"/.
85 MFA: +" nu , kanEšnâ idzIcê .
86 MFA: persname hâvarYt +"/.
87 MFA: +" cibE skOl´kâ , nu , da pEn´sêjê ?
88 MFA: +" ty (.) vYrâbâtâjêš iščO za dzEsêc´ let .
89 MFA: persname hâvarYt +"/.

90 MFA: +" nu , mne sOrâk try .
91 MFA: nu ja , Étâ sAmâ , ja hâvarU +"/.
92 MFA: +" nu prAvêl´nâ , u pisjAt try pajd´zËš , nu , úsë-tki ž dzEsêc´ , nu , dva hOdâ vpirOd .
93 MFP: +< nu , dva hOdâ .
94 MFA: Étâ ž rol´ ihrAjêt bal´šUju .
95 MFA: nu , a persname ž , dUmâju , trYcýc´ vOsêm , navErnâ , trYcýc´ dzEvêc´ .
96 MFA: ščas dzEúkê sprAšývâjuc´ , dyk ja hâvarU +"/.
97 MFA: +" nu , trYcýc´ dzEvêc´ , navErnâ .
98 MFP: dyk u skOkâ ja tadY (.) jajE uzjAú ?
99 MFP: u vâsimnAcýc´ ?

FAM_MI_11

Participants:
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFX: Peripheral speaker
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating)

1 MFP: sivOdnê den´ +...
2 MFP: u vâskrysEn´jê , kAk-tâ (.) rAn´šý (.) vrOdê +/.
3 MFA: prAvêl´nâ , nAdâ u tot dzen´ .
4 MFP: +, ni hatOvy bYlê .
5 MFA: +< raz jubilEj , nAdâ u tot dzen´ .
6 MFP: (..) prOstâ žyzn´ bYstrâ bižYt .
7 MFA: bYstrâ , oj , nastOl´kâ bYstrâ , ni dahOnêš .
8 MFP: vot smatrYcê (.) fâtahrAfêju , nIžnê étAž , dzêvjanOstâ šystOj , vErxnê +...
9 MFP: kakOj ?
10 MFP: iščO dzEsêc´ let nakIn´ , dvinAcýc´ let xx , dvinAcýc´ .
11 MFP: vot rAznêcý , vot (.) vrÉmê .
12 MFP: a nIžnêjê fâtagrAfêjê +/.
13 MFA: +< a cipEr persname kakOj krasAvêc !
14 MFP: da .
15 MFP: da , u nAšým radU , jak u mjanE , a u persname (.) asObâ vysOkêx ne bylâ .
16 MFP: nu , a vo (.) vIjêš , pêradAúsê dzE-tâ ž hen , vYcjênuúsê .
17 MFP: a u persname , i tOžý xârašO .
18 MFP: ja što , mAlên´kê ?
19 MFX: a mOžýt , i mAlên´kê .
20 MFA: a persname tvoj ni pryšOú ?
21 MFP: a ?
22 MFA: a persname tvoj ni pryšOú ?
23 MFP: persname čuc´ vYšý .
24 MFA: vYšý cibjA ?
25 MFP: nu .
26 MFP: ne , jesc´ u nas v sim´jE vysâkavAtyjê , no +...
27 MFP: kak , vkUsnâ ?
28 MFP: a vot Étâ vot fâtagrAfêjê (.) na Étâm nOvâm hadU .
29 MFP: my (.) o tak , u jEjnâj sistrY (.) âddyxAjêm .
30 MFA: nu , pijsjAt bylA ž , da ?
31 MFP: kamU ?
32 MFA: sistrE .
33 MFA: sOrâk ?
34 MFA: na sOrâk vy jEzd´zêlê ?
35 MFP: nu da .
36 MFA: nu , a ja dUmâlâ , na pijsjAt .
37 MFP: sOrâk , sistrA ž mEn´šýjê .

38 MFP: kljUkvâčkâ bylA , nu , a ni znAju , hdzE-tâ bylA biz (.) sAxârâ .
39 MFP: vIdzêš cjul´pAny ?
40 MFF: o , takIx ja nêkahdA +/.
41 MFA: maxrOvyjê .
42 MFP: hlAúnâ , što jUmâr pânimAjêcê .
43 MFP: persname , anA kumA (.) u minjA , i (.) vot s padrUhâj , katOrâjê [_///] učYlêsê v adnOm inscitUcê , ucYlêsê , v babrUjskê bYlê (.) na prAkcêkê , i u nix kumA .
44 MFP: dyk my vot , pâlučAjêccý , kumA , jEslê sjudA pryxOd´zêc´ , to my ix prýhlašAjêm , jEslê anA k im pryxOd´zêc´ , to nas prýhlašAjut .
45 MFP: vot takAjê pâlučAjêccý +/.
46 MFA: drUžbâ (.) simEjnâjê .
47 MFP: +< drUžbâ , nu , simEjnâjê .
48 MFP: nu , Étâ majA sistrA vot dvajUrâdnâjê .
49 MFA: nu , Étu ja znAju .
50 MFP: stAršýjê .
51 MFA: Étu ja užÉ znAju .
52 MFP: vot ahUrčýkê , tOžý (.) rýkâmindUju .
53 MFA: ud´zivIcêl´nyjê ahUrčýkê .
54 MFP: da ?
55 MFP: pad bAnâčkâj , nêzakAtânyjê , a krYšýčkâj zakrYtyjê .
56 MFT: cjul´pAnčýkê .
57 MFA: uhU .
58 MFT: kakAjê rOzâ ?
59 MFT: mne kAžýccý , ja u cibjA Étât salAt pêrapIsyvâlâ .
60 MFT: da , u cIbê .
61 MFT: persname , s´ješ iščO što-nibUdz´ .
62 MFT: a vot Étâj skUmbrýjê ty paprObyvâlâ ?
63 MFF: +< ja užÉ paprObyvâlâ .

FAM_MI_12

Participants:
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating)

1 MFP: ščas čajkU .
2 MFP: éx , vot kahdA u nas bUd´zêc´ (.) nimnOžkâ dAčkâ .
3 MFA: bUd´zêt .
4 MFP: ty znAjêš , što mne ni xacElê davAc´ ?
5 MFP: rýspalkOm daú , a ad´dzEl´nâjê âbiz´jAnâ (.) nâpisAlâ niprAvêl´nâ , Étâ sAmâjê +...
6 MFP: dze ta persname ?
7 MFA: štO-tâ ja xacElâ skazAc´ ?
8 MFA: a dze +...
9 MFA: kadA my pajEdzêm na svIslâč ?
10 MFP: u kakUju svIslâč ?
11 MFA: ci kak anO ?
12 MFA: na svIcêz´ .
13 MFP: tUdâ ?
14 MFP: ja cibjA zâvjazU , ja znAju tUdâ darOhu .
15 MFA: nu , ja ž cibE [_//] pra cibE ž i hâvarU , što ty pâvizËš . [...]
16 MFP: persname (.) skažY , xaj zAútrâ s utrA (.) pryxOd´zêc´ , pâtamU šta ja bUdu ždac´ .
17 MFA: vyxadnOj vzjal ?
18 MFP: ja [_/] ja pa hâraskOpu vyxadnOj zAútrâ .
19 MFA: Étâ nâzyvAjêccý <zimljA i mOrâ>["] , Étât salAt .
20 MFA: kartOškâ +...
21 MFA: nu , ty pêrapUtâlâ mânamAxu s kapUstâj , na dno marskUju kapUstu , tadY kan´sErvu , a tadY Étâ sAmâjê +...
22 MFT: nu tam safsEm druhOjê , tam kapUstâ takAjê , svEžýjê .
23 MFA: nu , ja ž vIžu , što svEžýjê .
24 MFT: persname , birY pêražOk .
25 MFT: dzE-tâ moj iščO , katOry ja piklA ?

FAM_MI_13

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFX: Peripheral speaker
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating)

1 MFT: a u persname s persname takAjê bAnê , tam dva [_//] try čýlavEkâ zaxOd´zêc´ , da +/.
2 MFP: u dva étažA ?
3 MFP: Ilê try ?
4 MFX: ad´zIn , no udavOl´stvêjê na try .
5 MFT: persname , daj mne von tu tarÉlku (.) s salAtâm .
6 MFT: vy pâtključYlêsê , v sajt vašlI , âdnaklAsnêkê ["] tam ?
7 MFX: net išČO .
8 MFT: a ja užÉ padsElâ .
9 MFX: nu i kak ?
10 MFT: minjA ž užÉ našlI .
11 MFX: ty što ?
12 MFT: persname , u cibjA kahdA (.) kamp´´jUtâr , Étâ , zârabOtâjêt na âdnaklAsnêkê ["] , ty ž tOžý mOžýš (.) paslAc´ kudA-nibUdz´ .

[...]

13 MFT: a ja pâslalA u svajU tOžý , kak ja nâzyvAju +/.
14 MFX: sajt âdnaklAsnêkê ["] ?
15 MFX: tak i nâzyvAjêccý ?
16 MFT: da .
17 MFT: ja ž paslAlâ u (.) xabzU , âkad´zEmêju svajU , u vIcêbsk .
18 MFT: nu tam (.) ja smatrU , tak in´cirÉsnâ , kstAcê .
19 MFT: persname mne atkrYú , tam i fâtahrAfêjê jesc´ .
20 MFA: znAjêš kavO ?
21 MFT: ne , dyk ja nêkavO ni znAlâ .
22 MFA: aaa .

[...]

23 MFT: nu adnA , ni s majEj hrUpy , da .
24 MFT: nu ja vot vam râskažU .
25 MFT: anA , Étâ , na vyšyvAl´ščýcu učYlâs´ .
26 MFT: ja na zakrOjščýcu , Anâ na vyšyvAl´ščýcu .
27 MFT: nu , a ja ž ni znAlâ , što vot kahdA k nej zahljAdyvâjêš , tam pra nijO +/.
28 MFA: uhU .
29 MFT: što (.) u nijO âtražAjêccý tam kak hOscê .
30 MFT: nu lAdnâ , praxOd´zêt vrÉmê , tam čÉrýz nid´zElju ja hâvarU +"/.
31 MFT: +" persname , atkrOj sajt , nu , pâsmatrY na +/.
32 MFP: a ty pâzvanIlâ jej ?
33 MFT: karOčý , anA pIšýt mne .
34 MFA: +< anA uhlEd´zêlâ cibjA i pIšýt ?

35 MFT: akAzyvâjêccý , što ja vot zâxadzIlâ k nej , vot zâxad´zIlâ +...
36 MFT: ja dUmâju , štO-tâ znakOmâjê , persname persname .
37 MFT: anA učYlâsê na vyšyvAl´ščýcu , nu , my s´ nej u lEpêlê zakAnčývâlê škOlu .
38 MFT: a anA pIšýt , nu , cIpâ +...
39 MFT: +" my znakOmy ?
40 MFP: a ty jej pâzvanIlâ ?
41 MFT: net .
42 MFT: ja jej patOm nâpisAlâ , što my , akAzyvâjêccý +...
43 MFT: nu , ja jej nâpisAlâ , što +...
44 MFT: +" da , persname , ja cibjA pOmnju , da .
45 MFT: anA žyvËt v mInskê .
46 MFA: a , v mInskê !
47 MFT: v mInskê .
48 MFT: nu , u nijO fâtagrAfêjê bylA (.) tam .
49 MFT: vot anI ž fâtahrAfêju u zastAúku , ja tOžý svajU tam (.) zastAvêlâ .
50 MFX: da ty što ?
51 MFT: nu , ja ž tam +/.
52 MFP: vot kakAjê tut madÉl´ .
[...]
53 MFT: da , ja ž tam na rabOcê , nu +/.
54 MFA: š´´ju za mašYnkâj .
55 MFT: ne .
56 MFA: ne ?
57 MFT: a tam vot persname mne zâstaúljAú , dva [_//] dvOjê sUtâk ni moh (.) zasUnuc´ tudA .
58 MFT: a tam patOm , kahdA anA užÉ , vYs´vêcêls´ +"/.
59 MFT: +" nâpišYcê , hd´ze , kahdA , kakOjê vrÉmê .
60 MFT: nu cIpâ +...
61 MFT: ja hâvarU +"/.
62 MFT: +" nu , persname , pišY , takOj ta hod , na rabOcê .
63 MFT: a u Étâj persname bYlâ +...
64 MFT: nu šob vy dUmâlê ?
65 MFT: sjadzIc´ na kamnjAx , na fOnê mOrâ .
66 MFT: napIsânâ +"/.
67 MFT: +" Otdyx va frAncýjê , kAnny .
68 MFA: vo !
69 MFT: a ja dUmâju , nu blin , nu znAju Étu persname .
70 MFA: kalxOznêcý u kAnâx .
71 MFT: nu .
72 MFX: nu čo jej pisAc´ , što anA na rabOcê +/.
73 MFT: nu , a ja ž (.) znAju , što my s´ nej zakAnčývâlê +/.
74 MFX: +, v dirEvnê čerËmuškê .
75 MFT: ne , nu anA bylA s sâmahO lEpêlê , Étâ ja z d´zirÉúnê .
76 MFT: nu anA učYlâs´ na vyšyvAl´ščýcu .
77 MFT: nu ja pOmnju , što anA ujExâlâ v minsk pa râsprýdzilEnêju .
78 MFT: a ja vot zalEzlâ prOstâ na ijO sajt .
79 MFT: persname tam zalEz , pâsmatrÉl .
80 MFT: tam u nijO druz´jA takIjê , baksËry kakIjê-tâ , nu , klËvyjê takIjê .
81 MFT: my tOl´kâ zalEzlê , pâsmatrÉlê .
82 MFT: akAzyvâjêccý , jEslê my zalAzêm , da , čÉj-tâ (.) vot pasmOtrým , znAčýt , ty hosc´ .
83 MFT: i ka mne kakAjê-tâ dzEvuškâ zalAzêlâ , s izrAjêlê .
84 MFT: a (.) persname hâvarYt +"/.
85 MFT: +" mAmâ , u cibjA bYlê hOscê .
86 MFT: nu , na majOm sAjcê .

87 MFT: nu , ja pâsmatrÉlâ , z izrAjêlê , trYcýc´ adzIn hod .
88 MFX: a sajt u cibjA pad kakIm Imênêm atkrYt ?
89 MFT: na persname , nu ja ž ni umEju rabOtâc´ .
90 MFT: lAdnâ , patOm ja prOšly raz +"/.
91 MFT: +" persname , zâhljanI , mOžý , tam dabAvêlês´ s učYlêščý chto-nibUdz´ .
92 MFT: nu ja nêkavO ni uznajU .
93 MFT: ja hâvarU +"/.
94 MFT: +" persname , nâpišY Étâj persname .
95 MFT: anA mne dva sâabščÉnêjê pryslAlâ .
96 MFT: +" my znakOmy ?
97 MFT: vaprOs +".
98 MFT: a patOm +"/.
99 MFT: +" jEslê ni znakOmy , to (.) mOžým pâznakOmêccý .
100 MFT: ja persname hâvarU xx +"/.
101 MFT: +" nu , pišY +...
[...]
102 MFT: pErvy raz ni dašlO , nu pašlO , da .
103 MFT: vot (.) v subOtu ja hâvarU +"/.
104 MFT: +" persname , atkrOj , pâsmatrY .
105 MFT: Étâ persname apjAc´ mne pIšýt , nu , anA samA inêcyAtâr .
106 MFT: +" da , vsë-takI ja [_/] nu , ja cibjA , nu , znAju , nâpišY , ja pišU , što xârašO , ja , Étâ , rabOtâju v mInskê , člEnâm švEjnâj mâscirskOj , v rajOnê âftâzavOdâ .
107 MFT: ja pišU , što rabOtâju pa spêcyAl´nâscê , a pOmnju , ty (.) zakAnčývâlâ na (.) vyšyvAl´ščýcu .
108 MFT: včyrA ja persname hâvarU +"/.
109 MFT: +" persname , nu zâhljanI , vdruh mne xto pryslAú .
110 MFT: tOčnâ .
111 MFX: ljUd´zê padsAžývâjuccý na Étâ tak .
112 MFT: da .
113 MFT: pIšýt Étâ persname +"/.
114 MFT: +" persname , pryvEt , ja cibjA pOmnju .
115 MFT: +" ja rabOtâju (..) v âtyl´jE , u rajOnê âútâzavOdâ .
116 MFX: ty što ?
117 MFT: +" na Ulêcý sidOvâ , šésc´ .
118 MFA: na sidOvâ , vo rjAdâm .
119 MFX: ty što ?
120 MFT: +" na mêxavYx izdzElêjêx .
121 MFA: tam tOl´kâ dva .
122 MFT: +" davAj vstrÉcêmsê .
123 MFA: <dve šviI>["] , ja ž tudA inahdA xad´zIlâ .
124 MFT: +< i zâpisAlâ svoj +...
125 MFT: +" ja žyvU u čyžOvkê , u minjA sim´´jA , syn .
126 MFT: +" sYnu dvAcýc´ dva hOdâ , pryšOl s Armêjê .
127 MFT: anA mne nâpisAlâ .
128 MFA: vo , persname xx addAš .
129 MFT: ja dUmâju , ničO , nu ja pakA ni zvanIlâ , Étâ včyrA vot .
130 MFT: a mne tak xacElâs´ .
131 MFT: +" persname hâvarU ["-"] pâsmatrY , mne tak panrAvêlâs´ .
132 MFP: +< persname , ty ni zabYlâ nOmêr cêlifOnâ ?
133 MFT: persname , ja patOm pâzvanjU .

FAM_MI_14

Participants:
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFV: acEc tadY (.) xadzIú brukuvAú , zârabljAú hrOšý .
2 MFV: vot , darOhê brukavAlê tadY , cjapEr asfAl´ty kladUc´ , a tadY (..) brukavAlê .
3 MFV: z hlubOkâhâ až <u (.) pOlâcýk>[_//] da pOlâckâ tudY , vo hÉtyk vo , nu , brukavAlê hÉtkêjê , u dzisnU tam xx .
4 MFV: a kascËl (.) budavAlê (.) dzEsêc´ hadOú [_////] strOjêlê kascËl hÉtât .
5 MFV: vot usË rukAmê .
6 MFV: cjapEr (.) mašYnâmê , krAny usjAkêjê , a tadY ž usË rukAmê bylO .
7 MFV: rabIlê scIlâžý i (.) rukAmê usË , xadzIlê i nasIlê , i cÉhlu +...
8 MFV: cÉhlu palIlê sAmê i vApnu palIlê sAmê .
9 MFV: ja +...
10 MFV: mne trynAcýty hod byú , a ja pašlA úžo na slUžbu .
11 MFV: hljadzEc´ dzjacËnkâ , čatYrý hOdzêkâ jAmu bYlâ , mAl´čýku .
12 MFV: i ja tam bylA (.) hod , hod bylA .
13 MFV: tadY úžo (.) na drUhê hod pašlA da druhOj pAnê , užÉ (.) na bOl´šuju .
14 MFV: tut vOsêm mne zlOtyx davAlê , a tudY pašlA , pitnAcýc´ (.) zlOty (.) davAlê .
15 MFV: nu vot (.) ja pašlA tudY .
16 MFV: nu a hrOšý ž âddavAlâ (.) radzIcêlêm .
17 MFV: trOjê pamËrlâ .
18 MFF: vAšýx dzjacEj ?
19 MFV: ahA , traIx .
20 MFF: +< užAs kakOj .
21 MFV: pEršý mAl´čýk pamËr , jak radzIúsê .
22 MFV: persname (.) zvAúsê , pamËr , dva hOdzêkâ jamU bylO .
23 MFV: a tadY (.) persname , ja úžo bylA radzIúšýsê , a tadY persname radzIlâsê .
24 MFV: nu i hÉtâ umirlA , šésc´ njadzEl´ pâžylA .
25 MFV: ci skOl´kâ ?
26 MFV: a tadY (.) persname , persname , hÉtâ (.) úžo astAtnê mAl´čýk [_/] mAl´čýk byú , tOžý (.) paúhOdâ žyú .
27 MFV: trOjê Umêrlâ , a (.) čac´vËrâ žyvUc´ .
28 MFV: sjamËrâ radzIlâsê .
29 MFF: nu dyk , a atkUdâ (.) tak ?
30 MFF: nu , ad jadY ni xvatAlâ , ci tak ?
31 MFV: nu tak , tadY ž jaščÉ (.) dâktarÉj hÉtkêx ni bylO .
32 MFV: hÉtâk ni hljadzElê , jak cjapErâkâ (.) malYx hÉtyx dzjacEj (.) hljadzjAc´ usË .
33 MFV: a tadY ž hÉtâk ni hljadzElê , nu vot .
34 MFF: va úsix tak mnOhâ umirAlâ ?
35 MFV: nu , nu va usIx .

FAM_MI_15

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: mne pryslAlâ pis´mO pa kamp´´jUtârý Étâ , nu , persname .
2 MFV: persname ?
3 MFF: da .
4 MFV: nu .
5 MFF: bAbuškê hâvarU , sto persname pis´mO pryslAlâ .
6 MFA: ne , dyk janA pOmnêc´ +/.
7 MFF: +< što persname +/.
8 MFA: +, Alê bOl´nâ janA pânimAjêc´ .
9 MFA: nu što , suxIjê hÉtyjê , nja úkUsnyjê ?
10 MFV: čahO ?
11 MFV: ne !
12 MFA: dObrâ ?
13 MFV: dObrâ .
14 MFA: nu z´jasI tadY pasljA .
15 MFA: sOdy zabYlâ usYpâc´ , a to janY na kifIrý .
16 MFV: a , dyk vo , ahA .
17 MFA: janY sUxên´kêjê , jak pêrahI .
18 MFA: cjapEr mOžnâ pa kamp´´jUtâru kudA xOšýš , v amErýku i (.) kudA pisAc´ , vo .
19 MFA: dOmâ sjadzIš i pIšýš , i (.) nazAd čytAjêš .
20 MFA: anA šlët , ty čytAjêš .
21 MFV: o , o !
22 MFA: vo jak , ni nAdâ na pOčtu pis´mO nasIc´ .
23 MFV: tOl´kâ +/.
24 MFA: i dOmâ mOžnâ za kvarcIru zâplacIc´ pa kamp´´jUtâru , i usE dzEn´hê , ryšAc´ ljubYjê vaprOsy , kudA xOčýš .
25 MFA: persname svajU persname nâfâtâhrafIrâvâlâ , k nam pryšlA , sjudA ústAvêlâ i v amErýku fâtahrAfêjê , i vse pâhljadzElê tam .
26 MFV: nu vo .
27 MFA: ijO radnjA , vse fâtahrAfêjê +/.
28 MFV: a .
29 MFA: ni nAdâ (.) mUčýccý , pâsylAc´ .

FAM_MI_16

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Telephone conversation

1 MFA: sËn´nê užO ni bEhlâ , slamjA hOlâvu ?
2 MFA: (...) dzed učOrâ kAžý +"/.
3 MFA: +" ljacIc´ kumA úžo , slamjA hOlâvu .
4 MFA: (...) a ?
5 MFA: nu , dyk ja hâvarU , a sËn´nê ni ljacElâ užO ?
6 MFA: ni jEzdzêlâ u sad ?
7 MFA: (...) nu , ja ž i paÉtâmu i sprAšývâju .
8 MFA: ty ž ljUbêš xadzIc´ u pjAtnêcu .
9 MFA: a ja ž (.) tOžý u njAn´kâx bylA , dyk ni sxadzIlâ vabščÉ .
10 MFA: (...) dlja mâladYx i Étâ +...
11 MFA: ja znAju .
12 MFA: nu pOslê sjamI , vo , mOžnâ bylO , persname zavËúšý .
13 MFA: (...) mašYny cjapEr žý ž , da ?
14 MFA: (...) mYlâm xazjAjstvênnym pamYc´ .
15 MFA: (...) da .
16 MFA: nu , Étâ svEtlâjê tvajO , da ?
17 MFA: (...) ne , dyk ja hâvarU , u svEtlym hÉtym vYmâzâlâ , dyk vIdnâ nâvjarxU , ne ?
18 MFA: (...) aj , raždzEn´nê u mAl´čýkâ .
19 MFA: nu , pazdrAú jahO .
20 MFA: (...) ne , na jAjcax .
21 MFA: (...) kanEšnâ .
22 MFA: (...) nu , ni znAju , pa prAvêlâx da , tOl´kâ adnI jAjcâ i mukA .
23 MFA: štob bylO žYdkâ , štob Étâj , mačYc´ vIlkâj , i tadY mnOhâ mAslâ , i janO tadY ukUsnâ .
24 MFA: (...) ad rYby zavIsêt .
25 MFA: rYbâ iščO jesc´ mOkrâjê takAjê , vâdzinAjê , vot va l´du , asObênnâ Étâ , kitAjskâjê .
26 MFA: lêdzjanOj kOrâčkê .
27 MFA: i janA tadY atmAčývâjêc´ .
28 MFA: nAdâ brac´ takUju bOl´šý , biz +...
29 MFA: Étâ sAmâ , nu , takUju , nAšu bOlêjê .
30 MFA: (...) nu ne , mOžý , trOškê i nAdâ razbAvêc´ vadOj , nu ni znAju .
31 MFA: nu ja znAju , što kak persname , vot Étâ pOvâr , rabIlâ na (.) stalY usIm , xto prasIú , dyk tOl´kâ jAjcâ .
32 MFA: anO tadY úžo bUdzê pâlučAccý kOrâčkâj .
33 MFA: da , ni bUdzê , Étâ sAmâ , cEstâm .
34 MFA: a hÉtâ ž bUdzêt čUstvâvâccý cEstâ , jak u [_///] jak , nâprymEr , ja pjakU .
35 MFA: vo tak vot (.) hUstâ zlažU i patOm prAmâ (.) blinOm pêrývarAčývâju , a patOm (.) kamU što dastAnêccý .
36 MFA: nu dyk vot prOstâ ukUsnâ , da hÉtâ dlja [_//] ni dlja hascEj .
37 MFA: tak , najEscêsê dOmâ , dyk vYhâdnâ i bYstrâ .
38 MFA: (...) nu a jak užO (.) kusOčkâmê krasIvâ žArýlê , dyk nAdâ úžo tadY mnOhâ mAslâ .
39 MFA: ja ž hâvarU , i mačYc´ vIlkâj u Étâ vot cEstâ , i kab , nu , janO pâtkipAlâ , jak pOnčýk .
40 MFA: (...) nu , ni pâvjalI ú sad , vot užO s pânidzEl´nêkâ .
41 MFA: (...) ne , f pânidzEl´nêk xadzIlâ , da .

42 MFA: a užÉ , Étâ sAmâ , va vtOrnêk stAlâ čYxâc´ i kAšlêc´ , i cipEr (.) pâsidzElâ .
43 MFA: vtOrnêk , srYdâ anA bylA vyxadnAjê , a úžé +...
44 MFA: (...) nu da .
45 MFA: (...) ne , sËn´nê ž pjAtnêcý .
46 MFA: srydA , čyc´vErx bylA vyxadnAjê , a Étâ +...
47 MFA: a sËn´nê užO vot (.) ja hâvarU +"/.
48 MFA: +" xaj sjadzIc´ užO i sËn´nê , raz dva dnja bylA dOmâ , nu .
49 MFA: zAútrâ vot nAdâ bUdzêc´ zabrAc´ , a ú (.) vâskrysEn´jê úžé persname bUdzêc´ .
50 MFA: a ú pânidzEl´nêk , a , úžo pOjdzêc´ u sad .
51 MFA: a , Étâ sAmâjê +...
52 MFA: a ja cihAlâsê učyrA pa kalxOznâmu .
53 MFA: dyk svAc´cju tvajU tOžý ustrÉcêlâ úžé .
54 MFA: (...) ni pašlA k tamU , da ?
55 MFA: (...) nu , nu .
56 MFA: (...) kak , persname daj ?
57 MFA: kab persname im daú hrOšý ?
58 MFA: (...) nu i prAvêl´nâ , a to njaúžO persname bUdzêc´ im usË âddavAc´ .
59 MFA: šo , jon tam žyvEc´ , što li ?
60 MFA: jamU tam jEscê dajUc´ ?
61 MFA: nu , nu , karOčý , Étâ sAmâ +...
62 MFA: anA , nu , kak i bylA na mâkarOnâx v Étâm mâhazIn´čýkê , dyk Étâ +...
63 MFA: (...) u vtarOm radU , sjudA blIžý , dze (.) atkrYtâ Ovâščý prâdajUc´ .
64 MFA: dze bAby bUl´bu , takOjê vot .
65 MFA: tut janA j bylA ?
66 MFA: a nAdâ , njaúžO ž ne .
67 MFA: ja ž by ú žYznê jijO ni uznAlâ , ukrUčýnâjê u cêlahrÉjcý , u platkU tOústym .
68 MFA: i Étâ sAmâ , a janA na mjanE +"/.
69 MFA: +" persname !
70 MFA: a ja hâvarU +"/.
71 MFA: +" oj , zdrAscê .
72 MFA: (...) u kiOskê , nu , úsë raúnO .
73 MFA: (...) dvErý ž atkrYtyjê .
74 MFA: i čÉrâz dz´vErý padxOdzêc´ kupljAjuc´ , i ú akOškâ kupljAjuc´ .
75 MFA: jak kamU uzdUmâjêccý .
76 MFA: ni , anA ni zâxacElâ âfarmljAc´ , a xazjAjên byl .
77 MFA: ni afOrmlênâjê išcO prýdprýnimAcêl´stvâ prAvêl´nâjê , nu , kak palOžýnâ .
78 MFA: nu , dyk anA mne ni skazAlâ , čahO anA sjadzElâ .
79 MFA: ja hâvarU +"/.
80 MFA: +" vo až , Étâ sAmâjê , persname skazAlâ , što vy ni rabOtâjêcê .
81 MFA: a janA havOrýc´ +"/.
82 MFA: +" ni rabOtâlâ ž , vo tOl´kâ pErvuju njadzElju .
83 MFA: <ni bylO ž>[_/] ni bylO ž afOrmlênâ .
84 MFA: (...) a , mEn´šý pracÉntâú , nu , mOžýt byc´ , kanEšnâ .
85 MFA: cipEr žý ž jim (.) mnOhâ pracÉntâú nil´zjA davAc´ .
86 MFA: bo im žý ž nAdâ ž tam (.) druhIjê ž nalOhê placIc´ .
87 MFA: (...) nu , dyk anA , Étâ sAmâjê , hâvarYt , što , nu , ždalA ž , pakUl´ afOrmêc´ prýdprýnimAcêl´stvâ , nu dyk vot afOrmêlê .
88 MFA: a ja hâvarU +"/.
89 MFA: +" i ja ž vo cjahAjusê , knIžku +...
90 MFA: nu dyk što ?

91 MFA: nu nExtâ štO-tâ ž afOrmêú , atkUdâ ja rasprAšývâlâ .
92 MFA: ja tOl´kâ idzInstvênnâjê što jej skazAlâ +"/.
93 MFA: +" i ja ž vo cjahAjusê hâvarU ["-"] išču kab dze vo pâtkalYmêc´ na vyxadnYjê , knIžku sânitArnuju zdzElâlâ .
94 MFA: tak anA hâvarYt +"/.
95 MFA: +" nu , vyxadnYjê ta mOžnâ , ja pasprAšývâju .
96 MFA: +" ja patOm cibE skažU mol ["-"] čÉrýz persname .
97 MFA: Alê ž (.) vyxadnYjê nja vYhâdnâ .
98 MFA: xto idzËt na [_//] nu , u vyxadnOj , kak by bOl´šý hrOšý zârabljAjêš , narOdu ž bOl´šý , da .
99 MFA: vot , a jes´s´ li +...
100 MFA: jesc´ takIjê žylAjuščýjê , što , mol , idUc´ u vyxadnOj na vyxadnOj .
101 MFA: nu , pâčymU nimA žylAjuščýx , i janA ž bylA žylAjuščýjê , kadA svAdz´bâ bylA .
102 MFA: vOlêj , nivOlêj +...
103 MFA: xacElâ b janA zâkalYmêc´ Ilê ni xacElâ , a (.) ni rabOtâlâ .
104 MFA: tOžé sAmâjê i druhOmu kamU-tâ nAdâ , kamU-tâ u hOscê , kamU-tâ kudA-tâ .
105 MFA: vot , dyk anA , mol , što na vyxadnYjê ni vYhâdnâ , pâtamU što ce , što idUt u vyxadnOj na vyxadnOj +...
106 MFA: dyk , znAčýt , tam , v Étâm kiOskê ž što , mol , Ilê nêdastAčý , Ilê što +...
107 MFA: ty ž jahO prýnimAc´ i ni bUdzêš , ty ž prYdzêš , atrObêš , a na zAútrâ mOhuc´ na cjabE hÉtâ pavEsêc´ .
108 MFA: (...) da , ja tOžý tak zadUmâlâs´ .
109 MFA: dUmâju +"/.
110 MFA: +" prAvêl´nâ , kanEšnâ , ty ž prýnimAc´ ni bUdzêš , ty ž prydzËš , bUdzêš rabOtâc´ .
111 MFA: Étâ nAdâ , kab (.) sto pudOú bylI úse čÉsnyjê .
112 MFA: skOl´kê tam bUdzêt , tam čýlavEk rabIc´ ?
113 MFA: nâprymEr , trOjê , znAčýt , kab anI vse bylI vot (.) ad dušY čÉsnyjê .
114 MFA: a jEslê xtO-tâ štO-tâ tabE , xoc´ jakUju pAčku mâkarOnâú , dyk (.) paprObuj ty dâkažY , xto úzjaú .
115 MFA: nixtO .
116 MFA: (...) dyk , nu , ljUdzê stAlê pâdxadzIc´ , kupljAc´ , i my bOl´šý ni stAlê râzhavArývâc´ .
117 MFA: ja b išču pâstajAlâ , mne rabOty ni bylO .
118 MFA: alE mne +...
119 MFA: ja tak udzivIlâsê , što tak uznAlâ (.) i tak zAprâstâ +"/.
120 MFA: +" persname !
121 MFA: prAmâ vo tak pazvAlâ .
122 MFA: hljan´ , dUmâju .
123 MFA: ni âžydAlâ ja ijO âtnašÉnêjê , anA abYčnâ takAjê , bOlêjê takAjê , hrUbâjê , xmUrâjê .
124 MFA: vot prAmâ tak vot , ja ž hâvarU , tak zâulybAlâs´ .
125 MFA: (...) nu jAsnâ .
126 MFA: rascËt , dyk tak incirÉsnâ .
127 MFA: (...) užO skOrâ xadzIc´ bUdzêc´ .
128 MFA: (...) nu , dUmâjêc´ , što bUdzêc´ njAn´kâc´ .
129 MFA: a ty bUdzêš njAn´kâc´ , nu , prjAmâ .
130 MFA: (...) ne , hlAúnâ u hod i try , nu xacjA b u dva .
131 MFA: xacjA b užO u dva hOdâ , a to u hod .
132 MFA: nu , mOžý , mAmâ tadY sjAdzêc´ dOmâ .
133 MFA: (...) âbâhryvAcêl´ matAjêc´ , ty što .
134 MFA: im užO tak xOlâdnâ .
135 MFA: (...) nu , zimA ž cËplâjê u hÉtym hadU .
136 MFA: (...) nu , vot Imênnâ .

137 MFA: što nu ix , anI úžé takIjê nytlIvyjê , dyk +...
138 MFA: (...) smYslê ad kavO ?
139 MFA: ad mAcêrý ?
140 MFA: (...) ahA , ljacI rabOtâj .
141 MFA: nu pakA .

FAM_MI_17

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: persname užÉ min´čAnkâ , bAc´kâ ž u mInsku radzIúsê .
2 MFA: Alê na pâlavInu , da , mAcê ž z sjal´pA .
3 MFA: anA tam vsihdA , kadA zaxOdzêš žý , sidzIt žý ž takAjê dzEvuškâ Ilê pArên´ .
4 MFF: +< ne , dyk anA (.) pa cêlifOnu Étâ vsë +/.
5 MFA: u ?
6 MFA: nu (.) dyk anA pašlA rAdzê tavO , što (.) hrOšý mAlâ ?
7 MFF: nu rabOtâc´ .
8 MFA: što xvatAjêc´ u nijO vrÉmê učYccý , nu .
[...]
9 MFA: nu , kab u cjabE bylO vsihdA s čýtyrOx , dyk i ty b mahlA pajscI , a jak dnëm , a jak nimA +...
10 MFA: mne vot cËcê persname nAdâ sxadzIc´ pâzvanIc´ , anA ž sâbirAlâsê pryjExâc´ .
11 MFF: a kudA anA sâbirAlâs´ pryjExâc´ ?
12 MFA: nu da persname .

FAM_MI_18

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: nu što , persname dOmâ bylA ?
2 MFF: (..) nu zapOlnêl ?
3 MFF: (..) što Étâ takOjê s cêlivIzârâm ?
[...]
4 MFF: smatrI , mAmâ , tak vot [_/] vot , nu tak , kagdA (.) praxlAdnâ .
5 MFB: hOl´fêk nAdâ takOj tOnên´kê , Étâ sAmâ +/.
6 MFA: jesc´ u minjA .
7 MFB: +, bEly pad bêzrukAúku .
8 MFA: a ty cipEr byú u persname ?
9 MFB: uhU .
10 MFA: a ?
11 MFB: da .
12 MFA: cipEr , prAmâ sivOdnê ?
13 MFB: nu .
14 MFA: i što , tam josc´ bElyjê hOl´fy ?
15 MFB: i tam mne panrAvêlês´ takIjê +/.
16 MFA: mne nAdâ kupIc´ .
17 MFB: +, c´vitAstyjê žylEtâčkê , Étâ sAmâ .
18 MFB: ix mOžnâ nasIc´ +...
19 MFB: vot jesc´ +...
20 MFB: i takOhâ c´vEtâ (.) pad ix vot hOl´fêk [_//] svêtarOk .
21 MFB: nêdârahIjê , pa trYcýc´ tYsêč .
22 MFF: a nItkê tam bYlê ?
23 MFF: ne bylâ ?
24 MFB: da , bYlê .
25 MFF: vo , dyk , mOžýt , nItkê jesc´ (.) sEryjê ?
26 MFA: u ?
27 MFA: nu mOžýt , nu dyk nAdâ ž kamU-tâ jExâc´ .
28 MFA: samO ž ni prydzËt nahAmê .
29 MFF: +< nu vsë ravnO ž ni xvAcêt .
30 MFF: ty sibE skOl´kâ svizAlâ ?
31 MFA: nu sIl´nâ ni vizAlâ , nu svizAlâ ž užO trOxê .
32 MFF: prOstâ mOžnâ kupIc´ .
33 MFF: zAftrâ ty samA pajdzËš za persname ?
34 MFB: hdze bot ?
35 MFB: scEl´ku zabrAlâ ?
36 MFF: net .
37 MFB: a dze anA ?
38 MFF: ce stAryjê ?
39 MFF: nu .
40 MFF: nu što ja cipEr´ bUdu dElât´ sa stOl´kâ scElêk ?
41 MFB: sušYc´ , salIc´ .
42 MFF: Étu mOžnâ užÉ vYkênuc´ .

43 MFB: pamYj .
[...]
44 MFF: nAdâ persname fâtahrAfêjê paslAc´ .
45 MFB: pa kamp´´jUtâru ?
46 MFB: minjA .
47 MFF: cibjA ?
48 MFB: nu narmAl´nâjê svItkâ ?
49 MFA: nu daj ty spOkuj , narmAl´nâjê .
50 MFA: nu bêzrukAúku kupIú , nu hÉtkâjê +...
51 MFA: nu , prablEmâ .
52 MFB: nâturAl´nâjê .
53 MFB: pad pal´tO adzEú i pašOú .
54 MFA: dâragAjê ?
55 MFB: pa šyjsjAt žý tYsêč von s kusOčkâú .
56 MFA: da , pa šyjsjAt tYsêč von ljažYc´ navAlâm .
57 MFA: tam žý ž mex nâstajAščýj .

FAM_MI_19

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: persname samA jijO sivOdnê bUdzêt zâbirAc´ ?
2 MFA: ne .
3 MFF: ty pâvidzËš ?
4 MFA: nu a jak ?
5 MFF: kak ty dUmâjêš , xvAcêt Écêx nItâk ?
6 MFA: dUmâju .
7 MFF: net , tak bUdzêcê sAmê nasIc´ .
8 MFA: nu , tadY dabAúlju plEčykê s tyx , vo z hÉtyx vo , i (.) na vjarxUškê , i bUdu samA nasIc´ na rabOtu .
9 MFF: s kakIx s Écêx vo ?
10 MFF: ni nrAvêccý Étâ spInkâ .
11 MFA: čamU ?
12 MFF: nu , ja xač´U takIx kupIt´ , sEryx , i svizAc´ âdnatOnnuju .
13 MFA: a Étâ jikAjê , dvuxtOnnâjê ?
14 MFF: da , trëxtOnnâjê .
15 MFF: nu pânimAjêš , âdnavO c´vEtâ , tOl´kâ sErâvâ .
16 MFA: Étâ pačcI što i +...
17 MFA: pačcI sErâvâ , nu padUmâjêš , Étâ ž palOskâ , anA ž bUdzêt icI i pa pErâdzê , i pa zAdu .
18 MFF: nu ni krasIvâ tak .
19 MFF: jEslê jesc´ v alEsê , ja sivOdnê pajEdu i kupljU .
20 MFF: Étu bros´ .
21 MFF: začEm ty bUdzêš vizAc´ dve ?
22 MFA: jEslê jesc´ v alEsê , to tOčnâ takIx vsë ravnO ni bUdzêt , anI i tadA bYlê vse rAznyjê .
23 MFF: nu , kanEšnâ , sEryjê Écê âdzinAkâvyjê .
24 MFA: nu z´des´ žý ž vot ni âdzinAkâvyjê .
25 MFF: tyk Étâ rAznyjê c´vitA , kanEšnâ .
26 MFA: u Étâm sErâm klubkE rAznyjê .
27 MFA: pašlI .
28 MFA: (..) narmAl´nâjê .
29 MFF: sAmê bUdzêcê nasIc´ .
30 MFA: z´ vEl´kêj radOscju .
31 MFA: ty sabE kupI hatOvuju .
32 MFF: kupljU .

FAM_MI_20

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
Situation: Telephone conversation

1 MFC: oj , oj , oj , kakIjê my bal´šYjê !
2 MFF: pâmidOry tvajI .
3 MFA: dze nAšý pâmidOry ?
4 MFA: ja tOl´kê idU šukAc´ .
5 MFA: a (.) ščas parÉžu i najEmsê .
6 MFA: tak zâxacElâsê pâmidOr .
7 MFC: astAvêlâ mabIl´nêk , što li ?
8 MFC: ni pâdnimAjêt .
9 MFC: kakOjê krasIvâjê Étâ pâkryvAlâ .
10 MFC: (..) zdrAstvujcê .
11 MFC: (...) mne nužnA persname persname .
12 MFC: (...) da .
13 MFC: (...) mOžýš prêglasIc´ ijO ?
14 MFC: (...) persname , a čë ty tak dOlhâ ni pâdymAlâ ?
15 MFC: (...) persname , a dze ty ?
16 MFC: (...) dlja čyvO ?
17 MFC: (...) a , dyk hdze ty ?
18 MFC: v dzirEvnê , što li ?
19 MFC: (...) a , a ja xacElâ cibjA v bâtanIčêskêj sad prêhlasIc´ .
20 MFC: (...) persname , dyk a vy ni skOrâ pryjEdzêcê , da ?
21 MFC: (...) a , nu úžo pOznâ bUdzêt .
22 MFC: a što ty dzElâjêš tam ?
23 MFC: (...) skučAjêš , što dzEvâčkê ni prijExâlê .
24 MFC: (...) pâčymU ?
25 MFC: (...) štO-tâ ni Očýn´ , a vêlâsipEd u cibjA ž tam , da ?
26 MFC: (...) i što , dzEduškâ ni mOžýt pâčynIc´ ?
27 MFC: (...) a , cibE samOj nêaxOtâ katAccý ?
28 MFC: ty ž v xatAvêčý vaz´mËš vêlâsipEd ?
29 MFC: (...) nu , karOčý , ja dUmâju , što bUdzêt prýxadzIc´ .
30 MFC: ja patOm pâhâvarU s Écêm , s pApâm ijO , štob âtpuskAl k nam .
31 MFC: (...) nu pâčymU ?
32 MFC: (...) glUpâscê .
33 MFC: mnOhâ zlyx ljudzEj jesc´ .
34 MFC: ni âbraščAj ty na nijO vnimAnêjê .
35 MFC: (...) persname tak skazAlâ ?
36 MFC: (...) a anA što , xudAjê ?
37 MFC: (...) nu i što , katAjsê na vêlâsipEdzê , puskAj anI vydUmyvâjut .
38 MFC: (...) da vstrEčy .
39 MFC: (...) privEt tam bAbuškê .
40 MFA: nu xadzI (.) sjudA .

41 MFV: skOl´kâ vrÉmê ?
42 MFA: oj , čas , navErnâ .
43 MFC: dObry dzen´ .
44 MFV: dObry dzen´ .
45 MFA: čas .
46 MFV: nja vIžu .
47 MFA: nja vIdzêš ?
48 MFA: (..) a skOl´kê tabE xacElâsê kab bylO ?
49 MFC: čas , čas dzêvitnAcýc´ .
50 MFA: dvAcýc´ minUt vtarOhâ .
51 MFV: vtarOhâ ?
52 MFA: jaščÉ (.) mOžýš pâližAc´ pakA , a tadY Étâ , abEd , a tadY prYdzêc´ mêdsistrA , da .
53 MFC: (..) nu , alE jaščÉ , dzjAkuj bOhu , vy xoc´ trOxê (.) na nahAx xOdzêcê .
54 MFA: xadzI pâsjadzI , sadzIs´ .
55 MFA: babUlê âdžylA , ja úžé rAdâ .
56 MFC: tak mnOhâ prajšlIsê , da ?
57 MFV: nu .
58 MFC: zâmarYlêsê , dOúhâ išlI .
59 MFV: ahA .
60 MFC: vjalIkâjê darOhâ bylA .
61 MFV: oj-joj .
62 MFC: nu , mâladzEc .
63 MFA: nu , paprObuj majhO pêrahA .
64 MFA: bjarY na tarÉlku , a ja prýnislA xlEbâ da pâmidOry .
65 MFA: na rabOcê druhI byú , tam bylO (.) mEn´šý úsjahO .
66 MFC: +< prOstâ sastAú druxI .
67 MFA: ne , úsë tak +...
68 MFA: ja mnOxâ napxnUlâ .
69 MFA: persname skazAlâ +"/.
70 MFA: +" tabE liš by nâpixAc´ .
71 MFA: tam u ix bylO pamEn´šý úsjahO , dyk jon byú takI bjadnEjšý , ni hÉtkê sYtny .
72 MFA: dzEúkê na bajkAl´skâj dzElâjut , bAnku xarOšýj kan´sErvy i , Étâj sAmâj , harbUšý Ilê sAjry , i pljus markOúkâ .
73 MFC: +< dyk Étâ , mOžý , kan´sErvâ ?
74 MFC: Ilê žArýnâjê rYbâ ?
75 MFA: i luk s markOúkâj .
76 MFC: uhU .
77 MFA: i úsë umEscê smEšývâjuc´ , i xx [_/] i pâlučAjêccý ni Očýn´ pa-mnOhu , Ilê anI tak utAlkêvâjut .
78 MFA: nu mâjanÉzâm , iscEstvênnâ , pErâd Écêm prapItyvâjuc´ .
79 MFC: uhU .
80 MFA: pâlučAjêccý takI tOnên´kê i ni sYtny , takI (.) vot .
81 MFA: na rabOcê zdzElâlê , znAčýc´ , sloj jajcA , sloj sYrâ , a patOm užÉ (.) kan´sErvâ , luk s markOúkâj .
82 MFA: i tOžý bylO úsjahO pamAlu , byú takI bOlêjê bEdny , a ú mjanE i mnOhâ sYrâ , i , Étâ sAmâjê , u mjanE pâlučYúsê takI vo .
83 MFA: jak z´jasI kusOk , dyk nâjasIsê .
84 MFC: nu , dyk , Étâ sAmâjê +/.
85 MFA: dyk persname hâvarYt +"/.
86 MFA: +" tabE liš by nâpixAc´ ljudzEj .
87 MFA: bjarY , ukUsny .
88 MFC: a Écê [_/] Écê nâpâliOny +...
89 MFC: ix prâdajUc´ prOstâ , Ilê +...
90 MFC: da ?
91 MFC: nu pâmidOry , vrOdzê , Écê (.) prývaznYjê , ni to što +...
92 MFC: ja ž pâsadzIlâ pâmidOry , mOžý +/.

93 MFA: janA ž ljUbêc´ (.) prývaznYjê , ni svajI .
94 MFA: ja nââbarOt svajI kupljAju , a +/.
95 MFC: kanEšnâ , svajI ukusnEj .
96 MFC: markOúkâ , hljadzI , tak u mnOhêjê salAty idzËt , u butérbrOdy , usË , što uhOdnâ , abžArývâjêš s lUkâm +...

FAM_MI_21

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: da , s mâjanÉzâm .
2 MFC: tOžý mâjanÉz ?
3 MFF: mnOhâ mâjanÉzâ tOžý tak , nu .
4 MFF: u nix bYlâ , pa-mOjmu , dAžý +...
5 MFF: uhU , bYlê gribY .
6 MFC: a kak jivO ?
7 MFC: pad pres patOm , Ilê što ?
8 MFC: kak on ni razvAlêvâjêccý xx ?
9 MFA: nja bUdzêc´ , janO ž sklEjêccý .
10 MFA: a jak Étât vot rulEcêk tarnAdu ["] birËš .
11 MFC: nu , vaz´nI tOl´kâ mnOhâ .
12 MFA: nââbarOt .
13 MFC: nu kak nââbarOt ?
14 MFA: nu , abžArývâc´ Étâ vsë .
15 MFC: kanEšnâ , usË ž addzEl´nâ .
16 MFF: nu bOl´šý minjA tak asObâ nêkamU , nâprimEr , ni nrAvêccý .
17 MFA: dzEúkê tYjê mâladcY , kadA +...
18 MFA: Écê , što pryxOdzêc´ , ix xâravYjê .
19 MFA: janY ščy , barščY jadUc´ , što papAlâ , biz razbOru , mjAsâ , katlEty .
20 MFA: ja tadY +...
21 MFA: pryjExâlê anI atkUdâ-tâ , zâskačYlê k persname .
22 MFA: ja hâvarU +"/.
23 MFA: +" boršč krAsny .
24 MFA: +" u , kanEšnâ nâlivAjcê .
25 MFA: a Étâ tOl´kâ nOsâm skryvIlâ .
26 MFC: pêrakOrmlênâjê .
27 MFA: ja hâvarU +"/.
28 MFA: +" minjAjêmsê , vy k nam , a +...
29 MFA: ni ukarmIlâ b ty persname , ja cibE gâvarjU .
30 MFC: kak persname ž , skOl´kâ anA jElâ , anA brAlâ i zakUskê , i to .
31 MFC: ja úzé najEmsê , ždu , anA iščO [_/] iščO što b nibUdz´ s´jElâ .
32 MFC: a bylA xudAjê , a cipEr´ pâsmatrI , kakAjê stAlâ .
33 MFC: sEsêju zdajOš ?
34 MFF: nu , iščO nâčinAjêccý tOl´kâ , tam mêdzicYnâ bylA .
35 MFA: +< pastAvêlâ (.) čAjnêk , uključYlâ ?
36 MFF: da .
37 MFA: a uključYlâ užO ?
38 MFA: pašlI , mOžý , čaj tam pap´´jOm ?

FAM_MI_22

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFA: Étâ nam .
2 MFF: a vy tOžý bUdzêcê kOfê ?
3 MFA: da , krÉpkêj xx ni p´´jom , srÉdnê takOj , narmAl´nâ .
4 MFC: ja , Étâ sAmâjê , v dzirÉúnê bylA , s sabOj (.) vzjAlâ lItâr mâlakA , ni vYpêlâ .
5 MFA: persname vëz zhuščOnku , ni davËz .
6 MFA: u pâzaprOšlâjê vâskrysEn´jê .
7 MFA: pâzvanIú , što bUdzêt jExâc´ , i xx , Étâ sAmâjê , pa šésc´ tYcêč .
8 MFA: ja hâvarU +"/.
9 MFA: +" nu , nu , prýxvacI mne .
10 MFA: dy , Étâ samAjê , dy ja hâvarU +"/.
11 MFA: +" nu dObrâ , vaz´mI .
12 MFA: bo ja da hÉtâhâ brAlâ vračYxê , bo anA pâprasIlâ .
13 MFA: i (.) sibE astAvêlâ , nu , ja sabE ni âstaúljAlâ , a v adnO âddzilEnêjê , u tOjê , hdze rabOtâlâ , zânislA pa pol-lItrâ , i (.) u druhOjê .
14 MFA: vot .
15 MFA: dyk , Étâ sAmâjê , a persname astAvêlâ , što nAdâ patOm jExâc´ , vOzlê ciAtrâ ú jahO zabrAc´ , a samA pašlA na bajkAl´skuju .
16 MFA: a toj pâzvanIú , što ad hlubOkâhâ atjExâlê i pâlamAúsê aútObus .
17 MFC: a !
18 MFA: i ni pryjEdzêc´ u minsk .
19 MFA: (..) a u vas na rabOcê jakIjê-nibUdz´ nOvyjê salAty tam , mOžý , rObêc´ ?
20 MFA: čUjêš ?
21 MFC: a xto ix znAjêt , štO-tâ u nas vabščÉ .
22 MFA: dUžý smAčnyjê prAnêkê , paprObyvâlâ , ú <harAčým chlEbê>["] kupIlâ i mne panrAvêlêsê , lUčýk ["] nâzyvAjuccý .
23 MFC: ni znAju , nAšý nixtO ni čém ni +/.
24 MFA: (..) u nas jak zâvjadUc´ cEmu +...
25 MFA: nu (.) z hrybAmê mne panrAvêúsê tOžý salAt , dze (.) kUrýcý , ânanAs .
26 MFA: dyk i my ž kupljAjêm , u nas žý nimA , Écêx , hrybOú svaIx , a sa svaImê , oj !
27 MFC: a sa svaIx +...
28 MFC: Imênnâ kakIjê , varËnyi ?
29 MFA: +< nu , sušOnyjê , âtvarnYjê .
30 MFC: a , sušOnyjê ?
31 MFA: +< ne , sušOnyjê dy âtvarnYjê .
32 MFA: patOm zApâx takI , znAjêš , jak byú u Étym salAcê .
33 MFA: a Étâ ž tOl´kâ šýmpin´jOny , da .
34 MFA: a šampin´jOny ž njaúkUsnâ pAxnuc´ .
35 MFC: f prOšlâm hadU ne bylâ hrybOú , znAčýt , v Étâm hadU +/.

36 MFA: nu i ú cibjA suxIx ni bylO ni hrAmâ ?
37 MFA: trOxu bylO .
38 MFC: u mjanE pâzaprOšlym .
39 MFC: ja tadY dva kilâhrAmâ nâsušYlâ , suxIx Imênnâ , dyk anI u minjA iščO i cipEr čuc´-čuc´ ližAt , nAdâ paprObyvâc´ .
40 MFC: pryjEdzêš ka mne , nu , ja u Otpusku bUdu .
41 MFA: pryjEdzêm i k persname nAdâ , nu , persname ž jaščÉ u bAnju zavE .

FAM_MI_23

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFC: i nixtO ni âstavAúsê u dzirÉúnê , vse ujExâlê .
2 MFA: Alê ja imEju vidU , što vam bylO vEsêlâ , da , vas bylO mnOxâ .
3 MFC: pânimAjêš , u mAmy kakAjê-tâ +/.
4 MFA: +< u nas , nâprymEr , bylO nikOhâ , tOl´kâ dvajUrâdnyjê , dalËkêjê , trajUrâdnyjê .
5 MFC: a u mAmy bylA radnjA kakAjê-tâ , tAkêjê vot , nu , vmEscê vse .
6 MFC: paÉtâmu anI i huljAlê , i v hOscê prýjizžAlê .
7 MFC: ja kak pOmnju pEsnê , na (.) kanI .
8 MFC: hdzE-tâ bOl´šý trýcacI kilâmEtrâú janY žylI ad nas , da , scêklâzavOd zalEssê ["] .
9 MFC: zatO tam i vEsêlâ ú xAcê bylO , i (.) atvEdkê dzEckêjê pOmnju , da .
10 MFC: vot i tOčnâ tak žý vot s mAmênâj (.) stâranY , cipEr jEslê my vot sâbirAjêmsê , dyk , nu , tOčnâ tak žý .
11 MFC: vot mAmêny (.) plimjAn´nêkê radnYjê pâstajAnnâ prýizžAjut k nam i , Étâ sAmâjê , kahdA mAmâ u dzirÉúnê , dyk nâviščAjut pâstajAnnâ .
12 MFC: paÉtâmu u nas hUlê .
13 MFA: nu .
14 MFC: bjarOm s sabOj (.) u xatAvêčý pradUktâú , vOdkê , úsë .
15 MFC: prAúdâ , huljAc´ chârašO , no stajAc´ , hatOvêc´ (.) na Étu arAvu .
16 MFC: f prOšlâm hadU dzE-tâ , navErnâjê , bYlâ (.) stalOú try .
17 MFC: nu čýlavEk dvAcýc´ pjac´ tOčnâ sabrAlêsê .
18 MFC: s tAtâvâj stâranY (.) pryjExâlê jahO plimjAn´nêkê .
19 MFC: dve plimjAn´nêcý , iščÉ Ixnâjê z druxOj stâranY , ni svajAčkâ nam +...
20 MFC: i (.) vo tak vot svaIx dzjacEj , i paÉtâmu zastOl´lê kâpitAl´nâjê .
21 MFA: nu , a pljus jaščÉ jak i persname pryjEdzêt , i hÉtâ +/.
22 MFC: +< dyk a kak raz tahdA bylA i persname u nas .
23 MFA: a , bylI ?
24 MFC: persname bylA , tOkâ +...
25 MFC: i [_/] i persname byú naš .
26 MFC: nu ni bylA persname .
27 MFC: Ilê , mOžýt , pryjExâlâ i persname ?
28 MFC: a cipEr žý vot my jExâlê (.) ubirAc´ klAdbêščý .
29 MFC: dâhâvarYlêsê , što pajEdzêm (.) tudA , dze vot dzed i bAbâ pâxarOnêny .
30 MFC: mAmênâ sistrA (.) tut , dvajUrâdnyjê brAc´jê , katOry i krËsny u persname .
31 MFC: vot , dyk Étâ nâkanUnê [_///] navErnâ , pErvâjê njadzElê mAjê .
32 MFC: i sabrAlês´ vot +...
33 MFC: dve mašYny , tam i iščO dvajUrâdnyx prýxvacIlê , takOjê zastOl´lê .

34 MFC: a tot , katOry u vilEjskêm rajOnê , v al´kOvêčýx katOry , nu (.) takOj akciÚny .
35 MFA: dze dzjacEj mnOhâ ?
36 MFC: da , trOjê dzEtâk .
37 MFC: Étâ sAmâ , tak vot (.) on vabščÉ pajOt , cibE ni pêradAc´ .
38 MFC: kâraOkê kupIú i (.) vključYl , i my pElê s im .
39 MFC: kalOnkê (.) urubIlê , na dzirÉúnê xoc´ i mAlâ ljudzEj , i tYjê ahljAdyvâjuccý , što takOjê u persname ?
40 MFA: nu vo , dObrâ .
41 MFC: kanEšnâ dObrâ !
42 MFC: dyk vot cipEr jon zrabIú (.) bisEdku u sibE .
43 MFC: nu iščO tadY tOl´kâ vot tAkêx vot dzêryvjAnnyx svAjêk , čatYrý svAjê tak , nu iščO ni pakrAsêú .
44 MFC: nu vot dâhâvarYlês´ , što pryjEdzêm na (.) šýšlykI .
45 MFC: nu cipEr usE pa svaIm (.) Écêm dAčým pârazbEhlêsê .
46 MFA: nu .
47 MFC: a što , na mašYnê +...
48 MFC: skOkâ tam ?
49 MFC: pjac´ časOú pâkrucIúsê i , Étâ sAmâjê +...
50 MFC: mâladcY xlOpcý .
51 MFC: (...) kahdA vot u (.) persname bYlâ dzen´ raždEn´jê , trYcýc´ hadOú , dyk jAny (.) tudA vot v dudzE (...) na Ulêcý nakrYlê stol .
52 MFC: i (.) patOm vot anI uhlI s sabOj prývizlI .
53 MFC: i (.) xlOpcý , skOl´kâ ž anA hâvarYlâ , persname , trYcýc´ kilâhrAm mjAsâ (.) zâmârýnavAlê , prýstaúljAjêš .
54 MFC: nu vot , dva dnja .
55 MFC: dlja mâladzËžý ž jAny pa mnOhu .
56 MFA: uhU .

FAM_MI_24

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFC: kadA nAšý cËtuškâ slamAlâ nahU , inA xacElâ , što b persname ijO zabrAlâ , malIlâs´ na net , jej žý bYlâ užÉ dzêvjanOstâ <s kEm-tâ>[_//] s čÉm-tâ let .
2 MFC: nu , a patOm persname +/.
3 MFA: a čahO Imênnâ persname ?
4 MFA: u persname bOl´šýjê xAtâ bylA ?
5 MFA: nu vot ty hâvarYlâ , što u persname dâžyvAlâ cËcê .
6 MFA: Étâ mAmênâ ?
7 MFA: ci pApênâ ?
8 MFC: ne , Étâ tAtâvâ .
9 MFC: Étâ sAmâ , pâčymU persname ?
10 MFC: bylA dvajUrâdnâjê plimjAn´nêcý , anA xacElâ vsë , no anA tam šo +...
11 MFC: ja ni pOmnju pâčymU .
12 MFC: i vot Étâ vot persname +...
13 MFC: persname anY pâmahAlê , nu u persname v Étâ vrÉmê +...
14 MFC: cËcê (.) persname , Étâ , katOrâjê (.) vot bylA u persname +...
15 MFC: janA s tYšjčý vâsimsOt dzêvinOstâ šystOvâ , a persname mAcê +/.
16 MFA: nAšý babUlê z dzêvinOstâ šystOvâ .
17 MFC: +, z dzêvic´sOt pErvâvâ , da , dzêvic´sOt pErvâhâ (.) i tOžý zânêmahlA .
18 MFC: i persname užÉ u dvuxkOmnâtnuju kvarcIru ni mahlA úzjac´ .
19 MFA: +< kanEšnâ .
20 MFC: da .
21 MFC: i vot , dyk janA prasIlâ +"/.
22 MFC: +" zâbjarY , ja bUdu na kUxnê žyc´ .
23 MFC: +" zâbjarY , persname , zâbjarY .
24 MFC: a Étâ sAmâ , nu , vot (.) uhâvarYlâ .
25 MFC: nu kUdâ mne bYlâ brac´ ?
26 MFC: nEkudâ .
27 MFA: tabE nEkudâ .
28 MFC: nu , vot uzjAú .
29 MFC: a persname vabščÉ , on dabrÉjšý čýlavEk xx .
30 MFC: a persname , anA (.) kInêccý na pOmâšč vsihdA .
31 MFC: nu jEslê +...
32 MFC: pânimAjêš , s nej trudnavAtâ žyc´ .
33 MFC: anA kâmandzIršý .
34 MFA: da , kak i ja .
35 MFC: +< i vsë dalžnO byc´ pa ijO , i vsë .
36 MFC: karOčý , užÉ nAčýlâ âbižAccý cËcê .
37 MFC: umaljAlâ , kab zabrAlê .
38 MFC: vam bUdzêt stYdnâ , jEslê pajdU u dom prýstarÉlyx .
39 MFC: stOl´kê plimjAn´nêkâú , nixtO ni bjarÉ .
40 MFC: nu lAdnâ , persname zabrAlâ .
41 MFC: i anA nâstajAlâ , što b persname prâdalA xAtu .
42 MFC: vot prâdalA , a patOm +...

43 MFC: što tam jej ni nrAvêlâsê ?
44 MFC: nu , persname mahlA jej hrUbâ skazAc´ .
45 MFC: hljadzElâ anA za jej tak , kak nAdâ .
46 MFA: nu k stArâscê ž , u dzêvjanOstâ hadOú +/.
47 MFC: da .
48 MFA: što ty xOčýš ?
49 MFC: vot , Étâ sAmâjê .
50 MFA: Alê ž jaščÉ tOžý pry umE .

FAM_MI_25

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (at the computer)

1 MFC: v Étâj strakE ?
2 MFC: kak Étâ ja dalžnA nâbirAc´ ?
3 MFC: prjAmâ <mAjêl ru>["] ?
4 MFF: <mAjêl ru>["] , da .
5 MFC: ty , navErnâjê , na lacInskâm , da ?
6 MFF: net , š´c´as rUskâjê Étâ .
7 MFC: prAvêl´nâ nabrAlâ ?
8 MFF: da , vrOdzê .
9 MFC: ni umEju ârincIrâvâccý .
10 MFF: nu vot pOčtâ .
11 MFC: sjUdâ vot , da ?
12 MFC: ja tak (.) rÉdkâ zâxažU .
13 MFC: (...) persname , a kUdâ tut icI , štOby pâčytAc´ ?
14 MFC: ni umEju +/.
15 MFA: (..) a , persname ?
16 MFC: ja persname , da , xačU paslAc´ .
17 MFC: tak a ty k kamU xadzIlâ ?
18 MFA: k jurYstu .
19 MFA: (...) cipEr žý u nas u žÉsê jurYst .
20 MFC: u ?
21 MFA: (..) pa ljubYm žylIšnym vaprOsâm , vse vaprOsy .
22 MFA: dy u pOlâck nAdâ mne ú slEdujuščý vyxadnOj , vjaz´cI ž Étu vot .
23 MFA: nu (.) tam žý ž na trOjcu bUdzêc´ huljAn´jê ž hÉtâ .
24 MFA: janY xOdzêc´ na klAdbêščý , Étyjê vot usE .
25 MFA: nu i druh_drUhu ž bUduc´ pêrýdavAc´ , što vot persname pâxarOnênâ xx .
26 MFA: tak to nixtO i ni znAjêt , mOžýt byc´ ?
27 MFA: pâtamU što trOjcý ž bylA ranEj , jak my užO pâxâranIlê .
28 MFA: nu a tut žý ž za hod užO druh_drUhu pêrýdadUc´ .
29 MFA: nu dyk ja xačU zâvjazcI Étu vot mêtalIčýskuju štUčku .

FAM_MI_26

Participants:
MFN: Peripheral speaker
MFK: Peripheral speaker
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFL: Peripheral speaker
Situation: Conversation outside

1 MFN: dAjcê mne kakIjê-nibUdz´ narmAl´nyjê nOžnnêcý , Écê ni rEžut vabš´čE .
2 MFK: što , kakIjê bYlê ?
3 MFN: krutYjê .
4 MFK: krUtâ .
5 MFN: a dzEvâc´kê što dElâjut ?
6 MFN: nu kak vam ?
7 MFK: âbaldzEc´ .
8 MFF: nu , klAsnâ , mAscêr (.) na vse rUkê .
9 MFN: ja ni pânimAju , gde nam kastËr dzElât´ ?
10 MFN: na samOm kastrE ?
11 MFK: da , na samOm kastrE .
12 MFK: tam žý bUdut šýšlykI .
13 MFL: nu pasljA , nu , pâdryxtavAc´ .
14 MFK: +< nu , Étâ bUdut , patOm bUdut +...
15 MFK: šýšlykI bUdut pOslê tavO , kak vse +/.
16 MFN: ni pânimAju , jEslê čEsnâ , kak ivO (.) zdzElât´ nAdâ .
17 MFK: nAdâ prOstâ vzjac´ (.) i tam kamnjAmê , čem-nibUdz´ prêsabAčêc´ .
18 MFK: ja ni ljubljU râzvadzIc´ kastËr , ja ivO ni umEju +...

FAM_MI_27

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFL: Peripheral speaker
MFN: Peripheral speaker
MFK: Peripheral speaker
Situation: Conversation outside

1 MFF: tyk dElâc´ iščO adnU kasIč´ku ?
2 MFL: ne , bUdzê (.) try i dva , prAúdâ , ni trÉbâ .
3 MFN: a mAl´čêkâ nAdâ zdElâc´ .
4 MFL: nu dyk , try dzEúkê i dva xlOpcý .
5 MFF: pjat´ bUdêt ?
6 MFL: pjac´ .
7 MFN: dEvâč´kê , a prênisIcê kto-nibUdz´ , pažAlustâ , klej iz sAdêkâ .
8 MFL: dyk (.) âdnahO xlOpcý ?
9 MFF: vsë , na sêridInê xvAcêt , bOl´šý ni nAdâ bUdêt .
10 MFL: persname , âdnahO xlOpcý pâsjarÉdzênê ?
11 MFL: jaščÉ sOnêjkâ trÉbâ , sOnêjkâ , ablOkê .
12 MFK: adzIn xlOpčýk tut .
13 MFN: ja dUmâju , Étâ krEpêccý ni na vEkê , paÉtâmu mOžý byc´ i tak .
14 MFL: persname , vYrýžý , kalI lAskâ , kruh na xlOpcý .
15 MFF: a na dzêrivjAnnuju ty tOžý xOčêš ?
16 MFL: xlOpcu zrObêm irakEz .
17 MFF: vot kârandAš .

FAM_MI_28

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: ja , kstAcê , tablEtkê zabYlâ vYpêc´ .
2 MFA: fIl´my bUduc´ , adzIn u try nâčynAjêccý , tadY u sem vtarAjê , pOslê sjamI dve vtarYjê sErýjê , čytYrý sErýjê .
3 MFF: pa kakOmu kanAlu ?
4 MFF: nu , vot pa Étâmu , <nAšý kinO>["] .
5 MFF: tam žý pakAzyvâjut pêrêadIčêskê i klAsêku , i stAryjê fIl´my .
6 MFF: nu vot na toj nidElê i š´čjas <prêstuplEnêjê i nâkazAnêjê>["] .
7 MFF: nu , pač´tI vse takIjê tam .
8 MFA: nu da , sir´jOznâ ?
9 MFF: da .
10 MFA: a kadA Étâ , dnëm ?
11 MFF: <nAšý kinO>["] , nu , gde vot fIl´my pâstajAnnâ , cÉlyjê sUtkê .
12 MFA: aaa .
13 MFF: +< nu , ni cÉlyji sUtkê , nu da , vEčêrâ .
14 MFA: nAdâ prOstâ hljadzEc´ vrÉmê .
15 MFA: cjabE paprOšýnâ sxadzIc´ u mâhazIn , Ilê mne tadY , pakA iščO jajE spac´ .
16 MFF: minjA iš´čË ni paprOšýnâ .
17 MFF: a za čem sxadIt´ ?
18 MFA: nu nAdâ ž varYc´ nEjkê bulËn .
19 MFA: xoc´ Étyx vo , mOžý , krYlâškâú , katOryjê prâdajUccý (.) mAzânyjê v +/.
20 MFF: a što bUdêm varIt´ ?
21 MFA: panjAcêjê ni imEju .
22 MFF: davAj iz pakEcêkâ sUpčêk .
23 MFA: oj ne , včyrAšnêj byú s pakEcêkâ , tam staIc´ jaščÉ .
24 MFF: dyk sËdnê biz sUpâ mOžnâ .
25 MFF: a čivO apjAc´ ?
26 MFF: pâzâfčirA byl (.) blin , a sËdnê drAnêkê .
27 MFA: anA ni xOčêt salAcêkâ , Anâ pa âdnamU vsë pajElâ .
28 MFA: +" salAcêkâm skazAlâ ["-"] ni ljubljU .
29 MFA: a , Étâ sAmâjê +...
30 MFA: nu jej , nâprimEr , mOžnâ pjurE zrabIc´ s kalbAskâj , anA ljUbêt .
31 MFF: dyk mne ž mYccý nAdâ , ja sâbirAlâs´ .
32 MFF: nu v mâgazIn , nu , mOžnâ sxadIt´ .
33 MFA: ne , dyk tadY ni nAdâ .
34 MFF: +< tOkâ +...
35 MFF: nêčivO ni nUžnâ , mOžnâ âbajcIs´ .
36 MFA: net , tadY xoc´ tYjê plascInkê mjAskâ kupI .
37 MFF: mne drAnêkâv sa smitAnâj adnIx narmAl´nâ , lUčšý fruktOvâvâ što-nibUdz´ .
38 MFA: nu krYl´jêú tadY , zAútrâ bAbuškê nâvarYc´ .
39 MFF: nu , nAdâ k č´Aju kupIc´ što-nibUdz´ , xoc´ tarnAdu .
40 MFA: oj , pajdzËm my , navErnâ , cêlivIzâr ukljUčým .
41 MFF: aj , iš´čË nasmOtrêtês´ , vižY .

42 MFF: o , ja pajdU smatrEt´ .
43 MFF: ja ž sibE skač´Alâ <mAscêr i mârgarItu>["] , tam až dz´Esêc sErêj .
44 MFF: i <pitrA pErvâvâ>["] nAdâ najcI vsë-takI , na verxU palAzêc´ iš´čË v Écêx knIžkâx , mne tOžý nUžnâ .
45 MFA: nu , dyk nAdâ .
46 MFA: ja prýdvarYcêl´nâ jej sËn´nê pâzvanjU .
47 MFA: na bazAr , mOzâ , nidzE ž janY ni cihAjuccý abYčnâ , ni pajEduc´ .
48 MFA: kab i persname zašlA (.) na kOfê .
49 MFA: Étâ dzE-tâ časOú pOslê +...
50 MFA: nu , pakA janY ustAnuc´ , pakA pâjadUc´ .
51 MFA: dzE-tâ pOslê adzInâcýcê .
52 MFF: a tak , ja dUmâlâ , pOzžý idËm .
53 MFA: ne , raz pOzžý , janY úžo tadY ni sâbirAjuccý , k rabOcê hatOvêccý užO , to to , to druhOjê .
54 MFF: a , nu +...

FAM_MI_29

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: a sËn´nê my tOkâ pryjExâlê .
2 MFA: vjalIkê lift , jak raz vam , Étâ sAmâjê , s Optâ vazIc´ (.) tOrby .
3 MFT: ni pâlučYlâs´ , jExâlê na (.) Étâm , na mAlên´kâm .
4 MFA: a , ni rabOtâl , vo vIdzêš .
5 MFT: +< ne , rabOtâú , no tam janY ž kAk-tâ pêrýadzIčýskê +/.
6 MFA: adzIn i druhOj .
7 MFT: nu zâxadzIcê .
8 MFT: nu , my tam , persname ščytAjêt +/.
9 MFA: nu jAsnâ , trÉbâ ž usË ž , Étâ samAjê +/.
10 MFT: ja xačU (.) lEtâm rymOnt zdzElâc´ .
11 MFA: da .
12 MFT: ja daúnO xacElâ , ja užÉ dUmâju , lAdnâ .
13 MFT: nAdâ tOkâ pâtalOk i (.) abOjê .
14 MFA: abOjê svEtlên´kêjê , jaščÉ dObrâ , sOjdzêc´ .
15 MFT: aj , janY pâatvAlêvâjuccý .
16 MFT: i tut (.) janY vo , kAždâjê +...
17 MFT: ja úžo tam zamAzyvâlâ (.) i tam zamAzyvâlâ , janY pOúnâscju pââtxadzIlê .
18 MFA: dObry vEčýr .
19 MFP: saljUt .
20 MFP: nu što , pajmAlê Étu ?
21 MFA: a , dzjaúčYnu ?
22 MFA: pajmAlê nâkanEc ta .
23 MFP: ja sam jajE tOl´kê nOčču vIžu .
24 MFA: za cÉluju njadzElju adzIn raz pajmAlê .
25 MFT: ne , dAžý včyrA +...
26 MFT: a kadA ty zâxadzIlâ ?
27 MFT: ty ž včyrA zâxadzIlâ .
28 MFA: +< nu .
29 MFT: minjA včyrA vIdzêlê .
30 MFP: xto cibjA vIdzêl ?
31 MFA: spac´ xačU .
32 MFF: pâčimU ty xOčêš spat´ ?
33 MFA: bo ja rAnâ ustajU .

FAM_MI_30

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFS: Peripheral speaker
MFI: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 MFT: mOžý , čajkU zdzElâjêm ?
2 MFA: ne , spasIbâ , ja +/.
3 MFT: pIvâ jesc´ s Étâj +/.
4 MFA: +, spac´ xačU .
5 MFT: +, s mAlên´kâj rYbkâj .
6 MFT: idzI , stakAn´čýk (.) vYp´jêm .
7 MFA: nu pIvâ mahU vYpêc´ .
8 MFP: xOčýš xalOdnên´kâjê , xOčýš (.) cËplâjê .
9 MFP: čyvO ne , ja ni žAdny .
10 MFA: ne .
11 MFP: nu ne , dyk ne .
12 MFA: o , vIdzêš , vYhâdnâ mukA Étâ .
13 MFA: dârahAjê ?
14 MFA: kilâhrAm (.) pa tYšču trYstâ ?
15 MFS: š´č´as pasmOtrým , mukA .
16 MFI: šésc´ dzêvic´sOt dzEsêc´ .
17 MFI: o , šésc´ dzêvic´sOt dzEsêc´ , pjac´ kilâhrAm .
18 MFA: nu , šésc´ dzêvic´sOt dzEsêc´ , sem pačcI .
19 MFI: nu , Étâ prOstâ (.) skIdkâ , što šésc´ dzêvjac´sOt , tak bylA cynA tam try tYsêčý .
20 MFP: +< Alê vot na č´as rAn´šý pajExâlê , Étâ bYlâ try pracÉntâ .
21 MFT: Utrâm .
22 MFA: pa nâstajAščýmu , prAvdâ ?
23 MFT: da , a kadA Utrâm , a ščas dva , s simI da dzêvicI .

FAM_MI_31

Participants:
MFI: Peripheral speaker
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFI: dyk a hrÉčkâ pryčOm , hrÉčkâ .
2 MFA: +< rys , a ni hrÉčkâ .
3 MFI: i (.) hrEčkâ pâdâražAlâ .
4 MFA: prOstâ pâdâražAlâ , a rys bUdzêc´ udvajnE , vabščÉ na mêravOm rYnku .
5 MFP: my jahO ni jadzIm .
6 MFT: zAútrâ pajEdzêm na , Étâ sAmâ +/.
7 MFP: ni pajEdu , ja v noč zAútrâ .
8 MFT: rAnâ Utrâm .
9 MFA: try xlOpcý , nAdâ karmIc´ mnOhâ .
10 MFP: čatYrý .
11 MFT: +< anI žý plov dzElâjut .
12 MFI: nu , bOl´šý kilâhrAmâ .
13 MFA: dyk a kudY jahO pâlažYc´ ?
14 MFA: a , ú kazAn ?
15 MFA: kudY jahO pâmjascIc´ , ja imEju vidU .
16 MFI: u kazAn , katOry šésc´ lItrâú , tak janY za dva rAzâ i s´jidAjuc´ .
17 MFA: ne , dyk što s´jidzjAt , Étâ ni dzIvâ , a to , što +...
18 MFA: ja imEju vidU , kak anO pâmiščAjêccý , kazAn ja znAju .
19 MFI: dzE-tâ šésc´ kilâhrAm tam .
20 MFI: karOčý , prAvêl´nâ tam , ja tut prykInulâ .
21 MFI: persname iščO xx , na Étâm , na (.) kâl´kuljAtârý .
22 MFI: sto adzInâcýc´ tYsêč .
23 MFT: nEštâ ž ty mnOhâ dalžnA .
24 MFI: kUry trYcýc´ try tYščý , da ?
25 MFT: pâtamU što tam cynA âdzinAkâvyjê , jak na bajkAl´skâj i na nEscêrâvâ .
26 MFI: hrEč´kâ , pjac´ dzêvic´sOt sEmsêt , trYcýc´ sem kilâhrAm .
27 MFI: persname iščO pravErêt .
28 MFI: a , nu tut tri bYlâ , nu anI ž rAznyjê .
29 MFI: vot ja , nâprimEr , sok pâkupAlâ sibE , no užÉ takOvâ sOkâ ne bylâ , tam (.) byl (.) hranAt , jAblâkâ .
30 MFA: Étâ persname rYbâ ?
31 MFI: užÉ sOkâú ne bylâ .
32 MFT: a prašlO try nidzElê .
33 MFI: ty ž ni pajElâ .
34 MFT: ja úžé pajElâ xx .
35 MFA: kakOjê nAnâč jEscê , ja úzo xudzEju daúnO .
36 MFT: nu vot , mEstâ xvatAjêc´ , ne , pašlA .
37 MFT: nu , kadA my jEzdzêlê u xaxljAn´dzêju .
38 MFA: a hâvarAt , tak pâdâražAlâ úsë u Étâm sAmâm , u xmil´nIckêm .

FAM_MI_32

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFI: Peripheral speaker
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFS: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home
[...]
1 MFT: persname , kak on s´jEzdzêú (.) u pOlâck ?
2 MFA: u pOlâck , vo i ja ž u vyxadnOj u pOlâck +/.
[...]
3 MFT: bylA ?
4 MFA: dUmâju .
5 MFT: a , a ščas žý ž byú prAznêk .
6 MFA: mne ni da prAznêkâ .
7 MFA: mne ž nAdâ babUlê +/.
8 MFI: +< a (.) čivO ty jEzdzêš ?
9 MFA: +< babUlê pâxarOnênâ , nAdâ zâvezcI (.) Étu , šYl´dâčku .
10 MFA: bUdzêt žý ž pitnAcýtâvâ prâvaslAúnâjê trOjcý , a ú ix tam xOdzêt ni na (.) rAdâúnêcu , a na trOjcu .
11 MFA: guljAn´nê bUdzê na klAdbêščý .
[...]
12 MFA: nAdâ zâvjazcI Étu vot , nu kak , mêtalIčýskuju štUčku .
13 MFA: a patOm ja xacElâ vabščÉ pryklEêc´ na dzjAdz´kâvu +...
14 MFA: u dzjAdzkâvu ž mahIlu pâdxâranIlê .
15 MFA: xacElâ ja pryklEjêc´ , a persname hâvarIt +"/.
16 MFA: +" aj , užÉ (.) prajdzËt vrÉmê , pastAvêm pAmêtnêk na dvaIx tadA .
[...]
17 MFA: u pjAtnêcu nAnâč .
18 MFA: maršrUtkâ xOdzêc´ .
[...]
19 MFA: u minjA bylA , Étâ , vizItkâ .
20 MFA: tyk ne , u minjA adnA tam v radOnê vYklênčýlâ .
21 MFA: anA čAstâ jEzdzêc´ f kâmândzirOúkê i hâvarYt +"/.
22 MFA: +" mne čAščý nAdâ , čém cibE .
23 MFF: mOžnâ žý pâzvanIc´ .
24 MFA: nu kudA ?
25 MFF: nu Étâ zé s vakzAlâ maršrUtkâ ?
26 MFA: ne .
27 MFF: a kakAjê , č´Asnâjê ?
28 MFA: uhU , jak toj persname .
29 MFA: anY na vakzAlê stajAt , na prOcêú čysOú , vse maršrUtkê , na vse nâpravlEnêjê .
30 MFA: u čytYrý čysA vsihdA tam stajAc´ , na prOcêú časOú .

31 MFA: i kudY nAdâ kamU , vot pažAlustâ , prydzËt , vizItku mOžýš vzjac´ , dâhâvarYccý .
32 MFA: dyk anI dzišÉúlê , čém na vakzAlê .
33 MFA: a na vakzAlê vot dvAcýc´ šésc´ tYsêč , a tut tOl´kâ simnAcýc´ .
[...]
34 MFT: a janY u ljubOjê vrÉmê jEduc´ , Ilê Imênnâ +/.
35 MFA: tOl´kâ u čytYrý čysA .
36 MFT: +, čytYrý čysA ?
37 MFA: a pâčymU u čytYrý , ja ni znAju .
[...]
38 MFT: a naprOcêú časOú , Étâ (.) vOzlê žédÉ vakzAlâ , da ?
39 MFA: da , da , dze Aksês , naprOcêú Aksêsâ .
[...]
40 MFA: nu kak , persname , tvaI ékzAmêny ?
41 MFA: kančAjuccý ?
42 MFA: užÉ vypusknOj ?
[...]
43 MFA: tÉsty narmAl´nâ ?
44 MFA: ničOhâ , nEkudy pastUpêš .
45 MFA: oj , nu jEzdzêlâ ž ja v Étu , dze ty ljUbêš , u Étu sAmuju , u lOšýckê park .
[...]
46 MFA: a ja ž tadY ni rAzu ni bylA .
47 MFT: prOšly raz my ž jEzdzêlê , persname (.) sibE kupIlâ (.) karzInku .
48 MFA: karzInku mnOhêjê kupljAlê .
49 MFA: ja tOžý xacElâ na jAjcâ kupIc´ polkarzIny .
50 MFA: karzInkâ cÉlâjê , zakrUhlên´kâjê , trYcýc´ tYsêč , i pitnAcýc´ bylA polkarzInkê .
51 MFI: ja ni na jAjcâ , ja bal´šUju kupIlâ .
52 MFA: ne , a ja na jAjcâ .
53 MFA: vo , dUmâju , jak pakrAsêm na pAsxu i pastAvêm pâsrydzI stalA polkarzInâčkê , pâtamU što anA mAlâ mEstâ zânimAjêc´ .
54 MFA: adnA scEnkâ prjamAjê , a tut krUhlên´kâjê .
55 MFA: nu takAjê úžé krasIvâjê !
56 MFA: nu takAjê prElêsc´ !
57 MFT: a što ty vabščÉ kupIlâ ?
58 MFA: karcInku krasIvuju (.) s Étâvâ sAmâvâ , cvitOčkê s Étâvâ , s atlAsâ , s lEntâčkê , da , atlAsnâ vYšýtâjê .
59 MFA: a (.) vAzâčkâ na karcInkê plicËnâjê (.) s Étâvâ , s salOmkê , i (.) tak vot u rAmâčkê .
60 MFA: mAlên´kâjê .
61 MFI: mne tam u prOšlâm hadU panrAvêlâs´ cIpâ dzEryúcý , i takIjê , bIsêr tam .
62 MFI: ja úsë xacElâ +...
63 MFI: trYcýc´ sem tYsêč .
[...]
64 MFA: oj , tam takAjê krâsatA !
65 MFA: nu tam takAjê krâsacIščý , tam âbaldzEc´ !
66 MFA: dyk vo (.) jijO tut ne bylâ .
67 MFA: vot vIdzêš .
68 MFT: vot Étu ja kupljAlâ +...
[...]
69 MFT: mne tam tOžý nEštâ bylO panrAvêlâs´ , ja úsë xacElâ , xacElâ .
70 MFA: nu dOstâčkê vot na kUxnju krasIvyjê visElê .
71 MFA: tak , daskU , vot rÉzâc´ xleb , pâdlažYc´ na Étâ .
72 MFA: a , nu vot karzInâčkâ mAlên´kâjê , tOkâ vot kak Étâ , tOkâ polkarzInkê .

[...]
73 MFA: mnOhâ čahO bylO .
74 MFA: Écê xlEbnêcý +...
[...]
75 MFT: ci kupljAú tam xto ?
76 MFA: ne , takOjê ni kupljAlê .
77 MFA: mOžý , xto patOm dzE-tâ i (.) vYbêrýt .
78 MFT: jEslê b byú (.) u kahO kOcêk +...
79 MFT: u persname josc´ .
80 MFT: u mjanE josc´ halOvy .
[...]
81 MFI: net , persname hOlâvy astAú , mOžýt , on uxU bUdzêt varYc´ na dAčý .
82 MFA: xaj jon rYbu lOvêc´ .
[...]
83 MFT: ja pOmnju tOžý cIpâ ânikdOtâ .
84 MFT: iščO kadA my tOkâ zâsiljAlês´ , nu , ja tahdA Očýn´ (.) čAstâ úspâminAlâ .
85 MFT: kadA zâsjalIlês´ , tut hod pražYlê .
86 MFT: a ú nas (.) bYlâ kOškâ , a ú persname ne bylâ .
87 MFT: inA tOžý , persname , nâkupljAlâ čO-tâ Écêx (.) kArpâú , da .
88 MFT: prýnislA cÉluju kUču halOú (.) nAšýj kOškê .
89 MFT: a u nas byú cêlifOn tadY , a u ix ne bylâ .
90 MFT: nu i zvOnjuc´ (.) im , i zavUc´ persname .
91 MFT: my zavËm persname pa bâtarÉjê (.) k cêlifOnu .
92 MFT: persname pryšlA , pâhâvarYlâ .
93 MFT: i skazAlâ , što k nej prýjazžAjuc´ rOdstvên´nêkê tam .
[...]
94 MFT: na nâvasEl´lê .
95 MFT: a anA +"/.
96 MFT: +" aj-jaj , nAdâ nâvasEl´lê (.) dzElâc´ .
[...]
97 MFT: persname , dyk davAj tabE halOvy +...
98 MFT: anA srAzu ni pânjalA .
99 MFA: a ja , slYšýš , Étâ sAmâjê , akAzyvâjêccý , rabOtâju s Étâj , s takOj krasIvâj persname .
100 MFA: Étâ mne persname hâvaYt , takAjê vot persname strOjnâjê , znAčýt , u nAšým pad´´jEzdzê .
101 MFA: a majA dOčkâ s ijO dOčkâj drUžýt , akAzvâjêccý .
102 MFA: ja sprAšývâju , ci znAjêt cibjA .
103 MFA: da , znAjêt .
104 MFA: takAjê vot , rYžýjê vOlâsy , kak u cibjA .
105 MFA: anA cipEr užO u čyžOúkê žyvE , dzEcêm tut astAvêlâ kvarcIru , v vAšým pad´´jEzdzê .
106 MFT: v nAšým pad´´jEzdzê ?
107 MFA: tam , u toj kvarcIrý .
108 MFT: a , tam .
[...]
109 MFT: takAjê strOjnâjê , vysOkâjê .
110 MFA: da , da , da .
111 MFA: nu dyk anA mêdsistrOj .
112 MFA: ja cipEr u nijO rabOtâju .

FAM_MI_33

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFI: Peripheral speaker
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFS: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 MFA: oj , a što ž xx persname pašYlâ svajEj ljAlê ?
2 MFA: skažY .
3 MFT: krAsnâjê .
4 MFA: vy ž , navErnâjê , Écê sAmyjê , kânkurÉntkê , tam adnA_adnU +/.
5 MFT: mne dAlê pâhlidzEc´ , nu , my dUmâlê , adzEnêm , da .
6 MFT: nu persname Étâ +...
7 MFT: my ryšYlê pašYc´ .
8 MFT: a anA pašYlâ krAsnâjê , takOjê vot , jArčý , čém u persname .
9 MFA: z lazY ?
10 MFA: ne , hÉtâ ni z lazY .
11 MFT: a kašOlkê pljatUc´ ?
12 MFT: von persname bAc´kâ +/.
13 MFP: +< Étâ s sasnY .
14 MFT: +, plëú .
15 MFP: sasnA .
16 MFT: u persname +/.
17 MFA: da nu , s sasnY , vYdumâjêš .
18 MFP: s sasnY .
19 MFP: a s čahO ?
20 MFA: z lazY kanEšnâ .
21 MFP: kanEšnâ s sasnY .
22 MFP: sasnA , vo takOjê vot , rUbêccý na (.) rOvnyjê , âkurAtnên´kâ +...
23 MFP: anA kadA syrAjê , tak rOvnên´kâ snimAjêccý .
24 MFT: što u nas u (.) persname (.) mUžý , da , acEc (.) plëú , dyk jon takIx kašOlâk im naplËú , janY kljUkvu (.) nâsypAlê .
25 MFA: +< na kljUkvu vjalIkêjê kvadrAtnyjê , da .
26 MFT: bal´šYjê takIjê , vysOkêjê , nu .
27 MFT: u nEkâtryx i rUčkê prydzElyvâjuc´ .
28 MFP: +< bryvnO nAdâ brac´ (.) na dva mEtry .
29 MFP: jahO rOúnên´kâ raskAlvâjêš , a patOm (.) nOžýkâm Ostrýn´kêm cjAnêš , cjAnêš , cjAnêš .
30 MFP: anO tahdA (.) rOúnên´kâjê pâlučAjêccý .
31 MFP: i nAdâ pljascI tOkâ pAkâ syrAjê .
32 MFI: a kadA ja jEzdzêlâ k bAbuškê , ja sAmâ sâbirAlâ Étu lazU .
33 MFI: lazU , krušYnu +...
34 MFI: i my zdavAlê , prýjazžAlâ +/.

35 MFA: nu (.) i lazU , u nas iščO i Étâvâ , bahUl´nêk .
36 MFA: vabščÉ bAbâ adnA âzâlacIlâsê , cjahAlâ mjaškAmê , ni ljanIlâsê , stOkâ bylO .
37 MFI: bahUl´nêkâ tOžý mnOhâ , tam dze Étâ , čarnIkâ (.) i hâlubIkâ .
38 MFF: mAmâ skazAlâ , što krasIvâjê .
39 MFT: nu my ščas pamErýjêm .
40 MFA: nu , krasIvâjê kanEšnâ !
41 MFA: ni tak , jak u nijO bYlâ , vsë na Écêx , na âbručAx .
42 MFS: a dyk u nas tOžý .
43 MFT: nu , mOžýt , nâprakAt .
44 MFF: ne , dyk nâprakAt vse , vse brAlê nâprakAt .
45 MFA: i my brAlê .
46 MFA: u nas , naprOcêú nAšývâ dOmâ , vot dze tvajA žyvËt , Étâ , rOdstvênêcý , v Étâm damU , xarOšýj prakAt .
47 MFA: vizItku nam dAlâ , šob my kamU prýdlahAlê .
48 MFT: a , dyk nAdâ , u minjA kadA-tâ (.) persname usË iskAlâ nâprakAt .
49 MFA: nu , dyk mOžnâ brac´ vEčýrâm , na svAdz´bu , xoc´ kudA .
50 MFT: nu , xârašO .
51 MFA: ni âbezAcêl´nâ (.) na +/.
52 MFT: my bUdzêm znac´ .
53 MFF: nu , anI pa fasOnâm paxOžýjê , nu u nas kak by (.) âdzinAkâvyx nê_ú_kavO ne bylâ na vypusknOm nu .
54 MFF: nEkâtryjê , bYlê vabš´čE v bElyx , prjAmâ kak svAdzêbnyjê , Ilê , mOžýt , ni xvacIlâ .
55 MFS: u nas adnA kupIlâ gâlubOjê , tOžý s kOl´cýmê , dyk jej (.) pridlagAlê fatU .
56 MFA: dUmâlê , na svAdz´bu .
57 MFI: a u nas kadA xtO-tâ , persname pa-mOjmu +...
58 MFI: rOzâvâjê bYlâ ú adnOj , i mAmâ rOzâvyj kascjUm .
59 MFI: v zOlâk , i anI prijExâlê na taksI .
60 MFI: anA v rOzâvâm bylA , i dOčkâ v rOzâvâm .
61 MFS: pApâ , a ty mne taksI zakAžýš ?
62 MFT: cibjA ni bUdzêt .
63 MFA: nu ja ž xač´U f pjAtnêcu pajExâc´ nAnâč , pêrýnâčivAc´ , Utrâm na klAdbêščý i damOj .
64 MFA: nu vy úžé kadA pasAdzêcê kustArnêk , vam nAdâ užO mârazIl´nêk bUdzêc´ tOžý kupIc´ ad´dzEl´ny .
65 MFA: ja tOžý xačU za lEtâ (.) mârazIl´nêk (.) mAlên´kê , nu , ni dârahOj , za šyssOt .
66 MFP: nu vo , škOlu kOn´čýc´ , pOjdzêc´ učYccý , tadY úzo ljahčÉj stAnêc´ .
67 MFA: da , ni hâvarY .
68 MFP: +< tadY úžo kUpêm mârazIl´nêk .
69 MFA: smarOdzêny vo vjadrO .
70 MFI: +< štO-tâ majE dzEcê ni Očýn´ ta (.) Étâ jElê .
71 MFA: dyk my ni jElê .
72 MFA: a (.) ja varYlâ prOstâ kampOt .
73 MFA: a čo tam vadU ?
74 MFA: pic´ xOčýccý ž , a cipEr ciplO , vo kak žArkâ , pic´ xOčýccý ž , nâvarYú , dyk vo +/.
75 MFI: f prIncýpê , persname , a cibE +...
76 MFI: nu , ja mintAj , vabščÉ ta , ni Očýn´ lujbljU .
77 MFI: cibE ni mnOhâ mintAjê , vabščÉ , pjac´ kilâhrAm ?
78 MFP: net , vot Étâhâ (.) ni mnOhâ .
79 MFP: persname , što-što , ja kUrýcu cibE addAm , a mintAj +/.
80 MFI: mintAj i ty ljUbêš ?
81 MFP: atlIčnâjê , sičAs pažArým .

82 MFI: mOžýt , persname i prAvêl´nâ skazAú , što u vas rYbâ bOl´šý idzËt , čym kUry .
83 MFA: kanEšnâ .
84 MFI: dyk puskAj +...
85 MFI: u minjA rYbâ ni Očýn´ .
86 MFA: +< i u nas tak .
87 MFI: pil´mEnê kupIlâ , anI vArêt vse pil´mEnê .
88 MFI: nu da , xlOpcý pa bYstrâmu .
89 MFF: a ty , persname , f saljArêj xadIlâ ?
90 MFS: na pOlê .
91 MFP: dva dnja na pOlê .
92 MFF: +< tak bYstrâ ?
93 MFP: vo usË , da .
94 MFA: oj , dyk , persname , dyk iščO da šystOvâ , oj , try dnja , iščO zâharYš .
95 MFT: nu , xârašO .
96 MFT: i (.) ja takUju nâkidUšýčku iščO (.) zdzElâlâ , prymErým .
97 MFA: mâladzEc Étâ mAmâ , anA úsë umEjêt .
98 MFT: nu stYdnâ ž (.) kupljAc´ (.) hatOvuju .

FAM_MI_34

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFS: Peripheral speaker
MFI: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 MFA: a ščas na ličÉn´nê xažU , dyk pakA prydU , užO pačcI try .
2 MFT: vo sElâ b , išč0 pâsidzElâ .
3 MFA: dzicË vo bEdnâjê , Učýc´ cÉluju noč .
4 MFT: vo , dze kruh Étât , i tut Étât (.) dom , takOj (.) stAryj .
5 MFA: tam , nu da .
6 MFA: nu , tam žý dom takI , jak cArskê .
7 MFA: xto tam , što tam ?
8 MFT: snimAlê fil´m , išč0É nidAvnâ šol .
9 MFT: sjarhEj bizrUkâú snimAúsê , <v ijUlê sOrâk pErvâvâ>["] .
10 MFT: snimAlê vot Étât fil´m tam .
11 MFA: a šo tam za (.) tot dom ?
12 MFA: kudA (.) byú ?
13 MFS: a u nas na masOvku xadzIlê (.) s pâralElê .
14 MFI: +< a tam bizrUkâú , kâtOry Étât +...
15 MFI: ščas skazU , dze snimAúsê .
16 MFI: tak anI , mOžý , ni znAjut Étâvâ arcIstâ .
17 MFI: brihAdâ ["] , tam vo Étât vo arcIst (.) v hlAvnâj (.) rOlê .
18 MFT: Étât fil´m pra vajnU , dyk Étâ byl štab (.) nEmcýú .
19 MFT: pOmnju , u vas nâčynAlâ smatrÉc´ (.) fil´m Étât , i šO-tâ mne on panrAvêlsê , ja pryšlA , stAlâ hlidzEc´ .
20 MFT: i pakAzyvâjut vot Étât +...
21 MFT: ja dUmâju , dze ja takOjê vIdzêlâ ?
22 MFT: vspâminAju , tOčnâ , v lOšýcý .
23 MFI: nu , lOšýcu pOmnêc´ , ja , nâprimEr , ni pOmnju .
24 MFI: nu , xadzIlê my tam , vOzlê rEčkê .
25 MFT: +< a tam vot , Étât , râscislAú jankOúskê snimAúsê .
26 MFT: on byú (.) ascOm pOl´kê .
27 MFT: tam pOl´kâ vljubIlâs´ .
28 MFT: Étâ rUskê pâljubIú pOl´ku , Étât bizrUkâú .
29 MFT: i vot u ix ljubOú bYlâ .
30 MFT: a acEc byú Étât râscislAú .
31 MFT: nu , incirÉsnyj (.) fil´m .
32 MFI: incirÉsnyj .
33 MFT: Očýn´ (.) mne panrAvêlâs´ .
34 MFI: +< kak on adzIn vâjivAú , bizrUkâú .
35 MFA: nu , xapAjcê , njavEstkê , abEjê , xto pErvâjê pamOžý njascI .
36 MFI: samA zânjasU .
37 MFA: nja xOčuc´ ni adnA , ni druhAjê u njavEstkê , takIjê xlOpcý .
38 MFI: usË , persname , spasIbâ .
39 MFA: +< nu pašlI , da svidAn´nê .
40 MFA: persname , š´čislIvâ cibE .

FAM_MI_35

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFE: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: dObryj vEčêr .
2 MFE: zdrAstvujcê .
3 MFA: a ja dUmâju , dze účyrA takIjê abOjê vIdzêlâ , u cËcê persname .
4 MFE: nu , râzuvAjcês´ , râzdzivAjcês´ , prâxadzIcê .
5 MFB: a persname dze ?
6 MFA: (..) u mAmy .
7 MFE: idzËm tUdâ .
8 MFA: nu , persname xaj pâhljadzIc´ vo , jakIjê pryhOžýjê cjUlê , jakIjê (.) krasIvyjê štOry .
9 MFA: ljUstrâ , pâhljadzI , jakAjê krasIvâjê .
10 MFE: +< kOmnâtâ mAjê ni zaslAnâ , prašU praš´čEnêjê , no +/.
11 MFB: balkOn von kak , vIdzêš , addzElâú .
12 MFB: kab nam xto zrAbêú .
13 MFE: nu , s tvaIm uspExâm .
14 MFE: nu , tak starAjêccý .
15 MFA: xaj trýnirUjêccý .
16 MFA: vIdzêš , kakAjê ljUstrâ ?
17 MFB: +< a on kak (.) u muzEê xOčýt zdElâc´ .
18 MFF: nu , ljUstrâ krasIvâjê .
19 MFE: von kUxnju persname dElâl , idzI pâsmatrI .
20 MFE: ja hdze vot byvAju , addYxâju kadA v sânatOrêjê , vse dUmâjut , što Étâ ja xaxlUxâ .
21 MFE: i iščO dUmâjut , što ja učYcêl´nêcý .
22 MFA: nu , vid u vas da , vid u vas učIcêl´nêcý .
23 MFE: +< pâtamU što u minjA dIkcýjê takAjê , nu , cIpâ kak učycIl´nêcý .
24 MFB: pryjEdz´cê vy u litvU i skažYcê , što vy bêlarUs , hâvarIcê pa-rUskê .
25 MFB: tam ni uvažAjut takIx .
26 MFB: nAdâ na svajEj mOvê .
27 MFB: pâčymU-tâ nEmcý na nimEckâm , francUzy na francUskâm , a tut (.) svajU mOvu zabYlê .
28 MFB: Étâ (.) cirAjêccý Étnâs , vymirAjê nAcýjê , âsêmiljAcýjê idzËt .
29 MFB: nEskâl´kâ pâkalEnêj , i úsë .
30 MFE: moj acEc , jEslê b byl by v gOrâdê , i grAmâtnyj , zubnYm vračOm by byl .
31 MFE: on v dirEvnê vsem zUby rval .
32 MFA: svaImê Écêmê +/.

33 MFE: ja kak +...
34 MFE: mAmâ dzEržýt hâlavU , a on rvët , kryčYt , asObênnâ mužčYnâ .
35 MFB: pâsacIžýmê , da ?
36 MFE: ne , spicAl´nyjê bYlê , Écê , abcUžkê , on zval (.) âbcužkI ["] .
37 MFB: narmAl´nâ jaščÉ .
38 MFE: i on tak (.) Étyjê âbcužkI vzjal , ab štanY , hrjAznyjê takIjê , ab zasAlênyjê (.) vYcêr i zub vyryvAjêt .
39 MFE: i vse xacElê k nam zub icI vyryvAc´ , k bAc´kê .
40 MFE: bajAlêsê Očýn´ vračA [_//] k vračU .
41 MFE: adnAždy pryšOl tam takOj , dâlikAtny , i kryčYc´ , i bOl´nâ .
42 MFE: mAmâ hâvarYt +"/.
43 MFE: +" ty ni smej imU rvac´ , pâtamU sto iščË saznAnêjê pâcirjAjêt , Ilê što .
44 MFE: i (.) užO vrEmê takOjê nâdvigAlâsê , što mOžnâ bYlâ i v hOrâdê , Étâ , zub vYrvâc´ .
45 MFE: a bAc´kâ vsë ravnO xOčýt vYrvâc´ .
46 MFE: takOj byl bêzatkAznyj .
47 MFE: mAmâ Écê âbcužkI kak sxvacIlâ , kak kInulâ tudA , ú kârtafljAn´nêk , u hrAdy .
48 MFE: on šukAú , šukAú , našOú .
49 MFE: vYcêr ab štanY , ni bylO ni zâražÉn´nê , nêkahdA nêčyvO , vo tak .
50 MFE: Étâ žý moj acEc , Iscênu raskAzyvâju .
51 MFE: stakAn vOdkê patOm , i vsë .
52 MFE: i tadA úžo raskAzyvâjuc´ , što kak užO xârašO persname vYrvâú zub .
53 MFE: +" i ni xadzIcê vy da dâktarOú !
54 MFE: dAžý vot +...
55 MFE: nu , acEc on užÉ skOl´kâ let kak Umêr , vOsêm let kak Umêr .
56 MFE: nu vot nâkanUnê , pIrêd cem , kak on Umêr , mâladOj prišOl , sOrâk vas´mOvâ hOdâ .
57 MFE: i on prijExâl k svajEj mAcêrê , hâvarIt , što +...
58 MFE: +" ja tOl´kâ da persname pajdU (.) zub rvac´ .
59 MFE: anA kryčYt , što zdurnEú , nu , on užO starY , sljapY .
60 MFE: Étâ vabščÉ .
61 MFA: nu , a tam žYlê iščO sËstry , xtO-tâ ?
62 MFE: dzEcê , râdzicIlêj dâhljadAc´ ?
63 MFE: addzEl´nâ žyvUt .
64 MFA: adnI žYlê ?
65 MFA: adnI starYjê žYlê ?
66 MFA: (..) kadA bUdzêt vrÉmê , mašYnkâ šjot u vas tam ?
67 MFE: mašYnku ja pakA râzabrAlâ , anA u mInê +...
68 MFE: i smAzâlâ vsju .
69 MFE: ja šYlâ tut unUku , i (.) tak padzjUbâlâ , dyk ja ijO râzabrAlâ , i nAdâ ihOlkê kupIc´ iščO .
70 MFE: a što vy xacElê ?
71 MFE: a xacElâ +...
72 MFE: u minjA jUbkâ jesc´ , takAjê nêčivO , i tak vot , nu , i sšYtâ tak spicAl´nâ , a ja xacElâ ubrAc .
73 MFE: kak sšYtâ spicAl´nâ ?
74 MFE: ni pânjalA .
75 MFA: nu , Étâ nAdâ pamErýc´ i pâkazAc´ .
76 MFB: nu tabE ž ni srOčnâ ?
77 MFA: kanEšnâ ž ni srOčnâ .
78 MFB: nu dyk patOm .
79 MFA: nu dyk ja i hâvarU patOm .
80 MFA: nu što , ja skazAlâ ščas ?
81 MFE: persname , čuc´ papOzžý .

82 MFA: nu .
83 MFB: i vo , nAdâ ubirAc´ , vo apjAc´ pYlê .
84 MFB: dy Étât balkOn dElâjêt , kAžýc´ žý , âkurAtnâ i âstarOžnâ , vsë ravnO (.) ubirAc´ nAdâ .
85 MFA: ne , Étâ prOstâ tak , štob mEstâ ni zânimAlâ .
86 MFE: čOrnâjê ?
87 MFA: bElâjê .
88 MFE: až bElâjê , vo !

FAM_MI_36

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFE: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFA: oj , slOžnâ ijO , navErnâ , dzElâc´ , anA tam tak mnOhâ , Étâ , nastrOčýnâ , pašYtâ , nAdâ pâsmatrÉc´ .
2 MFE: bUdu u pErvuju kadA-nibUdz´ , no ni sičAs , persname .
3 MFE: ščas adnA rabOtâju ž ja , tak ustajU .
[...]
4 MFE: vo lihlA i zâdrimAlâ .
5 MFA: kanEšnâ , rAnâ ústajOcê , âbezAcêl´nâ , ja tOžý tak ljubljU .
6 MFE: Očýn´ cjAžkâ .
7 MFB: a ja ni ustajU ?
8 MFB: ja tOžý adzIn rabOtâju .
9 MFA: oj , nu ty ž mUžýk .
10 MFE: ty ž mUžýk , ty ž mâladOj .
11 MFE: ty ž mne syn , ty ž mne pačcI syn .
12 MFB: hdze syn ?
13 MFE: kanEšnâ .
14 MFB: pjatnAcýc´ hadOú .
15 MFE: pâčymU ta pjatnAcýc´ ?
16 MFB: čatYrnâcýc´ .
17 MFE: nu dyk (.) čatYrnâcýc´ .
18 MFA: da pa čatYrnâcýc´ let , daj , skOl´kâ sIly bylO , nu .
19 MFB: kirkOrâú za puhačOvu na dzêvjatnAcýc´ hadOú malOžý .
20 MFE: nu dyk vo .
21 MFA: nu i tOlku ?
22 MFA: ljudzEj pâsmjašYlê .
23 MFE: vo kânčalOúskê ž , čYtâlâ , dy na trYcýc´ čytYrý hOdâ (.) mlAdšuju žynU uzjAú .
24 MFB: Étâ vysOckâjê , Étâ jUlêjê , što vidzËt , Étâ , minčAnkâ anA .

FAM_MI_37

Participants:
MFE: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFE: tut radItêlê ni Očên´ xacElê .
2 MFE: nu anA takAjê tam , takAjê bâivAjê .
3 MFE: anA tOžý jurYst .
4 MFE: a on vidUščýj vabščÉ , kaOj-tâ (.) hlAvnyj .
5 MFE: i vot Étâ (.) mâladAjê (.) zadUmâlâ , znAčêt , vsju dinAstêju da sid´mOvâ kalEnâ najcI (.) v arxIvê .
6 MFE: (...) my tam vse slUšýlê .
7 MFB: anI tam , Étâ sAmâ , anI prydUmyvâjuc´ tam bOl´šý .
8 MFB: skAzkê napIšuc´ sAmê , Étâ sAmâ .
9 MFE: ni znAju , anA gâvarIlâ , što vot anA (.) radnjU mUžý +...
10 MFE: Étâ sAmâ , a +...
11 MFE: tak anA gâvarIlâ .
12 MFE: +" a ja pačImu gâvarIt ["-"] Étâ vot , zânilAs´ Écêm (.) vaprOsâm .
13 MFE: +" adnA gâvarIt ["-"] jurIst , anA takOjê tOžý pâdavAlâ , i f šystOm kalEnê našlA (.) ljudzEj , nu , rOdstvênêkâú .
14 MFE: tam (.) mnOgâ , mnOgâ giktArâú zjamlI , dArstvênnâ .
15 MFE: nu , nu .
16 MFE: i vot Étâ zimljA jesc´ tam , gdE-tâ tam .
17 MFE: i (.) užÉ zastrOjênâ , tam (.) žylOj masIv , i vsë Étâ +...
18 MFE: i vsë inO bUdzêt vâzvraščAccý , da .
19 MFA: nu Étâ kak <u (.) lAtvêjê>[_//] u litvE , âddajUt Étâ úsë .
20 MFA: a kak žý .
21 MFB: a ú mjanE dzed u amErýkê žyú , tOžý , mOžý +/.
22 MFA: a ty nikAk ni mOžýš nâpisAc´ , s´jEzdzêc´ .
23 MFA: užO daúnO b dabIlsê i cArstvâvâl .
24 MFE: svajO , što zarObêš , to tvajO .
25 MFB: da .
26 MFE: a , Étâ , ždac´ kakOvâ-tâ naslEdstvâ +...
27 MFE: von žý (.) fIl´my , <žÉnš´čênâ s âramAtâm kOfê>["] , vy ni smOtrêcê ?
28 MFE: kak bagActvâ vse xacjAt , mAmâ .
29 MFE: sam zârabI sibE .
30 MFE: ja dyk i ni xačU tOvâ bagActvâ .
31 MFE: i xvAcêt , ni dve kiškI u čýlavEkâ , i plEčy adnI , plAc´jê adnO adzEnêš .
32 MFE: dvErê ta abšArpânyjê , dérmantYnâm âbabItyjê , a u minjA dvErê xarOšýjê .
33 MFB: i vo krAskâj , snEzkâj pakrAsêm .
34 MFB: a to tOžý žalElâ hrOšý .

35 MFA: a sibE zabYú pakrAsêc´ .
36 MFB: majE ni krAšýnyjê stajAc´ try hOdâ , dzêryvjAnnyjê .
37 MFA: +< try , čatYrý hOdâ .
38 MFE: u sapOžnêkâ sâpahI parvAnyjê .
39 MFB: nAdâ tOžý brAccý .
40 MFB: u minjA kAmuškê na balkOnê , tam nAdâ srAzu štukatUrýc´ .
41 MFE: ty dzElâj ljUdzêm , a (.) ljudzEj najmI sibE .
42 MFB: da , dyk bystrÉjê bUdzê , a to sabE bUdzêš polhOdâ dzElâc´ .
43 MFE: u minjA syn straIcêl´ , syn nêčivO ni dElâjêt .
44 MFE: ja jahO dAžý ni xačU prasIc dElâc´ .
45 MFB: syn u maskvU jEzdzêú plItku lažYc´ .
46 MFE: i ni raz .
47 MFB: ni raz ?
48 MFE: ni raz vyzyvAjuc´ jahO tam znakOmyjê .
49 MFE: a u minjA scEnkâ tut âbvalIlâsê , pOmnêš , mOžýt , u tualEcê .
50 MFB: a , atklEêlâs´ ?
51 MFE: +" prydzI ty mne zâlažY , vot Étâ vot scEnkâ âbvalIlâs´ .
52 MFE: +" xârašO , xârašO , mAmâ .
53 MFE: vtarOj raz pâzvanIlâ .
54 MFE: +" da , ja užÉ plItku zâhatOvêl , vsë .
55 MFE: ja ivO ždu , ždu , ždu , ždu +...
56 MFE: nu , mOžý , mEsêc prašlO .
57 MFE: patOm vot Étâ vot , dElâlê Étâ +/.
58 MFB: kafÉ .
59 MFE: kafÉ Étâ .
60 MFE: pašlA tudA , dvAcýc´ tYsêč xlOpcým dAlâ , damOj pryšLi , von tak krasIvâ zâlažYlê .
61 MFE: ja hâvarU +"/.
62 MFE: +" persname , nu , ja plItku pâlažYlâ , ni nAdâ užÉ .
63 MFE: +" oj , mAmâ , ja j zabYú .
64 MFE: ty , mOzâ , jUbku sičAs prýnislA ?
65 MFE: net .
66 MFA: da ne , janA ni nUžnâ .
67 MFE: vot Étâ moj syn mlAdšý , rybAk .
68 MFE: Étâ distvIcêl´nâ on takIjê rYby pajmAl .
69 MFA: a , takIjê rYby pajmAl .
70 MFE: tâparOm sEklê , ja kusOk mAmê âtsikAlâ (.) tâparOm .
71 MFA: a kak on takIjê pajmAú ?
72 MFE: takIjê bal´šYjê .
73 MFA: takIjê vYrâslê u nas u bêlarUsê ?
74 MFB: kArpy .
75 MFE: kArpy .
76 MFA: a , kArpy .
77 MFA: kArpy da .
78 MFA: kArpy inahdA atkOrmlênyjê .
79 MFB: pEjcê , patOm pastAvêcê u xâladzIl´nêk .
80 MFF: ja takIx ni vIdêlâ nêkagdA dAžý .
81 MFB: anI jesc´ pa dvAcýc´ kilâhrAm .
82 MFF: ni bUdu .
83 MFA: nAnâč kOfê ni p´´jom .
84 MFA: ja vabščÉ užÉ uslYšýlâ , kak Écê midzIčkê xacjAt xudzEc´ i (.) ni jidzjAt , užÉ na poluhâladAnêjê .
85 MFA: dyk i ja úžé dUmâju , nAdâ nâčynAc´ .
86 MFE: oj .
87 MFA: nAdâ , nAdâ , lEhčy xadzIc´ .
88 MFE: mne i tak lËhkâ .
89 MFA: nu , pOjdzim (.) pacIxu .
90 MFA: zakrYtâ u vas , bajIcêsê ?
91 MFB: nu dObrâ , spasIbâ .

FAM_MI_38

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home (at the computer)

1 MFF: mam , nu stav´ čaj .
2 MFC: nu što , kânsul´tAcýjê i úžé i zdAlâ , Ilê net ?
3 MFF: ne , Étâ kânsul´tAcýjê bylA tOl´kâ .
4 MFC: a ty što-nibUdz´ (.) zdAlâ vpirËd ?
5 MFF: mêdicYnâ bylA .
6 MFC: mêdzicYnu ty zakOnčýlâ v Étâm hadU ?
7 MFF: da .
8 MFC: što vam dAlê ?
9 MFC: midsËstry zapAsâ ?
10 MFF: nEâ , u nas cipEr´ nEtu Étâvâ .
11 MFC: a my siržAnty (.) kakOj-tâ tam slUžby .
12 MFC: i (.) vo xadzIlê žý .
13 MFC: kAždyj hod ja , ščytAj , bylA , kak na kUrsâx pâvyšÉnêjê .
14 MFC: dzižUrýlâ f pjAtâj , f trEcêj klInêkê , na âpirAcýjêx prysUtstvâvâlê .
15 MFC: oj , kašmAr !
16 MFC: nu ja ukOly bajAlâs´ dzElâc´ .
17 MFC: slyš , kak Étâ atprAvêc´ ["] nAžýc´ ?
18 MFC: apjAc´ zabYlâ .
19 MFC: na Étu ?
20 MFC: net , ja nâpisAc´ pis´mO , anA mne prOstâ +...
21 MFC: ni tak ja zdElâlâ , da ?
22 MFF: a , nazAd mOžnâ vot strElâčkâj virnUccý .
23 MFC: cipEr , što li +...
24 MFC: ne , ne , ne , dve tYščý vas´mOj hod .
25 MFC: nu , dve tYščý vas´mOvâ , sivOdnêšnêjê .
26 MFC: vot viš , ja dalžnA bylA jej paslAc´ , a anA mne pâčymU-tâ +...
27 MFC: nu vot jAkâby , nu , tOkâ hod ni pastAúlên .
28 MFC: navErnâ , Étâ i jesc´ .
29 MFC: a cipEr nažAc´ na atvEcêc´ ["] , da ?
30 MFF: net , a cipEr´ (.) prOstâ .
31 MFC: Étâ majO pis´mO , ivO nAdâ ubrAc´ .
32 MFC: znAčýt , snačAlâ rAmblêr , Ilê persname .
33 MFF: ne , vo tak vot , pOlnâscju .

FAM_MI_39

Participants:
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (at the computer)

1 MFB: zdrAscê .
2 MFC: +< zdrAscê .
3 MFB: nOvy kamp´jUtârščýk u nas ?
4 MFC: da , intyrnÉtčýk nOvy .
5 MFB: cêmnavAtâ , navErnâ .
6 MFC: narmAl´nâ .
7 MFB: xto by minjA nâučYú .
8 MFB: u minjA na rabOcê kampjUtâr , no tam (.) cêmpêratUru pastAvêc´ , takOjê prastOjê .
9 MFC: ja tak , ja ni umEju .
10 MFC: vot mne persname (.) vvilA , minjA (.) ú intyrnÉt zâhruzIlâ .
11 MFC: bo ja ni umEju nâbirAc´ , lAdnâ , a tak (.) nikAk ni zapOmnju .
12 MFA: vsë pIšýš ?
13 MFC: da .
14 MFC: o ne , majA xarOšýjê , ja pajEúšý , ja dOmâ Očýn´ xârašO pajElâ .
15 MFA: Étâ bYlâ daúnO , a ty ž užO skOl´kê prâbylA .
16 MFC: nu kakOjê ž daúnO ?
17 MFA: Étâ tabE , trOškê pakrÉpčý , a sAbê trOškê bOl´šý mâlakA .
18 MFC: lAdnâ , ja adzIn s´jem .
19 MFA: ne , dyk pišY .
20 MFA: (...) ja dUmâlâ , ty bUdzêš dOmâ , usË xacElâ tabE pâzvanIc´ .
21 MFA: u cibjA tam nimA âhurcOú slučAjnâ atkrYtyx ?
22 MFC: u minjA ne , pâmidOry jesc´ atkrYtyjê .
23 MFC: dyk ja mahU atkrYc´ .
24 MFA: i ja mahU atkrYc´ troxlitrOvuju , ja ni xacElâ , bo nixtO jesc´ nja +...
25 MFA: a litrOvyx u mjanE úžo nimA .
26 MFC: ne , ja dyk litrOvyjê ni zâkryvAju .
27 MFA: a ja ž litrOvyx mnOhâ +...
28 MFA: pAčcê (.) v âsnaúnOm litrOvyjê .
29 MFC: nu , u cibjA jesc´ , dze stAvêc´ .
30 MFA: mAlên´kêjê ne .
31 MFA: što mAlên´kêjê âhurcY , jon žý ž rascIú spicAl´ny sort .
32 MFC: sËn´nê atkrYlâ Utrâm pâmidOry (.) trOxê +/.
33 MFA: a ja ž vo i fasOl´ zvarYlâ , i markOúkê , z hÉtym , z lUkâm nâvalIlâ , i vêtčynY tudY upxnUlâ .
34 MFA: a jEslê b iščO ahUrčýkâ , bylO b (.) trOškê ukusnEjê .
35 MFA: na rabOtu zAútrâ bAnâčku , vo , na ssabOjku .
36 MFA: (..) dyk vot učyrA z´jEzdzêlê na opt ["] .
37 MFA: luk dârahI , markOúkâ dârahAjê .
38 MFA: markOúkâ na nAšým bazArý čatYrý s pâlavInâj .
39 MFC: markOúkâ da ?

40 MFC: vabščÉ , ja jak hljAnulâ , što ris (.) dva vâsimsOt .
41 MFC: ris , âdurEc´ , sAmy dzišOvy .
42 MFA: a rys , pêrydAlê , bUdzêc´ dâražAc´ .
43 MFC: pjac´ tYsêč .
44 MFA: išč É bUdzêc´ dâražAc´ .
45 MFC: da , nAdâ nabrAc´ , kilâhrAm dzEsêc´ nAdâ kUpêc´ .
46 MFA: nAdâ jExâc´ na vyxadnOj na (.) jeúraOpt ["] .
47 MFC: i pa skOkâ anA tam ?
48 MFA: tam žý ž na mnOhâ , Étâ sAmâjê , skIdkâ , jak Utrâm rAnâ .
49 MFA: try (.) ad Obščýhâ +/.
50 MFC: (..) jAsnên´kâ .
51 MFA: jak na mašYnê , mnOhâ nâbjarÉš .
52 MFC: što try ?
53 MFA: pracÉntâ , ad Obščýhâ s´kIdkâ .
54 MFC: a , at Obščýj ?
55 MFC: nu jAsnâ .
56 MFA: skOl´kê tam cYnâ napIsânâ , plus jaščÉ i tak s´kIdkâ .
57 MFC: nu jAsnâ .
58 MFA: učyrA (.) persname jEzdzêlâ , rYby : i žArýc´ , i skUmbrýjê Étâj .
59 MFA: nu , skUmbrýjê xarOšýjê , vjalIkâjê .
60 MFA: tadY , Étâ sAmâjê , mUkê (.) pêcêkêlâhramOvyjê .
61 MFA: pa pakEtâx rYsu , hrÉčkê , nu , na dvaIx s sasEdkâj .
62 MFC: nu jAsnâ , štob +/.
63 MFA: sOku i mAslâ , i pIvâ .
64 MFC: Étâ atkUdâ , z bajkAl´skâj persname ?
65 MFC: Ilê kakAjê ?
66 MFA: ne , Étâ , što š´´jot .
67 MFC: a , nu jAsnâ .
68 MFA: nu i tadY úzo na mEsêc užO xvatAjêc´ .
69 MFA: užO sjudA vxOdzêt i pârašOk , i xx , i pAstâ , vsë , vsë na Opcê ["] .
70 MFA: vo , tAjê , što nAnâč nja jesc´ .
71 MFC: na zdarOúê .
72 MFA: (..) ne , dzEúkê skazAlê , narmAl´nâ .
73 MFA: skazAlâ Étâ , u spOrcê što sa mnoj zânimAjêccý .
74 MFA: skazAlâ +"/.
75 MFA: +" ni ú kOjêm slUčýjê ni xudzEjcê .
76 MFA: +" vy ž tadY pâxudzEjêcê , i licO , i úsë bUdzêc´ abY-što .

FAM_MI_40

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFC: daúlEnêjê pâdnjalOs´ ?
2 MFA: nAdâ kupIc´ âparAt âbezAcêl´nâ .
3 MFA: pâzdraúljAlê persname ?
4 MFC: net , zAútrâ bUdut .
5 MFA: da ?
6 MFC: čO-tâ sËn´nê dziúčAt ne bylâ .
7 MFA: mâladYx ?
8 MFC: nu , persname persname xOčýt tam iščO +...
9 MFC: karOčý , ni panjAtnâ iščO , persname u nas bUdzêt Ilê persname .
10 MFC: haj by persname .
11 MFC: snačAlâ hâvarYlê , što persname bUdzêt .
12 MFA: nu .
13 MFC: kAžýccý , hâvarYlê v dzEvêc´ čysOú vyjizžAc´ dzE-tâ primErnâ pridzËccý .
14 MFC: tUdâ k dvinAcýcê .
15 MFA: a , dyk narmAl´nâ .
16 MFA: na poldzivjAtâvâ , pâtamU što skažY ljUdzêm na dzEvêc´ +/.
17 MFC: da .
18 MFA: +, anY prydUt (.) ú pitnAcýc´ minUt dzisjAtâhâ .
19 MFF: čË-tâ ja ni znAju .
20 MFC: da lAdnâ , ne , tak âtašljU , ja tut nâpisAlâ jej , što (.) pâzdravljAju .
21 MFA: nu idzI sjudA .
22 MFA: što ty tam adzIn , jak atšÉl´nêk ?
23 MFB: drél´ Étâ , katOruju ja xačU , Étâ pêrfarAtâr .
24 MFB: anA suhUbâ pa bitOnu tOl´kâ , Étâ sAmâ .
25 MFB: dyk nužnA li anA takAjê jmU ?
26 MFC: a , tOl´kâ bitOn anA , da ?
27 MFB: da , anA mâlââbarOcêstâjê .
28 MFB: tak anA dla drugIx cÉlêj , Étâ sAmâ , ni saúsEm .
[...]
29 MFC: nu a druhIjê cÉlê kakIjê ty imEjêš v vidU ?
30 MFC: dlja dzErêvâ štob bYlâ ?
31 MFB: dlja dzErêvâ , dlja mitAlâ .
32 MFC: nu dyk dlja dzErêvâ plOxâ ?
33 MFB: dlja dzErêvâ prasvErlêt tam , nu , anA (.) xârašO svErlêt scEnku .
34 MFC: nu jAsnâ .
35 MFB: mOžnâ dalbIc´ .

36 MFC: persname , nu , ja ni râzbirAjusê , nu , prOstâ persname skazAú , što imU nUžýn pêrfarAtâr .
37 MFC: vot my , dapUscêm +...
38 MFC: u nas da six por (.) plêntusA ni prybItyjê , pâtamU što +/.
39 MFB: a , nu Étâ da , tadA nAdâ takUju .
40 MFC: da , da .
41 MFC: i (.) jEslê , dapUscêm , vot jemU xadzIc´ , on xOčýt s xlOpcým (.) lEtâm pâdrabAtyvâc´ , štOby âbivAc´ balkOny .
42 MFB: da , nAdâ .
43 MFC: tak , nu dyk vot Étât .
44 MFC: i , pânimAjêš , on vot (.) pâstajAnnâ úžé (.) kAk-tâ (.) nAvykê prýâbrytAjêt .
45 MFC: što on (.) štO-tâ mOžýt dzElâc´ .
46 MFB: nu panjAtnâ .
47 MFC: on ščas persname zdzElâl (.) skvarEšnêk .
48 MFC: nu <pus´ anA>[_/] pus´ anA ni slOžnâ , nu mne , tak kak Étâ syn zdzElâl sam , mne Étâ vabščÉ ta prijAtnâ Očýn´ .
49 MFB: skvarÉšnêk kudA ?
50 MFC: pâvizËt na (.) dAču .
51 MFB: i v dzirEvnju , vot , pââbiščAl , što zdElâjêt sibE .
52 MFB: skvarÉšnêk ni nAdâ krAsêc´ .
53 MFC: nu vot , a ja xacElâ pakrAsêc´ , hâvarU , Étâ sAmâ , čém .
54 MFB: snarUžý iščO mOznâ kakIm-nibUdz , ´ Étâ sAmâ +/.
55 MFC: skazAl , što pcIcý tadA ni pâlicjAt k nimU .
56 MFC: nu j ni bUdu krAsêc´ .
57 MFC: tOkâ vot (.) nAdâ ž kakOj-tâ žÉscju nakrYc´ , navErnâ , verx .
58 MFB: krYšu , Étâ sAmâ .
59 MFC: nu .
60 MFC: nu persname hâvarYt , što tadA im bUdzêt Očýn´ žArkâ .
61 MFC: ni nAdâ tam nâkryvAc´ .
62 MFB: nu mOžnâ bElym plAscêkâm ukrYc´ .
63 MFC: a , nu jEslê tOkâ plAscêkâm , da .
64 MFB: ne , nu , sObstvênnâ , ni žArkâ .
65 MFB: nu da , lUčšý ni krAsêc´ .
66 MFB: kakOj-nibUdz´ prapItâčkâj mOžnâ , snarUžý patOm .
67 MFC: nu ni znAju kak .
68 MFB: a unutrY mOžnâ šyršAvâ , dAžý ni strUhânâjê .
69 MFB: a mOžýt , anO i ú smalEnskê takIjê cÉny ?
70 MFB: tam kupIc´ , šo harAn´cêjê ni bUdzêt , Étâ sAmâ .
71 MFB: tut hod harAncêjê , navErnâ .
72 MFB: sObstvênnâ , anI ni lamAjuccý .
73 MFB: tut čytYrýstâ trYcýc´ (.) tYsêč anA , Étâ sAmâ , sAmâjê dzišOvâjê .
74 MFB: a na Omê ["] simsOt xx s čÉm-tâ , u mâhazInê .
75 MFA: ni bUdzêš ?
76 MFC: ne , ne , spasIbâ .
77 MFA: až simsOt tYsêč ?
78 MFA: vo vIdzêš , dârahAjê .
79 MFB: na Omê ["] , u mâhazInê .
80 MFB: nu tam dzE-tâ , hâvarAt , v rajOnê sta dOlârâú .
81 MFC: jEslê Étâ Étâ zé .
82 MFB: nu ja xačU makItu ["] .
83 MFB: makItâ ["] , hâvarAt , lUčšý , čym boš ["] .
84 MFC: nu ja ž ni râzbirAjus´ .
85 MFB: dyk a persname +...
86 MFB: što imU tam savEtujut , kakUju ?
87 MFC: usE , vrOdzê by , bOšýúskijê ž Étâ .
88 MFC: a bOšýúskâjê , Étâ jAkâby nimEckâjê ž , da ?
89 MFB: nu kitAj , vse dzElâjuccý cipEr f kitAjê .

90 MFC: nu mOžýt +/.
91 MFB: dyk bOšýúskijê , anI mnOhâ jesc´ xx .
92 MFB: mOžnâ za šysjAt dOlârâú z´dzes´ kupIc´ , Étâ sAmâ , nu anA takAjê , paddzElkâ .
93 MFB: nu jAsnâ pOl´skâjê +...
94 MFB: jEslê jej kAzdyj dzen´ ni rabOtâc´ , dyk anA tOžý tak , dlja dOmâ , nu .
95 MFC: ne , nu on xOčýt Imênnâ Étu .
96 MFB: prâfêsêanAl´nuju .
97 MFC: da , da , da .
98 MFB: nu tadA nAdâ Étu , makItu ["] Ilê boš ["] .
99 MFB: puskAj (.) uznAjêt u kavO , xto lUčšý , Étâ sAmâ , âprýdzilIt mne .
100 MFB: i stArâjê makItâ ["] , dvAcýc´ čytYrý , pisjAt madÉl´ .
101 MFB: imU ž , Étâ sAmâ , s´jOmny patrOn v adnU .
102 MFB: anA idzËt , Étâ sAmâ , sa s´jOmnym (.) patrOnâm , Étâ sAmâ .
103 MFC: nu ja ž , persname +...
104 MFC: što ja , tam sIl´nâ râzbirAjusê ?
105 MFC: mne , Étâ , jakIjê patrOny , Étâ (.) persname , da .

FAM_MI_41

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFC: znAčýt , anA užÉ ustrAjêvâjêccý (.) na rabOtu , lâbarAntkâj (.) u unêvêrsicEt .
2 MFC: lâbarAntkâ , Étâ , pâmahAjêt (.) studzEntâm , nêpalAdkê s kamp´´jUtârâm , prYntârâm i tam , i tak dAlêjê .
3 MFC: znAčýt , tak kak u ijO [///] nEkâmu pârýkâmêndavAc´ ijO , to anA načnËt zârabAtyvâc´ .
4 MFC: anI s Écêm (.) bIznêsâm tam vse pamEšýny .
5 MFA: ni baIccý ničOhâ .
6 MFC: znAčýt , anA pajExâlâ tudA try hOdâ nazAd .
7 MFC: anI xacjAt (.) kupIc´ takOj dOmêk , štOby bylA tam i (..) basEjên .
8 MFC: tak , što z´dzes´ ?
9 MFC: bOl´šý nêčyvO .
10 MFC: Očýn xârašO , mol , pa (.) Étâmu sAmâmu , zvanIc´ (.) pa cêlifOnu tam , jEslê s štAtâ , to cIpâ bisplAtnyjê cêlifOny .
11 MFC: znAčýt , nu i vsë .
12 MFC: karOčý , pâlučYlâ anA užÉ , kak Étâ , prAvâ na dzEsêc´ let , hrant na dzEsêc´ prâžyvAnêj .
13 MFC: i cipEr užÉ persname bajIccý , što anA +...
14 MFC: kol´ užÉ cipEr anA mOžýt âbajcIs´ biz nivO , anA pIšýt .
15 MFC: (..) ty što , anA pErvyjê pIs´mâ pisAlâ vabščÉ , takIjê vazvYšýnyjê , a cipEr pašlI trUdnâscê .
16 MFC: trUdnâscê sazdAlâ vot Étâ dOčkâ persname , katOrâjê râdzilA čytvËrtâvâ rybËnkâ .
17 MFC: imU pryxOdzêccý jej pâmahAc´ , sâdziržAc´ .
18 MFA: da , u nix žý sâdziržAnêjê ni takOjê bEdnâjê , jak u nas .
19 MFC: kanEšnâ .
20 MFC: va skOkâ ty vstajOš ščas na rabOtu ?
21 MFC: cibE k simI , da ?
22 MFA: u pjac´ .
23 MFC: u pjac ?
24 MFA: u šésc´ .
25 MFA: iščO i na Utrâ skOkâ rabOty astAvêlâ , i mUsâr vYnêscê , i zAútryk nažArýc´ , i (.) pâscirAc´ .
26 MFC: mâladzEc .
27 MFC: persname minjA udzivljAjêt +"/.
28 MFC: +" ničO ni uspElâ zdzElâc´ .
29 MFC: +" a što ž ty dzElâlâ ?
30 MFC: +" f poldvinAcýtâvâ lihlA .
31 MFC: +" i što ty dzElâlâ , incirÉsnâ ?
32 MFC: +" oj , ničO ni uspivAju .

FAM_MI_42

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Telephone conversation

1 MFA: a , idzEc´ užÉ .
2 MFC: at minjA pryvEt .
3 MFA: (...) dObry vEčýr vam .
4 MFA: nu , sIl´nâ zanjAtyjê , nImâ kalI dAžý +...
5 MFA: (...) nu ty ž sËn´nê pryjExâlâ .
6 MFA: (...) z bal´nIcý pryjExâlâ ?
7 MFA: (...) aj-jej , apjAc´ jak prOšly raz , tabE úsë nEštâ ni vjazEc´ (.) saúsIm , majA ty padrUžkâ .
8 MFA: (...) s umA sajcI !
9 MFA: (...) da , ja znAju .
10 MFA: u nas , jak ja rabOtâlâ , srAzu , kak tOl´kâ hljAnuc´ , <i srAzu>[_/] i srAzu âtpraúljAjuc´ .
11 MFA: (...) nu , nu , nu , prjAmâ na mEscê vyzyvAjut skOruju .
12 MFA: (...) k nam sjudA , tut xarOšýjê , anI hâvarjAt , čYstâ , rymOnt byú .
13 MFA: (...) nu , dObrâ .
14 MFA: (...) nu , kanEšnâ .
15 MFA: (...) nu a my zAútrâ , persname tut u mjanE sjadzIc´ .
16 MFC: pryvEt pêrýdajU .
17 MFA: nu , pryvEt bal´šY pêradAjê .
18 MFA: i zdarOúê tabE .
19 MFA: (...) ne , dyk ni nazvAnêvâc´ , Alê b vo xaj xoc´ tyjA , jak sâbirAjuccý , nu +...
20 MFA: (...) nu , xaj mEn´šý , xaj tut (.) bOl´šý , vsë raúnO .
21 MFA: (...) nu z rabOty , na pjac´ časOú janA jEdzêc´ , jej pa druhOmu +...
22 MFA: (...) nu , prAvêl´nâ .
23 MFA: nu , a to , što pâhâvarYc´ nam mEždu sabOj , dyk my u ljubOjê vrÉmê .
24 MFA: mOžnâ ž na Ulêcý , sEscê von pad fantAn i pâsjadzEc´ , pâhâvarYc´ .
25 MFA: (...) nu kanEšnâ , mnOhêjê scisnjAjuccý svajO skazAc´ , kanEšnâ .
26 MFA: nu , dObrâ .
27 MFA: na harOdzê bylA u vyxadnYjê ?
28 MFA: (...) ty (.) na svajIm harOdzê bylA ?
29 MFA: rascE trOxu ?
30 MFA: (...) z persname , kanEšnâ ž , persname ž bUdzê +...
31 MFA: bUduc´ cjabE vazIc´ užO , jak ljAl´ku vo , ni xvAtlâ jaščÉ .
32 MFC: čamU ni xvatAlâ ?
33 MFC: dObrâ .
34 MFA: jaščÉ ž rAnâ , jaščÉ ni vzašlA .
35 MFA: (...) pâhljadzEc´ usË , da .
36 MFA: nu i my z´´jEdzêm u nArâč (..) čytYrnâcýtâvâ .
37 MFA: babUlê bylA sIl´nâ xvOrâjê pOslê mjanE .
38 MFA: nu ničOhâ .
39 MFA: Étâ sAmâjê , ja xacElâ sprasIc´ .

40 MFA: ty pOmnêš Étât rycÉpt na pAmêc´ , dze (.) pijsjAt kilâhrAmâú (.) u bOčku , u Étu ?
41 MFA: pa skOl´kê hÉtyx , pa vjadrU ?
42 MFA: a , vjadrO narUblênâj krâpivY , vjadrO narUblênyx Étyx sAmyx , čýstacElu .
43 MFC: s karnjAmê čýstacEl ?
44 MFA: a čýstacEl s karnjAmê ?
45 MFA: (...) a , s karnjAmê , dObrâ .
46 MFA: (...) net , jAsnâ , što ni zjamljU , Alê ja imEju v vidU +...
47 MFA: (...) nu , nâcihAlâsê ž , dzIvâ što !
48 MFA: xOlâdnâ bylO , da .
49 MFA: nâzbirAlâsê , ne , ni slYšnâ .
50 MFA: ja , Étâ sAmâjê +...
51 MFA: persname ž hâvarYt +"/.
52 MFA: +" nAdâ ž nam kadA-tâ prýsasEdzêccý , jak , Étâ sAmâ , da cËcê persname ú bAnju s´jEzdzêc´ .
53 MFA: ja hâvarU +"/.
54 MFA: +" nu .
55 MFA: (...) nu ékzAmêny ž cjapEr , jakOjê pajExâlê ?
56 MFA: pOslê ékzAmênâú .
57 MFA: (...) nu , znAju , mâladcY .
58 MFA: persname ž panrAvêúsê , nu , jak ty (.) zâvazIlâ .
59 MFA: nu , zâvjazEš nEkâlê .
60 MFA: (...) da , vêtražY tam tOl´kê ja zapOmnêlâ što krasIvyi .
61 MFA: dObrâ , na ékskUrsêju , da .
62 MFA: (...) nu da , lEtâm žý bUdzêcê jEzdzêc´ , kanEšnâ , v ijUlê , âbezAcêl´nâ .
63 MFA: ijUl´ , hâvarjAt , praxlAdnyj bUdzêc´ , ni (.) zâharYm .
64 MFA: (...) a xto znAjêc´ ?
65 MFA: jak xto +/.
66 MFC: i ijUn´ , i ijUl´ , tak žý lEtâ nja bUdzê .
67 MFA: nu ni mahU ja ž , kanEšnâ , pakUl´ bAbcê tut .
68 MFA: persname ú Otpuskê bUdzêc´ mAmu njAn´kâc´ u dzirÉúnê .
69 MFA: (...) hrUpu , da .
70 MFA: (...) nu , xto xacEú , tamU ž panrAvêlâs´ , kanEšnâ , xto xacEú , paÉtâmu pOjduc´ .
71 MFA: nu dObrâ , nja bUdu mišAc´ .
72 MFC: nu ščaslIvâ , vyzdaraúlEn´nê tabE .
73 MFC: (...) nu dObrâ , pakA .

FAM_MI_43

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFC: za nidElju .
2 MFC: nu , puskAj mne dAžý ni pjac´sOt , dyk ja išč0 i zârabOtâju .
3 MFC: da , trUdnâ bUdzêt .
4 MFC: nu i što ?
5 MFA: što tam trUdnâhâ ?
6 MFA: janA ž nahAmê chOdzêc´ .
7 MFC: vot upAlâ , štO-tâ ni xOdzêc´ .
8 MFA: a !
9 MFA: a ja dUmâlâ u dzjarÉúnju uzjAc´ .
10 MFA: Étâ ž janA i pryjAtnâ bUdzêc´ , kaljA xAty xAdzêc´ nahAmê .
11 MFC: da , ja išč0 pâsmatrU .
12 MFC: prOstâ tam i persname bUdzêc´ .
13 MFC: nu i što ?
14 MFC: jEslê , dyk anA upAlâ , što , anA bUdzêt pâstajAnnâ ?
15 MFA: dyk âtajdzËt žý .
16 MFC: da , kanEšnâ .
17 MFC: vot ja jej tOčnâ nâpišU patOm xx , jEslê xOčýt .
18 MFC: ne , ja snačAlâ s persname pâhâvarYlâ b , f kakOm anA sâstajAnêjê .
19 MFA: da , da .
20 MFC: da .
21 MFA: dyk janA by samA +/.
22 MFC: ne , dyk anA mne tahdA prýdlahAlâ .
23 MFC: hâvarYt +"/.
24 MFC: +" persname , davAj ja cibE bUdu placIc´ , Étâ sAmâ , vot , nu žyvI tam .
25 MFC: pâtamU što persname ujižžAlâ .
26 MFC: a ja kAk-tâ tadA pâscisnjAlâs´ , što li .
27 MFA: nu da , tabE ž rabOtâc´ nAdâ .
28 MFC: da , tadA anA sasEdkê , persname tam , v adnOm Étâm prydbAn´nêkê žyvËt , i vot anA k nej .
29 MFA: nu , dyk vot anY zâižžAjuc´ .
30 MFA: dy naš i bAc´kâ , jak jAblâkê âbryzAú , dyk tOžý zâvazIlâ .
31 MFA: nu dyk Étâ , nu , užÉ i nas nEkâlê , kAžý , zvOzêc´ na ékskUrsêju .
32 MFA: a pâkažYcê , u vas Étâ knIžkâ +...
33 MFA: nEdzê dalËkâ .
34 MFF: idzI , mAmâ , u minjA na pOlâč´kê , gâlubAjê , na nIžnêj .
35 MFA: zâbirY (.) k sAbê .
36 MFC: ja ž kupIlâ .
37 MFF: a anA stArâjê .
38 MFC: nu , u minjA biz pêriplËtâ tOl´kâ .
39 MFC: (..) vo vIdzêš kakAjê , dyk a mne +...
40 MFC: ja hâvarU , što , Étâ sAmâjê , jesc´ (.) hdZe-tâ f tOlstyx .

41 MFC: ne , anA , Étâ , katOrâjê vot (.) u knIhê , bêlarUskâj , hâvarYt , ne bylâ .
42 MFC: kak Étâ ne bylâ ?
43 MFF: ne , bYlâ , jesc´ , dAžý jesc´ i patOn´šý takAjê , tOžý f tOlstâm pêriplËcê .
44 MFF: Étâ prOstâ davnO vyxadzIlâ , dyk užÉ mnOgâ +...
45 MFF: dve tyš´čI pErvyj hod , užÉ [_/] užÉ mnOgâ nOvyx .
46 MFC: +< a u minE nOvâjê jesc´ .
47 MFA: ližAlâ u bAl´ncy u pjAtâj , kAžý , bYlâ dUžý plOxâ , zabrAlê pram na skOrâj pOmâščý .
48 MFC: persname ?
49 MFC: (..) nu , ja tOžý xacElâ Imênnâ f takOm pêriplËcê , viš , ix mAlâ vYpuscêlê .
50 MFA: tOžý xvAlêccý , što z persname , Étâ sAmâjê , nâsadzIlê i hazonâkasIlku kupIlê , i absEjêlê , i xAtu ž âbrabAtyvâjuc´ , užO abklAdyvâjuc´ .
51 MFA: jAsnâ .
52 MFA: a janY ž pajExâlê u dzjarÉúnju , persname tut adzIn nâčavAú , nu , pâprýjazžAlê .
53 MFA: a cjapEr pryjEdzêc´ i xOčý mašYnu na njadzElju uzjAc´ .
54 MFA: dyk užO janA (.) bUdzêc´ biz mašYny pjatnAcýtâhâ , dyk pajEdzêc´ .
55 MFA: čatYrnâcýtâhâ u ix bUdzêc´ pajEzdkâ (.) u (.) Étât sAmy , kudY vy jEzdzêlê , persname .
56 MFF: v nâvagrUdâk .
57 MFA: v nâvahrUdâk i u slOnêm srAzu .

FAM_MI_44

Participants:
MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFC: ja dva +...
2 MFC: ja užÉ dva rAzâ nalIlâ , nu pErvyj raz u minjA mAlâ , ja takIjê prapOrcýjê ni dzElâlâ .
3 MFC: ja abY jak , navOzâ kOnskâhâ (.) vjadrO , patOm , Étâ sAmâjê , krapIvy , âduvAn´čýkâú tam i (.) čýstacEl , kanEšnâ , ni tak .
4 MFC: a patOm (.) na vidrO vadY , ni mnOhâ ž Étâ , Étâ ž nAdâ râzbaúljAc´ .
5 MFA: (...) mne užÉ zAútrâ mOžnâ ni spjašYc´ .
6 MFA: sËn´nê ž užO pravErku ždAlê .
7 MFA: dyk ni sËn´nê ždAlê , a (.) vsju nidzElju .
8 MFA: užÉ vsë pavykrAšývâlê , pavYmylê , vsë pârabIlê , prAmâ až ni pêrydAc´ .
9 MFA: zâvedUščýjê skazAlâ +"/.
10 MFA: +" tak u nas krasIvâ !
11 MFC: nâpâliOnâ Ordy , Étâ sAmâjê , v muzEjê vilIkâj acEčêstvênnâj vajnY (.) vYstâúkâ .
12 MFC: nAdâ bYlâ b sxadzIc´ .
13 MFA: persname bUdzêc´ tut , u dzjarÉúnê , a tadY bUdzêc´ zâizžAc´ u subOtu da mAmy .
14 MFA: bUdzêc´ jExâc´ damOú .
15 MFA: dyk kab ja , znAúšý , s kem-nibUdz´ dajExâlâ da hlubOkâhâ , dyk by (.) sjudY i pryjExâlâ z´ jej na mašYnê (.) s pOlâckâ .
16 MFC: kâscjanEvêčý .
17 MFA: my zâjazžAlê s persname .
18 MFC: ne , nu kanEšnâ ni takOj .
19 MFC: u minjA (.) tam istOrêjê i ce , katOryjê (.) bYlê kadA-tâ , ni vâstanOvlêny .
20 MFC: nu kanEšnâ pa druhOmu .
21 MFF: fâtagrAfêjê vy ž ljUbêcê smatrEc´ ?
22 MFC: iščË kakIjê-tâ ?
23 MFF: s Étâvâ , s nâvagrUdkâ , my jEzdzêlê v čErvên´ .
24 MFA: a , i ja ž ni vIdzêlâ .
25 MFF: ty ni vIdzêlâ ?
26 MFA: ty mne zvAlâ , a ja skazAlâ , nimA kalI , trOxê vIdzêlâ .
27 MFC: persname tam ?
28 MFF: Étâ nAšý akcYjê mêlasÉrnâscê .
29 MFF: mamA , idzI sjudA , xOčêš xx ?
30 MFC: a , nu rascEnêjê , nu jAsnâ .
[...]
31 MFC: oj , nAdâ bYlâ b mne svaIm pâkazAc´ na rabOcê .
32 MFC: vy pâkupAlê (.) Étu +/.

33 MFF: da .
34 MFC: +< Ilê Étâ ni vAšý ?
35 MFF: ne , pâkupAlê , nu .
36 MFC: pâdaždzI .
37 MFC: dyk dze Étâ ?
38 MFC: xto iz nix idzËt ?
39 MFF: persname .
40 MFF: a Étâ my u persname i bYlê .
41 MFC: Étâ ž persname , vot Étâ vot , da ?
42 MFC: kakIjê anY paxOžýjê !
43 MFC: ja rAn´šý ix vsë vrÉmê pUtâlâ , ja dUmâlâ , što Étâ adnA i ta žý .
44 MFF: a Étâ v mâladzEč´nâ .
45 MFC: a Étâ bitls ["] u vas tam ?
46 MFC: Ilê xto ?
47 MFF: nu , Étâ kafÉ bitls ["] , da , nu , cIpâ [_/] cIpâ bitls ["] .
48 MFF: Étâ my v čErvên´ jEzdzêlê .
49 MFC: jExâlê užÉ ?
50 MFC: persname , što li ?
51 MFF: Étâ persname užÉ ?
52 MFA: persname , sxAdzê atkrOj .
53 MFC: kakOj strElâčkâj +...
54 MFC: abY što , ubrAlâ ja vsë .
55 MFF: a , vy prOstâ uvilIčêlê .
56 MFF: s utricA f čErvênê , tadA tak ciplO bYlâ , xârašO .
57 MFA: nu , Étâ ja vIdzêlâ .
58 MFF: kakOjê-tâ balOtâ mEsnâjê .
59 MFF: vot Étâ nâvagrUdâk , Étâ v mIrê .
60 MFC: persname zalEzlâ , ânhilOčýk , da ?
61 MFF: dom mickEvêč´ê , mUzêj .
62 MFC: no kak xârašO kascËr slažYlê !
63 MFF: da , takIjê kalbAskê .
64 MFC: mUxâ hlAvnâ sElâ , hAdâvkâ !
65 MFC: (...) oj .
66 MFA: oj , Étâ toj c´vjatOk , što +/.
67 MFC: krasAtâ , da , da .
68 MFF: kakOj ?
69 MFC: nu ú minE ni takOj .
70 MFC: net u minjA tut , nu on na šésc´ Écêx , ni takOj .
71 MFC: a Étâ što ?
72 MFF: lIscêkê .
73 MFA: âbiščAlâ cËcê persname zdzElâc´ Écê vo krasIvyjê i ni zdzElâlâ , fâtahrAfêjê .
[...]
74 MFC: pis´mO persname tam .
75 MFA: a , ty ú knIžkê úsUnulâ .
76 MFA: a ja zasUnulâ i dUmâju , bumAžkâ tam bylA bal´šAjê .
77 MFC: Étâ pis´mO persname .
78 MFC: tak , nu vsë xx , spakOjnâj nOčý , uspExâv .
79 MFF: spakOjnâj nOčê .
80 MFB: da svidAnêjê .

FAM_MI_45

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
Situation: Conversation at home

1 MFF: skOl´kâ let ?
2 MFV: persname ?
3 MFV: nu , bAbê persname .
4 MFV: nu , jej (.) sEmsêt (.) sem , janA kAžýc´ , sEmsêt sem .
5 MFV: a vo (.) tut f pjAtâm pad´´jEzdzê (.) bylA .
6 MFV: ja z´ jej [_///] čýascEn´kâ sjadzElê my z´ jej .
7 MFV: a janA , sEmsêt (.) vtarY jej hod , i UmirlA .
8 MFV: vot (.) tOžâ , nu , dzEcê bylI ú jajE .
9 MFV: dve , mUsêc´ +...
10 MFV: dva synY i dOčkâ , alE janA adnA žylA (.) tUtâkâ .
11 MFV: na sËmym étažÉ .
12 MFV: persname âbižAjêccý , dz´ve unUčkê ú jajE ž , adnA (.) u bArý rabOtâjêc´ , a druhAjê nigdzE .
13 MFV: i (.) nâkrucIlâ sabE (.) dzjacËnkâ .
14 MFV: dzjacËnkâ tut hadUjuc´ , a janA i (.) na rabOtu nja xOdzêc´ .
15 MFV: i ničOhâ , i dOmâ ničOhâ , kAžý , nja rObêc´ .
16 MFV: dyk persname to , što (.) usË nAdâ samOj rabIc´ .
17 MFV: i pErâd svjAtâm kazAlâ +...
18 MFV: kAžýc´ +"/.
19 MFV: +" usË čYstâ pâscirAlâ , pâvymyvAlâ , pâzavEšvâlâ , a janA , hÉtâ , a ničOhâ kAžýc´ ["-"] ne +/.
20 MFF: a vtarAjê zAmužým ?
21 MFV: ne , ni zamUžým .
22 MFV: žYlâ , dva hadY , mUsêc´ , žylA , a tadY kInulâ jahO .
23 MFV: kInulâ , ahlEdzêlâ , što (.) nijAkê .
24 MFV: ci jak tam ?
25 MFV: vot , a cjapEr (.) mašYnu kupIlâ (.) i pravY mAjêc´ .
26 MFV: janA kazAlâ , xarOšýjê dzjaúčYnâ , spakOjnâjê (.) i talkOvâjê .
27 MFV: a hÉtâ , kazAlâ , trapsA .
28 MFV: tOžý , nu jak hÉtâ , kažU , ni rabOtâc´ ?
[...]
29 MFV: a to i stAžu nja bUdzêc´ , i ničOhâ .
30 MFV: i dzEnêh nimA , ničOhâ ni zârabOtâjêš .
31 MFV: čUdâ <jak hÉtâ>[_/] jak hÉtâ josc´ .

FAM_MI_46

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: ja dUmâlâ , vy ú dzjarÉúnê .
2 MFA: dyk vy xOčýcê +...
3 MFA: (...) nu , a Écê , mâladYjê kak , narmAl´nâ ?
4 MFA: (...) oj , ja účyrA xacElâ pâzvanIc´ , takOjê bYlâ , Užýs , nâtvarYlâsê .
5 MFA: čuc´ rasxlËbâlâ .
6 MFA: (...) nu , i ja , znAčýt , vEčýrâm (.) adnU tablEtku vYpêlâ furahInâ .
7 MFA: a patOm dOlhâ ni xx , vtarUju .
8 MFA: nu i , Étâ sAmâjê , za noč ni hrAmâ ni praxOdzêt .
9 MFA: a ú šésc´ časOú kak prasnUlâsê .
10 MFA: (...) ahA , ne .
11 MFA: kak pâhljadzElâ , jakAjê krAsnâjê ja , at Étâvâ sAmâvâ , at spIny , a nahA vabščÉ lEvâjê (.) bardOvâjê , ahnËm harYc´ .
12 MFA: ja , znAčýt , pašlA na rabOtu .
13 MFA: a tadY jaščÉ (.) pjac´ nok u mjanE bYlê na kUxnê , pjac´ nok vYpêlâ , pašlA na rabOtu .
14 MFA: nu i , Étâ sAmâjê , na rabOcê plOxâ .
[...]
15 MFA: tam (.) na vâsimnAcýtâjê zApês´ .
16 MFA: ja tam krYku dalA , što u minjA tut na xadU pUxnêc´ .
17 MFA: znAčýt , pašlA [_/] pašlA k vračYxê xx , anA atprAvêlâ minjA k zavEduščýj .
18 MFA: zavEduščýjê pâhljadzElâ , vYpêsâlâ tam tâvihIl , tam nEjkê .
19 MFA: karOčý , prýxažU , znAčýt , damOj , užÉ nimnOžkâ lEhčy stAlâ .
20 MFA: dUmâju , daj ka pâhljažU , Étâ sAmâ , mOžý , ja ni furahIn vYpêlâ .
21 MFA: dUmâju , što Étâ tam .
22 MFA: a (.) mAmâčkê majE !
23 MFA: i kak ty ščytAjêš ?
24 MFA: (...) furâcylIn , dve tablEtkê adnA_zâ_adnOj .
25 MFA: éTâ vabščÉ !
26 MFA: furâcylIn , Étâ z razvOdzêt ad hOrlâ , pâlaskAc´ .
27 MFA: Étâ vabščÉ vrÉdnâ .
28 MFA: (...) furâdanIn , Étâ xârašO bYlâ by .
29 MFA: da , vot furâdanIn nAdâ bYlâ pic´ , on pâmahAjêt Očýn´ xarAšâ .
30 MFA: nu , a furâdanInâ nEtu cipEr , furahIn za nivO , nu , vot ja ivO i pilA mEstâ Étâvâ .
31 MFA: a pâlučYlâs´ +...
32 MFA: patOm užÉ da minjA dašlO .
33 MFA: i vo (.) nârabIlâ sabE , što čuc´ spaslAs´ .
34 MFA: oj , Užýs , dyk vo nimnOžkâ atxOdzêc´ , užÉ trOxê , užÉ narmAl´nâjê .
35 MFA: (...) nu prjam tAkê !
36 MFA: a xto za minjA rabOtâú ?
37 MFA: (...) nu , sËn´nê (.) Očýrýdz´ i zAútrâ .

38 MFA: a tadY pajEduc´ u dzjarÉúnju na try dnja .
39 MFA: mamA ž bUdzêc´ vyxadnAjê , a trOjcý ž tam .
40 MFA: ja ž jEzdzêlâ ž u vyxadnYjê tudY , u dzirÉúnju na klAdbêščý .
41 MFA: (...) nu , dObrâ , tak udAčnâ , cipEr stOl´kâ maršUtâk .
42 MFA: i (.) dObrâ , što s´jEzdzêlâ .
43 MFA: užÉ pâstarÉlê ž tYjê úse karzInâčkê , pavYbrâsêlâ .
44 MFA: i Étu ž šYl´dâčku zâvizlA , dOstâčku zâkazAlâ , pastAvêlâ .
45 MFA: tam žý nEjkêx starYx +...
46 MFA: mOžý , prývjazUc´ dzEcê na klAdbêščý , mOžý , xto paxOdzêc´ , dyk vYčýtâjêc´ .
47 MFA: tak žý nixtO ni znAjêc´ , što my jajE tudY pâxâranIlê .
48 MFA: nikOhâ ž ni bylO tadY dnëm , byú rabOčý dzen´ .
49 MFA: (...) nu , Étâ , takIjê tOl´kâ , ijOnyjê , Étâ bylA , plimjAn´nêcý s pOlâckâ [_//] nâvapOlâckâ , dy persname tam , padrUhâ , starAjê anA úžo .
50 MFA: a patOm užÉ Étâj persname , rOdstvênêcý , hâvarYlâ +"/.
51 MFA: +" aj , mUsêc´ , ja i zra úžo tak , Étâ sAmâ , skazAlâ .
52 MFA: +" jakOjê bylO majO dzElâ ?
53 MFA: +" ničOhâ <ja hâvarU>["-"] ja ni âbižAlâsê usË raúnO .
54 MFA: (...) narmAl´nâ , úsë dObrâ .
55 MFA: nu na rabOtu xOdzêš ?
56 MFA: pa paliklInêkê ni xOdêš , ni pryxOdzêš ka mne .
57 MFA: (...) nu mâladzEc .
58 MFA: (...) oj , kâmarOú tam u pOlâckê , aj-jaj .
59 MFA: (...) nu , u dzirÉúnê k vEčýru , da .
60 MFA: (...) drÉlê , da , i nAšý ž bajAlêsê drÉlê , strAšnâ ravElê .
61 MFA: (...) kanEšnâ .
62 MFA: nu ničOhâ , nEštâ bUdzêc´ .
63 MFA: nu , nu xacElâ ž krâsivEj .
64 MFA: nu dObrân´kâ , mâladcY , žYvy , zdarOvy , usË dObrâ .
65 MFA: budU abUvâc´ persname , vjascI , užO spac´ žý parA lažYc´ .
66 MFB: tak , što mne slAdzên´kâjê ?
67 MFA: slAdzên´kâjê ?
68 MFA: nimA ničOhâ .
69 MFA: kanfEtâ u minjA jesc´ , tabE dam , mjanE persname uhascIlâ (.) pa pucI .

FAM_MI_47

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: nu dObryj vEčýr vam .
2 MFA: navErnâ , na Ulêcý ščas huljAjêcê , s rabOty ?
3 MFA: (...) a , kinO ?
4 MFA: o , nu dyk ni bUdu tadA mišAc´ cibE .
5 MFA: a to ja dUmâlâ , mOžý , c´vjatOčkê tam dze svajE uxAžývâjêš , pOlêš ?
6 MFA: (...) nu jAsnâ , kanEšnâ xvatAjêt .
7 MFA: a ja idU kAk-tâ na toj nidzElê , persname idzËt s trÉcêj smEny , oj , kakOj krasIvyj , padcjAnutyj , prjAmâ ni pêridAc´ .
8 MFA: (...) nu vot s trÉcêj , rAnên´kâ on Očên´ xx , ja ž u šésc´ , i on užÉ s trÉcêj .
9 MFA: nu a patOm , mOžýt , u trÉcêju i dve nidzElê xadzIl , a mOžýt , i tak .
10 MFA: nu patOm , persname prýxadzIlâ ž sËn´nê , raskAzyvâlâ nOvâsc´ .
11 MFA: nu , ni âtabrAlê u nijO , pânimAjêš , što zdzElâlê , jej (.) kâfêcyÉnt atnjAlê .
12 MFA: u nijO byl na to vrÉmê +...
13 MFA: zavOd ni rabOtâl , a jej tadA sprAvku zdzElâlê cem stArym vrEmênêm .
14 MFA: a ni cem , kadA jej dAlê , kadA zavOd ni rabOtâl .
15 MFA: vot , i ú nijO ž byl vysOkêj Očên´ kâfêcyÉnt .
16 MFA: i kak hljAnulê cipEr , što takOvâ ni mahlO byc´ , i pêrêsmatrElê .
17 MFA: i vot , byl (.) adzIn i pijsjAt s čÉm-tâ , a stAlâ tak (.) nol´ i vOsêm .
18 MFA: (...) nu vot , bylA pjac´sOt tYsêč s lIšnêm , a stAlâ dvEscê pisjAt .
19 MFA: (...) nu a cibE čivO (.) dAlê ?
20 MFA: (...) iščO ni dAlê , da ?
21 MFA: (...) a da , vsihdA rOúnâ šysnAcýtâhâ , kAzdyj raz (.) v adnO i vrÉmê , vot u pânidzEl´nêk .
22 MFA: (...) nu , da , da , da , umEscê .
23 MFA: za to vrÉmê i Étâ úsë úmEscê bUdzêc´ .
24 MFA: v adnU kUču , da .
25 MFA: (...) nu dvEscê pisjAt , mOžý , nâbjažYc´ , pâdščytAjuc´ .
26 MFA: vIdzêš , atkIdyvâjut štO-tâ , xItrâ , karOčý , dzElâjut .
27 MFA: (...) nu kak , mne bYlâ tOl´kâ pa stArâj .
28 MFA: pa to čyslO , pa pErvâjê nâjabrjA .
29 MFA: (...) iščO Otpusk byl .
30 MFA: (...) nu , ni na mnOhâ , užÉ tam polmEsêcý bal´šOj rOlê ni syhrAjê .
31 MFA: (...) a , mên´šyvAtâ na mnOhâ , pa sravnEnêju s Écêm .
32 MFA: nu jAsnâ .
33 MFA: (...) kak skOl´kâ ?
34 MFA: skOl´kâ i bYlâ .
35 MFA: (...) midsËstrâm dabAvêt , nu kanEšnâ , da .

36 MFA: (...) nu jAsnâ , nu , mOžýt , nAšým dzEúkâm nEštâ âbiščAlê tut , v vIdzê prÉmêjê , tOžý bOl´šý .
37 MFA: (.) nu , ka dnju mêdrabOtnêkâ dAlê pa trYcýc´ tYsêč , a (.) tak iščO âbiščAlê (.) štO-tâ dabAvêc´ .
38 MFA: nu dyk vot , mOžýt , za ščot Étâvâ nimnOžkâ prÉmêjê tadA , vot v Étât mEsêc , pErvyj , dabAvêt .
39 MFA: ni znAju , anI sËn´nê pâhavArývâlê tam štO-tâ .
40 MFA: nu , persname úžé vnOsêt dEn´hê f strOjku ?
41 MFA: (...) strOjêccý xAtâ ?
42 MFA: nu , sprasI , Étâ ž incirÉsnâ , ty što .
43 MFA: (...) persname nEtu , dyk anA ves´ céx +...
44 MFA: (...) vo , nu , anA ž da , da .
45 MFA: (...) ne , ne , persname jExâlâ na rabOtu sa mnoj Utrâm .
46 MFA: a ja ž , Étâ , pra štO-tâ iščO ž (.) cibE xacElâ pâraskAzyvâc´ , pasprAšývâc´ .
47 MFA: vYskâčýlâ z hâlavY , patOm xx prypOmnju .
48 MFA: (...) ne , dyk anA k nam jEslê što , dyk ni xOdzêt .
49 MFA: (...) nu , ničO .
50 MFA: a tvajA dzEvuškâ (.) narmAl´nâ ?
51 MFA: davOl´nâ ?
52 MFA: pryvYklâ úžé , da i úsë .
53 MFA: nu , anI úžé , Étâ sAmâjê , tut žyvUt , addzEl´nâ , da , biz Étâj , biz mAmy ivOnâj .
54 MFA: (...) mâladcY , nu lAdnâ .
55 MFA: (...) nu pakA , smatrI kinO , pakA .
56 MFF: nu što , kak persname v amErýkê ?
57 MFA: nu davOl´nâ , pajExâlê f cyntrAl´nuju amErýku âddyxAc´ .
58 MFF: dyk anA pa intyrnÉtu kakIjê fOtkê šlët , navErnâ ?
59 MFA: šlët , anA j tadY hâvarYlâ .

FAM_MI_48

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: privEt .
2 MFA: (...) <tac´jAnên dzen´>["] idzËt , mišAju smatrÉc´ cibE ?
3 MFA: (...) <tac´jAnên dzen´>["] smatrÉc´ .
4 MFA: (...) ne , idzËt vo ščas , hâvarAt .
5 MFA: (...) da , da , ja tOžý uključYlâ , futbOl idzËt .
6 MFA: a čë ú vas z´dzes´ (.) prAznêk ?
7 MFA: (...) a , panjAtnâ .
8 MFA: a ja tOkâ ni nadOlhâ cibjA âtvlikU , tOkâ znAjêš što sprašU +/.
9 MFA: (...) ne , ja cibE znAjêš što sprašU .
10 MFA: pOmnêš tadA cex kâvalErâú , Étâ sAmâjê , kAdâ xadzIlê ?
11 MFA: nu , ty lUčšý minjA pOmnêš , u minjA pAmêc´ vabščÉ kurYnâjê .
12 MFA: persname , Étâ , persname i persname , jahO druh , nu , persname .
13 MFA: Étâ anI k kamU xadzIlê , k persname , što li ?
14 MFA: Ilê , nu , čYstâ nê_k_kamU lIčnâ ?
15 MFA: (...) ni pOmnju , ja pOmnju persname .
16 MFA: ty , navErnâ +...
17 MFA: (...) ni persname , persname ?
18 MFA: (...) da , da , persname ja xârašO pOmnju , da .
19 MFA: vspOmnêlâ , persname xadzIl patOm .
20 MFA: a persname vabščÉ ni xadzIl ?
21 MFA: (...) da , Étâ ja pOmnju , Étâ ja vsë znAju .
22 MFA: (...) a , ni persname ?
23 MFA: persname ?
24 MFA: a mne pâčymU-tâ zdAlsê , što persname .
25 MFA: persname bOl´šý hâvarYl , persname krasIvêjê byl .
26 MFA: persname xudOj takOj , vysOkêj , on i cipEr xudOj i vysOkêj .
27 MFA: ni znAju , nu , a persname , Étâ žý ž načAl´nêk Étâvâ sAmâvâ , svjAzê .
28 MFA: (...) persname , da .
29 MFA: (...) dva , Étâ da , a ja imEju v vidU , što persname patOm stal xadzIc´ k persname .
30 MFA: (...) vot , krasIvyj .
31 MFA: (...) vo , a ty hâvarYš , persname .
32 MFA: net kanEšnâ , persname vysOkêj .
33 MFA: (...) anI dva brAtâ .
34 MFA: (...) da , dyk vot xadzIl k nam persname , a ni persname , ja ž dObrâ pOmnju , a patOm i persname xadzIú .
35 MFA: vot anI +/.
36 MFA: (...) nu dyk vot , učyrA mne pryšlOs´ +...
37 MFA: oj , što nârabIlâsê u minjA na rabOcê !
38 MFA: prapAlê ú minjA čytYrý tablEtkê , Écêx sAmyx , ad sêhnâlizAcýjê .
39 MFA: nu , i (.) dve vErsêjê bYlâ .
40 MFA: adnA vErsêjê , što vot ničAjênnâ vYcênulês´ , kahdA ú mâhazIn zâxadzIlâ , tam , mOžý , s miškOm .
41 MFA: a druhAjê vErsêjê , što spicAl´nâ ukrAlê , dlja snjAcêjê infarmAcýjê .
42 MFA: (...) nu dyk što , dyk bYlâ (.) bal´šAjê prablEmâ .

43 MFA: Étâmu hlâvvračU nAdâ bYlâ pisAc´ pis´mO , tam na Étu vsë dy kab , nu , pêrijcI xx , Étâ ž stOl´kâ +...
44 MFA: (...) nu da , a ja cibE čivO ?
45 MFA: nu tak vot , karOčý , pryšlOs´ , karOčý , znAčýt +...
46 MFA: a patOm paslAlê užÉ u bEly dom za ključAmê .
47 MFA: ja prišlA sjudA , kudA mne skazAlê , a anI skazAlê , što nAdâ ú svjaz´ .
48 MFA: ja pašlA u svjaz´ , a tam Étât , persname , načAl´nêk addzElâ vsivO Étâvâ .
49 MFA: dy takOj dObryj , tak râzhavArêvâjêt sa vsem pâtčynËnnymê .
50 MFA: a samA dUmâju , nu , navErnâ ž , hÉtâ tot sAmy persname .
51 MFA: (...) vot (.) tut ja patOm sprasIlâ u mužykOú , Étâ sAmâjê .
52 MFA: nu , što persname persname brat byl .
53 MFA: persname ja užÉ znAju xârašO , iščO znAlâ pa licEjkê , on pa licEjnym ârhânizAcýjêm dzE-tâ , persname .
54 MFA: vot , nu i (.) karOčý , Étâ sAmâ , ja ž ni skazAlâ jamU , što my , Étâ , znakOmy , što vy k nam xadzIlê .
55 MFA: (...) ni skazAlâ .
56 MFA: jEslê b on plOxâ , Étâ sAmâjê , atnËssê , ni davAú mne Écê srAzu , a to on skazAl +"/.
57 MFA: +" vYdâjcê čytYrý tablEtkê , Étâ ž ni prablEmâ .
58 MFA: +" i vsë , i sxadzIcê zAútrâ zâkadzIrujcê .
59 MFA: vsë kak nAdâ .
60 MFA: karOčý , takOj [_/] takOj prysAdzêsty , kak persname , a (.) persname stAršý , xUžý vYhlêdzêt , čym on .
61 MFA: on krasIvêj , takOj vot (.) nêvysOkêj .
62 MFA: (...) i što , i râzhavArývâlâ ?
63 MFA: uznAlâ užÉ , što li ?
64 MFA: (...) uznAlâ , u cibjA pAmêc´ xarOšýjê , vIdzêš .
65 MFA: (...) nu , mâladzEc , nu , pOmnju .
66 MFA: (...) nu kanEšnâ .
67 MFA: ty bylA takAjê strOjnâjê , prystOjnâjê , a persname tam s Étymê rÉdkêmê vâlasAmê , try vâlasIny u šésc´ radOú .
68 MFA: (...) nu , a ščas vabščÉ krasAvêcý , da .
69 MFA: nu dObrýn´kâ , karOčý .
70 MFA: (...) nu spasIbâ .
71 MFA: da , i vam , dzEúkâm bal´šOj pryvEt .
72 MFA: kadA-nibUdz´ pad´´jEdu , kAdâ dAčý kOnčuccý .
73 MFA: (...) i persname bUdzêc´ na dAčý ?
74 MFA: (...) a , nu Étâ nAdâ , štob minjA tadA (.) xtO-tâ pâzvanIl .
75 MFA: (...) nu , nu , štob , kadA bUdzêt persname jExâc´ , štob minjA zabrAlâ , da , nênadOlhâ pryjEdu .
76 MFA: (...) da mne ni nAdâ l´hOtny bilEt , mne prOstâ +...
77 MFA: ja imEju vidU , šo , kadA , nu , tak vot na dzen´ +...
78 MFA: (...) da , štob babUlju nadOlhâ ni brasAc´ .
79 MFA: (...) da , vot anI ž vse pâkančAlê ž f to vrÉmê ž u nas .
80 MFA: i tadA persname kOn´čýl , tadA mnOhêjê , vse Écê +...
81 MFA: tam persname kOnčýl , iščO tam , vse anI pâkančAlê .
82 MFA: (...) nu dyk jEslê b vstrÉcêlâ , ja ž ni znAju .
83 MFA: (...) persname by znal , jEslê b famIlêju jimU skazAl , kanEšnâ .
84 MFA: (...) a , tOl´kâ što .
85 MFA: (...) nu , liš by na zavOdzê , na zavOdzê ž anI druh_drUhâ znAjuc´ .
86 MFA: (...) dUmâjêš , da ?
87 MFA: nu , mOžýt byc´ .
88 MFA: oj , ty što , ja kak hljAnulâ .
89 MFA: (...) jEslê b ni davAl Étâ , ja b âbezAcêl´nâ skazAlâ .
90 MFA: a tak , nu , ty što , takI kul´tUrny dzjAdz´kâ .

91 MFA: (...) dObrâ , mOžý , pry vstrÉčý kalI prydzËccý .
92 MFA: da , akAzyvâjêccý , on s nAšým hlâúvračOm sIl´nâ drUžýt .
93 MFA: pâtamU što on pa cêlifOnu râzhavArývâl , anI sâbirAjuccý ščas vo na Étu sAmuju , dzen´ mêdrabOtnêkâ .
94 MFA: (...) nu , sâbirAlês´ vabščÉ vse , vsja pâliklInêkâ , patOm xx âtkazAlês´ , va vsex dAčý , vsë .
95 MFA: s načOúkâj na (.) bjarOzku .
96 MFA: vot (.) âtkazAlês´ , a (.) pajdUt u rýstarAn , u žuravInku ["] , zAútrâ s rabOty .
97 MFA: dyk on bUdzêt , da .
98 MFA: nu , âdnamU pa cêlifOnu +...
99 MFA: +" bUdzêt .
100 MFA: +" nu i što ?
101 MFA: +" vaz´mËm tavO , tavO +...
102 MFA: tam nazvAú , Étâ vot , naš hlaúvrAč +".
103 MFA: (...) nu dObrýn´kâ , karOčý , vsë .
104 MFA: (...) huljAj dalEj .
105 MFA: pakA , ščaslIvâ .
106 MFA: nu pakA .

FAM_MI_49

Participants:
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFB: s kâšyvOvâ tralEjbusy ni idUc´ , rÉdkâ xOdzêc´ .
2 MFA: uhU , rÉdkâ sËn´nê , saúsEm , saúsEm .
3 MFF: sâkracIlê maršrUty (.) na lEtâ .
4 MFA: zatO u drAžnê tralEjbusâú stajIc´ (.) bitkOm .
5 MFB: +< seú na , Étâ sAmâ , sEmsêt dzivjAty .
6 MFB: v Obščým , vstrÉcêlê , addAl .
7 MFB: pajExâú sjudY , tut dOúhâ , Étâ sAmâ , patOm vYlêz tut , vOzlê pažArkê , i stajU .
8 MFB: aútObus (.) napIsâny vOsêmsêt vas´mOj na âstanOúkê .
9 MFB: adzIn prašOú , ni âstânavIúsê .
10 MFB: hljažU , vtarOj , i vtarOj ni âstânavIúsê .
11 MFA: persname sprasIlâ +"/.
12 MFA: +" čo tut stOkâ tralEjbusâú stajIc´ ?
13 MFA: ja hâvarU +"/.
14 MFA: +" rabOtâc´ ni xacjAt .
15 MFB: sa stArâvâ ž uražAjê ž âpil´sIny , navErnâ , da ?
16 MFA: nu u nix žý dva uražAjê , stAryj , svEžýjê .
17 MFF: dva , čytYrê .
18 MFB: i v Afrýkê tOžý ?
19 MFF: v ispAnêjê čitYrê rAzâ , da .
20 MFA: Étâ ž marOkâ , mârakAnskêjê .
21 MFF: nu da .
22 MFA: anI minjAjut , drÉvy Écê , nu , Écê , uražAj , a ce ne , patOm na Écêx , patOm na Écêx .
23 MFA: persname xOčýš pâzvanIc´ ?
24 MFB: čyvO ?
25 MFA: tak prOstâ , daúnO ni râzhavArývâú .
26 MFB: a , nu .
27 MFA: kudY jEdzêc´ , skOkâ Étâ , kak persname , kak što +...
28 MFA: mne tak nrAvêccý , jak ty z´ jej havOrýš .
29 MFB: nu , dyk ty samA .
30 MFA: aj .
31 MFA: mOžý , njamA dOmâ , nâbjarY .
32 MFB: kak u nix ?
33 MFB: kak cipEr ?
34 MFB: dzêvinOstâ +/.
35 MFA: šésc´ .
36 MFB: dzêvinOstâ šésc´ .
37 MFA: bYlâ pisjAt dva , skOl´kâ , sOrâk xx ?
38 MFA: bYlâ sOrâk pjac´ , pisjAt dva , pisjAt , stAlâ dzêvjanOstâ pjac´ .
39 MFB: užO pOznâ , janY , mo , spjac´ ?
40 MFA: spjac´ !
41 MFA: u dzEvêc´ časOú ?

42 MFA: tOkâ s rabOty pryjExâlê .
43 MFB: ja hâvarU , persname .
44 MFA: a , persname [_/] persname pOznâ .
45 MFA: ni spjac´ , anY huljAjuc´ , xOdzêc´ , nu , úsé raúnO .

FAM_MI_50

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: kâlbasU ni dajEú , nibOs´ .
2 MFB: ničO strAšnâhâ .
3 MFA: lAdnâ , abYjdzêššê .
4 MFA: čo ni pâdymAjuc´ ?
5 MFA: Ilê ty niprAvêl´nâ nâbirAjêš ?
6 MFB: prAvêl´nâ .
7 MFA: bYlâ sOrâk pjac´ .
8 MFB: a , sOrâk pjac´ u nix ?
9 MFA: Ilê sOrâk šésc´ bYlâ ?
10 MFB: sOrâk šésc´ .
11 MFA: sOrâk šésc´ bYlâ , znAčýt , stAlâ dzêvjanOstâ šésc´ .
12 MFA: u kavO bYlâ sOrâk pjac´ , dzêvjanOstâ pjac´ .
13 MFB: net iščO dOmâ .
14 MFA: a , dOmâ net , kanEšnâ , iščO net .
15 MFB: a mo , pajExâúšý ?
16 MFF: u cËcê persname sprAšývâlâ , kak vypusknOj ?
17 MFA: +< oj , k cËcê persname nAdâ sxadzIc´ , jUbku zabrAc´ i ankEty ž zânjascI .
18 MFA: jak persname pâvjadU , zajdU .

FAM_MI_51

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: a ja vam zvanIlâ .
2 MFA: kadA ?
3 MFT: damOj .
4 MFA: sivOdnê ?
5 MFT: nu .
6 MFA: jak pryšlA s rabOty ?
7 MFT: ne , nidAúnâ , minUt dvAcýc´ nazAd .
8 MFA: na Ulêcý bYlê , ždAlê persname , persname addAc´ .
9 MFT: persname skazAú , što ty (.) na Ulêcý huljAjêš .
10 MFT: ja dUmâju , nu lAdnâ , papOzžý pâzvanjU .
11 MFA: u nas prablEmy , mAjêč´ku padrÉzâc´ nAdâ .
12 MFT: nu (.) pašlI mEryc´ .
13 MFF: ne , ja ijO pamErêlâ tak .
14 MFT: a , ty jijO pamErýlâ ?
15 MFF: ja tam zâkalOlâ bulAvkâj , tam , nu , patOm pâdravnjAc´ .
16 MFF: zdrAstvujcê .
17 MFP: zdarOú .
18 MFA: i ni dahnAc´ , kažU , tak bYstrâ bjahUc´ .
19 MFP: što ?
20 MFA: dzEnêžkê .
21 MFP: a , vsihdA mAlâ bUdzêc´ .
22 MFP: (..) mne cipEr spakOjnâ mOžnâ pâsjadzEc´ .
23 MFA: jAsnâ .
24 MFA: dyk ty v Otpuskê iščO ?
25 MFP: da ne , užÉ pašOú .
26 MFA: užÉ pašOú na rabOtu ?
27 MFA: a , ty mnOhâ ni bral ?
28 MFA: nu jAsnâ , nu panjAtnâ .
29 MFA: a u vas užÉ tam xvAstâlês´ , pEčê pastAvêlê xarOšýjê , lic´jO (.) at nas zabrAlê .
30 MFA: dzEúkê žAlâvâlês´ , užÉ kalYmâ net .
31 MFP: da ne , nijAkêx pičÉj u nas ni stAvêlê .
32 MFA: nu ja ž užÉ ni rabOtâju , ni znAju , mne tak raskAzyvâlê .
33 MFP: da ne , kak bYlê my hrjAznyjê +...
34 MFP: lic´jO zabrAlê , pâtamU šta (.) u vas ârhanêzavAlê vtarUju smEnu .
35 MFA: +< nu vot vIdzêš , nu prAnêkê žý , zabrAlê , bUdut žý čÉm-tâ lic´ .
36 MFF: +< nu , ja tak prêblizIcêl´nâ pamErêlâ , takOj dlinnY .
37 MFP: to žý sAmâjê , tOkâ štOby rabOtâ bylA vtarUju smEnu .

38 MFA: nu panjAtnâ , pânimAju .
39 MFA: ja (.) imEju vidU , što žalEzzê , anO takOjê cÉnnâjê , takOjê xarOšýjê .
40 MFA: nAšý dzEúkê stOkâ dzEnêh zârabAtyvâjut .
41 MFT: sivOdnê ni zdzElâju .
42 MFF: ne , dyk anO ni harIt .
43 MFT: nu , xârašO , xârašO .
44 MFF: ja dAžý tak prêblizIcêl´nâ pamErêlâ , nu , što b dzE-tâ takOj dlinnY .
45 MFT: tak v hatOvâm vIdzê +/.
46 MFF: nu .
47 MFT: +, štob bYlâ .
48 MFA: nu što nOvâhâ ?
49 MFA: dyk vy užÉ slažYlê ce brOúnyškê ?
50 MFA: ne iščO +/.
51 MFP: da .
52 MFA: +, tak pâskidAlê .
53 MFP: slažYlê .
54 MFP: slažYlê ?
55 MFP: slAvâ bOhu , nu da zimY nAdâ nakrYc´ , kanEšnâ .
[...]
56 MFP: tOžý ž prablEmy .
57 MFP: nu skOl´kâ iščO Étu usjAkuju murU +...
58 MFP: ne , dyk Écê iščO +/.
59 MFA: stAryjê xarOšýjê , da ?
60 MFP: +, stAryjê narmAl´nyjê .
61 MFA: a ja dUmâlâ , nOvyjê nAdâ dâkupAc´ .
62 MFA: nu jAsnâ , tOl´kâ adzIn šYfêr .
63 MFP: +< nam nakrYc´ čym-nibUdz´ .
64 MFA: tOl´kâ krasIvuju čýrypIcu Étu užÉ nAdâ .
65 MFA: čarapIcu , tut na šYfêr užÉ ni xvatAjêt .
66 MFA: anA , navErnâ , ni na mnOhâ darOžý šYfêru , šYfêr sičAs dârahOj , ščas staú .
67 MFP: Alê skOl´kâ ?
68 MFP: dvinAcýc´ dz´vEscê , pa kalxOzê jak jEzdzêú , nu trynAcýc´ .
69 MFA: nu , za list ?
70 MFP: nu kanEšnâ , da .
71 MFA: za što ?
72 MFP: nu za list .
73 MFA: za list , ja i hâvarU , za list , nu , nu vot .
74 MFP: a č´ýrapIcý skOkâ ?
75 MFA: a čêripIcý za metr tOžý pitnAcýc´ tYsêč .
76 MFP: nu tak vot , nu , a Étâ ž bOl´šý .
77 MFA: list bOl´šý , čym mEtâr ?
78 MFA: kanEšnâ ž net .
79 MFP: bOl´šý .
80 MFA: da ?
81 MFP: bOl´šý .
82 MFP: on , mEtâr , sEmsêt pjac´ na (.) mEtâr , pitnAcýc´ , navErnâ .
83 MFT: dy što , tAdy try listA , i úsë ?
84 MFA: nu da , try listA .
85 MFP: +< dva s pâlavInâj .
86 MFT: my xacElê znAjêš što ?
87 MFT: Étâ ja (.) persname hâvarYlâ , ândulIn (.) kakOj-tâ sičAs jesc´ .
88 MFT: lËhkê takOj šYfêr , c´vitnOj on .
89 MFA: da , nu vo .
90 MFT: vot zilËnên´kêj .
91 MFP: trYcýc´ šésc´ tYsêč metr .

92 MFA: nu hdze ty takOjê (.) slYšýú ?
93 MFP: ty vabščÉ ni znAjêš , nu dyk , a vo +/.
94 MFT: ty +"/.
95 MFT: +" šYfêr , šYfêr +...
96 MFT: mOžnâ rubirOjdâm nakrYc´ pakA , vrÉmênnâ , a patOm na slEduščýj hod +/.
97 MFA: +< da , pâcixOn´ku .
98 MFT: +, čýrypIcýj .
99 MFA: ljUdzê ž tak i strOjêt , pâcixOnêčku xx .
100 MFA: adzIn hod to , druhOj hod zabOr , trÉcê hod tam (.) štO-tâ iščO , parnIk tam iščO .
101 MFA: ščas u zubrOnkâx vo mOznâ vYpêsâc´ na prycÉpâx mitAlâ na parnIk .
102 MFA: vsem Ilê net , ni znAju , persname (.) nEštâ tam +/.
103 MFT: na parnIk ?
104 MFA: šyssOt tYsêč pâlučAjêccý , nu , na bal´šOj .
105 MFA: on skOkâ tam mEryl ?
106 MFT: nu , Étâ užÉ patOm .
107 MFP: da , patOm .
108 MFA: kanEšnâ , Étâ kadA sjadzEc´ bUdzêcê na pEn´sêjê dOmâ i smatrÉc´ ivO , tot parnIk , tam pâkradUt vsë : i parnIk , i (.) žalEzâ .
109 MFP: +< ni pâkradUc´ , jahO ž nAdâ pâlivAc´ .
110 MFA: oj , xarOšýj parnIk svarUjut .
111 MFA: dAžý , ty što , dzirEv´jê varUjut , vykApyvâjut .
112 MFA: a pâlivAc´ čAstâ , persname , ni pâlivAjêc´ pâmidOry čAstâ .
113 MFT: +< persname , ty ščas âddyxAjêš , da ?

FAM_MI_52

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: ja znAjêš što xacElâ (.) sprasIc´ ?
2 MFT: kak vAšý dzEvâčkâ Učýccý v Étâm , u sAxârâúskêm ?
3 MFA: nu , Étâ persname persname .
4 MFF: jej nrAvêccý .
5 MFA: +< davOl´nâjê , jej nrAvêccý .
6 MFA: ja ž i persname savEtyvâlâ .
7 MFA: hâvarU +"/.
8 MFA: +" idzI u sAxârâúskê , čym u Étât univEr , pâlêcixnIčýskê , pâlêcixnIčýskê mužskOj .
9 MFF: nu kak kamU , mAmâ .
10 MFA: nu tam spicAl´nâscê takIjê , mužskIjê bOl´šý xx , stOl´kâ mnOhâ .
11 MFA: ja jej hâvarU +"/.
12 MFA: +" idzI , persname , von sjudA , mne nrAvêccý , v Étu vo , što nOvyj pastrOjêlê , émčaÉs .
13 MFA: anA hâvarYt +"/.
14 MFA: +" tam zdarOúê nAdâ .
15 MFA: tam žý ni usË , mOžý , fêzkul´tUrnâjê , josc´ žý i (.) takOjê , dze sidzEc´ , kEm-tâ , kakIm-nibUdz´ Écêm , dzispEčýrâm .
16 MFF: ne , tam vse .
17 MFA: vse , dze fêzkul´tUrâ ?
[...]
18 MFT: ni pOmnêš , na kakOm anA , persname ?
19 MFF: s mêdicYnâj takOjê dAžý svjAzânâ .
20 MFA: da , da , jej žý mêdicYnskâjê knIžkâ nužnA bylA .
21 MFT: +< a , nu znAčýt , u nijO xImêjê .
22 MFT: anA , navErnâ , zdavAlâ ?
23 MFA: da , zdavAlâ xImiju .
24 MFT: xImiju zdavAlâ , u nas fIzêkâ .
25 MFT: ilI (.) anA , navErnâjê , zdavAlâ vot : xImêjê , bêalOgêjê , ékâlahIčýskâj mêdycYny .
26 MFA: da , da , štO-tâ takOjê .
27 MFF: nu , u minjA (.) âdnaklAsnêcý , ja znAju , što v béénténU pâstupAlâ na štO-tâ (.) s ârxêciktUrâj (.) Ilê nêdvižYmâsc´ju , štO-tâ takOjê .
28 MFF: i anA na plAtnâjê prašlA , god prâučIlâs´ i brOsêlâ .
29 MFT: persname xacElâ na nidvIžýmâsc´ .
[...]
30 MFA: nu vIdzêš , xârašO , što mOžnâ s Écêmê acÉnkâmê patOm icI u kamErčýskê , jEslê zdaš , vot sjudA ni prajdzËš .
31 MFA: to vot kak persname , tadA s unêvêrsicEtâ i pryšOl s Écêmê acÉnkâmê xx u kêravAn´nê .
32 MFT: nu , a ščas žý ž , persname , vot Étâ téscIrâvânêjê nisËš , vot Écê (.) sêrcêfikAty , i vsë , i adzIn raz tOl´kâ pâdajOš .

33 MFF: nu da , v Étâm žý gadU adnA , pa-mOjmu , da , prijOmnâjê .
34 MFA: nu , dyk što , u kêravAn´nê ni pêrijdzËš ?
35 MFA: pêrijdzËš .
36 MFF: nu kadA ja iščO pâstupAlâ , u nas bYlâ vabščÉ iščO dva patOkâ , mOžnâ bYlâ +...
37 MFF: nu , kak by pErvyjê vUzy šli pErvâvâ patOkâ , i vtarOvâ .
38 MFF: trinAcýc´ zdzElâlê prâxadnOj .
39 MFA: +< skazAlê , to li dzEcê ni Umnyjê , to li (.) učýciljA plOxâ Učuc´ .
40 MFT: nu , vot Étât , u persname sêrcêfikAty padpIsyvâú , nu , pičAcê stAvêú .
41 MFT: pa rAdzêâ hâvarYú , što (.) dzEcê (.) ni čytAjut knIžkê , a (.) sidzjAt f kamp´´jUtârý .
42 MFA: dzEcê ni čytAjut .
43 MFA: +< pâtamU što dAžý ni mOhut nâpisAc´ slOvâ âbilIsk ["] , i iščO nEjkâjê (.) nazvAú .
44 MFA: ja dUmâju , nu , navErnâ , užO ni čytAlê Étâhâ vâsiljA bYkâvâ âbilIsk ["] , tak jon , navErnâ +...
45 MFA: (..) dAžý f sAmâm dzElê tak mAlâ čytAjut , pâtamU što nEkâdâ , nEkâdâ , nEkâdâ .
46 MFA: nu , ja vot xacjA by pa persname sužU xx , kInulâs´ na kUrsy , anhlIskê raz , hUlê dva .
47 MFA: i što , anA mnOhâ knih prâčytAlâ ?
48 MFA: u kamp´´jUtrý try , vot i úsë , úsja učObâ .

FAM_MI_53

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: a što ty vArýš ?
2 MFA: malInu pryvËz , persname ljUbêc´ .
3 MFT: +< sadOvâjê ?
4 MFA: ahA .
5 MFA: ja , Étâ sAmâ , dve bAnkê pastAvêlâ s (.) parÉčkâmê .
6 MFA: s smarOdzênâj , ni s parÉčkâmê .
7 MFA: a Étu , jEslê b (.) bYlâ u minjA zAútrâ vrÉmê s´jEzdzêc´ , ja b lUčšý parÉčku , u nix tam mnOhâ , snilA by i (.) s Étâj malInâj .
8 MFA: ja ljubljU žylE , što b zApâx byl .
9 MFA: dUmâju , oj , vdruh prâpadzËt , a anA ljUbêc´ , dyk xaj bUdzêc´ varÉn´nê .
10 MFT: xârašO .
11 MFT: a (.) persname Učýccý (.) tut vot na lEtnêj , anA xOdzêt ?
12 MFA: anI +/.
13 MFF: pa vsimU gOrâdu .
14 MFA: oj , mUčýjuccý , pa vsimU hOrâdu , nu .
15 MFA: hâvarYlâ , tak nêudObnâ , tak žarOj Étâj , kadA (.) visnA , Osên´ .
16 MFT: a jEslê jExâc´ , smatrÉc´ tam što-nibUdz´ , tak Étâ na dâlhabrOdskâj , dzE-tâ vOzlê trAktârnâhâ .
17 MFA: dze hlAúny , da ?
[...]
18 MFA: da , da , da .
19 MFA: tam , anA hâvarYlâ , tOčnâ .
20 MFA: vo tudA , v Uhâl , dze cExnêkum byl kadA-tâ , Étât sAmy , pâlêcixnIčýskê , vot at trAktârnâvâ vlEvâ .
21 MFA: nu jEslê užÉ vdruh što , ni pastUpêc´ , dyk tadY u kêravAn´nê jEslê bUdzêcê âddavAc´ , dyk znAjêš , kakOj xarOšýj ?
22 MFA: vot jak na zjalËny luh jExâc´ , katOryj , jak praspEkt minAjêš , i srAzu .
23 MFF: šyrOkâvâ , dyk tam (.) tvOrčêskêjê spêciAl´nâscê , tam ni cixnIčêskêjê , tam nEtu takIx .
24 MFF: rêžysUrâ tam jesc´ , tam prâdzjusIrâvânêjê , vot Étâ .
25 MFT: nu vot my iščO tut (.) xacElê na (.) bêâcixnIčýskêjê i mêdycYnskêjê âparAty xx f pâlêcixnIčýskâm .
26 MFT: i Opcêkâ yliktrOnnâjê , lAzêrnâjê .
27 MFA: tOžý sâvrymEnnâjê , xarOšýjê , alE ž tam tOžý pâstajAnnâ +/.
28 MFT: +< nu , vot Étâ dvAcýc´ šésc´ čýlavEk (.) f prOšlâm hadU bYlâ .

29 MFT: a z´dzes´ (.) čytYrnâcýc´ čýlavEk hrUpâ .
30 MFA: rAn´šý ž , ja hâvarU , bYlâ dvAcýc´ čytYrý čýlavEkâ na mEstâ , dvAcýc´ dva , Étâ (.) vabščÉ âbaldzEc´ .
31 MFT: xacjA persname persname pâstupAlâ f prOšlâm hadU , anA ni prašlA v narxOz , a pašlA sjudY , u kêravAn´nê , na lazO (.) padAlê .
32 MFT: nu anA pOslê kOlêdžý (.) prýdprýnimAcêl´skâhâ .
33 MFA: +< cim bOlêjê ž , vo vIdzêš .
34 MFT: persname persname (.) tOžý xOčýc´ u narxOz .
35 MFA: anI âdzinAkâvyjê s persname , da ?
36 MFT: anA tam xOčýt na (.) tamOžýnâjê štO-tâ .
37 MFA: u béhéU jesc´ .
38 MFA: akOnčylê ž vo persname Écê plimjAn´nêcý i tak ustrOjêlês´ udAčnâ , takIjê bAbkê hrabUc´ , persname ni xx narAdâvâccý .
39 MFT: užO , tOkâ ustrOjêlês´ ?
40 MFA: plAcêt im .
41 MFA: dAžý ni (.) to , što na toj hranIcý , tam žý vabščÉ , dzistvIcêl´nê im dajUc´ u lApu , a tut prOstâ pâlučAjut xârašO , zarplAtâ xarOšýjê .
42 MFA: tak vIdzêš , zarplAtâ jesc´ dAžý u nas čytYrý mil´jOnâ u ljudzEj .
[...]
43 MFA: vot persname ž persname cipEr tOžý ustrOjêúsê .
44 MFA: nu , on pakA ni umEjêt , hâvarYlâ .
45 MFA: on tam simsOt pâlučAjêt , vâsimsOt , nu úsë raúnO .
46 MFA: dze écikEtkê , Étâ sAmâ , štampUjuc´ , vot na vsë , na pil´mEnê , na (.) pIvâ , na varÉn´nêkê .
47 MFA: vot za Étu vot krAsku , za Étu , katOruju štampOúku , da , xto umEjêt vot prAvêl´nâ na Écêx krAsêščýx âparAtâx , on pâlučAjêt čytYrý mil´jOnâ .
48 MFP: za vrÉdnâsc´ , navErnâ , Étâ krAskâ pâlêhrafIčýskâjê .
49 MFA: da , za krAsku za Étu .
50 MFA: nu i patOm Očýn´ lihkO ijO ispOrcêc´ .
51 MFP: urÉdnâsc´ , navErnâjê , u nas za prOstâ tak ni bUduc´ placIc´ .
52 MFA: dyk vot i ja udzivIlâs´ +"/.
53 MFA: +" rAzvê takIjê dzEn´hê dze-nibUdz´ u nas u bêlarUsê dajUc´ ?
54 MFA: on hâvarYt +"/.
55 MFA: +" da , dajUc´ , jEslê plan idzËt .
56 MFA: nu anI rabOtâjut (.) ni âstanOvâčnâ .
57 MFA: u nix tOl´kâ adzIn , pErvâjê jênvarjA , adzIn dzen´ âstanAúlêvâčnâjê prâizvOdstvâ , âstal´nOjê usjU darOhu , usE prAznêkê .
58 MFA: try dnja rObêc´ , try dnja dOmâ .
59 MFF: (..) o , Étât klAsnyj fil´m .
60 MFA: a , nu da .
61 MFF: <tri pljus dva>["] , ja tak ljubljU .
62 MFA: kadA âddyxAlê na mOrê .
63 MFT: ja úsë smatrU na Étu žÉnščýnu , na vtarUju , kakAjê anA sičAs (.) strAšnâjê .
64 MFA: ty znAjêš Écêx arcIstâk ?
65 MFT: +< nu , pakAzvâlê ž vo Étu .
66 MFT: ijO ž čAstâ pakAzyvâjut , facEjêvâ , anA simpacIčnâjê i ščas , xoc´ užÉ i stArâjê , a ta +/.
67 MFF: bElâjê katOrâjê , ahA , ja ijO tOžý nidAvnâ vIdzêlâ .
68 MFT: ijO prOstâ pakAzyvâlê , dyk persname (.) majA +"/.
69 MFT: +" Étâ vot Étâ ?
70 MFP: včyrA mârdzjukOvu pakAzyvâlê .
71 MFP: pra nijO , f kakIx uslOvêjêx anA dâžyvAlâ .

72 MFP: nu , sjastrA kryčAlâ , što janY hljadzElê za nej .
73 MFA: xto bal´nYx sIl´nâ xOčý hljadzEc´ ?
74 MFA: hâvarIlê ž , anA sIl´nâ bylA bal´nAjê .
75 MFF: ja ijO iščO nidAvnâ vIdzêlâ , dyk narmAl´nâjê .
76 MFP: jej žý bylO užO skOl´kâ ?
77 MFP: užÉ vOsêmsêt dva hadY .
78 MFT: nu da , pOslê insUl´tâ .
79 MFA: toj sAmyj karAčýncýú , von .
80 MFF: karAčêncýv iščË snimAccý xOčêt .
81 MFA: +< tOzý vrÉmê , hljan´ , vOsêmsêt dva hOdâ .
82 MFA: kalI tut bylO , kazAlâs´ by , što na mnOhâ mlAdšý .

FAM_MI_54

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: ja tOžý sabE rabOtu iščU .
2 MFA: ty jajE kAždyj raz Iščýš .
3 MFA: i nEštâ (.) nja jdzEš , pakUl´ bylO mEstâ .
4 MFT: užÉ vsë , ryšYlâ (.) iscI , nâdajElê , kalI dOmâ pâsjažU .
5 MFA: prýxadzI , u nas mEstâ jesc´ .
6 MFT: dze ?
7 MFA: vo , bUdzêm (.) da čAsu rabOtâc´ , damOú uxadzIc´ .
8 MFT: dze , f paliklInêkê ?
9 MFA: nja pOjdzêš ty u pâliklInêku .
10 MFA: naštO janA tabE pErâd pEn´sêjêj ?
11 MFT: nu , jEslê nam persname stAvêt dvEscê sEmsêt dve tYščý (.) ščas .
12 MFA: nu , dyk u nas (.) čatYrýstâ pisjAt i da čAsu rObêm .
13 MFT: nu .
14 MFT: ne , tak (.) a sa skal´kI ?
15 MFA: rAnâ , ty nja ljUbêš tak rAnâ ustavAc´ .
16 MFT: persname vstajOt , i ja b s nim vstavAlâ .
17 MFP: janA +...
18 MFP: kab vot da čAsu nOčý , dyk janA b xadzIlâ dze xOčýš .
19 MFT: ne , ja užO úsë , užO sËn´nê (.) zakAzâú dAžý ni brAlâ .
20 MFA: kupI âbvirlOk .
21 MFA: ci u cibjA jesc´ âbvirlOk ?
22 MFT: jesc´ .
23 MFA: jesc´ ?
24 MFA: nu vo i šéj dOmâ .
25 MFA: i na fih tabE Étâ nAdâ ?
26 MFA: dzicË bUdzêš s inscitUtâ ústryčAc´ , jEscê nâhatOvêš i , Étâ sAmâjê , i tOjê sAmâjê zarObêš .
27 MFA: (..) pa drUžbê rabOtâc´ , nu , ni za dzEn´hê .
28 MFA: da , pâtamU što takIx bAbkâú mAlên´kêx iščO nihdzE ni plAcêt , kanEšnâ .
29 MFA: što b tak vo sidzEc´ , karpEc´ , kak ty , nu , pa čÉsnâmu , s utrA da vEčýrâ .
30 MFA: ty ž ni try čysA , ni pjac´ .
31 MFT: +< nu lAdnâ , jEslê ja tam pâlučAju simsOt pisjAt tYsêč , dyk Étâ ž ni dva , ni pâltarA xx limOnâ .
32 MFT: iščO b na rymOntâx ja sidzElâ .
33 MFT: prYnêú by , zdzElâú tam by što-nibUdz´ , pâdahnUú Écê štanY (.) i addAú .
34 MFT: a to (.) prýxadzI , pljašY i iščO vakrUh Étâhâ zakAzčýkâ .
35 MFA: nu , iščO ni ú lad , iščO pêrydzElâvâc´ nAdâ , kanEšnâ .
36 MFT: i Étâ +/.
37 MFA: prAvêl´nâ , prAvêl´nâ .

38 MFT: lAdnâ , dUmâju , paprObuju , švEjnâjê ja vsihdA najdU .
39 MFT: (..) na lEtnêj š´´jut , xarOšýj , tam u mâhazInê , ja zâxadzIlâ .
40 MFA: ty ž hâvarYlâ .

FAM_MI_55

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFF: a , dyk zAvtrâ bUdzêš tušYc´ ?
2 MFA: abžAru , nu .
3 MFA: a Étâ , a ty mjAskâ von s kartOškâj ni xOčýš ?
4 MFF: takOjê ne .
5 MFF: davAj ja što-nibUdz´ parÉžu , pâmidOrkê , ix tOžý tušYc´ ?
6 MFA: da , ni úmEscê , a Étâ , na addzEl´nâj skvâradzE .
7 MFF: nu , a patOm vmEscê bUdzêš ?
8 MFA: nu kanEšnâ .
9 MFA: moj i srAzu na skvâradU .
10 MFF: srAzu na skvâradU ?
11 MFF: ja srAzu ni umEju .
12 MFA: ne , smYslê , nu , na dOstâčkê réž i (.) na skvâradU .
13 MFF: a , nu xârašO .
14 MFA: bjarY tut dOsku (.) dzêryvjAnuju .
15 MFF: vot Étu ?
16 MFA: nu .
17 MFF: (..) a luk kakOj ?
18 MFF: tOžý bUdzêš zilËnyj , Ilê takOj ?
19 MFA: ne , sjudY ž ni zjalËny .
20 MFF: a , nu jAsnâ , nu , ni mnOhâ lUkâ .
21 MFA: nu , mOžnâ i pa mnOhâ lUkâ .
22 MFF: narmAl´nâ , luk žArênyj ja tak kak by ljubljU , no vsë ravnO .
23 MFA: mOžý , kâbačOk mišAc´ ?
24 MFF: kudA ?
25 MFA: +< nu kanEšnâ , u pâmidOry .
26 MFF: nu pâmidOry mEn´šý , kâbačËk nAdâ pErvyj tadA .
27 MFA: s âvaščAmê ž kAškê palEznâ , von , xto xudzEjêc´ .
28 MFF: ja užÉ pêridUmâlâ .
29 MFA: xudzEc´ ?
30 MFF: da .

FAM_MI_56

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFA: u lEsê tadY , jak jEzdzêlê u jAhâdy .
2 MFF: tak dOlhâ žyl ?
3 MFA: da , napIúsê , had .
4 MFA: vo , dze u ramËnê zaklEjênâ .
5 MFF: nu , dyk vot ja š´č´as smatrjU .
6 MFF: a cibE Étâ âbrabAtyvâlê vsë ?
7 MFF: a vzjAlê ivO na ékspircIzu ?
8 MFA: nu ja ž ni znAju , navErnâ .
9 MFF: nu jEslê u cibjA , tak dalžnY bYlê na bumAžkê v bAnâč´ku , persname svajvO nasIlâ .
10 MFA: nu , a srAzu ni prâjaúljAjêccý , u minjA ž ni prâjaúljAjêccý .
11 MFF: nu , xAcê +...
12 MFF: nu , znAčêt , narmAl´nâ .
13 MFA: ja iščO i tak pra sibjA i padUmâlâ +...
14 MFA: kljaščY , hâvarAt , zalAzêt , Alê ž anI abYčnâ , hâvaAt , pOzžý , iščO rAnâ .
15 MFA: dy j patOm mne iščO ni rAzu ni zalEz , vo tak samA sabE dUmâju .
16 MFF: +< dyk vot i my tak dUmâlê , v Étâm , v zilËnâm na paljAnkê .

FAM_MI_57

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFA: ja dUmâlâ , toj ihrAjêt , toj (.) ni ihrAjêt , on tOl´kâ u Étâm .
2 MFF: on pajOt v âpirEcê , persname , v âpirEcê pajOt .
3 MFA: ja ni pra persname , ja pra tavO , što u vas ihrAjêt u Étâvâ , nu , u muzykAntâ u nAšývâ .
4 MFF: ni znAju .
5 MFA: nu persname .
6 MFA: ci kak jahO zavUt ?
7 MFF: a , Étât ?
8 MFA: tot Ilê Étât , ja ž ni znAju .
9 MFF: nu da , f prýzidzEnckâm arkEstrê , persname , na skrIpkê .
10 MFF: na skrIpkê , nu .
11 MFF: tak on žý stAryj , užÉ z zalYsênâj .
[...]
12 MFA: bUcêk , von tam batOn jesc´ , syr jaščÉ jesc´ .
13 MFF: Étâj priprAvkê sjudA , k pâmidOrkê pasYp´ .
14 MFF: a u nas spAl´nêk jesc´ stAryj ?
15 MFF: pa-mOjmu ž , ližAl u minjA .
16 MFF: ty nêkamU ni âddavAlâ ?
17 MFA: ja nêkamU .
18 MFF: nu , znAčêt , dOlžýn byc´ , prOstâ persname persname sprAšývâlâ .
19 MFF: nu , ja svoj vaz´mU , sInêj , f pitrOvščênu ž tOžý nAdâ .

FAM_MI_58

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFA: Očên´ xx vkUsnyj .
2 MFA: dAlê mne rycÉpt .
3 MFF: kakOj ?
4 MFA: lUku syrOvâ (.) tOnên´kâ Očên´ narÉzâc´ , polukOl´cýmê , i (.) jAblâkâ zjalËnâjê (.) narÉzâc´ salOmkâj , i pastAvêc´ +...
5 MFA: i pabrYzhâc´ Uksusâm , i pastAvêc´ na dzEsêc´ minUt , štob nâstajAlâs´ .
6 MFA: a patOm kvadrAcêkâmê silËdku narÉzâc´ , krupnavAtâ .
7 MFA: i harOškâ s (.) kukurUzâj .
8 MFA: nu mne kAžýccý , Étâ ni sačytAjêccý .
9 MFA: jEslê b adnA kukurUzâ , to kudA ni šlo b , a harOšýk +/.
10 MFF: ne , čivO ?
11 MFF: zAftrâ bUdzêm pIcu pičI [_//] peč´ (.) Ilê v vâskrisEn´jê ?
12 MFA: v vâskrisEn´jê .

FAM_MI_59

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: dObry vEčýr vam .
2 MFA: (...) nu , ni zAnêty sIl´nâ ?
3 MFA: (...) nu tak , prOstâ pâbaltAc´ .
4 MFA: čamU ?
5 MFA: što sa mnoj ?
6 MFA: a što sa mnoj ?
7 MFA: (...) aj , nu , prystAlâ úžo da kancA njadzElê , učOrâ ž bylA .
8 MFA: adhUl zrabIlâ .
9 MFA: (...) nu , zbirAlâsê +...
10 MFA: i (.) jaščÉ jak zbirAlâsê !
11 MFA: a patOm nEštâ u kancÉ tak (.) dUmâju , aj , pabUdu dOmâ úžo .
12 MFA: xaj .
13 MFA: adnA , nikOhâ ni bylO .
14 MFA: a ty ni papAlâ , ni pajExâlâ ?
15 MFA: (...) nu , dyk ja ž kažU , damOú užO ni papAlâ .
16 MFA: (...) da ?
17 MFA: nu , a čacvËrtâhâ , prAvêl´nâ [_/] prAvêl´nâ .
18 MFA: (.) a , dyk janY znakOmyjê bylI jaščÉ da hÉtâhâ ?
19 MFA: (.) vo jak , vIdzêš , u cjabE viz´dzE znajOmyjê , dObrâ , nu , dObrâ .
20 MFA: (...) nu dzjAkuj , hrOšý pêradAlâ .
21 MFA: (...) xaj by sabE bylI .
22 MFA: uvIdzêlêsê , tadY b âddalA .
23 MFF: xaj k nam pridËt zAvtrâ xx v intyrnÉt .
24 MFA: nu , prydzI ú intyrnÉt k nam , persname kAžý .
25 MFF: pakA jesc´ , patOm ni bUdzêt .
26 MFA: (...) kalI ?
27 MFA: (...) a cjapEr [_/] cjapEr njamA u nas intyrnÉtâ .
28 MFF: zAftrâ .
29 MFA: zAútrâ , janA kAžý , nu .
30 MFF: a što cipEr´ anA xOčêt ?
31 MFA: (...) a ne , kAžý , cjapEr ne , Étâ sAmâ .
32 MFA: (...) ahA , nu , ty ž xacElâ .
33 MFA: (...) nu , vIdzêš , cjapEr u cjabE úžo bUdzê mÉbêlê (.) cÉlâjê xAtâ , svoj mAscêr .
34 MFA: a hÉtu , xaj by užO zabrAlê jAščýk hÉty .
35 MFA: davAj zâvjazËm jahO , trybUnu Étu .
36 MFA: (...) ne , nja strAšnâ , alE (.) xaj by užO pOl´zâvâlêsê vo .
37 MFA: (...) nixAj by u kâridOrê stAvêlê tadY .
[...]
38 MFA: nu dObrâ .
39 MFB: jakAjê tam mEbêl´ ?
40 MFA: (...) nu , nEkudy +/.

41 MFF: zAftrâ pajEdzêm za pAspârtâm .
42 MFA: (...) s utrA rAnên´kâ pajEdzêm da persname persname , pââbiščAlâ ž xx pAspârt persname , kOnčylêsê listkI .
43 MFA: (...) nu , dyk prjAmâ (.) i nja bUdzê brac´ .
44 MFA: nu , mOžý , ni vYpêšýc´ zAútrâ .
45 MFA: mOžý , va útOrnêk tadY addAsc´ , nu , Alê srAzu .
46 MFA: nEjkê blat josc´ , nu , samA ž prýdlažYlâ .
47 MFA: nu , râzhavOr žý pašOú pra hÉtu vIl´nju , persname kAžý , dyk +...
48 MFA: (...) nu , nja dOrâhâ .
49 MFA: (...) ni dUmâlê , što bUdzê mnOhâ , nu a tut , vIdzêš .
50 MFA: (...) nu , mOžý , na dva .
51 MFA: (...) ne , pOjêzd čÉrýz barnAvêčý nja jdzEc´ , čÉrýz (.) mâladzEčnâ .
52 MFA: (...) Obščým , smarhOn´ , ašmjAny i vIl´njus , vsë .
53 MFA: blIzkâ , try časY rOúnâ .
54 MFA: (...) nu ščaslIvâ .

FAM_MI_60

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFT: ja tOl´kâ što na mAksêmus ["] zâxadzIlâ , ja (.) attUdâ šla .
2 MFT: na pâhljadzI , kakOj ja (.) nâkupljAlâ .
3 MFB: a , pitUnêjê ?
4 MFT: a Étâ (.) pitUnêju ryšYlâ pasEjêc´ , paprObyvâc´ .
5 MFT: mne nrAvêccý , kanEšnâ , anA , tOkâ ijO plOxâ +/.
6 MFB: ja pryvËz burakOú , sËn´nê jEzdzêlê z brAtâm , dyk ja cibE burakOú dam .
7 MFT: da ?
8 MFT: nu jEslê by ja znAlâ , ja b ni kupljAlâ .
9 MFB: a ty kupljAlâ ?
10 MFT: da , ja znAjêš (.) kudY jEzdzêlâ ?
11 MFT: a ja iščO patOm sjudA zašlA , na zâvadskOj .
12 MFT: iščO pAru pAčýk kupIlâ .
13 MFB: kapUstu dârahUju .
14 MFB: Étâ vot <kAmênnâjê hâlavA>["] , Étâ pOznêjê .
15 MFT: nu , ja adnU (.) pOznjuju (.) kupljAlâ , adnU rAn´njuju , pa-mOjmu .
16 MFB: nu , anA iščO i srÉdnêjê bylA .
17 MFT: <kAmênnâjê hâlavA>["] , kapUstâ .
18 MFB: +< anA c´vËrdâjê , ty s jej ni , Étâ sAmâ +...
19 MFB: anA ni dlja kvašÉnêjê , dlja xranEnêjê anA xârašO .
20 MFT: a , nu xârašO , jEsê anA ú mjanE vYrâscêc´ .
21 MFT: ja pasEjêlâ u prOšly raz , dyk u mjanE tOl´kê z dzêsjacI +/.
22 MFB: +< dyk a dze ty sEjêlâ ?
23 MFT: ja pasEjêlâ snačAlâ na rasAdu .
24 MFB: lUčšý sAmâ ú aprÉlê mEsêcý , u kancÉ .
25 MFB: pasEjêlâ , Étâ sAmâ , plËnkâj , spanbOndâm nakrYc´ .
26 MFT: +< u minjA iz dzêsjacI (.) tOkâ adnA vzašlA .
27 MFB: salAt lêstavOj , a vot Étâ takAjê , Étâ vot mOžnâ i na pâdakOn´nêkê u vazOnê .
28 MFB: âhurÉc , <čOrny prync>["] .
29 MFT: <čOrny prync>["] .
30 MFT: u cibjA ž takIjê (.) raslI ?
31 MFB: u minjA , Étâ sAmâ , ni <čOrny prync>["] , u minjA dâbarAvâ ["] .
32 MFB: anI takIjê , bOlêjê vYcênutyjê .
33 MFT: nu , ja pOmnju , što tOžý takIjê u cibjA bYlê , cËmnên´kêjê .
34 MFT: mne čO-tâ i kazAlâs´ .
35 MFB: Étâ spAržývâjê fasOl´ takAjê ?
36 MFT: uhU , a mne nrAvêccý , u nas (.) narmAl´nâ raslA .
37 MFT: u nas (.) markOúkâ plOxâ raslA .
38 MFB: markOúku +...
39 MFB: nAdâ torf .
40 MFB: tam žý u vas , Étâ sAmâ +/.
41 MFT: nu my tam nimnOžkâ (.) pâdvizlI tOrfâ .
42 MFB: nu anA u nas u dzirÉúnê ni rascËt (.) tOžý , kak ijO [_///] što ni dzElâlê .

43 MFT: +< a vot fasOl´ raslA .
44 MFB: murakEl´ ["] , na nijO navOz ni nAdâ nêkakOj .
45 MFB: anA (.) samA pa sibE (.) bUdzê rascI .
46 MFT: murakEl´ ["] ?
47 MFB: lêpistOk , no on kak zarAzâ , Étâ sAmâ , râzrastAjêccý .
48 MFB: nu , Étâ nAdâ v uhlU , lja zabOrâ .
49 MFT: nu , Étâ , katOry pAxnêt hrybAmê ?
50 MFB: da .
51 MFT: o , mne tak panrAvêlâs´ .
52 MFB: o , dyk ja tabE prývjazU .
53 MFB: ja tabE mahU kOrnê , Étâ sAmâ , prývjazcI .
54 MFT: da ?
55 MFT: a znAjêš , mne persname davAlâ tam .
56 MFT: nu , persname rOdstvênêcý katOrâjê .
57 MFT: dalA vEtâčku , dyk mne tak panrAvêlâs´ .
58 MFB: +< ivO nAdâ , kadA iščO mâladOj +...
59 MFB: on bYstrâ rascE .
60 MFB: ivO v načAlê lEtâ , u kancÉ mAjê užÉ mOžnâ .
61 MFT: Étu znAjêš gdze ja brAlâ ?
62 MFT: vo z´dzes´ , na zâvadskOm .
63 MFT: zašlA tam , dze xAtnê .
64 MFT: (..) a Étâ my pajExâlê .
65 MFT: u mjanE (.) âdnaklAsnêcý jesc´ , my s´ nej pajExâlê na planAr , na kâmunArku ["] .
66 MFT: anA hâvarYt , tam (.) Écê , lUkâvêčnyjê .
67 MFT: nu , my vzjAlê s´ nej hlâdziOlusy kakIjê-tâ .
68 MFT: hâvarYt , tam dzišÉvlê .
69 MFT: nu lAdnâ , ja nabrAlâs´ užO vot Écêx simjAn .
70 MFT: ja xacElâ na altAjskuju jExâc´ .
71 MFT: a anI vse Impârtnyjê .
72 MFB: anI vot dârahIjê , navErnâ .
73 MFT: ne , vot Étâ bardO ["] ja tut brAlâ , a vot Étâ +/.
74 MFB: a Étâ rasIjskêjê .
75 MFT: a , i Étâ bardO ["] .
76 MFT: karOčý , ja brAlâ tam .
77 MFT: tam , anI skazAlê , tam Impârtnyjê vse .
78 MFT: vo , čÉxêjê .

FAM_MI_61

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
MFD: Peripheral speaker
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: spasIbâ bal´šOjê .
2 MFA: ja rAdâ , što ty minjA prêglašAjêš v gOscê .
3 MFA: a u cibjA tam stol nakrYt ?
4 MFA: (...) čém ty minjA bUdzêš ugaš´č´Ac´ ?
5 MFA: (...) i što-nibUdz´ prêgatOvêt , i ty minjA priglOsêš v gOscê xx ?
6 MFA: (...) da , v česc´ prAznêkâ xx , vas´mOjê mArtâ .
7 MFA: (...) da ty što ?
8 MFA: (...) nu dyk ja žý bUdu rAdâ .
9 MFA: (...) nu , Étâ , ni vaz´mU ja ijO sivOdnê .
10 MFA: xOlâdnâ , va-pErvyx .
11 MFA: i , Étâ sAmâ , tam (.) s dzic´mI ni +...
12 MFA: (...) nu , takOj syrOj , xalOdny vEcêr .
13 MFA: mOžý , kudA zAútrâ s´jEzdzêm tadY .
14 MFA: (...) rabOtâjê , nu , dyk ja tak vaz´mU tadA , prydU .
15 MFA: pâzvanjU bAbuškê persname .
16 MFA: kudA-nibUdz´ prâhul´nËmsê .
17 MFA: (...) nu ja ni znAju kak .
18 MFA: čYslêccý da dvux , nu , kak by u čas (.) pâcixOnêčku +...
19 MFA: (...) nu nixtO ni kântralIrujêt , jEslê u dzEsêc´ minUt sidz´mOhâ prYdzêš .
20 MFA: liš by sprAvêúsê da vas´mI .
21 MFA: (...) nu dyk jesc´ žý ž dze i vtarAjê , s čAsu .
22 MFA: jesc´ da [_/] da vas´mI vEčýrâ .
23 MFA: net , ni s trox , a s čAsu .
24 MFA: (...) ne , nu dyk da , patOm ryšYm , pâhâvarYm .
25 MFA: ja iščO snačAlâ sprašU .
26 MFA: (...) nu , ni palUčýccý vzjac´ .
27 MFA: kanEšnâ , anA xOčýt .
28 MFA: vIdzêš , hâvarIt +"/.
29 MFA: +" ja xačU k cibE v hOscê .
30 MFA: nu , bUdu zAnêtâ zAftrâ .
31 MFA: zAftrâ persname bUdzêt pIcu peč .
32 MFA: (...) nu xârašO , dObrên´kâ .
33 MFA: sazvOnêmsê tadY iščO zAútrâ (.) s utrA s bAbuškâj .
34 MFA: pakA .
35 MFB: tak a kudA sâbirAjêššê jExâc´ ?
36 MFA: s persname (.) na kancÉrt , at ijO fAbrýkê .
37 MFD: a xto vystupAjê ?
38 MFA: ansAmbâl´ (..) pad upraúlEnêjêm persname i (.) âstal´nYjê tam , da .

FAM_MI_62

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 MFA: ty nja xOčýš u mâhazIn prajExâccý ?
2 MFA: xacjA pakA ni nAdâ .
3 MFB: a ?
4 MFA: ja hâvarU , za xlEbâm nja xOčýš prajExâccý (.) z brAcêkâm ?
5 MFB: kudY za xlEbâm ?
6 MFA: na mAksêmus ["] , ci u mâhazIn .

FAM_MI_63

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: dObryj dzen´ .
2 MFA: vy nas xx iskAlê ?
3 MFA: (...) da ?
4 MFA: a ja ž tak i padUmâlâ .
5 MFA: dUmâju , nAdâ bystrÉj pâzvanIc´ , a to bUdzêc´ dUmâc´ , što zrabIlâsê .
6 MFA: (...) a , jEzdzêlê (.) u pAspârtny stol jEzdzêlê .
7 MFA: dyk jon tabE i dâlažYú .
8 MFA: (...) dObrâ , ja ž užÉ jak skazAlâ tabE , da , dyk čagO ty valnUjêššê ?
9 MFA: (...) ne , ja ž tabE tadY b skazAlâ , što +...
10 MFA: +" net , dârahAjê , ni mahU .
11 MFA: a to xx mahU .
12 MFA: ty što ?
13 MFA: dObrâ , što ni pââbiščAlâ .
14 MFA: oj , ty što , stOl´kâ dzEnêh nAdâ .
15 MFA: a tut vo sabE pajEscê kupIlê , i to .
16 MFA: a tudY b nAdâ bylO i tahO , i sjahO .
17 MFA: (...) nu da , nu , ja bUdu u dva na tvajEj âstanOúkê .
18 MFA: tut žý na mitrO jExâc´ blIzkâ .
19 MFA: (...) nu , sIl´nâ ni târapIs´ , da .
20 MFA: mOžýt , pakA , Étâ sAmâjê +...
21 MFA: (...) nu , dva , kalI (.) úžo biz pjacI , ni bjažY .
22 MFA: xx xOlâdnâ stajAc´ .
23 MFA: na vUlêcý xOlâdnâ , aj , vEcêr takI syrY , xalOdny .
24 MFA: a ja ž šApku ni našU .
25 MFA: pajExâlâ ščas biz šApkê .
26 MFA: u kâpišOnê ž bylA , u hrAznym pal´tO .
27 MFA: pal´tO hrAznâjê .
28 MFA: nadzElâ Étâ , ni hrAznâjê , a da jahO nAdâ šApku , kâpišOnâ njamA .
29 MFA: dyk ukalElâ , ni pêrydAc´ .
30 MFA: a jak nadzEnu šApku , dyk bUdzêc´ hâlavA nêkrasIvâjê .
31 MFA: (...) vEcêr takOj syravAty .
32 MFA: prAmâ ú vUšý i ú hâlavU , viz´dzE .
33 MFA: (...) my ú čyžOúkê tak dOúhâ âtstajAlê , što ukalElê vabščÉ , ne bylA nêčyvO .
34 MFA: (...) a , nu davAj .
35 MFA: davAj da , u minjA žý to šysjAtkâ , to da .
36 MFA: (...) u minjA , mOžýt byc´ +...
37 MFA: ja hâvarU , to trOjkâ , to šyjsjAtkâ xx , paÉtâmu (.) unutrY .
38 MFA: na sêrydzInê platfOrmy .
39 MFA: pâtamU sta ja ž ni znAju , z čahO ja bUdu vyxadzIc´ : ci z trOjkê , ci z šyjsjAtkê .
40 MFA: dajEdzêm zarAn´nê .
41 MFA: ja ni ljubljU , kalI na xadU spjašYš , râzdzjajEššê .
42 MFA: (...) dObrâ .
43 MFA: nu dObrâ , ahA , pakA .

FAM_MI_64

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home (while eating)

1 MFA: hurkOú smAčnyx nâkupljAlâ , malYx ?
2 MFT: âhurcOú ?
3 MFA: nu .
4 MFT: ne , ni (.) kupljAlâ .
5 MFT: pâtamU šta znAjêš jakIjê jesc´ , svjakrOú davAlâ (.) sêmên´nikI .
6 MFA: dyk kapUstu , jajE ž nAdâ vysjavAc´ u spicAl´nuju jAmku .
7 MFA: anO tabE nAdâ ?
8 MFA: hatOvyjê b kupIlâ .
9 MFA: +< persname skazAú , srAzu mOžnâ .
[...]
10 MFA: ja u prOšlym hadU (.) pasEjêlâ , dyk iz dzêsjacI adnA (.) úzašlA (.) kapUscênâ .
11 MFA: i janA u mjanE ljažYc´ da six por u xâladzIl´nêku .
12 MFA: takI mAlên´kê zjalËny (.) kačAn , jon dAžý ni sazrÉú .
13 MFB: mEtâr na mEtâr plËnku .
14 MFB: rAmu dze jakUju stAruju , Étâ sAmâ , vo .
15 MFB: xto aknO vYkênê , zrabIc´ i nakrYc´ .
16 MFB: a patOm (.) pâcjaplEjê .
17 MFB: zAmârâzkâú ni bajIccý , try , čatYrý hrAdusy , da pjacI .
18 MFT: a u nas vot Étâ xârašO raslA , spAržý .
19 MFT: a tam , na Étâm planArý (.) vsë (.) Impârtnâjê , akAzyvâjêccý .
20 MFA: ja kupljAlâ rAn´šý .
21 MFA: u nas ni raslA markOúkâ ú dzjarÉúnê , u svjakrUxê .
22 MFT: u nas tOžý plOxâ (.) raslA .
23 MFT: dUmâju , mOžý , ú hÉtym hadU udabrYm čym-nibUdz´ .
[...]
24 MFA: užO nEštâ scIxlê pra hÉtâ ukAmu .
25 MFA: njamA jahO , s rasIjêj nja drUžýc´ .
26 MFT: (...) ja pOmnju , persname dAžý kupljAú (.) Éty ukAmu .
27 MFT: na âútâzâvackOj dzE-tâ tam .
28 MFA: nu , znAju , ja xadzIlâ samA skOl´kâ raz .
29 MFB: mâlakO , persname , Étâ ty ?
30 MFT: nu .
31 MFB: pâlažYc´ u xâladzIl´nêk ?
32 MFT: aj , ni nAdâ , a ja dUmâlâ , užO pâcjaklO .
33 MFA: katU dObrâ bUdzêc´ .
34 MFT: nu , a to jon halOdny sjadzIc´ .
35 MFA: (..) ljUbêc´ mâlakO ?
36 MFT: nu da , p´´jot .
37 MFT: xacElâ jej kOrmâ kupIc´ jakOhâ .
38 MFT: tak , na úsjAkê slUčýj , što b byú .

39 MFT: nEštâ pa pUcê nidzE nja ústrÉcêlâ .
40 MFA: padrUhê majEj sasEdkâ pâbižAlâ , ústrÉcêlâ minjA .
41 MFT: +< na mAksêmus ["] zâxadzIlâ .
42 MFA: kAžý +"/.
43 MFA: +" bjahU na mAksêmus ["] , kOškê kOrmu +...

FAM_MI_65

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating) during which A speaks on the phone)

1 MFT: oj , spasIbâ .
2 MFA: xaj stajIc´ .
3 MFT: Ilê ja zânjasU .
4 MFA: aj , pajdU uključAc´ .
5 MFA: daj persname , xaj zânjasEc´ i ukljUčýc´ čAjnêk .
6 MFA: persname , pastAú čAjnêk .
7 MFA: (...) alO , persname , vy dOmâ ?
8 MFA: (...) hâvarYt , što sto sOrâk tYsêč jej skazAlê , za dzEn´hê .
9 MFA: (...) takOj rastvOr cIpâ , nu , hel´ , karOčý .
10 MFA: nu jAsnâ [_/] jAsnâ , nu dObrâ .
11 MFA: ja patOm padUmâlâ , padUmâlâ , Étâ sAmâ +...
12 MFA: mOžý , vam va vtOrnêk s utrA ni âbezAcêl´nâ bEgčy ?
13 MFA: Étâ ž pOznâ pryxOdzêc´ , Étâ vot , kâdravIcý .
14 MFA: (...) nu , a Étâ ?
15 MFA: dyk mOžý , mne úzjac´ kArtâčku , kab janA s utrA pâčytAlâ samA , pakUl´ [_////] , Étâ , pakA mêdsistrA prydzËt .
[...]
16 MFA: nu da , ú pânidzEl´nêk ustrÉcêmsê .
17 MFA: dyk ja jej , pakA nimA Étâj mêdsistrY , dam pâčytAc´ .
18 MFA: što janA mne raskAžýc´ .
19 MFA: aje .
20 MFA: (...) a kadA vam na rabOtu ?
21 MFA: (...) a , dyk užO skOrâ , ahA , panjAtnâ .
22 MFA: (...) nu , da , nu , čatYrýstâ tYsêč bUdzêc´ , kanEšnâ .
23 MFA: (...) nu , znAju , persname bêlabrYsy .
24 MFA: sOrâk .
25 MFA: nu , ja ž vam hâvarYlâ , što persname persname (.) sasEd .
26 MFA: (...) nu dObrýn´kâ , karOčý .
27 MFA: (...) spasIbâ , vas tOžý .
[...]
28 MFF: nu č´aj astYl .
29 MFA: oj , ty zanAdtâ úžo mne čOrny , mne nalIlâ .
30 MFF: on tak zâvarIlsê .
[...]
31 MFF: tam na tri krUžkI , ni na dne .
32 MFA: ja ljubljU čaj , kab byl pOlny čAjnêk zâkipEčýny .
33 MFA: nu , mAlâ li , bAbâ stArâjê u xAcê , ci jaščÉ što .
34 MFA: Alê mOdu takUju zâvjadUc´ .
35 MFT: pâscilA ?
36 MFA: suflE , pičÉn´nê suflE .
37 MFF: v <krAsnâm mâzyrjAnênê>["] pâscilA v šýkalAdzê .
38 MFF: tam (.) anA âtličAjêccý .
39 MFF: anA takAjê (.) vkUsnâjê , cjagUčêjê .

40 MFT: ja (.) sto let ni jElâ pâscilU .
41 MFT: pOmnju , kadA nas , dzicEj , vazIlê (.) ú zâpavEdnêk .
42 MFT: tam ližAlâ na vitrYnê pâscilA , nu (.) ni rabOtâú bufEt .
43 MFT: ja tak ijO zapOmnêlâ , tak xacElâ kupIc´ .
44 MFT: anA tOžý vot takAjê bylA .
45 MFA: da .
46 MFT: dlIn´nên´kâjê , bElên´kâjê .
47 MFA: vkusnEjê zifIrâ bylA prOstâ pâscilA .
48 MFA: zifIr bOlêjê lËgkê .
49 MFT: +< ty znAjêš , ja ijO ni jElâ .
50 MFT: ja ž ni vIžu , štob tak vot bYlâ napIsânâ +"/.
51 MFT: +" pâscilA .
52 MFF: vot rEdkâ , v stalIcý ["] prOstâ jesc´ Étât vot (.) mâgazIn , tam +...
53 MFT: kanfEty Écê , kâmunArkâúskêjê , tam dzišÉvlê pâlučAjêccý , čém v mâhazInê .

FAM_MI_66

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: karOčý , takUju vot karOcên´kuju .
2 MFF: net , pâčimU karOcên´kuju ?
3 MFA: bo takIjê ja ščas smatrU .
4 MFA: xOčýš ni karOcên´kuju ?
5 MFA: bAby u nas na rabOcê stAlê ščas âdzivAc´ .
6 MFA: prývjazlI im z xmil´nIckâhâ .
7 MFF: to jesc´ tak , štOby , nu , Étâ bYlâ (.) tak pašYrê tut , tak .
8 MFF: štob zâkryvAlâ , ni karOtkâjê .
9 MFF: tut tak nâbarOt , visElâ takIm .
10 MFA: nu , Étâ nAdâ nOvyx nItâk , u nas njamA takIx .
11 MFA: nu , dyk ja ž hâvarU , Étâ nAdâ pâkupAc´ .
12 MFA: nu dyk , jakOhâ c´vEtu ty xacElâ ?
13 MFF: fêalEtâvuju .
14 MFA: Ilê takAjê , cËmny bež , Ilê (.) svEtlâjê , Ilê čOrnâjê tadY .
15 MFF: aj , čOrnâjê , Étâ , nu , ijO ž na gOl´fêk nasIc´ .
16 MFA: ijO na hOl´fêk nasIc´ , nu anA bUdzêt samA pa sibE takAjê vot , kak by cËplâjê .
17 MFF: +< nu , ja pânimAju .
18 MFA: kak kOftâ , nu .
19 MFF: nu , smatrjA kak ty bUdzêš vizAc´ .
20 MFF: dYrâčkâmê pabOl´šý .
21 MFA: nu da , jakImê tam bUdzêc´ dYrâčkâmê ?
22 MFA: štob tak vo nâvisAlâ šyrOkâ , tam tOl´kâ na lêcyvYx .
23 MFA: na prjamOj iznAnkê , da , mOžnâ dYrâčkâmê zdzElâc´ .
24 MFF: nu , rizInkâ plOtnâjê .
25 MFA: nu ni vIdzêlâ .
26 MFA: nu kadA-nibUdz´ sxOdzêm , pakAžýš mne u trýkatAžnyx jakIx mâhazInâx .
27 MFA: prOstâ ja kakUju vizAlâ u mOlâdâscê +/.
28 MFF: +< ja ni xačU šyrOkuju .
29 MFA: ja vizAlâ atsjUdâ vot .
30 MFA: tut paUžý , a patOm râsšyrAlâ , râsšyrAlâ .
31 MFA: +< a tak ty ni svjAžýš .
32 MFF: a tak ni svjAžýš ?
33 MFA: ne , nu svjAžýš , nâkidAúšý na Étu .
34 MFA: nu dyk tut žý patOm nêvazmOžnâ bUdzêt na spIcýx pâmjascIc´ vot Étu vot usjU šýrynU , štob (.) i Étâ starAnâ rukavA , i Étâ .
35 MFA: a , ni prýšyúnYjê , anI +...
36 MFA: u nas u adnOj prýšyúnOjê , da .
37 MFA: vo tut vo ryzInâčkâ , ni šyrOkâ .
38 MFA: dAl´šý idzËt +...
39 MFA: kusOčkê vot Écê vot , datUdâvâ kusOčkâmê .
40 MFA: a (.) šýrakO vot z´dzes´ atkrYtâ .
41 MFA: a patOm samO pa sibE , užO vjazAny xx šyrOkê rukAú i prýšyvAjêccý k Écêm švam .
42 MFF: nu .
43 MFA: pâ-druhOmu vot u nijO vjAzânâ , smatrI .

44 MFA: smatrI , nu , ja vizAlâ , vot atsjUdâ nâčinAúšý , vot .
45 MFA: tut Uzkâ , patOm , znAčêt , râsšyrjAlâ až dasjUdâ , da Étâvâ kuskA .
46 MFA: nâbirAlâ addzEl´nyjê pEtlê i patOm pa vsej Étâj vot .
47 MFA: štob anO k Étâj ryzInâčkê šyrOkâ prýšyvAlâs´ , i (.) toj kanEc tak žý zakAnčývâlâ .
48 MFF: nu , tut štob bylA rizInkâ .
49 MFA: nulivAjê , abYčnâjê ryzInkâ .
50 MFA: dyk smatrjA kakOj vYrêz bUdzêt .
51 MFF: ni bal´šOj takOj .
52 MFA: krUhlyj (.) Ilê lOdâčkâj ?
53 MFF: +< nu da , vot tak vot .
54 MFA: Ilê at pličA lOdâčkâj ?
55 MFA: a u nAšýj persname (.) bal´šOj vâratnIk , visjAčý .
56 MFF: a ne , mne ni nrAvêccý .
57 MFA: ja ni umEju takIjê vârâtnikI dObrâ vizAc´ .
58 MFA: kadA u mOdzê bYlê svêtarA s takImê vârâtnikAmê .
59 MFA: u nas adnA , Étâ , katOruju ja xacElâ v maskvE rýzyskAc´ , oj , kak anA vizAlâ .
60 MFA: âbaldzEc´ !
61 MFA: vsem nam vizAlâ .
62 MFA: nu , atsjUdâ hlAdzên´kâ , a tut vot +/.
63 MFF: nu ja ni ljubljU takIjê .

FAM_MI_67

Participants:
MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE
Situation: MFB speaks on the phone

MFB: dva s pâlavInâj mil´jOnâ , Étâ ú hâsudArstvênnâj .
MFB: (...) a tak by vabščÉ , mo , pjac´ bYlâ .
MFB: (...) mil´jOn .
MFB: (...) a vy što , mêtalIčýskêjê bElyjê , da , âbyknavEnnyjê ?
MFB: nu , dyk i mne tOžý .
MFB: nu ú minjA , Étâ sAmâ , ú dOlârâx , Étâ sAmâ +...
MFB: skOl´kâ u vas u rubl´jAx .
MFB: (...) Étâ rascÉnkê takIjê úžo .
MFB: (...) nu kanEšnâ , (...) nu , ničOhâ .
MFB: účyrA ú dzirÉúnju tam s´ persname s´jEzdzêlê s utrA .
MFB: nu , pahOdy nEtu , dy , Étâ sAmâ , xacEú âstavAccý , alE patOm pâhljadzEú , što Étâ +...
MFB: (...) nu da .
MFB: (...) ne , ú mjanE trÉc´cêjê smEnâ .
MFB: ja b zAútrâ pryjExâú .
MFB: (...) nu , njadzElju byú huljAú , Étâ sAmâ .
MFB: (...) nu , a Étu vot rabOtâú njadzElju .
MFB: nu , a što tam dAl´šý bUdzêt , Étâ nêizvEsnâ .
MFB: (...) zvanIú sËn´nê persname , Étât , z hlubOkâhâ , pâzdraúljAú .
MFB: hâvarYú , skladY zabIty zhuščOnkâj , Étâ sAmâ .
MFB: hâvarYt , zimOj mâlakA nEtu , usjU zhuščOnku râzbirAlâ rasIjê .
MFB: dyk Étâ , cÉny ž uzvin´cIlê darOžý .
MFB: a ú rasIjê svajA dzišÉúlê , čym nAšý .
MFB: nixtO jajE ni bjarÉ .
MFB: nikOmu ni nAdâ .
MFB: (...) zhuščOnâjê vy brAlê , da ?
MFB: (...) dzE-tâ ja vIdzêú hlubOkskâjê .
MFB: anO , pa-mOjmu , pa dve dz´vEscê Ilê pa dve trYstâ , Étâ sAmâ .
MFB: mAlâ , nu .
MFB: (...) ne pa ryklAmê pa vâsimsOt pryvOzêt .
MFB: ja prývjazU patOm papOžžý , nu .
MFB: polmjaškA vam prývjazU .
MFB: (...) ne , u nas na dz´vErý xx pryklEjêvâjuc´ , Étâ sAmâ .
MFB: (...) ne , dyk (.) mne pâzvanIcê , Étâ sAmâ .
MFB: (...) u minjA sjamjAnkâ na vjarxU ljažYc´ , dyk , Étâ sAmâ , bUdu skOrâ dâstavAc´ .
MFB: dyk tam (.) dalžnA jaščÉ +...
MFB: (...) nu ja prývjazU tak , placIc´ +...
MFB: (...) čamU nIščýjê ?
MFB: ja tut čužYm dajU , byvAjê .
MFB: a burakOú mnOhâ .
MFB: u vas burakI jesc´ , Étâ sAmâ ?
MFB: (...) nu da , da , da .
MFB: (...) nu dObrâ .
MFB: persname čém zânimAjêccý ?
MFB: (...) nu , úžé (.) vjasnA .
MFB: užÉ ž bylA sOncý narmAl´nâ .
MFB: Étâ vot Écê dni , dyk pahOdâ nEjkâjê , a tak .

FAM_MI_68

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: nu , vrOdzê by ni plOxâ .
2 MFA: da , na sto trYcýc´ tYsêč narmAl´nâ .
3 MFT: da , tam , dze mixA .
4 MFT: (..) persname skazAlâ , bAbskê .
5 MFA: nu , bAbskê , kanEšnâ , suxArêk ["] nâzyvAjêccý .
6 MFA: daúnEj zvAlê suxArýkê ["] , <sErxê suxArýkê>["] .
7 MFA: +< nu što tam ?
8 MFA: vybirAlâ , vybirAlâ +...
9 MFA: nu , bliscIc´ , krasIvy , narmAl´nâ .
10 MFT: nu , kakIjê mne (.) tam ?
11 MFT: ja hâvarU , takOj .
12 MFT: ja samA vybirAlâ .
13 MFT: (...) Étâ ú prOšlâm hadU na sOrâk pjac´ let .
14 MFT: ja hâvarU , pajEdzêm i kUpêm mne .
15 MFT: i persname pajExâú s nAmê , pavËz nas .
16 MFT: u Étât padzEmny pArkênh (.) zajExâlê .
17 MFT: jon , navErnâ , pErvy raz tak jExâú .
18 MFA: tam jesc´ ?
19 MFT: da .
20 MFA: u stalIcý ["] jesc´ pArkênh padzEmny ?
21 MFT: uhU .
22 MFA: a s kakOj stâranY ?
23 MFA: attUdâvâ , at pEdâ ?
24 MFT: da , ad dOmâ (.) pravIcêl´stvâ , srAzu zâjižžAjêš .
25 MFA: bo ja tadA slYšýlâ , što bUdut strOjêc´ , no ja (.) nêkadA ni prýdstaúljAlâ .
26 MFT: tam tak xârašO , prAúdâ my zâbludzIlês´ .
27 MFT: my ni mahlI vYjcê (.) prAmâ ú stalIcu ["] .
28 MFT: ja žý znAju , što tam na kAždâm étažÉ vYxâd u pArkênh .
29 MFT: a my ni mahlI vYjcê , i pryšlOs´ padnjAccý na verx .
30 MFT: a úžé sa stalIcý ["] my úžé (.) srAzu papAlê (.) u pArkênh .
31 MFT: i tam stOkâ +...
32 MFT: i (.) znAjêš , i ni dOrâhâ .
33 MFT: my skOl´kâ tam xadzIlê (.) i dve tYščý zâplacIlê vsivO liš .
34 MFA: vsivO mašYnu pastAvêc´ , a , dyk kaEšnâ .
35 MFT: nu , a xadzIlê (.) časA dva tak tOčnâ .
36 MFA: a tak by bajAúsê , dze janA stajIc´ , xto jajE tam .
37 MFT: da , dyk jamU nâdajElâ .
38 MFT: jon užÉ psêxavAú i seú , sjadzEú tam .
39 MFT: ja hâvarU , kak anI ni mOhut , vot .
40 MFT: ni znAju , vaš , mOžý , i xOdzêc´ ?
41 MFA: persname , da .
42 MFT: a naš ne .
43 MFA: naš ljubIc´ palAzêc´ , pa Étâ , pâhljadzEc´ .

44 MFF: +< ivO vabščE ni vYcênêš , xUžý , čém mAmâ .
45 MFF: Étâ mAmâ ni mOžýt sa mnoj (.) xadzIc´ .
46 MFT: nu da , u stalIcý ["] tam dUšnâ kAk-tâ .
47 MFA: mne tam dYxâc´ nEčym , nja to što dUšnâ .
48 MFT: kadA zajdzËš užO ú Écê , sAmê mâhazInčýkê , tam byvAjêt vên´ciljAcýjê .
49 MFT: tak xoc´ (.) padYšýš , a tak f samOm +/.
50 MFA: oj , ja tam jak za pjačÉn´nêm stajAlâ , dUmâlâ , bEdnyjê (.) prâdaúcY .
51 MFA: ja tam kan´kI atbrAsyvâlâ .
52 MFT: ja ljubljU zâxadzIc´ , kâmunArkâ ["] , spartAk ["] .
53 MFT: patOm vot na nizU atkrYlsê Étât , <krAsny mâzyrAnên>["] .
54 MFT: patOm u (.) krystAl ["] ljubljU (.) zâxadzIc´ .
55 MFT: tam (.) xoc´ pâhljadzIš , kakAjê vOdkâ .
56 MFA: kakIjê vOdkê ?
57 MFT: i (.) ú nËmân ["] , sciklO xx .
58 MFT: ja vsihdA tUdâ zâxažU , hljažU .
59 MFA: ja ž nadzEjêlâsê u nËmân ["] tadY , jak jEzdzêlâ u radOn .
60 MFA: alE ž na úsë hrOšýj ni xvatAjêt .
61 MFA: na ikskUrsêjê u nËmânê ["] kupIc´ sciklA .
62 MFT: spasIbâ vam (.) za čaj .
63 MFA: na zdarOúê .
64 MFF: mAmâ , ty našlA sân´cimEtâr ?
65 MFA: ja ni iskAlâ .
66 MFT: vot f cÉntâr , što my zâxadzIlê s persname .
67 MFT: u (.) <harAčý šýkalAd>["] tam zašlI na kâmunArku ["] .
68 MFT: dyk ja hâvarU +/.
69 MFA: i ja xadzIlâ .
70 MFT: +" pašlI za kanfEtâmê sxOdzêm .
71 MFT: a tam da čýtyrOx , a my ni uspElê .
72 MFA: a , ty sËn´nê imElâ vidU .
73 MFT: sËn´nê .
74 MFA: ad planArâ ["] pjaškOm (.) i ja raz zâxadzIlâ .
75 MFT: da , za sêminAmê my tudA vo pajExâlê .
76 MFT: tudA , u Étât planAr ["] .
77 MFT: a , dyk my zašlI v Étât , <harAčý šýkalAd>["] .
78 MFT: ja hâvarU +"/.
79 MFT: +" nu , pašlI s prAznêkâm (.) pazdrAvêmsê .
80 MFT: dyk my s´ nej úzjAlê harAčý šýkalAd sa slIúkâmê (.) i kOfê s kân´jakOm .
81 MFA: stOkâ mnOhâ ?
82 MFT: nu , pa šésc´ tYsêč , narmAl´nâ .
83 MFT: dyk ja vot i (.) ni halOdnâjê .
84 MFA: da , kanEšnâ , Étât šýkalAd takI sYtny .
85 MFT: (..) a ja jej pâzvanIlâ , sprAšývâju , sêminA da skal´kI ú ix na altAjskâj .
86 MFT: anA tam žyvËt rjAdâm .
87 MFT: âdnakOmnâtnâjê ž u ix kvarcIrâ .
88 MFT: i vo dOčkâ žAmuž vYšlâ .
89 MFA: +< nu , što dOčkâ zAmuž vYšlâ , vot Étâ ?
90 MFA: pra Étu ty hâvarYlâ ?
91 MFT: da .
92 MFA: a ja ž ni pra Étu padUmâlâ .
93 MFA: ja dUmâlâ , što dze ú čAsnym dOmê .
94 MFT: a , persname .
95 MFA: nu , s toj ja dUmâlâ vy jEzdzêlê .
96 MFT: ne .
97 MFT: a u persname (.) râsijAnên , jon sam s ivAnâúskâj Oblâscê .
98 MFT: i jajE ž , kak hâvarYccý , pa blAtu +/.

99 MFA: zAmuž atdAlê .
100 MFT: nu , zAmuž atdAlê (.) pa rOdstvênnâmu .
101 MFT: Étâ jEjnâhâ dzjAdz´kê tam , karOčý , cËtkâ bylA zAmužým .
102 MFT: a Étâ jahOny rOdstvênêk .
103 MFT: nu jon , pâlučAjêccý , jej ni krOúny .
104 MFT: Étâ jEjnâj cËtkê (.) mužykA plimjAn´nêk kakOj-tâ .
105 MFT: pâznakOmêlê , jej tak nAdâ bYlâ zAmuž bystrÉj .
106 MFT: i prývjazlI jahO , i sasvAtâlê (.) ú minsk .
107 MFT: a on élEktrýk .
108 MFT: nEjkê cExnêkum zakAnčývâú .
109 MFT: nu , persname skazAlâ , sËn´nê hâvarYt +...
110 MFT: jej (.) pryšlO na Étâj nidzElê (.) pis´mO , anA z stajIt na strOjku .
111 MFA: +< jAvêccý na strOjku ?
112 MFT: da , prýdlahAjut u lOšýcý strOjêc´ .
113 MFA: da , tot dom , u katOry usE pâatkAzyvâlês´ .
114 MFA: tam , Étâ sAmâ , dvEscê mil´jOnâú .
115 MFT: tYščý čytYrýstâ dOlârâú za (.) kvadrAtny mEtâr .
116 MFA: +< da , dvEscê mil´jOnâú za Étu dvuxkOmnâtnuju kvarcIru .
117 MFT: a ja hâvarU +"/.
118 MFT: +" skOkâ úsivO ?
119 MFT: anA +"/.
120 MFT: +" atkUdâ ja znAju ?
121 MFA: dvEscê s lIšnêm mil´jOnâú .
122 MFT: ja hâvarU +"/.
123 MFT: +" dyk što ?
124 MFT: +" pajdU atkAzâvâccý .
125 MFT: +" jEslê narmAl´nyjê havOrýc´ ["-"] sâstajAcêl´nyjê âtkazAlêsê , dyk što ž mne ?
126 MFA: da , dyk dze ž janA bUdzêc´ brac´ ?
127 MFA: jej ni dadUc´ stOl´kê krydzItu , što janA bUdzêc´ ni atkAzyvâccý .
128 MFT: hâvarYt , u šýbanAx +/.
129 MFA: da , ú šýbanAx tOžý vot .
130 MFT: +< tam šyssOt šyjsjAt , pa-mOjmu .
131 MFA: da , dyk tam bYstrâ râsxvatAlê .
132 MFA: vot bEdnym ni prýdlažYlê , sAmê .
133 MFT: čivO im tak dOlhâ ?
134 MFT: nu vot Étâ on pâlučAl sibE (.) kvarcIru .
135 MFA: +< dOlhâ ž stajAc´ .
136 MFT: on tadA znAjêš kudA ustrOjêúsê ?
137 MFT: f <stroj trést>["] , vot Étât , byú (.) na pârcizAnskâm .
138 MFT: on sjudA jak pryjExâú , u minsk , srAzu pašOú tudA .
139 MFA: da , tut žý ž mnOhâ .
140 MFT: i jamU dAlê Étu kvarcIru .
141 MFT: pâlučAjêccý , hÉtâ jahOnâjê kvarcIrâ .
142 MFT: a Anâ ž tOžý na zavOdzê (.) dOúhâ .
143 MFA: nu , a ni stânavIlâs´ , ni stajAlâ , ni dUmâlâ prOstâ .
144 MFT: da ne , navErnâ .
145 MFA: što , dUmâjêš , stajAlâ ?
146 MFA: oj , ja ni znAju , adnI stajAc´ z (.) sEmsêt , Étâ sAmâvâ , kakOvâ-tâ hOdâ .
147 MFA: sEmsêt pjAtâvâ , sEmsêt šystOvâ , i nikAk ni dajUc´ .
148 MFA: a druhIjê stajAc´ , pastAlê nidAúâ , i dajUc´ .
149 MFA: tam mAfêjê kakAjê-tâ , ni panjAtnâ .
150 MFT: nu , xacjA anA (.) pânačAlu rabOtâlâ na bAzê , vo tam na platOnâvâ , muzykAl´nâj .
151 MFA: vot vIdzêš , prAvêl´nâ .
152 MFT: mOžýt , anA ni srAzu na zavOdzê .

153 MFA: kanEšnâ .
154 MFT: a patOm anA pašlA , nu da .
155 MFA: nu , a patOm na zavOdzê iščO ni ú pErvyj hod stAlâ .
156 MFA: srAzu ž ni stAvêlê , nAdâ bYlâ prârabOtâc´ try hOdâ .
157 MFT: pâtamU šta ja ú ijO sprAšývâju +"/.
158 MFT: +" persname , kadA tabE ž kvarcIru ?
159 MFT: +" skazAlê , čYrýz try hOdâ (.) tOl´kê vYdzêl´juc´ .
160 MFA: da , da .
161 MFT: ja hâvarU +"/.
162 MFT: +" čahO tak dOúhâ ?
163 MFT: nu , persname jEjnâjê pašlA na kalËsnyjê (.) cêhačY .
164 MFT: tam tOžý , navErnâjê , stAlâ , nu , Alê +/.
165 MFA: tam , navErnâjê , cjapEr njamA , a mOžý , jesc´ , ja dAžý ni znAju .
166 MFA: janA kak mâladAjê sjam´´jA .
167 MFA: janY ž mOhuc´ u rýspalkOmê stac´ .
168 MFA: ja ž persname našU tOžý pastAvêlâ (.) jak sjam´´jU mâladUju .
169 MFT: vot .
170 MFT: nu što , pajdU .
171 MFT: a naš [_/] naš pajExâú na (.) axOtu .
172 MFA: +< za pârasËnkâm ?
173 MFT: za kâbanOm .
174 MFT: i zvOnic´ sËn´nê u dzEvêc´ (.) mne +"/.
175 MFT: +" šéf , lËlêk (.) hatOú , usË bUdzêc´ (.) u parAdkê .
176 MFT: +" lËlêk sidzIc´ na zAdnêm sidzEn´jê .
177 MFT: a ja hâvarU +"/.
178 MFT: +" i skOl´kâ lËlêk zavEsú ?
179 MFT: sto dvAcâc´ dzEvêc´ kilâhrAm .
180 MFA: ohO !
181 MFT: kabAn , vjazUc´ užO k mAcêrý , tam janY jahO (.) smaljAc´ .
182 MFA: +< a (.) attUdâvâ +...
183 MFA: u mAcêrý bUduc´ ?
184 MFA: ja dUmâlâ , cibE pryprUc´ .
185 MFT: +< da , tam žý ž vadY pahrÉc´ u bAnê tam +...
186 MFT: dyk ja hâvarU +"/.
187 MFT: +" nu , vy z , Étâ , i damOj jEdz´cê .
188 MFT: +" a pâmjanUc ?
189 MFA: Užýs .
190 MFT: jo majO , ja hâvarU , bUduc´ sjadzEc´ tam dva dnja ščas , jEscê tOjê mjAsâ .
191 MFT: a tam žý ž svjakrOú , plimjAn´nêk .
192 MFA: +< nu , brat .
193 MFT: persname .
194 MFT: nu , jon skazAú , zAútrâ pryjEduc´ , dnëm .

FAM_MI_69

Participants:
MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFT: dze tam papUlêkâ tvajhO , njasI (.) lEntu .
2 MFF: ni znAju .
3 MFT: jEslê Anâ ni dâlikO , jej tOžâ mOžnâ pamErýc´ .
4 MFT: čuc´ nIžý kalEnâ .
5 MFF: da , nu ja xačjU , štob anA bylA (.) v scIlê rÉtrâ .
6 MFT: a ja dUmâlâ , ty sOncým xacElâ kak-nibUdz´ .
7 MFT: tam znAjêš , takAjê Anâ , kak by stajAčýjê nimnOžkâ tkan´ .
8 MFT: tam mOžýt ni spadAc´ tak sIl´nâ .
9 MFT: (..) a ty biz (.) pOjêsâ , da , xOčýš (.) ijO ?
10 MFT: štob anA bylA +...
11 MFT: ni pOjês , a takAjê , zalOžýnâ tam , da ?
12 MFF: nu da , oj , ni znAju , mne vsë ravnO .
13 MFT: tak xârašO , i dlinU .
14 MFT: tadA atsjUdâ vot Étu vot mErýjêm .
15 MFT: vot kalEnâ , jEslê ty ni sIl´nâ xOčýš pYšnuju , to da , mOžnâ vot tak .
16 MFT: kak by z´dzes´ nimnOžkâ , a vot tut vot +...
17 MFT: nu tam palUčýccý klIn´jêmê .
18 MFT: pâtamU šta anA , Étâ vot , z´dzes´ vot nimnOžkâ prytAlênâ , a atsjUdâ úžo pašlO .
19 MFT: nu , pâlučAjêccý na abtAčkê takOj , biz pOjêsâ .
20 MFA: nu , xârašO .
21 MFT: nu , dze-nibUdz´ zamOčýk .
22 MFT: jEslê tam ni xvAcêt , na Écêx , to mOžnâ hdze-nibUdz´ (.) cIpâ kakEtkê sdzElâc´ , nu , Ilê kak by (.) šOvčýk .

FAM_MI_70

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL
Situation: Conversation at home; MFA speaks on the phone

1 MFA: nu dyk što ?
2 MFA: dyk zvanIlê učyrA xx , usE žyvYjê , zdarOvyjê , nixtO nji pamËr .
3 MFV: nu dyk (.) dObrâ .
4 MFV: (..) ja (.) pâdymUsê , a ty pâhljadzI , tut nEdzê zvâlilIsê (.) vâlidOlyny (.) majE , sjudY , pad krÉslâ .
5 MFV: josc´ ?
6 MFA: sadzIs´ .
7 MFV: nu dObrâ .
8 MFA: chaj ljažYc´ z krAju .
9 MFA: ja tabE jajE z krAju vo lažU .
10 MFA: a Étâ pOúnâjê pAčkâ tut .
[...]
11 MFA: tut vo tvajI rAdyškâm tOžý starAjus´ vêitamInkê Écê .
12 MFA: čaj harAčý .
13 MFA: pej v načAlê Étu tablEtku .
14 MFA: da , ahA , privEt .
15 MFA: (...) ljUbkâ ty majA , spasIbâ cibE .
16 MFA: persname cêlifOn pâcirjAlâ , ja jej addAlâ .
17 MFA: janA svajU sImku +...
18 MFA: ščas uzjalA vo majU ustAvêlâ .
19 MFA: hrOšý svajE zhâvarYlâ , dyk ščas majU ustAvêlâ .
20 MFA: i vot i papAlâ , nu .
21 MFA: (...) nu ničOhâ .
22 MFA: ja tOl´kâ dUmâlâ sËn´nê pra vas .
23 MFA: učyrA persname zvanIlâ .
24 MFA: dUmâju , nAdâ ž , kab vy pryjExâlê .
25 MFA: ci persname cjabE prývjazEc´ , ci persname skazAlâ +"/.
26 MFA: +" oj , ja vaz´mU tadY .
27 MFA: (...) nu , na pAsxu .
28 MFA: (...) na pAsxu sAmê bUdzêcê huljAc´ , zAnêtyjê bUdzêcê .
29 MFA: što ?
30 MFA: (...) nu .
31 MFA: (...) ne , nu dyk (.) ni rAdzê raždžÉn´nê , prOstâ kab pryjExâlê .
32 MFA: a Étâ , a majA padrUhâ jEzdzêc´ (.) čAstâ v Étu sAmuju +...
33 MFA: nu ni vAžnâ , rjAdâm kaljA hlubOkâhâ , zabYlâ .
34 MFA: dyk persname +...
35 MFA: dyk dUmâju , ja pajEdu .
36 MFA: nabIlâsê z´ jej .
37 MFA: anA adnIm dnëm .
38 MFA: na dva ž dnja ja ni mahU , nâčavAc´ , bAbcê ž Étâ slAbâjê .
39 MFA: adnIm dnëm , hâvarU , pajEdu .
40 MFA: a tut dUmâju , oj , na vas´mOjê mArtâ .
41 MFA: Étâ nAdâ i da persname zajcI , mOžnâ dAžý i persname pâzvanIc´ .
42 MFA: dUmâju , Étâ ž nAdâ stOl´kê hrOšýj na padArkê .

43 MFA: dUmâju , ne , ni pajEdu .
44 MFA: âtkazAlâ persname , ni pajExâlâ , nu .
45 MFA: tut dOmâ xadzIlê na kancÉrt .
46 MFA: (...) nu , nu , ty hâvarYlâ .
47 MFA: nu dyk što , pâzvanIlâ b mne .
48 MFA: ja b (.) na kal´vAryju vYjêxâlâ , s tabOj by pâbaltAlê .
49 MFA: (...) prjAmâ tAkê , ničOhâ strAšnâhâ , da .
50 MFA: nu , i ú nas žý troxdnEúkâ .
51 MFA: njamA rabOty saúsEm .
52 MFA: (...) dOmâ i (.) pjAtnêcu , i pânidzEl´nêk , ni rabOtâjêm .
53 MFA: i , Étâ sAmâjê , pâdažžY +...
54 MFA: što ja iščO nEštâ xacElâ .
55 MFA: a , nu , persname , mOžý , zAjdzêc´ , dyk skažY , xaj pazvOnêc´ .
56 MFA: što ž anA úžé tam ?
57 MFA: (...) nu ja ž ni znAju , nu , ja dUmâju .
58 MFA: (...) nêkudY nja xOdzêc´ vabščÉ .
59 MFA: (...) nu a što , ne ?
60 MFA: (...) apjAc´ ?
61 MFA: oj , ty što ?
62 MFA: (...) da ?
63 MFA: oj , kak xârašO .
64 MFA: (...) persname prâdaËt , von u nijO kUpêm i sAbê , i svjakrUxê .
65 MFA: ty što , u nijO bal´šYjê dvOjê , anA bUdzêc´ bic´ , anA vsihdA prâdajOt .
66 MFA: i vOzêc´ žý ž da nas prâdavAc´ , kanEšnâ .
67 MFA: (...) nu cjapEr ničOhâ , ne , ne , ničOhâ .
68 MFA: persname dzEvâčku râdzilA , užÉ vo try mEsêcý .
69 MFA: dyk užO (.) učyrA svatY bylI .
70 MFA: nu , nu , učyrA huljAn´nê bylO .
71 MFA: nu , ni bUdu zânimAc´ tvoj cêlifOn .
72 MFA: dObrâ , ščaslIvâ .
73 MFA: pâzvanjU kadA-nibUdz´ damOj .
74 MFA: nu pakA , pakA .

FAM_MI_71

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: MFA speaks on the phone

1 MFA: dObryj den´ .
2 MFA: oj , persname samA padnjAlâ .
3 MFA: xacElâ skazAc´ +"/.
4 MFA: +" persname pâzavI .
5 MFA: (...) nu râskažY , kak dzjalY ?
6 MFA: (...) nu , u subOty s´jEzdzêlê , nu .
7 MFA: (...) nu , samA znAju , njaúžO ž ne ?
8 MFA: rabOty c´ma .
9 MFA: (...) a , dyk užO atprAvêccý sAmê , biz cjabE ?
10 MFA: (...) ty úžo prýhatOvêlâ , karOčý .
11 MFA: a ja dUmâlâ , pry tabE pryšlI .
12 MFA: (...) a persname úsë vrÉmê rObêc´ , u ix žý tam .
13 MFA: a kamU davAc´ ?
14 MFA: jej žý nAdâ davAc´ .
15 MFA: (...) nu , i nAšý tOžý mne inahdA âmêrykAnskêjê , takIjê úžo xarOšýjê ukljUčýc´ .
16 MFA: (...) nu starÉjšýjê ž cËtkâ .
17 MFA: ni hÉnâ , Étâ sAmâ , ni cËcê ž persname , net kanEšnâ .
18 MFA: (...) nu jAsnâ .
19 MFA: (...) nu da , kab svajI xtO-tâ bylI , panjAtnâ ž , kanEšnâ .
[...]
20 MFA: a , persname bylA , dyk to anA rýsavAlâ , to bEhâlâ xx .
[...]
21 MFA: ne , mUsêc´ , ničOhâ , tOl´kâ +...
22 MFA: a , nu što persname +...
23 MFA: persname pâzdraúljAú , Utrâm zvanIú .
24 MFA: dyk ja (.) hâvarU , nu , sâbirAlâsê pryjExâc´ .
25 MFA: dyk jon +"/.
26 MFA: +" nu vo čamU ni pryjExâlâ ?
27 MFA: +" pâmahlA b mne tut .
28 MFA: svatY pryjExâlê , dzEvâčkâ râdzilAs´ u persname .
29 MFA: (...) da , da .
30 MFA: sErcý , janO ž ni hljadzIc´ .
31 MFA: (...) ljubIlê starOhâ , nu , nu , kanEšnâ .
32 MFA: (...) a , prjAmâ v Étâj dzirEvnê ú samOj ?
33 MFA: a ja dUmâlâ , ú druhOj .
34 MFA: nu jAsnâ .
35 MFA: nu dyk vo i bUdzêc´ cjapEr jak dAčý , kanEšnâ .
36 MFA: (...) dObrýn´kâ .
37 MFA: nu ščaslIvên´kâ , rabOtâj .
38 MFA: xârašO , dârahAjê , nu pakA .

FAM_MI_72

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home
[...]
1 MFA: a dyk anI tam pa [_//] padOlhu zânimAjuccý ?
2 MFH: pâltarA čisA paštI .
3 MFH: ja ž tOl´kâ +...
4 MFH: Anê k šyscI idUt .
5 MFA: s sAdâ zâbirAjêš , pryvOdzêš damOj ?
6 MFA: Ilê damOj ni zavOdzêš ?
7 MFH: ne , zâvažU , zâvažU .
8 MFH: jEslê ja s pErvâj smEny , dyk ja parAn´šý .
9 MFA: anA ž sa škOly mOžýc´ i rAn´šý byc´ .
10 MFH: nu da , a vo sËn´nê vtarAjê smEnâ .
[...]
11 MFA: a vy jEzdzêlê , dzez hâvarYú , u hOscê ?
12 MFH: nu , u hOscê .
13 MFH: ja i ú vËsku s´jEzdzêlâ , sjastrU pazdrAvêlâ .
[...]
14 MFH: nu , xoc´ čYstâ pryzÉn´cêkê .
[...]
15 MFH: a vy jak pâžyvAjêcê ?
16 MFH: jak vy ?
17 MFH: dze bylI ?
18 MFA: dyk ty što , čaj stAvêlâ ?
19 MFF: nu .
20 MFH: a vAšý jak bAbcê ?
21 MFH: a jak s daúlEnêjêm dzilA ?
22 MFA: nu (.) nêčivO , kupIlâ Écê vot , palUčšý , pakrÉpčý tablEtkê .
23 MFH: sbivAjêcê ?
24 MFA: ahA .
[...]
25 MFH: a ja zašlA (.) u hÉty ž mâhazInčýk , nOvy .
[...]
26 MFH: tut mjašOčkê dlja mUsârâ ni takIjê dârahIjê .
27 MFA: a , vo v kal´cÉ , ja zâhljanUlâ raz , tam ihrUšýk bOl´šý , čém nAdâ .
[...]
28 MFH: a ja vot Étu (.) pačcI za dve tYsêčý , anA na mnOhâ dOl´šý .
29 MFH: i vot , byvAjêt , što-nibUdz´ (.) žArýc´ .
[...]
30 MFA: a , âbizžYrývâc´ , @spr_mi_A salfEtkê sAmê ?
[...]
31 MFH: cËrku [_/] cËrku , @spr_mi_A mêtalIčýskuju ?
32 MFA: znAju .
[...]
33 MFA: nu , jesc´ mêtalIčýskâjê , a vot jesc´ takAjê vot mjAxkâjê .

[...]
34 MFA: i (.) ni carApâjêt kastrjUlê , prAvêl´nâ .
35 MFA: a to katOrâjê cIpâ žylEznâjê , tAjê carApâjêt .
[...]
36 MFH: pârašOk pâraškOm , Alê trÉbâ +...
[...]
37 MFH: dOsê ["] kupIlâ (.) nOvuju pAčku , tak na rYnkê kupl´jAju .
[...]
38 MFA: a my jEzdzêlê u mâhazIn , što atkrYlsê na trYcýc´ pErvâm kilâmEtrý , dzjašOvy .
39 MFH: dze , dze , dze ?
40 MFA: nu , až za téc čytYrý , vot na ryklAmâx viz´dzE visIc´ .
41 MFH: nu , nu , nu .
42 MFH: i kak ?
43 MFA: nu , dzišÉúlê úsë mnOhâ .
44 MFH: Alê ž jExâc´ tUdy .
45 MFA: akAzyvyjêccý , mOžnâ ni jExâc´ .
46 MFA: f čyžOúkê tOčnâ takI žý , to žý sAmâjê , da .
47 MFA: no (.) ryšYlê , što (.) f čyžOvkê jivOny , znAčêt , Étât , atrOstâk , žnAčêt , kak by darOžý .
48 MFA: net , âdzijnAkâvâ , s´jEzdzêlâ , pravErýlâ .
49 MFH: +< a f čižOvkê , Étâ hdze ?
50 MFA: a tut , hdze i byú jeúraOpt ["] , tOl´kâ cipEr užÉ staú ni jeúraOpt ["] , a vot Étât , dziskOnt ["] .
51 MFH: i vy úžé braslEcêk nOsêcê , pâmahAjê trOšku ?
[...]
52 MFA: dyk prAvdâ , nEtu davlEnêjê .
53 MFA: dyk ty dUmâjêš , at Étâvâ ?
54 MFA: ja dUmâju , at tablEtâk .
[...]
55 MFH: nu , kakAjê rAznêcý ?
56 MFF: a kak davlEnêjê ?
57 MFA: dyk ja ž hâvarU , narmAl´nâjê .
58 MFA: ja žý dUmâju , nêužÉlê at Étâvâ ?
59 MFF: samA sibE pridUmâlâ .
60 MFA: nu i xârašO , mne nrAvêccý , on krasIvyj , k čOrnâj kOftâč´kê padxOdzêt .
61 MFH: +< ne , xârašO , xârašO smOtrêccý .
62 MFH: vot , dyk pâluč´Ajêccý , što (.) nAšý jEzdzêlê +...
63 MFH: tut na âútâzâvackOj , Étâ kAžuc´ , što rYbâ ničOhâ .
64 MFA: da , dzišÉúlê .
65 MFA: nu , tut vIdzêš , što mne ni nrAvêcc , to , što vYbâr bal´šOj i pavEšýnâ stOl´kâ , skOl´kâ im nAdâ .
66 MFA: a mne , mOžý , tOl´kâ dve nAdâ .
67 MFH: a , ni ves ?
68 MFA: fasOvânâjê [_//] râsfasOvânâjê , biz vEsâ .
69 MFA: a na trAktârnâm , tam užÉ pa kalIčýstvu , skOl´kâ xOčýš .
70 MFA: Ilê v sêrabrAnkê , dyk tam užÉ Étâ +...
[...]
71 MFH: tam užO ničOhâ incirÉsnâhâ njamA .
72 MFA: da , a bYlâ bOl´šý úsivO .
73 MFH: vspOmnêcê .
74 MFA: da , syrkOú bYlâ mnOhâ , jOhurtâú bYlâ bOl´šý .
75 MFH: +< vabščÉ .
76 MFH: i sAmâ , pOmnju , xadzIlâ tudA svin´nInu kupljAc´ , a ščas +...
77 MFA: a ščas tam nEtu nêčyvO tam mjasnOvâ , da .
78 MFH: mjAsâ , janO zâmarOžýnâ , pêrýmarOžýnâ , čOrnâjê .
79 MFH: i vy znAjêcê , kAk-tâ adzIn raz zašlA +...

[...]
80 MFH: malOj citrAdkê , tam citrAdkê ú Étu Uzên´kuju klEtâčku , âbyknavEnnyjê .
81 MFH: dyk tut (.) trYstâ , a tam (.) sto sEmsêt , nu , pač´cI udvOjê .
[...]
82 MFH: vsë-tki što dve , a što adnA , jesc´ žý rAznêcý .
83 MFH: dyk vot tam i v klEtâč´ku , i tak Écê pâkupAju .
84 MFH: i al´bOmy , byvAjê , malYm rýsavAc´ .
85 MFH: tak ja pâhljadzElâ , č´ajI Očên´ dâragIjê , kOfê tOžý Očên´ dâragIjê .
86 MFH: i (.) nEjêk ja prašlA , vYbâr kanfEt +...
87 MFH: rAn´šý tam banAny dzišÉúlê bYlê .
88 MFH: mândarIny , tam i limOny ja inagdA k č´Aju pâkupAlâ , nu kAk-tâ +/.
89 MFA: bYlâ , bYlâ v načAlê .
90 MFH: a vsë , ščas , vIdnâ , njamA finAnsâv , vIdnâ , njamA .
91 MFA: kInulêsê na opt ["] , i sjudA mEn´šý xOdzêc´ , a im žý nAdâ nakrUčývâc´ .
92 MFA: vot paÉtâmu i cÉny .

FAM_MI_73

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: nu , skOkâ u nas kilâmEtrâú ?
2 MFH: sEmsêt , mUsêc´ , vIl´nus ?
3 MFA: (..) tak blIzkâ , sEmsêt ?
4 MFA: bOl´šý .
5 MFH: sEmsêt .
6 MFA: ty što ?
7 MFH: u mjanE minsk sEmsêt , oj , sto , hâvarU ni tak .
8 MFH: minsk sto , a vIl´nus sEmsêt .
9 MFH: u mjanE ž tam užO hrOdzênskâjê pašlA .
10 MFA: rjAdâm vIl´nê .
11 MFH: my prOstâ što (.) rAn´šý ú vIl´nus jEzdzêlê .
12 MFH: u nas s mâladzEč´nâ ú vIl´nus xadzIú aútObus .
13 MFH: i my čAstâ jEzdzêlê za pradUktâmê .
14 MFH: znAjêcê , my takIjê trOxu , padrOstkâmê bYlê .
15 MFH: tam vot Écê rAznyjê (.) braslEcêkê plasmAsâvyjê , kalEč´kê , Étâ ž kapEjkê .
16 MFH: iščO ž savEckê sajUz byú .
17 MFH: my ú adzInâcýc´ sjAdzêm .
18 MFH: skOl´kâ tam ?
19 MFH: nu hadzInu , mOžý , pâútarY , zajEdzêm .
20 MFH: a tadY (.) hadzIny dve (.) pabEhâjêm xx .
21 MFH: ja j samA , pOmnju , jEzdzêlâ .
22 MFH: u nas Étâ padrUžkâ bylA stAršý nas , dyk mAmâ nas âtpuskAlâ .
23 MFH: i tak što (.) vot tak i jEzdzêlê .
24 MFH: kâlbasY jakOj-nibUdz´ , xlEbâ .
25 MFA: kalbAsy úkUsnyjê bYlê , xleb čOrny , kakOj bal´šOj .
26 MFH: nu , xârašO bYlâ .
27 MFH: nu , my ni to što tam čjAstâ , nu jEzdzêlê .
28 MFA: pa mErý hrOšýj .
29 MFH: mOžý , vOsêmsêt dzivjAty (.) hod , vOsêmsêt vas´mOj .
30 MFH: nu , i my kAk-tâ vot +...
31 MFH: tadA ž pêristrOjkâ užÉ trOxu tak by , jak by +...
32 MFH: i my ni u minsk , a u vIl´nus jEzdzêlê za pradUktâmê .
33 MFA: bo blIzkâ bylO .
34 MFH: dzjAdz´kâ na mašYnê , seú +...
35 MFH: i my (.) úžo , stob bOl´šý +...
36 MFH: nu , stânavIlês´ u Očýrýdz´ i tam +"/.
37 MFH: +" pAnê .
38 MFH: pa-pOl´sku (.) pâhavOrýc´ , tak i bOl´šý dadUc´ .
39 MFA: tadA úžo pêrystrOjkâ , tadA úžo anI ni ljubIlê rUskêx .
40 MFH: a my ž tut užO .
41 MFH: nu i vsë , i tak vot .
42 MFH: a ščas užÉ (.) tudA avtObusy +...
43 MFH: nu my ž čÉrýz ašmjAny Écê jExâlê .

FAM_MI_74

Participants:
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFA: a bAbkê skUčnâ , anA ž mâladAjê iščO .
2 MFA: dyk anA užÉ +...
3 MFA: srAzu ni Očên´ , a cipEr užÉ tak ijO ljUbêt .
4 MFA: užÉ +"/.
5 MFA: +" dzEtkâ majA , dzEtkâ .
6 MFH: ne , nu vy pânimAjêcê , dzEcê , anI ž tOžý +...
7 MFH: va-pErvyx , što (.) anI ž kak (.) prêvykAjut , raz .
8 MFH: vâ-vtarYx , cim bOlêjê dzEvâč´kâ , anI ž bOlêjê takIjê lAskâvyjê .
9 MFA: da , anA takAjê , bOlêjê lAskâvâjê , vot Imênnâ .
10 MFA: a bAbâ rascIúšý xlOpcý adnA .
11 MFA: u jijO ž bOl´šý ne bylâ dzicEj , adzIn Étât persname .
12 MFA: (..) adzIn , i mAmâ jivO tak ljUbêt , tak prjAmâ rivnUjêt .
13 MFA: persname hâvarIlâ , až v rot hljadzIc´ , jak kOrmêt , tak užÉ prjAmâ s´ nim .
14 MFH: +< pânimAjêcê , pâtamU šta (.) vsë jimU .
15 MFA: tak užÉ prjAmâ s´ nim privYklâ , vsë jimU i jimU , vsju žyzn´ , da .

FAM_MI_75

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFH: cËcê persname , paprObujcê .
2 MFF: a kak vy ijO dzElâjêcê ?
3 MFH: dva xx , pâluč´Ajêccý , pjac´ +...
4 MFH: pjac´ stalOvyx lOžýk , Étâ , mukI , pjac´ (.) smitAny .
5 MFF: ty tak ni dzElâjêš ?
6 MFH: ne , nu , s mâjanÉzâm .
7 MFF: tut s čém ?
8 MFF: biz mâjanÉzâ ?
9 MFH: nu , smitAnâ mEstâ .
10 MFH: prOstâ anO (.) pyšnEj , nu .
11 MFH: ja ix +...
12 MFH: ja dAžý dzE-tâ +...
13 MFH: ja vabščÉ dOmâ vsë vot tak .
14 MFH: z´dzes´ užÉ (.) ja (.) prynEslâ svajU knIgu .
15 MFH: cËcê persname , nu ja dOmâ tOžý nêkagdA , ni bUlkê , ni pêrahI , nêčyvO , vsë na hlaz .
16 MFH: zâmisIlâ ja cEstâ , č´Ustvuju , što anO bYlâ takOjê , ni tuhOjê , ni vjAzkâjê .
17 MFH: nu , kak hâvarjAt , rukOj (.) čUstvujêš .
18 MFH: nu i vsë , a (.) âstal´nYjê +...
19 MFH: nu , tam (.) jesc´ iš´čË , pâlučAjêccý +...
20 MFH: što ja hâvarIlâ ?
21 MFH: dva jajcA , sto hram (.) pIvâ (.) i (.) iščO i mukA .
22 MFH: anO Očên´ vzduvAjêccý .
23 MFH: anO znAjêcê , anO vâldyrjAmê .
24 MFH: anI takOjê +...
25 MFH: ne , tut nAdâ uvilIčêc´ .
26 MFH: janO (.) jak čuc´-čuc´ bOlêj , nâčynAjê harÉc´ .
27 MFH: (..) nu tOkâ sOlê ni znAju , my tak .
28 MFF: vkUsnâ , mne sam Étât blin nrAvêccý .
29 MFH: ja kažU , što (.) smitAnâ .
30 MFH: ja paslEdnêjê vrÉmê kUrýcu dAžý ni ú mâjanÉzê , u smitAnê .
31 MFH: na noč , tak nâmaxnUú , kak i s´ cEstâm , tam čêsnakA , vsivO , i ú smitAnê , i patOm v duxOvku .
32 MFH: i Očên´ tak davOl´nâ .
33 MFH: vot v Étâm vkUsnâ (.) jazYk âtvarnOj .
34 MFH: i znAjêcê , kak abYčnâ +...
35 MFH: mOžnâ takIm kusOč´kâm , a mOžnâ +...
36 MFH: znAjêcê , kak mOžnâ ?
37 MFH: vot takImê (.) dlIn´nên´kêmê , kak salOmkâ anO palUčêccý .
38 MFA: +< da , krasIvâ bUdzêt .
39 MFH: da , kakOj sOus iščÉ tudA idzËt ?
40 MFF: xvAcêt âdnavO .
41 MFH: (..) nu mukI ja úžo ni dâbaúljAlâ sErâj , ni tak hUstâ bUdzê .

42 MFH: (..) vy sAmê mOžýcê vsë Étâ iščO lUčšý , čém (.) prâfêsêanAl .
43 MFH: ja úžo (.) ú sAdzêku at vsivO atvYklâ .
44 MFH: ja dOmâ (.) malYm kupljU (.) pAčku tvOrâhâ , pAčku žýlacInâ , vsë , pakEt smitAny .
45 MFH: tvOrâh , pa cIpu snižOk ["] .
46 MFH: vsë .
47 MFH: i žýlacIn ja Étât , bystrârâstvarImyj , râstvarIlâ , tudA (.) tvOrâh , vânilIn , smitAnu .
48 MFF: nu , mne tOžý takOjê nrAvêccý .
49 MFH: nu , i úsë [_/] úsë zbIlâ .
50 MFH: zbIlâ vsë , i vsë , i srAzu razlIlâ .
51 MFH: i anO srAzu zâstyvAjêt , vot (.) jEslê na marOz vynOsêš .
52 MFH: a svErxu (.) tOžý sAmâ , kakAâ (.) s mâlakOm .
53 MFH: a što tam dzElâc´ ?
54 MFH: ščas bystrârâstvarImyj Étât žýlacIn , tvOrâh sa smitAnâj i vânilIn .
55 MFH: vânilIn , on xx âramAt takOj dajOt , i vsë .
56 MFH: i smitAnâ s tvOrâhâm , i žylacIn tudA , i tak (.) vEn´čêkâm zbic´ .
57 MFH: anA tadA takAjê vot , bOlêjê +...
58 MFH: tvOrâh , kadA takOj žýrnavAty , dyk anO (.) Écêx krupInâk ni vIdnâ .
59 MFH: dyk my , pâlučAjêccý , dzElâlê klËckê : mAnkâ , mukA i (.) kraxmAl .
60 MFH: dzElâlê cEstâ i tudA zâvarAčêvâlê mjAsâ , i patOm atvArêvâlê .
61 MFH: i vkus kak âtvarnOvâ kartOfêlê , kak kartOfêlê , tOl´kâ svEtlên´kêjê .
62 MFH: prêstavljAjêcê , kartOškâj tam i ni pAxlâ .
63 MFH: pâluc´Ajêccý , anI raskAtyvâlê tOnkêjê , kak pil´mEnê , nu tOl´kâ tam kraxmAl , bylA mukA i mAnkâ .
64 MFH: i zaščYpâvâlê , i pâlučYlêsê klËckê .
65 MFH: a na vkus vot anI +...
66 MFH: ix âtvarIlê +...
67 MFH: u nas dzElâjut ix s kartOfêlê .
68 MFH: no na vkus Očýn´ vkUsnyjê .
69 MFH: no vot žý vYdumâjuc´ ljUdzê !
70 MFH: u nas vsigdA +...
71 MFH: u nas (.) xaj anY bUduc´ i cêmnavAtyjê , no vsigdA klËckê bYlê .
72 MFH: u nas ix abžArýt , a patOm iščO (.) sa smitAnâj patUšýt .
73 MFH: anI ni râspadAjuccý , i Očýn´ , davOlê xârašO .
74 MFH: u nas što b ni bYlâ : i brAtâ vjasEl´lê , i sjastrY bYlê , i , što vy , biz Étâvâ karOnnâvâ bljUdâ (.) kak Étâ ?
75 MFH: (...) majA mAmâ vsë (.) kAk-tâ tOžý , nimnOgâ ú cEscê +...
76 MFH: kAk-tâ i biz cEstâ (.) Écê âkârakA (.) ú pičY zâpikAlê , a patOm iščO tak prêžymAlê .
77 MFH: nu , i ciljAč´jê takIjê .
78 MFH: u minjA mAmâ spec pa rulEtâm bylA , anA kakIjê xOčýš nakrUcêt , nâatvArêvâjêt .
79 MFH: pânâžymAjêt tak xârašO , anI patOm tak rÉžuccý xx .
80 MFH: (...) i vot tak Étâ , što bAbuškâ persname , anA tOžý , anA úsju žyzn´ pêrahI úsim piklA , úsjamU sjalU .
81 MFH: sabE adzIn astAvê , a úse (.) pârâzdajE .
82 MFH: a vy mne tut xoc´ râžanOj dAjcê mukI , tam užO +...
83 MFH: tut bElâjê cEstâ , a tam +...
84 MFH: jakAjê rAznêcý ?
85 MFH: mOžý , úžo pêrylIc´ mAslâ sjudA , na Étâj dažArýc´ .
86 MFH: šob ni pOrcêc´ dAžý mAslâ užÉ .
87 MFH: ja dUmâju , dažArým .

88 MFH: nu što tut , try skâvâradY , navErnâ .

FAM_MI_76

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFH: a ja úžo pryúčYúšý svajIx , ja at âbščyžYcêjê .
2 MFH: u nas (.) nEskâkâ raz (.) čAjê pap´´jOm , kOfê .
3 MFH: asObênnâ zimOj .
4 MFH: nu , što dzElâc´ ?
5 MFF: my včyrA na dvajIx s padrUžkâj vYpêlê cÉluju Étu , cÉly (.) čAjnêk narmAl´ny .
6 MFH: ja prýjizžAju u vËsku , tOžý úžé nâčinAju .
7 MFH: ja dAžý lEtâm (.) sibE kOfê pakEt pâkupAju .
8 MFH: Utrâm prasnUlâs´ , pašlA zAútrâk hatOvêc´ , užÉ čAšku kOfê (.) u dziarÉúnê xljabnUlâ .
9 MFH: i tadA nâčinAju (.) trudavOjê Utrâ .
10 MFH: (...) prAvêl´nâ , nAdâ pic´ č´aj .
11 MFH: ja [_/] ja tOžý ljubljU na rabOcê , at nEčêvâ dzElâc´ ja mahU (.) kOfê , my pâkupAjêm sAmê .
12 MFH: nu , č´aj takOj jesc´ +...
13 MFH: ja zavArku , nu , ja (.) sibE v č´Ašýč´ku zdzElâju , inahdA byvAjêt ni axcI , nu vsë ravnO , č´aj , kOfê .
14 MFH: s utrA pridU , srAzu (.) kOfê bUdzêm pic´ , bo bOl´šý nixtO ni p´´je .
15 MFF: č´Aju .
16 MFH: +< čitAlâ v kur´´jErê ["] , pa-mOjmu , što čêlavEku , katOryj [_///] štOby ni palnEc´ , nAdâ za dzen´ vYpêvâc´ dva lItrâ vadY .
17 MFH: ne , nu tam napIsânâ , s utrA pâdnimAjêššê +/.
18 MFF: Imênnâ vadY iščO addEl´nâ vYpêvâc´ ?
19 MFF: Ilê sa vsej žYdkâs´t´´ju ?
20 MFH: +< vadY .
21 MFF: tOl´kâ vadY ?
22 MFH: net , vadY .
23 MFH: vot sadzIšsê kUšýt´ , pErêd jidOj stakAn vadY .
24 MFH: Étâ ubivAjêt (.) kak by hOlâd , užÉ vYpêlâ stakAn vadY i patOm štO-tâ pêrêkusIlâ .
25 MFH: i (.) pOslê jedY stakAn .
26 MFH: pâluč´Ajêccý , kak by +...
27 MFH: jEslê nixvAtkâ v ârganIzmê , napIsânâ , vadY +...
28 MFH: nu , vadA kak by râsš´čipljAjêt žyr .
29 MFH: što anI skazAlê , viz´dE s sabOj nasIcê , štOby bYlâ čIstâjê vadA , ne č´aj , ne kOfê , Imênnâ prOstâ vadA .
30 MFF: nu , prOstâ čIstâj vadY ja ni mnOhâ p´´ju .
31 MFH: nAdâ prêniscI [_/] prêniscI , hdzE-tâ , navErnâ , stac´´jA ta jesc´ xx , dzijEtâ +/.
32 MFF: ni ljublU asObâ .
33 MFH: ne , nu vabščÉ , vot kak by +...
34 MFH: asObênnâ ščas na zApâdzê Étâ stAlâ , što Imênnâ vadA .
35 MFH: ni to što vadA , prOstâ anA kak by prêtupljAjêt +...
36 MFH: tam napIsânâ , što my +/.
37 MFF: č´Ustvâ âpicItâ takOvâ .
38 MFH: što my inagdA pUtâjêm čUstvâ hOlâdâ s čUstvâm pic´´jA .

39 MFH: my p´´jom , nâprimEr , kOfê , č´aj , tam vsë âstal´nOjê , a nAdâ prOstâ vadY papIc´ .

FAM_MI_77

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: a ja takUju kastrjUl´ku , na tri lItrâ dzE-tâ +...
2 MFH: vot mne na dva +...
3 MFH: šO-tâ , nu (.) tak , Écê bAlyvâlês´ , ja pryšlA , nimnOhâ prýlihlA .
4 MFH: patOm , dUmâju , malOj štO-tâ hâvarIt , malOč´nâvâ sUpu .
5 MFH: nu i ja , kak u dzirÉúnê , pašlA , takUju kastrUl´ku (.) zacIrkê (.) nâvarIlâ .
6 MFH: mAslâm xârašO zaprAvêlâ , patOm mâlakA tudA , nu , takOvâ , užÉ ni sIl´nâ cËplâvâ .
7 MFH: takOvâ , ni harAčêvâ , štob nimnOžkâ mOžnâ bYlâ Imênnâ .
8 MFH: abYčnâ ljubljU varYc´ na mâlakE , a to , kak u dzirÉúnê , na vadzE , a patOm užÉ bjalIc´ .
[...]
9 MFH: ne , dyk (.) ne .
10 MFH: pâluč´Ajêccý kak , nimnOhâ vadY , prapOrcýjê .
11 MFH: pâtamU šta jEslê na adnOm mâlakE , anO vsë ravnO +...
12 MFA: +< anO ž prâkipAjêt , ni vYvârýccý .
13 MFH: va-pErvyx , što da .
14 MFH: i [_/] i jEslê anO zâkipElâ , Étâ mâlakO s vadOj , tak strUjêč´kâj i na mAlên´kêj [_/] mAlên´kêj , Étât , i anO ni pâdkipAjêt , nêčivO , xârašO , i vsë .
15 MFH: moj krasAvêc mal´č´Išýc´kâ dve takIjê vot , Écê vot +...
16 MFA: rascËt užÉ .
17 MFH: net , on +...
18 MFH: prOstâ (.) my vsihdA v dzirÉvnê , on ljUbêt .
19 MFH: smysl v tom , što (.) zacIrkâ vot Étâ nAšý (.) karOnnâjê .
20 MFH: jiščO pApâ kadA v dzirEvnê žyl , vot .
21 MFH: nu , i (.) vêčirkOm malOčny sup Ilê sYrnêkê , Ilê tam blInčýkê s tvOrâhâm .
22 MFH: nu , malOčnyjê supY (.) bOl´šuju časc´ .
23 MFH: a mne , ja uspâminAju , vot kAk-tâ bYlâ +...
24 MFH: nu , ja ž v dzikrÉcê tam bOl´šuju časc´ .
25 MFH: jak pajEdu vjasnOj , prijEdu , tak pâgljažU i pajEdu apjAc´ .
26 MFH: a što mne tut dzElâc´ bYlâ ?
27 MFA: ne , nu panjAtnâ , mAmâ .
28 MFH: my kupIlê mjašOk mukI i ni znAju skOkâ sAxârâ .
29 MFH: i my (.) da âkcjabrA (.) mukU , pisjAt ci sOrâk pjac´ kilâgrAm .
30 MFH: plimjAn´nêcý prýjazžAjuc´ , u mjanE blinY , blInčýkê tam , i pIcu dzElâlâ .
31 MFH: ukrOpu mnOhâ , lUku mnOhâ , kupljU č´uc´-č´uc´ mâjanÉzâ , jakIx sasIsýk , patOm xoc´ čahO z marOzkê .
32 MFH: na prOtvên´ , vot takUju , anI za try sikUndy , i pUstâ .
33 MFA: srAzu .
34 MFH: ja ž hâvarjU , ja pIcu (.) dzElâju .
35 MFH: pâluc´Ajêccý , tvOrâh , patOm (.) mâlakO , mukA , mâlakO , drOžžý , sAxâr , sol´ .

36 MFH: na mâlakE takOjê cEstâ hustavAtâjê .
37 MFH: i tadA , kadA anO pâdajdzËt , dâbavljAju iščO jajcO i tvOrâh .
38 MFH: nu ni sIl´nâ .
39 MFA: pirOh pâluč´Ajêccý , fkUsnâ sIl´nâ .
40 MFH: ja dzElâju takOjê , ni hustOjê , smitanâabrAznâjê .
41 MFH: pâtamU šta (.) takOjê vot , janO na dražžAx .
42 MFH: za ščot tavO , što tvOrâh , anO kâlarYjnâjê pâlučAjêccý .
43 MFH: i minjA inahdA sprAšývâjut +"/.
44 MFH: +" mAmâ , kakUju ty +...
45 MFH: mne tak smEšnâ .
46 MFH: +" Ilê suxUju , Ilê mOkruju ?
47 MFH: suxUju , Étâ vot , asnOvu .
48 MFH: ja inagdA dAžý zâxažU , štob samOj ni dzElâc´ , nu , Étu vot , asnOvu takUju kUpêš .
49 MFH: nu paslEdnêjê vrEmê anI pâčimU-tâ +...
50 MFH: zdzElâjêš garjAčuju , anO takOjê , nimnOžkâ pristAnêt .
51 MFH: a druhOj raz nêčivO ni xač´U .
52 MFH: vot ščas pErêd snom +"/.
53 MFH: +" mAmâ , ja kUšýc´ xač´U .
54 MFH: ja hâvarjU +"/.
55 MFH: +" č´aj pej , net .
56 MFH: ja hâvarjU +"/.
57 MFH: +" spac´ užÉ nAdâ , a ni kUšýc´ .
58 MFA: pOslê šascI ni jEscê , nAdâ jEscê .
59 MFH: tadY sElê , jak kAžuc´ (.) u vËskê , pâvjačÉrylê i spac´ pašlI .
60 MFH: (..) s xâlâdnič´kOm kartOšýč´kê , takOvâ-nibUdz´ što .

FAM_MI_78

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: nu vot kAk-tâ nAšý mâladzEčýnskâjê nâpravlEnêjê (.) Očên´ +/.
2 MFA: dârâhavAtâ , pâtamU šta éliktrYčkâ xOdzêt .
3 MFH: da , nu pânimAjêcê , v tom smYslê , u nas kAk-tâ +...
4 MFH: nu , žÉnš´čênâ , prOstâ kAk-tâ râzgavOry zâvilI .
5 MFH: anA samA , pâluč´Ajêccý , rOdâm iz mâladzEč´nâ .
6 MFH: tam +...
7 MFH: nu , vot u nas žý mâladzEčnâ tak , cÉntâr , a patOm pašlI Écê č´Asnyjê damA .
8 MFH: pâtamU šta tam (.) tOkâ tak , nOvy mikrârajOn tam , gde Écê , pâraškI vot gde brat .
9 MFH: nOvyj atstrOjêlsê , a tut tak , cÉntâr i tam žý viz´dE čAsnyjê sEktâry .
10 MFH: (..) u mâladzEčnê čAsny sEktâr .
11 MFH: tak vot žÉnšýnâ jExâlâ , mAmâ pamËrlâ , u ix tam dom .
12 MFH: hâvarYt , nixtO ni xOčý jExâc´ .
13 MFH: dyk prýstaúljAjêcê , u mâladzEčýnê , tam žý (.) darOhâ žylEznâjê nêdâlikO .
14 MFA: +< žyc´ , kanEšnâ , nixtO ni xOčý u čAsnym .
15 MFH: anA hâvarIt , dAžý sasEdzê , hâvarIt , vot kupIlê dom .
16 MFH: nu tam , mOžýt , tOžý xtO-tâ Umêr .
17 MFH: anI dAžý nêčivO ni sAdzêt .
18 MFH: tam , hâvarIt , darOžku zââsval´cIrâvâlê , tam hazOn (.) travOj zasEjêlê i hâvarjAt +"/.
19 MFH: +" a začEm nam ce hrAdkê ?
20 MFH: +" pajExâl na rYnâk , kupIl .
21 MFH: pavEsêlê hâmačOk .
22 MFA: prAvêl´nâ , âddyxAjut .
23 MFH: pâluč´Ajêccý , vse derEv´´ê xx pavyrubAlê , štob sOlnyškâ bYlâ , štOby vsë âstal´nOjê +...
24 MFH: vot anA (.) hâvarIt +...
25 MFH: pâluč´Ajêccý , navErnâ , brAtâ žynA i anA .
26 MFH: nu vIdnâ , što na pEn´sêjê .
27 MFH: hâvarIt +"/.
28 MFH: +" ni prêjizžAjêm (.) zimOj , ni xacIm , pâtamU šta (.) pEčku nAdâ tapIc´ .
29 MFH: ni prâvilI haz .
30 MFH: prâvadzIlê , nu Anâ hâvarIt +"/.
31 MFH: +" my znAlê , što nixtO ni bUdzêt žyc´ .
32 MFH: +" začEm vlAžývâc´ dzEn´gê ?
33 MFH: +" a lEtâm hâvarIt ["-"] prêjizžAjêm .
34 MFH: ja ni znAju , v kakOm Anâ rajOnê .
35 MFH: oj , v malInâvkê , pa-mOjmu , žyvËt .
36 MFH: i Anâ nâčalA râzgavOr a tom , k čimU ja vidU , što mâladzEčênskâjê nâpravlEnêjê , pâluč´Ajêccý , kak by +...
37 MFH: nu , krasIvâjê , lisA , vot dAžý âstanOvkâ zilËnâjê ["] jesc´ .
38 MFH: Očên´ krasIvâ , i žývapIsnyjê takIjê mistA .

39 MFH: +" i pâtamU hâvarIt ["-"] rAn´šý vabščE kAk-tâ cynIlês´ .
40 MFH: nu sičAs žý (.) mnOhâ xto , znAjêcê , na darOhu , stArâsc´ , dzEcê ni xacjAt .
41 MFH: dyk mnOhêjê i prâdajUt .
42 MFH: Étâ ž vot zimljAčkâ , ja vam hâvarIlâ , katOrâjê vot (.) z´dzes´ , za mAksêmusâm xx ["] žyvËt .
43 MFH: vot anA (.) s Étâj +...
44 MFH: prOstâ što , pâluč´Ajêccý , u nas xx dzElâjut žý kak by Étât âgrâgâradOk , u nas pasËlâk .
45 MFH: u nas (.) užÉ dAl´šý tam , dze dzirÉvnê +...
46 MFH: (..) nu smysl v tom , što u nas céntr .
47 MFH: pâluč´Ajêccý , pOštâ jesc´ , kakOj-tâ (.) fap tam jesc´ .
48 MFH: nu , vsë ravnO , svoj vrač jesc´ , jEslê štO-tâ nAdâ .
49 MFH: i zUby zâličIc´ , i tak vot sxadzIc´ na ukOly kakIjê-tâ , nu , mOžnâ .
50 MFH: dzEckê sad , strAšnên´kêj , kanEšnâ , dOmêk takOj , vsë ivO krAsêc´ , krAsêc´ .
[...]
51 MFH: da , tam (.) on âdnâitAžny .
52 MFH: ja gâvarjU , užÉ davnO maglI pastrOjêc´ .
53 MFH: nu , škOlâ xarOšýjê .
54 MFH: pâtamU što bylA tam u sasEdnêx , kadA rAn´šý , vOsêm , dzEvêc´ .
55 MFH: a u nas vsë vrEmê bYlâ srEdnêjê âbrâzavAnêjê .
56 MFH: rAdyškâm žylEznâjê darOhâ , adzIn mâhazIn .
57 MFH: nu stalOvâjê tOl´kâ tagdA rabOtâjê , kagdA (.) ubOrkâ i (.) pâsivnAjê .
58 MFH: byl kagdA-tâ (..) dom bYtâ .
59 MFH: šYlê tam , cËcê tam , štUčýk pjac´ Ilê čytYrý , šYlê .
60 MFH: pâryxmAxêr prýjizžAl .
61 MFH: nu ščas tOl´kâ (.) na lEtnê pirIâd , kakIjê-tâ tam dni , Ilê adzIn , Ilê dva , prêjizžAjêt pârikmAxêr (.) padstrIč´ .
62 MFH: sistrA dAžý xOdzêt , nu , prêjizžAjut sjudA .
63 MFH: nu , vot (.) za ščot tavO , što rAdyškâm .
64 MFH: vo (.) u minjA , pâluč´Ajêccý , z dOmâ , mOžý , jak da tOhâ pêdzisjAt dzivjAtâhâ dOmâ , pêdzisjAt dzivjAtâhâ .
65 MFH: tak (.) čErêz pOlê (.) vIdnâ , kak pOjêzd idzËt , na lIdu , na mâladzEč´nâ xx , na maskvU xx .
66 MFH: ja úžé (.) raspisAnêjê vsë znAju .
67 MFH: da , u (.) nas žý mâladzEč´nâ , lIdskâjê nâpravlEnêjê .
68 MFH: i pâluč´Ajêccý , my hdzE-tâ pâsridInê .
69 MFH: ja vspâminAju , kadA-tâ , mOžýt , v klas dzivjAtyj xadzIlâ , nam žý zâplacIlê dzEnjužkê .
70 MFH: nu , kakIjê tam +...
71 MFH: nu kakAjê rAznêcý ?
72 MFH: mAmâ jiš´čË tam (.) dAlâ .
73 MFH: i ja sibE , užÉ dzivjAtyj klas , pajExâlâ užÉ na tot rYnâk .
74 MFH: pajExâlê , u nas Utrâm kAk-tâ ni udObnâ , vEčêrâm pajExâlê s padrUžkâj .
75 MFH: u ijO tam sistrA žylA radnAjê .
76 MFH: i užÉ na tot rYnâk pâbižAlê .
77 MFH: cËmnyj , cËmnyj takOj , vot takOj džyns tadA byl .
78 MFH: i zamOčkâú bYlâ gdze ugOdnâ : i tut , i tam , i tam .
79 MFH: nu anI Očên´ bYlê nOskêjê , ja vspâminAju .
80 MFH: nu pa cem žý vrêminAm anI nimnOžkâ i stOjêlê .
81 MFH: tam žý kakAjê-tâ [_///] tut žý iščO fIrmâ .
82 MFH: vot , Étâ moj pErvyj zArâbâtâk byl .
83 MFH: nu , a ščas užÉ tOžý atstrOjêlsê , mnOgêjê vot tam i žyvUt .

84 MFH: prOstâ pâluč´Ajêccý , što anI ni sIl´nâ krupnâpramYšlênnyjê hâradA .
85 MFH: vot kak i to žý mâladzEčnâ .
86 MFH: vrOdzê by on tak pa vIdu ni plaxOj , cIxêj hâradzIškâ .
87 MFH: nu , kadA spUtnêk ["] rabOtâl , tam bYlâ , navErnâ , pjac´ Ilê šésc´ tYsêč (.) rabOčêx mest .
88 MFA: a što Étâ ?
89 MFH: a tam Anê rAznyjê Écê radêââparAtury , tam , mOžýt , iš´čË štO-tâ .
90 MFA: nu spUtnêk ["] , rAdêâ ž byl spUtnêk ["] , tam sâbirAlê .
91 MFH: nu , i tam rAznyjê ž zakAzyvâlê , rAznyjê vsë .
92 MFA: a patOm pêristAlê .
93 MFH: i vot kadA râzvalIlsê , tak š´č´as tOl´kâ kakAjê-tâ časc´ .
94 MFH: a vot Étâ bal´šOjê zdAnêjê , vot pristAvcê .
95 MFH: kak xx k persname svajEj jEdu , vot Ixny dom , čAsnyj vot nimnOžkâ sEktâr , i tut Étâ zdAnêjê stajIt .
96 MFH: a rAdyškâm tut žý vot at spUtnêkâ ["] Étâ bylA , kak ivO , kâmsamOlkâ ["] , dEckâjê (.) fAbrêkâ tam .
97 MFH: š´č´as zdElâlê (.) junOnâ ["] , pa-mOjmu .
98 MFH: nu tam ni sIl´nâ , a rAn´šý ž majA sistrA tam rabOtâlâ .
99 MFH: tam , oj , tam plAcêcý , vot Écê vot râspašOnâč´kê , čEpčêkê , vsë Étâ .
100 MFH: rabOtâ bylA .
101 MFH: anA , navErnâ , pa cem vrêminAm , navErnâ , trIstâ rublEj , jEslê (.) nOrmu vypalnjAlâ .
102 MFA: da , dyk Étâ na toj , dEn´hê bYlê xarOšýjê .
103 MFH: nu , anA tam tak sidzElâ .
104 MFH: ja k nej kAk-tâ , nu , ja u škOlu xadzIlâ +...
105 MFH: mOžý , na kanIkulâx .
106 MFH: anA u âbščyžYcêjê žylA xx , ja k nej zašlA .
107 MFH: duxatA , mašYny , hul .
108 MFH: a anA sidzIt , š´´jot , jej nrAvêlâs´ .
109 MFH: nu tak vot , dy pâluč´Ajêccý , ščas Étâ fAbrêkâ tOžý mAlên´kâjê .
110 MFH: patOm iščO kakOj-tâ tam zavOd idËt .
111 MFH: i (.) zavOd , Étâ , mêtâlalËhkâj kanstrUkcýjê .
112 MFH: brAtâ žynA rabOtâjêt , i brat rabOtâl , i dzjAdz´kâ inžynErâm .
113 MFH: mêtâlalËhkâj , anI vot dzElâjut Écê kanstrUkcýjê .
114 MFH: nu , jEslê rasIjê tam štO-tâ zakAžýt , jesc´ rabOtâ .
115 MFH: nu i vsë .
116 MFH: pâraškI , tam tOžý užÉ ni sIl´nâ , pâluč´Ajêccý .
117 MFH: mAslâsyrzavOd , nu , xlêbzavOd , nu , vot mEbêl´ iš´čË .
118 MFH: mâladzEčênskâjê mEbêl´ .
119 MFA: da xx .
120 MFH: vsë .
121 MFH: i pâluč´Ajêccý , vot (.) ščas v cÉntrê hOrâdâ pastrOjêlê Étât , krasIvy dvarÉc tam , iskUstvâ Ilê kul´tUry .
122 MFH: nu , kak tam ?
123 MFH: abYčnâ ž tam mâladzEčnâ rAn´šý (.) pa nEskâl´kâ dnej bYlâ .
124 MFH: a v Étâm hadU bYlâ adzIn .
125 MFH: pâtamU šta bYlê +...
126 MFH: adzIn dzen´ bYlâ +...
127 MFH: pâtamU što , pâluč´Ajêcý , to li vypusknYjê bYlê , to li što .
128 MFH: i tOkâ subOtu bYlâ .
129 MFH: Ilê pjAtnêcu ?
[...]
130 MFH: i vot my +...
131 MFH: nu , na plOščýdê , pâluč´Ajêccý , Očên´ krasIvâ bYlâ .

132 MFH: persname persname (.) vsë vrÉmê u mâladzEčýnâ prêjizžAjêt .
133 MFH: persname s persname , nu , i tak Écê , mâladYjê .
134 MFA: da , svajE .
135 MFH: i patOm Očýn´ krasIvyjê bYlê fêjirvErkê .
[...]
136 MFH: vot , my pâbylI na Étâm fiscivAlê .
137 MFH: tam , ja ž hâvarjU , napItkê , slAdâsc´ , marOžýnâjê .
138 MFH: a úžé (.) vxod ja ni pOmnju skOl´kâ .
139 MFH: jEslê užÉ k sAmâj tudA scÉnê , štO-tâ plAtnâ byl .
140 MFH: a z´dzes´ , my vo rAdyškâm stajAlê , bisplAtnâ bYlâ .
141 MFH: nu , incirÉsnâ .
142 MFH: (...) nu , i narOdâ ž u mâladzEčnê !
143 MFH: ja ni znAju , skOkâ (.) pa čIslênnâscê .
144 MFH: nu ja hâvarU , kadA b ni pajExâl , ústrÉcêš s sjalA kahO-
nebUdz´ , na vakzAlê , na rYnku .

FAM_MI_79

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: ja prOstâ gâvarjU .
2 MFH: vot my vyjizžAjêm +...
3 MFH: što jAsêl´ gdE-tâ pâsridInê .
4 MFH: što , pâluč´Ajêccý , k mâladzEčýnu šyjsjAt pjac´ kilâmEtrâú i k lIdzê šyjsjAt pjac´ .
5 MFH: da , nu , vot tak gdE-tâ , vot .
6 MFH: pâtamU što (.) vot naš pasËlâk , patOm idzËt (.) dzisjAtnêkê , dzirÉúnê , i dzirÉvnê tOžý bagdAnâv .
7 MFH: u nas pasËlâk bagdAnâv (.) i dzirÉvnê bagdAnâvâ .
8 MFH: vsë , bagdAnâvâ (.) prašlO č´uc´ č´uc´ tam , č´uc´ č´uc´ pOlê , vsë , pašlA hrOdzênskâjê , ašmjAnskê rajOn .
9 MFH: tam žý (.) hal´šAny , vot Étât .
10 MFH: tam žý Étât , kak ivO , zAmâk tot .
11 MFH: tam , pâluč´Ajêccý , Étâvâ , nAšývâ dzjAdzê , majvO persname syn .
12 MFH: on zakOnčêl (.) žurnalIscêkê (..) v vIl´nusê tam čivO-tâ , nu , kakOj-tâ inscitUt Ilê što .
13 MFH: tam učIlsê .
14 MFH: i pâluč´Ajêccý , on vsë zânimAjêccý , zânimAjêccý .
15 MFH: ašmjAny trIcýc´ kilâmEtrâú , tam smarhOnê .
[...]
16 MFH: vot u nas vIšnêvâ , pjac´ kilâmEtrâú .
17 MFH: nu , mOžý , šésc´ ad nas vIšnêvâ .
18 MFH: (..) pajdU lažYc´ spac´ , pajdU svajIx krasAvcýv (.) ulAžývâc´ .
19 MFH: što vy , zAútrâ ú pErvuju smEnu .

FAM_MI_80

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: nu , ni ljubljU ja Étâvâ .
2 MFF: išČÉ v sadU , kak vspOmnju .
3 MFH: nu , v sadU tam (.) s jAblâčnâvâ sOkâ .
4 MFF: ja ni magU pOslê Étâvâ dOmâ pic´ .
5 MFF: navErnâ , dAžý takOj , ni c´vitnOj , a dAžý adzIn .
6 MFH: v majO vrÉmê (.) bElyj kraxmAl , nimnOžkâ pâdc´vičËnyj .
7 MFH: u nas , pâluč´Ajêccý +/.
8 MFF: ne , nu ja mOrsy ljubljU .
9 MFH: anO u nas vsë vrÉmê , nu , žYdkêjê , žYdkêjê .
10 MFH: mAmâ u nas vsihdA hustOj varYlâ .
11 MFH: i pâluč´Ajêccý , my ljubIlê , ni sIl´nâ štob xalOdnyj .
12 MFH: pâtamU šta on užÉ jak sIl´nâ xalOdnyj , pâstajIt , on užÉ takOj stanOvêccý .
13 MFH: a vot takOj , č´uc´-č´uc´ pristYnêt , i my (.) lOžkâmê jElê .
14 MFH: u nas što dâbavljAlê tudA ?
15 MFH: ne , narmAl´nâ , my Očên´ mnOhâ , Étâ vot , takImê mIsâčkâmê , xačU skazAc´ .
16 MFH: nu ú nas žý +...
17 MFH: vot skOl´kâ ad nas ?
18 MFH: ad nas trYcýc´ kilâmEtrâú Iú´´jê .
19 MFH: tam žý u nas Écê , tatAry žyvUt .
20 MFH: i vIšnêvâ , kadA-tâ nâzyvAlê u nas mjastÉčkâ ["] .
21 MFH: i vot xx tudA +...
22 MFH: kAk-tâ bAbuškâ majA raskAzyvâlâ , što +...
23 MFH: nu , tam (.) anI žý čem zânimAlês´ ?
24 MFH: u nix u kAždâvâ byl kak by svoj xx mâgazInčêk .
[...]
25 MFH: tam , nâprimEr , mjAsâ , tam rYbâ , tam , naprImêr , kak babUlê gâvarIlâ , suknO .
26 MFH: pa cem žý vrêminAm Étâ Očên´ cynIlâs´ .
27 MFH: anO takOjê vot , s nivO šYlê vErxnjuju Étu adzEždu .
28 MFH: anO takOjê prAmâ (.) vot .
29 MFH: i (.) majA bAbuškâ , skOl´kâ , ni znAju , skOl´kâ , mOžýt , bOl´šý , čém pjac´ let , u nas žý bYlâ zApâdnâjê bêlarUs´ , nu , u pAnâ služYlâ .
30 MFF: nu , nAšý babUlê tOžý služYlâ .
31 MFH: on byl pryjEzžý atkUdâ-tâ , râsijAnên , ni bêlarUs .
32 MFF: i ni paljAk ?
33 MFH: vrOdzê by (.) ni paljAk .
34 MFH: vrOdzê by kakOj-tâ râsijAnên , bAbuškâ gâvarIlâ .
35 MFH: nu Očên´ takOj Umnyj mužčInâ byl .
36 MFH: i vot on +...
37 MFH: ja tak pânjalA , što ú nivO tam (.) les i zEmlê kakIjê-tâ bYlê .
38 MFF: nu , nu pAnskêjê .
39 MFH: da , i pâluč´Ajêccý +...
40 MFH: a (.) žYnêlsê (.) na nAšýj , vot Étâj , anA učIcêl´nêcýj (.) bYlâ .

41 MFH: nu vot anI žYlê , dom takOj byl .
42 MFH: kak bAbuškâ nAšý +...
43 MFH: tadA iščO (.) pOl´skâjê cêritOrêjê bYlâ , i anA hâvarIlâ , zlOty xx davAlê .
44 MFH: kak anA gâvarIlâ , dvAcýc´ , pa-mOjmu .
45 MFH: pjac´ zlOtyx xx pud žYtâ , Étâ šysnAcýc´ kilâhrAm .
46 MFH: a bAbuškê davAlê (.) dvAcýc´ za mEsêc .
47 MFH: tak Étâ mOžnâ bYlâ za čytYrý pUdâ zirnA kupIc´ , Étâ Očên´ mnOgâ .
48 MFH: bAbuškâ hâvarIt , što , pâluč´Ajêccý , pApâ Očên´ rAnâ Umêr , anI iš´čË mAlên´kêjê bYlê , pêrêxâladzIlsê dzE-tâ na rEč´kê .
49 MFH: z dzEdâm , z bAbuškâj žYlê i s mAcêr´ju , ix trOjê bYlâ .
50 MFH: stAršýjê bAbuškênâ sistrA , bAbuškâ , iš´čË (.) ú bAbuškê brat .
51 MFH: bAbuškâ , navErnâ , s trinAcýtâvâ , brat s šysnAcýtâvâ , a bAbâ persname Ilê s adzInâcýtâvâ +...
52 MFH: tYsêč´ý dzêvicsOt +/.
53 MFF: panjAtnâ .
54 MFH: vo , i , pâluč´Ajêccý , bAbuškâ iš´čË xx bYlâ , tak anA hâvarIlâ +...
55 MFH: v škOlê (.) tri klAsâ zakOnčêlâ .
56 MFH: pOl´skâj škOly , anA tOl´kâ na pOl´skâm .
57 MFH: nu , anA na pOl´skâm (.) svajU rOs´pês´ stAvêlâ .

FAM_MI_81

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: drAnêkê , pâlučAjêccý , nu , jak u (.) haršOčkâx .
2 MFH: vo tak žAryccý drAnêkê , patOm (.) xx , cybUlê .
3 MFH: zâlivAjêccý xx i v pEč´ku , prâgrivAjêccý (.) vot Étâ +/.
4 MFF: nâstajAš´čêjê .
5 MFH: s´ mjAsâm , Étâ úžé net , pâluč´Ajêccý +/.
6 MFF: prOstâ pâdavAc´ nAdâ ?
7 MFH: v haršOčkâx .
8 MFF: dapUscêm , v takOm haršOčkê .
9 MFH: v hlinjAnâm , da , anO pâluč´Ajêccý .
10 MFF: nu jEslê pEčêk nEtu , dapUscêm , tam , nu , pažArêc´ na (.) Étâ , na patÉl´nê ?
11 MFH: ne , dyk ni v pEčê .
12 MFF: ne , nu panjAtnâ .
13 MFH: +< ix na skvarOdkê , vot takImê vot , i patOm vot v Étât haršOčýk slAžývâjêš .
14 MFH: žArêš (.) sAlâ s lUkâm i vot Étâ zâlivAjêš , i prâgrivAjêš , štob anI (.) Étymê , škvark +...
15 MFH: ni to što bal´šYmê tam , takIm vot , kUbêč´kâmê my rEzâlê .
16 MFH: i anI (.) abYčnâ , kagdA vot ktO-tâ gdE-tâ prêxadzIl , Étâ bYlâ .
17 MFF: i sa smitAnâj pâdavAc´ patOm ?
18 MFH: ne , tam užÉ cybUlê .
19 MFH: mOžnâ ad´dzEl´nâ ú haršOčkê , prOstâ (.) paslAžývâc´ , i štob anI ni xalOdnyjê bYlê .
20 MFH: vot pastAvêc´ kudA-tâ , štob anI cËplên´kêjê bYlê .
21 MFH: pâtamU šta jEslê [_/] jEslê tak vot srAzu pâlažYc´ na tarElâč´ku , kAk-tâ ni krasIvâ .
22 MFH: a ú haršOč´kê anI (.) ni sIl´nâ bal´šYjê , vot takIjê vot , pražArêstyjê i +/.
23 MFF: v Étâm gadU tak i dzElâlê .
24 MFF: vot ja bylA v pOl´šý , na škOlê lEtnêj tam , jêzykA pOl´skâvâ .
25 MFH: +< a što ž , nu , u nas ščytAlâsê , što kljUkvênny (.) mors , Étâ naš , bêlarUskê .
26 MFF: iščÉ kljUkvu tUju ni vsihdA najcI , a tut užÉ (.) bUl´bâ pad rukAmê viz´dzE , i v pOl´šý .
27 MFH: ne , nu (.) vsë ravnO (.) nasYščýny takI , až prAmâ +...
28 MFH: nu , što tam iščÉ ?
29 MFH: nu , i vot vsjAkêjê Étyjê ž (.) pêražkI .
30 MFH: što xač´U skazAc´ , jak josc´ frycjUrnêcý , âtvarYc´ kartOšku +...
31 MFH: âtvarIc´ kartOšku , slic´ , zdElâc´ vot Étu (.) kAšu , dabAvêc´ tudA jajcO (.) syrOjê .
32 MFH: mukI nimnOhâ , štob anO tak , vsë vmEscê +...
33 MFH: i patOm (.) mOžnâ ljubYjê načInkê tudY .
34 MFH: tam ris , luk , jAjcâ .
35 MFF: +< a , v Écê ?
36 MFH: da , v Étu vot kartOšku patOm lOžýš i patOm vot tak .

37 MFF: +< v Étât kartOfêl´nyj pêražOk ?
38 MFF: a my ž takOjê i sibE dzElâlê , tOl´kâ mAmâ +...
39 MFF: kAk-tâ ni Očên´ (.) lipIlês´ .
40 MFF: a mne nrAvêccý , kadA kartOškâ .
41 MFH: jajcO nAdâ dâbavljAc´ .
42 MFF: my jajcO , abYč´nâjê pjurÉ , nu , takOjê pjurÉ , da .
43 MFH: no suxAjê kartOškâ , biz vadY .
44 MFF: a , biz vadY ?
45 MFH: slic´ vsju , slic´ vadU .
46 MFF: i tam (.) mAslâ , nu , kak by +/.
47 MFH: net , anO ž patOm [_/] patOm , vot kadA vot ix pâlipIlê [_/] pâlipIlê , ix slažYlê (.) va frycjUrnêcu .
48 MFH: vot pa Étu vot .
49 MFH: i abžArêc´ va fricjUrnêcý .
50 MFF: jAsnâ .
51 MFH: anI , pâluč´Ajêccý , Očên´ takIjê , jEslê kartOšku +/.
52 MFF: +< a , jEslê na skvâradzE ?
53 MFH: nu Ilê +...
54 MFH: nu kakAjê rAznêcý ?
55 MFH: nu fakt to , jEsê kartOškâ Očên´ xarOšýjê , vkus bUdzêt narmAl´nyj .
56 MFH: i vot (.) štOby ni stajAlâ .
57 MFF: +< a my prOstâ dzElâlê abYč´nâjê pjurÉ , nu , i s mâlakOm , s (.) Écêm , s mAslâm .
58 MFF: nu i da , anO bYlâ slIškâm klEjkâjê .
59 MFF: a patOm jajcO vrOdzê dâbavljAlê , anO nam +/.
60 MFH: anO ni bUdzêt , mâlakO (.) ni dast .
61 MFH: prOstâ suxajA kartOškâ nAdâ , štob suxAjê .
62 MFH: vot slIlê srAzu , ijO harAčýj nimnOžkâ +...
63 MFH: č´uc´ č´uc´ prêastYlâ .
64 MFH: patOm , ja ž hâvarjU , č´uc-č´uc´ mukI (.) dabAvêc´ , štob nimnOžkâ tak , i Étâ , i patOm v mukE ix tak nimnOžkâ âbvaljAc´ .
65 MFH: što xač´U skazAc´ +/.
66 MFF: +< Étâ mAmâ , mOžýt , mAnkê dâbavljAlâ ?
67 MFH: nAšý (.) batOnčýkê .
68 MFH: vot Étâ dzElâlê (.) s tvOrâhâ .
69 MFH: što tam ?
70 MFH: sAxâr , jajcO , tvOrâh .
71 MFH: i vot tak vo tOžý , Étâ sAmâ , čik-čik +...
72 MFH: nu , vânilIn , i (.) tOžý va frycjUrnêcý .
73 MFH: anI takIjê , pYšyč´kê .
74 MFH: nu što ?
75 MFH: xvOrâst vot iščO ž dzElâjut , znAju .
76 MFH: rAznyjê Écê pêražkI .
77 MFH: nu vot pa cIpu kak u nas , xto tam nâzyvAjut (.) cýpilIny ["] , xto iščO .
78 MFH: prOstâ syrOj kartOfêl´ nâcirAjut , âtžymAjut , tudA mjAsâ .
79 MFH: abžArêvâjut i patOm v duxOvkê davOdzêt .
80 MFH: my (.) pâtamU što +...
81 MFH: vot vOzlê kinâciAtrâ maskvA ["] bYlê atkrYlê <bêlarUskâjê bIstrâ>["] .
82 MFH: da , dyk ja ž tam rabOtâlâ try mEsêcý , ne , mOžý , bOl´šý .
83 MFH: tam (.) tak pâluč´Ajêccý , ú nas dzE-tâ , mOžý , bYlâ pitnAcýc´ čêlavEk .
84 MFF: Étâ ž davnO úžé , tam net ivO , da ?
85 MFH: Étâ ž iščÉ (.) ja zAmužým ni bylA , a ja úžé dzEsêc´ hadOú .
86 MFH: pâluč´Ajêccý , vot kak srAzu kinâciAtâr maskvA ["] , i vot Étâ takOjê zdAnêjê , tam byl mâgazIn birËzkâ ["] .

87 MFH: vot v Étâm zdAnêjê bYlâ , atkrYlês´ , nu , kak by pašlO .
88 MFH: vot , pâluč´Ajêccý , ljUdzê šli , i my (.) žArêlê drjAnêkê , vot .
89 MFH: i na Écê (.) âdnarAzâvyjê tarElâč´kê srAzu vot addAvâlê .
90 MFH: patOm šli klËckê , vot Écê rAznyjê , kartOškâ .
91 MFH: pâluč´Ajêccý , što kartOšku lOžkâj , tudA farš , tak nimnOgâ z´dzes´ fal´gU .
92 MFH: patOm iš´čË svErxu mâjanÉzâm zâlivAlê .
93 MFH: tOžý bêlarUskâjê bljUdâ , kstAcê , pâluč´Ajêccý .
94 MFH: vot Étâ kartOšýč´kâ tak , nu , tam farš .
95 MFH: ja ni pOmnju , syrOj žý farš tudA lažYlê .
96 MFH: i vot tak .
97 MFF: dyk anO zâpikAlâs´ Ilê kak ?
98 MFF: a dOlhâ ?
99 MFH: nu kak ?
100 MFF: nu , štob farš zapËksê , nAdâ ž dOlgâ .
101 MFH: i kartOškâ , anA ž syrAjê , nAdâ , štob prâpiklAs´ .
102 MFH: anO vot tak (.) pâluč´Ajêccý , tOkâ štob Étât mâjanÉzêk nimnOžkâ byl +...
103 MFH: a tak , vot tak , nu , sabrAlâ , sabrAlâ .
104 MFF: iš´čË at duxOvkê zavIsêt , tOžý mAmâ takOjê kAk-tâ dzElâlâ , kartOškâ bylA syrAjê .
105 MFH: nu dyk ja ž hâvarjU , va-pErvyx , nAdâ ž što ?
106 MFH: va-pErvyx , štob anA pâravnEjê bylA kakAjê .
107 MFH: a to bUdzêt , adnA bAl´šýjê , vtarAjê net .
108 MFH: dyk ja gâvarjU , nAdâ na srEdnêj agOn´ .
109 MFH: što mOžnâ tudA padlIc´ ?
110 MFH: v Étât vot , mOžnâ na niz vadzIč´kê nimnOžkâ , z´dzes´ žý fal´hA , anO bUdzêt nimnOhâ .
111 MFH: a što my tam iščË dzElâlê ?
112 MFH: rUl´kê nAšý , vot Écê ž bêlarUskêjê .
113 MFH: atvArêvâlê vot Étu vot (.) rUl´ku , patOm (.) nâcirAlê tam čêsnakOm , tam mâjinÉzâm , i jiš´čË svErxu štO-tâ +...
114 MFH: nu Étâ ž na ljubIcêlê .
115 MFH: tam (.) adnA kosc´ , takAjê zdarOvâjê , nu vsë ravnO .
116 MFH: nu , Écê špihAčêkê , vot , nu , Imênnâ kalbAsy Écê , dzêrivEnskêjê .
117 MFH: vot takImê mAlên´kêmê dzElâlês´ , rAznymê priprAvâmê +/.
118 MFF: a vâabščE tak , jEslê +...
119 MFF: nu , kak by vâriAnt , kak Étâ prOstâ sAlâ žArêlê , tOžý ž skvArâčkâ , tOžý ž bêlarU +/.
120 MFH: oj , ni znAju .
121 MFH: nu anO pâluč´Ajêccý , kak by (.) ni prOstâ .
122 MFH: nAdâ , štob nimnOžkâ kakAjê-tâ , mOžýt , praslOjkâ bYlâ , anO tadA +/.
123 MFF: nu , s mjAsâm .
124 MFH: da , nu hrudzInkâ vo takImê vo , Očên´ krasIvâ .
125 MFF: +< kusOčêk mjAsâ i bOl´šý sAlâ .
126 MFH: i s cybUlêj , da , tadY tak vYlâžýc´ na tarÉlâčku .
127 MFH: a rAdyškâm âtvarnUju bUl´bâč´ku .
128 MFH: kak u nas hâvarIlê , takImê bačOnâčkâmê .
129 MFH: vo tak birËš kartOšýč´ku .
130 MFH: tak vot nimnOžkâ tak , tak , a z´des´ vot tak srEzâl , i anO pâluč´Ajêccý , patOm mOžnâ +...
131 MFF: a , stajIt ?
132 MFH: da , da , Očên´ krasIvâ , nu , anO pâluč´Ajêccý +/.
133 MFF: cipEr bUdu znac´ .
134 MFH: ne , nu tak âbkruhlIc´ Écê , a z´dzes´ +...
135 MFH: i tak vot .

136 MFH: nu , i tak pâluč´Ajêccý , kak bačËnâč´kê , pljus tak ukrOpčêkâm , i tut Étâ sAl´cý .
137 MFH: Očên´ krasIvâ rabIlâ .
138 MFH: nu , a salAty , dyk (.) ja dAžý ni vEdâju .
139 MFH: nu vot tam (.) v žuravInkê ["] usË z hrybAmê u nas kAk-tâ .
140 MFH: pâtamU što u nas žý v bêlarUsê kak by mnOhâ hrybOú , úsë z hrybAmê vot .
141 MFH: rabIlê (.) rAznyjê tam .
142 MFH: ja pOmnju , dAžý (..) prOstâ +...
143 MFH: jesc´ žý Étât zbOrnêk , katOry +...
144 MFH: takOj bal´šOj , âfêcyAl´ny i (.) bêlarUskê zbOrnêk .
145 MFF: alEs´ bEly vot nidAvnâ vYdâl <bêlarUskêjê strAvy>["] , knIžku takUju .
146 MFH: a štO-tâ včyrA pa kakOmu-tâ kanAlu mil´kOm pakAzyvâlê , kak s nAšýj bêlarUskâj rYby , račnOj +...
147 MFH: pâluč´Ajêccý , u nas žý tOl´kâ marskAjê rYbâ .
148 MFH: račnAjê (.) jEsê tOl´kâ ščUkâ , i to +...
149 MFH: tak žý (.) v pramYšlênâscê , tak v âsnavnOm žý ščUkâ ni prâdajUt , tOl´kâ kArpy .
150 MFF: ne , Étâ sam jEslê nalOvêš užÉ .
151 MFH: nu , dyk i vot , pâčimU , skazAlê , Očên´ mnOhâ v nAšýx rÉč´kâx , vâdajOmâx (.) xarOšýj rYby .
152 MFH: pakAzyvâlê , uxU zdzElâl , svarIl .
153 MFH: on tOžý sAmâ râzabrAl , biz kascEj , biz kOžýcý , na čIstâjê filE .
154 MFH: i patOm (.) pâlažYl kartOšýčku , Étu rYbku , patOm tam (.) zElên´´´ju pasYpâl .
155 MFH: tak incirEsnâ v fal´hU zâvirnUl , tudA iš´čË vincA bElâvâ nalIl .
156 MFH: vot tak kanvErcêkâm zâvirnUl , i Očên´ tak (.) bYlâ +...
157 MFH: vot dastAl , nu , râzvirnUl Étât kanvErcêk , Očên´ krasIvâ .
158 MFH: pâlučIlâsê , tam kartOškâ Étâ , a tut svErxu rYbâ .
159 MFH: na ljubIcêlêj .
160 MFH: nu vot bAbkâ , Étâ ž , drAnêkê , u nas iščO bAbkâ .
161 MFF: bêlarUskâjê pIcý .
162 MFH: da , Étâ , pâluč´Ajêccý , što +...
163 MFH: ne , bêlarUskâjê pIcý znAjêš jakAjê ?
164 MFH: ja tabE zArâz râskažU .
165 MFH: bêlarUskâjê pIcý (.) pisAlâs´ +...
166 MFH: kartOškâ (.) na krUpnuju cËrku .
167 MFH: vot na krUpnuju cËrku kartOšku pacËrlâ , xx tam , sol´ , jajcO , së .
168 MFH: vot tak vYlâžýlâ sloj (.) vnutrI Ilê fAršý , Ilê , kak ja hâvarjU , mOžnâ kakOj-nibUdz´ kâlbasY narÉzâc´ .
169 MFH: patOm iščO Étât sloj .
170 MFH: i vot na takOm , nu , štob on takOj , ni tOlstyj byl .
171 MFH: i pastAvêlâ na mAlê´kâm ahnE .
172 MFH: patOm (.) zdvInulâ lapAtâč´kâj .
173 MFH: i pâluč´Ajêccý , s Étâj stâranY kOrâč´kâ zažArýstâjê i s Étâj .
174 MFH: nAdâ nêbal´šUju Étu , skvarOdku .
175 MFH: i tam (.) krOmê jajcA nêčivO .
176 MFH: sol´ , jajcO , kartOškâ .
[...]
177 MFH: jescEstvênnâ , što jEslê farš , to lUčšý svinOj .
178 MFH: pâtamU što (.) vsËtâkê on bUdzêt vkusnEjê , sač´nEjê .
179 MFH: a ja krasIvâ dzEcêm (.) sasIskê kalEč´kâmê nârubljU , vo tak .
180 MFH: na nêbal´šOj agOn´ .
181 MFH: pâtamU šta jEslê bal´šOj , anA nâčinAjêt garEc´ .

182 MFH: patOm pêrêvirnËš , vnutrI bUdzêt syravAtâ , ni pražArêccý .
183 MFH: i štob ni tOlstâjê , vot takOjê srAzu , tam č´uc´-č´uc´ Étâ +...
184 MFH: i pâluč´Ajêccý takAjê vot +/.
185 MFF: vot my bYlê prOstâ v cEšýnê , na lEtnêj škOlê pOl´skâvâ jêzykA .
186 MFF: nu , gatOvêlê tOžý drAnêkê , dObrâ râzašlIs´ .
187 MFF: i bêlarUskêj Étât , xleb nâračAnskê ["] na ručnikU tak .
188 MFH: ne , nu , nâračAnskê ["] , sAmy smAčny .
189 MFF: nu , i tOžý bYlê , nâprimEr , ukraIncý , to svajU vOdku pripËrlê s sAlâm .
190 MFF: nâprimEr , bYlê tOžý tam s finljAndzêjê , kakIjê-tâ svajI kanfEty , ital´jAncý pIcu .
191 MFH: i mâkarOny .
192 MFF: da , francUzy syrOv nâvizlI tOžý , nu , užÉ gatOvyx .
193 MFF: s kâzaxstAnâ kakOj-tâ kur .
194 MFF: nEštâ takOjê , bEly syr salËny .
195 MFH: kumYs , mOžý , Étât ?
196 MFF: ne , ni kUmys , tam takOjê tOžý , kak (.) syr .
197 MFH: nu jAsnâ .
198 MFF: kAždyj kakUju-tâ svajU .
199 MFF: japOncý nêčivO ni gatOvêlê , nu zatO Écêx ârigAmê žurAvlêkâv nadzElâlê , nu , tak .
200 MFH: nu jAsnâ .
201 MFF: vse svajU kul´tUru .
202 MFH: +< nu , ja gâvarjU , što takOjê .
203 MFH: nu ja ni znAju , jak tam pil´mEnê , tOžý ž rObêc´ .
204 MFH: varÉn´nêkê , Étâ ukrajIncý bOl´šý ljUbêc´ varEnêkê Écê rAznyjê dzElâc´ .
205 MFF: u rUskêx bylA bAbkâ .
206 MFH: nu bAbkâ [_/] bAbkâ , Étâ nAdâ tOžý kartOškâ , i mnOgâ tUdâ nAdâ +...
207 MFH: va-pErvyx , sort kartOškê , štob ni sIl´nâ cimnEjuš´č´újê bylA , Étâ raz .
208 MFH: što xač´U skazAc´ , što (.) kagdA v drAnêkê , nAdâ âbezAcêl´nâ +...
209 MFH: va-pErvyx , što Écêmê , lUčšý ruč´nOj , Étâ (.) vsigdA na Étu cËrku .
210 MFH: cËrcê kartOšku i lučËk .
211 MFH: č´uc´-č´uc´ lučËk i xx , hâvarjAt , mâlakA č´uc´-č´uc´ , vot tadA ni cimnEjê kartOškâ .
212 MFH: nu ja znAju , nu u minjA , ja svajIm malYm žAru .
213 MFH: ni znAju , mOžý , što damAšnêjê , Étâjê bUl´bâ , u mjanjA janA vEčnâ (.) žOúcên´kêjê .
214 MFH: i ja xač´U skazAc´ , što jak u tYjê haršOč´kê , tam (.) my , pOmnju , vo takImê vo i trOšku tOúscên´kêmê .
215 MFH: ni sIl´nâ , nu , takImê , xârašO abžArýnymê .
216 MFH: i janY patOm , kadA (.) úžo ú duxOúku , s sAl´cým i s Étym lUkâm pâstajAlê .
217 MFH: ni to što ix [_///] štob anI tam kipElê , alE prOstâ , štob anI +/.
218 MFF: nu jAsnâ .
219 MFH: Očên´ [_/] Očên´ , va-pErvyx , haršOč´kê krasIvâ , nu , patOm žý na štO-tâ pastAvêt , i smAčnâ .

FAM_MI_82

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFN: Peripheral speaker
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: sivOdnê šli (.) v škOlu , mal´čIšýč´kâ moj pâprasIú šArfêk +"/.
2 MFH: +" mAmâ , zâvjažY mne šarf , mne xOlâdnâ xx .
3 MFH: patOm iš´čË vo tak (.) vArýžkâmê .
4 MFF: a vOzlê Étâj škOly ščas jesc´ katOk ?
5 MFF: takOj mAlên´kê tut zâlivAlê .
6 MFH: vot v Étâm gadU (.) nimnOžkâ zâlivAlê , ja ni znAju .
7 MFH: pIrêd nOvym gOdâm za škOlâj tam štO-tâ xx zâlivAlê .
8 MFF: a , nu abYč´nâ vot s Étâj stâranY , blIžý sjudA , kak by vOzlê kalËs byl vsigdA .
9 MFH: ne , tam za +...
10 MFH: vot kahdA (.) vyxOdzêš tudA , nu , za [_//] va dvarY , gdze škOlâ , nu , gde stâdiOn .
11 MFN: nu da , gde stâdiOn .
12 MFH: na stâdiOnê tam .
13 MFF: da , tut , za škOlâj .
14 MFH: pâtamU što pErêd nOvym hOdâm majA krasAvêcý (.) pOslê škOly ni damOj .
15 MFH: biz kan´kOú .
16 MFA: dzEcê (.) bEhâjuc´ biz kan´kOú .
17 MFF: kOúzâjuccý .
18 MFH: da , janY úžé +...
19 MFH: a patOm prixOdêt vsja vot takAjê i mOkrâjê , hâvarIt +"/.
20 MFH: +" ja nimnOžýč´kâ (.) pâkatAlâs´ .
21 MFF: ja v prOšlâm hadU xadzIlâ .
22 MFH: a tam , pa-mOjmu , iš´čË vot Étâ , abYč´nâ v sto [_///] za pêdzisjAt dzivjAtym dOmâm , v sto sEmsêt trEcêj škOlê .
23 MFH: tam byl pabOl´šý .
24 MFH: tut žý , pâluč´Ajêccý , za xx dOmâm slEduščýjê škOlâ .
25 MFF: nu da , da , znAju .
26 MFH: tam užÉ sto sEmsêt trEcêjê .
27 MFF: +< nu mne što adnOj skUšnâ xadzIc´ tudA .
28 MFF: v cÉntâr jEdzêš , dyk tam +...
29 MFF: a z´dzes´ čIstâ rAdê tavO , štOby prOstâ pâkatAccý .
30 MFH: aj , nu , z´dzes´ +/.
31 MFF: ni vEsêlâ .

FAM_MI_83

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: v vOdu uxOdzêt vêtamIn cé , sAmy palEzny xx , cé , Étâ vêtamIn .
2 MFH: a (.) kadA anO vArêccý , anA kraxmAlâsâdziržAš´č´âjê .
3 MFH: i Étât uglivOd , nu , ni râsš´čipljAjêccý na sâxarOzu , âstajOccý sAxârâm , izbYtâk (.) v ârganIzmê .
4 MFH: a (.) kartOšku nAdâ lažYc´ (.) v kipjAščuju užÉ , padsOlênuju vOdu , ni xalOdnâjê zâlivAc´ .
[...]
5 MFH: a Imênnâ užÉ v kipjAš´č´uju .
6 MFH: i (.) kak u nas (.) tixnalOgêjê , vsë z zakrYtymê krYškâmê .
7 MFH: pâtamU što +...
8 MFH: i dAžý Écê , a kampOty vsigdA varIc´ , pâluc´Ajêccý , vsigdA užÉ v sirOp sAxârnyj .
9 MFH: zalAžývâjêš , i tOkâ vot nâčinAjêt , i srAzu vYključêc´ .
10 MFH: užÉ suxafrUkty , tak tam pâluč´Ajêccý , kak u nas .
11 MFH: nAdâ srAzu grUšý zâlažYc´ , prâvarIc´ pjac´ minUt , dzEsêc´ .
12 MFH: patOm (.) jAblâkê , patOm užÉ tam vIšnê , užÉ tam izjUm (.) Ilê tam sušOnyj vênagrAd v kancÉ .
13 MFH: gdze tam xto smOtrê , ix tam vse srAzu (.) v kipjAščuju vOdu .
14 MFA: pap´´jUc´ .
15 MFH: net , pramYú , pramYú kakIjê tam suxafrUkty , vot u mâhazInê i to inahdA takIjê , a tam .
16 MFH: tam inahdA , prascIcê , inahdA , kAdâ nâčinAjêš myc´ , pêrêbirAc´ , pEr´´ê kakIjê-tâ , pisOk .
17 MFF: a vabščÉ sâbljudAjuccý , nu , vot vse Écê xx santrEbâvânêjê ?
18 MFA: kanEšnâ , v sadU .
19 MFH: sêrcêfikAt na Étât pradUkt jesc´ , kadA jivO zâsušYlê .
20 MFF: tam vot , nu , kak vy gâvarIcê , tam usË vmEscê nâkidAlê , nâkidAlê , nixtO ž Étâvâ ni prâvirjAjêt .
21 MFF: kak tam pâvarIc´ tu žý sAmuju , kak prAvêl´nâ +...
22 MFH: net , pâluč´Ajêccý , jEslê vsë vmEscê , to tagdA , nâprimEr , tot žý izjUm Ilê tam žý vot ta kuragA +...
23 MFH: hrUšý , nu , ty ž vArêš minUt tak sOrâk , štob on užÉ takOj navArêstyj byl .
24 MFH: i anI užÉ kOstâč´kê , a Écê +/.
25 MFF: dyk tak anO i jesc´ abYč´nâ , skOl´kâ pOnmju Écê kampOty , Étâ kurahA takAj , fu , vsja [_///] na ves´ stakAn .
26 MFF: izjUm vabščÉ razmjAkšýj .
27 MFH: fakt to , što Écê frUkty dzEcê nêkadA ni kUšýjut , a sam kampOt pâluč´Ajêccý Očên´ nasYš´čênyj .
28 MFF: nêkadA ni jElê my .
29 MFH: tam lOžýt vsë , Étâ ščitAjêccý trEc´jê bljUdâ .
30 MFH: Étâ ni prOstâ (.) tam napItâk trEcêj , a Étâ bljUdâ .

31 MFH: anO dalžnO byc´ , trEc´jê č´asc´ zapOlnênâ Étymê frUktâmê , i tOl´kâ +...
32 MFH: a mne vsigdA mAlâ papIc´ bYlâ , dUmâju , nâkidAjut Étâj irundY .
33 MFH: a vot +...
34 MFH: a kudA ijO ?
35 MFH: ty ž nikUdâ ijO ni dzEnêš , i pâluč´Ajêccý .
36 MFH: nu , a smysl v tom ta , što on Očên´ nasYšč´ýnyj .
37 MFH: pâluč´Ajêccý , što s Écêx frUktâv Očên´ palEznyj kampOt .
38 MFH: asObênnâ Osên´ju , nu u nas i lEtâm jivO vArêt .

FAM_MI_84

Participants:
MFQ: Born town-dweller, age: 20, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: RU+BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFQ: Očên´ klAsnâ v univErê , mne nrAvêccý Očên´ moj univEr .
2 MFQ: ljubOj , nu , to jesc´ ja ni znAju v čëm , ja tOkâ znAju adnU veš´č´ , katOruju ja magU jivO upriknUc´ .
3 MFQ: Étâ to , što (.) pracÉnt zâsiljAjmâscê v âbščižYcêjê at Obščêvâ čislA xx Očên´ nIzkêj , âstal´nOjê +...
4 MFQ: tak viz´dzE .
5 MFQ: âstal´nOjê , u minjA net nârikAnêj vabščE nê_pa_kIm pUnktâm .
6 MFQ: to jesc´ vabščE , nu , to jisc´ ja , nâprimEr , garžUs´ (.) svaIm unêvêrsicEtâm .
7 MFQ: ja , nu , mAlâ , mOžýt , v kakIx unêvêrsicEtâx byl , nu tam vabščE klas .
8 MFQ: vot , nâprimEr , v tvajOm , vot što cibE ni nrAvêccý ?
9 MFF: nimA xlOpcýú (.) pačcI što .
10 MFQ: a , nu , u nas tOžý (.) pa grUpâm .
11 MFF: +< u vas dzEvâk .
12 MFQ: da , nu tam jesc´ takIjê hrUpy , kAdâ nâbarOt vse .
13 MFQ: ne , da , u nas vabščE mAlâ , u nas žý cixnIčêskêj .
14 MFF: nu , u nas , nâprimEr , na patOkê vOsêmsêt , nu , bylA , da , na pErvâm kUrsê vOsêmsêt pjac čêlavEk .
15 MFF: iz´ nix bYlâ (.) šésc´ xlOpcýv .
16 MFF: k pjAtâmu kUrsu (.) adzIn , vtarOj žynIlsê , trEcêj žynIlsê .
17 MFF: iz nix astAlâs´ trOjê , pri čëm (.) adzIn tam sâbirAjêccý (.) žynIccý , užÉ i +...
18 MFF: nu , v adnOj grUpê vabščE net , vot tak vot .
19 MFF: ni hâvarjU , što Étâ , kanEšnâ , mInus , nu Étâ to , što nêabYč´nâ , pa sravnEnêju s âstal´nYmê (.) učEbnýmê zâvidzEnêjêmê .
20 MFQ: tam , nâprimEr , na majEj spêcyAl´nâscê (.) sOrâk pjac´ čêlavEk .
21 MFQ: tam dzet pjac´ dzEvušýk , adnA bylA v nAšýj grUpê .
22 MFQ: ijO úžé atčIslêlê .
23 MFQ: âstal´nYjê vrOdzê astAlês´ .
24 MFQ: anA +...
25 MFQ: srAzu bYlâ vIdnâ , što anA učIccý ni xOčêt , anA dlja čivO-tâ druhOvâ (.) prišlA v unêvêrsicEt .
26 MFF: tak a šo cibE tak nrAvêccý ?
27 MFQ: vsë nrAvêccý , u nas v dékanAcê dObrâ tam .
28 MFQ: tak , ârhânêzacyOnnyjê Écê štUkê .
29 MFQ: u nas nêkadA studzEnt za prýpâdavAcêlêm ni bEhâjêt i ni Iš´čêt tam .
30 MFF: a ú nas bEhâjêt .
31 MFQ: a ú nas nââbarOt , skarEj pašljUt .
32 MFQ: xtO-tâ v dykanAt pridzËt , jivO pašljUt pa râspisAnêju v tu âúdzitOrêju , dze my vUčymsê .
33 MFQ: i tam vyxOdêt i hâvarIt , Étâ hrUpâ takAj [_//] takAjê ta , takAjê famIlêjê , zajdzIcê v dykanAt .
34 MFQ: tam Ilê +...
35 MFQ: nu , to jesc´ nas ižviščAjut ab Étâm .

36 MFQ: na sAjcê vsigdA vyklAdyvâjut raspisAnêjê ékzAmênâv , kânsul´tAcýj , vsë takOjê .
37 MFQ: učEbnyj mâcêriAl na sAjcê jesc´ .
38 MFQ: nu vabščE , sAmyj kâmp´´jutârizIrâvânyj unêvêrsicEt , tam (.) vse .
39 MFQ: mnOgâ učEbnyx mâcêriAlâv dastUpnâ (.) liš vnutrI unêvêrsicEtâ .
40 MFQ: to jesc´ jEslê ty (.) v éliktrOnnuju bêblêjatÉku zAjdzêš , to tam mOžnâ skač´Ac´ .
41 MFQ: a (.) iz vsimIrnâj pâucIny vIdzên spIsâk , nu skač´Ac´ nil´zjA .
42 MFQ: fêzkul´tUrâ , nâprimEr , nrAvêccý , jesc´ Očên´ mnOgâ (.) sEkcýj rAznyx .
43 MFQ: xadzI kudA xOčêš .
44 MFF: nu , va vsjAkâm slUčêjê u nas , nu , kak by incirEsnâ učIccý .
45 MFF: nu i ljUdzê vse incirEsnyjê , pâtamU šta bOl´šý takIjê , tvOrčêskêjê .
46 MFF: rAznyjê večarYny praxOdzêt , nu .
47 MFF: skOl´kâ pIšý tam , v kakIx-tâ gazEtâx užÉ drukUjêccý xtO-tâ tam .

FAM_MI_85

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFY: Born town-dweller, age: 24, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFF: cibjA âtpuskAjut na sEsêju s rabOty ?
2 MFY: tam (.) pâlučAjêccý , vot (.) prêxadzIl , u minjA sEsêjê .
3 MFY: sEsêjê dalžnA bylA byc´ , to jesc´ u minjA try sEsêjê (.) za had , vot .
4 MFF: pâčimU tri , u vsex žý dve ?
5 MFY: +< nu vot u minjA na pErvâm kUrsê (.) try sEsêjê , vo .
6 MFY: druhAjê sEsêjê u minjA bylA (.) v Étâm , v fêvralE , vot , v fêvralE .
7 MFY: nu , znAčêccý , pErêd Écêm , dUmâju , nu , mne ž kAk-tâ (.) v lom , znAčêccý , icI brac´ za svoj š´čët .
8 MFY: u minjA sEsêjê ni aplAčêvâjêccý .
9 MFY: dUmuju , nu , pajdU pâprašU , štob mne Otpusk razbIlê .
10 MFY: nu , râzbivAjut Otpusk .
11 MFY: i narmAl´nâ , znAčêccý , persname (.) bUdzêt , ni prOstâ Écê dni (.) prâfilOnêt i jemU tam patOm (.) hrOšýkâú ni dadUt .
12 MFY: a tak xoc´ .
13 MFY: vot , nu , prýxažU takOj , hâvarU +"/.
14 MFY: +" dzjAdz´kâ , davAj (.) padzElêm Otpusk , nu , kab u minjA prOstâ bylO (.) sEsêjê aplAčêvâjêmâjê .
15 MFY: +" pâtamU šta sEsêjê tak ni aplAčêvâjêmâjê .
16 MFY: ot on hâvarIt +"/.
17 MFY: +" a u minjA Otpusk dObryj takOj , trIcýc´ dva dni .
18 MFF: a čivO u vas takOj bal´šOj ?
19 MFY: pYlê mnOhâ .
20 MFF: +< nu kakAjê u vas tam ?
21 MFY: pyl´ , šum , a vot +...
22 MFY: nu , što tam iš´čË ?
23 MFY: mâscirA (.) vot (.) tOžý +...
24 MFY: vot , nu i pâlučAjêccý .
25 MFY: hâvarjU +"/.
26 MFY: +" davAj (.) pâdziljU svoj Otpusk na dve čAscê .
27 MFY: +" kak raz na sEsêjê vaz´mU .
28 MFY: +" kak by i ja bUdu pry dzEnjužkê , i bOl´šý (.) vrÉmê na rabOcê kak by , pâlučAjêccý , udziljU .
29 MFY: on hâvaIt +"/.
30 MFY: +" net , vsë , cIpâ , v Étâm hadU Otpusk zâprêš´činO dzilIc´ .
31 MFY: nu lAdnâ , blin , pašOl , vzjal za dve nidzElê sEsêju (.) vtarUju za svoj ščët .
32 MFY: nu , prâučIlsê , vot .
33 MFY: prêxažU (.) na Étât , tut užÉ snOvâ sEsêjê (.) pâdvihAjêccý .
34 MFY: užÉ sâbirAjus´ brac´ na cÉluju sEsêju .
35 MFY: to jesc´ u minjA tam užÉ try , try nidzElê bUdzêt .
36 MFY: ne , nu , try s pâlavInâj , čytYrý nidzElê (.) sEsêjê .
37 MFY: nu u minjA kak raz Otpuskâ xvatAjêt tam z hAkâm .
38 MFY: hâvarU takOj +"/.
39 MFY: +" davAjcê cIpâ +...
40 MFY: sprAšývâjut +"/.
41 MFY: +" kadA cibE Otpusk stAvêc´ ?

42 MFY: ja +"/.
43 MFY: +" davAjcê mne (.) z dzisjAtâvâ (.) ijUnê i tam da kancA .
44 MFY: on kAžý +"/.
45 MFY: +" é , a što , ty zâxacEl , cIpâ , cÉly Otpusk brac´ ?
46 MFY: ja hâvarU +"/.
47 MFY: +" dyk vy ž sAmê hâvarYlê , birY cÉly Otpusk .
48 MFY: anI takIjê +"/.
49 MFY: +" my úžé pêrydUmâlê , padUmâlê tut , i (.) Otpusk nAdâ dzilIc´ .
50 MFY: jiščO ni znAju , šo tut pIrêd Otpuskâm bUdzêt , mOžý , š´čë što pridUmâjut , pa dnjam pâdzilIc´ .
51 MFF: a kak sEsêjê pErvâjê , kak acÉnâčkê ?
52 MFY: oj , acÉnâčkê klAsnên´kâ , lâxanUlsê , blin .
53 MFY: na <istOrêjê narOdâv vastOkâ>["] .
54 MFY: krUčê minjA nixtO ni lâžanUlsê .
55 MFY: nu , znAčêt , prêxažU , tam dzjAdz´kâ takOj klAsny , vot .
56 MFY: nu , i prêxažU zdavAc´ jimU .
57 MFY: i sel , zâxažU , ja ni znAju , nu , minjA tak âbrubIlâ .
58 MFY: nu , va-pErvyx , ni čitAl ničO .
59 MFY: vot , vâ-vtarYx , nu , prýxažU i nâčinAju tupIc´ .
60 MFY: on minjA nAč´âl jOrzâc´ pa Étâmu , pa Indzêjê .
61 MFY: +" vot , nu , davAjcê tam pa [_///] tam zâraždEnêjê .
62 MFF: +< a , drEvnêx , jAsnâ .
63 MFY: tam (.) pra Ixnêjê (.) kAsty , kakIjê kAsty byvAjut , pra bagOv , nu .
64 MFY: nu , i ja sižU , ja ničOhâ ni čitAl , ja tupljU .
65 MFY: jon užÉ minjA cjAnêt prOstâ , ja ni znAju , za Ušý .
66 MFY: vot , šOby vYlêzcê .
67 MFY: hâvarIt +"/.
68 MFY: +" dObrâ , mâladOj čýlavEk , skažYcê mne , kalI lAskâ , na takOjê pytAn´nê .
69 MFY: +" lja jakOhâ âkijAnâ znaxOdzêccý Indyjê ?
70 MFY: ja sižU takOj +"/.
71 MFY: +" ééé .
72 MFF: nu ty dajOš !
73 MFY: a minjA âbrubIlâ , minjA ryAl´nâ âbrubIlâ .
74 MFY: ja takOj sižU , dUmâju , vsë , abvIs .
75 MFY: on takOj hlidzIt , hlidzIt na minjA , takOj hâvarIt +"/.
76 MFY: +" vy , napÉúnâ , bUdzêcê zdzIúlênâ , Alê kaljA indYjskâhâ .
77 MFY: i , blin , ja kapEc , ja hâvarU +"/.
78 MFY: +" zâbirAju svajU začOtku .
79 MFY: hâvarjU +"/.
80 MFY: +" mOžnâ , ja pridU (.) čIrêz dva dnja , zdam ?
81 MFY: +" dObrýn´kâ , idzIcê .
82 MFY: nu , a patOm pašOl , zdal .
83 MFF: pâčitAl xoc´ ?
84 MFY: nu da , trOškê pra kitAj , pra jihIpêt .
85 MFY: pra jihIpêt panrAvêlâs´ (.) bOl´šý vsivO .
86 MFF: +< pêramIdkê .
87 MFY: ne , nu vabščÉ ta ja pâčitAl tOl´kâ pra jihIpêt , vot .
88 MFY: prišOl , a on kitAj skazAl .
89 MFY: âtvič´Al (.) pra kitAj , nu , tam tOžý .
90 MFY: patOm u minjA sprasIl +"/.
91 MFY: +" što vy znAjêcê ?
92 MFY: +" vy xoc´ što-nibUdz´ čitAlê ?
93 MFY: ja hâvarjU +"/.
94 MFY: +" pra jihIpêt .
95 MFY: on hâvarIt +"/.
96 MFY: +" nu davAj .

97 MFF: Užýs .
98 MFF: Étâ ékzAmên byl ?
99 MFY: ne , Étâ byl +/.
100 MFF: a , zalIk , narmAl´nâ tadA iš´čË .
101 MFF: a ékzAmên kadA ?
102 MFY: u nas (.) na druhIm kUrsê .
103 MFF: a u vas idzËt tOžý tak , pâluč´Ajêccý , srAzu drEvnêjê vse Écê vot istOrêjê ?
104 MFY: a <u nas vsë>[_/] u nas vsë smEžnâ , vsë v adnO .
105 MFY: u nas i kul´turalOhêjê idzËt .
106 MFF: mne samOj von (.) gOsy , ékzAmêny .
107 MFY: a ty úžé vsë , na vYlêcý ?
108 MFF: da , na vYlêcý .
109 MFF: da , astAlâs´ (.) zdac´ adzIn hos i hos pa pOl´skâmu , i (.) dziplOm .
110 MFF: i ja mâladY spêcýalIst .
111 MFY: i v škOlu , dzEtâk (.) vučYc´ ?
112 MFF: a što , i v škOlê nAdâ kamU-tâ rabOtâc´ .
113 MFY: nu kanEšnâ .
114 MFF: von , ni znAjêt ktO-tâ , gdze indzIjskêj âkiAn naxOdzêccý .
115 MFF: xto takIx učIl ?
116 MFY: +< narmAl´nâ , vo takIjê .
117 MFF: nêčyvO padObnâvâ , ja sa svaIx bUdu trEbâvâc´ učênikOv .
118 MFY: +< ja pêrinErnêčýl .

FAM_MI_86

Participants:
MFY: Born town-dweller, age: 24, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFN: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 MFY: ne , nu pamAjêš , va-pErvyx xx , bYlâ kak by (.) ni Očên´ tak (.) i vEsêlâ , prOstâ iz adnOj pryčIny , što mEsêc da Étâvâ umirlA bAbuškâ .
2 MFY: vot , nu tak kak svAd´bâ užÉ bylA zâplanIrâvânâjê u ix daúnO , tak janY .
3 MFY: što janY , užÉ ljUdzê (.) vse znAlê , rišYlê zrabIc´ , nu , tak , bOlêjê pa skrOmnên´kâmu , vot tak .
4 MFY: nêčivO incirEsnâvâ .
5 MFY: tam žý , blin , da svAd´by hatOvêlês´ .
6 MFY: tam žý (.) svatOv zâsylAlê , ščas dAžý svatOv kak tâkavYx to ni zâsylAjut .
7 MFY: pânimAjêš , nu , a tadA ž , ty što , Étâ tak klAsnâ bylO rAn´šý , vot .
8 MFY: mâladAjê jEdzêt , vakrUh nijO xlOpcý (.) na Écêx , virxOm jEdut (.) na kanjAx , kak axrAnâ .
9 MFF: anI pajExâlê v svAdzêbnâjê pucišÉstvêjê ?
10 MFY: ne , nidzEl´ku dOmâ pâsidzElê .
11 MFY: adzIn_k_âdnamU (.) prýhlidzElês´ , ni abšYblês´ li .
12 MFY: dUmâjut , a to takIjê , mOžý , sto ni to nâparOlê , tak , mOžýt , nAdâ +/.
13 MFF: a čivO zimOj ?
14 MFY: zimOj .
15 MFY: pâdavAlê dâkumEnty v Aúhuscê , pa-mOjmu , tadA na svAdz´bu .
16 MFY: a (.) im skazAlê , što pErvâjê svabOdnâjê mEstâ , nu , pâlučAjêccý , pa [_/] pa Očêrêdzê , anI pâpadAjut tOl´kâ na (.) dzikAbâr´ , kanEc dzêkabrjA .
17 MFY: vot i anI pâlučAlê , što vot tOl´kâ v kanEc dzêkabrjA .
18 MFY: tam tOl´kâ našlI kavO-tâ znakOmyx , na mEsêc smahlI tOl´kâ (.) atkInuc´ .
19 MFY: vot byl na ukraInê , ja cibE skažU , va l´vOvê , mâlâdažOnâv (.) vIdzêl .
20 MFY: što mne panrAvêlâs´ , to , što u nix (.) Očên´ mnOhâ bYlâ , nâprimEr +...
21 MFY: jEslê dAžý vot (.) žynIx i nivEstkâ , janY , nu , v sâvrymEnnyx takIx vo , to mâladzËž , anI +...
22 MFY: a bâl´šynstvO +...
23 MFY: svatY , anI v nâcýanAl´nyx .
24 MFY: pânimAjêš , srAzu vIdnâ , što (.) ni cipIčnyjê ljUdzê , ni takIjê kanvEjêrnyjê , kak ves´ svet .
25 MFY: što (.) Étâ lIčnâscê vot , anI sa svajImê .
26 MFY: v Étâm , v Ixnêj adzEžý užÉ (.) indzêvêduAl´nâsc´ Ixnêjê (.) prahljAdyvâjêccý .
27 MFY: +< nu da .
28 MFF: kstAcê , kak ty (.) va l´vov jEzdzêlê ?
29 MFF: pOjêzdâm prjamYm Ilê kAk-tâ čIrêz (.) brest ?
30 MFY: slUxâj , my pêrisAdkâmê .
31 MFF: vot râskažY , kak Étâ .

32 MFF: ja xačU pajExâc´ , my xacIm (.) v kancÉ (.) mAjê .
33 MFF: ne , nu v kancÉ aprElê , mAjê .
34 MFF: štob , nu , kak dzišÉvlê tam .
35 MFY: +< znAčýccý , što my , tam my +/.
36 MFF: nu , da brEstâ .
37 MFY: +< da brEstâ , vo brAlê da brEstâ .
38 MFY: vot (.) sElê , tam nAdâ bylA šésc´ čisOv ždac´ .
39 MFY: (..) v brÉscê my (.) sadzIlês´ na (.) aútObus .
40 MFF: avtObusâm ?
41 MFY: sidzElê na vakzAlê , patOm pašlI v mâhazIn i âpazdAlê na avtObus .
42 MFY: prišlOs´ +...
43 MFY: nu , avtObus biz nas ujExâl , nu , my z bilEtâmê , prišlOs´ na taksI dâhanjAc´ avtObus .
44 MFY: dahnAlê (.) za hOrâdâm tOkâ .
45 MFY: avtObus +...
46 MFY: avtObusâm (.) pajExâlê , nEjkê hOrâd , tam pêrisAdkâ xx s maršrUtkê , dabrAlês´ da l´vOvâ .
47 MFY: vot , nu , a pâluč´Ajêccý , takOj dzišOvâj vâriAnt , nu on , adzIn , dva , tri pêrisAdkê .
48 MFF: nu , pâluč´Ajêccý , da brEstâ , z brEstâ tam da (.) Étâhâ kakOv-tâ +...
49 MFY: tam hOrâd .
50 MFF: mAlên´kâvâ tam hOrâdâ , a patOm l´vov .
51 MFY: i s nivO na maršrUtkê l´vov .
52 MFF: narmAl´nâ .
53 MFF: a pa cynE ?
54 MFY: oj , nu , ékanOmêlê [_/] ékanOmêlê , dzE-tâ trYcýc´ .
55 MFY: trYcýc´ , sOrâk tYsêč , dzE-tâ tak .
56 MFY: ne , vêsilEjê , prOstâ anO (.) bOl´šý ustajOš , kanEšnâ .
57 MFF: ne , nu da , nu panjAtnâ .
58 MFF: nu vy , pâluč´Ajêccý , s utrA jExâlê , net ?
59 MFY: tam v sésc´ ci v sem , pa-mOjmu .
60 MFF: nu , da Étâvâ mAlên´kêjê , štOby va l´vov ?
61 MFY: ne , tak my va l´vov prýjizžAlê tam dzE-tâ v try čysA .
62 MFF: nu vot , da , da , sAmâ takOjê .
63 MFY: v try ci v čytYrê prýjizžAlê .
64 MFY: nas adnA (.) dzjaúčYnâ , nu mEsnâjê , anA nas vadzIlâ pa l´vOvu .
65 MFY: pajExâl tOžý , nu , vot cÉntâr hOrâdâ l´vov .
66 MFF: v aprElê , gdE-tâ tam (.) v dvaccAtyx čIslâx , xačU pâsmatrEc´ .
67 MFF: ja va l´vOvê ni bylA .
68 MFF: nu vot iš´čË prablEmâ sa l´vOvâ v kIjêv , udAscý li pajExâc´ ?
69 MFF: ni znAju , tut i dnej nAdâ bOl´šý , i pa +/.
70 MFY: l´vov , Étâ (.) krUtâ .
71 MFY: pâsmatrEc´ ivO , nidzEl´ku bYlâ b klAsnâ .
72 MFF: nu da , zâadnO byc´ v ukraInê , mOžnâ i kIjêv , tam vsë-takI tOžý jesc´ što pâsmatrEc´ .
73 MFF: panjAtnâ , što l´vov krUčê , tam , mOžýt , gOry , nu , adnIm mAxâm .
74 MFF: vy tam v muzEjêx bYlê kakIx-nibUdz´ ?
75 MFY: v kakIx mužEjêx ?
76 MFY: my tam +/.
77 MFF: v samOm hOrâdzê ?
78 MFY: sam hOrâd pâhlidzEc´ xacjA by tam .
79 MFN: +< nu jAsnâ .
80 MFY: tam žý kancÉrt , my ž tudA jEzdzêlê na Étât , na <bi fri>["] .
81 MFF: a , panjAtnâ .

82 MFY: nu klAsnâ , i ljUdzê takIjê dObryjê .

FAM_MI_87

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: a vsë-takI (.) bYlâ skAzânâ , ja užÉ skOkâ raz čitAju , što čêlavEk vOsêm čisOv abjAzân spac´ .
2 MFH: jEsê ni spit , patOm [_/] patOm nâčinAjuccý vse , rAznyjê prablEmy .
3 MFH: Étâ niprAvdâ , što (.) jEslê ni dâsypAjêš , č´Ustvujêš sibjA tam atmEnnâ .
4 MFH: nu dzen´ , vtarOj , trEcêj , a patOm vsë ravnO .
5 MFF: nu vOsêm , Étâ tak iš´čË mnOhâ .
6 MFH: ne , dyk Étâ +/.
7 MFF: nu , Étâ nOrmâ kak by , nu , sem , šésc´ .
8 MFF: prOstâ pjac´ jiš´čË mnOgêjê spjat .
9 MFF: nu , i kAk-tâ , ja pOmnju +...
10 MFF: nu , i v prIncýpê , kagdA prêvykAjêš , xvatAjêt .
11 MFF: nu , kanEšnâ , patOm xOčêccý na vyxadnYx vYspâccý , a patOm pêrêsypAjêš .
12 MFH: +< net , xvAtâc´ xvatAjêt , xvatAc´ , anO , mOžýt byc´ , kamU i pjac´ , nu vsë ravnO , kak by (.) viz´dzE š´č´as +/.
13 MFF: vilIkêjê ljUdzê mnOhâ ni spAlê .
14 MFH: nu i što ?
15 MFF: tvarIlê .
16 MFH: i mnOhâ ni žYlê .
17 MFF: Étâ , kanEšnâ , tOžý .

FAM_MI_88

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: pâtamU što , kak hâvarjAt , dzEckâjê pAmêc´ pâčimU nêizhladzImâ , pâtamU šta anA +...
2 MFH: k nam psixOlâh kadA , tak anA hâvarIlâ , što (.) karA gâlavnOvâ mOzgâ , dzEckâjê , anA zaklAdyvâjêccý na vsju žyzn´ .
3 MFH: i anA sAmâjê krEpkâjê .
4 MFH: kak anA pakAzyvâlâ , palOskâ tOlstâjê , a patOm vsë tOn´šý , tOn´šý .
5 MFH: a pâčimU k stArâscê (.) ni pOmnêm , što sivOdnê dzElâlê , a pOmnêm , što v dzEctvê ?
6 MFH: anA pakAzyvâlâ , što +/.
7 MFF: nu , Étâ (.) spasObnâsc´ mOzhâ .
8 MFH: da , što (.) anA Očên´ takAjê vot sIl´nâjê , dzEckâjê .
9 MFH: zrIcêl´nâjê , i anA (.) v mazgE .
10 MFH: pâčimU my radzIcêlêj pOmnêm vsju žyzn´ , dAžý ix puskAj i nEtu , nu , âčirtAnêjê ix ?
11 MFH: pâtamU što Étâ z dzEtstvâ .
12 MFH: a što učOrâ (.) rabIlê , mOžým i ni pOmnêc´ .
13 MFF: ahA .
14 MFH: raz pAspârt zabYlâsê na rabOcê , on njadzElju ljažAú (.) u škafU na pOlkê , ú hârdzirObê .
15 MFH: dOmâ vsë âbyskAlâ , nEtu .
16 MFH: persname hâvarU +"/.
17 MFH: +" dze ty dzeú ?
18 MFH: +" ni braú .
19 MFH: hâvarjU +"/.
20 MFH: +" vsë , nEtu pAspârtâ , nu , znAčêt , pâcirjAlâ hdzE-tâ .
21 MFH: prišlA na rabOtu , šO-tâ (.) na pOlkê lažYc´ vEš´čê +...

FAM_MI_89

Participants:
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 MFF: dârahOj tam čaj dlja +...
2 MFF: učItyvâjê +/.
3 MFH: Étâ ž tam birUt +/.
4 MFF: ne , nu da , nu učItyvâjê , što tam tOžý ž ni [_///] tam ni fantAn abslUžývânêjê , i tam dAžý ni kafÉ .
5 MFH: pâčimU vtarAjê kâcigOrêjê nacÉnâč´nâjê ?
6 MFF: nu da , tam vtarAjê nacÉnâč´nâjê kâcigOrêjê .
7 MFH: anI sAmâjê dâragOjê birUt , čajI .
8 MFH: anI ni bUdut , kak nAšý âfêcyAnty hâvarjAt +"/.
9 MFH: +" što ja bUdu za tYsêču , za pjac´sOt rublEj čaj nasIc´ ?
10 MFH: anI srAzu ú minjU , nEtu .
11 MFH: kakOj +...
12 MFH: tut iš´čË napIsânâ , što nAdâ ú mukU .
13 MFH: Ilê rYbu , Ilê mjAsâ v mukU iščO abvAlêvâc´ , štob (.) cEstâ prêlipAlâ , vot .
14 MFH: i (.) xač´U skazAc´ , što (.) my +...
15 MFH: aj , nu , úžo úsë , xaj bUdzê biz pryprAvy , ni trÉbâ .
16 MFH: što xač´U skazAc´ ?
17 MFH: što (.) my dzElâlê , kagdA-tâ bylA katlEtâ +...
18 MFH: nu , my brAlê +...
19 MFH: u nas karEjkâ šla , nu , pâlindvIcý , anA ž tak suxAjê , mjAsâ .
20 MFH: a pâlučjAjêccý , adbIlâ ivO nimnOžkâ , nu , štob tak mjAhčê , patOm v mukU i (.) v pEnu , vzbItyjê (.) bilkI .
21 MFH: Očên´ xârašO .
22 MFH: anO , va-pErvyx , za š´čët tavO , što mukOj âbvaljAjêccý , anA , pâlindvIcý , ni suxAjê .
23 MFH: pljus (.) my bilkI v xâladzIl´nêk stAvêlê , patOm , nu , tak xârašO vzbivAjêš .
24 MFH: i vo Imênnâ Étâ mjAsâ , nu , krasIvâ , kadA bYlâ , i vkUsnâ .
25 MFH: i (.) Écê ž abYčnâ , što +...
26 MFH: nu , hrudzInku , navErnâ , kurInuju , ščas i v sYrê , i v bilkAx .
27 MFF: ja včirA mjAsâ žArêlâ , tak nu , xârašO , nu , na skâvarOdkê , tam Étâ narmAl´nâ .
28 MFF: persname skazAlâ +"/.
29 MFF: +" vkUsnâ .
30 MFF: xacjA anO takOjê suxavAtâjê pâlučIlâs´ , nu , s sYrâm .
31 MFH: nu , tam s priprAvâj .
32 MFF: ne , anO biz priprAv , prOstâ (.) v pânirOvkê č´uc´ č´uc´ , tOnên´kâjê , takAjê adbItâjê .
33 MFF: vot Étâ takOjê filE , ja i prOstâ grudzInku ljubljU , nu , Étâ takOjê .
34 MFH: ukUsnâ čýrnaslIú , tvOrâhâm , arÉxâmê (.) napIč´kâmy .

35 MFH: patOm tak vYlâžýny , jEslê on bal´šOj , i (.) slIúkâmê (.) zalIty .
36 MFH: Očên´ vkUsnâ (..) dzElâlê tahdA .
37 MFH: slYšýš , nêčivO ni nAdâ dAžý fâršýravAc´ .
38 MFH: mOžnâ prOstâ , kagdA vot kUrýcu (.) abžArêl , tudA markOvku brOsêc´ , i to žý sAmâjê , čêrnaslIv .
39 MFH: i (.) vmEscê vsë Étâ vot , mjAsâ nacjAnêt čêrnaslIvâ .
40 MFH: nu , abYč´nâ (.) hus´ , abYč´nâ vkusnEjê v čêrnaslIvê .
41 MFH: hus´ (.) suxOj , nu kak +/.
42 MFA: bOlêjê suxOj .
43 MFH: na vkus mne Utkâ bOl´šý nrAvêccý , hus´ , ni znAju , anA bOlêjê takAjê .
44 MFF: lUčšý , kanEšnâ , kUrêcý , nu kUrêcý ž ni smOtrêccý .
45 MFA: zApâx u hUsê ni takOj vkUsnyj .
46 MFH: u hUsê , nu , travOj , šo anY pitAjuccý travOj , hUsê .
47 MFH: mukI trOxê sYpjuc´ , jAblâkê , travU , hârbuzY , úsë takOjê .
48 MFH: i pâtamU ú ix (.) za š´čët Étâvâ takIjê +...
49 MFH: čêrnaslIv [_/] čêrnaslIv pêrêbivAjêt zApâx .
50 MFH: i jon , pâluč´Ajêccý , takOj nasYš´čêny .

FAM_MI_90

Participants:
MFQ: Born town-dweller, age: 20, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: RU+BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFQ: ja , nâprimEr , kadA prêjizžAju (.) k sibE na dAč´u , tam dzEsêc´ kilâmEtrâv pad lIdâj +...
2 MFQ: to ty pêrêključAjêššê âvtâmacIčêskê na kakOj-tâ nimnOgâ drugOj (.) râzgavOr , na drugUju reč .
3 MFF: nu vot .
4 MFQ: i tam (.) nâčinAjêš râzhavArêvâc´ kAk-tâ bOl´šý pa bêlarUskâmu .
5 MFQ: i dAžý , nâprimEr , kagdA iš´čË my žYlê z dzEduškâj u nas dOmâ +...
6 MFQ: my , kagdA ja , nâprimEr , râzgavArêvâju s kEm-tâ iz druzEj , nu , ja kAk-tâ pa-rUskê .
7 MFQ: nu kak tOl´kâ ja dAžý prOstâ pêrêxažU v kOmnâtu , gde dzEduškâ sidIt , u tibjA âvtâmacIčêskê pêrêključ´Ajêccý jažYk na tot , kavO ty vIdzêš .
8 MFQ: to jesc´ Étâ vabščE ni prâizvOl´nâ pêrixOdzêt .
9 MFQ: i patOm dAžý (.) byvAjêt , jEslê Očên´ mnOgâ râzgavArývâjêš vsë vrÉmê s adnIm , nâprimEr , na bêlarUskâm , Ilê na trasjAnkê vot s kEm-tâ , z bAbuškâj tam , Ilê što .
10 MFQ: to patOm kAk-tâ užÉ i ni mOžýš âtajcI .
11 MFQ: xOčêš skazAc´ adnO slOvâ , patOm dUmâjêš , oj , Étâ (.) ž trasjAnkâ .
12 MFQ: Ilê tam što-nibUdz´ takOjê .
13 MFQ: jEsê , nâprimEr , kagdA mne (.) zvOnêt ktO-tâ , ja (.) znAju , što on , nâprimEr , râzgavArêvâjêt pa bêlarUskâmu +...
14 MFQ: i (.) byvAjêt , nu , kadA pErvâjê slOvâ , nâprimEr , tam pa bêlarUskâmu zvučIt , to všë , ja užÉ (.) nâčinAju spicAl´nâ gâvarIc´ pa bêlarUskâmu .
15 MFQ: Étâ kak by (.) štOby (.) râzgavArývâc´ , va-pErvyx , na adnOm i tom žý jêzykE , a vâ-vtarYx , ty kak by trênirUjêš svoj jazYk .
16 MFQ: nu , to jisc´ čim bOl´šý ty râzgavArêvâjiš , cim bOl´šý (.) ty pâlučAjêš , vsjAkêx tam (.) slov nOvyx ispOl´zujêš .
17 MFQ: Étâ my , nâprimEr , vot kagdA sâbirAlês´ na dzin raždEnêjê u persname , tam (.) persname , pâčimU-tâ (.) anA vsihdA +...
18 MFQ: nu , persname pridzËt , tam skAžýt kakIx-nibUdz´ (.) nOvyx slov , a persname +"/.
19 MFQ: +" tak , tak , Étâ nAdâ zapOmnêc´ .
20 MFQ: i davAj tam (.) gâvarIc´ .
21 MFQ: Étâ vot tak ta , čuc´ li ni čIrêz kAždyjê xx minUt vspâminAlâ vse Écê slavA .
22 MFQ: tam pjac´ slov , nâprimEr , Étâ anA tak izuč´Ajêt jazYk .
23 MFQ: my jiš´čË gâvarIlê xx +"/.
24 MFQ: +" atkUdâ čErpâc´ Écê slavA ?
25 MFQ: persname takOj gâvarIt +"/.
26 MFQ: +" nu , v <nAšýj nIvê>["] jesc´ tam takIjê .
27 MFF: nu , v takOj , u kâratkEvêčý tam .
28 MFF: nEkâtryjê +...

29 MFF: u minjA znakOmyj adzIn gâvarIl , što čitAjêt kâratkEvêčý , tak sa slâvarËm .
30 MFF: nu , nEkâtryjê slavA , što mnOgâ nêpanjAtnyx .

FAM_MI_91

Participants:
MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 MFH: ne , nu kakOj tam pirOh ?
2 MFH: abYčnâ , navErnâ , prjAnêkâ ja pâkupAju .
3 MFH: nu , byvAjêt , takIjê , štob svEžýjê , vkUsnyjê prjAnêkê .
4 MFH: patOm (.) kIvê , banAn , v smitAnu s sAxârâm vzbivAju .
5 MFF: v smYslê ?
6 MFH: vot parÉzâlâ , nâpâpalAm razrEzâlâ Écê vot prjAnêkê .
7 MFH: ja abYč´nâ , nu , takIjê vot (.) šýkalAdnyjê s kakOsêkâm , i ix pâpalAm tak razrEzâlâ [_/] razrEzâlâ nOžýkâm .
8 MFF: gatOvyjê prjAnêkê užÉ ?
9 MFH: gatOvyjê , da .
10 MFH: patOm (.) smitAnu pâkupAju , nu , tam , kak abYčnâ , pOllêtrâ nAdâ smitAny i stakAn sAxârâ .
11 MFH: nu stakAn mnOgâ xx , pâtamU šta [_/] šta bUdzêt sIl´nâ slAdkâ .
12 MFH: vsë , v mIksêrê vzbIlâ smitAnu s sAxârâm .
13 MFH: i (.) patOm vo tak vo pâpalAm razrÉzâlâ prAnêkê .
14 MFH: na bljUdâ vYlâžýlâ , navErx , nu , kIvê , banAn , smitAnâj vsë Étâ zalIlâ .
15 MFH: i patOm iš´čË adzIn sloj .
16 MFH: vsë , sverx ja abYč´nâ , byvAjêt , kakOsâvâj strUžkê , nimnOhâ šýkalAdâ .
17 MFH: i vsë , anO prâpitAjêccý .
18 MFH: nAdâ , štOby čisA dva vot Étâ smitAnâ s prAnêkâmê +...
19 MFH: plus tam žý , pâlučAjêccý , banAny i kIvê .
20 MFH: Očên´ vkUsnâ .
21 MFF: ahA , dAžý peč ni nAdâ , i vsë tak .
22 MFH: da , tak ja (.) kAk-tâ narmAl´nâ +...
23 MFH: patOm kAk-tâ my dzElâlê , nu ja štO-tâ ni pOmnju .
24 MFH: âbyknavEnnâjê pičEn´jê , vot Étâ v pAč´kâx .
25 MFH: nu , jivO , štOby anO razmjAklâ , nAdâ vrOdzê by v mâlakO abmAkêvâc´ , sloj .
26 MFH: a patOm , pâlučAjêccý , tam tvOrâh .
27 MFH: nu jEsê xto ljUbêt , tam tvOrâh , kurahA , izjUm , vsë Étâ vmEscê .
28 MFH: mOžýt , iš´čË štO-tâ v tvOrâh dâbavljAc´ , mOžýt , mAslâ , shuš´čËnku , ja úžé ni pOmnju .
29 MFH: nu vot Imênnâ pra Écê prjAnêkê ja vot .
30 MFH: Ilê mOžnâ , nu , jEslê xtO-tâ pâkupAjêt vot Écê dAžý slajOnyjê karžY .
31 MFF: a , nu , nu , pâstajAnnâ tak .
32 MFF: a kak vy jivO , vot Écê prjAnêkê Ilê pičEn´jê , patOm rEžýcê ?
33 MFH: anO žý zâstyvAjêt , i patOm vot tak vot lOžýč´kâj .
34 MFH: anO tak krasIvâ pâluč´Ajêccý .
35 MFH: nu anO tam nimnOžkâ vot tak harbInkâmê kakImê-tâ , nu (.) nêčivO .
36 MFH: nu paprObuj , ja ni znAju , majIm malYm nrAvêccý .
37 MFH: fakt , što ni nAdâ nêčivO vymudrAc´ , prAnêk , on žý sam pa sibE nêčivO .

38 MFH: prOstâ ja gdzE-tâ polstakAnâ , mOžýt , na lItâr (.) dâbavljAju .
39 MFH: pâtamU šta (.) anI Očên´ slAdkêjê i pâluč´Ajêccý ni sIl´nâ .
40 MFF: nAdâ bUdzêt zdElâc´ nam .
41 MFH: a šo ?
42 MFH: va-pErvyx , hlubOkâjê bljUdâ takOjê xx , štob anO +...
43 MFH: nu i čisA dva v xâladzIl´nêkê puskAj pâstajIt .
44 MFH: anO vsë tak prâpitAjêccý , cim bOlêjê smitAnâ ž , anA +...
45 MFH: prAnêkê nimnOhâ jiščO nâbuxAjut .
46 MFH: smitAnu vpItyvâjut .
47 MFH: ja takImê kakImê-tâ sirdzEč´kâmê , Ilê kak , razrÉzâlâ , razrÉzâlâ .
48 MFH: vYlâžýlâ , smitAnâj zâlilA , frUktâmê zâlažYlâ .
49 MFH: nu , kak kamU nrAvêccý kakOsâvâj strUžýč´kâj , vsë tak bOlêjê mEnêjê .
50 MFH: nu i šarlOtku bOl´šuju č´asc´ ja dzElâju .
51 MFF: a , nu my tOžý šarlOtku dzElâjêm , vot ščas jAblâkê bYlê , tak dzElâlê .
52 MFF: a jiš´čË , pOmnju , vy gâvarIlê pra rAznyjê pêražkI , kak dzElâc´ , da .
53 MFF: vot kak pêražkI s kartOškâj zdElâc´ ?
54 MFF: kakOjê cEstâ lUčšý ?
55 MFF: štob anO bYlâ ni takOjê vot , kak na bazArê , žYrnâjê , a takOjê (.) vot , kak bUlâčnâjê , kak damAšnêjê bOl´šý .
56 MFH: nu kak ?
57 MFH: ja ž gâvarIlâ , što abYč´nâ , inagdA dAžý +/.
58 MFF: štob ni v mAslê , ni sIl´nâ takIjê .
59 MFH: tak ja hâvarjU , jEslê ni v mAslê , âtvarnUju kartOšku .
60 MFH: nu , jiš´čË v kartOšku vrOdzê by dâbavljAju , v samO , mOžýt , cEstâ tvOrâh .
61 MFF: v kartOšku Ilê v cEstâ ?
62 MFH: nu , kartOšku kak +/.
63 MFF: nu ja vot s sYrâm ljubljU pjurÉ , dapUscêm , dâbavljAc´ .
64 MFH: a z´dzes´ , pâluč´Ajêccý , ne , dyk tam načInkâ mOžýt byc´ rAznâjê v Écê pêražkI .
65 MFH: Écê pêražkI , katOryjê vot , anI sIl´nâ ni pâhlaš´č´Ajut Étu , anO ž tam va fricjUrnêcý .
66 MFF: ne , Étâ kartOfêl´nyjê .
67 MFH: da , da .
68 MFF: a jEslê s kartOškâj pêražkI ?
69 MFH: ja pOnêlâ , s cEstâ .
70 MFF: +< s cEstâ , da .
71 MFF: štob vot , nâprimEr , na bazArê takIjê prâdajUt , nu anI takIjê žYrnyjê .
72 MFH: jesc´ [_/] jesc´ va frycjUrê , pâluč´Ajêccý , v mAslê , Ilê v duxOvkê .
73 MFH: vot v duxOvkê , jEslê xârašO verx duxOvkê rabOtâjêt , tagdA v duxOvkê .
74 MFF: nu panAjtnâ .
75 MFF: prOstâ , štob anI bYlê takIjê , kak by (.) bUlâč´nâvâ plAnâ cEstâ , a ni takOjê vot žYrnâjê .
76 MFH: +< pâluč´Ajêccý , kadA duxOvkâ , Étâ duxOvkâ +...
77 MFH: nu tam rAznyjê ž Écê ricÉpty jesc´ .
78 MFH: nu vsë ravnO , v duxOvkê anO pâluč´Ajêccý +...
79 MFH: anO vot (.) pâstajIt na stalE , nimnOžkâ (.) pâdajdzËt cEstâ .
80 MFH: patOm (.) s jajcOm smAzâc´ .
81 MFH: i v kancÉ , kadA úžé dâstajEš z duxOvkê , sAxâr .
82 MFH: nimnOžkâ sAxâr i vadA , i vot , tahdA bUlâčkê takIjê vot , bliscjAt .

83 MFF: v smYslê , pabrYzgâc´ ?
84 MFH: nu , pâluč´Ajêccý , da , nimnOžkâ čem-nibUdz´ .
85 MFH: nu , i vot , jEsê , kak ivO , kandzIcêrskâjê kIstâč´kâ Ilê što +...
86 MFH: nu , vot +...
87 MFH: Ilê dAžý tam čem-nibUdz´ .
88 MFH: i vot tak vot .
89 MFH: pâluč´Ajêccý , sAxâr i vadA râzvidzËnnyjê .
90 MFH: nu , kêpičËnâjê vadA i č´uc´ č´uc´ sAxâr .
91 MFH: vot anI vsigdA bliscjAt .
92 MFH: pâčimU pâluč´Ajêccý ?
93 MFH: pâtamU šta ix žý kagdA dâstajUt (.) s duxOvkê +/.
94 MFF: i dAžý , Étâ ž ni slAdkâjê , ni bUdzêt vkus čUstvâvâccý ?
95 MFH: +< net , ne , tak anO ž prOstâ č´uc´-č´uc´ , štob (.) bliscElê .
96 MFH: net , net , tam cEstâ (.) jEsê tak , jEsê cEstâ , tam žý sAxâr dâbavljAjêccý dla padxOdâ dražžÉj nimnOžkâ .
97 MFH: a jEslê užÉ ktO-tâ xOčêt zdObnâjê , tak tam bOlšý sAxârâ .
98 MFH: jesc´ cEstâ , katOrâjê idzËt (.) s mAslâm , jesc´ biz mAslâ , drâžžyvOjê .
99 MFH: nu , dzElâjut apArnâjê cEstâ .
100 MFH: apArnâjê cEstâ , pâluč´Ajêccý , dzElâjut apAru .
101 MFH: č´uc´-č´uc´ mukI , patOm sAxâr , drOžžý , mAslâ i mukU , vsë .
102 MFH: nu , âstal´nOjê vsë patOm .
103 MFH: nu anI kak by bOlêjê takIjê pYšnyjê (.) pêražkI .
104 MFH: ja dlja sibjA (.) čêburEkê dzElâju .
105 MFH: pâluč´Ajêccý , dzEsêc´ stalOvyx lOžýk (.) mukI , stakAn kêpjatkA .
106 MFH: dzEsêc´ stalOvyx lOžýk vsYpâlâ va što i , nu , takOvâ krutOvâ kêpjatkA .
107 MFH: zâvarIlâ Étâ cEstâ lOžyč´kâj .
108 MFH: patOm (.) jajcO , navErnâ , stalOvyjê dve lOžkê (.) râscicIl´nâvâ mAslâ .
109 MFH: i dâbavljAju jiš´čË v Étâ cEstâ tvOrâh .
110 MFH: patOm tOnkêm slOjêm raskAtyvâjêš , i načInku syrOj farš .
111 MFH: nu , abYč´nâ svinOj lUčšý .

Rahačoŭ

FAM_RA_1

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: ni znAju .
2 RFL: čyjE naUšnêkê ?
3 RFA: nu (..) s Étâvâ , s kakOvâ-nibUdz´ (.) plÉjêrâ .
4 RFL: nu da , prydUmâlâ .
5 RFL: atkUdâ janY u nas ?
6 RFL: tOčnâ , byú .
7 RFL: a u nas mnOhâ čahO bylO .
8 RFL: nu , atkUl´ ja znAju ?
9 RFL: mOžý , janO ni zapIsvâjê ?
10 RFA: janO zapIsvâjê .
11 RFA: ja što , durnAjê ?
12 RFL: ni znAju , jakAjê ty .
13 RFL: što tut napIsânâ ?
14 RFL: (..) jAsnâ .
15 RFL: pryšYju .
16 RFA: kudA ?
17 RFL: k nOvâmu pal´tO .
18 RFA: a on pa c´vEtu padxOdzêt ?
19 RFL: ni znAju , ščas paprObuju .
20 RFL: parvAlâ .
21 RFL: vykIdyvâc´ parA užÉ .
22 RFL: stOl´kê trap´´jA u dOmê .
23 RFL: cêlivIzâr pêrýkryčYc´ usIx , i ničOhâ ni zapIšýccý .
24 RFL: zapIšýccý von (.) bâdmintOn .
25 RFL: bUdzêš atčYtyvâccý za bâdmintOn .
26 RFL: nAdâ vabščÉ vYključýc´ .
27 RFL: Ilê u druhOj kOmnâcê zapIsyvâc´ , a ne tut .
28 RFL: Étâ u persname tOl´kâ u cêlifOnê ?
29 RFL: a u cjabE ?
30 RFL: ni takAjê dYrâčkâ ?
[...]
31 RFS: bYlê , persname kudY-tâ ix +...
32 RFS: ni znAju .
33 RFA: nêkakIx net ?
[...]
34 RFS: persname ix daúnYm-daúnO kudY-tâ (.) zblAhâscêú .
35 RFA: što zdzElâl ?
36 RFS: njamA , karOčý .
37 RFS: ni znAju , što jon z Imê zdzElâú .
38 RFS: a što tam napIsânâ ?
39 RFS: dyk tabE vo plËnkê njamA kudY dzjavAc´ .

40 RFS: mAtku idzI nâpišY .
41 RFS: parcjAnkê .
42 RFS: ni nAdâ , zâvjazU u madOru (.) bAc´ku .
43 RFL: +< parcjAnkê zdzElâjêš ?
44 RFL: naštO tabE ?
45 RFL: tut vo uzjAú dy (.) parÉzâú , ci parvAú .
46 RFS: aj , ščé bUdu +...
47 RFS: jon sam zdzElâjê .
[...]
48 RFS: sxavAj jahO .
49 RFL: nu , jak xOčýš .
50 RFL: dyk a tabE ž ni trÉbâ na rYbu xadzIc´ ?
[...]
51 RFL: kudY jahO sxavAc´ ?
52 RFL: tut užO stOl´kê rYzzê usjAkâhâ .
53 RFS: zasUn´ kudY .

FAM_RA_2

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: nu xx , vo ščas (.) smEc´cê vynOsêú , išOú adzIn .
2 RFS: ja hâvarU +"/.
3 RFS: +" dze ty byú ?
[...]
4 RFS: +" xto pajmAú , xto ne .
5 RFS: ja hâvarU +"/.
6 RFS: +" a ty ?
7 RFS: +" trYccýc´ pjac´ .
8 RFS: +" bal´šYx ?
9 RFS: +" ne .
10 RFS: +" a xto havOrâ ["-"] dObrâ pajmAú .
11 RFS: (...) jEzdzêlê (.) účérA (.) na téj bok stârykA .
12 RFS: sËdnê bYlê xx u madOrý .
13 RFS: paklËúvâlâ , no (.) xto pajmAú , xto ne pajmAú .
14 RFS: (...) tam dva , try mEstâ .
15 RFS: (...) ni znAju , skOl´kê bYlâ , no havOrâ +"/.
16 RFS: +" zvanIlê janY xx , kazAlê , što (.) lëd taústY .
17 RFS: +" što ty bur Éty préš ?
18 RFS: mne pâkazAú , sâncymEtrâú dzEsêc´ .
19 RFS: (...) atkUl´ ja znAju ?
20 RFS: ja tabE raskAzvâú , što xx vez´dzE dzEržý .
21 RFS: (...) nu , tam takOjê vOzêrâ .
22 RFS: zAútrâ z persname (.) pajEdzêm .
23 RFS: tOžý ni znAju .
24 RFS: (...) ja jamU pâzvanjU .
25 RFS: pêrýzvanjU tabE tadY .
26 RFS: (...) ja ščas pâzvanjU .
27 RFS: jon mne skazAú , jon sËn´nê tOžý rabOtâú .
28 RFS: (...) navErnâ .
29 RFS: (...) âkunËú tyx ?
30 RFS: (...) nu , jAsnâ .
31 RFS: tut bUdzê , navErnâ , stajAc´ (.) u kustAx , u načAlê .
32 RFS: (...) nu , my bylI von , pOmnêš , tam dObrâ kljuvAlâ .
33 RFS: mOžý , pad vEčýr najšlI .
34 RFS: (...) nu , Étâ my s tabOj jEzdzêlê tadY u téj dzen´ .
35 RFS: tam mEsnyjê kapAlê .
36 RFS: tak jon ne braú .
37 RFS: a na mâtyl´kA kljuvAú .
38 RFS: (...) skOl´kê tudY kilOmêtrâú ?
39 RFS: (...) ni pOmnêš ?
40 RFS: janY na jakOj xx mašYnê jEzdzêlê ?
41 RFS: (...) nu , ja znAju xx .
42 RFS: pa dzerÉvnê i (.) tam tudOj , i pajExâlê .
43 RFS: tam (.) sled bUdzê vIdzên .
44 RFS: (...) ja xx učOrâ , ci kalI-tâ , snjaú pijsjAt dz´ve štUkê (.) tarAnkê .
45 RFS: na bUsênu bal´šUju lavIú ?
46 RFS: (...) ni kazAú ?
47 RFS: lAdnâ , pâzvanjU persname , tadY pêrýzvanjU tabE .

FAM_RA_3

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: RFS speaks on the phone, conversation at home

1 RFS: nu , što ty zAútrâ ?
2 RFS: xlOpcý bYlê sËdnê vez´dzE .
3 RFS: (...) kilâhrAm xx pjac´ .
4 RFS: skOl´kê tudY nAdâ ?
5 RFS: (...) ty mOžýš mne pâzvanIc´ u šésc´ časOú ?
6 RFS: minUt čÉrâz dzEsêc´ .
7 RFS: (...) mne dalžnY sËdnê addAc´ kOjê-što , dyk jEslê xvAcê , to , mOžý , pajEdzêm tudY .
8 RFS: kupI ka mne sêharÉt .
9 RFL: a jEslê nimA ?
10 RFL: nu , ja xadzIlâ ú (.) mâhazIn , ni bylO karOny ["] , bylA ú kiOskê tOl´kâ krOnâ ["] .

FAM_RA_4

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: dalËkâ jEzdzêú ?
2 RFS: (...) i usË .
3 RFS: jon (.) ni dzEržý nidzE .
4 RFS: (...) u cjabE hrOšýj nimA xx ?
5 RFS: (...) zAútrâ b pajExâlê , kab u cjabE bylI .
6 RFS: nu , xoc´ rublEj pjac´ , šésc´ .
7 RFS: (...) u mjanE tOžý jo tam (..) dzisjAtkâ .
8 RFS: on skazAú , xoc´ rublEj dvAccýc´ .
9 RFS: sËdnê xlOpcý bylI , pajmAlê .
10 RFS: (...) karOčý , ja tabE zvanjU , u skOl´kê jon vYjêdzê .

FAM_RA_5

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: zAútrâ u sem časOú bjarY (.) šésc´ ci sem rublEj tyx (.) i mne pazvOnêš polsËmâhâ (.) damOú .
2 RFS: (...) cêlifOn žý vYsvêcêúsê ?
3 RFS: (...) nu bjarY rUčku .
4 RFS: (...) davAj , ždu .
5 RFS: tOl´kê ni pâdvjadzI .
[...]
6 RFS: bez pêatnAccýcê sem vyxOdzêm i (.) tudA , k âstanOúkê .

FAM_RA_6

Participants:
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFB: pryvEt , dzEtkâ .
2 RFB: nu , bjažY , a to (.) ja s xOlâdu .
3 RFB: xalOdnâ .
4 RFB: zâstužU cjabE .

FAM_RA_7

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 RFL: nu , to jEslê b sËnnê ty ka mne pryšlA .
2 RFL: u mjanE cÉly čas byú (.) klAsny čas .
3 RFL: i janY hâvarYlê što xacElê , pra svajIx kUkâl , pra svajE ihrUškê .
4 RFL: (...) tak , u mjanE adnA (.) ryzEtkâ tOl´kâ , Okâlâ (.) Étâj sAmâj , Okâlâ (.) mOjkê .
5 RFL: sjAdzêš tam , pâzavEš dzjacEj i bUdzêš s Imê râzhavArývâc´ .
6 RFL: (...) s hurkAmê ?
7 RFL: ci , mOžý b , s kapUsty salAcêku zdzElâlê ?
8 RFL: (...) abY tOl´kê ni dzElâc´ ničOhâ .
9 RFL: ližAc´ na dzivAnê , kanEšnâ chOlâdnâ .
10 RFL: na Ulêcý cËplâ .

FAM_RA_8

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: jak jon rabOtâjê ?
2 RFA: Étu pamErâc´ ?
3 RFL: bjarY .
4 RFA: kakUju ?
5 RFL: ljubUju .
6 RFL: mahlA b trOxê dlinEjšuju najcI .
7 RFL: mne nrAvêccý (.) šArfêk , tOl´kê jon sIl´nâ dlInny .
8 RFL: takI , s avEčýj (.) šÉrscê .
9 RFL: i pAxnê avEčkâj .
10 RFL: takI mjAkên´kê xx .
11 RFL: kAžýccý , vo (.) tOnên´kê , tOnên´kê .
12 RFB: a šApkâ to čyjA ?
13 RFL: Étâ ja âdparOlâ ad pal´tO .
14 RFL: dUmâlâ , na jEtâ , a jon kârâtkavAty .
15 RFL: nAdâ (.) druhI .
16 RFA: nu jak ?
17 RFB: krasIvâ .
18 RFB: tOl´kê kab kAlêvâčkâ dlinEjê , xoc´ by na (.) stOl´kê , jak na mex .
19 RFB: xârašO , krasIvâ .
20 RFB: nu stan´ zAdâm , ja pâhljažU .
21 RFB: i skOl´kê janA , Étâ svItâčkâ ?
22 RFB: nu , ni dOrâhâ .
23 RFA: nu , u nas darOžý .
24 RFB: takAjê (.) bUdzê darOžý ?
25 RFB: skOl´kê ?
26 RFL: nu , my z persname , jak bylI ú žlObênê , hljadzElê , dyk tam (.) jaščÉ kâracEj za Étu , dz´vEscê dzêvjanOstâ .
27 RFL: ni xx Očýn´ , ni panrAvêlâs´ .
28 RFL: vYrâz vo takI vo , nEjkê bal´šÉnny .
29 RFL: z vYrâzâm ni xârašO dlja zimY .
30 RFL: a téj sIvên´kê +...
31 RFL: pajšlA (.) u mâhazIn vEčýrâm +...
32 RFL: toj čOrny pâstajAnnâ bEhâjê sa mnoj , i janA uslEd .
33 RFL: janA usjahdA minjA sâprâvaždAjê .
34 RFL: i patOm , Étâ sAmâjê , ja (.) jišlA damOú (.) i jajE užO ni najšlA .
35 RFL: Éty čOrny prybEh .
36 RFL: tadY li škOly čUju , mjAúkâjê .
37 RFL: ja jahO šukAlâ , šukAlâ , manIlâ , manIlâ , nidzE ni najšlA .
38 RFL: nEdzê bUdzê , zamErzlâ .
39 RFL: ja užO persname bajAlâs´ kazAc´ .
40 RFA: čivO ?
41 RFB: bUdzê plAkâc´ .

42 RFA: a kak u nejO dzelA ?
43 RFB: nu , rabOtâjê .
44 RFB: narmAl´nâ .
45 RFB: bez vyxadnYx , bez vOtpuskâ .
46 RFB: cjAžkâ .
47 RFB: vYsâxlâ ?
48 RFB: ščé ni vučYlâ ?
49 RFB: a prakcIčýskêjê jak ?
[...]
50 RFB: narmAl´nâ zdajOš ?
51 RFB: a sâpahI dakUl´ u cjabE ?
52 RFB: da kalEnâ ?
53 RFB: dyk a čahO ž ty , dzEtkâ , ni kupljAjêš ?
54 RFL: nimA [_/] nimA hrOšýj pakA .
55 RFL: janA tUju zimU xadzIlâ u jix .
56 RFL: persname zImnêjê kupIlâ , a janA sabE (.) krasIvyjê .
57 RFA: a dzed kak ?
58 RFB: nu , na Étâj njadzElê , mOžý , užO pâzavUc´ .
59 RFB: što , da six por ni mOhut pastAvêc´ ?
60 RFL: jon ni jEzdzêú , ni stAvêú .
61 RFB: ty vaz´mI dy uvErx zâčašY jix , dyk janY vYsâxnuc´ .
62 RFB: a to tam hustYjê , dyk mOhuc´ i ni vYsâxnuc´ .
63 RFB: ty sËnnê krAsêlâ xx vOlâsy ?
64 RFA: ja ž vOlâsy , kahdA na svAdz´bu prýjezžAlâ , krAsêlâ .
65 RFB: nu panjAtnâ .
66 RFB: a Éty kOftâčkê dz´ve bUdzêš brac´ (.) s sabOj ?
67 RFB: i tam josc´ jaščO (.) kOfty ?
68 RFB: kab trOšýčkê dlja zimY dlinEj .
69 RFB: a jEslê bUdzê marOz , dyk što tadY ?
70 RFB: druhUju bUdzêš nasIc´ ?
71 RFB: jo druhAjê ?
72 RFB: nu , janA cËplâjê , mjAkên´kâjê .
73 RFB: dyk i Éty šArfêk rAzâm kupljAlâ ?
74 RFB: tam tOžý ?
75 RFB: skOl´kê jon ?
76 RFB: scipEn´dzêju dabAvêc´ ?
77 RFA: âbeščAjut , pakA nêčevO ni dabAvêlê .
78 RFB: Étâ vy saúsIm ni placIlê pa hOrâdu ?
79 RFA: placIlê .
80 RFB: a skOl´kê ?
81 RFA: +< pâlavInâ .
82 RFB: pâlavInâ ?
83 RFA: a ščas v dzen´ (.) pa pâltarY tYsêčê .
84 RFB: nAdâ bUdzê placIc´ ?
85 RFA: pâzâmetAlâ dzerÉvnju tam ?
86 RFB: jon rastAú xx buú xx pOlnâscju , sneh , a cipEr abrAtnâ (..) nasYpâlâ vo mnOhâ .
87 RFA: xalOdnâ ?
88 RFB: na vUlêcý ?
[...]
89 RFB: u xAcê narmAl´nâ .
90 RFB: na vUlêcý trOxê sËdnê xâlâdnavAtâ .
91 RFB: dyj užO mjacElêcý nAčýlâ nEjkâjê sYpâc´ .
92 RFB: ni pâlučAjêccý , nEkâlê ?
93 RFB: dyk anA tudA jEzdzê ?
94 RFB: skOl´kâ da jahO jExâc´ ?
95 RFB: vam žý âtrýmancIrâjêc´ âbščéžYcêjê (.) na bUduščý hod ?
[...]
96 RFB: tak cibE scipEn´dzêjê skOl´kâ ščas , jEslê vot pavYšýnâjê ?

97 RFA: skOl´kâ ščas pâlučAju ?
98 RFB: nu , ni mOžý ž byc´ , štob ni dabAvêlê .
99 RFA: nu , pakA ni dabAvêlê nêčevO .
100 RFB: dyk skOl´kâ pracÉntâú ?
101 RFA: dzEvêc´ .
102 RFB: nu , čétYrnâccýc´ tYsêč to mAlâ .
103 RFB: užO bUdzêcê radzEj jEzdzêc´ .
104 RFB: nu , pa hOrâdu što-nEbudz´ rYšýc´ , ni mOžý byc´ .
105 RFB: jon (.) dUmâjê , starAjêccý zdzElâc´ , kab lUčšý .
106 RFB: jon ne prOcêú .
107 RFB: vOzêc´ adnYx l´hOtnêkâú (.) Étyjê aútObusy .
108 RFB: u mjatrO ž tam dzEšývâ saúsIm .
109 RFA: stOl´kâ žý sAmâ .
110 RFB: nu , pradUkty jak ?
111 RFB: ne , malOčnâjê nAdâ .
112 RFA: i dzEn´hê nAdâ .
113 RFA: što , adnI kUry astAlês´ dOmâ ?
114 RFB: pakA adnY kUry .
115 RFB: ni znAju , što dzElâc´ .
116 RFB: mOžý , i karOvu ščé bUdu kupljAc´ .
117 RFA: apjAc´ ?
118 RFA: čahO ?
119 RFB: stArâjê , ni cElêccý .
120 RFB: dva hadY žylA , ni cjalIlâs´ .
121 RFB: kab Éty vo mEsêc pražYc´ , sAmy cjažOly .
[...]
122 RFB: dzekAbr , sAmy cjažOly mEsêc .
123 RFB: dni jaščO ž mEn´šýjêc´ i mEn´šýjêc´ da dvAccýc´ trÉc´cêhâ (.) dzêkabrA , patOm užO na mEstâ , i (.) v jênvarÉ užO bUdzê prýbaúljAccý .
124 RFB: bUdzê u fêvralE .
125 RFB: kab žý jak užO kOn´čýc´ jahO , Éty vuz .
126 RFA: nu , skOl´kâ užÉ astAlâs´ ?
127 RFB: tOl´kâ što vo dze âdbyvAc´ (.) prydzËccý ?
128 RFB: a janO ščé ni uhadAjêš , jak janO palUčýccý , jak skladzEccý .
129 RFL: nu što , ty adnA pajEdzêš , ci mne cjabE prâvažAc´ ?
[...]
130 RFB: trOxê zâsynAjêcê , ne ?
131 RFB: a to pêrasAdkê .
132 RFB: sAmâjê pracIúnâjê , pêrasAdkê .
133 RFB: zAútrâ užO dâražÉj ?
134 RFB: s pânjadzEl´nêkâ ?
135 RFB: panjAtnâ .
136 RFB: dyk skOl´kâ sËdnê bUdzêš placIc´ ?
137 RFB: skOl´kâ addAlâ ?
138 RFB: pâdâražAlê ?
139 RFA: u cËtkê rémOnt da six por ?
140 RFB: janA vo ni dzElâjê , joj nEkâlê .
141 RFB: a sËdnê tam pakA , mOžý , što pâscirAjê dy paspAlâ by .
142 RFB: Étâ ž nAdâ kahO-nEbudz´ nanjAc´ .
143 RFB: čahO ?
144 RFB: janA sklAlâ (.) Écê (.) Oknâ , što pâminjAlâ .
145 RFB: janA ž (.) dva aknY pâminjAlâ na kUxnê .
146 RFB: nu , pakA k scEnkê pastAvêlâ , stajAc´ .
147 RFA: a dzed što dnjAmê dzElâjê ?
148 RFB: šYjê rukavIcý , čytAjê .
149 RFB: dzed ljUbê čytAc´ .
150 RFB: žyvUc´ , pa-mOjmu , vo u Étym vo dOmê .
151 RFB: jak Étâ ix famIlêjê ?

152 RFB: babY nAšýj persname (.) radnjA , bAc´kâ jajE (.) buú .
153 RFB: dyk jajE dOčkâ (.) u (.) vtarOj škOlê vUčý xx .
154 RFB: janA , pa-mOjmu , vučYcêl´nêcý .
155 RFB: a jon (..) fêzkul´tUru vjadzE , li xta jahO vEdâjê .
156 RFB: zabYlâsê .
157 RFB: janA raskAzvâlâ , tam my z joj ustračAlêsê , u (.) pâliklInêkê .
158 RFB: nu , dOčkâ pjac´sOt pâlučAjê , zjac´ tOžý .
159 RFB: dyk janY ârhanêzavAlê svajU fIrmu .
160 RFB: (...) zdAnêjê kupIú .
161 RFB: (...) v Obščým , janY tak dzElâjuc´ .
162 RFB: svAdz´bâ (.) kahdA , vot ix prýhlašAjuc´ .
163 RFB: Étâ usE vyxadnYjê .
164 RFB: za (.) úrÉmê svAdz´by janY fâtâhrafIrâjêc´ (..) svajIm âbarUdâvânêjêm xx .
165 RFB: im xx plOcêc´ trYstâ pijsjAt dOlârâú (.) za svAdz´bu .
166 RFB: vot , pâščytAj , skOl´kê janY zârabAtâjêc´ u mEsêc .
167 RFB: janY pâlučAjuc´ (.) tysjačU dOlârâú .
168 RFB: sibE bjarUc´ trYstâ .
169 RFB: a bAc´ku uzjAlê (.) svajhO .
170 RFB: janA uzjAlâ (.) svajhO bAc´ku .
171 RFB: jon rabOtâjê tOžý u jix .
172 RFB: nu , prOstâ padnOsê vot (.) âpâratUru Étu rAznuju .
173 RFB: usË adnOsê , râskladAjê , vynimAjê .
174 RFB: i janY jamU pijsjAt dOlârâú plOcêc´ , a sibE trYstâ .
175 RFB: (..) ja kažU +"/.
176 RFB: +" a ty dze rabOtâjêš ?
177 RFB: +" ja pakA rabOtâju .
178 RFB: janA usË úrÉmê , usjU žyzn´ prârabOtâlâ u Étym sAmym , u sanstAncýjê .
179 RFB: cIpâ lâbarAntkê .
180 RFB: dyk janA pâlučAjê simsOt tYsêč .
[...]
181 RFB: pEn´sêju janA pâlučAjê , mEždu prOčým , xarOšuju , čatYrâstâ tYsêč .
182 RFB: tamU što aklAd u jajE buú xarOšý .
183 RFB: sOrâk z čYm-tâ hadOú u jajE staž .
184 RFB: jon rabOtâjê , janA rabOtâjê .
185 RFB: pEn´sêju udvajOm pâlučAjêc´ .
186 RFB: štob jakAjê-nEbudz´ jaščO k Étâmu , što rabOtâjêš , jakAjê-nEbudz´ bylA (..) rabOtâ , xoc´ mAlên´kâjê .
187 RFB: Étâ vy sumElê tak najcI mEstâ , prârabAtyvâc´ .
188 RFB: paprObuj druhOmu .
189 RFB: Étâ vo pakAzyvâjuc´ , pâstajAnnâ hljažU +...
190 RFB: dyk sËdnê adnA pakAzyvâlâ , jak hatOvêc´ (.) rAznyjê Étyjê (.) bljUdy .
191 RFB: bez mjAsâ , nihdzE nimA .
192 RFB: čahO tudY ni pxne .
193 RFB: dyk xoc´ by paprObyvâú .
194 RFB: ja usË jamU (.) rAjêlâ +"/.
195 RFB: +" cibE i rost pâzvaljAjê .
196 RFB: ne , ni zâxacEú .
197 RFB: valnUjêssê , dyk užO ni xOčýš .

FAM_RA_9

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFS: tak , vyključAjcê ka , užO njaxAj âddyxnE .
2 RFL: ja ščas bUdu hljadzEc´ <lêdnikOvy perYud>["] .
3 RFS: a jEscê xto bUdzê dzElâc´ ?
4 RFL: tvajA Očýrýdz´ .
5 RFS: ja tabE zAútrâ râskažU .
6 RFS: s utrA uključYlê i hlidzjAc´ usË padrAd .
7 RFS: mahlA b i Utrâm pâhlidzEc´ .
8 RFS: a kalI ty mYccý bUdzêš xx ?
9 RFS: nâdzevAj ka (.) lâpserdAk i pašOl u mâhazIn , mne sêharÉt +...

FAM_RA_10

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFS: jahO ni parvAlê , a pêrýdavIlê .
2 RFS: dzjavAnâm , čym .
3 RFS: atkUl´ ja znAju ?

FAM_RA_11

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home
[...]

1 RFS: daj što ty kazAlâ ?
2 RFS: persname , a čo ty k dzEdu ni z´jEzdzêš ?
3 RFS: dyk što , aútObusâ nimA ?
4 RFS: persname , jak na vakzAl zvanIc´ ?

FAM_RA_12

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: idzI dzElâj , u mjanE spinA balIc´ .
2 RFL: a to ty sIl´nâ nAhlâjê stAlâ , saúsIm mjanE ni žalEjêš .
3 RFS: idzI (.) sjadz´ tudY pišY .
4 RFS: a to njamA dze sEscê za vAmê .
5 RFS: što tyt ratOú stOl´kê , ja ni pajmU .
6 RFL: +< nAdâ jaščÉ adzIn cêlivIzâr kupIc´ .
7 RFS: ščé xAtâ zâharYccý xx .
8 RFS: pânasAdžýlâ ix .
9 RFL: ščas <lêdnikOvy perYud>["] ja smatrU .
10 RFS: ščas pâhlêdzicË mne usE .
11 RFS: cErâz dvAccýc´ minUt futbOl .
12 RFA: pApâ , tabE užO spac´ parA .
13 RFA: da adzInâccýcê nAdâ vYspâccý .
14 RFA: a patOm bUdzêm nOvy hod vstrÉčýc´ .
15 RFS: ne nAdâ janA nam .
16 RFS: persname užO jak i ty , nažYúsê užO .
17 RFS: janY ž ni žyvUc´ užO , janA kazAlâ mne .
18 RFL: jaščÉ na pjac´ let .
19 RFL: čahO takIjê scEny (.) čOrnyjê u fIl´mê ?
20 RFS: jon u bacInkâx i lëh .
21 RFL: tak , xto nâbirAjê vadY ?
22 RFS: ja , dyk što ?
23 RFL: štob vAnnu pamYú .
24 RFS: ja ščas Étym damEstâsâm pamYju , cErâz njadzElju ulEzêš tOl´kê .
25 RFS: janA njadzElju ni zaxOdzê u vAnnu .
26 RFS: na kUxnê zUby čYscê .
27 RFS: ščas joj ustrOju .
28 RFS: pOjdzê k persname mYccý .
29 RFS: takIjê užO , usE ključY padxOdzêc´ .
30 RFS: jaščÉ janY litAc´ bUduc´ .
31 RFS: bAnê ž (.) u maskvE Écê +...

FAM_RA_13

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFS: mjanE u dz´vinAccýc´ pačcI râzbudzIlê .
2 RFS: u dva lëh , navErnâ .
3 RFB: Étâ , usË urÉmê sjadzElâ , kancÉrt hljadzElâ .
4 RFS: nu , to incerÉsnâ .
5 RFB: xarOšý xx .
6 RFB: pErvy kancÉrt , katOry ja (.) prahlEdzêlâ uvEs´ .
7 RFS: jon žý pOznâ kOncýúsê .
8 RFB: paúlInku ["] načAlê (.) pakAzâvâc´ .
9 RFS: nu , paúlInku ["] majE dzEúkê hljadzElê .
10 RFS: ja (.) pâhljadzEú trOxê dy spac´ pašOú .
11 RFB: usE arcIsty Étyjê i vjadUščýjê , usE (.) jihrAjuc´ Étu paúlInku ["] .
12 RFB: tadY dzjacEj , navErnâ , Étyx bahAtyx .
13 RFB: cjapEr adzEždy mnOhâ .
14 RFB: pânâradžAlê (.) takIx vo .
15 RFB: tadY téj persname peú (.) nEjkuju užÉ (..) sa svajOj hrUpâj , z malYmê .
16 RFB: pjajE xx , hljadzIc´ usË , hâlavU zâdzjarÉc´ .
17 RFS: xto Étâ takI , unUk ?
18 RFB: téj von , što jEzdzêú (..) pec´ .
19 RFB: pErvâjê mEscý što zanjAú .
20 RFB: takI raskOšny mAl´čýk .
21 RFB: što ty tam bUdzêš dzElâc´ , myc´ ?
22 RFS: tam astAlâs´ .
23 RFS: janA mâhnitafOn , ci što Étâ , zabYlâ .
24 RFS: tak , zâbirAj .

FAM_RA_14

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFS: što ty jEscê dzElâlâ ?
2 RFB: sËdnê ?
3 RFB: nu , tadY upErâd jak bylA , kâlbasU Étu damAšnjuju kupljAlâ .
4 RFB: tadY xx dzElâlâ (.) harOšýk .
5 RFB: adnA (.) jadA kAždy dzen´ .
6 RFS: a čahO jon zUby tÉjê ni nOsê ?
7 RFB: rÉžýc´ .
8 RFB: jon ix nasIc´ ni bUdzê .
9 RFB: u sânatOrýj pajEdu .
[...]
10 RFB: a dze ty pucËúku uzjalA ?
11 RFB: ja ni brAlâ .
[...]
12 RFB: nu sjudY , u hOmêl´ .
[...]
13 RFB: na bahAtâ ?
14 RFB: nu , naskOl´kê ?
15 RFB: ja ž ni bylA ni rAzu , ni znAju .
[...]
16 RFB: nu , pOslê nOvâhâ hOdu .
17 RFB: srAzu ?
18 RFB: zAútrâ rabOčý dzen´ ?
[...]
19 RFB: navErnâ , viz´dzE .
20 RFS: u nas to ne .
21 RFS: âddyxnEš xoc´ .
[...]
22 RFS: tam žý kOrmêc´ dObrâ .
23 RFS: vAnny usjAkêjê , prâcédUry .
24 RFB: pâdljačYc´ nAdâ .
25 RFB: nu , krasIvâ tak vo vOlâs .
26 RFB: mne lUčšý nrAvêccý .
27 RFB: krasIvy , dzEtkâ .
28 RFB: a Étâ što u cjabE za karObâčkâ ?
29 RFS: ty ž xalAt téj zâbjarY svoj .
30 RFB: nu , ja ž zâbjarU .
31 RFS: +< a to ni bUdzê .
32 RFS: bUdzêš kupljAc´ nOvy .
33 RFS: tApkê (.) jo u cjabE ?
34 RFS: pâlacEncý jo jakOjê ?
35 RFB: a , jo Étâ (.) šmOc´cê .
36 RFB: kab Étâ , znAjêš što , ty skazAú pOslê vajnY .
37 RFB: a cjapEr užÉ .
38 RFS: ty samA zajEdzêš ?
39 RFB: nu , persname kAžý , mOžý , bUduc´ xx mašYny jakIjê .
40 RFB: maršrUtkâj pajExâú , dy i usË .
41 RFS: xacjA i tam xx u sânatOrýj bUduc´ jExâc´ .

42 RFS: na âútâvakzAlê sprasIú .
43 RFS: učOrâ jExâlê (..) li madOry ["] , vo tut vo .
44 RFS: rAdzêâ ni havOrâ u vas ?
[...]
45 RFS: u stoúb prAmâ mašYnâ .
46 RFS: a janA u ljapËšku .
47 RFS: jak janY žYvy učýtyrOx astAlêsê ?
48 RFS: ščé staú , dyk pâmahAlê vypIxâvâc´ .
49 RFB: naštO (.) vo pOúzâc´ ?
50 RFB: u persname bYlê âprýdzjalIlê tubêrkulËz .
[...]
51 RFB: dyk janA nAnâvâ .
52 RFB: dyk ja kažU +"/.
53 RFB: +" ty b xoc´ vYruhâlâ .
54 RFS: abY-jak sfâtâhrafIrâvâlê ?
55 RFB: nu , nEjkâjê ašYbkâ .
56 RFB: sunimIsê , kažU .
[...]
57 RFB: i dzEcê usË , abščAjêšsê .
[...]
58 RFB: vo i krUžkâ adzEl´nâjê mne .
59 RFS: što jon dUmâjê , Étâ šUtkê jamU ?
60 RFS: dzEcê ž rastUt .
61 RFB: narmAl´nâ skazAlê učOrâ užO usË .
62 RFS: nu , tak snjAlê bylI kArtâčku tUju .
63 RFB: skOrâ pâvyljatAjêcê z Étâhâ hnjazdA .
64 RFB: u kAždâhâ svajA darOhâ bUdzê .
65 RFB: bUdzêcê užO jEzdzêc´ pa pArâx .

FAM_RA_15

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: pâbylA b dOmâ njadzEl´ku .
2 RFL: joj usË raúnO ékzAmên ni zdavAc´ .
3 RFB: persname , ja ž pajEdu u sânatOrýj .
4 RFB: ni znAju kudA .
5 RFB: persname brAlâ pucËúku .
6 RFB: pa blAtu .
7 RFB: ničOhâ rasc´vEtâčkâ , prAúdâ ?
8 RFB: i cipEr u cjabE (.) jo ?

FAM_RA_16

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home
1 RFS: von užO rubAšku ablEjêú .

FAM_RA_17

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFS: što , vam hrOšýj nimA kudY dzivAc´ ?
2 RFN: nimA .
3 RFS: pâhlidzEc´ .
4 RFS: što , nil´zjA , što li ?
5 RFS: i što Étâ bUdzê ?
6 RFS: a malOj skOkâ ?
7 RFS: a janA na skOl´kê zdalA ?
8 RFS: dze janA ?
9 RFS: stajIc´ tut ?
10 RFS: a ty na što zdalA ?
11 RFS: nu ka râskažY mne .
12 RFS: a što tabE bUdzê ?
13 RFS: jakAjê scipEn´dzêjê ?
14 RFS: što Étâ za vYsšýjê scipEn´dzêjê , na dvAccýc´ rublEj ?

FAM_RA_18

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: nu jEty , xlOpêc .
2 RFS: mOžý , u dzEvêc´ , papOzžý pâzvanjU .
3 RFS: pazvOnê , pêrýzvanjU tabE tadY .
4 RFS: (...) naštO jon tabE ?
5 RFS: tam svEtâ u mjanE njamA .
6 RFS: ni moh skazAc´ ranEj ?

FAM_RA_19

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: kanEšnâ , Étâ ž dzicËnâk xx .
2 RFL: kAžýccý , usE nAšý prÉdkê pitAlês´ mâlakOm i rYbâj .

FAM_RA_20

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: zdarOú .
2 RFS: nu što ty nâlavIú ?
3 RFS: (...) takI mAly byú .
4 RFS: (...) pârâzbirAlê .
5 RFS: (...) nu , zAútrâ mjanE pâdaždžÉš .
6 RFS: časOú u dzEvêc´ pOjdâm .
7 RFS: (...) dzirÉktârâ ni bylO , kudY-tâ z´jExâú .
8 RFS: sprasIlê , icI ci ni icI .
9 RFS: (...) k dzêvjacI ja bUdu dOmâ .
10 RFS: (...) pêradzEnêmsê dy pOjdzêm .
11 RFS: (...) jon havOrâ , paúz bErâh adzIn tam nEjkê paprObâvâú .
12 RFS: pašOú ščé dAlêj .
13 RFS: (...) ty pâlidzI mne , hâvarY .
14 RFS: mne ž mEstâ zâbivAc´ nAdâ na aútObus .

FAM_RA_21

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: zdarOú .
2 RFS: (...) štO-tâ ty ni zvOnêš nEštâ ?
3 RFS: (...) ja jahO cêlifOn nEštâ ni najdU .
4 RFS: (...) jon u mjanE , navErnâ , na rabOcê astAúsê .
5 RFS: Étâ , nu što ty na sybOtu ?
6 RFS: (...) apjAc´ u pjAtnêcu .
7 RFS: nAdâ zajExâc´ bUdzê zabrAc´ .
8 RFS: u skOl´kê bUdzêcê prymErnâ jExâc´ ?
9 RFS: (...) a skOl´kê u cjabE čýlavEk lEzê tudY ?
10 RFS: (...) dyk ja ž tabE dam (.) štuk sOrâk .
11 RFS: (...) tabE i jamU xvAcê , i brâtanU .
12 RFS: (...) v smYslê , kudA ?
13 RFS: (...) skOl´kê tabE da hOrâdâ kilOmêtrâú ?
14 RFS: pâdaždžY xx .
15 RFS: (...) vEčýrâm .
16 RFS: dyk što dzElâc´ s Étâj jêrundOj mne ?
17 RFS: (...) nixAj stajIc´ ?
18 RFS: (...) a u cjabE jo ?
19 RFS: (...) a zAútrâ što u nas ?
20 RFS: (...) ščé čéc´vErh tOl´kê ?
21 RFS: (...) a rYbâ (.) tam ni vanjUčýjê .
22 RFS: Étâ usË braxnjA .
23 RFS: (...) a ja nââbarOt .
24 RFS: (...) spakOjnâj nOčý .

FAM_RA_22

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: u pjAtnêcu jon dzjažUrâ .
2 RFS: nu , dâhâvarYúsê , tam s utrA nEjkê prYjdzê , jEslê jahO zamEnêš .
3 RFS: tadY u pjAtnêcu mne (.) pazvOnê z rabOty .
4 RFS: (...) da , da tahO mEstâ .
5 RFS: jon skazAú , što sOrâk pjac´ kilâmEtrâú .
6 RFS: i prAmâ vyjažžAjêš pa toj darOzê , pa jakOj janY pajEduc´ , prAmâ vyjažžAjêš li tyx âstravOú .
7 RFS: ja hâvarU +"/.
8 RFS: +" a (.) skOl´kê u cjabE mEstâ ?
9 RFS: ja hâvarU +"/.
10 RFS: +" a na dvux nAjdzêš ?
11 RFS: +" pâstarAjus´ , no naúrAd li .
12 RFS: +" ja tabE to kAžý ["-"] mEstâ astAúlju .
13 RFS: nu , zAútrâ pazvOnê , bUdzê jAsnâ .
14 RFS: (...) a zAútrâ tadY mjanE daždžYs´ , pOjdzêm sxOdzêm .

FAM_RA_23

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFL: a persname užO sIl´nâ (.) rUskê .
2 RFL: ja xacElâ ščé svarYc´ , a patOm +...
3 RFL: mahlA b (.) prýhatOvêc´ samA i (.) pajEscê .
4 RFL: dzen´ ni bylO dOmâ .
5 RFL: xto pajEú ?
6 RFL: tam bylO dz´ve skâvarOdkê drAnêkâú .
7 RFL: (...) cibjA dOmâ net (.) pâstajAnnâ , paÉtâmu xto ty takAjê ?
8 RFL: bil´jO vEšýc´ .
9 RFL: vo (.) pryvEzlê (.) z mInskâ (.) pjasOk .
10 RFL: a persname spAlâ palhOdâ pad hrjAznym xx , ščé i u adzEždzê .
11 RFL: pâprývykAlâ na kalEnkâx sidzEc´ .
12 RFL: tak , a Étâ trjApâčkâ pol myc´ .
13 RFN: markOvkâ slAdkâjê ?
14 RFL: paprObuj , narmAl´nâjê .
15 RFL: atkUdâ on tut ?
16 RFN: Étâ ja prêvezlA .

FAM_RA_24

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 RFL: da six por rys ni pamYlê ?
[...]
2 RFL: vot Étâj stâranOj nAdâ klasc´ .
3 RFL: u mjanE pAl´cý patrÉskânyjê .
4 RFL: xvAcê ?
5 RFL: lUčšý xlOpcýú nâkarmIlê b , sasEdzêú .
6 RFL: takIjê plaxIjê u cjabE sasEdzê ?
7 RFL: mAl´čýkê ?
8 RFL: kastrUl´ku (.) hâlubUju .
9 RFL: snačAlâ , vabščÉ ta +...
10 RFL: kak at cjabE (.) vkUsnâ pAxnê !
11 RFL: persname , parÉžýš kljajOnku .
12 RFL: vo dOstâčkâ .
13 RFL: dOstâčkâ hrAznâjê .
14 RFL: markOúkâ ú xâladzIl´nêku .
15 RFN: a jejO nAdâ čIscêc´ .
16 RFL: a tabE Imênnâ Éty kusOk nAdâ ?
[...]
17 RFL: zâbjarY u jajE , vYrvê z rOtâ .
18 RFL: na druhI dzivAn .
19 RFL: ty pOzžý pryjExâlâ .
20 RFL: bAc´kâ na rabOtu idzE .
21 RFL: naštO jamU ključY ?
22 RFL: znAčýt , mAlâ .
23 RFL: nAdâ , kab čUtnâ bYlâ .
24 RFL: paprObuj .
25 RFL: ja jak (.) usË u kastrUlju ukInu , tadY paprObuju .
26 RFL: tudA .
27 RFA: v dzEctvê ty takOj plov vkUsnyj dzElâlâ .
28 RFL: Étâ zavIsêt iščO i at sOusâ .
29 RFL: jEslê sOus ne takI , to i (.) zApâx , i vkus (.) u plOvâ ne takI .
30 RFL: nu , rys u nas âdzinAkâvy .
31 RFL: xvAcê sOus vylivAc´ .
32 RFL: sËdnê (.) nAdâ bYlâ mâlakA kupIc´ , smitAny nimA .
33 RFL: strOhê prêpâdavAcêl´ ?
34 RFL: tEmâ ?
35 RFL: dyk kamU ty âddalA ?
36 RFL: dyk zâbjarY , skažY , užÉ nAdâ .
37 RFL: ty užÉ pâdružYlâs´ sa svajImê âdnahrUpnêcýmê ?
38 RFL: u ciabE ž štO-tâ âtnašÉnêjê bYlê ni Ocýn´ xarOšýjê .
39 RFL: v tom hadU , na pErvym kUrsê .
40 RFL: i cipEr ?
41 RFL: a žyvEš s kem ?

FAM_RA_25

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 RFL: pajExâlê .
2 RFL: janA tam što-nEbudz´ raskAžý .
3 RFL: a ci tabE adnA mAmâ krOsnâjê nAdâ , ci usjA kampAnêjê ?
4 RFL: ne salËnâ saúsIm , bUdtâ i ne salIú nixtO .
5 RFN: ja hâvarIlâ jej .
6 RFL: daúnO ne bAčýlês´ .
7 RFL: a što , pryprAvâ s sOl´ju ?
8 RFL: aj , âdcapIs´ , vyključAj .
9 RFN: vaprOs zâdavAj , mAmâ cibE bUdzêt raskAzyvâc´ .
10 RFL: trÉbâ adkrYc´ duxOúku i pastAvêc´ (.) kastrUlju .
11 RFL: tam sOlê nimA , tam pryprAvâ , a ne sol´ .
12 RFL: paprObuj .
13 RFA: kudY ty stAvêš jajE ?
14 RFL: narmAl´nâ ?
15 RFA: a kak pâlučIlâs´ , što vy s cËcêj persname (.) v râhačËvê vmEscê žyvËcê ?
16 RFL: pa nâpravlEnêju (.) papAlê .
17 RFL: u râhačOú čatYrý čýlavEkê , xto xacEú , toj i pajExâú .
18 RFL: ja jExâlâ bližÉj k dOmu .
19 RFL: a persname jExâlâ padAl´šý ad dOmâ , paÉtâmu tOžý sjudA .
20 RFL: mOžnâ bYlâ u žlObên , adzInâccýc´ mest bYlâ .
21 RFL: xto ž znaú , što (.) žlObên bUdzê takIm bal´šYm hOrâdâm ?
22 RFL: tak , davAj bystrÉj .
23 RFL: paprObâvâlâ ?
24 RFL: u nas râsprýdzelEnêjê bYlâ tOl´kâ pa (.) hOmêl´skâj Oblâscê .
25 RFL: mAlâ .
26 RFL: ščé davAj (.) čuc´-čuc´ .
27 RFA: u nas ni takOj pâlučAjêccý plov .
28 RFL: iščÉ trOxê , ščé vadY kApnê .
29 RFL: bUdzêš samA rabIc´ slEdujuščý raz .
30 RFA: a ty s cËcêj persname družYlâ ?
31 RFL: nu , na pErvym kUrsê .
32 RFL: učYcêl´ fêzkul´tUry skazAú +"/.
33 RFL: +" ty (.) i ty bUdzêcê xadzIc´ ka mne na (.) hrÉblju .

FAM_RA_26

Participants:
RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFD: nimA jdze .
2 RFD: ci vo tut vo , persname .
3 RFN: a tut bAčýc´ bUdzêcê ?
4 RFD: (..) vo na Étu vo scjanU (.) pavEs´ .
5 RFD: Étâ ja vam vYcênuú .
6 RFD: ni xOčýcê ?
7 RFA: my ž tabE pryvEzlê iščO takIjê .
8 RFD: a , tak Étâ i vy pryvEzlê ?
9 RFD: vo mâladcY .
10 RFD: (..) ja to jix ni ljubljU .
11 RFD: nu , žýnixA ni našlA sibE ?
12 RFD: užO vjasEllê davAj huljAc´ .
13 RFA: da nu , ja iščË (.) mâladAjê .
14 RFD: nu panjAtnâ , budz´ mâladOj , kanEšnâ .
15 RFD: a što ta za rYbâ ?
16 RFD: sjalËdkâ ?
17 RFD: (..) nu , vYnêsê jajE .
18 RFD: na stol tam pâlažY .
19 RFA: ni skUšnâ tabE âdnamU ?
20 RFD: nu jak žý ž ni skUšnâ ?
21 RFD: âdnamU ž Étâ âdnamU .
22 RFD: to xacjA (.) pâruhAjêmsê , ci (.) pâsmjajOmsê , ci (.) što raskAžým adzIn druhOmu .
23 RFD: a to ž adzIn .
[...]
24 RFD: i vo bAčýš , slUxâlê ž , ci čUlê , jak persname Écêx ahrAbêlê ?
25 RFD: Étâ ž nAdâ tak (.) ščé nâtrapAc´ .
26 RFD: jak ix ni ubIlê ?
27 RFD: dy jak ščé xAtu ni spalIlê ?
28 RFD: hrOšýj âtabrAlê .
29 RFD: učýtvjarYx , lâzbjanI , âlkahOlêkê jakIjê-tâ , ci (.) nârkamAny .
30 RFD: kanEšnâ , Étâ ž ni narmAl´nyjê ljUdzê .
31 RFD: i u dzEsêc´ časOú , kAžý , dvAccýc´ minUt adzInâccýtâhâ bylO (..) prymErnâ .
32 RFD: jak janY užÉ pryšlI žAlâvâccý .
33 RFD: a tadY , kAžý , užÉ nabIlê ix , janA addAlâ hrOšý .
34 RFD: dyk utrajIx , kAžý , pašlI , a Étât adzIn prysEú (.) Okâlâ xAty tut .
35 RFD: a jon nAčýú zvanIc´ .
36 RFD: dyk jon , kAžý , ščé uskOčýú (.) dy ščé jak nâdavAú jamU .
37 RFD: i cêlifOn raz´bIú .
38 RFD: vo jak .

39 RFD: užO nExtâ pâdskazAú , pâtamU šta (.) čort jahO znAjê , jak Étâ pâlučYlâs´ i čahO janY vYbrâlê jix .
40 RFD: dy u takOjê ž urÉmê .
41 RFD: i vo ljudzEj nimA , kryčY ni kryčY .
42 RFD: xto v Étâj i tut pamOžý ?
43 RFD: na nAšým sjalE .
44 RFA: nixtO ni pryxOdzê u hOscê ?
45 RFD: nixtO .
46 RFD: a , ty snjAlâ , da ?
47 RFD: da cËplâ .
48 RFD: sËlêtâ užÉ +/.
49 RFN: ne , marOzy pêrýdajUc´ .
50 RFD: skatA nimA , ni âtkryvAjêm užÉ tak .
51 RFD: to ž mêliOn razOú za rAnnê (.) tudY-sjudY xOdzê jnA .
52 RFD: to karOvê , to (.) svinnjAm , a to nikOhâ užÉ nimA , kUry tOl´kê .
53 RFD: dzEvâčkê , ni xOču , nu vot čÉsnâjê slOvâ , ni xOču .
54 RFD: spasIbâ (.) bal´šOjê , što atvEdâlê , dAúnâ ja vas užÉ tOžý bAčýú .
[...]
55 RFD: a u cibE cËplâjê Étâ svItkâ , da ?
[...]
56 RFD: nu što tOl´kê malEn´kâjê .
57 RFD: vy usË raúnO zAnêty .
58 RFD: ty užÉ try kUrsy (.) kan´čAc´ bUdzêš , da ?
59 RFD: a , ščé dva ?
60 RFD: nu , Étâ (.) ni plOxâ , što bOlêj , no , adnAkâ , vo trUdnâ sIl´nâ .
61 RFD: i vam , i nam , i usIm .
62 RFD: ni xvatAjê (.) résUrsâú Écêx .
63 RFD: nu , i mne nEčýhâ vam dac´ .
64 RFD: u aútOrnêk .
65 RFD: vy ž da skal´kA bUdzêcê , da jakOhâ ?
66 RFD: da fêvraljA ažnO ?
67 RFD: da kancA mEsêcý ?
68 RFA: nu , kanIkuly tOl´kâ nâčinAjuccý .
69 RFD: nu , učOrâ bAbâ zvanIlâ , dyk bUdzê tOžý da kancA mEsêcý .
70 RFD: vo zUby zdzElâú , von , bAčýš , iližAc´ .
71 RFD: adnY našU , a Écê vo ni mahU .
[...]
72 RFD: baljAc´ , žmuc´ nIžnêjê .
73 RFD: i von tak dAvêc´ tudA na hOrlâ , da tâšnatY .
74 RFD: ty ž ni zâbyvAjsê , što u madOrý .
75 RFD: (..) da ščé rAnâ .
76 RFD: idzIcê , pahrÉjcêsê Okâlâ hrUbkê .
77 RFA: +< a ni xalOdnâ .
78 RFN: cËplâ .
79 RFD: nu , sËdnê to ni plOxâ , da .
80 RFD: a u cibE , persname , jak dzilA ?
81 RFN: narmAl´nâ .
82 RFD: sa zdarOúêm ?
83 RFD: ne , try idUc´ , âstal´nYjê plOxâ .
84 RFD: što dzElâju ?
85 RFD: sjažU , na pEčy pâljažU .
86 RFD: nu , a cipEr žý svjAty ž , vo dz´ve njadzElê Écê bylO .
87 RFD: von svet pêradzElâú u spAl´nê , svet pêradzElâú u istOpkê , u xlEvê ni harÉú , u bAnê ni harÉú .
88 RFD: vo tut , u virAn´dzê (.) pêradzElâú Étâ usË .
89 RFD: vo tak vot tapčUsê .

90 RFD: nu , a skOl´kê Étâhâ dnja (.) cipEr ?
91 RFD: u čatYrý časY +...
92 RFD: nu , užÉ (.) bOlêj jak na čas , navErnâ , pabOl´šýlâ .
93 RFD: užO u pjAtym časU cjamnEjê .
94 RFD: vEčýrâm dObrâ prymEtnâ , što pabOl´šýlâ .
95 RFD: nu , a (.) splju da sjamI časOú .
96 RFD: jak splju ?
97 RFD: ja z dvux časOú ni splju , nu , ljažU , tamU šta nEčýhâ (.) ustavAc´ , nEčýhâ dzElâc´ .
98 RFD: nu , katAm tadY vo nâvarU .
99 RFD: nu , peč taplju , pa toj pryčYnê , što xalOdnâ .
100 RFD: (..) nu vot i usË , majE dzilA .
101 RFD: pâcjaplEjê , dyk , mOžý , kâbân´čykA nAdâ kupIc´ usË-takI .
102 RFD: zAmuž pOjdzêcê , persname bUdzê žanIccý .
103 RFD: nu , a s karOvâj ja ni znAju što .
104 RFD: kab xarOšýjê , dyk kupIlê b ščé .
105 RFN: ni uhadAjêš .
106 RFD: vot Étâ vot što (.) ni uhadAc´ , jak my von tUju kupIlê , rAbuju .
107 RFD: ni mâlakA nixtO ni jeú .
108 RFD: i jna takAjê nêfiljUžýcý bylA .
109 RFD: u Étâj vo i mâlakO ž bylO xarOšýjê , i davAlâ xârašO , i krasAvêcý .
110 RFD: nu , užÉ stArâjê , a mâlakA davAlâ (.) da paslEdnêhâ .
111 RFD: vjalI , ci vEzlê , užÉ (.) u hOrâd , a janA ščé sem lItrâú (.) mâlakA dAlâ .
112 RFD: nu , a kupIc´ bYkâ takOhâ .
113 RFD: a užÉ mne sIl´nâ plOxâ vot z nahAmê .
114 RFD: vot ni mahU xadzIc´ .
115 RFD: stOl´kê zabOt , stOl´kê xlapOt , a cipEr pAscêc´ .
116 RFD: to xacjA persname byú .
117 RFD: nu , ja ni znAju , ščé ž vo pâhavOrým tadY .
118 RFD: vy ž pryjEdzêcê ci bUdzêcê , mAtkâ , bAc´kâ , bAbâ .
119 RFD: nu , mOžý , karOúku jakUju kab kupIú .
120 RFD: biz karOvy ž tOžý plOxâ (.) lEtâm bUdzê .
121 RFD: ty ž mâlakA ni jasI ?
[...]
122 RFD: dy i smitAnâ nAdâ , i tvâražOk kab byú .
123 RFD: kurÉj to von da čartA .
[...]
124 RFD: stOl´kê zirnA pêrajElê , a nimA (.) ni âdnahO ijcA .
125 RFD: učOrâ šukAú , ci pâhljadzEú .
126 RFD: trYccýc´ kurÉj , i ni âdnahO ijcA .
127 RFD: nu , navErnâ , usË-takI (.) vot karOtkê dzen´ .
128 RFD: im nAdâ bOlêj sOncý .
129 RFD: nAšý mâladYjê , nâpalAm , navErvâ , i tyx i tyx .
[...]
130 RFD: vo (.) pErâd nOvym hOdâm nEslêsê , a cipEr vo jak atrUblênâ .
131 RFD: nu , pjaúnI ž huljAjêc´ z Imê .
[...]
132 RFD: prysjAdz´cê , ščé rAnâ .
133 RFD: idzIcê u tUju chAtu .

FAM_RA_27

Participants:
RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFD: vo skažY ty , cExnêkâ cipEr .
2 RFD: (..) nu , cipEr ne , nu , pâlučU hrOšý , dyk vo mne nAdâ (.) z zubAmê .
3 RFD: jon kazAú +"/.
4 RFD: +" pryjEdzêcê (.) njadzEl´kê čÉrâz dz´ve .
5 RFD: dyk ja jix na vtarY dzen´ skInuú vo , i ližAc´ , sOxnuc´ .
6 RFD: a Écê vo xârašO , vErxnêjê .
7 RFD: ja ž im von (.) cÉlyj čyhUn (.) varU z rYbâj .
8 RFD: dyk , sabAkê , užÉ ni xOčýc´ ni bUl´by , ni xlEbâ .
9 RFD: a tOl´kê (.) jUšku pâxlibAjêc´ z rYbâj , i usË , âstal´nOjê kidAjêc´ .
10 RFD: Étâ vo zvOnê užÉ vEčýrâm , dyk (..) u dzevjAtym časU .
11 RFD: ja užÉ spac´ (.) sâbirAjusê , a janA ščé tOl´kê z rabOty .
12 RFD: i kAžý , stOl´kê pêsanIny , stOl´kê (.) durAčýstvâ rAznâhâ .
13 RFD: u jajE ž tam jo (.) sêkrétArkâ , pamOšnêkê , kamp´´jUtéry .
14 RFD: nu , ž nAdâ usË sabrAc´ sa škol , tadY zvEscê u adnO , tadY užÉ kamp´´jUtér (.) pamOžý nâpičAtâc´ .
15 RFD: (..) dyk ja hâvarU , nêzdarmA tam (.) nixtO i ni udzEržývâúsê , ščé pry mne , asObênnâ jEslê dzEcê (.) josc´ u sjam´´jE .
16 RFD: Étâ vo dObrâ , što vo adnA .
17 RFD: ni mužykA , ni dzjacEj .
18 RFD: dyk janA sjadzIc´ von (.) da paúnOčý .
19 RFD: tadY ščé , kAžý , i dOmâ .
20 RFD: a tadY atčOty Étyjê rAznyjê .
21 RFD: nu , cipEr žý ž Écê sAmyjê (.) tÉsty (.) pašlI .
22 RFD: dyk vo sËdnê +...
23 RFD: što u jajE , tÉsty ?
24 RFD: ci zAútrâ tÉsty , a sËdnê nEjkâjê tam (.) pêradtÉstâvâjê , Étâ , upražnEnêjê .
25 RFD: ci (.) zanjAcêjê jakIjê ?
26 RFD: nu , z Écêmê , s člEnâmê Écêx kamIsêj .
27 RFD: nu , vy užO z joj družYcê .
28 RFD: u jajE tOžý nimA nikOhâ , bAčýš , adnA .
29 RFD: kvarcIrâ vo katOrâj ta bUdzê .
[...]
30 RFD: nu , ni bUdzêcê , no vAšý bUdzê sObstvênnâsc´ tut (.) jakAjê-tâ .
[...]
31 RFD: ni nAdâ upErâd ničOhâ zahAdyvâc´ , vot (.) persname mâladzEc , prAvêl´nâ .
32 RFD: a što bUdzê u žYznê , što bUdzê , nixtO ni znAjê .
[...]
33 RFD: pakAžý (.) žyzn´ samA .
34 RFD: cËtkâ , kanEšnâ , na xarAkcêr plâxavAtâjê .
35 RFD: no janA vas žalEjê .
[...]
36 RFD: u jajE xarAkcêr vo takI vot , jak i u mjanE .
37 RFD: ja (.) hrubavAty tOžý .

38 RFD: ne mahU (.) na takIjê lja-lja-lja (.) ras´kIdyvâccý .
[...]
39 RFD: navErnâ , časA pâltarA pa rAdzêvu (..) vystupAú .
40 RFD: nu , kârýspandzEntkê (.) zâdavAlê jamU vaprOsy .
41 RFD: dyk jon kazAú , što tvoj fâkul´cEt (.) stanOvêccý sAmym (.) zâpatrEbâvânnym , jescEstvênnâ .
42 RFD: ty na jim vUšýšsê ?
[...]
43 RFD: vot bêjalOhêjê , psixâlOhêjê , znAčýc´ , nu i , jescEstvênnâ , élektrOnêkâ i prOčýjê .
44 RFD: a Écê usE (.) jurYsty , ékânamIsty +...
45 RFD: nu , cjAžkâ učYccý ?
46 RFD: ci ty uvašlA užÉ u vkus ?
47 RFD: a ne , ja sam , ja xOču pa svajmU ukUsu (.) dzElâc´ sup .
48 RFD: ja što vot zadUmâú , hrybY jo , vam ni nAdâ sUšýnyjê nikOmu ?
49 RFD: tak ja vot xOču z hrybAmê (..) kUrýcu parÉzâc´ mElkâ , tadY hrybOú , markOúkê , cybUlê .
50 RFD: ne , ja pilnUju jix .
51 RFD: ja adzIn .
52 RFD: tadY (.) janY za bAbâj (.) hUrtâm chadzIlê , a za mnoj janY bajAccý .
53 RFD: tOl´kê malEn´kê Éty (.) i (.) sAmâjê stArâjê .
54 RFD: dyk tAjê von na peč (.) starAjêccý bystrÉj uskOčýc´ .
[...]
55 RFD: nu janA ni škOdzê .
[...]
56 RFD: a mYšý xOdzêc´ pa xAcê .
[...]
57 RFD: kalI-tâ vo peč tapIú , a janA tUpâjê (.) vo tut , pa dzivAnu pa Étâmu .
[...]
58 RFD: ni bajIccý .
59 RFD: a jon na pEčy .
60 RFD: tadY pašOú u tUju xAtu , uključYú cêlivIzâr , a jna tam (.) Okâlâ mjanE (.) i ni bajIccý .
61 RFD: ja tadY za tApâc´ .
62 RFD: pramAzâú , ni ubIú .
63 RFD: nu vo nja vIdnâ cipEr .
64 RFD: ucEklâ , spužAlâs´ .
65 RFD: jak čýlavEk , kudY cjabE pastAvêc´ ?
66 RFD: zzAdu , spErâdu , u srédzInê ?
67 RFA: kanEšnâ , spErêdzê .
68 RFD: nu , vo i usË , vo tak nAdâ i strémIccý , ne nAdâ âpuskAccý , nAdâ (.) samA a sibE (.) dUmâc´ tOžý svysakA .
69 RFD: tadY (.) i ljUdzê bUduc´ cibE (.) uvažAc´ .
70 RFD: i (.) jEslê užÉ i ni uvažAc´ , dyk kAžýc´ +"/.
71 RFD: +" iš , bAčýš xx , janA strémIccý k Étâmu , i u jajE pâlučAjêccý .
72 RFD: a jEslê (.) vo tak krYllê âpuscIc´ , laxmOccê tOžý , nêkudA ni hadzIccý , zâkljujUt ni tOl´kê ljUdzê , dyk i kUry .
73 RFD: i mne snačAlâ sIl´nâ nrAvêlâs´ vAšý xAtâ , jak ni bylA (.) zastrOjênâ Étâ vot (.) stâranA .
74 RFD: mne štob vIdzên zbarOú , štob (.) von tam ja rybAčýú , tam xadzIú .
75 RFD: a cipEr usË zaslOnênâ .
76 RFD: nu što tam (..) na tym sjadz´mYm ci šastYm étažY dzElâc´ ?
77 RFD: tyt žý vo (.) skUšnâ , pašOú vo (.) drOvy pasEk ci prynËs .
78 RFD: u mjanE byú ljubImy zanjAtâk , Écê xx sEcê (.) plEscê , vizAc´ .

79 RFD: vo ja ljubIú .
80 RFD: da dz´vinAccýcê časOú nOčý (.) vizAú ix .
81 RFD: i tadY bAc´kâ , slAvâ bOhu , vOz´mê i snjasE , i nazAd ni prýnjasE .
82 RFD: ja zimU vjažU , vjažU , a jix nimA .
83 RFD: to druz´zjAm addAsc´ , to tYjê (.) zâbjarUc´ .
84 RFD: a cipEr užÉ ni nAdâ janY nikOmu .
85 RFD: užÉ asObênnâ Utrâm dObrâ (.) i vEčýrâm asObênnâ prymEtnâ .
86 RFD: cipEr užÉ u pjAtym časU tOl´kê cjamnEjêccý .
87 RFD: znimI atkrYtku .
88 RFD: daj sjudY .

FAM_RA_28

Participants:
RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFD: a ne , von u bufEt pâlažY , u bufEt .
2 RFD: tOžý tudY pâlažY .
3 RFD: tak a cËtkâ ne dAlâ âtryúnOhâ ?
4 RFN: xacjA by sabAku zâvilI , što li .
5 RFD: daj , xâladzIl´nêk atkljUčýn .
6 RFD: nu jak u vas dzilA ?
7 RFD: jak ékzAmêny zdalA ?
8 RFD: tak , a za što vOsêm ?
9 RFD: a u cibE , persname ?
10 RFD: nu , mâladcY , mâladcY .
11 RFD: vYključýlê .
12 RFD: njasI , persname , tudY von , na stol .
13 RFD: njasI , njasI , Étâ vot usË njasIcê (.) tudA , na stol (.) na virAndu .
[...]
14 RFN: ni pâcjahAjuc´ katY ?
15 RFD: dyk tam janY ni dalžnY byc´ .
16 RFD: ja zâkryvAju , ni puskAju ix .
17 RFD: tam na stalE (.) pâkladzI .
18 RFD: tak nadzEty vy dObrâ , krasIvâ , xârašO .
19 RFD: mAtkâ starAjêccý .
20 RFD: vy âkuracIstkê takIjê .
21 RFD: bAčýš , usË u vas (.) narmAl´nâ .
22 RFD: i um , i adzEžý , jak čÉxâú skazAú .
23 RFD: ščas ja prýnjasU .

FAM_RA_29

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFM: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at work

1 RFA: ja xacElâ v intérnÉt , no tam da trox abEd .
2 RFM: naštO jon tabE ?
3 RFA: pOčtu pravErêc´ .
4 RFM: hrOšý nEkudâ vykIdâvâc´ ?
5 RFA: skUšnâ .
6 RFM: nu , dyk (.) hrOšý trAcêc´ .
7 RFM: ljažY vo dOmâ , i úsë , hrOšý ékanOm .
8 RFM: abY-čym zânimAjêšsê .
9 RFA: a vy što dzElâlê ?
10 RFM: atčOt dzElâju .
11 RFM: vo jak sElâ u dzEsêc´ časOú +...
[...]
12 RFM: nu , vot i biz abEdâ , i biz nêčevO .
13 RFM: vo úžé hâlavA +...
14 RFM: užÉ vYpêlâ tablEtku .
15 RFA: a čivO u vas kamp´´jUtârâ nEtu ?
16 RFM: ni dAlê ščé .
17 RFM: dajUc´ (.) béUšnyjê , dyk ja ni xOču .
18 RFA: ja hližU , u vas abOjê (.) dOlhâ prâdziržAlês´ .
[...]
19 RFM: tut žý (.) try dnja (.) lilO , kak (.) prOšlâj visnOj .
20 RFM: pâstajAnnâ jEslê došč (.) ci sneh .
21 RFM: tam žý von (.) uhlA scjanY nimA .
22 RFM: janO úsë tut (.) l´jEccý s pâtalkA , jak z dUšý .
23 RFM: dyk što ty xOčýš ?
24 RFM: janY ščé vabščÉ dObrâ .
25 RFM: nu a kak ty dUmâjêš ?
26 RFM: pââtrastAlâ ž , nAdâ krAsêc´ .
27 RFA: xarOšý cêlifOn ?
28 RFM: narmAl´ny , Aby zvanIú .
29 RFM: v atlIčêjê at vas ja ni pânimAju , što znAčêt (.) xarOšý ci plaxI .
30 RFM: a ty čym pakrAsêlâ ?
31 RFM: užO cËmnym nEjkêm ?
32 RFA: ja úžo polhOdâ cËmnâjê .
33 RFA: vy minjA ni vIdzêlê stOl´kâ .
[...]
34 RFM: ustAlâ ja , ustAlâ .
35 RFM: šÉjê vabščE nêkakAjê , bOškâ nêkakAjê .
[...]
36 RFA: tak u vas xoc´ ciplO iščË .
37 RFM: narmAl´nâ .
38 RFM: a dze xOlâdnâ ?
39 RFM: na Ulêcý cËplâ .
40 RFM: u cibE što , zUbâ nimA ?
41 RFM: vo tut vo dYrkâ .
42 RFM: pâkažY .
43 RFA: jahO u minjA užÉ (.) tri hOdâ , dAžý bOl´šý , net .

44 RFM: dyk a čë ty ni ústAvêš ?
45 RFM: Ilê (.) plascInku kakUju ?
46 RFA: mAmâ hâvarIt , jEslê vstAvêc´ , to +/.
47 RFM: ne , dyk k dOktâru b sxadzIlâ .
48 RFM: mOžý , râsšyrAc´ plascInkâj .
49 RFM: štob dYrkê ne bylâ .
50 RFA: ja úžé k nej privYklâ .
51 RFM: ne , nu dyk (.) zUby tut narmAl´nyjê (.) trOxê spErâdzê , dyk a tam (.) čahO ?
52 RFA: u vas tam remOnt ?
53 RFM: dva rAzy na hod minjAjuc´ Étyjê von , ni znAju čahO .
54 RFM: pastAvêc´ , tadY ni tYjê .
55 RFA: vot Écê ?
56 RFM: nu , ne , tut kAbêl´ .
57 RFM: pââtkryvAú krYškê .
58 RFM: vo tut vo kAbêl´ .
59 RFA: u vas kâlindAr´ pOl´skêj .
60 RFA: ja úžé prâčitAlâ .
61 RFM: vo ščAscê .
62 RFM: nâučYlâs´ xoc´ âdnamU (.) za try hadY (.) âbučÉnêjê .
63 RFA: dyk ja ž xažU ščas na pOl´skêj .
64 RFM: nu i naštO jon tabE zdAúsê ?
65 RFM: u nas adzIn von jo spêcýalIst u hOrâdzê .
66 RFM: i što ?
67 RFM: byú pavËú kUrsy (.) trOxê z dzicjAmê adzIn hod i kInuú patOm .
68 RFA: dyk ja ni sâbirAjus´ zdzes´ .
69 RFM: a dze ty sâbirAjêššê ?
70 RFA: ja v pOl´šu pajEdu .
71 RFM: čahO ty tam zhubIlâ ?
72 RFM: nAdâ ty tam tym pšÉkâm ?
73 RFM: janY nas inAčý jak xAmâmê ni ščytAjuc´ .
74 RFM: ja prâžylA čatYrý hadY s paljAkâmê ú adnYm blOkê .
75 RFM: na nas to ni hâvarYlê .
76 RFM: a jak xto prYdzê k nam , dyk janY úsë +"/.
77 RFM: +" xAmy .
78 RFA: da nu ?
79 RFA: nas (.) za mEsêc nixtO tak (.) ni nâzyvAú .
80 RFM: +< nu dyk prAvêl´nâ .
81 RFM: u vOčý ž ni bUduc´ hâvarYc´ .
82 RFM: lEtâm atkrYjuc´ .
83 RFM: janY žylI s toj stâranY , dze tualEt .
84 RFM: atkrYjuc´ framUhu i atkrYjuc´ dz´vErý , kUrâc´ sidzjAc´ .
85 RFM: nu , u jix tam kampAnêjê vEčnâ bYlâ .
86 RFM: a xtO-tâ pryxOdzê , jescEstvênnâ , skvâznjakOm dz´vErý xlëp dy xlËp .
87 RFM: dyk janY (.) uslEd kryčAlê , no úžé jEslê xto vYjdzê , dyk kryčAc´ +"/.
88 RFM: +" xAmy .
[...]
89 RFM: dz´vjarÉj dOmâ nEtu , v smYslê .
90 RFM: dy j ščas tak , Étâ ž paljAkê .
91 RFM: Étâ prOstâ (.) xarAkcêr , mêntâlicEt takOj .
92 RFM: ty ž by na jAkêjê kUrsy pâstupIlâ kudY .
93 RFM: užÉ (.) rýzjumÉ rýssylAj pa fIrmâx .
94 RFM: čo ty zUby skAlêš ?
95 RFM: vo try hOdâ prašlO .
96 RFM: vo try hOdâ užÉ , prédstAú .
97 RFM: iščO dva , i úsë .
98 RFM: Étâ iščË dva , užÉ dva astAlâs´ .

99 RFM: rAznyjê panjAcêjê , užÉ i iščË .
100 RFA: tak astAlâs´ pâpalAm , rOvnâ stOl´kâ že , skOl´kâ i prašlO .
101 RFM: +< ščas vo da lEtâ praskOčý , i užÉ ni pâpalAm .
102 RFM: dUmâc´ užÉ trÉbâ (.) čÉrâpâm .
[...]
103 RFM: što ničOhâ ?
104 RFM: vo tak vo i ničOhâ .
[...]
105 RFM: hâvarYlâ , ni pâstupAj .
[...]
106 RFM: pašlA by (.) na jakOhâ .
107 RFM: učYccý nAdâ bYlâ na dzizAjnêrâ na jakOhâ , ci što .
108 RFA: vy (.) učItyvâjcê majI vazmOžnâscê .
109 RFA: kakOj s minjA dzizAjnêr , ja rêsavAc´ ni umEju .
110 RFM: vyUčêvâjuc´ i ni takIx .
111 RFM: što znAčêt ni umEju ?
112 RFM: ty ni prObâvâlâ i ni učYlâs´ (.) rýsavAc´ .
[...]
113 RFM: tabE ž ni hâvarYccý , što (.) karcIny rýsavAc´ .
114 RFM: a što ty ú vučYlêščý dzElâlâ try hadY ?
115 RFM: nAdâ bYlâ xadzIc´ tOžý na kakIjê-tâ tam .
116 RFM: incêrýsavAccý čYm-tâ .
117 RFM: a to krOmê kak na sêkrýtarA +...
118 RFM: tabE vot Étâ prýhadzIlâs´ u žYznê ?
119 RFM: znAčêt , vot ščas (.) prýjazžAj u minsk i pa (.) intérnEtu ryssylAj rýzjumÉ u fIrmy , što umEju pič´Atâc´ .
120 RFM: što ty jaščÉ umEjêš ?
[...]
121 RFM: pOl´skê znAju , anhlIjskê znAju .
[...]
122 RFM: tak u minE ž vo znakOmâjê raskAzyvâlâ .
123 RFA: pajdU sa slEduščêvâ hOdâ na anhlIskê jazYk , na kUrsy (.) dvuxlEtnêjê .
124 RFM: vYučýlâ b da six por .
125 RFM: užÉ dze-nEbudz´ ustrOjêlâs´ .
126 RFM: ščé ž sAmyjê lËhkêjê bYlê hadY .
127 RFM: nu , xacjA , mOžý , čétvËrty ščé trOxê .
128 RFM: što tabE tYjê atmEtkê ?
129 RFM: jakAjê u cibE scipEn´dzêjê ?
130 RFA: +< abšč´Ahâ , što atmEtkê .
[...]
131 RFA: dze ja žyc´ bUdu ?
132 RFM: nu , tadY druhOjê dzElâ .
133 RFA: vy znAjêcê , kakOj u nas v Étâm hadU prâxadnOj bal byl v âbščežYcêjê ?
134 RFA: dzEvêc´ i vOsêm .
135 RFA: vot paprObujcê v nevO vajcI s takIm bAlâm .
136 RFM: durdOm kakOj-tâ s tvajIm (.) s Étym âbščežYcêjêm i s takIm fâkul´cEtâm , s takImê (.) atmEtkâmê , kašmAr .
137 RFM: i pâsylAjuc´ patOm u vËsku rabOtâc´ .
138 RFA: damOj atprAvêt .
139 RFM: nu , a dOmâ ?
140 RFM: dOmâ u nas nimA vo rabOty .
141 RFM: užÉ prýxadzIlê (.) znakOmyjê .
142 RFA: xaj persname u mâhilËvê šukAjê .
143 RFM: persname sam (.) ci nAjdzê sabE na slEdujušcê hod .
144 RFM: dzE-tâ štO-tâ krOmê škol .
145 RFM: persname , ty pajmI , što ú škOlê (.) cipEr vabščE durdOm rabOtâc´ xx .

146 RFA: vy dUmâjêcê , tak lihkO vot hâvarIc´ .
[...]
147 RFA: a zdzElâc´ , dUmâjêcê , lihkO ?
148 RFM: a ja cibE prêdupreždAlâ , abY-kudY , tOl´kê ni jEtâ .
149 RFM: u (.) cExnêkum by pašlA von (.) prâdalžAc´ spêcyAl´nâsc´ .
[...]
150 RFM: na zaOčnâjê pašlA by .
[...]
151 RFM: kOftâ nêčavO , tabE idzËt .
[...]
152 RFA: žArkâ u vas .
[...]
153 RFM: u mInskê kupljAlâ ?
154 RFM: tOl´kê rukAvy karOtkêjê .
155 RFA: i štanY attUdâ , i rEmên´ .
[...]
156 RFM: mne tvajE štanY (.) ni nrAvêccý , samA pânimAjêš , a kOftâčkâ nêčavO .
157 RFM: čo ty râscjahnUlâ jajE ?
[...]
158 RFM: a blandzInkâ prOstâ abYč´nâ , úse xOdzêt , dy ščé niúdAč´nâ jak pakrAsêssê , kOrnê âtrastAjuc´ jEtyjê bYstrâ .
159 RFM: smyvAjêccý krAskâ .
160 RFM: a jak nâzyvAjêccý ?
161 RFM: tabE idzËt .
162 RFM: anA kAk-tâ âtcinjAjêt bOl´šý , jArčê (.) stanOvêššê .
163 RFM: ty takAjê samA blEdnên´kâjê .
164 RFA: ja (.) ž pâzâvčerA pakrAsêlâs´ (.) v pârykmAxêrskâj .
[...]
165 RFM: a jakAjê krAskâ ?
166 RFM: ty b sprasIlâ , kupIlâ .
167 RFM: v pâryxmAxêrskâj ščé (.) bOl´šý stOjêmâscê bjarUc´ za krAsku , za to , što pakrAsêc´ baškU .
168 RFA: tak minjA krAsêlê i strIhlê .
169 RFM: tadY druhOjê dzElâ .
170 RFM: tak samA krAsêššê , Ilê jEtâ milIrâvânêjê ?
[...]
171 RFM: nu i skOl´kê stOjê ?
172 RFA: strIžkâ , pakrAskâ i tanIrâvânêjê , sOrâk tYsêc´ .
173 RFM: +< ščas ja upAdu xx .
174 RFM: ja ékanOmlju , ja za pjac´ rublEj stryhUsê .
175 RFM: a janA (.) studzEntkâ , Učýccý .
176 RFA: nu , raz v polhOdâ mOžnâ ?
[...]
177 RFA: ja dzEvêc´ mEsêcýv ni strIhlâs´ .
178 RFM: ne , a tadY xadzIc´ .
179 RFM: paxOdzêš raz u polhOdâ .
180 RFM: užÉ Ilê pâstajAnnâ tadY .
181 RFA: tak ja ž ix atrAščêvâju .
182 RFM: v smYslê ?
183 RFA: vOlâsy .
184 RFA: vo pastrIhlâs´ , cipEr´ ni bUdu .
[...]
185 RFM: v smYslê , dlInnyjê xOčýš ?
[...]
186 RFM: dlInnyjê krâsivEj .
[...]
187 RFM: ty ž bAčýlâ , skOl´kê tam u kârydOrý hrazI .
188 RFM: idzI pâlidzI na uhlU , nadzElâlê .

[...]
189 RFM: ja ni pânimAju , što janY tam dzElâjuc´ .
[...]
190 RFM: ty ž pâlidzI , jakIjê tam dYrkê u scEnâx padzElâlê , i mUsârâ skOl´kê .
[...]
191 RFA: čisY spišAt ?
192 RFM: ja ni pêrývadzIlâ ix , janY plOxâ snimAjuccý .
193 RFM: von toj kâlindArčýk mOžýš sabE uzjAc´ .

FAM_RA_30

Participants:
RFM: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 RFM: tabE nrAvêccý bOl´šý , čym majE tYjê ?
2 RFA: tYjê , Étâ jakIjê ?
3 RFM: nu , u mjanE ž kOl´cýmê xx , krUhlyjê vo takIjê plOskêjê bylI .
4 RFL: nu , krasIvyjê Écê , mne tOžý nrAvêccý .
5 RFM: sprAšývâju , rUčýk dac´ ci ne ?
6 RFA: +< ja takUju rYbu vIdzêlâ v pOl´šý .
7 RFM: paslEdnê raz sprAšývâju .
[...]
8 RFA: dze vy takIjê harškI krasIvyjê brAlê ?
[...]
9 RFA: vot Écê mne nrAvêccý .
10 RFM: a , Étâ daúnO užÉ , hadOú šésc´ nazAd , u barAnâvêčýx .
11 RFM: janY jo na bazArý .
12 RFM: takIjê vo citrAdkê .
13 RFM: takIjê u linEjêčku .
14 RFA: kahdA bAbuškâ prýizžAjêt ?
15 RFM: pâzvanI , sprasI , čo ty ?
16 RFM: tudY pâzvanIlâ , sprasIlâ , jak zdarOúê .
17 RFA: my zvOnêm .
18 RFM: kudY ?
19 RFA: na mabIl´ny .
20 RFM: xavAj bYstrâ .
[...]
21 RFA: nu dyk ja pânimAju .
22 RFA: k dzEdu jEzdzêlê , dyk dzed rasplAkâlsê .
23 RFM: užÉ bOl´šý (.) pitnAccýcê .
24 RFA: vy što , sir´jOznâ ?
25 RFM: dze ty sOrâk rublEj uzilA na pârykmAxêrskuju ?
26 RFA: scipEndzêjê bylA .
27 RFM: usjU patrAcêlâ ?
28 RFA: net , nam žý pêrêrascËt zdzElâlê .
29 RFM: dyk ty bahAtâjê .
30 RFA: dyk tam sto dzêvjanOstâ bYlâ .
31 RFM: dzed scipEn´dzêju svajU tOžý addAú ?
32 RFA: nu , vam žý ž tOžý dzed daú .
33 RFM: mne bAc´kâ sËnnê prynËs pijsjAt rublEj , ščé havOrâ +"/.
34 RFM: +" daj mne pjac´ rublEj .
35 RFM: pâminjAj , pa cIpu .
36 RFM: u minE učOrâ bylO dva rubljA .
37 RFM: ja kupIlâ smitAny i kifIr .
38 RFM: astAlâs´ tOkâ na darOhu .
39 RFM: ja hâvarU +"/.
40 RFM: +" nimA .
41 RFM: tadY jon užÉ skazAú , što Étâ daú dzed .

42 RFM: dyk ščé ja jamU dalžnA bylA râzmjanjAc´ .
43 RFM: jon by ščé zabrAú pâlavInu .
44 RFM: daú , dzêlavY .
45 RFM: dyk vam žý +...
46 RFM: skOl´kê vam daú ?
47 RFA: tOžý (.) pa pijsjAt .
48 RFM: dyk usIm ?
49 RFM: dyk jon žý hâvarYú , što dz´vEscê daú .
50 RFM: kamU pa pijsjAt ?
51 RFM: bAc´ku , mAcê , vam ?
52 RFA: +< bAc´ku , navErnâjê .
53 RFA: bAc´ku on žý rAn´šý davAú .
[...]
54 RFM: bAc´kâ , navErnâ , zanYkâú .
55 RFA: da ne , pa pijsjAt daú .
56 RFM: dyk skOl´kê jon usjahO daú ?
57 RFA: dzed ?
58 RFA: nu , ja hâvarU .
59 RFA: bAc´kâ rAn´šý jExâl [_//] jEzdzêl , jimU dzed pijsjAt dal .
60 RFA: i vot sËdnê jEzdzêl , navErnâ .
61 RFM: dyk on sËdnê pabYú ?
62 RFA: s utrA (.) tudA , abrAtnâ .
63 RFM: a mne hâvarYú , učOrâ .
64 RFA: dyk on , hâvarjU , on rAn´šý byl i sivOdnê s´´jEzdzêl .
65 RFM: +" i što ?
66 RFM: ja hâvarU +".
67 RFM: jon havOrâ +"/.
68 RFM: +" nu , vYpêúšý .
69 RFA: včerA byl vYpêúšý .
70 RFA: zvanIl nam .
71 RFM: p´´jAny (.) dzed ?
72 RFM: a ja zvanIlâ , ni pâdnimAú trUbku .
73 RFM: ja tak i pânilA , što napIúsê .
[...]
74 RFA: bAc´kâ ž sËdnê jEzdzêú , katAm (.) rYbu zâvazIú , kupIlê včerA .
75 RFM: a takIjê vo pApâč´kê nAdâ tabE ?
76 RFA: (...) i (.) sËdnê s utrA bAc´kâ zavËz i prjAmâ s madOry pajExâú na rabOtu , i k vam , navErnâ , zajExâú .
77 RFA: pâtamU šta (..) s utrA jevO dOmâ ni bylO .
78 RFM: nu , prynËs mne .
79 RFM: dyk ja dUmâlâ , Étâ jon učOrâ byú .

FAM_RA_31

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFM: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at work

1 RFA: mAmâ včerA sprAšývâlâ u dzEdâ +...
2 RFA: hâvarIt +"/.
3 RFA: +" prêvezcI vam što-nibUdz´ , prêhatOvêc´ ?
4 RFA: on hâvarIt +"/.
5 RFA: +" ni nAdâ , u mjanE jo .
6 RFM: tabE dac´ jêžédnEúnêk Ilê što ?
7 RFA: nAdâ u jahO sprasIc´ .
8 RFM: tak smUtnâ pOmnju .
9 RFM: pOmnju , takI krâsnaščOkê byú .
[...]
10 RFA: xudY takI , cËmny , cËmny , cËmny .
11 RFM: ja pOmnju , što takI nêvysOkê , kruhlalIcý takI , kruhlaščOkê byú .
12 RFM: nu , takI dac´ ?
[...]
13 RFM: a jakI ?
14 RFM: takI ?
15 RFA: a v klEtâč´ku nEtu ?
16 RFM: ne , takIx ni byvAjê u klEtâčku .
17 RFM: u klEtâčku byvAjuc´ citrAdkê prOstâ .
18 RFM: u klEtâčku ž (.) zâpisnYx knIžýk ni byvAjê .
19 RFM: jakI ja tabE davAlâ , bal´šY ci mAlên´kê ?
20 RFA: bal´šY .
21 RFM: bal´šY ni dam .
22 RFA: a mne bal´šY ni nAdâ .
23 RFM: dzE-tâ bylI janY , a dze ?
24 RFM: kârândašY nAdâ prastYjê ?
25 RFA: davAjcê .
26 RFM: ty Imê pIšýš , ci tak tabE , bAlâvâccý ?
27 RFA: ja pišU inahdA .
28 RFA: v citrAdkê tam , v knIžkê pâmičAju .
29 RFM: dzêlavAjê .
30 RFM: ty jak skAžýš što-nibUdz´ , dyk xoc´ stoj , xoc´ pAdâj .
31 RFM: vYjdzêš na rabOtu , bUdzêš znac´ .
32 RFM: nu tak , Étâ cIpâ zâpisnYjê .
33 RFM: pâtamU šta ablOžkâ , a vYhlêdzêt (.) tOčnâ tak žý .
34 RFA: a anA kOžýnâjê ?
35 RFM: da ne .
36 RFM: kOžýnâjê znAjêš skOl´kâ stOjêt ?
37 RFM: mOžý , tabE i addAm .
38 RFM: ja joj ni pOl´zujus´ .
39 RFM: xaj pakA pâljažYc´ .
40 RFM: a u minE jo takI jêžédnEúnêk , bal´šY tOkâ .
41 RFM: ja u im ni pišU .
42 RFM: Étâ ty Étu (.) tryn´dzjUl´ku kupIlâ ?
43 RFM: (...) iskUstvênnâjê ?
44 RFM: mne ni nrAvêccý .
45 RFM: a iščË blaknOt .

46 RFM: tOkâ ni znAju , dze jon .
47 RFM: nu , ščé (.) mahU dac´ citrAdz´ , bal´šAjê jo adnA .
48 RFM: zrAzu s adnOj stâranY adnU (.) Étu nâpisAú (.) lEkcýju , z druhOj druhUju .
49 RFM: tabE úžé mOžnâ (.) na stAršýx kUrsâx lEkcýjê ni pisAc´ .
[...]
50 RFA: i ni xadzIc´ dAžý .
51 RFM: nu , ni znAju , dze tvoj .
52 RFA: a vy na dnivnOm učIlês´ ?
53 RFM: kanEšnâ .
54 RFM: na jakOm (.) ja ú mInskê bUdu učIccý ?
55 RFM: a što ty ú joj bUdzêš nasIc´ ?
56 RFM: Étâ ž cjapEr u kâždahA fâtââparAt .
57 RFM: na , kladzI .
58 RFA: sabE zâbirU .
59 RFM: tak , što Étâ ja xacElâ ?
60 RFM: bumAhâ kalI nAdâ bUdzê , dyk skAžýš .
61 RFM: šasnAccýc´ tOžý ni sir´jOznâ .
62 RFM: u kAždâhâ vOzrâstâ svajI jesc´ (..) pljusY i mInusy , pOnêlâ ?
63 RFA: prêxadzIlê by k nam v hOscê .
64 RFM: mac´ , ja biz abEdâ i prýxažU k simI časAm .
65 RFA: dyk na vyxadnYx ?
66 RFM: a vyxadnYjê u minE , čytYrý vâskrysEnnê padrjAd rabOčýx i try subOty .
67 RFA: a kak bAbuškên sânatOrêj nâzyvAjêccý ?
68 RFM: a ja što , tam bylA ?
69 RFA: vy ž pucËúku vIdzêlê ?
70 RFM: ni vIdzêlâ ja pucËúku .
71 RFM: naštO janA mne ?
72 RFA: nu tam žý jesc´ nazvAnêjê .
73 RFM: ja ni vIdzêlâ , hâvarU , pucËúku .
74 RFM: začEm anA mne ?
75 RFM: da tam takI sânatOrýj , jak bAbâ .
76 RFM: kudY takIx pâsylAjuc´ ?
77 RFM: nu , xârašO (.) tabE s xvastOm tOžý , mEždu prOčêm .
78 RFM: to kupIlâ ščas sâpahI ?
79 RFM: dze , v mâhazInê ?
[...]
80 RFM: nu j ničOhâ .
81 RFM: skOl´kê janY stOjêlê ?
82 RFA: dz´vEscê vOsêm .
83 RFA: nAdâ krém kupIc´ .
84 RFM: dyk što , uvEs´ bazAr ni rabOtâjê ?
85 RFM: mEždu prOčêm , takIjê džYnsy ni mnOhêjê .
86 RFA: a jakIjê mnOhêjê ?
87 RFA: nimA hrOšýj , kab nOvyjê kupIc´ .
88 RFM: vot naštO jon tabE ?
89 RFA: xačU pâhlidzEc´ .
[...]
90 RFM: vabščE (.) jedU hatOvêt na atkrYtâm ahnE .
91 RFM: a dze âbščéžYcêjê ?
92 RFM: tam , dze i žylA , na akcjAbrskâj ?
93 RFA: zakrYlê ž nas .
94 RFM: čahO ?
95 RFA: na remOnt .
96 RFM: Očýn´ (.) âstraUmnâ ty prydUmâlâ .
[...]
97 RFM: a ty što , biz šApkê (.) xOdzêš ?
98 RFA: v kâpjušOnê .

99 RFA: dyk sËdnê ciplO .
100 RFM: dzEccý nEkudy .
101 RFM: a druhIjê (.) žyvUc´ i tak .
102 RFM: na učObê úžé .
103 RFM: pra što b druhOjê padUmâlâ .
104 RFM: ni zacYklêvâjsê sIl´nâ .
105 RFM: usË raúnO ničOhâ Étâ ni dajE , Étâ učObâ .
106 RFM: hlAúnâjê , ustrOjêccý ú žYznê .
107 RFM: nu , i skOl´kê tam (.) stOjê ?
108 RFM: a za abščAhu skOl´kê placIc´ ?
109 RFM: a za úsë âstal´nOjê ?
110 RFM: i skOl´kê Étâ stOjê ?
111 RFM: ja jedzInstvênnâjê , što xacElâ by pâsmatrEc´ , ja xacElâ by pabYc´ u fin´ljAn´dzêjê , jEslê by bYlê hrOšý (.) s´jEzdzêc´ .
[...]
112 RFM: ni znAju , xačU u fin´ljAn´dzêju prOstâ .

FAM_RA_32

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFK: janY dAžý pryxOdzjuc´ na dom , dzElâjut prýzentAcýjê i užÉ tadY padArâk .
2 RFK: na dzEsêc´ jEúrâ .
3 RFL: ne , dyk skOl´kê stOjê tAjê ?
4 RFK: tam žý ž (.) vsjAkêjê , vsjAkêjê .
5 RFK: i kastrjUlê +/.
6 RFL: ne , pâdaždzI .
7 RFL: mne nAdâ skâvâradA .
8 RFL: skOl´kâ anA stOjêt ?
9 RFK: skâvâradA .
10 RFK: smatrjA kakAjê pa raz´mEru .
11 RFL: sAmâjê dzešOvâjê .
12 RFK: sâmajA dzešOvâjê , dz´vEscê dOlârâú .
13 RFK: znAjêš , što anI skazAlê ?
14 RFK: što Étâ pasUdâ vEč´nâjê .
15 RFK: ty zaxOčêš jejO pâdarIc´ , kampAnêjê berËt u cibjA tvajU pasUdu , katOruju ty ispOl´zâvâlâ , pa nOvâj jejO šlifUjut , âtcirAjut , i anA kak nOvâjê , dAžý jEslê ty jej sto let pOl´zâvâlâs´ .
16 RFL: dyk , mOžý , janY i nam takUju pasUdu , užÉ (.) pOl´zâvânuju prâdajUt ?
17 RFK: nu ja ž ni znAju .
18 RFK: im pryxOdzê pasUdâ v takOj upakOvkê v kakOj-tâ , što (.) nixtO , krOmê spêcýalIstâ , raskrYc´ ni mOžý Étu upakOvku .
19 RFL: +< nêčevO sibE !
20 RFK: i (.) ni prâdajUc´ .
21 RFK: a tOl´kâ vo tak , čErêz prêzentAcýjê .
22 RFL: znAjêš što ?
23 RFL: pa-mOjmu , persname kupljAlâ takUju pasUdu .
24 RFL: nAdâ vot u jajE sprasIc´ , jak janA jej (.) pOl´zujêccý .
25 RFK: nu , pri nas tam pažArýlê na vo takOj mAlên´kâj .
26 RFK: tam i plItkâ ú ix josc´ .
27 RFK: takAjê specAl´nâjê plItkâ .
28 RFK: i mOžnâ srAzu vot stAvêc´ adnA_nâ_adnU .
29 RFK: mOžnâ srAzu pjac´ bljud hatOvêc´ .
30 RFK: Étâ úsë mOžnâ hatOvêc´ .
31 RFK: Očýn´ bal´šAjê ékanOmêjê resUrsâv , hAzâ (.) i prOčêvâ .
32 RFL: ne , dyk Étâ nAdâ tadY try pâvarYxê stAvêc´ .
33 RFK: začEm ?
34 RFL: a jak ty bUdzêš srAzu úsë hatOvêc´ ?
35 RFK: srAzu usË zâhatOvêlâ .
36 RFK: tam žý jak bAby (.) nAšý ú pEčy hatOvêlê .
37 RFK: usË zâlažYlâ , zakrYlâ i pastAvêlâ .
38 RFK: i úsë .
39 RFK: bOl´šý tabE nêčevO .
40 RFK: tam nêkakOj žyr ni nAdâ .
41 RFK: dAžý vot my sËdnê hatOvêlê kUrêcu (.) i hatOvêlê rYbu , žArêlê .
42 RFK: bis sOlê , biz (.) mAslâ , biz vsivO .

43 RFK: prOstâ (.) na skâvarOdku kApnulê (.) nemnOžýč´kâ vadY , bukvAl´nâ vot štob tam kApêl´ku .
44 RFK: karOčê , dzEvuškê +...
45 RFK: nu , dyk žArýlê na adnOj takOj mAlên´kâj skâvarOdkê , dziAmêtr dvAccýc´ .
46 RFK: pâlažYlê dva kusOč´kâ takOj vot rYby , a z druhOj stâranY pâlažYlê kusOk kUrêcý .
47 RFK: +" pâčemU u vas takIjê cEny ?
48 RFK: +" nu , jak Étâ tak ?
49 RFK: +" rAzvê my stOl´kâ zârabAtyvâjêm dzEnêh , štob placIc´ za pasUdu .
50 RFK: nu , anY tam dajUc´ , mOžnâ brac´ kridzIt (.) bêspračÉntnyj na pjac´ let u bAnkê xx .
51 RFK: karOčý , skazAlê , jEslê ja užO sâbjarU , mOžnâ cjabE prýhlasIc´ , Étu sAmuju .
52 RFK: anA úžé prYjdzê , dOmâ úsë raskAžý , pakAžý , prýhatOvê , i za hÉtâ jaščÉ padArâk na dzEsêc´ +...
53 RFK: harAn´cêjê .
54 RFK: hâran´cIrujuc´ , jEslê što slamAjêccý Ilê što-nEbudz´ , usË janY minjAjuc´ .
55 RFL: skOl´kâ kastrUl´kâ sAmâjê dzešOvâjê ?
56 RFK: ty dUmâjêš , ja znAju ?
57 RFK: janY tam što havOruc´ ?
58 RFK: u ix tam (.) cÉly kâtalOh .
[...]
59 RFK: vkUsny mâjanÉz .
60 RFK: jajcO , nimnOžkâ sOlê , lOžkâ (.) sAxârâ , tak , lOžkâ Uksusâ .
61 RFK: nijAkâj tam harčYcý ni bylO .
62 RFK: i (.) mAslâ padsOlnêč´nâjê .
63 RFK: čem bOl´šý mAslâ , cem huscEjê pâlučAjêccý .

FAM_RA_33

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFK: Étâ , pa-mOjmu , nOvyjê fâtahrAfêjê , što zdzElâlê .
2 RFK: a hÉtâ jaščÉ (.) stAryjê , što pErvy raz prýjazžAlê .
3 RFL: a ja ačkI ni úzilA .
4 RFA: pâdzilI pâpalAm .
5 RFK: nu , tam usjAkêjê .
6 RFK: tam i majE , navErnâjê , z hÉtym ližAc´ .
7 RFK: pâhlidzI .
8 RFL: ja pabEhlâ za ačkAmê .
9 RFK: u mjanE to ačkOú nimA .
10 RFL: (...) tvajE mne ni padOjduc´ .
11 RFL: pabEhlâ .
12 RFA: kak u cËcê persname dzilA ?
13 RFK: nu , dyk mOžnâ sxadzIc´ , da .
14 RFK: sËdnê dAžý zvanIlâ .
15 RFK: a Étâ (.) nivEstkê majOj sistrY muž .
16 RFK: janY úmEscê kriscIlê s Étym .
17 RFN: skOl´kâ jej užÉ let ?
18 RFK: (...) hod i čitYrê mEsêcý xx .
19 RFN: tak tOpâjêt užÉ .
20 RFK: janA znAjêš , kak xârašO +...
21 RFK: anA hâvarIt mAmâ ["] , pApâ ["] , dzjadzjA ["] , <daj , daj>["] <na , na>["] i spasIbâ ["] .
22 RFK: spasIbâ ["] hâvarIt tak idzeAl´nâ xx .
23 RFK: i hlAvnâjê , ne tak , što jej tam dajEš , anA ni xOčêt , anA srAzu +"/.
24 RFK: +" spasIbâ .
25 RFK: kOrmêš jejO , anA , rot âtvarAčêvâjê +"/.
26 RFK: +" spasIbâ .
27 RFK: ni xač´U , mol , ni davAj .
28 RFK: (...) incêlihEntnâjê ty kakAjê u nas .
29 RFK: dze ja stOl´kê hrOšýj vaz´mU ?
30 RFK: tam sAmâjê fihnjA dzêvitnAccýc´ jEurâ stOjê .
31 RFK: krYškâ na bAnku troxlitrOvuju xx .
32 RFK: a my tut ržom .
33 RFK: prišlI dzEvâč´kê +...

FAM_RA_34

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (looking at photographs)

1 RFK: âbracI únimAnêjê na Étâhâ bAcjušku .
2 RFK: takI bAcjuškâ prikOl´ny , takI prýkalIst .
3 RFA: a što Étâ za mEstâ ?
4 RFK: a Étâ ž vot , Éty sAmy , krÉúskê zAmâk .
5 RFK: z istOrýjê .
6 RFK: my tut vot v Étâj cÉrkvê (.) u krÉvê .
7 RFK: Étâ ž cipEr tam dzirÉúnê .
8 RFK: vot v Étâj krÉvê , ú dzirÉúnê , my kriscIlê (.) malUju .
9 RFK: tam cÉrkâú takAjê , scEny .
10 RFA: +< a čivO vy tam ?
[...]
11 RFK: tam bAbuškâ žyvE .
12 RFK: i tam anI svajIx dzicEj vsex kriscIlê .
13 RFK: zâxacElâ , štob i malUju tam krescIlê .
14 RFK: a Étâ at krÉúskâhâ zAmkâ što astAlâs´ .
15 RFL: dyk (.) cÉrkâú prâvaslAúnâjê Ilê kâtalIčêskâjê ?
16 RFK: prâvaslAvnâjê .
17 RFK: pâčemU u kâtalIčêskuju cÉrkvu pajdzËm malUju kriscIc´ ?
18 RFK: janY ž ni katOlêkê xx .
19 RFK: tam u nix jesc´ dva kascËlâ xx i (.) cÉrkâv´ prâvaslAúnâjê , i iščË adnU strOjêt .
20 RFK: vabščE tak hOrâd panrAvêlsê .
21 RFK: takOj krasIvy .
[...]
22 RFK: jEslê bUdut nâpravljAc´ na rabOtu , jEdz´cê .
23 RFL: tak , što Étâ za dva dzjAdz´kê , skažY mne .
24 RFL: vOčý zakrYú , dze ž ja jahO uznAju ?
25 RFK: tak , vsë , ja bUdu č´aj dzElâc´ .
26 RFL: a jak cEscê zavUc´ ?
27 RFL: a što Étâ za xlOpêc mâladY ?
28 RFL: Étâ Éty , katOry vypivAjê ?
[...]
29 RFK: dzEvâč´kê , vy č´aj vse ?
30 RFK: Ilê kOfê kamU ?
31 RFA: mne čaj .
32 RFA: mAmâ , ty mne (.) srAzu daj .
[...]
33 RFK: Étâ ž (.) kak jejO (.) âkriscIlê srAzu , ščé u xx adzEždzê Étâj .
[...]
34 RFL: a xto Étâ vo (.) žančYnâ ?
35 RFK: cËščý .
[...]
36 RFA: a dze Étâ vy sidzIcê ?
37 RFL: dyk cËščý jahO nEjkâjê mâladAjê .

38 RFK: janA úžo na pEn´sêjê .
39 RFK: Étâ my u jahO nOvym dOmê .
40 RFA: ja smatrjU , on ni dadzElâny ?
[...]
41 RFK: dom takI , ty b pâhljadzElâ !
42 RFK: damInu adhrUkâú (.) na dva étažY .
43 RFK: čahO ty ačkI pavEsêlâ ?
44 RFK: nAdâ sxadzIc´ pravEryccý dy ačkI xarOšýjê vYpêsâc´ .
45 RFK: nu , janA cipEr nEjkâjê žOútâjê .
46 RFL: ja ix sto hadOú ni bAčýlâ , dyk ja ix užÉ i ni znAju .
47 RFL: nu , janA s cËščýj , cËščý dyk mâladzEj za persname .
48 RFK: cËščý krasIvêj , malOžý i xudzEj , a persname takAjê stAlâ tOrbâ (.) tOústâjê .
[...]
49 RFL: ljubImâjê varÉnnê , Étâ s kâbačkOú .
50 RFK: majE dzEcê âbažAjuc´ .
51 RFL: a ja tOl´kâ dz´ve bAnâčkê zvarYlâ .
52 RFK: im tOl´kê nijAkâhâ varÉnnê ni nAdâ , tOl´kê jEtâ .
53 RFK: ja hâvarU , vIdzêcê jak .
54 RFL: umEjêš varYc´ .
55 RFK: ja v Étâm hadU +...
56 RFK: Étâ jaščÉ prâšlahOdnêjê , navErnâ , a v Étâm hadU ja (.) pâ-druhOmu varYlâ .
57 RFK: jahO na cËrku , patOm zasYpâlâ sAxârâm i patOm limOnâ i (.) âpil´sInâ dâbaúljAlâ .
58 RFA: tak a (.) kem persname šč´as rabOtâjêt ?
59 RFK: pa specAl´nâscê rabOtâjê .
60 RFA: buhAlcêrâm ?
61 RFA: a kak nâzyvAjêccý ?
62 RFK: moj fIrmênny pirOh .
[...]
63 RFK: pirOh z varÉnnêm nâzyvAjêccý , bêzymjAnny xx .
64 RFL: Ilê tOl´kâ plAtnâ nâbirAlê ?
[...]
65 RFL: pâtamU šta pêrêizbYtâk .
66 RFL: nâbirAjuc´ v âsnavnOm strajIcêl´nyjê (.) specAl´nâscê .
67 RFA: (...) parnEj ?
68 RFK: nu , mOžnâ i dzEvušýk , dzEvuškâ prarab .
69 RFL: (...) xto plItku kladzE ?
70 RFL: plItâčnêk ?
71 RFL: âblicOúščýk ?
72 RFL: a što , dzEvâčýk ni brAlê plItâčnêkâmê ?
[...]
73 RFL: cIxâ , cêlifOn apjAc´ zvOnê ?
74 RFK: ščas paslUxâjêm xto .

FAM_RA_35

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home (while eating)

1 RFK: u jajE úzo daúnO hOlâs vsë (.) sipIt i sipIt , i hOrlâ balIt pâstajAnnâ , užO pačcI cÉly hod .
2 RFK: ja hâvarU +"/.
3 RFK: +" čahO ty ni sxOdzêš , ni pravErýš ?
4 RFK: +" mOžý , ščêtavIdkâ jakAjê .
5 RFL: nu , mâladAjê ž išČÉ , nAdâ bêrahčY zdarOúê .
6 RFK: nu kak vam moj pirOh ?
7 RFA: vIdzêlâ (.) sËnnê (.) persname mUžý .
8 RFL: râstaúscEú ?
9 RFK: a ty jahO rAn´šý ni vIdzêlâ ?
10 RFA: na svAdz´bê .
11 RFA: +" kak hâvarjU ["-"] vAšý žyzn´ ?
12 RFA: +" narmAl´nâ .
13 RFA: +" nu , a mne skUšnâ .
14 RFA: +" pa padrUhâm xadzI .
15 RFA: ja hâvarjU +"/.
16 RFA: +" a vse padrUhê zAmuž pavyskAkêvâlê .
17 RFK: sasEdkâ adzIn raz pryšlA , persname bylA na vtarOj smEnê .
18 RFK: pryšlA , a u jahO tam druh sjadzIc´ .
19 RFK: i havOrâ +"/.
20 RFK: +" minE čO-tâ dzËrnuú čort na kUxnju .
21 RFK: +" ci ja havOrâ ["-"] jamU što prêneslA , ci što .
22 RFK: +" a tam butYlkâ načAtâjê stajIc´ , užO vypivAjuc´ .
23 RFK: +" minE tak až (.) pêrýkâlatnUlâ .
24 RFL: nu dyk a jak ?
25 RFL: druh u hOscê pryjšOú .
26 RFK: što persname nimA , a janY sidzjAc´ .
27 RFK: +" dyk ja havOrâ ["-"] persname i ni hâvarYlâ ničO , pâtamU šta persname skandAl imU zakAcêt .
28 RFL: dObrâ , što xoc´ dzEvâk ni vOdzê .
29 RFK: nu svAdz´bu xarOšuju ustrOjêlê , kanEšnâ .
30 RFL: cjapEr (.) rasčYtyvâccý bUdzê ?
31 RFL: a dze janA hrOšý brAlâ ?
[...]
32 RFK: i tahdA zâplacIlê dva mil´jOny (.) dzEnêh .
33 RFK: anA Écê dva mil´jOny pâlažYlâ (.) na (.) bank , na šČët .
34 RFK: vot Écê dzEn´hê anA snjalA .
35 RFK: patOm âdalžYlâ skOkâ-tâ tam .
36 RFK: anA úžé âddalA .
37 RFA: (..) što im darIlê ?
38 RFL: dzEn´hê , navErnâ .
39 RFK: dzEn´hê v âsnavnOm darIlê .

40 RFK: nu , bAc´kâ mašYnu pâdarYú .
[...]
41 RFK: mjAhkê uhalOk (.) i cêlivIzâr .
42 RFK: (...) Étâ bAc´kâ s mAtkâj .
43 RFK: brat pâdarYú pylisOs i ucjUh .
44 RFL: a kim brat rabOtâjê ?
45 RFK: nu jon tam tarhUjê vmEscê s im na bazArý .
46 RFK: patOm xtO-tâ tam pascEl´nâjê bil´jO kamplEkt pâdarYú .
[...]
47 RFK: a tak dzEnêh v âsnavnOm .
48 RFK: sasEdkâ hâvarYlâ +...
49 RFK: oj , ni xačU zbraxAc´ , pa-mOjmu , Ilê čatYrý tYsêčý dOlârâú .
50 RFL: da janA ž nEštâ hâvarYlâ , inA try mêliOnâ , i janY , navErnâ , čitYrý Ilê pjac´ mêliOnâú .
51 RFL: nu , što Étyjê hrOšý ni âpraúdAlê , trOxê mEnêj sabrAlê .
52 RFK: nu , kanEšnâ , v rêstarAnê (.) adzIn dzen´ .
53 RFK: anA ž (.) dUmâlâ , svAdz´bu âdhuljAjuc´ za adzIn dzen´ .
54 RFK: ja úžé raskAzyvâlâ mAmê vAšýj , na svAdz´bê skazAlâ svAxâ , što pryjEduc´ .
55 RFK: nu , janY skazAlê , što vtarY dzen´ bUduc´ huljAc´ u Étâj kvarcIrý , dze persname cjapEr žyvE .
56 RFK: a tam užO što u rýstarAnê pââstavAlâs´ , mjAsâ Očýn´ mnOhâ astAlâsê , pâsâbirAlê .
57 RFK: u dvanAccýc´ časOú rýstarAn užÉ zakrYúsê .
58 RFK: nu , my dzE-tâ da polpErvâhâ tam sidzElê .
59 RFK: tadY k čAsu damOj pryjExâlê .
60 RFK: janA tam jaščÉ s sjastrYčkâj pâsjadzElâ , pâtryndzElâ .
61 RFK: nu , časY u dva janY palEhlê .
62 RFK: pryjšlI , u mjanE tut spAlê na dzivAnê u zAlê .
63 RFK: nu , i spjac´ Utrâm .
64 RFK: dzEvêc´ časOú spjac´ , dzEsêc´ časOú spjac´ .
65 RFL: u dvinAccýc´ hOscê , a janY úsë spjac´ da abEdâ .
66 RFK: +< a tadY užO (.) u hÉtâj sAmâj nâčavAú hÉty .
67 RFK: u jix tam spaú .
68 RFK: i užO zâxacEú vYpêc´ , a vYpêc´ nimA .
69 RFK: dyk jon staú sjudY zvanIc´ užO .
70 RFK: dyk ix râzbudzIú .
71 RFK: nu tadY úžo (.) tOl´kê inA pabEhlâ tudY , prýbjahAjê ka mne .
72 RFK: Étâ užO dzE-tâ poladzInâccýtâhâ bylO .
73 RFK: u dz´vinAccýc´ časOú hOscê bUduc´ .
[...]
74 RFK: prydstAú sabE , u toj xAcê ničOhâ nimA , i hOscê čÉrâz pâltarA čisA bUduc´ .
75 RFK: ja hâvarU +"/.
76 RFK: +" nu , a ja ljažU dy dUmâju .
77 RFK: +" persname , navErnâ , užO dzElâjê tam što , bUl´bu jakUju .
78 RFK: ja hâvarU +"/.
79 RFK: +" ne , spic´ .
80 RFK: +" ty što , zdurÉlâ ?
[...]
81 RFK: +" dyk a čo ty jajE ni razbUdzêš ?
82 RFK: ja hâvarU +"/.
83 RFK: +" čo ja bUdu umEšývâccý ?
84 RFK: hâvarU +"/.
85 RFK: +" majA svAdz´bâ , što li ?
86 RFK: +" ja b noč ni spAlâ , hatOvêlâs´ .
87 RFK: i úsë nâxadU .
88 RFK: davAj tarÉlkê , mIskê sâbirAc´ , stalY hÉtyjê nasIc´ , stAvêc´ .

89 RFK: hOspâdzê !
90 RFK: za pâltarA čisA usË zdzElâlê .
91 RFA: a xto pryjExâú za hOscê ?
92 RFK: cÉly dzen´ hOscê išlI (.) i da pOznêj nOčý .
93 RFA: a skOl´kâ na svAdz´bê bYlâ čêlavEk ?
[...]
94 RFK: šÉjsêt , navErnâ .
95 RFK: tabE nalIc´ iščË ?
[...]
96 RFK: pastAvêlê vo tak vo stalY , at načAlâ da kancA +...
[...]
97 RFK: nu , jak u vas zal .
98 RFL: u dva radY ?
99 RFK: u adzIn rad .
100 RFK: i zbOku tak vo adzIn stol .
101 RFK: srAzu vrOdê sabrAlâsê , nu , úsë bYlâ .
102 RFK: a patOm (.) my pa dva razY vYpêlê , navErnâ , a patOm stAlê ljUdzê pâdxadzIc´ , i sadzIc´ ix nEkudâ .
103 RFK: ja persname hâvarU +"/.
104 RFK: +" pašlI , a to my tut mišAjêm tOl´kê .
105 RFK: i hâvarYlâ sasEdkâ , cÉly dzen´ išlI i išlI .
106 RFL: i pEsnê pElê tam , i tAncý tâncavAlê .
107 RFK: âdnakOmnâtnâjê .
108 RFK: vot takAjê , jak naš zal , u ix Étâ kOmnâtâ , kUxnê i (.) vAnnâ .
109 RFK: mAlên´kâjê âdnakOmnâtnâjê kvarcIrâ .
110 RFA: sâbirAjuccý svajU pâkupAc´ ?
111 RFK: strOjêc´ bUduc´ , navErnâ .
112 RFL: na Očêrýdz´ ?
[...]
113 RFL: xto vOsêm kAžý , xto dvAccýc´ .
114 RFK: hâvarjAt , što (.) Atâmnuju stAncýju bUduc´ strOjêc´ hdzE-tâ Okâlâ bYxâvâ .
115 RFK: Étâ iščË pa (.) rAdzêvu ja slYšýlâ včirA pêridAč´u .
116 RFK: kak raz hâvarIlê a nêâbxadzImâscê pastrOjkê čaÉs , i (.) iščË plašč´Adkâ ni vYbrânâ .
117 RFL: nu , vybirAjuc´ .
118 RFK: prênjalI užÉ , Étâ sAmâjê , što bUduc´ strOjêc´ tOč´nâ .
119 RFL: bYxâú vysiljAc´ ?
120 RFL: takI hrAzny ?
121 RFK: nu , hrjAzny , kanEšnâ , tam žý dzEcê daúnO ni zdajUc´ ihzAmêny u škOlâx .
122 RFL: mne nEštâ cËcê ničOhâ ni kazAlâ .
123 RFK: dyk Étâ ž ja hâvarU , što Étâ ž , mOžý , pa slUxâm tOl´kê .
124 RFK: hâvarjAt , što u râhačOvê bUdzê .
125 RFK: vot Étyjê damA bUduc´ strOjêc´ , pâtamU što (.) stAncýjê bUdzê nêdalËkâ , vazIc´ tudY ljudzEj .
126 RFN: nu , dyk u nas dObrâ zârabAtyvâc´ bUduc´ ljUdzê .
127 RFL: ja pajdU (.) ubOrščýcýj .
128 RFK: nu , paÉtâmu pa rAdzêâ i pa cêlivIzârý hâvarYlê , što (.) mâladzËž štob pâstupAlâ vot na Écê spicAl´nâscê , i bUduc´ âbispEčêny rabOtâj stopracEntnâ .
129 RFA: ja pajdU filOlâhâm .
130 RFL: bUdzêš prâpuskA (.) čytAc´ .
[...]
131 RFK: (...) davAjcê ščé vadY pânâlivAju .
132 RFN: a skOl´kê janY hadOú strOjêc´ bUdut ?
[...]
133 RFL: k čitYrnâccýtâmu hOdu .

134 RFK: rišÉnêjê a pastrOjkê užÉ (.) utvirdzIlê , a cipEr´ bUdut iščË vybirAc´ , xto bUdzêt strOjêc´ .
[...]
135 RFK: +, japOnskêjê praÉkty , rasIjskêjê i âmêrikAnskêjê , iščË vot ni rišYlê .
136 RFL: dyk praÉkty , a strOjêc´ rišYlê âmêrikAncým addAc´ .
137 RFL: tadY i vajnY ni nAdâ .
138 RFL: vâjivAc´ ni bUduc´ .
139 RFK: tak što dOčý majA pryjEdzê , bAc´kâ moj srAzu +...
140 RFK: nu , ni dasc´ pârâzbâhacEc´ .
141 RFK: užO ž pryjEdzê , nAdâ hrOšý davAc´ .
[...]
142 RFK: mne jak (.) bAc´kâ snIúsê rAn´šý , tOžý što-nibUdz´ slučAlâs´ .
143 RFK: a vot mAmênâ mAmâ jak pamËrlâ , bAbuškâ majA , jEslê anA mne prisnIlâs´ , znAčêt , što-nibUdz´ v majOj žYznê Očên´ xarOšýjê slučAlâs´ âbezAcêl´nâ .
[...]
144 RFL: nu , mne nidAúnâ snIúsê son , što ja černIku sâbirAlâ .
145 RFL: a jAhâdy , Étâ k slizAm .
146 RFL: i (.) vrOdzê vot šArýkê prênеslA sa škOly .
147 RFL: skOl´kâ , šésc´ šArýkâú , da , takIx ?
148 RFL: nu , na jOlâčnyjê ihrUškê .
149 RFL: anY plasmAsâvyjê , no bliscjAščýjê .
150 RFL: i adzIn sInê .
151 RFL: vot mne snIccý , što ja (.) na (.) paljAnkê , i tam jAhâdy (.) takIjê krUpnyjê .
152 RFL: ja sarvAlâ , kInulâ u (.) vjadrO .
153 RFL: dyk tYjê maljUsên´kêjê takIjê , a Étyjê try bal´šÉnnyjê .
154 RFL: ja hâvarU +"/.
155 RFL: +" ohO jAhâdy !
[...]
156 RFL: nu , dyk ja i bajUsê .
157 RFA: +< ja kak pryjExâlâ s mInskâ , mne kAžduju noč´ takAjê jêrundA snIccý , što (.) kalI na Étâ âbrašč´Ac´ vnimAnêjê +/.
158 RFK: ja pa cêlivIzâru hlidzElâ nidAúnâ pêridAč´u .
[...]
159 RFK: karOčê , tam raskAzyvâlê pra Étâhâ jasnavIdêšč´âhâ , što žyú u amErêkê , u (.) tYsêč´ý vâsimsOt sEmsêt šestOm hadU jon radzIúsê .
160 RFK: a u tYsêč´ý dzêvic´sOt sOrâk šestOm Umêr .
161 RFK: raz hâvarIlê , dyk prjAmâ takOjê raskAzyvâlê , što až strAšnâ bYlâ .
162 RFK: on prêdskazAl i vtarUju mêravUju vajnU , i , Étâ sAmâjê , što (.) hItlêr (.) prajhrAjê vajnU .
163 RFK: dyk jahO hItlêr za Étâ čuc´ ni râstriljAú .
164 RFK: da , prêdskazAú on i vot Écê vot vse kâtastrOfy , i vse Écê vot na bUduščêjê .
165 RFK: dyk kak on pridskAzyvâl .
166 RFK: jon upadAú u nEjkê trans , zâsynAú i va sne râzhavArêvâl .
167 RFK: i vot za nim zapIsyvâlâ .
168 RFK: vot , nâprimEr , âbracIúsê k nimU čêlavEk (.) na paslEdnêj stAdzêjê rAkâ .
169 RFK: vot jon skazAú tak ta i tak ta vYlêčýc´ .
170 RFK: za xx jim zâpisAlê , vYlêčýúsê toj čêlavEk .
171 RFK: patOm minjA što pârazIlâ , adnA bal´nAjê k nimU prišlA s sYnâm , umirAl on .
172 RFK: i on hâvarIt , što +...
173 RFK: spicAl´nâ sam sibE (.) spac´ lažYúsê .

174 RFK: i , znAčêt , imU (.) va sne prisnIlâs´ takOjê i on užÉ (.) hâvarIl va sne .
175 RFK: znAčêt , što v takOm ta štAcê (.) v amErêkê jesc´ takOjê likArstvâ v apcEkê .
176 RFK: nazvAú dom , Ulêcý i apcEkâ , i (.) nOmêr cêlifOnâ , štob pâzvanIlê imU i skazAlê , što takOjê ta likArstvâ u nivO jesc´ v apcEkê .
177 RFK: jedzInstvênnâjê v mIrê , hdze jesc´ Étâ likArstvâ .
178 RFK: pâzvanIlê , a on hâvarIt , xazjAjên +"/.
179 RFK: +" net u minjA takOvâ likArstvâ .
180 RFK: a on hâvarIt +"/.
181 RFK: +" na vtarOj pOlkê za sInêm puzyrkOm .
182 RFK: toj palEz , i tOč´nâ , tam likArstvâ , adnA butYlâčkâ .
183 RFK: užÉ dAžý xazjAjên ni znaú , što u jahO takOjê likArstvâ jo .
184 RFK: i vYlêčýúsê téj pArên´ .
185 RFL: udzivIcêl´nâjê rjAdâm .
[...]
186 RFK: nâstradAmus tam žý nâpridskAzyvâl , a ivO nAdâ iščË razhAdyvâc´ , pâtamU šta nêvazmOžnâ .
187 RFK: a u nivO prOstâ vot zapIsânâ .
[...]
188 RFK: skazAú , što (.) dvuxtYsêč´nâ [_///] ad dvuxtYsêč´nâ pa dvuxtYsêčê (.) sOty hod , Étâ Érâ rasIjê bUdzê .
189 RFK: rasIjê padnImêccý i bUdzêt sAmâjê pêrêdavAjê stranA .
[...]
190 RFK: vot Étu Atâmnuju stAncýju , što vzarvËccý , on tOžý prêdskazAl .
191 RFK: i što vot , pOmnêš , u tUrcýjê sIl´nâjê zêmlêtrisEnêjê .
[...]
192 RFK: hÉtâ úsë prêdskazAú .

FAM_RA_36

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home
[...]

1 RFK: ja ty hlidzIš Étu pêridAč´u , <bItvâ ékstrasÉnsâv>["] ?
2 RFL: a , zabYlâ , kalI janA i pa jakIm dnjam .
3 RFL: hljadzElâ rAn´šý .
4 RFL: vot kahdA +/.
5 RFK: v pjAtnêcu bylA .
6 RFL: ty što ?
7 RFL: (...) znAjêš što ?
8 RFL: kalI ni dajE pâhlidzEc´ ni adnOj pêridAčý narmAl´nâ .
9 RFL: vsë (.) rybAlkâ .
10 RFL: nAdâ vtarY cêlivIzâr .
11 RFL: vo ú mjanE dva cêlivIzâry sidzjAc´ .
12 RFL: na adnU i na vtarUju nAdâ .
13 RFL: persname ž sâpahI kupIlâ .
14 RFL: vsë , hrOšýj nimA .
15 RFL: (...) tak slUšýj , ja hlidzElâ tOl´kê adzIn raz , jak bylO +...
16 RFL: pakAzyvâlê pra dzEúku , jak u jajE xlOpêc byú muzykAnt , jExâú na mâtacYklê , urÉzâúsê u (.) hruzavUju mašYnu i pahIb na mEscê .
17 RFL: a ad jahO berÉmênnâ , druhAjê radzIlâ dzEvâčku .
18 RFL: i vot tam ékstrasÉnsy pâdxadzIlê .
19 RFL: adzIn uverjAú , što žyú jon , žyú , tam dâlikO dzE-tâ tOl´kâ .
20 RFL: a (.) adzIn byú prýpâdavAcêl´ dzE-tâ , ni znAju dze , u nEjkêm unêvêrsicEcê Ilê hdze .
21 RFK: nu , ja ni vsihdA tOžý smatrjU .
22 RFL: i jon skazAú +"/.
23 RFL: +" usË .
24 RFL: +" ja vIžu pIrêd sabOj les , vIdzêmâ , piknIk kakOj-tâ .
25 RFL: rukAmê nad fâtagrAfêjêj vadzIú .
26 RFL: +" kascËr , šýšlykI .
27 RFL: +" i nEskâl´kâ čêlavEk tam skazAl ["-"] pjac´ Ilê šésc´ .
28 RFL: +" da .
29 RFL: skazAlê +".
30 RFL: što jon z druzjAmê i s Étâj dzEvuškâj vyjizžAú za dzen´ da hIbêlê v les , i anI tam (.) piknIk ustrAjêvâlê .
31 RFL: patOm i skazAú , što Étât pArên´ pahIb .
32 RFL: +" on jExâl na mâtacYklê s Očên´ bal´šOj skOrâsc´ju .
33 RFL: +" i (.) ja vIžu , što on ližYt na abOčênê darOhê .
34 RFL: patOm +"/.
35 RFL: +" vIžu dom .

36 RFL: +" dom pakrAšýn (.) v arAn´žývy c´vet , tOl´kâ ja ni znAju , što Étâ za dom .
37 RFL: +" to li bal´nIcý .
38 RFL: Étâ morh byl .
39 RFL: i Imênnâ (.) takOvâ c´vEtâ .
40 RFL: vot vsë , vsë prêdskazAú .
41 RFL: i kahdA , Étâ sAmâjê , anA (.) užÉ +...
42 RFL: vot vsju prAúdu skazAl vot Étât cêlavEk .
43 RFL: i jihO na pErvâjê mEstâ .
44 RFL: a dvOjê atčIslêlê .
45 RFL: on lysavAty takI .
46 RFK: +< nu , ja smatrElâ druhUju pêridAč´u .
47 RFK: nu tam hÉtyjê , dze smEšnyjê takIjê .
48 RFK: vot ja ljubljU , kahdA anI na sAmâm dzElê što bYlâ , tak i raskAzyvâjuc´ .
49 RFK: tak tam (.) pad maskvOj , pakAzyvâlê , jesc´ xx nivEst kakAjê-tâ .
50 RFK: i vot vsihdA (.) na Étu paljAnu s maskvY jEdut užÉ cIpâ na piknIk , ustrAjêvâjuc´ (.) na tom mEscê .
51 RFK: nêsmatrjA na to , što pa darOhê at Étâj vot âsnavnOj darOhê k toj paljAnê hIbnêt Očýn´ bal´šOjê kalIčêstvâ ljudzEj .
52 RFL: Užýs .
53 RFK: akAzyvâjêccý , tam (.) rAn´šý +...
54 RFK: vot Étyjê ékstrasÉnsy , adzIn z Étyx xx +...
55 RFK: dyk janA skazAlâ , što tut bYlâ klAdbêščê .
56 RFK: starInnâjê klAdbêščê , stâradAúnêjê , ješčË v drEvnâscê .
57 RFK: i kahdA strOjêlê darOhu , pâlažYlê vot Étu darOhu prjAmâ pa klAdbêšč´u .
58 RFK: i da cex por bUdut râzbivAccý .
59 RFK: i kak raz dzEvuškâ mâladAjê jExâlâ tudA , na Étu paljAnu .
60 RFK: anA pErvâjê jExâlâ sa svajIm žýnixOm , i anI tOžý razbIlês´ na mašYnê .
61 RFK: i paÉtâmu tudA užO úsex cjAnêt .
62 RFK: pâčemU-tâ tudA , nêsmatrjA na to , što tam vse râzbivAjuccý , pâhibAjuc´ .
63 RFK: i (.) pačcI vse pAru ni žyvUt savmEsnâ pasljA Étâj (.) paljAny .
64 RFK: tak anA skazAlâ , što vot nAdâ âbizAcêl´nâ , štob (.) darOhu Étu ubrAlê , inAčê tam bUdut pâhibAc´ ljUdzê vsë úrÉmê .
65 RFK: a štO-tâ (.) u pjAtnêcu , ja úžé zabYlâs´ bYlâ +...
66 RFK: Étâj sAmâj , pOmnêš , jak Étâ ?
67 RFK: sâltyčIxâ Étâ bylA , pamEščêcý takAjê , što zâbivAlâ ljudzEj do smErcê .
68 RFK: nu , bylA takAjê u rasIjê .
69 RFK: dAžý ž Éty , skAzkâ kakAjê , ščedrIn nâpisAú .
70 RFK: vot sâltyčIxâ Étâ (.) Očýn´ izdzivAlâs´ nad ljudz´mI .
71 RFK: anA bylA nimnOžkâ ninarmAl´nâjê .
72 RFK: dyk u jajE usAdz´bê (.) raskAzyvâlê .
73 RFK: tam tOkâ adzIn Étât mužčInâ , katOry s usAmê , smEšny takI .
74 RFK: dyk on skazAú +...
75 RFK: vot k rÉčkê pâdašOú i hâvarIt +"/.
76 RFK: +" vot zdzes´ Očýn´ mnOhâ ljudzEj v rEč´kê pahIblâ .
77 RFK: akAzyvâjêccý , na sAmâm dzElê anA tapIlâ dažÉ tam (.) dzEvušýk , katOryjê vyxadzIlê zAmuž .
78 RFK: anA bylA Očýn´ nêkrasIvâjê i nênavIdzêlâ (.) asObênnâ katOryjê zAmuž vyxadzIlê .
79 RFK: vot anA vykradAlâ pErêd svAdz´bâj Étyx nivEst i tapIlâ ú toj (.) rEč´kê .

80 RFK: (..) nu , prAvêl´nâ , vot (.) adzIn raz hlidzIš , adzIn xârašO , a druhIjê vabščE nêčivO ni znAjut , druhI raz smOtrêš , Écê štO-tâ lUščý , a tYjê vabščE niprAvêl´nâ vsë hâvarjAt .
81 RFA: (...) a im zâdajUt zadAnêjê , Ilê što ?
82 RFA: nêkahdA ni vIdzêlâ .
83 RFL: âdzinAkâvyjê dlja vsex .
84 RFK: dlja vsex zadAnêjê , nu , prOstâ pa rAznâmu .
85 RFK: vot âdnahO čêlavEkâ .
86 RFK: anI ni znAjut , što za zadAnêjê .
87 RFK: prOstâ privOdzêt ix , što tut takOjê mEstâ .
88 RFK: +" vot što vy čjUstvujêcê ?
89 RFK: énerhEcêku hlAvnâjê pač´Ustvâvâc´ .
90 RFK: a , dyk iščË vot Étât persname kak raz (.) pra âtlancIdu pra Étu hâvarIl .
91 RFK: što byl takOj (.) Ostrâv , katOry pahIb .
92 RFK: (...) i u tym mEscê , hdze birmUdskê trêuhOl´nêk , i tam âpuscIlês´ vniz .
93 RFK: a on skazAl , što tam stajIt takOj vot cIpâ pêramIdy (.) na dne marskOm , tam , hdze byl Étât Ostrâv .
94 RFK: i vot u hÉtâj pêramIdzê skâncentrIrâvânâ Očýn´ bal´šAjê âtricAcêl´nâjê énErhêjê .
95 RFK: i kahdA licjAt Écê sâmalËty Ilê kârablI , to anI zacjAhêvâjut k sibE .
96 RFK: vot byvAjêt takOjê vot , jEslê pâpadAjê vot Imênnâ , štob Étâ viršYnâ sâúpadAlâ s Étym , nu ja ni znAju , s kUrsâm kârabljA Ilê s kUrsâm sâmalËtâ .
97 RFK: anI vcjAhêvâjut kAk-tâ , i pâhibAjut .
98 RFK: (...) i on skazAl , što , nu , vot dAžý Écê vot +...
99 RFK: mOžnâ sudzIc´ , što pêramIdy Étyjê (.) vsjAkêjê pastrOjêny ž takIm spOsâbâm , što , nu , nêvazmOžnâ +...
100 RFK: nu , ljUdzê v drEvnâscê ni mahlI padnjAc´ takIjê kuskI xx i svirlIc´ takIjê krEpkêjê par +...
101 RFK: vot Étâ (.) prEdkê , nEskâl´kâ čêlavEk astAlâs´ at Étyx âtlancId .
102 RFK: i anI râzašlIs´ pa mIru i v âsnavnOm anI papAlê vot Imênnâ v jehIpêt .
103 RFA: anI bal´šYjê bYlê ?
104 RFK: +< patOmkê .
105 RFL: bâhâtyrI .
106 RFK: nu , jon ničË ni hâvarIú pra to , kak anI vYhlêdzêlê , no hâvarIlê , što u nix byl um , što nAšýj cývêlizAcýjê iščË tYsêčê let nAdâ žyc´ , štob tavO dascIč´ Urâvnê , kakOvâ (.) anI dascIhlê .
107 RFA: a čivO anI pahIblê , ni hâvarIlê ?
108 RFL: nu , ja čUlâ , što v birmUdskâm trêuhOl´nêkê v mOrê zAlêžý hAzâú .
109 RFL: i at Écêx hAzâú râzžyžAjêccý vadA .
110 RFL: plOtnâsc´ jejO umin´šAjêccý .
111 RFL: i kârablI paÉtâmu tOnut , pâtamU šta plOtnâsc´ nIzkâjê .
112 RFL: (...) a sâmalËty , ni znAju .
113 RFK: nu dyk prAvêl´nâ , dyk ja ž ni utvirždAju .
114 RFK: ja tabE hâvarU , što jon hâvarYú .
115 RFL: (...) skOl´kâ učËnyx , stOl´kâ i mnEnêj .
116 RFL: (...) von persname hâvarIlâ , fâtagrAfêjê bylA ú hazEcê ú nEjkâj .
117 RFL: mars i na mArsê i čêripA , i vsë što úhOdnâ .
118 RFA: a ty pakAzyvâlâ fOtku na cêlifOnê ?
119 RFL: sprAvâ , pa-mOjmu .
120 RFL: i tam vnizU jak vsë ravnO sabAkâ bjažYc´ .

121 RFL: ja cen´ srAzu ubAčýlâ .
122 RFA: a ja ničOhâ .
123 RFK: (...) a što Étâ za mAl´čêk ?
124 RFN: a Étâ prOstâ tam na ékskUrsêju jEzdzêlê tudY .
125 RFA: ja tOžý jEzdzêlâ , no u minjA ne bylâ fâtâparAtâ tahdA .
126 RFK: (...) incirÉsnâ .
127 RFK: a ja vot dAžý vot (.) jEzdzêlâ ú , Éty sAmy , krÉúskê zAmâk .
128 RFK: dyk (.) na fâtahrAfêjê , ty znAjêš što , tak , narmAl´nâ .
129 RFK: a vot kahdA k Étâj scinE padxOdzêš , dyk prjAmâ , znAjêš , dAžý kAk-tâ strAšnâ stanOvêccý .
130 RFK: scinA Étâ takAjê ahrOmnâjê .
131 RFK: anA žý vsja iz kamnEj vYlâžýnâ .
132 RFK: i vot tut , s Étâj stâranY , kusOk Étâj bAšnê , atkUdâ knjaz´ vItâút ucjakAú .
133 RFK: spuskAúsê ú adzEždzê služAnkê .
134 RFK: anO úžé na padpOrkâx tam , čuc´ stajIt , no (.) ty pânimAjêš , vot na fâtahrAfêjê kAžýccý Étâ úsë mAlên´kêjê takOjê , a tam takOjê bal´šOjê , prjAmâ dAvê .
135 RFK: kAžýccý , ty takI čirvjAk .
136 RFA: a pridstAv´cê , jEslê b stajAlâ nâstajAščêjê .
137 RFL: nu , vot , a (.) kAžýccý , što ljUdzê .
138 RFL: na vjasnU .
139 RFL: ni znAju kalI , sOrâk pjac´ tYsêč pycËúkâ .
140 RFL: s´jEzdzêc´ v aprElê , pa-mOjmu .
141 RFL: nu ja b xacElâ pâhlidzEc´ .
142 RFL: (...) prývizlA (.) svEčku nam bylA attUdâ .
143 RFL: i (..) tam , dze ž Étâ inA ikOnku kupljAlâ .
144 RFL: vadU attUdâ prêvazIlâ , ci što , tam krynIcý nEjkâjê .
145 RFL: vot ja xacElâ b damOj s´jEzdzêc´ , u svajU krynIčku , dy vo nijAk ni mahU .
146 RFL: ja vot (.) žalElâ , što bylA s Imê , kahdA ú <lËtcýx>["] , u sânatOrýjê , dyk janY malYjê bylI .
147 RFL: ix ni kInêš adnYx , ni pajEdzêš biz ix .
148 RFL: a ix s sabOju cjanUc´ bajAlâs´ , kab ni zâbalElê .
149 RFK: nu , Očýn´ krasIvâ tam .
150 RFL: u mjanE ž bylA tam (.) bAbuškâ .
151 RFL: žylA adnA (.) u kvarcIrý .
152 RFL: ne , Étâ kab pryjExâú dy bYlâ ú kahO âstânavIccý .
153 RFL: Ilê tak vo , kab pâprasIc´ , štob (.) kOmnâtu snjAlê tabE na njadzElju .
154 RFL: pažYc´ , pâxadzIc´ .
155 RFL: učYccý tudA , tam zAmuž , navErnâ , vYšlâ i astAlâs´ .
156 RFK: nu , dva mEtrâ , dAžý bOl´šý , rOstâm .
157 RFL: ščé Učýccý na istarIčêskâm fâkul´cEcê v unêvêrsicEcê .
158 RFK: i kakUju-tâ škOlu kOnčýú xx ?
159 RFL: a persname kOnčýlâ na (.) jurYstâ , što li .
160 RFL: tOžý Učýccý (.) zaOčnâ .
161 RFK: persname , ty xadzIlâ u (.) pârykmAxêrskuju ?
162 RFA: ja zâpisAlâs´ , va vtOrnêk pajdU .
163 RFA: (...) ryšYlâ , pâsavEtujus´ , kahdA pridU tudA strIč´sê .
164 RFA: (...) ja tOl´kâ zâpisAlâs´ k nej , mne hdzE-tâ čisA čitYrê âsvâbadzIlê , pakA ja vYbêru , va što (.) krAsêccý , kak strIč´sê .

FAM_RA_37

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFK: ty ni krAsêlâ vâlasY svajE ni rAzu ?
2 RFL: ja trOškê milIrâvânêjê joj dzElâlâ , palOsâčkê , ú (.) skOlê xx .
3 RFL: a cipEr ni krAšýnâjê .
4 RFL: (...) a ú jajE , pâhlidzI , âtrastAjuc´ svajE pačcI takIjê , jak Étyjê (.) krAšýnyjê .
5 RFL: sahnI hOlâvu , nahnI , nâklanI hOlâvu .
6 RFA: +< nu ni takIjê .
7 RFL: nu , dyk a (.) tYjê krâsnavAtyjê , tYjê sEryjê , a (.) čuc´-čuc´ svjatlEj .
8 RFL: pačcI takIjê ž sAmyjê .
9 RFA: xač´U dvumjA cvetAmê pakrAsêccý .
10 RFK: (..) Étâ kakImê dvumjA , cËmnymê Ilê svEtlymê ?
11 RFL: (...) srAzu ?
12 RFL: mOžnâ placIc´ kAždy mEsêc .
13 RFL: vo tak .
14 RFK: vo , dyk ja hâvarU .
15 RFK: dyk a ty što ?
16 RFK: a jna úsë raúnO Utrâm vstajE i jEscê varA .
17 RFK: učOrâ daú hrOšý +"/.
18 RFK: +" kupI Étyx sAmyx , pOčýk .
19 RFK: pOčýk nEjkêx zâxacEú .
20 RFK: nu , persname havOrâ , i zavËz užO k tOmu mâhazInu .
21 RFK: nu , havOrâ , pOčkê (.) svinYx ni bylO , kupIlâ havjAžýx .
22 RFK: jon žý ni skazAú jakIjê .
23 RFK: jon skazAú +"/.
24 RFK: +" kupI pOčýk .
25 RFK: zalEzlâ u mašYnu , jamU havOrâ +"/.
26 RFK: +" svinYx ni bylO , kupIlâ havjAžýjê .
27 RFK: jon , havOrâ , jak râskryčAúsê , jak raskrYú rot .
28 RFK: ja hâvarU +"/.
29 RFK: +" a ty što ?
30 RFK: +" a ja havOrâ ["-"] sElâ úžo i plAču .
31 RFK: ja hâvarU +"/.
32 RFK: +" kidAc´ jahO daúnO parA .
33 RFK: +" a kudY ja pajdU ?
34 RFK: +" a kudY mne pajcI ?
35 RFK: ja hâvarU +"/.
36 RFK: +" von pâhlidzI +/.
37 RFL: i cjapEr žyvE na kvarcIrý ?
38 RFK: (...) ja pajExâlâ , pOmnju , užÉ zavE ú hOscê +"/.
39 RFK: +" pryjEdz´ dy pryjEdz´ .
40 RFK: nu , ja úžé sabrAlâs´ dy pajExâlâ ú tOjê âzjarYščý ú hOscê .
41 RFK: pryjExâlâ , nu , tam užÉ na huljAnku nEjkuju pašlI , ja úžé ni pOmnju .

42 RFK: mne tak ni panrAvêúsê jon , vabščÉ , nu vabščÉ ni panrAvêúsê .
43 RFK: ja ž (.) joj nêkahdA ničË ni hâvarYlâ .
44 RFK: joj nrAvêccý , dUmâju , lAdnâ .
45 RFK: mne ta jakOjê dzElâ ?
46 RFK: nu , dyk ja jak cjapEr pOmnju , što tadY ja dOmâ bylA , janA ci pis´mO mne pryslAlâ .
47 RFK: +" persname , vyxažU zAmuž , prýjizžAj , bUdzêš svidzEcêlêm .
48 RFK: nu , ja úžé dUmâju , pajEdu .
49 RFK: (...) pryjEduc´ svatY na ujUn .
50 RFK: prýjizžAju na ujUn .
51 RFK: nu , ja užÉ rUkê ú nOhê i papËrlâ na ujUn .
52 RFL: tak što prEždzê , čem zAmuž vYjcê , slUxâcê mAmu .
53 RFK: slUšýjcê mAmu , anA plaxOvâ ni padskAžý , anA ubjadzIlâs´ .
54 RFL: ne , dyk znAjêš što ?
55 RFL: persname úžé zvOnê , persname (.) úžé pačcI žyvE ú jahO .
56 RFK: dyk bUdzê žanIccý ?
57 RFK: nu dyk što , dzicEj xaj dzElâjuc´ .
58 RFK: ni nAdâ ni svAdz´by , ničOhâ , dy xaj žyvUc´ .
59 RFL: ne , jon štO-tâ mne +"/.
60 RFL: +" nu , mêlijOnâú dzEsêc´ mâlavAtâ bUdzê na svAdz´bu .
61 RFL: ja hâvarU +"/.
62 RFL: +" nu dyk zârabAtyvâj , kab bOlêj bylO .
63 RFK: dyk a dze ž ty dzEsêc´ mêlijOnâú vOz´mêš ?
64 RFK: a na fih takUju svAdz´bu dzElâc´ ?
65 RFL: a naštO janA vabščÉ , svAdz´bâ ?
66 RFL: (...) râspisAlês´ , hascEj pazvAlê na rOspês´ , nâfâtâhrafIrâvâlês´ .
67 RFK: druzEj svajIx , nu , radzIcêlêj mOžnâ .
68 RFK: svidzEcêl´ sa svidzEcêl´nêcêj , mAmâ , pApâ , mAmâ , pApâ , z dvux starOn .
69 RFK: xvAcêc´ ?
70 RFL: da , nu , sËstry , brAc´jê .
71 RFL: pryšlI , dOmâ vYpêlê , pazdrAvêlê , i (.) úsë , i pajExâlê nazAútrâ u svAdzêbnâjê pucišÉstvêjê .
72 RFK: janA znAjêš jakAjê ?
73 RFK: janA jak ja .
74 RFK: sËdnê uljUbêccý , a zAútrâ úžé úsë , ljubOú prašlA .
75 RFL: s nej mič´tAjut mnOhêjê noč prâviscI , no ni bOl´šý .
76 RFL: a talkOvâhâ najcI .
77 RFL: i čytAlâ , što sIl´nâ mnOhâ takIx .

FAM_RA_38

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: a Étâ ni ty mne davAlâ (.) kan´kI , ne ?
2 RFL: xtO-tâ nam daú kan´kI .
3 RFL: vot dze ja jix dzElâ ?
4 RFL: vot i (.) z bacInkâmê , narmAl´nâ bYlâ .
5 RFL: (...) iščÉ kamU-tâ davAlê .
6 RFL: nEjkê mužYk prýxadzIú s (.) sasEdnêhâ pad´´jEzdâ , ci što .
7 RFL: +" dAjcê kan´kOú pâkatAccý .
8 RFL: dyk nam prýnasIú bOl´šý raz´mEr , a ja jamU davAlâ , pâminjAlês´ .
9 RFL: a patOm , navErnâ , nazAd vjarnUú .
10 RFL: ne , na kanIkuly u mjanE svajE dOmâ bYlê lYžý .
11 RFK: ne , dyk u nas tOžý bYlê svajE , dyk nas žý čatYrý čýlavEkê ú sjam´´jE bylO .
12 RFK: nu , dyk a xto tam užÉ u dzjarÉúnê ?
13 RFK: na Étâj sAmâj , na vUlêcý na bAbênâj xto tam užÉ astAúsê ?

FAM_RA_39

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: slUšýj , my kancÉrty stAvêlê .
2 RFL: kAždy ž hod nAdâ bYlâ (.) zaúklUbu vazIc´ kancÉrty u druhUju dzirÉúnju , i nEskâl´kâ +...
3 RFL: na hitArý ihrAlê , takIjê ž arcIsty bYlê .
4 RFL: a u nas persname byú , xudY , xudY , my jahA xrušč zvAlê .
5 RFL: (...) vse ž kâlacIlê Étyx žukOú mAjskêx , i pOúnyjê karmAny +...
6 RFL: jon vyxOdžýjê k daskE , ni pOmnju , xto jahO vYzvâú âtvičAc´ , iz vsex karmAnâú (.) pâpauzlI mAjskêjê žukI .
7 RFL: jon stajIc´ , janY paúzUc´ uvErx , na hâlavU .
8 RFL: i vot my (.) stAlê vse , da , i , nu , pajOm užÉ Étu pEsnju , tam , nu , vtrajOm Ilê včêtvirOm , ni pOmnju .
9 RFL: a , ja vidUšč´âjê bylA , ja âb´´jivljAlâ .
10 RFL: a persname užÉ ú nas (.) karOl´ .
11 RFL: adzElê kalhOtkê jamU takIjê , bElyjê , štanY zâkasAlê , bantY tut zâvizAlê bal´šÉnnyjê , tUflê , na tUflê bantY , bEluju č´jU-tâ (.) sarOč´ku , žabO pavEsêlê .
12 RFL: i vot Éty persname u nas užÉ karOl´ , sjadzIc´ na trOnê .
13 RFL: nu , usE ž u dzirÉúnê znAjuc´ , što (.) jon vOsêm klAsâú tam ci skOl´kê kOn´čýú i pašOú na fErmu rabOtâc´ .
14 RFL: a ja úžé pErvy kurs inscitUtâ zakOn´čýlâ .
15 RFL: a on vtârahOdnêk , znAčêt , imU bYlâ hadOú dzêvitnAccýc´ .
16 RFL: v Armêju ni úzjAlê , pâtamU šta sIl´nâ , vIdzêmâ , rost i ves ni sâatvEtstvâvâlê .
17 RFL: štOrâmê zadzvInulê scÉnu , užÉ tron pâsrédzI , ja úžé âb´´jiúljAju (.) Étâ , nOmêr .
18 RFL: tut (.) razvEsêlê štOry , i ves´ zal pajExâú .
19 RFL: jak stAlê smijAccý .
20 RFL: stajAc´ na scÉnê arcIsty , ni mOhuc´ pEsnju pec´ , pâtamU šta ves´ zal xaxOčý .
21 RFL: xto užÉ sa stUlêkâú papAdâú tam , hljAdzê na Étâhâ persname .
22 RFL: a jon s takIm vAžnym vIdâm , kak karOl´ , na trOnê .
23 RFL: i vot xacjA b ulybnUúsê , vot takI sir´jOzny .
24 RFL: my jahO uhavArývâlê , my jahO nEskâl´kâ dnej uhavArývâlê , štob on byú kâralËm .
25 RFL: a patOm on tak sir´jOznâ k Étâmu dzElu pâdašOú .
26 RFL: narjAd kâralEúskê , karOnâ na hâlavE i sidzIc´ .
27 RFL: pakA ves´ zal xâxatAú , nu , minUt pitnAccýc´ , navErnâ , âbxaxAtyvâúsê .
28 RFL: nEkâtâryjê pabEhlê ú tualEt na Ulêcu .
29 RFL: nu lAdnâ , nâxâxatAlês´ , stAlê pec´ .
30 RFL: arcIsty ž pec´ ni mahlI , pâtamU šta xâxatAlê tOžý , hljAdzê na zal , jak zal xaxOčý .
31 RFL: vot , nâxâxatAlês´ , spElê pEsnju .
32 RFL: nu , Étâ ž u svajEj dzirÉúnê , usE ž jahO znAjuc´ i paÉtâmu vsem smEšnâ .
33 RFL: patOm , ja ni znAju , mOžý , hod uspaminAlê Éty kancÉrt i persname , jak persname na trOnê sjadzEú i s jakIm sir´jOznym vyražÉnêjêm licA .

34 RFK: dyk a čahO jon sjadzEú na trOnê ?
35 RFL: a iščÉ úzjAlê dy vOčý takIjê čOrnym (.) krUhlyjê zdzElâlê .
36 RFL: nu , karOčý , tam iščÉ razmAzâlê abY-jak .
37 RFL: i prývjalI Étu , ne pastUškâ , xtO-tâ druhI .
38 RFL: a persname úžé na joj žanIlê .
39 RFL: usIm pâkazAlê , tam jon jak hljAnuú tak , i čuc´ ni ú vObmârâk tam upAú .
40 RFL: nu , Étâ vabščÉ , tak vot .
41 RFL: a pajExâlê u čužUju dzirÉúnju s Étym kancÉrtâm , užÉ ni incirÉsnâ , persname nixtO ni znAjê , persname nixtO ni znAjê .
42 RFL: jakI incirÉs im hlidzEc´ , nu pâkazAlê , nu i pâkazAlê .
43 RFL: a vot kahdA usE znAjuc´ , dy jakI Éty persname , na fErmu xOdzê , tam navOz ubirAjê , a tut jon (.) karOl´ na trOnê .
44 RFL: dy s sir´jOznym vyražÉnêjêm licA .
45 RFL: vot Étâ incirÉsnâ bYlâ .
46 RFL: u nas u dzirÉúnê adzIn jEzdzêú za hrašAmê , pâlučAc´ zarplAtu (.) kalxOznêkâm .
47 RFL: jEdzê , u mjašOk jajE i pad stol .
48 RFL: vot zašlI ú stalOvuju pajEscê , nu , s utrA pajExâlê , pakA tam pâlučYlê , užÉ abEd , da aútObusâ ščé ni skOrâ , sidzjAc´ , idzjAc´ .
49 RFL: pajElê , jon za Éty mjašOk hrAzny , za plEčy .
50 RFL: +" što ty ú mjaškU nOsêš ?
51 RFL: +" aj , ni sprAšývâj , zAútrâ skažU .
52 RFL: a tadY akAzyvâjêccý , Étâ zarplAtâ dlja úsjahO kalxOzâ bylA ú tom mjaškU .
53 RFL: a jon jajE ú mjašOk dy za plEčy , i nOsê .
54 RFL: a kab u sUmku dy prýadzEúsê ú xarOšý vid , dyk (.) âtabrAlê .
[...]
55 RFK: kilâmEtrâ , navErnâ , pâltarA .
56 RFK: i vot my úžo pryšlI na vakzAl , sElê i sjadzIm , to janA havOrâ +"/.
57 RFK: +" a dzE-tâ sUmkâ majA ?
58 RFK: ja hâvarU +"/.
59 RFK: +" jakAjê sUmkâ ?
60 RFK: +" a s hrašAmê .
61 RFK: hOspâdzê , jak kInulês´ my u tOjê kbo , prAúdâ , tAjê sUmkâ i stajAlâ tam , zadzvInutâjê .
62 RFK: vzjAlê i pašlI .
63 RFK: a tam hrOšý bylO , i pa tym vrêminAm sIl´nâ bahAtâ .
64 RFK: tOžý , jak ty kAžýš , na úves´ kalxOz .
65 RFL: prAvêl´nâ , Étâ ja skazAlâ .
66 RFL: pâtamU šta xtO-tâ pâcirAú , našlI .
67 RFL: sprAšývâju +"/.
68 RFL: +" čyjA ?
69 RFL: +" nêčyjA .
70 RFL: s usIx bakOú nidzE ni padpIsânâ .

FAM_RA_40

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: u jajE takI hOlâs zdarOvy .
2 RFL: janA takIjê pEsnê incirÉsnyjê pElâ .
3 RFL: patOm pArýn´ vot Étât .
4 RFL: patOm Étât kvarcEt mne panrAvêúsê .
5 RFL: nu slabEjê , kanEšnâ , nimnOžkâ , nu , tOžý včêtvirOm anI xârašO pElê .
6 RFL: imEjê prAvâ , jEslê ce ušlI ad jahO , jon mOžý druhI ansAmbl´ i Étâ žý nazvAnêjê .
7 RFL: nu , Écê pâcanjAty krasIvyjê , mne panrAvêlês´ .
8 RFL: i pjajUc´ tak dObrâ , i (.) vabščÉ dz´vIžuccý na scÉnê .
9 RFL: a tyx nidzE ni vIdnâ pa cêlivIzâru .
10 RFL: vot âtnašÉnêjê .
11 RFL: raz s pradzjUsérâm nêladY , raz (.) pradzjUsérâ nakAlyvâjuc´ , i paÉtâmu ni pakAzyvâjuc´ nidzE , ni prýhlašAjuc´ ix nêkudA .
12 RFL: a janY úzbuntavAlês´ , što sIl´nâ mnOhâ hrOšýj pradzjUsér sabE zâbirAjê .
13 RFA: kinO pakAzyvâjut .
14 RFA: ja vsë Étâ kinO užÉ vIdzêlâ , to , što u nas tOl´kâ pakAzyvâc´ bUdut .
15 RFK: žyzn´ vsihdA adnA i ta žý , vYrâslê , zabirÉmênêlê , pa zalËtu vYšlê zAmuž .
16 RFK: i tak vsja žyzn´ , vsë pa zalËtu .
17 RFL: (...) dyk saúsIm mâladY .
18 RFK: jon daúnO užÉ s Étâj dzEvâčkâj vstrečAjêccý .
19 RFK: janA žý svAdz´bu rAzâm z im huljAlâ .
20 RFK: janA birEmênnâjê .
21 RFK: nu dzEvuškâ Očýn´ krasIvâjê .
22 RFK: takIjê u nejO čertY licA klasIčêskêjê , takIjê +...
23 RFK: krasAvêcý , mOžnâ skazAc´ .
24 RFK: svËkâr , vIdnâ , takI mužčYnâ xarOšý .
25 RFK: janA dyk trOxê , mAmâ , trOxê takAjê , Ilê janA hâvarYc´ ni umEjê tak , Ilê janA takAjê vot nEjkâjê skrOmnâjê , Ilê takAjê nêljudzImâjê .
26 RFK: ni Očýn´ .
27 RFK: no anA skazAlâ , sasEdkâ hâvarIlâ , skazAlâ , što +...
28 RFK: +" majE nivEstkê bUdut âdzivAccý lUčšý vsex .
29 RFL: vot nAdâ pâdajcI sprasIc´ , čahO ú minE ú dzirÉúnê bYlâ (.) trYstâ šysnAccýc´ , a ú hOrâdzê dvEscê dzêvjanOstâ pjac´ .
30 RFL: trYstâ adzInâccýc´ u minE , pa-mOjmu , bYlâ .
31 RFK: nu , a cipEr žý ž vabščÉ pâdnilAsê , dyk užO trYstâ sOrâk adzIn .
32 RFL: ty što ?
33 RFK: nu da , trYstâ sOrâk adzIn .
34 RFL: nAdâ pâdajcI sprasIc´ .

35 RFL: ja i bylA kahdA-tâ , za sprAúkâj xadzIlâ za sâpahI , i ni sprasIlâ ú jajE .
36 RFL: vot nAdâ , štob janY dz´ve sprAúkê mne pryslAlê s unêvêrsicEtâ , hod pâstuplEnêjê i (.) hod , kahdA (.) zakOn´čuc´ užÉ učYccý .
37 RFL: i janA bUdzê nâčysljAc´ (.) pâdaxOdny nalOh pa Étym sprAúkâm .
38 RFL: tak tadA nAdâ pajcI i sprasIc´ , mOžý , daplOcjuc´ išČÉ .
39 RFL: daj ka stOl´kê hrOšýj .
40 RFL: ja v Étâm mEsêcý pâhlidzElâ .
[...]
41 RFK: dyk hâvarIt , što v Étâm hadU (.) naš rajOn ni +...
42 RFK: v prOšlâm hadU pErvâjê mEstâ pa Oblâscê zAnêú (.) adzEl âbrâzavAnêjê , a v Étâm hadU ni prêcindUjê dAžý na dzisjAtku .
43 RFK: pâčimU ?
44 RFK: pâtamU šta , pOmnêš , u prOšlym hadU , hdzE-tâ k visnE blIžý , incydzEnt byú u (.) sparcIúnâj škOlê .
45 RFK: psixIčýskê nêurâúnavEšýny nEjkê tam trOxê pâkalEčýú dzicEj .
46 RFK: vot za Étâ (.) srAzu , dAžý ni vključAc´ , skazAlê .
47 RFK: i vâ-vtarYx , što (.) nEkâtâryjê , jon ni skazAú , xto Imênnâ , žAlâvâlês´ čErêz nAšý hOlâvy u mêniscErstvâ âbrâzavAnêjê .
48 RFK: ni ú âblasnOj (.) adzEl âbrâzavAnêjê , ni ú râhačOúskê adzEl âbrâzavAnêjê , a pažAlâvâlês´ v mêniscErstvâ (.) âbrâzavAnêjê .
49 RFK: (...) i prAvêl´nâ , anI sxadzIlê v adzEl âbrâzavAnêjê , im skazAlê , što +...
50 RFK: +" zatknIcês´ , vy tut (.) ni râzbirAjêcês´ ni ú čëm .
51 RFK: i anI pažAlâvâlês´ , i im vYplâcêlê (.) bOl´šý , čym dva mêlijOnâ kAždâmu .
52 RFK: ni daplAčêvâlê im za štO-tâ .
53 RFK: prêdstavljAjêš ?
54 RFL: s sânatOryjê ?
55 RFK: net , atkUdâ-tâ atsjUdâ , s râhačOvâ .
56 RFK: ni prAvêl´nâ načisljAlê .
57 RFK: anI dzE-tâ vYsluxâlê , što dalžnY im placIc´ , a im ni placIlê .
58 RFK: anY pašlI sjudY , a tut im rot zatknUlê .
59 RFK: nu dyk janY (.) srAzu (.) von u adzEl .
60 RFL: xaj bjarUc´ talkOvyx spêcýjalIstâú .
61 RFL: a to pên´sêjanErâú pâsadzIlê , dom prýstarÉlyx , a ni adzEl âbrâzavAnêjê .
62 RFK: +< anI patOm +...
63 RFK: išČË hâvarIlâ , vo nidAúnâ xadzIlê s adnIm tam vaprOsâm , ix apjAc´ vYprâvêlê .
64 RFK: anI skazAlê +"/.
65 RFK: +" ni âbižAjcês´ , my apjAc´ v mêniscErstvâ âbrâzavAnêjê napIšým , čErêz intérnEt âbracImsê (.) s vaprOsâm .
66 RFK: ljUdzê umEjuc´ barOccý .
67 RFK: sâvrémEnnâjê mâladzËž , mâladcY .
68 RFK: Étâ my takIjê , vo xOdzêm , jak nâčysljAjuc´ , tak i nâčysljAjuc´ , tak i lAdnâ .
69 RFK: načYslêlê na trYccýc´ tYsêč bOl´šý , my úžo i rAdujêmsê .
70 RFK: a mOžý , tam ni na trYccýc´ , a na trYstâ nAdâ bUdzêt .
71 RFL: ni hâvarY ty .
72 RFL: ja v Étâm mEsêcý pâhlidzElâ , mne saúsIm mAlâ (.) načIslêlê .
73 RFK: a ja úsë úrÉmê smjajUsê .
74 RFK: hâvarU +"/.
75 RFK: +" vot kahdA pavYsêlê , s pErvâhâ nâjabrjA zarplAtu ?
76 RFL: +< jak pavYsêlê , tak mEn´šý stAlâ pâlučAc´ .

77 RFK: dyk i ja tOžý mEn´šý stAlâ pâlučAc´ , na sOrâk pjac´ tYsêč mEn´šý .
78 RFL: dyk u mjanE toj mEsêc (.) trYccýc´ tYsêč , Étâ , pâdaxOdny nalOh , a Éty vOsêmsêt .
79 RFL: ja i mEnêj pâlučYlâ .
80 RFK: Étâ tabE tam dAlê zarplAtu bOl´šuju , paÉtâmu ty i mEn´šý pâlučYlâ .
81 RFL: (..) nAdâ sxadzIc´ , tam nEjkâjê sIl´nâ dzêlavAjê rabOtâjê u nas , nAšý na pEn´sêju pašlA užÉ .
82 RFL: zânislA ja dz´ve sprAúkê , janY pryvEzlê s unêvêrsicEtâ , nu i âddalA joj jak buhAlcêru svajmU .
83 RFL: ja prýxažU cipEr , hâvarU +"/.
84 RFL: +" u minE dve dOčkê Učýccý v unêvêrsicEcê .
85 RFL: +" Étâ âbezAcêl´nâ hâvarU ["-"] âbnaúljAc´ sprAúkê (.) kAždy hod ?
86 RFL: +" vot janY ščas pryjExâlê , na kanIkulâx .
87 RFL: +" a ú minjA tOl´kâ adnA vAšý sprAúkâ .
88 RFL: ja hâvarjU +"/.
89 RFL: +" nu kak adnA , jEslê ja dve Osên´ju ?
90 RFL: +" ja nêčevO ni znAju , tOl´kê ja vIdzêlâ tOl´kâ adnU sprAúku v pApkê .
91 RFL: +" vot dve pApkê , u minE tOl´kâ adnA sprAúkâ ližYc´ .
92 RFK: a kamU ty âddavAlâ jajE ?
93 RFL: svajmU buhAlcêru , katOrâjê na pEn´sêju pašlA .
94 RFL: (...) a (.) pryšlA s sasEdnêvâ , nu , anA minjA znAjê atkUdâ-tâ , ja ni znAju , adkUdâ janA minjA znAjê , ci na aútObusê tut jEzdzê s nAšýhâ mikrârajOnâ .
95 RFL: anA hâvarIt +"/.
96 RFL: +" persname , ty pâzvanI i sprasI .
97 RFL: +" ja xârašO pOmnju , kak Étâ žÉn´ščýnâ prýnasIlâ dve sprAúkê , zdavAlâ buhAlcêru Étâmu , što rAn´šý da pEn´sêjê rabOtâlâ .
98 RFL: +" a (.) Étâ ni ijO vaprOsy , što adnA sprAúkâ , Étâ ty dalžnA râzabrAccý .
99 RFL: na ijE tak , zâstupIlâs´ za minE .
100 RFK: nAdâ , štob ty zdavAlâ im sprAúku , štob janY raspIsku davAlê .
101 RFL: nu , tOl´kê što .
102 RFK: +< atmEčênâ bYlâ , što ty (.) sprAúkê pâlučIlâ .
103 RFK: jak my cipEr .
104 RFK: vot nam pâstupAjut dâkumEnty , janA ix zapIsyvâjê , pâstupljAjuščêjê dâkumEnty .
105 RFK: fiksIrujê i pad nOmêrâm .
106 RFK: tak i janY xaj , prIbylâ im , puskAj zapIsyvâjut .
107 RFK: prAvêl´nâ , a to ty prênislA , a tadY ja išČÉ xadzI šukAj .
108 RFK: dze janY tvajU sprAúku dzElê .
109 RFK: ty vênavAtâ , što jajE nimA .
110 RFL: +< nu , ja vênavAtâ , što janY ni znAjuc´ , kudY jajE pâlažYlê .

FAM_RA_41

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFK: ne dajUc´ râslabljAccý .
2 RFK: a my s (.) mAmâj jAk-tâ lËhkâ učYlês´ , prAúdâ ?
3 RFL: na pErvym kUrsê bylA adnA trOjkâ , na vtarOm kUrsê adnA trOjkâ .
4 RFK: u mjanE bylA trOjkâ (.) tOl´kê pa mitOdzêkê mâcimAcêkê , ni pa mitOdzêkê , a mâcimAcêkâ , jak pErvy kurs bylA .
5 RFK: u nas žý ni mitOdzêkâ bylA , a prOstâ mâcimAcêkâ .
6 RFL: a ú minjA pa psixâlOhêjê , ja pOmnju xârašO , trOjkâ bylA .
7 RFL: pa-mOjmu , pErvâjê pa istOrêjê bylA trOjkâ , a patOm vtarAjê užÉ bylA (.) čitvËrkâ , i mne čitYrê .
8 RFL: (...) a pa istOrêjê ni úmElâ raskAzyvâc´ nEštâ pErvâjê vrEmê , a patOm nâučIlâs´ .
9 RFK: a ja istOrêju Očýn´ ljubIlâ ú škOlê .
10 RFK: u mjanE učIcêl´ takI byú zâmičAcêl´ny , ja jahO âbažAlâ .
11 RFK: jon takI vot i vâjavAú , jon u nas palkOúnêk byú , pa-mOjmu .
12 RFK: jon takI incêlihEntny byú , nêkahdA na nas ni kryčAú , ničOhâ .
13 RFK: a pa mâcimAcêkê +...
14 RFK: (.) Ilê Étâ ja ni râzbirAlâs´ +...
15 RFK: u nas nAšý učIcêl´nêcý zâbalElâ , i jEzdzêlê vo tak vo s (.) inscitUtâ sâviršÉnstvâvânêjê .
16 RFK: na mEsêc pryjEduc´ , adnA mâcimAcêkâ cÉly mEsêc .
17 RFK: âtčytAjuc´ za úse úrOkê , prâvjadUc´ za hod i pajExâlê .
[...]
18 RFL: ne , u minE mâcimAcêkâ , dOmâ samA úse zadAčkê rišAlâ , u minE úse spIsyvâlê .
19 RFL: u bYxâvê užÉ učIlâs´ , nu , tOžý čitYrê bYlâ .
20 RFL: na čitYrê ja (.) râzbirAlâs´ .
21 RFL: i hêamEtrêju , ja sIl´nâ ljubIlâ strOjêc´ , vot (.) čircIc´ .
22 RFL: tak užÉ ljubIlâ vyčErčêvâc´ .
23 RFK: +< ja hêamEtrêju tOžý âbažAlâ .
24 RFK: a mâcimAcêku ja ni ljubIlâ , a xImiju dyk vabščÉ nênavIdzêlâ .
25 RFK: pOmnju , jak pryšlA zdavAc´ ékzAmên , ni âdnahO bilEtâ ni znAlâ âbsaljUtnâ .
26 RFK: u mjanE ž kâvalEr byú u (.) škOlê .
27 RFK: s pjAtâhâ klAsâ sIl´nâ minE ljubIú .
28 RFK: i ja imU skazAlâ +"/.
29 RFK: +" tak , ja vycjAhêvâju bilEt , ty mne šparhAlku .
30 RFK: vot jon za mnoj slEdâm zajšOú .
31 RFK: užÉ ja vYcênulâ bilEt , nêfihA ni znAju , sElâ i sjažU .
32 RFK: jamU pakAzyvâju , jakI bilEt užÉ .
33 RFK: pa-mOjmu , adzInâccýty byú .

34 RFK: jon užO ú tualEt pâprasIúsê , mne na bumAžku usË nâpisAú , nâpisAú , nâpisAú .
35 RFK: ja atvEcêlâ , jaščÉ i čac´vËrku pâlučYlâ .
36 RFK: i tOčnâ tak u inscitUt jak pâstupAlâ , zdavAlâ mâcimAcêku .
37 RFK: dzEúkê , nu âbsaljUtnâ ničOhâ ni znAlâ .
38 RFK: jak cjapEr pOmnju , takI sârafAn u mjanE čOrny byú , takIjê tadY kOfty z žabO bYlê ú mOdzê .
39 RFK: i ja (.) uzjalA i , hÉtâ sAmâjê , vot (.) vYvâdy Étâj fOrmuly <sInus Al´fâ pljus sInus bÉtâ>["] , nu +...
40 RFK: vot ja užÉ ni pOmnju nêčevO .
41 RFK: ja vot vYvâdy Étyx fOrmul zâpisAlâ na listOčku , vot na takI na mAlên´kê .
42 RFK: usE Étyjê , skOl´kê ix tam bylO , fOrmuly , ni pOmnju .
43 RFK: ja jix zâpisAlâ .
44 RFK: i vYcênulâ ja bilEt , u minjA tam saúsIm lËhkâjê uraúnEnêjê , dAžý ja sa svajImê kUcýmê mazhAmê sumElâ samA rišYc´ .
45 RFK: pa hêamEtrêjê , pOmnju , nEjkâjê takAjê vo , pastrOjêc´ hrAfêk , tOžý saúsEm lËhkê , užÉ dAžý ja úmElâ , i vYvâd hÉtâj fOrmuly adnOj papAúsê .
46 RFK: nu što , ja hÉtâ nâčircIlâ , a hÉtâ vYcênulâ .
47 RFK: a ékzAmên +...
48 RFK: i mâcimAcêkâ u nas paslEdnêjê bylA .
49 RFK: hÉtyjê úse ékzAmêny ja užÉ zdalA .
50 RFK: istOrêju ja na pjacËrku zdalA , njamEckê na čac´vËrku .
51 RFK: što my tam jaščÉ ?
52 RFK: rUskê jazYk dziktAnt , ni dziktAnt , izlažÉnêjê .
53 RFL: +< nimEckê my ni zdavAlê , jak pâstupAlê .
54 RFK: nu ja úžé ni pOmnju , nu čitYrê ékzAmêny zdavAlê .
55 RFL: sâčinEnêjê pisAlê , mâcimAcêku zdavAlê , istOrêju zdavAlê .
56 RFK: i iščÉ nEštâ .
57 RFL: ni pOmnju .
58 RFK: vot ja pOmnju , što ú mjanE vse ékzAmêny úžé bYlê zdanY .
59 RFK: adnA pjacËrkâ , dz´ve čitvËrkê .
60 RFK: paslEdnêjê mâcimAcêkâ .
61 RFK: mne úžé skazAlê +"/.
62 RFK: +" xoc´ na trOjku zdaš , pastUpêš .
[...]
63 RFK: nu , a ja tut bac , lËhkê bilEt papAúsê , tut jaščÉ Étu fOrmulu vYcênulâ , tOžý čitvËrkâ .
64 RFK: davOl´nâjê bylA .
65 RFL: a ja pOmnju , adzIn vaprOs atvEcêlâ , vtarY vaprOs stAlâ âtvičAc´ , zapUtâlâs´ .
66 RFL: patOm štO-tâ ryšAlâ tam , ryšAlâ .
67 RFL: +" ja takOhâ dUmâju ["-"] ni rAzu dOmâ ni (.) ryšAlâ , ni znAju , što Étâ takOjê .
68 RFL: nu štO-tâ pâdstaúljAlâ , štO-tâ ryšAlâ .
69 RFL: nu ni ryšYlâ .
70 RFL: nEjkê persname , što li , byú u nas prêpâdavAcêl´ , prýnimAú mâcimAcêku , i persname sidzElâ s im .
71 RFL: ja davAj imU âtvičAc´ , atvEcêlâ pErvy vaprOs , davAj vtarY âtvičAc´ , čË-tâ tam hâvarIlâ , hâvarIlâ .
72 RFL: jon mne vaprOsy .
73 RFL: ja što âtvičAlâ , što ni âtvičAlâ .
74 RFL: nu , jon pâhlidzEú tak na jajE +"/.
75 RFL: +" oj , ni znAju , što s joj dzElâc´ .
76 RFL: +" stAúcê try , pastUpê dyk pastUpê , a ne dyk ne .
77 RFL: janA mne try pastAvêlâ .
78 RFL: patOm (.) prýxažU ja na (.) prakcIčýskâjê , i persname Étâ vidzE u nas .

79 RFL: janA tak pâhlidzElâ na minE , ulybnUlâs´ , što ja pâstupIlâ . [...]
80 RFL: a ja i xârašO (.) zânimAlâs´ , tOl´kâ mitOdzêku , tOl´kâ ni ljubIlâ mitOdzêku .
81 RFL: (...) pOmnju , štO-tâ my pisAlê , dUmâju +"/.
82 RFL: +" bOžýčkê , što tut pisAc´ nAdâ pa Étâj mitOdzêkê ?
83 RFL: ja pa svOjmu pišU , a imU ni nrAvêccý .
84 RFL: ni tak nAdâ bYlâ nEjêk pisAc´ .
85 RFL: nu úsë raúnO začËt pastAvêú .
86 RFL: ne , nu mne bOl´šý vsivO panrAvêlâs´ , jak ja v škOlê fIzêku zdavAlâ .
87 RFL: prýxažU , padrUhâ u mjanE tam persname , pa sasEdstvu žylA , kArty +...
88 RFL: +" davAj pâhadAjêm .
89 RFL: +" davAj .
90 RFL: nu , ja jej hadAju .
91 RFL: hâvarjU +"/.
92 RFL: +" znAjêš što , želAnêjê tvajO ispOlnêccý , tOl´kâ s nEkâtârymê trUdnâscêmê .
93 RFL: +" davAj sibE .
94 RFL: +" nu , davAj .
95 RFL: kArty ras´kInulâ , raz , raz , i úsë pâlučYlâs´ .
96 RFL: +" oj hâvarjU ["-"] mne tak lËhkâ .
97 RFL: +" majO želAnêjê mamEntâm ispOlnêlâs´ hâvarjU ["-"] udzivIcêl´nâ .
98 RFL: pašlI ékzAmên zdavAc´ .
99 RFL: pErvâjê smEnâ zdalA užÉ .
100 RFL: my na vtarUju smEnu .
101 RFL: pryšlI , sElê , a u nas klAsnâjê vilA (.) fIzêku .
102 RFL: vse [_//] ves´ klas zzAdzê sidzIc´ .
103 RFL: nu , polklAsâ virnEjê , vtarAjê smEnâ .
104 RFL: a Étâ čêlavEk dvinAcýc´ , navErnâ , trinAccýc´ .
105 RFL: pErvy pašOl vYcênuú , na pErvuju pArtu , vtarY pašOl vYcênuú , nu i za pErvymê pArtâmê .
106 RFL: usE idUc´ cjAnuc´ , a ja sjažU .
107 RFL: nu , usE âtvičAjuc´ , a ja hljažU , jak tam zadAčê rišAjuc´ , pIšuc´ , plOtnâsc´ , mAsu âprêdziljAjuc´ .
108 RFL: a ja sižU , hljažU úsë .
109 RFL: persname xadzIlâ , xadzIlâ +...
110 RFL: +" skOl´kâ ty sidzEc´ bUdzêš ?
111 RFL: +" idzI úžo bilEt cjanI .
112 RFL: ja tak pâhlidzElâ na jajE , mne tak strAšnâ .
113 RFL: ustAlâ , pâdyšlA .
114 RFL: vYcênulâ .
115 RFL: vycjAhêvâju , dzêvitnAccýc´ , i pašlA .
116 RFL: pryšlA , sElâ .
117 RFL: sjažU i hljadzEc´ ni xačU .
118 RFL: pêrývarAčýju , dUmâju +"/.
119 RFL: +" mâlêkuljArnâjê i vâlnavOjê râsprâstranEnêjê svEtâ , oj , tak Étâ ž tak lËhkâ , znAju .
120 RFL: vtarOj zakOn Omâ , tOžý znAju i fOrmuly pOmnju .
121 RFL: a patOm i takAjê ž sAmâjê zadAč´ý , âtvič´Ajuc´ Okâlâ daskI .
122 RFL: u mjanE tOč´nâ takAjê ž zadAč´ý , rišYc´ nAdâ , tOl´kâ dAnnyjê druhIjê padstAvêc´ .
123 RFL: ja sElâ , davAj pErvy vaprOs , pisAlâ .
124 RFL: nu , jAk-tâ úspOmnêlâ úsë srAzu , dUmâju +"/.
125 RFL: +" oj , takI lËhkê bilEt .
126 RFL: vsë nâpisAlâ .
127 RFL: pašlA âtvič´Ac´ .

128 RFL: a pIrâdâ mnoj persname âtvič´Ajê , majA Étâ +...
129 RFL: adzIn vaprOs âtvič´Ajê , ni znAjê , vtarY nAč´âlâ âtvič´Ac´ , ni znAjê , zadAč´u tUju rišAc´ tOžý ni znAjê .
130 RFL: +" aj , try stAúcê joj dy xaj idzEc´ užÉ .
131 RFL: nu , karOčê , ničËhâ ni znAlâ .
132 RFL: vyxažU ja .
133 RFL: davAj (.) âtvič´Ac´ .
134 RFL: pErvâjê râsprâstranEnêjê svEtâ .
135 RFL: nu , ja i raskAzyvâju .
136 RFL: raskAzvâju , raskAzvâju .
[...]
137 RFL: +" (..) dastAtâc´nâ , vtarOj .
138 RFL: ja davAj vtarOj zakOn Omâ , râskazAlâ .
[...]
139 RFN: on vsivO adzIn .
140 RFL: dva [_/] dva zakOnâ Omâ , pa-mOjmu , pErvy i vtarOj .
141 RFL: (...) Ilê tri dAžý zakOnâ .
142 RFL: (...) a mne vtarOj .
143 RFL: ja raskAzvâju , raskAzvâju .
144 RFL: janA sidzElâ , sidzElâ .
145 RFL: +" i Étâ ty mne tak âtvič´Alâ na urOkâx , što trOjkê nAdâ bYlâ +...
146 RFL: +" i ty tak znAjêš fIzêku ?
147 RFL: janA na minE +".
148 RFL: ja stajU +...
[...]
149 RFL: +" zadAč´u raskAzyvâj .
150 RFL: ja hâvarjU +"/.
151 RFL: +" zadAč´u ni rišYlâ , no mahU râskazAc´ .
152 RFL: +" fOrmulâ takAjê , dzilIc´ na Étâ , nAdâ padstAvêc´ .
153 RFL: +" a čë ty ni rišYlâ ?
154 RFL: ja hâvarU +"/.
155 RFL: +" ni znAju , vrEmênê ni xvacIlâ , pakA pisAlâ dva vaprOsâ .
156 RFL: nu , a ja ž vsë , štob užÉ +...
157 RFL: +" xoc´ ty pjacËrku staú .
[...]
158 RFL: +" tak , čitYrê .
159 RFL: i pašlA .
160 RFL: adnA čitvËrkâ , za ékzAmên čitYrê , i mne čitYrê v âcistAt pašlO .
161 RFL: nAdâ mne tAjê fIzêkâ .
162 RFL: a xImiju tOžý .
163 RFL: xImiju ja +...
164 RFL: ljubIlâ Étyjê vo fOrmuly pisAc´ , dlInnyjê , dlInnyjê , pêrýstaúljAc´ tam .
165 RFL: i tOžý vyxažU âtvič´Ac´ , a u nas bylA učIcêl´nêcý biOlâh , vilA xImiju .
166 RFL: (...) anA Očên´ sIl´ny (.) xImêk bylA .
167 RFL: ja papAlâ .
168 RFL: ja âtvič´Aju , âtvič´Aju , âtvič´Aju pErvy vaprOs , ni pOmnju užÉ što .
169 RFL: vot fIzêku zapOmnêlâ , vot kak cipEr .
170 RFL: a Étâ ni pOmnju .
171 RFL: anA mne vaprOs .
172 RFL: a (.) tam rabOtâlâ v škOlê , akAzyvâjêccý , ja ni znAlâ , v pErvâj škOlê rabOtâlâ persname .
173 RFL: anA s pApâj s adnOj dzirEúnê .
174 RFL: i žYlê tam Ixnyjê radzIcêlê pa sasEdstvu .
175 RFL: i janY inahdA prýijzžAlê k nam na ujUn u jAhâdy .

176 RFL: i ú hOrâdzê jak ustrÉcjuccý , râzhavArêvâlê .
177 RFL: s maImê radzIcêlêmê u xarOšýx âtnašÉnêjêx , mOžý , jakIjê dAl´nêjê rOdstvênnêkê .
178 RFL: i vot Étâ persname vilA mâcimAcêku u pErvâj škOlê tam .
179 RFL: i janA bylA zaslUžýny učIcêl´ bêlarUsê .
180 RFL: Očên´ sIl´ny mâcimAcêk .
181 RFL: a mužYk jajE , persname , vëú u nas (.) fêzkul´tUru .
182 RFL: i vot Étâ persname užÉ +"/.
183 RFL: +" persname vsë v parjAdkê , anA vsë znAjêt , anA vsë âtvič´Ajêt , ni pêrýžyvAjcê .
184 RFL: a vIdzêmâ , užÉ Étâ persname pâprasIlâ persname , štob užÉ biz trOjêk âcistAt byú .
185 RFL: Étâ cipEr da minE daxOdžýjê , tadY ja učYlâsê , jak mahlA , i úsë .
186 RFL: Étâ sAmâjê , ja vtarOj vaprOs davAj tOžý âtvič´Ac´ .
187 RFL: fOrmulu , ja fOrmulu tu nâpisAlâ , vsë âb´´jisnIlâ .
188 RFL: anA tOžý štO-tâ sprasIlâ .
189 RFL: a Étâ [_/] Étâ prjamA až tak vo hlidzIc´ , kab , Étâ sAmâjê +...
190 RFL: +" nu , na čitYrê bAlâ anA atvEcêlâ , pažAluj .
191 RFL: tAjê úžé +"/.
192 RFL: +" nu , čitYrê , čitYrê .
193 RFL: ja sabrAlâs´ i pašlA , dUmâju +"/.
194 RFL: +" nu , slAvâ bOhu , što čitYrê .
195 RFL: nu minE sIl´nâ ljubIlê bêlarUskê [_//] bêlarUskâjê mOvâ vot .
196 RFL: na pErvym kUrsê bylA u nas (.) jeúrÉjêčkâ .
197 RFL: janA papAlâ ú bal´nIcu .
198 RFL: my dâhâvarIlês´ pajcI k joj (.) u bal´nIcu .
199 RFL: išlI , ja upAlâ , pâlamAlâ nahU .
200 RFL: trÉščênâ v bal´šOj bircOvâj i pêrilOm mAlâj bircOvâj kascI .
201 RFL: tut žý vYzvâlê +...
202 RFL: i stac´ na nahU ni mahU , takAjê bol´ sIl´nâjê .
203 RFL: vYzvâlê skOruju , za minE i , Étâ sAmâjê , u bal´nIcu .
204 RFL: snImâk zdzElâlê .
205 RFL: (...) ja na ix pavIslâ , ja takAjê bal´šAjê , a janY dz´ve mAlên´kêjê .
206 RFL: cjahAlê mjanE tam pa étažAm .
207 RFL: nâlažYlê hips , na skOrâj na kvarcIru zavEzlê .
208 RFL: nEjêk bAc´ku pâzvanIlê , ja ni pOmnju jak , ci pêridAlê čÉrâz kahO .
209 RFL: jon pryjExâú (.) nAnâč , nu , nEjêk na aútObusê pryjExâú , karOčý , zabrAú minE .
[...]
210 RFL: (...) vot tak udAčnâ upAlâ .
[...]
211 RFL: a bêlarUskâjê škOlâ , u minjA vot bar´´jEr Étât jêzykavOj , kahdA ja pryšlA ú pErvuju škOlu , a tut vse pridmEty âtvič´Ac´ na rUskâm .
212 RFL: i vot pErvy hod sIl´nâ cjAžkâ bYlâ .
213 RFK: dyk ty tOl´kê ú škOlu prišlA , a ja ú inscitUt prišlA , tOč´nâ tak žý bylA .
214 RFK: tam žý úsë na rUskâm bYlâ , a ú mjanE ž vsë na bêlarUskâj mOvê bYlâ .
215 RFL: pânimAjêš što , kahdA (.) škOlu zakOn´čêš , Étâ adnO , a kahdA vot pêrilOm v škOlê , Étâ Očên´ cêžylO .
216 RFL: i ja xImiju pakA pêristrOjêlâs´ (.) na rUskê jazYk , patOm fIzêku na rUskê jazYk pakA pêristrOjêlâs´ .

217 RFL: (...) a zâbyvAjêš , tut čitAjêš , na rUskâj mOvê napIsânâ , ty učYú na bêlarUskâj , i ni znAjêš , što Étâ za slOvâ čitAjêš , pânimAjêš što .
218 RFL: Étâ jEslê b slavAr´ byú , jEslê b nas jAk-tâ hatOvêlê k rUskâj škOlê .
219 RFL: a ja pryšlA i dUmâju +"/.
220 RFL: +" žyvËm u bêlarUsê , a čË-tâ škOlâ rUskâjê .
221 RFL: mne Étâ tak udzivIcêl´nâ bYlâ .
222 RFL: nu , što ú bYxâvê úse škOly rUskêjê .
223 RFL: i ja pašlA u Étu pErvuju škOlu , tam nimEckê byú jazYk .
224 RFL: a ú druhIx škOlâx tOl´kâ anhlIjskê Ilê francUskê byú , Ilê pâpalAm tam , Ilê ščé nEjkê .
225 RFL: klAdbêščý (.) i darOžkâ tudA , dAl´šý ú les , i tam bylA , dze âstanOúkâ bylA .
226 RFA: +< v lisU ?
227 RFL: Étâ sAmâjê , zimA , snEhu ž rAn´šý hUrby nâmjacE .
228 RFL: na kanIkuly ni puskAjuc´ , pakA sneh ni nâčynAjê tAjêc´ .
229 RFL: ni hljadzElê , dvAccýc´ trÉcêjê mArtâ ci dvAcýc´ čitvËrtâjê .
230 RFL: sneh tAjê , s pOlê vadA úsja (.) na ujunOk cjačÉ .
231 RFL: usE , Étyjê sAmyjê , xêmikAty (.) u rÉčku s palEj .
232 RFL: ni pêrajcI , ni pêraprYhnuc´ .
233 RFL: kanIkuly .
234 RFL: (...) njadzElju pâsjadzElê dOmâ , rÉčkâ úsja [_///] sneh uvEs´ rastAjêú , u junOk splyú , vsë , užÉ pêriskAkêvâjêm čÉrêz darOhu , užÉ mOžnâ pêrajcI .
235 RFL: užÉ xOdzêm u škOlu .

FAM_RA_42

Participants:
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFK: i karOčý , a moj dzE-tâ byú [///] a moj tOžý dzE-tâ vučYúsê .
2 RFK: i pryjExâú jon čË-tâ na kanIkuly .
3 RFK: persname ž u cExnêkumê , a tvoj u inscitUcê , paÉtâmu ú tvajhO kanIkuly bYlê pOzžý .
4 RFK: i vot ja (.) padslUxâlâ , jak jon havOrâ , što +...
5 RFK: +" my pryjEdzêm na (.) dzêskacEku ú mâhilËú s xlOpcýmê .
6 RFK: ja úžé jak stAlâ (.) bEhâc´ pa xAcê , kryčAc´ , čuc´ ni mAtâmê +"/.
7 RFK: +" kudY ty pajEdzêš ?
8 RFK: +" dy za (.) skOl´kê tut (...) kilâmEtrâú !
9 RFK: za sto kilâmEtrâú na tAncý jEdzê .
10 RFK: a jon úžo z persname dâhavArývâjêccý , što persname +...
11 RFK: persname havOrâ +"/.
12 RFK: +" ja vas bUdu va stOl´kâ-tâ tam stajAc´ i ždac´ , vy mjanE pâdbjarYcê tadY .
13 RFK: i što ž ty dUmâjêš ?
14 RFK: ja ž cÉluju noč ni spAlâ , ja ž u vaknO hljadzElâ .
15 RFK: usjA noč , u sem časOú utrA xx .
16 RFL: nâhuljAlês´ chlOpcý i pryjExâlê .
17 RFK: nu , dyk ja ž hâvarU , što lUčšý ni padslUšývâc´ .
18 RFK: kab ja ni padslUxâlâ , ja b spAlâ dy i úsë .
19 RFK: a tak (.) na svajU hOlâvu padslUxâlâ râzhavOr i noč ni spAlâ , v aknO hlidzElâ , jak durUšý .
20 RFL: a ja ni padslUxêvâju , mne úse úsë sAmê raskAzyvâjuc´ .
21 RFL: ja ni ljubljU padslUšývâc´ .
22 RFK: ne , dyk ja ni to , što spicAl´nâ , ja prOstâ sidzElâ ú zAlê , a jon pa cêlifOnu hâvarYú .
23 RFK: nu , ja tak , ja i ni pânilA , no pânilA , što kudA-tâ sâbirAjuccý jExâc´ na dzêskacEku .
24 RFK: nu , ja dUmâlâ , mOžý , kudY ú sânatOrýj jakI-nEbudz´ .
25 RFK: a tadY jak pačUlâ , što z persname râzhavArývâjê .
26 RFK: ja pOmnju , adzIn raz +...
27 RFK: ja nêkudA nêkahdA ni (.) xadzIlâ na tAnsy , jak vot u skOlê iščÉ vučYlês´ .
28 RFK: adzIn raz dzEúkê sâhicIrâvâlê , mOžý , u dzisjAtym klAsê , užÉ zdarOvyjê dzEúkê bYlê .
29 RFK: sâhicIrâvâlê mjanE , u nas nEštâ klub byú zakrYty , u sasEdnjuju dzirÉúnju za šésc´ kilâmEtrâú na tAncý pajcI .
30 RFK: janY minE uhavArylê , mo , try časY , no uhâvarYlê .
31 RFK: pašlA .
32 RFK: i što ty dUmâjêš ?
33 RFK: ja , dUmâjêcê , u toj klub zašlA ?
34 RFK: my pâdyšlI k klUbu , i ja jak zâartAčýlâs´ , i mUsêlê usE nazAd .
35 RFK: ja im skazAlâ +"/.

36 RFK: +" ja pajdU adnA damOj , jEslê vy minE kInêcê .
37 RFK: i úsë , i pašlI nazAd .
38 RFK: takAjê dzIkâjê bylA .
39 RFK: pOmnju , hOspâdzê , kâvalEr usË prycÉpêccý jakI , ja ž ucjakU âbezAcêl´nâ ad kâvalErâ .
40 RFK: adzIn xlOpêc , pOmnju , tak panrAvêúsê .
41 RFK: âdnaklAsnêk moj pryjExâú , učYúsê u babrUjskê u nEjkêm cExnêkumê .
42 RFK: i pryjExâú z drUhâm .
43 RFK: užÉ mne toj druh panrAvêúsê , až sErcý zâkâlacIlâsê , jak majA persname kAžý cjapEr .
44 RFK: tak panrAvêúsê .
45 RFK: persname , jak cjapEr pOmnju Imê i famIlêju .
46 RFK: i užÉ jon tOžý minE vYbrâú , a ja ad jahO úse raúnO ucEklâ .
47 RFK: damOj pryšlA .
48 RFK: jon mne patOm i pIs´mâ pisAú .
49 RFL: dzIkâjê .
50 RFL: (...) Étâ ja tOl´kê pašlA , durnAjê takAjê , u šésc´ hadOú .
51 RFK: +< ne , ja tOžý pašlA .
52 RFK: majA sistrA stAršýjê persname u škOlu , i ja tOžý jak dalA hvAltu , ja mUsêlâ pajcI u škOlu tOžý .
53 RFK: minE ni zapIsâlê u žurnAl , no ja xadzIlâ s joj da nOvâhâ hOdâ ú škOlu .
54 RFK: tadY škOlu kInulâ .
55 RFK: tadY úžo na slEduščý hod pašlA ú škOlu .
56 RFK: minE zâpisAlê .
57 RFK: i pOmnju , jak cjapEr pOmnju , u nas takAjê xAtâ bylA adnA , zErkâlâ tak u vyšynE visElâ .
58 RFK: mAmâ pašYlâ joj takUju nEjkuju kUrtâčku , takUju , nu , z bAc´kâvâhâ stArâhâ pêdžakA .
59 RFK: tadY ž hrOšýj ni bylO , asObâ kupljAc´ za što .
60 RFK: i užO joj bant tut vjAžý , a ja jak dalA (.) rOvu .
61 RFK: i mne ž bant tOčnâ takI žý zâvizAlâ , druhI .
62 RFK: nu kUrtku ž tUju ni pašYlâ mne , takUju , jak joj .
63 RFK: ja úžo ú čym bylA pašlA .
64 RFK: xârašO pOmnju , pašlA ú škOlu učYccý .
65 RFL: a ja vot ni pOmnju .
66 RFL: nu mne raskAzyvâ , što u šésc´ hadOú majE padrUhê ú škOlu , a xx tOžý jak dalA krYku .
67 RFL: padrUhê ú škOlu , i ja xačU ú škOlu .
68 RFL: a mne (.) ni plAc´cê ni kupljAlê , ni (.) sUmku , ni knIžkê , ničOhâ .
69 RFL: mAmâ bihOm užÉ ú mâhazIn , tam što bylO kupIlâ .
70 RFL: a knIžkê ž nAdâ bYlâ samIm rAn´šý kupljAc´ .
71 RFL: ja úžé ni znAju dze .
72 RFL: Ilê (.) u kahO-tâ prasIc´ nAdâ , pêrýdavAlê druh_drUhu dze úžo mne tYjê knIžkê ?
73 RFL: i tOžý úse učêciljA kAžuc´ +...
74 RFL: nu , cËcê (.) persname (.) bêlarUskê tam vilA , patOm (..) cËcê persname (.) mužykA radnAjê sistrA načjAl´nyjê klAsy vilA , persname .
75 RFL: i kak raz (.) inA pErvy klas nâbirAlâ , i ja papAlâ k joj .
76 RFL: nu Étâ ž rOdstvênnêcý užÉ , mAmênâ ž padrUhâ pri tom .
77 RFL: nu što , prýxažU (.) s padrUhâmê .
78 RFL: nu , a što mne , ščé tOl´kê (.) pa pAspârtu vabščÉ pjAtâhâ jênvarjA .
79 RFL: ni xvatAjê čitYrê mEsêcý .
80 RFL: <jak stAlâ xadzIc´>[_/] jak stAlâ xadzIc´ , stAlâ učIccý lUčšý svajIx padrUh Étyx .

81 RFL: janY čytAc´ ni úmElê , ja úžé čytAc´ nâučIlâs´ i ščytAc´ da nOvâhâ hOdâ nâučIlâsê .
82 RFL: nu što , prýxažU na nOvy hod , jOlkâ tam , prAznêk , usIx vyzyvAjuc´ , padArkê kAždâmu .
83 RFL: moj klas ves´ vYzvâlê , a ja stajU , a mne padArkâ nimA .
84 RFL: tadY úžé mjanE vyzyvAjuc´ , paslEdnjuju , pErvy klas .
85 RFL: ja dUmâju +"/.
86 RFL: +" tak xârašO učUs´ , a mne paslEdnêj padArâk dAlê .
87 RFL: jak cjapEr pOmnju , abIdnâ bYlâ .
88 RFL: nu što , dAlê padArâk , pOslê nOvâhâ hOdâ tOl´kâ minE ú žurnAl zâpisAlê .
89 RFK: nu , a mjanE tak i ni +...
90 RFK: ja i kInulâ .
91 RFL: a stAlâ učIccý lUčšý padrUh , i minE astAvêlê .
92 RFK: nu , tOčnâ tak vo i (.) ú persname tOžý ž bYlâ .
93 RFK: tOžý ž u škOlu jahO ni brAlê .
94 RFK: xadzIlâ ž k persname , prasIlâ , kab zâpisAlê .
95 RFK: jamU ni xvatAlâ dvAccýc´ čatYrý dni .
96 RFK: tOžý jak udAryú ú xamUt +"/.
97 RFK: +" pajdU u škOlu , usE majI druz´jA u škOlê .
98 RFA: a va skOl´kâ on ?
99 RFK: jamU ščé šascI ni bylO , pašOú .
100 RFK: dvAccýc´ čic´vËrtâvâ sêncjabrjA dzen´ raždzEnêjê u jahO .
101 RFL: oj , zatO mne mAmâ va vtarY klas kupIlâ škOl´nuju fOrmu .
102 RFL: plAc´jê sInêjê , u sklAdâčku unizU , a tut vot (..) prastrOčênâ i pa tri palOsâč´kê prastrOčênâ , i s pâjaskOm , sInêjê .
103 RFL: i (.) fArtux , bEly i čOrny .
104 RFL: ja úžé fArtux čOrny s karmAnâm i pašlA .
105 RFL: i tak nrAvêlâs´ mne .
106 RFK: krasAvêcý bylA .
107 RFL: nu , to sInêjê plAc´jê vot tak xârašO zapOmnêlâ .
108 RFL: ljubImâjê bYlâ , tak janO mne xârašO bYlâ .
109 RFL: i pOmnju , što zavjAzyvâlâ Ilê dva xvOscêkê vo tut i (.) bantY sInêjê , Ilê kasIčkê zâplitAlâ .
110 RFK: +< a ja dyk užO ni pOmnju , jakAjê u mjanE pryčOskâ bylA .
111 RFK: tOl´kê pOmnju , što zâxacElâ , nu , takAjê +...
112 RFK: u mjanE vâlasY takIjê vo , cIpâ jak u cjabE úsë úrÉmê bYlê , s xOscêkâmê xadzIlâ , s adnYm to s dvumjA .
113 RFK: a tadY adzIn raz s padrUhâj +...
114 RFK: havOrâ , davAj my pâstryžOmsê .
115 RFK: i my druh_drUhu pastrYhlê .
116 RFK: ja jajE , a janA mjanE .
117 RFK: dy u jajE dOmâ strYhlê .
118 RFK: dyk jajE mAmâ srAzu ubAčýlâ , a ja ž svajU tak bajAlâs´ .
119 RFK: platOčýk zâvizAlâ tak vo vakrUh i xažU .
120 RFK: mAmâ +"/.
121 RFK: +" čahO Étâ ty úsë u platOčku xOdzêš ?
122 RFK: a ja hâvarU +"/.
123 RFK: +" nEštâ vUxâ balIc´ .
124 RFK: cÉly mEsêc vUxâ balIc´ .
125 RFK: dyk janA +"/.
126 RFK: +" nu ka pâkažY , što ú cjabE tam .
127 RFK: tam žý +...
128 RFK: ty prêdstaúljAjêš , jak my druh_drUhâ pastrIhlê .
129 RFK: dze karOčý +/.
130 RFL: v dzEctvê ja bylA vabščÉ bElâjê , bElâjê , na úsix fâtagrAfêjêx bElên´kâjê , bElên´kâjê .
131 RFK: +< nu , ty ž bElâj bylA , dAžý vučYlês´ , ni takAjê bylA .

132 RFL: svEtlâjê .
133 RFK: a úžo pâcjamnElâ pad stArâsc´ .
134 RFL: cjapEr užÉ apjAc´ bjalEc´ načnU .
135 RFK: sidzEc´ skOrâ načnEš .
136 RFL: da , v dzEctvê incirÉsnâ bYlâ .
137 RFK: kanEšnâ , vEsêlâ bYlâ .
138 RFL: a stOl´kê mâladzËžý bYlâ ú dzirÉúnê !
139 RFK: u nas na vUlêcý sIl´nâ mnOhâ xlOpcýú bylO .
140 RFK: i vot (.) na nAšu Ulêcu , mikUlênkâ nAšý Ulêcý zvAlâs´ , nAšý xlOpcý +...
141 RFK: u nas tam tak mnOhâ Ulêc , nu , ty ž bylA .
142 RFK: dyk vot nAšý xlOpcý čércIlê vo takUju vo lIniju , i úžé jEslê xlOpcý z druhIx +...
143 RFK: vUlêc prâxadzIlê , bIlê ix da , ni puskAlê .
144 RFK: i úžé pâlučAlâs´ tak , što s nAšýj vUlêcý xlOpcý tOl´kê my dlja ix bYlê dzEúkê .
145 RFK: janY druhIx dzEvâk i ni xadzIlê .
146 RFK: dyk my tak Étâ vâzmuščAlêsê +"/.
147 RFK: +" a jEslê my uljubIlês´ , dy xlOpcý ni z nAšýj vUlêcý ?
148 RFK: Étâ ščytAj što jEslê xOčýš , štob cjabE ljubIlê , znAčýc´ , bic´ bUduc´ tvajhO kâvalErâ .
149 RFK: i bIlê , i ni raz .
150 RFK: (...) janY nam râzryšAlê , znAčýc´ +"/.
151 RFK: +" idzIcê huljAjcê na druhIjê vUlêcý sa svajImê kâvalErâmê .
152 RFK: no na nAšu vUlêcu ni âdnahO ni puskAlê .
153 RFL: +< xârašO , u nas u dzirÉúnê adnA vUlêcý .
154 RFL: ni bylO s kim bIccý .
155 RFL: (...) i zimOj jak stAnêm , nu , mašYny ž ni xadzIlê pa dzjarÉúnê , tam , pa šljaxU .
156 RFL: jak stAnêm padrUčkê u adzIn rad , čêlavEk dzEsêc´ dzEvâk i xlOpcý zzAdzê .
157 RFL: idzËm pa dzirÉúnê i pEsnê pjajOm na úsju Ulêcu .
158 RFL: vse pEsnê pêrapElê .
159 RFK: a slEdâm kâvalEry .
160 RFL: a zimOj , nu , užÉ ž bal´šYjê bYlê , dzivjAty klas , dzisjAty klas , u bYxâú užÉ jEzdzêlê (.) učIlês´ .
161 RFL: prýizžAjêm damOj , sAnkê bal´šYjê u kahO-nEbudz´ vOz´mêm , pâpasjAdzêm na tYjê sAnkê , a xlOpcý nas vazIlê pa Očêrêdzê , tadY my ix , z hOrkê na tyx +...
162 RFL: nu , pra ljubOú užÉ nAdâ bYlâ dUmâc´ , a my na sAnkâx katAlês´ .
163 RFK: katAlês´ my tOžý .
164 RFK: u nas takAjê harA bal´šAjê .
165 RFK: my Étyjê (.) na kanjUšnê ukrAdzêm sAnê , Étyjê , što kOnê zâprjahAjuc´ , ahlOblê pâadčÉplêvâjuc´ xlOpcý , i z harY .
166 RFK: vEsêlâ bylO .
167 RFK: nEjkê tadY dzElâlê ščé takOjê na l´du , kâljasO ústaúljAlê , a tadY sAnkê .
168 RFK: i úžo (.) pryvjAzâlê sAnkê k Étym pAlkâm , i xlOpcý Étâ kâljasO krucIlê , a my tak vo pa krUhu .
169 RFL: (...) ne , u nas tak ni bylO .
170 RFL: u nas rÉčkâ malAjê bylA .
171 RFK: na kan´kAx čAstâ katAlês´ pa l´du .
172 RFK: (..) vEsêlâ bylO .
173 RFL: vot pEsnê , harmOškâ bylA .
174 RFL: Étâ sAmâjê ljubImâjê razvličEnêjê bYlâ , pEsnê pec´ .
175 RFL: a ščé nOvuju jakUju .
176 RFL: a u klAsê jak my pEsnê pElê vas´mOm !

177 RFL: vot (.) Étâ v klAsê bylA pEč´kâ , krUhlâjê takAjê , žéscjAnâjê .
178 RFL: vYtâpjuc´ (.) časOú u dz´vinAccýc´ nOčý , zakrYjuc´ , pakA my ú vOsêm časOú prYjdzêm , janA úžé cËplâjê ščé , nu úžé (.) ni žArkâ .
179 RFL: i my tadY na pêryrYvê vse kruhOm Étâj pEčkê pastAnêm (.) i pEsnê +...
180 RFL: simnAccýc´ čêlavEk bYlâ , i takIjê hâlasA xarOšýjê .
181 RFL: a cipEr usE pâs´pivAlês´ .
182 RFK: (...) anA (.) vâjivAlâ , pârcizAnkâ bylA , i u nas pEnêjê vilA .
183 RFK: i my usE Étyjê pEsnê pra pârcizAn , pra Armêju , pra (.) bItvy úsjAkêjê Étyjê (.) vajEnnyjê .

FAM_RA_43

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: u nas (.) u kârydOrý jo (.) Étâ (..) s kâlisA rizInâ čOrnâjê ?
2 RFS: nimA úžé .
3 RFL: nu anA ž tam ližAlâ .
4 RFS: anA ú padvAlê .
5 RFL: vot mne nAdâ rizInu parEzâc´ .
6 RFS: ja tabE ú tym hadU rÉzâú jajE kUču cÉluju .
7 RFS: dze ty dzElâ ?
8 RFL: vot i v Étym mne nAdâ .
9 RFL: u škOlu zanEscê .
10 RFL: dzEcêm skazAlâ prynEscê rizInâč´kê , kab (.) pAlâč´kê skrucIc´ , dzisjAtâk .
11 RFL: janY ni njasUc´ i ni njasUc´ .
12 RFL: kAždy dzen´ hâvarU .
13 RFS: ni zabUdu , zAútrâ (.) vaz´mU .
14 RFS: sËdnê ja tabE ni pajdU tudY .

FAM_RA_44

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: pryvEt .
2 RFS: (...) pryvEt .
3 RFS: (...) a u vas ?
4 RFS: (...) nu i u nas narmAl´nâ .
5 RFS: (...) nu , ja zâjizžAú .
6 RFS: (...) bUl´bu varYú (.) u hrUbcý .
7 RFS: cvjarOzy byú .
8 RFS: (...) daú na sâpahI mne .
9 RFS: no ja ix ni kupIú , rastrAcêú .
10 RFS: jEscê kupIú dzEúkâm .
11 RFS: (...) sOrâk .
12 RFS: (...) nu , stOl´kê i skazAú .
13 RFS: tadY pryjEdzêš , dasI mne .
14 RFS: a tak usË narmAl´nâ .
15 RFS: (...) nip´jAny byú , ničOhâ .
16 RFS: +" kurÉj kAžý ["-"] pajdU zâcynjAc´ kurÉj .
17 RFS: (...) xadzIlê pa Étâmu , cËplâ , dyk janY pa úsim dvarU .
18 RFS: (...) nu , u rYbu z persname jEzdzêlê .
19 RFS: rYbu jamU daú .
20 RFS: jon kAžý +"/.
21 RFS: +" vo (.) bUl´bâ zvAryccý , tadY nâpjakU ú hrUbcý , bUdu jEscê .
22 RFS: (...) na vIlâckê +...
23 RFS: ci na čym jon pjačÉ jix tam ?
24 RFS: a tak usË narmAl´nâ .
25 RFS: pajmAlê tyx , što persname nabIlê .
26 RFS: što jadU Éty vazIú , jak ty kupljAlâ , tOl´kê druhI .
27 RFS: (...) kot pamËr .
28 RFS: (...) ni znAju .
29 RFS: xto jahO âtravIú .
30 RFS: (...) téj .
31 RFS: malY Éty prybEh (.) ka mne .
32 RFS: ci janY unjUxâlê majU Étu adzEžu , što z rYbâj ?
33 RFS: z usIx dYrâk pavylAzêlê .
34 RFS: tak ja im pa rYbênê daú , pajElê .
35 RFS: (...) hâvarU +"/.
36 RFS: +" pâjasI , kOscê im vYkên´ .
37 RFS: kAžý +"/.
38 RFS: +" pajEm , vYkênu .
39 RFS: nu , rYbâ krasIvâjê bylA .
40 RFS: ja jamU addAú jajE usjU .
41 RFS: kažU +"/.
42 RFS: +" nâkarmI ix .
43 RFS: +" dObrâ kAžý ["-"] nâkarmljU .
44 RFS: (...) a kalI ty jAvêssê ?
45 RFS: (...) nu usË .

FAM_RA_45

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: RFL speaks on the phone

1 RFL: kupIú (..) ščýkavIny , kupIú kâlbasY kusOčêk , kupIú kOfê , dzEúkâm zifIru i vAfêl´ kupIú .
2 RFL: (...) ne , nâkarmIú sjam´´jU .
3 RFL: (...) nu , u persname ž dzen´ raždzEnêjê skOrâ .
4 RFL: (...) xto ?
5 RFL: atkUdâ janY u jahO ?
6 RFL: (...) atkUdâ janY u jahO , Étyjê hrOšý ?
7 RFL: (...) nu , jon xacEú kupIc´ sabE nEjkêjê čUnê , u rYbu jEzdzêc´ .
8 RFL: (...) jon jaščÉ da polšéstOhâ na rabOcê bUdzê .
9 RFL: (...) ne , nu , jon jadY kupIú .
10 RFL: (...) nu , jon žý cjapEr ni prap´´jE , nu , vo rastrAcê na što-nEbudz´ .
11 RFL: (...) mOžý , dzisjAtku jakUju , da , dasc´ za darOhu .
12 RFL: (...) nu , da svidAnêjê .
13 RFL: (...) zAútrâ ?
14 RFL: (...) dyk kastrUlê Étâ vAšý .
15 RFL: (...) ni vEzcê ?
16 RFL: jadY ?
17 RFL: (...) nu jak xOčýcê .
18 RFL: (...) nu , da svidAnêjê .

FAM_RA_46

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFS: ja sup (.) s kIl´kê zvarU .
2 RFL: janA tabE ni nAdâ .
3 RFL: ja tabE zvarU lUčšý .
4 RFS: ni nAdâ mne .
5 RFS: ty ni umEjêš (.) varYc´ , jak ja .
6 RFL: oj , kIl´kê úžo zâxacEú .
7 RFL: bOžýčkê , vo úkUsnâ .
8 RFL: a čë ty sam ni kupIú kIl´kê ?
9 RFL: krasIvâjê žÉn´ščênâ .
10 RFL: nu , Étâ tabE pâpuhAj , a jamU Étâ krasIvâ .
11 RFL: bAn´cêk i (.) midAl´kâ .
12 RFL: (...) mOžý , čIstâjê zOlâtâ .
13 RFL: ci krAsnâjê zOlâtâ .
14 RFL: bač jakAjê .
15 RFS: ty xImiju vučYlâ ú škOlê ?
16 RFL: xImiju ?
17 RFL: vučYlâ .
18 RFL: čatYrý bAly (.) pa xImêjê .
19 RFL: Étâ ty ni vučYú .
20 RFL: trOjêšnêk .
21 RFS: krAsnâjê zOlâtâ .
22 RFL: da , jo krAsnâjê [_////] čirvOnâjê zOlâtâ .
23 RFL: ty što , ni čuú takOjê ?
24 RFS: at čirvOncý .
25 RFS: idzI ty , baškU mne ni tlumI .
26 RFS: idzI atsjUl´ .
27 RFS: sjadzIc´ i ni znAjê , trÉpê jêzykOm .
28 RFL: nu , ty râskažY mne .
29 RFL: ot ty úsë znAjêš .
30 RFL: nu ka râskažY .
31 RFL: što Étâ za zOlâtâ (.) s čirvOncýú ?
32 RFL: vo tut janA užO stArâjê nEjkâjê .
33 RFL: ja dUmâlâ , mOžý , hrÉnkê bUdzêš dzElâc´ .
34 RFS: jEscê bUdu jahO biz (.) hrÉnâk biz tvajIx .
35 RFL: nu mâladzEc , jEslê bUdzêš jEscê .
36 RFL: ne , nu , persname , ty (.) batOn kupI , takI vo batOn .
37 RFL: jakI batOn ?
38 RFL: janY úse âdzinAkâvyjê batOny .
39 RFL: âbyknavEnny batOn , rÉzâny ci nirÉzâny .
40 RFS: ni nAdâ mne rÉzâny , ja tabE ščé raz hâvarU .
41 RFL: +< xârašO , nirÉzânuju bUlku kupljU dvarÉckuju ["] .
42 RFS: i sa svajIm tOrtâm ?
43 RFL: nu , a čahO janY nas dalžnY uhaščAc´ ?
44 RFL: zâplacIc´ za kvarcIru dzêvjanOstâ tYsêč .
45 RFL: dzêvjanOstâ dz´ve tYsêčý .
46 RFL: dzEsêc´ tYsêč tOl´kê za vadU v Étym mEsêcý .
47 RFL: i pijsjAt za âtaplEnêjê .
48 RFS: nEštâ bahAtâ .

49 RFL: mnOhâ , kanEšnâ .
50 RFS: dyk čahO stOl´kê ?
51 RFL: čahO stOl´kê ?
52 RFL: mEsêc .
53 RFL: dzikAbr dlInny , trYccýc´ adzIn dzen´ .
54 RFS: dyk téj lUčšý .
55 RFL: s kusOčkâmê šýkalAdâ úkusnEjšý .
56 RFS: <i pErcý>[_/] i pErcý kupI .
57 RFS: tOl´kê krÉpkâhâ .
58 RFS: dz´ve pAčkê .
59 RFL: u jix rabOtâlâ majA učénIcý , persname .
60 RFL: u jix tam dz´ve palAtkê stajIc´ .
61 RFS: kazAlâ , bUduc´ âfarmljAc´ jajE .
62 RFS: dzElâc´ (.) xazjAjkâj .
63 RFS: tam vrOdzê bUdzê úsë kupljAc´ sam , a jna bUdzê xazjAjkâj .
64 RFS: ja hâvarU +"/.
65 RFS: +" skOl´kê jon plOcê ?
66 RFS: +" sto šyjsjAt rublEj .
67 RFL: u mEsêc ?
68 RFS: da .
69 RFS: na skOl´kê prâdasI .
70 RFS: tam (.) z mêlijOnâ vyxOdzê +...
71 RFS: skOl´kê Étâ janA hâvarYlâ ?
72 RFS: šasnAccýc´ pracÉntâú .
73 RFS: a ty na mêlijOn rublEj +...
74 RFS: janA pradAs´ Étâj swearword ?
75 RFL: persname , jEslê ja pryšlA , kupIlâ dz´ve pAčkê pâraškU , išč É štO-tâ kupIlâ .
76 RFL: (...) i zâplacIlâ adzInâccýc´ tYsêč .
77 RFL: ja adnA (.) u dzen´ adzInâccýc´ tYsêč .
78 RFL: jEslê prYjdzê dzEsêc´ pâkupAcêlêj , sto tYsêč jasnA što nâtarhUjê za dzen´ .
79 RFS: dyk vot (.) usE takIjê hrAmâtnyjê , usE pâkupAcêlê .
80 RFS: janY vOzêc´ ahUlâm z maskvY .
81 RFS: usE ščas kupljAjêt , štob mašYny ni pOrcêlês´ , usE ščas kupljAjêc´ u mâhazInâx .
82 RFS: a ni na bazArý , pâtamU šta , persname kazAlâ , u jajE čuc´ ni ljAsnulâ mašYnâ .
83 RFS: (...) sOdâ Ilê pjasOk vabčšÉ nasYpâny .
84 RFL: niprAúdâ , von xarOšý pârašOk (.) scirAl´ny .
85 RFL: janY kupljAjuc´ znAjêš dze ?
86 RFL: u mInskê jo Optâvy (.) rYnâk , i janY jEdut na Optâvuju bAzu tUju i tam zâkupAjuccý .
87 RFL: a na Optâvuju bAzu vjazUc´ s maskvY , s (.) Étyx sAmyx , s fAbrýk .
88 RFS: mOžý i tak , no , havOrâ , mAlâ xto bjarÉ .
89 RFL: i (.) druhI raz , v Obščým , vot zâkazAlê janY +...
90 RFL: prýjizžAjê fUrâ s tahO sklAdâ .
91 RFL: i pa kAždâj palAtkê vyhružAjê xto što zakAzvâú .
92 RFL: pIrêd nOvym hOdâm fUrâ Étâ prýjizžAlâ , stajAlâ , i janY z jajE vyhružAlê pry mne .
93 RFL: jon (.) hljadzEú u nâkladnUju i râzdavAú , jakAjê palAtkâ što zakAzyvâlâ .
94 RFL: a za što janY žYlê , jak pEn´sêju ni pâlučAlê ?
95 RFS: ni znAju .
96 RFS: jon mne sam kazAú , try hadY ni pâlučAlê .
97 RFS: vot (.) udvajIx .
98 RFL: davAj my s tabOj ni palUčým .
99 RFL: jak žyc´ ?

100 RFL: ničOhâ nimA jEscê .
101 RFS: a ú jix svoj dom .
102 RFL: nu dyk što ?
103 RFL: karOvâ svajA ?
104 RFS: svinEj nimA , kUry tOkâ .
105 RFL: dyk što janY jElê ?
106 RFL: adnY jAjcâ ?
107 RFS: ni znAju .
108 RFL: nu , za što janY žylI ?
109 RFL: jon tabE lapšU na Ušý navEšýjê .
110 RFS: vot nixAj (.) pa picsOt tYsêč .
111 RFS: za hod skOl´kê vYjdzê ?
112 RFS: pjac´ mêlijOnâú .
113 RFS: idzI , ja xOču jEscê .

FAM_RA_47

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: pa pjac´ bYlâ .
2 RFS: pOmnêš , brAlâ (.) persname ?
3 RFS: jak ja jajE (.) dadUmâúsê žArýc´ .
4 RFS: rubl´ mne dalA .
5 RFL: nu , kalI Étâ bylO ?
6 RFS: nu , prAúdy , syrAjê .
7 RFS: u mjanE tOnên´kêjê rézInâčkê jo .
8 RFL: dze ?
9 RFS: râznac´vEtnyjê .
10 RFL: dze janY ú cjabE jo ?
11 RFS: dze kručkI , pâplaúkI , u padvAlê .
12 RFL: nu dyk u padvAlê .
13 RFL: mne nAdâ (.) svizAc´ dzEcêm pa dzisjAtku .
14 RFL: takIjê vo nAdâ úžé (.) pâvykIdyvâc´ bUdzê (.) pâlavInâ .
15 RFS: kahO ?
16 RFS: dyk vo atsjUl´ pâdâstavAj .
17 RFL: nu , dâstajU .
18 RFL: što ž ja dzElâju ?
19 RFS: tOl´kê jix vykIdyvâj zrAzu .
20 RFL: što vykIdyvâc´ zrAzu ?
21 RFS: pryščÉpkê Étyjê .
22 RFL: Étyjê vo pâvykIdyvâju , što pOl´zujus´ , a Étyjê , što ližAc´ tut , abY tOl´kê ližAlê , pâvykIdyvâju , asObênnâ žalEznyjê .
23 RFS: nAdâ znAjêš što , xalOdnâjê zvarYc´ .
24 RFS: vy ljUbêcê ?
25 RFL: na xalOdnâjê (.) trÉbâ kupIc´ +/.
26 RFS: nAdâ Étâ vo (.) i pakEt (.) Étyx , kUrýcu Étu pakEt .
27 RFS: (...) dy z bUl´bâj .
28 RFS: a zAútrâ bUdzêm mašYnu hruzIc´ , mOžý , Éty addAsc´ , za čitYrý mašYny dOúžýn nam .
29 RFS: mOžý , rublEj dvAccýc´ bUdzê .
30 RFL: nEštâ (.) nixtO +...
31 RFL: dOúžýn , dOúžýn , i tak , xačU âddajU , xačU ni âddajU .
32 RFL: što Étâ u vas za (.) dzilA ?
33 RFS: dyk jon ni prýjizžAjê .
34 RFS: prýsylAjê mašYnu , a sam +...
35 RFS: ni znAju , dze jon , v maskvE sjadzIc´ ci dze .
36 RFS: a šafËru ni âddajE hrOšý .
37 RFS: skazAú , pryjEdzê na Étâj njadzElê sam .
38 RFS: nu , zAútrâ ni znAju , kahO hruzIc´ bellËn bUdzêm , ci Étâhâ prApârščýkâ +/.
39 RFL: tak , adzInâccýc´ .
40 RFL: mOžý , âstal´nYjê nadUmâjuccý , sAmê prýnjasUc´ .
41 RFL: Étyjê xaj ščé pâližAc´ .

42 RFS: tak , tabE knIžkâ majA úžé ni nAdâ ?
43 RFS: dyk na mEstâ jajE pastAú .
44 RFL: jakAjê knIžkâ ?
45 RFS: von , pra rYbu .
46 RFL: tut žý zasUšvâjêccý nEštâ .
47 RFL: ja úžé i zabYlâs´ .
48 RFS: +< i <strAny mIrâ>["] pavycjAhâlê .
49 RFL: ja úžé i zabYlâsê , što tut zasUšvâlâ .
50 RFL: dzEcê pâdarYlê mne cvjatY .
51 RFL: xaj ljažYc´ .
52 RFS: <strAny mIrâ>["] , persname , sxavAj .
53 RFL: xaj stajIc´ .
54 RFL: takIjê tut knIžkê ú cjabE úžé (.) cÉnnyjê .
55 RFS: janA cÉnnâjê knIžkâ .
56 RFL: xto Éty (.) kablUk sjudA prynËs ?
57 RFS: vYnês´ jahO atsjUl´ .
58 RFL: xaj stajIc´ užÉ .
59 RFL: nAdâ (.) ci sËnnê pamYccý , ci zAútrâ Utrâm pamYccý .
60 RFL: pryčOsku trOxê navEscê .
61 RFS: zAútrâ štob persname z persname pyl´ viz´dzE vYcêrlê , z vOkân , viz´dzE .
62 RFL: a vo Étâ jakOjê pYl´nâjê visIc´ !
63 RFL: navErnâ , nikOlê ni vycirAlê .
64 RFS: +< a to dz´ve njadzElê dOmâ prâsjadzElê i pAlêc a pAlêc ni stUknulê .
65 RFL: nu , takIjê zabOtlêvyjê dOčýčkê .
66 RFS: tOl´kê huljAjêc´ udz´vjaIx i spjac´ (.) li cêlivIzâry .
67 RFA: i ni kažY .
68 RFS: šArýkê Étyjê vo (.) prâcjarYcê .
69 RFS: a persname +...
70 RFS: a ty mâhnitafOn .
71 RFS: vo Étâj vo , što na vAcê pAlâčkâ .

FAM_RA_48

Participants:
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFB: nu dyk ja ni spjašU .
2 RFL: iščÉ cÉly čas da aútObusâ .
3 RFB: Étâ sAmâjê , iščÉ ž u apcEku sxadzIc´ , nabrAc´ zEl´lê , tadY kurYc´ uzjAc´ , xlEbâ .
4 RFL: nu , Étâ pitnAccýc´ minUt .
5 RFL: uspEjêcê ščé .
6 RFB: a vEcêr .
7 RFA: kak tam katY ?
8 RFB: a , dzEtkâ , katY +...
9 RFB: što katY ?
10 RFB: pâkarmI .
11 RFB: kOškâ užÉ prýlabUnêlâsê , žyvE sa mnoj .
12 RFB: sEnâčý nâčavAlâ , ka mne ú nOhê .
13 RFB: kOškâ .
14 RFB: jak vy jahO zâvicË ?
[...]
15 RFB: stAršýjê tAjê , nu .
16 RFB: dyk anA , Étâ sAmâjê , sjadzIc´ , hljadzIc´ mne ú vOčý .
17 RFB: ja úkljčYlâ svet , anA sjadzIc´ u nahAx u mjanE , ljažYc´ .
18 RFL: hrÉjêccý .
19 RFB: ja sjAdu (.) cêlivIzâr hljadzEc´ , anA (.) prýlabUnêccý , sadzIccý mne (.) sjudY na úlOn´nê , sjadzIc´ .
20 RFB: tadY tak vo (.) bOkâm pahljAdâjê na dzEdâ , jak on rýahIrâjê .
21 RFL: a skOl´kê úsix katOú ?
22 RFB: pjac´ .
23 RFL: kOškê dz´ve ?
24 RFL: ci try ?
25 RFB: dz´ve .
26 RFB: adnU zâvjazU sjudY .
27 RFB: jak pâcjaplEjê , prývjazU k persname .
28 RFB: tam išč É adzIn (.) kâcjanËnâk .
29 RFA: žyc´ ?
30 RFA: u cËcê bUdzêt ?
31 RFB: nu , a to , byvAjê , nâkačAjê kâcjanjAt .
32 RFL: a zdzElâc´ âpirAcýju dOrâhâ (.) kOškâm .
33 RFL: katAm dzišÉúlê .
34 RFL: Étâ vAšý (.) sUmkê .
35 RFL: bUdzêcê brac´ ix ci ne ?
36 RFB: nAdâ úzjac´ , što-nEbuc´ bUdzê ž , kupljU .
37 RFB: xleb jakI paklAscê .

38 RFL: dyk vo jix skOl´kê .
39 RFL: usE vAšý .
40 RFB: +< ja úse ni bUdu brac´ .
41 RFB: ja vaz´mU adnU .
42 RFS: persname , idzI atrÉž bAbê z dzEdâm tOrtâ , nixAj vOz´mê .
43 RFB: dzEdu ni nAdâ , ja kupljU .
44 RFL: my ščas iščÉ (.) pap´´jOm čAjê s tOrcêkâm .
45 RFL: my ždAlê , ždAlê , tadY sElê z persname pad´´jElê , i vy pryxOdzêcê .
46 RFL: ždAlê vas , kab tOrcêkâ pajEscê .
47 RFB: +< ja ž najElâsê u persname .
48 RFB: persname minE iščÉ xacElâ +...
49 RFB: +" vaz´mI vYpê čAju .
50 RFB: ja kažU +"/.
51 RFB: +" ni bUdu ja pic´ čaj , ja u persname vYp´´ju .
52 RFL: bUdzêcê vo Étu vo brac´ sUmku ?
53 RFB: vaz´mU i Étu .
54 RFL: nu , a Étyjê xaj ščé tadY pâližAc´ .
55 RFB: nu , a što dzEdu ?
56 RFB: sjadzIc´ li cêlivIzârâ , hazEty čytAjê .
57 RFB: zabYlâsê vo ârhumEnty ["] pryvEzcê .
58 RFB: Étâ ja tadY nâkupljAlâ Étâj (.) rYby .
59 RFB: halOvy Étyjê i Étyjê xvastY , usË (.) sup katAm varYc´ .
[...]
60 RFB: vêrmišÉlê jakOj da rYby (.) trOxê .
61 RFB: tadY žyr takI jo plaxI , dyk žyr kupljU .
62 RFB: tahO-sjahO .
63 RFB: sabE što-nEbudz´ kupI .
64 RFB: mOžý , kupI sâpahI jakIjê .
65 RFB: ni xOčýš ?
66 RFA: ni znAju , pakA ničË ni xač´U .
[...]
67 RFB: pakA ničOhâ ni xOčýš ?
68 RFL: na , pâlažY kudA .
69 RFB: dzed sabE zdzElâú (.) dz´ve plascInkê .
70 RFB: dyk Étâ vo nAdâ , jak pâcjaplEjê .
71 RFB: jon kazAú , z vâsimnAccýtâhâ užÉ bUdzê cjaplEc´ .
72 RFB: dze jon tam vYčýtâú ?
73 RFB: ci ú hazEcê , ci što .
74 RFB: zAútrâ .
75 RFS: s pânidzElkâ , ja tabE kažU .
76 RFA: nu , Étâ vâsimnAccýtâjê čislO .
77 RFB: nu , hrOšý užÉ sâbirAj na pradUkty .
78 RFB: âstaúljAj , usË ž krÉpkâ dârahOjê stAlâ , prAúdy ?
79 RFA: mne iščË incirEsnâ , kakAjê scipEn´dzêjê u nas bUdzêt .
80 RFB: ščé nêizvEsnâ jakAjê ?
81 RFA: nu , my ž iščË ni pâluč´Alê pOslê vot pâvyšÉnêjê .
82 RFB: mOžý ž , bOlêj dadUc´ .
83 RFB: ni slYšnâ jaščO ničOhâ ?
84 RFA: ne , nu , dadUt žý bOl´šý , pêrêrascËt byl .
85 RFB: sAmâjê hlAúnâjê kab zdarOúê i , Étâ sAmâjê , pitAnêjê nAdâ .
86 RFB: kab žý Étyjê kUry načAlê nEscêsê , dyk by jajEčkê , tOjê-sËjê b sâbirAlâ .
87 RFB: hljadzI , zAútrâk mOžnâ b bylO , i vo (.) mAslâ , bucirbrOdzêk jakI z´jeú , jajcO .
88 RFB: i na zanjAcêjê .
89 RFB: a tak vo , hAdâscê , xalOdnâ , ni xOčýc´ nEscêsê .
[...]

90 RFB: janY tadY i prOšly hod tak vo ni nEslês´ , tadY jak sypanUlê zrAzu , bylO jajEčýk .
91 RFB: a to ž jajEčkê dârahIjê .
92 RFB: dy janY i nikAčêstvênnyjê , Étâ , z mâhazInâ .
93 RFB: vy kalI kupljAjêcê ?
94 RFA: nu da , nAdâ ž jEscê .
95 RFA: (..) u xAcê cËplâ ?
96 RFB: u nas ?
97 RFB: nu , na vUlêcý , dzEtkâ , cËplâ , i u xAcê , nil´zjA âbižAccý , cËplâ , narmAl´nâ .
98 RFB: učOrâ pâvymyvAlâ usjUdyx , katOú nâkarmIlâ , nâhatOvêlâ (.) usË i , Étâ , narmAl´nâ úsë (.) pakA , pakA narmAl´nâ .
99 RFB: užÉ tOl´kê sjabE tam (.) bêražYcê , dy i úsë .

FAM_RA_49

Participants:
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFB: majA ptUšýčkâ .
2 RFB: nu , zdarOúê tabE , udAčý va úsix tvajIx (.) dzjalAx .
3 RFB: što ty zadUmâjêš , štob usË spalnjAlâs´ .
4 RFB: ja ž , Étâ , užÉ ad dušY tak tabE (.) hâvarU .
5 RFB: pravErkâ ž u persname .
6 RFB: Étâ persname dalA .
7 RFB: Étâ vo kapUstu u persname bAnâčku uzjalA vam s persname .
8 RFL: vo persname vOz´mê .
9 RFB: na zUby âstaúljAju bahAtâ .
10 RFB: a Étâ pêdzisjAt tYsêč , nAcê , kupIcê razrUbkê ci čahO .
11 RFB: von Ovâšč i , Étyx , frUktâú .
12 RFB: vo tabE (.) dz´vEscê , xoč ?
13 RFB: jak xOčýcê .
14 RFB: što xOčýcê , to kupljAjcê .
15 RFB: a to mne ščé na zUby âddavAc´ sto pjatnAccýc´ , tadY (.) persname sto âddalA , dOlžnâ .
16 RFB: tadY trYccýc´ nAdâ persname addAc´ .
17 RFB: nEštâ tak , u doúh ulEzlâ .
18 RFB: pâlučYlâ nibYccým .
19 RFB: i (.) na téj uzjalA rYby , i katAm , i sabE .
20 RFB: usË dârahOjê takOjê .

FAM_RA_50

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: nu , Étâ ž krOlêč´ê , Étâ ž nâturAl´ny mex .
2 RFL: Étâ ž ni abY-što .
3 RFL: nu , xaj valjAjêccý .
4 RFN: +< vnUkê bUdut nasIc´ .
5 RFL: bUduc´ k bAbuškê ú hOscê prýjizžAc´ .
6 RFL: i ú šApâčkê xadzIc´ u krOlêčýj .
7 RFL: unUčýčkê .
8 RFN: u minjA pErvâjê vnUčkâ , a vtarOj vnuk .
9 RFN: Étâ mne persname skazAlâ .
[...]
10 RFN: at âdnavO .
11 RFL: ja úžé ni uvErênâ .
12 RFN: nu i ni nAdâ .
13 RFN: a ja uvErênâ .
14 RFL: u tUmbâčcý .
[...]
15 RFL: tak , nu što , pêrýšyvAjêm Étu vo šApku .
16 RFL: ustaúljAjêm tut klin .
17 RFL: janA úsë raúnO ni nalEzê .
18 RFL: nAdâ [_/] nAdâ išČÉ vo tut vo .
19 RFL: a , nAdâ (.) Ušý zdzElâc´ (.) i kâzyrËk xx , jak cipEr mOdnâ , i zavjAzyvâc´ .
20 RFL: vo jak Étâ pryjExâlâ , hâvarYlâ , mOdnâ (.) šApkê nasIc´ s kâzyrkOm +/.
21 RFN: mAmâ , ty bOlêj dzEnêh addAš za to , štob Étâ zdzElâc´ .
22 RFL: +, i s ušAmê .
23 RFL: i pêrikrAsêc´ usË .
24 RFA: xto ijO nasIl ?
25 RFL: nixtO .
26 RFA: a čivO anA bylA ?
27 RFN: cËtkâ addAlâ .
28 RFL: cËtkâ pašYlâ (.) sabE (.) šApku bal´šUju .
29 RFL: janA ú jajE nEjkâjê abY-jkAjê ú jajE bylA úsë raúnO .
30 RFL: kamU janO nAdâ , bâraxlO ?
31 RFL: ne , vo Étâ vo šApkâ , kab mOdâ na karAkul´ bylA , janA nOvâjê , ni nOšýnâjê .
32 RFN: pajEdzêm hdze Écê avEc pasUt v takIx šApkâx .
33 RFL: čýbanY ?
34 RFL: cËtkâ (.) pašYlâ nEskâl´kâ šApâk takIx , prâdalA , birEt takI , pa-mOjmu , prâdalA .
35 RFL: a mne Étu šApku âddalA .
36 RFL: s majOj Étâj +...
37 RFL: a što , smEšnâ sIl´nâ ?
38 RFL: s majOj Étâj , jak jajE , šUby njamEckâjê humânitArkâ bylA .
39 RFA: pêrišYlâ ?

40 RFL: s kusOč´kâú šUby .
41 RFL: nu , Étâ rAn´šý mOdnâ bYlâ , takIjê karAkulêvyjê (..) šApkê .
[...]
42 RFL: nu , anA mne ni raznOšýnâjê .
43 RFL: anA tOl´kê [_/] tOl´kê na hâlavE .
44 RFL: zatO ni pAdâjê .
45 RFL: bajArkâ .
46 RFL: ne , ni bajArkâ , kubAnkâ .
[...]
47 RFL: ja ni ljubljU .
48 RFL: ja pryvYklâ k svajOj .
49 RFL: anA mne pAdâjê (.) na hâlavU , na Étâ , na Ušý .
50 RFL: janA úžé stArâjê tAjê .
51 RFL: ja kupljAlâ nOrâčku i šYlâ (.) v âtél´jE s nOrkê .
52 RFN: ničË ni pâkupAlê , vsë šYlê .
53 RFL: dyk šApâk hatOvyx ni bylO (.) na bazArý .
54 RFL: nu , vabščÉ bazArâ rAn´šý ni bylO .
55 RFL: a ú mâhazInê ni prâdavAlês´ .
56 RFL: prâdavAlês´ (.) škUrkê nOrkê .
57 RFL: pašlI kupIlê dz´ve štUkê i šApku pašYlê .
58 RFL: ne , mne na zimU šApkâ nAdâ bylA b jakAjê-nibUdz´ krasIvâjê .
59 RFL: ubrAc´ , pašYc´ pašYrê i zdzElâc´ .
60 RFL: nEkâtâryjê šYjuc´ takUju šApku i ústaúljAjuc´ takOjê vo dno karAkulêvâjê .
61 RFL: nu , v smYslê , vo takUju cËmnuju šApku i vo takOjê dno ústaúljAjuc´ u šApku .
62 RFL: Étâ zApâx +...
63 RFL: âcétOnâm , ni âcétOnâm , a Uksusâm âbrabAtyvâjuc´ (.) kOžu .

FAM_RA_51

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFA: a ty ni xOčêš svAdz´by ?
2 RFL: vjasEl´lê ?
3 RFL: hrOšý nimA .
4 RFL: ni rAzu ni bylA na svAdz´bê ?
5 RFN: kalI ja bylA ?
6 RFN: bajUs´ , što majA bUdzê dlja minjA pErvâjê .
[...]
7 RFL: i paslEdnêjê .
8 RFN: čivO paslEdnêj ?
9 RFA: a ja ?
10 RFN: a ty ni nâhadAlâ ničOhâ .
11 RFL: a ty pOjdzêš , u pOl´šý bUdzêš svAdz´bu dzElâc´ .
12 RFL: a my tudA ni pajEdzêm .
13 RFL: ne , tudA ni nAdâ .
14 RFN: u minjA štanY hrjAznyjê .
15 RFL: dObrâ dlja dOmâ , dlja sim´´I .
16 RFL: narmAl´nâ .
17 RFL: rAdânêcý šéstOvâ mAjê .
18 RFL: vYjhrâlâ bAbâ mašYnu ?
19 RFL: idzI hljan´ .
20 RFL: a jakOjê zadAnêjê na mašYnu bYlâ ?
21 RFL: skažY , xaj cIšý zdzElâjê trOxê .
22 RFL: u mjanE tak hâlavA sËdnê balIc´ .
23 RFN: pap , zdzElâj cIšý .
24 RFL: xto zAútrâ k dzEdu pajEdzê ?
25 RFL: ni xačU jExâc´ .
26 RFL: ja tak utamIlâsê za njadzElju , mne tak xOčýccý âddaxnUc´ .
27 RFL: nAdâ sËdnê dastAc´ mjAsâ jakOhâ-nEbudz´ , dzEdu što jEscê nâvarYc´ .
28 RFL: xto k dzEdu zAútrâ pajEdzê ?
29 RFL: (...) a jEslê on hrOšý das´ , janA úse sabE zâbjarÉ .
[...]
30 RFL: jon zAútrâ palUčý pEn´sêju .
31 RFL: tam užÉ niúkUsnyjê (.) astAlês´ .
32 RFN: malOč´nyjê vse zabrAlâ ?
33 RFL: a tam (.) dve štUčkê bylO tOl´kâ .
34 RFL: dârahIjê .
35 RFL: pa vOsêm tYsêč kilâhrAm .
36 RFL: šýkalAdnyx tam ni bylO .
37 RFL: nu , tut ni bylO šýkalAdnyx .
38 RFN: atkUdâ anI ?
39 RFL: ja kupljAlâ , dUmâlâ , prYduc´ (.) kâljadOúščýkê kâlêdavAc´ , ščýdravAc´ .
40 RFN: nixtO ni prišOl ?
41 RFL: ja pašlA k persname , bAc´kâ pajExâú u madOru .

42 RFL: a ja panEslâ im rYbku .
43 RFL: persname kAžý +"/.
44 RFL: +" pâsjadzI , paUžýnâjêm vmEscê .
45 RFL: dzjAdz´kâ nastOjkê čarnIčnâj prynËs , pâdahrÉlê âdbiúnYjê u Étym , u (.) čym , u mikrâvalnOúkê .
46 RFL: i my s joj tak xârašO pâsidzElê .
47 RFL: daj sjudA (.) mjašOčýk .
48 RFL: a dzjAdz´kâ âdkazAúsê .
49 RFL: persname (.) pryjExâú s sânatOrýjê s tAncýú , persname paUžýnâú .
50 RFL: našlA .
51 RFA: kavO ?
52 RFA: dAjcê mne , ja ni prObâvâlâ vabščE takOj kanfEty .
53 RFL: ni adnOj ?
54 RFN: (...) anA vrët , mAmâ , anA vrët .
55 RFL: ix tam bYlâ mnOhâ , mnOhâ .
56 RFA: ja sir´jOznâ ni prObâvâlâ .
57 RFL: bOl´šý nimA .
58 RFL: šukAju .
59 RFA: najdzI mne vkUsnuju kanfEtu .
60 RFL: tut nârisOvân Ajêst .
61 RFL: vsë , davAj .
62 RFL: zabrAlâ nazAd .

FAM_RA_52

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFL: ty ni xOčýš zâlatYjê sirOžkê takIjê zdzElâc´ ?
2 RFA: bOl´šý xačU .
3 RFL: v pAlêc .
4 RFN: a u minjA iščË ni zâraslI dYrkê .
5 RFA: što ty , xOčêš mne zdzElâc´ sirËžkê ?
6 RFN: Aby (.) našlA na kavO dzEn´hê trAcêc´ .
7 RFA: a u cibjA sa skal´kI let Ušý ?
8 RFL: k dvâdcýcilEcêju radzIcêlê (.) pâdarIlê sirËžkê vo Étyjê vo majE .
9 RFA: Écê ?
10 RFL: anI stOjêlê sEmsêt pjac´ tYsêč , rublEj .
11 RFL: tak dOrâhâ bYlâ .
12 RFL: +" nikOmu ni hâvarY , što sEmsêt pjac´ rublEj , skažY , što (.) pijsjAt (.) Ilê sOrâk .
13 RFL: v dvAccýc´ let ja inscitUt zakAn´čêvâlâ .
14 RFL: rAn´šý ž zOlâtâ ne bylâ u mâhazInê .
15 RFL: jak pryvOžujuc´ , rêzbirAjuc´ usË .
16 RFL: xacjA <my žYlê>[_/] my žYlê nâvirxU , a rjAdyškâm v dOmê byl mâhazIn (.) juvilIrny .
17 RFL: persname sabE (.) za adnU scipEn´dzêju kupIlâ za sOrâk tYsêč mAlên´kêjê takIjê z zOlâtâ tOl´kâ sirËžkê , krUhlên´kêjê , mAlên´kêjê .
18 RFL: v smYslê , jak kAmušýk u minE , tOl´kâ anI takIjê vo krUhlên´kêjê .
19 RFL: šArýk zâlatY byú , i úsë .
20 RFL: a patOm bUl´bu mEsêc jElâ bez scipEn´dzêjê .
21 RFL: nu , hrOšýj žý ni bylO , âddalA ž za sirËžkê sOrâk rublEj .
22 RFA: a xto cibE kalOl ?
23 RFL: persname , što na kvarcIrý žylI .
24 RFL: anA mne prâkalOlâ , ja (.) jajE sirËžkê uzilA adzElâ (.) i xadzIlâ u jajE sirËžkâx .
25 RFL: patOm fâtâhrafIrâvâlês´ na vypusknOj , u adnOj dzEvâčkê uzilA takIjê (.) kOl´cý (.) zâlatYjê i fâtâhrafIrâvâlâs´ .
26 RFA: persname kupIlâ , na bUl´bê sidzElâ , a mAmâ jajE sirOžkê nasIlâ .
27 RFL: ne , daúnO bylO .
28 RFA: a va skOl´kâ ty prâkalOlâ ?
[...]
29 RFL: v dvAccýc´ let .
30 RFA: dyk u cibjA ž Écê bYlê .
31 RFL: ne , ja prâkalOlâ rAn´šý .
32 RFL: (..) a k dvâdcýcilEcêju radzIcêlê kupIlê úžé .
33 RFL: ja , navErnâ , prâkalOlâ , nu , Okâlâ dvâccacI bYlâ , u dzêvitnAccýc´ , navErnâ .
34 RFL: nasIlâ (.) č´jI-tâ zâlatYjê , ni pOmnju č´ji .

35 RFL: patOm prastYjê stAlâ .
36 RFL: at prastYx ni Očýn´ xârašO bYlâ .
37 RFL: persname , vot ty skazAlâ , ja nêčivO ni pânilA .
38 RFN: a čivO ty prâkalOlâ , jEslê svaIx ne bylâ ?
39 RFL: s namËkâm , štob kupIlê .
40 RFN: tak prêjizžAlâ s nOvymê , s rAznymê ?
41 RFL: ja ž damOj ni jEzdzêlâ tak , jak vy ščas kAždyjê dve nidzElê .
42 RFA: xto kAždyjê dve nidzElê ?
43 RFL: a skOl´kâ ty raz prýjizžAlâ ?
44 RFA: ja za simEstr sivOdnê trÉcê raz pryjExâlâ .
45 RFL: pErvy raz na svAdz´bu , vtarY raz na nOvy hod ?
46 RFL: Étâ [_/] Étâ vo tOl´kê na aútObusy i (.) trAcê .
47 RFN: bOl´šý ni prijEdu .
48 RFN: vo , bOlê ni pryjEdu .
49 RFL: da visnY .
50 RFA: u minjA vrEmênê ni bUdzêt .
51 RFL: a ja v minsk v fêvralE prijEdu , na tvoj dzen´ raždzEnêjê .
52 RFL: bUl´bu prývjazU (..) na dzen´ raždzEnêjê .
53 RFA: dUmâlâ , u rêstarAn minjA pâvidzËš .
54 RFN: u rêstarAn mAmâ minjA pâvidzËt .
55 RFL: bUdzêm bUl´bu jEscê .
56 RFL: drAnêkâú , kâldunOú nadzElâju .
57 RFN: na dzen´ raždzEnêjê (.) pad vOdku (.) drAnêkê s kâldunAmê .
58 RFA: +< a ja ni bUdu prAznâvâc´ .
59 RFN: čivO ?
60 RFA: ni xačU .
61 RFL: dzistvIcêl´nâ , a naštO joj hrOšý trAcêc´ ?
62 RFN: tot raz sto tYsêč patrAcêlâ .
63 RFN: dzistvIcêl´nâ , a ja bUdu .
64 RFL: sâbirAj hrOšý .
65 RFN: ja na mOrê sâbirAju .
66 RFA: ja rišYlâ , što ja ni xačU prAznâvâc´ .
67 RFL: prAvêl´nâ , pryjEdz´ damOj .
68 RFL: sIl´nâ mAlâ vrÉmênê (.) prOjdzê .
69 RFA: ja lUčšý za Écê dzEn´hê , na katOryjê Étâ , pajdU kudA-nibUdz´ .
70 RFL: i jon zaplOcê .
71 RFL: zdzElâjê tabE prAznêk .
72 RFN: ja cibE úžé pâdarIlâ .
73 RFN: zabUdz´ .
74 RFA: nu kak , ty astAvêš dvAccýc´ adzIn hod biz padArkâ ?
75 RFL: ja tOžý pâdarIlâ , zabUdz´ .
76 RFA: a ty što pâdarIlâ ?
77 RFL: sâpahI sËdnê , dvEscê tYsêč .
78 RFA: nu , Étâ ni čÉsnâ .
79 RFL: ni čÉsnâ .
[...]
80 RFL: i xalAt umEscê s persname .
81 RFL: kamp´´jUtâr pâčtal´jOnkê .
82 RFL: iščY spOnsârâ .
83 RFN: mne pridlahAlê mâskvičI (.) âtnašÉnêjê za dzEn´hê .
84 RFN: tri mEsêcý , i kamp´´jUtâr .
85 RFN: (...) da ja šučjU , ty što .
86 RFL: adzIn mEsêc , i kamp´´jUtâr .
87 RFA: ja xačU plAc´jê .
88 RFA: plAc´jê xačU .
89 RFN: ja v tom hadU mErêlâ (.) sârafAn´čêk (.) čËrnên´kê , vot takOj vot dlInny , na zamOč´kê tut xx .

FAM_RA_53

Participants:
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFN: nu , čEsnâ , ja vyxadzIlâ pOslê dvinAccýcê , ja v abščAhê nêkavO ni našlA .
2 RFL: nAdâ bYlâ (.) Utrâm spEkčý , ci ú abEd .
3 RFL: vYskâčyc´ na Ulêcu , k âstanOúkê prajcIs´ .
4 RFN: minjA ni vYpuscêt s abščAhê pOslê dvinAccýcê (.) z blInâm .
5 RFL: ja cibE hâvarU , ni ú dz´vinAccýc´ hadAjuc´ , a dnëm .
[...]
6 RFL: sumašÉdšýjê tOl´kê (.) nOč´ju .
7 RFL: bAbâ jOžkâ na mjatlE .
8 RFN: minjA b pâsadzIlê , jEslê b ja z blInâm vYšlâ .
9 RFN: kakOj-nibUdz´ kitAjêc by papAlsê .
10 RFL: a my hadAlê , stAvêlê (.) butYlku , kUklu , xleb , išcË štO-tâ , sol´ .
11 RFL: zavjAzyvâlê hlazA , kružYlê , pâdxadzIlê k stalU i brAlê .
12 RFL: ja vYcênulâ butYlku raz , vtarY raz kUklu , išcË nEštâ .
13 RFL: nu , dzEúkê skazAlê +"/.
14 RFL: +" úsë , vYjdzêš zAmuž za âlkašA , rOdzêš dzicËnkâ i bUdzêš bEdnâ žyc´ .
15 RFL: na tarÉlku stAvêlê svEčku +...
16 RFL: ne , ni tak .
17 RFL: Ilê svEčku u rukAx xtO-tâ dziržAú , a nad hâlavOj dziržAlê tarÉlku s (.) vadOj .
18 RFL: svEčkâ harÉlâ i kApâlâ .
19 RFL: i jEslê iz kApêl´ vOskâ pâlučAlsê vinOk , znAčêt , v Étâm hadU zAmuž vYjdzêš .
20 RFL: a ú minE i pâlučYlâs´ vjanOk .
21 RFA: i ty vYšlâ v tom hadU ?
22 RFL: lUščý b ja išcÉ hod pâhuljAlâ i ni hadAlâ .
23 RFL: i úsë úsë sprAúdzêlâs´ .
24 RFL: i išcÉ trÉcêjê hadAnêjê , kahdA tak vo (.) bumAhu mjAlê , patOm žhli , a patOm na cen´ hljadzElê .
[...]
25 RFL: ja hâvarU +"/.
26 RFL: +" nEjkâjê pOlê bAču .
27 RFL: patOm hâvarU +"/.
28 RFL: +" jak by na mašYnê ci mâtacYklê xtO-tâ jEdzê , navErnâ hâvarU ["-"] +" âhranOm .
29 RFL: vo , blin , nâhâvarYlâ .
30 RFL: ne štob skazAc´ +"/.
31 RFL: +" bYxâúskâjê pOlê i sâmalËt , i lËtčýkâ bAču .
32 RFL: dyk âhranOmâ na mâtacYklê dOlbânâhâ .
33 RFA: a davAj , ja , kstAcê , ad mnOhêx slYšýlâ Écê bumAžkê s cinjAmê , davAj s tabOj sËdnê paprObujêm .
34 RFN: a u nas iscË divčËnkê v tom hadU hadAlê , pâlučIlâs´ .

35 RFN: prOstâ anI (.) vot Étu tarElku s vadOj , nâpisAlê mužskIjê iminA .
36 RFN: nu , rAznyjê , prOstâ ljudzEj blIzkêx .
37 RFN: vot .
38 RFN: i puskAlê svEč´ku .
39 RFN: i č´jo Imê (.) zâharIt .
40 RFA: nu , dyk mnOhâ ž xlOpcýú .
41 RFL: xItryjê .
42 RFL: oj , zabYlâ persname skazAc´ , sËdnê ú persname dzen´ raždzEnêjê , stob pazdrAvêú .
43 RFL: jak jon svjAzyvâjêccý s Imê , mnOhâ placIc´ nAdâ ?
44 RFL: dyk a jak ty svjAzyvâišsê s Imê ?
45 RFL: (...) jasnA , ja , navErnâ , damOj lUčšý pâzvanjU joj , persname , i pazdrAúlju tahdA .
46 RFL: nu , úsë tahdA , pakA .
47 RFL: a štO-tâ tam ni panjAtnâ .
48 RFL: kahdA pâzdraúljAú na nOvy hod , s âdnahO nOmêrâ .
49 RFL: kahdA na Éty nOmêr paslAú na persname dzen´ raždzEnêjê , ničjO ni pryslAlâ .
50 RFL: ni znAju .
51 RFA: a ty užÉ na zharEvšuju bumAhu smatrElâ ?
52 RFL: na cen´ ad zharÉúšýj bumAhê .
53 RFN: jAvnâ ni da pEplâ .
54 RFL: nu kahdA ty jajE tak vo žžymAjêš , janA ž ni pEplâm prývraščAjêccý , janA ž tak staIc´ tadY .
55 RFN: a v Étâm hadU my na svEč´ku hadAlê , na cen´ , u minjA pâlučIlâs´ takAjê vot (.) krAsnâjê horsc´ vênahrAdâ .
56 RFN: vot vIdnâ tak , vEtâč´kâ i takOj vênahrAd .
57 RFN: my smatrÉlê (.) v Étâm , v intérnÉcê , tam čË-tâ bYlâ (.) ljubOv´ , tam štO-tâ dzEn´hê .

FAM_RA_54

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: usË (.) cËplên´kâjê pêrýdavAlâ .
2 RFL: ploú dyk prAmâ s Étâhâ sAmâhâ , s (.) duxOúkê .
3 RFL: nEjkê mužYk tabE zvanIú s čac´vËrkê .
4 RFL: vo nidAúnâ sprAšývâú , dze ty .
5 RFL: dyk dzEúkê skazAlê , što ščé ni pryjExâú s rybAlkê .
6 RFL: mnOhâ narOdu ?
7 RFS: tam bylO ?
8 RFL: a ja ni znAju .
9 RFL: na čac´vËrku nOmêr nâčynAjêccý .
10 RFL: a cipEr žý úse Étyjê (.) z dvOjkê pêryšlI na čitvËrku , nâmirA .
11 RFS: ni znAju , xto Étâ takI .
12 RFL: s kem ty , z persname ?
13 RFL: žOnkâ jahO rabOtâlâ ú nAšým mâhazInê , cipEr tak kudY-tâ pašlA .
14 RFS: tam žOnkâ zâdajEccý , dyk +/.
15 RFL: kOn´čýlâ škOlu i srAzu zAmuž .
16 RFL: nijAkâhâ âbrâzavAnêjê .
17 RFL: tamU šta sa škOly bjahOm zAmuž .
18 RFL: takOhâ úžo prYncý našlA .
19 RFS: nu što ja tam ubAču , tam ni vIdnâ .
20 RFL: nu dyk biz ačkOú , kanEšnâ .
21 RFL: skOl´kê joj hadOú ?
22 RFS: dva , ja tabE hâvarU .
23 RFL: dva hOdzêkâ ?
24 RFS: ja hâvarU +"/.
25 RFS: +" i na kahO janA paxOžý ?
26 RFS: +" radzIlâs´ , na minE , a ščas kAžý ["-"] ni znAju .
27 RFL: Étâ u persname syn (.) i dOčkâ ?
28 RFS: dva xlapcY .
29 RFS: zdzElâj mne .
30 RFL: što tabE zdzElâc´ ?
31 RFL: ščas zâkipIc´ .
32 RFS: +< ja ščé jEscê xOču .
33 RFL: Étâ ž nAdâ mjAsâ râzmarAžývâc´ .
34 RFS: nu janO ni dOúhâ .
35 RFS: ty što , persname sâpahI ú krédzIt brAlâ ?
36 RFL: u krédzIt .
37 RFL: atkUdâ u minE hrOšý ?
38 RFL: ne , ty incirÉsny .
39 RFS: a majE dze ?
40 RFL: usË úzé .
41 RFL: persname vo sËnnê zUby pâljačYlâ , persname na sâpahI .
42 RFS: +< apjAc´ u plAtny ?
43 RFL: u plAtny .
44 RFL: janA dva rAzâ ljačYlâ .
45 RFL: pErvy raz (.) xadzIlâ von kalI .
46 RFS: dyk jak pajEduc´ , što ty im bUdzêš davAc´ ?

47 RFL: ničOhâ .
48 RFL: scipEn´dzêju palUčuc´ .
49 RFS: (..) dyk a žyc´ za što ?
50 RFL: im ?
51 RFL: dyk ja ž avAns pâlučU .
52 RFS: i im ni bUdzê što jEscê úzjac´ ?
53 RFL: uzjAc´ ni bUdzê čahO .
54 RFL: atkUdâ janO ?
55 RFL: avAns pâlučU , kupljU čahO-nEbudz´ , jakOhâ mjAsâ .
56 RFL: ty ž pryvYk , kAždy dzen´ kab mjAsâ .
57 RFL: vo (.) kâldunY nAdâ jEscê dy hâlubcY , dze mjAsâ mAlâ , fAršu .
58 RFL: u dzEdâ tOl´kê va vtOrnêk bUdzê , navErnâ , palUčkâ , pEn´sêjê .
59 RFL: va vtOrnêk vEčýrâm mOžnâ s´jEzdzêc´ .
60 RFL: nu , u srÉdu na (.) Étâj sAmâj , na maršrUtkê .
61 RFS: Étâ ú rAnnê tOl´kê , nAdâ rAnâ ?
62 RFL: u srÉdu dnëm .
63 RFL: nu , janY ú šésc´ časOú ustAnuc´ .
64 RFL: tak , što ty pic´ , čaj ci kOfê bUdzêš ?
65 RFS: kOfê .
66 RFL: na sam tadY dzElâj .
67 RFL: xlOpcý mnOhâ nâlavIlê ?
68 RFL: ci stOl´kê , skOl´kê ty ?
69 RFL: bOl´šuju vaz´mI , što ty ú malEn´kuju +...
70 RFL: nu pâlidzI , jakAjê hrAznâjê .
71 RFS: što , rYbâ ?
72 RFL: kanEšnâ .
73 RFS: narmAl´nâ .
74 RFL: nu jak xOčýš .

FAM_RA_55

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating)

1 RFA: vučYccý nAdâ .
2 RFL: nu , vučYccý nAdâ , usË nAdâ uspivAc´ dzElâc´ .
3 RFA: u minjA stOl´kâ vsivO v Étâm simEstrê .
4 RFB: +< xaj persname pâmahAjê .
5 RFL: persname mne von (.) zvOnêt +"/.
6 RFL: +" urOk (.) bêlarUskâj mOvy , urOk (.) rUskâhâ čytAn´nê , urOk +/.
7 RFB: dyk što jon zvOnê ?
8 RFL: ni znAju , ci rabOty kamU dzElâjê , ci što .
9 RFL: a ščas knIžkê nOvyjê , prâktykavAnnê nOvyjê , mêtadzIčýk nimA .
10 RFL: Étâ sjadzI urOk njadzElju dUmâj , jahO jak nâpisAc´ .
11 RFL: Étâ ž ni prOstâ , abY urOk (.) nâpisAú .
12 RFL: nu , a jon zvOnê +"/.
13 RFL: +" mOžý , u cjabE jo ?
14 RFL: +" mOžý , ty nAjdzêš ?
15 RFL: a mne daklAd pisAc´ nAdâ , vystupAc´ na (.) mo (.) učêcilEj pErvyx klAsâú .
16 RFL: ja hâvarU , minE zâmanAlê v Étâm (.) hadU .
17 RFL: za (.) vot sincjAbr´ , akcjAbr´ , najAbr´ , dzikAbr´ , janvAr´ , fivrAl´ , za polhOdâ try daklAdâ .
18 RFB: nu , što ty skAžýš ?
19 RFB: Étâ ž tOžý nâpisAc´ (.) daklAdy .
20 RFL: nu , dyk (.) adzIn na mo učêcilEj načjAl´nyx klAsâú škOly .
21 RFL: druhI , mo klAsnyx rukâvadzIcêlêj .
22 RFL: trÉcê , mo hâradskOjê , užÉ učêcilEj (.) pErvyx klAsâú .
23 RFA: zatO (.) čjUstvujêš sibjA vastrEbâvânâj .
24 RFL: nu , ú pisjAt hadOú vastrEbâvânnâjê .
25 RFL: ja b užÉ cIxâ sjadzElâ i (.) ni vystupAlâ .
26 RFL: a tut iščÉ vystupAc´ .
27 RFL: ja tOl´kâ pâtamU , što mne ú slEdujuščêm hadU na vYsšuju kâcihOrêju zdavAc .
28 RFL: vYstuplju i skažU +"/.
29 RFL: +" dzEvâčkê , izvinIcê , xvAcê .
30 RFL: hâvarU +"/.
31 RFL: +" mâladYx učYcê , nEčýhâ úžé stAryx .
32 RFB: +< ty , Étâ sAmâjê , vYsšýju palUčýš , a tadY i kažY .
33 RFL: da , i tadY skažU +"/.
34 RFL: +" usË !
35 RFL: ja kab u hadzIlâvêčýx astAlâsê , ja b v Étâm hadU na vYsšuju zdavAlâ .
36 RFL: nu , zdam u slEdujučšým .
37 RFL: trOxê hrOšý dabAvjuc´ tadY .
38 RFL: i (.) pEn´sêjê bOl´šýjê , jak vYsšýjê kâcihOrýjê .

39 RFL: paÉtâmu pIrêd pEn´sêjêj nAdâ (.) zdac´ .
40 RFL: xto jahO znAjê , skOl´kê išČÉ rabOtâc´ prYjdzêccý .
41 RFB: ni uspEú na pEn´sêju afOrmêccý užÉ .
42 RFL: da , užÉ bystrÉj idzI âddyxAj .
[...]
43 RFL: xaj mâladYjê rabOtâjuc´ .
44 RFB: a Étyjê mâladYjê ni xOčýc´ .
45 RFL: +< a janY ni xOčuc´ (.) i ni umEjuc´ .
46 RFL: i von z´jEzdzêlê u xx škOlu , pravErýlê , dyk (.) pjAtâjê škOlâ pakAzyvâjcê urOkê , vučYcê , jak urOkê vEscê nAdâ .
47 RFL: Étâ ú xx škOlê .
48 RFB: što janY s pArty ščé znAjêc´ ?
49 RFB: dy persname kazAlâ , cipEr takOjê janO úsë .
50 RFB: usË takOjê .
51 RFB: kAžý , što (.) tYjê , što i prâvjarAjêc´ , ni znAjêš sAmê .
52 RFL: nu , dyk nAšý [_//] nAšý zAuč´ +"/.
53 RFL: +" vot (.) ni tak zapIsânâ , vot nAdâ tam s bal´šOj , tam s mAlên´kâj , vot nAdâ úsë pêrapIsvâc´ , usE cEmy , padcEmy .
54 RFL: ja hâvarU +"/.
55 RFL: +" persname , što vy dUmâjêcê , tam xto rabOtâjê , janY znAjuc´ , što pisAc´ nAdâ ?
56 RFL: +" janY hâvarU ["-"] sAmê ničOhâ ni znAjuc´ .
57 RFL: my ú škOlê rabOtâjêm , my bOl´šý ix znAjêm .
58 RFL: a janY prýizžAjuc´ prâvjarAc´ , janY , mOžý , i ni znAjuc´ tahO , što my znAjêm dAžý .
59 RFB: a ty idzI dy hâlavU lamAj sjadzI .
60 RFL: nu , pryjExâlê b na Étâj njadzElê , ââdbylI b užÉ , dyk išČÉ njadzElju ždac´ .
61 RFL: jak užÉ nâdajElâ .
62 RFB: nErvy trapAc´ .
63 RFL: sËdnê persname cÉly dzen´ zvOnjuc´ , to padrUhê , to rOdstvênnêkê pâzdraúljAjuc´ .
64 RFB: +< iz unêvêrsicEtâ .
65 RFB: tabE kazAlâ ?
66 RFB: ty ni čUlâ , jak ja jahO raskAzyvâlâ ?
67 RFB: ni zli druhIx .
68 RFL: a , znAju Étâ sto hadOú nazAd .
69 RFB: ja jamU hâvarU , a jon ni čuú .
70 RFL: nu , jon ni čuú .
71 RFL: jon nidzE ni byvAjê , jon tOl´kê mAty na rabOcê čUjê , i úsë .
72 RFB: a ja tam , dze xadzIlâ , dyk ja (.) ubAčýlâ dy zapOmnêlâ .
73 RFL: u persname janO ú kâbinEcê visIc´ , u (.) bal´nIcý visIc´ .
74 RFL: da dze uhOdnâ , pa úsjamU râhačOvu .
75 RFB: nu , spasIbâ , najElâs´ .
76 RFL: +< na zdarOúê .
77 RFL: nu , ukUsnyjê tOrcêkê xx .
78 RFB: Očýn´ xarOšý tort .
79 RFB: persname , mAtkâ zavE .
80 RFB: Étâ tabE ú Étâj svItâčcý +...
81 RFB: krÉpkâ vEcêr bal´šY .
82 RFL: nu , dy janA takAjê kârâtkavAtâjê , mOžý , ščé i pâdduvAjê snIzu .
83 RFL: xalOdnâ .

FAM_RA_56

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: ty ž skazAlâ , jon zvanIú .
2 RFS: a što ja jamU bUdu zvanIc´ ?
3 RFS: pra persname râskazAú , ci što ?
4 RFS: (...) ščas pâzvanjU .
5 RFS: dyk što jamU ?
6 RFS: skažU , što zAútrâ pryjEdu , ci što ?
7 RFS: (...) nu ty z´jEzdzê , jEslê xOčýš .
8 RFS: (...) dyk i mne sybOtu zdzElâlê rabOčýju .
9 RFS: (...) nu , z´jEzdžu ja , prýnjasI .
10 RFS: (...) nu dyk što , prAúdy ?
11 RFS: (...) dyk što tam takOjê ?
12 RFS: (...) dyk sabAkâ ž u ix jo .
13 RFS: (...) byú .
14 RFS: ja xadzIú pa kanjA , jon tut mjanE ni puskAú .
15 RFS: (...) mOžý , pEn´sêju dAlê .
16 RFS: mOžý , pEn´sêju pâlučYú xto .
17 RFS: (...) a što ty dUmâjêš ?
18 RFS: (...) mOžý , na narkOcêkê ni bylO , dyk +...
19 RFS: (...) sËdnê .
20 RFS: (...) nu , učOrâ nOččý .
21 RFS: (...) ščé naš Étu pEn´sêju palUčý , dyk bUdzê tam (.) hOjsâc´ z joj .
22 RFS: jon žý ž ni addAsc´ , jEslê pajEdu , skAžý +/.
23 RFL: sprasI , ci zvOnê mAtcý janA .
24 RFS: ty zvOnêš mAmkê ?
25 RFS: (...) narmAl´nâ jna ?
26 RFS: (...) što joj dzElâjêt tam ?
27 RFS: (...) u mjanE cêlifOnâ nimA .
28 RFS: a ú jajE mts .
29 RFS: ty joj hrOšý paklAlâ ?
30 RFS: (...) ja ž joj pâkazAú , jak zvanIc´ .
31 RFS: (...) nu , pâzvanjU jamU , skažU , što zAútrâ , mOžý , dzEúkê prývjazUc´ [_//] zâvjazUc´ jEscê , jEslê ja pâljanjUs´ .
32 RFS: nu , karOčý , zAútrâ tadY pazvOnêš (.) u pjac´ .
33 RFS: nu , majA , mOžý , čahO takOhâ , plOvâ zdzElâjê ščé (.) bAnku jakUju .
34 RFS: (...) nimA ú nas kIslâhâ .
35 RFS: (...) u nas kapUstâ jo ?
36 RFS: (...) nimA kvAšýnâj .
37 RFS: (...) a takAjê ?
38 RFS: (...) dva kačAn´čýkê .
39 RFS: (...) dObrâ .
40 RFS: tadY davAj čahO tam kupI ci (.) čahO .
41 RFS: (...) mOžý , jEzdzêlê dy svet šukAlê u kahO harYc´ ?
42 RFS: ci bâhacEj xto žyvE ?
43 RFS: (...) xto tam ?
44 RFS: tam nijAkâj pjatlI nimA .
45 RFS: pâljadzElê , ni_ú_kOhâ svEtâ nimA i davAj .

46 RFS: a ú ix harYc´ .
47 RFS: nu , pâzvanjU ščas , ja ni znAju .
48 RFS: (...) zdarOvâ .
49 RFS: zAútrâ pryjEdu damOú .
50 RFS: (...) što tam pryvEzcê ?
51 RFS: (...) janA (.) ci bUdzê , kAžý .
52 RFS: janA vo mne zvanIlâ tOl´kê .
53 RFS: Étâhâ zvarYc´ , persname zvArâ (.) Étâhâ , plOvâ .
54 RFS: (...) nu , janA kapUsty zvArâ , sasIsâk tam kupIlâ .
55 RFS: (...) Étâ (.) persname učOrâ zvanIú joj .
56 RFS: janA kazAlâ tabE ?
57 RFS: što dzjAdz´kâ ú bal´nIcý .
58 RFS: tOl´kê úžo joj ni hâvarY .
59 RFS: jak u persname nOhê čarnEjêc´ .
60 RFS: skazAlê , dOúhâ ni pracjAhnê .
61 RFS: (...) da , što ty tam zdzElâjêš ?
62 RFS: pâsjadzIš dy Aby +...
63 RFS: usE tam bUdzêm .
64 RFS: karOčý , zAútrâ tadY ja pryjEdu .
65 RFS: ci , mOžý , persname , ci persname , ci janA , xto-nEbudz´ pad´´jEdzê .
66 RFS: batOn jo , ci pryvEzcê ?
67 RFS: (...) usË , dObrâ , pakA tadY .

FAM_RA_57

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: za mEsêc ni kapEjkê nimA damOú .
2 RFS: što , apjAc´ u tualEcê byú ?
3 RFS: (...) zAútrâ na rabOtu idzEš ?
4 RFS: (...) pajdzËm na rYbu ?
5 RFS: (...) a pâzvanIlê , u sybOtu zdzElâlê rabOčý dzen´ .
6 RFS: kAžý , kilâhrAmy dva , try .
7 RFS: takAjê , li bErâhâ padlEščýkê pâpadAlês´ , nu jajE ni pajmAú .
8 RFS: a ja hâvarU +"/.
9 RFS: +" a jakAjê , malAjê ?
10 RFS: jon havOrâ +"/.
11 RFS: +" nu takAjê , hram pa sêmdzisjAt .
12 RFS: tadY ja vabščÉ ni pajEdu .
13 RFS: Étâ lUčšý u xx icI .
14 RFS: (...) Étâ tOl´kê što tudY , jEslê saljArkâ jo .
15 RFS: pajExâlê , ja tabE addAm tadY dvaccAtku .
16 RFS: (...) ja znAju .
17 RFS: (...) xoc´ rYby pajmAju .
18 RFS: (...) nu , ja ščas , karOčý , pâzvanjU +...
19 RFS: nixAj pazvOnê , sprOsê , kalI jon byú paslEdnê raz .
20 RFS: ni ústréčAúsê z Étymê vaprOsâmê .
21 RFS: nu a (.) vez´dzE , krOmê , ja tabE kažU , dze tOl´kê Étyjê amAtâry bylI , ja ni čuú , štob xto lavIú .
22 RFS: Étâ tOl´kê vot takIjê vo , jak , cIpâ , xx , dy dze ty takIjê , ix nimA bOlêj takIx tut blIzkâ .
23 RFS: (...) nimA .
24 RFS: da tam (.) jEzdzêlê , vabščÉ , havOrâ , nêxerA .
25 RFS: tut xoc´ , Étâ , sam ni lOvêš , dyk pâhljadzIš , što druhI xoc´ što vYcêhnê , u talpE v Étâj .
26 RFS: (...) nu tam , kazAú jon vo , ja jamU zvanIú , janY jEzdzêlê .
27 RFS: zAútrâ tOžý pajEduc´ .
28 RFS: ja hâvarU +"/.
29 RFS: +" a što tam za rYbkâ ?
30 RFS: +" nu havOrâ ["-"] plOtkâ , huscËrâčkâ .
31 RFS: ja hâvarU +"/.
32 RFS: +" saúsIm malAjê ?
33 RFS: jon havOrâ +"/.
34 RFS: +" nu , ni to što malAjê , a havOrâ ["-"] sEmsêt hâvarYt ["-"] takAjê +...
35 RFS: nu , ja ščas pajdU k jamU damOú , pâljažU sam .
36 RFS: tadY pâzvanjU tabE .

FAM_RA_58

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: RFL speaks on the phone

1 RFL: jEslê pajcI šysnAccýtâvâ v Otpusk , da ?
2 RFL: a skOl´kâ , ni znAjêš , skOl´kâ hod rabOčêj ?
3 RFL: (...) tak i astAvêlê ?
4 RFL: (...) pijsjAt šésc´ Ilê pijsjAt čitYrê ?
5 RFL: (...) znAčêt , Étâ na nidzElju rAn´šý vYjcê nAdâ .
6 RFL: (...) jEslê ty vâsimnAccýtâhâ , to ja , nâprimEr , vYjdu adzInâccýtâhâ .
7 RFL: i adzInâccýtâhâ , jEslê (.) pitnAccýtâvâ , šysnAccýtâvâ prijOmkâ , ja tYjê pArty pakrAšu i parAdâk v klAsê na xx .
8 RFL: i ni nAdâ mne svajO lIč´nâjê vrÉmê trAcêc´ tadY .
9 RFL: (...) nu , ty vOz´mêš , a (.) paprObuj vaz´mI u nas .
10 RFL: to sâviščAnêjê , to pêdsavEt , to išč É jakAjê swearword .
11 RFL: to daklAd pičAtâc´ nAdâ , to pisAc´ daklAd nAdâ , karOčý , to ú lAhêrý rabOtâc´ .
12 RFL: lUčšý ja Otpusk spakOjnâ âdhuljAju i pajdU na rabOtu .
13 RFL: bUdu ú madOrý s šysnAccýtâhâ , tam hrAdy palOc´ nAdâ užÉ v ijUnê .
14 RFL: (...) dyk ja rišYlâ tak .
15 RFL: (...) dyk lAhêr .
16 RFL: a ú nas usE zâpisAlêsê s šysnAccýtâhâ , a u nas bOl´šý , znAčêt , âdhuljAjêm do lAhêrê .
17 RFL: (...) nu , jEslê (.) mne v lAhêrê , nâprimEr , rabOtâc´ z dvaccAtâhâ (.) try dni , da , to ja âdhuljAju (.) tam +...
18 RFL: čislA dzisjAtâhâ , adzInâccýtâhâ , dvinAccýtâhâ âdhuljAju , try dnja , a patOm pajdU (.) va vrÉmê Otpuskâ âtrabOtâju ix .
19 RFL: (...) a jak xOčuc´ .
20 RFL: (...) dyk u nas try .
21 RFL: u nas pavEsêlê , Otpusk sa vtarOvâ ijUnê i Otpusk s šysnAccýtâvâ ijUnê .
22 RFL: i vse pljUsêkê pastAvêlê pad šysnAccýtâvâ ijUnê .
23 RFL: nu , jEslê u kavO-tâ ékzAmêny , dyk ix jAsnâ što ni pUscjuc´ rAn´šý .
24 RFL: a kakOj mne incirÉs icI v Otpusk sa vtarOvâ , a patOm minE bUduc´ vyzyvAc´ u lAhêrý rabOtâc´ ?
25 RFL: (...) a trÉcêj dAty nEtu .
26 RFL: (...) nu , jEslê mne dadUt klas vtarOj , a klas na Étâm sAmâm , na vtarOm étažÉ .
27 RFL: ja pryšlA (.) rabOtâc´ pOslê jajE <u škOlu>[_//] u sAdzêk , va-pErvyx , tablIcý liš by jak visjAc´ , parAdkâ nidzE nijAkâhâ nimA .
28 RFL: mne saúsIm ni panrAvêlâs´ .
29 RFL: (...) jAsnâ .
30 RFL: nu , u nas pakA , ja ni znAju , u nas žý dva klAsâ v adnOm (.) sadU i dva klAsâ v druhOm .
31 RFL: a tut zdajEccý nOvy dom , dva dAžý dOmâ .
32 RFL: nu , ni znAju .
33 RFL: Étât , dyk adzIn tOčnâ zasElêccý .
34 RFL: a vtarY zasElêccý ci ne , xto jahO znAjê ?
35 RFL: nu dyk narOdu dalžnO prybYc´ .
36 RFL: nu , u minE dvAccýc´ dva učýnikA , mne úžé na hOlâvu haj ni sAdzjuc´ , xaj u šéstUju škOlu vjadUc´ .
37 RFL: (...) a dze jahO adkrYc´ , vtarUju smEnu dzElâc´ ?

38 RFL: ty znAjêš , patAmu što (.) nEskâl´kâ klAsâú addAlê stAršým klAsâm .
39 RFL: a astAlâs´ vOsêm (.) klAsâú na (.) vtarOm étažÉ i dva na pErvâm .
40 RFL: dzEsêc´ [_/] dzEsêc´ klAsâú tOl´kâ , i čitYrê v sadU , čitYrnâccýc´ .
41 RFL: (...) ni xvatAjê mEstâ .
42 RFL: a ú nas byú klas na pErvâm étažÉ , a cipEr tam kâbinEt , zAuč´ pa vâspitAcêl´nâj rabOcê sjadzIc´ .
43 RFL: bal´šY klas .
44 RFL: i tam zânimAjêccý dzirÉktâr ispAnskêm jêzykOm .
45 RFL: fâkul´tacIvy pravOdzê .
46 RFL: tam klas bal´šÉnny .
47 RFL: nu dyk znAjêš što ?
48 RFL: Étâ sAmâjê , prydzËccý zâbirAc´ , a im kamOrku jakUju-nEbudz´ šukAc´ .
49 RFL: (...) nu , jEslê tam (.) pErvy klas i pradlËnkâ pâmiščAlâs´ .
50 RFL: (...) nu , a tak vabščÉ , ja ni znAju .
51 RFL: a kahdA Étâ , vâsimnAccýtâhâ ?
52 RFL: (...) dyk a vâsimnAccýtâhâ vEčýrâm nil´zjA rAzvê ?
53 RFL: (...) zAútrâ vEčýrâm nil´zjA xadzIc´ za vadOj ?
54 RFL: persname , u subOtu stOl´kâ narOdu bUdzê .
55 RFL: (...) znAjêš , nAdâ sxadzIc´ âbezAcêl´nâ .
56 RFL: pAru butYlâčêk (.) pa pâltarA lItrâ .
57 RFL: (...) ja persname damOj pâzvanjU .
58 RFL: ja sËdnê úžo zvanIlâ , dyk jajE dOmâ ni bylO .
59 RFL: pašlA , navErnâ , na svajU fazÉndu , karmIc´ tam , xto ú jajE jo , žYúnâsc´ svajU .
60 RFL: (...) nu a u vas što tam nOvâhâ ?
61 RFL: (...) jEzdzêš (.) pa-prÉžnêmu ?
62 RFL: (...) jasnA .
63 RFL: dyk kalI ty úžé tudA jEdzêš ?
64 RFL: (...) nu , ja kalI-tâ mEl´kâm tak , târapIlâs´ na maršrUtku , a ja bEhlâ tOžý kudA-tâ .
65 RFL: (...) bač , jak pOznâ (.) apOmnêúsê .
66 RFL: xacEú žyc´ +...
67 RFL: žyc´ xacEú (.) i pic´ xacEú .
68 RFL: (...) a jak adnA (.) u toj xAcê pustOj .
69 RFL: (...) dy xAtâ ž nêmalAjê , a xlOpcý vo .
70 RFL: (...) nu jAsnâ .
71 RFL: tajA adnA ščÉ ?
72 RFL: (...) navErnâ .
73 RFL: (...) nu , adzIn dzen´ ci dva bYlâ sOncý .
74 RFL: ty znAjêš , sËdnê u minE u klAsê ne bylâ pjac´ dzicEj .
75 RFL: abYčnâ ž adzIn nimA , i to , toj pajExâú tudA , toj pajExâú na jakOjê abslEdâvânêjê , a tak usE .
76 RFL: a sËdnê (.) adnA zvOnê , tašnIlâ dzicËnkâ , rvAlâ .
77 RFL: druhAjê , plOxâ (.) tOžý , vYrvâlâ Utrâm , na rabOtu xacElâ icI , v škOlu xacElâ (.) dzEvâčkâ icI tam .
78 RFL: patOm (.) adnA mAmâ ni pâzvanIlâ , ni znAju , što tam .
79 RFL: ščÉ adnA mAmâ šla z bal´nIcý , vilA dzicËnkâ , zašlA ú sad .
80 RFL: havOrâ , učérA sOkâ nEjkâhâ vYpêú .
81 RFL: a u nas rabOtâlâ na zamEnê majOj vâspitAcêl´nêcý (.) tam (.) padmEnnâjê , karOčý , persname takAjê .
82 RFL: anA takAjê nêpâvarOtlêvâjê klUšý , ty znAjêš , palY (.) try dni ni mYlâ , do (.) Étâvâ , da kanIkul tOžý janA rabOtâlâ , palY ni ubirAlâ , na kanIkulâx nixtO ničOhâ ni ubirAú .
83 RFL: tam za mEsêc stOl´kâ hrjazI sabrAlâsê .
84 RFL: (...) a mne vâspitAcêl´nêcý havOrâ +"/.

85 RFL: +" ni hâvarYcê .
86 RFL: +" skazAlê , zAútrâ pravErêm , što janA zdzElâlâ , što janA ni zdzElâlâ .
87 RFL: janA vabščÉ ničOhâ ni zdzElâlâ .
88 RFL: pryšlA sËdnê majA njAnêčkâ , toj njAnêčkê ulicElâ .
89 RFL: jak janA úsë mYjê , usË čUscê , dyk jajE ščé i ruhAjuc´ .
90 RFL: dyk janA havOrâ +"/.
91 RFL: +" a pry čom tut ja ?
92 RFL: +" ja na bal´nIčnym bylA .
93 RFL: +" na kanIkulâx vy minE na druhUju hrUpu pastAvêlê .
94 RFL: +" a cipEr ja havOrâ ["-"] nâpisAlâ na try dni Otpusk .
95 RFL: (...) plimjAnnêkâ , karOčý , v Armêju brAlê , dyk janA pajExâlâ .
96 RFL: +" daúnO havOrâ ["-"] ni bAčýlâ jajE .
97 RFL: pajExâlâ , s´jEzdzêlâ .
98 RFL: pryjExâlâ janA , havOrâ +"/.
99 RFL: +" i čAškê pâpabIlâ , u jajE âlerhIjê , dyk janA u pirčAtkâx mYjê , čAškê Étyjê vyskAl´zyvâjuc´ , čAškê pâpabIlâ , tarÉlkê pâpabIlâ , takAjê vo nEjkâjê klUšý .
100 RFL: nu dyk (.) ni znAju .
101 RFL: tam sËdnê (.) i kvârcévAnêjê dzElâlê ú spAl´nê , patOm i pravEtrývâlâ ja , i na Ulêcu vadzIlâ ix , i na rýsavAnêjê na ékskUrsêju pâvilA , i pOslê urOkâú u čitYrê čisA janA , mêdsistrA , usIx vYhnâlâ , i apjAc´ +...
102 RFL: karOčý , šOrâxu .
103 RFL: a ja hâvarU +"/.
104 RFL: +" Étâ (.) i ja vâzmuščAjus´ , što hâvarU ["-"] i parAdkâ nijAkâhâ nimA .
105 RFL: +" i što Étâ mne za ubOrkâ takAjê ?
106 RFL: hâvarU +".
107 RFL: +" ja ni mahU dzicEj na kavËr puscIc´ , pâtamU šta hâvarU ["-"] abY na kavËr , tak i nOhê va úsex hrAznyjê .
108 RFL: Écê štanY hrAznyjê .
109 RFL: nu , karOčý , ja pâvâzmuščAlâs´ , patOm radzIcêlê k joj sxadzIlê pâvâzmuščAlês´ , dyk sËdnê janA tam (.) dObrâ šýrudzIlâ .
110 RFL: usË da pylInkê vYmylâ .

FAM_RA_59

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home

1 RFL: nu vo , bAčýš , padprYhêvâjuc´ , i (.) stArâjê , i nOvâjê rYbâ , usjA tut .
2 RFL: dyk ty bUdzêš jEscê Étyjê vo ?
3 RFA: (...) tarAnku ?
4 RFA: da , kUpêm s persname pIvâ .
5 RFL: s jakOj persname ?
6 RFL: a što , janA užÉ pryjExâlâ ?
7 RFA: sËdnê pryjEdzê .
8 RFL: dyk u handbOl (.) xto na pErvym mEscê ?
9 RFS: nEmcý .
10 RFL: u handbOl , pêrêdavAlê pa cêlivIzâru , s (.) čýmpiOnâmê ihrAjuc´ , patOm xto trÉcêjê mEstâ zanjAú , ihrAjuc´ .
11 RFL: tOl´kê vEnhrâú mOhuc´ âbyhrAc´ .
12 RFL: nu , ni plOxâ nAšý ihrAjuc´ .
13 RFS: +< da ne , try čýlavEkê xx .
14 RFL: nu , handbOl , da .
15 RFL: pânimAjêš , i nEkâtâryjê za hranIcýj lUčšýjê ihrakI vystupAjuc´ .
16 RFS: pryčOm za hranIcýj (.) čýmpêjanAt mIrâ , âtpuskAjuc´ vsex .
17 RFL: ni âtpuscIlê vsex .
18 RFS: znAjêš ty .
19 RFL: znAju , vo pa rAdzêâ pêradAču slUxâlâ (.) pra handbOl , paÉtâmu i znAju .
20 RFL: a bêjatlOnâ užÉ nimA ?
21 RFS: užÉ kOnčyúsê .
22 RFS: polpjAtâhâ mužykI bUdâc´ jExâc´ .
23 RFS: a tam sprYntâr , tam dvAccýc´ minUt .
24 RFL: ni kladzI (.) bUlku da harY nahAmê .
25 RFL: nEštâ ty mOjêš abY-jak .
26 RFL: vo vYmyú znutrY , i úsë .
27 RFS: dyk Étâ ty s pâlimbIcý dzElâjêš ?
28 RFL: net , pâlimbIcý ljažYc´ .
29 RFL: a Étâ tOjê , što ja kupljAlâ kilâhrAm , pa-mOjmu .
30 RFS: skOl´kâ janO ščas stOjê ?
31 RFL: dvinAccýc´ tYsêč (.) kilâhrAm .
32 RFL: pâlimbIcý darOžý , čitYrnâccýc´ .
33 RFL: Étâ , vIdzêmâ , to , što ja kupljAlâ na Étâ , vo paslEdnê kusOčýk s kilâhrAmâ .
34 RFL: try rAzâ zdzElâlâ , dzEúkê adzIn raz (.) Étyjê (..) huljAš , i (.) trÉcê raz (.) ploú .
35 RFL: sËdnê adzIn z dvinAccýcê hâdavYx prAznêkâú , takI , jak pAsxâ , takI , jak râždzjastvO .
36 RFS: dyk što mne ?
37 RFL: krišČÉnêjê .

38 RFL: ničOhâ .
39 RFL: ni pOúzâj .
40 RFS: +< raskAzâjê mne kAzkê .
41 RFS: što jo , što nimA .
42 RFL: ja raskAzuju to , što jo , a ni čahO nimA .
43 RFL: prAznêk .
44 RFL: bal´šY prAznêk .
45 RFS: vsë prAznâjêcê .
46 RFL: da , sËdnê i zAútrâ , poslezAútrâ prAznêkê kan´čAjuccý .
47 RFL: i svjAtkê kan´čAjuccý .
48 RFL: cjapEr svjatYjê vêčyrA .
49 RFL: znAju , čytAc´ nAdâ bOl´šý .

FAM_RA_60

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFL: Étâ ž zjalËny čaj , Étâ ž ni čOrny .
2 RFB: ne , dyk nap´´jUsê bahAtâ .
3 RFL: +< dyk vy ni pIcê úsë da kancA .
4 RFL: skOl´kê xOčýcê , stOl´kê vYpêcê , a âstal´nOjê +/.
5 RFB: nu ja abUtâjê i ni xOču râzuvAccý .
6 RFL: ne , ja pra tOjê , što +/.
7 RFB: ja vycirAlâ dObrâ , kalI +/.
8 RFL: +, kInuú mne trApku , kab ja ubOrku dzElâlâ .
9 RFB: bahAtâ úsYpâlâ , nu lAdnâ .
10 RFB: nEjkê krasIvy .
11 RFL: lAkâmkâ , žlObênskê .
12 RFL: cjapEr usE bjarUc´ žlObênskêjê tartY , ukUsnyjê dzElâjuc´ .
13 RFB: skOl´kê jon ?
14 RFL: nu , kilâhrAm , adzInâccýc´ tYsêč .
15 RFL: a tak atrÉž vaz´mI , na tarÉlâčku pâlažY .
16 RFL: dUmâlâ , razbIlâ .
17 RFB: vo z Étâhâ bOku réž .
18 RFL: a ja vo tak .
19 RFL: kvadrAcêk .
20 RFL: jEšsê .
21 RFB: ty razrÉž jahO nâpalAm , ci lOžýčku jakUju .
22 RFL: z banAnâmê , sa zhuščOnkâj i s šýkalAdâm .
23 RFB: smAšny , pAxnê smAšnâ .
24 RFL: banAnâmê pAxnê (.) i zhuščOnkâj .
25 RFL: trOxê zâbalElâ bylA .
26 RFB: persname zvOnê kalI ?
27 RFB: nu jak jon tam ?
28 RFA: na dzijEtu sel , xudzEêt .
29 RFL: salAty s kapUstâj jes´ .
30 RFL: jon žý takI tOústy pryjExâú , kilâhrAmâú sto , navErnâ .
[...]
31 RFL: a ty ž ni bAčýlâ jahO (.) pOslê nOvâhâ hOdâ .
32 RFA: a što , iščË paprAvêlsê ?
33 RFB: i persname kryčYc´ +"/.
34 RFB: +" jak mne pâxudzEc´ ?
35 RFB: ja kažU +"/.
36 RFB: +" ničOhâ , bucjarbrOdy .
37 RFL: nu dyk kanEšnâ , na butérbrOdâx .
[...]
38 RFB: dyk janO hOnê u pâlnatU .
39 RFB: abEdu ž nEkâlê jEscê .
40 RFL: i hatOvêc´ nEkâlê .
41 RFB: pOjdzê k vas´mI , pOslê vas´mI pryxOdzê .
42 RFL: na kAscênh tak i ni xadzIlê ?

43 RFA: a čivO ja pajdU tudA ?
44 RFB: kudY ?

FAM_RA_61

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 RFA: što , rEzâc´ kartOšku ?
2 RFL: snačAlâ bUl´bênu parÉž tudY .
3 RFL: nu , ja ž tabE raskAzyvâju , kab ty dObrâ vEdâlâ .
4 RFA: bez bal´zAmâ ?
5 RFL: nu , znAjêš što , jak bYlê tYjê , krAsnyjê , janY bYlê takIjê žyvYjê , takIjê vot (.) jArkêjê , asObênnâ na lAmpâčkê Ilê na sOncý , vabščÉ takIjê , jak mEdnâjê prOvâlkâ takAjê , krasIvyjê .
6 RFL: a cipEr ni takIjê .
7 RFL: lUčšý .
8 RFL: prOšly raz ty dze krAsêlâs´ , u (.) pârykmAxêrskâj ?
9 RFL: nu , vot .
10 RFL: nAdâ jakI-nEbudz´ hâaryn´jEr ["] kupIc´ , ja cibE vYkrâšu , i bUdzêš krasAvêcýj .
11 RFL: i mne astAnêccý .
12 RFA: ja lUčšý xx takOj pabUdu .
13 RFL: nu , pakA pabUdz´ takOj .
14 RFL: nu , tabE (.) vot čym jArčý nAdâ , jarčÉjšýjê krAskâ , čym Étâ .
15 RFL: (..) dObrâ , što persname ni krAsêccý .
16 RFL: stOl´kê hrOšýj ékanOmêm .
17 RFL: prAúdâ ?
18 RFL: tak , cipEr kapUstu na Étâj vo (..) dOstâčkê .
19 RFA: a adnU xvAcêt ?
20 RFL: xvAcê .
21 RFL: mOžnâ adnU cýlikOm ukInuc´ i patOm râstaúčY .
22 RFA: ni nAdâ .
23 RFL: nu što , tak ukusnEj .
24 RFL: i ni vIdnâ dAžý .
25 RFL: na (.) dOstku .
26 RFL: persname , nu ni mišAj ty , janO samO râzmišAjêccý .
27 RFL: dOsku na .
28 RFL: ty , navErnâ , kapUstu nikOlê ni hatOvêš v âbščéžYcêjê .
29 RFA: tUšým .
30 RFL: tUšýčê ?
31 RFL: z čym , s mjAsâm , s fAršým ?
32 RFL: Ilê biz ničOhâ , s vadOj ?
33 RFA: +< što jesc´ , s cem i tUšým .
34 RFL: jAsnâ .
35 RFL: nAdâ kupIc´ kapUsty i nakvAsêc´ k vAšýmu at´´jEzdu , prAúdâ ?
36 RFL: Ilê ni nAdâ (.) kvAšýnâjê tam užÉ ?
37 RFL: najElês´ kvAšýnâj ?
38 RFA: nu , mOžnâ .
39 RFL: nu nimA kapUsty .
40 RFL: vo bač , jakIjê malEn´kêjê kačAn´čýkê , ix (.) na litr , mOžý , i xvAcê .
41 RFL: dzed skazAú jExâc´ .
42 RFL: +" ne , mOžý b , pryjExâlê , zabrAlê tYjê kastrUlê .

43 RFL: ja hâvarU +"/.
44 RFL: +" Étâ úsë vAšý , xaj (.) u vas i bUdzê .
45 RFL: +" nu , tadY ni vjazI .
46 RFL: nu , v smYslê , hatOvêc´ ničOhâ ni nAdâ .
47 RFL: nu , bAbâ tam užO zânudzIlâsê , joj užO xOčýccý damOj .
48 RFA: xaj jEdzê .
49 RFL: try njadzElê sjadzEc´ .
50 RFL: a pucËúkâ bisplAtnâjê , xaj sjadzIc´ i jes´ tam .
51 RFL: nu , dajUc´ s bal´nIcý takUju pucËúku .
52 RFL: ni znAju , mAlââbispEčênâjê sim´´jA , mOžý , ci što .
53 RFL: dyk adnA jEzdzêlâ u (.) âkcjabrÉ , pajExâlâ , hâlavU razbIlâ , pryjExâlâ .
54 RFL: +" mAmâ .
55 RFL: hâvarU +".
56 RFL: u mAmy sprAšývâju +"/.
57 RFL: +" nu što , vy davOl´ny , što janA ?
58 RFL: +" pêristAlâ balEc´ .
59 RFL: ja hâvarU +"/.
60 RFL: +" a xto ú nas balEjê ?
61 RFL: vo za poúhOdâ adzIn persname zâbalEú , i úsë .
62 RFL: a tak žývatY balElê , pâtamU što (.) pasUdu plOxâ smYlê mOjuščêjê srÉdstvâ , ja dUmâju .
63 RFL: paÉtâmu (.) u vsex i žývatY râzbalElês´ .
64 RFL: +" infEkcýjê , infEkcýjê +...
65 RFL: nijAkâj infEkcýjê ni bylO .
66 RFA: što , iščË ?
67 RFL: nu , usjU pâkryšYc´ trÉbâ .
68 RFL: što ty tam nâkryšYlâ ?
69 RFL: (..) tadY , ni znAju , markOúku ja abžArvâlâ s cybUlêj .
70 RFL: (..) a patOm ja sjadzElâ Okâlâ jajE noč Ilê ližAlâ .
71 RFL: tadY čUju , zâšývjalIlâs´ .
72 RFL: ja sElâ , hljažU .
73 RFL: janA vOčý âdkryvAjê i ú pâtalOk .
74 RFL: tak hlidzIc´ , hlidzIc´ i ni uznajE .
75 RFL: nu , tam žý u bal´nIcý vysOkê pâtalOk i (.) pakrAšýny .
76 RFL: janA ni mOžý panjAc´ , što Étâ takOjê .
77 RFL: ja hâvarU +"/.
78 RFL: +" dOčýn´kâ .
79 RFL: janA tak raz na mjanE .
80 RFL: nu , znAjêš , ni mOžý úspOmnêc´ , što Étâ âpirAcýju dzElâlê .
81 RFA: mOžut , vadY dabAvêc´ ?
82 RFL: dabAú , bOlê bUdzê .
83 RFL: janA ž vYkêpêlâ , pakA varYlâsê .
84 RFL: ščé bOlê nâlivAj , ščé ž von kusOk kryšYc´ .
85 RFL: patOm hâvarU +"/.
86 RFL: +" nu što , bUdzêš spac´ ?
87 RFL: nu , čitYrê utrA .
88 RFL: janA lihlA i apjAc´ zasnUlâ .
89 RFL: a ja prâsjadzElâ Okâlâ jajE , tadY (.) na unitAz , a patOm u dOktârâ sprasIlâ , čym jajE paIc´ , čym karmIc´ , pabEhlâ damOj .
90 RFL: pâbylA dOmâ , patOm apjAc´ .
91 RFL: nu , tak vo (.) matAlâsê tudA-sjudA .
92 RFL: dvAccýc´ vas´mOhâ zdzElâlê âpên´dzicYt , dvAccýc´ dzivjAtâhâ , tryccAtâhâ , pErvâhâ , vtarOhâ , a trÉcêhâ prAznêk , dzen´ âsvâbaždzEnêjê bêlarUsê .
93 RFL: vot čitYrê .
94 RFL: a dOktâr skazAú na druhI ž dzen´ +"/.
95 RFL: +" nAdâ , štob janA xadzIlâ .

96 RFL: a janA +"/.
97 RFL: +" mAmâ , zânjasI mjanE .
98 RFL: ja jajE na rUkê i ú kârydOr .
99 RFL: tadY sjadzIm u kârydOrý , janA ú mjanE na rukAx .
100 RFL: sjadzElâ , sjadzElâ , hâvarYlê , hâvarYlê , janA ústAlâ i pašlA , zabYlâsê .
101 RFL: pašlA k aknU , pâhljadzElâ ú aknO , što tam , pryšlA , apjAc´ sElâ .
102 RFL: ja hâvarU dOktâru +"/.
103 RFL: +" nu úsë , užÉ pašlA .
104 RFL: jon <majA pryncÉsâ>["] jajE zvaú , pryncÉsâ ["] .
105 RFA: a u cibjA byl âpên´dzicYt ?
106 RFL: ne , u bAbuškê persname vYrâzâlê .
107 RFL: a bOlêj ni_ú_kOhâ ni vyrazAlê .
108 RFA: a u bAc´kê ?
109 RFL: u bAc´kê ni vyrizAlê .
110 RFL: ni ú bAc´kê , ni ú cËtkê , ni ú dzjAdzê persname , ni_ú_kOhâ ni vyrizAlê .
111 RFL: a patOm (.) jon havOrâ +"/.
112 RFL: +" nu što vy bUdzêcê tut (.) ližAc´ ?
113 RFL: +" ščas prAznêkê nâčinAjuccý , idzIcê damOj .
114 RFL: nu , ja za jajE i cixOnêčkâ pašlI .
115 RFL: pryšlI na âstanOúku , aútObusâú nimA , pâtamU što prAznêk .
116 RFL: nu my pâcixOnêčku i pašlI .
117 RFL: dašlI da dOmu .
118 RFL: patOm pašlA pOslê prAznêkâú , u jajE snjAlê švy , i úsë narmAl´nâ .
119 RFL: a vot kahdA úžé dzElâc´ , pên´sêjanEry dzElâjuc´ u takOm vOzrâscê , hadOú (.) šýjisjAt i stAršý , užÉ cêžylEj .
120 RFL: ty bUl´bênu tak i ni úkIdvâlâ tudA ?
121 RFA: cÉluju ni xačjU .
122 RFA: ja lUčšý ijO parEžu .
123 RFL: nu , jak xOčýš .
124 RFA: davAj iščË adnU parEžu .
125 RFL: tak , cybUlju bUdzêm abžArvâc´ ?
126 RFL: ci (.) tak ukInuc´ ?
127 RFL: nu , tadY na ukIdvâj (.) kusOčêk .
128 RFL: ne , ni pânilA , što ty havOrýš , hâvarY hramčÉj .
129 RFA: +< hâvarjU , adnA kapUstâ .
130 RFL: nu , a što tut iščÉ dalžnO byc´ ?
131 RFA: bUl´bâ .
132 RFA: a jajE tut nimA .
133 RFL: vo bjarY , na stalE ljažYc´ .
134 RFL: mne mEnêj drac´ .
135 RFA: dyk ta užÉ svarIlâs´ , a ja ščas kInu .
136 RFL: nu , davAj (.) rež .
137 RFA: a bAc´kâ va skOl´kâ pridzËt ?
138 RFL: ni znAju , u pjac´ , polšéstOhâ , jak kalI .
139 RFL: na bazAr zAjdzê (.) ci ú mâhazIn , paznEj prYjdzê .
140 RFL: Étâ ž bAc´kâ .
141 RFL: u mâhazInê jak stAnê (.) kupljAc´ , jamU (.) to prasrOčýnâjê , to stArâjê , to jakOjê-nEbudz´ iščÉ padsUnuc´ , jon i davOl´ny .
142 RFA: nAdâ bYlâ kastrjUlju bOl´šý brac´ .
143 RFL: tak , markOúku .
144 RFL: markOúku (.) Ilê čYscêc´ , Ilê v Étâm sAmâm , Ilê (.) marOžýnuju u mârazIlkê .
145 RFA: što lEhčê ?
146 RFL: pačYscêc´ , kanEšnâ .

147 RFA: ja dUmâju , v mârazIlkê .
148 RFL: net , ty âšybAjêšsê .
149 RFA: najdzI mne ijO .
150 RFL: unizU .
151 RFL: što Étâ xâladzIl´nêk hrAzny ?
152 RFL: xto Étâ užÉ vYmâzâú ?
153 RFA: a začEm ty ijO zâmarAžývâjêš ?
154 RFL: pâtamU šta hnijE (.) u Étym sAmym , u xâladzIl´nêku .
155 RFL: paÉtâmu i zâmarAžývâju .
156 RFA: +< ni mahU râzvizAc´ .
157 RFL: što ty vabščÉ mOžýš ?
158 RFL: daúnYm-daúnO kazAlâ +"/.
159 RFL: +" kupljAj .
160 RFL: +" u minE hrOšýj nimA .
161 RFA: a on znAjêt ab Étâm ?
162 RFL: znAjê .
163 RFA: i vOsêmsêt pêrivOdzêt ?
164 RFL: i vOsêmsêt pêravOdžýjê .
165 RFL: vam pâmahAju i jamU xoc´ trOxê pâmahčY .
166 RFL: bOlêj , nu , sypanI úsë .
167 RFL: usË , razmEšvâj .
168 RFA: (...) ty salIlâ ?
169 RFL: a ja ni znAju , salIlâ , tOl´kê nimnOžkâ .
170 RFL: trÉbâ bOlê pâsalIc´ .
171 RFL: tadA nAdâ kudA-tâ Étyjê vo , hâlubcY , xavAc´ , nu , pêraklAscê .
172 RFL: Étâ stAry c´vet na makUškê , Ilê janY úsë pa nOvâmu krAsêlê ?
173 RFA: a što Étâ u nas za cvitOk takOj (.) v spAl´nê rascËt , na klEvêr paxOž , bal´šOj , nu , vysOkê takOj ?
174 RFL: krAsnyjê lIscê , čOrnyjê ?
175 RFL: nu , Étâ takOjê kOmnâtnâjê rascEnêjê .
176 RFA: ja sprAšývâju , što Étâ za rascEnêjê ?
177 RFL: atkUdâ ja znAju , jak janO nâzyvAjêccý .
178 RFL: jon byú tOžý razrOssê , no úsë ú adnOm mEscê .
179 RFL: ja jahO râssadzIlâ , on pâprâpadAú byú , a cipEr , von bač , dze kOrân´ astAúsê , staú (.) rascI .
180 RFA: ty što , ivO abrEzâlâ ?
181 RFL: nu , abrEzâlâ , pâtamU što kOrân´ zhniú , pêralIlê (.) vadY .
182 RFA: ja ni lIlâ .
183 RFL: ja lilA .
184 RFL: ja stalEtnêk zhnaIlâ .
185 RFL: pâtamU šta takIjê vo rascEnêjê , ix nAdâ rÉdkâ pâlivAc´ .
186 RFL: a ja jak nal´ljU , bubUxnu tudY .
187 RFL: a zimA , janO ni isparAjêccý .
188 RFA: nu u minjA cvitY v abščAhê mâmintAl´nâ vyduvAjut vsju vadU , ni uspvAju pâlivAc´ .
189 RFA: adzIn jesc´ , dyk vabščE kAždyj dzen´ xoc´ ty ivO pâlivAj .
190 RFL: tak a što za rascEnêjê , krasIvyjê ?
191 RFL: takIjê , jak dOmâ u nas ?
192 RFA: xUžý .
193 RFL: a jak nâzyvAjuccý ?
194 RFA: našlA u kavO sprAšývâc´ .
195 RFL: bOžýčkê , persname u nas biOlâh , sprasIlâ b u jajE .
196 RFA: persname tOžý ni znAjêt .
197 RFL: u mjanE jo , Étâ sAmâjê , knIžýčkâ <kOmnâtnyjê rascEnêjê>["] .
198 RFL: ja tabE pâkažU .
199 RFL: nu kAktus ty xoc´ znAjêš ?

FAM_RA_62

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home (while cooking)

1 RFL: tak , vaz´mI kastrUl´ku , pêrýkladzI tudY (.) hâlubcY .
2 RFL: ščas bUdzêm (.) žArýc´ drAnêkê .
3 RFL: nu (.) ty kastrUl´ku úzilA .
4 RFL: persname , nu ty nEjkâjê abY-jkAjê .
5 RFL: ni mOžýš sahnUccý , uzjAc´ mEn´šuju ?
6 RFA: jakAjê rAznêcý ?
7 RFL: jakAjê rAznêcý .
8 RFL: u bal´šÉnnuju , sAmuju bal´šUju kastrUlju janA (.) bubUxnulâ .
9 RFL: hâlubcY ci kâldunY ?
10 RFL: nu ščas da (.) vErxâ da sAmâhâ vYmâžýš .
11 RFA: pamYju .
12 RFL: naštO sabE lIšnjuju rabOtu dzElâc´ ?
13 RFA: ljubljU rabOtâc´ .
14 RFL: nu , asObênnâ pa ubOrkê .
15 RFL: čo persname (.) pižAmâ tut valjAjêccý ?
16 RFA: mOžýt , anA ijO pâscirAc´ xOčêt ?
17 RFL: pâscirAc´ .
18 RFL: inA vabščÉ na stalE von ližAlâ .
19 RFL: tak , drAnêkê .
20 RFL: ja sËdnê kupIlâ nOvâhâ mAslâ , fErmêr ["] , ja ščé ni rAzu ni brAlâ .
21 RFL: i ú mâhazInê pjac´ (.) tYsêč , i na bazArý pjac´ tYsêc .
22 RFA: +< izjUm .
23 RFL: a kAšku rYsâvuju ?
24 RFA: ni xačU (.) ja rIsâvâj kAškê .
25 RFA: ja lUščý tak s´´jem .
26 RFL: znAjêš , jak izjUm na bêlarUskâj mOvê ?
27 RFA: pOmnêlâ .
28 RFL: razYnkê .
29 RFL: a žasmIn ?
30 RFL: žasmIn ni znAjêš ?
31 RFL: jaz´mIn .
32 RFL: a (.) kalI ty jEzdzêlâ (.) na Étu sAmuju , u hOmêl´ na âlêmpijAdu , jakOjê slOvâ ni znAlâ ?
33 RFA: v smYslê , ni znAlâ ?
34 RFL: pêraklAd na bêlarUskuju mOvu .
35 RFA: ja úžé ni pOmnju .
36 RFL: bisEdkâ (.) jak na bêlarUskâj mOvê ?
37 RFL: al´tAnkâ .
38 RFL: ty pryjExâlâ i sprAšývâjêš , što Étâ takOjê , al´tAnkâ ["] , ni znAlâ .
39 RFA: durnAjê bylA .
40 RFL: a cipEr ?
41 RFL: usË raúnO ž ni znAjêš .

42 RFA: ja zabYlâ .
[...]
43 RFL: pErvy raz čUju .
44 RFL: salIlâ ja ci ne ?
45 RFA: ja ne .
[...]
46 RFA: paprObuj cEstâ .
47 RFL: ne , ni salIlâ .
48 RFL: nu , kab âtravIccý ?
49 RFA: bUl´bâj ni atrAvêccý .
50 RFL: nu , jak pêrýsalIlâ , apjAc´ bUdzêm drac´ .
51 RFL: a v itAlêjê bUl´bâ ni úkUsnâjê .
52 RFL: slAdkâjê , vâdzinAjê nEjkâjê , abY-jkAjê , karOčý .
53 RFA: xOčêš iščË raz ?
54 RFL: mOžý , u xâladzIl´nêkê (.) xranIlê .
55 RFL: nu , ja b xacElâ , jEslê b +...
56 RFL: ja na sâmalËcê ni xačU .
57 RFA: a ja xač´U .
58 RFL: dva čisA , dva dvAccýc´ na sâmalËcê , i tam , v itAlêjê .
59 RFL: u pOl´šu jedz´ užÉ , xvAcê (.) mičtAc´ .
60 RFA: vYrâstu , s´´jEzžu v itAlêju .
61 RFL: nu , mêliOn na bilEt nAdâ .
62 RFL: tudA i nazAd .
63 RFA: vsivO liš´ mêliOn ?
64 RFA: picsOt dOlârâv ?
65 RFL: nu , bYlâ vo da vjasnY , da pâdâražAnêjê , bYlâ (.) Étâ , čitYrêstâ tYsêč bYlâ , pa-mOjmu , bêlarUskêx rublEj bilEt tudA i čitYrêstâ tYsêč +...
66 RFL: no Étâ do Étâvâ , nu , da sEvênâj itAlêjê .
67 RFL: nu xacjA tOžý dâstâprêmičAcêl´nâscê .
68 RFA: ty xoc´ pArmâ , a ja što v itAlêjê bAčêlâ , hOry ?
69 RFL: hOry , dzirÉúnju .
70 RFA: ja dUmâju (.) pis´mO nâpisAc´ .
71 RFL: nu , janY úžo cjabE zabYlêsê .
72 RFA: ja fOtku pašljU .
73 RFL: Ixnuju i svajU ?
74 RFL: mOžnâ , tOl´kê u ix Adrâs paminjAúsê .
75 RFL: a tam pasËlâk , nAjduc´ .
76 RFA: nu , dzEsêc´ let prašlO .
77 RFL: dzEsêc´ let .
78 RFL: nu da , tahdA bAbuškâ iščÉ žyvA bylA .
79 RFL: jak ja cibE ždAlâ .
80 RFL: kAždy dzen´ (.) kâlindAr (.) zaklAdyvâlâ , pêriklAdyvâlâ listY .
81 RFL: +" mAmâ , ty ni âbižAjsê , no ja žyc´ bUdu v itAlêjê .
82 RFL: +" ja bUdu cibE (.) pIs´mâ pisAc´ kAždy dzen´ .
83 RFL: +" i bUdu kAždy Otpusk damOj prýizžAc´ .
84 RFA: ja tak hâvarIlâ ?
85 RFA: (...) nu , mOžý , iščÉ tak i bUdzê .
86 RFL: iščÉ s akcÉntâm râzhavArývâlâ s ital´jAnskêm .
87 RFA: Étâ kak ?
88 RFL: užÉ ni pOmnju .
89 RFL: nu akcÉnt slYšýlsê ital´jAnskê .
90 RFL: nu patOm , prAúdâ , čYrêz nidzElju , čYrêz dve (.) vsë prašlO , no adnAkâ .
91 RFA: on mOžýt , hâvarIt +"/.
92 RFA: +" nu , ustrOjus´ dzicEj vazIc´ , znAjêš ?
93 RFA: hâvarIt +"/.

94 RFA: +" jEslê ja v itAlêjê (.) zâkripljUs´ , ja cibjA prêhlašU v hOscê .
95 RFA: ja hâvarjU +"/.
96 RFA: +" bis prablEm , prêhlašAj , ja prijEdu .
97 RFL: dârâhavAtâ .
98 RFL: xacjA nAšý cÉny užÉ padcjAhêvâjuccý k ital´jAnskêm .
99 RFA: i žyzn´ k jêvrapEjskâj .
100 RFL: nu što , paprObuj , hatOvy ?
101 RFL: salËnyjê ci ne ?
102 RFL: nu , jEslê salËnyjê .
103 RFL: jajE išČÉ , kAžýccý , pâdsalIc´ nAdâ .
104 RFA: a čivO v krUžkê ?
105 RFL: razmAžýccý pa úsëj tarÉlkê , tadY (.) vykIdyvâj jajE .
106 RFL: mne nrAvêccý tak .
107 RFL: piAlâ nAdâ , nu , ni piAlâ , takIjê salAtnêcý kupIc´ mAlên´kêjê .
108 RFL: u nas žý adnA jo , dzE-tâ tam staIc´ .
109 RFL: mEstâ nimA (.) stAvêc´ .
110 RFL: bajUs´ , kab bAc´kâ ni raz´bIú .
111 RFL: dyk ja jajE sxavAlâ .
112 RFL: vot nAdâ , štob vy s persname kupIlê try trUbkê abOjêú Ilê dve .
113 RFL: ni znAju , dzE-tâ zapIsânâ .
114 RFA: a tut nil´zjA kupIc´ abOjêú ?
115 RFL: a tut nêkrasIvyjê , a ja xačU takIjê vot , štob (.) bYlê (.) hâlubYjê z žOlcên´kêm .
116 RFA: apjAc´ ?
117 RFL: nu , a jakIjê ?
118 RFL: zjalËnyjê (.) ci krAsnyjê ?
119 RFL: krasIvyjê nAdâ sjudA .
120 RFS: ubrAlâ ?
121 RFA: da , šo , ni bAčnâ ?
122 RFL: ni bAčnâ .
123 RFL: kamU bAčnâ , kamU ni bAčnâ .
[...]
124 RFL: čAju ?
125 RFL: bAc´kâ zvanIú .
126 RFS: čivO ?
127 RFL: pytAúsê , dze ty hrOšý dzeú , čahO dzEúkâm ni daú .
128 RFS: ty b jamU skazAlâ , što jEscê kupIú .
129 RFL: nu ja jamU skazAlâ , što jEscê kupIú .
130 RFL: ja kažU tabE , ni ú adnOm mâhazInê nimA u (.) râhačOvê .
131 RFS: +< dy i hrOšýj ni bYlâ , ja b kupIú by jajE tam (.) vmEstâ jAblykâú , ni bylO .
132 RFL: ja úžé hljadzElâ va úsix i na bazArý hljadzElâ , nimA .
133 RFS: mAtkê jAblyk , vam pa banAnu .
134 RFS: čAjnêk mne pastAú .
135 RFL: pastAvêlâ .
136 RFL: a mne adzIn jAblyčýk .
137 RFL: sAmy mAlên´kê , tak i byc´ .
138 RFA: a mne sAmyj krAsnyj .
139 RFL: a Étâ što ?
140 RFL: mAslâ (.) ikOrnâjê .
[...]
141 RFL: Étâ tOl´kâ rAdzê vas .
142 RFA: ja u mInskê kâlbasY ni bAču .
143 RFL: my tOžý .
144 RFL: s palUčkê Ilê bAc´kâ vo jak mašYnu jakUju hrUzê .
145 RFL: ci bAbâ kUpê , prýnjasE .

146 RFL: a my sIl´nâ ni raskUplêvâjêmsê kalbAsâmê , my žyvËm , bOrščýkê , sUpčykê , nu drAnêkê kalI .
147 RFL: ščé pakA jExâc´ , pjac´ raz z´´jasI .
148 RFL: na zdarOúê .
149 RFA: ja štO-tâ nâčilA mAlâ jesc´ .
150 RFL: ty mAlâ jAsê ?
151 RFL: (...) nu , kab bEhâlâ (.) pa hOrâdu , dyk bOlêj , mOžý , xacElâ .
152 RFA: tak kak ja ubirAlâ , mne bOl´šý banAn .
153 RFL: persname , navErnâ , ničOhâ ni dzElâlâ ?
154 RFA: pyl´ vycirAlâ .
155 RFS: padAj ka mne nož .
156 RFL: drAnêkê , bAc´kâ , ješ .
157 RFA: ja prOstâ +...
158 RFA: u minjA mnOhâ dzEnêh na frUkty uxOdzêt .
159 RFL: ni xačU .
160 RFA: ja ni mahU ni jesc´ frUkty .
161 RFS: kalI jon zvanIú , nidAúnâ ?
162 RFL: polpjAtâhâ , mOžý .
163 RFS: p´´jAny byú ?
164 RFS: cvjarOzy b ni pâzvanIú .
165 RFA: bOžý , kak mOžnâ luk jEscê ?
166 RFL: mOlčý .
167 RFS: a jak ty banAny jasI ?
168 RFL: majE dzEcê von u škOlê prOsjuc´ +"/.
169 RFL: +" dAjcê lUkâ kusOčýk .
170 RFL: mikrOby ubivAjuc´ .
171 RFA: a bOl´šý ix ništO ubIc´ ni mOžýt ?
172 RFL: ne , tadY čýlavEk hrYpâm ni balEjê , jak jesc´ cybUlju i časnOk .
173 RFL: a pOmnêš , u sAdzêk vy xadzIlê , nasIlê , iščÉ vEšýlê +/.
174 RFA: ni jElâ ja ivO .
175 RFL: +, kusOčkê čêsnakA .
176 RFL: a čë ty ni jElâ , âstal´nYjê jElê .
177 RFA: ja nêkahdA ni jElâ ni čisnOk , ni luk .
178 RFS: +< smAšny jAblyk ?
179 RFL: vot i plOxâ , što ty ni jElâ .
180 RFA: smitAnâ .
181 RFA: mne nAdâ sâbirAccý .
182 RFL: jAblyk sxavAlâ ?
183 RFL: sâbirAjsê .
184 RFS: a kudA ty ?
185 RFA: v bal´nIcu .
186 RFL: nu padrUhâ k joj xOdzê , persname +...
187 RFL: ty što , ni bAčýú nikOlê ?
188 RFL: i jon prýxadzIú z joj .

FAM_RA_63

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home, RFS speaks on the phone

1 RFS: dyk ja ščas tabE skažU .
2 RFS: skažY ka moj cêlifOn .
3 RFS: (...) ni pOmnju , dz´ve paslEdnêjê tOl´kê .
4 RFS: dzEvêc´ , sOrâk pjac´ , dvAccýc´ adzIn , pêdzisjAt pjac´ .
5 RFS: (...) nu davAj .
6 RFS: dyk ja Étâ (.) pêrýpišU , persname , ščas .
7 RFK: zdrAstvujcê .
8 RFK: (...) vEč´nâ u vas žmUrkê .
9 RFS: pryvEt , krasAvêcý .
10 RFS: u nas (.) vsihdA žmUrkê .
11 RFK: čahO vy svet ni ukljUčýcê ?
12 RFK: žAlkâ , što li ?
13 RFS: nam ni žAlkâ ničOhâ , asObênnâ tabE .
14 RFK: xažU k tabE , k tabE xažU (.) i hâlavU kalI-nEbudz´ râzab´´jU , vênavAt bUdzêš .
15 RFS: vot ty minE pUtâjêš .
16 RFA: u vas nOvâjê pal´tO ?
17 RFL: krasAvêcý .
18 RFK: persname kupIlâ u mInsku sabE , zajšlA da paliklInêkê , kAžý , čatYrý tOčnâ takIx ustrÉcêlâ .
19 RFK: a ja pryjExâlâ , janA havOrâ +"/.
20 RFK: +" kupljAj u minjA pal´tO , ja ni bUdu ú im xadzIc´ .
21 RFK: j hâvarU +"/.
22 RFK: +" nu davAj .
23 RFK: što zdzElâjêš ?
24 RFK: u râhačOvê takIx nimA .
25 RFS: da ty što ?
26 RFK: nu ja nikOhâ ni bAčýlâ , va vsjAkâm slUčýjê .
27 RFS: dyk ščé nAdâ bYlâ šApku biz bElâhâ kupIc´ .
28 RFS: što ty z bElym nasIc´ bUdzêš ?
29 RFN: +< začEm ?
30 RFK: a u minE takAjê .
31 RFL: +< a kab krâsivEj bylO .
32 RFK: i janO ú minE bylO stArâjê .
33 RFL: jak usË krAsnâjê , dyk nêkrasIvâ .
34 RFK: usË stArâjê .
35 RFS: a kudY-tâ vy (.) usE nEštâ ?
36 RFL: u cÉrkvu .

37 RFK: a dzEúkê (.) tOžý ú cÉrkvu ?
38 RFL: za sâpahAmê .
39 RFL: u mâhazIn .
40 RFK: parvAlâ úžé tYjê ?
41 RFL: krasIvyjê , bUdu dOúhâ nasIc´ , bUdu bêrahčY .
42 RFK: +< a Étâ , Étâ sAmâjê , tvajA Étâ dublËnâč´kâ , što ty (.) u pOl´šý kupljAlâ ?
43 RFK: nu , xarOšýn´kâjê , i c´vet takI (.) xarOšý .
44 RFL: majA lUčšý .
45 RFK: nu , tvajA lUčšý úsex , Étâ jAsnâjê dzElâ .
46 RFS: jak inA .
47 RFL: a što , ja ni lUčšý vsex , što li ?
48 RFK: vo úžé , persname , skažY , starYjê , kamU my nAdâ .
49 RFK: a što Étâ u vas za âparAt ?
50 RFL: Étâ takAjê bOmbâ .
51 RFL: ščas vzarvEccý .
52 RFS: Étâ ja tadY ruhAjus´ , janA jajE úključAjê .
53 RFS: tadY tam +...
54 RFS: kamU janA (.) pa Étym cêlifOnu , ja ni znAju .
55 RFL: mAty zapIsvâjê .
56 RFK: (...) vot Étâ nAdâ bYlâ .
57 RFL: kAždy dzen´ , jak tOl´kê hOlâs atkrYjê .
58 RFK: moj ni ruhAjêccý .
59 RFL: jak tOl´kê rot atkrYjê , tadY srAzu , Étâ sAmâjê , uključAjêccý .
60 RFK: +< moj mAtâmê ni ruhAjêccý .
61 RFK: nu , ja cibE hâvarjU .
62 RFS: vot daj mne , ja zâpišU .
63 RFK: davAj mâhnitafOn , ja bUdu zapIsyvâc´ jahO sUtkê zAútrâ (.) i prýnjasU tabE .
64 RFS: +< dyk što s tabOj ?
65 RFK: jEslê xoc´ mat zahnE .
66 RFS: z´ im , davAj na jAščýk .
67 RFK: ja zahnU mat , no jon vrjad li .
68 RFS: davAj na jAščýk vinA , što jon dzEsêc´ raz ruhnEccý , jak ja z im bUdu .
69 RFK: nu , dyk jEslê ty z im bUdzêš , mOžý , i ruhnEccý .
70 RFK: nu sa mnoj to jon ni ruhAjêccý .
71 RFK: s incêlihEntnâj žÉnščýnâj bUdzê ruhAccý .
72 RFS: persname , vo tvajA bumAžkâ dze .
73 RFK: a čivO ty ni na rabOcê , persname ?
74 RFS: a zdzElâlê , persname , zAútrâ .
75 RFS: sËdnê mašYnâ pajExâlâ (.) u vIcêbskuju Oblâsc´ pa lën .
76 RFS: a účOrâ (.) slavAkâm zâhruzIlê .
77 RFL: xaj pâližAc´ , tadY kalI-nEbudz´ zaxOčýš , ukInêš u rot .
78 RFL: majA vučanIcý .
79 RFS: dyk vsë-takI Étu jêrundU pryznAlê , hAdâsc´ Étu , da ?
80 RFS: pryvEt .
81 RFS: (...) zAútrâ pryjEduc´ .
82 RFS: janY sËdnê ni úspivAjuc´ ničOhâ prýhatOvêc´ .
83 RFS: persname zAjdzê , što tam kUpê , a persname majA prýhatOvê tam , prývjazUc´ .
84 RFK: pašlI užÉ , kanfEtnêcý .
85 RFS: a to persname vo sâpahI kupljAjêc´ , âfarmljAjêc´ Éty krydzIt , dyk (.) nimA kalI joj .
86 RFS: vo pâbjahUc´ .

FAM_RA_64

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: RFL speaks on the phone

1 RFL: sto let ni zvanIl .
2 RFL: zAvtrâ na rabOtu idzËš ?
3 RFL: (...) da , a čivO ?
4 RFL: (...) dyk nAdâ byc´ na dzêskacEkê ?
5 RFL: (...) jAsnâ .
6 RFL: avAns pâlučYú ?
7 RFL: (...) zarplAtu ?
8 RFL: pêričIslêš ?
9 RFL: nu , Ilê jej , Ilê mne .
10 RFL: xItry kakOj .
11 RFL: ja sËdnê persname sâpahI kupIlâ .
12 RFL: (...) nu , janA ž parvAlâ svajE , strAšnyjê takIjê , ščé xacElâ , kab ja pârýmancIrâvâlâ zanEslâ .
13 RFL: u nas takI pryvOz xarOšý byú .
14 RFL: ni znAju naščOt mužskOhâ .
15 RFL: ne , mužskOhâ , navErnâ , ne bylâ .
16 RFL: a mne na vakzAlê sËdnê panrAvêlês´ sâpahI .
17 RFL: žÉnskêjê , nu , mâladzËžnyjê v âsnavnOm .
18 RFL: na kâblučkE takIjê , sêmpacIčnyjê , nOsêkê zâkruhlËnnyjê .
19 RFL: žAlkâ , što mne úžé takIjê ni padxOdžýjuc´ .
20 RFL: (...) nu čë , kablUk bal´šY , tOnkê , tânkavAty .
21 RFL: mne bOlêjê nadzËžnyjê nAdâ .
22 RFL: čém nidzElju zânimAúsê ?
23 RFL: (...) ni ty k nej , a anA k cibE ?
24 RFL: jAsnâ .
25 RFL: ty sâbirAjêšsê sabE Obuv´ kupljAc´ , sâpahI (.) zImnêjê ?
26 RFL: (...) ni sâbirAjêšsê .
27 RFL: (...) nu zdrAstvujcê , kOn´čýlâs´ .
28 RFL: iščÉ (.) dva mEsêcý zimA .
29 RFL: (...) nu ja na mužskIjê ni âbraščAlâ únimAnêjê .
30 RFL: nu a vot žÉnskêjê .
31 RFL: nu , kupIlê ú nAšým mâhazInê na čitYrê mEsêcý , pijsjAt tYsêč addAlê , patOm iščË .
32 RFL: dvEscê tYsêč asEn´nêjê , dvEscê (.) šyjsjAt trYstâ zImnê .
33 RFL: nu rasIjskêjê sIl´nâ ni nadzËžnyjê , nAšý lUščý .
34 RFL: (...) nu dObrâ , syn , znAčýc´ , zAútrâ ni prýizžAjêš .
35 RFL: ja dUmâlâ .
36 RFL: (...) a (.) scirAc´ žý nil´zjA .
37 RFL: nu pâližAlâ b bil´jO .
38 RFL: u cjabE úžé hrAznâjê ?
39 RFL: (...) mOžý , ú srÉdu pryjEdzêš ?
40 RFL: (...) nu dObrâ , syn , tadY .
41 RFL: u nas tut , ty znAjêš , pabIlê .
42 RFL: (...) nEjkêjê čitYrê na mašYnê jEzdzêlê pa madOrý (.) tudY-sjudY , kahO janY šukAlê .
[...]
43 RFL: a patOm hlidzEú cêlivIzâr , a Étâ spAlâ persname úžé .
44 RFL: i (.) u aknO tâparOm , vYbêlê dvajnUju rAmu , rAmu vYstâvêlê , v aknO s mâncirOúkâj , s nEjkêm tam pêstalEtâm , ni znAju s jakIm , s tâparOm .
45 RFL: janY , navErnâ , bYlê pad Étym sAmym , pad (.) nârkatOj .
46 RFL: pâtamU šta , havOrâ +...

47 RFL: persname havOrâ +"/.
48 RFL: +" nu takIx zvjarÉj ja iščÉ ni bAčýlâ , asObênnâ s tâparOm što byú , maxAú tam .
49 RFL: i bIlê ix .
50 RFL: karOčý , joj pêrinOsêcu slamAlê , jamU mâncirOúkâj pa hâlavE nEskâl´kâ raz .
51 RFL: tak izbIlê , što bis saznAnêjê ližAlê .
52 RFL: dzEn´hê trÉbâvâlê .
53 RFL: anA (.) snačAlâ pEn´sêju trYstâ tYsêč âddalA , patOm nEjkâjê zanAčkâ bylA bOlêjê mêlijOnâ .
54 RFL: dyk prasIlâsê , kab ni bIlê .
55 RFL: jak tOl´kê slOvâ , janY (.) b´´juc´ , jak tOl´kê slOvâ , janY b´´juc´ .
56 RFL: tadY xacElê u milIcýju pâzvanIc´ , janY padslUxâlê i apjAc´ pryšlI (.) nâdavAlê .
57 RFL: karOčý , ližAc´ u bal´nIcý adzIn i vtarY .
58 RFL: pâkryšYlê tam usË , i cêlivIzâr +...
59 RFL: a u dzEdâ zAútrâ , navErnâ , pEn´sêjê .
60 RFL: dyk ja , nu +...
61 RFL: mOžý , ni pajEduc´ užO pa madOrý , vrOdzê by jon âdnahO znAjê , dyk šukAjuc´ .
62 RFL: ja hâvarU +"/.
63 RFL: +" nu takOhâ ščé u nas ni bylO .
64 RFL: (...) dyk k cËtkê pašlA , janA sËnnê takAjê rasstrOjênâjê .
65 RFL: listOú mne dalA (.) pAčku dlja ksErâksâ (.) xarOšýx .
66 RFL: nu , pâhâvarYlê tam , zAútrâ (.) pêridAču dzEdu , mOžý , pâvjazËm xto , ni znAju xto .
67 RFL: ščé ni dâhâvarYlês´ .
68 RFL: dnëm .
69 RFL: (...) nu dObrâ [_/] dObrâ , syn , tahdA .
70 RFL: (...) nu pakA .

FAM_RA_65

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: nu kudY ty zAútrâ ?
2 RFS: (...) dyk ty ni znAjêš , pajEdzêš ci ne ?
3 RFS: (...) dyk a jak Étâ ty ?
4 RFS: ždac´ cjabE zAútrâ , ni ždac´ ?
5 RFS: (...) zjac´ nixAj jEdzê .
6 RFS: (...) a u skOl´kê jon pryxOdzê ?
7 RFS: (...) nu ú skOl´kê ?
8 RFS: pol vas´mOhâ zvanI .
9 RFS: (...) čahO cËmnâ ?
10 RFS: dzen´ žý pabOl´šýú .
11 RFS: my vYjêxâlê sËdnê , i narmAl´nâ .
12 RFS: (...) pajEdzêm ci ni pajEdzêm ?
13 RFS: nu , hljadzI , jak lUčšý .
14 RFS: kalI ty bUdzêš zjAcju zvanIc´ ?
15 RFS: jon žý strOhâ da dzêvjacI ?
16 RFS: (...) dyk užO pOznâ .
17 RFS: da úžé pOznâ , kudY ty bUdzêš zvanIc´ ?
18 RFS: (...) dyk urAnnê ?
19 RFS: (...) a , sËdnê ?
20 RFS: dyk zAútrâ pajExâlê .
21 RFS: nixAj za rulËm pajEdzê , u kêscjanI pajExâlê .
22 RFS: (...) čivO ?
23 RFS: (...) nu dObrâ .

FAM_RA_66

Participants:
RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFL: xto bEly prâdyrAvêú ?
2 RFL: a vo jak raz čOrnâjê pjatnO .
3 RFA: čivO tut tak xOlâdnâ ?
4 RFL: ty ž tut ni spiš .
5 RFA: nu i što ?
6 RFL: aknO ni zakrYtâ .
7 RFA: vEcêr huljAjê .
8 RFL: nu i na zdarOúê .
9 RFL: vOzduxu bOl´šý , kêslarOdu bUdzê .
10 RFA: dzEnêh mne bOl´šý nE_nâ_štâ trAcêc´ ?
11 RFL: a čë ty sprAšývâjêš ?
12 RFL: nEtu .
13 RFL: vot flIkêr na Étym , atrÉzâlâ kusOčýk , na sUmku pryklEjlâ .
14 RFL: pâtamU šta žAlkâ hrOšýj .
15 RFL: jEslê bUdzêš icI u cËmnym pêriUlku , dze nimA svEtâ .
16 RFN: net , jEslê pa trâtuAru idzËš , anI ni imEjut prAvâ cibjA âštrâfavAc´ .
17 RFL: u nas žý dzE-tâ josc´ šApkê (.) mêxavYjê mnOhêjê .
18 RFA: dze ?
19 RFL: nasIc´ .
20 RFA: hdze ?
21 RFL: dOmâ .
22 RFA: pâkažY .
23 RFN: +< a Étâ v dzEctvê takAjê bElên´kâjê +/.
24 RFL: a što , takIjê šApkê bYlê lOúkêjê .
25 RFL: a tut išČÉ takIjê vot dlInnyjê Étyjê bElyjê .
26 RFL: ja ix pââtrézAlâ i pryšYlâ (.) šnurkI , i zavjAzyvâlê .
27 RFN: i rizInku vo tak vo .
28 RFL: prAvêl´nâ , štob v vUšý ni dUlâ .
29 RFL: što , smEšnâ ?
30 RFL: rAn´šý šApâk ni kupIc´ bYlâ dzEckêx .
31 RFA: dyk a što za šApkâ jesc´ mêxavAjê ?
32 RFN: mAmênâ .

FAM_RA_67

Participants:
RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: da , pryvEt .
2 RFS: (...) tOžý sAmâjê .
3 RFS: a čo ty tak zâincêrýsavAúsê ?
4 RFS: (...) nu kak ty žyvEš ?
5 RFS: (...) pâmalEn´ku .
6 RFS: čahO dObrâhâ ?
7 RFS: (...) narmAl´nâ .
8 RFS: bAc´kâ zmahAjêccý u madOrý adzIn .
9 RFS: (...) dyk Étâ ž prAúdâ .
10 RFS: (...) nu , vrOdzê navOdkâ bylA .
11 RFS: kAžý , addAlê .
12 RFS: vtarY raz jak ix nAčýlê bic´ , persname , Étâ , âddalA mêlijOn trYstâ .
13 RFS: nu , sabrAlê mêlijOn .
14 RFS: (...) što janY kupljAc´ xacElê , ja ni znAju .
15 RFS: a trYstâ vo bYlê (.) pâlučYlâ , ci janA , ci jon .
16 RFS: a janY , kAžý , k nikOmu ž ni pajExâlê .
17 RFS: snačAlâ prajExâlê , kAžý , pa vUlêcý , dajExâlê až da +...
18 RFS: li jajE râzvjarnUlês´ , dAlêj žý harÉú .
19 RFS: janY tudY ni pajExâlê , a tAjê , kAžý , u vaknO pâhljadzElâ ščé .
20 RFS: nu , dUmâlâ , mOžý , k joj xto pryjExâú .
21 RFS: pa toj vUlêcý .
22 RFS: (...) nu dyk vo , janY li jajE râzvjarnUlês´ , tAjê pâljadzElâ , kAžý , cËmnâjê mašYnâ bylA .
23 RFS: a nOčču žý janA i zjalËnâjê cËmnâjê , i (.) usE cËmnyjê .
24 RFS: a janY úžé , kAžý , poladzInâccýtâhâ bylO , spac´ lažYlêsê .
25 RFS: zakrYtâ ž usË bylO .
26 RFS: janY , kAžý , dva vaknY vYbêlê .
27 RFS: kAžý , tapOr , bylA mâncirOúkâ i pêstalEt .
28 RFS: a pêstalEt ja ni znAju jakI .
29 RFS: nu ščas žý ix usjAkêx (.) xvatAjê .
30 RFS: (...) i hAzâvyjê , i (.) trâúmacIčýskêjê , i úsjAkêjê .
31 RFS: (...) nu , k persname pErvâmu .
32 RFS: nu , toj žý ščé ž zdarOvy .
33 RFS: âdnahO dušYc´ jon uzjAúsê .
34 RFS: čuc´ ni zâdušYú tam .
35 RFS: nu , a téjA ščé dva uskOčylê .
36 RFS: u mAskâx u tyx .
37 RFS: nu , dva ú mAskê , dva biz mAskê .
38 RFS: (...) nu janY , havOrâ , mâlatkOm persname pa hâlavE .
39 RFS: (...) žyvY .
40 RFS: u bal´nIcý , jescEstvênnâ .
41 RFS: (...) a zvanIc´ +...
42 RFS: jon , kAžý , pErvy raz jak nabIlê , jon , kAžý , k cêlifOnu papOúz .
43 RFS: u xAcê úsë râstaúklI , kAžý .
44 RFS: (...) ne , dzE-tâ jon stajAú , janY ni úbAčylê .
45 RFS: kAžý , papOúz k cêlifOnu , davAj u milIcýju zvanIc´ , a havOrâ , mašYnâ na vYhânê stajAlâ .
46 RFS: try pašlI na vYhân , a Éty , kAžý , astAúsê .

47 RFS: čahO jon , kAžý , âstavAúsê ?
48 RFS: i padslUxâú , što jon zvOnê .
49 RFS: jon apjAc´ , kAžý , u vaknO Étâ uprYhnuú , išč É persname nâdavAú .
50 RFS: (...) zvanIc´ .
51 RFS: téj , kAžý , čas xvOrtâčku ni âdkryvAú , bajAúsê (.) cêlifOnâ dac´ .
52 RFS: što , mol , k jamU pryjEduc´ .
53 RFS: kazËl tOžý nEjkê .
54 RFS: dzed jak herOj , a tut .
55 RFS: a , kAžý , mentOú vYzvâlê , ce , kAžý , u sem časOú urAnnê pryjExâlê .
56 RFS: vo što tvarYccý .
57 RFS: pa pjac´ čýlavEk xOdzêc´ narAd .
58 RFS: nu , havOrâ , navOdkâ .
59 RFS: (...) adkUl´ Étâ , xto Étâ znAjê , adkUl´ janY ?
60 RFS: mOžý , z bYxâvâ .
61 RFS: da mOžý , i z madOry ix xto znaú .

FAM_RA_68

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFG: Born town-dweller, age: 23, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): RW, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFA: nu , râskažY mne , kak ty tut žyvËš , kak u sibjA dzilA .
2 RFG: ničË , narmAl´nâ .
3 RFG: včirA prêjizžAlê hOscê , jihrAlê v mAfêju .
4 RFG: nu , znAjêš takUju jihrU ?
5 RFA: v kArty , s kArtâmê ?
[...]
6 RFG: dalžnY bYlê prijExâc´ xx (.) persname s dzEvâč´kâj svajEj , persname , no persname zâbalElâ .
7 RFG: anA dastAlâ , pâtamU šta Étâ užÉ ni pErvy raz .
8 RFG: prOšly raz my dalžnY bYlê pajcI v kinO .
[...]
9 RFG: i vsë užÉ dâhâvârenO , my idzËm v kinO .
10 RFG: i vot tOl´kâ Utrâm na rassvEcê persname zvanIt i hâvarIt , što my sivOdnê v kinO ni pajdzËm , ja balEju .
11 RFG: xacjA balEjêt anA užÉ nidzElê tri , pa-mOjêmu .
12 RFG: nu , to jesc´ kak by vot tak .
13 RFG: snač´Alâ my dâhavArêvâjêmsê , my kudA-tâ idzËm vse .
14 RFG: ji patOm anA +"/.
15 RFG: +" ja zâbalElâ .
16 RFG: v Obščêm , čEsnâ hâvarjA , užÉ nâdajElâ .
17 RFG: skOkâ mOžnâ ?
18 RFG: persname persname byl včirA .
19 RFG: znAjêš takOvâ ?
[...]
20 RFG: učIlsê tOžý sa mnoj na adnOm (.) ni patOkê , a kak Étâ nâzyvAjêccý , v adnOj pâralElê , v škOlê iščË .
[...]
21 RFG: xto ?
22 RFG: z rabOty persname (.) bylA dzEvâč´kâ .
23 RFG: narmAl´nâjê .
24 RFA: tak vas tut kOl´kê sabrAlâs´ čêlavEk ?
25 RFG: oj , mnOhâ .
26 RFG: xtO-tâ byú ?
27 RFG: a , persname .
28 RFG: ty ni znAjêš , anA iz (.) šOstâj škOly .
29 RFA: jAsnâ .
30 RFA: dOúhâ sjadzElê ?
31 RFG: oj , da pâlavIny (..) pačsI +...
32 RFG: v dvinAccýc´ što li (.) pajExâlê úse .
33 RFA: vEsêlâ .
34 RFG: da , my rišYlê iščË raz prâviscI âbezAcêl´nâ takUju ihrU .
[...]
35 RFG: kalI bUduc´ hrOšý .
36 RFG: pâtamU šta my pIlê včirA martInê , vjalIkuju butYlku , i (.) vIskê xx .
37 RFA: takAjê hAdâsc´ .
38 RFG: v sUmmê Étâ stOjêlâ , i pljus jiš´čË Écê kânapUškê , što ja rabIlâ , sto pijsjAt , sto sEmsêt tYsêč .

39 RFG: dObry vEčýr , tak ?
40 RFA: a Étâ (.) na dvajIx ?
41 RFG: tak .
42 RFG: ne , my úvOhulê (.) kazAlê , prâpanOúvâlê svajIm (.) hascjAm +"/.
43 RFG: +" što xOčêš ty pic´ , prênisI s sabOj .
44 RFA: nixtO ničOhâ ni prynËs ?
45 RFG: ne , nu , dapUscêm +...
46 RFG: persname jiš´čË s persname bYlê , no ty jix ni znAjêš .
47 RFG: Étâ persname druh i ivO žynA .
48 RFG: narmAl´nyjê , anI mne nrAvêccý tOžý .
49 RFG: nu , tam panjAtnâ , persname za rulËm , persname balEjêt .
50 RFG: anI prênislI butYlku sprAjtâ , sObstvênnâ katOruju my râzbavljAlê s (.) marcInê .
51 RFG: vse âstal´nYjê +/.
52 RFA: vabščE ničOhâ ?
53 RFG: i persname , što z rabOty persname , kanfEt , kakIjê-tâ dârahIjê .
54 RFG: ja dAžý takIx ni jElâ nêkahdA .
55 RFG: a vse âstal´nYjê prOstâ .
56 RFA: dyk slEdujuš´čêj raz (.) k druhIm u hOscê .
57 RFG: nu dyk ja i hâvarjU +"/.
58 RFG: +" persname , skOkâ mOžnâ hascEj zvac´ ?
59 RFG: u nas hOscê (.) kAždy dzen´ .
60 RFG: hâvarjU +"/.
61 RFG: +" skOkâ mOžnâ hascEj užÉ prêhlašAc´ ?
62 RFG: +" davAj my k kamU-nibUdz´ v hOscê .
63 RFG: on hâvarIt +"/.
64 RFG: +" pâdaždzI , my š´č´as nâsâbirAjêm , a patOm pa krUhu bUdzêm xadzIc´ .
65 RFA: ni nAdâ bUdzêt dve nidzElê (.) jEscê hatOvêc´ .
66 RFG: na vyxadnYjê persname byú u kâmândzirOúkê , ja xadzIlâ k radzIcêlêm .
67 RFG: moj pApâ užÉ nêdavOlên .
68 RFG: ja (.) vsihdA , kahdA k nim prêxadzIlâ rAn´šý , ja što-nibUdz´ piklA .
69 RFA: hatOvêlâ .
70 RFG: a š´č´as ja prišlA , zašlA na kUxnju , vzilA tarElku i ušlA .
71 RFG: i ni xač´U (.) bOl´šý hatOvêc´ , ne .
72 RFA: dyk mne za pjac´ let +/.
73 RFG: +< ja za tri Écêx s pâlavInâj nidzElê paprAvêlâs´ na šésc´ kilâhrAm .
74 RFA: mac´ majA !
75 RFG: žÉn´š´čênâ .
76 RFG: tak što žyc´ s mAl´čêkâm , Étâ zlo .
77 RFA: ja pOslê vas´mI vEčýrâ úžo (.) tri nidzElê ni jem .
78 RFG: pOslê vas´mI ?
79 RFG: nu , to jesc´ čIrêz sOrâk minUt u minjA iš´čË mOžnâ bUdzêt pajEsc´ .
80 RFG: dze majA sol´ ?
81 RFA: i tak udObnâ .
82 RFA: prixOdzêš u hOscê k kamU-nEbudz´ , kak vsihdA , znAjêš , nač´nYjê čaj , kOfê .
83 RFA: u minjA xarOšýjê vsihdA âthavOrkâ +"/.
84 RFA: +" ja ni jem .
85 RFA: mne užÉ (.) i prêdlahAc´ pêristAlê .
86 RFA: učirA (.) s persname prišlI ú hOscê (.) da xlOpcý .
[...]
87 RFA: +" persname , čjaj , kOfê bUdzêš ?

88 RFA: u minjA užÉ dAžý ni sprasIlê .
89 RFA: ja nêčivO prêncýpiAl´nâ i ni úzjalA .
90 RFG: vot i ja tak dUmâju , što skOrâ pêristAnu .
91 RFG: ja bUdu vot , prêhatOvêlâ Užýn na tri dnja , i žri .
[...]
92 RFG: kastrjUlê baršč´A uxOdzêt za adzIn raz .
93 RFA: ty što ?
94 RFG: mne tarElâc´ku , persname tarElâč´ku .
95 RFG: u nas vsë vrEmê , hOscê vsem pa tarElâč´kê , net kastrjUlê baršč´A .
96 RFG: vot takUju vYvârku katlEt , vYvârku kartOškê , i vsë .
97 RFG: vot Étâ na tri dnja , mOžýt , bUdzêt .
98 RFG: ka mne prýjizžAlê ú hOscê persname s persname .
99 RFG: persname , sistrA majA , katOrâjê persname .
100 RFA: a što za persname ?
101 RFG: moj âdnahrUpnêk .
102 RFG: anA kAk-tâ bylA u minjA v hascjAx , i ja ix pâznakOmêlâ .
103 RFG: stAlê vstrič´Accý .
104 RFG: persname pOmnêš ty , mOžýt ?
105 RFG: na majOm dne raždzEnêjê , kahdA iš´čË v univErê , on tam s persname (.) byl .
106 RFG: krasIvy takOj mAl´čêk .
107 RFG: no nêčivO asObênnâvâ , čEsnâ hâvarjA , kak dlja minjA .
108 RFG: da i persname on ni asObâ , no prOstâ incirEsnâ .
109 RFA: tak a on atkUdâ ?
110 RFG: z žOdzênâ .
111 RFA: a anA ž v žlObênê .
112 RFG: prêjizžAlê kahdA ka mne v hOscê , persname i persname addzEl´nâ .
113 RFG: pOslê Étâvâ stAlê vstrič´Accý .
114 RFA: dyk a dze anI vstričAjuccý ?
115 RFG: jEzdzêt druh k drUžku v hOscê .
116 RFG: vot tak slUxâj .
117 RFG: ja prýhatOvêlâ kak raz kastrjUlju baršč´A .
118 RFG: ni mAlên´kuju , vot Étu vo .
119 RFG: adzIn abEd , vsja kastrjUlê baršč´A .
120 RFG: dAžý mjAsâ ni vYprâsêlê .
121 RFG: u minjA tam mjAsâ bYlâ .
122 RFG: ja dzElâlâ fâršyrOvânuju kUrêcu , i ú minjA prOstâ skilEt z mjAsâm na joj .
123 RFG: tam mjAsâ , nu tak , kOstâč´kê (.) z žYlkâmê .
124 RFG: im dAžý mjAsâ ni nAdâ bYlâ , borš´č´ .
125 RFG: damAšnêjê jedA .
126 RFA: a persname z rabOty (.) zloj ni prýjizžAjê ?
127 RFG: ja byvAju zlAjê (.) čascEj .
128 RFA: a ty čivO zlIšsê ?
129 RFG: u minjA ž s´č´as iš´čË (.) žyvËt padrUhâ majA .
[...]
130 RFG: zdzes´ , v Étâj kvarcIrê .
131 RFG: ta vabščE pâlučIlâ sivOdnê pa pErvâjê čislO .
132 RFG: u minjA prapAl krem dlja vek .
133 RFG: prablEmâ .
134 RFG: persname nâvadzIlâ parjAdâk va vsej kvarcIrê včirA , sËn´nê .
[...]
135 RFG: cÉly dzen´ .
136 RFG: idziAl´nâjê čêstatA .
137 RFA: krÉmâ nimA .
138 RFG: krÉmâ nimA .
139 RFG: bEdnâjê .

140 RFG: ja na jajE nâarAlâ (.) s utrA .
[...]
141 RFG: anA xOčêt (.) zdzElâc´ kak (.) lepš , a ja vsë ravnO .
142 RFG: +" persname , vaz´mI vot moj krem .
143 RFG: +" vaz´mI moj , patOm svoj .
144 RFG: +" što ty mne prênislA svoj durAckêj krem ?
145 RFG: +" ja xač´U svoj krem .
146 RFG: +" što ty na minjA kričIš ?
147 RFG: +" a što ty ka mne vabš´čE pristAlâ ?
148 RFG: +" ja vabš´čE vOlâsy sušU .
149 RFG: bEdnâjê , anA abIdzêlâs´ , sabrAlâs´ i ušlA .
150 RFG: anA ušlA rAn´šý , čem ja na rabOtu ujExâlâ .
151 RFA: kudY ?
152 RFG: nu , ni znAju , huljAc´ .
153 RFG: nErvy uspakAjêvâc´ pOslê minjA .
154 RFG: no ja zvanIlâ jej (.) vEčêrâm , užÉ narmAl´nâ .
155 RFA: nu što , našlA krem ?
156 RFG: sAmâjê incirEsnâjê .
157 RFG: ja xažU na âérObêku i (.) sâbirAju pakEt .
158 RFG: a tam jesc´ duš .
159 RFG: nu , pOslê srAzu zanjAcêj mOžnâ v duš sxadzIc´ .
160 RFG: nu , a kudA ?
161 RFG: s´č´as žý xOlâdnâ na Ulêcý .
162 RFG: kudA pOslê dUšý i <s takOj>[_//] s takIm licOm ?
163 RFG: pOslê dUšý srAzu na Ulêcu ?
164 RFG: to jesc´ mne nAdâ krem , iš´čË štO-tâ .
165 RFG: nu , ja ivO zasUnulâ v pakEt , tam i astAvêlâ .
166 RFG: a sivOdnê kIpêš byl pa vsej kvarcIrê .
167 RFG: +" dze moj krem ?
168 RFA: +< ax ty svOlâč .
169 RFG: persname dAžý pad vAnnu lAzêl iskAc´ moj krem .
170 RFG: no ja cibE hâvarjU xx .
171 RFG: v prOšlâjê Utrâ , včirA , minjA , mOžýt , i ni zâcépIlâ Étâ .
172 RFG: a sivOdnê mne bYlâ tak abIdnâ , što majvO krEmâ net dlja vek .
173 RFG: ja im pOl´zujus´ raz v dve nidzElê .
174 RFG: no tak bYlâ abIdnâ , cibE ni pêridAc´ .
175 RFA: jAsnâ .
176 RFG: ja včirA , na rabOcê kahdA bylA , v intérnEcê naprAvêlâ âdnavO mAl´čêkâ na cibjA .
177 RFA: raskAzyvâj .
178 RFG: Étâ iz tavO žý razrjAdâ , kak persname .
179 RFG: stOl´kâ tOžý sâmâuvErênnâscê .
180 RFG: nu , paprObuj , na .
181 RFG: +" u cibjA net sluč´Ajnâ znakOmyx blandzInâk z zilËnymê hlazAmê ?
182 RFG: hâvarjU +"/.
183 RFG: +" jesc´ .
184 RFA: on tak i sprasIl ?
185 RFG: hâvarjU +"/.
186 RFG: +" jesc´ .
187 RFG: hâvarjU +"/.
188 RFG: +" vot , pažAlstâ .
189 RFG: my s nim znAjêš pâznakOmêlês´ dze iš´čË ?
190 RFG: na adnOm sAjcê my s´ nim sidzIm , na adnOm fOrumê .
191 RFG: jiš´čË attUdâ on uznAl moj nOmêr .
192 RFG: my s´ nim užÉ ruhAlês´ tYš´č´u raz .
193 RFG: ja hâvarjU .
194 RFG: a on v Étâm hadU univEr zakOn´čêl .
195 RFG: on kak što napIšýt , mne prOstâ xOčêccý ržac´ .

196 RFG: ja pânimAju , on kak by narmAl´nyjê vEš´čê pIšýt .
197 RFG: to isc´ u nivO (.) vsë narmAl´nâ s hâlavOj .
198 RFG: vaš´čE mâladzEc tam , vsë takOjê .
199 RFG: no kahdA imU âb´´jisnjAjêš , što (.) ni nUžnâ tak kâcêharIčêskê ka vsem ljUdzêm +...
200 RFG: ty zamEcêlâ tOžý Étâ xx ?
201 RFG: hâvarjU +"/.
202 RFG: +" ty budz´ paprOš´čê .
203 RFA: dyk Étâ č´Astâ nAč´âlâ vstrič´Accý u ljudzEj .
204 RFG: kâcêharIč´nâsc´ ?
[...]
205 RFA: Očên´ mnOhâ u minjA užÉ znakOmyx , katOryjê vot tak stAvêccý âdnaznAč´nâ .
206 RFA: ja hâvarjU +"/.
207 RFA: +" ty uznAj čêlavEkâ pablIžý .
208 RFA: +" začEm tak (.) âdnâstarOn´nê âtnasIccý ?
209 RFG: mne vot Očên´ incirEsnâ pazIcýjê u nEkâtâryx mAl´čêkâv .
210 RFG: jEslê dzEvuškâ kUrêt , ja k nej ni pâdajdU .
211 RFA: nEštâ ja s takIm iš´čÉ ni bAčýlâ .
212 RFG: o ne , takIjê jo .
213 RFG: karOčê , kAždy raz (..) pač´cI vse maI znakOmyjê pâcanY , katOryjê tak hâvarIlê , patOm uznavAlê , što u nix dzEvuškê , ix dzEvuškê , kUrêt , i cem ni mEnêjê ix ni brasAlê .
214 RFG: to jesc´ tam bYlê skandAly pa pOvâdy <bros´ kurIc´>["] , no ix to ne brasAlê .
215 RFG: to jesc´ tak užÉ kâcêharIčêskê .
216 RFG: da xto cibE skAžýt , što ja kurjU ?
217 RFA: (...) nu tak Étât užÉ (.) ubAčýú , što ja filOlâh .
218 RFA: pIšýt +"/.
219 RFA: +" ja kahdA pišU cibE , Očên´ zadUmyvâjus´ nad ašYbkâmê , nad punktuAcýjêj .
220 RFA: ja hâvarjU +"/.
221 RFA: +" mOžýš ni zadUmyvâccý , ty xx i tak dzElâjêš .
222 RFA: zadUmyvâjsê , ni zadUmyvâjsê , u sibjA vsë ravnO ašYbkê .
223 RFG: čivO tam užÉ pArêc´ mozh ?
224 RFA: ja hâvarjU +"/.
225 RFA: +" ja užÉ privYklâ k ašYbkâm .
226 RFA: +" cem bOlêjê <ja pišU>["-"] ja filOlâh bêlarUskâj mOvy , a ni rUskâj .
227 RFA: +" paÉtâmu mož sIl´nâ ni vâlnavAccý .
228 RFG: ja , kstAcê , imU hâvarjU +"/.
229 RFG: +" jEslê anA bUdzêt âtvič´Ac´ cibE na bêlarUskâj mOvê , ni puhAjsê .
230 RFG: +" anA , mOžýt , i ni zâmič´Ajêt , što na bêlarUskâm pIšýt .
231 RFA: a , ja imU štO-tâ nâpisAlâ , a on +"/.
232 RFA: +" pajExâlâ , vyvučAjêm rOdnuju mOvu .
233 RFA: ja hâvarjU +"/.
234 RFA: +" nu , lAdnâ .
235 RFA: a ty jahO úžyvUju bAčýlâ ?
236 RFA: (...) škadA .
237 RFG: začEm ?
238 RFG: imU dvAccýc´ (.) try hOdy .
239 RFA: ja prOstâ ni čytAlâ jahO stranIč´ku .
240 RFA: mne len´ .
241 RFG: jon tabE fOtkê slaú ?
242 RFA: začEm ?
243 RFG: atkUl´ ty znAjêš , što on ni Očên´ sêmracIč´nyj ?
244 RFA: ja atkrYlâ , pâhlidzElâ pAru štuk .
245 RFA: a on prâkâmin´cIrâvâl pâlavInu maIx al´bOmâv .

FAM_RA_69

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFG: Born town-dweller, age: 23, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): RW, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFA: nu , râskažY mne , kak vy âdhuljAlê jubilEj mAmy .
2 RFG: âdhuljAlê , narmAl´nâ âdhuljAlê .
3 RFA: dze vy bYlê ?
4 RFG: v dniprE ["] , v rêstarAnê nAšým .
5 RFG: takOj malY zal .
6 RFA: vy v mAlên´kâm ?
7 RFG: ne , my v bal´šOm bYlê .
8 RFG: nu , prOstâ skOl´kâ ja vIdzêlâ zAlâv vabščE +...
9 RFG: namnOgâ , mOžýt , v dva , tri rAzâ +...
10 RFG: mAlên´kê zal .
11 RFG: nu nam xvacIlâ mEstâ .
12 RFG: čitYrê , ne , pjac´ stalOv (.) saidzinIlê vmEscê .
13 RFG: tam bYlâ (.) trIccýc´ čêlavEk , kak polsvAdz´by .
14 RFA: čahO pol ?
15 RFA: u majhO persname úsja svAdz´bâ .
16 RFG: nu , standArtnyjê polsvAdz´by .
17 RFG: tam učêciljA bYlê mAmêny , dzirEktâry (.) šystOj , mAmâ šystOj , bYvšý dzirEktâr pjAtâj škOly i (.) dzirEktâr vjačÉrnêj škOly .
18 RFG: nu , ji tam kAfêdrâ mâcimAcêkê , nu , što s mAmâj rabOtâjuc´ , kAfêdrâ fIzêkê .
19 RFA: usE svajI .
20 RFG: nu ji cËtkê majI .
21 RFG: pApênâ sistrA , mAmênâ sistrA .
22 RFG: mAmên brat (.) dOlžýn byl prijExâc´ , no skazAl , što ú nivO nač´nAjê smEnâ , što nixtO ni xOčêt zâminjAc´ .
23 RFG: xacjA na sAmâm dzElê , ja žý sâstavljAlâ tAbêl´ kahdA-tâ , na prOšlâj svajEj rabOcê +...
24 RFG: to ja znAju , što prOstâ nač´nYjê smEny , anI (.) v dva rAzâ bOl´šý aplAčêvâjuccý .
25 RFG: ji znAjê dzjAdzju , mAmênâvâ brAtâ , to vsë tam panjAtnâ .
26 RFG: ja dUmâju , što ljubOj by zâminIl za dvajnUju aplAtu .
27 RFA: a jon dze (.) rabOtâjê ?
28 RFG: +< dzE-tâ v âsipOvêčêskâm rajOnê .
29 RFA: ahA , ni s râhačËvâ ?
30 RFG: ne .
31 RFG: anI pajExâlê tudA .
32 RFG: žYlê v mâladzEč´nâ snač´Alâ , patOm štO-tâ pêrijExâlê (.) da (.) cËcê .
33 RFG: âsipOvêčêskêj rajOn , ja dAžý dzirEvnê ni znAju , v katOrâj anI žyvUt .
34 RFG: bylA tam , no ni znAju nazvAnêjê .
35 RFA: nu , va skOl´kâ vy nAč´âlê huljAc´ ?
36 RFG: k šyscI .
37 RFG: dAžý na šésc´ mAmâ zakAzyvâlâ rêstarAn .
38 RFG: nAč´âlê huljAc´ .
39 RFG: snač´Alâ , nu , mUzykâ ž tOl´kâ s vas´mI .
40 RFA: jIxnêjê ?

41 RFG: nu , rêstarAnnâjê , a tak cêšynA , dAžý fOnâvâj nEtu .
42 RFG: ji ja ž snač´Alâ tam (.) vstAlâ , prâčitAlâ scêxâtvarEnêjê .
43 RFG: nâpisAlâ na bêlarUskâj mOvê scix .
44 RFA: ty samA nâpisAlâ ?
45 RFG: a , kstAcê , prâčitAlâ mAmê scêxâtvarEnêjê , pâvarAčêvâjus´ , a cËcê persname vsja v slizAx , takAjê zarËvânâjê , krAsnâjê , krAsnâjê licO , takAjê +...
46 RFG: cËcê persname tam sidzIt , slËzy puskAjêt .
47 RFA: a ú cibjA tut nimA ?
48 RFG: ne , mahU tOl´kâ tak prâčitAc´ .
49 RFG: raskAzyvâju prêdystOrêju .
50 RFG: majA mAmâ , mAmâ (.) majEj mAmy , majA bAbuškâ , buhAlcêr v dzirEvnê bylA .
51 RFG: a dzed , on élEktrêk .
52 RFG: nu , ji vot scix .
53 RFG: nEštâ ja dapIsvâlâ úžo , mOžý , za pâlč´asA da vYxâdâ .
54 RFA: tak cibE nAdâ bYlâ na filfAk icI .
55 RFG: ne , Étâ ja polhOdâ pisAlâ scêxâtvarEnêjê .
56 RFG: jExâlâ kAk-tâ v pOjêzdzê , jEzdzêlâ v kânsêrvatOrêju , dUmâlâ pâstupAc´ .
57 RFG: ja plOxâ spElâ , ji vsë , ji takAjê , ni Očên´ nâstrajEnêjê .
58 RFG: ji mAmên Étât jubilEj čIrêz polhOdâ .
59 RFG: pErvyjê dve strOč´kê kak lihlI xârašO na bêlarUskâj mOvê , tak ji vsë , ja rišYlâ , na rUskâm ja tak ni nâpišU .
60 RFA: nu , mâladzEc .
61 RFA: ty , navErnâ , jidzInstvênnâjê bylA (.) na bêlarUskâj mOvê .
62 RFA: mAmâ samA udzivIlâs´ ?
63 RFG: nu , a tam xtO-tâ iščË vstajOt , tam čitAjêt kakIjê-tâ scêxâtvarEnêjê , nu , pâzdravljAjêt mAmu .
64 RFA: z atkrYtâk , da ?
65 RFG: nu , ji z atkrYtâk , xtO-tâ na pAmêc´ , xto tam kak .
66 RFG: sidzIt adnA (.) nastAúnêcý mOvy , hâvarIt +"/.
67 RFG: +" a ja krOmê prahrAmy dAžý ni âdnavO scêxâtvarEnêjê ni znAju .
68 RFG: vot , ja (.) vstavAlâ , kak tâmadA , âb´´jivljAlâ , xto tam bUdzêt slEduščêj .
69 RFG: nu , tam s kakOj-tâ prêdystOrêjêj , iščË kAk-tâ štO-tâ .
70 RFG: ja vabščE , kanEšnâ , pErvâjê slOvâ dalA pApê .
71 RFG: no pApâ nas vsex zavËz ji pajExâl mašYnu stAvêc´ .
72 RFG: my úžé sadzIlês´ biz nivO .
73 RFA: brAcêk prijExâl ?
74 RFG: tAncý kahdA nAč´âlês´ , vse ž tancUjut tam , pljAšut .
75 RFG: a malOj sidzIt takOj na mEscê .
76 RFG: ja hâvarjU +"/.
77 RFG: +" što , malOj , ljubIcêl´skêjê tAncý ni tancUjêš ?
78 RFG: tak , pAru mêdljakOv sa mnoj , s mAmâj (.) tâncyvAl .
79 RFA: jak jamU vUčýccý ?
80 RFG: sprAšývâl u minjA nidAvnâ xx , zvučIt li prafEsâr persname .
81 RFA: dyk josc´ žý takI (.) v kakOj-tâ Oblâscê .
82 RFG: +< dyk , pa-mOjmu , tOl´kâ v kul´turalOhêjê , pa-mOjmu , štO-tâ takOjê .
83 RFG: ja čitAlâ , Ilê v kul´turalOhêjê , Ilê v istOrêjê , Ilê v fêlasOfêjê , nu , dzE-tâ tam .
84 RFA: v humânitArnyx .
85 RFG: ja skazAlâ , što takI úžo josc´ (.) ji što narmAl´nâ .
86 RFG: puskAj bUdzêt , bUdzêt zvuč´Ac´ .
87 RFA: +< to isc´ užÉ prafEsârâm tam , da ?
88 RFG: ne , on užÉ xOčêt pajcI na vtarOjê vYsšýjê pâluč´Ac´ .
89 RFA: kudY ?

90 RFG: prâhramIstâm xOčêt .
91 RFA: nu dyk narmAl´nâ .
92 RFG: dyk imU nrAvêccý .
93 RFG: on mne pakAzyvâl , kakUju-tâ prahrAmu tam pisAl .
94 RFG: štO-tâ šArêk kakOj-tâ tam skOčêt xx ad pâtalkA k pOlu .
95 RFG: ja vabščE v Étâm ni pânimAju nêčivO .
96 RFA: xacjA by s trEcêvâ kUrsâ , š´č´as imU cêžylO .
97 RFG: +< ne , dyk s trEcêvâ , s´č´as žý ni birUt vsë ravnO .
98 RFG: nUžnâ ž zakOn´čêc´ kak mInêmum tri kUrsâ , štob pâluč´Ac´ vtarOjê vYsšýjê .
99 RFG: Étâ tOl´kâ moj anhlIjskêj ja mahlA pâluč´Ac´ (.) pOslê dvux .
100 RFG: pâtamU šta v cixnIčêskêx inscitUtâx dva kUrsâ tOl´kâ Učêccý anhlIjskêj jazYk .
101 RFG: to isc´ mne nAdâ bYlâ bAzu univErskuju pâlučIc´ , ji vsë .

FAM_RA_70

Participants:
RFG: Born town-dweller, age: 23, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): RW, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFG: ras´č´U svoj nâturAl´ny cvet valOs .
2 RFG: xacjA s´č´as ni vIdnâ (.) v xvOscêkê .
3 RFA: ja cibjA ješ´čË ji s nOvâj strIžkâj ni vIdzêlâ .
4 RFG: ja v čitvErh pâstrihUs´ , uvIdzêš patOm (.) kak-nibUdz´ .
5 RFG: pâzavU z´jesc´ mEhâ pIccu .
6 RFG: metr na dvajIx takOj .
7 RFG: Étâ na dva dnja , navErnâ .
8 RFA: ja ni prêdstavljAju dAžý , kak Étâ vYhlêdzêc´ dalžnO .
9 RFG: ja prOstâ vIdzêlâ .
10 RFG: my sidzElê jakrAz jElê , ji (.) dzEvkâ adnA vynasIlâ (.) takOj korž .
11 RFG: mOžý , metr (.) v dziAmêtrê .
12 RFG: takAjê nisËt .
13 RFG: nu , dyk Étâ mOžnâ nidzElju jEscê .
14 RFA: ji što , vy na dni raždzEnêjê da dvinAccýcê , da kancA bYlê ?
15 RFG: tam nEkâtârym xvacIlâ jiš´čË rAn´šý .
16 RFG: ji to my dAžý , kahdA užÉ vse raz´´jExâlês´ , nu , č´asc´ raz´´jExâlâs´ +...
17 RFG: xtO-tâ ž rAn´šý ujExâl , xto pâprilIč´nêjê .
18 RFG: a ce , xto ni prilIč´nêjê , ce da kancA âstavAlês´ .
19 RFG: jiš´čË ž pEsnê pElê , pakA sâbirAlê tam vsë Étâ .
20 RFG: nu to , što astAlâs´ .
21 RFG: astAlâs´ žý Očên´ mnOhâ , tak što ja (.) ji sibE vzilA , ji persname dAlê , cËcê iščË s sabOj uvizlA .
22 RFG: nam xvatAlâ vsivO .
23 RFG: ji bAbuškâ ž prêjizžAlâ na slEdujušči dzen´ .
24 RFG: Étâ scêxâtvarEnêjê ja ž čitAlâ vsem pa nEskâl´ku raz užÉ .
25 RFG: to ja paÉtâmu (.) ji vYučêlâ .
26 RFG: bAbuškâ prêjizžAlâ , iš´čË ž jijO karmIlê tam , pajIlê .
27 RFG: ja dUmâlâ , ja nêkahdA ni vYspljus´ .
28 RFG: dUmâlâ , xoc´ v vâskrisEn´jê vYspljus´ .
29 RFG: tak žý ž na rabOtu xažU .
30 RFG: ja ž xažU na rabOtu da vas´mI .
31 RFG: rAnâ lEhčy ni pâlučAjêccý .
32 RFG: a ne , lEhlâ kAk-tâ (.) rAnâ , v vOsêm , što li .
33 RFG: tak ji pramUčêlâs´ da č´Asu .
34 RFG: dUmâlâ , lUčšý b ja da č´Asu užÉ padzElâlâ što pa dOmu .
35 RFG: na vyxadnYx tOl´kâ što âtsypAjus´ .
36 RFG: a tut v subOtu nAdâ bYlâ rAnâ vstavAc´ , hatOvêc´ mAmê .
37 RFG: my ž dzElâlê mênimAl´ny Étât zakAz (.) u rýstarAnê .
38 RFG: âstal´nOjê sAmê dOmâ dzElâlê .
39 RFA: što (.) mênimAl´ny ?
40 RFG: nu , tam pa sto hram vOdkê na čêlavEkâ , tam kakOj-tâ salAt .
41 RFG: ji pa dvAccýc´ pjac´ tYsêč´ (.) bljud na čêlavEkâ .
42 RFG: Étâ to isc´ mInêmum , vot Étâ zakAzyvâj , âstal´nOjê svajO dânasI , už skOl´kâ cibE xOčêccý .
[...]
43 RFG: nu , tak mnOhâ dze , ja znAju , dzElâjut .

44 RFG: vot , patOm hatOvêlê dOmâ , ni vYspâlâs´ .
45 RFG: dUmâju , nu , v vâskrisEn´´jê .
46 RFG: ji tut bAbuškâ zvanIt , što +...
47 RFG: +" ja na jubilEj ni prijEdu , prijEdu zAvtrâ .
48 RFG: +" dObrâ .
49 RFG: +" zAvtrâ v dzEsêc´ utrA .
50 RFG: apjAc´ pad´´jOm .
51 RFG: nu , Étâ ž nAdâ bYlâ vstac´ , v duš .
52 RFG: bAbuškâ rEdkâ vIdzêt vnUč´ku .
53 RFG: nAdâ xârašO vYhlêdzêc´ .
54 RFG: ja bylA v šOkê , uznAv , što bAbuškâ v kUrsê , što ja žyvU s persname .
55 RFG: +" nu jak , dObry xlOpêc ?
56 RFG: +" dObry .
57 RFG: a što ja skažU ?
58 RFG: <ne , plaxI , bAbuškâ , ni xač´U s nim žyc´>["] ?
59 RFA: ni xOčýš ?
60 RFG: narmAl´nâ .
61 RFG: privykAju .
62 RFG: včirA plAkâlâ cÉly dzen´ , sËnnê (..) ruhAjus´ cÉly dzen´ .
63 RFA: nu , a kak patOm , pOslê dnja raždzEnêjê ?
64 RFG: u minjA ž žyvOt patOm balEl .
65 RFG: mAmâ udzivljAjêccý , hâvarIt +"/.
66 RFG: +" vse hOscê ušlI zdarOvyjê .
67 RFA: p´´jAnyjê i zdarOvyjê .
[...]
68 RFG: dyk ja hâvarjU +"/.
69 RFG: +" mAmâ , mOžý , što ja ni dâpilA ?
70 RFG: harÉlkâ tam ni dabIlâ (.) mikrOby .
71 RFG: jExâlâ na rabOtu , u aútObusê upAlâ v Obmârâk .
72 RFG: zabrAlâ skOrâjê .
73 RFA: u aútObusê upAlâ v Obmârâk ?
[...]
74 RFG: mne ž tak plOxâ , sižU , mne žArkâ , ja úžé šarf (.) razvjAzyvâju .
75 RFG: tam k Étâmu sciklU , anO ž xalOdnâjê , xârašO tak .
76 RFG: a vse vIdzêt vot , Étâ vot +...
77 RFG: vse +"/.
78 RFG: +" dzEvuškâ , vam plOxâ xx ?
79 RFG: ja +"/.
80 RFG: +" da , ni Očên´ xârašO .
81 RFG: karOčê , pytAjus´ vstac´ ji (..) v Obmârâk pAdâju .
82 RFG: v Obmârâkê bylA ?
83 RFG: ne .
84 RFG: pol avtObusâ srAzu v druhUju č´asc´ .
85 RFG: +" u nijO pnêvmanIjê , anA balEjêt .
86 RFG: ja tak âtkryvAju hlazA , kandUktâršý vakrUh minjA tOl´kâ bEhâjêt .
87 RFG: +" prêjizžAjcê xx , čêlavEku plOxâ .
88 RFG: +" što ja bUdu s nej dzElâc´ xx ?
[...]
89 RFG: karOčê , prijExâlâ skOrâjê , zabrAlâ minjA .
90 RFG: a iš´čË ž takOj Étât vrač´ , smišnOj takOj , famIlêjê štO-tâ takOjê .
91 RFG: hâvarIt +"/.
92 RFG: +" vyxadzI za minjA zAmuž .
93 RFG: ja hâvarjU +"/.
94 RFG: +" ne , u cibjA famIlêjê smEšnâjê .
95 RFA: avtObus stajAl , pakA skOrâjê prijExâlâ ?

96 RFG: ne , vYsâdzêlê minjA na âstanOvkê ji pajExâlê .
97 RFG: skazAlê tOl´kâ skOrâj , na kakOj âstanOvkê minjA zabrAc´ .
98 RFG: a ja ž xadzIc´ dAžý ni mahU , u minjA tak žyvOt balIt .
[...]
99 RFG: prijExâlâ skOrâjê , vYšýl takOj (.) xlOpčýk .
[...]
100 RFG: pad rUčkê minjA (.) ji v skOruju .
101 RFG: a ja sidzEc´ ni mahU , ja sižU , u minjA balIt žyvOt .
102 RFG: mahU tOl´kâ ližAc´ .
103 RFG: ja hâvarjU +"/.
104 RFG: +" mOžnâ ja priljAhu ?
105 RFG: on hâvarIt +"/.
106 RFG: +" lažYs´ , lažYs´ .
107 RFG: ja tOl´kâ lihlA , on takOj +"/.
108 RFG: +" tut kak raz bamžY vsjAkêjê jEzdzêlê .
109 RFG: a mne vsë ravnO , u minjA balIt žyvOt tak , što mne vaš´čE .
110 RFG: vot , privËz minjA v bal´nIcu .
111 RFG: patOm iščË (.) zvanIl , sprAšývâl , pâdtvirdzIlsê li dziAhnâz , katOry on tam nâpisAl .
112 RFA: a kakOj on nâpisAl ?
113 RFG: ja takIx slov ni znAju .
114 RFA: nu dObrâ .
115 RFG: nu suc´ v tom , što štO-tâ tam (.) balIt vnizU žývatA , tOl´kâ pa naUč´nâmu .
116 RFG: tam žý minjA tOžý tudA-sjudA sOúkâlê , sOúkâlê xx .
117 RFG: a ja ji xadzIc´ dObrâ ni mahU .
118 RFG: ja tam pridU v adnU Očêrêdz´ , kudA mne nAdâ , na čitYrê stUlâ ljAhu , ždu Očêrêdzê .
119 RFG: pâtamU šta vaš´čE ni mahlA ni sidzEc´ , ni xadzIc´ .
120 RFA: tak a što , Iz-zâ čivO ?
121 RFG: nu , vaščE mne kAžýccý , kišÉč´nyjê kOlêkê .
122 RFG: nu tak , jEslê čEsnâ .
123 RFA: jEslê ty za dvAccýc´ let ni rAzu (.) at Écêx v Obmârâkê ni pAdâlâ .
124 RFG: ne , bYlâ takOjê , bYlâ úžé takOjê , što tOžý prêjizžAlê .
125 RFG: rOvnâ pjac´ let nazAd , mAmên jubilEj , sOrâk pjac´ let .
126 RFG: na Utrâ +"/.
127 RFG: +" mAmâ .
128 RFG: šypč´U , bo ni mahU hâvarIc´ .
129 RFG: mAmâ z druhOj kOmnâty uslYšýlâ , što dOč´kâ pâmirAjê , prêbižAlâ .
130 RFG: a ja tOl´kâ šyptAc´ mahU .
131 RFG: mAmâ vyzyvAjêt skOruju , bo mne tak plOxâ , šč´as umrU .
132 RFG: no tahdA bYstrâ , tahdA minjA prêvizlI .
133 RFG: srAzu +"/.
134 RFG: +" vy ni birEmênnâjê ?
135 RFG: ja hâvarjU +"/.
136 RFG: +" ne .
137 RFG: zâvizlI (.) v bal´nIcu , pâsmatrElê , nu , na krEslê xx .
138 RFG: zdzElâlê ukOl , ji u minjA vsë prašlO .
139 RFG: a tut žý mne bYlâ tak plOxâ , što ja na scEnku lEzlâ .
140 RFG: mne zdzElâlê až dva ukOlâ âbizbAlêvâjuš´čêx , xoc´ by što .

FAM_RA_71

Participants:
RFC: Born town-dweller, age: 28, sex: male, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFC: v bil´jArd ja nâučIlsê ihrAc´ iš´čË v dzirEvnê .
2 RFC: u klUbê stajAl u nas bil´jArd .
3 RFC: nu kak bil´jArd ?
4 RFC: mOžý , pErvyjê hOdâ dva , kak ivO kupIlê , Étâ byl bil´jArd .
5 RFC: a pOtym Étyjê dzêrivEnskêjê xlOpcý (.) i kijI pabIlê , i šarY pabIlê .
6 RFC: šarY vabščÉ , Étâ , takIjê ščirbAtyjê .
7 RFC: anI ni to što katAlês´ , anI (..) padprYhêvâlê , kahdA katAlês´ .
8 RFC: nu , i lUzy , kanEšnê , razbIty .
9 RFC: tudA ni to što šar sa svIstâm , tudA dva šarA srAzu (.) sa svIstâm praskOčêt .
10 RFC: nu vot na takOm bil´jArdzê ja ji učIlsê ihrAc´ .
11 RFC: kij , ja pOmnju , mne iš´čË dAžý dzed pâmahAl struhAc´ .
12 RFC: svoj kij u minjA byl .
13 RFC: s kakOvâ-tâ tam , ja ni pOmnju s kakOvâ , Étâ , dzErêvâ bYlâ .
14 RFC: tOnkâjê takAjê , hOnkâjê pAlkâ .
15 RFC: i (.) z´ dzEdâm my ijO tak cixOnêč´kâ âbstruhAlê , âbcisAlê .
16 RFC: a patOm ja Očên´ dOlhâ naždAč´kâj ijO šlêfavAl .
17 RFC: štob bylA hlAdkâj i štob zazUbrên na nej ne bylâ .
18 RFC: lAkâm patOm pakrYlê , pâpâlêravAlê .
19 RFC: nu naklEjêk , kanEšnâ , ne bylâ , priklEjêlê kusOčêk rizInkê vmEstâ naklEjkê .
20 RFC: nu i cem ni mEnêjê vsë ravnO (.) xoc´ štO-tâ da pâlučIlâs´ .
21 RFC: nu , kanEšnâ , tak sAmê s sabOj prêxadzIlê .
22 RFC: (...) druh prOcêv drUžkê prêxadzIlê i trênêravAlê´ .
23 RFC: ja pOmnju , pErvyjê razY tak my vabš´čE bIlê (.) tOlstâj stâranOj kijA , štob xoc´ vabščE pa šArêku papAsc´ .
24 RFC: a patOm smOtrêm , tak mEsêc , dva , prêlavčIlêsê i užÉ nAč´âlê katAc´ (...) ni xUžý , čem dzêrivEnskêjê xlOpcý .
25 RFC: nu , pâcixOn´ku vcjanUlês´ , pâcixOn´ku nAč´âlê (.) zâbivAc´ .
26 RFC: nu i tak , štOby užÉ prâsypAlsê kakOj-tâ incirEs k ihrE , nAč´âlê užÉ ihrAc´ na štO-tâ .
27 RFC: abYč´nâ ihrAlê ú pArê .
28 RFC: to jisc´ dva nAšýx prOcêv dvux sapErnêkâv .
29 RFC: nu i pa Očêrêdzê bIlê , udAry davAlê .
30 RFC: nu , Étâ bYlâ , nâčinAlê my , kanEšnê , iš´čË malYmê bYlê , hadOú pa čitYrnâccýc´ , mOžýt .
31 RFC: a užÉ patOm , hOdâ čIrêz dva , čIrêz tri , my stAlê ihrAc´ lUčšý vsex v dzirEvnê .
32 RFC: nAšý pArâ , ja i keks , s nAmê užÉ nixtO ni xacEl ihrAc´ (.) na štO-tâ .
33 RFC: na pIvâ , nâprimEr .
34 RFC: s nAmê užÉ ni sâhlašAlês´ , užÉ sčitAlê nas za xarOšýx ihrakOv .
35 RFC: i v dzirEvnê mAlâ xto nam dvajIm moh dac´ kânkurEncýju .
36 RFC: nu , i sijčjAs trOxê tak pahUlêvâju , v âsnavnOm dlja sibjA , rAdzê incirEsâ .
37 RFC: pâtamU šta (..) to vrEmênê net , a to prOstâ (.) nEtu takOvâ bal´šOvâ užÉ [_///] kak by prAkcêkê bal´šOj nEtu .
38 RFC: tak raz at rAzu huljAju , kahdA palUčêccý .

FAM_RA_72

Participants:
RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFD: pOmnju , tOžý iš´čË slUčêj byl .
2 RFD: pašlI na rYbu , taptUxâj rYbu lavIc´ .
3 RFD: taptUxâ , Étâ takOjê prêspâsablEnêjê (..) trêuhOl´nâj fOrmy , kanstrUkcýjê pêramIdy .
4 RFD: takAjê s bal´šYm kIlêm , kudA nUžnâ zâhanjAc´ rYbu , tam vyhanjAc´ ijO iz kustA , Iz-pâd kalOdy kakOj-nibUdz´ , Iz-pâd karč´A , Iz-pâd takO xx +...
5 RFD: nahAmê vyhanjAc´ .
6 RFD: nu , a patOm (.) pâdymAc´ ji smatrEc´ , što tudA papAlâ .
7 RFD: a pašlI kak raz na moj dzen´ raždzEnêjê , čitvËrtâvâ jijUnê .
8 RFD: v prIncýpê , iš´čË pOjmâ stajIt .
9 RFD: vot , tak my pašlI lavIc´ rYbu .
10 RFD: dâbralIs´ s trudOm , pâtamU šta pOjmâ , razlItâ vadA .
11 RFD: ji (.) cêžylO niscI taptUxu na sibE .
12 RFD: jiš´čË ji (.) kamplEkt smEnnâj adzEžý .
13 RFD: nu , nAdâ ž pêrêadzEccý , mOkrym žý damOj ni pajdzËš .
14 RFD: nu , nAč´âlê (.) bâltyxAc´ , u nas nâzyvAjêccý .
15 RFD: ji bâltyxAc´ vsihdA nAdâ prOcêv čičEnêjê .
16 RFD: jiscEstvênnâ , štOby mUtnâjê vadA âtxadzIlâ pâstajAnnâ , čičEnêjêm smyvAlâ , a ty pâdnimAlsê , ji pâstajAnnâ anA čIstâjê .
17 RFD: nu , a taptUxu , jiscEstvênnâ , stAvêc´ prOcêv .
18 RFD: nu , tam svajI sikrEty , svajI njuAnsy .
19 RFD: tak , karOčê , bOltâjêm , bOltâjêm , vIdzêm , štO-tâ kakAjê-tâ mašYnâ pâd´´jizžAjêt .
20 RFD: snač´Alâ značEnêjê ni pridAlê , nu , mAlâ li mašYn vsjAkêx byvAjêt .
21 RFD: a patOm čË-tâ (.) xlop , akAzyvâjêccý , što Étâ Écê , rybinspEktâry .
22 RFD: jOlkê , što dzElâc´ ?
23 RFD: spaslO tOl´kâ to +...
24 RFD: nu , kanEšnâ , taptUxu my ni kInulê , adzEždu ni kInulê .
25 RFD: nu , spaslO tOl´kâ to , što rjAdâm byl les , Étâ va-pErvyx .
26 RFD: a vâ-vtarYx , to , što (.) pOjmâ vsë-takI , vadA razlItâ .
27 RFD: ji anI , karOčê , na svajEj mašYnê ni smahlI prabrAccý , ni smahlI dajExâc´ tam , dze my lavIlê rYbu .
28 RFD: no truxnUlê my (.) prilIč´nâ .
29 RFD: kanEšnâ , pOslê Étâvâ Očên´ dOlhâ ni xadzIlê prOstâ s taptUxâmê , bajAlês´ , štob ni zâpalIlê , ni zâpaslI nas .

FAM_RA_73

Participants:
RFC: Born town-dweller, age: 28, sex: male, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFC: nu , âsnavnOjê vrEmê prêprâvaždzEnêjê lEtnêjê , nâprimEr , u minjA vsihdA bYlâ v dzirEvnê .
2 RFC: pOslê škOly , kahdA âdz´z´vinIt tam zvanOk užÉ paslEdnê , my (..) vsihdA jExâlê v dzirEvnju (.) i ždAlê svajIx druzEj .
3 RFC: ce , katOryjê pablIžý žYlê , nu , jiscEstvênnâ , prâjizžAlê parAn´šý , a tam xto iz druhIx hâradOv , iz druhIx âblascEj , jiscEstvênnâ , prêjizžAlê papOzžý .
4 RFC: vot .
5 RFC: ji , Étâ sAmâjê , my ljubIlê xadzIc´ na rybAlku .
6 RFC: što sAmâjê takOjê udzivIcêl´nâjê , što (.) ústavAlê my (.) čisA v čitYrê utrA , i pričËm vstavAlê kAždy dzen´ .
7 RFC: âbsaljUtnâ bYlâ lihkO Étâ .
8 RFC: ja ni znAju , atkUdâ (.) bralIs´ sIly .
9 RFC: kAždy dzen´ , kAždy bOžý dzen´ my , nas tam bYlâ skOl´kê , čêlavEk pjac´ (.) pâcanOv , xadzIlê na rybAlku .
10 RFC: nu , icI kilâmEtrâú , navErnâ , sem , vOsêm bYlâ .
11 RFC: čisA pâltarA my šli .
12 RFC: pa lEsu , jiš´čË cimnO .
13 RFC: takOj jêncirEsny slUč´âj , štOby ne bylâ nam strAšnâ , my pElê pEsnê na ves´ les .
14 RFC: rAznyjê , da narOdnyx , kanEšnâ , ni dâxadzIlâ , no to , što nrAvêlâs´ , to ji pElê .
15 RFA: a čivO vy bajAlês´ čIrêz les jicI ?
16 RFC: les nâzyvAjêccý kâmyšY , sAmy takOj bal´šOj i sAmy (.) cËmny les .
17 RFC: kâmyšY , pâtamU što tam (.) dAžý balOtâ jesc´ pâsridzI lEsâ .
18 RFC: ji iscEstvênnâ , dUmâlâs´ nam , kazAlâs´ , što v Étâm lisU dOlžýn âbitAc´ [///] kakIjê-nibUdz´ (.) zvErý žyc´ .
19 RFC: nu , ni znAju .
20 RFC: dUmâlâs´ , što vOlkê .
21 RFC: pričËm vot riAl´nâ pânimAlê , što valkI +...
22 RFC: ni stOl´kâ valkOv bajAlês´ , skOl´kâ (..) dlja sibjA (.) bOdrâsc´ kakUju-tâ davAlê .
23 RFC: nu , ji s´ pEsnêj icI lEhčê , ji vrEmê bystrEjê prâlitAlâ , da ji vêsilEjê prOstâ bYlâ .
24 RFC: a tam adzIn slUč´âj takOj byl .
25 RFC: my pEsnê pElê , arAlê , a iz kustOv mužYk vYšýl i tOžý vmEscê s nAmê čË-tâ zâcinUl .
26 RFA: jêspuhAlêsê ?
27 RFC: mužykA net , a tak (..) nêažYdânnâ prOstâ bYlâ .
28 RFC: azËr mnOhâ , no v âsnavnOm na dnepr xadzIlê .
29 RFC: nu , snAscê kakIjê ?
30 RFC: sAmyjê abYč´nyjê .
31 RFC: atkUdâ ú škOl´nêkâv dzEn´hê na xarOšýjê snAscê ?
32 RFC: Udâč´kê tam , lEskê .
33 RFC: dAžý (.) bYlê tam (.) birËzâvyjê udzIlêšč´ý .
34 RFC: tak vot , persname tam u nas takOj (.) družbAn byl .

35 RFC: kAk-tâ jimU tak pâšč´as´lIvêlâs´ pâdcypIc´ (.) kakUju-tâ krUpnuju rYbênu .
36 RFC: ji on jijO cjanUl xx k bErêhu , a kahdA užÉ (.) hâlavA iz vadY pâkazAlâs´ , on riAl´nâ jispuhAlsê ji zâxacEl jijO pâbystrEjê vYcênuc´ .
37 RFC: a tam abrYv byl mEtrâ tri .
38 RFC: ji on s krIkâmê leš´č´ ["] pâpytAlsê (.) vot Étu vot (.) rYbênu kilâhrAmâ na pâltarA prOstâ vYkênuc´ iz vadY .
39 RFC: nu , jiscEstvênnâ , u nivO nêčivO ni pâlučIlâs´ , krjučËk âbarvAlsê .
40 RFC: nu , ji astAlsê persname ni s čem .
41 RFC: a my davOl´nâ takI s´mijAlês´ Očên´ dOlhâ i Étâvâ lišč´A vspâminAlê (.) davOlê takI prilIč´nâjê vrEmê .

FAM_RA_74

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFA: xârašO .
2 RFA: a ú cibjA što-nibUdz´ bYlâ , kakIjê-nibUdz´ slUčêjê s tabOj na rybAlkê ?
3 RFD: nu , andAždy pašlI (.) tOžý , a pOslê daždzjA dzElâ bYlâ .
4 RFD: nOč´ju šol doždz´ .
5 RFD: nu vsë ravnO rišYlê icI .
6 RFD: kak nOč´ju ?
7 RFD: pad Utrâ .
8 RFD: vot užÉ prâsypAlês´ , čisA (.) try nOčý , pol čitvËrtâvâ .
9 RFD: jiš´čË tak nakrApyvâlâ , no vsë ravnO rišYlê icI .
10 RFD: plašč-palAtkê adzElê , dlInnyjê takIjê , nIžý kalEnâ .
11 RFD: sâpahI (.) tOžý , pad plašč-palAtkê sprjAtâlê (.) rjukzakI , nu ji pašlI .
12 RFD: pakA dašlI , râspahOdzêlâsê , sOncý pâjavIlâs´ , vrOdzê kak narmAl´nâ .
13 RFD: adnO što rasA astAlâs´ na travE .
14 RFD: ji , ja ž hâvarIl , tam bErêh dniprA vysOkê úžé (..) ji on ni v travE , a (.) v hlEjê .
15 RFD: nu , ni znAju , kak Étâ .
16 RFD: pa-nAšýmu hlej nâzyvAjêccý .
17 RFD: ji pOslê daždzjA Étâ vsë Očên´ skOl´zkâ .
18 RFD: ja hâvarjU , tOžý (.) Očên´ âkurAtnâ , Očên´ âstarOžnâ spuskAlês´ vniz , k sâmamU dniprU .
19 RFD: a vot užÉ kahdA nAč´âlê lavIc´ , klëv byl takOj akcIvny , xarOšý klëv .
20 RFD: zabYlêsê na to , što prOstâ bYlâ skOl´zkâ .
21 RFD: ji tOžý štO-tâ krUpnâjê tam u minjA padsElâ takOjê .
22 RFD: ja nAč´âl vyvAžývâc´ , cjanUl xx , zabYl a tom , što tut skOl´zkâ , pâdskal´znUlsê i , karOčê , s Étâvâ abrYvâ (.) mEtrâ tri ja prâlicEl vniz , vYmâzâlsê , pâlamAl Udâč´ku .
23 RFD: karOčê , ves´ v vadzE , č´Udâm , nu , ni č´Udâm , kanEšnâ , druz´jA vsë-takI pâdcjanUlê , pâdbižAlê , vYcênulê minjA na bErêh .
24 RFD: nu , rybAlkâ , adnIm slOvâm , ni udalAs´ âbsaljUtnâ .
25 RFD: čisOv v adzInâccýc´ užÉ prišlOs´ damOj vâzvraš´č´Accý , pâtamU što (.) pramOk , nu , i (.) nEčêm užÉ bYlâ lavIc´ rYbu .

FAM_RA_75

Participants:
RFC: Born town-dweller, age: 28, sex: male, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFC: a vot iš´čË slUč´âj byl tOžý .
2 RFC: adzIn raz +...
3 RFC: blIzkâ k dzirEvnê jesc´ (.) dAčê .
4 RFC: anI tam na (.) ravEkê stajAt .
5 RFC: ravEkâ , Étâ zimavAl´nâjê jAmâ takAjê .
6 RFC: to isc´ (.) takOjê (.) štO-tâ cIpâ Ozêrâ i v Ozêrâ idzËt takAjê (.) kOpânkâ .
7 RFC: vruč´nUju vYkâpânâjê (.) rEč´kâ dlja tavO , štOby rYbâ pa nej zâxadzIlâ v Étâ Ozêrâ i tam zêmavAlâ .
8 RFC: ji na Étâj ravEkê stajAt dAčê , dAč´nyj kakOj-tâ pasËlâk .
9 RFC: vOzlê Étâvâ prâcikAjêt dnepr , i tam my lavIlê rYbu .
10 RFC: ji štO-tâ xlOpcý (.) mEždu sabOj paspOrêlê , čË-tâ anI tam pâruhAlês´ .
11 RFC: ji , karOčê , sElê jesc´ .
12 RFC: a Udâč´kê +...
13 RFC: zakInulê (.) udzIlêšč´ý , štOby vIdnâ bYlâ , ji jEslê vdruh što , mOžnâ bYlâ pâdbižAc´ i padsEkčê rYbu .
14 RFC: ji štO-tâ tut xtO-tâ nAč´âl šucIc´ , cIpâ +"/.
15 RFC: +" davAj ja cibE pâdkarmljU tam što-nibUdz´ .
16 RFC: nAč´âl kidAc´ v vOdu tam kusOč´kê xlEbâ , tam blinY ú kavO-tâ bYlê .
17 RFC: tot abIdzêlsê , nAč´âl kidAc´ (.) v rEč´ku štO-tâ druhOjê , tam sAlâ kusOk pâlicEl , xtO-tâ âhurEc kInul .
18 RFC: ji , karOčê kAžučê , vse Écê sAmyjê pâkidAlê ú vadU , vse pâkidAlê vsju idU .
19 RFC: nu , a astAlâs´ tOl´kâ mâlakO i tam v butYlkê vadA bylA .
20 RFC: nu , a vsë-takI xlOpcý , užÉ (.) skOl´kâ nam tam hadOú , pa šésnAccýc´ , navErnâ , bYlâ xx , vsë-takI jesc´ xOčêccý .
21 RFC: nu , što dzElâc´ ?
22 RFC: pâsidzElê , padUmâlê , astYlê .
23 RFC: padUmâlê , što tut dAčê pad bOkâm , za ravEkâj .
24 RFC: nu , rišYlê vsë-takI sxadzIc´ .
25 RFC: ni vyxadnOj , mOžýt , tam nêkavO lEtâm ji ni bUdzêt .
26 RFC: nu , ji pašlI pa dAč´âm .
27 RFC: užÉ (.) ijUl´ mEsêc , užÉ (.) ú mnOhêx štO-tâ tam vYrâslâ .
28 RFC: nu i pašlI pâcixOnêč´ku tam krAscê .
29 RFC: xto âhurEc , xto jAhâdu kakUju .
30 RFC: tam vIšnê raslA užÉ , ja pOmnju .
31 RFC: vIšnê bylA , mOžýt , u kavO-tâ tam jAblâkê kakIjê-tâ bYlê .
32 RFC: a persname , ja ni znAju , čivO on tak zdzElâl , karOčê , <burakOv (.) krAsnyx>[_////] svËkly .
33 RFC: nu , ji prêtaščIl ijO .
34 RFC: karOčê , my kahdA prišlI , vsë skInulê da kUčê , pâsmatrElê .
35 RFC: v prIncýpê , jAhâdy pajElê , âhurcY pajElê , a što sa svËklâj dzElâc´ , ni panjAtnâ , z burakAmê .
36 RFC: vsë-takI rišYlê (.) râspalIc´ (.) kascËr .
37 RFC: pačIscêlê Étu svËklu [_////] burAk .
38 RFC: na lavEc xx nânizAlê Étu svËklu i žArêlê .
39 RFC: nu , pâlučIlâs´ takAjê slAdkâjê , nu na halOdny žylUdâk bYlâ narmAl´nâ .
40 RFC: vot , najElês´ .

41 RFC: nu , v prIncýpê , rybAlkâ snOvâ ni zâdalAs´ , pâtamU što ne bylâ užÉ nêkakOvâ intuziAzmâ , ne bylâ užÉ nêkakOvâ azArtâ (.) lavIc´ .
42 RFC: paÉtâmu tak (.) pâsidzElê dlja prilIčêjê , pâsidzElê xx .
43 RFC: tam pêskarEj kakIx-tâ pâcihAlê , byč´kOú .
44 RFC: nu i pašlI damOj .

FAM_RA_76

Participants:
RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFD: nu , krOmê lEtâ , iš´čË ljubIlê , Étâ , zimOj na rybAlku xadzIc´ .
2 RFD: no (.) zimOj slOžnâ , cjAžkâ pa snEhu .
3 RFD: ji (.) dzEdâ vsihdA prasIl , štOby zavËz na kanI .
4 RFD: u nas (.) sAnê , sEnâ nâkidAjêš tudA .
5 RFD: ji kon´ (.) tak ljUbêt .
6 RFD: nu , zâstajAúsê ú xlEvê ji , Étâ sAmâjê , ljUbêt , kahdA ivO +...
7 RFD: a pa snEhu +...
8 RFD: iš´čË pad duhU (.) bubinEc kakOj-nibUdz´ pavEsêc´ , i na ves´ les vot Étât pêrilIv .
9 RFD: ji kon´ +...
10 RFD: ji sneh v licO .
11 RFD: azArt takOj .
12 RFD: Očên´ krasIvâ .
13 RFD: Očên´ tak , nu , ni to štOby ékstrimAl´nâ , skazAc´ , a Očên´ tak (.) nêabYč´nâ .
14 RFD: ni č´Astâ v žYznê vot takOvâ mOžnâ (.) âdrênalInâ âš´č´ucIc´ .
15 RFD: nu , kanEšnâ , tak dâlikO užÉ zimOj ni jEzdzêlê na rybAlku , a vot tak , štOby pablIžý .

[...]

16 RFD: dzed zâvizËt , a patOm užÉ čErêz nEkâtârâjê vrEmê , vot kak pač´Ustvujêt , što zamErzlê , tak , Étâ sAmâjê , sadzIccý , zâprihAjêt kanjA ji (.) apjAc´ k nam .
17 RFD: tak zimOj vsë ž takI jEzdzêlê pablIžý , no pablIžý , tam užÉ ji ljudzEj , ji xlOpcýv užÉ bOl´šý bYlâ , na Écêx rEč´kâx xx .
18 RFD: no vsë ravnO štO-tâ my ljubIlê xadzIc´ .
19 RFD: nu , kanEšnâ , na zImnêx kanIkulâx užÉ , na nOvy hod v dzirEvnju jEzdzêlê .
20 RFD: tam kâljâdavAlê (.) xadzIlê .
21 RFD: a vot na rybAlku , cimnEjêt žý rAnâ , čisA v čitYrê (.) v âsnavnOm .
22 RFD: ji svitlEjêt rAnâ tOžý .
23 RFD: čisAm k vas´mI pajEdzêš na rybAlku .
24 RFD: pakA tam (.) lUnâk nab´´jEš , tam prikOrmkê kakOj pasYpêš , tak užÉ , v prIncýpê , ji vrEmê praxOdzêt .
25 RFD: a tam tudA-sjudA , ni uspEjêš pa Étâmu Ozêru xx pabEhâc´ , užÉ , v prIncýpê , ji damOj nAdâ jExâc´ .
26 RFD: paÉtâmu vsë ž takI bOl´šý ú dzirÉúnê ljubIlê tak (.) Ilê prOstâ na sanjAx pa lEsu pahOjsâc´ , Ilê , mOžýt byc´ , silkI xx na zAjcýú stAvêlê .
27 RFD: burjakA im padvjAžýš (.) k dzErêvu ji silOk .
28 RFD: silOk iz prOvâlkê v âsnavnOm dzElâlê .
29 RFD: jiz takOj , iz stal´nOj prOvâlkê pEtlê , silkI .
30 RFD: štOby zAjêc tudA pâpadAl .
31 RFD: no zAjêc tOžý xItry .
32 RFD: nAdâ stAvêc´ , kahdA sneh idzËt , silkI .
33 RFD: štOby sneh , vot (.) nOvy sneh , vYpâúšý sneh , zâbivAl , zamAzyvâl slidY .
34 RFD: nu , ji silOk nAdâ stAvêc´ lUčšý vsivO , kanEšnâ , pa slEdu zAjcý .
35 RFD: ji burjAk rjAdâm vEšýc´ , štOby (.) prêvlikAl zApâx .

36 RFD: hlAvnâjê , štOby (.) burjAk pavEsêc´ (.) pavYšý , štOby ni srAzu zAjcý dastAlê .
37 RFD: nu , ji (.) jiš´čË hlAvnâjê , zabrAc´ zAjcý vOsêmsêt , pâtamU šta jEslê (..) čErêz nEkâtârâjê vrEmê , mOžnâ pricI , i (.) vsë .
38 RFD: ad zAjcý , karOčê , mAlâ što astAnêccý .
39 RFD: tam Ilê varOny , Ilê (.) iščË druhIjê ljUdzê mOhut zabrAc´ .
40 RFD: a patOm iz Écêx škUrâk zAjcývyx malYm (.) šApkê šYlê .
41 RFD: nu , što iščË râskazAc´ ?

FAM_RA_77

Participants:
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

RFN: xadzIlâ k malOj .
RFN: tam žý (.) plimjAn´nêkê sidzjAt u nijO vEč´nâ .
RFN: ji persname pâstajAnnâ kryčAlâ +"/.
RFN: +" pApâ !
RFN: tak Étâ malAjê pêrinjAlâ vot Étu pApu ["] .
RFN: š´č´as pâstajAnnâ , dAžý mAmâ ["] ni havOrâ .
RFN: pâstajAnnâ pApâ ["] .
RFA: a čivO Étâ pApâ ["] kryčAlâ ?
RFN: nu , krič´Alâ tam +"/.
RFN: +" skOrâ pApâ pridzËt ?
RFN: +" mAmâ , pâzvanI pApê , štOby on minjA zabrAú .
RFN: Étâ uslYšýlâ xx .
RFN: hâvarYt +"/.
RFN: +" ni bAbâ ["] , ni mAmâ ["] , ničOhâ ni havOrâ .
RFN: tOl´kê pApâ ["] .
RFN: ji ja pryšlA , anA pApâ ["] na minjA .
RFA: a skOl´kâ jej užO ?
RFN: sem mEsêcýú .
RFA: ji úžo tak havOrâ ?
RFN: anA ni pânimAjê , što janA havOrýc´ .
RFN: vstrÉcêlâ (.) persname persname .
RFN: snač´Alâ pâstupIlâ ú mâhilËú , vučYlâsê .
RFN: patOm hod âtučYlâs´ , zabrAlâ dâkumEnty , pâstupIlâ v pIcêr .
RFA: na kavO ?
RFN: na +...
RFN: psixOlâh , navErnâ , dzEckê kakOj-tâ .
RFN: anA hâvarIt , tudA lEhčê prOstâ pâstupIc´ .
RFA: bisplAtnâ ?
RFN: patOm zabrAlâ dâkumEnty .
RFN: nu , ni zabrAlâ dâkumEnty , pêrêvilAsê na zaOč´ku .
RFN: ji v râhačËvê atkrYlê (.) tOč´ku bytavOj cExnêkê , prâdajUt .
RFN: persname pryjEdzê (.) na vyxadnYx .
RFA: kudY ?
RFN: na kanIkuly ú râhačËú pryjEdzê .
RFN: anA ž (.) stâmatOlâh .
RFN: tak anA hâvarIt , vot zUby xârašO lEčê .
RFN: mOžý , k joj sxadzIc´ ?
RFA: a dze anA ?
RFN: anA Učêccý (...) v rasIjê dzE-tâ xx .
RFA: tak što , anA pryjEdzê ličYc´ zUby ?
RFN: nu , anA tut cIpâ na prAkcêkê .
RFN: ji dzEn´hê zârabAtyvâjê âdnâvrimEnnâ .
RFN: anA ž s mAmâj rabOtâjê .
RFA: tak ty xOčýš sxadzIc´ ?
RFN: k jej ?
RFN: ne .
RFA: ne , iščË k mAmê , kudY ni šlo .
RFA: no ni k dOč´kê .

49 RFA: ja úžé hod ni bylA .
50 RFN: ja úžé dva ni bylA .
51 RFA: ji ni xačU .
52 RFN: a mne nAdâ .
[...]
53 RFN: vse , xto ražAjêt +...
54 RFN: nu , tOžý tam âdnaklAsnêkê pâražAlê .
55 RFN: u vsex dzEúkê .
56 RFN: navErnâ , u nas fInskâjê .
57 RFN: užÉ ž na rabOtu vYšlâ .
58 RFA: kudY ?
59 RFN: v mâhazIn xx .
60 RFN: malAjê pakA s mAmâj .
61 RFN: xacElâ malUju (.) visnOj v sad âddavAc´ .
62 RFN: a š´č´as hâvarIt +"/.
63 RFN: +" žAlkâ , malAjê iščË sIl´nâ .
64 RFN: tak , navErnâ , s Osênê bUdzê âddavAc´ .
65 RFN: malAjê takAjê klAsnâjê .
66 RFA: a skOl´kâ jej let ?
67 RFN: dva úžé .
68 RFA: jAsnâ .

FAM_RA_78

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFA: bAbuškâ ni prýjizžAlâ ?
2 RFN: ni prýjizžAlâ .
3 RFN: u nix (.) cêlifOn byú (.) zlamAúsê .
4 RFN: navErnâ , nidzElju ni rabOtâú .
5 RFA: vam dObrâ bylO .
6 RFN: mAmâ (.) rAdâvâlâs´ , bAc´kâ nEštâ +...
7 RFN: dzen´ ni zvanIlâ bAbâ , bAc´kâ nEštâ zâpadOzrýú .
8 RFN: nEštâ nAč´âl zvanIc´ u madOru .
9 RFN: bAbâ ni pâdymAjê .
10 RFN: sam nâravIúsê úžé jExâc´ byú .
11 RFN: saskUčyúsê tak .
12 RFA: kab jon tak (.) lEtâm skučAú .
13 RFN: dyk bAbâ patOm (.) pašlA k kakOj-tâ bAbê druhOj .
14 RFN: z mabIl´nâhâ pâzvanIlâ nam na damAšnê .
15 RFN: tryn´dzElâ (.) jak sa svajhO .
16 RFN: patOm bAc´kâ (..) zvanIl kudA-tâ .
17 RFN: dUmâl , što at marOzâ cêlifOny ni rabOtâjut .
18 RFN: a patOm vYjêsnêlâs´ tOl´kê (.) praz njadzElju , što dzed zabYú s pEn´sêjê cêlifOn (.) zâplacIc´ .
19 RFA: a mnOhâ tam ?
20 RFN: ja ni znAju .
21 RFN: cËtkâ zâplacIlâ .
22 RFN: anA ž bAbênu pEn´sêju pâlučAjê .
23 RFN: tak anA úsë ji zâplacIlâ .
24 RFN: bAc´kâ kupIl (.) cêlifOn .
25 RFN: vabš´čE ni râzbirAjêccý .
26 RFN: +" čivO on ni rabOtâjêt ?
27 RFN: +" čivO on ni zvanIt ?
28 RFN: tam vYškâ (.) pâvridzIlâs´ bylA .
29 RFN: dyk on sâbirAúsê úžé , abUúsê , adzEúsê , icI cêlifOn svoj âddavAc´ na mEstâ .
30 RFN: nidzElju za mnoj bEhâú +"/.
31 RFN: +" ulybnIs´ mne .
32 RFN: fâtâhrafIrâvâú nidzElju cÉluju .
33 RFA: nu i što , sfOtkâú ?
34 RFN: da nu , nEjkuju swearword : pâtalOk , dz´vErý , pol .
35 RFN: usË fOtkâjê padrjAd .
36 RFA: a bAbâ čahO ni prýjizžAjê ?
37 RFN: bAbâ bajIccý astAvêc´ (.) koz ji kurÉj svajIx .
38 RFN: dUmâlâ , što kUry padOxnut , dyk (.) dvux pêtuxOú mâladYx ubIlâ .
39 RFN: štob sAmê ni zdOxlê .
40 RFN: a koz tOžý , bajIccý , štOby ni zamErzlê biz jajE , biz dzEdâ .
41 RFN: kazlA nEjkâhâ addAlâ (.) dzEdu .
42 RFN: kupIlâ kazlA .
43 RFN: on , navErnâ , nidzElju u nas pažYl (.) v dzirEvnê .
44 RFN: patOm nEjkê druhI dzed pâprasIl , s kazOj štob pâhuljAl .

45 RFN: bAbâ hâvarIt +"/.
46 RFN: +" dzed toj tak râzhavArêvâjê dObrâ s kazlOm Écêm .
47 RFN: hâvarIt +"/.
48 RFN: +" radnYjê dUšý , dva mužykA .
49 RFA: dva kazlA .
50 RFN: tak Étât kazËl ji astAlsê .
51 RFN: bAbâ patOm , hâvarIt , krič´Alâ , krič´Alâ , xacElâ ivO zabrAc´ .
52 RFN: hâvarIt , on dAžý ji ni pâvirnUúsê pâprašč´Accý z jOju .
53 RFN: nu , bAbâ hâvarIt +"/.
54 RFN: +" zimA , haj kOrmê sam jahO .
55 RFN: hâvarIt +"/.
56 RFN: +" a patOm , kahdA nAdâ , štob s kOzâmê pâhuljAl , tak hâvarIt ["-"] bUdu koz prêvadzIc´ .
57 RFA: xaj by dzed zâplacIú .
58 RFN: xaj kOrmê .
59 RFN: vsë ravnO (.) karmIc´ nEčêm .
60 RFN: sEnâ anI ž ni bUdut jEscê .
61 RFA: a što anI jidzjAc´ ?
62 RFN: ja ni znAju .
63 RFN: tam bAbâ úsim padrjAd kOrmê .
64 RFA: katOú xaj by karmIlâ .
65 RFN: tak mAmâ ž (.) v škOlê nâsâbirAlâ katlEt .
66 RFN: bAc´kâ xacEú z´´jEscê .
67 RFN: mAmâ hâvarIt +"/.
68 RFN: +" nu , tam dzEcê jElê úžé , Étâ katAm .
69 RFN: bAc´kâ kahdA-tâ jEzdzêú ú madOru .
70 RFN: ja pâlažYlâ v pakEcêk addzEl´nâ , hâvarjU +"/.
71 RFN: +" Étâ katAm addAj .
72 RFN: dyk bAc´kâ hâvarIt , dzed sam úsë pajEú .
73 RFN: katY tam halOdnyjê tOžý sidzjAt .
74 RFA: xaj myšÉj lOvêc´ .
75 RFA: jix tam i tak dvOjê (.) astAlâs´ .
76 RFA: ni pjac´ , ni sem´ .
77 RFN: ji dva katA .
78 RFA: nu , dObrâ , što ni kOškê , ni prýnjasUc´ (.) nOvyx .
79 RFN: padkInuc´ .
80 RFN: anI ž znAjut nAšu bAbu , sasEdzê .
81 RFA: tam užÉ sasEdzêj astAlâs´ , try xAty .
82 RFN: (..) bAbâ prasIlâ fâtahrAfêju zdzElâc´ jej s kazOj .
83 RFN: tak ka mne prystAlâ .
84 RFN: +" prývjazI mne Étu kArtâč´ku .
85 RFN: ja hâvarjU +"/.
86 RFN: +" u minjA nEtu kamp´´jUtérâ , u minjA na kamp´´jUtérý ničO nimA .
87 RFA: nu , úžo jo .
88 RFN: +" prývjazI mne Étu kArtâčku .
89 RFN: +" tam takIjê vUmnyjê vzhljad u Écêx koz .

FAM_RA_79

Participants:
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFN: persname učËrâ (.) zvanIlâ .
2 RFN: anA ž prijExâlâ (.) sa slavAkêjê .
3 RFA: što anA tam dzElâlâ ?
4 RFN: katAlâs´ u hOrâx .
5 RFA: +< s kim ?
6 RFN: anI snač´Alâ xacElê jExâc´ na vOsêm dnej .
7 RFN: vzjAlê tam (.) dzEnêh .
8 RFN: a tam , pa-mOjmu , dzišÉvlê atÉl´ byl .
9 RFN: tam štO-tâ ú nix slučIlâs´ , i pâdzêšévElê atÉlê vse .
10 RFN: tak anI tam dve nidzElê až sidzElê .
11 RFN: xacElê da dvAccýc´ trEc´jêvâ .
12 RFN: anI ž zdzElâlê sprAvku .
13 RFN: persname zarAnêjê vsë zdalA .
14 RFN: a persname s persname zdzElâlê sprAvku , što balEjut .
15 RFN: na sEsêju .
16 RFA: dyk janY âdnahrUpnêkâmê pajExâlê ?
17 RFN: nu , brat čIstâ .
18 RFN: zdzElâlê sprAvku , što balEjut .
19 RFN: ji dUmâlê , što im dadUt atsrOč´ku at sEsêjê na mEsêc .
20 RFN: prijExâlê , v dékanAt padAlê sprAvku , što anI balElê .
21 RFN: jim hâvarjAt +"/.
22 RFN: +" v cičEnêjê trëx dnej štOby vsë zdAlê .
23 RFN: +" pâtamU šta vy balElê tOl´kê try dnja .
24 RFN: nu , skOl´kâ balEjêš , stOl´kâ dnej cibE i dajOccý na atsrOč´ku .
25 RFN: dyk persname zvanIlâ Étâmu , nAšýmu , nu , pa speckUrsu (.) mužykU .
26 RFN: xacElâ zdavAc´ .
27 RFN: nu , my ž zdAlê .
28 RFN: on ujExâl v kâmândzirOvku .
29 RFN: u nas dOlžýn byl byc´ ékzAmên pitnAccýtâhâ .
30 RFN: a on nam pâzvanIl adzInâccýtâhâ , hâvarIt +"/.
31 RFN: +" davAjcê zAútrâ zdavAc´ ékzAmên .
32 RFN: ja hâvarjU +"/.
33 RFN: +" my ž za pol dnja (.) ni vYučêm ničOhâ .
34 RFN: on takOj +"/.
35 RFN: +" u vas hOlâvy mâladYjê , mnOhâ svabOdnyx , čIstyx fAjlâú , vYučêcê za dzen´ .
36 RFN: ja hâvarjU +"/.
37 RFN: +" xârašO , davAjcê trynAccýtâvâ .
38 RFN: dyk my imU trinAccýtâvâ zdavAlê .
39 RFN: a on (.) dUmâjêt , što ja stArâstâ henEcêkâv .
40 RFN: ji ja tam , v Obščêm , vsex zâsčišč´Alâ .
41 RFN: tam vse plOxâ .
42 RFN: on xacEl [///] tam stAvêl simËrkê , ja hâvarjU +"/.
43 RFN: +" davAjcê vas´mËrku .
44 RFN: nu , zâš´čiš´č´Alâ usIx .
45 RFN: tam usEj hrUpâj âtvič´Alê na vaprOsy .

46 RFN: ji on hâvarIt , cIpâ , što (.) pastAvêl xarOšýjê acÉnkê bOlêjê mEnêjê .
47 RFN: a patOm persname prijExâlâ sa slavAkêjê .
48 RFN: v srEdu prijExâlâ .
49 RFN: hâvarIt +"/.
50 RFN: +" kahdA mne mOžnâ k vam pricI zdac´ ?
51 RFN: on havOrâ +"/.
52 RFN: +" prixadzIcê (.) ú pjAtnêcu .
53 RFN: anA za adzIn dzen´ , nu , tam ustAvšýjê z darOhê , za dzen´ plOxâ znAlâ .
54 RFN: ni zâxacElâ vučYc´ , pâzvanIlâ imU .
55 RFN: hâvarIt +"/.
56 RFN: +" davAjcê (.) ú pânidzElâk .
57 RFN: on hâvarIt +"/.
58 RFN: +" dyk birYcê svajU stArâstu ji úmEscê bUdzêcê atkAzvâc´ .
59 RFN: +" janA úsem pâmahAlâ .
60 RFN: prydUmâlê .
61 RFA: jidzI druhI raz zdavAj .

FAM_RA_80

Participants:
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFN: u nas žý vadU prarvAlâ .
2 RFN: v tri utrA (.) vzarvAlâs´ Étâ , trUby vzarvAlêsê .
3 RFN: da picI utrA pytAlês´ Étâ kapAc´ .
4 RFN: xalOdnâ ž , zimljA zamËrzlâ .
5 RFN: dyk tam iš´čË vzarvAlâs´ trubA , Imênnâ vzarvAlâs´ , tam ahOn´ byl .
6 RFN: patOm vadA vYcêklâ , zimljA zamËrzlâ .
7 RFN: dyk tam da picI utrA hrYzlê Étu zEmlju .
8 RFN: u nas ves´ dzen´ vadY ni bylO .
9 RFN: navErnâ , da čêtyrËx čisOú .
10 RFN: jiš´čË v nâvascjAx pakAzyvâlê râhačËú .
11 RFA: nu , mne kazAlê .
12 RFA: zvanIt z hrUpy (.) dzEvâč´kâ +"/.
13 RFA: +" štO-tâ vaš râhačËú v nâvascjAx pakAzyvâjut .
14 RFA: +" trubU ú vas tam nEjkuju céntrAl´nuju prârvalO .
[...]
15 RFN: nu , k nam prišlI tahdA Écê , haz činIc´ , nu , pravErkâ xx .
16 RFN: ja hâvarjU , cIpâ +"/.
17 RFN: +" čivO ni rabOtâjêt ?
18 RFN: on hâvarIt +"/.
19 RFN: +" nu , tam Étâ trubA vzarvAlâs´ .
20 RFN: ja hâvarjU +"/.
21 RFN: +" skOl´kâ vadY ni bUdzêt ?
22 RFN: on hâvarIt +"/.
23 RFN: +" ni znAju , mOžý , sUtkê , mOžý , pâltarY .
24 RFN: ja hâvarjU +"/.
25 RFN: +" a kak biz vadY ?
26 RFN: mAmâ vidrO vadY nâbirAjêt .
27 RFN: a iš´čË v vidrE vadY ne bylâ kak raz .
28 RFN: on hâvarIt +"/.
29 RFN: +" nu , von tam , v č´Asnâm sEktârê , ljUdzê úžé s vËdrâmê sneh sâbirAjut .
30 RFA: a v Écêx kalOnkâx na Ulêcý ?
31 RFN: ne bylâ , vabš´čE nEtu .
32 RFN: v č´Asnâm sEktârê vabš´čE tam .
33 RFN: u bOl´šýj pâlavIny râhačËvâ .
34 RFN: vabš´čE biz vadY astAlâs´ .
35 RFA: +< dyk a čahO ?
36 RFA: pajcI von na dnepr ji nabrAc´ .
37 RFN: dyk anO ž zamËrzlâ .
38 RFA: dyk tam rýbakI mnOhâ prOrubêj prârubIlê .
39 RFN: tam vabš´čE .
40 RFA: u mâhazIn pajcI dy kupIc´ vadU .
41 RFN: nimA .
42 RFN: pêcêlitrOvyx nimA , vabš´čE nêčivO .
43 RFN: adnA mênirAlkâ ú mâhazInâx .
44 RFN: ja ž mAmu âtpraúljAlâ .

45 RFN: mAmâ xadzIlâ , tam ljUdzê v Očêrêdzê stajAt , prOstâ ždut xx , prêvizUt dAžý Étâ .
46 RFN: ni to štob kupIc´ .
47 RFN: ljUdzê stajAlê , ždAlê , štob pryvEzlê pêcêlitrOvyjê .
48 RFN: nu , dzêvitnAccýtâvâ krišˊčEnêjê bYlâ .
49 RFN: ja xadzIlâ v cÉrkâvˊ , vzjAlâ svjatOj vadY .
50 RFN: dyk my s mAmâj Utrâm kAšu na svjatOj vadzE varYlê .
51 RFN: a mAmâ zvanIlâ tam Étâj , padrUhê kakOj-tâ .
52 RFN: zvanIlâ padrUhê .
53 RFN: ta hâvarIt +"/.
54 RFN: +" nAčˊâlâ kUrêcu žArêcˊ , dyk hâvarIt ["-"] kUrêcu žArêlâ na svjatOj vadzE .
55 RFN: tam vabšˊčE .
56 RFN: a patOm pa nâvascjAm u dvinAccýcˊ čisOú , u nâvascjAx skazAlê , što vsë , v râhačËvê vadA jescˊ , cIpâ vsë xârašO .
57 RFN: da čêtyrËx čisOú u râhačËvê vadY ne bylâ .
58 RFN: a s čêtyrËx da simI anA lilAsˊ takAjê ržAvâjê , vabšˊčE užAsnâ .
59 RFN: dyk my vesˊ dzenˊ s mAmâj na xlEbê (.) i butérbrOdâx sidzElê .
60 RFA: a u nas vsihdA úsë xârašO , usË rAnˊšý vrÉmênê dzElâjêccý .
61 RFN: pa rAdzêâ žý skazAlê +"/.
62 RFN: +" vsë , v dvinAccýcˊ čisOv vse nêpalAdký +...
63 RFN: +" ljUdzê , pEjcê ji hatOvˊcê .
64 RFN: da čêtyrËx čisOú sidzElê biz vadY , na minirAlkê ji svjatOj vadzE .

FAM_RA_81

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFA: nu , kak cibE ú škOlê ?
2 RFA: nrAvêccý ci ne , râskažY .
3 RFN: š´č´as iš´čË narmAl´nâ .
4 RFN: pErvâjê vrEmê bYlâ (.) paxUžý .
5 RFN: my tam (.) prišlI kalI ú škOlu , nam (.) dAlê +...
6 RFN: v škOlê rabOtâjêt (.) tri učIcêlê xx bêalOhêjê .
7 RFN: ji nam skazAlê , što (.) adnA učIcêl´nêcý , anA xx sAmâjê nErvnâjê takAjê .
8 RFN: što k nej nAdâ icI sAmâmu spakOjnâmu čêlavEku .
9 RFN: alE ú jajE sAmyjê (.) narmAl´nyjê klAsy , tam šOsty .
10 RFN: sAmyjê lËhkêjê .
11 RFN: ja xacElâ k nej icI , a u nas nAšý (.) hlAvnâjê , tam s kAfêdry , katOrâjê ú nas zavEdujêt .
12 RFN: anA skazAlâ , što ja [_///] v Obš´čêm , što mne tudA icI nil´zjA , što ja mahU (.) joj âtkazAc´ [_////] atvEcêc´ .
13 RFN: ji što mne nAdâ icI k spakOjnâmu nEjkâmu prêpâdavAcêlju [_////] nastAúnêku .
14 RFN: dyk ja pašlA (.) ú vOs´myjê klAsy .
15 RFN: k prêpâdavAcêl´nêcý pašlI , tam vOs´my (.) ji dzisjAtyjê klAsy .
16 RFN: no u nas dzisjAty klas , tam sIl´nâ takIjê dzEcê , v Obš´čêm , ni Očên´ xarOšýjê .
17 RFN: my úzjAlê , ja úzjAlâ ji âdnahrUpnêcý , sibE xx vOs´myjê klAsy .
18 RFN: snač´Alâ pErvy urOk sidzElê .
19 RFN: tam vaš´čE dzEcê , pêrixOdnyj vOzrâst , cjAžkâ (.) rabOtâc´ s nImê .
20 RFN: nu im panrAvêlâs´ .
21 RFN: anI pOnêlê , što my (.) im bUdzêm stAvêc´ vysOkêjê acÉnkê , dyk anI kAk-tâ nas xx bOl´šý ljUbêt , čym (.) svajU nastAúnêcu .
22 RFN: na prOšlâm urOkê bYlâ tam , kak Étâ skazAc´ , âbabš´č´Ajuščêj urOk pa zêmnavOdnym .
23 RFN: anA nam skazAlâ tam râzdzilIc´ na (.) tri hrUpy , na tri rjAdâ , učenikOv ji kAždâmu rjAdu dac´ (.) rêfirAty nEjkêjê , dac´ nEjkâjê zadAnêjê .
24 RFN: nu , my razdAlê tam usIm zadAnêjê , razdAlê rêfirAty .
25 RFN: akAzyvâjêccý , u dzicEj takOjê (.) prêdstavlEnêjê a rêfirAtâx , što ivO trÉbâ prOstâ skač´Ac´ (.) s jêntérnÉtâ , ji úsë .
26 RFN: dAžý čitAc´ vaš´čE ni nAdâ ivO .
27 RFN: dyk anI mnOhêjê vyxadzIlê , čIstâ abY-što takOjê (.) čitAlê .
28 RFN: v Obš´čêm , u dzicEj (.) vaš´čE prêdstavlEnêjê a rêfirAtâx atsUtstvâvâlâ .
29 RFN: ji tOl´kê adzIn mAl´čêk (.) ni skač´Al s jêntérnÉtâ , a sAmâjê hlAúnâjê , vYpêsâú u citrAdku .
30 RFN: nu , vŠýl raskAzyvâc´ .
31 RFN: no on takOj , sIl´nâ scisnIcêl´ny .
32 RFN: ji ves´ klas tam cim bOlêjê s nivO nEštâ smijEccý pâstajAnnâ .

33 RFN: jon vEč´nâ zâpinAlsê , zajikAlsê , tam Očên´ cIxâ hâvarIl .
34 RFN: ja imU hâvarjU +"/.
35 RFN: +" hâvarI pahrOmčê .
36 RFN: a on hâvarIt +"/.
37 RFN: +" a minjA vsë ravnO nixtO ni xOčêt slUšýc´ .
38 RFN: on tak cIxâ štO-tâ râskazAl .
39 RFN: dzEcê asObâ dAžý ivO ni slUšýlê .
40 RFN: ji ú kancY zanjAtku (.) nastAúnêcý Étâ na ivO nâkrič´Alâ .
41 RFN: hâvarIt +"/.
42 RFN: +" ja cibE cIpâ ["-"] pastAvlju tOl´kê sem bAlâv .
43 RFN: ja hâvarjU +"/.
44 RFN: +" čivO sem ?
45 RFN: +" on žý (.) úsë pâdryxtavAú tam .
46 RFN: +" sam vsë zdzElâú .
47 RFN: ja hâvarjU +"/.
48 RFN: +" cim bOlêjê on ni prOstâ skač´Al (.) s jêntérnÉtâ , a ribËnâk xoc´ štO-tâ vYpêsâl sam , š´č´as sam vYšýl , raskAzyvâjêt .
49 RFN: nu , xacjA by sam .
50 RFN: padsmAtrêvâjêt v citrAdku , hâvarIt mEdlênnâ , zâpinAjêccý .
51 RFN: no xacjA by sam raskAzyvâjêt .
52 RFN: ni vsë (.) tUpâ čitAjêt s (.) lIscêkâ , s râspič´Atkê svajEj .
53 RFN: anA na nivO , v Obš´čêm , nâkrič´Alâ , skazAlâ , što on vaš´čE kakOj-tâ tupOj .
54 RFN: karOčê , ja ni znAju , što Étâ za učIcêl´nêcý .
55 RFN: ji (.) skazAlâ , štob ja imU pastAvêlâ sem bAlâv .
56 RFN: a ja imU vzjAlâ pastAvêlâ (.) v žurnAl (.) vOsêm bAlâv .
57 RFA: vOsêm ?
58 RFN: nu , pastAvêlâ vOsêm , pâtamU šta +/.
59 RFA: ty ž hâvarIlâ , dzEvêc´ .
60 RFN: dzEvêc Étâ ja imU za atvEt patOm pastAvêlâ .
61 RFN: ja pêripUtâlâ .
62 RFN: dyk janA na minE nâkryčAlâ .
63 RFN: hâvarIt , što , cIpâ , ja ni imEju prAvâ .
64 RFN: nu ja hâvarjU +"/.
65 RFN: +" ja š´č´as nastAúnêcý .
66 RFN: ja hâvarjU +"/.
67 RFN: +" Étâ moj urOk byl , ja ivO acÉnêvâju .
68 RFN: +" ji ja Étâvâ ribËnkâ acÉnêvâju kak vOsêm , a ni na sem .
69 RFN: na sem , Étâ vabš´čE .
70 RFN: pânimAjêš , vOsêm bAlâv anA stAvêt dAžý cem , u kavO [_///] xto prOstâ tak zdajOt rêfirAt .
71 RFN: zdal rêfirAt , dAžý ni čitAjê ivO , vabš´čE nêčivO .
72 RFN: anA imU pastAvêlâ vOsêm .
73 RFN: a hÉty mAl´čêk , on vYšýl , xoc´ vYpêsâl , vYšýl âtvič´Ac´ , anA imU sem stAvêt .
74 RFN: nu dyk ja z joj (.) trOxê pâruhAlâsê .
75 RFN: ji dzEcê , tam adzIn klas u minjA paxUžý takOj +...
76 RFN: on nâpisAl itOhâvy test , tam (.) vOsêm pytAn´nêú bYlâ .
77 RFN: on ivO nâpisAl (.) plOxâ .
78 RFN: to isc´ tam ji dvOjkê bYlê , ji čitvËrkê .
79 RFN: nu , dzEcê savsEm .
80 RFN: ja skazAlâ , što (.) na slEduš´čê zanjAtâk u kavO nIzkêjê (.) acÉnkê , ja vYzâvu k daskE , štob , nu , xacjA by padnjAlê acÉnkê dzEcê .
81 RFN: anA apjAc´ na minjA nâkryčAlâ , skazAlâ , što tak dzElâc´ nil´zjA .
82 RFN: karOčê , vabš´čE .
83 RFA: čahO ?

84 RFN: ni znAju .
85 RFN: cIpâ , što anI tak nâpisAlê , pusc´ takIjê acÉnkê , znAčêt , anI takIjê acÉnkê ji zaslUžývâjut .
86 RFN: ja hâvarjU +"/.
87 RFN: +" pâčimU (..) dzicËnkâ nil´zjA vYzvâc´ (.) na padnjAcêjê acÉnkê , jEslê on sam bUdzêt âtvič´Ac´ ?
88 RFN: xacjA by tam na bal .
89 RFN: s Étâj dvOjkê da trOjkê .
90 RFN: anA skazAlâ , što +...
91 RFN: +" ni znAju , takOvâ u nas ni prâkcikUjut v škOlê .
92 RFN: vabš´čE , ni znAju .
93 RFA: nEjkâjê škOlâ nêpanjAtnâjê .
94 RFN: nu , vrOdzê by dzEcê xarOšýjê , a (.) nastAúnêcý +...

FAM_RA_82

Participants:
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 RFN: patOm nam iš´čË skazAlê (.) pâsiš´č´Ac´ urOkê .
2 RFA: druhIh .
3 RFN: da , druhIh .
4 RFN: ji skazAlê pâsiš´č´Ac´ ni +...
5 RFN: lUčšý ni svajI vas´mYjê klAsy , a dzisjAtyjê , adzInâccýtyjê .
6 RFN: tam prOstâ (.) č´užYjê , štob smatrEc´ , kak v druhIx pâralElêx vidUt .
7 RFN: ja pašlA (..) v adzInâccýty klas .
8 RFN: nu , tOžý naš mAl´čêk vël , s nAšýj hrUpy , v adzInâccýtâm klAsê .
9 RFN: u nix bylA kak raz (.) lâbaratOrnâjê rabOtâ .
10 RFN: a tam lâbaratOrnâjê rabOtâ , trÉbâ bylO štO-tâ z babAmê .
11 RFN: to jisc´ dzEcê tam prênasIlê Écê babY sušOnyjê .
12 RFN: ji nAdâ bYlâ izmirjAc´ ix dlinU , šýrinU .
13 RFN: ji na âsnavAnêjê Étâvâ tam dzElâc´ nEjkuju prakcIčêskuju rabOtu .
14 RFN: kahdA sidzEl ix učIcêl´ , nu , katOry vidzËt , tam zAuč´ , anI narmAl´nâ tam štO-tâ dzElâlê , tam starAlês´ , malč´Alê .
15 RFN: slUšýj , kak tOl´kâ Étât prêpâdavAcêl´ vYšýl , Étâ vaš´čE .
16 RFN: anI tam kak nAč´âlê Écêmê babAmê kidAccý .
17 RFN: ja hâvarU , nu , nAšýmu âdnahrUpnêku , mol +"/.
18 RFN: +" uspakOj ix .
19 RFN: pâtamU što , nu , kAk-tâ dzEcê sibjA vidUt (.) ni Očên´ .
20 RFN: on slOvâ ni skazAl dAžý .
21 RFN: dyk ja patOm vstAlâ , pytAlâs´ , xacElâ skazAc´ , što +...
22 RFN: +" dzEcê , ni kidAjcês´ .
23 RFN: ji v minjA zâridzIlê Étâj fasOlênâj .
24 RFN: ja hâvarjU , vaš´čE , bOl´šý ja v dzisjAtyjê , v adzInâccýtyjê klAsy ni xadzIlâ Écê .
25 RFN: pâtamU što ja úžé pâbajAlâs´ , čEsnâ hâvarjA , dAžý k nim icI .
26 RFN: ji xadzIlâ iš´čË v dzisjAty klas .
27 RFN: nu , dzisjAty klas tam tOžý , kanEšnâ , paxUžý iš´čË , čem v adzInâccýtâm .
28 RFN: jim iš´čË ni âcistAty , ničOhâ ni trÉbâ .
29 RFN: dyk janY ščé sAmê ni znAjuc´ .
30 RFN: u nas iš´čË cim bOlêjê mAl´čêkê vidUt dzisjAtyjê klAsy .
31 RFN: dyk tam (.) dzEúkê vaš´čÉ xoc´ trOxê slUšýjut , a xlOpcým (.) abY-što , úsë raúnO užÉ .
32 RFA: nu a tak nrAvêccý (.) prêpâdavAc´ u škOlê ?
33 RFN: nu tak , nu , incirEsnâ , kanEšnâ , no (.) nêblâhadArnâjê rabOtâ .
34 RFN: jiš´čË Écê sšYtkê (.) cjahAj na pravErku , Étâ vaš´čE .
35 RFN: a iš´čË pastAvêc´ žý acÉnkê .
36 RFN: kAk-tâ starAjêššê v pOl´zu učênikA pastAvêc´ .
37 RFN: kamU-tâ tam (.) padnjAlâ .
38 RFN: tam bYlâ pjac´ s pâlavInâj , dapUscêm , padnjAlâ da šyscI .
39 RFN: patOm râzdajOš rabOty , ji dzEcê nâčinAjut +"/.

40 RFN: +" a pâčimU u nivO (.) ašYbâk bOl´šý , a imU tOžý sAmâjê , što ji mne , šésc´ ?
41 RFN: patOm +"/.
42 RFN: +" pâčimU vy imU acÉnku pâvyšAjêcê ?
43 RFN: to isc´ pânimAjêš , xto nâpisAl tam na čitvËrkê , to isc´ ja cex (.) vyzyvAju tam , pytAjus´ im acÉnkê padnjAc´ .
44 RFN: a druhIjê , katOryjê nâpisAlê tam na šésc´ bAlâú , janY ž tOžý (.) pavYšý xOčuc´ adznAku .
45 RFN: ji tOžý +"/.
46 RFN: +" davAjcê mne !
47 RFN: +" dAjcê ja !
48 RFN: ji tak ves´ urOk anI prOstâ (.) trAcêt na to , štOby padnjAc´ im acÉnku .
49 RFN: a mne ž trÉbâ išČÉ nOvuju cEmu râskazAc´ .
50 RFN: dyk vaščE (.) dzEcê .
51 RFA: dyk a tak ty samA xOčýš u škOlu Ilê ni xOčýš ?
52 RFN: ne , ja lUčšý (.) bUdu spakOjnâ sidzEc´ xx , zânimAccý hinÉcêkâj u (.) naUč´nyx .
53 RFA: dyk tvajA cibjA vaz´mËt ?
54 RFN: ni znAju , anI tam , nu , prOstâ anI ž zânimAjuccý , tam ix tri čêlavEkâ .
55 RFN: vot majA (.) naUč´ny rukâvadzIcêl´ , patOm katOrâjê nad nej zavEdujêt , hlAvnâjê , nu ji s majEj vmEscê rabOtâjêt tam druhAjê (.) žÉnš´čênâ .
56 RFN: vot anI vsivO , anI vtrajOm v bêlarUsê , katOryjê (.) tam smOtrêt Imênnâ vlijAnêjê âncêbiOcêkâú , nu , vaš´čE na zdarOv´´´jê čêlavEkâ .
57 RFN: kak anI , va vred Ilê na pOl´zu pajdUt .
58 RFN: vot , ji (.) vazmOžnâ , anI hâvarIlê , što (.) paprObujut vzjac´ .
59 RFN: anI ž iš´čË kakUju-tâ nidAvnâ [_///] v Obš´čêm , dzElâlê , brAlê , prâvirjAlê tam (.) ljudzEj (.) s ânkalOhêjêj .
60 RFN: tam , v Obš´čêm , dabAvêlê ničÁjênnâ ni tot firmEnt , kak nAdâ .
61 RFN: ji pâlučIlâs´ , što zdzElâlê tam kakOjê-tâ atkrYcêjê .
62 RFN: nu iš´čË tOč´nâ ni izvEsnâ tam .
63 RFN: anI iš´čË asObâ ni râsprâstranjAjuccý nas´čËt Étâvâ .
64 RFN: no tam skazAlê , iš´čË pAru (.) ljudzEj pravErêt , ji jEslê , nu , rêzul´tAty sâvpadUt , to skarEjê vsivO ždzët ix nEjkâjê (.) prÉmêjê .
65 RFA: vot tak , usE atkrYcêjê dzElâjuccý (.) abY z čahO , ničAjênnâ .
66 RFN: vot , iš´čË (.) prislAlê kakUju-tâ bumAžku , tam mâladYx Écêx , v Obš´čêm , mâladYx učËnyx prêhlašAjut u pIcêr .
67 RFN: dyk anI ž minE ú nEjkuju (.) stac´jU zâpisAlê u žurnAlê , što ja (.) pâmahAlâ im (.) v Étâj , v kakOj-tâ tam rabOcê .
68 RFN: ji skazAlê , što minjA tOžý mOžnâ , nu , cIpâ , atprAvêc´ u pIcêr .
69 RFN: alE ú minE hosékzAmên (.) pâpadAjêccý (.) kak raz na jijUn´ .
70 RFN: ji ja prâlitAju s pIcêrâm .
71 RFA: ji što , hos mOžnâ rAn´šý zdac´ .
72 RFN: nil´zjA u nas .
73 RFN: u minjA v mAjê sEsêjê .
74 RFN: ja ni mAhu zdac´ rAn´šý .
75 RFN: ja ni imEju prAvâ hos zdavAc´ rAn´šý (.) vrEmênê .
76 RFN: paÉtâmu prâlitAju .
77 RFN: tam na dve nidzElê , pa-mOjmu .
78 RFN: nu , tam prOstâ xadzIc´ na sêminAry , slUšýc´ , vsjAkâjê takOjê .

79 RFN: alE z-za hÉtâhâ (.) dzjAržý pa xImêjê (.) prâlitAju .
80 RFA: papOzžý zdac´ .
81 RFN: net , u nas stajIt +...
82 RFN: u nas prOstâ hOsy pa xImêjê stajAt kak raz vot (.) s pErvâvâ (.) jijUnê do čitYrnâccýtâvâ .
83 RFN: ji kak raz jExâc´ tudA nAdâ da pitnAccýtâvâ .
84 RFN: to jisc´ kak raz v Écêx čIslâx , i v pralËcê .

FAM_RA_83

Participants:
RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU
Situation: Conversation at home

1 RFA: râskažY mne , kak ty prâvilA tut vyxadnYjê .
2 RFA: što dzElâlâ na vas´mOjê mArtâ ?
3 RFA: s kem bylA ?
4 RFN: na vyxadnYjê persname âtpuscIlê z Armêjê .
5 RFN: pâprasIlâ u zavEdkê , on nâčivAl u minjA .
6 RFN: jEzdzêlê +...
7 RFN: tak jEzdzêlê z druz´jAmê vstrič´Alês´ .
8 RFN: patOm xadzIlê na Étât , ramštAjn prêjižžAl žý .
9 RFN: tak on vsë xacEl pajcI na ramštAjn .
10 RFN: ji my sustrÉlês´ z drUhâm ivO .
11 RFN: ji tot nam xacEl pâkazAc´ , dze , nu , my s nim paspOrêlê , dze naxOdzêccý karOnâ ["] .
12 RFN: a tam , akAzyvâjêccý , Étât ramštAjn byl .
13 RFN: dyk my kak raz pâdašlI , tam bYlê škOl´nêkê nEjkêjê .
14 RFN: stajAlê , navErnâjê , aftOhrâfy xacElê vzjac´ .
15 RFN: my rjAdâm pâdašlI , stajAlê .
16 RFN: druh ivO xacEl vzjac´ aftOhrâf .
17 RFN: ji rišYlê pravErêc´ , kak slUxê râsprâstranjAjuccý .
18 RFN: Étât persname hâvarIt , cIpâ +"/.
19 RFN: +" navErnâjê , š´č´as ramštAjn vYjdzê cIpâ ["-"] sa dvarA .
20 RFN: +" vrjad li anI pa céntrAl´nâmu vxOdu .
21 RFN: nu , Écê škOl´nêkê uslYšýlê ji pašlI .
22 RFN: kak raz ušlI k dvarU , k druhOmu vxOdu .
23 RFN: ji kak raz kahdA anI ušlI , Étât ramštAjn na rýpicIcêju vyjižžAl .
24 RFN: dyk tam adzIn dal aftOhrâf , bârabAnš´čêk nEjkê .
25 RFN: a patOm tak pâhuljAlê , pâhâvarIlê .
26 RFN: jEzdzêlê âddyxAc´ .
27 RFA: kudY ?
28 RFN: v pêcyrIjê âddyxAlê .
29 RFN: râzvlikAlês´ , v Obš´čêm .
30 RFA: a čivO persname damOj ni pajExâú ?
31 RFN: dnej mAlâ dAlê .
32 RFN: ji cim bOlêjê bilEtâv damOj ne bylâ .
33 RFN: tam žý prAznêkê , ni uspElâ imU bilEt vzjac´ .
34 RFN: na pjAtnêcu , nu , ivO v pjAtnêcu vEčêrâm âtpuscIlê .
35 RFN: anI jEzdzêlê z druz´jAmê v sIlêčê .
36 RFN: ji tam kak raz jEzdzêl ivO , karOčê , hlAvnyj seržAnt nEjkê .
37 RFN: jEzdzêl s nImê v sIlêčê katAccý .
38 RFN: pErvy raz jEzdzêl , imU sIl´nâ panrAvêlâs´ .
39 RFN: on skazAl , cIpâ , iš´čË xOčêt v Écê vyxadnYjê .
40 RFN: xacEl persname âtpuscIc´ pajExâc´ , no tam štO-tâ ni pâlučIlâs´ .
41 RFN: dyk my xacElê , pytAlês´ vzjac´ bilEty .
42 RFN: bilEty ni úzjAlê .
43 RFN: paÉtâmu on rišYl , što lUčšý úžé tut pâsidzEc´ , z druz´jAmê vstrEcêccý .

44 RFN: patOm jEzdzêlê iš´čË v Étu , <al´pIjskê sneh>["] žý pastrOjêlê tam vOzlê nas .
45 RFN: hOrku takUju .
46 RFA: dze vOzlê nas ?
47 RFN: nu , hdzE-tâ na kâzincA Ilê na +...
48 RFN: nu , ni znAju dAžý .
49 RFN: nu , kak mImâ kâzincA jExâc´ .
50 RFA: ji što tam ?
51 RFN: <al´pIjskê sneh>["] , prOstâ takUju hOrku vazvilI s adnIm pad´´jOmnêkâm .
52 RFN: takAjê prOscên´kâjê .
53 RFN: tam na lYžýx , na snoúbOrdâx katAjuccý .
54 RFN: nu tam anI úžé ni rabOtâlê , pad´´jOmnêkê ni rabOtâlê .
55 RFN: dyk my tak , persname pAru raz s´´jEzdzêl [_//] s´´jExâl na snoúbOrdzê .
56 RFN: tam padnjAccý cêžylO .
57 RFN: dyk my tak trOxê tam pâkatAlês´ , ji úsë .
58 RFN: v pjAtnêcu jEzdzêlê v sIlêčê na noč´ .
59 RFN: katAlês´ .
60 RFN: nOč´ju tam xârašO .
61 RFN: tam iskUstvênny sneh zasYpâlê , dyk xârašO bYlâ .
62 RFA: a ty na čym katAlâsê ?
63 RFN: tOžý na snoúbOrdzê .
64 RFN: na prakAt vzjAlê .
65 RFA: dOrâhâ ?
66 RFN: nu , v samIx sIlêč´âx dOrâhâ .
67 RFN: a tak na Écêx , na prakAcê , tam anI dzE-tâ prakAt naślI , tam prakAt dzišÉvlê .
68 RFN: ji tam na prakAcê kak raz ji kascjUmy , ji bacInkê , to isc´ vsë dzišÉvlê pâlučIlâs´ .
69 RFN: dyk tam mnOhâ narOdâ jEzdzêlâ , tak xârašO bYlâ .
70 RFN: tOl´kê tam druh adzIn ivO upAl tak .
71 RFN: nu , jExâl z hOrkê , tak zâcépIl kavO-tâ tam , Ilê ivO zâcépIlê .
72 RFN: v Obš´čêm , upAl .
73 RFN: ja kak raz stajAlâ , tak spuhAlês´ , k nimU pâdašlI .
74 RFN: on tak vstal , na nas ni hljAdzê , i vniz s´´jExâl z hOrkê .
75 RFN: my tam k nimU pâd´´jizžAjêm , sprAšývâjêm +"/.
76 RFN: +" nu kak ?
77 RFN: +" što slučIlâs´ ?
78 RFN: on vabš´čE , pitnAccýc´ minUt sidzIt , nu , vabš´čE ni rêahIrujêt na nas , my tam jesc´ , nas tam nEtu .
79 RFN: karOčê , u nivO pitnAccýc´ minUt vabš´čE žYznê ušlO .
80 RFN: to isc´ on vabščE ni pOmnêl , s kem prijExâl , čivO prijExâl .
81 RFA: hâlavOj udArêlsê ?
82 RFN: on dAžý ni pOmnêl +...
83 RFN: my k nimU , kahdA on upAl , pâdašlI , a on patOm vstal ji ujExâl .
84 RFN: on dAžý ni pOmnêl , kak vabš´čE vstal , kak on vabš´čE vniz spuskAlsê .

Šarkoŭščyna

FAM_SH_1

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: nu , raskAzvâj .
2 HFT: nu dak vot .
3 HFT: ustrOjêúšýsê bylA bAbkâ jEzd´êc´ , bez zdAčý úžo .
4 HFT: znAčýc´ , bjarÉc´ , sadzIccý u rýzjukAx .
5 HFT: nu i da (.) pjatrOúščýny .
6 HFT: tam , mOžý , kapEjêk (.) dzEsêc´ bylO , bilEt .
7 HFT: nu , a janA dvAccýc´ pjac´ rublEj , raz , dajEc´ šafËru .
8 HFT: a jon žý ž +...
9 HFT: nu dze jon tabE zdAčý , jEdučý , nabErâc´ (.) rAnêcýj .
10 HFT: nu úsë , hÉtâ bAbkâ i jEdzê tak .
11 HFT: kAžýc´ +"/.
12 HFT: +" nu nEtu ú mjanE (.) zdAčý , na Étâ hrOšýj .
13 HFT: nu i jEdzê u pjatrOúščýnu .
14 HFT: usË jEzdzêlâ i jEzdzêlâ janA .
15 HFT: nu , mUsêc´ , šafËr Étât pâdlavIú .
16 HFT: nâdajElâ jamU (.) bAbkâ , što jEzdzêc´ .
17 HFT: usË , ú njadzElju (.) u cÉrkvu Étu , nu , ú kascËl tam .
18 HFM: a dze ž kascËl tam ?
19 HFT: josc´ .
20 HFT: tam tOzý ništO , dObrâ zrOblênâ , krasIvâ .
21 HFT: nu , ne kascËl , takAjê , nu , vot jak (.) kaplIcý úsë râunO .
22 HFT: nu tam mOlêccý ú joj .
23 HFT: nu i nAryc´ +...
24 HFT: adnYx kapEjêk nabrAu .
25 HFT: znAčýc´ , dvAccýc´ pjac´ rublEj (.) kapEjkâmê .
26 HFT: nu i bAbkâ zaxOdzêc´ hÉtâ u (.) aútObus .
27 HFT: nu , i úžo ž dvAccýc´pjAtku dajEc´ jamU .
28 HFT: ahA , kAzêc´ +"/.
29 HFT: +" oj , dOúhâ mne , Étâ sAmâjê , zdAču atščYtyvâc´ .
30 HFT: +" ničOhâ , synOk , âtščytAjêš .
31 HFT: nu , hEtât vYvêrnuú (.) i davAj ščytAc´ .
32 HFT: nu i âtščytAú dvAccýc´ pjac´ , dvAccýc´ , mOžý , čAtyrý rublI i dzêvjanOstâ (.) kapEjêk , što li .
33 HFT: dak tadY vYlêzšý ú pjatrOúščýynê , vot pljuvAlâsê janA .
34 HFM: a vy hljadzElê ?
35 HFM: a-a-a +/.
36 HFT: na rYbu my ž jEzdzêlê .
37 HFT: dyk Étâ , tadY ž , što znAčýlâ +...
38 HFT: dvAccýc´ pjac´ kapEjêk bylO z´´jEzdzêc´ ú (.) pjatrOuščýnu .
39 HFT: dyk janA pljuvAlâsê .
40 HFT: sUmkâ nâstajAščý cjažOlâjê stAlâ na dvAccýc´pjAtku .
41 HFT: vot kak prajExâlâ bez zdAčý .
42 HFT: na xaljAvu i Uksus byú slAdkê .

FAM_SH_2

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: papUlêčkâ , jaščE što-nEbudz´ râškažY .
2 HFT: aj , nu bOlêj takIx slUčýjeú ne bylO úžo .
3 HFT: pry mne , da .
4 HFM: râškažY , jak ty (.) plAvâú .
5 HFN: dze ?
6 HFM: na marOzê .
7 HFN: a , u pjatrOúščýnê jak kupAusê .
8 HFT: nu dyk hÉtâ daúnO bylO úžo .
9 HFM: i hÉtâ daúnO bylO , dvAccýc´ pjac´ rublEj kapEjkâmê mjanjAlê .
10 HFM: to ž tOžý bylO daúnO .
11 HFT: nu , kupnUúsê , i úsë .
12 HFT: (...) vYlêz na lëd , vYkrucêúsê i pajšOú (.) damOú pjaškOm .
13 HFN: a čo pjaškOm ?
14 HFT: dyk a xto cjabjE u njadzElju pâvjazEc´ ?
15 HFT: mašYny lêhkavYjê idUc´ , aútObusy ž u abEd , a ja ž rAnêcýj uvalIúsê .
16 HFT: a dze ty ú lêhkavUju sjAdzêš mašYnu , kalI ty úves´ mOkry ?
17 HFT: nu i šmuravAú pâcixOnêčku .
[...]
18 HFT: a dyk hEtâ úžo vot (.) persname padvËz .
19 HFM: ty ž kazAú , ne persname , ty ž kazAú , hÉty +/.
20 HFN: a ty pOmnêš !
21 HFM: +< persname persname .
22 HFM: ne , persname persname persname .
23 HFT: jakI tabE persname !
24 HFN: persname , Étâ trÉnêr .
25 HFT: ty nEštâ +/.
26 HFM: ci persname .
27 HFT: aj !
28 HFN: persname persname .
29 HFT: ty nEštâ sabE z usjahO hÉtâhâ +/.
30 HFM: nu , ne z usjahO .
31 HFT: usIx padvOzčýkâú .
32 HFT: ja znAju , što (.) persname persname pakOjny padvËz .
33 HFT: jExâú ú hâlinOvâ , dyk mjanE tam da pêrakrOstkâ davËz .

FAM_SH_3

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: tam sabAčkê , tam pâhranIčnêkê , tam úsjAkêjê Écê samYjê .
2 HFN: vot râskažY mne što-nEbudz´ .
3 HFT: hranIcý , ta ramAncêkâ .
4 HFT: (..) dzen´ i noč (.) na slUžbu ja xadžU .
5 HFT: âútamAt , fanAr , rakEtâ , trUbkâ na rémEn´ adzjEtâ , i úsju noč lunAcêkâm bražU .
6 HFT: vot tak .
7 HFN: nu , dyk râskažY .
8 HFT: dyk ja ž tabE kažU , što úsju (.) noč lunAcêkâm bražU .
9 HFN: nu , jak bandzItâú lavIlê , râskažY .
10 HFT: jakIjê tam bandzIty , âdnahO tOkâ (.) až da čýrnjaxOúskâ dâvjalI .
11 HFT: zadzEržylê , a tak +...
12 HFT: pryjEduc´ to (.) rabjAty , katOryjê , Étâ sAmâjê , pâhljadzEc´ hranIcu .
13 HFT: što janY hranIcu pjarOjduc´ .
14 HFT: ja hâvarU +"/.
15 HFT: +" pryxOdz´ da kantrOl´nâ-sênavOj pâlasY .
16 HFT: nu , i cIskâjuc´ âtpjačAtkê nam .
17 HFT: nu , zaskOčýš , ix zadzEržýš .
18 HFT: nu , sâatvEstvênnâ im tadY i úlEpjuc´ prÉmêju tadY paljAkê .
19 HFN: nu , dyk raskAzvâj .
20 HFT: vot .
21 HFT: byvAjuc´ i zvjArý srabAtyvâjuc´ tam .
22 HFT: što xOčýš .
23 HFT: ja ž tabE kažU , a ty nja vEryš .
24 HFT: što raskAzvâc´ ?
25 HFT: ja raspIsvâúsê , nel´zjA mne raskAzvâc´ .
26 HFN: jAsnâ , nu dObrâ , ne raskAzvâj .
27 HFT: za râzglašÉnêjê vOjênskâj tAjny .
28 HFN: vot tak vot .
29 HFM: dyk to byú savEckê sajUz , a cjapEr úžo (.) hÉtâhâ njamA .
30 HFN: lAdnâ , ne raskAzvâj , dObrâ .

FAM_SH_4

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFT: karOčý , nAdâ (.) jExâc´ , mamAšý , tabE ú šarkOúščýnu .
2 HFN: čahO ?
3 HFT: za mjAtlêkâm .
4 HFN: kudY ?
5 HFT: na rYbu zAútrâ .
6 HFN: jakAjê rYbâ ?
7 HFN: ty pâljadzI , jakAjê pahOdâ .
8 HFT: jak jakAjê rYbâ ?
9 HFT: pâhljadzI , jakAjê pahOdâ .
10 HFT: što +/.
11 HFM: a naštO tabE rYbâ ?
[...]
12 HFT: sušYc´ .
13 HFN: i što ?
14 HFT: na sUšku , kak raz +...
15 HFT: a , ty ú pânjadzElâk užO pajEdzêš , da ?
16 HFN: da .
17 HFT: u hÉtât ?
18 HFN: u hÉtât .
19 HFT: é-é-é , hÉtâ nAdâ bYlâ sËn´nê (.) jExâc´ .
20 HFN: ščas !
21 HFN: jaščÉ ne pâkupAúsê .
22 HFT: da nu , pâkupAúsê .
23 HFT: ja ž ne lAžu tam , dze (.) rÉkê (..) idUc´ , a bêražkI čuc´-čuc´ dzeržAc´ .
24 HFT: i sjadzIc´ , jak drozd u vEnêku , za bjarOzênu jakUju prývjazAúšýsê vjarOúkâj .
25 HFN: xto hÉtâk ?
26 HFT: aj , vun´ ja jExâú (.) z vArdzêkâ , Étâ sAmâjê , na vêlâsipEdzê +...
27 HFT: Étât , za mastOm , tam , mOžý , mEtrâ pâútarA (.) takI , krYhâ lËdu .
28 HFT: i jon , hljadžU , vjarOúkâj prývjazAúšýsê , sjadzIc´ na hÉtâj l´dzInê .
29 HFT: janA mOžýc´ âtarvAccý , i bUdzêc´ bOútâccý , jak balvAn (.) durnY .
30 HFT: čahO lEzcê ?
31 HFT: nu , pajExâú užO njarOúnâ , ci ty tut užO (.) sjadzIš na racÉ .
32 HFT: ci tam užO prajšOú (.) kilOmêtrâ pâútarA da Étâhâ vOzêrâ .
33 HFT: dyk na vOzêrý lavI .
34 HFT: tam žý ž lëd tOústy , i úsë .
35 HFT: a tut takOjê cjačÉn´nê .
36 HFT: i jon sjadzIc´ , i rYbênu nja zlOvêc´ .
37 HFT: Alê ž pamYjêccý xoc´ .
38 HFT: a to jak kAjuc´ , vot tam utapIúsê , tam utapIúsê .
39 HFT: kanEšnâ , takOjê i tOpêccý , durnYjê .
40 HFT: jak hÉtâ persname pajExâú .

41 HFT: z´ mjanE smjajAúsê , jak (.) u jêzafOvê (.) navOz âtvazIú (.) at karOúnêkâ .
42 HFT: kAžý +"/.
43 HFT: +" nu , ty (.) âtvjazI (.) za menjA , a ja sxažU na rakU , rYbênu zlaúljU .
44 HFT: dyk tadY ž lëd byú tOústy .
45 HFT: zImy ž bYlê .
46 HFT: nu , dak ja +...
47 HFT: a jon +"/.
48 HFT: +" xa , z hÉtâj rYbêny útOpêssê nEkâlê .
49 HFT: a to ja vo i cjapEr ne utapIúsê , a jon (.) utapIúsê .
50 HFN: oj , spljun´ .
51 HFT: da to , što nEčýhâ lEzcê kudY ne nAdâ .
52 HFT: pryxOdzêš , srAzu pâhljadzI âbstanOúku .
53 HFT: jakAjê âbstanOúkâ , dze , što , jak .
[...]
54 HFT: usË , tadY lEzcê , hÉtâ , hâlavU zlamAúšý , dyk , hÉtâ , kanEšnâ , upadzËš .
55 HFT: ja úžo naúčYúsê .
56 HFN: u pjatrOúščýnê ?
57 HFT: nu , jak pâkupAúsê , dyk cjapEr znAju .
58 HFT: tam žAdnâsc´ frAjêrâ zhubIlâ .
59 HFN: čahO ?
60 HFT: vjasnOj u sitU paljEz .
61 HFT: nu i prâvalIúsê .
62 HFN: kudY paljEz ?
63 HFT: u sitU .
64 HFN: a što takOjê ?
65 HFT: +< takI trasnIk .
66 HFT: alE jahO bYstrâ âtâpravAjuc´ , jon prýbivAjêccý naskvOz´ .
67 HFT: lja trâsnikA , Étâ sAmâjê , attAjêvâjêc´ lëd , pratAjêvêjêc´ .
68 HFT: nu , ja staú tOkâ tudY , i šux tudY .
69 HFT: nu , i úsë .
70 HFT: vYkâcêúsê i (.) pašOú .
71 HFN: dObrâ , xoc´ mjElkâ .
72 HFT: yhY .
[...]
73 HFT: da dna ne dastAú .
74 HFN: ohO !
75 HFT: mEtry dva tam u hlubinU bylO .
76 HFN: Užýs .
77 HFN: a jAsčýk (.) vYcênul ?
78 HFT: a jAščýk na bêahU byú , na l´dze .
79 HFN: cIxâ , a vy s persname nEjêk jEzdzêlê tOzý .
80 HFN: pa-mOjmu , kupAlêsê , ci ne ?
81 HFT: ne , jon pêrajscI nja moh .
82 HFT: čuc´ ne plAkâú , kab jahO pêrývjalI .
83 HFN: kudY ?
84 HFT: na bErâh .
85 HFT: u ho hâlavA kružYlâsê tadY .
[...]
86 HFT: na jInâúskêm (.) tam (..) tak (.) palOžýnâ (.) dzErâvâ , jak raz na vOzêrâ .
87 HFT: a vjasnOj +...
88 HFT: nu i zaxOdzêš .
89 HFT: pa Étym dzErâvê raz , na lëd i pašOú .
90 HFT: a bErâh užO attAjêúšý .
91 HFT: nu , byvAjêc´ žý ž tam , mestAmê mOžnâ dajscI da bErâhâ .
92 HFT: nêvjadOmâ , tam ci hlybOkâ , ci ne .

93 HFT: jak u (.) rybAckêx hÉtyx bOtâx , dyk (.) brOdy ž , idUc´ tak .
94 HFT: nu , a tut (.) na Étâ dzErâvâ raz , vsxOdzêš (.) i pašOú .
95 HFT: nu , a jon idzEc´ , idzEc´ , uzyšOú , i úsë .
96 HFT: zâšatAúsê , kryčYc´ +"/.
97 HFT: +" mAl´cý , pêrývjadzIcê !
[...]
98 HFT: +" ne mahU hâlavA zâkrucIlâsê .
99 HFT: nu , pryjšlOsê za rukU jahO i viascI .

FAM_SH_5

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFT: nEkâlê zânimAccý rybAlkâj hEtâj .
2 HFT: jEzdzêc´ (..) dalËkâ na vêlâsipEdzê .
3 HFT: zarOššý (.) úžo vOzêrâ , Étâ nAdâ na lOccý .
4 HFN: a , trafIlêúskâjê ?
5 HFT: nu , z´ bErâhâ nEdzê i (.) zakInuc´ užO .
6 HFN: zâraslO .
7 HFN: tut lja plit i to úžo zâraslO .
8 HFN: my z´´jEzdzêlê z persname u hÉtym hadU pâkupAccý .
9 HFN: z´jEzdzêlê , bOlêj ne pajExâlê .
10 HFT: zarOššý .
[...]
11 HFT: a cjapEr vo dajscI dalËkâ .
12 HFT: cjapEr ščUkâ bjarÉccý .
[...]
13 HFT: déséÉrâúskêjê jEduc´ , da tAhâ sAmâhâ dâjazddžAjuc´ .
14 HFT: a tadY idUc´ tam pjaškOm (.) da bUjêk .
15 HFT: a tam tak na klAdku i čÉrâz rÉčku , andU , druhUju .
16 HFT: i , Étâ sAmâjê , i na vOzêrâ .
17 HFT: flažkI stAvêc´ .
18 HFN: dyk a što za flažkI vabščÉ ?
19 HFN: što janY z sjabE prýdstaúljAjuc´ ?
20 HFT: a vun´ ljažYc´ , na škafU ljažYc´ , kalI xOčýš pâhljadzEc´ .
21 HFN: u cjabE dAžý josc´ flažOk ?
22 HFT: až cÉlyx dva .
23 HFN: pAlkê nEjkêjê .
[...]
24 HFT: nu , dyk hÉtâ ž i josc´ .
25 HFN: i što , jakI prYncýp ?
26 HFT: nu , dyk pâhljadzElâ ?
27 HFN: nEâ .
28 HFT: dyk vaz´mI dastAn´ , pâhljadzI , jakI prYncýp .
29 HFT: xOčýš , râskažU , jakI prYncýp .
30 HFN: nu davAj .
31 HFN: a jo-majo !
32 HFM: dalEzlâ úžo jinA tam .
33 HFT: nu , i xaj pâhljadzIc´ .
34 HFT: o , vIdzêš (.) jakAjê .
[...]
35 HFT: vo , čapAjêccý (.) rYbênâ .
36 HFN: žyvAjê ?
37 HFT: da , žyvAjê .
38 HFT: za xrybEt .
39 HFT: i puskAjêš jajE (.) u vadU .
40 HFT: vot janA i plAvâjê .
41 HFT: dzE-tâ (.) dvAccýc´ sancImêtrâú Atâ l´da .
42 HFT: at nIzu , at zjamlI , dalžnA janA byc´ .
43 HFT: âtmirAjêš i dvAccýc´ sancImêtrâú pâdymAjêš (.) Atâ dna .
44 HFT: i vot anA tam xOdzêc´ , vot .
45 HFT: prâbivAjêš dzjUrku .

46 HFT: andU (.) rYbênu puskAjêš , druhUju prâbivAjêš , hÉtâ vo stAvêš .
47 HFT: i vo tak vo [_/] vo (.) stAvêš .
48 HFT: vo , usË .
49 HFT: i vot anA staIc´ .
50 HFT: vot rYbênâ úzjalAsê , ščupAk , raz , on jajE i pâcjanUú .
51 HFT: i hÉty flažOk (.) dOlžýn vo , srabOtâc´ vo tak vo .
52 HFT: usË , i tadY nâčynAj .
53 HFT: i prâxadzI .
54 HFT: i vot on cjanEc´ , ščupAk , znAčýc´ , ty jahO nja dzËrhâj .
55 HFT: vot on , byvAjêc´ , srAzu jak dzËrnêššê , i flažOk srabOtâú , i , znAčýc´ , tadY jon , znAčýc´ , trOšýčku tOkâ prOjdzêc´ (.) i stAnêc´ .
56 HFN: čahO ?
57 HFT: nu , stAnêc´ .
58 HFT: zâjedAjêc´ , pânimAjêš , rYbênu ?
59 HFT: vot , a jak zajEú rYbênu , tadY úžo (..) nâčynAjêc´ iscI , pânimAjêš ?
60 HFN: a kalI tam ščupAk (.) kilâhrAm dzEsêc´ ?
61 HFT: +< i vot hljadzIš , hÉtât vot , katUškâ +...
62 HFT: jakAjê rAznêcý ?
63 HFT: xoc´ tam i dvAccýc´ bUdzêc´ .
64 HFT: na tOjê ž i lOvêš .
65 HFT: vot .
66 HFT: nu , i tadY vot jon i cjAnêc´ .
67 HFT: Étâ katUškâ razmAtvâjêccý , razmAtvâjêccý +...
68 HFT: tadY raz , janA i pêrastAlâ (.) razmAtvâccý .
69 HFT: jak pêrastAlâ razmAtvâccý , tadY dzërh (.) za lEsku i cjanI .
70 HFT: jon užO újEúšý .
71 HFT: i papAlsê , katOry kusAlsê .
72 HFN: xoc´ raz zlavIú ?
73 HFT: nAdâ (.) rYbênu zlavIc´ , tadY úžo stAvêc´ .
74 HFT: a-a-a , janY rÉdkâ bjarUccý .

FAM_SH_6

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: o , u cjabE dAžý vUdâčkâ nOvâjê .
2 HFT: jakAjê ?
3 HFN: dlja zImnêj rybAlkê .
4 HFT: a , hÉtâ vYlâžýl starYjê , mUsêc´ .
5 HFT: nOvyx ja ne prýâbratAl .
6 HFT: xvatAjêc´ mne i starYx .
7 HFT: bYlâ b (.) dze lavIc´ (.) i što .
8 HFM: nu , nEkâlê na hÉtâj lUžýnê sjadzjAc´ i sjadzjAc´ .
9 HFM: što tut užO josc´ ?
10 HFN: učOrâ dva sjadzElê , cÉrâz čas sjadzEú tOl´kê adzIn .
11 HFT: nu jak što lavIc´ ?
12 HFT: âkunI josc´ .
13 HFN: dyk jak hÉtâ úsix nja vYlâvêlê ?
14 HFT: nu čahO janY úsix vYlâvêc´ ?
15 HFT: nu , a hljadzI vot vArdzêk , jakI jon tam , vArdzêk .
16 HFT: nu , ty ž ni rAzu ne bylA tam , nja vEdâjêš .
17 HFN: nEâ .
18 HFT: nu vot , a to +...
19 HFT: nu , nja dUžý bal´šY , nu tam usjA rYbâ josc´ .
[...]
20 HFT: persname (.) rabIú , a persname (.) ispYtyvâl (.) na mašYnê .
21 HFN: na mašYnê i ú vOzêrâ ?
22 HFT: nu , na pâvarOcê jak ljacEú p´´jAny , tak i pašOú .
23 HFT: z pâvarOtâ pa pramOj ú žurvIcý .
24 HFT: tam u žurvIcý čuc´ ne účaxrAú , i prAmâ ú vArdzêk .
25 HFN: a žurvIcý , Étâ rÉčkâ ?
[...]
26 HFT: +< dzErâvâ .
27 HFN: žurvIcý , Étâ dzErâvâ ?
28 HFT: nu .
29 HFN: a što Étâ za dzErâvâ takOjê ?
30 HFT: na padObêjê lazY , zdarOvâjê tam , taústAjê .
31 HFT: kab umAzâúšý z mašYny , dyk u-u-u .
32 HFT: kirdYk jamU byú by .
33 HFN: a tak pâkupAúsê ?
34 HFT: nu , tak žý ž vYplyú nEjêk .
35 HFT: a mašYnu ž tadY dâstavAlê .
36 HFN: jAsnâ , šumIxâ na úves´ rajOn .
37 HFT: nu , ú milIcýjê čýlavEk byú , ničOhâ stašnOhâ .
38 HFN: a-a-a , jon z´ milIcýjê byú ?
39 HFT: nu .
40 HFN: tadA , kanEšnâ , ničOhâ .
41 HFT: hnAúsê za préstUpnêkâm i (.) ne úpisAúsê ú pâvarOt .
42 HFN: nu , a prastUpnêk byú z´ bElâj harAčkâj .
43 HFT: a-a-a .
44 HFT: ne úpisAúsê , da i úsë , pâkupAúsê .
45 HFN: dyk što tam vArdzêk ?
46 HFT: nu , dyk vot .
47 HFT: i tam , hljadzI vot , kAždy hod tam lOvêc´ vot .

48 HFT: ja vot u njadzElju jEzdzêú , čýlavEk pesjAt (.) bylO , kalI nja bOlêj .
49 HFT: i vot pradstAú sabE .
50 HFT: každY pa kilâhrAmy dva , try (.) zlavIlê rYby .
51 HFT: nu , i vot (.) skOkâ , ščitAj .
52 HFN: a kalI kAždy dzen´ pa stOl´kê +/.
53 HFT: subOtâ ž , njadzElâ , Étâ ž kak zAkân .
54 HFT: Étâ ú bUdnê dzen´ tam mEnêj .
55 HFT: čýlavEk (.) dzEsêc´ , pjatnAccýc´ byvAjêc´ .
56 HFT: katOryjê tam (.) u âtpuskU , ne na rabOcê .
57 HFT: a subOtâ ž vyxadnY , njadzElê vyxadnY .
58 HFT: usE ž tam sidzjAc´ .
59 HFT: cjapEr žý ž na aútObusâx dOrâhâ jEzdzêc´ .
60 HFN: i što ?
61 HFT: nu , tak vot dze bližÉj na vêlâsipEdzê , i jEduc´ .
62 HFT: nu , a sAmâ ž bližÉj tut , na vArdzêk .
[...]
63 HFT: déséÉrâúcý (.) jEduc´ u kulAhê .
64 HFT: vot i lOvjuc´ .
65 HFT: nêkatOryjê až u škUncêkê jEz´dzjuc´ na vêlâsipEdâx .
66 HFN: prykIn´ jakIjê , mam .
67 HFT: što prykIn´ ?
68 HFN: dalËkâ .
69 HFM: zajAdlyjê .
70 HFN: zajAdlyjê ?
71 HFT: a što dalËkâ ?
72 HFM: dUrnê zajAdlyjê .
73 HFN: nu skOkâ kilâmEtrâú da škUncêkâú at šArkâúščýny ?
74 HFT: nu ščytAj , što vot jak da vArdzêkâ dajExâc´ +...
75 HFT: nu , tadY što tam ?
76 HFT: bOlkâvy , butramEjê , paškI , škUncêkê .
77 HFT: a tadY za škUncêkâmê ješčO (.) zazEr´´jê vot tam , vOzêrâ .
78 HFT: pačcI čuc´ ne pad hermAnâvêčý .
79 HFN: o-o-o , blIzkê svet .
80 HFN: a xAcê vâsjamnAccýc´ kilâmEtrâú , Étâ ž njamnOhâ .
81 HFT: a ?
82 HFN: vâsjamnAccýc´ kilâmEtrâú , Étâ ž njamnOhâ .
83 HFT: kanEšnê ne .
84 HFN: jAsnâ .
85 HFT: na jak ja von (.) až u pjatrOúščýnu jEzdzêú na rOvârý .
86 HFT: jak (.) nOhê ni tak balElê .
87 HFT: zakrUcêš , xoc´ by što .
88 HFT: a cipEr vo na vArdzêk , tak to ne mahU dajExâc´ .
89 HFT: dajEdu , nazAd čuc´ pryjEdu .
90 HFT: nAdâ (.) srOčnâ zdavAc´ .
91 HFT: tadY hAzâm zaprAvêúsê i papËr .
92 HFN: vžyk-vžyk .
93 HFT: nu , úžo ž sneh nja jdzec´ ?
94 HFT: a s kryš ne kApâjêt .
95 HFT: aj , nu jAsnâ .
96 HFT: z vAmê ne starhUjêssê .
97 HFT: pajExâú ja sam .
98 HFN: kudY ?
99 HFT: u šarkOúščýnu .
100 HFN: ščas !
101 HFT: ne sejčAs , a tak tOčnâ .
102 HFT: ničOhâ tut nja jdzec´ .
103 HFN: ne viš , što tvOrýccý na dvarY ?
104 HFT: a jakI hÉtâ sneh ?

FAM_SH_7

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: râskažY , jak u škOlu xadzIlê .
2 HFN: jak na bazArý mAslâm târhavAú .
3 HFT: dak hÉtâ ž daúnO bylO , o-o-o .
[...]
4 HFN: ja ž cjabE prašU ne cjapErâšnêjê raskAzvâc´ .
5 HFN: ty ž cjapEr ničOhâ ne raskAžýš (.) smEšnâhâ .
6 HFT: +< hÉtâ ž târhavAlê my (.) ščAvêlêm .
7 HFN: a , ščAvêlêm .
8 HFT: da .
9 HFT: znAjêš takI ščAvêl´ ?
10 HFT: vot , xadzIlê (.) ú subOtu .
11 HFT: pad rÉčku na luh .
12 HFT: tam pad rÉčkâj ros ščAvêl´ .
13 HFT: nu , adzIn ščAvêl´ prakcIčýskê .
14 HFT: vot nabErâš Étâhâ ščAvêlju ú mjašOk +...
[...]
15 HFT: nu , ne mjašOk , a (.) nu , na stajAčý .
16 HFT: u mjašOk žý ž nâbirAlê vot .
17 HFT: nu , i tadY (.) nazAútrâ ú bjahOsâvâ njasËm , sem kilOmêtrâú na bazAr , hÉtât ščAvêl .
18 HFT: nu , i kUčkê nalAžývâjêš takIjê .
19 HFT: i dzEsêc´ kapEjêk .
20 HFT: hljadzIš , u andOhâ bEruc´ , a tut nja bEruc´ .
21 HFT: ščas bOl´šuju trOxu padlOžýš , užO ú mjanE bEruc´ , a ú jahO ne bEruc´ .
22 HFT: i takOjê i sâbirAjêccý , vot .
23 HFT: a raz pajšlI , târhavAlê hÉtym ščAvêlêm , a bAc´kâ mAslâ panËs (.) prâdavAc´ .
24 HFT: nu i prâdajEc´ pa rubl´ sOrâk (.) mAslâ .
25 HFT: nu , kAéc´ +"/.
26 HFT: +" ja sxažU kurYc´ kupljU , a ty (.) pârâdavAj .
27 HFT: nu , stAjêú ja stajAú , nixtO nja bErâc´ .
28 HFT: dyk ja pa rubljU .
29 HFT: dzek , dzek , dzek , dzek , mamEntâm !
30 HFT: pakA pryšOú jon (.) z mâgazInâ , u mjanE adzIn kusOk tOkâ astAúsê .
31 HFT: nu , kanEšnâ , pa zâpatYlku papAú târhavEc .
32 HFT: usË .
33 HFN: bOlêj ne târhavAú .
34 HFT: +< bOlêj ne târhavAú .
35 HFT: tadY i ščAvêl´ ne nasIú (.) i mAslâm ne târhavAú .
36 HFT: papAú pa zahrYúku , papAú .
37 HFN: a pa skOkâ , pa rubl´ sOrâk prâdavAú ?
38 HFT: nu .
39 HFN: ohO !
40 HFN: a pa rubljU !
41 HFN: strAnnâ , što úsë ne râzabrAlê .
42 HFT: dak paslEdnê kusOk astAúsê .
43 HFT: jaščÉ ne uspElê pryscI tut .
44 HFN: a-a , nja úspElê ?
45 HFT: bOjkê torh byú .

FAM_SH_8

Participants:
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFM: baj persname bAjkê .
2 HFT: ahA , bAju .
3 HFT: išOú baj pa scjanE , mnOhâ lapcEj nës .
4 HFT: i žanE , i sabE .
5 HFT: ci bAjêc´ , ci ne ?
6 HFN: davAj , baj mne bAjkê .
7 HFT: jak bârazdzjAc´ kasmIčýskâjê nEbâ kârablI .
8 HFN: ahA , prastOry bal´šOhâ balEtâ .
9 HFN: nu baj što-nEbudz´ .
10 HFN: nu baj .
[...]
11 HFN: nu râskažY što-nEbudz´ smEšnâjê .
12 HFT: nu što , nu ?
13 HFT: vot smEšnâjê .
14 HFT: vot (..) jEzdzêlê u fjadOry (..) za sEnâm .
15 HFN: fjadOry , Étâ dze ?
16 HFT: Étâ brÉsckâjê Oblâs´ .
17 HFN: ohO !
18 HFN: u nas sEnâ nja vYrâslâ ?
[...]
19 HFT: a bylO tak , što (.) ne bylO .
20 HFT: u ix raslO , a ú nas zAsuxâ .
21 HFT: zasušYúšý , ne bylO ničOhâ .
[...]
22 HFT: i salOmâ nja vYrâsšý bylA , až z´ zimY ničOhâ .
23 HFT: salOmu vazIlê (.) z´ pInskêx balOt .
24 HFN: nu i što ?
25 HFT: i z hOmêlê vazIlê .
26 HFT: nu , i z persname jEzdzêlê až u hOmêl´ .
27 HFT: dz´ve njadzElê zâhatAúlêvâlê údvaIx .
28 HFT: (..) čatYrý vahOny zâhatOvêlê , pryslAlê .
29 HFT: i damOú pryjExâlê .
30 HFT: nu , i vot jEzdzêlê tOjê (.) za sEnâm .
31 HFT: prýjezddžAjêm tudY , tam (.) sEjuc´ užO .
32 HFT: pyl´ idzEc´ .
33 HFT: a damOú prýjezddžAjêm , sneh ljažYc´ .
34 HFN: a , Étâ ž vy vjasnOj jEzdzêlê ?
35 HFT: nu , vjasnOj .
36 HFT: tam zajEdzêm , u mašYnâx spëm , načUjêm , xoc´ by što .
37 HFT: a tut , vIdzêš , sneh ljažYc´ .
38 HFT: raz zajExâlê , nu , pašlI (.) ú klub užO tam (.) vjačErâc´ .
39 HFT: pâvjačÉrâlê , usË .
40 HFT: a persname takI , persname pakOjny , nu , z vâlenOž , kAéc´ +"/.
41 HFT: +" ja pajdU ú mašYnu âdyxAc´ .
42 HFT: nu , a my tam yščO sElê ú kArty huljAc´ , u durakA .
43 HFT: jiščÉ ž rAnâ bylO .
44 HFT: vo pašOú , kAéc´ +"/.
45 HFT: +" pajdU u mašYnu , kab žý +...

46 HFT: nu , tam skOrâ i my prYjdzêm užO ž spac´ .
47 HFT: pryxOdzêm , zErkâlâú nimA ú mašYny .
48 HFT: pâsnimAlê , a ú persname dyk až cÉlyx dva zErkâly s andOj stOrâny i z druhOj snjAlê , u stOrâžý .
49 HFT: u minE andO (..) pâsažYrskâjê snjAlê , u persname +/.
50 HFN: dObrâ , xoc´ pâsažYrskâjê .
51 HFT: +, tOžý (.) snjAlê .
52 HFT: nu , karOčý , u persname u persname snjAlê .
53 HFT: nu , dyk my ščas na mašYnu , ja , persname i persname , utrOx .
54 HFT: pâljacElê ú klub , kinO išlO kak raz .
55 HFT: âstanavIlê kinO , nu , i skazAlê , hrym +"/.
56 HFT: +" bljAxâ , kalI (.) nja bUdzêc´ zErkâl (..) sËnê , to zAútrâ dzjarÉúnê at načAlâ pa vEtrý da kancA pOjdzêc´ .
57 HFT: +" zErkâly hru ["-"] nAjdzêm my (.) usjA raúnO , âstanUccý , ne zharAc´ .
58 HFT: nu i úsë , prýnjaslI .
59 HFN: dObryjê dzjAdz´kê .
60 HFT: a dze janY dzEnuccý ?
61 HFT: pâbajAlêsê .
62 HFT: u ix xAty trâsnikOvyjê .
63 HFT: ândavjAdnâjê zlEplênâjê .
64 HFT: pânimAjêš , trâsnikOm krYtyjê .
65 HFT: a (.) krYšý až da zjamlI (.) pačcI što .
66 HFT: vo stOkâ vo ad zjamlI .
67 HFN: dze , u pInsku ?
68 HFT: da !
69 HFT: nja u pin +...
70 HFT: Étâ sAmâjê , fjadOry , Étâ stOlênskê rajOn .
71 HFT: tut vot .
72 HFT: stOlên , mOžý , tak idzEc´ u bok .
73 HFT: mo , šésjAt kilOmêtrâú at fjadOry .
74 HFT: na fjadOry pâvarOt josc´ tOžý .
75 HFT: andA pašlA darOhâ na stOlên , druhAjê na (.) fjadOry .
76 HFT: nu , prynjAslê , jak .
77 HFN: a pryznAlêsê xto ?
78 HFN: ci úcêxarA ?
79 HFT: +< a xto +...
80 HFT: rabjAt pâdaslAlê malYx , prýnjaslI .
81 HFT: ni rabjAty ž brAlê , nAdâ ž atkrUčývâc´ (.) bylO (.) hAjkê ključAmê .
82 HFT: dze ž jon tut , rabËnâk , dastAnêc´ ?
83 HFT: srOku dAlê da abEdu , nja bUduc´ , znAčýc´ , načnËm .
84 HFT: prypËrlê časOú u dzEsêc´ .

FAM_SH_9

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a jaščÉ što-nEbudz´ (.) smEšnâjê , z toj žý Opêry ?
2 HFT: nu , za Étym sEnâm jExâú raz z harAčkâm .
3 HFT: dUšnâ bylO na darOzê mne .
4 HFT: zrabIúšýsê , až lob mOkry byú .
5 HFT: Étâ (.) pad slUckâm , mEždu slUckâ i mInskâ .
6 HFT: u lEsê (.) bylO krutanUúšý .
7 HFT: tam (.) i abOčýny dUžý bal´šYjê , i dzErâvy , i abrYvy bal´šYjê .
8 HFT: Alê na darOzê udzEržýúsê .
9 HFN: a , bo mašYnu zanEslâ ?
10 HFT: krutanUúšý bylO .
11 HFT: nu jak ?
12 HFT: tam +...
13 HFT: mne bylO bjazvYxâdnâjê pâlažÉnêjê , Ilê u kuvEt iscI , Ilê ú mašYnu bic´ , Ilê lob u lob .
14 HFT: vot , try vâryAnty , vybirAj , jakI xOčýš .
15 HFN: sUpêr .
16 HFN: i ty kudY ?
17 HFT: nu , ja rašYú krutanUc´ na mEscê , na darOzê .
18 HFT: nu , i uspEú xx , adAzâm râzmjatAlâ pa darOzê , pa abOčýnâx , pa Étym +...
19 HFT: dva rAzy pêrýkrucIlâ (.) i na niz kInulâ .
20 HFT: atkUl´ jExâú , tudY i pastAvêl .
21 HFN: a-a-a .
22 HFT: dObrâ , što kalxIdâ , jyščO (.) úvIdzêú , što (.) takAjê pâlažÉnêjê , dyk jon nAčýú prýtarmAžývâc´ cixOnêčkâ .
23 HFT: uspElâ .
24 HFT: a tak by i jahO , mOžý , zbiú by adAzâm , kab pad´´jExâúšý bližÉj .
25 HFT: kuvEt bal´šY , nja pOjdzêš tudY ú kuvEt .
26 HFT: tam (.) kirdYk bUdzêc´ .
27 HFT: nu , dyk ja (.) na târmazY i ruljAú ubOk , ulEvâ .
28 HFT: kak daú !
29 HFT: nu , i mâtanUlâ .
30 HFT: i pašOú matAc´ , krucIccý na darOzê .
31 HFT: kabInu trOxu pamjAú , dz´vErkâ ne âtkryvAlâsê pâsažYrskâjê , skrucIlâ .
32 HFN: dyk ty ž nê_ab_štO nja stUknuúsê ?
33 HFT: m ?
34 HFN: ty ž stUknuúsê ab nEštâ ?
35 HFN: ci ne ?
36 HFT: +< ne , ničOhâ nja stUknuúsê .
37 HFT: na darOzê tOkâ .
38 HFN: dyk a čahO ž dz´vErku xx ?
39 HFT: adAz zlažYlâ (.) i s mašYnâj .
40 HFT: nOžnêcý , i úsë .
41 HFN: m-m , krUtâ .
42 HFN: sUpêr .
43 HFT: dyk a što ?
44 HFT: vYlêz , i pot cjačÉc´ xalOdny .
45 HFT: a Étât , na kalxIdzê što (.) jExâú , kAžýc´ +"/.

46 HFT: +" nu što , dUšnâ ?
47 HFT: kažU +"/.
48 HFT: +" ahA , praxlAdnên´kâ zrObêlâsê .
49 HFN: krUtâ .
50 HFT: lob mOkry .

FAM_SH_10

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home, HFN speaks on the phone

1 HFT: a tadY (.) yščO (.) mužYk rYbu vUdzêú .
2 HFT: tOžý pacEšnâ .
3 HFT: nu ž , užO vjasnOj .
4 HFT: tam u ix lêdaxOd (.) idzEc´ .
5 HFT: rÉkâ Étâ úskrÉúšýjê .
6 HFT: a jon +...
7 HFT: da bErâhâ krYhu prybIúšý bylO .
8 HFT: nu , l´dzInu , bal´šUju takUju l´dzInu .
9 HFT: vot on zalEžšý na Étu l´dzInu , dzjUrku prâkrucIúšý , sjadzIc´ i lOvêc´ .
10 HFT: i rYbâ bjarÉccý .
11 HFT: incjarÉsnâ .
12 HFT: ja staú , dUmâju +"/.
13 HFT: +" jak [_///] čahO jon tak sjadzIc´ ?
14 HFN: alË .
15 HFN: (...) persname .
16 HFN: (...) pryvEt .
17 HFN: persname , zdarOú .
18 HFN: (...) nu .
19 HFN: a ničOhâ .
20 HFN: a što ty xOčýš ?
21 HFN: (...) kab ja k vam pryšlA ?
22 HFN: vam mEbêl´ užO prýnjaslI ?
23 HFN: (...) vam mEbêl´ užO prývjazlI ?
24 HFN: (...) jAsnâ .
25 HFN: nu dObrâ , mOžý , i prydU .
26 HFN: (...) xârašO [_////] dObrâ , zAjčýk moj , dObrâ .
27 HFN: prydU .
28 HFN: (...) pakA .
29 HFT: i vot jon (.) sjadzIc´ na jAščyku jak nAdâ byc´ .
30 HFT: hljadžU , i cjAhnêc´ , i cjAhnêc´ usË z-pAdâ l´da (.) rYbu hÉtu .
31 HFT: ja jak jExâú , až staú .
32 HFT: a janA , Étâ krYhâ , jak bylA , nu , i trOxu janA tak zâvarAčvâccý , zâvarAčvâccý .
33 HFT: nu , ad bErâhâ i úžo tak vo , nu , jak (.) da dz´vjarÉj âdyšlAsê .
34 HFT: kažU +"/.
35 HFT: +" jak bjarÉccý ?
36 HFT: +" bjarÉccý kAéc´ ["-"] tOkâ cigAj , tOkâ tudY i nazAd , tudY i nazAd .
37 HFT: hru +"/.
38 HFT: +" vIžu , Alê jak ty (.) nazAd pacjAhâjêš , na bErâh ?
39 HFT: +" čahO ?
40 HFT: hru +"/.
41 HFT: +" pâhljadzI nazAd .
42 HFT: i jAščýk kInuú , usË .
43 HFT: kak dAúsê , dyk +...
44 HFT: šYju , Alê da bErâhâ plyú .
45 HFT: vo jak !
46 HFN: i jAščýk kInuú ?

47 HFT: na l´dzInê astAúsê jAščýk .
48 HFT: i l´dzInâ hÉtâ , jon jak skOčýú , yščO dalEj da i pašlA , i pašlA na rakU .
49 HFT: i úsë .
50 HFT: i pâkrucIlâ jajE .
51 HFT: nu , mOžý , na lOccý na jakOj i dahOnjuc´ .
52 HFT: alE ž dze jon z lOdkê zalEzêc´ ?
53 HFT: Étâ jon z´ bErâhâ zalEz .
54 HFT: a tak z lOdkê on užO ne zalEzêc´ na Étu l´dzInu .
55 HFN: xibA nEčym pâdčapIc´ ?
56 HFT: vot , i paplYl .
57 HFN: krUtâ .

FAM_SH_11

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a Étâ vy malYjê na l´dzInâx katAlêsê na dz´vinE , ci ne ?
2 HFT: ne , ne na dz´vinE , a pa úspOlê .
3 HFT: nu , z´ dzvinY nâhanjAjêc´ (.) l´dzin na úspOlu , nu i da a bErâhâ .
4 HFT: nu , a tadY pAlkê vOz´mêš , zalEzêš (.) na jajE .
5 HFT: nu i pAlkâj pixAjêš , pixAjêš i jEdzêš .
6 HFT: i plyvEš .
7 HFN: nu , a tadY ?
8 HFT: nu što tadY ?
9 HFT: nu i ničOhâ .
10 HFN: a nazAd jak ?
11 HFT: nu , dyk ne tak žý ž plyvEš , kab vot , Étâ sAmâjê , užO dna ty ne dAstâú by pAlkâj .
12 HFT: a tak , nêdalËkâ ad bErâhâ .
13 HFT: nu i plAvâjêš .
14 HFT: nu , a tadY úžo paplAvâjêš trOxu , i dOsyc´ , na bErâh .
15 HFT: bo janA ž tOžý , jak jEdzêš , to janA ž (.) pâdmyvAjêccý .
16 HFT: mOžýš i bultYxnuc´ .
17 HFN: anA ž rassYpâccý mOžýc´ .
18 HFT: l´dzIny , byvAlâ , prýhanjAjê +...
19 HFT: ty ž znAjêš , dze xAtâ bylA .
20 HFT: až da xAty sjudY prýxadzIlê l´dzIny .
21 HFT: z´ dz´vIny jak zakrUcêc´ , i pašlI , i pašlI , i pašlI pa úsplOlê .
22 HFN: a jak janY ?
23 HFT: +< a vadA idzEc´ , jna ž (.) pâdymAjêccý .
24 HFT: i cjačÉnnê .
25 HFT: i lOvêc´ .
26 HFN: a-a , tam zatAplêvâlâ prOstâ ?
27 HFT: dyk tut vo , dze darOhâ hÉtâ vo , hÉtâ ž darOhâ , usË zatAplêvâlâ , i (.) tudY von , až na luh .
28 HFT: išlO až pad hOrku pad hÉnu , vadA .
29 HFN: jak incjarÉsnâ .
30 HFT: užO jak vjasnA , uspOlâ , užO úsë , Étâ sAmâjê , pAvâdkâ , úžo (.) u škOlu ne xadzIlê .
31 HFT: nejk bylO dajscI .
32 HFN: kanIkuly .
33 HFT: da , kanIkuly .
34 HFT: a tak kanIkulâú ne bylO , pakA (..) ne râzal´jEccý .
35 HFT: kak kranUlâ +...
36 HFT: nu hljadzI vot , čýmjarY , vjAtâ , Étâ ž vot âtsečEnnyjê .
37 HFT: vot .
38 HFT: my vot bylI atsEčýny at škOly .
39 HFT: tam žý ž vot tadY ručÉj .
40 HFT: pêrajscI nEjêk hajOk , byú takI vot .
41 HFT: nu , što jon cjačÉc´ (..) lja nas tut vo .
42 HFT: a tam at puljašA , drýgunOú jon išOú .
43 HFT: i úsë .
44 HFT: i kak pêrajscI ?
45 HFT: nam nEjêk tOžý .
46 HFT: vot , u škOlu .

47 HFT: a tut vadA , zanjAtâ úsë pOlnâscju .
48 HFT: prâxadzIlâ byvAlâ tak , što vYxâd byú tOkâ na hOrku .
49 HFT: i to ú ryzInâvyx bOtâx pa vadzE šlëp , šlëp , šlëp .
50 HFN: âbaldzEc´ .
51 HFT: nu , a tak usË zânimAlâ .

FAM_SH_12

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFT: a ú vadzE (.) bAbâ žylA , u hÉnâj malOj xAcý .
2 HFN: ahA .
3 HFN: dze u lEsê takAjê .
4 HFT: nu , u ljaskU Étâ .
5 HFT: i vot Étâ vo druhAjê , tam von čÉrâz lužOk , xAtâ bylA tOžý .
6 HFT: hÉtyjê úžo xAty vot (.) pryvjAzyvâlê .
7 HFT: dOskê úzryvAlê ú pâtalkU , prOvâlkâj pryvjAzyvâlê (.) na skOby .
8 HFT: i sAmê évâkuIrâvâlêsê ú les , u sasOnnêk .
9 HFN: a naštO (.) dOskê ú pâtalkU ?
10 HFT: a kab ne pâdnjalO .
11 HFN: krYšu ?
12 HFT: xAtu pOúnâscju (.) ne pâdnjalO z fundAmêntâ .
13 HFT: tadY vadA , janA pâdymAjêccý i pašlA až na pâtalOk .
14 HFT: a tak janA úžo úprÉccý ú pâtalOk i mOjêc´ vOzdux .
15 HFT: i úsë , i padYmêc´ (..) z fundAmêntâ .
16 HFN: i što , xAty tak plAvâlê ?
17 HFT: da .
18 HFT: <i hÉtâ>[_/] i hÉtâ vot (..) bAbênâ .
19 HFN: dak a (.) úsë ž imUščýstvâ , usË scEnkê +/.
20 HFT: a hÉtâ vo úsë u sasOnnêk unasIlê , dAlêj tudY , von na hOrâčku .
21 HFT: i tam žylI .
22 HFT: a jak ty dUmâlâ ?
23 HFN: u palAtkâx ?
24 HFT: nu jak u palAtkâx ?
25 HFT: šalAš zrObêc´ , i úsë .
26 HFT: nu , dyk cËplâ ž , jak vjasnA , janO ž ne cjapEr , što xâladY .
27 HFT: tadY ž cËplâ bylO .
28 HFN: i što , kAžduju vjasnU takAjê vo +/.
29 HFT: da , kAžduju vjasnU .
30 HFN: a ú vas sËnnê ne râzlivAlâsê pasljA daždžU ?
31 HFT: a ?
32 HFN: a vOsênnju pOslê daždžOú ne râzlivAlâsê dz´vinA ?
33 HFT: ne , ne râzlivAlâsê .
34 HFT: vjasnOj tOkâ .
35 HFT: nu , tyk (.) tadY ž snjahOú bylO , nu , alE kab ty ž vIdzêlâ skOkâ .
36 HFT: mašYnâ idzEc´ , čuvAccý , što nEdzê hudzIc´ , a dže , ne vidAc´ .
37 HFN: sneh ?
38 HFT: snEhu stOkâ .
39 HFT: sneh rOúnâ kryš pačcI što (.) nâbivAlâ .
40 HFT: nu , a tadY ž raptOúnâ jak pUscêc´ , i úsë , i pAvâdâk .
41 HFT: jak pâhljadzIš , tam sInê sInê kruhOm , viz´dzE (.) vadA .
42 HFN: nêâbitAjêmy Ostrâú .
43 HFT: m ?
44 HFN: nêâbitAjêmy vOstrâú .
45 HFT: nu .
46 HFN: krUtâ !

47 HFN: ne , nu ja prýstaúljAju , kAžduju vjasnU úsë vycjAhvâc´ z xAty i (.) nEkudy u nEjkê šalAš , a tadY nazAd +...
48 HFN: a bandzIty jakIjê-nEbudz´ ?
49 HFT: +< a jakIjê bandzIty ?
50 HFT: tam nijAkêx bandzItâú .
51 HFT: dze ty , jakIjê bandzIty ?
52 HFT: xto ix bUdzêc´ čapAc´ ?
53 HFN: a vaúkI xadzIlê .
54 HFT: a-a , jny tudY nja jduc´ .
55 HFN: strax .
56 HFN: vo durdOm .
57 HFN: vo žylI ljUdzê .
58 HFT: vaúkAm darOhê +...
59 HFT: janY ž ne plyvUc´ , bajAccý .
60 HFT: a tut ne prOjduc´ čÉrâz +...
61 HFT: vadA vedz´ .

FAM_SH_13

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFT: i úsë , i vot (.) čurYlâvâ Étâ vot andO .
2 HFT: vot nas râzdziljAlâ vadA .
3 HFT: tadY vot vo (.) žylI hÉtyjê vot , druhOjê čurYlâvâ vot Étâ vo .
4 HFT: nu , dze vot za bAbâj hÉtâj xAty .
5 HFT: hÉtyjê úžo (..) vyšÉj bylI .
6 HFT: hÉtyjê užO ne zânimAlâ vadA .
7 HFT: tak vo .
8 HFT: a tam von žý ž dAlêj , za hÉtym , za lužkOm , apjAc´ žý ž xAty stajAc´ .
9 HFT: tam tak vo (.) idzEc´ (.) kanAvâ .
10 HFT: nu jak kanAvâ , nu , Étâ sAmâjê +/.
11 HFN: ručÉj ?
12 HFT: luh takI , vot .
13 HFT: i jon idzEc´ , idzEc´ , idzEc´ až u [_///] pad vOltu .
14 HFT: i hÉny tOžý na nêâbitAjêmym vOstrâvê (.) âstavAlês´ .
15 HFT: tam na tUju stOrânu dz´vinA , tut uspOl atsËkšý ix .
16 HFT: a tam kOpân´ (.) râzlivAjêccý pOlnâscju .
17 HFT: nu , kruhOm .
18 HFT: i janY úžo na nêâbitAjêmym vOstrâvê (.) stajAc´ .
19 HFN: i ni xEbâ , ničOhâ +/.
20 HFT: vot , u nas tOžý +/.
21 HFN: +< a , xleb sAmê pjaklI .
22 HFT: my tOžý ne mahlI .
23 HFT: tOkâ vo [_////] vot Étâ vo , dze vot lja škOly .
24 HFT: hÉty mahlI vYjêxâc´ u patAšnju .
25 HFT: u ix vYxâd byú , vot .
26 HFT: a ú nas užO nikUdy .
27 HFT: nijAkâhâ vYxâdu ne bylO .
28 HFT: tOkâ na hOrku , i úsë .
29 HFN: dyk a (.) kalI ú mâhazIn tam , ci što ?
30 HFT: a , úžo úsë .
31 HFN: što , zatAryvâlêsê ?
32 HFT: +< hÉtâ vot kUznê , vo tut vo što +...
33 HFT: znAjêš žý , zbOku stajAlâ , vot vo ?
34 HFT: hÉtâ vot xAtâ .
35 HFT: tadY vot persname hÉtâ vot xAtâ +/.
36 HFN: nu , dze +/.
37 HFT: +, tOžý vot plAvâlâ ú vadzE , vot .
38 HFN: prystljAju .
39 HFN: i dOmêkê pa racÉ plAvâlê ?
40 HFT: a byvAlâ , plylI xljavY .
41 HFT: xleú plyvEc´ , i pjatUx na krYšý sjadzIc´ pjajEc´ .
42 HFN: durdOm .
43 HFT: plylI .
44 HFT: što ty dUmâjêš ?
45 HFT: katOryjê blIzkâ (.) lja dz´vinY bylI , dyk +...
46 HFT: asObênnâ vot vêrxnjadzvInsk zatAplêvâlâ sIl´nâ .
47 HFT: slâbadU , vêrxnjadzvInsk tam vot , uz´mËny hÉny zatAplêvâlâ tam .
48 HFT: janY vyšÉj nas .

49 HFT: nu , Alê vos´ vyxOdzêc´ pa ryl´jEfu mEsnâscê nižÉj .
50 HFT: vot , ix i padtAplêvâlâ .
51 HFN: plAvâlê .
52 HFT: nu , vot adtUl (.) i plylO tadY .
53 HFT: i bAnê , i što xOčýš .
54 HFT: rAn´šý ž vučYlêsê dze , bAnê strOjêlê na bêrahAx .
55 HFN: nu .
56 HFT: kab žý ž vadY +/.
57 HFN: vadY bližÉj .
58 HFT: nu .
59 HFT: nu , vadA ž , janA nja žOstkâjê .
60 HFT: vot , Étâ jaščO xârašO .
61 HFT: a z (.) kalOccý , anA ž užO žOstkâjê vAdâ .
62 HFT: dyk janY tadY úžo (.) bližÉj [_/] bližÉj .
63 HFT: a Étâ , kak dasc´ pAvâdâk , usË i pâplylO .
64 HFN: pamYlêsê +...
65 HFN: nu , prykIdvâju , mYjuccý ljUdzê ú bAnê , tut i vadA .
66 HFN: džyk , âtarvAlâ , nu i bul´k-bul´k +...
67 HFN: srAzu [_/] srAzu âpâlasnUlêsê .

FAM_SH_14

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFT: rabIlê tadY lOdkê , pâramkI rabIlê .
2 HFT: na pâramkU jEzdzêlê +/.
3 HFN: +< a !
4 HFN: o , dyk da .
5 HFN: o , dyk na dz´vinE bylO mnOhâ .
6 HFN: i ja pOmnju .
7 HFT: vot .
8 HFT: nu , a cipEr mEnêj .
9 HFT: rAn´šý voj bYlâ skOkâ .
10 HFN: dyk a cjapEr tam užO ú tym čurYlâvê +...
11 HFN: mUsêc´ , tam +...
12 HFN: skOl´kê tam kahO astAúšýsê ?
13 HFT: nu , bAby pââstavAúšýsê ú âsnaúnOm .
14 HFT: mužykOú tam xto tOkâ ?
15 HFT: persname , u persname mužYk (.) âstavAúšýsê .
16 HFT: xto tam jiščO ?
17 HFT: persname .
18 HFN: a tam , mUsêc´ , užO mAlâ xat astA +/.
19 HFT: +< i úsë .
20 HFT: u čurYly bOlêj i njamA nikOhâ .
21 HFT: hÉtât vo (.) persname , hÉtât prapOjêc .
22 HFT: on tOkâ (.) p´´jec´ harÉlku .
23 HFT: jamU ne nAdâ ničOhâ .
24 HFT: u persname bylA lOdkâ .
25 HFT: nu , darÉčý , anA na toj stOrânê (.) ruččA ljažYc´ .
26 HFT: užO jejE nAdâ râmancIrâvâc´ , a to shnIlâ úžo , úsë .
27 HFN: tam žý ž užO , mUsêc´ , mAlâ xat astAúšýsê ?
28 HFT: njamnOhâ úžo , úsë .
29 HFT: raz , dva , try , čatYrý .
30 HFT: čatYrý xAty .
31 HFN: a dzjarÉúnê ž bylA , škOlâ ž bylA +...
32 HFN: (...) anA ž vâs´milEtkâ , pa-mOmu , bylA ?
33 HFT: vâs´milEtkâ .
34 HFT: vOsêm hadOú , vOsêm klAsâú .
35 HFT: Étâ (.) rAn´šý bylA janA sêmilEtkâ , tadY vâs´milEtkâ stAlâ .
36 HFT: ja úžo vOsêm klas kančAú .
37 HFT: a tadY zrabIlê čatYrý klAsy , a tadY u patAšnju .
38 HFT: aútObus kupIlê , hÉtu škOlu užO zakrYlê , râzabrAlê i u puvjAcê pêrývjazlI .
39 HFT: i nEjkuju kaplIcu +...
40 HFT: ci što janY tam zrabIlê ?
41 HFT: ci klub ?
42 HFT: klub , mUsêc´ .
43 HFT: nu , jak jEdzêš , jon staIc´ dzêravjAnny (.) s prAvâj stOrâny .
44 HFN: ja pOmnju .
45 HFT: jak at nas jEdzêš .
46 HFT: nu , kalI-nEbudz´ pâkažU .
47 HFT: (...) žyvjA .
48 HFN: vo lEtâm pajEdzêm .
49 HFT: vot lEtâm pajEdzêm (.) u lËmpâl´ , ja tabE kalOnu pâkažU dze .

```
50    HFN:  nâpâleOnu .
51    HFT:  ne , na kalOnu +/.
52    HFN:  nu , vâsemsOt dvenAccýtâhâ hOdâ katOrâjê .
53    HFT:  jak na vêrxnjadzvInsk jExâc´ , kalOnâ pry vYjêzdzê z lËmplju
            (.) staIc´ .
```

FAM_SH_15

Participants:
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home, HFN speaks on the phone

1 HFT: Étâ ž rAn´šý , malYjê jak bylI , dyk u vêrxnjadzvInsk na vêlâsipEdâx .
2 HFT: džyk , džyk , džyk , džyk , džyk i zakrUcêš .
3 HFN: što , tak vêrxnidzvInsk nêdalËkâ ?
4 HFT: nu a što , dalËkâ ?
5 HFN: nu , kilâmEtrâú , navErnâ , dzEsêc´ bUdzêc´ .
6 HFT: nu čahO dzEsêc´ ?
7 HFT: da liOmpâlê sem .
8 HFN: nu .
9 HFT: i tam dz´vinAccýc´ .
10 HFN: oj , ni figA sabE !
11 HFT: dzêvitnAccýc´ kilOmêtrâú .
12 HFT: a (.) byvAlâ , nazAd (.) zadUmâém pa asfAl´cê .
13 HFT: kak dadzËm (.) z´ verxnjadzvInskâ , tadY až na bjahOsu .
14 HFT: vot .
15 HFT: tam (.) dvAccýc´ sem kilOmêtrâú , i jaščÉ sem da nas ad bjahOsy .
16 HFN: dze ž bystrÉj , nu zatO ž pa asfAl´cê .
17 HFT: nu , pa asfAl´cê , da .
18 HFT: raz pajExâlê (.) s persname , z´ persname , da .
19 HFT: ahA , udvaIx na andYm vêlâsipEdzê .
20 HFT: što my ?
21 HFT: vêlâsipEd kupljAc´ , da .
22 HFT: nu j pajExâlê .
23 HFT: tOkâ ú vêrxnjadzvInsk ujaždžAjêm , tut (.) kak raz žý ž dalO , strÉlêlâ .
24 HFT: takI vOstrân´kê kâmjašOk , bulYžnêčýk .
25 HFT: i pjarÉdnêm kâljasOm ščolk , kak raz na Éty bulYžnêk my .
26 HFT: gatOvâ dzElâ .
27 HFT: i vOzdux vYjšýú .
28 HFT: i rabI što xOčýš .
29 HFT: kAmêry ž tadY ne prâdavAlêsê , ničOhâ .
30 HFT: nu i úsë .
31 HFT: Étâ cjapEr , dak ščas pakrYšku kupIú by , džyk , pêrýmjanIú by , nâkačAú by , pajExâú by .
32 HFT: tak žý ž dUdkê nâkačAjêš .
33 HFT: nu , dak i što ty dUmâjêš ?
34 HFT: snjAlê kâljasO (.) pjarÉdnêjê .
35 HFT: nu , kupIlê vêlâsipEd .
36 HFT: pjarÉdnêjê kâljasO snjAlê , znAryc´ , u hÉtym vêlâsipEdzê .
37 HFT: užO ž persname (.) dObry vêlâsipEd , nOvy .
38 HFT: nu , i dze pajEdzêm ?
39 HFT: pa pjaskU úžo ž nje pajEdzêš .
40 HFT: lja dz´vinY tut v âsnaúnOm hÉtyx scEžýčkê .
41 HFT: tam pjasOk , piščAnâjê mEsnâs´ , drEnnâ jExâc´ .
42 HFT: nu , a dak užO pajEdzêm pa asfAl´cê .
43 HFT: nu i davAj , vot kAmêru vYnêlê .
44 HFT: u pakrYšku sEnâ narvAlê , travY , napxAlê , napxAlê .
45 HFT: prOvâlkâj mestAmê pâpryvjAzyvâlê .
46 HFT: kab nja z´jElâsê pakrYškâ hÉtâ .
47 HFT: našlI , ú bAbkê tam na placE prOvâlkê bylO , snjAlê .

48 HFT: nu i úsë .
49 HFN: alË .
50 HFT: +< pastAvêlê kâljasO .
51 HFN: (...) nu .
52 HFN: (...) nu da , prydU , prydU , persname , ščas prydU .
53 HFN: (...) nu dObrâ , idU .
54 HFT: vot , pastAvêlê kâljasO .
55 HFT: usË , nu , úrOdzê by ž vOzdux jesc´ .
56 HFT: staú jExâc´ , cjAžkâ jExâc´ .
57 HFT: nu , krucIc´ cjAžkâ .
58 HFT: nu , bjaz vOzduxu ž , znAjêš .
59 HFN: +< mn , a tut travA +...

FAM_SH_16

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: nu , pra sAdzêk mne râskažY .
2 HFN: skOkâ u vas tam cipEr malYx ?
3 HFN: čym ty z malYmy zânimAjêššê cipEr u sAdzêku ?
4 HFI: malYx u nas cipEr ne mnOhâ .
5 HFI: dvenAccýc´ .
6 HFN: dvenAccýc´ ?
7 HFI: ahA , pâtamU šta (.) zimA , xOlâdnâ , dzEcê nja xOdzâjc´ .
8 HFN: u sAdzêku xOlâdnâ ?
9 HFI: ne , u sAdzêku Očýn´ žArkâ .
10 HFI: na zImu prOstâ pâzâbirAlê .
11 HFN: a , tam žý ž kanIkuly bylI .
12 HFI: aj , nu , kanIkuly .
13 HFI: vot Écêx (.) z hâlinOvâ zabrAlê ž malYx vabščÉ .
14 HFI: persname zabrAú , nu , pakA .
15 HFI: mOžý , da aprÉlê Ilê da mArtâ mEsêcý .
16 HFN: a što tam z hâlinOvâ za malYjê ?
17 HFI: persname persname .
18 HFN: a-a-a .
19 HFI: ahA , vot .
20 HFI: i persname svajhO (.) tOžý .
21 HFN: +< a , nu nja vOdzêc´ , jAsnâ .
22 HFI: +< persname nja vOdzêc´ pakA , da .
23 HFI: vot , paÉtâmu pakA ú nas cêšynA , zacIš´´jê .
24 HFN: a xto ú vas cjapEr zavEduščýjê ?
25 HFI: nu , nOvâjê , ty +...
26 HFI: persname persname persname .
27 HFN: s šArkâúščýny nEjkâjê ?
28 HFI: nu .
29 HFN: nu i +/.
30 HFI: trIdcýc´ let (..) žÉnščýnâ .
31 HFI: nu , xto ix znAjêc´ ?
32 HFN: njadAúnâ pastAvêúšý , da ?
33 HFI: uhU , cêžkavAtâ rabOtâc´ .
34 HFN: mâladYjê spêcýjalIsty +/.
35 HFI: nu , pânimAjêš , mâadYjê rvUccý k vlAscê , samA pânimAjêš .
36 HFN: pravErkê tam usjAkêjê .
37 HFI: nu pravErâk tak i asObâ net , nu nas žý prâvjarAjut +...
38 HFI: prýjažžAlâ , nas žý tadY pêrýtraslI .
39 HFI: a cjapEr boh jajE znAjê , što bUdzê .
40 HFI: a tak žý ž ničO , narmAl´nâ .

FAM_SH_17

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFN: mAmâ persname , pâstupAj .
HFI: ty znAjêš , čÉsnâ hâvarA , ne xAču (.) užÉ apjAc´ .
HFN: užÉ ne xOčýš ?
HFI: +< vot pakA u persname bylA , my s´ jej tak Étâ pâhâvarYly .
HFI: anA +"/.
HFI: +" narmAl´nâ , mOžnâ .
HFI: cIpâ +"/.
HFI: +" vsë , prObuj , u menjA ž vsë .
HFI: +" ja užÉ znAju , što ty bUdzêš tut sa mnOju žyc´ .
HFI: vsë Étâ xârašO .
HFI: nu , ú prYncýpê , jak by da .
HFI: jak s´ joj pâhâvarYúšý , mne kAžýccý , da .
HFI: u prYncýpê , xârašO , pâčémU b i net ?
HFI: tam pryjExâc´ +...
HFI: a na sAmâm dzElê stOl´kâ prablEm .
HFI: va-pErvyx , ja ž hâvarU , pâstupIc´ , andA bal´šAjê prablEmâ .
HFI: a patOm i tak katAccý .
HFI: i ty dUmâjêš , jEsê pastUpêš ne za dzEn´hê .
HFI: usË raúnO .
HFI: na besplAtnâjê ne Očýn´ ta ja raščYtyvâju .
HFI: pâtamU šta učYc´ mne nEkâdâ sâveršÉnnâ .
HFI: ne znAju .
HFI: vot (.) kakIjê u nas dzElâ .
HFN: jAsnâ .
HFI: a cem bOlêjê +/.
HFN: malYjê jiščO .
HFI: +< sad kAk-tâ +...
HFI: nu , ne to štOby Étâ prafEsêjê ne nUžnâjê .
HFI: Ésê b prOstâ bYlâ pâspakOjnêj , kak rAn´šý , da .
HFI: cipEr ta +...
HFI: net (.) cipEr ničO xarOšývâ .
HFN: dzEcê s umA sxOdzêc´ .
HFI: ne .
HFI: ja harU , tOkâ rAdzê dzjacEj .
HFI: pa dzEcêm rabOtâc´ mOžnâ .
HFI: jEsê b ne bYlâ Écêx vsjAkêx (.) bumAžýk .
HFN: i Umnyx radzIcêlêj .
HFI: nu , radzIcêlêj tOžý pêražYc´ mOžnâ .
HFI: ne , bumAžkê Écê úse dakAnyvâju .
HFI: a tak +...
HFI: v Obščým ta , net (.) vot +...
HFI: ne znAju , menjA Étâ (.) dâbivAjêt .

FAM_SH_18

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: ja ce pânimAju .
2 HFI: hru , lUčšý tak cis´ u karmAnê .
3 HFN: dyk janO ú karmAnê nja pIšýc´ .
4 HFN: ja prObâvâlâ ú karmAnê .
5 HFN: spisAlâ cÉlyx dz´ve Éty sAmyjê +...
6 HFN: dva hihA zâpisAlâ .
7 HFN: anO nja pIšýc´ u karmAnê .
8 HFI: +< ne fihA , da ?
9 HFI: a úžo mnOhâ napIsânâ ?
10 HFN: mAlâ jiščO .
11 HFN: mne [_/] mne ne xvatAjêt iščO .
12 HFN: a nAdâ Imênnâ ú šArkâúščýnê .
13 HFN: a dze ž ja ú šArkâúščýnê ?
14 HFI: +< atkUdâ ty znAjêš , što ú šArkâúščýnê ?
15 HFI: a jEsê hdze-nibUdz´ tak ?
16 HFN: a hdze hdze-nibUdz´ tak ?
17 HFI: nu a što ?
18 HFN: šýrkaúščYnskâjê , anY âtličAjuccý .
19 HFI: pašlA da [_////] k cËcê persname .
20 HFN: dyk mâladOjê pâkalEnêjê .
21 HFI: a , mâladYjê úžé , da ?
22 HFN: +< starOhâ [_//] strarYx mne úžo xvatAjêc´ , vYšý krYšý .
23 HFI: starYjê na xirY .
24 HFI: xa-xa , nâhâvarYlê +/.
25 HFN: nâhâvarYlê .
26 HFN: ne valnUjsê , usË vyrazAjêccý .
27 HFN: tam addzEl´nyjê slavA tOkâ bjarUccý .
28 HFI: +< ja pânimAju .
29 HFN: tam tOkâ slavA bjarUccý .
30 HFN: tam usË vyrazAjêccý .
31 HFI: tak a ty što , Imênnâ slavA ?
32 HFN: tOkâ <slavA addzEl´nyjê>[_/] slavA addzEl´nyjê .
33 HFI: a râzhavOrâ tam , što tam bYlâ , net ?
34 HFN: râzhavOry , pra što , Étâ ne vAžnâ .
35 HFN: to jest´ râzhavOr , vabš´čE jevO +...
36 HFN: prOstâ čIstâ vot slavA vot .
37 HFN: vot Imênnâ tak +/.
38 HFI: +< a svajI [_/] svajI mOžnâ ?
39 HFN: svajI nizjA .
40 HFI: a-a , tadY xUžý .
41 HFI: tak by nâtârabAnêlâ .
42 HFN: nu , dyk ja tam splašnAjê .
43 HFI: nu , pryjEdzê tadY (.) persname .
44 HFI: Ilê vy ne uvIdzêcês´ ?
45 HFN: a , persname persname ?
46 HFN: zAútrâ pryjEdzê .
47 HFN: nu , dyk janA , majO úžo pâkalEnnê .
48 HFN: janA k dzEcêm sa mnoj rAzâm atnOsêccý .
49 HFI: a ty iščO dzEcê ?
50 HFN: pačcI , nu , pačcI .
51 HFI: jAsnâ , âbaldzEc´ .

52 HFI: tak Étâ nAdâ dvAccýc´ pjac´ Obščýx ?
53 HFI: Ilê dvAccýc´ pjac´ na kAždâjê ?
54 HFI: pakA +/.
55 HFN: dvAccýc´ pjac´ tYsêč´ Obš´čêx .
56 HFI: a jEsê čO-tâ bOl´šý ?
57 HFI: Ilê Étâ nAdâ bOlê mEnêjê rOúnâ ?
58 HFN: +< bOl´šý , men´ +...
59 HFN: nu , nAdâ kAk-tâ tak .
60 HFI: uravnjAc´ .
61 HFN: u nas mužykI ne havOrâc´ .
62 HFN: saúsIm mužykI ne havOrâc´ .
63 HFI: v smYslê ?
64 HFN: nu , mužykI ne havOrâc´ , pânimAjêš ?
65 HFN: nam skazAlê , mužykI dalžnY ž tOžý ž byc´ .
66 HFN: ja râščytAlâ , ty , persname , bAc´kâ , mAtkâ i persname , persname .
67 HFN: vot , kak raz usË pâlučAjêccý .
68 HFN: hrÉnâčkê , Étât fIškê pakAzyvâjê .
69 HFN: bAc´kâ tOkê pra rYbu raskAzvâjêc´ .
70 HFI: nu jakAjê rAznêcý ?
71 HFN: nu , vun zapIsvâlâ .
72 HFI: hlAúnâjê , štob hâvarYlê .
73 HFN: smEšnâ .

FAM_SH_19

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFI: tak prOstâ incjarÉsnâ , što slavA , a ne Imênnâ Écê +/.
2 HFN: dak Imênnâ slavA .
3 HFN: râzhavOr vabš´čE , kak by sam pa sabE +...
4 HFN: prOstâ slavA Imênnâ +...
5 HFN: nu , ne prOstâ sjadzEc´ hâvarYc´ tam vot pašlA ["] , uzjalA ["] , neslA ["] , ty-ty-dy ["] , ty dy ["] .
6 HFI: cipA nabOr sloú , nabrAc´ , kak pa slâvarU .
7 HFN: +< nu , nabOr sloú .
8 HFI: jAsnâ .
9 HFN: ne .
10 HFN: Étâ ž nAdâ , kab s râzhavOrâ janY .
11 HFI: tak râzhavOr , Étâ ne Imênnâ (.) réč´ bêlarUskâjê , a Imênnâ vot hOvâr Étât ?
12 HFN: nu , nAšýnskê [_/] nAšýnksê [_//] nAšýnskâjê .
13 HFI: jAsnâ .
14 HFI: pâtamUšý kadA my jEzdzêlê mOzyr´ , nam srAzu skazAlê , što vy attUdâ , s vIčêbščýny .
15 HFN: +< prýjezdžAjêš srAzu , i srAzu čuvAc .
16 HFI: tak i janY slYšýc´ naš hOvâr .
17 HFI: tOžý sAmâjê i ja b mahlA skazAc´ pra jix +/.
18 HFN: +< a ú jix tam +/.
19 HFI: +, pâtamU šta ú jix tOžý , nu +/.
20 HFN: mne (.) dzEúkâmê +...
21 HFN: a persname [_/] persname s tUrâúščýny .
22 HFI: nu , ne paxOžý .
23 HFN: nu , žYtkâvêckê , žYtkâvêčê , karOčê .
24 HFN: jAnâ +"/.
25 HFN: +" najEúsý , pajš +...
26 HFN: cIxâ +...
27 HFN: +" nâpilAsâ .
28 HFN: nu , to jesc´ kadA vot tak , vot nejtrAl´nâjê âbstanOúkâ , nâčinAjêccý .
29 HFN: persname na šýrkavš´čInskâj trasjAnkê .
30 HFN: to jest´ my vdvajOm sâbirAjêmsê tam dze-nibUdz´ .
31 HFN: anI na kvarcIrâx žyvUt .
32 HFN: my k nim prýjezžAjêm tam v hOscê .
33 HFN: tak pryjEdzêš k persname .
34 HFN: persname vsem zvanIc´ +"/.
35 HFN: +" prýjazžAj ka mne .
36 HFN: nu prêjezžAju .
37 HFN: vsë , kak sjAdzêm č´aj pic´ vdvajOm , persname na šýrkavš´čInskâj , persname na svajOm , tak smEšnâ .
38 HFI: +< nu prAvêl´nâ , mOžýt , my pryvYklê .
39 HFI: xtO-tâ tam padUmâjêc´ pâ-druhOmu .
40 HFI: nu z druhOj stâranY , vrOdê my sAmê ž sebjA pânimAjêm .
41 HFI: vrOdê by Étâ narmAl´nâ .
42 HFN: +< sAmê ž sebjA pânimAjêm .
43 HFN: a ú jix žý tam vabščÉ što rObêccý , na Étym , na +...
44 HFI: nu , i ix tam +...
45 HFI: ne znAju .
46 HFN: tam prykOl´nâ tak .

47 HFI: nu , Étâ narmAl´nâ .
48 HFI: hlAúnâjê , štob sAmê sebjA pânimAlê .
49 HFN: da , kab sAmê sebjA pânimAlê .
50 HFN: tOčnâ .
51 HFI: tak a (.) za katOrâjê vrÉmê cibE Étâ nAdâ vsë zdzElâc´ ?
52 HFN: za kanIkuly nAdâ .
53 HFI: vo cipErâšnêjê , za kanIkuly ?
54 HFN: vo za Écê vo kanIkuly nAdâ sabrAc´ .
55 HFI: a jo-majo .
56 HFI: a jEsê ne sâberËš , to vsë ?
57 HFN: nu , tak ja ž sâbirAlâ , sâbirAlâ .
58 HFN: patOm âkazAlâs´ , što ja ú karmAnê jak nasIlâ , u karmAnê ni figA ni úzjAlâ .
59 HFN: cExnêkâ takAjê , šo ž ja zrabljU ?
60 HFN: tOl´kê tak vo bjarÉc´ .
61 HFI: vot i bedA .
62 HFI: vrOdê žyvËm u jakIm vEkê .
63 HFN: had , had .
64 HFI: jAsnâ .

FAM_SH_20

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFI: i vot ja ne pânimAju , što bUdzêt za incirÉs , jEsê vot nabOr (.) sloú .
2 HFN: dyk ne znAju .
3 HFI: i xto jix padščYtyvâc´ bUdzêt tam ?
4 HFN: my ščytAc´ bUdzêm .
5 HFI: sAmê ?
6 HFN: sAmê .
7 HFN: Étâ , va-pErvyx , Étâ prajEkt .
8 HFN: vâ-vtarYx , Étâ u nas prak +...
9 HFN: Étâ ú mjanE bUdzêc´ prAkcêkâ zaš´čItyvâccý dialektâlahIčêskâjê .
10 HFN: a ú-trÉcêx , ja bUdu pa Étâmu ješčË kursAč pisAc´ .
11 HFN: vot .
12 HFI: ja prýdstaúljAju .
13 HFN: +< i úsë ú âdnahO rukâvadzIcêlê .
14 HFI: ne , ja prýdstaúljAju , kadA ty sjAdzêš .
15 HFI: i dze ty ix bUdzêš ščytAc´ .
16 HFN: Étâ úsë na kampE .
17 HFN: Étâ , karOčê , Étâ úsë tam dzElâjêccý .
18 HFN: Étâ úsë na kamp´´jUtârý dzElâjêccý .
19 HFI: nu , Étâ bYstrâ ?
20 HFN: +< i ú nas na fâkul´cEcê josc´ specAl´nâjê prahrAmâ , kudA vsë , Écê vot dAnnyjê zâpuskAjuccý .
21 HFN: karOčê , tut vydajOccý infarmAcýjê .
22 HFN: v zavIsêmâscê at tahO , karOčê +...
23 HFN: Étâ užÉ prâvadzIlê takUju jêrundU .
24 HFN: Étâ nEjêk dzElâlê pa (.) bar [_//] babrUjsku , pa-mOjmu .
25 HFN: zânimAlâs´ andA (.) cËcên´kâ .
26 HFN: v Obš´čjêm , pâluč´Ajêccý tak , što prêdstavItêlê +...
27 HFN: vot interEsnâ stEpên´ vot (.) Imênnâ âbrusEnêjê , nêâbrusEnêjê .
28 HFN: stAršýjê pâkalEnêjê , anO vabš´č´E Étâmu ne pâddajEccý .
29 HFI: nu kanEšnâ .
30 HFN: i sAmâ bOl´šý sevO pâddajEccý malEn´kêjê .
31 HFN: malYjê vabš´čE , prOstâ splašnAjê tam +...
32 HFN: prakcIčêskê tam dzEsêc´ xx tOkâ takIx , nAšýx .
33 HFN: nu , to jesc´ takIx , hâvarnYx sloú .
34 HFI: da ?
35 HFN: da .
36 HFN: malYx vabš´čE mAlâ .
37 HFI: nâbarOt ?
38 HFN: to jest´ splašnOj rUskêj .
39 HFN: rUskêj , rUskêj , rUskêj na asnOvê .
40 HFN: starYx na asnOvê bêlarUskâj idzEc´ .
[...]
41 HFI: nu , u nas iščO znAjêš +/.
42 HFN: +< u nas tak jiš´č´Ë , jak prYjdzêccý +...
43 HFI: dzjarÉúnê josc´ dzjarÉúnê .
44 HFI: vËskâ , vËskâ .
45 HFN: +< nu ne , kstAcê , dzjarÉúnê ne dzjarÉúnê .
46 HFN: ne takAjê už dzjarÉúnê +/.

47 HFI: nu , ne takAjê +/.
48 HFN: +, jak u šArkâúš´čênê .
49 HFI: no vsë ravnO .
50 HFI: aj , kAk-tâ (.) privYklê užÉ +/.
51 HFN: nu tak da .
52 HFI: +, k Étâmu râzhavOru .
53 HFI: u prYncýpê , jak by narmAl´nâ .
54 HFN: dyk ne , dyk Étâ šýrkaúščYnskâjê , janA úsjUdy šýrkaúščYnskâjê .
55 HFI: +< nu , xacjA ž ne Imênnâ što , dyk ty +...
56 HFI: a cibE tOkâ Imênnâ vyrezAc´ vot takIjê slavA , katOryjê takIjê , nêabYčnyjê , da ?
57 HFN: i abYč´nyjê , i nêabYč´nyjê , nu , takIjê .
58 HFN: nu , neprAvêl´nyjê , ne čIstâ rUskêjê , nja čYstâ bêlarUskêjê .
59 HFI: ahA , ni to i ni së .
60 HFN: ni to , ni së , karOčê .
61 HFN: smEšnâ .
62 HFI: âbaldzEc´ (.) mOžnâ .
63 HFN: +< vot .
64 HFN: sAmâ prykOl´nâ , Étâ cêlefOnnyjê râzhavOry zapIsyvâc´ .
65 HFN: u mjanE mAmâ kak načnËt tryndzEc´ z persname (.) ci z´ dzjAdz´kâm .
66 HFI: a s persname nja prObâvâlâ tryndzEc´ ?
67 HFN: a s persname , persname úžo ú mInsku žyvEc´ .
68 HFI: nu i što , što žyvEc´ ?
69 HFN: nu , ne padxOdzêc´ anA .
70 HFI: a xto tam znAjê , dze janA žyvEc´ ?
71 HFN: nu , Étâ úžé na krajnjAk nAdâ dzeržAc´ .
72 HFI: nu , Étâ ž usË vy [_///] scirAjêccý ?
73 HFN: nu kanEšnâ , vyrazAjêccý .
74 HFI: nu , tak paÉtâmu čo pêrýžyvAc´ ?
75 HFN: nu tyk da , nu tyk ja ž hâvarU .
76 HFI: ne , nu mAlâ što janA tut žyvEc´ ?
77 HFI: tak janA ž atsjUl´ , z hÉtyx žý ž krajOú .
78 HFN: +< nu da , u prYncýpê , janA ž atsjUl´ .
79 HFN: nu da .
80 HFI: skOkâ janA tam žyvEc´ ?
81 HFI: janA ž ne to što tam dzEsêc´ let âtžylA .
82 HFN: nu da , v prIncýpê , da .
83 HFN: vot i ja tut dUmâju , što , mOžý , i persname bUdu brac´ .
84 HFI: jEsê što jakOjê +/.
85 HFN: kalI što jakOjê jiščO .
86 HFI: dyk a što ty zrObêš ?
87 HFI: jak nAdâ , tak i nAdâ .
88 HFN: nu , tak vot .
89 HFI: âbaldzEc´ .

FAM_SH_21

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFI: spac´ xačU .
HFN: râskažY mne pra što-nEbudz´ .
HFN: pra účËbu râskažY , jak učYlâsê .
HFN: što-nibUdz´ , mOžý , pra +...
HFN: prykOly jakIjê-nEbudz´ bYlê (.) na účËbê .
HFI: aj , ty znAjêš , net , ja bylA Očýn´ cIxâjê , spakOjnâjê dzEvâčkâ .
HFI: xârašYstkâ , akc´vIstkâ .
HFI: pâtamU ničO takO prykOl´nâhâ ú mjanE ne bYlâ .
HFI: ja ne znAju , pa sravnEnêju s nAšýmê (.) dzEc´mê , vot što cipEr Učýccý , vabščÉ .
HFI: va-pErvyx , prablEm ne bylâ sa škOlâj nêkakIx .
HFI: i v škOlê nêkakIx prablEm .
HFI: Étâ cjapEr , vIdzêš , kruhOm i úsjUdy .
HFI: i Écê drAkê , i úsë na svEcê .
HFI: jak persname Étâhâ .
HFI: u nas takOhâ ne bylâ .
HFI: ja ne znAju .
HFI: ja hru , ja ž ne malEn´kâjê užÉ by .
HFI: lAdnâ malEn´kâjê , ja b tam nja pOmnêlâ .
HFI: a bOl´šýjê , i ja takOhâ nja pOmnju .
HFN: i u nas takOhâ ne +...
HFN: ne , u nas užO bylO tak pâcixOn´ku .
HFI: nu štob traslI tak , jaščÉ ne .
HFN: +< nu što b hrOšý traslI , ne bylâ .
HFI: ja xačU skazAc´ , što ja takOhâ ne znAju .
HFN: u nas kurYc´ kurYlê .
HFI: nu , kurYc´ , mOžý , i kurYlê .
HFI: nu xacjA tOžý +...
HFI: ja xacjA vot čÉsnâ skažU , u nas asObâ i ne bylâ .
HFI: u nas bylA takAjê bAbâ persname , anA takAjê žÉnščýnâ Očýn´ pryjAtnâjê .
HFI: i janA (.) umElâ janA z´ dzjac´mI .
HFI: u jajE svaIx ne bylâ dzjacEj .
HFI: nu , janA s +...
HFI: nu , mahlA .
HFI: vabščÉ xârašO .
HFI: i ú prYncýpê , xacjA my i šUmnyjê bylI , naš klas , mAl´cý , nu narmAl´nâ , anA spraúljAlâs´ .
HFN: nu , a cjapEr žý vabščÉ durdOm , ja hâvarU .
HFN: a što ú mInsku rObêccý !
HFI: v smYslê ?
HFN: dzEcê [_/] dzEcê , prOstâ vabščÉ durdOm .
HFN: nEjêk mjanE persname atprAvêlâ persname zabrAc´ sa škOly .
HFN: karOčê , nEštâ ne pâluč´Alâs´ , nAdâ bYlâ ješ´čË .
HFN: mOžý , u prOšlym hadU .
HFI: +< anA za jajE xOdzêc´ ?
HFI: samA ne pryxOdzêc´ ?
HFN: +< ne , janA cjapEr užO xOdzêc´ .
HFN: Étâ ranEj nAdâ bylO .
HFN: u vjačErnjuju smEnu , karOčê , ix nAdâ bYlâ +...

48 HFN: ix tak damOj ne âtpuskAlê , nAdâ bYlâ zâbirAc´ .
49 HFI: nu , kanEšnâ , strAšnâ .
50 HFN: pašlA zâbirAc´ malUju sa ško +...
51 HFN: ja dUmâlâ +...
52 HFN: ja tudY zašlA +...
53 HFN: bOžý ty moj , dzEcê +...
54 HFN: vot takIjê vot dzEcê .
55 HFN: stajAc´ na kryl´cÉ vot takIjê vot dzEcê .
56 HFN: pErvy , vtarY klas .
57 HFN: mat , pêramAt .
58 HFN: takI mat , što ja takIx ne znAju .
59 HFI: oj .
60 HFN: tam drAkê , tam vabš´čE , tam +...
61 HFN: tam vabš´čE s umA sxOdzjuc´ .
62 HFN: ja ne znAju +...
63 HFI: +< dUmâjêš , tam andI .
64 HFI: i ú sadU byvAjuc´ tOžý .
65 HFI: a patOm radzIcêlê +"/.
66 HFI: +" a incirÉsnâ , hdze Anê takIjê slavA vot , byvAjêt štO-tâ [_/] štO-tâ incjarÉsnâjê takOjê .
67 HFI: +" dze takOjê (.) uslYšýlê , uznAlê ?
68 HFI: cIpâ +"/.
69 HFI: +" my takOjê ne hâvarYm .
70 HFI: nu i my ž takOjê ne hâvarYm .
71 HFN: adnI at andYx nâbirAjuccý , nu .
72 HFI: oj , a plaxOjê janY bYstrâ sxvAtyvâjuc´ .
73 HFI: xaj by janY tak xarOšýjê (.) znAlê .
74 HFN: a-a , kab janY tak tablIcu mnOžýnnê vučYlê .
75 HFI: vo vo .
76 HFN: tOčnâ .
77 HFI: tak nja xOčýccý .
78 HFI: nu , što ž ty zrObêš ?
79 HFI: na to ž janY i dzEtkê (.) kanfEtkê .

FAM_SH_22

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFI: prOstâ cipEr´ (.) pâkalEnêjê , mâladzËž vot Étâ , što cipEr dzEcê , šYbkâ raspUščýnâjê .
2 HFN: nu , dyk usË ž mOžnâ .
3 HFI: paÉtâmu i dzEcêm mOžnâ .
4 HFI: paÉtâmu cipEr i dzEcê takIjê .
5 HFN: nu , da .
6 HFI: rAn´šý pApâ , mAmâ ne hljadzEêlê .
7 HFI: nAdâ , brAlê pAlku .
8 HFI: a cipEr +/.
9 HFN: +< i ramnËm .
10 HFI: i ramnËm .
11 HFI: a cipEr xto jajE bjarÉc´ ?
12 HFI: net vâspitAnêjê nêkakOvâ .
13 HFI: jEsê ú sadU tvarAc´ , što xacjAc´ .
14 HFN: na Ušý stanOvêccý ?
15 HFI: aj , tak u nas dzEvâčkê (.) pačYščý mAl´čýkâú .
16 HFI: u nas mAl´čýkê spakOjnyjê .
17 HFI: persname persname , znAčýt , ú sadU vabš´čE cIxê , nja slYšnâ i nja vIdnâ .
18 HFI: nu , prAúdâ , dOmâ , kazAlê , čÉrtâ tvOrýc´ .
19 HFI: nu Étâ ne vAžnâ .
20 HFI: u nas Očýn´ spakOjny .
21 HFI: prédstAú .
22 HFI: vot tak .
23 HFI: a persname (.) persname , persname , persname vo , čort čartOm .
24 HFI: vabščÉ .
25 HFN: usIx +/.
26 HFI: ne , i hlAúnâjê , ni figA ne bajAccý .
27 HFI: im xoc´ +...
28 HFI: nu , znAjuc´ , što úsë ranO +...
29 HFI: nu , što , padUmâjêš , v Uhâl pastAvêc´ , nu .
30 HFI: ja cipEr +...
31 HFI: znAjêš što , nâdajElê úžo .
32 HFI: my s persname +"/.
33 HFI: +" nAdâ nEštâ rabIc´ , prýnimAc´ mEry .
34 HFI: nu , znAčýc´ , što ?
35 HFI: tak , xto ne spaú , xto râzhavArývâú +...
[...]
36 HFI: a , znAčýc´ , bUdzêc´ jEsê râzhavArývâc´ , bUdzêcê v uhlAx stajAc´ .
37 HFI: znAčýc´ , xto râzhavArývâjêc´ , idzIcê v uhlY .
38 HFI: janY sAmê idUc´ .
39 HFI: sAmê idUc´ , sta +...
40 HFI: nu , stAlê , pâstajAlê .
41 HFI: usË rno znAjuc´ , što vYpuscêc´ .
42 HFI: paÉtâmu vot ix nâpuhAješ .
43 HFN: da , nAšýx dzicEj ničEm ne prâšybË +...
44 HFI: +< tak ja i hâvarU , hOspâdzê .
45 HFI: nu , tOkâ jEsê úžé hâvarYc´ , što bUdzêm hâvarYc´ radzIcêlêm , tadY , prAdâ , nja xOčuc´ , Étâ , štob hâvarYlê .

46 HFI: vo tak .
47 HFI: vo takIjê dzEcê .
48 HFN: +< mOžý , mAmkâ s pApkâm tam što zrObêc´ ?
49 HFI: a xto tam što zrObêc´ ?
50 HFI: nu prOstâ .
51 HFI: nu , kalI pâruhAjuccý +...
52 HFI: nu što tam , pâzâbivAjuc´ ?
53 HFI: ne pâzâbivAjuc´ .
54 HFI: ja znAju , što úsi rannO ničO nja bUdzê .
55 HFN: tOčnâ , ničO ž ne bajAccý .
56 HFI: da .

FAM_SH_23

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a šo , persname užO rabOtâjêc´ ?
2 HFI: v smYsê ?
3 HFN: nu , ú škOlê janA rabOtâjê ?
4 HFI: nu , kanEšnâ .
5 HFI: jinA ž malUju prývelA , jak hod byú .
6 HFI: a joj užO try , malOj .
7 HFN: blin , vot dzEcê rastUc´ , kašmAr .
8 HFI: a to .
9 HFN: vabščÉ .
10 HFN: svajE , dyk nja dUžý zamEtnâ , a hÉtyjê +/.
11 HFI: aj , tOžý pâdraslI užÉ .
12 HFI: vrÉdnyjê dzEcê mamEntâm .
13 HFN: nu da .
14 HFI: +< bYstrâ , vot , <tak što>[_/] tak što +...
15 HFN: nu , tOl´kê [_/] tOl´kê na rukAx cihAlê , a úžo +/.
16 HFI: aj , užO úsë .
17 HFI: vot už dUrâsc´ tOžý , aj .
18 HFI: Éty rabjAty , Éty mAmy xUžý , čém rabjAty .
19 HFI: aj , persname na tUju , hru , kab ty pâhljadzEú .
20 HFI: pêdahOh , čýlaÉk sa stAžým , trOjê dzjacEj , a mAjuccý takOj jêrundOj .
21 HFI: s persname , što z persname (.) persname drUžýc´ +...
22 HFI: pâdašlA ka mne .
23 HFI: +" ty ž , nu vot +...
24 HFI: +" ty ž užÉ stOl´kâ rabOtâúšý , ty ž pânimAješ , nu ty ž vot +...
25 HFI: +" kab Étâ jix âtvjascI jak-nibUdz´ , štob janY úmEscê ne ihrAlê .
26 HFI: prÉstâúlêjêš ?
27 HFI: ty prýdstaúljAjêš ?
28 HFI: nu pâčamU ?
29 HFN: durdOm .
30 HFI: aj , ne to slOvâ .
31 HFN: to jesc´ pa razdzEl´nâscê , kab dzicjA +/.
32 HFI: +< nu , vot što-nibUdz´ , čym-nibUdz´ zânimAj , da .
33 HFI: hlAúnâjê , nu , kab janA z´ jim ne ihrAlâ .
34 HFI: s mAmâj pâruhAjuccý , a patOm rabjAt +...
35 HFI: a rabjAt tut pryčOm ?
36 HFN: da , nu jAsnâ .
37 HFN: z mAmâj žý ž pâruhAjuccý .
38 HFI: nu .
39 HFN: da .
40 HFI: vot .
41 HFN: sUpêr .
42 HFI: plËtkê sâbirAjuc´ .
43 HFI: hru , sAmê (.) patOm +/.
44 HFN: bal´šYjê ljUdzê .
45 HFI: nu .
46 HFI: dyk usë-takI , nu , ja hru , nu budz´ ty vYšý hÉtyx i plËtâk , i úsjahO na svEcê .
47 HFI: čahO rAdzê ix tut râzbirAccý , hOspâdzê ty bOžý moj ?

48 HFI: ne , s umA sxOdzêc´ tOčnâ .
49 HFN: dyk nÉčým bOlêj zanjAccý (.) ljUdzêm .
50 HFN: ne incerÉsnâ , hluš .
51 HFI: persname , vylAz´ .
52 HFI: persname , vYlêz´ , xvAcêc´ užÉ .
53 HFI: nu , cIxâ , vot tabE i cIxâ .
54 HFI: jak žý ž tam u persname mamAšý ?
55 HFI: zvjazlI , mOžý , ú bal´nIcu ?
56 HFN: u persname ?
57 HFI: nu , plOxâ .
58 HFN: malY persname ?
59 HFI: a bal´šOj žý ž vrOdzê bylA ú bal´nIcê .
60 HFI: tOžý nEštâ tam s pOčkâmê .
61 HFN: a bOžýčkê !
62 HFI: nu dyk , starYjê ljUdzê .
63 HFI: tut žý ž mâladzEjšýjê trOxê , i to +/.
64 HFN: jak tam persname babUlê ?
65 HFI: nu ničOhâ .
66 HFI: a vot dze janA sËnê , incjarÉsnâ .
67 HFI: jEsê mAtkâ tam andA i (.) stradAjêc´ .
68 HFN: mOžý , na sjalO kudY pašOúšý .
69 HFI: ne , ne na sjalO .
70 HFI: alE ž ne ú cÉrkvu .
71 HFI: nu , u vâskrésEn´jê ú cÉrkâú , sËn´nê ž subOtâ .
72 HFN: +< nu da , sËn´nê ž subOtâ .
73 HFI: vot .
74 HFN: da úž , jAsnâ .

FAM_SH_24

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFI: vo dUmâju +...
HFI: skOl´kâ hÉtâ čAsu ?
HFI: ja úžé tak pâdâzravAju , što jak persname hâvarYú +/.
HFI: čAsu čatYrnâccýc´ trYccýc´ šés´ bez dvâccacI +...
HFI: trYccýc´ šésc´ .
HFI: u cjabE prAvêl´nâ idUc´ ?
HFN: da , u minE čAsu idUt .
HFI: +< ne , ne prAvêl´nâ .
HFI: u menjA čétYrnâccýc´ trYccýc´ šésc , no majE âtstajUt na (.) minUty try tOčnâ .
HFN: nu , ja pa svajIx nâvadzIlâ tam .
HFI: a-a .
HFN: tut vrÉmê tOžý ustanAúlêvâjêccý .
HFI: ne , ja úžo dUmâju , ne prývjazUc´ .
HFI: ja ne znAju , što tam slučYlâs´ .
HFI: mOžý , ne pryjExâlê .
HFN: mOžý , ne pryjEzžýlê .
HFI: mOžý , prOstâ ne pryjE +...
HFI: čo ne pâzvanIlê ?
HFI: persname hâvarYú , što zakAzyvâú scjaklO (.) u ix , kazAú , užO paúhOdâ vjazUc´ .
HFI: +" ja havOrýc´ ["-"] užÉ i zabYú (.) pra jahO , što zakAzyvâú .
HFN: u nevO tOžý cêlefOnâ nEtu Ixnâvâ ?
HFI: +" nu havOrýc´ ["-"] mOžý , dze i byú , dzE-tâ vIdzêú âbjaúlEnêjê .
HFI: čo ja ni úzilA ?
HFI: pâzvanIúšý , ja b spakOjnâ sjadzElâ .
HFI: i znAlâ , što tut takOjê .
HFI: janY ž mOhuc´ u slEduščýjê prývazcI , pânimAješ .
HFI: dyk što mne , sjadzEc´ i ždac´ ?
HFN: nu , vot cipEr sidzI pOku xx ždży .
HFI: da nu .
HFI: za poúhOdy ja (.) i dzEn´gê patrAču .
HFI: nu , ne xacjAt , kak xacjAt .
HFI: mne , ú prYncýpê +...
HFI: ne , dObrâ bYlâ b , kanEšnâ .
HFI: nu , alE ž što tut zrObêš ?
HFI: prOsâ ne panjAtnâ , pâčamU ne pâzvanIlê .
HFI: lAdnâ b cêlefOnâú ne bylâ nAšýx .
HFN: nu , a to +...
HFI: +< xacjA b pâzvanIlê i skAzâlê , što net , tam , nu , tam ne pajEduc´ , Ilê što-nEbudz´ .
HFI: Ilê ne prývjazlI , nâprymEr , takOj mEbêlê .
HFI: cjapEr hâlavU durY .
HFI: mOžnâ ž padjExâc´ , kanEšnâ ž , u hlybOkâjê tam .
HFI: uznAc´ , tak skazAc´ , utačnIc´ .
HFI: nu , Alê +/.
HFN: katAccý +/.
HFI: +, katAccý rAdzê Étâhâ , nu +...
HFI: sAmê my së ranO ni zâbjarOm , pâtamU šta mnOhâ .

47 HFI: vot tak .
48 HFN: nu da .
49 HFN: tam žý bal´šAjê .
50 HFI: nu .
51 HFI: nu , karObkê ž nEjkêjê .
52 HFI: usË raúnO ú karObkâx šO-tâ bal´šOjê .
53 HFI: vot , takIjê dzelA .
54 HFN: anO tam sa scjaklOm Ilê bez scjiklA ?
55 HFI: ne , pa-mOjmu , bez sciklA .
56 HFI: tOkâ ú andOj , mOžý , vYrýzânâ dvErkâ .
57 HFI: ni pOlnâscju zakrYtâ , a (.) takAjê , s [_///] nu , vYrýzânâ čuc´-čUc´ .
58 HFI: vrOdzê tarčAlâ nÉštâ .
59 HFI: a tak ne znAju .
60 HFN: jAsnâ .
61 HFN: a jakOâ cvEtâ ?
62 HFI: arEx .
63 HFI: ne , al´xA .
64 HFN: krAsnên´kâjê , karOčê .
65 HFI: ne , žOlcên´kâjê nEštâ takOjê .
66 HFN: +< nu , takAjê , žOlcên´kâ karYčnêvên´kâjê , vObščêm .
67 HFI: nu , mOžýt , bOl´šý žýlciznY .
68 HFI: ne karYčnêvâjê , vot takAjê , bOlêjê (.) žélcEjê .
69 HFI: nu , boh jajE znAjêc´ .
70 HFI: znAjêš , jak na karcInkê hljadzElâ , a tam (.) mAlâ li čévO .
71 HFN: ne , al´xA dalžnA byc´ bOlêjê pad krAsnên´kê iscI , navErnâ .
72 HFI: žOlcên´kâjê nEštâ .
73 HFN: pad žOúcên´kâjê ?
74 HFN: nu , xto ž jix znAjêc´ ?
75 HFI: da , tak vot .
76 HFN: što prývjazUc´ janY tam +/.
77 HFI: tak vot sAmâjê [_///] net xUžý ždac´ .
78 HFI: mahlI b s persname úsë zrabIc´ , a cipEr úsë .
79 HFI: ja úžé dUmâju , što vrad li .
80 HFI: try časA .
81 HFI: dAžý b jEsê janY pajExâlê , úžo prývjazlI .
82 HFI: skOkâ tam katAccý ?
83 HFN: anY sAmê svInčývâjuc´ ?
84 HFI: ne , samIm nAdâ .
85 HFI: xto tabE bUdzêc´ svInčý +...
86 HFI: ljubUju mEbêl´ pâkupAjêš , i vsë .
87 HFI: nu , ne xacjAt , kak xacjAt .
88 HFI: ja , vabščÉ ta +...
89 HFI: nAdâ bYlâ b u naš u Étât zajExâc´ mâhazIn , pâsmatrÉc´ , dze (.) starY (.) unêvermAh .
90 HFN: a-a .
91 HFI: mOžý , tam štO-tâ takOjê .
92 HFI: mOžý b , i tut bylO .
93 HFI: mahlI b i tut uzjAc´ .
94 HFI: ja dAžý dUmâlâ ne tak .
95 HFI: mahlI b krédzIt uzjAc´ .
96 HFI: užÉ prOščý bYlâ .
97 HFI: cipEr ptu šta s mašYnâj Étâj (.) prablEmy .
98 HFI: savsEm .
99 HFN: o da .
100 HFN: a , dak u nas u šArkâúš´čênê xto , persname tOl´kê mašYny , naÉrnâ , râmancIrujêc´ ?
101 HFI: aj , ja (.) ne znAju .
102 HFN: tam jiščO [_/] jiščO nExtâ .

103 HFI: net , nu tam +...
104 HFI: jEslê kak mâscerskAjê Étâ , v smYsê zakrYtyjê +...
105 HFI: Étâ ž varYc´ nAdâ , šob zakrYtâ bYlâ .
106 HFI: a dze ta ?
107 HFI: u nas (.) mAlâ takIx .
108 HFI: josc´ čýlavEk takI , jon vArýc´ sam .
109 HFI: no jon , kadA pahOdâ .
110 HFI: jescEsvênnâ , takOj pahOdâj kudA vy ?
111 HFI: pa vadzE pa Étâj .
112 HFI: i na ulIcý .
113 HFI: Étâ nAdâ , štob krYšý bylA Ilê što .
114 HFN: da .

FAM_SH_25

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFI: persname , vylAz´ (.) s kOmpâ !
HFI: slYšýú ?
HFN: mAmâ , ja ihrAju .
HFI: aj , persname , vylAz´ .
HFI: ihrAju +...
HFI: +" mAmâ , ihrAju .
HFI: nEštâ ničO nja xOčýccý .
HFN: sjadzI âtdyxAj , što tabE ?
HFI: (...) dumalA ubrAc´ .
HFI: cjapEr užO ljanjUsê ubirAc´ .
HFI: da vEčýrâ vrÉmê jesc´ .
HFI: Étu knIžku pâzvanIc´ .
HFI: ja ž hâvarU , tut vot .
HFI: ni to samIm jExâc´ za persname , ni to +...
HFI: adzEždu kAk-tâ úzjAlê .
HFN: a tvaÉ kudY pajExâúšý ?
HFI: u vyrVâú .
HFI: bAbê persname .
HFI: čUlâ takUju ?
HFN: a , pra babU persname ?
HFI: nu .
HFN: hâdaúščYnâ , da ?
HFI: uhU .
HFN: jAsnâ .
HFI: a kalI dzjAc´kâ persname pamËr ?
HFN: simnAccýtâhâ fêúraljA , pa-mOjmu .
HFI: +< ja znAju , što nEjêk u [_//] pad kanEc fêúraljA .
HFN: pad kanEc fêúraljA .
HFN: mAmâ hryc´ , što simnAccýtâvâ .
HFI: a ja vot zabYlâ .
HFI: (...) ja kab pâhljadzElâ , dAtu úspOmnêlâ .
HFI: ja pOmnju , što va vtOrnêk Étâ bYlâ , da ?
HFI: ne , v pânidzEl´nêk (.) xâranIlê .
HFN: u pânidzElâk xâranIlê .
HFN: bo ja znAju , što na vyxadnYx ja tadY prijExâlâ kak raz .
HFI: +< da , ty bylA .
HFI: v pânidzEl´nêk .
HFI: pâtamU ša ja va vtOrnêk pryšlA na rabOtu , i zavEduščýjê zâxacElâ pryscI da mjanE na zanjAcêjê .
HFI: prýstaúljAjêš ?
HFN: na zanjAcêjê pryjscI ?
HFI: ahA .
HFN: sUpêr .
HFI: nu , vabščÉ .
HFI: ja joj pErvy raz , prAúdâ , âtkazAlâ .
HFI: janA , prAúdâ , ne pašlA .
HFI: ja hru , ja i tak (.) pOslê pOxârân takAjê (.) bylA +...
HFI: vabščÉ pOsê Étyx pâxarOn .
HFI: a janA jaščÉ sa svajImê zanjAcêjêmê .
HFI: patOm , prAúdâ , dOúhâ , dve nedzElê ne prýxadzIlâ .
HFN: a , janA pâprysUtstvâvâc´ xacElâ ?

51 HFI: da .
52 HFI: aj , janA ž pOúzâc´ i xx pOúzâlâ .
53 HFN: njamA s čym zanjAccý .
54 HFI: nu , tak a s čym joj zânimAccý ?
55 HFI: janA rabjAt ljubIlâ .
56 HFI: anA pOúzâlâ i pOúzâlâ .
57 HFI: at nas ne vylAzêlâ .
58 HFN: a hÉtâ ?
59 HFI: a hÉtâ ne .
60 HFN: a , nu tak i dObrâ .
61 HFI: +< dzjAkuj bOhu .
62 HFI: tak i da .
63 HFI: pry svaIx incjarÉsâx , i my pry svaIx .
64 HFN: nu nu .
65 HFI: xvAcêt nam hÉtyx malYx gAvrýkâú , katOryjê mAmkâjut .
66 HFN: mAmkâjuc´ ?
67 HFN: na rukAx užO nikOhâ nja nOsêš ?
68 HFI: našU .
69 HFN: užO pâvyrastAlê ?
70 HFI: našU persname .
71 HFI: jon vabščÉ užÉ âbnahlEú , tOkâ na rukAx .
72 HFI: užÉ dzEúkê na mjanE , što xvAcêc´ nasIc´ .
73 HFI: +" aj hâvarU ["-"] usIx nasIlê .
74 HFI: cjapEr vaz´mI ty kahO bOl´šýhâ .
75 HFI: užO i sAmê nja pOjduc´ na rUkê .
76 HFI: josc´ nêkatOryjê ž , pâsjadzjAc´ tak .
77 HFI: ne , persname na rUkê idzEc´ .
78 HFI: davOl´ny tadY , ljadzI .
79 HFI: +" mAmâ !
80 HFI: rUkê rastAvy [_//] rastAvêúšý +/.
81 HFN: smEšnyjê .
82 HFI: smEšnyjê .

FAM_SH_26

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFI: ja jak uspOmnju prOšly hod , vo smEšnâ bylO .
2 HFI: dzEsêc´ jAsêl´nyx i adzInâccýc´ Écêx +...
3 HFI: <dvAccýc´ andA>[_//] dvAccýc´ adzIn rabËnâk .
4 HFI: o bylO smEšnâ .
5 HFI: kahO na rukAx +...
6 HFI: persname jaščÉ byú malY , jamU tOkâ hOdzêk i try bylO , mOžý .
7 HFI: Ilê hod +...
8 HFI: nu da , hod i try , navErnâ .
9 HFI: jahO prývjalI na [_//] pa vjasnE .
10 HFI: dva razY lažYlê spac´ .
11 HFI: vot prývjadUc´ , u dzEvêc´ časOú lažYlê , i patOm u dvenAccýc´ (.) spaú .
12 HFI: persname na kaljAskê na [_/] na Ulêcu , ne nasIlê .
13 HFI: jon žý cêžýlavAty .
14 HFI: malY ž , xadzIú , valIúsê .
15 HFI: kab žý ž za bal´šYmy hljadzEc´ .
16 HFI: na kaljAsâčkê vazIlê .
17 HFI: na rukAx kahO nasIlê , spac´ lažYlê .
18 HFI: oj , durdOm .
19 HFI: na pragUlkê +/.
20 HFN: tOčnâ , tOčnâ .
21 HFI: vot .
22 HFN: nu úžé +...
23 HFN: a Utrýn´nêkê s kim josc´ cipEr stAvêc´ ?
24 HFI: nu , my ž sa skOlâj umEscê , paÉtâmu +...
25 HFI: škOl´nêkâú žý nâstajAščý .
26 HFI: a nAšýx bal´šYx u nas , u prYncýpê , jak by i njamnOhâ .
27 HFI: u nas tOkâ +...
28 HFI: nu xto vot ?
29 HFI: persname , persname i persname , katOryjê pajdUc´ u škOlu .
30 HFI: persname persname .
31 HFI: try .
32 HFI: i ješčO +/.
33 HFN: užO ú škOlu ?
34 HFI: da .
35 HFI: i ješčO u nas xto ?
36 HFI: u nas čé xOdzêt persname (.) persname , persname (.) persname , persname persname , i úsë .
37 HFN: persname persname tut xOdzêc´ ?
38 HFI: uhU , anI cipEr žý ú šArkâúščýnu z´jExâúšý .
39 HFI: mÉsêc ne bylâ , mOžý , prydUc´ .
40 HFI: dzEn´hê ž ne placIlê za sad .
41 HFI: hOspâdzê , skOkâ vo zvanIlâ .
42 HFI: patOm pâzvanIlâ bAbuškê , skazAlâ , što , cIpâ , ja zâplacIlâ dzEn´hê .
43 HFI: a mne +/.
44 HFN: ne vjarnUlê ?
45 HFI: persname persname zâplacIlâ za jix .
46 HFI: hryt +"/.
47 HFI: +" nu što ja ?
48 HFI: hryt +"/.

49 HFI: +" tOkâ ne hâvarY , što ja placIlâ .
50 HFI: tak pajmUt žý mOdu , tadY bUdzêc´ žý što , znAjêš , kalI što jakOjê .
51 HFI: ne , hru +"/.
52 HFI: +" ja skažU , što ja zâplacIlâ .
53 HFI: hru +"/.
54 HFI: +" vy znAjêcê , ja zâplacIlâ .
55 HFI: hru +"/.
56 HFI: +" ja ne znAju , što mne cipEr´ dzElâc´ , nam žý ž tOžý trÉbujuc´ .
57 HFI: prAúdâ , babUlê prynEslâ (.) pOtym , na slEduščý dzen´ , jak ja pâzvanIlâ .
58 HFI: izvinjAlâsê , no prêneslA .
59 HFN: mâadzEc , babUlê saznAcêl´nâjê .
60 HFI: nu dyk , pâtamU ša babUlê , janY z´jExâúšý , viš .
61 HFI: janA pâzvanIlâ , sprasIlâ pra dzEn´hê .
62 HFI: a što nAdâ ix prývjazcI , pâčamU-tâ zabYlâ .
63 HFI: ne znAju .
64 HFI: babUlê zvanjU , janA havOrýc´ +"/.
65 HFI: +" mne nixtO ničO ne hâvarYú , ja ž ne znAju , što rabIc´ .
66 HFI: +" a zavEduščýjê z´ mjanE trÉbujêc´ , a dze ja jix vaz´mU .
67 HFI: a svaImê zaklAdyvâc´ , znAjêš .
68 HFN: nu , úsim pâzaklAdyvâj .
69 HFI: da , za kAždâvâ .
70 HFI: dyk ja hru , mAlâ tahO , što ja dzjacEj hljažU , tak i za jix jaščÉ zâplacIc´ nAdâ .
71 HFI: tyk tudA +...
72 HFI: tak na figA takAjê rabOtâ ?
73 HFN: da už .
74 HFI: a dyk xx placIc´ +...
75 HFI: cipEr pâdâražAlâ plAtâ , pačcI trYccýc´ tYsêč vot za âdnahO .
76 HFI: prédstAú .
77 HFI: da figA (.) pâlučAjêccý , dAžý z dvinAccýcê .
78 HFI: mne ničOhâ ne astAnêccý , kalI ja bUdu placIc´ .

FAM_SH_27

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFI: zarplAty u nas malEnêčkêjê (.) pa sravnEnêju s učýceljAmê .
HFI: rabIc´ nAdâ .
HFI: pra âtpuskI ničO ne havOruc´ .
HFN: učêteljAm astAvêlê pisjAt sés´ dnej .
HFI: astAvêlê ?
HFN: astAvêlê učêteljAm pisjAt šés´ dnej .
HFN: učOrâ u zoj-hazEcê bYlâ napIsânâ .
HFI: a nam , icirÉsnâ ?
HFN: a vam ni znAju , a učêteljAm astAvêlê .
HFI: jEsê nam (.) sâkracjAt dni , to Étâ užÉ vabššÉ izdzevAcêl´stvê .
HFI: pâtamU ša učýceljA sidjAc´ (.) asEn´nêjê , zImnêjê , visEn´nêjê i lEtnêjê , takIjê âbaldzElyjê kanIkuly .
HFI: dAžý jEsê i nAdâ dzE-tâ pâxadzIc´ +...
HFI: nu što učýceljA , a što nam ?
HFI: my ž si rannO na kanIkulâx rabOtâjêm .
HFN: nu da .
HFI: a jim što ?
HFI: nu , pâpisAc´ tam dze prycI , no si rannO ž biz´ dzjacEj .
HFI: andO dzElâ z rabjAtâmê , druhOjê bjaz´ jix .
HFI: vot .
HFI: i zarplAty ne sraúnIc´ .
HFN: učêceljA bOlêj pâluc´Ajuc´ ?
HFI: kanEšnâ .
HFI: persname hâvarYlâ , xacjA u jajE zabrAúšý časY , nâprymEr +...
HFI: zavEduščýjê tam vjadzEc´ vot (.) nimEckê , zanjAtkê , mOžý , pa intarÉsâx .
HFI: vot , jej palUčýjêccý [_///] anA šéssOt pâlučAjêc´ .
HFI: narmAl´nâ ?
HFN: narmAl´nâ .
HFI: nu , narmAl´nâ , ja tOžý ščytAju .
HFI: u jajE klAsy ž tut ne takIjê bal´šYjê .
HFI: nu ú jajE tak , kanEšnâ , bOl´šý klas (.) adzIn .
HFI: nu si rannO Étâ ž ni ú šArkâúščýnê .
HFN: ničOhâ sabE !
HFI: da .
HFN: tak u nas učêceljA ú sEl´skâj mEsnâscê xârašO +...
HFN: a , nu tam staž iščO ž idzEc´ pljus ka úsemU .
HFI: +< da , kâcéhOrýjê .
HFN: a , nu i kâcehOrýjê .
HFI: kâcehOrýjê , da .
HFN: mâladYjê spêcýjalIsty , mUsêc´ , nja mnOhâ .
HFN: xacjA ne , naÉrnâ , mâladYjê se [_//] spêcýjalIsty na sjalE , mOžý , i bOlêj .
HFI: +< ne , pânimAjêš , na sjalE trOškê bOlêj nam dajUc´ za sjalO .
HFN: za sjalO ?
HFI: da , kapEjkê tam nEkêjê daplAčyvâjuc´ .
HFI: nu , tYsêč trOxê bOlêj za dvAccýc´ daplAčyvâjuc´ .
HFI: njamnOhâ .
HFN: ja dUmâju , tam tys´č´ sto jaščÉ lIšnêx dajUc´ .

47 HFI: da nu .
48 HFI: net , Étâ tOžý sAmâjê , kak u hOrâdzê .
49 HFI: ja vot tOžý sprAšývâlâ , Étâ , ú persname (.) sjastrY , persname .
50 HFI: janA ž tOžý rabOtâjêc´ (.) u Étâj , jak jajE , oj , vâspitAcêlêm tOžý .
51 HFI: dyk jinA hâvarYlâ , što +...
52 HFI: nu , vot jak u nas tut za sjalO , tak u jix hârackIjê vlAscê prynjAúšý (.) za hOrâd tOžý daplAtu .
53 HFI: u jajE pâlučAjêccý takAjê žý zarplAtâ , jak u mjanE .
54 HFI: vot , si rannO mAlên´kâjê , dlja hOrâdâ tOžý mAlâ .
55 HFI: alE ž žyvUt ljUdzê (.) kAk-tâ .
56 HFN: a sOkâ vâspitAcêlê , jEsê ne sikrÉt , pâlučAjuc´ ?
57 HFI: čétYrýstâ .
58 HFI: ja vot v prOšly mEsêc čétYrýstâ dvAccýc´ šés´ tYsêč .
59 HFI: no Étâ u menjA prÉmêjê , mjAhkâ hâvarA , bOl´šýjê , čém nAdâ .
60 HFI: pa pesjAt tYsêč vot dva mEsêcý u menjA prÉmêjê bOl´šýjê .
61 HFI: a tak (.) ja b ne skazAlâ , što ahrOmnyjê tut sUmy .
62 HFN: da .
63 HFI: nu , Étâ persname tut balElâ , paÉtâmu i prÉmêjê trOxê bOl´šýjê .

FAM_SH_28

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFI: što tabE jaščÉ pâtryndzEc´ ?
HFI: ne znAju .
HFN: aj , pâtryndzI mne , jaščÉ što-nEbudz´ râskažY .
HFI: tabE jaščÉ mAlâ ?
HFN: +< šo-nEbudz´ incjarÉsnâjê .
HFN: kanEšý mAlâ .
HFI: oj , ne znAju , što incjarÉsnâjê .
HFI: ničO incjarÉsnâ +...
HFI: žyzn skUčnâjê , nâdajElâ vsë , i rabOtâ tOžý .
HFN: +< pra séryAl jakI-nEbudz´ râskažY .
HFN: nam cEmy prêdlažYlê : kUxnê +...
HFN: znAčêt , na jakIjê cEmy ljUdzê axOtnâ râzhavArêvâjut .
HFN: pra kUxnju axOtnâ râzhavArêvâjut .
HFI: +< net , ne axOtnâ .
HFI: ne ljubljU na kUxnê stajAc´ , paÉtâmu Étâ ne axOtnâ .
HFN: pra fIl´my , pra sêryAly .
HFN: hljadžYš jakIjê-nEbudz´ sêryAly ?
HFI: +< sêryAly ?
HFI: ja ne znAju , i sêryAly +...
HFI: nu , mne nrAvêccý sêryAly , no ja tOžý pra ix ne Očýn´ ta râzhavArývâju .
HFI: ta ja hâvarU , vot Étâ bOlêj usjahO smuščAjêc´ .
HFI: vot kadA vot tak .
HFI: prOstâ dAžý kadA znAjêš +...
HFI: ne , ja pânimAju .
HFI: a prOstâ kagdA +/.
HFN: ljažYc´ ?
HFI: hâvarYlê b tak , nu , hâvarYlê i hâvarYlê pra štO-tâ .
HFI: bYlâ b namnOhâ prOščý .
HFN: nu da .
HFN: nu kudY ž mne jahO dzec´ ?
HFI: ne , nu xaj ljažYc´ , ja +/.
HFN: nu , kudY ž mne jahO dzec´ ?
HFI: ja ž znAju , ja pânimAju , no úsë raúnO .
HFN: daAjcê zdzElâjêm vid , što jevO z´dzes´ net .
HFI: a-a , a patOm ne bUdzêt slYšnâ .
HFN: patOm ne bUdzêt slYšnâ .
HFI: ne nAdâ , bUdzêc´ patOm dzelOú .
HFN: da , patOm ničO na zâpišU .
HFI: tak xoc´ trOxê vYrâžýš , jakIjê slOvy .
HFN: +< nu , tak pâvyrazAju .
HFN: a jaščÉ ž vot Étâ bajdA svEcêccý , kab Étâ bajdA ješčO ne svjacIlâ .
HFI: nu , xaj by i rYpâlâs´ sabE partOškê .
HFN: nu , na hOlâs jiščO ž âtbivAjêccý .
HFN: vot da skal´kI ?
HFN: jak tvoj zdalËku , dyk jaščÉ slabEn´kâ , a moj sblIzku , tak vabščÉ .
HFN: zapIsyvâc´ xârašO .
HFI: +< a (.) cjAhâ narmAl´nâjê zvUkâ ?

48 HFN: cjAhâ (.) narmAl´nâjê , no zvuk , jon tOkâ čErêz kampjUtâr vâsprâizvOdzêccý .
49 HFI: a , tak ne paslUšýjêš ?
50 HFI: jAsnâ , nu i dObrâ .
51 HFI: a ty srAzu âbrabAtyvâjêš ?
52 HFI: slavA dryn´-dyn´-dyn´ , âbrézAjêš ?
53 HFN: ne , ja (.) tOkâ prasUšýváju kAčêstvâ , hljažU , skOkâ prêblizIcêl´nâ , na hlaz , tut mOžnâ nâcihAc´ čahO , skOkâ tut mâcérjAlâ .
54 HFI: +< a jak mOžnâ na hlaz ?
55 HFI: nu , Étâ nAdâ čyk-čyk-čyk .
56 HFN: +< nu , <na slux>[_/] na slux .
57 HFI: âbaldzEc´ .
58 HFN: to jes´ Étâ padxOdzêc´ , Étâ ne padxOdzêc´ , Étâ prêdlažÉnêjê vabščE ne padxOdzêc´ .
59 HFN: persname mne tadY jak nAč´âlâ +"/.
60 HFN: +" ja Už´us´ v škOlê .
61 HFN: +" v škOlê mne Očên´ nrAvêccý .
62 HFN: +" majE ljubImyjê predmEty , istOrêjê .
63 HFN: +" majA ljubImâjê učItêl´nêcý , persname persname persname .
64 HFN: karOčê , try razY pra persname persname persname .
65 HFI: i si rannO ničO ne padxOdzêc´ ?
66 HFN: i ničO ne padxOdzêc´ , bo úsë pa-rUsku .
67 HFI: nu , jAsnâ .
68 HFN: pOúnâscju .
69 HFN: jiš´čË tju-tju-tju-tju-tju .
70 HFI: a prýdlažÉnêjê , v smYsê , prýdlažÉnêjê tOžý mOžnâ ?
71 HFN: nu , dyk +/.
72 HFI: prýdlažÉnêjê Ilê prOstâ slavA ?
73 HFN: ne , smOtrêccý ú kancEkscê rus +...
74 HFN: nu , ú kancEkscê prêdlažÉnêjê smOtrêccý .
75 HFI: a-a-a .
76 HFN: padxOdzêc´ Ilê ne padxOdzêc´ .
77 HFI: jAsnâ .
78 HFN: vot , a bjarUccý tOkâ slavA .
79 HFI: u persname ž persname persname (.) Umêrlâ hÉtâ , svjakrOú .
80 HFN: da ?
81 HFI: uhU .
82 HFI: xâranIlê kadA ?
83 HFI: u čytvErh (..) vot .
84 HFN: jAsnâ .
85 HFI: dzEúkê jEzdzêlê .
86 HFI: vot Étâ persname ž , tam nEjkêjê rOdstvên´nêkê janY , tOžý jEzdzêlê .
87 HFI: persname byú , rabOtâjêc´ u axrAnê .
88 HFI: vot , takIjê dzelA .
89 HFN: jAsnâ .

FAM_SH_29

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFI: aj , nu ne znAju , što tabE hâvarYc´ .
HFI: nu , ne nastrOjêny mYslê .
HFN: ne nastrOjêny mYslê ?
HFN: nu , mOžý , što-nEbudz´ jaščÉ raskAžýš ?
HFN: mOžý , što-nEbudz´ [_/] što-nEbudz´ vjasËlâjê úspOmnêš ?
HFI: jakOjê tut vjasËlâjê ?
HFN: mOžý , i nêvjasËlâjê .
HFI: jakOjê tut vjasËlâjê ?
HFN: +< mOžnâ i vjasËlâjê , mOžnâ i nêvjasËlâjê .
HFI: ničOhâ vjasËlâhâ nimA .
HFI: chačU ú minsk jExâc´ .
HFI: nu njamA mahčYmâscê nijAkâj .
HFN: +< mašYnâ râzvalIlâs´ .
HFI: ne , dAžý ne pâtamU , što mašYnâ tam +...
HFI: nu , pakA da .
HFI: nu úsi rannO ne +...
HFI: dzEcê na [_//] ú škOlê .
HFI: vot pâljadzI , persname z Étâj subOtâj , cipEr vabščÉ nêkudA .
HFI: tOkâ jEsê kanIkuly .
HFI: bystrÉj by kanIkuly !
HFI: a dze taÉ bystrÉj , kadA ješčO feúrAl´ cÉly .
HFI: apjAc´ dvAccýc´ adzIn rabOčý dzen´ , va-pErvyx .
HFI: što dvAccýc´ dzevjAtâjê fêúraljA , tak žý ž pa dvAccýc´ dnej bylO , pOmnju , rabOčýx .
HFI: cipEr bOl´šý , užAsnâ .
HFI: ni xačU .
HFI: dOlhâ .
HFI: a patOm jiščO mart cÉly .
HFI: bOžý , <dve ne>[_//] dva mEsêcý pêražYc´ , mAmâčkê rOdnên´kêjê .
HFI: bystrÉj by užÉ vjasnA .
HFI: cEplên´kâ , dObrân´kâ , nja kUtâccý .
HFI: pahOdâj , sUmrâčnâ +...
HFN: oj , vabš´čE , sËn´nê ž ne prajscI ne prajExâc´ .
HFN: mašYny jEduc´ pOúnâ vušÉj (.) pa Ulêcý .
HFI: hraz´ .
HFN: hraz´ , vabščÉ hraz´ .

FAM_SH_30

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFI: nu što , xadzI , persname , na bazAr .
2 HFN: xadzI sjudY , pâhâvarY .
3 HFK: pajExâlê slAdkâjê što-nEbudz´ kUpêm .
4 HFI: +< oj , hOspâdzê , a što ž tabE slAdkâjê ?
5 HFI: vIšýnkê u nas slAdkêjê jesc´ .
[...]
6 HFI: xOčýccý .
7 HFI: a mne mnOhâ čahO xOčýccý .
8 HFN: +< xalOdnâ , persname .
9 HFN: persname , ty znAjêš , čÉsnâ hâvarA , ničO ne xačU .
10 HFK: pajExâlê .
11 HFN: marOžýnâ ty xOčýš ?
12 HFK: da .
13 HFI: za marOžýnym nAdâ iscI dalËkâ .
14 HFN: a hOrlâ ?
15 HFI: u persname hOrlâ ne balIc´ .
16 HFI: a ty ne jElâ u nAšým kâlaskU ["] <pcIč´´ê mâlakO>["] ?
17 HFN: marOžýnâjê ?
18 HFN: klAsnâjê ?
19 HFI: oj , vabščÉ vkUsnâjê .
20 HFI: prAúdâ ?
21 HFK: davAjcê z´jEzdzêm .
[...]
22 HFI: persname , ne xačU , ne pavErýš .
23 HFK: davAjcê my s persname .
24 HFI: s persname pažAlustâ .
25 HFK: persname , davAj .
26 HFN: sa mnoj tOl´kê pjaškOm .
27 HFK: pâčémU ?
28 HFN: pâtamU šta .
29 HFI: anA nja jEzdzêc´ , nja úmEjêc´ .
30 HFK: persname , čo ty nja úmEjêš ?
31 HFK: a mjanE ne nAdâ vazIc´ .
32 HFK: jest´ tam bal´šY vêlâsipEd , jesc´ i mAlên´kê .
33 HFN: da ?
34 HFN: a ja na vêlâsipEdzê nja jEžžu .
35 HFK: ax , ty âbmanUlâ , što ne brAlâ .
36 HFI: +< čaO , na Ulêcý ž pahOdâ , narmAl´nâ .
37 HFI: nu , ú smYsê , što hraz´ .
38 HFN: +< dyk u pal´tO +...
39 HFN: ja što , ú pal´tO pajEdu ?
40 HFN: rOúnâ vušÉj zabrYzhâjusê .
41 HFN: pa takOj hrazjUcý +...
42 HFN: persname , tOl´kâ pjaškOm .
43 HFK: nu dObrâ .
44 HFI: pjaškOm , a nazAd ?
45 HFK: a nazAd (.) pjaškOm .
46 HFI: prYdzêš ?
47 HFK: s persname ?

48 HFN: bUdzêt persname pâravOznêk , uzAd , upErâd , uzAd , upErâd .
49 HFI: persname daúnO bAbuškâ damOj hnAlâ ?
50 HFK: nu i što ?
51 HFI: ničOhâ , pacErpêc´ , prAúdâ ?
52 HFK: ne nAdâ .
53 HFI: a ty ž +...
54 HFI: jEsê cjabE atprAú âdnahO , sašlËpâjêš uvEs´ .
55 HFN: sašlËpâjêc´ ?
56 HFK: ja adzIn nja bUdu .
57 HFI: +< ažO bjahOm tadY pâljacIc´ žý ž , bajIccý úsjahO .
58 HFK: nu , tak (.) sabAkâ sabE +...
59 HFK: bUdu ja , jak (.) tarpEdâ , udzirAc´ at sabAk .
60 HFI: tarpEdâ .
61 HFI: at sabAk ni ubihAjuc´ .
62 HFK: at sabAk ja bUdu ubihAc´ .
63 HFI: persname , kadA úbihAjêš at sabAk +/.
64 HFK: anI za mnoj hOnêccý .
65 HFI: nu , vot imEnnâ , za tabOj hOnêccý .
66 HFK: a ja zâljatU ú mâhazIn , Étâ , <i zakrY>[_//] i zaxlOpnu dver .
67 HFK: sabAkê +/.
68 HFI: persname , naštO tabE pOúzâc´ pa hrazI ?
69 HFI: davAj my , pApâ pap (.) kadA pryjEdzêc´ , s´jEzdzêm za persname i za adzEždâj zâadnO , i (.) zâbjarOm , i kUpêm (.) marOžýnâjê .
70 HFI: si rannO nam s persname nizjA .
[...]
71 HFN: vam s persname si rannO nizjA .
72 HFI: nam nizjA .
73 HFI: ja b , kanEšnâ , s´jElâ .
74 HFI: nu , janO takOjê , ne to što jak marOžýnâjê , a vot +...
75 HFI: nu , <pcIč´´ê mâlakO>["] , prýstaúljAjêš tort ?
76 HFI: i vot tam tOžý napIsânâ , pjac´ minUt pâdzeržAc´ , cIpâ , v kOmnâtnâ [_//] kOmnâtnâj cêmpêratUrý .
77 HFI: i patOm kUšýc´ .
78 HFI: vkUsnâ .
79 HFN: da ?
80 HFI: Očýn´ dAžý .
81 HFN: xibA što persname pOjdzêc´ na mâhazIn sxOdzêc´ , a patOm persname (.) u mjanE bUdzêc´ sjadzEc´ .

FAM_SH_31

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home, HFI speaks on the phone

1 HFI: a urOkê b nAdâ bYlâ rabIc´ .
2 HFI: aj !
[...]
3 HFI: kadA my jix bUdzêm dzElâc´ .
4 HFK: zAútrâ .
5 HFI: zAútrâ .
6 HFI: nu , ix zAútrâ nAdâ nam usE zrabIc´ .
7 HFI: kab patOm nja mUčýccý , persname .
8 HFI: ne xačU .
9 HFI: ja tut trOxê rasstrOjêlâsê , hÉtyjê hAdy zâkâlibAlê .
10 HFI: ja tut dzEn´hê sâbirAlâ , sâbirAlâ , a janY tut ne panjAtnâ , ne prAvêl´nâ .
11 HFK: a ty jim pâzvanI .
12 HFI: nu , persname , byú by cêlifOn , pâzvanIlâ b , kanEšnâ .
13 HFK: a čo ty ne brAlâ ?
14 HFI: vot i hlUpâsc´ smarOzêlâ .
15 HFI: ja ž ne padUmâlâ .
16 HFI: janY ž zâpisAlê , tak nadzËžnâ .
17 HFI: cem bOlêjê ta ž jIxnâjê dzElâ .
18 HFI: janY ž cirAjut dzEn´hê , pačcI mêliOn .
19 HFI: Étâ ž (.) jim prYbyl´ .
20 HFN: nu da .
21 HFI: mne ta nâbarOt .
22 HFI: vot paÉtâmu i úžAsnâ .
23 HFK: persname , davAj sxOdzêm .
24 HFI: a patOm bUéš tam sjadzEc´ ?
25 HFK: gdze ?
[...]
26 HFN: damOú ne prydzËm .
27 HFK: čahO ?
28 HFN: mjanE bAbuškâ persname pad arÉst pasAdzêc´ .
29 HFI: ubirAc´ nAdâ .
30 HFK: nEâ .
31 HFI: dAâ .
32 HFN: dAâ .
[...]
33 HFI: nAdâ pApu pâzvanIc´ , kadA jon tam pryjEdzêc´ .
[...]
34 HFI: u prOšluju ž subOtu u try časA vjarnUúsê .
35 HFN: da ?
36 HFI: mOžý , persname padvËz by ?
37 HFI: a tut čavO-tâ nêčavO .
[...]
38 HFN: klAsnâjê xx .
39 HFI: nu pryvEcêkê .
40 HFI: (...) nu , ničOhâ , ciš , tabE nixtO ničO ne zvanIú ?
41 HFI: (...) nu , ja dUmâju , što úžé i vrad li prývjazUc´ .
42 HFI: (...) nu , nu dyk ne prablEmâ .
43 HFI: slUšýj , a ty (.) da dâpazdnA rabOtâjêš ?

44 HFI: (...) da ?
45 HFI: (...) a-a , nu jAsnâ .
46 HFI: a patOm užÉ damOj , da ?
47 HFI: (...) ty , navErnâ , persname , prýježžAj za mnoj , a patOm pajEdzêm za persname , tam adzEždu nAdâ sabrAc´ , dObrâ ?
48 HFI: (...) nu dObrân´kâ , nu úsë , čAâ .
49 HFI: zastrAlê (.) u lEsê , vo tak .
50 HFN: zastrAlê ?
[...]
51 HFN: davAjcê tadA úmEscê ihrAc´ .
52 HFK: i s mAmâj !
53 HFI: i s mAmâj .
54 HFN: davAj , mAmâ .
55 HFI: mamA až piščYt .
56 HFK: +< xto na vaprOsy stAnêt , tamU nAdâ vaprOsy , vot .
57 HFI: mamA až piščYc´ at vašÉj rAdâscê , jak jej huljAc´ xOčýccý .
58 HFK: +< vot , vIdzêcê ?
59 HFK: xto jakOj fIškâj ?
60 HFK: ja (.) krAsnâj .
61 HFK: a ty , mAmâ ?
62 HFI: a mne ljubOj .
[...]
63 HFN: i (.) mne bez rOznêcý .
[...]
64 HFK: ja takI , ja krAsny .
65 HFK: persname , mOžý , zjalËnym buš ?
66 HFN: davOl´ny .
67 HFI: kamU što .
68 HFN: nu , dzicËnku rAdâs´ .
69 HFI: prYdzêccý ščas nEštâ rabIc´ .
70 HFI: vot kab rabIc´ xacElâs´ što-nIbudz´ pUtnâjê , krOmê tavO i Étâvâ .
71 HFI: vot , spac´ xačU .
72 HFI: i nêčevO ja ne xač´U .
73 HFN: +< kladzIsê i spi .
74 HFI: prYdzêccý trOxê , pakA pryjEdzêc´ .
75 HFI: njamA čahO rObêc .
76 HFN: nu .

FAM_SH_32

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (playing a game)

HFI: davAj , persname , bystrÉj .
HFK: a ?
HFI: davAj .
HFI: nAdâ bYlâ stul prýnjascI , tâburÉtâčku , sEscê .
HFI: âbaldzEc´ .
HFI: nu , davAj .
HFI: xto pErvy ?
HFN: a kudY xoc´ ?
HFK: ne , nAdâ +/.
HFI: a kudY xadzIc´ nAdâ ?
HFK: vo (.) fInêš , a-a +/.
HFI: dyk a dze xadzIc´ ?
HFN: vo tak vo , vo tak vo .
HFI: a , pa krUhu .
HFN: +< vo tak vo , vo tak vo .
HFI: sjudY ?
HFN: vo tak vo .
HFI: na vaprOs kadA stAnêš , vaprOs nAdâ zâdavAc´ , da ?
HFK: da .
HFI: a dze snêhâvikI tut bylI ?
HFK: nu , Étâ bYlê fIškê takIjê , janY tam .
HFK: ja tOl´kâ snEhâ bo +...
HFK: u kahO bOl´šýjê sUmâ vYpâdzêc´ , tot i pErvyj .
HFK: čétYrý , tak .
HFK: tak , xto iz vas tam kidAjêc´ ?
HFK: čétYrý .
HFI: +< čétYrý .
HFK: my s persname bUdêm spOrýc´ .
HFI: pjac´ , ja !
HFK: usË , davAj , persname , s tabOj spOrýc´ .
HFK: šésc´ persname .
HFK: čétYrý .
HFK: usË , ja pErvyj .
HFI: a , ty +...
HFI: ne z´ figA sabE paspOrýú !
HFI: ja bOlêj vYbrâsêlâ !
HFN: stop .
HFK: net , a my spOrýlê .
HFI: nu lAdnâ , dObrâ , davAj .
HFK: my spOrýlê s persname +/.
HFI: a cipEr xto ?
HFK: usË , ty , mAmâ .
HFI: da ?
HFK: u cjabE ž bOl´šý .
HFI: čétYrý .
HFK: +< čétYrý .
HFK: a-a , ja sAmy paslEdnê .
HFK: dva .
HFI: na , brasAj .

50 HFK: try , oj .
51 HFK: šésc´ , tOžý šésc´ .
52 HFK: u minjA try .
53 HFI: +< try časA .
54 HFN: da ?
55 HFI: tOžý šésc´ ?
56 HFK: +" nač´nI igrU snač´Alâ .
57 HFI: vIžu .
58 HFK: a tut sAmâ plOxâ , jEslê +/.
59 HFI: nu da .
60 HFK: tut Étâ ž blIzkâ .
61 HFK: tri .
62 HFK: raz , dva , tri .
63 HFK: kamU-tâ sjudA , tut snač´ +/.
64 HFI: tri , čétYrý , pjac´ .
65 HFI: nu na .
66 HFI: xtO-tâ +/.
67 HFK: pjac´ .
68 HFK: pjac´ .
69 HFK: a-a , neu [_//] nêudAčý cibE .
70 HFK: čétYrý .
71 HFK: raz , dva , try , čétYrý .
72 HFI: šésc´ .
73 HFI: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šésc´ .
74 HFI: klas !
75 HFK: mAmâ , i nu ty i hAzu dajOš .
76 HFK: adzIn , mam .
77 HFI: nu , što ž ja zdzElâju ?
78 HFK: dva .
79 HFN: nda .
80 HFI: ne sud´bA .
81 HFN: dva .
82 HFK: dva .
83 HFK: raz , dva .
84 HFK: adzIn , adzIn .
85 HFK: adzIn .
86 HFN: tak , raz , dva , try , čétYrý .
87 HFK: mam .
88 HFI: na ty , persname .
89 HFK: aj , tOčnâ .
90 HFK: čétYrý .
91 HFK: raz , dva , try , čétYrý .
92 HFI: čétYrý .
93 HFK: persname xOdu dAlâ .
94 HFK: dva .
95 HFK: šésc´ .
96 HFN: vaprOs .
97 HFK: raz , dva , tri , četYrê .
98 HFI: +< pâdaždI , persname .
99 HFK: tak , ja tut .
100 HFI: patOm šés´ , vaprOs .
101 HFI: a ty što vybrA +...
102 HFI: vycjAhêvâc´ nAdâ ?
103 HFK: da .
104 HFI: i što dzElâc´ ?
105 HFK: i brac´ vot Étu vot kArtâčku .
106 HFI: nu , i š +...
107 HFI: i (.) vaprOsy rassYpâlês´ .
108 HFK: i tut , Étâ , napIsâny atvEty , ci prAvêl´nâ .

109 HFI: da ?
110 HFN: a jEsê ne atvEcêš , što bUéc´ ?
111 HFK: nu , tagdA jéščO adzIn vaprOs .
112 HFN: +" kahdA jAhâdâ rabInâ cerAjêt svajU hOrýč ?
113 HFN: na marOzê , zimOj .
114 HFN: šés´ .
115 HFI: prAvêl´nâ .
116 HFK: dObrâ , dAl´šý .

FAM_SH_33

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFK: u mjanE šésc´ .
2 HFK: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šésc´ .
3 HFK: pErâd persname pastAú .
4 HFI: adzIn .
5 HFI: mEdlênnâ , no uvErýnâ dvIžusê k fInêšu .
6 HFK: prAúdâ , mAmâ , ty jak +/.
7 HFN: adzIn .
8 HFK: persname , nu ja +...
9 HFK: mAmâ , ú minjA bo sidA +...
10 HFK: my mOžým s persname vot sjudY stac´ .
11 HFI: vEru .
12 HFK: vot prAúdâ , a ty +/.
13 HFI: mne taksAmâ pêrýkrucIlâs´ .
14 HFI: vot xalErâ .
15 HFK: adzIn , adzIn .
16 HFK: dva .
17 HFN: persname , my s tabOj ne rastAnêmsê .
18 HFK: ščas , dva .
19 HFK: raz , dva .
20 HFI: dva .
21 HFK: dva .
22 HFI: kAk-tâ ja mEdlênnâ , no uvErýnnâ (.) dvIgâjus´ v svajOm nâpravlEnêjê .
23 HFN: persname , my s tabOj bUdzêm umEscê mâladYmê , kak s kâmsamOlâm .
24 HFK: +< a mAmâ mOžýc´ vot sjudY icI .
25 HFK: skOl´kâ ?
26 HFK: raz , dva , try , čétYrý .
27 HFI: +< bjarY , persname .
28 HFN: persname , kidAj .
29 HFK: pjac´ , šés´ .
30 HFK: kab bYlâ sem , mab [_//] mAmâ by sjudY .
31 HFI: persname !
32 HFK: ja kidAju .
33 HFK: pjac´ .
34 HFK: usË .
35 HFK: raz , dva , try , čétYrê , pjac´ .
36 HFK: usË , persname , my +...
37 HFK: ty ci ne dagOn +/.
38 HFI: +< adzIn .
39 HFI: ne , ja vabščÉ ljubljU .
40 HFI: kadA ja prâpalzU ?
41 HFK: dva .
42 HFK: âtarvAlâs´ at menjA .
43 HFK: pjac´ .
44 HFK: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ .
45 HFK: adzIn .
46 HFN: +" načnI ihrU sna +/.
47 HFK: +< aj , lAdnâ , sjudY .

48 HFI: Étâ , dy lAndâ .
49 HFI: Étâ što , zakOn pOdlâscê , što li ?
50 HFN: mAmâ , Étâ bylO ne dzen´ bÉkxémâ .
51 HFN: raz , dva , try .
52 HFN: dzjAkuj bOhu , uspElâ .
53 HFN: (...) kidAj cipEr .
54 HFI: dyk brasAj .
55 HFK: dva .
56 HFK: raz , dva .
57 HFI: a-xa-xa-xa-xa , persname , splju .
58 HFK: katOry persname byú vaprOs , âtlažYcê .
59 HFI: âtlažYlâ .
60 HFK: tak .
61 HFK: +" pâč´amU zAjêc (.) rusAk zimOj stanOvêccý bElym ?
62 HFI: pâčémU ?
63 HFI: (..) nu , pâčémU zimOj i bElym ?
64 HFI: nu , pâčémU ?
65 HFK: +< ja ne znAju .
66 HFI: štOby jahO +...
67 HFK: nja z´jElê .
68 HFI: štob jahO nja vIdnâ bYlâ .
69 HFK: usË , davAj druhI .
70 HFN: sneh žý ž bEly .
71 HFK: ne âthadAú .
72 HFI: nu , štob nja s´jElê , prAvêl´nâ .
73 HFI: nu , štob jahO nja vIdnâ bYlâ .
74 HFI: davAj .
75 HFK: zagAdkâ .
76 HFK: +" na dvarE garOj , <a v je>[_//] a v jes +/.
77 HFI: a v yzbE .
78 HFK: +< a v izbE (.) vadOj .
79 HFN: nu , nâvahOdnêjê zahAdkâ .
80 HFK: +< pro [_//] prOru +/.
81 HFN: xto ?
82 HFK: prOrub´ .
83 HFI: +< net .
84 HFN: persname , padUmâj .
85 HFN: na dvarÉ harOj , a v izbE +...
86 HFK: sneh .
87 HFI: sneh , kanEšnâ .
88 HFK: usË , jiščO adzI +/.
89 HFI: tak ty ž âthadAú .
90 HFK: net , Étâ mne padskAzâlê .
91 HFI: +< da rAdzê bOhâ .
92 HFK: četvËrkê , taj zagAdkâ .
93 HFK: +" dvenAdcýc´ brac´jEv drug_za_drUgâm brOdzêt , drug_drUgâ ne ot byg (.) ne abxOdzêt .
94 HFK: Inêj .
95 HFI: dvenAccýc´ brAc´jêv drug_za_drUgâm xOdzêt , drug_drUgâ ne ab +/.
96 HFN: +< ty z dUmâj .
97 HFK: ne znAju .
98 HFI: nu , jAkêjê dvenAccýc´ brAc´jêú ?
99 HFK: jOžý .
100 HFI: nu , dze dvenAccýc´ brAc´jêú ?
101 HFK: zvËzdy .
102 HFI: ne , a jakIjê tam bratY ?
103 HFK: aj , úsë , druhI .
104 HFI: Étâ mEsêcý , persname .

105 HFN: nâzavI ka mEsêcý hOdâ , nu ka .
106 HFK: ne zna +...
107 HFK: nu , ne zna +...
108 HFI: +< cipEr jakI mEsêc ?
109 HFK: zimA .
110 HFI: dyk zimA , to zimA .
111 HFN: zimA , Étâ parA hOdâ .
112 HFN: Étâ tadA <try se>[_//] čétYrý sestrYcý .
113 HFK: fevrAl´ .
114 HFI: fevrAl´ , da .
115 HFK: +< zagAdkâ .
116 HFK: +" begUt palOskê , sagnUv naskI .
117 HFK: lYžý .
118 HFI: begUt pâlazkI , sagnUv naskI .

FAM_SH_34

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFI: davAj .
2 HFN: xto ?
3 HFK: ja xadzIú .
4 HFK: persname .
5 HFN: mAmâ , navErnâ .
6 HFK: +< mAmâ .
7 HFI: a , tadY ja , da ?
8 HFI: dva .
9 HFN: mAmâ , ty stabIl´nâ .
10 HFI: ne , majE +...
11 HFI: mjanE Étâ užÉ dâbivAjêt .
12 HFN: ne , pâdažY .
13 HFN: kak ni krucI +...
14 HFN: raz , dva .
15 HFI: z´jExâlâ .
16 HFK: adzIn .
17 HFI: try .
18 HFI: raz , dva , try .
19 HFN: mOžý , ja kInu ?
20 HFK: dva .
21 HFN: ne , pâdažY .
22 HFN: raz , d +...
23 HFN: ahA .
24 HFI: aj , davAj , persname .
25 HFK: pjac´ .
26 HFK: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ .
27 HFK: try mne nAdâ .
28 HFI: raz , dva , try , ča +...
29 HFI: xa-xa .
30 HFN: apjAc´ ?
31 HFI: jakI úžo raz ?
32 HFN: adzIn .
33 HFN: davAjcê mne Umny vaprOs .
34 HFI: mda .
35 HFI: net , Étâ vabščÉ durdOm .
36 HFK: Étâ my s [_/] s persname pa zahAdkâm pro +/.
37 HFN: +" ne v ahnE ne harYt , ne v vadzE ne tOnê .
38 HFK: kakOj ?
39 HFN: nu , ja znAju , što takOjê .
40 HFK: kakOj Étâ ?
41 HFN: pâdaždzI , ščas padUmâju .
42 HFK: +< nOmêr .
43 HFN: ne v ahnE ne harYt , ne v vadzE ne tOnêt .
44 HFK: nOmêr kakOj ?
45 HFI: +< dvaccAty .
46 HFI: maúčY .
47 HFN: ščas , pâdažžY , padUmâju .
48 HFK: a , znAju .
49 HFI: ty znAjêš , dAžý ja nja pOmnju .

50 HFI: cIxâ , ne v agnE ne garYt +/.
51 HFN: nu , ja znAju , što v vadzE ne tOnêt .
52 HFI: v vadzE +...
53 HFI: ja tOžé .
54 HFN: ja tOčnâ znAju , što ne tOnêt .
55 HFI: a !
56 HFK: a !
57 HFK: ja bOžý znAju .
58 HFN: pâdaždI , š´č´as vspOmnju .
59 HFK: dvaccAty tam ?
60 HFK: a ta +/.
61 HFN: cIxâ .
62 HFI: Étâ tOžý na zImnjuju cemAcêku .
63 HFK: da .
64 HFN: lëd ?
65 HFI: lëd .
66 HFK: lëd , prAvêl´nâ .
67 HFK: at +...
68 HFK: vy âtgadAlê , tak dOlgâ dUmâlê .
69 HFN: nu , davAj jaščÉ andU , mOžý .
70 HFK: nu , davAj .
71 HFI: padUmâjê , pârâzumnEjê , da ?
72 HFN: ja ž hâvarU , ja tak na ékzAmên .
73 HFK: +< kak ?
74 HFK: kakA [_//] kakOj nOmêr ?
75 HFN: +" gdze žyvUt bElyjê medvEdzê ?
76 HFN: na sEvêrnâm pOljusê .
77 HFN: pitnAccýc´ .
78 HFI: persname , Étâ lËhkâ .
79 HFK: prAvêl´nâ .
80 HFK: xto tam dAl´šý ?
81 HFI: ty .
82 HFN: ty .
83 HFK: čétYrê .
84 HFK: raz , dva +/.
85 HFI: jEsê ja ješčO raz ne prarvUs´ , ja užÉ ne znAju .
86 HFN: a , nu da .
87 HFK: (...) mAmkâ .
88 HFN: adzYn .
89 HFK: ja rvus´ , rvus´ .
90 HFN: kudY ty ?
91 HFK: šésc´ .
92 HFK: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šés´ .
93 HFN: oj , mAmâ .
94 HFI: a ja +/.
95 HFN: nu , mAmâ persname .
96 HFI: ne zabYlâ .
97 HFN: dva .
98 HFK: dva .
99 HFI: dva .
100 HFI: nEštâ mne mAlâ tut (.) furYčýc´ .
101 HFN: +< dyk mne tOžý nEštâ mAlâ furYčýc´ .
102 HFN: +< pa dva tadY , i úsë .
103 HFN: ne , dAjcê ješčO raz pêrakInu .
104 HFI: vot tak .
105 HFK: try , try , try .
106 HFI: vuj , dzEtkâ .
107 HFK: dva .
108 HFK: raz , dva .

109 HFK: skOl´kâ Écêx .
110 HFI: +< adzIn .
111 HFI: užAsnâ .
112 HFI: ja tam +...
113 HFI: dva , adzIn .
114 HFN: čatYrý .
115 HFN: raz , dva , try , čatYrý .
116 HFK: mAmâ , tabE nAdâ šésc´ , Ilê ty , Étâ , na pjac´ +/.
117 HFI: bUjêc´ smEšnâ , jak bUjêc´ pjac´ .
118 HFI: i ja vjarnUs´ abrAtnâ .
119 HFK: mam .
120 HFI: nu , brasAj , tabE ž nAdâ .
121 HFK: try .
122 HFK: raz , dva , try .
123 HFI: dva .
124 HFI: raz , dva .
125 HFN: mam , nu ty ž ljUbêš xajIc´ pa dva .
126 HFN: što ty (.) pêrýžyvAjêš ?
127 HFI: da .
128 HFN: šO-tâ mne ne nrAvêccý .
129 HFN: raz , dva .
130 HFN: oj , dzjAkuj bOhu .
131 HFI: nEštâ úsë vrEmê Étâ dva .
132 HFI: užÉ (.) zâkapAlâs´ .
133 HFK: try .
134 HFK: raz , dva , try .
135 HFN: +< mOžý , tam druhIx cyfr net .
136 HFK: a-a , Iz-zâ vas ja pradUú .
137 HFK: nOmêr vOsê +/.
138 HFN: čaO z-za nas ?
139 HFI: o !
140 HFN: šésc´ .
141 HFK: šésc´ .
142 HFI: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šésc´ .
143 HFI: Étâ žý pram čUdâ .
144 HFN: +< čuc´-čuc´ ne xvacIlâ .
145 HFK: dva , dva , dva , dva , dva , dva , dva , dva +...
146 HFI: try .
147 HFK: ja mAmê hâvarU .
148 HFN: (...) dzjAkuj bOhu , praskOčýlâ .
149 HFI: nu , Étâ fihnjA .
150 HFK: try .
151 HFI: pa sravnEnêju [_///] jak ja .
152 HFK: +< raz , dva , try .
153 HFK: ščas ja tut bUdu .

FAM_SH_35

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFN: adzIn .
2 HFK: adzIn , adzIn , adzIn , adzIn .
3 HFI: xaj by adzIn vo .
4 HFI: i šah vperOd .
5 HFK: xod vperOd .
6 HFI: brasAj .
7 HFI: hâlavA râzbalElâs´ , ne mahU .
8 HFK: try .
9 HFK: raz , dva , try .
10 HFI: try .
11 HFI: raz , dva , try .
12 HFK: a-a , úse atxOdzêt .
13 HFN: ne , pâdaždzIcê .
14 HFI: dva .
15 HFN: raz , dva .
16 HFK: dva .
17 HFK: raz , kva .
18 HFI: try .
19 HFI: raz , dva , try .
20 HFK: tOl´kâ mne raz , dva , try , čétYrý , mne na čétvËrku nAdâ .
21 HFN: adYn , savsEm adYn .
22 HFI: davAj , persname .
23 HFK: adYn .
24 HFI: ty prOstâ pastAvêú .
25 HFK: nu i dObrâ .
26 HFI: pjac´ .
27 HFK: štOby vy dahnAlê mjanE .
28 HFI: čétYrý , pjac´ .
29 HFN: a to jamU âdmanU užÉ ne incjarÉsnâ , pânimAjêš .
30 HFI: persname , éščO josc´ takAjê vo (.) štUčkâ .
31 HFK: ne nAdâ .
32 HFK: vot jej târmažU pâcixOnêčku , štOby ne papAsc´ u andU stUčýčku .
33 HFI: +< o-o , Étâ jéščO nêizvEsnâ , persname .
34 HFK: vot prAúdâ što .
35 HFK: adzIn .
36 HFK: ja prýtarmAžývâju .
37 HFI: brasAj .
38 HFK: ja xOdy prýtarmAžývâju .
39 HFI: čétYrý .
40 HFI: raz , dva , try , čétYrý .
41 HFK: nAdâ mne (.) vot sjudY stac´ .
42 HFK: dva , dva , dva , dva , dva , dva +...
43 HFK: mne nAdâ sjudY , štOby xtO-tâ sjudY âpêrydzIú minjA .
44 HFN: âpêrydzIú cibjA .
45 HFI: a , mOžýt , ty (.) prâskačYš .
46 HFK: +< pjac´ !
47 HFK: raz , dva , try , čétYrý +/.
48 HFI: vot blin .

49 HFK: šésc´ mne nAdâ !
50 HFK: šésc´ , šésc´ , šésc´ , šésc´ , šésc´ , šésc´ .
51 HFK: Ilê ja +/.
52 HFN: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šés´ .
53 HFI: davAj , persname .
54 HFK: adzIn .
55 HFN: saúsEm adIn .
56 HFK: târmazY .
57 HFI: užAsnâ .
58 HFK: mAmâ , nja bOjsê , iščO ne andA takAjê štUčkâ .
59 HFI: persname .
60 HFN: dva .
61 HFK: dva .
62 HFK: raz , dva .
63 HFK: a-a-a , tOl´kâ ne dva !
64 HFI: šésc´ .
65 HFI: o , raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šésc´ .
66 HFN: ku +...
67 HFN: majA úžo samA pajExâlâ .
68 HFI: samA ?
69 HFN: da , a što joj ?
70 HFK: čétYrý .
71 HFN: cIxâ , cIxâ , cIxâ , persname .
72 HFI: persname , uspakOjsê .
73 HFN: ne sxadzI s umA .
74 HFI: nu i začÉm ?
75 HFK: a ?
76 HFI: vot vrOdzê pahOdâ bylA , apjAc´ sOlnyškâ prapAlâ .
77 HFK: dva .
78 HFN: +< nimA sOlnyškâ .
79 HFI: a xacElâs´ by .
80 HFN: persname nAčýú ihrU snačAlâ .
81 HFI: da ?
82 HFK: da !
83 HFI: vot tros , tros , pakUl´ ne datrOs .
84 HFK: vot by xtO-tâ iz vas sjudA staú .
85 HFI: nu , persname , pakUl´ tudY dajdzËm .
86 HFN: +< raz , dva , try , čatYrý , pjac´ , šés´ .
87 HFK: dva .
88 HFK: jak mAmâ cipEr bUdu .
89 HFI: čétYrý .
90 HFK: vot by persname na Étu štUčku stAlâ .
91 HFI: raz , dva , try , čétYrý .
92 HFI: ne nAdâ mAmê nikUdy stânavIccý .
93 HFK: adIn .
94 HFN: adYn , savsÉm adYn .
95 HFK: a mne cipEr zAnâvâ ihrAc´ .
96 HFK: šésc´ .
97 HFN: šéš´ .
98 HFK: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šés´ .
99 HFK: vot by nja try .
100 HFI: dva .
101 HFK: a si raúnO blIzkâ .
102 HFI: raz , dva .
103 HFN: šés´ .
104 HFN: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šé +...
105 HFN: ja b xacElâ skazAc´ , šo ja lIldzêr .
106 HFK: dâjihrAlâs´ , lIdzêr .
107 HFK: try .

108 HFK: raz , dva , try .
109 HFK: ja ci +...
110 HFK: persname , cjapEr bUdzêm pa âdmanU .
111 HFK: mAmâ tak bEhâlâ , cjapEr my bUdzêm bEhâc´ .
112 HFK: i ja +/.
113 HFN: adzIn .
114 HFK: ja byl (.) lIdzêrâm , i cipEr +/.
115 HFN: a ne .
116 HFI: kudY ty idzEš ?
117 HFN: ja ne tudY idU ?

FAM_SH_36

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFI: davAj , persname .
2 HFK: ja užÉ ni lIdzêr .
3 HFK: čétYrý .
4 HFK: ja užÉ ni lIdzêr , mAmâ .
5 HFN: +< dva .
6 HFI: čo tak mAlâ ?
7 HFK: mam , nja bOjsê , ja úžo vo gdze .
8 HFN: čatYrý .
9 HFN: raz , dva , try , čatYrý .
10 HFI: +< xaj by vot dva cjapEr mne vYpâlâ .
11 HFI: tam , dze xod vpirOd .
12 HFK: vot by mne bol´ +...
13 HFK: šés´ .
14 HFI: šésc´ .
15 HFK: raz , dva , try , čitYrý , pjac´ , šésc´ .
16 HFK: ja tOl´kâ ne adzIn .
17 HFI: čétYrý .
18 HFI: raz , dva , try , čétYrý .
19 HFN: pjac´ .
20 HFK: +< vot by persname sjudA stAlâ .
21 HFI: persname .
22 HFN: raz , dva , try , četYrê , pjac´ .
23 HFK: šésc´ .
24 HFK: raz , dva , tri , čétYrê , pjat´ , šésc´ .
25 HFK: a-a-a , ja snOvâ lIdzêrâm staú .
26 HFN: ne , ne staú .
27 HFI: +< nu , a dze ?
28 HFI: raz , dva , tri .
29 HFN: persname lIdzêr .
30 HFK: dUmâjêcê , vy menjA abgOnêcê , takOvâ lIdzêrâ ?
31 HFN: pjac´ .
32 HFN: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ .
33 HFN: fu-u .
34 HFK: +< adzIn !
35 HFK: vot by mne vot sjudA , ja +/.
36 HFI: šésc´ .
37 HFI: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šés´ .
38 HFK: na , persname .
39 HFN: čo ty dzElâjêš ?
40 HFK: persname , ty ki +...
41 HFK: cipEr persname lIdzêr .
42 HFN: raz , dva , try , čétYrý .
43 HFK: stoj !
44 HFK: čétYrý .
45 HFK: raz , dva , tri , čétYrê .
46 HFK: adzInâčku (.) nAdâ by .
47 HFN: persname , nu ni xulihAn´ !
48 HFI: ne lamAj .
49 HFK: mam .

50 HFK: adzIn .
51 HFI: čO-tâ mAlâ .
52 HFK: savsEm adzIn .
53 HFK: mAmâ , nu , tabE ne mAlâ išč0 .
54 HFK: za adzIn try idzËt .
55 HFN: adzIn .
56 HFN: Étâ šO-tâ neprAvêl´nâjê .
57 HFK: davAj .
58 HFK: vot by ty sjudA adzInkâj zašlA .
59 HFN: vot ne kapAj druhOmu jAmu , sam v nejO pâpadzËš .
60 HFK: raz , dva , try , čétYrê .
61 HFI: pjac´ !
62 HFI: o , raz , dva , try , čétYrý , pjac´ .
63 HFN: adzIn .
64 HFK: tOkâ pa âdmanU by ty xadzIlâ .
65 HFK: vabščÉ bYlâ klas .
66 HFK: try .
67 HFK: raz , dva , try .
68 HFI: pêrajExâú , pa-mOjmu .
69 HFK: net , ja ne pêrajExâú .
70 HFI: da , ty tut stajAú .

FAM_SH_37

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: HFI speaks on the phone, conversation at home (playing a game)

1 HFI: pâdnimI , persname .
2 HFN: ja kidAju ?
3 HFK: alË .
4 HFK: josc´ .
5 HFN: šésc´ .
6 HFK: cjabE k cêlefOnu .
7 HFI: da .
8 HFI: (...) ty prêsaúljAjêš , ne !
9 HFK: skOl´kâ tabE dAlê ?
10 HFI: (...) a kamU zvanIc´ ?
11 HFN: šés´ .
12 HFI: kab žý ž u mjanE cêlefOn byú , dyk ja pâzvanIlâ .
13 HFI: čahO ne úzilA , durnAjê ?
14 HFI: (...) nu .
15 HFI: nu , vot viš , Ilê janY ne prýjažžAlê sËn´nê , Ilê xalErâ ix tam znAjêc´ .
16 HFI: (...) ne znAju .
17 HFI: vot .
18 HFI: nu , xrén jim dac´ .
19 HFI: hrOšý sa [_//] calEjšýjê .
20 HFI: nu jak tam calEjšýjê +/.
21 HFN: čétYrý .
22 HFI: mOžý , nadUmâú , šO-tâ kupIú by , dyk ne znAju .
23 HFN: dva , try , čétYrý .
24 HFN: vaprOs .
25 HFI: ne znAju , što rabIc´ .
26 HFI: pâdaždzI , persname , vaprOs .
27 HFI: (...) a ty dze ?
28 HFI: (...) nu i jak janO tam ?
29 HFN: +" hdze prAčêccý marOz lEtâm ?
30 HFN: v xâladzIl´nêkê .
31 HFK: a Étâ kakOj ?
32 HFN: pErvyj .
33 HFN: v xâladzIl´nêkê .
34 HFK: usË , ja kidAju .
35 HFK: tri .
36 HFI: (...) dyk xx âstalAs´ anA ?
37 HFK: <mne vaprOs>[_/] mne vaprOs .
38 HFI: (...) dyk a ty na čym ?
39 HFK: vaprOs .
40 HFK: atvEt .
41 HFI: (...) za skOl´kâ ž ty pryjExâlâ ?
42 HFN: nu , davAj .
43 HFI: (...) a , nu dyk xirnjA jaščÉ .
44 HFK: na , persname , atvEt .
45 HFN: ja i tak znAju .
46 HFN: xârašO , davAj .
47 HFN: simnAccýty .

48 HFK: simnAccýty .
49 HFK: +" čto dElâjêt zimOj bUryj medvEdz´ ?
50 HFI: (...) nu , jAsnâ .
51 HFK: spit .
52 HFN: (...) a šo znAčêt ?
53 HFN: a čë ty majU šyš [_//] fIšku dvIhâú ?
54 HFK: pâtalknUú .
55 HFN: a začEm ty jejO dvIhâú ?
56 HFI: ahA , Étâ jiscEsvênnâ .
57 HFN: staú na mEstâ .
58 HFK: dva .
59 HFN: šésc´ .
60 HFN: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ , šés´ .
61 HFN: i što mne cipEr dzElâc´ ?
62 HFK: net , ty gde stAjê +...
63 HFK: tut ?
64 HFN: tut .
65 HFK: raz , dva , tri , čétYrê , pjac´ , šés´ .
66 HFK: vot , dâhuljAlâs´ ?
67 HFK: šésc´ .
68 HFI: (...) nu , ty znAjêš , mOžnâ tak , no štob ne vašlO v pryvYčku .
69 HFK: tak vy dalžnY sjudY papAsc´ .
70 HFK: persname , Étâ ja ki +/.
71 HFN: usË raúnO adzIn .
72 HFK: net , ja kidAju .
73 HFN: ja pOslê mAmy kidAju .
74 HFK: adzIn .
75 HFN: éj .
76 HFK: aj , tOčnâ .
77 HFN: ja adzIn +/.
78 HFK: tOl´kâ +/.
79 HFN: ja adzIn kidAlâ .
80 HFK: +, ne muxljavAc´ .
81 HFI: jAsnâ .
82 HFK: davAj .
83 HFN: ja +/.
84 HFK: jUrâ [_//] pêrabrA +...
85 HFI: nu , panjAtnên´kâ .
86 HFK: adzIn .
87 HFN: saúsEm adzIn ?
88 HFK: sjudY stânavI snehUrâčku .
89 HFI: (...) ne , jiščÉ nimA .
90 HFI: u lEsê tam (.) zastrAlê .
91 HFK: čétYrý .
92 HFK: raz , dva , try +/.
93 HFI: <tak što>[_/] tak što +...
94 HFI: (...) nu , jAsnên´kâ .

FAM_SH_38

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: HFI speaks on the phone, conversation at home (playing a game)

1 HFI: ne , na bazArý by ja ne pašlA , hrOšý nimA što trAcêc´ .
2 HFI: dak (.) a xto dasc´ harAncêju , prývjazUc´ ci ne .
3 HFI: tut , bljAxâ , čort jajE znAjêc´ , xoc´ ty samIm pad´´jEdz´ .
4 HFK: +< vaprOsy .
5 HFI: prAmâ ne znAju , pâtamU šta a vdruh patOm na sEduščýj prývjazUc´ .
6 HFI: zra ja ni uznAlâ cêlefOn .
7 HFI: a to patOm bUéš ždac´ , nAdâ ž hrOšý dzeržAc´ , prývjazUc´ , a tadY što ra +...
8 HFI: nu ne , ja , ty znAjêš , i ja samA ne +...
9 HFI: nu , ja +...
10 HFI: raz skazAlê +"/.
11 HFI: +" nâpišYcê , kalI vam lEpêj .
12 HFI: anY ž zâpisAlê , i úsë , i cipEr znAjêš +/.
13 HFK: dzêvetnAccýtyj .
14 HFK: +" čem lIsy i vOlkê +/.
15 HFI: +< da nu , persname , xto užÉ pOznâ pajEdzê ?
16 HFI: pa zarÉ jEsê jExâlê , užÉ pajExâlê .
17 HFK: +, zânimAjuccý zimOj .
18 HFI: persname hâvarYú , jak na bazAr jExâlê , jamU (.) u vOsêm časOú bylI pryvËššý .
19 HFK: +< xvastOm , xvastOm .
20 HFI: nu , dak vot .
21 HFI: nu , zAútrâ vrad li anY ž p +...
22 HFI: v vâskrésEn´jê ž ne .
23 HFI: vot , paÉtâmu (.) ne znAju .
24 HFI: (...) nu , i fig tabE , dak vot tOžý drÉnnâ .
25 HFK: pjac´ .
26 HFI: dzEn´hê ž tadY nAdâ , pânimAjêš .
27 HFI: mOhuc´ žý prývjazcI kalI .
28 HFK: na , vaprOs .
29 HFK: ja užÉ usE pa vaprOsy +/.
30 HFI: +< ci jix znAjêt , što ix tut .
31 HFI: ne znAju , karOčý .
32 HFI: ci tam janY sËn´nê prOstâ +...
33 HFI: mOžý , ne bylO ix .
34 HFI: mAlâ li što ?
35 HFK: +< atvEt .
36 HFI: ci , mOžý , hÉtyx jaščÉ ne pryvËzšý .
37 HFI: znAjêš , usjAkâjê ž mOžýc´ byc´ .
38 HFI: mOžý , ne bylO tyx sEkcýj .
39 HFK: dzevjAtyj , zagAdkâ .
40 HFK: +" bez ruk , bez nog , a rêsavAc´ umE [_//] umEjêc´ .
41 HFN: nu .
42 HFK: marOz .
43 HFI: (...) da ?
44 HFI: nu , na úse hrOšý .
45 HFI: (...) dyk hétA dzêšavEjšý ci dâražÉjšý ?

46 HFI: (...) nu jAsnâ .
47 HFK: i kakOj ?
48 HFK: trynAccýty .
49 HFI: (...) sAnkê .
50 HFI: (...) nu , šo ty zrObêš ?
51 HFI: da .
52 HFI: nu , Étâ ne pjaškOm iscI .
53 HFK: oj .
54 HFI: nu jAsnâ .
55 HFI: persname , mne nAdâ adzIn .
56 HFI: mne tut zâkâlebAlê .
57 HFI: my ž huljAjêm .
58 HFI: (...) jAsnâ .
59 HFI: (...) nu dObrân´kâ , nu .
60 HFI: (...) nu , nu ščaslIvâ .
61 HFI: na .
62 HFI: nAdâ b persname , prAúdâ , pa +...

FAM_SH_39

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: HFI speaks on the phone, conversation at home (playing a game)

1 HFI: da ka persname pâzvanjU , hÉtu trUbku .
2 HFK: mAmâ , kidAj .
3 HFI: a , persname , mne tak hâlavA râzbalElâs´ , užÉ ni mahU .
4 HFI: (...) Étâ ni nAdâ ?
5 HFI: (...) persname ?
6 HFI: nu , što dzElâjêš ?
7 HFI: (...) da ?
8 HFI: a što jéščO dzElâjêš ?
9 HFI: pajElâ ?
10 HFI: (...) nu , mâladzEc .
11 HFI: što ješčO charOšývâ ?
12 HFI: da , persname , ne prývjazlI sËn´nê mÉblju .
13 HFI: pÉúnâ , ne prývjazUc´ .
14 HFI: (...) nu , ne znAju .
15 HFI: čahO ne úzjalA cêlefOn ?
16 HFI: vot cjapEr bUdu dUmâc´ , nu , čahO ne .
17 HFI: i hrOšý dzeržAc´ nAdâ , ne znAju , što rabIc´ .
18 HFI: (...) nu , dak dzjaržYcê .
19 HFI: a što tOlku dzéržAc´ ?
20 HFI: mOžýt , cÉly mEsêc prYdzêccý dzeržAc´ .
21 HFI: dyk na fig takOjê ščAscê ?
22 HFI: vesnOj .
23 HFI: sem (.) vesnOj ?
24 HFK: net , net .
25 HFI: kadA tAjut .
26 HFI: my ihrAjêm prOstâ ú hUl´nju .
27 HFI: (...) nu dObrân´kâ .
28 HFI: patOm za tabOj pryjEdzêm , jak pApâ pryjEdzêc´ .
29 HFI: nu , usË , cAo .
30 HFI: nu , âkurAtnên´kâ .
31 HFI: mAmâčkê .
32 HFI: (...) nu , nu i xârašO .
33 HFI: urA !
34 HFI: (...) jAsnâ .
35 HFI: nu dObrân´kâ .
36 HFI: (...) aj , nu ú hÉtu pra snêhâvikOú , dze s vaprOsâmê .
37 HFI: (...) vot .
38 HFI: nu dObrân´kâ .
39 HFI: nu , pakA .
40 HFN: što tam nAšý persname tvOrýc´ ?
41 HFI: aj , ničO , ihrAjêc´ .
42 HFI: u cêlevIzâr , kla , nja lEzlâ .
43 HFN: bEdny tOžý rab +...
44 HFN: dyk janA tam andA sjadzIc´ , vabščÉ andA ?
45 HFI: da .
46 HFI: nu , a što rabIc´ ?
47 HFI: usË , persname , plyvI (.) na vYxâd .
48 HFI: dObrâ , na vYxâd .

49 HFI: hâlavA balIc´ .
50 HFN: persname vYihrâú .
51 HFI: tablEtku nja vYpêlâ .
52 HFN: a , ty tOžý užÉ vYihrâlâ ?
53 HFI: ja užÉ vYihrâ [_//] vylEzlâ adtUl´ .
54 HFK: usË , davAjcê vaprOs .
55 HFI: persname , tabE njamA čym zanjAccý .
56 HFK: a čém ?
57 HFI: nu , úžo úsë , užO vYihrâú .
58 HFK: net , ja nja vYihrâú .
59 HFI: us ranO paslEdnê , jakAjê rAznêcý ?
60 HFK: vaprOsy .
61 HFI: vsë prapAlâ .
62 HFK: nu , davAj .
63 HFN: ne andA tvajA ljubOv´ k sre +...
64 HFN: Étâ što , Étâ úse vaprOsy ?
65 HFK: da , my úse râzhadAlê .
66 HFI: usË , što astAlâs´ , âstal´nYjê âthadAlê .
67 HFN: usË , što ty znAjêš , ja kak na ékzAmênê .
68 HFI: persname .
69 HFN: babAx .
70 HFK: trEtêj .
71 HFK: +" č´to zâgatAvlêvâjut na zimu bElkê ?
72 HFK: grybY i arÉxê .
73 HFI: da ?
74 HFK: da .
75 HFN: nêužÉlê ?
76 HFI: ty takOjê znAjêš ?
77 HFK: pjat´ .
78 HFK: raz , dva , try , čétYrý , pjac´ .
79 HFN: urA-a !
80 HFK: a-a-a !
81 HFN: usË , vYihrâú , mâladzEc .
82 HFK: é , persname , ty nja mOžýš byc´ dzEdâm marOzâm .
83 HFK: ja mahU byc´ dzEdâm marOzâm .
84 HFI: +< dzejstvIcêl´nâ .
85 HFK: a vy snehUrâčkê .
86 HFN: jAsnâ .
87 HFI: dUrâčkê .
88 HFK: pâčemU +/.
89 HFN: oj , së .
90 HFK: davAjcê ú što-nibUdz´ iščO pâhuljAjêm .
91 HFI: usË , persname .
92 HFN: davAjcê ú što-nibUdz´ iščO pâhuljAjêm .
93 HFK: davAjcê ú Étu .
94 HFI: huljAjcê bez´ mjanE .
95 HFN: jEslê mOžnâ , ja ščas sxažU kOjê-kudA .
96 HFI: a , pažAlustâ .
97 HFN: a vy pakA pâabščAjcês´ [_/] pâabščAjcês´ , pâhâvarYcê .

FAM_SH_40

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFK: ty úključYlâ apjAc´ Étu (.) bâlbatUnku ?
HFN: da , bUdzêm bâlbatAc´ .
HFN: davAjcê pâbalbOčým .
HFN: persname !
HFI: davAjcê vy sAmê pâbalbOčýcê , sAmê sebjA +/.
HFN: mAmâ persname , mOžý , pâbalbOčyc´ .
HFI: pajdU ja .
HFI: ne , ne xačU bâlbatAc´ .
HFI: mne tak (.) xrenOvâ .
HFN: u vas u kUxnê tak žArkâ .
HFI: mne vabščÉ užÉ viz´dzE žArkâ .
HFK: ščas pâxâladAjêc´ .
HFN: ščas +/.
HFI: ne nAdâ , ne nAdâ .
HFN: ne nAdâ .
HFI: ne nAdâ , persname .
HFN: xalOdnâ bUéc´ .
HFI: narmAl´nâ .
HFN: dyk a ty što , jes´ nja bUéš ?
HFI: ne xačU , mne plOxâ .
HFK: (...) tablEtku ješ .
HFI: nAdâ [_/] nAdâ vYpêc´ .
HFI: zjalËnuju krUžku lUčšý ne brac´ .
HFK: čahO ty ?
HFN: tam stOkê sOlê , kašmAr .
HFI: dze ?
HFN: u persname .
HFI: a , u persname .
HFN: ahA , takOj salËny , kasmAr .
HFI: a vo jes´ , i ničO .
HFI: i v us nja dUjêc´ .
HFN: ty usjAdzêššê ?
HFK: âbezAcêl´nâ , Étâ , prad Écêm vo (.) bâlbatAc´ ?
HFN: nu , bâlbačY .
HFK: što ?
HFK: što harAcý abEd ?
HFI: mOžý , ne takI harAčý ?
HFI: ty ž sâbirAúsê jEscê Étâ .
HFI: persname , nu pêréstAn´ , vo ž krUžkâ .
HFI: vo raz krUžkâ , vo vtarAjê .
HFI: mne nja krÉpkâ što nAdâ .
HFK: a ty ščas u jijE pIlâ ?
HFI: pajdU tablEtku vYp´ju , mne +...
HFI: tam , kalI što , dabAvêcê vadY , ja ne znAju .
HFK: zjalËnuju ne nAdâ , ubjarY .
HFN: idzI , ne pâmirAj .
HFI: kudA ty ?

FAM_SH_41

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home - playing a game

HFN: nu , davAj ja pajdU .
HFK: manUlâ .
HFK: nu .
HFN: râskažY mne što-nibUdz´ jiščO ú pracÉsê , raskAzyvâj .
HFK: jakIm ?
HFK: nu , idzI .
HFN: raskAzyvâj mne što-nEbudz´ u pracÉsê .
HFK: jakIm ?
HFN: u hÉtym .
HFK: nu , davAj , idzI vo +/.
HFN: xadzI .
HFN: xodz´ da mAjnâ , kOstku dam .
HFN: nu , my ž jiščO , mOžý , ihrAc´ bUdzêm .
HFN: ty hâvarYc´ bUéš ?
HFK: što ?
HFN: što-nibUdz´ .
HFK: a što ?
HFN: nu râskažY mne što-nibUdz´ incérEsnâjê .
HFK: a što ú minjA incirÉsnâvâ ?
HFN: pra škOlu mne râskažY , pra druzEj svaIx râskažY .
HFN: xto , što .
HFK: hljan´ , nu davAj , idzI .
HFK: idzI .
HFN: nu , idU , idU , idU .
HFN: ne , tudA nam nizjA .
HFN: nu , sjudA pajdzËm .
HFN: xodz´ , xodz´ .
HFN: nu xadzI .
HFN: nu na što ty hÉtâ zrabIú ?
HFN: ty dUmâjêš , što ja ce ne pab´jU ?
HFN: pab´jU .
HFN: dze ja dzEnus´ ?
HFK: u mjanE bylA (.) sjudY +...
HFK: ne , ne nAdâ sjudY .
HFN: u cjabE vun stajAlê šAškê , vabščÉ nikUdy nja xOdzêc´ .
HFN: što ty pad boj dajEš ?
HFK: a jakIm mne xadzIc´ ?
HFN: nu , cjapEr da , cjapEr ty úsë pad boj dajEš .
HFN: a my vot tak .
HFN: kakAjê rAznêcý , čém bic´ ?
HFN: hEnêj .
HFK: jakI hEnêj ?
HFN: ty hEnêj prOstâ .
HFK: ahA , hEnêj .
HFN: da , ja tOžý zamEcêlâ , što idziOt .
HFN: nu ty pOnêú , što ja v dAmkê .
HFK: nAdâ bYlâ ščé andU (.) snjac´ .
HFK: nu , davAj .
HFN: xadzI , tvoj chod .
HFK: nu , pašOú .
HFN: oj , tUpâ .

52 HFK: kudA mne ne xadzIc´ ?
53 HFK: tudA .
54 HFK: dAmkâ ž pêrýkryvAjêt darOhu .
55 HFK: nu , ja išOú , nu .
56 HFN: znAjêš , jak nâzyvAjêccý ?
57 HFN: é , bAbuškâ , ty tudA ne xadzI , ty sjudA xadzI , a to sneg v baškA pâpadËt , savsEm mËrtvyj bUdêš .
58 HFN: ty što , úsex réšYú ix pêrýlâtatUšýc´ ?
59 HFK: a ty +...
60 HFK: tut nEkudy xadzIc´ .
61 HFN: a vot tak vot !
62 HFN: ty vIdzêú , kak Étâ dzElâjêccý ?
63 HFN: ja dAmkâ .
64 HFN: i dElâju , što xač´U .
65 HFK: së .
66 HFN: smerc´ purYjcým .
67 HFK: usË , davAj .
68 HFK: ješ´čË bUdzêm ?
69 HFK: da .
70 HFN: ty jakImê ?
71 HFN: bElymê Ilê čOrnymê ?
72 HFK: nu , davAj čOrnymê .
73 HFN: xârašO .
74 HFN: oj , dzEvêcý krasAvêcý .
75 HFN: ty nêúnimAcêl´ny , ty (.) prâpuscIú dve fIškê .
76 HFN: ty moh by ú dvux mestAx (.) pajcI nemnOžkâ ne tak .
77 HFN: nu , ne znAju , rešYlâ by Étâ xod ihrY Ilê net , nu +/.
78 HFK: nu , davAj , idzI .
79 HFN: nu što ?
80 HFN: ne atkrOjêm amErêkê .
81 HFK: nu , amÉrýkâ , davAj , idzI .
82 HFN: kanEšnâ , lËhkâ .
83 HFK: nu , jEslê lËhkâ , davAj .
84 HFK: nu nu nu .
85 HFN: dUmâú , što zdzElâl štO-tâ hEnêâl´nâjê , da ?
86 HFN: začEm ?
87 HFN: ja bUdu bic´ .
88 HFK: i [_/] i ja bUdu bic´ .
89 HFN: ne vIžu smYslâ .
90 HFN: lAdnâ , šykArnâ .
91 HFN: začEm ?
92 HFN: ce von stajAc´ .
93 HFK: nu , ne nAdâ ix trOhâc´ .
94 HFN: začEm ?
95 HFN: pâčemU ne nAdâ trOhâc´ ?
96 HFK: nu , ne nAdâ .
97 HFN: i što , tak ce bUdzêt lEgčê žyc´ ?
98 HFK: ne .
99 HFN: Étâ tvoj âkanč´Acêl´ny xod ?
100 HFK: aa .
101 HFN: i Étâ tOžý tvoj âkanč´Acêl´ny xod ?
102 HFN: dUmâj .
103 HFN: dac´ Umnyj savEt ?
104 HFN: Étâ tvoj âkanč´Acêl´ny xod ?
105 HFK: da jOxâny +/.
106 HFN: ta âkanč´Acêl´nâjê rešÉnêjê , net ?
107 HFN: prOstâ hry , kadA ty âkanc´Acêl´nâ rešYš , ja bUdu bic´ pa dve šAškê .
108 HFN: kudA nazAd ?

109 HFN: kudA vot nazAd pašOl ?
110 HFN: nazAd nizjA .
111 HFK: lAdnâ , úsë .
112 HFN: tOkâ vpirËd , vpêredzI maskvA .
113 HFN: nu , xoc´ +...
114 HFN: i vOlkê sYty , i avEč´kê cÉly .
115 HFK: nu , idzI .
116 HFN: ja užÉ sxadzIlâ .
117 HFN: ja tvajU pEšku pabIlâ .
118 HFN: xadzI , tvoj xod .
119 HFK: moj tak moj .
120 HFN: úan , tu , fry , fo .
121 HFN: pasIbâ .
122 HFK: pažAlustâ .
123 HFN: prýdupréždAju , raz , dva .
124 HFN: fuk snjac´ ?
125 HFK: jakI ?
126 HFK: a , tOčnâ .
127 HFN: Étâ , kAžýccý , kâralEvâ , da ?
128 HFK: nu , fuk davAj .
129 HFN: usË užO .
130 HFK: xadzI .
131 HFN: tak ja jahO dAmâj stAlâ .
132 HFK: nu , davAj , dAmkâ ty .
133 HFN: nu , što ja mahU prêdlažYc´ , mâladOj čêlavEk ?
134 HFK: usË , užÉ nAdâ dAmkê rýskryvAc´ .
135 HFN: ne raskrYjêš .
136 HFK: nu , xod , vaš xod .
137 HFN: lehkO .
138 HFK: nêudAč´â .
139 HFN: u cja jesc´ druhIjê xadY .
140 HFN: u cja jesc´ ješ´čË adzIn bezbOjnyj xod .
141 HFN: ty <mOžýš prajcI bez bOjê>[_/] mOžýš prajcI bez bOjê .
142 HFK: +< vse xo +...
143 HFK: tOl´kê što (.) v takUju .
144 HFN: nu da , xoc´ tak .
145 HFK: cipEr prydzËccý z bOjêm .
146 HFN: xadzI , ty ž Umny mAl´čýk .
147 HFK: +< Écêm užÉ kanEc .
148 HFK: nu ka Étu ne bUdu trOgâc´ .
149 HFN: Étu ne bUdzêš trOgâc´ ?
150 HFN: mIly moj .
151 HFN: nu , što zrabIc´ ?
152 HFN: ta tualEt ?
153 HFN: Ilê na haršOk bUéš xadzIc´ ?
154 HFN: pâsjadzI pakA , padUmâj .
155 HFK: nu , idzI .
156 HFN: nu šo ja mahU ce prêdlažYc´ , mâladOj ček ?
157 HFK: raskrOm sarcIr .
158 HFK: ne pajmU , cipEr tOčnâ užÉ raskrOjêš (.) sarcIr .
159 HFK: ne âšybAjus´ .
160 HFN: âšybAjêcês´ , mâladOj ček , u vas jesc´ ješ´čË adzIn .
161 HFK: net .
162 HFN: da , vot ješ´čË adzIn sarcIr .
163 HFK: a , tOčnâ .
164 HFN: i jevO ta my tOč´nâ ne atrkOjêm .
165 HFN: rUskêjê ne zdajUccý .
166 HFN: kudY nja kin´ , usjUdy (.) klin .
167 HFN: kudA pajdzËm , kâpitAn ?

168 HFK: a ?
169 HFN: kudA pajdzËm , kâpitAn ?
170 HFK: nêkudA .
171 HFN: kak ta nâzyvAjêccý ?
172 HFK: kâpitAnu vot .
173 HFN: kirdYk kâpitAnu .

FAM_SH_42

Participants:
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFY: persname , my znAjêm , a ty vot dUmâj .
2 HFK: nu , kanEšnâ , ty ž smOtrýš .
3 HFI: a vy druhIjê +...
4 HFI: atkAzvâlê na pytAn´nê ?
5 HFN: da , pytAlês´ .
6 HFI: i što jon tam ?
7 HFI: pytAúsê âtkazAc´ što-nEbudz´ ?
8 HFI: persname , ty što-nibUdz´ atkAzyvâú ?
9 HFK: gdze ?
10 HFI: vos´ tut , dze verš byú .
11 HFK: jakU ?
12 HFN: jakI ve +/.
13 HFI: +< hUsân´kê ["] .
14 HFN: jakIjê hUsân´kê ?
15 HFI: vo .
16 HFN: ne , ty ž jakIjê pytAn´nê hljadzIš , mAmâ ?
17 HFI: i vo ž taksAmâ , šésjAt , šésjAt try .
18 HFN: Étâ da hus +/.
19 HFI: i âtkazAc´ na pytAn´nê .
20 HFN: a jamU šésjAt i šésjAt try nAdâ ?
21 HFN: tak , mOžý , jamU +/.
22 HFK: +< ne nAdâ , Étâ ne nAdâ peraskAžývâc´ .
23 HFK: alË , harAž .
24 HFI: tut napIsânâ , u cjaÉ bylO , u (.) dzËn´nêku .
25 HFN: ty ž hljadzI .
26 HFI: âtkazAc´ na pytAn´nê .
27 HFK: pErvâjê .
28 HFI: što pEršýjê ?
29 HFK: šésjAt kat +/.
30 HFI: šésjAt âtkazAc´ na pytAn´nê ?
31 HFI: tak tut vo napIsânâ , što pêrâkazAc´ tvor trÉbâ .
32 HFK: nu , tak vot Étât , adzIn .
33 HFI: tak a hÉtâ vo ne nAdâ ?
34 HFK: ne , Étâ prOstâ prâčytAc´ .
35 HFI: xto tabE takOjê skazAú ?
36 HFN: persname .
37 HFK: a xto ?
38 HFI: nu , dyk xârašO , raskAzyvâj .
39 HFK: kahO ?
40 HFY: tam šo nAdâ , ne napIsânâ ?
41 HFI: +< nu , kahO ?
42 HFI: što tut napIsânâ ?
43 HFK: pcIcý uletAjuc´ v cËplyjê krAjê .
44 HFI: net , pašlI .
45 HFI: ne znAju , što budU dzElâc´ .

46 HFN: mAmâ , zrabI z´ jim što-nEbudz´ .
47 HFI: bUdu bic´ .
48 HFY: a dAl´šý mne vot (.) tOl´kâ úsë nâpisAlê .
49 HFY: tut takIjê +...
50 HFY: tut my pisAlê s bAbuškâj primEry .
51 HFN: a ty ú sAdzêku u škOlu xOdzêš u pErvy klas ?
52 HFY: da , u pErvy klas .
53 HFN: i úžo vy tam dzElâjêcê ú sAdzêku , ú škOlê u svajEj ?
54 HFY: pa bukvarU čytAjêm .
55 HFY: u nas dva , užÉ dAlê vtarY .
56 HFN: dva bukvarY dažA ?
57 HFY: nu .
58 HFN: spIcê tam ?
59 HFY: da , minE zâbirAjuc´ .
60 HFY: prAúdâ , sËn´nê kUšýlâ , ptUštâ ja ú kružOk sËn´nê zâpisAccý xadzIlâ .
61 HFN: u jakI ty kružOk pajdzEš ?
62 HFY: a ja +...
63 HFY: kružkOm nAdâ tam (.) šyc´ .
64 HFS: da , i vjaz [_//] vjAžýc´ persname .
65 HFN: užO takIjê mAlên´kêjê i vjAžýcê ?
66 HFY: da , sËn´nê .
67 HFS: da , janA sËn´nê pašlA vučYccý .
68 HFY: sËn´nê .
69 HFS: a persname pa trudAm , persname , ne bOjsê .
70 HFS: tabE Étâ ne pâmešAjêt dAžý , persname , pâtamU šta janA bUdzêc´ Učýccý vjazAc´ u šéstYm klAsê i ú pjAtym klAsê , vot tak .
71 HFS: tak što jej +/.
72 HFY: +< persname , jEzê by ty vIdzêlâ , ja srAzu +...
73 HFY: nam [_//] mne pakAzyc´ tak , a ja jejO pAl´cým menjAju pâ-druhOmu .
74 HFN: tak a ty kručkOm bUéš vjazAc´ ?
75 HFY: ahA , mAmâ kupIlâ kručOk mne .
76 HFY: tam v knIžkê adzIn bal´šYj .
77 HFY: vot tak ja tam râzmatAlâ .
78 HFS: smatrYcê , kakOj .
79 HFY: persname , xOčýš ?
80 HFY: tabE (.) hÉtâ prâčytAc´ ?
81 HFS: nu davAj .

FAM_SH_43

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: râskažY mne što-nEbudz .
2 HFN: čym ty v svabOdnâjê vrEmê zânimAjêššê ?
3 HFS: ihrAc´ , persname , da ?
4 HFN: a ty ne padskAzyvâj .
5 HFN: ty u nas kampjUtérnâjê dEvâč´kâ , ja znAju .
6 HFS: da , jinA u rEjndžýrâú ihrAjêc´ .
7 HFY: da , byvAjê .
8 HFN: a šo ty ješ´čË ihrAjêš ?
9 HFY: bOl´šý ničË , ptUštâ andI rEndžýry u nas jes´ , tak ihrAjêm .
10 HFS: a ješčO my ihrAjêm , byvAjê , u št +/.
11 HFY: u kUkly .
12 HFS: išcO kOjê-što .
13 HFY: u kOnêkâ .
14 HFS: da !
15 HFN: a što za kOnêk ?
16 HFY: aj , na [_/] na [_/] na [_//] persname sadzIccý (.) na persname , patOm my na jajE .
17 HFS: tak krUtâ jEzdzêc´ .
18 HFY: da !
19 HFN: jAsnâ , jAsnâ .
20 HFN: a mAmâ tvajA dze rabOtâjêc´ ?
21 HFY: u sadU .
22 HFN: tOžý ú sadU ?
23 HFY: da .
24 HFN: tam , kudY ty ú škOlu xOjêš ?
25 HFY: ne , janA ú drihIm .
26 HFN: druhIm sadU .
27 HFN: a pApâ dze u ciA rabOtâjêc´ ?
28 HFY: u (.) axrAnê .
29 HFN: jAsnâ , jAsnâ .
30 HFN: šo ty nam ješčO raskAžýš ?
31 HFN: nrAvêccý tabE ú škOlê ?
32 HFY: nu i xârašO .
33 HFN: jakAjê u cjabE ljubImâjê parA hOdâ ?
34 HFY: u mjanE try , u persname tOžý sAmâjê .
35 HFY: u mjanE (.) zimA , visnA , lEtâ .
36 HFN: a za što ty ljUbêš zimU , vjasnU i lEtâ ?
37 HFS: vsë !
38 HFY: prOstâ [_/] prOstâ <Osên´ my>[_/] Osên´ my nja lju +/.
39 HFS: puskAj malY paprObujêt réšYc´ vot Écê vot prymEry .
40 HFY: daj ka mne ka .
41 HFS: Étâ dvAccýc´ dva pljus dzEvêc´ .
42 HFS: trYccýc´ pljus sOrâk .
43 HFS: vOsêmsêt pljus dzEsêc´ .
44 HFN: persname , jon adzIn pljus dva ne znAjêc´ , na pAl´cýx ščytAjêc´ .
45 HFS: nêčyO strAšnâhâ .
46 HFY: ja znAju , dva .
47 HFS: dzêvjanOstâ pljus pjac´ .

48 HFS: dzEvêc´ , četYrý +/.
49 HFN: a persname na pAl´cýx ščytAjêc´ .
50 HFS: četYrý u pjac´ , dzEvêc´ u vOsêm , dzEsêc´ u dzEsêc´ , dzEsêc´ u dzEvêc´ .
51 HFY: da , persname vsehdA u pAl´cýú .
52 HFS: sOrâk pljus pjac´ .
53 HFY: persname , daj mne (.) cetrAdku .
54 HFS: pljus dvAccýc´ dzEvêc´ , <pljus sOrâ>[_/] pljus sOrâ +...
55 HFS: dzêvjanOstâ dzEvêc´ .
56 HFS: vOsêmsêt pljus trYccýc´ , dvAccýc´ dzEvêc´ pljus dvAccýc´ , sOrâk vOsêm pljus sOrâk dzEvêc´ , vOsêmsêt pjac´ pljus dzêvjanOstâ pjac´ +/.
57 HFY: +< persname , daj pahlI +/.
58 HFN: ahA , jaščÉ na dzjalEn´nê i na mnOžýn´nê jamU daj .
59 HFS: +< i dzêviccOt umnO [_//] pljus sto .
60 HFS: ščas bUdu na dzilEnêjê davAc´ i na umnažÉnêjê .
61 HFY: persname , ty što ?
62 HFY: persname , daj pâhljadzEc´ +/.
63 HFS: +< usË , puskAj Učýccý , na .
64 HFY: +, cetrAdz´ .
65 HFN: Užýs , da ?
66 HFS: da , ja jamU ščas na dzelEnêjê i umnažÉnêjê zâhanjU , puskAj paprObujêc´ .
67 HFY: +< vOsêm i dzEsêc´ , Étâ (.) adzInnâccýc´ , da ?
68 HFS: vOsêm , dzEsêc´ ?
69 HFS: Étâ vOsêm´ .
70 HFN: vOsêm´ i dzEsêc´ , Étâ vâsjamnAccýc´ .
71 HFY: <vOsêm´ pljus>[_/] vOsêm pljus dzEsêc´ <tut na>[_//] tut napIsânâ , persname .
72 HFS: +< a , nu jEslê vOsêm pljus dzEsêc´ , to (.) vâsemnAccýc´ , mâladzEc .
73 HFY: kakIjê vâsemnAccýc´ ?
74 HFY: vOsêmsêt pljus dzEsêc´ .
75 HFN: vOsêmsêt pljus dzEsêc´ , dzêvjanOstâ .
76 HFS: ahA .
77 HFN: tak râskažY mne , čaO ty vOsên´ nja ljUbêš .
78 HFY: aj , ne , my +...
79 HFY: ptUštâ ú škOlu nAdâ xadzIc´ .
80 HFS: a zimOj ž tOžý nAdâ .
81 HFY: aj .
82 HFS: a ja skažU .
83 HFN: +< a zimOj nOvy hod , da ?

FAM_SH_44

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a kim ty na nOvy hod bylA , râskažY mne .
2 HFS: snežYnkâj , cihrOnkâ .
3 HFN: persname , ja u ciA sprAšývâju ?
4 HFY: cihrOnkâm ?
5 HFY: jakI +...
6 HFY: ty što ?
7 HFY: ja ne bylâ cihrOnkâm .
8 HFS: bylA (.) raz .
9 HFY: da , nu raz .
10 HFN: a ú hÉtym hadU kem ty bylA ?
11 HFN: bylA sne +/.
12 HFY: snežYnkâj .
13 HFN: persname , zatknIs´ .
14 HFS: prekrAsnâj snežYnkâj .
15 HFN: persname , zatknIs´ .
16 HFY: aj .
17 HFN: persname , râskažY mne .
18 HFN: a šo tabE dzed marOz pâdarYú ?
19 HFY: u harhAzê mne (.) pâdarYú kUklu i nEjkuju vAfêl´ku .
20 HFS: i mazAjku tabE pâdarYú .
21 HFY: da , i persname tOžý .
22 HFY: a persname ne xadzIú .
23 HFY: on na nOvy hod vabčÉ u škOlu dAžý ne xadzIú .
24 HFN: čahO ta jon tak ?
25 HFY: aj .
26 HFS: aj , tupY pâtamU šta .
27 HFN: vot âtkâmencIrâvâlâ .
28 HFY: +< pâtamU šta bajIccý .
29 HFS: nu , balvAn pâtamU šta .
30 HFN: kahO jon bajIccý ?
31 HFN: dzEdâ marOzâ ?
32 HFY: ne znAju .
33 HFS: a éščO vot persname +...
34 HFS: nam vsem pad jOlkâju u bAbuškê persname +/.
35 HFY: pâlažYú pa sto raz .
36 HFS: +, pâlažYú dzed marOz srAzu pakEtâm nEjkêjê raskrAskê , usjAkâjê takOjê .
37 HFY: net .
38 HFS: patOm flamAscêry , kadA rabjAtâ pâihrAlê , patOm užÉ vEčýrâm my našlI hElêvyjê rUčkê .
39 HFY: hElêvyjê rUčkê ja +...
40 HFY: a tak on srAzu nam pry +...
41 HFY: blaknOcêkê try , raskrAškê .
42 HFS: da , blaknOt u mEnê jesc´ .
43 HFY: persname !
44 HFY: sok .
45 HFS: da , vkUsên´kêj .
46 HFS: u menjA dažÉ astAlsê , von stajIt .
47 HFY: oj , persname .

48 HFN: u jahO persname učOrâ zhuljAú , ty ne pêrýžyvAj .
49 HFS: dAl´šý , patOm , nu što , raskrAskê , nu , i [_/] i pakEt , vsë .
50 HFY: pakEt !
51 HFY: i imenA pâdpisAú , kamU što .
52 HFS: da , a patOm raskrAsku .
53 HFN: kahO ?
54 HFY: imenA pâdpisAú na bumAškê .
55 HFS: dAžý imenA pâdpisAú kamU .
56 HFN: prAvêl´nâ , kab žý ž ne pêrablYtâc´ .
57 HFN: a vdruh by pêrablYtâú , prýdstaúljAjêš , što bylO .
58 HFS: +< nu , persname (.) vrad li b pêrybrjU +/.
59 HFY: u persname mêdvežOnâk , užÉ Étâ jAsnâ , a nam zAjkê .
60 HFY: ne pêrapUtâc´ i tam .
61 HFS: nu , tam dAžý pâtamU šta raskrAskâ +/.
62 HFY: +< persname , pâkažY svoj blaknOcêk , katOry tabE dzEduškâ marOz prynËs .
63 HFS: aj , ne znAju , dze jon , valjAjêccý nEdzê .
64 HFY: u partfElê dOlžýn byc´ .
65 HFS: aj , lAdnâ , šas [_/] šas dam .
66 HFS: vot , pâkažU tabE .
67 HFS: a vo !
68 HFS: mne na nOvy hod dzed marOz u [_/] u harhAzê prynËs .
69 HFY: da , u harhAzê prynËs .
70 HFS: a von tot u mjanE nEdzê dOmâ .
71 HFY: u mi to takI josc´ blaknOcêk .
72 HFS: +< ksAcê , xOčýš žuvAčku mâlabAr ["] xto-nibUdz´ ?
73 HFN: o-o , jakI klAsny !
74 HFY: u mi tOžý takI josc´ dOmâ .
75 HFN: cirÉsny blaknOt takI , u karObâčcý .
76 HFY: da , i tut kljUcêkê , dva rAzâ .
77 HFS: xto xOčýc´ mâlabAr ["] ?
78 HFY: znAjêš , persname , usE xOčým my mâlabAr ["] .
79 HFS: xOčýš tatUšku ?
80 HFS: persname , na tabE Étu tatUšku .
81 HFY: da , ptUštâ u mjanE čétYrý , cjapEr pjac´ .
82 HFY: mâlabAr ["] .
83 HFN: jAsnâ .

FAM_SH_45

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a na ékskUrsêjê +...
2 HFN: persname , kudY ty na ékskUrsêju jEzdzêlâ nEjêk ?
3 HFS: u brést .
4 HFN: a što vy u brÉscê vIdzêlê ?
5 HFN: râskažY mne , što vy na ékskUrsêjê jEzdzêlê , a to ž ja znAju , što nExtâ nEkudy jEzdzêú .
6 HFS: +< brÉsckuju krÉpâsc´ .
7 HFN: i što vy tam rAbêlê ?
8 HFS: patOm nâčyvAlê (.) v specAl´nâm Étâm , tam , dze (.) načUjuc´ turYsty .
9 HFN: v hascInêcý ?
10 HFS: ne , ne v hascInêcý , tam nEjkâjê +/.
11 HFY: u persname vo skOl´kâ vsevO blaknOtâv .
12 HFS: patOm my xadzIlê da dzEdâ marOzâ nâstajAščýhâ , kryčAlê jimU tam dvEscê raz , pakUdâ jon nja vYšýú .
13 HFN: u rýzidzEncýju , da , jEzdzêlê , u bêlavEžsku pUšču ?
14 HFN: o-o-o !
15 HFN: a ja tam bylA .
16 HFS: patOm +...
17 HFS: šo iščO tam patOm ?
18 HFY: persname , skOl´kâ ty blaknOtâú usë-takI lažY +/.
19 HFN: a što vam panrAvêlâs´ u brÉskâj krÉpâs´ +...
20 HFN: Ilê vam dzed marOz bOlêj panrAvêúsê ?
21 HFS: a , ú sÉnsê , ú minE fâtahrAfêjê jos´ .
22 HFN: dyk pâkažY , davAj .
23 HFN: pakUl´ u mja bâtarÉjê nja sElâ .
24 HFY: i mAmâ tam , u nEkê menzUry tam .
25 HFY: nam pakAzyvâlê tam tAnkê nEkêjê , tam (.) rAznyjê .
26 HFY: uxadzIlê , tam pakAzyvâlê úsë .
27 HFY: jEzdzêlê u minsk , u bêblêacEku tam .
28 HFN: dAžý u bêblêacEku jEzdzêlê ?
29 HFN: i ty tam bylA ?
30 HFY: da , i na vysacE bylA .
31 HFS: +< tak , nu , šas bUdu šukAc´ .
32 HFS: pa pOlnâj prahrAmê , tak .

FAM_SH_46

Participants:
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (looking at photographs)

1 HFS: ščas mahU pâkazAc´ fâtahrAfêjê .
2 HFS: Étâ ja iščO bylA v dEckâm sadU , vot ja .
3 HFS: vot Étâ (.) kadA ja v pErvy klas pašlA .
4 HFN: pâkažY z brÉskâj krÉpâscê , ja úse astAtnêjê vIdzêlâ .
5 HFS: o , persname vIdzêlâ zubrA , zubrOú vIdzêlâ .
6 HFN: nu , Étâ , navErnâ , nja tut , Étâ starY al´bOm .
7 HFN: da , Étâ starY al´bOm , persname , Étâ nja tot al´bOm .
8 HFS: nu , cIxâ , tut jos´ zatO zubr , vo (.) zubr .
9 HFN: a Étâ kudY vy jEzdzêlê hÉtâk ?
10 HFS: Étâ ú lEpêlê .
11 HFN: a ú lEpêlê zubrY ?
12 HFN: cikAvâ .
13 HFY: ty pâhljadzI tut , a ja bUdu iskAc´ .
14 HFS: skarÉj sevO mAmâ sjudY pâlažYlâ .
15 HFY: a , persname , jakOhâ razmEru ?
16 HFS: vot takOhâ .
17 HFN: a tut što za fOtkê ?
18 HFN: râskažY mne što .
19 HFS: tak , Étâ persname (.) u pErvy klas prýhlašAlê .
20 HFY: nu i nas tOžý tak .
21 HFS: tut i jix na nOvym hadU ú pErvym klAsê .
22 HFN: é dzEduškênâ mašYnâ .
23 HFY: persname z mašYnâj .
24 HFS: a tut takAjê .
25 HFS: a tut my (.) na pOxârâny xacElê , sâbirAlês´ .
26 HFY: pâkažY ka , persname , mne .
27 HFY: pahljA +...
28 HFY: a ci ni mOžnâ pâhljadzEc´ tabE , ty tam +/.
29 HFS: a vo persname malY , zasrAnêc .
30 HFN: persname , ja zapIsvâju .
31 HFY: u mjanE tOžý takAjê knIžkâ josc´ .
32 HFY: inA ú škOlê , prAúdâ .
33 HFY: ohO , u lEpêlê my .
34 HFS: nu što ?
35 HFS: malY haúnjUk .
36 HFN: cyc , cyc .
37 HFS: u persname na dzen´ ražÉn´jê .
38 HFN: hÉtym hadU ?
39 HFS: ne , u pâzaprOšlym .
40 HFY: +< o , Étâ da paxrOn iščO , navErnâ , vot .
41 HFS: ni na pâxarOn , a na klAdbêščý .
42 HFS: vot , tut na nOvy hod .
43 HFS: vot Étât vot mAl´čýk , katOry persname persname , uzjAú majU kUklu .
44 HFS: u mjanE dve bylO kUklju +/.
45 HFK: +< a ty tam lEpšýjê , tupIcý .
46 HFS: u mjanE dve kuklY bYlâ tadY .

47 HFY: persname , tut +/.
48 HFS: persname prynEslâ svajU kUkâlku .
49 HFS: u mjanE vo bylI takIjê krasIvyjê kUkâlkê u dzEctvê .
50 HFY: ohO , hljazdzI prykOl !
51 HFS: ahA , da .
52 HFS: tut Étâ rasplYvčýtâ kAk-tâ pâlučYlâs´ .
53 HFS: vot tut persname (.) tam , nu , úsjAkâjê takOjê fuflO pâdarYlê .
54 HFS: o , Étâ , kstAcê , my +/.
55 HFN: u mInsku .
56 HFN: kascËl svjatYx symOnâ i alEny .
57 HFN: atsjUl´ vo vIžu .
58 HFN: Étâ ú mInsku .
59 HFS: Étâ [_/] Étâ ne ú mInskê .
60 HFN: a dze ?
61 HFS: Étâ +/.
62 HFN: mOsâr ?
63 HFS: net , v nArâčý .
64 HFS: nu , kadA na Ozêrâ nArâč jEzdzêlê .
65 HFY: persname , skOrâ ty tam najdzË +/.
66 HFS: nEtu !
67 HFS: kudA mAmâ zasUnulâ padYs +/.
68 HFY: persname , daj ja pâhljažU samA .
69 HFS: nAcê al´bOm smatrYcê , a ja pajdU mAmu daprAšývâc´ .

FAM_SH_47

Participants:
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (looking at photographs)

1 HFS: tut u nas , kanEšnâ , bYlê vse , nu , krOmê (.) andOj dzEúkê .
2 HFY: a jakAjê ?
3 HFS: persname persname .
4 HFN: dyk persname ž užO , mUsêc´ , pêrajExâlâ u minsk tadY .
5 HFS: da .
6 HFN: nu , mUsêc´ +/.
7 HFY: cipEr s ačkAmê persname .
8 HFN: u mjanE takAjê josc´ .
9 HFN: vot takAjê vot dOmâ staIc´ .
10 HFY: u bAbuškê persname tOžý takAjê jos´ , i ú persname .
11 HFN: takIjê dzEcê +...
12 HFN: nu , xto u vas tut xto ?
13 HFS: tak , âbisnjAju .
14 HFS: Étâ nAšý učYcêl´nêcý , persname persname +...
15 HFS: znAjêš takUju ?
16 HFS: Étâ persname , Étâ persname , Étâ persname , Étâ persname +/.
17 HFY: +< nu , ta +...
18 HFY: a xto ta rabIú takUju atkrYtku ?
19 HFY: i nêpadpIsânuju .
20 HFS: Étâ ja rabIlâ .
21 HFY: što ?
22 HFS: persname , persname , persname , ja +/.
23 HFN: +< a s xârâkcérYscêkâj mOžnâ ?
24 HFS: persname , persname .
25 HFY: dze ty jajE úzjAlâ ?
26 HFY: daj ka mne ka .
27 HFS: a mne takUju zdzElâlê .
28 HFY: xto ?
29 HFN: skOkâ ž ty žyvEš ?
30 HFN: usjU žyzn xranjU .
31 HFS: nu , Étâ s pErvâ klAsâ .
32 HFY: dAjcê [_//] daj pâhljadzEc´ .
33 HFS: nu , dAžý sa vtarOvâ .
34 HFY: +< persname , daj pâhljadzEc´ xârašO .
35 HFS: nu , vo (.) kakAjê bal´šAjê , gramAdzênâ .
36 HFS: ksAcê , my v kOsmâsê tut letAjêm fâtahrAfêjê nAšý vot Étâ persname persname .
37 HFY: a dze naš +...
38 HFY: a dze persname ?
39 HFS: vot Étâ +...

FAM_SH_48

Participants:
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (looking at photographs)

1 HFS: pad vsjAkâju jêrundU .
2 HFS: nu , dlja menjA jna [_////] anA jêrundA , dlja cebjA , mOžýt , i net .
3 HFS: nu , vsë-tki ne zra pajEzdzêlê , mjanE +...
4 HFS: ja at Étâhâ zâbalElâ , v Obščým .
5 HFS: nu , ne zra s´´jEzdzêlê , dlja balEznê .
6 HFN: z´jEzdzêlê , a ty zâbalElâ , jAsnâ .
7 HFS: pâtamU šta u menjA stalA žar (.) v avtObusê , kadA my jExâlê nazAd .
8 HFN: aj-jaj-jaj-jaj-jaj .
9 HFS: da , žar .
10 HFY: persname , a dze persname tut ?
11 HFS: +< mne davAlê tablEtkê .
12 HFS: nu , kak raz pad´´ježžAlê , vot kakUju .
13 HFS: dzEnêh ma +...
14 HFS: a z dvâccacI tYsêč astAlâs´ dzEvêc´ tYsêč s mElâčju , da .
15 HFN: jaščÉ hrOšý astAlêsê ?
16 HFY: +< persname , dze +...
17 HFY: a dze tut persname ?
18 HFS: a z´dzes´ jejO net , pâtamU što anA v to vrÉmê (.) ušlA , pâtamU šta jej (.) za [_///] nu , plOxâ zdzElâlâs´ .
19 HFY: dzElâlâs´ .
20 HFY: a xto jej zdzElâl plaxOjê ?
21 HFS: nu , plOxâ .
22 HFN: drÉnnâ stAlâ čýlaÉku .
23 HFN: jAsnâ .
24 HFN: a što vy u dzEdâ marOzâ tam tvarYlê u rýzidzEncýjê , râskažY mne .
25 HFS: aj , karOčý , xadzIlê .
26 HFN: što vy tam vIdzêlê ?
27 HFS: tam carÉvnu ljahUšku vIdzêlê , karOčý .
28 HFS: zahAdyvâlê žélAnêjê vOzlê dvenAccýcê mEsêcýú , tam (.) dzêrévjAnyx .
29 HFN: tam dzêrévjAn dvenAccýc´ mEsêcýú jos´ ?
30 HFS: ahA , da , Očýn´ incerÉsnâ .
31 HFN: taÉ panrAvêlâs´ ?
32 HFS: ahA , zâgadAlâ žélAnêjê , i anO ne zbYlâs´ .
33 HFN: tak , mOžý , patOm sbUdzêccý .
34 HFS: ahA .
35 HFN: a što ty zahAdyvâlâ ?
36 HFS: aj , nizjA hâvarYc´ .
37 HFN: dyk a mo +...
38 HFN: užO kalI ne zbylOsê , dyk , mOžý , užO i mOžnâ .
39 HFS: mOžýt zbYccý , pâtamU šta (.) ja zahAdyvâlâ Étâ na s´ [_//] bUduščýjê lEtâ .
40 HFN: a , ty +/.
41 HFS: na Étâ .
42 HFN: na pêrspekcIvu , karOčý .
43 HFS: nda .

44 HFN: mâladzEc , ty u nas dzEúkâ s pêrspekcIvâj .
45 HFS: ahA .
46 HFS: ty vabščÉ znAjêš , što takOjê slOvâ pêrspekcIvâ ["] ?
47 HFN: kanEšnâ .
48 HFS: ne znAjêš .
49 HFN: znAju .

FAM_SH_49

Participants:
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFS: oj , smatrY , jakI +...
2 HFS: Étâ ja pApê dzElâlâ kakUju krâsatU , vIdzêš .
3 HFN: tak a čo ne pâdarYlâ ?
4 HFS: a ja pâdarYlâ .
5 HFS: vo , vIdzêš , kakAjê krâsatA ?
6 HFS: tut zvËzdâčkê , nu , oj , prOstâ +...
7 HFS: a vot ja mAmê na vas´mOjê mArtâ zdzElâlâ (.) cvetOčkê .
8 HFN: +< da ty što ?
9 HFS: da , ja .
10 HFN: ty ?
11 HFS: da !
12 HFN: byc´ takOhâ nja mOžýc´ .
13 HFS: xm , nja mOžýt +...
14 HFS: mOžýt , i mOžý [_////] mOžýt +...
15 HFS: a mOžýt i dAžý byc´ i ne mOžýt .
16 HFN: ščas dam bOl´nâ .
17 HFS: kamU ?
18 HFN: tabE .
19 HFN: xarÉ vypEndrývâccý , zâkâlebAlâ .
20 HFS: a ja ne vypEndrývâjus´ .
21 HFN: vypEndrývâjêššê , cjaÉ slUxâc´ ne vazmOžnâ .
22 HFS: tak .
23 HFS: nu , što ješčO ?
24 HFS: a , davAj (.) prydUmêjêm persname (..) prymEry .
25 HFN: naštO ?
26 HFS: naštO [_/] naštO ?
27 HFS: nu , štob réšAú , vučYúsê .
28 HFS: oj , Étâ majE ne sAmyjê ljubImy fat [_//] fâtahrAfêjê .
29 HFS: a , ksAcê , zabYlâ kOjê-što ješčO prýnescI .
30 HFN: oj , persname [_/] persname , râskažY mne što-nEbudz´ .
31 HFN: bâtarÉjkâ užO saIccý .
32 HFY: a što ?
33 HFY: ja ne zna +/.
34 HFN: aj , ne znAju , što-nEbudz´ .
35 HFY: aj , samA ja ne zAju , štO-tâ takOjê .
36 HFN: nOvy hod .
37 HFN: viš´ , tam zAjčýk na rukAx .
38 HFN: Étâ naš persname , ne ?
39 HFS: vo [_/] vo knIžkâ , moj dzEckê sad .
40 HFY: oj , persname .
41 HFS: o , o !
42 HFS: tak , zzAdzê (.) smOtrêm , kakAjê z´des´ vot +...

FAM_SH_50

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a ješ´čË što u vas tam Uč´âc´ ?
2 HFK: usE pačcI učÉbnêkê nOvyjê , tOl´kâ krOmê belmOvy i be [_//] bellčYtu .
3 HFN: a âstal´nYjê úse nOvyjê ?
4 HFK: ahA .
5 HFK: a Étâ što takOjê ?
6 HFN: tak , plEjêr .
7 HFK: skažY .
8 HFN: nu nêčyO , štUčkâ takAjê .
9 HFN: a ješ´čË što ?
10 HFK: +< dlja čahO ?
11 HFN: a ješ´čË što u vas nOvâhâ ?
12 HFK: a dlja čahO janA taÉ nAdâ ?
13 HFN: tak prOstâ .
14 HFK: a , štOby zapIsyvâ +/.
15 HFN: nEâ .
16 HFN: ne , Étâ plEjêr .
17 HFK: a ?
18 HFM: persname , ty jEúšý ?
19 HFK: bAbuškâ , Étâ što takOjê u persname ?
20 HFM: ničOhâ .
21 HFK: a što Étâ rObêc´ ?
22 HFN: +< ja hâvarU , plEjêr .
23 HFK: Étâ zapIsyvâjêc´ .
24 HFN: nu dze ty vIdzêš , što zapIsyvâjêc´ ?
25 HFM: nu , tak kalI zapIsyvâjê , dyk tadY što ?
26 HFM: Atâmnâjê bOmbâ úzarvEccý , persname ?
27 HFK: navErnâ .
28 HFM: navErnâ .
29 HFK: a-a-a , zapIsyvâjêccý .
30 HFN: nu , zapIsyvâju .
31 HFM: nu , bUdzêt +...
32 HFM: dyk incerÉsnâ rabIc´ kamU .
33 HFK: +< začEm ?
34 HFN: da ne kryčYcê vy .
35 HFN: nu , râskažY mne što-nibUdz´ .
36 HFK: u mjanE bOlêj ničO nEtu .
37 HFN: pra škOlu što-nEbudz´ râskažY .
38 HFK: ne znAju .
39 HFM: baj bAjku .
40 HFN: pra mašYny davAj raskAzývâj .
41 HFK: jakIjê mašYny ?
42 HFN: aj , vabš´čE , pra trâktrarY , pra kambAjêny , davAj , raskAzyvâj .
43 HFN: ce cExnêkâ nrAvêccý ?
44 HFK: jakAjê ?
45 HFK: da !
46 HFK: otl [_//] Očên´ nrAvêccý .
47 HFN: a jakAjê ce cExnêkâ nrAvêccý ?

48 HFK: kambAjn i kIrâvêc .
49 HFN: a kem ty bUéš , kadA vYrâscêš ?
50 HFK: dze pApâ rabOtâc´ .
51 HFN: a jEslê razvAlêccý ?
52 HFK: nu , nOvyj dadUc´ .
53 HFN: a , nOvy dadUc´ ?
54 HFK: da .
55 HFN: to jesc´ ty bUdzêš u nas (.) kâmbajnËrâm mêxânizAtârâm , da ?
56 HFK: ahA .
57 HFN: a jak ty ú škOlê Učêšsê ?
58 HFK: atlIč´nâ .
59 HFN: dAžý atlIčnâ ?
60 HFN: a jakIjê ú cjaÉ acÉnkê ?
61 HFK: sËn´nê nEtu , učérA bYlâ vas´mËrkâ .

FAM_SH_51

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

HFN: a ješ´čË što-nEbudz´ râskažY mne .
HFN: nu râskažY mne što-nibUdz´ .
HFK: nu ničO .
HFK: dAjcê mne pâsmatrÉc´ <džÉkê čAnâ>["] .
HFN: a persname jak Učýccý ?
HFK: ne znAju , u jejE sprasI .
HFN: a jna ne raskAzyvâjêc´ .
HFN: janA ž u nas (.) ne raskAzvâjêc´ .
HFN: ty mne râskažY , jak persname Učýccý .
HFK: ne znAju , ja da jajE ne xadIú .
HFN: da ?
HFN: mOžý , ješčO što-nEbudz´ raskAžýš ?
HFN: jak tvajU mAmu zavUc´ ?
HFK: tak i zavUc´ , mAmâ ["] .
HFN: a pApu ?
HFK: tak i zavUc´ .
HFN: a dze ú ce mAmâ rabOtâjêc´ ?
HFK: u sAdzêku .
HFN: kem ?
HFK: ne znAju .
HFN: nu , a jakI ú ce ljubImy fil´m ?
HFK: rÉndžýry .
HFN: a što ?
HFN: a pra što tam ?
HFK: nu , tam čétYrý bâjevYx rÉnžýrâú .
HFN: a xto takIjê rÉndžýry ?
HFK: nu , takIjê , katOryjê spasAjut ljudzEj .
HFN: cIpâ pâlicÉjskêjê ?
HFK: ne , ne pâclicÉjskêj .
HFN: a xto ?
HFK: nu , nAdâ .
HFK: rÉndžýry , tak rÉndžýry .
HFN: i što janY tam dzElâjuc´ ?
HFK: nu , tam dzjarUccý (.) s mOnstrâmê , dzêvicI mOnstrâmê , ne , dzêsicI .
HFN: a Étâ što idzEc´ ?
HFK: <džÉkê čan>["] .
HFN: a hdze tut džÉkê č´an ?
HFK: voč (.) džÉkê , a Étâ (.) jahOnâjê (.) plemjAnêcý .
HFN: a pra što Éty mUl´cêk ?
HFK: pra što nAdâ , pra (.) to i nAdâ .
HFN: a ty ú jakIm užÉ klAsê Učýšsê ?
HFK: trÉcê bé .
HFN: a xto ú cja klAsnâjê ?
HFK: klAsnâjê učYcêl´nêcý , da ?
HFN: da , xto ú cje učYcêl´nêcý klAsnâjê ?
HFK: persname persname .
HFN: a skOkâ u vas urOkâú kAždyj dzen´ ?
HFK: šésc´ , pjac´ .
HFN: a jakI ú ce sAmy ljubImy urOk ?
HFK: mâcemAcêkâ i fêzkul´tUrâ .

51 HFN: i mâcemAcêku ljUbêš ?
52 HFK: da .
53 HFN: mâladzEc .

FAM_SH_52

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a râskažY ka mne , ja [_////] kakIjê ty Ihrý ihrAc´ ljUbêš .
2 HFK: u rÉndžýrâú , miscIčýskuju sIlu i ú kUkâl tOžý .
3 HFN: u kUkly ljUbêš ihrAc´ ?
4 HFK: da .
5 HFN: da ty što ?
6 HFN: tak ty ž mAl´čýk .
7 HFK: nu i što ?
8 HFK: my s persname ljUbêm ihrAc´ .
9 HFN: a , vy s persname ihrAjêcê ú kUkly , da ?
10 HFK: da , patOm ihrAjêm u rÉnžýrâ .
11 HFN: i ú rÉnžýrâú , jAsnâ .
12 HFN: a na kamp´jUtârý ú cja jakIjê ihrUškê jos´ ?
13 HFK: mnOhâ ix tam .
14 HFN: jakIjê ?
15 HFN: a jakIjê ú cja sAmyjê ljubImyjê ihrUškê na kamp´´jUtârý ?
16 HFK: hOnkê , patOm +...
17 HFK: usE nrAvâccý .
18 HFN: stréljAlkê jos´ ?
19 HFK: da .
20 HFN: i kahO tam xto +...
21 HFN: a što ú cja pApâ ihrAjêt na kamp´´jUtârý ?
22 HFK: u +...
23 HFK: u [_/] u [_/] u [_/] u [_/] u marskI sêmuljAtâr .
24 HFN: i što tam , klAsnâ ?
25 HFK: Očýn´ , Očýn´ , pryOčýn´ klAsnâ .
26 HFN: i pApâ vyjIhrývâjêc´ ?
27 HFK: da .
28 HFN: <a jakOjê>[_/] a jakOjê +/.
29 HFK: u pErvym tUrý tOl´kâ , u vtarYm ne mOžýc´ .
30 HFN: u vtarYm nja mOžýc´ ?
31 HFK: nEâ , ubivAjuc´ jahO .
32 HFN: ješčO ne nâvučYúsê , da ?
33 HFK: nEâ .
34 HFN: a ty vUčyššê ihrAc´ ?
35 HFK: da .
36 HFN: nu i kak ?
37 HFK: jeslI tOl´kâ sâmalËty zâbivAc´ .
38 HFN: sâmalËty zbivAc´ ?
39 HFN: a tak ?
40 HFN: a tyt tam kâpitAn ?
41 HFK: ahA .
42 HFN: a ty na čëm bOl´šý ljUbêš , na karAblêkâx Ilê na padvOdnyx lOdkâx ?
43 HFK: kanEšnâ žý na kârablI , u jix bOl´šýjê skOrâsc´ , čym u (.) padvOdnâj lOdkê .
44 HFN: da ?
45 HFK: da .
46 HFN: incjarÉsnâ .
47 HFN: o , Étâ bandzjUk nEjkê , da ?
48 HFK: Étâ ne bandzjUk , Étâ (.) dObryj .
49 HFN: dObryj ?

50 HFN: a cë jon takI lYsy ?
51 HFK: tak nAdâ , Étâ takI cIpâ kâpitAndžýk .
52 HFK: vo durnY , katOry jix sxvacI +/.
53 HFN: oj , jakI strAšny .
54 HFN: oj , jakI smEly , mâlajcY .
55 HFK: nu , dyk jon sIl´nyj .
56 HFN: usIx pabIlê , da ?
57 HFK: nu tak .
58 HFN: jAsnâ , jAsnâ .

FAM_SH_53

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (while playing)

1 HFN: a ja što bUdu dzElâc´ ?
2 HFK: a ty pâsmatrY , jak ja strOju .
3 HFN: a jak ty strOjêš ?
4 HFN: naštO ty Étâ dzElâjêš ?
5 HFK: râzburU , patOm bUdu dzElâc´ kambAjn .
6 HFK: dva .
7 HFK: jEslê tOl´kâ +...
8 HFK: vot , vsë , nAdâ ix snačAlâ pâlamAc´ .
9 HFK: anI mne (.) ne nUžny .
10 HFN: persname .
11 HFK: nu i nu .
12 HFK: Étâ +/.
13 HFN: nam š´č´as s tabOj at mAmy vlecIt .
14 HFK: č´ahO ?
15 HFN: nu kak što ?
16 HFN: bardAk ustrOjêlê .
17 HFN: davAj bârabAnêc´ ne bUdzêm , davAj cixOnêčkâ .
18 HFN: nu , raskAzyvâj što-nibUdz´ .
19 HFN: a što ta za persname ceÉ zvanIl ?
20 HFK: persname .
21 HFN: a šo za jon ?
22 HFK: nu , moj âdnaklAsnêk .
23 HFN: âdnaklAsnêk ?
24 HFN: vy vmEstê Učêtes´ ?
25 HFK: da .
26 HFN: a što , dzE-tâ vOzlê bAbuškê persname žyvEc´ ?
27 HFK: nu , dAl´šý .
28 HFN: i ú Étu škOlu xOdzêc´ ?
29 HFK: da .
30 HFN: a cë jon tak dâlekO ú škOlu xOjêc´ ?
31 HFK: a jahO vabščÉ ta vOzêt , on ne xOdzêt .
32 HFK: jAsnâ (.) vam Ilê net ?
33 HFN: a jak on Učêccý ?
34 HFK: nu , narmAl´nâ .
35 HFN: lUč´šý , čem ty ?
36 HFK: ne znAju , sprasI (.) ú jahO .
37 HFN: ja dUmâlâ , ty ú mjanE lUč´šý vsex Ucêšsê .
38 HFK: nEâ , ja nja lUčšý .
39 HFN: a xto u vas v klAsê lUč´šý vsex ?
40 HFK: +< sAmâ lUčšý , Étâ (.) persname persname i persname persname .
41 HFN: a xx , persname ta , katOrâjê pEsnê pajOt ?
42 HFK: da .
43 HFK: ax , ty zapIsyvâjêš !
44 HFN: da , zapIsyvâju .
45 HFK: začEm ?
46 HFN: nu tak , prOstâ , xač´U na pAmêc´ , kak ty hâvarIš .
47 HFK: m , pa slUxu .

FAM_SH_54

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (while playing)

1 HFN: a šo ty rObêš ?
2 HFK: kambAjn .
3 HFN: bal´šY ?
4 HFK: nu (.) takI , ne saúsEm ta i bal´šY .
5 HFN: jOlkê-matAlkê .
6 HFK: jOlkê-matAlkê , nEtu u menjA .
7 HFK: usË , Étâ kAmên´ žAtkê , i tut nAdâ dadzElâc´ , štOby Éty bok byú bOl´šý .
8 HFN: a cë janA takA ú ce kryvAjê ?
9 HFK: ne kryvAjê , pâtamU što nêkagdA ne byvAjêt kambAjn +...
10 HFK: tut dalžnA byc´ (.) pamEn´šý , Étâ dalžnA byc´ pabOl´šý .
11 HFK: kak sigdA , dAžý u pApy takAjê (.) žAtkâ kryvAjê .
12 HFK: jAsnâ (.) vam ?
13 HFN: pErvy raz vIžu .
14 HFK: Étâ ty pErvyj raz , ja vIdzêú u pApy , i u dOnâ ["] tOžý .
15 HFK: u ix takAjê , tudY bOl´šýjê , a tudY mEn´šýjê .
16 HFN: a ty što s pApâm <vsë le>[_///] vsë vrEmê na kambAjênê lEtâm ?
17 HFK: kanEšnâ , ja ž pamOšnêčék (.) jevOny , jAsnâ ?
18 HFK: on menjA spicAl´nâ berOt , štOby ja imU pâmagAl .
19 HFK: ključY nasIc´ , usË .
20 HFN: jAsnâ .
21 HFN: i kOrmêt tam cjabE ?
22 HFK: kanEšnâ !
23 HFK: ukUsnâ , njam-njam-njam .
24 HFN: a čem vas tam kOrmêt na pOlê , râskažY .
25 HFK: katlEty , sUpâm , vabščÉ (.) vsë .
26 HFK: ukUsnâ nas tam kOrmut , Očýn´ , Očýn´ , pryOčýn´ .
27 HFK: mne dAžý panrAvêlâs´ tam , kak kOrmêt .
28 HFN: a xto tam ješ´čË rabOtâjêc´ s pApâj ?
29 HFK: a ?
30 HFN: a xto tam ješ´čË s pApâj rabOtâjêc´ ?
31 HFK: a , nu ješčO nEjkêjê dzjad´kI .
32 HFN: tOžý na kambAjênâx ?
33 HFK: kanEšnâ .
34 HFK: nahOž janY bUduc´ pjašOčkâm xadzIc´ i sâbirAc´ ?
35 HFN: a šo ty tam ješ´čË incerEsnâjê vIdzêú , râskažY .
36 HFK: vIdzêú šé (.) nEštâ .
37 HFN: nu što ?
38 HFN: mne ž incerEsnâ , ja vot nikOlê ne bylA .
39 HFK: +< zAjêc .
40 HFN: kahO ?
41 HFK: zAjčýkâ .
42 HFN: zAjčêkâ ?
43 HFK: da .
44 HFN: a što zAjčêk tam dElâl ?
45 HFK: bEhâú .
46 HFK: a što ž jamU ješčO (.) rObêc´ , skažY ty mne .
47 HFN: voj , klAsnâ !
48 HFN: jakAjê u cjaÉ mašYnâ klAsnâjê pâluč´Ajêccý .
49 HFK: nu dyk .
50 HFN: a što Étâ za madÉl´ bUdzêc´ ?

51 HFK: kakAjê ješčO madÉl´ , ta ž kambAjên .
52 HFN: nu , kambAjênu , janY ž tOžý byvAjuc´ dOny ["] , nIvy ["] , jênisEjê ["] .
53 HFK: +< nu , dyk (.) Étâ ú mjanE dOnâ ["] vo .
54 HFN: a dze bUnkêr u jahO ?
55 HFK: a ?
56 HFN: a bUnkêr dze u jahO ?
57 HFK: a ú jahO bUnkêr , nu , ja nja strOjê , pâtamU šta kUbêkâú ne xvatAjêt na druhOjê .
58 HFK: ja tak , cIpâ tut vo vysypAjêccý , Étâ jon tut vo .
59 HFN: u , jak incjarÉsnâ .
60 HFK: tak .
61 HFN: astAlâs´ zdzElâc´ mašYnu .
62 HFK: ne , astAlâs´ ješčO adzIn kambAjn .
63 HFN: nu , ty mâladzEc , persname .
64 HFK: Ilê don ["] , Ilê ješčO jakI-nebUdz´ .
65 HFN: ty zéÉr .
66 HFK: ja ni zver , kstAcê gâvarjA .
67 HFK: nIku ["] +...
68 HFK: u menjA nIzkâ , nAdâ jevO pavYšý pastrOjêc´ .
69 HFK: ješčO kUbêkâú davAjcê .

FAM_SH_55

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (while playing)

1 HFN: a xto ce takOj (.) kanstrUktâr kupIl ?
2 HFK: ne znAju , persname .
3 HFN: a , dzjadzjA persname ?
4 HFK: ne , mne ne dzjAdzê persname , mne (.) prOstâ persname .
5 HFN: nu , padUmâjêš , ja ž tebE tOžý dAl´nêjê cËcê .
6 HFK: jEslê vyjdzEc´ , mahU ješčO késéÉr pastrOjêc´ .
7 HFN: jEsy kUbêkâú xvAcêt , da ?
8 HFK: da , ta maI ljubImyjê .
9 HFK: kambAjn don ["] , moj sAmyj ljubImyj kambAjn .
10 HFK: ja xačU na im dAžý rabOtâc´ .
11 HFN: tak ty ž ješ´čË mAlên´kêj .
12 HFK: nu , ty (.) padUmâj , ja v takIm vOzrâscê dUmâju a kambAjênâ +...
13 HFK: Étâ majA sAmâjê ljubImâjê mečtA , kambAjênu .
14 HFK: ja (.) ne magU ix , ja tOl´kâ ab yx i mečtAju .
15 HFK: nikEm ne mečtAju bOlêj .
16 HFK: ja nja kem , vot tOl´kâ ab kambAjênu .
17 HFN: rAn´šý dzEcê lËtčêkâmê stac´ xacElê , kâsmanAútâmê .
18 HFK: ahA , pâdab´´jUc´ ješčO , patOm bUdzêc´ im lËtčýk (..) i ab´´jOtčýk .
19 HFN: ser´jOznâ , ser´jOznâ +...
20 HFN: nu , tam hOnš´čêkâmê dzEcê byc´ meč´tAlê .
21 HFK: +< Étâ bUdzêc´ +...
22 HFK: aj , xaj hanjAjuccý , patOm mentY za Imê bUduc´ hanjAccý , patOm zaxU +...
23 HFK: nja bUduc´ bOlêj hanjAccý (.) u žYznê nêkadA .
24 HFK: ja ž ta znAju .
25 HFK: ja i to malY v dEctvê znAju , što bYstrâ jEzdzêc´ nel´zjA .
26 HFK: no ja âbažAju bYstrâ jEzdzêc´ , asObênnâ na kambAjênu .
27 HFN: a šo ty pApê pâmahAjêš dzElâc´ ?
28 HFK: ja [_/] ja ?
29 HFK: ja , byvAju , bEhâju , jEslê jon tam kryčYc´ , butYlku prynEscê tam .
30 HFN: jakUju butYlku +!?
31 HFK: takUju , vadY štob nam nalIlê , papIc´ tam .
32 HFK: to ključ jakI padAc´ , žAtku ačYscêc´ mne .
33 HFK: jAsnâ ?
34 HFK: ja , Étâ , âbažAju žAtku čYscêc´ .
35 HFN: ty što ?
36 HFN: tak Étâ ž apAsnâ , navErnâ .
37 HFK: Étâ dlja vas apAsnâ , dalžnY kâmbajnËry (.) byc´ Umnymê .
38 HFK: vot ja takIm xačU stac´ , pâtamU šta (.) tam vyključAjêccý žAtkâ , i tagdA mOžnâ pačYscêc´ , dze travA prýljapIlâsê .
39 HFK: jAsnâ ?
40 HFN: a janY travOj zâbivAjuccý , da ?
41 HFK: da .
42 HFN: panjAtnâ .
43 HFK: travOj (.) zab´´jUccý , tak (.) tadA abmAtyvâj .

FAM_SH_56

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (while playing)

1 HFK: tak , čytAjuc´ mne mihAlku .
2 HFK: tryn .
3 HFK: vsë-tki ne xvAcêt kUbêkâú .
4 HFK: nAdâ pamEryccý s Écêm kambAjnâm .
5 HFK: ja tabE snimU .
6 HFK: a ješčO mâlavAty vOzrâst .
7 HFK: ščas ja jemU dabAúlju (.) piljUlêčku .
8 HFK: aj !
9 HFN: aj , râzvalIúsê .
10 HFK: ne râvalIúsê , jon ješčÉ cÉly .
11 HFK: moj kambAjn nêkadA ne razvAlêccý , jEslê tOl´kâ ja jahO ne (.) râzburU .
12 HFK: vo jamU trubA bUdzêc´ , tadY štOby išOú .
13 HFK: tak , Étâ +...
14 HFK: a , žAtkâ Étâ u nas +...
15 HFK: aj !
16 HFN: apjAc´ âbjarnUúsê .
17 HFK: da nja bOjsê , prOstâ jon u [_//] s +...
18 HFK: nja mOžýc´ ustajAc´ , jAsnâ ?
19 HFK: bež žatkI jon vAlêccý , skOrâ râzab´´jOccý .
20 HFK: me jimU +...
21 HFK: ne abjAzân jemU pâzvalIc´ Étâ .
22 HFK: iščÉ nAdâ (.) kUbêkâú .
23 HFK: skOl´kâ jamU tam panAdâbêccý cex (.) kUbêkâú rUbêkâú ?
24 HFN: slUšýj , a što vy na trudAx dzElâjêcê ?
25 HFK: trudAx ?
26 HFK: my ?
27 HFN: nu , čem vy tam zânimAjêcês´ ?
28 HFN: râskažY .
29 HFK: my ?
30 HFN: nu , što vy tam v škOlê Učêcês´ ?
31 HFN: hvOzdzêkê prêbivAjêcê ?
32 HFN: Ilê [_/] Ilê što ?
33 HFK: ne , hvOzdzêkê my nja úmEjêm prýbivA +/.
34 HFN: tak a čamU ž vas tadY Učýc´ ?
35 HFK: nEštâ ž rObêm .
36 HFN: tak a što vy tadY rObêcê ?
37 HFK: nu rObêm +...
38 HFK: ni dadzElâú .
39 HFN: ne xvacIlâ .
40 HFK: nu , kUbêkâú .
41 HFN: tak vo dva bElyx pastAú .
42 HFK: jakIx dva ?
43 HFN: vo Écê vo dva bElyx tudA úsun´ .
44 HFK: a gdze tagdA trubA bUdzêc´ ?
45 HFN: a , nu , tadA ne znAju .
46 HFK: tagdA prydzËccý (.) umEn´šýc´ Étâmu vost .
47 HFN: ty ž hljadzI ne râzlamAj .
48 HFK: ne râzlamAju .
49 HFK: ja znAju , kak s kambAjênâmê nUžnâ (.) âbraščAcý .
50 HFN: nu , ty ú mjanE ž mâladzEc .

51 HFK: +< vot Étâ vot časc´ .
52 HFK: a Étâ snjac´ , štob pastrOjêc´ mOžnâ bYlâ mašYnu .
53 HFK: tahdA Étât usUnu .
54 HFK: së , prablEmâ .
55 HFK: prablEm nEtu užÉ , mOžnâ spakOjnâ nâslaždAccý žYzn´ju .
56 HFK: pâlučAjêccý , tagdA Étât vYšý (.) Étâvâ .
57 HFK: tak ne dalžnO byc´ , dalžnY anI byc´ +/.
58 HFN: ty ž mâcemAcêku Učýš , pâdzjalI .
59 HFK: nu dyk , im i pâdzjaljU .
60 HFK: vo , cipEr rOúnyj , cipEr na tabE krYšu .
61 HFK: na !
62 HFK: Étâ atkUdâ ?
63 HFK: ščas my jamU utknËm (.) Étu trubU .
64 HFK: ne , ne tak , vo tak .
65 HFK: i vo jamU trubA .
66 HFK: tak , vot tabE žAtku .
67 HFK: vot tabE k +...
68 HFK: štOby ne âtčapljAlâs´ .
69 HFK: vot tabE , štOby ne âtčapljAlâs´ .
70 HFK: astAlâs´ Écêx sklAscê .
71 HFK: ščas ce tak asObênnâ , vot kak dzElâju .
72 HFK: smatrY , prymErnâ .
73 HFN: tak ix tut ščÉplêvâjêš ?
74 HFN: ci što ty ?
75 HFK: vot tak , da , berU +/.
76 HFN: sâjêdzinjAjêš , da ?
77 HFK: da , štOby ne âtčapljAlês´ .
78 HFN: i šo ta ?
79 HFN: pOjêzd ?
80 HFK: jakI pOjêzd ?
81 HFK: ta mašYnkâ pâlučAjêccý u mjanE .
82 HFN: a čo janA takAjê dlInnâjê ?
83 HFK: nu , pâtamU šta Étâ maz ["] u mjanE .
84 HFN: m , jakI dlInny , aj-aj-aj .
85 HFK: tak , Étâ (.) pErâd .
86 HFK: kudY adzIn kambAjn ?
87 HFK: a vot Étât vo sjudY .
88 HFK: a Étât vo sjudY , pâtamU šta (.) ja +...
89 HFK: cipEr astAlâsê krac´ , i úsë , pajExâlê .

FAM_SH_57

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (while playing)

1 HFK: tut ja ihrAju abYč´nâ .
2 HFN: i kudY ta janY pajExâlê ?
3 HFK: vo sjudY , mâlacIc´ cIpâ (.) pajExâlê .
4 HFK: âdnahO , patOm vtarOhâ .
5 HFK: <adzIn malOcêc´>[_/] adzIn malOcêc´ , vtarY vyhružAjêc´ na kambAjn .
6 HFK: tak i janY u mjanE i dzEjstvujuc´ .
7 HFN: vu-u-u .
8 HFK: što tabE takOhâ smEšnâ +/.
9 HFN: incerÉsnâ .
10 HFN: mâladzEc , takIjê kambAjny zrabIú .
11 HFK: tak , ja sož ["] i maz ["] .
12 HFK: ty bUdzêš stajAc´ , ty bUdzêš katAccý .
13 HFK: ta krYšý .
14 HFK: tak , ty pajEdzêš (.) tut mâlacIc´ .
15 HFK: atsjUdâ i pašOú datUdâ .
16 HFK: ty u menjA bUdzêš slEdâm za nim .
17 HFK: a ty âtajdzËš v starOnâč´ku .
18 HFK: i (.) nAc´âlê .
19 HFN: a xto cja nâučIú kambAjny strOjêc´ ?
20 HFK: pApâ , jon žý ž mjanE nâvučYú .
21 HFK: sAmyj dObryj učYcêl´ kambAjênâú , Étâ pApâ moj .
22 HFK: xOčý , jon cjabE nâučYc´ strOjêc´ ?
23 HFN: ne , nu ja ž dzEvâč´kâ .
24 HFK: a net , nAdâ tudA .
25 HFN: mâladzEc u ciÉ pApâ .
26 HFN: ty pApu ljUbêš ?
27 HFK: kanEšnâ .
28 HFK: a ty sjudY pajEdzêš .
29 HFK: a skrÉpkâ (.) tyn-dyn .
30 HFN: skrÉpkâ ?
31 HFK: da .
32 HFN: o , jakAjê skrÉpkâ , ohO !
33 HFN: a , Étâ janY tut nEštâ pryščÉplêvâjuc´ tak , navErnâ , tut .
34 HFK: tak , ty pajEdzêš vot tak , ab´´jEždžýj (.) patOm +/.
35 HFN: iščO mne što-nEbudz´ râskažY .
36 HFK: što ja šmahU râskazAc´ ?
37 HFN: ne znAju .
38 HFK: ja bUdu na kambAjênê , na dOnê ["] rabOtâc´ , pâtamU šta janY (.) mne nrAvêccý .
39 HFN: čim janY tabE nrAvêccý ?
40 HFK: takIjê bAl´šývâtyjê tam , bal´šYjê janY .
41 HFK: mOžýc´ , tam pa minibUnkêr nâbirAjêccý u ix (.) tOku .
42 HFK: pApâ pakUl´ nabErâc´ , užÉ i don ["] nabErâc´ bYstrýn´kâ .
43 HFK: usE dabEhuc´ bYstrýn´kâ , dAžý lIdâ ["] .
44 HFK: a sečAs vot (.) anI vot dâmalOcêt da kancA tam , xto kudY .
45 HFK: cIpâ tut iščO zErnê .
46 HFK: i vo tak vo râzdvihAjut trubU .
47 HFK: i jEdut tak vo .
48 HFK: padAl´šý štOby , Étât , mašYnâ (.) mahlA pad´´jExâc´ .
49 HFN: njaúdObnâ ú cja mašYnâ nEjkâjê .

50 HFK: Étâ [_/] Étâ dlja vas vot Étâ , ne udObnâjê , a dlja mjanE udObnâjê .
51 HFK: a Étât , tagdA Étât vyhružAjêccý , a Étât malOcêc´ .
52 HFK: patOm Étât vYhruzêccý , a tyj zanAvâ (.) načnEc´ .
53 HFK: së , hÉtât vYhruzêúsê , čyk , ru-u .
54 HFK: tyn !
55 HFK: i pajExâú apjAc´ nâbirAc´ bUnkêr .
56 HFK: a vtarY râzdvihAjêt trubU i šyc´ .
57 HFK: a maz ["] da ix pry [_///] da jahO tak prýježdžAjêt .
58 HFK: mne udObnâ .
59 HFK: davAj , syp´ .
60 HFK: a vtarY nâbirAjêc´ .
61 HFN: u ce , karOčý , kambAjny rabOtâjuc´ tut pa pOúnâj prahrAmê .
62 HFK: nu , dyk kanEšnâ .

FAM_SH_58

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (while playing)

1 HFN: persname , a pylesOs nja mOžýc´ byc´ kambAjênâm , ne ?
2 HFK: nEâ .
3 HFN: uzjAú by pâpylesOsêú zâadnO .
4 HFK: a tam trubY nEtu .
5 HFN: a , tam trubY nEtu , nu jAsnâ .
6 HFK: nu ja tOžý nâzyvAju javO kambAjnâm .
7 HFK: pâtamU šta , nu , ix mAlên´kâjê .
8 HFK: a jak zdâlekA , takI , krasIvy takI staIc´ .
9 HFK: i vyhružAjêccý tak (.) klAsnên´kâ .
10 HFN: jak nâstajAščý , nu , ja ž hâvarU .
11 HFK: nu dyk , ž-ž-ž .
12 HFK: mo , sjudY vyhružAccý úžo nAdâ .
13 HFK: i hÉtât zrObêc´ i pajEdzê damOj .
14 HFN: užO úsë , i damOj ?
15 HFK: i patOm apjAc´ pryjEzdêt na pOlê .
16 HFN: jAsnâ .
17 HFN: my s tabOj cem vrEmênêm bUdzêm učIc´ slavArnyjê slavA , da ?
18 HFK: jak ?
19 HFN: nu , š´č´as slavArnyjê slavA , nam ješ´čË dva stOlbêkâ astAlâs´ .
20 HFK: ne .
21 HFN: čahO ne ?
22 HFK: ne , ne .
23 HFN: nu , tadA bUdzêm učIccý kOrnê iskAc´ .
24 HFK: hÉtât âsvâbadzIccý i pâjedzEc´ damOú .
25 HFK: a hÉtât bUdzêc´ jaščÉ mâlacIc´ , pakUl´ bUnkêr ne nâbjarÉ .
26 HFK: âpuscI trUbučk .
27 HFK: vo , pa krAjnêj mErê sYpêc´ .
28 HFK: a ty (.) mâlacIc´ bUdzêš .
29 HFK: Étât užÉ (.) vYsypâ sja (..) i padnjAú , i pajExâú .
30 HFK: s pOlê pajExâú .
31 HFN: a mAmâ skOrâ s rabOty prYdzêc´ ?
32 HFK: inA prydzËt v pjac´ časOú .
33 HFK: së , vot i brýlihAdâ pryjExâú .
34 HFK: cIpâ pâlamAú što-nibUdz´ .
35 HFK: së , pryjExâú , bUdzêc´ rýmancIrâvâccý .
36 HFK: vot sjudA .
37 HFK: së , cipEr hÉtâmu .
38 HFK: âstajOccý +...
39 HFK: patOm janY zrObêc´ , pajdUc´ spac´ , a patOm apjAc´ na rabOtu .
40 HFK: no spac´ janY dOúhâ bUduc´ .
41 HFN: râskažY mne što-nibUdz´ , persname .
42 HFK: a ?
43 HFN: nu râskažY mne ješ´čO što-nibUdz´ .
44 HFK: što tabE skazAc´ ?
45 HFN: ne znAju .
46 HFK: usË , pajExâú jon užÉ damOj .
47 HFN: nu što-nibUdz´ râskažY .
48 HFK: što ja xačU stac´ na kambAjn , jEzdzêc´ .
49 HFN: nu ty ž ješ´čË mAlên´kêj , cjabE ž ješ´čË nixtO nja vOz´mêc´ .

50 HFK: +< nu i što ?
51 HFK: ja umEju kambAjênâm upraúljAc´ .
52 HFN: xto tabE râzréšYú ?
53 HFK: pApâ .
54 HFK: jon mne daú , ja ú kambAjnâm upraúljAú .
55 HFN: da ty što ?
56 HFN: dAžý sam jEzdzêú ?
57 HFK: da , tam vabščÉ lêhkatnjA upraúljAc´ , vabščÉ .
58 HFK: éj , nja vYsypê zErnu .
59 HFK: u jahO ž tam zErnu (.) cIpâ pOúnuju nâmâlacIlê .
60 HFK: cIpâ ú Étâvâ tOžý pâlamAlâs´ .
61 HFK: usË , pajExâú na bryhAdu .
62 HFN: šo ta ty za takI âhranOm durAckê , u ce úse kambAjênu pâlamAlêsê ?
63 HFK: m ?
64 HFK: nu , pâtamU šta +...
65 HFK: štOby incérésnEj bYlâ .
66 HFK: štob anY dOúhâ rabIlês´ , štOby pašlI janY spAtkâc´ .
67 HFK: ne , u hÉtâhâ lUčšý ne pâlamAlâs´ , jon pajExâú prOstâ .
68 HFN: ubOrâč´nâjê u stranE idzEc´ , a jon prOstâ pajExâú .
69 HFN: nu ty dajEš .
70 HFK: da , a Étât pajEdzêt zernO v minsk vysypAc´ .
71 HFN: dAžý v minsk ?
72 HFK: da , jon vsehdA u papY jEzdzêc´ , maz ["] .
73 HFK: vEčýrâm (.) na minsk vYsypâc´ .
74 HFK: jemU nAdâ tOžý zernO šyc´ [_/] šyc´ .
75 HFN: u , kakAjê ú ce siscEmâ .
76 HFK: usË , pajExâú .
77 HFK: a , bYstrýn´kâ .
78 HFK: aj , âtrapIúsê prycÉp .
79 HFN: Étâ užO avAryjê .
80 HFK: Étâ ne avAry +...
81 HFK: pry +...
82 HFK: âtcapIúsê prycÉp , Étâ +...
83 HFK: tut avAryjê nEtu .
84 HFK: a hÉtât na svajO mEstâ , usË .
85 HFN: nu úsë , usE rýmancIrâvâccý , a my s tabOj Učêm rUskêj .
86 HFK: da ne úse (.) rýmancIrâvâccý .
87 HFK: divčOnkâ xOčýt , xOčýt +...

FAM_SH_59

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

1 HFK: a , ty zapIsyvâjê +/.
2 HFN: nEâ , mUzyku slUšýju .
3 HFK: a ta atkUdâ ?
4 HFN: jEtâ tvajA kantrOl´nâjê , sUšýjêm .
5 HFN: <kancÉrt , karzInâ , kascËr , kascjUm>["] .
6 HFN: učI .
7 HFN: Étât stOlbêk učI .
8 HFN: +< persname , ne bârabAn´ , sjadz´ narmAl´nâ .
9 HFN: persname , sjadz´ narmAl´nâ , sjadz´ xârašO .
10 HFK: <âgurEc , prAzdnêk , predmEt>["] .
11 HFN: persname , narmAl´nâ sjadz´ .
12 HFK: dzivčOnkâ xOčýt +...
13 HFN: nu .
14 HFK: nu i nu , vYučýú .
15 HFN: tOč´nâ vYučêú ?
16 HFK: ne znAju .
17 HFN: na skOkâ , na vas´mËrku bUém pisAc´ ci na dzesjAtku ?
18 HFK: nu , davAj le +/.
19 HFN: ci na (.) kol ?
20 HFK: a , ne znAju .
21 HFN: tadY čitAj ješ´čË .
22 HFK: mOžý , na kol ?
23 HFN: mOžým i na kol .
24 HFK: davAj na kol trOxê papIš +/.
25 HFN: nu , zapOmnê , kak pIšuccý slavA .
26 HFK: divčOnkâ +...
27 HFK: <kancÉrt , karzInâ , kâscËr , kOscjum , kravAc´ , lEsnêcý , metrO , nidzElê , âgurEc , prAzdnêk , predmEt>["] .
28 HFN: lEsnêcý ["] zapOmnê , kak pIšýccý .
29 HFK: lEstnêcý ["] .
30 HFN: ahA , zapOmnêú ?
31 HFK: Étâ što takOjê , skažY .
32 HFN: Étâ nEštâ .
33 HFK: nu , skažY pa prAúdê .
34 HFN: nu +/.
35 HFK: čÉsnâ , čÉsnâ , pryčÉsnâ .
36 HFN: štUkâ .
37 HFK: jakAjê ?
38 HFN: plÉjêr .
39 HFK: katOry zapIsyvâjêc´ ?
40 HFK: jak plÉjêr mOžýc´ byc´ zapIsyvâc´ ?
41 HFN: nu Étâ specAl´ny plÉjêr , jon zapIsyvâjêc´ .
42 HFK: a , hOlâs !
43 HFN: jon dAžý zapOmnêú , što ú ce nos saplIvy .
44 HFN: bjahOm nos vYsmârkâc´ .
45 HFN: idzI nos vys [_//] vYšmârknê .
46 HFK: ja takI tam bUdu .
47 HFN: saplIvêsty , tOčnâ .
48 HFK: kadA ja smOrkâúsê , uspOmnêš .
49 HFK: kadA my s tabOj rAzâm xadzIlê damOj urOkê učYc´ .
50 HFK: së , davAj pisAc´ ?

51 HFN: davAj pisAc´ ?
52 HFN: tOč´nâ ?
53 HFN: pâčitAj ješ´čË .
54 HFK: <kancÉrt , karzInâ , kascËr>["] .
55 HFN: ty zapOmnê hlAúnâjê , jak janY pIšuccý .
56 HFK: <z-ku>["] +...
57 HFK: <k>["] +...
58 HFK: <kascjUm , kravAt´ , lEsnêcý , metrO , nedzElê , âgurEc , prAzdnêk , predmEt>["] .

FAM_SH_60

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

1 HFN: a što ta ú cja bYlâ ú škOlê , kstAcê ?
2 HFN: šo tam za mAl´cý bYlê ú ce xulihAnêstyjê ?
3 HFN: nu ka râskažY mne .
4 HFN: šo tam u ce u škOlê bYlê za prablEmy ?
5 HFK: nu , bYlê prablEmy .
6 HFN: šo za janY ?
7 HFK: bylI , što ú me trÉbâvâlê dzEnêhê , mabIl´nêk prasIú , s pApâm pâhâvarYc´ .
8 HFN: ničO sabE !
9 HFN: s tvaIm pApâm xacElê pâhâvarYc´ ?
10 HFK: a s kim ?
11 HFN: +< dyk nAdâ bYlâ dac´ , kab s tvaIm pâhâvarY +/.
12 HFK: ty durn +...
13 HFK: ty , Étâ +...
14 HFK: a ja ne davAú , pâtamU šta ja dUmâú , janY pab´jUc´ jahO .
15 HFN: nu da , mâladzEc .
16 HFK: bUdu ješčO im davAc´ .
17 HFN: (..) tOčnâ , kasmAr .
18 HFN: i što Étym mAl´cým bylO ?
19 HFK: ničOhâ .
20 HFN: a k dzirÉktâru ix atprAvêlê ?
21 HFK: navErnâ , nja vIdzêú .
22 HFN: nja vIdzêú ?
[...]
23 HFK: a sËn´nê vabščÉ (.) jon lez ka mne .
24 HFN: xto ?
25 HFK: tyj mAlêc .
26 HFK: biú mjanE , dUrân´ .
27 HFN: cjabE biú ?
28 HFK: a kahO ž jiščO ?
29 HFK: i majhO drUhâ persname persname .
30 HFN: tak , što Étâ za xulihAn takI ?
31 HFK: persname .
32 HFN: a dze jon žyvEc´ ?
33 HFK: ne znAju , tYl´kâ (.) persname znAju .
34 HFN: dyk nAdâ râzabrAccý .
35 HFK: skazAú +"/.
36 HFK: +" ja pajdU zAuču raskAzyvâc´ .
37 HFN: xto skazAú ?
38 HFK: persname tyj .
39 HFN: tak a , mOžý , vy jahO bIlê ?
40 HFK: jon nas .
41 HFN: dvaIx , adzIn ?
42 HFK: kanEšnâ , jon u nas sIl´ny takI .
43 HFK: iz čétvËrtâhâ bé .
44 HFN: a ty ú jakIm ?
45 HFK: trÉcê bé .
46 HFN: a , tOjê , što ty na hod stAršý , znAčýc´ , vsë mOžnâ , da ?
47 HFN: kašmAr .
48 HFK: vIdzêš li , jon bEhâjêc´ , a my s persname jahO âstanAúlêlvâjêm .

49 HFK: my dežUrnyjê , nu , pa škOlê , štob nixtO nja bEhâú .
50 HFK: jon havOrýc´ +"/.
51 HFK: +" ja pajdU zAuču râskažU .
52 HFK: što , Étâ , my havOrým +"/.
53 HFK: +" nja bEhâjcê .
54 HFK: štOby usEm tam +/.
55 HFN: vy dAžý pa škOlê dežUrêcê ?
56 HFK: da .
57 HFN: a my tOžý pa škOlê dežUrêlê .
58 HFK: kadA ?
59 HFN: nu , kadA ja u škOlê učIlâs´ .
60 HFK: nAšý učýceljA , vabščÉ , i pa dzêskacEkâm dežUrâc´ .
61 HFN: da , vAšý učýceljA i pa dzêskacEkâm dežUrâc´ , znAju .
62 HFK: atkUdâ ?
63 HFN: nu , vy ž ješčO mAlên´kêjê na dzêskacEkê xadzIc´ .
64 HFN: tak u nas tOžý , kadA ja ú škOlê učIlâs´ , tOžý ž dežUrêlê učêceljA .
65 HFN: na dzêskacEkâx , ty što +...
66 HFN: na sEduščýj dzen´ usjA škOlâ znAlâ , xto s´ kim na dzêskacEkê byú .
67 HFK: atkUdâ ?
68 HFN: nu , učêceljA raskAzyvâlê .
69 HFN: vsja učIcêl´skâjê znAlâ .
70 HFK: a ty znAlâ ?
71 HFK: ty bYlâ ne Étâj (.) dzêskacEkê ?
72 HFN: a ja tudY starAlâs´ ne xadzIc´ .
[...]
73 HFN: a ja xarOšýjê učenIcý bylA .
74 HFN: ja pa dzêskacEkâx ne xadzIlâ .
75 HFK: ty učYlâs´ na dvOjkê , na trOjkê ?
76 HFN: net , ja učIlâs´ na dzevjAtkê , na dzesjAtkê .
77 HFN: i cepEr´ uč´Us´ na dzevjAtkê , na dzesjAtkê .
78 HFK: a pApâ na trOjkê učYúsê , Étâ prAúdâ ?
79 HFN: pApâ tvoj na četvËrkê učIúsê , na četvËrkê , na pjacËrkê .
80 HFK: na trOjkê , n +...
81 HFK: pat +...
82 HFK: na trOjku na mâcemAcêkê .
83 HFN: a patOm jon učIúsê na četvËrkê i na pjacËrkê .
84 HFN: patOm jon učIúsê na četvËrkê i na pjacËrkê .
85 HFK: na +...
86 HFK: a čevO mAmâ hâvarYlâ , što jon na trOjkê učYúsê ?
87 HFN: Étâ mAmâ hâvarIlâ , u ce +/.
88 HFK: a ne , pApâ tOžý hâvarYú , što jon +/.
89 HFN: u bAbuškê , u dzEduškê dažÉ jes´ blâhadArstvênnyjê pIs´mâ , što jon u ta +...
90 HFN: tak xârašO pApâ učIlsê .
91 HFK: a ty na dvOjkê , na trOjkê ?
92 HFN: nu , jEsê b ja na dvOjkê , na trOjkê učIlâs´ , ja b , naÉrnâ , v unêvêrsicEcê ne učIlâs´ .
93 HFK: čahO ?
94 HFN: nu , patAmu šta v unêvêrsicEt dvOjêšnêkâú , trOjêšnêkâú ne bjarUc´ .
95 HFK: u , a pApu uzjAlê .

FAM_SH_61

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

1 HFK: divčOnkâ smo +/.
2 HFN: što ty za pEsnju pjajEš ?
3 HFK: nu , takAjê , ne znAju , gdze bYlâ .
4 HFK: mOžý , u pApy u kamp´´jUtârý .
5 HFK: Ilê (.) ne +...
6 HFK: a , tam u mašYnê (.) takAjê pEsnê .
7 HFK: divčOnkâ xo +...
8 HFK: <bal´šOjê ka , krAsnâjê , galOúnyj glagOl , predlOg , čAscê rÉčý , Imê prêlagAcêl´nâgâ>["] .
9 HFN: +< ne škrAbâjsê , sjadz´ spakOjnâ !
10 HFK: divčOnkâ xOčýt +/.
11 HFN: +< ty na urOkâx tak sidzIš , persname ?
12 HFN: persname !
13 HFK: nu tam mEn´šýjê pArtâ , pânimAjêš ty ?
14 HFN: a , tam pArtâ mEn´šýjê , to jes´ tam mOžnâ (.) i nahAmê baltAc´ , da ?
15 HFN: sjadz´ , jak u škOlê sjaIš .
16 HFK: a začÉm ?
17 HFK: ja ž ne učénIk .
18 HFN: a xto ty ?
19 HFK: tačnEj učenIk .
20 HFK: tOl´kâ mne (.) dOmâ tak ne palOžýnâ sjadzEc´ , jak u škOlê .
21 HFN: dOmâ ce ne palOžýnâ tak sjaÉc´ ?
22 HFK: da .
23 HFN: jAsnâ .
24 HFK: a davAj pisAc´ , a to užÉ tam (.) čýlavEčkê .
25 HFK: persname tadY pisAc´ .
26 HFN: čahO mne nAdâ persname pisAc´ ?
27 HFK: čahO , čahO !
28 HFK: pâtamU šta ty +...
29 HFK: Ilê Imê nAdâ pisAc´ .
30 HFN: pâčemU mne nAdâ imjA pisAc´ ?
31 HFK: +< ty úključYlâ ?
32 HFN: nEâ , jon vYključên , on spac´ pašOl .
33 HFN: spac´ pašOú , nâdajElâ jamU užO rabOtâc´ .
34 HFK: nu , davAj , što tam (.) pjac´ +...

FAM_SH_62

Participants:
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFK: adzIn kambAjn pajEdzê +/.
2 HFN: zâkâlebAú ty svaImê kambAjênâmê , zajmIsê tak čym-nEbudz´ .
3 HFK: ne .
4 HFN: pâhâvarY sa mnoj , xadzI sjudY .
5 HFN: persname , nu ne trýbušYs´ ty Écêmê kambAjnâmê .
6 HFN: xazdI pâhâvarY sa mnoj .
7 HFN: râskažY mne što-nEbudz´ .
8 HFK: nu mne nEčýhâ hâvarYc´ .
9 HFN: vot pryjExâú ty jak da jêkubOvêčý na <pOlê čudzEs>["] , râskažY jamU što-nEbudz´ .
10 HFK: ja ne pryjExâú .
11 HFN: nu , tam sciškI raskAzyvâjuc´ .
12 HFN: vYšýú zAjêc na kryl´cO +/.
13 HFK: ne , ja zAjcýú ne znAju .
14 HFK: ja tOl´kâ svaI znAju .
15 HFN: nu jakIjê ?
16 HFK: ni skažU , ja (.) ni znAju .
17 HFK: ni znAju [_/] znAju .
18 HFN: nu , râskažY mne što-nibUdz´ .
19 HFK: kahO ?
20 HFN: nu što-nEbudz´ .
21 HFK: scišOk ?
22 HFN: nu , davAj scišOk .
23 HFK: ja bajUsê .
24 HFN: šo ty baIšsê ?
25 HFN: dvOjkê ne stAúlju .
26 HFN: râskažY mne , što persname u ško +...
27 HFN: kahO persname ljUbêc´ ?
28 HFK: ni znAju , nêkahO .
29 HFN: saúsIm saúsIm ?
30 HFK: Étâ tOl´kâ ja ljubljU .
31 HFN: kahO ty ljUbêš ?
32 HFK: nu ja ž užÉ hâvarYú .
33 HFK: persname persname .
34 HFN: jak ?
35 HFK: persname persname .
36 HFN: a janA znAjêt , što ty jajE ljUbêš ?
37 HFK: ne .
38 HFN: ne ?
39 HFK: da .
40 HFN: pečAl´nâjê istOrýjê .
41 HFN: i što ?
42 HFN: a janA dze Učýccý ?
43 HFK: trÉcê vé .
44 HFN: m-m-m .
45 HFN: krasIvâjê ?
46 HFK: Očên´ .
47 HFN: Očýn´ ?
48 HFK: da .
49 HFN: bElên´kâjê , cËmnên´kâjê ?
50 HFK: m-m , ne znAju , bElên´kâjê , kanEšnâ .

51 HFN: blandzInkâ ?
52 HFK: ne .
53 HFK: a što âznačAjêc´ <bElên´kâjê , čOrnên´kâjê>["] ?
54 HFN: nu , vâlasY jakOâ cvEtâ : bElyjê , svEtlyjê Ilê cËmnyjê .
55 HFK: takIjê , jak u cjabE .
56 HFN: znAčýc´ , čOrnên´kâjê .
57 HFN: jAsnâ .
58 HFN: a dObrâ vUčýccý ?
59 HFK: ne znAju .
60 HFN: jak ty ne znAjêš ?
61 HFN: a vdruh dvOjêšnêcý ?
62 HFN: naštO nam s ta +...
63 HFN: naštO nam dvOjêšnêcý ?
64 HFN: nam žý +/.
65 HFK: a mOžý , nja dvOjêšnêcý .
66 HFN: a vdruh dvOjêšnêcý ?
67 HFK: a vdrug net ?
68 HFK: adAjcê mne dUdku .
69 HFN: sOsku tabE dAjcê , rabËnku malOmu .
70 HFN: tOčnâ , tOčnâ .
71 HFK: daj , daj .
72 HFN: ne , usË , kânfêskavAlê .
73 HFN: fu , persname .
74 HFK: sto ?
75 HFN: a buš +...
76 HFN: vEjêr , bajUs´ , ne pamOžýt .
77 HFK: ne , Étâ ty dUmâjêš .
78 HFK: Étâ specAl´ny vEjêr .
79 HFK: nu , znAjêš , dlja čévO .
80 HFN: šč´akOtkê ty baIšsê .
81 HFK: had .
82 HFN: ty ščakOtkê baIšsê ?
83 HFK: Étâ ne ščékOtkâ .
84 HFK: Étâ ty ščypAjêšsê .
85 HFN: znAjêš , hrYškâ , mIškâ i ščypAj jEchâhlê na lOccý .
86 HFN: hrYškâ z´ mIškâm utanUlê , xto astAúsê ú lOccý ?
87 HFK: ty .
88 HFN: ščypAj astAúsê u lOccý , ščypAj !
89 HFK: ne zna +/.
90 HFN: ne znAjêš ?
91 HFK: nEâ , nEâ , nEâ , nEâ .
92 HFK: lOdkâ i astAlâs´ .
93 HFN: da .

FAM_SH_63

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: nu râskažY mne što-nibUdz´ .
2 HFK: nu , ničO mne râskazAc´ +/.
3 HFN: nu , ne znAju , pra druzEj svaIx râskažY .
4 HFN: u cja mnOhâ druzEj ?
5 HFN: krOmê persname persname .
6 HFK: nEtu , dzEvâčkê tOl´kâ , i vsë .
7 HFN: a , to jesc´ u vas +/.
8 HFK: +< i persname ješčO persname (.) moj drug , i persname , i persname .
9 HFN: axA .
10 HFN: to jesc´ druzEj nEtu , no persname persname i persname , i persname , i hlAúnâjê z´ dzEvâčkâmê družYc´ .
11 HFN: aj-jaj-jaj .
12 HFK: +< a što , ne nAdâ ?
13 HFN: Étâ úse tvaI âdnaklAsnêkê ?
14 HFK: ne , ješčO adzIn , ješčO tam jos´ (..) persname +...
15 HFK: patOm iščO adzIn mAl´čýk , persname (.) persname .
16 HFK: ne , ješčO persname .
17 HFN: persname persname tOžý s tabOj Učêccý ?
18 HFK: da .
19 HFN: u-u-u .
20 HFK: atkUdâ ty znAjêš jahO ?
21 HFN: xto persname persname ne znAjêc´ ?
22 HFK: ty ne znAjêš .
23 HFN: ja znAju .
24 HFK: atkUdâ ?
25 HFN: aj , na scEnê vystupAjêc´ čAstâ .
26 HFK: s kim ?
27 HFN: na <cvetnYx snax>["] .
28 HFK: xto ?
29 HFN: persname persname .
30 HFK: net , on (.) ne xOdêt (.) na <cvitnYjê sny>["] .
31 HFN: on tam vystupAjêt .
32 HFK: Étâ abmAnyvâjêš .
33 HFN: da , on tam vedUščý , mEždu prOčêm .
34 HFK: zajc ?
35 HFN: net , on ne zAjêc .
36 HFN: Ilê , pâdaždzI , Ilê persname persname ?
37 HFN: a ú jahO brAtâ nEtu ?
38 HFK: Étâ u persname (.) jesc´ druh (.) iz (.) persname klAsâ .
39 HFK: i znAjêš takOhâ persname persname ?
40 HFK: znAjêš famIlêju ?
41 HFN: persname znAju famIlêju .
42 HFK: atkUdâ ?
43 HFN: tahO što u jaO mAmâ zavEduš´čýjê adzElâm kul´tUry .
44 HFK: net , net .
45 HFN: +< dat , dat .
46 HFK: net , net , net , net , net , ne +...
47 HFK: aj .
48 HFK: a ja ne ba +...
49 HFK: a mne nja bOl´nâ , kUrýcý davOl´nâ .

50 HFN: da ?
51 HFK: jesc´ takAjê pâgavOrkâ .
52 HFN: skUšnâ žyc´ na bElâm svEcê , da ?
53 HFK: čahO ž , Étâ nja skUčnâ .

FAM_SH_64

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: šo ty dzElâjêš v svabOdnâjê at urOkâú vrEmê ?
2 HFK: a ?
3 HFK: kadA ?
4 HFN: nu , kadA urOkê vse zdzElâny , šo ty dzElâjêš ?
5 HFK: ihrAju .
6 HFN: va što ?
7 HFK: u rÉndžýrâú bumAžnyx .
8 HFN: u jakIx ?
9 HFK: u rÉndžýrâú bumAžnyx .
10 HFN: stAnnâ , što za ihrA takAjê ?
11 HFK: tu što za ihrA ?
12 HFK: usE znAjuc´ , krOmê nAšýj persname .
13 HFK: učérA vIdzêlâ takIx bumAžýk rastrÉščýnyx ?
14 HFN: nu .
15 HFK: Étâ i bYlê janY .
16 HFN: Étâ to , što at rÉndžýrâú astAlâs´ ?
17 HFN: Étâ to , što at yx astAlâs´ , da ?
18 HFK: da .
19 HFN: karOčý , jAsnâ , parvAlê u ašmËtkê .
20 HFK: ne ašmËtkê .
21 HFK: tam takI byú krAsny rÉnžýr , sInê rÉnžýr , rOzâvyj , zjalËnyj , žOlty .
22 HFK: ix pjAcêrâ .
23 HFN: u nas bYlê čýrépAškê nIn´zê v nAšým savEckêm dzEctvê .
24 HFN: anI tOžý bYlê râznac´vEtnyjê .
25 HFN: žOútyjê , zelËnyjê , sInêjê , krAsnyjê , arAnžývyjê .
26 HFK: arAnžývyx ne bylâ .
27 HFK: be +...
28 HFK: žOlty byú mEstâ arAnžývâhâ .
29 HFN: da ?
30 HFK: i rOzâvyj byú .
31 HFN: navErnâ .
32 HFK: i (.) sInê byú .
33 HFK: divčOnkâ xOčýt +/.
34 HFN: +< a va šo ty ješ´čO ljUbêš ihrAc´ ?

FAM_SH_65

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a mAmê ty pâmahAjêš što-nibUdz´ dzElâc´ ?
2 HFK: kanEšnâ žý , dUrnju jAsnâ .
3 HFN: a šo ty mAmê pâmahAjêš dzElâc´ ?
4 HFN: šo ty umEjêš dzElâc´ ?
5 HFK: usË umEju .
6 HFK: pEčkê rastAplêvâc´ , Étâ raz .
7 HFK: drOvy nasIc´ , Étâ dva .
8 HFK: amlEt hatOvêc´ , Étâ tri .
9 HFN: ty amlEt umEjêš hatOvêc´ ?
10 HFK: da .
11 HFN: a jak amlEt hatOvêc´ ?
12 HFK: dUrân´ znAjêc´ , jak amlEt hatOvêc´ .
13 HFK: mOžý , pakUšýjêm i zdzElâjêm amlEt ?
14 HFN: to jesc´ ja prêhatOvlju , a ty bUdzêš jesc´ , da ?
15 HFK: ne , i ty , i ja .
16 HFN: ty umEjêš amEl [_//] amlEt hatOvêc´ ?
17 HFK: kanEšnâ .
18 HFN: a jak ty jahO rObêš ?
19 HFN: râskažY .
20 HFK: lËhkâ .
21 HFN: nu , nu jak ?
22 HFN: râskažY .
23 HFN: pâdzilIs´ (.) sekrEtâm s´ cËcêj persname , halOdnym studzEntâm .
24 HFN: kak nAdâ hatOvêc´ amlEt , nu ka râskažY .
25 HFK: dUrnju jAsnâ !
26 HFK: mOžnâ (.) try Étâhâ , jak jahO tam , jajcA .
27 HFK: mOžnâ dva , mOžnâ (.) âdnahO .
28 HFK: nu âdnahO bUdzêc´ mAlâ .
29 HFK: patOm (.) sOlê , pat mâlakA +...
30 HFK: (...) i vsë , navErnâ .
31 HFK: a ne , iščO mukI .
32 HFK: i úsë , patOm (.) mOžnâ amlEt zdzElâc´ .
33 HFK: amlEt s kâlbasOj i bez kâlbasY .
34 HFN: a jak smačnEj ?
35 HFK: kanEšnâ žý s kalbAskâj !
36 HFK: ukUsnâ .
37 HFN: ukUsnâ , da ?
38 HFK: Očên´ , Očên´ , Očên´ , priOčýn´ ukUsnâ .
39 HFN: a ty , Étâ , s kalbAskâj ljUbêš abYč´nâ amlEt ?
40 HFK: da .
41 HFN: a vsë-takI mAmâ , navErnâ , dzElâjêt , da ?
42 HFK: da , tOl´kâ ja razmEšývâju , čy-čy-čy .
43 HFN: a , ty razmEšývâc´ umEjêš ?
44 HFK: da .
45 HFN: bal´šOjê dzElâ .
46 HFK: ješčO umEju +...
47 HFK: jAjkê râzbivAc´ umEju , usË umEju .
48 HFN: pasUdy myc´ umEjêš ?
49 HFK: da .
50 HFN: no ne ljUbêš .

51 HFK: kanEšnâ .
52 HFK: pylesOsêc´ umEju .
53 HFN: pâdmitAc´ ?
54 HFK: umEju .
55 HFN: a zzAdzê za tabOj mAmâ xOjêc´ per [_//] pêrýmitAjêc´ .
56 HFN: Ilê ne ?
57 HFK: ne , za mnoj nixtO ne pêrýmetAjêc´ .
58 HFN: ty âkurAtnâ , da ?
59 HFK: a njahO ž ne ?
60 HFN: xazjAjstvênny , da ?
61 HFK: da , a ty dUmâlâ ?
62 HFN: mâladzEc .
63 HFN: xulihAn .
64 HFN: a što ješ´čË ty umEjêš dElâc´ ?
65 HFN: a što ješ´čË ty umEjêš dElâc´ ?
66 HFK: na kambAjênê jEzdzêc´ .
67 HFN: a kakOjê tvajO sAmâjê ljubImâjê bljUdâ ?
68 HFK: rOltân ["] .
69 HFN: fu !
70 HFK: am-njam-njam , âbažAju rOltân ["] .
71 HFN: kasmAr , Užýs .
72 HFN: vot ja halUbcy ljubljU .
73 HFK: a ja pil´mEnê ljubljU i amlEt ljubljU .
74 HFN: s kâlbasOj jEslê , da ?
75 HFK: kru-kru .
76 HFN: xrum-xrum , ahA .
77 HFK: xrUmscêk , xrUmscêk , lja-lja-lja-lja .
78 HFN: +< a ty drAnêkê ljUbêš ?
79 HFK: ja ix cjarpEc´ ni mahU !
80 HFN: a dzEduškêny blinY ?
81 HFK: âbažAju !
82 HFK: njam-njam-njam .
83 HFN: a cë ty dzEduškêny blinY ljUbêš , a bAbuškêny nja ljUbêš ?
84 HFK: jakI +/.
85 HFN: nu , bAby persname blinY ty nja ljUbêš .
86 HFK: u jakOj ?
87 HFN: u majEj bAby persname .
88 HFK: ljubljU !
89 HFN: ljUbêš ?
90 HFK: da .
91 HFN: Alê ž ljUbêš , kalI anY dzEdâm prýhatOúlênyjê .
92 HFK: nu dyk , dyk , dyk , dyk , dyk , dyk , dyk , dyk .
93 HFK: duk , duk , duk , duk , du-du-du-du .
94 HFK: nu usË , mne nAdâ kambAjnâú (.) vyhanjAc´ .
95 HFK: jExâc´ nAdâ .
96 HFN: š´č´as my s tabOj apjAc´ slavA bUém učIc´ .
97 HFK: net .
98 HFN: dat .
99 HFN: ješ´čË adzIn stOlbêk astAúsê .
100 HFK: my jahO ž nâpisAlê .
101 HFN: ne , my jahO ne nâpisAlê .
102 HFK: a , nu i što ?
103 HFK: a patOm , kadA stOlbêk napIšým , vsë , bUdzêm baldzEc´ ?
104 HFN: a patOm my kOrân´ vYučêm , šo na úse +/.
105 HFK: net .
106 HFN: naUčêmsê âprýdzeljAc´ .
107 HFN: da .
108 HFK: net , net , net , net .
109 HFN: +< dat , dat .

110 HFN: a !
111 HFN: my <ček i mir>["] z´ [_//] ni zdElâlê i rUskâjê č´tEnêjê , š´č´as mAmâ prYjdzêt .
112 HFN: davAj bYstrâ za urOkê .
113 HFN: behOm , behOm , behOm !
114 HFN: behOm !
115 HFN: behOm za urOkê !
116 HFN: bjahOm , bjahOm , bjahOm , bjaOm !
117 HFK: rUskâjê čcEn´nê dAvâj .
118 HFN: davAj , davAj , davAj .
119 HFN: saúsIm zabYlêsê .

FAM_SH_66

Participants:
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFB: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home
[...]
1 HFN: karOčý , a šo ty bUéš rýsavAc´ ?
[...]
2 HFS: mne nAdâ znac´ , na jakUju cEmu rýsavAc´ .
[...]
3 HFS: hâvarY , na jakUju cEmu rýsavAc´ .
4 HFN: a jakIjê ty sËn´nê acÉnkê pâlučIlâ ?
5 HFS: dzevjAtku .
6 HFN: mâladzEc .
7 HFS: +< pa âkvarÉlê .
8 HFS: Étâ pErvâjê dzisjA [_//] dzivjAtkâ .
9 HFN: pa âkvarÉlê ?
10 HFN: a što risavAlê xoc´ ?
11 HFS: my ?
12 HFS: aj , kub (.) strOjêlê i patOm jahO zâlivAlê .
13 HFN: kahO ?
14 HFS: kub .
15 HFN: patOm my s tabOj bUém slavArnyjê slavA pisAc´ .
[...]
16 HFN: persname , jak tvaI sËn´nê uspExê v škOlê ?
17 HFS: oj , užAsnâ .
[...]
18 HFN: pryvEt .
19 HFI: ty užO zrabIú urOkê ?
20 HFK: +< mAmâ , ja âtdyxAju .
21 HFK: da .
22 HFI: nu i što u vas tut xalOdnâ ?
23 HFS: a xto tapIú ?
24 HFK: aj , prýnjasU ja droú , majO cjarpEn´nê lOpnulâ .
25 HFK: mAmâ , mOžnâ ja sxažU droú vaz´mU ?
26 HFI: ščas ja samA , ščas pApâ prýnjasEc´ .
[...]
27 HFN: s persname pisAlê slavArnyjê slavA , nam astAúsê paslEdnê stOlbêk u knIžcý vYučyc´ .
28 HFK: oj , ne !
29 HFN: pErvyj raz nâpisAlê na kol , patOm na vas´mËrkê pisAlê .
30 HFS: vy kak ?
31 HFS: ty što , acÉnkê dAžý stAvêlâ ?
32 HFN: kanEšnâ !
33 HFI: +< jEsê dOlgâ mUčýccý , što-nibUdz´ palUčýccý .
34 HFN: šésnAccýc´ ašYbâk pErvy raz uljapIú mne krasAéc mužčYnâ .
35 HFS: a skOl´kâ sloú usjavO ?
36 HFN: njamnOhâ .
[...]
37 HFS: da , sËn´nê učYcêl´nêcý hâvarYlâ , na [_/] na sjamËrku nâpisAú kantrOl´nuju .

[...]
38 HFN: s persname mâcimAcêku my zdzElâlê .
39 HFI: ahA .
[...]
40 HFN: astAúsê <čeÉk i mir>["] .
[...]
41 HFN: nu <čéÉk i mir>["] , mOžý , u pracEsê pâčytAjêc´ ?
[...]
42 HFS: sËn´nê byú užAsny dzen´ , fizrA hÉtâ bylA (.) užAs najA .
43 HFI: čahO ?
44 HFN: č´ahO ?
45 HFS: a tahO .
46 HFI: sËn´nê ?
47 HFI: a ty astAvêlâ tam , da ?
48 HFS: da .
49 HFS: nu zAútrâ ž bUdzêc´ anA .
50 HFN: xx u vas fizrA užAsnâjê ?
51 HFS: +< sËn´nê , slAvâ bOhu , ni âblilI .
52 HFN: kahO ?
[...]
53 HFS: čAjêm (.) mjanE , kak vsigdA .
54 HFS: včérA âblilI .
[...]
55 HFI: a hÉny mAlêc byú sËn´nê ?
56 HFS: byú .
57 HFI: nu +/.
58 HFB: jakI mAlêc ?
59 HFS: +< xacElâ nârýsavAc´ (.) vIšýnku +/.
60 HFI: katOry ablIú včérA čAjêm .
61 HFN: a persname skazAú , što ix sËn´nê s persname persname xulihAny âbižAlê .
62 HFI: a što rabIlê ?
[...]
63 HFI: i što jon rabIú ?
64 HFS: pjAtyj ?
65 HFI: i što jon dzElâú , persname ?
66 HFK: biú nas s persname .
67 HFK: cIpâ my , Étâ , vot dzežUrým , štOby janY nja bEhâlê .
68 HFK: jon bEhâjêc´ i što (.) havOrýc´ +"/.
69 HFK: +" pajdU zAuču hâvarYc´ .
70 HFK: što my âstanAúlêjêm xto bEhâjêc´ .
[...]
71 HFB: dyk što , bEhâlê ci bIlê vas , ja ne panjAú .
72 HFK: bIlê .

FAM_SH_67

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFB: Peripheral speaker
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFN: a šo ta takOjê ?
2 HFN: takOjê incjarÉsnâjê .
3 HFS: +< pEršýj abzAc .
4 HFS: mAmâ rOdnâjê !
5 HFS: Étâ ž skOl´kâ pisAc´ !
6 HFS: hÉtâ , hÉtâ jaščÉ !
7 HFS: o-o , mAmâ +/.
8 HFK: mâcimAcêkâ .
9 HFN: a što tut trÉbâ zrabIc´ ?
10 HFS: prâčytAc´ .
11 HFS: a , mAmâckê jOdnên´kê , ne xačU ja dElâc´ Étâ .
12 HFS: lUčšý b na vYbâr , zdzElâlâ b ja jim vot Étâ .
13 HFN: i što ?
14 HFN: prOstâ vo lItâry ustAvêc´ .
15 HFN: i úsë .
16 HFS: a , nu tadY dObrâ .
17 HFS: tadY bez vsjAkêx mučÉnêj bUdzê [_//] bUdu rAbêc´ .
18 HFN: a što tabE nAdâ rabIc´ užO tadY hÉtkâhâ strAšnâhâ ?
19 HFS: zapIsêvâjêš .
20 HFN: ne , ne zapIsyvâju .
21 HFS: a što Étâ takOjê ?
22 HFN: nu , ne zn +...
23 HFN: dzêktafO +...
24 HFN: rAdzêâ .
25 HFS: ahA , zapIsyvâjêš .
26 HFN: dyk mne persname ničO ne raskAzvâjêc´ .
27 HFN: mOžý , ty što-nEbudz´ raskAžýš .
28 HFS: što ?
29 HFS: ničOhâ xarOšýhâ !
30 HFS: sËn´nê ž bylA b (.) mne dzisjAtkâ pa anhlIskâmu , kab učYlkâ nam stAvêlâ acÉnkê .
31 HFS: slavA prAvêl´nâ vse nâpisAlâ , i ne pastAvêlê dAžý nêkamU .
32 HFS: kstAcê , nêkatAryjê na dvOjkê pisAlê , hy !
33 HFN: paÉtâmu i ne pastAvêlê .
34 HFS: a xx mne tadY ne pastAvêlê ?
35 HFS: u mjanE ž xarOšýjê acÉnkâ .
36 HFS: janA ž (.) atlIčnâjê acÉnkâ .
37 HFS: a janA pastA [_//] ne pastAvêlê .
38 HFN: a što vy sËn´nê v xudOžkê risavAlê ?
39 HFS: ja ž skazAlâ , kub .
40 HFS: i jevO zâlivAlê .
41 HFN: čym ?
42 HFS: âkvarÉl´ju , čym iščO ?
43 HFN: jak ?
44 HFN: prOstâ ú kub brAlê i (.) zâlivAlê ?
45 HFS: my jevO strOjêlê , nu , iz bumAhê .

46 HFS: rysvAlê jahO , strOjê .
47 HFS: lAdnâ , karOčý , pâkažU (.) patOm , kadA Étâ +/.
48 HFB: persname , mEnêj vypEndrêvâjsê .
49 HFI: ty pajdzËš za dravAmê ?
50 HFS: ja ž skazAlâ .
51 HFS: (..) sËn´nê nAšý učYlkâ pa bêlarUskâmu , ksAcê , pryšlA , mAmâ .
52 HFB: i što dAl´šý ?
53 HFS: je , ničOhâ .
54 HFS: a ja kAšlêlâ .
55 HFN: i što ?
56 HFS: ničOhâ .
57 HFN: kakAjê svjaz´ mEždu cem , što pryšlA tvajA učYlkâ pa bêarUskâmu , i to , što ty kAšlêlâ ?
58 HFN: ni vIžu lahIčýskâj svjAzê .
59 HFS: pâtamU šta nAšý učYlkâ (.) balElâ , i zAútrâ persname persname pryjdzËt [_/] pryjdËt .
60 HFN: persname persname ?
61 HFN: xto jEtâ ?
62 HFS: persname .
63 HFN: a , Étâ tvajA klAsnâjê ?
64 HFS: da .
65 HFS: a što , ni znAjêš takUju ?
66 HFS: sËn´nê jakOhâ , dva +/.
67 HFN: ja jajE sjastrU znAju tOkâ .
68 HFS: a jak jEjnuju sjastrU zavUc´ ?
69 HFN: persname .
70 HFS: vot anA prydzE , i u nas bUdzêt sabrAnêjê .
71 HFN: radzIcêl´skâjê ?
72 HFS: njahOž ne ?
73 HFN: nu úsë , usE hraškI raskAžuc´ .
74 HFS: nja bOjsê , nam dObrâ , my sËn´nê ú šAškê hrAlê (.) z´ dzEúkâmê na [_/] na pêrarYvê .
75 HFN: vYzdârâvêlê úse tvaI dzEúkê užO ?
76 HFS: a-a , nja úse , polklAsâ balEjêc´ .
77 HFN: (..) a ty čo kAšlêjêš ?
78 HFS: ja vênavAtâ , što li ?
79 HFS: sËn´nê Utrâm nAčýlâ kAšlêc´ .
80 HFS: u mjanE andA vYšlâ z bal´nIčnâhâ dzEúkâ , persname persname .
81 HFS: i (.) adzIn mAlêc ušOú na bal´nIčny .
82 HFS: krUtâ ?
83 HFS: a my tak užÉ mi [_//] râzmečtAlês´ a kârancInê , kadA dzjacEj ni bylO .
84 HFN: ahA , ni zakrYjuc´ .
85 HFS: vot Imênnâ naš klas mahlI b , jEslê b u nas vse pâzabAl´vâlê .
86 HFN: <vâsimnAc´ čýlavEk>[_/] vâsimnAc´ čýlavEk , astAlâs´ tOl´kâ trynAccýc´ čýlavEk a sOkâ vas vsevO ú klAsê ?
87 HFS: vâsimnAccýc´ .
88 HFN: a-a .
89 HFS: mnOhâ zâbalElâ ?
90 HFN: ahA .
91 HFS: zAútrâ ješčO andA dzEúkâ pajdzEc´ (.) z bal´nIčnâhâ .
92 HFS: persname ljubImâjê .
93 HFK: što ?
94 HFN: u persname ž ljubImâ u trÉcêm vé .
95 HFS: da , nu druhAjê .
96 HFS: jon ljUbêt druhUju , s majhO klAsâ .
97 HFS: nu , jon nja ljUbêc´ , nu +/.
98 HFN: kakOj ljubvêabIl´ny mAl´čýk .

99 HFS: ne , jon jajE +...
100 HFS: aj , nu ne znAju , jak vYrâzêccý .
101 HFS: jahOnâjê ljubImâjê padrUhâ , vo .
102 HFS: jon jajE tak ljUbêc´ , Étu padrUžku svajU pa Imênê persname persname .
103 HFI: dyk što ?
104 HFS: što zAútrâ janA prydzE .
105 HFB: xto prydzE ?
106 HFB: kudY prydzE ?
107 HFN: pišY damAšku .
108 HFS: +< persname persname .
109 HFB: kudY ?
110 HFS: da nas .
111 HFS: i persname persname .
112 HFB: naštO ?
113 HFS: hOspâdzê .
114 HFS: a janA što , z balEznê ni dalžnA âtljačYccý ?
115 HFS: jak persname tAjê (.) vYzdârâvêlâ .
116 HFI: a persname ne pryšlA sËnê ?
117 HFS: pryšlA .

FAM_SH_68

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFB: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

1 HFI: nu , sËn´nê acÉnâk nimA ?
2 HFS: da , mahlA byc´ dzisjAtkâ pa anhlIskâmu .
3 HFI: a zAútrâ belčcEnêjê Ilê bil´´jAz ?
4 HFI: ja ne pOnêlâ .
5 HFS: bel´´jAz , ja ni na tu pi +...
6 HFS: ni napi +...
7 HFS: na belčYt nâpisAlâ .
8 HFI: tak , nu što , my s tabOj rUskê zrabIlê ?
9 HFS: da , astAlâs´ belčYt .
[...]
10 HFN: pa bel´´jAzu prOstâ tOkâ bUkvâčkê ustAvêc´ .
11 HFI: nu , pišY âkurAtnên´kâ .
12 HFS: tak , prâktykavAnê +...
13 HFS: mne užÉ nâdajElâ ta pisAc´ .
[...]
14 HFS: prak +/.
15 HFI: i parAhrâf sOrâk pjac´ nAdâ ?
[...]
16 HFI: tak , sjadz´ ty narmAl´nâ .
17 HFI: co ty tak lažYšsê ?
18 HFS: nu , âpuscIcê mne .
[...]
19 HFB: slUxâj , dak ja vot dUmâú , što ja +...
20 HFB: nizjA im hÉtym [_//] na hÉtym stUlê urOkê rabIc´ , janY krUcêccý na jakIx .
21 HFN: janY krUcêcý , jak âbiz´jAny .
22 HFI: kanEšnâ .
23 HFN: ja hÉtâhâ bylA na tabrÉtku pâsadzIúšý , tak jon žý na tâburÉtkê ljUdskâ sjadzEc´ nja mOžýc´ .
24 HFN: jamU ž nAdâ s nahAmê vo tak vot za [_//] zalEzcê .
25 HFN: až pâruhAlêsê bylI .
[...]
26 HFB: vo davAj , prAkcêkâ .
27 HFS: vo cibE (.) prAkcêkâ .
28 HFB: u ce ž , Étâ sAmâjê , spêcyjAl´nâsc´ učYcêl´ , da ?
29 HFN: ja filOlâh .
30 HFB: nu jikAjê rAznêcý ?
31 HFB: znAčýc´ , učYcêl´ si raúnO bêlarUskâhâ .
32 HFN: filOlâh šYrê , čem učYcêl´ .
33 HFB: nu jikAjê +/.
34 HFN: učYcêl´ u persname persname .
35 HFB: nu jikAjê rAznê +...
36 HFB: nu si raúnO ž mOžnâ ž učYcêlêm rabOtâc´ .
37 HFN: nu mOžnâ .
38 HFB: nu , dyk i (.) naprAvêc´ rabOtâc´ .
39 HFN: ne , ne dalžnY .

40 HFB: nu a što tabE bUdzê ?
41 HFB: nu , a što tabE dadUc´ ?
42 HFN: nu , pâhljadzIm .
43 HFB: nu što pâhljadzIm ?
44 HFB: nu što ?
45 HFN: nu , pahljA +...
46 HFN: nu , mne jaščÉ rAnâ prOstâ .
[...]
47 HFN: nu , pêdâhahIčýskâjê prAkcêkâ bUéc´ pa ljubOmu na trÉcêm Ilê na čétvËrtym kUrsê , ja dAžý ne znAju .
48 HFB: +< nu vo .
49 HFB: o , trýnirUjsê .
50 HFS: vo , trýnirUjsê s nAmê , kraz jos´ s kim trýnêravAccý .
51 HFB: vot paprObuj (.) ub´´jasnIc´ hÉtâmu vo malOmu , što +...
[...]
52 HFI: a vy u [_///] jakIjê slavA ?
53 HFI: atkUdâ brAlê ?
54 HFN: dze knIžkâ pa rUskâmu ?
55 HFI: dze , u knIhê ?
56 HFN: u knIžcý .
57 HFN: znAčêt , tam , dze vo na takIx vo mAlên´kêx unutrY u knIžcý napIsânâ i zAdzê .

FAM_SH_69

Participants:
HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

1 HFS: nu , jon (.) uzjAú cvitY tam , nu , usjAkâjê takOjê .
2 HFS: karOčý , ja ni mahU râskazAc´ , to Étâ bUdzêt xx dOlgâ .
3 HFN: nu , râskažY mne , a čëm Étât cekst .
4 HFS: a , š´čas (.) skažU .
5 HFS: a tom , kak jUnym [_//] kak jUnâjê dzEvuškâ , princÉsâ Ilê doč´ (.) valšÉbnêkâ , vljubIlâs´ v jUnâvâ mUš´činu , katOryj (.) pâkazAlâ zErkâlâ (.) dOlbânâjê .
6 HFS: karOčê , patOm anA tak xacElâ s nim vstrEcêccý .
7 HFS: kâralEvâ jejO ugavArêlâvâ vala , što +...
8 HFS: +" aj , ni nAdâ .
9 HFS: jon tupY , cIpâ .
10 HFS: nu , karOčê , vsjAkâjê +...
11 HFS: nu , âthavArêvâlâ jajE .
12 HFS: a patOm Étât mAl´čýk xacEl padnjAccý .
13 HFS: on uzjAú bukEt (.) i xacEl padnjAccý (.) k princÉsê na bAšnju , no upAú (.) i razbIlsê .
14 HFS: karOčý , smysl takI .
15 HFN: (...) žésc´ .
16 HFN: kakAjê grUsnâjê istOrêjê .
17 HFS: da , a my jahO +/.
18 HFN: a mOžý , ne razbIúsê , mOžý , jon tam , svAdz´bâ tam .
19 HFN: ty , mOžý , ne dâčytAlâ ?
20 HFS: ne , tut vsë dačYtânâ vo .
21 HFS: (...) a mOžýt ?
22 HFS: znAčýt , da , ščAslêvâ .
23 HFS: i anI stAlê žyc´ pâžyvAc´ da dabrA nâžyvAc´ .
24 HFS: nu usË-takI tAkê da .
25 HFS: jon ne razbIúsê .
26 HFS: zalEz tam , pâžénIlês´ , karOčý , i vsë taÉ takOjê .
27 HFN: tak , pâdaždzI .
28 HFN: lez , lez , dyk nExtâ ž upAl vsë-takI .
29 HFS: nExtâ da .
30 HFN: nu dyk pâčitAj ješ´čË raz , pâpêrêvadzI .
31 HFS: ja pêrývadzIc´ ne mahU , dzes´ [_//] tam +...
32 HFS: u tym slâvarÉ , u [_////] v Écêm (.) nEkâtâryx slov net .
33 HFS: kak ja pêrývedU ?
34 HFN: nu u Étym slâvarE pâsmatrI .
35 HFS: tak ja ž skazAlâ , u hÉtâm !
36 HFS: karOčý , lAdnâ .
37 HFN: znač´ , v knIžkê zAdzê dalžnY byc´ slavA .
38 HFS: ščas tabE pâkažU slavAr .
39 HFS: on takOj krasIvyj .
40 HFS: u minjA vot kakOj slavAr .
41 HFS: vIdzêš vot ?
42 HFN: dzEcê učYlês´ .
43 HFS: da , nâzyvAjêccý .
44 HFN: a xto učIlsê ?
45 HFS: persname persname , persname persname , persname persname , persname persname .
46 HFS: persname (.) u prOšlym hadU učYlâs´ .
47 HFS: nEjkê takI (.) swearword byú , tOžé nejkI učYúsê +/.

48 HFN: persname !
49 HFS: +, trÉcê (.) Ilê čétvËrty hadU .
50 HFN: i nja stYdnâ ?
51 HFS: ničOhâ .
52 HFS: dvEscê trÉcê dvuxtYsčýčý .
53 HFS: tak , slUxâj , persname persname dva hOdâ učYlâs´ ?
54 HFS: dvuxtYščý trÉcê , dvuxtYščý čyc´vËrty .
55 HFS: mOžýt , tam (.) niprAvêl´nâ nâpisAlê ?
56 HFN: nu , znAčýc´ , dva hadY sjadzEú u andYm klAsê .
57 HFS: znAčýt , da .
58 HFS: xacjA janA ščas na čytvËrty kurs xudOžkê xOdzêc´ .
59 HFN: nu , tak u xudOžku ž mOžnâ xaIc´ .
60 HFS: xacjA da , janA +...
61 HFS: nu , mOžý , i prAúdâ (.) astAlâs´ na vtarY hod .
62 HFS: a , fu .
63 HFS: tak šo (.) bêlarUskâjê čytAnyjê , bêlarUskâjê +/.
64 HFN: nu , čytAj , čytAj .
65 HFN: što tam tabE zadAlê ?
66 HFS: oj , ni hâvarY , hÉtâ kašmAr .
67 HFS: vYučyc´ scêxâtvarÉn´nê .
68 HFS: šas pâkažÚ jakOjê , vot .
69 HFN: na pAmêc´ ?
70 HFS: +< zimOj ["] .
71 HFN: šykOúny verš maksImâ bâhdanOvêčý .
72 HFN: my jahO taksAmâ vučYlê na pAmêc´ .
73 HFS: u jakIm klAsê ?
74 HFN: u pjAtym .
75 HFS: oj !
76 HFN: tOjê sAmâjê , što ty , nu ty cjapEr u čac´vËrtym .
77 HFN: nu što ty , cUdâ , zrObêš ?
78 HFS: što ?
79 HFN: a , ty ž u pjAtym .
80 HFS: hOspâdzê , pUtâjuc´ !
81 HFS: ja užO u pjAtym klAssê .
82 HFN: u pjAtym klAsê .
83 HFN: i što , taÉ prablEmâ čatYrý [_/] čatYrý slupkI vYvučyc´ ?
84 HFS: vot Étâ (.) prablEmâ .
85 HFN: nu .
86 HFS: pâtamU šta jEslê menjA vYzâvut , ja ne râskažU .
87 HFN: nu xx ty ne raskAžýš ?
88 HFN: ty šo , tupAjê ?
89 HFS: net , ja ne tupAjê , v atlIčyjê at nEkâtâryx (.) persname .
90 HFS: nu ja ni úmEju raskAzývâc´ .
91 HFS: lAnâ , ščas ja ješčO raz prâčytAju , zaklAdyvâju i (.) učU .
92 HFS: a što , ja tak učU .
93 HFS: ja vos´ vYučýlâ tak (.) čét [_//] pjac´ slupkOú .
94 HFN: +< ty učY snačAlâ , Étâ sAmâjê , pa âdmanU vučY .
95 HFS: nEâ , ja tak ni mahU .
96 HFN: davAj rAzâm vučYc´ .
97 HFS: net , ja andA , srAzu +...

FAM_SH_70

Participants:
HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian
HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
Situation: Conversation at home

1 HFI: nu , persname , davAj što-nibUdz´ s tabOj nâtryndzIm .
2 HFK: nu , davAj .
3 HFI: persname , davAj nja ú hÉty .
4 HFI: dzEtkâ , halOúkâ balIc´ vabščÉ .
5 HFK: u menjA tOžý , nu (.) što padzElâjêš .
6 HFI: persname , ty pânimAjêš , jakIjê (.) cËcê nêxarOšýjê , i dzjadzI tOžý .
7 HFK: +< što , mAmâ , mne dze +...
8 HFK: što mne dzElâc´ ?
9 HFI: nu , što ja cijE mahU skazAc´ ?
10 HFK: pic´ , srac´ ?
11 HFI: persname .
12 HFI: vabščÉ ta +...
13 HFI: a ty xOčýš pajEscê ?
14 HFK: ja ?
15 HFK: da .
16 HFI: idzI pajEš .
17 HFI: nu , davAj .
18 HFI: ni bUdzêš jEscê ?
19 HFI: idzI pajEš .
20 HFI: bOlêj ničO ne xačU .
21 HFI: halOúkâ balIc´ , xačU ljažAc´ .
22 HFK: mne tOžý balIt .
23 HFI: nizjA (.) pamExê davAc´ .
24 HFK: jakIjê pamExê ?
25 HFI: a xoc´ jakIjê .
26 HFK: pamExâ .
27 HFI: pamExâ .
28 HFK: xod nazAd .
29 HFI: (..) pârabI jakI rUskê , rUskâjê čcEnêjê .
30 HFI: nu zdzElâj , a patOm ljAžýš pââtdyxAjêš .
31 HFI: nu , nu sxadzI .
32 HFI: nu , davAj , daj mne trOškê âdaxnUc´ .
33 HFI: persname , râzbalElâs´ hâlavA , ja xačU vabščÉ pâležAc´ .
34 HFK: mne tOžý hâlavA balIt .
35 HFI: hâlavA , Étâ kosc´ , anA balEc´ ne mOžýt .
36 HFK: i tabE tOžé .
37 HFI: oj , a majA kâscinA nEštâ balIc´ .
38 HFK: i majA tOžý , mne mozg .
39 HFI: tabE tablEtâčku dac´ ?
40 HFI: pajdËm pa tablEtkê šýndarAxnêm .
41 HFK: ja žrac´ xačU .
42 HFI: nu , pašlI .
43 HFI: što my bUdzêm jEscê ?
44 HFK: a tam zapIsyvâjêccý .
45 HFI: dyk a što ty havOrýš abY-što ?
46 HFI: pašlI , persname , pêrakUsêm .
47 HFN: xarOšý tualEt , andO šo bez zamkA i bjaz rUčkê .
48 HFI: a xto tut zAjdzêc´ ?

49 HFK: pajdzËmcê žrac´ .
50 HFI: nu , pašlI .
51 HFI: vyključAj svajU (.) târabAjku .
52 HFK: patOm nâbâlbatAjêm .
53 HFK: tak my , mAmâ , s tabOj (.) drov i ne nanEslê .
54 HFN: pêrakUsêm ?
55 HFN: nu , davAj pêrakUsêm , maj frénd .

FAM_SH_71

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home
[...]
1 HFT: papUl´ , a to úžo nimA , brAtkâ , takIx , kab za trYstâ rublEj (.) bylI .
2 HFT: užO pa try tYščý dz´vEscê , try šysOt , vot takIjê vo .
3 HFM: a ni xrénUsên´kê sabE !
4 HFT: nu , dyk a što ty dUmâlâ ?
5 HFT: xAxân´kê tabE , dUmâjêš ?
6 HFT: zatOjê ž rAkâ zâčapIú , dyk (.) i lez (.) z rukOj , zâkasAúšý , kab dastAc´ .
7 HFT: žAlkâ ž marmYškê paslEdnêjê âtdavAc´ .
8 HFN: udrUh atxvAcêc´ ?
9 HFT: a ?
10 HFN: udrUh atxvAcêc´ ?
11 HFT: aj , dak jon nja lez u dzjUrku , bal´šY .
[...]
12 HFT: a što , dUmâjêš , mAlên´kêjê rAkê ?
13 HFT: tam lapcjUž´´jê budz´ zdarOú .
14 HFN: lapcjUž +/.
15 HFT: nu vot druhI raz , kalI úžo +...
16 HFT: alE ž cjapEr jaščÉ strAšnâ ž .
[...]
17 HFT: jak âtnârastUjuc´ , tadY , kalI vOz´mêccý , taÉ prývjazU , taÉ pâkažÚ .
[...]
18 HFT: nAdâ ž mne jej âb´jasnIc´ , dze iščO jos´ matYl´ , kalI nja bUét na bazArý .
[...]
19 HFN: kudY takOj pahOdâj jExâc´ ?
20 HFN: dObry xazjAjên sabAku na vUlêcu nja vYhânêc´ .
21 HFT: nAdâ (.) svIncý lekArstvâ .
[...]
22 HFT: a dalËkâ tam užO (.) ad hÉtâhâ úžo prajExâc´ da hÉtâhâ , da bazAru .
[...]
23 HFT: a na bazArý tam matYl´ (.) zloj .
24 HFM: xto tam jos´ ?
25 HFT: zloj matYl´ jos´ .
[...]
26 HFT: u vuhlU .
[...]
27 HFN: a čo zloj ?
[...]
28 HFM: kab lEpêj brAlê .
29 HFT: jon (.) pOúny .
30 HFN: što znAčýc´ pOúny ?
31 HFT: bal´šYjê .
[...]
32 HFT: mašYny kul´tUrnâ jEz´dzjuc´ .
[...]

33 HFT: nja brYzgâjuc´ .
34 HFT: nu , tOkâ (.) ne hljadzI jak na kalËsy , dze jak pajEdzêš .
35 HFT: a tadY šlêpanUc´ mOhuc´ (.) pa mOrdzê .
36 HFT: nu , asObênnâ fUry .
37 HFT: jak čpYxnêc´ .

FAM_SH_72

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian
Situation: Conversation at home

1 HFN: mam , padkIn´ cEmu , xaj raskAžýc´ mne .
2 HFN: nu šo ty Ajkâjêš ?
3 HFN: xaj raskAžýc´ što-nEbudz´ .
4 HFM: njaxAj raskAzvâjêc´ .
5 HFT: aj , nu ne čapAj ty jajE , njaxAj jEdzêc´ , a to +/.
6 HFM: matYlê râzbjarUc´ .
7 HFT: +, râzbjarUc´ mâtyljA dObrâhâ .
8 HFN: zlOhâ .
9 HFT: a šum Étât âstanEccý , Étâ +/.
10 HFN: a tadY dObry âstanEccý .
11 HFM: a skOl´kê brac´ ?
12 HFM: karObku ?
13 HFT: +< aj , nu skOl´kâ ?
14 HFT: dzEsêc´ hram , karObku (.) spIčýčnuju .
15 HFT: mne xvAcêc´ .
16 HFT: šo , ty bUéš (.) dz´ve karObâčnyjê spIčkê brac´ ?
17 HFT: kârabkI ?
18 HFM: +< jakIjê karObâčnyjê spIčkê ?
19 HFT: Étâ try rublI .
20 HFN: ohO !
21 HFT: nAdâ bUéc´ , hÉlê zrObêc´ .
22 HFN: tak u cjaÉ ž bylA , nEdzê valjAlâsê .
23 HFT: aj , dyk hÉtâ drén´ !
24 HFT: Étâ matYl´ pêrýžymAjêccý , tam prOstâ dualEnêjê .
25 HFT: pêradAúlêvâjêccý , jon slAbâ žyvEc´ .
26 HFT: nAdâ čérpAk vot .
27 HFM: oj , oj !
28 HFM: ščé čérpAk jamU nAdâ rObêc´ .
29 HFN: jaščÉ adzIn čérpAk .
30 HFT: da .
31 HFM: oj , čérpAk ty , čérpAk .
32 HFT: tam tadY (.) matYl´ (.) vymyvAjêccý .
33 HFT: tadY bjarOš , pânimAjêš , za čérpAk .
34 HFT: vOzdux (.) pâxadzIú , jon (.) vYsâx .
35 HFT: raz âpuskAjêš , i jon plAvâjêc´ , matYl´ , pa vjarxU .
36 HFT: i sâbirAjêš jahO , raz-raz-raz-raz-raz .
37 HFN: fu !
38 HFN: fi !
39 HFT: i apjAc´ pabOltâú , pabOltâú , apjAc´ vYvêú .
40 HFT: i tak vo .
41 HFN: a matYl´ , Étâ xto ?
42 HFT: a ?
43 HFN: a matYl´ +/.
44 HFM: ličYnkê kâmarA .
45 HFT: ličYnkê kâmarA .
46 HFN: da ?
47 HFT: da .
48 HFN: oj , dyk nAdâ ix (..) unêčtažAc´ , tavAryščý .
49 HFT: što i dzElâjêm .

50 HFN: da .
51 HFT: viš , jak dârâhavAtâ jon (.) stOjêc´ .
52 HFN: užÉ ja by za besplAtnâ râzdavAlâ .
53 HFT: a ?
54 HFN: ja b za besplAtnâ râzdavAlâ .
55 HFT: nu da , paprObuj ty jahO dabYc´ , namYc´ .
56 HFM: o !
57 HFM: vo jak ja zâvjažUs´ i pajEdu .
58 HFM: a što mne ?
59 HFN: a šo tabE ?
60 HFM: a što mne ?
61 HFN: a kahO ty tam ljubIlâ ?
62 HFM: a kahO ja ljubIlâ ?
63 HFT: a bAnâčku úzjalA ?
64 HFN: bAnâčku pakEcêk ustAú žý ž , a to râspalzUccý pa úsëj sUmcý .
65 HFM: aj , u sUmku jahO .
66 HFN: râspalzUccý pa úsëj sUmcý .
67 HFT: ne râspaúzUccý , jna (.) zâkryvAjêccý .
68 HFM: a janA na vintU u te , tak ?
69 HFT: ahA .
70 HFM: aj , nu daj žý , bOžý , ščaslIvâ .
71 HFN: udAčý !

FAM_SH_73

Participants:
HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian
HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian
HFP: Peripheral speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home (looking at photographs)

1 HFN: ni matAjêt žý ničOhâ .
2 HFM: ne , nu jak ?
3 HFM: ja ne tOâ što +...
4 HFM: alE matAjêccý , jak vot +/.
5 HFN: jon ne matAjêccý .
6 HFM: ukljUčýccý , ne ?
7 HFN: net .
8 HFM: jak mâhnitafOn .
9 HFM: dak jon žý matAjêccý .
10 HFN: ne , nu što Étâ za fOtkâ ?
11 HFM: nu , hÉtâ u cExnêkumê jak ja vučYlâsê .
12 HFM: Étâ užÉ šÉjsêt pjAty hod .
13 HFM: žylI my ú kOmnâcê vo .
14 HFM: čatYrý , vOsêm .
15 HFM: nu tut nja úse dzjaúčAty , bo nas bylO dEsêc´ u kOmnâcê .
16 HFM: alE hÉtâ +/.
17 HFN: jak vy des´ ú kOmnâtê pâmjaščAlêsê ?
18 HFM: nu , takAjê kOmnâtâ bal´šAjê bylA .
19 HFM: nu , tOl´kê što kravAcê stajAlê , ji adzIn stol stajAú , i škaf adIn na úsix , i úsë .
20 HFM: nu i vo , Étâ vo persname persname .
21 HFM: my bylI jEju tadY na prAktêkê .
22 HFM: u dedOmê vaspItâvâlâsê .
23 HFM: i tadY , jak râsprýdjaljAlê nas na prAkcêku , nu , jej nEkudâ bylO jExâc´ , ni +...
24 HFM: rOdnâhâ ž ne bylO ú jajE .
25 HFM: nu , dak jajE prýhlasIlâ .
26 HFM: my ú kaúšÉlêx bylI jej na prAkcêkê .
27 HFM: tadY , Étâ sAmâjê , ja ž tabE raskAzvâlâ , jak my xadIlê .
28 HFM: tam kvarcIry nam bylI snjAúšý u kaúšÉlê .
29 HFN: xto ?
30 HFM: nu mAmâ .
31 HFM: nu xto ?
32 HFM: i pradUkty bylI tudY zavËšýnâ .
33 HFM: my tam bukvAl´nâ , mOžý , pAru razOú tOl´kê zânâčavAlê .
34 HFM: my úsë raúnO jEzdzêlê damOú .
35 HFM: i adzIn raz , jak hÉtâ bylO , karOčý +...
36 HFM: ahA , pašlI my ú pahOst u mâhazIn , u pahOst , tam pa pramOj .
37 HFM: a , i pyljAvymê tam , i darOhâmê takImê .
38 HFM: nu , zimOj hÉtâ , my ú dzêkabrÉ bylI .
39 HFM: z dzêkabrA čytYrý mEsêcý prAkcêkê +...
40 HFM: mo , u mArcê , mUsêc´ , my úžo pajExâlê , Étâ sAmâjê , u cExnêkum .
41 HFM: i išlI čÉrâz les , tam kustY , vObšým , dabIlêsê da novâpahOstâ .
42 HFM: pryšlI , pakUl´ my pryšlI , a Étâ ž užO pOslê kancA rabOčýhâ dnja .
43 HFM: tam úžo mâhazIny zakrYlêsê .
44 HFM: nu i tadY nazAd ni znAlê jak dâbirAcý .

45 HFM: ci nja pjaškOm išlI damOú dAžý tadY .
46 HFN: sOkâ kilâmEtrâú ?
47 HFM: nu , dyk da , Étâ sAmâ , da novâpahOstâ +...
48 HFM: da hâlinOvâ , nu , dz´vjanAccýc´ kilâmEtrâú .
49 HFN: dve dEvuškê .
50 HFM: dz´ve dEvuškê .
51 HFM: vot , a tadY ž xadIlê , hÉtâ sAmâjê , na tAncý ž sjudY u nâvasËlkê .
52 HFM: tut , dze persname žyvEc´ .
53 HFM: vot , i byú marOz , a ranEj žý ž +...
54 HFM: cjapEr ú brUkâx xOjêc´ , hÉtâ sAmâjê .
55 HFM: a ranEj žý ž što ?
56 HFM: tOnên´kê kaprOn , čulkI .
57 HFM: nu i što ?
58 HFM: marOz bal´šUščý , pakUl´ pryšlI damOú , i čulkI prylIplê da kalEnâk , âtmârazIlê kalEnkê .
59 HFM: my ni mahlI stac´ , tabE smEšnâ .
60 HFM: fEl´šýr z , hÉtâ sAmâjê +...
61 HFM: u kâzakAx žylA persname persname .
62 HFM: nu , i mAmâ [_//] mAmê bylO plOxâ , janA nEjêk pryšlA +...
63 HFM: ne , Étâ persname mAlên´kâjê úžo bylA .
64 HFM: i , hÉtâ sAmâjê , janA pryšlA na abxOd , i mAmâ tadY kAžýc´ +"/.
65 HFM: +" pâhljadzI , vo dEúkê majI ližAc´ .
66 HFM: a my stac´ nja mOžým .
67 HFM: kalEnkê pâraspUxlê , kOžý balIc´ i úsja pâdnjalAsê puzyrAmê .
68 HFM: nu , jinA tam tadY nam dalA [_///] skazAlâ čym mAzâc´ .
69 HFM: mAzâlê .
70 HFM: i dalA nam sprAúku .
71 HFM: my , mUsêc´ , try dni dOmâ pâvaljAlêsê .
72 HFM: ni jišlI na prAkcêku , nêkudA nja jEzdzêlê .
73 HFM: i hÉdâk +...
74 HFM: a tadY skazAlê žOúcju svinnOju .
75 HFM: žoúc´ nastAjêvâjuc´ na vOccý i mAžuc´ .
76 HFM: vot my mAzâlê , i tadY nam prajšlO hÉtâ .
77 HFM: nu , a tak pâtâncyvAlê .
78 HFM: tak dalËkâ ž z hâlinOvy u nâvasËlkê i z nâvasËlâk u hâlinOvy .
79 HFM: njaxAj sabE +/.
80 HFN: vOsêm´ kilâmEtrâú .
81 HFM: nu , tudY i abrAtnâ , vOsêm kilâmEtrâú .
82 HFN: v Obšýj sUmê .
83 HFM: nu dyk , nixAj sabE , my pryšlI sjudY u nâvasËlkê .
84 HFM: Étâ ž jaščÉ ni takI marOz byú , Étâ ž jiščO ranEj .
85 HFM: vot .
86 HFM: Étâ vo persname , persname persname , majA lEpšýjê padrUhâ .
87 HFM: ja vot vsë kažU , što nAdâ âbracIccý u hÉtu pêradAču , <pOmnê Imê svajO>["] .
88 HFM: znAju , što janA s aršAnskâhâ rajOnâ vot .
89 HFM: Étâ persname persname .
90 HFM: janA vYšlâ zAmuž , radzIlâ rabËnâčkâ .
91 HFM: tadY rabËnâčýk byú u dzEckêm dOmê .
92 HFN: čahO ?
93 HFM: nu , pakUl´ janA vučYlâs´ , ni bylO jej jak , a tadY janA zabrAlâ javO .
94 HFM: Étu vo dzEúku isključYlê za âmarAl´nâjê pâvidzEnêjê .
95 HFM: janA zvizAlâsê z žanAtym mužykOm , s šafËrâm aútObusâ .
96 HFM: vot Étâ persname persname , hÉtâ naš prafOrh i , hÉtâ sAmâjê +...
97 HFM: janA starÉjšýjê za nas na mnOgâ bYlâ .

98 HFM: nu , hÉtâ vot cËcê persname i dzjAdzê persname , janY pâžanIlês´ .
99 HFM: šÉjsêt šOsty hod .
100 HFM: âtarvAlâsê ž , ty ž viš , što tam âtarvAlâs´ .
101 HFM: Étâ cËcê persname .
102 HFM: a vo viš , kakIjê my tut ?
103 HFM: dzEduškâ persname i bAbuškâ persname .
104 HFM: hÉtâ majA mAtkâ xrOsnâjê .
105 HFM: ja ni znAju , usE xadzIlê adzIn_dâ_âdnaho , cjapEr nixtO nêkudY nja xOdzêc´ .
106 HFM: ni_s´_kIm ni ústréčAjêccý .
107 HFM: Étâ vo vOsêmsêt trÉcê hod , my úsim sjamEjstvâm .
108 HFM: pApâ byú na rabOcê i +...
109 HFM: a tut byú fatOhrâf , i hÉtâk chacElâsê sfâtâhrafIrâvâccý úsim .
110 HFM: bAc´kâ prýljacEú z rabOty , skOrân´kâ pêradzEúsê , sfâtâhrafIrâvâlêsê .
111 HFM: dzjAdzê persname , jon služYú u kAúnâsê , u litvE .
112 HFM: dzež ta pavInnâ byc´ fâtagrAfêjê , dze mAmâ jEzdzêlâ da jahO .
113 HFM: nimA .
114 HFM: Étâ persname persname , moj dvajUrâdny brAcêk , katOry pahIb .
115 HFM: Étâ vo mAl´čýk , s jakIm ja družYlâ , s pOlâckâhâ rajOnâ .
116 HFM: vstréčAlês´ , tak jon prýjažžAú .
117 HFM: vot [_/] vot naš pErvy kurs , šÉsêt šOsty hod .
118 HFM: mo , vo hÉtâ vo persname persname , dzEvâčkâ , janA utanUlâ .
119 HFM: va úrÉmê +...
120 HFM: zasY [_//] nasYpâlê , ja ž tabE raskAzyvâlâ .
121 HFM: nasYpâlê kavË [_//] kurhAn slAvy u pOlâcku .
122 HFM: vot , i my kupAlêsê .
123 HFM: nu , nam jak , nAdâ bYlâ âtrabAtyvâc´ , rabOtâc´ .
124 HFM: nu , úse studzEnty prýúlikAlêsê , škOl´nêkê , úse úse , i rabOčýx .
125 HFM: uručnUju nâsypAlê kurhAn slAvy .
126 HFM: cjapEr ni znAju , što tam na mEscê kurhAnâ .
127 HFM: ci jon tam jesc´ , ci nEtu hÉtâhâ kurhAnâ .
128 HFM: vot i my , znAčýccý , zânimAlêsê va vtarUju smEnu , i jinA +...
129 HFM: i my âtrabAtyvâlê , vot Utrâm z´ dzêvjacI da dz´venAccýcê my rabOtâlê .
130 HFM: a , mOžý , na [_//] ú čas nAdâ bYlâ <na ékz>[_//] na zanjAcêjê užO iscI .
131 HFM: nu , vOpšým , ékzAmêny u nas užÉ .
132 HFM: tam kânsul´tAcýjê išlI , nu , i úsë na svEcê .
133 HFM: janA , hÉtâ sAmâjê , hÉtâ vot persname , janA dUžý dObrâ plAvâlâ .
134 HFM: a s pâralEl´nâj hrUpy dzEvâčkâ nja úmElâ plAvâc´ .
135 HFM: i vot janA zâxacElâ , kab paúčYccý .
136 HFM: persname persname , janA zdâravEjšýjê za jajE bylA , takAjê taúscEjšýjê dzjaúčYnkâ .
137 HFM: i janY paplYlê , vOpščým , a persname stAlâ tanUc´ , i hÉtâ jajE sxvacIlâ .
138 HFM: nu i tam stAlê , padnjAlê kryk , karOčý , persname Étu spaslI persname .
139 HFM: a persname papAlâ na Omut , a tam va úrÉmê vajnY bambIúšý most .
140 HFM: jon ližAú ni tam , byú hÉty most čÉrâz dz´vinU u pOlâcku .
141 HFM: a byú ú druhIm mEscê , prOcêv safIjskâhâ sabOrâ .
142 HFM: jahO tam bambIlê , tam bal´šYjê [_/] bal´šYjê jAmy hÉtyjê .
143 HFM: nu , amUt papAl u vir hÉtyt , i úsë .

144 HFM: i ni spaslI , jinA utanUlâ .
145 HFM: jakrAz nAdâ bylO zdavAc´ mâcimAcêku ékzAmên .
146 HFM: janA i kazAlâ +"/.
147 HFM: +" ja ni zdam ékzAmên , ja ni zdam ékzAmên .
148 HFM: jej i ne pryšlOsê i zdavAc´ , vot kak raz .
149 HFM: Étâ vo persname +...
150 HFM: a , pâdaždžY , a jak jajE famIlêjê ?
151 HFM: anA z hlybOckâhâ rajOnâ .
152 HFN: a Étâ xto ?
153 HFM: dze ?
154 HFM: a Étâ dzjAdzê persname .
155 HFM: on na účÉnêjêx na nEjkêx .
156 HFM: usË jon vo z hÉtym drUhâm bylI ni razlEj vadA .
157 HFM: i xacEú jon , kab persname [_//] persname persname vYdâc´ za jahO zAmuž .
158 HFM: nEštâ ústrÉcêlês´ i ni panrAvêlêsê .
159 HFN: Étâ ja !
160 HFM: Étâ nja ty .
161 HFN: jak ni ja ?
162 HFM: Étâ nja ty .
163 HFN: a xto Étâ ?
164 HFM: Étâ nja ty , hÉtâ persname persname .
165 HFM: pâhljadzI na sjabE , malEn´kâjê vo .
166 HFM: ni ljubIlê my fâtâhrafIrâvâccý .
167 HFM: a vo hÉtâ vo bElyjê piOny u nAšým âharOdčyku .
168 HFM: vo kanstrUktâr râzbirAlâ sâsrýdatOčýnâ .
169 HFN: a vot , hljadzI , na úsex fOtkâx sâsrýdatOčýnâ .
170 HFN: ty ž hljan´ , tut takAjê , tut takAjê .
171 HFN: ja úsjUdy takAjê .
172 HFM: vo persname .
173 HFN: ščas persname šlËpnêccý .
174 HFM: nj znAju , ci šlËpnêccý , ci ne .
175 HFM: persname , a što tut napIsânâ ?
176 HFN: adzIn , mOžý , i sem ?
177 HFN: adzIn i sem hOdâ .
178 HFN: tOkê ni kidAj , lAdnâ ?
179 HFN: tam ljApâc´kâ , ty hljan´ jakAjê .
180 HFM: é , ljApâčkâ .
181 HFM: a vapšÉ ta , hÉtâ , mUsêc´ , ty .
182 HFN: Étâ ja !
183 HFN: i ja hâvarU , što Étâ ja .
184 HFM: nja razhlEdzêc´ .
185 HFM: a ja dUmâlâ takOhâ kambEzâ u nas ni bylO .
186 HFM: <hÉtâ sAmâjê fâtagrAfêjê>[_/] hÉtâ sAmâjê fâtagrAfêjê .
187 HFM: nu , kirpIčnâjê scjanA nAšý , nu .
188 HFM: a čahO ja dačkU ni uznAlâ ?
189 HFM: vo !
190 HFN: vo mAmâ , dačkU ni pryznAlâ .
191 HFM: Étâ ž vo mAlên´kâjê , vIdêš , saúsIm , na rukAx dzjaržAúšý .
192 HFN: alE ž užO ulybAlâsê .
193 HFM: nu , dyk ulybAlâs´ , dak i vo ulybAjêš +/.
194 HFN: a takI čÉpčýk klAsny .
195 HFM: šApâčkê ž takIjê bylI .
196 HFM: hÉtyjê šApâčkê bylI dUžý dObrâ , ty pânimAjêš .
197 HFM: užÉ ž jEslê jinA adzEtâ , ty žý ž [_///] u vUškê tabE nijAk nja bUjê duc´ vEcêr .
198 HFM: a vo , hljadzI , persname z persname , i rOžkê .
199 HFN: a , tam rOžkê , ahA .
200 HFN: s pakEtâm z´ nEjkêm persname .

201 HFM: a vo persname persname .
202 HFM: Étâ katOrâjê na njamIhê ?
203 HFM: a Étâ nEjkâjê huljAnkâ ?
204 HFM: a Étâ prOvâdy dzjAdz´kê persname u Armêju .
205 HFM: i vo pa hÉtâj vo fâtahrAfêjê i našlI pApêny pravA .
206 HFM: ú mašYnê , zdaú ú rémOnt mašYnu , a pravA +...
207 HFM: i dUmâú , što pâcerAú .
208 HFM: a janY zâvalIlêsê za spInku u mašYnê .
209 HFM: vo persname persname .
210 HFN: tak janA ž paxOžýjê .
211 HFN: o , persname persname stajIc´ .
212 HFM: jakAjê tabE persname ?
213 HFM: persname tadY ni bylO .
214 HFM: vo persname persname .
215 HFN: nu , persname persname ja vIžu .
216 HFM: nu , dyk dze ž tadY persname bylA tut ?
217 HFM: adzInâccýtâjê nâjabrA sêmisjAtâhâ hOdâ .
218 HFN: u mAmy mnOhêjê tUflê bylI .
219 HFN: u cja tUflê mOdnyjê zatOjê .
220 HFM: bElyjê , svAdêbnyjê tUflê .
221 HFN: a ty svadEbnyjê adzElâ ?
222 HFM: nu a što ?
223 HFM: ú bElyx tufljAx tadY ni xadzIlê ?
224 HFM: xadzIlê .
225 HFN: xadzIlê .
226 HFN: ja ž kažU , što mOdnyjê .
227 HFM: xarOšýjê bylI tUfêl´kê .
228 HFN: u persname persname plAc´jê klAsnâjê .
229 HFN: i časY klAsnyjê , pad plAc´jê .
230 HFM: nu tak , janA ž incêlehEncýjê bylA .
231 HFM: a vo persname prâdaúščYcý , a vo persname .
232 HFM: ni našlA ?
233 HFN: a ja ni hljadzElâ .
234 HFN: persname .
235 HFN: hé [_////] Étâ persname ?
236 HFM: nu , janA paxOžý nEjêk na persname na svajU .
237 HFN: adnY nEjkêjê âdrasY ú Étyx al´bOmâx .
238 HFM: nu , âdrasY , vot stAry al´bOmy , vo +/.
239 HFN: dzjAdz´kâ na pUščý nEjkâj sjadzIc´ .
240 HFM: dzjAdz´kâ persname naš .
241 HFN: Étâ dzjAdz´kâ persname ?
242 HFM: nu , a mOžý , ne .
243 HFM: ne dzjAdz´kâ , mOžý .
244 HFN: ne , Étâ ni dzjAdz´kâ persname , ni paxOžý nEjkê .
245 HFM: a ne , hÉtâ persname .
246 HFM: persname , hÉtâ drux jahOny .
247 HFM: o , my na rabOcê .
248 HFN: načOsânyjê jakIjê úse .
249 HFM: takIjê načOsânyjê .
250 HFM: nu , tadY ž načOs byú ú mOdzê .
251 HFM: Étâ vo s pârykOm sjadzIc´ .
252 HFN: nu , vIdnâ , šo parYk .
253 HFN: nEkê zâbuxAl´nêk .
254 HFM: Éty zâbuxAl´nêk , Étâ byú dzen´ vjasnY .
255 HFM: trÉcêvâ ijUnê , vos´ , šÉsêt vOs´mâhâ hOdâ .
256 HFM: hÉtâ ja pryjExâúšý , jaščÉ zdavAúšý , nu , ékzAmêny .
257 HFM: alE pryjExâúšý damOú , úse hatOvêccý .
258 HFM: byú dzen´ vjasnY va [_//] ú šArkâúščýnê .
259 HFM: Étâ vo tut u pArku .

260 HFM: tadY vo tut , nu , my sabrAlêsê , mâladzËž , i vypivAlê .
261 HFM: nu , âtmjačAlê vo , vIdêš , vos´ .
262 HFM: kudY hÉtâ jahOnâjê vêzitOúkâ ?
263 HFN: a Étâ jon , mUsêc´ , jak dzêputAtâm bYúšý , da ?
264 HFN: u javO vIcêbsk sfOtkâny .
265 HFM: tadY [_/] tadY savEt narOdnyx dyputAtâú .
266 HFM: z hÉtâvâ fêscivAlê ja z´ persname z Étym pâruhAlêsê na mascE na hÉtâm .
267 HFM: jon +"/.
268 HFM: +" nu úsë !
269 HFM: tapIccý jaščÉ , ljažU , bUjêc´ .
270 HFM: +" nu i tapIsê !
271 HFM: a jExâú persname i malEn´kuju persname na vêlâsjapEdzê vëz .
272 HFM: vot , ja kažU +"/.
273 HFM: +" persname , zâvjazI mjanE damOú .
274 HFM: jon kAžý +"/.
275 HFM: +" ja ž , Étâ ž , atsjUl´ i nAdâ ž u hâlinOvy .
276 HFM: +" sadzIsê !
277 HFM: jon persname vëz nApêrâdzê .
278 HFN: cjabE na bahAžnêk .
279 HFM: a ja na bahAžnêk skok , na xadU úskOčýlâ , i pavËz .
280 HFM: pryjExâlê až damOú , narmAl´nâ .
281 HFM: i úrOdzê by ni šatAlâ jahO darOhâj .
282 HFM: a darOhâ ž hravIjkâ ž bylA , Étâ ž ne asvAl´t byú .
283 HFM: nu , i pryjExâlê damOú , ja s +...
284 HFM: +" prYhâj !
285 HFM: ja sprYhnulâ z´ vêlâsipEdâ , a jon i kul´nUúsê pačcI na bok .
286 HFN: a persname ?
287 HFM: nu ničOhâ , janA jak i sjadzElâ u krÉsêlku , ničOhâ .
288 HFM: aj , zârugAlês´ úse na jahO .
289 HFM: +" i cjabE ž jaščÉ čort uznËs .
290 HFN: tak dlja cjAžýscê ji jExâlâ kak raz .
291 HFN: +" jak žý ž ty jExâ [_///] jak vy jExâlê ?
292 HFN: ja i samA udzivIlâs´ , ja ispuhAlâsê , prAúdâ .
293 HFN: malY rabËnâk i , hÉtâ sAmâjê +...
294 HFN: nu , vo skOl´kê , Étâ [_/] Étâ byú ijUn´ šÉjsêt vOs´mâhâ .
295 HFN: a persname ž radzIúšýsê ú nâjabrÉ šÉjsât pjAtâhâ .
296 HFN: Étâ dva hadY dzjaúčYnê bylO , trox jaščÉ ž ni bylO , trÉcê hOdzêk tOl´kê .
297 HFN: i my pryjExâlê .
298 HFN: o , latYš persname .
299 HFN: oj , što ty , im dObrâ žylOs´ .
300 HFN: údvajIx ú kOmnâcê bylI , nu , i znAjêš +...
301 HFN: vas dzEsêc´ , a jix dva .
302 HFM: dva , da .
303 HFM: janY na vtarOm étažÉ žylI .
304 HFN: buržUjê .
305 HFM: buržUjê .
306 HFM: my xadzIlê da jix , byvAjêc´ , vot čajkU papIc´ .
307 HFM: tadA ú jix žý ž z lAtvêjê úse ž pradUkty .
308 HFM: u nas žý ž tut takOhâ ničOhâ ni bylA .
309 HFM: to anY ž prývazIlê , jak jEzdzêlê damOú , choc´ rÉdkâ janY jEzdzêlê .
310 HFM: alE ž prývazIlê i pradUktâú , i kOfê ú jix , i úsë .
311 HFM: čajkU papIc´ xadzIlê .
312 HFM: a ty pânimAjêš , majA vypusknAjê fâtagrAfêjê s´ cExnêkumâ bylA zastAúlênâ u rAmâčkê za scjaklOm .
313 HFM: a tadY , jak pêrývazIlê , pâlažYlê na čýrdakU .
314 HFM: i úsë , janA prylIplâ da sciklA , i úsja uničtOžýlâs´ .

315 HFM: nu , vot persname , ne , persname persname .
316 HFM: i u jajE bylA časOtkâ , palnEjšý byú , épidzEmêjê bylA prAmâ .
317 HFM: nu , mnOhâ studzEntâú ljažAlâ u bal´nIcý tadY , u kOžnym u hÉtym dzispAnsêrý u pOlâcku .
318 HFM: a ja z jej spAlâ , i vo xoc´ by što .
319 HFM: vo jakI imunicEt u majvO ârhanIzmâ byú .
320 HFM: nu dzElâ v tom , što ja , jak prýjažAlâ damOú , vsehdA mne tapIlê bAnju .
321 HFM: i úsedA dOmâ mYlâs´ u bAnê .
322 HFM: a ne , dyk tadY xadzIlâ tam u zadzvIn´nê u âbšéžYcêjê .
323 HFM: tak vot jak pryvYklâ , dak ja úžo ji na kvarcIrý žylA .
324 HFM: dalËkâ bylO , alE na trOjkê aútObusê sjAdêš i zajEdêš tudY .
325 HFM: u bAnê tam pamYjusê , nu , u hârackOj i nazAd .
326 HFP: dze ty mYlâsê na trOjcý ?
327 HFM: ja nja mYlâsê na trOjcý , ja jEzdzêlâ na trOjcý ú bAnju .
328 HFP: tak trOjkâ , Étâ ž zadzvIn´nê .
329 HFM: nu , tak u zadzvIn´nê , ja ž i jEzdzêlâ u zadzvIn´nê ú bAnju .
330 HFM: kinâceAtr jubilEjny ["] dze byú , nu , i tam bAnê bylA .
331 HFM: sAmâj âkurAtnâjê kOmnâtâ bylA u nAšýx mAl´čýkâú .
332 HFN: persname s persname žyú ?
333 HFM: da , persname s persname žyú .
334 HFM: nu , janY i žylI tak , cIpâ jak i vy , u dvuš [_///] nu , takOj , jak ty žylA , nu , u blOčnâj .
335 HFM: zavËz [_//] zavËú , mAscêr nam pakAzâú , sAmyjê lEpšýjê mAl´čýkê .

Smarhon’

FAM_SM_1

Participants:
SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 SFB: ja nEkâlê jeú hÉtu sAmuju , sâladUxu .
2 SFB: persname ni pOmnê takOhâ išČÉ .
3 SFA: i ja ni pOmnju .
4 SFA: užO kalI ja ni pOmnju , tak atkUl´ persname pOmnê ?
5 SFC: ni jElâ sâladUxê ?
6 SFB: oj .
7 SFA: a janY jElê !
8 SFA: i ja na hod malOžý jahO , no my ni jElê dOmâ !
9 SFB: cývêlizAcýjê úžo bylA u nas u vËscý .
10 SFA: da , u nas +/.
11 SFD: čo za sâladUxâ ?
12 SFB: ja pOmnju , pry lAmpê knIžkê išČÉ čytAlê .
13 SFA: kvas takOj dzElâlê xlEbny , cIpâ na zakvAskê xlEbnâj .
14 SFA: tam , dze mjasIlê cEstâ .
15 SFB: bOčkâ [_/] bOčkâ Imênnâ dubOvâjê .
16 SFD: nu .
17 SFB: mjasIlê xleb , patOm âstavAlâs´ pOslê xlEbâ Étâ , vot takOjê , zakvAskâ Étâ .
18 SFA: zakvAskâ .
19 SFA: nu , tak kusOčêk Étâvâ +/.
20 SFB: cEstâ Étâ âstavAlâs´ xlEbnâ .
21 SFB: i patOm râzvadzIlê .
22 SFB: anA kak ?
23 SFB: ni to što skazAc´ , što anA +...
24 SFB: ni brAhê tam ni bylO , ničOhâ .
25 SFB: no takOj vkus u nijO , kvAsâ cIpâ , kvAsâ takOvâ , no bOlêj +...
26 SFB: s kartOškâj , ci što , i xalOdnên´kâjê s Étâj kladOúkê prycjAhnuc´ .
27 SFB: kartOškê vEčýrâm nâvarYlê i s Étâj sAmâj sâladUxâj .
28 SFD: ja čUúšý pra sâladUxâ , no ni jEúšý .
29 SFB: astAtkê [_/] astAtkê at Étâvâ sAmâvâ , at kvAsâ , da ?
30 SFB: nu , ad +/.
31 SFD: asEúšý [_/] asEúšý katOry .
32 SFA: xleb ne .
33 SFB: xleb , on zakvAšývâlê .
34 SFB: xleb vot rAn´šý +/.

35 SFA: kvas nâstajAščý nâlivAlê , vot Étât sAmy , krUžku i pIlê .
36 SFB: xleb kvAsêlê .
37 SFD: čËtâ ja pOmnju , Étâ ú bAbkê ščO .
38 SFD: ja ščÉ pâcanOm mAlên´kêm byú .
39 SFB: ne ne .
40 SFB: bAbuškâ mAcê pjaklA xleb , ja pOmnju , ščÉ ú pEčy .
41 SFB: takI damAšnê xleb , ja pOmnju .
42 SFD: a ú nas usjU žyzn´ dOmâ xleb pjaklI .
43 SFD: my Étyjê paslEdnêjê hadY ne pjaklI .
44 SFB: persname kupljAlê .
45 SFB: tOžý ni pOmnêš xlEbâ takOhâ ?
46 SFA: my tOkâ +...
47 SFA: ja ščÉ pOmnju , jak mAmâ +/.
48 SFD: pOslê Armêjê pryšOú , anA úžé pêréstAlâ peč .
49 SFB: nu .
50 SFD: nAčýlê v mâhazIn prývazIc´ tam .
51 SFB: i vsë vsë .
52 SFB: tam âbyknavEnny xleb tak ščO .
53 SFA: dažÉ peč mahlI .
54 SFD: na kapUsnâm liscE , pOmnju , nâpičOt .
55 SFD: Étât kapUsny list u rUskâj pečI palOžýt .
56 SFB: no ú jix ni bylO i pEčy rUskâj .
57 SFD: i pOtym dastAnêš , i Écê palOskê , znAjêš , at kapUsty tadA .
58 SFB: dyk tam hÉnu kOrâčku hryzEš .
59 SFB: tam takAjê vkUsnâjê , nu .
60 SFD: tam takAjê , Écêm pâlacEncým prykrOjêt .
61 SFD: nu , xleb ta nil´zjA srAzu svEžý jesc´ .
62 SFD: jevO nAdâ , šob nimnOžkâ pâstajAú .
63 SFB: ahA , hljadzI , kab užO ž stajAú .
64 SFD: nu .
65 SFB: âdryvAjêš harbUškê , Étâ ničOhâ strAšnâhâ .
66 SFB: narmAl´nâ .
67 SFD: a étI , znAjêš , pâvylAzêc´ z bUlâk , Écê , takIjê šuršAvên´kêjê .
68 SFB: nArâscê hÉtyjê .
69 SFD: da .
70 SFD: jix atlOmêš , vkUsnâ .
71 SFA: u nas pêrahI tOkâ na svjAtâ pjaklI , a xlEbâ ni pjaklI .
72 SFA: ja úžo ni pOmnju , a pêrahI +...
73 SFA: i to ú nas mAmâ , janA sâvrymEnnâjê žÉnščýnâ , janA +...
74 SFA: éj [_//] janA pâhljadzElâ , što +/.
75 SFB: nu što ž , janA s amErýkê pryjExâlâ , dze ž tam !
76 SFA: pâljadzElâ , što kUxnju hEnâ peč tOkâ zâharAžývâjê .
77 SFA: naštO jej hÉnâ rUskâjê peč , kalI janA polkUxnê +/.
78 SFC: vy zabrAlê .
79 SFA: janA dzEdâ pâdhâvarYlâ .
80 SFA: dzed naš , tOl´kâ pâdvučYc´ jahO trÉbâ .
81 SFA: jon takI .
82 SFB: pahlAdzê , i úsë .
83 SFA: ahA .
84 SFA: pahlAdzê , i úsë .
85 SFA: pahlAdzêlâ dzEdâ .
86 SFC: sYnâ nEštâ ni zrabIú , babA krapčÉjšýjê .
87 SFA: da .
88 SFA: nu , dyk pâljadzI , jakI rod !
89 SFA: va úsix dzEúkê !
90 SFA: nixtO ni pêrabOrâ , ni adzIn mužYk .
91 SFC: na xadU úsë pêrývidzËt mamEntâm .
92 SFA: nu vot , nu [_/] nu xto ?

93 SFA: u persname dzEvkê , u mjanE dzEúkê , u mAmy dzEúkê .
94 SFA: dyk a dze ?
95 SFC: nu tam užO ú dzjacEj pašlI xlOpcý .
96 SFC: užO úzjAlê , da .
97 SFA: nu , tam !
98 SFA: a majIx iščÉ ni znAju .
99 SFA: mOžý , majIx i ne pêrabOrâjuc´ hÉtyjê xlOpcý , mOžý +...
100 SFA: dyk Étâ sAmâ +...
101 SFA: šo hâvarIlâ ?
102 SFA: ja jak majA mAmâ , pânimAjêš ?
103 SFA: janA havOrâ havOrâ , tadY âdvljačÉccý raskAzvâc´ , xto hÉtâ za čýlavEk .
104 SFA: janA pra hÉtâhâ čýlavEkâ čË-tâ raskAzyvâjê .
105 SFA: tadY janA âdvljačÉccý +"/.
106 SFA: +" vot hÉtâ ž toj , katOry ú kOpcêvêčýx uzjAúšý tam persname dzjaúčYnu , Étâ +...
107 SFA: +" a što hÉtâ ja pra što raskAzyvâlâ ?
108 SFA: ja kažU +"/.
109 SFA: +" nu , ja úžo i ni pOmnju .
110 SFB: vot z Étâj jêrundY , hÉtâ , z hÉtâj bOčkê dzjažA takAjê .
111 SFB: tam ni vysOkâjê , vo takAjê , bOl´šý , čém vjadrA pâltarA .
112 SFB: hÉtâ úsë cEstâ kadA pâdnimAjuccý navErx , anO attUdâ úsë , Étâ , na xleb pašlO .
113 SFB: âstajOccý ž , ni mOjut Étu +/.
114 SFA: oj , jakAjê nEčysc´ !
115 SFA: vo nEčysc´ , a-ja-jaj !
116 SFB: Étu jêrundOvênku janA +...
117 SFB: jahO ni mOjut .
118 SFB: cEstâ vYbrâlê vYbrâlê , tam što astAlâs´ +...
119 SFB: vot tudA zâlivAjêccý úsë .
120 SFB: i anO tam zabrAžývâjêccý .
121 SFA: v astAtkâx xlEbâ , pâlučAjêccý .
122 SFB: anO da .
123 SFB: pâlučAjêccý takOjê , oj .
124 SFA: zakvAskâ .
125 SFA: xlEbny kvas .
126 SFD: vtarOj , na vtarOm pad´´jOmê .
127 SFB: da .
128 SFB: jak na brAhê ty +...
129 SFB: ja tOkâ pOmnju , úkUsnâ pIlê vot advAr kartOškê .
130 SFB: tam nEštâ luk , patOm nEštâ +...
131 SFB: i vot Étâj kartOškê vEčýrâm navArâc´ , i vot Étâj sâladUxâj .
132 SFB: anA slAdkâjê , vkUsnâjê .
133 SFA: Étâ nâzyvAjêccý <sEnâ salOmâ>["] .
134 SFB: takAjê sAmâjê , toj žý sAmy kvas , no tut ničOhâ +/.
135 SFA: vot bUl´bâ vAryccý , Étâ , atcÉžývâjêccý , tadY vadA tudA , i jadzIm .
136 SFC: ja jEúšý .
137 SFD: nu jAsnâ .
138 SFD: čO-tâ ja pOmnju .
139 SFA: jeú .
140 SFB: nu .
141 SFA: salËnên´kâjê .
142 SFB: i hlAúnâjê , što b pâstajAlâ .
143 SFB: kadA úžo ú dubOvâj bOčkê pâstajIt anO +...
144 SFB: tOžý ž xleb žý ni dzElâlê ú prastOj tam , ni ú kastrUlê , ni ú vjadrÉ .
145 SFD: ni zrja ž famIlêjê sâladUxê .
146 SFA: ja jak bylA na prAkcêkê +/.

147 SFD: pašlI , persname .
148 SFC: pašlI .
149 SFA: zArâ pOjdzêcê .
150 SFA: u vâlkavYsku bylA na prAkcêkê .
151 SFA: i vot my bylI sAmuju zimU .
152 SFB: âdâdvihAj stol !
153 SFB: razlOžým i lažYcêsê vy .
154 SFB: a čahO vy tut usË pOjdzêcê ?
155 SFA: da .
156 SFA: a tut u nas sjudA vo âdvihAêccý , tadY un šýračÉnny takI .
157 SFD: my na nëm žý +...
158 SFD: mEstâ najdzËm , glAvnâjê , štOby bYlâ +/.
159 SFA: da .
160 SFA: i hÉtâ xazjAjkâ nas paji +...
161 SFA: nu , rabIlâ takUju , xâlâdničOk , kAžý .
162 SFA: my zArâ , dzjaúčAty .
163 SFA: a my ž na fErmê , znAjêš , na [_//] ú kalxOzê bylI na prAkcêkê at cExnêkumâ .
164 SFA: na fErmê brAlê mâlakO .
165 SFC: vy na fErmê žylI ?
166 SFA: my ú kalxOzê bylI , a nam davAlê , Étym prâkcikAntkâm .
167 SFA: ot idzI , try lItrâ tabE nal´jUc´ Étâvâ mâlakA .
168 SFA: my hÉtâj , a ú janA +/.
169 SFC: i vy xadzIlê za hEnym mâlakOm ?
170 SFC: my na prAkcêkê bylI , ú hascInêcý žylI !
171 SFC: nam hEnâ mâlakO sto let ni nAdâ bylO .
172 SFA: dyk u jakOj hascInêcý , jak my ú kalxOzê bylI ?
173 SFC: dyk i my ú kalxOzê bylI .
174 SFA: dyk jakAjê hascInêcý ú kalxOzê ?
175 SFA: narmAl´nâjê .
176 SFA: my bylI ú Iúêx hêranËny .
177 SFB: cývêlizOvâny kalxOz !
178 SFC: tam takAjê cývêlizAcýjê bylA !
179 SFA: jakAjê tam hascInêcý ?
180 SFA: u nas na [_//] ad +...
181 SFA: râzmiscIlê v Étâm +/.
182 SFB: u cývêlizOvânym kalxOzê , a to ú bAbkâú râzmjascIlê !
183 SFC: tam , mOžý , prýdsidAcêl´ , šéjsjAt hadOú , pa stalE +"/.
184 SFC: +" jEslê bUduc´ xlOpcý xadzIc´ u hascInêcu , vYsêlju !
185 SFA: ne , u nas tam ne bylO .
186 SFC: kankrÉtnâ tak pastAvêú .
187 SFA: a ja ž bylA na prAkcêkê .
188 SFB: kankrÉtnâ i čOtkâ .
189 SFC: a dze tYjê xlOpcý ?
190 SFC: janY pryvYkšý bUduc´ ú hascInêcý sjadzEc´ .
191 SFC: bUduc´ janY pad hascInêcýj stajAc´ .
192 SFA: až v vâlkavYskâm rajOnê ja ž bylA na prAkcêkê , v Étâm sAmâm .
193 SFA: vabščÉ xârašO !
194 SFA: i cËtkê Étâ , a cËtkâ Étâ nêčévO ni dzeržAlâ vot , nu .
195 SFA: ja ni znAju , mOžý , pârasËnkâ jakOhâ dzjaržAlâ , mOžý , tOkâ kUry .
196 SFA: nu , takAjê žÉnščýnâ , cËcê persname , pOmnju .
197 SFA: i Étâ , nu +...
198 SFA: i my prýnjasËm Étâ mâlakO .
199 SFA: janA kAžý +"/.
200 SFA: +" a ja dUmâju +"/.
201 SFA: +" nu jakI vot mOžnâ s prÉsnâhâ malAkâ xâlâdničOk zrabIc´ ?
202 SFA: ja nEjêk , zimA na dvarÉ +...
203 SFA: bjarÉ hÉtâ mâlakO , nâlivAjê čyčUc´ uksusA tudA .

204 SFA: tak anO zakIslêvâjêccý , takOjê rObêccý .
205 SFA: a tadY lUkâ tam nârizAjê , nu , takOhâ vo rÉpčýtâvâ , i ú krUžkê nam nâlivAjê , bUl´by navArâ .
206 SFA: slUxâj , smâkatA , âbaldzEc´ !
207 SFA: i ni kifIr .
208 SFA: sOl´kê tam Étâ .
209 SFA: nu tak vkUsnâ !
210 SFA: +" xâlâdničOk kAžý ["-"] bUdzêm .
211 SFB: svet u nas pâjavIúsê ú šYjsêt sËmym hOdzê ú vËscý .
212 SFA: a ja ni pOmnju , ú jakOm nam .
213 SFA: nu , ja pOmnju , jak hÉtyjê man´cËry pa xAtâx žylI .
214 SFA: usË ljatAlê , Étu lIniju rabIlê .
215 SFB: nu .
216 SFB: nu ja +...
217 SFB: a sOkâ bylO ?
218 SFB: hadY +...
219 SFB: takOjê úžo .
220 SFB: iščÉ pOmnju , bAc´kâ skAzkê +...
221 SFB: a skAzkê , knIžkê iščÉ bylI vot .
222 SFB: dze janY pâdzjavAlêsê s čýrdakA ?
223 SFB: ty +...
224 SFB: sOkâ [_/] sOkâ tam pOmnju +/.
225 SFA: vot incirÉsnâ , dze janY , knIžku .
226 SFA: janY knIžkê bescÉnnyjê .
227 SFB: hÉnâ hÉnâ +...
228 SFB: tam nExtâ +...
229 SFB: pOmnju , sundUk stajAú nâvjarxU , takI zdarOvy .
230 SFB: patOm nExtâ +...
231 SFB: jon , jak i pajExâlê +...
232 SFB: jak hÉnyjê karOnkê ad mAcê pajExâlê , tak i knIžkê hÉnyjê pajExâlê .
233 SFA: knIžkê z takImê , znAjêš +...
234 SFA: skAzkê .
235 SFB: i zUby zâlatYjê ú mAtkê stajA +...
236 SFB: Étâ sAmâ , stajA [_//] ljažAlê ú hÉtâj , u mašYncý , dze nItkê ljažAlê , dze šYlâ .
237 SFB: nExtâ +/.
238 SFC: nExtâ úzjaú .
239 SFD: adnA ž šufljAdâčkâ bylA .
240 SFD: bOl´šý ž ni bylO .
241 SFB: nu , tam adnA adnA šufljAdâčkâ .
242 SFB: tam ljažAlê nItkê .
243 SFB: karOnkê pâústaúljAúšý , patOm nEštâ zvalIúšýsê , ci što .
244 SFB: ja iščÉ pOmnju Étâ , iščÉ +...
245 SFB: užO ú škOlu xadzIú .
246 SFA: ukrAlê .
247 SFB: i patOm +...
248 SFB: a knIžkê bylI vo takIjê .
249 SFB: bUkvy !
250 SFB: vo takAjê tâlščynOj i pêraplËt takI kOžýny .
251 SFA: takIjê skAzkê .
252 SFA: znAjêš , jak bUkvy takIjê vot bal´šYjê , skAzkê takIjê iljustrYrâvânyjê .
253 SFA: tam žý Očýn´ cÉnnyjê knIžkê .
254 SFB: tam pačcI +...
255 SFB: ni to što pečAtnyjê , a takOjê , jak ručnAjê .
256 SFA: my , kadA dzEcê pânâražAlêsê , my xacElê ix dzE-tâ pâdyskAc´ .
257 SFA: no vIdzêš , janY úžo pêrajExâlê .
258 SFD: Azy , bUkê +/.

259 SFB: da da .
260 SFB: tam ne , nu +/.
261 SFA: Alê ž i ni našlI my .
262 SFB: a patOm nEštâ na čyrdAk na hÉny , usË .
263 SFB: janA dzE-tâ újExâlâ , janA +/.
264 SFA: nu , vot jak pêrýizdžAlê , mOžý , z hÉnâj vËskê .
265 SFA: tadY z burčakOú pêrýjazdžAlê ú panIzzê , mOžýt byc´ , dzE-tâ tam i zastrjAlê .

FAM_SM_2

Participants:
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFG: Peripheral speaker
SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
Situation: Conversation at home

1 SFA: na hÉtym svEžým vOzduxu .
2 SFA: a vot zimA sAmâjê vo takAjê .
3 SFA: što , janY vYduc´ .
4 SFA: a tam cjapEr takAjê bâlacjUhâ , bOžý ž moj !
5 SFG: +< ja ž vot svajU mAmu nu nikAk sjudA ni mahU .
6 SFA: +< ty ž užO sâbirAlâsê .
7 SFG: tak (.) ja sâbirAlâsê .
8 SFG: ja úžo pjac´ let von kak sâbirAlâs´ .
9 SFA: nu tvajA , mOžý , malOžý ž harAzdâ .
10 SFG: nu , majEj sEmdzêsêt .
11 SFA: majEj sEmdêsêt dzEvêc´ .
12 SFB: +< nu , malOžý , nu usË raúnO .
13 SFA: a jEslê sEmsêt dzEvêc´ .
14 SFB: úžo sEmdêsêt +...
15 SFB: ty +/.
16 SFG: no sEmdêsêt .
17 SFB: malOžý , nu , sEmdêsêt .
18 SFG: i nikAk !
19 SFA: +< pra persname rÉčý nimA , bo persname samA úsja tam .
20 SFA: oj , persname nAšý tak vYkrucêúšý nOhu bYlâ .
21 SFA: bOžý bOžý .
22 SFA: cipEr ljažAlâ úsja , nOhê Étyjê .
23 SFG: zdarOúê nEtu , da ?
24 SFA: +< u jajE nahA , kalEnâ .
25 SFB: nu , tak jesc´ , no , nu , sAmâ +...
26 SFB: takAjê hrUznâjê sAmâ .
27 SFB: nahU vYvêrnulâ vabščÉ , nu .
28 SFA: +< ne , nu pâxudzElâ janA úsja , pâxudzElâ cjapEr usjA .
29 SFA: no Étâ , pânimAjêš , janA ú mâhazInê nislA kOrâb s Étymê (.) s sêharÉtâmê .
30 SFA: a kAžý +"/.
31 SFA: +" rukA tut u mjanE taústAjê .
32 SFA: +" ja hâvarYt ["-"] ja ne mahU Étyjê .
33 SFA: a nEjkê tam (.) hoskantrOl´ , ci što , dalžnO pryjExâc´ bylA .
34 SFA: dzEvâk âtpuscIlâ s mâhazInâ úsix .
35 SFB: ja tak udziúljAjus´ .
36 SFB: kAžduju [_///] čÉrýz dve nidzElê , čÉrýz try prýjazdžAjê hoskantrOl´ .
37 SFA: hoskantrOl´ , hoskantrOl´ .
38 SFB: u Iújê kAžduju [_///] čÉrýz dve nidzElê , čÉrýz try prýjazdžAjê hoskantrOl´ .
39 SFA: hoskantrOl´ , hoskantrOl´ .

40 SFB: u Iújê +...
41 SFB: čyvO tam ?
42 SFB: što , nu užO +/.
43 SFA: i janA kAžý +"/.
44 SFA: +" ja zakrYlâsê snutrY .
45 SFA: +" samA ú mâgazInê astAlâsê .
46 SFA: +" vOsêm časOú vEčýrâ .
47 SFA: +" dUmâju +"/.
48 SFA: +" úžo mâhazIn zakrYty .
49 SFB: +" parAdkâjusê .
50 SFA: +" parAdkâjusê .
51 SFA: +" i hÉtu karObku +...
52 SFA: +" râzlažU (.) na vitrInê sêharEty .
53 SFA: +" i snjAlâ (.) vo hÉtu vot , nu , vitrYnu hÉtu vo .
54 SFA: +" sciklO pastAvêlâ , a s padsObkê nEslâ karObku hÉtyx sêharÉt .
55 SFA: +" i pâskal´znUlâsê , i ljacElâ vo na hÉtâ sciklO .
56 SFA: kAžý +"/.
57 SFA: +" úžo atrÉzâlâ mne b mne hOlâvu tam nâstajAščý , bo na sciklO hÉnâ ljacElâ nâstajAščý .
58 SFA: nu , janA krutanUlâsê , úkrucIlâ kalEnâ .
59 SFA: a kalEnâ +...
60 SFA: znAjêš , jak kalEnâ .
61 SFB: vo tak vo ú druhUju stOrânu râzvarAčývâjêccý .
62 SFB: +" vYvêrnulâ nahU ú drugUju stâranU i ljažU (.) pâsjarOd mâhazInâ .
63 SFD: kak kUrêcý .
64 SFB: nu .
65 SFA: cêlifOn tam .
66 SFA: i hâvarYt +"/.
67 SFA: +" ni znAju , <što rabIc´>[_/] što rabIc´ nAdâ .
68 SFA: +" ja ž ni pâdnimUs´ , pakUdâ ni sastAúlju Étu nOhu .
69 SFA: a jak sastAvêc´ ?
70 SFA: tak jajE ž trÉbâ .
71 SFA: janA , nahA , ú jajE takAjê i jos´ .
72 SFA: janA nEkâlê (.) išÉ ú mâladzEčýnâ na fêzkul´tUrý ú cExnêkumê , nu , papAlâ jej Étâ .
73 SFA: bylA dAžý ú gipsU .
74 SFA: janA vYvêrnulâ hÉtâ sAmâ .
75 SFA: i cipEr Aby čuc´ , janA saskAkêvâjê .
76 SFA: paprObuj samA sastAú !
77 SFB: <jak zavEs>[_//] jak zavEsâ , u druhI bok vot raz , janA sahnUlâsê .
78 SFB: patOm ščolk , na druhI vot .
79 SFA: sastAvêlâ !
80 SFA: kazAlâ , kryčÉlâ na úves´ mâhazIn .
81 SFA: pjAtkâj (.) druhOj nahI bIlâ bIlâ , pakUdâ ni sastAvêlâ hÉtu nahU .
82 SFG: a bOžý .
83 SFA: ja kažU , ty by saznAnê mahlA pâcerAc´ .
84 SFA: janA úžo jak sastAvê jajE i , kazAlâ , tak iščÉ na takOm vot , nu jak skazAc´ , intuziAzmê ci , mOžý , na šOkâvâm sâstajAnnê janA pryšlA išÉ damOj .
85 SFA: zakrYlâ mâhazIn , štob nêkahO ni dzËrhâc´ , janA pryšlA damOj .
86 SFA: i úsë úžo , jak sElâ , padnjAccý janA úžo bOlêj ni pâdnjalAsê .

FAM_SM_3

Participants:
SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFG: Peripheral speaker
SFH: Peripheral speaker
SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at home (while eating)

1 SFB: nu nimA [_/] nimA tam persname , pânimAjêš ilI ne ?
2 SFA: janA .
3 SFB: hÉny byú .
4 SFA: janA pêrêadzIčýskê , persname , jahO vaspItyvâjê , jak hÉtâ persname .
5 SFG: kab persname byl by , dyk +/.
6 SFA: šo ty , vystaúljAjê klUmkê .
7 SFG: da !
8 SFA: i úsë .
9 SFH: +< nu što z´ jim rabIc´ ?
10 SFA: tadY njadzElê dve jon šOlkâvy , tadY znoú .
11 SFA: tadY klUmkê iznOú vystaúljAjê .
12 SFA: jahOnâhâ ž nêčyvO tam nEtu !
13 SFA: jon žyvE ú cjascËvâj xAcê .
14 SFB: kvarcIru zdajUc´ .
15 SFA: +< kvarcIrâ persname .
16 SFA: kvarcIru persname pâdarYlâ bAbuškâ , jak iščÉ (.) persname dzEúkâj bylA .
17 SFA: bAbuškâ , nu , jahOnâjê , persname ž mAtkâ .
18 SFA: dvuxkOmnâtnuju kvarcIru z´ dzEdâm âpisAlê .
19 SFG: +< to jesc´ jahOnâhâ nêčevO ?
20 SFA: sâveršÉnnâ nêčévO nimA .
21 SFA: iznOú tadY .
22 SFA: nu čýlavEk by xacjA by +...
23 SFA: jak persname kAžý +"/.
24 SFA: +" nu mAlâ što tut ?

25 SFA: +" vrOdzê kak Étâ nAšý , i úsë tam +/.
26 SFB: tut žý nikOmu ne patrÉbnâ .
27 SFB: usE bAby ú xAcê , nu .
28 SFB: ty ž xazjAjên , nu .
29 SFA: da !
30 SFA: ty xazjAjên !
31 SFA: usË tvajO .
32 SFA: usË hÉtâ pa žYznê tvajO .
33 SFC: oj , hÉtym bAbâm ci úhOdzêš !
34 SFA: da nu , úhOdzêš !
35 SFB: +< da nu , ne !
36 SFA: tam persname takAjê , tam vabščÉ janA +...
37 SFA: dy janA čýlavEk .
38 SFA: čamU janA z´ persname Étym persname ?
39 SFA: jon jAjê vabščÉ .
40 SFB: +< tam persname ničOhâ .
41 SFC: pâtamU što dalEj žyvE trOxê .
42 SFB: ne !
43 SFB: jakOjê dalEj , nu !
44 SFA: žYlê rAzâm .
45 SFC: rAdâm žývučY , Étâ +/.
46 SFA: žYlê rAzâm !
47 SFC: i persname b tAjê ni prapAlâ b , i Étâ .
48 SFB: ne , tam +/.
49 SFA: žylI janY rAdâm , i sa persname usE rAzâm .
50 SFA: i persname žylA z´ jImê , no jEslê čýlavEk (.) druhOj kânfêhurAcýjê , to druhOj .
51 SFG: +< k vam pryšOl ktO-tâ .
52 SFB: sjadzI .
53 SFB: Étâ ni k cibE .
54 SFA: a mOžý , kakIjê hOscê .
55 SFA: xto tam ?
56 SFC: xto tam ?
57 SFB: zâxadzIcê .
58 SFB: xaj idUc´ !
59 SFA: zâxadzIcê .
60 SFH: saskUčýlêsê .
61 SFA: zdrAscê !
62 SFA: mamA tut vAšý .
63 SFA: xadzI .
64 SFB: ne čapAj .
65 SFB: sjadzI sjadzI , zArâ zArâ .
66 SFG: sjadzI .
67 SFG: ščas prYduc´ .
68 SFH: nEštâ ž xOčýc´ .
69 SFB: nu dyk .
70 SFH: što slučYlâs´ ?
71 SFI: ty skOrâ pridËš ?
72 SFH: skOrâ prydU !
73 SFJ: zdrAscê !
74 SFD: zdrAscê !
75 SFA: mOžý , vas čym pâkarmIc´ , xlOpcý ?
76 SFB: nu , kanEšnâ !
77 SFI: ne .
78 SFA: sjAdz´cê .
79 SFA: sadzIcêsê da mAmy .
80 SFA: pakUšýjcê čahO .
81 SFC: vo cËplâj kartOškê , kalbAskê , kUrýcý .
82 SFA: xlOpcý !

83 SFH: pryšlI sprasIc´ , kadA prydU .
84 SFH: narmAl´nâ .
85 SFA: janY [_///] jim grUsnâ adnYm , da ?
86 SFB: sadzIs´ , sadzIs´ .
87 SFA: zâskučAlê .
88 SFH: grUsnâ adnYm ?
89 SFB: usË .
90 SFA: idzIcê stUl´čýk i sjAdzêcê .
91 SFA: bUdzêcê ?
92 SFA: pakUšýjcê sjAdzêcê z mAmâj .
93 SFI: što ?
94 SFH: ščas pajdzËm scixI účyc´ .
95 SFA: hljan´ , jakI vYrâs hÉty !
96 SFA: a hÉty bUdzê kârynAsty , krÉpkê takI .
97 SFJ: dahnAú !
98 SFA: kârynAsty , a hÉtâ bUdzê ščyhOl´čýk .
99 SFA: nu što ?
100 SFD: jon iščO abhOnê , pastAršý bUdzêt .
101 SFA: bUdzêcê sadzIccý ?
102 SFB: kanEšnâ , kanEšnâ bUduc´ .
103 SFB: bUduc´ bUduc´ .
104 SFA: ja ščas stUl´čýk .
105 SFB: i stUl´čýk prýnjasI iščÉ .
106 SFG: persname , ty nam čaj staú .
107 SFG: i my úžé .
108 SFB: iščO tam pa kApêl´kê , i úsë .
109 SFG: vy iščO sidzIcê , a my damOj .
110 SFB: usE pa kApêl´kê , dObrâ ty .
111 SFH: zakrYlê ?
112 SFH: nixtO ni zvanIú ?
113 SFH: ne ?
114 SFA: sadzIsê sudA , dzicjA .
115 SFH: prýkalIsty , hljan´ , pryšlI .
116 SFB: a čo ne ?
117 SFB: kanEšnâ .
118 SFH: i úlybAjuccý .
119 SFB: sjadzI sjadzI .
120 SFB: skUšnâ jim .
121 SFH: scix vYúčýú ?
122 SFJ: da .
123 SFH: vYúčýú (.) tOčnâ ?
124 SFH: nu smatrY mne .
125 SFH: pâvtarYm .
126 SFH: u kamp´´jUtâr ni huljAlê ?
127 SFJ: ahA .
128 SFI: ihrAlê .
129 SFB: hÉty vyšÉjšý zrObêccý za persname , ty +/.
130 SFH: jon užO prOstâ jahO dâhanjAjê .
131 SFH: kâvalEry .
132 SFB: zarA dzEvâk vadzIc´ daxAty načnUc´ .
133 SFC: nu , jaščÉ +/.
134 SFH: janY mEždu sabOj iščÉ ne râzbjarUccý .
135 SFH: kâlašmAcêccý , jak katY .
136 SFG: janY i bUduc´ .
137 SFH: za škIrku kOftu razcjAhêvâjuc´ .
138 SFG: janY i bUduc´ .
139 SFC: kâlašmAcêccý janY mOhuc´ i vYrâsšý .
140 SFB: ne ne .
141 SFG: vAšý dziúčAty úžo ni Étâ vot ?

142 SFG: a tam , byvAjê , ravËt jaščÉ što .
143 SFH: a hÉtyjê byvAjut +/.
144 SFA: tak ja vIlku nIkâmu ni danIslâ .
145 SFH: +< persname bEdnâjê .
146 SFH: u vyxadnYjê spac´ ni dajUc´ .
147 SFH: tOkâ jak kOnê +"/.
148 SFH: +" du-du-du-du .
149 SFA: a janY lËtâjuc´ !
150 SFA: i asObênnâ jak vyxadnY , pâčymU-tâ rAnâ prâsypAjuccý .
151 SFN: da .
152 SFN: mAmâ na rabOcê .
153 SFD: vun tâtujirOúkê na rukAx .
154 SFH: da !
155 SFH: užO pânapIsyvâú .
156 SFH: išcÉ pamYccý sËnnê tabE , druh .
157 SFA: što padAc´ vam ?
158 SFH: tOkâ bUl´bu .
159 SFH: jamU do bUl´by .
160 SFA: a (.) kUrâč´kê dac´ tabE ?
161 SFG: u majhO užO cËščê jes´ .
162 SFG: užO vsë kak palOžýnâ .
163 SFA: na .
164 SFH: malY prymEcêúšý kahO ?
165 SFB: vo !
166 SFH: ty što !
167 SFH: s klAsâ ?
168 SFA: sam sabE dâstavAj !
169 SFA: vo vIlkâ .
170 SFA: kalbAsku vo takUju ty ljubIú nEkâlê .
171 SFA: kalbAsku úžo ni ljUbêš cipEr ?
172 SFG: anAlêzy , lâbarAnt .
173 SFJ: ne , ljubljU .
174 SFA: ljUbêš ?
175 SFA: davAj ja tabE hÉtkâj kalbAskê pâlažU .
176 SFG: persname .
177 SFA: salAcêk , mOžý , kakOj bUdzêš kUšýc´ ?
178 SFH: a !
179 SFG: ni znAjêš ty .
180 SFH: nEâ .
181 SFA: xlEbuškâ na , a ty kUšýj tOžý .
182 SFG: +< jon i ni sâprâciúljAjêccý .
183 SFH: da !
184 SFH: serjOznâ ?
185 SFA: a papIc´ vam ?
186 SFA: kvAsu trÉbâ .
187 SFC: a čo jon bUdzê sâprâciúljAccý ?
188 SFC: dzEúkâ nrAvêccý , i úsë .
189 SFA: xOčýš kvAsu takOvâ ?
190 SFH: vo čUdâ malOjê .
191 SFC: tak tOžý (.) xlOpêc drUžý z´ dzEvâčkâj .
192 SFC: zajEdzêš , stajIc´ zjac´ (.) z mAmâj râzgavArývâjêt .
193 SFA: +< persname , mOžý , Étâ sAmâjê , salAcêkâ jakOvâ xOčýš ?
194 SFH: prýkalIst .
195 SFA: takOj sjakOj vo , takOj salAcêk , mOžý , xOčýš ?
196 SFA: nu , xaj kUšýjuc´ sAmê .
197 SFA: tut i kapUstâ , vsjAkâjê fêgacEn´ .
198 SFA: jež .
199 SFB: nu , davAjcê !
200 SFG: davAjcê .

201 SFA: tak , narOd , davAjcê , tadY bUdu tOkâ čaj (.) stAvêc´ .
202 SFA: u menjA čAjnêk élektrYčýskê .
203 SFH: +< nâvučYúsê šUbu jEscê .
204 SFG: da i moj jest šUbu úžo .
205 SFG: užO jest .
206 SFH: naúčYlâ nEjêk , nu , bukvAl´nâ nidAúnâ .
207 SFJ: včirA .
208 SFA: a ja âbnahlElâ sËlêtâ .
209 SFA: pânimAjêš , abYčnâ ja šUbu rabljU .
210 SFA: ja ljubljU z takOj nâturAl´nâj silËdkê .
211 SFA: samA sjalËdku pačYscêc´ , kab silËdkâj bylO .
212 SFH: a , nu da .
213 SFH: ja cipEr rabljU tOžý tak .
214 SFA: a ja ékânommArkêt ["] bal´šUju Étu vaz´mU , alI ni cjUpânuju , a kuskAmê .
215 SFH: +< ja tOžý takOjê , mne na dve tarÉlkê iščÉ âstajEccý .
216 SFA: ja âbnahlElâ .
217 SFA: tam i kascEj vybirAc´ ni trÉbâ , i hlAúnâjê , nijAkâjê Étâ sAmâjê ni âbnarUžý .
218 SFH: a xto ž krýcêkavAú tak kalI ?
219 SFG: persname sËnnê cÉly vEčýr persname krýcikUjê .
220 SFA: jos´ i bYlê .
221 SFA: jos´ takIjê ú majEj sim´´jE ljUdê .
222 SFA: dzevčOnkê z ru .
223 SFA: a čamU ú persname nêčivO nimA ?
224 SFG: ne .
225 SFG: ja ne .
226 SFH: ja úžo vsë .
227 SFH: ja úžo ad dušY vYpêlâ (.) paslEdnjuju .
228 SFA: ad dušY bUdzêš spac´ !
229 SFH: dzEúkê .
230 SFG: i ne adnA !
231 SFC: dyk a čyjA hÉnâ rUmkâ stajIc´ ?
232 SFH: ja ž užO vYpêlâ vsë .
233 SFH: skazAlâ , bOlêj ne .
234 SFB: nu dze ž vYpêlâ ?
235 SFB: pâljadzI , nu .
236 SFH: jon apjAc´ nalIú .
237 SFA: bUl´bâčku iščÉ tabE ?
238 SFA: xOčýš bUl´bâčkê ?
239 SFB: vsë , davAj , zAjêc .
240 SFA: bjArý rUčkâj hÉtu kOstâčku .
241 SFB: nu .
242 SFA: bjarY ješ rUčkâj .
243 SFA: tOkâ salfEtkê .
244 SFA: zArâ ja tabE čYscên´kuju salfEtku prýnjasU .
245 SFB: +< ješ , ješ , ješ , ješ .
246 SFA: davAj .
247 SFA: nAcê .
248 SFA: tabE salfEtâčku .
249 SFA: nu , davAj !
250 SFB: nu , davAjcê !
251 SFB: mâjanÉz prynEscê , mOžý , pAčku ?
252 SFH: ni durYsê , xaj .
253 SFH: jos´ jadY .
254 SFB: nu , davAjcê !
255 SFA: dzEúkê , nu .
256 SFG: my vYpêlê .
257 SFA: grUsnâ mne .

258 SFH: oj , mAmâ !
259 SFA: a što ty p´´ješ ?
260 SFA: sjudY kvAsâ nal´´jU i sjudY kvAsâ nal´´jU ´ , dzEckêjê jIhry nEjkêjê .
261 SFH: dzEckêjê .
262 SFA: hÉtâ u škOlê dzEcêm mOžýš hÉtkêjê pakAzyvâc´ fOkusy !
263 SFA: ximIcý !
264 SFH: fOkusy .
265 SFH: ximIcý .
266 SFA: učYcêl´ xImêjê .
267 SFA: vsë , ja vIdzêcê jak ja p´´ju ?
268 SFA: pamrU , zAútrâ na rabOtu .
269 SFA: nu , sËnnê to zAútrâ ú mjanE pêrêacÉnkâ .
270 SFD: karOčý , persname , vYvâd , u vas Očýn´ vkUsnâ .
271 SFG: tam nam čaj .
272 SFA: astAvêm .
273 SFB: kOfê , čaj .
274 SFG: +< i my s persname .
275 SFA: my s persname , my +/.
276 SFH: pajdzËm scixI účyc´ .
277 SFG: da , pajdzËm scixI účyc´ .
278 SFA: s persname xOdzêm pArâj .
279 SFA: persname to tOčnâ adnA , a tvajE ž tam cjabE čakAjê .
280 SFG: čakAjê .
281 SFB: ahA .
282 SFG: da .
283 SFA: žOnkê nimA .
284 SFB: xlapcA lOžý spac´ nEjdzê úžo .
285 SFG: ne .
286 SFA: i vot (.) jEslê tak râssudzIc´ nArmâl´nâ , trÉzvâ +...
287 SFA: nu , ú xAcê dva xlapcY .
288 SFH: šUbu bUdzêš ?
289 SFA: žyvI , rAdujsê .
290 SFH: da ?
291 SFH: davAj .
292 SFA: nu i vYpêú .
293 SFA: čahO ljUdzê ni p´´juc´ ?
294 SFA: nu , p´´juc´ žý ž ljUdzê .
295 SFB: persname , na iščÉ .
296 SFH: a vot [_/] vot jesc´ iščO , jak palOžýnâ .
297 SFB: a tam iščO jesc´ .
298 SFA: uzjAlê ?
299 SFA: davAj davAj davAj .
300 SFH: ja pâlažU .
301 SFA: ty nâlažY jamU .
302 SFH: nEštâ ž jamU prarvAlâ .
303 SFA: a ty vaz´mI Étâ .
304 SFH: usË lažYc´ ?
305 SFH: z´jasI ?
306 SFJ: ne .
307 SFA: persname , vun za Étu kOstâčku , Étu , i rukOj .
308 SFA: čo ty hÉnâj bUdzêš kâvyrjAc´ tam ?
309 SFA: i xârašO bUdzê , rUčkâj tabE Očýn´ udObnâ .
310 SFA: tak , zakUsvâjcê , zakUsvâjcê .
311 SFA: pajdU čaj dzElâc´ , tak ne pajdU .
312 SFG: dzElâj (.) čaj .
313 SFH: oj , ab´´jElâs´ užÉ .
314 SFA: kamU čaj , kamU kOfê ?
315 SFA: kOfê râstvarYmyj , kOfê takOj mOlâtyj .

316 SFG: kOfê takOj mOlâtyj .
317 SFA: mOlâtyj persname , persname (.) čaj .
318 SFB: pakEcêkâm , Étâ vot takIjê vot .
319 SFA: pakEcêkâmê .
320 SFB: malInâvy .
321 SFH: čaj čaj .
322 SFA: malInâvy jamU .
323 SFG: a , i mne tahdA čaj .
324 SFG: ja bajUs´ , ni úsnu .
325 SFC: a my ni sâbirAjêmsê išč0 čajI pic´ .
326 SFH: da , vot tak vo prAvêl´nâ .
327 SFA: ja vam ni bUdu njascI .
328 SFB: da da , lUčšý pâsjadzIm .
329 SFC: vOsêm časOú , janY úzo čaj .
330 SFB: nu !
331 SFA: jak Étâ ja bUdu dzjalIc´ gascEj ?
332 SFC: u xAcê ú dvinAccýc´ p´´jom .
333 SFA: sjadzIcê !
334 SFC: prAúdâ što .
335 SFG: ne , <my tadY>[_/] my tadY bez čAjê pajdzËm .
336 SFC: jak éTâ vy bUdzêcê čaj jaščÉ pic´ ?
337 SFG: u nas dzEcê mâlalEtnêjê .
338 SFA: mâlalEtnêjê ú vas +/.
339 SFC: u nas vzrOslyjê .
340 SFA: mužY mâladYjê .
341 SFA: to li dzElâ ú nas .
342 SFD: guljAjcê ščas , patOm pOznâ bUdêt .
343 SFA: nam sa stArymê mOžnâ i da dvanAccýcê .
344 SFG: da .
345 SFG: vsë raúnO ničO vam ni svEcêt , tak što .
346 SFA: Étâ nâzyvAjêccý , ni sËn´nê , dyk zAútrâ bUdzêm .
347 SFD: persname !
348 SFA: nadzEjêccý +/.
349 SFC: dac´ tabE jaščÉ jakOj kalbAskê ?
350 SFC: nu dâcjanIsê , sam (.) dastAn´ , tOkâ âkurAtnâ .
351 SFG: a to zâsadzIlâ dzicEj ú xAcê .
352 SFB: nu , sidzjAc´ .
353 SFH: ja pâkarmIlâ pryšlA .
354 SFB: nu , dyk narmAl´nâ .
355 SFB: nu , dyk što ?
356 SFC: alO !
357 SFC: nu hdze ty , persname ?
358 SFB: vêsjalEj , kvaskU išč0 paprObujcê , Étâ sAmâjê , persname , persname .
359 SFC: persname tOžý ?
360 SFH: kvasOk z hrAdusâmê .
361 SFB: ne , jon xarOšýn´kê takI vot .
362 SFC: nu , tam što ty râzahrÉjêš , usË dObrâ ?
363 SFC: nu úsë .
364 SFG: a ja vot pašlA i ničË ni prýhatOvêlâ svajIm .
365 SFB: v rýstarAn užO gdE-tâ z´jEzdzêlê .
366 SFB: nAdâ bYlâ úmEscê iscI .
367 SFG: persname zlËtâlâ úžo ú rýstarAn ?
368 SFC: ne , kažU , Étâ ú rýstarAn sxOdzêc´ , nAdâ bYlâ úmEscê iscI .
369 SFC: što , my (.) úsigdA nEjêk žý sidzElê rAzâm vsë .
370 SFC: zâxavAlê mužykOú .
371 SFH: brOdzêt nêpanjAtnâ hdze .
372 SFB: persname kartOšku bEdny jes´ .
373 SFH: nu , bul´bAš .

374 SFG: bUl´bu adnU (.) dajOt .
375 SFB: nu .
376 SFC: jamU nrAvêccý bUl´bâ .
377 SFH: jon tak pryšOú , tam vot (.) hOscê nEjkêjê .
378 SFH: vo dzen´ raždzEn´jê ž majO bylO , da , pOmnju .
379 SFB: nu .
380 SFH: vrOdzê ž stol nakrYt .
381 SFH: +" a jEscê tut nimA čahO .
382 SFB: bUl´by nimA .
383 SFH: +" pajdU ja , nimA bUl´by , nimA čahO jEscê .
384 SFH: nimA jadY .
385 SFG: u nas mâlakA lItâr na dzen´ .
386 SFG: jEslê mâlakA lItâr na dzen´ net , znAčýt +...
387 SFG: i blinY , i zacIrku .
388 SFB: da six por zacIrku išČÉ vot .
389 SFB: vot prývučYúšý .
390 SFG: persname ne bylâ , nam tak xârašO , hatOvêc´ ničË ni nAdâ .
391 SFG: abEd , zAvtrâk , Užýn , i pâstajAnnâ nAdâ prýhatOvêc´ .
392 SFG: a tak my zacIrâčkê , blinOú na dva dnja .
393 SFB: i tak , persname , pânimAjêš , âdvykAjêcê ad mužÉj .
394 SFH: kanEšnâ .
395 SFB: dzIvâ što na zApuskê .
396 SFG: ja vot cipEr pânimAju pâčymU .
397 SFG: tak ja pânimAju tyx žančYn +/.
398 SFB: raz v nidzElju pryjExâú , Étâ úžé +/.
399 SFG: +, katOryjê ujezžAjut muž´´jA na pol hOdâ .
400 SFB: +< na try mEsêcý , da , nu .
401 SFG: nu .
402 SFH: znAjêš , persname , ja úžo , v prYncýpê , tOžý nEjêk smirYlâsê s Écêm .
403 SFH: Étâ tOžý sAmâjê , što ú kâmândzirOúkê .
404 SFH: njadzElju dOmâ , njadzElju nimA .
405 SFH: njadzElju dOmâ , njadzElju nimA .
406 SFJ: ne , dve nidzElê dOmâ , nidzElju nimA .
407 SFB: ot dzjalOú .
408 SFD: ja dva dnja pâhatOvêú , dyk narmAl´nâ , panrAvêlâs´ .
409 SFB: trUbkâ jos´ u jahO ?
410 SFB: trUbkâ jos´ u jahO ci ne ?
411 SFD: a ?
412 SFC: ty padnjAú .
413 SFB: trUbkê nimA , navErnâ .
414 SFD: ni pOnêú .
415 SFB: sasEd dze dzEúsê .
416 SFB: ne , mne zvanIú z damAšnêhâ .
417 SFB: znAčýt , trUbkê ni bylO úzo .

FAM_SM_4

Participants:
SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFH: Peripheral speaker
SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFG: Peripheral speaker
SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
SFS: Peripheral speaker
SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home (while eating)

1 SFB: xaj kUšýjê , xaj kUšýjê .
2 SFH: damUčýjê .
3 SFC: persname skazAlâ , Étâ (.) sêryAl <vsigdA gâvarY vsigdA>["] , takI (.) Étâ .
4 SFG: vot čém on zakOnčýccý ?
5 SFD: adnA časc´ zakOnčýlâs´ narmAl´nâ .
6 SFG: <a hdze>[_/] a hdze bYlê ?
7 SFD: a vtarAjê časc´ , kagdA za granIcu anI pajExâlê (.) tam iščO .
8 SFG: a , iščË i za hranIcu pajExâlê ?
9 SFD: da .
10 SFG: a xto s kem pajExâl za hranIcu ?
11 SFD: nu , Étâ persname persname (.) za granIcu svalIlâ , a Étâ persname astAlâs´ (.) v maskvE .
12 SFC: i janA prybEhlâ tudA , k jemU ú Étâ +/.
13 SFD: da padrUhê prýbêžalA .
14 SFC: patOm jajE ni puscIlê .
15 SFC: anA čÉrýz hâražY z Étâ +...
16 SFC: i persname Étâ pryjExâlâ .
17 SFD: persname , ni persname .
18 SFC: +< jajE tam vot krYúnâ ú Étâ vo +...
19 SFC: nAčýlê Étâvâ zAmâ tam kâlacIc´ .
20 SFC: jon jix zvjazAú , nu tam úžo mentY pad´´jExâlê .
21 SFG: no úznAlê , xto zakAzyvâl úbIjstvâ ?
22 SFC: nu dyk , užÉ ž tam paznAlê Étâvâ úbIjcu , i (.) xtO-tâ râskalOúsê .
23 SFG: nixtO ni vzjaú ?
24 SFB: ne , cêlifOn ni z´ jim nEjdzê , pâtamU što zvanIú mne s xAty s svajhO .

25 SFB: jon xOčý pâzvanIc´ , kab persname ni čUlâ , jon zvOnê mne na trUbku .
26 SFB: a tak zvanIú s xAty , znAčýt , cêlifOn užO byú ni z´ jim .
27 SFH: ni znAju , dvOjê sUtâk ja jahO ni +/.
28 SFG: lêcyzrÉlâ .
29 SFH: s učérAšnêvâ utrA ja jEvâ ni vIdzêlâ .
30 SFH: ni znAju , dze i što .
31 SFA: cIxâ [_/] cIxâ , a ja nož njasU von tort rÉzâc´ .
32 SFB: nam pakA ni nAdâ nêčyvO .
33 SFA: vam pakA ni stAúlju .
34 SFC: mOžý , ja tut za úsex âdvičAc´ stAlâ ?
35 SFD: nu , dyk (.) ščas cibE vidrO prýnišËm .
36 SFA: hÉtu tudY vo pljAsnê , da ?
37 SFB: hÉtu tudY palOžým , tudA +/.
38 SFA: davAj my kUrýcu palOžým (.) na kartOšku .
39 SFA: ja dUmâju , kUrýcý ni abIdzêccý .
40 SFA: i tOrcêk ja prýnjasU zArâ .
41 SFC: dyk mOžý , Écê frUkty davAjcê pastAvêm užO ?
42 SFA: ja iščÉ vam ni minjAju , izvinIcê , tarÉlkê , katOryjê [_//] v katOrym bUduc´ +/.
43 SFD: čaj nâlivAc´ .
44 SFG: a ni vse sâbirAjuccý iš´čË damOj , paÉtâmu mOžnâ im i ni minjAc´ tarÉlkê .
45 SFD: ščas ja pačIšču kIvê vam .
46 SFJ: karOúkâ jesc´ .
47 SFH: karOúkâ jesc´ .
48 SFB: nu , čamU karOvkâ ?
49 SFB: jos´ tam takAjê , prastAjê .
50 SFC: Étâ vjarbljUd , kârakUm ["] .
51 SFD: virbljUd žý kéml ["] .
52 SFH: pOnêlê rybjAty ?
53 SFB: kéml ["] pêravOdzêccý , Étâ virbljUd .
54 SFH: s raždzEnêjê vo čýlavEk ni jeú jAhâd , ni klubnIkê +/.
55 SFG: i nêkadA ni prObâvâú ?
56 SFH: ni tvOrâg , ni jajcA , ni jAhâdy .
57 SFB: ty pâljadzI , a cipEr .
58 SFH: +< jon s raždzEnêjê ni znAjê , što takOjê +/.
59 SFB: ci čUjêš , a p´´je cipEr što xOčýš , ty +/.
60 SFH: a cipEr užO vot nAčylê trOxê , dyk +...
61 SFH: my što tam ni rabIlê , i ú sAxâr , i tam i pixAlê , i cËrlê , i rascËrlê , i nikAk .
62 SFJ: +< on tOkâ banAny adnY jeú .
63 SFH: vot cipEr č´uc´-č´uc´ vot jAhâdku jakUju-nibUdz mOžý z´jEscê .
64 SFB: persname , cipEr ja úsë jem .
65 SFB: pâdaždzI , dârascEš da takOhâ vOzrâstâ , bUdzêš vsë jEscê .
66 SFJ: dyk on žý klubnIku s Étâvâ lEtâ i banAny .
67 SFA: oj , a kab xto sAxâr z´ mjanE +...
68 SFA: na kUxnê pastAú tam +...
69 SFG: oj , kakOj tort incirÉsnyj !
70 SFB: a v vinE suxOm namOčýnâ , nu .
71 SFA: da i peklA jImênnâ ni dlja nas .
72 SFA: pjaklA , tut bylO dlja kahO péč , dyk tak starAlâsê .
73 SFG: vy užO xOčýcê , kab i dlja nas pjaklA (.) tOžý .
74 SFA: na svoj dzen´ raždzEnê bylA spËkšý , i Očýn´ xarOšý tort byú .
75 SFA: nu , mOžý , zaslAdkê dAžý , pâtamU što bylO tam .
76 SFB: +< bUdzêš nOžýk idcI nazAd prýxvacI .
77 SFA: ja hÉtyjê pâúbirAju jIxnêjê (.) lâxapÉc´kê .
78 SFB: užO ž takAjê , užO ž mAlên´kê mAlên´kê .
79 SFA: pastAú dze-nibUdz´ tam xleb , pažAlustâ .

80 SFH: uspEjêcê .
81 SFB: nu da , uspEjêcê .
82 SFB: u pErvuju Očýrýdz´ trÉbâ tut .
83 SFH: ščas !
84 SFB: nu , uspEjêcê .
85 SFC: krYlyškâ abrÉzâú .
86 SFC: nu , vabščÉ mAmâ ni icirÉsnâjê .
87 SFH: +< ja xacElâ , tak Étâ nadtA vjalIkê kusOk pâlučjAjêccý .
88 SFC: kuragA (.) hâvarYlê štO-tâ .
89 SFH: ni znAju , s čém Étâ .
90 SFC: nu ni âuhuscIn ["] , ja užO vIžu , što ni âuhuscIn ["] .
91 SFH: ne , ni âuhuscIn ["] , saúsEm ni tak vYhlêdzê .
92 SFB: ja prydUmâú , persname , my davAj tOžý pad tOrcêk , ty +/.
93 SFD: ja úsë adkrUčývâju , znAjêš , tut ryz´bY nEtu .
94 SFH: tam kurahA vnutrY .
95 SFJ: a što za kyrahA ?
96 SFH: kurahA , jon žý ž ni bUdzê jEscê užÉ , kurahA .
97 SFA: čaj tvoj (..) jEdzê .
98 SFD: a mal´čYškê ?
99 SFA: Étâ sjudA , mal´čYškê sjudA .
100 SFA: persname úsë údziúljAjêccý , nAdtâ jej persname bal´šY .
101 SFA: janA pryvYkšý , što jon takI vot , znAjêš .
102 SFH: mAlên´kê .
103 SFA: ščas vun ja pajdU da svajhO ljubImâvâ .
104 SFA: vun tam jos´ vun mEstâ .
105 SFB: i dze my hÉtu ljubImuju prapUscêm ?
106 SFB: prOccý tut , pânimAjêš !
107 SFA: ja kaljA jahO nEžnâ nEžnâ , a kalA +/.
108 SFB: a hdze hÉtâ janA úžo sjAdzê ?
109 SFB: tUtâkâ .
110 SFA: tam stul krucjAščý .
111 SFA: nu šo ty seú ?
112 SFA: ja mAlên´kâjê , ty bal´šOj .
113 SFA: tak , Étâ čaj ?
114 SFA: ja naprAsnâ sjudY prynjAslâ .
115 SFA: hÉtâ xaj bUdzê , Étâ tabE .
116 SFA: nEkâtâryjê tut iščÉ pad vOdâčku .
117 SFA: vOdâčkâ pad silËdâčku .
118 SFB: a hdze čArkâ tam ?
119 SFA: ty čArku mAmênu davAj .
120 SFB: mAmâ , jos´ tam dze što ci nimA ?
121 SFA: ni vaprOs , nâvalOm !
122 SFA: hÉtkâjê krâsatA stajIc´ na kUxnê .
123 SFA: dzEúkê , nu , stydabA .
124 SFA: xazjAjêvâ sElê ú kulÉčýk (.) z blIzkêmê druz´jAmê .
125 SFB: a jos´ i dalËkêjê .
126 SFB: dalËkêjê čaj p´´juc´ .
127 SFA: a sasEdâčkê čaj p´´juc´ .
128 SFA: vo stydabA .
129 SFB: a mOžý , pOslê čajkU ?
130 SFD: i biz čyjkOú .
131 SFS: dyk xvAcêt .
132 SFS: alI hljan´ , u butYlku ú sAmy kOrâb nalItâ .
133 SFS: čyvO hÉty janA tak ?
134 SFA: nu , udzivIcêl´nâ .
135 SFA: u persname jo ?
136 SFD: jo , kak vsihdA .
137 SFA: butYlkâ , pâljadzI +/.
138 SFC: usË ž tam Étâ krucIlê .

139 SFC: nu , zakrYj jajE , uskâalbacI , jak hÉny z´mEjku hljadzEc´ .
140 SFC: zmEjêúku pâhljadzIm .
141 SFB: jEžlê puzyrkI , jEžlê jes´ jakIjê .
142 SFC: ne , ni puzyrkI , z´mEjku .
143 SFC: da vYpê ty !
144 SFC: što ty ?
145 SFC: ja ni znAju , jak hÉtâ sêdzicË .
146 SFA: hÉtâ úžo vrÉdzênâ .
147 SFA: Étâ užO vsë , Étâ pašlA vrEdzênâ .
148 SFB: anA i xOčý , i scisnjAjêccý , i bajIccý .
149 SFA: u nas persname persname bylA učYcêl´ xImêjê , ci ja ni pOnêlâ jakOj .
150 SFA: ximIčý , pânimAjêš , réAkcýju (.) prâverjAjê .
151 SFA: pâdrabAtyvâjê , rýpicIrujê .
152 SFA: xImiju rýpicIrujê , hrOšý bjarÉ za hÉtâ .
153 SFA: vIdzêš , jak nâlaúčYlâsê .
154 SFA: s âdnahO stakAnâ ú drugI , i réAkcýjê pâlučAjêccý srAzu .
155 SFH: ni čapIcêsê , ja zâstupljUsê za jajE .
156 SFH: u jajE muž pryjExâl na kanIkuly .
157 SFH: âžydAjêccý dzEvâčkâ .
158 SFG: vdrug dvOjêčnêcý bUdzê ?
159 SFC: dvOjêčnêkê ú nAšý vrÉmê lEpêj žyvUc´ , čym pjacËrâčnêkê .
160 SFC: tak što (.) vaprOs iščO .
161 SFA: ja prOstâ znAju hÉtyx dzEvâk , što jix patOm uhâvarYc´ Očýn´ slOžnâ .
162 SFG: salfEtku , mOžý , dac´ ?
163 SFA: dzevčOnkê , vy ž Étâ +/.
164 SFG: persname čaj dâpivAjêt .
165 SFG: tort s´´jest za persname .
166 SFH: persname do .
167 SFB: mužykI , a <pa kvaskU>[_/] pa kvaskU údArým ?
168 SFA: pa kvaskU údArým .
169 SFA: ja jim nâlilA kvAsu takOhâ krUžku .
170 SFJ: +< ty čAjê ?
171 SFH: čaj .
172 SFH: nu , davAj pej moj čaj .
173 SFA: kab trOškâ z draždžAmê , jim tak zâxârašÉlâ , xlapcAm .
174 SFG: kab vêsjalEj zAútrâ na urOkê bylO iscI .
175 SFA: zAútrâ ž na urOkê , da ?
176 SFA: nu , ščÉ ničOhâ , ščÉ poldzivjAtâvâ .
177 SFJ: scix raskAzvâc´ .
178 SFA: scix raskAzvâc´ ?
179 SFA: a ci vYučýú ?
180 SFA: vYúčýú ?
181 SFG: persname bUdzê ruhAc´ .
182 SFJ: ne , anA ni ruhAjê .
183 SFA: patOm persname da vas bUdzê pâdxadzIc´ .
184 SFA: u jajE vaprOs jos´ .
185 SFA: a xto úxOdzê ú dzikrÉt ?
186 SFH: janA bêlarUskê velA ?
187 SFA: a vy mne râskažYcê +...
188 SFA: pâdaždzI , pra kahO ja xacElâ sprasIc´ ?
189 SFA: kak tam janA ?
190 SFA: žyvA zdarOvâ , âčunjAlâ ?
191 SFA: jon s Étâj xOdzê pad rUčku , usjUdy ú hOrâdzê vIžu .
192 SFG: a čyvO anI Étâ vot ?
193 SFA: jon zdarOvâjêccý sa mnoj .
194 SFD: što tut takOjê ú hÉtym kârynjAx ?
195 SFA: jahO ž vo tut vo (.) Ofês .

196 SFA: takI mâhazIn , bambErâ , budz´ zdarOú .
197 SFH: ja čUlâ , što jon âdkryvAjê .
198 SFH: šyjsjAt [_/] šyjsjAt vrOdzê (.) mil´´jOnâú .
199 SFA: vo vOzlê lisxOzâ , dze vot list ["] mâhazIn , dAl´šý pAmêtnêkê .
200 SFA: ty ú jix sprasI , mOžý , mândarYnku xlOpcý xOčýc´ .
201 SFA: sprAšývâlâ (.) mândarYnku .
202 SFA: i pânimAjêš jak , jon z lisxOzâm vëú dzilA .
203 SFA: ja znAju xârašO jahO .
204 SFB: a pâkažY hÉnu sAmuju mne jêrundU , što pakAzvâú .
205 SFB: pOmnêš , my s tabOj u mašYnê bylI ?
206 SFJ: a kadA pad hâražAmê bYlê ?
207 SFB: nu .
208 SFH: čahO tam tOkâ nimA , na hÉnym mabIl´nêku .
209 SFH: ja úžo kryčU kryčU .
210 SFB: cËcê persname raskAzyvâlâ , ot smjajAlêsê my .
211 SFG: dzêsêciklAsnêkê , nu , pâralEl´ vAšý , cipEr´ adzinâccýcêklAsnêkê , bAzâvy klas , usE xlapcY .
212 SFG: sidjAt na paslEdnêj pArcê i mabIl´nêkâm ihrAjuccý , i xaxOčuc´ , xaxOčuc´ , xaxOčuc´ .
213 SFG: kak atkrYlâ mabIl´nêk , o , mAmâ rOdnâjê !
214 SFG: dUmâju +"/.
215 SFG: +" čyvO ž ja tOkâ jahO úzjAlâ , Étât mabIl´nêk ?
216 SFA: pâkažY dzjAdzju persname , što tam bylO .
217 SFB: mužykI trajOm tut sAmâ +/.
218 SFH: âhan´kA ni najdzËccý ?
219 SFA: ni padzEržýš , kAžý +/.
220 SFG: vabščÉ prykOly .
221 SFC: dzEržýc´ adzIn_âdnamU .
222 SFA: xlOpcý , vas bŪdzê Očýn´ prasIc´ .
223 SFA: jej nAdâ (.) dlja prakcIčýskâj rabOty intérv´´jU ú rAznyx vâzrastOú .
224 SFA: jej nAdâ prOstâ z vAmê bisEdâvâc´ , râzhavArývâc´ .
225 SFA: vot anA kalI-nebudz pryhlOsê vas na čajOk k sibE sjudA i bUdzê bisEdu .
226 SFC: vy tak âtkravEnnâ pâbisEdujêcê .
227 SFA: pra škOlu raskAzvâc´ , pra úsë .
228 SFA: nu , vot jej nAdâ .
229 SFA: vot cIpâ tak (.) nêčyvO tam , dapUscêm , tak vot , jak râzhavArývâjêcê dOmâ .
230 SFC: skažY jim +"/.
231 SFC: +" začÉm nam tAjê škOlâ ?
232 SFC: +" xOdzêm kAždy dzen´ .
233 SFB: nu prAvêl´nâ , začÉm .
234 SFA: jej prOstâ nAdâ vot Étâ vot , usjAkêjê +/.
235 SFG: nu dyk jAsnâ .
236 SFA: +, jêzykI , pânimAjêš , izučAc´ .
237 SFJ: u nas tOžý xadzIlê , kakAjê-tâ dzEvâčkâ xadzIlâ z dzêktafOnâm .
238 SFA: nu , vot i jej takOjê sAmâjê nAdâ , a patOm sastAvêc´ ankEtu .
239 SFG: ty pridzI ka mne v adzInâdcýty d i paslUšýjêš , što anI gâvarAt .
240 SFD: samA znAju , prAúdâ ?
241 SFI: tOkâ ni vtarOj b prýxadzIcê .
242 SFI: my idzËm (.) spakOjnâ s pâcanAmê , anY vyskAkêvâjuc´ , b´´jUccý b´´jUccý .
243 SFJ: nu , my kadA idËm , anI szAdê tak birUt nas , xvac´ tak vot , dzjarUc´ , b´´jUccý .
244 SFA: ty ú kakOm klAsê , u trEcêm ?

245 SFI: da , v trÉcêm .
246 SFA: ty ú trÉcêm , a ty ú pjAtâm užÉ ?
247 SFA: u cja úse učýceljA Učýc´ užÉ ?
248 SFA: da ljubOj , nu , pâdajdzËš prOstâ , jej Étâ v tičEnêjê Étâj nidzElê +...
249 SFA: persname , slYšýš ?
250 SFG: +< vsë , spasIbâ , persname , bYlâ vsë Očýn´ vkUsnâ .
251 SFA: janA ž vo svabOdnâjê cÉly tYdzên´ , išČÉ ú jajE kanIkuly .
252 SFA: pâsjadzIcê dve minUtkê .
253 SFC: nu , davAj vYdzêm , a to úžo tak usEdzêlêsê za Étym stalOm , što Užýs .
254 SFA: cIxâ [_/] cIxâ vylAzêm žý ž my , Étâ my , xâzêjevA ú sAmym (.) paslEdku .

FAM_SM_5

Participants:
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
Situation: SFA speaks on the phone

1 SFA: dyk a ja dUmâlâ , Étâ vYvêx .
2 SFA: xârašO slamAú , slUxâj , ladYžku .
3 SFA: u gipsU ?
4 SFA: (...) pâdaždI , persname , čO-tâ tut âdključ´Aj , a vsë .
5 SFA: nu dyk , pâsjadzEc´ , da .
6 SFA: a jak malEn´kê ?
7 SFA: jak persname ?
8 SFA: (...) try dnja .
9 SFA: dva rAzâ ú dzen´ Ilê adzIn ?
10 SFA: (...) dva rAzâ ú dzen´ .
11 SFA: bOžý moj , va što tam kalOc´ ?
12 SFA: a mne iščÉ persname +...
13 SFA: ja jajE nâruhAlâ .
14 SFA: janA mne , Étâ sAmâjê +...
15 SFA: +" bUdzê kalOc´ persname .
16 SFA: ja kažU +"/.
17 SFA: +" persname , s umA vy pâsxadIlê , čÉsnâjê slOvâ .
18 SFA: +" ja pânimAju , jEslê by cibE persname tam kalOú ci kamU-tâ , ci ty persname .
19 SFA: +" jak ja .
20 SFA: nu , ja užÉ dAžý svajIm dzêuč´Atâm kaljU , dyk (.) užÉ ž dvAccýc´ hadOú , to ni (.) dva mEsêcý .
21 SFA: ja úžo kazAlâ +"/.
22 SFA: +" mOžýt , z´ jakOj-nibUd´ mêdsjastrOj dâhavArêvâjsê .
23 SFA: Alê ž pâdaždI , što jahO srAzu ?
24 SFA: abYčnâ tam +...
25 SFA: mOžý , kab jakOjê hOrlyškâ bylO krAsnâjê , ci što .
26 SFA: a to srAzu kAšlêc´ uzjAúsê .
27 SFA: (...) a , nu jon at Étâvâ i kAšlêú .
28 SFA: nu dyk , alE ž ni sââbražAjê hÉtâ .
29 SFA: krêpkavAtyjê úkOl´čýkê .
30 SFA: nu janO , pânimAjêš , nu , što tam jEslê , tak užO +...
31 SFA: u mjanE persname ú roddOmê kalOlê .
32 SFA: a vabš´čE skOl´kâ nAdâ ?
33 SFA: (...) ne , nu [_/] nu , čEsnâjê slOvâ , nu dyk jej žý trÉbâ .
34 SFA: a ščas anO čysAccý bUdzê .
35 SFA: znAjêš , jak tam , pad gipsOm .
36 SFA: a dakUdâvâ +...
37 SFA: atkUdâvâ dakUdâvâ pâlažYlê gips ?
38 SFA: (...) a patOm bUduc´ žý vydzirAc´ .
39 SFA: a znAjêš , jak janO tam cjAnê ?
40 SFA: janY pâzasOxlê .
41 SFA: kadA mOkrâ , ničO , a kadA zasOxlâ , úsë .
42 SFA: Alê jak jamU papAlâ , slUšýj , nu Étâ ž nAdâ !
43 SFA: pa Ulêcý šoú , pâlučAjêccý , tak ?
44 SFA: (...) nu dyk , jak dajcI , nu .
45 SFA: prAúdâ , što tOjê vjadrO , tOjê rjAdâm , i vsë .
46 SFA: (...) pApu žalEjê .
47 SFA: da kahO prýcapIccý ?
48 SFA: nu ú gipsU jamU skazAlê skOkâ pabYc´ ?
49 SFA: (...) pâdaždI z´ , sid´mOvâ +...

50 SFA: sËn´nê jakOhâ ?
51 SFA: (...) pErvâhâ ?
52 SFA: nu , k kancU nidElê , u pjAtnêcu , mOžý , ci ú subOtu .
53 SFA: dyk tam pâprasIc´ , persname xaj by zavËz (.) ci persname .
54 SFA: vot užO ž prablEmâ .
55 SFA: i persname , i persname , tyk ni úpadzE z´ jahO ničOhâ , karOnâ ni svAlêccý .
56 SFA: ty , mUsê [_/] mUsê , katOry dzen´ , bo účOrâ zvanIú .
57 SFA: jon abYčnâ nam zvOnê , jak u sâstajAnnê takIm užÉ , to persname na mabIl´nêk zvanIú .
58 SFA: sËn´nê mne persname raskAzvâú +"/.
59 SFA: +" persname mne učyrA zvanIú .
60 SFA: dyk a čyvO ?
61 SFA: čo xacEú ?
62 SFA: dOmâ cipEr ?
63 SFA: dyk pâdaždI +...
64 SFA: a jakOvâ kljApâ dnëm (.) ni na rabOcê tadY ?
65 SFA: ci skOrâ jamU na pEn´sêju ?
66 SFA: (...) ja ú lisxOzê sâbirAjusê tOžý nâvjascI šmon .
67 SFA: mne tOžý nâdâjidAjê , pajdU da dzirÉktârâ (.) zâjevljAc´ .
68 SFA: nu , bAbkâ ni sââbražAjê .
69 SFA: nu , a tam dOmâ jon žý ž usË , tahO-sjahO +...
70 SFA: a znAjêš jak ?
71 SFA: nu vYpêlê , úsë , Alê ž narmAl´nâ , u sâstajAn´nê takIm (.) i hâvarYlê sjadzElê .
72 SFA: dyk nahU dAžý ni zlamAú .
73 SFA: babAx i hatOv .
74 SFA: dyk vot što plOxâ , pânimAjêš jak ?
75 SFA: (...) a dz´vErý jakIjê , vxadnYjê ?
76 SFA: (...) dyk janA , pâlučAjêccý , jahO ni puscIlâ , a jon lâmašYú ?
77 SFA: ci što ?
78 SFA: dyk tam persname , sEdzêčý dOmâ , vidzjA , što lamOšýccý , vYzvâlâ .
79 SFA: oj , a jon trus , jon bUdzê bajAccý .
80 SFA: xaj by pâzvanIlâ persname xoc´ , na mabIl´nêk by jamU pâzvanIú , abO ja pâzvanIlâ by , dAlâ by .
81 SFA: (...) nu , dyk i pâzvanIlâ by i pâhâvarYlâ by .
82 SFA: skazAlâ b +"/.
83 SFA: +" a što Étâ takOjê , slUxâj .
84 SFA: +" što hÉtâ ja bUdu prýjazdžAc´ u lamAnyjê dz´vErý ?
85 SFA: ci što Étâ takOjê ?
86 SFA: pAmêc´ Étâ č´ja ?
87 SFA: jakAjê pAmêc´ ?
88 SFA: ja prýjazdžAju na klAdbêščý , plAču stajU kalA pAmêtnêkâ , hâlašU .
89 SFA: prýjazdžAju sjudA i bUdu tut , Étâ , prýjazdžAc´ cjabE njAn´čýc´ .
90 SFA: (...) persname , dzElâ v tom , što , vIdzêš li , što persname stajIc´ na jahO stâranE .
91 SFA: ty nêčyvO ni daš rAdy .
92 SFA: lËhkâ tam dzElâjêccý hÉtâ .
93 SFA: znAčýt , ni nAdâ jajE zâščyščAc´ .
94 SFA: idzIcê na kvarcIru , xaj tam jon užO vYlâmâšý úsë padrAd , xaj pâvydzirAjê , i tabE bUdzê xârašO .
95 SFA: kudY janA smOtrê ?
96 SFA: vot ja ni pânimAju .
97 SFA: takAjê užO sIl´nâjê ljubOv´ .
98 SFA: (...) nu dyk , nu začEm janA tadY ?

99 SFA: (...) dyk va úsex narmAl´nyjê !
100 SFA: jak žyvUc´ vun ljUdzê i ni stradAjuc´ ?
101 SFA: ribËnâk to ú cjabE jos´ užO .
102 SFA: rascI jahO , xadzI zArâ ustrOjêššê (.) na rabOtu .
103 SFA: čub nastAvêlâ i pašlA .
104 SFA: (...) nu dyk ja tabE hâvarU , ty nêčivO ni sdElâjêš pakUdâ +...
105 SFA: ni ty , ni ja .
106 SFA: pakUdâ janA hÉtâ dzElâ ni ryšYc´ .
107 SFA: a janA ni ryšAjê .
108 SFA: janA ni ryšAjê , janA stajIc´ .
109 SFA: nu , dyk a čom réč ?
110 SFA: ja da sasEdzêj lËtâlâ lËtâlâ , lËtâlâ lËtâlâ , bâranIlâ bâranIlâ , to z milIcýjêj , to bez milIcýjê .
111 SFA: vot kab kalI-nebUdz´ pâlučYlâ , to bylO by (.) xârašO .
112 SFA: cjapEr čUju , b´´jUccý , dzjarUccý , ja dAžý [_/] dAžý ni rýagIruju .
113 SFA: pânimAjêš jak ?
114 SFA: janA [_/] janA ž tOžý pânjalA .
115 SFA: dyk i tak tut tOžý .
116 SFA: ja pânimAju , što žAlkâ persname , nu , dyk incirEsnâjê pazIcýjê jEjnâjê .
117 SFA: dyk xaj xlapcA pâžalEjê .
118 SFA: (...) nu , dyk tam Étâ [_/] Étâ ni vaprOs .
119 SFA: pakUdâ persname bUdzê vo Édâk vo xadzIc´ +...
120 SFA: usIm zdarOúê (.) spOrcêc´ , i úsë bUdzê ú parAdku .
121 SFA: i bUdzê hÉdâk prâdalžAccý úsju astAúšusê zyzn´ .
122 SFA: paÉtâmu janA dalžnA ryšYc´ štO-tâ adnO .
123 SFA: i úsë tut zavIsêt ad jajE , a nê_ad_kOvâ druhOvâ .
124 SFA: (...) ja vam daúnO úsë Étâ hâvarYlâ .
125 SFA: (...) nu dyk , a jEslê bUdzê tak , dyk dAl´šý bUdzê tak žyc´ .
126 SFA: persname tOžý majE pOlnâjê pravA na hÉtu xAtu .
127 SFA: jak takI jon tabE mIly , dyk dzjaržY jahO .
128 SFA: (...) nu dyk , a čom réč ?
129 SFA: u majEj xAcê , pânimAjêš jak ?
130 SFA: a nixtO nikUdy jahO ni dzËrhâjê .
131 SFA: pahAúkâlâ tam nEštâ žOnkâ , dyk što hÉnâ hAúkân´nê ?
132 SFA: tak janO bUdzê prâdalžAccý , i ni vaprOs .
133 SFA: i xlapEc hÉty tOžý .
134 SFA: nu dyk , a pâtamU što jon pâdrastAjê , ty ž učcI .
135 SFA: pOrcêcê Étâmu dzicjAcê žyzn´ .
136 SFA: vo , i zaklEjêc´ Étâ pis´mO , i ú élektrasEcê dac´ .
137 SFA: nu , kanEšnâ , jahO úse bAlujuc´ .
138 SFA: jon prýspasObêúsê , jon žý vIdzê vAšý âtnašÉnêjê .
139 SFA: jon vIdzê , što hÉtâ nêizmEnnâ bUdzê tak .
140 SFA: rAn´šý jon padbAjêvâúsê , bajAúsê , kakAjê-tâ bUdzê za Étâ adplAtâ .
141 SFA: cipEr´ jon pryvYk , što za Étâ nêčivO nimA .
142 SFA: (...) jakAjê jim užÉ rAznêcý ?
143 SFA: hÉnym bAbuškâm , dzEduškâm pa vOsêmsêt hadOú .
144 SFA: (...) janA što vIdzê , to pajOt , pânimAjêš vot .
145 SFA: jon prýdlažYú , što vrOdzê kak hÉnyx (.) spEcýj ni bylO , no janY tam usË rOúnâ ničOhâ ni kupIlê .
146 SFA: z´ persname dyk panjAtnâ , nu .
147 SFA: idzI i načUj ú hÉnâj mašYnê .
148 SFA: i što , janA sâbirAjêccý vo tak da kancA žYznê pražYc´ ?
149 SFA: ja pânimAju , kadA (.) saúmEsnâjê , Étâ , žyl´jO , dUmâjêš (.) i hadAjêš , jak ty tut Étâ padzElêš usË .
150 SFA: nu , persname pryjExâlâ .

151 SFA: mašYnâ nAšý zdOxlâ .
152 SFA: i ja učyrA jExâlâ za rulËm , hlAúnâjê što , a vênavAtâ ž jescEstvênnâ što ja .
153 SFA: a ja ž dnëm , a sneh , takI sneh valIú .
154 SFA: ja polčyc´vËrtâhâ +...
155 SFA: sneh z´ jajE , a janA jak harA stajAlâ , Étâ mašYnâ , ú snjahU .
156 SFA: z´mjalA hÉny sneh , sElâ , prijExâlâ ú kârinI , zabrAlâ persname , bo janA , dUmâju , pOslê balEznê .
157 SFA: a ú jajE sËn´nê âlêmpiAdâ pa (.) bêlarUskâmu , dyk jej xacElâsê da hÉnâj rýpicItâršý papAscê .
158 SFA: zavEzlâ jajE ú hOrâd da rýpicItâršý , apjAc´ pryjExâlâ ú lisxOz , pastAvêlâ Étu mašYnu .
159 SFA: nu , i da šyscI prâbylA na rabOcê .
160 SFA: persname pryjExâú z´ mInskâ .
161 SFA: +" ty persname samA zâbjarY i za mnoj zajEdzsê u lisxOz .
162 SFA: ja iznOú [_/] iznOú zâvjalA jajE , s´jEzdêlâ ú hOrâd , a ú hOrâd žý ž trÉbâ tam tudY , k pad´´jEzdâm .
163 SFA: pad sAmy pad´´jEzd pryjExâlâ da Étâj cËtkê , zâbralA persname .
164 SFA: pryjExâlê ú lesxOz , janA užÉ nEštâ nAčýlâ ni zâvadzIccý .
165 SFA: tut xlapcY dzËrnulê , nu , iznOú ja sElâ za rul´ i jEdzêm .
166 SFA: a (.) na kal´cÉ na mjanE nEštâ Étyjê vadIcêlê kOsêccý , pânimAjêš ?
167 SFA: u mjanE ni rObê , nêčyvO ni rObê .
168 SFA: ja úključAju Étât sAmy , pâvarOt , janY ni rObê .
169 SFA: svEtâ nimA , ja jEdu bez svEtâ .
170 SFA: no ja ni âprýdzilIlâ , što bez svEtâ , pâtamU što ja jEdu pa svEtlâj Ulêcý , pânimAjêš jak ?
171 SFA: a tadY ja tak na hÉty vo , vo na [_///] dze pakAzyvâjê , na dAtčýkê +...
172 SFA: ja vIdžu , što ja pâvarAčývâju naprAvâ .
173 SFA: dUmâju +"/.
174 SFA: +" pâvarAčvâju naprAvâ , nimA pâvarOtâ .
175 SFA: nu , ni harYc´ Étât vo , lAmpâč´kâ Étâ ni harYc´ .
176 SFA: u minE nEjkê úžo dzIkê takI strax .
177 SFA: u dOsâx zArâ kančAjêccý Ulêcý , i svEtâ ž užO bOlêj nimA .
178 SFA: vsë , hOrâd kančAjêccý , a mne ú kârynI jExâc´ saúsEm bez svEtâ .
179 SFA: i ja tak pâcixOnêčku , dUmâju , bUdu prýtarmAžývâc´ , Étâ sAmâjê .
180 SFA: ja tak raz ubOk i zdOxlâ , i zahlOxlâ , i úsë .
181 SFA: tut my pâstajAlê pâstajAlê , tadY vYzvâlâ taksI , persname pâsadIlâ ú taksI , persname pajExâlâ damOj .
182 SFA: kažU +"/.
183 SFA: +" jedz´ (.) daxAty , bo tut nêjizvEsnâ čém kOnčýccý .
184 SFA: sasEd pryjExâú , nas dzËrnuú , zavËz u lisxOz .
185 SFA: a účOrâ astAúsê .
186 SFA: ja hâvarU +"/.
187 SFA: +" ne , pajExâlê , persname ž z nAmê vo Étâ [_///] pâcjanUú dy zâcjanUú nas .
188 SFA: i vo jos´ s´ kim žý ž vâzracIccý , Étâ , a ja úžo zamËrzlâ , ú nOhê , úsjUdy .
189 SFA: +" ne , ja astAnusê .
190 SFA: no jon , prAúdâ , astAúsê tam , dârâzbirAú .
191 SFA: u dvanAccýc´ zvanjU +"/.
192 SFA: +" u skOkâ persname prýjazdžAjê ?
193 SFA: kažU +"/.
194 SFA: +" ú pjac´ čysOú .

195 SFA: nu , kazAú +"/.
196 SFA: +" mOžý , što zrabljU da pjacI .
197 SFA: nEštâ tam kupIú , nEštâ Étâ +...
198 SFA: +" stAúlju nEjkê tam gênirAtâr .
199 SFA: i takAjê zlAjê , nu .
200 SFA: vot ni znAju , zAútrâ jon dakOnčý , ci što .
201 SFA: a tut persname +...
202 SFA: a persname prýjezdžAjê u pjac´ čysOú , i da pjacI sârakA nêčivO nimA na kâranI .
203 SFA: nu , vot janA pryjExâlâ <ú pjac´ sOrâk>[_//] na pjac´ sOrâk , to janA ú šésc´ čysOú tOkâ prYbylâ .
204 SFA: mašYnâ adnA_zâ_adnÉj , jajE ž jak zâstâparYlâ by , jak stAlâ by ja tam , i vsë , i da svidAn´nê .
205 SFA: (...) janY ni znAjuc´ dAžý , što persname zâbalEú .
206 SFA: što persname slamAú , nu , što persname slamAú nahU , dyk skažU .
207 SFA: a što persname balEú , Étâ sAmâjê , ja vabščÉ ni kazAlâ .
208 SFA: alI ú mjanE xruscElâ , persname , tOžý tadY tam .
209 SFA: dy janO dalžnO apUxnuc´ , janA jak kalOdâ zrObêccý ú mamÉnt .
210 SFA: (...) tam xudzEjšýjê i tanEjšýjê jos´ , i taúscEjšýjê .
211 SFA: janO , hlAúnâjê što , kab jon cipEr +...
212 SFA: vot pabUdzê ú gipsU , janO cêžylO , što ú gipsU .
213 SFA: nEjkêjê xrUpkêjê kOscê pâlučAjuccý .
214 SFA: nu dyk , vot cipEr adnU nahU hÉtu (.) ni nâstupAjučý , a tak jon žý ž sIl´ny , ú rukAx , usjUdy , i da tOhâ tualEtâ daprYhâjê .
215 SFA: dy hÉtâ srascEccý , bOžý moj , starYm Étym vun srastAjêccý , a hÉtâ ž mâladYjê kOstkê .
216 SFA: (...) nu , brat +...
217 SFA: što ž , janY ž blIzkêjê .
218 SFA: (...) oj , bOžý moj , bOžýčkâ , Alê vot kab dze-nibUdz´ što-nibUdz´ bylO takOjê , šob čýlavEk xâxatAú da úpAdu .
219 SFA: pânimAjêš jak ?
220 SFA: a hÉtâ tut ty ničOhâ ni daš rAdy .
221 SFA: jEslê ni bUdzê persname s tabOj rAzâm v adnU rUku , ty nêčivO ni daš rAdy .
222 SFA: kak tOkâ persname (.) âprêdilIccý , nijAkâj tut rAdy vjalIkâj .
223 SFA: nAdâ , šob janA samA Étâ dElâ ryšYlâ .
224 SFA: hUbê dzjaúčYnâ sjabE (.) v kOrên´ .
225 SFA: (...) tabE dElâ , kudY jon xOdzê ?
226 SFA: ty pa jahOnâj dušY dAžý i ne pêrýžyvAj .
227 SFA: (...) nu dyk , ty prâžylA žYznju , dyk zatOjê ž xaj syn prâžyvE tâlkaúnEj .
228 SFA: v Étâm nimA nijAkêx vaprOsâú .
229 SFA: vo tut vaprOsâ ja ni vIžu nijAkâvâ .
230 SFA: nixtO ni zâbalEú , nixtO ni hÉtâ +...
231 SFA: jak dzilA tam bUdzê pytAccý ci što .
232 SFA: učYcêl´ tOžý hÉtkê sAmy , jak i učynIk .
233 SFA: a tut , ja hâvarU , jon sebjA prÉkrâsnâ čUstvujê .
234 SFA: a jon ustrOjêúsê , jak karOl´ na imjanInâx .
235 SFA: (...) dObrâ , persname , ni znAju , što tabE pâsavEtâvâc´ .
236 SFA: jakIjê jamU lEkcýjê pâmahAjuc´ ?
237 SFA: (...) nu , kalbAsy narmAl´nyjê pâlučYlêsê .
238 SFA: tak , kažU +"/.
239 SFA: +" pa skOkâ ž bUdêš davAc´ kalbAskâú ?
240 SFA: +" nu vot , bjarY skOkâ xOčýš .
241 SFA: kažU +"/.
242 SFA: +" nu , ja ni znAju , nu , jakIx kalbAskâú pjac´ vaz´mU .

243 SFA: a zrabIlê my trYccýc´ , da .
244 SFA: ščytAjê (.) šés´ tudY , tadY šés´ (.) užO jim u jIúê .
245 SFA: Étâ palUčýccý +...
246 SFA: skOkâ tam užO , dvanAccýc´ ?
247 SFA: tadY pâščytAlâ (.) na šascE , tadY ž užO +...
248 SFA: ja tam adnA užO tOkâ sa svinčOm âstalAsê .
249 SFA: usE gârackIjê zrabIlêsê .
250 SFA: hÉtu ž usË rOúnâ ni papOl´zujêš , pâlučAjêccý , zânjasEš hÉnym mOnstrâm .
251 SFA: (...) nu , narmAl´nyjê , ni skazAc´ , što tOlstyjê Očýn´ .
252 SFA: alI tak sIl´nâ ni rvAlêsê .
253 SFA: bo jak , byvAjê , škrÉbâjêš , što i tak i ni vazmOžnâ Étym nažOm jix (.) dâparjAdkâvâc´ .
254 SFA: nu i , karOčê , hÉtâ my úsë ú vâskrysEn´nê zrabIlê , dyk zâvjazlI jim .
255 SFA: ja sabE astAvêlâ tut dva štYxêlê takIjê i adIn zapxnUlâ ú mârazIlku .
256 SFA: to mAmâ mne kazAlâ pa cêlifOnu +"/.
257 SFA: +" nAdtâ ž bAc´kâ xvAlê , nAdtâ smAčnâjê .
258 SFA: adnU bylA úzjAúšý (.) cÉly kruh , nu âstal´nUju úžo pixAlâ ú hÉtyjê vot , dze lEpšýjê .
259 SFA: (...) ne , ja jahO âtvarYlâ rAzâm z Étym +...
260 SFA: nu , vo takI +...
261 SFA: tOústâjê takOjê vot Étâ .
262 SFA: (...) da , nu takOhâ vot .
263 SFA: (...) da , dyk ja hÉtâ , nu +...
264 SFA: ja jix zrAzu (.) vadY ú Uksus i na balkOn vYkênulâ .
265 SFA: a rabIlê my jix až u vâskrysEn´nê vEčêrâm .
266 SFA: nu i vsë , karOčê , a nExtâ ž tam pâmirAú .
267 SFA: xlapEc , mOžý , dvAccýc´ hadOú , tam z mAtkâj tOkâ žyú (.) tOžý .
268 SFA: nu i mAmâ ni pajExâlâ , karOčý .
269 SFA: a ú aúOrâk jahA xranIlê .
270 SFA: i vot jak xranIlê , jajE pryjExâlê zabrAlê .
271 SFA: u dva časA , ci ú skOkâ tam , u aúOrâk .
272 SFA: nu , kadA xâranIlê užÉ , šob Étâ užÉ (.) adbYc´ Étu vo , pânaxIdu hÉtu .
273 SFA: užO žyr , dyk ni vaprOs .
274 SFA: janY úžo i davOl´nyjê .
275 SFA: persname hÉnâ jak bylA pryvEzšý myc´ pasUdu Étâj žYtkâscê +...
276 SFA: tak janA mne xârašO syhrAlâ , takUju xarOšuju rol´ .
277 SFA: ja hÉtu vAnnâčku , úsë hÉtâ nâmačYlâ , nu , s č´Ajnêkâm nahrÉlâ vadY i hÉtâ kak (.) nalIlâ .
278 SFA: mamA kAžý +"/.
279 SFA: +" nEjkâj atrAvy ty , mUsê , tut l´ješ .
280 SFA: a zApâx žý ž pryjAtny tam takI .
281 SFA: alI úsë , znAjêš , i mêsarUbkâ , úsë , a tak tam tréš tréš hÉtâj vadY .
282 SFA: tak xârašO , úsju vAnnâčku zabÉxâlâ , úsë smYlâ smYlâ .
283 SFA: i my pryjExâlê damOj , mOžý , v adInâccýc´ čysOú vEčýrâ ú pânjadzElâk , bo pajExâlê ú čatYrý .
284 SFA: (...) ni zvanIlâ ž ja , tOžý úžo sâbirAlâsê .
285 SFA: janY ž sâbirAlêsê ú aksAkâúščýnu úžo sa srydY jahO bylI pêrývjazcI .
286 SFA: tam cIpâ (.) rýâbêlêtâcyOnny cÉntâr takI .
287 SFA: (...) da , tam janY +...
288 SFA: nu , jon kak sânatOrêj .
289 SFA: a janA kazAlâ , što jEslê ni smOžý jon užÉ (.) za sabOj uxAžývâc´ +...

290 SFA: bo kazAlâ , xadzIc´ jon užO načAú , a rukA (.) plOxâ .
291 SFA: adzEccý vot jamU , razdzEccý , kazAlâ , štanY zâšpilIc´ , Étâ úsë prâblêmacIčnâ .
292 SFA: dyk kazAlâ , što tadY bUdzê kupljAc´ janA sabE (.) tudY pucËvku Étu i sidzEc´ tam z´ jim .
293 SFA: Étâ ž janA jiščÉ až na toj nidzElê .
294 SFA: (...) dObrâ , spasIbâ .
295 SFA: užO kazAlâ , na pOpê nAdtâ sjadzEc´ bOl´nâ .
296 SFA: bo tam kOstkâ adnA .
297 SFA: (...) ja jak hljAnu , pânimAjêš , janA ú škOlê ú mjanE bylA kudY krupnEjšýjê .
298 SFA: i ú šésc´ , byvAjê , jEdzê .
299 SFA: zvOnê mne +"/.
300 SFA: +" ja jiščÉ jEdu s unêvêrsitEtê , u čytAlkê sjadzElâ .
301 SFA: oj , kab jak jajE trOškâ paprAvêc´ , kab janA trOxâ +...
302 SFA: janA bylA b trOxâ sil´nEjšýjê takAjê .
303 SFA: a tak znAjêš , jak (.) usE balEznê prýstajUc´ ?
304 SFA: (...) nu pakA , nu , zmahAjcêsê .

FAM_SM_6

Participants:
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work, SFK speaks on the phone

1 SFL: da abEdâ tak (.) plâdatvOrnâ sËn´nê trudzIlâsê ja .
2 SFL: hljadzI , persname , na pOlkâx što vot (.) rObêccý .
3 SFL: usE râzabrAlâ hÉtyjê zavAly , hdze jakIjê bylI , pâpâdšyvAlâ nEjkêjê ryjEstry vo .
4 SFL: prydU , nâpjačAtâjut nalOhê hÉtyjê , tyk-tyk , a hÉtâ tudY nEdzê na pOlku tak vot zatknUt .
5 SFL: nEštâ (.) prýnjasE ú kahO čo ni xvatAjê (.) tam .
6 SFL: nEjkê +...
7 SFL: ci kaljA dzElânâjê , ci što .
8 SFL: kudY jahO tam ?
9 SFL: pakA (.) šukAc´ tUju rýâlizAcýju , ci što ?
10 SFL: nEkâlê nâbjarU .
11 SFL: a ú prOšlym mEsêcý ni nâbirAlâ , bo (.) čytYrý ž dni ni bylO ú kancY , jak patOm užO jamU svabOdnâ bylO b (.) râzbirAc´ .
12 SFL: najAbâr žý ž ni padšYty byú .
13 SFL: jaščÉ tOžý ljažAlâ .
14 SFL: Ékspârt najAbrskê ljažAú nêpadšYty , jêrlykI nêpadšYtyjê .
15 SFL: dyk ja jaščÉ vo sËn´nê pApku dâlažYlâ narAnêcê vot .
16 SFL: alE lisnIčýstvâ ž astAúšýsê bylA nêpadšYtâjê .
17 SFL: padšYlâ pApku hÉtu i hÉtyjê vo úsjAkêjê .
18 SFL: to nEjkêjê Akty svErkê , to nEštâ nEdzê ljažYc´ , usE hÉtyjê râskalupAlâ .
19 SFL: a iščÉ ž šukAlâ , što persname persname nEdzê pêrýdavAlâ kamU-tâ éspékA krylAddzý , hÉty akt svErkê .
20 SFL: nidzE ž i tak ni âbnarUžýlâ .
21 SFL: i nâkladnYjê našlA za dzevjAtâjê čyslO , katOryx tut vo stajIc´ katOry dzen´ ljAmânt što nimA .
22 SFL: a janY , akAzyvâjêccý , ú persname persname ljažAc´ .
23 SFL: janA prýhatOvêlâ tam .
24 SFL: nExtâ daú , kAžý , jej addzEl´nâ .
25 SFL: nu , vot prýnjaslI , i úsë .
26 SFL: a janA sabE úse tak , ni hljAdzê , i z nâkladnYmê , i z zjalËnên´kêmê .
27 SFK: usE pabrAlâ bylA .
28 SFL: kažU , ni tak dalËkâ i ližAlê .
29 SFK: a ja sabE na pâd´´abEdâk kupIlâ kurmU kAkâ ["] .
30 SFK: ty idU , dUmâju samA sabE , hljan´ .
31 SFK: kak hljAnu na sibjA +...
32 SFK: zašlA , hlAúnâ , mErâc´ bacInkê i stAlâ .
33 SFK: +" nu ty i svin´njA !
34 SFK: dy pašlA kupIlâ .
35 SFK: a janA nEjkâjê tvËrdâjê , taústAjê nEjkâjê .
36 SFL: majA dyk i vo vabščÉ , a jišcÉ jak pâsjadžU vo tut , dyk (.) vabščÉ bElyjê .
37 SFL: dyk čYšču adzËžnâj ščOtkâj (.) sâpahI tak vot .
38 SFL: a pačYšču jix srAzu adËžnâj ščOtkâj čYstâj , a tadY +...
39 SFL: a hÉty vo takOj z butYlkê .

40 SFL: no janO tam ničOhâ ni pakrAsê .
41 SFL: jak u xAcê brYzhâju , dyk takI krasIvy bot , karYčnêvy .
42 SFL: vYsâxnê hÉtâ , isparYccý , dzE-tâ nEjkê spirt tut , usË , apjAc´ takI , jakI byú .
43 SFL: mne trÉbâ xlapcOú hÉtyx pytAccý , mOžý , kamU kamp´´jUtâr nAdâ , vot (.) naš hÉny , katOry starY (.) takI .
44 SFL: byvAjê , mOžý , jakIm studzEntâm dze (.) pâdzjašOvkê .
45 SFL: pamOjmu ž , ja ú cjabE paklAdščýk trUbkê .
46 SFL: išČÉ zvjažY tut za svjazIstâ .
47 SFK: +" a dze persname pucËúkê ?
48 SFK: vaprOs +".
49 SFK: tak mne Étyjê drAnyjê ékânamIsty pâpadpIsvâjuc´ pucËúkê ?
50 SFK: ja bUdu xadzIc´ za jImê (.) vOsêm dnej .
51 SFK: kanEc mEsêcý , a janY (.) ad Écêx sAmyx ni pâpadpIsyvâlê !
52 SFK: ci čUlâ ty ?
53 SFK: nu , hÉtâ úžé vabščÉ prydzEl usjAkêx majIx mečtAnêj .
54 SFK: janY ni pâdpisAlê , persname ni pâdpisAú +...
55 SFK: xadI za vsEmê zzAdu , paprObuj pâpâdšyvAj .
56 SFK: persname pucËvkê xx sa skUrâj .
57 SFK: incirÉsnâ !
58 SFK: nEjkâjê prasrOčýnâjê zadOlžnâsc´ .
59 SFK: a čo janA prasrOčýnâ ?
60 SFK: disjAtâhâ čyslA .
61 SFK: ja šas (.) pâzvanjU .
62 SFK: my ž disjAtâhâ [_///] ú nas srok zarplAty .
63 SFK: a čo janY pastAvêc´ sEmsjat sem tYsêč ?
64 SFK: pasmOtrým .
65 SFK: hâlavA ú mjanE krUcêccý ad Étâj vsej žYznê .
66 SFL: Étâ krUcêccý ni ad žYznê .
67 SFK: ad žYznê .
68 SFL: +< ad nEčýhâ druhOvâ .
69 SFK: persname daúnO úžo vYšlâ hÉnâ .
70 SFL: o ne , ú mjanE ne .
71 SFL: i vEčýrâm tadY spac´ bUdu xacEc´ da pacEry saznAn´nê .
72 SFL: ja kakAjê-tâ stAlâ nEmâšnâjê .
73 SFL: tadY xvarÉju , nEjkâjê úsja , jak zdOxlâjê rIbâ .
74 SFL: ja b cjapEr vo kab ljahlA , dyk , zdajEccý , vot prAmâ b bryk i (.) âtrubIlâsê .
75 SFL: ja ú xAtu dy abrAtnâ .
76 SFL: u mjanE jak takOj sOnnâjê sâstajAn´nê .
77 SFK: persname dEn´gê sâbirAjê , a hÉtyjê usErdnâ zdajUc´ .
78 SFK: dEn´hâú ni astAlâs´ u karmAnê .
79 SFK: pjatnAscê rublËv .
80 SFK: kak ty mne dOrâh !
81 SFK: persname , hÉtâ vy mne raščOtnyj ni pryslAlê ?
82 SFK: (...) a čahO ú menjA penjA ?
83 SFK: dzesjAtâhâ čyslA zaplAčýnâ , a čo penjA vYlêzlâ ?
84 SFK: nEštâ ja ni čartA ni pânimAju âb´´jasnIcê mne .
85 SFK: (...) da ni mOžý takOvâ byc´ !
86 SFK: a vy ni pa kamp´´jUtâru ni mOžýcê pâhljadzEc´ ?
87 SFK: (...) nu vot napIsânâ ú menE tak .
88 SFK: disjAtâvâ čislA (.) zaplAčýnâ .
89 SFK: mne šo , tOl´kâ pâručÉn´nê , pâlučAjêccý , padnjAc´ ?
90 SFK: a šo ú nas , sto dvAccýc´ pjac´ mil´jOnâú bylO pa pâručÉn´nê , ci što ?
91 SFK: (...) nu , ni zaplAčýnâ adzInâccýc´ mil´jOnâú ?
92 SFK: nEštâ nêčyrtA ni pânimAju .
93 SFK: a čahO ú nas hrOšý vsë vrÉmê bylI , ves´ dzikAbr ?
94 SFK: ja i zaplAkâlâ , ni mOžý takOvâ byc´ .

95 SFK: i penjA až (.) za dvinAccýc´ dnej .
96 SFK: (...) dObrâ , spasIbâ .
97 SFK: šo , persname , xOčýš ?
98 SFK: (...) što ty zdElâlâ ?
99 SFK: nu ka bYstrâ iščÉ raz pâvtarY .
100 SFK: no usË raúnO , persname , u ljubOm slUčýjê bOl´šý pâdaxOdnâhâ nalOhâ , no nikAk ni mEnšý .
101 SFK: (...) nu , kanEšnâ , nAdâ úsë pêrýščytAc´ , zdElâc´ prAvêl´nâ , kak dalžnO byc´ .
102 SFK: (...) xto Étâ (.) tak zâplacIl ?
103 SFK: kamp´´jUtâr sklAdyvâjê vsju zarplAtu , âtymAjê l´hOty i umnažAjê na pracÉnt .
104 SFK: što jon cibE dze srAúnêvâjê ?
105 SFK: jon tabE pâščytAú s tryccacjU adnU tYsjač , a ty cipEr (.) pêrýščytAj s tryccacI pjacI .
106 SFK: i dzElêš na dvenAccýc´ , i umnažAjêš na dvEscê sOrâk , i pâlučAjêccý sem´ pjacsOt dvAccýc´ .
107 SFK: (...) pryčOm tut kamp´´jUtér ?
108 SFK: ja hâvarU , nu , vot užÉ (.) sUmâ .
109 SFK: (...) kudA cjabE pasAdzêc´ ?
110 SFK: uspakOjsê ty , nEkâmu ty patrÉbnâjê !
111 SFK: ja sabE sEtâčku kupIlâ , takUju zakrUcênnuju , i kupIlâ dvOjê pAry naskOv dlja persname .
112 SFK: kak mne Étât cêlifOn nâdajEú za sivOdnê , mAmâ majA dârahAjê !
113 SFK: bIccý bUdu skOrâ .
114 SFK: ja da persname ni mahU sxadzIc´ Iz-zâ vas .
115 SFK: tak nAdâ s Étâj sEtâčkê pêrêlažYc´ u hÉtu sEtâčku .
116 SFK: jAblâčkâv tut ja kupIlâ cÉl´nu kIlju .
117 SFK: zAvtrâ krOškâ prybUdzêt , navErnâ .
118 SFK: tak , pajdU da persname kančAc´ +...
119 SFK: mOžý , kOnču (.) što-nibUdz´ .
120 SFK: vAz´mu svajI davErýnâscê .
121 SFK: persname , ja , karOčý , nâvirxU ú persname .
122 SFK: mabIl´ny (.) sa mnoj , tak što xaj zvanjAt na mabIl´ny , kamU ja patrÉbnâ tak užÉ sIl´nâ .

FAM_SM_7

Participants:
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFO: Peripheral speaker
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFP: Peripheral speaker
SFR: Peripheral speaker
SFS: Peripheral speaker
SFT: Peripheral speaker
Situation: Conversation at work, several telephone conversations

1 SFM: slUšýjtê , dEuškê , a xto znAjêt vot Étât cvetOk ?
2 SFM: on kakOvâ razmErâ rascËt ?
3 SFM: v kakOj haršOk mne jEvâ pêrisAžývâc´ ?
4 SFL: ja dUmâju , sUdzê pa listAm , jon ni malY rascE .
5 SFM: da , znAčêt , v bal´šOj haršOk nAdâ .
6 SFL: bo takI fIkus , vot jak (.) fIkus mne persname bylA dAúšý , skAzânâ +...
7 SFL: tak užÉ jahO parA pêrýsadIc´ , jak janA mne davAlâ .
8 SFL: no pêrasAdžvâc´ ni srAzu što ú vjalIkê , a takI , kazAlâ , što b vot (.) stOl´kâ vo bOl´šý , čym toj , byú .
9 SFL: tak jahO nAdâ +...
10 SFL: i padrOs , jahO apjAc´ kAždy hod nAdâ pêrasAžvâc´ .
11 SFL: no ja jahO (.) pâsadzIlâ , jon u mjanE dva hadY , alI jak sjadzIc´ na mEscê , lIscê zbrAsyvâjê nIžnêjê .
12 SFL: vot (.) Étât sAmy takI (.) úverx rascE , a z´nIzu s´kidAjê hÉtâ vot .
13 SFL: ja adzIn raz jahO pêrýsadzIlâ .
14 SFL: garškI hÉtyjê +...
15 SFL: čuc´ bOl´šý haršOk , dyk žý bOlêj i dâražÉjšýjê .
16 SFL: žAlkâ hrOšýj .
17 SFL: i sjadzIc´ jon u mjanE , nu , takI vo .
18 SFL: i to úžo jon takI pad vjadrO dzE-tâ , haršOk .
19 SFL: i úžé vidAc´ , što i jamU úžo tam cEsnâ .
20 SFL: Alê zatO stAlê cipEr tak vot +...
21 SFL: dze bylO pustOjê mEstâ , lIscê pâadvAlêvâlêsê .
22 SFL: tadY stajAú stajAú hOly , a cjapEr (.) dze vot +...
23 SFL: nu , vot lIscê jak sjadzElê , z hÉtyx pAzuxâú (.) vYlêzlâ , hÉtâ , vot takI vo pAsynâk , a tadY išČÉ , hljažU , adzIn .
24 SFN: ahA .
25 SFL: na persname kažU +"/.
26 SFL: +" davAj hÉty malY adrÉžým , pasOdzêm sAmê , bo ú mjanE ad persname ničOhâ ni rascE .
27 SFL: janO jEslê rascE , strašnOjê , kârakAcêcý , mUčýjêccý , vykrUčvâjêccý .
28 SFL: vot ni rastUc´ janY jej nêkakIjê .

29 SFL: i (.) vot pêrýsadzIc´ , to trÉbâ svoj pâsadzIc´ .
30 SFL: mOžý , fljAn´sêk tadY úžo vot pâsadžU , i tadY úžo tadY narmAl´nâ nâčynAjê .
31 SFL: dyk vrOdzê hÉtâ , pânimAjêš , tak jon užÉ tak vot adzIn tut vYlêz , a druhI nejk tut vo vylAzê .
32 SFL: nu jon zArâz , jak vot janY ž pâdrastUc´ , bUdzê nâstajAščý takI , kUstâm .
33 SFN: kust .
34 SFL: Éty fIkus .
35 SFL: a ú zAlê vIdnâ , jaščÉ stajAú .
36 SFL: jon ljUbê , vIdnâ , ščé , fIkus , kab vIdnâ bylO .
37 SFL: my jahO pêrýnjaslI , jak u persname vot , i stAlê hÉtyjê vot (.) lIsc´jê .
38 SFL: tam tOkâ lIscê advAl´vâlêsê , i úsë .
39 SFL: tam , vIdnâ , jamU ni xvatAlâ svEtu .
40 SFL: a xacjA dOmâ u nas , jak ja uspOmnjU , ú dzEtstvê vazOny raslI .
41 SFL: mOžý , xAtâ dzêryvjAnnâjê , hÉtâ sAmâjê , i pêrýsyxAú jon tam .
42 SFL: sjadzEú jon u âbyknavEnnym takIm vot , cYnkâvym hÉnym , vjadrÉ .
43 SFN: vidrÉ .
44 SFL: cynkOvânym .
45 SFL: nixtO jahO bOl´šý ni pêrasAžývâú .
46 SFL: u nas bylO dva fIkusâ takIx , da pâtalkA , ú xAcê jiščÉ stajAlâ .
47 SFL: adzIn hÉty , takI vot byú , katOry , jak ja kažU , vazOn mâjevO dzEtstvâ .
48 SFL: vot ja úsë mečtAju sabE ú xAtu takI .
49 SFL: bylA ú žOdzêškâx na ryvIzêjê , mne persname adzIn raz âbeščAlâ +"/.
50 SFL: +" ja vaz´mU ú svjakrUxê , u jijE tam mnOhâ .
51 SFL: janA hÉtâ , jix usË tam adsAžývâjê , atrAščývâjê .
52 SFL: takI vot , katOry ryznYjê Étyjê lIscê , takI vot , krUhlyjê (.) i takIjê vot s kOrnêm , takIm vot , na úves´ vUhâl u xAcê .
53 SFL: tadY ž mOdâ vYšlâ na vazOny , usË hÉtâ pavYkênulâsê .
54 SFL: i bylO užO úsë (.) ni mOdnâ , nixtO [_///] usE pavYkênulê , i my pavYkênulê .
55 SFL: a cjapEr von dze tOkâ +...
56 SFL: vIdnâ , janY dze-nibUdz´ u jakIx takIx vot stajAc´ , u fajE hdze-nibUdz´ .
57 SFO: ahA .
58 SFL: u jakIx takIx +...
59 SFL: pâljadzElâ ú stâmâtâlahIčýskuju Étu pâliklInêku +...
60 SFL: nu ú jix žý ž tam vazOny , pâljadzI , pad pâtalOk vYrâsšý .
61 SFL: a nEjêk +/.
62 SFO: pâtamU što iš´č´O krOmê vsivO ab´´jOm (.) vOzduxâ .
63 SFL: +< pa cêlivIzâru pakAzyvâlê fIkus .
64 SFL: dze ž hÉtâ , u nEjkêm , mOžý , ceAtrý , ci dze , ci ú bal´nIcý , ci dze , hÉtâ janO , mOzâ , u ceAtrý nEjkêm .
65 SFL: vazOn užÉ , fIkus , skOkâ tam mEtrâú .
66 SFL: i jon tak , jak pakAzvâjuc´ , što stajIc´ (.) unizU , tak fajE i vot , dapUscêm , jak +/.
67 SFO: lEsnêcý tak vot idËt navErx .
68 SFL: +< vot dze +...
69 SFL: da , tam vot pa krUhu , pâlučAjêccý +/.
70 SFO: pa krUgu .
71 SFL: vtarY étAž .

72 SFO: nu .
73 SFL: takI vot , jak balkOn pašOú tudA +/.
74 SFO: aha-aha .
75 SFL: a jon , pâlučAjêccý , što hÉtâ vot +/.
76 SFO: panjAtnâ .
77 SFL: pirYlâx +...
78 SFL: kaljA stajIc´ +...
79 SFL: i minUúšý , i vtarY étAž zânimAjê , i takI vo vysOkê , što jiščÉ (.) takIx [_///] bOlêj nu nidzE nimA , kakOj-tâ +...
80 SFL: alO !
81 SFL: (...) kahO bUdzê pâkupAc´ ?
82 SFL: (...) dze jahO pâkupAjuc´ ?
83 SFL: (...) a ty pApu hâvarYú ?
84 SFL: ci ne ?
85 SFL: (...) nu dyk i ja (.) cem bOlêj ni znAju .
86 SFL: šas , jEslê pApâ jes´ , ja jahO najdU tabE .
87 SFL: ty jamU úsë skAžýš , što pra jahO dUmâjêš .
88 SFL: u pApy zAnêtâ , čuú ?
89 SFL: (...) zAnêt cêlifOn .
90 SFL: bo ja si raúnO ni znAju , jakI tabE razAk nAdâ kupljAc´ .
91 SFA: što trÉbâ kupIc´ ?
92 SFL: na dzErývê vyrazAc´ takI (.) razAk , jak jon nâzyvAjê .
93 SFA: pa dzErývu ?
94 SFL: nu , nÉjkâhâ nârýsavAlê tam zUbrâ , i cjapEr trÉbâ takI vo , jak lObzêk si rOúnâ .
95 SFL: takOjê vot , nEjkê , nu , takI vot , jak nOžýk , jak takOjê vo štO-tâ .
96 SFL: vyrazAc´ , karOčý , takI ryzAk , nu , dlja vYrâzkê fanEry .
97 SFL: a ja znAju , što Étâ takOjê ?
98 SFL: ja dAžý ni vIdzêlâ jahO nikOlê , jak jon prýdstaúljAjê .
99 SFL: alO !
100 SFL: (...) ni znAju , jEslê čÉsnâ .
101 SFL: (...) vrOdzê by jix zrObêc´ stOl´kâ , skOkâ dOsâk adprAvêlê .
102 SFL: janY dalžnY +...
103 SFL: skOkâ tam dOsâk (.) my jim pastAvêlê , tak .
104 SFL: janY bUduc´ akt davAc´ takI , na skOkâ (.) paddOnâú zrabIlê .
105 SFL: na dvAccýc´ čytYrý , skOl´kâ tam , i (.) na sOrâk šésc´ .
106 SFL: i dalžnY stOl´kâ , vrOdzê by tak u pylxyO skazAlê , tOl´kâ na paddOnâú dac´ , što zrabIlê .
107 SFL: (...) a jak mEždu vAmê +...
108 SFL: ja ni znAju , jak vy bUdzêcê tam jix sabE pryxOdyvâc´ .
109 SFL: (...) nu jix tabE nidOúhâ âpryxOdâvâc´ .
110 SFL: ty ž sabE dOskê âpryxOduj da dvAccýc´ ščot addEl´nâj kalOnkâj .
111 SFL: (...) nu i úsë .
112 SFL: i pakA tvajO , a užÉ jak tam padzElêm , i tadY dapIšýš adnU kalOnâčku .
113 SFL: (...) dyk lEzuc´ vot napErâd bAc´kê ú pEklâ .
114 SFL: poslêzAútrâ atkrYjêš , jaščÉ dapIšýš i jiščÉ zakrYjêš .
115 SFL: (...) nu , pOslê-poslêzAútrâ .
116 SFP: vot pastAvskêjê kansErvy i rEčêckêjê , tam , navErnâ , nimnOgâ nâkladnYx Étêx bUdêt .
117 SFL: oj , mIlâ majE , kalI ž janY úžo bylI , sto let .
118 SFL: dyk a tam jix užO , navErnâ , kudY-tâ znimAlê .
119 SFL: užO , mOžý , dze i jos´ , užO janY pryčÉplênyjê da čahO .
120 SFL: užO pa dzEsêc´ raz my jix nEštâ úsë vybirAjêm .
121 SFL: nu , bUdzêm zarAz tadY dze +...
122 SFL: šas pâhljažU ja , kalI janO bylO (.) ú nas vabščÉ .

123 SFL: tak , hÉtâ bylO ú dve tYsêčý šystYm hadU , i u aprÉlê , i ú mAjê .
124 SFL: tak , ni kapEjkê ni aplOčýnâ .
125 SFL: hÉty nâkladnYjê vam padnjAc´ , da ?
126 SFL: u samY kanEc lEzcê , hljadzIcê , ci jos tut za akcjAbâr .
127 SFL: ne , sAmy kanEc , jEslê tOkâ sAmyjê paslEdnêjê nâkladnYjê pitOmnêk pâščytAú .
128 SFL: tak , davAjcê vy adnU pApâčku (.) šukAjcê , tut vo ú načAlê bUdzê nEjdzê , a ja druhUju .
129 SFP: ahA , jesc´ vot rEčêckêj tut .
130 SFM: ni pašlI bryl´jAnty pâkupAt´ ?
131 SFL: ni mAju i čAsu .
132 SFL: persname persname pryšlA , tut zdurYlâ hâlavU , astAnêmsê bez brýliAntâú .
133 SFL: skOkâ tam nâkladnAjê ?
134 SFL: nAdâ bYlâ úsjahO hljadzEc´ .
135 SFL: hljadzIcê nâkladnUju samU , tam bUduc´ tarYf , usË addzEl´nâ napIsânâ .
136 SFL: mInus dva , nol´ , dvAccýc´ dzEvêc´ , sto sEmsêt .
137 SFL: a ci jos´ tam persname persname ?
138 SFL: (...) persname , prýxajIcê bêžutÉrýju smatrÉc´ da ékânamIstâv .
139 SFL: tak , u sên´cjabrÉ dve tYsêčý šystOhâ hOdâ .
140 SFL: ne , tam jos´ čahO , i sêmpacIčnyjê takIjê , mEždu prOčým .
141 SFL: byvAjê , z´ jakOj adzEžýj adzEc´ takOj , što ú ton (.) dalžnO byc´ , čo-nibUdz´ (.) nêsur´´jOznâjê .
142 SFL: a vy sabE kupIlê hÉtu bêžutÉrýju ?
143 SFL: mOžý , persname (.) na svAd´bu ?
144 SFR: jEslê zâščyščAc´ vsju Otrâsl´ tam .
145 SFR: pânimAjêcê , a čom ja hâvarU , da ?
146 SFP: da , kanEšnâ .
147 SFR: ja idU , kak (.) zâhatOvkâ , vYvâzkâ lEsâ .
148 SFR: anI dzE-tâ pašlI smatrÉc´ ksErâks , nOvy pâstupIl .
149 SFL: tut akt byú (.) pradOúžýny .
150 SFL: vot , bylO try trYstâ pijsjAt ton , a janY prýnimAjuc´ vot akt .
151 SFL: tut i persname padpIsâvâúšýsê .
152 SFL: vo nEjkêx tam suxIx viščÉstv , ni znAju čahO .
153 SFL: karOčý , fakcIčýskê vot čyvO .
154 SFP: tri .
155 SFL: try tOny prýnimAjuc´ .
156 SFL: my sabE úžo ú (.) try tOny tOkâ stAvêlê , tak ja ni znAju jakIjê .
157 SFP: ja vYdrâznju , xârašO .
158 SFL: i jak by vy tadY snimAjêcê +/.
159 SFP: i to , i Étâ .
160 SFL: +, rAzâm +/.
161 SFS: krasIvâjê bêžutÉrêjê , nAdâ umEt´ nasIt´ .
162 SFL: pryvYčku nEjkuju , tak jiščÉ .
163 SFL: bUsy jiščÉ , jak vot , byvAj´ , takIjê vot +/.
164 SFT: mne nrAvêccý , kak u persname .
165 SFL: cIpâ ukrašÉn´nê da jajE krAsnâj kOfty .
166 SFT: ja drâhmetAly našU .
167 SFM: a hde vse ljUdê ?
168 SFM: a persname nimA u nas ?
169 SFL: dObry dzen´ .
170 SFL: a persname persname ci jesc´ ?
171 SFL: (...) persname persname , slUxâjcê , sËn´nê râzabrAlâ úse svajE papEry , dze jakIjê ljažAlê ú mjanE nêrazObrânyjê .

172 SFL: aktA svErkê pa kryvAnsâm hÉnym nimA .
173 SFL: tak pytAjsê svajIx xlapcOú , kamU tam zdavAlâ , kamU jon jahO úručYú .
174 SFL: (...) a vy sprasIcê ú jix , xto tam jahO +...
175 SFL: mOžý , janY +...
176 SFL: jEslê zdavAú , dyk znAjê , mOžý , kamU daú dy ú kahO valjAjêccý , ni znAjê , kudY jahO prytknUc´ .
177 SFL: (...) ni znaú , mOžý , kudY jahO dzec´ , jak mjanE , mOžý , dze ni bylO .
178 SFL: bo ja dUmâju +"/.
179 SFL: +" mOžý , ja dze +...
180 SFL: nu , tak (.) ni pOmnju , alE dUmâju +"/.
181 SFL: +" mOžý , xto vot pâlažYú , jak mjAnê tam dze nimA , tak vot , Étâ , da čAsu .
182 SFL: ja i samA mahU tak .
183 SFL: vot , nu xoc´ dze +...
184 SFL: alE sËn´nê râzabrAlâ užÉ hÉtyjê von pOlkê .
185 SFL: usE , dze jakIjê zavAly bylI stolEtnêj (.) dAúnâscê , i jahO nidzE nimA .
186 SFL: i ja ž jahO , byvAjê +...
187 SFL: zrYcêl´nâ vot znAju , što nExtâ davAú , a vot kUdy , dapUscêm , dyk ja ni pOmnju , kab xto-nibUdz´ i davAú (.) jahO .
188 SFL: (...) no vy sprasIcê .
189 SFL: skažYcê , a xto vazIú hÉty vot , nu , toj akt kudY ?
190 SFL: ci vazIú , ci +...
191 SFL: i kamU jahO dAlê ?
192 SFL: nExtâ ž bUdzê pOmnêc´ tadY , jEslê jon jahO vazIú .
193 SFL: a mOžý , dze ú pApcý ljažYc´ , zabYúsê , ni znAjê , kahO dzec´ , što Étâ takOjê .
194 SFL: (...) mOžý , dze i jurYstkê dAlê , bo mne jurYst ["] skAzânâ bylO .
195 SFL: ja b vsi râunO jej addAlâ .
196 SFL: ja sprašU jiščÉ zArâz , bo ja to ú jajE ni pytAlâsê , mOžý , jej dze papAlê .
197 SFL: (...) nu , ja jim užO pa try mEsêcý upadrAd usË , to tOjê dajU , to hÉtâ , to +...
198 SFL: nEčýhâ jaščÉ úsë ne xvatAjê .
199 SFL: to mOžý , dze Étâ +...
200 SFL: karOčý , sprasIcê vy ú svajIx , kamU jahO dAlê , xto jahO vazIú .
201 SFL: u vas žý ž jix tam nimnOhâ .
202 SFL: ni davAlê vy tam trâktarYstu , a svajIm , nibOs´ , mâscerAm , ci jakOmu (.) persname , ci iščÉ kamU .
203 SFL: to janY ž mâladYjê , ni skljarOz .
204 SFL: (...) nu , tadY (.) ci drYknêcê mne , ci s atčOtâm skAžýcê , dObrâ ?
205 SFA: (...) ja i zabYlâsê , što Étâ vy na fêzkul´tUru sËn´nê idzËcê .
206 SFO: a kto kričIt ?
207 SFL: persname persname zvAlâ k cêlifOnu .
208 SFL: a kudY janA pâljacElâ tak bYstrâ ?
209 SFA: pytAccý , čahO klIkâlê .
210 SFL: nu , persname kryčYc´ +"/.
211 SFL: +" idzI k cêlifOnu .
212 SFA: a my ž ni pačUlê , što Étâ persname .
213 SFL: ty tam (.) čym zAnêt krÉpkâ ?
214 SFL: (...) persname zvanIú , ukazAnê davAú , što ú lAstâčkê ["] hÉny rézAk prâdajEccý , katOry jamU nAdâ .

215 SFL: a jEslê (.) rýzakA nimA , dyk tadY nOžýk nEjkê mOžnâ vyrazAl´ny kupIc´ , pOnêú ?
216 SFL: (...) u lAstâčkê ["] .
217 SFL: alO .
218 SFM: kak vy dUmâjêtê , majI rOzy užO Étê vYstâjêlês´ ?
219 SFL: (...) panjAtnâ , tak što ščas bUdzêm vyxadzIc´ , brac´ hlAúnâhâ buhAlcêrâ za adnO (.) mEstâ .
220 SFL: (...) xârašO , spasIbâ , persname persname .
221 SFL: ja vjadU slEdstvêjê .
222 SFM: ty pa pOvâdu čyvO ?
223 SFL: pa pOvâdu éspékA krévAncýúskê nEjkê tam .
224 SFL: slEdstvêjê prývelO k tamU , što (.) persname persname âddavAú vam (.) hÉny akt svErkê pa éspékA krévAncý .
225 SFL: dAl´šý jahO sud´bU , pažAlustâ , râskazAc´ +/.
226 SFM: âddavAl .
227 SFL: persname persname , ja kažU , pytAjcêsê , kamU tot addAú .
228 SFM: a kto u tibjA pytAlsê ?
229 SFM: Ilê Étâ ty pakA Iš´č´êš ?
230 SFL: ja iščU .
231 SFL: vot brynčÉc´ (.) tak naxAl´nâ .
232 SFL: alO .
233 SFL: (...) pryvEt .
234 SFL: (...) nu , ihrAj .
235 SFL: lAdnâ , pakA .

FAM_SM_8

Participants:
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFU: Peripheral speaker
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFV: Peripheral speaker
SFO: Peripheral speaker
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFY: Peripheral speaker
SFZ: Peripheral speaker
SF1: Peripheral speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at work, SFK speaks on the phone

1 SFL: zdrAstvuj , persname !
2 SFL: što , apjAc´ pâmahAc´ mAmê pryšlA ?
3 SFF: da .
4 SFL: sprAúku nâpisAc´ na krydzIt ?
5 SFU: nu .
6 SFA: persname , navErnâ .
7 SFL: zArâz prYdzê .
8 SFA: nu , davAjcê sjudY .
9 SFA: na kahO hÉtâ pisAc´ ?
10 SFA: a čamU tak šmat sprAvâk ?
11 SFU: nu , dyk ne , tam adnA tOkâ .
12 SFA: a hÉtâ što za takOjê ?
13 SFA: dyk hÉtâ vAšý ?
14 SFA: naštO hÉtâ ?
15 SFU: nu , dyk ja znAju .
16 SFA: bêrycË hÉtu vo vAšu bumAhu .
17 SFA: davAjcê vaš pAspârt .
18 SFA: a kalI vy prYdzêcê za jim ?
19 SFU: lUčšý pâdaždAc´ .
20 SFA: dyk vy pâdaždIcê zArâ .
21 SFA: a vy dze rabOtâjêcê ?
22 SFU: na žédÉ vagzAlê .
23 SFA: znAčýt , ú persname hÉtâ .
24 SFA: ščas anA pâdajdËt .
25 SFA: vy pâsjadzIcê ú kârydOrčýku , dObrâ ?
26 SFA: nu , ni znAju , minUt pâsjadzIcê dvAccýc´ .
27 SFA: ščas jak prYdzê persname , ščas my âddadzIm .
28 SFA: tadY janA zrObê vam sprAúku .
29 SFA: ja ni znAju , kudY tam lAzêc´ pa jahOnyx dAnnyx .
30 SFA: ékânamIstkê kalbAsy jadUc´ , pAxnê na úves´ kârydOr !

31 SFA: a persname ni pašlA na abEd , a nEjdzê ž pâdalAsê .
32 SFL: xto ?
33 SFL: persname ni zAmužým ?
34 SFA: persname dOč´kâ .
35 SFL: u ce ž jos´ kamp´´jUtâr dOmâ ?
36 SFA: a´ +/.
37 SFL: pâkidAjêš persname s sabOj , ci što ?
38 SFL: my kupIlê druhI , i cjapEr tOkâ u +...
39 SFL: persname zâminAjê .
40 SFA: ne , dyk a nam takOj trÉbâ , persname , takOj râskryvAjuščýjsê .
41 SFV: zdrâstujcE !
42 SFL: hÉtâjê , što li ?
43 SFV: ni znAju , dze majA .
44 SFV: nEjkâjê rOspês´ .
45 SFV: tam pOdpês´ prascEjšýjê bylA , a tak krutélËu hÉtyx nâkručU .
46 SFL: cjapEr xOčýccý tak +/.
47 SFV: davAj !
48 SFL: +, lEhčy , trOšku glaz prykrYc´ i pAru čAsêkâú zâdramAc´ .
49 SFL: znAjêš , u papEry úkljUnêssê , a tadY spac´ xOčýccý .
50 SFL: a tut žý ni ljAžýš paspAc´ .
51 SFL: tam persname na hâryzOncê nimA ?
52 SFL: bo jajE , jak sprAúku , čýlavEk nEjkê čakAjê .
53 SFO: persname nimA na gârizOn´tê .
54 SFL: sprAúku nUžnâ , čýlavEk tut +/.
55 SFK: vYpêšu .
56 SFL: +, sjadzIc´ .
57 SFK: padpIsyvâc´ svajI pucËvkê , bAcên´kâ .
58 SFV: dyk tut adnOj pOdpêsê ni bylO .
59 SFL: na , padpIšýš i persname iščÉ , a svajI padpIsyvâj , da persname prAmâ idzI .
60 SFL: jon cibE pakAžý , šo ty , dze ni râspisAúsê .
61 SFL: slEdujuščý raz bUdzêš raspIsyvâccý .
62 SFL: persname pâzvanIlâ mne persname .
63 SFL: čUju , cêlifOn tryzvOnê va vsju .
64 SFL: nu što ?
65 SFL: ja ni mahU , rUkê pOúnyjê .
66 SFL: mUsêlâ stac´ na skamEjêčku .
67 SFL: persname najbOlêj sprAvâk bjarÉ , jak usË rOúnâ ú jahO Étâ , daxOdy ahrOmnyjê .
68 SFK: persname , rUčýčkâ sa slOvâm štil´ ["] ni tvajA ?
69 SFL: majA , a dze ty jajE âbnarUžýlâ ?
70 SFL: bElâjê s čOrnên´kêm .
71 SFL: a čo janA tam ?
72 SFK: s čOrnên´kêm ci z šÉrýn´kêm , ja ni úhljadAlâsê .
73 SFK: a čo Étâ janA tam ljažYc´ ?
74 SFK: no ja vIžu , što ližYt kakAjê-tâ rUčýčkâ .
75 SFK: bo mne anA ni nužnA , u menjA svajIx takIx , dabrO jesc´ .
76 SFM: nu , ci sxadIlâ ty , persname , ci vzilA Écê ?
77 SFY: ne , ni xadIlâ .
78 SFM: znAčêt , nAdâ tibE +...
79 SFM: a ne , na Étât Otpusk ni afOrmêš .
80 SFK: ni nAdâ , jej ničOhâ ni nAdâ .
81 SFK: jej prOstâ fêvralËm pastAvêc´ trOxu zarplAty i zakrYlê pad nol´ .
82 SFK: i úsë , ú fêvralI mEnšý zarplAty načYslênâ tabE bUdê .
83 SFK: a mOžý , i xvAcê .
84 SFL: a kab na hod upErâd , ci mOžnâ zarAz pâlučYc´ usË ?
85 SFK: ščas na hod upErâd !

86 SFK: Étâ ašYbkê tOkâ takIjê mElkêjê , nu , byvAjê +/.
87 SFF: zdrAstvujcê .
88 SFK: +, âšybIšsê .
89 SFK: jaščÉ kab i napErâd pâlučYc´ .
90 SFL: znAjêš , sUmâ vjalIkâjê , srAzu by kupIú sabE kvarcIru .
91 SFA: moj cêlifOn nEjdzê tut zastrjAú , dzEvâčkê .
92 SFA: izvenEcê .
93 SFK: persname , što pa budžÉtu rObêccý ?
94 SFA: a ty pašlA baltAccý pa gOrâdu ?
95 SFK: ja pašlA +...
96 SFK: dUmâju +"/.
97 SFK: +" pajdU , mOžý , pâhljažU jakIjê dze bOty sabE , a hÉtâ âstal´nOjê +/.
98 SFA: tvoj persname sËn´nê ú mInsku , persname ?
99 SFA: jon mne kak kânsul´tAnt nUžýn .
100 SFK: užO dvAccýc´ pjAtym Étâ ty bUdêš ?
101 SFK: čy dvAccýc´ šystOhâ pâdhatOúkâ kAdrâú ?
102 SFA: kAdry čyvO ?
103 SFY: pâdgatOvkâ .
104 SFA: usË v ékânamIstkâv .
105 SFA: pjAty žurnAl za čytvErty kvArtâl .
106 SFA: janY z´ jim rabOtâjut .
107 SFA: dAžý mne damOj u dzEvêc´ časOú vEčýrâ zvanjAt .
108 SFA: tabE mOžý dAžý persname tam adkrYc´ i skazAc´ usË .
109 SFA: vot dve lOžkê barščA jElê prâhlacIlâ .
110 SFL: zâxvarÉlâ pErâd abEdâm .
111 SFK: nu , byvAjê , čo tam ?
112 SFK: nimA .
113 SFK: +" ni sizOn skazAlê ["-"] na sâpahI .
114 SFK: ščas , minUtâčku , nâpišU .
115 SFK: krOmê sprAúkê iščÉ nAdâ štO-tâ ?
116 SFK: pačtOvyj adrYs .
117 SFL: persname , kânsul´tAnt pryšOl .
118 SFK: i mne on +...
119 SFK: užÉ davnO skazAlê , ja nâpisAlâ pa sem tYsêč svajIx Étyx .
120 SFZ: a dEn´gê ?
121 SFK: ščas !
122 SFK: vo cibE spIsâk , idI sâbirAj .
123 SFK: sxadIcê naprOcêú k persname persname .
124 SFK: anA padpIšýt i pastAvêt pičAc´ .
125 SFK: patOm k dzirEktâru navErx , tak ?
126 SFK: i tam v pryjOmnâj vam pastAvêc´ štamp svErxu i zârýgistrYrujut vAšu sprAvku .
127 SFK: alO !
128 SFK: sto dvAccýc´ čytYrý , dvEscê šysnAccýc´ .
129 SFK: Étâ jajE daplAtâ ?
130 SFK: a prâhrésIúkâ na Étâ jes´ ?
131 SFK: persname , a jej plAcêccý kakAjê-nibUdz´ vrÉdnâsc´ ?
132 SFK: dy s kakOhâ čislA anA rabOtâjêt vabščE pa žYznê ?
133 SFK: tak , u persname dvOjê tadY , pâlučAjêccý , iždivEncý .
134 SFK: a ú persname kantrAkt tOžý ž nEjkê jesc´ .
135 SFK: ščas pryšOl užÉ .
136 SFK: užO vse pâzâplacIlê , krOmê nas ?
137 SFK: druhOj vEdâmâscê ja nâpečAtâc´ ne mahU vam .
138 SFK: xOčýcê , nâbirYcê na kamp´´jUtârý i nâpičjAtâjcê .
139 SFK: ja takUju mahU tOkâ nâpisAc´ .
140 SFL: hÉtâ jim na štanY , vo hÉtym vo xlapcAm zbirAjuc´ .
141 SFL: xto ú fOrmê xOdzê , toj lêsavOd u nas .
142 SFL: što vy Étâ zdElâlê ?

143 SFK: dâstavAlâ kUrýcu ú skâvarOdkê , no ja s trApkâj , vsë kak palOžýnâ .
144 SFK: no tak nahrÉlâs´ skâvâradA , šo čÉrýz trApku , pâlučYlâs´ , dAžý prâpjaklO .
145 SFL: bo trApkâ bylA mOkrâjê .
146 SFK: mOžý byc´ .
147 SFL: ni mOžý byc´ , a tOčnâ .
148 SF1: ne , što b srAzu kidAc´ .
149 SFK: plItkâ na palU , pabjEccý vsë , kUrýcý na palU !
150 SF1: vy da stalA nislI ?
151 SFK: ne , nAdâ bYlâ navErx pastAvêc´ .
152 SFL: kadA dâstajEš z duxOúkê vot suxOj trApkâj , dyk dAžý jEsê +...
153 SFL: ni tak , ni nastOl´kâ , janA ni tak bYstrâ hrÉjêccý .
154 SFL: uspEjêš iščÉ kudy-nibUdz´ prystAvêc´ .
155 SFL: a jEslê vaz´mI tOlstym slOjêm , no mOkrâj trApkâj , janA mhnavEnnâ rObêccý +/.
156 SFK: harAčýjê .
157 SFL: +, harAčýjê , hÉtâ .
158 SFL: i pjačÉccý krÉpkâ janA tadY vot u rukU .
159 SFL: jEslê suxAjê , dyk janA kAk-tâ ni tak , Étâ , prýpikAjê .
160 SFL: a hÉtâ prÉjê prAmâ , pâlučAjêccý tak .
161 SFK: no prýpjaklO mne .

FAM_SM_9

Participants:
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: SFA speaks on the phone

1 SFA: a iščÉ jak ulOžýny tOžý hrOšý , i tadY addAj čartU lYsamu pâlavInu .
2 SFA: jak tvajI bac´kI pâmahAlê úsë hÉtâ rabIc´ , a ty vaz´mI i addAj .
3 SFA: vot Étâ zdzEržývâjê kâpitAl´nâ , a hÉtâ +...
4 SFA: ni , ty nêčivO ni dalžnA z´ jim dzjalIc´ .
5 SFA: tOl´kâ čýmadAn vYstâvêlâ , usE lâxmanY sabrAlâ .
6 SFA: vot adzIn by raz vYstâvêlâ , druhI raz by xadzIú by i prasIúsê by .
7 SFA: xaj idzE da cËcê .
8 SFA: usË tut jahOnâjê pâlučYlâsê .
9 SFA: ty pânimAjêš , jak pâlučYlâsê abIdnâ ?
10 SFA: vsë persname naslEdstvâ , úsë pâlučYlâsê jamU .
11 SFA: pâvjazlO xlapcU !
12 SFA: nu , pâtamU što meú +...
13 SFA: vot i úsë .
14 SFA: nimA bAc´kê , nimA tOlku .
15 SFA: nimA tOlku , jak atrÉzâlâsê .
16 SFA: nu , vot byú by čýlavEk narmAl´ny , pâčimU ?
17 SFA: narmAl´ny čýlavEk , nu i narmAl´nâ .
18 SFA: vo žyvU i rAdujusê .
19 SFA: a druhI by , pânimAjêš jak , na jahO mEscê ?
20 SFA: a druhI by čýlavEk užO daúnO âtyšOú by ú hÉnu kvarcIru i sjadzEú by .
21 SFA: skazAú by +"/.
22 SFA: +" nu , pâžylI my trOxâ .
23 SFA: +" janA úžo trOxâ âtašlA , cËščý , šo tut my bUdzêm ?
24 SFA: +" vun jos´ svajA kvarcIrâ , bUdzêm žyc´ .
25 SFA: nu , dyk zatOjê persname i kAžý +...
26 SFA: užÉ i mne kazAlâ skOl´kâ raz +"/.
27 SFA: +" ni xačU i ni znAju , kak Étâ mne tak ryšYc´ Éty vaprOs .
28 SFA: +" pâlučAjêccý , što ja i ni mAju prAvâ úžo tudY ni xadzIc´ , ni hljadzEc´ .
29 SFA: panjAtnâ , no janA úžo ni xOčý Étâvâ , pâtamU što tadY persname jajE zâtykAjê .
30 SFA: tadY janA z persname rugAjêccý .
31 SFA: nu dyk , a janA tOžý tam u vas ni bUdzê Étym mêlêcanErâm stajAc´ .
32 SFA: nu panjAtnâ , persname .
33 SFA: usË hÉty panjAtnâ .
34 SFA: no tut i tut tOl´kâ mOžý ryšYc´ +...
35 SFA: vaprOs s´ jim tOkâ mOžý ryšYc´ persname .
36 SFA: nixtO ni mOžý ryšYc´ .
37 SFA: jak tabE bUdzê xto nEštâ umEšývâccý i ryšAc´ , jak janA prOcêú ?
38 SFA: ty mOžýš ryšYc´ ?
39 SFA: ty vIdzêš , što rObêccý ?
40 SFA: mOžý , sâúpadzEnnê .
41 SFA: uspakOjsê ty , dyk ni čapAj , dyk Étâ ž bUdzê Étâ ž prâdalžAccý .

42 SFA: šas on ukârénEjêccý , bUdzê nâstajAščým xazjAjênâm tam .
43 SFA: ty bUdzêš starÉc´ k Étâmu vrÉmênê , mIlkâ majA .
44 SFA: da , a starUju cjabE zArâ i nahAmê mOžnâ pixAc´ .
45 SFA: mužčYnâ nUžýn u vAšýj xAcê .
46 SFA: vot plOxâ , što ni bUdzê .
47 SFA: ci znAjêš ty Étâ ?
48 SFA: i bUdzê hÉtâ slin´kAtâjê cjabE kamAndâvâc´ i tabOj pâpixAc´ .
49 SFA: a cipEr bUdzê pâpixAc´ .
50 SFA: ty ž ni mâladzEjêš , ty ž starÉjêš .
51 SFA: i čem stAršý , tem jon tabE xUžý bUdzê pâpixAc´ .
52 SFA: i pOtym +...
53 SFA: dy ščÉ i kusOk ni das´ xEbâ .
54 SFA: i vo bUdzê úsë tak vot .
55 SFA: i vsë , i bUdzê sjadzEc´ tUtâkâ .
56 SFA: navArânâ bUdzê , nažArýnâ , <i bUdzêš>[_//] i bUdzê jEscê .
57 SFA: pa kastrUlêx pâšatAjêccý , bUdzê dAlêj sjadzEc´ .
58 SFA: jamU ščÉ bUdzê lUčšý , a što za vaprOs ?
59 SFA: ni bOjsê ty , nAjdzê , dze tvajE zaxOvy , i bUdzê krAscê .
60 SFA: čýlavEk , katOry na vOdku , jon tabE nAjdzê .
61 SFA: dyk stajAú vun na škAfčýku ú kUxnê , stajAlâ usjU žyzn´ .
62 SFA: pânimAjêš , Očýn´ slOžnâ , kadA žyú v adnYx uslOvêjêx , vIdzêú usË druhOjê pErýd hlazAmê , usË , što cjanUlâsê ú xAtu , usË , što nAdâ bYlâ , usË , što trÉbâ , a cipEr +...
63 SFA: dyk a kamU nAdâ ?
64 SFA: ni majO .
65 SFA: ci znAjêš ty Étâ slOvâ , <ni majO>["] takOjê ?
66 SFA: a ja zatOjê +...
67 SFA: ja bajUsê dal´nEjšývâ , pâtamU šta +...
68 SFA: ty ni bUdzêš žyc´ , a janA bUdzê mÉnčyccý úsju žyzn´ .
69 SFA: a što janA jamU zrObê ?
70 SFA: nAdâ ryšAc´ hÉtâ vaprOs kârynnYm Obrâzâm .
71 SFA: i čém skarÉj , cem lUčšý .
72 SFA: dyk a čom ty réč +...
73 SFA: <a čom>[_/] a čom žý réč ?
74 SFA: jakOjê ž pâ-druhOmu bylO by ?
75 SFA: bylO by jêžyhOdnâ udavOl´stvêjê .
76 SFA: o , úžo tadY [_/] tadY xoc´ ty +...
77 SFA: bylO by ni znAju što rabI .
78 SFA: ja ni pânimAju persname , nu vot ni pânimAju , pânimAjêš jak ?
79 SFA: xOčýccý pačUstvâvâc´ .
80 SFA: nêužÉlê ni xOčýccý pačUstvâvâc´ nâstajAščýj bAbâj sjabE ?
81 SFA: kab nê_ad_kOvâ ni zavIsêc´ i nixtO ni xadzIú ščÉ mOzgê jej pAryú by .
82 SFA: nu , dyk i v čom ?
83 SFA: sjadzIc´ na úsëm hatOvâm .
84 SFA: ni kvarcIry ni nAdâ , nêčyvO ni nAdâ .
85 SFA: pryšOú , lëh , vYspâúsê , pašOú .
86 SFA: ty pânimAjêš , Étâ kak sânatOrýj .
87 SFA: u jahO ni âdnahO hÉtkâ druganA nimA .

FAM_SM_10

Participants:
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFO: Peripheral speaker
SF3: Peripheral speaker
SF2: Peripheral speaker
Situation: Conversation at work

1 SFA: kAk-tâ nEjêk strAšnâ , jak zâljacElâ ú Éty lesxOz +...
2 SFA: jak tak (.) polčysA atsUstvujêš , takOjê rAdâs´ (.) at Étâvâ âščuščAjêš .
3 SFA: persname , nacIsnê , jon u cja prOstâ vYskâčýúšý z Étâvâ .
4 SFA: ne , sam čjAjnêk s Étâj .
5 SFM: persname , ty (.) zâfâtâhrafIrvâj mne jix sjudA , i štob ja jix patOm pastAvêlâ .
6 SFM: vot anA mne bUdêt zvanIt´ , i štob jEjnâjê fâtagrAfêjê vYskâčýlâ .
7 SFA: a tam tadY ž trÉbâ s´kIdyvâc´ u cêlifOn , alI ú bAzu , i pad majIm nOmêrâm kab ja bylA .
8 SFM: majI fâtahrAfêjê +...
9 SFM: vot u minjA ž tut , dapUscêm , jest´ anI +...
10 SFM: u me tut ja samA , Étâ sAmâ , i dve majI dOčkê .
11 SFF: dyk a u vas kAmêrâ tut jesc´ ?
12 SFM: nu , jesc´ vun tam , vun anA .
13 SFM: a vot kak vot jej fâtâhravIrvâc´ , vot ja ni znAju .
14 SFM: nu , sfâtâhrafIruj vot mAmu .
15 SFA: vo hÉtkuju laxmAtuju , uspakOjcês´ !
16 SFM: nu , fâtâhrafIruj .
17 SFA: persname .
18 SFF: dyk anO ž mAlên´kêj farmAt .
19 SFM: o , sfâtâhrafIrvâlâ .
20 SFM: u persname vrEmênê ni bylO .
21 SFM: anA mne skazAlâ +"/.
22 SFM: +" davAj fâtahrAfêjê .
23 SFM: ja kažU +"/.
24 SFM: +" ne davAj , ni vsë srAzu .
25 SFM: šč´as ja pâsmatrjU , v majIx fâtagrAfêjêx pâjivIlâsê .
26 SFL: ja prypOmnêlâ , što sËn´nê rOúnâ njadzElê , jak my persname persname imjanIny prAznâvâlê .
27 SFL: persname snimAjcê vos´ .
28 SFL: ulYbâčku !
29 SFM: +< ulybAjêmsê !
30 SFL: čyk , pcIčkâ pâljacElâ .
31 SFA: i cepEr užO cêlifOn jak zazvOnê tvoj da hlAúnâhâ buhAlcêrâ , to tam +/.
32 SFL: bUdzê fizmOrdzêjê +/.

33 SFA: da .
34 SFL: +, tam stajAc´ .
35 SFL: u mjanE nAdtâ dObrâ na majIm mabIl´nêku , vo na hÉtym , što persname mne âddalA .
36 SFL: u jajE jak byú mabIl´nêk jajEnny , dyk (.) ja zvanjU , a tam +...
37 SFL: nu , mabIl´nêk žý byú pApên , u jajE napIsânâ pApâ ["] , a fâtagrAfêju pâmjascIlâ majU .
38 SFL: a cjapEr jak persname zazvOnêc´ ka mne , znAčýt , u mjanE vysvEčyvâjêccý pApâ ["] .
39 SFL: i majA fâtagrAfêjê vylAzê mne pad nos .
40 SFA: persname skazAlâ persname , pêrjastAvêú persname .
41 SFA: a to kazAlâ , ú persname (.) mAmâ bylA persname pad nOmêrâm mAmâ ["] .
42 SFA: što janA , persname mAmâ rAzvê ?
43 SFA: ljubImâjê ["] persname zrabIú .
44 SFM: ja xač´U , štob moj mabIl´nêk , kadA mne bUdêt hâvarYc´ , štob fâtahrAfêjê bylI .
45 SFA: kudA mne sesc´ , persname kAžý +/.
46 SFM: vrOdzê zlavIlâ .
47 SFA: užÉ cjapEr my bUdzêm zvanIc´ , i dAžý pad licOm .
48 SFA: a jakI jubilEj , ja zabYlâsê , ú nas ?
49 SFL: njadzElê , jak persname persname raždzEn´nê spraúljAlê .
50 SFA: krUtâ , my hÉtkâhâ iščÉ ni prAznâvâlê .
51 SFL: u prOšluju pjAtnêcu Étâ bylO .
52 SFA: u prOšluju pjAtnêcu .
53 SFA: i vEsêlâ nam bylO , xârašO , ujUtnâ .
54 SFL: +< jubilEj sjahOdnê , njadzElê .
55 SFA: kalI Étâ mne vas vjascI ?
56 SFA: ja tak vas pâvjadU , mOžý , ú jakI (.) vtOrnêk ci ú sjarÉdu .
57 SFL: pisjAt let bUdzê ?
58 SFA: ha ?
59 SFL: jak pisjAt let bUdzê , jubilEj ?
60 SFA: nu da , nEâ , abEdâc´ .
61 SFA: jak pisjAt let , panjAtnâ .
62 SFA: pisjAt let mne iščÉ ni skOrâ , ja iščÉ mâladAjê .
63 SFM: xOčýš pâhljadzEc´ sibjA ?
64 SFA: oj , ja xačU , ja tak Étâ +/.
65 SFL: lUčšý ni hljadzEc´ .
66 SFM: narmAl´nâ .
67 SFL: ja sjabE nênavIžu .
68 SFM: vo kakAjê xarOšýjê !
69 SFA: dAjcê mjanE pâhljadzEc´ .
70 SFL: nEjkâjê blandzInkâ ty nâstajAščýjê .
71 SFA: a ja laxmAtâjê .
72 SFA: a dze ja blandzInkâ ?
73 SFM: ja prOstâ ni Očýn´ xârašO znAju , kak yx hljadzEc´ tam .
74 SFA: persname +...
75 SFA: a ja , vo Étâ ja .
76 SFA: dAl´šý kahO ?
77 SFA: da , čO-tâ skukOžýlâsê .
78 SFA: persname persname hdze ?
79 SFA: Étâ xto ?
80 SFM: ščas pâhlidIm , patOm uhadAjêm .
81 SFM: persname , a hde ty u menjA dElâs´ ?
82 SFL: pOslê persname , dze anA , paslEdnêjê .
83 SFM: aj , mOžý , anO bol´š ni pâmiš´č´Ajêccý ?
84 SFM: Ilê kak anO ?
85 SFA: vo hÉtâ strElâčkê .

86 SFL: ty bOl´nâ vysOkâjê , ne úlEzlâ ú âb´´jekcIú .
87 SFM: vot xačU persname uvIdêt´ i ni znAju , hde anA .
88 SFM: a patOm persname pridËt i vsex mne ix usUnêt .
89 SFA: u mjanjE kakOj bUdzê krutOj cêlifOn !
90 SFA: u menjA bUdzê sErên´kê takOj .
91 SFM: a ú cibjA úžo kadA bUdêt zamEnênyj ?
92 SFA: kadA ú persname kupljU , tadY i zamEnêm .
93 SFM: skažY [_/] skažY mne , kakOj u cibjA byl prýdydUščýj cêlifOn , ja uhadAju , kakOj cêlifOn +/.
94 SFA: u tvajEj mAmy !
95 SFA: skažY , kakOj byú prýdydUščýj , ja ugadAju , kakOj cêlifOn u tvajEj mAmy .
96 SFA: a persname pâčymU ni snjAlê ?
97 SFM: a kIslên´kâvâ č´ajkU u nas nimA ?
98 SFA: kân´jačOk u čaj jos´ u nas !
99 SFO: ne , kan´jAk jest´ .
100 SFA: nExtâ jEdzê s´ mInskâ .
101 SFL: toj , xto jEdzê , dzEržý svjaz´ .
102 SFA: papUtânâ úsë ú vas , zapUtânâ .
103 SFA: pânimAjêš , vot (.) râstrybUšylâ b sa zlOscê !
104 SFM: radnjA ž vAšý .
105 SFA: kab pa nas z´ persname radnjA bylA , to bylI b i ljUdzê !
106 SFL: talkOvâjê bylA .
107 SFA: a hÉtyx c´vêrdalObyx +/.
108 SFL: <xoc´ by>[_/] xoc´ by pa adnÉj udalAsê .
109 SFL: svajE pjac´ pAl´cýú išČÉ persname nEštâ ústAvêlâ .
110 SFL: kažU , nu Étâ ž nAdâ dElât´ , Étâ ž takOjê .
111 SFL: +" zâmalčY skazAlâ ["-"] persname persname .
112 SFL: a jak persname jej dajE ukazAn´nê , janA idzE da dzirÉktârâ .
113 SFL: kAžý +"/.
114 SFL: +" a ja ú persname persname sprašU , ci rabIc´ .
115 SFA: persname , janY tak rObêc´ , persname , katOryjê +...
116 SFA: Ilê ubOrščýcý .
117 SFL: a hÉny hljadzIc´ tak , jak persname persname , byvAjê .
118 SFL: jak pra rýlizAcýju ú jajE pytAjuccý , janA ka mne pryxOdzê .
119 SFA: ja ž rabIlâ Étu fOrmu , ja svjAzyvâlâsê .
120 SFA: z´ jej stOkâ mudzIscêkê , Étâ prOstâ +...
121 SFA: jajE ni vaz´mËš .
122 SFA: janA pastAvêlâ pa céxAm , u cjabE uzjAlâ astAtkê , zâbambErýlâ pa lesxOzu úse astAtkê .
123 SFM: prAvêl´nâ , Étâ <tak , kak>[_////] tak , jak dravA hÉny .
124 SFA: ja ú cjabE nEkâlê vybirAlâ (.) nâsilEn´nju pêlâmâcir´jAlâú , skOkâ izrasxOdâvânâ .
125 SFA: i , nu , hÉtyjê pêlâmâcir´jAly , što izrasxOdâvâny , nu , nâsilEn´nju prOdâny .
126 SFA: skOl´kâ pašlO drývisIny na pêrýrabOtku .
127 SFA: vot Étâ pêrýrabOtkâ imEjêccý v vidU , a ni to , što Ényjê cýlindrOúkê .
128 SFM: +< xaj by prišlA .
129 SFM: +" vot , persname , ty vot Étu fOrmu vsju zrabIlâ , ty mne râskažY .
130 SFM: +" ty mne +/.
131 SFA: janA zljApâlâ .
132 SFM: +" râskažY , kak ijO rabIc´ .
133 SFM: nu .
134 SFA: kažU +"/.
135 SFA: +" a što za astAtkê ú cjabE tam ?
136 SFA: +" takIjê astAtkê , nu , načAlâ (.) hOdâ .

137 SFM: ne , anA b šč´as zljApâlâ , nu zArâ načnUt zvanIt´ iz statIstêkê , statIstêkâ bUdê zvanIt´ mne .
138 SFA: ja jej âdnaznAčnâ dAlâ , bo +...
139 SFA: a statIstêkâ , Étâ ž ni nAšý , Étâ âblasnAjê .
140 SFA: nAšý ž ni sâbirAjê Étu fOrmu .
141 SFA: i slUxâc´ ni xOčý , išč´É tak vot (.) fYrkâjêccý .
142 SFA: ja tabE âtal´jU ú krUžýčku cËcê persname .
143 SFA: a nam s tabOj xvAcê âdnavO (.) pakEcêkâ .
144 SF3: oj , persname , persname , mne nAdâ nâkladnAjê ad persname .
145 SF3: jos´ takOjê dzElâ ?
146 SFA: dyk a pry čom tut ja ?
147 SFA: tak usIlênâ maljUjê (.) nâvjarxU .
148 SFA: bUdz´cê tak ljubEzny z jim (.) ustrÉnuccý .
149 SFA: a persname persname išč´É ni râskazAlâ (.) hOrâ svajO .
150 SFA: xaj i jon ni paspIc´ dva vyxadnYx .
151 SFA: xoc´ čučUc´ , pâtamU što Étâ ž nEjkâjê bedA .
152 SFA: persname dy persname pa kamp´´jUtârý nEštâ +/.
153 SFL: nu , z hÉnymê kamp´´jUtârâmê ž râspaúzlAsê pa úsjamU kâbinEtu , vabšč´É .
154 SFL: cjapEr šč´é jak pryšOú hÉty xlapEc +...
155 SFL: persname kAžý +/.
156 SFA: a što za xlapEc , râskazYcê .
157 SFL: +" trasUc´ pyl´ iz hÉtyx prYntârâú .
158 SFL: tak vot uvErx pâdnimAjuc´ , kAžý , pâstajIc´ +...
159 SFL: prâkcikAnt nEjkê , mâladzEčýnskêm cExnêkumê ž u nEjkêm (.) Učýccý .
160 SFL: janY účOrâ , ja jak bylA tam , tOžý +...
161 SFL: a xlapEc hÉty takI smarkAty (.) i takI kašljAvy , što kazAlâ +"/.
162 SFL: +" nu nêvazmOžnâ .
163 SFL: +" stajIt nAdâ mnoj kAžý ["-"] prOstâ až vo stajIt nad hâlavOj .
164 SFA: jak bal´nOjê dzicjA , dyk xoc´ by na prAkcêku ni xadzIú , bal´nOjê .
165 SFA: hÉtâ ž prAkcêkâ .
166 SFL: +< kAžý +"/.
167 SFL: +" tut vo až , u prYntârý nEjkêm kapOšýccý +...
168 SFL: i kAžý +"/.
169 SFL: +" i kAšlêjê prAmâ ú sAmy , vot u nos , Étâ , xoc´ ty (.) jahO tam kudY âtadvIn´ .
170 SFL: užO ž janY tam pApkê cjapEr kupIlê âkurAtnyjê , usË zrabIlâ na pOlkâx .
171 SFL: pryxOdzêš , užÉ (.) persname pastAvêúšý [_///] tam stajIc´ râzabrAny +...
172 SFL: nEjkê tam , hÉny , to pracÉsâr +...
173 SFL: janA úse zânjalA , dze jakOjê mEstâ hOlâjê .
174 SFA: nam by pa idzEjê +/.
175 SFL: takI vjalIkê kâbinEt , usE stalY jej nAdâ !
176 SFA: +, vun tak u hÉnâm xOlê , dze hÉnyjê gazEty razlOžýny , kab takUju zrabIc´ bytOvâčku , vo dlja Étyx kamp´´jUtérâú .
177 SFA: Očýn´ dAžý bylO by , pâtamU što +/.
178 SFM: nu , i xaj by i zrabIlê užÉ , i krâsatA hÉtâ .
179 SFA: a takUju vo cIpâ , pâtamU što jix nAdâ sâstavljAc´ .
180 SFL: našlI b dze jakUju +...
181 SFL: Étâ ž ni mâscerskAjê , v kancÉ kancOú , kâbinEt , ljUdzê rObêc´ .
182 SFA: +< jix nAdâ ž kAk-tâ zArâ [_//] pOtym râzdalbljAc´ .
183 SFA: užO my z´ jej dâhâvarYlêsê , što janA bUdzê sâbirAc´ Étyjê stAryjê .

184 SFL: +" my kAžý ["-"] úžo jej raz hâvarYlê +"/.
185 SFL: +" persname , úbjarAj kudY-nibUdz´ .
186 SFL: ci staú dze svoj , ci druh_na_drUhâ , ci (.) dâpalnIcêl´ny jakI tam pry sabE stol staú , ci što .
187 SFL: takI vjalIkê kâbinEt , dyk usE stalY , kAžý , zanjAúšý .
188 SFL: užO +...
189 SFL: dak pânimAjêš , hdze persname stol , paslEdnê , pad aknOm , dyk usË zastAúlênâ kruhOm , iščÉ i tam .
190 SF2: a ú cibE , mOžý , jes´ ispOl´zâvânyjê dlja sObstvênnyx nužd lesâmâcerjAly ?
191 SFL: u persname hÉtâ i jes´ , tOkâ persname nimA .
192 SFL: nu tam mnOhâ čahO .
193 SFL: Étâ i (.) spIsâvâjêccý .
194 SFL: mOžý , i nastOljkê , na rémOnt jakIx (.) éstakAdâú .
195 SFA: ja ž tabE râskazAlâ +/.
196 SF2: jak cjapEr , nu da .
197 SFA: +, što ni nAdâ , i sibjA pradAlê nâsilEnêju .
198 SF2: prAvêl´nâ , nijAkêx astAtkâú ni bUdzê .
199 SF2: nu pânimAjêš , nu tam iščÉ ja da hÉtâhâ ni dašlA .
200 SF2: srAzu (.) úzjac´ što .
201 SFA: nâsilEn´nju rýlizOvânâ , ty ú persname birY .
202 SF2: u menE ž jesc´ , râspečAtânâ anA .
203 SFA: u cibE i bUdzê .
204 SFA: nâsilEn´nju rýlizOvânâ , dapUscêm +...
205 SFA: skOkâ tam ?
206 SFA: trYccýc´ +/.
207 SF2: nu .
208 SFA: čytYrýstâ kubOú +/.
209 SF2: da .
210 SFA: +, pilâmâcir´´jAlâú .
211 SFA: ty birËš +...
212 SFA: tam u minE stajAc´ nâvjarxU kâfêcyÉnty , na hÉnâj fOrmê .
213 SFA: ja pêrêvažU tam k adzIn i try , Étâ +/.
214 SF2: nu , karOčý , patOm .
215 SFA: tOkâ pêlâmâcir´jAly pêrjavOdzêš .
216 SF2: dryvEsnyjê mâcir´´jAly .
217 SFA: drêvisInu .
218 SF2: dObrâ , ja ščas načnU .
219 SF2: pânjalA ja , ja úžo cipEr pânjalA .
220 SFA: tam stOkâ mudzIscêkê , ja tabE hâvarU .
221 SFA: nu dyk ty ž ni sprAšývâjêš .
222 SF2: a što tam u kahO sprOsêš ?
223 SF2: nixtO ž ni znAjê ničOhâ .
224 SFA: nu ja [_/] ja rabIlâ hÉtu fOrmu .
225 SF2: a ja znAju , što ty jajE rabIlâ ?
226 SFA: čamU ni pâpytAccý ?
227 SFA: janA úzjalA úse astAtkê , katOryjê ú lisxOzê jos´ , drývisIny tam .
228 SF2: nu , dyk prAvêl´nâ , úse astAtkê , tam napIsânâ .
229 SFA: rýlêzavAlâ .
230 SF2: ne , dyk tam napIsânâ , uklučAjučý astAtkê ú céxAx .
231 SF2: cjapEr usË panjAtnâ .
232 SFA: Étâ úsjAkêjê , kak i pa tOplêvu jos´ čytYrý ésÉn .
233 SFA: nu , ty ú jajE +...
234 SFA: tré bAlâ pâprasIccý xOrâšýn´kâ , skazAc´ , što +...
235 SFA: +" ja vot Étâ (.) papOzžý vam addAm .
236 SF2: +< janA skazAlâ , što ničOhâ strAšnâhâ .
237 SF2: skazAlâ , što pOslê vyxadnYx .
238 SFA: metAl dAlê sel´xozšYny , dAlê tabE .

239 SFA: pa idzEjê mOžnâ pâlistAc´ persname atčOt .
240 SFA: u persname sprasI , ci jes´ u jahO astAtkê sel´xozšYn .
241 SFA: tadY pastAvêš hÉtyjê v +...
242 SFA: nu , pastAvêš astAtâk [_/] astAtâk na načAlâ .
243 SFA: to , što ty , dAlê tabE .
244 SF2: nu , hÉtâ ty tadY razdvOjêš , ad rasxOdâ bUdzê .
245 SFA: u rasxOd .
246 SFL: tam jahO +...
247 SFL: vabščÉ krUhly hÉty , tOl´kâ dlja sObstvênnyx .
248 SFL: tam i kol jos´ , âcýnlindrOúkâ , i dlja sObstvênyx nužd .
249 SF2: ne , dyk Étâ kol užÉ , pâdaždI .
250 SF2: tut u nas tOl´kâ pîlâmâcêr +/.
251 SFL: +< i pêlâmâcerjAly , i úsë tut .
252 SF2: u nas tOl´kâ pêlâmâcir´jAly , cýlindrOúku ni nAdâ .
253 SFL: nu , a les to pašOú tOžý ž na cýlindrOúku , jEslê nâsilEn´nju nAdâ pêrývadzIc´ tOjê , što dOskê prâdalI .
254 SFL: skOkâ hÉtâ lEsâ , znAčýccý , skOkâ bUdzê ?
255 SFA: +< a cýlindrOúku nâsilEn´nju ni prâdavAlê ?
256 SFA: pêlâmâcir´jAly i krUhly les , i draúnInâ krUhlâjê .
257 SF2: nâsilEn´nju u menE jos´ cYfry , što pašlO .
258 SF2: na sObstvênnâjê prâizvOdstvâ tOkâ vot uzjAc´ .
259 SFL: u mâcir´´jAl´nym , no ú jejO tOžý , navErnâ , Obščaj cYfrâj .
260 SFA: pâdaždI , a dze hÉtâ ja brAlâ ?
261 SF2: Étâ úsë na abšYúku vahOnâú Ilê iš´čË na štO-tâ idzE .
262 SFA: a tabE jakAjê rAznêcý ?
263 SFA: na sObstvênnyjê nUždy ú cjabE što jos´ ?
264 SFA: nixtO cibjA prâvirjAc´ ni bUdzê , atskAkêvâj ad Énâj cYfry .
265 SFA: tOkâ ty na jix patOm spIšýš drývisInu , tak jak i na rýlizAcýju pilâmâcir´´jAlâú nâsilEn´nju .
266 SFA: ty zrObêš dvižÉn´nê pa pilâmâcir´´jAlâm .
267 SFA: rObêš +/.
268 SF2: užO nâpisAlâ da .
269 SFA: srAzu dvižÉn´nê pa pêlâmâcir´jAlâm .
270 SF2: pilâmâcir´´jAly u mjanE vse jos´ , tOkâ +/.
271 SFA: pilâmâcir´´jAly nâsilEn´nju plus na sObstvênnyjê nUždy .
272 SF2: +< slUšýjcê .
273 SF2: a ci bUduc´ +/.
274 SFA: vot Étâ rasxOd pilâmâcir´jAlâú bUdzê .
275 SF2: +, u nas pilâmâcer´´jAly na rémOnt ?
276 SFA: nu , ú persname , mOžý [_/] mOžý +/.
277 SF2: persname .
278 SFA: atčOtu +...
279 SFA: cIpâ pa mâcir´jAl´nâmu , no Očên´ mAlâ .
280 SF2: nu dyk , janA havOrâ , što ú vas , mOžý byc´ , Étâvâ mAlâ , no mOžý byc´ , što u vas (.) Étâ adnO , a iščO mOžý byc´ rymOnt .
281 SF2: dyk vot skOl´kâ na rymOnt tyx pašlO iščÉ .
282 SFL: to mašYny , byvAjê , kakIjê rýman´cIrujê .
283 SF2: nu , dyk v tom ta dElâ .
284 SF2: mOžý , na rymOnt iščO hdzE-tâ pašlO .
285 SFL: znAjêš , dze iščÉ mOžý byc´ ?
286 SFL: alE tam , navErnâ , nimA .
287 SFL: u šystYm žurnAlê vun , dze pârýrabOtkâ ú cja jos´ pamEsêčnâjê .
288 SFL: tAbê vot što sËn´nê +...
289 SFL: vot ja tabE prynOsêlâ što +/.
290 SF2: nu , jos´ u mjanE pamEsêčnâjê .
291 SFL: pamEsêčnâjê astAlâsê .
292 SFL: vo , jEslê úzjac´ hÉtu vo , dva cÉxâ pêrýrabOtânnujê .
293 SF2: nu .

294 SFL: Étu ObščujU i tam bUdzê na sObs´tvênnyjê nUždy .
295 SF2: tyk vot ja ž i hâvarU , što ja hÉtâ znAlâ .
296 SFL: vot pêrakInuc´ ix dzEsêc´ mEsêcýú .
297 SFL: tam try strOčkê bUdzê na (.) sObstvênnyjê nUždy : na kossObstvênnyjê nUždy , na pilâmâcir´´jAly i na (.) âbryznYjê pilâmâcir´´jAly .
298 SF2: u mjanE jos´ skOl´kâ pilâmâcir´´jAlâú (.) u nas prâjêzvêdenO na sObstvênnyjê nUždy .
299 SF2: u mjanE jos´ , Étâ , na sObstvênnyjê nUždy skOl´kâ u nas prâjêzvêdenO .
300 SFL: dyk a tam u ce bUdzê cYfrâ ?
301 SFL: i vabščÉ , pâlučAjêccý , jEslê zbic´ +...
302 SFL: na vnUtryzâvackOj âbarOt vot jes´ , apIsyvâjêcý .
303 SFL: vot Étâ kubY , Étâ , a vabščÉ Étâ spisAlê vun , dze (.) na pilâmâcir´´jAly , únUtrânêhâ rYnkâ .
304 SFL: Étâ hrUbâ , tOjê štob Imênnâ les pašOú na sObs´tvênnyjê nUždy .
305 SF2: ja pânilA .
306 SFL: na prâizvOdstvâ dOsâk dlja sObs´tvênnyx nUždâú , kalOú i nêâbryznYx , i âbryznYx dOsâk .
307 SFA: nu , bUdzêm my hÉtâ šukAc´ , a tam pa pjac´ kubOú u mEsêc .
308 SFA: ty jak bUdzêš rabIc´ slEduščý hod , ty ž bUdzêš brac´ (.) sklad , vot bUdzêš mâcir´jAl´nyjê atxOdy brac´ .
309 SFL: vam raz , pOslê +...
310 SFL: nAdâ les krUhly na sObs´tvênnyjê nUždy , Ilê što ?
311 SFA: nAdâ les krUhly , nAdâ pêlâmâcir´jAly , les krUhly na sObs´tvênnyjê .
312 SFA: no les krUhly na sObs´tvênnyjê nUždy , vot , nu hÉtyjê , pêlâmâcir´jAly .

FAM_SM_11

Participants:
SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFE: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 SFI: prykOl´ny mêdvižOnâk .
2 SFI: a gde zdes´ flÉškâ úsOúvâjêccý u nijO ?
3 SFJ: ty birI dve štUčkê .
4 SFJ: što , mOžý , ni xOčýš bOl´šý jEscê ?
5 SFJ: scisnIcêl´nyj , da ?
6 SFJ: vo Étu tEmu pêridAm .
7 SFJ: ni znAju , kak anA pêrypIsyvâjêccý .
8 SFI: vo štO-tâ pêrikAčyvâjêccý .
9 SFJ: kak tut , persname , grOmčý , cIšý ?
10 SFJ: ne , ja tOkâ tOkâ nAč´âl smatrEt´ Étu štUku .
11 SFI: on užO (.) vam pêrêkačAl .
12 SFF: što ?
13 SFJ: pryvEt .
14 SFE: vot ja vam dAžý prênislA tut +...
15 SFE: ugaš´č´Ajtês´ .
16 SFI: vo skOkâ ú persname pEsên´ , smatrI .
17 SFI: u minjA pOčêrk , niktO ni râzbirËt .
18 SFI: učItêl´nêcý pryxOdêt , gavOrýt +"/.
19 SFI: +" pêrêpišY , pažAlustâ .
20 SFI: ne , spasIbâ .
21 SFI: a što Étâ za cvitOk takOj krasIvy ?
22 SFJ: u nas takOj žý sAmy .
23 SFJ: u nas vo takI vo , takIm vo vYrâs , a patOm sam âblamAlsê .
24 SFJ: a u nas vo takOj vo , dE-tâ kak nâpâlavInu vYrâs i sam âblamAlsê .
25 SFF: kto u vas vidËt vabš´č´E ?
26 SFJ: zabYlsê , kak ijO zavUt .
27 SFJ: dyk a u kavO persname vidËt ?
28 SFJ: u nas dvajIx .
29 SFI: anA , Étâ , gavOrâ , gavOr adnO , i nam nêčivO ni panjAtnâ v klAsê .
30 SFI: persname .
31 SFJ: u nas vsja grUpâ pêrêvilAs´ da drugOj učItêl´nêcý .
32 SFI: +< persname takOj , nêčivO ni sââbražAjêt u klAsê .
33 SFI: persname persname , sAmyj (.) nêspasObnyj nê_na_štO .
34 SFI: persname persname ix učYlâ .
35 SFJ: vo , smatrI , u persname vot Étâ vot pErvâjê , a na sAmâm dElê dalžnO byt´ Étâ .
36 SFF: dyk vo tOkâ Étâ i ni sâvpadAjêt .
37 SFJ: persname , Étâ adIn , a ni pAlkâ kakAjê-nibUdz´ .
38 SFF: dyk a ty zapOmnê , gde tvajI , a de persname .
39 SFJ: Étâ vo čitvËrtâjê .
40 SFE: vy , navErnâ , tam šO-tâ pêrêdavAlê , da ?
41 SFI: da !

42 SFF: s krAjušku ix nâpišY , pâtymU što , vIdêš , on scirAjêt patOm Étâ i , pâlučjAjêccý , scirAjêt i to , i së , i vot Étâ vo svajO .
43 SFJ: persname snIzu scër vot Écê vo .
44 SFE: dy ne , dyk anA pêripIsyvâjêt to , što ja nâpisAlâ .

FAM_SM_12

Participants:
SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
SFE: Peripheral speaker
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SFI: lEpšý persname ce ni znac´ .
2 SFI: vot (.) u persname prymErnâ kAždy den´ +/.
3 SFJ: +< nêudâvlêtvarYcêl´nyjê , nEudy .
4 SFI: +, pa dva Ilê pa tri vot Écêx nEudâ .
5 SFE: a što on dzElâjêt ?
6 SFI: vy pryšlI ú klas by , uvIdêlê .
7 SFJ: Étâ persname užÉ vsem nâdajElâ .
8 SFE: tOžý u vas vidËt štO-tâ ?
9 SFJ: rUskêj i rUskâjê čcEnêjê .
10 SFJ: vo (.) paslEdnêjê try scixA my jej raskAzyvâjêm .
11 SFJ: a janA vsë vrÉmê arÉ Iz-zâ nEčýhâ , ni znAju čahO .
12 SFJ: u ix Étâ dzEvâčkâ Učýccý .
13 SFJ: abYčnâ ž v klAsâx byvAjê , dzEvâčkê bOlêjê takIjê spakOjnyjê , a mAl´čêkê bOlêjê šUstrýjê , a u nas vsë nâbarOt .
14 SFJ: v trÉcêm klAsê (.) ujExâlê , nu , at nas ujExâlê +...
15 SFJ: ú hÉtu , v rasIju kudA-tâ ujExâl .
16 SFJ: a , i (.) v prOšlâm gadU (.) ušlA atlIč´nêcý .
17 SFI: pOmnêš , bAc´kâ zvOnêt ?
18 SFJ: što bAc´kâ zvOnêt ?
19 SFI: dAžý ja ni pOmnju , štob (.) gde-nibUd´ stajAl snêgavIk , Ilê snEgâ bYlâ mnOgâ .
20 SFJ: ahA , a kagdA my da bAbuškê , ni pOmnêš , kak išlI , pastrOjêlê snêgavIk ?
21 SFJ: i my jevO šApku bYlê pavEsêlê , on ijO zabYlsê .
22 SFI: a ja ni moh šApku najscI , dUmâl , pasEjêl [_/] pasEjêl .
23 SFJ: a tut u snêgâvikA stAlâ .
24 SFI: sivOdnê pryšOl ja s Étâj (.) xAty ú škOlu i hljažU +...
25 SFI: idU spakOjnâ , dUmâju +"/.
26 SFI: +" nu , apjAc´ persname persname bUdêt ruhAc´ .
27 SFI: zâxažU ú klas , a tam persname mAmâ na persname arOt s persname persname .
28 SFI: +" čyvO ty majU persname izbivAl ?
29 SFJ: pabIl , da ?
30 SFJ: pOslê škOly .
31 SFJ: za to , što na ivO hljadzElâ .
32 SFF: dyk a sIl´nâ on tam ijO udArêl ?
33 SFI: byvAlâ tam , u xAcê , úsë .
34 SFI: pryšlA (.) v škOlu s takIm fingAlâm .
35 SFJ: dzEvâčkâ s fingAlâm , ni prêstavljAju .
36 SFE: što za mAl´čýk u vas ?
37 SFI: +< a mAmâ pryxOdêt , pUdrâj .
38 SFI: hljažU , fingAlâ nEtu .
39 SFJ: u nas dzEvâčkê takIjê vo .
40 SFI: anI pljujUccý na gOlâvu , Ixnyjê dzEvâčkê , što xOčýš .

41 SFJ: ne , pa prAvdê .
42 SFJ: i pa pArtâm bEgâjut .
43 SFJ: anI pa prAvdê .
44 SFJ: pakUl´ učYcêlê nEtu +/.
45 SFI: anY naš adzIn ras tOžý zašlI +/.
46 SFJ: +< anI +...
47 SFJ: pakA my prydzËm , janY úžo pa pArtâm pabEhâjuc´ .
48 SFI: v klas zašlI , Étâ , dEvâč´kâ (.) nAšý , persname persname , bEgâjêt pa pArtâm s persname .
49 SFI: i prYgâlâ tam , upAlâ Énâ bal´šAjê , na nijO upAlâ .
50 SFI: anA zaplAkâlâ , kabUtâ ijO tam ne bylâ , i úsë .
51 SFJ: nu , my v a klAsê Učêmsê , a b klas , no anI b´´jUccý , b´´jUccý , bjUccý i až v naš klas zašlI , b´´jUccý .
52 SFJ: persname persname sjadzIc´ tak , smOtrýt .
53 SFJ: anA patOm ix âstânavIlâ , anI si ranO b´´jUccý .
54 SFJ: a persname persname znAjêcê takOvâ ?
55 SFE: da .
56 SFJ: slavA učYc´ nAdâ .
57 SFF: i tancUjêcê tam pa pArâm ?
58 SFJ: ne , ja užÉ ne .
59 SFF: užÉ ne ?
60 SFF: a pâčimU ?
61 SFJ: a ja rAn´šý tâncyvAl , cipEr ne .
62 SFJ: nEtu vrÉmênê , vsë vrÉmê na mUzykAl´nuju škOlu .
63 SFJ: na bajAnê trEcê hod .
64 SFE: a my slYšýlê .
65 SFJ: Étâ , mOžý , persname igrAl , ja cipEr rÉdkâ gdE-tâ dOmâ igrAju .
66 SFJ: tOkâ on užÉ ni xOčýt xadIc´ .
67 SFI: a tam legkO , dËrgâj za nOty , i úsë .
68 SFI: adIn raz (.) v škOlu prêtaščIlê vot takUju agrOmnuju skrIpku , tam unizU tak nOty , prOvâlâčkâj tak .
69 SFJ: persname , mOžnâ ščytAc´ , što adIn god Učêccý , a ja (.) kak by kadA išË bYlê nulivYjê klAsy , ja učIlsê .
70 SFJ: na bârabAnâx , navErnâ , sAmy ligkO učYccý .
71 SFJ: na bârabAnâx tak lihkO , tam iš´čË Étu nahU nAdâ tak stAvêc´ .
72 SFJ: vo Étâ sasEdkâ , anA u minjA vidËt (.) bajAn .
73 SFJ: naprOcêú .
74 SFJ: Étâ , persname , ja ni pOmnju .
75 SFJ: učUs´ trÉcê hod i ni pOmnju .
76 SFJ: a u nas Étât , z dirEvnê jes´ , persname zavUt , takOj zdarOvy , katOry v trAktârčýkê ihrAjê .
77 SFJ: on užÉ v divjAtyj (.) Ilê v vas´mOm klAsê , a iš´čË v Étê , v ihrUškê ihrAjê .

FAM_SM_13

Participants:
SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFE: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 SFJ: nu , kak raz vot na varOtâx nêkavO nEtu , i persname kak raz .
2 SFJ: persname tak [_/] tak vo stanOvêccý , tak vo .
3 SFJ: vse dUmâjut , šo takOjê .
4 SFJ: Étât tak vo vjadzE ú varOty hâlavOj mjAčýk s cÉntrâ pOlê .
5 SFJ: vse snačAlâ ni pOnêlê .
6 SFJ: persname pis´mO nEjkâjê pryslAú .
7 SFF: što nâpisAl ?
8 SFJ: mAmâ nEštâ tam [_///] nu , tËtê persname nEštâ raskAzyvâlâ , a ja ničO ni slYšýú .
9 SFJ: dyk ja ijO sprAšývâl , anA skazAlâ +"/.
10 SFJ: +" patOm râskažU .
11 SFJ: anA +/.
12 SFI: mOžý , plaxIjê vEscê .
13 SFJ: ci ranO ničO ni râskazAlâ .
14 SFJ: a šO-tâ ja slYšýl , persname gâvarIl , on sAmâ xârašO zapOmnêt , Étâ , mAtnyjê slavA .
15 SFJ: tyk ni persname , tam Étê vsjAkêjê , nu Étê .
16 SFF: nu ja pânimAju , dyk vot Imênnâ i paÉtâmu jemU cêžylO .
17 SFJ: persname nam až litAjêt pa pâtalkAm u persname .
18 SFJ: on tak vo .
19 SFJ: vo tut Étâ , nu , kamp´´jUtârny stol , a tut Étâj , vun takI zdarOvy divAn .
20 SFJ: on tak vo birËt jevO , fux .
21 SFJ: persname prAmâ v Étât divAn litIt .
22 SFJ: nu , tam zdarOvy u nas divAn .
23 SFI: a tam vo tak .
24 SFJ: u nivO ni kamp´´jUtâr , Étât , ni kamp´´jUtâr , a cÉly Étât , kinâciAtr .
25 SFI: dva dIskâ mOžnâ úsUnuc´ .
26 SFJ: tam bOl´šý ékrAn , vo takI vo bUdzê .
27 SFI: adIn raz , kagdA vsem skazAlê prêtaš´čIc´ mêlâkratUru , a ja nâtaskAl dvEscê trIccýc´ pjac´ kilâgrAmâv .
28 SFJ: a on , mOžnâ ščytAc´ , što kAždy den´ xadzIú pa mâhazInâm , iskAl mâkulatUru .
29 SFI: tak ja ú adIn mâgazIn xadzIú tOkâ .
30 SFI: mAmâ gâvarYlâ , sasEdê užÉ rugAjuccý , što balkOn pêripOlnên .
31 SFJ: nAdâ bYlâ sdac´ trIstâ trIccýc´ s čEm-tâ , Ilê šO-tâ takOjê vo , a naš klas sdal až čut´ ni v tri rAzâ .
32 SFJ: zabYlsê .
33 SFI: prOstâ adIn (.) plasmAsêvy had nas padslUšývâjêt .
34 SFJ: a my s persname srAzu pOnêlê .
35 SFJ: persname takOj +"/.
36 SFJ: +" smatrI , padslUškâ idËt .

37 SFJ: ja snačAlâ ni pOnêl , čo ty , persname , tak srAzu tudA palEz .
38 SFI: ja vsigdA bIlsê , ja vo tak , kabUtâ kOgtê vo , tak i xač´U âtamscIc´ .
39 SFI: a u nas jaščÉ jest´ sistrA .
40 SFE: a ja ni vIdêlâ ni rAzu .
41 SFJ: a tak anA tOkâ , mOžý , mEsêcý tri nazAd i radIlâs´ .
42 SFI: kagdA persname bÚdêt v dvinAccýtym klAsê , anA tOkâ ú pErvym bUdzê .
43 SFI: vot by kak v stârinU , tri klAsâ (.) vsevO .
44 SFI: ras , dva , try , vsë .
45 SFI: tam adIn god (.) byl , kak (.) adIn mEsêc , i úsë , adIn god (.) v škOlê sčitAlsê .
46 SFJ: ja xačU v sAdêk virnUccý , tam nimA čahO rabIc´ .
47 SFI: v sAdêk xOčýš virnUccý ?
48 SFI: tam cipEr +/.
49 SFJ: u basEjn xadIlê .
50 SFF: basEjên dAžý ?
51 SFJ: a dyk a v Étâj žý +...
52 SFJ: v nAšým sAdêkê jest´ basEjên .
53 SFJ: nu vo [_////] vot , kak sjudA vot zaxOdêš .
54 SFE: a skOkâ u vas atlIč´nêkâv v klAsê ?
55 SFI: raz , dva , try .
56 SFI: try .
57 SFI: bYlâ čitYrê , stAlâ try .
58 SFE: +< a u vas ?
59 SFJ: nu , v Étâm gadU vrjad li , navErnâ , xto bUdêt .
60 SFF: dyk anI ž tam šO-tâ pêrêdajUt .

FAM_SM_14

Participants:
SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFE: Peripheral speaker
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SFJ: dyk vo nam bukvAl´nâ , mOžý , dnja tri , čitYrê nazAd tOkâ prêvizlI kamp´´jUtâr .
2 SFI: s nOvâvâ hOdâ dvAccýc´ pjAtâvâ čislA dAlê .
3 SFJ: tak on tOkâ vo , mOžý , nidElju nazAd tOkâ i zdElâl nam .
4 SFE: dyk a vy puskAlê saljUty na nOvy god ?
5 SFJ: da , bYlâ dêvitnAccýc´ Écêx (.) zarjAdâv , nu , Étêx lamp .
6 SFJ: Ilê kak anY ?
7 SFJ: i zatO (.) anI kakIjê-tâ vašE mOš´č´nyjê takIjê bYlê , až na ves´ dvor .
8 SFJ: a Étât vo +...
9 SFJ: ljUdê idUt pavsjUdu , Étât birËt bingAl´skêj , pâdžygAjêt tak s karmAnâ i vykIdyvâjêt pavsjUdu .
10 SFJ: i tam mâladËž nEjkâjê idËt , tOkâ fux tak , bux tak .
11 SFJ: <tak vo>[_/] tak vo litAjut i vzryvAjuccý .
12 SFI: vot mne panrAvêlâs´ , sAmâjê incirÉsnâjê , kagdA persname uzjAl pâvirnUlsê (.) k pitArdê zAdâm tak .
13 SFI: patOm Étâ pitArdâ strEl´nulâ <pa nagE>[_//] Okâlâ nagI i nAčýlâ tâncyvAc´ , Étâ .
14 SFE: i on spugAlsê ?
15 SFI: on dUmâl , što adnA pitArdâ adIn raz vzryvAjêccý , a Étâ žý try rAzâ .
16 SFJ: na nOvy god takAjê vot štUč´kâ , kak by kak nâstajAščýjê Étâ , bazUkâ , i tak vylitAjêt , tak bux i vzryvAjêccý .
17 SFJ: i tam až Écê Iskry pašlI , nEštâ tam (.) kak pâabvAlêvâlâs´ , kAmên´ tam nEštâ .
18 SFE: ne , my ničË ni pač´Ustvâvâlê (.) kAk-tâ tak .
19 SFE: persname persname , što im (.) v prOšlâm gadU nEjkêjê p´´jAnyjê bAlâs´´ [_/] bAlâs´ .
20 SFE: Écêm saljUtâm až v aknO papAlê im .
21 SFE: saljUt zâlicEl v xAtu i tam rvanUl u nix .
22 SFI: svistUškâ upAlâ i prjAmâ (.) vo tak pâlicElâ .
23 SFI: no ja ni pânimAju , kak anA vYrâvnêlâs´ vo tak (.) pErêd aknOm .
24 SFF: dyk a anI patOm našlI Étêx ljudEj ?
25 SFJ: da .
26 SFI: a vot iš´čE dnim takIm žý saljUtâm persname padžOg .
27 SFI: on vo tak krucIlsê i vo tak (.) upilIlsê apjAc´ v nAšu (.) Étu , v nAšu xAtu , tOkâ užÉ v drugOj bok , i žylEzkâ âtvalIlâs´ tam .
28 SFJ: tOkâ vam dva saljUtâ zâpuscIlê , adIn vo takI vo i adIn takOj vo .
29 SFJ: ja takOj prêstavljAju , tak scEnkâ , tak kusOk vyvAlêvâjêccý .
30 SFI: vyvAlêvâjêccý , a ty ližYš spakOjnâ (.) adnA .

31 SFE: net , užÉ jEslê scEnkâ vyvAlêvâjêccý , to i ja to li [_//] Ilê vYvâljus´ , Ilê na minjA Étâ scEnkâ upadËt .
32 SFI: skarÉj vsivO na cibjA .
33 SFJ: gâvarIlê , što gdE-tâ Étâ +...
34 SFJ: gdE-tâ mEsêc nazAd bYlâ , što tam (.) v vastOč´nâm Étu dêvêtêétAžku vo tut vo , gde (.) garjAč´ýjê vadA praxOdêt +...
35 SFJ: gâvarIlê , što dêvêtêétAžku vsju scEnku Étu râzlamAlâ , i vse Étê xAty bYlê v vadE (.) garjAčâj .
36 SFJ: a kak persname bajAlsê Étêx bingAl´skêx agnËv +...
37 SFJ: i tak vo kInul , i kak raz v rOlêkâx byl .
38 SFJ: i takAjê vo dYrkâ u nas v zAlê (.) prapAlênâ .
39 SFJ: a tËtê persname , kagdA na nOvy god , nu , bYlâ nimnOgâ vYpêvšýjê +...
40 SFJ: i anA tak sidIt , tak vo binhAl´skê dEržýt , smOtrêt , anA samA sibE v džYnsâx dYrku prâpalIlâ .
41 SFF: dyk on upAl , bingAl´skêj ?
42 SFI: iš´čE nam , Étâ , pApâ +...
43 SFI: ni dUmâjcê , što ja stajAl s abYč´nym bingAl´skêm .
44 SFI: Énân bingAl´skê byl uvêličËn .
45 SFI: ja tak kidAl , padsUnuú .
46 SFE: vo , pač´tI č´as vy nam nâgâvarIlê .

FAM_SM_15

Participants:
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFW: Peripheral speaker
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work
[...]

1 SFK: a tOkâ Ékrân stAry úžo , starY , kamp´´jUtârščýk sam .
2 SFK: takOjê nEštâ malEnêčkâjê .
3 SFK: a hÉtâj karObkê nimA bal´šOj .
4 SFK: takI nEjkê âparAcêk (.) ú karObkê bumAžnâj (.) stAjêc´ .
5 SFK: ja kažU na jahO +"/.
6 SFK: +" persname +...
7 SFK: a pryšlA , kažU +"/.
8 SFK: +" slUxâj , a ty ni bajIšsê , što Étâ kvarcIrâ zharYc´ ?
9 SFK: a jon kAžý +"/.
10 SFK: +" da nu , ni zharYc´ .
11 SFK: dyk ja kažU +"/.
12 SFK: +" tut žý úsë nâvirxU .
13 SFK: vo nâvirxU , ni v karObcý ú hÉtâj vo , bandUrâ hÉtkâjê vjalIkâjê , a ú karObâčcý bumAžnâj takOj vo nEštâ ljažYc´ .
14 SFA: i xvatAjê .
15 SFK: malY kazAú +"/.
16 SFK: +" zrabI mne takI kamp´´jUtér za pisjAt dOlârâú .
17 SFK: jon žý znAjê , ad čahA jon tam , râzbjarÉ jahO , tam žý nimA ničOhâ .
18 SFK: jamU xvatAjê .
19 SFK: kazAú +"/.
20 SFK: +" mne mOšnâscê +/.
21 SFW: persname , a skažY , ty mne ničË ni dajOš , nâkladnYx nijAkêx ?
[...]
22 SFK: a hlAúnâjê , sËn´nê janA pytAjêccý +"/.
23 SFK: +" što tam u vas za divčOnkâ bElên´kâjê ?
24 SFK: +" njavEstkâ kažU ["-"] tvajA , a ty dAžý ni pâznakOmêššê sËn´nê .
[...]
25 SFA: prývadzI , bUdzêm râzvlikAc´ .
26 SFA: skOkâ hadOv xlapcU ?
27 SFW: dvAccýc´ čytYrý adzInâccýhâ čyslA .
[...]
28 SFA: davAj xoc´ fâtagrAfêju bUdzêm hljadzEc´ , šo Étâ za rabOtâ takAjê !
29 SFA: nam hlAúnâ rost .
30 SFA: persname , uhljadAjsê ty pErvâjê .

31 SFL: mEtâr pêdzisjAt tabE ni padxOdzê .
32 SFA: mEtâr vOsêmsêt dva , adnO dzElâ !
33 SFA: a dze ž ty jahO vIdzêlâ ?
[...]
34 SFW: a vo moj stAršý , cipErêšnê .
35 SFL: hÉtâhâ my znAjêm užO .
36 SFA: hÉtâ my vIdzêlê .
37 SFA: a hÉty mOžý i +/.
38 SFK: jon , hÉtât , paxOžý na cjabE .
[...]
39 SFK: hlazAsty , no cipEr jon ni takI .
[...]
40 SFK: lAdnâ , dzEúkê , pakEdâvâ .

FAM_SM_16

Participants:
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFQ: Peripheral speaker
SF12: Peripheral speaker
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SF4: Peripheral speaker
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 SFA: dzirÉktâr užÉ mne vIzu pastAvêú .
2 SFA: ja kvitOk xačU ú škOlu addAc´ , ni xačU nikOmu dalžnA byc´ .
3 SFA: a dze Étâ persname nAšý úšla ?
4 SFQ: puskAj havOrâc´ .
5 SF12: a Étâ râspârižÉnêjê bYlâ nihlAsnâjê .
6 SF12: niglAsnâ mil´jOn šyssOt vatknUc´ .
7 SFQ: Očýn´ niprAvêl´nâjê .
8 SFL: +< u tym mEscê b jaščÉ âmfêciAtru , jak raz bylO b mEscý dlja jahO .
9 SF12: zags .
10 SFL: vo , da .
11 SF12: vo tak vo sjudA dAl´šý , vot Étâ +...
12 SFL: jak ad rÉčkê i u hÉtu stOrânu vo , tOčnâ dze bylI tYjê svAjê .
13 SFL: i hÉtyjê vrOdzê prOcêú žý ž , svjaščÉnnêkê .
14 SF12: nu !
15 SFL: byú i adzIn , i vtarY +/.
16 SFQ: učOrâ vIdzêú (..) persname persname .
17 SFQ: idzËt +...
18 SFQ: nu ja ž ni mahU kak mužčYnâ ni pâzdarOvâccý z žÉnščýnâj .
19 SFQ: ja zdrAscê ["] hâvarU jej +".
20 SFQ: uznAú ja ijO .
21 SFQ: +" zdrAscê , persname persname !
22 SFQ: anA (.) tak sa zlOscê , jak (.) kon´ , usË raúnO vrahU +"/.
23 SFQ: +" zdrAstucê !
24 SFQ: i hâlavU utUpêúšý , s licA pâminjAúšýsê , zlAjê , kak [_/] kak vEd´mâ .
25 SFL: xto jajE âbižAl ?
26 SFQ: v dušÉ zrabIlâsê kAk-tâ pracIúnâ i nêpryjAtnâ .
27 SFQ: plox persname pâxâranIlê ?
28 SFQ: dAlê úsë , Étâ sAmâjê +/.
29 SF12: +< što xacElâ persname ?
30 SF12: dEnêg dAlê i vsë na Étâ .
31 SF12: gOspâdê , prascI ijO .
32 SF12: ja jExâlâ da zalEsê i dUmâlâ +"/.
33 SFQ: +" skarEj by Écê pitnAccýc´ minUt zakOnčêlâs´ .
34 SFQ: +" i bron´ bOžý , što by ni zâviscI râzgavOr .
35 SFQ: vo tak vot i žyzn´ idËt (.) čýlavEčýskâjê .

36 SFQ: paÉtâmu ja dAžý pâžalEú [_/] pâžalEú , što (.) kak raz vYšýl .
37 SFQ: nAdâ bylO k sasEdu zajcI , kadA ljUdzê išlI s pOjêzdâ .
38 SFQ: pâtamU što , nu , ni pryjAtnâ prOstâ v dušÉ .
39 SF12: prAvêl´nâ , tagdA pErvyjê ljUdê nAč´âlê xadIc´ na (.) sud , persname persname (.) xacElâ vsem pastAvêc´ prahUly .
40 SF12: Étâ vabš´čE užAsnâ , kagdA (.) ktO-tâ kavO-tâ vênavAcêc´ .
41 SFM: ja šukAlâ , štob mne sAmyjê lËgkêjê .
42 SFM: mne nAdâ bYlâ lËgkêjê i cËmnyjê , bo vsë prýdlahAlê svEtlâjê .
43 SFM: vot sič´As vrOdê vEtêr , rukavA prikrYty i on shébÉ vsë svIš´č´â .
44 SFM: v nëm savsEm , dAžý +...
45 SFM: nu , jEslê užO sOncý tam prihrEjêt tam v spInu +/.
46 SFL: kab tak jahO kupIú , bez usjAkêx hÉtyx dzel , dyk i âdzjavAu by .
47 SFM: nu dyk kanEšnâ .
48 SFM: nu dyk a što ?
49 SFM: nu rAzvê čËrnâjê my ni nOsêm ?
50 SFM: u menjA vun toj kaftAn čOrny kUplêny .
51 SFM: nu i tak (.) nâdivAjêš , a pâčymU ?
52 SFM: persname kAžý +"/.
53 SFM: +" što ty , bUdêš vEč´nâ nasIc´ ?
54 SFM: kažU +"/.
55 SFM: +" dyk a što , ja užO čËrnâjê ni bUdu nasIc´ ?
56 SFM: ja hâvarU +"/.
57 SFM: +" on takOj udObnyj .
58 SFM: i vot sËn´nê vrOdê vot persname hOlâjê , jej u rukavA xOlâdnâ .
59 SFM: nu ja ž kupIlâ i vot nEjêk zâxadIlâ v žuravInku ["] , ix bylO tam vsex razmErâv , ni âdnavO nEtu .
60 SFL: nEjkêx mêlêcanErâú k vam navErx pašlO až dva , a trÉcê ú nEjkêm hraždAncý .
61 SF4: vot Étâ sAmâ vrÉdnâ , navErnâ .
62 SF4: intyrnÉt , mOžý , kamU pâdključIc´ ?
63 SF4: zAvtrâ pryjEdzê dzjAcêl .
64 SFK: ni nAdâ nam tvoj intyrnÉt .

FAM_SM_17

Participants:
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SF4: Peripheral speaker
SF5: Peripheral speaker
Situation: SFK speaks on the phone, conversation at work

1 SFK: tak , va-pErvyx , mne astAtkê na pErvâjê čislO mâcêriAl´nyx cÉnnâscêj vsex trox ékzémpljArâx .
2 SFK: knIžkê mne Étyjê šob usE vizlA .
3 SFK: pOnêlâ ?
4 SFK: (...) dak ty sËn´nê bUdzêš jExâc´ ?
5 SFK: (...) nâpičAtâj mne astAtkê .
6 SFK: (...) a , Étâ sAmâjê , vsë vysylAc´ iz sEryjê ?
7 SFK: vsë tam xakÉj u cibE ?
8 SFK: (...) dyk što ty jEdzêš svirác´ ?
9 SFK: (...) persname nimA nYnčê pakA , nu anA bUdzê s abEdâ .
10 SFK: janA da abEdâ išČÉ bUdzê , v čas prYdzê janA .
11 SFK: (...) kAsu ja vsë pâhljadzElâ , kAsâ tut u cibjA jes´ .
12 SFK: ja vsë vIdzêlâ .
13 SFK: tak u vas žý ž , ja hljadzElâ , žurnAl pa učOtu pucËvâk žý ž jes´ , tak ?
14 SFK: (...) a zabOrnyjê vy kak zdajOcê , vot bin´zIn (.) Étym svajIm ?
15 SFK: (...) a , nu xârašO , tadY mne pakAžýš .
16 SFK: bo ja ni znAju , što pisAc´ v Étâm akcE .
17 SFK: akt pisAc´ xârašO , no ni znAjêš , što v jom pisAc´ .
18 SFK: u menE tut krasIvy jesc´ , moj smarhOnskê (.) akt .
19 SFK: ja na âsnavAnêjê jahO zdElâju hrAúžýškê .
20 SFK: +" ja pryjEdu z persname kAžý ["-"] svEru tut usË .
21 SFK: persname persname , vun hâdavOj buhAlcêrskê balAns naš ližYc´ , sid´mOvâ hOdâ .
22 SFK: persname prýnislA , tut pâlažYlâ u nas .
23 SFM: birUt tam , prynOsêt sjudA .
24 SFK: pâcirAlâ bdzIcêl´nâsc´ , byvAjê .
25 SFK: tak mne nAdâ išČÉ âsnavnYjê srydstvA (.) nâpisAc´ sjudY .
26 SFK: persname , a vot hrAúžýškê âsnavnYjê fandA kakIjê-nibUdz´ v mAjê pâlučAlê , âsnaúnOjê što , ty ni znAjêš ?
27 SFK: navErnâ , naúrjAd li .
28 SFA: ryvIzêjê ú vas , dapUscêm , s jakOvâ pa jakOjê ?
29 SFK: nu , z dvAccýc´ šystOvâ , mOžý , jakOjê pa sid´mOjê ijUnê .
30 SFA: ty mahlA snimAc´ astAtkê lêsâpradUkcýjê ni ú dvAccýc´ šystOvâ jImênnâ , a mahlA pa idEjê +/.
31 SFK: +< nu , dvAccýc´ šystOvâ ja bUdu v ljubOm snimAc´ , bo ú jix tam krâsnatA , jim usË pa pryxOdu .

32 SFA: dvAccýc´ šystOvâ ty dalžnA bylA snjac´ kAsu blank , a âstal´nOjê ty mahlA v tičEnêjê usjahO rývizËrnâvâ zêryrUr +...
33 SFA: ni vYhâvâru .
34 SFL: pakA zdarOvâjuccý , pakA hÉtâ , sjadzI i slUxâj poú časA .
35 SFL: tak , persname , na dzirzAj , dzEtâčkâ .
36 SFL: mOžý , ja dze čahO tut nâčyúplA .
37 SFL: u mjanE abOjê ni klEjêny , i rasIjê ždët .
38 SFL: rasIjê mAtuškâ ždët , abOjê ni klEjêlâ .
39 SFL: ja vot +...
40 SFL: jaščÉ kab pol , zdÉccý , pakrAsêc´ .
41 SFL: i znAjêš , ja ujExâlâ tudY , pakInulâ pOl´ny mârafEt , a tak +...
42 SFL: a tak nivOčýn´ ta .
43 SFL: tak pajdU da persname persname .
44 SFL: ne , srAzu pijsjAt vtarY zvEru .
45 SFL: viš , my (.) nEjêk ni zbirAúšýsê .
46 SFL: trÉbâ , jak sËn´nê persname .
47 SFL: idzËm rAnêcýj , janA kAžý +"/.
48 SFL: +" trÉbâ dzEcêm kupIc´ dzEsêc´ par naskOú , bo janY úse tam pâhubljAjuc´ .
49 SFL: što ty , jix tam scirAc´ bUdzêš ?
50 SFL: ci što rabIc´ ?
51 SFL: znAjêš , dzEcê majE +...
52 SFL: sam dyk jaščÉ uzjAú by vo tO-tâ , dapUscêm , pêradzEccý , adzEccý tam , kab , nu , ú xAcê xadzIc´ .
53 SFL: i kUrtkê nEjkêjê dzEcêm trÉbâ târabAnêc´ .
54 SFL: a xto znAjê , jakAjê tam bUdzê pahOdâ ?
55 SFL: u jix ta , persname kAžý , šýratA takAjê , jak u nas .
56 SFL: a trUsêkâú , a mAjkâú , a úsjAkêx trÉbâ prýbambAsâú .
57 SFL: nimA , hlAúnâ , vrÉmê , bo ja ž na rabOcê .
58 SFL: daxAty ljatU , hÉtyjê abOjê zrAzu bjarUsê klEjêc´ .
59 SFL: kalI tut vYbrâccý , ni znAju .
60 SFL: kažU , ú vâskrysEn´nê pOjdzêm , pry svjAty .
61 SFL: na rYnâk z´jEzdzêlê ú mâladzEčnâ , anI čOhâ ž ni bylO .
62 SFL: u jajE nOvyjê bâsanOžkê , nOvy sârafAn , jos´ plAccê narAdnâjê .
63 SFL: persname tam usË pajdzËt .
64 SFL: jon brUkê adzEnê kascjUmnyjê .
65 SFK: my brAlê kascjUm , a tOlku ?
66 SFK: tOkâ brUkê âdzivAú mužYk moj .
67 SFK: i hAlstuk brAlê .
68 SFL: pidžAk (.) prýhadzIccý .
69 SFL: my Utrâm [_////] rAnêcýj vYlêzlê s pOjêzdâ , vo sjahOdnê .
70 SFK: nu da , xOlâdnâ , nâstajAščý +/.
71 SFL: +< s Étâhâ sAmâhâ +...
72 SFL: dAžý marOžýnâ kab kupIc´ , i to ž trÉbâ rUskêx dzEnêh u toj maskvE .
73 SFL: za zAjêc ni kUpêš i dOlâr ni padsUnêš dze ú mâhazIn jakI , ci kudY tam .
74 SFL: jak janY tam , skOkâ-tâ jix trÉbâ ?
75 SFL: ja dAžý nEjêk i ni prýdstaúljAju , jak hÉtâ jix s sabOj vabščÉ nAdâ .
76 SFL: nu vot skOkâ nam tyx hrOšýj nAdâ , jakAjê nêâbxadzImâsc´ ?
77 SFK: nu jakAjê rAznêcý ?
78 SFK: rUskêjê .
79 SFL: pâdarYc´ , dyk tam prOščý dOlâry , šArnuú i úsë , ú parAdâk .
80 SFL: a tak vot na nEjkêjê rasxOdy .
81 SFL: na jakUju dAžý +...

82 SFL: dze , mOžý , jakUju élektrYčku ci što prYdzêccý malYm , dze (.) darOhâ .
83 SFK: kupIlê pAru tYsêč , čo tam ?
84 SFK: tYsêču dve kupI .
85 SFK: naštO vam bOl´šý ?
86 SFL: a skOkâ Étâ v bêlarUskêx rubljAx bUdzê ?
87 SFK: dzêvinOstâ tYsêč nAšýx bêšlarUskêx , tYsêčý .
88 SFL: dvEscê tYsêč , karOčý , nAšýx , pâlučAjêccý , pâminjAc´ na rUskêjê dzEn´hê .
89 SFK: vy ž ni bUdzêcê ú maskvE tam asObâ +...
90 SFK: nu , ú maskvE paxOdzêcê .
91 SFL: my tam jEslê adzIn dzen´ tOkâ .
92 SFK: +< tam ž placIc´ asObâ +...
93 SFK: šo tam , u tom maskvE , bUdzêcê pâkupAc´ ?
94 SFL: persname to úsë mEcêúsê vot , kab jak (.) hÉtâ +/.
95 SFK: dOlârâú vazmËcê , pâmenjAjêcê .
96 SFL: +< jon kAžý , ú hascInêcu .
97 SFL: va-pErvyx , vez´dzE zakAzyvâc´ nAdâ .
98 SFL: tabE vYl´jêccý (.) ú kapEjku za úsju darOhu , kab pabYc´ dzen´ u toj maskvE , pêrýnâčavAc´ (.) nAšýj hÉtâj arAvâj .
99 SFL: jamU úsë xOčýccý , kab dzjacEj pa , Étâ sAmâjê +...
100 SFL: persname jos´ dvajUrâdnâjê .
101 SFL: ci sjastrY dvajUrâdnâj , no janA úžo , mOžý , starAjê .
102 SFL: a syn rabIú taksIstâm (.) jajEny tadY , ú to vrÉmê .
103 SFL: bo persname kazAú , jon jahO vez´dzE pa maskvE na xaljAvu , tak vot znAjêš , kudY nAdâ , vazIú užÉ na Énâj mašYnê , jak na taksI rabIú .
104 SFL: da jix jEzdzêú u hOscê prOstâ .
105 SFL: bAc´kâvâ nEjkâjê , ci dvajUrâdnâjê , ci trajUrâdnâjê , sjastrA +...
106 SFL: ci bAc´kâvâj mAtkê , mOžý , sjastrA .
107 SFL: nu , vot bAbâ , pâlučAjêccý .
108 SFL: nu , karOčý , kakAjê-tâ tak .
109 SFL: i tam janY , nu , úsë vrÉmê .
110 SFL: +" ja b , mOžý , kab pajExâú , dze i našOú by .
111 SFL: ja kažU +"/.
112 SFL: +" stOl´kâ hadOú prašlO , úžo trYccýc´ .
113 SFL: +" pryjEdzêš , jon užO cjabE ni paznAjê , sta let .
114 SFL: jon užO cipEr , hÉny , pâlučAjêccý , sam užÉ sEmsêt hadOú , ci skOkâ .
115 SFK: nu da , užO stAry čýlavEk .
116 SFL: hÉnâ dyk , persname hÉtâ , persname , z´ jim usË , nu , abščAlâsê .
117 SFL: janA k jim čAstâ tudY jEzdzêlâ , tak vot u jix .
118 SFL: hÉtyjê ujExâlê .
119 SFL: u nas bylI .
120 SFL: nEdzê jak pašlI ú les , dy za nAmê tam u krÉvê , za paljAnâj , tam znAjêš , jak ni znAjučý +...
121 SFL: nEjdzê vun u stOrânu tAnščýny , nEdzê ú hÉty vo drymUčý , sjudY .
122 SFL: prýnjaslI nEjkêx hrybOú , hOspâdê .
123 SFK: jakIx našlI , takIx i prýnjaslI .
124 SFK: a jak ty xacElâ ?
125 SFL: pamYlê pamYlê i , hlAúnâjê +"/.
126 SFL: +" syp u skâvarOdku .
127 SFL: pažArýlê .
128 SFL: pânimAjêš , a ja úžo +...
129 SFL: pjasOk hÉty skrypIc´ nâstajAščý .
130 SFL: znAjêš , z maskvY pryjExâlê .

131 SFL: alE pâbylI janY ú nas , mOžý , ni znAju , mOžý , jakIjê try dni , ci skOl´kâ .
132 SFL: u nas u tym krÉvê , tam my (.) ú hÉtâj unizU kOmnâcê spAlê , jakAjê tam , i na kUxnê , bo my tOl´kâ pâžanIúšýsê .
133 SFL: bo lEtâm žý ž , hrybY raz bylI .
134 SFL: znAčýc´ , užO persname , mUsê , bylO hod (.) ci pEršý hod , mOžý , jak radzIúsê vot .
135 SFL: mOžý , jak radzIúsê , mUsê , tOkâ jaščÉ .
136 SFL: ja znAju , što ú mjanE na kUxnê (.) bylO škAfčýkâ +...
137 SFL: adzIn , mOžý , tOkâ .
138 SFL: kuxOnny Éty škAfčýk bylI kupIúšý , štob pasUdu , jak vot pâjadzËm , kab kudY (.) dze jajE .
139 SFL: ni tam žý ž ni kaljA umyvAl´nêkâ škAfčýkâ ž ni bylO nijAkâhâ , ničOhâ .
140 SFL: i tut vo , kaljA umyvAl´nêkâ , hÉtâ , sastAúlju tak na palU prAmâ .
141 SFL: vot pakA pamYtyjê tarÉlkê , pâtamU što jix žý ž +...
142 SFL: vadY ž harAčýj tOžý ni bylO .
143 SFL: im bylO adnO dzElâ b užO , âddyxAc´ .
144 SFL: na bElâj tadY sjadzElê , mOžý , jak bylI janY ú vOtpusku janY , ci što .
145 SFL: pânâprynOsêc´ ryžYx nEjkêx , hÉtyx , kabYlâú .
146 SFL: ci jak janY nâzyvAjuccý ?
147 SFA: persname , hÉtâ persname žÉnêccý ?
148 SFL: ne , brat jahOny mEnšý .
149 SFL: persname ni žanAty iščÉ .
150 SFL: kOnčýl što jon ?
151 SFL: mOžý , jakUju škOlu milIcýjê ci što .
152 SFL: nu , nEštâ takOjê , pa čAscê milIcýjê nEjkâj , ci škOlu , ci pâstupIúšý kudY .
153 SFL: nu , karOčý , na nEkâhâ mêlêcanErâ (.) dzE-tâ Učýccý .
154 SFL: ci úžo , mOžý , kOnčýú tUju vučObu .
155 SFL: bAbâ i raskAzvâjê , byvAjê , kalI , jak tOkâ cËcê persname pis´mO pryšlE .
156 SFL: tam ja jIxnyx imËn ni znAju , dze tam .
157 SFL: ot persname zapOmnêlâ , što vêlâsipEd ad slOvâ .
158 SFL: persname ž (.) mnOhâ raz u nas bylA i ú krÉvê bylA .
159 SFL: nEkâlê persname , ja pOmnju , takAjê janA dzjaúčYnâ taústAjê bylA .
160 SFL: za , Étâ sAmâjê , za mjAnê , pÉúnâ , nEdzê jaščÉ taúscEjšýjê , bo bylA dzEúkâj takAjê pijsjAtâhâ raz´mEru .
161 SFL: a muž ta xUdzên´kê byú takI , prýjazdžAú , alI takI vysOkê rOstâm takI , ârmjanIn takI , čOrny .
162 SFL: dyk hÉtâj +...
163 SFL: persname hÉty [_///] hÉtâj persname syn žÉnêccý srÉdnê .
164 SFK: kAžýccý , nidAúnâ janY iščÉ takIjê malYjê +/.
165 SFL: +< a u nas bylI .
166 SFK: bylI .
167 SFK: skOkâ hÉtym xlapcAm užO jEjnym hadOú ?
168 SFL: nu , hÉtâmu , mOžý , dvac +...
169 SFL: ne , jej hadOú znAjêš skOl´kâ ?
170 SFL: persname bUdzê , mOžý , jakIx sOrâk dva .
171 SFK: nu , anA dalžnA byc´ mâladzEjšýjê za mjanE !
172 SFL: stAršýmu sOrâk dva , hÉtâmu persname xlapcU , a janA vYšlâ zAmuž , jaščÉ dvâccacI , mOžý , hadOú ni bylO .
173 SFL: janA nEjêk škOlu kOnčýlâ , skOrýn´kâ i zAmuž zArâ vYšlâ .
174 SFL: a jamU jak dvAccýc´ dva +...
175 SFL: vot skOkâ janA ?
176 SFL: âtnimI vo i , Étâ sAmâjê , jakIx +...

177 SFL: von jej dzE-tâ , mOžý , jakIx sOrâk , mOžý , dva .
178 SFL: jak persname žanIúsê , âzêrbažAnku zAmuž uzjAú , i hlAúnâ , što užÉ ž (.) žanIúsê pOslê hÉnâhâ , na hOrnyx kârabAx , jak vajnA hÉnâ ž yšlA u jix .
179 SFL: my usË dzivIlêsê , što (.) hÉnyjê tam b´´jUccý , druh_drUhâ rÉžýc´ tam žý ž vo persname jak žylA , dze armjAny ú jix jakIjê bylI , ú jIxnym dOmê , kazAlâ , tam žý strax što rabIlâsê .
180 SFL: tam nOč´´ju , kAžý , pa lEsnêcý tOkâ du-dux-dux-dux .
181 SFL: ljacjAc´ , jak šalËnyjê , hÉtyjê âzêrbajdzAncý i jix hÉnyjê lâxapÉc´kê .
182 SFL: kazAlâ , praz vOkny tOl´kâ úsë ljacIc´ .
183 SFL: uzjAú žOnku âzêrbajdžAnku , i úsë ú parAdku ú jix tam , i úsë narmAl´nâ .
184 SFL: a tut što palIcêkâ , vot zâvjalI ljudzEj vo tak vot .
185 SFL: Étâ ú nas u persname , hÉtâj žý ž vo , nu , ú persname , nEjkê ž čOrny hÉty , tOžý ž takI nirUskê .
186 SFL: ja ni znAju , jakOj jon nâcýanAl´nâscê , nu takI vot nirUskê .
187 SFL: janY ta , armjAnê hÉtyjê , vysOkêjê .
188 SFL: janY ú âsnaúnOm usE takIjê vot rOstâm , takIjê (.) xlapcY .
189 SFL: vot ja ú jix bylA +...
190 SFL: mužykI vot , dzjAdzê persname žý ž byú vysOkê i brat jahO .
191 SFL: takIjê janY bOlêj , hÉtyjê xlapcY vot jIxnyjê , takIjê janY úse , takIjê krÉpkêjê vot (.) usË , v âsnaúnOm , mužykI .
192 SFL: a hÉtâ nEjkê , nu , tak srÉdnêhâ takOhâ rOscêkâ , xUdzên´kê takI , mâladY .
193 SFL: persname nEjêk persname kAžý +"/.
194 SFL: +" ot , cËcê persname , nu vot padUmâjcê .
195 SFL: kAžý +"/.
196 SFL: +" padxOdzêú ka mne hÉty persname muž , pytAúsê +...
197 SFL: janY zahOn , hÉtyjê plAnkê úžé pakupljAúšý .
198 SFL: bo janY tOžý xOčuc´ užO , nu , úžo svoj tOžý zabOr .
199 SFL: svoj užO bUdzê zabOr hÉty užO dzElâc´ .
200 SFL: dyk kazAú , što +...
201 SFL: +" ja xačU vot sibE zdElâc´ s Arkâj .
202 SFL: nu , takI úžo zabOr , kakOj-tâ tam tak , kak u nas dOmâ dElâjut .
203 SFL: kažU +"/.
204 SFL: +" a ja ryšYlâ , što jon , mUsê [_///] ú jahO dOmâ ni kalA ni dvarA nimA , pÉúnâ , nijAkâhâ i , pÉúnâ , z´ nEjkâj nêščétY , mOžý , dze vYjêxâú .
205 SFL: a hÉny sjudY , jak persname jEzdzêlâ tudY , prOšlym lEtâm žý ž jEzdzêlâ [_///] nEjêk zimOj , i cjapEr vo pâjavIúsê nEjkê čýrnatA .
206 SFL: a janA kAžý +"/.
207 SFL: +" vot , cËcê persname , dyk padxOdzêú , pytAúsê .
208 SFL: +" dyk (.) izvinIcê , pažAlustâ .
209 SFL: takI kAžý +".
210 SFL: +" tak ljubEznâ , prAmâ takI kAžý ["-"] râzhavArývâú kAžý ["-"] sa mnoj .
211 SFL: a kAžý +"/.
212 SFL: +" a z´ licA znAjêš , jak xOdzê tak vot .
213 SFL: +" xOdzê dyk xOdzê , nAdtâ tam jahO vIdzêš , vo pa Ulêcý što pašOú .
214 SFL: kAžý +"/.
215 SFL: +" a takI sêmpacIčny kAžý ["-"] takIjê vo čyrtY licA krasIvyjê .
216 SFL: kAžý +"/.

217 SFL: +" takI krasIvy mAl´čýk kAžý ["-"] nu prOstâ vot kAžý ["-"] zâhljadzEnê takI .
218 SFL: i kAžý +"/.
219 SFL: +" tak vot , nu , ni to što druhI .
220 SFL: kAžý +"/.
221 SFL: +" takAjê vot , nu , âbraščÉnê kAžý ["-"] i tak pryšOú kAžý ["-"] jon i nu úsë vot kAžý ["-"] pâhâvarYú i prAmâ .
222 SFM: persname , râznasI ty , mOžý , užÉ .
223 SFM: nam nAdâ srOčnâ xx s Étêmê užÉ , tOčnâ pâš´čitAt´ vse +...
224 SFM: Étu , sto šésnAccýtuju , pakA persname iš´čË vot zAvtrâ tut +...
225 SFM: mOžý , ty zajmIs´ , râznisI .
226 SF4: čo za prybOr ?
227 SFM: dêktafOn , zapIsvâjêm vsex , xto što hâvarjAt .
228 SFL: asObênnâ jEslê mAtâm .
229 SFA: o , zapUdžu , blin .
230 SFK: a xto Étâ pytAúsê ú jajE ?
231 SFL: mOžý , persname .
232 SFL: ci persname , ci xto , ni znAju .
233 SFL: vot , tak što (.) mAl´čýk jakI fAjny ú nas jos´ .
234 SFK: ty dUmâjêš , kakOj takOj zâxâmutAjuc´ nEjkâhâ trOxy´ lEpšýhâ ?
235 SFL: i to užO ž dUmâjê , sAmâjê lEpšýjê ú žYznê sxapIú xlapEc .
236 SFK: kanEšnâ .
237 SFK: a što ty dUmâš , nEštâ ty druhOjê sxApêš ?
238 SFK: hdze ty jahO sxapIt´ ?
239 SFK: (...) vot ni pOnêlâ , a dze smargOn´ ?
240 SFK: a Étâ čej ?
241 SFK: pÉunê , hrAúšýškê .
242 SFK: oj , vyvAl´vâjêccý z ruk Étyjê (.) atčOty .
243 SFL: nu , ni pOmnju .
244 SFL: to xarOšý u cËcê persname byú muž , takI ârmjanIn .
245 SFL: i jon takI byú , nu , pânimAjêš +...
246 SFL: vot jak skazAc´ ?
247 SFL: nu , prascjAckê takI .
248 SFL: vot jak naš prOstô bêlarUs , kazAlâsê , takI vot , nu .
249 SFL: takI pryjEdzê , jon vo i nEjkuju rUmku sjAdzê takI vYp´´ê .
250 SFL: jon abščYcêl´ny takI , jon i da tAncýú .
251 SFL: nEkâlê ú nas žý ž na svAd´bê , janY prýjazdžAlê , tâncavAú , takI pljAšý .
252 SFL: takI vot , nu , takI xarOšý byú vot sam pa sabE vot mužčYnâ .
253 SFL: nas , my jak jEzdzêlê +/.
254 SFK: nu , úse ž ljUdzê rAznyjê , čë tam ?
255 SFL: +, tudY ú hOscê , nu , ú uščÉlê vadzIú .
256 SFL: i janY mEždu sabOj Očýn´ takIjê drUžnyjê .
257 SFL: jakIjê ž my tam vjalIkêjê bylI , ljan´ , cËcê persname plemjAnnêk z žOnkâj tam i persname .
258 SFL: my pryjExâlê , dyk xadzIlê +...
259 SFL: i brat nas u hOscê prýhlašAú dzjAdzê persname tam , i sasEdkâ cËcê persname vot , katOrâjê žylA .
260 SFL: hÉtâ kak +...
261 SFL: dAžý (.) takOhâ i ni rasmAtrývâlâsê , što vot kab Étâ ni pajscI , što nExtâ , znAjêš , čužY vrOdzê .
262 SFL: nu , čužYjê âbsaljUtnâ , kAzâlâs´ , takIjê vot vam užO ljUdzê .
263 SFL: a janY takIjê vot (.) Étâ .
264 SFL: i vo da persname ž dzjAdzê persname prýjazdžAú s +...
265 SFL: nu , úžo sa svoj vo sjam´´jOj , janY úse ž prýjazdžAlê .
266 SFL: i brat jahOny z žOnkâj prýjazdžAú sjudY .
267 SFL: persname , a cipEr užO nimA , pamËr dzjAdzê hÉny .

268 SFL: i persname hÉnâ i žOnkâ pâmjarlA .
269 SFL: u jix sAmy bOl´šý dzêlêkatÉs , havjAžý nOhê .
270 SFL: vArâc´ u žYškê i hÉtu žYšku jadUc´ .
271 SFL: nEkâlê cËcê persname jak jEdzê , dyk my râhatAlê .
272 SFL: cÉluju sUmku nâbirAjê i , hlAúnâ , pêraščYtâvâjê sjadzIc´ .
273 SFL: tak , kab usIm xvacIlâ , dzirÉktâru škOly tam i zAuču .
274 SFK: u nas cjapEr tOžý dzêficYt na Étâ .
275 SFL: +< nu , xto što vjazE , pânimAju , a janA adhÉtul´ pËrlâ hÉtyjê vot havjAžýjê hÉtyx , nu , vot kâpytOú .
276 SFL: my takOhâ panjAc´cê ni mAjêm vabščÉ , hÉtkâj jadY ja ni znAlâ , što ú mâhazInê prâdajEccý .
277 SFL: pâtamU što kamU jEslê ni xvAcê , dyk bUduc´ âbižAccý .
278 SFL: bo ú jix vot ni jak u nas xâladzEc jadUc´ , a ú jix harAčýjê jadUc´ , vot Imênnâ hÉtu , vot navAr sam .
279 SFL: tadY ščytAjê +"/.
280 SFL: +" hÉnâj sasEdcý , hÉnâ tam zAuču , hÉnâj nEjkâj tam (.) persname persname , hÉnâ ščÉ kamU-tâ tam , i úsë tadY .
281 SFK: čudzisA .
282 SFL: ja pEršý raz jak pačUlâ , dyk vabščÉ ni mahlA , pâražOnnâjê bylA .
283 SFL: tam u rasIjê , pÉúnâ , xvatAjê noh .
284 SFK: što takOjê (.) rémOnt éržétÉ ?
285 SFA: éržétÉ , hÉtâ dlja unjasEn´nê udabrEnêj takAjê štUkâ .
286 SFK: čyvO čyvO ?
287 SFL: âsnaúnOjê srÉdstvâ .
288 SFK: do úž , što vy jim mišAlê .
289 SFK: pa mazgAm ot ni úvIdêš adzIn , a janY što xOčuc´ , tOjê pIšuc´ .
290 SFK: kahO pa mInusâm kakIjê-tâ .
291 SF5: mOžý , pêrýdadzIcê jej s abEdâ .
292 SFL: oj , nu , jEslê sabE ni zâbjarOm , mne jak raz nUžnâ .
293 SF5: usEm nUžnâ , a što dElâc´ ?
294 SFL: pâhâvarY ú dzêktafOnčýk , tOkâ ni mâcjarYsê .
295 SF5: i čo zapIsyvâjêcê ?
296 SF5: ja +/.
297 SFL: persname pastAvêlâ , nâbljudAjê , xto čo raskAzvâjê .
298 SF5: ja mahU pAru fraz skazAc´ , jon srAzu pêrýharYc´ .
299 SFA: ty râzhavArývâj râzhavArývâj , tvoj tam bas Očên´ padxOdêt .
300 SFK: râskažY ânekdOt jakI , xaj persname paslUxâjê jEjnâjê , kab anA (.) znAlâ , šo takOjê ščÉ i mužykI mOžuc´ hâvarYc´ .
301 SF5: ja jak râskažU ânikdOt , dyk jon tOčnâ zharYc´ .
302 SFK: prylIčny ânekdOt , pâtamU što tam dzicjA bUdzê slUxâc´ hÉtâ .
303 SF5: nu , znAju takIx dzEckêx parU štuk , karOcên´kêx .
304 SF5: vot cIpâ takIjê , negr zâharAjê .
305 SFL: dyk ty ž sjudY hâvarY , u dzêktafOn .
306 SFK: sjudY hâvarY , ú dzêktafOn !
307 SFL: začÉm jon pavEsêúsê +...
308 SFL: dzEckê ânekdOty .
309 SFL: kâlabOk toj +...
310 SFL: namËk zrabIú , bajIccý .
311 SFA: nehr zâharAjê , vot ânikdOt !
312 SFA: nu da , naštO nEhru zâharAc´ ?
313 SFK: žÉrdzê ["] persname pIšý , nu , bez mazgOv .
314 SFK: užÉ šArýkê za rOlêkê v jix zašlI , v Étyx dzivčOnkâú .
315 SFL: tak , dzjavčOnkê , i šArýkê , i rOlêkê , hÉtâ ja zâbambIlâ .
316 SFL: što mne ščÉ nAdâ zâbambIc´ ?
317 SFL: mOžý , aplAtu mne užO kOnčýc´ jak-nebUdz´ ?
318 SFL: što ú minE tut astAlâsê ?
319 SFL: ahA , ščÉ persname persname mne dalžnA bylA dac´ +/.

320 SFK: gul´čitAj , kAžýš , gul´čitAj .

FAM_SM_18

Participants:
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Situation: Conversation at work

1 SFL: tOčnâ , zApês´ ta idzËt .
2 SFA: tam idzËt , tadY hÉtâ , minUty , sikUndy idUc´ .
3 SFA: persname mjanE kOnčý , jEslê ja jej ni addAm xoc´ jakI atčOt pad kanEc dnja .
4 SFL: sjarÉn´ takAjê , jak ú mjanE dOmâ von .
5 SFL: pAxnê mne pad nOsâm , vo stajIc´ .
6 SFK: pAxnê , nu da .
7 SFL: a ú nas , hÉtâ ž , u nas hÉtâ , takAjê bElâjê sirÉn´ , krUpnâjê .
8 SFL: sjadzIc´ u kuscE (.) z´ mElkâj sirÉn´nju , nu , âbyknavEnnâj , prastOj takOj .
9 SFL: no i tAjê bElâjê , i hÉtâ .
10 SFL: cjapEr vrOdzê žAlkâ , jak užO c´viscI , vyrazAc´ .
11 SFL: patOm (.) užO ni znAjêm , što vYrâzâc´ trÉbâ .
12 SFL: a hÉtâ , katOrâjê vo takAjê , rascE tOkâ adnA hÉtâ vot +...
13 SFL: mOžý , kab janA adnA bylA , pOrâsl´ , mOžý , jaščÉ b (.) dze-nibUdz´ ci bylA .
14 SFK: anA asObâ pOrâsl´ ni dajE .
15 SFN: dyk ty na jajE nâvjažY Étu sAmuju .
16 SFL: dyk ja úžo cjapEr znAju , katOrâjê Étâ vEtkâ .
17 SFL: nu kAžýccý , a vdrug +...
18 SFL: dUmâju +"/.
19 SFL: +" mOžý , vYrâscê kalI iščÉ , nu , s pOrâslê , mOžý , jaščÉ dze +...
20 SFL: kab byú bOl´šý kUscêk , adnA tOl´kâ , hÉty vot , hÉtâ +...
21 SFL: zatO cjapEr tAjê ž užO âtcvilA , bElâjê , prastAjê , a cjapEr hÉtâ o c´vicE .
22 SFL: užO sirÉn´ âdc´vilA , usE hrUšý âtc´vilA , bo tAjê ž c´vilA .
23 SFL: i hrUšý c´vicE nEštâ , i jAblynê , i bElym hÉtâ sirÉn´ zâc´vilA .
24 SFL: a cjapEr hÉtâ vot , adzIn hÉty sučOk , i ú hÉtym kuscE (.) c´viscI vo cjapEr nâčalA .
25 SFL: idzE xoc´ xto pa vUlêcý , pad sirÉn´ za [_///] rukU zâdzjarÉ , za hÉtu (.) vEtku , âdlamAú sabE i pašOú , a vEtâk nimnOhâ .
26 SFL: vot jEslê takIx vo štUčýk , mOžý , dzEsêc´ usjahO c´vicE (.) takIx , i úsë .
27 SFL: i úsim +...
28 SFL: to z´ dzicËm xto-nibUdz´ pa Ulêcý +...
29 SFL: abYčnâ tam , znAjêš , jak dnëm žý ž nimA nikOhâ tam .

30 SFN: persname , ci úzjalI jahO na rabOtu , persname persname ?
31 SFK: skazAlê , <s pErvâvâ>[_/] s pErvâvâ čyslA .
32 SFL: dyk sËnê ž užO čyslO vjalIkâjê .
33 SFK: a ja ni znAju , mne ni davAlê prykAzâ .
34 SFL: da , kAžý +/.
35 SFK: mne ni davAlê prykAz , izvinIcê .
36 SFL: zAútrâ na (.) svAdz´bu sâbirAjêccý jExâc´ .
37 SFK: a ja ni znAju , jakOjê sËn´nê čyslO .
38 SFL: ni znAjê , jakOjê čyslO .
39 SFA: a ty zAútrâ bUdzêš , persname , cÉl´ny dzen´ ?

FAM_SM_19

Participants:
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at work

1 SFL: bo tak prOščý , z lesxOzâ .
2 SFL: paprObuj ty da persname srAzu zajcI .
3 SFL: nEkâlê na stalbE bylO ú rYskê , Étâ sAmâ +/.
4 SFA: pânimAjêš +/.
5 SFN: sam jon ni kântralIrujê .
6 SFA: xAtâ persname prývâcizIrâvânâ .
7 SFL: pânimAjêš , svAd´bâ bylA ú jix , i úsë .
8 SFL: janY zrabIúšý bYlê na stalbU +/.
9 SFN: nu úsë , raz ni âbnarUžýlê , čahO jon bUdzê vênavAty cjapEr´ ?
10 SFL: +< svet +...
11 SFL: i ad stalbA vot prAmâ tOžý tak vot u jix (.) âsvjaščAlâsê .
12 SFL: abhlEdzêlê , nam bylI štraf pryslAlê , bo mnOhâ hrOšýj .
13 SFL: +" bOžý mêlasErdny kažU ["-"] hljan´ , nijAkâhâ svEtu ú nas nidzE .
14 SFL: u nas za hod stOl´kâ ni nâharYc´ , mOžý , jak tadY bylO .
15 SFL: nu rublEj skOl´kâ +...
16 SFL: pryslAlê , hÉtâ , nam skOkâ placIc´ , hÉtâ , a janA umudrYlâsê +...
17 SFL: persname pajExâú râzbirAccý , anA kAžý +"/.
18 SFL: +" hÉty úžo , nu , ú rÉsê , jon tam znaú , xto tam jak .
19 SFL: kAžý +"/.
20 SFL: +" a žÉnščýnâ takAjê xUdzên´kâjê kAžý ["-"] takAjê pâžylAjê užÉ .
21 SFL: +" o pad harU tak vot janY havOrâ ["-"] žyvUc´ .
22 SFL: tam na harÉ iščÉ dom stajIc´ .
23 SFL: uzjAúsê abIsnêc´ .
24 SFL: kAžý +"/.
25 SFL: +" dyk janA nazvAlâ , što takAjê famIlêjê ú jix .
26 SFL: a janA (.) nazvAlâ nAšu famIlêju .
27 SFL: tadY tOžý bUdzêm z´ joj râzbirAccý .
28 SFL: my ta znAjêm , u jakOj xAcê svet hÉny harÉú .
29 SFL: k nam nEjêk pryxOdzêlê svet prâvjarAc´ , mâladAjê kakAj-tâ dzjavčOnkâ .
30 SFN: nEjêk my patOm raspIsvâlêsê .
31 SFK: cjapEr anY dalžnY xadzIc´ .
32 SFK: atkUdâ janA znAjê , vernEjê toj , xto jej dajE , râbâtadAcêl´ , kudA či xOdzê janA ?
33 SFK: a tak anA pryšlA k cibE , ty râspisAlâsê .
34 SFL: Ilê janA , mOžý , paslEdnê mEsêc +...

35 SFL: nu , vYbrâlâ , dapUscêm , u načAlê , mOžý , mEsêcý i pašlA , pânimAjêš , xadzIc´ , pakA ja zâplačU dAžý za hÉtâ .
36 SFL: bo k nam pryšlA (.) prâvjarAc´ , kAžý , trYstâ , mOžý [_/] mOžý , nu , pisjAt či , skOkâ kilâvAt užO nam .
37 SFK: nu .
38 SFL: vrOdzê placIc´ nAdâ +...
39 SFL: nu , trYstâ pisjAt .
40 SFL: dUmâju +"/.
41 SFL: +" bUdu placIc´ , pâhljadžU na ščOtčýk dy zâplačU , skOkâ tam , bo ja kAždy mEsêc plačU .
42 SFL: ja pašlA placIc´ , apjAc´ ni úzjalA ni pâhljadzElâ skOkâ , za trYstâ úzjalA zâplacIlâ .
43 SFL: užO ž , nu , raz janA kazAlâ , što tam trYstâ pijsjAt , dUmâju +"/.
44 SFL: +" zâplačU za trYstâ hÉtyx , kilâvAt .
45 SFL: zadrAlâ hâlavU na téj ščOtčýk , pâhljažU , za skOkâ , nu , cjapEr užO za hÉty mEsêc , kab užO zâplacIc´ skOkâ tam (.) nâharÉúšý .
46 SFL: tOkâ pêdzisjAt .
47 SFL: dUmâju +"/.
48 SFL: +" navErnâ , dzE-tâ dvEscê jak raz bylO , jak nEdzê nEjêk +...
49 SFL: bo ja úsë pa dvEscê hÉtyx (.) placIlâ , nu , ni hljAdzê , tak <za dvEscê>[_/] za dvEscê adzIn mEsêc i druhI .
50 SFL: dUmâju +"/.
51 SFL: +" mOžý , janA nabEhlâ tam , mUsê , hÉnâ .
52 SFL: nu , ni hljAdzê tak vot .
53 SFL: svEtu ta cipEr menš pAlêccý usë-takI .
54 SFK: kanEšnâ .
55 SFL: i dnëm , Étâ sAmâjê , cÉly dzen´ rAn´šý dzEcê sjadzjAc´ , a cjapEr bOlêj pa Ulêcý lËtâjêc´ , i vIdnâ (.) až da +...
56 SFL: trÉbâ zvanIc´ , mOžý , ú jix jakOhâ mEsêcý nimA zdzes´ .
57 SFL: vpalnE i tak mOžý byc´ .
58 SFL: Ilê paslEdnêhâ mEsêcý ni bylO štO-tâ vot .
59 SFN: mOžý , paslEdnêhâ mEsêcý ni bylO ?
60 SFL: u načAlê dzE-tâ persname davAlâ .
61 SFK: mOžý , dze janA vYbrâlâ ú načAlê i pašlA .

FAM_SM_20

Participants:
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SF7: Peripheral speaker
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
Situation: Conversation at work

1 SFK: tut trÉbâ pisAc´ +...
2 SFK: stAvêc´ adzIn , dva , try (.) i pisAc´ +...
3 SFK: kamU ty nâčysljAlâ ?
4 SFK: itéÉr +...
5 SFK: ci kak Étâ ?
[...]
6 SFK: a tut (.) vrÉmênnyjê rabOčýjê i uč´Asnêkê vov .
7 SFK: učYs´ srAzu prAvêl´nâ .
[...]
8 SFK: raz nâpisAlâ , to xaj raspIsyvâjêccý , a (.) nAdâ bYlâ ni pisAc´ .
9 SFK: a vabščÉ (.) ty âtvečAjêš za vaš ščot , paÉtâmu ty raspIsvâjêššê , buhAlcêr , što prAvêl´nâ tam rasčYtânâ .
10 SFK: nu âstal´nYjê +...
11 SFK: ja dUmâju , što xaj bjarÉ lisnIčýj vsë âstal´nOjê ú xlapcOú padpIsvâjê .
12 SFK: ja dAžý prAvêrâc´ jix ni bUdu .
13 SFK: a patOm , jak janA padpIšý , ja vsë pâhljažU , xârašO ?
14 SFK: vo tut ú jahO ni adnOj , viš .
[...]
15 SFM: pridËš ka mne , ja tabE râskažU , kak kAsu pisAc´ .
16 SFM: kAk-tâ ty što zaxOčýš zapIšýš v kAsâvuju knIžku , prixOdnyj .
17 SFM: rasxOdnyj ni zaxOčýš , ni zapIšýš .
18 SFM: nu , idzI zdavAj Étâ , patOm prydËš ka mne .
[...]
19 SFL: hlAúnâ , pErâdâ mnoj ljacElâ , ljacElâ , i hljažU , tudY vun pâšuravAlâ , ú hÉny vUhâl , u hascInêcu .
20 SFL: a cjapEr da mjanE dašlO , što tam hascInêcý .
21 SFL: znAčýc´ , što mOžý byc´ , raz larkA nimA ?
22 SFL: znAčýc´ , svidAn´jê ú hascInêcý s kEm-tâ .
[...]
23 SFL: xacElâ dahnAc´ , pâpytAccý +"/.
24 SFL: +" mOžý , ú cja talOnčýk jos´ , kab nazAd pryjExâc´ , ni kupljAc´ u aútObusê ?
[...]

25 SFK: nu , ja ščytAlâ , pâčymU +...
26 SFK: ja ščytAlâ , ja ž ni z hâlavY jajE .
27 SFK: jak ja z hâlavY mahU tabE vzjat´ ?
28 SFK: xvatAjê tam zarplAty (.) vYšý krYšý .
[...]
29 SFN: persname , hljadzI ty , kInê úsë Étâ , zavErnêccý i nEdzê pajEdzê .
30 SFK: ničO jej ni nAdâ .
31 SFL: i úsë ú jajE ú parAdku , to na sârýúnavAnêju s sabOj vOz´mê +/.
32 SFK: nu , i úsë u parAdku ú jajE , persname .
33 SFK: zzAdzê bjažYc´ , pâdhanjAjê +"/.
34 SFK: +" mAmkâ , bjažY skarÉj , a to ljUdzê +/.
[...]
35 SFK: xarOšý xarAkcêr , strAšnâ dElâ .
36 SFK: ja b spAlâ b , kab u mjanE takI xarAkcêr byú , xoc´ kAžduju noč , ni prâsypAlâsê b (.) cÉlymê načAmê .
37 SFK: têlifOn zvinIt , padskAkvâjêš .
38 SFK: ja nikOlê ni dUmâlâ , što ja (.) takAjê bUdu vot (.) dËrgânâjê vsja .
39 SFK: bOžýčkâ , šo tut napIsânâ ?
40 SFK: kakIx-tâ (.) zapIskê sumašÉdšývâ .
41 SFL: jak z mužykOm u xAcê nâčynAju vAdzêccý , tadY kryčU +"/.
42 SFL: +" usË ljUdzê jak ljUdzê , da mAmy ú hOscê ú Otpusk jEzdzêc´ , xoc´ by tut xto kudY z´jExâú !
43 SFL: kažU +"/.
44 SFL: +" usE ž da mAmy , da sjastrY , xto kudY jEdzê , a hÉtâ úse sjadzjAc´ kUčýj na majEj hâlavE .
45 SFL: pânimAjêš , nixtO ni xOčý nikUdy s xAty vyjaždžAc´ .
46 SFL: a tut ni to ú tUrcýju , ni to ú jehIpêt , ryšYccý ni mOžý nikAk jaščÉ .
47 SFL: abdUmâc´ vaprOs , kudY pajExâc´ .

FAM_SM_21

Participants:
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SF8: Peripheral speaker
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
Situation: Conversation at work

1 SFL: u dzEdâ vIdzêlê , nEjêk pa nâvascjAm pakAzvâlê , jak pârasË dzEržý .
2 SFL: u hod svin´jI kupIú , Étâ sAmâjê , kupIú pârasË .
3 SFL: dyk hÉtâ ž užO sËlêtâ hod , užO vo pâljadzI , skOl´kâ idzE , užO ni svin´jI .
4 SFL: kahO tam , kazY ?
5 SFL: ci kahO ?
6 SFL: a jon ad takOhâ úžo kilâhrAm sto , mOžý , parsjUk .
7 SFL: rabEn´kê takI , alE nEjkê na dzikA bOlêj paxOžý .
8 SFK: a jon iščO z´ jim guljAc´ xOdzê ?
9 SFL: takAjê ú xAcê zrOblênâ klEtkâ , tudY (.) takAjê vot , jak dlja cypljAt vot , s sEtkê takOj +...
10 SFL: jon tOl´kâ tudY zaxOdzê , spac´ tudY lažYccý .
11 SFL: pascElênâ nEjkêjê trAnty .
12 SFL: jon tudY tak zaxOdzê i nazAd , kazAú , a inahdA tak zAdâm tudY zaxOdzê , abrAtnâ tadY licOm .
13 SFL: nEjkâjê tadY sasEdkâ +"/.
14 SFL: +" vo čahO ú nas u xAcê ú (.) padjEzdzê takI , dUmâju , zApâx stajIc´ nixarOšý .
15 SFL: akAzvâjêccý , tam (.) hÉty parsjUk .
16 SFL: p´´jExâ nEjêk , pakAzvâlê ú nEjkâj pêradAčý +...
17 SFL: u jix užO kabAn žyvE sem hadOú , dyk takIjê vo klykI tyrčAc´ .
18 SFL: nEkâlê mAtkâ , hÉtâ , jahOnâjê , jak jajE tam , Étâ sAmâjê , nEdzê ci kupIlâ .
19 SFL: nu , karOčý , jej panrAvêúsê žUtkâ , i úsë .
20 SFL: janA jahO prýtârabAnêlâ (.) damOj , a cipEr , havOrâc´ , hÉty , nu takI +...
21 SFL: u jahO tam zrOblêny zAhârâdkê , plItkâ , pakAzvâjêc´ , takAjê prAmâ , jak vot +/.
22 SFK: k u basEjnâx kupAlsê .
23 SFL: +< u ljudzEj na kUxnê tam .
24 SFL: da , usË tam , i vAnnâ tam , hdze tam janY jahO kupAjêc´ .
25 SFL: dlja jahO s´pecAl´nâ za hâradAm nEjkê dom tam (.) kupIúšý , ci što , kab hÉnâhâ kâbanA tam dzjaržAc´ .
26 SFL: dyk prydstAú , što (.) damAšnê kabAn sem hadOú !
27 SFL: darOžkê tam takIjê , prAmâ pa Étâj plItkê xOdzê jon tam .
28 SFL: u jahO úsë tam lUčšýjê , kak ja ni znAju što .
29 SFL: i korm , i úsë jamU tam pâkupAjêccý .
30 SFL: rabY tOžý takI parsjUk .
31 SFL: nEjkê čýlavEk (.) rAdzê zabAvy byú zavËú krâkadzIlâ , a hÉny krâkadzIl , nu , úžo râzmnažAúsê , mUsê , tak .
32 SFL: adzIn raz pâdnjalAsê vadA .

33 SFL: i cjapEr janY ú hÉnu , dze pad maskvOj tam , ú hÉnâj rékE jahO vylAúlêvâlê .
34 SFL: nEskâl´kâ štuk jon jix zastrÉlêú , hÉtyx vot , malYx .
35 SFL: i janY (.) cipEr , vazmOžnâ , što dzE-tâ , nu , pladzjAccý nâčalIsê dzE-tâ , nu , sAmê hÉtyjê , pâtamU što nEjkêjê rabOtnêkê , katOryjê u maskOúskâj padzEmkê ú hÉtâj , nu , xOdzêc´ u kânâlêzâcyOnnyx hÉtyx , tam vun u hÉtyx takIx +...
36 SFL: pakAzvâlê , što užÉ ni adzIn raz vIdzêú krâkadzIlâ , što žyvE tam .
37 SFL: čym jon tam +...
38 SFL: što tam i myšÉj , krYsâú , usË .
39 SFL: pitAn´nê tam jamU vo xvatAjê .
40 SFL: pakAzvâjuc´ , vo snimAjêc´ , što vo nâstajAščý krâkadzIl , šmyh tOkâ i pašOú u druhI bok pa hÉtym (.) trUbâm .
41 SFL: vo ú hÉtyx vot padzEmkâx tam , što (.) jix bylO úžo +...
42 SFL: skOkâ tam , dzEvêc´ ?
43 SFL: ci skOkâ ?
44 SFL: hÉtyx krâkâdzil´njAt hÉtyx (.) râzvjalOsê užO ú jahO .
45 SFL: i janY sjadzElê ú Étâj klEtkê .
46 SFL: a patOm jak padnjAúsê Urâvên´ vadY , rÉčkâ hÉtâ tam , katOrâjê rAdâm bylA kaljA toj klEtkê , janY , pâlučYlâsê , što z hÉtâj vadOj i úšlê (.) ú rÉčku .
47 SFL: i jahO , jon havOrýt , xadzIlê tam rabIlê ablAvy tam , i úsë .
48 SFL: nu , nEskâl´kâ tam zastrÉlêlê , no ni úsix (.) uničtOžýlê .
49 SFL: no , mOžý , xto dze tam +/.
50 SFK: nu , kanEšnâ , krâkadzIl dy ú maskvE .
51 SFL: jEslê [_/] jEslê ni , Étâ sAmâjê , nu , mOžý , dze pahIb tam ad jakIx uslOvêj ci ad čahO .
52 SFL: no janY úšlê ú rÉku .
53 SFL: i vot , Étâ , što , mOžý , dze i pad maskvOj mOhuc´ , pâtamU što ú hÉtâj vo tam nEjkâj +...
54 SFL: rÉčkâ , jakI tam , vsjAkê , nu , Éty , nEjkê prytOčýk hÉty .
55 SFL: nixtO ni znAjê , kudY janY âstal´nYjê tam , kudY janY dzElêsê .
56 SFK: prýstaljAjêcê , jakI krâkadzIl mOžý vYlupêccý ?
57 SFL: dyk pakAzvâjuc´ , ja hâvarU , rabOčýjê kAžuc´ , što úžo ni adzIn raz vIdzêlê .
58 SFK: jon žý zdarOvy , Éty krâkadzIl .
59 SFK: tam tOkâ (.) rot ú jahO , mOžý , mÉtâr .
60 SFL: k nam žý ž , persname kazAlâ , što pryjEduc´ nEjkâjê pArcêjê zjalËnyx +/.
61 SFK: začÉm´ ?
62 SFL: +, Iz-zâ hranIcvy .
63 SFL: kak my balAnsy zâhatAúlêvâjêm , ci prAvêl´nâ , Ilê my izdzevAjêmsê nad pryrOdâj .
64 SFL: pajEduc´ u les hljadzEc´ , jak , hÉtâ , idzËt zâhatOúkâ , ci tOjê tam usË rUbêc´ , ci izdzjavAjuccý nad pryrOdâj .
65 SF8: mOžýt , anI ves´ černIčnêk pâtaptAlê .
66 SFL: mOžý byc´ , da .
67 SFL: u lEsê .
68 SFM: persname , a ty u hosstrAx zvanIlâ ?
69 SFM: skOkâ nam načisljAlê tam ?
70 SFK: a jon i sam ni znAjê .
71 SFK: ja jevO tOžý raz sprAšývâlâ , a jon i ni znAjê .
72 SFK: jon kAžý +"/.
73 SFK: +" râzbirAjcêsê , Étâ ni moj vaprOs .
74 SFK: +" mne jak načYslêcê , tak (.) ja prydU pravEru .
75 SFM: nixtO ni xOčý râzbirAccý .
76 SFK: ja jej srAzu pâlicElâ , kažU +"/.

77 SFK: +" persname , nu , trÉbâ +/.
78 SFM: ty cipEr´ Étu bumAhu ci nOjdzêš ?
79 SFK: najdU .
80 SFK: kudA anA dzEnêccý ?
81 SFK: xaj paprObujê tOkâ ni dast .
82 SFK: no anY dadUc´ v hosstrAxê druhUju .
83 SFK: persname pâzvanjU , dasc´ , no persname ničOhâ ni znAjê .
84 SFK: jon tUpâ raznOsê moj atčOt .
85 SFK: <nâpišY jamU>[_/] nâpišY jimU , skOkâ pa budžÉtu , skOkâ vnêbudžÉtnyx srédstv .
86 SFM: persname zArâ ú tUrcýju ujEdê .
87 SFK: a hÉnâ zArâ ú tUrcýju pajEdzê , i âstanËmsê my nêpadpIsânym atčOtâm .
88 SFL: na svidAn´jê u hascInêcu pabEhlâ sËn´nê .

FAM_SM_22

Participants:
SF9: Peripheral speaker
SFX: Peripheral speaker
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
Situation: Conversation at work
[...]
1 SFL: ne , tam žý ž les drymUčý stajIc´ ukruhavUju .
2 SFL: ja pânimAju , ú budzËnâúcý , katOry stajIc´ kaljA karOúnêkâú , hÉtâ kantOrâ ú jix .
3 SFL: jak ni znAju što , jak zanOzâ kakAjê-tâ tam stajIc´ vot štO-tâ tam .
[...]
4 SFK: tut žý ž vYrvâlê vsja les .
5 SFK: zâhâražOn tOkâ tam , a tut žý ž lEsâ nimA .
6 SF9: nu , skazAú [_/] skazAú zâsadzIc´ .
[...]
7 SFL: tam jak zârascE da ljasnIčýstvâ , dyk bUdzê stajAc´ vabščÉ u drymUčým lEsê .
[...]
8 SFL: les pâdstupAjê až da kantOry .
[...]
9 SFK: a ja , Étâ sAmâjê , mendAl´ pâsadzIlâ , ni znAju vo , ci prýžyvEccý .
10 SFK: ja ú žurnAlê dzE-tâ uznAlâ .
11 SFK: pâhljadzElâ .
[...]
12 SFK: hljan´ , u mjanE tOčnâ takOjê .
13 SFN: panjAtnâ .
14 SFN: ja cibE râskazAlâ , što ta za Éty sAmy ?
15 SFK: usË , čahO xOčýš , jesc´ .
16 SFK: a sa strÉl´bâj persname tam nêkavO ni pastAvêc´ , a ivO ja ni bajUs´ .
17 SFK: a šo , jon bUdzê znac´ , što ja ukrAlâ ?
18 SFK: ja kAk-tâ raz kupIlâ bârbarYs i dalA dzEdu , kažU +"/.
19 SFK: +" dzed , prýkapAj dze .
20 SFK: a dzed tak za xAtâj prýkapAú .
21 SFK: ja pra toj bârbarYs zabYlâs´ .
22 SFK: a sËlêtâ mužYk moj kOsê i kAžý +"/.

23 SFK: +" ty , idzI pâljadzI , što tut u nas nEjkâjê (.) dzikOvênâ rascËt .
24 SFK: kAžý +"/.
25 SFK: +" nEjkâjê takOjê s cvitOčkâmê .
26 SFN: jon takI , jahO lIscêkê krAsnên´kêjê .
27 SFK: i vo , hlAúnâjê , mâladYx narOsšý .
28 SFK: slYšýš , a adnA takAjê vEtkâ prAmâ vsja s cvitOčkâmê z žOltymê .
29 SFK: kAžý +"/.
30 SFK: +" što Étâ takOjê ?
31 SFK: +" bârbarYs .
32 SFK: +" bUdzêm cvjatOčkê sušYc´ i čaj bUdzêm pic´ .
[...]
33 SFM: a dze Étâ vy persname dzElê ?
34 SFM: vrOdê vjaz´lI vy ijO sjudA .
35 SF9: janA na vtarOm étažÉ vybirAjê pEnsêju .
36 SFK: u menE tut sto try mil´jOnâ i pa lesxOzu mil´jOnâú (.) dvAccýc´ .
37 SFK: nu , karOčý , sto pjatnAccýc´ mil´jOnâú pa budžÉtu pâlučYc´ nalIčnymê .
38 SFK: vsivO načYslênâ dvEscê vOsêmdzêsêt try .
39 SFK: cIxâ , hdze ja bylA ?
40 SF9: tak vot anA tut nEštâ mudrYlâ .
41 SFK: ja jej kazAlâ +"/.
42 SFK: +" mudrYc´ ničË ni nAdâ , sâbralA vse dâkumEnty (.) i pryjExâlâ sjudA .
[...]
43 SFM: râzabrAlês´ .
44 SFM: pâpêriplAčyvâlê Étâ , no my âtrýhulIrujêm .
45 SFK: vot vIdêcê , vsë zarAnêjê zdElâvâjêm .
46 SFK: strAšnâ dzElâ , jak usË bUdzê prAvêl´nâ .
47 SFM: za marOžýnym nixtO ni pajExâl ?
48 SFK: nEâ .
49 SFM: a my čikAjêm .
50 SFM: ja persname +...
51 SFM: u nas abYčnâ buhâlcerA lesnIčêstv bEhâjut .
52 SFK: ty sjEzdêš kUpêš , a jon cja pâdvjazËc´ .
53 SFM: a što , u nivO svâjivO trAnspârtâ nImâ , ljasnIčýstvâ ?
54 SFK: janA pa stArâj drUžbê s persname persname padjEdzê .
55 SFM: dyk sOkâ štuk ?
56 SFA: persname , marOžýnâjê tabE tOžý kUpêm .
57 SFA: persname kak patÉpâlâ , pjaškOm ?

FAM_SM_23

Participants:
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
SFW: Peripheral speaker
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SF9: Peripheral speaker
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFE: Peripheral speaker
SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SF6: Peripheral speaker
Situation: Conversation at work, SFK speaks on the phone

1 SFA: pajEdzê da dzjaúčYny Étâj , padzElêccý trOxâ z jej hÉtymê , ni tOl´kâ Opytâm .
2 SFM: dyk anA pajEdzê da jajE ?
3 SFA: ne , persname ž tut kAžý +"/.
4 SFA: +" ja da jix besplAtnâ jEzdzêú , a janY ni xOč´ut´ .
5 SFA: narAdy pisAc´ pErvy mEsêc prýjazdžAú da jix (.) pâmahAú .
6 SFW: vybirAjcê , kto kakOjê prydUmâjê .
7 SFK: +< nas tut tOkâ pjac´ , a ty tut , mOžý , dvAccýc´ pjac´ kupIlâ .
8 SFK: nu , dyk skOkâ placIc´ nam tadY ?
9 SFL: ci ukUsnâjê janO ?
10 SFK: Étâ my cipEr , jak k persname idzËm (.) u brÉscê , kupljAjêm zrAzu štuk dzEsêc´ .
11 SFK: i jon tak sjadzIc´ , tak (.) jest .
12 SFK: kamU xvAcê , kamU ni xvAcê .
13 SF9: xto pErvy .
14 SFW: +< xto bystrÉjê .
15 SFL: užO ž ni zakAzvâlâ vrOdzê .
16 SFL: ne , iščÉ vo , viš , vsi raúnO vo padsUnulâ ja , jak toj durAk .
17 SFW: ješ marOžýnâ , bUdzêš takAjê , jak ja .
18 SFL: jej zOjmê nâúsjahdA , jak ty jej tak .
19 SFN: skOl´kâ tut hram ?
20 SFM: stOkâ xâpjanUc´ , šyjsjAt mil´jOnâú .
21 SFA: bo persname tré bYlâ pâščytAc´ .
22 SFK: nu , kab ty skazAlâ +"/.
23 SFK: +" pâščytAj mne zarplAtu .
24 SFA: persname , nu , ty ž ščytAlâ !

25 SFL: vo hÉtâ taústOjê padzElêcê na try čAscê .
26 SFK: mOžýcê kAždâmu dac´ pa taústOmu .
27 SFE: dyk ja vot i dUmâju , ja +/.
28 SFM: ne , ne , talstOjê nâpalAm .
29 SFL: na try čAscê , janO dvEscê hram .
30 SFM: persname , davAj my s tabOj vo hÉtâ zjadzIm .
31 SFM: ne , na tri my ni bUdêm dilIc´ , a na dve narmAl´nâ .
32 SFM: ne , vy mâladcY , kanEšnâ , s šýkalAdnâj hlazUr´ju vse râzabrAlê .
33 SFW: nu , xto jahO ščytAú ?
34 SFL: takOjê nismAčnâjê bylO , a jak dArâc´ , dyk tak vkUsnâ srAzu stAlâ .
35 SFN: kab znAlê , to dalI b pa bal´šOmu .
36 SFM: jak semimEsêčnâjê pâsčitAlâ zatrAty , dAlâ cYfru , nu .
37 SFM: dvAccýc´ let rObê .
38 SFM: dEvkê , mOžý , iščO pâlavInku ?
39 SFM: my tut atrEzâlê , jEštê xto-nibUd´ .
40 SFL: ja hÉtkâhâ marOžýnâ nikOlê ni prObâvâlâ .
41 SFL: ci ukUsnâjê janO ?
42 SFL: nikOlê ni prObâvâlâ .
43 SFM: nu , vkUsnâjê , a ja vun vzjalA hÉtâ , ni mAhu , nu takOjê +...
44 SFM: brus takOj , plambIr .
45 SFM: Očýn´ vkUsnâjê .
46 SFA: persname , a pa pitOmnêku ú Étym mEsêcý tak mAlâ zarplAty ?
47 SFM: a v ijUnê iščO mEn´šý .
48 SFK: mOžý , i ni bUdzê mEnšý .
49 SFM: my prâhrymIm na vsë mênistErtstvâ .
50 SFN: Étâ ni tOplêvâ , što spisAlê +...
51 SFN: ne na kul´tUry , a na pasAdku , ci na što .
52 SFL: persname , âb´´jasnjAj vot jej .
53 SFL: čUju , kAžý hÉtâ +"/.
54 SFL: +" pâkupnAjê ["] tut vo pIšýš .
55 SFL: ja sjažU i sâabražAju .
56 SFL: dUmâju +"/.
57 SFL: +" vot čýlavEk jEslê ni znAjê , šo Étâ takOjê , u žYznê ni râzbjarÉccý , šo Étâ takOjê , pâkupnAjê .
58 SFL: Étâ drývisInâ , katOrâjê z bjudžÉtâ +/.
59 SFN: z bjudžÉtâ na xozraščOt .
60 SFL: +, na xozraščOt .
61 SFK: za aprÉl´ (.) vo mEsêc , da , sto dvAccýc´ adzIn zarplAtâ napIsânâ .
62 SFM: za aprEl´ Ilê s načAlâ hOdâ ?
63 SFK: s načAlâ hOdâ , sto dvAccýc´ adzIn .
64 SFM: ja cibE gâvarjU , za kvArtâl ščitAj , a ni s nač´Alâ hOdâ .
65 SFK: +< a , dvEscê čytYrý i sOrâk try , panjAtnâ .
66 SFM: persname , ty ž hâvarYlâ , mAlên´kâjê .
67 SFM: s´´ješ ty vo hÉty <plambIr klasIčêskê>["] , takI vkUsny .
68 SFL: Étâ nâzyvAjêccý , z´jEzdzê nam prývjazI marOžýnâhâ .
69 SFM: vot persname pryjExâlâ , anA sâbralA s nas dEn´gê .
70 SFM: ja s bOl´šým âpitItâm s´jElâ , čem tepEr´ xaljAvnâjê .
71 SFL: a to vrOdzê jak , mOžý , i ješčÉ b z´jeú , kab za svajE hrOšý .
72 SFA: kAždy kupIú sabE pa pAčcý i kupIú +...
73 SFA: prAúdâ .
74 SFA: a iščÉ znAjêcê , jak smAčnâ ?
75 SFA: aúsjAnâjê pičÉnêcý , pamAzânâjê mAslêcým , i s čAjêm .
76 SFK: nu ješ .
77 SFK: xto cibE ni dajE , skažY ty mne .

78 SFK: xto tabE ni dajOt ?
79 SFK: ješ , skOkâ vlEzê .
80 SFK: a mne lIčnâ ni xOčýccý .
81 SFK: rUčkâ pêristAlâ pisAc´ .
82 SFK: cÉl´ny scEržýn´ .
83 SFA: u mjanE kOnčýúsê scEržýn´ .
84 SFA: i ja starAjê , durnAjê , ty pânimAš .
85 SFA: ty pâščytAlâ , dyk xoc´ niprAvêl´nâ , a ja +...
86 SFA: nu , mAlâ što tam bYlâ stOkâ zatrAt ?
87 SFA: mOžnâ ž uzjAc´ išČÉ i v ijUnê štO-tâ .
88 SFK: nu vot xto hÉtu gOšu ["] s´´jest ?
89 SFK: a dze nâkladnYjê , katOryjê nâvypIsyvâlê vy sabE na stalbY ?
90 SF9: takIx nimA , navErnâ .
91 SFK: persname persname , s´´ješ marOžýnâjê .
92 SFK: smatrY .
93 SFB: adnO ?
94 SFK: a skOkâ ?
95 SFB: a čo tak mAlâ´ ?
96 SFK: ty dzEsêc´ xacEú ?
97 SFB: nu .
98 SFK: pâlidzI , anO padtAjêlâ úžo trOšku tak .
99 SFL: persname persname ad skrOmnâscê ni pamrÉ .
100 SFK: nu , së raúnO anO tut prâpadzE .
101 SFK: čo persname persname ni s´jesc´ ?
102 SFB: a što mne ni s´jesc´ , in´cirÉsnâ ?
103 SFK: jon u mâhazInê nabrAú , mOžý , try .
104 SFK: alÉ try bjarÉ , tOkâ dzEúkâm i sabE , persname ni bjarÉ marOžýnâjê .
105 SFB: u jajE hOrlâ balIc´ , bo jej nil´zjA .
106 SFK: bo jej nil´zjA .
107 SFK: dUmâju +"/.
108 SFK: +" incirÉsnâ , u xAcê čatYrý čýlavEkê , no bjarÉ to tOkâ try marOžýny .
109 SFB: zâbalIc´ hOrlâ , dzjalOú , tadY ljačY jix usIx .
110 SFK: u kahO hÉtâ takAjê muzykA ?
111 SFL: Étâ ú mjanE suprUh na takOj mUzykê .
112 SFL: a paljdzI , xto nârysOvâny .
113 SFL: alO .
114 SFL: (...) nu , mOžýš pryjExâc´ , jEslê ni čym ni zanjAtâ .
115 SFL: muž , a na partrÉcê ja , bo nEkâlê ja úsë zvanIlâ , jak Étâ persname byú hÉty .
116 SFL: tak i astAúsê partrÉt .
117 SFB: pičAcê nimA , dzjaúčAtâ , ú vas ?
118 SFK: dze Étâ jEjny cêlifOn ?
119 SFK: pâlažYlâ b tUtkâ , jon pEsênkê nam razYgrývâl .
120 SFK: persname , Étât , muž zvOnêt , vidAc´ .
121 SFK: ty b pâlažYlâ tut , dyk jon by xoc´ ihrAú nam xârašO , a to jon pâjihrAú , pâjihrAú i zâstâparYúsê .
122 SFK: pryvEt , mal´čYškâ !
123 SFK: pašOl da bAby pâmahAc´ ?
124 SF6: i kanEčnâ .
125 SFK: ty dOlhâ bUdzêš ščé na rabOcê ?
126 SFK: (...) čo ty bUdzêš rabIc´ sËn´nê ?
127 SFK: (...) ja damOj bUdu ščas idcI , no ja pajdU ú pârykmAxêrskuju .
128 SFK: a ty pajdzËš v pârykmAxêrskuju ?
129 SFK: (...) dak prýxadzI , persname .
130 SFK: (...) idzI , persname pâstryžÉ cibE pErâdâ mnoj .
131 SFM: a majA rUčkâ tut nihdzE ni zastrjAlâ ?

132 SFA: jakOhâ janA ú vas cvEtâ ?

FAM_SM_24

Participants:
SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file
Situation: Conversation at home

1 SFL: a my za persname jEdzêm u subOtu , nEjdzê z ukrOpênkê attUl´ +...
2 SFL: kažU +"/.
3 SFL: +" incjarÉsnâ , atkUl´ Étâ persname ?
4 SFL: +" dy bjaz persname hlAúnâ .
5 SFL: a jon u nas pad nOsâm , na kal´cÉ jakrAz .
6 SFL: nu , vot katOrâjê z vilEjkê jak jEdučý .
7 SFA: tOžý vYhlêdzêlê !
8 SFL: pad vEčýr , a ne , pjAtnêcý Étâ bylA .
9 SFA: a rabOčý ž dzen´ , pjAtnêcý .
10 SFL: kažU +"/.
11 SFL: +" incjarÉsnâ , ščas persname pâzvanjU .
12 SFK: ja ú pjAtnêcu bYlâ na rabOcê tOčnâ .
13 SFK: dižUrýlâ tut da pâsinEn´nê .
14 SFL: no Étâ bylO úžo znAjêš u skOl´kâ ?
15 SFL: šés´ časOú ci sem vEčýrâ .
16 SFA: my +...
17 SFA: a ja ni pOmnju , ci Étâ my +/.
18 SFL: prAmâ vot u nas +...
19 SFL: my iščÉ tak jahO na kal´cÉ čuc´ jak prâpuscIlê .
20 SFL: kažU +"/.
21 SFL: +" in´cjarÉsnâ !
22 SFL: +" i bjaz persname hlAúnâ .
23 SFL: panjAtnâ , pa dzjalAm pa nEjkêm jEzdzêc´ .
24 SFA: a jon žý ž u mInsku , mUsê , byú u pajAtnêcu .
25 SFK: da , jon pryjExâl , persname , papOzžý .
26 SFA: jon iščÉ , mOžý , jEzdzêú kudA .
27 SFK: tak , pâlažYc´ dzEnjužkê za kalbAsy , a to ja zabUdusê .
28 SFL: tut usË sxvAčýnâ ú nas +/.
29 SFK: nu , vIdzêš .
30 SFL: +, kamAr nOsâ ni dattOčý .
31 SFK: ja kab xacElâ što úvIdzêc´ , ja b tak ni úvIdzêlâ .
32 SFK: nu što , ja vYšlâ , razjAvêlâsê , persname sjadzIc´ .
33 SFK: i my pra pahOdu +...
34 SFK: pryšOl persname i takI úves´ stajIc´ +...
35 SFK: kAžý +"/.
36 SFK: +" ja cjapEr vo nOvâscê slUxâl , skazAlê , daždžY bUduc´ .
37 SFK: a my s persname na nEbâ hljadzIm i kAžým +"/.

38 SFK: +" ne , navErnâ , daždžOú ni bUdzê kAk-tâ .
39 SFK: nu tak , nu , znAjêš , jak stajIm vo tut , razjAvêúšý +...
40 SFK: tadY ja úžé bez dzêsjacI stAlâ , dUmâju +"/.
41 SFK: +" pajdU ž ja na aútObus .
42 SFK: ni znAju tOčnâ , va skOkâ aútObus .
43 SFK: dyk dObrâ i pryšlA , bez dzêsicI pryšlA , a ú dvAccýc´ dva , nol´ sem aútObus jakrAz .
44 SFK: i ja pryšlA , nu , i šla .
45 SFK: šascËrkâ minjA minUlâ i pašlA na hascInêcu tudA , ú tUju stâranU .
46 SFK: nu , a ja ž razjAvêúšýs´ tam pašlA .
47 SFN: persname , nu , ja tabE hâvarU , što +/.
48 SFK: zatO i ja tabE hâvarU , <što ja vIdzêlâ>[_/] što ja vIdzêlâ lIčnâ .
49 SFN: mOžý , jon u smarhOnêx byú , no ú nas on ni byú .
50 SFK: i ja iščÉ tak +...
51 SFK: i ja , pânimAjêš , ja až âstâlbinElâ .
52 SFK: ja tak i dUmâju +/.
53 SFN: u subOtu my bylI cÉly dzen´ tOžý úse dOmâ , nêkudA ni vyxadzIlê .
54 SFN: nixtO da nas ni prýxadzIú .
55 SFK: a ja , vIdzêš , slučAjnâ .
56 SFK: i jon jak uvIdzêú mjanE , jon +...
57 SFK: ijmU vIdzêš +...
58 SFK: jon ni âžydAú , što ja tut stajU .
59 SFK: xtO-tâ +...
60 SFK: jon uznAl , što ja kalA lisxOzâ bUdu stajAc´ .
61 SFK: jon vIdzêú mužykOú .
62 SFA: nu , a vrÉmênê úžo skOkâ ?
63 SFK: a ja stajAlâ za stalbOm , za hÉtym , vo tut vo .
64 SFK: znAjêš , jak mužykI tut vot ?
65 SFA: a vrÉmênê skOkâ úžé bYlâ ?
66 SFK: nu , biz +/.
67 SFL: dzEsêc´ vEčýrâ .
68 SFK: +, petnAccýcê dzEsêc´ ja vYšlâ s lisxOzâ , ja ž dzižUrýlâ .
69 SFA: nu , jescEstvênnâ jon ni zdzElâú .
70 SFK: dy iščÉ ja z buhalcErýjê .
71 SFK: mOžý , jivO ž xto ni znAjê , a jak ja +...
72 SFK: a jak ja jahO uvIdzêlâ , šo jon tam idzE , dyk ja tak stAlâ , dUmâju +"/.
73 SFK: +" hljan´ , pâkazAlâs´ .
74 SFK: a patOm ja iščÉ tak pâhljadzElâ , dUmâju +"/.
75 SFK: +" nu , hljan´ , persname žý zjac´ .
76 SFN: pajExâúšý u minsk na mašYnê .
77 SFN: vyxadnYmê dajUc´ stopracÉntnuju harAn´cêju , što janY ni rObêc´ .
78 SFN: u pjAtnêcu vEčýrâm mOžnâ +...
79 SFN: nu , nixAj ni ú dzEsêc´ , mOžýš v adzInâccýc´ , vEčýrâm pryjEdz´ .
80 SFA: persname , nu , znAčýt , u pjAtnêcu ž jos´ tut jon .
81 SFN: i ú adzInâccýc´ u pânidzEl´nêk Utrâčkâm sjAdzêš i lËhkâ pajEdzêš na rabOtu .
82 SFN: jEslê b [_///] kalI by žylAú by prybYc´ daxAty +...
83 SFN: ja ž kažU , jon jak pryjExâú , dzIcê pravEdâc´ prIbyú .
84 SFN: persname bylA na sEsêjê , jon prIbyú dzicËnkâ pravEdâc´ .
85 SFA: dyk a , hÉtâ znAčýt , jon žý ž jos´ , jon žý ž prYbyú , byú vun kalI .
86 SFN: navErnâ , vez´dzE jon tut badzjAjêccý , što +...
87 SFN: mOžý , pašOú seú i pajExâú na zalEsê .

88 SFK: uvEs´ takI duxmjAny , a úžé jak išOú kalA nas , jak uvIdzêú , što ja , hâlavU âpuscIú i tak vot i pašOú .
89 SFK: dzisk tOkâ ú rucÉ nës takI .
90 SFK: nu , vot Éty vot , âbyknavEnny takI +/.
91 SFA: kanEčnâ .
92 SFK: +, kamp´´jUtârny .
93 SFK: mOžý , mUzykâ jakAjê , no ja ni úhljadAlâsê .
94 SFK: a ves´ takI +/.
95 SFA: nužnY râzvličÉnê .
96 SFK: +, xrancUskêmê duxAmê +/.
97 SFN: persname , dyk ja ž pakAzyvâlâ , jakIjê duxI , âdzêkalOn ú jahO .
98 SFK: ja raz stAlâ , dUmâju +"/.
99 SFK: +" âdzêkalOnâm pAxnê zdalËkâ .
100 SFK: idzE takI ves´ , prašOl .
101 SFA: na jajE úžo nixtO +/.
102 SFK: xaj hadUjê dzjacEj , čë tam jej , Étâ sAmâ +/.
103 SFA: +, ne hljAnê , janA cipÉr u pâlažÉn´nê takIm incirÉsnym .
104 SFA: jajE ni trÉbâ tut sljadzIc´ .
105 SFN: a što jajE sljadzIc´ ?
106 SFA: i što vot dAl´šý bUdzê ?
107 SFK: što jej padslEdzêš ?
108 SFA: što bUdzê dAl´šý ?
109 SFK: janA samA nikUdy ni pOjdzê .
110 SFA: dAl´šý bUdzê to , što Étâ ž užÉ z mOlâdâscê +/.
111 SFN: jon , jak janY žylI ú nas , on bajAúsê .
112 SFN: on prOstâ-nAprâstâ bajAúsê .
113 SFN: pânimAjêš , no jon ni meú xOdu .
114 SFN: vYdzê , pâljacIc´ , Éty , nanIz , nu , kurYc´ , bo ja jix +...
115 SFN: kurYc´ nixtO ni râzrêšAjê , nikO , nu , ú pad´´jEzdzê .
116 SFN: jon pâljacIc´ , byvAjê , abUúšýsê , nu jon palËtâjê poú časA i nazAd daxAty prýljacIc´ .
117 SFN: nu , byvAjê , čas .
118 SFN: jon prOstâ-nAprâstâ bajAúsê .
119 SFN: pašlI janY addzEl´nâ , i rvanUú .
120 SFA: i addzEl´nâ , i na minsk cjapEr .
121 SFA: ty znAjêš , kalI jon rObê , kalI ni rObê ?
122 SFK: kanEšnâ , dze ž anA úsë Étâ znac´ bUdzê ?
123 SFN: persname ni pâlažYú hrOšý na mabIl´nêk , Éty sAmy .
124 SFN: jon s čyjvO-tâ vélkOmâ s čužOhâ zvOnêc´ .
125 SFN: a ja jej sjadžU kažU +"/.
126 SFN: +" dOčý , pânimAjêš , što na vélkOm ni mOžnâ jamU pâdključYccý ?
127 SFN: a jon prOstâ blakIrujê , dyk u jahO byú émtéÉs .
128 SFN: a janA u jahO +...
129 SFN: ja ni znAju .
130 SFN: no janA da tavO jivO ljUbêc´ , što jej havOrýš +...
131 SFN: jon , dlja jajE jon sAmy zâlatY .
132 SFA: nEjkâjê ž hOrdâsc´ dEvêč´jê , žÉnskâjê , što +...
133 SFA: nu , ty ž vIdêš , što +...
134 SFA: dak vIdzêš žý , što jon nOsêccý .
135 SFK: da janA ž mâladAjê .
136 SFK: lAdnâ užÉ b u sOrâk ci ú pijsjAt hadOú mužYk skrucIúsê .
137 SFN: jon i takI ni nUžýn z mOlâdâscê , mUčýccý úsju žyzn´ .
138 SFN: za mEsêc jon pryslAú dvEscê tYsêč .
139 SFN: ni dlja dzicjAcê , ni jadY , ni adzEžý .
140 SFK: i za kvarcIru zâplacI .
141 SFA: dyk hlAúnâ ž i zArâbâtkê , znAjêš jak .
142 SFA: a kvarcIru sâdziržY , dzjaržY jamU , dlja jahU udavOl´stvêjê .

143 SFN: ni pamOžý ni rymEn´ , pâtamU što i mAtkâ jamU vabščÉ ničO skazAc´ ni mOžý .
144 SFK: janA ž jajE [_//] jahO ni pahOnê , u jihO jes´ žOnkâ , katOrâjê pahOnêt .
145 SFA: alI vot [_////] vo hÉtâ mâladzËž .
146 SFN: ja ž tabE kažU , što janA za jahO hatOvâ hlazA vYcýrâpâc´ .
147 SFA: tOl´kâ ot ždac´ , što zArâ , mOžý , pêramEnê âtnašÉnê .
148 SFA: nu da , ja ž hâvarU , što , mOžý byc´ , patOm dzE-tâ štO-tâ , pažYúšý užÉ .
149 SFA: a hÉtâ ž iščÉ ni nâdajEúšý druh_drUhu , užÉ nEdzê nOsêšsê ty .
150 SFN: nu , vot vjasnOj žý ž u jix svAdz´bâ bylA .
151 SFN: Osên´ju anI , ni znAju , ú jakIm mEsêcý , nu úžo praxlAdnâ tak davOlê bylO , mOžý , akcjAbâr , mOžý , najAbr , na svAdz´bê janY huljAlê tam , nu , u druzEj .
152 SFN: nu , i vObščým , ni vAžnâ , nu tut vot nEjdzê kaljA smarhOn´ Étâ svAdz´bâ bylA .
153 SFN: Étâ sAmâj , prYbylê janY .
154 SFN: nEštâ janY tut u zAlê , bo my kaljA malOhâ spAlê , a janY ú zal pašlI spac´ .
155 SFN: nEštâ jon tam burčÉú , burčÉú , praz balkOn sprYhnuú i pašOú .
156 SFN: pryjšOúšý ljUdzê sa svAdz´by , ljahlI ciškOm .
157 SFN: čahO vam ni xvatAjê ?
158 SFN: ty +...
159 SFN: nu vot što Étâ jamU ?
160 SFA: nEžnyjê čUstvâ k čImU , k kamU ?
161 SFN: jakIjê nEžnyjê hÉtâ čUstvâ ?
162 SFL: kazAlâs´ by , persname [_////] janA takAjê +...
163 SFL: tak vot praslUxâjêš , paljAdzê , janA , kAžýccý , vâljavAjê takAjê .
164 SFN: da , da , da .
165 SFL: usjA énérhIčnâjê , takAjê hÉtâ +/.
166 SFK: nu , bylI , bylI ú jahOnâj hÉnâj mAtkê , tadY nEjêk my ú hOrâdzê vstrÉcêlêsê .
167 SFK: janA kAžý +"/.
168 SFK: +" mAmâ , Éty sAmy , ja xačU , kab vy zabrAlê mjanE daxAty .

FAM_SM_25

Participants:
SFS: Peripheral speaker
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SFE: Peripheral speaker
SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
Situation: Conversation at home (while drinking tea)
[...]
1 SFA: ja pakEty takIjê .
2 SFA: akbAr ["] atkrYty , i jos´ katOryjê ja pâkupAlâ .
3 SFC: persname bEdny pryjExâú xarOšý na nOvy hod , tUtâkâ i mAmê , i pApu , i +...
4 SFC: mAmê ž dzen´ raždzEnêjê +...
5 SFC: i c´vEty (.) užO ž bEdny +/.
6 SFA: xto , xto , xto ?
[...]
7 SFC: on v mInskê rabOtâjêt .
8 SFC: atkUdâvâ on tam , ja ni znAju .
9 SFD: nu , on žý zâxadzIl , vysOkê , v čOrnâm .
10 SFC: +< nu , hÉty čOrny , što ty sjadzEú naprOcêú .
11 SFA: kâvalEr ?
12 SFC: nu , tut jon užO jim tut (.) razšArkâvâúsê .
13 SFC: a kAžý +"/.
14 SFC: +" no mne ne panrAvêúsê , nEjkê râs´kidAjlâ .
15 SFA: nu , tabE ž kupljAú , râs´kidAjlâ , dyk xacEú panrAvêccý .
[...]
16 SFC: sjadzjAc´ jaščÉ ú bac´kOú .
17 SFA: a , ú bac´kOú ?
18 SFA: ne ú hÉnâj kvarcIrý ?
19 SFC: nu , ú kvarcIrý zrOblên užÉ rémOnt , abstAúlênâ kUxnê .
20 SFC: vot ne pâpytAlâsê , za skOl´kâ kUxnê kUplênâ .
21 SFC: pâtamU što xâladzIl´nêk , kazAlâ +...
22 SFC: i tak vâzmuščAlâsê , tak vâzmuščAlâsê .
23 SFC: za dva mil´jOnâ uzjAty xâladzIl´nêk .
24 SFC: za mil´jOn uzjAtâ hAzâvâjê plitA .
25 SFC: ni znAju , za skOkâ kUxnê .
26 SFC: nu , vot (.) nEtu (.) dzEnêh na zal .
27 SFC: ja hâvarU +"/.
28 SFC: +" bOžý , ražAc´ u aprÉlê sâbirAjêccý +...
29 SFC: nAdâ vybirAc´ toj mjAhkê úhalOk , jakI údObnâ spac´ !

30 SFC: pâtamU što úsë raúnO pakUl´ što hÉtâ dzicË (.) vYrâscê , jahO úsë raúnO prYdzêccý pâminjAc´ , hÉty úhalOk .
[...]
31 SFC: hÉnyjê pastAvêccý kravAtkê !
32 SFC: i hÉnâmu jEjnâmu intér´´jEru , i vsemU Étâmu +...
33 SFC: nu tyk vot ni pâdberUt mjAhkê uhalOk i ne mOhuc´ pêrasUnuccý .
34 SFC: a ú mAtkê dOčkâ (.) zAmuž vYšlâ .
35 SFC: janY , nu , i sAmê vo +/.
36 SFA: bEdnâjê mAtkâ !
37 SFC: nu .
38 SFA: i troxkOmnâtnâjê kvarcIrâ ?
39 SFA: nu , ú kAždâj kOmnâcê pa sjam´´jI .
40 SFC: i sjadzjAc´ usEj kUčýj .
41 SFC: âdnakOmnâtnâjê kvarcIrâ stajIc´ , bo ne vYbêruc´ uhalkA , na čym spac´ .
42 SFA: a nu jix .
43 SFA: hÉtâ pryčYnâ smErcê , nâzyvAjêccý .
[...]
44 SFD: ja ú karÉlêju pryjExâú , kupIlê Étât sAmy , krEslâ-kravAc´ .
45 SFD: bOl´šý nêčévO nEtu .
46 SFB: i do !
47 SFD: i val´tOm , pâtamU što ni tak ni ljAžýš i ni tak ni ljAžýš .
48 SFD: toj kantÉjnêr pryšOú čÉrýz (.) hod , navErnâ , tam bOl´šý .
49 SFA: kantÉjnêr , a my ú panIzzê pâsjalIlêsê .
50 SFA: znAjêš , svAdz´bâ bylA ú kancY sên´cjabrA .
51 SFA: akcjAbâr my [_///] jaščÉ bylI ú nas âtpuskA .
52 SFA: my u persname tam baltAlêsê pa Étâj lAtvêjê .
53 SFA: pucišÉstvêjê ú nas +/.
[...]
54 SFB: svAdzêbnâjê .
[...]
55 SFA: +, svAdzêbnâjê .
56 SFA: nEštâ dOmâ pOslê svAdzby úsë zhrjablI , usË ž Étâ pâmahlI .
57 SFA: znAjêš , jakI razvAl u nas dOmâ pOslê svAdzby byú ?
58 SFA: xAtâ , usË Étâ .
59 SFA: mOžý , z´ nidzElju my tam .
60 SFA: tadY ú persname baltAlêsê .
61 SFA: vo tak i akcjAbr .
62 SFA: a patOm žý ž nAdâ na rabOtu vyxadzIc´ v ljubOm slUčýjê .
63 SFA: nAdâ na rabOtu vyxadzIc´ , znAčýt , nAdâ ž dzE-tâ žyc´ .
64 SFA: snimAc´ kvarcIru , tak padUmâlê .
65 SFA: pitnAccýc´ kilâmEtrâú Étyjê bac´kI at vë +...
66 SFA: at Étâvâ , at hOrâdâ .
67 SFA: mOžnâ pajEzdzêc´ .
[...]
68 SFA: i tOžý pâsjalIlêsê , bOžý !
69 SFA: nu , jak my žylI !
70 SFA: vo tak v adnOj kOmnâcê úse .
71 SFA: vot dzed z bAbâj .
72 SFB: u vjaskOvâj xAcê .
73 SFA: za škafOm jIxny kravAcê stajAlê .
74 SFA: adnA kravAc´ i druhAjê takAjê na sEtkê kravAc´ , takAjê vot .
75 SFA: sEtkê pOmnêš ?
76 SFC: pOmnju .
[...]
77 SFA: i druhAjê takAjê kravAc´ (.) matrAsnâjê .
78 SFA: a tut vot i škafAmê .
79 SFA: my svoj škaf kupIlê .

80 SFA: i tak vot jIxnê škaf , naš škaf , i vot Étâ , praxOd tudY úžo , da dzEdâ z bAbâj .
81 SFA: i my tut , a my tak vot .
82 SFA: tut u nas kravAc´ (.) i cêlivIzâr , ni pOmnju .
83 SFA: tryl´jAž my iščÉ kupIlê .
84 SFA: my što kupIlê sa svAdzêbnyx dzEnêh : škaf , tryl´jAž i kravAc´ .
85 SFA: užÉ ja pascEl´ prývezlA .
86 SFA: usË mAmâ mne Étâ dAlâ .
87 SFA: cÉluju zimU my tak žYlê .
88 SFB: narmAl´nâ .
89 SFA: ni vAnny , izvinIcê , ni tualEtâ nijAkâvâ .
90 SFA: a úžo pamYccý jak mne +...
91 SFA: nu , bAnju my tapIlê ú vyxadnYjê , no ja ž ni mahllA ni mYccý ad vyxadnYx da vyxadnYx u ljubOm slUčýjê .
92 SFA: Užýs !
93 SFA: na kUxnê pamOjus´ .
94 SFC: jAnâ tak raskAzyvâjê , jak usË raúnO (.) úse žylI (.) s udObstvâmê srAzu , i vOčý tak (.) âkruhlIc´ .
95 SFA: ne , my na kâmsamOl´skâj žylI tOžý bez udObstv , no my žylI adnY .
96 SFA: pânimAjêš jak ?
97 SFA: my sa svajImê malYmê dzEc´mê .
98 SFA: ja na hÉnâj kUxnê maglA zrabIc´ tam vAnnu +/.
99 SFD: duš .
100 SFA: +, i tualEt , i duš .
[...]
101 SFA: dzjacEj pamYc´ ja mahlA .
102 SFC: i što , tadY vam srAzu dAlê užO hÉtu ?
103 SFB: da .
104 SFA: čÉrýz hod .
105 SFA: vot my pâžanIlêsê ú sên´cjabrE +/.
106 SFB: rAn´šý dAžý .
107 SFA: a v mAjê , nu , ni čÉrýz hod , v mAjê my pâlučYlê Étu , na kâmsamOl´skâj Étu kvarcIru .
108 SFA: a rAdyjê bylI , rAdyjê , bOžý !
[...]
109 SFA: tam rAdâvâccý ni bylO čamU .
110 SFA: tam jak zašlI , mOžnâ bylO ú Étâ pâmjarcI .
111 SFA: alI jEdzêm u aútObusê na vËsku .
112 SFA: mImâ ž jEdzêm na vËsku .
113 SFA: mImâ vot Étâvâ sAmâvâ , lisxOzâ i minUjêm lisxOz užÉ Étâ .
114 SFA: aútObusy (.) ni šli .
115 SFA: tam žý ni bylO hÉnâhâ praspEktâ jakUbâ kOlâsâ , a <s âútabAzy>[_//] s âútastAncýjê čÉrýz ves´ (.) hOrâd išlI vot na krÉvâ aútObusy .
116 SFA: i tadY tut na krÉúckuju pâvarAčvâú , i tut išOú Étât na vËsku .
117 SFA: jEdzêm na vËsku , i nAšý xAtâ .
118 SFA: +" oj , daj pâhljadzIm !
119 SFA: +" Étâ ž nAšý xAtâ , tam kvarcIrâ nAšý !
120 SFA: +" vo nAšý kvarcIrâ !
121 SFA: i hljadzIm , nAšý kvarcIrâ .
122 SFB: xoc´ try aknY nAšýx jix .
123 SFA: a nAšý try aknY .
124 SFA: a tam vOkny pakrAšýny ú takI vot +/.
125 SFB: sInê !
126 SFA: +, cËmnâ-sInê c´vet .
127 SFA: pâtalkI , dz´vErý , ´ usË takOvâ c´vEtâ vo tak .

128 SFA: cËmnâ-sInêvâ takOvâ c´vEtâ , tabE ni râskazAc´ !
129 SFA: vot jak džYnsy tvajE .
130 SFA: kašmAr !
131 SFD: plaxIjê ?
132 SFA: nu , i úsë !
133 SFA: a jak nAčýlê pêrýsjaljAccý , hOspâdzê !
134 SFA: a my ž Étâ +...
135 SFA: Étâ byú vOsêmsêt (.) pjAty hod .
136 SFA: u nas radzIlâsê tOkâ ú vOsêmsêt sid´mOm .
137 SFA: da ?
138 SFA: a my žYlê , bOžý , parjAdâk .
139 SFA: ja úže , mne kAžýccý , ja tam užÉ lizAlâ , ja tam +...
140 SFA: nu što , údvajIx pryšlI , pakUšýlê , pEčkê hÉnyjê prâtapIlê , zâvjarnUlêsê i pašlI .
141 SFA: na vyxadnYjê pajExâlê na vËsku , na adnU , na druhUju .
142 SFA: nu , ž užO mahlI na dve vËskê jEzdzêc´ (.) v hOscê .
143 SFC: oj , xvatAlâ i tut usjahO .
144 SFA: +< a cipEr (.) nikOhâ ni vYhânêš ad bac´kOú !
145 SFA: u nas hÉnâj buhAlcêrkâj Étâ rObê .
[...]
146 SFA: zjac´ z dačkOj , ni vYhnâc´ !
147 SFA: troxkOmnâtnâjê kvarcIrâ .
148 SFA: hÉtyjê (.) takOhâ , nAšýhâ vOzrâstâ , jaščÉ mâladzEj , hÉnâ , z šyjsjAt pjAtâvâ hOdâ (.) z mUžým .
149 SFA: hÉtyjê (.) mâladYjê (.) z´ dzicËm udvajIx , i bAbu z´ vËskê zabrAúšý .
150 SFA: nu , prýdstaúljAjêš , jEjnuju mAtku úžo , persname .
151 SFA: pâlučAjêccý +...
152 SFA: nu , pâlučAjêccý (.) pêrýnâsilEnêjê .
153 SFA: kAžý +"/.
154 SFA: +" i ni vYhnâc´ mâladYx .
155 SFA: ja hâvarU +"/.
156 SFA: +" bOžý , my ne mahlI daždAccý , kab nam što-nibUdz´ svajO .
157 SFA: jak +/.
158 SFC: dyk a što , mâladYjê durnYjê ?
159 SFC: prYduc´ za stol +/.
160 SFB: nu , pajEúšý !
[...]
161 SFD: ja žyú i z´ cËščýj , i s mAcêr´´ju žyú , i oj +/.
162 SFA: a my bOlêj ni_z´_kIm ni pâžylI .
163 SFA: my pâžylI hÉnyx pAru mEsêcýú i valIlê da adnA_adnY .
164 SFD: i viz´dzE prajEzdzêl , karOčý , s sibIrê von da karÉlêjê , da bêlarUsê dajExâú .
165 SFD: i viz´dzE ž +...
166 SFD: nixtO ž cibE ni prýdastAvêú nêčyvO .
167 SFD: vo !
168 SFB: na , bjarY hatOvâjê !
169 SFD: da !
[...]
170 SFA: scirAjêm tam +...
171 SFA: bil´jO jakOjê scirAjêm svajO .
172 SFA: bAbâ dAžý mne ni mahlA svajO bil´jO dac´ .
173 SFA: ja vot (.) nastOkâ uspâminAju cipEr , pânimAjêš , i dUmâju +...
174 SFA: vot janA +...
175 SFA: pascEl´nâjê janA iščÉ mahlA vot znjac´ , prOstynê tam , pâdâdzijAl´nêkê , nAvâlâčkê z´ dzEdâvâj kravAcê , sa svajEj .
176 SFA: nu vot kab kalI nIžnêjê bil´jO , dzEdâ ci svajO +...
177 SFA: nêkadA mne ni davAlâ hÉtâvâ !

178 SFA: nu , mOžý , scisnjAlâsê , mož , ni xacElâ .
179 SFA: mašYnâ ú jix scirAl´nâjê bYlâ .
180 SFA: my ú bAnê stAvêm Étu mašYnu (.) scirAl´nuju i vEšýjêm udvajIx .
181 SFA: udvajIx usË , bo mâladYjê .
182 SFA: a što ž ja tam u čužOj xAcê râspastrUsê ?
183 SFA: no adnO , dâbirAccý (.) na rabOtu .
[...]
184 SFA: utrAm u sem časOú stajIš , marOz , mjacElêcý , avtObusy ni pašlI .
185 SFA: vsë , da svidAn´nê !
[...]
186 SFA: a patOm ni idzËt , ljacIš na hÉny vun pêrykrOstâk .
187 SFB: +< ljacIš dalEj , až na pêrakrOstâk , dakUl´ dačYščýnâ .
188 SFB: a tut (.) ni to ž hÉtâ ž ni +/.
189 SFD: a ja ú karElêjê vëz (.) v sAdzêk , tudY adzInâccýc´ kilOmêtrâú +/.
190 SFB: vo .
[...]
191 SFD: a v druhUju stOrânu zavOd , na prombAzu .
192 SFA: usË raúnO , v ljubOm slUčýjê jak my zâxacElê +/.
193 SFD: byvAjêt , praspIš , boh ty moj , ad âstanOúkê idcI , a zimA .
194 SFD: tam žý ž strAšnâ .
195 SFD: trYccýc´ hrAdusâú marOzu ty +...
[...]
196 SFD: sasUl´kê Écê , bo pakA dajdzEš , prâklinËš vsë na svEcê .
197 SFD: i dUmâjêš +"/.
198 SFD: +" bOl´šý spac´ +/.
199 SFB: alE ž ne , a nu .
200 SFD: +" bOl´šý spac´ ni bUdu , šob ni praspAc´ pakA .
201 SFD: a kilOmêtrâú čytYrý , pjac´ idcI .
202 SFB: nu , alI úspâminAjêš usË , i narmAl´nâ , i xârašO , i ničOhâ strAšnâhâ .
203 SFA: usË raúnO ja hâvarU , što ú ljubOm slUčýjê mâladzËžý xOčýccý +...
[...]
204 SFA: +< a janY hOčýc´ cipErâkâ pa [_///] jak pâžanIlêsê +/.
205 SFC: cipEr +...
206 SFC: bo úžo sa kupljAlê , a cipErâkâ (.) da .
[...]
207 SFA: +" a my úžo bUdzêm vAdzêccý , mOžý , čÉrýz hod râazvjadzËmsê .
208 SFA: +" tadY , Étâ , usE (.) lâxapÉc´kê padzElêm !
209 SFA: pânimAjêš jak ?
210 SFA: žý ž iščÉ ž usË trÉbâ pâdzjalIc´ , mAlâ xto cipEr +...
211 SFA: ja kazAlâ dzEcêm svajIm +...
212 SFA: kažU +"/.
213 SFA: +" cipEr tak , bUdu što davAc´ , bUdu darYc´ âfêcyAl´nâ , čÉrýz natAryúsâ .
214 SFA: vot pâdarYlâ cjabE (.) xâladzIl´nêk +/.
215 SFD: i ček v prydAču .
216 SFA: ne , nu jesc´ žý ž , a Étâ +...
217 SFA: a to , nu , a što ž vas ?
218 SFA: xto vas znAjê ?
219 SFA: râzvjadzIsê .
220 SFC: s adnOj stâranY , da !
221 SFA: da !
222 SFA: nu dak , a pâčémU ?
223 SFA: a patOm ja úsë hÉtâ vot , dapUscêm +...
224 SFA: a ú âsnaúnOm stradAjuc´ radzIcêlê njavEsty .

225 SFA: jak by tam ne bylâ , u ljubOm slUčýjê .
226 SFA: tam bOl´šý kAk-tâ vlažÉnêj .
227 SFA: a patOm tyx-pyx , uzjAlê râzdzjalIlê pâpalAm .
228 SFA: nu , izvinI minjA !
229 SFA: a mne hÉtâ bOkâm .
230 SFC: dzEcê ž pâpalAm ni dzElêccý .
231 SFA: dzjacEj ne , dzjacEj nixtO ni dzElê .
232 SFA: dzEcê âstanUccý tabE , bAbušcý z´ dzEdâm .
233 SFD: v abmEn za padArkê .
234 SFA: cjapEr , u nAšý vrÉmê nAdâ bUdzê rAdâvâccý , što janY jaščÉ pâjavIlêsê , tYjê dzEcê .
235 SFA: ne tak prOstâ Étâ úsë .
236 SFD: +< oj , ne hâvarI ty .
[...]
237 SFA: a janY iščÉ tak paprObuj zrObêccý , hÉnyjê unUkê .
238 SFD: prydzËccý sâmamU rabIc´ .
239 SFA: da .
240 SFA: ty ž kazAú , xacEú +...
241 SFA: kahO tam , dOčku ?
242 SFA: ne dOčku , sYnâ .
243 SFA: ci kahO ty xacEú ?
244 SFD: xto ?
245 SFA: ty !
246 SFD: dvOjnju .
[...]
247 SFD: što b abIdnâ ni bylO .
248 SFA: nu dyk , užO ž ni cjanI .
249 SFA: što cjAnêš ?
250 SFD: dyk ja i ni cjanU .
251 SFD: sprasI , xto cjAnê .
252 SFA: sâprâciúljAjêccý .
253 SFD: nu .
254 SFC: oj , tut dy tak ni znAjêš .
255 SFB: janY harAčý čaj vYlupêlê , a jon xalOdny .
256 SFB: ja harAčý ni mahU pic´ čaj .
257 SFA: a ja ni cErplju xalOdny .
258 SFA: atkUl´ janY takIjê dva ?
259 SFC: i rAznêcý vrOdzê by dâlêkavAtâjê .
260 SFA: jak hÉtâ persname jix ni râspaznAú ?
261 SFA: nijAkêx ni bylO tut pâmykAnêj pa hÉtâmu pOvâdu .
262 SFA: i čaj xalOdny janY p´´juc´ , i úsë .
263 SFA: a ja [_///] mne trÉbâ , kab kêpitOk .
264 SFB: bAc´kâ , pOmnju , úsë vrÉmê vot papIú +...
265 SFB: u vËscý (.) sjadzIm +/.
266 SFA: a tadY krUžku vadY xalOdnâj !
267 SFB: a tadY navErx krUžku xalOdnâj vadY z kalOdcý .
[...]
268 SFD: Étâ sibIrskê vâriAnt .
269 SFD: tam tOžý tak .
[...]
270 SFC: kalI Étâ da persname ú hOscê papAlâ , suxarOú nasUšýnâ .
271 SFC: kažU +"/.
272 SFC: +" nu , râsijAnê !
273 SFC: u nas ni bylO mOdy .
274 SFA: i ú nas ni bylO mOdy nijAkêx .
275 SFB: ni znAju , što takOjê dAžý .
276 SFD: a ú stalOvâj jesc´ bljUdâ spêcyAl´nâjê (.) s suxArýkâú .
277 SFA: dyk âbyknavEnny xleb ?
278 SFA: što ty sUšýš ?

279 SFD: kusOk , xleb âbyknavEnny , da .
280 SFA: u duxOúkê ?
281 SFD: kUbêčkâmê parÉzâú , parÉzâú .
282 SFA: i ú duxOúku ?
283 SFD: u duxOvâčku , pasYpâú pryprAvâčkâj Étâj (.) svErxu .
284 SFA: i na sušYlku .
285 SFD: da , i tak mOžnâ xruscEc´ .
286 SFA: i úsë .
287 SFA: i pâlažYú , tadY čakAjêš .
288 SFD: i úsë .
289 SFA: u sup vmEstâ xlEbâ .
290 SFA: xlEbâ ni ješ .
291 SFD: da .
292 SFA: nu , Étâ tak , kak vâriAnt vaš .
293 SFA: Étâ ni naš .
294 SFD: dyk ja znAju , što ni vaš .
295 SFD: raz vy ni dzElâjêcê , kanEšnâ moj .
296 SFA: u nas takOvâ ni bylO .
297 SFA: u nas suxarY +...
298 SFA: u nas xlEbâ kusmAn adrÉzâú i trÉskâj , a to i z blinAmê .
299 SFD: +< dyk vkUsnâ prOstâ .

FAM_SM_26

Participants:
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SFF: pra (.) vypusknOj , mOžý , pOmnêš što ?
2 SF10: pra <vypusknOj , nu>[_/] vypusknOj , nu , bYlâ davOl´nâ vEsêlâ .
3 SF10: u nas v klAsê bYlâ (.) sem xlOpcýú .
4 SFF: ahA .
5 SF10: i vâsemnAccýc´ dzEvâk .
6 SF10: vot +/.
7 SFF: ahA .
8 SF10: i vse takIjê xlOpcý bYlê .
9 SF10: adzIn tOkâ ja byú takI naxAl´ny pArên´ .
10 SFF: ahA .
11 SF10: upâtrybljAl âlkagOl´ , prýdpačcIcêl´nâ sâmagOn .
12 SFF: ahA .
13 SF10: âstal´nYjê : xto ú kascËlê pâsluhavAú , xto xacEú byc´ mêlêcanErâm , xto učYcêlêm .
14 SFF: ahA .
15 SF10: to isc´ slabY tam byú tolk .
16 SF10: dyk vot jak iscI na vYpuskny , to dzEúkê bIlêsê , xto sa mnoj pOjdzê .
17 SF10: išOú ja z dvu +...
18 SF10: usE pa adnOj , ja z dvumjA .
19 SFF: ahA .
20 SF10: i tak Étâ janY vYdzêržalê kânkurÉncuju (.) davOl´nâ ni +/.
21 SFF: ahA .
22 SF10: adbOr prâizvadzIúsê .
23 SF10: tak , nu , tam pâčymU-tâ radzIcêlê ryšYlê , što (.) vOdkê nam ni nAdâ pic´ .
24 SFF: ahA .
25 SF10: stajAlê stalY , sjadzElê bac´kI z učýciljAmê , tam sjadzElê my .
26 SF10: bYlâ ú nas tOkâ šampAnskâjê .
27 SFF: ahA .
28 SF10: ja piú , piú jahO , mne úzo nâdajElâ , nEštâ i ni lEzê .
29 SF10: vYšýú na Ulêcu , tam dva znakOmyx .
30 SFF: ahA .
31 SF10: na béémvÉ sjadzjAc´ Ilê na vol´ +...
32 SF10: na vOl´vêšnêku , pa-mOjmu .
33 SF10: ja hâvarU +"/.
34 SF10: +" vOdku bUdzêš ?
35 SF10: bUdu .
36 SF10: pašlI kupIlê butYlku vOdkê .
37 SF10: ja (.) zâtrubIú , vsë , narmAl´nâ .
38 SFF: ahA .
39 SF10: pašOú , mOžnâ i šampAnskâjê pic´ užO .
40 SF10: nu , tak , pâtâncavAlê , pâhuljAlê .
41 SF10: ryšYlê ústrYčýc´ rassvEt .
42 SFF: +< rassvEt , nu .
43 SF10: adnOj âdnaklAsnêcý papAšý byú mêlêcanEr .

44 SF10: jon dUmâjê +"/.
45 SF10: +" janY ž pOjduc´ nap´´jUccý .
46 SFF: ahA .
47 SF10: i my tam ljasAmê , paljAmê .
48 SF10: +" my z vAmê pajEdzêm .
49 SF10: mol +".
50 SF10: hÉtyjê úzo +/.
51 SFF: ahA .
52 SF10: +, úse sabrAlêsê tam , tâlstapUzy .
53 SF10: nu , čë tam , my ljasAmê , paljAmê i xOdu .
54 SF10: a ja pryjExâú na mâtacYklê .
55 SF10: u mjanE pad sjadUškâj jaščÉ butYlkâ vOdkê bylA .
56 SF10: ja s sabOj uzjAú jajE .
57 SF10: pašlI na pryrOdu .
58 SF10: karOčê , pâdpalIlê kâscerOk i sjadzElê tut baldzElê .
59 SFF: ahA .
60 SF10: nu , xto što .
61 SF10: ja tam vOdku cjanUú , xto šampAnskâjê .
62 SF10: patOm vsë-takI nas Étyjê bac´kI (.) vYščýmêlê , vYslêdzêlê .
63 SF10: nu što tOlku ?
64 SF10: my úžo tam usE kâlavAtyjê .
65 SFF: ahA .
66 SF10: i vsë , tak i huljAlê .
67 SF10: patOm jExâ +...
68 SF10: mâtacYkâl u âdnaklAsnêkâ stajAú .
69 SF10: ja hâvarU +"/.
70 SF10: +" ja pajEdu damOj .
71 SF10: a , ja hâvarU +"/.
72 SF10: +" ja pajEdu na vËsku .
73 SF10: a Écê hâvarjAt +"/.
74 SF10: +" mOžý , paspIš trOšku ?
75 SF10: +" net , ja pajEdu .
76 SF10: patOm zâvadzIc´ mâtacYkâl , bryn i pAdâju .
77 SF10: mâtacYkâl na mjanE .
78 SF10: šli dzEúkê nAšý .
79 SF10: ja hâvarU +"/.
80 SF10: +" dzEúkê , nu ka pâdpixnIcê mjanE .
81 SF10: seú , janY tâlkanUlê , ja i pajExâú .
82 SF10: jEdu , dUmâju +"/.
83 SF10: +" tak , čÉrýz cÉntâr hOrâdâ ne pajEdu , pajEdu čÉrýz [_/] čÉrýz mOscêk .
84 SF10: a tam takI mOscêk .
85 SF10: hlAúnâ .
86 SFF: ahA .
87 SF10: mne tOkâ pacÉlêc´ p´´janOmu .
88 SF10: pâčimU-tâ ja pêrypUtáú Ulêcý i âkazAúsê na cyntrAl´nâj plOščýdzê .
89 SF10: vOzlê lEnênâ pAru kružkOú najEz´dziú i pajExâú damOj .
90 SF10: patOm moj mOcýk zahlOx .
91 SF10: prOvâd nEkê tam âdvalIúsê .
92 SFF: +< ahA , nu , panjAtnâ .
93 SF10: nu šo p´´janOmu tam vot užÉ ?
94 SF10: smatrU , trAktâr .
95 SF10: ahA , dUmâju +"/.
96 SF10: +" šas tut bAc´kâ moj dOlžýn jExâc´ pa darOhê .
97 SFF: ahA .
98 SF10: zâcjanUú Étât mâtacYkâl u kustY .
99 SF10: tam kanAvâ takAjê +/.
100 SFF: ahA .

101 SF10: +, zdarOvâjê .
102 SF10: u kanAvu scjahnUú , iz kanAvy vYcênuc´ ni mahU .
103 SF10: kOjê-kak vYcênuú .
104 SF10: bAc´kâ prajExâú , tadY ja vYcênuúsê , pajExâú damOj .
105 SF10: da abEdâ spaú .
106 SF10: patOm prasnUúsê , prOvâd Éty pâkrucIú .
107 SFF: narmAl´nâ dajExâú ?
108 SF10: +< pajExâl katAccý .
109 SF10: da .
110 SF10: vo takI vypusknY .
111 SFF: ahA .
112 SF10: narmAl´nâ .
113 SF10: ljUdzê fâtahrAfêj nârabIlê , kazAlê , bylO smEšnâ .
114 SFF: a ty ni bral ?
115 SF10: ja fotâparAtâ ni braú s sabOj .
116 SFF: ne , fâtahrAfêj ni braú ?
117 SF10: a , fâtahrAfêjê (.) dOmâ jos´ .
118 SF10: s sabOj žý ja ix ni našU .

FAM_SM_27

Participants:
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SFF: a pErvâjê ljubOv´ ?
2 SF10: o !
3 SFF: u škOlê bylA Ilê ne ?
4 SF10: +< iščO ja dAžý , jEslê čÉsnâ , ne mahU skazAc´ , katOrâjê iz jix bYlâ pâ-nâstajAšýmu pErvâjê .
5 SF10: srAzu vrOdzê z´dzElâú , što adnA pErvâjê .
6 SF10: adnA pErvâjê .
7 SFF: ahA .
8 SF10: usE pErvyjê .
9 SF10: patOm âkazAlâsê , što Étâ tak , nEjkâjê dzEtstvâ .
10 SF10: patOm bylA vtarAjê .
11 SF10: navErnâ , vtarAjê vsë-takI , katOrâjê bylA vtarAjê , vo ta bylA , navErnâ , i pErvâjê .
12 SF10: dzjaúčYnkâ bylA z vIl´nusâ , da nas na vËsku prýjazdžAlâ .
13 SF10: i vot ja jajE znaú , navErnâ , let (.) s šyscI .
14 SFF: ohO .
15 SF10: nu i tam , nu , prýjazdžAlâ prýjazdžAlâ .
16 SF10: kadA mne bYlâ úžo hadOú pitnAccýc´ , i ja úžo byú bryhAdnym hênerAlâm tam , u svaIx mêsnascjAx .
17 SF10: abYčnâ vse u minjA sâbirAlêsê , patOm my šli na tAncý .
18 SF10: i ja vyxažU (.) z bAn´kê , mjanE úžo úse tam čakAjuc´ .
19 SF10: smatrU , nEjkâjê âdnaklAsnêcý majA .
20 SF10: hljan´ , kakAjê-tâ dzjaúčYnâ .
21 SF10: ja hâvarU +"/.
22 SF10: +" a cé xto ?
23 SF10: +" Étâ persname .
24 SF10: nu , pakA bYlê my mAlên´kêjê tam , bYlâ nam da dzEvâk ž ni incirÉsnâ úžo tam .
25 SF10: ja (.) vsë dUmâju +"/.
26 SF10: +" tak , persname , nAdâ nam s tabOj pâznakOmêccý pablIžý .
27 SFF: ahA .
28 SF10: klub u nas tam ni rabOtâú , pâtamU što , karOčê , kakIjê-tâ tam pap´jAnê Okny pabIlê , čErtê , i klub zakrYlê .
29 SF10: my xadzIlê na pryrOdu , jak bylA pahOdâ .
30 SF10: s majhO mâtacYklâ snimAlê kâmuljAtâr .
31 SFF: ahA .
32 SF10: brAlê moj dvuxkasEtnêk (.) i pËrlê tam na sAžýlku jakUju , na Ozêrâ .
33 SFF: ahA .
34 SF10: nâbirAlê tam jadY , pic´cjA , kascËr , palAtku i baldzElê cÉly vyxadnYjê .
35 SF10: i úsë , tam nâpilIsê , stAlê ú butYlâčku ihrAc´ .
36 SF10: i kAk-tâ ja tak udAčnâ krucIú , što vsë vrÉmê pâpadAlâ na Étu persname .
37 SF10: patOm (.) pâčimU-tâ +...
38 SF10: nu , vse iščÉ tam laktAlê , âddyxAlê .
39 SF10: a my ryšYlê s persname , šo nam užÉ damOj nAdâ icI .
40 SF10: vsë , usjA ljubOv´ .

41 SF10: no janA bylA iz vIl´nusâ , prýjazdžAlâ tam na lEtâ , na kanIkuly .
42 SF10: patOm pâstupIlâ tam v kakOj-tâ unêvêrsitEt , nu i (.) zahlOxlâ .
43 SFF: +< tam u sibjA ú vIl´nusê ?
44 SF10: da , u litvE .
45 SF10: i vsë , i pêrastAlâ prýjazdžAc´ .
46 SF10: nu , dzE-tâ hOdzêkâ try nazAd vIdzêú jajE mlAdšýhâ brAtâ tut +/.
47 SFF: ahA .
48 SF10: +, na bêlarUsê .
49 SF10: vYšlâ zAmuž , sYnu tam dva Ilê try hOdâ , vot .
50 SF10: vsë narmAl´nâ , karOčê .
51 SF10: i ú jajE narmAl´nâ úsë , i ú mjanE +/.
52 SFF: i u tibjA .
53 SF10: +, narmAl´nâ .
54 SF10: trÉbâ kalI z´jEzdzêc´ u hOscê bUdzê , mOžý , ú litvU .
55 SFF: nu , kanEšnâ .
56 SF10: jak zrObêc´ bezvIzâvy réžYm , nAšý ž smarhOn´ vo tut pâpadAjê pad pêsêcêkêlâmetrOvuju zOnu .
57 SF10: nu , bezvIzâvy réžYm , to isc´ pisjAt kilâmEtrâú v hlub´ bêlarUsê +/.
58 SFF: ahA .
59 SF10: i pisjAt kilâmEtrâú v hlub´ litvY , mAjêš prAvâ jExâc´ bez vIzy .
60 SF10: no šO-tâ úžo hod janY jahO rObêc´ , nijAk ne zrObêc´ .
61 SFF: a , nu , jaščÉ ni zrabIlê .
62 SF10: da .
63 SFF: ahA .
64 SF10: tak ja , jEslê tam pajEdu , tam , kanEč´nâ , ja (.) âddaxnU .
65 SF10: pâtamU što vse druz´jA +/.
66 SFF: ahA .
67 SF10: +, jUnâscê tumAnnâj (.) savEckêx vrymËn .
68 SF10: druz´jA , padrUhê , radnI tam vabš´č´E (.) vo .
69 SFF: v litvE ?
70 SF10: da .
71 SF10: i ú mjanE tut na bêlarUsê radnI prakcIčýskê net .
72 SF10: brat , sistrA tam , mAmkâ , nu , čO-tâ pAru dvajUrâdnyx .
73 SF10: vse v litvE .

FAM_SM_28

Participants:
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SFF: ty spOrtâm zânimAlsê ?
2 SF10: sport ?
3 SF10: pAurlEslêng (..) va vrÉmê učOby v ašmjAnskâm sel´skâxazjAjstvênâm tExnêkumê .
4 SFF: ahA .
5 SF10: pâdkacIú tam adzIn mEsny .
6 SF10: tOžý sa mnoj +/.
7 SFF: ahA .
8 SF10: +, sa mnoj učIúsê jon .
9 SF10: nu , hâvarIt , cIpâ +"/.
10 SF10: +" ot u cja takIjê dAnnyjê xarOšýjê , ce nAdâ zânimAccý spOrtâm .
11 SF10: a ja hâvarU +"/.
12 SF10: +" ja ni xač´U .
13 SFF: ahA .
14 SF10: +" a čë ni xOčêš ?
15 SF10: +" a čë mne xacEc´ ?
16 SF10: my pâstupIlê učYccý , pajExâlê na bUl´bu .
17 SF10: bUl´by pa mjaškU (.) spËrlê s kalxOzâ , zahnAlê tam u hOrâdzê .
18 SF10: nu , jo majO , bAby , vOdkâ , šampAnskêm nOhê mYlê .
19 SF10: a ja [_///] bylA ú mjanE takAjê durnAjê mečtA dzEtstvâ , u Armêju pajtI ú specnAz .
20 SFF: ahA .
21 SF10: i Éty mne xlOpêc kAžý +"/.
22 SF10: +" pajdËš sa mnoj na sârýúnavAnêjê , palUčêš tam sparcIúnyjê razrAdy , jEslê vYstupêš .
23 SF10: vsë , nu , specnAz žý sparcmEny dalžn´Y byc´ .
24 SF10: nu i pašOú ja .
25 SF10: adzIn dzen´ sxadzIú .
26 SF10: na slEduščý dzen´ sârýúnavAnêjê , úzjaú i zAnêú vtarOjê mEstâ pa ašmjAnskâmu rajOnu .
27 SF10: pErvy jUnâšýskê razrAd .
28 SF10: nu i staú zânimAccý tam .
29 SF10: pâltarA hOdâ prâzâmimAúsê .
30 SF10: dva rAzâ Oblâsc´ .
31 SF10: pErvy raz na Oblâscê , pErvâjê mEstâ , vtarOj razrAd vzrOsly .
32 SF10: vtar´Oj raz (.) pErvâjê mEstâ užÉ srédzI mužčYn ja zAnêú , xacjA mne bYlâ vâsemnAccýc´ let , i pErvy razrAd .
33 SF10: i úsë , patOm Armêjê .
34 SFF: specnAz , ne ?
35 SF10: nu , pačcI što .
36 SF10: vnUtrýn´nêjê vajskA i (.) hrOdnênskâjê cjurmA .
37 SF10: tam ja by vrahU b ni pâžylAú Étâj slUžby .
38 SF10: ni bylO tam ničO incirÉsnâhâ .
39 SF10: nOč´jU dzjadY +/.
40 SFF: ahA .
41 SF10: +, dnëm âficÉry .

42 SF10: to jesc´ jEslê jes´ čAscê , jos´ , nu , dapUscêm , dzêdaúščYnâ , znAčýt , dzêdaúščYnâ +/.
43 SFF: nu .
44 SF10: +, i vsë .
45 SF10: a ú nas i dzêdaúščYnâ , i ústavščYnâ bylA .
46 SF10: i slUžbâ takAjê durAckâjê , pâstajAnnâ s bâjevYm arUžýjêm pa cjurmE xOdzêš , to isc´ asObâ tam ni paprYhâjêš .
47 SF10: rOtâ bylA , pisjAt dva čýlavEkâ pa štAtu .
48 SF10: nu , skOkâ tam bYlâ blatnYx , skOl´kâ-tâ bYlâ bal´nYx , skOl´kâ-tâ na skladAx , pâvarA i prOčêjê , to slUžbu njaslI čýlavEk sOrâk .
49 SF10: slUžby bYlâ mnOhâ .
50 SF10: nu i pâlučAjêccý , s´ cjurmY pryjExâú , pašOú u kâraUl , s kâraUlâ pryšOú , pajExâú u cjurmU .
51 SF10: na sudY my jEzdzêlê .
52 SF10: to isc´ abYčnâ ú Armêjê úse mOrdy nâžyrAjuc´ +/.
53 SFF: nu , da .
54 SF10: +, a ja na dzEsêc´ kilâhrAm pâxudzEú .
55 SFF: da ?
56 SF10: i tak , v uval´nEnêjê prýjazdžAju , sažUs´ na kâravAc´ .
57 SF10: žOnkâ havOrâ +"/.
58 SF10: +" ce vAnnu zdElât´ ?
59 SF10: +" da .
60 SF10: i úžo pAdâju va sne , vo .
61 SF10: vsë , pAdâju i úžo zâsynAju .
62 SFF: ahA .
63 SF10: ni râzdevAccý , ni râzuvAccý .
64 SF10: jEdêš (.) na cjurmU na âvtazAkê , dUmâjêš +"/.
65 SF10: +" vot by v prObku papAst´ !
66 SFF: ahA .
67 SF10: papAlê ú prObku .
68 SF10: bronêžylEt adscËhêvâjêš tak , bâradU abpËr .
69 SFF: a , i spiš !
70 SF10: pâtamU šta anA tvËrdâjê , <a tak>[_/] a tak šÉjê zâcikAjê .
71 SFF: ahA .
72 SF10: bronêžylEt Éty vanjUčý .
73 SF10: u ix tam sto čýlavEk užO sto dzjadOú zdOxlâ , kazAlê .
74 SF10: srok slUžby bronêžylEtâ , try hOdâ .
75 SF10: a nAšý pa dvinAccýc´ služYlê .
76 SF10: ix ža tam ni pamOjêš , ničOhâ .
77 SF10: xOdzêš , pacEjêš pa cjurmE , nu , vanjAjê .
78 SF10: vsë , nos usUnuú u Étu vanjUčku (.) i spiš .
79 SFF: a ú cjurmE što rabIlê ?
80 SF10: zÉkâú âxranjAlê .
81 SF10: nu , a šo tam ?
82 SF10: nu , ne , sjadzElê .
83 SFF: nu , ja ni znAju .
84 SF10: my tam , nu , sjadzElê .
85 SF10: vazIlê na étApy , na sudY .
86 SF10: ne , my , karOčê , ni na sAmâj cjurmE , a prOstâ sâstajAlê pry cjurmE .
87 SF10: kâman´dzIr rOty byú ublUdâk .
88 SF10: kâman´dzIr vzvOdâ (.) adzIn iz [_///] adzIn byú narmAl´ny , vtarY vabščÉ kon´ šAxmâtny .
89 SF10: patOn staú zâmpalItâm , dyk tam , nu , takI paskUdny čýlavEk .
90 SF10: to isc´ (.) kâman´dzIr rOty sAmâ [_/] sAmâ nEžnâ nas nâzyvAú , Étâ +"/.
91 SF10: +" hdze Étât polučêlavEk ?
92 SFF: ahA .

93 SF10: a ja ú jahO byú ljubImym seržAntâm .
94 SF10: to jesc´ kak by v uval´nEnêjê ja xadzIú (.) raz v mEsêc .
95 SF10: pajEdzêm na cjurmU , ja u zÉkâ najdU nârkatU .
96 SF10: vsë , mne uval´nEnêjê .
97 SF10: fêzkul´tUrnyjê sârýúnavAnêjê , ja pErvâjê mEstâ zânimAju .
98 SFF: a , vsë úžé .
99 SF10: +< nu , tak i xadzIú tam pâstajAnnâ .
100 SF10: Ilê (.) pryjEdzê jakI-nibUdz´ kamAndujuščý vajskAmê , Ilê tam palkOúnêk iz mInskâ .
101 SF10: ja z im tam .
102 SF10: čË-tâ tam pâdaprAšývâjê .
103 SF10: to isc´ , pâluč´Ajêccý , va vrÉmê slUžby mjanE tam ni ljubIlê štabnYjê âficÉry .
104 SF10: ja z usImê +...
105 SF10: ja byú sAmy Umny , znaú usE ustAvy , sa vsEmê vsë vrÉmê ruhAúsê .
106 SF10: i mjanE starAlêsê zasUnuc´ kudY-nibUdz´ , u dYru jakUju-nibUdz´ , iz narAdâ ú narAd .
107 SF10: byl palkOúnêk persname , kâman´dzIr kOrpusâ axrAny , jon ljubIú képépÉ Očýn´ sIl´nâ .
108 SF10: to isc´ tak , ja , nâprymEr , dzižUrny ú cjurmE , a tut persname jEdzê .
109 SF10: pâzvanIlê , fiškadOlê .
110 SF10: vsë , menjA s´ cjurmY snimAjut .
111 SF10: parvAlê bumAžkê , bUdtâ by ja tam i ni byú , stAvêc´ na kâpépÉ .
112 SF10: bElâjê rubAškâ , bElyjê perčAtkê , rymEn´ z zâlatOj bljAxâj .
113 SF10: vsë , stajU .
114 SF10: mintOúskâjê fOrmâ .
115 SF10: my tak xadzIlê ú zelËnâj , a tam užO mintOúskâjê , parAdnâjê .
116 SF10: +" a , tavArýš palkOúnêk +...
117 SF10: tam vsë +...
118 SF10: pâhâvarYlê tam , pašU +...
119 SF10: raz jon pryjExâú , stajAú nEjkê seržAnt .
120 SF10: i úse tam +"/.
121 SF10: +" a , persname , zvjarUhâ .
122 SF10: nu , i stajAú nEjkê seržAn´cêk .
123 SF10: Étât padxAdzê tam +"/.
124 SF10: +" nu , darOú , seržAn´cêk , čë tam ?
125 SF10: +" jak tam slUžýš ?
126 SF10: a jon +"/.
127 SF10: +" a-a-a-a , mamA .
128 SF10: i vsë , vYzvâlê kâman´dzIrâ .
129 SF10: +" čë Étâ u cja za idiOty , za barAny takIjê slUžýc´ ?
130 SF10: a ja , mOrdâ nAhlâjê , nikOhâ ni bajUsê .
131 SF10: vsë , pastAvêlê +/.
132 SFF: ahA .
133 SF10: +, stajU .
134 SF10: pâhâvarYlê s palkOúnêkâm .
135 SF10: palkOúnêk tam pabYú , pajExâú .
136 SF10: vsë , idzI dzižUr u stalOvâj .
137 SF10: pâdzižUrýú .
138 SF10: jEdzê kamAndujuščý vajskAmê .
139 SF10: kamAndujuščý ljUbê kâraUl .
140 SF10: vsë , menE snimAjut , stAvêt v kâraUl .
141 SFF: krUtâ .
142 SF10: nu , vsë , sËn´nê vEčýrâm prYdzê kamAndujuščý .
143 SF10: vsë , staIm , baldzEjêm .
144 SF10: klAsnâ , ja načAl´nêk kâraUlâ .

145 SFF: ahA .
146 SF10: tam (.) abYčnâ ú kâraUlê zâstaúljAlê zubrYc´ ustAvy , čË-tâ tam , nu , dUxâú hanjAlê .
147 SF10: u menE tam (.) mËrtvâjê cêšynA .
148 SF10: parAdâk nâvjalI , vse sElê , knIžýčkê râzlažYlê .
149 SF10: ja splju .
150 SF10: rAdâm cêlefOny , rAdâm pâdcjanUlê , nu , jEslê pazv +/.
151 SFF: ahA .
152 SF10: to isc´ xtO-tâ tam na slUžbu xadzIú raz v nidzElju , a ja kAždy dzen´ .
153 SF10: i dze ty tam paspIš ?
154 SF10: a son dzižUrnâmu palOžýn (..) dnëm .
155 SF10: a dnëm nAdâ arUžýjê vydavAc´ , to isc´ , nu +...
156 SF10: mâzutAny vsjAkêjê , u katOryx bâjevOj slUžby nEtu .
157 SF10: jon lëh i spic´ sabE .
158 SF10: ja tOkâ lëh , pryjExâlê s kâraUlâ , prýnimAj arUžýjê , prynËs .
159 SF10: druhOj ujazžAjêt , vydavAj .
160 SF10: ja i ni lažYúsê .
161 SF10: dyk ja ú kâraUlê vysypAúsê .
162 SF10: vsë , splju .
163 SF10: sUtkê prašlI , kamAndujuščý ni pryšOú .
164 SF10: +" ja harYt ["-"] iščO sUtkê pabUdu .
165 SF10: u vas tut tak klAsnâ , u vas u bâtal´jOnê hrOdnênskâm .
166 SF10: xârašO .
167 SF10: bumAžkê parvAlê parvAlê , nâpisAlê , bUdtâ by ja sivOdnê zâstupIl .
168 SF10: sUtkê iščÉ splju .
169 SF10: adzIn raz trOjê sUtâk paspAú , pakA jon pryšOú .
170 SFF: ni pâdnimAúsê ?
171 SF10: nu jak ?
172 SF10: nu z +/.
173 SFF: za trOjê ?
174 SF10: pakUšýú tam , Étâ +/.
175 SFF: a !
176 SF10: +, sAmâjê +/.
177 SFF: i spac´ .
178 SF10: +, i spac´ , vsë .
179 SF10: tam , nu , pašOú +/.
180 SFF: ahA .
181 SF10: +, čýsavOhâ pâminjAl raz (.) v čytYrý čysA tam .
182 SF10: nOč´jU raz v dva čysA .
183 SF10: a tak , nu , čë tam ?
184 SF10: saldAtu i čas paspAc´ , dAžý i dvAccýc´ minUt , Étâ xârašO .

FAM_SM_29

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: ktO-tâ +...
2 SF10: nu , bYlê u nas patrUl´nyjê , vot xadzIlê pa hOrâdu .
3 SF10: +" aj , na cjurmE u vas tam strAšnâ , cêžylO .
4 SF10: ja raz vYšýú na patrUl´ .
5 SF10: u pjac´ čysOú vEčýrâ vyxOjêš , da čAsâ nOčê (.) vakrUh trox damOú .
6 SF10: i dAlê mne +...
7 SF10: kakO-tâ usilEnêjê bylA tam , lavIlê nEkâhâ man´jAkâ .
8 SF10: pašlI i my .
9 SF10: ja pašOú , moj kâman´dzIr vzvOdâ , narmAl´ny kent , a s nAmê patrUl´ny seržAnt .
10 SF10: my ž ne znAjêm âdmênêstracIúny kOdýks , my znAjêm tOkâ úhalOúny .
11 SF10: nu , s nAmê Umnâhâ paslAlê .
12 SF10: my xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm .
13 SF10: Ulêcý lEnênâ pêšyxOdnâjê ú hrOdnâ .
14 SF10: lEtâ , čysOú dzEsêc´ vEčýrâ .
15 SF10: sAmyjê krasIvyjê dzEvuškê , tOl´kâ +/.
16 SFF: ahA .
17 SF10: +, v grOdnâ , prAvêl´nâ ?
18 SF10: i my , jak bâlvanY , vakrUh Étyx trox damOú xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm .
19 SF10: ja to ni ment , a fOrmâ ta mentOúskâjê .
20 SF10: a ja ž zâbyvAju , što v fOrmê .
21 SF10: idU da dzEvâk tam čË-tâ .
22 SF10: +" šo Étâ za prydUrâk , blin ?
23 SF10: tOžý cêžélO , karOčê .
24 SF10: xadzIlê , nEjkê p´janY (.) valjAjêccý .
25 SF10: ja tak +"/.
26 SF10: +" a davAj my jevO tam ârystUjêm !
27 SFF: a u vas vsë , <i narUšnêkê>[_/] i narUčnêkê , vsë ?
28 SF10: +< da vsë kak palOžýnâ .
29 SFF: ahA .
30 SF10: râdzêastAncýjê , narUčnêkê , gaz tam byl , braslEty Écê +/.
31 SFF: ahA .
32 SF10: +, pAlkê .
33 SF10: nu , on patrUl´ny , jamU [_/] jamU nAdâ čË-tâ tam , štob imU tam tOžý pâaščrÉnêjê .
34 SF10: a nam Étâ nAdâ , jEslê my kânvaIry ?
35 SF10: my vYšlê adzIn raz dlja mAsâvâscê .
36 SF10: nu , lAdnâ , pa radzêâstAncýjê vyzyvAjêm mašYnu .
37 SF10: +" mašYnâ pâlamAlâsê , vjadzIcê pjaškOm .
38 SF10: try kilâmEtry .
39 SF10: ščas !
40 SF10: my jahO pêrýcjanUlê na druhUju stOrânu Ulêcý .
41 SF10: Étâ úžo +/.
42 SFF: ni vaš uč´Astâk .
43 SF10: +, ni naš učAstâk .

SF10: idzËm , jon , pAdlâ , apjAc´ pryšOú .
SF10: a jon +...
SF10: tam , pâluč´Ajêccý , zdAnêjê stArâjê ú hrOdnâ ú cÉntrý .
SFF: ahA .
SF10: i ot fundAmênt takI vot , vysatY dzE-tâ +...
SF10: takI vot , čik , jak prystUpâčkâ .
SF10: jon tak +/.
SFF: a jon tam spic´ .
SF10: +, mOrdâj abpËrsê i xr na hÉtâj prystUpkê .
SF10: my jahO apjAc´ pêrývjalI .
SF10: rAzy čytYrê pêrývadzIlê .
SF10: tadY dâstajE ksIvu , nEjkê prApârščýk mêlicÉjskê .
SF10: nu , dyk gâvarjU +"/.
SF10: +" dyk idzI ty adsjUl´ .
SF10: i tak âtxadzI paprObuj cÉlymê dnjAmê .

FAM_SM_30

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: pryšOú kamAndujuščý , nu , čË-tâ tut sprAšývâjê .
2 SF10: tak smEšnâ .
3 SF10: načAl´nêk štAbâ , kâman´dzIr bâtal´jOnâ , takIjê [_/] takIjê palkOúnêkê , takIjê +...
4 SF10: a zlYjê takIjê .
5 SF10: jak tOkâ hÉty kamAndujuščý , janY ž , nu , jak dzEcê kaljA jahO krUcêccý .
6 SF10: mne ta čë cirAc´ ?
7 SF10: jon žý mne (.) ničO ni zrObê .
8 SF10: vsë raúnO ú menE dzEmbêl´ .
9 SF10: a im , to prÉmêjê lišYc´ , to zvËzdâčku znImê .
10 SF10: janY tam sujicjAccý , a mne smEšnâ .
11 SF10: jon [_//] janY tam +...
12 SF10: šO-tâ sprOsê .
13 SF10: janY +"/.
14 SF10: +" aj , aj , oj , aj .
15 SF10: +" nu , lAdnâ , idzI sudA , ka mne .
16 SF10: ja úžo stAršým seržAntâm byl .
17 SF10: +" nu , raskAzyvâj .
18 SF10: nu , ja tam tOjê-sËjê râskazAú , kak slUžbâ .
19 SF10: +" oj , kak u nas vsë klAsnâ , tavArýš hênerAl majOr !
20 SF10: a , blin , tam +...
21 SF10: +" raj zemnOj , prAmâ lUčšý , čém dOmâ .
22 SF10: nu , ja žý znaú , što hâvarYc´ užO .
23 SFF: nu da .
24 SF10: tadY +...
25 SF10: Opytny .
26 SF10: +" a skOkâ ty kâraUlâú âdstajAú ?
27 SF10: a ja hâvarU +"/.
28 SF10: +" nu , pêdzisjAt dva , vot Étâ pisjAt vtarOj .
29 SF10: +" a na cjurmE skOkâ ?
30 SF10: ja hâvarU +"/.
31 SF10: +" nu , trIstâ .
32 SF10: +" oj , a što palOžýnâ ?
33 SF10: kâman´dzIr č´Ascê +"/.
34 SF10: +" čo palOžýnâ za Écê kâraUly ?
35 SF10: a ja hâvarU +"/.
36 SF10: +" nu , za pisjAt takIx kâraUlâú palOžýn (.) serÉbrâny krest i , Étâ , žylEzny krest , i (.) trOjê sUtâk Otpuskâ .
37 SF10: +" za sto pisjAt kâraUlâú na cjurmE palOžýn žylEzny krest i vOsêm sUtâk Otpuskâ .
38 SF10: +" za trYstâ kâraUlâú na cjurmE palOžýn sirÉbrâny krest i (.) dzEsêc´ sUtâk Otpuskâ .
39 SF10: to is´ pâluč´Ajêccý , mne tam Otpuskâ tOkâ mEsêcý pâltarA nâbehAlâ .
40 SF10: +" tavArýš palkOúnêk , nu , ja ujEdu , vy atmEc´cê Étâvâ vajEnnâslUžýš´č´êvâ .
41 SF10: ja úžo dUmâju +"/.

42 SF10: +" a , swearword , try kryžY pavEšu : dva žalEznyx , adzIn srÉbny , jak pajEdu daxAty na mEsêc !
43 SF10: +" a , blin dUmâju ["-"] nu , klas !
44 SF10: ahA , š´č´as .
45 SF10: pajExâl Ény hênerAl , i vsë .
46 SF10: i menjA srAzu na kUxnju tam , ja ni pOmnju Ilê ú cjurmU , karOčê hâvarA .
47 SF10: nu , i vsë .
48 SF10: net krystOv nêkakIx .
49 SF10: sa mnoj služYú xlOpčýk s âstravEckâhâ rajOnâ , v rOcê mâcêriAl´nâvâ âbêspičEnêjê .
50 SF10: nu , tam vsjAkêjê san´tExnêkê , pâvarA rAznyjê .
51 SF10: mâzutAny ["] my ix nâzyvAlê , vadzIcêlê .
52 SFF: mâzutAny ["] .
53 SF10: mazUtâ , da , nu , vadzIcêlê .
54 SFF: a , ahA .
55 SF10: vadzIcêlê , slEsâry vsjAkêjê +/.
56 SFF: ahA .
57 SF10: +, san´cExnêkê .
58 SF10: nu , u ix mazUtâ bylA šo .
59 SF10: a jon takI (.) byú , jazYk šyršAvy ú jahO , pâdlizAc´ .
60 SF10: to is´ ja stajU na +...
61 SF10: ves´ bâtal´jOn na razvOdzê pEryd slUžbâj .
62 SF10: idzE jakI-nibUdz´ majOr , karOl´ gavnA i pArâ , načAl´nêk kâmunAl´nâj slUžby .
63 SF10: jon mne h +"/.
64 SF10: +" tavArêš seržAnt , što nUžnâ dzElâc´ vâjennâslUžýš´č´êmu tam (.) v kâraUlê pry nâpadzEnêjê ?
65 SFF: ahA .
66 SF10: ja jamU +"/.
67 SF10: +" tO-tâ , tO-tâ .
68 SF10: +" tak , nAdâ vo tak dzElâc´ .
69 SF10: ja spOru .
70 SF10: spOru [_//] spOrêm , patOm dâstajU knIžýčku iz planšÉtâ .
71 SFF: ahA .
72 SF10: pakAzvâju .
73 SF10: +" vot , sa znAkâmê prýpinAnêjê .
74 SF10: nu , vsë , pâluč´Ajêccý , ja jahO (..) únIzêú .
75 SF10: vsë , i mjanE nixtO ni ljubIú .
76 SF10: pâstajAnnâ sa vsEmê ruhAúsê pâtamU što .
77 SF10: i s načAl´nêkâm štAbâ tam , i zâmpalItâm , nu .
78 SFF: i narjAdy at Étâvâ tadY ?
79 SF10: nu , kak by da .
80 SF10: pâlučAjêccý , na sËn´nêšnê rOzum ja by , kanEšnâ , prâmaúčAl tam cIxên´kâ .
81 SFF: nu da .
82 SF10: xadzI ty , a ty čo , a specnAz .
83 SF10: blin , birÉt zâlamAú tak .
84 SFF: +< a skOl´kâ cibE bylA ?
85 SF10: dzêvitnAccýc´ .
86 SFF: ahA .
87 SF10: i vsë , i +...
88 SF10: a palkOúnêku hadOú sOrâk .
89 SF10: a tut nEjkê salAgâ +/.
90 SFF: ahA .
91 SF10: +, jahO tut (.) âbgavnjAl .
92 SF10: nu , pâlučAjêccý , vsë .
93 SF10: byl spIsâk seržAntâú .

94 SF10: karOčê , naš bâtal´jOn byl lUčšý ú vajskAx , nAšý rOtâ lUčšý v bâtal´jOnê , a ja byú lUčšým seržAntâm bâtal´jOnâ .
95 SF10: mne nAdâ pa idzEjê na dzEmbêl´ , dOlžýn byl pâlučYc´ rýkâmendAcýju kamAndujušývâ vnUtrýnnêmê vajskAmê .
96 SF10: to biš s Étâj bumAžkâj ja moh pâstupAc´ v âkadzEmêju émvydÉ na fâkul´cEt vnUtrýnnêx vojsk , na rabOtu ú milIcýju .
97 SF10: prynOsêš Étu bumAhu , i ce srAzu zâbirAjut .
98 SF10: a dAlê Étâmu .
99 SF10: i jon , v prYncýpê +...
100 SF10: jahO âtpuscIlê na dzEmbêl´ sAmâhâ pErvâhâ .
101 SF10: pâtamU što +/.
102 SFF: ahA .
103 SF10: +, inAčý +...
104 SF10: nu , to is´ pâlučAjêccý , dzEmbêl´ vot .
105 SFF: ahA .
106 SF10: srAzu seržAnty , patOm tam lUčšýjê saldAty .
107 SF10: paslEdnêj pAčkâj +...
108 SF10: dzE-tâ dzêmbêlizAcýjê dve nidzElê idzËt ot .
109 SF10: ja , dapUscêm +/.
110 SFF: ni vse srAzu ?
111 SF10: net .
112 SF10: dvAccýc´ dzivjAtâvâ (.) nâjabrA ja úvOlêúsê .
113 SFF: ahA .
114 SF10: xacjA pa [_/] pa srOku vYsluhê mne nAdâ bYlâ uval´njAccý pErvâvâ jênvarA .
115 SF10: no naš prYžýv tam (.) Očýn´ xârašO âtslužYú .
116 SF10: nam na mEsêc rAn´šý dAlê dzEmbêl´ .
117 SF10: užÉ klAsnâ .
118 SF10: vot .
119 SFF: nu da .
120 SF10: ušOl dvAccýc´ (.) dzivjAtâvâ , pa-mOjmu , nâjabrA .
121 SF10: vEčêrâm nas âtpuscIlê .
122 SF10: patOm slEduščýjê čErêz dnej pjac´ , slEduščýjê išO čErêz dnej pjac´ .
123 SF10: to is´ nâstajAš´č´ê kusOčêk .
124 SF10: asObênnâ kadA úse úžo [_///] ktO-tâ ušOl , a ty iščÉ astAúsê .
125 SF10: to jesc´ Étâ +/.
126 SFF: ahA .
127 SF10: +, pâluč´Ajêccý , Očýn´ takAjê badzjAhâ nipryjAtnâjê .
128 SF10: nu , nAdâ bYlâ xârašO služYc´ , v prYncýpê .
129 SF10: xto ž tam +...
130 SF10: ja ž nê_pêrêd_kEm ni prâhibAúsê prOstâ .
131 SFF: nu da .
132 SF10: Étâ sAmâ +...
133 SF10: dyk vot Étâhâ , karOčý , kâzljakA âtpuscIlê (..) Utrâm .
134 SF10: inAčê ja ni znAju +...
135 SF10: vYšlê b my , čýlavEk pitnAccýc´ seržAntâú , katOryjê (.) taptAlê tam pyl´ .
136 SF10: a Étât sjadzEú tam u sjabE ú kapcËrkê .
137 SF10: mOžý , saljArku jakUju zâhanjAú .
138 SF10: pâlučIú rýkâmendAcýju .
139 SF10: da my b jahO tam parvAlê .
140 SF10: pâtamU što +...
141 SF10: v prYncýpê , ja , nâprymEr , mentOm ne sâbirAúsê stânavIccý .
142 SF10: mne anA , nu , prakcIčýskê bylA ni nužnA .
143 SF10: prOstâ mne bYlâ abIdnâ , što ja âdcjanUú slUžbu .
144 SF10: i vot šol šol na Étu rýkâmendAcýju +...
145 SF10: vsë , vot i hrAfêkê visElê .
146 SF10: a ú paslEdnê mEsêc (.) rÉzkâ raz-raz-raz , i Étât .

147 SFF: a adnO na rOtu , da , bYlâ ?
148 SF10: na úves´ bâtal´jOn .
149 SFF: ahA .
150 SF10: nu , tyk jon ni , nu , jon ni zaslUžývâú .
151 SF10: gâvarU , météOšnêkê nêkadA ni pâlučAlê .
152 SF10: vsegdA pâlučAlê kânvaIry , inahdA patrUl´nyjê .
153 SF10: to isc´ <iz trox>[_/] iz trox rýkâendAcýj adnU pâlučAú patrUl´ny .
154 SF10: dve , vtarOj i trÉcê , znAčýt , kânvaIry pâlučAlê âdnaznAčnâ .
155 SF10: nu , kânvaIry i služYlê , v prYncýpê , lUčšý .
156 SF10: patrUl´nyjê tOžý bYlê takIjê tam , bâranY .
157 SF10: a tut uzjAú mâzutAn pâlučYú .
158 SF10: šo Étâ za ?
159 SF10: patOm ja jahO vIdzêú u âstraúcY nEjêk .
160 SF10: nu , Étâ úžo ž (.) kakAjê rAznêcý ?
161 SFF: nu da , vrEmê .
162 SF10: v prYncýpê +...
163 SF10: +" žyvI ty .
164 SF10: dUmâju +".
165 SFF: nu da .
166 SF10: čarvjAk .
167 SF10: nu , jon bEhâú tam , ohO !
168 SF10: tOrby vazIlê .
169 SF10: takI nEjkê (.) z zamAškâmê na in´cêligEn´cêkâ byú .
170 SF10: pâstajAnnâ tam +...
171 SF10: dlinA valOs vâjênnaslUžýščývâ dalžnA byc´ ni bOlêjê dvux sân´cimEtrâú .
172 SF10: to u nas vot s takOj strYžkâj , jak u mjanE , ja by užO +...
173 SF10: xacjA tut sân´cimEtâr dzE-tâ , no Étâ úžo bylA by bjadA .
174 SF10: vot kadA užÉ čýlavEk tam seržAnt vot +...
175 SF10: my bYlê zamiscIcêlê kâman´dzIrâú vzvadOv , stAršýjê seržAnty .
176 SF10: nu , râzryšAlê tam čUbčýk jakI-nibudz´ , a jon +...
177 SF10: v Armêju âtxadzIlê , ja dOmâ srAzu vru-u , pad nol´ .
178 SF10: a Étât , šo ty ?
179 SF10: šýviljUrâ , tak zâčisAvšý nazAd .
180 SFF: ahA .
181 SF10: nu tam jahO , kanEšnâ žý , âbkramsAlê .
182 SF10: ja lIčnâ jaščÉ i stryh jahO .
183 SF10: Étâ , mne brat stAršý hâvarYt +"/.
184 SF10: +" jEslê bUduc´ čË-nêc´ prýdlahAc´ , kakIjê-tâ nYčkê , ty na úsë sâhlašAjsê .
185 SF10: i ješčÉ adzIn z bêrýstavIcý , čërt (.) tOžý xItry .
186 SF10: tam tOkâ nas pryhnAlê (.) nOč´´jU , dAlê kakU-tâ fOrmu .
187 SF10: ja išÉ , pOmnju , s prApârščýkâm pâruhAúsê Očýn´ sIl´nâ .
188 SF10: prâparščYk , herOj avgAnâ .
189 SFF: ahA .
190 SF10: poúhâlavY , žalEzny čÉrâp .
191 SFF: ohO !
192 SF10: pUlê v hâlavE zasEúšý .
193 SF10: i jon fOrmu , načAl´nêk +/.
194 SFF: i vIdnâ Étâ tak š´č´as ?
195 SF10: nu tam parYk jamU pryklEjêny .
196 SFF: ahA .
197 SF10: načAl´nêk vêščyvOvâ sklAdâ , prApârščýk persname , bjarÉ fOrmu i tak vo brasAjêc´ u sklAdzê .
198 SF10: +" vot Étâ tvajO , Étâ tvajO , Étâ tvajO .
199 SF10: hâvarU +...
200 SF10: mne brat stAršý na try s pâlavInâj hOdâ i v Armêjê služYú .
201 SF10: hâvarU +...

202 SF10: +" fOrmu pâdbirAj srAzu .
203 SF10: +" Étâ ni to što v savEckêjê vrýminA , druh_perýd_drUhâm menjAjêmsê .
204 SF10: +" ce dAlê , ty jejO srAzu xlOrkâj padpIsyvâjêš .
205 SF10: +" tam svoj nOmêr vajEnnnêkâ , hod prYzyvâ , famIlêju , inêcyAly .
206 SF10: +" vsë , anO úžo tvajA , pakA ni pâminjAjêš .
207 SF10: +" bUdzêš xadzIc´ , jak čUčýlâ .
208 SF10: u mjanE figUrâ nêstandArtnâjê , jEslê kIcêl´ padxOdzê , mne štanY Uzkêjê , štanY padxOdzêc´ , kIcêl´ mne zâbal´šY .
209 SF10: vsë .

FAM_SM_31

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: tadY (.) úžo bez butÉl´kê ja vtarOj raz Étâ raskAzyvâc´ ne bUdu .
2 SFF: ne , dalžnO narmAl´nâ vsë , narmAl´nâ .
3 SF10: ja jak , v prYncýpê , mahU pa dvAccýc´ raz adnO i tOjê raskAzyvâc´ .
4 SF10: byvAjê , zâbudzEssê , asObênnâ +/.
5 SFF: +< tak ne pra adnO mOžnâ , a pra +/.
6 SF10: +, jak dze pry Étâm dzElê .
7 SFF: ahA .
8 SF10: jakIjê-nibUdz´ bAjkê tam pljacEš .
9 SF10: a šo tut ?
10 SF10: a , pra sjam´´jU .
11 SFF: nu .
12 SF10: dyk vot .
13 SF10: svajA , lIč´nâ majA sjam´jA , Étâ ja , žOnkâ i syn .
14 SF10: tam , v prYncýpê , s adnOj stâranY , mOžý , i nimA čahO raskAzyvâc´ .
15 SF10: a jEslê zanjAccý , to b i +...
16 SF10: mOžý dzêktafOnâ ne xvacIc´ .
17 SF10: Étâ , smatrA jak râsprâstranjAccý , na jakUju cEmu .
18 SF10: a tak radnI , kanEč´nâ , da figA .
19 SF10: što ú minE , što ú žOnkê .
20 SF10: majE , ja ž hâvarU , v âsnavnOm na litvE .
21 SF10: nu , vot ščas xrÉsbêny rabIlê nedAúnâ .
22 SF10: vot u njadzElju hÉtu , što bylA .
23 SF10: ja srAzu dUmâú , vo tam papOzžý , mOžý , tam .
24 SF10: vsë , i vot (.) pad [_//] na nOvy hod pajExâú da rOdstvênnêkâú u âstravEc .
25 SF10: pErvâvâ čyslA .
26 SF10: pryjExâlê tam i persname , vsë .
27 SF10: dyk šýšlyčkA nažArýlê .
28 SF10: u mjanE dvAccýc´ vas´mOhâ dzêkabrA dzen´ raždzEnêjê , dyk ja šašlYk prastAvêú , sâmahOnkê hljak .
29 SF10: i my tam (.) adzIn dzen´ u švAhrâ ú âstraúcY kačAlêsê , tam tâncavAlê , spjavAlê , snEhâm kidAlêsê .
30 SF10: vtarY dzen´ užO ú brAtâ (.) tam u vËscý , ú kumpjAnâx , kaljA âstraúcA .
31 SF10: nu , janY damA vjalIkêjê takIjê pastrOjêúšý , zdâravEnnyjê .
32 SF10: to isc´ (.) nam by z nAšýmê kvarcIrâmê takOj [_///] žyzn´ takAjê i ni snIlâsê .
33 SF10: cËtkâ adnA pryjExâlâ z litvY , pâxadzIlâ ú âdnahO pa xAcê , u druhOhâ .
34 SF10: +" nu što ?
35 SF10: kAžý +".
36 SF10: +" ja ú vIl´nê sa svajEj dvuxkOmnâtnâj kvatÉrâj bomž .
37 SF10: pa sraúnEnêju z Étymê xlapcAmê .
38 SF10: vot .
39 SFF: a što , u nijO mAlên´kâjê ?

40 SF10: nu , što takOjê dvuxkOmnâtnâjê kvarcIrâ ?
41 SFF: ahA .
42 SF10: a , dapUscêm , u brAtâ majhO dom [_/] dom , dzEvêc´ na adzInâccýc´ (.) adzIn frantOn .
43 SF10: vtarY frantOn , sem na vOsêm .
44 SF10: i virAndâ .
45 SFF: ahA .
46 SF10: pâtalkI try mEtrâ vysatOj .
47 SFF: ohO !
48 SF10: vsë +/.
49 SFF: kak anI abOjê tam klEjêlê ?
50 SF10: +, jEvrâ .
51 SF10: nu , tak i klEjêlê .
52 SF10: abOjê takIjê vo (.) šýrynOj .
53 SF10: ne , tam ni t +...
54 SF10: nu ja , mOžý +...
55 SF10: Étâ da bÉl´kê try mEtrâ , patOm , kadA pol , vsë .
56 SF10: nu , dzE-tâ dva , dva vOsêmsêt pjac´ , karOčê .
57 SF10: Étâ slêgancA , karOčê , nâbežAlâ .
58 SF10: vot , u švAgrâ tOžý .
59 SF10: nu , dom trOxu pamEn´šý , no zatO ú dva étažA zdzElâny .
60 SF10: nu , a što takOjê ?
61 SF10: nu , vot dvuxkOmnâtnâjê .
62 SF10: vot ty žyvEš u kvarcIrý dvuxkOmnâtnâj .
63 SF10: što Étâ , kvarcIrâ +/.
64 SFF: Étâ Užýs .
65 SF10: +, što li ?
66 SF10: nu , smerc´ .
67 SF10: dyk i (.) pâlučAjêccý , što (.) kAk-tâ tak .
68 SF10: ja +"/.
69 SF10: +" nu , rybjAtâ , vo tam , nu , tam nAdâ pâxryscIc´ dzecËnkâ .
70 SF10: tOjê-sëjê +...
71 SF10: pâprasIú brAtâ z litvY kUmâm byc´ .
72 SF10: jon tam čË-tâ zamjAúsê zamjAúsê .
73 SF10: patOm žOnkâ jahO havOrâ +"/.
74 SF10: +" ne prasI ty jahO , úsë raúnO jon tam u kascËl ne pOjdzê , takI +...
75 SF10: xacjA ščytAjêccý , što nel´zjA atkAzyvâccý dzjacEj +/.
76 SFF: nu da .
77 SF10: +, xryscIc´ , jEslê +...
78 SF10: nu , harU +"/.
79 SF10: +" raz ty takI abOldus , pâzvanjU drUhu ú ašmjAny .
80 SF10: jon [_/] jon ta vabščÉ tam takI , cIpâ jak +...
81 SF10: nu , xryscIlê jahO kalIscê .
82 SF10: jon prâvaslAúny , prAúdâ .
83 SF10: my to katOlêkê .
84 SF10: jon vabščÉ ni +...
85 SF10: ja xoc´ čO-tâ tam by , xadzIú da spOvêdzê , jak byú malY tam .
86 SF10: čË-tâ zâstaúljAlê pAcêry učYc´ .
87 SF10: a Étât vabš´č´E pa nuljAm .
88 SF10: nu jon vot (.) srAzu sâhlasIúsê .
89 SF10: nu , jak tak ?
90 SF10: ja , nu +...
91 SF10: +" kalI buš rabIc´ ?
92 SF10: Étyjê úžo pytAjuccý +".
93 SF10: ja hâvarU +"/.
94 SF10: +" nu , mOžý , papOzžý tam , vsë .
95 SF10: Écê lAbâsy +"/.
96 SF10: +" u nas vIzâ da dzêvitnAccýtâvâ čyslA tOl´kâ .

97 SF10: hâvarU +"/.
98 SF10: +" xârašO , zdzElâjêm tadA semnAccýtâvâ .
99 SF10: švAgêr , a švAgêr tamOžnêk u , âstraúcY na ašmjAnskâj tamOžnê +...
100 SF10: +" a ja harYt ["-"] na rabOcê .
101 SFF: ahA .
102 SF10: blin , jak ž tut z vAmê tut pâdzjalIccý ?
103 SF10: i ja hâvarU +"/.
104 SF10: +" dyk zâmjanIsê .
105 SF10: +" a ja šas v Otpuskê , pErvâjê smEnâ , ni zâmjanjUsê nikAk .
106 SF10: nu , svInstvâ takOjê .
107 SF10: ljUdzê (.) ždAlê , mOžý , tOžý Otpuskâ xtO-tâ .
108 SF10: i tak ja , i sjak , i hÉtâk .
109 SF10: harU +"/.
110 SF10: +" vsë .
111 SF10: pryjExâú u smar +...
112 SF10: sjudY ú smarhOn´ , pašOú u spadAr ["] .
113 SF10: kak raz zal na dzisjAtâjê byú svabOdny .
114 SF10: u kascËlê dâhâvarYúsê .
115 SF10: xrYscêc´ abYčnâ ú subOtu .
116 SF10: ot va úsix hâradAx u njadzElju , a ú smarhOnê ú subOtu .
117 SF10: ja dâhâvarYúsê , kab u njadzElju pâxryscIlê .
118 SF10: i vsë , i za nidzEl´ku , karOčê , vsë Étâ dzElâ .
119 SF10: mil´jOn semsOt .
120 SFF: a skOkâ ž ljudzEj bYlâ ?
121 SF10: vâsemnAccýc´ .
122 SFF: i tak mnOhâ ?
123 SF10: nu , dak usË bYlâ pa vYsšýmu rAnhu , pânimAjêš ?
124 SFF: ahA .
125 SF10: ne +...
126 SF10: va-pErvyx , spadAr ["] , kafÉ takOjê .
127 SF10: dAžý lAbâsy Écê pryjExâlê .
128 SF10: užO ž , užO ú litvE ta , sâhlasIs´ , tam vsë âkurAtnâ .
129 SFF: nu da .
130 SF10: i to +...
131 SF10: a xadzIlê +"/.
132 SF10: +" kafÉ tam , kafÉ tam jesc´ .
133 SFF: a spadAr ["] dze Étâ ?
134 SF10: a vOzlê gorgAzâ , na vYjêzdzê na mâladzEčnâ .
135 SFF: a !
136 SF10: tam škUry vaúkOú , dzikOú , mjadz´vEžýjê +/.
137 SFF: +< ni bylA ni rAzu .
138 SF10: +, visIc´ .
139 SF10: Étât druh moj napIúsê , dyk usË xacEú šUbu sšyc´ z hÉtâhâ mêdz´vjadzjA .
140 SF10: âfêcyAntkê takIjê .
141 SF10: pajdzI ú hOrâdzê dze-nibUdz´ dâkryčYsê da âfêcyAntkê .
142 SF10: a tam , nu , jak my sElê , pryjExâlê s kascËlâ .
143 SF10: nu , u kascËl ta tOkâ ja jEzdzêú , žOnkâ i kumaújA .
144 SF10: a svaIm zâkazAl bus , Étêm âstravEckêm .
145 SF10: ix srAzu prypËrlê .
146 SF10: smarhOnskêjê tut sAmê pâdâbirAlêsê .
147 SF10: Étâ sAmâjê , sElê , pa pAru rUmâčýk raz .
148 SF10: jaščÉ u nas takIjê úse zacjAnutyjê tam .
149 SF10: ja pačAščý nâlivAju .
150 SF10: nu , abYčnâ ž pOslê trÉcêj pjAtâj rUmkê úžo nâčynAjêccý râzhavOr na Obščuju cEmu .
151 SFF: ahA .
152 SF10: vsë , pâsjadzElê minUt dvAccýc´ .

153 SF10: âfêcyAntkâ čik , prašlAs´ , pâsmatrÉlâ , tam kamU-tâ tarÉlâčku pâminjAlâ , vsë .
154 SF10: tam pâsidzElê išč́É skOkâ-tâ vrÉmênê .
155 SF10: patOm raz , apjAc´ prašlAs´ âfêcyAntkâ , xlEbuškâ prýneslA .
156 SF10: u kavO-tâ vIlkâ upAlâ , palEz pad stol .
157 SF10: +" ni nAdâ !
158 SF10: prýneslA +/.
159 SFF: a , nOvuju ?
160 SF10: +, svEžuju .
161 SF10: vsë , nu , patOm užO narmAl´nâ .
162 SF10: čAsêkâ pâltarA pâsjadzElê .
163 SF10: narOd râscjanUlâ užÉ .
164 SF10: xto tam +...
165 SF10: ljAmânt , hamOnêc´ usE .
166 SF10: nu , pašlI tam (.) pâkurYc´ , xto kUrâ .
167 SF10: ja úžo pâdyšOú .
168 SF10: a kumOj pâprasIú byú padrUhu svajU , vot .
169 SF10: druh sa mnoj , Étât ašmjAnskê , učIúsê ú cExnêkumê i anA učIlâsê .
170 SF10: anA iz lIdy .
171 SF10: vot my ščas sEm´jêmê drUžým , vsë .
172 SF10: i vot (.) pâprasIú ja jahO kUmâm , a jajE kumOj to is´ .
173 SF10: naščOt kUmâ ja jaščÉ xacEú brAtâ , a kumOj âdnaznAčnâ anA by bYlâ srAzu .
174 SF10: mAmkâ majA jaščÉ vâzmuščAlâsê +"/.
175 SF10: +" vo , pâprasIú by , abYčnâ radnjU prOsêc´ .
176 SFF: nu da .
177 SF10: +" pâprasIú by persname .
178 SF10: Étâ brAtâ stAršýhâ .
179 SF10: ja ni xačU .
180 SF10: jon takI vâxlâkavAty nEjkê .
181 SF10: plemjAnnêkâ xryscIú , sËstry sYnâ .
182 SF10: sprasI , dyk ci znAjê , kalI dzen´ raždzEnêjê tam u jahO .
183 SF10: nu , i karOčê , staú tam z´ jImê i lAxâju z Étymê kumAmê .
184 SF10: i +...
185 SF10: nu , a janY tut +...
186 SF10: Étât xlOpêc užO Étâj dzEvuškê (.) sok nâlivAjê .
187 SF10: i sok kOnčyúsê .
188 SF10: a jak raz âfêcyAntkâ idzEc´ .
189 SF10: ničO ni havOrâčý , raz , srAzu nOvuju pAčku prynOsê .
190 SF10: ni figA sabE !
191 SF10: +" ty , navErnâ , tut kAždy dzen´ âddyxAjêš ?
192 SF10: +" tak tut +...
193 SF10: to isc´ , nu , dlja narOdâ Étâ nêabYčnâ štO-tâ .

FAM_SM_32

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: abYčnâ , ja ž hâvarU , pajdzËt xto tam u strAúnju ["] .
2 SF10: vot +/.
3 SFF: nu da .
4 SF10: +, xvAlêc´ .
5 SF10: ja adzIn raz sxadzIú , da nu .
6 SF10: zâkazAú pečËnku (.) s pjurÉ .
7 SF10: prýnjaslI pečËnku (.) z mâkarOnâmê .
8 SF10: z žOnkâj zakAz +...
9 SF10: patOm pâprasIlê išču +/.
10 SFF: ahA .
11 SF10: +, štob kOfê prýnjaslI .
12 SF10: sjadzElê minUt trYccýc´ .
13 SF10: ne kOfê tam , ne šmOfê .
14 SF10: i ne figA .
15 SF10: a patOm jaščÉ i izžOhâ bylA .
16 SF10: ja , karOčê , adzIn raz tudY sxadzIú čIstâ pâabEdâc´ .
17 SF10: âlkahOl´ upâtrybljAc´ vabščÉ ne xadzIú ni rAzu .
18 SF10: da nu vas na fig , atrAvêcê išču .
19 SF10: v prYncýpê , u žOnkê na rabOcê (.) tam padrUhâ (.) sa svaImê druz´jAmê sxadzIlê ú pânjadzElâk (.) pâabEdâc´ tudY .
20 SF10: nu , tam +/.
21 SFF: na strAúnju ["] ?
22 SF10: da .
23 SF10: mOžý , polhOdâ nazAd .
24 SF10: i vsë , vse mužykI +...
25 SF10: ne , mužykI narmAl´nâ .
26 SF10: mužykI vOdku pilI , a vot dzEcê i vot Écê , žOny +...
27 SF10: xto šnaps ne piú , vse žylUdkâmê mUčýlêsê .
28 SF10: janY tam , raz pâstupIlâ infarmAcýjê +...
29 SF10: vot kakAjê-nibUdz´ svAdz´bâ tam Ilê jakAjê dyfiljAdâ tam , na vyxadnYjê .
30 SF10: salAty úsjAkêjê pââstajUccý , janY mâjanÉzâm svEžým pâlilI , vperËd .
31 SFF: Užýs kakOj .
32 SF10: dyk a čo ?
33 SF10: persname [_/] persname ž , klIčkâ kabAn ["] , jo majO , xazjAjênâ Étâj , što na dadzÉ Étâm jEzdzê .
34 SF10: jon , ty +...
35 SF10: što xOčý (.) napxnE tudY , Aby hrOšýj zârabOtâc´ .
36 SF10: ja , v prYncýpê , tut u smarhOnê (.) iz vsex zâvedzEnêj ja pâsicIl ix vse .
37 SF10: u kârynjAx , navErnâ , tOkâ ú kafÉ ni byú .
38 SF10: nEčývâ tam i byc´ , da ?
39 SFF: da .
40 SF10: dAžý adzIn raz byú papAú u kafÉ vêcirOk ["] , vot vOzlê +/.
41 SFF: a dze Étâ ?
42 SF10: +, âvtâvakzAlâ .
43 SF10: nu jahO úžo zakrYlê .

44 SF10: nu , tam takI barYžnêk .
45 SF10: znAjêš , tam vot čarnIlâ +/.
46 SFF: ahA .
47 SF10: +, p´´juc´ Écê úse .
48 SF10: čË-tâ ja raz .
49 SF10: druh z maskvY pryjExâú .
50 SF10: pajExâlê my na pryrOdu , tudY-sjudY .
51 SF10: pâsadzIlê adnU dzEvušku za rul´ majvO bUsâ , štob anA úžo nas katAlâ .
52 SF10: nu i patOm nam pastup [_///] nAčýlâs´ u nas nexvAtkâ , i my tut užO zârulIlê ú Étât vêcirOk ["] .
53 SF10: nu , my vOdkê úzjalI i vYšlê srAzu attUdâ .
54 SF10: tam vabščÉ bamžAtnê takAjê .
55 SF10: nu tak , sa vsex zâvedzEnêj gOrâdâ smargOnê ja , kanEšnâ , prýdpâčytAju (.) spadAr ["] .
56 SFF: a vIlêjê ["] ?
57 SFF: ne ?
58 SF10: ty ž bylA tam xoc´ raz ?
59 SFF: da .
60 SF10: kAlê ty tam paslEdnê raz bylA ?
61 SFF: na dzen´ raždzEn´jê .
62 SFF: ne +/.
63 SF10: ja ž ne znAju +/.
64 SFF: +, na +...
65 SFF: v sên´cjabrE .
66 SF10: +, kadA ú cja dzen´ raždzEnê .
67 SF10: ja [_/] ja byú , v prOšlâm hadU ja byú .
68 SFF: ahA .
69 SF10: mOžý , maj jakI byú .
70 SF10: načAlâ mAjê , kanEc aprÉlê .
71 SF10: kanEc , sêrydzInâ aprÉlê dzE-tâ .
72 SF10: v Obščým , tam u adnOj cËtkê u žynY na rabOcê byú jubilEj , pisjAt let .
73 SF10: i janA , nu , tam nâkryvAlâ (.) úžo paljAnu .
74 SF10: kak by ja ta (.) tam ne pry dzelAx .
75 SF10: janA s rabOty prýhlasIlâ , vsë .
76 SF10: no tak pâluč´Ajêccý , što ja ú ix na rabOcê +...
77 SF10: tam adnY bAby .
78 SF10: byú adzIn mužYk , i toj uvOlêúsê .
79 SF10: nu jon takI skrOmnên´kê +/.
80 SFF: ahA .
81 SF10: +, ačkArýk takI .
82 SF10: i ja tam +...
83 SF10: vot ljubYjê défiljAdy +...
84 SF10: jEslê jakAjê-tâ pravErkâ ú ix , ja âbezAcêl´nâ jEdu z´ jImê tam na Étu sAmu +...
85 SF10: janY , nu +...
86 SF10: pryjExâlâ raz tam dzjaúčYnâ s pravErkâj .
87 SF10: nu , dzjaúčYnâ , žÉnščýnâ .
88 SF10: jak , dyk +...
89 SF10: jak pa mne , dyk dzjaúčYnâ .
90 SF10: tam hadY trYccýc´ try jej , mOžý .
91 SF10: ja ix zavËz tudY , na spadAr ["] .
92 SF10: nu , pajExâú mašYnu stAvêc´ .
93 SF10: zvOnêc´ +"/.
94 SF10: +" pryjEdz´ , kasjAk .
95 SF10: ja tam sa skrYpâm , tak nixOčučý .
96 SF10: nazAútrâ na rabOtu rAnâ ústavAc´ .

97 SF10: a mne nAdâ bYlâ , na céxU rabOtâú , nAdâ bYlâ ú šés´ časOú dzE-tâ z dOmâ vyxadzIc´ .
98 SF10: nu , nažrUsê ž , blin .
99 SF10: karOčý , mašYnu pastAvêú , tam ad hâražA mne kilâmEtrâ pâltarA .
100 SF10: nu , pačUxâú .
101 SF10: prýxažU , sjadzjAc´ .
102 SF10: nEkâjê bUl´bâ ú talErkâx zastYlâ .
103 SF10: užO , mUsê , zâzimnEúšý .
104 SF10: nEjkâjê butYlkâ vinA na stalE i pAru mândarYnâú .
105 SF10: i Étât (.) mužYk +"/.
106 SF10: +" oj , persname persname , a vot kak vy dUmâjêcê vot pra Étât zâkânadAcêl´ny akt ?
107 SF10: tam vot užÉ +...
108 SF10: hÉtyjê bAby +...
109 SF10: žOnkâ majA nEštâ tam prObujâ hâvarYc´ , a dve vabščÉ takIjê tam +...
110 SF10: nu , kak +...
111 SF10: šo Étâ za vot ?
112 SF10: čýlavEkâ pâhuljAc´ žý ž nAdâ narmAl´nâ .
113 SF10: pryčOm prâvjarAlê vo Imênnâ vot Étâhâ mužykA .
114 SF10: jon narmAl´ny kent , prOstâ što takI vo skrOmnên´kê .
115 SF10: tak pa žYznê jon , kanEšnâ , bêsprablEmny čýlavEk .
116 SF10: Očýn´ pâmahAú mne patOm .
117 SF10: ja tut (.) âfêcyAntku zavU .
118 SF10: Étâ +"/.
119 SF10: +" oj , ja ni p´´ju tam , u mjanE dzêabEt .
120 SF10: lja-lja-tâpaljA .
121 SF10: +" ni nAdâ .
122 SF10: vsë tut .
123 SF10: vOdkê nânjaslI , mjAsâ , usjahO .
124 SF10: ladY .
125 SF10: +" ja ni p´´ju .
126 SF10: nu , hâvarU +"/.
127 SF10: +" vo xoc´ vincA davAj .
128 SF10: bElâhâ vinA jej tam čix .
129 SF10: pAru stapArýkâú tam uhâvarYlê , patOm užO samO pašlO .
130 SF10: janY sjadzjAc´ , usË raúnO pra svajE nEjkêjê dâkumEnty havOrâc´ .
131 SF10: a ja v Étâ vrÉmê rabOtâú +...
132 SF10: a , ja âbmanUú , ja ne na cÉxu rabOtâú , ja lêsarUbâm rabOtâú .
133 SF10: ja úzjaú nAčaú jamU pra bênzapIly raskAzyvâc´ (.) na úsju hlOtku .
134 SF10: Écê hâvarAt +...
135 SF10: a Étâ ž [///] a Étâj in´cirÉsnâ .
136 SF10: akAzyvâjêccý , anI tam pad mInskâm kakUju-tâ dAč´u kupIlê .
137 SFF: ahA .
138 SF10: i vot +...
139 SF10: i tam nâčynAjuc´ usË nEjkêjê drOvy tam pêlavAc´ .
140 SF10: jej žý ž tak cikAúnâ , jak žý Étâ úsë rObêccý .
141 SF10: Étyjê úsë kAžuc´ +"/.
142 SF10: +" nam , nu , nam ni in´cirÉsnâ .
143 SF10: +" čo ty svajU irundU nam , luxtU nEjkuju tut pljacEš ?
144 SF10: ja hâvarU +"/.
145 SF10: +" slyš , ja vAšu luxtU čas slUšýú .
146 SF10: karOčý , anI úse pOnêlê svajE ašYbkê .
147 SF10: i my čYstâ nAčylê , prOstâ (.) p´´jom , huljAjêm tam .

148 SF10: Étâ nip´´jUščýjê , karOčý , takAjê stAlâ nip´´jUščýjê , šo ja patOm u vastOčny jajE valOk , blin .
149 SF10: taksI vYzvâlê , patOm , blin , pad mYškâj cjanUú na vtarY étAž u kvarcIru .
150 SFF: Užýs .
151 SF10: pravErkâ prašlA na urA , karOčê .
152 SFF: ahA .
153 SF10: Étâ bYlâ +...
154 SF10: kakOj , blin , hOdzêk ?
155 SF10: try to tOčnâ nazAd , abY ni bOlêj .
156 SFF: +< v smYslê pravErkâ ?
157 SF10: anA pryjExâlâ , pErâd âcistAcýjêj pryjExâlâ prâvjarAc´ vot Étâvâ +/.
158 SFF: ahA .
159 SF10: +, xlOpcý .
160 SF10: nu , pâluč´Ajêccý , vsë raúnO ž ty úsix zakOnâú znac´ ni bUdzêš , kem by ty ni byú .
161 SF10: a janY ryhIstry [_///] nu , rýhistrAcýjê nedvIžýmâscê .
162 SF10: janA jamU +"/.
163 SF10: +" o , tut ašYbkâ , tam ašYbkâ .
164 SF10: to isc´ , nu , jon bYstrýn´kâ raz-raz , usË ispraúljAjê , ispraúljAjê Étâ úsë .
165 SF10: a jej u kancÉ pravErkê nAdâ pisAc´ sprAvku +/.
166 SFF: ahA .
167 SF10: +, pa rýzul´tAtâm .
168 SF10: nu i , karOčý , janA sprAúku .
169 SF10: čË-tâ tam nâpisAlâ , kakUju-tâ mElâč .
170 SF10: jEslê vabščÉ bez ašYbâk , Étâ ž ni prakAcê .
171 SF10: to isc´ , nu , sprAvâčkâ pâlučYlâs´ +/.
172 SFF: ahA .
173 SF10: +, agOn´ .
174 SF10: vsë .
175 SF10: pâtamU šta anA na vtarY dzen´ pryšlA +...
176 SF10: ni bâdunA , prAvdâ , ni fIgâ .
177 SF10: vot tabE i nip´´jUščýjê .
178 SF10: prâfêsêanAlkâ nâstajAščýjê .
179 SF10: dzêabEt , ahA .
180 SFF: ahA .
181 SF10: pryšlA , pabÉltâlâsê polčAsêkâ .
182 SF10: +" nu , ja pajdU .
183 SF10: +" tak panrAvêlâs´ mne ú vas , v vAšým hOrâdzê .
184 SF10: +" ne to što ú nAšým mInskê .
185 SF10: +" o , tut u vas tak ujUtnâ , tut +...
186 SF10: +" pajdU pâhuljAju .
187 SF10: pašlA , kupIlâ tam sabE nEjkêx trApâk .
188 SF10: zOn´cêk nEjkê kupIlâ , katOry daúnO xacElâ kupIc´ , a ú mInsku ne mahlA najscI .
189 SF10: pryšlA , nâpisAlâ sprAvku i ukacIlâ ú minsk .
190 SF10: dalžnA bylA byc´ trOjê sUtâk , a anA užÉ , karOčý , na vtarOm dne anA užÉ ujExâlâ .
191 SF10: +" nu , jEslê što , skAžýcê , što ja u vas tut bylA .
192 SF10: cjapEr [_//] patOm prýjazdžAú nEkê xlOpčýk žOnku majU prâvjarAc´ .
193 SF10: apjAc´ ja tam z´ jImê kânifAsêú .
194 SF10: dyk Étâ vot , hÉtâ [_////] Étâ dÉvuškâ , janA da six por z žOnkâj majEj pêryzvAnêvâjêccý .
195 SF10: +" nu , pryvEt mUžu .
196 SF10: +" vsë narmAl´nâ .
197 SF10: +" kak dzelA u vas ?

198 SF10: dyk vot .
199 SF10: ja , blin , takOjê âtstuplEnêjê zdzElâú , kanEšnâ , pra Étu vIliju ["] .
200 SF10: vot Éty dyfiljAdy +/.
201 SFF: ahA .
202 SF10: +, úse sa mnoj praxOdzêc´ .
203 SF10: i apjAc´-takI ja ix , karOčý +...
204 SF10: žOnku zavËz , a sam pa cIxâmu svAlêvâju .
205 SF10: ne figA , mjanE za škvarnIk +"/.
206 SF10: +" sjudA .
207 SF10: nu , pâsjadzElê my ú bankEtkê , papIlê , pajElê .
208 SF10: trÉbâ ž pâtâncavAc´ .
209 SF10: vyxOdzêm na zal Éty , Obščý .
210 SF10: blin , narOdu talpA .
211 SFF: a , nu da .
212 SF10: vse mâlalEtkê .
213 SFF: škOl´nêkâú zâpuskAjuc´ .
214 SF10: tak vo (.) pa perYmêtru stalY .
215 SF10: butYlku švirgEl´ nEkudy .
216 SF10: nu , stAlê tam kružOčkâm , cIpâ tancUjêm .
217 SF10: nEjkêjê dzEcê , dzEúkê mâlalEtnêjê lEzuc´ , pixAjuccý .
218 SF10: nu , Étâ ú ix cIpâ +...
219 SF10: cIpâ janA dzêlavAjê , vot mEstâ +/.
220 SFF: ahA , ahA .
221 SF10: +, âtpixnUc´ .
222 SF10: a fig jahO znAjê , <jak tam u ix>[_////] kak tam u ix zâvêdzinO ?
223 SF10: a bylA [_/] bylA dOčkâ Étâj (.) žÉnščýny .
224 SF10: jej let dvAccýc´ vOsêm , navErnâ .
225 SF10: nu , anA ú hrOdnâ žyvE i takAjê [_/] takAjê mOšnâjê .
226 SF10: nu , krasIvâjê dzEúkâ , nu , mOšnâjê .
227 SF10: nu , i vot Étâ mâlalEtkâ úsë tam žOpâj jajE talkAjê talkAjê .
228 SF10: Étâj nâdajElâ , kak dAlâ bOkâm .
229 SF10: Étâ tam i zarYlâs´ , blin .
230 SF10: vsë balIc´ .
231 SF10: mUzykâ Étâ ravE .
232 SF10: xOčýš šO-tâ skazAc´ , padxOdzêš , bac , vyxOdzêš na Ulêcu tam +...
233 SF10: u vušAx zvinIc´ .
234 SF10: da nu .
235 SFF: tam cipEr mâladzËž zâpuskAjuc´ prOstâ pa bilEtâm .
236 SFF: bez stOlêkâ , janY prOstâ +/.
237 SF10: xx , nu dyk vot .
238 SFF: +, dzêskacEku +...

FAM_SM_33

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: a tam žý dzêskabAr kakOj-tâ iščÉ atkrYúsê mEstâ mâhazInâ smak ["] .
2 SFF: ja ni znAju .
3 SF10: na pErvâm étažÉ .
4 SF10: vot dze smak ["] byl .
5 SF10: vOzlê vIlêjê ["] mâhazIn smak ["] byl .
6 SF10: ščas tam dzêskabAr atkrYúsê .
7 SFF: +< nimA užÉ mâgazInâ ?
8 SF10: nimA daúnO úžo .
9 SF10: u strojhrAd ["] , dze addzEl´čýk adzIn u strojhrAdzê .
10 SF10: i to , ja zâxadzIú (.) za šurUpâmê +...
11 SF10: žOnkâ zvOnê +"/.
12 SF10: +" kupI xlEbâ .
13 SF10: pašOú , dAžý i xlEbâ tam nimA .
14 SF10: tam frUkty +/.
15 SFF: takOj mâgazIn byl xarOšý .
16 SF10: +, tam mênerAlkâ , pIvâ .
17 SF10: jakI tam mâhazIn ?
18 SF10: paslEdnêjê vrÉmê tam byú hadzjUšnêk , a ne mâhazIn .
19 SFF: dyk paslEdnêjê , a rAn´šý ?
20 SF10: nu , jak tOkâ atkrYúsê +/.
21 SFF: nu .
22 SF10: +, mOžý .
23 SF10: a patOm tam i pradUkty +...
24 SF10: tam vEčnâ úsë nisvEžýjê kakOjê-tâ +/.
25 SFF: ahA .
26 SF10: +, bYlâ .
27 SF10: ničO tam .
28 SF10: jon prAvêl´nâ zrabIú , što i zakrYú jahO .
29 SF10: ne brAlê tam .
30 SF10: i prâdaúščYcý xAmskêjê tam bylI .
31 SF10: pâstajAnnâ vo tak .
32 SF10: tam tOkâ mâlalEtkê za pIvâm pOúzâlê (.) lEtâm .
33 SFF: nu da .
34 SF10: i (.) kurÉj Étyx , bOlêj tam +...
35 SF10: ja lIčnâ ničË tam asObâ ne pâkupAú nêkadA .
36 SF10: vot jEslê byú jakI-nebUdz´ prAznêk i ú cÉntrý hOrâdâ vOdkâ ne prâdavAlâsê , to mne tut prâdaúščYcý bylA znakOmâjê .
37 SFF: ahA .
38 SF10: ja pâzvanjU +"/.
39 SF10: +" persname , ty na smEnê ?
40 SF10: +" da .
41 SF10: pajdU , tOrbu vOdkê vaz´mU .
42 SFF: i vsë .
43 SF10: nu , mne , v prYncýpê , Étâ i asObâ ne âktuAl´nâ , ja ž sâmahOnku p´´ju .
44 SF10: prOstâ byvAjê paprOsê xto-nEbudz´ .
45 SF10: +" nu dObrâ .

46 SF10: sxažU kupljU tam .
47 SF10: a šas janA uvOlêlâsê , to li +...
48 SF10: ne znAju , dze anA cipEr tam .
49 SF10: havOrâc´ , u nEjkâj vËscý , u nEjkêm sel´mAhê .
50 SF10: fig jahO vEdâjê .

FAM_SM_34

Participants:
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SFF: a z žynOj kak pâznakOmêlês´ ?
2 SF10: oj , z žynOj Étâ byl cÉly blokbAstýr .
3 SFF: nu vo , raskAzyvâj .
4 SF10: žénA +...
5 SF10: ja učYúsê tadA ú ašmjAnâx u cExnêkumê .
6 SF10: žénA tam , Étâ , prýpâdavAcêlêm bylA .
7 SF10: to is´ ja polhOdâ prâučYúsê , i patOm anA tam +...
8 SF10: anA [_/] anA učYlâs´ na zaOčnâm v inscitUcê ú bIpê .
9 SF10: i pašlA tudA (.) prÉpâdâm .
10 SF10: i pryšlI my .
11 SF10: pErvâjê pArâ , čO-tâ tam .
12 SF10: sjadzIc´ nEjkâjê dzjaúčYnkâ i sjadzIc´ tam na paslEdnêj pArcê .
13 SF10: dUmâju +"/.
14 SF10: +" mOžý , jakAjê nOvên´kâjê , pêrývjalI [_//] pêrývjalAsê atkUl´ .
15 SF10: tak pâsmatrÉú vsë (.) prýfêsêanAl´nym vzhljAdâm , âcénIú .
16 SF10: nu , ot sjadzElê .
17 SF10: vyxOdzêm na pêrymEnu , i tam z druhIx hrup .
18 SF10: anA raz i pašlA kudA-tâ tam v lâbarAnskuju .
19 SF10: nu mAlâ li čë ?
20 SF10: samA ta mElkâjê .
21 SF10: šo tam , âprýdzilIš ?
22 SF10: Écê (.) úsë +"/.
23 SF10: +" a xto takAjê Étâ ?
24 SF10: ja hâvarU +"/.
25 SF10: +" da , Étâ majA dzEúkâ .
26 SF10: mol +...
27 SF10: jak u vadU hljadzEú .
28 SFF: ahA .
29 SF10: vsë , patOm , nu , tak kAk-tâ +...
30 SF10: na pErvâm kUrsê anA ú nas ničO ne vjalA .
31 SF10: a patOm , na vtarOm kUrsê (.) tam (.) dAlê jej hrUpu kurAtârâ , mOžý , štob +...
32 SF10: bylI dva (.) ú hrUpê , dva abOldusâ .
33 SF10: adzIn sa smarhOn´ , vtarY ne znAju atkUdâ .
34 SF10: persname takI sa smarhOnê .
35 SF10: i vot +...
36 SF10: a ja sa svajEj kurAtâršýj (.) byl v Očýn´ xarOšýx âtnašÉnêjêx .
37 SF10: nu , vot Étâ vot , vse Écê maI druz´jA tam , kascjAk hrUpy .
38 SF10: iščÉ tam uhalOúnâjê prAvâ adnA vjalA .
39 SF10: tOžý my da six por drUžým z´ jej , abščAjêmsê .
40 SF10: i vot anI mEždu sabOj , kurAtâršý i Étâ užÉ , persname .
41 SF10: +" blin , nAdâ persname persname persname âddalžYc´ na pAru dnej u hrUpu .
42 SF10: +" a čivO ?
43 SF10: +" da tam hâvarYt ["-"] Écê dva abOldusâ ustrOjêlê bes +...

44 SF10: +" ni slUxâjuccý tam vsë , da slëz davOdzêc´ .
45 SF10: nu , kAk-tâ tak skazAlê i skazAlê .
46 SF10: patOm (.) sabrAlêsê my z´jEzdzêc´ na ékskUrsêju ú nEsvêž , u mir .
47 SF10: nanjAlê aútObus .
48 SF10: nu , i úsej hrUpâj pajExâlê .
49 SF10: prýhlasIlê Écêx svaIx prýpâdavAcêlêj , kAfêdru prâvavEdzêjê .
50 SF10: tam užO my kAk-tâ , tam užO s Étâj sAmâj +...
51 SF10: narmAl´nâ s Étâj persname persname , nu , užÉ s majEj žynOj .
52 SF10: tam raz-raz , nAčylê prysmAtrývâccý užÉ .
53 SF10: nu , na abrAtnâm pucI , kanEšnâ žý , my úzjAlê vOdâčkê tam .
54 SF10: v nâvahrUdkê +/.
55 SFF: kak vsegdA .
56 SF10: +, stAlê vOzlê Ozêrâ , upatrybIlê .
57 SF10: patOm tam iš´č´Ë iš´č´Ë .
58 SF10: nu +/.
59 SFF: ahA .
60 SF10: +, što ž ?
61 SF10: ni dzEcê ž užO , vse vzrOslyjê .
62 SF10: karOčý , pryjExâlê ú abščAhu .
63 SF10: a ú ašmjAnâx , Étâ ž bylO let (.) vOsêm nazAd , atkrYlâsê dzêskacEkâ rylAks ["] .
64 SF10: vot Écê vot neOnâvyjê marhAlkê vsjAkêjê .
65 SF10: to is´ Étâ tak bYlâ mOdnâ tam .
66 SF10: i vot Éty druh moj , katOry mEsny , harYt +"/.
67 SF10: +" pajdzËm na rylAks ["] .
68 SF10: pryjExâlê , nu , dzElâ Osên´ju , cËmnâ úžo .
69 SF10: ja hâvarU +"/.
70 SF10: +" persname , šas ja pajdU pêradzEnusê , vaz´mU hrOšý ú abščAhê , nu , i pajdzËm .
71 SF10: i pâluč´Ajêccý , vot Écê dva (.) balbEsy , vot Étyjê , janY žylI vot dver´ u dver´ sa mnoj .
72 SF10: naprOcêú , čÉrýz kârydOr .
73 SF10: ja zašOl , čË-tâ tam pêradzEúsê .
74 SF10: vyxažU , dUmâju +"/.
75 SF10: +" a , Étâ ž ix nAdâ bYlâ (.) nâkazAc´ .
76 SF10: zâxažU , plItkâ dvuxkAmfârnâjê , nEjkêjê tam jAjkê , skvArkê žAryccý .
77 SF10: ja dux nahOj , pâljacElê Étyjê plItkê .
78 SF10: +" takOj i takOj , ka mne !
79 SF10: vyxOdzêc´ dva hlistA .
80 SF10: ja hâvarjU +"/.
81 SF10: +" rybjAtâ , mne tut pâstupIlê svEdzênêjê , što vy âbižAjêcê svajvO kurAtârâ .
82 SF10: +" Étâ nêkrasIvâ , nel´zjA tak dzElâc´ .
83 SF10: to da së .
84 SF10: karOčê , hâvarU +"/.
85 SF10: +" bUdzêcê išO âbižAc´ , ja vas pâubivAju .
86 SF10: rybjAtâ pa scEnâčkâm râspaúzlIsê .
87 SF10: strAšnâ im , što ž ty .
88 SF10: pryšOú tut (.) u dva rAzâ zdâravEjšý za dvaIx [_//] abOjêx ix .
89 SF10: karOčê , praxOdzê , mOžý , tYdnê dva .
90 SF10: kurAtâršý hâvarYt +"/.
91 SF10: +" ty bisEdu prâvadzIú ?
92 SF10: ja hâvarU +"/.
93 SF10: +" atkUdâ vy znAjêcê ?
94 SF10: ja nêkamU ni [_///] vabščÉ ničO ni raskAzvâú .
95 SFF: ahA .

96 SF10: pryšOú p´´janY tam , pastrOjêú ix i pašOú na Étât rylAks ["] .
97 SF10: tam jaščÉ patOm kakIjê-tâ mEsnyjê zâcépIlêsê .
98 SF10: tam z´ jImê da poúnačY my z Étym drUhâm +...
99 SF10: to my ix bIlê , to janY nas .
100 SF10: i , karOčý , bYlâ vEsêlâ .
101 SF10: i , Étâ sAmâjê , i vsë .
102 SF10: anA harYt +"/.
103 SF10: +" takIjê stAlê +...
104 SF10: adzIn staú stArâstâj hrUpy .
105 SF10: ni smarhOnskê , a vtarY .
106 SF10: bo smarhOnskê vabščÉ tam +/.
107 SFF: ahA .
108 SF10: +, takOjê tupOjê , tam što +...
109 SF10: nu , harAt +"/.
110 SF10: +" vo bljAxâ , xoc´ da rAny pryklAdyvâj .
111 SFF: ahA .
112 SF10: +" što za zâlatYjê ljUdzê za adzIn dzen´ .
113 SF10: hâvarYt +"/.
114 SF10: +" vot [_/] vot my ú vâskrésEn´jê jEzdzêlê ú les , užO ú pânjadzElâk +...
115 SF10: harYt +".
116 SF10: a što , a ja ta vot on , blin .
117 SF10: kAždy +/.
118 SFF: ahA .
119 SF10: idzËm +...
120 SF10: vot ja vyxažU iz blOkâ , Étât vyxOdzê , tak raz k scEnâčkê .
121 SF10: ja tam i bic´ ix ne biú by , ja ni +...
122 SF10: u žYznê ni biú nikOhâ sam pErvy .
123 SF10: jEslê užÉ tam mjanE nâčynAjuc´ , tadY bâranjUsê .
124 SF10: a tak +...
125 SF10: jaščÉ byú pâcanOm , nAčýlê majhO brAtâ p´´janOhâ bic´ tam u klUbê (.) sEl´skêm .
126 SF10: daú âdnamU ú labÉšnêk .
127 SF10: pitnAccýc´ minUt mOrdâj u sneh makAlê .
128 SF10: ja úžo z´dzElâú , zabIú .
129 SF10: pOslê Étâhâ ja nikOhâ ni trOhâú .
130 SFF: nu , kulAk sIl´ny .
131 SF10: dyk ja ž pacÉl´vâú , usE kOstâčkê pâvybivAú .
132 SF10: vo tak , blin .
133 SF10: patOm jak nâljacElâ bryhAdâ , jak dAlê mne štakEcênâj pa baškE .
134 SF10: štakEcênâ pâlamAlâsê , kroú svIščý .
135 SF10: karOčê , my z brAtâm za [_/] za minUt pjac´ +...
136 SF10: sem čýlavEk valjAlâsê , a vas´mY úcëk .
137 SF10: udvajOx +/.
138 SFF: kašmAr .
139 SF10: +, pâlažYlê .
140 SF10: no brAtu +/.
141 SFF: a brat tOžý takI ?
142 SF10: brat +...
143 SF10: vot u menE mEtâr sEmsêt try rost , u brAtâ , mEtâr vOsêmsêt (.) pjac´ .
144 SF10: nu jon takI bOlêj xudaščAvy , nu u pljačAx šyrOkê .
145 SF10: cjapEr to jon užO , kanEšnâ , pUzâ nažrAú , kadA úžo žanIúsê tam , usË .
146 SF10: a tak +...
147 SF10: vabščÉ ja byú takOj kamplEkcýjê dzE-tâ , kak ščas .
148 SF10: nu tOkâ što , sâatvEtstvênnâ , pa vOzrâstu (.) pamEl´čê .
149 SF10: a jon takI bOlêj suxaščAvy .

150 SF10: nu takIjê klEšnê dlInnyjê , dâstavAú dalËkâ .
151 SF10: vsë , my sem čýlavEk pâlažYlê .
152 SF10: vas´mY sa štankEcênâj staú udzirAc´ , dyk dvjarAmê pryžAlê .
153 SF10: išČÉ dalI [_/] dalI pa hâlavE , i jon tam valjAúsê .
154 SF10: a sAmy pErvy , katOry nAč´âl +...
155 SF10: to is´ ja , pâluč´Ajêccý , z zavklUbâúšýj na scÉnê upâtrybljAú šnaps .
156 SF10: +" nu , persname persname , nOvy hod .
157 SF10: lja-lja-tâpaljA tam , pa čArâčcý vYpêlê .
158 SF10: a brat tam užO nabrAúsê , na stUl´čýku prysnUú .
159 SF10: ja smatrU , i Étât +...
160 SF10: a , pâlučAjêccý , nAšý vËsâčkâ mAlên´kâjê bylA tam .
161 SF10: u nas , nu , xlapcOú čýlavEk sem bylO .
162 SF10: a za pAru kilâmEtrâú ad nas takAjê cIpâ , jak žOdzêškê , vêlêčinOj vËskâ (.) pAlušý , cÉntâr kalxOzâ .
163 SF10: i tam ix , nu , talpA bylA .
164 SF10: nu kakI-tâ úse takIjê nêsalIdnyjê rYbêtâ , mElkêjê [_////] drObnyjê .
165 SF10: i vot my pâstajAnnâ z jImê rubIlês´ .
166 SF10: ix tam prYdzê čýlavEk dvAccýc´ , a nas pjAcêrâ .
167 SF10: janY s kalAmê .
168 SF10: my âharOdâmê bEhâjêm .
169 SF10: patOm (.) janY užO idUc´ .
170 SF10: a čErêz nAšu vËsku +/.
171 SF10: xx , ahA .
172 SF10: +, patOm čÉrýz les +...
173 SF10: anA ubIlâs´ .
174 SF10: my brAtâ kamAzâ zavOdzêm .
175 SF10: i na kamAzê ix dâhanjAjêm , i tam u lEsê lOvêm pa âdnamU , i im tam tadY dajOm .
176 SF10: na kamAzê , karOčý , hanjAlê ix .
177 SFF: kašmAr .
178 SF10: nu , i vot , karOčý , janY pâsmatrÉlê , nas tOkâ dvOjê i sasEd moj .
179 SF10: sasEdu rukA vYvêxnutâ , až padvjAzânâ .
180 SF10: nu , vsë , ja na scÉnê , brat zasnUú .
181 SF10: i hÉty adzIn padxOdzê i nâčynAjê jamU úžo tam pa mOrdzê davAc´ .
182 SF10: a ja , nu , ja ž užO vyručAc´ brAtâ .
183 SF10: sa scÉny staú dzêsan´cIrêvêccý .
184 SF10: tam try rAdâ stUl´jêú stajAlê .
185 SF10: ja tudY jak zâdzêsan´cIrâvâúsê .
186 SF10: vYlêz , bakI nabItyjê , a nâstrajEnêjê takOjê xarOšýjê xarOšýjê stAlâ .
187 SF10: kak vAl´nuú !
188 SF10: dyk xacEú papAsc´ jamU kudA-tâ ú lyč +/.
189 SFF: ahA .
190 SF10: +, a papAú u lob .
191 SF10: xârašO , što papAú u lob .
192 SF10: jEslê b ja tagdA jamU ú lyč , bYlâ by tam s´ +...

FAM_SM_35

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: SF10 speaks on the phone, conversation at home

1 SF10: mOžý byc´ nêxârašO .
2 SF10: a tak , v prYncýpê , <jEslê b>[_/] jEslê b ja znaú , što jon tam čysA čytYrý prâsjadzIc´ .
3 SF10: dyk pajExâlê b my na maIm bUsê .
4 SF10: ja b jahO tam vYkênuú , pajExâlê by hruzIccý .
5 SF10: (...) da , u dzEvêc´ ja bUdu úžo ú mInsku .
6 SF10: (...) v prYncýpê , a tam dlInnâjê štO-tâ ?
7 SF10: (...) mahU , Étâ , persname pâdahnAc´ .
8 SF10: alE jon zâbesplAtnâ ni pajEdzê .
9 SF10: (...) nu , bablO , bAksâú pisjAt sarvE .
10 SF10: nu jon i hâlavU adUrâ tabE .
11 SF10: (...) što iščO ?
12 SF10: (...) xârašO .
13 SF10: (...) xârašO .
14 SF10: davAj .
15 SF10: vot užO mAju dzicjA , bljAxâ .
16 SFF: što takOjê ?
17 SF10: persname .
18 SFF: na minsk ?
19 SF10: trYccýc´ šés´ hadOú čýlavEku , a jak dzicjA malOjê .
20 SF10: usË u me tak , adzIn syn svoj , dva mEsêcý .
21 SF10: i iščÉ (.) dvOjê dzjacEj : Étâ vot švAgêr i (.) takI persname jos´ .
22 SF10: jamU vabščÉ hadOú pêdzisjAt +/.
23 SFF: ahA .
24 SF10: +, navErnâ .
25 SF10: nu , švAgêr u mjanE , vot skOkâ ja .
26 SF10: užO hadOú pjac´ jon u mjanE jak za dzicjA .
27 SF10: vEčnâ jamU trÉbâ pâmahAc´ .
28 SF10: a hÉty persname vot (.) pAru mEsêcýú nazAd kupIú bus takI , jak u mjanE .
29 SF10: i cipEr vsë vrÉmê nazvAnêvâjê .
30 SF10: +" a jak tOjê ?
31 SF10: +" a jak hÉtâ ?
32 SF10: ja harU +...
33 SF10: a jon mašYny rýman´cIrujê .
34 SF10: ja harU +"/.
35 SF10: +" persname +...
36 SF10: jon persname persname .
37 SF10: hâvarU +"/.
38 SF10: +" persname , nu , ty ž mašYny , nu +...
39 SF10: nu , jon takIjê strOjê , vot âudzjUxê , pasAty stAryjê , vo takIjê vot raznY .
40 SF10: u jahO adnaâbrAznâjê rabOtâ , târmazA tam , transmIsêjê , prývadnYjê vAly .
41 SF10: a tut +...
42 SF10: jon u mjanE kadA-tâ aúdzjUxu kupIú .
43 SF10: jon mne hod zvanIú .

SF10: ja harU +"/.
SF10: +" persname +...
SF10: u jahO ârýndavAú harAž .
SF10: u jahO dva hâražA : vo tak adzIn , nâjêskasOk vtarY .
SF10: vo tut ja ârýndavAú , a tut jon krucIú .
SF10: i Étâ aúdzjUxâ tut stajAlâ .
SF10: u menjA šO-tâ lamAjêccý +...
SF10: a ja kadA sam ne umEú rýman´cIrâvâc´ , jon mne dzElâú .
SF10: ja harU +"/.
SF10: +" persname , ty ž hÉtu mašYnu sam krucIú , sam +...
SF10: +" xa , dyk janA bylA tvajA , mne bYlâ po fig .
SF10: tam takI parÉn´ , ohO .
SF10: tam , blin , pAl´čýk tak vo úsUnêš , dyk rukU pa lOkâc´ atkUsê .
SF10: manEtu ljUbê , ohO .
SF10: i vot kupIú jon u mjanE Étu aúdzjUxu .
SF10: durYú usË hâlavU .
SF10: patOm užO vrOdzi tam âdčapIúsê .
SF10: skOkâ tam prašlO vré +...
SF10: a , tak in´cirÉsnâ .
SF10: u jahO bylA vOl´vâ .
SF10: a jon +...
SF10: a ú mjanE Aúdzê sto .
SF10: i vot jamU tak zâxacElâsê Étu Aúdzê sto , Imênnâ majU .
SF10: pâtamU što ú mjanE švAgêr tamOžnêk .
SF10: i (.) vot Écê vse , katOryjê zapč´Ascê vOzêc´ .
SF10: ja pâprašU +...
SF10: u menjA , dapUscêm , kitAjskâjê zapčAsc´ stOjê pisjAt dOlârâú u nas tut , âmârcizAtâr u smarhOnê .
SF10: ja švAgru pâzvanjU , i Écê bandOsy pryprUc´ kajAbâ ["] , japOnskê âmârcizAtâr .
SF10: lUčšý užÉ ni byvAjê , karOčê .
SF10: janY mne prývjazUc´ za trYccýc´ vOsêm dOlârâú .
SF10: nu i <patOm ja>[_/] patOm ja idU da jahO +"/.
SF10: +" persname , jak menjAc´ âmârcizAtâry ?
SF10: jon +"/.
SF10: +" davAj hanI mne ú harAž , ja tabE pâminjAju .
SF10: ja hâvarU +"/.
SF10: +" dyk ty ž dzEn´hê vaz´mËš .
SF10: +" ty mne râskažY .
SF10: nu , i vo tak .
SF10: nu , raskAžý tam , zUby scjAúšý .
SF10: ja zdzElâju .
SF10: jon vIdzêú , što ú mjanE mašYnâ agOn´ .
SF10: jEzžu ja âkurAtnâ .
SF10: to is´ ja z hâražA jajE vyhanjAju , janA +...
SF10: ne slYšnâ , što zâvedzËnny dvižOk .
SF10: nastOkâ byl [_//] bYlâ dahlEdžýnâ mašYnâ .
SF10: i jon jak zâxacEú Étu mašYnu .
SF10: a ja +...
SF10: a nEštâ janA nAčýlâ lamAccý .
SF10: ja hâvarU +"/.
SF10: +" pradAm Étâhâ rAžnâ .
SF10: +" a ja kupljU .
SF10: +" kalI buš prâdavAc´ ?
SF10: ja hâvarU +"/.
SF10: +" dy ne , nu , ja tak skazAú , at sÉrcý prOstâ .
SF10: a pOtym jon užO vsë vot +...
SF10: +" nu što , buš prâdavAc´ ?

100 SF10: ja hâvarU +"/.
101 SF10: +" nu , mOžý , bUdu , no u menjA hrOšýj nimA , štob druhUju kupIc´ .
102 SF10: i jon +...
103 SF10: vsë , vot ja , o , užO idU ú harAž , užO hljažU , kab tOkâ jahO ni bylO , bo jon užO pryčÉpêccý pâljubOmu .
104 SF10: čip-čip , nu , nimA jahO .
105 SF10: raz harAž âtkryvAju , čik , mašYnu vyhanjAju , čik .
106 SFF: staIc´ .
107 SF10: +" nu što , persname , jak tam Aúdzê sto ?
108 SF10: ja harU +"/.
109 SF10: +" ahOn´ .
110 SF10: +" a kalI janA majA stAnê ?
111 SF10: polhOdâ , navErnâ , xadzIú .
112 SF10: patOm tut adzIn tavArýš mne prýdlažYú tajOtu za pjac´ tYsêč .
113 SF10: i ja +...
114 SF10: a ja pa šUtkê hâvarU +"/.
115 SF10: +" čytYrý pitsOt .
116 SF10: čÉrýz dva dni zvOnê +"/.
117 SF10: +" zâbirAj .
118 SF10: još tvajU raz .
119 SF10: ja Étâmu zvanjU , aúdzjUxu za try jamU stalknUl .
120 SF10: pâltarA tYščý ú švAgrâ , Étâhâ tamOžnêkâ , âddalžYú .
121 SF10: patOm , nu , krydzIt uzjAú , jamU vernUú hrOšý .
122 SF10: a i Étât +...
123 SF10: ja jamU zvanjU , harU +"/.
124 SF10: +" persname , ja hâvarU ["-"] našOú mašYnu sabE , bUdu pâkupAc´ .
125 SF10: +" kakUju ?
126 SF10: ja hâvarU +"/.
127 SF10: +" nu , tajOtu .
128 SF10: +" o , Étâ dastOjny vYbâr , takOj âvtâmabIl´ tam !
129 SF10: vsë , lAdnâ pra +...
130 SF10: pajExâlê my (.) dzE-tâ v srÉdu , v pânidzEl´nêk Étât râzhavOr sâstajAúsê .
131 SF10: v pjAtnêcu my pajExâlê pêrýfarmljAc´ užO majU aúdzjUxu na jahO .
132 SF10: pErvâjê mašYnâ , mne tak žAlkâ .
133 SF10: kak pErvâjê ljubOv´ , mOžnâ skazAc´ .
134 SF10: i vot dâkumEnty úžo úse afOrmêlêsê .
135 SF10: jamU astAlâs´ tOkâ pâlučIc´ nâmerA i cexpAspârt .
136 SF10: ja úžo ne nUžýn .
137 SF10: ja stajU stajU +...
138 SF10: a jon takI +"/.
139 SF10: +" idzI idzI atsjUl´ , idzI úzo , usË .
140 SFF: ni tvajA .
141 SF10: blin , ja šol at mrÉo da xAty , slËzy hlatAú , čÉsnâ , Étâ .
142 SF10: Étât kâšalËk z bAksâmê sjudY zapxnUú , kab ni patrAcêc´ .
143 SF10: a , nu , vot idU +/.
144 SFF: da .
145 SF10: +, rÉâl´nâ plAču , blin .
146 SF10: tak , nu , nastOkâ mne žAlkâ Étu mašYnu bYlâ .
147 SF10: zabrAú patOm tajOtu .
148 SF10: Étâ ú subOtu bylO .
149 SF10: s pOúnym bAkâm saljAry , vsë tam , da .
150 SF10: načYščýnâjê , namYtâjê .
151 SF10: a Étât hâvarYt +"/.
152 SF10: +" da ne noj ty .
153 SF10: +" ja harYt ["-"] pErvuju mašYnu prâdavAú , tOžý (.) bylO .

154 SF10: nu prykOl v čom ?
155 SF10: Étâ , prýjezžAju (.) na hâražY , mOžý , ú pânjadzElâk ci ú aútOrâk .
156 SF10: Étât xOdzê .
157 SF10: a ú mjanE tajOtâ unêversAl , i tam zvErxu takIjê rOžkê .
158 SF10: Étât padxOdzê , tak raz za Étyjê rOžkê .
159 SF10: +" nu što , alEn´ ?
160 SF10: +" kUpêú nEjkâhâ alEnê .
161 SF10: +" Étâ što , mašYnâ , što li ?
162 SF10: nu , takI +/.
163 SFF: Užýs .
164 SF10: +, vot , karOčý .
165 SF10: i , nu , patOm , pErvâjê vrÉmê mne (.) bYlâ nêpryvYčnâ .
166 SF10: aúdzjUxâ Étâ takAjê dlInnâjê , Étâ užÉ .
167 SF10: tajOtâ , v prYncýpê , mAlâ karOčê .
168 SF10: prOstâ anA +...
169 SF10: nos karOčê ú jajE takI .
170 SF10: u Aúdzê takI kapOt zdarOvy .
171 SF10: i mOrdâ nIžý .
172 SF10: na aúdzjUxê râzvarAčývâjêšsê .
173 SF10: na tajOcê bum , mOrdâj u bardzjUr .
174 SF10: patOm ja pajEzdzêú mEsêcý try čytYrý .
175 SF10: no tajOtâ vsë-takI lUčšý , čym Aúdzê , mašYnâ , ja pOnêú .
176 SF10: pjac´ na sto rasxOd saljAry .
177 SF10: da i dzêvinOstâ pjAty hod , Étâ ni vOsêmsêt vas´mY .
178 SFF: nu da .
179 SF10: i vot jon jEzdzêú na Étâj aúdzjUxê .

FAM_SM_36

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: patOm ja +...
2 SF10: čË-tâ pâprasIú , kab ja jahOnuju žOnku padvËz .
3 SF10: a ja na bUsê svajOm , na stArâm iš´č´Ë , na tom bElâm , pâkatAú jajE pa hOrâdu .
4 SF10: +" a jak fAjnâ kAžý ["-"] slUxâj , tak do +...
5 SF10: +" a my xacIm s persname mašYnu minjAc´ , navErnâ , my kUpêm bus .
6 SF10: +" nu , kupljAjcê .
7 SF10: zvOnê hÉty úžo čErêz dve hadzIny +"/.
8 SF10: +" pâmažY bus kupIc´ .
9 SF10: ja drUhu pâzvanIú u ašmjAny .
10 SF10: janY hâvarjAt +"/.
11 SF10: +" my najdzËm .
12 SF10: nu , net by pâcjarpEc´ tYdzên´ dva .
13 SF10: jon tut našOú nEjkâhâ mAjstru .
14 SF10: pajExâlê ú ašmjAny i kupIlê bus .
15 SF10: zvOnêc´ mne +"/.
16 SF10: +" my hljadzËm bus .
17 SF10: ja zvanjU drUhu , raskAzvâju .
18 SF10: hÉty havOrâ +"/.
19 SF10: +" ni kupljAjcê hÉty bus , jon hod prâvisEú , Étâ trup .
20 SF10: kupIlê .
21 SF10: kupIlê , k tamU žý bAksâú trYstâ zamnOhâ zâplacIlê , čym za jahO nAdâ bYlâ placIc´ .
22 SF10: nu , âbmanUlê .
23 SF10: štO-tâ tym-tym , stAlê jEzdzêc´ , mAslâ žré .
24 SF10: palEzlê ú vozduxavOd , butYlkâ plasmAsâvâjê zasUnutâ .
25 SF10: patOm , pâlučAjêccý , vot matOr +/.
26 SFF: ahA .
27 SF10: +, prahrÉjêš +...
28 SF10: atkrUčývâjêš tam adnU krYšýčku klApânnuju , i jEslê idzE dym , znAčýt , užÉ Étâ (.) trup [_/] trup mašYnâ .
29 SF10: matOr užÉ nAdâ rýmancIrâvâc´ .
30 SF10: a (.) štob dym Étât ni šoú , janY tam u vozduxavOd zasUnulê plasmAsâvuju butYlku .
31 SF10: abrÉzâlê tak vot (.) hOrlyškâ i tak vot cIpâ varOnâčku zdzElâlê .
32 SF10: abrAtny tok vOzduxâ nEtu .
33 SF10: i , nu , nimA dymOčkâ i nimA .
34 SF10: paslUxâlê +...
35 SF10: +" <a matOr>[_/] a matOr !
36 SF10: jak âbnarUžýlê hÉtu butÉl´ku , srAzu z hÉtym mAjstrâm tam pasrAlêsê janY .
37 SF10: nu što , Étâ ž mAjstâr nAčýl vybirAc´ .
38 SF10: a druh moj kAžý , što +...
39 SF10: +" pryjExâlê b sa mnoj , nixtO b vam ni prýdlahAú .
40 SF10: jahO tam usE znAjuc´ Étyjê barYhê .
41 SF10: nu , vot .

42 SF10: i jon mne úsë vyzvAnêvâjê +"/.
43 SF10: +" a jak tOjê ?
44 SF10: +" a jak hÉtâ ?
45 SF10: i vo (.) to žý sAmâjê .
46 SF10: šas vot (.) ja čo pOznâ pryjExâú ?
47 SF10: ja úžo pryjExâú , išOú +...
48 SF10: zvOnê +"/.
49 SF10: +" znjaú kâljasO , znjaú târmaznYjê kalOdkê , a jak ix pastAvêc´ ?
50 SF10: +" ty ž znimAú .
51 SFF: nu da , vIdzêl žý užÉ .
52 SF10: +" alEn´ ty !
53 SF10: dyk jon ž +...
54 SF10: ja na Écêx bUsâx jEzžu dva hOdâ , a jon let šés´ , navErnâ .
55 SFF: ahA , i vsë ravnO .
56 SF10: i vsë ravnO , blin .
57 SF10: zdrAstvuj , dzErývâ , ja dub .
58 SF10: cjapEr u minsk jamU trÉbâ jExâc´ .
59 SF10: jon zânimAjêccý mEbêl´ju , dOlžýn vsimU hOrâdu , i mne v tom čyslE , i vsjUdu .
60 SF10: nu , najmI ty .
61 SF10: čë ty , pisjAt bAksâú ni najdzËš mašYnu nanjAc´ ?
62 SF10: i jon cikUjê , kab Étâ ja z´jEzdzêú jamU na xaljAvu .
63 SF10: i vot mne in´cirÉs nAdtâ bal´šY , asObênnâ z maIm šÉfâm .
64 SF10: pajEdz´ ty .
65 SF10: kab tam z tym (.) bAc´kâm tvaIm +/.
66 SFF: nu da .
67 SF10: +, dAžý .
68 SF10: dyk lAdnâ , jon tam pâsjadzEú by , pâčykAú .
69 SF10: a hÉty ž čykAc´ ni bUdzê .
70 SF10: jon , byvAjê , dAžý +...
71 SF10: čahO ž ja ú vas nikOlê ni âstajUsê ?
72 SF10: vot jahO kInu , tOrbu vam raz +/.
73 SFF: a , i patOm abrAtnâ .
74 SF10: +, srAzu ljAtu abrAtnâ .
75 SF10: pâtamU što vot parU raz dAžý s persname my pâpadAlê .
76 SF10: vot my (.) tam , nu , my pajEdzêm tut hvOzdzê pâlučAc´ .
77 SF10: my ni uspElê tam ni hvOzdzê , ničOhâ .
78 SF10: vot tOkâ pryjExâlê , jon užO zvOnê +"/.
79 SF10: +" vy dze ?
80 SF10: +" ša bUdzêm .
81 SF10: dyk tam (.) ad vas da bIržý minUt sOrâk nAdâ pIlêc´ .
82 SF10: pâtamU šta pâpadAjêš +...
83 SF10: dva svêtafOrâ takIx , što staIš tam minUt petnAccýc´ na ix .
84 SF10: i (.) vot paslEdnê raz , jak ja ú vas byl , ja tam vYmêrz tadY , pOmnju , jak (.) pës .
85 SF10: tOrbu astAvêú (.) i dUmâju +"/.
86 SF10: +" nu , zarAz jon bUdzê zvanIc´ , had .
87 SF10: prýljacEú i jaščÉ čytYrý čysA tam +/.
88 SFF: a moh iš´č´Ë i č´Aju papIc´ .
89 SF10: +< kab [_/] kab ja znaú by , ja tam i paspAú by ú vas i z´ dzEúkâmê pâznakOmêúsê by .
90 SF10: i , Étâ sAmâjê , hljadzIš , mOžý , što i prâvjalI by vEsêlâ vrÉmê .
91 SF10: vot u jahO ž dâpytAjsê .
92 SF10: +" persname , my nadOúhâ ?
93 SF10: +" a , ni znAju .
94 SF10: Ilê druhI raz , dapUscêm , na sAmâm dzElê my na fIrmê dze-nibUdz´ .

95 SF10: i tam nAdâ +...
96 SF10: tam Ilê faks tam zajElâ , Ilê ksErâks ni rabOtâjê .
97 SF10: nu , mAlâ li ?
98 SF10: klâdaúščYk tam kudY-nibUdz´ pašOú , trÉby čykAc´ .
99 SF10: i pxnUccý cErâz uvEs´ hOrâd .
100 SF10: a jon +"/.
101 SF10: +" nu , ja úžo svabOdny .
102 SF10: +" nu , persname , nu , pâčykAj .
103 SF10: +" zâbirAjcê mjanE .
104 SF10: dyk što , pâlučAjêccý , mne pxnIsê dvAccýc´ kilâmEtrâú čÉrýz hOrâd , jahO vaz´mI , pxnIsê abrAtnâ i tam stoj , što li ?
105 SF10: +" ja úžo zamErz .
106 SF10: +" nu dyk pâsjadzI ty na bIržý .
107 SFF: nu [_/] nu , i vsë .
108 SF10: +" a što ja tam bUdu rabIc´ ?
109 SF10: nu , što-nibUdz´ rabIc´ .
110 SF10: nu , tam žý ž ne na Ulêcý stajAc´ , blin , marOzâm .
111 SF10: pâsjadzI , tam kOžýnyjê dzivAny , ja znAju , takIjê .
112 SF10: zâkulIúsê i (.) baldzEj sabE , mečtAj tam a svEtlâm bUduščým .
113 SFF: nu da .
114 SF10: paÉtâmu (.) šas by ja úzjaú Étâhâ š +...
115 SF10: dapUscêm , dažÉ i na majEj by mašYnê pajExâlê , ne vaprOs .
116 SF10: anO dažÉ i vêsjalEj bylO .
117 SF10: šo , ú mjanE šas mašYnâ nOvâjê .
118 SF10: idzËt anA , kak agOn´ .
119 SF10: nu , a tOlku ?
120 SF10: pajEdzêš hruzIccý Étâj mEbêl´ju , a hÉty bUdzê zvanIc´ , raúcI tadY .

FAM_SM_37

Participants:
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
SF11: Peripheral speaker
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SF13: Peripheral speaker
Situation: Conversation at home

1 SFF: oj , ja padvInus´ , ne ?
2 SF11: č´uc´-č´uc´ , nu , ja vlEzu .
3 SFF: davAj , au .
4 SF10: kâmân´dzirOvâčkê , persname , nâpisAl ?
5 SF13: kanEšnâ .
6 SF10: pApâ zabrAl ?
7 SF10: ja ž v pjAtnêcu âdbyvAju v slOnêm .
8 SF13: da ?
9 SF10: na spabOrnêctvy .
10 SF10: kudY ž bez´ mjanE ?
11 SF11: na lYžý , što li ?
12 SFF: nu , dAžý pApâ +/.
13 SF10: ne , na lYžýx persname pâbjažYc´ .
14 SFF: nu !
15 SF11: a ty kudA ?
16 SFF: ja f +/.
17 SF10: hIrju .
18 SF11: a .
19 SF10: ja hâvarU persname +"/.
20 SF10: +" persname , ja úžo ne sparcmÉn , ja jaE tak tam .
21 SF10: a jon garIt +/.
22 SFF: mOžýt , persname , ješ´č´Ë padvInuccý ?
23 SF11: da ne , mne narmAl´nâ .
24 SF10: a jon garIt +"/.
25 SF10: +" narmAl´nâ .
26 SF11: +< pišY +"/.
27 SF11: +" persname .
28 SF10: vOz´mêm s sabOj šnApsu hljačOk .
29 SFF: ja ot ne pânimAju , pApâ na lYžýx .
30 SFF: ja harjU +"/.
31 SFF: +" pApâ , ty s vot Écêm svaIm grUzâm kilâmEtrâ ne prâbižYš .
32 SF10: +< a Étâ vIdzêlâ ?
33 SFF: dyk u cja štAngâ , a +/.
34 SF11: xx dvAccýc´ dva , pjac´ .
35 SFF: +, a ne lYžý .
36 SF10: ja bEhâc´ +...
37 SF10: ot u mjanE (.) vse bêhunY +/.
38 SF11: xx a gruz štAngê tOžý mišAjêt .
39 SF10: +, vse majI +/.
40 SFF: da ?
41 SF10: ni figA ne mešAjê , kstAcê .
42 SF11: ni mišAjêt ?
43 SFF: ni mišAjêt , mne kAžýccý .
44 SF10: nâbarOt , pres , apOrâ +/.
45 SFF: pres .
46 SF10: +, dlja (.) pâzvanOčnêkâ .

47 SFF: ja [_/] ja vaš´č´E +/.
48 SF11: xx pres , blin .
49 SFF: +, vot s pApy +/.
50 SF10: jon ni palUčý ničOhâ +/.
51 SFF: nu !
52 SF10: +, no (.) dzE-tâ v sêrydzInê jon prydzËt .
53 SF10: Étâ ce hâran´cIruju .
54 SFF: da .
55 SF10: tAkžý kak ja pa gIrê .
56 SF10: pajExâú pErvy raz vot , pâsmatrÉú tam nEjkêx pAru čýlavEk fânacIčnyx .
57 SF10: pa dvEscê raz tam , pa skOkâ +...
58 SF10: ja raz sEmsêt .
59 SFF: a skOkâ nAdâ ?
60 SF10: čem bOl´šý +/.
61 SF11: xx dvEscê dvAccýc´ , nol´ , dêvinOstâ .
62 SF10: +, cem lUčšý .
63 SFF: tak , ne gâvarI pakA , š´as in´cerEsnâjê cEmâ .
64 SFF: ja ž ne pIšu pakA .
65 SF10: a zrja .
66 SFF: a ne , pišU .
67 SF10: pišYš , nu vot i pišY .
68 SF10: vot , nu , karOčý , pâlučAjêccý , kêdanUlê janY raz pa dvEscê .
69 SF10: a ja , nu , vot tam sEmsêt .
70 SF10: na rajOnê ja tut padnjAú +/.
71 SF13: xx vsë , spasIbâ bal´šOjê .
72 SF10: +, semsjAt pjac´ , navErnâ .
73 SF10: pErvâjê mEstâ zanjAú .
74 SF10: to is´ ja tak srAzu , tam vzvEšývân´jê +/.
75 SF13: v pjac´ rOvnâ , da ?
76 SF10: smatrU , vesA vsex zapIsyvâjut tam .
77 SF10: jEslê âdzinAkâvy rýzul´tAt , to tam kamU-tâ [_///] xto mEn´šý vEsâm , tot pâbidzIú .
78 SF10: a tot raz (.) nEjkê dzjadOk vYšýú takI , hadOú šysjAt , dvEscê pisjAt raz kak kêdanUú .
79 SFF: ohO !
80 SF10: ja užÉ ne upirAúsê , šysjAt raz padnjAú i pašOú +/.
81 SFF: ahA .
82 SF10: +, srAzu v bar .
83 SF10: no što +/.
84 SFF: ahA .
85 SF10: +, mne patOm v kancÉ kanAt .
86 SF10: ja ot na kanAt byú zapIsân iščO .
87 SF10: vsë .
88 SFF: i kak ?
89 SF10: da kanAtâ Étâ ž mne iščÉ čysOv šés´ ždac´ .
90 SF10: ja +/.
91 SFF: ahA .
92 SF10: +, pašOú u bar .
93 SF10: sto pisjAt tamAtnâhâ sOkâ džik .
94 SF10: pâxadzIú , pâsmatrÉú , jak u tÉnês ihrAjuc´ , u vâlibOl .
95 SF10: apjAc´ pašOú u bar .
96 SF10: hrOšýj pOúnyjê karmAny .
97 SF10: narmAl´nâ pabArnêčýú .
98 SF10: patOm kanAt pâcjanUlê (.) i pa damAm .
99 SFF: da ?
100 SF10: sElê ú aútObus , pajExâlê ú mâgazIn .
101 SFF: ahA .

102 SF10: vzjAlê butYlâk dvAccýc´ vOdâčkê , kalbAskê .
103 SFF: a skOkâ vas bYlâ ?
104 SF10: nas čýlavEk dvAccýc´ i bYlâ .
105 SFF: ahA .
106 SF10: nu tam (.) žÉnščýny bYlê .
107 SF10: pAru čýlavEk vabščÉ nip´´jUščýx .
108 SF10: nu i úsë , i hudzElê , spjavAlê úsju darOhu ad slOnêmâ da smarhOn´ .
109 SFF: a skOkâ kilâmEtrâú ?
110 SF10: dvEscê dvAccýc´ dzE-tâ .
111 SFF: a .
112 SF10: vYjêxâlê za hOrâd , stAlê pad dUbâm zdarOvym takIm , râzlažYlês´ .
113 SF10: čAsêk dzE-tâ pâstajAlê .
114 SFF: ahA .
115 SF10: a patOm užÉ pa pucI tam xto peú , xto piú .
116 SF10: xto va što harAzd .
117 SFF: Étâ zimA bylA , ne ?
118 SF10: lEtâ , lEtâ .
119 SFF: lEtâ , a to ja dUmâju , pad dUbâm zimOj .
120 SF10: a što tam ?
121 SF10: Ilê vOdkâ , xacjA by i pad dUbâm +/.
122 SFF: ahA .
123 SF10: +, i zimOj .

FAM_SM_38

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: a tak žý na lYžýx , ja ž hâvarU .
[...]
2 SF10: u mjanE vsja sjam´´jA lêhkâatlEty .
3 SF10: i bAc´kâ bEhâú , i mAmkâ tam , i brat , sestrA .
4 SF10: vse bêhunY prýhunY .
5 SF10: a ja +...
6 SF10: v sem´´jE ne bez urOdâ , bEhâc´ , nu , ne mahU bEhčy .
7 SF10: kOjê-kak tam prâbjahU .
8 SF10: a na lYžýx (.) ne rAzu +...
9 SF10: pErvâjê mEstâ vsegdA .
10 SF10: tak prOstâ ne mahU bEhâc´ , na lYžýx +...
11 SF10: dAžý pacAnčýk byú .
12 SF10: učYúsê ja ú dzevjAtym klAsê .
13 SF10: bYlê čýmpêanAt škOly .
14 SF10: adzinâccýcêklAsnêkê takIjê pa dva mEtry , tam takIjê +...
15 SF10: nu , da nu .
16 SF10: usIx na xvascE prýcjanUú bYstrýnkâ .
17 SF10: v Armêjê tOžý tam pa bâtal´jOnu nAdâ bYlâ prâbežAc´ .
18 SF10: ja bal´nOj tam , pOslê sUtâčnâvâ narAdâ .
19 SF10: no nAdâ bežAc´ .
[...]
20 SF10: mAlâ , šo li , tam idziOtâú ?
21 SF10: xaj bEhâjuc´ .
22 SF10: stâršynA prýčapIúsê .
23 SF10: stâršynA napIúsê .
24 SF10: prystAú +"/.
25 SF10: +" ty pâbjažYš , i úsë .
26 SF10: i vsë , behU ja .
27 SF10: raz tam na kružOk âbahnAú , dva na kružOk âbahnAú .
28 SF10: nu šo , v âsnavnOm vse hrOdnêncý .
[...]
29 SF10: patOm tam +...
30 SF10: nu , na lYžýx kak bjahIš , dâhanjAjêš , kryčYš +"/.
31 SF10: +" lyžnjU !
32 SF10: dalžnY ustupIc´ .
33 SFF: a , ustupIc´ .
34 SF10: a byú adzIn paskUdâ takI .
35 SF10: tOžý z hÉtâhâ ârmétÉâ +/.
36 SFF: ahA .
37 SF10: +, Étâj sAmâj mazUty .
38 SF10: vot Étât , âstravEckê jon byú +...
39 SF10: mOžý , jon takI byú , pa blAtu tam papAú .
40 SF10: pâtamU što tak jon byú raxIt raxItâm .
41 SF10: on šob pap +...
42 SF10: tam , v prYncýpê , v Écêx vnUtrýnnêx vajskAx pracÉntâú sEmsêt raxItâú .
43 SF10: pâtamU šta pa blAtu janY lEzuc´ , šob patOm u mentOúku .
[...]

44 SF10: a takIx krysc´jAn , jak ja , iz sta čýlavEk bylO pjac´ , dapUscêm , iz majhO prYzyvâ .
45 SF10: čIstâ sluč´Ajnyx .
46 SF10: i vot byú takI seržAnt persname .
47 SF10: vtarOj zâmkamzvOd Étâhâ , mâzutAnskâj rOty .
48 SF10: a jon +...
49 SF10: Étâhâ persname dzjAdz´kâ byú v (.) uvédÉ nEjkêm palkOúnêkâm u musArnê .
50 SF10: vot on usUnuú .
51 SF10: i hÉty tam +...
52 SF10: raz na jahO najExâlê .
53 SF10: jon bjažYc´ srAzu na tâksafOn +"/.
54 SF10: +" alO , dzjAdzê , tam +...
55 SF10: takI vabščÉ tam +/.
56 SFF: Užýs .
57 SF10: +, takI kélx .
58 SF10: ja ne znAju .
59 SF10: ja byú na hOmêl´ščýnê , dyk tam i to xârašÉj havOrâ .
60 SF10: takI nEjkê .
61 SF10: dzjAdz´ku pazvOnê , dzjAdz´kâ džyn-džyn .
62 SF10: vsë , jahO ne +...
63 SF10: jon žý stAršým seržAntâm staú mâmentAl´nâ .
64 SF10: to isc´ my tam slUžbu cjanUlê , a jon užO (.) pahOny nasIú .
65 SF10: i hÉty persname +...
66 SF10: nAdtâ ž jamU xacElâsê , mUsê , vYhrâc´ .
67 SF10: jak jon tam kruhI ličYú , ja ne znAju .
68 SF10: ja jahO kruhI na try âbahnAú , karOčý hâvarA .
69 SF10: dâhanjAju jahO , kryčU +"/.
70 SF10: +" lyžnjU , lyžnjU .
71 SF10: a jon tam fIgê pakAzvâjê mne s-pad mYškê .
72 SF10: ja pa snEhu .
73 SF10: Étâ ž iščO cêžylEj .
74 SF10: no janY tOžý takIjê (.) âbarmOty .
75 SF10: bušlAty , šApkê .
76 SF10: ja tak srAzu razdzEúsê da kIcêlê (.) i šarf tam kInuú , i rukavIcý .
77 SF10: srAzu pa lËhkâmu .
78 SF10: pâtamU što patOm spacEjêš , iščÉ hOrýj rObêccý .
79 SF10: a tak ty râzahrÉúsê , bušlAcêk adzEú , i narmAl´nâ .
80 SF10: mne na lYžýx xârašO .
[...]
81 SF10: i vot trÉcê raz ja jahO dâhanjAju , kryč´U +"/.
82 SF10: +" lyžnjU , lyžnjU !
83 SF10: v ušAx užO stUkâjê , šumIt .
84 SF10: dUmâju +"/.
85 SF10: +" pa snEhu ne vYcênu .
86 SF10: jon vsë vrEmê +...
[...]
87 SF10: svajOj pAlkâj kak upjAryú , ne ustupAjê .
88 SF10: ja jamU pAlkâj mEždu noh !
89 SF10: raz pâvjarnUú , pstryk , ljažYc´ .
90 SF10: vsë , prybËh .
91 SF10: pâlučIú , kanEšnâ žý , dryndzjulEj za to , što seržAntâ persname talknUú .
92 SFF: a ty ješ´č´Ë ne seržAnt byl ?
93 SF10: ja byú tOžý seržAnt tahdA .
94 SF10: nu +/.
95 SFF: a , nu , jahO ž da , dzjAdzê .
96 SF10: +, nu , dzjAdzê ž , nu .

97 SF10: dzjAdzê .
98 SF10: i vot-s .
99 SF10: nu , a kAk-tâ , va-pErvyx , ja prastYúšý .
100 SF10: vâ-vtarYx , pOslê slUžby , sUtkê ne spal .
101 SF10: nâstrajEnêjê , ni k čËrtu .
102 SF10: i tut na mjanE nâčynAjuc´ najEzžýc´ .
103 SF10: ja tam pêrýruhAúsê z usImê , z âficÉrâmê .
104 SF10: dAžý paslAú , pa-mOjmu , kavO-tâ (.) pramYm cEkstâm pry svidzEcêlêx .
105 SF10: kInuú Étyjê lYžý i pašOú sabE .
106 SF10: prýxažU ú râspâlažÉnêjê , zalËh , ljažU .
[...]
107 SF10: pryxOdzê stâršynA +"/.
108 SF10: +" é , gdze lYžý ?
109 SF10: +" jakIjê lYžý ?
110 SF10: +" ja ce davAl lYžý .
111 SF10: hâvarU +"/.
112 SF10: +" da swearword jevO znAjê .
113 SF10: mOžý , tam dOlžýn byl xto pâdabrAc´ .
114 SF10: a fig tam .
115 SF10: ja ix kInuú , i majE vse (.) alEnê , vse i pâpaúzlI .
116 SF10: nixtO za mjanE +...
117 SF10: janY pryvYklê , što ja za ix dUmâju vsë vrÉmê .
118 SF10: tam svet za úsImê vyključAju , pâdhanjAju úsix .
119 SF10: kahO penkAmê , kahO jak .
120 SF10: dze lYžý ?
121 SF10: a stâršynA (.) harYt +"/.
122 SF10: +" ja ničË ni znAju .
123 SF10: +" buš placIc´ za lYžý .
[...]
124 SF10: xârašO , janY padpIsâny .
125 SF10: idU k Écêm mâzutAnâm .
126 SF10: usIx âbašOú , nEtu majIx lyž .
127 SF10: idU k mâzutAnâm +"/.
128 SF10: +" dze lYžý ?
129 SF10: +" v sušYlkê , no tvajIx tam nimA .
130 SF10: zaxOdzêm , stajAc´ majE lYžý , gližU , pracËrtyjê .
131 SF10: a , usE pracËrtyjê , a majE ne .
132 SF10: i tam v uhalOčkê dzE-tâ .
133 SF10: a ú ix stâršynA byú prApârščýk persname .
134 SF10: takI xaxOl .
135 SF10: oj , pracIúny čýlavEk , vabš´č´E .
136 SF10: takI žAdny , zlOsny nEjkê .
137 SF10: tam saldAt Étyx svajIx pastAvêú .
138 SF10: i úse +"/.
139 SF10: +" o , naš stâršynA .
[...]
140 SF10: Očýn´ (.) z zâmpatYlâm u drUžbê .
141 SF10: naš stâršynA služYc´ nAčýú u vnUtrýnnêx vajskAx , kadA Étâ bYlâ iščÉ énkévédÉ .
142 SF10: u malInâvâj furAžkê xadzIú pa hrOdnâ .
143 SF10: harYt +"/.
144 SF10: +" idU , zÉkê (.) úse , xto s cjurmY atkInuúsê , pIvâm uhaščAjuc´ .
145 SF10: jon alkAš .
146 SF10: idzE na ra [_//] na slUžbu z´ dzêplamAtâm .
147 SF10: u jahO tam čytYrý vinA , dve pIvâ pâstajAnnâ .
148 SF10: kâman´dzIru čAscê dvErý nahOj âdkryvAú p´´janY , blin .
149 SF10: i padpIsyvâú usË .

150 SF10: sjadzIc´ .
151 SF10: kâman´dzIrâ čAscê pEpêlkâ (.) s karÉjskâj berOzy .
152 SF10: sâveščAnêjê prašlO , jon raz u čýmadAn jajE svoj .
153 SF10: +" persname persname , Étâ ž majA pEpêl´nêcý .
154 SF10: +" Étâ majA pEpêl´nêcý , tArýš palkOúnêk .
155 SF10: a v Armêjê úsë padpIsânâ .
156 SFF: ahA .
157 SF10: vsë [_/] vsë tOžý , vsë bez +/.
158 SFF: +< pa famIlêjê ?
159 SF10: da , vsë (.) âdnabrAznâ i bêzabrAznâ .
160 SF10: vot ce fljAžkâ tam , rymEn´ , vsë dalžnO byc´ padpIsânâ .
161 SF10: sâpahI tvajE .
162 SF10: jon +...
163 SF10: a jon , usE pakA sjadzElê , ljAsy tačYlê , jon uzjAú rUčku .
164 SF10: i na Étâj pEpêlkê +/.
165 SFF: pâdpisAú .
166 SF10: +, nâpisAú persname ["] .
167 SFF: ahA .
168 SF10: jon +"/.
169 SF10: +" tArýš palkOúnêk , majA pEpêl´nêcý .
170 SF10: hÉty xap-xap .
171 SF10: vsë .
172 SFF: i vsë .
173 SF10: u nas stajAlâ u kapcËrkê pEpêlkâ (.) kambAtâúskâjê .
174 SF10: ničO ni zdzElâc´ .
175 SF10: a toj , jon s kambAtâm družYú .
176 SF10: čË-tâ , mOžý , rAzâm krAlê .
177 SF10: a ja [_/] ja idU .
178 SF10: užO hâlavA krUcêccý , zly .
179 SF10: i hÉty prApârščýk brUxâ vYstâvêúšý .
180 SF10: +" a dze ty lAzêš ?
181 SF10: cIpâ +...
182 SF10: ja harU +"/.
183 SF10: +" idU lYžý zâbirAc´ .
184 SF10: +" ty čë , âfigEl ?
185 SF10: +" Étâ majA [_/] majA kapcËrkâ , maI lYžý .
186 SF10: harU +"/.
187 SF10: +" viš , napIsânâ ?
188 SF10: +" ja ničË ni znAju .
189 SF10: nu , i pašOú .
190 SF10: ja lYžý (.) bjarU , šamUl´-šamUl´ , užO iscI .
191 SF10: idUc´ Étyjê seržAnty .
192 SF10: persname hÉny tam , barAn .
193 SF10: +" é-é , tam stâršynA skazAú , štob my ce ne âddavAlê .
194 SF10: ja hâvarjU +"/.
195 SF10: +" slYšýš ty , mazUtâ , šas jak dam , zdOxnêš .
196 SF10: nu , ničO .
197 SF10: ix bylO dzêvinOstâ čýlavEk , no ja adzIn prašOú , kak , Étâ sAmâjê , kak čÉrýz mAslâ .
198 SF10: no janY , v prYncýpê , znAlê , što (.) ix bylO dzêvinOstâ , a nas bylO čýlavEk sOrâk .
199 SF10: no my ix , jEslê što tam , scjalIlê (.) ahnËm .

FAM_SM_39

Participants:
SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
Situation: Conversation at home

1 SF10: idzËm v stalOvuju zlYjê úse .
2 SF10: vEčnâ tam (.) nêdažrAúšý , nêdaspAúšý .
3 SF10: pa trévOhê nas hanjAlê (.) pa pjac´ raz u sUtkê âbezAcêl´nâ .
4 SF10: idzËm v stalOvuju .
5 SF10: staIc´ mazUtâ , zâxadzIc´ +/.
6 SFF: ahA .
7 SF10: +, abEdâc´ +...
8 SF10: to is´ nam nAdâ ždac´ , pakA anI vy [_//] zAšlI , vYšlê .
9 SF10: my tak , jak šli , tak i pašlI .
10 SF10: adzIn raz janY čË-tâ vjAknulê .
11 SF10: nu , nOč´´jU my k nim zašlI v gOscê .
12 SFF: a , Étâ rOty rAznyjê , da ?
13 SF10: da , da .
14 SFF: a , i u vas vajnA bylA .
15 SF10: +< my bYlê strélkI +/.
16 SFF: ahA .
17 SF10: +, a anI bYlê mâcêryAl´nâjê âbêspičÉnêjê .
18 SF10: to is´ my (.) kanvOj ["] nasIlê +/.
19 SFF: ahA .
20 SF10: +, nâšyvU .
21 SF10: a janY nasIlê (.) tOl´kâ vot šyvrOn .
22 SF10: my ix nâzyvAlê +/.
23 SFF: što takOjê šyvrOn ["] ?
24 SF10: šyvrOn ["] ?
25 SF10: prýnadlEžnâsc´ k vIdu vojsk tam .
26 SF10: dapUscêm , mêniscErstvâ +/.
27 SFF: a !
28 SF10: +, âbarOny .
29 SFF: ahA .
30 SF10: tam rakEtnyjê vajskA .
31 SF10: u nas <vnUtrýnnêjê vajskA>["] šyvrOn .
32 SF10: i tut vot lÉjblâ bylA <vnUtrýnnêjê vajskA>["] .
33 SF10: nu , Étâ ú kAždâhâ bylA , i u mâzutAnâ , va vsex .
34 SF10: a my jaščÉ kupIúšý dUžku bylI takUju (.) kanvOj ["] .
35 SF10: ot nasIlê dUžku +/.
36 SFF: ahA .
37 SF10: +, Étu .
38 SF10: patOm nam zâprycIlê , pâtamU što , nu , lâxabÉdy bYlê ž i u nas .
39 SF10: pašOú adzIn lâxabÉdâ , jahO nEjkêjê tam sUtâčnêkê adpjArýlê .
40 SF10: dyk my tadY tak (.) lipUčkê pryšYlê , vsë .
41 SF10: idzEš u hOrâd , pljas´ , pryklEjêú .
42 SFF: ahA .
43 SF10: pašOú u bâtal´jOn , snjaú , šob niktO ni vIdzêú .
44 SFF: ahA .
45 SF10: vsë .
46 SF10: tak my mazUtu strOjêlê , karOčý , nâstajAščý .
47 SF10: i pâtrulEj , vsex strOjêlê .

48 SF10: nu , my bYlê Očýn´ zlYjê .
49 SF10: pâtamU šta nas pâstajAnnâ +/.
50 SFF: nu , pânimAju ja .
51 SF10: +, vzvOdzê +...
52 SF10: a tam kâman´dzIr Étât +...
53 SF10: tam druhIjê saldAcêkê zâxacElê , paspAlê , zâxacElê tam to da së .
54 SF10: a da nAšýhâ kâman´dzIrâ i pâdajcI nam bylO strAšnâ .
55 SF10: dlInny , xudY , nos harbAty .
56 SF10: furAžku tOl´kâ adzEnê , nu , fryc frYcým .
57 SFF: fryc .
58 SF10: dAžý ú fIl´mê nAšý s´nimAlês´ , nAšý rOtâ .
59 SF10: ja jaščÉ ne služYú .
60 SF10: raskAzyvâlê +/.
61 SFF: ahA .
62 SF10: +, što nAšý rOtâ s´nimAlâs´ u kOtâm fIl´mê .
63 SF10: i ú masOvkê nEmcýú ihrAlê .
64 SF10: dyk jon ésÉsâúskâhâ âficÉrâ izâbražAú tam .
65 SF10: nu , i Étâ fOrmâ , vot mentOúskâjê pâvsednEvkâ rAn´šý bylA takAjê .
66 SF10: zelËnâjê , pidžAčnâjê cIpâ .
67 SF10: jon Étu fOrmu jak adzEnê , tUflê z dlInnymê nasAmê i Étu vot furAžku takUju .
68 SFF: vsë .
69 SF10: i úsë .
70 SF10: vot on prYdzê +...
71 SF10: pis´mO pIšýš Ilê što .
72 SF10: to isc´ , nu , svabOdnâjê vrÉmê .
73 SF10: a jon +"/.
74 SF10: +" kamAndâ , zbor , to isc´ tryvOhâ .
75 SF10: vsë , pabËhlê .
76 SF10: patOm vYbêžýlê .
77 SF10: tam , ahA , tak nârmacIv , try (.) četYrê minUty .
78 SF10: my vybehAjêm za try minUty dvAccýc´ sekUnd .
79 SF10: +" no Étâ vsë ravnO mEdlênnâ , rybjAtâ .
80 SF10: +" nAdâ iš´č´Ë bystrEj .
81 SF10: pabEhâjêm (.) dnëm , pabEhâjêm nOč´´jU .
82 SFF: i xx xx bEhâlê ?
83 SF10: da .
84 SF10: adzIn raz za sUtkê dzêvitnAccýc´ raz bEhâlê .
85 SFF: za što ?
86 SF10: da , nâstrajEnê plaxOjê .
87 SF10: u jahO žOnkâ bylA kakAjê-tâ scErvâ .
88 SF10: i vot , karOčý , nAšý žyzn´ zavIsêlâ ad tavO +/.
89 SFF: ahA .
90 SF10: +, ad tahO , kak u ix +...
91 SF10: naš [_//] nAšý sUtkê prâxadzIlê v zavIsêmâscê ad tahO , kak u ix prašlA noč .
92 SFF: ahA .
93 SF10: sir´´jOznâ .
94 SF10: patOm kAk-tâ raz ja vidAl ijO .
95 SF10: xadzIlê my na (.) čajv ["] .
96 SF10: da , čajv ["] prýizžAl (.) v hrOdnâ .
97 SF10: my xadzIlê , v âcyplEnêjê stajAlê v ledOvâm dvarcÉ .
98 SF10: i janA bylA tam .
99 SF10: nu , tam takAjê +...
100 SF10: srAzu vIdnâ , što scErvâ .
101 SFF: pâčemU ?
102 SF10: nu dyk atkUdâ ja znAju ?

103 SF10: radzIlâs´ takAjê , navErnâ .
104 SF10: i janA tam +...
105 SF10: čË-tâ jon tam padxOdzê da jajE tam .
106 SF10: takI , zdAjsê , strAšny kâpitAn , a tam jak Étâ , jak šAfkâ kaljA .
107 SF10: a janA tam čË-tâ raz .
108 SF10: tam jon +"/.
109 SF10: +" u-u-u .
110 SFF: a , i vsë .
111 SF10: da .
112 SFF: baIccý .
113 SF10: nu , adzIn byú pljus tOkâ v tom , što , dapUscêm , jEslê prýjezžAlâ kakAjê-tâ pravErkâ , iz mInskâ tam +...
114 SF10: to isc´ nam nAdâ bYlâ +...
115 SF10: trÉcê étAž u nas byú , pisjAt dve stupEn´kê .
116 SF10: ja , kak ščas , pOmnju .
117 SF10: zdAnêjê (.) dzE-tâ vâsemsOt dzêvinOstâhâ hOdâ pastrOjkê .
118 SFF: ahA .
119 SF10: pOl´skêjê kâvâlerYsty kadA-tâ tam stajAlê .
120 SF10: lEsênkâ Uzên´kâjê .
121 SF10: to isc´ u nas ot dva kUbrýkâ mAlên´kêx , tam dvuxjArusnyjê kravAcê .
122 SF10: tam pa hâlavAm xOdzêš .
123 SF10: a ú ix tam mEstâ , vo !
124 SF10: âružÉjkâ zdarOvâjê , dver šyrOkâjê .
125 SF10: nu , i nam patOm nAdâ bYlâ zdAnêjê âbehAc´ , na plac vybehAc´ .
126 SF10: sabAk nam nAdâ bYlâ vyvadzIc´ .
127 SF10: u nas bYlê sabAkê .
128 SF10: bronêžylEty vynasIc´ , tam ximzaščYtu rAznuju vynasIc´ .
129 SF10: my vybehAlê (.) za try minUty (.) dvAccýc´ sekUnd .
130 SF10: inahdA za tri minUty , jeslI tam narmAl´nâ úžo pâpadAlâ .
131 SF10: hÉty nârmacIú byú čytYrý dvAccýc´ , pa-mOjmu , Ilê čytYrý .
132 SF10: nu , ni vAžnâ .
133 SF10: a vot Écê vse , asObênnâ adnA rOtâ patrUl´nâjê +...
134 SF10: im nAdâ bYlâ vot (.) pErvy étAž +...
135 SF10: i tOkâ raz , na plac vYjcê mEtrâú dvAccýc´ .
136 SF10: janY +/.
137 SFF: i vsë .
138 SF10: +, minUt pitnAccýc´ vybehAlê , vOsêm minUt .
139 SF10: a my (.) mâmentAl´nâ .
140 SF10: dyk jEslê prýjazdžAlâ pravErkâ , to isc´ vsex stAvêlê rAkâm .
141 SF10: a my (.) mâradOny .

Gerd Hentschel, Jan Patrick Zeller, Sviatlana Tesch

Das Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR

Teil II: Korpus von Interviews
(Vereinfachte Version)

Stand: 01.04.2014

***

Ольденбургский корпус белорусско-русской смешанной речи: ОК-БРСР

Часть II: Корпус интервью
(Упрощенная версия)

Состояние на 01.04.2014

BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

ISBN: 978-3-8142-2305-6

Die vorliegende Version des *Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR* ist an Nutzer gerichtet, die in erster Linie an dem reinen Text der Gespräche interessiert sind. Sie verzichtet zum einen auf die formalen Kennzeichnungen des CHAT-Formats, zum anderen auf Indizierungen der grammatischen Werte und der sprachlichen „Affinität" der Wortformen. Informationen zu sozialen Charakteristika der jeweils beteiligten Sprecher werden in einer dem Nutzer zugänglicheren Form als im CHAT-Format angegeben. Die Transkription der Wortformen erfolgt gemäß den in der Dokumentation des OK-WRGR beschriebenen Konventionen. Auch die Interpunktion folgt den in der Dokumentation beschriebenen, im Wesentlichen dem CHAT-System entsprechenden Regeln. Anders als in den anderen Versionen des Korpus erfolgt auch die Kennzeichnung der Wortbetonung: In mehrsilbigen Wortformen wird der betonte Vokal durch eine Majuskel wiedergegeben.

***

Настоящая версия *Ольденбургского корпуса белорусско-русской смешанной речи: ОК-БРСР* адресована кругу пользователей, интересующихся в первую очередь самим текстом разговоров. В этой версии опущена не только грамматическая индексация словоформ и информация об их классификации по «схожести» с тем или иным языком, но и характерные для формата CHAT формальные обозначения. По сравнению с форматом CHAT информация о социальных характеристиках каждого из говорящих предоставляется здесь пользователям в более доступной форме. Транскрипция выполнена в соответствии с правилами, описанными в документации ОК-БРСР; пунктуация также следует приведённым в документации правилам, в своей основе соответствующим системе CHAT. Данная версия корпуса отличается от других также и тем, что в ней обозначено словесное ударение: ударные гласные в многосложных словоформах выделены заглавными буквами.

Inhalt

Akcjabrski.....1
Chocimsk.....104
Rahačoŭ.....218
Šarkoŭščyna.....305
Slonim.....384
Smarhon’.....484

Akcjabrski

INT_AK_1

Participants:
INT: Interviewer
AI1: Village-town-migrant, age: 52, sex: female, education: higher

1 INT: pEršý hod , navErnâ , da ?
2 AI1: ukrOp ni pEršý hod , a (.) luk pEršý .
3 INT: a jAhâdy vy lOžýcê tOkâ ?
4 INT: tOžý úžÉ ni pEršý ?
5 AI1: o , jAhâdy daúnO .
6 INT: i xvatAjê da visnY ?
7 INT: ci da lEtâ dAžý , da ?
8 AI1: da .
9 INT: mâlajcY !
10 INT: i xazjAjkâ dObrâjê , i kvEtkê razvOdzêc´ .
11 INT: nu , persname persname , mâlajčYnkâ !
12 INT: a vos´ vy hâvarYlê , što jEzdzêlê (.) âddyxAc´ sa svajOj sjam´jOj , ci xadzIlê .
13 INT: što vy tam rabIlê ?
14 INT: tOl´kê âddyxAlê ?
15 INT: ci , mo , jakUju vuxU kalI varYlê , ne ?
16 AI1: šýšlykI žArýlê .
17 AI1: vEl´mê smAčnâ šýžlykI z rYby .
18 INT: oho !
19 INT: tak ja ni +...
20 INT: dUžý ni čUlâ ni +...
21 INT: jak +...
22 INT: tak rYbu vy z dOmu brAlê ?
23 INT: ci tam lavIlê ?
24 AI1: my lavIlê (.) na rÉčcý , patOm damOj prynEslê .
25 AI1: pačYscêlê , zâmârýnavAlê tak , jak i mjAsâ , ú mâjanÉzê , z lUkâm , pryprAvâmê .
26 AI1: a pOtym na kastrY pjaklI .
27 INT: Étâ užÉ išli jak na pryrOdu , zâbirAlê hatOvâjê ?
28 AI1: da , zâbirAlê z dOmâ hatOvâjê .
29 AI1: i Očên´ úkUsny šašlYk iz rYby .
30 INT: dak (.) a rYbu vudzIú xto ?
31 INT: syn ci bac´ +...
32 INT: mužYk ?
33 INT: dvajIx janY ú vas xOdzêc´ ci pa âdnamU ?
34 AI1: údvajIx .
35 INT: a sAmê ni uúlikAjêcês´ rýbalOústvâm ?
36 AI1: rýbalOústvâm ne .
37 AI1: na rYbu ni xvatAjê cirpEnêjê , prObâvâlâ .
38 INT: idzEcê na rÉčku i rYbu úžÉ rUbêcê , uxU .
39 INT: a (.) ljUbêcê li vy za hrybAmê xadzIc´ ?
40 INT: Étâ tak sAmâ Oddyx , tOl´kê úžÉ +/.
41 AI1: +< jak Osênnju , da , a šaz ne .
42 AI1: šas tOkâ lisIčkê , ja ix i ni bAču .
43 AI1: a Osênnju da .
44 INT: +< zdarOúê ni pâzvaljAjê , da ?
45 INT: da j ni ljubIcêl´ , navErnâ ?
46 AI1: ne , ni ljubIcêlê .
47 INT: a mužYk taksAmâ ?
48 AI1: takOj parOj lUčý ú jAhâdy , a jon tOkâ pa hrybY .
49 AI1: jon jAhâdy vabšÉ ni bjarÉ .

50 INT: a , vy za jAhâdâmê , mužYk , jEslê jOsc´ vazmOžnâs´ , idzE za hrybAmê .
51 INT: a vOsênnju (.) xOdzêcê za hrybAmê , hatUjêcês´ da zimY , ci ne ?
52 AI1: xOdzêm .
53 INT: nu i jakIjê hrybY bjarÉcê ?
54 AI1: oj , masljAtâ i zjaljOnkê , pâdzjaljOnkê , bârâvikI .
55 INT: dak idzEcê úžO tOžý s´ sjam´jOj ?
56 AI1: da , taksAmâ sjam´jOj .
57 INT: jEdzêcê , ilê tut dze bli [_//] pablIzu lis je ?
58 AI1: pablIzu , xOdzêm .
59 INT: úsË ú vas pâlučAjêccý , vEl´mê drUžnâjê sjam´jA .
60 INT: úsË úmEscê rObêcê .
61 AI1: starAjêmsê .
62 INT: a ni jEzdzêcê âddyxAc´ u jakI sânatOrýj ?
63 AI1: jEzdzêlê adzIn raz .
64 INT: kudY ?
65 INT: râskažYcê .
66 AI1: u padpOlâck , u vušAčý jEzdzêlê .
67 AI1: úsËj sjam´´jOj jEzdzêlê ú dom Oddyxâ .
68 AI1: âddyxAlê .
69 INT: nu , tam i pryhOžýjê , vIdnâ , mjascIny .
70 INT: ot râskazYcê , što +/.
71 AI1: Ozêrâ vOčýn´ krasIvâjê i Očýn´ čYstâjê .
72 AI1: i v jej plyvËš na lOdkê pa Ozêru , i dno vIdnâ .
73 AI1: vIdnâ , jak rYbkê plAvâjut .
74 AI1: vadA čYstâjê Očýn´ .
75 AI1: les (.) krasIvy i kljUkvy Očýn´ mnOhâ bYlâ .
76 AI1: Osên´ âddyxAjê .
77 INT: a vOzdux u lEsê jakI ?
78 INT: pObâč , navErnâ +...
79 INT: Étâ ú ljasU naxOdzêccý ?
80 AI1: ú ljasU , srédI lEsâ .
81 AI1: ad ušAčýj , mOžý , kilamEtrâú šés´ , sem .
82 AI1: pastrOjên (.) tam mâhazIn , čytYrý kOrpusâ , dOmâ Oddyxâ .
83 INT: vy jEzdzêlê , kadA úžÉ pačAúsê âtapIcêl´ny sezOn ?
84 AI1: jišÉ net , jišÉ ne bylâ .
85 INT: nu j xOlâdnâ ni bylO ?
86 INT: ja tak pânimAju , tam čAsnyjê takIjê dOmêkê , da ?
87 INT: ilê zimOj tOžý (.) mOžnâ jExâc´ âtpâčyvAc´ ?
88 AI1: zimOj tOžý tam âddyxAjut .
89 AI1: nu my tua jEzdzêlê Osên´nju , ú kancÉ sêncebrA , jiščÉ bYlâ cjaplO .
90 AI1: ni kancY , srédzInê sêntebrA .
91 INT: a jak tak dObrâ spâdabAlâsê , čamU tOl´kê adzIn raz (.) pâbyvAlê ?
92 AI1: ni vyxOdzêccý .
93 INT: što [_/] što čAsu nimA jIlê +/.
94 AI1: i hrOšýj njamA , i čAsu njamA .
95 INT: hrOšýj da , hrOšý trÉbâ ú adnU stOrânu +/.
96 AI1: i hrOšý druhUju , i za pucËúku tOžý hrOšý .
97 AI1: i s sabOj tOžý nAdâ hrOšý .
98 AI1: v vrÉmê Oddyxâ majA pabYlâ i ú pOlâckê .
99 INT: nu što tam ot u pOlâckê vy zapOmnêlê ?
100 AI1: sabOr sAmâ krasIvâ , mânastYr´ interEsny .
101 AI1: ú mânâstyrY jak bYlê , abšAlês´ s manAškâmê .
102 INT: tak a mânastYr žanOčý ci muž +/.
103 AI1: žanOčý (.) mânastYr .
104 INT: mâladYjê manAškê ?

105 INT: ci úsjAkêjê ?
106 AI1: úsjAkêjê , no i mâladYx mnOhâ .
107 INT: nu što janY vam raskAzyvâlê ?
108 INT: čamU janY tudA pajšlI , ni hâvarYlê ?
109 AI1: u kAždâvâ svajA pryčYnâ bylA .
110 AI1: no sAmâjê incirÉsnâjê , ú ix ú kAždâhâ râsprýdzêlinO svajE abjAzânâscê .
111 AI1: i ta drUžnâ +...
112 AI1: i úsË spraúljAjuccý .
113 AI1: i sad bal´šY ú jix , pârnikI ú ix bal´šYjê tam ú mânâstyrE .
114 AI1: nu šo i hâvarYc´ .
115 INT: nu , a išË što bAčêlê ?
116 AI1: sabOr (.) pOlâckê .
117 INT: +< a tam što vam zapOmnêlâs´ ?
118 AI1: my tam slUxâlê arhAnnuju mUzyku .
119 INT: +< êfrasInê pOlâckâjê , da ?
120 INT: tam bUdzê , navErnâ , i jikOnâ úžÉ ?
121 INT: ja joj +/.
122 AI1: i muš u jajE (.) tam ža .
123 INT: i arhAn u sabOrý , da ?
124 AI1: u sabOrý arhAn .
125 INT: o , arhAn dzIúny , bjarÉ za dušU .
126 AI1: ahA .
127 AI1: intirÉsnâ to , što bYlâ +...
128 AI1: syn malY byú , úsjU darOhu da pOlâckâ jon plAkâú .
129 AI1: ú mânâstyrY jon karpYznêčýú vabšÉ .
130 AI1: no kadA my pryšlI ú sabOr , nAčýlâs´ ihrAc´ mUzykâ , jon tak zasnUú , i sOkâ mUzykâ išlA , jon spaú cixOnêčkâ .
131 INT: daú vam pabYc´ u cêšynI , mâladEc malY .
132 INT: astAlâs´ +...
133 INT: bAčýcê , vos´ vam i myascIny pryhOžýjê bêlarUsê .
134 INT: jak vy ščytAjêcê , u bêlarUsê ispOl´zujuccý rAznyjê jêzykI ?
135 INT: bêlarUskê , rUskê , zmEšýny bêlarUskâ-rUskê v rAznyx sêtuAcýjêx ?
136 INT: vezdE hâvarjAt na adnOm jêzykE ?
137 INT: ilê ú sim´´jE (.) na takOm , a na rabOcê Úže na druhim ?
138 INT: i jak jEdzêcê ú vËsku , tak râzmaúljAjêcê , tut ?
139 INT: ilê sušéstvUjêt jakIjê-tâ razlIčêjê ?
140 INT: i jak vy dUmâjêcê , čamU ?
141 AI1: u kAždâj mEsnâscê svoj jazYk , svoj akcÉnt .
142 AI1: u nas jazYk mEšýny rUskâ-bêlarUskê , no vjazdzE pâhâvarY , mOžnâ râzabrAccý , hde xto .
143 INT: nut u vas vot dOmâ +...
144 INT: ot jakIjê tam slOvy takIjê , što takIx u nas u akcjAbrskêm njamA ?
145 AI1: vot šas ja ix dAžý ni mahU skazAc´ , pâtamU šta úžÉ jAk-tâ pryvUklâ i smjašAlâs´ .
146 AI1: no pErvâ vrÉmê (.) vabšÉ , bYlê takIjê slavA , što ja zdes´ ni mahlA dAžý panjAc´ .
147 AI1: xacjA rAdyškâm akcjAbârskê i losk .
148 AI1: a (.) prýajažAju damOj , jAk-tâ (.) svoj akcÉnt .
149 INT: a vot vy ž na âdpačYnâk taksAmâ jEzdzêcê dadOmu ?
150 INT: tam pêrêključAjêtês´ na Ixnuju mOvu ?
151 INT: ilê taksAmâ râzmaúljAjêcê , jak i tut ?
152 AI1: ja úzé pryvYklâ k hÉtâj i (.) bol´š +...
153 AI1: tak , abšAjus´ tak , jak úsË rÉmê hâvarU ta .
154 AI1: šo tut , šo dOmâ , šo na rabOcê , âdzinAkâvâ .
155 AI1: no prýjažAju damOj , tam svajE slavA .
156 AI1: byvAjê , pêrakIdvâjuccý mAmâ , pApâ .

157 AI1: nu j (.) patxvAtyvâjêš tOžý ix .
158 AI1: prýjažAju sjudA +/.
159 INT: pêrêključjAjus´ na Étu .
160 AI1: +, pêrýključAjus´ na Étu .
161 INT: a skažYcê , pažAlustâ , a ú vas xto jišË s vAšýj radnI jOsc´ ?
162 INT: vy dadOmu jEzdzêcê , mo , tOžý tam xto ú vas žyvE , ci brat , ci sjastrA ?
163 AI1: sËstry , u minjA ješÉ dve sistrY .
164 AI1: k adnOj , to jak jEdu , pâstajAnnâ zâjažžAju pa pucI .
165 INT: Étâ vas starÉjšý , mâladzEjšý ?
166 AI1: stAršý , ja sAmâ ranEjšý u sjam´jE .
167 AI1: majE dve sjastrY stAršýjê , vot .
168 AI1: a s druhOj vstréčAjêmsê v âsnavnOm u mAmy , prýjažAjê .
169 INT: a ta úžO adkUl´ prýjažAjê ?
170 INT: ci taksAmâ žyvE +/.
171 AI1: +< s mInsku .
172 INT: u mInsku žyvE ?
173 AI1: stAršý sAmâ ú mInskê žyvE , srÉdnê nAšý ú birOzâúkê , pa pucI k mAmê .
174 AI1: jEdu , zâjažAju úsjahdA .
175 INT: nu vos´ vy try sjastrY , da ?
176 AI1: try sestrY .
177 INT: a vy sustrakAjêcês´ , i (.) minsk , bjarOzâúkâ , akcjAbrskê +...
178 INT: štO-tâ ú vas rOznâjê ?
179 INT: úsË raúnO josc´ slOvy , da ?
180 AI1: jes .
181 AI1: i Očýn´ mnOhâ jesc´ rAznâvâ (.) ú razhvOrê .
182 INT: nu adzIn_âdnavO +/.
183 AI1: pânimAjêm xârašO .
184 INT: dzjAkuj !
185 INT: a spâdabAjuccý li vam , kalI bêlarUskêjê ispalnIcêlê (.) pOl´zujucý smEšýnym jêzykOm ?
186 INT: i što vy ab Étâm (.) dUmâjêcê ?
187 AI1: oj , bêlarUskêjê ispalnIcêlê +...
188 AI1: janY v âsnaúnOm i ispalnjAjuc´ (.) zmEšýnâ .
189 AI1: je bêlarUskêjê čYstâ pEsnê , no je i takIjê .
190 INT: a vos´ +/.
191 AI1: vUšý ni rÉžuc´ sIl´nâ .
192 AI1: mOžý , my sAmê pâprývykAlê k Étâmu .
193 AI1: fêscevAl´ ?
194 INT: fêscivAl´ slavjAnskê .
195 INT: skažYcê , kalI lAskâ , vam byú čas pâhljadzEc´ ?
196 AI1: ni hlidzElâ ni âdnahO dnja .
197 INT: ni bylO čAsu ?
198 INT: i ni âtkryccË , ni zâkryccË ?
199 AI1: ni âtkryccË , ni zâkryccË .
[...]
200 INT: a vos´ kalI (.) vystupAjut bêlarUskêjê artYsty , sjudY ž úv akcjAbrskê taksAmâ prýjažžAjuc´ , vy xOdzêcê ?
201 INT: vot nidAúnâ i prýjažžAlâ +...
202 INT: nu , ni nidAúnâ , mo , polhOdâ nazAd irInâ âfanAs´jêúnâ [_//] âfanAs´jêvâ , ne +/.
203 AI1: xažU , no rEdkâ .
204 INT: a , taksAmâ čAsu nimA ?
205 INT: Ilê užé ž čym pâpaúnjAjêcês´ ?
206 INT: tut užÉ télivIzârâm , da ?
207 AI1: da .
208 INT: a užé ni bylâ +...

209 INT: slavjAnskê bazAr čamU , užO pâhljadzEc´ +/.
[...]
210 AI1: to sYnâ ú dzirÉúnju atprAvêlâ , bYlâ skUšnâ nEštâ , tam ni hljadzElê .
211 AI1: a tam njamnOžýčkâ úrOdê by i pryvYklâ bjaz sYnâ , to +...
212 AI1: ni znAju , s rabOty prydU (.) ustAúšýjê , dnëm tudA-sjudA .
213 AI1: a stAlâ kakUju-tâ rabOtu zrabIc´ , da vEčêrâ .
214 INT: ot i ja vas sËnê taksAmâ at rabOty âtryvAju .
215 INT: pryšlA , hljadžU , i vIšnê stajAc´ , i âhurkI stajAc´ .
216 INT: a što vy tam bUjêcê rabIc´ z jImê ?
217 INT: varÉn´nê , mo , jakOjê ?
218 AI1: vIšnê kampOt , âhurkI tak zâkatAju .
219 INT: a kampOt zâkryvAjêcê , kOstâčkê ž ni vynimAjêcê , da ?
220 AI1: ne .
221 AI1: ja v Étâm hadU âbnahlElâ i varÉnê s kOstâčkâmê zvarYlâ .
222 INT: dak ji úžÉ i varÉnê zvarYlê ?
223 AI1: da .
224 INT: a âhurkI jak bUjêcê , pat krYšku kaprOnâvu , ci zakAtvâc´ ?
225 AI1: zakAtvâc´ .
226 INT: nu , a svajIm sikrÉtâm , jak vy +...
227 INT: rycéPtâm , kalI lAskâ , pâdzjalIcês´ .
228 INT: mo , i ja tak zrabljU , bo vy sIl´nâ dObrâ xazjAjkâ .
229 INT: ú vas usË atrYmlêvâjêccý .
230 INT: ot na trOxlitrOvu bAnku +...
231 INT: ci jak vy rObêcê ?
232 AI1: ščé v Étâm hadU pErvy raz zakAtyvâju , trÉbâ brac´ cjatrAdz´ i hljadzEc´ +...
233 AI1: a tak (.) na troxlitrOvuju bAnku (.) stakAn stohramOvy sAxârâ .
234 INT: sto sAxârâ , zâpišU .
235 AI1: hram sEm´sêt sOlê (.) i hram sEm´sêt Uksusâ .
236 INT: i skažYcê , kalI lAskâ , vy kOl´kê razOú slivAjêcê , nâlivAjêcê ?
237 AI1: dva , trÉcêm rAzâm zakAtyvâju .
238 INT: a vot Étâ ot úsË lOžýcê ú bAnku ?
239 INT: il´ [_////] ci rObêcê (.) sirOp ?
240 AI1: +< sirOp .
241 AI1: paslEdnêm rAzâm zâlivAju , sirOp vAryccý .
242 INT: sirOp .
243 INT: i na trÉcê raz zâkryvAjêcê .
244 INT: stajAt dObrâ , da ?
245 AI1: jak vy dUmâjêcê ?
246 AI1: v âsnaúnOm dObrâ , alE ž byvAjê , što +/.
247 INT: +< josc´ takOjê , što ji +/.
248 AI1: byvAjê takOjê , što j nja xOčuc´ stajAc´ .
249 INT: a pad karpOnâvu rObêcê , ci ne ?
250 AI1: rabljU .
251 INT: a pad karpOnâvu skOl´kê čahO lOžýcê ?
252 AI1: try sOlê , i úsË .
253 AI1: nu i zElên´ .
254 AI1: pryprAvy , zElên´ .
255 INT: +< nu pryprAvy , da ?
256 AI1: i xrEnâ mnOhâ .
257 AI1: xrÉnâ .
258 INT: xrÉnâ .
259 AI1: snIzu , i xrÉn svErxu .
260 INT: dzjAkuj , pâdzjalIlêsê sa mnoj i svajImê récéPtâmê , jak vy rObêcê .
261 INT: a vot vy hâvarYlê , varÉn´nê varYlê .

262 INT: jaščÉ ž mOžnâ zvarYc´ .
263 INT: jak vy +...
264 INT: skOkê tOhâ sAxâru lOžýcê ?
265 INT: kAždy nEštâ pa-svOjmu .
266 INT: vy bOlêj lOžýcê ?
267 INT: ci kilahrAm na kilahrAm ?
268 AI1: kilahrAm dvEscê sAxârâ na kilahrAm jAhâd .
269 INT: i úsË úzvEšývâjêcê ?
270 AI1: pErvy raz úzvEšývâju , a patOm ja úžÉ tak , na hlaz .
271 AI1: sAxâr úzvEšýn ú mâhazInê pa kilahrAmu .
272 INT: nu , a vIšnê jak užÉ +/.
273 AI1: +< a jAhâdy užÉ prymEcêš .
274 INT: nu , jišE , krOmê čarnIc , vot vIšnê , ješčE ž Étâ vot , smarOdzênâ +...
275 INT: mOžý , što rabIlê ?
276 INT: ci nimA u vas smarOdzêny ?
277 AI1: oj , smarOdzênâ ščé stajIt , nAdâ pêrýkrucIc´ na mêsarUbku .
278 AI1: a parÉčku ja zvarYlâ .
279 INT: dak užÉ , smarOdzênâ užÉ , pâlučAjêcý , u nas sazrElâ , tak ?
280 INT: parEčkâ sazrElâ .
281 INT: smarOdênu na mêsarUbku .
282 INT: s sAxârâm ?
283 AI1: da , s sAxârâm .
284 AI1: kilahrAm jAxâd na dva kilahrAmâ (.) sAxârâ .
285 INT: a , Étâ ž nUžnâ , što b janY stajAlê .
286 INT: tOkâ pêrêkrucIlê , i úsË ?
287 AI1: pêrýkrucIlâ , na dno +...
288 AI1: suxUju [_/] suxUju bAnku , na dno sAxârý , zvErxu sAxâr .
289 INT: a užÉ +...
290 INT: što vy šče rabIlê ?
291 AI1: parÉčku .
292 INT: a parÉčku kampOt ci varÉn´nê ?
293 AI1: i kampOt , i varÉn´nê .
294 INT: a tut užÉ kilahrAm na kilahrAm idzE , da ?
295 AI1: kilahrAm dvEsê , na ljubUju jAhâdu kilahrAm dvEscê sAxârâ .
296 INT: i na malInu tak ?
297 AI1: na malInu kilahrAm , janA slAdkâjê .
298 AI1: i jes´ slAdkêjê jAblâkê , dAžý mOžnâ trOškê men´š , čym kilahrAm .
299 INT: a tak Étâ , kîlahram na kîlahram ?
300 INT: nu , ja tOžý rabljU prýblizIcêl´nâ tak , no ni úzvEšývâju , jak vy havOrýcê , úsË na hlaz xx .
301 INT: a ot jaščÉ rObêcê ci žalE ?
302 INT: ni rabIlê ni_z_jakOj jAhâdy ?
303 INT: ni rObêcê , ni vyžymAjêcê ?
304 AI1: u mjanE jEslê ljUbêt , tOl´kê šob jAhâdkê bYlê .
305 AI1: a jak užÉ jAhâd nEtu , to janY kryčAc´ cIpâ +"/.
306 AI1: +" samA ješ !
307 INT: a Étê ni zâmarAžývâlê ?
308 INT: smarOdzênu ?
309 INT: ci smarOdzênâ ni zâmarAžývâjêccý ?
310 INT: ne ?
311 AI1: smarOdzênu ja adzIn hod zâmarOzêlâ , Očên´ kIslâjê xx .
312 AI1: i ni pašlA .
313 INT: ni pašlA .
314 INT: a o klubnIcý bYlê , ni zâmarAžývâlê ?
315 AI1: +< ni bylO ú Étym hadU klubnIkê , u Étâm hadU tOkâ pêrýsadzIlâ .

[...]

316 INT: a , mâladAjê , da ?
317 INT: jAsnâ .
318 INT: tut u nas na bazAr xadzIlâ , dak (.) prâdavAlê mnOhâ klubnIkê .
319 INT: kupljAlê ljUdzê .
320 INT: xoc´ i žyvEm u vËskê (.) jAkâby , a úsË kupljAjêm .
321 AI1: oj , xvatAjê jAhâd i druhIx .
322 AI1: nimA klubnIkê , da druhIjê jAhâdy je .
323 INT: a u vas jAblykê jakIjê josc´ ?
324 AI1: u mjanE nimA .
325 AI1: josc´ u svjakrOvê , josc´ u mAmy .
326 INT: ahA .
327 INT: bEly nalIú ža užO skOrâ bUdzê .
328 INT: josc´ u svjakrOvê ?
329 AI1: nimA .
330 INT: a jišË kakI-tâ rAnnêjê (.) Étyâjê jAblykê ?
331 INT: jak janY nâzyvAjucâ , ja samA zabYlâ .
332 AI1: taki nimnOžkâ rýzkavAty .
[...]
333 INT: nu , bEly naliú josc´ , da ?
334 AI1: ú dzjarÉúnê jesc´ .
335 INT: a što z bElym nalIvâm rObêcê ?
336 AI1: kampOt Očên´ úkUsny .
337 INT: kampot , da .
338 AI1: a varÉn´nê ni úkUsnâjê , mne ni nrAvêccý z jahO .
339 AI1: jaho nâčynAjêš varYc´ , janO râspaúzAjêccý , jak kAšý rObêccý .
340 INT: nu , pâlučAjêccý džém .
341 AI1: da , džém .
342 AI1: a mne nAdâ , šob pavIdlâ .
343 INT: pavidlâ , kusočkê .
344 AI1: a mne nAdâ , šo b bYlê dOl´kê , kusOčkê .
345 INT: vAšý ljUbêc´ úsË , sto b bYlâ vIdnâ , što jadzjAc´ .
346 AI1: z bElâhâ nalIvâ tOl´kâ jEslê kampOt .
347 AI1: ilê tak pajEsc´ .
348 INT: idučY k vam , sustrÉú mjanE (.) malEn´kê (.) sabAčkâ .
349 INT: Étâ , navErnâ , vaš ?
350 AI1: bEly naš .
351 INT: be +...
352 INT: nu , bely .
353 AI1: bEly , kašlAty naš .
354 INT: a jak jahO zvac´ ?
355 AI1: snjažOk .
356 AI1: tak jak jon sam bEly , my ryšYlê nazvAc´ jahO snjažOk .
357 INT: +< nu , takI pryhOžý , bElên´kê , pušYsty .
358 INT: a dze vy jaho úzjAlê ?
359 INT: mo , dze syn prynËs adkUl´ ?
360 INT: z dzirÉvnê pryvEzlê .
361 INT: ú tom hadU pajExâlê ú Otpusk , kak raz u mAmy âščynjAlâ sabAčkâ .
362 INT: nu , i dzEcê pâdzjalIlê , kamU jakI .
363 INT: srAzu úrOdzê by i ni xacElê zâbirAc´ , alE +...
364 INT: kol´ ni dAl´nêč , kudY jahO dzec´ ?
365 INT: pryšlOs´ zâbirAc´ (.) s sabOj .
366 INT: a dzEcê +...
367 INT: jakIjê dzEcê ?
368 INT: xto jaščE tam byú ?
369 AI1: moj malY i sjastrYn (.) syn , plemjAnêk moj .
370 INT: tak vy hâvarYlê , u vas tam dve sjastrY .

371 INT: jakOj sjastrY ?
372 AI1: sAmâj stAršýj .
373 AI1: no tak kak jon ú mInskê žyvE , ni zabrAú .
374 AI1: zabrAlâ vtarAjê sjastrA , srÉdnêjê , tOvâ sâbačOnkâ .
375 AI1: no jahO ukrAlê (.) u tu ža njadzElju .
376 INT: +< a vaš takI uxOžýny , čYsty .
377 INT: vy , vIdnâ , jahO tam i ú šampUnêmê mYjêcê , čym xOčýcê .
378 AI1: ne , šampUnêmê nja mYjêm , no kAždy den´ mYjêm .
379 INT: nu , uxOžýny sabAč´kâ , xarOšý .
380 AI1: jEslê ne na Ozêrâ , to pad kalOnkâj mYju .
381 AI1: a mYccý ljUbêc´ ljUbêc´ .
382 AI1: druhI dak ucjakAjê , a Éty +...
383 AI1: tak pastAúlju na rUku , jon sam .
384 AI1: druhOj rukOj mYju , i takI davOl´ny .
385 INT: a vy jahO vyhUl´vâjêcê ci ot tak vot na noč puskAjêcê ?
386 INT: tOl´kê cjapEr vYbrâú , a nOčču na prYvêzê tam .
387 INT: ot ja bAčýlâ , što pryvjAzân .
388 AI1: ne , na dzen´ my na prYvêz stAvêm , alE ž nEštâ účÉrâ jon +...
389 AI1: hrazY bajIccý .
390 AI1: dak va vrÉmê hrazY zalEz na bud , kak nAčýú vyc´ , što pânjavOlê pryšlOs´ jaho âdpuscIc´ .
391 AI1: i zakrYc´ u sarAjê , štob hrazU nja bAčýú .
392 INT: tak cjapEr Ot-tâ i bjaz prYvêzê xadzIú , da ?
393 AI1: da , utrâm ni bylO čAsu .
394 INT: a jak jEdzêcê ú vËsku , zâbirAjêcê z sabOj ?
395 AI1: net , âstaúljAjêm zdes´ .
396 INT: dak a xto ža tadY kOrmê ?
397 AI1: sasEdzê .
398 INT: a , nu mâlaccY , drUžnâ žyvEcê (.) s sasEdzêmê .
399 INT: a vy úžÉ bYlê ú âdpačYnku ?
400 INT: xadzIlê v Otpusk ?
401 AI1: ne , jaščÉ pOjdu .
402 AI1: užO úpêradzI , čÉrâz dve ne +...
403 AI1: čÉéz dve s pâlavInâj njadzElê .
404 INT: nu , i jak vy úžA planIrujêcê âdpačYnâk svoj pastrOjêc´ ?
405 AI1: spačAtku Otpuskâ pajEdu v dzirÉúnju .
406 INT: pajEdzêm +...
407 INT: Étâ vy úžO xto pajEdzê ?
408 AI1: ja s sYnâm .
409 INT: a muž rabOtâjê , navErnâ ?
410 AI1: rabOtâjê .
411 AI1: a pOtym nimnOžkâ dOmâ pabUdzêm .
412 AI1: s´´jEzdêm ú minsk , âdpačnËm , pryjEdzêm damOú , i Otpusk zakOnčýccý .
413 INT: a ú minsk vy , navErnâ , jak (.) Otpusk , tak i jEdzêcê ú minsk ?
414 INT: a što tam ?
415 INT: dze vy ot bYlê ú mInskê ?
416 INT: ci što vam zapOmnêlâs´ ?
417 INT: taksAmâ kudY vy xadzIlê ?
418 AI1: ú minsk pašcI kAždy hod my jEzdzêm .
419 INT: nu i dze vy tam byvAjêcê ?
420 AI1: i v pArkê , v maxdOnâl´s xOdzêm .
421 AI1: i prOstâ pa hOrâdu ljUbêm pâhuljAc´ .
422 INT: a ú pArkê što vy tam rObêcê ?
423 AI1: na kârusElê rAznyjê dzjacEj vOdzêm .
424 INT: a bâtanIčêskê zad [_//] sad tOžý xadzIlê ?
425 AI1: xadzIlê .
426 INT: nu i što tam ?

427 AI1: cvetY ved´ krasIvyjê .
428 INT: ljubavAlêsê , da ?
429 INT: dOúhâ adtUl´ (.) ni vyxOdzêlê ?
430 AI1: +< ljubavAlês´ , da .
431 AI1: ú zapArk xadzIlê (.) ú mInskê .
432 AI1: tam josc´ zapArk ?
433 AI1: ilê Étâ pryjEžžý ?
434 INT: svoj zapArk .
435 INT: svoj ?
436 INT: jakIjê tam zvEry ?
437 INT: ja úžO ni bylA ú mInsku ú zapArku .
438 AI1: slanY jest´ , i tIhry , i l´vy .
439 AI1: oj , tam ix mnOhâ .
440 INT: oho !
441 INT: nu uxOžýnyjê zvEry ?
442 AI1: uxOžýnyjê zvErê .
[...]
443 AI1: bOl´šý panrAvêúsê , dze zmEjê .
444 AI1: tam jakIx tOkâ zmej nEtu !
445 INT: o , tak strAšnâ !
446 AI1: net , anI ú nas ú takIx akvAryúmâx cIpâ , Očýn´ krasIvâ .
447 AI1: što na pryrOdzê uvIdzêc´ , spuhAjêssê , a tak krasIvâ .
448 INT: vy kAždy [_////] kOžny hod jEdzêcê ú minsk ?
449 AI1: pačci kAždy hod .
450 INT: na jakUju njadzEl´ku , da ?
451 AI1: da .
452 INT: i (.) Otpusk vaš i zakAnčývâjêccý .
453 INT: a (.) vos´ (.) da sjabrOvâk (.) ljUbêcê xadzIc´ ?
454 INT: ilê vy dâmasEd bOlêj ?
455 AI1: bOlêj dâmasEd .
456 AI1: lUčý pusc´ ka mne pryxOdzêc´ .
457 INT: nu , i užé jak da vas xx sjabrOúkê , vy , navErnâ , vUčýcê taksAmâ pakAzvâc´ im svajO vjazAn´nê .
458 INT: josc´ takIjê , što ljUbêc´ vjazAc´ ?
459 INT: navErnâ , prOsêt , šob pâdarYlê , da ?
460 INT: a skažYcê , persname persname , vy vjazAn´nêm daúnO vabšÉ zânimAjêtês´ ?
461 INT: šče v škOlê ?
462 INT: ot ja vot (.) i ni spytAlâsê .
463 AI1: sa škOly .
464 INT: nu , ni babUlê , ni mAcê , nixtO ni úmEjê ?
465 AI1: mAmâ ni úmEjê vjazAc´ , sËstry ni adnA ni vtarAjê ni umEjut .
466 AI1: no umElâ vjazAc´ , tOkâ ni pučkOm , a spIcâmê , mAmênâ sjastrA stAršýjê .
467 INT: čëcê vAšý ?
468 AI1: tËtê .
469 AI1: kadA prýxadzIlâ , anA úsË úrÉmê vjazAlâ , mne pakAzyvâlâ , no mne nikAk ni dâxadzIlâ .
470 AI1: patOm Étâ +...
471 AI1: da , nAčýlâ ja vjazAc´ , pašlA u internAt .
472 AI1: u nas vâs´milEtkâ , a patOm ja zakAnčývâlâ škOlu , dvinAccýc´ kilamEtrâú ad dzirÉúnê (.) susEdnêj .
473 INT: +< dak i vy užE damOj ni vâzrašAlês´ ?
474 AI1: ne , my vEsnu i Osên´ dâbirAlês´ , a zImu žYlê ú internAcê .
475 AI1: tam vêčérAmê nEčym bYlâ zAnêcý .
476 AI1: u nas kAk-tâ têlivIzâr pa vrÉmênê , urOkê zrabIc´ pa úrÉmênê , a tak sidEc´ ú kOmâtê bYlâ Očýn´ skUčnâ .
477 AI1: ja kupIlâ knIžku (.) i vot prOstâ +/.
478 INT: i vot tady pâčali ?

479 AI1: +, rAdzê interÉsâ paprObâvâc´ [_/] paprObâvâc´ .
480 AI1: ne , ne .
481 INT: +< nu ni úmElê da tyx šasnAcê hadOú , ni úmElê vjazAc´ ?
482 INT: i tak nâvučYlêsê !
483 INT: ušjU žysn´ vjazAlê z dEtstvâ .
484 AI1: nu , ja j šas vjažU , tOkâ pa uzOrâm .
485 INT: +< i ú vas rOznyjê (.) vIdy ?
486 AI1: pa uzOru .
487 AI1: i spIcâmê , i pučkOm ja vjažU , tOkâ pa uzOru .
488 AI1: ja tak nahljAdnâ ničOâ ni zapOmnju i samA âréncIrâ ne dzjaržU .
489 INT: pAmêc´ , vIdzêcê , pAmêc´ zrYcêl´nâjê , da ?
490 AI1: a vot pa uzOru , bjarU knIžku i idU .
491 INT: vot Étâ u vas nêabYč´nâjê .
492 AI1: +< vjazAlâ i kascjUmy .
493 INT: takAjê nêabYč´nâjê .
494 INT: Étâ , mo , u (.) kahO ubAčêlê da zâxacElê takUju zvjazAc´ ?
495 AI1: net , ú knIžkê .
496 INT: ci sAmê ?
497 INT: ú knIžkê , da ?
[...]
498 INT: a jakI +...
499 INT: ja vas pêrýbivAju , jaki kascjUm vjazAlê ?
500 AI1: nu , ja sabE vjazAlâ kascjUm , vučYúšýs´ ú účYlêščý ú babrUjskê , at nEčýhâ dElâc´ .
501 INT: i nasIlê ?
502 AI1: da , nasIlâ .
503 INT: +< nu , dak dObrâ ž zvjazAlê !
504 INT: jak salfEtkê , takIjê pryhOžýjê .
505 AI1: u mjanE v dAnny mamEnt s kascjUmâ kOftu svjakrUxâ šas nOsêc´ .
506 INT: o mâlaccY !
507 AI1: i mne kOftâ je , samA našU .
508 INT: i na dzivAn râzlažYlê .
509 INT: Étâ stOl´kê svjazAc´ !
510 INT: a ot na dzivAn vjazAlê (.) nidAúnâ ci úžO dâúnavAtâ ?
511 AI1: daúnO .
512 AI1: i pljamjAnêkâm vjazAlâ kascjUmy .
513 INT: plemnjAnêkâm Étâ (.) jakIm ?
514 AI1: srÉdnêj sjastrY dEvâčkê .
515 INT: dzEvâčkâ malEn´kâjê ščé ci úžÉ vjalIkâjê ?
516 AI1: úžO zAmuž vYšlâ , alE bylA malEn´kâjê .
517 INT: a , dak užÉ +...
518 INT: mâlajcY !
519 INT: dak užO skOrâ bUdzêcê únUčkâm vjazAc´ ?
520 AI1: bUdu .
521 INT: mâlaccY !
522 INT: vjAžýcê dObrâ .
523 INT: a vos´ u vas Étyx šmat , cAcâk vjazdzE stajIc´ .
524 INT: Étâ tak syn (.) sâbirAjê , da ?
525 AI1: sâbirAú , užÉ vYrâs z Étâhâ rOstâ [_//] vOzrâstâ .
526 AI1: da jon šas sâbirAjê , jon šas na mašYnkâx +/.
527 INT: a kIndâry (.) taksAmâ kupljAjê ?
528 AI1: da .
529 INT: a tak nêkamU +...
530 INT: i úžÉ , mo , xto starÉjšý , jej dAryc´ jakIjê mašYnkê , ne ?
531 AI1: dArým , nu i sibE ž âstaúljAjêm nimnOzkâ .
532 INT: nu tak tut ža ni nimnOžkâ , tut vEl´mê mnOhâ .
533 INT: i hljažU , sIl´nâ šmat knih .
534 INT: i dzEckêjê knIhê .

535 INT: Étâ syn čytAú ?
[...]
536 AI1: da , knIžkê sYnu pâkupAlê .
537 INT: +< âkurAnyjê knIhê , vIdnâ , âkurAtny xlOpčýk .
538 INT: i tam al´bOmâú stOl´kê .
539 INT: Étâ úsË ú vas , dze ni byvAjêcê +/.
540 AI1: naš syn , skAzkê ni ljubIcêl´ , skAzkê razkAzy bol´š .
541 INT: kankrÉtnâ ?
542 AI1: da .
543 AI1: i fantAscêkâ (.) šas pašlA .
544 INT: skAzkê +...
545 INT: užé vYrâs sa skAzâk , da ?
546 AI1: jon skAzâk nêkadA sIl´nâ ni ljubIú .
547 INT: i malEn´kê ni ljubIú ?
548 AI1: jon malY bol´š ljubIú stêxâtvarÉnnê , jon ix sam zavUčývâú .
549 AI1: asObênâ bardO , Ahnêju bartO .
550 AI1: u nas Očýn´ mnOhâ bYlâ , u mne i šas (.) jesc´ knIžkê jajE .
551 INT: a jon (.) ljUbêc´ (.) kan +...
552 INT: vot kanstrUktâr staIc´ .
553 INT: kanstrUktâr , vIdnâ , sâbirAú ranEj , da ?
554 AI1: oj , rAn´šý sâbirAlê , u nas mnOhâ bylO ix .
555 AI1: za to šas (.) dzêvidzI dy prystAúkâ .
556 INT: úsE dzEcê vyxOdêt +...
557 INT: a kamp´´jUtâr jaščÉ ni prOsêc´ ?
558 AI1: a prObâvâú prasIc´ , da tOúku , što prOsêc´ .
559 AI1: zrÉnêjê nEtu , pâkupAc´ pakA ni xačU .
560 INT: da , mo , trÉbâ užÉ bUdzê , dak tadY .
561 AI1: da , ja úžo kazAlâ jamU , s klAsâ vOs´mâhâ , dzevjAtâhâ , ni rAn´shý .
562 INT: što vy dUmâjêcê , bêlarUss [_///] a bUduščêjê bêlarUskâvâ jêzykA ?
563 INT: bUdêt li on râzvivAccý ?
564 INT: ilê , mOžý , i zhInê ?
565 AI1: to jak u nas šjas , jon užÉ vabšÉ shInuú .
566 INT: a čë šas tak užé vy ščytAjêcê ?
567 AI1: +< a u nas jAk-tâ bol´š rUskê jazYk .
568 INT: ščjas ža užÉ naš ryhOr [_//] âljaksAndr xx tak pâdnimAjê nAšu bêlarUs´ .
569 INT: úsë na bêlarUskâj mOvê .
570 INT: i krAmâ ["] napIsânâ , i cyrUl´nê ["] .
571 INT: ot jak u minsk jEzdzêlê , bAčêlê ?
572 AI1: no së raúnO jAk-tâ my bol´š râzhavArvâjêm mEšýnym jêzykOm .
573 AI1: i na čYstâ bêlarUskê Očýn´ têžalO pêrajcI .
574 AI1: Étâ ščÉ prajdzËt (.) nêizvEsnâ sOkâ vrÉmênê , štOby pêréjcI na čYstâ bêlarUskê .
575 INT: vy dUmâjêcê , što (.) mo , j iščÉznê , da ?
576 AI1: u nas bêlarUskêjê takIjê slavA , što my dAžý ni znAjêm , što janY âbâznačAjuc´ .
577 AI1: parOj prâčytAjêš i ne znAjêš , što Étâ takOjê .
578 AI1: xoc´ my vYrâslê ú dzirÉunê .
579 INT: tak a xto vênavAt , vot jak vy dUmâjêcê ?
580 INT: čamU my bêlarUsy , a naš [_//] nAšý mOvâ +...
581 INT: ukrAjêncy na svajOj mOvê , râsijAnê na svajOj .
582 INT: a my čamU takIjê stAlê ?
583 INT: dzE-tâ , navErnâ , byú takI čas , što sarOmêlêsê ?
584 AI1: skarÉj usjahO , da .
585 AI1: ci sarOmêlêsê , ilê prOstâ +/.
586 INT: a vos´ vAšý minčAnkâ sjastrA prýjažAjê , janA na jakOj užO mOvê ?

587 AI1: bol´š rUskâj .
588 INT: nu , a bac´kê ž na svajOj ?
589 INT: jak bylI , jak vYrâslê , na takOj i râzmaúljAjuc´ , tak ?
590 AI1: u nas i (.) ú bac´kOú bol´š rUskê jazYk .
591 AI1: u nas bêlarUskêx sloú mAlâ .
592 INT: a ot što by vy xacElê , što b vaš syn (.) râzmaúljAú na svajOj mOvê Ilê na jakOj-tâ čužOj ?
593 AI1: nu , žélAcêl´nâ b na svajOj mOvê , no tadA Očýn´ têžélO dajcI da Étâvâ .
594 AI1: štOby vYučýc´ nAšu mOvu .
595 INT: žélAnêjê , i úsË .
596 AI1: štOby úsE abšAlês´ , úse râzhavArvâlê , to da .
597 AI1: no jEslê adzIn , dva , to úsË janO pêremEšývâjêcý .
598 AI1: abšAjêšsê s ljudzmI takImê , i pâlučAjêcý , što (.) jazYk mEšýny .
599 AI1: Očýn´ têžélO tak râzhavArvâc´ .
600 INT: a vy sAmê ne padstrAjvâjêcês´ , jEslê vy ú druhOj sêtuAcýjê ?
601 AI1: na bêlarUskâm ?
602 AI1: mahU .
603 INT: +< da , vot pajExâlê ú mInsk +/.
604 AI1: i papAlê ú kampAnêju čYstâ bêlarUskuju ?
605 INT: da .
606 AI1: mOžnâ pâstarAccý , pâtamu što (.) bêlaruskê mnohâ znajêš slovâú , pânimaješ .
607 AI1: padstrOjêccý mOžnâ .
608 AI1: nu byvAjê , úsë raúnO bUdêš stAvêc´ slavA (.) rUskêjê .
609 AI1: no mOžnâ bol´š i na bêlarUskâm .
610 INT: nu , a vot čamU padstrAjêvâjêcês´ ?

INT_AK_2

Participants:
INT: Interviewer
AI2: Village-town-migrant, age: 50, sex: female, education: professional-technical

1 INT: vezËš´ ?
2 INT: vOzêcê ?
3 INT: Ilê ljuDzê dOmâ berUt ?
4 AI2: nu , ljUdê , byvAjut , damOj pryxOdzêt berUt .
5 INT: znAjut užÉ , da ?
6 AI2: da .
7 AI2: s nOvâhâ hOdâ mnOhâ xto prýxadzIl , prasIlê pradAc´ .
8 AI2: prâdavAlê .
9 AI2: nu , a v Étâm hadU vot ljUdzê , katOryjê prâdajUt +...
10 AI2: včerA nas +...
11 AI2: vot v tom gadU (.) cecâ +...
12 AI2: čëč´u prasIlê tam adnU , šob prâdavAlâ .
13 AI2: nu v Étâm gâdU tOzý planIrujêm pâprasIc´ , sob prâdavAlâ .
14 INT: nu , sam užÉ bUdzêš druhOj rabOtâj zanjAc´ , prâdavAc´ sam ne xOčêš .
15 AI2: nu , Étâ ž prOstâ nAdâ âtsidzEc´ , a mne svajEj rabOty xvatAjêt .
16 AI2: nAdâ bac´ku pamOč´ , jemU va dvarY mnOgâ rabOty .
17 AI2: cem bOlêjê š´č´as zimA skOrâ nač´nEccý .
18 AI2: nAdâ drOvy kalOc´ .
19 AI2: to jes´ vsë Étâ nAdâ vrÉmê .
20 INT: a vot skažY , pažAlustâ , a hdze tvajA mAmâ rabOtâjê ?
21 AI2: mAmâ [_/] mAmâ š´č´as , Étâ , nigdzE ne rabOtâjêt .
22 AI2: na bIržý stajIt pakUdâ .
23 INT: a rAn´šý rabOtâlâ ?
24 AI2: rAn´sý rabOtâlâ v mâgazInê nOmêr sedz´mOm , nu , ubOrš´čêcâj rabOtâlâ .
25 AI2: kak raz , nu , tut rAdyškâm , cErêz darOžku , narmAl´nâ .
26 INT: a pApâ ?
27 AI2: pApâ rabOtâjêt +/.
28 INT: a pApu kak zvac´ ?
29 AI2: <pApu mâjevO zva>[_////] bAc´ku mâjevO zvac´ , Étâ , persname persname .
30 INT: hdze rabOtâjêt pApâ ?
31 AI2: rabOtâjêt +...
32 AI2: dom bYtâ , fatOgrâfâm .
33 AI2: užÉ Očên´ davnO rabOtâjêt .
34 INT: xârašO .
35 AI2: pačI kak sjudA pêrajExâú on , srAzu (.) i nAčýl rabOtâc´ .
36 INT: nu , tvajI radzIcêlê , skOl´kâ jim let ?
37 INT: ješ´čË mâladYjê , navErnâ , da ?
38 AI2: nu , bac´ku sko [_///] v Étâm gadU (.) v sêncjabrE bUdzê sOrâk let .
39 INT: kanEšnâ mâladYjê !
40 AI2: a mAmê trYcâc´ vOsêm´ .
41 INT: jAsnâ .
42 INT: a sestrIč´kâ persname , skOl´kâ užÉ jej ?
43 AI2: persname majEj užÉ vOsêm let .
44 INT: v škOlu xOdzê ?
45 AI2: da , v trÉcê klas pOjdzê .
46 INT: ne pOmnêš učIcêl´nêcu jejO ?
47 AI2: vot kak raz učIcêl´nêcâ , katOrâjê menjA učIlâ .
48 INT: nu i kak ?

49 AI2: a vot ja dAžý , nu , v škOlê byvAju , zâxažU , no ja učêceljAmê tadA ne incêresUjus´ .
50 AI2: nu , pâdajdU +/.
51 INT: štO-tâ vâspâminAnêjê ne Očên´ , navErnâ , ab učêceljAx , što ne incêresUjêššê .
52 AI2: da tak .
53 INT: a vot vstrEč´ý s vypusknikAmê , byl v Étâm hadU ?
54 AI2: nu , moj ješ´čË +...
55 AI2: moj klas tOl´kâ ješ´čË dzêsjacI klas tOkâ zakOnčêlê .
56 INT: a , Étâ ty što pašOl s pétéU ?
57 AI2: da , ja pašOl s dzevjAtâvâ , a my v adzInâccýty .
58 INT: nu ne vstreč´Alês´ , ne xadzIl ty na vstrEč´u .
59 INT: vypusknikI ž abYč´nâ xOdzêt .
60 INT: vot adzInâccýtyj klas užÉ byl na vstrEčê .
61 AI2: nu da , tam majI druz´jA bYlê .
62 AI2: ja tam byú , no ja tam s nImê pâabsjAúsê +...
63 AI2: use bYlê ne ú xarOšým sâstajAnêjê .
64 AI2: ny , pryšOú +"/.
65 AI2: +" privEt , zdarOú , kak dzelA ?
66 AI2: da i vsë .
67 AI2: vot , bo pOl´zy +...
68 AI2: râzgavOrâ nu nijAk nêkakOvâ ne pâlUčêccý .
69 AI2: patOm kakIjê-tâ ješ´čË prablEmy bYlê , ja (.) i pašOú tadA guljAc´ .
70 INT: nu , ja smatrjU , rebjAtâ kurjAt , ty tOžý ne kUrêš .
71 INT: Étâ tut ?
72 INT: ci žÉ u cebjA xarOšýjê takAjê privYč´kâ ?
73 AI2: nu , Étâ tak pâlučIlâs´ .
74 AI2: moj bAc´kâ tOžý rAn´šý kurIú , š´č´as brOsêú .
75 INT: dak ty užÉ hljAdzê na pApu , vIdnâ , tOžý , da ?
76 AI2: +< da , gljAdzê na bAc´ku , da .
77 AI2: ja užÉ dAžý ne kurU .
78 INT: mâladzEc , prAvêl´nâ .
79 INT: ne nAdâ zdarOv´ju prOcêv žYznê .
80 INT: a vot zakOnčêš učIlêš´čê , dAl´šý tvajI plAny ?
81 AI2: nu , dAl´šý majI plAny pajcI +...
82 AI2: vot pOsê xbétéU pajdU , navErnâ , Étâ , v Armêju .
83 AI2: skoKâ +...
84 AI2: v Armêju ja Očên´ xač´U .
85 AI2: brat moj tOžý , nedAvnâ majvO brAtâ zabrAlê v Armêju .
86 AI2: persname , tOkâ persname .
87 AI2: on , Étâ , žyvE ú xOjnêkâx , zabrAlê (.) v Armêju pad minsk kudY-tâ .
88 AI2: a kudY , ja ne znAju .
89 AI2: vot .
90 AI2: skazAlê , patOm skAžuc´ , kadA pryjEdzê .
91 INT: vot š´č´as vot zabrAlê , da ?
92 AI2: da , nedAvnâ .
93 AI2: na toj nedzElê v srÉdu .
94 AI2: nu , ja jevO pravËú .
[...]
95 INT: no on želAnêjêm tOžý pašOú , tvoj brat ?
96 AI2: nu jak s želAnêjêm ?
97 AI2: v srÉdu (.) bIúsê +"/.
98 AI2: +" pajdU v Armêju .
99 AI2: v četvErg utrâm ni padnjAc´ .
100 AI2: garIt +"/.
101 AI2: +" ja v Armêju ne pajdU , pajdU papOzzê .
102 AI2: nu , kanEšnâ , my jevO pad kalOnku , pad vOdu .

103 AI2: nu , patOm zâvezlI v Armêju , u Étâ , vânkamAt .
104 AI2: dzEvâč´kâ u nevO jesc´ , plAkâlâ .
105 AI2: nu , ja jevO tam uspakAjêvâú trOxê .
106 AI2: nu , narmAl´nâ vsë bylO .
107 AI2: druz´jA u nevO tOkâ (.) xarOšýjê .
108 AI2: ja s´ nim , nu jak , rÉdkâ tam byvAju .
109 AI2: nu , s druz´jAmê pâznakOmêúsê , druz´jA mne tak panrAvêlês´ .
110 AI2: ne to ša u menjA (.) druz´jA .
111 INT: u ceA čivO ?
112 INT: u ceA tOžý xarOšýjê druz´jA .
113 AI2: ne , jes´ xarOšýjê druz´jA , ja s´ nImê dAžý abš´č´Ajus´ .
114 AI2: no jes´ nEkâtâryjê , katOryjê +/.
115 INT: ty jix bUdzêš tOžý učIc´ , štOby anI ne upâtrebljAlê .
116 AI2: da , Étâ (.) vis´ takAjê .
117 INT: nu , vot ty hâvarIš´ +"/.
118 INT: +" xač´U v Armêju .
119 INT: a v kakIjê vajskA ?
120 AI2: nu , ne [_/] ne znAju , šob pâser´jOznêj bYlâ .
121 AI2: a ne to šo sjas Armêjê , pryšOú , pâguljAú i pašOú .
122 AI2: a sjas´ , nu , tam prakcIcêskê kAždyjê vyxadnYjê +...
123 AI2: polgOdâ (.) âtslužYú , i kAždyjê vyxadnYjê jemU nAdâ damOj prýježjAc´ .
124 AI2: Étâ rAzvê Armêjê ?
125 INT: nu Étâ ni vizdzE .
126 AI2: nu , ni vizdzE , nu ja xačjU Armêju takUju , šob pâser´jOznêj .
127 INT: nu ty kadA bUdzêš sam , v vâjênkamAcê i skAžýš .
128 AI2: ja znAju .
129 INT: cibjA v xarOšýjê vajskA i vaz´mUt .
130 INT: a vot v pétéU u cibjA xto tvoj mAscêr ?
131 AI2: mAscêr moj , persname persname persname .
132 AI2: Očên´ xarOšýj mAscêr , mne nrAvêccý .
133 AI2: persname tOžý moj mAscêr , persname persname .
134 AI2: tOžý mâladY .
135 AI2: god (.) s nAmê , pErvy god s nAmê kak raz .
136 AI2: my pErvy god učIlês´ , i on kak raz pErvy god .
137 AI2: to (.) mAscêr prykOl´ny , prykAlyvâjêccý .
138 AI2: a klAsny moj , persname , Étâ , persname persname persname .
139 AI2: tOžý nas +...
140 AI2: vot menjA s mâscerAmê Očên´ xârašO pâvezlO .
141 AI2: nu , my jim pâmagAjêm , nam pâmagAjut .
[...]
142 AI2: my prâguljAlê , nu , tam klas , Étâ , pakrAsêlê , čisY spisAlê .
143 AI2: nu , Očên´ xarOšýjê .
144 AI2: mne (.) dAžý panrAvêlês´ .
145 AI2: grUpâ u menjA tOžý Očên´ xarOšýjê .
146 INT: a učIccý lExčê v spétéU Ilê v škOlê ?
147 INT: vot kAk-tâ ty +...
148 INT: s kakOj stâranY što skAžýš ?
149 AI2: nu , vy znAjêcê , ú škOlê ucêceljA (.) um davAlê , šob ucIlês´ .
150 INT: znAnêjê .
151 AI2: znAnêjê , da .
152 AI2: i vaspItyvâlê nas , sot trOxê (.) učIlês´ .
153 AI2: a zdzes´ jak ?
154 AI2: knIžýk nEtu praksIčêskê , nu , damOj +...
155 AI2: kanspEkt nâpisAlê +...
156 AI2: vot vyzyvAjut , kanspEkt , prâčytAú kanspEkt +...

157 AI2: što tut napIsânâ , vsë .
158 AI2: +" sadzIs´ , pjac´ trOhâú .
159 AI2: nu , tut um prOstâ ne dajUt , prOstâ , nu +...
160 AI2: tut rUskê jazYk nam +/.
161 INT: tut bOl´šý užÉ , navErnâ , užÉ prakcIčýskê , pa spêcêâlizAcýjê pajdzËš .
162 AI2: da , tut bOl´šý pa spêcêâlizAcýjê .
163 AI2: tut svArkâ , tam važdzEnêjê , Étâ , pravA .
164 AI2: nam bOl´šý v Étâm dajUt um .
165 INT: znAnêjê .
166 AI2: da , znAnêjê dajUt bOl´šý .
167 AI2: a tak pa Écêm prédmEtâm +...
168 AI2: rUskê jazYk , Étâ vabščÉ !
169 AI2: on nam +...
170 AI2: ne Očên´ dajUt .
171 AI2: pryšOl , i Étâmu rAdujuccý .
172 INT: a , nu dzêsciplInâ jesc´ ?
173 AI2: dzêsiplInâ da , jes´ , kak palOžýnâ .
174 INT: i na zanjAcêjêx strOhâ ?
175 AI2: da , Očên´ strOgâ .
176 AI2: nu , tam xx ne šumElê +...
177 AI2: nu nam +...
178 AI2: nEkâtâryjê jes´ pâcanY , katOryjê (.) šumjAt , kanEšnâ , sIl´nâ .
179 AI2: no ix âtcisljAjut .
180 AI2: paÉtâmu u nas , Étâ , dOlgâ ne râzgavArývâjut .
[...]
181 INT: a vot s kakIx (.) hâradOv uč´âccý rebjAtâ v tvajEj hrUpê ?
182 AI2: v majEj grUpê uč´âccý (.) sa žlObênâ , s rabkOrâ , s lastYk .
183 AI2: nu tut prakcIčêskê vse mEsnyjê .
184 INT: svêtlahOrsk , navErnâ , jes´ ?
185 INT: nEtu ?
186 AI2: ne , svêtlagOrsk +...
187 AI2: a ne , <dva cêlavEkâ>[_//] adzIn cêlavEk sa svêtlagOrskâ .
188 AI2: a tak prakcIčêskê sa žlObênâ mnOgâ , čêlavEk šésc´ , s rabkOrâ čêlavEkâ četYrê , s lastY tam +/.
189 INT: a s rabkOrâ xto ?
190 AI2: nu ja tak , kak jevO tam +...
191 AI2: my vsë ravnO pa klIč´kâm abš´č´Ajêmsê .
192 AI2: persname s rabkOrâ .
193 AI2: nu , së ravnO pa klIč´kâm abš´č´Ajêmsê , pa imenAm ne Očên´ .
194 AI2: persname persname +...
195 AI2: tam (.) tak mnOgâ kto .
196 AI2: a tak bOlêjê mEnêjê +...
197 AI2: nas (.) s akcjAbrskâvâ +/.
198 INT: a vot kak , hrUpâ vAšý drUžnâjê ?
199 AI2: da , vot grUpâ u nas +...
200 AI2: nu , vse udzivljAjuccý , xvAlêt tak .
201 AI2: nu , cêxajA grUpâ , ne šumIm .
202 AI2: nu byvAjê , tak (.) pâšumEc´ xOčýccý +...
203 AI2: nu , na pêremEnê vYjdzêm (.) na ulêcu .
204 AI2: kak raz vse kUrêt .
205 AI2: a u nas tam prakcIčêskê grUpâ , pâlavInu nêkurjAš´čêjê .
206 INT: xârašO .
207 AI2: nu , pâstajIm , pabAlujêmsê , pâprykAlyvêjêmsê .
208 AI2: dzEvuškê u nas tam jes´ .
209 AI2: dvAccýc´ pjac´ dzEvušýk (.) na pravA uč´âccý .
210 AI2: pâprykAlyvâjêmsê nad dzEvuškâmê trOxê .
211 INT: nu padrUhu ne našOl ješ´čË ?

212 AI2: miA jes´ padrUgâ .
213 INT: ne , Étâ ne s éspétéU .
214 AI2: a ne , s gépétéU ne , ne našOl .
215 AI2: tam takIjê dzEvuškê , kanEšnâ .
216 AI2: u mia dzEvuškâ jes´ , katOruju ja ljubljU .
217 INT: a dze Étâ dzEvâč´kâ ?
218 INT: ta učiccý v škOlê Ilê ješ´čË [_///] užÉ kudA-tâ ujExâlâ ?
219 AI2: +< da , škOlu majU zakOnčêlâ .
220 AI2: nu jak , dzevjAty klas tOkâ zakOnčêlâ .
221 AI2: sâbirAjêccý jExâc´ v babrUjsk (.) pâstupAc´ .
222 AI2: nu kudA , anA mne ješ´čË ni gâvarIt .
223 INT: a ni skAžýš , što za dzEvâč´kâ ?
224 AI2: skažU , persname persname .
225 INT: učIlâs´ v pErvâj škOlê , da ?
226 AI2: da , učIlâs´ v pErvâj škOlê .
227 AI2: nu , kanEšnâ , tam jejO sestrA +...
228 AI2: vstreč´Accý nam ne râzrešAjut .
229 AI2: nu my vstreč´Ajêmsê tak , sob nixtO ne znal .
230 INT: nu , Étâ , navErnâ , i krEpčê ljubOv´ bUdzêt .
231 AI2: nu , pa xOdu drUh_drUhâ ljUbêm .
232 INT: pa cêlefOnu râzhavArêvâjêcê bOl´šý , da ?
233 AI2: nu , pa cêlifOnu râzgavArývâjêm , da .
234 AI2: nu , byvAjêt , vstréčAjêmsê .
235 AI2: ja vsë vrÉmê (.) sa škOly jejO prâvažAl .
236 AI2: vstréčAju , inagdA utrâm prâvažAju .
237 AI2: kadA utrAm Očên´ ranâ vstAnu , dElâc´ nEčêvâ .
238 INT: mâladzEc , v škOlu prâvažAl užÉ .
239 AI2: da .
240 INT: mâladzEc .
241 INT: ljUbêš , da ?
242 INT: Étâ tvajA pErvâjê ljubOú ?
243 AI2: a , pErvâjê , ni pErvâjê , nu , ljubljU , kak nêkavO ne ljubIú .
244 INT: xârašO .
245 AI2: my s´ nej pâznakOmêlês´ , Étâ , god nazAd pâznakOmêlês´ .
246 AI2: my užÉ s nej dzE-tâ god užÉ vstreč´Ajêmsê .
247 AI2: pâznakOmêlês´ zimOj , dAžý pâltarA gOdâ dzE-tâ bUdzê .
248 AI2: Ilê god .
249 AI2: nu , dzE-tâ tak vo .
250 AI2: nu ja tak rabOtâú dOmâ .
251 AI2: dOmâ ramOntâm bAc´kâ zAnêúsê .
252 AI2: nu , rabOtâlê (.) dOmâ .
253 AI2: ja , mo , mEsêcy dva ne vyxadzIú .
254 AI2: rabOtâú da i úsë .
255 AI2: nu , dUmâju +"/.
256 AI2: +" vYjdu , xoc´ druzEj nâveš´č´U .
257 AI2: vYšýú , smatrU , kak raz stajIt .
258 AI2: druz´jA stajAt <s padrU>[_///] z dzEúkâmê .
259 AI2: ny , pâdyjdU pâzdarOvâjus´ .
260 AI2: nu , pašOú pâzdarOvâúsê .
261 AI2: kak raz s nej , s nej kak raz pâznakOmêúsê .
262 AI2: Očên´ tak sIl´nâ panrAvêlâs´ .
263 AI2: patOm gâvarAt +"/.
264 AI2: +" što s tabOj ?
[...]
265 AI2: +" da nêčevO , prOstâ tut kakIjê-tâ nOvên´kêjê .
266 AI2: nu , kak raz menjA pâznakOmêlê .
267 AI2: nu , ja užÉ s´ nImê pâabsjAúsê trOxê .
268 AI2: v tot žé sAmyj vEčêr damOj privËl .

269 AI2: nOmêr tadA ne ja úzjAú u nejO , a anA u menjA vzjAlâ nOmêr .
270 AI2: kak raz tam pravËú .
271 AI2: tam dOmâ +...
272 AI2: damOj ušOl , anA mne kak raz pâzvanIlâ .
273 AI2: nu , čErêz tri dnja užÉ nAč´âlê vstreč´Accý .
274 AI2: nu i da six por tak vo i vstreč´Ajêmsê .
275 AI2: nu , sOry byvAlê .
276 AI2: kanEšnâ , Iz-zâ menjA sory byvAlê .
277 AI2: s druz´jAmê zâguljAju , tak Évé réúnUjê .
278 AI2: nu ja xoc´ jej ni rAzu ni izmenjAl .
279 AI2: ny , byvAlâ , tam prýstajUt , no (.) srAzu gâvarjU +"/.
280 AI2: +" dzEvuškâ jesc´ .
281 AI2: +" ni_s_kEm ni bUdu guljAc´ , pakUdâ dzEvuškâ jesc´ .
282 INT: prÉdânnyj takOj ty , da ?
283 AI2: nu , tak pâluč´Ajêccý .
284 INT: xârašO , nadzEjus´ , i tut u cebjA pâvezËt .
285 AI2: nu , pakUdâ vsë vezËt , vsë pâluč´Ajêccý .
286 AI2: vot rybAlku ljubljU s sAmâvâ utrA .
287 INT: a kudA xOdzêš na rybAlku ?
288 AI2: nu , vsë vrÉmê zdes´ vo u nas .
289 AI2: za pucjAmê kak raz Ozêrâ jes´ , my tut s udâ +...
290 AI2: Étâ +/.
291 INT: a hdze tam u vas Ozêrâ ?
292 INT: vot zdzes´ ?
293 AI2: da , da .
294 INT: i tam rYbâ jesc´ ?
295 AI2: jes´ rYbâ .
296 AI2: nu , kanEšnâ , nêbal´šAjê , na tarAnku mOžnâ .
297 INT: nu , mâladzEc .
298 AI2: my vsë vrÉmê tam s mužykOm , vsë vrÉmê tam dâgavArývâjêmsê , prYdzêm s sAmâvâ utrA , sjAdzêm i sidzIm .
299 AI2: tak s šéscI Ilê čýtyrOx , byvAjêt .
300 INT: a vot vadA vot zdzes´ čIstâjê Ilê net ?
301 INT: kupAjuccý ljUdzê .
302 AI2: nu , s sAmâvâ utrA graz´ vsja asjAdzêt , takAjê narmAl´nâ .
303 INT: +< narmAl´nâ .
304 AI2: no k vEčêru , kadA mnOgâ kupAjêccý ljudzEj , nemnOgâ takAjê mUtnâjê .
305 INT: pâtamU šta tam mnOhâ mnOhâ ljudzEj .
306 AI2: nu , ja vsë vrÉmê s druz´jAmê kupAjusê jak .
307 AI2: kAmêru s trAktârâ nâkač´Ajêm dObrâ i na sêredzInu tam , bAlujêmsê , prYgâjêm .
308 INT: nu âkurAtnâ nAdâ Étâ vsë .
309 AI2: nu tam dno tak siÉ , cIstâjê , nu byvAjêt , š´ceklO najdzËm Ilê šO-tâ takOjê .
310 AI2: jes´ nEkâtâryjê takIjê , pânâpivAjuccý i zakIdyvâjut .
311 AI2: nu , jEsê nOjdzêm , srAzu na berEh , k stalbU vsë zakIdyvâjêm .
312 INT: a hlubOkâjê Ozêrâ ?
313 AI2: nu jak Ozêrâ ?
314 AI2: mne vot , nâprymEr , pa šÉjku .
315 AI2: dzE-tâ mEtrâ [_//] metr sEmsêt dva , takOjê .
316 INT: hlUbžý nEtu , da ?
317 AI2: glUbžý nEtu .
318 INT: a , nu tak narmAl´nâ .
319 AI2: utapIccý tam bUdzê Ocên´ cêžélO .
320 AI2: nu jak cêžélO ?
321 AI2: trÉzvâmu , mUsêc´ , cêžélO .
322 AI2: jEslê čêlavEk p´´jAny , što ty zdzElâjêš ?

323 AI2: vot nedAvnâ (.) mAscêr s nAšýj , Étâ , xabzAnju , nu , s gépétéU , umêr , utapIúsê , persname .
324 AI2: kanEsê , ja ne abš´č´Aúsê , no jevO tak sIl´nâ ne znaú .
325 AI2: on kak raz (.) pravËl svajU , svajU grupU pravËl (.) na +/.
326 INT: +< vYpuscêl , da ?
327 AI2: vYpus´êl , da .
328 AI2: i dOl´´ýn byl nâbirAc´ nOvuju , i ne pâlučIlâs´ u nevO nabrAc´ .
329 INT: +< oj , hOspâdzê !
330 INT: kanEšnâ , bedA .
331 AI2: nu , včerA kak raz pâxâranIlê .
332 INT: xadzIlê dzEcê ?
333 AI2: ja ne znAju , pa idEjê dalžnY bYlê xadzIc´ .
334 INT: hOrê .
335 INT: vot vIdzêš , apjAc´ hâvarIm , Écê privYč´kê vrEdnyjê , da .
336 AI2: da , vot Étâ vrÉdnyjê pryvYč´kê .
337 INT: mâladzEc , vot za cebjA dAžý ja i rAdâ , što u cebjA ix nEtu .
338 INT: i daj boh , štob ty i pa žYznê šol bez Écêx privYčêk .
[...]
339 AI2: nu , žys´ takAjê , jak palUčêccý .
340 AI2: nu pakUdâ u menjA vsë pâluč´Ajêccý atlIč´nâ , ne kurU i ne p´´ju .
341 AI2: i drugIm ne Očên´ ne savEtuju .
342 INT: vot ty hâvarIš +"/.
343 INT: +" pajdU v Armêju .
344 INT: a učIccý prâdalžAt´ dAl´šý ?
345 INT: mOžýt , pOslê Armêjê ?
346 AI2: nu , pOslê Armêjê vot , ja dUmâju , pajcI , naÉrnâ , na slEsârâ .
347 AI2: vot ja vot v mašYnâx Očên´ dAžý râzbirAjus´ , mne nrAvêccý Étâ .
348 AI2: vsë vrÉmâ bAc´ku (.) druz´jA prygOnêt , paprOsêt +"/.
349 AI2: +" pâmagI .
350 AI2: nu , ja vsë vrÉmê pâmagAju , mne dAžý Étâ Očên´ nrAvêccý .
351 AI2: xoc´ mazUtu vymazvAjusê , no (.) mne Étâ Očên´ nrAvêccý .
352 INT: Étâ tvajO xObê .
353 AI2: da , Étym ja [_///] bez Étâvâ ne magU .
354 AI2: nu , dUmâju pajcI na slEsârâ , patOm , pOslê [_///] kak âtuč´Us´ , dUmâju atkrYc´ svajU fIrmu mâšýnâstrajIcêl´nuju .
355 INT: mâladzEc .
356 AI2: kanEšnâ , Étâ Očên´ dOrâgâ , kanEšnâ , nu +/.
357 INT: radzIcêlê pamOhut .
358 AI2: da , bAc´kâ skazAl , pamOžýt .
359 AI2: bac´kâ moj v Étâm Očên´ dAžý râzbirAjêccý .
360 AI2: i on dAžý rAn´šý učIúsê .
361 AI2: kanEšý , ne zdaú +...
362 AI2: Iz-zâ brAtâ .
363 AI2: nu , âpazdAlê .
364 AI2: mašYnâ slamAlâs´ , âpazdAlê .
365 AI2: nu , on ú Étâm Očên´ râzbirAjêccý .
366 AI2: on minE kak raz Étâmu dAžý i nâučIú .
367 AI2: ja bAc´ku blâgadArên .
368 INT: +< o , vIdzêš , primEr , da ?
369 AI2: da , on menjA Étâmu nâučIú .
370 AI2: kanEšnâ , ja sam únikAú (.) pErvâjê +...
371 AI2: nu ja skoKâ (.) Écêm +...
372 AI2: nu , mne nrAvêccý .
[...]
373 AI2: vot kak pryjExâú sjudA v akcjAbrskê , kak raz dzEsêc´ let .

374 AI2: my +...
375 AI2: mnOgâ tut-vo ljudzEj bylO , nu , druzEj .
376 AI2: u nas garaž , jAmâ , vsë atlIč´nâ .
377 AI2: prêjež´Ajêt , jAmâ nAdâ prOstâ .
378 AI2: nu , ljUdzê gâvarAt +"/.
379 AI2: +" pâmahI (.) tam , patOm râzbjarOmsê .
380 AI2: +" nu dObrâ tak .
381 AI2: tam mAslâ zâmenIc´ , vsë drugOjê , Ilê dvIgâcêl´ snjac´ .
382 AI2: nu , Étâ mne dAžý Očên´ nrAvêccý .
383 INT: to jesc´ umEjêš .
384 AI2: umEju , da , tak .
385 INT: i ljUdzêm pâmahAjêš , Étâ tOžý xârašO .
386 AI2: pâmagAju .
387 AI2: pâcixOn´ku , kanEšnâ , no pâmagAju .
388 AI2: ni kAždâmu , kanEšnâ , no jak vrÉmê jesc´ , paprOsêt , pâmagU .
389 AI2: byvajUt , prOsêt , tak ja gâvarU +"/.
390 AI2: +" papOž´žý magU .
391 AI2: pâdajudU , pâmagU .
392 INT: a vot čitAt´ ljUbêš ty ?
393 AI2: nu , čItâc´ +...
394 AI2: nu tak , byvAjêt .
395 AI2: vot jEsê knIžku najdU incerEsnuju .
396 AI2: fantAsêku ljubljU Očên´ .
397 AI2: u menjA byvAjêt +...
398 AI2: ljubljU Očên´ dAžý Écê , dêtekcIv .
399 AI2: byvAjêt , sjAdu +/.
400 INT: i začItvâjêšsê , da .
401 AI2: da .
402 AI2: byvAjêt , tak vo dzen´ mahU sidzEc´ .
403 AI2: dAžý (.) macI bUdzê zvac´ jEsê , ja hâvarU +"/.
404 AI2: +" šas prydU .
405 AI2: i vsë .
406 AI2: zacItvâjusê , i úsë .
407 INT: a vot cêlivIzâr , mUzyku slUšýc´ , Étâ jesc´ u cebjA tOžý takOjê žélAnêjê ?
408 AI2: vot mUzyku ja ljubljU Očên´ slUšýc´ .
409 INT: a kakUju ty slUšýjêš ?
410 AI2: nu , ja ljubljU takUju slUšýc´ , papsU .
411 AI2: ne to ša slUšýjut , Étâ , élektrOnnuju .
412 AI2: ja ljublU , čOby mOžnâ bYlâ v pEsnê râzabrAccý .
413 INT: a , vot takUju .
414 AI2: da .
415 INT: a vot dzêskacEkê , xOdzêš vêčerAmê na dzêskacEkê ?
416 AI2: nu jak ?
417 AI2: ja dzêskacEku ne Očên´ ljubljU , no byvAlâ nEskâl´kâ raz .
418 INT: tak prOstâ , jEslê z persname huljAjêcê , i vsë ?
419 AI2: nu da .
420 AI2: persname pâprasIlâ tam , nAdâ bYlâ tam (.) zabrAc´ âdnavO čêlaÉkâ , jejO padrUžku .
421 INT: kavO ?
422 AI2: a , persname persname .
423 INT: da ?
424 INT: persname , navErnâ , persname ?
425 AI2: âhA .
426 AI2: tak xadzIlê .
427 AI2: tak , byvjAjêt , prOjdzêmsê .
428 AI2: nu , ja s persname tOžý abš´č´Ajus´ persname .
429 AI2: vsë vrEmê kupajEmsê zdes´ vo na Ozêrê vmEscê .

430 INT: i vy hdE-tâ , navErnâ , mOžýt , blIzkâ tam i žyvËcê , net ?
431 AI2: da , na adnOj ulicý i žyvËm , tam mEtrâú dvEscê at drUg_drUgâ .
432 AI2: tak vo , byvAjêt , menjA zavUt kupAccý , byvAjêt , ja ix zavU (.) kupAccý .
433 INT: nu , družYcê .
434 INT: Étâ Očên´ xârašO , što vy drUžýcê .
435 AI2: nu da , drUžým xârašO .
436 INT: a vot (.) tvajU takUju +...
437 INT: vot žélAnêjê Ilê pâžélAnêjê svajIm druz´jAm , kak ty hâvarIl , Écê vrEdnyjê privyč´kê , štob ix ne bylâ +...
438 INT: vot što by ty jim , jEslê by prišlOs´ , što by ty jim skazAl ?
439 AI2: nu , <ja by>[_/] ja b im ne skazAú , ja im zâprécIú by , kanEšnâ .
440 AI2: im gâvarYc´ , Étâ , net tOlku .
441 INT: a dzEvâč´kê , tvajA persname , ne kurjAt , Écêx nEtu ?
442 AI2: +< net , vot persname majA ne kUrýt , ne p´´jot .
443 INT: a persname ?
444 AI2: persname tOžý ne kUrýt , ne p´´jot .
445 INT: a , nu , dat Étâ xârašO .
446 AI2: Étâ xârašO , da .
447 AI2: nu rAn´šý , kadA na dzêskacEku xadzIl , dak bYlê takIjê pryvYč´kê vsjAkêjê .
448 AI2: my s druz´jAmê ix , Étâ , srAzu skazAlê +"/.
449 AI2: +" bUdzêcê kurYc´ , ne bUém družYc´ .
450 INT: o , mâladcY .
451 AI2: ne kUrêt .
452 AI2: vot tam jesc´ persname persname , to (.) mâladzEc , tOžý ne kUrêt i ne p´´jot .
453 AI2: srAzu s majIm âdnagrUpnêkâm guljAjêt .
454 AI2: skoKâ užÉ guljAjêt ?
455 AI2: dzE-tâ mEsêc guljAjêt užÉ , mOžýt , čuc´ bOl´šý .
456 AI2: guljAjut vmEscê .
457 AI2: nu tak , byvAjut sOry u nix , ka mne prêbegAjêt , prOsêt +"/.
458 AI2: +" daj jemU pâzvanIc´ .
459 AI2: nu , šob ja jemU pâzvanIú , râzuznAú , dze on xOdzêt .
460 AI2: nu , kanEšý , ja jevO vsë vrEmê prykrYju .
461 AI2: ja jemU vsë vrÉmê raskAzyvâju , dze i što .
462 AI2: nu , tam adzIn raz bYlâ takAjê sêtuAcýjê .
463 AI2: my paslI na nOvâjê Ozêrâ , vOzlê mastA katOrâvâ .
[...]
464 AI2: nu , anO +...
465 AI2: tam guljAlê , kupAlês´ .
466 AI2: nu , ja kak raz , vrÉmê mne bYlâ , uxadzIú xx .
467 AI2: dUmâju +"/.
468 AI2: +" prajdUs´ .
469 AI2: kak raz zub balEú , dUmâú , uspakOjêccý , mo , zub .
470 AI2: nu , prašOúsê , zub kak raz uspakOjêúsê .
471 AI2: zvanjU persname .
472 AI2: +" persname sprAšvâju ["-"] ty gdze ?
473 AI2: +" a ot na Ozêrý kupAjusê .
474 AI2: gâvarjU +"/.
475 AI2: +" kupAjês´ , tak kupAjêcês´ .
476 AI2: ja gâvarjU +"/.
477 AI2: +" š´č´as pâdajdU .
478 AI2: pâdašOl , tam pârâzgavArývâlê .
479 AI2: persname +...
480 AI2: a my kak raz pâprasIlê prajcIs´ , nu , damOj jejO pravEscê .
481 AI2: a kak raz s nim râzgavArývâlâ persname persname .

482 AI2: nu , râzgavArývâlâ , šO-tâ raz , sprAšývâjêt , gdze on .
483 AI2: gâvarU +"/.
484 AI2: +" dOmâ .
485 AI2: a tam mUzykâ igrAjêt , anA jemU ne vErýt .
486 AI2: anA dUmâjêt , što on jej izmenjAjêt .
487 AI2: nu , pâgâvarYlê štO-tâ (.) na drugUju +...
488 AI2: psêxanUlê .
489 AI2: anA prOsêt +"/.
490 AI2: +" pâzvanI sprasI , kak u nevO dzelA , Étâ së .
491 AI2: tOkâ ne gâvarY , cIpâ , anA pad bOkâm .
492 AI2: nu dObrâ .
493 AI2: zvanjU , sprAšývâju +"/.
494 AI2: +" ty gdze ?
495 AI2: on gâvarYt , s pâcanAmê guljAjêt .
496 AI2: ja hâvarU +"/.
497 AI2: +" ty cIpâ ["-"] gâvarY cišÉj .
498 AI2: gâvarYt +"/.
499 AI2: a , vsë pOnêú .
500 AI2: +" Étâ gâvarU ["-"] a dze ty guljAjêssê ?
501 AI2: +" a tam (.) pajExâlê , k druz´jAm tam .
502 AI2: +" daúnO ne bAčêlêsê , tak pašlI pIvâ papIc´ xacjA by .
503 AI2: +" a , panjAtnên´kâ .
504 AI2: ja gâvarU +"/.
505 AI2: +" xoc´ dzEvâk nEtu ?
506 AI2: +" nEtu .
507 AI2: +" panjAtnâ , tadA davAj .
508 AI2: anA sprAšývâjêt +"/.
509 AI2: +" nu što ?
510 AI2: ja hâvarU +"/.
511 AI2: +" a vot (.) dOmâ s pâcanAmê sidzjAt (.) râzgavArývâjut , daúnO ne bAčêlês´ .
512 AI2: hâvarYt +"/.
513 AI2: +" a cipEr ty mne pâzvanI ž s mâjevO nOmêrâ .
514 AI2: ja hâvarU +"/.
515 AI2: +" to xoš´ , štob mne pad dYxlâ daú na slEduš´čêj dzen´ ?
516 AI2: vsë ravnO vzjAlâ pâzvanIlâ .
517 AI2: nu vsë narmAl´nâ u nix .
518 AI2: +" aj dUmâju ["-"] rad , persname pacAn narmAl´nyj .
519 AI2: my s´ nim dAžý , byvAjêt , ne tOkâ , kadA v gépétéU , abš´č´Ajêmsê .
520 AI2: i byvAjêt , dOmâ (.) tam sazvOnêmsê , pâgâvarYm , prâguljAjêmsê .
521 AI2: narmAl´nâ vsë .
522 INT: a persname persname zdzes´ , dOmâ ?
523 INT: nêkudA ne pajExâl , persname ?
524 AI2: a , persname Étâ mAlên´kêj ?
525 AI2: da , jon zdzes´ .
526 AI2: tOžý pacAn mAlên´kêj , no prykOl´nên´kêj .
527 AI2: vsë vrÉmê guljAjêm +...
528 AI2: nu jak guljAjêm ?
529 AI2: my s pâcanAmê pOjdzê , pâgâvarYm .
530 INT: i na Ozêrâ berËcê , vIdnâ , jevO s sabOj tOžý kupAccý .
531 AI2: +< da , persname jevO vsë vrÉmê berËt s sabOj na Ozêrâ kupAccý .
532 AI2: nu , ja vsë vrémjA tOžý malUju svajU sestrU berU kupAccý .
533 AI2: on vsë vrÉmê kupAjêccý .
534 AI2: persname vsë vrÉmê prOsêt , padbrOs´ jevO .
535 AI2: tak , mOžýt , spanA jevO padbrOsêt , tak skAét +"/.
536 AI2: +" net , vsë , xvacIt .

537 INT: da , mâladcY .
538 INT: žyvËcê drUžnâ , vrEmê pravOdzêcê tOžý xârašO .
539 AI2: da , vrÉmê pravOdzêm incerÉsnâ i palEznâ .
540 AI2: byvAjêt , da , s pâcanAmê (.) i s samAvâ utrA , kadA (.) dElât´ nEčêvâ , nu , na rybAlku .
541 AI2: ljanOtâ icI , tak utrâm prabEžku ustrOjêm sAmê sabE .
542 INT: pâdhatOúkâ k Armêjê .
543 AI2: nu , byvAjê i tak .
544 AI2: na turnikE vsë vrEmê (.) zânimAjusê , tam kuvyrkI , Étâ vsë .
545 AI2: narmAl´nâ .
546 AI2: pErvy raz ničË ne pâluč´Alâs´ , a š´č´as (.) nAdâ pErêd dEvkâmê , dAé mOnâ i pâvydzElyvâccý .
547 INT: pâkazAc´ , što umEju .
548 INT: vot ty prijExâl s trEcêvâ klAsâ i žyvËš takOj užÉ atrEzâk vrEmênê .
549 INT: nrAvêccý cibE zdes´ žyc´ , v pasËlkê akcjAbr´skâm ?
550 AI2: +< da , Ocên´ dAé nrAvêccý .
551 AI2: i ne žylEju ab Étâm , što ja sjudY pryjExâú .
552 INT: no radzIcêlê pêrejExâlê sAmê , cibjA , da +/.
553 AI2: nu jak pryjEcâlê ?
554 AI2: bAc´kâ , mUsêc´ , daúnO žyvE .
555 AI2: on jak ?
556 AI2: žyú rAn´šý u xOjnêkâx .
557 AI2: sjudY pryjExâú , minE dAžý ješ´čË ne bylâ .
558 AI2: patOm mAcê (.) z bAc´kâm žénIlês´ .
559 INT: tak pApâ s xOjnêk , a mAmâ nAšý , akcjAbr´skâjê ?
560 AI2: net , tOžý s xOjnêk .
561 INT: a , anI pêrejExâlê .
562 AI2: Étâ prOstâ tOžý sjudY pryjExâlê , dom kupIlê .
563 AI2: mne tut +...
564 AI2: tut stArâstâ ja , bAc´kâ sam svoj sdzElâú dom , pad sebjA , dlja sebjA sdzElâú dom .
565 AI2: vsë , vot kak +...
566 AI2: pol s fundAmêntâ i da +/.
567 INT: vsë svajImê rukAmê .
568 AI2: da , vsë svajImê rukAmê .
569 INT: ty užÉ tam štO-tâ i pâmahAl , ne ?
570 INT: a ?
571 INT: Ilê ž ješ´čË mAlên´kêj byl ?
572 AI2: nu , mužykI , Étâ , raskAzyvâlê , mAlên´kêj byú .
573 AI2: skoKâ mne tam lEtâ bYlâ ?
574 AI2: nu , dze-tak tak bYlâ let +...
575 AI2: dAžý ješ´čË vOsêm´ bylA , dzE-tâ tak vo .
576 AI2: pakA ja tOkâ prêjež´Aú , u dOmê rémOnt byú .
577 AI2: prasIú dac´ xoc´ mâlatkA , hvOzdz´ xoc´ zabIc´ .
578 AI2: Ilê tam +/.
579 INT: tOžý svoj vklad vnescI .
580 AI2: da .
581 AI2: nu , kanEšnâ , my tut rémOnt ne srAzu zdzElâlê .
582 AI2: rAn´šý u nas na ulicý vâdâpravOdâ ne bylâ .
583 AI2: neAúnâ svajImê rukAmê , s bAc´kâm vdvajOm , zalIv , Étâ , vAnnu .
584 AI2: vdvajOm pOlnâsc´´ju (.) ramOnt .
585 INT: nu , smatrjU , u vas tut tak vsë blâhâustrOjênâ , xârašO vsë zdzElânâ .
586 INT: svajImê rukAmê , mâladzEc .
587 INT: dak , v Obš´čêm , davOlên , da ?
588 INT: i nrAvêccý zdzes´ ?
589 AI2: +< da , Ocên´ davOlên .

590 INT: a s cEmê druz´jAmê tOžý paddEržývâjêš ?
591 AI2: nu , paddzEržývâju .
592 AI2: tak sazvAnêvâjêmsê , Étâ vsë .
593 INT: jAsnâ .
594 INT: vot , skažY , pažAlustâ , vot jEslê by inastrAnêc pâprasIl cibjA râskazAc´ a nAšýj stranE , što by ty jemU râskazAl ?
595 AI2: nu , ja jemU râskazAú by úsë .
596 INT: sčitAjêš li ty sebjA bêlarUsâm ?
597 INT: što Étâ dlja cebjA znAčêt ?
598 AI2: bêlarUsâm ja siA vsedA š´čitAju .
599 AI2: ja dAžý Étâmu rad , što ja bêlarUs .
600 AI2: nu , bêlarUsâm , Étâ +...
601 AI2: Očên´ dAžý Étâ , nu , xârašO bêlarUsâm byc´ .
602 AI2: kak by tak by âb´´jasnIc´ by ?
[...]
603 AI2: nu tOžý v drugOj stranE žyc´ , Étâ +...
604 AI2: ja byvAú , v germAnêjê byvAú .
605 AI2: mne , Étâ , ne Ocên´ tam , ni pan +/.
606 INT: nu , lUč´šý , ty hâvarIš , v bêlarUsê , da ?
607 AI2: da , lUčšý byc´ v bêlarUsê , da .
608 AI2: ja , Étâ , rOdzênu svajU ni na što ne prâmenjAju .
609 INT: a kto , pa-tvOjumu , nâstajAš´čê bêlarUs ?
610 AI2: vse my , katOryjê tut , v bêlarUsê katOryjê .
611 INT: i što znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
612 AI2: (...) nu , âb´jasnIc´ ja ne smagU , kanEšnâ , nu +/.
613 INT: nu , što znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
614 INT: vot kak ty pânimAjêš ?
615 INT: ty žé vzrOsly .
616 AI2: nu ne znAju , nu +/.
617 INT: ty hâvarIš +"/.
618 INT: +" pajdU v Armêju .
619 INT: prAvdâ ?
620 AI2: nu , Armêju , Étâ nAdâ .
621 INT: nu , bUdzêš zaš´čItnêkâm .
622 AI2: nu , svajU rOdzênu nAdâ vsedA zâš´čiš´č´Ac´ , bo Étâ +...
623 AI2: (...) svajU tradzIcýjê nAdâ xranIc´ pâ-ljubOmu , Étâ +/.
624 INT: da , prAvêl´nâ ty vot tak hâvarIš , xranIc´ svajI tradzIcýjê .
625 INT: a vot naš rêgiOn (.) cipIč´nâ bêlarUkê ?
626 AI2: da , da .
627 INT: da ?
628 INT: pâčemU ?
629 INT: vot kak ty š´čitAjêš ?
630 INT: (...) nu , râzhavArêvâjêm , da ?
631 AI2: da , vot s kakIm cêlavEkâm râzgavArêvâjêš , vsë vrÉmê , nu , znAjêš´ , a čëm râzgavArêvâjêš .
632 AI2: kak sa svajIm râzgavArývâjêš čêlavEkâm vsë vrÉmê .
633 AI2: vot dAžý byvAjêt , sidzjAt +...
[...]
634 AI2: da , bAbuškê sidzjAt , dAžý pryjAtnâ ses´ s nImê pârâzgavArývâc´ .
635 AI2: anA a žyznê stOkâ raskAžýt incerEsnâvâ .
636 INT: o , xârašO !
637 INT: vIdzêš , ljubaznAcêl´nyj i tut .
638 AI2: nu , byvAjê , tak (.) sjAdzêš , tak pâsidzIš pârâzgavArývâjêš .
639 INT: a što javljAjêccý dlja cebjA nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
640 INT: i što javljAjêtsê vAžnym v bêlarUskâj kul´tUry ?
641 INT: (...) nu , što javljAjêccý vAžnym ?

642 AI2: (...) mOžý , nâbjarUsê u sumo pa sêtuAcýju .
643 INT: (...) nu , skažY , pažAlustâ , a vot jEslê (...) prišlOs´ cibE pakInuc´ rOdzênu , ty by Étâ dzElâl ?
644 INT: Ilê byl prEdân vot nAšýj bêlarUsêjê ?
645 INT: prêhlasIlê cibjA ujExâc´ v kakUju-tâ druhUju strAnu .
646 AI2: ne , ja b ne ujExâú , ja b astAúsê zdzes´ by .
647 INT: vot [_/] vot cibE i prEdân bêlarUsêjê , to jes´ prEdân rOdzênê , da ?
648 AI2: da , nêkudA ne ujExâú by .
649 INT: a vot kak ty sčitAjêš , v bêlarUsê ispOl´zujuccý rAznyjê jazYkê : bêlarUskêjê , rUskêjê , smEšýnyjê , v rAznyx sêtuAcýjêx ?
650 INT: to jesc´ vezdE li (.) ljUdzê gâvarjAt na adnOm jêzykE : i na rabOcê , i v sem´´jE , i v hascjAx ?
651 INT: Ilê kakIjê-tâ vot izmenEnêjê mOžýt prâjêsxadzIc´ s čêlavEkâm ?
652 AI2: nu , ja znAju takIx ljudzEj , katOryjê (.) vsedA râzgavArývâjut na rUskâm , nu , jes´ +...
653 AI2: nu , ja vot râzgavArývâju na rUskâm .
654 AI2: a jes´ nêkatOryjê , katOryjê râzgavArývâjut na čIstâm bêlarUskâm .
655 AI2: mne dAé nrAvêccý pâsidzEc´ s´ nImê pârâzgavArývâc´ , kadA râzgavArývâjut na bêlarUskâm .
656 INT: no takIx net u ciA druzEj , katOryjê mâlêpulIrujêt ?
657 INT: vot tam tak hâvarjAt , nu , vot Étâ +/.
658 AI2: a , jes´ [_/] jes´ takOjê .
659 AI2: nu kak ?
660 AI2: da +/.
661 INT: dzEvâč´kê skarEj vsevO , da ?
662 AI2: ne .
663 AI2: nu da , jes´ .
664 AI2: persname tak vsë vrÉmê tak ljUbêt râzgavArývâc´ .
665 AI2: nu jes´ u menjA adzIn drug tOžý , persname persname .
666 AI2: vsë rÉmê +...
667 AI2: buém sidzEc´ , mâtacYkly krucIc´ , jemU šO-tâ ne nrAvêccý .
668 AI2: mAtâmê on nâčynAjê rUskêmê râzgavArývâc´ , a patOm nâčinAjê užÉ čIstâ na +...
669 AI2: vot my vot +...
670 AI2: č´as râzgavArývjâjê čIstâ na bêlarUskâm jêzykE .
671 AI2: kak prâryvAjêt , vsë , čIstâ na bêlarUskâm .
672 INT: a vot jEslê ty pajEdzêš v hOrâd , ty starAjêššê padstrAjêvâccý pad užÉ +/.
673 AI2: da , v gOrâdzê ja pytAjus´ padstrAjêvâccý pad jix .
674 INT: da , nu , to jesc´ v rAznyx sêtuAcýjêx pa-rAznâmu i hâvarIš .
675 INT: a vot pâčemU ?
676 INT: pâčemU vot tak vy dzElâjêcê ?
677 AI2: da .
678 AI2: nu , ne znAju , ne xač´U byc´ , Étâ , adzIn at nix , xač´U byc´ vmEsê s nImê .
679 INT: tak a my ž bêlarUsy prEdâny , da ?
680 AI2: nu , byvAjê , Étâ , rAznyjê byvAjut ljUdzê .
681 AI2: prOstâ vot , nu , ne znakOm ty s ljudzmI , ne znakOm +...
682 AI2: anY vot tam , nâprymEr +...
683 AI2: tam nEskâl´kâ ljudzEj s sabOj znakOmy .
684 AI2: nu , i menjA drug privËl pâznakOmêccý .
685 AI2: nAdâ ž byc´ xacjA by vmEscê s´ nImê , xacjA by +...
686 AI2: ne âdzeljA´ccý , a xacjA by byc´ +...
687 AI2: vot čem tadA ?
688 AI2: byc´ âdzinAkâvymê .
689 INT: jAsnâ .

690 INT: a nrAvêccý li cibE , kahdA bêlarUskêjê ispalnIcêlê (.) pOl´zujuccý smEšýnym jêzykOm ?
691 INT: i što by ty ab Étâm dUmâjêš ?
692 AI2: nu , ne znAju , vabščÉ-tâ .
693 AI2: vse my absjAjêmsê tak , pa-rAznâmu .
694 AI2: tak i janY tak .
695 AI2: (...) nu , vabščÉ-tâ , ne nrAvêccý .
696 AI2: vabščÉ-tâ , dalžnY râzhavArývâc´ na adnOm jêzykE .
697 AI2: ne vpêrémEšku , a xacjA b na adnOm .
698 AI2: (...) janY , nu , nesUt nAšu kul´tUru .
699 INT: a vot , persname , što ty dUmâjêš a bUduš´čêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
700 INT: bUdzêt li on râzvivAccý Ilê iš´čEznêt ?
[...]
701 AI2: nu , ja dUmâju , bUdzê râzvivAccý .
702 AI2: Étâ naš jazYk , ja dUmâju , on ne ucerAjêccý , bUdzêt (.) nAšým jêzykOm .
703 INT: vot (.) tvajI dzEcê , ty by xacEl , na kakOm jêzykE râzhavArêvâlê : na rUskâm Ilê vsë-takI na bêlarUskâm ?
704 AI2: nu , ja , kanEšnâ , xacEú , sob sa mnOj râzgavArývâlê +...
705 AI2: znAlê svoj jazYk .
706 AI2: i na rUskâm .
707 INT: xârašO , spasIbâ bal´šOjê , persname , za sâdzeržAcêl´nyj raskAz , za incerEsnuju (.) bisEdu .
708 INT: udAčê cibE !
709 INT: štOby vse tvajI meč´tY , vse tvajI žylAnêjê sbYlês´ !
710 INT: vstreč´Alsê sa svajEj dzEvâč´kâj , pâmagAl radzIcêlêm .
711 INT: i uspExâv cibE va vsëm !
712 INT: va vsex tvajIx (.) dzelAx i va vsej tvajOj dal´nEjšýj žYznê !
713 INT: +< spasIbâ bal´šOjê !
714 INT: vot cibE nêbal´šOj suvenIr , da svidAnêjê .
715 AI2: spasIbâ , da svidAnêjê .

INT_AK_3

Participants:
AI3: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: secondary
INT: Interviewer

1 AI3: Étâ ž nAdâ adnO_zâ_adnYm hâvarYc´ ?
2 INT: +< persname persname , skažYcê , pažAlustâ +...
3 INT: vot my , v rAmkâx nAšývâ isslEdâvânêjê , intêrisUjêmsê s adnOj stâranY jêzykAmê , na katOryx gâvarjAt v bêlarUsê , a s drugOj âtnašÉnêjêm grAždân k svajEj stranE .
4 INT: râskažYtê , pažAlustâ , kak prâtikAlâ vAšý žYzn´ .
[...]
5 INT: gde vy radIlês´ ?
6 AI3: vy znAjêcê , ja ne mahU nEštâ .
[...]
7 INT: a gde vy radIlês´ ?
8 AI3: ja radzIlâs´ v dzirÉúnê .
9 INT: kakOvâ rajOnâ ?
10 AI3: dzirÉúnê (.) mAlyjê hâradzjAčýcý , mInskâj Oblâstê , Ivânskâvâ rajOnâ .
11 INT: tak , v škOlu +/.
12 AI3: škOlu srÉdnêjê .
13 INT: tam zakOnčêlê , da ?
14 AI3: da .
15 INT: a zatEm što dElâlê ?
16 INT: zakOnčêlê +/.
17 AI3: kahdA zakOnčýlâ škOlu , ja pajExâlâ +...
18 AI3: ne , oj +...
19 AI3: znAjêcê što ?
20 AI3: nAdâ étÂ , što +...
21 AI3: rabOtâlâ , karOčý , u pémkA .
22 INT: tam ža ?
23 AI3: na drênažÉ , da .
24 AI3: karOčý , incerÉsnâ bYlâ .
25 INT: nu , vot râskažYcê , kak vy rabOtâlê .
26 AI3: nu , kaljA trUbku lažYlê , ja trubâuklAdčýcýj bylA .
27 AI3: a patOm pajExâlâ +...
28 AI3: pâčytAlê ú hazEcê , što nâbirAjêccý nabOr tkačYx ú (.) kalInênskuju Oblâst´ .
29 AI3: za maskvOju xx .
30 AI3: ja nêčyvO mAmê +...
31 AI3: s krOsâ pryšlA , padrUhâ havOrýt +"/.
32 AI3: +" pajExâlê .
33 AI3: ja hâvarU +"/.
34 AI3: +" nu , kUdy pajEdâm my ?
35 AI3: anA havOrýc´ +"/.
36 AI3: +" pajExâlê .
37 AI3: ja sUmku slažYlâ tam , usË takOjê , pazlAžvâlâ svajU adzEžu .
38 AI3: a dEnêh ni bylO , mAmâ pašlA âddalžYlâ u sjastrY , i my pajExâlê .
39 AI3: ja ni râščytAlâsê , ničOhâ .
40 AI3: karOčý , pajExâlâ , i úsË .
41 AI3: na bilEt nam dEn´hê dalžnY dat´ bYlê , nu , jEtâ sAmâjê , za prajEzd , tam aplAčýn .
42 AI3: nu , zajExâlê dzêrévEnskêjê dEvâčkê (.) na vakzAl , karOčý , jElê našlI .
43 AI3: ni +...
44 AI3: Étâ sAmâjê , nu , ú maskvU , karOčý , zajExâlê .

45 AI3: tam nAdâ jišč́É da kalInênâ dâbirAccý âljaktrYčkâju .
46 AI3: úzjAlê bilEt (.) i , nu , dajExâlê .
47 AI3: zajExâlê tudY , jEscê zâxacElê .
48 AI3: sElê ú pArku , atkrYlê sUmku , sAlâ jesc´ , jadzIm .
49 AI3: ni âbraščAlê na kOvâ únimAnêjê .
50 AI3: nu , dabrAlêsê my tudY , do tOhâ âbšažYcêjê .
51 AI3: nas ustrOjêlê .
52 AI3: nu , karOčý , ja tam dva hadY (.) žYlâ , rabOtâlâ , vučYlâs´ .
53 AI3: nu , karOčý , sud´bA tak slažYlâs´ , vjarnUlâsê nazAd ja ú bêlarUsjuju .
54 AI3: vYšlâ zAmuž .
55 AI3: nAdâ bylO tam astAccý , tak sud´bA .
56 INT: zAmuž tam vYšlê ?
57 AI3: ne , ne , zdes´ .
58 AI3: ja pryjExâlâ i vYšlâ zAmuž dOmâ .
59 AI3: svAd´bâ bylA dE-tâ sjamnAccýtâ ijUlê .
60 INT: v gâradEckâm rajOnê , da ?
61 AI3: da , u Al´bênsk .
62 AI3: s Al´bênskâ jon sam xx .
63 INT: Al´bênsk , Étâ užO naš .
64 AI3: a to .
65 AI3: vaš , hOmêl´škâ Oblâsc´ .
66 AI3: jon s hOmêl´skâj , ja tam rAdâm .
67 INT: a on užÉ hdE-tâ rabOtâú , mOžý ?
68 AI3: persname rabOtâú zdes´ , u tabëazê (.) sjamnëaccýc´ .
[...]
69 INT: nu , i vy zAmuž tam +...
70 INT: svëad´bâ bYlâ u vas ?
71 AI3: u nas svAd´bâ bylA .
72 AI3: patOm my +...
73 AI3: u svjakrUxê ja mEsêc pâbylA , kupIlê dom .
74 AI3: da nAčýlês´ pêravOzêc´ , Étât vot dom .
75 INT: vot Étâ vaš dom ?
76 AI3: da , dzêravjAny .
77 AI3: i pErvâhâ [_//] devjAtâvâ mAjê my jahO nAčýlê pêravOzêc´ .
78 AI3: a pErvâhâ ja radzIlâ (.) persname , pErvâhâ sYnâ .
79 AI3: ú hÉtât dzen´ +...
80 AI3: karOčý , da devjAtâvâ slažYlê .
81 AI3: ja ú bal´nIcý , janY mne pêravOzêlê .
82 AI3: tut jišč́É vadY bylO ujmâ , ja užÉ +/.
83 INT: a Étâ v kakOm hadU ?
84 AI3: sEmêsêt sjad´mOm .
85 AI3: sEmsêt sjad´mOvâ hOdâ persname .
86 AI3: žylA ja na prâljatArskâj , u jahO brAtâ .
87 AI3: tadY jaščÉ tut , dze strOjkâ bylâ .
88 AI3: ú kvarcIrý .
89 AI3: na prâljatArskâj , dze cyrk .
90 AI3: nu , pastrOjêlê +/.
91 INT: mâlaccY , takOj dom vYstrâjêlê bal´šOj .
92 AI3: +< da jakI tut dom bal´šY ?
93 INT: bal´šOj .
94 AI3: dE-tâ radzIcêlê pâmahlI tut troxê .
95 AI3: persname radzIúsê , tut , pryjšlA , ničOhâ šč́é ni bylO .
96 AI3: tOkâ adnY stEny .
97 AI3: i hrUbkâ bylA xx .
98 AI3: karOčý , úsË klEjêlâ .
99 INT: mâlaccY !
100 INT: vot xârašO , što u vas zdes´ vYnêsênâ .
101 INT: Étâ peč´ rabOčêjê , da ?

102 AI3: a janA užÉ dEsêc´ hadOú , Étâ peč .
103 AI3: xlOpêc dzElâú , što Éty stAršý .
104 AI3: nu i što ?
105 AI3: tadY vtarOjê dzicjA , persname .
106 AI3: sEmsêt vas´mOhâ persname .
107 INT: tak u vas čErêz hod dzEcê , da ?
108 AI3: da , čÉrâz hod .
109 AI3: karOčý , muž moj zâbalEú byú , jiščÉ da Étâhâ .
110 AI3: jon ú sânatOrýj jEzdzêú , ja adnA bylA .
111 AI3: usjAkâjê +/.
112 INT: detEj pâdnimAlê sAmê ?
113 AI3: pâdnimAlâ , da .
114 AI3: a patOm radzIúsê ščé adzIn syn , Étât , persname .
115 INT: +< Étâ užÉ mEn´šý ?
116 INT: persname mEn´šý ?
117 AI3: persname , da .
118 AI3: nu , karOčý , persname , jon +...
[...]
119 AI3: ú sAdzêk vadzIlâ .
120 AI3: oj , ustrOjêlâsê ja ú škOlu užÉ ž tadY .
121 AI3: oj , ja ščé rabOtâlâ u Étym , pâsudamOjkê , jaščÉ da dzikrÉtâ tadY .
122 INT: tOžý v škOlê ?
123 AI3: ne , ne .
124 AI3: tam , ú âbšapItê .
125 AI3: tadY pašlA ú škOlu úžÉ , jak persname râdzilA .
126 AI3: sEmêsêt +/.
127 INT: sEmsêt vas´mOvâ hodâ .
128 AI3: sEmsêt vas´mY , ja +...
129 AI3: sEmêsêt vas´mY +...
130 AI3: ja u sEmsêt dzevjAtym pašlA ú škOlu (.) rabOtâc´ .
131 AI3: i rabOtâju ja pa sËnêšnê dzen´ , da .
132 AI3: pryvYklâ k kâljakcIvu , k rabOčým .
133 AI3: jak padUmâjêš , što na pEnsêju pajdU , ja ni znAju .
134 AI3: jaščÉ hod astAúsê da pEnsêjê , karOčý .
135 INT: ni xacIcê na pEnsêju , da ?
136 INT: xarOšý kâlekcIú ?
137 AI3: +< a ne .
138 AI3: xarOšý , nu .
139 AI3: dzirÉktâr zâmjanjAjê , to úžÉ bUdzê persname persname +/.
140 INT: Étâ majA âdnaklAsnêcâ .
141 INT: xarOšýjê janA ?
142 AI3: +< nu što , janA xarOšýjê , nu .
143 AI3: tak vot tOkâ dvAccýc´ pjAtâhâ +/.
144 INT: a vaš Étât nOvy , Étât , persname ujExâú ?
145 AI3: da , ujExâú .
146 AI3: nu što jon +/.
147 INT: a s kem vy tut ?
148 AI3: karOčý , syn .
149 AI3: šas tOžý jon rabOtâú vot u persname vOsêm hadOú , stAršý .
150 AI3: s Armêjê (.) pryšOú .
151 AI3: jon ú dzjarÉunê byú , tadY pryjExâú sjudA , ustrOjêúsê .
152 AI3: služYú u milIcýjê u mInsku .
153 AI3: srÉdnê dOmâ byú , ni úzjAlê , kâmêsavAlê z-za radzInkê .
154 AI3: byú služy +...
155 AI3: ni služYú .
156 AI3: tak , persname užÉ u hOmêlê .
157 AI3: pâlučYlê kvarcIru , žyllË .
158 AI3: dvOjê dzjacEj u jahO , dva sYnâ .

159 INT: Étâ únUkê ú vas užÉ u persname ?
160 INT: úzrOslyjê úžÉ únUkê ?
161 AI3: +< unUkê , da .
162 AI3: try i (.) s paúhOdâ .
163 INT: o , xarOšýjê dzEtkê .
164 AI3: karOčý , dOčkê nimA .
165 AI3: u samOj jak try sYnâ i try únUkâ , pâlučAjêccý .
166 AI3: a adzIn jaščÉ xâlastOj .
167 INT: nu , dOč´kê nimA .
168 INT: a nevesty ž tOžý xarOšýjê ?
169 AI3: nu , njavEstkê , nu , xarOšýjê .
170 AI3: persname vot xadzIú sa mnoj na rabOtu .
171 AI3: i les xadzIú , i na rybAlku za pApâm .
[...]
172 INT: v škOlu užÉ persname sabrAúsê ?
173 AI3: sabrAúsê .
[...]
174 INT: ni skučAjê v škOlu ?
175 AI3: skučAjê .
176 AI3: jon sa mnoj u škOlê vo , dak jamU jak škOlâ .
177 AI3: skučAjê , kanEšnâ .
178 AI3: što ja mahU ščé skazAc´ ?
179 INT: a vot svabOdnâjê +/.
180 AI3: karOčý , i ú les +...
181 AI3: karOčý , ja ljubljU les , pâtamUštâ ja radzIlâsê ú dzjarÉúnê .
182 AI3: ja ljubIlâ i rYbu lavIc´ , Étâ majA bylA +/.
183 INT: o mâlaccY !
184 AI3: da , ja +...
185 AI3: dAlê takI vot , tAki +...
186 AI3: daúnO vot trOxu vOl´nyjê tYjê .
187 AI3: Étâ takAjê +...
188 AI3: jak janA zavEccý ?
189 AI3: nu , cjahAlê , nu +...
190 AI3: oj !
191 INT: krYhu tUju , da ?
192 AI3: krYhu .
193 AI3: i ja zâxadzIlâ ú škOlu , Étâ , ja +...
194 AI3: nâčynAjê ad mastA , na kilamEtrâú try (.) pa kanAvê cjahAjê .
195 AI3: i adzIn raz vYccênulê , ot takAjê vot zdâravEnnâjê , vo .
196 AI3: paÉtâmu ja dUmâlâ , hÉtâ som .
197 AI3: my ne znAlê , što takOjê .
198 AI3: prynEslê , a úžÉ nam skazAlâ (.) tam +...
199 AI3: nu , radzIcêlê , što Étâ , havOrâc´ , rYbâ som nâzyvAjêccý .
200 AI3: na Udâčku +/.
[...]
201 INT: nu , pašlI b , navErnâ , što b kampAnêjê bylA , ne ?
202 AI3: +< ne , ne pašlI .
[...]
203 INT: a kak v Étâm hadU les , râskažYcê .
204 AI3: ja les +...
205 AI3: jak ja cjapEr ú les xadzIlâ , ja +...
206 AI3: jAhâd mAlâ bylO v Étym hadU .
207 AI3: pjat lItrâú , Étâ +...
208 AI3: ja (.) ni bjarU Étym , hrabAúkâj , ja bjarU rukAmê , i úsË .
209 AI3: pakUdâ da lEsâ , da jAhâdy , ja mahU nâsâbirAc´ kilahrAm lisIc .
210 AI3: vot tak , pa svajIx mjastAx .
211 AI3: ja znAju , dze pad jakIm kUscêkâm janY rastUc´ .
212 INT: nu , vy v Étâ mEstâ i xOdzêcê , dze xadzIlê ?

213 AI3: nu , tam ljUdzê xOdzêc´ , alE xto za mnOj pOjdzê , toj nâbjarÉ .
214 AI3: ja ž pašlA pâcjaxOn´ku i pašlA , dalËkâ ne xažU .
215 AI3: vo prajdU , i úsË .
216 AI3: sjahOnê pašlA , nabrAlâ dva kilahrAmâ .
217 INT: lisIčýk ?
218 INT: a , dak a jes´ lisIč´kê ?
[...]
219 AI3: nu .
220 AI3: što ja mahu skazAc´ jišČÉ ?
221 INT: da rabOty bEhâjêcê ?
222 INT: Ilê +/.
223 AI3: ne , ja +...
224 AI3: znAjêcê što ?
225 AI3: ja (.) v Otpuskê bYlâ ščas .
226 AI3: a tak prydU s rabOty , na rabOcê , prydU s rabOty , bjahU ú les .
227 AI3: tadY damOj , vot tak nâčynAjê +...
228 AI3: praspIssê i dalEj .
229 INT: v Obšým , rabOtâjêtê ?
230 AI3: da , rabOtâjêm my .
231 AI3: dzEcêm xOču ž trOxê pâmahcI .
232 AI3: tym tOžý nAdâ ž , kvarcIru pâlučYlê .
233 AI3: mužykA ž njamA ú mjanjA , pjac´ hadOú užO nazAd , jak ja +...
234 AI3: tut xOčýccý pâmahcI .
235 INT: zarplatâ malên´kâjê .
236 AI3: da , zarplAtâ mAlâjê , tOžý radzIcêlê umerlê .
[...]
237 INT: a u vas ješčË jes´ xto ?
238 INT: sjastrA , brat ?
239 AI3: u mjanE pjac´ sjascËr i adzIn brat .
240 AI3: pljamjAnêkê mjanE [_///] ka mne účarA prýjažAlê .
241 AI3: ja jak raz paslAlâ +...
242 AI3: s rabOty išlA , dyk ni zastAlâ jix .
[...]
243 INT: tak vAšý prýježžAlê attUdâvâ , s vAšýj rOdêny , da ?
244 AI3: da , janY ni zâbyvAjuc´ , prýjažAjuc´ .
245 AI3: i zvOnêmsê , i úsË .
246 AI3: sjastrA ú mInsku adnA .
247 AI3: to ja u dzjarÉúnê .
248 AI3: i brat u dzjarÉúnê žyvE .
249 AI3: tOkâ adnA stAršýjê , nja staršýjê , úštAršý mjanE , učYcêl´nêcýj rabOtâlâ ú brÉsckâj vOblâscê .
250 AI3: tam dzjarÉúnê .
251 AI3: no janA úžÉ šas na pEn´sêjê tOžý , zvOnêmsê .
252 AI3: tYjê razY ja čAščý jEzdzêlâ , cjapEr ot raz ú hod (.) na klAdbêščý +/.
253 INT: na rAdâúnêcu , vIdnâ , da ?
254 AI3: a jEtym hAdu štO-tâ i ni z´jEzdzêlâ .
255 AI3: tak pâlučYlâsê xx , i ni pajExâlâ , ot i úsË .
256 AI3: tak zvanjU .
257 AI3: nu što ja mahU skazAc´ ?
258 AI3: karOčý , vot tak žyzn´ i praxOdzêc´ .
259 INT: a vot šjas šče kartOšku , vaš âharOdêk , ja smatrU , ni kapAjêtê ?
260 AI3: +< oj , na âharOdzê ú Étâm hadU ú mjanE ni [_///] vabščÉ , vabšÉ nimA .
261 AI3: u tym +/.
262 INT: tak , navErnâ , va úsEx tak ?

263 AI3: bylO ni adnOj travInkê , a jEtâ jak pašlO zEl´jê , tak užÉ ni mahU ja tudY dabrAccý .
264 AI3: âhurkI bylI .
265 INT: âhurcy zâkryvalê ?
266 AI3: da , zakry +...
267 AI3: tak , pad Étu , pad +/.
268 INT: a kak vy lOžýtê ?
269 AI3: ja (.) bal´šY stakAn na troxlitrOvu bAnku .
270 AI3: try dni pâstajIt , vylivAju i vadOju zâlivAju , i úsË .
271 INT: ahA , a pryprAvu tOžý ?
272 AI3: da nêčyvO , tOkâ adzIn uk +...
273 AI3: oj , ja nEštâ tut astAvêlsê +...
274 AI3: Étâ sAmâ , ja tOkâ adzIn ukrop (.) lažÚ , i úsË .
275 INT: tak Étâ vot vaš âharOdzêk , da ?
276 INT: vy tOkâ nAčêlê kapAt´ ?
277 AI3: ja vot tOkâ nAčýlâ kapAc´ , tam vabščÉ mAlâ .
[...]
278 INT: plaxAjê v Étâm hadU kartOškâ vizdzE .
279 AI3: +< plaxAjê vabščÉ .
280 AI3: âhurkI trOxê bylI , pâmidOry travIlâ , úsE pâčarnElê , karOčý .
281 AI3: na toj hrUšý , von pOznêjê +...
282 AI3: tOžý pâsadzIlê tudY k sasEdu , tak janA bol´š na âharOd tudY +...
283 AI3: slIúkê bylI , vIšnê , varÉn´nê nâvarYlâ .
284 INT: a černIku zdavAlê ?
285 INT: Ilê štO-tâ užÉ varIlê ?
286 AI3: +< čarnIku , varYlâ varÉn´nê i zdavAlâ .
287 AI3: a Étâ vo sjavOdnê bylA +...
288 AI3: brusnIku , havOrýt , ne nAdâ sâbirAc´ .
289 INT: oj , nu dak xarOšýjê ž jAhâdkê .
290 INT: užÉ brusnIkâ pas [_//] sazrÉlâ ?
291 AI3: nu , dak vot tOkâ pryšlA , dak lisIcý sjadzElâ pêrýbirAlâ .
292 AI3: nu , i što [_/] što ja mahU jaščÉ skazAc´ ?
293 INT: skažYtê , a kakAjê šjas cénA lisIc ?
294 AI3: ja ne znAju .
295 AI3: mOžý , tam i pa dzEsêc´ užÉ , ni znAju .
296 INT: o , nu tak xârašO .
297 INT: vot u patspOr´´jê , tjAžkâ , no što ž dElât´ ?
298 AI3: što ja mahU ščé skazAc´ ?
299 INT: a včerA prAznêk hOrâdâ byl , xadIlê ?
300 AI3: a ja včarA pašlA , ja s Étêm šla , zajšlA .
301 AI3: dUmâju +"/.
302 AI3: +" pâhljažU kancÉrt .
303 AI3: tudA prâpuscIlê , pravErýlê sUmku u mjanE .
304 AI3: što u mjanE tam bylO ?
305 AI3: mAslâ kupIlâ , mukA stajAlâ .
306 AI3: +" praxOdz´ .
307 AI3: tadY pEsnê za pEsnêj , tojê ž užÉ i scjamnElâ (.) a majE užÉ tut ždAlê , hOscê pryjExâlê , pljamjAnêkê .
308 AI3: i Étyjê ne pašlI , ždAlê mjanE , što ja prydU .
309 AI3: mOžý , pad´´jExâlê janY , jak (.) saljUt byú .
310 AI3: persname s pâdyšOú i persname tudA .
311 AI3: dak tOžý snimAlê .
312 INT: tak vy účerA da kancA bYlê ?
313 AI3: ja saljUt +...
314 AI3: i pašlA damOj , ja zmErzlâ njamnOžkâ .
315 INT: a na kancÉrcê +...
316 INT: ni papAlê na kancÉrt ?

317 AI3: ja na kancÉrcê bylA i na saljUt užÉ hljadzElâ .
318 AI3: hacElâ vYjcê tudOju pa pArku , sjudOju ni puscIlê .
319 AI3: +" stajAc´ !
320 AI3: pašlA pa pArku , vYšlâ .
321 AI3: zmErzlâ , ni mahU , rUkê +...
322 AI3: sUmkâ cjAžkâ .
323 AI3: pâstajAlâsê b na vEtrý , kab sjadzEú +...
324 AI3: pašlA pa pArku , tam tOžý stajIc´ , ne prâpuscIú .
325 AI3: a hru +"/.
326 AI3: +" nu , úžÉ bUdu +...
327 AI3: tadY pâdyšlA persname , vučYcêl´nêcý nAšýj škOly .
328 AI3: +" persname persname , idzIcê sjudA .
329 AI3: ja hru +"/.
330 AI3: +" oj hâvarU ["-"] persname , tak hâvarU ["-"] rUkê zâbalElê hâvarU ["-"] dzjaržAc´ Étu sUmku .
331 AI3: hâvarU +"/.
332 AI3: +" i ni puskAjuc´ s usIx starOn hru ["-"] atsjUl´ .
333 AI3: mne hâvarYt +"/.
334 AI3: +" pâsjadzI .
335 AI3: ja pâsjadzElâ trOškê z jOju .
336 AI3: tadY +"/.
337 AI3: +" mne xOlâdnâ , pajdU svajIx najdU .
338 AI3: a janY tut nalAmyvâlê z dOmâ +/.
[...]
339 INT: tak anI užÉ vas , možý , i nâčevAlê , da ?
340 AI3: ne , ne , janY pajExâlê .
341 AI3: tut majA dvajUrâdnâ sjastrA ž žyvE , janA učYcêl´nêcý ú pErvâj škOlê .
342 INT: xto ?
343 AI3: persname persname , Étâ dvajUrâdnâ sjastrA .
344 INT: oj , kakAjê xarOšýjê učItêl´nêcý !
345 AI3: +< no .
346 AI3: a jEtâ , karOčý , jajE , Étâ , bAc´kâ i majA mAmâ bylI rOdnyjê , bAc´kâ , rOdnyjê bratY .
347 AI3: Étâ vo davjUrâdnâ sjastrA .
348 AI3: mAmâ jajE u nAšýj dzjarÉúnê , dze ja radzIlâsê .
349 AI3: dak jEtâ moj pljamjAnêk pryjExâú s mInskâ .
350 AI3: i pljamjAnêk tam žyvE rAdâm .
351 AI3: dak janY pryvEzlê mašYnâju , janA zabIlâ kâbanA tam , dak svêžynIny .
352 AI3: pryjExâlê .
353 AI3: janY xacElê nazAd , dak pryjExâlê užÉ ka mne .
354 AI3: zajExâlê sjudA , patom tudy pajexâlê .
[...]
355 INT: nu , tak abšAjêtês´ ž s setsrOj .
356 INT: vot u vas o tut užÉ krOmê detEj ješË ji sistrA s vAmê žyvËt .
357 AI3: nu , ja ž s persname , janA ž +...
358 AI3: vot tak ustračAjêssê .
359 AI3: vot brat jajE tadY žyú , jak u persname , Éty , mEn´šý .
360 AI3: dak u mjanE ž trOxê da ix +...
361 AI3: vučYlêščý byú +...
362 AI3: u jajE ne zâxacEú , u nas byú .
363 AI3: pâtamU što xlOpcy xadzIlê ú vučYlêščý , i jon s xlOpcýmê .
364 INT: kampAnêjê , úmEstê ?
365 AI3: da , kampAnêjê .
366 AI3: nu , što ja mahU ščé skazAc´ ?
367 AI3: radIcêlê mjanE xrOššýjê bylI , vaspItâvâlê .
368 INT: pâtamUštâ vy xarOšýjê , kanEšnâ , i radzIcêlê .

369 AI3: +< vêcjarAn byú vajnY , dAžý ú muzEjê jahO tam bylI fâtahrAfêjê , i úsË .
370 INT: a hde jon služYl , ni pOmnêtê ?
371 AI3: služYú jon [_/] jon tut i byú vjazdzE .
372 AI3: Étâ sAmâjê , dAžý ú kUrýnê byú .
373 AI3: tam u nas muzEj , dak tam užO +...
374 AI3: janY ža ž jak pâmirAjuc´ , dak snimAjuc´ Étyjê +...
375 AI3: vêtirAn takI , pêrýdavIk byú ú trYccýc´ hadOú .
[...]
376 INT: rabOčê ?
377 AI3: rabOčý byú .
378 AI3: mAcê tOžý (.) pêrýdavIk bylA .
379 AI3: tak i sËstry .
380 AI3: adnA , karOčý , ja +...
381 AI3: majA sjastrA pastAršý učYcêl´nêcâj .
382 AI3: nu , ja vot trOxê +...
383 AI3: urOkê Ilê naUkâ , nu .
384 AI3: ja ž +"/.
385 AI3: +" aj , ja bUdu kem rabOtât´ +...
386 AI3: nu , janA +"/.
387 AI3: +" ja bUdu vučYtêl´nêcâju .
388 AI3: nu , a ja von .
389 AI3: dak janA ž za knIhâmê , a ja hot´ trOškê (.) hot´ svajE dzEvêčý hOdy hot´ úspOmnêt´ .
390 AI3: i prâhuljAlâ , i trOxê , a janA sjadzElâ nad knIhâmê .
391 INT: nu vam , mOžý , lEhčê bYlâ nimnOžkâ ?
392 AI3: +< adnA sjastrA tOžý pOštu nasIlâ , na pEn´sêju pašlA .
393 AI3: tOžý ú zAmuž ú vâsemnAccýc´ .
394 AI3: ta (.) tOžý dajArkâj u dzjarÉúnê , brat šafËrâm .
395 AI3: usE rAznyjê .
396 AI3: ja von jak (.) ubOrščýcý j hârdzerObščýcâ , úsË umEstê .
397 INT: o , Étâ trud kakOj nUžny !
398 AI3: +< i tkačYxâ bylA , i (.) pâsudamOjkâ bylA , i drénAžnêcâ bylA , i dze tOkâ ne rabOtâlâ .
399 AI3: jaščÉ ž pasljA škOly dak hod dOmâ bylA ja .
400 AI3: tadY drýnažA ni bylâ , dak +...
401 AI3: i sEnâ (.) z Étymê žÉnščýnâmê xadzIlâ umEscê +...
402 AI3: âhurkI ubirAlâ , karOčý .
403 AI3: pâstupAlâ , xacElâ za prâvadnIcu , ni prašlA pa kOnkursu .
[...]
404 INT: spasObnâstê bYlê , vIdnâ , da ni xatElê , da ?
405 AI3: ne to šta ne xacElâ +...
406 AI3: i ne znAju vot , cjapEr ja kudY .
407 AI3: nu dak pajExâlâ ž , ú hOrâdzê ž bylA , tam narmAl´nâ ž pâzdavAlâ na tkačYxu .
408 INT: sud´bA , pryjExâlê k nam .
409 INT: ni žélEjêtê , što papAlê v aktjAbârskê ?
410 AI3: +< ja +...
411 AI3: skOl´kâ tut užÉ žalEc´ ?
412 AI3: ja tut ne žalEju , alE što žyzn´ ot tak vot šla +/.
[...]
413 INT: da , žyt´ tak râspâlahAjêt .
414 AI3: da .
415 AI3: ja cjapEr úsË +...
416 AI3: svjakrUxâ jakAjê +...
417 AI3: sprasI , sOkâ hadOú ja jajE ni bačYlâ .
418 AI3: tOkâ mne pljamjAnnêkê z mInskâ prýjažAlê , ja hâvarU , tak z xlOpcýmê j pâhâvarYlâ .
419 AI3: anA tut u stArâj dubrOvê žyvE .

420 INT: a , dak svekrOv´ žyvËt vAšý ?
[...]
421 INT: ne abščjAjêccý s vAmê ?
422 INT: a únUkê ne xOdzêc´ ?
423 AI3: jakajê tam dubrOvâ ?
424 AI3: persname , jon (.) xlOpcâú kalI bAčýc´ , Étâ sAmâjê , u mâhazInê , ci štO-tâ havOrýc´ , râzhavArvâjê .
[...]
425 AI3: vot u nAšýj dzirÉúnê (.) adnA sjastrA i vtarAjê sjastrA , brat i brat , Étâ čÉc´vêrâ .
426 AI3: užÉ Umêrlâ adnA sjastrA , karOčý , majA mAmâ užÉ Umêrlâ , i brat .
[...]
427 AI3: jaščÉ brat astAúsê s pesjAt vtarOvâ hOdâ , i cËtkâ ščé persname .
428 AI3: nu , karOčý , rod bal´šOj .
429 AI3: Umêrlâ užÉ +/.
430 INT: a mAmâ bYlâ stAršýjê , vIdnâ , da ?
431 AI3: nu , mAmâ stAršýjê bylA .
432 INT: a mAmâ kem vAšý rabOtâlâ ?
433 AI3: nu , janA rabOtâlâ na rabOtâx +...
434 AI3: jakIjê davAlê , takIjê i rabOtâlâ .
435 INT: rabOtâlâ , hâravAlâ , vsju žyzn´ ?
436 AI3: hâravAlâ , dy i úsË , vot janA .
437 AI3: tOžý ž (.) adnO_zâ_adnYm dzEcê bylI .
438 AI3: bAc´kâ tožý hâravaú .
439 AI3: na rabkOrý tam sušYlkâ ilê zjarnO , dak janA užÉ rabOtâjê utrâm .
440 AI3: iščÉ na vEčýr , dak užÉ my xadzIlê .
441 AI3: ja tam persname , da +...
442 AI3: Étâ , mjaškI tOžý cjahAlê .
[...]
443 AI3: pOmnju , sa škOly , pjAty klas , Étâ , vo ja takAjê vot malEn´kâ bylA .
444 AI3: vabšÉ !
445 AI3: v škOlu pašlA , u nas takI vo dzêravEnskê stol (.) zdElân .
446 AI3: ja tak vot pâdymAlâ rUku i ja ne dâstavAlâ .
447 INT: rOstâm mAlên´kê ?
448 AI3: da , mAlên´kâjê .
449 AI3: pašlA u škOlu ja .
450 AI3: u nas škOlâ takAjê bylA , što dva klAsâ .
451 AI3: dak v adnYm klAsê tam majA sjastrA bylA .
452 AI3: karOčý , a tut my +...
453 AI3: vOsêm : čatYrý xlOpcâ , čytYrý dzEvâčkê bylO .
454 AI3: i pjAty klas užÉ my pašlI v +...
455 AI3: jEtâ sAmâ , dzEvêc´ kilOmêtrâú nAdâ .
456 AI3: dak mašYnâj , a to pjaškOm .
457 AI3: dak na mašYnu jak lEzlâ , dak mjanE padsAžvâlê , ja ni mahlA (.) dastAc´ Étyjê +...
458 AI3: nu , a zimOj dak tOžý xOlâdnâ , pOmnju .
[...]
459 AI3: a što tam sâpahI rézInâvyjê adzEnêš , nOhê pâzâmjarzAjuc´ .
460 AI3: pakUl´ tOžý zajEdâm , âtahrÉjêmsê .
461 AI3: i pjaškOm užÉ idzEš i ahljAdvâjêššê , trAktâr jEdzê , sEnâ vjazE .
[...]
462 AI3: ú stOhê , da pacÉpêmsê trOxê , prajEdâm i dAlêjê .
463 AI3: pakUdâ prYdâm , dak i ú xakEj pâhuljAjêm , i na l´du , i vjazdzE paúkAčvâjêmsê .

464 AI3: i nEjêk daúnO i zdâravEjšýjê bylI , a cjapEr vabšÉ , ja nja znAju .
465 AI3: a kartOšku , dak +...
466 AI3: pOmnju , prýbjahU , pApku kinUlâ i znAju , što Étâ nAdâ , hÉtâjê , mAmê pâmahcI .
467 AI3: kidAjêš pApku i bjahOm užÉ sâbirAjêš , štob kartOškê štob bol´š [_/] bol´š (.) nâsâbirAc´ .
468 AI3: a bac´kâ tOžý +...
469 AI3: karOúku tOžý dzjaržAlê , fErmâ ž bylA .
[...]
470 INT: têžélO , Étâ tOžý pOmnju .
471 INT: i my tak ješčË +/.
472 AI3: +< da , cjahAlê , cjhAlê , da .
[...]
473 AI3: zakOnčýlê vučYlêščý , tak ščé ni rabOtâlê .
474 AI3: tak užÉ tadY , tak kanIkuly xoc´ u škOlê bylI , xadzIlê u škOlu ci ú vučYlêščý janY .
475 AI3: janY dOmâ mAlâ , jany raz i pajExâlê .
[...]
476 AI3: ne to šta janY pajExâlê huljAt´ tudA , janY pâmahAlê .
[...]
477 INT: a hde vot vaš hOmêl´skê rabOtâjê syn ?
478 AI3: jon rabOtâú u cYrkê tam dzE-tâ +...
479 AI3: nu , janY nEštâ tam vot dzElâlê tam , nu , jak strajIcêlê .
480 INT: strajicêlê .
[...]
481 AI3: pašOú dze mEbêl´nâ fabrYkâ .
[...]
482 INT: a jon čjAstâ prýjažAl damOj ?
483 AI3: jon jak byú (.) na rAdâúnêcu , dak i ni bylO .
484 INT: tOžý ni pâlučAjêccý ?
[...]
485 AI3: a kak u vas +...
486 AI3: s xazjAjstvâ što jes´ ?
487 AI3: oj , s xazjAjstvâ u mjanE +/.
488 INT: sabAkâ ?
[...]
489 AI3: karOčý , prašlO bOkâm .
490 AI3: karOvâ vot ú mjanE na dnjAx +...
491 AI3: ja dUmâlâ , što na [_//] ú mjanE palUčýccý .
492 AI3: pašlA dajIc´ , a janA upAlâ i prapAlâ .
493 AI3: vot i úsË .
494 AI3: vot dzvE njadzElê nazAd .
495 AI3: u mjanE takI šok byú .
[...]
496 AI3: astAlâsê bez karOúki .
497 INT: nu , ničËhâ užÉ .
498 INT: straxOúku , mo , pâlučIlê , da ?
499 AI3: vot Imênâ , što ja jaščÉ ni zâstrâxavAlâ .
500 AI3: nâraúlAsê tut .
501 AI3: dUmâlâ , dzEcêm što pâmahčY +...
[...]
502 AI3: kUry bylI , kUrâčkê bylI .
503 AI3: mjanE byvAlê i kUry , i kOzy , i kAčkê , úsË .
[...]
504 INT: skažYtê , pažAlustâ , jEslê by inastrAnêc pâprasIl by vas râskazAt´ a nAšýj stranE , što by vy jamU skazAlê ?
505 AI3: nu što [_/] što ja mahlA skazAc´ ?
506 INT: nu , a nAšýj bêlarUsê ?

507 AI3: nu , xarOšýjê bElâjê rus´ .
508 AI3: ta jiščË , nu , što ?
509 INT: a ščitAjêtê li vy sebjA bêlarUsâm ?
510 AI3: šytAju ja .
511 AI3: ja u rasIjê bylA , dak ja râzhavArývâlâ +...
512 AI3: vot katOryjê vot zajEduc´ u rasIju , pryjEdzê , užO lamAjê jazYk .
513 AI3: nu , hâvarYú pa-rUskê .
514 AI3: a ja pajExâlâ tudA , ja takAj pryjExâlâ .
515 AI3: jEslê s kem râzhavArvâjêš , užÉ (.) dUmâjêš , jAk-tâ sâbrazIc´ slOvâ ilê skaz , što b skazAc´ pa-rUskê što .
516 AI3: sja raúnO vyrazIcêl´nâ ž nja skAžýš .
517 AI3: ilê havOryc´ +"/.
518 AI3: +" janA ukrajInkâ .
519 AI3: ilê +"/.
520 AI3: +" janA mâldavAnkâ .
521 AI3: +" ni panjAtnâ , ci janA bêlarUskâ .
522 INT: a kto , pa vAšýmu , nâštajAščê bêlarUs ?
523 INT: i što znAčêt byt´ bêlarUsâm ?
524 AI3: nu , bêlarUs , Étâ nAšý +...
525 AI3: jak vam skazAc´ ?
526 AI3: bêlarUs´ , rOdzênâ .
527 AI3: ci jakža +...
528 AI3: dze radzIlâsê +...
[...]
529 AI3: bêlarUs´ , Étâ nAšý zjamljA zjamljA dze radzIúsê , úsË +/.
530 INT: naš vot rajOn dlja vas tipIč´nâ bêlarUskê ?
531 INT: kak vy dUmâjêtê ?
532 AI3: nu , hÉtâ ž , nu , bêlarUskê ž , ne rasIjskê .
533 INT: a što javljAjêtsê dlja vas nêat´´jEmlêmâj čjAst´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
[...]
534 INT: i što javljAjêtsê vAžnym v bêlarUskâj kUl´turê ?
535 AI3: o , vaprOsy , što ni mahU ja i âdkazAc´ .
536 AI3: a mOžýc´ , jEtâ samâjê , u mjanE jščÉ pasljA takOhâ strÉsâ , dak ja ni mahU sââbrazIc´ .
537 AI3: oj , ni vOúrýmê .
538 INT: a kak vy ščitAjêtê , v bêlarUsê ispOl´zujutsê rAznyjê jêzykI : bêlarUskê , rUskê , v rAznyx sêtuAcýjêx ?
539 INT: to jest´ vezdE gâvarjAt na adnOm jêzykE ?
540 INT: v sem´jE , na rabOtê , v gOrâdê i v derEvnê .
541 INT: ilê suščestvUjut razlIčêjê ?
542 INT: i kak vy ščitAjêtê , pâčemU v rAznyx sêtuAcýýjêx ljUdzê mOhut râzhavArêvât´ na rAznyx jêzykAx ?
543 AI3: mne kAžâccý +/.
544 INT: vot kak vy (.) srAzu âtvičjAlê v načjAlê , da ?
545 INT: jest´ , katOryjê +/.
546 AI3: je , katOryjê žYlê ú hOrâdzê .
547 AI3: mo , xto pâžyvE <ú rasIjê>[_/] u rasIjê , dak bUdzê hâvarYc´ pa-rUskê , a tak +...
548 AI3: mne kAžâccý , jEslê ja , dak ja ni smahlA b tak .
549 INT: vy prEdâny +/.
550 AI3: prEdâny , da .
551 AI3: i úsË , ni lamAju jazYk .
552 INT: +, bêlarUskâj kUl´turê ?
553 AI3: dze žylA , tOkâ tam mahU trOxê pâlamAc´ .
554 AI3: bo nAdâ ž .
555 AI3: tam ne râzbjarUccý , što j havOrýš .

556 INT: a nrAvêccý li vam , kahdA bêlarUskêjê ispalnItêlê pOl´zujutsê smEšýnym jêzykOm ?
557 INT: i što by vy ab Étâm +...
558 INT: kak [_//] što vy ab Étâm dUmâjêcê ?
559 INT: (...) a što vy dUmâjêtê a bUduščêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
560 INT: bUdêt li on râzvivAccý ?
561 INT: ilê iščEznêt ?
562 AI3: mne kAžâccý , xaj âstajEccý .
563 AI3: byú i bUdzê .
564 AI3: i úsjahdA štob byú , vot i úsË .

INT_AK_4

Participants:
AI4: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 AI4: pêrejExâlâ , rabOtâlâ ú sêl´hastExnêkê , tOžý ú sklAdzê .
2 AI4: a muž rabOtâú srAzu ú sêl´hastExnêkê , a užÉ vot hod rabOtâjêt u kžup akcjAbârskâm .
3 AI4: nu , u minE trOjê [_/] trOjê dOčýr .
4 AI4: úsE dOčýrý zAmužým , kAždâjê imEjê svajIx detEj .
5 INT: vot pErvâjê u vas dEvâčkâ persname .
6 AI4: +< pErvâjê ú minE persname , janA zAmužým , u jajE dvOjê dzjacEj : persname i persname .
7 AI4: persname užÉ pêrašlA ú vas´mOj klas , persname u pjAty klas .
8 INT: a hde persname rabOtâjêt ?
9 AI4: persname rabOtâjêt na zOmê [_//] sOmê (.) ubOrščêcâj .
[...]
10 AI4: vtarAjê dOčkâ ú minE persname , rabOtâjê +...
11 AI4: nu jak ?
12 AI4: dom dasUhâ .
13 AI4: Ilê rdk .
14 AI4: jak janO nâzyvAjêccý ?
15 AI4: tam janA rabOtâjê .
16 INT: +< ú dOmê kul´tUry ?
17 AI4: ú dOmê kul´tury janA rabOtâjê tOžý ubOrščêcâj .
18 AI4: imEjê dvux mAl´čêkâú .
19 AI4: mAl´čêk adIn va vtarI klas pêrajšOú , a vtarOmu čitYrê hOdzêkâ .
20 AI4: i trÉcê dOčkâ rabOtâjê ú sêl´hastExnêkê , slEsârâm pa sbOrkê cépEj .
21 AI4: tOžý imEjêt mAl´čêkâ .
22 AI4: mAl´čêku čitYrê hOdzêkâ .
23 AI4: (..) a ja cjapEr na pEnsêjê , z mArtâ mEsêcý ja na pEnsêjê .
24 AI4: no úsË žé xažU na prâjizvOdstvâ , pâmahAju dOčkê (.) rabIc´ cÉpê .
25 AI4: nu tak , vot jakAjê majA (.) žyzn´ .
26 INT: +< a , pâlučAjêcý , u vas +/.
27 AI4: i ú mjanE jaščÉ jes´ pryjOmnâjê dEvâč´kâ .
28 INT: da , vot ja smatrjU , ješË dEvâč´kâ .
29 AI4: da , u mjanE josc´ pryjOmnâjê doč , užé janA ú minE žyvËt čytYrnâccýc´ let .
30 AI4: zavUt +...
31 AI4: persname my na jajE kAžým .
32 AI4: bo u mjane stAršýjê persname , dak my persname .
33 AI4: vot .
34 AI4: janA vot tut kOnčýlâ adInâccýc´ klAsâú , pâstupIlâ u hOmêl´skê kOlêdž kulênarYjê na pOvârâ .
35 INT: užÉ , navErnâ , sâbirAjêccý k at´´jEzdu ?
36 AI4: da , úsË .
37 AI4: my užÉ čýmadAny hatOvêm .
38 AI4: ú vâskrésEn´jê pâvizU ja jajE na pOjêzdzê užÉ .
39 AI4: pâvjazU , ú pânjadzEl´nêk nAdâ úžÉ +...
40 AI4: nAdâ nam na Étât , tudA [_///] sabrAn´nê bUdzê u nas .
41 AI4: i (.) užÉ na âbšéžYcêjê jej , i úsË .
42 AI4: tak .
43 AI4: nu , tak vot .
44 INT: +< u vas (.) mAlên´kê unUk , čitYrê hOdêkâ +/.
45 AI4: dva .

46 AI4: dva u mjanE dAžý : u persname i ú persname .
47 AI4: u mjanE úžÉ dva únUčkâ .
48 AI4: u mjanE +/.
49 INT: a vo sAmy mlAčšý , skOl´kâ jemU ?
50 AI4: aj ne , rAznêcý mEsêc u jix .
51 INT: čitYrê hOdzêkâ , da ?
52 AI4: i toj čytYrê , i toj , no ú jix rAznêcâ mEsêc tOl´kâ .
53 INT: i stAršý vnUčêč´kâ vas´mOj klas ?
54 AI4: da , únUčkâ vas´mOj klas , da .
55 INT: a kak stAršuju vnUčêč´ku zvat´ ?
56 AI4: persname .
57 INT: u bAbuškê , navErnâ , čjAstâ byvAjêt ?
58 AI4: čjAstâ .
59 AI4: da , janY úsE ú bAbuškê , janY bez bAbuškê ne mOhuc´ .
60 INT: a vot smatrjU , vy zacEjêlê remOnt .
61 AI4: da , zatEjêlê my remOnt .
62 AI4: oj , dom u nas takI +...
63 AI4: nu , trOškê sYrâst´ pâlučAjêccý .
64 AI4: vot my réšYlê (.) ulažYc´ svajE dEn´hê , ce , katOryjê zârabIlâ na jAhâdâx .
65 AI4: i ulažYc´ na rémOnt , što b u nas zimOj bylO cËplên´kâ .
66 AI4: vot i vOknâ my pastAvêm [_//] pastAvêlê , stêklâpakEty .
67 AI4: cjapEr u zAlê my pastAvêm stêklâpakEt .
68 AI4: i pusc´ što b cjaplO bYlâ u nas .
69 INT: a kak vot Étu stEnku vy dElâlê ?
70 INT: kak vy ucjapljAlê ?
71 AI4: +< plemjAnêk prýjažžAú .
72 INT: tak a kak ucjapljAjêlê ?
73 AI4: my brAlê (.) pênaplAst , jon klEjêm .
74 AI4: a patOm klEjêm abmAzyvâú , úsjU jajE ucjapljAú , nu .
75 INT: tak on i rabOtâjêt , vIdnâ , v Étâj Otrâslê , da ?
76 AI4: +< da , jon rabOtâjêt u fIrmê tam , ú hOmêlê .
77 AI4: i jon Ofisy , i úsË jon +...
78 AI4: i narUžnuju , i únUtrýnjuju .
79 AI4: vot Étâ jon mne pâsavEtâvâú .
80 AI4: pryjExâú , skazAl +"/.
81 AI4: +" cËcê persname , nAdâ vam rémOnt , pâtamUštâ (.) prâpadUc´ i vEščy .
82 AI4: nu i , kârOčý , sYrâst´ idzËt , da .
83 INT: a vy v sem´´jE +...
84 INT: skOl´kâ u vas detEj ?
85 AI4: dvOjê : ja i sjastrA .
86 AI4: sjastrA žyvËt u hOmêlê .
87 AI4: u sjastrY tOžý trOjê dzjatEj .
88 INT: a kak zvat´ sjastrU ?
89 AI4: persname .
90 AI4: rabOtâjê janA ú hOmêlê , pry jIxnym inscitUcê .
91 AI4: janA na pEnsêjê užÉ (.) dva hOdâ , no joj pradlIlê ščé kantrAkt .
92 AI4: pâprasIlâ , što b janA pârabOtâlâ .
93 AI4: muž u jajE (.) hod nazAd (.) umêr .
94 AI4: i janA úžÉ , nu , žyvËt i z dOčkâj i zjAcêm , z dvumjA únUkâmê .
95 AI4: žyvE ú kvarcIrê .
96 AI4: a (.) zjac´ +...
97 AI4: syn žyvËt adzEl´nâ u tËščý , a dOčkâ adnA žyvËt sa svikrOú´´ju .
98 INT: a vAšý mAmâ žyvA jiščË ?
99 AI4: +< mAmâ (.) da .

100 AI4: mAmâ ú minE .
101 AI4: pêrêavEzlê my s kalInkâvêčskâvâ rajOnâ , pêravEzlê jajE sjudA , žyvËt u mjanE .
102 AI4: mAmâ +...
103 AI4: u mAmy nahA zlOmânâ , anA ni xOdzêt .
104 AI4: nu , byú pApâ , dak pApâ vot polhOdâ kak umêr , a mAmâ u mjanE vot .
105 INT: a kak mAmu zvat´ ?
106 AI4: persname persname .
107 INT: i s kakOvâ hOdâ mAmâ ?
108 AI4: u mAmy bylO vo vOsêmsêt hadOú , z dvAccýc´ dzevjAtâvâ hOdâ .
109 AI4: bylO joj vOsêmsêt hadOú , âtmjačAlê .
110 AI4: úsE prýjažAlê únUkê , úsE my âtmjačAlê jej vOsêmsêt let .
111 INT: dAtâ xarOšýjê .
112 AI4: dAtâ xarOšýjê , no što janA ?
113 AI4: vot slAbâsc´ úsË jajE +/.
114 INT: a vot kak vaš muž ?
115 INT: vot šas on +/.
116 AI4: narmAl´nâ , rabOtâjê ú kžup akcjAbrskêm slEsârâm .
117 AI4: na try kâčahArkê jon .
118 AI4: nu , narmAl´nâ .
119 AI4: rabOtâjê narmAl´nâ .
120 INT: išË na pEnsêju persname persname ne sâbirAjêccý ?
121 AI4: +< net .
122 AI4: nAdâ šukAt´ nam +...
123 AI4: nAdâ adnA sprAvâčkâ .
124 AI4: jon ža +...
125 AI4: jon takI kak ja .
126 AI4: i vot tjapEr ža ukAz lukašÉnkâ .
127 AI4: nAdâ , jEslê vy žylI tam ú (.) zOnê , nAdâ sprAvâč´ku .
128 AI4: dak vot nAdâ mne pâzvanIc´ tudA , uznAc´ sprAúku tam .
129 AI4: štob jamU prâdastAvêlê sprAúku .
130 AI4: i mahnO jahO tOžý bUdzê âfarmljAt´ na pEnsêju , jEslê [_/] jEslê dadUt takUju sprAúku .
131 AI4: tam ú tryccacI zOl´nâj (.) čarcE što my prâžylI trYccýc´ let .
132 AI4: oj , <try hod>[_//] trYccýc´ mEsê +...
133 AI4: oj , trYccýc´ dnej .
134 AI4: mEsêc , ščytAjcê .
135 INT: nu , vy pâpadAjêcê v Étâ , da ?
136 AI4: nu , jon pâpadAjê , no (.) dze tu ščé sprAúku ?
137 AI4: nAdâ zvanIc´ vot tudA vo (.) uznavAc´ .
138 AI4: a ne , dyk xaj užÉ dârabOtâjê , užÉ čytYrê hOdy jak-nEbudz´ dârabOtâjê .
139 INT: nu , pa sâstajAnêju zdarOv´jê mOžêt rabOtât´ , da ?
140 AI4: nu +...
141 AI4: u jahO nOhê balElê .
142 AI4: jon čAstâ na bal´nIčnym .
143 AI4: u jahO nOhê vabšÉ !
144 AI4: nahA adnA ú jahO vabšÉ âpuxAjê .
145 AI4: z nahAmê jon vabšÉ stradAjê .
146 AI4: jon u mjanE +...
147 AI4: jon čAstâ u bal´nIcý ljažYc´ .
148 AI4: i dOmâ na bal´nIčnym jevO +...
149 AI4: u jahO sOlê na nazE vabšÉ .
150 AI4: u jahO z nahAmê vot štO-tâ slAbâ .
[...]
151 AI4: nu , pâmalEn´ku rabOtâjê pakA , ni žAlujéccý .
152 INT: žyvËcê drUžnâ , pâtamUštâ +/.
153 AI4: narmAl´nâ .

154 INT: +, tak xârašO va dvarE , v dOmê .
155 AI4: +< narmAl´nâ .
[...]
156 AI4: jon mne zarplAtu svajU âddajOt .
157 AI4: úsË , što xOčýš , to j kupljAj , što nam nAdâ .
158 AI4: no na savEcê my ryšAjêm , što nam kupIc´ .
159 AI4: štO-tâ tam na zImu , štO-tâ na lEtâ .
160 AI4: nu , úsË takOjê .
161 AI4: što nam +...
162 AI4: nu , kak sjam´´jA .
163 AI4: ja ni skažU , my +...
164 AI4: u nas sjakrÉtâú <ad jahO>[_//] ni u jahO , ni ú mjanE nimA .
165 AI4: što nam nAdâ , té my pašlI kupIlê .
166 AI4: xazjAjstvu tam nAdâ (.) kâmbikOrm , pašlI my , úvIdzêlê , kâmbikOrm kupIlê .
167 AI4: úsË .
168 AI4: nAdâ kartOšku kapAc´ , my hurtOm .
169 AI4: nAdâ šO-tâ ubirAc´ , my hurtOm .
170 AI4: u nas nimA , <što b>[_/] što b ja rabIlâ , a jon tam (.) ljažAú ji +/.
171 INT: adzIn âdmanU pâmahAjêcê ?
172 AI4: ne , ne , my naščot Étâ +/.
173 INT: a vot vy hâvarIlê , xadIlê v les .
174 AI4: da , pa jAhâdy , da .
175 AI4: <bOl´šý tYsêčý>[_//] bOl´šý mil´jOnâ ja zârabIlâ na jAhâdâx .
176 INT: peškOm ?
177 INT: Ilê kak vy ?
178 AI4: net , ja samA jEžžu , ja samA .
179 AI4: ja úžÉ z vOsêmsêt sedz´mOvâ hOdâ ja samA šafËr .
180 INT: o , dak u vas užÉ staž bal´šOj ?
181 AI4: +< da , u mjanE staž bal´šOj .
182 AI4: ja jEžžu samA .
183 AI4: mne kudA nAdâ , ja jEdu .
184 AI4: klijEnty mne ni nAdâ , nêkavO .
185 AI4: ja samA sabE cixOn´kâ pajExâlâ , nabrAlâ , pryjExâlâ , úsË .
186 AI4: nu , jak paprOsêc´ xto , dyk ja tak .
187 AI4: nu ja +...
188 AI4: žélAcêl´nâ ja samA , pâtamU šta mne +...
189 AI4: ja skOl´kê nabrAlâ , ja stOl´kê pajExâlâ .
190 AI4: a kavO-tâ vaz´mI , ljUdzê xOčuc´ bOl´šý nabrAc´ .
191 AI4: Ilê úsË +...
192 AI4: ja +...
193 AI4: minE da abEdâ , pâtamU šta na abEdzê mne nAdâ babUšku karmIc´ .
194 AI4: ú minE âhranIčýnâjêjê úrÉmê , ja ni mahU +...
195 AI4: ja úžÉ ú pol pErvâvâ dalžnA byc´ dOmâ .
196 AI4: pâtamU šta ja k čAsu karmljU úsidA na abEdzê bAbušku .
197 AI4: nu tak .
198 INT: a dOč´kê nixtO mašYnu ni vOdêt ?
199 INT: usE ?
200 AI4: +< úsE , krOmê (.) pryjOmnâj .
201 AI4: úsE ú mjanE jEzdzêc´ dzEúkê na mašYnâx , úsE .
202 INT: o mâlaccY !
203 AI4: vos´ tOkâ persname +...
204 AI4: i dAžý ú persname trâktarYstâ pravA josc´ .
205 AI4: persname dAžý na trAktârý mOžý jEzdzêc´ .
206 INT: mâlaccY !
207 AI4: +< a dzEúkê úsE na mašYnâx .
208 AI4: u kAždâj mašYnâ u jix mužÉj , kAždyjê dzEúkê jEzdzêc´ .

209 INT: a vot ja smatrjU , fâtagrAfêjê .
210 INT: Étâ naš znakOmy učeanIk , Étâ kat +...
211 INT: nu +/.
212 AI4: +< persname , Étâ persname .
213 AI4: moj , da .
214 AI4: Étâ persname , da .
215 AI4: Étâ u mjanE zâlatY zjac´ .
216 AI4: nu i úsE ú mjanE janY narmAl´nyjê zjacI .
217 AI4: no Étât takI , bOlêjê mEnêjê .
218 AI4: on xazjAjskê .
219 AI4: oj , pcEn´čýkâú svajIx ljUbêc´ , persname svajU ljUbêc´ .
220 AI4: što b u jahO dOmâ úsË bYlâ , što b u jahO ú [_////] v âharOdzê , što b jaho +...
221 AI4: nu , ú âsnaúnOm tam persname , pâtamU šta jon pajšOú utrâm u šésc´ i pryxOdzêc´ u dzEsêc´ .
222 AI4: jon dAžý njadzElêmê druhI raz dzjacEj ni bAčýc´ .
223 AI4: rabOtâjê trâktarYstâm (.) ú saúxOzê akcjAbrskâm .
224 AI4: a znAjêcê , jakAjê trâktarYstâ rabOtâ ?
225 AI4: to na kambAjênê byú , vOsên´ voh na kambAjênê byú .
226 AI4: vYšýú tYsêčnêkê , dva razY ú hazEcê pjačAtâlê .
227 AI4: vo u mjanE i hazEty jahO xranjU .
228 AI4: i z hrAmâtâj stajIt .
229 AI4: dAžý jamU dAlê dva padArkâ .
230 AI4: dAlê pascEl´ kamplEktnâ i dAlê pylesOsâ jamU .
231 AI4: jon mâladzEc , mâladzEc jon .
232 AI4: ja takOvâ zjAcê pryvEtstvuju .
233 AI4: jon ú mjanE ni p´je , ni kUryc´ , druzEj ú jahO takIx nimA .
234 AI4: u jahO vot (.) sjam´´jA , radnjA vot ú jahO , takOjê vot .
235 AI4: jon mâladzEc .
236 INT: a on nAšý žé , akcjAbrskêj ?
237 INT: tam i žyvUt radItêlê jevO ?
238 AI4: +< akcjAbrskê , da .
239 AI4: u jahO i radzIcêlê zâlatYjê .
240 AI4: svAxâ s svAtâm +...
241 AI4: ja +...
242 AI4: xarOšýjê u mjanjA , papAlês´ vot .
243 AI4: my vo , ščytAjcê , pryjExâlê sjudA , u nas nêkavO ni bylâ .
244 AI4: a cjapEr u mjanE užÉ svAxâ zâlatAjê sa svAtâm .
245 AI4: vot užÉ ú persname ž tOžý , Étâhâ vo +...
246 AI4: u persname +...
247 AI4: tOžý persname nAšý bAbuškâ žyvE z dzEduškâm tut na pâsavEckâj , tOžý radnjA .
248 AI4: nu , ú mjanE žé úsjA +...
249 AI4: užO ú mjanE radnI v akcjAbrskêm !
250 AI4: ja užÉ akcjAbrskê kak svoj +...
251 AI4: ja užÉ , ščytAjêccý , stOl´kê hadOú prâžylA užÉ .
252 AI4: ja užÉ pryvYklâ , ljudzEj užÉ znAju .
[...]
253 AI4: i ljUdzê , ja dUmâju , na mjanE ni to i mjanE ljUdzê znAjuc´ .
254 INT: a vot zdes´ vot vas +...
255 INT: užÉ žyvËtê vy svajI , da ?
256 INT: pêrejExâlê vse s âdnavO mEstâ .
257 AI4: +< da , úsE [_/] úsE nAšý , úsE , da .
258 AI4: úsE my ú sêl´hascExnêkê úsE rabOtâlê .
259 AI4: úse pâpêrýjažžAlê sjamEjnâ .
260 INT: i lEhčê užÉ jEtêm bYlâ ?
261 AI4: +< oj , vy što ?
262 AI4: Étâ ž svajE ljUdzê .
263 AI4: znaj , my srAzu tadA pryjExâlê .

264 AI4: Étâ , persname pêrajExâlê , my .
265 AI4: a my pêrajExâlê , tOl´kê dzivAn s persname pêravEzlê i kUxnju .
266 AI4: i žylI .
267 AI4: a varYlê jEscê u vAnnâj , na Étâm +...
268 AI4: nu , brAlê takOj +...
269 INT: plitA .
270 AI4: plitA takAjê vo .
271 AI4: oj , dy tak incerÉsnâ .
272 AI4: da , vEčýrâm vYjdâm na vUlêcu , da tak incerÉsnâ úsË .
273 AI4: cjapEr niplOxâ ustrOjêlêsê , usE pâpârýjažAlê úžÉ .
[...]
274 AI4: stOl´kê +...
275 AI4: sadY ž na vUlêcý , cvjatY ž u nas , krâsatA užÉ .
276 AI4: krâsatA u nas .
277 INT: +< u vas tak krasIvâ .
278 INT: cvitAmê vy zânimAjêtês´ ?
279 INT: Ilê , mOžý , i persname pâmahAjê ?
280 AI4: persname pâmahAjê v âsnaúnOm mne +...
281 AI4: ja ú âsnaúnOm samA , no âsnaúnOm ú mjanE dzEúkê pryxOdzêc´ .
282 AI4: janY bOlêj +/.
283 INT: anI v kvartIrâx žyvUt ?
284 AI4: ú kvarcIrâx žyvUc´ .
285 AI4: janY bOlêj +...
286 AI4: nu , ú persname svoj dom , u jajE tOžý tam cvjatOú , i úsË .
287 AI4: nu ja +...
288 AI4: vo pryxOdzêc´ da mAmy , janY mjanE vazOnâmê +...
289 AI4: u mjanE kakAjê-tâ +...
[...]
290 AI4: janY mjanE i vazOnâú nasAdzêc´ .
[...]
291 AI4: nu , dzjaúčAty mâlaccY !
292 AI4: drUžnyjê , minE pâmaxAjuc´ .
293 AI4: vot skažU +"/.
294 AI4: +" dzjaúčAty , kartOšku kapAc´ .
295 AI4: úsE kak adnA (.) jAvêccý .
296 INT: a kartOšku vskapAlê ?
297 INT: net ješ´čË ?
298 AI4: nu , tut úskapAlê .
299 AI4: alE ž zAútrâ pajEdu , mOžý , z persname tudA (.) kapAc´ .
300 AI4: u saúxOzê my tam sEjêlê .
301 INT: a tut kak kartOškâ ?
302 AI4: aj , plaxAjê bylA u nas .
303 INT: a dze vy jijO xranIcê ?
304 AI4: a u nas pOhrâbža tut .
305 AI4: oj , u nas tam pOhrâb , tam u mjanE zakAtkê .
306 AI4: ja ž tam pânâzakAtyvâlâ zakAtâk , úsË .
307 AI4: nu j bylO +...
308 AI4: ž i pâmidOry , i âhurcY ž bylI .
309 AI4: nu ú âsnaúnOm pâmidOry ja kupljAlâ bYlâ .
310 AI4: a âhurcY svajE bylI , pânâzakAtyvâlâ .
311 AI4: ja i varÉn´nê .
312 AI4: u mjanE ž i vIšnê bylO u Étym hadU mnOhâ , dak ja nâzakAtyvâlâ .
313 AI4: nu , úsË tak jak +...
314 AI4: kAždy čêlavEk žyvËt , na zImu štO-tâ starAjêccý .
315 AI4: +" zimOj bUdzêm <kažU na bAbu>["-"] sjadzEc´ .
316 AI4: +" hrUbku zapAlêm , bUdzêm s tabOju úsË sjadzEc´ da jEscê to , što pânâzakAtânâ .

317 INT: +< vsë vkUsnên´kâ .
318 AI4: kanEčnâ !
[...]
319 AI4: cjaplIcâ ž bylA u nas , dak my +...
320 AI4: âhurcY bylI i pâmidorý .
321 INT: teplIcâ vot u vas samIx ?
322 AI4: +< da , da .
323 AI4: samA ja , dlja sjabE tOl´kê .
324 AI4: u nas tam (.) tOl´kê +/.
325 INT: +< tak rAn´nêjê bYlê âhurcY ?
326 AI4: da , dzEsêc´ kAlij u mjanE bYlâ âhurcOú i dzêvjatnAccýc´ kAlij pâmidOrâú , lIčnâ dlja sjabE .
327 AI4: i vy znAjêcê što ?
328 AI4: vot pâmidOry narmAl´nâ , my užÉ skOl´kê (.) jimk jElê .
329 AI4: nu , brAlê specAl´nyjê cjaplIčnyjê Écê , pâmidOry .
[...]
330 INT: a teplIcu užÉ xto , muž dzElâl ?
331 INT: Ilê zjacI ?
332 AI4: muž , muž .
333 AI4: my z mUžým udvajIx , nu .
334 AI4: zjacjAm nimA kalI , zjacI na rabOcê .
335 AI4: kAždâvâ svajA rabOtâ .
336 AI4: i kAždy svajO +...
[...]
337 AI4: u persname tOžý xazjAjstvâ , u persname tOžý âharOd .
338 AI4: adnA persname , u persname dAčý .
339 AI4: my +...
340 AI4: janY ú persname ž rAn´šý ú dubrOvê žylI .
341 AI4: patOm svjakrUxâ jim dom [_//] kvarcIru kupIlâ .
342 AI4: užÉ u dubrOvê naš dom stajIc´ , dvAccýc´ pjac´ sOtâk .
343 AI4: my žé vo i jačmEn´ pâmalOlê tam .
[...]
344 AI4: tam ža i kUry , i sabAkê , i katY tam .
[...]
345 AI4: janA užÉ kAžny dzen´ utrâm i vEčýrâm jEzdzêc´ tudA dâhljadAc´ .
346 AI4: i na rabOtu xOdzêc´ .
347 AI4: to dzEcê lEtâm , to ja .
348 AI4: kalI paprOsêc´ +"/.
349 AI4: +" mAmkâ , ú minE ni pâlučAjêccý .
350 AI4: dak ja +...
351 AI4: a jEtâ lEtâ tOžý (.) karOtšku my sadzIlê .
352 AI4: u jajE i pâmidOr ú Étâm hadU mnOhâ .
353 AI4: i Éty +...
354 AI4: i burakI .
355 AI4: a mOrkvâ xarOšýjê ú jajE .
356 AI4: i harOx byú , tak ja i nâsadzIlâ , u nas nâzakAtyvâlâ .
357 AI4: nu , vot úsË .
358 AI4: âharOd xarOšý , bal´šY , nu .
359 INT: nu , xârašO .
360 AI4: tak ja užÉ i tut i tam joj pâmahAju .
361 AI4: janY ž dnëm na rabOcê .
362 AI4: dak znAjêcê ž , nAdâ ž pâmahAc´ , dzEtkê .
[...]
363 INT: a vot hde vAšý zjat´jA rabOtâjut ?
364 INT: vot persname , vy skazAlê , v savxOzê .
365 AI4: +< a , nu , persname u saúxOzê .
366 AI4: stAršýj pajExâú ú zArâbâtkê .
367 AI4: pakA u maskvE .

368 AI4: ú zArýnâm , ú pâdmaskOú´´jê dzE-tâ na zArâbâtkâx .
369 AI4: a (.) mEn´šýj u rajpO rabOtâjêt (.) énerhEcêkâm , nu .
370 INT: a anI nAšý (.) Ilê pry +/.
371 AI4: +< jon z čačÉrskâhâ , persname .
372 AI4: a persname , jon toj nâradzIúsê tut .
373 AI4: no janY úsË úrÉmê žylI na sEvêrý , a vot cjapEr pêrajExâlê .
374 AI4: radzIcêlê ú mâhilËvê (.) žyvUc´ , a janY užÉ pêrajExâlê .
375 INT: a persname +...
376 INT: kak famIlêjê persname ?
377 AI4: persname .
378 AI4: da j vy persname znAjêcê , <na nAšýj vUlêcý>[_//] na vAšýj vUlêcý .
379 AI4: Étâ ž zjac´ moj .
380 INT: i apjAt´ moj učenIk .
381 AI4: nu , nu .
382 AI4: a persname , janY žyvUc´ tam .
383 AI4: oj , tOžý (.) zâlatA +/.
384 INT: +< persname muž .
385 AI4: zâlatAjê persname , Étâ ni râskazAc´ .
386 INT: svatY , da .
387 INT: apjAt´ pâvizlO vam sa svatAmê .
388 AI4: +< oj , ni râskazAc´ .
389 AI4: xarOšýjê , ni râskazAc´ Étâ .
390 AI4: Étâ takIx nAdâ imEc´ svakrOjêú [_//] svëkr .
391 INT: Étâ u nix astAlsê persname na sEvêrê , da ?
392 AI4: +< persname , nu .
393 AI4: janY , navErnâ , sjudA .
394 AI4: no jon na sEvêrý pakA , jon tAmâkâ .
395 INT: anI pašlI (.) kudA ?
396 INT: na pEn´sêju , navErnâ , da ?
397 AI4: anI pašlI na pEnsêju .
398 AI4: i janA +...
399 AI4: užÉ ždAlê , pakA persname pOjdzê , i pryjExâlê sjudA .
400 AI4: jany ž pad mâhilËvâm kupIlê troxétAžny katÉdž i ú mâhilËvê u jix troxkOmnâtnuju kvarcIru .
401 INT: vy tam bylI u nix v hastjAx ?
402 AI4: ne , ni bylA jaščÉ , ni pâlučAlâsê .
403 AI4: vot persname jEzdzêlâ i mne ni +...
404 AI4: Iz-zâ bAbuškê ja nêkudA .
405 AI4: vy znAjêcê , nêkudA , da .
406 INT: +< da , nil´zjA astAvêt´ .
407 AI4: i užé persname skOl´kê mjanE prýhlašAlâ .
408 AI4: i úsË , ja vot , ja +...
409 AI4: persname jExâlâ tadY z persname , dyk ja +...
410 AI4: persname pâdyšOú +"/.
411 AI4: +" mAmâ , jEdym da mAmy .
412 AI4: ja pjacilitrOvâ vjadzËrkâ jAhâd pêradAlâ .
413 AI4: janA mne i šýkalAdku , janA mne užÉ tam (.) pâpêrýdavAlâ vjaščÉj , katOryjê ú joj jaščÉ nAšý .
414 INT: nu , da , pOunâ že ješË .
415 AI4: tak janA užÉ mne .
416 AI4: úsE nOvên´kêjê , s étikEtkâmê užÉ .
417 AI4: +" xaj svAxâ nOsêc´ .
418 AI4: nu .
[...]
419 INT: Étâ lEtâ ni prýjažAlê , ne ?
420 AI4: prýjažAlê čAstâ .
421 AI4: anI čAstâ .

422 AI4: vot jak i [_////] kak cËcê persname ž pamËrlâ , janY ž prýjažAlê .
423 AI4: i na sOrâk dnej janY ž prýjažAlê ž .
424 AI4: anI čAstâ prýjažAjuc´ .
425 INT: a tËtê persname ?
426 INT: štO-tâ jijO užÉ ni vIdnâ .
427 AI4: u jijE ž nOhê dy sAxârny [_/] sAxârny dzêabEt , dak janA užÉ i ni xOdzêc´ .
428 AI4: tak janA užÉ tak bahAtâ i ne xOdzêc´ , tam (.) k persname +/.
429 INT: persname , da .
430 AI4: nu , toj ža užÉ vjazdzE kamAndujê .
431 AI4: da , vot Étâ u mjanE vot svatY majE .
432 INT: da , u persname sprAšývâlâ +"/.
433 INT: +" kartOšku vskapAlê ?
434 INT: havOrýt +"/.
435 INT: +" vskapAlê .
436 AI4: úškapAlê užÉ , tOl´kê u dvarY , nu .
[...]
437 INT: vAšýx svatOú znAjut .
438 AI4: vot , ščytAjêcý , da , nu .
439 AI4: a (.) persname , jon iz čačeRksâhâ pêrajExâú .
440 AI4: jon žyú hod dze ú sjastrÉ , patOm (.) užE tut .
441 AI4: Étâ tam janY dom kupIlê .
442 INT: panjAtnâ .
443 AI4: vot takIjê majE zjacI .
444 INT: râskazAlê svajU radnjU .
445 INT: a (.) k sistrE čjAstâ jEzdzêtê v gOstê ?
446 INT: Ilê anA k vam ?
447 AI4: ne , janA čAstâ [_////] anA , ja žé úžÉ ni mahU .
448 AI4: anA čAstâ čAstâ .
449 AI4: anA (.) čérýz nedzElju , ščytAjcê , pêrýježAjê .
450 AI4: janA úsidA ú pjAtnêcu vEčýrâm prýjažAjê na pol dzesjAtâvâ i ú vâskrésEn´jê na čatYrý časA ujaždžAjê .
451 INT: Étêm pOjêzdâm , da ?
452 AI4: ne , anA na aútObusê jEzdzêt , ú sâlihOrsk katOry cjapEr puscIlê , sâlihOrsk-hOmêl´ .
453 AI4: dak janA užÉ jEzdzê , a vEčýrâm janA prýjažžAjê akcjAbârskêm .
454 AI4: prOstâ hOmêl´-akcjAbârskê , katOry tut xOdzêc´ , usË .
455 AI4: jajE ústryčAjut tut .
456 AI4: <janA čAstâ>[_/] janA čAstâ prýjažžAjê , užÉ ja tadA (.) dva dnja , ščytAjêccý , âddyxAju .
457 AI4: užÉ janA s bAbuškâj , užÉ úsË .
[...]
458 AI4: a tOjê bYlâ janA ú vOtpuskê , dak dve njadzElê bylA užÉ .
459 AI4: tut âddyxAlâ z joj , nu , âddyxAlê .
460 INT: jAsnâ .
461 INT: u vas stOkâ mnOgâ lêtêratUry , knix .
462 AI4: oj , knih prýstaúljAjêcê skOl´kê !
463 AI4: ja ni znAju .
464 AI4: ja vot na persname kručY , anA u mjanE knih ni čytAjêt .
465 AI4: ja hâvarU +"/.
466 AI4: +" persname , ja ni prýstaúljAju , kak Étâ ty žyvËš bez knih .
467 AI4: u mjanE úsE knIhê , Étâ majE nâraúljAnskêjê , Étyjê ž úsE knIžkê .
468 AI4: u mjanE stOl´kê dzEckêx , u mjanE stOl´kê +...
469 AI4: užÉ (.) jak usjU lêtêratUru +...
470 AI4: vse prýjažA +...
471 AI4: xOdzêc´ da bAbuškê .
472 AI4: +" bAbuškâ , mOžý , u cjabE takAjê knIhâ je ?

473 AI4: pâtamUštâ nAdâ jim u škOlê .
474 AI4: u mjanE úsE škol´nyjê knIžkê .
475 AI4: i mElêžý je , i šamjAkênâ je , i talstOvâ .
476 AI4: usEm už ja hâvarU .
477 AI4: i <vajnA i mir>["] , úsE .
478 AI4: i vot Étâ vo , i <ljUdzê na balOcê>["] .
479 AI4: usE (.) pryxOdzêc´ .
480 AI4: ja hâvarU +"/.
481 AI4: +" pryhOdzcê , bjarYcê u mjanE knIžkê .
482 AI4: u mjanE úse , katOryjê dzEúkê xadzIlê ú mjanE ú škOlê , kadA jaščÉ ú narOúlê .
483 AI4: i patOm my sjudA pêrajExâlê .
484 AI4: u mjanE úse .
485 AI4: ja rAn´šý bylA u (.) zdAnêjê , Étâj , knêhaljUbâú .
486 AI4: i úsjadA nam +...
487 AI4: kamU-kamU , nam úsjadA pa blAtu knIžkê .
488 AI4: nu , hoc´ za dzEn´hê , my úsjahdA placIlê .
489 AI4: skOl´kê u mjanE bylO , skOl´kê ja pârâzdavAlâ +...
490 AI4: Étâ ž tam dva rjAdâ i tOžý ž dva rjAdâ .
491 AI4: ščé ž u persname zâvaljAlês´ .
492 AI4: i ja ni prýstaúljAju , ja vot druhI raz +...
493 AI4: ja úžé nja znAju , jak icI pâpjaréc´ što , na druhI raz mne tak xOčýcý pâčytAc´ .
494 AI4: ja vot pajdU , tYjê sAmyjê , úžÉ znAju , no úsË raúnO .
495 AI4: karOú pasU , ja úsjadA knIžku vaz´mU .
496 AI4: ja úsjadA +...
497 AI4: nu užÉ ú mjanE (.) zrÉnêjê slâbavAtâ , dak ja úžé s ačkAmê .
498 AI4: dak , byvAjê , tam ci zahUbêš , ci što janY dzE-tâ , nu .
499 AI4: ja vot persname +...
500 AI4: na [_//] za persname ja ruhAjus´ , za persname .
501 AI4: kažU +"/.
502 AI4: +" bjarYcê knIžkê , čytAjcê .
503 AI4: +" ja ni prýstaúljAju , vot huljAn´nê , kak ni pâčytAc´ knIžku , ni pâjêntêrýsavAccý .
504 AI4: ja ljubljU knIžkê .
505 AI4: ja ljubljU hazEty čytAc´ , ja ljubljU nOvâscê .
506 AI4: ja i vypIsyvâju hazEty , ja i žurnAly kupljAju .
507 AI4: ja i <savEckuju bêlarUs´>["] kAždy čac´vEr ja bjarU , što b ú mjanE vsehdA anA bylA .
508 AI4: ja (.) pra arcIstâú ljubljU slUxâc´ , čytAc´ usË .
509 AI4: vot dzEúkê kAk-tâ u mjanE , nu xx , niúdAlêsê u mjanE , što b vot tak čytAc´ .
510 INT: u persname von i kamp´´jUtâr stajIt .
511 AI4: nu , <janY kamp´´jUtâr>[_//] janA kamp´´jUtâr .
512 AI4: a ja kâmp´´jUtérâm , jak Étâ , ja ni úmEju .
513 AI4: janY úžÉ mne +"/.
514 AI4: +" mAmâ , my cjabE naUčým .
515 AI4: ja hru +"/.
516 AI4: +" ni xačU .
517 AI4: jEslê ja užÉ úlEzu ú toj kamp´´jUtâr , to ja užÉ i ne vYlêzu z jahO .
518 AI4: dak ja i ni xačU úžé , ja ni znAju , jak nâžyvAjêccý janO .
519 AI4: ni xačU ja úžÉ úlAzêc´ .
520 INT: a têlivIzâr tOžý ljUbêtê inahdA smatrEt´ ?
521 AI4: da .
522 AI4: a têlivIzâr cjapEr my pastAvêlê kanAl´ny , trYccýc´ šés´ kanAvâú .
523 AI4: i ot têljavIzâr ja ljubljU , ja úsë ljubljU pa têljavIzârý .
524 AI4: asObênnâ ja ljubljU užAscêkê , fantAscêku .

525 AI4: ja Étâ strašÉnnâ +...
526 AI4: nixtO ne hljadzIc´ dOmâ .
527 AI4: ja úse pra tyx pâukOú , pra úsë Étâ vo ja Očýn´ ljubljU .
528 AI4: Étâ ú mjane , Étâ vo , užÉ persname kazAlâ , zâpisAlâ dzisk jakOj [_////] kakOj-tâ .
[...]
529 AI4: takOjê úsë , takOjê strašÉnnâjê , vot ja Étâ ljubljU .
530 AI4: ljubljU ja bâjêvikI .
531 AI4: ja vot Étyjê mêladrAmy , vy prýstaúljAjêcê +...
532 AI4: nu , ja vot , ljUdzê raskAzyvâjut , ja dUmâju , ja vot +...
533 AI4: nu , vot Étu vo , pa kinO ljubOú vot Étu , ja ne vEru .
534 AI4: no ja lubljU (.) bâjêvikI , ja Očýn´ ljubljU .
535 AI4: vot Éty specnAzy , vot Étâ vo , boj , Étâ [_/] Étâ [_/] Étâ ni râskazAc´ .
536 AI4: xaj vam i dzEúkê skAžuc´ .
537 AI4: Étâ užÉ jEslê u mjanE úsë Étâ idzE , mne cêšynA , što b úsë vot Étâ .
538 AI4: ja [_//] my kadA-tâ jaščÉ u narOúlê žylI , i bylI kInâ Étyjê , i pra saldAt , i úsë .
539 AI4: vot Étâ ja užO +...
[...]
540 AI4: nu , mêladrAmy Étêjê (.) ne Očên´ , ja ljubljU takOjê .
541 INT: a vot vy hâvarItê , u vas xazjAjstvâ .
542 INT: a što u vas s xazjAjstvâ ?
543 AI4: karOvâ , čÉc´vêrâ pârasjAt , takIx lAdnyx , svin´njA bal´šAjê , kUry u mjanE , kUry .
544 AI4: u mjanE (.) dva sabAkê , sem katOú u mjanE , u mjanE xazjAjstvâ xx .
545 AI4: tak što ja úsex ljubljU , úsex hljažU .
546 INT: da , i vot Étâ kOtêk ležyt .
547 AI4: +< oj , a katOú u mjanE (.) vAl´jêm .
548 AI4: Éty kOcêk jak sabAčkâ .
549 INT: +< rYžýn´kêj .
550 AI4: jon za mnoj +...
551 AI4: i kartOšku kapAjê sa mnoj , ležYc´ lja mjanE , nu .
552 INT: a čIstên´kê .
553 INT: tak vymyvAjêtê , navErnâ ?
554 AI4: a ne , anI sAmê .
555 AI4: a janY ú mjanE nidzE , ni xOčuc´ tak dâlekO .
556 INT: mâlač´kO pap´´jUc´ svEžýn´kâjê ?
557 AI4: +< p´´juc´ , oj !
558 AI4: úse karOvy dOjêc´ sa mnoj .
559 AI4: ja karOú dajU , janY úse na skamEjkê sjadzjAc´ u mjanE , žduc´ mâlačkA .
560 INT: a jak xx klIč´kâ vAšýj karOúki ?
561 AI4: zOr´kâ .
562 INT: dzEvâč´kê , mo , dAlê ?
563 INT: ci unUkê ?
564 INT: sAmê ?
565 AI4: Étâ (.) persname dAlâ stAršýjê .
566 AI4: Étâ , nu , jajE [_/] jajE astAlâs´ karOúkâ , dak janA užÉ mne .
567 AI4: janY pêrašlI ú kvarcIru , dak janA užÉ mne addAlâ .
568 INT: a persname ni pâmahAjêt daIc´ ?
569 INT: ne úmEjê ?
570 AI4: +< nEâ .
571 AI4: dzEúkê úse dOjêc´ , ne , a janA ne .
572 AI4: janA kazAlâ , što janA jajE sËnê čuc´ +...
573 AI4: +" badAjêcâ .

574 AI4: janA u mjanE bjazrOhâjê ž karOvâ , janA kAžý +"/.
575 AI4: +" badAjêcâ .
576 AI4: ja hâvarU , janA jajE vašÉ ni čapAjê .
577 INT: janA bajIccý , vIdnâ ?
578 AI4: bajIccý janA , tak .
579 AI4: a tak ničOhâ .
580 INT: u vas stOkâ mnOhâ vênahrAdâ .
581 AI4: vênahrAdâ mnOhâ .
582 INT: Étâ kadA (.) vabšE prijExâlê , pâsadIlê ?
583 AI4: my pêravEzlê attUdâvâ .
584 AI4: my +...
585 AI4: u nas dOmâ , ú narOúlê , sIl´nâ bahAty vIna +...
586 AI4: i my ves´ vênahrad pêravEzlê sjudA , s karčAmê .
587 AI4: i vot pâsadzIlê , i jon +...
588 AI4: oj , ja , vy znAjêcê , stOl´kê +...
589 AI4: Osênnju pryxOdzcê na vênahrAd , kalI je .
590 INT: pasibâ !
591 AI4: Ilê na vinO , vinO ja rabljU .
592 AI4: z jahO dObrâ i varÉnnê , no vot sIl´nâ nAdâ dOúhâ varYc´ .
593 AI4: ukUsny vênahrAd , nu , takI jon , ne sIl´nâ takI slAdkê , no jon takI +/.
594 INT: +< tak on že krasIvyj , bal´šOj .
595 AI4: nu , jaščÉ ž pabOl´šý je .
596 AI4: nu , takI , jon takI +...
597 AI4: izabElâ ["] , tak jon bOl´šý vInny takI , no úkUsny .
598 AI4: ja , znAjêcê što , ja javO ljubljU tOžý .
599 INT: i tenËk v žarU dElâjêt .
600 AI4: i cjanË +...
601 AI4: tak ljubatA , tut vot idzEš , kak pa tunÉlê , nu .
602 AI4: a úsë [_/] úsë nAdâ što b u dvarÉ bylO , nAdâ úsë .
603 AI4: žyvËš , nAdâ rAdâvâccý úsjamU .
604 INT: i u vas xvatAjêt vrEmênê ?
605 AI4: xvatAjê .
606 AI4: énErhêjê i úrÉmênê .
607 INT: +< da , i ljubvI k dzEtêm i únUkâm .
608 AI4: +< ljubvI .
609 AI4: ja , vy znAjêcê što , vot +...
610 AI4: nu , bez tahO ne byvAjêt .
611 AI4: druhI raz i pâruhAjêššê , druhI raz i (.) Étâ vo , nu +/.
612 INT: i persname k vam atnOsêccý tak .
613 AI4: persname mâladEc .
614 AI4: ja užÉ sËn´nê sjadzElâ i plAkâlâ .
615 AI4: kažU +"/.
616 AI4: +" dOčýn´kâ , a kak ža ja bez cjabE ž bUdu .
617 AI4: anA +"/.
618 AI4: +" pryvYklê ?
619 AI4: ja hâvarU +"/.
620 AI4: +" da , pryvYklê .
621 AI4: ščytAjcê , janA ž nêkudA ad mjanE .
622 AI4: nu , janA ú kanAdu jEzdzêlâ ž , janA čytYrý hOdâ padrAd jEzdzêlâ ú kanAdu .
623 AI4: nu , kažU +...
624 AI4: a tak i kažU +"/.
625 AI4: +" ni znAju kažU ["-"] dOčý , kak ja s tabOj bUdu kAžny dzen´ s tabOj pêrýhavArývâccý .
626 AI4: pryvYklâ , ja jajE ljubljU .
627 AI4: janA u mjanE dzEúkâ (.) lAskâvâjê , janA xarOšýjê dzEúkâ , krasA .
628 INT: +< krasIvâjê , janA kak +...

629 INT: štob vy ni skazAlê , i skazAú by , janA na vas paxOžý .
630 AI4: +< nu , da na mjanE úse +...
631 AI4: dak na jajE ž usE kAžuc´ persname ž .
632 AI4: na jajE kAžuc´ , što janA persname , jej úse kAžuc´ persname .
[...]
633 INT: krasAvêcâ !
634 INT: kudA anA užÉ pajdËt ?
635 AI4: na dzêskacEku sËn´nê žeš .
636 INT: kakAjê ?
637 INT: prašAl´nâjê , kanEšnâ .
638 AI4: +< da , nu .
639 AI4: nu jakža ni puscIc´ užÉ ?
640 INT: a s kakOvâ vOzrâstâ persname u vas žyvËt ?
641 AI4: s čýtyrOx hadOú , jaščé čatYrý hOdâ ne bylâ .
642 AI4: malên´kâjê , vy prâstaúljajêcê , Étâ ni râskazac´ .
643 AI4: kak janA tam u bAbuškê bylA , anA (.) dAžý ni znAlâ , što Étâ karOvâ mâlakA dajE .
644 AI4: što janA takOjê +...
645 AI4: anA vot prYjdzê +"/.
646 AI4: +" dAjcê minE xlEbâ .
647 AI4: +" u vas xleb je ?
648 AI4: +" je .
649 AI4: +" sAxâr je ?
650 AI4: +" je sAxâr .
651 AI4: i vadOju +...
652 AI4: ja užÉ tadA , kadA ja z jej nAčýlâ vučYc´ , kažU +"/.
653 AI4: +" persname , pašlI .
654 AI4: sjadzElâ u mjanE pad karOvâj .
655 AI4: ja hru +"/.
[...]
656 AI4: +" persname , pâljadzI , Étâ ž karOúkâ tabE bElên´ku vadzIčku tabE dajE .
657 AI4: +" ne takUju , jak tUju s krAnâ , a jEtu .
658 AI4: +" pâljadzI , jakOjê úkUsnâjê .
659 AI4: tak my jajE na vêlâsipEdzê vyčYlê katAc´ .
660 AI4: oj , Étâ ni râskazAc´ .
661 INT: +< takAjê krasIvâ dEvâč´kâ .
[...]
662 AI4: nu , anA mâladEc , anA vot takAjê .
663 INT: bal´šOjê u vas sErcâ , takOjê sErcâ .
664 AI4: nu , janA mjanE +...
665 AI4: ja ž hâvarU s nEju .
666 AI4: oj , vy znAjêcê što +...
667 AI4: nu jak vam râskazAc´ ?
668 AI4: z zanjAcêjêmê ja z jej pâpâsjadzElâs´ , nu , vo anA (.) slâbavAtâ vučYlâsê .
669 AI4: ja užÉ j pajdU na sabrAn´nê , anY havOrât +"/.
670 AI4: +" nu , hlAúnâjê , što b zdarOúê bylO .
671 AI4: dak što ž mne zdarOúê ?
672 AI4: mne ž tOžý znAnêjê +...
673 AI4: i +...
674 AI4: nu , slAbâ janA u mjanE , slAbâ zânimAlâs´ .
675 AI4: što b janA u mjanE ščé (.) trOškê , nu +/.
676 INT: a v kakOj škOlê persname učIlâs´ ?
677 AI4: u himnAzêjê .
678 AI4: srAzu ž i škOlâ bylA , patOm himnAzêjê bylA .
679 INT: ščeslIvâ persname .
680 AI4: nu , nu .
681 AI4: vo cjapEr ja +...

682 AI4: vy znAjêcê što , u himnAzêjê prahrAmâ cjažOlâjê bylA .
683 AI4: a janA ž išlA jak ?
684 AI4: janY ž išlI pa stArâj prahrAmê .
685 AI4: u jajE , nu , Étâ tOl´kê paslEdnê klas , katOry byú užÉ +...
686 AI4: pa rajOnu paslEdnê klas , katOry pa stArâj prahrAmê adzInâccýc´ klAsâú byú .
687 AI4: vo .
688 AI4: nu ničOhâ .
689 INT: vypusknOj v škOlê byl interEsny , da ?
690 AI4: +< bylO [_//] byú , da .
691 AI4: bylA janA u mjanE krasAvêcâ .
692 AI4: persname joj pryčOsku zrabIlâ .
693 AI4: i ja krasIvâjê bylA .
694 INT: a u vas fâtahrAfêj nEtu s vypusknOvâ ?
695 AI4: nEtu .
696 AI4: a nas šéš nimA , ja ž dUmâlâ +...
697 AI4: u nas ža disk dOlžýn byc´ .
698 AI4: tam ža úsË na dzIskê bUdzê .
699 INT: i ješčË nEtu ?
700 AI4: zrabIlê tOl´kâ âdnamU klAsu , a vtarOmu +...
701 AI4: s klAsâ persname vIdzêlâ , jon skazAú , što +...
702 AI4: +" zrObêm .
703 AI4: i na dzisk my addAlê +...
704 AI4: nu , jaščÉ dzEn´hê my ni âddavAlê .
705 AI4: skazAlê , kadA , nu , zrObêc´ dzIskê , i úsë .
706 AI4: bylI my .
707 AI4: i pApâ naš byú , i my .
708 AI4: i oj , pâpâtâncavAlâ ja .
709 AI4: j janA tâncyvAlâ , úsë .
710 AI4: xarOšý .
711 AI4: prOstâ što ú nas (.) dož tadA pašOú , i na cÉntrý ni bylâ +...
712 AI4: i ú tom , u klUbê , tam (.) skaplEn´nê bylO .
713 AI4: i my dAžý pašcI plOxâ jijO vIdzêlê .
714 AI4: my stajAlê u dvirAx , ni mOžnâ bylA dAžý úlezc´ .
715 AI4: tam ža pâzalAzêlê ljUdzê , katOryjê +...
716 AI4: nixtO nimA ú jix , prOstâ sasEdzê pâzaxOdzêlê , úsë , pâzânimAlê mEstâ .
717 AI4: a my +...
718 AI4: pryšlO nas +...
719 AI4: dAžý radzIcêlêj ni bylO dAžý dze pâsadzIc´ .
720 AI4: tak i da .
721 INT: kAk-tâ tak možnâ bylo ?
722 AI4: +< vot tak i zrabIlê .
723 AI4: i my dAžý stajAlê užÉ +...
724 AI4: stajAlê na nahAx stOl´kê úrÉmênê , što b xacjA b pabAčýc´ , jakAjê vo , da +...
725 AI4: nu ú škOlê Očýn´ xârašO , ârhânizOvânâ .
726 AI4: takOjê taržÉstvênâ bYlâ , kadA užÉ nam uručAlê dziplOmy i jim užÉ Étyjê +...
727 INT: âtestAty ?
728 AI4: âcistAty to jesc´ .
729 AI4: i u nas užÉ ž radzIcêlêj tudA prýhlašAlê , kAždâvâ .
730 AI4: oj , vy znAjêcê , ú kancÉ kAždy (.) klAsny spjavAú úžé pErâd klAsâm .
731 AI4: oj , vabšÉ .
732 AI4: vot my u persname bylI na vypusknOm , nu , bylO tOžý xârašO , ja ni skažU .
733 AI4: no tam prOstâ taržéstvênnâ bylO , nas prostâ úručAlê , i úsë , i my pašlI .

734 AI4: a tut , štob +...
735 AI4: nu ni râskazAc´ !
736 AI4: i dzEtkê tâncavAlê , Étyjê , s sAdzê +...
737 AI4: ni s sAdzêkâ , Étâ , iz dOmâ +...
738 AI4: ni z dOmâ , dOmâ tvOrčýstvâ tam vot .
739 AI4: dzEtkê tâncavAlê , kakOj tam ansAmbl´ byú .
740 AI4: i kAždy vot klas +...
741 AI4: prâdzêktavAlê vot Étâ pra dzjacEj usË , i (.) klAsnyjê rukâvadzIcêlê užÉ (.) spjavAlê tam .
742 AI4: nu , ni râskazAc´ .
743 AI4: on [_/] on tak mne panrAvêlsê , nu vabšÉ .
744 AI4: my sjadzElê užÉ ú zAlê , u sportzAlê , tam skamEjkê pastAvêlê , i úsë .
745 AI4: oj , nu , prOstâ dzEtkê nAšý úse sjadzElê , try vypusknYjê klAsy , i my užÉ úse radzIcêlê sjadzElê , vabšÉ .
746 AI4: ni râskazAc´ , kakAjê krâsatA .
747 AI4: vabšÉ !
748 AI4: ja vot blâhadArnâ , što vot tak vot zrabIlê .
749 AI4: vabšÉ .
750 AI4: i dzerEktâr nas +...
751 AI4: úsim , nu +...
752 AI4: i na mjanE , ja užÉ pâdyšlA +...
753 AI4: nu , my užÉ s persname pâdyšlI , i janA užÉ mjanE abnjAlâ i hâvarYt +"/.
754 AI4: +" oj , kak my blâhadArny vy , sto vot vy persname vot vâspitAlê takUju .
755 AI4: nu , persname , janA u mjanE spakOjnâjê .
756 AI4: janA ú mjanE i klas ne prâpuskAlâ , anA ú mjanE zanjAcêjê +...
757 AI4: anA xoc´ , jak tAjê klAsnâjê kAžý +"/.
758 AI4: +" xoc´ našA persname (.) slâbavAtâ vučYlâs´ , no za to janA i ú subOty zanjAcêjê +...
759 AI4: u jajE nêkahdA prOpuskâú ni bylâ .
760 AI4: i jEslê úžé ja pâprašU +"/.
761 AI4: +" persname +...
762 AI4: hru +"/.
763 AI4: +" persname persname , persname na bazArý tam nAdâ štO-tâ kupIc´ .
764 AI4: +" tam na čas .
765 AI4: ja jajE mašYnâj pryjEdu zâbjarU i patOm prývažU .
766 AI4: anA +"/.
767 AI4: +" persname , kavO kavO , persname ja nêkahdA ni mahU ni âdpuscIc´ , pâtamuštâ janA u nas pâsjaščajê +...
768 AI4: janA nêkadA ni +...
769 AI4: što b jajE +...
770 AI4: oj , štob janA prâpuscIlâ urOk , Étâ +...
[...]
771 AI4: nu , jAk-tâ +...
772 AI4: pajšlA ú škOlu , znAčýc´ pašlA .
773 AI4: +" kak ty vUčýšsê ?
774 AI4: +" kakIjê spasObnâscê ?
775 AI4: štO-tâ u jajE +...
776 AI4: ú lêcêratUrý ú jajE dzjavjAtkâ išlA .
777 AI4: mâcemAcêkâ ú jajE trOjkâ , janA +"/.
778 AI4: +" ja ni raždzËny mâcemAcêk .
779 AI4: a vot janA dze vot Étyjê sciškI , anA mâmentAl´nâ .
780 AI4: prâčytAjê , janA mâmentAl´nâ zâpâminAlâ .
781 AI4: nu , ni +...
782 AI4: ú kAždâvâ svajO .
783 INT: nu , pašlA tak , krasIvâ s vAmê pâprašAlâs´ , umnicâ .

784 AI4: +< aj , janA mâladEc .
785 AI4: nu ja , šO-tâ ja +...
786 AI4: vy znAjêcê što , ja kAk-tâ uvErânâ ú jej .
787 AI4: ja (.) za jajE jAk-tâ ne pêrýžyvAju , što janA takAjê .
788 AI4: mAl´čýkâú u jajE takIx nimA , štob janA (.) s kEm-tâ (.) sir´´jOznâ ústréčAlâs´ .
789 AI4: u jajE úse druz´jA .
790 AI4: ja načnU , janA +"/.
791 AI4: +" mAmâ , Étâ ú mjanE druz´jA .
792 INT: dE-tâ s padrUškâmê pašlA ?
793 AI4: pašlA s padrUškâj , z persname janA ú Étâ xOdzêc´ .
794 INT: mâladEc , krasIvâjê dEvâč´kâ , kak artIstkâ .
795 AI4: narmAl´nâ .
796 INT: oj , vam +...
797 INT: ja ni znAju , kakOjê u vas sErcâ , takOjê bal´šOjê i dObrâjê .
798 INT: Étâ râzdelIt´ svajU ljubOv´ s (.) persname .
799 INT: úse dOč´kê (.) ne rêvnavAlê ?
800 AI4: net , nâbarOt .
801 AI4: tOl´kê kAžuc´ (.) cjapEr +"/.
802 AI4: +" prAvêl´no , ty nas tak ne prýbirAlâ , ja ty persname prýbirAjêš .
803 AI4: dak ja hru +"/.
804 AI4: +" janA ž mEn´šý vasža .
805 AI4: i dzEúkê úsjadA tOžý joj +...
806 AI4: oj , persname asObênâ joj nimnOhâ pâmahAjê .
807 AI4: nu , vot janA , persname , jak jEdzê ú xmjal´nIckê štO-tâ ot kupljAc´ úsë , anA (.) kamU kamU , anA joj i mAjêk , janA joj úsë .
808 AI4: +" Étâ persname , Étâ persname .
809 AI4: +" janA havOrýt ["-"] mâladEc .
[...]
810 AI4: janA joj úsë .
811 AI4: anA joj vot i (.) pryčOsku , vot joj ú jakI vEčýr Ilê što , janA nêkadA joj ni adkAžý .
[...]
812 AI4: nu tak , dzEúkê ljUbêc´ jajE .
813 AI4: dzEúkê nêkadA +...
814 AI4: persname vot (.) xrOsnâjê xx stAršýjê , čryscIlâ ž jajE .
815 AI4: persname tOžý joj úsjadA (.) što nAdâ +...
816 AI4: nu , xaj žyvËt .
817 AI4: nAdâ dzicjAcê ščAscê štob bylO .
818 AI4: ne pâvjazlO tak , chaj pâvjazËt u nas .
819 AI4: a što ž zdElâc´ ?
820 AI4: rybËnku nAdâ ščAscê dac´ .
821 AI4: da , štob janA jajE znAlâ , što ú jajE (.) usjadA +...
822 AI4: anA rAn´šý úsë bajAlâsê .
823 AI4: +" mAmkô , vot ja pajEdu vyčYccý , i mne ad cjabE nêkakOj pOmâščý ni bUdzêt .
824 AI4: ja hru +"/.
825 AI4: +" a čo ty tak kažU ["-"] uvErânâ ?
826 AI4: +" sUmkê bUdzêš , pradUkty brac´ .
827 AI4: +" čahO ty ?
828 AI4: kažU +".
829 AI4: +" vot štO-tâ mne +...
830 AI4: +" dUmâju , mOžý , ty mne ne bUdzêš pâmahAc´ .
831 AI4: ja hru +"/.
832 AI4: +" nu !
833 AI4: prâžylA kažU ["-"] stOl´kê hadOú , u cjabE kažU ["-"] ščé takIjê mYslê (.) ú hâlavE .

834 AI4: +" nu jak ja tabE ni bUdu pâmahAc´ ?
835 AI4: +" jEslê , va-pErvyx , Étâ užÉ úsË tvajo , ščytAj .
836 AI4: +" kOmnâtâ Étâ tvajA (.) pâstajAnnâ .
837 AI4: Étâ vo , dAžý tadA kamIsêjê ž prýjažAlâ z râjspalkOmâ ž , u mjanE úse +...
838 AI4: i prýjažAlê , ja im pakAzyvâlâ kOmnâtu .
839 AI4: ja hru , persname ž pOúnâscju kOmnâtâ .
840 AI4: ščytAjcê ž , ji kamp´´jUtâr , užÉ ž úsë ž Étâ ot jijO .
841 AI4: dak janY +"/.
842 AI4: +" persname persname +...
843 AI4: havOrâc´ +"/.
844 AI4: +" persname , persname , tabE ž nAdâ (.) bOhâ malIc´ i vyčYccý .
845 AI4: +" ty prystAú , tabE kOmnâtâ adzEl´nâ .
846 AI4: nixto nêkudA nêkadA ni zaxOžýú , liš by parAdâk .
847 AI4: adkrYju , parAdâk štob , paradâk u jajE byú .
848 AI4: hru +"/.
849 AI4: +" ú cjabE úsë jesc´ .
850 AI4: nu , što tam ?
851 AI4: ja ni xvaljUsê , nu ú jajE ž svajO úsë .
852 AI4: u jajE ja nêkadA +/.
853 INT: u jejO ujUtnên´kâ , čYscên´kâ .
854 AI4: +< i ja joj hâvarU , što ja nêkadA ni prýkažU , štob nêkavO vEščy lIšnê , čužYjê ni brAlâ , nêčévO .
855 AI4: lUčý nimA čyvO ú cjabE , mAmâ ["] skažY , pOjdzêm my kUpêm .
856 AI4: ja ni ljbljU .
857 AI4: minE dzEúkê tOzâ nêkadA ni_ú_kOhâ vEščy +...
858 AI4: ja vot dAžý +...
859 AI4: Étâ jedzInstvênnâ , što mne sjastrA kadA adAst .
860 AI4: što tam malOjê joj , janA mne Adâ +...
861 AI4: ja nêkadA nikOhâ čužYx vjaščÉj ni +...
862 AI4: i ni pOl´zujus´ .
863 AI4: usË Étâ vo dalžnO u cjabE byc´ svajO .
864 AI4: kakOjê Étâ janOjê , no Étâ svajO .
865 AI4: ja ne tOjê što tam +...
866 AI4: mo , ljUdzê i (.) ne žalEjuc´ , no Étâ nAdâ , štob u cjabE bylO svajO .
867 AI4: lUčý úsjaO , što b bylO u cjabE svajO .
868 INT: da , mâlaccY .
869 INT: prOstâ ot râzhavArývâjêš s vAmê i prýklanjAjêššê , što (.) smahlI (.) vot takUju dzEvâč´ku vâspitAt´ .
870 INT: i vaspItânuju , i trudâljubIvâju .
871 INT: mâlaccY , daj boh vam zdarOúê !
872 AI4: pasibâ .
873 INT: štob vam ješčË xvatIlâ sil na persname unUčêk , unUkâú .
874 AI4: +< da , ja dUmâju +...
875 AI4: o , ja užÉ starAjusê , dUmâju +...
876 AI4: jaščÉ ž , ja dUmâju , j prâžyvU trOšýčkê .
877 INT: ne , vy ž mâladAjê , kanEšnâ .
878 AI4: nu , ja mâladAjê .
879 AI4: užÉ ž na pEnsêjê , užÉ ž pênsêjanErkâ .
880 INT: vYhlêdzêcê vêlêkalEpnâ !
881 INT: pâtamUštâ takAjê harjAčêjê , da ?
882 AI4: +< da , da .
883 AI4: u čýlavEku u dvižÉnêjê i žyzn´ idzËt .
884 AI4: a jak sjadzIš i tak , dak janO j ni [_/] ni incerÉsnâ .
885 INT: a kakAjê mArkâ u vas mašYny ?
886 AI4: žýhulI ["] , dvAccýc´ adzIn , nol´ , pjac´ , pjacËrkâ .
887 INT: o , xârašo petËrkâ !

888 AI4: +< aj , prastAjê .
889 AI4: u nas ža šČé maskvIč ["] stajIc´ , u nas dve mašYny .
890 AI4: nu , tam nadA trOškê pâdrýmancIrâvâc´ .
891 AI4: i maskvIč u nas jes´ , i žýhulI .
892 INT: i muž tOžý jEzdêt , da ?
893 AI4: da , jon z vOsêmsêt sedz´mOhâ , s aprÉlê , a ja sêncebrA .
894 AI4: my ú adzIn hod .
895 AI4: srAzu on âtvučYúsê , mašYnu kupIlê , vo j patOm ja úžé vučYlâs´ .
896 INT: tak vy užÉ attUdâ pryjExâlê s mašYnâj ?
897 AI4: +< da , da , da .
898 INT: i ta vAšý mašYnâ , da ?
899 AI4: da .
900 AI4: i ta vot nAšý mašYnâ , katOrâjê maskvIč ["] , Étâ nAšý mašYnâ pErvâjê .
901 AI4: janA u nas .
902 AI4: i ú nas janA úsË úrÉmê , janA josc´ +/.
903 INT: udAč´nâjê .
904 INT: o , vIdêtê , spit ?
905 INT: xazjajên .
906 AI4: nu , narmAl´nâ .
907 AI4: a jakža ?
908 AI4: šas xazjAjkâ kinO bUdzê hljadzEc´ , jon mjanE sydzEc´ .
909 INT: a vy ješË tak bUdêtê fil´m smatrEt´ , da ?
910 AI4: +< da , a jaščÉ ž urÉmê , pasmOtrým i kinO jaščÉ .
911 INT: oj , jAsnâ , spasIbâ .
912 AI4: vy znAjêcê što , vaš raskAz tak menjA trOnuú .
913 INT: prýklanjAccý prOstâ pErâd takImê ljudzmI nAdâ .
914 AI4: xârašO , što vy prijExâlê k nam v pasËlâk .
915 AI4: Očýn´ .
916 INT: ja , vy znAjêcê što , ja , s adnOj stâranY , ja j blâhadArnâ , što +...
917 AI4: u nas vot +...
918 INT: ja [_//] my pêrajExâlê sjudA , v akcjAbrskê , ja vam skažU +...
919 AI4: vot my pêrajExâlê i na nOvy hod my tadA +...
920 AI4: my pêrajExâlê dvaccAtâvâ dzêkabrA i (.) trYccýc´ pErvâvâ my úžé xadzIlê na jOlku tudA von .
921 AI4: kakOjê u minE úpêčetlEn´nê ?
922 AI4: vot u nas +...
923 INT: my huljAlê , no my kAk-tâ ne tak .
924 AI4: a tut my pryjExâlê , a ljUdzê vse takIjê , a mUzykâ , a kruhOm (.) jOlkê , da úse (.) z harmOškâmê .
925 AI4: my pašlI tadY s persname , ja pOmnju , kažU +"/.
926 AI4: +" persname , bOžý , kak ljUdzê huljAjuc´ , kak ljUdzê Éty vo +...
[...]
927 AI4: use tak u cÉntrý âtmičAjuc´ , patOm i (.) ú pArkê úsë .
928 AI4: oj kažU ["-"] persname , kakAjê +...
929 AI4: kažU +"/.
930 AI4: +" a u nas hâvarU ["-"] my jAk-tâ tak (.) sâbirAlêsê kampAnêjêmê , svajE .
931 AI4: kAk-tâ to ot nas ot ni bylO takOjê (.) huljAn´nê .
932 AI4: a tut usE prAznêkê , usE jAk-tâ (.) na cÉntrý huljAjuc´ .
933 AI4: kažU +"/.
934 AI4: +" oj , persname , jak u nas +...
935 AI4: kažU +".
936 AI4: a patOm užÉ ot svatY užÉ u mjanE , dak my užÉ <u svatY>[_//] k svatAm u hOscê , da .

937 AI4: +" oj kažU ["-"] persname , jak tut kažU ["-"] xârašO u nas tut .
938 AI4: kažU +".
939 AI4: oj , da svoj dom , da prYjdzêš u svoj dom .
940 AI4: oj , kak +...
941 AI4: vabšÉ .
942 AI4: da i rabOtâ u nas ža , ščytAjcê , bylA .
943 INT: i rabOtâ , i dom , i úsë .
944 AI4: tOl´kê ne ljanIsê , rabI , i bUdzê úsë .
945 INT: hlAúnâ , što vam panrAvêlsâs´ .
946 AI4: panrAvêlâs´ , ja ni skažU , mne na akcjAbârskêm .
947 AI4: a cjapEr vabšÉ krâsatA .
948 AI4: oj , a cjapEr vabšÉ .
949 AI4: idzEš i âddyxAjêš , jej bOhu , hljadzIš na Étyjê cvetY vjazdzE .
950 AI4: takAjê užÉ u nas čýstatA užÉ .
951 AI4: Étâ ni raskAzyvâlâ .
952 AI4: úse vUlêcy , nimA nidzE ni +...
953 AI4: oj , vabšÉ (.) xârašO , ja vabšÉ .
954 AI4: narmAl´nâ .
955 AI4: xOčýš žyc´ , mOžnâ prystrOjêccý .
956 AI4: jEslê , kAžý , ty xarOšý k ljudzjAm , ljUdzê k tabE nêkahdA ni bUduc´ plOxâ .
957 AI4: liš by ty (.) dušOju k čýlavEku atnOsêšsê .
958 INT: spasIbâ , persname persname , za svoj raskAz .
959 INT: a vot skažYtê , pažAlustâ , jEslê by (.) inastrAnêc pâprasIl by vas (.) râskazAt´ a nAšýj strane +/.
[...]
960 AI4: o , ja b jamU skazAlâ +"/.
961 AI4: +" jak xOčýccý úsë uznAc´ , dak nAdâ pažYc´ u bêlarUsêjê .
962 AI4: vot tahdA užÉ dObrâ .
963 AI4: a što u nas ú bêlarUsê ?
964 AI4: u nas , kAžuc´ , nIščýjê bêlarUs´ +...
965 AI4: u nas usË je .
966 AI4: u nas , jak toj kazAú , i bUl´bâ je , i mjAsô je , i jAhâdy , i hrybY , úsë je .
967 AI4: tak by ja b jim j skazAlâ , što (.) bêlarUs´ nAšý (.) ni prâpadzE .
968 AI4: jEslê hoc´ by janA j adnA bylA , úsë u nas je .
969 INT: a ščitAjêtê xx xx vy sebjA bêlarUsâm ?
970 AI4: o , kanEšnê .
971 AI4: tak ja ž radzIlâsê ú bêlarUsê .
972 AI4: u nas (.) dAžý , ja xadzIlâ ú škOlu , u nas +...
973 AI4: vOsêm klAsâú my kadA kančAlê , u nas knIžkê úse na bêlarUskêm jêzykE bylI .
974 AI4: i histOrýju , i fIzêkâ , usE .
975 AI4: krOmê rUskâvâ , liceratUry i jêzykA .
976 AI4: a kadA ja užÉ pašlA u dzevjAty dzesjAty klas , u nas užÉ tam užÉ ž škOlâ bylA usjA na ruskOm jêzykE .
977 AI4: oj , vy znAjêcê , jak mne bylO cjAžkâ prývykAc´ k tamU .
978 AI4: užÉ nâčynAjêccô +...
979 AI4: to histOrýju my vučYlê , zdavAlê pâ-bêlarUskê , a tut pašlI pa-rUskê .
980 AI4: ne , ja ščytAju , bêlarUskâ , kanEšnâ .
981 AI4: bêlarUskê jazYk , jon i ljahčÉjšý .
982 AI4: vot mjanE persname pryxOdzêc´ , ja hâvarU +"/.
983 AI4: +" persname , únUčkâ .
984 AI4: kažU +"/.
985 AI4: +" bêlarUskê jazYk , što ty čUjêš , té j ty pIšýš .

986 AI4: +" tOl´kê vydzeljAj znak vot .
987 AI4: +" dze znak vYdzêlêlâ , znAžýc´ , bUkvâ ja pErvâjê pIšýccý .
988 AI4: +" nu jak kažU ["-"] tabE ne panjAc´ ?
989 AI4: nu , ja užO stOl´kê vo .
990 AI4: +" i dze té +...
991 AI4: kažU +"/.
992 AI4: +" dze mjAkkâ , dé-zé , dze c´vËrdyjê , dé .
993 AI4: ja vot jim âb´´jasnjAju .
994 AI4: jEslê bêlarUskê jazYk , persname âdpraúljAjê +"/.
995 AI4: +" idzI z bAbâju rabI .
996 AI4: my užé sjadzIm z jEju rObêm .
[...]
997 AI4: nu , ja tOžý ne pâ-bêlarUskê hâvarU hibA .
998 AI4: u nas zmEšýny , <nas ža>[_//] my ž +...
999 AI4: i úkrajInâ rAdâm , u nas i mEšýny jazYk .
1000 AI4: no úsë raúnO dlja mjanE bêlarUskê jazYk lEpšý .
1001 AI4: vot jak i pisAc´ , i úsë , dlja mjanE lEpšý , čym rUskê .
1002 INT: a kto pa vAšýmu nâstajAščê bêlarUs ?
1003 INT: i što znAčêt byt´ bêlarUsâm ?
1004 AI4: nu , mne kAžýccý , nâstajAščý , Étâ (.) katOry radzIúsê ú bêlarUsê .
1005 AI4: a byc´ ?
1006 AI4: nu , byc´ mOžýc´ i kAždy u (.) bêlarUsê byc´ .
1007 AI4: nu úsi raúnO +...
1008 AI4: no mne kAžâccý , bêlarUs , Étâ (.) bêlarUs , katOry radzIúsê ú bêlarUsê .
1009 AI4: vot Éty znajê , što svaju rodzinu ljubêc´ .
1010 AI4: i (.) bUdzê vEčnâ jon , jak toj kazaú , nu , blâhadArny svajOj bêlarUsêjê .
1011 AI4: nu , nu , radzIúsê ú bêlarUsê , znAčýc´ nâstajAščý ty bêlarUs .
1012 INT: a vot naš rêgiOn dlja vas tEpêč´nâ bêlarUskê ?
1013 AI4: nu , mne kAžâccý , nu , na pâlavInu , navErnâ .
1014 AI4: mne kAžâccý , tut i rUskê , i bêlarUskê .
1015 AI4: ja tak dUmâju .
1016 INT: što javljAjêtsâ dlja vas nêat´´jEmlêmâj čjAst´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
1017 INT: i što javljAjêtsê vAžnym v bêlarUskâj kul´tUry ?
1018 AI4: mne kAžâccý , ú bêlarUskâj čýstatA , patOm +...
1019 AI4: nu , ni znAju , mne kAžâccý , mo , les jakI-tâ , mOžý +...
1020 AI4: nu , ni znAju ja .
1021 INT: (..) kak vy ščitAjêtê , v bêlarUsê xx rAznyjê jêzykI : bêlarUskê , rUskê , smEšýny bêlarUskâ-rUskê ?
1022 AI4: nu , navErnâ , jon i byú i bUdzê .
1023 AI4: čYstâ , navErnâ , nu +/.
1024 INT: i ljudê vezdE li hâvarjAt na adnOm jêzykE ?
1025 INT: Ilê suščestvUjut kakIjê-tâ razlIčêjê ?
1026 AI4: +< ne , mne kAžâcâ , suščéstvUjut različêjê , pâtamU što i ú rasIjê , navErnâ , smEšýny takI jazYk pâlučAjêcý , bêlarUskê j rUskê .
1027 AI4: a u nas tOžý +...
1028 AI4: tam rUskê , bêlarUskê , druhIjê slavA u nas tOžý +/.
1029 INT: +< a vot vy kak hâvarItê ?
1030 INT: i v hastjAx , i dOmâ , i na rabOtê âdinAkâvâ ?
1031 AI4: +< a tOžý smEšýnâ .
1032 AI4: âdzinAkâvâ , no smEšýnâ se raúnO .
1033 INT: a jEzdêtê v hOmêl k sistrE ?
1034 AI4: tOžý , ja svoj jazYk +...
1035 AI4: net +/.

1036 INT: +< to jest´ ne krivljAjêtê svoj +/.
1037 AI4: u mjanE svoj jazYk .
1038 AI4: i ne nêkadA ú žYznê ja ne vydzjaljAju (.) Imênâ vot takIjê slavA , dze što takIjê vo .
1039 AI4: ja +...
1040 AI4: jak ja hâvarU , tak i ja .
1041 INT: a nrAvêccý li vam , kagdA bêlarUskêjê ispalnItêlê pOl´zujutsê smEšýnym jêzykOm ?
1042 AI4: nu , smatrA jakI .
1043 AI4: nu v âsnaúnOm kadA bêlarUskê , bêlarUskê mne bOlêj , lUčý nrAvêccý .
1044 INT: i što vy dUmâjêtê a bUduščêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
1045 INT: bUdêt li on râzvivAccý ?
1046 INT: Ilê iščEznêt ?
1047 AI4: +< a mne kAžâccý , bUdzê .
1048 AI4: net , mne kAžâccý , bUdzê .
1049 AI4: mne kAžâccý , vot mâladzËš (.) padUmâjê nad jEtym , što bêlarUskê jazYk .
1050 AI4: (..) ne .
1051 AI4: ja dak ja za bêlarUskê , štob nAšý bêlarUskê kraj prâcvitAú i bêlarUsukê jazYk byú .

INT_AK_5

Participants:
INT: Interviewer
AI5: Born town-dweller, age: 58, sex: female, education: professional-technical

1 INT: zdrAstvujtê , persname persname !
2 AI5: zdrAsvujtê !
3 INT: k vam mOžnâ ?
4 AI5: mOžnâ , prâxadzIcê , pažAlustâ , sadzIcês´ .
5 INT: spasIbâ .
6 INT: kak my s vAmê hâvarIlê (.) rAn´šý , v rAmkâx nAšývâ isslEdâvânêjê (.) my intêresUjêmsê , s adnOj stâranY , jêzykAmê , na katOryx gâvarjAt v bêlarUsê , a s drugOj , âtnašÉnêjêm grAždân k svajEj stranE .
7 INT: râskažYtê , pažAlustâ , a svajEj žYznê .
8 INT: (..) kadA vy râdzilIs´ , gde .
9 AI5: ja râdzilAs´ (.) ú dzjarÉúnê prâtasY , hOmêl´skâj vOblâscê , akcjAbârskâvâ rajOnâ .
10 AI5: pjacidzesjAtâvâ hOdâ ja .
11 AI5: dvOjê dzjacEj u mjanE (.) bYlâ .
12 AI5: šas muž u mjanE jes´ zâlatOj , pamOšnêk moj .
13 AI5: astAlêsê užO údvajIx , stârykI .
14 AI5: nu što ž ?
15 AI5: ljUbêm svoj [_//] svajU bêlarUsêju , svoj rOdny jazYk ljUbêm .
16 AI5: usIx ljUbêm , uvažAjêm .
17 AI5: i prýzidzEntâ , usix (.) ljUbêm .
18 INT: a vot vy hâvarIlê , râdilIs´ (.) v prâtasAx .
19 INT: vAšý tam žyzn´ prašlA , mOlâdâst´ ?
20 INT: a (.) da kakOvâ +/.
21 AI5: +< da , u škOlu tam xadzIlâ .
22 AI5: škOlâ u nas bylA tam srÉdnêjê .
23 AI5: ú dzjarÉúnê my nêkudA ni xadzIlê , tOl´kâ na mEscê tam .
24 INT: zakOnčêlê tam škOlu ?
25 AI5: da , zakOnčýlâ škOlu , patOm u svêtlahOrskê vučYlâs´ na pOvârâ ja .
26 AI5: nu , a tadY (.) pryjExâlâ u prâtasY u vOtpusk , i vot sudz´bA (.) našlAsê vot .
27 AI5: pryjExâlâ ú prâtasY , našlAsê sudz´bA majA .
28 AI5: vot , majA žyzn´ .
29 INT: a rabOtâlâ +...
30 INT: a kak mUžý zvat´ ?
31 AI5: persname persname .
32 INT: persname persname .
33 INT: tak on rabOtâl u prâtasAx tOžý , da ?
34 AI5: jon ni rabOtâú +...
35 AI5: jon pryvOzêú (.) na vYbâry persname , u jahO rabOtâú jon .
36 AI5: vot , našlA svajU sudz´bU .
37 INT: i niplOxâ našlI svajU sudz´bU +/.
38 AI5: da .
39 INT: +, pâtamUštâ takOj parjAdâk i va dvarE , i v dOmê .
40 INT: čjUstvujêccý (.) rukA i xazjAjkê , i xazjAjênâ .
41 INT: a Étât dom takOj dabrÉnny .
42 INT: vy jevO strOjêlê , pâkupAlê ?
43 AI5: strOjêlê sAmê .
44 AI5: my tOl´kâ kupIlê pErvy úzrUb vot tam , a âstal´nOjê úsë sAmê strOjêlê .
45 INT: persname persname ?
46 AI5: da .

[...]
47 INT: oj mâlaccY .
48 AI5: strOjêlê údvajIx .
49 AI5: i dzEcê pâmahAlê nam , synOk pâmahAú tut , i dzEcê .
50 AI5: xto što rabIlê : xto krAsêú , xto (.) kAmnê pâdavAú , lažYlê , xto (.) brOúnâ , xto što .
51 AI5: svajImê sIlâmê strOjêlê , bez nêkakOj pOmâščý .
52 INT: +< nu , pastrOjêlê , vy znAjêtê , xarOšý .
53 AI5: nam pOmâščý nêkakOj ni bylO nêatkUdâ , sAmê strOjêlêsê .
54 AI5: je hrOšý , rObêm , nimA hrOšýj , ni rObêm .
55 AI5: i vot žyvOm užÉ sOrâk hadOú z jim .
56 AI5: u ijUnê bylO nam (.) sOrâk , u mAji bylO .
57 AI5: pErvâhâ mAjê , sOrâk hadOú , jak my z jim žyvËm .
58 AI5: i úsë (.) prâdalžAjêm strOjêccý .
59 AI5: adnO pastrOjêm , druhOjê hnijE , apjAc´ strOjêm .
60 AI5: i bUdâm strOjêc´ , pakA i žyc´ bUdâm .
61 AI5: daj boh ščé zdarOú´´ê jamU , kab ščé pražYt´ .
62 AI5: bo i ú minE zdarOú´´ê nimA .
63 INT: da , daj boh .
64 AI5: persname adnA , i únUkâm vučYccý nAdâ pâmahAc´ ščé .
65 INT: a dOč´kâ persname , hde anA rabOtâjêt ?
66 AI5: a janA u bal´nIcý ú bufEcê , u rajpO (.) prâdaúcOm .
67 AI5: u bal´nIcý u bufEcê rabOtâjê .
68 INT: kAk-tâ slYšýlâ , anA v pêrêdâvikAx i visIt .
[...]
69 INT: ot râskažYtê da .
70 INT: pašlA ú radItêlêj ?
71 INT: trudâljubIvâjê ?
72 AI5: da .
73 AI5: von u hazEtu ž jajE fâtâhrafIrâvâlê (.) snačAlâ .
74 AI5: a patOm užÉ (.) na sabrAn´nê pazvAlê .
75 AI5: tam užÉ hrAmâtu davAlê , prÉmêjê .
76 AI5: tadY užÉ na daskU pačOtâ pavEsêlê .
77 AI5: u hOmêl´ (.) vyzyvAlê tudA , tOžý nâhradzIlê tam .
78 AI5: i padArkâm cÉnnym , i dzEnêžnâj prÉmêjêj nâhradzIlê .
79 AI5: nu , Étâ jajE vYdvênulê (.) ad râjspalkOmâ , persname .
80 AI5: i rajpO (.) úse tut užÉ +/.
81 AI5: janA šas na daskE pačOtâ .
82 INT: da , da , da .
83 AI5: na daskE pačOtâ visIc´ .
84 INT: u persname (.) dva mAl´čêkâ , da ?
85 AI5: dva mAl´čýkâ , da .
86 AI5: adzIn pâstupIú vot užÉ u (.) kOlêdž u (.) žlObên .
87 INT: kak zvac´ ?
88 AI5: persname , persname persname .
89 AI5: pâstupIú +...
[...]
90 AI5: tut kOnčýú , pâzdavAú na pravA .
91 AI5: i na lIčnuju mašYnu zdaú na pravA .
92 AI5: nu , a persname u adzInâccýty klas +/.
93 INT: a v kakUju on škOlu xOdêt ?
94 AI5: u himnAzêju .
95 AI5: janY xadzIlê u hemnAzêju adzIn i druhI .
96 INT: +< užÉ vypusknIk , da ?
97 AI5: da , užÉ na slEduščý hod vypusknIk .
98 INT: a kudA persname meč´tAjêt ?
99 INT: kem byt´ ?
100 AI5: nu , vYššýjê xOčý pâstupAc´ .
101 AI5: a kudA jon pastUpêc´ , a boh jahO znAjê .

102 AI5: jak sudz´bA , jak pâpadzE .
103 AI5: u vYššýjê , xOčý u vYššýjê .
104 AI5: ni znAju kudA .
105 AI5: janY mne j hâvarYlê , a ja zabYlâ , kudA jon dUmâjê .
106 AI5: a box ix znAjê .
107 AI5: znAjêcê ž , cjapEr jak pâstupAjuc´ .
108 AI5: pastUpêc´ , a tam bAlâ tOhâ ne nâbjarÉ .
109 AI5: a patOm u druhOjê +...
110 AI5: kudA-tâ ú vYššýjê , tOl´kê dlë vYššýjê .
111 AI5: jon učýccý xârašO , u jahO âcjastAt xarOšý .
112 AI5: nu , a kudA jahO (.) sudz´bA zakInê , boh jahO znAjê .
113 INT: unUkê čjAstâ k bAbuškê prixOdêt ?
[...]
114 AI5: janY ž try rAzâ u amErýku jEzdzêlê .
115 AI5: u nas , nu .
116 AI5: janY u nas tut pačcI i žyvUc´ .
117 AI5: vot s dubrOvy prYduc´ persname (.) persname s persname sjudA i persname .
118 AI5: janY pa njadzElê tut žyvUc´ u nas .
119 AI5: i persname tyjê razY +...
120 AI5: cjapEr užÉ persname bOl´šý , užÉ dze na dzêskacEku idze .
121 AI5: tak toj užÉ cjapEr dOmâ , a Étyjê tut vot .
122 AI5: vot ža bYlê tUju njadzElju usjU tut .
123 AI5: bAbê , stoj bAbâ , hatOú , pasUdu myj .
124 AI5: nu , rabOtâc´ janY mâlaccY .
125 AI5: što ni skažU , janY bêzadkAznyjê .
126 INT: pâmahAjut bAbuškê ?
127 AI5: i drOvy kalOc´ , i vazIc´ .
128 AI5: jEsê nAdâ vazIc´ , šas persname u dubrOvu zvOnêc´ , janY tut kak tut .
129 AI5: i drOvy nam pâmahAjuc´ vazIc´ i kalOc´ .
130 AI5: i što b +...
131 AI5: i kartOšku vo pâmahAlê nam kapAc´ , i na balOcê , i dOmâ ú âharOdzê .
132 AI5: i panOsêc´ i sEnâ vot , bylO u prOšlâm hadU .
133 AI5: pâmahAjuc´ .
134 AI5: i cjukI kačAjuc´ , i (.) ú stoh pâdavAlê , znAčýc´ , pâmahAjuc´ .
135 AI5: Étâ ro +...
136 AI5: sloú net .
137 AI5: Étâ úžé hréx bAbê skazAc´ z dzEdâm na únUkâú .
138 AI5: pâmahAjuc´ .
139 AI5: a što my âstalIsê užÉ z adnY , bjaspOmâšnyjê , u nas užÉ nimA kamU pâmahAc´ , krOmê únUkâú .
140 INT: a vot persname z persname , anI v kakOj klas xOdêt ?
141 AI5: persname u âdzinAccýty .
142 INT: o , tOžý užÉ vzrOsly .
143 AI5: da , janY z persname [_///] (.) u jix na dva mEsêcy rAznêcâ .
144 AI5: persname radzIúsê dvAccýc´ šastOhâ mAjê , a persname radzIúsê dzêvjatnAssâtâhâ , oj , <tryccAtâhâ ijUlê>[_//] trYccýc´ pErvâvâ ijUlê .
145 AI5: na dva mEsêcy rAznêcâ u nix .
146 INT: a persname ?
147 AI5: a persname u trÉcê klas .
148 INT: mAlên´kê u vas sAmy .
149 AI5: da , Étâ sAmy naš (.) malEn´kê .
150 AI5: jon tak ix ljubIú , tak žalEú .
151 AI5: hâvarU +"/.
152 AI5: +" únUčkê , pApâ pryvEt vam pêrýdavAú .

[...]
153 AI5: dušA balIc´ .
154 AI5: ne mahU bez jahO .
155 AI5: dze idU , jon u majOj hâlavE .
156 INT: a skažYtê , a vy v sim´´jE (.) adnA bylI ?
157 INT: Ilê u vas ješčË +/.
158 AI5: +< net , nas šést´ .
159 AI5: ja sAmâ stAršý .
160 INT: a xto vAšý radItêlê ?
161 INT: kak ix zvAlê ?
162 INT: davAjtê +/.
163 AI5: majE radzIcêlê , persname persname persname , jon byú invalId (.) vtarOj hrUpy .
164 AI5: i úžO dvAccýc´ hadOú , jak pamËr .
165 AI5: a mAmâ žyvE u babrUjsku , ú sjastrY .
166 INT: o , a mAmâ vAšý babrUjskâjê .
167 AI5: janA žylA zdes´ .
168 INT: a mAmu kak zvat´ ?
169 AI5: persname persname persname .
170 INT: (..) u vas balšAjê sjam´´jA bylA v dEtstvê , da ?
171 AI5: da , šÉscêrâ dzjacEj u nas bylO .
172 AI5: xadzIlê tOžý na sjabE zârabljAlê .
173 AI5: u les xadzIlê za dzEvêc´ kilOmêtrâú , pad vOzêmlju xadzIlê my ú jAhâdy .
174 AI5: nâbjarOm , na babrUjsk tadY pjac´ kilOmêtrâú da pOjêzdâ njasOm .
175 AI5: prâdadzIm u babrUjsku , pryjEdâm da j dAl´šý ú jAhâdy .
176 AI5: rabIlê úsju rabOtu mAcêrý , što i nAdâ bylO .
177 AI5: tadY ž +...
178 AI5: cjapErža svinEj ne pasUc´ , a rAn´šý svinEj pAstêlê .
179 AI5: pryxOdzêm sa škOly +...
180 AI5: i svinEj pAstêlê , i travU rvAlê dze ú kukurUzê .
181 AI5: karOvê i sEnâ sušYlê takOjê .
182 AI5: úsjahO xvatAlâ , ox .
183 AI5: i Oúcý pAstêlê , i karOú pAstêlê .
184 AI5: i Oúcý dzjaržAlê , úsë .
185 INT: a râskažYtê vot pra svajIx (.) radnYx .
186 INT: u vas v sim´´jE (.) dEvâč´kê , nu , u (.) mAmy bYlê ?
187 AI5: sjastrA ú babrUjsku ú mjanE žyvE .
188 AI5: vot u jajE cjapEr mac´ .
189 INT: a kak sestrU zvat´ ?
190 AI5: persname , persname persname .
191 INT: +< persname jejo ?
192 AI5: brat u mjanE (.) tut žyvE , persname persname .
193 AI5: vot jon žyvE za persname , tut u Étym vo dOmêku , tam dze +...
194 AI5: s Étâj stâranY vot Ozêrâ .
195 AI5: na jEtu stOrânu Ozêrâ , jak persname .
196 AI5: tam vot fInskê dOmêk pa dzjaržYnkê stajIc´ .
197 AI5: a jak persname žyú , tam ja târhavAlâ ú jix , tam kOrâby jakIjê .
198 AI5: a z Étâj stâranY brat moj žyvE .
199 AI5: Étâ moj brat .
200 AI5: persname , sjastrA majA , na jAnkê kupAlâ žyvE .
201 INT: v škOlê rabOtâjêt va vtarOj , da ?
202 AI5: da , da .
203 AI5: užÉ vot v Étâm hadU na pEn´sêju idzE .
204 AI5: nu , i dvajnjAty u nas , katOryx ja hâdavAlâ .
205 AI5: mne xvacIlâ z jImê .
206 AI5: brat žyvE u krâsnadArskêm krAjê , na azOúskêm mOrý .

207 AI5: hOrâd prymOrskâ-axtArsk .
208 INT: Étâ lEtâ anI prýježžAlê Ilê net ?
209 AI5: ne , janY dalžnY , mo , u sêncjabrY pryjExâc´ sjudA .
210 AI5: janY xOčuc´ sjudA pêrýjažžAc´ , u mInskê kvarcIru kupljAc´ .
211 INT: tamža persname .
212 INT: i malAj jiščë , i persname užÉ +/.
213 AI5: +< dak persname [_//] persname žyvE ú krâsnadArý , zAmuž vYšlâ .
214 INT: zAmužým užÉ persname ?
215 AI5: +< da , vYšlâ zAmuž , žyvE u krâsnadArý janA .
216 INT: s´ nImê , de radItêlê ?
217 AI5: janY xOčuc´ tOžý jajE sjudA zabrAc´ , na mInsk , janA ni xOčý tam âstavAccý .
218 AI5: nu , a sjastrA ščé +...
219 AI5: nu , užÉ ž dvajnjAt , Étâ (.) persname (.) i persname .
220 AI5: i vo dvajnjAty .
221 AI5: na sâxalInê žyvE .
222 AI5: u jajE tut kvarcIrâ u prymOrskâ-axtArskê , a patOm janY +...
223 AI5: tam jahO radzIcêlê , janY tudA vYjêxâlê pakA .
224 AI5: no mo , tOžý vErnuccý sjudA , u prymOrskâ-axtArsk , nja znAju .
225 AI5: vot nAšý sjam´´jA úsja , ja sAmâ stAršýjê .
[...]
226 AI5: úse ú mjanE pêražYlê , pêrývučYlêsê .
227 INT: ja vspâminAju dom na deržYnkê (.) vAšývâ brAtâ , dak étAž skAzkâ .
228 AI5: da , Étâ moj brat .
229 AI5: tOžý pAslê škOly ú mjanE try hadY žyú , u pétéU vyčYúsê tut .
230 AI5: patOm toj žyú , vučYúsê u mjanE .
231 AI5: persname (.) rabOtâlâ únêvermAhê prâdaúcOm , vot dze stAry unêvermAh .
232 AI5: i s persname , tadY ú kulênarYjê .
233 AI5: tOžý u mjanE žylA .
234 AI5: i učYlâsê u hOmêlê tadY ú cExnêkumê , jEzdzêlâ .
235 AI5: úse ú mjanE pêrabYlê .
236 INT: vy sAmâ stAršýjê ?
237 AI5: ja sAmâ stAršýjê .
238 AI5: mne vot bUdzê šÉjsêt let dvAccýc´ trÉcêvâ fêúraljA .
239 INT: a vYhlêdzêtê xârašO !
240 AI5: oj , xârašO .
241 AI5: mjanE synOk pâsadzIú .
242 AI5: vot Étâ (.) vo zjac´ , a Étâ užO syn .
243 INT: ot <u vas>[_//] vas rAdujut vAšý únUkê ?
244 AI5: da .
245 INT: pâmahAjut , rAdujut , paddEržývâjut .
246 AI5: +< pâmahAjut .
247 AI5: što mne únUkê +...
248 AI5: što b my rabIlê , my b pâdubnElê b z jim udvajIx .
249 AI5: a tak što nAdâ , pazvOnêt´ (.) persname [_/] persname , šas úse sjudA úse , idUc´ učýtyrOx sjudA , jak hUsâčkê .
250 AI5: pâmahAjuc´ što trÉbâ .
251 INT: a skažYtê , a hde vy rAn´šý rabOtâlê ?
252 AI5: u tarhOúlê rabOtâlâ .
253 AI5: trYccýc´ try hOdâ ja âtrabOtâlâ ja u tarhOúlê .
254 AI5: vâsemnAccýc´ hadOú ja na bAzê rabOtâlâ zaúsklAdâm .
255 AI5: u bal´nIcý u bufEcê ja rabOtâlâ (.) dzEsêc´ hadOú .
256 AI5: trOxu ú stalOvâj , pOtym užO na kAsê .
257 AI5: persname majA rabOtâlâ ú râjspalkOmê , a patOm pâdmjanIlâ mne vOtpusk .

258 AI5: ja hru +"/.
259 AI5: +" âstavAjsê tam , mjanE baljAt nOhê .
260 AI5: jak ja u stalOvâj rabOtâlâ na kAsê .
261 AI5: ja pašlA na pEn´sêju užÉ adsjUl´ .
262 AI5: i pjac´ hadOú užÉ vot na pEn´sêjê .
263 INT: na pEn´sêjê xârašO ?
264 INT: ilê lUčšý na rabOtê ?
265 AI5: nu , znAjêcê , jak cjapEr užÉ (.) rabOtâ tak žašlA , tak nam starYm užÉ (.) dOmâ lUčšýj .
266 AI5: ja zârabOtâju sabE ščé i dOmâ kapEjku jakUju .
267 AI5: zdarOú´´ê vot , xoc´ i tablEtkê vYpêlâ +...
268 AI5: oj , dualEn´nê .
269 AI5: tablEtkê vYpêlâ , na vêlâsipEd , pajExâlâ ú les .
270 AI5: jAhâd vjadrO nâbjarU , pajdU k fErmêru pâmahU , ščé dze pryhlOsêc´ xto .
271 AI5: jEzdzêlê i persname , i k persname jEzdzêlê , i k persname , kruhOm .
272 INT: tak vy vmEstê s persname persname ilê xx ?
273 AI5: +< net , ja adnA .
274 AI5: jon dOmâ za xazjAjênâ .
275 AI5: a jakža ja ?
276 AI5: tut karOvâ , svin´njA .
277 AI5: nAdâ ž dOmâ karOvu zahnAc´ .
278 AI5: byvAjê , druhI raz i pOznâ pryjEdzêš .
279 AI5: vot ja +...
280 AI5: k persname pajEdâm na pOlê kartOšku , na pOlê jon tam kapAjê , dze sâbirAc´ , tak my i ú dzEsêc´ prýjažžAjêm , i ú dzEvêc´ .
281 AI5: a jon užÉ (.) karOvu zahOnêc´ i padOjêc´ , i jEscê zvAryc´ .
282 AI5: druhI raz tadY pryxOdzêc´ k persname , šukAjê , što dOúhâ nimA .
283 INT: valnujêccý , da ?
284 AI5: da .
285 AI5: ja pryxOžu , jon kAžý +"/.
286 AI5: +" ja njadAúnâ vo tOl´kê pryjšOú .
287 AI5: +" dzE-tâ vy tak dOúhâ bYlê ?
288 AI5: nu , jon pOznâ adsjUdâ vyjažžAjê , a patOm (.) tam kapAjuc´ da paznA .
289 AI5: a pakA pryjEduc´ , užÉ dzEsêc´ časOú .
290 AI5: Étâ ž (.) pad halOpênêčý , von tudA , dze zAjcâú toj mOst , pad halOpên´čývu fazÉndu .
291 INT: a vot (.) persname , on raščItyvâlsê den´hAmê ?
292 INT: Ilê +...
293 AI5: den´hami .
294 INT: dEn´hâmê davAl ?
295 INT: i kAždy raz , da ?
296 INT: nu , tut ža v Étât dzen´ ?
297 AI5: da , da , jon dObrâ raščYtyvâjêccý .
298 INT: i vrEmê prajdËt bystrÉj , i (.) kapEjku zarObêtê .
299 AI5: +< i úrÉmê prOjdzê .
300 AI5: nu , vot pâkapAlê my kartOšku , nu .
301 AI5: što ja cjapEr ?
302 AI5: nu , prAvêl´nâ , ščas ja pâubirAju ú xAcê úžé , pamYju palY , pâzâscilAju úsë , štOry pavEšu , nu .
303 AI5: u mjanE užÉ +...
304 AI5: nu , tam vo ščé zalIc´ nAdâ , dze my vadU pravOdzêlê .
305 AI5: daj Étâ my zrObêm , Étu rabOtu .
306 AI5: vot načnI kapAc´ vo , ja pajšlA užÉ .
307 AI5: jon bUdzê svin´nej karmIc´ užÉ , karOú zâhanjAc´ , a ja pašlA .

308 INT: vy s dEtstvâ +/.
309 AI5: u hrybY ljubljU jEzdzêc´ [_//] xadzIc´ , ne prâpuskAju .
[...]
310 INT: mâlaccY !
311 AI5: xoc´ i nOhê baljAc´ .
312 AI5: u lEsê sjAdâm pâsjadzIm sabE , pêrakUsêm tam , trOškê âddaxnËm i znoú pêraxOdzêm .
313 AI5: vêlâsipEdy z mašYny svajE da j pajExâlê dAl´šý .
314 INT: mâlaccY !
315 AI5: ja ljubljU jAhâd , les .
316 AI5: my lja lEsâ raslI , vYhâdâvâlêsê ú les , i les ljUbêm úse .
317 AI5: usE : i persname , i persname , i ja .
318 INT: +< nu , les padpItku nam dajE , da ?
319 INT: duxOúnâjê bahActvâ .
320 AI5: +< da , da , da .
321 INT: a vot persname persname hde rabOtâl , muž vaš ?
322 AI5: a jon vadzIcêlêm rabOtâú (.) úsë úrÉmê , a patOm (.) u xImêhê rabOtâú jon vadzIcêlêm pémkA trYccýc´ sem .
[...]
323 AI5: a patOm to jahO sâkracIlê , pjac´ hadOú bylO da pEn´sêjê .
[...]
324 AI5: a patOm užÉ sâkracIlê jahO , dak u saúxOzê rabOtâú stOrâžým paslEdnêjê pjac´ hadOú .
325 AI5: u Étâm , u zâazErskâm , u smykOvêčýx stârâžavAú skot na fErmê .
326 INT: da pEnsêjê užÉ ?
327 AI5: da , patOm užÉ tam râskidAlê toj saúxOz , pêrývjalI na saúxOz akcjAbrskê , jak užÉ paslEdnêjê hOdy .
328 AI5: nu úsë raúnO u smykOvêčýx jon byú pjac´ hadOú paslEdnêx , da j na pEn´sêju pajšOú .
329 AI5: da , jon užÉ na pEn´sêjê vo dzEvêc´ hadOú .
330 INT: a da , užÉ +...
331 INT: nu , persname persname za vas stAršý , da ?
332 AI5: da , jon s trYccýc´ dzevjAvâ hOdâ pIšýccý .
333 AI5: jon jaščÉ [_///] umâladzIlê jahO , no úsë raúnO pa dâkumEntâx s trYccýc´ dzevjAtâvâ jon pIšýccý .
[...]
334 INT: a , navErnâ , vam i dajUt sIly vot Étât les +...
335 INT: što vy takAjê dObrâjê , abščItêl´nâjê .
336 AI5: +< ja pajEdu u les , pryjEdu k lEsu , ja sjabE tak zdOrâvâ čUstvuju .
337 AI5: i ja tadY +...
338 AI5: ni dualEn´nê u mjanjA , ni hâlavA ni balIc´ .
339 AI5: vyjažžAjêm z lEsâ , tak janA ta užO nâbjarOmsê jAhâd i hrybOú s persname , pakAzvâjêmsê .
340 AI5: a hru +"/.
341 AI5: +" persname , ja štob ne bajAlâsê , ja b u lEsê b i nâčavAlâ .
342 AI5: +" jej bOhu , prAúdâ !
343 AI5: hâvarU +".
344 AI5: ja tak +...
345 AI5: ni xOčýccý prAmâ (.) i damOj z lEsâ jExâc´ .
346 AI5: vot xOdzêš (.) i xadzIc´ xOčýccý .
347 INT: v lesu xârašO .
348 AI5: a dOmâ užÉ , dOmâ +...
349 AI5: nu što ?
350 AI5: vYjdzê na âharOd .
351 AI5: pasAdzêš , ljubUjêssê , jak jano rascE .
352 AI5: nâčynAj palOc´ .
353 AI5: o , rabOty xvatAjê da sAmyx jAhâd .

354 AI5: a úžé ú les jak pajšOú , dak zabYú i pra âharOd .
355 AI5: uskOčýš (.) u toj âharOd +...
356 INT: +< i tOžý sAmâjê .
357 AI5: travA .
358 AI5: i pâmidOry pâčarnElê .
359 AI5: da j úsë .
360 INT: da , pâmidOry v Étâm hadU pâčêrnElê .
361 AI5: i pYrskâlê tYjê pâmidOry , i âbrabAtvâlâ , mOžý , sem raz ja .
362 AI5: tadY z joj jak pajExâlê na čatYrý dni ú les (.) padrAd , dak zabYlâ i pra pâmidOry .
363 AI5: pašlA , janY úžO (.) hatOvyjê , úžé (.) paspElê .
364 INT: a vy v les vot xadIlê za jAhâdâmê dlja sebjA ?
365 INT: Ilê zdavAlê ?
366 AI5: dy zdavAlê .
367 AI5: sabE ž pAlêvâ hÉtâ nAdâ ?
[...]
368 INT: nu , u vas svajI , vIdnâ , mestA jest´ ?
369 AI5: nu kanEšnâ .
370 AI5: pa lEsu paxOdzêš da j da dOmu nazAd vEčýrâm .
371 INT: a persname , dOč´kâ , tOžê ljUbêt (.) v les jEzdêt´ s vAmê ?
372 AI5: janA tOžý ljUbêc´ ú les .
373 AI5: jEzdzêlê ú pâzaprOšlym i prOšlym hadU , anA ni jEzdzêlâ .
374 AI5: zdarOúê njamA .
375 AI5: da j rabOtâ , vOdpuskâú <ni davA>[_//] ni dajUt ža vo úrÉmê .
376 AI5: Étâ v Étâm hadU +...
377 AI5: ja ni znAju , jak anA papAlâ v Otpusk , cjapEr vot u Aúhuscê mEsêcý .
378 AI5: janA tadY +...
379 AI5: i z hOmêlê jExâlê , jak vazIlê užÉ jajE , pêrýdâvikOú Étyx , u hOmêl´ .
380 AI5: tadY +"/.
381 AI5: +" mne dAjcê ú Aúhuscê mEsêcý .
382 AI5: ni âdnahO hOdâ janA lEtâm ni bylA v âtpuskU .
383 AI5: dadUc´ pErâd nOvym hOdâm na dva dni .
[...]
384 AI5: čÉrâz dva dni užÉ âdzyvAjuc´ .
385 AI5: skarÉj užÉ nAdâ slEduščýmu davAc´ .
386 AI5: ni dAlê âdpuskOú .
387 AI5: janA tOl´kê dva dni byvAlâ , a Étâ v Étâm hadU +...
388 AI5: skazAlê +"/.
389 AI5: +" na njadzElju âdzavËm .
390 AI5: ja hâvarU +"/.
391 AI5: +" takOhâ vo bol´š nikOlê nja bUdzê .
392 AI5: +" dâbyvAj pOúnâscju Otpusk .
393 AI5: dak ni znAju , ščé [_/] ščé , navErnâ , ni zvanIlê .
394 AI5: bo joj da adzInâccýtâhâ Otpusk (.) sêntjabrA .
395 AI5: dak ščé ž pâvjazE , persname ú žlObên pâvjazE .
396 AI5: tam ža ž âbšažYcêjê jamU .
397 INT: xârašO , što âbšéžYtêjê .
398 AI5: da , âbšažYcêjê tam jamU .
399 AI5: nu , tak havOryc´ +"/.
400 AI5: +" nAdâ ž pajExâc´ pâhljadzEc´ .
401 AI5: tam , mo , ščé ci što (.) pâmahcI ú toj kOmnâcê , ci (.) paklEjêc´ , ci što zrabIc´ .
402 AI5: havOryc´ +"/.
403 AI5: +" mOžý , nAdâ na prakAt xâladzIl´nêk jakI úzjac´ , pastAvêc´ , štob pradUkty ni pOrcêlês´ .
404 AI5: janY ž ni bUduc´ (.) u stalOvâju bEhâc´ .
405 AI5: Étâ xlOpcy takIjê , što janY sAmê jEscê hatOvêc´ , úsë xx .

406 AI5: dak vot Étâ , navErnâ , užÉ , mo , ú pânjadzEl´nêk janY , ú vâskrésEn´jê na pânjadzEl´nêk pajEduc´ nOčču .
407 INT: pOjêzdâm ?
408 AI5: +< pOjêzdâm tudA , u žlObên , da .
409 INT: a persname adIn pâstupIl ?
410 INT: Ilê s nim jišË kakIjê druz´jA ?
411 INT: ne , ni hâvarYlê ?
412 AI5: ščé [_//] jaščÉ xtO-tâ (.) atsjUdâ , s âkcjabrA .
413 INT: ni adIn ?
414 INT: tak vêsilEj užÉ bUdê úmEstê .
415 AI5: vêsjalEjê .
416 AI5: mo , try čýlavEkê tudA pâstupIlâ s âkcjabrA .
417 INT: xârašO .
418 INT: a vot vy rabOtâlê dOlhâjê vrEmê (.) v rajpO .
419 INT: astAlês´ padrUhê vAšý , abšAjêtês´ ?
420 AI5: oj , xvatAjê u mjanE padrUh .
421 AI5: sa mnoj usE dObryjê , ja s usImê družYlâ .
422 AI5: Étâ vot Étâ , janA ljudzEj ni ljUbêc´ , janA ú kâljakcIvê ni ljUbêc´ rabOtâc´ .
423 AI5: janA +...
424 AI5: i ú mâhazInê jajE vYhnâlê .
425 AI5: dze b janA ni rabIlâ +...
426 AI5: a ja +...
427 AI5: sa mnoj úse ljubIlê rabIc .
428 AI5: janY ščé prYjduc´ ka mne , u mjanE sprAšývâjuc´ +"/.
429 AI5: +" persname , vot tOjê da tOjê +...
430 AI5: da Étyjê mâladYjê , katOryjê sjamEjnyjê .
431 AI5: užÉ ljudzEj nimA , dak janY pâčynAjuc´ mjanE pytAc´ .
432 AI5: ja jim úsim savEty dObryjê davAlâ , ja nêkamU plaxOhâ savEtâ +...
433 AI5: a na bAzê rabOtâlê , ci dzen´ raždzEnêjê , ci što , zastOl´lê , prOsêc´ +"/.
434 AI5: +" persname , nâvarY mne kvAsu , nâvarY nam kvAsu i bAbkê .
435 AI5: ja jim nâvarU kvAsu , zâhrybU u bAbkê , pErâd abEdâm prýbjahU , zânjasU im .
436 AI5: dzEúkê pâabEdâlê , vedz´ janY ljubIlê kvas i bAbku .
437 INT: a vot s Étâj stâranY xto u vas žyvËt ?
438 AI5: a Étâ žyvE +...
439 AI5: persname persname , učYcêl´nêcý , persname , bylA .
440 AI5: Étâ dOčkâ jajE žyvE cjapEr , janA ž Umêrlâ samA .
441 AI5: da , da , da .
442 AI5: nu , a Étâ dOčkâ , z zjAcêm (.) i trOjê dzjacEj .
443 INT: +< vy vsju žyz´n s nImê pražYlê ?
444 AI5: da , úsë úrÉmê .
445 AI5: ja ni_s_kIm ni ruhAlâsê , pakA vot Étâ kalémuty ne pâdnjalA .
446 AI5: čo ja bUdu ruhAccý ?
447 AI5: von z persname čArâz zabOr i cjapEr .
448 AI5: i ci na vUlêcý , ci čÉrâz zabOr .
449 AI5: ja âharO +...
450 AI5: kapAjêm , Éty stAnê , ščé bol´š havOrýc´ što i za mjanE .
451 AI5: ja kapAju , a jon stAnêc´ i pâhavOrýc´ .
[...]
452 INT: a vot kadA u vas užÉ svabOdnâjê minUtâ , nêčevO , vsë sdelAlê +/.
453 AI5: +< u mjanE svabOdnâj minUty nimA nêkadA .
454 INT: têlivIzâr ljUbêcê smartEt´ ?
455 AI5: ja ljubljU smatrÉc´ , da úrÉmê nimA .
456 AI5: ja ljubljU vot pâhljadzEc´ , nu , kinO , jakUju kalI pêradAču .

457 INT: a šjas vot kakUju smOtrêtê ?
458 AI5: dnëm [_/] dnëm vrÉmê nimA (.) hljadzEc´ .
459 INT: a vEčêrâm ?
460 AI5: Étâ užÉ uvEčýrâm , jak u dzEvêc´ časOú scjamnEjê da úvAlêmsê ú xAtu , dak uključU .
461 AI5: prahrAmu úrÉmê ["] ja ljubljU slUxâc´ .
462 INT: o , xârašO , úse nOvâstê .
463 AI5: úse nOvâscê paslUxâc´ .
464 AI5: i (.) pahOdu , jakAjê bUdzê na zAútrâ pahOdâ .
465 AI5: kudY (.) dvIhâc´ , kudA plAny rýsavAc´ .
466 AI5: pahOdu (.) ljubljU .
467 AI5: i što rObêccý +...
468 AI5: vot i pa bêlarUskâj , i pa rasIjskâj , ja ljubljU prahrAmu .
469 AI5: vot moj pakOjny pApâ (.) ljubIú .
470 AI5: jak prahrAmâ , jon šas sadzIccý , jamU užÉ tadY ne mjašAjcê .
471 AI5: tak i ja .
472 INT: da , vse nOvâstê .
473 AI5: xoc´ na kUxnê rabOtu rabljU , da ja úsë raúnO slUxâju , šo havOrâc´ .
474 AI5: i hâlavOj tYknu u dvEry , pâhljažU , jak što pakAzyvâjuc´ incjarÉsnâ .
475 AI5: a tak u mjanE úrÉmê svabOdnâhâ njamA .
476 AI5: ja vot +...
477 AI5: tAjê pryjExâlâ z bazArâ , da nEštâ dualEn´nê , navErnâ , šýbanUlâ trOškê .
478 AI5: ja kak raz vYpêlâ tablEtkê i prylEhlâ .
479 AI5: i têlefOn zvOnêc´ , vy pâzvanIlê .
480 AI5: a tak nimA .
481 AI5: von nAdâ icI zImnê [_//] lEtnê časnOk vYkâpâc´ , papAdâú užÉ .
482 AI5: učOrâ âhurcY pâvybirAlâ , a sËn´nê časnOk nAdâ vYbrâc´ .
483 AI5: pa âharOdzê pâshadzIc´ .
484 AI5: što ú Étâj xacê ?
485 INT: Étâ užÉ zimOj u xAtê ?
486 AI5: +< nAdâ dvIhâccý , da .
487 AI5: persname von ljažYc´ , nOhê .
488 AI5: a hâvarU +"/.
489 AI5: +" nAdâ bylO ni ú mašYnê katAccý , a nAdâ bylO dvIhâccý .
490 AI5: +" sadIs´ na vêlâsipEd i jEzdzê .
491 AI5: +" mjanE nOhê baljAc´ , ja ni xačU s vAmê .
492 AI5: +" baljAc´ majE nOhê , mjanE von´ i vEny jakIjê strAšnyjê .
493 AI5: anA +...
494 AI5: ja bez vêlâsipEdâ prapAlâ b .
495 AI5: ja na vêlâsipEd i pašlA .
496 AI5: i ú les , <kudY mne>[_/] kudY mne trÉbâ , ja +...
497 AI5: u smykOvêčýx kartOšku sadzIlê , na vêlâsipEd , u smykOvêčý .
498 AI5: i kapAjêm , i pOlêm tam .
499 AI5: i sEnâ hrÉblê u smykOvêčýx , úsë na vêlâsipEdzê .
500 INT: tak a sEnâ vy samê (.) zâhatAúlêvâjêcê ?
501 AI5: my tYjê hOdy zâhatAúlê +...
502 AI5: nu , jak zâhatAúlêvâlê ?
503 AI5: saúxOz davAú (.) sEnâ .
504 AI5: my xadzIlê hrÉblê i na rabkOrê , i ú smykOvêčý .
505 AI5: dze davAlê , tam i hrÉblê .
506 AI5: vazIlê .
507 AI5: nu , na Étâ užÉ vot dva hOdy my (.) hatOvyjê pâkupAlêsê .
508 INT: užÉ na Éty hod kupIlê ?
509 AI5: +< dva Ilê try hOdâ , da , my pâkupAjêm .
510 AI5: cjapEr ža ž abY hrOšý .
511 AI5: prâdajUc´ .

512 AI5: u persname u prOšlâm hadU pâkupAlê sEnâ .
513 AI5: jon sam prývjazE , trAktârâm (.) sam (.) vYhruzêc´ , zlOžýc´ (.) tabE âkurAtnâ .
514 AI5: prykryvAj plËnkâj da i karmI karOú .
515 INT: nu , u vas vot na ulicý vy karOvy dEržýtê .
516 INT: tak ljudê ješčË dEržýt ?
517 AI5: nimA ni_ú_kOva .
518 INT: užÉ kAk-tâ karOú užÉ mEn´šý .
519 AI5: u persname dve karOvy i u nas , i úsë .
520 INT: tak a kudA vy , v kakOjê stAdâ hanjAjêtê ?
521 AI5: nu , u nasža stAdâ , tut užÉ i karpIlâúkâ , tut užÉ úsë .
522 AI5: adnO stAdâ .
523 AI5: tak vot tOl´kê na sOrâk karOú ú stAdzê (.) zâstalOsê .
524 AI5: a Étâ vot +...
525 AI5: tam užÉ nixtO nixtO ni dzEržýc´ .
[...]
526 AI5: dy tut mâladYjê , nixto cjapEr ni xOčuc´ .
527 AI5: hâravAt´ , ljanjAccý .
528 AI5: vo pa trOjê dzjacEj , ni pârasjAcê nimA , ni kurÉj , ni karOúki .
529 AI5: hljadzjAc´ , kab daú xto pajEscê .
530 AI5: i adzIn rabOtâjêt .
531 AI5: i janA sjadzIc´ , nidzE ne rabOtâjê , persname vo .
532 AI5: i nidzE ne rabOtâjê .
533 AI5: dak Étâ vo (.) mYs´lêmâ , cjapEr mâladzËž takAjê .
534 AI5: mAcê pasljA smErcê zdAlâ +...
535 AI5: janY , jak pamErlâ mAcê , jajE +...
536 AI5: jak zdAlê karOúku , i úsë na tom .
537 AI5: a ljUbêc´ i mâlačkA , ljUbêc´ usjahO .
538 AI5: a što , ja budu karmIc´ jix údarmavUju cjapEr ?
539 AI5: dArmâ nixtO ni dajE .
540 AI5: ja i tak , xaj anY spasIbâ mne skAžuc´ .
541 AI5: ja jix i tak hljadzElâ i karmIlâ úsë úrÉmê .
542 INT: a vy svajO mâlakO , mo , prâdajOtê [_//] zdajOtê ?
543 INT: Ilê tak na svajU sjam´´jU idËt ?
544 AI5: +< ne , úsë úrÉmê (.) zdavAlê [_//] zdajU .
545 AI5: i svajOj sjam´´jI , slAvâ bOhu , hvatAlâ .
546 AI5: ú Étâm hadU u nas karOvê pjarÉdâjkâ , to užÉ i starAjê .
547 AI5: užÉ , mo , starY xOčý (.) zbic´ jajE .
548 AI5: mo , druhUju +/.
549 INT: mjanjAc´ ?
550 AI5: pâmjanjAc´ .
551 AI5: ja hru +"/.
552 AI5: +" kudA užÉ nam tAjê karOvâ ?
553 AI5: hâvarU +"/.
554 AI5: +" zdarOúê nimA .
555 AI5: +" a jak ja bUdu bez karOvy ?
556 INT: o , vIdzêtê .
557 AI5: jak jon bUdzê bez karOvy ?
558 AI5: ja hâvarU +"/.
559 AI5: +" vo žyvUc´ ljUdzê , pa trOjê dzjacEj i žyvUc´ .
[...]
560 AI5: brAtâ majhO (.) dOčkâ pryjExâlâ z mInskâ , radzIlâ .
561 AI5: užÉ čytYrý mEsêcy dzEvâčkâ mAlên´kâjê .
562 AI5: prýjažžAjê čÉrâz dzen´ , pa bAnkê mâlakA (.) bjarÉ .
563 AI5: vot .
564 AI5: xibA ja bUdu brAtu prâdavAc´ ?
565 AI5: jonža mne pâmahAjê .
566 AI5: vot kartOšku kapAc´ , jon svajOj mašYnâj pêravËz nas .

567 AI5: zavËz i pryvËz .
568 AI5: i [_/] i ú jAhâdy , i ú hrybY , my cjapEr z jim kruhOm tOžý .
569 AI5: dze dAlêj , mašYnâ je tam , hde blIzkâ , vêlâsipEdâmê .
570 INT: drUžýtê ?
571 INT: kak v dEtstvê xârašO družYlê sa svajImê , tak i v stArâstê ?
572 INT: sjam´´jA družnâjê .
573 AI5: +< tak a što janY ?
574 AI5: ja ú jix vtarAjê mAcê .
575 INT: vsex pâdnimAlê ?
576 AI5: da .
577 AI5: mAcê radzIlâ , a ja jix úsIx pâhâdavAlâ .
578 INT: a vot +/.
579 AI5: prydU sa škOly , knIhu ú rUkê , a jix ú kalYsku , katAju .
580 AI5: mAcê utOmêccý nOčču , Étyjê dvajnjAty bylI malYjê .
581 AI5: čUju , plAčuc´ .
582 AI5: janA +...
583 AI5: ja prasnUsê , janA sjadzIc´ .
584 AI5: kalYskê +...
585 AI5: jakIjê ž cjapEr [_//] tadY +...
586 AI5: cjapEr , Étâ ž cjapEr užÉ Étyjê (.) kravAtkê da Étyjê kaljAskê .
587 AI5: a tadY (.) na vjarOúkê pavEsêc´ Étu kalYsku .
588 AI5: ja pâdnimAjusê , hâvarU +"/.
589 AI5: +" mAmâ , ljaž paspI , ja pâkalYšu .
590 AI5: užÉ ja sažUsê (.) na smEnu .
591 AI5: vot tak i (.) hâdavAlê , tak i žYlê .
592 INT: pâmahAlê , vsju žys´ pâmahAlê .
593 AI5: +< da .
594 INT: a vot vy k mAmê v babrUjsk +/.
595 AI5: jEzdzêlê .
596 INT: +, jEzdêtê ?
597 INT: vy vmEstê úžÉ , mo , z brAtâm , mašYnâj , da ?
598 AI5: da , na mašYnê z brAtâm .
599 AI5: vo to na toj njadzElê persname majA jEzdzêlâ s persname tudA , tam i pêrýnâčavAlâ .
[...]
600 AI5: va útOrnêk janA pryjExâlâ , vâsemnAccýtâvâ dzêvjatnAccýtâ pryjExâlâ tam .
601 AI5: sjastrOnâj unUčkê zdzElâlê âperAcýju , âpêndzicYt , da nêudAčnâ .
602 AI5: astAvêlê nItkê u sradzInê , da pajšlO zâhnajEn´nê .
603 AI5: tak Étyjê dni úžé ja (.) persname ni zvanIlâ , nAdâ sËdnê pâzvanIc´ .
604 AI5: dve njadzElê prâljažAlâ , vot Étâ trÉcêju njadzElju ljažYc´ u bal´nIcý dzicjA .
605 AI5: vtarYčnâ rÉzâlê pad narkOzâm .
606 AI5: tak persname jEzdzêlâ .
607 AI5: nu , jEzdzêm .
608 AI5: i janA ú prOšlâm hadU +...
609 AI5: ja jajE +...
610 AI5: sjudA pryvEzlê .
611 AI5: sjastrA ú bal´nIcu papAlâ .
612 INT: u vas bylA ?
613 AI5: na âperAcýju , dak janA u mjanE tut try njadzElê bylA .
614 AI5: janA ž ni bAčýc´ u nas .
615 INT: a , vot v čëm dElâ .
616 AI5: +< vabščÉ zrÉnêjê .
617 AI5: nu , hlazA atkrYtyjê , a ni bAčýc´ ničOhâ , aslEplâ pOúnâscju .

618 AI5: užÉ sem hadOú , janA užÉ invalId pErvâj hrUpy .
619 AI5: xadzIc´ janA +...
620 AI5: tam u jajE (.) tak paú scEnu ú tualEt , u vAnnu zAjdzê , užÉ i padmYccý tam , úsë .
621 AI5: a u mjanE tut +...
622 AI5: ja try njadzElê pâpâjihrAlâ , što u mjanE tut ža ni vAnny nimA , ničOhâ .
623 AI5: ščé vadY ú xAcê ni bylO .
624 AI5: Étâ ž my vo cjapEr vot u mAji mEsêcý +...
625 AI5: ja úžé na brAtâ , na persname , da na únUkâú +...
626 AI5: persname +"/.
627 AI5: +" mAmâ , nAdâ bylO pravEscê .
628 AI5: +" oj , persname , dOrâhâ placIc´ , da úsë .
629 AI5: i sjastrA Étâ stAlâ z bAbuškâj ruhAccý .
630 AI5: havOryc +"/.
631 AI5: +" pabAčýš , jak tabE bUdzê ljahčÉj .
632 AI5: anA +...
633 AI5: rabIlê nOvy vâdâpravOd , a kalOnku zrabIlê tudA dalEj .
634 AI5: njasOm +...
635 AI5: jon njasE tYjê vËdrâ , da zjamlI hnEccý .
636 AI5: ja njasU , âbryvAjêccý úsë .
637 AI5: ja tadY na jix bYstrâ ârhânêzavAlâ , janY pâpryxOdzêlê .
638 AI5: my kupIlê [_//] zâkupIlê z brAtâm usË , što nAdâ .
639 AI5: i von pâdkapAli čArâz [_//] pAúzâ âharOd , čArâz âharOd , persname râzrašÉn´nê dAlâ .
640 AI5: na uhâl tak vo i vYvêlê paú zabOr .
641 AI5: nam pâdsâjêdzinIlê tam tOl´kê +...
642 AI5: nu pajEzdzêlâ ja ú toj kâmunxOz , njadzElju jEzdzêlâ .
643 AI5: kAždy dzen´ utrâm k planËrkê .
644 AI5: tak mne bYstrâ vadU zrabIlê .
645 AI5: a pa vUlêcý jaščÉ j cjapEr (.) ne pârabIlê .
646 INT: nu , užÉ xârašO bUdêt .
647 INT: i na zImu lExčê s xazjAjstvâm .
648 AI5: da , von ža ž (.) kUxnju kupIlê , dačkA zastAvêlâ .
649 AI5: +" jak ty bUdzêš ?
650 INT: u vas sâvremEnny dom .
651 AI5: sâúrémEnny dom .
652 INT: da , vsë u vas sâvremEnnâjê .
653 AI5: Oknâ pâmenjAlê [_//] prâvjalI , užÉ +"/.
654 AI5: +" mAmâ , nAdâ kUxnju (.) kupIc´ .
655 AI5: kupIlê Étu kUxnju , nu ni pOúnâscju , mne tut asObâ vEšýc´ nimA dze .
656 AI5: von škAfčýk adzIn u mjanE byú , tam pavEsêlê .
657 AI5: hâvarU +"/.
658 AI5: +" dlja bAnâčýk mne xârašO .
659 INT: xârašO kak !
660 AI5: tak .
661 AI5: i za jEtu addAlê mêlijOn .
662 AI5: plItkâj nAdâ âblažYt´ .
663 AI5: pajExâlê z brAtâm u babrUjsk , nabrAlê Étâj plItkê .
664 AI5: nAnêlê čýlavEkâ , âblažYú .
665 AI5: kupIlê abOjê .
666 AI5: pašlA , pa dzêvjatnAccýc´ tYsêč .
667 INT: krasIvyjê abOjê .
668 AI5: +" vo jaščÉ , mAmâ .
669 AI5: +" nu xaj tak užÉ .
670 AI5: pânâbirAlê pašlI Étâ vot +...
671 AI5: jaščÉ vot svjacIl´nêkê nAdâ pâkupljAc´ , sjudA pavEsêc´ .
672 AI5: tYjê užO pâvykidAlê .

673 AI5: i vot +/.
674 INT: a Étâ pEč´kâ vAšý , da ?
675 AI5: a Étâ nAšý pEčkâ , da .
676 INT: +< rUskâjê pEč´kâ .
677 AI5: pEčkâ s plitOju .
678 AI5: hrybY sUšým , kâbanA b´jom , tOl´kê pAlêm .
679 AI5: a tak nêpanjAtnâ .
680 AI5: plitU pAlêm , kab cËplâ bylO .
681 INT: i tut pâtalOk , Étâ v Étâm hadU tOžý dElâlê ?
682 AI5: cjapEr [_/] cjapEr úsë persname dzElâlâ .
683 INT: i smatrjU , tam aknO pâmenjAlê .
684 INT: Étâ tOžý vot šjas , da ?
685 AI5: tam aknO pâmjanjAlê i tam pâmjanjAlê u spAl´nê aknO .
686 AI5: i vo dva [_//] čytYrý aknA pâmjanjAlê .
687 INT: i mašYnâ .
688 AI5: +< i mašYnu kupIlê .
689 AI5: Étâ kadA vadU prâvjalI , Étâ užÉ i mašYnu , da .
690 AI5: nu , vot my ú Étâm mEsêcý mašYnu úzjAlê .
691 INT: nu , mâlaccY !
692 AI5: Étâ ž janA tak nâstajAlâ .
693 AI5: xibA b ja jajE kupljAlâ ?
694 INT: dOč´kâ .
695 INT: što b mAmê lEhčê bYlâ .
696 AI5: ja ža na jej dObrâ i scirAc´ bajUsê , ja ni , Étâ sAmâjê +/.
697 INT: dak užÉ prObvâlê , stirAlê ?
698 AI5: da , u subOtu .
699 AI5: pajExâlâ ja ú mâhazIn , šlanh kupIlâ .
700 AI5: kupIlê šlanh , a vadA prâcjakAlâ .
701 AI5: u krAčý úzjAlê , a jon svabOdny .
702 AI5: úključYlê vadU , vadA attUdâ pabEhlâ .
703 AI5: a patOm janA , havOrýc´ , u pjAtnêcu zaxOdzêlâ ú mâhazIn i úbAčýlâ , pryvEzlê Étyjê šlAnhê .
704 AI5: vot specAl´nâ pad mašYnu , z Étym nâkanEčnêkâm .
705 AI5: dak havOrýt +"/.
706 AI5: +" dalËkâ icI .
707 AI5: dak ja hâvarU +"/.
708 AI5: +" ja na vêlâsipEdzê šas z´jEžžu .
709 AI5: ja pajExâlâ tudA , úzjAlâ try s pâlavInâj mEtry .
710 AI5: i jEty (.) pâdključYlê tam , brat pâdsâjêdzjanIú , úsë zrabIlê .
711 AI5: nu , ja užÉ trOxê scirAlâ pad jajE nahljAdâm u subOtu .
712 AI5: adnA bajUsê úključAc´ .
713 AI5: oj , uključU , da ni tak , da jaščÉ što (.) zrObêccý , dak +...
714 AI5: tak ja účOrâ pêrýscjarAlâ .
715 AI5: von na dvarÉ zrabIlê sabE kalOnku , vYvêlê z xAty vadU .
716 INT: o , j va dvarE vadA .
717 AI5: u nas tam kalOdêc syp +...
718 AI5: nu , takI , nu vadA ni +...
719 AI5: tOl´kê dlja xazjAjstvâ .
720 AI5: tak mne tam von i zrabIlê z brAtâm .
721 INT: vse uslOvêjê , tokâ žyt´ .
722 AI5: cjapEr žyvI , bAbâ , i ni xačU .
723 AI5: žYvê , zârabljAj pEn´sêju , pâdrabAtvâj .
724 AI5: unučkAm nAdâ pâmahAc´ , bo (.) čatYrý siratY .
725 AI5: i tYjê prYduc´ , xOču dac´ .
726 AI5: +" pa skOl´kê vyxOdzêccý úsim ?
727 AI5: +" pa dvAccýc´ .
728 AI5: sto tYsêč vynimAju +"/.

729 AI5: +" nAcê vo , dzjalIcê .
730 AI5: pa bol´š nimA .
731 AI5: kab byú adzIn , dak daú by sto .
732 AI5: a tak +...
733 AI5: da prYduc´ na adnOj njadzElê , tadY na druhOj njadzElê ščé pa djasjAtkê dasI .
734 INT: idUt , znAčêt xârašO .
735 AI5: +< boh z jim .
736 AI5: ja ni škaduju ni hrošýj +...
737 AI5: i dzed éty jim ničohâ ni škadujê .
738 AI5: +" vot pâzvanI , <xaj prYjduc´>[_/] xaj prYduc´ dzEcê , tahO nâbjarUc´ , da tahO nâbjarUc´ .
739 AI5: nu , prYduc´ , užÉ (.) pa pjacËrkê da pa dzesjAtkê , úžé dasI hascIncâ .
740 INT: +< za to , šta pryšlI ?
741 AI5: da .
742 AI5: janY užÉ abnImuc´ , pâžalEjuc´ , pâcalUjuc´ užÉ .
743 AI5: +" babuškâ , da svidAn´nê .
744 AI5: +" dzEduškâ , da svidAn´nê .
745 AI5: i pašlI .
746 AI5: xaj [_/] xaj xlOpcy majE +/.
747 INT: nu , i vam nAdâ pamOč dEtêm .
748 AI5: +< užé njadzElju pabUduc´ tut , užÉ vot prývykAjêš , jAk-tâ užÉ ú hurcE úsë .
749 AI5: jak pašlI , užÉ čahO-tâ ni xvatAjê , užÉ vot skučnavAtâ rObêccý , užÉ čahOtâ ni xvatAjê .
750 AI5: tAk-tâ i žyvOm , tak i harUjêm .
751 AI5: ta kab ščé zjac´ byú s sYnâm , tak saúsIm bylO b pa druhOmu .
752 AI5: hOrâ nas (.) zascIhlâ , bal´šOjê hOrâ .
[...]
753 INT: skažYtê , a vot kahdA (.) v škOlê vy ž učIlês´ +...
754 INT: u vas nEtu vstrEč´ ?
755 INT: ni vstrečjAlês´ sa svajImê âdnaklAsnêkâmê za takOjê vrEmê ?
756 AI5: neâ , <ni raz>[_/] ni raz nixtO ni +/.
757 INT: i âdnaklAsnêkê tut ni žyvUt u rajOnê ?
758 INT: ni_s_kEm ni +/.
759 AI5: majIx âdnaklAsnêkâú nEtu .
760 AI5: a , persname (.) persname +...
[...]
761 AI5: dUmâlê , tak jak vstrÉču dzElâc´ , i nixtO ni hâvarYú ničOhâ .
762 INT: ni ârhânêzavAlê ?
763 AI5: ne ârhânêzavAlê , navErnâ .
764 AI5: persname persname s nAšýj dzjarÉúnê tOžý , dak janA +...
765 AI5: pamOjmu , vot janA z persname s nAšýj .
766 AI5: âdnaklAsnêcâ bylA s´ sjastrOj z majEj .
[...]
767 AI5: ú xImêjê ž rabOtâjê buhAlcêrâm .
768 AI5: a tak nEâ .
769 INT: a vot prAznêkê u nas v pasËlkê praxOdêt , pâseščjAjêtê ?
770 AI5: da , da jEtâhâ ja pâsjaščAlâ prAznêkê , xadzIlê my .
771 AI5: nu , xadzIlê na prAznêkê j na úse .
772 AI5: a úžo pOslê smErcê sYnâ ja úžé nêkudA ni xažU .
773 AI5: mne janO úžé ni +/.
774 INT: u les ?
775 INT: bOl´šý v les idEtê ?
776 AI5: ja lUčý i sâbjarAjusê i pajExâlâ ú les .
777 AI5: ja tabE i ú lEsê naplAčusê , tam z jim pâhâvarUsê .
778 AI5: a tut jak mUzyku pačuju , ja ni mahU .
779 INT: no v les vy s setrOj starAjêtês´ , tak , vmEstê ?

780 AI5: +< s´ sjastrOj údvajIx [_/] udvajIx .
781 AI5: nu , dzEvâčkâ jajE tak Ilê njavEstkâ jajE .
782 AI5: Ilê vot (.) tYjê hOdy jEzdzêlê únUkê majE u les , persname .
783 AI5: my jEzdzêlê svajEj kUčýju .
784 AI5: vot užÉ ú prOšlâm hadU jEdâm z brAtâm .
785 AI5: to ú jAhâdy jEdâm mašYnâj , i jon bjarÉ z nAmê .
786 AI5: jon dObrâ bjarÉ jAhâdy .
787 AI5: i my (.) bjarOm .
788 AI5: ci ú hrybY tOžý jEdzê , jak svabOdny .
789 AI5: tOžý ú jAhâdy , ú hrybY .
790 AI5: my svajE .
791 AI5: a užÉ Étâ dva hadY užÉ xlOpcy majE ni xOdzêc´ .
792 AI5: janY užO u persname ú hAcê (.) pâdzârabljAlê sabE .
793 AI5: u tom hadU persname adzIn rabOtâú tam u jahO .
[...]
794 AI5: a v Étâm hadU vot mEsêc bylI údvajIx .
795 INT: sibE vot i zârabOtâlê .
796 AI5: zârabOtâlê sabE kapEjku .
797 INT: i mAmê pOmâšč´ .
798 AI5: da , bylI .
799 AI5: nu trOxê abIdzêú jon jix .
800 AI5: persname ni puscIlâ užÉ jix , s pErvâhâ čyslA (.) Aúhustâ janA jix ne puscIlâ .
801 AI5: ja hâvarU +"/.
802 AI5: +" zârabOtâlê , xvAcêc´ , âddaxnIcê .
803 AI5: persname (.) zdavAú ža ž na pravA na trâktarYstâ , zdaú .
804 AI5: patOm na hruzavUju mašYnu zdaú pétéU .
805 AI5: kančAú ža vo vjasnOj .
806 AI5: a patOm pajExâú užÉ , mo , ú kancY ijUlê , u mOzyr , zdaú na lêhkavUju .
807 AI5: užÉ nAdâ únUku mašYnu kupljAc´ .
808 INT: +< nAdâ !
809 AI5: ja hâvarU +"/.
810 AI5: +" ty (.) tam pavUčýšsê trOxê , a to užÉ râžbalUjêšsê , tadY mašYnu kUpêš .
811 AI5: nu , jon cjapEr pajExâú , pâstupIú tudA .
812 AI5: i pâstupAú u vYššýjê .
813 AI5: Étâ , persname (.) javO tudA ni puscIlâ , jon tam prajšOú .
[...]
814 INT: ni zâxacElâ , da ?
815 AI5: ni ljUbêc´ janA , navErnâjê , Étâjê (.) prafEsêjê , âdhâvarYlâ .
816 AI5: nu , pajExâú u žlObên da pâstupIú .
[...]
817 AI5: ja hâvarU +"/.
818 AI5: +" vučYsê , únUčýk .
819 AI5: a jon +"/.
820 AI5: +" ja úsë raúnO , bAbuškâ , ščé bUdu pâstupAc´ zavOčnâ vučYccý , bUdu tadY rabOtâc´ .
821 AI5: +" jEsê ú Armêju ne zâbjarUc´ , bUdu (.) zavOčnâ vučYccý .
822 AI5: ja hâvarU +"/.
823 AI5: +" vučYcêsê , dzEcê , pakA bAbâ z dzEdâm žyvYjê .
824 AI5: jak ne bUdzê bAby z dzEdâm , tadY vam bUdzê (.) tUhâ , i nixtO vam ne pamOžý .
825 AI5: a cjapEr +...
826 AI5: rabOtâc´ cjapEr nAdâ , štob byú (.) dakUmênt na rukAx .
827 AI5: a nimA (.) kâraškOú , cjAžkâ j rabOtâc´ .
828 AI5: bUduc´ (.) zâtykAc´ vuhlY .
829 INT: da , takOjê vrEmê .

[...]
AI5: persname u nas tOjê vUčýccý , zUbryc´ .
AI5: anhlIjskê jon dajOt , fIzêku .
AI5: ú vYššýjê sâbirAjêccý , jamU vučObâ na pErvâm mEscê .
AI5: jon jEslê vUčýccý , jon užÉ tadY (.) mOžý i ni prycI pâmahcI .
[...]
AI5: jamU vučObâ +...
AI5: my užÉ jahO tadY ni dzËrhâjêm .
AI5: persname , tak toj sam .
AI5: toj užÉ bjažYc´ sam +"/.
AI5: +" što , bAbuškâ , pâmahcI ?
AI5: +" što +...
AI5: a cjapEr havOrýc +"/.
AI5: +" užé vadA u cjabjA , bAbuškâ , ú xAcê +...
AI5: é , užÉ bUdâm jak-nEbudz´ žyc´ .
INT: skažYtê , persname persname , vot jEslê by inastrAnêc pâprasIl vas râskazAt´ a nAšýj stranE , što by jemU râskazAlê ?
AI5: što b ja skazAlâ ?
AI5: što ja b skazAlâ dObrâjê .
AI5: što ja bUdu hâvarYc´ (.) plaxOjê , jEslê , nu , a ljubljU svajU stranU ?
AI5: u nas cIxâ , pEn´sêju pâlučAjêm .
AI5: mAlâ , pâdzârabOtâju .
AI5: ni xvatAjê svajhO , kupI i jež .
AI5: nu što [_/] što mOžnâ hâvarYc´ pra nAšu stranU ?
AI5: xarOšý nAšý stranA , da j úsë .
INT: ščitAjêtê xx xx vy sebjA (.) bêlarUsâm ?
AI5: kanËšnâ bêlarUsâm !
AI5: ja radzIlâsê (.) u bêlarUsêjê , ja i je bêlarUs .
AI5: ja nêkudA ni jEzdzêlâ za hranIcu i ni ujExâlâ b nêkudA .
INT: a kto , pa-vAšýmu , nâstajAščê bêlarUs ?
INT: i što žnAčêt byt´ bêlarUsâm ?
[...]
AI5: nâstajAščý bêlarUs ?
AI5: nu , a ja što , ne nâstajAščý bêlarUs ?
AI5: ja ž ú bêlarUsê uradzIlâsê , a ja nâstajAščý bêlarUs .
INT: a vot naš rêgiOn dlja vas tEpêč´nâ bêlarUskê ?
INT: jEslê da , to pâčemU ?
[...]
INT: nu , naš rajOn bêlarUskê Ilê kakOj-tâ smEšýny ?
AI5: nu , ja ne znAju , što tut .
AI5: navErnâ , ja tak sIl´nâ ničUlâ , što b užÉ tut sIl´nâ pâ-bêlarUskê hâvarYlê .
AI5: smEšýny .
AI5: tut i pa-rUskê , pâ-bêlarUskê havOrâc´ .
AI5: tut pâ-bêlarUskê +...
AI5: vot jak pačUjêš , jak dze xto čYstâ pâ-bêlarUskê havOrýc´ , dak (.) jAk-tâ užÉ vot i (.) saúsIm pâ-druhOmu .
AI5: jAk-tâ užÉ prýšluxOúvâjêššê (.) k tamU bêlarUskâmu jêzykU .
AI5: jak užÉ čYstâ bêlarUskê jazYk .
AI5: a tak ú âsnaúnOm úse na smEšýnâm havOrâc´ .
AI5: nu j bêlarUskê jazYk (.) xOrâšý paslUxâc´ .
INT: a što javljAjêtsâ dlja vas nêat´´jEmlêmâj čjAst´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
INT: i što javljAjêtsê vAžnym v kUl´turê ?
[...]
AI5: takIjê vaprOsy , ja ni znAju .
INT: a kak vy ščitAjêtê , v bêlarUsê ispOl´zujutjsâ rAznyjê jêzykI : bêlarUskêj , rUskêj , v rAznyx sêtuAcýjêx ?

878 INT: to jes´ vjazdE li ljUdê gâvarjAt na adnOm jazYkê ?
879 INT: v sem´jE , na rabOtê , v gastjAx , v gOrâdê , v dirEvnê ?
880 INT: Ilê suščestvUjut kakIjê-tâ razlIčêjê ?
881 AI5: u dzjarÉúnê hâvarAc´ pâ-dzêravEn´skê .
882 AI5: jak pryjEdzê z hOrâdu , dak vo užO havOrýc´ pa hâradskOmu .
883 AI5: užÉ ú hOrâdzê +...
884 AI5: z dzjarÉúnê pabYú ú hOrâdzê jon , užÉ pâ-hâradskI u jahO jazYk , užÉ jazYk pâvarAčvâjêccý .
885 AI5: ci pryjEdzê z druhOj stranY , jon pâ-druhOmu havOrýc´ .
886 AI5: a ú dzjarÉúnê havOrâc´ +...
887 AI5: ja prâžylA sOrâk hadOú ú âkcjabrY .
888 AI5: to ú prâtasAx žylA , u dzjarÉúnê tadY .
889 AI5: ja ú hOrâdzê pâbylA , tam pâvučYlâsê dva hOdy , ja pa hâradskOmu ni nâvučYlâsê j hâvarYc´ .
890 AI5: a ú âkcjabrY žyvOm , my pa-svOjmu havOrým .
891 AI5: jak ljUdzê , tak i my .
892 AI5: smEšýny .
893 AI5: nu , ja [_//] ja na rUskâm jêzykU ni úmEju čYstâ hâvarYc´ .
894 INT: a nrAvêccý li vam , kahdA bêlarUskêjê ispalnItêlê pOl´zujutjsâ smEšýnym jêzykOm ?
895 AI5: nu , nrAvêccý .
896 AI5: nrAvêccý , nrAvêccý .
897 INT: a što vy , persname persname , dUmâjêtê a bUduščêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
898 INT: bUdêt li on râzvivAccý ?
899 INT: Ilê iščEznêt ?
900 AI5: mne kAžâccý , pra nAšým (.) rukâvadzIcêlê bUdzê râzvivAccý .
901 AI5: jAk-tâ mOžý naš bêlarUskê jazYk iščÉznuc´ ?
902 AI5: nêkahdA !
903 AI5: bêlarUsêjê jEsc´ bêlarUsêjê !
904 AI5: i kruhOm bêlarUsêjê .
905 AI5: usE nAšuju bêlarUsêju xvAlêc´ .
906 AI5: bUdzê bêlarUskê jazYk u nas .
907 AI5: tam i svajE (.) bêlarUsy , svoj jazYk , dze janA .
908 INT: spasIbâ vam !
909 INT: mOžýt , vy ješË štO-tâ xatElê râskazAt´ ?
910 INT: štO-tâ upustIlê my v nAšýj besEdê ?
911 AI5: aj , ja užÉ nâhâvarYlâsê i tak .

INT_AK_6

Participants:
AI6: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: secondary
INT: Interviewer

1 AI6: vsë (.) pêrevErnutâ bylO , atkrYlâsê krYškâ .
2 INT: da , mOžý , ključ´ .
3 AI6: mOžýt byc´ , plOxâ zâkatAlâ jevO .
4 AI6: nu a tak pakUdâ stajIt .
5 INT: a pâmidOry (.) bYlê ?
6 AI6: nu , pâmidOry jes´ .
7 AI6: u nas pârničËk nêbal´šOj , my sdzElâlê sibE .
[...]
8 AI6: nu vsë ravnO tOžý , hližU , tOžý nâčynAjut padčÉrnêvâc´ .
9 AI6: dzE-tâ kadA-tâ my ne zakrYlê jevO , tam trOxê +/.
10 INT: dlja sebjA ?
11 AI6: da .
12 AI6: nu , dlja sebjA .
13 AI6: da , pajEscê jesc´ .
14 AI6: nu i zakAtvâlâ ž trOxê .
15 INT: mâladcY .
16 AI6: pakUdâ jesc´ .
17 AI6: vse ravnO mAlâ , nAdâ pâkupAc´ , štob bylO .
18 AI6: pâmidOry vse ljUbêc´ u nas , tak što nAdâ +/.
19 INT: pajdzËcê k âdnaklAsnêcé ?
20 INT: tarhUjê +/.
21 AI6: anA prâdajE ?
22 INT: parnIk u nejO bal´šOj .
23 AI6: a +...
24 AI6: z´jEzdzêm v dzerÉvnju , u persname +...
25 AI6: tam žé tOžý prâdajOt .
26 INT: i tam , mOžý , pâdzešÉvlê .
27 AI6: pa dve .
28 INT: a zdes´ , naÉrnâ , pjaccOt , hâvarIlê .
29 AI6: da , ja znAju .
30 AI6: vot sasEdzê vot , persname , prâdajUt , dve pjaccOt .
31 INT: a u persname tOžý parnIk ?
32 AI6: da .
33 AI6: vot žé ž pErêd nAmê , čErêz dve xAty za nAmê .
34 AI6: ves´ âharOd parnIk , u nix tam âhurcY , pâmidOry .
35 AI6: anI prâdajUt .
36 AI6: vot , bal´šOj parnIk u nix .
37 INT: i pâluč´Ajêccý , na intérnâcanAl´nâj tOžý persname , Étâ što , adnA sem´jA ?
38 AI6: da , Étâ adnI i ce žé sAmyjê .
39 INT: i tam tOžý takOj bal´šOj parnIk .
40 AI6: da , Étâ Ixnê .
41 AI6: tam i tut Ixnê parnIk .
42 INT: tam xarOšýjê takIjê pâmidOry .
43 AI6: nu , tut jejO (.) bAby dom , persname .
44 AI6: janY snačAlâ žYlê , patOm im dAlê kvarcIru tam , dzE-tâ za pucjAmê , na intérnâcýanAl´nâj .
45 AI6: nu , dak vot anI pašlI tudA žyc´ .
46 AI6: i tam parnIk sdzElâlê , i tut parnIk astAlsê .
47 AI6: znAčýc´ , adnI pâmidOry +...
48 AI6: cipEr na pâlavInu s âhurcAmê (.) sAdzêt sibE .
49 INT: a kapUstâ kak u vas ?
50 AI6: nu , kapUstâ nêplaxAjê , tOkâ usên´ dajE , krasIvâ âb´´jadAjê sa úsex starOn , ne uspevAjêš hrÉbcêsê at nejO .

51 INT: da , da , v Étâm hadU tak i u nas .
52 AI6: stOl´kâ usênê , užÉ i pââbryvAlâ karOvâm , i se raúnO .
53 AI6: i pYrskâlâ , tOlku nêkakOvâ .
54 INT: da , da .
55 INT: što ta za hod ?
56 AI6: ni mOžnâ , kâčanY nêplaxIjê , vsë .
57 AI6: v Étâm hadU , va-pErvyx , kapUsty Očên´ mAlâ u ljudzEj .
58 AI6: hâvarYlê , što pâprâpadAlâ .
59 AI6: dze xêlavAtâjê stAlâ , dze tak prapAlâ .
60 AI6: nu , ne znAju .
61 AI6: ja hâvarvu , xoc´ ty jejO užÉ srézAj , štob jejO usên´ ne z´jeú .
62 AI6: kâčanY-tâ užÉ bAl´šyjê , xarOšýjê , mOžnâ bYlâ .
63 INT: saljAnku ne dzElâjêcê ?
64 AI6: dzElâju .
65 AI6: prOstâ xx ne daxOdzêc´ iščÉ , ščé ni dašOú xx .
66 AI6: nAdâ bYlâ vot stânavIccý .
67 AI6: nAdâ užÉ s kartOškâj râzabrAccý , skapAlê pâlavInu , nAdâ pêrabrAc´ jajE .
68 INT: vy srAzu kapAjêcê Obš´čêjê vsë ?
69 AI6: Obščuju , ja ne úmEju pêrêbirAc´ srAzu .
70 AI6: ja lUčšý dOmâ pâsjažY dva časA , pêrýbjarU jejO .
71 INT: a xranIcê hdze ?
72 INT: pOhrêb Ilê +/.
73 AI6: stOpkâ xx , sdzElâlê bal´šUju stOpku .
74 INT: užÉ sAmê dzElâlê s mUžým , da ?
75 AI6: da .
76 AI6: nu , radzIcêlê žYlê , my dzElâlê užÉ s radzIcêlêmê .
77 AI6: nu , stOpkâ čyc´ na polxAty .
78 AI6: tak što u nas tak , tudY mOžnâ i spac´ icI .
79 INT: i bAnâk , i kartOškê nastAvêš .
80 AI6: da , tam i zasEkâ , usevO xvatAjê , vot .
81 INT: i u vas <takOj bal´šOj>[_//] takAjê bal´šAjê verAndâ .
82 INT: vot lEtâm anA kak kOmnâtâ žylAjê ?
83 AI6: nu da .
84 AI6: my Étâ sdzElâlê v Étâm hadU , rAn´šý u nas kâlidOrčýk mAlên´kêj byl .
85 AI6: prOstâ raskIdâlê pêrêharOdkê i sdzElâlê .
86 INT: užÉ persname pâmahAl ?
87 AI6: da , persname s bAc´kâm sdzElâlê dvajOm .
88 INT: a vy nâbljudAlê , žÉnš´čênâ .
89 AI6: da .
90 AI6: ja ljažAlâ s persname na âperAcýjê .
91 AI6: vot Étâ vot pol pâlažYl v Étâj xAcê vot dva hOdâ nazAd , linOlêum , tam vot Étâ +...
92 AI6: vsë Étâ persname s +...
93 AI6: persname , persname i (.) bAc´kâ .
94 AI6: vsë anI dva [_//] vtrajOm .
95 AI6: pesOk cjahAlê , vsë-vsë sAmê .
96 INT: menjAlê pol , da ?
97 AI6: menjAlê pol , dévépÉ lažYlê , nAhi tut menjAlê .
98 AI6: vsë anI bez nas .
99 AI6: my z persname bYlê na âperAcýjê , a anI (.) vsë Étâ sdzElâlê .
100 AI6: tut sdzElâlê pol .
101 AI6: vsë anI sAmê , vot vsë vtrajOm .
102 AI6: nu , nEdzê persname pašOl v dzEdâ bOl´šu časc´ .
103 AI6: jon +/.
104 INT: u vAšývâ ?
105 AI6: da , mâjehO atcA .

106 AI6: on bOl´šý ljUbêt (.) štO-tâ dzElâc´ .
107 AI6: on vyžyhAjêt sibE , rysUjêt (.) sibE .
108 AI6: vot , bOl´šý sam sibE .
109 INT: krasAvêc .
110 AI6: da , vYrâs bYstrâ .
111 INT: vYrâs , jak ni toj persname .
112 AI6: bYstrâ rastUc´ .
113 AI6: ni uhadAjêš , kadA [_///] skOrâ užÉ i (.) pad dvAccýc´ bUdzê .
114 AI6: užÉ bUduc´ vabščÉ vzrOslyjê .
115 INT: persname užÉ mOžýt zâkamAndâvâc´ ljubUju minUtu , da , svAdz´bâ .
116 AI6: da .
117 AI6: užÉ dzêvjatnAccýc´ hadOú na nAsu , da .
118 AI6: užÉ (.) râskašÉlêvâjcês´ užÉ , radzIcêlê , rabIcê štO-tâ .
119 INT: da , Étâ užÉ zabOty xarOšýjê .
120 AI6: da , tOkâ cjAžkêjê (.) na cipErêšnêjê vrEmê .
121 INT: oj , cepErêšnêjê vrEmê , da .
122 INT: skažYcê , pažAlustâ , a vot jEslê by (.) inastrAnêc pâprasIl u vas (.) râskazAc´ <a vAšýj stranE>[_//] a nAšýj stranE s vAmê , što by vy jemU râskazAlê ?
123 AI6: nu , što mOžnâ râskazAc´ ?
124 AI6: nu , va-pErvyx , bêlarUs´ (.) lesAmê bahAtâ u nas .
125 AI6: u nas lesâ Očên´ xarOšýjê .
126 AI6: vot .
127 AI6: vâ-vtarYx , kAždâjê stranA i (.) rajOn pa-svOjmu xarOš .
128 AI6: dlja kAždâvâ (.) pa-svOjmu xarOš on .
129 AI6: ne znAju , što mOžnâ ješ´čË râskazAc´ takOjê , nu .
130 AI6: dAžý ne znAju , što ješ´čË takOhâ .
131 INT: a š´čitAjêcê li vy sebjA bêlarUsâm ?
132 AI6: nu da .
133 AI6: ja radzIlâs´ v bêlarUsêjê , š´čitAjus´ bêlarUskâj .
134 INT: a što dlja vas znAčêt byc´ bêlarUskâj ?
135 AI6: nu , ne znAju , kAk-tâ +...
136 AI6: nu , nâcynAl´nâsc´ majA takAjê vot , bêlarUsâ , vot .
137 AI6: nu , ne znAju , kak âb´´jesnIc´ .
138 INT: a kak vy š´čitAjêcê , kto , pa-vAšýmu , nâstajAš´čê bêlarUs ?
139 AI6: nu , xto jahO znAjê , kak anO š´čitAjêccý .
140 AI6: v Obš´čêm , bêlarUs (.) tot , katOryj bOl´šý na bêlarUskâm râzhavArývâjêt , tot i bêlarUs bOl´šý .
141 AI6: no my (.) bOl´šý (.) smEšýnyj , na rUskâm i na bêlarUskâm .
142 AI6: u nas Očên´ mAlâ xto na čIstâm râzhavArývâjêt .
143 AI6: vot .
144 INT: a vot naš rêgiOn dlja vas cipIč´nâ bêlarUskêj ?
145 AI6: nEâ , u nas , mne kAžýccý , ne Očên´ .
146 AI6: nas nâpâlavInu ljUdzê râzhavArývâjut .
147 AI6: vot .
148 INT: što dlja vas javljAjêjêccý nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
149 INT: i što javljAjêccý vAžnym v bêlarUskâj kul´tUry ?
150 AI6: nu , ne znAju dAžý , što vAžnym , panjAcêjê ni +...
151 AI6: ni znAju , kak i prAvêl´nâ atvEcêc´ .
152 AI6: dAžý ni znAju vot .
153 INT: kak vy š´čitAjêcê , v bêlarUsê ispOl´zujuccý rAznyjê jêzykI : bêlarUskêj , rUskêj , smEšýnyj bêlarUskâ-rUskêj , v rAznyx sêtuAcýjêx ?
154 INT: to jes´ vezdzE gâvarjAt na adnOm jêzykE ?
155 INT: Ilê suš´čestvUjut razlIčêjê ?
156 INT: i kak vy š´čitAjêcê , pâčemU ?
157 AI6: va-pErvyx , u nas +...

158 AI6: kAk-tâ s dzEctvâ nas ne prýučAlê čYstâmu bêlarUskâmu jêzykU .
159 AI6: u nas bOl´šý hâvarYlê (.) xto na rUskâm , xto (.) na bêlarUskâm .
160 AI6: hdzE-tâ s rasIjê prijExâlê ljUdzê , žYlê zdes´ , anI (.) pa-rUskê .
[...]
161 AI6: pa-rAznâmu ljUdzê râzhavArývâjut .
162 AI6: xto bOlêjê rUskê , bOlêjê bêlarUskê , a hdze i rUskâjê , bêlarUskâjê slOvâ (.) praskAčêvâjêt u nas .
163 AI6: tudY-sjudY .
164 INT: a nrAvêccý li vam , kahdA bêlarUskêjê ispalnIcêlê pOl´zujuccý smEšýnym jêzykOm ?
165 AI6: nEâ , tam ne pajmËš tadA , ni to (.) slavA +...
166 AI6: va-pErvyx , my ne vsex bêlarUskêx slov znAjêm .
167 AI6: vot štOby my vse , mOžýt byc´ , vse bêlarUskêjê slavA znAlê , dak anO kAk-tâ lEhčý bYlâ .
168 AI6: a tak my vsex bêlarUskêx slov ne pânimAjêm dAžý .
169 AI6: nêkatOryjê +/.
170 INT: što vy dUmâjêcê a bUduš´čêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
171 INT: bUdzêt li on râzvivAccý ?
172 INT: Ilê iš´čEznêt ?
173 AI6: ja dUmâju , što on bUdzêt pâscepEnnâ râzvivAccý , pâtamU što stAlê bOl´šý râzhavArývâc´ .
174 AI6: va-pErvyx , stAlê v škOlê bOl´šý prêpâdavAc´ bêlarUskâvâ jêzykA , čem ru +...
175 AI6: nâpâlavInu anO idzËt užÉ .
176 AI6: i s pErvyx klAsâú bêlarUskê pašOl , a rAn´šý žé šol tOkâ s pjAtâvâ klAsâ dzE-tâ bêlarUskê .
177 AI6: vot , nu .
178 AI6: dUmâju , bUdzêt bOl´šý užÉ bêlarUskê icI (.) vot u nas .
179 INT: spasIbâ vam (.) za bisEdu !
180 INT: mOžýt , vy ješ´čË štO-tâ xacIcê râskazAc´ a svajEj žYznê ?
181 INT: Ilê ješ´čË vstrEcêccý (.) na bisEdu ?
182 AI6: nu , jEslê nUžnâ , dak mOžnâ (.) vstrEcêccý .
183 AI6: jEslê nUžnâ tak vot .
184 INT: nu , vy , mOžý , štO-tâ xacIcê skazAc´ ?
185 INT: jEslê ješ´čË xacIcê , to ješ´čË pridU .
186 AI6: nu , ne znAju , što mOžnâ skazAc´ takOvâ .
187 AI6: bOl´šý , pa-mOmu , nimA ničO takOvâ skazAc´ .
188 INT: bUdzêm vstreč´Accý , jEslê što , v škOlê užÉ , da ?
189 AI6: da , užÉ bUdzêm kAždyj dzen´ tam vIdzêccý , bOl´šuju časc´ v škOlê .
190 AI6: dzEcê pajdUt , užÉ vsë .
191 INT: spasIbâ bal´šOjê vam !
[...]
192 AI6: mAmâ ž bylA persname .
193 AI6: i janA +...
194 AI6: dzEvêč´´ê famIlêjê persname .
195 INT: a vot persname persname ?
196 AI6: Étâ moj dzjAdz´kâ (.) pa mAmênâj lInêjê .
197 AI6: Étâ pâlučYlâsê , moj dzEd i jevOny atEc rOdnyjê bylI .
198 INT: tak vy s mËdâm vsehdA , navErnâ ?
199 AI6: nu , kak kahdA .
200 INT: v Étâm hadU ni mËdny hod .
201 AI6: ja dAžý ni znAju , ja jahO daúnO i ne vIdzêlâ .
202 AI6: dzjAdz´kâ ú bal´nIcý ljažYc´ , dak (.) rÉdkâ bAču .
203 INT: nu , štO-tâ on prýbalEl .
204 AI6: nu .
205 INT: nu nêčevO strAšnâvâ .

206 INT: persname persname vIdêlê , hâvarIlâ , nêčevO strAšnâvâ .
207 AI6: hâvarYlê , što jon u bal´nIcý .
208 INT: užÉ , mOžý , dAžý i pryjExâl .
[...]
209 AI6: dOlžýn užÉ pa jidzEjê , dak tOžý njadElê prašlA .
210 INT: a persname ni prêxadIlâ k vam ?
211 INT: ne pryxOdêt (.) persname +/.
212 AI6: ja jejO Očên´ davnO užÉ vIdêlâ .
213 AI6: anA ž u svêtlahOrskê , ú mAcêrý žyvE .
214 INT: da , da , da .
215 AI6: anA jEslê prýjažžAjê , dak pryjEdzê tam k bAc´ku da j nazAd .
216 AI6: Očýn´ rÉdkâ jajE vIžu .
217 INT: a vot šjas vy ni rabOtâjêtê , a da Étâvâ hde vy rabOtâlê ?
218 AI6: ja rabOtâlâ ú kâbévO (.) švjajOj , ú plAcêl´nâm cExi .
219 INT: a patOm vot , navErnâ , kadA sâkratIlê , da ?
220 AI6: net , ja ušlA ú dikrÉt na bOl´šuju , na persname , patOm na persname .
221 AI6: i uvOlêlâs´ pa uxOdu za rébËnkâm do čétYrnâccýtê .
222 AI6: nu , patOm ja úžé persname radIlâ , ja nidzE ni rabOtâlâ .
223 AI6: pâlučAjêccý , s nâjabrA mEsêcý dêvjatnAccýc´ let (.) nidzE ni rabOtâlâ .
224 INT: kak domâxazjAjkâ , da ?
225 AI6: da .
226 INT: dOmâ xvatAjêt rabOty ?
227 AI6: da .
228 AI6: nu ja pa sâstajAnêju-tâ zdarOú´´ê uvOlêlâs´ .
229 AI6: mOžnâ bylO b i rabOtât´ , nu (.) pa sâstajAnêju zdarOú´´ê ja astAlâs´ dOmâ .
230 AI6: muž adIn rabOtâjê u nas (.) pakUdâ , tjAnê .
231 INT: nu , xvatAjêt ?
232 AI6: nu gde janO xvatAjêt ?
233 AI6: da sêrédIny mEsêcý xvatAjêt , a patOm +...
234 AI6: ničOâ ni xvatAjêt .
235 INT: a vy dEckêjê pâlučjAjêtê ?
236 AI6: net , my ni pâlučAjêm .
237 AI6: tak kak bOl´šý užÉ ž dêvjatnAccýcê , my ni pâlučAjêm .
238 INT: užÉ ni vyxOdêt (.) bOl´šý ?
239 INT: i (.) pâlučjAjêtccý , što i persname na svajOm xlEbê ?
240 AI6: nu da , persname ž na svajOm xlEbê , dak užÉ úsë .
241 INT: persname s vAmê žyvËt ?
242 AI6: da , s nAmê žyvËt .
243 INT: persname , vIdnâ , vêčerAmê užÉ huljAjêt ?
244 AI6: dak anA da dêsjatI rabOtâjêt .
245 INT: nu , patOm ?
246 AI6: u adzInâccýt´ tam .
247 AI6: kadA huljAjêt , kadA damOj , kak kahdA .
248 AI6: Étâ ž , pâlučjAjêccý , pakUl´ zakrYjê , pakUl´ prYjdê , vot užÉ pačcI k adInâccýcê padxOdêc´ úrÉmê .
249 AI6: nu jak dêskacEkâ (.) ú érdékA , dak tam ža ž da dvux , kak raz sAmâ dObrâ itI huljAc´ .
250 AI6: nu , ot a ú kinâceAtrý tam žé dvenAccý +...
251 AI6: tak Étâ šas lEtâm da dvenAccýcê , a patOm ža ž bUdê da adInâccýcê janA .
252 AI6: nu užÉ i to mEn´šý vrÉmênê prâpadAjêt .
253 INT: a persname v derEv´nê u bAbuškê , tam v parEččê , ni bylA ?
254 INT: nu , u tEtê byvAjê , da ?
255 AI6: +< byvAjêm , da .
256 AI6: jEzdzêm my čAstâ .
257 AI6: tam i plemjAnnêk žyvËt , újEzdzêm tOžý .

258 AI6: v bAbênâj xacE žyvËt .
259 AI6: jEzdzêm , byvAjêm v dirÉúnê pašcI kAždy den´ .
260 AI6: nu , ni kAždy den´ , no vot sivOdnê sâbirAjêmsê jExât´ .
261 INT: tak vy jEdêtê +...
262 INT: mašYnâ u vas ?
263 AI6: da , u nas svajA mašYnâ .
264 INT: +< svajA mašYnâ ?
265 INT: mOžý ž +...
266 INT: a ne , persname ješË +...
267 INT: net [_//] nEtu +/.
268 AI6: net , jamU ž jaščÉ nEtu .
269 AI6: muž sam za rulËm .
270 INT: tak vy úžé tak v hOscê jEzdzêtê ?
271 AI6: nu , kadA ú hOscê , kadA tak što nAdâ , jEzdzêm .
272 INT: tam , navErnâ , plemjAnêcy karOú dEržýt da cËtkê , da ?
273 AI6: neâ .
274 INT: tOžý ne ?
275 AI6: nixtO ne dzEržýc´ .
276 INT: tak užÉ , pâlučjAjêccý , čjaj p´´jOtê ?
277 INT: Ilê birËtê u kavO ?
278 AI6: my jEzdzêm u dzjarÉúnê tam (.) u cËtkê ú adnOj bjarOm , u znakOmyx , mâlakO , jEslê zâxacIm .
279 INT: a tak dzEtê ni kIdkêjê k mâlakU ?
280 AI6: mne persname Očýn´ +...
281 AI6: ja tOžý ne , persname ne .
282 AI6: u nas tOkâ xazjAjên s sYnâm , i úsë .
283 INT: mužčYny .
284 AI6: a bol´šý nixtO mâlakO (.) ne ljUbêc´ .
285 AI6: i sIl´nâ +...
286 AI6: nu , tam sup .
287 AI6: kAšý , dak Étâ da , a tak +...
288 AI6: u nas tut persname vYrâjs na adnOm mâlakE .
289 AI6: ni pânimAú , što takOjê (.) vadU papIc´ , jak malEn´kê byú .
290 AI6: tak jamU tjapEr têškavAtâ bez mâlakA .
291 AI6: užÉ pryvYk , kanEšnâ .
292 AI6: užÉ skoKâ ú nas , hadOú šésc´ nimA karOvy , užÉ pryvYk k Étâmu .
293 INT: a tut u sasEdêj nEhdê brat´ ?
294 INT: Ilê tOžý užÉ ni dEržýt ?
295 AI6: nu , dzEržâc´ u nas von tudY dAl´šý trOxê .
296 AI6: da persname dzEržýt tut dve karOvy .
297 AI6: tak i vot jEslê zâxacIm , da pajdzËm kUpêm bAnku .
298 INT: to jest´ žélAnêjê (.) jEst´ , mOžnâ kupIt´ .
299 AI6: +< da , da , mOžnâ pâkupAt´ .
300 AI6: vot jEslê ni jExât´ ni ú dzirÉúnju tOžý , Étâ ž benzIn , dak tut pâkupAjêm .
301 INT: jAsnâ .
302 INT: a vot vy hâvarIlê , zakOnčêlê vtarUju škOlu .
303 INT: vAšý âdnaklAsnêkê , ni vstrečjAjêtês´ s´ nImê ?
304 INT: vot xto tut v âktebrE , mOžýt , xto žyvËt .
305 AI6: +< nu pâčimU ?
306 AI6: persname , persname persname , hÉtâ (.) âdnaklAsnêcâ .
307 AI6: vot , persname persname .
308 INT: persname persname tOžý pašlA v dikrEt ?
309 AI6: da ?
310 INT: unUkâ hljadzEc´ .
311 AI6: ja dUmâlâ , mOžý , sabE užÉ ryšYlâ jaščÉ adnO .
312 AI6: jaščÉ mAl´čýkâ , dUmâlâ , sabE zâxacElâ .
313 AI6: ja bAču , štO-tâ jajE daúnO ni vIdnâ .

314 INT: nu , vot , znAčêt , Étâ vy s persname (.) učIlês´ ?
315 AI6: da , v adnOm klAsê .
316 INT: +< a vstrEčê kadA ârhânizOvyvâjêt škOlâ , xOdêtê ?
317 AI6: net , paslEdnê raz bylA , ja ni jEzdzêlâ .
318 AI6: my jEzdzêlê (.) na âperAcýju s mEn´šýj .
319 AI6: dak u mjanE +...
320 AI6: ja j ni xadzIlâ .
321 INT: +< ne da vstrEčê ?
322 AI6: da .
323 AI6: nu , ni pâlučAlâsê .
324 AI6: a mOžý , tak jEzdêlâ , vot kAk-tâ anY vstréčAlêsê .
325 AI6: u dzirÉúnju jEzdêlâ , Étâ ú tom hadU Ilê ú pâzatOm .
326 AI6: jEzdêlâ na vstrÉčju .
327 AI6: my s´ nim âdnahOdkê .
328 INT: a s kakOvâ vy hOdâ ?
329 AI6: šÉjsêt vas´mOhâ .
330 AI6: i muž tak s šéjsjAt vas´mOhâ , umEstê kančAlê škOlu .
331 INT: mâladYjê .
332 AI6: ú mjanjA úžO pêrývalIlâ za sOrâk .
333 INT: nu , za sOrâk +...
334 INT: vsja žys´ vpêredI .
335 AI6: ne uspEjêš âhljanUccý , tak skOrâ užÉ i pen´sêjê (.) bUdzê .
336 INT: a ni pOmnêtê li svaju pErvuju učItêl´nêcu ?
337 AI6: tOžý Étâ persname persname bylA .
338 INT: anA i učItêl´nêcý pErvâjê , i klAsnâjê ?
339 AI6: +< da , pErvâjê , patOm i nas uzjAlâ , da .
340 AI6: vYšlâ z dzikrÉtâ i úzjAlâ nas abrAtnâ s sabOju sjabE .
[...]
341 AI6: my s´ nej dEsêc´ let prâvučYlêsê .
342 INT: da , kak vzjAlâ , tak i vYpustêlâ .
343 AI6: da , nu janA pErvy klas prâvučYlâ nas , a patOm +...
344 AI6: rAn´šý ž try klAsâ bYlâ načAl´nâjê vot .
345 AI6: bylA anA dikrÉtê , a patOm nas abrAtnâ úzjAlâ k sibE .
346 AI6: my prâvučYlêsê +/.
347 INT: a vot šjas vstrečjAjêtês´ s´ nej , uznajOtê adnA_adnU ?
348 AI6: nu jestEstvênê .
349 AI6: no ja užÉ daúnO jajE ne vIdêlâ .
350 AI6: va-pErvyx , ja nêkudA ni xažU .
351 AI6: ja mAlâ , Očýn´ rÉdkâ kudA xažU .
352 AI6: Étâ (.) byvAjêt , raz ú mEsêc kudA-tâ ja vybirAjusê .
353 AI6: jEslê jakIjê-tâ kiOskê , prajdU , dak (.) ni vsehdA ž vsEx uvIdêš .
354 AI6: tak ja rÉdkâ byvAju , na bazAr ja ni xažU .
355 AI6: jEslê nAdâ , dak mne úžÉ bOl´šýjê prýnjasUc´ , kUpêc´ štO-tâ .
356 AI6: tak ja užÉ rÉdkâ Očýn´ byvAju .
357 AI6: jEslê užÉ bal´šYjê pakUpkê , dak +/.
358 INT: to jEslê užÉ v škOlu persname pajdËt , užÉ kahdA-nibUd´ i pridËtê , da ?
359 AI6: o , dak tadY +...
360 AI6: ja tadY užÉ kAždy den´ pašcI byvAju tam , v tom rajOnê , jak gâvarYccý .
361 INT: a persname , navErnâ , na pradlËnku xadIt´ tOžý ne bUdêt , da ?
362 AI6: net , ni bUdzêt .
363 AI6: janA ni xOčý .
364 INT: anA tOžý dâmasEd ?
365 AI6: da , anA bOl´šuju čas´ u mjanE dOmâ , anA nêkudA +...
366 AI6: što b kudA-tâ pajtI , nEâ .
367 AI6: anA bOl´šuju čast´ dOmâ sjadIt , nêkudA ni xOdêt .

368 AI6: vot z dEc´mê vot s persname , s persname huljAjut tut .
369 AI6: a tak bOl´šý nêkudA .
370 INT: a kak tam persname (.) persname ?
371 AI6: narmAl´nâ .
372 INT: persname ?
373 INT: tOžý xârašO ?
374 AI6: da .
375 INT: anI vse dOmâ anI , da ?
376 AI6: da , janY úse dOmâ .
377 INT: persname ž abYč´nâ jEzdêt v mâhilËv , užÉ ne pajExâlâ ?
378 AI6: nEâ , nêkudA .
379 AI6: ja ni +/.
380 INT: +< k tËtkê ž ú mâhilËú jEzdêlâ ?
381 AI6: janA ž zimOj jEzdêlâ .
382 AI6: a Étâ anY ú hOmêl´ jEzdêlê .
383 AI6: janA nêkudA ni pajExâlâ .
384 AI6: kudA jej užÉ jExât´ ?
385 INT: jAsnâ .
386 AI6: joj dOmâ nAdâ sjadEt´ .
387 INT: a persname ?
388 INT: mo , paprAvêlâs´ za lEtâ , ne ?
389 INT: takAjê xUdên´kâ j cjapEr ?
390 AI6: janY xudYjê .
391 AI6: kudA jim pâpraúljAccý ?
392 AI6: kalI janY uspjavAjuc´ ?
393 INT: nu .
394 AI6: bjahOm úsë , bjahOm , bjahOm .
395 AI6: ja hru , nam vot tut asfAl´t zrabIlê , dak dzen´ prYhâjut ú tUju skakAlku .
396 AI6: hâvarU +"/.
397 AI6: +" što b ne asvAl´t hâvarU ["-"] tak vy užO b i jAmu prabIlê .
398 AI6: dak dzE-tâ janY paprAvêccý , bEhâúšý dnjAmê ?
399 AI6: vot .
400 AI6: Ilê majA tut pOjdzê , dak poldnjA dOmâ nimA , Ilê tAjê prYjdzê , dak tut poldnjA taúkUccý .
401 AI6: i nimA jak pâpraúljAccý úžÉ .
402 INT: a vot kak vy s sasEdêmê ?
403 INT: drUžnâ žyvËtê ?
404 AI6: nu , narmAl´nâ .
405 AI6: mne kAžâccý , narmAl´nâ .
406 INT: xto vAšý sasEdê ?
407 INT: tOžý kârennYjê ?
408 INT: Ilê , mOžý , xto užÉ nOvyjê ?
409 AI6: Étyjê kupIlê dom (.) sasEdê , úsë strOjêccý .
410 AI6: ja ni znAju , tut mâladYjê , navErnâ , bUdut žyt´ v Étâm dOmê , persname .
411 AI6: a tOjê úse úžé (.) sasEdê starYjê , gâvarYccý .
412 AI6: úmEstê vYrâslê sa úsEmê .
413 INT: vaš vOzrâst Ilê stAršý ?
414 AI6: aj , nu vot i persname nimnOžkâ stAršý , pâlučAjêccý .
415 AI6: persname persname tOžý nimnOhâ stAršý nas .
416 AI6: persname persname tOžý stAršý .
417 AI6: vot persname mlAčšý , persname .
418 INT: a žyvUt persname úmEstê ?
419 AI6: nEâ , janY razvOdêccý .
420 INT: Étâ persname žyl , da ?
421 AI6: da , persname .
422 INT: Étâ dom anI úmEstê strOjêlê , persname ?
423 INT: Ilê kak Étâ ?

424 AI6: net .
425 AI6: vot tu anI žyvUt , da .
426 AI6: dom jej ad bAby dastAlsê .
427 AI6: nu , tut anY padstrAjêvâlê užÉ úmEstê kUxnju .
428 AI6: a tak dom astAlsê jej ad bAby .
429 INT: a užÉ skOl´kâ Ixnêj dEvâč´kê ?
430 AI6: dEsêt´ , tak jak i persname .
431 AI6: janA tOkâ nimnOžkâ stAršý , na paúhOdâ .
432 AI6: anA ú âkcebrÉ , pa-mOjmu , a majA u mAji .
433 AI6: pâlučYlâsê , majA (.) dêvjanOstâ devjAty , anA dêvjanOstâ vas´mY .
434 INT: ja smatrjU , persname v majEj stâranE , tam v nâraúljAnskâm pasËlkê jEzdêt .
435 AI6: jon tam žyvE .
436 INT: vot persname !
437 AI6: jon tam cjapEr žyvE .
438 INT: panjAtnâ , s sasEdêmê drUžnâ , v damU drUžnâ .
439 AI6: da , starAjêmsê (.) drUžnâ žyt´ pakUdâ .
440 INT: a vot kadA u vas svabOdnâjê vrEmê , čem vy ljUbêtê zânimAccý ?
441 INT: Ilê prOstâ adnOj pabYt´ ?
442 AI6: zimOj dak ja vjažU što-nEbud´ .
443 INT: o , hObê vAšý , da ?
444 AI6: da .
445 AI6: to naskI svjazAt´ , to tOjê .
446 AI6: a tak +...
447 AI6: ja lUčý ljAhu pâljažU minUtu .
448 INT: no ja Očýn´ ustajU , dak ja užÉ +...
449 INT: no vjazAt´ žé tOžý hlazA nâprêžénY ?
450 AI6: nu da , nu , nâprjažÉnêjê idËt .
451 INT: u vas tak tiplO v dOmê .
452 INT: vy što , štO-tâ (.) sUšýtê , navErnâ ?
453 AI6: da , jAblâkê sušU , hrUšý .
454 INT: uražAj xarOšý ?
455 AI6: net , mAlâ jix .
456 AI6: slAdkêjê jAblâkê bylI rAn´nêjê .
457 AI6: a Étâ sasEdê dAlê , dak paznEjšýjê , dak ja vot (.) zâpalIlâ plitU , prâsušYlê .
458 INT: Étât hod na slIvy u nas , da , bahAt ?
459 INT: u kavO slIvy .
460 AI6: +< da , v Étâm hadU da .
461 INT: u vas jest´ ?
462 AI6: net , u nas tOkâ vot adnA na ulicý .
463 AI6: i úsë , u nas bOl´šý nEtu (.) sliú .
464 AI6: v Étâm hadU da , u kavO (.) slIvy , dak Osên´nju mnOhâ dAžý .
465 INT: da , u kavO jes´ , dElêccý , dajUt .
466 AI6: i vam dadUt , u kavO jes´ s sasEdêj .
467 AI6: oj , dak mne jes´ , mne dAlâ užÉ , dAlâ mne sasEdkâ .
468 AI6: persname vot .
469 INT: z dzirÉúnê , janY jEzdzêlê ú ljAskâvêčý , dak pryvEzlâ tOžý .
470 AI6: tak ja úžé svarYlâ .
471 AI6: jEzdêlê u rÉčýcu , k sistrÉ majEj dvajUrâdnâj , dak tam nabrAlê .
472 INT: v hOrâdê žyvUt ?
473 AI6: da .
474 INT: u čjAsnâm sEktâry ?
475 AI6: u nix svoj +...
476 AI6: da , čAsny sEktâr u nix .
477 AI6: my kupIlê sibE dom tam , dak +...
478 AI6: jon tam slIvy skrÉščýnyjê jEtê , dak anI Očên´ úkUsnyjê .

479 INT: na âbrykOsy štO-tâ paxOžý ?
480 AI6: da , anA zjalËnâjê , takIjê bal´šUščýjê slIvy .
481 INT: vy varÉn´jê Ilê kampOty tOžý zâkryvAjêtê ?
482 AI6: i varÉn´nê , i kampOt , úsivO pânimnOžku .
483 INT: i úsë zimA xârašO pâdbirAjêt ?
484 AI6: da , zimA úsë pâdbirAjêt .
485 AI6: i tOkâ što v Étâm hadU ni nAdâ sUmkê davAt´ .
486 AI6: a tak ú tom hadU sUmkê , dak úsë padbrYlâ , úsë pašlO ú hod .
487 INT: da , persname (.) jEzdêlâ tudA-sjudA .
488 AI6: da , kAžduju njadElju nUžnâ bYlâ dat´ štO-tâ .
489 INT: i dat´ , i pâlažYt´ ?
490 AI6: da , sUmku dObruju nAdâ , što b bYlâ na njadElju štO-tâ pajEstê .
491 AI6: Ilê bol´šý dEnêh daj , Ilê bOl´šý jedY .
492 AI6: adnO iz dvux štO-tâ vybirAt´ nAdâ .
493 INT: a mâter´jAl´nâ tOkâ muž , da ?
494 INT: Ilê , mOžý , rOdstvênêkê xto pâmahAú ?
495 AI6: tOkâ muž u nas (.) adIn rabOtâjêt .
496 AI6: xto nam pamOžýt , my s´ jimA pâlučjAjêmsê sIrâtâmê užÉ .
497 AI6: ni v âdnavO radItêlêj nEtu .
498 INT: +< a mo , to jahO tam (.) sËstry , mo , jakIjê sâstajAtêl´nyjê ?
499 AI6: +< u sjastry ú svajej dzecê , tOžý nUžnâ .
500 AI6: ni sIl´nâ u nas u bal´nIcý pâlučAjut zarplAtu , janA rabOtâjêt mêdsistrOj (.) u parÉččý .
501 AI6: a muž rabOtâjêt na fErmê , slIškâm tam mnOhâ zarplAty ne palUčýš .
502 AI6: a svoj studEnt tOžý u nijO , tak što +/.
503 INT: na sibjA ?
504 AI6: da , to na xazjAjstvâ , to na sibjA .
505 INT: a vot v les , v jAhâdy , za hribAmê , ne xadIlê ?
506 AI6: xOdêm , jEslê jes´ vazmOnžnâst´ .
507 INT: v Étâm hadU bYlê ?
508 AI6: da .
509 AI6: prýjažAjêt s rabOty muž , i my srAzu jEdêm .
510 INT: i brAlê jAhâdy , da ?
511 AI6: da .
512 AI6: ú jAhâdy , dak my na vyxadnYjê , a pa hrybY , vot s rabOty i pajExâlê srAzu ú les .
513 INT: tak vy hribY dlja sibjA Ilê dlja zdAčê ?
514 AI6: dlja sebjA berU .
515 INT: a lisIč´kê ne [_/] ne pâpadAjuccý ?
516 AI6: nu , vot my kahdA bYlê v vâskrésEn´nê , da , brAlê lisIčkê .
517 AI6: âstanAúlêvâlês´ .
518 AI6: jExâlê s kartOškê , âstanAúlêvâlêsê .
519 AI6: nu , ja hru , na sup nabrAlê .
520 AI6: to što my dvAccýc´ minUt pâxadIlê tam .
521 INT: nu , raz na sup , znAčêt jest´ .
522 AI6: nu , kanEšnâ .
523 AI6: nu šUxâ ú lesU .
524 AI6: štob nimnOžkâ dOždêk prašOl , dak (.) bYlâ b xârašO .
525 AI6: i hrybY b pašlI : pâdasInâvêkê pašlI , bElyjê užÉ pašlI .
526 AI6: v vâskrésEn´jê pâdasInâvêkâv vzjAlê nimnOžkâ .
527 AI6: nu [_/] nu , hrybY užÉ pašlI pânimnOhu , nu tOkâ što sUxâ .
528 INT: i persname s vAmê <v herbY>[_//] za hribAmê jEzdêt ?
529 AI6: da , vsehdA .
530 INT: i naxOdêt , da ?
531 AI6: da , vsehdA .
532 AI6: persname Étâ pErvâjê jEdêt .

533 AI6: vot ú les pa hrybY , ú jAhâdy ni sIl´nâ xOčýt .
534 AI6: raz z´jEzdê +...
535 AI6: a , pjaškOm ja xadIlâ , skazAlâ +"/.
536 AI6: +" úsË , xvAtêt , ja úžÉ sxadIlâ .
537 AI6: +" mašYnâj pajEdu , bOl´šý pjaškOm ni pajdU .
538 INT: a vot za pêrejEzd i pašlI , da ?
539 AI6: nu , ja pa hlOskâj trAsê Étâj idU .
540 INT: adnA ci s kem xadIlê ?
541 AI6: rAn´šý ja úsË úrÉmê adnA xadIlâ .
542 AI6: sElâ na vêlâsipEd i pajExâlâ , bez nêkavO .
543 AI6: nu , cjapEr to (.) persname idËt , to ú tYjê hOdy s persname xadIlê .
544 INT: to jest´ z djat´mI .
545 AI6: da , ja úsjadA na ulicý sAmâjê pErvâjê brAlâ jAhâdy , pâlučAlâs´ .
546 AI6: my z dzEc´mê pajdËm pjaškOm , vjadËrkâ pâtêlitrOvâjê úsjadA nâbjarOm .
547 AI6: pajEstê , na varÉnêkê (.) sibE úsjadA nâbirAjêm .
548 AI6: nu , Étâ cjaper užÉ (.) pa sâstajAnêju zdarOú´´ê ja úžé sIl´nâ ni mahU dâlekO xadIc´ .
549 AI6: a rAn´šý xadIlâ .
550 INT: tak persname , mOžýt , užÉ na pOvârâ , dak užÉ štO-tâ i hatOvêt , net ?
551 AI6: nu , jaščÉ [_//] šče pakUl´ da +/.
552 INT: nêčivO , jiščË nêkakOvâ bljUdâ sam ni hatOvêt , da ?
553 AI6: nu kak ?
554 AI6: kartOšku žArýt on , jajcO .
555 AI6: vot Étâ jon mOžý zdElâc´ .
556 INT: o , dak tOžý mâladEc !
557 INT: a pačIstêt sam ?
558 AI6: nu j čYstêt , tOkâ ljanUjêccý .
559 AI6: jon jak pačYstêt , dak poúkartOškê , dak +...
560 AI6: +" lUčý hâvarU ["-"] davAjtê ja samA .
561 AI6: ja tOnkâ čYšču , dak (.) lUčý ja samA .
562 AI6: u mjanE men´š adxOdâú pâlučAjêccý .
563 INT: a atxOdy vybrAsyvâjêtê Ilê kamU âddajOtê ?
564 AI6: net , sjastrÉ vOzêm (.) pârasjAtâm , nu , vOzêm sjastrÉ .
565 AI6: vot sabrAlê pAúnuju , vot zâvjazËm joj (.) pakUdâ .
566 INT: i jej padspOr´jê , i vam jest´ kudA det´ , da ?
567 AI6: nAdâ ža +...
568 AI6: vot šas ža sIl´nâ nimA čém karmIt´ .
569 AI6: nu , to kartOškâ pašlA , no úsë raúnO .
570 AI6: dze jakOjê jAblâkâ sâbjarOm , dze što .
571 INT: da , da , i jej xârašO .
572 AI6: i vOzêm , da .
573 AI6: kusOčýk xlEbâ i tOjê kidAjêm , dak +...
574 AI6: na ulêcu ž ni vYbrâsêš .
575 AI6: a tam brOsêm , pârasËnâk z´´jest , pOl´zâ (.) vot pâlučAjêccý .
576 INT: u vas bal´šAjê sem´´jA , pêrahI pečËtê zimOj kadA ?
577 INT: Ilê tOžý ni pâlučjAjêccý , vrEmê net ?
578 AI6: rAn´šý ja čAstâ pjaklA i pêrahI , i bUlâčkê , i úsë .
579 INT: tadA bylA karOvâ , navErnâ , da ?
580 AI6: nu i šas , nu +...
581 AI6: a cjaper užO trOxê (.) ljanUjusê .
582 AI6: cjapEr mOžnâ užO ú mâhazInê pajcI i kupIc´ .
583 INT: ješčË dešEvlê bUdêt ?
584 AI6: nu da , faktIčýskê +...

585 AI6: úkin´ jajcO , mAslâ daj , nu , dak pâlučAjêccý (.) inahdA i naklAdnâ .
586 AI6: nu jak persname vučYlâs´ , dak kAžduju subOtu pjaklA (.) štO-tâ .
587 INT: da , s sabOj nAdâ .
588 AI6: da .
589 AI6: nu a cjapEr užO trOxê ljanUjusê .
590 INT: a vy âhurcY zâkryvAlê ?
591 INT: xarOšý uražAj âhurcOú byú ?
592 AI6: nêplaxOj v Étâm hadU .
593 INT: zâkryvAlê ci pad krYšku ?
594 AI6: zakAtku dzElâju , ja pad krYšku ni úmEju .
595 INT: a kakOj u vas récéPt ?
596 INT: kak vy +...
597 INT: Opytnâjê užÉ mAmâ .
598 AI6: âbyknavEnnâ , kak úse .
599 INT: nu , kak vse ?
600 AI6: âhurcY v bAnku .
601 INT: ne , nu skoKâ čivO lOžytê ?
602 AI6: sOlê , sAxârâ , Uksusâ , i úsë .
603 INT: ni pOmnêtê , skoKâ čivO ?
604 AI6: nu , sOlê pâlstakAnâ , sAxâru čjut´ bOl´šý , čem pâlstakAnâ +/.
605 INT: o , vIdêtê .
606 AI6: +, hram sEmsêt .
607 AI6: nu , Uksusâ pašcI sto hram .
608 INT: v Étâm hadU kAk-tâ vsë vzryvAlê , u vas narmAl´nâ ?
609 AI6: nu , narmAl´nâ stajAt .
610 AI6: janY i šas narmAl´nâ stajAt .
611 AI6: bEly rasOl , úsë kak palOžýnâ , pakUdâ +/.
612 INT: nu , kavO ni paslUšýlâ , vzryvAlê i vzryvAlê .
613 AI6: no pErvâjê vrÉmê da .
614 AI6: mo , bAnkâ úzarvAlâsê , bylA .
615 AI6: prOstâ janA +...
616 AI6: Ilê ja plOxâ zakrYlâ jejO , Ilê što .

INT_AK_7

Participants:
INT: Interviewer
AI7: Village-town-migrant, age: 52, sex: female, education: secondary

1 INT: zdrAstvujtê .
2 AI7: zdrAstvujcê .
3 AI7: praxOdzcê , kalI lAskâ .
4 INT: spasIbâ , persname persname .
5 AI7: prysAžývâjcês´ .
6 INT: skažYtê , pažAlustâ , kak prâtikAlâ vAšý žyzn´ (.) da nâstajAšývâ vrEmênê ?
7 AI7: nu , radzIlâs´ ja ú pesjAt šastOm hOdzê , kalI užO bylO ne vEl´mê tjAžkâ žyc´ .
8 AI7: u pâraúnAn´nê s tYmê hadAmê (.) dâvajEnnymê i srAzu poslêvajEnnymê .
9 AI7: to , nu , tak ne bjadY užO žylI .
10 AI7: u vËscý bUdâ radzIlâs´ .
11 AI7: u nas pjAcêrâ ú sjam´jI (.) dzecEj .
12 AI7: amAl´ što úse zâstalIsê žyc´ tut , na mEscê , u svajIx mjascInâx .
13 AI7: adnA tOl´kê sjastrA pajExâlâ žyc´ u mâhilËú , zAmuž tudA vYšlâ .
14 AI7: nu , bac´kI úsju žyz´ prâcavAlê ú saúxOzê .
15 AI7: rAn´šý bylO saúxOz parÉččý ["] , a patOm užÉ bnëú ["] , mêžkalxOznâ prâdpryjAccê .
16 AI7: a cjapEr <krAsnâjê slâbadA>["] (.) saúxOz .
17 AI7: mAcê daúnYm daúnO na pEn´sêjê , bAc´kâ užO pamËr .
18 AI7: dâúhažYcêl´ , mOžnâ skazAc´ .
19 AI7: bAc´kâ pražYú dzêvjanOstâ dva s pâlavInâj hadY .
20 AI7: mAmê zArâz dzêvjanOstâ šOsty hod .
21 AI7: vos´ hÉtym lEtâm (.) prâvilI joj imjanIny , dzêvjanOstâ pjac´ hadOú .
22 AI7: hascEj šmat sabrAlâsê , s lêninhrAdâ pryjExâlâ radnjA .
23 AI7: sIl´nâ bahAtâ u nas tam radnI , šés čýlavEk pryjExâlê .
24 AI7: nu , i svajE úse dzEcê sabrAlês´ .
25 AI7: a tak vabšÉ žyvËm my u (.) pasËlku akcjAbrskê .
26 AI7: mAmâ sa mnoj tut žyvE (.) na prâcjažÉnêjê úsjahO hOdâ .
27 AI7: a na lEtâ my jEdzêm k joj dadOmu , u bUdu .
28 AI7: lEtâm zânimAjêmsê tam sEl´skêm xazjAjstvâm .
29 AI7: sAdzêm âharOd , u les xOdzêm (.) pa jAhâdy , pa hrybY .
30 AI7: rÉčkâ rAdâm .
31 AI7: vEl´mê pryhOžýjê mjascIny u nas u bUdzê .
32 AI7: s usIx kancOú bêlarUsê prýjazžAjuc´ âddyxAc´ tudA .
33 AI7: nAvât i z mInskâ , i z hOmêlê jEzdzêc´ âddyxAc´ .
34 AI7: na rÉčku ú akcjAbrskê úse prýjazžAjuc´ .
35 AI7: pryhOžý , čYstâjê vadA tam u nas , pavEtrâ čYstâjê .
36 INT: a vy hâvarYlê , u vas vjalIkâjê sjam´jA , sjascËr šmat .
37 INT: râskažYtê pra svajU sjam´jU .
38 AI7: +< da , u nas čytYrý sjastrY i adzIn brat .
39 AI7: brat žyvE v âkcjabrY tut , žanAty .
40 AI7: sËstry dzve ú budzE žyvUc´ , u vËscý .
41 INT: a jak ix zvac´ ?
42 AI7: persname , sAmâjê starÉjšýjê sjastrA , janA s trYccýc´ šastOhâ hOdu .
43 AI7: persname s sOrâk sedz´mOhâ , žyvE u mâhilËvê .
44 AI7: persname s sOrâk dzevjAtâhâ , ú bUdzê .
45 AI7: persname s pejsjAt trÉcêhâ , v âkcjabrÉ .

46 AI7: nu i ja s pesjAt šOstâhâ hOdâ , tOžý v âkcjabrÉ žyvU .
47 AI7: vot .
48 AI7: va úsix u nas dzjacEj tOžý ni mAlâ .
49 AI7: u mjanE čac´vËrâ dzjacEj : try dOčkê i syn .
50 AI7: dOčkê zAmužým try .
51 AI7: mEn´šý vot nidAúnâ vYšlâ zAmuž , u aprÉlê mEsêcý .
52 AI7: u mInsku cjapEr janA žyvE .
53 AI7: muž jajE , prApârščýk .
54 INT: a janA kim pracUjê ?
55 AI7: a janA nastAúnêcý [_//] vyklAdčýcâ bêlarUskâj mOvy i lêtâratUry .
56 AI7: alE jaščÉ pakA ni trudâustrOjêlâs´ janA .
57 AI7: i pâstupAjê u unêvêrsicEt (.) tAnkâ , maksImâ tAnkâ .
58 AI7: zdalA ékzAmêny .
59 AI7: jak užÉ palUčýccý u jajE pâstupIc´ , na plAtnâjê Ilê na bjasplAtnâjê , bUdzê vot vEdâmâ bukvAl´nâ na dnjAx .
60 INT: Étâ persname ?
61 AI7: da , persname , mlAdšýn´kâjê .
62 INT: nu , a jaščÉ xto u vas ?
63 AI7: persname pêrajšOú u âdzinAccýty klas (.) akcjAbrskâj rajOnnâj himnAzêjê .
64 INT: jakIjê u jahO plAny ?
65 INT: pOjdzê v Armêju ?
66 AI7: u [_////] v Armêju +...
67 AI7: nu xx , zrAzu zakOnčýc´ što-nEbuc´ , jakUju nâvučAl´nuju ustanOvu .
68 AI7: a v Armêju âbjazAcêl´nâ .
69 INT: xOčý ?
70 AI7: +< xOčý , da .
71 AI7: u jahO žadAn´nê ú Armêju icI .
72 INT: nu , jaščÉ u vas (.) dOčkê , da ?
73 AI7: nu , dOčkâ persname rabOtâjê (.) u hortOpê u rabkOrý (.) halOúnym ékânamIstâm .
74 AI7: persname , kandzItêr .
75 AI7: vot u jajE trOjê dzEtâk .
76 AI7: nidAúnâ radzIúsê xlOpčýk malEn´kê , persname .
77 AI7: muž jajE rabOtâjê u mInskê na zavOdê strojmâcer´´jAly .
78 AI7: prýjažžAjê na kOžny vyxadnY .
79 AI7: mašYnâ u jix svajA , kvatÉrâ (.) dvuxkOmnâtnâjê [_////] dvuxpâkajOvâjê .
80 INT: a vAšý dzEcê užÉ úse mAjuc´ kvatÉry ?
81 AI7: da , u persname kiz , nu , u persname kvatÉrâ .
82 AI7: a u mAlyx jaščÉ pakA nimA , sAmyx mâladYx .
83 INT: +< ci što z vAmê ?
84 AI7: da ne +/.
85 INT: i u persname ?
86 AI7: u persname pakA nimA kvarcIry ú mInskê .
87 AI7: a u persname jOsc´ čýtyroxkOmnâtnâ v âkcjabrY .
88 INT: da , Étâ užÉ +/.
89 AI7: nu , a kamU ž janA ?
90 AI7: ja pajEdu u bUdu žyc´ .
91 AI7: usIx cjAnê dadOmu .
92 AI7: ja tam radzIlâs´ , vYrâslâ .
93 AI7: mne tam xOrâšý , dObrâ .
94 AI7: mjanE tam usE ljUdzê ljUbêc´ .
95 AI7: ja s usImê abšAjus´ dObrâ tak , družU .
96 INT: +< persname persname , vy (.) hâvarYlê , što mAmâ vYrâšýlâ žyc´ s vAmê .
97 INT: a čamU ?

98 AI7: nu , užÉ starÉn´kâjê sIl´nâ .
99 AI7: i adnOj âstavAccý dOmâ bOjêznâ .
100 INT: ne , dak šmat dzEtâk , dzjacEj , a žyvE u vas ?
101 AI7: usE jajE ljUbêc´ , usE xOrâšý jajE hljadzjAc´ , usË .
102 AI7: nu ja malOčšýjê (.) u sjam´jI , zâxacElâ ka mne .
103 AI7: kvarcIrâ s udObstvâmê .
104 AI7: mYccý jEdzê , usË dObrâ joj tut .
105 INT: i kOl´kê hod janA u vas užÉ ?
106 AI7: pjAty hod užÉ .
107 INT: zImu , a na lEtâ ?
108 AI7: a na lEtâ my jEdzêm na try mEsêcý u vËsku âbâvjazkOvâ .
109 INT: dak vy tam što z xazjAjstvâ dzEržýcê , na lEtâ kupljAjêcê ?
110 AI7: xazjAjstvâ ni dzEržým , tOl´kê vot dva lEty my dzjaržAlê kuranjAt .
111 AI7: nu i pêtuškOú kUpêm malEn´kêx , vYhâdujêm tak vot za lEtâ .
112 AI7: prOstâ štob ni tak užO skUčnâ joj bylO (.) tam .
113 AI7: nu , a tak sAdzêm tOl´kê (.) âharOd .
114 AI7: kartOšku , hrAdy sAdzêm , na úsix štob bylO dzjacEj .
115 AI7: na úsix sAdzêm .
116 INT: âhurkOú xapIlâ ?
117 AI7: âhurkOú navAlâm u Étym hOdzê , navAlâm âhurkOú .
118 AI7: kartOškâ xarOšýjê sIl´nâ .
119 AI7: pâlivAlê hrAdy .
120 AI7: pâmidOry (.) ščé , prAúdâ , ni spEjuc´ svajE .
121 AI7: pâtamU šta na atkrYtâm hrUncê .
122 AI7: alE mnOhâ .
123 AI7: úsë josc´ .
124 AI7: kapUsty mnOhâ svajEj .
125 INT: nu , ja tak zrâzumEju , vy cjapEr na zaslUžýnym âdpačYnku , da ?
126 AI7: ne , na zaslUžýny âdpačYnâk ja pajdU s aprÉlê mEsêcý (.) nastUpnâhâ hOdâ .
127 AI7: a pakA ja <pa uxOdu>[_////] pa dOhlêdu za mAmâj , dak vot i dOmâ sjažU .
128 INT: a dze vy prâcavAlê ranEj , ú svoj čas ?
129 AI7: nu , ranEj , daúnO , ja prâcavAlâ ú rêstartAnê âfêcyAntkâj , u kulênarYjêx (.) prâcavAlâ .
130 AI7: mnOhâ ú hazEtâx u mjanE je takIx , nu , pâaščrÉn´nêú .
131 AI7: i ú trudavOj knIžkê zApêsy .
132 AI7: nu , a patOm užÉ (.) dzEcê malYjê +...
133 AI7: mužYk pahInuú (.) dvjanAccýc´ hod nazAd .
134 AI7: persname jaščÉ bylO tOl´kê čatYrý hOdzêkâ .
135 AI7: pryšlOsê kInuc´ takUju rabOtu , pâtamU što da paznA i da paznA .
136 AI7: nu , ot to na bIržu stAlâ .
137 AI7: a patOm jaščÉ ustrAjêvâlâs´ , u stalOvâj kryxU pârabOtâlâ , u sel´xOz tExnêkê .
138 AI7: nu , a cjapEr vot mAmu hljažU dOmâ .
139 INT: a vy sa svajImê sjabrOúkâmê pa prAcý sustrakAjêcês´ ?
140 AI7: čAstâ .
141 AI7: vot dAžý sËn´nê prYjdzê majA adnA z sjabrOvâk (.) navEdâc´ nas tut .
142 AI7: sustrakAjêmsê .
143 AI7: ú rêstartAn , praúdâ , ja xažU ne sIl´nâ čAstâ , xacjA janY tam pracUjuc´ .
144 AI7: nu razY (.) sa dva u hod byvAju .
145 INT: dzjAkuj .
146 INT: skažYtê , kalI lAskâ , a vos´ kalI jos´ u vas (.) čas , čym vy zajmAjêcês´ , âkramjA âharOdu ?

147 INT: kvEtkê tam u bUdzê +...
148 INT: ja ni bAču .
149 AI7: da , u nas tam pryhOžý kvjatnIk .
150 AI7: u nas pačcI va úsix +...
151 AI7: ni to što , a va úsix amAl´ (.) kvEtâk mnOhâ (.) ú âharOdâx . [...]
152 AI7: pauz platY rastUc´ .
153 AI7: <u nas>[_//] u mjanE ú âsnaúnOm (.) stAryjê kvEtkê takIjê .
154 AI7: bArxâtcý rastUc´ , xvOjkâ , herhIn , vot takIjê kvEtkê .
155 AI7: nu , piOny .
156 AI7: piOny u kOžnym padvOr´´jê josc´ .
157 INT: mnâhalEtnêkê , da ?
158 AI7: da , Étâ užÉ takIjê kvEtkê , što va úsix cjapEr josc´ , nu .
159 AI7: ramAškâ (.) âharOdnjêjê .
160 INT: vy na lEtâ tam +...
161 INT: na zImu zakrYlê xAtu , i úsë ?
162 INT: nixtO +/.
163 AI7: zakrYlê xAtu , ni zâbivAjêm vOkny nikOlê .
164 AI7: u nas takIjê dObryjê susEdzê .
165 AI7: úse nahljAdâjuc´ .
166 AI7: ničOhâ ni prapAlâ nikOlê u nas .
167 INT: drUžnâjê vËskâ .
168 AI7: +< úsë na mEscê .
169 AI7: vËskâ vEl´mê xarOšýjê , da .
170 AI7: vëskâ xarOšýjê , krasIvâjê dAžý .
171 AI7: nu , takAjê i prâcvjatAjuščýjê , ja b skazAlâ .
172 AI7: janA žyvE +...
173 AI7: oj .
174 AI7: janA râspalOžýnâ prAmâ , nu +/.
175 INT: na trAssê ?
176 AI7: ni ú stOrâny , da , a na trAsê .
177 AI7: pêrspektYúnâjê vËskâ , pryhOžýjê .
178 AI7: šmat nastrOjêlê nOvyx budYnên .
179 INT: a vos´ dOmâ (.) âharOdêk u vas tOžý josc´ , dze žyvEtê ú kvatÉrý ?
180 AI7: josc´ nêvjalIčkê .
181 AI7: nu tam tOžý sažU ja (.) najbOl´š kvEtkê .
182 INT: kvEtkê ljUbêtê ?
183 INT: Étâ pêradAlâ ljubOú , navErnâ , šče i matUlê z malEnstvâ .
184 AI7: +< da , da .
185 AI7: pOmnju , kalIs´ na vOknâx stajAlê âhan´kI vazOny .
186 AI7: a fIkus tak prAmâ pad pâtalOk upirAúsê .
187 AI7: vazOny tadY bylI úsjAkêjê tOžý .
188 INT: herAnê ž , da ?
189 AI7: herAnêú tadY u nas ne +...
190 AI7: herAnê najbOl´š cjapEr jAk-tâ stAlê sadzIc´ .
191 AI7: nu , xacjA Étâ jaščÉ s kupEčýskêx časOú , herAn´ c´vjatY .
192 AI7: nu u nas ne bylO jix .
193 INT: a sabE u kvatÉru jakIjê-nEbudz´ kvEtkê takIjê (.) pâsadzIlê dzjacInstvâ ?
194 AI7: da , vot pryhOžýjê kvEtkâ u mjanE âhanËk , cvicE zaúsËdy .
195 AI7: amAl´ krUhly hod cvicE âhanËk .
196 AI7: zâvušnIcý takIjê , tut ix nâzyvAjuc´ dzêkabrYst ["] .
197 AI7: a kOlês´ nâzyvAlê zâvušnIcý ["] .
198 INT: u pEršý raz ad vas taksAmâ čUju .
199 AI7: +< da , da .
200 AI7: nu vot .
201 INT: a vos´ vy hâvarYlê pra svajU matUlju .
202 INT: što tak sadzEjnêčýlê +...

203 INT: ja tak zrâzumEju , dObry , vIdnâ , uxOd , što janA prâcvitAjê , dObrâ vyhljadAjê .
204 AI7: da , janA âptymIst pa žyccI u nas .
205 AI7: janA ljUbêc´ što-nEbudz´ rabIc´ , prâcavItâjê babUlêčkâ nAšý .
206 AI7: zaúsËdy čYscêc´ kartOšku , Étâ jajE rabOtâ takAjê .
207 AI7: zaúsËdy zâscilAjê svoj lOžýk , ni ždžé , što b joj xtO-tâ pâmahAú .
208 AI7: samA starAjêccý úsë .
209 AI7: ljUbêc´ , štOby k joj padrUhê pryxOdzêlê .
210 AI7: tut užÉ , v akcjAbrskâm .
211 AI7: pryxOdzêc´ inahdA .
212 AI7: josc´ u nas sasEdkâ dObrâjê , persname .
213 AI7: persname persname .
214 AI7: pryxOdzêc´ kOžny dzen´ (.) huljAc´ , ni tak skUčnâ .
215 INT: dzjAkuju .
216 INT: a vos´ (.) vAšý +...
217 INT: vy pra dOčkê raskAzvâlê .
218 INT: mo , što-nEbudz´ pâdrabjAznêj pra únUkâú ?
219 AI7: únUčkâ u mjanE persname (.) u himnAzêjê taksAmâ vUčýccý , dObrâ vUčýccý .
220 INT: u jakI janA klas xOdzêc´ ?
221 AI7: pêrašlA ú sËmy klas .
222 AI7: xarOšýjê , prýhažUnê dzjaúčYnkâ .
223 AI7: nu , takAjê pryjEmnâjê , pryvEtlêvâjê , xarOšýjê .
224 AI7: sIl´nâ ljUbêc´ bAbušýk i prabAbušýk usIx .
225 AI7: vot k bAbê persname ljUbêc´ prýjažžAc´ u bUdu .
226 AI7: z mAmâj mašYnâj prýjažžAjuc´ čAstâ janY .
227 INT: a vos´ u vas (.) šmat dzjacEj , vAšý vjalIkâjê sjam´jA .
228 INT: cjapEr vAšý pamIž sabOj dzEcê sjabrUjuc´ ?
229 AI7: majE dzEcê ?
230 INT: i dvajUrâdnyjê užÉ .
231 AI7: vEl´mê sjabrUjuc´ úse u nas .
232 INT: i sjascËr +/.
233 AI7: u nas vEl´mê drUžnâjê radnjA úsja .
234 AI7: vot ja rabIlâ svAdz´bu svajEj persname , trYccýc´ šésc´ čýlavEk .
235 AI7: my +...
236 AI7: vjalIkuju svAdz´bu ni mahlA zrabIc´ , ja ž adnA .
237 AI7: trYccýc´ šésc´ čýlavEk , âdnakrOúnâjê radnjA nAšý sabrAlâsê , sAmyjê rOdnên´kêjê .
238 INT: +< nu , navErnâ , jaščÉ ni úse ?
239 AI7: ni úse , ni úse , nu +...
240 AI7: kak raz takOjê ž vrÉmê bylO , aprÉl´ mEsêc .
241 AI7: u nas bâl´šynstvO učýcjaljA , úse na rabOcê .
242 AI7: u mâhilËvê (.) pljamjAnêk moj .
243 AI7: ja dAžý ni znAju , jon , navErnâ , cjapEr kândzidAt navUk .
244 AI7: rabOtâjê u nêvêrsicEcê mâšýnâstrajIcêl´nâm .
245 AI7: jon mâcjamAcêk vjalIkê .
246 AI7: vazIú svajIx učýnikOú jon kudA-tâ dAžý na mêždunarOdnyjê Éty vo +...
247 AI7: i zânjamAlê tam mjastA .
248 AI7: vtarOjê i trÉcêjê mEstâ zAnêlê javO učýnikI .
249 AI7: ni moh pryjExâc´ , pâtamUštâ učÉbnâ úrÉmê .
250 AI7: persname , pljamjAnêcâ , tOžý u mâhilËvê .
251 AI7: prýpâdajE bêlarUskuju mOvu i lêtâratUru .
252 AI7: tOžý ni smahlA pryjExâc´ .
253 AI7: a jIxnêjê bac´kI pryjExâlê .
254 AI7: i synOk Ixnê pryjExâú adzIn , starÉjšý xlOpčýk .
255 INT: dvOjê xlOpčýkâú ?

256 AI7: +< tam trOjê užÉ dzjacEj .
257 AI7: nu dak adzIn , sAmy starÉjšý , pryjExâú na svAdz´bu .
258 AI7: šasnAcâc´ hadOú jamU .
259 INT: vy bAčýcê +...
260 INT: a tut u âkcjabrY što pâdrabjAznêj pra svajIx (.) pljamjAnêkâú ?
261 AI7: +< nu , a tut u âkcjabrY tOžý u mjanE pljamjAnêcâ , sAmâ starÉjšý pljamjAnêcâ , persname persname persname .
262 AI7: tOžý nastAúnêcý pa spêcyjAl´nâscê janA .
263 AI7: nu rabOtâjê pa dzjalAm nêsâvêršýnnalEtnêx .
264 AI7: a rAn´šý +...
265 AI7: janA nâčynAlâ svajU trudavUju (.) dzEjêcêl´nâsc´ u pErvâj škOlê , nastAúnêcâj bêlarUskâj mOvy i lêtâratUry .
266 AI7: persname , pljamjAnêcâ , u hOmêlê žyvE .
267 AI7: persname +...
268 AI7: nu , persname vučYlâsê pa sEl´skâmu xazjAjstvu .
269 AI7: janA zakOnčýlâ kalInkâvêckê saúxOz-tExnêkum .
270 AI7: persname (.) zakOnčýlâ ú hOmêlê na âbrabOtku almAzâú .
271 AI7: tam učYlâsê na +...
272 AI7: nu tOžý ni zâxacElâ , pryjExâlâ sjudA žyc´ , pablIžý k dOmu .
273 AI7: nu , vot takIjê +...
274 AI7: persname , Ixnê brat , Étâ sAmy mlAdšý , rabOtâjê ú sêl´xozcExnêkê .
275 AI7: slEsâr +...
276 AI7: nu , slEsâr +/.
277 INT: pa mašYnâm ?
278 AI7: +, sancExnêk .
279 AI7: net , slEsâr-sancExnêk .
280 AI7: tOžý dObrâ zârabAtyvâjê , dObrâ rabOtâjê .
281 AI7: takI trudâljubIvy , xarOšý .
282 AI7: kupIú sabE mašYnu vot nidAúnâ .
283 AI7: dom zdâravEnny pastrOjêú , xarOšý .
284 AI7: úse pracUjuc´ , starAjuccý , žyvUc´ .
285 AI7: nu , a u sjastrY srÉdnêj , što ú bUdzê žyvE , u persname , tOžý try dOčkê .
286 AI7: malOdšýjê vUčýccý na nastAúnêcu ú mOzyrý (.) unêvêrsicEcê .
287 AI7: a vot srÉdnêjê , jurYst , a stAršýjê buhAltérâm rabOtâjê .
288 AI7: nu , tak što úse dzEcê ustrOjênyjê , ni bjadY .
289 INT: úsim dAlê dzEcêm âbrâzavAnêjê ?
290 AI7: da .
291 AI7: kamU ni sAmâjêjê nâjvyšÉjšýjê , xaj cjapEr pâlučAjuc´ .
292 AI7: hlAúnâ , što bac´kI dAlê pucËúku ú žyccË .
293 AI7: srÉdnêjê âbrâzavAn´nê , srÉdnêspêcyjAl´nâjê , nu , a dalEj xaj stârajUccý sAmê .
294 INT: a u vas užO , mo , u kahO +...
295 INT: josc´ užÉ u vAšýx u pljamjAnêkâú (..) únUkê ?
296 AI7: da , u majOj sAmâj starÉjšýj pljamjAnêcý persname radzIlâsê unUčkâ .
297 AI7: u hOmêlê žuvYc´ janY .
298 AI7: nu , jImê takOjê pryhOžýjê joj dAlê , persname .
299 INT: ni jEzdzêlê ú atvEtkê , ne jaščÉ ?
300 AI7: ne , ni jEzdzêlê jiščÉ .
301 AI7: nu , svoj ža únUčýk tut radzIúsê , sjudA nAdâ bylO pryjExâc´ .
302 AI7: nu , pajEdzêm .
303 AI7: sâbjarOmsê úsëj svajOj drUžnâj radnËj i pajEdzêm , z´jEzdzêm u hOmêl´ .
304 INT: vy sËnê tOžý kahO-tâ čakAjêcê ?
305 INT: tut pryhOžý u vas .
306 AI7: da .

307 AI7: nu , u nas ža únuk radzIúsê .
308 AI7: dak , mOžý , xto-nEdudz´ u advEdzêny zAjdzê .
309 AI7: vot i vy dObrâ što zašlI .
310 INT: papAlâ kak raz , damOvêlêsê u takI čas .
311 AI7: da , da .
312 INT: skažYcê , vot vy +...
313 INT: ljubImâjê vAšý , mOžý , zanjAcêjê jesc´ ?
314 INT: ci knIhê , ci vjazAn´nêjê vot u uzImku ?
315 AI7: <vEl´mê ljubljU čytAc´>[_/] vEl´mê ljubljU čytAc´ .
316 AI7: i z dzjacInstvâ tak ljubIlâ čytAc´ .
317 AI7: i cjapEr u mjanE takIx starYx knih šmat .
318 AI7: takIx starYx , što jaščÉ , mOžý , majE padrUčnêkê dAžý âstalIsê .
319 AI7: i vot ja jix ljubljU čytAc´ , stiškI tYjê starYjê , dAúnêjê .
320 AI7: vot takOjê vot usË .
321 INT: i pAmêc´ , vIdnâ , dObrâjê .
322 INT: úsë tOjê pOmnêcê , da , dzEtstvâ [_////] dzjacInstvâ ?
323 AI7: +< nu tak , jaščÉ da +/.
324 INT: dak jaščÉ j mâladYjê .
325 AI7: +< jaščÉ da , jaščÉ majA mAmâ pOmnêc´ dzjacInstvâ .
326 AI7: jaščÉ majA mAmâ pOmnêc´ scixI , jak ja vučYlâ (.) u škOlê .
327 AI7: vot tak .
328 AI7: i kalI josc´ čas , ja xOču râskazAc´ takI maljUsên´kê stišOčýčýk .
329 AI7: janA nam jahO [_///] nâvučYlâ nas , my jahO úse znAjêm .
330 AI7: dAžý persname u škOlê kalI-tâ jahO raskAzvâú .
331 AI7: +" smOl´nâ na kamInê smOl´ny korč pylAjê .
332 AI7: +" mAtkâ na kalOdcý +...
333 AI7: +" bAc´kâ na kalOdcý lApcê vypljatAjê .
334 AI7: +" lAtâjê xalAcêk na zaslOnê mAtkâ .
335 AI7: +" zAutrâ pOjdzê ú škOlu naš synOk persname .
336 AI7: vo jakIjê časY bylI , kali majA mAmâ râdzilAsê , u pjatnAccýtâm hOdzê (.) râdzilAs´ .
337 AI7: bAc´kâ z dzjavjAtâhâ .
338 INT: +< nu , taki jaščé ni čulâ .
339 AI7: da , vot taki stišOčýk malEn´kê .
340 AI7: nu , janA šmat stixOú nam , vjalIkêx takIx +...
341 AI7: kalI-nEbudz´ na dasUhê mOžnâ bUdzê i pêrýpisAc´ , xaj dzEcê u škOlê pâčytAjuc´ .
342 INT: da , histOryjê .
343 AI7: +< znAjuc´ takIjê stjaškI , što nixtO z nAšýx dzjacEj vot takIx sučAsnyx i ni čuú takIx stiškOú .
[...]
344 INT: a vot vaš (.) bAc´kâ pa (.) vOzrâstu vâjavAú ?
345 AI7: da , vâjavAú , jon z dzevjAtâhâ hOdâ .
346 AI7: nu , vâjavAú , byú kâmandzIrâm mênamËtnâhâ arUdzêjê .
347 AI7: dašOú da bjarlInâ .
348 INT: a jak zvat´ ?
349 INT: nâzavItê .
350 AI7: persname persname persname , dzevjAtâhâ hOdâ raždEnêjê .
351 AI7: tOžý uražÉnêc vËskê bUdâ .
352 AI7: nu , rAn´šý bylI ni dzjarÉúnê , a xutarA Okâlâ bUdy .
353 AI7: nu , a patOm užÉ u dzjarÉúnju âb´jêdzjanIlêsê .
354 AI7: adzIn s pErvyx pastrOjêú jon sabE tam xAtu .
355 AI7: dAžý ni adzIn s pErvyx , a pErvy .
356 AI7: i vot <pa abEdzvê>[_//] pa abOdvâ bakI ad nas pâčalI strOjêccý , strOjêccý .
357 AI7: i my pâlučYlês´ , što ú sAmâm cÉntrý žyvËm (.) bUdy .
358 INT: nu , dak a dze jon vâjavAú , pAmêtâjêcê ?

359 AI7: nu , jon byú tut , u pârtyzAnskêm atrAdzê .
360 AI7: a patOm užÉ u rýhuljArnyjê vajskA +...
361 AI7: jak užÉ krAsnyjê pryšlI , u rýhuljArnyjê vajskA , i dajšOú da bjarlInâ .
362 AI7: byú na vIslê , byú na vOdârý .
363 AI7: s âmêrykAncâm časAmê mjanjAúsê na vOdârý .
364 AI7: i tYjê časY jon xranIú i (.) amAl´ što da hÉtyx časOú .
365 AI7: tadY užO pâdarYú svajmU sYnu , majmU brAtu persname .
366 AI7: janY užO , prAúdâ , ni jišlI , alE ž prOstâ pAmêc´ bylA .
367 INT: da , rélIkvêjê .
368 AI7: da .
369 INT: da , xvatIlâ nAšým bac´kAm .
370 INT: a (.) drUžnâ prâžylI vAšý bac´kI žyccË ?
371 AI7: vEl´mê drUžnâ .
372 AI7: mOžý , janY kalI-nEbudz´ i svarYlêsê , alE my hÉtâhâ nikOlê ni čUlê .
373 AI7: drUžnâ , xOrâšý žylI , starAlêsê , prâcavAlê .
374 INT: a ú mIrny čas dze bAc´kâ prâcavAú ?
375 AI7: a ú mIrny čas bAc´kâ prâcavAú adnO úrÉmê prýdsedAcêlêm kalxOzâ .
376 AI7: a patOm užÉ , u starÉjšým uzrOscê , brýhadzIrâm trOxê pâprâcavAú .
377 AI7: a patOm užÉ , kalI byú na pEn´sêjê , mâlâkazbOrščýkâm .
378 AI7: i užO , mOžý , da vas´mIdzêsêcê hadOú jon rabOtâú mâlâkazbOrščýkâm .
379 AI7: ne kIdâl rabOtu .
380 INT: +< oj , jakI prâcavIty !
381 AI7: da .
382 AI7: nu mAmâ , prAúdâ , srAzu , jak tOl´kê pašlA na pEn´sêju +...
383 AI7: janA dajArkâj rabOtâlâ .
384 AI7: pašlA na pEn´sêju i srAzu pašlA na pEn´sêju .
385 AI7: tamU što fErmâ , na joj sIl´nâ dOúhâ ne pracjAnêš .
386 AI7: cjAžkâ rabOtâc´ bylO , ručnAjê dOjkâ .
387 INT: da j sjam´jA dOmâ takAjê .
388 AI7: da j sjam´jA dOmâ bal´šAjê .
389 AI7: cjapEr ža dOjêc´ âparAtâmê dajIl´nymê .
390 AI7: lEhčý rabOtâc´ namnOhâ .
391 AI7: tadY bylO cjAžkâ , bitOn +/.
392 INT: ú dzjacInstvâ vy , mo , bEhâlê dâpâmahAc´ ?
393 AI7: xadzIlê , xadzIlê , starAlêsê .
394 AI7: nu starÉjšýjê sËstry najbOl´š .
395 AI7: a mne tOžý sIl´nâ xacElâsê nâvučYccý karOú dajIc´ .
396 AI7: tak mAmâ pašlA užÉ na pEn´sêju i ni rabOtâlâ .
397 AI7: dak ja xadzIlâ , sasEdkê pâmahAlâ na fErmê dajIc´ .
398 AI7: u nas tam takAjê persname persname bylA .
399 AI7: vot ja xadzIlâ , joj pâmahAlâ dajIc´ karOú .
400 AI7: a to ž usE idUc´ .
401 AI7: padrUhê majI jidUc´ , jIxnêjê mAcê tam rabOtâjuc´ , i mne ž xOčýccý tudA .
402 INT: vo mâlaccY !
403 INT: ljubOú j da +/.
404 AI7: nu dak zatO vYšlâ zAmuž , i svjakrUxâ bylA dajArkâj u smalOúkê .
405 AI7: i joj pâmahAlâ dajIc´ karOú .
406 AI7: tak što (.) prýhadzIlâsê .
407 INT: a cjapEr svjakrUxâ jaščÉ žyvEc´ ?
408 AI7: pamErlâ .
409 AI7: svjakrUxâ i svëkr pamErlê užO .
410 INT: a tak sa stâranY [_///] mužykOvyjê svjAzê josc´ , dzEržýtê ?

411 AI7: nu tak , abščAjêmsê .
412 AI7: ni tak užÉ , kanEšnâ , jak ranEj .
413 AI7: nu , ad slUčýjê k slUčýju tak vot abščAjêmsê .
414 AI7: alE kalI majA persname papAlâ ú roddOm , dak mne persname persname , Étâ (.) mUžývâhâ brAtâ žOnkâ , srAzu pâzvanIlâ mne na mabIl´nêk .
415 AI7: skazAlâ , što +...
416 AI7: +" úsË xârašO , ni valnUjsê .
417 AI7: joj kEsârâvâ dzElâlê , paÉtâmu úse bajAlêsê , vâlnavAlês´ .
418 AI7: skazAlâ , što úsë dObrâ .
419 AI7: xOdzêc´ , nâvjaščAjê jajE , úsë .
420 AI7: tak što úsë raúnO svajE josc´ svajE , da .
421 INT: +< nu dak paddEržývâjêcê .
422 INT: a vy svajU kvarcIru jak âtrymAlê ?
423 INT: žyvEcê u takOj dObrâj kvatÉrý .
424 AI7: nu , my žylI u dvuxkOmnâtnâj kvarcIrý , u nas bylO tadY trOjê dzjacEj .
425 AI7: a tadY vot strOjêlâ ščé péémkA Étyjê dOmêkê , rAzâm z pêrýsjalEncâmê z narOúlê .
426 AI7: i adzIn pad´´jEzd planIrâvâúsê dlja péémkA trYccýc´ sem´ .
427 AI7: a tak jak u mjanE užÉ (.) planIrâvâúsê čac´vËrty dzicËnâk , tak na pâšyrÉn´nê (.) dAlê nam kvarcIru .
428 INT: nu , dObrâ , kanEšnâ .
429 AI7: nu , <a persname užÉ>[_/] a persname užÉ âstalAsê Étâ kvarcIrâ .
430 AI7: tak jak janA tadY kak raz vyxOdzêlâ zAmuž .
431 AI7: my pêrýsjaljAlêsê u čýtyroxkOmnâtnuju kvarcIru .
432 AI7: a janA vyxOdzêlâ zAmuž i janA mAlâ prAvâ ni žyc´ z bac´kAmê .
433 AI7: nâpisAlâ zajAvu , i vot joj kvarcIrâ .
434 INT: nu , dObrâ kvatÉrâ .
435 INT: mâlajcY !
436 INT: a vos´ vy hâvarYlê , što prâcavAlê úsë žyccË u sfErý âbšapItâ .
437 INT: a što vy zakAnčývâlê ?
438 AI7: ničOhâ , sa škOly .
439 AI7: sa škOly pašlA , zakOnčýlâ kUrsy prâdaúcA .
440 AI7: tut u âkcjabrY bYlê takIjê škOly prâdaúcOú .
441 AI7: paúhOdâ , i úsë , j pašlA rabOtâc´ .
442 AI7: pašlA rabOtâc´ srAzu zavEduščýj u bdzEnskê mâhazIn .
443 AI7: pârabOtâlâ .
444 AI7: ščé vâsemnAccýcê hadOú ni bylO .
445 AI7: tamU što škOlu ja zakOnčýlâ ú sjamnAccýc´ hadOú rOúnâ .
446 AI7: vot u aprÉlê mne sjamnAccýc´ hadOú , a ú mAji zakOnčýlâ škOlu .
447 AI7: paúhOdâ pâvučYlâs´ i pašlA rabOtâc´ .
448 AI7: nu j zAmuž vYšlâ .
449 INT: srAzu ž i zAmuž pašlI ?
450 AI7: skOrâ i zAmuž .
451 AI7: u vâsemnAccýc´ hadOú zAmuž pašlA , trOškê bol´š .
452 INT: a dze vy pâznajOmêlêsê (.) sa svajIm +/.
453 AI7: +< u bUdzê ú klUbê .
454 AI7: sa smalOúkê xlOpcy xadzIlê huljAc´ u bUdu , u klub k nam .
455 AI7: tamU što u nas sjalO xarOšýjê , klub xarOšý byú .
456 AI7: krasIvâ ú sradzInê ú klUbê úsë , úsja da +...
457 AI7: krasIvyjê štOry visElê .
458 AI7: nu , krasIvâ úsë .
459 AI7: mUzykâ xarOšýjê bylA , hârmanIst svoj byú ú sjalE , persname persname .
460 AI7: na adzIn hod starÉjšý za mjanE .

461 AI7: tak i pâznajOmêlêsê .
462 AI7: xlOpcy úsjadA xadzIlê huljAc´ .
463 AI7: u bUdzê dzEvâk sIl´nâ mnOhâ bylO (.) krasIvyx .
464 AI7: xlOpcy pryxOdzêlê (.) sa slâbadY , sa smalOúkê , akcjAbrskêjê jEzdzêlê tudA huljAc´ .
465 AI7: vot tak pâznajOmêlêsê .
[...]
466 AI7: pEršýjê ljubOú (.) i paslEdnêjê , na úsë žyccË .
467 INT: a toj klub cjapEr u vas stajIc´ ?
468 INT: ci užO nOvy ?
469 AI7: ne , pastrOjêlê nOvy .
470 AI7: klub i na druhOj stâranE klUbâ bêblêjatÉkâ i fab .
471 AI7: fab , prAúdâ , ni rabOtâjê (.) u nas .
472 AI7: nu je takOjê zdAnêjê .
473 INT: a mâhazIn tOžý josc´ ?
474 AI7: mâhazIn xarOšý , vjalIkê u nas , smEšýnyjê tavAry .
475 AI7: mâhazIn xarOšý , jonža i zâhâtavIcêl´ny .
476 AI7: xarOšý mâhazIn , prâdaúščYcâ sIl´nâ xarOšýjê takAjê .
477 AI7: zaúsËdy mOžnâ vot pâsavEtâvâccý z joj , što úzjac´ , što ni úzjac´ , što +...
478 AI7: xarOšýjê vEl´mê takAjê .
479 INT: a u vas , ja tak râzumEju , navErnâ , škOly cjapEr nimA u vAšýj vËskê , da ?
480 AI7: nimA , vOzêc´ u krAsnuju slâbadU dzjacEj u škOlu i ú sAdzêk .
481 INT: jos´ dzEcê , da ?
482 AI7: josc´ dzEcê , vOzêc´ .
483 AI7: nu , dObrâ vOzêc´ .
484 AI7: zavOzêc´ , kaljA xat zâbirAjuc´ i pryvOzêc´ .
485 AI7: ni jakIx prablEm z Étym nimA .
486 INT: dak Étâ užÉ svajI ljUdzê ?
487 INT: ci pêrýsjalEncy u vas užÉ tak ?
488 INT: malYjê dzEcê +/.
489 AI7: +< dzEtâk +...
490 AI7: u nas âstalOsê mnOhâ svajIx xlOpcâú .
491 AI7: u nas sIl´nâ mnOhâ âstalOsê svajIx .
492 AI7: mâladYjê sEm´jê vot u načAlê sjalA , jak ujaždžAjêš , navErnâ , dzEsêc´ ci dvjanAccýc´ xat .
493 AI7: svajE xlOpcy i dzjaúčAty pâastavAlês´ .
494 AI7: mâladYjê sEm´jê , vot u jix +...
495 AI7: u jix dzjastvIcêl´nâ pryhOžýjê padvOr´´jê , takIjê , što vabščÉ .
496 AI7: cjaplIcý pânastrAjvâlê .
497 AI7: mnOhêjê mAjuc´ trâktarY .
498 AI7: kOnêj dzjaržAc´ nêkatOryjê .
499 INT: tak harUjuc´ .
500 AI7: harUjuc´ +...
501 AI7: mnOhâ sAdzêc´ , mnOhâ mAjuc´ .
502 AI7: úsë svajO ú jix josc´ .
503 INT: i je , dze âdpačnUc´ .
504 INT: vo klUb je , da ?
505 AI7: +< da , da .
506 AI7: klUb je xarOšý .
507 INT: vIdnâ , jakIjê svjAty praxOdzêc´ tam ?
508 INT: ci svAdz´by ?
509 AI7: nu , svAdz´by ja ni znAju +...
510 AI7: jAk-tâ užÉ prYnêtâ , što ú akcjAbr úse jEduc´ .
511 AI7: svAd´by ú rýstartAnâx rObêc´ .
512 AI7: kafÉ , rêstartAny .
[...]

513 AI7: da .
514 AI7: nu , a cjapEr prýjažžAjuc´ na sabrAn´nê .
515 AI7: vot jakAjê-tâ prýjažžAlâ +...
516 AI7: nu , ja vot ni znAju , infârmâcyOnnâjê hrUppâ .
517 AI7: ljudzEj mnOhâ sabrAlâs´ tam .
518 AI7: nu , râzhavArvâlê , bjasEdâvâlê tak vot , nu .
519 AI7: bêbljacEkâ xarOšýjê u nas .
520 INT: tak vos´ i cjapEr vy , vIdnâ , xOdzêcê , bjarÉcê knIhê , da ?
521 AI7: da , xOdzêm , xOdzêm .
522 AI7: usjO sjalO xOdzêc´ , mnOhêjê .
523 AI7: nu , jak na cêlivIzâr ni xOčýccý hljadzEc´ i hljadzEc´ , xOčýccý i pâčytAc´ što-nibUdz´ .
524 INT: da lEtâm têlivIzâr , ci zimOj kalI , da ?
525 AI7: da-da , nu .
526 INT: a ú jAhâdy xadzIlê ?
527 AI7: âbâvjazkOvâ , kOžny dzen´ .
528 AI7: nu žarYščý takAjê , tak rAnêcâj .
529 AI7: rAnêcâj u jAhâdy , pakA ni sIl´nâ hOrâčý .
530 AI7: a tadY xto čym zânimAjêccý .
531 AI7: xto na âharOdzê +...
532 AI7: vEčýrâm usE pâlivAjuc´ âharOd .
533 INT: a dak a što vy z jAhâdâmê rabIlê ?
534 INT: úsë (.) sabE ci što j kapEjku zârabljAlê ?
535 AI7: nu , krYxu dzEcêm .
536 AI7: kryxU zâmarOzêc´ , varÉn´nê zvarYc´ , a to kapEjku .
537 INT: a vot jakAjê canA paslEdnêjê ?
538 AI7: sem´ pjaccOt .
539 INT: o , jak dObrâ !
540 AI7: jAhâdy dObrâ .
541 INT: aj , dak užÉ , navErnâ , jAhâd nimA ?
542 AI7: nu , ljUdzê , xto dalEj xOdzêc´ , nâbirAjuc´ ščé pa pOúnâmu vjadrU .
543 AI7: je jAhâdy .
544 AI7: nu , a xto blIžý +...
545 AI7: ja blIzkâ xažU .
546 AI7: nu , try kilahrAmy zdam , i tOžý dObrâ .
547 AI7: za rAnêcu try kilahrAmy nâbjarU , zdam , dvAccýc´ tYsêč pâlučU .
548 AI7: úsë , xârašO .
549 INT: vot i pOmâšč dzEcêm bUdzê .
550 AI7: +< i pEn´sêjê nAšý cÉlyjê , dzEcêm pOmâšč , da .
551 AI7: persname trÉbâ pâmahAc´ .
552 INT: i tut unUčýk radzIúsê , trÉbâ .
553 AI7: +< i Étyâj trOškê .
554 AI7: nu Étyjê trOškê žyvUc´ ladnEj tak vot dzEcê .
555 INT: dObrâ žyvUt !
556 AI7: a tAjê ž ščé , nu , studzEntkâ .
557 AI7: vot , mo , daj ž boh pastUpêc´ , nu .
558 INT: a tam janY kvarcIru s´´jimAjuc´ ?
559 AI7: da , snimAjuc´ kvarcIru .
560 INT: čjAstâ prýjažžAjê persname Ilê ne ?
561 AI7: prýjažAjê čAstâ , xOčý jaščÉ čascEj prýjaždžAc´ .
562 AI7: xOčýccý jaščÉ čascEj , skučAjê .
563 AI7: nu , persname na rabOcê .
564 AI7: janA jaščÉ pakA ni ustrOjêlâs´ na rabOtu , joj xOčýccý k mAmê .
565 AI7: a hru +"/.
566 AI7: +" vot ty ustrOjêssê na rabOtu , tabE nEkâhdâ bUdzê skučAc´ .
567 INT: da , dak janA tOžý u vËsku jEdzê ?

568 AI7: cjapEr (.) da .
569 INT: +< nu , lEtâm .
570 AI7: da , jEdzê .
571 AI7: i sjudY xOčý ú vËsku , ka mne , i k tym bac´kAm , u zâvalOččýcý hlUskâhâ rajOnâ .
572 AI7: tudA jEzdzêc´ .
573 INT: a dze persname vot pâznakOmêlâs´ sa svajIm Étym vajEnnym ?
574 AI7: a jajE [_/] jajE padrUhâ , âdnakUrsnêcâ , prýhlasIlâ u babrUjsk na svAdz´bu (.) svidzEcêl´nêcâj .
575 AI7: i jon tam byú svidzEcêlêm .
576 AI7: vot janY pâznakOmêlêsê .
577 AI7: i (.) tak mAlâ bylI znakOmy , i pâžanIlês´ .
578 AI7: ljubOú s´ pErvâhâ úzhljAdâ .
579 INT: nu , persname , krasAvêcâ .
580 AI7: krasAvêcâ .
581 AI7: i persname , tOžý prýhažUn .
582 AI7: tOžý xlOpêc takI .
583 INT: a da svatOú jEzdzêlê užÉ ?
584 AI7: ne , svatY k nam prýjažžAlê , a ja tam ni bylA ni rAzu u jix .
585 INT: a svatA vot starÉj za vas ci mâladzEjšýjê ?
586 AI7: nu , paščI ravEsnêkê .
587 AI7: mne vot pejsjAt čatYrý hadY , jim pa pejsjAt abOdvym : i bAc´ku , i mAcêrý .
[...]
588 INT: a sjam´jA tam vjalIkâjê ?
589 AI7: adnA dOčkâ stAršýjê jiščÉ .
590 AI7: starÉjšýjê za persname sjastrA .
591 AI7: i úsë , tOžý u mInskê žyvE , tOžý za prApârščýkâm .
592 AI7: nu , drUžýc´ janY sEm´jêmê , persname (.) s persname .
593 AI7: janY pakA žyvUc´ u adnOj kvatÉrý dvuxkOmnâtnâj tam .
594 INT: nu , Étâ , kanEšnâ , drUžýc´ užO , raz dve sjam´jI úmEstê .
595 AI7: +< da , drUžýc´ , da .
596 AI7: nu , drUžýc´ , nu úsë raúnO xOčuc´ užé adzEl´nuju snimAc´ kvarcIru .
597 AI7: janA jAk-tâ lUčý , adzEl´nâjê .
598 AI7: dObrâ rAzâm , dObrâ , nu +...
599 AI7: dlja tahO , štob sIl´nâ dObrâ družYc´ , nAdâ žyc´ adzEl´nâ .
600 AI7: <jaščÉ lUčý byc´>[_//] jaščÉ lUčýj bUduc´ +/.
601 INT: ja s vAmê sahlAsnâ .
602 INT: a vy vot sËnê pryjExâlê sjudY (.) mašYnâj ci aútObusâm ?
603 AI7: aútObusâm .
604 AI7: u nas tak dObrâ âutObus xOdzêc´ .
605 AI7: sElâ kaljA sAmâj svajOj xAty , ždëm na cÉntrý , âstanOúkâ u nas tam , i sjudA pryjExâlâ k sAmâmu dOmu .
606 INT: i nazAd vot kOl´kê mjarkUjêcê užÉ pajExâc´ ?
607 AI7: nu , vot u dva časY xx maršrUtkâ i ú pjac´ aútObus .
608 AI7: jak užO mne pâdabAjêccý huljAc´ .
609 AI7: mOžý , râzhuljAjus´ , dak da pjacI bUdu .
610 AI7: <a ne , dak>[_/] a ne , dak +...
611 AI7: ne , mAmâ tam .
612 AI7: nAdâ dOmâ byc´ âbjazAcêl´nâ .
613 AI7: vot pryvEzlâ únUku dve padUškê .
[...]
614 AI7: zrabIlâ tam u bUdzê , krasIvyjê , da .
615 AI7: nasYpâčkê cjapEr takIjê krasIvyjê kupiljAjuc´ na zamOčkâx .
616 AI7: zrabIlâ dve padUškê , pryvEzlâ (.) unUčku malEn´kâmu .
617 INT: da , takOjê dzicjAtkâ zâlatOjê !
618 INT: bAbuškâ +...
619 INT: skoKâ u vas , pâlučAjêccý , užÉ únUkâú ?

620 AI7: čÉc´vêrâ : dva únUkê i dve únUčýčkê .
621 AI7: tut u persname trOjê +/.
[...]
622 INT: dva xlOpčýkâ ?
623 AI7: dva xlOpčýkâ i dzEvâčkâ .
624 AI7: i ú persname dzEvâčkâ adnA .
625 INT: ščjaslIvâjê bAbuškâ i mâladAjê .
626 INT: to što ranEj zAmuž pašlA , dObrâ pražYlâ .
627 INT: i dzEcêm daj boh ščAscê (.) da zdarOú´´ê .
628 INT: skažYtê , pažAlustâ , persname persname , jEslê by inastrAnêc (.) pâprasIl vas râskazAt´ a (.) nAšýj stranE , što by vy jemU râskazAlê ?
629 AI7: nu jEsê b jon pryjExâú sjudA , ja b ni tOl´kê jamU râskazAlâ , ja b j pâkazAlâ , jakAjê prýhažOst´ usjUdy u nas .
630 INT: a ščitAjêtê li vy sebjA bêlarUsâm ?
631 INT: i što Étâ dlja vas žnAčêt ?
632 AI7: ščytAju , nu , j Étym hânarUs´ .
633 AI7: i ljubljU mOvu svajU , i ljubljU bêlarUs´ svajU !
634 AI7: j (.) jak u toj pEsnê spjavAjêccý +"/.
635 AI7: +" dze b za mOrâm ni byú ja , bêlarUs´ majA snIlâsê mne .
636 AI7: úsë raúnO xOčýccý damOj .
637 INT: vy , navErnâ , dObrâ spjavAjêcê , da ?
638 INT: ne ?
639 AI7: nu tak , ni vEl´mê .
640 AI7: sËstry majE vEl´mê pEúčýjê .
641 AI7: dOčkê spjavAjuc´ krasIvâ .
642 AI7: vot dOčkâ majA persname krasIvâ spjavAjê , úse dzEcê krasIvâ xx .
643 AI7: persname , sIl´nâ spjavUn .
644 INT: Étâ synOk ?
645 AI7: da .
646 INT: kto , pa vAšýmu , nâstajAščê bêlarUs ?
647 INT: i što znAčêt byt´ bêlarUsâm ?
648 AI7: nu , ja dUmâju , nâstajAščý bêlarUs , nu , va-pErvyx , xto tut radzIúsê .
649 AI7: to jon užÉ nâstajAščý bêlarUs .
650 AI7: a što žnAčýc´ byc´ bêlarUsâm ?
651 AI7: bêlarUs , nu , ni bUdzê žé âfišYrâvâc´ , što ja bêlarUs , ja nâstajAščý bêlarUs .
652 AI7: prOstâ čýlavEku Étâ ú dušY (.) danO , znac´ , što jon bêlarUs .
653 AI7: vot <dze b>[_//] kudY ni pajEdzê +...
654 AI7: vot ljUdzê žylI , mnOhâ hadOú dzE-tâ žylI , a úsë raúnO jim xOčýccý dadOmu vjarnUccý .
655 AI7: vot moj pljamjAnêk vučYúsê u maskvE , zakOnčýú unêvêrsicEt pAtrý sâlamOúdy .
656 AI7: jamU prâdlahAlâs´ byc´ hid-pêravOdčýkâm .
657 AI7: zâhranIcu prýdlahAlê , pâtamU što jon na vydAtnâ tam zakOnčýú .
658 AI7: a úsë raúnO zâxacEú dadOmu , ú bêlarUs´ .
659 AI7: i rabOtâú ú mâhilËvê .
660 AI7: vot dze b ni byú , xOčýccý damOju úsë raúnO .
661 AI7: vot Étâ , ja ščytAju , nâstajAščý bêlarUs .
662 INT: a naš rêgiOn dlja vas tipIč´nâ bêlarUskê ?
663 INT: i pâčémU ?
664 AI7: nu da , navErnâ , tipIčnâ bêlarUskê .
665 AI7: nu , nêsmatrA_nâ to , što u nas mnohânâcýjanAl´nâ nâsjalEn´nê .
666 AI7: nu úsë raúnO .

667 AI7: janY tOžý +...
668 AI7: navErnâ ž , janY tOžý ljUbêc´ bêlarUs´ nAšu , raz janY tut (.) žyvUc´ .
669 INT: persname persname , skažYtê , pažAlustâ , što jaúljAjêccý dlja vas nêat´´jEmlêmâj čjAstju bêlarUskâj kul´tUry ?
670 INT: što javljAjêccý vAžnym v bêlarUskâj kul´tUry ?
671 AI7: nu , vot u bêlarUskâj kul´tUry nêat´´jEmlêmâj čAscju nAšý mOvâ , navErnâ , jaúljAjêccý .
672 AI7: pEsnê nAšý bêlarUskêjê , stixI .
673 AI7: nAšý bêlarUskâ hâscêpryjImstvâ , Étâ tOžý nêat´´jEmlêmâjê časc´ .
674 AI7: kudY b ty +...
675 AI7: vot xto b ni jExâú i ni šoú pa sjalE +...
676 AI7: vot majA mAmâ starÉnêčkâ , i sasEdkê u nas takIjê starYjê .
677 AI7: nu prýdlahAjut ljUdzêm +"/.
678 AI7: +" mo , ty jAblâčkâ z´´jasI , mo , vadY pap´´jEš ?
679 AI7: jEslê čýlavEk u darOzê .
680 AI7: nu , vot Étâ tOžý sIl´nâ tak vot +...
681 AI7: pryjEmnâ Étâ .

Chocimsk

INT_CH_1

Participants:
CI1: Village-town-migrant, age: 55, sex: male, education: higher
INT: Interviewer

1 CI1: učAsnêk +...
2 CI1: nu , karOčý , vêcirAn vajnY .
3 CI1: útarÉj hrUpy invalId .
4 CI1: žyvEc´ u bjarËzkâx s´ sjastrOju .
5 CI1: mAtkê (.) nimA , nu , pamËrlâ .
6 CI1: nu , a tak , ú prIncýpê , bOl´šý ničOhâ .
7 INT: vot râskažYcê što-nibUdz´ pra svajO dzEctvâ .
8 CI1: nu jakža ?
9 CI1: nu , ja ž râskazAú pra dzEctvâ .
10 INT: nu , kak žYlê +/.
11 CI1: nu jak žYlê ?
12 CI1: jak usE , tak i my .
13 INT: nu .
14 CI1: nu , ni úsihdA xârašO bylO .
15 CI1: tadY (.) dzEnêh ni bylO .
16 CI1: kanfEt asObâ ni vidAlê .
17 CI1: nu , dzEctvâ (.) jak va úsex .
18 CI1: jak va úsex +...
19 CI1: tOjê pâkalEnêjê , katOrâjê my (.) žYlê .
20 CI1: asObâ ni šýkavAlê .
21 CI1: pra takOjê vo , jak ščas , narkOcêkê , Étâ , my Étâ ni znAlê .
22 CI1: rabOtâlê .
23 CI1: nu , pâmahAlê (.) radzIcêlêm .
24 CI1: skot hljadzElê .
25 CI1: nu , ú prIncýpê , bâsanOhâjê dzEctvâ bylO .
26 CI1: mOžý , jno xarOšýjê bylO , mOžý , i (.) narmAl´nâjê .
27 CI1: nu , karOčý , narmAl´nâjê bylO .
28 CI1: tadY von (.) bAby s lUhâ (.) išlI , tam dzE-tâ luh naš kilamEtrâú pjac´ , z hrabljAmê pjaškOm i pEsnê pElê .
29 CI1: ljUdzê vEsêlâ žylI .
30 CI1: xuc´ trUdnâ , no vEsêlâ žylI .
31 CI1: šas , kanEšnê , njamnOhâ +...
32 CI1: ljUdzê njamnOhâ ni takEjê stAlê .
33 INT: a v škOlu xadzIlê v svajEj dzirEvnê , da ?
34 CI1: što ?
35 INT: v škOlu xadzIlê v svajU dzirEvnju ?
36 CI1: da .
37 CI1: nas dzêsêcilEtkâ bylA .
38 CI1: naš učYcêl´ byú , Étyj , nâhraždzËn Ordzênâm lEnênâ .
39 CI1: byú persname takEj , dzirEktâr škOly .
40 CI1: jahO rajOn ves´ znAjêc´ .
41 CI1: Očýn´ byú (.) takEj mužčYnâ (.) hrAmâtnyj , trEbâvâcêl´nyj byú .
42 CI1: tadY ščé na dvAccýc´ trEc´cêhâ fêvraljA (.) u pârnikAx bylI pâmidOry .
43 CI1: jon ljubIú Étâ .
44 CI1: nu +...
45 CI1: karOčý , va úsex vaprOsâx byú (.) Očýn´ čýlavEk (.) pâdhatOúlênyj .
46 CI1: mnOhâ tam (.) s´ jahO (.) škOly vYšlâ (.) ljudzEj , katOryjê zakOnčýlê +...

47 CI1: nu , i âkadzEmêkâú (.) zakOnčýlê .
48 INT: a vot vAšý âdnaklAsnêkê ?
49 INT: kudA anI pâraz´´jExâlês´ ?
50 CI1: nu , raz´jExâlêsê úse .
51 CI1: užÉ xto na pEn´sêjê .
52 CI1: u mâhilËvê , u maskvE .
53 CI1: nu , rassYpâlêsê .
54 CI1: mnOhêjê rassYpâlê +...
55 CI1: nu , raz´jExâlêsê .
56 CI1: nu , na rAdânêcu ústričAjêmsê .
57 CI1: s´ persname persname .
58 CI1: nu , jajE dzEcê (.) šas u amErêkê .
59 CI1: inA +...
60 CI1: jajE bAc´kâ prêpâdavAú anhlIjskêj jazYk .
61 CI1: inA in´´jAz zakOnčýlâ (.) u mâhilËvê .
62 CI1: šas na pEn´sêjê .
63 CI1: nu , xto dze .
64 CI1: žyzn´ rassYpâlâ .
65 INT: a vy patOm kudA pâstupIlê ?
66 CI1: u sEmsêt (.) trEc´cêm hadU +...
67 CI1: ne , šO-tâ ja pru ?
68 CI1: da , ú sEmsêt trEc´cêm <pa sEmsêt pjAtyj>[_//] pa sEmsêt vas´mÉj ja učYúsê .
69 CI1: u sEmsêt trEc´cêm ja Armêju jak âtslužYú , i pâstupIú .
70 CI1: nu , i u sEmsêt vas´mOm zakOnčýú .
71 CI1: va l´vOvê vučYúsê .
72 INT: a kak vy tudA papAlê , na ukraInu ?
73 INT: u vas tam rOdstvên´nêkê bYlê ?
74 INT: Ilê prOstâ , sAmê ?
75 CI1: ne , sAmê tam .
76 CI1: nu , karOčý , s xlOpcâm služYú (.) v Armêjê .
77 CI1: jon havOrêc´ +"/.
78 CI1: +" davAj pâstupAj .
79 CI1: +" u nas va l´vOvê (.) inscitUt jesc´ vêcêrnarY .
80 CI1: ja kândzidAt ú mâscirA spOrtâ .
81 CI1: lYžýmê zânimAúsê xârašO .
82 CI1: člen zbor +...
83 CI1: kândzidAt u člEny zbOrnuju (.) ukraIny , člen zbOrnâj Oblâscê .
84 CI1: nu , na lYžýx xârašO xadzIú .
85 CI1: pErvyj plas´ +...
86 CI1: Étyj , lYžý .
87 CI1: pErvyj plAscêk privËz (.) u xOcêmskêj rajOn .
88 CI1: tut ú xOcêmskê bižAú .
89 CI1: bižAú (.) u [_/] u mâhilËvê .
90 CI1: zânimAú prêzavÉjê mistA .
91 CI1: nu , sparcmÉnâm byú .
92 INT: a vot v Armêjê +...
93 INT: râskažYcê , što tam (.) zapOmnêlâs´ ?
94 CI1: a s Armêjê ja prišOú , ú mjanE bylO (.) midAl´ za atvAhu na pažArê .
95 INT: oho !
96 CI1: ja ú Armêjê xârašO služYú .
97 INT: nu vot râskažYcê što-nibUdz´ iz Armêjê .
98 INT: tam ža ž vot incirEsnâjê žyzn´ bylA .
99 CI1: a , nu što incirEsnâjê ?
100 CI1: nu , Armêjê jesc´ Armijê .
101 CI1: tam xârašO .
102 CI1: vo ščas hâvarjAt pra dzêdaúščYnu , Étâ úsë niprAúdâ .

103 CI1: jEsê ty xârašO bEhâjêš , xârašO striljAjêš , nu , pac´cjAhyvâjêssê , cjabE bUduc´ uvažAc´ .
104 CI1: nu .
105 CI1: a jEsê ty latrjUhâ latrjUhuju , ni padšYjêssê pâdvâratničOk +...
106 CI1: vam vot (.) prijAtnâ , jEsê idzEc´ saldAt , hrjAznyj pâdvâratničOk ?
107 CI1: Étâ vabščÉ nêxârašO , tak ?
108 INT: uhU .
109 CI1: nu , jEslê (.) jon , Étyj sAmyj +...
110 CI1: što hâvarIc´ , jEslê ja ú Armêjê pâlučYú midAl´ za atvAhu ?
111 CI1: takEjê ž +...
112 CI1: takImê nahrAdâmê ni kidAjuccý .
113 CI1: Étâ (.) bal´šAjê nahrAdâ .
114 INT: a vy spaslI tam kavO-tâ ?
115 INT: Ilê tušYlê ?
116 CI1: tušYlê , pâdmaskOv´´jê harElâ .
117 CI1: nu , tam i (.) spasAlê , i +...
118 CI1: nu , karOčý , narmAl´nâ úsë bylO .
119 CI1: nahrAdâmê takImê ni kidAjuccý .
120 INT: a služYlê bêlarUsê , da ?
121 CI1: ne .
122 INT: Ilê na ukraInê ?
123 CI1: ne , u maskOúskâj Oblâscê .
124 INT: a .
125 INT: oho !
126 INT: dyk vy služYlê v maskOvskâj Oblâscê , učIlês´ na ukraInê .
127 CI1: da .
128 CI1: mnOhâ pajEzdzêú .
129 CI1: byú na sârêúnavAnêjêx u smalEnskê , ú pErmskê .
130 CI1: u Étym , za paljArnym krUhâm na zbOry jEzdzêú ú sâlixArd .
131 CI1: Étyj sAmyj , v éstOnêju jEzdzêú (.) na sârêúnavAnêjê .
132 CI1: karOčý +...
133 CI1: ú pribAlcêkê byú mnOhâ razOú .
[...]
134 CI1: ab´´jEzdzêú ukrajInu pOlnâscju úsju .
135 CI1: ú karpAtâx pabYú .
136 CI1: tam Očýn´ krasIvâjê mEstâ .
137 INT: a z druz´jAmê vot iz Armêjê ščas užY svjAz´ ni pad´dzEržývâjêcê ?
138 CI1: vot kadA-tâ ščé pad´dzEržývâú .
139 CI1: úžé dAžý pOslê inscitUtâ (.) pad´dzEržývâú .
140 CI1: jon prêjizžAú ka mne , xlOpêc .
141 CI1: nu , pa pucI prêjizžAú , zâjizžAú .
142 CI1: nu tak , nu pah +...
143 CI1: nu , úspOmnêlê .
144 CI1: kadA-tâ úžé , nu , ú inscitUcê účYúsê .
145 CI1: dyk tOžý , Étyj sAmyj , tož u mâhilËvê ústričAlêsê .
146 CI1: nu , a tak žyz´ , nu , ras´kInulâ .
147 CI1: nu , a tak +...
148 CI1: nu , a tut , pOslê úžé +...
149 CI1: rabOtuju tUtâ .
150 INT: i sjudA prijExâlê pOslê +...
151 INT: pa râsprêdzilEnêju ?
152 INT: Ilê tadA ne bylâ ?
153 INT: Ilê sAmê ?
154 CI1: ne , ja učYúsê at kalxOzâ .
155 CI1: učYúsê at kalxOzâ .
156 CI1: nu , i (.) mjanE +...

157 CI1: ú bjarËzkâx .
158 CI1: i mjanE naprAvêlê sjudA .
159 CI1: nu , a patOm ú rajkOmê rabOtâú .
160 CI1: vo Étyj ščé pri mne +...
161 CI1: pAmêtnêk vo Étyj vo , a hdze +...
162 CI1: nu , kon´ téj staIc´ .
163 CI1: Étâ pri mne stAvêlê tam .
164 CI1: ja apIsyvâú jahO i (.) sâbirAú Écê úse svEdzên´nê .
165 CI1: nu , s Écêmê (.) sAmymê , s´ ljudzmI , katOryjê (.) zâščaščAlê Étu .
166 CI1: nu , karOčý , pričAsnyjê bylI k Étâmu , k mânumEntu .
167 CI1: a tak čahO +/.
168 INT: nu vot +...
169 INT: a vot v kIjêvê kak vy učYlês´ ?
170 CI1: što ?
171 INT: studzEnčýskêjê svaI hOdy (.) pOmnêcê ?
172 CI1: ne , studzEnčýskêjê sAmyjê lUčšýjê hOdy bylI .
173 CI1: ú mjanE tOkâ (.) ni xvacIlâ (.) dvjux pjacËrâk .
174 CI1: karOčý , mne mOžnâ bylO zdac´ , ja b na atlIčnâ (.) zakOnčýú .
175 CI1: ú mjanE kândzidAt ú mâscirA spOrtâ .
176 CI1: nu , čýmpiOn Oblâscê .
177 CI1: mnOhâ +...
178 CI1: mjanE Očýn´ xârašO tam +...
179 CI1: ú inscitUcê Očýn´ xârašO uvažAlê .
180 CI1: Étâ sAmyjê lUčšýjê hOdy bylI .
181 CI1: nAšý bylA hrUpâ lEnênskâjê .
182 CI1: ja stArâstâ byú .
183 CI1: i tam (.) Očýn´ xarOšýjê hOdy bylI .
184 CI1: Očýn´ , Očýn´ , Očýn´ .
185 CI1: ja ab´´jEzdzêú pačcI úsju ukraInu .
186 CI1: na sârêúnavAnêjêx , na zbOrâx .
187 CI1: Étâ Očýn´ +...
188 CI1: sAmyjê zâmičAcêl´nyjê hOdy bylI ú majEj žYznê .
189 CI1: naskOkâ ja ščytAju +/.
190 INT: nu tam žYlê v âbščyžYcêjê , da ?
191 CI1: ú âbščyžYcêjê , da .
192 INT: mnOhâ vas tam bYlâ ?
193 CI1: +< što ?
194 INT: v kOmnâcê tam +/.
195 CI1: nu , tam blOčnâhâ (.) cIpâ bYlâ .
196 CI1: čatYrê , tri .
197 CI1: vo jak zaxOdzêš , tam +...
198 CI1: mOžý , vas ščas takAjê .
199 CI1: v adnÉj kom +...
200 CI1: nu , blOčnâhâ cIpâ .
201 CI1: nu , tualEt , Étyj sAmyj , tualEt , vAnnâ .
202 CI1: nu tam vadY harjAčýj ni bylO .
203 CI1: v adnOj stâranE čatYrê čýlavEkâ , ú druhOj tri (.) žylO .
204 CI1: nu tak , narmAl´nâ bylO .
205 CI1: nu ja mnOhâ na sârêúnavAnêjê jEzdzêú .
206 CI1: dyk ja tam mAlâ , ú prIncýpê , ú âbščyžYcêjê i žyú .
207 INT: a pra rabOtu svajU râskažYcê što-nibUdz´ .
208 CI1: nu što ?
209 CI1: nu , rabOtâ jesc´ (.) rabOtâ .
210 CI1: rabOtâú u Étym , u kalxOzê <trEc´cêj Intyr>["] .
211 CI1: mnOhâ hadOú prârabOtâú .
212 CI1: s kâlikcIvâm rabOtâú .
213 CI1: nu , s kâlikcIvâm rabOtâc´ úsihdA (.) slažnEjê , pâtamU što nAdâ privYknuc´ k kâlikcIvu .

214 CI1: nu ja (.) xârašO k kâlikcIvu úsihdA (.) prêspasAblêvâúsê .
215 CI1: i kâlikcIú ka mne xârašO prêspasAblêvâúsê .
216 CI1: vo i ščas dAžý (.) Očýn´ xârašO (.) ljUdzê ka mne âdzyvAjuccý .
217 CI1: ščas vo prixOdzjuc´ , nu .
218 CI1: pâtamU što nAdâ k kâlikcIvu jAk-tâ prêspasObêccý .
219 CI1: tam u kAžnâhâ ž svoj xarAkcêr .
220 CI1: adzIn téj , druhEj téj , druhEj téj .
221 CI1: nAdâ z dajArkâmê dzE-tâ pâhâvarIc´ .
222 CI1: i (.) anI mahUc´ i pušumEc´ , mahUc´ i Étâ +...
223 CI1: úsi raúnO padxOd nAdâ .
224 CI1: a âbižAccý tož na ljudzEj (.) ni nAdâ , ja ščytAju tak .
225 CI1: u kAžnâhâ dzE-tâ énErhêjê vyplËskyvâjêccý .
226 CI1: nu , vot dzE-tâ z jEtâhâ sAmâhâ +...
227 CI1: jak (.) âb´´jasnIc´ ?
228 CI1: u kAžnâhâ nêprijAtnâscê jakEjê-tâ jesc´ .
229 CI1: u sjam´´jE , tak ?
230 INT: uhU .
231 CI1: ot u ljubOhâ .
232 CI1: takOhâ čýlavEkâ nimA , štob ni bylO .
233 CI1: nu , patOm jon (.) xOčýc´ vYskâzâccý Ilê (.) na kem-tâ (.) sahrAc´ .
234 CI1: nu , patOm +...
235 CI1: nAdâ [_/] nAdâ scjarpEc´ dzE-tâ .
236 CI1: skazAc´ , što lAdnâ , nu , xârašO .
237 CI1: tak , tak , tak .
238 CI1: patOm téj čýlavEk pajmEc´ srAzu .
239 CI1: pajmEc´ jon , čYrêz čas pajmEc´ , mOžý , mEnšý .
240 CI1: jon izvinIccý i +...
241 CI1: nu , skAžýš +...
242 CI1: nu , zdzElâjêš vid , što ni zamEcêú .
243 CI1: skAžýš , nu , šo , nu +...
244 CI1: +" úsë , prašlI , prajExâlê .
245 CI1: nu , a s kâlikcIvâm rabOtâc´ nAdâ .
246 CI1: Étâ (.) cjažOlâjê rabOtâ , s kâlikcIvâm rabOtâc´ .
247 CI1: Étâ ni tak úsë prOstâ .
248 CI1: a tak , ú cÉlâm , úsë narmAl´nâ .
[...]
249 INT: a vot dzEcê u vas ?
250 CI1: što ?
251 INT: dzEcê +...
252 INT: ta (.) skoKâ u vas tam dzicEj ?
253 INT: hdze anI žyvUt ?
254 INT: tut , v xOcêmskê ?
255 CI1: +< dvOjâ .
256 CI1: nu , syn vajEnnyj , u barIsâvê slUžyc´ .
257 CI1: kâpitAn , zam (.) načAl´nêkâ štAbâ .
258 CI1: nu , karOčý , vajEnnyj .
259 CI1: dOčkâ tut sa mnoj .
260 CI1: ú durdOmê rab +...
261 CI1: nu , dom psixâneúrâxrOnêkâú rabOtâjêc´ .
262 CI1: tož zakOnčýlâ in´scitUt .
263 CI1: nu , na dzicEj ja pakA ni âbižAjusê .
264 CI1: úsë , úrOdzê by , pakA pucËm .
265 INT: anI vse tut učIlês´ , v xOcêmskê ?
266 CI1: da .
267 CI1: dOčkâ zakOnčýlâ , Étyj , s´ sjarEbrênâj midAl´kâj pErvuju škOlu .
268 CI1: a syn (.) tož xârašO účYúsê .

269 CI1: biz midAlê , no (.) hrAmâtu dAlê .
270 CI1: zakOnčýú Étyj , tambOúskêj unêvêrsicEt .
271 CI1: vajEnnyj .
272 INT: navErnâ , rEdkâ prêjizžAjêt k vam sjudA ?
273 CI1: što ?
274 INT: syn .
275 CI1: ne , nu ja ú jahO +...
276 CI1: s bal´nIcý jExâú , ú jahO byú ú barIsâvê .
277 CI1: šas jon ú âtpuskU , tož prêjizžAú , nidzElju tamU nazAd ujExâú .
278 CI1: a , Étyj sAmyj , prêjizžAjuc´ .
279 INT: Étâ úžý vnUčkâ vAšý bEhâjêt tut , da ?
280 CI1: da .
281 CI1: kazjAúkâ .
282 INT: jAsnâ .
283 INT: a vot kadA vy prijExâlê v xOcêmsk pOslê učËby , vy (.) tam hdze žYlê ?
284 CI1: ja žyú ú bjarËzkâx .
[...]
285 CI1: patOm , jak hlAúnym staú , u mjanE mašYnâ .
286 CI1: nu , karOčý , na mašYnê jEzdzêú .
287 CI1: tož cêžylO bylO .
288 CI1: a patOm tut vo xAtu , Étyj , at vetstAncýjê pastrOjêú .
289 CI1: tadY ž xOcêmsk +...
290 CI1: asfAl´t na darOhâx ni bylO .
291 CI1: vo šo +...
292 CI1: a hdze pa kâmsamOl´skâj +...
293 CI1: tut ža u , hrjaz´ takAjê bylA !
294 CI1: ta ščas tam lOžýccý .
295 INT: a vot râskažYcê , rAn´žý xOcêmsk , kakOj on byl ?
296 INT: kadA vy prijExâlê tOkâ .
297 INT: on žý druhOj , navErnâ , byl ?
298 CI1: ne , nu tut , ú prIncýpê +...
299 CI1: damOú vo , Éty vo , što vOzlê dOmâ savEtâú +...
300 CI1: tut tOkâ Éty vo , jak ja prijExâú +...
301 CI1: tOkâ puscIlê vo jEtyj vo , što Okâlâ dOmâ savEtâú stajIc´ , na plOščýdzê .
302 CI1: jahO tOkâ zâsjalIlê , tak ?
303 CI1: vo Étyj vo , što pjaciatAžkâ , nâpracI dOmâ savEtâú , jahO ščé ni bylO , tak ?
304 CI1: vo Écê vo , a dze apcEkâ +...
305 CI1: apcEkâú Étyx ni bylO .
306 CI1: nu , Éty , pa ulicý (.) prâlitArskâj tut (.) ni bylO Étyx damOú .
307 CI1: patOm tOkâ úžé (.) stAlê strOjêc´ .
308 CI1: ú prIncýpê +...
309 CI1: tož vo Éty vo , a dze (.) smUčýúskêj , sêl´xozcExnêkê jEtyj dom , što údol´ rEčkê stajIc´ +...
310 CI1: nu , asObâ (.) ničOhâ ni bylO .
311 CI1: nu , ta ž ni tak daúnO .
312 CI1: Étâ vo ščas nimnOžkâ , tadY rastrOjêlêsê .
313 CI1: a céntr tut vo +...
314 CI1: Étâ ž vo dom , a dze (.) bank .
315 CI1: i bAnkâ Étâhâ ni bylO .
316 CI1: tut šO-tâ bylO +...
317 CI1: tam (.) dOmêkê stajAlê .
318 CI1: pOštâ bylA tut vo , a dze bank .
319 CI1: uzêl svjAzê (.) byú .
320 CI1: ja ščé , pOmnju , tam parcIjnâjê sabrAnêjê prâvadzIú .

321 CI1: u Étym , na uzlE svjAzi .
322 CI1: a tak +...
323 CI1: tut , da , tut prakcIčýskê ničOhâ ni bylO .
324 CI1: damA stajAlê .
325 CI1: a dze vo šas (.) pjaciatAžkâ , tam sud byú .
326 CI1: takOjê zdAnêjê (.) bylO .
327 CI1: Étâ pOslê úžo pastrOjêlê .
328 CI1: užÉ tut , nu +...
329 CI1: nu šas rastrOjêúsê xOcêmsk .
330 CI1: mnOhâ .
331 CI1: vUlêc vo Étyx (.) ni bylO .
332 CI1: sjudA , k éspétéU , damOú ni bylO .
333 CI1: (...) dyk vy dzêsirtAcýju pIšycê Ili +/.
334 INT: ne , rabOtu (.) kursavUju .
335 INT: nu , a râskažYcê tam , kudA vy huljAc´ xadzIlê v xOcêmskê rAn´šý ?
336 INT: vot mâladOj vy prijExâlê pOslê inscitUtâ , da ?
337 CI1: ja [_/] ja jak prijExâú (.) pOslê inscitUtâ , i mne nEkudâ bylO i huljAc´ xadzIc´ .
338 CI1: ja úžý žynAtyj byú i (.) rabOtâ .
339 CI1: i tut (.) asObâ +...
340 CI1: nu , i rabOtâú u rajkOmê .
341 CI1: tam tadA zakOny strOhêjê bylI .
342 CI1: jEslê (.) štO-tâ dzE-tâ +...
343 CI1: šah úprAvâ , šah úlEvâ (.) ščytAúsê pabEhâm .
344 CI1: tam strOhêjê zakOny bylI .
345 CI1: nu jak strOhêjê ?
346 CI1: strOhêjê , nja strOhêjê , nu +...
347 CI1: mahlI srAzu Étâ (.) dzElâ prisEč .
348 CI1: ja sâxranIú ščé i parcIjnyj bilEt .
349 CI1: učOtnuju kArtâčku , šo ú minjA astAlâsê .
350 CI1: za Étym , za nraústv [_//] za nrAvâm Očýn´ sIl´nâ sljadzIlê .
351 CI1: Étâ nja to što ščas vot , mOžnâ i tudA , i sjudA .
352 CI1: a za Étym bylO Očýn´ strOhâ , Očýn´ strOhâ .
353 CI1: i takEjê +...
354 CI1: mahlI dAžý i danEsc´ .
355 CI1: ni danEsc´ , nu +...
356 CI1: karOčý , hâvarIlê pra Étâ .
357 CI1: nu , jak ščas nâzyvAjuccý ?
358 CI1: âsvêdamIcêlê .
359 INT: nu jAsnâ .
360 CI1: tam naščOt jEtâhâ bylO Očýn´ strOhâ .
361 CI1: nu , a tadY úžé (.) žOnkâ prijExâlâ .
362 CI1: nu , ú prIncýpê , huljAc´ to huljAlê my .
363 CI1: xarOšýjê prAznêkê .
364 CI1: vo Écê vo , vas´mOhâ (.) mArtâ , pErvâhâ mAjê .
365 CI1: ú ivanOskuju rOšču jEzdzêlê , na kanjA jEzdzêlê .
366 CI1: xârašO prAznêkê prAznâvâlê .
367 CI1: nu , druz´jA takEjê bylI , Očýn´ xarOšýjê .
368 CI1: ščas adzIn druh , Očýn´ xarOšýj druh +...
369 CI1: mOžý , vy znAjêcê .
370 CI1: byú minIstrâm (.) kul´tUry .
371 CI1: ščas pamOšnêk prýzidzEntâ .
372 CI1: nu , i (.) tož úmEscê úse prAznêkê .
373 CI1: vo ja at jahO prijExâú (.) zâúčyrA .
374 CI1: Očýn´ xarOšýj druh .
375 CI1: úse prAznêkê úmEscê bylI .
376 CI1: Očýn´ xârašO , kUl´turnâ âddyxAlê .
377 CI1: ivanOúskâjê rOščý Étâ kišÉlâ (.) ljudzmI .

378 CI1: mnOhâ xarOšýhâ , úspâminAnêj .
379 CI1: nu , vizdzE , jEsê xarOšýjê úspOmnêc´ .
380 CI1: xuc´ u ú Armêjê .
381 CI1: nu , studzEnčýskêjê hOdy , kanEšnâ , lUčšýjê Écê bYlê .
382 CI1: xuc´ njamnOžkâ cêžalEjê bylI .
383 CI1: ja pavYšýnuju scipEndzêju pâlučAú .
384 CI1: i (.) tam iščO mne jak sparcmÉnu davAlê (.) talOny na pitAnêjê .
385 CI1: tak što ja bjazhOrêsnâ žyú .
386 INT: a vot vy ujExâlê učIccý , da ?
387 INT: i na skoKâ ?
388 INT: na pjac´ let ?
389 INT: i ni prêjizžAlê sjudA ?
390 INT: dâlikO .
391 CI1: prêjizžAú .
392 INT: prêjizžAlê ?
393 INT: nu rEdkâ , navErnâ , da ?
394 CI1: nu , na kanIkuly .
395 CI1: asObênnâ na lEtnêjê prêjizžAú .
396 CI1: anI zImnêjê , tam (.) sârêúnavAnêjê .
397 CI1: ja pa lYžýx bižAú .
398 CI1: dyk Étyj , ú âsnaúnOm , kadA kanIkuly , sârêúnavAnêjê bYlê .
399 CI1: nu , a tak na lEtâ prêjizžAú .
400 INT: nu , a tak ni cinUlâ damOj ?
401 INT: bYstrâ privYklê tam ?
402 CI1: nu , ja ž ú Armêjê služYú .
403 INT: a , vy ž užY pOslê Armêjê , dyk užY da .
404 CI1: mne Étâ asObâ bylO (.) ni prêvykAc´ .
405 INT: a z žynOj kak vy pâznakOmêlês´ sa svajEj , dze ?
406 CI1: inA učYlâsê ú nAšým inscitUcê .
407 INT: tOžý tam , da ?
408 CI1: da .
409 CI1: inA na dva hadY malOžý mjanE bylA .
410 CI1: nu , karOčý , na dva hadY (.) pOzžý účYlâsê .
411 CI1: ja na trEc´cêm , inA na pErvâm bylA .
412 CI1: nu , a patOm užY (.) zakAnčývâlê .
413 CI1: nu , jak ?
414 CI1: ja zakOnčýú , inA ščé dva hadY účYlâsê .
415 CI1: inA rabOtâjêc´ ščas tut , u [_//] na mâsâkantrOl´nâj , u xOcêmsku .
416 CI1: a dze vo bazAr , tut takAjê (.) kamOr +...
417 CI1: tam +...
418 INT: a xto ú vas tam na vajnE ?
419 INT: acEc vâjivAl , da ?
420 CI1: ix âstalOsê (.) pa bjarËzkâúskâm savEcê čatYrê čýlavEkâ .
421 CI1: jahO pâcanËnkâm zabrAlê , kadA úžé bêlarUs´ âsvâbaždAlê .
422 CI1: nasža âsvâbadzIlê u (.) sêncjabrE .
423 CI1: nu , jahO ščé vOzrâst ni prišOú , kadA Étyj , âtstupAlê .
424 CI1: nu , jahO tadY zabrAlê .
425 CI1: ú brjAnskê jon (.) ú učÉbnâm byú .
426 CI1: patOm pad kênizbErh (.) kInulê .
427 CI1: nu , jon (.) Armêju zakOnčýú ú sOrâk pjAtâm .
428 CI1: i patOm iščÉ služYú (.) da pisjAt útarOhâ hOdâ .
429 CI1: pâtamU što vajnA zakOnčýlâsê .
430 CI1: Armêju jon tam +...
431 CI1: katOryjê pastAršý , jix , Étyj sAmyj , nu , dzêmbêlêzavAlê .
432 CI1: a mâladzËž-tâ âstavAlâsê .
433 CI1: nu , Armêju ž ni raspUscêš .
434 CI1: tadY s japOnêjêj bylA (.) kanflIkt , s tUrcýjêj .

435 CI1: nu dyk , jEtyj , ščé Armêju dziržAlê .
436 CI1: a patOm užÉ +/.
437 INT: (...) nu vot râskažYcê što-nibUdz´ išcË .
438 INT: tam iz svâjivO dzEctvâ što-nibUdz´ , što takOjê zapOmnêlê .
439 CI1: a ni +...
440 CI1: nu što dzEctvâ ?
441 CI1: nu , dzEctvâ .
442 CI1: nu , jak dzEctvâ ?
443 CI1: dAžý +...
444 CI1: nu , u škOlu xadzIlê , rabOtâlê .
445 CI1: my rabOtâlê , nu , xadzIlê tadY .
446 CI1: ú šyjsjAtyjê hOdy nâčalIsê (.) užÉ , hrOšý načAlê davAc´ .
447 CI1: nu , i (.) rabOtâlê ú kalxOzê .
448 CI1: vo jak lEtâm .
449 CI1: lEtâm dyk my rabOtâlê ú kalxOzê , tam na zêrnâtakU .
450 CI1: kOpy cihAlê na sEnê (.) xadzIlê .
451 CI1: nu , rabOtâlê .
452 CI1: pâtamU šo nAdâ ž kapEjkê zarObêc´ bylO .
453 CI1: ú škOlu šO-tâ ž abUc´ nadA bylO , adzEc´ .
454 CI1: kEdy jakEjê-tâ nAdâ bylO .
455 CI1: nu , nja Očýn´ .
456 CI1: nu , pa âtnašÉnêju +...
457 CI1: nu , úrEmê takOjê bylO (.) cjažOlâjê .
458 CI1: nja Očýn´ inO i cjažOlâjê bylO .
459 CI1: nu , a tak +...
460 CI1: nu , ta raskAzyvâc´ +...
461 CI1: nu , dapUscêm , ja b vam ščas vo ce hrAmâty +...
462 CI1: tam majE ú bjarËzkâx (.) astAlês´ .
463 CI1: ja b pra lYžý râskazAú ba .
464 INT: dak râskažYcê .
465 INT: mne vsë incirEsnâ .
466 CI1: nu , što vam incirEsnâ ?
467 CI1: što na sârêúnavAnêjê jEzdzêú .
468 CI1: ja b vam pa kAždyj , Étyj sAmyj , pa kAždâj hrAmâcê , pa kAždâmu dziplOmu râskazAú , jakEj sneh byú .
469 CI1: i +...
470 CI1: nu , a [_/] a hdze bylI , jak xadzIlê .
471 CI1: nu Étâ úsë zâbyvAjêccý sa úrEmênêm .
472 CI1: nu tak , jak (.) pâkatAjêssê , úspOmnêš .
473 CI1: i pra úsë xarOšýjê , i pra úsë plaxOjê .
474 CI1: jak ú kalxOzê rabOtâú .
475 CI1: tož i xarOšýjê bylO , i plaxOjê bylO .
476 CI1: i s´ ljudzmI +...
477 CI1: s´ ljudzmI úsihdA (.) nAdâ vâriAnt nâxadzIc´ , štob čýlavEkâm astAccý .
478 CI1: ščas ka mne ljUdzê âbraščAjuccý .
479 CI1: sËn´nê âbraščAlêsê .
480 CI1: zâbalEú pârasËnâk .
481 CI1: úsi raúnO +...
482 CI1: balIt , što mne âpirAcýju zdzElâlê , nu úsi raúnO ž nAdâ k čýlavEku jAk-tâ (.) pamOč .
483 CI1: mOžý , i ni pamOč .
484 CI1: prijExâú , štO-tâ pamOh .
485 CI1: žyzn´ , kanEšnâ , štUkâ takAjê , što +/.
486 INT: nu , vot a vy tam na sârêvnavAnêjê kadA jEzdzêlê , u vas bal´šYjê +...
487 INT: kamAndâmê jEzdzêlê vy , da ?
488 CI1: ne , nu tam (.) vIdzêcê jak ?
489 CI1: nu , i kamAndâmê jEzdzêlê , tak ?

490 CI1: nu , i +...
491 CI1: patOm (.) vot , dapUscêm , nja úse ž (.) s kamAndy pâpadAlê u zbOrnuju (.) Oblâscê , u zbOrnuju rispUblêkê .
492 CI1: nu , tak ot prêjizžA +...
493 CI1: nu , dzE-tâ vot (.) ústričAlêsê (.) u kIjêvê , u xAr´kâvê .
494 CI1: indzêvêduAl´ +...
495 CI1: nu , tak .
496 CI1: nu , ú âsnaúnOm , kamAndâmê .
497 CI1: u karpAtâx Očýn´ takEjê mistA .
498 CI1: Očýn´ krasIvyjê , Očýn´ krasIvyjê .
499 CI1: asObênnâ zimOju , tam (.) sneh .
500 CI1: Očýn´ xarOšýjê (.) mistA tam .
501 CI1: hOrnyjê ruč´´jI , rEčkê .
502 CI1: tam byú na svAdz´bê ú zâkarpAc´cê .
503 CI1: nu , tam [_/] tam na svAdz´bê (.) mËrtvâhâ zastAvêt tâncyvAc´ .
504 CI1: tam Očýn´ takAjê mUzykâ , takAjê , nu , svajA .
505 CI1: i (.) tam Očýn´ svAdz´bâ vjasËlâjê takAjê .
506 CI1: mUzykâ takAjê .
507 CI1: mËrtvâhâ zastAvêc´ .
508 CI1: ja asObâ Étâ ni ljubIcêl´ (.) tâncyvAc´ , nu tam úsë .
509 CI1: (...) tak utrâm vYjdzêš , sneh takEj .
510 CI1: a (.) jiščO jak u hOry (.) padYmêšsê +...
511 CI1: unizU dyk , nu , karOú pasUc´ .
512 CI1: ciplO , ljUdzê .
513 CI1: a úverx padYmêssê , hOry , sneh .
514 CI1: ja pErvyj raz vidAú , što mOžnâ jEzdzêc´ pa snjahU , nu , razdzEtâmu .
515 CI1: ta ž takOjê , nu , tOkâ na fâtahrAfêjêx vIdnâ .
516 CI1: a tak (.) úsë narmAl´nâ .
517 CI1: i sOncâ (.) svEcêc´ .
518 CI1: jEslê tak vo razdzEnêssê , dyk (.) âbharIš .
519 CI1: ú nas mnOhêjê tam (.) pââbharElê .
520 CI1: a tak vo ú mAjkê .
521 CI1: nu , vo takOj vo .
522 INT: (...) mnOhâ raz vy (.) na p´´jêdzistAlê stajAlê , da ?
523 INT: hrAmâty vam vručAlê .
524 CI1: ja stajAú +...
525 CI1: ú mjanE mnOhâ (.) nahrAd .
526 CI1: čýmpiOn Oblâscê byú , prizËr ukrajIny .
527 CI1: nu , mnOhâ ú mjanE .
528 CI1: ja úžo prijExâú , ščé ú rajkOmê rabOtâú , dyk u mâhilËú jEzdzêú .
529 CI1: tož zAnêú trEc´cêjê mEstâ .
530 CI1: nu , úžé tadY (.) úžé +...
531 CI1: nu , jak ?
532 CI1: užÉ ja tadY ni sparcmÉnâm ža rabOtâú .
533 CI1: užÉ , ú prIncýpê , zakAt .
534 CI1: a kadA na âstrijE byú , tahdA +...
535 CI1: i ú éstOnêjê byú .
536 CI1: (..) inO prijAtnâ , kadA stajIš .
537 CI1: a da Étâhâ nAdâ trudzIccý , Očýn´ xârašO trudzIccý .
538 INT: vy ž , navErnâ , trênêravAlê´ cÉlymê dnjAmê , navErnâ , da ?
539 CI1: što ?
540 INT: trênêravAlê´ mnOgâ , navErnâ , da ?
541 CI1: nu , ja úsë úrEmê .
542 CI1: jak vo vučYús´ , tak úsë úrEmê trênêravAúsê .
543 CI1: utrâm prâsypAúsê , nu , dzE-tâ čysOú , navErnâ , ú polšastOhâ .

544 CI1: zanjAcêjê k vas´mI .
545 CI1: u , njamnOžkâ prâbjažYssê .
546 CI1: patOm , pOslê úžý (.) zanjAcêj , úžý na sEkcýju .
547 CI1: nu , a patOm tam (.) na sbOry jEzdzêlê .
548 CI1: nu , sbOry .
549 CI1: nu jak âb´´jasnIc´ ?
550 CI1: nu , jEzdzêlê trênêravAccý .
551 CI1: âsvâbaždAlê at zanjAcêj .
552 CI1: nu , jEzdzêlê , nu , trênêravAlêsê .
553 CI1: nu , a patOm +...
554 CI1: nu , ja mnOhâ pâkatAúsê .
[...]
555 CI1: sajUz byú .
556 CI1: (...) mOžnâ bylO jEzdzêc´ .
557 CI1: u svjardlOúsk (.) jEzdzêú na sârêúnavAnêjê , ú perm .
558 CI1: (...) u bêlarUsêju dva razY jEzdzêú , ú éstOnêju raz , u lAtvêju (.) dva razY , u litvU raz .
559 CI1: nu a pa ukrajInê ja mnOhâ razOú jEzdzêú .
560 CI1: tak Éty +...
561 CI1: a , ú maldAvêju iščÉ raz jEzdzêú .
562 CI1: tam jEzdzêú , Étâ +...
[...]
563 CI1: josc´ što úspOmnêc´ , kanEšnê , i xarOšýjê , i plaxOjê .
564 CI1: nu , ta vo ščas tak njamnOhâ (.) ukrajInu Étu načAlê (.) taptAc´ .
565 CI1: nu , karOčý , jak ?
566 CI1: nâcýânalIsty .
567 CI1: a tak ljUdzê narmAl´nyjê .
568 CI1: i +...
569 CI1: Étâ sAmâjê , i (..) patOm načAlê Étyj sAmyj +...
570 CI1: a tak (.) s +...
571 CI1: nu , s rilIhêjêj u jix njamnOhâ +...
572 CI1: anI bYlê bOlêjê rêlêhiOznyjê , čém my .
573 CI1: ta ž my ščas +...
574 CI1: nu , karOčý , my ščas , nAšý pâkalEnêjê .
575 CI1: dyk i , Étyj , nja [_////] ne prAznujuc´ .
576 CI1: a Étâ , a u jix (.) prAznâvâlê .
577 CI1: ja raz prišOú <sa zb>[_//] s trênirOúkê , nu , i Étyj +...
578 CI1: nu , zašOú , a to kuc´cjU (.) jElê .
579 CI1: nu , takAjê +...
580 CI1: a zašOú zam dzikAnâ i (.) prarEktâr inscitUtâ .
581 CI1: a ja kuc´cjU Étu jem .
582 CI1: kuc´cjU +...
583 CI1: a jak âb´´jasnIc´ ?
584 CI1: nu , kAšý takAjê .
585 CI1: nu Étyj vot +...
[...]
586 CI1: nu , xaxOl téj +"/.
587 CI1: +" šO-tâ vy rObêcê ?
588 CI1: dUmâju +"/.
589 CI1: +" nu šo ty ?
590 CI1: +" šo ty ú mjanE sprAšývâjêš ?
591 CI1: hâvarjU +"/.
592 CI1: +" kuc´cjU jem .
593 CI1: a xlOpcy Écê , što sa mnoju s kOmnâty , ubižAlê .
594 CI1: jon , Étyj sAmyj +"/.
595 CI1: +" šO-tâ vy rObêcê ?
596 CI1: a patOm ú mjanE da hâlavY stUknulâ .
597 CI1: a Étâ ž vo Étyj , nu , kUl´tâvyj Étyj +...

598 CI1: +" a dze vy úzjAlê ?
599 CI1: ja hâvarjU +"/.
600 CI1: +" von tam bAbâ târhuvAlâ , lja hâstranOmâ .
601 CI1: +" dyk ja ú bAnku úzjaú kuc´cI dy i [_/] i jem .
602 CI1: nu , a prarEktâr Étyj s vastOčnâj , s xirsOnskâj Oblâscê byú .
603 CI1: havOrêc´ +"/.
604 CI1: +" što ty at jahO xOčýš ?
605 CI1: +" jamU havOrêc´ ["-"] ikAjê rAznêcâ , što jesc´ ?
[...]
606 INT: a vot vy pa rAznym strAnâm jEzdzêlê nadOlhâ ?
607 INT: tam uspivAlê druzEj zâviscI nOvyx ?
608 INT: Ilê tak ?
609 CI1: +< kahO ?
610 INT: dOlhâ vy tam , na sârêvnavAnêjêx ?
611 INT: vot v stranU prijExâlê , dOlhâ tam bYlê , v hOrâdzê ?
612 CI1: nu jak ?
613 CI1: nu skoKâ ?
614 CI1: nu , pjac´ , šésc´ dnej .
615 CI1: tam pabYú i pajExâú .
616 INT: tam žý s rAznyx stran ljUdzê prêjizžAlê , da ?
617 INT: (...) s rAznyx stran bYlê , da , ljUdzê ?
618 CI1: nu , bYlê , nu .
[...]
619 CI1: a , tam takOhâ vo , jak ščas , ni bylO .
620 CI1: nu ščas , mOžý , takOhâ (.) nimA , nu .
621 CI1: nu a tak narmAl´nâ úsë bylO .
[...]
622 CI1: studzEnčýskêjê hOdy sAmyjê lUčšýjê .
623 CI1: ja kadA (..) pašOú v Armêju , to ščytAú +...
624 CI1: +" o-ja-jo-ja-jo !
625 CI1: +" jak tam , dOmâ , xârašO !
626 CI1: patOm , nu , s Armêjê prišOú , učYccý staú .
627 CI1: dUmâú +"/.
628 CI1: +" jak mne ú Armêjê xârašO bylO !
629 CI1: pâjasI +...
630 CI1: cjabE nakOrmjuc´ , adzEnuc´ , pamYjuc´ , i úsë xârašO .
631 CI1: patOm (..) ú inscitUcê (.) učYúsê .
632 CI1: +" jak mne ú inscitUcê bylO +...
633 CI1: na rabOtu prišOú .
634 CI1: +" jak mne ú inscitUcê xârašO (.) bylO !
635 CI1: druz´jA , úsë , takEjê .
636 CI1: nu , i (..) patOm na rabOtu .
637 CI1: nu , na rabOcê tak +...
638 CI1: ú rajkOmê , kanEšnâ , bylO , nu +...
639 CI1: nu i ú kalxOzê rabOtâú .
640 CI1: tam tož (.) druz´jA .
641 CI1: u <trEcêm Intyrê>["] .
642 CI1: vy atkUdâ sAmê ?
643 INT: s xOcêmskâ .
644 CI1: nu a [_/] a dze žyvEcê ?
645 INT: naprOcêv vtarOj škOly .
646 INT: pêcêatAžkâ nOvâjê .
647 CI1: a .
648 CI1: nu , ja tUtâ , ú trEcêm rabOtâú .
649 CI1: dyk tam , nu , u nas takAjê kamAndâ sabrAlâsê !
650 CI1: (...) xârašO (.) i pâlučAlâsê ú nas , i +...
651 CI1: (...) nu , ú rajkOmê , kanEšnâ , bYlâ slažnEj rabOtâc´ .
652 INT: (...) jAsnâ .
653 INT: a vot kadA vy mAlên´kêjê bYlê , da , tam +...

654 INT: vot u vas bAbuškê , mAmâ , mOžýt , tam +...
655 INT: bêlarUskâjê što-nibUdz´ , tradzIcýjê +...
656 INT: mOžýt , vyšyvAlê , tkAlê ?
657 INT: što-nibUdz´ bYlâ takOjê ?
658 INT: iz narOdnyx prOmyslâv .
659 CI1: tadY ž krOsny stajAlê ú kAždâj x +...
660 CI1: u nas u ka +...
661 CI1: stajAlê (.) u xAcê .
662 CI1: nu , takEjê , nu , krOsny .
663 CI1: jak (.) âb´´jasnIc´ ?
664 CI1: nu , takEjê vo .
665 CI1: tkAckêj stanOk cIpâ .
666 CI1: ja ni znAju .
667 CI1: ščas jon dzE-tâ , mOžý , tam i valjAjêccý , pad krYšýj .
668 CI1: kanEšnê !
669 CI1: usE Écê sAmyjê +...
670 CI1: sânaprjAdkâ Étâ bylA .
671 CI1: majA prabAbâ +...
672 CI1: joj bylO ci dzêvjanOstâ vOsêm hadOú .
673 CI1: inA majIx dzjacEj čuc´ (.) ni daždAlâ .
674 CI1: z žOnkâj úsë [_/] úsë ruhAlâsê .
675 CI1: nu , jna s mazhOú užÉ (.) vYšýblâsê .
676 CI1: nu , a zadUmâjêc´ vot ruhAccý s kem-nibUdz´ , bUdzêc´ ruhAccý , samA s sabOju .
677 CI1: dyk inA úsë , Étyj , prjAlâ .
678 CI1: tkAlê .
679 CI1: tadY ž (.) usE tkAlê .
680 CI1: <u kAžnyj>[_/] u kAžnyj xAcê byú tkAckêj stanOk .
681 INT: a vyšyvAlê tOžý , navErnâ , da ?
[...]
682 CI1: tadY ž vyšyvAlê Écê +...
683 CI1: jaščÉ i tut dzE-tâ trjApkê valjAjuccý .
684 INT: (...) a pElê pEsnê starInnyjê , navErnâ ?
685 CI1: oj !
686 CI1: inY ž idUc´ s lUhâ , bAby Écê +...
687 CI1: dzen´ nârabOtujuccý , žarIščý .
688 CI1: sEnâ z hrabljAmê na plEčy i pEsnê .
689 CI1: pjac´ kilamEtrâú idUc´ , pEsnê pjajUc´ .
690 CI1: ljUdzê vEsêlâ žylI !
691 CI1: halOdnyjê bylI .
692 CI1: nu , jak h +...
693 CI1: nja Očýn´ (.) asObâ .
694 CI1: nu , i (.) ljUdzê jšlê i pEsnê pElê .
695 CI1: a šas tOkâ vot (.) napIccý , i úsë .
696 CI1: i úsja žyzn´ .
697 CI1: rabOtâlê , luhA úsë vykAšývâlê .
698 CI1: my , pâcanjAtâmê , kOpy Écê sEnâ cihAlê .
699 INT: (...) jAsnâ .
700 INT: nu , vot pridstAvcê , što vam [_//] k vam prišOl inastrAnêc , pâprasIl vas râskazAc´ pra bêlarUs´ .
701 INT: što by vy jimU skazAlê ?
702 CI1: nu , ja b skazAú +...
703 CI1: bêlarUs´ jak bêlarUs´ .
704 INT: nu što b pra nAšu stranU vy (.) râskazAlê ?
705 CI1: nu što ja mahU skazAc´ ?
706 CI1: nu što ja mahU skazAc´ ?
707 CI1: vot ja tOkâ z bal´nIcý prijExâú .
708 CI1: ta učyrA .
709 CI1: nu , tam byú , u mInskê .

710 CI1: nu , narmAl´nâ .
711 CI1: bêlarUs´ jak bêlarUs´ .
712 CI1: (...) pra ukrajInu ja b , dapUscêm , takOhâ ni skazAú .
713 CI1: kadA ja učYúsê na ukrajInê , ja prêvazIú s ukrajIny kâlbasU (.) sjudA , u bêlarUsêju .
714 CI1: ú xo +...
715 CI1: u bjarËzkê .
716 CI1: pâtamU što tut asObâ ni bylO , a tam bylA .
717 CI1: nu , a ščas (.) u bêlarUsêjê úsë narmAl´nâ .
718 INT: (...) nu čém slAvêccý vot nAšý stranA ?
719 CI1: nu čém inA slAvêccý ?
720 CI1: ničÉm inA i ni slAvêccý .
721 CI1: nu i +...
722 CI1: ljUdzê jak ljUdzê .
723 CI1: (...) nu čém ?
724 CI1: u kOsmâs litAlê .
725 CI1: (...) nu , ni znAju , čém inA iščO slAvêccý .
726 INT: a prirOdâ nAšý ?
727 CI1: nu .
728 CI1: nu , prirOdâ +...
729 CI1: prirOdâ , jak boh daú .
730 CI1: boh daú azËry , boh daú lisA .
731 CI1: neplOxâ .
732 CI1: (...) tOkâ bjarEč my njamnOžkâ nja úmEjêm jajE .
733 CI1: a možý , i umEjêm , dy ni tak bêrjažOm .
734 CI1: (...) dzE-tâ kidAjêm (.) i mUsâr .
735 CI1: xuc´ dAžý vot (.) pa xOcêmsku +...
736 CI1: Étâ ja skoKâ razOú utrâm , nu , jExâú tam .
737 CI1: i pa dOúhu slUžby , i tak vo .
738 CI1: vot pa pArku +...
739 CI1: skoKâ tam butYlâk , vo Étyx plasmAsâvyx , valjAjêccý ?
740 CI1: bumAžýk skoKâ valjAjêccý ?
741 INT: nu , ni znAju .
742 INT: ščasža ž hâvarjAt , što čYstyj xOcêmsk naš stal .
743 CI1: nu , vot vaz´mIcê kadA-nibUdz´ prajdzIcê vot , nu , časOú u pjac´ .
744 CI1: kadA ščé dvOrnêkê ni rabOtâjut .
745 CI1: nu , ci tabE trUdnâ uzjAc´ Étu butYlku , pâlažYc´ u mUsârnêcu ?
746 INT: panjAtnâ .
747 CI1: ci bumAžku Étu .
748 CI1: nu , vaz´mI ty pâlažY , dy i úsë .
749 CI1: nja trUdnâ Étâ .
750 CI1: nu , tak ja pânimAju .
751 INT: (...) nu , jesc´ i takOjê , kanEšnâ .
752 CI1: dyk nja jesc´ !
753 CI1: nu , dyk Étâ ž (.) Očýn´ xârašO jesc´ .
754 INT: (...) lAdnâ .
755 INT: a vot vy ščytAjêcê siA nâstajAščým bêlarUsâm ?
756 CI1: ni znAju .
757 INT: nu kak ?
758 CI1: nu jak ?
759 CI1: nu , jEslê ja ú bêlarUsêjê žyvU +...
760 CI1: tut radzIúsê , tut žyvU .
761 CI1: nu , kanEšnê .
762 CI1: bêlarUsâm .
763 CI1: nu ta (.) ni znAčýt , što my +...
764 CI1: nu , my havOrêm (.) na mEšýnym .
[...]

765 CI1: vo my +...
766 CI1: u bal´nIcý byú .
767 CI1: tož za stalOm kraz mâhilËúskêj , s mâhilËvâ .
768 CI1: a , Étyj , stAlê hâvarIc´ .
769 CI1: druhAjê bAbâ +...
770 CI1: inA s mInskâ .
771 CI1: +" a vo havOrêc´ ["-"] Étâ , navErnâ , mâhilËúskêjê .
772 CI1: +" nu , atkUl´ ty znAjêš ?
773 CI1: +" a havOrêc´ ["-"] u vas râzhavOr takEj .
774 INT: a vot što vy mOžýcê skazAc´ pra naš jazYk ?
775 CI1: (...) u nas mEšýnyj jazYk .
776 CI1: tut dzE-tâ , Étyj , rasIjê .
777 CI1: nu , my žý von s rasIjêj +...
778 CI1: u nas mEšýnyj .
779 CI1: vo dAžý abrjAdy , vot (.) svAdz´by Ilê , dapUscêm +...
780 CI1: nu , úse vo Écê +...
781 CI1: pâxarOnnyjê abrjAdy .
782 CI1: nu , usË Étâ (.) njamnOžkâ užÉ i +...
783 CI1: druhEj rajOn , druhAjê (.) pEsnê .
784 INT: a vot vy xârašO k Étâmu jêzykU atnOsêcês´ ?
785 INT: k mEšýnnâmu .
786 CI1: narmAl´nâ .
787 CI1: nu , narOdnyj jazYk .
788 CI1: ja ljubljU čytAc´ , Étyj , bêlarUskêjê narmAl´nâ .
789 CI1: i ukrajInskêjê čytAju knIžkê .
790 CI1: i , Écê sAmyjê , rUskêjê .
791 CI1: (...) vo s mInskâ privËz (.) pra (.) cArskêjê sUdz´by , pra sjam´´jU ramAnâvyx .
792 CI1: (...) nu čYstâ hâvarIc´ , xuc´ dAžý pa-rUskê , xuc´ pâ-bêlarUskê +...
793 CI1: u nas (..) mAlâ .
794 CI1: nu , karOčý , ú prIncýpê , nixtO i ni havOrêc´ .
795 INT: jAsnâ .
796 INT: a vot naš rajOn cipIčnyj bêlarUskêj ?
797 INT: xOcêmskêj rajOn .
798 CI1: jak cipIčnyj ?
799 CI1: nu jak (.) panjAc´ ?
800 INT: nu , vot pâ-nâstajAščýmu bêlarUskêj ?
801 CI1: (...) ne pOnêú vaprOsâ .
802 CI1: nu +/.
803 INT: nu , vot Iscênyj on bêlarUskêj tam ?
804 INT: jEslê sravnIc´ tam , ni znAju , s cyntrAl´nymê rajOnâmê , s mInskâm .
805 CI1: narmA +...
806 CI1: da , da , da , da .
807 CI1: da .
808 CI1: vo (.) s mâhilËúskêmê .
809 CI1: nu , úsë [_/] úsë tut .
810 CI1: nu , vIdzêcê ?
811 CI1: dapUscêm , nAšý zEmli ni bjadnEjê .
812 CI1: âddalËnnâsc´ at , Étâj sAmâj , célê , nu +...
813 CI1: tut pramYšlênâscê nimA .
814 CI1: tut u nas bidnEjê .
815 CI1: nu , a dze tam Écê +...
816 CI1: pad mâhilËvâm zarjA ["] Étyj +...
817 CI1: tam anI dyk , nu , bOlêjê krutÉjê .
818 CI1: anI , dapUscêm , pradUkcýju svajU ú mâhilËú vOzjuc´ .
819 CI1: Ilê ú minsk vOzjuc´ .
820 CI1: ne , tut úsë +...

821 CI1: tut (.) takEj rajOn , jak i úse .
822 CI1: ja ž vo (.) abščAjusê i , Écê sAmyjê , i z brEsckêj Oblâscju .
823 CI1: úsë âdzinAkâvâ .
824 INT: (...) a pra bêlarUskuju kul´tUru .
825 INT: što , kak vy dUmâjêcê , sAmâjê hlAvnâjê v bêlarUskâj kUl´turê ?
826 CI1: nu što ú kUl´turê ?
827 CI1: nu , dAžý ni znAju .
828 CI1: samA kUl´turâ , narOdnyjê abYčýjê .
829 INT: a vot pra bêlarUskêj jazYk .
830 INT: vot vy kadA učIlês´ , u vas (.) na kakOm jêzykE prêpâdavAnêjê bYlâ ?
831 CI1: na ukraI +...
832 CI1: tam jakEjê pridmEty .
833 CI1: nu ú âsnaúnOm na ukraInskâm bylO .
834 INT: a , ta v unêvêrsicEcê .
835 INT: a v škOlê ?
836 CI1: a u škOlê na takOm +...
837 CI1: vo jak my havOrêm , tak i [_///] na takOm i bylO .
838 INT: na takOm , da ?
839 CI1: +< da .
840 CI1: ja ščé +...
841 CI1: mne s maskvY prêvjazlI (.) kurs , trEcêj kurs fIzêkê (..) na rUskâm .
842 CI1: dyk jajE ves´ klas čytAú .
843 CI1: a to ž bylO pâ-bêlarUsku .
844 CI1: tam ža pErvyj , útarÉj klas (.) i trEc´cêj .

INT_CH_2

Participants:
CI2: Born town-dweller, age: 41, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 CI2: ni z bêlarUskêx dAžý .
2 INT: uhU .
3 INT: s sasEdnêx , navErnâ , stran .
4 CI2: panjAtnâ , atkUdâ takEjê slavA .
5 CI2: xacjA ja skazAlâ <jak bYccým>["] .
6 CI2: jEslê jon u škOlu xadzIú , jon dOlžýn byú (.) čytAc´ dAžý xacjA by ú bêlarUskâj lêcêratUrê Étâ slOvâ .
7 CI2: pâtamU što tam <jak bYccým>["] Étâ josc´ .
8 CI2: i dAžý spiktAkl´ bêlarUskêj paslUxâc´ , pa cêlivIzâru pâsmatrEc´ .
9 CI2: tam tož tak hâvarjAt , <jak bYccým>["] .
10 CI2: dyk ja hâvarjU +"/.
11 CI2: +" ty što , ú škOlu ni xadzIú ?
12 CI2: +" bêlarUskêj ni učYú ?
13 CI2: +" ta bêlarUskâjê slOvâ .
14 CI2: <kak bUdtâ by>["] hâvarjU .
15 CI2: nu , Ixnâjê balEjê ["] .
16 CI2: pOmnju , bAbâ hâvarIlâ +"/.
17 CI2: +" nu , idzIcê (.) na rElêx pâkačAjcês´ .
18 CI2: na jakIx rElêx ?
19 CI2: Étâ ja to ščas úspâminAju .
20 CI2: dUmâju , ú dzEctvê +...
21 CI2: ja hâvarjU +"/.
22 CI2: +" bAbâ , ty pra što hâvarIš ?
23 CI2: anA hâvarIt +"/.
24 CI2: +" vun pAlkâ vAšý visIc´ na (.) vjarËúkâx , kačAjcês´ .
25 CI2: dyk ja +"/.
26 CI2: +" dyk Étâ ž kačÉlê .
27 CI2: +" nu , nixAj pa-vAšýmu kačÉlê ["] , pâ-majmU rElê ["] .
28 CI2: vsë , atkUdâ Étâ slOvâ ?
29 CI2: Étâ ni bêlarUskâjê , navErnâ , slOvâ .
30 CI2: vot i (.) dUmâj .
31 CI2: paÉtâmu (.) ja vsë bOl´šý jAk-tâ vot +...
32 CI2: vy pâzvanIlê , i ja stAlâ zadUmyvâccý .
33 CI2: dUmâju , jEslê vabšÉ pra bêlarUskuju mOvu hâvarIc´ , to Étâ úžý kak inastrAnnyj stanOvêccý dlja nas , bêlarUsâú .
34 CI2: štob râzhavArêvâc´ na jom , ta nAdâ nam (.) vsem (.) vzrOslym jahO vYučýc´ .
35 CI2: v škOlê (.) vsë dalžnO byc´ na bêlarUskâm .
36 CI2: nu , ja tak ščytAju .
37 CI2: štob užY nAšý dzEcê +...
38 CI2: vnUčýk u minjA rascËt .
39 CI2: štob jon tOžý učYúsê hâvarIc´ pâ-bêlarUskê .
40 CI2: a patOm užÉ , jiscEstvênnâ , ú škOlê jahO i účyc´ .
41 CI2: a my šas úsë pa-rUskê starAjêmsê hâvarIc´ .
42 CI2: pâtamU šta (.) štob dzicËnku +...
43 CI2: my šas užÉ +...
44 CI2: ja nâčynAju vot nivEstkê hâvarIc´ , što +...
45 CI2: rAnšý my , oj , sjusjUkâlê , ljalËkâlâ .
46 CI2: oj , pajdzËm +...
47 CI2: +" tpru-tpru .
48 CI2: pajdzËm tudA , pajdzËm sjudA .
49 CI2: nu , kAk-tâ vot iskažAlê Écê slavA .

50 CI2: mašYnâ , dyk pi-pi ["] .
51 CI2: sAmê hâvarIlê .
52 CI2: a (.) my pâstajAnnâ (.) râzhavArêvâjêm sa svajIm persname narmAl´nâ , pâlnacÉnnymê , pOlnymê slavAmê .
53 CI2: a užY kak on ix sam patOm prâiznOsêt +...
54 CI2: jiscEstvênnâ , u nivO pâlučAjêccý +"/.
55 CI2: +" pi-pi .
56 CI2: ja hâvarjU +"/.
57 CI2: +" persname , mašYnâ !
58 CI2: +" pi-pi .
59 CI2: jimU hod i dzEsêc´ mEsêcýú , no úsi raúnO Étâ ščé ú jahO pakA pi-pi ["] .
60 CI2: mašYnâ ["] jon iščÉ ni úmEjêt hâvarIc´ .
61 CI2: karOvâ úsi raúnO mu-mu ["] .
62 CI2: nu , pakA naUčýccý hâvarIc´ .
63 CI2: pâtamU što kak karOvâ hâvarIt ?
64 CI2: +" mu .
65 CI2: vot jon i hâvarIt +"/.
66 CI2: +" mu .
67 CI2: vot .
68 CI2: pâtamU šta karOvâ Étâ +"/.
69 CI2: +" mu .
70 CI2: pâtamU šta anA tak hâvarIt .
71 CI2: pakA pajmËt , što (.) slOvâ nAdâ prâiznasIc´ .
72 CI2: nu , pakA naUčýccý hâvarIc´ .
73 INT: a kak vy atnOsêcês´ k takOmu jêzykU , smEšýnnâmu , katOryj u nas vot , v xOcêmskê ?
74 CI2: k smEšýnnâmu ?
75 CI2: navErnâ , narmAl´nâ .
76 CI2: pâtamU što my tak užY privYklê .
77 CI2: mAmâ nAšý râzhavArêvâlâ , nu , bAbâ , dapUscêm .
78 CI2: my râzhavArêvâjêm , dzEcê nAšý .
79 CI2: i vnUkê vot užY šas tak žý sAmâ hâvarjAt .
80 CI2: šas paprObuj dzicËnkâ nâučYc´ pâ-bêlarUskê râzhavArêvâc´ .
81 CI2: jEslê ja samA jahO ni znAju .
82 CI2: štob dzicEj šas nâčynAc´ učYc´ , štOb u nas nAcýjê bylA i pâ-bêlarUskê râzhavArêvâlâ , nAšý bêlarUs´ .
83 CI2: pâtamU što bêlarUs´ bêlarUs´ vizdzE .
84 CI2: i úžé (.) ú lIdzêrâx my vizdzE .
85 CI2: i mnOhêjê satrUdnê +...
86 CI2: i štob u nas svoj jazYk byú .
87 CI2: jak Étâ ú hirmAnêjê , jak Étâ v Anhlêjê .
88 CI2: anhlIjskêj tam , vsë .
89 CI2: to (.) Étâ nAdâ učYc´ .
90 CI2: Étâ nAdâ vsë (.) pêrêdzElyvâc´ na bêlarUskêj jazYk .
91 CI2: a Étâ Očýn´ slOžnâ .
92 CI2: Étâ Očýn´ slOžnâ .
93 INT: a vot jEslê by vy (.) smEšýnyj jazYk , vot kak , nu , kak u nas , nâprimEr , uslYšýlê pa cêlivIzâru at ispalnIcêlêj , at pivcOv , nâprimEr ?
94 INT: vot takOj jazYk .
95 CI2: navErnâ , bYlâ b smEšnâ .
96 CI2: pâtamU šta kadA my sAmê râzhavArêvâjêm , my vrOdzê by sibjA ni slYšým .
97 CI2: nu , kak by +...
98 CI2: nu , ja ni znAju .
99 CI2: nu što ?
100 CI2: nu , mne kAžýccý , jEslê b vot dzIktâr hâvarIt pa cêlivIzâru +...

101 CI2: nOvâscê tam +...
102 CI2: Étâ bYlâ b smišnO .
103 CI2: da .
104 CI2: my slYšým bêlarUskêj lIbâ rUskêj .
105 CI2: nu , čYstâ .
106 CI2: Étâ narmAl´nâ .
107 CI2: Étâ kAžýccý krasIvâ .
108 CI2: nu jEslê by iz´ cêlivIzârâ uslYšýc´ Étât vot smEšýnyj naš râzhavOr +...
109 CI2: i paslYšýc´ slOvâ Étâ pârasOnêk ["] tam Ilê Étu ž sAmuju balEju ["] +...
110 CI2: nu xto pajmEc´ , što balEjê ["] , jEtâ vAnnâ ?
111 CI2: jak svjakrOú mne (.) užÉ vtarAjê hâvarIt +...
112 CI2: v trâscinO my žYlê .
113 CI2: vadU s kalOdcý dalËkâ nAdâ bYlâ nasIc´ .
114 CI2: i vot zarAnêjê nanAšývâlê .
115 CI2: zimOj asObênnâ , štob inA cËplâjê úžý bylA ú xAcê .
116 CI2: nu , tam bjal´jO pâpâlaskAc´ Ilê što .
117 CI2: dyk inA +...
118 CI2: užY vizdzE vsë , nânasIlê tam bitOny Écê , vËdry .
119 CI2: ja hâvarjU +...
120 CI2: a ja hâvarjU +"/.
121 CI2: +" nu , bab , kudA iščO nâlivAc´ ?
122 CI2: a jna havOrêc´ +"/.
123 CI2: +" a vun balEjê staIc´ , nâlivAj .
124 CI2: ja hâvarjU +"/.
125 CI2: +" a dze balEjê ?
126 CI2: +" što ta takOjê ?
127 CI2: pakA pAl´cym ni pâkazAlâ , što vot inA pustAjê staIt , balEjê , vAnnâ .
128 CI2: tudA i lej .
129 CI2: vsë .
130 INT: jAsnâ .
131 INT: a vot kak vy dUmâjêcê , ljUdzê pa-rAznâmu hâvarjAt dOmâ i na rabOcê , nâprimEr ?
132 INT: Ilê v hOrâdzê i v dzirEvnê ?
133 INT: jesc´ rAznêcâ s [_//] v jêzykAx ?
134 CI2: na rabOcê , ja dUmâju , tak žé sAmâ .
135 CI2: no jEslê prixOdzêccý +...
136 CI2: nâprimEr by , jEslê b ja prišlA k čynOvnêku na prijOm +...
137 CI2: dAžý pusc´ bêlarUskêj .
138 CI2: vot kak (.) nidAvnâ byl persname .
139 CI2: to , navErnâ , starAjêšsê bOl´šý (.) pa-rUskê râzhavArêvâc´ .
140 CI2: bOl´šý , navErnâ , pa-rUskê .
141 CI2: pâtamU šta , dUmâju , jEslê ja skažU <jak bYccým>["] tam Ilê (.) jaščÉ jakOjê-tâ slOvâ , ni znAju , jon , navErnâ , užY zâsmjajEccý .
142 CI2: xacjA sam bêlarUs .
143 CI2: a mOžýt , i ni zâsmjajEccý Iz-zâ vEžlêvâscê .
144 CI2: nu , ni znAju .
145 CI2: a my tak prOstâ privYklê râzhavArêvâc´ .
146 CI2: i my úžý drUh_drUhâ ni slYšým , što my niprAvêl´nâ râzhavArêvâjêm .
147 CI2: ni pâ-bêlarUskê i ni pa-rUskê .
148 CI2: pâtamU šta my tak privYklê .
149 CI2: a vot užY druhIjê prêjizžAjut , tam zApâdnêkê , tam , nu , z hOmêl´sk +...
150 CI2: užY jix slYšnâ , što anI úžý tOžý pâ-druhOmu hâvarjAt .

151 CI2: ni pâ-bêlarUskê i ni pa-rUskê , i [_/] i vabšÉ ni tak , kak my .
152 CI2: vot užÉ âtličAjêccý savsEm .
153 INT: a vot naš rêgiOn , on cipIčnyj bêlarUskêj ?
154 INT: xOcêmsk , xOcêmskêj rajOn naš .
155 INT: (...) nu , on vot Iscênyj bêlarUskêj , nâstajAščýj bêlarUskêj rêhiOn Ilê âtličAjêccý ?
156 CI2: ja ni znAju .
157 CI2: ni znAju .
158 CI2: jEslê pa rEčý , to net , kanEšnâ .
159 CI2: kAk-tâ my smEšýnnâ vse râzhavArêvâjêm .
160 CI2: a to , što my , kanEšnâ , ú bêlarUsêjê žyvËm , to Étâ panjAtnâ , što ú bêlarUsêjê .
161 CI2: pakA +...
162 CI2: xoc´ za nAmê úžé rasIjê , no (.) my bêlarUsy .
163 CI2: ja dUmâju , što da , skarEj vsivO .
164 CI2: no (.) reč u nas takAjê smEšýnnâjê , kanEšnâ , râzhavOr .
165 CI2: adnO ja pânimAju , što jEslê úžé râzhavArêvâc´ na bêlarUskâm jêzykE , to jahO nAdâ učYc´ , učYc´ .
166 CI2: i Étâ pOlnâscju , s dzEckâvâ sAdâ , vsem (.) nAdâ râzhavArêvâc´ na bêlarUskâm .
167 CI2: a jak my ú dzEckâm sadU bUdzêm râzhavArêvâc´ , jEslê my ni znAjêm sAmê ?
168 CI2: nam jahO nAdâ učYc´ .
169 CI2: štob užY pOlnâscju iskârinIc´ Étât smEšýnnyj .
170 CI2: štOby my râzhavArêvâlê na nâcýanAl´nâm jêzykE .
171 CI2: my bêlarUsy +...
172 CI2: štob my jihO xacjA by znAlê .
173 CI2: pusc´ ni râzhavArêvâjut , no znAlê .
174 CI2: my jahO ni znAjêm .
175 CI2: nâprimEr , pOlnâscju prêdlažÉnêjê dAžý (.) ljubOjê sastAvêc´ iz bêlarUskêx sloú úrjad li xto (.) sumEjêt .
176 CI2: Étâ tOl´kâ vot , dapUscêm , hatOvês´ k ykzAmênâm .
177 CI2: pâzânimAjêšsê pa učÉbnêkêm , pâčytAjêš pâ-bêlarUskê , tadA iščO vot (.) kAk-tâ iščO mOžnâ +...
178 CI2: a jEslê ja užY davnO ni čytAju na bêlarUskâm , davnO , to ja užY prAvêl´nâ slavA , strOčku +...
179 CI2: prêdlažÉnêjê na bêlarUskâm pOlnâscju ja úžý ni smahU , navErnâ , nâpisAc´ .
180 CI2: vot .
181 CI2: jEslê by v škOlê jiščO učYlâs´ , vazmOžnâ , sumElâ , pâtamU šta pOmnêš , znAjêš .
182 CI2: a šas užÉ skOl´kâ let prašlO .
183 CI2: kanEšnâ , ja užY šas dAžý pOlnâscju prêdlažÉnêjê ne nâpišU na bêlarUskâm z hâlavY .
184 CI2: vot vzjac´ rUskâjê prêdlažÉnêjê i nâpisAc´ jahO na bêlarUskâj mOvê , to (.) s ašYbkâmê , navErnâ , niprAvêl´nâ .
185 CI2: pâtamU što slOv-tâ my ni znAjêm (.) na bêlarUskâm .
186 INT: a vot pridstAv´cê , što inastrAnêc pâprasIl vam râskazAc´ pra bêlarUs´ .
187 INT: što b vy jimU râskazAlê ?
188 CI2: oj .
189 CI2: nu , ce , xto istOrêju (.) ljUbêt i v škOlê štO-tâ izučAlê , to , navErnâ , bOl´šý raskAžut , mnOhâ .
190 CI2: a ja ?
191 CI2: nu što ja ?
192 CI2: nu što tut ?
193 CI2: pa fIl´mâm tOl´kâ , to , što smOtrêš .
194 CI2: a što pa fIl´mâm ?

195 CI2: Étâ ž (.) vsë ni nâturAl´nâjê pa fIl´mâm .
196 CI2: a iz svajEj žYznê +...
197 CI2: nu što tut râskazAc´ pra bêlarUs´ ?
198 CI2: ja ni znAju .
199 CI2: pra xOcêmsk , nâprimEr , mahU skazAc´ .
200 CI2: što , kanEšnâ , stanOvêccý krâsivEjê .
201 CI2: damA ščas strOjuccý , xoc´ i kââpêracIvnyjê .
202 CI2: Étâ vsë dzEn´hê .
203 CI2: no (.) mne ščas bOl´šý nrAvêccý xOcêmsk .
204 CI2: nu jidzInstvênnâjê , što , kanEšnâ , mOžnâ bYlâ b i krâsivEj zdzElâc´ jahO samIm ljUdzêm .
205 CI2: no u nas što nja zdzElâj , mâladzËž úsë lamAjêc´ .
206 CI2: Écê ž sAmyjê žýlêzâbitOnnyjê (.) zabOry (.) nahAmê râzbivAjuc´ .
207 CI2: im sIlu nEkudâ (.) prêlažYc´ ?
208 CI2: nu dyk nixAj dom pad snos jakEj-nibUdz´ râzab´´jUc´ nahAmê , jEslê sIlu nEkudâ dzivAc´ .
209 CI2: Ilê (.) nixAj dvOrnêkâm pamOhuc´ dzE-tâ šO-tâ cjažOlâjê pâhruzIc´ .
210 CI2: tam , dze žÉnskâjê (.) sIlâ ni sprAvêccý .
211 CI2: nu , a začÉmža lamAc´ krâsatU ?
212 CI2: dAžý vaprOs nja ú tom , što Étâ dzEn´hê zatrAčýny .
213 CI2: a Étâ ž krasIvâ !
214 CI2: Étâ ž dlja nas !
215 CI2: Étâ ž dlja nAšýx dzicEj , dlja nAšýx vnUkâú .
216 CI2: i samIm pa hOrâdu prajcI , hljAnuc´ .
217 CI2: Étâ ž Očýn´ krasIvâ !
218 CI2: skOl´kâ raz prêdlahAlâ +...
219 CI2: hâvarjU +"/.
220 CI2: +" vun tam ba ja zdzElâlâ , kak ú mâhilËvê .
221 CI2: žylEznyjê Écê stOjkê .
222 CI2: pavEsêlâ by ce c´vitY , karkAsy .
223 CI2: persname persname hâvarIt +"/.
224 CI2: +" éhÉ , persname , Étâ ni ú nAšým xOcêmskê .
225 CI2: +" ni nAšý mâladzËž .
226 CI2: vot vaspItânê anA tak , mâladzËž , što úsë nAdâ râzlamAc´ , úsë nAdâ râzburIc´ .
227 CI2: jEslê na kupAlâ dAžý cvitO [_//] cvitOčnyj , Étyj sAmyj , klUmbu (.) âbjarnUlê dâharY nahAmê .
228 CI2: nu što ž hâvarIc´ tadA ?
229 CI2: i trUby Écê , navErnâ , mEdnyjê i žalEznyjê janY sAmê pâpalAm .
230 CI2: sIly stOkâ , navErnâ , ú mâladzËžý .
231 CI2: nEkudâ im dzivAc´ .
232 CI2: kanEšnâ , krâsatA i vsë Étâ , Étâ (.) nAšýx dzElâ ruk .
233 CI2: jEslê nam šO-tâ hâsudArstvâ pastrOjêlâ , šO-tâ hdzE-tâ prêlažYlê dzEn´hê i usIlêjê , to nam Étâ nAdâ sâxranjAc´ , a ni lamAc´ .
234 CI2: ja , nâprimEr +...
235 CI2: nas mAmkâ adnA vaspItyvâlâ , biz pApkê .
236 CI2: nu , my jivO tak znAlê .
237 CI2: nu vYrâscêlâ inA nas vsex adnA .
238 CI2: xacjA i vypivAl on v svajO vrEmê vsë .
239 CI2: no my pâčymU ta takImê ni stAlê .
[...]
240 CI2: ja ni znAju , blâhâdarjA čymU .
241 CI2: mOžýt byc´ , blâhâdarjA tamU , što , hljAdzê na vsë na Étâ , ni xOčýš takIm byc´ .
242 CI2: âlkahOlêkâm tam Ilê iščÉ čÉm-tâ .

243 CI2: xOčýš byc´ lUčšý .
244 CI2: i Étâ udalOs´ , Étâ pâlučAjêccý .
245 CI2: <i dzEcê>[_//] i dzecEj ja vaspItyvâlâ vsihdA tak žý .
246 CI2: s mAlên´kâhâ +...
247 CI2: ja iščÉ samA +...
248 CI2: ja ščas dvOrnêkâm rabOtâlâ .
249 CI2: no tadA ja ni rabOtâlâ dvOrnêkâm .
250 CI2: i úsë úrEmê ja dzEcêm kAk-tâ âb´´jisnjAlâ +"/.
251 CI2: +" bumAžkê s-pad kanfEt vot sjudA ni kidAc´ !
252 CI2: +" vot v hrUbku .
253 CI2: Ilê karObkâ s-pad Obuvê u nas urnâ bylA , mUsârnêcâ .
254 CI2: +" vot sjudA !
255 CI2: ja samA v hrUbku vYkênu , samA spaljU .
256 CI2: nu , jEslê kasAlâs´ ta zimOj .
257 CI2: lEtâm apjAc´-takI +...
258 CI2: v sad vidU , vot cibE kanfEty , vot bumAžkê .
259 CI2: lIbâ ú karmAn palOžýš +...
260 CI2: ja pâščytAju , štob ty ni vYkênuú na vUlêcý .
261 CI2: lIbâ (.) vot +...
262 CI2: nu , kAk-tâ ja vsihdA prêučAlâ dzicEj k parjAdku .
263 CI2: ščas tAkžý sAmâ persname , svâjivO (.) vnUkâ , my úžý tak žý sAmâ vaspItyvâjêm .
264 CI2: i jon , hljAdzê na mAmu , što mAmâ dzElâjêt v dOmê , tut ža bjarEc´ trjApku .
265 CI2: i anA vot plAnâčkê Écê trët tam pa kOjkê .
266 CI2: i jon ža ž <tut trec´>[_/] tut trec´ i tam trec´ .
267 CI2: vot jon užY zâmičAjêt , hdze mAmâ trec´ .
268 CI2: nja tOl´kâ pa vjarxU , no i tut , i vot tut , i vot tut .
269 CI2: jon zâmičAjêc´ prOstâ .
270 CI2: jon jaščÉ mAlâ čahO havOrêc´ .
271 CI2: nu , havOrêc´ štO-tâ , nu ni úsë .
272 CI2: vot jon užY zâmičAjêc´ .
273 CI2: hdze mAmâ trec´ , tam i jon .
274 CI2: jEslê mAmâ pšYkâjêc´ na zErkâlâ , patOm trjApkâj trec´ , to ú jahO pšYkâlkê nEtu v rukAx .
275 CI2: jon užY zErkâlâ minUjêc´ .
276 CI2: nu , idzËt dAl´šý .
277 CI2: šas ihrUškê svajE padnImêc´ , tam trec´ .
278 CI2: šO-tâ hdzE-tâ úžé +...
279 CI2: ahA , tam (.) šas vEnêk +...
280 CI2: pylisOs rAn´šý cihAú .
281 CI2: patOm sxavAlê pylisOs .
282 CI2: nEby úkljUčýc´ ci što +...
283 CI2: ta ž dzicËnâk .
284 CI2: údruh na minUtku atlUčýšsê iz xAty , što-nibUdz´ +...
285 CI2: dyk jon užÉ (.) tUmbâčku âtkryvAjêc´ , škAfčýk Étât (.) pad mOjkâj .
286 CI2: užÉ bjarEc´ vEnêk , savOk .
287 CI2: pâtamU što mAmâ tak dzElâjêc´ .
288 CI2: i jon úsë Étâ strOhâ mjacEc´ pa-svOjmu .
289 CI2: i starAjêccý na savOk .
290 CI2: bumAž +...
291 CI2: dze jikAjê sarInkâ na palAsê +...
292 CI2: +" bAbâ , mu .
293 CI2: mUsâr .
294 CI2: vidrO .
295 CI2: ja hâvarjU +"/.
296 CI2: +" da , vidrO , persname .
297 CI2: hâvarjU +".

298 CI2: šas âtkryvAjêc´ , lOžyc´ , vsë .
299 CI2: xarOšýj .
300 CI2: ja hâvarjU +"/.
301 CI2: +" xarOšýj persname , xarOšýj .
302 CI2: hâvarjU +"/.
303 CI2: +" mâladzEc !
304 CI2: i persname hâvarjU +"/.
305 CI2: +" ni skupIcês´ na lAskâvyjê slavA .
306 CI2: +" xvalIcê dzicËnkâ .
307 CI2: Étâ padbAdrêvâjêt .
308 CI2: Étâ (.) padtAlkêvâjêt dzElâc´ išČÉ lUčšý .
309 CI2: znAjê , što jahO paxvAljuc´ .
310 CI2: i cipEr´ užÉ staú pânimAc´ bOl´šý .
311 CI2: dyk i +...
312 CI2: što dast +"/.
313 CI2: +" bAbâ , na .
314 CI2: ja hâvarjU +"/.
315 CI2: +" spasIbâ !
316 CI2: a patOm jon pajEsc´ , Ilê jamU štO-tâ dAlê , jon +"/.
317 CI2: +" pa .
318 CI2: spasIbâ ["] , pa-svOjmu on .
319 CI2: nu , my užY pânimAjêm , što on hâvarIt .
320 CI2: paÉtâmu jEslê kamU-tâ hâvarIt , tam štO-tâ jimU dAlê , to my pêrjavOdzêm .
321 CI2: što spasIbâ .
322 CI2: a on +"/.
323 CI2: +" da !
324 CI2: inahdA hâvarIt , hâvarIt , šO-tâ mne âb´´jisnjAjêt .
325 CI2: a ja +"/.
326 CI2: +" persname , ja ni pajmU , šo ty hâvarIš .
327 CI2: nâčynAju dUmâc´ , što on hâvarIt .
328 CI2: nu +...
329 CI2: +" bAbâ , ne .
330 CI2: nu , ni to skazAlâ .
331 CI2: sam hâvarIc´ ni umEjêt .
332 CI2: no on pa slUxu slYšýt , što ja (.) hâvarjU to , što on xOčýt skazAc´ .
333 CI2: a patOm dâhadAjus´ , skažU .
334 CI2: on +"/.
335 CI2: +" da !
336 CI2: prAvêl´nâ skazAlâ .
337 CI2: nu , vot tak .
338 CI2: nu , vot tak vot .
339 CI2: paÉtâmu +...
340 CI2: jEslê šas nâčynAc´ persname hâvarIc´ pâ-bêlarUskê , jon ničOhâ ni pajmEc´ .
341 INT: a kak vy dUmâjêcê , što sAmym hlAvnym jivljAjêccý v bêlarUskâj kUl´turê ?
342 INT: nu , što takOjê vAžnâjê v bêlarUskâj kUl´turê ?
343 CI2: ja dAžý i ni znAju .
344 CI2: vAžnâjê ?
345 CI2: Étâ sâxranIc´ trâdzêcyOnnâsc´ nAšu .
346 CI2: vot adzEždu , tAncý .
347 CI2: vsë vot Étâ vot .
348 CI2: pâtamU što Étâ nAšý .
349 CI2: anO iz pâkalEnêjê v pâkalEnêjê dalžnO žyc´ .
350 CI2: Étâ nAšý , Étâ +...

351 CI2: jEslê my pêristAnêm (.) svajI tAncý pakAzyvâc´ , tam (.) bêlarUskêjê , i adzEždu , i úsë Étâ , to (.) mOžnâ ž ú kancÉ kAk-tâ i iscČznuc´ kak (.) nAcýjê , bêlarUsêjê .
352 CI2: mOžýt byc´ , samA rispUblêkâ , anA astAnêccý .
353 CI2: no kak by (.) i nAcýjê tadA ni astAnêccý .
354 CI2: kakIjê ž my bUdzêm bêlarUsy ?
355 CI2: jEslê nêčyvO ni bUdzêm pakAzyvâc´ , nêčyvO ni bUdzêm (.) dAl´šý prâdalžAc´ .
356 CI2: nu , mnOhâ uxOdzêt , kanEšnâ .
357 CI2: šas âstajUccý tOl´kâ +...
358 CI2: v muzEjêx Écê , prjAlkê stajAt .
359 CI2: tam ucjuhI s uhljAmê .
360 CI2: nu , pakAzyvâjuc´ža ž pa cêlivIzâru .
361 CI2: smOtrêš i dUmâjêš .
362 CI2: nu , Étâ ž užÉ ušlO .
363 CI2: Écêm žý my užÉ ni pOl´zujêmsê .
364 CI2: šas užY prahrÉs .
365 CI2: šas druhOjê úsë pašlO .
366 CI2: dAžý ucjuhI vun šas pakAžut , na vEšýlkê prahlAdzêš .
367 CI2: užÉ ni nAdâ hrec´ , Étâ sAmâjê , i dUmâc´ , s´´jOžýccý tam (.) bjal´jO Ilê nja s´´jOžýccý .
368 CI2: vot .
369 CI2: nu , ja dUmâju , što Étâ dalžnO byc´ , tak vot sâxranjAccý .
370 CI2: iz pâkalEnêjê ú pâkalEnêjê dalžnO +...
371 CI2: Imênnâ vot Écêm vot my kAk-tâ jiščO bUdzêm (.) ščytAccý , što my bêlarUsy .
372 CI2: i hardzIccý Écêm .
373 CI2: xacjA ni hâvarIm pâ-bêlarUskê .
374 CI2: no my hardzImsê , navErnâ , što my bêlarUsy .
375 CI2: va-pErvyx , mne nrAvêccý naš prêzidzEnt .
376 CI2: pakA nrAvêccý .
377 CI2: ja dUmâju , što i puskAj ba i jiščO srok .
378 CI2: i vabščÉ puskAj ba rabOtâl úsë vrEmê .
379 CI2: mne kAžýccý , jivO i zâminIc´ nEkêm .
380 CI2: nu , pakA nrAvêccý .
381 CI2: xacjA ni ustrAjêvâjêt , kanEšnâ , zarplAtâ nAšý , u dvOrnêkâú .
382 CI2: nIzkâjê , mAlên´kâjê ú minjE .
383 CI2: nu , xacElâs´ by (.) kudA-nibUdz´ âbracIccý , štob nam šO-tâ hdzE-tâ pavYsêlê .
384 CI2: mOžýt byc´ , nam ni tak plAcêt .
385 CI2: mOžýt , hdzE-tâ štO-tâ pâ-druhOmu nAdâ .
386 CI2: i zarplAtâ bUdzêt dastOjnâjê .
387 CI2: no +...
388 CI2: Étâ nAdâ nâčynAc´ s nAšýx čynOúnêkâú , a patOm užÉ k prêzidzEntu .
389 CI2: Ilê +...
390 CI2: ja vot ni papAlâ k persname s Écêm vaprOsâm .
391 CI2: štob pâmahlI râzabrAccý .
392 CI2: kak u nas ú xOcêmskê vabščÉ dalžnY aplAčývâc´ vot Étâ .
393 CI2: nu , Étâ užY kasAjêccý rabOty majEj .
394 CI2: vot .
395 CI2: nu +...
396 CI2: a tak +...
397 CI2: vâabščÉ-tâ (.) ja ni dUmâlâ , što dvOrnêkâm bUdu rabOtâc´ .
398 CI2: no kadA stAlâ rabOtâc´ , ja pâljubIlâ (.) rabOtâc´ dvOrnêkâm .
399 CI2: pâtamU šta (.) jEslê ú minjA [_///] ja učAstâk svoj ubirAju , to Étâ ja ubirAju ne dlja sibjA .
400 CI2: ja ubirAju ne dlja sibjA .

401 CI2: i ne za to , štob mne skazAlê +"/.
402 CI2: +" mâladzEc , spasIbâ .
403 CI2: +" u cibjA xarOšýj učAstâk , čYstyj .
404 CI2: a ú pErvuju Očýrêdz´ dlja ljudzEj .
405 CI2: i ú pErvuju Očýrêdz´ dlja cex ljudzEj , katOryjê praxOdzêt pa majmU učAstku .
406 CI2: i žyvUt v cex damAx , katOryjê ja ubirAju , abslUžyvâju .
407 CI2: ni vnutrI dOmâ , a snarUžý .
408 CI2: nu , prašU ix pâmahAc´ , kanEšnâ .
409 CI2: pâtamU što ni úsihdA úsë uspivAjêš dzElâc´ .
410 CI2: nu anI , vIdzê majO starAnêjê , pâmahAjut , starAjuccý .
411 CI2: Étâ vot u minjA pErvyj dom i pErvyj a .
412 CI2: ad dom savEtâú , at rEčkê .
413 CI2: dva majIx dOmâ .
414 CI2: ja znAju Écêx ljudzEj .
415 CI2: i anI užY minjA znAjut .
416 CI2: i užY bumAžku (.) ni kInuc´ .
417 CI2: dAžý ni pâtamU , što minjA nEtu .
418 CI2: dAžý dzEcê , škOl´nêkê +...
419 CI2: nâčynAjêccý sincjAbr´ .
420 CI2: vot idUt , i anI užY vIdzêt , što ja mjatU .
421 CI2: adzIn mAl´čýk kInuú i tut žý padnjAú .
422 INT: vo tak !
423 CI2: pâtamU šta +...
424 CI2: ja adzIn raz zamEcêlâ .
425 CI2: marOžýnâ râzmatAú i kInuú bumAžku .
426 CI2: a ja hâvarjU +"/.
427 CI2: +" nu začÉm ty kInuú hâvarjU ["-"] bumAžku ?
428 CI2: +" a mne ž jajE padnjAc´ nAdâ za tabOj .
429 CI2: +" vaz´mI hâvarjU ["-"] i zânisI von tudA , v Urnu .
430 CI2: +" Ilê hâvarjU ["-"] pâlažY tam .
431 CI2: +" slažY , štob ni zamAzâc´ .
432 CI2: +" nu , nisI v rukE tam .
433 CI2: nu , ja ni znAju .
434 CI2: urn ni xvatAjêc´ , da .
435 CI2: ix lamAjuc´ .
436 CI2: paÉtâmu nEkudâ pâlažYc´ bumAžku .
437 CI2: nu , a tak vabščÉ +...
438 CI2: kAždyj čýlavEk dOlžýn ljubIc´ svajU rabOtu .
439 CI2: ja ščytAju .
440 CI2: štob rabOtâc´ xârašO , nAdâ ljubIc´ .
441 CI2: nu , kanEšnâ , štob uvažÉnêjê k nam ljudskOjê bYlâ .
442 CI2: pâtamU što cêžylO za kAždym čýlavEkâm prajcI i padnjAc´ Étâ vsë .
443 CI2: xacjA by vzjac´ Écê prAznêkê bal´šYjê .
444 CI2: mOžýt , mAlâ mest ú râzmiščÉnêjê Écêx urn tam Ilê što .
445 CI2: no , mne kAžýccý +...
446 CI2: ja bylA na prAznêkê šystOvâ , na kupAlâ .
447 CI2: i vot paskOl´ku ja úžé dvOrnêk , ja nâbljudAlâ .
448 CI2: adnI ljUdzê +...
449 CI2: nu , mâladYjê asObênnâ .
450 CI2: nu ni vse .
451 CI2: adnI kInut na zEmlju , a druhIjê prOstâ v Urnu pâdajdUt palOžut .
452 CI2: pâtamU što xoc´ anA cÉlâjê , no v Urnu .
453 CI2: puskAj anA slicIt vOzlê Urny , no v Urnu .
454 CI2: nEkâtâryjê vâabščÉ izdâlikA idUt , v Urnu štob pâlažYc´ bumAžku .
455 CI2: ja ščytAju , što Étâ užÉ uvažÉnêjê kakOjê-tâ nâčynAjêccý .

456 CI2: i kakAjê-tâ (.) kUl´turâ dalžnA u nas bOl´šý prâjavIccý v xOcêmskê .
457 CI2: pâtamU šta +...
458 CI2: nu , vot zâmičAjêš užY za âkružAjuščýmê ljudzmI .
459 CI2: anI ta minjA navrjAd li mOhut zapOmnêc´ , što ja dvOrnêk .
460 CI2: Ilê zdzElâjut Étâ rAdzê +...
461 CI2: tOl´kâ pâtamU , što tam dvOrnêk stajIt .
462 CI2: nu , znAjut , što ja dvOrnêkâm rabOtâju .
463 CI2: i ja stajU , i ny +...
464 CI2: net , mne kAžýccý , Étâ užÉ (.) vyrabAtyvâjêccý v ljUdzêx .
465 CI2: Étâ užÉ nâčynAjêt vyrabAtyvâccý .
466 CI2: vot .
467 INT: panjAtnâ .
468 CI2: nu , pra xOcêmsk ?
469 CI2: pra xOcêmsk +...
470 CI2: xârašO v xOcêmskê .
471 CI2: Étâ ž ni to što mAlên´kâjê dzêrivUškâ , rastrOjêlês´ .
472 CI2: xârašO by tut iščO stOl´kâ damOú pastrOjêc´ , štob vsem žylAjuščým , katOryjê stajAt na Očýrêdzê , vsem žyl´jO bYlâ .
473 CI2: i štob dAžý jiščO kvarcIry pustYjê bYlê .
474 CI2: puskAj by k nam prêjizžAlê i dâktarA , i učýciljA druhIjê , hâradskIjê .
475 CI2: puskAj by k nam prêjizžAlê i rabOtâlê !
476 CI2: ja vot ščas vsë dUmâju .
477 CI2: adnI dâktarA pâbylI , šO-tâ âtrabOtâlê , ujExâlê .
478 CI2: vot cipErêšnêjê mâladzËž .
479 CI2: a vspâminAju +...
480 CI2: ja , mAlên´kâjê +...
481 CI2: mAmkâ mjanE vadzIlâ v dzEckuju pâliklInêku .
482 CI2: kakAjê Étâ pâliklInêkâ bylA !
483 CI2: kakOj Étâ byl xOcêmsk !
484 CI2: vsë dzêrivjAnnyj , vsë stArên´kâjê .
485 CI2: vadU pIlê s Écêx vot +...
486 CI2: tarElkê Écê , s attUdâvâ fantAn navErx b´´jot .
487 CI2: Étu vadU xlibAjêš , âblivAjêššê .
488 CI2: vot pOmnju .
489 CI2: a prijExâlê ž iz hâradOv i persname (.) persname persname , i persname persname persname , i persname , i persname .
490 CI2: anI ž vse ni atcjUdâvâ .
491 CI2: anI ž vse pâprijExâlê i astAlês´ .
492 CI2: i persname tot žý sAmyj , katOryj užÉ na pEnsêjê i ujExâl na rOdzênu .
493 CI2: no dârabOtâl v xOcêmskê .
494 CI2: rAnšý ž ni ujExâl nêkudA .
495 CI2: i +...
496 CI2: a vot ščas , cipErêšnêx , paprObuj astAú v xOcêmskê .
497 CI2: nu , va-pErvyx , ni pêrspikcIúnâ .
498 CI2: zarplAtâ +...
499 CI2: kanEšnâ , v hOrâdzê anI palUčýt bOl´šý .
500 CI2: učYtyvâjê to , što jiščO mOžnâ (.) i hrjAznyj zArâbâtâk imEc´ .
501 CI2: nu , Étâ úžé +...
502 CI2: ljUdzê pa-svOjmu blâhâdarjAt .
503 CI2: xtO-tâ tak , xtO-tâ tak vyražAjêt svajU blâhadArnâsc´ .
504 CI2: ja ščytAju , što (.) jEslê Étâ ne vymahAcêl´stvâ , a prOstâ at ščÉdrâscê čýlavEčýskâj , kak blâhadArnâsc´ , to , mne kAžýccý , blâhâdarIc´ mOžnâ pa-rAznâmu .
505 CI2: nu , ja tak Étâ dâpuskAju .

506 CI2: što mOžnâ i mâcêriAl´nâ , a mOžnâ (.) i prizEntâ kakOvâ-tâ ú vIdzê .
507 CI2: ja ščytAju , što Étâ úžé i at čýlavEkâ zavIsêt .
508 CI2: kak ty mOžýš âtblâhâdarIc´ .
509 CI2: i ni pâtamU , što tam +...
510 CI2: a prOstâ âtblâhâdarIc´ , jEslê cibjA xârašO vYlêčýlê , vOsêmsêt tam úsë Étâ +...
511 CI2: kak žý ni âtblâhâdarIc´ ?
512 CI2: xâra… +...
513 CI2: mOžnâ âtblâhâdarIc´ pa-rAznâmu .
514 CI2: u kAždâvâ svaI vazmOnâscê .
515 CI2: ja ni ščytAju Étâ tam úzjAtkâj .
516 CI2: nu vot .
517 INT: jAsnâ .
518 INT: a vot vy ščytAjêcê sibjA bêlarUsâm [_//] bêlarUskâj ?
519 CI2: nu , paskOl´ku ja žyvU v bêlarUsêjê , to da .
520 CI2: a kak žý ?
521 CI2: kanEšnâ !
522 INT: a što vot dlja vas znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
523 CI2: nu , ni znAju .
524 CI2: nâprimEr , jEslê b ja pajExlâ kudA-nibUdz´ , ja b skazAlâ , ja bêlarUskâ .
525 CI2: ja ú bêlarUsêjê žyvU .
526 CI2: nu , ja ž ni skažU v kitAjê , što ja ânhličAnkâ tam Ilê ikAjê-nibUdz´ âmêrikAnkâ , Ilê ikAjê-nibUdz´ tam (.) latvIjkâ .
527 CI2: net , ja skažU , ja bêlarUskâ .
528 CI2: nu , pâčymU ta Étâ dalžnO +...
529 CI2: kAždyj čýlavEk dOlžýn hardzIccý Écêm .
530 CI2: a čyvO nam pazOrêccý za bêlarUs´ ?
531 CI2: što , u nas kakOj-tâ pazOr na bêlarUsê jesc´ ?
532 CI2: nEtu , mne kAžýccý .
533 CI2: čyvO ja dalžnA pazOrêccý svajEj +...
534 CI2: to , što ja hâvarjU na smEšýnym jêzykE ?
535 CI2: nu , ja ni pazOrjus´ , nu +...
536 CI2: a svâjivO , na rus [_///] bêlarUskâvâ , my prOstâ ni znAjêm , štob râzhavArêvâc´ prAvêl´nâ .
537 CI2: my jivO kak by +...
538 CI2: štob râzhavArêvâc´ prAvêl´nâ , nAdâ vYučýc´ .
539 CI2: jahO nAdâ (.) ni to što vYučýc´ +...
540 CI2: vot vYučýc´ , Étâ zâučYc´ slavA .
541 CI2: znac´ , jak tOjê , jak tOjê , jak tOjê prâiznOsêccý .
542 CI2: a jahO nAdâ s karnEj nâčynAc´ , s karnEj .
543 CI2: iz +...
544 CI2: vot s atkUdâ-tâ iz hlubinY (.) izučAc´ .
545 CI2: šob nja to što izučYc´ , a (.) pânimAc´ jahO .
546 CI2: vot vabščÉ štob +...
547 CI2: Étâ kAk-tâ užÉ nAdâ nâčynAc´ (.) hlUbžý .
548 CI2: ni to što pavErxnâsnâ .
549 CI2: vot hâvarjU , hâvarjU , hâvarjU .
550 CI2: a što hâvarjU , ja ni znAju .
551 CI2: Étâ vot znAčýccý , vYučýú slavA .
552 CI2: hâvarjU , hâvarjU , hâvarjU .
553 CI2: a što hâvarjU ?
554 CI2: nu , dâhadAjêššê , što pa smYslu .
555 CI2: nu , užY znAjêš , što hâvarIš .
556 CI2: pâtamU š +...
557 CI2: nu , a vot +...
558 CI2: ni znAju .
559 CI2: nu , žyvU ú bêlarUsê i žyvU .

560 CI2: nu , žyvU v xOcêmskê i žyvU .
561 CI2: mne tut xârašO .
562 CI2: xacjA dOčkâ vâzvraščAccý ni xOčýt v xOcêmsk .
563 CI2: nu a kUl´turâ ?
564 CI2: da kul´tUry nAšým ljUdzêm , kanEšnâ , iščO dâlikO .
565 CI2: ni vse .
566 CI2: jesc´ ljUdzê +...
567 CI2: vot hâradskIx srAzu vIdzêš .
568 CI2: prêjizžAjut +...
569 CI2: v hOrâdzê užY pažYlê ljUdzê i prêjizžAjut v xOcêmsk .
570 CI2: nu , dzEcê tam Ilê xto .
571 CI2: ot adzIn mužčYnâ , pOmnju , šol , šol , šol pa mâjemU učAstku .
572 CI2: nu , ja znAju , što Urny tOl´kâ v načAlê ú minjA , adnA i vtarAjê urnâ .
573 CI2: Étâ na sidz´mOm dOmê .
574 CI2: vsë , bOl´šý u minjA tam nêčyvO net pa učAstki .
575 CI2: i vot on šol , šol +...
576 CI2: kâžurU at banAnâ nisËt v rukE , nisËt .
577 CI2: +" vot , dzEvuškâ , skažYcê , hdze u vas tut urnâ ?
578 CI2: ja hâvarjU +"/.
579 CI2: +" vot majO vidrO , Étâ urnâ .
580 CI2: +" brasAjcê .
581 CI2: on +"/.
582 CI2: +" spasIbâ .
583 CI2: nu , skOl´kâ b jimU niscI Étu kâžurU ?
584 CI2: nu , v itOhê on dajdzËt dakUdâvâ-nibUdz´ da mastA i kInêt pad most .
585 CI2: pâtamU što , nu , skOl´kâ jijO v rukE niscI ?
586 CI2: bOl´šý u nivO nEtu ni pakEtâ , ni sUmkê .
587 CI2: nu skoKâ jimU jajE nesc´ ?
588 CI2: vot tak u nas Imênnâ paÉtâmu , mOžýt byc´ , i brasAjut na zEmlju .
589 CI2: idUt , idUt , jedzjAt , jedzjAt Étâ marOžýnâ +...
590 CI2: nu , mOža b , xto i xacEú by kInuc´ tUju bumAžku v Urnu , no jajE nEtu .
591 CI2: i paÉtâmu prixOdzêccý brasAc´ na zEmlju .
592 CI2: ni pâtamU , što +...
593 CI2: +" aj , dvOrnêk sâbjarEc´ .
594 CI2: a pâtamU , što jijO nEkudâ pâlažYc´ .
595 CI2: ja tak dUmâju .
596 INT: a vot nâstajAščýj bêlarUs , kakOj on , kak vy dUmâjêcê ?
597 CI2: ja ni mahU atvEcêc´ , ni znAju .
598 CI2: ni znAju , kakOj on dOlžýn byc´ , bêlarUs .
599 CI2: pâtamU što ne znAju .
600 CI2: dzistvIcêl´nâ ni znAju .
601 CI2: my kAk-tâ žyvËm abYdzênnâj Étâj žYzn´ju .
602 CI2: kAk-tâ ni ciAtrâú u nas tak +...
603 CI2: i štob panjAc´ vot kul´tUru , Étâ nAdâ +...
604 CI2: štob atvEcêc´ na Étât vaprOs , nam nAdâ kul´tUru znac´ .
605 CI2: kakIm dOlžýn byc´ bêlarUs .
606 CI2: a kak ja mahU atvEcêc´ na Étât prAvêl´nâ va , jEslê ja kul´tUru ni znAju ?
607 CI2: nu , tOkâ što pa cêlivIzâru pasmOtrêš .
608 CI2: a tak +...
609 CI2: v âsnavnOm-tâ ja Étu kul´tUru samA ne prâžyvAlâ .
610 CI2: nu , <ni pêrêžyvAlâ>[_//] ne prâžyvAlâ Étu žyzn´ (.) kUl´turnâj bêlarUsê .

611 CI2: paÉtâmu ja ni mahU atvEcêc´ , kakOj [_/] kakOj dOlžýn byc´ bêlarUs .
612 CI2: pa kUl´turê bilâ +...
613 CI2: ja ni znAju .
614 CI2: ni smahU atvEcêc´ .
615 CI2: mne kAžýccý , vot kakAjê jesc´ , takAjê jesc´ .
616 CI2: vot takAjê ja bêlarUskâ .
617 INT: panjAtnâ .
618 INT: ladnA .
619 INT: spasIbâ vam bal´šOjê za interv´´jU !
620 CI2: pažAlustâ .
621 INT: spasIbâ .

INT_CH_3

Participants:
INT: Interviewer
CI3: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical

1 INT: kak vy (.) da six por žYlê v xOcêmskê ?
2 INT: pra swajU žyzn´ Imênnâ v xOcêmskê +/.
3 CI3: nu , ú xOcêmskê +...
4 CI3: tabE râskazAc´ pra sAmâjê načAlâ dzEctvâ , da ?
5 CI3: jak Étâ sAmâjê +/.
6 INT: nu , kak xacIcê .
7 CI3: nu , ja radzIlâsê ú dzirEúnê lêpakI , nu .
8 CI3: dzEctvâ majO prašlO v âsnaúnOm , Étâ sAmâjê , dzirEúnê bâxanY .
9 CI3: my pêrjajExâlê , s lêpakOú pêrjajExâlê ú bâxanY .
10 CI3: nu i vYrâslâ ú bâxanAx .
11 CI3: kOnčýlâ škOlu , dzEsêc´ klAsâú , úsë , Étâ sAmyj .
12 CI3: pâstupIlâ , Étâ sAmyj , učYccý ú mâhilËú , učYlêščý , ú sptvu sto trIccýc´ vas´mOjê , Étâ , na švjajU .
13 CI3: nu , Étâ sAmyj +...
14 CI3: pa +...
15 CI3: tajê sAmâjê .
16 CI3: učYlêš +...
17 CI3: Étyj , kOnčýlâ .
18 CI3: rabOtâlâ na fAbrêkê vladArskâhâ tri hOdâ .
19 CI3: patOm vYšlâ zAmuž .
20 CI3: zAmuž vYšlâ i vot dvAccýc´ let pražYlâ s mUžým .
21 CI3: nu ščas my râzvjadzËnnyjê , kanEšnâ , úsë Étâ .
22 CI3: radzIlâsê dO +...
23 CI3: a , ni tak užY nAčýlâ .
24 CI3: radzIlâsê doč .
25 CI3: nAdâ bYlâ ni tak mne nâčynAc´ .
26 CI3: ja prOstâ +/.
27 INT: da vsë prAvêl´nâ , prAvêl´nâ .
28 CI3: nu , doč radzIlâsê .
29 CI3: tOžý kOnčýlâ inscitUt ú mâhilËvê , kuljašOvâ , Étâ sAmâjê .
30 CI3: nu , šas (.) pašlA rabOtâc´ .
31 CI3: rabOtâjêc´ , pâstupIlâ rabOtâc´ +...
32 CI3: nu , vot v sêncjabrE jej ustrAjêvâccý na rabOtu (.) v čAusâx .
33 CI3: nu , fêzkul´tUrnâjê âddzjalEnêjê kOnčýlâ , úsë Étâ .
34 CI3: nu [_/] nu što jaščÉ ?
35 CI3: ja ni znAju , što tam jaščÉ hâvarIc´ .
36 INT: nu , vot pra svajU žyzn´ v xOcêmskê .
37 INT: što vot +/.
38 CI3: nu , ú xOcêmsk my +...
39 CI3: kadA ja kOnčýlâ ú mâhilËvê Étâ učYlêščý , Étâ , na rabOtu , úsë .
40 CI3: nu jak ?
41 CI3: učYlêščý kOnčýlâ , patOm rabOtâlâ tri hOdâ , patOm pêrjajExâlê my ú xOcêmsk sjudA .
42 CI3: ú xOcêmsku ja pražYlâ pitnAccýc´ let .
43 CI3: nu , rabOtâju vot , Étâ sAmyj , u vêtlâbâratOrêjê užY , oj , ni pitnAccýc´ , užY bOl´šý , čém dvAccýc´ .
44 CI3: nu , vâsimnAccýc´ let rabOtâju ú lâbâratOrêjê , nu , sânitArâm .
45 CI3: nu što mne jaščÉ , ja ni znAju , pra xOcêmsk .
46 INT: nu , vot vy prijExâlê , xOcêmsk byl takOj , kak ščas , Ilê +/.
47 CI3: ot net , xOcêmsk byú ni takOjê .

48 CI3: xOcêmsk byú jak +...
49 CI3: rAn´šý jak [_/] jak dzjarEúnê takAjê vot bylA , Étâ sAmâjê .
50 CI3: a šas rastrOjêúsê , úsë tak , úsë krasIvâ stAlâ .
51 CI3: úsë čYstâ kruhOm .
52 CI3: úsë , Étyj sAmyj , klUmby .
53 CI3: úsë takOjê âkurAtnên´kâ , úsë xârašO , nu .
54 CI3: nu što jaščÉ ?
55 CI3: ni znAju .
56 INT: nu , vot a rAn´šý vot kudA mOžnâ bYlâ +...
57 INT: kudA vy xadzIlê , nâprimEr , huljAc´ ?
58 INT: ni znAju +/.
59 CI3: aj , nu rAnšý +...
60 CI3: nu kudA tUtâ pajdzEš huljAc´ rAnšý ?
61 CI3: persname bYlâ , tak dUžý to nikUdy ni xadzIlê .
62 CI3: nu , a tak +...
63 CI3: nu , na tAncý , byvAlâ , tak (.) prajdzËmsê , tak , Étâ sAmyj +...
64 CI3: nu .
65 CI3: rAnšý ž ni kârusEl´ jEtyx ne bylâ , nêčyvO .
66 CI3: šas usË vun pârastrOjênâjê takOjê .
67 CI3: takAjê krâsatA kruhOm usË .
68 INT: a š´č´as vy kudA-nibUdz´ xOdzêcê ?
69 CI3: ne , ščas ja nikUdy ni xažU .
70 CI3: ščas dOmâ , dOmâ , dOmâ .
71 CI3: rabOt xvatAjêt .
72 CI3: tak Étâ úsë , Étâ sAmâjê , úsë dOmâ .
73 INT: a vot râskažYcê pra svajO dzEctvâ (.) što-nibUdz´ .
74 CI3: nu što dzEctvâ ?
75 CI3: ja ž hâvarIlâ , što (.) radzIlâsê +...
76 CI3: dzjarEúnê lêpakI .
77 CI3: Étâ mne bYlâ dva hOdzêkâ , my pêrjajExâlê ú dzjarEúnju bâxanY .
78 CI3: nu , v âsnaúnOm ja tam i vYrâslâ , ú dzjar´ [_///] ú bâxanAx .
79 CI3: nu , dzEctvâ +...
80 CI3: nas (.) dvOjâ dzjacEj u mAcêrê bYlâ .
81 CI3: nu , Étâ sAmyj +...
82 CI3: dUžý takEjê šUstryjê bylI ú svajOm dzEctvê .
83 CI3: ljubIlê na sAnkâx katAccý .
84 CI3: pjac´ časOú utrA , my úžý ústajOm .
85 CI3: Étâ ú nas , dze my žYlê , Očýn´ krasIvâjê mEstâ .
86 CI3: harA takAjê , hOry .
87 CI3: Étâ sAmyj , my ú pjac´ časOú ústajOm , užY na sAnkâx i pašlI katAccý s brAtâm .
88 CI3: nu , tak vo nAšý (.) dzEctvâ úsë išlO .
89 CI3: mAcêrê pâmahAlê úsihdA .
90 CI3: mac´ rabOtâlâ dajArkâju dvAccýc´ pjac´ let .
91 CI3: úsihdA xadzIlê karOú joj pâmahAc´ daIc´ .
92 CI3: pačcI što da dzisjAtâhâ klAsâ .
93 CI3: nu , vo tak my i raslI .
94 CI3: ú škOlu xadzIlê .
95 CI3: nu ja (.) brAtâ šustrEj bylA , ljubIlâ jahO âbižAc´ usihdA .
96 CI3: úsihdA za kanfEty bIlêsê .
97 CI3: mac´ pâlučAjêc´ zarplAtu , kupljAjêc´ nam , Étyj , što pâmahAlê joj rabOtâc´ , tAmâ kanfEt .
98 CI3: a my tadY davAj bIccý .
99 CI3: kamU bOl´šý , kamU mEnšý .
100 CI3: vo tak vot .
101 CI3: <nu što>[_/] nu što iščÉ hâvarIc´ ?
102 INT: nu a v škOlu vy xadzIlê +/.

103 CI3: u škOlu , nu , ú škOlu my xadzIlê ú bâxanAx .
104 CI3: nu , dzEsêc´ klAsâú kOn´čýlê .
105 CI3: pa dzEsêc´ klAsâú .
106 CI3: úsihdA ljubIlâ jEzdzêc´ na lYžýx .
107 CI3: samA , Étâ sAmâjê +...
108 CI3: dAžý vo ščas vot rabOtâju zdzes´ i úžý tri hOdâ (.) zânimAju útarOjê mEstâ pa lYžýx .
109 CI3: nu , tak što ja jEtâ <s´ pjacI>[_/] s´ pjacI klAsâú i da dzisjAtâhâ pa lYžýx .
110 CI3: pa sârêúnavAnêjêx mnOhâ dze jEzdzêlâ .
111 CI3: i ú mscislAúlê , i ú mâhilËvê , i vizdzE .
112 CI3: mnOhâ dze bylA .
113 CI3: što iščÉ ?
114 INT: a vot iščO što-nibUdz´ ú škOlê +...
115 INT: mnOhâ vas (.) čêlavEk v klAsê bYlâ ?
116 CI3: +< nas , da , nas bYlâ mnOhâ .
117 CI3: klas +...
118 CI3: u nas byú klas dzE-tâ čýlavEk dvAccýc´ pjac´ .
119 CI3: nas sâjêdzinIlê a i bé umEscê , dva klAsâ , nu .
120 CI3: nu , učYlâs´ ja ni tak , što skazAc´ tam dUžý xârašO , nu , pa-srEdnêmu , nu .
121 CI3: dUžâ to pjacËrâk ne bylâ , nu ú âsnaúnOm čyc´vËrkê bYlê .
122 CI3: vot kak .
123 INT: a što-nibUdz´ tam +...
124 INT: prâxadzIlê mêrâprijAcêjê u vas v škOlê ?
125 CI3: nu , kružkI bylI , Étâ sAmâjê .
126 CI3: nu jak ?
127 CI3: u nas +...
128 CI3: v âsnavnOm my +...
129 CI3: jakEjê ú nas kružkI tAmâ ?
130 CI3: vizAl´nyjê bylI kružkI takEjê vo .
131 CI3: Éty , švEjnyjê , takEjê vo kružkI bylI .
132 CI3: nu , a tak (.) dUžâ to +...
133 CI3: ú tOjê úrEmê takOhâ ščé ne bylâ , jak ščas .
134 CI3: ščas , kanEšnâ , incêrisnEj žyzn´ idzEc´ .
135 INT: jAsnâ .
136 INT: a ékzAmêny , pOmnêcê , sdavAlê ?
137 INT: slOžnâ bYlâ ?
138 CI3: nu , slOžnâ , kanEšnâ , bYlâ .
139 CI3: nu , a ékzAmêny +...
140 CI3: ú mjanE v âcistAcê tOkâ (.) tri trOjkê .
141 CI3: âstal´nÉjê úse bYlê čyc´vËrkê .
142 CI3: nu , tam trudY , ta pjacËrkâ , fêzkul´tUrâ , ta pjacËrkâ .
143 CI3: nu , a takIjê úse čyc´vËrkê bylI .
144 CI3: nu , a ykzAmêny +...
145 CI3: nu što ?
146 CI3: zdavAlê narmAl´nâ , xârašO pašcI što , skazAc´ , nu .
147 INT: a vypusknOj pOmnêcê ?
148 INT: incirEsnâ bYlâ ?
149 CI3: +< pOmnju vypusknOj , jak byl , nu .
150 CI3: Étâ +...
151 CI3: nu jak vypusknÉj ?
152 CI3: narmAl´nyj vypusknÉj tak prašOú vEčyr .
153 CI3: xârašO bYlâ úsë , Étyj sAmyj .
154 CI3: nu , kanEšnâ , žAlkâ bylO sa škOlâj râstavAccý .
155 CI3: jAk-tâ i učýcilEj bYlâ žAlkâ , i úsë Étâ .
156 CI3: prâučYlê nas inY dzEsêc´ let , jak havOrêccý , nu .
157 INT: a tam tOžý vot +...

158 INT: jEslê sravnIc´ ščas vypusknOj i rAnšý , to žý , âdzinAkâvâ bYlâ ?
159 CI3: +< ne , ne , ščas ni takEjê vypusknÉjê .
160 CI3: oho !
161 CI3: doč majA kadA kOnčýlâ , Étyj sAmyj , škOlu , takEj vypusknÉj byú .
162 CI3: tam plAcê tOkâ bYlâ adnO za šysjAt dOlârâú .
163 CI3: a šas +...
164 CI3: a my tadA ú +...
165 CI3: jakOjê tOjê úrEmê bYlâ ?
166 CI3: nu .
167 INT: a vy ú čom xadzIlê ?
168 CI3: nu , ú mjanE takOjê plAcê prascEn´kâjê bYlâ .
169 CI3: pašYlâ sabE takOjê zjalËnên´kâjê , pOmnju .
170 CI3: nu , narmAl´nâjê .
171 CI3: tOjê ž úrEmê ni takOjê , jak ščas , kanEšnâ .
172 INT: nu , a tOžý tak vot rasvEt vstrič´Alê ?
173 CI3: nu da , kanEšnâ .
174 CI3: xadzIlê rasvEt vstričAc´ na rEčku .
175 CI3: Očýn´ krasIvâ bYlâ tak úsë Étâ .
176 CI3: huljAlê noč .
177 INT: a vot âdnaklAsnêkâv š´č´as vot +/.
178 CI3: nu , šas âdnaklAsnêkâú +...
179 CI3: ja tOkâ vot vstričAju adnU (.) tUtâ .
180 CI3: anA rabOtâjêt ú +...
181 CI3: dom savEtâú , persname persname .
182 CI3: a tak , Étyj sAmyj , tak ja +...
183 CI3: bOl´šý nêkavO tut nEštâ nja vIdzêš .
184 CI3: nu , nAšý âdnaklAsnêkê tOžý takEj vot +...
185 CI3: klas takEj byú šuxvjarnÉj , takEj vot .
186 CI3: takEjê bYstryjê úse bYlê , nu .
187 CI3: Étâ sAmâjê , tOžý +...
188 CI3: nu , tak kadA rEdkâ ústričAjêš .
189 CI3: nu , tak dUžâ to ni ústričAjêmsê .
190 INT: anI ujExâlê kudA-tâ ?
191 CI3: nu , inY pâpâraz´jExâlêsê .
192 CI3: dze ú minsk , dze ú mânilËvâx adzIn .
193 CI3: nu tut , Étyj sAmyj +...
194 CI3: tak dze-nibUdz´ na xOcêmsku ústričAjêssê , dyk dAžý ni uznajEš užY drUh_drUhâ .
195 CI3: úžý hOdy takIjê , Étyj sAmyj , úsë Étâ .
196 INT: a vot (.) dAl´šý vy učIccý pajExâlê +...
197 INT: râskažYcê što-nibUdz´ pra učObu svajU .
198 CI3: nu , kadA učYccý pajExâlâ ?
199 INT: uhU .
200 CI3: nu , pâstupIlâ ja ú mâhilËú sjudA , ú Étâ učYlêščý , ú sptvu Étâ , sto trIccýc´ vas´mojê .
201 CI3: nu , hod ja âtučYlâsê , narmAl´nâ úsë .
202 CI3: a patOm pašlA na fAbrêku rabOtâc´ .
203 CI3: na fAbrêkê âtrabOtâlâ ja tri hOdâ , patOm vYšlâ zAmuž .
204 CI3: zAmuž vYšlâ , s mâhilËvâ ja ujExâlâ .
205 CI3: ujExâlê my sjudY srAzu .
206 CI3: Étâ sAmyj , muž mjanE zabrAl , i ujExâlê my (.) na Éty , na bâxanY .
207 CI3: únačAlê ú bâxanAx žYlê , a patOm pêrjajExâlê sjudA , na xOcêmsk .
208 CI3: nu , a na xOcêmsku ja tadA pašlA ú škOlu intyrnAt rabOtâc´ sjudA , nu .
209 CI3: jon ú sêl´xozcExnêkê rabOtâú .

210 CI3: persname nAšý ščé mAlên´kâjê bylA , ú sAdzêk xadzIlâ .
211 CI3: nu , a šas užY tOžý vYrâslâ .
212 CI3: što jaščÉ ?
213 INT: a muž vaš atsjUdâ Ilê s mâhilËvâ ?
214 CI3: +< net , muž moj sam (.) s krâsnadArâ , krâsnadArskêj kraj .
215 CI3: vo tak pâznakOmêlêsê z im .
216 CI3: tAmâ u bâxanAx (.) jivO žYlê cËcê rOdnyjê .
217 CI3: nu , i ščas žyvUc´ , kanEšnâ .
218 CI3: nu , my pâznakOmêlêsê .
219 CI3: žYlê my njaplOxâ .
220 CI3: žyzn´ narmAl´nâjê bylA .
221 CI3: patOm staú jEzdzêc´ pa rasIjê i +...
222 CI3: karOčý , úsë zbIlâsê ú žYznê , úsë Étâ .
223 CI3: vot kak .
224 INT: nu jAsnâ .
225 INT: a (.) vot pra učObu +...
226 INT: pra studzEnčýskêjê hOdy što-nibUdz´ incirEsnâjê pOmnêcê ?
227 CI3: pra učObu ?
228 CI3: jak u škOlê učYlâs´ Ilê +/.
229 INT: ne , nu studzEntkâj kadA bYlê užY .
230 CI3: a , nu .
231 CI3: nu što tAmâ ?
232 CI3: adzIn hod tOkâ âtučYlâsê , i úsë , na Étyj sAmyj .
233 CI3: nu , kanEšnâ , incirEsnâ bYlâ .
234 CI3: jEzdzêlê pa kalxOzâx , nas pa +...
235 CI3: Étâ sAmâjê , âtpraúljAlê .
236 CI3: tak Étâ , prêizdžAjêm u jakUju-tâ dzjarEúnju , tAmâ +"/.
237 CI3: +" oho , studzEnty !
238 CI3: takEjê úsë , Étâ sAmâjê +...
239 CI3: na tAncý xadzIlê .
240 CI3: incirEsnâ .
241 CI3: žyzn´ incirEsnâjê bylA , kanEšnâ , studzEntâm , nu .
242 INT: a tam sa vsej Oblâscê u vas (.) učIlês´ ?
243 CI3: a ?
244 INT: učIlês´ sa vsej Oblâscê ?
245 CI3: da , da , da .
246 CI3: sa úsej Oblâscê , nu .
247 INT: a vy s xOcêmskâ adnA prijExâlê Ilê s padrUhâmê ?
248 CI3: +< ne .
249 CI3: s xOcêmskâ , da , ja bylA adnA .
250 CI3: bYlê (.) dzEvâčkê iz kâscjukOvêč , tAmâ s klImâvêč , takEjê .
251 CI3: nu , úse takEjê , sa úsex rajOnâú , tak vo .
252 CI3: nu .
253 CI3: a s xOcêmskâ ja bYlâ adnA .
254 INT: a č´Astâ jEzdzêlê sjudA , damOj ?
255 CI3: damOj ?
256 CI3: nu da .
257 CI3: nu , tadA ž darOhâ bylA dzjašÉvlê , dyk Étât sAmyj +...
258 CI3: starAjêssê ú mEsêc rAzâ pa tri jEzdzêc´ , nu .
259 CI3: nu , a ščas ba tak ni najEzdzêúsê , kanEšnâ .
260 CI3: úsë dOrâhâ .
261 CI3: što jaščÉ mne hâvarIc´ ?
262 INT: a vot pra rabOtu svajU râskažYcê što-nibUdz´ incirEsnâjê .
263 CI3: pra Étu ?
264 INT: uhU .
265 CI3: nu , vot ja zdzes´ užY rabOtâju vâsimnAccýc´ let , u lâbâratOrêjê , nu .
266 CI3: únačAlê f sjudA prišlA cixnIčkâju rabOtâc´ , a patOm ú sânitAry mjanE pêrêvjalI .

267 CI3: nu , vot užY vâsimnAccýc´ let âtrabOtâlâ .
268 CI3: rabOtâ xarOšýjê , hâvarIc´ ni nAdâ .
269 CI3: zarplAtâ xarOšýjê , úsë Étâ .
270 CI3: nu , jEslê (.) dârabOtâjêm da pEnsêjê , i slAvâ bOhu , nu .
271 CI3: ta úsë zapIsyvâjêccý ?
272 INT: da ničO strAšnâhâ .
273 INT: nu , vot (.) što-nibUdz´ <pra svajU>[_//] pra svaIx dzicEj .
274 INT: dOč´kâ u vas , da ?
275 CI3: da , ú mjanE adnA doč .
276 CI3: inA vot , Étâ , kOnčýlâ škOlu xx ú xOcêmskê , dzEsêc´ klAsâú , pâstupIlâ ú kuljašOvâ i vot inA pjac´ let úžY âtučYlâsê .
277 CI3: ščas pa nâpraúlenêju idzEc´ inA na čAusy , nu .
278 CI3: bUdzêc´ prêpâdavAc´ fêzkul´tUru , Étâ sAmâjê .
279 CI3: vot .
280 CI3: cêžýlavAtâ , kanEšnâ , bylO učYc´ v adnY rUkê .
281 CI3: to tOjê +...
282 CI3: +" ni zdam , mam .
283 CI3: to tOjê +...
284 CI3: tak vo i úsë .
285 CI3: i úsë , vizdzE nAdâ kapEjkâju pâmahAc´ .
286 CI3: nu što ?
287 CI3: slAvâ bOhu , vYučýlâsê .
288 CI3: xârašO .
289 CI3: pâstupIlâ niplAtnâ .
290 CI3: za úsju škOlu inY pâstupIlê dva čýlavEkâ .
291 INT: a vot jijO vypusknOj (.) pOmnêcê tOžý , navErnâ ?
292 CI3: oj , pOmnju vypusknÉj jajE , kanEšnâ .
293 CI3: tam vypusknÉj takEj šykArnyj byú .
294 CI3: huljAlê my ú mArê ["] , Étyj sAmyj .
295 CI3: no bez spirtnOvâ .
296 CI3: <úsë Étâ>[_/] úsë Étâ (.) čYstâ sêmvalIčýskê , jak havOrêccý .
297 CI3: vypusknÉj Očýn´ xarOšýj byú .
298 CI3: úse takEjê dzEvâčkê bylI šykArnâ nadzEty .
299 CI3: tak úsë ú plAcêx krasIvyx , úsë Étâ .

INT_CH_4

Participants:
CI4: Born town-dweller, age: 43, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

CI4: nu .
CI4: minsk , Očýn´ xarOšýj hOrâd .
CI4: tam mnOhâ pAmêtnêkâú , xacjA by i xatYn´ Étâ .
CI4: râskazAlâ b pra vajnU , što skOl´kâ ljudzEj u nas uničtOž +...
CI4: kAždyj čytvËrtyj čýlavEk (.) uničtOžýn byú .
CI4: Očýn´ mnOhâ dzêrivEn´ (.) sažhlI .
CI4: i (.) što [_///] kak vâstanAvlêvâlês´ (.) s ruIny +...
CI4: ruIny bYlê , dzistvIcêl´nâ , tam (.) vabščÉ ničOhâ ne bylâ .
CI4: što azËr bal´šYx mnOhâ u nas tut .
CI4: vot .
CI4: palEsjê u nas Očýn´ krasIvâjê .
CI4: bal´šÉjê +...
CI4: i bêlavEžskâjê pUščý ž krasIvâjê .
CI4: i pEsên mnOhâ slOžýnâ pra bêlarUsêju .
CI4: nu .
CI4: i ansAmblê krasIvyjê ú nas jesc´ .
CI4: i pivcY , i (.) narOdnyjê arcIsty , úsjA +...
CI4: nu , ú Obšým , úsë vot Étâ vot .
CI4: što dzistvIcêl´nâ râzvivAjêccý bêlarUsêjê .
CI4: što Očýn´ mnOhâ zavOdâú .
CI4: vypuskAjuccý trâktarA , mašYny , belAzy , rAzy Écê .
CI4: úsë Étâ +...
CI4: vot Étâ (.) bal´šYjê .
CI4: tOžý ž na [_/] na Étâ +...
CI4: nu , tOl´kâ što nEtu u nas (.) nEfcê , kak v bêlarUsêjê , dy hAzâ .
CI4: nu a što ?
CI4: tak krasIvâjê stranA .
CI4: stranA hâlubYx azËr .
CI4: nu vot , raskAzyvâlâ .
CI4: xto panjAú ba .
CI4: xto pOnêl by .
INT: +< a vot xOcêmsk , xOcêmskêj rajOn cipIčnyj bêlarUskêj rajOn , gOrâd ?
CI4: nu , ja ni znAju .
CI4: nu , navErnâ , ni cipIčnyj .
CI4: my blIžý sjudA , navErnâ , i k rasIjê .
CI4: rUskâ-bêlarUskêj , mne kAžýccý , bOl´šý takOj vot .
INT: a +/.
CI4: pâtamU što +/.
INT: ahA .
CI4: znAju ja +...
CI4: bYlê my +...
CI4: ú brEscê majA cËtkâ žyvËt .
CI4: vot anA , karOčý +...
CI4: muž u jijO vajEnnyj .
CI4: i vot anA +...
CI4: my jEzdzêlê tahdA na svAdz´bu (.) k sYnu k jijO .
CI4: no tam vot (.) Imênnâ , mne kAžýccý , tam bOlêjê bêlarUskâjê , čém u nAšýx .
CI4: tam takIjê vot damA .
CI4: i (.) vabščÉ i +...
CI4: nu , kak vam skazAc´ ?

51 CI4: xazjAjstvênnyjê Écê pastrOjkê bOlêjê kak na bêlarUskâm na takOm vot urâvnê .
52 CI4: a u nas +...
53 CI4: kak (.) i ú rasIjê , kak [_//] tak i u nas tUtâ .
54 CI4: vo zajEdzcê sjudA , ú kuzmIčý , vo sjudA vo , k dzêsnahOrsku , tOčnâ takOjê .
55 CI4: kak i u nas , tak u nix .
56 CI4: vot +...
57 CI4: nu , ni čYstâ bêlarUskêj ú nas xOcêmsk .
58 CI4: ni čYstâ bêlarUskêj .
59 INT: nu jAsnâ .
60 INT: a vot pastrOjkê +...
61 INT: a tam na urâvnê kul´tUry kak-nibUdz´ prâjivljAjêccý Étâ ?
62 CI4: nu , i na urâúnê kul´tUry to žý sAmâjê .
63 CI4: to žý sAmâjê .
64 CI4: vot .
65 CI4: užY svAdz´by ú nas huljAjuccý [_////] ihrAjuccý , kak hâvarIccý , bOlêjê k rUskâmu .
66 CI4: vot i rUskâhâ jesc´ u nas , i bêlarUskâhâ .
67 CI4: vot .
68 CI4: ni to što čYstâ bêlarUskê .
69 CI4: pâ-bêlarUskê svAdz´by saúsEm pâ-druhOmu ihrAjuccý .
70 CI4: vot čYstâ bêlarUskêjê svAdz´by .
71 INT: da ?
72 CI4: da .
73 CI4: vot .
74 CI4: a u nas i at rUskâhâ jesc´ , i at bêlarUskâhâ jesc´ .
75 CI4: vot ja (.) bylA na svAdz´bê tam (.) na brEščýnê , tak ?
76 INT: uhU .
77 CI4: tam saúsEm druhOjê .
78 CI4: druhIjê Écê sAmyjê , abYčýjê .
79 CI4: štO-tâ jesc´ , no +...
80 CI4: i bylA ú rasIjê tOžý na svAdz´bê .
81 CI4: my jEzdzêlê tOžý k padrUhê k svajEj .
82 CI4: sYnâ vydavA zam [_//] žynIlâ , nu .
83 CI4: i vot u nas (.) kUl´turâ , on kak (.) na hranIcý tut , anA (.) slivAjêccý .
84 CI4: vot .
85 CI4: i at tavO nimnOžkâ , i at tavO .
86 CI4: i pâlučAjêccý šO-tâ svajO .
87 INT: trEc´jê , da ?
88 CI4: da .
89 CI4: êralAš .
90 CI4: nu vot .
91 CI4: nu , što iščO (.) vam skazAc´ ?
92 INT: jAsnâ .
93 INT: a vot +...
94 INT: vy vot v škOlê va vtarOj učIlês´ .
95 INT: tam što-nibUdz´ vspOmnêcê incirEsnâjê .
96 INT: što u vas (.) bYlâ v škOl´nâj žYznê ?
97 CI4: nu , što u nas incirEsnâhâ bYlâ ?
98 CI4: rAn´šý bYlâ kak ?
99 CI4: tri (.) hOdâ âtučYlsê , ú âkcibrjAtâ prênimAjut .
100 CI4: nu .
101 CI4: patOm (.) skOl´kâ âtučYlsê , ú pêanEry .
102 CI4: patOm ú kâmsamOl´cý .
103 CI4: pOmnju , kak ú kâmsamOl´cý nas prênimAlê .
104 CI4: kak my (.) stajAlê pIrêd dom savEtâú dy (.) učYlê Étât ustAú .
105 CI4: oj , da six por pOmnju , kak ja učYlâ Étât ustAú .

106 CI4: oj .
107 CI4: nu .
108 CI4: ú sâmadzEjêcêl´nâscê učAstvâvâlê my .
109 CI4: kOnkursâú Očýn´ mnOhâ bYlâ .
110 CI4: my vot pElê .
111 CI4: xor u nas pE +...
112 CI4: bYlê .
113 CI4: vot , Étâ sAmâjê .
114 CI4: patOm +...
115 CI4: oj , kantrOl´nyjê .
116 CI4: pOmnju , kak kantrOl´nyjê u minjA persname persname persname +...
117 CI4: kantrOl´nyjê (.) my pisAlê .
118 CI4: ščo dve (.) kantrOl´nyx nâpišU , dvux vâriAntâú .
119 CI4: jon mjanE vyhanjAú .
120 CI4: a ja patOm úsem pišU .
121 CI4: a jon vyhanjAjêt .
122 CI4: nu , takOjê .
123 CI4: vypusknOj u nas byl tOžý incirEsnyj , nu .
124 CI4: nu takOhâ bOl´šý ja ničOhâ úžý nja pOmnju .
125 INT: a vypusknOj ?
126 INT: čém on tam incirEsnyj byl ?
127 CI4: nu , rAn´šý ž ne bylâ takOhâ , kak +...
128 CI4: spirtnOjê ú nas ža ne bylâ , nêčyvO takOhâ .
129 CI4: my (.) i nâmirA hatOvêlê .
130 CI4: vot .
131 CI4: patOm rasvEt xadzIlê ústričAlê .
132 CI4: tudA vun , na bal´šOj na tot most .
133 CI4: tOžý do +...
134 CI4: cÉluju noč , karOčý , xadzIlê pa úsjamU xOcêmsku .
135 CI4: nu , i vot xOcêmsk vot .
136 CI4: my xadzIlê , saúsEm druhOj xOcêmsk stal .
137 CI4: vot kak sičAs prajdzËš .
138 CI4: vot my +...
139 CI4: u miA (.) i adnA dOčkâ , i druhAjê tOžý na vypusknYm xadzIlê tOžý tudA .
140 CI4: saúsEm vot druhOj (.) xOcêmsk stal .
141 CI4: čYščý stal .
142 CI4: ras +...
143 CI4: nu kak ?
144 CI4: bOl´šý pastrOjêk , svEtlên´kêj (.) takOj vot .
145 CI4: cvitOú mnOhâ .
146 CI4: nu , bOlêjê blâhâustrOjênyj , namnOhâ , namnOhâ .
147 CI4: Étâ +...
148 CI4: za stOl´kâ let Étâ tak blâhâustrAjêvâccý , Étâ (.) vabščÉ âtličYcêl´nâjê čyrtA takOhâ vot , što +...
149 CI4: nu , rAn´šý što tam [_//] tut bYlâ ?
150 CI4: âútastAncýjê bylA takAjê , dOmêk êrundOvên´kêj takOj .
151 CI4: pOmnju , úsë prêjizžAlâ ja .
152 CI4: na âútastAncýju prijEdzêš , a na pâstajAnnâ zakrYtâ ú nas bylA .
153 CI4: vot .
154 CI4: nu , izmjanIlâs´ (.) namnOhâ .
155 CI4: namnOhâ úsë izminIlâs´ .
156 CI4: vot .
157 CI4: nu , a što bOl´šý ?
158 CI4: takOhâ bOl´šý ničOhâ nja pOmnju .
159 INT: panjAtnâ .
160 CI4: vot .

161 INT: a vot vy kadA v xOrê pElê , vy pElê pEsnê na kakOm jêzykE ?
162 INT: na rUskâm , na bêlarUskâm ?
163 CI4: my i na rUskâm pElê , i na bêlarUskâm pElê .
164 CI4: na úsex jêzykAx , kakIx mOžnâ .
165 CI4: pOmnju , pElê (.) vot Écê , nu , kak rAn´šý (.) takEjê bYlê .
166 CI4: arlËnâk ["] , vot Écê vot .
167 CI4: patOm <bêlavEžskâjê pUščý>["] pElê .
168 CI4: i Étât , kak jijO ?
169 CI4: i <kasIú jas´ kânjušYnu>["] pElê .
170 CI4: i <oj , rÉčýn´kâ , rÉčýn´kâ>["] .
171 CI4: i Étâ , kAk-tâ jajE ?
172 CI4: nu , karOčý , incirEsnyjê vot pEsnê (.) pElê .
173 CI4: i na ukrajInskâm dAžý pElê .
174 CI4: <njasE hAlê vOdu>["] pOmnju .
175 CI4: nu , smOtry takEj sâmadzEjêcêl´nyjê bYlê .
176 CI4: vot .
177 CI4: dAžý , pOmnju , my (.) kAk-tâ (.) pErvâjê mEstâ zAnêlê .
178 CI4: ni pOmnju , ú kakOm klAsê ja bylA .
179 CI4: navErnâ , Ilê ú dzivjAtym +...
180 CI4: Ilê ú vas´mOm , Ilê ú dzivjAtym , ni pOmnju .
181 CI4: vot .
182 CI4: nu , vsjAkêjê takEjê vot .
183 CI4: nu , ú âsnaúnOm kak rAn´šý pElê ?
184 CI4: pâtrêacIčýskêjê pEsnê , nu .
185 CI4: ta sičAs pajUt úse [_/] úse , ljubYjê , kakIjê mOžnâ .
186 CI4: a rAn´šý úsë bYlê pâtriOty .
187 CI4: kâmsamOl´skêjê , pêanErskêjê , takIjê pEsnê .
188 CI4: nu , tak i na +...
189 CI4: pra lEnênâ .
190 CI4: pra lEnênâ ž tOžý mnOhâ bYlâ .
191 CI4: i na bêlarUskâm jêzykE , i na rUskâm .
192 CI4: tOžý tak vo .
193 CI4: nu [_/] nu što ?
194 INT: a vot bAbuškâ ž u vas bylA bêlarUskâ adnA , da ?
195 CI4: da .
196 INT: anA vot ni pElâ (.) kakIjê-nibUdz´ starInnyjê pEsnê ?
197 INT: takIjê bêlarUskêjê ?
198 INT: ni pOmnêcê vy ?
199 CI4: nE-â .
200 CI4: na takAjê bAbuškâ bylA , što jna dUžâ to nja pElâ .
201 CI4: na úsë vizAn´nêm [_/] vizAn´nêm i vyšyvAn´nêm zânimAlâs´ .
202 CI4: vo takImê , vot Écê vot úsë .
203 CI4: a tak dUžâ to ni , Étâ sAmâjê , nja pElâ jna .
204 CI4: joj nEkâdâ bYlâ pec´ .
205 CI4: u jajE bYlâ s´ [_///] ci sEmêrâ dzjacEj .
206 CI4: dyk joj nEkâhdâ bYlâ (.) pec´ .
207 CI4: ni da pEsên bYlâ .
208 CI4: inA tudA-sjudA dy dzjacEj tyx kâlyxAlâ .
209 CI4: vot .
210 INT: a vyšyvAlâ bêlarUskêj arnAmênt , navErnâ ?
211 INT: Écê rušnikI rAznyjê , net ?
212 CI4: inA vy znAjêcê što ?
213 CI4: što sabE nârisUjêc´ , to i vyšyvAjêc´ .
214 CI4: nu .
215 CI4: i na bêlarUskêjê tam , i jAhâdâk vun pavYšýjêt , i (.) sOlnyškâú tam .
216 CI4: úsjAkâjê , úsjAkâjê , úsjahO , Étâ sAmâjê , vyšyvAlâ .
217 CI4: i vizAlâ tOžý , nu .
218 CI4: nu , i rušnikI dzElâlâ , skAcêrcê vyšyvAlâ .

219 CI4: nu , takAjê bylA .
220 CI4: da sAmyj +...
221 CI4: vo , skoKâ joj ?
222 CI4: vOsêmdzêsêt pjac´ let bYlâ , no jna vyšyvAlâ .
223 CI4: nu , takAjê bylA (.) zrjAčýjê .
224 CI4: vot .
225 CI4: nu a +...
226 CI4: takOhâ bOl´šý ničOhâ ni mahU râskazAc´ .
227 INT: nu jAsnâ .
228 INT: spasIbâ vam bal´šOjê .
229 INT: mnOhâ i tak râskazAlê incirEsnâvâ .
230 CI4: da !
231 INT: spasIbâ .

INT_CH_5

Participants:
CI5: Born town-dweller, age: 43, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 CI5: i cExnêkum .
2 CI5: na prAkcêkê bYlê v kalxOzâx , xazjAjstvâx .
3 CI5: tOžý (.) Očýn´ nrAvêlâsê , Étâ sAmâjê , kahdA prêxadzIlê xx i bYlê mAlên´kêjê ciljAtâ tam .
4 CI5: nu , krasIvên´kêjê takIjê , xarOšýjê .
5 CI5: xacElâsê uxAžývâc´ za nImê , štOby anI ni balElê , akAzyvâc´ im (.) pasIl´nuju pOmâšč , što mahlI .
6 CI5: vot .
7 CI5: nu dUžý .
8 CI5: tOžý v cExnêkumê bYlê vsjAkêjê vêčyrA .
9 CI5: u nas klAsnyj rukâvadzIcêl´ byl (.) učYcêl´ rUskâhâ jêzykA i lêcêratUry .
10 CI5: vot .
11 CI5: tOžý mnOhâ vêktarIn prâvadzIlâsê pa pOvâdu Étâmu .
12 CI5: i mêrâprijAcêjê bYlê , prâvadzIlês´ kul´tmAsâvyjê .
13 CI5: i tOžý nAšý hrUpâ +...
14 CI5: nu , kAk-tâ na daskE visElâ âb´´javlEnêjê .
15 CI5: vse čytAlê , čytAlê +...
16 CI5: a vot u nas bylA stArâstâ takAjê , nu , xarOšýjê takAjê , únimAcêl´nâjê .
17 CI5: inA vYčýtâlâ , što xto zânimAjêt pErvâjê mEstâ , tOžý prêzentUjuccý i pajEzdkâ , Étâ sAmâjê , tož .
18 CI5: minsk +...
19 CI5: brest , minsk , xatYn´ .
20 CI5: vot .
21 CI5: nu , my zAnêlê pErvâjê mEstâ , i (.) Očýn´ panrAvêlâsê vsem , vsem panrAvêlâsê nAšý scÉnâ .
22 CI5: ja učAstvâvâlâ v Étâj (.) atrYúkê , nu , v ypezOdzê Étâj scÉny .
23 CI5: <tAbâr uxOdzêt v nEbâ>["] .
24 CI5: tam lOjkâ zabAr i rAdâ .
25 CI5: ni sma +...
26 CI5: nja pOmnêš takOjê ?
27 CI5: ú hlAúnyj rOlê +...
28 CI5: fil´m byl svitlAny tOmy , vot .
29 CI5: i my učAstvâvâlê .
30 CI5: i tak Étâ +...
31 CI5: my tam +...
32 CI5: atrYvâk tak nam pâdabrAlâ klAsnâjê krasIvyj .
33 CI5: i Éty (.) lOjkâ zabAr ubivAjêc´ Étu rAdu .
34 CI5: takEj byú u nas (.) jEtyj , nož .
35 CI5: nu , s dzErêvâ takEj .
36 CI5: tak Étâ raz šO-tâ tak pad pAxu , úsë , ubivAjêc´ .
37 CI5: my na scÉnê pAdâjêm .
38 CI5: nam takEjê bYlê bUrnyjê âplâdzismEnty .
39 CI5: i nam prêsudzIlê pErvâjê mEstâ .
40 CI5: nu , i nâhradzIlê pajEzdkâj , vot .
41 CI5: i vse tak bYlê vâzmuščynY , što +...
42 CI5: +" dzE-tâ jny vYčýtâlê ?
43 CI5: +" čyvO im , čyvO im ?
44 CI5: nu , vot tak vot bYlâ .
45 CI5: nu , cêritOrêjê bylA ú nas zâkrêplinA za kAždâj hrUpâj ú cExnêkumê .

46 CI5: tOžý starAlêsê ubirAc´ cêritOrêju .
47 CI5: nu , na vidU bylA cêritOrêjê .
48 CI5: vot .
49 CI5: i (.) uxAžývâlê .
50 CI5: mnOhâ sadzIlê dzirEv´´êú , sadzIlê cvitOú mnOhâ .
51 CI5: starAlêsê svajU cêritOrêju blâhâustrOjêc´ , štOby čEm-tâ âtličAlâsê nAšý cêritOrêjê , bylA lučšýj .
52 CI5: vot .
53 CI5: nu , v cExnêkumê tOžý (.) žYlê +...
54 CI5: bYlê (.) stArâsty étažA , xadzIlê pa kOmnâtâx .
55 CI5: tož starAlêsê ubrAc´ kOmnâtu , čÉm-tâ jijO râznâabrAzêc´ .
56 CI5: kakIjê-tâ (.) vEšýlê na scEny ukrašÉnêjê .
57 CI5: tam panO , kašpO pljalI sAmê .
58 INT: a v kOmnâcê mnOhâ vas žYlâ ?
59 CI5: v kOmnâcê tri dzivčOnkê bYlâ nas .
60 INT: i vse zimljAčkê , net ?
61 CI5: da , vse zimljAčkê .
62 CI5: vot Étâ adnA s adnOj my dzirEvnê (.) úmEscê .
63 CI5: a vtarAjê s mscis +...
64 CI5: mAly +...
65 CI5: ne , pâdaždzI .
66 INT: mscislAvlê ?
67 CI5: ne , ne , ni mscislAvlê .
68 CI5: s klImâvêčskâhâ rajOnâ , dzjarEúnê +...
69 CI5: štO-tâ +/.
70 INT: nu lAdnâ .
71 CI5: mAlyškâv +...
72 CI5: net , ni mAlyškâvêčý .
73 CI5: dzirEúnê +...
74 CI5: oj , štO-tâ vYpâlâ (.) s hâlavY .
75 CI5: vot tOžý , nu .
76 CI5: a vot nidAúnâ bYlâ u nas ústrEčý s vypusnikAmê .
77 CI5: šystOhâ (.) ijUnê bYlâ vstrEčý s vypusnikAmê v cExnêkumê .
78 CI5: xto akOnčýl cExnêkum dvAccýc´ [_//] dvAccýc´ pjac´ , trIccýc´ let .
79 CI5: vot .
80 CI5: nu , ú mjanE vazmOžnâscê takOj ne bylâ .
81 CI5: ja trOškê prêbalElâ , bylA ú bal´nIcý .
82 CI5: vot .
83 CI5: nu xacElâs´ ba , kanEšnâ , pabYc´ , pâabščAccý , vot .
84 CI5: s nAšýj hrUpy dziúčOnkâ , katOrâjê (.) zakOnčýlâ [_/] zakOnčýlâ [_///] pâlučYlâ dva vYsšýx âbrâzavAnêjê : adnO pêdâhahIčýskâjê , adnO vêcêrinArnâjê .
85 CI5: i prêpâdajEc´ ú cExnêkumê ščas , tOžý na âddzjalEnêjê tam vêcêrênarIjê .
86 CI5: prêpâdajEc´ , navErnâ , žývâtnavOctvâ .
87 CI5: nu , a tak âdnakUrsnêkê tož +...
88 CI5: nu , xto <pa spêcanAl´n>[_//] pa spicAl´nâscê rabOtâjêc´ , a xto tak hdze (.) ustrOjêúsê , hdze rAn´šý .
89 INT: a vot râskažYcê , pridmEty slOžnyjê bYlê ?
90 INT: pâstupAc´ slOžnâ bYlâ , ékzAmêny sdavAc´ ?
91 CI5: pâstupAc´ , Étâ sAmâjê +...
92 CI5: nu , tahdA ú nas bYlâ +...
93 CI5: u mjanE xarOšýj âcistAt .
94 CI5: ja pâstupAlâ vabščÉ ú mêdzicYnskêj , no ú mêdzicYnskêj ja ú mâhilËú na fârmacÉvtâ ni pâstupIlâ .
95 CI5: ni nabrA +...
96 CI5: ni prašlA (.) kOnkurs .
97 CI5: nu , ni nabrAlâ trOhâú .

98 CI5: vot .
99 CI5: i nazAd kahdA jExâlâ , pOslê vas´mI klAsâú , mAmâ hâvarIt , što +...
100 CI5: +" persname , nêkahdA , nu , tOl´kâ nja jdzi ú cExnêkum , nja jdzi ú sEl´skâjê xazjAjstvâ .
101 CI5: a (.) ja dUmâju +"/.
102 CI5: +" nu što ?
103 CI5: +" nu kudA ici ?
104 CI5: kAk-tâ , nu , padrUžkâ pâstupIlâ sjudA .
105 CI5: dUmâju +"/.
106 CI5: +" aj , kudA ?
107 CI5: +" pâvjazU dâkumEnty (.) sjudA .
108 CI5: nu i pâstupIlâ .
109 CI5: prišlA , moj âcistAt pâsmatrElê .
110 CI5: âcistAt byú xarOšýj , čytYrê i pjac´ .
111 CI5: nu , i tahdA bYlâ biz ykzAmênâú , pa kOnkursu âcistAtâú , vot .
112 CI5: no +...
113 CI5: a tak ékzAmêny , nu .
114 CI5: pâstupAc´ bYlâ +...
115 CI5: nu , kAk-tâ skazAc´ ?
116 CI5: xto (.) bOlêjê mEnêjê zânimAlsê , bYlâ pâstupAc´ lihkO .
117 CI5: vot .
118 CI5: a (.) nAšý hrUpâ bylA ékspêrêmintAl´nâjê .
119 CI5: vot vse s xarOšýmê (.) acÉnkâmê bylI , vse čytYrê , pjac´ .
120 CI5: kOnkurs bal [_//] , Étyj sAmyj , âcistAtâú byl čytYrê i pjac´ .
121 CI5: paÉtâmu (..) bylA hrUpâ krEpkâjê .
122 INT: a pridmEty ni slOžnyjê ?
123 CI5: pridmEty +...
124 CI5: cêžylO davAlâsê lacInskêj jizYk .
125 CI5: vot bYlâ cêžýlavAtâ .
126 CI5: vot .
127 CI5: škOl´nyjê pridmEty , katOryjê +...
128 CI5: nu , mâcimAcêkâ , kanEšnâ , Étâ nAdâ bYlâ znAnêjê bYlâ mâcimAcêkê , fIzêkê .
129 CI5: nu , âdarËnnâmu bOlêjê kAk-tâ +...
130 CI5: nu , vot Écê cêžylEj davAlêsê .
131 CI5: a spêcpridmEty davAlêsê bOlêjê mEnêjê lihkO , pâtamU što znal , što (.) pridzËccý rabOtâc´ v žYznê i Étâ prêhadzIccý .
132 CI5: paÉtâmu starAlêsê učIc´ pridmEty .
133 CI5: nu , Očýn´ mnOhâ balEznêj .
134 CI5: tam vnUtrên´nêjê nêzarAznyjê balEznê i infêkcyOnnyjê balEznê .
135 CI5: bYlâ mnOhâ , Očýn´ mnOhâ .
136 CI5: nu , kanEšnâ , úsihdA nAdâ imEc´ pad sabOju rUčku , citrAdku , štob dzE-tâ úsihdA +...
[...]
137 CI5: znAjêš , no kârandAš , pAmêc´ .
138 CI5: štob hdzE-tâ mOžnâ bYlâ +...
139 CI5: i sičAs dAžý , užÉ prârabOtâúšý stOl´kâ úrEmênê , úsihdA , štob ubidzIccý , prAvêl´nyj dac´ atvEt , vsi ravnO prixOdzêccý +...
140 CI5: knIžýčku iščO raz atkrYú , pâsmatrEú , ubidzIlsê , tahdA dajOš (.) savEt .
141 INT: a vot kak žYlê +...
142 INT: vot prijExâlê vy v hOrâd , da , vot huljAc´ xadzIlê ?
143 CI5: a , smYslê ú klImâvêčý ?
144 INT: da .
145 CI5: nu da , xadzIlê .

146 CI5: nu , tak žý , kak vse , Étâ sAmâjê .
147 CI5: užÉ vOzrâst byl takOj , Étâ , jUnâšýskêj .
148 CI5: užÉ xacElâs´ âtnašÉnêj , imEc´ (.) parnEj .
149 CI5: pâznakOmêlêsê tOžý my s parnjAmê , vstričAlêsê .
150 CI5: âtmičAlê prAznêkê úmEscê , vot .
151 CI5: stAvêlê kancÉrty .
152 CI5: my ú mužskOm âbščyžYcêjê , mužskOjê âbščýžycêjê k nam stAvêlâ kancÉrty , vot .
153 CI5: nu , pArnê prêhlašAlê , xadzIlê v kinO .
154 CI5: na dzêskacEkê xadzIlê .
[...]
155 CI5: tahdA (.) vek cExnêkê tak rAzvêt ne byl .
156 CI5: vot .
157 CI5: nu , sažAlê (.) lËn , tkAlê , prjAlê .
158 CI5: nu , prêxadzIlâsê pâmahAc´ dAžý mne (.) mAcêrê brac´ lën .
159 CI5: nu , a štob Étâ +...
160 CI5: vyšyvAlê .
161 CI5: mAmâ vyšyvAlâ .
162 CI5: bAbuškâ majA umirlA va vrEmê vajnY .
163 CI5: pâtamU što ljUdzê vajEnnâhâ vOzrâstâ .
164 CI5: dzEduškâ tOžý .
165 CI5: bAbušýk , dzEdušýk ja svaIx ni pOmnju .
166 CI5: vot , anI +...
167 CI5: ja užÉ râdzilAs´ , kadA ix ne bylâ .
168 CI5: nu , a mac´ (.) vyšyvAlâ vot .
169 CI5: iščO , navErnâ , tahdA žý ne bylâ (.) mašYnyk scirAl´nyx ú to vrEmê vabščÉ , a (.) pâraškA +...
170 CI5: tak mAmkâ hâvarIlâ , vot xadzIlê zimOju zamAčývâlê na rEčkê , hâvarIlâ .
171 CI5: takOjê vyražÉnêjê bYlâ +"/.
172 CI5: +" žlUxtâ plAc´cê pâpirAlâ .
173 INT: a što Étâ znAčýt ?
174 CI5: što Étâ znAčýc´ ?
175 CI5: nu , Étâ zamAčývâlê .
176 CI5: adzËžâ bylA l´njanAjê .
177 CI5: vot anY namAčývâlê jajE , zamAčývâlê (.) v zalU , zalA s pEčy .
178 CI5: janY jajE pracÉžývâlê , zamAčývâlê .
179 CI5: i bylI prAnêkê .
180 CI5: i vot Étâ jna jdzec´ , inA namOčýc´ , a patOm Étym prAnêkâm (.) b´´jec´ .
181 CI5: i takOjê bYlâ vyražÉnêjê .
182 CI5: i vot kadA mAmkâ +...
183 CI5: ja pOmnju , vot Étâ mne zapOmnêlâs´ xârašO .
184 CI5: inA hâvarIt +...
185 CI5: mne tam bYlâ (.) dvinAccýc´ let Ilê tam trinAccýc´ .
186 CI5: inA hâvarIt +"/.
187 CI5: +" o , persname , ja ž ú tvajE hadY na rEčkê žlUxtâ plAc´cê pâpirAlâ .
188 CI5: vot .
189 CI5: a ja cipEr´ svajEj persname hâvarjU +"/.
190 CI5: +" persname , mne dzvinAccýc´ +...
191 CI5: +" kadA mne bYlâ dzvinAccýc´ hadOú , ja úžý karOvu daIlâ .
192 CI5: nu , my +...
193 CI5: kAždyj (.) srAúnêvâjêc´ sa svajEj , Étâ sAmâjê +...
194 CI5: nu , pa-svOjmu .
195 CI5: kAždyj svoj vOzrâst srAúnêvâjêc´ .
196 CI5: što kAždyj štO-tâ +...

197 CI5: a , dapUscêm , jEslê bAbuškâ majA bYlâ by žYvâ , to skazAlâ by +"/.
198 CI5: +" ja to [_/] to dzE-tâ +...
199 CI5: +" tam Étâ , krOsny tkAlâ .
200 CI5: a dlja nAšýx dzicEj +...
201 CI5: dAžý un ščas persname čytAjêc´ histOrêju , nâčynAjêc´ štO-tâ bêlarUskâjê slOvâ hljadzEc´ .
202 CI5: i hâvarIt +"/.
203 CI5: +" mam , što Étâ za slOvâ ?
204 CI5: +" pêrêvjadzI na rUskêj , pâtamU što trUdnâ zapOmnêc´ .
205 CI5: +" nu , davAj .
206 CI5: dzE-tâ štO-tâ mOžým pêrjavEsc´ , a štO-tâ nâčynAjêm ú slavAr´ iskAc´ .
207 CI5: štob Étâ bYlâ dastUpnâ .
208 CI5: tahdA ja to mahU takOjê skazAc´ .
209 CI5: a nja dUmâju , što Étâ takOjê .
210 CI5: vot .
211 CI5: nu tOžý , što radzIcêlê ?
212 CI5: kasIlê , ubirAlê , vsë vručnUju .
213 CI5: što radzIcêlê ?
214 CI5: rabOtâlê .
215 CI5: ni ždAlê , štob xtO-tâ im (.) prišOú i pamOh .
216 CI5: a sičAs (.) rabOtâc´ mâladzËž sIl´nâ nja xOčýc´ , kanEšnâ .
217 CI5: vek cExnêkê .
218 CI5: rAn´šý tOjê sAmâjê sEnâ my sušYlê .
219 CI5: zâhružAlê na lOšýdz´ tam Ilê na cilEhu (.) trAktârnuju .
220 CI5: a sičAs užÉ s rulOnâmê prêvjazlI , pažAlustâ .
221 CI5: tOl´kâ karmI .
222 INT: nu , a vot +...
223 INT: a kudA vy vyizžAlê (.) iz xOcêmskâ ?
224 CI5: s xOcêmskâ ?
225 CI5: a kudA s xOcêmskâ ?
226 CI5: kak skazAc´ Étâ ?
227 CI5: svajO ž xazjAjstvâ , tak ?
228 CI5: namnOhâ nêkudA ni ujEdzêš .
229 CI5: nu , pa sâstajAnêju zdarOú´´ê prišlOsê pâbyvAc´ v sânatOrêjê .
230 CI5: vot Étâ takIjê dalËkêjê at´´jEzdy .
231 CI5: nu , i vot užY +...
232 CI5: xacElâsê ž +...
233 CI5: sAmê , dapUscêm , my v dzirEvnê vYrâslê .
234 CI5: nAšý radzIcêlê nêkudA +...
235 CI5: ta vot što sa škOly , s´ cExnêkumâ bYlâ vazmOžnâsc´ prajExâc´ .
236 CI5: nu , i úžé +...
237 CI5: kAk-tâ úžý sAmê +...
238 CI5: vrEmê takOjê stAlâ .
239 CI5: zâxacElâsê pabYc´ na mOrê , pâsmatrEc´ na mOrê , što takOjê mOrê , juh .
240 CI5: my (.) dva rAzâ jEzdzêlê v xersOnskuju Oblâsc´ âddyxAc´ na mOrê .
241 CI5: nu , tak v minsk v hOscê .
242 CI5: ú barIsâú v hOscê , ú mâhilËú .
243 CI5: nu , i vsë .
244 CI5: dAl´šý nêkudA nja jEzdzêlê , ú takEjê (.) pajEzdkê , pâtamU što +...
245 CI5: mOžýt byc´ , kudA-tâ pajExâl by , tak (.) xazjAjstvâ nE~nâ~kâvâ kInuc´ .
246 CI5: Ilê mOžnâ , mOžýš kInuc´ , znAčýc´ (.) na dva , tri dnja âtlučYúsê i (.) prêizdžAj , budz´ dobr .

247 CI5: balIc´ dušA pa dOmu .
[...]
248 CI5: milOdzêjê na svoj , kAk-tâ skazAc´ , vkus pêrjalOžýny .
249 CI5: no úsi ravnO bYlâ incirEsnâ .
250 INT: a vot vAšý bAbuškê tam raskAzyvâlê , kak rAn´šý prAznêkê starInnyjê Écê bYlê ?
251 CI5: a što ?
252 CI5: kanEšnâ , raskAzyvâlê .
253 CI5: mAmâ raskAzyvâlâ .
254 CI5: išO ne bylâ svEtâ , pri lučYnê sâbirAlêsê , pElê (.) pEsnê (.) svajI [_/] svajI .
255 CI5: svajO +...
256 CI5: pEsnê svajhO vrEmênê pElê .
257 CI5: ustrAjêvâlê vêčyrInkê .
258 CI5: pâkupAlê +...
259 CI5: hâvarIt mAmâ +"/.
260 CI5: +" kUpêm tam platOk Ilê Étu , spadnIcu .
261 CI5: +" to havOrêc´ ["-"] bêrjahËm na vêčarInku , tadY nadzEnêm .
262 CI5: ščé sAmyjê krasIvyjê starAlêsê byc´ .
263 CI5: tkAlê , vyšyvAlê i (.) pElê nAšý bêlarUskêjê pEsnê .
264 CI5: sič´As vot Étâvâ užÉ nEtu takOhâ .
265 CI5: no sičAs druhIjê , dapUscêm , vot Écê , mêrâprijAcêjê .
266 CI5: pâsvêščynY (..) druhIm prAznêkâm .
267 CI5: i vsi ravnO stAryjê pEsnê ni zabYty .
268 CI5: vot .
269 CI5: nu , prijAtnâ bYlâ , kanEšnâ , vot (.) slUšýc´ zYkênu .
270 CI5: u jijO rêpêrtuArê bOl´šý dvux tYsêč nAšýx (.) narOdnyx pEsên .
271 CI5: vot .
272 CI5: nu , my tOžý +...
273 CI5: vot , dapUscêm , prAznêk , sâbirAjêmsê hdzE-tâ úmEscê .
274 CI5: kumav´´jA tam , brAc´jê , sËstry .
275 CI5: vot .
276 CI5: starAjêmsê kAk-tâ (.) žyzn´ sAmê siÉ râznâabrAzêc´ .
277 CI5: vot .
278 CI5: byvAjêt tam i čArkâ , i škvArkâ , jak havOrêccý .
279 CI5: tOžý starAjêmsê pad harmOšku (.) spec´ što-nibUdz´ svajO .
280 CI5: vot .
281 INT: jAsnâ .
282 INT: a vot râskažYcê jiščO pra svoj vypusknOj .
283 INT: kak u vas byl ?
284 CI5: v cExnêkumê ?
285 INT: a dze-nibUdz´ .
286 INT: xoc´ v škOlê , xoc´ v cExnêkumê .
287 CI5: +< v školê ?
288 CI5: oj !
289 CI5: v škOlê ?
290 CI5: nu , vypusknOj [_//] vypusknÉj prabYú +...
291 CI5: âbyknavEnnâ prašOú vypusknOj .
292 CI5: nu +/.
293 INT: a vot kak vy narjAdy tam +/.
294 CI5: a narjAdy ?
295 CI5: Étâ sičAs mOžnâ pajcI +...
296 CI5: ščas dzEn´hê , mOžnâ bYlâ pajcI i kupIc´ narjAd .
297 CI5: a u nas bYlâ (.) ni kupIc´ , a xacElâsê byc´ krasIvâj .
298 CI5: my pâkupAlê tkan´ , nasIlê v kébéO , šYlê tam .
299 CI5: nu i +...
300 CI5: nu tOžý starAlês´ .
301 CI5: nu , tam v žYznê raznab +...
302 CI5: nu , v smYslê , kak narjAdâv +...

303 CI5: kak +...
304 CI5: vot sičAs majA dOčkâ sâbirAjêccý +...
305 CI5: na dzêskacEku úžý prObujêc´ ú škOlu xadzIc´ , da ?
306 CI5: inA [_///] u jajE adzIn vaprOs +/.
307 CI5: +" mam , što mne adzEc´ ?
308 CI5: ja svaIm radzIcêlêm , i takImê žý , navErnâ , kak ja , ni stAvêlê vaprOs , što adzEc´ .
309 CI5: u nas bYlê tam +...
310 CI5: adnA jUbkâ , adnA blUzkâ , adnA kOftâ .
311 CI5: my âdzivAlê jajE tOžý i xadzIlê .
312 CI5: a sičAs (.) xOčuc´ , štob sjahOdnê adnO nadzEú , zAútrâ druhOjê , pôslizAútrâ trEc´jê .
313 CI5: i vot kak Étâ tak mOžnâ skazAc´ , sâabščÉnêjê s druhImê +...
314 CI5: nAšý bêlarUsy , vot rUskêjê , navErnâ , bOlêjê (.) udziljA +...
315 CI5: mnOhâ [_/] mnOhâ , Očýn´ mnOhâ udziljAjut únimAnêjê únEšnêmu vIdu .
316 CI5: jEslê idzEc´ tam , dapUscêm +...
317 CI5: hâvarjAt tak .
318 CI5: samA ja Étâhâ to ni znAju .
319 CI5: uxOžýnâjê , krasIvâjê , to havOrjuc´ +"/.
320 CI5: +" Étâ rUskâjê .
321 CI5: nu , nAšý .
322 CI5: a jEslê idzËt , nu +...
323 CI5: a Écê +...
324 CI5: ci ital´jAncy vot ú intyrnAt prêjiždžAlê .
325 CI5: anI iščÉ +...
326 CI5: ú jix âbyknavEnnyj sparcIvnyj scil´ tam u nix .
327 CI5: krasOúkê , brjUkê , sUmkâ , vitrOúkâ tam ikAjê-tâ .
328 CI5: nu .
329 CI5: a nAšý žÉnščýny úsihdA xOčuc´ vYhlêdzêc´ krasIvâ , úsihdA pri pručOskê , úsihdA nakrAšýnyjê , úsihdA na kâblučkU .
330 CI5: vot .
331 CI5: xacjA (..) kablUk , Étâ ni pâúsidnEúnâjê adzEždâ .
332 CI5: no vsi raúnO nAšý [_/] nAšý žÉnščýny udziljAjêuc´ Očýn´ mnOhâ siÉ únimAnêjê .
333 CI5: mne tak (.) xOčýccý skazAc´ .
334 CI5: no ne vse , kanEšnâ .
335 CI5: trUžýnêkê sEl´skâhâ xazjAjstvâ , katOrâjê dajArkâ Ilê tam +...
336 CI5: jej nEkâhdâ udziljAc´ .
337 CI5: anA ústajOt rAnâ , idzËt na fErmu .
338 CI5: patOm svajO xazjAjstvâ i apjAc´ vEčýrâm rabOtâ , vot .
339 CI5: nu , a takEjê +...
340 CI5: no úsi raúnO tož starAjuccý ni pâdkačAc´ , ni âplašAc´ dUxâm .
341 CI5: tOžý jEslê kudA-tâ jny vyjizžAjut +...
342 CI5: vot bYlâ (.) slët pêrêdâvikOú .
343 CI5: bYlê na slËcê pêrêdâvikOú , tak skazAc´ , usE sEl´skêjê trUžýnêkê .
344 CI5: anI ničÉm ni âtličAlês´ at (.) nAšýj Étât [_//] Étyj , incêlihEncýjê .
345 INT: incêlihEncýjê ?
346 CI5: da , tOžý .
347 CI5: zajdzI , uxOžýny .
348 CI5: vabšÉ čyrtY bêlarUskêjê , čyrtY licA +...
349 CI5: úsihdA (.) nAšý bêlarUskê krasIvyjê , rUskêjê vot .
350 CI5: nu , brAc´jê , sËstry tut , mOžnâ skazAc´ .
351 CI5: bêlarUs´ , rasIjê +...
352 CI5: nu , jEslê +...
353 CI5: xuc´ ty i bêlarUs , no úsi raúnO havOrjuc´ +"/.

354 CI5: +" aj , ta rUskêj .
355 CI5: vot .
356 INT: jAsnâ .
357 INT: a vot , nu , vot vypusknOj .
358 INT: tOžý tam rasvEt vstrič´Alê ?
359 INT: bYlâ to žý , pa sravnEnêju s sâvrimEnnym (.) vypusknYm , tak skAžým ?
360 CI5: net , u nas vypusknOj +...
361 CI5: v cExnêkumê da .
362 CI5: v cExnêkumê my (.) vstričA +...
363 CI5: a v škOlê kahdA +...
364 CI5: ta sičAs v škOlê vot vstričAjut rasvEt .
365 CI5: a ú nas tahdA +...
366 CI5: vot my prišlI +...
367 CI5: ú nas bYlâ dva klAsâ vYpuskâ .
368 CI5: i , navErnâ , tOl´kâ [_/] tOl´kâ vot Étâ +...
369 CI5: pIrêd nAmê pErvyj (.) vYpusk byl .
370 CI5: da , ja nja pOmnju .
371 CI5: ta ja vOsêmsêt čytvËrtyj klImâvêčý ja pâstupIlâ .
372 CI5: vOsêmsêt čytvËrtyj hod .
373 CI5: znAčýt , vOsêmsêt útarÉj Ilê vOsêmsêt trEcêj tOl´kâ nAčýlês´ , navErnâ , vot takEjê vypusknÉjê byc´ .
374 CI5: pâtamU što (.) Étâ sičAs , dapUscêm , vypusknÉjê , tam stalY nâkryvAjuc´ .
375 CI5: a ú nas Étâhâ nêčyvO ne bylâ , zastOl´jê .
376 CI5: u nas vypusknÉj byú tam +...
377 CI5: nu , úse mêrâprijAcêjê bYlê kul´tUrnâ-mAsâvyjê mêrâprijAcêjê .
378 CI5: štob tam na stalAx bYlâ štO-tâ +...
379 CI5: u nas Étâhâ v škOlê ne bylâ .
380 CI5: úžý v cExnêkumê , kahdA my úžý bYlê +...
381 CI5: ščytAlêsê ščo nja úzrOslymê , no užÉ vstupAlê ú zrOsluju žyzn´ .
382 CI5: to my tahdA sAmê úžé ârhânizOvyvâlê .
383 CI5: prêhlašAlê prêpâdavAcêlêj tOžý .
384 CI5: ârhânizOvyvâlê (.) stalY .
385 CI5: no tOžý +...
386 CI5: nu , tam mnOhâ (.) vOdkê +...
387 CI5: únimAnêjê Étâmu ni bylO zââstrinO .
388 CI5: tam lêmanAdy bYlê , šampAnskâjê bYlâ i +...
389 CI5: nu tam +...
390 CI5: suhUbâ tam butyrbrOdzêkê .
391 CI5: zakUskâ takAjê bylA , što my mahlI ârhânêzavAc´ .
392 CI5: vot .
393 CI5: ú nas bYlâ vsë Étâ skrOmnâ , no v to žý vrEmê krasIvâ .
394 CI5: vot .
395 CI5: v to vrEmê dAžý tOžý my ni mahli pajcI , navErnâ , v rêstarAn , snjac´ pâhuljAc´ .
396 CI5: my pašlI +...
397 CI5: ú nas pArên´ u klImâvêčýx učYúsê .
398 CI5: my pašlI k jamU na +...
399 CI5: nu , râzrjašYlê jahO radzIcêlê i +...
400 CI5: vot .
401 CI5: a sičAs zakOnčýlê .
402 CI5: ščas my , dapUscêm , vot hdze vUzy +...
403 CI5: idUc´ tam hdze +...
404 CI5: v stalOvuju idUc´ Ilê ú rêstarAn , Ilê ú kafÉšku , âtmičAjut inY , znAju , ščas .
405 CI5: vot .

406 CI5: nu , mAl´čýk tOžý vot moj kadA zakAnčývâú , tOžý anI , nu , sAmê .
407 CI5: na vIdzêo zapIsânâ .
408 CI5: tOžý vručÉnêjê dziplOmâú .
409 CI5: krasIvâ tak vsë .
410 CI5: nu , pradUmânâ .
411 CI5: nu , ja ž hâvarjU , što (.) úse Écê (.) pêdahOhê ârhânizAtâry , anI vse starAjuccý kAk-tâ žyzn´ +...
412 CI5: sAmyjê zâlatYjê vot , što mOžnâ úspOmnêc´ , Étâ studzEnčýskêjê hOdy .
413 CI5: što bYlâ štO-tâ incirEsnâjê .
414 CI5: što ni zabOcêúsê , što oj +...
415 CI5: čém nâkarmIc´ dzicEj , što i nadzEc´ +...
416 CI5: nu , kak pražYc´ .
417 CI5: vot .
418 CI5: nu , jesc´ dzEn´hê +...
419 CI5: tadA dAžý stOl´kâ dzEnêh ni udziljAlâsê .
420 CI5: ci josc´ dzEn´hê , ci nimA Étyx dzEnêh .
421 CI5: vot .
422 CI5: a ščas dAžý +...
423 CI5: rAnšý k Étâmu jAk-tâ ni zâastrjAlê únimAnêjê .
424 CI5: i ni âbraščAlê únimAnêjê , xto ú čëm adzEt .
425 CI5: tahdA , mne kAžýccý , úse bYlê , mOžnâ skazAc´ , âdzinAkâvy .
426 CI5: vot my učYlêsê , my ni hljadzElê , xto tam +...
427 CI5: xto lUčšý što , xto xUžý adzEt .
428 CI5: tadA bylA škOl´nâjê fOrmâ .
429 CI5: vot Étâ mOžnâ iščÉ k Étâmu +...
430 CI5: Očýn´ krasIvâ nâpišY pra škOl´nuju fOrmu .
431 CI5: što Étâ jidzInâjê bYlâ .
432 CI5: što Étâ vIdnâ , što ta idzEc´ učynIcâ , z bAncêkâmê , krasIvâjê .
433 CI5: a sičAs idUc´ dzjaúčOnkê takEjê (.) krAšýnyjê .
434 CI5: i ni âtličYš , Étâ idzEc´ učynIcâ Ilê (.) pêdahOh pOslê inscitUtâ .
435 CI5: vot .
436 INT: jAsnâ .
437 INT: lAdnâ , pasIbâ vam bal´šOjê (.) za intyrv´´jU .
438 CI5: nu , pažAlustâ .
439 CI5: âbraščAjcês´ , jEslê što .

INT_CH_6

Participants:
CI6: Village-town-migrant, age: 38, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 CI6: nu , ty znAjêš što ?
2 CI6: kUl´turâ (.) mne šas Očýn´ nrAvêccý bêlarUsêjê .
3 CI6: vot .
4 CI6: va-pErvyx , mne nrAvêccý to , što vizdzE mnOhâ cvitOú .
5 CI6: ú ljubYx hâradAx sičAs vot .
6 CI6: i ú mâhilËvê , i vizdzE vot .
7 CI6: i mne nrAvêccý , što tam i uxAžývâjut za jImê , i pâlivAjut .
8 CI6: i tam vot Écê +...
9 CI6: nu , xârašO tam .
10 CI6: i cvêtavOdy vse (.) vot .
11 CI6: vot Étâ mne Očýn´ nrAvêccý .
12 CI6: što rAnšý , da , takOvâ ne bylâ , što +...
13 CI6: a sičAs vot Étâ mne +...
14 CI6: va-pErvyx , Étâ vsë ukrašAjêt .
15 CI6: Étâ +...
16 CI6: dAžý vot zâjizžAjêš , vIdzêš cvitOv tam .
17 CI6: užY kAk-tâ čýlavEku bOlêjê prijAtnâ užÉ , xârašO .
18 CI6: naščOt kul´tUry , Étâ úžé (.) xârašO vizdzE .
19 CI6: i dAžý v kAždâm rajOnnâm vot hOrâdzê kAždyj prêdsidAcêl´ râj´´êspalkOmâ smOtrêt tOl´kâ za kUl´turâj .
20 CI6: mne kAžýccý tak , pâčymU ta ú pErvuju Očýrêdz´ .
21 CI6: a patOm užY +/.
22 INT: a vot vy ljUbêcê (.) slUšýc´ bêlarUskêjê pEsnê , vot smatrEc´ tAncý bêlarUskêjê ?
23 CI6: +< inahdA .
24 INT: inahdA , da ?
25 CI6: da , inahdA .
26 INT: a vot kak vy dUmâjêcê , vot anI (.) xârašO tam rAzvêty ?
27 INT: vot Imênnâ vot s Étâj stâranY k kUl´turê jEslê pâdajcI .
28 INT: vot Imênnâ (.) pEsnê tam +/.
29 CI6: da .
30 CI6: vot kadA smOtrêš , znAjêš , kadA vot +...
31 CI6: ivAn kupAlâ kadA praxOdzêt .
32 CI6: vot pa cêlivIzâru smOtrêš .
33 CI6: tam z druhIx rajOnâv kak pakAzyvâjut vot .
34 CI6: tak incirEsnâ , krasIvâ .
35 CI6: prjAmâ vot usmAtrêvâjêššê , da .
36 CI6: i vot dAžý , pânimAjêš , kadA (.) brat prêjizžAjêt s maskvY , vot vkljUčym bêlarUskuju nAšu prahrAmu .
37 CI6: i tam vot takIjê jesc´ .
38 CI6: <sEl´skêj čas>["] tam .
39 CI6: nu , i tam vot +...
40 CI6: pa mâhilËúskâj čAstâ Oblâscê vot tam .
41 CI6: xOdzêt tam pa dzêriúnjAx tam .
42 CI6: tam pa bAbkâx +...
43 CI6: nu , tam to bAbkê to pEsnê (.) pajUt , to tam (.) prjadUt , to tam +...
44 CI6: i incirEsnâ Étâ .
45 CI6: smOtrêš prjAmâ vot (.) z zâhlidzEn´jêm vot Étâ úsë .
46 CI6: va-pErvyx , my raslI , tOžý (.) u mAcêrê prjAlkâ bylA .
47 CI6: inA i prjAlâ , i vizAlâ tam (.) úsë .
48 CI6: i sAmê iščO na sânaprjAdkê my tam (.) Écê , nItkê dzElâlê .
49 CI6: nu vot , pânimAjêš ?

50 CI6: kAk-tâ Étâ incirEsnâ .
51 CI6: úspâminAjêš , va-pErvyx , dzEctvâ úsë .
52 CI6: i (.) smOtrêš +...
53 CI6: Étâ úžý , pânimAjêš , Étâ vot +...
54 CI6: mAlâ [_/] mAlâ , kanEšnâ , Étâvâ âstajOccý .
55 CI6: Étâ vsë vymirAjêt .
56 CI6: a pâsmatrEc´ incirEsnâ .
57 CI6: da , sičAs užY takOvâ nEtu .
58 CI6: Étâ ú dzêriúnjAx astAlâs´ tam (.) kOjê-hdze , mOžýt , užY .
59 INT: a pEsnê starInnyjê pElê bAbuškê vAšý ?
60 CI6: da .
61 INT: tOžý vam nrAvêlâs´ ?
62 CI6: da .
63 CI6: úsihdA na pEčkê slUšýlê .
64 CI6: kahdA anI vot tam to s sânaprjAdkâmê , to tam (.) Étâ , vOúnu Étu kahdA vot (.) prjadUt .
65 CI6: sjAdut tadA , pEsnê pajUt .
66 CI6: i slUšýlê ú dzEctvê , slUšýlê , incirEsnâ .
67 INT: a bAbuškâ ni učYlâ tam vas (.) što-nibUdz´ ?
68 CI6: bAbuškê ne bylâ .
69 CI6: u nas bAbuškê nAšý kAk-tâ ú vajnU pahIblê , i adnA , i vtarAjê .
70 CI6: my jix i ni vIdzêlê .
71 CI6: a vot (.) mAmâ nAšý , i k mAmê tam prêxadzIlê .
72 CI6: tam , nu , takIjê (.) bAbuškê .
73 CI6: nu , ni to što anI stAryjê +...
74 CI6: nu , takIjê , mOžýt , stAršý mAmkê nAšýj .
75 CI6: vot anI sâbirAlês´ na (.) Éty , prjAlê tam i +...
76 CI6: net , anI ni učYlê .
77 CI6: no kAk-tâ anI učYlê nas prjasc´ , anI učYlê , Étâ sAmâjê .
78 CI6: nu , a pEsnê (.) sAmê +...
79 CI6: što slYšýlê u jix .
80 CI6: tak sAmê , mOžýt , ú dzEctvê tam xadzIlê kahdA i pElê .
81 CI6: a tak (.) net .
82 INT: a prAznêkê rAn´šý tak žý âtmič´Alê , kak š´č´as , Ilê pâ-druhOmu ?
83 CI6: +< ne , ty što !
84 CI6: rAn´šý prAznêkê kak my âtmičAlê (.) incirEsnâ !
85 CI6: Étâ +...
86 CI6: dAžý Écê sAmyjê sOrâkê .
87 CI6: kak vspOmnêš vot ú dzEctvê .
88 CI6: ja hâvarjU , dAžý pAsxâ u nas prâxadzIlâ ú dzirEúnê .
89 CI6: my +...
90 CI6: na kAžduju pAsxu vot radzIcêlê nam pâkupAlê úsihdA nOvuju adzEždu úsihdA .
91 CI6: i nOvuju Obuú .
92 CI6: úsihdA nOvâjê adzEždâ štob bylA .
93 CI6: čYstâ , krasIvâ tak , svEtlâ vsë .
94 CI6: vot Écê +...
95 CI6: l´njanYjê vse Écê , vyšyvAnyjê .
96 CI6: <i rušnikI>[_////] i pâlacEncý , i (.) na kravAcê u nas bYlê pâduzOrnêkê vot Écê .
97 CI6: vsë vot Étâ vot , što svajImê rukAmê dzElâlê .
98 CI6: i nakIdkê na padUškê .
99 CI6: vsë vot Étâ čYstâ zâscilAjêš .
100 CI6: tak krasIvâ Étâ bYlâ .
101 CI6: Étâ +...
102 CI6: kAk-tâ rAn´šý , znAjêš , ú dzirEvnê vot Étâ žYlê .
103 CI6: kanEšnâ , ú hOrâdzê pasmOtrêš , vot xOčýccý hâradskOvâ , da ?

104 CI6: a sičAs užY vot Étâ , hâradskOj vot Étâj i ni xOčýccý .
105 CI6: xOčýccý vot +...
106 CI6: sjadzIš druhOj raz i vspâminAjêš , kak Étâ bYlâ .
107 CI6: kak Étâ bYlâ krasIvâ na prAznêk .
108 CI6: čYstâ tak vsihdA i vse vot (.) tadA vot kAk-tâ , ni znAju +...
109 CI6: i (.) xrËsnâjê vsihdA prêxadzIlê s xrËsnym .
110 CI6: i tam (.) kanfEty i jAjcý vsihdA prênasIlê .
111 CI6: sAmê my nêkahdA ni xadzIlê .
112 CI6: úsihdA vot xrËsnyjê kAk-tâ prêxadzIlê .
113 CI6: na sOrâkê to žý sAmâjê .
114 CI6: u nas vot i (.) plAc´cê krasIvyjê adzEnêš , nOvyjê .
115 CI6: i tam kačÉlê nam pavEsêt .
116 CI6: i mAmkâ tam ptUšýk nâpjakEc´ , pjačÉn´ +...
117 CI6: Étâ bYlâ Očýn´ krasIvâ .
118 CI6: vot zâpâminAjêš vot Étâ .
119 CI6: ščas takOvâ nEtu .
120 CI6: prAznêk , nu i prAznêk .
121 CI6: nu , tam , kanEšnâ , nâpjakEš Étyx pjačÉn´ [_//] pêčynjUšýk dzEtkâm .
122 CI6: nu i vsë .
123 CI6: nu , a tak +...
124 CI6: rAn´šý in´cêrisnEj bYlâ .
125 CI6: i prAznêkê (.) lUčšý prâxadzIlê .
126 CI6: vot .
127 CI6: mOžýt +...
128 CI6: ty znAjêš , mOžýt , Étâ prOstâ vâspâminAnêjê dzEckêjê , no [_/] no kAk-tâ +...
129 CI6: xOčýccý vot , štob bYlâ tak úsihdA .
130 CI6: no ščas dAžý +...
131 CI6: nu , ni znAju .
132 CI6: mOžýt , što (.) vzrOslâjê , pAsxâ Étâ pravOdzêccý , nu .
133 CI6: va-pErvyx , na rabOcê vsihdA sujitA [_/] sujitA .
134 CI6: prêbjahIš damOj , úsë nAdâ kAk-tâ zdzElâc´ , úsë prêhatOvêc´ .
135 CI6: nu što ?
136 CI6: v cÉr´kâv sxOdzêš , užÉ ni da kakOvâ prAznêkâ .
137 CI6: nêčyvO ni xOčýccý .
138 CI6: a tam , kanEšnâ , my bYlê (.) dzEc´mê .
139 CI6: mOžýt , i (.) nAšý radzIcêlê tak by hâvarIlê .
140 CI6: što , kanEšnâ , Étâ úsë sujitA dlja jix , nu .
141 CI6: a nam bYlâ za rAdâsc´ , pânimAjêš ?
142 CI6: tak što +...
143 CI6: úspâminAjêš prOstâ dzEctvâ .
144 CI6: tam bYlâ in´cêrisnEj .
145 INT: a što-nibUdz´ iščO vspOmnêcê .
146 INT: kak vy tam žYlê , v dzEctvê ?
147 INT: mOžýt , škOlu , mOžýt , tam iščO što-nibUdz´ , incirEsnyjê mamEnty .
148 CI6: nu , škOlu .
149 CI6: znAjêš , my xadzIlê +...
150 CI6: za tri kilOmêtry ú nas škOlâ bylA .
151 CI6: nu , kanEšnâ , sâbirAjêššê vot +...
152 CI6: vsja dzirEvnê sâbirAjêccý ú škOlu (.) vot .
153 CI6: tadA xOdzêš užY , smOtrêš .
154 CI6: ahA , Étâ vot +...
155 CI6: vot tahdA vse sâbirAjêmsê i vse vmEscê idzËm .
156 CI6: tahdA , kanEšnâ , vêsilEj i (.) incêrisnEj .
157 CI6: ú škOlu tam prixOdzêš vot .
158 CI6: sa škOly , kanEšnâ , úžé idzËm úse pa-rAznâmu .
159 CI6: ú kahO-tâ urOkê (.) bystrEj kančAjuccý , ú kahO-tâ pOzžý .

160 CI6: nu .
161 CI6: nu , kAk-tâ +...
162 CI6: ni znAju .
163 CI6: kanEšnâ , úspâminAjêš dzEctvâ , lUčšý bYlâ .
164 CI6: tam +...
165 CI6: a sičAs +...
166 CI6: va-pErvyx , rAnšý , pânimAjêš , kAk-tâ ne bylâ takIx , štOby nixtO ni rabOtâú .
167 CI6: tahdA vot , ja pOmnju , u nas ú dzirEúnê adzIn mužčYnâ , on ni rabOtâl .
168 CI6: jivO vse dražnIlê , vot kAk-tâ +"/.
169 CI6: +" tunijAdzêc , tunijAdzêc .
170 CI6: úsë ž tam +...
171 CI6: kAk-tâ zâstaúljAlê jahO rabOtâc´ tam .
172 CI6: nu vot +...
173 CI6: a sičAs pâsmatrEc´ , skOl´kâ bêzrabOcêcý .
174 CI6: ščas , kanEšnâ , bajIšsê vot za rabOtu .
175 CI6: pâcirjAc´ rabOtu , kanEšnâ .
176 CI6: dzEcê , sim´´jA .
177 CI6: nAdâ +...
178 CI6: i úsë vot Étât vot strax [_/] strax .
179 CI6: i vsë vot Étâ .
180 CI6: kAžýccý , vot ščas nâprjažOnkâ Étâ .
181 CI6: kanEšnâ , tahdA ne bylâ takOhâ .
182 CI6: tahdA rabOty bYlâ mOrê .
183 CI6: rabOčýx , mne kAžýccý , ni xvatAlâ .
184 CI6: tOl´kâ vun zâstavljAlê [_/] zâstavljAlê rabOtâc´ .
185 CI6: a sičAs +...
186 CI6: ščas takOhâ , kanEšnâ , nEtu .
187 CI6: kanEšnâ , xOčýccý , štob vse rabOtâlê .
188 CI6: štob va vsex bYlê (.) rabOčýjê mistA .
189 CI6: štOby +...
190 CI6: nu , kAk-tâ , ni znAju +...
191 CI6: štob spakOjnêj , kanEšnâ .
192 CI6: a tak vot , pânimAjêš , dAl´šý , padAl´šý +...
193 CI6: úsë sâkraščÉnêjê , sâkraščÉnêjê , sâkraščÉnêjê .
194 CI6: nu , kudA ljUdzêm icI ?
195 CI6: kanEšnâ , hâradOk mAlên´kêj .
196 CI6: mnOhâ xto ujižžAjêt , mno +...
197 CI6: mnOhâ xto i pâkidAjêt , nu .
198 CI6: a ú mâhilËvê , dUmâju , bOl´šý tam i mest , kanEšnâ .
199 CI6: bOl´šý +...
200 CI6: i vsivO bOl´šý , no +...
201 CI6: no tam (.) to žý ž sAmâjê .
202 CI6: tam i ljudzEj ža bOl´šý .
203 CI6: i +...
204 CI6: i to žý sAmâjê sâkraščÉnêjê , sâkraščÉnêjê vizdzE .
205 CI6: vot .
206 CI6: xOčýccý , štOby nAšý bêlarUsêjê kAk-tâ +...
207 CI6: ni znAju , mOžýt , xuc´ by ú xOcêmskê kakIjê-nibUdz´ zavOdzêkê atkrYlê .
208 CI6: štOby (.) ljUdzê (.) rabOčýjê mistA našlI .
209 CI6: nu vot , ni znAju .
210 CI6: vot Étâvâ (.) čO-tâ bOl´šý xOčýccý .
211 CI6: štOby bêzrabOcêcý ú nas pamEn´šý bYlâ .
212 INT: a dze vy rabOtâjêcê ?
213 CI6: ú rajpO .
214 INT: a râskažYcê pra svajU rabOtu .
215 INT: nrAvêccý vam tam ?

216 CI6: nu , kanEšnâ , prêvykAjêš .
217 CI6: nu , úžý vun pitnAccýc´ let âtrabOtâlâ .
218 CI6: prêvykAjêš k Étâj rabOcê , i nrAvêccý .
219 INT: a kem vy rabOtâjêcê ?
220 INT: čém [_//] ú čom zâključAjêccý vAšý rabOtâ ?
221 CI6: nu , sičAs ja rabOtâju na sklAdzê , ovâščýxranIlêščý .
222 CI6: prênimAjêš Ovâščý i âtpuskAjêš Ovâščý .
223 CI6: vot .
224 CI6: a dzEsêc´ let bYlâ (.) ú zâhâtavIcêl´nym mâhazInê .
225 CI6: tam prênimAjêš at nâsilEnêjê vot .
226 CI6: xto što , Étâ sAmâjê +...
227 CI6: kamU +...
228 CI6: u kavO štO-tâ tam vot +...
229 CI6: rAnšý my xadzIlê padvOrnyjê abxOdy vot Écê dzElâlê .
230 CI6: u ljudzEj tam što lIšnêjê , xazjAjstvâ svajO kakOjê +...
231 CI6: tam svIn´nê , karOvy vot , ciljAtâ .
232 CI6: xto što mOžýt nam zdac´ ú rajzah , nu .
233 CI6: rajpO Étâ pâkupAjêt patOm .
234 CI6: nu , a sičAs +...

INT_CH_7

Participants:
CI7: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

CI7: persname persname .
CI7: vot tam +...
CI7: persname persname .
CI7: vot tam dzElâlê my vypusknÉj vEčyr .
CI7: vse sabrAlêsê .
CI7: vse , vse bukvAl´nâ vot .
CI7: dvinAccýc´ čýlavEk s mOsênâ xadzIlâ .
CI7: dvinAccýc´ nas xadzIlâ .
CI7: čyrnjAúkâ i maksImâúkâ .
CI7: xadzIlê vot stOl´kâ .
CI7: nu , a tahdA što ?
CI7: vOsêm klAsâú .
CI7: nAdâ bYlâ čytYrê akzAmênâ sdac´ .
CI7: pakA sdAlê akzAmêny , navErnâ , čyslA pitnAccýtâhâ ci šysnAccýtâhâ byú vypusknÉj vEčyr .
CI7: oj , xadzIlê v les vot (.) rasc´vEt vstričAc´ .
CI7: vot tudA , tam (.) za mOsênâm les takEj josc´ .
CI7: dyk my jaščÉ xadzIlê .
CI7: stOl´kâ tam travY ž (.) ščé ne bylâ .
CI7: nu što ?
CI7: a , učYlês´ , stAcê +...
CI7: što persname , što ja , my išlI na (.) pačOtnuju hrAmâty .
CI7: anI ušlI srAzu v bjarËzkê učYccý , pâtamU šta jAk-tâ im bYlâ +...
CI7: lUčšý im jEzdzêc´ s mOsênâ bYlâ .
CI7: tahdA stAlâ bjarËzkê (.) xadzIc´ avtObus .
CI7: bjarËzkê škOlâ pâsylAlâ za svajImê učýnikAmê aútObus +...
CI7: nu , a nam jAk-tâ +...
CI7: my +...
CI7: bjarËzkê nêkadA (.) i ni cjanUlâ .
CI7: nAšý vsja dzjarEúnê +...
CI7: vot (.) maksImâúkâ , ârcjuxOvkâ , jEl´nê xadzIlê vsë +...
CI7: marcInâúkâ .
CI7: xadzIlê vse v tupIčýn .
CI7: xadzIlê Očýn´ dâlikO .
CI7: pjaškOm xadzIlê sem kilOmêtrâú .
CI7: lEtâm +/.
INT: kAždyj dzen´ , da ?
CI7: net .
CI7: zimOj my (.) žYlê v âbščyžYc´ +...
CI7: nu , byú , Étâ sAmâjê , âbščyžAcêjê .
CI7: tam učýciljA žYlê , nu , i kamU dalËkâ bYlâ xadzIc´ .
CI7: my tam žYlê v âbščyžYcêjê .
CI7: a lEtâm na vêlâsipEdkê kAždyj dzen´ trinAccýc´ kilOmêtrâú pa asvAl´tu .
CI7: na klin , s klInâ na tupIčýn , da krutOhâ rOvâ i na tupIčýn .
CI7: vot z dzivčAtâmê ja s mâsinskImê , vot s âdnaklAsnêkâmê svaImê +...
CI7: prakcIčýskê nêkavO ni vIžu .
CI7: nu , vo tak persname , persname vot vIdzêlâ .
CI7: i to ja jajE vstrečAju užY kAždyj +...
CI7: kAždyj hod +...
CI7: ni kAždyj hod , inA +...

50 CI7: jak inA tOl´kâ prêjizdžAjêc´ koj-jak , no my vstričAjêmsê .
51 CI7: pâtamU što to ja <sa s´v´>[_//] at svjakrOvy jEdu s kanAvy .
52 CI7: vot tak vot vstrEcêlês´ kadA-tâ .
53 CI7: ci ú pâzaprOšlym hadU na Étym +...
54 CI7: xOdzêc´ža (.) maršrUtkâ , dyk my na maršrUtkê na Étâj vstrEcêlês´ .
55 CI7: a Étât raz na rYnkê vot vstrEcêlês´ s nEju .
56 CI7: anI tam štO-tâ pâkupAlê , dyk +"/.
57 CI7: +" mne nEkâdâ .
58 CI7: ja hâvarjU +"/.
59 CI7: +" nu lAdnâ , bjahI .
60 CI7: +" dy ja +...
61 CI7: nu , tak pâhâvarIlê .
62 CI7: va-pErvyx , užY ž +...
63 CI7: ta skOl´kâ ?
64 CI7: ja úžý ni znAju , skOl´kâ-tâ my hadOú užY zakOnčýlê tUju škOlu .
65 CI7: i jAk-tâ +...
66 CI7: kanEšnâ , jEslê b vstre +...
67 CI7: vsem vstrEcêccý , pâhâvarIc´ .
68 CI7: kanEšnâ , mnOhâ čahO nAdâ bYlâ b vspOmnêc´ .
69 CI7: a sičAs , nu , što ?
70 CI7: my vo údvajOm vo z joj pâstajAlê (.) pâhâvarIlê i +...
71 CI7: va-pErvyx , vstričAjêmsê Očýn´ rEdkâ .
72 CI7: i (.) Obščýjê štO-tâ užY ú nas +...
73 CI7: nu , prakcIčýskê +...
74 CI7: nu što , jakOjê tam ?
75 CI7: vspOmnêc´ (.) jidzInstvênnâjê što škOl´nyjê hOdy .
76 CI7: vot vsë Obščýjê .
77 CI7: a tak klas naš byl [_////] byú Očýn´ xarOšýj .
78 CI7: Očýn´ xarOšýj .
79 CI7: dziúčAtâ ú nas takEjê bYlê masjan [_//] s mOsênâ , úse krasAvêcý .
80 CI7: o , ne-ne !
81 CI7: tam +...
82 CI7: krasAvêcy bYlê .
83 CI7: narjAdnyjê takEjê .
84 CI7: uhU .
85 CI7: nu što jiščO ?
86 INT: nu mêrâprijAcêjê u vas bYlê tam ?
87 CI7: nu , jak ?
88 CI7: tahdA jAk-tâ +...
89 CI7: skazAc´ , štob mêrâprijAcêjê +...
90 CI7: nâvahOdnêj bal-mâskarAd .
91 CI7: nu Étâ ú vâs´milEtnêj škOlê .
92 CI7: tam iščO +...
93 CI7: Étâ ž dzEcê .
94 CI7: nu , skOl´kâ nam ?
95 CI7: čytYrnâccýc´ let bYlâ .
96 CI7: i ščas jEslê ú sjadz´mOm , nu , pitnA +...
97 CI7: kamU čytYrnâccýc´ , kamU pitnAccýc´ .
98 CI7: bYlê v nas dva i vtârahOdnêkâ , kstAcê .
99 CI7: Étâ sAmâjê , užÉ +...
100 CI7: ja úžé (.) mnOhêx +...
101 CI7: znAju , što užÉ ž mnOhêx i nEtu nAšýx âdnaklAsnêkâv .
102 CI7: i vot +...
103 CI7: adzIn , Étâ tOčnâ ja znAju , što jon umêr .
104 CI7: Étâ s nAšývâ vas´mOvâ klAsâ .

105 CI7: i ja užÉ znAju , što dva umêrlâ s majhO dzisjAtâhâ klAsâ , s tupIčýnâ .
106 CI7: ja vot (.) jidzInstvênnâ kahO ústričAju , Étâ tOl´kâ sa svajEj dzjarEvnê mnOhêx .
107 CI7: nu i to ni Očýn´ , rEdkâ my vstričAjêmsê .
108 CI7: sâbirAjêmsê v âsnaúnOm +...
109 CI7: dze tOl´kâ vstrEcêšsê ?
110 CI7: jak rAdânêcý , vse prêjizdžAjut na klAdbêščý .
111 CI7: vot tam vsex užY vstrEcêš .
112 CI7: a tak , va-pErvyx , tudA ja ni najEzdžus´ .
113 CI7: žylI b radzIcêlê +...
114 CI7: mac´ žylA b , kanEšnâ b jEzdzêú tudA kAždyj dzen´ .
115 CI7: a tak +...
116 CI7: nu što ja bUdu jEzdzêc´ tudA ?
117 CI7: kahO ja ni vidAlâ ?
118 CI7: brAtâ tOhâ ni vidAlâ ?
119 CI7: nu ja úžý nja bUdu hâvarIc´ +...
120 CI7: dyk što mne tam jahO ?
121 CI7: hljadzEc´ na jahO na mOrdu p´´jAnuju ?
122 CI7: naštO jno mne ?
123 CI7: nu , vot tak vot .
124 CI7: što ž jaščÉ ras +...
125 CI7: nu što ?
126 INT: nu a vot +...
127 INT: a vot vy žYlê zimOj v âbščyžYcêjê , da ?
128 CI7: žYlê , da .
129 INT: i skoKâ vas tam v kOmnâcê bYlâ ?
130 CI7: nu , tahdA ú nas bYlâ mnOhâ .
131 CI7: nas pa dvinAccýc´ čýlavEk , bYlê kOmnâty takEjê bal´šYjê .
132 CI7: vot bOl´šý <vot Étâj>[_//] vot Étâhâ majhO zAlâ .
133 CI7: va-pErvyx , Étâ xârašO , što bYlâ tahdA dvinAccýc´ čýlavEk .
134 CI7: xuc´ ni nAdâ bYlâ hdzE-tâ žyc´ .
135 CI7: a (.) ja znAju , što dziúčAtâ z bjarËzâk snimAlê sabE (.) kvarcIry .
136 CI7: ú kahO-tâ bYlê na kvarcIrâx , u bjarËzkâx žYlê .
137 CI7: âbščyžYcêjê u ix tam , havOrjuc´ , bYlâ .
138 CI7: no , Étâ sAmâjê , intyrnAt , cIpâ intyrnAtâ bYlâ .
139 CI7: no ja ni znAju , s čahO jny nja žYlê ú tom intyrnAcê .
140 CI7: a my žYlê .
141 CI7: pâtamU što vot nas (.) bYlâ dvinAccýc´ dzEvâčýk .
142 CI7: i čytYrê pêdahOhâ .
143 CI7: takAjê kOmnâtkâ ú jix pamEn´šý bYlâ .
144 CI7: čytYrê pêdahOhâ rjAdyškâm s nAmê .
145 CI7: a (.) vta [_////] druh [_////] vtarOjê pâmiščÉnêjê bYlâ , tam žYlê (.) mal´čYškê .
146 CI7: tam jix dvinAccýc´ ci šysnAccýc´ čýlavEk bYlâ .
147 CI7: no ú jix tam dve [_/] dve kOmnâty bYlâ .
148 CI7: ú âsnavnOm , nu što , inâharOdnêjê .
149 CI7: inâharOdnêjê , nu , kto tam byl takEjê ?
150 CI7: tam , nu , at sIly +...
151 CI7: Étâ naš , xx xadzIlâ .
152 CI7: i to , jEslê my xadzIlê , dyk Étâ my ž xadzIlê vas´ [_//] dzivjAtyj , dzisjAtyj klas .
153 CI7: i vot ta nas sâbirAlâs´ dzE-tâ (.) čýlavEk dvinAccýc´ , šysnAccýc´ vot s +...
154 CI7: Imênnâ što inâharOdnêjê .
155 CI7: mnOhêjê (.) žYlê ž u rOctvênêkâú , mnOhêjê ž rOctvênêkê tam bYlê .
156 CI7: mnOhêjê , va-pErvyx +...

157 CI7: bOl´šýjê pâlavInâ ú nas xadzIlâ , Étâ (.) tupIčýn , krutÉj roú .
158 CI7: Étâ im blIzkâ bYlâ .
159 CI7: tam kilOmêtr , pâltarA icI .
160 CI7: anI xadzIlê vsë , Étâ sAmâjê +...
161 CI7: xadzIlê damOj kAždyj dzen´ .
162 CI7: nu , a my vot žYlê v âbščyžYcêjê .
163 CI7: prêxadzIlê ú pânidzEl´nêk .
164 CI7: jEslê vIdzêlê , što (.) marOz taki nêbal´šY , znAčýc´ mahlI ústac´ ú šésc´ časOú i ú pânjadzEl´nêk pajcI na +...
165 CI7: srAzu (.) na zanjAcêjê štob .
166 CI7: a jEslê vIdzêlê , što v´´jUhâ , purhA , my (.) prêxadzIlê na nač .
167 CI7: na nač prêxadzIlê , a v pjAtnêcu pOs´ +...
168 CI7: a , my v subOtu ž iščÉ učYlês´ .
169 CI7: Étâ ja +...
170 CI7: u subOtu pasljA (.) škOly išlI (.) snOvâ sem kilOmêtrâú pa snjažkU damOj , a +...
171 CI7: nu , a lEtâm , ja ž hâvarjU vo , na vêlâsipEdkê (.) kAždyj dzen´ .
172 CI7: bYlâ xarOšýjê darOhâ .
173 CI7: jEzdzêlê tam , nâprjamUju tam sem .
174 CI7: a jEslê plaxAjê , vo takAjê râstvarjUxâ , jak čuc´ , Étâ , sneh sxOdzêc´ , jEzdzêlê pa asvAl´tu .
175 CI7: pa asvAl´tu nAdâ bYlâ jEzdzêc´ trinAccýc´ kilamEtrâú nam .
176 CI7: nu , škOl´nâjê plAc´jê my tahdA ščé nasIlê .
177 CI7: ni xadzIlê xto v čom .
178 CI7: škOl´nâjê plAcêcý .
179 CI7: v nas byú +...
180 CI7: inA iščÉ i žyvA , nAšý učYcêl´nêcý xImêjê , nAšý klAsnâjê .
181 CI7: tOl´kâ paprObuj pridzI k joj (.) nakrAšýnâjê ci râzmalËvânnâjê .
182 CI7: u xImêjê úsë úrEmê bylA , stajAlâ +...
183 CI7: umyvAl´nêk .
184 CI7: pâtamU što rêakcIvy ž kruhOm Écê .
185 CI7: inA [_/] inA ni sprAšývâlâ , nrAvêccý tabE ci ni nrAvêccý .
186 CI7: no pad umyvAl´nêk i pajdzEš vYmyjêšsê .
187 CI7: da .
188 CI7: âbizAcêl´nâ , štob (.) čOrnyj fArtuk byú .
189 CI7: na prAznêkê bElyj .
190 CI7: čOrnyj fArtuk .
191 CI7: i âbizAcêl´nâ , štob bYlê v škOl´nyx plAc´jêx .
192 CI7: Étâ bYlâ idzInstvênnâ , što (.) nas zâstavljAlê vot tahdA .
193 CI7: nijAkêx ni ukrašÉnêj nikak +...
194 CI7: ni narjAdâú my ni âdzivAlê , tOl´kâ jEslê na prAznêk .
195 CI7: i to jEslê na (.) bal-mâskarAd na nâvahOdnêj .
196 CI7: vsë .
197 CI7: âstal´nOjê vsë xadzIlê v škOl´nyx .
198 CI7: dAžý bYlâ (.) žArkâ +...
199 CI7: užY kadA dzisjAtyj klas zakAnčývâlê , zdavAlê akzAmêny .
200 CI7: my ž zdavAlê , navErnâ , skOl´kâ ?
201 CI7: u nas , navErnâ , štuk dzEsêc´ža akzAmênâú bYlâ .
202 INT: oho !
203 CI7: da !
204 CI7: my zdavAlê bêlarUskêj , rUskêj jazYk s lêcêratUrâj , xImiju , fIzêku , istOrêju , âbščýstvavEdzênêjê , hêamEtrêju +...
205 CI7: hêamEtrêju , Alhêbru úmEscê zdavAlê .
206 CI7: v Obščým , Očýn´ mnOhâ pridmEtâú i +...
207 CI7: dAžý jEslê žArkâ bYlâ +...

208 CI7: a ijUn´ úsë úrEmê byl žArkêj mEsêc .
209 CI7: anA nêkadA nam ni râzrišAlâ , štob my prijizdžAlê na [_/] na (.) Étyj , na akzAmêny +...
210 CI7: âbrizAlê (.) rukAv u škOl´nâm plAc´jê , prêšyvAlê Éty , bElyjê .
211 CI7: tak xx .
212 INT: oho !
213 INT: âbrizAlê ?
214 INT: a patOm ?
215 INT: a slEduščýj hod pâkupAlê nOvâjê plAc´jê ?
216 CI7: nu , Étâ úžý v dzisjAtâm klAsê , v adzInâccýtym ni bylO .
217 CI7: tOl´kâ ž dzisjAtyj klas , i vsë .
218 CI7: u dzivjAtym žý ykzAmênâú ne bylâ .
219 CI7: a v dzisjAtâm my úžý što ?
220 CI7: znAlê , što užY nêkudA , nu , ni panAdâbêccý škOl´nâjê fOrmâ .
221 CI7: âbrizAlê tak vot rukavA .
222 CI7: prêšyvAlê Écê , bElyjê nAšý (.) nârukAvnêkê .
223 CI7: i prijizdžAlê pri bElym fArtučkê .
224 CI7: vot tak .
225 CI7: tak xadzIlê v škOlu .
226 INT: jAsnâ .
227 INT: a vot žYlê v âbščyžYcêjê kadA , tam âdnaklAsnêkê vse v kOmnâcê bYlê Ilê rAznyjê ?
228 CI7: net , my rAznyjê žYlê .
229 CI7: u nas +...
230 CI7: nu kak ?
231 CI7: u nas kak dve kOmnâty bYlâ .
232 CI7: Obščým , jak skazAc´ ?
233 CI7: ce , katOryjê tak bOlêjê mEnêjê abš´č´Alês´ .
234 CI7: nu , ni to što abš´č´Alês´ , družYlê tak .
235 CI7: kakIjê-tâ Obš´čêjê incirEsy u nas bYlê .
236 CI7: nâprimEr , jEslê my žYlê , my žYlê tOl´kâ , nâprimEr , s adnOj nAšýj dzjarEvnê .
237 CI7: nas mahlI vot tak zâsjalIc´ vot s +...
238 CI7: nas xadzIlâ , navErnâ , čýlavEk šésc´ s maksImâvkê .
239 CI7: s marcInâúkê dve bYlâ , s jEl´nê dve .
240 CI7: v Obščým , nu , vot tak vot dvinAccýc´ čýlavEk .
241 CI7: a úse âstal´nÉjê , katOryjê vot bYlê +...
242 CI7: k nam ža ščé i z bUdy tam prijizdžAlê .
243 CI7: anI dzE-tâ iščO bYlê .
244 CI7: tam nêbal´šÉjê kOmnâtkê .
245 CI7: no (.) bOl´šý dvâccacI čýlavEk my v âbščyžYcêjê , nu , v intyrnAcê v Étâm nja žYlê .
246 CI7: no dvinAccýc´ čýlavEk nas tOčnâ bYlâ v Étâj +...
247 CI7: Étâ , hrUbâčkâ nas vsë vrEmê tapIlâs´ .
248 CI7: pâtamU što +...
249 CI7: a , Ilê +...
250 CI7: ne , pâravOjê bYlâ , no +...
251 CI7: nu jak ?
252 CI7: tadA jak tapIlê ?
253 CI7: nu , ni to što +...
254 CI7: no bYlâ (.) narmAl´nâ .
255 CI7: lažYlês´ , spAlê .
256 CI7: prâsypAlês´ v sem časOú , pâtamU što k vas´mI nAdâ bylO pajcI (.) na zanjAcêjê .
257 CI7: nas tam karmIlê .
258 CI7: tri rAzâ nas karmIlê v âbščyžYcêjê .
259 CI7: v intyrnAcê .
260 INT: +< bisplAtnâ ?

261 CI7: da , tahdA bisplAtnâ (.) nas karmIlê .
262 CI7: pâtamU što lEtâm my +...
263 CI7: pOslê dzivjAtâhâ klAsâ [_/] klAsâ ú nas byú trudavÉj lAhêr´ .
264 CI7: my âbbivAlê ú kalxOzê burakI .
265 CI7: cÉlyj mEsêc xadzIlê .
266 CI7: tam takAjê dlinnA bylA , žarIščý .
267 CI7: i my s´ cjApkâmê xadzIlê âbbivAc´ Écê burakI .
268 INT: i žYlê tam žý ?
269 INT: Ilê damOj jEzdzêlê ?
270 CI7: +< i žYlê tam v intyrnAcê lEtâ .
271 CI7: da , vot cÉlyj mEsêc my žYlê (.) v intyrnAcê .
272 CI7: a vot kadA užY pâstupIlâ v cExnêkum , pOslê pErvâhâ kUrsâ nas atprAvêlê v ljUbân´ .
273 CI7: my v ljUbânê sâbirAlê likArstvênnyjê trAvy .
274 INT: oho , incirEsnâ !
275 CI7: da , likArstvênnyjê trAvy sâbirAlê .
276 CI7: patOm (.) zâhatOvku s +...
277 CI7: Obščým , dzElâlê zâhatOvku (.) hribOv .
278 CI7: Očýn´ mnOhâ hribOú tam bYlâ .
279 CI7: ja nêkadA stOl´kâ ni vIdzêlâ hribOú .
280 CI7: Očýn´ mnOhâ hribOú , asObênnâ bYlâ lisIčýk .
281 CI7: my zâhatAúlêvâlê Écê lisIčkê i patOm (.) zdavAlê .
282 CI7: nu , zâbirAl u nas +...
283 CI7: prêjizdžAl prêstavIcêl´ rajzahotkantOry i zâbirAl Étyjê lisIčkê .
284 CI7: Étâ u nas (.) byl kak trudavOj lAhêr´ .
285 CI7: my mEsêc bYlê v ljUbânê .
286 CI7: nja v ljUbânê , ni v samOj , a v ljUbân´skâm rajOnê .
287 CI7: nu , što iščO ?
[...]
288 CI7: sAdzêk byl pErvyj .
289 CI7: ta ščas jivO úžý nEtu .
290 CI7: vot tam sad byl pErvyj .
291 CI7: nAdâ bYlâ vazIc´ na čom .
292 CI7: xadzIl rEjsâv +...
293 CI7: nja rEjsâvyj , a +...
294 CI7: vot avtObus pridzEc´ +...
295 CI7: na šésc´ časOú jon jAk-tâ xadzIú .
296 CI7: v Obščým , nam polčysA dzE-tâ udziljAlâs´ , štob nas zavEzc´ (.) s sAdâ i privEzc´ s sAdâ .
297 CI7: pâtamU što mnOhêjê [_/] mnOhêjê +...
298 CI7: pâtamU što (.) nihdzE bYlâ nil´zjA bYlâ nijAk ustrOjêccý .
299 CI7: dva sAdzêkâ tOl´kâ bYlâ .
300 CI7: dzjacEj bYlâ pa trIccýc´ čýlavEk .
301 CI7: pa trIccýc´ , pa trIccýc´ dva čýlavEkâ .
302 INT: +< v hrUpê ?
303 CI7: da .
304 CI7: dzEcê bYlê râznašOrstnyjê , v Obščým , râznâvâzrastnÉjê .
305 CI7: pâtamU što (.) kahdA +...
306 CI7: jak hâvarjAt , kahO uprOsêš tahdA s vâspitAcêlêj , tahdA +...
307 CI7: a tak bjarI samA i sjadzI .
308 CI7: i vot (.) tahdA , kadA atkrYlê užY trEc´cêj sad , tahdA ú trEc´cêj stAlê vadzIc´ .
309 CI7: ú trEc´cêj nam užY bYlâ nêdalËkâ .
310 CI7: što ž my tam ?
311 CI7: s kalInênâ pêrjajdzËm sjudA i +...
312 CI7: tOl´kâ staú (.) Étyj , sparcIúnyj kOmplêks strOjêccý , i atkrYlê ž trEc´cêj sad .
313 CI7: dyk my vadzIlê (.) tahdA v trEc´cêj sad .

314 CI7: vot tak .
315 INT: a patOm syn vaš v kakOj škOlê učYlsê ?
316 CI7: učYúsê ú pErvâj škOlê .
317 INT: v pErvâj ?
318 CI7: da .
319 CI7: vos´ +...
320 CI7: dzEvêc´ klAsâv zakOnčýl , pašOl v sépétéU .
321 CI7: sépétéU zakOnčýl .
322 CI7: vadzIcêl´ , pčýlavOd (.) i ljasnIk .
323 CI7: nu takIx , kak u nas +...
324 CI7: prakcIčýskê ljasOú u nas +...
325 CI7: što u nas ?
326 CI7: lêsnikOú i tak dastAtâčnâ .
327 CI7: šafËrâm on [_////] jon njamnOhâ pârabOtâú , u kalxOzê šafËrâm .
328 CI7: patOm pašOú (..) u séxétÉ , sêl´xozcExnêku .
329 CI7: rabOtâl ú straIcêl´nâj brihAdzê .
330 CI7: a patOm užY vot +...
331 CI7: trEc´cêj hod on jEzdzêt užY ú mjanE (.) na zArâbâtkê .
332 CI7: jahO sa mnoj prakcIčýskê (.) nEtu .
333 CI7: nu +/.
334 INT: jAsnâ .
335 INT: a vot kadA vy žYlê , mAlên´kâjê bYlê , vot u vas v sim´´jE bYlê tam tradzIcýjê (.) bêlarUskêjê ?
336 INT: tam , mOžýt , bAbuškâ čém-nibUdz´ zânimAlâs´ ?
337 INT: prjAlê , tkAlê ?
338 CI7: kadA ja užY +...
339 CI7: kadA jiščO žYlâ , vsë Étâ stajAlâ .
340 CI7: sič´As vot xuc´ tam , u cËcênâj xAcê , nixtO ni žyvËt , no stajAt krOsny .
341 CI7: jEslê nixtO ix jiščO nja vYcênuú .
342 CI7: stajAlê krOsny , no nixtO nêčyvO +...
343 CI7: idzInstvênnâ što (.) užÉ ni tkAlê .
344 CI7: užÉ ni tkAlê .
345 CI7: jidzInstvênnâ što (.) Étâ +...
346 CI7: prjAžu dzElâlê .
347 CI7: s +...
348 CI7: naskI vizAlê .
349 CI7: prjAžu dzElâlê .
350 CI7: âbyknavEnnyjê u ljudzEj bylA prjAlkâ .
351 CI7: a u bAby takAjê kudzEl´ .
352 CI7: inA , vjAžýš , i tak vo nItkâ .
353 CI7: inA na vêrêcjanO Étâ vsë , Étâ sAmâjê +...
354 CI7: a tak vyšyvAnâhâ Očýn´ mnOhâ astAlâs´ at jix u mjanE .
355 CI7: Očýn´ mnOhâ .
356 CI7: nu , kudA ščas vyšyvAnâjê ?
357 CI7: nêkudA úžý .
358 CI7: vo dAžý skAcêrc´ .
359 CI7: vo jEtâ tkAnâjê jIxnêjê skAcêrc´ .
360 CI7: vo ta , katOrâjê ljažYc´ .
361 INT: u nas tOžý takOjê jesc´ , ahA .
362 CI7: da , vyšyvAnâhâ Očýn´ mnOhâ .
363 CI7: i [_/] i prOstynê (.) vyšyvAnyjê , i nAvâlâčkê , i rušnikI .
364 CI7: Očýn´ mnOhâ Écêx .
365 CI7: tahdA úžo +...
366 CI7: tahdA jAk-tâ úžý úrEmê Étâ úsë prašlO .
367 CI7: jidzInstvênnâjê , što ja pOmnju , jak my brAlê lën .
368 CI7: my xadzIlê brac´ lën .
369 CI7: bavAlâ što ?

370 CI7: vaz´mUc´ jesc´ i pajdzËm .
371 CI7: a kudA ž mne bYlâ ?
372 CI7: mne ščé bYlâ , navErnâ , let dzEsêc´ .
373 CI7: my xadzIlê .
374 CI7: skOl´kâ smOžýš , stOl´kâ bjarI .
375 CI7: pAjkâ lËnâ [_//] l´na bylA (.) kAždâmu vYdzêlênâ .
376 CI7: ci pa sOrâk sOtâk .
377 CI7: i bjarI jajE vručnUju .
378 CI7: ta sičAs vsë kambAjny .
379 CI7: a tadA vručnUju .
380 CI7: a babk +...
381 CI7: s Étyj +...
382 CI7: štob ničOhâ .
383 CI7: snapOú pânavjAžým na +...
384 CI7: pânavjAžým , pa [_//] pastAvêm jix .
385 CI7: jEslê žArkâ , pâsjadzIm čuc´ čuc´ , zAnâvâ načnËm .
386 CI7: a patOm nAdâ bYlâ iščÉ prAnêkâmê abbIc´ jahO , lËn Étyj .
387 INT: i vy , dzEcê , dzElâlê Étâ ?
388 CI7: a xto bUdzêc´ xadzIc´ , jEslê i (.) mAmâ rabOtâlâ v kalxOzê ?
389 CI7: joj davAlê sOrâk sOtâk .
390 CI7: i cËcê rabOtâlâ , jej davAlê .
391 CI7: i vot nAdâ bYlâ tyx vOsêmsêt sOtâk (.) zdzElâc´ .
392 CI7: i my +...
393 CI7: i bAbuškâ užY stArâjê bylA .
394 CI7: i (.) cËcê , i mat +...
395 CI7: i ja .
396 CI7: a persname iščO bylA mAlên´kâjê .
397 CI7: vot my xadzIlê .
398 CI7: xadzIlê i vsë Étâ brAlê .
399 CI7: slac´ , Étâ úžý bYlâ (.) ni Očýn´ cêžylO .
400 CI7: pâtamU što što ž tam ?
401 CI7: snop râzvizAú i paslAú jahO , paslAú .
402 CI7: patOm nAdâ ž bYlâ jahO sabrAc´ , pakA jon ulEžýccý .
403 CI7: patOm zdac´ .
404 CI7: a burakI bIlê !
405 CI7: ja pOmnju , my jšlê na vypusknÉj vEčyr .
406 CI7: Étâ , bYlâ Étâ sEmsêt vas´mÉj hod .
407 CI7: burakI dAlê .
408 CI7: i (.) mac´ skazAlâ +"/.
409 CI7: +" pakA von (.) ni âbab´´jOm burakI , ty nêkudA ni pajdzEš .
410 CI7: i my vse da abEdâ +...
411 CI7: nAdâ bYlâ iščÉ ž (.) sjabE ú parjAdâk privEsc´ , da .
412 INT: +< pričOsku +/.
413 CI7: nu , ikEjê tam pričOskê ?
414 CI7: rAn´šý +...
415 CI7: ikEjê tam pričOskê ?
416 CI7: na bêhudzi , pridzEš , skarEj nakrUcêšsê , nu .
417 CI7: ta rAn´šý o +...
418 CI7: sičAs pa pârikmAxêrskâm xOdzêm .
419 CI7: a , nu i što ?
420 CI7: na bêhudzI skarEj nâkrucIlêsê .
421 CI7: ú kahO bYlê bêhudzI , ú kahO ne bylê .
422 CI7: kOjê na što nâkrucIlêsê .
423 CI7: Étâ ž sičAs plAc´cê bAl´nyjê pânâdzjajUc´ .
424 CI7: a my što ?
425 CI7: pOmnju , krimplEnâvâjê rOzâvâjê plAc´cêcâ bYlâ i bElyjê bâsanOžkê .
426 CI7: vot my xa [_//] išlI na vypusknÉj vEčyr .
427 CI7: pakA âbab´´jOm burakI , a tadY idzËm na vypusknÉj vEčyr .

428 CI7: vot jakEj mOžýc´ byc´ vypusknÉj vEčyr ?
429 INT: pOslê burakOú .
430 CI7: da , da .
431 CI7: svjaklU bIlê .
432 CI7: vot tak .
433 CI7: bYlâ úsë .
434 CI7: Étâ úžý nêkudA ni dzEccý .
435 INT: da .
436 INT: incirEsnâ , kanEšnâ , žYlê .
437 CI7: žYlê incirEsnâ .
438 CI7: i cêžýlavAtâ žYlê .
439 CI7: Étâ ž ni to , što tam ja hâvarjU +...
440 CI7: ta +...
441 CI7: asObênnâ pa Osênê .
442 CI7: nAdâ bYlâ (.) i kalxOznuju Étu rabOtu pamOč zdzElâc´ , i svajA ž stajAlâ .
443 CI7: i kartOšku nAdâ bYlâ kapAc´ .
444 CI7: vsë .
445 CI7: ta sič´As kapAlku padhOnjuc´ i +...
446 CI7: a tagdA što ?
447 CI7: to lapAtâj +...
448 CI7: majA , byvAlâ , bAbâ pakOjnêcý +...
449 CI7: jej bYlâ sEmdêsêt let .
450 CI7: anA lapAtâj sOrâk sOtâk âharOdâ skapAjêc´ .
451 INT: kašmAr !
452 CI7: anA nêkahdA +...
453 CI7: u nijO kanjA na âharOdzê ne bylâ .
454 CI7: krOmê tahO , jak (.) tOl´kâ pêrêpaxAc´ kartOšku .
455 CI7: i vsë .
456 CI7: âstal´nOjê na vsë (.) rukAmê .
457 CI7: i pa Očýrêdzê my kapAlê , sâbirAlê .
458 CI7: a patOm na harbU nasIlê .
459 INT: da .
460 CI7: bYlâ úsë .
461 CI7: da .
462 INT: a š´č´as vot vy rabOtâjêcê , da ?
463 INT: š´č´as rabOtâjêcê ?
464 CI7: rabOtâju , da .
465 CI7: ščas ja pakA ú Otpuskê .
466 CI7: rabOtâju ykspidzItârâm .
467 CI7: pijsjAt pracÉntâú ú mjanE ykspidzItâr , pêc´dzisjAt zaú prâizvOctvâm mAry ["] .
468 INT: a v čom zâključAjêccý vAšý rabOtâ ?
469 INT: što vy dzElâjêcê ?
470 CI7: nu , vot mne nAdâ pajcI +...
471 CI7: snačAlâ prêxažU na rabOtu .
472 CI7: znAčýt , nAdâ pravErêc´ zaklAdku minjU (.) v mArê ["] .
473 CI7: a patOm pas´ +...
474 CI7: užO čysAm ú adzInâccýc´ ja sâbirAju zajAvkê .
475 CI7: v mArê ["] vse dâkumEnty nAdâ afOrmêc´ .
476 CI7: zakAz minjU .
477 CI7: nu , tam (.) mnOhâ čyvO .
478 CI7: Étâ Imênnâ rabOčýx +...
479 CI7: a patOm jEdu na [_/] na sklad râsprêdzjalIcêl´nyj pâluč´Ac´ tavAry .
480 CI7: vot vse nAšý tOč´kê : kulinarIjê ["] , mArâ ["] +...
481 CI7: vynasnAjâ adnA , vtarAjê +...
482 CI7: mâhazIn smak ["] , kandzIcêrskêj céx .
483 CI7: vot Étâ vse (.) tOčkê nAšý .

484 CI7: i (.) u nas jiščO jesc´ tri bufEtâ : zâbjalYšýnâ , trâscinO , bjarËzkê .
485 CI7: i dve butyrbrOdnyx : batAjêvâ i bjasEdâvêčý .
486 CI7: vot Éty vse tOčkê , nu .
487 CI7: nAdâ tavAr zavEzc´ im , štob (.) pradAlê .
488 CI7: pad rêâlizAcýju , štob dzEn´hê zdAlê .
489 CI7: vot .
490 INT: a vot vy tOžý jEzdzêcê v dzirEvnê v Écê , da ?
491 CI7: da .
492 CI7: nu , vot bjarËzkê , zâbjalYšýnâ i trâscinO .
493 CI7: Étâ prakcIčýskê (.) pa pucI mOžnâ sjudA .
494 CI7: Étâ ž v Étu stOrânu .
495 CI7: a bjarËzkê , jEslê nêbal´šAjê tam +...
496 CI7: nu , abYčnâ (.) bjasEdâvêčý , batAjêvâ , anI (.) birUt dva rAzâ ú mEsêc .
497 CI7: no ú jix zajAúkê Očýn´ bal´šYjê .
498 CI7: pâtamU što batAjêvâ uSë-takI +...
499 CI7: dâlêkavAtâ ž jEzdzêc´ tudA .
500 CI7: Étâ ž ni kAždyj raz najEzdzêšsê .
501 CI7: nu .
502 CI7: vot pajEtâmu zajAúkê takEjê .
503 CI7: vot tak .
504 INT: lAdnâ .
505 INT: vot pridstAv´cê , što (.) inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc´ pra bêlarUs´ i pra naš xOcêmsk .
506 INT: što by vy jimU râskazAlê ?
507 CI7: (...) nu , vot (.) ja b +...
508 CI7: vot što b jahO incêrêsavAlâ , ja b +...
509 CI7: ja ni znAju .
510 CI7: ja b ničOhâ ni raskAzyvâlâ .
511 CI7: ja b jidzInstvênnâjê , dastAlâ (.) b Étâ vyšyvAnâ .
512 CI7: vot pusc´ by on pâsmatrEl , kak (.) žYlê nAšý .
513 CI7: i (.) kakUju krâsatU Étâ vsë anI dzElâlê .
514 CI7: Étâ Imênnâ ni to , što tam +...
515 CI7: a Étâ vsë dzElâlâs´ vručnUju , pri [_/] pri lučYnê .
516 CI7: pri +...
517 CI7: ja ni znAju .
518 CI7: Étâ nAdâ bYlâ jakEjê hlazA , štob dAžý Étu vot (.) satkAc´ .
519 CI7: a patOm jajE âtbjalIc´ .
520 CI7: i (.) nêpanjAtnâ što +...
521 CI7: a +...
522 CI7: a što ščas ?
523 CI7: ja (.) užY prakcIčýskê vot s xOcêmskâ ja užY nêkudA ni vyjizžAju .
524 CI7: minsk ja úžý vIdzêlâ (.) skOl´kâ ?
525 CI7: hadY čytYrê tamU nazAd .
526 CI7: i to ja tOl´kâ prajEzdâm bylA .
527 CI7: što jEzdzêlâ (.) pâlučAc´ tavAr .
528 CI7: i vsë pâlučYlê , i abrAtnâ prijExâlâ .
529 CI7: tak što +...
530 CI7: a xOcêmsk +...
531 CI7: a minsk +...
532 CI7: bêlarUs´ , Étâ josc´ bêlarUs´ .
533 CI7: Étâ rOdzênâ .
534 CI7: i nêkudA nja dzEccý at jajE , prAvdâ ?
535 CI7: xuc´ mAlâjê rOdzênâ , no mAlâjê rOdzênâ .
536 CI7: i (.) vsë , što b tam ni hâvarIlê , no (.) mne kAžýccý +...
537 CI7: pâtamU što ja i bOl´šý ta i ne bylâ nihdzE , krOmê jak v bêlarUsê .

538 CI7: mne i minsk nrAvêccý .
539 CI7: vot krasIvyj hOrâd , zjalËnyj .
540 CI7: a sičAs iščO vsjahO stOl´kâ .
541 CI7: vsë-takI i mitrO pastrOjêlê .
542 CI7: ščas tOl´kâ žyvI da rAdujsê .
543 CI7: (..) što ?
544 CI7: zarplAtu pâlučAjêm .
545 CI7: jakAjê b ni bylâ , no zarplAtu pâlučAjêm , prAvdâ ?
546 CI7: pEnsêjê nAšý (.) pênsêanEry pâluč´Ajut .
547 CI7: nu što ?
548 INT: (...) nu , a vot a vy š´čitAjêcê siA bêlarUskâj ?
549 CI7: nu da .
550 CI7: pâtamU što +...
551 CI7: nu , a kem iščO ščytAc´ ?
552 INT: nu , a što +...
553 INT: vot kak vy pânimAjêcê ?
554 INT: što takOjê (.) bêlarUsâm byc´ dlja vas ?
555 CI7: (..) tak .
[...]
556 CI7: žyvU ú bêlarUsê .
557 CI7: xacjA my prakcIčýskê +...
558 CI7: naš bêlarUskêj jazYk-tâ my (.) ni znAjêm .
559 CI7: u nas +...
560 CI7: my +...
561 CI7: da vas´mOvâ klAsâ u nas bêlarUskêj .
562 CI7: vse knIžkê bYlê na bêlarUskâm jêzykE .
563 INT: pa vsem pridmEtâm ?
564 CI7: pa vsem pridmEtâm .
565 CI7: tOl´kâ jidzInstvênnâjê , što bYlâ rUskâjê lêcêratUrâ i +...
566 CI7: nu , i jazYk , kanEšnâ , rUskêj .
567 CI7: a tak vse .
568 CI7: i xImêjê , i +...
569 CI7: vsë , vsë , vsë bYlâ u nas na bêlarUskâm jêzykE .
570 CI7: i kadA my prišlI vžo v tupIčýn vot v škOlu , tam užY bYlâ (.) rUskêj .
571 CI7: tam srAzu na rUskêj , da .
572 CI7: i nam bYlâ slâžnavAtâ , pakA vot my privYklê k Étâmu rUskâmu .
573 CI7: pâtamU što (.) my +...
574 CI7: vot sičAs u mjanE sprasI , jak ja mahU , ja mahU pisAc´ i pâ-bêlarUskê , i pa-rUskê .
575 CI7: mne [_/] mne rAznêcý kAk-tâ nEtu , štob +...
576 CI7: ja mahU tam štO-tâ i adzIn lUčšý .
577 CI7: jidzInstvênnâjê , što (.) rUskêj my jazYk bOl´šý znAjêm .
578 CI7: vot što .
579 CI7: pâtamU što (.) učYlês´ užÉ +...
580 CI7: vsë âstal´nOjê my (.) kAk-tâ xx na [_/] na rUskâm .
581 CI7: i [_/] i râzhavArêvâjêm my +...
582 CI7: my ni râzhavArêvâjêm ni na čYstâ ni bêlarUskâm , ni na čYstâ rUskâm .
583 CI7: u nas (.) tak , smEšýnâjê vsë .
584 CI7: pâtamU što +...
585 CI7: a bêlarUs´ , Étâ dzistvIcêl´nâ +...
586 CI7: Étâ rOdzênâ .
587 CI7: i nêkudA ja +...
588 CI7: vo žyvU , ja znAju , što takOjê +...
589 CI7: my +...
590 CI7: dzistvIcêl´nâ , tradzIcýjê +...
591 CI7: kudA (.) tam tradzIcýjê ?
592 CI7: ja úžý ni znAju , ikEjê tut tradzIcýjê .

593 CI7: nu , što tam tra +...
594 CI7: ja +...
595 CI7: prakcIčýskê my užY +...
596 CI7: kak ?
597 CI7: my ni znAjêm svaI prakcIčýskê tradzIcýjê , vot majO užY pâkalEnêjê .
598 CI7: my kAk-tâ +...
599 CI7: nu , ni znAju .
600 CI7: ni znAju , kak ta vYrâzêccý , no +...
601 CI7: va-pErvyx , hdzE-tâ tam vot , mne kAžýccý +...

INT_CH_8

Participants:
CI8: na, age: 58, sex: male, education: secondary
INT: Interviewer

1 CI8: prajExâú ba pa dzêriúnjAm , pâhljadzEú by .
2 CI8: a tak što ?
3 CI8: nâhâvarIc´ kUču .
4 CI8: to , što +...
5 CI8: nu , kanEšnâ , i skryvAc´ tut nEčýhâ , nu .
6 CI8: kanEšnâ , ni vIdzêúšý , hâvarIc´ tOžý plOxâ , tak ?
7 CI8: prišlOs´ by raskAzyvâc´ , kanEšnâ .
8 CI8: +" u nas tak , a u vas tak .
9 CI8: Étâ ž ni bjaz Étâhâ (.) sraúnEnêjê , prAvêl´nâ ?
10 CI8: vot .
11 CI8: bUl´bu inY tOžý (.) vyrAščývâjuc´ , kak Étâ , dzêlêkatÉs .
12 CI8: vot ni znAju , ci pâvizlA tam dOčkâ bUl´bu im .
13 CI8: vot .
14 INT: a vy š´čitAjêcê seA bêlarUsâm ?
15 CI8: polnakrOúnyj .
16 INT: a što Étâ dlja vas znAčêt ?
17 CI8: nu , pâtamU šta ja ú bêlarUskâj škOlê učIlsê .
18 CI8: vot .
19 CI8: unUk prijExâl , mne zâdajE vaprOs na bêlarUskâm .
20 CI8: i davAj , pêrêvadzI jamU na rUskêj .
21 CI8: jamU tam u škOlê prêpadajUc´ .
22 CI8: pErvyj klas kOnčýú .
23 CI8: nu , dyk ja , kak hâvarIccý +...
24 CI8: iščÉ astAlâs´ u mjanE dzE-tâ (.) sa škOly .
25 CI8: ja čYstuju bêlarUskuju škOlu kančAl .
26 CI8: tak što +...
27 CI8: sam ú dzirEúnê (.) učYúsê , kak hâvarIccý , žyú (.) da pitnAccýcê let .
28 CI8: a patOm pašlO úžý , babrUjsk , xOcêmsk , Armêjê .
29 CI8: úsë raúnO bêlarUskêj jazYk âstajEccý .
30 CI8: janO i kAk-tâ druhEj raz i prijAtnâ jahO +...
31 CI8: jak hâvarIccý , prijEmnâ (.) uspOmnêc´ jakOjê-tâ slOvâ , pêrjavEsc´ .
32 CI8: i vo tak mEždu sabOj , kadA vot sjadzIm , râzhavArývâjêm .
33 CI8: vot .
34 CI8: a što takOjê , a što takOjê +...
35 CI8: druhEj raz i zâbyvAjêccý svoj bêlarUskêj .
36 INT: a vot vam dOčkâ ni raskAzyvâlâ pra ital´jAncýv ?
37 INT: vy ni srAvnêvâlê ital´jAncýv i bêlarUsâv ?
38 INT: kAčýstvâ ix .
39 CI8: nu jak skazAc´ ?
40 CI8: to , što inY tam , mOžýt , lUčšý žyvUt Ilê ni lUčšý .
41 CI8: tak anA hâvarIt , što +...
42 CI8: raskAzyvâlâ , što tam vot jEzdzjuc´ anI , vOzjuc´ jijO tam na úsjAkêjê (.) dâstâprêmičAcêl´nâscê .
43 CI8: a tak , s rabOtâj što tam ?
44 CI8: nu , tOžý , havOrêc´ , kUl´turnâ úsë , čYstâ tam , dze inA naxOdzêccý .
45 CI8: tak , što ja mahU sraúnIc´ ix ?
46 INT: nu , a vot byc´ bêlarUsâm , što Étâ dlja vas znAčýt ?
47 INT: kak vy pânimAjêcê ?
48 CI8: nu , ú mjanE takOjê panjAcêjê , što (.) úse Écê +...
49 CI8: kak my žyvËm , kak , mOžýt , xacElâs´ by lUčšý .
50 CI8: nu , žyvËm my , kak hâvarIccý , ni bEdnâ .

51 CI8: kak ú druhIx pâhavArêvâjut , tam i tak plOxâ , to plOxâ , to dOrâhâ , Étâ dOrâhâ .
52 CI8: nu , a nas úsë pakA ščé ustrAjêvâjêt .
53 CI8: kak minjA , ú smYslê +...
54 CI8: i zarplAtâ , i úsë svajO , kak hâvarIccý .
55 CI8: i pârasËnâk , i kurËnâk .
56 CI8: paÉtâmu ja (.) prêznajU bêlarUs´ .
57 CI8: na svajOm mEscê , ni vYšý úsex i ni nIžý .
58 CI8: xacjA tak stacIscêku privOdzêc´ prêzidzEnt naš (.) lukašÉnkâ , što vot my (.) tAm-tâ lUčšý , tam u nas jesc´ , tam vot (.) i uražAi , i +...
59 CI8: nu , byvAjut sbOjê .
60 CI8: nu ta ž ni [_/] ni to , što tam štO-tâ ni pâlučAjêccý .
61 CI8: byvAjuc´ i pahOdnyjê , i vsjAkêjê , scixIjnyjê .
62 CI8: nu , karOčý , na svajOm mEscê bêlarUs´ .
63 INT: a vot vy (.) bêlarUskêjê tam , ni znAju , pEsnê slUšýjêcê što-nibUdz´ ?
64 INT: k kUl´turê bêlarUskâj kak atnOsêcês´ ?
65 CI8: +< ja sam (.) pa sibE muzykAnt .
66 CI8: to jesc´ (.) acEc ščé , pOmnju , minE sadzIl na kravAc´ , davAl mne harmOšku .
67 CI8: acEc tOžý muzykAnt .
68 CI8: u nas tradzIcýjê , jak hâvarIccý , sjamEjnâjê .
69 CI8: išO dzed kadA-tâ ihrAú .
70 CI8: acEc moj ihrAú na skrIpkê i harmOškê .
71 CI8: ja pêrinjAú , sâmaUčkâ , na harmOškê .
72 CI8: nu , užÉ prêxadzIlâs´ dAžý (.) ihrAc´ svAdz´by .
73 CI8: iščO , jak hâvarIccý +...
74 CI8: užÉ ú čytYrnâccýc´ hadOú ihrAú svAdz´by .
75 CI8: nu , svAdz´by .
76 CI8: tadA uúljačÉnêjê bal´šOjê bYlâ .
77 CI8: a kadA pašOl u babrUjsk rabOtâc´ , tam učYccý úžý , pOslê učOby , cjAhâ mne pašlA na bajAn .
78 CI8: k bajAnu cjAhâ bylA .
79 CI8: davAj lamAc´ pAl´cý (.) na bajAn .
80 CI8: sâmâučYcêl´ kupIú , kOjê-što pa jom (.) vYučýúsê .
81 CI8: nu , vot (.) trOxu (.) nâučYúsê .
82 CI8: nu , a šas ni bajAn , ni harmOškâ .
83 CI8: nEkâhdâ i +...
84 CI8: nu , rAn´šý tak , sâbjarËms´ na Écêx prAznêkâx (.) i , kanEšnâ , s mUzykâj .
85 CI8: bjaz mUzykê ni abxOdzêms´ .
86 CI8: a šas , kak hâvarIccý , net takOhâ u nas .
87 CI8: Ilê cjAhê , Ilê +...
88 CI8: jak tAjê suprUhâ havOrêc´ +"/.
89 CI8: +" ty mišAjêš .
90 CI8: +" ty ni durI hâlavU .
91 CI8: to to , to to +...
92 CI8: sjAdu druhEj raz sam pa sibE syhrAc´ što-nibUdz´ +...
93 CI8: +" idzI zajmIs´ dzElâm .
94 CI8: vo tak praxOdzêc´ úrEmê .
95 CI8: a vot na dnjax sel , štO-tâ tam xacEl štO-tâ , dyk užY (.) pAl´cy ni tudA hlidzjAc´ i (.) zâbyvAjêccý .
96 CI8: a tak (.) cjAhâ k pEsnêm .
97 CI8: ja bjaz mUzykê ni mahU .
98 CI8: dAžý vun zdzes´ na rabOcê ú minjA vun naxOdzêccý (.) prijOmnêk .
99 CI8: dOmâ tOžý mUzykê Étâj (.) vAlâm .
100 CI8: rAn´šý , jak dzEcê bYlê , pêanInâ (.) stajAlâ .

101 CI8: tOžý što-nibUdz´ (.) sâčynjU sam dlja sibjA tak .
102 CI8: nu , tak što doč pamOžýt mne , što (.) sam .
103 CI8: nu tak , dlja sibjA .
104 CI8: ni to što tam dzE-tâ (.) šO-tâ bal´šOjê takOjê +...
105 CI8: vot .
106 CI8: nu , pEsnê +...
107 CI8: pEsnê šas jak pajUc´ , nOvyjê pEsnê .
108 CI8: nu , kAždyj +...
109 CI8: ja vot pOmnju pa svajmU atcU .
110 CI8: ljubIú tOžý vot kAk-tâ vot svajhO +...
111 CI8: pEsnê ljUbêt čýlavEk svajhO vOzrâstâ .
112 CI8: to isc´ ja vot ljubljU sêmêdzisjAtyx hadOú pEsnê , vâs´mêdzisjAtyx .
113 CI8: stAryjê takIjê .
114 CI8: jak hâvarjAt , stAryjê pEsnê na nOvyj lad (.) ščas pajUt .
115 CI8: a nOvyjê užÉ kAk-tâ +...
116 CI8: mâladzËž ljUbêc´ ix , Étyjê nOvyjê .
117 CI8: a ja užÉ (.) tOl´kâ (.) svajO , svajOj mOlâdâscê .
118 INT: a vy pEsnê slUšýjêcê rUskêjê Ilê bêlarUskêjê ?
119 CI8: a úse .
120 CI8: i ce (.) xârašO , i ce xârašY .
121 CI8: i rUskêjê , i bêlarUskêjê .
122 CI8: nu ú âsnaúnOm +...
123 CI8: dyk janY i (.) bêlarUskêjê pajUt tOžý niplOxâ .
124 CI8: vun uzjAc´ pêsnjarY ["] ansAmbl´ .
125 CI8: Ilê (.) Étât ansAmbl´ , jAk-tâ +...
126 CI8: nu , kanEšnâ , úse starAjuccý ščas na rUskâm .
127 CI8: i pajUc´ ža na bêlarUskâm .
128 CI8: vot .
129 INT: nu , a vot vabš´čE bêlarUskâjê kUl´turâ +...
130 INT: što vy pânimAjêcê (.) pad Écêm vyražÉnêjêm ?
131 INT: što hlAvnâjê v bêlarUskâj kUl´turê ?
132 CI8: nu što ú bêlarUskâj (.) kUl´turê ?
133 CI8: (...) nu , vot uzjAc´ xoc´ by Étât +...
134 CI8: kak inY pastrOjêlê ?
135 CI8: bêblêacEku Étu (.) bêlarUskuju .
136 CI8: xacElâs´ by tam pâhljadzEc´ [_////] pâsmatrEc´ , što Étâ takOjê , kAk-tâ tam .
137 CI8: što takEjê bal´šYjê dzEn´hê úlažYlê .
138 CI8: ta adnA nAšý satrUdnêcâ tut (.) ú bêblêacEkê zaú +...
139 CI8: zavEduščýjê bêblêacEkâj (.) cyntrAl´nâj .
140 CI8: havOrêc´ , ú bêblêacEku papAsc (.) ščé i ni tak prOstâ .
141 CI8: nAdâ , štob pAspârt imEú s sabOj čýlavEk (.) Ilê dAžý prapIsku .
142 CI8: dAžý xuc´ i pAspârt imEjêš , a prapIsku mInskuju .
143 CI8: voj-tâ nam zdzElâlê kul´tUru (.) bêlarUskuju !
144 CI8: čýlavEk , mOžýt , xoc´ i knIhu Étu ni vaz´mËt , a prOstâ pâsmatrEc´ , kak tam .
145 CI8: što tam za takOjê čUdâ (.) sâtvarIlê .
146 CI8: nu , a što kUl´turâ , nu ?
147 CI8: kanEšnâ , u nas i paÉzêjê (.) prâcvitAjêt .
148 CI8: vot i mnOhâ takIx stAryx i nOvyx (.) paÉtâú , pisAcêlêj (.) vêličAjuc´ .
149 CI8: čytAju knIhê (.) mnOhâ ja tOžý tak na dasUhê .
150 CI8: pIrêd snom , pIrêd [_///] utrâm .
151 CI8: nu , tak (.) pra kul´tUru , kanEšnâ +...
152 CI8: nu što ?
153 CI8: nu , mOžnâ hâvarIc´ mnOhâ .
154 CI8: i muzEjêú mnOhâ , i +...

155 CI8: ni zâbyvAjuc´ , ni +...
156 CI8: kak hâvarIccý , ni uxOdzêc at nas usË .
157 CI8: što (.) dze kadA-tâ štO-tâ dzElâlâs´ , štO-tâ +...
158 CI8: štob ljUdzê , mOlâdz´ , jak hâvarIccý , znAlâ , jak rAn´šý žYlê ljUdzê i kak ščas žyvUc´ .
159 CI8: vot tak .
160 CI8: panjAcêjê takOjê ú mjanE (.) kul´tUry (.) bêlarUskâj .
161 CI8: nu , prijAtnâ , kadA vot čýlavEk râzhavArêvâjê pa rAdzêo (.) na bêlarUskâm .
162 CI8: vo tak žé jesc´ u nas takIjê ljUdzê , katOryjê iščÉ (.) na čYstâ bêlarUskâm râzhavArêvâjuc´ .
163 CI8: Ilê katOryjê , mOžý , prênimAjuc´ dze učAscêjê +...
164 CI8: tam , mOžýt , bêlarUskuju mOvu vjadUc´ .
165 CI8: jakIjê pêdahOhê +...
166 CI8: a mOžýt , tak pa sibE , takIjê dze (.) ú takIx dalËkêx , âddalËnnyx mistAx ljUdzê râzhavArêvâjut na čYstâ bêlarUskâm .
167 CI8: a vot byl ja [_///] kadA-tâ jEzdzêl u (.) šÉrâšývâ , pasËlâk brEsckâj Oblâscê , pružAnskêj rajOn .
168 CI8: u-u-u +...
169 CI8: tam (.) râzhavOr i pOl´skêj , i ukrAjênskêj , i bêlarUskêj .
170 CI8: nêpanjAtnâ .
171 CI8: jak načnUc´ hâvarIc´ +...
172 CI8: hlAúnâjê , tak bYstrâ .
173 CI8: nêpanjAtnâ , što hâvarIt čýlavEk .
174 CI8: +" a vy atkUdâ prijExâlê ?
175 CI8: hâvarjU +"/.
176 CI8: +" mâhilËúskâjê Oblâsc´ .
177 CI8: +" nu , znAjêm mâhilËú .
178 CI8: +" xOcêmskêj rajOn .
179 CI8: +" a dze takOj xacImsk ?
180 CI8: užY srAzu xacImsk ["] .
181 CI8: udarEnêjê ni tudA , i úsë .
182 INT: a vot kak vy dUmâjêcê , ljUdzê âdzinAkâvâ hâvarjAt v rAznyx sêtuAcýjêx Ilê pa-rAznâmu ?
183 INT: nâprimEr , na rabOcê i dOmâ , tam v hOrâdzê i v dzirEvnê .
184 INT: jesc´ razlIčýjê (.) v jêzykE Imênnâ ?
185 CI8: jak u nas ni starAjuccý vo tak , što úrOdzê by úse na rUskâm , a úsi raúnO bêlarUskêjê (.) slavA praskAkêvâjut .
186 CI8: úsi raúnO na bêlarUskâm mnOhâ +...
187 CI8: jak hâvarIccý , bahAtâ (.) sloú upâtribljAjêccý i dOmâ , i tut .
188 CI8: damOj k brAtu prijEdu u hlusk , dyk jon vabščÉ (.) pâ-bêlarUskâmu (.) bOl´šý havOrêc´ .
189 CI8: ú dzjarEúnê žyvE tAmâ .
190 INT: panjAtnâ .
191 INT: a vot (.) u nas v xOcêmskê kakOj jazYk , kak vy dUmâjêcê ?
192 INT: rUskêj Ilê bêlarUskêj ?
193 CI8: nu , bOl´šýjê časc´ rUskâvâ .
194 CI8: pâtamU što , ja ščytAju , tut +...
195 CI8: vot uzjAc´ u hlUskê , i to úžé bOl´šý bêlarUskâhâ .
196 CI8: vot (.) tam ú mjanE šUrên žyvËt , u hlUskê .
197 CI8: nu , ú hlUskê žyvËt , a úsi raúnO bOl´šý bêlarUskâhâ .
198 CI8: pâtamU što zdzes´ rjAdâm rasIjê , hranIcâ .
199 CI8: i mnOhâ Étyx , rasIjskêx ljudzEj zdzes´ .
200 CI8: vot , mOžýt +...
201 CI8: i pâlučAjêccý , što (.) k rasIjskêm [_//] rUskêm Étym padstrAjêvâjuccý .
202 CI8: užY štob ni iskažAc´ (.) Ixnyj rUskêj jazYk , vot ljUdzê , vIdzêmâ , tak .

203 CI8: majO panjAcêjê .
204 CI8: padstrAjêvâjêccý râzhavArêvâc´ (.) pa [_///] bOl´šý rUskêx sloú .
205 CI8: a ja , kak hâvarIccý , svoj dzêalEkt +...
206 CI8: vot rAnšý bYlâ tut , prijExâl pErvyjê (.) dni +...
207 CI8: idzEc´ ["] , pajEc´ ["] +...
208 CI8: tak dzIkâ bYlâ .
209 CI8: a ščas užÉ i dlja minjA Étâ prâiznašÉnêjê +...
210 CI8: mahU tudA pajExâc´ , damOj , na rOdzênu , i tam užÉ za mnoj zâmičAjuc´ , što ja užÉ [_///] takOj dzêalEkt (.) ú mjanE râzhavOrâ .
211 CI8: mahU prâpuscIc´ Étâ slOvâ .
212 INT: to isc´ vy narmAl´nâ atnOsêcês´ k takOmu (.) dzêalEktu ?
213 CI8: +< da .
214 CI8: da .
215 INT: narmAl´nâ ?
216 INT: panjAtnâ .
217 CI8: jEslê b ni pânimAl tam , nu , Ilê što tam nêpanjAtnâ +...
218 CI8: a to mOhuc´ skazAc´ +"/.
219 CI8: +" što ty hâvarIš ?
220 CI8: +" a čom ty hâvarIš ?
221 CI8: +" pâvtarI .
222 CI8: +" davAj (.) na nAšým , kak hâvarIccý , jêzykE .
223 CI8: a tak úsë jAsnâ , panjAtnâ .
224 INT: a vot jEslê b vy takOj jazYk smEšýnnyj , nu , vot naš xOcêmskêj , dapUscêm , uslYšýlê pa cêlivIzâru at izvEsnyx pivcOv ?
225 CI8: ne , ni incirEsnâ úžý bYlâ .
226 INT: ni incirEsnâ ?
227 CI8: ne .
228 INT: a čyvO ?
229 CI8: nu , pâtamU što my tut (.) takIjê , kak hâvarIccý , mEsnyjê .
230 CI8: a tam (.) dOlžýn na adnOm jêzykE .
231 CI8: ja (.) vjačÉrnjuju škOlu kančAú ú babrUjskê .
232 CI8: tam vabščÉ , blin , dzIkêj les byú .
233 CI8: úzjac´ (.) ârifmEcêku Étu , mâcimAcêku .
234 CI8: tam žý na rUskâm nAdâ .
235 CI8: a ja pâ-bêlarUskê ljApnu što-nibUdz´ , úse smjajUccý .
236 CI8: patOm trOxu abbIúsê , âbcisAúsê , jak hâvarIccý .
237 CI8: sam užY (.) na rUskâm nAčýú nâvarAčývâc´ .
238 INT: panjAtnâ .
239 INT: nu , mOžýt , vy jiščO tam štO-tâ xacElê râskazAc´ (.) incirEsnâjê ?
240 INT: úsë râskazAlê ?
241 CI8: mOžý , šo i dabAvêm ščas .
242 CI8: dabAvêm , dabAvêm , dabAvêm .
243 CI8: što dâbaúljAc´ ?
244 CI8: služYú ja (.) u mInskê (.) ú râdziolâkâcyOnnâj škOlê (..) šésc´ mEsêcýú .
245 CI8: hatOvêlê nas spêcýalIstâú (.) po (.) xranEnêju , ékspluatAcýjê râdzêlâkâcyOnnyx stAncýjê .
246 CI8: tOžý tam učAstvâvâú ú sparcIúnyx mêrâprijAcêjêx , zânimAúsê .
247 CI8: nu , tam vabščÉ (.) za +...
248 CI8: ni to što tak vot prišOú , sel +...
249 CI8: na rabOcê , xoc´ dOmâ , xoc´ i ni na rabOcê .
250 CI8: pajdzËš na sportplaščAdku , zânimAjêššê dlja sibjA , dlja (.) spOrtâ .
251 CI8: úrEmê bystrEj praxOdzêc´ .
252 CI8: karOčý , uúljačÉnêjê bYlâ xarOšýjê .

253 CI8: nu , a patOm pOslê Étâj učÉbkê mjanE naprAvêlê ú hrOdnâ (.) ú bâtal´jOn svjAzê .
254 CI8: nu , tam ja prâslužYú , dva Otpuskâ dAlê .
255 CI8: tOžý zaslUhâ , to što (.) rabOtâú .
256 CI8: kak hâvarIccý , štob (.) ni abIdnâ bYlâ ni sibE , ni načAl´stvu .
257 CI8: a tak ja kadA rabOtâl ščé ú (.) péémkA , tOžý bYlê +...
258 CI8: pêrýdâvikOm byl .
259 CI8: v Obščým , pa žYznê ja trudzjAhâ .
260 CI8: nu , a tam (.) tOžý +...
261 CI8: papAl ja ú mâscirskIjê ú hrOdnâ , ú Étyj bâtal´jOn svjAzê .
262 CI8: tOžý tapOr , nažOúkâ .
263 CI8: kanEšnâ , úse vajEnnyjê Écê +...
264 CI8: i učÉnêjê , i zanjAcêjê , i kâraUl .
265 CI8: úsë Étâ ja prašOl , kak hâvarIccý .
266 CI8: ni biz Étâvâ .
267 CI8: tOžý dasrOčnâ byl (.) dzêmêbêlizOvân (.) za (.) xarOšuju slUžbu , za xarOšuju rabOtu .
268 CI8: vot .
269 CI8: zvAnêjê ne bylâ .
270 CI8: pašOl rêdavOj i vYšýl rêdavOj .
271 CI8: tak što ja hâvarjU , spêcalIstâm ni stal , a spêcalIstâm pa svajEj čAscê .
272 CI8: to isc´ straIcêl´ .
273 CI8: (...) nu , tut tOžý tak .
274 CI8: i (.) nâhraždzEnêjê bYlê dzEnêžnyjê .
275 CI8: i ú pêrêdâvikI adzIn hod mjanE zâpisAlê (.) ú rÉsê , rajOnnyjê élektrasEcê .
276 CI8: nu i tak (.) na xarOšým ščytU .
277 CI8: ni znAju .
278 CI8: ni bUdu xvAstâccý , nu .
279 CI8: Étâ ú nas jesc´ načAl´nêk , mOžýcê jahO (.) pazvAc´ , pêrýhâvarIc´ .
280 CI8: načAl´nêcâ , persname persname .
281 CI8: rAn´šý byl persname , tOžý pakOjnêk .
282 CI8: dušY ni čAiú ja pa nËm .
283 CI8: kakOj vaprOs (.) ni zadAj , što (.) ni âbracIs´ , vsë znAjêt .
284 CI8: on kOnčýl (.) s krAsnâj (.) knIžkâj dziplOm Étât .
285 CI8: jahO âstaúljAlê pri inscitUcê , nu (.) on ni zâxacEl .
286 CI8: tak jon (.) ú pisjAt hadOú , kak hâvarIccý , ušOl iz žYznê .
287 CI8: pridzËt sudA ka mne razOú pjac´ za dzen´ .
288 CI8: sjAdzê vo zdzes´ , tut stUl´čýk byú .
289 CI8: ves´ stol mne +...
290 CI8: +" persname , pêristAn´ rEzâc´ .
291 CI8: a ú mjanE bAc´kâ byú plOtnêk .
292 CI8: úsë raúnO rEžý tut .
293 CI8: što iščO dabAvêc´ ?
294 CI8: úsë , úrOdzê by .
295 INT: vsë râskazAlê , da ?
296 INT: panjAtnâ .
297 INT: spasIbâ vam bal´šOjê .
298 INT: vam (.) nêbal´šOj (.) padArâk za to , što patrAcêlê na nas vrEmê .
299 INT: spasIbâ bal´šOjê .
300 CI8: pažAlustâ .

INT_CH_9

Participants:
CI9: Village-town-migrant, age: 37, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 CI9: prAznêkê âtmičAlêsê (.) vabšÉ +...
2 CI9: nu , ni to što ščas .
3 CI9: rAnšý sâbirAlêsê (.) sasEdzê s sasEdzêmê .
4 CI9: i vse prAznêkê âtmičAlêsê , nu , bal´šYmê kampAnêjêmê .
5 CI9: pEsnê pElê , tâncyvAlê .
6 CI9: narOdnyjê [_/] narOdnyjê starInnyjê pEsnê .
7 CI9: vot .
8 CI9: sâbirAjuccý i nâčynAjuc´ (.) starInnyjê pEsnê pec´ .
9 CI9: âtpraúljAlê +...
10 CI9: nu , v Obšým , kâlêdavAlê i kupAlêlê .
11 CI9: vot Étâ , vse Écê (.) narOdnyjê prAznêkê vse vsihdA âtmičAlês´ .
12 CI9: bal´šYmê , nu , kampAnêjêmê , tak skazAc´ .
13 INT: a što vy dUmâjêcê pra bêlarUskuju kul´tUru ?
14 CI9: bêlarUskâjê kUl´turâ ?
15 CI9: nu , šo ja dUmâju ?
16 CI9: narmAl´nâjê kUl´turâ ú nas , ja ščytAju .
17 INT: nu vot a što v nej takOjê vAžnâjê ?
18 CI9: nu , mne nrAvêccý bêlarUskâjê , čYstâ bêlarUskâjê adzEždâ .
19 CI9: vot .
20 CI9: kadA <u narOdnâm>[_//] v narOdnâm +...
21 CI9: narOdnâjê adzEždâ .
22 CI9: Étâ vot (.) vyšyvAnâjê vsë i (.) l´njanOjê .
23 INT: a vy vstrič´Ajêcê š´č´as takUju adzEždu ?
24 INT: i gdze vstrič´Ajêcê , jEslê vstrič´Ajêcê ?
25 CI9: +< nu , šas ni ústričAjêm , kanEšnâ .
26 CI9: tOl´kâ jEslê kancÉrt , to strOhâ âdzjajUccý ú bêlarUskuju Étu nAšu narOdnuju adzEždu .
27 CI9: a tak (.) štOby pa ulicý xadzIlê prOstâ ú takOj adzEždzê , kanEšnâ , nikOhâ nja ústrEcêš .
28 CI9: vot .
29 INT: a vot vy , pamImâ xOcêmskâ , vy žý vyjizžAlê kudA-nibUdz´ ?
30 INT: pa bêlarUsê , za hranIcu ?
31 INT: râskažYcê što-nibUdz´ .
32 CI9: +< da , da .
33 CI9: bylA ú bêlarUsê .
34 CI9: bylA i v Étâj sAmâj , v lAtvêjê .
35 CI9: nu , ú lAtvêjê savsEm druhAjê kUl´turâ , jak u nas .
36 INT: a čem âtlič´Ajêccý ?
37 CI9: čém âtličAjêccý ?
38 CI9: nu , úsë-takI (.) u jix druhAjê nâcýanAl´nâsc´ , druhIjê abYčýjê .
39 CI9: u nas adnI , ú jix druhIjê .
40 INT: nu a primEry mOžýcê prêviscI ?
41 CI9: nu , primEry +...
42 CI9: ni znAju .
43 CI9: ni znAju , ikEj primEr vam privEsc´ .
44 CI9: nu tam saúsEm druhIjê ljUdzê .
45 CI9: dAžý vot (.) pa sravnEnêju s nAšýmê Ixnêjê +...
46 CI9: ni znAju , jak Étâ âb´´jasnIc´ na slavAx , nu , sâviršÉnnâ rAznyjê .
47 CI9: svOj jazYk u jix ža tOžý tam .
48 CI9: ni čyrtA ni pajmEš , što jny havOrjuc´ pa svajmU jêzykU .

49 INT: a čem âtlič´Ajêccý bêlarUs , nâprimEr , at nix ?
50 INT: kaImê čirtAmê xarAkcêrâ ?
51 CI9: ni znAju .
52 CI9: u nas ža bêlarUsy , mne kAžýccý , takEjê sAmyjê dâbradUšnyjê ljUdzê .
53 CI9: dObryjê .
54 CI9: a tam úse jAk-tâ takEjê +...
55 CI9: ni znAju , jak vam skazAc´ .
56 CI9: v Obšým , nAšý sAmyjê dObryjê ljUdzê , navErnâ .
57 CI9: vizdzE .
58 CI9: ot , hâvarjU , u jix saúsEm +...
59 CI9: šO-tâ dAžý sprasIc´ , to mOhuc´ tak atvEcêc´ , što ničO (.) ni sâbrazIš , dze Étâ štO-tâ naxOdzêccý .
60 CI9: vot .
61 CI9: a ú nas , hâvarjU , takOhâ nEtu .
62 CI9: što ú cjabE sprasI , ce âb´´jisnjAc´ , i úsë .
63 CI9: a tam dAžý (.) ni sâbirAjuccý i râzhavArêvâc´ .
64 CI9: jEslê uslYšýlê , što ty iz bêlarUsê , to dAžý i mOhut (.) ni pâsmatrEc´ , šo tam .
65 CI9: karOčý , bêlarUs , ta vžy +...
66 CI9: mOhuc´ dAžý +...
67 CI9: mOhuc´ i ni hâvarIc´ .
68 CI9: jEslê ú mâhazIn vot my prêxadzIlê tam +...
69 CI9: v jUrmâlê my bYlê .
70 CI9: nâčynAjêm hâvarIc´ na svajOm Étâm jêzykE , na dzêrjavEnskâm .
71 CI9: vsë , srAzu k nam takOjê âtnašÉnêjê , što (.) úsë , dzjarEvnê (.) prijExâlâ .
72 CI9: vot .
73 INT: a vy š´čitAjêcê sibjA bêlarUskâj ?
74 CI9: ja da , ščytAju .
75 INT: +< a što Étâ dlja vas znAčýt ?
76 CI9: nu , pâtamU što bêlarUskâ .
77 CI9: radzIlâs´ ú bêlarUsê i žyvU ú bêlarUsê .
78 CI9: i ni sâbirAjus´ nêkudA ujižžAc´ .
79 INT: a što vy mOžýcê skazAc´ (.) vot inastrAncu , jEslê by vas pâprasIl râskazAc´ pra bêlarUs´ ?
80 INT: što by vy jimU râskazAlê ?
81 CI9: râskazAlê , šo u nas (.) Očýn´ krasIvâjê (.) nAšý stranA .
82 CI9: sa svajOj kUl´turâj , sa svajImê (.) abYčýjêmê .
83 CI9: Očýn´ krasIvyj ú nas hOrâd minsk .
84 CI9: nu , sa svajImê Étymê +...
85 CI9: jAk-tâ skazAc´ ?
86 CI9: nu , sa svajEj kUl´turâj .
87 CI9: Očýn´ krasIvyx mest u nas mnOhâ .
88 CI9: nu , ni znAju , što by ja tam iščO râskazAlâ .
89 INT: nu , a vot râskažYcê +...
90 INT: vy , navErnâ , v mInskê bYlê , da ?
91 CI9: da , bYlâ .
92 INT: nu vot a (.) što vam tam (.) zapOmnêlâs´ ?
93 CI9: nu što mne tam zapOmnêlâs´ ?
94 INT: gdze pâbyvAlê ?
95 CI9: a mnOhâ hdze bylA .
96 CI9: na nimIhê bylA .
97 CI9: Očýn´ krasIvâ tam ščas .
98 CI9: bYlâ (.) na mInskêm mOrê .
99 CI9: vot tOžý Očýn´ krasIvâ .
100 CI9: mne panrAvêlâsê .
101 CI9: tadY bylA v Étâj , nu , v bêblêacEkê v Étâj nAšýj nâcýanAl´nâj .

102 CI9: vabščÉ Očýn´ tam krasIvâ , tak Étâ +...
103 CI9: vabšÉ prikrAsnyjê tam mistA .
104 CI9: park čyljUskêncâú mne Očýn´ nrAvêccý .
105 CI9: asObênnâ vot âtrâkcyOny úse Écê vot (.) incirEsnyjê takEjê .
106 CI9: v Obšým , mnOhâ tam mest krasIvyx .
107 CI9: dze ja bylA , mne +...
108 CI9: pArkê Očýn´ krasIvyjê .
109 CI9: úsë Étâ afOrmlênâ Očýn´ xârašO .
110 CI9: nu vot .
111 CI9: ni znAju .
112 CI9: karOčý , mne vabšÉ Očýn´ nrAvêccý minsk .
113 CI9: va-pErvyx , Očýn´ čYstyj hOrâd .
114 CI9: nu , vsë .
115 INT: a v drugIx gâradAx bêlarUskêx vy bYlê ?
116 CI9: net , ú druhIx ne bylâ .
117 CI9: ú mâhilËvê bylA .
118 CI9: nu , kanEšnâ , ú mInskê +...
119 CI9: s mâhilËvâm sraúnIc´ +...
120 CI9: pâtamU što tot bal´šOj hOrâd i +...
121 CI9: mâhilËú pamEnšý , no úsi raúnO Očýn´ (.) mnOhâ cvitOú , ulicý čYstyjê .
122 CI9: úsë , bOl´šý nihdzE ni bylA .
123 CI9: bylA ú minskê i ú mâhilËvê .
124 CI9: a tak ú bêlarUskêx hâradAx bOl´šý nihdzE ni bylA .
125 INT: a krOmê lAtvêjê , kudA-nibUdz´ jEzdzêlê jiščO ?
126 CI9: net .
127 CI9: bOl´šý nihdzE ne bylâ .
128 INT: (..) a râskažYcê pra svajU rabOtu .
129 INT: v čëm anA zâključ´Ajêccý ?
130 CI9: ja rabOtâju zdzes´ ékspidzItârâm .
131 CI9: majA rabOtâ zâključAjêccý ú tom +...
132 CI9: v Obšým , vOzêm tavAry .
133 CI9: ú mâhazIny dâstaúljAjêm tavAr .
134 CI9: zdzes´ zâhružAjêmsê i razvOzêm (.) pa dzêriúnjAm .
135 CI9: v Obšým , idzËt dastAvkâ tavArâ pa dzêriúnjAm .
136 CI9: vot v tom zâključAjêccý majA rabOtâ .
137 INT: nu a vam nrAvêccý rabOtâ ?
138 CI9: da .
139 INT: nu a čém vam anA nrAvêccý ?
140 CI9: nu čém nrAvêccý ?
141 CI9: ni znAju , čém nrAvêccý .
142 CI9: nrAvêccý .
143 CI9: úsë-takI davEzc´ tavAry da (.) pâkupAcêlê .
144 CI9: jEslê ž my ni zâvizËm , ú mâhazInâx nêčyvO ni bUdzêt .
145 CI9: ves´ tavAr idzËt sa skladOú .
146 INT: a ljUdzê u vas +/.
147 CI9: vsë vrEmê na ljUdzêx .
148 INT: a ljUdzê incirEsnyjê u vas na rabOcê ?
149 CI9: da .
150 CI9: dva dzirEktârâ .
151 CI9: dzirEktâr sEl´skâj zOny i hâradskOj .
152 CI9: nu i tak dzEvâčkê u nas vse narmAl´nyjê .
153 CI9: abšAjêmsê narmAl´nâ , ruhAccý ni ruhAjêms´ .
[...]
154 CI9: v minsk vazIlê .
155 CI9: nu , v Obšým , pa zakAzu .
156 CI9: jEslê vot zakAzyvâjut , znAčýt pâsylAjut (.) v dAl´nêjê rEjsy .
157 CI9: nu , a tak pa mEstu , tut pa dzêriúnjAm .

158 CI9: nu , abYčnâ dzirEvnê , i vsë .
159 CI9: kâscjukOvêčý i vse dzirEvnê .
160 CI9: vot .
161 CI9: nu što iščO skazAc´ ?
162 INT: a vam nrAvêccý rabOtâ ?
163 CI9: nrAvêccý .
164 CI9: nu , tOžý ž (.) abščÉnêjê , s´ ljudzmI (.) rabOtâ .
165 CI9: kanEšnâ , trudnavAtâ .
166 CI9: pâtamU što ljUdzê josc´ rAznyjê .
167 CI9: josc´ narmAl´nyjê , josc´ i (.) takIjê , râzdražYcêl´nyjê .
168 CI9: k kAždâmu nAdâ padstrOjêccý .
169 CI9: vot .
170 INT: a syn vaš ni jEzdzêl na kakIjê-nibUdz´ ykskUrsêjê ?
171 INT: vot tam kadA škOl´nêkâm byl Ilê užY studzEntâm .
172 CI9: kadA šk +...
173 CI9: da , jEzdzêl .
174 CI9: u , Étyj sAmyj , brEsckuju krEpâsc´ (.) vazIlê at škOly .
175 CI9: nu , v Obšým , da , ú brEsckâj krEpâscê byú .
176 CI9: nu tak bOl´šý nidzE .
177 CI9: a ú brEsckuju krEpâsc´ vazIlê .
178 CI9: palAtâčnyj (.) hâradOk (.) xadzIlê .
179 CI9: bšym , mEsêc bYlê ú palAtâčnyj hâradOk .
180 CI9: na ykskUrsêju (.) s palAtkâmê .
181 INT: mEsêc ?
182 CI9: što ?
183 INT: cÉlyj mEsêc ?
184 CI9: da , cÉlyj mEsêc .
185 CI9: da , bYlê palAtâčnyj hâradOk u jix .
186 CI9: v Obšým , âtdyxAlê (.) klAsâm pOlnâsc´ju .
187 CI9: v Obšým , cÉlyj mEsêc xadzIlê .
188 INT: a dâlikO ?
189 INT: Ilê u nas tut dzE-tâ ?
190 CI9: ne , v klImâvêčskêm rajOnê .
191 CI9: ú klImâvêčskêm rajOnê bYlê na Étym sAmym , nu , na Otdyxê .
192 CI9: nu , ni znAju , što vam iščO râskazAc´ iz svajEj žYznê .
193 CI9: radzIcêlê žyvUt v dzirEvnê .
194 CI9: ščas užY dva pênsêanErâ .
195 CI9: mac´ na pEnsêjê , acEc tOžý na pEnsêjê .
196 CI9: nu , jEzžu ú hOscê , pâmahAju .
197 CI9: starAjêmsê .
198 CI9: što mOžým , to pamOžým , kak hâvarIccý .
199 CI9: vot .
200 CI9: ni znAju , što vam iščO râskazAc´ .
201 INT: nu vot kak rAn´šý žYlê , kadA vy mAlên´kâjê bYlê ?
202 INT: čém âtličAlâs´ žyzn´ rAn´šý at +/.
203 CI9: nu , mAlên´kâjê +...
204 CI9: znAjêcê , vrEmê (.) tak cjanUlâs´ , Očýn´ (.) mEdlênnâ , vabščÉ .
205 CI9: v škOlu jak xadzIlê , dzEckêjê Éty hOdy , škOl´nyjê , vabščÉ .
206 CI9: ždAlê , pakA pâvzraslEjêm .
207 CI9: a kahdA pâvzraslElê , to vrEmê bižYt Očýn´ bYstrâ .
208 CI9: s kAždym hOdâm blIžý <k pe>[_//] k stArâscê .
209 CI9: v Obšým , k pEnsêjê .
210 CI9: vot .
211 CI9: a v dzEctvê (.) što ?
212 CI9: dzEctvâ josc´ dzEctvâ .
213 CI9: a ščas vzrOslâjê žyzn´ .
214 CI9: i nidzElê mčAccý (.) adnA_zâ_adnOj .
215 CI9: tak ža i hOdy .

216 CI9: starEjêm .
217 CI9: a dzEctvâ cjanUlâs´ Očýn´ dOlhâ .
218 CI9: v dzEctvê (.) škOlâ .
219 CI9: kadA kanIkuly +...
220 CI9: u nas bYlâ Očýn´ mnOhâ avEčýk (.) v dOmê .
221 CI9: nu , xazjAjstvâ .
222 CI9: úsë úrEmê bYlê na pOlê , na svEžým vOzduxê .
223 CI9: v Obšým , pAscêvêlê .
224 CI9: a dzirEvnê jesc´ dzirEvnê .
225 CI9: pâmahAlê radzIcêlêm pa xazjAjstvu .
226 CI9: xoc´ i dzEvâčkê , no (.) rabOtâlê (.) jak mAl´čýkê .
227 CI9: âharOd , hrjAdkê .
228 CI9: vot .
229 CI9: dnëm huljAjêm , k vEčýru rabOty (.) mnOhâ .
230 CI9: pâmahAlê mAcêrê .
231 CI9: mac´ dajArkâ .
232 CI9: pâmahAlê karOú daIc´ , xadzIlê .
233 CI9: nu , ni znAju , što iščO râskazAc´ .
234 CI9: ta úsë .
235 CI9: ni znAju , što vam iščO râskazAc´ .
236 INT: a vot v škOlê vypusknOj vEčyr pOmnêcê svoj ?
237 INT: Ilê kakOj-nibUdz´ drugOj prAznêk .
238 INT: kakIjê u vas tam âtmičAlês´ ?
239 CI9: a prAznêkê úse âtmičAlês´ .
240 CI9: i vypusknÉj , i vêčyrA bYlê škOl´nyjê , dzêskacEkê .
241 CI9: škOl´nyjê hOdy (.) sAmyjê incirEsnyjê (.) bYlê .
242 CI9: vêčyrA bYlê ž rAznyjê .
243 CI9: i (.) na vas´mOjê mArtâ , i pêrvamAj .
244 CI9: vot Écê prAznêkê âbizAcêl´nâ byú vEčyr .
245 CI9: kAždyj hod , pakA ja +...
246 CI9: navErnâ , s klAsâ s šastOhâ každYj hod ja bylA (.) Étym , snjahUrâčkâj .
247 CI9: u nAšým (.) sEl´skâm dOmê .
248 CI9: hod snjahUrâčkâj , hod dzEdâm marOzâm .
249 CI9: vot at +...
250 CI9: nu , sa škOly .
251 CI9: úsihdA prasIlê .
252 CI9: nu , v Obšým , ú mjanE s jUmârâm tak Étâ narmAl´nâ .
253 CI9: vot ja bylA ú nAšým mEsnym tam klUbê .
254 CI9: bylA , hâvarjU , dzEdâm marOzâm i snjahUrâčkâj .
255 CI9: i na [_//] ú kancÉrtâx učAstvâvâlâ , scÉnkâx .
256 CI9: nu , pEsnê nja pElâ , no ú scÉnkâx učAstvâvâlâ pâstajAnnâ .
257 CI9: vot .
258 CI9: at škOly dAžý prêjizžAlâ sjudA ú xOcêmsk na lyžnjU .
259 CI9: vot .
260 CI9: ú mjanE pa lYžým (.) narmAl´nâ .
261 CI9: tak ja i +...
262 CI9: nu tak učYlâs´ , ni xârašO , ni plOxâ .
263 CI9: bšym , vOsêm klAsâú kOnčýlâ (.) na adnY čyc´vËrkê .
264 CI9: pjacËrâk ne bylâ , no adnY čyc´vËrkê .
265 CI9: trOjêk tOžý ne bylâ .
266 CI9: nu , a úžý dzEsêc´ +...
267 CI9: kadA (.) trOxê pâvzraslElâ , žýnixOú stAlâ pabOl´šý .
268 CI9: tam užÉ (.) paxUžý nAčýlâ učYccý .
269 CI9: užÉ dAžý dzEsêc´ klAsâú zakOnčýlâ s trimjA trOjkâmê .
270 CI9: vot istOrêjê , hêahrAfêjê , Étâ ú minjA Očýn´ plOxâ šlo .
271 CI9: šO-tâ ja (.) ni zâbražAlâ v Étym , ú vOjnâx ú Écêx va úsex .
272 CI9: nAdâ bYlâ hadY vse zâpâminAc´ , dze jikAjê vajnA pâbylA .
273 CI9: mne Étâ trUdnâ davAlâs´ .

274 CI9: vot .
275 CI9: u nas takEj byú (.) mužčYnâ , v Obščým , učYcêl´ .
276 CI9: jon takEjê slOžnyjê úsihdA vaprOsy zâdavAú , što ja ni mahlA na jix atvEcêc´ .
277 CI9: dAžý jEslê znAlâ parAhrâf .
278 CI9: prOstâ pêrêskazAc´ jahO mahlA , zâučYúšý .
279 CI9: a (.) na jahO vaprOs nikAk ni mahlA atvEcêc´ , sâbrazIc´ , što jon ú mjanE sprAšývâjêt .
280 CI9: paÉtâmu Écê pridmEty mne davAlês´ Očýn´ cêžylO .
281 CI9: nu , a úsë âstal´nOjê narmAl´nâ .
282 CI9: vot .
283 INT: a kak vy dUmâjêcê , vot âtličAjêccý nYnêšnêjê mâladzËž at [_///] vot at vas škOl´nêkâv ?
284 CI9: +< da , kanEšnâ (.) âtličAjuccý .
285 CI9: šas mâladzËž vabšÉ +...
286 CI9: jak skazAc´ ?
287 CI9: bOlêjê (.) rAzvêtâjê , navErnâ .
288 CI9: my takIjê ne bylê .
289 CI9: bYlê pacIšý , pâskramnEjê .
290 CI9: a ščas mâladzËž u nas , jak by skazAc´ , razbAlâvânâ sIl´nâ .
291 CI9: u jix zaprOsy sâviršÉnnâ druhEjê .
292 CI9: nu i (.) vzhljad , navErnâ , na žyzn´ tOžý druhOj .
293 CI9: hâvarjU , ú nAšý úrEmê úsë Étâ bYlâ (.) pacIšý , paprOščý .
294 CI9: dAžý ni znAju , jak vam âb´´jasnIc´ .
[...]
295 CI9: ni znAju , što ščé râskazAc´ .
296 INT: a vypusknOj byl u vas ?
297 CI9: da , vypusknOj byl , kanEšnâ .
298 INT: kak on (.) prâxadzIl ?
299 CI9: nu [_/] nu vypusknOj +...
300 CI9: pOslê vas´mI klAsâv ne bylâ , a pOslê dzêsicI užY byl vypusknOj .
301 CI9: da rasvEtâ +...
302 CI9: vstričAlê rasvEt s âdnaklAsnêkâmê .
303 CI9: tOžý , Étâ +...
304 CI9: prêjizžAlê naš Étât , tAncy +...
305 CI9: šans ["] vot zakAzyvâlê .
306 CI9: prêjizžAlê tudA , ú birËzkê k nam .
307 CI9: ja ú birËzkê xadzIlâ ú škOlu .
308 CI9: dzEsêc´ klAsâú tam zakAnčývâlâ .
309 CI9: vot .
310 CI9: i patOm ústričAlê rasvEt .
311 CI9: srAzu kancÉrt , tAncy .
312 CI9: nu , kak úsihdA .
313 CI9: a (.) patOm úse šli (.) na rEčku i ústričAlê rasvEt .
314 CI9: vot .
315 CI9: nu , ščas ústričAjêms´ my .
316 CI9: dvAccýc´ let bYlâ , jak ja škOlu kOnčýlâ .
317 CI9: ústričAlês´ s âdnaklAsnêkâmê .
318 CI9: pašcI +...
319 CI9: ú mjanE ú klAsê bYlâ trIccýc´ tri čýlavEkâ .
320 INT: bal´šOj klas !
321 CI9: nu , nu s klAsâ (.) dvAccýc´ pjac´ .
322 CI9: úse prijExâlê , xto hdze .
323 CI9: vse užY s´ sEm´´jêmê .
324 CI9: ú kahO dvOjâ , ú kahO trOjê dzicEj .
325 CI9: xto úžý dAžý i râzvadzIlsê , i patOm tOžý tak vot minjAl sEm´´jê .
326 CI9: nu , kAždyj raskAzyvâl pra svajU žyzn´ .

327 CI9: xto kak ustrOjêlsê ú žYznê .
328 CI9: nêkatOryjê ustrOjêlês´ narmAl´nâ , a nêkatOryjê (.) plOxâ .
329 CI9: vot .
330 CI9: nu , klas byl Očýn´ bal´šOj .
331 CI9: i Étâ dvAccýc´ let my [///] prašlO .
332 CI9: i vstrEcêlês´ .
333 CI9: vsë-takI dvAccýc´ pjac´ čýlavEk vstrEcêccý , Étâ +...
334 CI9: vse žyvUt v rAznyx hâradAx .
335 CI9: zdzes´ , nu , s nAšýx , xto âdnaklAsnêkê astAlês´ , nas šésc´ čýlavEk .
336 CI9: vse âstal´nYjê v hâradAx .
337 CI9: raz´jExâlês´ (.) ú rAznyjê rajOny , ú rAznyjê hâradA .
338 CI9: nu , Étâ úsi raúnO +...
339 CI9: my ústričAlêsê lEtâm .
340 CI9: ta v prOšlâm hadU , pa-mOjmu .
341 CI9: da , ú prOšlâm hadU nam bYlâ dvAccýc´ let , jak kOnčýlê škOlu .
342 CI9: i +...
343 CI9: ni pOmnju , ú jakOm hadU .
344 CI9: dzisjAtâhâ ijUlê (.) ústričAlês´ .
345 CI9: vse sabrAlês´ k Étâmu čyslU .
346 CI9: u nas tam adnA âdnaklAsnêcâ vsex a [///] nu , ârhânêzavAlâ Étât zbor .
347 CI9: úsex našlA , úsem âbzvanIlâ .
348 CI9: i vot , kstAcê , čYrêz dvAccýc´ let ústrEcêlês´ .
349 INT: kanEšnâ .
350 CI9: oho , dvAccýc´ pjac´ čýlavEk .
351 CI9: nu , xto smoh prijExâc´ .
352 CI9: nu jta , hâvarjU , ta mnOhâ .
353 CI9: dvAccýc´ pjac´ čýlavEk štOby +...
354 CI9: ja ni znAju .
355 CI9: nYnêšnêjê mâladzËž , navErnâ , tak nja ústrEcjuccý nêkadA , takOj (.) kampAnêjêj .
356 INT: +< da !
357 CI9: va-pErvyx , ščas klAsy pamEnšý .
358 CI9: vot .
359 CI9: a ú nas xadzIlê i +...
360 CI9: tam nEskâl´kâ dzêrivEn´ úkUču .
361 CI9: vot bjarËzkê +...
362 CI9: bližAjšýjê škOlâ , ú katOrâj bYlâ dzEsêc´ klAsâú .
363 CI9: tak vizdzE pa vOsêm .
364 CI9: dAžý s sasEdnêhâ rajOnâ , s kâscikOvêčskâhâ , xadzIlê tudY ž , k nam ú bjarËzkê tudA .
365 CI9: klImâvêckêj rajOn (.) tOžý pri +...
366 CI9: tam u nas bYlâ čytYrê , nu , âdnaklAsnêkâ .
367 CI9: janY s klImâvêč (.) prêjizžAlê .
368 CI9: nu , bližAjšýj Étât +...
369 CI9: klImâvêčý tut .
370 CI9: čytYrê čýlavEkâ bYlâ s klImâvêčskâhâ rajOnâ .
371 CI9: nu , klas bal´šOj .
372 CI9: bYlâ šysnAccýc´ (.) dziúčOnâk , âstal´nYjê úse xlOpcy .
373 CI9: nu , tOžý kalik +...
374 CI9: nu , takEj klas u nas byú xarOšýj , splačOnyj .
375 CI9: i klAsnyj u nas byl rukâvadzIcêl´ Očýn´ xarOšýj .
376 CI9: u jajE dzve dOčkê učYlêsê .
377 CI9: nu , blêznjacY .
378 CI9: vot učYlêsê sa mnoj úmEscê .
379 CI9: tOžý ščas úse zAmužým .
380 CI9: va úsex +...

381 CI9: ú kAždâj svajA sim´´jA .
382 CI9: u vIcêbskê žyvUt (.) vdvajOm .
383 INT: nu , vot a (.) na vypusknOj narjAdy kakIjê u vas bYlê rAn´šý ?
384 INT: navErnâ ž , âtličAlês´ at cex , katOryjê sičAs ?
385 CI9: +< nu da , kanEšnâ .
386 CI9: rAn´šý ta bYlâ +...
387 CI9: šo ta ?
388 CI9: abYčnâ +...
389 CI9: u nas vabščÉ vypusknOj byl , vse bYlê v fOrmâx .
390 CI9: bElyj fArtux i plAc´jê .
391 CI9: nu , a ščas ža narjAdy !
392 CI9: jak njavEsty .
393 CI9: vot .
394 CI9: a u nas bYlâ +...
395 CI9: vypusknIk ["] , vot Étâ lEntâ .
396 CI9: i škOl´nâjê , strOhâjê škOl´nâjê plAc´jê .
397 CI9: pOslê taržÉstvênnâj čAscê , patOm užY , âdzivAúsê xto úva što .
398 CI9: nu , abYčnâ sparcIúnâjê fOrmâ .
399 CI9: pâtamU što xadzIlê úse na rEčku (.) pOslê taržÉstvênnâj čAscê .
400 CI9: šli na rEčku .
401 CI9: a vse strOhâ +...
402 CI9: u nas bYlâ vot +...
403 CI9: vypusknOj vEčyr úsihdA , kAždyj hod +...
404 CI9: ja ni znAju , kak ščas ú Étâj škOlê .
405 CI9: a kAždyj vypusknÉj vEčyr úse bYlê ú plAc´jêx .
406 CI9: v škOl´nyx , abYčnyx , jak bYlê rAnšý .
407 CI9: fOrmâ jidzInâjê .
408 CI9: karIčnêvyjê plAc´jê i bElyjê fArtukê .
409 CI9: nu i lEntâ Étâ , vypusknIk ["] .
410 INT: a vot +...
411 INT: a vabš´čE rAn´šý v čëm xadzIlê vy ?
412 CI9: rAn´šý +/.
413 INT: na dzêskacEkê , nâprimEr .
414 CI9: na dzêskacEkê ?
415 CI9: nu , ú plAc´jê .
416 CI9: ú brjUkâx ni puskAlê .
417 CI9: jUbkâ Ilê plAc´jê .
418 INT: +< oho !
419 INT: dAžý ni puskAlê !
420 CI9: da , ni puskAlê .
421 CI9: ta bYlâ strOhâ .
422 CI9: i ú škOlu ni puskAlê bjaz škOl´nâj fOrmy .
423 CI9: jEslê +...
424 CI9: dAžý nil´zjA bYlâ nâdzivAc´ , nâprimEr , svItâr na plAc´jê .
425 CI9: jEslê xOlâdnâ , pad niz .
426 CI9: nu štob bYlâ fArtuk i plAc´jê Étâ .
427 CI9: pa Étâmu pOvâdu úžý bYlâ strOhâ .

INT_CH_10

Participants:
CI10: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

CI10: vot .
CI10: dve sistrY .
CI10: janY úžý xx tOžý učYlêščý +...
CI10: adnA žýlêznâdarOžnâjê (.) kOnčýlâ učYlêščý .
CI10: a vtarAjê toža sAmâjê učYlêščý .
CI10: ikOjê-tâ nOmêr šésc´ .
CI10: ja dAžý i nja pOmnju .
CI10: šas užÉ pâminjAlês´ .
CI10: nu , brat žyvËt u hOmêlê .
CI10: tam tOžý svajA sim´´jA .
CI10: sistrA tam žyvËt .
CI10: vtarAjê (.) ú svêtlahOrskê žyvËt sistrA .
CI10: vot .
CI10: tOžý dzEcê josc´ , vse ustrOjêny .
CI10: nu , a radnI +...
CI10: mamAšý umirlA , acEc žynIlsê na druhOj .
CI10: u nivO , jiscEstvênnâ , vtarAjê sim´´jA (.) tam v dzirEvnê bYlâ .
CI10: nu tak .
CI10: prêxadzIlâs´ raz u hod , a druhI raz i ú tri hOdâ , prêjizžAc´ , jak pâlučAlâsê .
CI10: nu i úsë .
CI10: a tak (.) krOmê minjA jiščO (.) u majIx radzIcêlêj bYlê , sAmâjê +...
CI10: dve sistrY ú mamAšý bYlâ i dva brAtâ .
CI10: nu , my úsë úrEmê tak abščAlêsê .
CI10: žYlê drUžnâ , vot .
CI10: úsë , tam užY pašcI nêkavO nEtu , ú dzirEúnê .
CI10: nu , i dzirEúnê užY pašcI k hOrâdu priblIzêlâs´ .
CI10: vot (.) takOjê .
CI10: nu , dzirEvnê nAšý krasIvâjê bYlâ .
CI10: s adnOj stâranY sož , z druhOj stâranY les .
CI10: vot .
CI10: tak što my pašcI žylI na bêrihU sOžý .
CI10: vot .
INT: nu , a šas +...
INT: nu , nu , nu .
CI10: nu , a tam nêdalËkâ lOjêú (.) pašcI .
CI10: tak što +...
CI10: jAk-tâ mOžnâ bYlâ abšAccý , svjAzê takEjê bylI , i úsë .
CI10: nu , kAk-tâ vot (.) takOjê .
CI10: što vam iščO skazAc´ , ja ni znAju .
INT: nu vot a š´č´as svjaz´ paddzEržývâjêcê sa svajImê ?
CI10: +< nu da , jiscEstvênnâ .
CI10: Étâ sAmâjê , užY ž tak , pa cêlifOnu , to pa mabIl´nêku .
CI10: vabščÉ i jEzdzêm vot .
CI10: prOšlyj hod ú Aúhuscê bYlê .
CI10: cipEr´ sâbirAjêms´ apjAc´ (.) jExâc´ .
CI10: u [_////] , sAmyj , v sêncjabrE mEsêcý (.) vot .
CI10: pâtamU što tam nAdâ na hâdaúščYnu jExâc´ .
CI10: dzjAdzê moj umêr , dyk nAdâ na hâdaúščYnu .
CI10: a tak my abščAjêmsê sa úsEmê rOctvên´nêkêmê .
CI10: ú mjanE mnOhâ Étyx sAmyx , dvajUrâdnyx .

51 CI10: vot ix [_//] u ix užY dzEcê svajI .
52 CI10: v Obščým , nu , abščAjêmsê .
53 CI10: rAn´šý ž pIsmâ pisAlê , a cjapEr´ cêlifOnâmê (.) abščAjêmsê .
54 CI10: vo takEjê dzilA .
55 CI10: ni znAju , što râskazAc´ .
56 INT: nu vot što-nibUdz´ pra svajO dzEctvâ râskažYcê .
57 INT: kak vy +/.
58 CI10: a dzEctvâ ?
59 CI10: a , kakOjê dzEctvâ bylO ?
60 CI10: dzEctvâ bYlâ , što ja (.) pOmnju +...
61 CI10: mamAšý ú kalxOzê rabOtâlâ .
62 CI10: acEc , raz nêdalËkâ ad hOrâdâ byl , sAmyj , rabOtâl v pažArnâj .
63 CI10: vot .
64 CI10: znAčýc´ , sUtkê (.) âtrabOtâjêt , dvOjâ dOmâ .
65 CI10: nu , a ú kalxOzê ž nAdâ bylO +...
66 CI10: tOžý ž zarplAty rAn´šý mAlên´kêjê bYlê .
67 CI10: xazjAjstvâ my dziržAlê vot .
68 CI10: bYlâ dve karOvy , svIn´jê .
69 CI10: nu , i bYlâ takOjê , što +...
70 CI10: nAdâ ž bYlâ ix čÉm-tâ karmIc´ .
71 CI10: Étâ ž cipEr´ sEnâ mnOhâ što vizdzE .
72 CI10: a rAn´šý ž my (.) xadzIlê +...
73 CI10: ú nas , prAúdâ , dzirEúnê râspalOžýnâ +...
74 CI10: vot mne bAbuškâ raskAzyvâlâ , što (.) tam nêdalËkâ žyl pan .
75 CI10: byú , jak inA hâvarIlâ , pAnskêj ma [_//] ma [_//] , Étâ , majOntâk .
76 CI10: vot .
77 CI10: i (.) bYlâ tak vo dzirEúnê plOskâ , les , takAjê plOščýdz´ , nu , rOúnâjê .
78 CI10: a tam nimnOžkâ nêbal´šajê rEčkâ .
79 CI10: i patOm at rEčkê takOj +...
80 CI10: vzvYšýnâsc´ i ni zvYšýynâsc´ , niz .
81 CI10: i my vsë vrEmê tudA xadzIlê .
82 CI10: smarOdâ tam raslA .
83 CI10: znAčýt , Étâ bYlê rAn´šý zEmli pAnskêjê .
84 CI10: jinA +...
85 CI10: smarOdu , navErnâ , rascilê .
86 CI10: pâtamU što Očýn´ mnOhâ kustOú Écêx bYlâ .
87 CI10: i my tudA xadzIlê sâbirAc´ smarOdu .
88 CI10: nu , a tak , byvAlâ , raz xazjAjstvâ dziržAlê , nAdâ ž bylO svinEj čÉm-tâ karmIc´ .
89 CI10: znAčýc´ , u nas bylA pričYnâ zbeč na rEčku .
90 CI10: sâbirAjêm tam , sAmyjê , nu , karzIny , xto miškI .
91 CI10: i rvAlê +...
92 CI10: takAjê travA , ščAvêl´ , sAmâjê .
93 CI10: vot my pajdzËm Étâ tr +...
94 CI10: a tadY na sOžý kupAjêmsê .
95 CI10: a (.) rEčkâ takAjê +...
96 CI10: nu , kanEšnâ , ú âharOdzê pâmahAlê , i úsë .
97 CI10: jAhâdy sâbirAlê .
98 CI10: xadzIlê ú jAhâdy ú les .
99 CI10: čyrnIku sâbirAlê i vazIlê prâdavAlê .
100 CI10: čÉm-tâ radzIcêlêm pâmahAlê takim , što vot +...
101 CI10: nêdastAtâk byl ú radzIcêlêj .
102 CI10: xadzIlê ščAvêl´ rvAlê , vazIlê na rYnâk (.) ú hOmêl´ prâdavAlê .
103 CI10: vot .
104 CI10: a (.) prix +...

105 CI10: lisIčkê pErvyjê pâjiúljAlêsê , my , kanEšnâ , sâbirAlê .
106 CI10: ú nas tam rjAdâm takAjê starUxâ žYlâ .
107 CI10: inA +...
108 CI10: ne bylâ ú jajE rOctvênêkâú nikOhâ .
109 CI10: i pEn´sêju inA pâlučAlâ Očýn´ mAlên´kuju .
110 CI10: navErnâ , ci vOsêm rublËú .
111 CI10: takOjê šO-tâ vot bYlâ úsë tak .
112 CI10: inA žYlâ za ščot Étâhâ lEsâ .
113 CI10: sâbirAlâ ščAvêl´ , prâdavAlâ .
114 CI10: patOm , Étyjê , hribY sâbirAlâ , vazIlâ prâdavAlâ .
115 CI10: nu , i my úmEscê s´ jej tak vot +...
116 CI10: na nas (.) pa lisU nâučYlâ xadzIc´ , šob les znac´ .
117 CI10: pâtamU što radzIcêlêm nEkâdâ bYlâ .
118 CI10: my patOm tOžý +...
119 CI10: Osên´ prêxadzIlâ , Aúhust .
120 CI10: u nas bYlâ (.) v dzirEvnê hrêbavAl´nê takAjê sAmâjê .
121 CI10: vot sâbirAlê hribY , masljAtâ .
122 CI10: i (.) les takOj (.) hribnOj byl .
123 CI10: i my vsë vrEmê +...
124 CI10: kAk-tâ vot v nas v dzirEvnê bYlâ zavEdzênâ .
125 CI10: my xadzIlê sâbirAlê tÉjê masljAtâ vo .
126 CI10: čYscêlê ix i zdavAlê .
127 CI10: Étâ vot my sAmê tak vot (.) vse , sAmâjê , zâhatAvlêvâlê sibE .
128 CI10: a , kanEšnâ , što to bYlâ ú to vrEmê dvAccýc´ kapEjêk nâsâbirAc´ (.) hribOú ?
129 CI10: vot .
130 CI10: nu , nimnOhâ tak kAk-tâ vot âbispEčývâlê sibjA .
131 CI10: incirEsnâ bYlâ .
132 CI10: druh_pIrêd_druhâm starAlêsê xto bOl´šý nâsâbirAjêc´ .
133 CI10: xto takOjê vot +...
134 CI10: nu , a patOm užÉ vOsêm klAsâú kOnčýlâ .
135 CI10: ja učYlâs´ xârašO i +...
136 CI10: stremlEnêjê bYlâ va úsex radzIcêlêj , štOby my ujizdžAlê z dzjarEúnê .
137 CI10: vot i my ujizdžAlê z dzjarEúnê ú hOrâd učYccý .
138 CI10: úse majE âdnaklAsnêkê +...
139 CI10: kanEšnâ , nixtO ú dzirEúnê ni astAlsê .
140 CI10: ljubYm spOsâbâm , xto na zavOdâx , xto tak , úse ujExâlê .
141 CI10: nu .
142 CI10: rAn´šý ústričAlêsê , kAk-tâ čAščý bYlâ .
143 CI10: patOm užY čYrêz nEkâtârâjê +...
144 CI10: nu , a patOm užÉ nEkâtârýx i ni stAlâ .
145 CI10: hdzE-tâ xtO-tâ úžé raz´jExâlsê .
146 CI10: hdzE-tâ xtO-tâ +...
147 CI10: úsë takOjê vo .
148 CI10: cipEr´ užY (.) ni ústričAjêmsê tak .
149 CI10: vot .
150 CI10: prijEdzêš u dzjarEúnju , tak rasprOsêš .
151 CI10: dzE-tâ xtO-tâ (.) tam žyvËt , to tam , ta Étâm , to úžý vOzrâst .
152 CI10: tut tak [_/] tak užY v svaIx (.) radnYx rasprOsêš pra úsex .
153 CI10: nu , tak užÉ i ni vIdzêmsê .
154 CI10: vo tak .
155 CI10: vot .
156 CI10: nu , i úsë .
157 CI10: vot , incirEsnâ bYlâ .
158 CI10: dzEctvâ jesc´ dzEctvâ , kanEšnâ .
159 CI10: virnUlâsê +...

160 CI10: nu a ú xOcêmsk prijExâlâ ja ú sEmsêt pErvâm hadU .
161 CI10: tut rabOtâlâ .
162 CI10: tOžý bYlâ incirEsnâ .
163 CI10: kadA (.) mâladAjê bylA , adnY prablEmy .
164 CI10: zAmuž vYšlâ , druhIjê prablEmy (.) bYlê .
165 CI10: nu a šas užÉ trEc´cêjê prablEmy .
166 CI10: jak unUkâm pamOč , jak dzEcêm pamOč .
167 CI10: vot i vsë .
168 CI10: tak i žyvËm (.) pâcixOn´ku .
169 CI10: bOl´šý ni znAju .
170 INT: nu , vot a v škOlê kak ?
171 INT: incirEsnâ što tam u vas bYlâ ?
172 INT: kakIjê u vas tam klAsy bYlê ?
173 INT: bal´šYjê ?
174 CI10: +< nu , u nas v škOlê v âsnavnOm (.) učýciljA bYlê prijEzdžýjê .
175 CI10: u nas bylA vâs´milEtkâ v škOlê .
176 CI10: i (.) z dvajIx mEsnyx učýcilEj , navErnâ , bYlê +...
177 CI10: ot majA bylA pErvâjê učYcêl´nêcý mEsnâjê .
178 CI10: i úsë , navErnâ .
179 CI10: âstal´nYjê +...
180 CI10: vot inA vilA nas da čyc´vËrtâhâ klAsâ .
181 CI10: a pOslê čyc´vËrtâhâ klAsâ u nas úse učýciljA bYlê prijEzžýjê .
182 CI10: vot .
183 CI10: anY z hOmêlê prêjizžAlê .
184 CI10: aútObus ú nas xadzIú (.) nEskâkâ raz ú dzen´ .
185 CI10: navErnâ , razY čytYrê .
186 CI10: vot anY (.) urOkê tak strOjêlê , sAmâjê , što janY prêjizžAlê (.) vot , učýciljA .
187 CI10: a patOm , pOslê [_///] ú Étâ úrEmê +...
188 CI10: ú dva tam čysA , navErnâ , aútObus uxadzIú .
189 CI10: v Obščým , anI ujizdžAlê .
190 CI10: nu , a vabščÉ incirEsnâjê bYlâ .
191 CI10: ú âsnaúnOm prijizdžAlê (.) učýciljA pOslê , mOžýt , inscitUtâ .
192 CI10: nu , dzElâ ú tom , što malOdzên´kêjê dzEvâčkê prijizdžAlê .
193 CI10: nu , i zAmuž vyxadzIlê , nazAd ujizžAlê .
194 CI10: vot tak .
195 CI10: nam nOvyx , sAmâjê , nâpraúljAlê .
196 CI10: takIjê bYlê úsë .
197 CI10: nu , a cipEr´ , jiscEstvênnâ +...
198 CI10: nu , puskAj , let (.) dzEsêc´ tamU nazAd , <do čyrnObylê>[_//] da čyrnObylê .
199 CI10: užÉ (.) dzirEúnê kAk-tâ vot +...
200 CI10: xoc´ dvarOú mnOhâ bYlâ , no dzirEúnê sastArêlâsê .
201 CI10: i vot moj užÉ plimjAn´nêk xadzIú v škOlu , hâvarIú +"/.
202 CI10: +" ja adzIn ú klAsê .
203 INT: oho !
204 CI10: da .
205 CI10: vot havOrêt +"/.
206 CI10: +" my ú klAsê pErvyj , vtarOj , trEcêj klas sidzIm na adnOm urOkê .
207 CI10: vo stOl´kâ dzicEj .
208 CI10: a patOm užY , kadA vot slučYlâs´ čyrnObyl´ , dzirEúnê nAšý apjAc´ nAčýlâ rastrAjêvâccý .
209 CI10: ja ni znAju , ú kakUju dzirEúnju , sAmâjê , jix +...
210 CI10: nu , sjudA [_///] ú nas , sAmyj , pêjêivjazlI dzjarEúnju vot .
211 CI10: i atstrOjêlê damA .

212 CI10: vo tadA nAčýlê apjAc´ dzEcê pâjiúljAccý , i (.) narOd , sAmâjê , pâjavIlsê .
213 CI10: vot takEjê .
214 CI10: a šas užÉ dzjarEúnê bal´šAjê .
215 CI10: apjAc´ tÉjê úžo dzEcê pašcI pâvyrastAlê , katOryjê prijExâlê .
216 CI10: nu , vsë (.) takOjê .
217 CI10: dzjarEúnê (.) apjAc´ .
218 CI10: nu , a údol´ sOžý , jiscEstvênnâ , dAčý cipEr´ pâjavIlês´ , jak abYčnâ .
219 CI10: rjAdâm z dzjarEúnêj pastrOjêlê nOvyj most , sAmâjê .
220 CI10: jEtyj , nu , mašYny vo tÉjê hruzavYjê xOdzêt .
221 CI10: rAn´šý ž adzIn byl .
222 CI10: nu , a tak xârašO .
223 CI10: dzirEúnê nAčýlâ apjAc´ âžyvAc´ .
224 CI10: vot .
225 CI10: nu , a dzEctvâ [_/] dzEctvâ da +...
226 CI10: âdnaklAsnêkê užY +...
227 CI10: úsë úžý .
228 CI10: tak kAk-tâ , ni znAju .
229 CI10: dzen´ za dnëm prâxadzIú ú dzEctvê , kak bUdtâ by (.) i ni +...
230 CI10: vEsêlâ bylO .
231 CI10: vo tak .
232 INT: a učIlês´ vy ?
233 INT: kudA pajExâlê učIccý ?
234 CI10: v hOmêl´ .
235 INT: v hOmêl´ ?
236 CI10: da .
237 CI10: pâtamU što my rjAdâm .
238 CI10: dzirEvnê bylA rjAdâm z hOmêlêm .
239 CI10: i (.) vse nAšý , jEtâ sAmâjê , dzEcê , katOryjê učYlêsê , vse ujExâlê ú hOmêl´ .
240 CI10: rEdkâ xto jEslê +...
241 CI10: vot moj âdnaklAsnêk adzIn +...
242 CI10: jon adzIn tOl´kâ s úsex pâstupIú ú vIcêbskêj mêd´´ênscitUt tadY , sAmâjê , vot .
243 CI10: âstal´nYjê úse ú hOmêlê učYlêsê .
244 CI10: cExnêkumâú-tâ ú hOrâdzê Očýn´ mnOhâ bYlâ rAznyx-rAznyx .
245 CI10: i inscitUtâú úsex byl +...
246 CI10: vot .
247 CI10: vot úse ú hOmêlê učYlêsê , úse tam i asElê .
248 INT: tam âbščyžYcêjê vam dAlê , da ?
249 CI10: da .
250 CI10: a ú nas +...
251 CI10: tadY , ú to úrEmê bYlâ cExnêkum , âbščyžYcêjê , cExnêkum , âbščyžYcêjê .
252 CI10: dAžý (.) i nOvyj rajOn atstrAjêvâúsê .
253 CI10: jon u nas zvAúsê fêscivAl´nyj .
254 CI10: vot .
255 CI10: strOjêúsê srAzu .
256 CI10: jEslê učYlêščý strOjêlâsê , srAzu strOjêlê i , sAmâjê , âbščažYcêjê .
257 CI10: jAk-tâ tak vot (.) bYlâ .
258 CI10: ščas , mOžýt , užY pâ-druhOmu .
259 CI10: nu , a tak (.) úsë .
260 CI10: žYlê my .
261 CI10: cExnêkum naš stajAl ú cÉntrê hOrâdâ .
262 CI10: xârašO bYlâ .
263 CI10: plOščýdz´ tam bylA takAjê .
264 CI10: nêdalËkâ park kul´tUry , vot nad sOžým .

265 CI10: ú to úrEmê (.) cÉr´kâú (.) kAk-tâ úžý zakrYtâ , no anA patOm atstrAjêvâlâsê .
266 CI10: nu , ja úžý prêjizžAlâ , úžý v [_////] u [_////] v xOcêmskê žYlâ , dyk užY atstrOjênâ cÉr´kâú , vâzâbnaúlËnnâjê bYlâ .
267 CI10: a tak bYlâ (.) na rêstaúrAcýjê .
268 CI10: dOlhâ bYlâ (.) úsë .
269 CI10: nu , i (.) z dzirEúnê my prijExâlê , Očýn´ ta dUžý ni znAju .
270 CI10: a patOm takAjê slYškâ bYlâ , što nEhry prijEduc´ .
271 CI10: ja na úsju žyz´ zapOmnêlâ , jak my , jEtyj , nEhrâú +...
272 CI10: Osên´ , xOlâdnâ , doždz´ idzËt .
273 CI10: i skazAlê , što +...
274 CI10: tam u nas rêstarAn bêlarUs´ ["] .
275 CI10: što jix tudY pâvjazUt karmIc´ .
276 CI10: i my o-ja-joj !
277 CI10: z dzvinAccýcê dnja da pOznêj nOčý stajAlê ždAlê jEtyx nEhrâú .
278 CI10: i tak my jix ni vIdzêlê .
279 CI10: janY s aútObusâ vYlêzlê .
280 CI10: tam takAjê darOžýčkâ .
281 CI10: skOrýn´kâ jix tudY zâvjalI .
282 CI10: i my jix nja vIdzêlê .
283 CI10: a stOl´kâ abIdy bYlâ , bOžý moj , što my jix ni pâhlidzElê .
284 CI10: nu , incirEsnâ ž ú to úrEmê bYlâ .
285 CI10: a jiščÉ pOmnju , úrEmê bYlâ , ja ú škOlu xadzIlâ , i ú Očýrêdzê za xlEbâm bYlâ .
286 CI10: a čyvO za +...
287 CI10: xleb davAlê (.) kilahrAm na čýlavEkâ .
288 CI10: i my s abEdâ zânimAlê (.) Étu Očýrêdz´ .
289 CI10: i v Étâj Očýrêdzê +...
290 CI10: nu , rAznyjê ž zânimAlê .
291 CI10: ja zapOmnêlâ , što bYlâ vajnA (.) s kUbâj vot .
292 CI10: navErnâ , kUbâ s kem-tâ vâjivAlâ .
293 CI10: navErnâ , s amErêkâj vâjivAlâ .
294 CI10: fidÉl´ kAstrâ jEtyj vot +...
295 CI10: na úsju žyzn´ ja zapOmnêlâ , što (.) kak tOl´kâ sâbirËccý ljUdzê , tak vsë pra jEtu vajnU vjalI (.) reč .
296 CI10: vot .
297 CI10: i xleb nam dzilIlê pa kilahrAmu .
298 CI10: byvAlâ , nu , bUlkâ xlEbâ , mOžýt , tam na ves lažYlê .
299 CI10: i jEslê kusOčýk tam takOj tOnên´kêj , jahO úsi raúnO âtrizAlê (.) vot .
300 CI10: kudA dzivAlê tÉjê kusOčkê , ni znAju .
301 CI10: no zânimAlê my v Očýrêdzê takEjê i úsë ždAlê tAhâ xlEbâ .
302 CI10: vot .
303 CI10: i xleb , Étâ +...
304 CI10: a patOm piklI xleb iščÉ s kukurUznâj mukI .
305 CI10: vot jAk-tâ dzilIlê kukurUznuju +...
306 CI10: âstal´nOjê vsë bYlâ , no xlEbâ , vot incirEsnâ , ne bylâ .
307 CI10: a čyvO tak ?
308 CI10: ja dAžý pa sej dzen´ +...
309 CI10: tadY ni in´cêrêsavAlâs´ , a ščas užY nE_ú_kâhâ sprasIc´ .
310 CI10: nu vot znAju , što v Očýrêdz´ úsë úrEmê ú vajnU s kUbâju , sAmâjê , âbsuždAlê .
311 CI10: vot .
312 CI10: Étâ ja zapOmnêlâ .
313 CI10: nu , tak (.) kak abYčnâ (.) dzEctvâ bYlâ .
314 CI10: sâbirËmsê , rjAdâm kAk-tâ my žYlê úse , úse âdnaklAsnêkê , âdnaklAsnêcy .
315 CI10: nu , kAk-tâ [_///] kak vsë jAk-tâ +...
316 CI10: nu , bêzzabOtnâjê bylO dzEctvâ .

317 CI10: i úsë .
318 INT: a vot v gOmêlê vy učYlês´ , tOžý vse vmEscê , zêmlikI ?
319 INT: vy žYlê <v adnOj âbščyžY>[_//] v adnOm âbščyžYcêjê ?
320 CI10: +< nu , nâprimEr , ot ja učYlâsê tak .
321 CI10: s âdnahO klAsâ (.) pâstupAlê my , čytYrê (.) nas pâstupAlâ .
322 CI10: vot .
323 CI10: i my s padrUhâju pâstupIlê , dvOjâ prâvalIlê .
324 CI10: janY srAzu pOslê cExnêkumâ zabrAlê dâkumEnty i (.) pašlI ú učYlêščý .
325 CI10: adnA v strajIcêl´nâjê pašlA , a druhAjê ni pOmnju kudA .
326 CI10: vot .
327 CI10: nu , učYlêsê .
328 CI10: nu , janY pa [_/] pa hOdu âtučYlêsê ú učYlêščý , pašlI rabOtâc´ .
329 CI10: a ja jak pasljA vas´mI , ja učYlâs´ tri hOdâ .
330 CI10: pâtamU što ú mjanE bylA spicAl´nâsc´ <tâvâravEdzênêjê prom i prod>["] .
331 CI10: vot .
332 CI10: Étâ úsihdA vot , sAmâjê , ú to úrEmê cExnêkum kančAjêš +...
333 CI10: tâvâravEdâmê (.) by [_//] učYlêsê .
334 CI10: nu , a ú xOcêmsk prijExâlâ , mEstâ ne bylâ .
335 CI10: pašlA rabOtâc´ u xazjAjstvênnyj (.) mâhazIn .
336 CI10: vot jon úsë úrEmê +...
337 CI10: tadY kak raz byl rimOntâm zânimAúsê .
338 CI10: Étyj mâhazIn nâxadzIúsê , vo ščas suzOr´´jê ["] vot .
339 CI10: vot v Étâm mâhazInê xazjAjstvênnyj mâhazIn .
340 CI10: vo zdzes´ ja nâčynAlâ rabOtâc´ .
341 CI10: i tam rimOnt byl hod .
342 CI10: tavArâ Očýn´ mnOhâ bYlâ .
343 CI10: vsë Étâ pâsredzI mâhazInâ zhrUžýnâ .
344 CI10: téj mâhazIn addzElyvâlê tadY .
345 CI10: sciklO âbyknavEnnâjê krAsêlê rAznymê c´vitAmê i vylAžývâlê téj plItkâj .
346 CI10: nu , rimOnt kOnčýls´ , ja prâdaúcOm pârabOtâlâ (.) vot .
347 CI10: my žý dziúčAtâ bYlê hârackIjê , nu .
348 CI10: i prijExâlê (.) my údvajOx (.) sjudA .
349 CI10: pOslê cExnêkumâú udvajOx prijExâlê (.) s padrUhâj .
350 CI10: patOm (.) jiščO adnA prijExâlâ .
351 CI10: inA samA s kâscikOvêčskâhâ rajOnâ .
352 CI10: no pa nâpraúlEnêju tadA ú xOcêmskê buhAlcêrâm rabOtâlâ .
353 CI10: vot .
354 CI10: tak my vot v cExnêkumê abščAlêsê , znAlê .
355 CI10: nu , a tak , kadA vot +...
356 CI10: kadA prijExâlê , tadA užÉ stAlê abščAccý .
357 CI10: nu .
358 CI10: nu vot .
359 CI10: dzElâc´ nam nEčýhâ ú xOcêmskê bYlâ .
360 CI10: tri rAzâ tAncy bYlê i fIl´my .
361 CI10: my at nEčýhâ dzElâc´ (.) snačAlâ pašlI ú vičÉrnjuju škOlu .
362 CI10: vot .
363 CI10: iščÉ pOmnju , persname persname persname nas (.) istOrêju prêpâdavAú i abščÉstvênnâjê +...
364 CI10: jAk-tâ +/.
365 INT: âbščýstvavEdzênêjê , navErnâ ?
366 CI10: +< da , âbščýstvavEdzênêjê prêpâdavAú .
367 CI10: nu , pridzËm na urOkê +...
368 CI10: dy prAvêl´nâ .
369 CI10: xtO-tâ pâkančAú vOsêm klAsâú .
370 CI10: nam Étâ užY nêjincirEsnâ bYlâ .

371 CI10: pâtamU što v cExnêkumê my pErvyj hod učYlê Étâ , ú âsnaúnOm Étâ +...
372 CI10: nu , pâsidzIm , pâsidzIm .
373 CI10: vsë Étâ : fIzêkâ i tAjê xImêjê , i istOrêjê , i mâcimAcêkâ .
374 CI10: i vsë Étâ v nas (.) bylO .
375 CI10: užY my znAlê Étâ .
376 CI10: nu , jon druhEj raz havOrêc´ +"/.
377 CI10: +" nu šo vy xOdzêcê ?
378 CI10: nu namža nAdâ úrEmê ubIc´ , da .
379 CI10: nu , xadzIlê , xadzIlê +...
380 CI10: patOm užY lEtâ prišlO .
381 CI10: bOl´šý užY râznakOmêlêsê s ribjAtkâmê .
382 CI10: úsë , nêjin´cirEsnâ .
383 CI10: my úžý paslEdnêjê úrEmê ni xadzIlê (.) vot .
384 CI10: nu , što dzElâc´ ?
385 CI10: raz ni xadzIlê , prišlO úrEmê , nAdâ bylO zdavAc´ (.) tam ykzAmêny .
386 CI10: nu , my zdAlê tÉjê ykzAmêny .
387 CI10: patOm nadUmâlê (.) vot takOjê dzElâ +"/.
388 CI10: +" a što ž my bUdzêm išČÉ ú vičÉrnjuju škOlu išČÉ adzIn klas kančAc´ ?
389 CI10: dzêsêciklAsnêkê sdavAlê ykzAmêny Éty ústupIcêl´nyjê .
390 CI10: my pašlI ú ranO , nâpisAlê zâjaúlEnêjê i ékstÉrnâm zdavAlê .
391 CI10: jEslê tadY , v to vrEmê , janY sdavAlê vOsêm (.) ykzAmênâú , to my úse šysnAccýc´ sdavAlê .
392 CI10: vo .
393 CI10: vse šysnAccýc´ .
394 CI10: nu sdavAc´ bylO (.) ni cêžylO .
395 CI10: pâtamU što jEtâ +...
396 CI10: Étâ úžý ú nas užY +...
397 CI10: my úžý Étâ sdavAlê , prâxadzIlê .
398 CI10: i vsë .
399 CI10: adnO tOl´kâ (.) zapOmnêlâsê na vsë vrEmê , âstranOmêju .
400 CI10: v cExnêkumê Étâhâ pridmEtâ ne bylâ .
401 CI10: i nam nAdâ bYlâ +...
402 CI10: my zdavAlê +...
403 CI10: jEslê janY čYrêz +...
404 CI10: zdavAlê , nâprimEr , pErvâhâ , čyc´vËrtâhâ .
405 CI10: to my mEždu Étym išČO adzIn zdavAlê ykzAmên .
406 CI10: i zdavAlê my útrajOx , bOl´šý ž nikOhâ ni bylO .
407 CI10: vot âstranOmêju , da , my zdavAlê (.) incirEsnâ .
408 CI10: bYlê +...
409 CI10: knIžkê nam dAlê .
410 CI10: my za sUtkê dalžnY bYlê Étu knIhu (.) izučYc´ .
411 INT: +< vYučýc´ .
412 CI10: vYučýc´ .
413 CI10: nu , v škOlê knIžkâ , Étâ sAmâjê , jak skAzkâ .
414 CI10: prâčytAc´ +...
415 CI10: xacjA s Étym úsë vrEmê âbraščAjêssê .
416 CI10: tOl´kâ što ni sêbirËš (.) Étâ úsë .
417 CI10: a učYcêl´ u nas byú (.) persname .
418 CI10: Étyj persname persname , mOžý , jahO i znAjêcê ?
419 CI10: vot .
420 CI10: dyk jihO acEc byú .
421 CI10: vot .
422 CI10: nu , jon ú nas prênimAú .
423 CI10: incirEsnyj .
424 CI10: a patOm +...
425 CI10: vot zdAlê my za hod Étyj ékstÉrnâm ékzAmên .

426 CI10: dzElâc´ nam tOžý nEčýhâ .
427 CI10: +" bUdzêm pâstupAc´ ú inscitUt .
428 INT: oho !
429 CI10: da .
430 CI10: nu , nadUmâlês´ pâstupAc´ ú inscitUt .
431 CI10: pâvizlI , sAmyjê , dâkumEnty zdAlê .
432 CI10: nu , raz užÉ my hod (.) ú xOcêmskê pažYlê .
433 CI10: bylI kUrsy Étyjê , pêrêpâdhatOúkê , nu .
434 CI10: pajExâlê my na Étyjê kUrsy .
435 CI10: žYlê .
436 CI10: nam dAlê (.) âbščyžYcêjê ž v Étâm cExnêkumê .
437 CI10: tOl´kâ tam byl inscitUt .
438 CI10: jon byú (.) maskOús +...
439 CI10: at maskOúskâhâ inscitUtâ fêliAl hOmêl´skêj .
440 CI10: a my vot tam xadzIlê na kUrsy , nu , jEty .
441 CI10: xadzIlê .
442 CI10: tOžý kAk-tâ úžý , jEslê tYjê my ykzAmêny tutža (.) ú škOlê zdavAlê +...
443 CI10: nam bylO takIjê [_///] tYjê sAmyjê ž ú inscitUt zdavAc´ .
444 CI10: i nam jAk-tâ lËhkâ zdavAlâsê .
445 CI10: nu , úsë .
446 CI10: vot adzIn ykzAmên ja (.) zapOmnêc´ , jak ja jahO zdavAlâ tOžý .
447 CI10: nAdâ bylO jExâc´ na pâdhatOúku , paslEdnêj ykzAmên .
448 CI10: i zdavAlê my (.) hêahrAfêju .
449 CI10: i ja ni pajExâlâ vot .
450 CI10: a ykzAmên dOlžýn byú vEčýrâm , nu , pOslê abEdâ zdavAccý .
451 CI10: a patOm užY +...
452 CI10: raz paslEdnêj ykzAmên , xto zdaú , xto ni zdaú , pêrênislI <na Utrâ>[_/] na Utrâ .
453 CI10: a ja ni znAlâ .
454 CI10: majA cËcê tam nêdalËkâ ad hOmêlê žylA .
455 CI10: ja aútObusâm jEzdzêlâ .
456 CI10: ja ni pajExâlâ .
457 CI10: ja prêjizžAju +...
458 CI10: kak bUdtâ by čUstvâvâlâ , što nAdâ vot s utrA jExâc´ .
459 CI10: prijExâlâ , prêxažU , nika +...
460 CI10: nu , znAčýc´ , sAmâjê , zašlA ú âúdzitOrêju .
461 CI10: hljažU +...
462 CI10: vot ni pOmnju jahO Otčýstvâ .
463 CI10: znAju , što persname , a Otčýstvâ ni pOmnju jahO , Étâ .
464 CI10: sâbirAjêc´ kArty tÉjê , slAžyvâjêc´ i úsë .
465 CI10: ja hâvarjU +"/.
466 CI10: +" a kudA-tâ vy kArty slAžývâjêcê ?
467 CI10: a jon havOrêc´ +"/.
468 CI10: +" tak ykzAmên kOnčýúsê .
469 CI10: ja hâvarjU +"/.
470 CI10: +" jak kOnčýúsê ?
471 CI10: +" a ja iščÉ ž ni zdavAlâ .
472 CI10: jon havOrêc´ +"/.
473 CI10: +" nu , ú nas adzIn xtO-tâ ni pâjavIúsê .
474 CI10: ja hâvarjU +"/.
475 CI10: +" znAčýc´ , ta ja ni pâjavIlâsê .
476 CI10: hâvarjU +"/.
477 CI10: +" a šo ž mne dzElâc´ ?
478 CI10: +" tri ykzAmênâ zdAlâ , čyc´vËrtyj ni zdAlâ .
479 CI10: +" znAčýc´ , ja hâvarjU ["-"] ú inscitUt to li pâstupIlâ , to li ni pâstupIlâ .
480 CI10: +" nu , davAjcê bUdzêm , Étâ sAmâjê +...

481 CI10: râzlažYlê apjAc´ bilEty i +...
482 CI10: +" davAjcê zdavAc´ .
483 CI10: +" nu , zdavAc´ dyk zdavAc´ .
484 CI10: nu , jAk-tâ i strAšnâ stAlâ , i stYdnâ stAlâ .
485 CI10: vYcênulâ bilEt .
486 CI10: da tahO râscirjAlâsê , što vot ni mahlA sâbrazIc´ .
487 CI10: +" nu , idzIcê srAzu +...
488 CI10: +" bUdzêcê srAzu âtvičAc´ ?
489 CI10: nu šo mne âstavAlâsê dzElâc´ ?
490 CI10: nu .
491 CI10: +" nu , bUdu hâvarjU ["-"] âtvičAc´ .
492 CI10: nu , prišlA k kArcê .
493 CI10: i papAúsê , cyklOny i âncêcyklOny .
494 CI10: hOspâdzê !
495 CI10: tahO râs´cirjAlâ !
496 CI10: znAju , što adnY (.) vEtry s sUšý dUjuc´ , a druhEjê s mOrê na sUšu .
497 CI10: ja stAlâ hâvarIc´ .
498 CI10: stAlâ hâvarIc´ , vIžu , ni tak na mjanE hlidzjAc´ .
499 CI10: znAčýc´ , ja sâbrazIlâ , znAčýc´ , pêrjaprAvêlâ sibjA .
500 INT: +< nâbarOt .
501 CI10: nâbarOt skazAlâ , ahA , atvEcêlâ .
502 CI10: vtarAjê papAlâ , sAmâjê hlubOkâjê vpAdzênâ .
503 CI10: nu , nAdâ ž mne bylO zab +...
504 CI10: znAju , što v cIxâm âkiAnê (.) jesc´ takAjê úpAdzênâ .
505 CI10: a skOl´kâ jinA ?
506 CI10: nu , znAčýc´ , kArtu ja xârašO znAlâ .
507 CI10: ja sâbrazIlâ , dze sAmâjê sInêjê tOčkâ , tam inA bUdzêc´ .
508 CI10: nu , i tak hljAnulâ , hljAnulâ .
509 CI10: i tam rAn´šý ž na kArtâx stajAlâ (.) hlubinA , Étâ sAmâjê .
510 CI10: nu , našlA tam (.) adnU , dzEvêc´ .
511 CI10: jEtu sAmuju , pâkazAlâ tOčkâj .
512 CI10: +" a jak inA nâzyvAjêccý ?
513 CI10: ja hâvarjU +"/.
514 CI10: +" ni znAju .
515 CI10: nu , vsi raúnO Ilê pan , Ilê prapAú .
516 CI10: +" nu lAdnâ .
517 CI10: i papAlâ tadY ú pramYšlênnyj +...
518 CI10: lEsâ , da , pramYšlênâsc´ .
519 CI10: šO-tâ s´ lEsâm svjAzânâ , bilEt .
520 CI10: nu , i dze rAzvêtâ tAjê +...
521 CI10: užY učYú , ni učYú , hêahrAfêjê kAk-tâ +...
522 CI10: užY ščytAlâs´ , što (.) užÉ v cExnêkumê pâučYúsê , hod pârabOtâú .
523 CI10: ščytAlâsê , što Étâ užÉ ni asObyj pridmEt .
524 CI10: što jon +...
525 CI10: vabščÉ-tâ tam , mOžýt +...
526 CI10: majO takOjê mnEnêjê , što jon tam (.) i ni nAdâ ú Étym , ú tarhOúlê , ta hêahrAfêjê .

INT_CH_11

Participants:
CI11: Village-town-migrant, age: 61, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 CI11: radzIlêsê u [_////] v Étym xOcêmskâm rajOnê , tak ?
2 CI11: nu , a radzIcêlê čýstakrOvnyjê râsijAnê (.) bYlê .
3 CI11: acEc s ulAn-udÉ byú , burjAtâ-manhOl´skâjê ésésÉr rasIjê .
4 CI11: rUskêj byú .
5 CI11: i mAmâ (.) is Étyj , s suražA , brjAnskâjê Oblâsc´ , tOžý rasIjê , râsijAnkâ .
6 INT: a bêlarUs´ ?
7 CI11: +< nu , my úžý zdzes´ , bêlarusY .
8 CI11: pâtamU što pOslê vajnY janY , tak ?
9 CI11: zdzes´ , Étât sAmyj , mAmâ bylA .
10 CI11: bAbuškâ zdzes´ jijE bYlâ i (.) dzEduškâ , majI .
11 CI11: vot inA vjarnUlâs´ pOslê vajnY sjudA .
12 CI11: i zdzes´ inY (.) i astAlêsê .
13 CI11: pApkâ s attUdâ pOslê dzêmbêlizAcýjê prijExâú sjudA .
14 CI11: tak janY i astAlêsê zdzes´ , na bêlarUskâj zjamlE na nAšýj .
15 INT: anI vâjivAlê , radzIcêlê vAšý ?
16 CI11: nu da .
17 CI11: a kak žý ?
18 CI11: abOjê (.) vâjivAlê .
19 CI11: mAmkâ bylA (.) tOžý mêdrabOtnêkâm , tak ?
20 CI11: iz surAžskâhâ (.) pêdučYlêščý .
21 CI11: bYlâ ú suražÉ pêdučYlêščý .
22 CI11: a va vrEmê vajnY Étâ byú hOspêtâl´ (.) ârhânizOvân , tak ?
23 CI11: vot s Étym inA hOspêtâlêm i dašlA da birlInâ .
24 CI11: vot u birlInê inA , Étât sAmyj , dzêmbêlêzavAlâs´ .
25 CI11: i patOm užO s pabEdâj javIlêsê sjudA , na nAšu na Étu bêlarUskuju zjamljU .
26 CI11: i tam pâznakOmêlês´ anI (.) v Armêjê , nu , v Étyj , va vrEmê vajnY , s accOm .
27 CI11: i tam inY (.) pOslê vajnY úžo , prijExâúšý +...
28 CI11: pabYlê tam ú ulAn-udÉ u jahO .
29 CI11: patOm prijExâlê sjudA pa sâstajAnêju (.) sjamEjnâmu .
30 CI11: tak jak užY stârikI Écê bylI takImê úžo .
31 CI11: nu jak ?
32 CI11: poznêzrElymê , hâvarjAt , tak ?
33 INT: uhU .
34 CI11: vot anI prijExâlê prêsmatrEc´ ix i astAlêsê zdzes´ na pažYznênâ .
35 CI11: zdzes´ janY i [_///] ú nAšýj zjamlE v Étâj i âprêdzjalIlês´ .
36 CI11: vot .
37 CI11: pâumirAlê abOjê .
38 CI11: acEc ú šyjsjAt vas´mOm hadU umêr , u vOzrâscê sârakA (.) vas´mI let .
39 CI11: nu , a mAmkâ vot dzEsêc´ let jak umirlA .
40 CI11: vot takAjê bêahrAfêjê .
41 CI11: zdzes´ my sa svaIm xazjAjênâm pâznakOmêlês´ .
42 CI11: zdzes´ my , užY ú xOcêmsku , nu , sašlIsê , tak skazAc´ , âprêdzjalIlês´ .
43 CI11: dvOjâ vzrOslyx dzjacEj , Obâ mixAnêkê pa spicAl´nâscê .
44 CI11: adzIn na l´nozavOdzê rabOtâjêt , druhOj rabOtâjêt na sËnêšnêj dzen´ ú kâmynxOzê .
45 CI11: mêxanIčýskâjê (.) âd´dzjalEnêjê kančAlê abOjê .
46 CI11: na sËnêšnêj dzen´ Obâ rabOtâjut .

47 CI11: unUkâú trOjê : dvOjâ mAl´čýkâú , dzEvâčkâ .
48 CI11: nu vot , úsë .
49 CI11: tak i xazjAjên .
50 CI11: vot s šyjsjAt sjadz´mOhâ hOdâ prârabOtâú úsju svajU žyzn´ vadzIcêlêm (.) aútObusâ .
51 CI11: pa dzve tYsêčý čyc´vËrtyj hod .
52 CI11: vot .
53 CI11: u dzve tYsêčý čyc´vËrtym hadU pašOú (.) na pEn´sêju , úmEscê sa mnoj .
54 CI11: tOl´kâ my úžý cipEr´ rabOtâjêm tut na fApê .
55 CI11: jon užY ú mjanE pamOšnêkâm (.) ščytAjêccý .
56 CI11: nu , tam usË âkul´tUrêvâjêt (.) úsë , dze što +...
57 CI11: no ni +...
58 CI11: tak , na dâbravOl´nyx načAlâx .
59 CI11: nêkakIx tam vâznâhraždzEnêj .
60 CI11: vâznâhraždzEnêjê , ta nAšý zarplAtâ .
61 CI11: tOl´kâ što ja pâlučAju , tak ?
62 CI11: abOjê na pEn´sêjê .
63 CI11: vot .
64 CI11: nu , vo takAjê krAcên´kâjê bêahrAfêjê .
65 INT: a v sim´´jE u vas bYlâ mnOhâ dzicEj ?
66 INT: vAšý brAc´jê , sËstry jesc´ ?
67 CI11: adzIn brat , katOryj ú sâlihOrskê (.) prârabOtâú .
68 CI11: ú sâlihOrskâm rajOnê , tam zAúšýcy josc´ takAjê dzjarEúnê , tak ?
69 CI11: vot on prârabOtâú tam âhranOmâm úsju svajU žyzn´ .
70 CI11: zakOnčýú žYlêcskêj sâúxozcExnêkum , pladoâvâščavOdčýskâjê âddzjalEnêjê .
71 CI11: i tam jon prârabOtâú .
72 CI11: tOžý na pEn´sêjê úžo .
73 CI11: ú šyjsjAt +...
74 CI11: vo v vas´mOm hadU +...
75 CI11: ta jon vo ú dzve tYsêčý vas´mOm hadU ušOú na pEnsêju .
76 CI11: vot .
77 CI11: tOžý imEjêt trOjê dzjacEj .
78 CI11: dzEvâčkâ zakOnčýlâ mIn´skêj hâsudArstvênnyj unuvêrsicEt .
79 CI11: pa prizvAnêju pêdahOh vâs´pitAcêl´ , tak ?
80 CI11: i rabOtâjêt v samOm sâlihOrskê (.) vâspitAcêl´nêcýj .
81 CI11: vot .
82 CI11: zavEdyvâlâ rAn´šý ú zAúšýcâx Écêm sAmym , sAdâm .
83 CI11: kak Éty cipEr´ zavUccý ?
84 CI11: kâmbinAtâm Écêm , tak ?
85 CI11: <škOlâ (.) úmEscê>[_/] škOlâ úmEscê s sAdâm .
86 CI11: vot .
87 CI11: kâmbinAt zavËccý škOlâ .
88 CI11: nu , dyk vot inA zavEdyvâlâ tam Étym (.) sAdzêkâm , a patOm pirivilAsê u Étât sAmyj , sâlihOrskêj .
89 CI11: plimjAn´nêk adzIn ú kalxOzê rabOtâjêt šafËrâm .
90 CI11: a vtarOj rabOtâjêt ú sâlihOrskê na kalIjnâm kâmbinAcê .
91 CI11: vot .
92 CI11: ú hirmAnêjê prâxadzIú (.) Étu sAmuju +...
93 CI11: nu , kak skazAc´ ?
94 CI11: prAkcêku pa [_//] po +...
95 CI11: vot (.) pa Étâmu , pa cêxnalOhêjê +...
96 CI11: ščas skažU .
97 CI11: Étât sAmyj , padzEmnâhâ +...
98 CI11: nu , mašYnnâhâ Étâhâ .
99 CI11: kak skazAc´ , vYrâzêccý prAvêl´nâ ?
100 CI11: kak ža Étâ ix zavUc´ ?

101 CI11: Écê mašYny , katOryjê vyvOzjuc´ s attUdâvâ Écê +...
102 CI11: nu , pâravOzy , navErnâ .
103 CI11: vot .
104 CI11: padzEmnyjê Écê sAmyjê , pâravOzêkê , katOryjê vyvOzjuc´ , Étyt sAmyj , na [_/] na pavErxnâsc´ kalIjnyjê Écê sOlê .
105 CI11: nu , dyk vot on jEzdzêú ú hirmAnêjê , stâžýravAúsê tam .
106 CI11: nu , a cjapEr´ vot rabOtâjêc´ .
107 CI11: užO , navErnâ , hadOú dzEsêc´ jon (.) rabOtâjêc´ tam .
108 CI11: vot .
109 CI11: na kalIjnym na jEtym .
110 CI11: nu , takIjê vot nAšý (.) mAlên´kêjê .
111 CI11: vot .
112 CI11: a úsë âstal´nOjê ractvO , katOrâhâ ja ni znAju +...
113 CI11: to , katOrâjê ú burjAtâ-manhOlêjê žyvUt , cex nêkahdA nja vIdzêlâ .
114 CI11: adnU bAbušku tOl´kâ .
115 CI11: prêjizžAlâ jna k nam (.) ú pijsjAtyx hadAx .
116 CI11: ú pijsjAt čytvËrtym , ú pisjAt pjAtym hadU .
117 CI11: vot .
118 CI11: s plimjAn´nêkâm s accOvym .
119 CI11: bOl´šý s toj stâranY nikOhâ ni znAju .
120 CI11: nu , mAmêny úse rOctvên´nêkê (.) ú suražÉ na sjahOdnêjšýj dzen´ úse žyvUt , katOryx my pâsiščAjêm čascEn´kâ .
121 CI11: to anI k nam ú hOscê +/.
122 INT: +< jEzdzêcê tudA , da ?
123 CI11: nu , a kak žý ž nja jEzdzêc´ ?
124 CI11: nu , Étâ jidzInstvênnyjê rOctvên´nêkê , katOryjê sa stâranY mAmy .
125 CI11: nu , jiščO adnA dvajUrâdnâjê sistrA ú mjanE u bjarËzkâx žyvËt , tak ?
126 CI11: persname takIjê jesc´ .
127 CI11: vot .
128 CI11: i sistrA dvajUrâdnâjê zdzes´ vot , persname , katOryjê v éspétéU .
129 CI11: jon rabOtâjêt (.) mAscêrâm .
130 CI11: vot .
131 CI11: nu , a jna (.) rabOtâjêt v Étâj škOlê , va vtarOj .
132 INT: kem ?
133 INT: kto tam ?
134 CI11: ščas skažU , kem inA .
135 CI11: Étât sAmyj +...
136 CI11: nu , vot (.) râzdzivAc´ +/.
137 INT: a , hârdzirOb cIpâ , da [_/] da ?
138 CI11: +< hârdzirObščýcâ , prAvêl´nâ .
139 INT: mOžýt , i znAju .
140 INT: ja ž sa vtarOj škOly , zakAnčývâlâ vtarUju škOlu .
141 CI11: nu .
142 CI11: nu , jna Étâ +...
143 CI11: inA ž daúnO úžý rabOtâjêc´ .
144 CI11: inA úžý vo ú slEduščým hadU +...
145 CI11: vot dzivjAtyj , ú dzisjAtym hadU inA úžo pajdzËt na pEn´sêju .
146 CI11: inA s pisjAt pjAtâhâ hOdâ .
147 CI11: vot užY ú mAji mEsêcý inA dzE-tâ dalžnA pajcI .
148 INT: a vnUkê u vas ?
149 CI11: unUkê , da .
150 INT: škOl´nêkê ?
151 CI11: škOl´nêkê .
152 CI11: katOryj stAršýj , persname , pâsiščAjêt útarUju škOlu , tak ?
153 CI11: pajdzËt užO ú sjadz´mOj klas .

154 CI11: nu , učýccý tak , srEdnê .
155 CI11: xacjA i mOžýt učYccý i lUčšý , vot pri žylAnêjê .
156 CI11: mâcimAcêku xârašO +...
157 CI11: dAžý atlIčnâ ú jahO mâcimAcêkâ idzËt , tak ?
158 CI11: nu , a úsë âstal´nOjê tak , kak i vse abYčnyjê .
159 CI11: tak , persname tOžý va vtarOj škOlê vUčýccý .
160 CI11: Étâ mlAdšýhâ sYnâ dOčkâ , tak ?
161 CI11: Étâ (.) tOžý va vtarOj škOlê , nu , pajdzEc´ u čytvËrtyj klas užO .
162 CI11: narmAl´nâ vUčýccý .
163 CI11: Étâ úžo , Étât sAmyj , biz úsjAkêx tam trOjêk .
164 CI11: kak cjapEr´ ?
165 CI11: ja ni znAju , jak janY tUtâ .
166 CI11: no tak +...
167 CI11: +" bAbuškâ , trOjêk nEtu ú mjanE .
168 CI11: nu , znAčýt , trOjêk nEtu .
169 CI11: ja hâvarjU +"/.
170 CI11: +" ty mne pêrêvadzI , tak , jak my rAn´šý účYlêsê .
171 CI11: +" ni pjacËrkê vAšý ci dzisjAtkê .
172 CI11: i (.) dvaccAtkê tam bUduc´ , mOžý , cjapEr .
173 CI11: a my znAlê pjacËrkê i čytvËrkê , bOl´šý my ničOhâ ni znAlê .
174 CI11: nu , a mAlên´kêj unUčýk , stAršýhâ (.) sYnâ , pajdzËt v Étâm hadU pErvyj klas .
175 CI11: vot .
176 CI11: persname .
177 CI11: tut ni znAju úžo , jak jon bUdzêt .
178 CI11: +" bab , ty mne ni durI hâlavU .
179 CI11: +" mne išČÉ ú škOlê zadUrjuc´ .
180 INT: prAvêl´nâ .
181 CI11: râzhavOr karOtâk .
182 CI11: vêlâsipEd u rUkê i târantOšýc´ pa xOcêmsku tut , pa Étyx nAšýx krajAx .
183 CI11: bOl´šý ničOhâ .
184 CI11: nu , lAdnâ .
185 CI11: vot takEjê .
186 CI11: stAršýjê njavEstkâ ú bal´nIcý rabOtâjêt .
187 CI11: tak pa spicAl´nâscê samA vetvrAč .
188 CI11: no ustrAjêvâjêt sânitArskâjê rabOtâ ú dzEckâm âd´dzjalEnêjê .
189 CI11: nu , rabOtâj .
190 CI11: nu , a Étâ , mlAdšýjê njavEstkâ rabOtâjêt u lIpâúskâj srEdnêj škOlê .
191 CI11: načfAk kančAlâ , načAl´nyjê klAsy .
192 INT: pêdahOhê u vas , mnOhâ pêdahOhâv .
193 CI11: da .
194 INT: da ?
195 CI11: da , da , da .
196 INT: v radU .
197 CI11: tak što (.) vot .
198 CI11: nu , v radU , Étât sAmyj , pêdahOhâú +...
199 CI11: adnA tOl´kâ plimjAn´nêcâ pêdahOh .
200 CI11: nu , jEtâ njavEstkâ , tak ?
201 CI11: i (.) muž +...
202 CI11: Étât sAmyj , brAtâvâ žOnkâ .
203 CI11: tAjê fizmAt kančAlâ mâhylËúskêj , tak ?
204 CI11: i úsju svajU žyzn´ prârabOtâlâ .
205 CI11: na pEn´sêjê úžo tOžý .
206 CI11: i pOslê pEn´sêjê ščo rabOtâlâ , nAnâ , hOdâ tri .
207 CI11: a vo tOkâ (.) v Étâm hadU jna úžý ni rabOtâjêc´ (.) vot .

208 CI11: a tak , navErnâ , hadOú-tâ pjac´ ta jna i prârabOtâlâ pOslê pEnsêjê .
209 CI11: vot (.) takIjê (.) dzilA .
210 INT: nu vot râskažYcê što-nibUdz´ pra svajO dzEctvâ .
211 INT: što vam zapOmnêlâs´ ?
212 CI11: o , dzEctvâ !
213 CI11: dzEctvâ +...
214 CI11: jakOjê nAšý dzEctvâ bylO ?
215 CI11: Očýn´ , poslêvajEnnâjê , takOjê incirEsnâjê .
216 CI11: u dzjarEúnê raslI .
217 CI11: ničOhâ tam xarOšýhâ ú nas ne bylâ .
218 CI11: kUčý dzjacEj bYlâ ú kAždâm dOmê .
219 CI11: pa pjac´ , pa šésc´ , pa čÉtvêrâ .
220 CI11: vot .
221 CI11: Écêx sAmyx , accOú užO ne bylâ pOslê vajnY .
222 CI11: u kahO prišlI , ú kahO ne bylâ .
223 CI11: nu vot (.) moj acEc prišOú , dyk jon úsi raúnO prišOú invalIdâm pErvyj hrUpy .
224 CI11: byú pânačAlu ničOhâ , patOm ú kancY kancOú balEznê nAčýlê râzvivAccý , tak ?
225 CI11: nu i , Étât sAmyj , ranEnêjê bYlâ ú lËhkâjê .
226 CI11: i tak jon invalIdâm pErvâj hrUpy i umêr (.) vot .
227 CI11: mAmkâ tOžý bYlâ na vtarOj hrUpê invalIdnâscê , tak ?
228 CI11: pOslê (.) Étâ úsë +...
229 CI11: nu , kak skazAc´ ?
230 CI11: vajnA úsë âtražAlâsê na jix na Étym zdarOú´´jê , tak ?
231 CI11: nu , tak inA s invalIdnâscju s Étâj , sa vtarOj hrUpâj +...
232 CI11: tak inA i umËrlâ .
233 CI11: nu rabOtâlâ si raúnO .
234 CI11: pa mErê vazmOžnâscê inA si raúnO cjanUlâ rabOtu (.) vot .
235 CI11: ú to úrEmê ni hljadzElê , rabOtâlê (.) usE .
236 CI11: tak i my ú dzEctvê .
237 CI11: čém zânimAlêsê poslêvajEnnâjê vrEmê ?
238 CI11: pâmahAlê ú kalxOzâx .
239 CI11: ni ščadzIlê ž nas tahdA .
240 CI11: mAlyjê bYlê , a si raúnO .
241 CI11: cExnêkê ne bylâ ú pjacidzisjAtyx hadAx .
242 CI11: takI dzE-tâ úžo +...
243 CI11: Étâ ž (.) pijsjAt pjAtyjê tam hadY , pisjAt šastY , pisjAt sjadz´mY .
244 CI11: úžo vot takIjê hOdy , tak ?
245 CI11: my úžo bYlê takImê padrOstâčkâmê .
246 CI11: ú kalxOz hanjAlê .
247 CI11: byvAlâ , kOpny cihAjuc´ , tak ?
248 CI11: a nam nAdâ bylO za jImê (.) pâxadzIc´ dy pâpâdskribAc´ , tak ?
249 CI11: a patOm yščO i pa [_//] , Étât sAmyj , padprAvêc´ Écê vot +... [...]
250 CI11: nu , dyk vot (.) takIjê bYlê nAšý i dzilA Écê sAmyjê , poslêvajEnnyjê .
251 CI11: pâmahAlê čém mahlI tOl´kâ .
252 CI11: i , Étât sAmyj , ú sarAjêx , ú avInâx ú Écêx bYlê , vot (.) ú hUmnâx .
253 CI11: pâmahAlê (.) lažYc´ , Étât sAmyj , v avIny v Écê snapY .
254 CI11: tahdA ž išcÉ ne bylâ ničOhâ , úsë úručnUju dzElâlê .
255 CI11: vot .
256 CI11: Étâ úžý nAčýlâs´ tadA úžo von , pOslê +...
257 CI11: Étâ úžo cExnêkâ mAlâ-malEjšýjê nAčýlâs´ (.) dzE-tâ úžo ú šýscêdzisjAtyx , dzE-tâ ú sridzinê pjacidzisjAtyx hadOú .
258 CI11: štO-tâ ručnOjê takOjê .

259 CI11: a to išČÉ úsë (.) rabOtâlê tak .
260 CI11: i nas , dzjacEj , zâpirAlê tudY navErx , tak .
261 CI11: a tam nAdâ bylO snapY Étyjê skladAc´ .
262 CI11: a pOmnju , pâzasnUlê , mAlyjê +...
263 CI11: a tam ža cËplâ .
264 CI11: tOpêccý Étât sAmyj , pEčkâ Étâ , i prasUšývâjuc´ Écê snapY , tak ?
265 CI11: dyk my +...
266 CI11: zahOnjuc´ nas tudA .
267 CI11: pakUdâvâ pâdvjazUc´ pArcêju snapOú , tak my tam sjadzIm i ždzëm .
268 CI11: pakA ždAlê , ždAlê , pâzâsypAlê .
269 CI11: prišlI , nas tam pââtkâlacIlê .
270 CI11: +" pâdymAjcês´ , zâcivAjcês´ za dzElâ .
271 CI11: nu i pašlI abrAtnâ .
272 CI11: a mAlyjê ž , spac´ ža xOčýccý .
273 CI11: nu , učYlê , jak , Étât sAmyj , nAdâ mâlacIc´ .
274 CI11: mAlên´kâmê cypAmê .
275 CI11: a úsë , ú kalxOzê âbsaljUtnâ úsju rabOtu pâmahAlê .
276 CI11: lâšadzEj taskAlê za Écê sAmyjê , za pOvâdy .
277 CI11: kartOšku akUčývâlê kalxOznuju tahdA .
278 CI11: úsju rabOtâlê .
279 CI11: tahdA poslêvajEnnyjê dzEcê , nEkâhdâ nam bYlâ sjadzEc´ .
280 CI11: i vot tadA , navErnâ , jak zâlažYlê vo Étât trud , tak i pa sËnêšnêj dzen´ nijAk nja mOžým .
281 CI11: vot xto ú mjanE s âdnaklAsnêkâú ?
282 CI11: Étâ vot persname , prêdsidAcêl´ sEl´skâhâ savEtâ u Étym , u lIpâúkê , tak ?
283 CI11: Étâ my v adnOm klAsê učYlêsê , tak ?
284 CI11: cjapEr , Étât sAmyj , persname persname persname , prêdsidAcêl´ kalxOzâ , Étât , iskrA ["] , tak ?
285 CI11: vot Étâ my úse ú adnOm klAsê učYlêsê .
286 CI11: i pa sËnêšnêj dzen´ vse rabOtâjêm .
287 CI11: na pEnsêjê vse .
288 CI11: vot , navErnâ , trudahOlêkâmê nas i zdzElâlê .
289 CI11: vot takAjê nAšý bylA poslêvajEnnâjê žyzn´ .
[...]
290 CI11: a patOm škOlâ .
291 CI11: v škOlu +...
292 CI11: škOly ne bylâ ú nas u dzjarEúnê , tak ?
293 CI11: xadzIlê u [_///] v Étu , vEtkâúskuju škOlu .
294 CI11: zakOn´čýlê pa sem klAsâú , pa vOsêm .
295 CI11: tadA úžo nAčýlê , tak ?
296 CI11: nAčýlê xto kudY âprêdziljAccý .
297 CI11: nu .
298 CI11: pâstupAlê xto kudA .
299 CI11: Écê xlOpcy pâpâstupIlê ú sêl´skâxazjAjstvênnâjê (.) usE .
300 CI11: persname Étât pašOú u (.) klImâvêčý na vêcêrinArnâjê âd´dzjalEnêjê .
301 CI11: persname persname pajExâú úmEscê s majIm brAtâm , is persname [_///] pajExâlê u žYlêčý , sâúxozcExnêkum , tak ?
302 CI11: pâpâstupIlê .
303 CI11: a zacEm ú âkadzEmêju pâstupAlê .
304 CI11: tOžý zaOčnâ kančAlâs´ Étâ úsë .
305 CI11: vot .
306 CI11: nu , a ja pOslê (.) pâstupIlâ u surAžskâjê pêdučYlêščý , pOslê vas´mI klAsâú , tak ?
307 CI11: hod praúčYlâsê .
308 CI11: rUskêj jazYk u mjanE asObâ nja šoú .

309 CI11: rabOtu dAlê na lEtâ .
310 CI11: ja Étu rabOtu ni stAlâ i rabOtâc´ .
311 CI11: ničOhâ , ú škOlê učYlâsê narmAl´nâ , bjaz [_/] bjaz trOjêk .
312 CI11: zacEm astAvêlâ tOjê pêdučYlêščý i pašlA (.) ú škOlu bjarËzkâúskuju , srEdnjuju .
313 CI11: i tam užO zakOnčýlâ dzisjAtyj , adzInâcýtyj i dzivjAtyj klas .
314 CI11: vot tri hOdâ jiščO pOslê tadA +...
315 CI11: a patOm pâstupIlâ ú Étâ , ú mêdučYlêščý .
316 CI11: a úsi raúnO pâstupAlâ ú pêdâhahIčýskâjê , ú mâhylËúskâjê daškOl´nâ-pêdâhahIčýskâjê .
317 CI11: vot .
318 CI11: pâstupIlâ tam , tak ?
319 CI11: pa kOnkursu (.) ja dalžnA bylA prajcI , tak kak u mjanE bYlê dva radzIcêlê učAsnêkê v vajnE , tak ?
320 CI11: invalIdy .
321 CI11: znAčýc´ , ja jšla vne kOnkursâ .
322 CI11: u mjanE bYlâ (.) tri čytvËrkê , i adnA bYlâ trOjkâ , tak ?
323 CI11: adzInâccýc´ trOhâú ú mjanE bYlâ .
324 CI11: ja prâxadzIlâ .
325 CI11: vot u nas pOslê Étâhâ âtkryvAlâsê mêdzicYnskâjê učYlêščý u kâscikOvêčýx , fêliAl at mâhylËúskâhâ .
326 CI11: vot .
327 CI11: i (.) tak kak Écê radzIcêlê +...
328 CI11: majA mAmâ bylA u [_////] v Étym , u mêdzicYnê rabOtâlâ .
329 CI11: tam byú persname persname persname , bYúšýj minIstr naš .
330 CI11: jon byú hlâúračOm (.) tahdA ú kâscikOvêčýx .
331 CI11: prijExâú k nam u hOscê , vot atvEdâc´ radzIcêlêj .
332 CI11: jon s´ Imê družYú .
333 CI11: i na mjanE i hâvarIt +"/.
334 CI11: +" nu kak , studzEnt , dzilA ?
335 CI11: a mAmkâ i hâvarIt , što +...
336 CI11: havOrêc´ +"/.
337 CI11: +" vot studzEnt pâstupIú , tak ?
338 CI11: +" a havOrêc´ ["-"] dalËkâ ž jEzdzêc´ .
339 CI11: +" i ni znAjêm , jak nam jajE učYc´ .
340 CI11: +" dy dva .
341 CI11: havOrêc´ +".
342 CI11: +" adzIn u žYlêčý pâstupIú , a druhEj sjudA .
343 CI11: +" jak my ix pacjAnêm ?
344 CI11: a jon havOrêc´ +"/.
345 CI11: +" ni nAdâ .
346 CI11: +" puskAj , Étât sAmyj , kOpêju svidzEcêl´stvâ bjarEc´ i prêvjazEc´ mne dâkumEnty sjudA ú kâscikOvêčý .
347 CI11: ja vtarÉê dâkumEnty zabrAlâ , pâvizlA sjudA ú kâscikOvêčý .
348 CI11: zdzes´ jon mne i skazAú , što +...
349 CI11: +" ty nja ždzi nêkakOhâ vYzâvâ , ničOhâ .
350 CI11: +" trIccýc´ pErvâhâ Aúhustâ štob ty bylA tam , u kâscikOvêčýx .
351 CI11: +" vne kOnkursâ +...
352 CI11: +" ty ž zdAlâ tam , v Étâm , u daškOl´nym .
353 CI11: +" znAčýc´ , my cjabE zâbirAjêm vne kOnkursâ .
354 CI11: +" a Écê sAmyjê , dâkumEnty s attUdâvâ pridUt .
355 CI11: +" jak pridUt , dahdA havOrêc´ ["-"] prênjasEš sjudA .
356 CI11: i ja s takIm vizItâm (.) papAlâ v Étâ , u mêdučYlêščý .
357 CI11: čÉrâz mEsêc tOl´kâ majE dâkumEnty prišlI attUdâvâ .
358 CI11: pâtamU što Étâ ž vizdzE takOjê .
359 CI11: mEsêc dalžnY dâkumEnty pabYc´ dzE-tâ .
360 CI11: tam užO , u vučÉbnym zâvjadzEnêjê , kahdA úžo nEtu čýlavEkâ , tak , tahdA úžo jahO dâkumEnty âtsylAjuccý .

361 CI11: vot i mne tahdA prislAlê Éty dâkumEnty .
362 CI11: ja úžý účYlâsê ú mêdučYlêščý .
363 CI11: nu , pa râsprêdzjalEnêju papAlâ (.) sjudA .
364 CI11: naš xOcêmskêj rajOn tahdA (.) byú mâlââbispEčýn mêdrabOtnêkâmê .
365 CI11: i nas s xOcêmskâhaâ rajOnâ (.) bYlâ mnOhâ .
366 CI11: Étâ bYlâ iz zâbjalYšýnâ persname (.) persname , sa mnOju účYlâs´ (.) v adnOj hrUpê .
367 CI11: persname [_//] persname bylA persname , tak ?
368 CI11: cjapEr´ persname persname bYlâ .
369 CI11: úse janY , jEtyjê dziúčAty , âtrabOtâlê ú nas pa [_/] pa sËnêšnêj dzen´ .
370 CI11: vot persname persname sËnêšnêj dzen´ zavEdyjêc´ kanAúskêm Étym , cim sAmym , fApâm (.) vot .
371 CI11: a Écê dzêéčAtâ +...
372 CI11: persname pašlA na pEn´sêju .
373 CI11: nu , i persname ta pašlA tOžý persname na pEn´sêju s Étâhâ +...
374 CI11: inA bylA persname , cipEr´ inA bylA úžo persname , pOslê zamUžýstvâ .
375 CI11: vot i vse jEtyjê dziúčAtâ âprêdziljAlêsê zdzes´ , u nAšýj bal´nIcý , tak ?
376 CI11: vo tUtâ úse tâbunOm +...
377 CI11: i rabOtâlê , nêkudA ni úxadzIlê .
378 CI11: ni iskAlê lUčšýhâ , ni jEzdzêlê .
379 CI11: prislAlê , tak i âprêdziljAlês´ xto hdze .
380 CI11: persname bylA ú infêkcyOnnym âd´dzjalEnêjê .
381 CI11: a (.) persname Étâ , persname , pa sju žyzn´ tož prarbOtâlâ ú dzEckâj kânsul´tAcýjê .
382 CI11: ježÉlê pOmnêš jajE , to jna ú dzEckâj kânsul´tAcýjê .
383 CI11: a patOm užY , pOslê [_///] bUdučý na pEnsêjê +...
384 CI11: mâladzËž ža ni xOčýc´ sičAc icI u sEl´skêjê Écê mEsnâscê .
385 CI11: nu , vot nas , pên´sêanErâú , tudA i pêrjabrOsêlê .
386 CI11: nu , kanEšnâ , pa žylAnêju .
387 CI11: nixtO nas ni nasIlujêt vot .
388 CI11: nu i , slAvâ bOhu , rabOtuju .
389 CI11: vot dve prEmêjê pâlučYlâ rajOnnyx , adnU prEmêju pâlučYlâ âblasnUju v Étâm hadU .
390 CI11: vot .
391 CI11: pa Étâmu sAmâmu +...
392 CI11: bylA pêrýdâvikOm .
393 CI11: pâlučYlâ âblasnUju prEmêju .
394 CI11: pamImâ Étâhâ , pačOtnuju hrAmâtu pâlučYlâ , tak ?
[...]
395 CI11: za dâlhasrOčnyj (.) trud .
396 INT: +< trud .
397 CI11: vot .
398 CI11: jon u mjanE tam na fApê visIc´ .
399 CI11: prêjizžAjut ka mne ni tOl´kâ +...
400 CI11: žurnalIsty bylI s rispUblêkê ["] , iz hazEty , tak ?
401 CI11: nu , i tak prêjizžAjut nAšý , rajOnnyjê ispalnIcêl´nyjê Écê .
402 CI11: úsjAkêjê tut (.) trUžýnêkê .
[...]
403 INT: a vot râskažYcê što-nibUdz´ pra škOlu .
404 INT: kak vy tam učIlês´ ?
405 CI11: u škOlê učYlâsê bez trOjêk .
406 CI11: šarAxâlâ kak nAdâ byc´ .
407 CI11: i vabščÉ úsihdA bYlâ na daskE pačOtâ (.) vot .
408 CI11: i pêrêžyvAlâ , kadA kadA-tâ ú mjanE bylA ikAjê-tâ trOjêčkâ .

409 CI11: vot .
410 CI11: starAlâsê účYccý .
411 CI11: i vizdzE starAlâs´ .
412 CI11: jak učYlâs´ , tak [_/] tak i rabOtâju .
413 CI11: starAjusê i sičAs , úsë štob bYlâ ú mjanE zdzElânâ da nItâčkê .
414 CI11: štob nixtO nihdzE ni k čamU ni prêdzirAúsê .
415 CI11: vot .
416 CI11: i ú apcEčnyx dzilAx štob bYlâ úsë narmAl´nâ .
417 CI11: pâtamU što apcEkâj zavEdâjêm .
418 CI11: tOžý nâsjalEnêjê ž abslUžyvâjêm , tak ?
419 CI11: i pâlučAjêm apcEku , abšYrnuju pâlučAjêm .
420 CI11: nu , a ú školê úsë +...
421 CI11: dzEctvâ âbyknavEnnâjê bYlâ .
422 CI11: takOjê sumatOšnâjê , jak i úse .
423 INT: a mnOhâ vas v klAsê bYlâ (.) ljudzEj ?
424 CI11: nu , tahdA da .
425 CI11: tahdA ú nas bYlâ +...
426 CI11: vot persname .
427 CI11: vot persname tOžý .
428 CI11: na aútObusê rabOtâjêc´ .
429 CI11: jon tOžý na pEnsêjê i rabOtâjêc´ .
430 CI11: jon tOžý sa mnOju úmEscê učYúsê v adnOm klAsê .
431 CI11: vot .
432 CI11: nu , tahdA úse poslêvajEnnyjê dzEcê , kAk-tâ my starAlêsê úse učYccý .
433 CI11: ne bylâ tahO +...
434 CI11: my ž ni znAlê , što takOjê bYlê , Écê sAmyjê , tancUl´kê .
435 CI11: što takOhâ tam jakEjê-tâ bYlê huljAnkê .
436 CI11: a úsë sjadzElê .
437 CI11: ú dzjarEúnê ž klUbâ +...
438 CI11: jak skazAc´ ?
439 CI11: u toj dzjarEúnê , dze my raslI , u trOjêckâm pasËlkê , tam ne bylâ klUbâ .
440 CI11: a ú sasEdnêjê dzjarEúnê xadzIc´ ža nja bUdzêš .
441 INT: a čë ?
442 INT: dâlikO ?
443 CI11: +< a pâtamU što , va-pErvyx , dalËkâ .
444 CI11: a vâ-útarYx , i ni puskAlê .
445 INT: ni puskAlê ?
446 CI11: kanEšnâ .
447 CI11: nu , Étâ ž nAdâ bylO tri čytYrê kilamEtrâ taptAc´ na [_//] u téj klub .
448 CI11: čahO ?
449 INT: ne , ja znAju , dAžý majI radzIcêlê xadzIlê .
450 INT: s adnOj dzirEvnê v druhUju .
451 CI11: +< nu .
452 CI11: nu , xadzIc´ xadzIlê .
453 CI11: no Étâ úžo kahdA ?
454 CI11: znAjêš kahdA ?
455 CI11: kadA úžo (.) pašlI ú stAršýjê klAsy .
456 CI11: vot .
457 INT: a , nu da .
458 INT: mAlên´kêjê , kanEšnâ .
459 CI11: da .
460 CI11: vo takEjê (.) nAšý krAtkêjê bêahrAfêjê .
461 CI11: vot .
462 INT: a vot (.) što-nibUdz´ +...
463 INT: vot tradzIcýjê kakIjê-nibUdz´ simEjnyjê bYlê ?

464 INT: prAznêkê .
465 INT: mOžýt , starInnyjê âtmičAlê Ilê +...
466 INT: v škOlê +/.
467 CI11: tOl´kâ nOvyj hod .
468 CI11: stAryj nOvyj hod âtmičAlê čytYrnâccýtâhâ vot jênvarjA .
469 CI11: Étâ ú nAšýj dzjarEúnê byú takOj (.) pristOl´nyj prAznêk .
470 CI11: vot .
471 CI11: tahdA úžo k tamU vrEmênê hatOvêlê , sâmahOnku hnAlê .
472 CI11: strOhâ sâmahOnkâ hnAlâsê .
473 CI11: pâtamU što ú to úrEmê harElku ni kupljAú nixtO , a rascIlê sOlâd .
474 CI11: kartOšku taptAlê s sOlâdâm .
475 CI11: nêkakOhâ sAxârâ ni dâbavljAlê .
476 CI11: čYstâ úsë Étâ xlEbnâjê .
477 CI11: nu i hnAlê na Étyx , na čuhUnâčkâx .
478 CI11: vot .
479 CI11: nâhanjAlê lItrâú pa pitnAccýc´ , dvAccýc´ i huljAlê .
480 CI11: cÉluju njadzElju huljAlê .
481 CI11: vot tak vot .
482 CI11: rAn´šý ž tak ni pilI .
483 CI11: takOhâ ne bylâ .
484 CI11: a sâbjarUccý ú adnYx sasEdzêj pâhuljAjut .
485 CI11: patOm k druhIm sxOdzjut pâhuljAjut .
486 CI11: vot .
487 CI11: i tak vot cÉluju njadzElju .
488 CI11: to k xrËsnâmu , to k xrËsnâj .
489 CI11: to tudA , to sjudA .
490 CI11: sasEdzê pa kruhU .
491 CI11: vot .
492 CI11: vot my úse sasEdzêmê (.) jak raslI tam u toj dzjarEúnê , tak my pa sËnêšnêj dzen´ i drUžým .
493 CI11: vot .
494 CI11: pêrizvAnêvâjêmsê kAždyj dzen´ s Étymê sa svajImê xlOpcýmê , s katOrymê učYlêsê ú škOlê .
495 CI11: kAždyj pra svajO raskAžýc´ , ú kahO što .
496 CI11: nêuvjAzkâ , ú kahO što jakOjê +...
497 CI11: nu , narmAl´nâ úsë .
498 CI11: družYlê i tahdA , drUžým i cjapEr´ .
499 INT: nu a krOmê nOvâhâ hOdâ , ničO ni prAznâvâlê ?
500 CI11: a ?
501 INT: krOmê nOvâvâ hOdâ , ničO ni prAznâvâlê ?
502 CI11: nu , a tahdA jakEjê prAznêkê bYlê ?
503 CI11: nE-â , takOhâ +...
504 CI11: nu , dzêrjavEnskêjê tAncy byvAlê , dyk nam [_//] nas tadA iščÉ ni puskAlê .
505 CI11: ščé my tadA malYjê bYlê .
506 CI11: i vot .
507 CI11: a kahdA úžo pâvyrastAlê , nEkâdâ bYlâ tUtâ târakAnêccý .
508 CI11: úžo razbEhlêsê xto kudA .
509 CI11: bYlê úžo xto jdze .
510 CI11: vot .
511 CI11: a padrOstkâmê skoKâ my tam +...
512 CI11: prijEdzêš na lEtâ +...
513 CI11: ot u škOlu xadzIlê , tak ?
514 CI11: my žYlê na kvarcIrê .
515 CI11: u nas ne bylâ +...
516 CI11: my ž ni mahlI +...
517 CI11: lEtnêjê vrEmê , vot Osên´ , vjasnU jEzdzêlê na vêlâsipEdâx , tak ?

518 CI11: vot .
519 CI11: Étâ šysnAccýc´ kilamEtrâú nAdâ bylO čYrâz bEsêdz´ jExâc´ (.) s attUdâvâ , z batAjêúščýny z nAšýj .
520 CI11: ja tam râdzilAs´ , u trOjêckêm pasËlkê batAjêúskâhâ savEtâ , tak ?
521 CI11: vot .
522 CI11: i vot nAdâ jExâc´ , znAčýt , na bjarËzkê .
523 CI11: čYrêz les hAnâúščýnu jEzdzêlê na vêlâsipEdâx .
524 CI11: vot lEtâm my mahlI , u takOjê , cËplâjê úrEmê .
525 CI11: a úžo zimU , Osên´ i (.) vjasnU úžo my sjadzElê (.) na kvarcIrâx .
526 CI11: vot .
527 CI11: žylI na kvarcIrâx .
528 CI11: a tam ža jakEjê huljAnkê ?
529 CI11: tam nAdâ bylO učYccý .
530 CI11: nijAkêx huljAnâk ne bylâ .
531 CI11: dy i ikAjê tabE xazjAjkâ zaxOčýc´ , štob vâlačYúsê dzE-tâ , balÉndâús´ čužÉj dzicËnâk .
532 CI11: a ty tadY za jahO âtvičAj .
533 CI11: sjadzElê strOhâ .
534 CI11: nêkudA +/.
535 INT: +< a mnOhâ vas tam na kvarcIrê bYlâ ?
536 CI11: vot u nas vot ja žylA +...
537 CI11: čÉtvêrâ nas bYlâ .
538 CI11: brat moj , ja bylâ , tak ?
539 CI11: sasEdnêjê dzEvâčkâ persname bylA , tak , i xazjAjkên syn persname .
540 CI11: i úse my xadzIlê jak adzIn .
541 CI11: úse ú adzIn klas xadzIlê .
542 INT: o , xârašO .
543 CI11: vot .
544 CI11: úse my účýtvjarOx xadzIlê , ú adnOm klAsê bylI , tak ?
545 CI11: i , Étât sAmyj , byvAlâ , sadzIms´ urOkê dzElâc´ +...
546 CI11: jEžýlê čyrčÉnêjê čyrcIc´ , to úžo nâčynAjêm xto s atkUdâvâ .
547 CI11: vot .
548 CI11: xto [_/] xto što +...
549 CI11: xto na što harAzd .
550 CI11: no hlAúnâjê , úse .
551 CI11: drUžnâ jAk-tâ bYlâ .

INT_CH_12

Participants:
CI12: Born town-dweller, age: 36, sex: male, education: higher
INT: Interviewer

CI12: š´č´as prIncýp , vot úse strimjAccý ú minsk .
CI12: ja hâvarjU , ú mjanE mašYnâ .
CI12: ja , jEslê pri žylAnêjê , bUdu ú mInskê čIrêz pjac´ čisOú .
CI12: pri žylAnêjê .
CI12: a ú mâhilËvê bUdu , dva čysA .
CI12: ja učIlsê ú mInskê , žyú (.) ú zjalËnym lUhê .
CI12: mne ú centr +...
CI12: utrâm ú šésc´ časOú utrA vyizžAú , šob dajExâc´ .
CI12: u tralEjbus nja úlezc´ .
CI12: jEslê pâpadzEš pad Étu , s´ sjamI da vas´mI , nja úlEzýš u tralEjbus .
CI12: nu , dyk smysl , jEslê ja tUtâ seú , na polčysA bOl´šý , i ú Étym sAmym .
CI12: paÉtâmu (.) prêizžAjcê žyc´ ú xOcêmsk .
INT: panjAtnâ .
INT: a skažYcê , vot (.) pra jêzykI vot vy hâvarIlê , pra smEšýnnyj naš +...
INT: vot kak vy k nimU atnOsêcês´ ?
CI12: narmAl´nâ âtnašUs´ .
CI12: ja (.) k jêzykAm âtnašUs´ tak , hlAúnâjê , štob ljUdzê drUh_drUhâ pânimAlê .
CI12: mOžnâ na čIstâ rUskâm tak zâdurjAčýc´ hâlavU Ilê na čYstâ bêlarUskâm (.) tak padstAvêc´ čýlavEkâ , što nja vYplyvêš .
CI12: ja ne nâcýânalIst , čÉsnâ hâvarjU .
CI12: ú mjanE , navErnâ , Étâ ú karnjAx .
CI12: pâtamU što , jaščÉ raz hâvarjU , mac´ u mjanE (.) pa pAspârtu rUskâjê , bAc´kâ byú pa pAspârtu bêlarUs .
CI12: ja ni nâcýânalIst âbsaljUtnâ .
CI12: i ni bUdu +...
CI12: xaj xuc´ kitAjcy rjAdâm hâvarjAt , liš by anI (.) pOl´zu prênasIlê , râzhavArêvâlê sa mnoj .
CI12: kakAjê mne rAznêcâ ?
CI12: tOkâ za .
CI12: ni vIžu nêkakIx prablEm .
INT: a vot kak vy dUmâjêcê , jesc´ rAznêcâ (.) vot v jêzykE v dzirEvnê i v hOrâdzê ?
CI12: kanEšnâ .
CI12: kanEšnâ .
CI12: dAžý +...
CI12: maI dve radnYx sistrY , dvajUrâdnyx sistrY , majEj cËtkê dOč´kê , ujExâlê (.) v dcAccýc´ let (.) ú xaxljAndzêju , ú ukraInu .
CI12: anI š´č´as +"/.
CI12: +" ta ty š´o , ta ty č´o , ta ty to .
CI12: úrOdzêby , kak i čuc´-čuc´ dAžý pâminjAlsê (.) akcÉnt .
CI12: anI úžý stAlê bOl´šý +"/.
CI12: +" da ty č´o .
CI12: xaxlY tudA +...
CI12: brat moj +...
CI12: úmEscê , âdzinAkâvyj jazYk byl .
CI12: on ú barIsâvê , cyntrAl´nâjê (.) časc´ bêlarUsêjê , mInskâjê Oblâsc´ , tOžý u nivO užÉ (.) pâ-druhOmu .
CI12: u nivO bOlêjê hârackOj scil´ .
CI12: ú dzirEúnê hrAblê ta hrAblê .

44 CI12: xacjA (.) bêlarUs (.) u hOrâdzê rydlËúkâ ["] nâzavËt (.) lapAtu , a ú xOcêmskê inA bYlâ i jesc´ lapAtâ .
45 CI12: va úsjAkâm slUčýjê rydlËúkâ ["] ja tut ni rAzu ni slYšýú .
46 CI12: xacjA bêlarUsy +/.
47 INT: a vot dOmâ i na rabOcê vy +...
48 INT: Ilê tam , kak vy dUmâjêcê , druhIjê ispOl´zujut +/.
49 CI12: ú mjanE dva sYnâ .
50 CI12: rAznêcâ mEždu nImê ú pâltarA hOdâ .
51 CI12: stAršýj hâvarIt na čIstâ rUskâm jêzykE .
52 CI12: jimU slOžnâ , xacjA on xârašO [_///] dzivjAtkâ pa bêlarUskâmu .
53 CI12: no u nivO , kak vy hâvarIcê , hârackOj (.) témbr , hârackOj +...
54 CI12: nu , jazYk bOl´šý k hOrâdu .
55 CI12: prOstâ +...
56 CI12: a u (.) mlAdšýhâ takOj , kak u minjA .
57 CI12: <bob z harOxâm>["] jahO nâzyvAju .
58 CI12: paÉtâmu +...
59 CI12: dy k vam , linhvIstâm , k êzykavEdâm âbracIccý +...
60 CI12: xacjA mEždu nAmê mAl´čýkâmê +...
61 CI12: prêpâdavAlê nam (.) bêlarUskuju mOvu , i prafEsâr , stArên´kêj dzjadOk , xAjêú na čom svet staIt nAšýx (.) dzIktârâú (.) bêlarUskêx .
62 CI12: on vot ljubUju pêridAču úključAú i nâxadzIú v ix râzhavOrê (.) tam dzisjAtkê ašYbâk , dzisjAtâk sloú .
63 CI12: vot i vsë .
64 CI12: a čom mOžnâ hâvarIc´ ?
65 CI12: a anI ž to ubiždzenY , kahdA hâvarjAt , što anI +...
66 CI12: Étâ ž +...
67 CI12: Étâ pErvyjê lIcâ stranY .
68 CI12: šo takOjê dzIktâr na cêlivIdzênêjê ?
69 CI12: pri stAlênê b râstriljAlê ylêmintArnâ , jEslê b imU skazAú (.) a čom-nibUdz´ ni tak xuc´ s [_///] xuc´ adnO slOvâ .
70 CI12: a to vo dzisjAtkê prjAmâ .
71 CI12: Étâ ni bêlarUskâjê slOvâ , Étâ zâpazYčýnâjê , jak pânâhâvarIt .
72 CI12: ni nAdâ bYlâ +...
73 CI12: vot i úsë .
74 CI12: paÉtâmu +...
75 CI12: nu , prOstâ kAždyj čêlavEk , jEslê on v Étâj Oblâscê spêcýalIst +...
76 CI12: ja , nâprimEr , skažU vam +"/.
[...]
77 CI12: +" pastrOjcê na pjAtâj stupEnê ú ladzIjskâm (.) ladU .
78 CI12: vy pastrOjêcê ?
79 CI12: tOčnâ tak žý i ni nAdâ +...
80 CI12: skAžut , zdzElâjêm .
81 INT: a jEslê b vot smEšýnnyj jazYk tam , Ilê xOcêmskêj , Ilê što-nibUdz´ takOjê paxOžýjê , vy uslYšýlê pa cêlivIzâru at izvEsnyx <ispalnIcêlê (.) kul´tUry>[_//] prêctavIcêlêj kul´tUry ?
82 INT: kak vy âtnislIs´ by ?
83 CI12: +< aj , nu tut [_/] tut mOžnâ biz´ dzêktafOnâ hâvarIc´ .
84 CI12: vy pâsmatrIcê pâlavInu (.) lIdzêrâú stranY nAšýj , na kakOm inY jêzykE hâvarjAt ?
85 CI12: pâlavInu .
86 CI12: dy hirOjê znâmjanItâhâ čýrnamYrdzênâ , rasIjskâhâ ?
87 CI12: jEslê ni bUdzêm nAšýx trOhâc´ .
88 CI12: ni nAdâ nAšý , xaj hânarjAt , kak hâvarjAt .

89 CI12: nu .
90 CI12: jEslê k Étâmu pâdxadzIc´ , kak rAn´šý byú mamEnt +...
91 CI12: mâladzEc (.) bAc´kâ , što (.) ni daú +...
92 CI12: kadA jEslê na bêlarUskâm jêzykE urOk prêpâdajOš , tabE tam nacÉnkâ .
93 CI12: bYlâ ž takOjê ú škOlâx , pri kEbêčý tam ci pri šuškEvêčý .
94 CI12: bYlâ .
95 CI12: ja ščé pOmnju sam .
96 CI12: úse dUmâlê +"/.
97 CI12: +" kak Étâ vot ščas bUdzêm (.) fIzêku s mâcimAcêkâj pêrêvadzIc´ na bêlarUskêj jazYk ?
98 CI12: dy pâúsimEsnâ .
99 CI12: dy pakA prêpâdavAcêl´ naUčýccý Écê tÉrmêny hâvarIc´ na bêlarUskâm jêzykE , jahO úžý nAdâ bUdzêc´ na pEnsêju âtpraúljAc´ .
100 CI12: pâtamU šo jon zabUdzêc´ , pra što hâvarIú .
101 CI12: nâučI tak , štob (.) čêlavEk (.) nâučIlsê i znal , a na kakOm jêzykE , rAznêcý nimA .
102 CI12: mne +...
103 CI12: u minjA byl prêpâdavAcêl´ (.) v muzykAl´nâm učIlêš´čê , persname , v muzykAl´nâm učIlêš´čê , tak on hâvaril takUju frAzu +"/.
104 CI12: +" ja ni umEju ihrac´ .
105 CI12: učIcêl´ hâvarIl .
106 CI12: +" ja ni umEju ihrAc´ , ja ni umEju učIc´ , no ja umEju učIc´ , kak učIc´ druhIx .
107 CI12: vot i úsë .
108 CI12: lUčšý ni skAžýš .
109 CI12: ni umEj ty nêčyvo , ni znaj ty ni âdnahO jêzykA , no nâučY (.) čimU [_//] tamU , čyvO ty (.) prêpâdajOš .
110 CI12: daxOdčývâ nâučI , štob on staú spêcýalIstâm , vysokâ +...
111 CI12: spêcýalIstâm .
112 CI12: i ni nAdâ cibE ni ihrAc´ , ni nAdâ cibE učYc´ .
113 CI12: a učI (.) čêlavEkâ , štOby on moh patOm učIc´ i patOm kakOj-tâ rêzul´tAt byl .
114 CI12: vot i úsë .
115 INT: a što vy dUmâjêcê pra bUduš´čêjê bêlarUskâvâ jêzykA ?
116 INT: on isčEznêt Ilê dAl´šý bUdzêt râzvivAccý ?
117 CI12: +< ne , da nu , što vy !
118 CI12: šas ža vun vâzâbnavljAjêccý úsë , râzvivAccý .
119 CI12: pâčimU ?
120 CI12: <on ni>[_/] on ni tOkâ (.) ni isčEznêt , on abjAzân suš´čêstvavAc´ .
121 CI12: kak ljubOjê (.) nâpraúlEnêjê .
122 CI12: kak +...
123 CI12: nu kak , nu , my mOžým prictAvêc´ bêlarUs´ biz (.) rušnikA slUckâhâ ?
124 CI12: nu [_/] nu , prOstâ , ja ni znAju , kak kudA +...
125 CI12: nu (.) mne kAžýccý , v ljubOj stranE najdzËccý (..) kakAjê-tâ hrUpâ +...
126 CI12: v druhOm slUčýjê inA bOl´šý , mEnšý +...
127 CI12: katOrâjê bUdzêt hâvarIc´ , katOrâjê +...
128 CI12: nu , zApâdnâjê bêlarUs´ úsja hâvarIt na bêlarUskâm jêzykE bOlêjê li mEnêjê .
129 CI12: no anI apjAc´ žý hâvarjAt +...
130 CI12: kakIjê-tâ bêlarUsy (.) s pOl´skêm akcÉntâm , kakIjê-tâ s ukrAjênskêm , kakIjê-tâ (.) s rUskêm , kakIjê-tâ (.) bob z harOxâm .
131 CI12: nu .

132 CI12: jêdzinIcy .
133 CI12: jiš´čË raz hâvarjU , jêdzinIcy hâvarjAt na čIstâ bêlarUskâm jêzykE .
134 CI12: ja jiš´čË raz hâvarjU , ja slYšýl Étyj jazYk .
135 CI12: Étâ jazYk (.) krasIvyj .
136 CI12: Étâ vilIkêj jizYk .
137 CI12: ni hrUbyj , a +...
138 CI12: vot Écê nAšý úrOdzê by hé ["] , zé ["] , dž ["] , dézÉ ["] , no anI tak zvuč´At , jEslê im umEc´ hâvarIc´ , i témbr hOlâsâ spicAl´nyj , tam zaslUšýjêšsê .
139 CI12: ja pra Étâ ni spOrju .
140 CI12: no dzElâ ú tom , što <s-pad pAlkê>[_/] s-pad pAlkê bêlarUskêj jazYk (.) ni zâkripIccý .
141 CI12: a , kak vsë xarOšýjê , dalžnO prêvivAccý pâcixOn´ku , i (.) bUdzêt on imEc´ (.) dOlâr .
142 CI12: dy razvIcêjê bUdzêt .
143 CI12: bUdut i ljUdzê , bUdut i (.) fâkul´cEty , bUdut +...
144 CI12: i úsë bUdzêt .
145 CI12: kak [_/] kak jEslê jesc´ hâsudArstvâ , jEslê jesc´ (.) nâcýanAl´nâsc´ , to jesc´ žý i jizYk .
146 CI12: paÉtâmu âdnaznAčnâ bUdzêt .
147 CI12: no druhOjê dzElâ +...
148 CI12: dyk šo , ú rasIjê tadA nAdâ (.) úsex , ú každAjê narEčýjê , ú kAžduju narOdnâsc´ svaI Écê sAmyjê ?
149 CI12: tam žý skoKâ narOdâú ?
150 CI12: i što , kAždyj bUdzêt +...
151 CI12: a jEslê Obščývâ jizykA ni bUdzêt , što patOm ?
152 CI12: da nu !
153 CI12: bUdzêt úsë .
154 CI12: nu ja ž hâvarjU iš´čË raz , vâzraždAjêccý úsë .
155 CI12: úse pAmêtnêkê ârxêâlahIčýskêjê , bumAhâ za bumAhâj +...
156 CI12: stob sâxranIc´ svajO , bêlarUskâjê , nâcýanAl´nâjê .
157 CI12: paÉtâmu (.) bUdzêt .
158 CI12: jazYk bUdzêt , úsë bUdzêt .
159 INT: a vot vy sčitAjêcê sibjA nâstajAš´čêm bêlarUsâm ?
160 CI12: da , ja bêlarUs .
161 CI12: ú mjanE acEc bêlarUs .
162 CI12: ja bêlarUs .
163 CI12: a kak žý ?
164 CI12: a xto ž ja ?
165 INT: kak vy pânimAjêcê ?
166 INT: što Étâ dlja vas znAčêt , byc´ bêlarUsâm ?
167 CI12: znac´ himn nâizUsc´ , herb nâizUsc´ , žyc´ ú bêlarUsêjê i (.) vaspItyvâc´ (.) dzicEj ú bêlarUsêjê , na svajEj zimlE .
168 CI12: âddyxAc´ ú bêlarUsêjê , rabOtâc´ ú bêlarUsêjê .
169 CI12: a to u nas mnOhâ bêlarUsâú +...
170 CI12: s´jEdzêc´ kudA-nibUdz´ u pOlŠu Ilê ú izrAjêl´ (.) i tam kričIc´ , jak tut plOxâ .
171 CI12: ty pâžyvI tut .
172 CI12: dâkažY , što tabE plOxâ , Ilê dâkažY , što tabE xârašO .
173 CI12: bêlarUs , ta tot , xto žyvËt na Étâj zjamlE .
174 CI12: i xaj jon havOrêc´ +...
175 CI12: žyvËt .
176 CI12: ni pažYú mEsêc , dva , a jEslê (.) prijExâú k nam +...
177 CI12: vun tut ú xOcêmskê armjAn (.) čýlavEk sto , mOžý .
178 CI12: mOžý , i bOl´šý .
179 CI12: ja ix nêkadA ni ščytAú .
180 CI12: no jon užY dvAccýc´ let tut žyvËt .
181 CI12: xto on ?

182 CI12: on užY zabYú svoj jazYk .
183 CI12: i livAnskêj .
184 CI12: on hâvarIt na tom jêzykE , na katOrâm my tut (.) râzhavArêvâjêm .
185 CI12: vot i úsë .
186 CI12: a kÉmêš stAvêc´ +...
187 CI12: začÉm ix stAvêc´ (.) na lob ?
188 CI12: xto ty , bêlarUs Ilê (.) kitAjêc ?
189 INT: a vot jEslê b inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc´ pra bêlarUs´ jimU , što b vy râskazAlê ?
190 CI12: pra bêlarUs´ mAlâ raskAzyvâc´ , bêlarUs´ nAdâ pakAzyvâc´ .
191 CI12: jEdzêš pa krymU , úsë vYhârêlâ , žArkâ , tOmnâ , dUšnâ .
192 CI12: dAžý pa kâmarAx , katOryjê nazOjlêvyjê , i to saskUčýúsê .
193 CI12: bêlarUs´ +...
194 CI12: ščé paprObuj zâslužY Étu zEmlju .
195 INT: nu , a vot +...
196 INT: a vy abš´č´Alês´ tam s rAznymê nâcýanAl´n [_///] s ljudzmI rAznyx nâcýanAl´nâscêj , da ?
197 CI12: a tam jesc´ , tam ža mnOhâ úsjAkêx .
198 CI12: tam ža bYúšýjê rasIjskêjê čAscê .
199 CI12: to jesc´ vot ja byú ú kAsê , tam (.) vajEnnâ-mârskIjê , vazdUšnyjê sIly .
200 CI12: to jesc´ sâmalËty , vêrtalËty sadzjAccý na kârablI .
201 CI12: vot kak raz dzen´ mOrê byl Étâ .
202 CI12: zâxadzIlê ú sêvastOpâl´ (.) krêjsirA maskvA ["] , nâvâsibIrsk ["] , nu , kerč , tam úse Écê pâstajAnnâ .
203 CI12: tak +...
204 CI12: Étâ rasIjskêj flot .
205 CI12: tam prakcIčýskê +...
206 CI12: nu , kadA +...
207 CI12: kak rasIjskêj +...
208 CI12: anI šas vse hâvarjAt , što anI râsijAnê , tam sêvastOpâl´ rUskêj , tam úsë .
209 CI12: no nâbirAlê tOkâ vo , xaxOl .
210 CI12: prišOú na rabOtu , rabOtâjêt .
211 CI12: no (.) abščAjês´ [_///] ú pracÉsê abščÉnêjê , kanEšnâ , anI +...
212 CI12: jizYk u nix +...
213 CI12: nu , hdze ja byl , ja xaxljAckâhâ jêzykA ni slYšýl .
214 CI12: úse tak .
215 CI12: Ilê tak , kak ja , Ilê , nu , s kakIm-tâ nimnOžêčkâ šýrâxavAtâsc´ju , no na rUskêx [_///] rUskêjê slavA .
216 CI12: ne bylâ takOhâ .
217 CI12: tam dAžý gazEty , <krYmskâjê prAvdâ>["] na rUskâm jêzykE .
218 CI12: a čom Étâ hâvarIt ?
219 CI12: v ukraInê hazEtâ <krYmskâjê prAúdâ>["] .
220 CI12: ja tak žý pânimAju , što Étâ ž ni pad Étât , a hâsudArstvênnâjê hazEtâ .
221 CI12: na jUščýnku vjarzUc´ što zrja .
[...]
222 INT: a vy mOžýcê sravnIc´ bêlarUsâ i ljudzEj drugIx nâcýanAl´nâscêj ?
223 INT: što vot bêlarUsâ Imênnâ âtličAjêt (.) at drugIx ?
224 INT: kakIjê kAčýstvâ ?
225 CI12: kAždyj +...
226 CI12: dyk tut ža úžý da mjanE skazAlê .
227 CI12: tâlirAntnâsc´ .
228 CI12: spakOjstvêjê .

229 CI12: vedz´ , kanEšnâ , zaslUhâ i prýzidzEntâ , što (.) ni vajUjut (.) zdzes´ .
230 CI12: bal´šAjê zaslUhâ .
231 CI12: sumEl sazdAc´ takIlê sêlavYjê struktUry , sumEl (.) zakOny prInêc´ takIjê , što +...
232 CI12: nu , tam hvOzdzê kakIjê-tâ (.) pUknulê , dyk bYlâ tut pa úsej stranE .
233 CI12: nu , a jesc´ žý strAny +...
234 CI12: vun kAždyj dzen´ čytAjêm , minIstrâú ubivAjuc´ , hênirAlâú ubivAjut .
235 CI12: Étâ zaslUhâ vlAscê , no i zaslUhâ ljudzEj , katOryjê tut žyvUt .
236 CI12: pânimAjêcê , zaslUhâ .
237 CI12: vedz´ tot žý sAmyj krym +...
238 CI12: tam ža Écê tatAry krYmskêjê (.) nâčalI palIc´ xAty , nâčalI +...
239 CI12: sIlâj ix (.) trOšku prižAlê .
240 CI12: xacjA im [_//] ix +...
241 CI12: kadA ribËnâk pitnaccýcêhadOvyj bjahIc´ čYrêz darOhu i hatOú lažYccý , što daj jamU dvAccýc´ hrIvên , a to tam ni prajEdzêš .
242 CI12: +" ta majA zimljA .
243 CI12: a čOm-tâ Étâ hâvarIt .
244 CI12: a jEslê daj jamU (.) u rUkê što-nibUdz´ sušČÉstvên´nêjê , ni Étu sAmuju +...
245 CI12: (..) lAdnâ .
246 INT: panjAtnâ .
247 CI12: xarOšýjê ú nas stranA .
248 CI12: xarOšýjê ú nas ljUdzê .
249 CI12: nu , vy ž žyvËcê ú bêlarUsê .
250 CI12: i tym hânarjUsê , prAvêl´nâ ?
251 INT: nu , mOžýt , vy iš´č´O što-nibUdz´ (.) xacElê by râskazAc´ ?
252 CI12: ja ni umEju hâvarIc´ .
253 CI12: ja vun bajAn úzjac´ , pâihrAc´ , pEsnju spec´ .
254 INT: +< oj , a vy sAmê ihrAjêcê , da ?
255 CI12: nu , kanEšnâ .
256 INT: a sAmê prênimAjêcê učAscêjê v kancÉrtâx , katOryjê stAvêcê ?
257 CI12: sičAs užY asObâ ne .
258 CI12: nu , ja ž , ja ž hâvarjU , muzykAl´nâjê učYlêščý zakOnčýú .
259 CI12: bâjanIst .
260 CI12: i pêdênscitUt tAnkâ zakOnčýú , tOžý ž bâjanIst .
261 CI12: ja ž ykzAmêny zdavAú na bajAnê .
262 CI12: ja bOl´šý dvuxsOt svAdzêb syhrAú , i ni tOkâ ú xOcêmskê .
263 CI12: i pad mInskâm , i dze tOkâ ni ihrAú .
264 CI12: pravËl svAdz´by .
265 CI12: pânimAlê minjA vse , kadA tâmadOj na svAdz´bê byl .
266 CI12: tak ne .
267 CI12: š´č´as užY č´Aš´čê +...
268 CI12: vot na Écê vyxadnYjê minjA zavUt jiš´č´O pa stArâj pAmêcê na mêrâprijAcêjê .
269 CI12: no , va-pErvyx , hosslUžýš´čêj .
270 CI12: vâ-vtarYx , jEslê čEsnâ , nidzElju adbYúšý na rabOcê , dzen´ u dzen´ +...
271 CI12: úsjahO xvatAjêt .
272 CI12: jesc´ i (.) xarOšýj dzen´ , i plaxOj dzen´ .
273 CI12: a patOm iš´č´O vyxadnYjê xOčýccý pabYc´ s´ sjam´´jOj , s ribËnkâm prajExâc´ kudA-nibUdz´ xuc´ .

INT_CH_13

Participants:
INT: Interviewer
CI13: Village-town-migrant, age: 48, sex: female, education: professional-technical

1 INT: nu , vot skažYcê , vot jEslê b (.) pâprasIlê inastrAncy , štoby vy râskazAlê pra nAšu stranU , što by vy (.) râskazAlê jimU ?
2 INT: nu , što takOjê sAmâjê jArkâjê , kak vy dUmâjêcê , mOžnâ skazAc´ ?
3 CI13: v smYslê sičAs ?
4 INT: nu da .
5 INT: vot š´č´as jEslê by prišOl k vam inastrAnêc , pâprasIl by râskazAc´ +"/.
6 INT: +" vot râskažYcê pra svajU stranU , pra svoj gOrâd , pra ljudzEj .
7 INT: što by vy râskazAlê ?
8 CI13: nu što râskazAlâ ?
9 CI13: što ljUdzê ú nas xarOšýjê , narmAl´nyjê , nu .
10 CI13: nu , prAúdâ , byvAjêc´ , mOžýt , tam što-nibUdz´ , nêparjAdkê ikEjê kadA .
11 CI13: nu dykža úsem žý ž xarOšým nja bUdzêš .
12 CI13: nu , josc´ , da , xarOšýjê , josc´ i plaxIjê .
13 CI13: anI vsihdA +...
14 CI13: rAn´šý bYlê , tak i sičAs .
15 CI13: nu , a što hOrâd naš ?
16 CI13: hOrâd naš xarOšýj tOžý .
17 INT: čIstyj , navErnâ , da , mAlên´kêj , spakOjnyj .
18 CI13: +< čYstâ , krasIvâ stAlâ , da , úsë , parjAdâk navOdzjuc´ .
19 CI13: a što iščÉ ?
20 CI13: xaj prêizdžAjuc´ , pâhlidzjAc´ , jEslê xOčuc´ inastrAncy (.) prijExâc´ .
21 CI13: inY nixAj ú minsk jEduc´ , tamža ž xârašO , krasIvâ .
22 CI13: pa bal´šYx hâradAx .
23 CI13: a šo ú naš jExâc´ ?
24 CI13: u nasža ž tut nEtu ničOhâ .
25 CI13: byú adzIn mâslâzavOd , i to zakrYlê , nu .
26 CI13: i úsë .
27 CI13: a što tut ?
28 CI13: prâizvOctvâ nijAkâhâ .
29 CI13: ú kâscikOvêčýx cymEntnyj ža .
30 CI13: tam ža ž , navErnâ , úsë-takI bOl´šý narOdâ .
31 CI13: nu , u ix (.) lUčšý , navErnâ , žyc´ .
32 CI13: a ú nas što tut ?
33 CI13: nu , tut (.) bal´nIcâ dy xlêbzavOd , i úsë .
34 CI13: a , l´nozavOd išč´É .
35 CI13: i úsë prâizvOctvâ .
36 CI13: paÉtâmu , mOžý , my bjadnEj .
37 INT: a vy v bal´nIcý , da , rabOtâjêcê ?
38 INT: tam š´č´as kak ?
39 CI13: nu , narmAl´nâ .
40 INT: narmAl´nâ ?
41 CI13: a što tam ?
42 INT: bal´nYx mnOhâ , da ?
43 CI13: nu , bal´nYx mnOhâ , da .
44 CI13: što ščas ?
45 CI13: ni adnO , tak druhOjê .
46 CI13: ú âsnaúnOm (.) mâladYjê takIjê úžý , vOzrâst +...

47 CI13: balEjut ljUdzê .
48 INT: nu , vot vy š´čitAjêcê sibjA bêlarUskâj , da ?
49 INT: vy ž pa nâcýanAl´nâscê +/.
50 CI13: a xto ž ja ?
51 INT: nu , a što Étâ vot dlja vas znAčýt ?
52 CI13: što znAčýt ?
53 INT: byc´ bêlarUsâm .
54 CI13: (..) ú prIncýpê , ja ščytAju , što ljUdzê úse âdzinAkâvyjê .
55 CI13: úse [_/] úse dalžnY žyc´ na zjamlE , takža +/.
56 INT: nu .
57 CI13: nu dyk vot +...
58 CI13: tak i bêlarUsy .
59 CI13: xto b nja byú .
60 CI13: čýlavEk josc´ čýlavEk .
61 CI13: jEslê jon radzIúsê , znAčýc´ jon dOlžýn žyc´ .
62 CI13: i úsë narmAl´nâ byc´ dalžnO .
63 CI13: úse my âdzinAkâvy .
64 CI13: a vot čahO mIrâ ni xvatAjêc´ ljudzjAm ?
65 CI13: za što jny (..) hrObjuc´ adzIn_adnOhâ ?
66 CI13: vot .
67 CI13: úsi raúnO ž , nu , úsë ž astAnêccý .
68 CI13: nu , vot prišOú jon , jahO ubIú +...
69 CI13: xuc´ Écê lEzuc´ , âmêrikAncy ú irAk .
70 CI13: nu što inY , nu ?
71 CI13: úsi raúnO +...
72 CI13: nu , pajExâlê inY tudY , jahO zâstrjalIlê , prêvjazlI , i úsë .
73 CI13: i úsë jahO +...
74 CI13: a čahO vy tudA lEzêcê ?
75 CI13: ljUdzê úse dalžnY žyc´ žý ž , da , jEslê janY radzIlês´ .
76 CI13: znAčýc´ , nEčýhâ trOhâc´ .
77 CI13: hâsudArstvâ , znAčýc´ +...
78 CI13: ú svajOm hâsudArstvê (.) sAmê ljUdzê râzbjarUccý .
79 CI13: dlja Étâhâ josc´ rukâvadzIcêlê svaI .
80 CI13: anI ž tOžý , navErnâ , znAjuc´ .
81 CI13: tOžý ž bêlarUsy xacjA by , bêlarUsy +...
82 CI13: vizdzE svajA nâcýanAl´nâsc´ , svajE zakOny .
83 CI13: ni nAdâ lezc´ , ni nAdâ úkAzyvâc´ .
84 CI13: dalžnY žyc´ tak , jak žyvUc´ , jak ščytAjuc´ nUžnym .
85 CI13: jak i rAnšý žylI ljUdzê , prEdkê žylI .
86 INT: nu a rAn´šý što ?
87 INT: rAn´šý tož ni vâivAlê ?
88 CI13: nu , čahO-tâ ni vâivAlê ?
89 CI13: vâivAlê , dyk tOžý ž , znAjêcê +...
90 CI13: nu ni tak ža úžý bYlâ .
91 CI13: oj .
92 CI13: a rAnšý ž na mEscê pabIlês´ , parEzâlê , i úsë .
93 CI13: a cipEr´ jEslê što-nibUdz´ zdzElâjuc´ , znAčýc´ úsem (.) bUdzêc´ plOxâ , nja tOl´kâ (.) cem , s´ kem vajUjuc´ .
94 CI13: začÉm žý tak dzElâjuc´ ?
95 CI13: palIcêkâ Ixnêjê plaxAjê , úmEšývâccý ú čužYjê dzilA .
96 CI13: tak , jak dOmâ .
97 CI13: nEčýhâ , sasEd ža ž ni pajdzEc´ ukAzyvâc´ (.) sasEdu (.) ú jahO dom .
98 CI13: jahO ž (.) vYpêxnuc´ s [_//] za parOh .
99 CI13: tak i Étâ .
100 CI13: ni nAdâ lezc´ i kamAndâvâc´ , i úkAzyvâc´ .
101 CI13: josc´ svajO rukavOctvâ , svajO (.) úsë .
102 CI13: dalžnY pa-svOjmu ljUdzê žyc´ .

103 CI13: sAmê râzbjarUccý , jEslê ú jix tam štO-tâ (.) pâlučYlâs´ .
104 CI13: ja tak ščytAju .
105 CI13: vot .
106 INT: nu , a vot (.) jesc´ takIjê vot kAčýstvâ , katOryjê vot âtličAjut bêlarUsâv at druhIx (.) narOdâv ?
107 INT: nu , vot nâcýanAl´nâscêj žý mnOgâ vot , anI ž ni vse âdzinAkâvyjê , da ?
108 INT: nu , vot štO-tâ (.) u kAždâvâ narOdâ svajO , da ?
109 INT: v kUl´turê tam , ni znAju , hdze-nibUdz´ , v istOrêjê .
110 INT: a vot što by vy nazvAlê takOjê vot , cipIčnâ bêlarUskâjê ?
111 INT: štOby vot srAzu mOžnâ bYlâ panjAc´ , što da , vot Étâ bêlarUsy .
112 CI13: ni znAju .
113 CI13: mne kAžýccý , úse ljUdzê âdzinAkâvyjê .
114 CI13: úse narmAl´nyjê , xarOšýjê ljUdzê .
115 CI13: bêlarUsy +...
116 CI13: nu što , bêlarUsy ?
117 CI13: (...) ni znAju dAžý .
118 INT: (...) nu , ja ni znAju +...
119 INT: nu , vot abYčnâ (.) s čém âsâcyIrujêccý bêlarUs´ ?
120 INT: što tam u nas pra stranU , pra prirOdu +...
121 INT: što mOžnâ ?
122 INT: Ilê tOžý vizdzE âdzinAk +/.
123 CI13: (...) ni znAju čém .
124 CI13: nu čém my dalžnY âtličAccý Atâ úsex ?
125 CI13: úse ljUdzê dalžnY byc´ âdzinAkâvyjê , xarOšýjê , nu .
126 CI13: a čém ?
127 CI13: ni znAju dAžý .
128 INT: a vot naš xOcêmsk , kak vy dUmâjêcê , cipIč´nyj bêlarUskêj (.) gOrâd Ilê +/.
129 CI13: da nu , ikEj jon bêlarUskêj ?
130 CI13: u nas ža tut rasIjê pad bOkâm .
131 CI13: nu bêlarUskêj , kanEšnâ .
132 CI13: nu , hâsudArstvênnâjê , bêlarUskêj , nu .
133 CI13: u nas , navErnâ , tak ni , Étâ sAmâ , ni âtličAjêccý jon .
134 CI13: rasIjê ž tUtâ rjAdâm .
135 CI13: râsijAn u nas mnOhâ .
136 CI13: inY pa-svOjmu , mOžýt , štO-tâ dzElâjuc´ , my pa-svOjmu .
137 CI13: nu , tOkâ što ščytAjêccý +...
138 CI13: ni znAju .
139 INT: nu , vot râsijAn mnOhâ .
140 INT: i što (.) anI , svajU kul´tUru , dUmâjêcê , prinOsêt sjudA Ilê žý što , svaI abYčýjê ?
141 CI13: nu , abYčýjê +...
142 CI13: jEslê rAnšý , jEslê inY tam žYlê , ú rasIjê , tak u ix pa-truh [_///] štO-tâ dzElâlê na +...
143 CI13: na prAznêkâx , znAčýt , navErnâ ž , inY i sičAs dzElâjuc´ tak .
144 CI13: jEslê tOl´kâ hâsudArstvênnâjê štO-tâ .
145 CI13: jEslê , raz užY inY tut žyvUc´ , znAčýc´ , inY , navErnâ , hâsudArstvênnâjê úsë âtmičAjuc´ , dzElâjuc´ .
146 CI13: a svajO ž , navErnâ , pa-svOjmu dzElâjuc´ .
147 CI13: vot dAžý vaz´mIcê svAdz´bu .
148 CI13: u kAždyj ža ž +...
149 CI13: kAždyj pa-svOjmu , navErnâ .
150 CI13: va úsex zakOny (.) pâ-druhOmu .
151 INT: +< da , vy dUmâjêcê , âtlič´Ajêccý (.) rasIjskâjê svAdz´bâ at bêlarUskâj ?
152 CI13: da .

153 CI13: tak i Étâ , navErnâ .
154 CI13: nu tak .
155 CI13: tak , ú prIncýpê , šas úsë pêrêmišAlâsê , tak što ni râzbjarEšsê , xto dze čyjO .
156 CI13: što (.) âtličAjêc´ +/.
157 INT: nu , a kak vy dUmâjêcê , vot naš (.) jizYk , katOryj [_//] na katOrâm my râzhavArêvâjêm v xOcêmskê , Étâ kakOj : rUskêj , bêlarUskêj Ilê +/.
158 CI13: a net .
159 CI13: Étâ naš , nAšýhâ hâsudArstvâ xOcêmskâhâ .
160 CI13: ta naš takEj , spicAl´nyj xOcêmskêj .
161 INT: nu , a čém u nas âtličAjêccý ?
162 CI13: nu jak , čém âtličAjêccý ?
163 CI13: nu , ja ni znAju , nu .
164 CI13: čém âtličAjêccý ?
165 CI13: pâtamU što râzhavOrâm takIm âtličAjêccý .
166 CI13: u nas jon i nja rUskêj , i ni bêlarUskêj , i vabščÉ nêpanjAtnâ (.) jakEj .
167 CI13: vot ú čom dzElâ .
168 INT: a vot kak vy dUmâjêcê , rAznêcâ jesc´ , kadA čýlavEk hâvarIt dOmâ , na rabOcê tam , v trAnspârcê ?
169 INT: vot jesc´ rAznêcâ ?
170 INT: vot vy , nâprimEr , âdzinAkâvâ vizdzE hâvarIcê Ilê +/.
171 CI13: nu da .
172 INT: i dUmâjêcê , vse tak hâvarjAt Ilê , nâprimEr , prixOdzêt na rabOtu +/.
173 CI13: +< navErnâ .
174 CI13: net , nu jEslê anI dzE-tâ ú Étâm sAmym , učýciljA Ilê +...
175 CI13: im ža ž , kanEšnâ , nêkrasIvâ bUdzêc´ râzhavArêvâc´ (.) niprAvêl´nâ .
176 CI13: nu a tak , úse (.) âstal´nYjê (..) âdzinAkâvâ , navErnâ .
177 INT: vizdzE , da ?
178 CI13: uhU .
179 INT: a mâladzËž tOžý ?
180 CI13: a , mâladzËž +...
181 CI13: mâladzËž tož , navErnâ , pa-rAznâmu starAjêccý .
182 CI13: znAjêcê , jEslê tam štO-tâ hdzE-tâ .
183 CI13: šob kUl´turnêj byc´ .
184 INT: nu da .
185 CI13: vot .
186 CI13: im ža ž nAdâ (..) kul´tUru pakAzyvâc´ svajU .
187 CI13: xacjA (.) ni úsihdA .
[...]
188 CI13: jak zahnUc´ (.) kUl´turnyjê (.) mâladYjê +/.
189 INT: nu , a vabš´čE vy (.) narmAl´nâ atnOsêcês´ k tamU , što ljUdzê vot tak , ispOl´zujut takOj jazYk ?
190 INT: kak u nas , nâprimEr .
191 INT: ni rUskêj , ni bêlarUskêj tam , smEšýnnyj takOj .
192 INT: narmAl´nâ atnOsêcês´ k takOmu jêzykU ?
193 INT: Ilê kak vy š´čitAjêcê ?
194 INT: on xarOšýj , plaxOj Ilê +/.
195 CI13: narmAl´nyj úrOdzê .
196 CI13: (...) pêrêučYc´ užY , znAjêcê +...
197 CI13: pêrêučYc´ užY ž ni pêrjaUčýš .
198 CI13: s dzEctvâ .
199 CI13: va-pErvyx +...
200 CI13: a , my ú škOlu xadzIlê , bYlê , da , knIžkê na bêlarUskâm jêzykE .
201 CI13: nu , dyk úsi raúnO +...

202 CI13: a râzhavArêvâc´ ta ljUdzê râzhavArêvâlê .
203 CI13: ú škOlê ta adnO , knIžkê , da , čytAjêš .
204 INT: +< a dOmâ +/.
205 CI13: a dOmâ saúsEm druhOjê .
206 CI13: (...) nu , jEslê b čYstâ byú u nas bêlarUskêj hâsudArstvênnyj adzIn , dyk by , kanEšnâ , užY ž by starAlêsê .
207 CI13: jEslê b úsë na bêlarUskâm bYlâ .
208 CI13: a tak , raz dva jêzykA (.) hâsudArstvênnyx , i rUskêj i bêlarUskêj , tak vot .
209 CI13: čYstymê bêlarUsâmê my užY nja bUdzêm , štob râzhavArêvâc´ na Étâm sAmym .
210 CI13: vo ú čom dzElâ .
211 CI13: prOstâ što , ja ž hâvarjU , što rasIjê .
212 CI13: tudA ž dAl´šý , navErnâ , anI ž râzhavArêvâjut , ce Oblâscê , tudA , zApâdnyjê .
213 INT: nu , zApâdnyjê , jEslê saúsEm zApâdnyjê , tam u nix tOžý pOl´skêj vlijAjêt , navErnâ .
214 INT: tam svajA [_//] svoj smEšýnnyj .
215 CI13: +< da , nu úsi raúnO .
216 CI13: da , nu jEslê tOkâ ú cÉntrê tut , da ?
217 CI13: nu , a tak +...
218 CI13: a ú nas tut , ja ž hâvarjU , što râsijAn mnOhâ , rasIjê .
219 CI13: paÉtâmu (.) ú nas takEj râzhavOr .
220 INT: vot a jEslê b vy (.) takOj vot , takOj jazYk smEšýnnyj uslYšýlê pa cêlivIzâru , tam at pivcA at kakOvâ , tam at palIcêkâ ?
221 INT: kak by vy âtnislIs´ k takOmu ?
222 CI13: +< nu da .
223 CI13: nu , ta kanEšnâ +/.
224 INT: narmAl´nâ Ilê +/.
225 CI13: ne , nu znAjêcê +...
226 CI13: Étâ ž čýlavEk hâsudArstvênnyj .
227 CI13: jon ža dOlžýn kul´tUru pakAzyvâc´ .
228 CI13: nu i starAjêššê , kanEšnâ .
229 CI13: nu úžý ž ni tak štob +...
230 CI13: nu úsi raúnO .
231 INT: nu vot kak vy dUmâjêcê , što +...
232 INT: vot što takOjê jesc´ v nAšýj bêlarUskâj kUl´turê , vot jEslê by jivO (.) ne bylâ , to ne bylâ by bêlarUskâj kul´tUry ?
233 INT: vot što takOjê âbizAcêl´nâjê ?
234 INT: biz čyvO ne bylâ by bêlarUskâj , Imênnâ vot bêlarUskâj , kul´tUry ?
235 CI13: biz jêzykA , jiscEstvênnâ , ne bylâ .
236 INT: bêlarUskâvâ , da ?
237 CI13: +< bêlarUskâhâ , da .
238 CI13: nu , abYčýjê ž tam ža ž (.) pa-rAznâmu .
239 CI13: ja dAžý ni znAju , što tam takOjê .
240 INT: (...) nu a vot (.) kak vy dUmâjêcê , š´č´as na bêlarUskâm jêzykE knIžkê (.) mAlâ čitAjut , mnOhâ ?
241 CI13: vabščÉ-tâ ja ni znAju , čytAjuc´ ix li vabščÉ .
242 CI13: ščas ža cêlivIzâr , intérnÉt , navErnâ , nu , kamp´´jUtâry Étyjê .
243 CI13: nu my čytAlê .
244 INT: a u vas (.) škOlâ +...
245 INT: na bêlarUskâm jêzykE Ilê na rUskâm vy učIlês´ ?
246 CI13: na bêlarUskâm .
247 INT: vse pridmEty , da ?
248 CI13: da .
249 INT: i čitAlê bOl´šý , kanEšnâ .

250 CI13: nu , čytAlê , da .
251 CI13: cêlivIzârâú ža ž ne bylâ .
252 CI13: jakEjê +...
253 CI13: skOl´kâ tam cex cêlivIzârâú , kadA anI stAlê ?
254 CI13: nu tak , ú âsnaúnOm knIžkê čytAlê .
255 CI13: nu , a ščas +...
256 CI13: (..) ščas naštO čytAc´ ?
257 CI13: ú cêlivIzârê pâhljadzEú , i úsë .
258 CI13: i úse úsë znAjuc´ .
259 CI13: xacjA tam pêrevErnuc´ vo tak vo .
260 INT: (...) panjAtnâ .
261 INT: a što ljubIlê čitAc´ ?
262 INT: Ilê to , što zâdavAlê ?
263 INT: Ilê tak ?
264 INT: a vot vabš´čE knih bYlâ +...
265 INT: trUdnâ bYlâ dastAc´ rAn´šý (.) Ilê narmAl´nâ ?
266 CI13: net , rAnšý anI ú knIžnyx mâhazInâx svabOdnâ prâdavAlês´ , rAznyjê , úsjAkêjê .
267 CI13: nu , ja čytAlâ .
268 CI13: ja čytAlâ (.) úse , tOl´kâ krOmê istarIčýskêx .
269 CI13: inY mne pâčymU ta ni nrAvêccý .
270 CI13: dAžý kinO ja (.) pa cêlivIzâru ni hljažU , starInnyjê vot Écê kadA pakAzyvâjuc´ .
271 CI13: šO-tâ mne (..) ni nrAvêccý .
272 CI13: paÉtâmu ja takIjê ni čytAlâ knIžkê .
273 CI13: a tak úse čytAlâ .
274 CI13: i vajEnnyjê , tadA ž mnOhâ bYlâ vajEnnyx knih .
275 CI13: i pra žyzn´ , i pra kalxOzy , pra úsë .
276 CI13: i tadA ce sâúrimEnnyjê , katOryjê (.) pra tu žyzn´ , pâkupAlâ .
277 CI13: ja knIžkê pâkupAlâ , ú bêblêacEkê brAlê .
278 INT: a čitAlê na kakOm jêzykE ?
279 INT: na rUskâm , na bêlarUskâm ?
280 CI13: a , úsjAkêjê .
281 CI13: i bêlarUskêjê , i rUskêjê .
282 CI13: nu na rUskâm +/.
283 INT: bOl´šý , navErnâ , da ?
284 CI13: nu da .
285 CI13: a +...
286 CI13: a , navErnâ , i (.) ú mâhazInâx +...
287 CI13: ne , nu , ú prIncýpê , ú bêblêacEkâx bYlê bêlarUskêjê , da .
288 CI13: a ú mâhazInâx bOl´šý (.) rUskêx bYlâ .
289 CI13: tak što (.) úsjAkêjê čytAlê .
290 CI13: stajAt u nas .
291 CI13: nu Étâ (.) nja ce .
292 CI13: rAznyjê .
293 CI13: vajEnnyjê ce .
294 CI13: skAzkê kupljAlâ dOčkâm .
295 INT: čytAlê , kanEšnâ .
296 CI13: sAmê anI čytAlê .
297 CI13: a cjapEr´ (..) cêlivIzâr hlidzjAc´ .
[...]
298 CI13: da .
299 INT: a kak vy dUmâjêcê , bêlarUskêj jizYk , on vot dAl´šý , s´ ičEnêjêm vrEmênê , isčEznêt Ilê astAnêccý , bUdzêt râzvivAccý ?
300 CI13: +< net , kanEšnâ +...
301 CI13: ikEjê ž my bUdzêm bêlarUsy , jEslê jazYk isčÉznêt ?
302 CI13: kem ža my tadA bUdzêm ?

303 CI13: ne , dOlžýn byc´ .
304 CI13: úse ž izučAjuc´ svaI .
305 CI13: dAžý (.) zâpriščAjuc´ ú rUskêx škOlâx (.) va úsex (.) nAšýx rispUblêkâx (.) bYúšýx sajUzâ +...
306 CI13: tOl´kâ svoj , hâsudArstvênnyj .
307 CI13: nu , ci dva .
308 CI13: dOlžýn naš astAccý .
309 CI13: dOlžýn byc´ (.) svoj jazYk .
310 INT: a što dlja Étâvâ nUžnâ sdzElâc´ , štOby bêlarUskêj jazYk sâxranIlsê ?

Rahačoŭ

INT_RA_1

Participants:
RI1: Village-town-migrant, age: 53, sex: male, education: incomplete or primary
INT: Interviewer

1 RI1: taptUxâj (.) ja (.) lavIú .
2 RI1: pajEscê lavIú (.) kAždy raz .
3 INT: a u vas bylA kakAjê-nibUdz´ incirEsnâjê istOrêjê , s rYbâj svjAzânâjê ?
[...]
4 RI1: nu , ú vikOvê .
5 RI1: ja vYkâpâú kanAvu tam .
6 RI1: trAktârâm vYkâpâú .
7 RI1: sam râzvadzIú .
8 INT: râzvadzIlê rYbu ?
9 RI1: hod râzvadzIú , try hOdy lavIú na âharOdzê ú sjabE .
[...]
10 RI1: bYlâ takOjê , da .
11 RI1: nu pakUdâ anA nAč´âlâ zâplyvAc´ , kanAvâ .
12 RI1: pâscipEnnâ .
13 RI1: patOm pêrasOxlâ , i úsë .
[...]
14 RI1: ja (.) mal´kOú puscIú u rÉčku , mAlyx mal´kOú .
15 RI1: nAč´âlâ pêrýsyxAc´ .
16 RI1: vo (..) istOrêjê Étâ bylA .
17 RI1: a try hOdy rYbu jeú .
[...]
18 RI1: ú âharOdzê ú sibE xx +/.
19 INT: anA bal´šAjê bylA ?
20 RI1: nu rAznâjê .
21 RI1: bal´šAjê sAmâjê +...
22 RI1: nu , v smYslê , kanEšnê , jEslê pa vEsu , tAkâ sAmâjê bal´šAjê bYlâ (.) hram simsOt , pa vEsu .
23 RI1: karAs´ , karp xx .
24 RI1: a kArpâú lavIú u jUdzêčýx .
25 RI1: tam Ozêrâ xx jes´ .
[...]
26 RI1: lavIú , patOm sjudA prývazIú xx i zdzes´ vyrAščývâú .
[...]
27 RI1: vo takAjê istOrêjê .
[...]
28 RI1: svajA rYbâ bYlâ na âharOdzê .
[...]
29 INT: a vy na axOtu kahdA-nibUdz´ xadzIlê ?
30 RI1: na axOtu ?
31 RI1: na zAjcâ xadzIú (.) u mOlâdâscê .
[...]
32 RI1: ne , ni ruž´´jOm , s pitlËj .
33 RI1: pEtlê stAvêú .
34 RI1: Étâ ú cibjA zapIsâjêccý ?
[...]
35 RI1: nu , puskAj prêpâdavAcêl´ paslUxâjê .
36 RI1: pEtlê zimOj +...
[...]
37 RI1: marOz bal´šy , tahdA zAjcy lavIlês´ .

38 RI1: a dze ja stAvêú ?
39 RI1: pa kalxOznym sadAm .
40 RI1: anI zimOj xx hrYzlê , Étâ sAmâjê , jAblynê , sad , karU .
41 RI1: unêč´tažAlê xx jAblynê .
42 RI1: dyk ja ž vred ni dzElâú .
43 RI1: ja nââbarOt dzElâú dabrO .
[...]
44 RI1: nu , tOl´kâ dzElâú vred axOtnêkâm .
45 RI1: vmEstâ xx zAjcâú pâpadAúsê sabAkâ axOtnêčê .
46 RI1: vo jak Étâ bylO .
47 RI1: Étâ vot vred adzIn .
48 RI1: a dlja kalxOzâ ja zdzElâú dabrO .
[...]
49 RI1: nu , za zimu ja lavIú (.) dzisjAtkê dva zajcOú .
50 INT: dyk Étâ ž šUbu pašYc´ mOžnâ .
51 RI1: dzisjAtkê dva .
52 RI1: axOtnêkâm bylO plOxâ xx .
53 RI1: axOtnêk moh za dzen´ xadzIc´ , tOkâ nOhê úbic´ svajE .
54 RI1: nOhê úbic´ +...
55 RI1: a ja lavIú .
56 RI1: karOčê , janY lavIlês´ u marOz .
57 RI1: u marOz adzIn zAjêc zdzElâjê slidOú , dUmâjêš , tam zajcOú dzEsêc´ bEhâlâ .
58 RI1: u marOz im jEscê axOtâ , sneh bal´šOj .
59 RI1: Étâ ú nas ščas snEhu nEtu , vo ščas , a tadA snEhâ bYlê .
[...]
60 RI1: ja jak lavIú , lavIú ja ix +...
61 RI1: dzve lisY lavIú (..) pEtlêmê .
62 RI1: zAjêc pryskAkvâjê , lisA pâpadAjêccý (.) ú pitljU .
63 RI1: bYlâ takOjê vot .
[...]
64 RI1: lisU lavIú žyvUju xx .
65 RI1: žyvAjê bylA .
66 INT: âtlič´Ajuccý krOlêkê ad zAjcêv (.) pa vkUsu ?
67 RI1: nu , kanEšnê .
[...]
68 RI1: vkusnEj krOlêk .
[...]
69 RI1: rost âdzinAkâvy .
70 RI1: nu ji zAjcy rAznyjê , i krOlêkê rAznyjê .
[...]
71 RI1: ja ú lisU rabOtâú .
[...]
72 RI1: lêsnikOm .
[...]
73 RI1: u hrybY (.) xOdzêš , mOžýš najcI .
[...]
74 INT: skažYcê , a xx da černObylê u nas lisA bahAčê bYlê ?
75 RI1: rAn´šý lisA bYlê +...
76 RI1: ščas pasOxlâ xx , sOxnuc´ lisA .
[...]
77 RI1: tadA ni tak sOxlê .
[...]
78 RI1: ne , nu za jAhâdy i ruhAjuc´ , naskOl´kâ ja znAju .
[...]
79 RI1: jEslê slOvêt xx .
[...]
80 RI1: rAn´šý xx lUčšý smatrElê .
[...]

81 RI1: ščas (.) mnOhâ suxOhâ .
82 RI1: ja kahdA rabOtâú ú lisU , u majIm abxOdzê (.) čYstâ bylO .
83 RI1: a ščas vtarOj lisnIk (.) staú .
[...]
84 RI1: nu , kanEšnâ .
85 INT: a zvErê bYlê (.) v lisU ?
86 RI1: los´ , kabAn , zAjêc , lisA .
[...]
87 RI1: u nAšým lisU .
[...]
88 RI1: vOlkê jesc´ , no valkA ni zamEcêš .
89 RI1: ja tOkâ adzIn raz vIdzêú vaúkA , u nAšým lisU (.) pêrýbihAú .
90 RI1: a (.) lasI , kazA dzIkâjê , los´ xx , zAjêc , kabAn , Écê josc´ .
91 INT: a ú nas râzrêšénO (.) axOcêccý ?
92 RI1: nu , kanEšnê .
93 INT: v âprêdzilËnnâjê vrEmê ?
94 RI1: v âprêdzilËnnâjê .
95 RI1: licÉn´zêjê .
[...]
96 RI1: ji (.) pažAlstâ .
97 INT: a tak pâpuljAcýjê narmAl´nâjê žyvOtnyx ?
[...]
98 RI1: ne , dyk ja ž ščytAú +...
[...]
99 RI1: los´ ža ni pâstajAnnâ žyvËt .
100 RI1: sivOn´nê žyvËt zdzes´ , dapUscêm , u Étym lisU .
101 RI1: jahO puhanUc´ axOtnêkê , on bihIc´ , Étâ sAmâjê , u druhI rajOn (.) prýbihAjuc´ .
[...]
102 RI1: anI ž ni pâstajAnnâ +/.
103 INT: a zimOj ža vy im zâhatAvlêvâlê jEscê xx ?
104 RI1: nu , kanEšnâ .
[...]
105 RI1: spêcyAl´nyjê josc´ ljUdzê , katOryjê xx im zâhatAúlêvâjuc´ (.) karmUškê i úsë , lasjAm xx , kâbanAm .
[...]
106 RI1: u kalxOzâx xx atxOdy zirnA +...
107 RI1: ni kAčýstvênnâvâ takOvâ , a s atxOdâú sYpêc´ kâbanAm .
[...]
108 RI1: zimOj ža sneh jEscê ni bUdzê .
109 RI1: u adnO i tOjê mEstâ sYpêc´ (.) i lasjAm , i kâbanAm (.) u karmUškê .
[...]
110 RI1: anI pryxOdzêt nOčču .
111 RI1: nOčču pryxOdzêc´ (.) tudA žé , dze (.) axOtnêk sYpâú .
112 RI1: a patOm užÉ axOtnêk jahO uhaščAjê nOčču .
113 RI1: dnëm jon sYpê zirnO , lasjU sEnâ ú karmUškê , a nOčču uhaščAjê (.) Étym , drOb´´ju .
[...]
114 RI1: pâscêražYcê .
115 RI1: a janY pryxOdzêc´ , a ix +...
[...]
116 RI1: ji takOjê byvAjê .
[...]
117 INT: a u vas bYlê (.) v slUžbê lisnIčêm tOžý kakIjê prâjišÉstvêjê ?
[...]
118 RI1: ja ž sam ni axOtnêk .
119 RI1: Étâ axOtnêk ja byú u dzEctvê , kahdA ú škOlu xadzIú .

[...]
120 RI1: da Armêjê .
121 RI1: ja lavIú bOl´šý axOtnêkâ zAjcâú .
122 RI1: ja ljubIcêl´ byú .
[...]
123 RI1: a pOslê Armêjê ne .
[...]
124 RI1: ja ni úbIú by žyvOtnyx .
125 RI1: jesc´ ljUdzê , katOryjê xx žalEjuc´ .
126 RI1: vot i ja .
127 RI1: prAznêk prâvidzËm nêbal´šOj .
128 RI1: a patOm im hâvarIm +"/.
129 RI1: +" vot s Écêmê pEsênkâmê patOm mOžýcê xadzIc´ i pec´ , kâlêdavAc´ .
130 RI1: i anI vsihdA prixOdzêt pOslê kanIkul i raskAzyvâjuc´ +"/.
131 RI1: +" my nâkâlêdavAlê tam (.) sto tYsêč hrOšýj , kanfEt kilahrAm pjac´ .
132 RI1: patOm sidzjAt i dzElêt (.) mEždu sabOj .
133 RI1: vsihdA raskAzyvâjut dzEcê , xOdzêt .
134 RI1: nu , Étâ vot na ščOdry vEčýr , kahdA ščOdry vEčýr .
135 INT: vot v Étâm hadU kak prêxadzIlê , anI upâtribljAjut bêlarUskêjê pEsnê , bêlarUskêjê čistUškê ?
136 RI1: +< da , na bêlarUskâj mOvê janY pElê pEsnê .
137 RI1: na bêlarUskâj mOvê kaljAdkê raskAzyvâlê .
138 RI1: ja úžé ni pOmnju , što anI tam , no na bêlarUskâm jêzykE anI pEsnê Étyjê .
[...]
139 INT: a vot mOžnâ sprasIc´ , vy skazAlê , što vinOk pa vadzE puskAlê na (.) kupAlu .
[...]
140 INT: kakOj smysl Étâvâ ?
141 RI1: a ú jakI bok vjanOk pâplyvE , u takI bok i zAmuž vYjdzêš .
142 INT: žanIx s kakOvâ bOku prYjdzê .
143 RI1: a iščÉ ž vot na ščOdry vEčýr , Étâ ž kahdA (.) hadAn´nê +...
144 RI1: vot majA mAmâ , iščÉ kahdA bylA mâladAjê , raskAzyvâlâ , što jajE bAbuškâ , Ilê ijO mAmâ , kalOdzêc pastrOjêlâ , nu , takI , iz pAlâčêk slažYlâ kalOdzêc pad kravAc´ju .
145 RI1: i (.) pad padUšku pâlažYlâ jej raščËsku .
146 RI1: nu , tadY ž raščOsâk ni bylO , hrâbjanEc Éty .
147 RI1: i mAmâ prisnIlâ nAšýhâ bAc´ku .
[...]
148 RI1: nu jak ?
149 RI1: janA ni to , što Imênnâ , no sa stâranY toj dzirÉúnê , dze bAc´kâ žyú .
150 RI1: i svEtly xlOpêc , i prYjdzê ú svAty .
151 RI1: i tOčnâ jon i pryjšOú .
152 RI1: svEtly xlOpêc i pryjšOú u svAty .
153 INT: a vy kak hadAlê ?
154 RI1: ja tOžý hadAlâ .
155 RI1: rascÉsvâjêššê hrýbiškOm , a patOm palOžýš +...
156 RI1: Ilê palOžýš +...
157 RI1: ja úžé ni pOmnju , jak ja hadAlâ .
158 RI1: pa mOlâdâscê tOžý hadAlâ .
159 RI1: i persname kahdA majA raslA , tOžý jej pad Étâ padsOúvâlâ .
160 RI1: anA mne raskAzvâlâ , tam takI-tâ , takI-tâ prysnIúsê .
161 RI1: ja hâvarU +"/.
162 RI1: +" nu ždzi , zAmuž vYjdzêš .
163 RI1: nu pakA što ni birUt .
164 RI1: vo tak hadAlê .

165 RI1: i vosk rAn´šý , pOmnju , plAvêlê , svEčê plAvêlê tam u vadU .
[...]
166 RI1: pa-rAznâmu hadAlê .
167 RI1: šč´as Étâ xx úsË zabYlâs´ .
168 INT: nu kak vy , vIdzêlê žýnixA svâivO Ilê snIlê ?
169 RI1: ne , ja snIlâ , dy ja ni pOmnju , što ja snIlâ dAžý xx .
170 RI1: pOmnju tOl´kâ , vot kahdA (.) mAmâ hâvarIlâ +"/.
171 RI1: +" jEslê xOčêš , štob žanIx byú xx krasIvy , dyk nAdâ na čIsty čac´vErh , pIrêd pAsxâj , vot s čIstâvâ čêc´virhA nâčinAjê , čac´vErh , pjAtnêcâ , subOtâ , ničOhâ ni jEscê , tOl´kê vadU s xlEbâm pic´ .
172 RI1: vot my Étâ dzElâlê .
173 RI1: tOžý žýnixA krasIvâhâ xacElê , a patOm (.) s´mijAlâs´ ja .
174 RI1: hâvarU +"/.
175 RI1: +" nu vo , krasAúcâ (.) vYbrâlâ .
176 RI1: majA persname kahdA-tâ u minjA sprAšývâlâ +"/.
177 RI1: +" mAmâ , ty pa ljubvI zAmuž vyxadzIlâ Ilê pa rasčËtu ?
178 RI1: ja hâvarU +"/.
179 RI1: +" persname , nu pâhlidzI na nAšývâ bAc´ku .
180 RI1: i hâvarU +"/.
181 RI1: +" jakI rasčOt ?
182 RI1: +" tOl´kâ pa ljubvI .
183 RI1: anA tak s´mijAlâs´ .
184 RI1: +" nu , jakI rasčOt ?
185 RI1: hâvarU +".
186 RI1: +" ni krâsatY , ni dzEnêh .
187 RI1: +" tOl´kâ ljubOv´ mahlA na takOj brak talknUc´ .
188 INT: a vot vAšý svAdz´bâ +...
189 INT: u vas bYlê kakIjê-nibUdz´ na svAdz´bê abrjAdy ?
190 INT: kak anA prâxadzIlâ ?
191 RI1: da abYč´nâ prâxadzIlâ .
192 RI1: ja úžé i zabYlâ , kak anA prâxadzIlâ .
193 RI1: raspIsyvâlês´ žé ž ú râhačËvê u zAhsê .
194 RI1: nu , kak abYč´nâ , vstrič´Ajut tam xlEbâm sOl´ju , xleb atkUsyvâlê .
195 RI1: nu , i vsë .
196 RI1: darIlê tam , xadzIlê +...
197 RI1: ja ni znAju , kak cipEr dArêt .
198 RI1: nu , takUju tarElku (.) pâlacEncâm nâkryvAlê , tam užÉ hâvarIlê (.) kakIjê-tâ slavA .
199 RI1: nAdâ bYlâ pâlažYc´ i pâžélAc´ čivO-tâ .
200 RI1: i úsë , bOl´šý nêkakIx takIx abrjAdâú ne bylâ .
201 RI1: vat ja , kstAcê , kahdA mâladAjê iščË bylA , my +...
202 RI1: nu , kak rAn´šý studzEntâú na kartOšku pâsylAlê , vot nas paslAlê .
203 RI1: paslAlê nas +...
204 RI1: ja úžé ni pOmnju , kak Étâ dzirÉúnê nâzyvAlâs´ .
205 RI1: p , pa-mOjmu , dzirÉúnê .
206 RI1: i my pajExâlê tudA na kartOšku .
207 RI1: i tam bylA svAdz´bâ .
208 RI1: dyk dAžý ni svAdz´bâ bylA , a vot xadzIlê kAk-tâ +...
209 RI1: takOjê (.) dzErêvâ kakOjê-tâ , nu , ni dzErêvâ , takUju bal´šUju vEtku nârjadzIlê lEntâč´kâmê .
210 RI1: i xadzIlê na svAdz´bu prêhlašAlê mâladYjê .
211 RI1: žénA , nu , nivEstâ i žénIx xadzIlê vot s Étâj [_///] dzErêvâm s Écêm , zâxadzIlê v damA i prêhlašAlê na svAdz´bu .
212 INT: kak incirÉsnâ .
213 INT: ni to što šč´as , atkrYtkê paslAl +/.
214 RI1: da , ščas atkrYtkê paslAú i ždzi , pridUt Ilê ni pridUt .

215 RI1: a rAn´šý +...
216 RI1: vot Étâ ja idzInstvênnâjê što vIdzêlâ .
217 RI1: nu , Étâ dzirÉúnê takAjê bylA (.) dalËkâjê .
218 RI1: i anI tam tak .
219 RI1: a tak u nas abYč´nâ , kak i vse .
220 RI1: užÉ ž cipEr cývêlizAcýjê , Étâ rAn´šý iščË mOžýt byc´ +...
221 RI1: kak nAšý mAmy zAmuž vyxadzIlê , mOžýt , tam što-nibUdz´ takOjê incirEsnâjê i bYlâ , a sičAs vse âdzinAkâvâ .
222 RI1: mašYny nârjadzIlê , v zahs pajExâlê , râspisAlês´ .
223 RI1: nu , v zAhsê abYč´nâ tam užÉ što-nibUdz´ (.) takOjê pridUmâjut (.) incirEsnâjê .
224 RI1: anI âdzinAkâvâ .
225 RI1: ja kAk-tâ bylA na svajEj svAdz´bê , patOm +...
226 RI1: ni na svajEj svAdz´bê ja bylA , a pIrêd Écêm xx majA padrUhâ zAmuž vyxadzIlâ .
227 RI1: ja bylA na svAdz´bê , u Étymža zAhsê raspIsyvâlês´ , patOm my raspIsyvâlês´ v zAhsê .
228 RI1: a patOm čIrêz mEsêc katOryjê xx svidzEcêlêmê , anI raspIsyvâlês´ .
229 RI1: slOvâ ú slOvâ , adnO i tO žé hâvarIlê (.) zaUčênnymê frAzâmê .
230 RI1: da , ne bylâ takOvâ incirEsnâvâ (.) pâ-bêlarUskê .
231 RI1: nu , svatOú u nas rušnikAmê abvjAzyvâjuc´ .
232 RI1: nu , vot , nâprimEr , radzIcêlê tam žýnixA , rOdstvên´nêkê rušnikAmê abvjAzyvâlê .
233 RI1: nu , rAn´šý to Écê rušnikI âbizAcêl´nâ dalžnY bYlê sâmadzEl´nyjê , štob svaImê rukAmê i vyšyvAnyjê tam vsë .
234 RI1: a sijč´As užÉ (.) v mâhazInê kupIú , âbvjazAú , i úsË , i vpirËd .
235 INT: nu vy žé sč´as vot (.) byvAjêcê na kakIx-nibUdz´ prAznêctvâx ?
236 INT: pajUt za stalOm bêlarUskêjê pEsnê ?
237 RI1: štO-tâ ja ni pOmnju , štOby bêlarUskêjê pEsnê pElê .
238 RI1: <kasIú jas´ kânjušYnu>["] rAn´šý pElê .
239 RI1: ja úžé daúnO nêkudA ni xadzIlâ , tak štob na jakIjê-nEbudz´ huljAnkê .
240 RI1: na svAdz´bê ú prOšlâm hadU bylA .
241 RI1: tak tam žé pElê +...
242 RI1: što tâmadA skAžý , to i pElê .
243 RI1: a vot jEslê harmOn´ jesc´ Ilê bajAn , vot tahdA úžé pajOm my narmAl´nâ .
244 RI1: nu šč´as bajAn rEdkâ hdze byvAjê .
245 RI1: rAn´šý dzjAdzê persname naš (.) vsihdA z bajAnâm .
246 RI1: jak tOl´kâ huljAnkâ jakAjê , jon nâčynAjê ihrAc´ .
247 RI1: vo tahdA my pElê pEsnê , a sijč´As (.) ne .
248 RI1: sijč´As užÉ kâraOkê Écê pâpridUmyvâlê .
249 RI1: a jEslê v kakOm rêstarAnê Ilê v bArê v kakOm , Ilê v kafÉškê âtmič´ajUt , tam žé vabščE tâmadA .
250 RI1: anI što ihrAjut , to vse i pajUt .
251 RI1: vse pad andU hribËnku .
252 INT: a u vas (.) prAznâvâlâs´ v dzirEvnê i prAznujêcê li vy sič´As takOj abrjAd bêlarUskê dzjadY ?
253 RI1: davnO , kahdA mAmâ bylA žyvA , vsihdA dzElâlê dzjadY .
254 RI1: varIlê kAšu .
255 RI1: ja pOmnju , sEnâ (.) prênasIlâ mAmâ , takOjê dzElâlâ uhlublEnêjê , tudA (.) pâlacEncâ lažYlâ , tudY kAšu ú mIscý stAvêlê .
256 RI1: nu , vsihdA na stol nâkryvAlê vEčêrâm , vot jak dzjadY .
257 RI1: Étâ pa visnE i pa Osênê , da , bYlâ takOjê .
258 RI1: a ja úžé sč´as Étâ ni dzElâju .

259 RI1: rAn´šý , kahdA vot dzed naš pamËr , pApâ moj , dyk my takOjê nâkryvAlê na stalY .
260 RI1: a cipEr štO-tâ ne .
261 RI1: ja i zabYlâ pra Écê dzjadY úžé .
262 RI1: nu , nas ni priučIlê k Étâmu .
263 RI1: v stârinU xx pabOl´šý bYlâ .
264 RI1: vot kahdA mAmâ majA bylA žyvA , pOmnju xârašO +...
265 RI1: i pOmnju , kahdA (.) ivAnâ kupAlâ Ilê kahdA Étâ , âbizAcêl´nâ ú dOmê dalžnY bYlê +...
266 RI1: a Étâ ž na dzjadY na vesnOvyjê .
267 RI1: âbizAcêl´nâ ukrašAlê Écêmê , vEtkâmê (.) lIpy .
268 RI1: nad Oknâmê tak vot tarkAlê , a (.) pol vsihdA uscilAlê Écêmê , pIskâúkâmê , kak u nas ix nâzyvAlê , pIskâúkê aIr .
269 RI1: vot vsihdA pol uscilAlê , i nidzElju Étâ vsë ližAlâ v dOmê .
270 RI1: patOm (.) v sarAj nasIlê , karOvê pâdscilAlê .
271 RI1: takOjê bYlâ , takOj adrjAd , no Étâ bYlâ daúnO úžé , ja úžé zabYlâ pra nivO .
272 RI1: sč´as takOjê ni dzElâjut užÉ .
273 RI1: sč´as tOl´kâ (.) k prAznêku prOstâ (.) v kvarcIrê parjAdâk navOdzêt , vot i úsë , prAúdy ?
274 RI1: a tak nêkakIx pâdhatOvâk bOl´šý nEtu .
275 INT: a vot takIjê bal´šYjê (.) xrýsciAnskêjê prAznêkê , kak pAsxâ , rAdunêcâ , anI , navErnâ , ni sIl´nâ izminIlês´ , da ?
276 RI1: ne , pAsxâ i rAdunêcâ ne .
277 RI1: mne kAžýccý , vsihdA my starAlês´ parjAdâk nâviscI , pêrahOú napEč´ , jaIc nakrAsêc´ , sxadzIc´ na klAdbêščê âbizAcêl´nâ .
278 RI1: nAdâ klAdbêščê ubrAc´ .
279 RI1: ni izminIlês´ anI , ni izminIlês´ âbsaljUtnâ , mne kAžýccý .
280 RI1: vot Écê prAznêkê bal´šYjê , anI xârašO sâxranIlês´ .
281 RI1: a Écê , navErnâ , ni Očên´ .
282 RI1: vot u bal´šYx strilkAx na kupAl´lê vsihdA (.) s klUbâ tam takIjê žÉn´ščêny xOdzêt , u nix kâlikcIv .
283 RI1: tam anI pajUt pEsnê .
284 RI1: anI vsihdA na bêrihU tam (.) kascËr razvOdzêt i pEsnê pajUt .
[...]
285 RI1: da , fal´klËr .
286 RI1: u nix sâhranIlsê Étât abYč´âj .
287 RI1: anI vsihdA dzElâjut .
288 RI1: no a ja v svajEj dzirÉúnê daúnO úžé ni bylA .
289 RI1: u nas vsihdA na ivAnâ kupAlâ , vot (.) vEčêrâm , Étâ kastrY , a (.) na druhOj dzen´ +...
290 RI1: Étâ sčitAjêccý vot , s šystOhâ na sidz´mOhâ nOč´ju huljAjut .
291 RI1: a patOm užÉ s sidz´mOvâ +...
292 RI1: u nas tam Ozêrâ (.) svjatOjê .
[...]
293 RI1: vot na tym Ozêrý vsihdA (.) ljUdzê sa vsex dzêrivEn´ s´´izžAjuccý .
294 RI1: mnOhâ xx ljudzEj .
295 RI1: i bAcjuškâ tudA prêjizžAjê , vsihdA slUžbu (.) slUžýt tam .
296 RI1: i ludzEj âkrapljAjê vadOju žé Étâj .
297 RI1: vot kAždy hod .
298 RI1: vot ni znAju , kak v Étâm hadU , v prOšlâm hadU to Étâ bYlâ tOč´nâ .
299 RI1: v prOšlâm hadU , da , hÉtâ bYlâ na ivAnâ kupAlâ .
300 INT: nu , vot , nâprimEr , u nas v hOrâdzê v Étâm hadU dAžý nikAk ni atmEcêlê Étât prAznêk .
301 RI1: +< ni atmEcêlê , da .
302 RI1: ja ž iščË pOmnju , kahdA my xadzIlê na bErêh dniprA , tam i pElê pEsnê , i kastrY žhli .

303 RI1: v Étâm hadU dAžý net .
304 RI1: navErnâ , Étât prAznêk atmEcêlê , vse dzEn´hê partAcêlê .
305 RI1: trÉc´jêhâ , nu , vse dzEn´hê partAcêlê na Étât prAznêk .
306 RI1: nu , čË-tâ anI da .
307 RI1: navErnâ , užÉ âtmirAjêt Étât prAznêk vsë-takI .
308 RI1: ja tak dUmâju .
309 INT: da , no Étâ bOl´šý takOj narOdny prAznêk .
310 INT: mOžýt , narOd dOlžýn , dUmâjut , paddzEržývâc´ , a ni pravIcêl´stvâ , hâsudArstvâ .
311 RI1: nu dyk vsë ravnO ž nAdâ ârhânêzavAc´ .
312 RI1: mOžý , tak ljUdzê na mistAx +...
313 RI1: no u nas v dzirEvnê , vot ja ni znAju +...
314 RI1: mOžýt , v Étâm hadU tOžý tak .
315 RI1: no rAn´šý vsihdA Očên´ mnOhâ ljudzEj s´´izžAlâs´ .
316 RI1: ja pOmnju , my xadzIlê , tadY dOlhâ hatOvêlês´ k Étâmu prAznêku .
317 RI1: vsihdA âbizAcêl´nâ nAdâ bYlâ pâkupAccý v Étât dzen´ v Ozêrê .
318 RI1: âbizAcêl´nâ , da .
319 INT: sč´as takAjê xâladzInâ (.) bylA v Étât dzen´ .
320 RI1: nu , a hâvarjAt žé ž , što na kupAlâ âbizAcêl´nâ doždz´ dOlžýn prajcI .
321 RI1: a čivO , ni znAju .
322 INT: ja na il´jU znAju , što abYč´nâ +...
[...]
323 RI1: u nas +"/.
324 RI1: +" il´ljA nakIdâjê ú rÉčku hnil´ljA .
325 RI1: hâvarIlê tak .
[...]
326 RI1: vtarOvâ Aúhustâ .
[...]
327 INT: vot skažYcê , jEslê by kakOj-nibUdz´ inastrAnêc pâprasIl by vas râskazAc´ imU a bêlarUsê , a nAšýj stranE , što by vy imU vot v pErvuju Očêrêdz´ râskazAlê , pâkazAlê ?
328 RI1: što Imênnâ pâkazAlâ ?
329 RI1: v râhačËvê nAšým ?
330 INT: net , vabščE pa bêlarUsê .
331 INT: što by vy imU takOvâ xacElê râskazAc´ vot a nas asObênnâvâ ?
332 RI1: nu , ni znAju , prirOdâ u nas Očên´ krasIvâjê , azËry (.) krasIvyjê .
333 RI1: u nas , kstAcê , tam v dzirEvnê Očên´ mnOhâ azËr .
334 RI1: adnO prjAmâ za adnYm , vot cÉlâjê hrjadA idzËt .
335 RI1: azËrâ krasIvyjê , prirOdâ krasIvâjê .
336 RI1: što išcË ?
337 RI1: štob tak zâvizcI pâkazAc´ ?
338 RI1: nu , mOžýt byc´ , takIjê vot (.) incirEsnyjê +...
339 RI1: ja pOmnju , jEzdzêlâ v mInskê v rAúbêč´ýx , tam jesc´ muzEj narOdnâvâ tvOrčêstvâ .
340 RI1: Ilê kak on nâzyvAjêccý , ja úžé ni pOmnju .
341 RI1: nu , mne tam Očên´ panrAvêlâs´ .
342 RI1: tam takIjê rušnikI i takIjê pâkryvAlâ na kravAcê , vot sâmatkAnyjê .
343 RI1: Ocên´ krasIvyjê .
344 RI1: vot tudA mOžnâ bYlâ svazIc´ .
345 RI1: u nas u râhacËvê tOl´kâ (.) muzEj pâsmatrEc´ , štob istOrêju uznAc´ xx .
346 RI1: u dzirEúnju +...
347 RI1: pažYc´ u dzirEúnê , na rybAlâč´ku sxadzIc´ , u les za hribAmê , za jAhâdâmê .

348 RI1: u nas tut na rikE rAn´šý ž von mOžnâ bYlâ paplAvâc´ na lOdkâx .
349 RI1: a cipEr dAžý i na lOdkâx štO-tâ ni plAvâjut .
350 RI1: ja zamEcêlâ , ni plAvâjut .
351 RI1: rAn´šý stOl´kâ lOdâk bYlâ , a šč´as ne .
[...]
352 RI1: nu , k nam jak prêizžAjut (.) rOdstvên´nêkê iz rasIjê , što my im pakAzvâjêm ?
353 RI1: ničË my im ni pakAzvâjêm .
354 RI1: u les sxOdzêm , na rEč´ku sxOdzêm pâkupAjêmsê .
355 RI1: nu , na prirOdzê xârašO pabYc´ .
356 RI1: piknIk kakOj-nibUdz´ ustrOjêc´ .
357 RI1: nu , u nas vo tut v akrUhê to nêcivO incirEsnâvâ i nEtu sObstvênnâ .
358 RI1: jEslê u bal´šYx hâradAx dze što-nibUdz´ incirEsnâjê .
359 RI1: nu , kahdA vot kakOj prAznêk , dyk , nâprimEr , mOžnâ bYlâ .
360 RI1: dzen´ âsvâbaždzEnêjê bêlarUsê , incirEsnâ tut bYlâ vsë , kancÉrty .
361 RI1: narmAl´nâ bYlâ , mne panrAvêlâs´ .
362 RI1: takIjê prAznêkê nAdâ pačAščê ustrAjêvâc´ .
363 RI1: no Étâ hâsudArstvu v kapEjêč´ku dObruju vYl´jêccý .
364 RI1: no ja ni dUmâju , što u hâsudArstvâ +...
365 RI1: vsë-takI ljUdzê pâkupAlê štO-tâ , prAúdâ žé ?
366 RI1: nu , dzEn´hê žé vlažYlê nazAd .
367 RI1: anI ž ni râzdavAlê úsë bisplAtnâ , vsë za hrOšý .
368 RI1: prêjizžAlâ persname , dyk raskAzyvâlâ , što xadzIlê s persname huljAc´ , dyk tam dAžý , v mInskê , žélEznâjê darOhâ dzEckâjê jesc´ .
369 RI1: +" a tam v pArkê čiljUskêncêv hâvarIt ["-"] dAžý saldAckâjê kUxnê bylA .
370 RI1: +" saldAty râzdavAlê jedU , kAšu hâvarIt ["-"] bisplAtnâ .
371 RI1: +" persname hâvarIt ["-"] dve pOrcýjê (.) s´jElâ .
372 RI1: +" na tAnkê tam lAzêlê úžé .
373 RI1: hâvarIt +".
374 RI1: +" Očên´ panrAvêlâs´ .
375 RI1: +" pad saldAckêjê pEsnê tam pElâ , tâncévAlâ .
376 INT: da , tam mAsâvêj , kUl´turnêj .
377 RI1: ne , dyk i tut tOžý mOžnâ bYlâ , no , kanEšnê , ni tot razmAx .
378 INT: ni stalIcâ , k sâžylEnêju , my .
[...]
379 INT: pasIbâ .
380 INT: a vot sčitAjêcê li vy sibjA bêlarUsâm ?
381 INT: i što Étâ dlja vas znAčêt ?
382 RI1: nu , ni znAju .
383 RI1: kanEšnâ sčitAju .
384 RI1: a xto ja iščË ?
385 RI1: bêlarUs .
386 RI1: a što Étâ znAčêt , ni znAju .
387 RI1: kahdA pajEdu kudA-nibUdz´ , damOj Očên´ xOčêccý virnUccý .
388 RI1: vot dAžý v hêlêndžykE kahdA âtdyxAlê , my tam dOlhâ bYlê , trIccýc´ pjac´ dnej cÉlyx , dzicEj vazIlê , kak mne tam nâdajElâ .
389 RI1: xoc´ tam i bYlâ krasIvâ .
390 RI1: my kak raz bYlê v takOjê vrEmê , kak raz âbrikOsy c´vilI , rOzâvâ tak bYlâ vsë , krasIvâ Očên´ .
391 RI1: no damOj xacElâs´ .
392 RI1: damOj xOčêccý , navErnâjê , kAždâmu čêlavEku .

393 RI1: xOčêccý na svajU rOdzênu virnUccý , damOj , hdze cibjA ždut , vse znAjut i tak dAlêjê .
394 INT: a kto , pa-vAšýmu , nâstajAščêj bêlarUs ?
395 INT: i što znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
396 RI1: takIjê vaprOsy zâdajOcê , dzEvuškâ +...
397 RI1: što znAčêt (.) byc´ bêlarUsâm ?
398 RI1: ljubIc´ svajU rOdzênu , navErnâ .
399 RI1: virnUccý damOj vsë vrEmê xacEc´ .
400 RI1: nu , ja ni dUmâju +...
401 RI1: ni vAžnâ , na kakOm jêzykE râzhavArêvâjêš , na rUskâm Ilê bêlarUskâm .
402 RI1: hlAúnâjê , štOby ljubIc´ svajU stranU .
403 RI1: prýzidzEntâ uvažAc´ xx .
404 RI1: jEslê râzabrAccý , on žé (.) ni plOxâ [_///] mnOhâ čivO zdzElâl dlja blâhâustrOjstvâ .
405 RI1: vabščE nAšý bêlarUs´ râscvilA .
406 RI1: parjAdâk bOlêjê mEnêjê vizdzE stal .
407 RI1: mOžýt byc´ , vsihdA najdUccý ljUdzê , katOrym ni nrAvêccý tot prêzidzEnt Ilê Étât prêzidzEnt .
[...]
408 RI1: patOm istOrêjê rassUdzêt .
409 RI1: prajdzËt sto let , mOžý , lukašÉnkâ bUdzêt lUčšým iz prêzidzEntâú , prAúdâ ?
410 RI1: a mOžýt , i xUdšým , xto jahO znAjê ?
411 RI1: tam râzbirUccý , pajmUt .
412 RI1: no vabščE ja ščitAju , što on dlja bêlarUsê vsë-takI mnOhâ zdzElâl .
413 RI1: xoc´ ivO tak i ni asObâ (.) xvAlêt , no vsë-takI parjAdâk navOdzêt , bOlêjê mEnêjê parjAdâk idzËt (.) kruhOm .
414 INT: a naš rêhiOn , vot râhacËv , râhacËvskê rajOn , dlja vas cipIč´nâ bêlarUskê ?
415 INT: i jEslê da , i jEslê net , to pâčimU ?
416 RI1: da vizdzE u nas v bêlarUsê vsë âdzinAkâvâjê .
417 RI1: čem âtlič´Ajêccý naš râhačËúskê rajOn ad ljubOhâ druhOhâ ?
418 RI1: ničEm ni âtlič´Ajêccý .
419 RI1: pajEdzêš tudA , ce žé sAmyjê damA xx stajAt .
420 RI1: hOspâdzê , ni znAju dAžý .
421 RI1: ničEm on ni âtlič´Ajêccý .
422 INT: to isc´ vy sčitAjêcê , što on cipIč´nâ bêlarUskê ?
423 RI1: vot ja jEzdzêlâ v smarhOn´ , tam (.) hOrâd (.) užÉ +...
424 RI1: vIdnâ , što ni tak , kak my .
425 RI1: nâprimEr , tam (.) mnOhâ katOlêkâv , tam u nix kascËly jesc´ .
[...]
426 RI1: i hOrâd u nix bOl´šý k zApâdnâmu paxOdzêt .
427 RI1: tam Očên´ vsë âkurAtnên´kâ .
428 RI1: nu , u nas v râhačËvê ja tOžý ni skažU , što ni âkurAtnên´kâ .
429 RI1: nu tam vot kAk-tâ bOlêjê , nu , âtlič´Ajêccý at bêlarUskâvâ .
430 RI1: i vot ja pOmnju , kahdA-tâ vazIlâ dzicEj ja (.) v sânatOrêj , katOry nâzyvAjêccý <nâlibOkskâjê pUšč´ý>["] .
431 RI1: tam žé tOl´kâ na bêlarUskâj mOvê râzmaúljAjuc´ .
432 RI1: vy tudA ni jEzdzêlê , kstAcê , sa svaImê Écêmê aprOsâmê ?
[...]
433 RI1: tam vabščE tOl´kâ pâ-bêlarUskê .
434 RI1: tam bylA takAjê , u nas (.) njAnêč´kâj rabOtâlâ , ja dAžý ijO zapOmnêlâ Imê , persname ijO zavUt .
435 RI1: dyk anA hâvarIlâ +"/.
436 RI1: +" u nas tOl´kâ na bêlarUskâj mOvê râzmaúljAjuc´ ljUdzê .
437 RI1: na rUskâm jêzykE , mOhuc´ i pabIc´ .
438 INT: prAvê´nâ , ja b tOžý tak zdzElâlâ .

439 RI1: da ?
440 RI1: čivO ?
441 RI1: kakAjê rAznêcâ ?
442 RI1: vot ty tOžý râzhavArêvâjêš na rUskâm jêzykE .
[...]
443 RI1: na trasjAnkê .
444 RI1: nu , i na bêlarUskâm jêzykE , na čIstâ bêlarUskâm jêzykE .
[...]
445 RI1: v mInskê râzhavArêvâjêš ?
446 INT: kahdA tam bOl´šý ljudzEj vstrEcêš .
447 INT: a ni to , što tut , na cibjA tarAšč´yccý va vse hlazA , kak na vas´mOjê č´Udtâ svEtâ .
448 RI1: nu , ni hâvarI .
449 RI1: prjAmâ incirEsnâ .
450 RI1: nu , na bêlarUskâm jêzykE ljudzEj Očên´ mAlâ cipEr´ râzhavArêvâjêt .
451 RI1: mOžýt byc´ , nAdâ (.) vse škOly zdzElâc´ na bêlarUskâm jêzykE .
452 RI1: zdzElâc´ tri (.) urOkâ rUskâvâ jêzykA , kak ciper´ , v nidzElju , âstal´nOjê vsë bêlarUskâjê .
453 RI1: nââbarOt štob bYlâ .
454 RI1: a tak u nas pâluč´Ajêccý , u nas žé vse âsnavnYjê dzêsciplIny (.) na rUskâm žé jêzykE .
455 RI1: mOžýt , nAdâ vsë Étâ zdzElâc´ na bêlarUskâm .
456 RI1: pêriUčêvâc´ vsex .
457 RI1: minjA ž kahdA-tâ pêrêučIlê .
458 INT: a što javljAjêccý dlja vas nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
459 INT: i što javljAjêccý vAžnym v bêlarUskâj kUl´turê ?
460 RI1: ni mahlI vaprOsy palEhčê pridUmâc´ ?
461 INT: ni ja pridUmyvâlâ .
462 RI1: ni znAju što .
463 RI1: ja ljubljU , fal´klËrnyjê vot pEsnê kahdA pajUt pa cêlivIzâru , kahdA pakAzyvâjut (.) abrjAdy kakIjê-nibUdz´ incirEsnyjê , pâsmatrEc´ .
464 RI1: pEsnê ljubljU Očên´ , na bêlarUskâm jêzykE kahdA pajUt .
465 RI1: no Étâ úsë mOžnâ tOl´kâ v cêlivIzârê uvIdzêc´ sič´As .
466 RI1: na sAmâm dzElê Étâ mAlâ hdze mOžnâ uvIdzêc´ .
467 RI1: nEtu ž takOvâ abrjAdâ , što vat kak rAn´šý sâbirAlês´ , pEsnê pElê , raskAzyvâlê što druh_drUhu .
468 RI1: ne , cipEr´ tOl´kâ na scÉnê xx .
469 RI1: ni znAju .
470 RI1: bOl´šý takOvâ nêčivO asObâ i ni znAju , pra što tut mOžnâ iščË râskazAc´ .
471 INT: nu , tahdA jAsnâ , što dlja vas bêlarUskâjê kUl´turâ , Étâ vot Écê nAšý abrjAdy , fal´klOr .
[...]
472 INT: xârašO .
473 INT: a kak vy sčitAjêcê , vot v bêlarUsê ispOl´zujuccý rAznyjê jêzykI , to isc´ bêlarUskê , rUskê , smEšýny , v rAznyx sêtuAcýjêx ?
474 INT: vse vizdzE hâvarjAt na andOm jêzykE : v sim´jE i na rabOcê , v hOrâdzê i v dzirEvnê , Ilê vsë-takI suščistvUjut razlIčêjê ?
475 RI1: kanEšnâ suščistvUjut .
476 RI1: ja lIč´nâ na rabOcê hâvarjU na čIstâ rUskâm jêzykE .
477 RI1: a dOmâ tak , kakOj pridzËccý .
478 RI1: kahdA xto na bêlarUskâm hâvarIt , tOžý starAjêššê s´ nim na bêlarUskâm užÉ râzhavArêvâc´ , kanEšnâ .
479 RI1: jesc´ rAznêcâ .

480 RI1: nu , nAdâ v škOlê , navErnâ , štob jazYk vsë-takI bêlarUskê bOl´šý vvadzIlê , štob ljUdzê učIlês´ hâvarIc´ na svajOm jêzykE .
481 RI1: a to my skOrâ zabUdzêm .
482 RI1: vot my kahdA urOkê pravOdzêm , užÉ starAjêmsê na bêlarUskâm jêzykE , nu , štob na bêlarUskâm jêzykE dzEcê hâvarIlê inahdA xacjA by .
483 RI1: anI ni xacjAt hâvarIc´ na bêlarUskâm jêzykE .
484 RI1: +" ja ni znAju , što vy xx skazAlê .
485 RI1: +" na rUskê pêrêvidzIcê .
486 RI1: s takIm ni stAlkêvâlês´ ?
487 RI1: da č´Aščê (.) vsivO s takIm stAlkêvâjêššê .
488 RI1: skažY na bêlarUskâj tam rOznâsc´ ["] , dyk ni bUduc´ vEdâc´ , što Étâ takOjê , ci sUmâ ["] .
489 RI1: ja úžé i samA na bêlarUskâj mOvê ni znAju , jak što nâzyvAjêccý .
490 RI1: mâcimAcêkê .
491 INT: a kak vy atnOsêcês´ k tamU , što v bêlarUsê mnOhêjê smEšývâjut bêlarUskê , rUskê jêzykI ?
492 RI1: narmAl´nâ , ja i samA tak râzhavArêvâju .
493 RI1: ja i samA tak hâvarjU .
494 RI1: a što dzElâc´ ?
495 RI1: my úžé privYklê tak .
496 RI1: i râzhavArêvâjêm tak na smEšýnâm jêzykE .
[...]
497 INT: a što vy dUmâjêcê a bUduščêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
498 INT: bUdzêt li on râzvivAccý Ilê iščEznêt ?
499 RI1: ni bUdzêt on râzvivAccý .
500 RI1: kak na sâvrimEnnâm étApê (.) my râzhavArêvâjêm , i kak nAšý dzEcê , i kak vnUkê , katOryjê iščË tam kahdA-nibUdz´ bUdut +...
501 RI1: ni bUdut , pâtamU šta v sim´jE ljUdzê ni râzhavArêvâjut na bêlarUskâm jêzykE .
502 RI1: a Étâ ž hlAvnâjê .
503 RI1: i v škOlâx ni râzhavArêvâjut na bêlarUskâm jêzykE , pâtamU šta vsë na rUskâm jêzykE .
504 RI1: ja ž cibE hâvarjU , jEslê b zdzElâlê nââbarOt , rUskê jazYk , Étâ kak (.) vtarOj jazYk .
505 RI1: a u nas pâluč´Ajêccý , što bêlarUskê naš jazYk kak vtarOj jazYk .
506 RI1: anhlIjskê my učêm +...
507 RI1: dva čisA v nidzElju anhlIjskâvâ , tri čisA bêlarUskâvâ jêzykA , vsë âstal´nOjê na rUskâm jêzykE .
508 RI1: paÉtâmu (.) ja ni dUmâju , što bêlarUskê jazYk naš vYžývêt .
509 RI1: bystrEjê vsivO , vot pâcixOnêč´ku , pâlihOnêč´ku , let čIrêz sto i zabUdut , što takOj jazYk byl .
510 RI1: paÉtâmu nAdâ âbizAcêl´nâ (.) štO-tâ minjAc´ v âtnašÉnêjê .
511 RI1: ja tak dUmâju , što škOly nAšý bêlarUskêjê , znAčêt dalžnY bêlarUskêjê škOly i byc´ , na bêlarUskâm jêzykE .
512 RI1: i v inscitUtâx štob na bêlarUskâm jêzykE prêpâdavAlê .
513 RI1: vot tahdA +...
514 RI1: nAdâ bYlâ na hâsudArstvênnâm urâvnê pâdnimAc´ .
515 RI1: a tak mEždu sabOj što my pâhâvarIm , nêčivO ni izmEnêccý .
516 INT: nu vy by xacElê ?
517 RI1: nu , ja b ni skazAlâ , što ja sIl´nâ b xacElâ , no ja by ni prOcêv , kanEšnâ , puskAj .
518 RI1: kanEšnâ , nAdâ svajU mOvu ljubIc´ .
519 RI1: my ž dzEcêm vsë vrEmê hâvarIm +"/.
520 RI1: +" nAdâ svajU mOvu ljubIc´ .

521 RI1: ja vot inahdA samA sibjA lavljU na mYslê , što dzEcêm hâvarjU +"/.
522 RI1: +" vot kakAjê nAšý mOvâ krasIvâjê , davAjcê sravnIm tam slavA takIjê i takIjê vot .
523 RI1: +" pa-rUskê kljUkvâ ["] , a pâ-bêlarUsku žuravInâ ["] .
524 RI1: +" kak krasIvâ .
525 RI1: a samA dUmâju +"/.
526 RI1: +" nu , ja ž vaz´mU knIžku na rUskâm jêzykE lUčšý pâčitAju , čem na bêlarUskâj .
527 RI1: užO ú majOm saznAnêjê užÉ prâizašlI pêrimEny za Écê trIccýc´ let .
528 RI1: kahdA ja škOlu kOn´čêlê , ja ž tOl´kâ na bêlarUskâj mOvê râzmaúljAlâ .
529 RI1: trIccýc´ let dastAtâč´nâ , štob ja pra bêlarUskuju mOvu zabYlâ .
530 RI1: no ja ni savsEm iščË zabYlâ , no maI dzEcê úžé (.) č´Astâ , jEslê im skAžýš slOvâ , ni pânimAjut .
531 RI1: a v škOlê tOžý .
532 RI1: anI ni pânimAjut užÉ bêlarUskâvâ jêzykA , paÉtâmu nAdâ učIc´ bêlarUskê jazYk .
533 RI1: ty vot mâladzEc , pašlA učIccý .
[...]
534 RI1: mAmâ tvajA Očên´ ljUbêt bêlarUskuju mOvu .
535 RI1: vot jEslê jej dac´ knIžku +...
536 RI1: ty ni sprAšývâlâ , jEslê jej dac´ knIžku , nu , xacjA by adnU i tu žé knIžku na rUskâm jêzykE i na bêlarUskâm , kakUju anA vYbêrêt , incirEsnâ ?
537 RI1: ja by vYbrâlâ na rUskâm jêzykE .
538 RI1: xoc´ ja ni hâvarjU , što ja nêčivO ni čitAju na bêlarUskâm jêzykE .
539 RI1: nu , jEslê xx pâpadzËccý , ja čitAju , no u nas žé i knIžýk mAlâ na bêlarUskâm jêzykE .
540 RI1: Ilê , mOžýt , ja ni âbrašč´Aju vnimAnêjê , ni pâkupAju ix .
541 RI1: mOžýt byc´ i tak .
542 RI1: no mne tak kAžýccý , što nAšý bêlarUskâjê mOvâ pâcixOn´ku vymirAjê xx .
543 RI1: na vAšým fâkul´tÉcê , mOžý , jaščÉ i učycê vy trOxê .
544 RI1: u vas tam , kstAcê , na kUrsê čêlavEk mnOhâ ?
545 INT: na majOm (.) vOsêmsêt s čEm-tâ .
546 RI1: nu , Étâ vy pjac´ let učêcês´ ?
547 RI1: nu , puskAj na kAždâm kUrsê , čitYrêstâ čêlavEk bêlarUskuju mOvu +/.
548 INT: dyk iščË ž druhIjê jesc´ [_///] vse unêvêrsicEty .
549 RI1: bidA v tom , što tOl´kâ v škOlê , i to nimnOžýč´kâ , my izuč´Ajêm bêlarUskuju .
550 RI1: samA vspOmnê v škOlê , ty sIl´nâ ijO izuč´Alâ ?
551 RI1: ce žé sAmyjê tri čisA , i vsë .
552 RI1: Étâvâ mAlâ , nAdâ nââbarOt zdzElâc´ , na rUskê jazYk tri čisA , a vsë âstal´nOjê na bêlarUskâj mOvê , vse pridmEty na bêlarUskâj mOvê vviscI .
553 RI1: mOžýt byc´ , tahdA što-nibUdz´ i z´dvInêccý .
554 RI1: a tak pâluč´Ajêccý , što u nas dve mOvy (.) dzjaržAúnyjê : i rUskâjê , i bêlarUskâjê , a čahOscê úse tOl´kê na rUskâm jêzykE uč´âccý , prAvdâ ?
555 RI1: vot ty ž samA skazAlâ , što u nas vYbârâ nEtu v škOlê .
[...]
556 RI1: mOžýt byc´ , dzicEj by svaIx i xacElê addAc´ v bêlarUskuju škOlu , no u nas žé nEtu takIx škol (.) v nAšým hOrâdzê .
557 RI1: puskAj by +...

558 RI1: vot skOl´kâ u nas škol , šésc´ ?
559 RI1: puskAj by xoc´ adnA bylA na bêlarUskâm jêzykE .
560 RI1: mOžýt , ljUdzê , katOryjê bêlarUsy , anI b užÉ i pâvazIlê svaIx dzicEj .
561 RI1: u nas ni takOj bal´šOj hOrâd , sElê da pajExâlê .
562 RI1: Étâ ž ni v mInskê , što nAdâ ves´ hOrâd prajExâc´ .
563 RI1: a tut (.) dvAccýc´ minUt , i v druhOm kancÉ .
564 RI1: nAdâ bYlâ by , kanEšnâ .

INT_RA_2

Participants:
INT: Interviewer
RI2: Village-town-migrant, age: 52, sex: male, education: professional-technical

1 INT: vot skažYcê , pažAlstâ , sčitAjêcê li vy sibjA bêlarUsâm ?
2 INT: i što Étâ dlja vas znAčêt ?
3 RI2: kanEšnâ , ščytAju sabE bêlarUsâm .
4 RI2: i što ja radzIúsê ú bêlarUsê .
5 RI2: nu jak , što znAčýc´ dlja mjanE ?
6 RI2: bêlarUs´ , Étâ majA rOdzênâ .
7 RI2: znAčý janA jak i dlja xx jIscênnyx Étyx , kak hâvarIccý , pâtriOtâú svajEj rOdzêny .
8 RI2: hânarUsê svajOj radzImâj , što janA jo ú mjanE takAjê .
9 RI2: s majOj tOčkê zrÉnêjê , Étâ úsË vYskâzâú .
10 INT: xârašO , spasIbâ .
11 INT: a xto , pa-vAšýmu , nâstajAščê bêlarUs ?
12 INT: i što znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
13 INT: nâstajAščêj bêlarUs +...
14 INT: kakOj Étâ (.) bêlarUs ?
15 RI2: nu , jak ja vYrâs <na svajIm>[_//] sa svajhO dzEctvâ , što mne úsë úrÉmê ubivAlê ú hâlavU , pa-mOjmu , nâstajAščý bêlarUs , Étâ bêlarUs , katOry (.) âbâranjAjê hOnâr svajOj radzImy , jak u (.) vajEnnâjê lêxalEccê , tak i ú spOrcê u +...
[...]
16 RI2: vot Étâ , pa-mOjmu , s majOj tOčkê vIdzênêjê , Étâ vot (.) takI čêlavEk .
17 RI2: a slEdujuščý jakI tam +...
18 RI2: što vy skazAlê ?
19 INT: i što znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
20 RI2: ja úžé , pa-mOjmu , vYskâzâú (..) atvEt na hÉtâ pytAnnê .
21 RI2: što znAčýccý byc´ bêlarUsâm ?
[...]
22 RI2: jak i hrâždanInâm druhOj strAny .
23 RI2: byc´ bêlarUsâm +...
24 RI2: êspalnjAc´ doúh , kânscitUcýju svajU , rabOtu , dze ty rabOtâjêš .
25 RI2: nu , pa-mOjmu , tak .
26 RI2: Étâ panjAccê (.) râscjažYmâjê .
27 INT: a skažYcê , naš rêhiOn , râhačËv , râhačËvskâjê Oblâsc´ , dlja vas cipIč´nâ bêlarUskê ?
28 INT: ji pâčimU ?
29 RI2: nu , kanEšnê , cipIč´nâ bêlarUskê .
30 RI2: jon (.) spakOn vEku bêlarUskêm byú , Éty râhačOúskê rajOn .
31 RI2: Étâ ni zApâdnyjê zEmli (.) bêlarUsê tak zvAnyjê xx .
32 RI2: a v smYslê +...
33 RI2: jak pâčimU ?
34 INT: jEslê cipIčnâ bêlarUskê , to pâčimU ?
35 INT: pa kakIx kritÉrêjêx vy atnOsêcê ivO k bêlarUskâmu ?
[...]
36 INT: vot kakIjê kritÉrêjê ?
37 RI2: kritÉrêjê +...
38 RI2: nu , čIstâ bêlarUskê , tradYcýjê ú nas bêlarUskêjê .
39 RI2: ja ž ranEj hâvarYú vam , što ú nas fal´klËrny ansAmbl´ žanOčý byú u dzjarÉúnê .
40 RI2: vo janY úse âpranAlêsê (.) ú (.) nâcýjanAl´nuju bêlarUskuju vOprâtku , katOrâjê (.) padčOrkêvâlâ jIxny vot (.) rajOnny , ja by dAžý tak vYrâzêúsê , kâlarYt .

41 RI2: u čym jon tam ?
42 RI2: u vYšýúcý ú Ixnêj , u fârtuxAx , u adzEnnê .
43 RI2: nu , vo tak ja ščytAju .
[...]
44 INT: a što javljAjêccý dlja vas nêat´´jEmlêmâj č´asc´´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
45 INT: što javljAjêccý vAžnym v bêlarUskâj kUl´turê ?
46 RI2: nu , pa-mOjmu , hÉtâ (.) bêlarUskêjê Étyjê tradzIcýjê , nAšý mOvâ , na jakOj my , xoc´ Étâ bUdzê i pAfâsnâ , na jakOj my nâradzIlêsê i (.) havOrým da sAmâj smErcê , xoc´ i zmEšýnâj .
47 RI2: vo tak , pa-mOjmu , hÉtâ .
48 RI2: nu , dalEj .
49 INT: skažYcê , a kak vy sčitAjêcê , vot v bêlarUsê ispOl´zujuccý rAznyjê jêzykI : bêlarUskê , rUskê , smEšýnyj , v rAznyx sêtuAcýjêx ?
50 INT: to isc´ vse vizdzE hâvarjAt na adnOm jêzykE : v sim´´jE i na rabOcê , v hOrâdzê i v dzirEvnê ?
[...]
51 INT: kak vy sčitAjêcê , pâčimU Écê razlIčêjê suščistvUjut ?
52 RI2: dze ja rabOtâju , havOrâc´ na zmEšýnâj , na rUskâ-bêlarUskâj mOvê .
53 RI2: i dze ja (.) ni ústričAúsê z ljudzmI , usE râzmaúljAjuc´ tak .
54 RI2: a čahO tak (.) byvAjê +...
55 RI2: Ilê jak Étâ tam ščé vy vaprOs zAdâlê ?
56 INT: vse vizdzE hâvarjAt na adnOm jêzykE , Ilê suščistvUjut razlIčêjê ?
57 RI2: nu , suščistvUjut razlIčêjê , kanEšnê .
58 RI2: u bal´šYx hâradAx starAjêccý (.) râzhavArêvâc´ bOlêjê na rUskâj mOvê .
59 RI2: a ú takIx vot dzêréúnjAx , takIx jak râhačOúskê rajOn , nâprimEr , sam râhačOú , druhIjê rajOnnyjê hâradkI , jazYk tam bêlarUskâ-rUskê .
60 RI2: karOčý , ni panjAtnâ .
61 INT: a kak vy sčitAjêcê , ljUdzê , katOryjê znAjut bêlarUskê jazYk , no ni upâtribljAjut ivO , anI scisnjAjuccý na nëm hâvarIc´ , Ilê kakIjê-tâ druhIjê pričIny suščistvUjut ?
62 RI2: ja jEslê b znaú by , ja i (.) hâvarYú by na jim .
63 RI2: tut suščistvUjut druhIjê pričIny , što (.) mOhuc´ druhIjê ni pOnêc´ i pâsmijAccý ščé (.) z hÉtâhâ .
64 RI2: skAžýc´ +"/.
65 RI2: +" dzjarÉúnê kakAjê-nibUdz´ .
66 RI2: i úsë .
67 RI2: kAždâmu panjAcêjê mOžý byc´ râscjažYmâjê , Étâ dzirÉúnê .
68 RI2: dlja mjanE Étâ , nâprimEr , adnO , a dlja druhOhâ Étâ (.) cIpâ ruhAcêl´nâjê čivO-nibUdz´ .
69 INT: vot skažYcê , vy žé pânimAjêcê bêlarUskêjê pêridAčê , na bêlarUskâm jêzykE , pa rAdzêo kahdA hâvarjAt na bêlarUskâj mOvê ?
70 RI2: vsë Étâ pânimAju .
71 RI2: dAžý (.) ukrajInskê jazYk pânimAju .
[...]
72 RI2: jExâú (.) kahdA-tâ na pOjêzdzê , ja ni pOmnju , kakOj Étâ , s ukrajIny .
73 RI2: ji vot ja čytAú pOúnâscju i dAžý râzbirAjus´ v čYstâ ukrajInskâj mOvê tak zvAnâj .
[...]
74 RI2: lËhkâ ja pânimAju úsë i pêravOžu , i čytAju <i žurnAly>[_////] i časOpêsy , i úsë .
[...]

75 INT: a kak vy atnOsêcês´ k tamU , što v bêlarUsê mnOhêjê smEšývâjut bêlarUskê i rUskê jêzykI ?
76 RI2: jak ja âtnašUs´ ?
77 RI2: pâlažYcêl´nâ âtnašUs´ .
78 RI2: Étâ ž ni vYkârčujêš , Étâ ž ni nAmê xx uvêdzinO .
79 RI2: uvêdzinO (..) úžé mnOhêjê i mnOhêjê , mOžnâ skazAc´ , i vjakI .
80 RI2: kalI ja nâradzIúsê .
81 RI2: dvaccAty vek , Étâ tOčnâ zmEšýny .
82 RI2: nâčynAjê z dvaccAtyx hadOú , z tak zvAnâj rUskâj (.) rývaljUcýjê .
83 RI2: ci hOrâ jak hÉtâ nazvAc´ , ni znAju .
84 RI2: i da six por (.) usjA Étâ mêšanInâ pašlA .
85 RI2: tadY ščé , mOžý , da dvaccAtyx hadOú i râzmaúljAlê (.) na čYstâ bêlarUskâj mOvê úse , a ščas užé , pOslê dvaccAtyx hadOú užé nAčýlâs´ (.) rusêfikAcýjê , mOžnâ tak vYrâzêccý , zvAnâjê bêlarUskâj mOvy .
86 INT: a skažYcê , što vy dUmâjêcê a bUduščêm nAšývâ bêlarUskâvâ jêzykA ?
87 RI2: ja ž užé vam hâvarYú na Éty vaprOs , što (.) sa vrÉmênêm bêlarUskê jazYk iščÉznê xx dAžý i kak padvId (.) s mêravOj lêtâratUry .
88 RI2: vo ji úsë .
89 RI2: što tut mOžnâ hâvarYc´ ?
90 RI2: tut vIdnâ vsem (.) z zakrYtymê dAžý vačAmê , što bêlarUskâj mOvê pryxOdzêc´ kanEc .
91 RI2: xoc´ i vypuskAjuccý knIžkê , ja dAžý ljubljU jix čytAc´ , vot stAryx klAsêkâú : kOlâsâ , kUpâlu , mAúrâ jAnku , mElêžý +...
92 RI2: da mnOhêx xx pismEnnêkâú bêlarUsê .
93 RI2: čýrhincA vot (.) dAžý vaz´mI .
94 RI2: vot skOl´kê jahO vYpuskâú (.) na bêlarUskâj mOvê ?
95 RI2: pa pAl´câx pêrýščytAjêš .
96 RI2: a úse jidUc´ vot Écê jahO (.) bâjêvikI , vse na rUskâj mOvê .
97 RI2: pâtamU šta Étâ bOlêjê čytAjêccý i bOlêjê prâdajEccý , čym bêlarUskâjê .
98 RI2: bêlarUskâjê vot mOvâ , xoc´ (.) usIx Étyx (.) bêlarUskêx pisAcêlêj , jidzEc´ (.) pa bêblêacEkâm v âsnavnOm .
99 RI2: a na (.) rYnkâx zbYtâ , na knIžnyx kiOskâx tam idzE úsë na rUskâm (.) jêzykE .
100 INT: spasIbâ vam bal´šOjê .

INT_RA_3

Participants:
INT: Interviewer
RI3: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: incomplete or primary

1 INT: znAčêt , v rAmkâx nAšývâ isslEdâvânêjê my (.) incêrisUjêmsê (.) jêzykAmê , na katOryx ljUdzê gâvarjAt v bêlarUsê .
2 INT: i tAkžý (.) to , kak ljUdzê atnOsêccý k radnOj stranE , kUl´turê .
3 INT: i xx dlja nač´Alâ bYlâ by Očên´ incirEsnâ , jEslê by vy râskazAlê a sibE .
4 INT: vot skažYcê , vy râdzilIs´ v râhačËvê ?
5 RI3: ja râdzilAsê ú dzirEúnê , ni ú râhačOvê , a ú dzirEúnê .
[...]
6 RI3: râhačOúskê rajOn , dzirEúnê s .
[...]
7 RI3: ja tam râdzilAs´ v sOrâk trÉcêm hadU .
8 RI3: ne , ni dâlikO , dvAccýc´ kilOmêtrâú , tut blIzkâ .
[...]
9 RI3: da , Étâ blIzkâ .
[...]
10 INT: tak , mOžýt byc´ , vy što-nibUdz´ iz dzEctvâ pOmnêcê ?
11 RI3: a što vam z dzEctvâ râskazAc´ ?
12 INT: nu , mOžýt , kakAjê-tâ istOrêjê zâpâminAjušč´újêsê ?
13 RI3: nu , takOhâ nimA .
14 RI3: huljAlê , bEhâlê dy i úsë .
15 RI3: na tAncý , na dzêskacEku .
[...]
16 RI3: nu , ú dzirEúnê ž tak bylO , dzêskacEkâ (.) na dvarÉ (.) dze-nibUdz´ .
17 RI3: tam ihrAlês´ , tAncý (.) ustrAjêvâlê .
18 INT: a xlOpcy bylI ?
19 RI3: i xlOpcy bylI , da .
20 RI3: iščÉ bEhâlê my , ucikAlê pa kartOškê , xavAlêsê , kab skarÉj damOú uskOčýc´ .
21 INT: kab bac´kI ni pahnAlê ?
22 RI3: ahA .
23 RI3: a janY prYjduc´ dy ú vOkny stUkâjuc´ .
24 RI3: a bAc´kâ z mAtkâj tadY ruhAlêsê .
25 INT: ruhAlêsê , što na tAncâx ?
26 RI3: nu , što dOúhâ bEhâjêcê .
27 RI3: dy ščé xlOpcy spac´ ni dajUc´ .
28 INT: dyk u vas xx josc´ bratY , sËstry ?
29 INT: ci xto ?
30 RI3: u minE bylI dzve sistrY , Umirli .
31 INT: a dzEcê +...
32 INT: ci sim´´jA u vas +/.
33 RI3: u minjA (.) simjA , muž vo bal´nOj ližYc´ , dOč´kâ zAmužým , dvOjê dzicEj .
34 INT: tak u vas dvOjê vnUkâv ?
[...]
35 RI3: i syn nêžanAt iščÉ .
36 RI3: nAdâ bYlâ b žanIc´ jahO , dzEúku najcI .
37 INT: tak Étâ mAtkâ Iščêt dzEúku ?
38 RI3: nu , a što dzElâc´ s im , kalI jamU úžé trYccýc´ hadOú ?
39 INT: tak a što jon rObêc´ ?
40 RI3: uračOm rabOtâjê , vetvrač (.) ú dzirEúnê .
41 RI3: i vot ni žÉnêccý .

42 INT: a dOč´kâ ?
43 RI3: a dOč´kâ zAmužým xx , dvOjê dzEtâk .
44 RI3: u dOč´kê ščé dOč´kâ (.) rabOtâjê (.) jurYstâm .
[...]
45 RI3: unUčkâ , da .
46 RI3: Étâ ja hâvarjU , u dOč´kê dy dOč´kâ .
47 RI3: a syn iščË v adzInâccýtym klAsê ú jajE , u dOčkê .
48 INT: tak u vas dvOjê vnUkâv ?
49 RI3: da .
50 RI3: Étâ tut vsë zapIsyvâjêccý ?
[...]
51 RI3: jAsnâ .
[...]
52 RI3: nu , panjAtnâ , ankEtâ nAdâ , nu , jAsnên´kâ .
53 INT: xârašO .
54 INT: a vot jEslê by xx kakOj-nibUdz´ inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc´ a bêlarUsê , to štob vy imU râskazAlê ?
[...]
55 RI3: ja b s tym inastrAncâm ja b ni umElâ hâvarYc´ .
56 RI3: jak by ja z im râzhavArývâlâ ?
57 INT: nu , vot on by pâdašËl k vam , i vy b pOnêlê , što on xacEl .
58 RI3: čort jahO znAjê , što jon xacEú .
[...]
59 INT: pridstAv´cê , štob vy imU râskazAlê .
60 INT: vot on prijExâl v bêlarUs´ , xOčêt što-nibUdz´ , ni znAju , pâsmatrEc´ , uznAc´ .
61 INT: štob vy imU râskazAlê takOvâ ?
62 RI3: nu štob ja imU râskazAlâ ?
63 RI3: ničOhâ ja b imU ni râskazAlâ .
64 RI3: ja ni znAju , štob ja imU râskazAlâ .
65 INT: a (.) u vas jesc´ znakOmyjê , rOdstvênnêkê , mOžýt , hdze za hranIcýj ?
[...]
66 INT: a znakOmyx tOžý nEtu ?
67 INT: dAžý v rasIjê nEtu , na ukraInê ?
68 RI3: u minE rOdstvênnêkê úse tut .
69 INT: usE mjascOvyjê , râhačOúskêjê ?
[...]
70 INT: a vy (.) sčitAjêcê sibjA bêlarUsâm ?
[...]
71 INT: a što znAčêt byc´ bêlarUsâm dlja vas ?
[...]
72 RI3: nu , ja ž ni ukraInkâ , a bêlarUskâ .
[...]
73 RI3: ja vabščÉ (.) cIpâ (.) paljAčkê trOxê .
[...]
74 RI3: da , u minjA acEc i mac´ bYlê paljAkê .
75 RI3: nu , a ja úžé , ty znAjêš , mjašAnkâ .
76 RI3: ja úžé zâpisAlâs´ jak bêlarUs , nu , i úsë .
[...]
77 RI3: a mac´ i acEc pisAlês´ paljAkê u pAspârcê .
78 RI3: no janY pâumirAlê úžé daúnO .
79 INT: no anI žYlê tOžý v râgačËvê , v râgačËvskâm rajOnê ?
[...]
80 RI3: u dzirEúnê žYlê .
81 INT: tam žé , hdze vy râdzilIs´ ?
[...]
82 RI3: patOm acEc umêr , patOm ja mac´ sjudY zabrAlâ , u râhačOú .
83 RI3: zdzes´ mac´ žylA ú minE , u Étâj dAžý kvarcIrê .

84 RI3: išČÉ ú minjA bylA kvarcIrâ na akcjAbrskâj .
85 RI3: nu , dyk tam na akcjAbrskâj (.) nam dAlê +...
86 RI3: tam bylA dvuxkOmnâtnâjê , a tut nas rasšYrýlê , dAlê vo troxkOmnâtnuju .
87 RI3: nu , dyk ja tadY mac´ +...
88 RI3: tam pâbylA trOxê janA ú minE , a tadY sjudY ž (.) pirijExâlê .
89 RI3: my tut bYlê , žYlê .
90 RI3: mac´ u minjA umirlA .
[...]
91 INT: s mUžým žyvËcê ?
[...]
92 INT: a dzEcê tut dalËkâ , dačkA vAšý ?
93 RI3: ne , na akcjAbrskâj žyvE .
[...]
94 INT: a čem dačkA zajmAjêccý ?
95 RI3: na zavOdzê na malOčnym rabOtâjê .
96 RI3: i únUčkâ (.) tam tOžý na zavOdzê rabOtâjê jurYstâm .
[...]
97 INT: vy skazAlê , što (.) bac´kI paljAkê u vas , a vy bêlarUskâ .
[...]
98 INT: a xto takI bêlarUs ?
99 RI3: a ja ni znAju , jak skazAc´ vam .
100 INT: čem xx ad paljAkâú adrOznêvâjêccý ?
101 INT: ci tam ad ukraIncýú , mOžý , jakIx ?
102 RI3: janY úse ljUdzê âdzinAkâvyjê .
103 INT: a čamU my kAžým , Étâ paljAk , Étâ bêlarUs ?
104 RI3: +< nu , panjAtnâ , to (.) jeúrÉj , to paljAk , to , znAjêš +...
[...]
105 RI3: tak i hâvarAt +"/.
106 RI3: +" to bêlarUs , to rUskê .
107 RI3: nu , vot i úsë .
108 INT: tak a što Étâ (.) znAčêt ?
109 INT: vot vy , ni znAju , č´Ustvujêcê sibjA bêlarUsâm ?
110 INT: Ilê kak vy vydziljAjêcês´ xx ?
111 RI3: net , ja nidzE ni vydziljAjusê .
[...]
112 RI3: tOl´kê xx minE jEslê xto-nibUdz´ što-nibUdz´ sprAšývâjê , ja tabE skažU , što persname persname .
113 RI3: tak minE úse hâvarAt , što +...
114 RI3: +" vy s paljAkâú .
115 RI3: a ja hâvarU +"/.
116 RI3: +" atkUdâ vy tak znAjêcê , što ja s paljAkâú ?
117 RI3: a janY hâvarAt , što +...
118 RI3: +" vot vAšý takOjê Otčýstvâ (.) i Imê .
119 RI3: vo i úsë .
120 INT: no vy ž hâvarIcê , što vy bêlarUskâ xx ?
121 RI3: nu , a ja hâvarU +"/.
122 RI3: +" ja bêlarUskâ .
123 INT: tak čimU ?
124 RI3: nu , ja ni pišUs´ paljAčkâ , a bêlarUskâ .
[...]
125 RI3: a ú minE i sËstry pisAlêsê , ja ž bylA sAmâjê mEnšýjê +...
[...]
126 RI3: tOžý bêlarUskê pisAlês´ .
[...]
127 RI3: nu , ni znAju .

INT_RA_4

Participants:
RI4: na, age: 44, sex: female, education: higher
INT: Interviewer

1 RI4: žnAčêc´ , adzIn litr ty dajOš xazjAjênu Étâhâ (.) mInêzavOdâ .
2 RI4: Étâ nâzyvAlâs´ pamEr ["] .
3 RI4: vot Étât nAdâ zâniscI pamEr .
4 RI4: a ja , tak skazAc´ , bylA , Étâ sAmâjê , kahdA iščË , pOmnju , malAjê , nu , užÉ škOl´nêcâ , tak mAmâ úsë hâvarIlâ +"/.
5 RI4: +" zânisI tam pamEr (.) addAj .
6 RI4: Étâ užÉ my znAlê , što maI nahnAlê sâmahOnkê xx .
7 RI4: nu , a patOm užÉ sa vrEmênêm maI dOmâ zdzElâlê sAmê .
8 RI4: tam u nas takAjê bylA (.) scËbkâ , takAjê +...
9 RI4: ad´dzEl´nâjê (.) bYlâ pâmiščÉnêjê , kladOúkâ takAjê .
10 RI4: tam kartOšku xranIlê .
11 RI4: u nas tam bylA plitA zdzElânâ , na dve kOmnâty anA .
12 RI4: tam dAžý mOžnâ bYlâ žyc´ .
13 RI4: cIpâ kak vrémjAnkâ .
14 RI4: no tak kak u minjA acEc rabOtâú xx tam na pêlarAmê , dyk jon (.) zdzElâú xx .
15 RI4: u nas vsë v âsnavnOm damA bYlê dzêrivjAnnyjê .
[...]
16 RI4: kirpIč´nyjê damA strOjêlê tOl´kâ bEdnyjê i niščAsnyjê ljUdzê .
[...]
17 RI4: a vse v âsnavnOm dzêrivjAnnyjê bYlê .
18 RI4: nu , i vsë Étâ vot takOjê dzêrivjAnnâjê , xarOšýjê , dabrOtnâjê .
19 RI4: mne nâpâminAlâ nAšý padvOr´jê , kak vot u Étâvâ , u <mËrtvyx dUšýx>["] u sâbakEvêč´ý .
[...]
20 RI4: vspâminAjêm , dAžý bUdkâ takAjê bylA xx .
21 RI4: i u nas užÉ Éty âparAt byl dOmâ tAjnâ .
22 RI4: nu , i my , karOčê +...
23 RI4: kahdA užÉ u nas hnAlâs´ Étâ sâmahOnkâ , to (.) takI šol tam dymOk .
24 RI4: nu , i štob zApâxâ užÉ ne bylâ , tak (.) my tudY kidAlê palYn´ , tam vot takOjê , vot štob , tak skazAc´ , spIrtny zApâx ni slYšnâ bYlâ .
25 RI4: i nixtO tam +...
26 RI4: nu , a takIjê vot prAz´kê bYlê , âtmičAlês´ .
27 RI4: u nas rÉčkê ne bylâ , rikA dâlikO , pa sasEdnêx dzêrivnjAx rEč´kê .
28 RI4: xx kupAl´lê ž na rEč´kâx prAznâvâlê .
29 RI4: prAznêk takOj , kupAl´lê .
30 RI4: u nas xârašO prAznâvâlês´ uzvIžýn´nê .
31 RI4: u nas u kAždâj dzirÉúnê byú svoj (.) prAznêk (.) dzirEvnê .
32 RI4: u nas prAznâvâlê uzvIžýn´nê , vot u nAšýj dzirÉúnê .
33 RI4: to isc´ sa vsex akOl´nyx dzêrivEn´ usjA radnjA na Étâ uzvIžýn´nê šla u (.) nAšu dzirEvnju .
34 RI4: a (.) v sasEdnêj dzirEvnê prAznâvâlê kaljAdy .
35 RI4: žnAčêc´ , vse , xto +...
36 RI4: radnjA ni radnjA , vse šli ú kaljAdy tudA .
37 RI4: v druhOj tam dzirEvnê trOjêcu prAznâvâlê , tOžý vse , tam radnjA ni radnjA , tudA xadzIlê .
38 RI4: nu , i vot tak vot [_/] vot Écê prAznêkê prAznâvâlê .
39 RI4: no u nas (.) v rajOnê ni adnOj cÉrkvê ne bylâ , vabščÉ .
40 RI4: ljUdzê ú bOhâ (.) prakcIčýskê vErýlê mAlâ .

41 RI4: no vot Écê vse vsjAkêjê takIjê prAznêkê , vot Écê xrêsciAnskêjê , anI , iscEstvênnâ , âtmičAlê , nixtO ni , Étâ sAmâjê , ni rabOtâú asObâ ú takIjê prAznêkê .
42 RI4: a asObênnâ strAšny prAznêk ščitAlsê , Étâ prAznêk čUdâ Ilê ivAn hâlâvasEk .
43 RI4: vot ivAn jesc´ takOj +...
44 RI4: vot on hdzE-tâ pa Osênê .
[...]
45 RI4: i vot na Étâm prAznêkê na Étât prAznêk nil´zjA ni bYlâ nêkamU nêčivO ni kapAc´ +...
46 RI4: my ž tahdA kartOšku úžé kapAlê .
47 RI4: nêčivO ni kapAc´ , ni rubIc´ , ni seč nêčivO .
48 RI4: vsë , nixtO nêčivO ni dzElâjê , asObênnâ takIx apAsnyx rabOt .
49 RI4: v Étât dzen´ vse raskAzyvâjut kakIjê-tâ strAšnyjê takIjê vEščê .
50 RI4: raskAzyvâlê , što hdzE-tâ xtO-tâ tam sibE (.) drOvy kalOú , âtvalIlâs´ , tapOr pâlicEú tak , što on sibE i hOlâvu adsËk , i vsë .
51 RI4: nam tahdA stOl´kâ bYlâ vnušénO , što vot užÉ (.) kak Étât prAznêk , i vse , i malYjê , i starYjê , i nixtO nêčivO takOvâ +/.
52 INT: a što za vËskâ u vas bylA ?
53 INT: jak nâzyvAlâs´ ?
54 RI4: +< halOúčýcy , nâraúljAnskâhâ rajOnâ .
55 RI4: nu , takIjê vsjAkêjê rAznyjê prAznêkê .
56 RI4: nu , tam zažYnkê , dažYnkê , vot Étâ úsë .
57 RI4: iscEstvênnâ , žÉn´ščýny tam pElê , na pOlê zâžynAlê , dâžynAlê (.) i lën slAlê .
58 RI4: ja pOmnju , iščË v dzEctvê kak lën palOlê my , xadzIlê dAžý lën palOlê , xadzIlê +...
59 RI4: takOjê sInêjê pOlê , bal´šOjê , sInêjê-sInêjê .
60 RI4: i , Étâ sAmâjê , palOlê lën .
61 INT: a vot Étâ , zImnêjê kupAl´lê ?
62 RI4: a zImnêjê kupAl´lê vabščE bYlâ (.) âbaldzEnny prAznêk .
63 RI4: v Obščêm , patOm anO kAk-tâ vsë +...
64 RI4: u nas bylA (.) dzirÉúnê , tam pâsredzI (.) bylA takAjê kOpânkâ xx .
65 RI4: nu , balOtâm ni nazvAc´ , no anO pâstajAnnâ nIzkâjê mEstâ , tam stajAlâ vadA .
66 RI4: hUsê i utkê plAvâlê .
67 RI4: i vot kahdA užÉ nâstupAlâ Étâ , úžé zimOj , to šli da Étâj kOpânkê , kapAlê , vyrubAlê takUju úžé pEl´ku xx , brAlê attUdâ vOdu .
68 RI4: tam užÉ kAk-tâ brYzhâlês´ , pâlivAlês´ , pElê pEsnê .
69 RI4: ja úžé ni mahU ix vspOmnêc´ , kak tam pElê .
70 RI4: i hlAúnâjê , što žhli kastrY .
[...]
71 RI4: tam žhli kastrY .
[...]
72 RI4: u nas rEč´kê ne bylâ , u nas ne bylâ , da .
[...]
73 RI4: da , Étâ u nas u dzirÉúnê takOj byl prAznêk .
74 INT: v druhIx tOžý ne bylâ , da ?
75 RI4: ja ni znAju , ni skažU .
[...]
76 RI4: ja pOmnju , v dzEctvê xx prAznâvâlê zImnêjê kupAl´lê takOjê .
77 RI4: byl incirEsny prAznêk .
78 INT: a vot Étât (.) ivAn hâlâvasEk , Étâ kakOj prAznêk ?
79 RI4: oj , nu kak ?

[...]
80 RI4: pâdaždzIcê , da , Étâ xrýsciAnskê xx .
81 RI4: no u nas xx ivO prOstâ pêredzElâlê pâ-druhOmu , pânimAjêcê , na svoj lad .
82 RI4: bOl´šý xx vsë kAk-tâ jazYčêstvâ vot Étâ vot xx prisUtstvujêt [_//] prisUtstvâvâlô v to vrEmê , ivO mnOhâ kAk-tâ prisUtstvâvâlâ .
[...]
83 RI4: ivO prAznujut užÉ Osên´ju .
84 RI4: hOspâdzê , kak ivO ?
85 RI4: ivAn xriscIcêl´ vot žé jesc´ .
86 RI4: pa-mOjmu , dzen´ ivAnâ xriscIcêlê , no u nas on sčitAlsê kak ivAn hâlâvasEk .
87 INT: u vas v dzirEvnê , da ?
88 RI4: i v Étât dzen´ nêčivO takOvâ , s Ostrymê , Écêmê sAmymê , rÉžuščýmê nêčivO ni dzElâlê .
89 RI4: svAdz´by u nas incirEsnâ huljAlê .
[...]
90 RI4: užÉ kak u nas svAdz´by huljAlê !
91 RI4: karOčê , u kAždâvâ ž bYlê svaI zakOny (.) svAdz´by .
92 RI4: no u nas (.) huljAlê +...
93 RI4: vot u minjA sistrA dvajUrâdnâjê vyxadzIlâ zAmuž (.) v dzirEúnê dâúljadY .
94 RI4: Étâ naš rajOn , no tudA vot , k sAmâj prIpêcê , hdze , Étâ sAmâjê , Ajêst staIt .
95 RI4: u nix +...
96 RI4: ja nêkahdA ni zabUdu , my pajExâlê k nim ú hOscê , a u nix rAkâú !
97 RI4: ja ni vIdzêlâ nêkahdA stOl´kâ rAkâú , rAkâmê âb´´idAlês´ .
98 RI4: rAkâú hOry bYlâ (.) vot nalOúlênâ .
99 RI4: i hlAúnâjê što , anI ix navArjêt , my pâkupAlê pIvâ i jEdzêm u hOscê tudA , pajExâlê .
100 RI4: xacjA at nas Étâ dâlikO , kanEšnâ .
101 RI4: nAdâ bYlâ da narOúlê , s narOúlê tam (.) iščË na čërt znAjêt čëm jExâc´ .
102 RI4: no va vsjAkâm slUč´ýjê (.) tam žé rEč´kâ , na prIpêcê Étâ .
103 RI4: u nix Étâvâ , kanEšnâ , tam takOvâ vsjAkâhâ mnOhâ .
104 RI4: a dlja nas dzIvâ , u nas dzirÉúnê biz rikI xx .
105 RI4: u nas tOl´kê cyhEl´ny zavOd byú .
106 RI4: i kOpânkê vot Écê , kar´´jEry , xx vadOj , kârasI jakIjê-tâ xtO-tâ tam lavIú , i úsë .
107 RI4: my na s jEzdzêlê tam , dzirÉúnê vOsêm kilOmêtrâú .
[...]
108 RI4: a tak (.) ne bylâ rÉč´kê .
109 RI4: ja dAžý i plAvâc´ ni naúčYlâsê , ni umEju .
[...]
110 RI4: vot (.) u nas u dzirÉúnê zakOn tak , karOčê , svAdz´by nâčinAjut (.) huljAc´ ú dzEsêc´ čisOú vEčêrâ .
[...]
111 RI4: vot tOč´nâ tak , ja bylA (.) hod tamU nazAd , v prOšlâm hadU , u minjA u padrUhê syn žénIlsê , u prijAcêl´nêcý majEj v pOl´šý .
112 RI4: u nix tOžý nAč´âlê huljAc´ svAdz´bu ú dzEsêc´ vEčêrâ , âdzinAkâvâ , tak (.) huljAjuc´ noč .
113 RI4: i u nas tak noč huljAuc´ .
114 RI4: vot užÉ padOjêt usE karOú , vse s xazjAjstvâm sprAvêccý , tahdA nâčinAjuc´ , plitUccý huljAc´ svAdz´bu .
115 RI4: huljAjut u žýnixA addzEl´nâ , u nivEsty huljAjut addzEl´nâ .
[...]

116 RI4: a patOm (.) hOscê žýnixA idUt za nivEstâj .
117 RI4: nu , iscEstvênnâ , tut vsjAkêjê Écê pêrêplitAnkê xx .
118 RI4: i hOscê žýnixA idUt (.) k Étâj sAmâj , k nivEscê .
119 RI4: no u nas tak pâluč´Alâsê , što (.) u nAšýj dzirÉúnê , nu , nârjažAlê jOlku .
[...]
120 RI4: nu , jOlku xx nârjažAlê , bantAmê ukrašAlê , vsë vot Étâ , vot vsë +...
121 RI4: i Étu jOlku nAdâ bYlâ pradAc´ hascjAm žýnixA , cIpâ kak za vYkup za takOj .
122 RI4: a u tavO žýnixA , kahdA majA sistrA dvajUrâdnâjê zAmuž vyxadzIlâ , u nix (.) nââbarOt , u nix žynIx sa svajEj jOlkâj jEdzêt xx .
123 RI4: i u nas pâlučIlâsê , što pripËrsê Éty žynIx sa svajEj jOlkâj i nAšý jOlkâ staIt .
124 RI4: nu , v Obščým , karOčê , Écêmê jOlkâmê xx hOscê čuc´ ni pabIlêsê .
125 RI4: nu , v itOhê +...
126 RI4: târhavAlês´-târhavAlês´ , karOčê , hrOšýj na , Étâ sAmâjê +...
127 RI4: a mY-tâ , nâprimEr , ni znAlê .
128 RI4: u nas žynIx , my prâdajOm svajU jOlku , žynIx Étu jOlku zâbirAjê .
129 RI4: i Étâ sAmâjê +...
130 RI4: i , virnEjê , vsë , i jEduc´ usE s Étâj jOlkâj nazAútrâ .
131 RI4: karOčê , noč huljAjuc´ , xto dze úžé xx pad Utrâ trOxê pêrispAlê , tudA-sjudA +...
132 RI4: a v dvinAccýc´ č´isOú dnja nâčinAjut +...
133 RI4: Étâ vot , huljAjut , dapUscêm , v subOtu , a v vâskrisEn´jê v dvinAccýc´ č´isOú dnja úžé jEdut k žýnixU .
134 RI4: s nivEstâj , s ijE Écêmê padUškâmê , klUnkâmê , sa vsem .
135 RI4: nu , i papËrlêsê my ú Étyjê d .
136 RI4: a Écê svajU jOlku +...
137 RI4: a my ž ni znAlê , što nAdâ , u ix pa zakOnu , xx nAdâ bYlâ Étu jOlku parvAc´ , pâlamAc´ .
138 RI4: i xto , karOčê , ijO tam [_///] s nijO xx pâbirËt vsë .
139 RI4: a my žé ni znAlê .
140 RI4: my ž xx dzEvuškê takIjê bYlê , sistrA dvajUrâdnâjê , to isc´ užÉ radnAjê , anA bylA mAscêr (.) spOrtâ pa pêcibOr´ju , vot Étâ sAmâjê .
141 RI4: dzEvuškâ takAjê xx vysOkâjê , takAjê +...
142 RI4: karOčê , u nijO prirOdnyjê dAnnyjê .
143 RI4: tam (.) trênirOúkâ plus dabAvêlâs´ , i , karOčê , kak u sparcmEnkê bUduščýjê u nijO bYlâ bal´šOjê , no anA vYbrâlâ zAmuž , xarOšý sibE , vErny .
144 RI4: i vsë , i skazAlâ +"/.
145 RI4: +" mne xx midAlê ni šli , ni jExâlê .
146 RI4: i papËrlês´ my s Étâj , janA +...
147 RI4: mOžý , bAby šypnUlê , što hâvarjAt +"/.
148 RI4: +" Étâ ž nAdâ pâlamAc´ Étu Ixnuju jOlku , inAčê Étâ ž stYdnâ bUdzê .
149 RI4: +" my ž tudA prijEdzêm , u tUju dzirEúnju , a janY takIjê hOrdyjê .
150 RI4: ja dUmâju +"/.
151 RI4: +" a čivO anI takIjê hOrdyjê ?
152 RI4: sxvacIlê Étyjê i svajU jOlku , i nAšu jOlku .
153 RI4: tut nAdâ , karOčê , Étâ sAmâjê +...
154 RI4: a tut užÉ nAšý xtO-tâ tam šépnUl , što nAdâ pâlamAc´ , inAčý Étâ ž pazOr bUdzê .
155 RI4: prijEduc´ s Étymê jOlkâmê xx .

156 RI4: tam užÉ kInulêsê Écê jOlkê (.) xvatAc´ , a Écê úžé ni âddajUt .
157 RI4: nu , karOčê , tam takAjê bylA kUč´â malA , nu v itOhê vsë Étâ pamjAlâs´ .
158 RI4: u nas narjAdy +...
159 RI4: abY-što s nAmê slučIlâs´ , nu ni vAžnâ .
160 RI4: no fakt to , što my čÉlê svajEj dabIlês´ .
161 RI4: nu , vot kahdA užÉ prijExâlê v tu dzirEvnju , tam u nix +...
162 RI4: nu , užÉ ž noč´ prašlA , kak hâvarIccý , užÉ ž dzEvuškâ ni dzEvuškâ , užÉ ž vsë , tak ?
163 RI4: i u nix tam , nu , pamImâ úsjAkêx +...
164 RI4: nu , i što nAdâ bYlâ vadU iz stupY vYtâlkcê .
165 RI4: pastAvêlê , hOscê ni zAjdut u xAtu , pakUl´ vadU ni vYtâlknuc´ .
166 RI4: nu , moj bAc´kâ , pOmnju , pakOjnêk , cArstvâ imU nibEsnâjê , bYstrên´kâ (.) toúk-toúk , taúklI taúklI , usE vUmâčýlêsê , jon narvAú narvAú nEjkâj tam travY pad zabOrâm i tudY jajE .
167 RI4: u Étu stupU úsë Étâ smisIú i tak raz i vYkênuú jajE .
168 RI4: ja hâvarU , ja b nêkahdA ú žYznê ni dâhadAlâs´ da takOvâ .
169 RI4: a tak jon jajE bYstrâ .
170 RI4: nu , užÉ úse (.) hOscê zašlI , úse jElê pIlê , i patOm u nix zâvivAjut vot nivEstu .
171 RI4: zâvivAjut nivEstu , snimAjut nivEscê fatU .
172 RI4: u nix Étâvâ nEtu , a u nAšýj dzirÉúnê vot Étâ dzElâlê , vot takOj (.) abrjAd .
173 RI4: nu , i nAdâ bYlâ , karOčê , kak (.) pajUt pEsnê +...
174 RI4: ja úžé ni mahU vam .
175 RI4: pEsnê pajUt Écê , zâvivAl´nyjê .
176 RI4: to isc´ stol pIrêd Écêm râsčišč´Ajut , štob ne bylâ idY .
177 RI4: dve žÉn´ščêny stanOvêccý na (.) stol na Étât , sidzIt nivEstâ .
178 RI4: anI tam snimAjut jej fatU , zavjAzyvâjut platOk , pEsnê Écê vsjAkêjê tam pajUt , vsë .
179 RI4: i patOm (.) v Étâj +...
180 RI4: im pa sto hram nâlivAjut , Écêm užÉ žÉn´ščýnâm , kahdA anI spajUt .
181 RI4: tudA kapEjêč´ku kidAjut , adnOj i vtarOj v rjUmku .
182 RI4: jakAjê bystrEj , karOčê , vYp´jê i vYpljunê [_///] v rot vaz´mËt Étu kapEjku i vYpljunê Étu kapEjku , i prYhnê sa stalA .
[...]
183 RI4: adnA žÉn´ščýnâ dalžnA byc´ sa stâranY mužykA , a druhAjê sa stâranY žÉn´ščýny .
184 RI4: i úžé jakAjê tam bystrÉj sprYhnê , to toj užÉ i verx bUdzê dziržAc´ u simEjnâj žYznê .
185 RI4: vot takOjê vot .
186 INT: tak Étâ susEdnêjê bYlê dzirEúnê ?
187 RI4: net , Étâ v nAšýj dzirÉúnê byl takOj abrjAd , zâvivAnêjê nivEsty .
[...]
188 RI4: a ú toj dzirÉúnê anI ni znAlê Étâvâ abYčýjê .
189 RI4: no tak kak my , nAšý hOscê , prijExâlê , my dalžnY bYlê ivO .
190 RI4: paÉtâmu +"/.
191 RI4: +" nu , nAdâ nivEstu zâvivAc´ .
192 RI4: nu , ce hOscê sâhlasIlês´ +"/.
193 RI4: +" da , nAdâ .
[...]
194 RI4: i abYč´nâ s Étâvâ sa vsivO +...

195 RI4: s hascEj (.) sa stâranY žýnixA dalžnA byc´ žÉn´ščýnâ i sa stâranY nivEsty žÉn´ščýnâ .
196 RI4: nu , abYč´nâ vybirAjut bOlêjê takUju šUstruju , bYstruju .
197 RI4: štob i pElâ xârašO , i harÉlku pIlâ xârašO , i manEtu sumElâ bystrÉj .
198 RI4: anA , akAzyvâjêccý , Étâ manEtâ , prýlipAjê na dne rUmkê .
199 RI4: pânimAjêcê , tam nAdâ kAk-tâ kâlatnUc´ i tak vYpêc´ , štOby cibE kapEjkâ ú rot upAlâ .
200 RI4: a ú tajE prylIplâ , tAjê ni pOnêlâ xx .
201 RI4: nu , vsem hascjAm užÉ rAdâsc´ , i vsë takOjê vot .
202 RI4: a patOm hOscê xx úžé jEdut (.) nazAd .
203 RI4: kahdA úžé uizžAjut , nivEstâ âstajOccý u žýnixA .
204 RI4: tut užÉ vse jElê pIlê , vâskrisEn´jê dzen´ huljAlê .
205 RI4: nivEstâ ú žýnixA , a nAšý hOscê sâbirAjuccý , jEdut užÉ damOj .
206 RI4: nu , i iscEstvênnâ , tOžý takOj abYčýj , nAdâ čivO-tâ nam u nix (.) nabrAc´ .
207 RI4: mOžý , kUrêcu svIsnuc´ , mOžý , pârasËnkâ jakOhâ , mOžý , što .
208 RI4: a u ix tam bylA svin´njA s mAlên´kêmê pârasjAtâmê .
209 RI4: tak akcIúnâ úsë , bYstrâ , xtO-tâ tam tudA-sjudA , vsivO-vsivO nabrAlê i pajExâlê .
210 RI4: nu , v Obščêm , svAdz´bâ bylA incirEsnâjê , kanEšnâ .
211 INT: d , Étâ susEdêjê +/.
[...]
212 RI4: Étâ pitnAccýc´ kilOmêtrâú at stAncýjê prYpêc´ ["] , at xx čirnObyl´skâj stAncýjê .
213 INT: at vAšýj dzirEvnê dâlikO ?
214 RI4: at nAšýj dzirÉúnê kilOmêtrâú sOrâk .
215 RI4: tam užÉ cipEr zOnâ , tam užÉ cipEr usË xx zakrYtâ , vsë užÉ zâraslO .
216 RI4: adnI valkI vOjut , i vsë .
217 INT: xacElâ iščË sprasIc´ +...
218 INT: vot vy pra tradzIcýjê raskAzyvâlê , tak incirEsnâ bYlâ , pra svAdz´bu , vEsêlâ .
219 INT: i xacElâ sprasIc´ xx , kak vam kAžýccý , što javljAjêccý vAžnâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
220 RI4: nu , vot Étâ , navErnâjê , i javljAjêccý , tradzIcýjê (.) narOdnyjê .
221 INT: biz nix Étâ úžé (.) ni kUl´turâ ?
[...]
222 RI4: što ja tam râskazAlâ vam ?
223 RI4: tOl´kâ tak +...
224 RI4: a Étâ ž bYlâ vabščE , Étâ (.) bYlâ vot , pânimAjêcê , Étâ nastOl´kâ vsë sâxranjAlâs´ vot .
225 RI4: ja dAžý vot sijčAs +...
226 RI4: vot jEzdzêlê my v pOl´šu , kstAcê , na svAdz´bu .
227 RI4: vot jEslê ty znAjêš xârašO bêlarUskê izYk , s paljAkâmê Očýn´ lihkO abščAccý .
228 RI4: prišlOsê úspâminAc´ , pâtamU šta nastOl´kâ Écê slOvy pêrêpljatAjuccý xx , i úsë .
229 RI4: kahdA my , Étâ vot , tam bYlê , ja úzjAlâ +...
230 RI4: u minE tam jesc´ dOmâ xx knIžkâ , anA , navErnâ , u dOčkê , tam xx abrAdy úsjAkêjê , Écê sAmyjê +...
231 RI4: takAjê tOlstâjê (.) jesc´ , v rOzâvâm takOm pêriplËcê .
232 RI4: skOl´kâ anA bylA Izdânâ ?
233 RI4: navErnâ , let dzEsêc´ tamU nazAd .
234 RI4: i ja ijO kupIlâ .
235 RI4: a kupIlâ ja ijO ni v knIžnâm mâhazInê , kAk-tâ sluč´Ajnâ .

236 RI4: xtO-tâ hdzE-tâ kakOj-tâ bYlâ , râsprâstranIcêlê , i vot kupIlâ vot Étu knIžku .
237 RI4: pâdarIlâ svajEj dOč´kê , kahdA anA učIlâs´ v unêvêrsicEcê .
238 RI4: tam , kstAcê , mnOhâ mnOhâ , takOj zbOrnêk .
239 RI4: i vot , Étâ sAmâjê , attUdâ nAdâ bYlâ jExâc´ v Étu pOl´šý na svAdz´bu .
240 RI4: bOžý moj , i scénArýj my tam pisAlê , i vsë .
241 RI4: i tOžý my tam vsjAkêjê Écê sAmyjê +...
242 RI4: a my kak raz pajExâlê tudA .
243 RI4: on , pArên´ , sam takOj , akOnčêl tOžý nAšý bhu , fizmAt , patOm âspêrantUru v varšAvskâm unêvêrsicEcê .
244 RI4: i tam žynIlsê na pOl´kê .
245 RI4: i kahdA my tudA jExâlê , to my , ni bUdučê durakAmê +...
246 RI4: ljUdzê pajExâlê takIjê vot xx , druz´jA , tOžý takIjê tam (.) xlOpcy hrAmâtnyjê s žOnâmê .
247 RI4: sElê na mašYnu dy pajExâlê .
[...]
248 RI4: sto dvAccýc´ kilOmêtrâú ad brÉstâ .
[...]
249 RI4: my (.) rAnâ utrâm vYjêxâlê i úžé pOslê abEdâ tam bylI , ni pOslê abEdâ , a ú čitYrê , u pjAtâm č´asU .
250 RI4: na tamOžnê bYstrâ (.) prajExâlê , tam adzIn tamOžýnnêk s nAmê pajExâú , dyk jon nas tam srAzu , ni stajAlê dAžý v Očêrêdzê .
251 RI4: tak , Étâ sAmâjê , tak my tam nâpisAlê scénArýj .
252 RI4: my tam svajE Écê sAmyjê xx abrAdy paljAkâm kak pâkazAlê , dyk janY [_///] takIjê vo (.) šarY na lob .
253 RI4: ja hâvarU +"/.
254 RI4: +" my jaščÉ hâvarU ["-"] jEslê što , dyk i pakrYscêm .
255 RI4: +" pryjEdâm dzicjA pakrYscêm i kAšu pab´´jOm .
256 RI4: vot u mInskê bylA +...
257 RI4: u majvO mUžý (.) plimjAn´nêcâ râdzilA , dzElâlê krÉsbêny .
258 RI4: minE brAlê za bAbu , ja bAbêlâ xx .
259 RI4: Étâ sAmâjê , pabIc´ kAšu , a janY ni znAjuc´ .
260 RI4: +" ljUdzê <ja hâvarU>["-"] dyk davAjcê ja kAšu bUdu bic´ .
261 RI4: spiklA tut kAšý haršOk , papËrlâ Étu kAšu u toj mInsk .
262 RI4: prijExâlâ , tam užÉ kAšu tu prâdalA , hrOšýj nâsšybAlâ , nixtO dAžý ni prêdstaúljAú skOl´kê , u minE vizdzE bYlê pOúnyjê karmAny .
263 RI4: i bljUdâ pOlnâjê , i xx padArkê .
264 RI4: prišlI , sElê , jElê , pIlê .
265 RI4: ja hâvarU , nu , što Étâ za xx incirÉs ?
266 RI4: paÉtâmu ja vot hdze byvAju , ja úsihdA , vot xoc´ +...
[...]
267 RI4: no u minjA ta knIhâ jesc´ .
[...]
268 RI4: ja s nijO tam hdzE-tâ trOxê paspIsyvâju , pâhližU , i (.) úsë úrÉmê tak dzElâjêm my .
269 RI4: što-nibUdz´ xx , svajI pjac´ kapEjêk , no ústAvêm .
[...]
270 INT: a što ivljAjêccý , kak vam kAžýccý , nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju kul´tUry ?
271 INT: biz čivO vot ni âbajdzËccý ?
272 RI4: ja dAžý ni mahU vam i skazAc´ xx .
273 INT: nu , što-nibUdz´ prixOdzêt takOjê srAzu v hOlâvu ?
274 RI4: nu , vsë-takI u nas vsë takOjê dObrâjê i xarOšýjê , vot kakOjê-tâ takOjê , pânimAjêcê xx ?
275 RI4: nEtu vot takOvâ (.) kakOvâ-tâ žéstOkâvâ , a xx takOjê žYznênnâjê xx , xarOšýjê , i vsë ârêincIrâvânâ na dabrO , na simEjny dâbrabYt .

276 RI4: i vot kak vam dAžý vYrâzêccý ?
277 RI4: sAmê tam dadUmâjêcê , ja vam praščU .
278 RI4: pêrêfrazIrujêcê .
[...]
279 RI4: na dabrO , na simEjstvênnâsc´ , na takOjê vot , pânimAjêcê ?
[...]
280 RI4: dAžý vot (.) vsë čitAjêš xx , usË štob (.) bYlâ xârašO ú sim´´jE .
281 RI4: nEtu žéstOkâscê (.) takOj .
282 RI4: ja dAžý pOmnju , u nas (.) nAšý rOdstvên´nêkê xx , majA prabAbuškâ (.) i prAdzêd maI , ix rýprésIrâvâlê .
[...]
283 RI4: Étâ pa majEj mAmê .
284 RI4: anI v dzirEvnê nAšýj žYlê , iščÉ da six por , karOčê , Écê strajEnêjê stajAt .
285 RI4: ix užÉ ščytAlê , nu , cIpâ +...
286 RI4: ja bylA mAlâjê , ja ni pOnêlâ čË-tâ .
287 RI4: kahdA ja xadzIlâ v škOlu , mOžýt , v klas čitvËrty , pjAty , na minjA maI âdnaklAsnêkê nasIlêsê i hâvarIlê +"/.
288 RI4: +" tvoj dzed byl takI-sjakI , byú kulAk .
289 RI4: i v Obščým , karOčê , ivO tam +...
290 RI4: +" tvoj prAdzêd +...
291 RI4: karOčê , nu , tak vot skazAlê .
292 RI4: i , Étâ sAmâjê , byú kulAk , vot ihO saslAlê .
293 RI4: janY izdzivAlêsê nad ljudzjAmê , izdzivAlêsê nad narOdâm .
294 RI4: +" vot vy takIjê-sjakIjê .
295 RI4: štO-tâ takOjê bYlâ (.) prâskal´znUlâ .
296 RI4: nu , abYčnâ ž ljUdzê stAryjê iščÉ ž usË vaspItâny , što dziržAc´ nAdâ jazYk za zubAmê .
297 RI4: no dzE-tâ xtO-tâ vot štO-tâ nâbaltAú , i patOm nAdâ mnoj maI âdnaklAsnêkê xx trOxê bYlê pâizdzivAlês´ .
298 RI4: no Étâ kAk-tâ bYstrâ zabYlâs´ , i vsë .
299 RI4: nu i ja vsë nAč´âlâ u svaIx , Étâ sAmâjê +...
300 RI4: nu , i úžé patOm bAbuškâ raskAzyvâlâ majA .
301 RI4: a ix , karOčê , pâlučIlâsê , što úse jajE sËstry , brAc´jê , u ix sim´´jA bylA bal´šAjê , pâraskIdyvâlâ pa svEtu xx .
302 RI4: xto na ukraInê , patOm anI kAk-tâ prêizžAlê , patOm kAk-tâ (.) uizžAlê xx .
303 RI4: šč´as my i ni abšč´Ajêmsê , i ni znAjêmsê asObâ .
304 RI4: nu , znAjêm , što jesc´ v k Oblâscê , znAjêm , što hdzE-tâ na ukraInê jesc´ rOdstvênnêkê .
[...]
305 RI4: jEslê pri žylAnêjê , to i našlIs´ by , a tak xx .
306 RI4: no suc´ v tom , što (.) u ix bylA Očên´ bal´šAjê sim´´jA , u prAdzêdâ mâivO , dzE-tâ čêlavEk , skOl´kâ , šésc´ Ilê sem bYlâ dzicEj .
307 RI4: anI tak rabOtâlê , bAbuškâ hâvarIlâ .
308 RI4: on pânastrAjêvâl damOú tam svaIm synav´jAm .
[...]
309 RI4: nu , i ljUdzê k nimU xadzIlê nânimAlêsê rabOtâc´ .
310 RI4: kOnêj , navErnâ , mOžý , štuk dvAccýc´ , trYccýc´ bYlâ .
311 RI4: svinEj tam cÉlâjê fErmâ , tam karOú bYlâ stAdâ , nu , v Obščêm , vsivO .
312 RI4: mnOhâ pOlê sEjêú xx .
313 RI4: +" no hâvarIt ["-"] my vse rabOtâlê ni pâkladAjê ruk .
[...]
314 RI4: nu , i vzjAlê ix , karOčê , râskulAčêlê xx .
315 RI4: bAbuškâ majA kakIm-tâ č´Udtâm astAlâs´ v dzirEvnê , pâtamU šta dzed byú (.) kâmunIst u nijO .

316 RI4: u nijO fâtahrAfêjê xx , u budzËnâúkâx xx staIt .
317 RI4: a (.) vsex âstal´nYx pâhruzIlê ú cilEhu (.) i , ú nas rAdâm tam jEl´sk xx , rajOn , tam žylEznâjê darOhâ bylA , u vahOn i kudA-tâ u mUrmânskuju Oblâsc´ .
318 RI4: v Obščêm , karOčê , vot (.) anI tudA i ujExâlê .
[...]
319 RI4: Étâ bYlâ (.) do vajnY , kahdA tam Étâ râskulAčêvânêjê .
[...]
320 RI4: hod , navErnâ , byl +...
321 RI4: mOžý , triccAtyjê hdzE-tâ .
322 RI4: ujExâlê anI vse tudA , tam xx anI v Étâj mUrmânskâj Oblâscê žYlê .
323 RI4: patOm (.) i tam umirlA užÉ Étâ xx mAc´ .
324 RI4: âstal´nYjê dzEcê patOm , iscEstvênnâ +...
325 RI4: tam anI i vajnU (.) kAk-tâ , bEdnyjê , mUč´ýlês´ , kântavAlês´ .
326 RI4: karOčê , kahdA úžé kOn´čêlâs´ vajnA , kahdA úžé umêr persname , rišYlê ujExâc´ .
327 RI4: a , iščË bAbuškâ hâvarIlâ , što +...
328 RI4: hâvarIt +"/.
[...]
329 RI4: +" dzed byl sIl´nâ axOtnêk da , Étât ijO acEc , moj prAdzêd xx .
330 RI4: +" byl sIl´nâ axOtnêk , on axOcêlsê , u nivO bYlâ mnOhâ lis , mnOhâ úsivO .
331 RI4: i on u kIêú vazIú spêkuljAntâm prâdavAú .
332 RI4: a prêxadzIlê Écê (.) užÉ kââpirAtâry slUplêvâc´ , on , hâvarIt xx , i ni prâdavAl Écê škUry .
333 RI4: +" u nas hâvarIt ["-"] uhlY vot škUrâmê lIs´jêmê hâvarIt ["-"] vsë bYlâ zavEšýnâ hâvarIt ["-"] vOlč´jêmê , lIs´jêmê hâvarIt ["-"] vot pa dOmu .
334 RI4: jon vazIú u kIjêú .
335 RI4: +" ja hâvarIt ["-"] vam hâladrAncâm prâdavAc´ ni bUdu (.) za kapEjkê .
336 RI4: +" ja pajEdu , tam vYruču dzEn´hê .
[...]
337 RI4: nu , i patOm pOslê vsivO Étâvâ , karOčê , kahdA vot užÉ ix râskulAčêlê v Étâj Oblâscê i kahdA xx úžé âtminIlê Écê répréSêjê xx , dzed astAlsê tam .
338 RI4: vot on tam astAlsê xx , Écê dzEcê úse pâprêizžAlê sjudA , nu , karOčê , xto kudA .
339 RI4: xto na ukraInu s´´jExâl , vse attUdâ pâscipEnnâ pavYjêxâlê .
340 RI4: a on , Étâ sAmâjê , mOžýt , tam i umêr , my ni znAjêm tam , dze on pâxarOnên .
341 RI4: karOčê , stAršý syn tam âstavAlsê .
342 RI4: i on patOm , stAršý syn s sim´´jOj , žynIlsê na žÉn´ščênê , katOrâjê (.) úžé zAmužým bYlâ , svaIx bYlâ dvOjê dzicEj .
343 RI4: i on prijExâl +...
344 RI4: vzjal Étu žÉn´ščênu , prijExâl s nej sjudA v bêlarUs´ .
345 RI4: nu , i tut pâlučIlâs´ tak , što tot dzed umêr , dzed tam (.) nâaxOcêlsê , nâsâbirAl xx hrOšýj , i ližAlê u nivO hrOšý ú bAnkê , pracÉntâmê ú nivO tam hdzE-tâ pââbrastAlê .
346 RI4: i mAmâ majA raskAzyvâlâ , što hdzE-tâ hadU ú pijsjAt dzivjAtâm (.) razYskêvâlê naslEdnêkâ .
347 RI4: ja ni mahU vam skazAc´ , skOl´kâ u nivO tam bYlâ Écêx dzEnêh .
348 RI4: kak on ujExâl atsjUdâ ?
349 RI4: hol kak sakOl .
[...]
350 RI4: što u nivO tam bYlâ ?

351 RI4: no kahdA prijExâl persname užÉ attUdâvâ s xx sim´´jOj , s mUrmânskâ vot , stAršý syn prijExâl xx s Étâj žÉn´ščênâj , i úžé svajIx dzicEj anI radzIlê , tut užÉ Écê nAšý vse .
352 RI4: mAmâ majA s atcOm pâžénIlês´ , nAdâ bYlâ dom strOjêc´ .
353 RI4: bAbuškâ s dzEdâm sAmê sibE nOvy dom pastrOjêlê , Écêm užÉ strOjêlê dom .
354 RI4: persname s sim´´jOj prijExâl , karOčê , tut xx râzyskAlê naslEdnêkâú .
355 RI4: i vot na ivO dzEn´hê pastrOjêlê maIm radzIcêlêm dom i pastrOjêlê Étâmu persname dom .
356 RI4: to isc´ , Étâ sAmâjê , karOčê , on kak i byl xazjAjênâm , on tam pajExâl , on tOžý im žé astAlsê .
357 RI4: nu , i pOslê úžé vsivO Étâvâ (.) ivO vse ce strajEnêjê , tam ambAry , ix Imênnâ dvor +...
[...]
358 RI4: da six por ix dom ablOžýny kêrpičËm i tam da six por mâhazIn .
359 RI4: a úžé vse âstal´nYjê ambAry , anI bYlê dzêrivjAnnyjê , užÉ ix pâsnasIlê .
360 RI4: užÉ vot ja pajExâlâ , užÉ ix tam netu .
361 RI4: no anI iščË let dzEsêc´ tamU nazAd [_///] anO iščË vsë stajAlâ (.) vot tak vot kruhOm .
[...]
362 RI4: i patOm Étât stAršý syn zdzes´ žyl .
363 RI4: žynA ivO Étâ umirlA , dzEcê , katOryjê ivO (.) s Étâj žÉn´ščênâj bYlê , ivO radnYjê , on aslEp , i anI ivO ni smatrElê , nêčivO .
364 RI4: a úžé Étâj žÉn´ščêny syn (.) stAršý astAlsê v mUrmânskê , on prijExâl , ivO zabrAl .
365 RI4: Étâ úžé Otčêm pâluč´Ajêccý , on žé č´užOj imU čêlavEk .
366 RI4: on ivO zabrAl , on ivO dâsmatrEl i tam s atcOm rjAdâm pâxâranIl .
367 RI4: byvAjêt žyzn´ .
[...]
368 INT: Étâ vy pra xazjAjstvênnâsc´ raskAzyvâlê , što bêlarUsy Écêm âtlič´Ajuccý ?
[...]
369 RI4: kstAcê , u nas bYlâ ú dzirEúnê , ja vam ni mahU pêridAc´ , u nas ni sčitAlê xazjAjênâm tavO , xto ni dziržAl karOvu .
370 RI4: jEslê ty ni dziržAl karOvu +...
371 RI4: u nas dAžý stAryjê bAbkê dziržAlê karOvu , anI sdavAlê mâlakO .
[...]
372 RI4: u nas bYlâ pâltarY tYsêčê dvarOú .
373 RI4: šč´as , iscEstvênnâ , astAlâsê pjac´sOt , a bYlâ pâltarY tYsêčê .
374 RI4: vse dziržAlê xazjAjstvâ : adnU , dve karOvy .
375 RI4: katOryjê radzIcêlê kak mâivO vOzrâstâ , anI dve dziržAlê .
376 RI4: i vse dalžnY dziržAc´ , tak skazAc´ , mnOhâ bYlê úsivO .
377 RI4: a patOm kakIjê-tâ tam +...
378 RI4: u nas adnIx syn žynIlsê i ú sasEdzêj nAšýx kupIlê xAtu , i s ukraIny vzjal dzEvušku , i prijExâlê .
379 RI4: i mac´ ijO prijExâlâ .
380 RI4: i janY ničOhâ ni dziržAlê , i pâkupAlê kansErvy ú mâhazInê .
381 RI4: bYlâ (.) pazOrnâ pâkupAc´ kansErvy .
382 RI4: kansErvy ú mâhazInê pâkupAlê tOl´kâ p´´jAnêcy i na zakUsku mužykI , vot vYpêc´ i zâkusIc´ .
383 RI4: a pâkupAc´ , štob dOmâ ijO jesc´ , na stol stAvêc´ , Étâvâ ne bylâ , Étâ bYlâ pazOr .

384 RI4: i pOmnju , nêkahdA ni zabUdu , sasEdkâ xx čIrêz dom , mAmênâ kumA , i anA prišlA (.) i , Étâ sAmâjê , i (.) hâvarIt +"/.
385 RI4: +" pašlI pâhlidzIš , skOl´kâ ú ix bAnâk s-pad kansErvy za sarAjêm .
386 RI4: i majA mAmâ xadzIlâ , i ja , i my smatrElê +"/.
387 RI4: +" pâhlidzI , jakI pazOr u ix , bAnkê s-pad kansErvy za sarAjêm ližAt .
388 RI4: prêdstavljAjêcê , kak bYlâ .

INT_RA_5

Participants:
RI5: na, age: 45, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 RI5: v hrjaz´ , čirêz lUžý prYhâjêm .
2 RI5: nu , v atdzEl kul´tUry pryšlI .
3 RI5: +" nu , vot da , mistA jesc´ , kvarcIru čAsnuju pamOžým najcI .
4 RI5: nu , âtrabAtyvâc´ žé nAdâ , pajExâlê .
5 RI5: i ja tam prâžylA dvAccýc´ let .
6 RI5: vot rabOtâlâ ja čitYrê hOdâ (.) ú dOmê kul´tUry .
7 RI5: patOm vYšlâ zAmuž , jiscEstvênnâ , ušlA s dOmâ kul´tUry .
8 RI5: pâtamU što (.) ja pânimAju , kakAjê ty žOnkâ , što ty pa načAx dzE-tâ bUdzêš u klUbê pa dzêskacEkâx šAstâc´ ?
9 RI5: paÉtâmu u minjA bYlâ (.) prAvêl´nâjê sâcýAl´nâ-ârêjincIrâvânnâjê vâspitAnêjê .
10 RI5: žOnkâ dalžnA sjadzEc´ dOmâ , hatOvêc´ sup , rascIc´ dzjacEj ji hljadzEc´ mUžý .
11 RI5: paÉtâmu bez vaprOsâú , u nas dAžý ni âbsuždAlsê vaprOs s mUžým , s žýnixOm .
12 RI5: xacjA on byl tOžý jAry učAsnêk sâmadzEjêcêl´nâscê .
[...]
13 RI5: tam i pâznakOmêlês´ , na Étâj pOčvê .
14 RI5: ji spjavAú jon u mjanE .
15 RI5: oj , dAžý ú râhačOú my úžé pirijExâlê ú dzêvinOstâ trÉcêm hadU .
16 RI5: Étâ užÉ čirnObyl´skâjê pêrisilEnêjê , my sjudA pirijExâlê .
17 RI5: dyk jon dAžý i tut umudrAúsê ščé jEzdzêc´ na smOtry at rabOty .
18 RI5: ja úžé kAk-tâ +...
19 RI5: ne , nu čivO , tut ja tOžý trOxê abščÉstvênnâj rabOtâj ščé zânimAlâsê .
20 RI5: vot .
21 RI5: ji my tam pražYlê dvAccýc´ let .
22 RI5: i vot pa spicAl´nâscê ja rabOtâlâ čitYrê hOdâ , virnEjê , nipOlnyx čitYrê v dOmê kul´tUry .
23 RI5: a patOm vsë-takI ja jiščO i čitYrê hOdâ dzirEktârâm kinâciAtrâ rabOtâlâ .
[...]
24 RI5: pastrOjêlê kinâciAtr , iskAlê spêcêalIstâ .
25 RI5: nu , apjAc´ žé vspOmnêlê , što jesc´ takAjê (.) dzêlavUxâ .
26 RI5: nu , minjA prêhlasIlê , ja pašlA , rabOtâlâ čitYrê hOdâ .
27 RI5: a patOm sâkracIlê .
28 RI5: bYlâ tak vot , nu , kak vsihdA , Étâ sâkraščÉnêjê âdmênêstracIvnâvâ âparAtâ .
29 RI5: sâkracIlê , patOm užÉ ja tam rabOtâlâ iščO v râjspalkOmê , v horêspalkOmê .
30 RI5: nu , ji patOm vot , kahdA nAčýlâs´ mAsâvâjê pêrisilEnêjê , my pirijExâlê v dzêvinOstâ trÉcêm hadU v râhačOú sjudA .
31 RI5: ja rabOtâlâ tut v bêlarus´bAnkê , vot katOry na savEckâj .
32 RI5: vot tam ja âtrabOtâlâ čitYrnâccýc´ let , paslEdnêx užÉ .
33 RI5: nu , vYšlâ na pEn´sêju .
34 RI5: žyzn´ êncirÉsnâjê , ja ščitAju , što u minjE .
35 RI5: va-pErvyx , vot Étâ majA spicAl´nâsc´ , anA (.) davAlâ vazmOžnâsc´ (.) učAstvâvâc´ v abščÉstvênnâj žYznê .
36 RI5: my hOjsâlê , my úžé (.) mâladzIcy bylI sârâkalEtnêjê +...
37 RI5: u nas byl ansAmbl´ , my hOjsâlê s Étym ansAmblêm .
38 RI5: my učAstvâvâlê v sâmadzEjêcêl´nâscê .

39 RI5: ja ab´´jEzdzêlâ ji rêspublikAnskêjê kOnkursy , i âblasnYjê kOnkursy , my učAstvâvâlê .
40 RI5: i s kancÉrtâmê jEzdzêlê .
41 RI5: pOmnju , v kObrênê na kakOm-tâ smOtrê bylI .
42 RI5: v brEscê na kakOm-tâ smOtrê bylI , i v mInskê , hOmêlê .
43 RI5: vot Étâ ja vsë s sâmadzEjêcêl´nâscju .
44 RI5: što svoj rajOn , tam (.) Écê +...
45 RI5: Očên´ incirEsnâ .
46 RI5: v čičErskê byl (.) načAl´nêk milIcýjê takOj .
47 RI5: on byl ljubIcêlêm sâmadzEjêcêl´nâscê .
48 RI5: paÉtâmu milIcýju pastAvêl ni tOl´kâ pad ruž´´jO +...
[...]
49 RI5: va-pErvyx , cipEr i v dzirEvnê ž râzhavArêvâjut tOl´kâ na takOm .
50 RI5: jEslê , ja pOmnju , iščË bAbkâ , tam sasEdkâ žylA , katOrâjê hâvarIlâ krAmâ ["] , lAznê ["] , dyk k nej kAk-tâ prêvykAc´ nAdâ bYlâ .
51 RI5: to cipEr užÉ v dzirEvnê ž nixtO tak ni râzhavArêvâjê , krAmâ ["] , lAznê ["] .
[...]
52 RI5: užÉ i starUxê dAžý hâvarjAt na takOj žé trasjAnkê , smEšýnkê .
[...]
53 INT: vy mnOhâ xx jEzdzêlê , s druhImê nâcýanAl´nâscêmê abšč´Alês´ ?
54 RI5: da , ja prakcIčýskê kAždy Otpusk +...
55 RI5: vot pa mOlâdâscê my s mUžým vsihdA jEzdzêlê pa sânatOrêjêm xx .
56 RI5: ja mnOhâ raz bylA na kaúkAzê , mnOhâ raz bylA .
57 RI5: prakcIčêskê ja vsihdA âtdyxAlâ na kaúkAzê , no ja jEzdzêlâ v sânatOrêjê pâstajAnnâ .
58 RI5: paÉtâmu ja jEzdzêlâ na kaúkAz , prOstâ ú rAznyx mistAx bylA .
59 RI5: tam (.) v pêcihOrskê , v hrUzêjê , kêslavOdskê bYlâ , sOčê .
60 RI5: v savEckêjê vrêminA bYlâ iscEstvênnâ , što ty ú sânatOrêjê .
61 RI5: jEslê ty narmAl´ny čêlavEk .
62 RI5: xOčêš , zOlâtâ sâbirAj , kapI dzEn´hê .
63 RI5: a my s mUžým ni kapIlê ni zOlâtâ , ni dzEnêh .
64 RI5: my jEzdzêlê ú sânatOrêjê , âtdyxAlê .
65 RI5: jEslê ni pa pucËúkê sânatOrnâj , prOstâ Otdyx , na mOrê prOstâ , sYnâ vazIlê , jEzdzêlê .
66 RI5: on u minjA tri rAzâ v artÉkê buú , v sOčê byú , v anApê byú .
[...]
67 RI5: da , pa cem vrêminAm , da .
68 RI5: nu , tam čirnObyl´ užÉ úmišAlsê , paÉtâmu +...
[...]
69 RI5: ljudskIjê (.) jEzdzêlê pa za hranIcâx , a ja bylA sIl´ny barEc za prAúdu tahdA , va vrEmê pêristrOjkê .
70 RI5: paÉtâmu (.) sIl´nâ bAčýlâ , jak janY xârašO âdpraúljAjuc´ , kahO âdpraúljAjuc´ kudA .
71 RI5: Étâ dzElâ úsë (.) vykryvAlâ .
72 RI5: cim bOlêjê , nu kak , ja rabOtâlâ ú râjspalkOmê , v kamIsêjê pa dzilAm nêsâvêršýnnalEtnêx .
73 RI5: paÉtâmu (.) mne pa dOlžnâscê palOžýnâ bYlâ vse Écê (.) vaprOsy pâdymAc´ .
74 RI5: nu dyk čAstâ moj syn +...
75 RI5: cirjAlê dâkumEnty , i jon za hranIcu ni pâpadAú .
76 RI5: pâtamU šta mAmâ pa rAdzêo jak vYstupê , kahO janY adprAvêlê i kudA , u sYnâ pâcirjAjuccý dâkumEnty .
77 RI5: pakA najdUccý , hrUpâ ujExâlâ .
78 RI5: vot , u nas vajnA takAjê bYlâ mEždu nImê [_///] mEždu mnoj i tam Étâj +...

79 RI5: nu , pahÉtâmu ja jahO âdpraúljAlâ ú artÉk .
[...]
80 RI5: pryxOdzêt pucËúkê , my âdpraúljAjêm dzicËnkâ .
81 RI5: nu , tahdA ž hlAúnâjê bYlâ âzdâraúlEnêjê , vOsêmsêt šystOj hod .
[...]
82 INT: tak vy mnOhâ abšč´Alês´ xx s ljudzmI druhIx nâcýanAl´nâscêj ?
83 INT: a kak anI (.) âtzyvAjuccý a nas , a bêlarUsâv , vabščE a nAšýj (.) stranE ?
84 RI5: nu , rAn´šý +...
85 RI5: dAžý sičAs tam što ja slYšu pa cêlivIzâru i rAn´šý vot ja mnOhâ , dapUscêm , sa srEdnêj Azêjê vot +...
86 RI5: ja v kâzaxstAnê bylA dvAždy , tam u minjA sËstry žYlê , pêrvâcylIn´nêkâmê ujExâlê ú pijsjAt dzivjAtâm hadU .
87 RI5: tam i žYlê , tam i umerlê , tam i pâxarOnêny , tam vsë .
88 RI5: ja k nim jEzdzêlâ ú hOscê .
89 RI5: vot anI (.) Imênnâ a bêlarUsâv +...
90 RI5: što vot bêlarUsy , Étâ znAčêt vErnâ i nadzËžnâ .
91 RI5: vot jEslê bêlarUs , to on i râbacjAhâ , i vErny , nadzËžny , on ni pridAcêl´ .
92 RI5: vot on +...
93 RI5: jEslê [_/] jEslê bêlarUs cibE pââbiščAl , znAčêt +...
94 RI5: u minjA (.) sistrY muž tam , v kâzaxstAnê , trahIčýskê pahIb , papAl pad trAktâr .
95 RI5: p´jAny trâktarYst ivO zbil , i on umêr .
96 RI5: dyk (.) njadzElju vot s Étyx kazAxskêx kêšlakOú k nim xadzIlê , vot k sistrE , prêxadzIlê vYskâzâc´ svajO sâbalEznâvânêjê .
97 RI5: užÉ pâxâranIlê ivO , iščO v cičÉnêjê nidzElê .
98 RI5: vot uslYšýt , što pahIb , i prixOdzêt vYskâzâc´ svajO sâbalEznâvânêjê , što takOj čêlavEk pahIb vot .
99 RI5: vot Imênnâ što (.) bêlarUsy .
100 RI5: nu , anI tam (.) iščO bêlarUsy .
101 RI5: jEslê dâlikO , dyk , dapUscêm , s mInskâj Oblâscê , úsë raúnO janY úžé ž kak svaI .
102 RI5: janY úžé kak radnjA bYlê mEždu sabOj .
103 RI5: Écê vot , ja bylA , prêxadzIlê Imênnâ i mne hâvarIlê , što (.) vot Očýn´ xarOšý čýlavEk , vot bêlarUsy .
104 RI5: pâtamU šta i nâcýanAl´nâsc´ u nivO takAjê .
105 RI5: i vsë Imênnâ (.) padčOrkêvâjêccý , što (.) vot čýlavEk slOvâ skazAl , znAčýt pamOh , zdzElâú .
106 RI5: pâdajdzI k nimU , vsihdA , nêkahdA ni atkAžâ , vErny , nadzËžny .
107 RI5: vot Étâ tam [_/] tam ja stAlkêvâlâs´ .
[...]
108 RI5: dapUscêm , jEdzêš kudA-tâ âtdyxAc´ rAn´šý +...
109 RI5: tam žé ž xx na kaúkAzê sa úsivO mIrâ , kak v tom kêslavOdskê xx .
110 RI5: pa cem vrêminAm inastrAncy âtdyxAlê i sa vsivO sajUzâ âtdyxAlê .
111 RI5: bêlarUs jesc´ bêlarUs , kanEšnâ žé .
112 RI5: raz bêlarUs , znAčêt (.) štO-tâ nadzËžnâjê , štO-tâ vErnâjê .
113 RI5: vot sčitAlâsê tak .
114 RI5: vot ja Étâ pâstajAnnâ xx +...
115 RI5: sa srEdnêj Azêjê , pOmnju , Écê sAmyjê , mužčIny , nu , stAlê râzhavArêvâc´ , tak vot sidzElê na prâcydUrâx .
116 RI5: dyk što bêlarUs ?
117 RI5: +" bêlarUsy , u vas žé takIjê vEščy dzElâjut , u vas žé takOjê bil´jO dzElâjut , u vas žé anO takOjê xarOšýjê , takOjê dabrOtnâjê , tak k cElu .

[...]
118 RI5: +" xtO-tâ tam , trajUrâdnâj sistrY dvajUrâdny brat jEzdzêl v minsk , dyk on nam na vsju radnjU privËz bil´jA .
119 RI5: i stal mužčYnâ , pakAzvâjê mne Étu mAjku , što +...
120 RI5: +" vy pâhlidzIcê , anA ž tak k cElu .
121 RI5: što tak žé xârašO .
122 RI5: +" ja ijO ni snimAju , ja ijO zânasIl , no ja ijO ni snimAju .
123 RI5: +" tak što vot on pajExâl , dyk on na vsju radnjU nam privËz .
124 RI5: +" Étâ ž takOjê dabrOtnâjê , xarOšýjê dzElâjut .
125 RI5: dAžý pa cem vrêminAm .
126 RI5: nu , a cipEr ja ni znAju .
127 RI5: cipEr vot majE , dapUscêm , maI plimjAnnêkê +...
128 RI5: tak nAšý bêlarUsy tudA (.) vot nâčinAlê čilnOč´ny bIznés , tudA vazIlê naš trêkatAž , nAšý dzEckêjê vEščy xx .
[...]
129 RI5: i kAk-tâ anA jExâlâ sjudA +...
130 RI5: vot abYč´nâ jExâlâ , anA pa pjac´ kilahrAm tOl´kâ kasmEcêkê vizlA tudA .
131 RI5: nu , ni na pradAžu .
132 RI5: pâtamU šta , nu , jEdzêš , kakIjê-tâ hascIncy xx .
133 RI5: vse prasIlê bêlarUskuju kasmEcêku .
[...]
134 RI5: i janA nâbirAlâ krEmy Écê úse , mAskê , úsë Étâ vizlA .
135 RI5: nu cipEr hâvarIt , što net smYslâ vazIc´ , pâtamU šta (.) lEtâm mAl´čêkê stAvêt Écê mikrâavtObusy na platfOrmu , karOčê , pjac´ dnej , i ty v sâlixArdzê .
136 RI5: i privOzêt tudA , i xOdzêt , i tarhUjut , čilnOč´nym bIznésâm zânimAjuccý .
137 RI5: ni kitAjcy tudA dastAlê , a bêlarUsy .
138 RI5: hâvarIt , Očên´ čÉnêccý (.) nAšý mêlavIčý ["] , nAšý bil´jO , naš trêkatAž brEsckê , hrOdnênskê ves´ Étât dzEckê trêkatAž .
139 RI5: janA hâvarIt , što (.) tudA vizUt , i Étâ vsë Étâ s udavOl´stvêjêm rasxvAtyvâjêccý .
140 INT: ja znAju , što na ukraInê nAšu élEmu ["] Očên´ (.) xvAlêt , nu , pal´tO , vot Étâ vsë .
[...]
141 RI5: što janO dabrOtnâjê , što janO kAčêstvênnâjê .
142 RI5: vot sijčAs anA užÉ prêjizžAjêt sjudA , dyk sibE štO-tâ padkUplêvâjêt .
143 RI5: nu fakt to , što (.) tudA užÉ , hâvarIt , net smYslâ vazIc´ padArâk , pâtamU što (.) v dzen´ pa tri čêlavEkâ , pa pjac´ mOhut pricI v Ofês i prêdlažYc´ xx vsë , što xOčêš .
[...]
144 RI5: anA užÉ let , navErnâ , pjac´ šésc´ (.) hâvarIt , što xlOpcy birUt mikrâavtObus , zâhružAjut tavArâm , i anI jEdut .
[...]
145 RI5: sâsnahOrsk , Étâ paslEdnêjê stAncýjê , hdze užÉ vsë , dAl´šý (.) idzËt tUndrâ .
146 RI5: a tam stanOvêccý na platfOrmy žýlêznâdarOžnyjê , ukripljAjut Écê avtObusy i v avtObusê (.) svajOm sa svaIm tavArâm jEdut tri dnja na žélEznâj darOhê .
[...]
147 RI5: v avtObusê tak jEdut na platfOrmê .
148 RI5: nu , mOžnâ vahOn snjac´ , tak Étâ v pjac´ raz darOžý .
149 RI5: Étâ tak anI jEzdzêt na mašYnâx , nu , na mâcirIk v Otpusk .
[...]
150 RI5: i vot anI tri dnja pa žylEznâj darOhê , patOm sxOdzêt s platfOrmy , zâhružAjuccý i tut užÉ pajExâlê svaIm xOdâm .
151 RI5: dva dnja tak i tri dnja (.) pa žylEznâj darOhê .

152 RI5: za pjac´ dnej ty v Étâm sAmâm , na jamAlê , tarhUj .
153 RI5: tam dva hOrâdâ .
154 RI5: nu , v smYslê , što anI mOhut dva hOrâdâ âbslužYc´ .
155 RI5: vsë , a patOm kruhOm tUndrâ , âbsaljUtnâjê tUndrâ tam .
[...]
156 RI5: pUstâ , tam nimA ničOhâ .
157 INT: a vot kak vy mOžýcê xx sravnIc´ (.) žyzn´ v savEckâm sajUzê i sijč´As ?
158 INT: kak anO , v kakUju stOrânu izminEnêjê stAlê , v lUčšuju Ilê xUdšuju ?
159 RI5: ja ščytAju , što žyc´ my stAlê lUčšý .
160 RI5: prOstâ (.) ni srabOtâlâ idzêalOhêjê .
161 RI5: i ni tak prOstâ , i ni tak bYstrâ , i , cim bOlêjê , što Écêm ni zânimAlês´ , ni zdzElâlê , ni pêristrOjêlê nAšu psêxalOhêju .
162 RI5: psêhalOhêjê u nas astAlâs´ stArâjê .
163 RI5: daj +...
164 RI5: ni ja xačU zârabOtâc´ , a ja xačU pâlučYc´ .
165 RI5: vot Étâ astAlâs´ .
166 RI5: a (.) cipEr žyc´ lUčšý .
167 RI5: cipEr , vaprOsâv net , žyc´ lUčšý .
168 RI5: my a takOm ni mičtAlê , nam ni s´nIlâs´ Étâ izabIlêjê , nam ni s´nIlâs´ Étâ kAčêstvâ dAžý cipErêšnêjê , prahrEs Étât ni snIlsê .
169 RI5: my a takOm ni mičtAlê i my ni v kinO ni vIdzêlê .
170 RI5: sijčAs žyc´ namnOhâ lUčšý , dzEvâčkê , namnOhâ .
171 RI5: ja srAvnêvâju (.) svajU mOlâdâsc´ i srAvnêvâju +...
172 RI5: vot u minjE na rabOcê mâladzËž , mâladYjê xx sEm´´jê .
173 RI5: jEslê ty ni buxAjêš , jEslê ty +...
174 RI5: vot ja râzhavArêvâlâ s adnOj sim´´jOj tam , nu , mâladYjê anI , pa trIccýc´ let dzE-tâ , anI sem let žénAty .
175 RI5: anI úžé k trêccacI hadAm pOnêlê , što Étâ tOl´kâ v kinO i ú réklAmê úsë na .
176 RI5: a žyzn´ , ni lâtarÉjny bilEt , ni vYjhrâjêš .
177 RI5: nAdâ rabOtâc´ , išAčýc´ , trudzIccý , cjanUccý , starAccý , i ú cibE bUdzê (.) to , što nêâbxadzImâ .
178 RI5: xOčýš bOl´šý , ja sčitAju cipEr , xOčýš bOl´šý , zârabOtâj bOl´šý , krucIs´ , dzElâj bIznés .
179 RI5: v kancÉ kancOv , jedz´ za hranIcu , jedz´ v rasIju tu žé , zârabAtyvâj .
180 RI5: +" ne , dyk my xOčým sjadzEc´ rUkê sklAúšý , a prýzidzEnt , svOlâč , ni dajE .
181 RI5: +" vot jon ni dajE .
182 RI5: my pâžynIlês´ s mUžým , u nas bYlâ vilIkâjê ščAscê , bAbuškênâ kvarcIrâ , s katOrâj nas vysiljAlê .
183 RI5: nu , bYlê njuAnsy , bAbuškâ bylA prapIsânâ , i my tudA vsilIlês´ , i nas vysiljAlê .
[...]
184 RI5: prâkuratUrâ nas vysiljAlâ , my žAlâby pisAlê .
185 RI5: i to vse ščytAlê , i my ščytAlê , što Étâ narmAl´nâ , my ni na čAsnâj kvarcIrê .
186 RI5: a to , što zakOn na nAšýj stâranE , my dab´´jOmsê .
187 RI5: pâltarA hOdâ my (.) dâbivAlês´ , my dabIlês´ , što nam Étu kvarcIru astAvêlê .
188 RI5: no my pâžénIlês´ i dva mEsêcý spAlê vdvajOm (.) na kravAtkê vot Étâj , sEtkê , bal´nIčnâjê .
[...]
189 RI5: ja ž ni vsihdA bylA takAjê tOlstâjê .
190 RI5: jon ljAžý , a ja na jahO vErxâm lEzu cÉluju noč .

191 RI5: tamU što sEtkâ .
[...]
192 RI5: jon ljAžý , paúnej minjA , jon prâhinAjêccý , a ja na jahO .
193 RI5: spInâčkâ balIc´ .
194 RI5: u ljudzEj mjadOvy mEsêc , a ja toj nOčý ždu , jak nâkazAnêjê bOžâhâ .
195 RI5: ja ž ni mahU vYspâccý , ja lEzu na jahO .
196 RI5: jon varOčýjêccý , minjE pužAjê , s kravAcê spixAjê .
197 RI5: Étâ byl kašmAr .
198 RI5: a patOm my kupIlê s ruk +...
199 RI5: tam znakOmâjê râzvadzIlâs´ , i janY dzjalIlê mEbêl´ .
200 RI5: i my s ruk kupIlê (.) kravAc´ i škaf , kravAc´ dvuxspAl´nuju .
201 RI5: my jak lihlI na tu kravAc´ , dyk nam kazAlâs´ , što Étâ nêjimavErnâjê ščAscê .
202 RI5: i cipEr ja birU svajhO sYnâ .
203 RI5: anI čitYrê hOdâ žynAty , u nix dvOjê dzicEj .
204 RI5: slAvâ bOhu , janY úžé (.) hod jak pâlučYlê trëxkOmnâtnuju kvarcIru .
205 RI5: štO-tâ radzIcêlê v kredzIt +...
206 RI5: janY haúnO ni kupljAjuc´ .
[...]
207 RI5: anI pâkupAjut +...
208 RI5: vot u zAlê u ix nimA spAl´nê , to isc´ mjAhkâhâ uhalkA , nE_nâ_čêm sidzEc´ , janY haúnO ni bjarUc´ .
209 RI5: janY cjufjačkI pâlažYlê i vjadUt pâlavOj Obrâz žYznê , no êrundU anI ni vOz´muc´ .
210 RI5: janY xOčuc´ dabrOtnâjê .
[...]
211 RI5: a u nas ne bylâ ni dabrOtnâhâ , u nas nijAkâhâ ni bylO .
212 RI5: paÉtâmu sijčAs , jEslê jesc´ vazmOžnâsc´ +...

INT_RA_6

Participants:
RI6: Village-town-migrant, age: 57, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 RI6: ni nAdâ bYlâ +...
2 RI6: dzEcê , asObênnâ dzEcê , anY ž prývykAjuc´ , i úsë , i (.) râzhavOr .
3 RI6: ja ščytAju , bêlarUskê jazYk , tOžý krasIvy jazYk .
4 RI6: ja , nâprimEr , ljubljU (.) slUšýc´ bêlarUskê jazYk .
5 RI6: vot dAžý pa cêlivIzâru xx , dAžý vot fIl´my ja ljubljU smatrEc´ na bêlarUskâm jêzykE .
6 INT: to isc´ vy xârašO pânimAjêcê ?
7 RI6: da , ja xârašO pânimAju .
8 RI6: nu reč´ u minjA užÉ (.) bêarUskâjê +...
9 RI6: nu kak skazAc´ ?
10 RI6: smEšývâjêccý s rUskâj .
11 RI6: ja užÉ +...
12 RI6: nu , jEslê b tahdA , kahdA ja (.) učinIcýj bylA , ja b na bêlarUskâm vsë , ja b , mOžý +...
13 RI6: a tak cipEr xx ne .
14 RI6: ja pânimAju , vsë prikrAsnâ pânimAju .
15 RI6: no úžé reč´ užé u minjA (.) smEšýnâjê rUskâ-bêlarUskâjê .
16 INT: i čitAjêcê ?
17 RI6: i čitAju ja svabOdnâ , kanEšnâ .
18 RI6: bêlarUskê ja pânimAju .
19 RI6: jEslê , nâprimEr , kakIjê úžé sâvrimEnnyjê , mOžý , tÉrmêny kakIjê , dyk , mOžý , inahdA +...
20 RI6: nu i to druhI raz pâincêrisUjusê , što Étâ takOjê .
21 RI6: nu , užÉ sâvrimËnnâjê , kanEšnâ , što-nibUdz´ .
22 RI6: nu , a tak ja prikrAsnâ pânimAju v bêlarUskâm jêzykE .
23 RI6: i knIhê čitAju bêlarUskêjê prikrAsnâ .
24 INT: +< čitAjêcê ?
25 INT: a jesc´ ljubImyjê Avtarý ?
26 RI6: oj , nu kak skazAc´ ?
27 RI6: ljubImyx Aútârâú +...
28 RI6: ščas asObâ tak užé vrÉmê .
29 RI6: jakUb kOlâs mne nrAvêccý , jAnkâ kupAlâ .
30 RI6: oj , ja ljubljU Étâvâ .
31 RI6: va-pErvyx , ščas vnUkê ž uč´âccý , bêlarUskê izuč´Ajut .
32 RI6: dyk ja jIxnyjê knIžkê birU , učÉbnêkê .
33 RI6: oj , s udavOl´stvêjêm (.) čitAju .
34 INT: a kak vy dUmâjêcê , kak vAšý vnUkê znAjut jazYk ?
35 INT: xUžý , kak vy učIlê ?
36 RI6: nu (.) da , xUžý , kanEšnâ .
[...]
37 RI6: kanEšnâ , xUžý .
38 RI6: i hlAvnâjê to , što (.) mEn´šý vnuk +"/.
39 RI6: +" ja ivO ni ljubljU .
40 RI6: +" ni ljubljU bêlarUskê jazYk .
41 RI6: ja hâvarjU +"/.
42 RI6: +" my ž bêlarUsy , nAdâ znac´ jazYk .
43 RI6: nu , Écêm dzEcêm cêžylEjê , pânimAjêcê ?
44 RI6: vot jEslê b ix s sAdzêkâ , s sAdzêkâ jEslê b ix , Étâ sAmâjê +...
45 RI6: anI tOžý bYstrâ sxvAtyvâlê .
46 RI6: cêžylEjê im .
47 RI6: nu úsë raúno .

48 RI6: vot ja ž s vnUkâmê zânimAjus´ , asObênnâ s´ mEn´šým .
49 RI6: srAzu , pErvâjê vrÉmê , jon vabščÉ +...
50 RI6: nu cipEr užé pâscipEnnâ xx užÉ pânimAjê .
51 RI6: +" persname , znAjêš , što Étâ takOjê ?
52 RI6: nu , nâprimEr , kakOjê bêlarUskâjê slOvâ .
53 RI6: jEslê ni pânimAjê , jon minE sprAšývâjê patOm .
54 RI6: nu , cêžylEj xx .
55 INT: a v kakOm klAsê xx ?
56 RI6: jon v pjAtym , mEn´šý .
57 RI6: stAršý v vas´mOm .
58 INT: nu stAršý (.) bOlêjê , navErnâjê , užÉ privYk ?
59 RI6: nu , kanEšnâ , u tOhâ kAk-tâ +...
60 RI6: a mEn´šý +"/.
61 RI6: +" ja ivO nênavIžu .
62 RI6: Étâ mEn´šý kahdA byú , a cipEr užÉ ne , ni havOrâ .
63 RI6: nu , užÉ nâčynAjê pânimAc´ xx .
64 RI6: prêpâdavAcêlê , vot ja sxadzIlâ na urOkê , dyk mne nrAvêccý , Očên´ xârašO prêpâdajUt .
65 INT: vy bYlê na ix urOkâx ?
[...]
66 RI6: ja prAmâ xx zaslUšývâlâsê .
67 INT: anA Očên´ xarOšýjê .
68 RI6: Očên´ xx xârašO .
[...]
69 RI6: mne kAžýccý , jEslê b minE ščas u škOlu , ja , kAžýccý , bylA b vaščÉ .
70 INT: a vy nêkahdA učIcêlêm ni xacElê stac´ ?
71 RI6: ne , štO-tâ ú minE vot takOhâ ne +...
72 RI6: učIcêlêm ne bylâ ú minE takOhâ vot xx .
73 RI6: u minjA (.) padrUžkâ , my vmEscê v adnOm klAsê , janA vot (.) stremIlâsê .
74 RI6: janA ji stAlâ .
75 RI6: no rabOtâc´ ni rabOtâlâ .
76 RI6: janA ú mâhilËú pirijExâlâ i xx dzE-tâ rabOtâlâ .
77 RI6: a janA samA mêcimAcêk bylA .
[...]
78 INT: a šč´as k vam prixOdzêt kâlêdavAc´ ?
79 RI6: kanEšnâ .
[...]
80 RI6: nu , v Étâm hadU (.) dzEvâčkê prišlI dzve .
81 RI6: ja prêhatOvêlâ i kanfEt tam , usjahO .
82 RI6: ja ščé ix fâtâhrafIrâvâlâ .
83 RI6: a , i vnuk xadzIú , Étâ sAmâjê , dzE-tâ u minjA i fâtagrAfêjê dAžý jesc´ .
84 RI6: anI nâradzIlês´ .
[...]
85 RI6: nu , ja im tOžý kanfEt .
[...]
86 RI6: oj , kOzâčkê anI , dzve padrUžkê .
[...]
87 RI6: anY tut i tâncavAlê .
88 RI6: incirÉsnâ tak .
89 RI6: ja kAždy hod ix prýhlašAju .
90 RI6: nu , xto pryxOdzê xx +/.
91 INT: anI upâtribljAjut bêlarUskêjê pEsnê ?
[...]
92 INT: a vot Étâ prAvdâ , mOžýt , slYšýlê , hâvarjAt , što šč´as v škOlâx dzicEj vot Étâmu uč´ýt ?
[...]

93 RI6: dAžý ji v sAdzêkê .
94 RI6: pa-mOjmu , ú škOlê štO-tâ tam , ja ni pOmnju +...
95 RI6: štO-tâ unUk mne hâvarIú .
96 RI6: i xx prênasIlê tam i (.) uhaščEnêjê xx .
97 RI6: da , pravOdzêccý ščas i v škOlê .
[...]
98 INT: uč´ýt dAžý dzicEj .
99 RI6: tahdA vot , kahdA ja bylA +...
100 RI6: vot ja ž vam raskAzvâju , što ja úžé učIlâs´ , nu , skOl´kê , mne úžé vâsimnAccýc´ let bYlâ .
101 RI6: i do Étâvâ , vot kahdA ja škOl´nêcýj bylA , vsë Étâ vsë bYlâ pad zaprEtâm .
102 RI6: nu , v smYslê prAznâvâlê , no Étâ +/.
[...]
103 INT: a jEslê b zamEcêlê ?
[...]
104 RI6: nu , ni znAju , ja ni znAju .
105 RI6: ni bUdu hâvarIc´ , pâtamU šta , nu , asObâ takIx nâkazAnêj ja ni znAju .
106 RI6: no xx mâladzËž Imênnâ skryvAlâs´ xx .
107 RI6: dAžý rAdânêcý , Étât prAznêk takI +/.
[...]
108 INT: ni xadzIlê na klAdbêščê ?
109 RI6: vot mâladzËž ne .
110 RI6: vot vzrOslyjê xadzIlê tam , a mâladzËž , my net .
[...]
111 INT: a jEslê svAdz´bâ , tOžý nêkakIx abrjAdâv ?
112 RI6: ne , svAdz´bâ ne .
113 RI6: nu , naščët svAdz´by ne .
114 RI6: a vot Imênnâ rêlêhiOznyjê takIjê prAznêkê .
115 RI6: nu , ja znAju , što ja nêkahdA ni xadzIlâ .
116 RI6: vot užÉ (.) v pjAty , šéstOj klas xadzIlâ .
117 RI6: vzrOslyjê xadzIlê , a (.) dzEcê , mâladzËž ne .
118 RI6: vot (.) takOjê vrEmê xx , pânimAjêcê , bYlâ .
[...]
119 RI6: ja vot Étâ tOč´nâ znAju .
120 INT: a vot vAšý svAdz´bâ , u vas bYlê abrjAdy ?
[...]
121 RI6: ne , my tak vot râspisAlês´ , atmEcêlê u kruhU svajOm .
122 RI6: ja , vabščÉ-tâ , čEsnâ xx , ja ni xacElâ .
123 RI6: vot xx čivO takAjê bylA ?
124 INT: a šč´as kAk-tâ mOdnâ .
125 INT: u minjA dAžý znakOmyjê , anI (.) pašlI v zahs , nAnêlê tOl´kâ fatOhrâfâ , râspisAlês´ , pâfâtâhrafIrâvâlês´ .
126 RI6: i ja vot tak , i brat moj , vot katOry na bAmê , on tOžý .
127 INT: a što takOjê bam ?
128 RI6: bajkAlâ-âmUrskâjê mâhistrAl´ .
[...]
129 RI6: Étâ (.) bylA strOjkâ vEkâ .
130 RI6: tam vsja mâladzËž , incirÉsnâ .
[...]
131 RI6: nu , jon na nač´Alâ , ščitAj , fakcIčýskê strOjkê .
132 INT: kahdA vsja mâladzËž pâkarjAc´ nOvyjê +/.
133 RI6: oj , kak on apIsyvâjêt Étâ .
134 RI6: Očên´ incirEsnâ .
135 INT: a vy ne bylê ?
136 RI6: ja ne bylâ tam , ne .
[...]
137 RI6: Étâ dâlikO .

138 RI6: ni znAju dAžý , skOl´kê tYsêč kilamEtrâv .
139 RI6: Étâ ž bajkAl dze , patOm ščé za bajkAl tudA .
140 RI6: Étâ Očên´ dâlikO .
[...]
141 RI6: pjac´ sUtâk jExâc´ (.) at maskvY .
[...]
142 RI6: nu , da maskvY , čIrêz noč´ i tam .
143 RI6: a tak Étâ dâlikO .
144 RI6: i on Očên´ apIsyvâjêt incirEsnâ , prOstâ Étâ pâčitAc´ nAdâ .
145 RI6: ja lIčnâ , vot kahdA +...
146 RI6: ja kak bUdtâ by tam pâbylA .
[...]
147 RI6: Očên´ incirEsnâ apIsyvâjêt .
148 RI6: i vot ščas on išcË knIhu užÉ pra bêlarUs´ bUdzê pisAc´ .
149 INT: a vy davnO ni vIdzêlê brAtâ ?
150 RI6: nu pâčimU ?
151 RI6: ja v prOšlâm hadU .
[...]
152 RI6: nu , kanEšnâ , on prêjizžAjêt .
153 RI6: on xacEl vot ščas prijExâc´ (.) lEtâm , no on pašOl na pEn´sêju .
[...]
154 RI6: on na pEn´sêjê rabOtâl .
155 RI6: nu , i hâvarIt , užÉ (.) pašOl na pEn´sêju , dyk tam s rabOty imU dAlê pucËúku bisplAtnâ va vlâdzêvastOk v sânatOrêj .
156 RI6: nu , dyk hâvarIt +"/.
157 RI6: +" ja úžé +...
158 RI6: a ú brAtâ sAmâvâ stAršývâ vâs´mêdzêsêcilEcêjê tam žé , tOl´kê brat tudY dAl´šý (.) k vlâdzêvastOku , a Étât , katOry vOsêmsêt let , sjudY , irkUck .
159 RI6: nu , tam , dze bajkAl Éty .
160 RI6: nu , dyk on hâvarIt +"/.
161 RI6: +" ja (.) prijEdu s sânatOrêjê , u persname bUdzê vâs´mêdzêsêcilEcêjê , dyk ja k persname pajEdu .
162 RI6: +" nu , a zimOj hâvarIt ["-"] prijEdu užÉ sjudA .
163 RI6: i jon ljUbê bêlarUs´ .
164 RI6: jon , va-pErvyx , takI +/.
165 INT: +< anI xacjAt vâzracIccý ?
166 RI6: xOčê jon .
167 RI6: ni znAju , kak užÉ palUčêccý , on xacEl .
168 RI6: nu , anI kupIlê ščas kvarcIru xx , dOčkê astAvêlê , tam v pasËlkê .
169 RI6: nu , jon mič´tAú , mič´tAú ji hâvarIl +"/.
170 RI6: +" vsë ravnO xx pêrijEdu v bêlarUs´ .
171 RI6: jon takI (.) pâtriOt svajOj rOdzêny , brat moj Étât .
172 RI6: jon i (.) byú , vot kahdA (.) ščé škOl´nêkâmê , pâtrêacIzm u jahO takOj sIl´ny byl .
173 RI6: pOmnju , staIm my (.) i pa rAdzêo , lêvitAn tahdA išcË žyl , i pêrêdajOt +"/.
174 RI6: +" at savEckâvâ infOrmbjurO +...
175 RI6: my staIm , dUmâjêm +"/.
176 RI6: +" vajnA nAč´ýlâs´ .
177 RI6: kak i tahdA xx , pêridAč´â xx Imênnâ +...
178 RI6: tak pêrêpuhAlêsê .
179 RI6: ja hâvarjU +"/.
180 RI6: +" persname , a što ty dUmâú ?
181 RI6: +" ja úžé sibE xx s âútamAtâm .
182 RI6: išcÉ škOl´nêkâmê bYlê .
[...]

183 RI6: ja vot pOmnju xârašO .
[...]
184 RI6: +" ja úžé sibjA xx +...
185 RI6: a jon , navErnâ , u klas sidz´mOj xadzIl , a ja , nu , mEn´šý .
186 RI6: dUmâlê , na sAmâm dzElê (.) što Étâ pêrêdajUt .
187 RI6: a patOm užÉ +"/.
188 RI6: +" u čitYrê čisA utrA u sOrâk pErvâm hadU +...
[...]
189 RI6: nu , my pâblidnElê , nu , vEdâmâ , dzEcê .
190 RI6: staIm , i pêrêdajUt Étâ sAmâjê pa rAdzêo .
191 RI6: dyk ja hâvarU +"/.
192 RI6: +" persname , a što ty dUmâú ?
193 RI6: +" ja havOrâ ["-"] užÉ sibE prêdstaúljAl s âútamAtâm .
[...]
194 RI6: o , takOj pâtriOt xx dlja svajEj (.) bêlarUsê .
195 RI6: on kAždy pačcI +...
196 RI6: dâlikO ž , no u nihO , prAúdâ , bisplAtny bilEt .
197 RI6: on žé na žélEznâj darOhê rabOtâú paslEdnêjê hOdy .
198 RI6: nu , dyk jon vsihdA prêjizžAjê .
199 RI6: i v les +...
200 RI6: jon takI (.) vabščÉ , ja hâvarjU , takI unikAl´ny čêlavEk .
201 RI6: jon da tavO pryrOdu ljUbê .
202 RI6: jon (.) ščé škOl´nêkâm byú , ârhânizOúvâú i paxOdy sa svaImê âdnaklAsnêkâmê .
203 RI6: i plan načErcêt , fâtâparAt , nu , takI , i palAtku , i (.) namEcjuc´ Étât sAmy , maršrUt .
[...]
204 RI6: ja vot pOmnju , no ja mEn´šýjê bylA , no jon takI vot , ârhânizAtârskêjê spasObnâscê u jahO bylI .
205 RI6: i jon Očên´ ljUbêt prirOdu xx , vabščE .
206 RI6: Étâ naš kraj Étât dlja nivO byl +...
207 RI6: i vot na bAmê tOžý i axOtnêkâm , skOl´kê jon apIsyvâú .
[...]
208 RI6: apIsyvâú jon v Étâj knIhê , kak jon i axOcêúsê .
[...]
209 RI6: Étâ prOstâ pâčitAc´ nAdâ .
210 RI6: ja ni mahU Étâ râskazAc´ , pânimAjêcê ?
211 RI6: ja začItyvâlâs´ , i cim bOlêjê znAjêš Étâvâ čêlavEkâ .
[...]
212 RI6: dyk ja xx imU xx hâvarU +"/.
213 RI6: +" slUšýj , ja hâvarU ["-"] prêklanjAjus´ hâvarU ["-"] Étâ unikAl´nâjê knIhâ xx .
[...]
214 RI6: Imênnâ čêlavEk Étâ úsë na sibE ispytAú vot .
215 RI6: i kak jon axOcêúsê xx , vabščÉ , tam i pra Éty kraj (.) apIsyvâjê .
[...]
216 RI6: jon sam mne raskAzvâjê , tam i apIsyvâú .
217 RI6: pašOú jon na axOtu , znAčêt , nOč´ju jon tam byú .
218 RI6: +" i hâvarIt ["-"] midvEdz´-šatUn +".
219 RI6: hâvarIt +".
220 RI6: +" čjUju havOrâ ["-"] midvEdz´ Étât (.) rivËt .
221 RI6: i on žé tOžý uslYšýl čêlavEkâ xx , kascËr xx .
[...]
222 RI6: +" slYšu , jon padxOdzê i rivËt .
[...]
223 RI6: +" ja havOrâ ["-"] tak (.) patrOn xx râzrjažU , vYstrêlju , jon atOjdzê .

224 RI6: +" patOm apjAc´ .
225 RI6: +" i patOm , nu hâvarIt ["-"] ja úžé (.) nEskâl´kâ raz vo tak vo vYstrêlêú .
226 RI6: +" nu , ja ž slYšu hâvarIt ["-"] on (.) užÉ âddaljAúsê , âddaljAúsê i xx tOžý úžé xx zmarYúsê .
227 RI6: +" prâsypAjusê , i kascËr dâharEú , i Utrâ užÉ .
228 RI6: ja hâvarU +"/.
229 RI6: +" slUšýj , nu , ja b užÉ v žYznê ni zasnUlâ , znAjê , što (.) midvEdz´ .
230 RI6: i adzIn v tajhE , vot pridstAv´ .
[...]
231 RI6: ja hâvarU , što tam vot takIjê épizOdy (.) apIsyvâjê .
232 RI6: i vot da tavO on takOj nâbljudAcêl´ny .
233 RI6: i apIsyvâjê Imênnâ sam vot kak Étâ vsë +...
234 RI6: i prirOdu Étu , i pra žyvOtnyx , kakIjê žyvOtnyjê tam xx , i pra pcic xx , i cêcêrivA , i kak anI takUjut xx , tok nâzyvAjêccý , dze janY tam +...
[...]
235 RI6: dyk jon ža ž nâbljudAú , janY ž takIjê âstarOúnyjê .
236 RI6: jon havOrâ , tak užÉ âstarOžnên´kâ za nImê nâbljudAú .
237 RI6: i úsë Étâ apIsyvâjê .
238 RI6: vot takOj jon , brat , unikAl´ny čêlavEk .
[...]
239 RI6: a muzykAnt kakOj jon , vabščE .
240 RI6: šAvrênâ xx , arcIstkâ , dzE-tâ janY tam +...
241 RI6: u ix tam (.) kancÉrt dOlžýn byl byc´ , i muzykAnt zâbalEú .
242 RI6: i jon jej ihrAú .
[...]
243 RI6: na bajAnê .
244 RI6: u jahO kancÉrtny bajAn žé , jon kupIú za pjac´ tYsêč dOlârâú .
245 RI6: nu , dyk janA skazAlâ +...
246 RI6: hâvarIt +"/.
247 RI6: +" talAnt ad bOhâ .
[...]
248 RI6: on vabščE .
249 RI6: ja cipEr s nim râzhavArêvâlâ , hâvarjU +"/.
250 RI6: +" persname xx , pusc´ by boh davAú takIm ljUdzêm dve žYznê xx .
251 INT: nam ni xvatAjêt takIx ljudzEj .
[...]
252 RI6: a vsë-takI užÉ tOžý +...
253 RI6: užÉ skOl´kê ?
254 RI6: s sOrâk sidz´mOhâ hOdâ .
255 RI6: skOl´kê Étâ imU ?
256 RI6: užÉ šyjsjAt dva hOdâ úžé imU .
257 RI6: i jon vo ščas i knIhu , i patOm ščé štO-tâ istarIčêskâjê xx tOžý xx , jon mne raskAzyvâú xx .
258 RI6: i s maskvOj svjazAúsê .
259 RI6: v Obščým , ni znAju , štO-tâ tam takOjê raskAzyvâú , tOžý štO-tâ pIšý .
260 RI6: vot takIjê nAšý bêlarUsy .
261 INT: nihdzE ni prâpadUt .
262 RI6: tak što bêlarUsy , narOd (.) prikrAsny .
263 RI6: ja lIčnâ (.) i haržUs´ svajEj nAcýjêj .
264 RI6: i (.) vsihdA talAnty takIjê u nas .
265 RI6: i vabščÉ narOd talAntlêvy , i trudâljubIvy , jon nidzE ni prâpadzE .
266 RI6: tak što nAdâ i (.) jazYk vâzraždAc´ .

267 RI6: Étâ , kanEšnâ , ni adnIm dnëm dzElâjêccý , Étâ mOžý i (.) pijsjAt , i sto let pradlIccý , no vsë ravnO .
268 RI6: ukraIncy râzhavArêvâjut na svajOm jêzykE , litOúcy , lâtyšY .
269 RI6: pâčimU nam ni râzhavArêvâc´ , prAvêl´nâ ?
[...]
270 INT: pričËm žé ukraIncy xx nidAvnâ nAč´âlê vâzraždAc´ , pâdymAc´ svoj jazYk .
271 RI6: kanEšnâ , i rUskê jazYk im , kanEšnâ , i paxOž +...
272 RI6: nu , ja lIčnâ (.) ni znAju .
273 RI6: mne , nâprimEr , lihkO davAlsê i rUskê , i bêlarUskê , paÉtâmu ja ivO (.) bYstrên´kâ mahU .
274 RI6: nu , a (.) dzElâ v tom , što (.) jEslê by tahdA vot , kahdA ja xx učenIčýj , škOl´nêcýj bylA +...
275 RI6: jEslê b tahdA ni pêrêlamAlê vot Étâvâ , my prikrAsnâ b râzhavArêvâlê na bêlarUskâm jêzykE .
[...]
276 RI6: my úžé kahdA (.) pastAršý stAlê , i k majEj padrUžkê prêizžAl (.) dvajUrâdny brat s zApâdnâj bêlarUsê , vilEjkâ , pad mInskâm , on râzhavArêvâl na bêlarUskâm jêzykE , dyk my užÉ s´mijAlês´ s nivO .
277 RI6: lEpêj ["] , drÉnnâ ["] , <vEl´mê dObrâ xx>["] , iščÉ kakOjê-tâ slOvâ +...
278 RI6: pOmnju , my vsë smijAlêsê s nivO .
279 RI6: a on (.) smOtrâ na nas , čivO my smijOmsê .
280 RI6: a my úžé atvYklê , a jon mEn´šý byú .
281 RI6: a u nix tam išč Ë (.) râzhavOrnâjê reč´ bylA takAjê bêlarUskâjê .
282 RI6: i vot ja ž pOmnju , drÉnnâ ["] , lEpêj ["] .
283 RI6: i vot my s´ nivO tahdA úžé nAč´âlê smijAccý .
284 INT: a kak vy dUmâjêcê , pâčimU sijč´As (.) ljUdzê ni xacjAt upâtribljAc´ , anI scisnjAjuccý ?
285 RI6: ja ni znAju , mOžý , ni umEjut , ni znAju xx .
[...]
286 RI6: mne kAžýccý , jEslê b ja umElâ (.) na čIstâm bêlarUskâm jêzykE , ja b râzhavArêvâlâ .
287 INT: znAjêcê , kahdA prixOdzêš v mâhazIn i štO-tâ prOsêš pâ-bêlarUsku , na cibjA tak smOtrêt .
288 INT: ni pânimAjut tam .
289 INT: znAjêcê , č´aj pâ-bêlarUskê , harbAtâ ["] , prOsêš tam pAčku harbAty +/.
290 RI6: prOstâ ni znAjut xx .
291 INT: dyk užÉ prOstâ mImâ vOlê cibE prixOdzêccý pêrêxadzIc´ na rUskê jazYk .
292 RI6: kanEšnâ xx .
293 RI6: nu , vot , nâprimEr , âduvAn´čêk , Étâ ž dz´mUxâúkâ ["] .
294 INT: nu , Étâ žé nAšý .
[...]
295 RI6: druhIjê ž i ni znAjut , prAvêl´nâ xx ?
296 RI6: prOstâ pa niznAnêju , vot i úsë .
297 RI6: ja ščitAju tak .
298 INT: a vy slYšýlê v râhačËvê bêlarUskuju reč´ at kavO-nibUdz´ (.) kahdA-nibUdz´ hdze-nibUdz´ ?
299 RI6: tak skazAc´ , ne , navErnâ xx , čIstâ bêlarUskuju ja ni slYšýlâ .
300 RI6: a mne nrAvêccý .
301 RI6: ja hâvarU , ja vot pâbylA v škOlê , ja zaslUšývâlâs´ .
302 RI6: kak (.) lihkO , tak incirEsnâ .
303 RI6: ja lIč´nâ [_///] nrAvêccý mne .

304 INT: u nas tOžý , znAjêcê , kahdA v dzen´ vse zanjAcêjê na bêlarUskâj mOvê , užÉ vyxOdzêš s unêvêrsicEtâ , hâvarIš , dAžý ni zâmič´Ajê xx , hâvarIš pâ-bêlarUsku .
305 INT: patOm jEslê tam užÉ kakOj nêznakOmy čêlavEk što sprOsêt pa-rUskê , sbivAjêt cibjA , užÉ vsë , pêrixOdzêš na rUskê .
306 INT: vot ja v mInskê č´Astâ (.) bêlarUskê upâtrebljAju , u minjA ž i druz´jA v âsnavnOm +/.
[...]
307 RI6: nu , pâtamU šta vy âdzinAkâvyjê , vy abščAjêcês´ , prAvêl´nâ , vy pânimAjêcê .
[...]
308 RI6: jEslê ni znAjêš , dyk (.) vO´čý vYtârâščýš i bUdzêš dUmâc´ , što Étâ takOjê , prAúdâ ?
309 INT: tak u minjA dAžý druz´jA , xto ni tam učiccý i xto znAjêt minjA , što ja uč´Us´ na bêlarUskâm , dAžý kahdA mne s râhačËvâ zvanjAt , ja s nImê pa cêlifOnu pâ-bêlarUskê .
310 INT: anI úžé privYklê .
311 INT: +" jak sprAvy ?
312 INT: +" jak žyvEš ?
313 INT: prêvykAjut , ja ix prêuč´Aju +"/.
314 INT: +" hâvarIcê sa mnoj pâ-bêlarUskâmu .
315 RI6: kanEšnâ , trUdnâ [_/] trUdnâ , bêzuslOvnâ .
316 RI6: kahdA vse +...
317 RI6: vot majA dOč´kâ xx , anA bylA ú hermAnêjê .
318 RI6: anA ž pâ-nimEckê prikrAsnâ râzhavArêvâjêt , pâtamU šta tam vse hâvarjAt .
[...]
319 RI6: ščas anA v pOl´šý (.) žyvE vot užÉ (.) try hOdâ xx .
320 RI6: anA pa-pOl´skê prikrAsnâ râzhavArêvâjêt .
321 RI6: anA úžé druhI raz mne zvOnê , kakOjê slOvâ +...
322 RI6: +" mAmâ , pâdaždzI , kak Étâ pa-rUskê ?
323 RI6: +" kak cibE vYrâzêc´ pa-rUskê Étâ ?
324 RI6: nu , byvAjêt inahdA takIjê , štO-tâ takOjê .
325 RI6: pâtamU šta vse tam râzhavArêvâjut .
[...]
326 RI6: paÉtâmu i tut jEslê b vse râzhavArêvâlê , prikrAsnâ by +/.
327 INT: ne bylâ nêkakIx (.) prablEm .
328 INT: ja tOžý inahdA xx +"/.
329 INT: +" nêčivO , jEslê ja pâ-bêlarUskê bUdu ?
[...]
330 INT: kahdA slYšýš , vsë čitAjêš pâ-bêlarUskê , slYšýš , pIšýš .
[...]
331 RI6: dAžý vot na urOkê , ja hâvarU , vot sidzElâ ja .
332 RI6: vsë ž prikrAsnâ , vsë panjAtnâ .
333 RI6: jEslê b vse tak râzhavArêvâlê , to vsë .
334 RI6: paÉtâmu , ja hâvarU , ni znAju , kanEšnâ , zdzElâjut Ilê ni zdzElâjut .
335 RI6: mOžý , úžé nAšý prAúnukê , mOžý , bUdut , ci praprAúnukê .
336 RI6: ja sčitAju , što jEslê by tahdA vot (.) v kakOm šéstOm klAsê xx +/.
337 INT: šč´as by vse hâvarIlê .
338 RI6: kanEšnâ , prOstâ tahdA pêrêlamAlê vot .

INT_RA_7

Participants:
RI7: na, age: 53, sex: male, education: secondary
INT: Interviewer

1 RI7: čYstâ ja ni mahU skazAc .
2 INT: a čahO jêzykI mjašajuccý ?
3 INT: jak vam kAžýccý , čahO my tak havOrým ?
4 RI7: kahdA byl sajUz u nas , u nas žé vsë bYlâ (.) kak by Obščýjê .
5 RI7: xtO-tâ tam (.) s ukraIny úzjaú sabE dzEúku , xtO-tâ pajExâú na ukraInu nââbarOt .
6 RI7: žYlê +...
7 RI7: tahdA xto ú kâzaxstAn jExâú , patOm prýizžAlê , vot tak vsë Étâ mišAlâs´ .
8 RI7: z-za Étâhâ tak u nas i (.) pâlučAjêccý .
9 RI7: bOl´šý nikAk anO ni mahlO tak slučYccý .
10 RI7: rAn´šý (.) idzIny sajUz byú .
11 RI7: xtO-tâ na ukraInu , ú danbAs , téj uhâl kapAc štob , u zArâbâtkê jEz´dzêlê , xtO-tâ ú kâzaxstAn , xtO-tâ s kâzaxstAnâ prývazIú sjudA .
12 RI7: xtO-tâ tam âstavAúsê , xtO-tâ attUdâvâ .
13 RI7: vot pâtamU u nas takAjê réč i pâlučYlâsê .
14 RI7: xto atkUdâvâ .
15 RI7: i kAždy pa-svOjmu , tak i pâlučAjêccý vot Étâ réč .
16 RI7: tak to (.) idzInyjê rÉčý .
17 RI7: nu , Étâ jEslê vot dzE-tâ učYccý u inscitUcê , išč0 mOžnâ tak vYvučýc , vot kak kârýspandzEntâú vUčýc .
18 RI7: a jEs´lê ja sËnnê (.) tut , zAútrâ (.) ú brÉs´cê , poslêzAútrâ dyk užÉ na minsk pajEdu , a tam na vIcêbsk mOhuc i na rasIju vo , tak vo úsë pêrakrUčývâjêccý .
19 RI7: čYstâhâ (.) ni rasIjskâhâ , čYstâ ni bêlarUskâhâ ni znAjê .
20 RI7: a pâlučAjêccý , to (.) vsja s´mes´ .
21 RI7: i viz´dzE râzhavArývâjê .
22 RI7: nu , tak to pânimAjê (.) smysl , réč adzIn_âdnahO vadzIcêlê pânimAjuc .
23 RI7: štob čYstâ jazYk svoj , navErnâ , nixtO , s prastYx (.) nixtO ni bUdzê znac´ .
24 INT: a na rUskâm čYstâ hâvarYt xto-nibUdz tut ?
25 RI7: nu pâčymU ?
26 RI7: tut , asObênnâ kak ščas râssâjêdzinIlês , tak (.) ni tOl´kâ na rUskâm , dAžý (.) na armjAnskâm i na hruzInskâm .
27 INT: nu , čIsty užÉ , da ?
28 INT: ci na jakIm ?
[...]
29 RI7: nu , anI pa-svOjmu , tut sâbirUccý na bazArý , Étâ úžé Ixny jazYk .
30 RI7: tut už nâčynAjuc xx xx pa lOmânâmu hâvarYc´ .
31 RI7: a svoj janY jazYk znAjut .
32 RI7: a ščas žé tut u nas (.) idzInâjê stranA , kak hâvarAt , vse ú bêlarUs .
33 RI7: kamU dze plOxâ , úse ú bêlarUs .
[...]
34 RI7: anI to svaI jêzykI znAjut , xoc´ armjAn , xoc´ hruzIn .
35 RI7: janY svaI jêzykI čYstâ znAjuc´ , pa-svOjmu râzhavArývâjuc .
36 RI7: pa našýmu úžé tOžý (.) pOmês idzEc xx .
37 INT: a vot vy râdzilIs u râhačOvê ?
38 RI7: ne , ja radzIlsê u stAryx xx , nu , râhačOúskâhâ rajOnâ .
39 RI7: a patOm (.) da Armêjê tam rabOtâú (.) u kalxOzê , a pOs´lê Armêjê úžé pêrajExâú +...

40 RI7: žénIúsê , pêrajExâlê sjudA .
41 INT: a xx adkUl ?
42 RI7: tOžý +...
43 RI7: z dOúsku , tOžý z râhačOúskâhâ rajOnâ .
44 INT: mjascOvâjê , da ?
45 RI7: atsUdâvâ , vse (.) s râhačOúskâhâ rajOnâ .
46 INT: a vot jak vam kAžýccý +...
47 INT: vot vy tak šmat jEz´dzêlê i +...
48 INT: râhačOúskê rajOn , jon takI cipIčnâ bêlarUskê ci jon âtličAjêccý úsë-takI ?
49 RI7: pa râzhavOru , dyk u (.) nas kak by (.) âtličAjêccý , nâprimEr , at usEx .
50 RI7: nu , a tak žé takIjê sAmyjê râbacjAhê , trUdzjuccý úse xx .
51 RI7: von na ukraInê , Étâ ja znAju , vot (.) iščO čérnIhâúskâjê Oblâs´c´ i da kIjêvâ iščO štO-tâ bOl´šý pasEjênâ .
52 RI7: kak pašOú na adÉsu Ilê na xirsOnu , Ilê na nêkalAjêú , tam zEmli pustYjê , nixtO ničOhâ ni sEjê .
53 RI7: rAn´šý na ukraInu pryjEdzê , dvinAccýc , trynAccýc nâimênavAnêj barščA bYlâ .
[...]
54 RI7: paslEdnê raz vo jEz´dzêú , tam i xâladnIk , i sa s´viklY .
55 RI7: pas´lEdnê raz jEz´dzêú , sup rYbny , katlEty rYbnyjê .
56 RI7: ja hâvarU +"/.
57 RI7: +" a kampOt ni s rYby ?
58 RI7: +" ne , ščé suxafrUkty jo .
59 RI7: +" dyk havOrâ ["-"] kampOt s suxafrUktâú vArým .
60 RI7: vot i rAz´nêcâ .
61 RI7: ja hâvarU , rAn´šý zâizžAjêš na Étu ukraInu , tam žé anI barščY vabščÉ hatOvêlê .
62 RI7: ljubY vybirAjê .
63 RI7: xOčý , xâladnIk +...
64 RI7: a ščas nêčyvO nEtu .
65 RI7: râspradAlê Étu ukraInu .
66 RI7: Étâ ščé ú bêlarUsê , tut dyk xoc´ xx jes´c´ čAsnyjê , no mnOhâ hâsudArstvênnyx firm xx .
67 INT: vot kak vy vâsprênimAjêcê svajU žyz´n´ (.) v bêlarUsê , u râhačOvê ?
68 INT: jak vam , pâdabAjêccý ?
69 RI7: bUdzê rabOtâc , bUdzê žyc .
70 RI7: ni bUdzê rabOtâc , ni bUdzê žyc .
71 RI7: v Étâm vsja siscEmâ .
72 INT: žyc mOžnâ , da ?
73 RI7: da , kanEšnâ mOžnâ .
74 RI7: jEslê (.) ničOhâ ni dzElâc , dyk anO ničOhâ i ni bUdzê , i úsë .
75 INT: a vot (.) kahdA vy jEz´dzêcê kudA-tâ vot , vas sprAšývâjut pra bêlarUs ?
76 RI7: nu , is´cEstvênnâ xx .
77 INT: a što vy raskAzyvâjêcê ?
78 INT: vot jEslê b inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc a bêlarUsê , što vy hâvarIcê ?
79 RI7: a što tut raskAzyvâc ?
80 RI7: nu , jon sam vIdzê , jEslê jon prýjazžAjê .
81 RI7: dAžý jon jEdzê turYstâm , janO vIdnâ .
82 RI7: anO Očýn prOstâ , vzjac´ , ja hâvarYú , râsijAnâm , vabščÉ +...
83 RI7: pâlavInâ Ilê (.) pâubivAú by , Ilê to +...
84 RI7: vot takAjê jes´c´ trAsâ , maskvA-lêninhrAd , što pëtr pErvy čércIú .

85 RI7: anA pramAjê , tOl´kâ takAjê vot iz´vIlênâ , kak pAlêc dziržAú pa linEjkê , i pâlučYlâs .
86 RI7: tam ja ix pâubivAú by .
87 RI7: kruhOm les , staIc xAtâ , bur´´jAn (.) da sAmâhâ lEsâ .
88 RI7: ni pâlisAdnêku +...
89 RI7: i tudOj vOzjut turYstâú z maskvY ú lêninhrAd .
90 RI7: u nas u bul´bašÉj kak-nikAk i pâlisAdnêk , i cvjatY , i úsë .
91 RI7: a tam žé (.) Étâ vabščÉ , hul´tAi z hul´tajOú .
92 RI7: xOčuc žyc´ .
93 RI7: u nas žé (.) vo i pâlisAdnêk .
94 RI7: u mjanE vo tut xoc´ i harA , von i kartOčkâ , i âhurÉc , i úsë svajO , i , pâmidOrýnâ .
95 RI7: ja bUdu žyc´ .
96 RI7: a to tam , dyk +...
97 RI7: nam , kanEšnâ +...
98 RI7: bulbašY , trudâljubIvy narOd , dyk jon vYžývê (.) v ljubOm slUčýjê .
99 RI7: nu , kanEšnâ , xacElâs by lUčšývâ .
100 RI7: vot ja matAjus , sa mnOhêmê râzhavArývâju , s vadzIcêlêmê , hrOdnênskâjê , brÉsckâjê Oblâs´c´ (.) i mInskâjê , u ix zarplAtâ vYšý , čém u nas .
101 RI7: xacjA my takIjê sAmyjê rabOty dzElâjêm .
102 RI7: u nix [///] u dOlârâx anI xx , a my ú bêlarUskêx .
103 RI7: my sjudA blIžý k rasIjê .
104 RI7: i to tut (.) vo i rasIjê , tut sto kilOmêtrâú , i rasIjê , rAdâm .
105 RI7: a ce Oblâs´cê , anI lUčšý za nas žyvUc´ , kanEšnâ , nEčýhâ hâvarYc´ .
106 RI7: rabOtâ , takIjê sAmyjê mašYny , takIjê sAmyjê rÉjsy , u ix zarplAtâ vYšý pâčémU ta .
107 RI7: vot i úsja rAz´nêcâ .
108 RI7: Ilê to tam prýhranIčnâjê zOnâ , dyk tam (.) pabOl´šý (.) im dzElâjuc .
109 RI7: a my sjudA k rasIjê , dyk (.) pamEn´šý .
110 RI7: vot i úsja rAz´nêcâ .
111 RI7: a tak (.) rAz´nêcý nêkakOj .
112 RI7: to tam rabOtâjut ljUdzê , to z´dzes´ , u bêlarUsê rabOtâjut .
113 RI7: a vot , ja hâvarU , ukraInâ , iščO tut čarnIhâúskâjê , kIjêúskâjê xx , za adÉsâj užÉ úsë , nêkalAjêúskâjê , xersOnskâjê , tam Étâ úžé (.) zimljA patrÉskâúšýjêsê , nixtO ni sEjê ničOhâ .
114 RI7: tak i ú rasIjê .
115 RI7: vot ščé (.) xacjA by úzjac´ , nu , tut da krYčývâ sto kilOmêtrâú , tam užÉ (.) rasIjê nâčynAjêccý .
116 RI7: iščO blIžý k nam (.) bul´bašAm , smOtrut na Étâ , na bul´bašÉj , dyk ščé rabOtâjuc .
117 RI7: a tudA dAl´šý , tak , ja hâvarU , tam tOžý nâčynAjêccý .
118 RI7: iz nix nixtO ni rabOtâjê , nixtO ni +...
119 RI7: što tam hâvarYc´ , jEslê (.) mužykI (.) v stalOvâj sidzjAc p´´juc , a bAby (.) dOmâ rUbêc tâparAmê ?
120 RI7: Étâ mOžý takOjê byc ?
121 RI7: u nas žé ú bêlarUsê janA b mjanE zabIlâ , jEslê b ja ničOhâ ni dzElâú .
122 RI7: a tam v zakOnâx prAvêl xx .
123 INT: tak a što vy raskAzyvâjêcê ?
[...]
124 RI7: da anI sAmê úsë Étâ znAjut , vIdzêt .
125 INT: a jEslê xtO-tâ ne +...
126 INT: vy vstrEcêlê b takOhâ čêlavEkâ ?

127 RI7: da takIx nEtu , anI tOžý cêlivIzâry smOtrêt i úsë +...
128 RI7: i úse xx râsijAnê , dAžý (.) xacjA by , na zApâd , vot vzjac´ , idUt , vse čÉrâz bêlarUsêju idUt .
129 RI7: anI tudA prêizžAjut i tOžý raskAzyvâjut .
130 RI7: darOhê xx xx xvAljut , vsë nAšý xvAljut .
131 RI7: u rasIju ja jEzdzêl , pajExâú pa âlimpIjkê , katOrâjê u nas idzËt .
132 RI7: tam pa âlimpIjkê nixtO ni jEz´dzê .
133 RI7: jajE tam raz´bIlê úžé uščÉnt , užÉ pa abOčýnâx jEz´dzjuc .
134 RI7: tam jAmkâ na jAmkê , nixtO ni dzElâjê .
135 RI7: i vot u nas janY (.) idUc , paljAkê čÉrâz nas xOdzêt (.) i râsijAnê , vse sjudOj .
136 RI7: havOrâ +"/.
137 RI7: +" nu , ščas svajU tamOžnju pêrýsjačOm , i načnEccý dalbËžkâ .
138 RI7: da , tak anO i jes´c´ .
139 RI7: tak to (.) u nas iščO bOlêjê mEnêjê .
140 INT: a vot vy sibjA xx bêlarUsâm ?
141 RI7: nu , jEslê ja radzIúsê tut , ja ni bUdu armjAnâm sibjA čytAc .
142 RI7: kanEšnâ bêlarUs .
143 INT: a to znAčêc vot bêlarUs ?
144 INT: Étâ toj , xto radzIúsê , da ?
145 RI7: ne , nu pryčOm tut xto radzIúsê ?
146 INT: a xto takI bêlarUs ?
147 RI7: ja vam âb´´isnjAju , vot ščas u nas bêlarUs .
148 RI7: vzjac´ , bul´bAš vsë dzElâjê .
149 RI7: a vot pânâizžAlê : i armjAnê , i xx xx , i kâzaxstAncy , i tut kahO tOl´kâ nEty , vsja xx nAcýjê jes´c´ .
150 RI7: anI ni xOčuc rabOtâc .
151 RI7: anI tOl´kâ na bazArâx stajAt , na bazArâx .
152 RI7: a bul´bašY úsë Étâ dzElâjut .
153 RI7: im vot (.) kupIc , pêrýpradAc , pradAc , vsë .
154 RI7: u nas (.) jEslê atkrYlê +...
155 RI7: vot dAžý ščas vo majA žénA (.) pâryxmAxêr , kak čAs´nêk .
156 RI7: jajE úžo da tahO zâdavIlê nalOhâmê , to janA +...
157 RI7: jak Écê paljAkê s´mijUccý +...
158 RI7: vot jEduc i s´mijUccý s nijO .
[...]
159 RI7: +" Étâ stranA durakOú i štrAfâú .
[...]
160 RI7: +" darOhê , úsë jes´c´ , no havOrâ ["-"] štrAfy .
161 RI7: u nas dAžý , ja bOl´šý čém uvErýn +...
162 RI7: ja râzhavArývâl s adnYm čýlavEkâm , on rabOtâl u nalOhâvâj , ščas rabOtâjê +...
163 RI7: +" skarÉj by havOrâ ["-"] pEnsêjê .
164 RI7: +" ja havOrâ ["-"] Ilê s umA sajdU , no ja ni vYdzêržu .
165 RI7: havOrâ +"/.
166 RI7: +" kAždy dzen´ pryxOdzjut (.) kakIjê-tâ nOvyjê štrAfy .
167 RI7: +" to mênimAlkâ , to dve , to try .
168 RI7: +" ja havOrâ ["-"] ni spraúljAjus xx ix čytAc .
169 RI7: xto Étâ úsë vYdumâú i dlja kahO ?
170 RI7: dlja râbacjAhê Étâ .
171 RI7: vot dlja prastOhâ rabOčýhâ .
172 RI7: u minjA lAmpâčkâ u mašYnê ni harYc , jon mjanE âstanAúlêvâjê i vypIsvâjê mne štraf .
173 RI7: ja hâvarU +"/.
174 RI7: +" dyk na kakOm âsnavAnêjê ?
175 RI7: hâvarU +"/.
176 RI7: +" to , ja dOlžýn čÉrâz kAdyx dzEsêc mEtrâú vyxadzIc i smatrÉc , lAmpâčkâ +...

177 RI7: hâvarU +"/.
178 RI7: +" pa darOhê rasslAbêú mazhI .
179 RI7: hâvarU +"/.
180 RI7: +" dyk pry čom z´des´ ja ?
181 RI7: hâvarU +"/.
182 RI7: +" Étâ ni xx , to vabščÉ ni harYc .
183 RI7: +" minE ni kasAjêccý , u minE (.) pâstânaúlEnêjê .
184 RI7: vsë , jon vypIsvâjê mne štraf .
185 RI7: vot takAjê u nas siscEmâ .
186 RI7: a Écê s´mjajUccý úsju darOhu .
187 RI7: havOrâ +"/.
188 RI7: +" stranA durakOú i štrAfâú .
189 RI7: u nas dzijstvIcêl´nâ (.) štrAfâú nâvydUmvâlê , dyk Étâ ja ni znAju .
190 RI7: Étâ úžé ni_ú_kakIjê rAmkê ni lEzê .
191 RI7: kudA ni šahnI , viz´dzE štraf .
192 RI7: kudA ni šahnI , viz´dzE štraf .
193 INT: Étâ tOl´kâ z darOhâmê Ilê viz´dzE ?
194 RI7: viz´dzE .
[...]
195 RI7: ni tOkâ z darOhâmê , viz´dzE tak .
196 RI7: Étâ (.) sis u nas , kanEšnâ , sIl´nâ +/.
197 INT: a vot (.) kak vam kAžýccý , vot bêlarUs , nâstajAščý bêlarUs , vot jon jakI ?
198 RI7: jak jakI ?
[...]
199 RI7: râbacjAščý .
200 RI7: jEslê b jon ni rabOtâú , jon by zdox .
201 RI7: a tak xoc´ (.) vyžyvAjê za svoj trud .
202 INT: a dzEcê u vas xx ?
203 RI7: jes´c´ (.) dOčkâ i únUčkâ .
204 RI7: unUčkâ vo ú sânatOrýjê , dOčkâ (.) na rabOcê , u mâhazInê rabOtâjê , u drucI ["] .
205 RI7: dOčkâ ú sânatOrýjê ščas , vnUčkâ virnEjê .
206 INT: a vnUčcý kOl´kê ?
207 RI7: adzInâccýc vo ščas bUdzê užÉ .
208 INT: adzInâccýc užÉ hadOú , da ?
209 RI7: da , adzInâccýc hadOú .
210 INT: dyk a vam kOl´kê hadOú , kalI ni sakrÉt ?
211 RI7: da mne úžé (.) skOrâ na pEnsêju , tak to ja sIl´nâ ni rasstrAjêvâjus .
212 INT: a što bUdzêcê dzElâc na pEnsêjê ?
213 INT: što xOčýcê ?
214 RI7: v svajOm dOmê , v svaIm xazjAjstvê najdU to dzElâc .
215 RI7: Étâ ni ú kvarcIrý , to (.) nahA za nahU .
216 RI7: a tut (.) sËnnê krYšu pêrakrYú , zAútrâ zabOr upAl , pos´lâzAútrâ drOvy nAdâ pryvEzcê , kalOc .
217 RI7: tak to svaIx rabOt tut , v svajOm dOmê , Étâ , rabOty xvatAjê úsihdA .
218 INT: a što vyrOščvâjêcê ?
219 RI7: vsë .
220 RI7: von i kartOčkâ , i luk , i pâmidOry , úsë [_/] úsë , to nAdâ .
221 RI7: i časnOk , i ukrOp .
222 RI7: i zakAtâjê von +...
223 RI7: i jAhâdy von svaI jes´c´ , kustY .
224 RI7: tak to Étâ +...
225 RI7: i kampOty zakAtâjê , pâlavInu (.) na pâlavInu , a to i bOl´šuju (.) svajO .

226 RI7: tak to sAxâr , xleb jakI , batOn , čaj , nu , Étâ ščo (.) pâkupAjêm , a tak kartOškâ svajA , âhurcY svajE , kapUstâ svajA .
227 RI7: kampOty von zâkryjE , mOžnâ papIc , tak to tut (.) vYžýc´ mOžnâ , jEslê ni ljanIccý .
228 INT: +< a kUry jo ?
229 RI7: u minjA bYlê kUry , i (.) pârasËnâk byú .
230 RI7: dzElâ ú tom , što (.) slučYlâs niščAscê , mac umirlA .
231 RI7: dyk , sAmê znAjêcê , i dzEvêc dnej , i sOrâk dnej (..) ú dzjarÉúnê tudA .
232 RI7: zabIlê , nAdâ bYlâ (.) pâmahAc , tak žé ni bUdzê .
233 RI7: xx ljudzEj ni stYdnâ bYlâ , stAly nAdâ bYlâ nâkryvAc .
234 RI7: tak to úsë Étâ tam .
235 RI7: ščas pasmOtrým , pOslê nOvâhâ hOdâ pajdU (.) na pEnsêju , râzvjadzËm apjAc (.) žYúnâs´c´ Étu .
236 RI7: ni pamExâ .
237 RI7: xx ni skUčnâ bYlâ .
238 RI7: tak skUčnâ .
239 INT: skUčnâ bUdzê , da ?
240 RI7: kanEšnâ .
241 RI7: tak xoc´ štO-tâ da (.) bUdzê xx .
242 RI7: što z´dzElâc´ ?
243 INT: a u vas josc´ jakIjê sjamEjnyjê tradYcýjê ?
244 INT: mOžý , svjAty jakIjê ?
245 RI7: nu , kak i va úsex , kak i vse .
246 RI7: vo i kupAlâ spraúljAlê nidAúnâ , s sasEdzêmê sabrAlês i (.) dzjacEj s sabOj , na rÉčku vYšlê , kak abYčnâ .
247 RI7: i nOvy hod , i (.) vse prAz´nêkê , karOčý .
248 RI7: sasEdzê narmAl´nyjê , sâbirAjêmsê pâstajAnnâ .
249 RI7: Étâ ni to , to tam +/.
250 INT: a kakIjê iščO prAz´nêkê ?
251 RI7: da úsjAkêjê .
252 RI7: i pAsxâ +...
253 RI7: na rAdânêcu dyk kAždy (.) jEdzê k svaIm (.) rOdstvênnêkâm .
254 RI7: Étâ na pAshu úžé u cËplâjê dzjacEj i sâbirAjêmsê na pryrOdu , šýšlykI xx dzElâjêm .
255 RI7: Étâ (.) ni atnjAc .
256 RI7: nOvy hod , úsë úmEs´cê .
257 INT: a jadU jakUju hatOvêcê trâdycYjnuju xx ?
258 RI7: nu , kanEšnâ , vsjAkâjê : i xalOdnâjê , i kartOšku vArým , i xalOdnâjê .
259 RI7: vsë (.) kak abYčnâ .
260 RI7: vsë dzElâjêm sAmê .
261 RI7: svajO jEslê mjAsâ (.) jo , dak mOžnâ zdzElâc .
262 RI7: a jEslê ni bUdzê , tak s tâparA (.) sup ni svArâ .
[...]
263 RI7: tak to Étâ (.) ni pamExâ .
264 INT: a vot kak vam kAžýccý , to xx sAmâjê značYcêl´nâjê xx , vAžnâjê u bêlarUskâj kUl´turê ?
265 RI7: to sAmâjê takOjê ?
266 RI7: kUl´turâ +...
267 RI7: to , to (.) uvažAjut drUh_drUhâ , vot Étâ sAmâjê (.) hlAúnâjê .
268 RI7: hdze kakIjê prAz´nêkê , vsë , jEslê tOkâ ni umiščAjuccý +...
269 RI7: tam mOhuc (.) najEzžýjê Écê , pryjEzžýjê .
270 RI7: a tak v âsnavnOm +...
271 RI7: kak rAn´šý bYlâ ?
272 RI7: rAn´šý ni cirAktâú ne bylâ , nêčyvO ne bylâ .

273 RI7: vse ljUdzê huljAlê , i majOúkê bYlê , i ú les vyjazžAlê (.) hâradAmê cýlikOm .
274 RI7: ni drak ne bylâ , ničOhâ ne bylâ , uvažAlê .
275 RI7: ščas pânajExâlâ , kanEšnâ .
276 RI7: sem to ni nrAvêccý , cem to .
277 RI7: i nâčynAjêccý patOm , to drAkê +...
278 RI7: pâčymU vo i usIlênyjê narAdy .
279 RI7: vo dzen hOrâdâ byú trÉcêhâ , tut žé tOžý (.) milIcýjê ú narAdzê uvilIčývâlê .
[...]
280 RI7: xadzIlê , kanEšnâ , malYx vadzIlê na saljUt , saljUt žé byú .
281 RI7: malYm žé tOžý incirÉsnâ xx .
[...]
282 RI7: unUčkâ i vo tut ščé (.) unUk sasEdskê persname , Étâ on na vêlâsipEdzê .
283 RI7: nu , što dOmâ sidzEc ?
284 RI7: sabrAlê ix i (.) pâvilI , puskAj tOžý prývykAjuc , smOtrut .
285 RI7: da tak vo i kancÉrty bYlê , Écê prýizžAlê , i pês´njarY ["] , úse .
286 RI7: tOžý vadzIlê ix na plOščýdzê bYlâ .
287 RI7: tOžý vadzIlê , puskAj dzEcê prývykAjuc .
288 RI7: a što janY bUduc sidzEc (.) ú damAx , u kvarcIrâx ?
289 RI7: puskAj (.) râz´vivAjuccý , štob znAlê , kak Étâ úsë xx .
290 INT: a sAmê ljUbêcê xadzIc´ na kancÉrty ?
291 RI7: nu , kanEšnâ , xadzIlê .
292 RI7: kak jo vazmOžnâs´c´ , tak (.) idzËš .
293 RI7: a kahdA (..) nEtu vazmOžnâs´ci , jEslê ú kâmândzirOúkê , dyk ni pryjEdu ja na kancÉrt .
[...]
294 RI7: kahdA jes´c´ vazmOžnâs´c´ , tahdA xOdzêm (.) viz´dzE xx .
295 INT: a vot kak vam kAžýccý +...
296 INT: vot jos´c´ takIjê ispalnIcêlê , nâprimEr , <sAšý i sirOžâ>["] , krâmbambUlê ["] , katOryjê pajUt (.) pEs´nê na s´mEšýnâm jêzykE , takOm rUskâ-bêlarUskâm .
297 INT: tak vot kak vy k Étâmu atnOsêcês ?
298 RI7: Étâ iščO tak (.) bOlêjê mEnêjê , da vabščÉ (.) bêlarUskêjê Écê (.) piúcY xx narmAl´nyjê .
299 RI7: ja ni ljubljU vot , to janY na inastrAnnâm hOsjuc´ , durdOm Étât sâzdajUc i pajUt .
300 RI7: a što janY pajUt ?
301 RI7: Ilê anY mjanE padAl´šý pâsylAjuc , vot Étâ ja užÉ +...
302 RI7: ja k takOj mUzykê ne +...
303 RI7: a narmAl´nuju , bêlarUskuju , rUskuju , mUzyku (.) čamU ni paslUšýc´ ?
304 RI7: rÉpy Étyjê ja ni prýznajU .
305 INT: a jEs´lê s´mEšýnyjê ?
306 RI7: kakAjê rAz´nêcâ ?
307 RI7: nu , li by narmAl´nâjê , štOby panjAc (.) smysl mOžnâ bYlâ , panjAtnâjê xx .
308 RI7: da iščO na inastrAnnâm , ja hâvarU , ja ni znAju , Ilê jon mjanE [_///] sa mnoj zdarOvâjêccý , Ilê pâsylAjê padAl´šý .
309 RI7: ja znAju , što ú mInskê , tam druh u mjanE , ad dzEvuškê pâlučYú pa pYsê .
310 RI7: patOm stAlê râz´birAccý .
311 RI7: kahdA vot Étâ mOdâ bylA , mAjkê , nAdpêsê .
312 RI7: anA samA kupIlâ , samA ni znAlâ to .
313 RI7: a jon šoú , tak pâdašOú , pâčytAú xx , jajE pâcalavAú .
314 RI7: tAjê râzvarAčývâjêccý , jamU (.) pa licU .
315 RI7: jon havOrâ +"/.

316 RI7: +" za što ty minjA udArýlâ ?
317 RI7: +" ja havOrâ ["-"] ščas ščé milIcýju +...
318 RI7: tam jak raz milIcýjê bylA .
319 RI7: jon padxOdzêt .
320 RI7: +" što vy z´dzElâlê ?
321 RI7: jon havOrâ +"/.
322 RI7: +" pâcalavAú .
323 RI7: +" tak a čivO vy (.) nêznakOmuju ?
324 RI7: jon havOrâ +"/.
325 RI7: +" a to ?
326 RI7: +" ú jajE na hrudzI napIsânâ +"/.
327 RI7: +" pâčélUj minjA , praxOžy .
328 RI7: +" a ja havOrâ ["-"] Étâ i z´dzElâú .
329 RI7: +" a jEslê anA havOrâ ["-"] pâkupAjê , samA ni znAjê što havOrâ ["-"] pry čom tut ja vênavAt ?
330 RI7: vot tak vot janO i vyxOdzê .
331 INT: dyk na inastrAnnâm ?
332 RI7: +" pâcélUj minjA praxOžy .
333 RI7: a jon xlOpêc .
334 INT: a dzEvuškâ nêznakOmâjê , da ?
335 RI7: nêznakOmâjê vabščÉ , nu , prOstâ šli vo tak .
[...]
336 RI7: a rAn´šý mOdâ Étâ bylA , nAdpêsê .
337 RI7: jon pâcytAú , pâdašOú , jajE pâcalavAú .
338 INT: i to milIcýjê ?
339 RI7: +" pajdzËm .
340 RI7: pašlI ú âddzilEnêjê , pryxOdzjuc , tam vYzvâlê éks´pErtâú .
341 RI7: +" da , u vas napIsânâ .
342 RI7: anA +"/.
343 RI7: +" iz´vinIcê .
344 RI7: samA skras´nelâ , vsë užÉ .
345 RI7: +" vy što pâkupAjêcê ?
346 RI7: rAn´šý to džYnsy , Étâ mOdâ , to kOfty Écê .
347 RI7: što pâkupAlâ , to tam napIsânâ +...
[...]
348 RI7: tak i ú mUzykê .
349 RI7: jEs´lê jon pjajE , dy jaščÉ ni pa našýmu , dyk atkUdâ ja znAju , što jon tam pjajE ?
350 RI7: ukraInâ xaj pjajE xx na svajOm jêzykE , Étâ ja pânimAju .
351 RI7: ščé ukraInskê jazYk ja pânimAju .
352 RI7: a âstal´nYjê +...
353 RI7: to zApâd Étât , dyk ja (.) nol u im , u Étâj mUzykê i u xx pEs´nêx .
354 INT: a vot bêlarUskê jazYk , kak vam kAžýccý , on bUdzê râzvivAccý Ilê iščÉz´nê ?
355 RI7: jon +...
356 RI7: kak vam skazAc ?
357 RI7: na sAmâm dzElê , jon vot kak u nas zâvidzËn , tak jon i bUdzê .
358 RI7: zApâdnêj bUdzê svoj , nu , s pâkalEnêjê u pâkalEnêjê tam pêrýdajOccý .
359 RI7: sjudA , k rasIjê , u nas svoj , tOžý s pâkalEnêjê +...
360 RI7: nu , kak (.) mOžý xacjA by majA únUčkâ Ilê dOčkâ +...
361 RI7: jEslê ja tak râzhavArývâju , anA úžé pryvYklâ k Étâmu .
362 RI7: kak anA úžé pâ-druhOmu mOžý râzhavArývâc ?
363 RI7: tAkžý sAmâ .
[...]
364 RI7: i brÉščýnâ , i hrOdnênščýnâ (.) tudA , i pInščýnâ +...
365 RI7: nu , anI úžé s (.) malEnstvâ +...

366 RI7: jEslê b (.) vzjal ix , kudA-tâ âtsadzIú , Imênnâ (.) daldYcýc´ tOkâ bêlarUskê , anY by râzhavArývâlê pâ-bêlarUskê .
367 RI7: a tak (.) u kAždâj sjam´´jE +...
368 RI7: xacjA by dAžý (.) úzjac´ sAmy prastY prymEr .
369 RI7: nâprymEr , on s tOhâ palEs´sê pryjExâú ú tot mInsk učYccý .
370 RI7: nu , úrOdzê by (.) úžé (.) pa-rUskê tam .
371 RI7: kak hâvarYccý , pâjavIlês dzEcê , jon na lEtâ zavËz k toj bAbkê , mAcêrý svajOj , nâprymEr .
372 RI7: tam užÉ za lEtâ jon +...
373 RI7: prýjazžAjê u mInsk Étât dzicËnâk , jon užÉ nâčynAjê (.) kak stAryjê ljUdzê râzhavArývâc .
374 RI7: vot Étâ vot pakUdâ pêrabOryccý .
375 RI7: tak to (.) jazYk čYstâ bêlarUskê , ja hâvarU , naúrAd li , pâtamU to (.) ja hâvarU , kak anO jes´c´ .
376 RI7: jEslê my tut tak hâvarYm , znAcýt i anI tak .
377 RI7: jEslê tam tak hâvarAt , znAčýt i anI tam tak hâvarAt .
378 RI7: to , to z dzicInstvâ imU zaxOdzê vot , zaklAdyvâjêccý , úsë .
379 RI7: tak to (.) čYstâ bêlarUskâhâ jêzykA naúrAd li .
[...]
380 RI7: ja hâvarU , tOl´kâ jEslê vot (.) radzIúsê , ihO tudA âdsilIc i nâčynAc Imênnâ pâ-bêlarUskê s utrA i da vEčýrâ .
381 RI7: a patOm on jahO zapOmnê , Étâ úžé bUdzê pâ-bêlarUskê .
382 RI7: a tak +...
383 RI7: da iščO u nas sis +...
384 RI7: xacjA by <ú škOlê>[_//] škOlu xx xx úzjAc .
385 RI7: utrâm mâcimAcêkâ , v abEd fIzêkâ , patOm bêlarUskê , patOm fêzkul´tUrâ , patOm rUskê , patOm hêamEtrêjê , i úsë ú adzIn dzen´ .
386 RI7: janY tak nâmjašAjuc´ Écê mazhI dzEcêm .
387 RI7: tut rUskê byú , tut bêlarUskê .
388 RI7: a to , jEslê on pašOú u téj pErvy klas Ilê va vtarY , ci ú trÉcê , ci ú čyc´vËrty ?
389 RI7: tut on pisAú i dUmâú pâ-bêlarUskê , čÉrâz (.) pêramEnu užÉ rUskê .
390 RI7: jon tam mOžý bêlarUskêjê bUkvy pânapIsvâc , u rUskêx (.) bêlarUskêjê , u bêlarUskêx rUskâjê tOjê i ["] pastAvêc .
391 RI7: vot i úsja sis .
392 RI7: Étâ (.) sAmâjê prastOjê .
393 RI7: ja hâvarU , jEslê b (.) Imênnâ úsë pâ-bêlarUskê , tahdA b štO-tâ ščé , mOžý +...
394 RI7: a jEslê tak +...
395 RI7: na nas Étâ jazYk .
396 RI7: da ni z´dzElâjut nikAk .
397 RI7: ja hâvarU , zApâdnêj , tam adzIn jazYk , južnEj sjudA , tam i ukraInskêj , sjudA , tut rUskê , bêlarUskê , úsë ú kUču pêrýmišAlâs´ .
398 RI7: karOčý , kak to blIžý pâlučAjêccý , tak i (.) râzhavArývâjuc .
399 RI7: Étâ xto ni jEz´dzêú , toj ni znAjê .
400 RI7: a xto jEslê pâbyvAú +...
401 RI7: vot dAžý vy vot ščas zajEdz´cê tudA , tam vy (.) saúsEm [_/] saúsEm druhI râzhavOr +...
402 RI7: dAžý pâlavInu sloú vy mOžýcê i ni panjAc biz pryvYčkê , kak havOrâ , asObênnâ kahdA bYstrâ .
403 RI7: kahdA iščO vot mEdlênnâ râzhavArývâjê , ščé tak prýsluxOúvâjêšsê , nu , xx .
404 RI7: a jEslê bYstrâ nâčynAjut lêpatAc , čÉrâz slOvâ .
405 RI7: tak to , Étâ , čYstâ bêlarUskê +...
406 RI7: ni znAju .
407 INT: a vam nrAvêccý , kahdA hâvarAt čYstâ na bêlarUskâm ?

408 RI7: nu , nrAvêccý , narmAl´nâ úsë , Étâ ni vaprOs .
409 RI7: no to , to , ja hâvarU , ja ni mahU vot , nâprimEr +...
410 RI7: pâlavInâ rUskâhâ , pâlavInâ bêlarUskâvâ .
411 RI7: u minjA vot tak vsë pêramEšýnâ .
412 INT: a dzEcê , xacElê , kab xx +/.
413 RI7: dyk ja vam âb´´isnjAju , nu , kak anA vot +...
414 RI7: anA , mOžý b , i xacElâ .
415 INT: a vot vy jak by xacElê ?
416 RI7: puskAj by râzhavArývâlâ , mne kakAjê rAz´nêcâ , bêlarUskê tam Ilê rUskê .
417 RI7: li by anA pânimAlâ , što janA dzElâjê , štob u bUduščým +...
418 RI7: štob anA pânimAlâ , što anA dzElâjê .
419 RI7: xoc anA pa-rUskê , xoc pâ-bêlarUskê .
420 RI7: jEslê anA (.) bUdzê čýlavEkâm , dyk anA bUdzê .
421 RI7: jEslê anA (.) ni bUdzê , kak nêkatOryjê (.) jes´c´ von , pa trAsâx anI stajAc .
422 RI7: joj xoc âmêrykAnskâmu vučY , janA bUdzê svaIm dzElâm zânimAccý i (.) bUdzê pânimAc , to Étâ takOjê .

INT_RA_8

Participants:
RI8: Born town-dweller, age: 48, sex: male, education: secondary
INT: Interviewer

RI8: Étâ ja sam s pOl´šý prýhanjAú (.) mérsédÉs ["] .
RI8: imU užÉ let , navErnâ , dvAccýc´ pjac´ .
RI8: v pOl´šu sam jEzdzêl za mašYnâj .
RI8: patOm za vtarOj jEzdzêú , za bUsâm .
RI8: Étâ vsë zârabOtâl na âharOdzê .
INT: âharOdâm vsë tak , da ?
RI8: +< da , pâtamU šta zarplAtâ u minjA sto dvAccýc´ rublEj bylA , sto trIccýc´ v bAzê .
INT: a skOl´kâ u vas sOtâk ?
INT: Ilê kak u vas ?
RI8: u minjA , karOčê , zdzes´ dvinAccýc´ sOtâk , vot adzIn dom .
RI8: i vtarOj vot (.) pad snos ja kupIl , vIdzêcê , dze lIpy .
RI8: tam stAryjê ljUdzê žYlê .
RI8: iščË adzIn kupIl .
RI8: tam tOžý dvinAccýc´ .
INT: dvAccýc´ čitYrê sOtkê ?
INT: kakIjê sartA pâmidOr vy sAdzêcê ?
INT: u minjA bAbuškâ dAč´nêcâ .
INT: mOžýt , ja što slYšýlâ .
RI8: halAndskêjê sartA v âsnavnOm .
[...]
RI8: rOzâvyjê tam , <limOnny mAl´čêk>["] , <čËrny prync>["] , patOm , Étâ , persname trox vIdâú .
RI8: žOltyjê pâmidOry tam .
RI8: sAmyjê úkUsnyjê , rOzâvyjê .
RI8: u mjanE tak napIsânâ úsë .
INT: a xx pa cvEtu anI tOžý rOzâvyjê ?
RI8: net , anI takIjê (.) pOznêjê , krUpnyjê .
RI8: dAžý vYrâscêl adnU pâmidOrýnu , dzêvic´sOt hram (.) bylA .
INT: pač´cI kilagrAm .
INT: tak vy užÉ , navErnâ , sAmê jElê Étu ?
RI8: nu , pâkazAú tam , pâfâtâhrafIrâvâlê .
RI8: nAdâ bYlâ ijO paslAc´ kudA-nibUdz´ .
INT: nAdâ bYlâ v hazEtu , da .
RI8: a ja nikudY .
RI8: dzêvic´sOt hram .
RI8: karOčê , bYlâ dzêvic´sOt , simsOt i šyssOt .
RI8: vot tri štUkê (.) v adnOm kustU .
INT: vse s âdnavO kustA ?
INT: a âgurcY kakIjê ?
[...]
RI8: paddzEržývâc´ tradzIcýjê tam , vsë Étâ (.) bêlarUskâjê .
INT: a kakIjê tradzIcýjê ?
RI8: prAznêkê spravljAjut bêlarUskêjê .
INT: nâprimEr ?
RI8: +< vot kak včirA , kupAl´lê , nu .
INT: a vy kAk-tâ , nu , âtmič´Ajêcê Étât praznêk Ilê net užÉ ?
RI8: rAn´šý âtmič´Al , malOžý byl .
RI8: palIlê kalËsâ tam .
RI8: sč´as ne .
INT: a sč´as v sim´jE kakIjê-nibUdz´ âtmič´Ajêcê prAznêkê ?
INT: kakIjê âtmič´Ajêcê ?
RI8: +< âtmič´Ajêm .
RI8: dzen´ raždzEnêjê , vas´mOjê mArtâ , nOvy hod .

51 RI8: nu i úsË .
52 RI8: kakIjê iščË prAznêkê ?
53 INT: i što , u vas vsja sim´´jA sâbirAjêccý tagdA , da ?
54 RI8: kahdA dzen´ raždzEnêjê , da .
55 RI8: vot pijsjAt hadOú bYlâ , tak (.) sabrAlês´ tut , trOxê vYpêlê , sto hram .
56 INT: nidAvnâ bylO ?
57 RI8: dzêvitnAccýtâvâ fêvraljA .
58 INT: a , v Étym hOdzê , da ?
59 INT: tak râhačËv čem (.) âtlič´Ajêccý , vy skazAlê ?
60 INT: nêcipIč´nâ , da , bêlarUskâjê Ilê cipIč´nâjê ?
61 RI8: tudA k zApâdu kAk-tâ +...
62 RI8: vot dAžý ú mInskê i to .
[...]
63 RI8: bOlêjê cipIč´ny .
64 RI8: i râzhavArývâjut , nu , tam pa úsjAkâmu , no ústrič´Ajuccý , što +...
65 RI8: ú brÉscê tOžý , tudA (.) k zApâdu .
66 RI8: v hrOdnâ ja č´Astâ byvAl .
67 RI8: ja i na ukraInu jEzdzêú za trjApkâmê : v xmil´nIckê , v čirnIhâú xx .
68 RI8: za adzEždâj .
[...]
69 RI8: prijEdzêš , srAzu vIdnâ , što âtlič´Ajuccý ljUdzê at râhačËvâ .
70 INT: a tut kakIjê ljUdzê ?
71 RI8: nu , ú râhačËvê narmAl´nyjê iščÉ takIjê , vsjAkêjê ž ljUdzê byvAjut .
[...]
72 RI8: narmAl´nyjê i nênarmAl´nyjê .
73 RI8: ni skAžýš , što vse narmAl´nyjê .
74 RI8: bOl´šý , navErnâjê , nênarmAl´nyx .
[...]
75 RI8: vot Étât zAjêc pâdymAjêccý , vot kak pâpadAjê v Étu , v trOjku , tahdA sabAk puskAlê .
76 RI8: a sUdz´jê na kOnêx (.) smatrElê tam v binOkâl´ , kakAjê sabAkâ .
77 RI8: dziplOmy tam zârabAtyvâlê .
78 RI8: katOrâjê tam sxvacIlâ , raz i vYpuscêlâ , tam trÉcê dziplOm .
79 RI8: katOrâjê pajmAlâ , zâdavIlâ , pErvy dziplOm .
80 RI8: katOrâjê tam xvatAlâ nEskâl´kâ raz , nu č´uc´ Étâ , vtarOj dziplOm .
81 RI8: nu , tam i pâznakOmêúsê s Étâj persname , prýjizžAlâ .
82 RI8: u nijOj sabAkâ bylA , anA prêvizlA .
83 RI8: karOčê , zAjêc vYskâčêú , nu , ja svidzEcêl´ byú , što (.) ijO sabAkâ vabščE ni vIdzêlâ .
84 RI8: tam vse krIknulê , sabAkê [_///] puscIlê svaIx sabAk .
85 RI8: anI pâbižAlê , nêčivO +...
86 RI8: Étâ , kInulê .
87 RI8: anA (.) vabščE v stâranE bylA .
88 RI8: krIknulâ svajEj +"/.
89 RI8: +" atU !
90 RI8: i sabAkâ pâbižAlâ .
91 RI8: sabAkâ prêbižAlâ na to mEstâ , tak vot dAlâ kruh i unjUxâlâ (.) sled , i pašlA za nim .
92 RI8: i pajmAlâ čIrêz tri kilOmêtrâ na xozdvarE .
93 RI8: vo sabAkâ bylA .
94 INT: tak natAskânâ , da ?
95 RI8: tak natAskânâ bylA sIl´nâ .

96 RI8: nu , anA šla .
[...]
97 RI8: nu , ja zâharÉúsê tOžý takUju sibE .
98 INT: a kak vy nâučIlês´ vot (.) axOcêccý ?
99 INT: vas xto nâučIl , râskazAl vsë , kahdA vy nAč´âlê ?
100 RI8: nAč´ýl zânimAccý v dvAccýc´ +...
101 RI8: karOčê , zânimAlsê (.) rAn´šý , nu , iščË (.) da Armêjê tak .
102 RI8: nu , kAk-tâ ni znAju , nixtO ni učIl , sam pa sibE , knIžkê čitAú .
103 RI8: patOm , pOslê Armêjê užÉ , rabOtâl i ú mâhilËvê ústupIú u axOtnêkê .
104 INT: kakOjê-tâ Obščêstvâ ?
105 INT: Ilê što ?
[...]
106 RI8: Obščêstvâ axOtnêkâú i rybalOvâú .
107 RI8: vot užÉ (.) let dvAccýc´ pjac´ , navErnâ , axOčus´ .
108 INT: tak vy , kagdA rOdstvênnêkê vAšý prêizžAlê xx s rasIjê , vy tOžý jEzdzêlê s nImê ?
109 INT: no vy na rybAlku , da ?
110 RI8: rybAlku , da .
111 RI8: brÉdnêm xadzIlê tam .
112 RI8: tahdA ž tak iščË ni hanjAlê .
113 RI8: nu , brÉdnêm pa balOtcâm .
114 RI8: anO žé mOžnâ lavIc´ , pâtamU šta rYbâ vsë ravnO prâpadAjê .
115 INT: a brÉdnêm +...
116 INT: što takOjê ?
117 RI8: a Étâ dve pAlkê , sEtkâ i kul´ tam takOj .
118 RI8: zaxOdzêš i vycjAhêvâjêš na bErêh .
119 INT: jAsnâ .
120 INT: a paljAkâm , vot kahdA vy bYlê v pOl´šý , vy paljAkâm što-nibUdz´ raskAzyvâlê a bêlarUsê ?
121 INT: anI što-nibUdz´ u vas sprAšývâlê ?
122 RI8: nu , nêčivO tak ni sprAšývâlê .
123 RI8: tam nEkâhdâ bYlâ hâvarIc´ .
[...]
124 RI8: nu , tak vIdzêl , kak anI žyvUt , byl v damAx tam .
125 RI8: u nas kAk-tâ rAn´šý bYlâ úsë Étâ , v kavrAx vsë Étâ .
126 RI8: a u nix , zaxOdzêš , hOly pol , na scEnkâx karcIny visjAt .
127 RI8: tam (.) staIt (.) kamp´´jUtâr , cêlivIzâr , c´vitY .
128 RI8: nu , u kavO ja tam byvAl .
129 RI8: kAk-tâ anI (.) bOlêjê skrOmnâ .
130 RI8: Ilê , mOžý , takOj pirIâd byú .
131 RI8: štO-tâ tam im vsë vazIlê prâdavAc´ .
132 RI8: vYvêzlê vsju xx bêlarUs´ .
133 RI8: lapAtkê , hrAblê +/.
134 INT: a vam kak bOl´šý nrAvêccý , kak anI žYlê tagdA , skrOmnâ , Ilê kak u nas tam , s kavrAmê ?
135 RI8: s kavrAmê nêčivO xarOšývâ , pYlê tOl´kâ , patOm dYšýš , nâbirAjêccý .
136 RI8: tak vstrEcêl tam (.) s râhačOúskâhâ rajOnâ dzEdâ , hadOú xx sEmsêt pjac´ bYlâ imU .
137 RI8: s râhačOúskâhâ rajOnâ .
[...]
138 RI8: s sYnâm ivO prijExâlê mašYny hlidzEc´ , vot tam ja tOžý pâhlidzEú pârnikI kakIjê vot xx .
139 RI8: jAblykê , sad , kak anI vyrAščêvâjut .
140 RI8: nu , Écê mAlên´kêjê takIjê .
141 RI8: tak vot u dzEdâ tavO , navErnâ +...
142 RI8: ni znAju , skOl´kâ +...

143 RI8: karOčê , tOžý (.) poldzirÉúnê , navErnâ , u nivO [_///] Étâ ivO bYlâ .
144 RI8: nu , č´Asnâjê sObstvênnâsc´ .
145 RI8: tam kOnê bYlê , navErnâ , bOl´šý tOny , takIjê zdâravEnnyjê .
[...]
146 RI8: pErvy raz v žYznê vIdzêl .
[...]
147 RI8: tak Écê dva kanjA on zâprjahAú , cjahAlê (.) trAktârny pricÉp , patOm trAktârnyjê (.) pluhI Écê , úsë Étâ .
148 RI8: tak on raskAzyvâl , pOslê vajnY astAlsê tam i vot (.) i žyl .
149 RI8: nu , kahdA prijExâlê mašYny hlidzEc´ .
150 RI8: a mašYny stajAlê , Étâ bYlâ zimOj , pIrêd nOvym hOdâm , prAmâ ú ciplIcâx , ú pârnikAx .
151 RI8: pârnikI takIjê zdarOvyjê .
152 RI8: tam , mOžý , dzisjAtkâ pâltarA mašYn .
153 RI8: nu , on u nas davAj +...
154 RI8: smOtrâ , što my +...
155 RI8: havOrâ +"/.
156 RI8: +" atkUdâ vy ?
157 RI8: ja hâvarjU +"/.
158 RI8: +" s râhačËvâ .
159 RI8: jon +"/.
160 RI8: +" vo , zêmljakI .
161 RI8: hâvarIt +"/.
162 RI8: +" ja s râhačËúskâhâ rajOnâ .
163 RI8: nazvAl , ja úžé (.) prêzabYl .
164 RI8: Ilê zAbâlâc´cê , Ilê što .
165 RI8: no u nivO , on užÉ râzhavArêvâl , smEšýny čIstâ bêlarUskê s pOl´skêm .
166 RI8: nu , čIstâ takOj užÉ bêlarUskê , ni to što tam Étâ +...
167 RI8: i (.) s pOl´skêm jêzykOm (.) smEšýny .
168 INT: a dzEcê ivO kak ?
169 RI8: nu , dzEcê bYlê narmAl´nyjê .
170 RI8: syn byú , syn .
171 INT: a kak on râzgavArêvâl ?
172 RI8: râzhavArêvâl pa-pOl´skê , bOl´šý pa-pOl´skê .
173 INT: a žénA u nivO (.) pOl´kâ Ilê +/.
174 RI8: pOl´kâ bylA , pOl´kâ .
175 RI8: nu , anI cIpâ vot , kak vot +...
176 RI8: kak v pribAlcêkê , xutarAmê tam , no ú dzêréúnjAx .
177 RI8: usË vyrAščêvâlê tOžý : i âhurcY , i pâmidOry , i jAblykê , sadY .
178 RI8: sAmê na sibjA , karOčê , rabOtâlê .
179 INT: a radzIcêlê vAšý čem zânimAlês´ ?
180 RI8: bAc´kâ byú , rabOtâú Écêm , kak ivO , nârmirOúščêkâm , nu , straIcêl´nâjê ârhânizAcýjê .
181 RI8: a mamAšý rabOtâlâ (.) na xlêbzavOdzê pEkârâm , patOm rabOtâlâ tam v zâdziAkê ["] , piklA tartY , karOčê , pEkârêm , piklA vsë vrEmê .
182 RI8: a sč´as s žénOj , vot jej sEmsêt tri hOdâ , jEzdzê na bazAr , tarhUjê .
183 RI8: na bazAr jEslê ni vaz´mËš , tak âbižAjêccý .
[...]
184 RI8: koz dzEržý .
185 RI8: ljUbê s narOdâm pâabščAccý .
186 INT: a anA tut , v trÉcêm dOmê ?
187 RI8: a vot anA , vo v vas´mOm dOmê .
188 INT: a tam , gdze vy radzIlês´ , v trEcêm , tam xto ?
[...]

189 RI8: brat žyvËt mlAdšýj .
190 INT: jAsnâ .
191 INT: xârašO tahdA , spasIbâ .

INT_RA_9

Participants:
INT: Interviewer
RI9: Village-town-migrant, age: 54, sex: male, education: professional-technical

1 INT: rOdzênâ , dlja vas Étâ (.) takOjê šyrOkâjê panjAcêjê , vsja bêlarUs´ ?
2 INT: Ilê Étâ xx râhačËú , dzirEvnê , hdze vy radzIlês´ ?
[...]
3 RI9: rOdzênâ , Étâ bêlarUs´ .
4 RI9: ja (.) bêlarUs , nâturAl´ny bêlarUs , čIsty bêlarUs .
5 RI9: paÉtâmu (.) rOdzênâ majA , râhačOúščýnâ , no ja dUmâju , xx i vsja bêlarUsêjê (.) nAšý .
[...]
6 INT: vy skazAlê , što vy bêlarUs xx ?
[...]
7 INT: a što dlja vas znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
8 INT: xto jon takI , bêlarUs ?
9 RI9: bêlarUs , Étâ (.) čEsny , trudâljubIvy , sprâvidlIvy narOd , ja dUmâju tak .
10 RI9: katOry ni baIccý trUdnâscêj .
11 RI9: vot ščas nam tOžý trUdnâscê (.) rasIjê dzElâjêt , no my žyvËm , rAdujêmsê .
12 INT: a čem my âtlič´Ajêmsê at ukraIncýv , mOžý , jakIx ci rUskêx ?
13 RI9: nu , my ž bul´bjašY , a ukraIncy sAlâ ljUbêc´ .
14 RI9: nu my tOžý biz sAlâ ni sjadzIm , kanEšnâ , tOžý ljUbêm sAlâ .
15 INT: a ú vas xazjAjstvâ bYlâ kakOjê (.) ú dzirÉúnê ?
16 RI9: nu da , bYlâ .
17 RI9: kahdA-tâ bYlâ , patOm (.) pryšlOs´ (.) pradAc´ dAču (.) pa stAnu zdarOúê .
18 RI9: mOžnâ tak skazAc´ .
19 RI9: nahA ú mjanE zâbalElâ , na dAčê úžé nEkâmu (.) trudzIccý .
20 RI9: tak što úžé (.) čIstâ hâradskI čêlavEk , pênsêanEr râhačOúskê .
21 INT: i jak vam na pEn´sêjê žyvEccý ?
22 RI9: nu , narmAl´nâ , na xleb xvatAjê z mâlakOm , dy i slAvâ bOhu .
23 INT: a čym vy zajmAjêcêsê ?
[...]
24 RI9: hdze padkrAšu , hdze padklEju .
25 RI9: čem mOžnâ na pEn´sêjê zânimAccý ?
26 RI9: jEslê b mOžnâ bYlâ xadzIc´ tak narmAl´nâ , i ú hrybkI , i ú jAhâdkê b sxadzIl .
27 RI9: a tak (.) ni pajdzËš .
28 INT: ljubIlê vy Étâ dzElâ , da ?
[...]
29 RI9: hrybY , Étâ majA [_//] majO ljubImâjê zanjAcêjê .
30 RI9: nu , jAhâdy , kanEšnâ , nixtO ni ljUbê ix sâbirAc´ , a vot u hrybY ja ljubIcêl´ pâxadzIc´ byú .
31 INT: i skOl´kâ vy prênasIlê ?
32 RI9: nu , kahdA tam na rOdzênê (.) žyl , tak , znAjêcê , vot takIjê karzIny bYlê (.) pljacËnyjê .
33 RI9: nâzyvAlê ix pudOvymê .
34 RI9: u karzInu Étu (.) úlAzêú pud (.) kartOškê , šysnAccýc´ kilahrAm .
35 RI9: vot i pOúnuju karzInu bârâvikOú .
[...]
36 RI9: rAn´šý bYlê , mnOhâ hrybOú bYlâ xx ú maIm dzEctvê .

37 RI9: vot jEslê mne zâxacElâs´ (.) lisIčýk tam , štO-tâ padžArýc´ , âtvarYc´ , nu , na vêlâsipEd seú , pajExâú u les , za polčasA nabrAú i (.) damOj .
38 RI9: a jEslê úžé u bElyjê hrybY idzËš , Étâ úžé nAdâ poldnjA pâxadzIc´ .
39 RI9: vot takIjê dzilA .
40 INT: a vy ljubIlê tOl´kâ sâbirAc´ Ilê kUšýc´ tOžý hrybY ?
41 RI9: a xto ž ni ljUbê ix kUšýc´ ?
42 INT: mOžý , vam pracÉs nrAvêlsê .
43 RI9: nu , pracÉs (.) da .
44 RI9: pracÉs , jak hâvarYccý , na stalE nrAvêúsê mne .
[...]
45 RI9: rýzul´tAt svajhO trudA .
46 RI9: vArânyjê janY smAšnyjê i žArânyjê hrybOčkê xx .
[...]
47 RI9: net , ni uvlikAlês´ my Écêm dzElâm .
48 RI9: hryb , on dOlžýn +...
49 RI9: uzjAú jahO i z´´jeú .
50 RI9: zakAtkâ , tam što xx ?
51 RI9: Uksusâ nal´jJeš tudA .
52 RI9: da jaščÉ ni daj boh spOrcêccý , atrAvêšsê .
53 INT: a na rybAlku jEzdzêlê , ljubIlê xx ?
54 RI9: ne , ni rybAk ja .
55 RI9: da i nEkâhdâ mne bYlâ rYbku Étu lavIc´ .
56 RI9: vsju žyzn´ prârabOtâú , rabOtâ , rabOtâ .
57 RI9: jak (.) pajšOú na rabOtu , tak i (.) da sAmâj pEn´sêjê .
58 RI9: rabOtâ i úsë , rabOtâ +...
59 RI9: sjam´´jU ž nAdâ karmIc´ .
60 RI9: vot i rabOtâú .
61 INT: a vot v sjam´´I , kakIjê u vas tradzIcýjê ?
62 INT: josc´ kakIjê-nibUdz´ takIjê ?
63 RI9: sjamEjnyjê ?
64 INT: simEjnyjê ci narOdnyjê .
[...]
65 RI9: dni raždzEnêjê âtmičAjêm , prAznêkê , nu , nOvy hod , pAsxu prâvaslAúnuju , nAšu .
66 RI9: ja ni katOlêk , ja prâvaslAúny , xryščOny čýlavEk ja .
67 RI9: syn u minjA tOžý xryščOny .
68 RI9: pâtamU što my bêlarUsy .
69 INT: bêlarUsy xryščOnyjê xx , vy dUmâjêcê ?
70 RI9: nu , ni úse .
71 RI9: ja dUmâju , što (.) narmAl´nyjê ljUdzê dalžnY byc´ xryščOnymê .
72 RI9: vErýc´ u kahO-tâ ž nAdâ .
73 RI9: u bOhâ nAdâ vErýc´ , xoc´ i malItvu ni znAjêš .
74 RI9: a pryžmE , tak uspOmnêš .
75 RI9: vot takIjê dzilA .
76 INT: a pa-vAšýmu , nâstajAščý bêlarUs , vot jon jakI ?
[...]
77 INT: saprAúdny bêlarUs .
78 RI9: nu , xx bêlarUs xx , nu , narmAl´ny čýlavEk , trudâljubIvy , katOry (.) ljUbê svajU sjam´´jU , uvažAjê (.) ljudzEj , druzEj , sasEdzêj , znakOmyx .
79 RI9: nu , ja dUmâju , saprAúdny čýlavEk , kanEšnâ .
80 INT: a vot râhačOúščýnâ dlja vas , kak vam zdajEccý , Étâ xx cipIčny bêlarUskê rýhijOn Ilê jon âtličAjêccý ?
81 RI9: asObâ čem on mOžý âtličAccý ?
82 RI9: prOstâ takI krasIvy uhalOk (.) bêlarUskâj zjamlI .
83 RI9: i (.) rékA dnepr , i rékA druc´ .

84 RI9: krasIvyjê mistA (.) u nas jesc´ .
85 RI9: v âsnavnOm jak i va úsëj bêlarUsê .
86 INT: a vy jEzdzêlê dze pa bêlarUsê ?
87 RI9: pajEzdzêú pa hOmêl´skâj Oblâscê , pačcI úsju ab´´jEzdzêú na rabOcê , kahdA rabOtâú .
88 RI9: vizdzE pabYú : u mOzyrê i karmE , i ú mInskê , u kalInkâvêčýx , karOčý , i ú mâhilËvê .
89 RI9: hdze bylA rabOtâ , tam i rabOtâlê .
90 RI9: ja xx rabOtâú svArščýkâm , tak što dOmâ ni sjadzElâsê .
91 RI9: hdze jesc´ ab´´jEkt , tudA i jEdzêm .
92 RI9: u bUdâ-kâšalËú , znAčýc´ u bUdâ-kâšalËú .
93 INT: a xx vam panrAvêlâs´ dze-nEbudz´ ?
94 RI9: panrAvêlâs´ , rabOtâc´ vizdzE (.) âdzinAkâvâ .
95 RI9: jEslê âtdyxAc´ hdzE-tâ , dyk , mOžý b , lUščý panrAvêlâs´ .
96 RI9: ni znAju , što vam bOl´šý skazAc´ .
97 INT: a âtdyxAc´ vy kak ljUbêcê ?
98 INT: što dlja vas Otdyx ?
[...]
99 RI9: nu , na rEčkê pâzâharAc´ , jEslê pahOdâ xarOšýjê .
[...]
100 RI9: dze u nas mOžnâ âtdaxnUc´ ?
101 RI9: sjamEjnâmu čýlavEku , da úžé i ú hadAx , na pEn´sêjê , dze mOžnâ âtdaxnUc´ ?
102 RI9: s udâčkâj , no ja ni rybAk .
103 RI9: tak pâxadzIc´ (.) pa hOrâdu , pa bazAru pâxadzIc´ , pâsmatrÉc´ , s ljudzmI pâhâvarYc´ .
104 RI9: vot i ves´ Otdyx .
105 INT: a vot (.) bêlarUskâjê kUl´turâ +...
106 INT: kak vam kAžýccý , što sAmâjê vAžnâjê v bêlarUskâj kUl´turê ?
107 RI9: nu , ja dUmâju , navErnâ , tradzIcýjê bêlarUskêjê .
[...]
108 RI9: nu , my ljUdzê , ja dUmâju , kUl´turnyjê ljUdzê , sir´´jOznâ .
109 RI9: jEslê b my ni bYlê kUl´turnyjê , s nAmê b nixtO ni râzhavArývâú .
110 RI9: vse strAny (.) s bêlarUsâmê abščAjuccý , prAvêl´nâ ja hâvarU ?
111 RI9: nu , vot vIdzêcê , znAčêt , my ljUdzê kUl´turnyjê .
112 INT: tak tradzIcýjê , Étâ vAžnâ , da ?
113 INT: a kakIjê tradzIcýjê ?
[...]
114 RI9: nu , kakIjê ž tradzIcýjê ?
115 RI9: sâbljudAjêm tradzIcýjê , jakIjê my znAjêm .
116 INT: nu primEr kakOj-nibUdz´ prOstâ prêvidzIcê , u hOlâvu što prYjdzê .
117 RI9: rAn´šý bYlâ +...
118 RI9: ščas ja ni xažU na kupAlâ , užÉ pâstarÉl ja .
119 RI9: vot rAn´šý , v mOlâdâscê +...
120 RI9: kascËr byl , palIlê , i mâladzËžý mnOhâ bYlâ , tAncy , pEsnê .
121 RI9: xârašO bYlâ rAn´šý , krasIvâ , a ščas ni znAju .
122 INT: nrAvêlâs´ vam , da ?
123 RI9: v mOlâdâscê krasIvâ bYlâ , nrAvêlâs´ .
124 RI9: nu , ščas užÉ i , kak hâvarYccý , žélAnêjê takOhâ +...
125 RI9: lUčšý na dzivAnê pâljažU , čem kudA-tâ (.) sxadzIc´ .
126 RI9: cim bOlêjê xadzIc´ ni Očýn´ pryjAtnâ (.) z bal´nOj nahOj .
127 RI9: vot takIjê dzilA .
128 RI9: jEslê b , kanEšnâ , bylO zdarOúê , mOžnâ bylO i (.) râzvlikAccý , na pryrOdu sxadzIc´ .
129 RI9: a tak vot v âsnavnOm dOmâ (.) nâxažUs´ .
130 INT: a cêlivIzâr smatrEc´ ljUbêcê ?
131 RI9: nu da , sêriAly ljubljU smatrEc´ , futbOl .

132 INT: čêmpêanAt smatrElê mIrâ ?
133 RI9: da , vot včirA Imênnâ smatrEú , kak nEmcy (.) prâihrAlê (.) adzIn nol´ .
134 RI9: nAšýx tam ne bylâ , a Écê puskAj kak xacjAt .
135 INT: a za kavO vy balElê ?
136 RI9: a ni_za_kahO , prOstâ incirÉsnâ (.) pâsmatrÉc´ , kak ljUdzê (.) hanjAjuc´ mjač .
137 RI9: ja dUmâl , lUčšý bêlarUsâú .
138 RI9: dalËkâ nam , bêlarUsâm , išcË da (.) druhIx stran (.) pa futbOlu , pa xakEju .
139 INT: a što vam nrAvêccý smatrEc´ , kakIjê bOl´šý vsivO vIdy spOrtâ ?
140 RI9: nu , nrAvêccý mne xakEj smatrEc´ , futbOl ni Očýn´ , no (.) čýmpêanAt mIrâ , kanEšnâ , incirÉsnâ .
141 RI9: a v âsnavnOm ja ljubljU smatrÉc´ xakEj , Étâ majA ljubImâjê ihrA .
[...]
142 RI9: kahdA prêzidzEnt naš ihrAjê u xakEj , hol zâbivAjê prêzidzEnt , krasIvâ .
143 RI9: nu , vot tak v âsnavnOm .
144 RI9: tak i žyvËm , pâcixOn´ku .
145 INT: a vy dAžý sêriAly ljUbêcê hljadzEc´ , da ?
146 INT: a jakIjê , što vy hljadzIcê ?
147 RI9: da ix tut (.) za dzen´ (.) pjac´ sêriAlâú .
148 RI9: ščas skažU , minUtâčku .
149 RI9: ja ix pUtâju , pâtamU što vot hljažU prahrAmu +...
150 RI9: mne nrAvêccý Anhêl-xrânICêl´ ["] (.) sêriAl .
151 RI9: ja úžé , navErnâ , vtarOj hod jahO smatrU .
152 RI9: nijAk ni kOnčýccý .
153 INT: tak daúnO idze ?
154 INT: i pra što tam ?
155 INT: râskažYcê .
156 RI9: pra ljubOú , pra izmEnu , pra úsë na svEcê .
157 INT: nrAvêccý vam takOjê žYznênnâjê , da ?
158 RI9: +< nrAvêccý .
159 INT: a détékcIvy smatrEc´ ljUbêcê ?
160 RI9: nu , kanEšnâ ž .
161 RI9: <čas sudA>["] ljubljU smatrÉc´ , kahdA (.) brAc´jê , sËstry sUdzêccý (.) za kusOk zjamlI .
162 RI9: vrahAmê stanOvêccý , incirÉsnâ ž pâsmatrÉc´ .
163 RI9: svaI ljUdzê , a vot za Étu lamAnuju (.) xibAru úrahAmê stanOvêccý .
164 RI9: kahdA rasxOdzêccý , dzicEj brasAjut .
165 RI9: minjA tOžý brOsêlê kahdA-tâ v dzEctvê .
166 RI9: incirÉsnâ .
167 RI9: ja ni pryvEctvuju takIx ljudzEj , katOryjê (.) âstaúljAjut svaIx dzicEj .
168 RI9: nu , incirÉsnâ ž , kanEšnâ , smatrÉc´ .
169 RI9: a v âsnavnOm nOvâscê smatrU , <zOnu iks>["] , xarOšýjê pêradAčý xx , avArýjê tam , prýstuplEnêjê .
170 INT: a pa jakIx kanAvâx nOvâscê ?
171 RI9: nOvâscê pa úsex .
[...]
172 INT: a rasIjskêjê nOvâscê smOtrêcê ?
173 RI9: da , kAždy dzen´ .
[...]
174 RI9: nu xx , incirÉsnâ , što tam u rasIjê dzElâjêccý .
175 RI9: my ž tak , jak hâvarYccý , brAc´jê pa krOvê xx .
176 INT: a <slavjAnskê bazAr>["] smatrEc´ bUdzêcê ?

177 RI9: da , vot zAútrâ nâčynAjêccý <slavjAnskê bazAr>["] , âbizAcêl´nâ bUdu smatrÉc´ .
178 INT: a jesc´ u vas ljubImyjê kakIjê-tâ ispalnIcêly , pivcY ?
179 RI9: nu , jesc , kanEšnâ .
180 INT: xto vam nrAvêccý ?
181 RI9: nAšý bêlarUskâjê Innâ âfanAs´jêvâ nrAvêccý , mâladYjê ispalnIcêlê .
182 RI9: nu stAryjê tOžý .
183 INT: a xto s mâladYx ?
184 RI9: da pačcI úse .
[...]
185 RI9: xx incirÉsnâjê , xârašO pajUt , vystupAjut .
186 INT: a vot jesc´ takIjê ispalnIcêlê , vot <sAšý i sirOžâ>["] , krâmbambUlê ["] , ja ni znAju , vy slYšýlê ci ne , mOžý , a takIx ?
187 RI9: nu , mOžý , i ni slYšýú , ja asObâ tak ni uvlikAjus´ (.) Écêmê (.) rAznymê .
188 INT: tak vot anI na éstrAdzê pOl´zujuccý smEšýnym rUskâ-bêlarUskêm jêzykOm .
189 INT: to isc´ anI pajUt i ni na rUskâm , i ni na bêlarUskâm , a tak , nu , smEšýnâ .
190 INT: vot kak vy k Étâmu atnOsêcês´ ?
191 RI9: +< kak bul´bašY , da ?
192 RI9: narmAl´nâ âtnašUs´ , pâtamU što my kak nâvučYlês´ hâvarYc´ , tak my i râzhavArývâjêm .
193 RI9: pIšým my narmAl´nâ i na rUskâm , i na bêlarUskâm , a râzhavArývâjêm ni na pOl´skâm , ni na kOnskâm .
194 RI9: na svaIm , radnYm .
195 RI9: ja dUmâju , što ú kAždym rýhijOnê pa-svOjmu , jesc´ svajA réč .
196 RI9: vot u pInsku , dapUscêm , tam , ja vot byl , dyk tam ljUdzê cIpâ ukraInskâhâ (.) râzhavOrâ [_///] réč takAjê u ix .
197 RI9: mOžnâ skazAc´ , što (.) pâ-ukraInskê janY v âsnavnOm .
198 RI9: nu , mOžnâ panjAc´ , dAžý nam [_//] mne bêlarUsu tOžý , dAžý incirÉsnâ Étâ , râzhavOr .
[...]
199 RI9: u pInsku +...
200 RI9: da vizdzE vot .
201 RI9: u bihOmêlê brat u minjA (.) žyvËt , tam tOžý druhAjê réč .
202 RI9: tam takOjê slOvâ mOžnâ skazAc´ , što dAžý ja ni znAju .
203 RI9: bêlarUs , a ni znAju .
204 RI9: vot tak byvAjê .
205 INT: a radnOj jazYk dlja vas kakOj ?
206 RI9: kakOj radnOj jazYk ?
207 RI9: na katOrym mac´ radnAjê majA râzhavArývâlâ .
208 RI9: vot tot jazYk .
209 INT: +< a kak anA hâvarIlâ ?
210 RI9: vot tak , kak ja , tak i anA râzhavArývâlâ .
211 RI9: radnoj , bêlarUskê jazYk .
212 RI9: a što (.) tak my , kak nâzyvAjêccý , lamAjêm slOvy , Étâ úžé (.) ni nAšý vinA , tak učIlê nas .
213 INT: tak my smEšývâjêm jêzykI ?
214 RI9: ja dUmâju , smEšýny on .
215 RI9: réč smEšýnâjê , i rUskâjê , i bêlarUskâjê .
216 INT: a bOl´šý čivO ?
217 RI9: a , navErnâ , pijsjAt na pijsjAt .
218 INT: i tak , i tak , da ?
219 RI9: ja vot bêlarUs , no na čYstâ bêlarUskêm ja úžé xx ni +...

220 RI9: vot naš prýzidzEnt , jon hâvarYt i (.) na bêlarUskêm , pAru sloú mOžý skazAc´ .
221 RI9: v âsnavnOm on na rUskâm žé abščAjêccý xx ?
222 RI9: nu i slavEčkê bêlarUskêjê vstavljAjêt .
223 RI9: Étâ ž mOžnâ , takAjê réč narmAl´nâjê , da ?
224 RI9: znAčêt , on i bêlarUs .
225 RI9: pânimAjê i rUskê jazYk , i bêlarUskê .
226 RI9: i my pânimAjêm .
227 RI9: čë tut hâvarYc´ ?
228 INT: a vot (.) kak vam kAžýccý , adzIn i toj ža čýlavEk , vot on (.) vsihdA hâvarIt âdzinAkâvâ Ilê minjAjêt , to pâ-bêlarUskê , to pa-rUskê , to na smEšýnâm hâvarIt ?
229 INT: vot v zavIsêmâscê at sêtuAcýjê .
230 RI9: nu , vot znAjêcê što , ja vam tak skažU , vot jEslê moj syn (.) vyčYúsê u rUskâj škOlê , radzIúsê ú hOrâdzê , on (.) na andOm jêzykE râzhavArývâl , na rUskâm v âsnavnOm .
231 RI9: nu , on pa-rUskê râzhavArývâjêt .
232 RI9: a ja ú dzirÉúnê radzIúsê .
233 RI9: ú to úrÉmê učIcêlê takIjê bYlê , mOžnâ skazAc´ , nêdalËkêjê .
234 RI9: Étâ sir´jOznâ .
235 RI9: njamEckê jazYk ja +...
236 RI9: no ja (.) try slOvâ pâ-njamEckê znAju .
237 RI9: nas tahdA vabščÉ +...
238 RI9: ni nrAvêúsê Étât i nEmkâ ni nrAvêlâs´ nam .
239 RI9: ni ljubIlê nimEckê jazYk , pâtamU što ščé vajnA nêdâlikO ušlA at nas (.) v to vrÉmê .
240 RI9: Étâ sičAs užÉ (.) skOl´kâ let prašlO .
241 RI9: a ú šyjsjAtym hadU , Étâ ž (.) skOl´kâ tam (.) pOslê vajnY ?
242 RI9: nu , vot ni ljubIlê njamEckê jazYk .
243 RI9: xto xacEú , tot učYú .
244 RI9: mne ni nrAvêúsê , <na trOjku>[_/] na trOjku znal .
245 RI9: nu vot , v âsnavnOm tak , pa bêlarUskâmu čicvËrkê , pa rUskâmu čicvËrkê .
246 INT: a vot , nâprimEr , čýlavEk , vot on v hOrâdzê , ú dzirÉúnê adzIn i toj ža , hâvarIt âdzinAkâvâ , kak vam kAžýccý ?
247 INT: dOmâ i na rabOcê +...
248 INT: Ilê minjAjêt ?
249 RI9: nu , jesc ljUdzê , katOryjê +...
250 RI9: polhOdâ pabUdzê ú hOrâdzê i damOj pryjEdzê ú dzjarÉúnju , nu , užÉ pa-rUskê râzhavArývâjêt .
251 RI9: vsë takOjê , ni pâdajdzËš .
252 RI9: ja dUmâju , nAdâ hâvarYc´ +...
253 RI9: jak umEjêš , tak i râzhavArývâj .
254 RI9: i Étâ narmAl´nâ .
255 RI9: nu , vot što v âsnavnOm +...
256 RI9: ni znAju , što vam bOl´šý skazAc´ .
257 RI9: vy minjA úžé i tak zamUčýlê .
258 RI9: nu , mâlajcY , dzjaúčAty .
259 INT: mAlâ zâstalOsê .
260 INT: a vot jak vy dUmâjêcê , syn vaš , vot jon u hOmêlê i dOmâ âdzinAkâvâ hâvarIt Ilê net ?
261 RI9: a ni znAju .
[...]
262 INT: a vy vot na rabOcê kahdA bYlê i dOmâ , âdzinAkâvâ hâvarYlê Ilê minjAlê ?
263 RI9: da , âdzinAkâvâ .
264 RI9: ja ž hâvarU , vot Étâ úžé ni sprAvêšsê .
265 RI9: jEslê z lYsênkâj radzIúsê , znAčýc´ i pamrÉš z lYsênkâj .
[...]

266 RI9: tak što jazYk ja ni lamAú , ni kryúljAúsê .
267 RI9: jak umEú , tak i râzhavArývâú .
268 RI9: vot i úsë .
269 INT: a (.) čitAjêcê hazEty kakIjê-nibUdz´ , vypIsyvâjêcê ?
270 RI9: âbjazAcêl´nâ , <kâmsamOl´skuju prAúdu>["] , nu ni vypIsyvâjêm , kupljAjêm .
[...]
271 RI9: a svajU , râhačOúskuju vot hazEtu <svabOdnâjê slOvâ>["] my pâstajAnnâ vypIsvâjêm .
272 RI9: <znAmê jUnâscê>["] tOžý , <homêl´skuju prAúdu>["] (.) kupIú , pâčytAú .
273 RI9: jEslê (.) z majOj pEnsêjêj usË vYpêsâc´ , tak mâlavAtâ âstajEccý na xleb pâčimU ta .
274 RI9: pâtamU što dârahIjê hazEtkê , dârahIjê .
275 INT: a xx râhačOúskâjê <svabOdnâjê slOvâ>["] , janA na jakOj mOvê hazEtâ ?
276 RI9: rUskâ-bêlarUskâjê .
277 RI9: vot ja vam mahU pâkazAc´ .
[...]
278 INT: a vy úsË pâ-bêlarUskê pânimAjêcê , xârašO ?
[...]
279 RI9: da , v âsnavnOm pânimAju (.) pâ-bêlarUskê úsë .
280 INT: a nrAvêccý vam , kahdA na cêlivIdzênêjê bêlarUskâjê réč ?
281 RI9: nu , kahdA bnfâúcý vystupAjut , mne ni nrAvêccý , Étâ úžé takIjê jAryjê bêlarUsy , što ja dAžý sloú ni znAju takIx , katOryjê anI tam (.) pa cêlivIzâru (.) âb´´jasnjAjuc´ nam .
282 RI9: nu , v âsnavnOm žé (.) čIsty bêlarUs , Étâ , navErnâ , tOl´kâ u unêvêrsicEtâx hdzE-tâ prêpâdajUt .
283 RI9: čIsty bêlarUskê jazYk .
284 RI9: vot nAšý hazEtâ .
285 RI9: pa-rUskê ž napIsânâ , pa-rUskê , no hdzE-tâ pâ-bêlarUskê .
286 INT: no bOl´šý pa-rUskê úsë-takI , da ?
287 RI9: da , v âsnavnOm rUskê jazYk .
288 INT: a kak vy dUmâjêcê , jesc´ li bUduščêjê u bêlarUskâvâ jêzykA ?
289 INT: on bUdzêt (.) râzvivAccý Ilê iščEznêt ?
290 RI9: nu , ja dUmâju , što jon ni dOlžýn iščEznuc´ .
291 RI9: tahdA i bêlarUsy iščEznuc´ , jEslê my zabUdzêm svoj radnOj jazYk .
292 RI9: načnËm pâ-ukraInskê râzhavArývâc´ Ilê tam čIstâ na rUskêm , Étâ ž my ni bêlarUsy bUdzêm .
[...]
293 RI9: da , v âsnavnOm xx mâladzËž pa-rUskê râzhavArêvâjêt vsja .
294 RI9: nu , a stârykI úžé , pâžylYjê ljUdzê , kanEšnâ , kak mOhut , tak i râzhavArêvâjut .
295 INT: a (.) pâčimU on ni iščEznêt , kak vam kAžýccý ?
296 RI9: nu , nil´zjA dâpuskAc´ , štob on iščEz .
297 INT: tak ljUdzê ni dapUscêt , da ?
298 RI9: da .
299 RI9: ja dUmâju , što da .
300 RI9: bêlarUskê narOd ni dapUscêt takOhâ , štob (.) bêlarUsy pâ-kitAjskê načAlê râzhavArývâc´ .
301 RI9: lUčšý my na svaIm bUdzêm râzhavArývâc´ , na radnOm , bêlarUskâm .
302 INT: a što dlja Étâvâ nAdâ , štob ni iščEz ?
303 RI9: dlja Étâhâ nAdâ bêlarUs´ ljubIc´ , uvažAc´ (.) svoj narOd .
304 RI9: štob mâladzËž pOmnêlâ , dze anA žyvËt i (.) na kakOm jêzykE anA râzhavArývâjêt .
305 INT: a vot syn vaš râzhavArêvâjêt , umEjêt pâ-bêlarUskê hâvarIc´ ?
306 RI9: nu , kanEšnâ , umEjêt .

307 RI9: on žé vučYúsê ú škOlê , bêlarUskâjê mOvâ bylA ú jahO .
308 INT: pradmEt byú takI , da ?
309 INT: a vy xacElê , kab vnUkê vAšý hâvarYlê pâ-bêlarUsku ?
310 RI9: kak xacjAt , tak puskAj i hâvarAt .
311 RI9: mne liš by bYlê únUkê , a na jakOm (.) jêzykE anI bUduc´ hâvarYc´ , Étâ úžé (.) vtarOjê dzElâ .
312 INT: a ždzËcê , xacIcê , da , štob vnUkê bYlê ?
313 RI9: snač´Alâ nAdâ akOn´čýc´ učËbu , a patOm [_/] patOm dUmâc´ a únUkâx .
314 RI9: ja dUmâju , tak dlja sYnâ bUdzê virnEj .
315 RI9: vot (.) on užÉ na pjAtym kUrsê , tak što nêdalËkâ úžé astAlâs´ .
316 RI9: nu , patOm užÉ puskAj bUduc´ unUkê .
317 RI9: jEslê zaxOčý žanIccý .
318 INT: tak vy ž hâvarIlê , nAdâ +...
319 INT: vot bêlarUskê narOd ni dapUscêt , da , štob jazYk išČEz ?
320 RI9: nu , kanEšnâ , ja uvErýn sto pracÉntâú .
321 RI9: što ž my bUdzêm za bêlarUsy takIjê , jEslê my ni bUdzêm na svajEj mOvê râzhavArývâc´ ?
322 RI9: jak kazAú prýzidzEnt +"/.
323 RI9: +" xaj bUdzê úsë dObrâ .
324 RI9: kAk-tâ išČO jon tam hâvarYú +/.
325 INT: a vnUkê , vam vsë ravnO xx , na kakOm jêzykE bUdut ?
326 RI9: v âsnavnOm , ja dUmâju , na rUskâm jêzykE (.) bUdut râzhavArývâc´ vnUkê i prAúnukê .
327 RI9: pâtamU što rUskê , Étâ âsnaúnOj jazYk (.) dlja úsex narOdâú , dUmâju , nAšýx , vot sadrUžýstvâ Étâvâ .
328 INT: a kak vy atnOsêcês´ k tamU , što ljUdzê , bêlarUsy , na rUskâm hâvarjAt ?
329 RI9: narmAl´nâ , mne nrAvêccý .
330 RI9: ja (.) na čIstâ rUskâm ni nâučUs´ hâvarYc´ , a vot xto čIstâ pa-rUskê râzhavArývâjê , mne nrAvêccý .
331 RI9: znAčêt , čêlavEk Umny , hrAmâtny , on mOžýt râzhavArývâc´ (.) čIstâ pa-rUskê i čIstâ pâ-bêlarUskê .
332 INT: a vot jesc´ u nas v bêlarUsê takIjê , xto vot čYstâ na rUskâm hâvarIt , kak vam kAžýccý ?
333 RI9: nu , a vy na kakOm jêzykE râzhavArývâjêcê ?
334 RI9: na rUskâm .
335 INT: tut ni pra mjanE pytAn´nê .
336 RI9: nu , dak a vy ž mne zâdajOcê vaprOs .
337 INT: ja hâvarjU , jesc´ li ljUdzê v bêlarUsê , katOryjê hâvarjAt čIstâ na rUskâm ?
338 RI9: nu , kanEšnâ , jesc´ , ja dUmâju .
339 RI9: jesc´ žé râsijAnê , katOryjê žyvUt u bêlarUsê , katOryjê radzIlês´ .
340 RI9: u minjA žynA (.) vYrâslâ ú rasIjê , no žyvËt u bêlarUsê .
341 RI9: anA pa-rUskê râzhavArývâjê .
342 INT: anA na čIstâ rUskâm hâvarIt , kak vy dUmâjêcê ?
343 RI9: a úžé net .
344 RI9: snač´Alâ (.) čIstâjê , a sč´as užÉ âbul´bjAnêlâs´ .
345 RI9: hdze žyvËš , tam i , jak hâvarYccý , râzhavArývâjêš na takOm jêzykE .
346 RI9: vot tak (.) ja vam skažU .
347 INT: a vot rUskê , na katOrâm hâvarjAt bêlarUsy i râsijAnê , âtlič´Ajêccý ?
348 INT: kak pa-vAšýmu ?
349 RI9: rUskê jazYk at nAšýhâ rUskâhâ ?
350 RI9: kanEšnâ âtličAjêccý .
351 RI9: my , kAžýccý +...

352 RI9: bêlarUsy starAjuccý râzhavArývâc´ pa-rUskê , no vIdnâ srAzu , hdze râsijAnên , a hdze (.) rUskê bêlarUs .
[...]
353 RI9: vIdnâ , da .
354 INT: pa rEčê Ilê pa čëm vIdnâ ?
355 RI9: <pa rEčê>[_/] pa rEčê , da .
356 RI9: ni pa adzËžkê , a pa rEčê .
357 RI9: ja jEzdzêú u rasIju , tam ljUdzê (.) râzhavArývâjut pa-rUskê , i ja mahU ni panjAc´ (.) druhIjê slavA Ixnyjê .
358 RI9: xacjA ja znAju rUskê .
359 RI9: i pjacËrkâ ú mjanE pa rUskâmu (.) stajAlâ (.) v âcistAcê (.) ú škOlê .
360 RI9: ja dUmâju , što úsjahO nixtO ni mOžý znac´ .
361 RI9: Étâ nAdâ (.) takUju vot éncýklapEdzêju prâčytAc´ , štOby úsë znac´ .
362 INT: a ú rasIju čivO jEzdzêlê , pa rabOcê ?
363 RI9: net , cËščý žylA majA ú rasIjê .
364 INT: tak vy jEzdzêlê k cËščê úžé , da ?
365 INT: a žénA vAšý kak v bêlarUs´ prijExâlâ ?
366 RI9: nu , anA bêlarUskâ samA , rOdâm anA (.) z bYxâvâ .
367 RI9: nu ú rasIju pêrajExâlê (.) daúnYm-daúnO .
368 RI9: žYlê ú rasIjê .
369 RI9: patOm (.) na rOdzênu pâcjanUlâ , virnUlâs´ (.) u râhačOú .
370 INT: tak vy pajExâlê k cËščê znakOmêccý ?
371 RI9: jEzdzêlê , nAdâ bYlâ (.) vYvêzcê (.) sYnâ s Étâj zOny (.) čarnObyl´skâj .
372 RI9: on žé ú vOsêmsêt vas´mOm radzIúsê .
373 RI9: nu , u nas žé hrAznâjê úsë bYlâ , vot i (.) vyvazIlê ú rasIju .
374 INT: na kanIkuly Ilê tak , na nEkâtârâjê vrEmê ?
375 RI9: na nêkatOrâjê úrÉmê tam , nu , na mEsêc , na dva .
376 RI9: tahdA iščO mOžnâ bylO s´´jEzdzêc´ ú rasIju (.) za rasIjskêjê +...
377 RI9: nu , bylI rUskêjê dzEn´hê .
378 RI9: a ščas my užÉ tudA (.) ni pajEdzêm .
379 INT: a kudA Étâ ú rasIju vy jEzdzêlê ?
380 RI9: dAžý ni ú rasIju , ú ižÉúsk , čÉrâz rasIju , v udmUrcêju jEzdzêlê .
381 INT: dâlikO jExâc´ Étâ xx ?
382 RI9: nu , pOizdâm jExâlê , dâlikO , dvOjê sUtâk .
383 RI9: nu , ribËnâk malY byú , sâmalËtâm +...
384 RI9: ni znAju , no pOizdâm udabnEj , kanEšnâ , bYlâ z dzicËnkâm (.) jExâc´ .
385 RI9: vsë-takI ž (.) Étâ ú vahOnê , lEhčê , udabnEj , kanEšnâ .
386 RI9: nu , vot sElê ú râhačOvê i pajExâlê (.) da maskvY , hOmêl´ maskvA pOjêzd .
387 RI9: a tam (.) dAl´šý (.) pajExâlê (.) na kazAn´ i na ižÉúsk .
388 RI9: tam dvAccýc´ čitYrê čisA my jExâlê , kAžýccý , tak .
389 RI9: u nas dvinAccýc´ časOú (.) da maskvY , a tam xx dvAccýc´ čitYrê čisA da ižÉúskâ .
390 RI9: nu , sčas užÉ i cËščý umirlA , i nEkudâ jExâc´ .
391 RI9: tak i žyvËm , u râhačOvê sjadzIm (.) na pEnsêjê .
392 INT: +< a nrAvêlâs´ vam tam , v rasIjê ?
[...]
393 RI9: nu , za try dnja što tam mOžý panrAvêccý ?
394 INT: vy tOl´kâ âtvizlI sYnâ , da ?
395 RI9: pâtamU što (.) ni puskAlê , rabOtâ , rabOtâ i rabOtâ .
396 RI9: zavËz i srAzu žé nazAd pryjExâú .
397 INT: a va što vy ljubIlê ihrAc´ (.) v dzEctvê , mOžý ?

398 INT: va što dzEcê ihrAlê u vas ú dzjarÉúnê ?
399 RI9: u futbOl , u rAznyjê Ihry .
400 RI9: u rAznâjê ihrAlê .
401 RI9: nu , što ú dzjarÉúnê ?
402 RI9: u dzjarÉúnê (.) incirÉsnâ bYlâ , kanEšnâ , ú dzjarÉúnê .
403 RI9: za dva kilamEtrâ u klub bEhâlê , na tAncý , kinO pâsmatrÉc´ .
404 RI9: a ú škOlê učYúsê , nâčynAú učYccý xx iščË , vot znAjêcê , lAmpy takIjê bYlê (.) na kêrasInê , kêrasInkê .
405 RI9: patOm užÉ svet prâvjalI , cËmnâjê mEstâ bYlâ .
406 INT: škOlâ , čËmnâjê mEstâ ?
407 RI9: dzirÉúnê (.) zabItâjê bylA .
408 RI9: ú šÉjsêt trÉcêm hadU tOl´kâ svet prâvjalI (.) ú stAn´kâúskuju škOlu vâs´milEtnjuju .
409 RI9: vot tak my i žYlê .
410 RI9: a cêlivIzâr kahdA úžé kupIlê , Étâ rAdâscê bYlâ .
411 INT: a kahdA kupIlê ?
412 INT: skOl´kâ vam bYlâ let ?
413 RI9: nu , škOl´nêkâm byú , ni pOmnju , mac´ kupljAlâ .
414 RI9: nu , ni pOmnju , u škOlu iščO xadzIú , da .
415 INT: tadY úžo ú klub ni bEhâlê , jak cêlivIzâr kupIlê ?
416 RI9: nu , tadY úžé k dzEúkâm bEhâlê .
417 RI9: da , bYlâ incirÉsnâ , rAn´šý incirÉsnâ bYlâ žyc´ .
418 INT: nrAvêlâs´ vam , da ?
419 RI9: nrAvêlâs´ žyc´ .
420 RI9: xOčýš žyc´ , dyk nrAvêccý bUdzê , bUdzê nrAvêccý .
421 INT: a kakAjê prirOdâ u vas tam bylA ú dzirÉúnê ?
[...]
422 RI9: prirOdâ , les (.) v âsnavnOm , rÉčkâ mAlên´kâjê bylA , rÉčkâ mAlên´kâjê , dabrYcâ , réčUškâ .
423 RI9: nu , ú dzEctvê , da , rYbu tam lavIlê .
424 RI9: taptUxâ takAjê vot (.) bylA xx .
425 RI9: i vo bOútâjêššê tam i rYbku lavIlê .
426 INT: taptUxâ , Étâ što ?
[...]
427 RI9: nu , takAjê prýspasObâ rybAckâjê .
428 RI9: jak havOryccý , i karzInâj mOžnâ bylO rYbênu zlavIc´ .
429 RI9: a patOm balOtâ âsušYlê , rÉčku zdzElâlê (.) pramUju , vadA ušlA (.) i rYbâ tOžý ušlA .
430 RI9: vot i úsë , što ja vIdzêú (.) u dzEctvê .
431 RI9: da , dzEctvâ +...
432 RI9: mOžnâ skazAc´ , i ne bylâ tOhâ dzEctvâ .
433 INT: u hOrâdzê vam bOl´šý nrAvêccý ?
434 RI9: nu , ú hOrâdzê ž lEhčý pražYc´ , čém u dzjarÉúnê .
435 RI9: u dzjarÉúnê (.) žYlê , karOúku dziržAlê .
436 RI9: nAdâ sEnâ nâkasIc´ , dravIšýk zâhatOvêc´ .
437 RI9: i vadzIč´kê ne bylâ (.) ú xAcê , u kalOdzêž nAdâ bEhâc´ z vjadrOm zimOj .
438 RI9: vot .
439 RI9: i pEčýčku [_////] hrUbâčku tapIc´ , štob ni zmËrz .
440 RI9: cjAžkâ bylO , kanEšnâ .
441 RI9: kabAn´čêkâú karmIc´ nAdâ bylO , sAlâ , nAdâ bylO sAlâ z´´jEscê .
442 RI9: i mâlačkO , karOúku .
443 RI9: vot i lEtâ i cjahAjêššê s Étâj karOúkâj , s´ sEnâm .
444 RI9: z balOtâ (.) cjahAjêš , štob zimOj karOvâ jElâ .
445 RI9: cjAžkâ bylO žyc´ , Očýn´ cjAžkâ v to vrÉmê .
446 RI9: lEhčê úžé stAlâ , kahdA na svoj xleb pašOú .
447 RI9: nu , kahdA staú zârabAtyvâc´ užÉ svajE dzEnêžkê , tahdA stAlâ lEhčê (.) pražYc´ .

448 INT: a syn vy xOčýcê , štob žyl v râhačOvê Ilê (.) v hOmêlê narmAl´nâ , kalI zâstanEccý ?
449 RI9: hdze uhOdnâ .
450 RI9: hdze sudz´bA .
451 RI9: kudA sudz´bA zabrOsêt , tam bUdzê i žyc´ .
452 RI9: zaxOčý astAccý ú hOrâdzê , puskAj .
453 RI9: on i ščas rabOtâjê na dzêâprajEktârê .
454 RI9: xoc´ i vUčýccý , i rabOtâjê (.) na zavOdzê .
455 RI9: a panrAvêccý jamU hdzE-tâ druhOjê mEstâ , mOžý i tam astAccý .
456 RI9: bêlarUsêjê ž bal´šAjê .
457 RI9: cim bOlêjê spicAl´nâsc´ (.) takAjê , što vizdzE jesc´ rabOtâ .
458 RI9: ja dUmâju , vizdzE xx najdzËccý rabOtâ .
[...]
459 RI9: spasIbâ vam , što zašlI , pâhâvarYlê .
460 INT: incirEsnâ tak raskAzyvâlê .
461 RI9: nu , ja úžé kak moh , starAúsê , znAjêcê .
[...]
462 RI9: s sasEdâm inahdA pâhavOrýš , pâsjadzIš na lAvâčkê .
463 RI9: xacjA i ni stAry čýlavEk .
464 RI9: usjahO liš pijsjAt sem hadOčkâú .
465 INT: ljUbêcê pâhâvarYc´ , da ?
466 RI9: da , ljubljU pâhâvarYc´ , pâabščAccý (.) s xarOšýmê ljudzmI .
467 INT: na kakIjê cEmy vot vam nrAvêccý hâvarIc´ ?
468 RI9: nu vot dva mužykA ústrÉcêlês´ , jakAjê mOžý byc´ cEmâ ?
[...]
469 RI9: pra futbOl tam , pra palIcêku .
470 RI9: ahA , nam haz zakrYlê , tam sAxâr ni kupIlê .
471 RI9: nu , vot v âsnavnOm a čom ljUdzê hâvarAt ?
472 RI9: što vIdzêš , pra to i havOrýš .
473 RI9: vsë v âsnavnOm .
[...]
474 INT: spasIbâ tahdA bal´šOjê .
475 RI9: pažAlustâ .

INT_RA_10

Participants:
RI10: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 RI10: v kafÉ ž (.) ni sIl´nâ xadzIlê (.) v ce vrêminA .
2 RI10: sAmê iskAlê sibE râzvličEnêjê .
3 RI10: nu , i byú takI kul´tUrny , Étât sAmy , dasUh , tâncplaščAdkâ (.) lEtâm , xârašO bYlâ .
[...]
4 INT: a kak vy dUmâjêcê , kak cipErêšnêjê mâladzËž atnOsêccý k svajmU radnOmu jêzykU ?
5 RI10: k bêlarUskâmu ?
[...]
6 RI10: nu , ni znAju , nikAk , navErnâ .
7 RI10: da pâlavIny , navErnâ , ni daxOdzê , što (.) bêlarUskê jazYk (.) radnOj xx .
8 RI10: râzhavArêvâjut , navErnâ , tak , kak privYklê râzhavArêvâc´ (.) s radzIcêlêmê , v svajOm kruhU .
9 RI10: jEslê râzhavArêvâjut na takOm vot (.) dzêrivEnskâm , znAčêt i râzhavArêvâjut .
10 RI10: na rUskâm jEslê u sim´´jE , navErnâ , prInêtâ , tak i râzhavArêvâjut .
11 RI10: mOžý , jesc´ takIjê sEm´´ê , što i na bêlarUskâm jêzykE râzhavArêvâjut .
12 INT: a vy slYšýlê v râhačËvê , nâprimEr , bêlarUskuju reč´ ?
13 RI10: net , ni slYšýlâ .
[...]
14 RI10: čYstâ bêlarUskuju v smYslê , što râzhavArêvâjut na ulicý ?
[...]
15 RI10: a vy slYšýlê ?
16 INT: v râhačËvê net , v mInskê da , mnOhâ , č´Astâ slYšu , samA hâvarjU .
17 RI10: v pâúsidnEúnâm xx ?
18 INT: nu , hOrâd bOl´šý , tam , mOžýt , net takIx prêdrassUdkâv .
19 INT: zdzes´ , navErnâ , nu , v âsnavnOm ljUdzê scisnjAjuccý ispOl´zâvâc´ svajU reč´ , kak vy dUmâjêcê ?
20 RI10: ni znAju , v čëm pričInâ , v scisnEnêjê Ilê , navErnâ , pryvYčkê bOlê .
[...]
21 RI10: Étâ ja pOmnju +...
22 RI10: kakIjê Étâ hOdy ?
23 RI10: dzêvjanOstyjê , tahdA byú herb pahOnê , tahdA ž Étâ (.) uvadzIlê , vot ja kak sêkritAr´ (.) rabOtâlâ , tahdA ž bYlâ i úsë dzêlâprâizvOdstvâ +...
24 RI10: nu , bêlarUskê jazYk staú xx hâsudArstvênnym jêzykOm .
[...]
25 RI10: učYlês´ , izučAlê , sa slâvarjAmê sidzElê .
26 RI10: pryšlOs´ , zâstaúljAlê , i my dzElâlê .
27 INT: a začEm patOm ubrAlê ?
28 RI10: nu , ja ž ni znAju , začEm xx .
29 RI10: načAl´stvu vidnEj xx .
30 INT: a vy by xacElê , štOby vsja stranA hâvarIlâ na (.) bêlarUskâm jêzykE , vse sfEry , vsë bYlâ (.) na bêlarUskâm ?
31 RI10: ni znAju , srAzu tak skazAc´ , xacElâ b , ni xacElâ .
32 RI10: nu , u nas žé ni hâvarYlê na čYstâ bêlarUskâm nêkahdA .
33 RI10: Étâ ž tam (.) xaxlY , ukraInâ , tam spakOn vEku , tam i ni prêkraščAlâs´ Étâ .

34 RI10: a u nas (.) ni bylO takOhâ .
35 INT: u nas takImê (.) pirIâdâmê .
36 RI10: vabščÉ ž ni bylO takOhâ , use [_//] usë +...
37 RI10: stranA , nâprimEr , hâvarIlâ na bêlarUskâm jêzykE , Ilê (.) dAžý ni úsja , čascIčnâ .
38 INT: a vot skažYcê , pažAlujstâ , vy (.) smOtrêcê cêlivIzâr , bêlarUskêjê prahrAmy , čitAjêcê vot bêlarUskêjê hazEty , rAdzêo na bêlarUskâj mOvê , vy (.) pânimAjêcê ?
39 RI10: nu , kanEšnâ , pânimAju .
40 RI10: u škOlê ž vučYlâ .
41 INT: a sAmê smahlI by hâvarIc´ ?
42 RI10: ne , navErnâjê , úžé na čYstâm (.) bêlarUskâm dyk , navErnâ , úžé (.) ne xx .
43 RI10: jak , nâprimEr , vidUščýjê hâvarjAt (..) na cêlivIdzênêjê , na rAdzêo , kanEšnâ ž ne .
44 INT: a vot kak vy dUmâjêcê , bêlarUs´ i bêlarUsy , anI vot +...
45 INT: kakOjê âtnašÉnêjê k nam v mIrê ?
46 INT: vot vy , mOžýt , hdze-nibUdz´ bYlê , tam za hranIcýj ?
[...]
47 INT: kakOjê vy vstrič´Alê k nam âtnašÉnêjê , jEslê bYlê hdze-nibUdz´ , âtdyxAlê za hranIčýj , v rasIjê tam ?
48 RI10: narmAl´nâjê , ú prYncýpê , k bêlarUsâm atnOsêccý .
49 RI10: na ukraInê narmAl´nâ , v atlIčêjê at râsijAn .
50 RI10: râsijAn (.) nêdaljUblêvâjut tam , k bêlarUsâm narmAl´nâ .
51 INT: nêčivO plaxOvâ nêkahdA ni slYšýlê ?
[...]
52 INT: vot kakIjê by vy mahlI pêričIslêc´ čirtY bêlarUsâv ?
53 RI10: čirtY ?
54 RI10: v smYslê (.) vnEšnâscê , Ilê što ?
[...]
55 RI10: nu , hâscêpriImny , spakOjnyjê , trudâljubIvyjê xx , dObryjê .
[...]
56 RI10: k druhIm vot atnOsêccý i k vErê druhOj spakOjnâ .
57 RI10: nimA ž u nas prablEm takIx (.) u stranE .
58 RI10: k vErê cirpImyjê k druhOj .
59 RI10: urâúnavEšýnyjê [_////] urâúnavAžýnyjê takIjê .
60 RI10: Étâ âtličIcêl´nâjê , navErnâ , u nas .
61 INT: a kak vy dUmâjêcê , a bêlarUsê v mIrê mnOhêjê znAjut ?
62 RI10: v mIrý ?
63 RI10: mir bal´šOj , dze kankrÉtnâ ?
[...]
64 RI10: na zimnOm šArê ni znAju .
65 RI10: navErnâjê , ni Očýn´ .
66 RI10: i ú jeúrOpê tam ni znAjut , što úžé pra ves´ mir hâvarIc´ ?
67 INT: nu , u nas žé nalAžýnâ prâizvOdstvâ , tam trâktarA vypuskAjêm .
68 RI10: trâktarA xx ú jakIjê strAny idUt ?
69 RI10: trAktârâ nazvAnêjê bêlarUs´ ["] , i , mOžý , prOstâ dUmâjut , što Étâ nazvAnêjê .
70 RI10: a ni znAčêt , što stranA takAjê .
[...]
71 RI10: Afrýkâ tAjê (.) tOčnâ znac´ ni bUdzê .
72 RI10: što nAšý hâsudArstvâ tam dlja ix ?
73 RI10: Étâ ž âbrâzavAnêjê .
74 RI10: jEslê úžé amErýkâ , tahdA âbrâzavAnêjê , âbrazOvânyjê , i to ni znAjuc´ .
75 INT: no u nas s Afrikê v mInskê uč´âccý mnOhâ studzEntâv xx .
76 RI10: nu što znAčêt mnOhâ (.) dlja úsëj Afrýkê ?
[...]

77 RI10: Étâ skOl´kê , pracÉnt jakI ?
78 RI10: Étâ ž ni znAčêt , što usjA Afrýkâ .
79 INT: a kak vy dUmâjêcê , vot v cipErêšnêjê xx vrêminA isčizAjut bêlarUskêjê xx abrjAdy , tradzIcýjê , vErâvânêjê ?
80 RI10: nu , navErnâjê skazAc´ nil´zjA , što isčizAjut .
81 RI10: isčizAlê , no cipEr (.) incirÉs žé pâjavIúsê apjAc´ (.) i k rylIhêjê , navErnâ , i k nâcýanAl´nym abYčýjêm , i abrjAdâm .
82 RI10: mnOhêjê úžo vot (.) mâladYjê +...
[...]
83 RI10: my rabOtâjêm , i rjAdâm zahs xx , takIjê uvilI tam uslUhu , mOžýš pa sObstvênnâmu žylAnêju abrjAd vYpâlnêc´ v nâcýanAl´nâm .
84 RI10: ci sam užÉ jAk-tâ râzrabOtâc´ , zâkazAc´ tam .
85 RI10: mâladzËž to isc´ xOčêt svaI +...
86 RI10: asObênnâ inastrAncy , xto vot raspIsyvâjêccý s inastrAncâmê , tak im nrAvêccý (.) nâcýanAl´nâjê štO-tâ .
87 RI10: nAšý ščé dyk tak .
88 INT: vy mOžýcê xx vspOmnêc´ , v dzEctvê kak , nâprimEr , u vas kaljAdy prâxadzIlê ?
89 INT: u vas vabščE prAznâvâlês´ kaljAdy ?
90 RI10: +< nu , kaljAdy prAznâvâlês´ , navErnâ , va úse vrêminA , spakOn vEku .
91 RI10: u savEckêjê vrêminA +...
92 RI10: kak by ni čIstâ , mOžý , rêlêhiOzny tadY (.) ščytAúsê prAznêk , a xx tak prAznêk byú prOstâ xx .
93 RI10: nu , kâlêdavAlê , kak i vizdzE , úsjUdy xadzIlê , pEsnê pElê , ščOdrýkê .
[...]
94 RI10: kâlêdavAlê usE xx : i dzEcê , i vzrOslyjê , tadY pa dzêriúnjAm , pa sËlâm (.) xadzIlê .
95 RI10: tadY úžé sâbirAlês´ dzE-tâ , dzilIlê uhaščÉnêjê .
96 RI10: jEslê úzrOslyjê úžé , sadzIlêsê tam , uhaščAlêsê , vypivAlê , pEsnê pElê , úžé tadY âtmičAlê prAznêk .
97 RI10: dzEcê sabE bEhâlê xx .
98 RI10: dzEcêm , iscEstvênnâ , što tam davAlê xx ?
99 RI10: slAdâscê tam jakIjê .
100 INT: a skažYcê , k vam sijč´As prixOdzêt kâlêdavAc´ ?
101 RI10: nu , pryxOdzêt .
102 RI10: ščas žé Étâ ni kâlêdavAnêjê xx .
103 RI10: Étâ ž nAdâ znac´ (.) sam abrjAd , sAmê pEsnê , janY ž (.) tOžý nOsêc´ jakOjê-tâ tam značÉnêjê .
104 RI10: a ščas (.) dzEcê Étyjê bEhâjuc´ .
105 RI10: mnOhêjê ni âdkryvAjuc´ , pâtamU što , nu , ni znAjuc´ janY Étâhâ (.) abrjAdâ .
106 RI10: pEsên Étyx ni znAjut , katOryjê palOžýnâ pec´ , pajUt liš by što .
107 RI10: anO ž tOžý svajO značÉnêjê imEjê , što pec´ i jak pec´ , i kamU spec´ , navErnâ .
108 RI10: bAbkê ž stAryjê znAlê , učYlêsê ad ix tahdA , pêrêdavAlâs´ .
[...]
109 RI10: a cipEr tak .
110 RI10: Ilê u škOlê naUčýc´ (.) abY-čahO .
[...]
111 INT: a vot ce , xto prixOdzêt , anI upâtribljAjut bêlarUskêjê pEsnê , bêlarUskêjê xx slavA ?
112 RI10: nu , pEsnê spjajUc´ (.) čitYrê strOčkê , i úsë , i stajAc´ , ždUc´ .
113 RI10: nu , na bêlarUskâm , kanEšnâ , jêzykE .
114 RI10: dryhI raz ni panjAc´ ničOhâ .

115 RI10: liš by (.) adkrYlê dy dAlê čahO .
116 RI10: dy ščé ž ni xOčuc´ tam brac´ slAdâscê , jak rAn´šý , što dAlê , to i dObrâ .
117 RI10: hrOšý tOl´kê .
118 RI10: dyk što Étâ , kâljadOúščýkê ?
[...]
119 RI10: pjačÉn´nê Ilê kanfEty ne , dzin´hAmê tOl´kâ .
[...]
120 INT: a v vAšýj sim´´jE dzjadY prAznâvâlês´ ?
121 RI10: prAznâvâlês´ , dyk vizdzE ž prAznujuccý .
122 RI10: v ljubOj sjam´´jE , navErnâ .
123 INT: a kak Étâ prâisxadzIlâ ?
124 RI10: pjaklIs´ blinY (.) âbizAcêl´nâ na dzjadY .
125 RI10: kuc´cjA dzElâlâs´ , štob pâmjanUc´ .
126 RI10: nu ja ž tOžý tam značÉnêjê ni znAju Étâhâ úsjahO .
127 RI10: pOmnju , jak (.) tam bAbuškâ dzElâlâ .
[...]
128 RI10: kuc´cjA , Étâ jAsnâjê dzElâ , štob pâmjanUc´ .
129 RI10: blinY , s čym svjaz´ , Étâ ja xx ni mahU skazAc´ .
130 INT: i âstavljAlê tam nA nač´ , da ?
131 RI10: âstaúljAlê nA nač , âbizAcêl´nâ .
132 RI10: iščÉ bljUdâ , pErêčên´ tam âprêdzilËnny byú , ja úžé ni pOmnju .
[...]
133 INT: a vot skažYcê , v raždzEstvênskêjê vêčirA vy hadAlê xx v dzirEvnê ?
134 RI10: kanEšnâ , hadAlê , vse hadAlê .
[...]
135 RI10: navErnâ , i cipEr hadAjut .
136 RI10: jak , zbyvAlâs´ ?
137 RI10: xto Étâ atslEžvâú ?
138 RI10: pâhadAlê , tadY incirEsnâ xx i zâbyvAlês´ srAzu xx .
139 INT: a vy ni pOmnêcê nêkakIx incirEsnyx hadAnêj ?
140 RI10: dy , navErnâjê , takIjê , jak usE znAjuc´ cjapEr .
141 RI10: to zabOr (.) âbnimAlê , kalIčýstvâ ščytAlê , kalI zAmuž vYjcê .
142 RI10: to xx vAlênkê , ci halOšý , ci sâpahI kidAlê za zabOr .
143 RI10: vYjdzêš , xto pErvy ústrÉcêccý , Imê sprasIc´ .
[...]
144 RI10: to svEčkê stAvêlê .
145 RI10: nu , svEčkê rasstAvêlê (.) dy nâpuhAlês´ , bOlêj ni stAvêlê .
[...]
146 RI10: nu , strAšnâ .
147 RI10: tak adzIn_âdnahO (.) pânastrAjêvâlê a , tadY ž (.) adzIn , tadY druhI , pêrýdajEccý strax , pâpiščÉlê tam i razbEhlês´ .
[...]
148 RI10: nu , navErnâ , Étâ i vErýc´ iščO nAdâ ú Étâ , i tadY , navErnâ , janO štO-tâ i pryxOdzêt .
149 RI10: a tak dlja bâlaústvA +...
150 RI10: prInêtâ bylO , nu , nEjêk usE dzElâlê , hadAlê , incirÉsnâ (.) pa mOlâdâscê .
151 RI10: bumAžkê ščé pisAlê da (.) pad padUšku lažYlê .
152 RI10: ci tam jaščÉ što bylO , spalIc´ nAdâ bylO dy z´jEscê .
[...]
153 RI10: Étâ cipEr užÉ s šampAnskêm , rAn´šý ž ni bylO Étâhâ .
154 RI10: cipEr užÉ prydUmâlê nOvy .
[...]
155 RI10: zâpivAlê vadOj , xto čym .
156 RI10: u kahO što bylO .

157 INT: a vot skažYcê , na rAdânêcu u vas (.) vsihdA praxOdzêt , da , v dzirEvnê ?
158 INT: vy jEzdzêcê vsihdA na rOdzênu svajU ?
159 RI10: nu , ranEj bylO +...
160 RI10: ščé malAjê bylA , dyk tak rAdânêcý asObâ , jak cipEr , ni âtmičAlâs´ .
161 RI10: xadzIlê tOkâ stAryjê , i (.) zastOlêj takIx vo ni bylO , jak ščas .
162 RI10: prOstâ prýxadzIlê , pâmalIlês´ , uspOmnêlê , jajcO pâkačAlê , i úsë .
163 RI10: nu , pâabščAlês´ xto pryxOdzê tOžý .
164 RI10: minE bAbuškâ vadzIlâ , jak bylA malAjê .
165 RI10: a takOjê vo , jak ščas , huljAnêj , zastOlêj na mahIlkâx , Étâ ž nil´zjA , ni prYnêtâ .
166 RI10: i sviščÉn´nêkê hâvarjAt pra Étâ , prêdupriždAjut .
167 RI10: nu , u nas narOd takI , ni slUxâjêccý .
168 RI10: nap´´jUccý , i pEsnê pec´ , čuc´ li ni pa klAdbêšču .
169 RI10: prInêtâ što ?
170 RI10: zâpalIc´ svEčku , pâstajAc´ pâmalIccý , uspOmnêc´ .
171 RI10: a úžé zastOl´jê dOmâ (.) dzElâjêccý .
172 RI10: vot tak i bAbuškâ , pOmnju , vučYlâ xx .
173 RI10: vot jajcO pâkačAlê krAsnâjê , to isc´ s pAsxâj , uspOmnêlê , što xrystOs vaskrÉs .
174 INT: a vot na pAsxu , vy znAjêcê , kakIjê pravOdzêccý s utrA tam abrjAdy , kak tam (.) nUžnâ ?
175 RI10: abYč´nâ ž tam na pAsxu bylA úsenOšnâjê .
176 RI10: u nas harÉú úsju xx noč svet .
177 RI10: bAbuškâ vErujušč´âjê bylA (.) Očên´ .
178 RI10: i úsju noč , Étâ ž úsenOšnâjê , dalžnY bYlê ni spac´ .
179 RI10: bAbuškâ i ni spAlâ .
180 RI10: a my úse spAlê .
181 RI10: no úsju noč , jEslê anA úžé zmahAlâs´ , trOxê prýljahAlâ , to my (.) spAlê .
182 RI10: no svet harÉú (.) u zAdnêj xAcê , nâprimEr .
183 RI10: bylO prYnêtâ , pâtamU šta Étâ úsenOšnâjê .
184 RI10: usjU noč idUc´ , mOlêccý , idzEc´ u cÉrkvê slUžbâ , Étâ úžé svjatOjê dzElâ .
[...]
185 RI10: da dvinAccýcê nOčê , no ú dvinAccýc´ nOčê , iscEstvênnâ , što nixtO ni jeú .
186 RI10: a vErujuščêjê , iscEstvênnâ +...
187 RI10: slUžbâ bylA , i jajcO pâsvicIc´ , i pAsxu , i mjAsâ , úsë s´´jadObnâjê .
188 RI10: nu , tadY úžo ústavAlê , pErvâjê za stalOm , Étâ xx jajcO nAdâ bYlâ , kanEšnê , krAšýnâjê pâxrýstâsavAccý , jajcOm Étym čOknuccý , nu , i úsë , pâmalIccý .
189 RI10: jajcO pErvym dzElâm , nu , pâtamU šta Étâ ž pAsxâ .
190 RI10: nu , patOm pa kuskU bUlkê .
191 RI10: nu , úžo úsë svjacOnâjê tam , mjAsâ .
192 RI10: sElê , snEdâlê .
[...]
193 INT: a vot vy znAjêcê (.) pra hOrâd râhačËv , atkUdâ (.) pašlA nAzvâ hOrâdâ ?
194 RI10: nu , znAju .
195 RI10: âficAl´nâjê , ci tak , ci ni tak , râhačOú , pâtamU šta dve (.) rékI tut : dnjaprO i druc´ .
196 RI10: slivAjuccý xx umEscê tam , druc´ u dnjaprO ulivAjêccý , i âbrazUjêccý pry ix (.) âb´´êdzinEnêjê roh takI .
197 RI10: vot i nazvAlê râhačOú .

198 INT: ja slYšýlâ at adnOj žÉn´ščêny iščË adnU lihEndu .
199 INT: što cIpâ u nas (.) žYlê ljUdzê , râhačI nâzyvAlê ix .
200 INT: Étâ bYlê Očên´ bahAtyjê ljUdzê , sčitAlês´ .
201 INT: i što kakOj-tâ takOj bahAty čêlavEk âsnavAl hOrâd , i nazvAlê râhačËv .
202 INT: zdzes´ (.) spakOn vEku žYlê bahAtyjê ljUdzê .
[...]
203 RI10: nu âsnaúnAjê takAjê vo , što , nu , úse znAjuc´ , što râhačOú , Étâ roh âbrazUjêccý .
[...]
204 RI10: Étâ ž lihEndy , xto ix tam znAjê ?
205 INT: skažYcê , pažAlujstâ , vy znAjêcê kakIjê-nibUdz´ istarIčêskêjê mistA v bêlarUsê ?
206 INT: Ilê (.) bYlê , mOžýt , hdze-nibUdz´ v kakIx zAmkâx tam , mistAx istarIčêskêx ?
[...]
207 RI10: u zAmkâx ni bylA , a bylA ú žyrOvêč´ýx .
[...]
208 INT: v mânâstyrE kupAlês´ v vadzE ?
209 RI10: v istOčnêkê svjatOm .
210 INT: a v râhačËvê vy znAjêcê što-nibUdz´ takOjê ?
[...]
211 RI10: nu , jesc´ zAmkâvâjê harA ú râhačOvê , zAmčêščê tam stArâjê , dze ščé drÉúnêjê pâsilEnêjê bYlâ , iščÉ da samOhâ nazvAnêjê râhačOú .
[...]
212 RI10: tam zAmâk kâralEvy bOny .
213 RI10: nu , vot kascËl u nas razvAlêny , katOry tam rýkânstruIrâvâc´ xacElê xx kâtâlikI , dy nEštâ (.) dzEnêh nimA .
214 INT: ja úžé let dvAccýc´ vIžu ivO v andOm i tom žé sâstajAnêjê .
215 RI10: ne , čahO dvAccýc´ ?
216 RI10: Étâ ž ni tak daúnO nAčýlê dzElâc´ .
217 RI10: nu , ni znAju , no ni dvAccýc´ .
218 INT: kahdA ja iščË v kOlêdžý učIlâs´ , on takOj žé stajAl .
219 RI10: dyk što , Étâ dvAccýc´ bylO hadOú ?
220 INT: net , no Étâ bYlâ let sem nazAd .
221 RI10: nu , dyk sem .
222 RI10: vot Étâ vot nAč´âlê , i zâstâparIlâs´ .
223 RI10: navErnâ ž , z-za hrOšýj .
224 RI10: da u nas tut užÉ i kâtâlikOú tyx nimA .
225 RI10: Étâ rAn´šý bYlâ .
226 INT: a vot skažYcê , jEslê by , nâprimEr , kakOj-nibUdz´ inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc´ imU a nAšýj stranE , a bêlarUsê , što by vy imU râskazAlê ?
227 RI10: nu , ú plAnê kakIm râskazAlê ?
228 RI10: nu , što (.) bêlarUs´ (.) nAšý , cipEr užÉ sâmâstajAcêl´nêjê hâsudArstvâ , s dzêvjanOstâ xx pErvâhâ hOdâ .
229 RI10: dzen´ nêzavIsêmâscê vot (.) nidAúnâ prAznêk byú .
230 RI10: nu , dzen´ nêzavIsêmâscê naš svjAzân iščÉ i , dvajnOj xx prAznêk , i s dnëm âsvâbaždzEnêjê bêlarUsê .
231 RI10: Étâ tOžý svjatY dzen´ , pâtamU šta sAmâjê , navErnâ , pâstradAúšýjê stranA , Étâ bêlarUs´ bylA u (.) vilIkâj acEčêstvênnâj vajnE .
232 RI10: pâtamU što kAždy trÉcê byú xx uničtOžýn , ubIt , u kanclAhêrý pahIb , kAždy trÉcê .
233 RI10: to isc´ s Écêm mnOhâ svjAzânâ vot takIx mest , dze mêmâriAl´nyjê .
234 RI10: u nas tut (.) vOzlê râhačOvâ krAsny bErêh , tam dzEcêm , mâlalEtnêm uznikâm , mêmâriAl´ny kOmplêks ustanOúlêny .

235 RI10: ni bylI , ni bAčýlê ?
236 RI10: nAdâ s´jEzdzêc´ pâhljadzEc´ , kstAcê .
237 RI10: Étâ Očýn´ takOjê +...
238 RI10: ja samA , prAúdâ , ni bylA , tOžý bAčýlâ pa cêlivIzâru , jak dzêlihAcýju tam (.) ustričAlê .
[...]
239 RI10: tam u vIdzê +...
240 RI10: pArty stajAt dzEckêjê , bElâhâ c´vEtâ tam , iz mrAmârâ Ilê iz čivO , škOl´nâjê daskA .
241 RI10: pArty pustYjê i dOskê .
242 RI10: a tam , akAzyvâjêccý , dzjacEj mAlên´kêx (.) sâbirAlê i (.) dlja nEmcêv , pâtamU šta tam hOspêtâl´ byú , tam žé krAsny bErêh , dvarÉc tam .
243 RI10: samO zdAnêjê (.) Étâhâ cExnêkumâ i zabOr starYnny , kirpIč´nâjê klAdkâ , tam krasIvâjê mEstâ .
244 RI10: i tam byú hOspêtâl´ nimEckê .
245 RI10: dlja ličÉnêjê nimEckêx âficÉrâú nAdâ bYlâ kroú .
246 RI10: i vot s Étyx dzEtâk mAlên´kêx , janY ž ni znAlê , svazIlê +...
247 RI10: i bYlâ takOjê spicAl´nâjê (.) pâmiščEnêjê , dze pad naklOnâm byl pol s dYrkâmê .
248 RI10: vot anI tudA rUčkê prasOúvâlê , ni znAlê čahO , a s ix kroú brAlê , s rUčýk .
249 RI10: brAlê , karOčê , úžé pač´cI da smErcê , pOlnâsc´ju vybirAlê .
250 RI10: xto ni umirAl (.) srAzu +...
251 RI10: u dzicËnkâ vykAčêvâlê úsju kroú .
252 RI10: a xto srAzu ni umirAl , anI bYlê , iscEstvênnâ , jak hâvarIccý , âbrêčinY .
253 RI10: to isc´ mEstâ (.) strAšnâjê , kanEšnâ .
254 RI10: vot pAmêtnêk mêmâriAl´ny zdzElâlê tam .
255 RI10: nu , takIx vot (.) mest mnOhâ , što z hOrêm s takIm svjAzânâ , s vajnOj .
256 RI10: no ni prOstâ s bajAmê tam .
257 RI10: nu , vot xatYn´ tOžý .
258 RI10: Étâ ž andA iz xx takIx , što pastAvêlê pAmêtnêk .
259 RI10: a skOl´kê u nas dAžý pa râhačOúskâmu rajOnu takIx dzêrivEn´ spAlênyx !
260 RI10: Étâ prOstâ pastAvêlê jak at vsex , sImvâl Étâhâ .
261 RI10: a takIx žé bylO spAlênâ tYsêčý .
262 RI10: dAžý ú nas vot u râhačOúskêm rajOnê xx s žYcêlêmê .
[...]
263 RI10: vot Étâ strAšnâjê , kanEšnâ .
[...]
264 RI10: istOrêjê u nas takAjê (.) cjažOlâjê .
265 RI10: nu , to , što xx šč´as stranA vot (.) sâmâstajAcêl´nâjê , râzvivAjêccý .
266 RI10: vot jak ú dzirEúnê žyc´ stAlâ , sËly , âhrâhâradkI u nas jakIjê .
267 RI10: dlja ljudzEj prêzidzEnt starAjêccý úsë , štob dObrâ žylI .
268 RI10: zarplAtâ vot ničOhâ stAlâ na dzirÉúnêx , strOjêccý žyl´jO .
269 RI10: râsijAnê prýizžAjut , nu , dyk i atlIčýjê , kanEšnâ .
270 RI10: što u nas i na paljAx dzElâjêccý , i (.) v Obščým blâhâustrOjstvâ , čýstatA u hâradAx i ú sËlâx , čYstâ .
271 RI10: nu , i ljUdzê úžé stAlê starAccý , pâtamU što vIdzêt , što starAjêccý i hâsydArstvâ .
272 RI10: paÉtâmu úžé stAlê slidzIc´ za čýstatOj , za parjAdkâm .
273 RI10: užÉ i vakrUh damOú starAjuccý , xto takIjê pâsil´nEj , xazjAjêvâ takIjê bOlêjê mEnêjê .
274 RI10: nu , pryrOdâ (.) iščO u nas jakAjê xx krasIvâjê , krâsatA .

275 RI10: râsijAnê vo tOžý prêizžAjut , u nas žé sânatOryj tut prêdniprOúskê ["] .
276 RI10: prêizžAjut âtdyxAc´ i pryvOzêc´ slEdujuščý hod svajIx druzEj , rOdstvênnêkâú .
277 RI10: Očên´ nrAvêccý úsim tut .
[...]
278 RI10: damA vot skupAjut u sËlâx , užÉ ni kupIc´ .
279 RI10: da , râsijAnê .
280 RI10: pâtamU što pryrOdâ nrAvêccý , pâtamU što dzËšývâ xx i čýstatA , i parjAdâk .
281 RI10: i vot lEtâ tut .
282 RI10: cIpâ pad dAčý kupljAjuc´ (.) damA , dzËšývâ pâlučAjêccý im tut .
[...]
283 RI10: pryrOdâ ú nas , kanEšnâ .
284 RI10: nu , klImât trOxê što +...
285 RI10: try mEsêcy lEtâ i dzEvêc´ mEsêcýy zimA , kanEšnâ .
286 RI10: nu , klêmacIčýskêjê uslOvêjê cjažOlyjê .
287 RI10: nu , cêžylO žyc´ bYlâ kahdA-tâ tam , da rývaljUcýjê .
288 RI10: čivO tak (.) plOxâ da Étâvâ vrEmênê žYlê ?
289 RI10: nu , pâtamU što (.) cjAžkê trud , nêblâhadArny .
290 RI10: zimljA (.) bylA jakAjê ?
291 RI10: balOty , palEssê asObênnâ .
292 RI10: vadA úsë úrÉmê staIc´ , balOtâ .
293 RI10: Étâ ž skOl´kâ trudA nAdâ , štOby vYrâscêc´ štO-tâ .
294 RI10: žYlê u balOcê , ščytAj , ljUdzê .
295 RI10: janO ž tak i bylO na sAmâm dzElê .
296 RI10: u mAzânkâx iščÉ da Étâhâ vrEmênê žylI .
297 RI10: cjAžkâ úsë davAlâs´ , pâtamU što , nu , zEmli nêúradlIvyjê , klImât cjažOly , kab tam štO-tâ vYrâscêc´ .
298 RI10: iscEstvênnâ , što bYlâ cjAžkâ .
[...]
299 RI10: zApâdnâjê bêlarUs´ , tam trOxê lEhčê žylOs´ .
300 RI10: u nas cjAžkâ (.) Očên´ xx .
301 RI10: nu , što iščË râskazAc´ ?
302 RI10: pra ljudzEj râskazAc´ ?
303 RI10: prýizžAjcê , prýnimAjuc´ xârašO .
304 RI10: ljUdzê u nas (.) xarOšýjê , dObryjê , k hascjAm asObênnâ , ljUbêc´ ustričAc´ i ljUbêc´ uhascIc´ , i uhOscêc´ , paslEdnêjê âddadUc´ .
305 RI10: vsihdA ukUsnên´kâjê štO-tâ ljažYc´ u xâladzIl´nêkê dlja hascEj .
306 RI10: sam ni z´´jasI , jak kAžuc´ , a uhascIc´ nAdâ .
307 RI10: ljUdzê hâscêpryImnyjê .
308 RI10: xto čužY , ljubY prYmê i , kak hâvarIccý , pêrênâčyvAc´ astAvê , i nakOrmê .
[...]
309 INT: vy vot pOmnêcê , kak bêlarUs´ žylA v sklAdzê sssr (.) i kak anA stAlâ nêzalEžnâj ?
310 INT: Očên´ sIl´nyjê izminEnêjê i v kakUju stOrânu prâizašlI ?
311 RI10: nu , takIx užÉ , štOby Étyx atlIčýj , štOby tak vot užÉ (.) rÉzkâjê čyrtA +...
312 RI10: vot žYlê tadY i žYlê cjapEr .
313 RI10: nâprimEr , mOžý , jak ščé da rývaljUcýjê žylI , pry pAnê i pOslê pAnâ , dyk , mOžý , ščé jakOjê atlIčýjê , a tak +...
314 RI10: nu , tOjê sAmâjê , rabOtâ xx .
315 RI10: jak by takOhâ , što úžo (.) atlIčýjê , ni znAju .
[...]

316 INT: nu , ja vot , nâprimEr , z dzEctvâ pOmnju , što tam v mâhazInê bYlâ trUdnâ dastAc´ +/.
[...]
317 RI10: navErnâ , vy na tot pirIâd kak raz papAlê , što +...
318 RI10: jakOhâ hOdâ raždzEnêjê ?
[...]
319 RI10: nu , dyk ščé ni pOmnêcê .
320 RI10: pustatA , Étâ ž byú (.) raspAd savEckâhâ sajUzâ , dzêvjanOstyjê hOdy .
321 RI10: tadY , dzijstvIcêl´nâ , mâhazIny pustYjê , kâlbasU Étu ni čUlê , ni bAčýlê .
322 RI10: nu , cipEr zavAly , zatO janA na úkUsnâjê (.) stAlâ .
323 RI10: tadY jajE ni bylO , zatO janA bylA vkUsnâjê , mjasnAjê , nâstajAščýjê .
324 RI10: kâlbasU Étu kUpêš , dyk (.) dzijstvIcêl´nâ úkUsnâjê bylA .
325 RI10: ničOhâ ni bylO : ni kupIc´ , ni adzEccý , ni abUccý .
326 RI10: cÉny tadY Écê +...
327 RI10: nu , dzEn´hê zharAlê , ljUdzê , nâprimEr , nâlažYlê , nâsâbirAlê za žyzn´ , janO úsë (.) ušlO .
328 RI10: Étâ úžé , kanEšnâ , žAlkâ .
329 RI10: cÉny za try dnja tam +...
330 RI10: ljUdzê mêlêanErâmê stânavIlês´ , xto (.) znaú i stajAú tam dzE-tâ (.) va úlAscê , nâprimEr , u bAnkâx rabOtâú .
331 RI10: janY znAlê , što za try dnja infljAcýjê , brAlê Étyjê krydzIty , kupljAlê kvarcIry , tadY prâdavAlê .
332 RI10: xto znaú .
333 RI10: prastYjê , âbyknavEnnyjê žylI +...
334 RI10: tadY úžo stAlâ patrOxu (.) blâhâustrAjêvâccý .
335 RI10: pOmnju , ni trAnspârt žé ni xadzIú , ničOhâ , ni aútObusy , nêčivO .
336 RI10: hluxamAn´ bylA .
337 RI10: jEslê kudA-tâ zajExâc´ , staIš pa čitYrê čisA , trAnspârt (.) abščÉstvênny ni xOdzê , papUtâk nimA .
338 RI10: ni prOstâ što ni bjarUc´ , a vabščE nêčivO ni xOdzê , ni hudzjAc´ dAžý mašYny , ni bylO binzInâ .
339 RI10: adnO vrEmê bYlâ , binzIn vydziljAúsê tOl´kâ na skOruju pOmâšč´ , i (.) xleb vazIc´ i mâlakO davAlê .
340 RI10: nu , štob užÉ ljUdzê zusIm ni hâladAlê .
341 RI10: vsjAkêjê vrêminA pêrêžylI .
342 RI10: dzijstvIcêl´nâ razrUxâ bylA strAšnâjê .
343 RI10: úsë ž âstânavIlâs´ , i zavOdy +...
344 RI10: u nas žé vot jakI zavOd byú ahrOmny pry savIckêm sajUzê , byú (.) sajUznâhâ pâdčynEnêjê , maskvE pâdčynjAúsê .
[...]
345 RI10: Étâ vajEnny zavOd .
346 RI10: Étâ pad prikrYcêjêm dzElâlê , Étâ ž vajEnnâjê pramYšlênnâsc´ .
347 RI10: tam žé dzElâlê Opcêku dlja (.) vajEnnâj pramYšlênnâscê .
348 RI10: načnOhâ vIdzênêjê Étyjê pribOry (.) dlja sâmalËtâú , dlja tAnkâú .
349 RI10: Étâ ni abY-što .
350 RI10: a pad prikrYcêjêm Étyjê čéxA bYlê , cIpâ Étâ ž bYlê zavOdy sikrÉtnyjê , sikrÉtnyjê čéxA .
351 RI10: a dlja prikrYcêjê dzElâlê Étyjê xx céhA , dze Étyjê prybOry dzElâlê .
352 RI10: Étâ úsë bYlâ (.) pad prikrYcêjêm .
353 RI10: nu , tadY úsë .
354 RI10: kamU janO nAdâ ?
355 RI10: nu , dzElâjut nEštâ tam šč´as , ja ž ni znAju , kudY janY dzElâjut .

356 RI10: tadY ž dzElâlê dlja takOj , dlja savEckâhâ sajUzâ , ščas skOl´kê s savEckâhâ sajUzâ hâsudArstv .
357 RI10: kamU nAdâ , kamU ni nAdâ .
358 RI10: nu , mOžý , rasIjê jakOj , ja ž ni znAju .
359 RI10: trOxê tam (.) dzEržýccý xx toj zavOd .
[...]
360 RI10: pribOry nEjkêjê dzElâjuc´ .
361 RI10: janY ž tahdA prObâvâlê i kastrUlê , i fânarI , i ljUstry dzElâc´ , i tam nêizvEsnâ što .
362 RI10: nu ni pašlO ničOhâ .
363 RI10: na kastrUlê bYlê svajE zavOdy , u katOryx užÉ (.) Étâ âtrabOtânâ bylO .
364 RI10: srAzu (.) kastrUlê úse kInuccý kupljAc´ , aby bylO što jEscê , nâzyvAjêccý .
[...]
365 RI10: zakAnčêvâlê , ja znAju , što i ú minE tam i znakOmyjê , i padrUhê , nu , i sasEdzê vo znakOmyjê zakAnčêvâlê +...
366 RI10: blêzližAščêjê i z druhIx rajOnâú i âblascEj jExâlê , cÉlymê klAsâmê šli na zavOd (.) rabOtâc´ .
367 RI10: zarplAtâ ničOhâ bylA tam , žyl´jO patrOxê davAlê , strOjêlê pa čuc´-čuc´ .
368 RI10: nu , a patOm úsë Étâ rUxnulâ , kanEšnâ .
369 RI10: uxadzIc´ stAlê .
370 RI10: a hOrâd mAlên´kê , kudA uxadzIc´ asObâ (.) z zavOdâ z Étâhâ ?
[...]
371 RI10: nu , cipEr rtOxê žyzn´ nalAžývâjêccý .
372 RI10: krYzês vo Étât (.) tOžý xx pâdkasIú xx , ni to slOvâ .
373 RI10: nu , úrOdzê ž nas , bêlarUsê , ni sIl´nâ kasnUúsê , no úsë raúnO .
374 RI10: raz druhIx stran kasnUúsê , to úžé i nas , pâtamU šta kupljAjêc´ žé nAšý (.) za svajE hrOšý .
375 RI10: raz u ix nimA , znAčêt u nas ni kUpêc´ , iscEstvênnâ ž užÉ bUdzê (.) i nam , jak hâvarYccý .
[...]
376 INT: a skažYcê , pažAlustâ , a vot kak vy dUmâjêcê , pâminjAlâs´ li (.) ljudskAjê marAl´ (.) s tavO vrEmênê , s savEckâvâ sajUzâ ?
[...]
377 INT: nu , mOžýt , ljUdzê stAlê bOlêjê takImê žAdnymê , znAjêcê , sč´as žé xx nažYvâ takAjê bal´šAjê .
378 RI10: nu , mOžý , zavIsêc´ ad tahO , s kem abščAjêšsê , navErnâ .
379 RI10: ja ž s takImê ni abščAjus´ , xto bahAtyjê stAlê , dyk u ix hlAúnâjê (.) Étâ .
380 RI10: ne , takIjê , jak ja , u prYncýpê , navErnâ , i astAlês´ takIjê ljUdzê .
381 RI10: nu , kanEšnâ , čUstvujêccý , što (.) takOjê vot , u âdnahO , nâprimEr , katÉdž i mašYnâ , i (.) pâzvaljAjê sabE i to , i to kupIc´ .
382 RI10: a druhI rjAdâm žyvE i ničÉm ni xUžý , kak hâvarYccý , úmEscê tam rabOtâjuc´ , u tOhâ ničOhâ nimA .
383 RI10: nu , to isc´ čýlavEk hljadzIc´ užÉ i (.) ni to što zAvêdnâ , a nEštâ , nu , tak +...
384 RI10: čahO u Étâhâ úsë , a ú minE +...
385 RI10: tOžý xx xOčýccý .
[...]
386 RI10: prisUtstvujê (.) trOxê zAvêsc´ .
387 RI10: a jEslê kryh takI abščÉnêjê , takIjê úse âdzinAkâvyjê , dyk čamU tam zavIdâvâc´ asObâ ?
388 RI10: úse âdzinAkâvyjê úrOdzê .

389 RI10: na takOj sAmâj zarplAcê , na takIx sAmyx uslOvêjêx , dAčý , dzirÉúnê u kahO , rabOtâ , zarplAtâ , kvarcIrâ .
390 INT: a vot kak vy atnOsêcês´ +...
391 INT: Ilê xacElê by vy , vot kak vse šč´as hâvarjAt , sajUz s rasIjêj ?
392 INT: kak vy k nimU atnOsêcês´ ?
393 RI10: nu , ja úžé ni znAju dAžý šč´as , jak by rAn´šý xacElê , a cipEr užÉ pryvYklê .
394 RI10: naštO jon , toj sajUz , asObâ ?
395 RI10: nu , kak by jon nAdâ u tom , što haz , nefc´ žé s rasIjê tam , da ?
396 RI10: a tak užÉ blIzkâ , cEsnâ , jak rAn´šý byú savEckê sajUz , dyk janO úžo i ni nAdâ .
397 RI10: nEštâ na tu rasIju pâhljadzIš , dyk i strAšnâ .
398 RI10: âlihArxê tam Écê úsë (.) zâpâlanIlê .
399 RI10: prYjduc´ , u nas Écê zavOdy razhrAbêc´ .
400 RI10: hâsudArstvâ starAjêccý , dzEn´hê uklAdyvâjut , nu , nâprimEr , tam (.) âbarUdâvânêjê kupljAjêccý , nu , nEštâ tam xx i ú tOjê sEl´skâjê xazjAjstvâ .
401 RI10: i zarplAty stAlê , i mâlakO mnOhâ dOjêc´ .
402 RI10: zarplAty u dajArâk +...
403 RI10: ja znAju , u nas u dzirÉúnê pa vâsimsOt , pa dzêvjac´sot pâluč´Ajut .
404 INT: bOl´šý , čem učêciljA .
405 RI10: dyk idzIcê rabOtâc´ .
406 INT: a mne âtrabOtâc´ dva hOdâ nAdâ v škOlê .
407 RI10: naštO bYlâ icI učYccý , iščÉ dva hOdâ âtrabAtyvâc´ ?
408 RI10: srAzu u dajArkê .
409 INT: prizvAnêjê č´ustvuju .
410 RI10: nu , druhI vaprOs tadY .
411 RI10: tak vo ničOhâ vrOdzê by , a što prYjduc´ Étyjê +...
412 RI10: naštO im , što s nAmê patOm bUdzê ?
413 RI10: nâprimEr , zavOd toj Ilê što , jon prYbyl´ Étu vOz´mê , razhrAbê (.) usË i pajEdzê nazAd .
414 RI10: a vy tut jak xOčêcê .
415 RI10: paÉtâmu , jak by , Étâ vaprOs takI slOžny , cim bOlêjê , što jak s Étym mâlakOm tadY .
[...]
416 RI10: nu , nAdâ , pâtamU šta (.) blIzkêjê nam , tOžý ž slavjAnê .
417 RI10: takAjê , jak by , nu , istOrêjê u nas (.) Obščýjê .
418 RI10: i vajnU prašlI , i úsë .
419 RI10: no cem ni mEnêjê biz ix vo skOl´kâ hadOú , i narmAl´nâ , i vYžýlê .
[...]
420 RI10: no sOryccý ni_s_kIm ni nAdâ .
421 INT: slYšýlê li vy takOj fakt , što v škOlê xacjAt dzEcêm učEbnêkê xx pa histOrýjê bêlarUsê pêripIsvâc´ na rUskê jazYk ?
[...]
422 RI10: dyk a što +...
423 RI10: nâprimEr , ja ni znAju , jakIjê janY ščas .
424 RI10: a što , janY ščas na bêlarUskâm ?
425 INT: histOrýjê bêlarUsê na bêlarUskâj mOvê xx .
426 INT: a ja bylA zimOj v škOlê na prAkcêkê , i mne skazAlê tam , što sâbirAjuccý pêrêvadzIc´ istOrêju bêlarUsê na rUskê jazYk .
427 INT: kak vam nrAvêccý takOj fakt , svajU istOrêju izuč´Ac´ na rUskâm jêzykE ?
428 RI10: ni znAju , mne kAžýccý , kakAjê rAznêcâ , liš by znAlê .
429 INT: no Étâ žé svajA istOrêjê .
430 INT: u nas i tak mAlâ v škOlê bêlarUskêx (.) pridmEtâv .

431 RI10: nu i xto Étâ prydUmâú xx , na rUskâm jêzykE izučAc´ ?
432 RI10: vse izučAlê na bêlarUskâm .
433 INT: navErnâjê , dzEcê žAlujuccý .
434 RI10: mOžý , radzIcêlêj ni ustrAjêvâjêt .
435 RI10: nu , ni znAju , ja ú plAnê tom , što jakAjê rAznêcâ , na jakOm učIc´ , liš by znAlê .
436 RI10: pâtamU što bêlarUskâvâ jêzykA u nas at Étâhâ ni pribAvêccý , navErnâ .
437 RI10: Étâ nAdâ (.) pâ-druhOmu , navErnâ , Éty ryšAc´ vaprOs , štOby râzhavArývâlê dzEcê , znAlê bêlarUskê jazYk , a ni xx čÉrâz adzIn urOk tam .
[...]
438 INT: a vot skažYcê takOj fakt .
439 INT: nâprimEr , kak v vAšým dzEctvê , vy vsihdA kupAlâ prAznêk prAznâvâlê , kakIjê-tâ abrjAdy svaI bYlê , zabOry sasEdzêm lamAlê ?
440 RI10: nu , ú dzEctvê da .
441 RI10: nu , naščOt kastrOú , to ni palIlê xx , ščO malYjê bylI .
[...]
442 RI10: bOl´šýjê xadzIlê , palIlê , na luh sâbirAlês´ z vYpêúkâj .
443 RI10: a mEn´šýjê , my pa dzirÉúnê šAstâlê .
444 RI10: kamU ú sad zalEzcê , kamU (.) zabOr , kamU drOvy , kamU varOty (.) pêranEscê .
445 RI10: nu da , bAlâvâlês´ .
446 RI10: nu , Étâ ž prYnêtâ , zâvjadzËnkâ , jak hâvarYlê , ú dzirÉúnê bylA takAjê .
447 INT: nixtO ni âbižAlsê .
448 RI10: nixtO ni âbižAúsê .
449 RI10: nu , vYjduc´ starYjê utrâm , ubAčýc´ , pâruhAjuccý , bAby tam pâkljanUt trOxê .
450 RI10: nu Étâ tak , u parjAdkê viščÉj , Étâ bizzlObnâ bylO .
451 RI10: zakOn takI úžo byú , zâvjadzËnkâ .
452 RI10: nu , bOl´šýjê xadzIlê úžé sAmê tam , užÉ i z vYpêúkâj , i kascËr tam byú .
453 RI10: nu , tadY úžo sjudY ú hOrâd pryjExâlê , tut kupAl´lê na bêrihU dniprA xx .
454 RI10: tut užÉ paslEdnêjê hOdy ni âtmičAjuc´ , pâtamU što (.) svjAtâ za svjAtâm pâlučAjêccý .
455 RI10: tut trÉcêjê , dzen´ nêzavIsêmâscê , to isc´ prAznêk bal´šY , i tut šéstOjê srAzu .
456 INT: nu v tom hadU âtmič´Alê .
457 RI10: trÉcêhâ čyslA tOžý bylO .
458 RI10: ni âtmičAlê , net .
[...]
459 RI10: na tom mEscê , dze kupAl´lê , no bylO ni šystOhâ čyslA , Étâ ja xârašO znAju , trÉcêhâ .
460 RI10: usE pâzâbyvAlê .
461 RI10: Étâ prOstâ na tom mEscê bylO , usE sâpastAvêlê , što Étâ bylO na kupAlu .
462 RI10: a vEčêrâm užÉ bYlâ huljAn´jê na tom mEscê , dze âtmičAjuc´ kupAlu na dnjaprÉ .
463 RI10: ni na plOščýdzê .
464 RI10: u Étâm hadU na plOščýdzê , a ú tom hadU (.) ni pâzâlivAlâ , a milIcýjê âtkazAlâsê , pâtamU što im nAdâ vsex prâverAc´ cipEr .
465 RI10: a ú ix nimA stOl´kâ pribOrâú , âhradzIc´ cêrytOryju .
466 RI10: bErêh dniprA , jak ty tam âharOdzêš ?
[...]
467 RI10: a tut žé âcypIlê i prâvirAlê sUmkê .

468 RI10: nu , Étâ adnA iz pryčYn bylA .
469 RI10: nu , a tadY što +/.
470 INT: a vy nêkahdA v lisU pApârâc´ ni iskAlê ?
471 RI10: ne , takOhâ +...
472 RI10: bajAlêsê xadzIc´ .
473 RI10: tahdA žé , hâvarYlê , vylAzêc´ njačYscêkê úsjAkêjê , âxranjAjuc´ .
474 RI10: Étâ úžé sAmyjê smElyjê šli .
475 RI10: nixtO ni šukAú , usE bYlê ščaslIvyjê .

INT_RA_11

Participants:
RI11: na, age: 40, sex: male, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 RI11: hOrâd , dapUscêm , rascËt .
2 RI11: ljUdzê vse starAjuccý ujExâc´ v krUpny hOrâd .
3 INT: mâladzËž kak nAšý .
4 INT: a vot kak vy dUmâjêcê , kak mOžnâ mâladzËž zdzes´ udziržAc´ ?
5 RI11: mâladzËž , nAdâ (.) sazdAc´ vse uslOvêjê , štob ix udziržAc´ .
6 RI11: rabOtu , štob u ix bYlâ zarplAtâ stabIl´nâjê .
7 RI11: bOl´šý nikAk i ni udzEržýš mâladzËž .
8 RI11: zâjêncêrêsavAc´ .
9 RI11: mêrâprijAcêjê , dapUscêm , vse Écê štOby bYlê narmAl´nyjê .
10 RI11: kak v mInskê , mOžnâ bYlâ kudA pajcI âddaxnUc´ , da i úsë .
11 RI11: a tak kak mOžnâ ?
12 RI11: tut ty jajE ni udzEržýš , mâladzËž .
13 RI11: vse bUduc´ ujižžAc´ na rasIju .
14 RI11: vot tut pryjExâlê xlOpcy .
15 RI11: nu što tut ?
16 RI11: na kanIkulâx stAršý +"/.
17 RI11: +" nu , ja pajdU rabOtâc´ .
18 RI11: i úsë .
19 RI11: nu kudA jon pOjdzê rabOtâc´ ?
20 RI11: za dvEscê rublEj nixtO ni pOjdzê rabOtâc´ .
21 RI11: što jamU rabOtâc´ za dvEscê rublEj ?
22 RI11: mOžnâ bYlâ b kudA pajcI i pâdzârabOtâc´ .
23 RI11: a tut što u nas ?
24 RI11: ujižžAc´ kudA-tâ nAdâ .
25 RI11: pajEdzê , tam dzE-tâ jon bUdzê .
26 RI11: jIlê na cex mInskêx , na dAčý xx kak v mInskê strOjêccý .
27 RI11: a tut u nas što ?
28 INT: a u vas dzEcê užÉ v unêvêrsicEtâx ?
29 RI11: nu , stAršý ú mâhilËvê učýccý , a Éty ščé ž tOl´kâ zakOnčýú .
30 RI11: vo ščas tÉsty zdajE .
31 RI11: da , pâstupAc´ nAdâ .
32 INT: da , užÉ vzrOslyjê .
33 INT: vot vy vYrâslê , râdzilIs´ i vYrâslê v dzirEvnê , da ?
34 INT: i vot (.) kak vy dUmâjêcê , sijč´As (.) dzirEvnê vymirAjut , Ilê xx idzËt pracÉs ix vâzraždzEnêjê ?
35 RI11: ne , umirAjut dzirÉúnê .
36 INT: a vot Écê nAšý (.) slavUtyjê âhrâhâradkI ?
37 RI11: nu , dlja kahO âhrâhâradkOú ?
38 RI11: prAvêl´nâ , xto idzËt ?
39 RI11: u kavO nEtu (.) nêkakOj paddzEržkê .
40 RI11: dapUscêm , radzIcêlê tam Ilê iščÉ štO-tâ .
41 RI11: vot anY i uxOdzêc´ , xlOpcy Étyjê .
42 RI11: nu , mAlâ xto âstajOccý v dzêriúnjAx .
43 RI11: Ilê dzE-tâ ni pâstupIú , štO-tâ ni to .
44 RI11: a xto ne astAúsê , ušOú u krUpnyjê hâradA , jon užO úsë , ni virnËccý attUdâvâ .

[...]

45 RI11: Étâ tahdA kak nAčýlâ užÉ vot v majU pAmêc´ .
46 RI11: tahdA ž (.) nââbarOt v dzirÉúnju na kanIkuly pryjEduc´ âddyxAc´ .
47 RI11: vse z hOrâdâ vjazlI dzicEj âddyxAc´ kudA ?
48 RI11: v dzirÉúnju .
49 RI11: a ščas vsë , xto pajEdzê (.) ú tUju dzirÉúnju ?
50 RI11: što ja , zâvizU xlOpcâú u dzirÉúnju ?

51 RI11: dapUscêm , mac´ tam majA ščé Ilê (.) cËščý tam s cEscêm .
[...]
52 RI11: kudA janY pOjduc´ ?
53 RI11: v les tOkâ sxadzIc´ , i úsë .
54 RI11: tam ža nimA ničOhâ , ni klUbâ , nêčyvO nEtu .
55 RI11: v dzirÉúnê astAlâs´ , mOžý , čêlavEk pêdzisjAt .
56 RI11: nu kudA janY pOjduc´ ?
57 RI11: rYbu pâlavIc´ ?
58 RI11: Étâ dva dni , i im nâdâidAjê , nazAd damOj jEduc´ .
59 RI11: vot takIjê u nas tut dzirÉúnê .
60 RI11: bêlarUskê jazYk .
61 RI11: što takOjê bêlarUskâjê istOrêjê nAšý ?
62 RI11: dzE-tâ Obščýjê istOrêjê , dapUscêm , Ilê vsimIrnuju Étu istOrêju +...
63 RI11: Étâ puskAj na rUskêm iščO bUdzêm vse izučAc´ .
64 RI11: a nAšý dzEcê dalžnY znac´ svajU istOrêju .
65 RI11: pričËm râsijAnâm tam nAšý istOrêjê ni nAdâ (.) nêkamU .
66 RI11: nu , prAvêl´nâ .
[...]
67 RI11: bêlarUskâjê , pânimAjêš , tAjê bYlâ Alhêbrâ , hêamEtrýjê , vsë bYlâ bêlarUskêjê knIžkê .
68 RI11: a u vas bYlê tut rUskêjê .
69 RI11: mâtémAtykâ ú nas bYlâ , a u vas što bYlâ ?
[...]
70 RI11: u cibE bYlâ úsë na rUskêm , a ú mjanE bYlâ mâtémAtykâ .
[...]
71 RI11: vse bêlarUskêjê .
72 RI11: nu vot , ni znAjêš ty .
73 RI11: dyk ja ž cibE hâvarU , što bYlâ vsë bêlarUskâjê .
[...]
74 INT: kak vy pâstupAlê (.) vot dAl´šý učIccý , i kak vAšý dzEcê š´č´as ?
75 INT: kak vy atnOsêcês´ k Étâmu novâvvedzEnêju nAšýmu , kak céntrâlizOvânnâjê téscIrâvânêjê ?
76 INT: xUžý Ilê lUčšý dlja dzicEj Étâ stAlâ ?
77 RI11: +< téscIrâvânêjê Étâ , ja dUmâju , Étâ to žé sAmâjê lâtérÉjê .
[...]
78 RI11: vot ščas moj zdajE Étâ téscIrâvânêjê .
79 RI11: dzE-tâ narmAl´nâ zdaú .
80 RI11: dapUscêm , âdnaklAsnêkê nêkatOryjê , vabščÉ katOryjê narmAl´nâ dAžý učýccý , janY men´š nabrAlê , katOryjê xUžý učYlês´ .
[...]
81 RI11: tOžý sAmâjê , dze my vaz´mËm , dapUscêm , Écêx [_///] nanjAc´ rýpecItârâú Écêx ?
82 RI11: v mInskê , tam da , sistrA tam nânimAlâ .
83 RI11: apjAc´ žé , placI dzEn´gê .
84 RI11: a ščas ža vabščÉ pakAzâjêc´ , što za dzEn´gê nAdâ licÉn´zêju , što ty pravOdzêš téscIrâvânêjê Étâ .
85 INT: to jesc´ lUčšý by , kak rAn´šý , zdavAlê ékzAmêny pri unêvêrsicEtâx , da ?
86 RI11: nu da .
87 RI11: rAn´šý ž bYlâ vabščÉ , narmAl´ny ú cibE âcistAt , budz´ zdarOú biz ékzAmênâú .
88 RI11: vabščÉ dAžý atlIčnêkê , anI prâxadzIlê bez ékzAmênâú , dAžý ú toj minsk .
[...]
89 INT: a vot skažYcê , abrjAd (.) takOj bêlarUskêj (.) rAdânêcý kak u vas pravOdzêccý v sim´jE ?
90 RI11: nu kak pravOdzêccý ?

91 RI11: my abYčnâ (.) na klAdbêščý xOdzêm .
92 RI11: Étâ ž pâmênavEnêjê idzËt .
93 RI11: abYčnâ da rAdânêcý idzËš tam ubirAjêš vsë , mahIlkê .
94 RI11: a patOm xx sâbirAjêmsê na klAdbêščý .
95 RI11: tamU što (.) dze mOžnâ uvIdzêc´ takIx ljudzEj , katOryjê žyvUt v rAznyx hâradAx ?
96 RI11: vse sâbirAjuccý v âsnavnOm na rAdânêcý .
97 RI11: dzE-tâ ústréčAjêccý (.) vse , i znakOmyjê , i blIzkêjê .
98 RI11: xtO-tâ ujExâú , dapUscêm , ja ú dzirÉúnê , toj nEtu užÉ .
99 RI11: ja prýjazžAju , xtO-tâ attUdâvâ prýjizžAjêt , attUdâvâ .
100 RI11: vsë ravnO sâbirAjêmsê kAk-tâ , pâabščAccý incirÉsnâ .
[...]
101 RI11: ljudzEj , katOryx hadAmê ni vIdzêú , mOžýš uvIdzêc´ na rAdânêcý .
[...]
102 INT: a vot u vas tam jesc´ kakIjê-nibUdz´ tOžý takIjê abrjAdy , tam (.) jAjcâ krAšýnyjê , xristOsujuccý ?
103 RI11: nu da , krÉscêkâmê tak .
104 RI11: nu , Étâ mAcê abYčnâ majA (.) na mahIlkê Écê krÉscêkê risUjê , lOžý jAjcâ .
105 RI11: u nas tak takOhâ , dapUscêm , ja ni znAju .
[...]
106 RI11: rAn´šý Étâmu Ixnyjê radzIcêlê učYlê .
[...]
107 RI11: u cÉrkvê xadzIlê , a my Étâhâ ni znAjêm , dapUscêm .
108 RI11: nu ščas Écê papY , mOžý , i učýc´ .
109 INT: vy ves´ Étât dzen´ na klAdbêščê pravOdzêcê ?
110 RI11: net , nu , abYčnâ sâbirAjuccý k abEdu xx .
111 RI11: i s abEdâ , dapUscêm , čas dva , nu xx , mAksêmum .
112 RI11: mahIlkê tam vsE ubrAny .
113 RI11: nu , xto zdalËku prýjizžAjêt , krAsêt vsë Étâ , tak ubirAjêc´ .
114 INT: i (.) na klAdbêščê vy tam kUšýjêcê ?
115 RI11: da , sadzImsê .
116 RI11: tam rOdstvênnêkê , sa vsEmê .
[...]
117 RI11: abYčnâ s rOdstvênnêkâmê , xto tam sabrAúsê , znakOmyjê xarOšýjê .
118 RI11: vse , karOčý , sidzjAc´ jak (.) adnOj sjam´´jOj na klAdbêščý .
119 RI11: mOžýš da Étâhâ stalA prycI , tam cibE +...
120 RI11: tam pazvAlê , i tudA , i tudA .
121 RI11: vsem incirÉsnâ pâhâvarYc´ .

Šarkoŭščyna

INT_SH_1

Participants:
HI1: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: higher
INT: Interviewer
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in parts of this file

1 HI1: vot inahdA byvAjut takIjê slavA , što ja samA vot radzIlâs´ i , mOžnâ skazAc´ , vYrâslâ , i skOl´kâ let žyvU ú bêlarUsêjê , i štOby panjAc´ smysl , nAdâ vot iščO i padUmâc´ .
2 HI1: pâtamU šta vot u nAšýj mEsnâscê , Étâ vot zOrkâ , pasËlâk , ljudvinOvâ , josc´ takIjê incirÉsnyjê slavA , jak randÉlêk ["] .
3 HI1: vot pErvy raz ja pryjExâlâ ú hOscê k svajEj bratOúkê ú ljudvinOvâ , i mac´ uhaščAlâ nas i havOryc´ +"/.
4 HI1: +" sičAs ja štO-tâ dastAnu z randÉlêkâ .
5 HI1: vabščÉ ta , čÉsnâ hâvarA , randÉlêk ["] , ja ni znAju , što Étâ , duršljAk Ilê čAjnêk , ja štO-tâ zabYlâ .
6 HI1: nu , slOvâ randÉlêk ["] u nas josc´ , nêpanjAtnâjê slOvâ .
7 HI1: vot u nAšým âbixOdzê josc´ slOvâ rOvâr ["] .
8 HI1: rOvâr ["] , Étâ pOl´skâjê vêlâsipEd , ja ščytAju , što rOvâr ["] , Étâ pOl´skâjê slOvâ .
9 HI1: nu , v Obščým , takOjê incirEsnâjê narÉčýjê , sjarnIčkê ["] +...
10 HI1: ja ni znAju , pâčymU ta ljUdzê havOrâc´ ne bAnê ["] , a bAjnê ["] .
11 HI1: nu , v paslEdnêjê vrÉmê što my âtmičAjêm , jEslê ščytAc´ bêelarUskâhâ , Étâ kupAlâ , mAslênêcâ iščO .
12 HI1: mAslênêcâ kAk-tâ dOmâ ne âtmičAjêccý , što tam blinY pjakUc´ .
13 HI1: i pâčymU , nâprymEr , mnOhêjê ni znAjuc´ , pâčymU nâzyvAjêccý +...
14 HI1: pâčymU na mAslênâcu pjakUc´ blinY Imênnâ ?
15 HI1: a pâčymU pjakUc´ blinY ?
16 HI1: a pâtamU šta Étâ sImvâl sOncâ , pâtamU šta Étâ zakAnčývâjêccý zimA , nâstupAjêc´ visnA .
17 HI1: visnA , Étâ sOncâ , sOncâ imEjêc´ fOrmu krUhâ , paÉtâmu pjakUc´ blinY .
18 HI1: nu , Étâ ni kAždy znAjêc´ , ni kAždy .
19 HI1: a vot tradzIcýjê bêlarUskâjê , Étâ ivAn kupAlâ .
20 HI1: kak by tam ni bYlâ , sâbljudAjêm my , ne sâbljudAjêm , prAvêl´nâ ustréčAjêm , no adnAkâ žé .
21 HI1: kastrY my žžom , i vjankI pljacËm , i pa vadzE puskAjêm , i dAžý vot i stAryjê ljUdzê prOstâ rAdzê incirEsâ .
22 HI1: i xaxOčým , pApârâc´ kvEtku xOdzêm Iščým , da ?
23 HI1: nu , kanEšnâ [_/] kanEšnâ , to jesc´ bêlarUskêjê tradzIcýjê vsehdA ú nas prysUtstvujuc´ , ja ščytAju .
[...]
24 HI1: cem bOlêjê bêlarUskêjê abrjAdy .
25 HI1: ja vot ni ščytAju , što pAsxâ , što vot jak my prAznujêm , što Étâ bêlarUskêjê tradzIcýjê .
[...]
26 HI1: bêlarUskê , Étâ vot žnivO , <jak pâčynAjêccý>[_/] jak pâčynAjêccý vot Étâ sAmâjê žnivO .
27 HI1: vot usË raúnO jesc´ u nas takOjê , vot nâčynAjuc´ žac´ +...
28 HI1: nu cipEr užO mAlâ xto žnec´ .
29 HI1: užO cipEr kambAjny idUc´ , nâcynAjuc´ , i vsë raúnO zavjAzyvâjêccý takAjê bAbâčkâ .

30 HI1: i ú Étu bAbku (.) bukEt cvitOú stAvêc´ (.) žÉnš´č´êny , štob vot bahAtâj , navErnâ , bylA Étâ cêrytOrýjê .
31 HI1: Ilê kagdA vot strOjêm dom , u nas da six por vot takOj abYčýj , abrjAd sâxranIlsê .
32 HI1: krYšu vot pErêd tym , jak nâkryvAc´ , lAty (.) prýbivAjuc´ , krOkly ú nas takIjê prýbivAjuc´ .
[...]
33 HI1: lAty , krOkly ú nas , takIjê dzêryvjAnnyjê brusY .
34 INT: vEtrýnêcy ješčO jesc´ .
35 HI1: ne , vEtrýnêcy , druhOjê .
36 HI1: dzêryvjAnnyjê brusY , katOryjê sâzdajUc´ fOrmu krYšý .
37 HI1: vot Étâ nâzyvAjuccý (.) krOkly ["] u nas , na ix nâbivAjuc´ dOskê , tudA bUdzêc´ štO-tâ lažYccý .
38 HI1: šYfêr xx cipEr , navErnâ , čýrypIcâ , da ?
[...]
39 HI1: kak tOl´kâ padnjAlê vot Écê krOkly , katOryjê sâzdajUc´ fOrmu krYšý , srAzu vEšýjuc´ (.) vjanOk pâčemU ta .
40 HI1: štob u xAcê , mOžýt byc´ , bYlâ blâhâpalUčýjê , âbizAcêl´nâ ix vEšýjuc´ vjanOk xx .
41 HI1: vot takI abYčýj jesc´ u nas u bêlarUsê , Étâ da six por sâxranIúsê .
[...]
42 INT: ja imEjlâ v vidU ne (.) tOl´kâ bêlarUskêjê , a vabščÉ tradzIcýjê .
43 HI1: a , vabščÉ tradzIcýjê jakIjê sâbljudAjuccý ?
44 HI1: u mjanE vabščÉ ta dzed i bAbuškâ , Iscênnyjê paljAkê .
45 HI1: dzEduškâ moj bOl´šý sâbljudAú kâtalIčýskêjê prAznêkê , mAmâ tOžý , nu jinA kâtalIčkâ .
46 HI1: no jinA vYjšlâ zAmuž za prâvaslAúnâhâ , paÉtâmu bOl´ščý my sAmê prâvaslAúnyjê .
47 HI1: bOl´ščý prâvaslAúnyjê (.) prAznêkê sâbljudAlê .
48 HI1: cipEr u minjA muž , apjAc´-takI kâtalIk .
49 HI1: ja prâvaslAúnâjê , syn prâvaslAúny , paÉtâmu xx v paslEdnêjê vrÉmê starAjêmsê bal´šYjê , tak nâzyvAjêmyjê hâdavYjê , xx sâbljudAc´ vse : i kâtalIčýskêjê , i prâvaslAúnyjê .
[...]
50 HI1: a vot razlIčýjê ú prAznâvânêjê (.) net xx , tam rAznêcâ ú čYslâx , adnI žyvUc´ pa stArâmu kâlêndarU , druhIjê pa nOvâmu .
[...]
51 INT: a vot kak vam kAžýccý , što znAčýc´ byc´ bêlarUsâm ?
52 INT: vot xto nâstajAščý bêlarUs ?
[...]
53 HI1: xto , mOžýt xx , incêrysUjêccý istOrýjêj bêlarUsê , ne (.) baIccý i ne scesnjAjêccý râzmaúljAc´ na bêlarUskâj mOvê .
54 HI1: ja sâžylEju vot , čÉsnâ hâvarA , dAžý jEslê Očýn´ pâstarAccý , nixtO iz nas ne úmEjêc´ krasIvâ râzhavArývâc´ na bêlarUskâj mOvê .
55 HI1: u nas pâlučAjêccý trasjAnkâ .
56 HI1: i na rUskâm jêzykE ú nas pâlučAjêccý trasjAnkâ , i na bêlarUskâm .
[...]
57 HI1: ja úsehdA údziúljAlâs´ prýpâdavAcêlêm u inscitUcê , i mne xx xx xx +...
58 HI1: kahdA ja zdavAlâ ékzAmên , pryjčOú prýpâdavAcêl´ bêelarUskâhâ jêzykA , takOj xx krasIvyj , prýdstavIcêl´nyj mužčInâ , i skazAl +"/.
59 HI1: +" tavArýšý âbêturyjEnty , kalI ú vas jos´c´ špOry , pâlažYcê , kalI lAskâ , na pâdakOnnêk .

60 HI1: hÉtâ bylO skAzâhâ nu tak cudOúnâ , na takOj vot cudOúnâj , mêladYčnâj bêlarUskâj mOvê , Étâ prekrAsnâ .
61 HI1: ja š´četAju vot , što xx ne tOl´kâ my , a i pravIcêl´stvâ nAšý xx dalžnO hâvarYc´ na bêlarUskâj mOvê .
62 HI1: to jesc´ my ne dalžnY s´c´isnjAccý bêlarUskuju mOvu , a takOjê panjAcêjê ú nas jesc´ .
63 HI1: kak tOl´kâ prýjezžAjêm my ú hOrâd , srAzu nâčinAjêm hâvarYc´ na rUskâm jêzykE , jazYk pâlučAjêccý (.) incirÉsnyj i vabščÉ ta takOj +...
64 HI1: nu , pâtamU šta hâradA râzhavArývâjuc´ na rUskâm jêzykE .
[...]
65 HI1: a na bêlarUskâj mOvê +...
[...]
66 HI1: rEdkêjê xx , rEdkêjê ljUdzê xx na bêlarUskâj xx .
67 HI1: Étâ prêpâdavAcêlê xx vUzâú na rabOcê , učêciljA bêelarUskâhâ jêzykA v škOlê na bêlarUskâj , čYstâ bêlarUskâj mOvê .
68 HI1: a my ne úmEjêm hâvarYc´ .
[...]
69 HI1: kAždy narOd vot kAk-tâ cÉnêc´ svajU (.) mOvu xx , a my vot kAk-tâ xx scesnjAjêmsê svajEj mOvy , starAjêmsê pâčemU ta na rUskâm jêzykE hâvarIc´ .
70 HI1: Étâ plOxâ , ja ščytAju .
[...]
71 INT: a vot (.) kak vam kAžýccý , u (.) nas râzhavArývâjuc´ na rAznyx jêzykAx u rAznyx sêtuAcýjêx Ilê +/.
72 HI1: da , u rAznyx sêtuAcýjêx , da .
73 HI1: i vot xx takIjê kAvêrznyjê slUčýjê jesc´ , kanEšnâ .
74 HI1: pryjExâú u tUju sAmuju dzjarÉúnju , ljUdzê râzhavArývâjuc´ na trasjAnkê , to jesc´ (.) râzhavOr bOl´ščý paxOžýj k bêlarUskâj xx .
75 HI1: nu da , slavA i rUskêjê , slavA , ja hâvarYlâ úžo , i pOl´skêjê , slavA i úsjAkêjê jAkêjê .
76 HI1: nu kak tOl´kâ my prêjezžAjêm u hOrâd , my nâčynAjêm râzhavArývâc´ na rUskâm jêzykE , katOrâhâ my ne znAjêm .
77 HI1: i nAšý réč pâlučAjêccý ješčO xx , čym my hâvarYlê dOmâ .
78 HI1: nu da , ú rAznyx sêtuAcýjêx .
[...]
79 HI1: ja ne znAju , s čém Étâ svjAzânâ .
80 HI1: Étâ , navErnâ , svjAzânâ v pErvuju Očýrýdz´ s cem , što my scesnjAjêmsê , što my radzIlês´ v dzerÉúnê .
81 HI1: vot što nam xOčýccý , štob my (.) bylI hârackImê .
82 HI1: i ja s takOj sêtuAcýjêj Očýn´ čAstâ stAlkêvâlâs´ xx vot xx pry zâpalnEnêjê ankEt .
83 HI1: i úse bajAccý nâpisAc´ , što (.) vot radzIcêlê kalxOznêkê , što radzIúsê ú dzjarÉúnê .
84 HI1: tak xOčýccý im , štob +...
85 HI1: hOrâdâ xx xOčýccý xx .
86 HI1: i dAžý vot adnA sêtuAcýjê bylA smEšnâjê .
87 HI1: u nas adnA dzjaúčYnkâ (.) zakOnčýlâ škOlu i pajExâlâ ú pOlâck pâstupAc´ v učYlêščý (.) na sapOžnêkâ .
88 HI1: ja kankrÉtnâ ne pOmnju , jak nâzyvAlâs´ Étâ účYlêščý xx , no tam učylê šyc´ Obuv´ .
89 HI1: pašlA na bazAr , uvIdzêlâ , što prâdajUt jAhâdy xx , krUpnyjê , incirÉsnyjê jAhâdy .
90 HI1: pâdašlA i hâvarYt +"/.
91 HI1: +" oj , skažYcê , pažAlâstâ , a što Étâ ú vas takOjê ?
92 HI1: mužčYnâ prâdavAú jAhâdy i havOrýc´ +"/.
93 HI1: +" Étâ kryžOúnêk .
94 HI1: +" da ?

95 HI1: dyk jon ža ž jak naš ahrÉst .
96 HI1: to jesc´ vot takAjê incirEsnâjê +"/.
97 HI1: +" da ?
98 HI1: +" dyk jon ža ž jak naš ahrÉst .
[...]
99 HI1: mâladzËž scisnjAjêccý bêelarUskâhâ jêzykA .
100 INT: a vot (.) jak vy atnOsêcês´ k tamU , što vot smEšývâjuccý ú nas jêzykI rAznyjê ?
101 HI1: a davOl´nâ narmAl´nâ .
102 HI1: kanEšnâ , réč stanOvêccý nêkrasIvâj .
103 HI1: krasIvâ , jEslê čýlavEk râzmaúljAjê i tOl´kê na bêlarUskâj mOvê , ja úžo hâvarYlâ .
[...]
104 HI1: prýpâdavAcêlê vsju žyzn´ bUdu pOmnêc´ , jahOnuju xx čYstuju bêlarUskuju réč .
105 HI1: Očýn´ krasIvâ , jEslê čêlavEk râzhavArývâjêt na rUskâm jêzykE bez vsjAkêx (.) akčÉntâú .
106 HI1: Očýn´ krasIvâ , jEslê čêlavEk xx na pOl´skâm jêzykE .
[...]
107 HI1: vsë čYstâjê krasIvâ .
108 HI1: bal´šAjê bedA v tom , što my ne úmEjêm râzhavArývâc´ xx .
109 INT: a ješčO vot , mOžý , vy znAjêcê , jesc´ ispalnIcêlê takIjê : krâmbambUlê ["] , <sAšý i serOžý>["] , znAjêcê ?
110 HI1: +< jeslI čÉsnâ , ja cêlevIzâr plOxâ hljažU , nu naslYšýnâ .
111 INT: nu , vot Écê vot ispalnIcêlê [_///] u ix pEsnê na smEšýnym jêzykE .
112 HI1: u ix vabščÉ incirÉsnâjê manErâ ispalnEnêjê dAžý (.) takAjê .
113 HI1: nu ja ne znAju , smEšýny jazYk , Étâ xx nêdastAtâk , xx slažYúsê ú nas istarYčýskê , Étâ prOstâ istarYčýskê .
114 HI1: nu ja ne znAju , mOžýt byc´ , Étâ i ne nêdastAtâk , Étâ vot fakt , katOry slažYúsê ú nas istarYčýskê .
115 HI1: pâtamU šta (.) u nas bylA , va-pErvyx , rjAdâm s nAmê (.) rasIjê .
116 HI1: ljUdzê , katOryjê râzhavArývâjuc´ na rUskâm jêzykE .
117 HI1: rjAdâm s nAmê pOl´šý , i cem bOlêjê my [_///] zApâdnâjê bêlarUs´ mnOhâ vrEmê bylA pad pOl´šýj xx .
118 HI1: jescEstvênnâ , astAlês´ i paljAkê , ljUdzê , kârennYjê žYcêlê pOl´šý .
119 HI1: i jescEstvênnâ astAúsê pOl´skê jazYk .
[...]
120 HI1: u nas , navErnâ , bYlâ i knjAstvâ litOúskâjê .
121 HI1: xacjA ú nas Imênnâ i mnOhâ litOúcýú žyvËt , u ix svoj jazYk .
122 HI1: i úsë Étâ , kanEšnâ , nâlažYlâ âtpečAtâk na jêzykE , saúmEsnâjê žyzn´ (.) ljudzEj rAznyx nâcýanAl´nâscêj .
123 HI1: i pâjavIlâs´ vot takAjê trasjAnkâ .
124 HI1: nu <ja ne znAju>[_/] ja ne znAju , kAk-tâ sklAdyvâúsê vrýmenAmê , ú pracÉsê évaljUcýjê , navErnâ , pâjavIúsê .
125 HI1: i pOl´skê +...
126 HI1: i úse , navErnâ xx , xx ljUdzê râzhavArývâlê xx na adnOm xx narÉčýjê .
127 HI1: patOm râzdzjalIlêsê pa mEstu žYcêl´stvâ , i vsë pâjavljAlâs´ štO-tâ nOvâjê , nOvâjê , nOvâjê , i pâjavIlêsê rAznyjê jêzykI .
128 HI1: mOžýt byc´ , blâhâdarjA trasjAnkê kahdA-nibUdz´ sa vrEmênêm pajAvêccý ješčË (.) adzIn jazYk , no xx pa druhOmu bUdzêc´ nâzyvAccý .
129 HI1: no jEslê čêlavEk mOžýt vYskâzâc´ svajO mnEnêjê , a jEslê druhOj čêlavEk Étâ pânimAjêt , to <pâčemU by i net>[_/] pâčemU by i net ?

130 HI1: ja , nâprimEr , ne prOcêú .
131 HI1: ja ščitAju , što , mOžýt byc´ , istarYčýskê , vot blâhâdarjA trasjAnkê , slOžýccý ješčO kakOj-tâ jazYk .
132 HI1: Étâ narmAl´nâ (.) sâveršÉnnâ .
[...]
133 INT: a vot jak vam kAžýccý , réhiOn naš šýrkaúščYnskê , jon vot (.) cipIčnâ bêlarUskê Ilê čEm-tâ âtličAjêccý at âstal´nYx ?
134 HI1: +< net , net .
135 HI1: a , Imênnâ šýrkaúščYnskê ?
[...]
136 HI1: net , nu my +...
137 HI1: ja ne znAju .
138 HI1: vot vsjA vIcêbskâjê Oblâsc´ +...
139 HI1: navErnâ , ja ne prAvêl´nâ skazAlâ , vIcêbskâjê Oblâsc´ .
140 HI1: vot nAšý , Étâ , i miOrskê , i šýrkaúščYnskê , i brAslâúskê rajOn , i hlubOkskê rajOn , bližAjšujê rajOny , pOlâckê net +...
141 HI1: vot Imênnâ nAšý rajOny , ja ž hâvarU , što my dOlhâjê vrÉmê nâxadzIlês´ pad pOl´šýj , u nas sâveršÉnnâ druhI hOvâr .
[...]
142 HI1: to jesc´ (.) u bêlarUs´ê jesc´ zApâdnâjê i vastOčnâjê , i bêlarUsy zApâdnêkê vsehdA âtličAlês´ at vastOčnêkâú .
143 HI1: âtličAlês´ v pErvuju Očýrýdz´ râzhavOrnâj rÉč´´ju .
[...]
144 HI1: to jesc´ my râzhavArývâjêm na rUskâ bêlarUskâ pOl´skâm , i litOúskêjê slavA praskAl´zyvâjuc´ v nAčêj rEčê .
145 HI1: a (.) úžé vastOčnêkê râzhavArývâjuc´ na bOlêjê +...
146 HI1: úkraInskâjê tam reč´ prysUtstvujêt , pOl´skâjê tOžý ú ix jesc´ .
[...]
147 HI1: no v âsnavnOm (.) reč u ix Očýn´ paxOžý , mne kAžýccý , k ukraInskâj , u ix Očýn´ incirEsnyj hOvâr .
148 HI1: vot ja bylA ú brEscê , vot my jEzdzêlê (.) v sânatOrêj berEsc´jê ["] , âstanAúlêvâlês´ pa darOhê , pâkupAlê jAblâkê .
149 HI1: i jEslê vot žÉnščênâ xx bYstrâ hâvarYt , to ja vabščÉ ne pânimAju xx , to jesc´ nAdâ Očýn´ sIl´nâ pryslUšývâccý .
150 HI1: tam takIjê incirÉsnyjê narÉčýjê ú ix .
[...]
151 HI1: <adnO hâsudArstvâ>[_/] adnO hâsudArstvâ , no hOvâr sâveršÉnnâ druhOj , sâveršÉnnâ .
152 HI1: vabščÉ ta xačU skazAc´ , u mInskâj Oblâscê tam tOžý svaI +...
153 HI1: vot u nas takIjê jesc´ incirEsnyjê slavA , u nAšýj mEsnâscê .
[...]
154 HI1: pašOúšý ["] , kupIúšý ["] , z´´jEúšý ["] , y ["] .
155 HI1: mInskâjê Oblâsc´ , tam stalbcOúskê rajOn , tam Ohâ ["] , Jehâ ["] , pa-mOjmu .
156 HI1: takOjê âkančAnêjê incirEsnâjê , vot (.) sâveršÉnnâ druhOjê .
157 HI1: a palEs´jê , u pâlêšukOú tOžý takIjê incirEsnyjê +...
158 HI1: nu , to jesc´ u kAždâhâ jesc´ svajO narEčêjê .
[...]
159 HI1: a čahO pašOúšý ["] , kupIúšý ["] , z´´jEúšý ["] , ja ne znAju .
[...]
160 HI1: u bêlarUsê jedzInâvâ jêzykA net , u xx kAždym mjastÉčku svaI incirEsnyjê slavA jesc´ xx .
161 INT: nu , Étâ xx v plAnê jêzykA âtličAjêccý .
162 INT: a mOžý , jêščO čem-nibUdz´ xx ?
163 HI1: abrjAdâú v plAnê , abrjAdy ne , abrjAdy paxOžýjê , prAznâvânêjê , da , paxOžýjê (.) nâcýanAl´nyjê .

164 HI1: nu , vot ja ne znAju , vot (.) vastOčnêkê kAk-tâ pa druhOmu incirEsnâ âdzivAlêsê .
165 HI1: u ix , navErnâ , bOl´šý sâxranIlâs´ nAšý bêlarUskâjê , bêlarUskâjê (.) adzËžkâ .
166 HI1: pâtamU što vot , ja pOmnju , ješčO let dvAccýc´ nazAd , a mOžý , bOl´šý , na svAc´bu k znakOmym prýjezžAlê rOdstvênnêkê .
167 HI1: janY prýjezžAlê ú tak nâzyvAjêmyx xx nAšýx fârtuškAx , nAšý úžé xx ne nasIlê .
168 HI1: ne znAju , prahrÉs Étâ Ilê réhrÉs , no (.) tam bêlarUskâjê adzËžkâ sâxranIlâsê bOl´šý .
169 HI1: mOžýt byc´ , i tradzIcýjê bêlarUskêjê bOl´šý xx u vastOčnâj čAscê .
170 HI1: ja , čÉsnâ hâvarjA , ne vladzEju sêtuAcýjêj , ne znAju .
171 INT: nu Étâ ž ja ú vas ne naUčnuju tOčku zrEnêjê sprAšývâju .
172 HI1: +< dyk da , ja prOstâ taksAmâ hâvarU , ne znAju , čÉsnâ hâvarA xx .
173 INT: a vot jak vam kAžýccý , što javljAjêccý (.) nâibOlêjê vAžnym u kul´tUry bêlarUskâj ?
174 HI1: bOlêjê vAžnym u kul´tUry +...
[...]
175 HI1: nu značYcêl´nym , Étâ , navErnâ , i jesc´ vot prAznâvânêjê xx vsex prAznêkâú u bêlarUskêx tradzIcýjêx .
176 HI1: a ú bêlarUskêx tradzIcýjêx , što Étâ znAčýc´ ?
177 HI1: ny Étâ xx , kAždyj prAznêk imEjêt svai atlIčýjê .
178 HI1: pAsxâ xx , pjačOm pêrahI , krAsêm jAjcâ úse , nu , vot u nas nEjkêjê svâjêabrAznyjê kuličY pjakUc´ .
[...]
179 HI1: nu što tam ješčO ?
[...]
180 HI1: na , Étâ sAmâjê , ivAnâ kupAlâ (.) tOžý vot incirÉsnâ , što pApârâc´ kvEtku Isčým xx , vjankI pljatUc´ , kascËr âbizAcêl´nâ pAlêc´ .
[...]
181 HI1: nu , ja dAžý ne mahU , kAk-tâ zâtrudnjAjus´ atvEcêc´ na Étât vaprOs .
[...]
182 INT: tut nEtu prAvêl´nyx atvEtâú , Étâ prOstâ jak vam kAzýccý .
[...]
183 HI1: nEtu prAvêl´nyx .
184 HI1: jesc´ tradzIcýjê , katOryjê slažYlês´ vekAmê , katOrujê , v Obščým ta , sâbljudAlê nAšý (.) dzEdy .
185 HI1: katOryjê radzIcêlê +...
186 HI1: vot Étâ nAdâ paddzEržývâc´ xx .
[...]
187 HI1: u nas takOjê vot panjAcêjê , âbizAcêl´nâ xx na pAsxu , âbizAcêl´nâ damOj sâbirAccý , što b ni pâlučAlâs´ , my âbizAcêl´nâ k radzIcêlêm jExâlê .
[...]
188 HI1: Étâ cipEr užO (.) nE_k_kamu jExâc´ , a tak vot (.) kAk-tâ my pâstajAnnâ , u nas vot Étâ byl zakOn , što na pAsxu nihdzE ni +...
[...]
189 HI1: na nOvy hod my sâbirAjêmsê pErvyj dzen´ dOmâ , pErvyj vEčýr .
190 HI1: xoc´ mâladzËz , mOžý , patOm i šli kudA-nibUdz´ , nu srAzu za stol my kAk-tâ sadzIlêsê xx .
191 HI1: i ja vot starAjusê , štob moj syn tOžý (.) Écê prAznêkê [_///] štob srAzu , dze b jon nja byú , štob prýjezžAú damOj .
192 HI1: štob sâxranjAlês´ takIjê tradzIcýjê , sâbirAccý sjam´´jOj .
[...]

193 HI1: vot takIjê ú nas tradzIcýjê .
194 INT: nu , a vot jak vam kAžýccý , bêlarUskê jazYk , vabščÉ bUdzêc´ jon râzvivAccý Ilê iscÉznêc´ sa vrÉmênêm ?
195 HI1: Ilê iscÉznêc´ sa vrÉmênêm ?
196 HI1: ne , bêlarUskê jazYk ne iscÉznêc´ sa vrÉmênêm , pâtamU šta +...
197 HI1: nu v âsnavnOm bêlarUskê jazYk u nas [_///] ljUdzê râzhavArývâjuc´ na bêlarUskâm jêzykE ú sËlâx .
[...]
198 HI1: tam râzhavArývâjuc´ na takOj trasjAnkê Ilê rUskâm jêzykE tOl´kâ cpêcýalIsty .
199 HI1: Étâ ljUdzê , katOryjê pa râsprýdzelEnêju papAlê , mOžýt byc´ xx , i pryjExâlê .
200 HI1: Étâ ljUdzê , katOryjê účYlês´ v hâradAx , pjac´ let vUzâ na rUskâm jêzykE .
201 HI1: a tak sEl´skêjê mEsnyjê žYcêlê xx râzhavArývâjuc´ na bêlarUskâj mOvê .
202 HI1: škOly ú nas bêlarUskêjê i (.) sAdzêkê ú nas bêlarUskêjê , paÉtâmu , ja ščytAju , što bêlarUskê jazYk ne tOl´kâ sâxranIccý , a dOlžýn , nââbarOt , prýâbréscI ješčO bOl´šuju znAčýmâsc´ , kanEšnâ , kanEšnâ .
203 INT: a vot što mOžnâ dlja Étâhâ zdzElâc´ ?
204 HI1: štob astAúsê bêlarUskê jazYk , da ?
205 HI1: nu vot , navErnâ , tak i nAdâ .
206 HI1: nAdâ , štob (.) ljUdzê , jEslê nâradzIlêsê ú dzjarÉúnê , jEslê ú ix jos´c´ (.) žélAnêjê astAccý ú dzjarEúnê , vot Imênnâ takIx ljudzEj nâpraúljAc´ u vUzy , u sUzy .
207 HI1: spêcýalIstâmê štob janY vjarnUlêsê damOj , u radnOjê sjalO , štob janY pâlučYlê žyl´jO dastOjnâjê .
208 HI1: štob janY pâlučYlê dastOjnuju rabOtu , zarplAtu , i Étât čýlavEk , xoc´ jon pjac´ let žyú u hOrâdzê , úsë raúnO jon pa pryjEzdzê damOj bUdzê râzmaúljAc´ na bêlarUskâj mOvê .
209 HI1: i ja ščytAju , što (.) bêlarUskâjê mOvâ (.) ne bUdzê xx .
210 HI1: kanEšnâ , jEslê nâčynAjuc´ prýjezžAc´ u dzjarÉúnju (.) ljUdzê , ja hâvarU , što tam s rasIjê , tam (.) turkmEny , ja ne znAju , to jakAjê tam bêlarUskâjê mOvâ .
211 HI1: a tak , jEslê žYcêlê , katOryjê žyvUc´ pâstajAnnâ +...
[...]
212 HI1: pâčémU nAšý dzEcê stremjAccý ú hOrâd ?
213 HI1: xx što xOčýccý žyc´ u bOlêjê (.) takIx dastOjnyx , blâhâpryjAtnyx uslOvêjêx xx .
214 HI1: a tak čahO strémIccý , jEslê ú nas ščas idzE âdradžÉnnê sjalA , prékrAsnyjê pasËlkê pastrOjêlê ?
215 HI1: čýlavEk jEslê pašOú rabOtâc´ u kalxOz +...
216 HI1: nu , bUdzêm tak hâvarYc´ , što ne úse ž xx spêcýalIstâmê tam , prýdsedAcêlêmê , hlAúnymê inžynErâmê i tak dAlêjê .
217 HI1: dAžý xx jEslê idzEc´ u kalxOz čýlavEk dajArâčkâj , inA rabOtâjêc´ na kamp´´jUtârý .
[...]
218 HI1: vot u nas u žvirAnkê sOzdân prekrAsnêjšýj daIl´nyj zal , i tam dajArkâ (.) sâprêkasAjêccý s rabOtâj kamp´´jUtârâ .
219 HI1: to jesc´ ne ljubOj čêlavEk mOžýt pajcI tudA rabOtâc´ .
220 HI1: Étâ nAdâ , štob mâladOj čêlavEk xx xârašO zakOnčêú škOlu xx , vladzEl kamp´´jUtârâm , i tOl´kâ tagdA mOžnâ idcI rabOtâc´ na fErmu .
221 HI1: a v čëm zâključAjêccý rabOtâ vot dajArâčkê ?
222 HI1: inA prOstâ âdzivAjêc´ âparAty , i (.) kamp´´jUtâr sam dOjêc´ karOvu xx .

223 HI1: i pakAzyvâjêc´ žYrnâsc´ mâlakA , pakAzyvâjêc´ , skOl´kâ lItrâú karOvâ dalA mâlakA .
224 HI1: vsë , Étâ (.) davOl´nâ incirEsnâjê rabOtâ , davOl´nâ , kanEšnâ , âblehčËnnâjê , namnOhâ âblehčËnnâjê .
225 HI1: i (.) sjudA nâbirAjuccý ljUdzê , ja ž hâvarU , što s âbrâzavAnêjêm .
226 HI1: čêlavEk , katOryj zavEdujêt , nâprimEr , takIm daIl´nym zAlâm , vabščÉ dOlžýn byc´ âbrazOvânnyj čêlavEk .
227 HI1: i rabOtâc´ tOl´kâ s kamp´´jUtârâmê dOlžýn .
228 HI1: Étâ vabščÉ , čêlavEk (.) slučAjnyj ne mOžêt prijcI sjudA rabOtâc´ .
[...]
229 HI1: jEslê bUdzêc´ prýdastAúlênâ vot takAjê rabOtâ , sâatvEtstvênnâ vot ljUdzê pâlučAjuc´ xarOšuju zarplAtu , pljus (.) u dzjarÉúnê pâlučAjuc´ dOmêk , u katOrym jesc´ vse údObstvâ , rAzvê čýlavEk bUdzêt stremIccý ú hOrâd ?
230 HI1: net .
231 HI1: i ne bUdzêt stremIccý ú hOrâd i (.) pâtamU , šta svajO sjalO , dze jon radzIúsê i vYrâs , janO i blIžý .
232 HI1: vedz´ kahdA čêlavEk ujezžAjêt učIccý , pErvyjê tam njadzElê dve zvOnêc´ i zvOnêc´ +"/.
233 HI1: +" mAmâ , ja xačU damOj , mne grUsnâ , skUšnâ .
234 HI1: i jEslê vot po pâlučÉnêju âbrâzavAnêjê vâzvraščAjuccý vot u takOjê vot selO skAzâčnâjê , to , ja sčytAju , što ljUdzê bUdut lUčšý sjudA vâzvraščAccý .
235 HI1: nu jesc´ ljUdzê , katOryjê xOčuc´ letAc´ u kOsmâs , katOryjê xOčuc´ rabOtâc´ inžynErâmê kanstrUktârâmê i katOryjê úžo , jescEstvênnâ , ne vjarnUccý ú dzerÉúnju .
236 HI1: no takIx ljudzEj mAlâ .
237 HI1: bâl´šynstvO cex , xx rabOtâjêc´ na zemlE .
[...]
238 HI1: i dAžý vot ne úse ljUdzê znAjuc´ , što ú nas jesc´ takIjê mestA ú rajOnê .
239 HI1: i Étâ , mne kAžýccý , fantAscêkâ xx .
240 HI1: jEslê selO bUdzêc´ tak âbespEčýnâ , pâčémU by ne vâzvracIccý ?
[...]
241 HI1: Étâ spk xx žvirAvkâ ["] , Étâ ú nas v rajOnê jesc´ takOj vot daIl´nyj zal rêspublikAnskâhâ značEnêjê xx .
242 HI1: to jesc´ ljUdzê tam s udavOl´stvêjêm âstajUccý rabOtâc´ .
243 HI1: tam ahrOmny pasËlâk , xx , xx pasËlâk .
244 HI1: i vabščÉ (.) ljUdzê pâlučAjuc´ davOl´nâ prylIčnyjê zarplAty .
[...]
245 HI1: i mâladYjê spêcýalIsty , jEslê janY pâpadAjuc´ po râsprêdzelEnêju ú šýrkaúščYnskê rajOn , kanEšnâ janY prOsêccý ú žvirAnku .
246 HI1: tOl´kâ Étâ žvirAnkâ ne bêzrazmErnâjê , vsex anA ne mOžýt prynjAc´ .
247 HI1: nâraúnE s Écêm jesc´ , kanEšnâ , xazjAjstvâ , kudA i ne xacElâs´ by vâzvraščAccý .
248 HI1: nu , Étâ vsë âdradžÉnnê sjalA , Étâ , va-pErvyx , zavIsêc´ at narOdâ .
249 HI1: skOl´kâ b hâsudArstvâ , skOl´kâ b (.) tot sAmyj prêzedzEnt ne vydzeljAl nam dzEnêh na razvIcêjê selA , ješčO dalžnO byc´ svajO saznAnêjê , starAnêjê , umEnêjê xx .
250 HI1: to jesc´ čêlavEk (.) dOlžýn xacEc´ žyc´ u xarOšýx uslOvêjêx .
251 HI1: nâprimEr , žyvËm my vot u mnâhâétAžnâm dOmê , u nas u tom sAmâm pad´´jEzdzê mOžýt byc´ parjAdâk , a mOžýt byc´ bardAk .
252 HI1: at kahO Étâ zavIsêc´ ?
253 HI1: kak my sAmê xx .

254 HI1: i ú dzjarÉúnê tOžý .
255 HI1: na ljubYm rabOčým mEscê .
256 HI1: kak my xx xx .
257 HI1: a pljus ješčO pOmâšč , i mOžnâ prekrAsnâ žyc´ .
[...]
258 HI1: a xx znAju pra daIl´ny zal ?
259 HI1: pjac´ let rabOtâlâ ú râjanO , patOm šlo sâkraščÉnêjê hosâparAtâ , i tak kak ja pryšlA paslEdnêjê , menjA sâkracIlê .
260 HI1: i mne prêdlažYlê dOlžnâsc´ dirEktârâ kâzakOúskâj škOly , no Étâ škOlâ xx šArkâúščýnaj .
261 HI1: Étâ kilamEtrâ dva , mOžý , try jExâc´ i ješčO kilamEtr ijci .
262 HI1: a tut mne prêdlažYlê ješčO dOlžnâsc´ (.) râdziOlâhâ , u rajOnê ú nas na bAzê rajvetstAncýjê .
263 HI1: što takOjê râdziOlâh ?
264 HI1: Étâ vrač râdziOlâh , katOryj kântralIrujêt râdzêcyOnnyj fon (.) va vnEšnêj sredzE i pradUktâx pitAnêjê .
265 HI1: vot .
266 HI1: i ja pašlA (.) u šArkâúščýnu , tak kak (.) po , navErnâ , semEjnâmu pâlažÉnêju ne mahU ja jEzdzêc´ .
267 HI1: što dzElâc´ ?
268 HI1: v to vrÉmê šlo sâkraščEnêjê , sâkracIc´ nAdâ bylâ âbizAcêl´nâ .
269 HI1: a ú šArkâúščýnê ústrOjêc´ vsex na rabOtu v adzIn dzen´ nêvazmOžnâ .
270 HI1: vot paÉtâmu ja rabOtâju v sEl´skâm xazjAjstvê .
271 INT: a vot dzEcê i mâladzËž kak , vam kAžýccý , atnOsêccý k bêlarUskâmu jêzykU ?
272 HI1: dzêravEnskêjê dzEcê Očýn´ sIl´nâ narmAl´nâ , tOkâ pakUdâ , ja ž hâvarU , ni pâpadAjut u srédU hOrâdâ .
273 HI1: pâpadAjut u hOrâd i nâčynAjuc´ , i prObujuc´ râzhavArývâc´ na rUskâm jêzykE , nâčynAjuc´ jahO kavErkâc´ .
274 HI1: nu tak , štOby vse prOcêú , net , net .
275 HI1: u nas u šArkâúščýnê jesc´ dzEcê , katOryjê râzhavArývâjêc´ na čYstâ bêlarUskâm jêzykE .
276 HI1: ja znAju , što +...
277 HI1: nu , ja ž kankrÉtnâ tak ni znAju , nu ni raz i vIdzêlâ , i slYšýlâ prýdstavIcêlêj mâladzËžý vot nAšýhâ bérýséÉmâ .
278 HI1: i nEkâtâryjê rébjAtâ râzmaúljAjuc´ na čYstâ bêlarUskâj mOvê , Étâ incirÉsnâ .
279 HI1: jesc´ i učýciljA , istOrýkê , râzmaúljAjuc´ tOžý na čYstâ bêlarUskâj mOvê .
280 INT: a vot rOdzênâ dlja vas , Étâ úsja bêlarUs´ Ilê vot Imênnâ nAšý mEsnâsc´ ?
281 HI1: nu , kanEšnâ , rOdzênâ jEslê s bal´šOj bUkvy , to bêlarUs´ , a jEslê s mAlên´kâj bUkvy , to , jescEstvênnâ , to mEstâ , dze ty radzIúsê .
282 HI1: no , adnAkâ žé , ja nEskâl´kâ raz jEzdzêlâ za hranIcu , ja čAstâ byvAlâ v éstOnêjê .
283 HI1: u mjanE rOdstvênnêkê tam žyvUc´ , úse pApêny radnYjê sËstry , paÉtâmu úse majE dvajUrâdnyjê tam žyvUc´ .
284 HI1: i vot jEslê slYšýš na âstanOúkê , Ilê vot na mOrý jEslê pajEdzêš , na pljAžý , slYšýš réč takUju , byvAjêc´ , z bêlarUskêm akcÉntâm , znAčýc´ užÉ ni vAžnâ , atkUdâ on rOdâm , Étâ zimljAk .

INT_SH_2

Participants:
HI2: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: higher
INT: Interviewer
OTH: Other speaker

1 HI2: nu , a kudA bylâ ?
2 HI2: nu , vot ja na prAkcêkê zdzes´ bylA .
[...]
3 HI2: nu , a patOm xx hlAúny dOktâr na râsprýdzelEnêjê pryjExâú i úzjAú mjanE sjudA xx .
4 HI2: i s´ cex por , s šÉjsêt vas´mOhâ hOdâ , s vâsemnAccýtâvâ mArtâ , ja zdzes´ žyvU .
5 INT: i što , pâminjAlâs´ šArkâúščýnâ za Étâ vrÉmê ?
6 HI2: nu , xx ž pâmenjAlâs´ , kanEšnâ xx .
7 HI2: vot (.) hdze vêtlečÉbnêcâ , znAjêcê ?
[...]
8 HI2: i vot Étâ ulêcâ , krâsnadvOrskâjê , i pâralEl´nâjê , katOrâjê idzËt , skârynY , tam bYlâ +...
9 HI2: znAčýc´ , pašlI my , nAdâ bYlâ vâkcanAcýju svinEj dzElâc´ prOcêú rOžý .
10 HI2: ja vot pa skârynY pêrýxadzIlâ s adnOj stâranY darOhê na druhUju , tam persname takAjê žyvËt , persname persname .
11 HI2: vot pêrýxadzIlâ na druhUju i vot znAjêcê , ja vot pOlnyjê bOty nabrAlâ hrAzê , pOlnyjê bOty .
12 HI2: i pêrýxažU , tam (.) na druhOj stâranE žYlê persname , i ja pryjšlA takAjê , usjA ú hrazI xx , i pytAjusê ú hÉtâj žančYny +"/.
13 HI2: +" u vas svInê josc´ ?
14 HI2: jinA havOrýc´ +"/.
15 HI2: +" josc´ , alI my úkOly rabIc´ nja bUdzêm .
16 HI2: i jak stajAlâ , ja ne znAju , adkUl´ u mjanE slËzy , vo tak vot hrAdâm pâcjaklI .
17 HI2: i dAžý ne dUmâlâ pra hÉtâ +...
18 HI2: dUmâju +"/.
19 HI2: +" nu kak ža tak , ja šla , hrAzê ú bOty nabrAlâ , a jinA havOrýc´ +"/.
20 HI2: +" svInê josc´ , alI my úkOly rabIc´ nja bUdzêm .
21 HI2: vot takAjê vot bylA šArkâúščýnâ , i žYlê my (.) pânačAlu na čAsnâj kvarcIrý , tam pa pUškênâ .
22 HI2: dze (.) stArâjê kbo bYlâ , cipEr axrAnâ , milIcýjê .
23 HI2: vot a sAdzêk bylI nOvy vot Étât pastrOjêlê ú (.) sêl´xozcExnêkê , katOry pa darOhê .
24 HI2: ne znAju , jakI jon tam nOmêr nâzyvAjêccý cipEr .
25 HI2: nAdâ bYlâ âtrabOtâc´ na sAdzêkê na Étâm pa dve nedzElê kAždâmu .
[...]
26 HI2: i vot tam že nêkakOvâ trAnspârtâ ne bYlâ , i vot na kaljAskê tam prajExâc´ nja mOžnâ bylO , i nAdâ bYlâ na pličAx nasIc´ xx .
27 HI2: jesc´ hârackOj avtObus , dva avtObusâ , na rabOtu vot , pmk xOdzêt i kirpIčny zavOd .
28 HI2: nu on idzËt vot s pmk i čÉrýz vakzAl , i pâliklInêkâ (.) nOvâjê , i idzËt , , xx zavOd .
29 HI2: a vtarOj avtObus idzËt iz bal´nIcý do mso .
30 HI2: davnO úžo avtObus , let dvAccýc´ , da .
31 INT: navErnâ , jon rýdkavAtâ xOdzêc´ ?
[...]

32 HI2: dva razY ú dzen´ , nu , štob ljudzEj pâdvjascI na rabOtu i abrAtnâ .
33 HI2: nu kanEšnâ , nEkâtârým xOčýccý , štob i v vyxadnOj , i v subOtu (.) xacjA by xadzIú by aútObus , tam to na rYnâk pad´´jExâc´ xx .
[...]
34 INT: a vot dzEdušýk , bAbušýk pOmnêcê svaIx ?
35 HI2: kanEšnâ .
36 HI2: pa mAmênâj lInêjê (.) dzEdušku ne pOmnju , on umêr v mâladOm vOzrâscê , sOrâk dva hOdâ .
37 HI2: a bAbušku xârašO pOmnju , anA úmerlA ú šéjsjAt dzevjAtâm hadU , v aprÉlê .
38 HI2: bylA Očên´ mUdrâjê žÉnščýnâ , Očýn´ mUdrâjê , anA (.) bez kancA [_///] mnOhâ čytAlâ .
39 HI2: i umerlA s knIžkâj u sEmdzêsêt let .
40 HI2: anA znAlâ vsë .
41 HI2: vot cipEr nam (.) dzIúnâ , kak pravIcêl´stvâ žyvËt , kak iščO što , a anA xx vsem Écêm incêrýsavAlâs´ .
42 HI2: anA vsë Étâ znAlâ , pOmnju , nam raskAzyvâlâ .
43 HI2: vot ja jajE (.) pErvy raz uslYšýlâ , iščO , ne znAju xx , u pjAty klas xadzIlâ , anA čytAlâ knIhu <dzEcê kâpitAnâ grAntâ>["] .
[...]
44 HI2: i ja dUmâlâ +"/.
45 HI2: +" bOžý moj , kadA ž inA jajE prâčytAjêc´ ?
46 INT: Étâ prOstâ jej nrAvêlâs´ čytAc´ Ilê (.) s prafEsêjêj bYlâ svjAzânâ ?
47 HI2: +< ne , jej prOstâ nrAvêlâs´ čytAc´ .
48 HI2: inA bylA takAjê kulinArkâ xarOšýjê , Očýn´ bylA takAjê mUdrâjê žÉnščýnâ .
[...]
49 HI2: nu , a pa pApênâj lInêjê pOmnju dzEdâ čUc´ čuc´ , mne try hOdâ bYlâ , kadA jon umêr .
50 HI2: a bAbuškâ úmerlA ú vOsêmsêt čyc´vËrtym hadU , ja jejO xârašO xx .
51 HI2: tOžý bylA na to vrÉmê anA +...
52 HI2: nu kak skazAc´ ?
53 HI2: anA bylA čytYrý klAsâ kOnčýlâ .
54 HI2: nu ja dObrâ pOmnju , kak v čyc´vËrtym klAsê jinA nam pâmahlA zadAčý ryšYc´ .
[...]
55 HI2: anA bylA (.) z dzêvitsOt pErvâhâ hOdâ , u vOsêmsêt čyc´vËrtym hadU úmerlA .
[...]
56 HI2: ja vsë rAn´šý (.) jEzdzêlâ ú sânatOrýj , tam sOčý , kêslavOck , i mne kAžýccý , što kadA pryjExâú u minsk , ty úžo dOmâ .
57 HI2: a úžo jEslê hlubOkâjê , to hÉtâ úžo jak na kravAcê xx .
[...]
58 INT: Étâ vy âtdyxAc´ jEzdzêlê Ilê pa rabOcê ?
[...]
59 HI2: nu što , rAn´šý pucËúkâ bylA pačcI bisplAtnâ , i ni pačcI , a rAn´šý vabščÉ bYlâ bisplAtnâ .
60 HI2: vot ja pOmnju , pErvy raz ja bylA (.) ú jUrmâlê , nu što tam , za bilEt rUbâl´ vOsêmdzêsêt vOsêm bYlâ da dAlhâpêsâ .
61 HI2: tam ja ni pOmnju , na éliktrYčkê , mOžý , jExâlâ , nu dzišOúkâ bylA .
[...]
62 HI2: a vot užO ú sOčý xx bylA , Étâ bYlâ ú vOsêmdzêsêt (.) šystOm hadU +...

[...]
63 HI2: a , ú dzêvjanOstâ pErvâm ja bylA paslEdnê raz u sOčý .
64 HI2: vot kadA putč byú , vot Imênnâ ú tot mamEnt , ja xx pašlA na prâcydUry , i pa rAdzêo âb´´javIlê .
[...]
65 HI2: i úsë , takAjê pAnêkâ .
66 HI2: tam ža ljudzEj xx , tam tadY , pOmnju , pâčémU ta mnOhâ bYlâ s sEvêrnâj asEcêjê , tam bêlarUsâú mAlâ .
67 HI2: tam v âsnavnOm râsijAnê .
68 HI2: nu , i mne kazAlâs´ +"/.
69 HI2: +" bOžý , a što ž tam bUdzê ?
70 HI2: +" a údruh vajnA , a údruh tam što ?
71 HI2: my z žÉnščýnâj žYlê (.) s kâlêninhrAdâ , i anA hâvarYt +"/.
72 HI2: +" úsë , ja ujizžAju damOj .
[...]
73 HI2: a ja hâvarU +"/.
74 HI2: +" paslUšýj , a ja ?
75 HI2: a jinA s rYhê bylA samA , kakAjê-tâ (.) gâstralËršý .
76 HI2: hâvarU +"/.
77 HI2: +" a kak žé ja ?
78 HI2: +" davAj užO bUdzêm da kancA .
79 HI2: patOm užO kAk-tâ úljahlOs´ Étâ úsë .
[...]
80 HI2: nu dzElâ ú tom , što tam užÉ tahdA bYlâ +...
81 HI2: my cipEr hâvarYm , úzjAtkê , to da së .
82 HI2: to úžo tam jakOjê bylO (.) krAxâ , užýs .
[...]
83 HI2: ja pOmnju , zâbalElâ anhInâj , v Obščêm , zâvjazlI minjA ú bal´nIcu .
84 HI2: čytvËrtâjê lorâddzilEnêjê , ja pamrU , jahO ni zabUdu .
85 HI2: u mjanE strAšnâjê anhInâ , nu sloú nEtu .
86 HI2: znAčýc´ , užO afOrmêlê mjanE , úsë , pryxOdzêc´ sânitArkâ (.) ú palAtu .
87 HI2: čatYrý čýlavEkâ ú palAcê .
[...]
88 HI2: pâtalOk vysačÉnny , krAsny .
[...]
89 HI2: žarA na ulicý , sOrâk , mOžý , pjac´ , a ú mjanE sOrâk .
90 HI2: i na mne Étâ plAccê adnO adzEtâjê , žarYščý strAšnâjê , dyšAc´ nEčym , hâvarYc´ nêvazmOžnâ .
[...]
91 HI2: inA havOrýc´ +"/.
92 HI2: +" lažYs´ .
93 HI2: a na Étâj kravAcê adzIn matrAs (.) i úsë , i bOl´šý nêčyvO .
[...]
94 HI2: i úsë , i pašlA .
95 HI2: nu , ja dUmâju , inA mne ščas pascEl´ prýnjasEc´ .
96 HI2: ja sižU , mjanE úžo i trasEc´ , i xOlâdnâ at cêmpêratUry .
97 HI2: patOm (.) bAbkâ (.) pa palAcê hâvarYt +"/.
98 HI2: +" znAjêš što , nAdâ Étâj mêdsjastrÉ dac´ pjac´ rublEj , tadA inA tabE prýnisËt pascEl´ .
[...]
99 HI2: ja dAlâ Étâj bAbkê pjac´ rublEj , i inA xx prynIslâ mne adnU prOstyn´ i štO-tâ , što mOžnâ pad hâlavU pâlažYc´ .
100 HI2: i vot ja ljažU xx i dUmâju , to li mne xx pad bok pâlažYc´ , to li mne jej nakrYccý .
101 HI2: nu , dUmâju +"/.
102 HI2: +" mne ž užO nâznačÉnêjê dOktâr daú , mjanE úžo ljačYc´ tut načnUc´ .

103 HI2: ni tUt-tâ bYlâ .
[...]
104 HI2: inA hâvarYt +"/.
[...]
105 HI2: +" nAdâ (.) mêdsjastrÉ pâstavOj dac´ pjac´ rublEj , tadA inA tabE xx usË , što dOktâr naznAčýú .
[...]
106 HI2: pašlA ja xx hÉtâj mêdsjastrY z hÉtymê pjaccjU rubljAmê , dAlâ inA mne , prAúdâ xx , čym hOrlâ pâlaskAc´ , cÉluju takUju butYlku .
[...]
107 HI2: patOm zdzElâlâ úkol , i vo tak ja noč pêrýnâčavAlâ , na Utrâ abxOd xx .
108 HI2: idzËt abxOd : vrač , patOm xx xx dzižUrnâjê , xx pâstavAjê .
[...]
109 HI2: i vot anA takUju nisËt pErâd sabOj [_///] nalOžýnâ istOryj balEznê , ka mne nixtO ni pâdyšOú .
[...]
110 HI2: patOm mne Étâ hâvarYt apjAc´ sasEdkâ xx +"/.
111 HI2: +" znAjêš što , nAdâ stAršýj mêdsjastrÉ dac´ dzEsêc´ rublEj , tadA inA tvajU istOrýju balEznê xx palOžýt vmEscê s âstal´nYmê , i tadA úžo [_///] i patOm užO vOzlê cibjA tOžý bUdzêc´ xx .
[...]
112 HI2: vot takAjê vot bylA siscEmâ (.) ličÉnêjê .
[...]
113 HI2: hližU na Étyt krAsny pâtalOk i dUmâju +"/.
114 HI2: +" ničOhâ ú svEcê ni xacElâs´ by , kab ja âpynUlâs´ u šArkâúščýnê .
115 INT: i što , pâmahlO Étyx dzEsêc´ rublEj ?
116 HI2: Étyx dzEsêc´ rublEj , tOjê sAmâjê , što na ulêcu vYkênulâ .
117 HI2: pâtamU šta prašlO , mOžý , polčýsA , pryxOdzêt (.) mêdsistrA i hâvarYt +"/.
118 HI2: +" vas vyzyvAjêt zAvâddzilEnêjê .
119 HI2: prýxažU , a jinA +"/.
120 HI2: +" vy znAjêcê , vy ni nAšý bal´nAjê .
[...]
121 HI2: ja hâvarU +"/.
122 HI2: +" dOktâr , ja ni znAju , č´´ja ja bal´nAjê , nu tOčnâ znAju , što minjA nAdâ ljačYc´ .
123 HI2: +" da , ja xx znAju , ja vsë pânimAju , nu u nas âpêrâcyOnnâjê âddzilEnêjê , a vy z hnOjnâj anhInâj , vas nAdâ ú infEkcýju .
124 HI2: ja hâvarU +"/.
125 HI2: +" kudA uhOdnâ , tOl´kâ štob (.) xto-nibUdz´ mne kakUju-tâ pOmašč âkazAú .
126 HI2: prývjazlI ú infEkcýju , tam net mEstâ .
127 HI2: patOm xx ú sânatOryj , pâmjascIlê ú izaljAtâr , vot tam ja úžo imElâ vsë .
128 HI2: try dnja tam bylA , patOm xx lUčšý stAlâ , cêmpêratUrâ spAlâ .
[...]
129 HI2: Étâ bYlâ ú dzêvjanOstâ pErvâm hadU .
130 HI2: my ž iščO pra hÉtâ i dUmâc´ ni mahlI , što nAdâ kamU-tâ štO-tâ davAc´ , xx mjanE pâljačYlê .
131 HI2: my ž prýxadzIlê ú pâliklInêku kak gerOjê +"/.
132 HI2: +" vy mne tut vsë abjAzâny !
133 HI2: tak ža bYlâ .
[...]
134 HI2: druhI raz u pâliklInêkê pasmOtrýš +...
135 HI2: +" ja ni xačU , ja ni pajdU ú bal´nIcu .
[...]

136 HI2: xto cjabE zvaú sjudY ?
137 HI2: nja jdzi .
[...]
138 INT: a vot narOdnyjê tradzIcýjê u vas jakIjê-nibUdz´ sâxranjAlês´ u sjam´´jI ?
[...]
139 HI2: nu , narOdnyjê tradzIcýjê +...
140 HI2: nu jak skazAc´ ?
141 HI2: prOstâ ú nas bylA (.) vErujuščýjê sim´´jA .
[...]
142 HI2: z dzEctvâ , s malEnstvâ nas vadzIlê ú cÉrkvu , bElâjê cÉrkvâ rabOtâlâ ž .
143 HI2: jak ja sibjA pOmnju , nas bAbuškâ vadzIlâ ú cÉrkvu .
144 INT: a cipEr ni rabOtâjêc´ cÉrkvâ ?
[...]
145 HI2: rabOtâjêc´ , nu cipEr i bElâjê rabOtâjêc´ , a tadA adnA bylA .
146 HI2: bElâjê ž xx bylA zakrYtâ .
147 HI2: užÉ ž bYlâ hanEnêjê na rélIhêju , užO bElâjê bylA zakrYtâ .
148 HI2: tut u bElâj cÉrkvê , tut mnOhâ što pêrýbylO .
149 HI2: fakt tot , što ú majU mOlâdâsc´ tut byl rdk , i my sjudA tâncavAc´ xadzIlê .
[...]
150 HI2: a vy (.) s katOrâhâ hOdâ ?
151 INT: s vOsêmsêt šéstOhâ .
152 HI2: moj unUk s vOsêmsêt vas´mOhâ xx .
153 HI2: ja cipEr xažU ú bEluju , kanEšnâ , pâtamU šta blIžý sjudA .
[...]
154 HI2: jinA (.) cÉrkvâ , jak hâvarYccý , namOlênâjê .
155 HI2: šésOt , katOry tam , dzêvjanOsty hod , anA Imênnâ vot dzEjstvujuščýjê .
156 HI2: anA +...
157 HI2: ne Imênnâ vot Écê scEny , nu vabščÉ vot na Étâm mEscê xram .
158 HI2: a patOm užO ú (.) tYsêču dzêvitsOt (.) sedz´mOm hadU , pa- mOjmu , kOnčýlê vot Étu cÉrkvu strOjêc´ xx .
159 HI2: no stAruju ne râzrušAlê .
[...]
160 HI2: vot strOjêlê nOvuju , a (.) únutrY Étâj âstavAlâs´ stArâjê , anA ne prýkraščAlâ dzEjstvâvâc´ xx .
161 HI2: tak što ú plAnê rélIhêjê xx úse Écê prAznêkê , jak hâvarYccý , prAznâvâlês´ , pâčytAlês´ .
162 HI2: i úse hÉtyjê tradzIcýjê : tam i kaljAdy , tam i pAsxâ , tam i úsë , karOčý , rýlêhiOznyjê prAznêkê prAznâvâlês´ pâstajAnnâ .
[...]
163 HI2: u cÉrkvu xažU pâstajAnnâ , vot sËnnê ne pajšlA , tamU šta rabOtâlâ .
164 HI2: jak vrÉmê pâzvaljAjêc´ , usË vrÉmê xažU .
165 HI2: u mjanE bAbuškâ sIl´nâ (.) vErujuščým čýlavEkâm bylA .
166 HI2: pOmnju , úsë hâvarYlê +"/.
167 HI2: +" aj , babUlê +...
168 HI2: dalËkâ ž bylO , u pjatrOvêčýx žylI , anA ž užO ú préklOnnym vOzrâscê bylA .
169 HI2: jinA hâvarYlâ +"/.
170 HI2: +" nu , vot jak vam xOčýccý na vêčarYnu sxadzIc´ , tak mne xOčýccý ú cÉrkvu½ .
171 HI2: dUmâju +"/.
172 HI2: +" što ty , bAbâ , havOrýš ?
173 HI2: +" zraúnjAlâ , tYjê sAmyjê tAncý i (.) ú cÉrkvu sxadzIc´ .
174 HI2: a ja ž cjapEr jej vEru .
[...]

175 HI2: cipEr užO i vrÉmê druhOjê , nixtO tabE ne zâpréščAjêc´ .
176 HI2: ja xačU skazAc´ , iščO vot maI dzEcê radzIlês´ , dOčkâ ú mjanE s´ sêmêdzesjAtâhâ , a (.) syn s šyjsjAt vas´mOhâ , iščO ž nil´zjA bylO ix pêrakryscIc´ .
177 HI2: vot persname moj , vot dOčkê syn , Étâ sAmâjê , jon radzIúsê , i jaho kryscIlê .
178 HI2: jon radzIúsê dvAccýc´ vas´mOhâ ijUnê , a kryscIlê jahO dze ú Aúhuscê .
[...]
179 HI2: jahO iščO na damU kryscIlê , tamU što nil´zjA bylO svabOdnâ pêrakryscIc´ .
180 HI2: muž u mjanE byú kâmunIst , i tam usË .
181 HI2: xacjA tOžý ž u cÉrkvu xadzIú i spâvidAúsê .
182 HI2: nu jahO iščO cIxâ (.) hryscIlê , iščO prývazIlê sjudA damOj bAcjušku .
183 HI2: i zjac´ u mjanE byú nêxrýščOny , vot jamU úžo bUlâ dvAccýc´ šésc´ let , jon byú nêhrýščOny .
184 HI2: tOžý vmEscê kryscIlê s sYnâm , pry zakrYtyx Oknâx .
[...]
185 HI2: a vot užO xx persname kadA kryscIlê xx , jamU bYlâ dva hOdâ .
186 HI2: u mjanE pâlučYlâs´ tak , što persname kančAú cExnêkum , i jahO xx zabrAlê ú Armêju .
187 HI2: i jon žanIúsê (.) pErâd hÉtym , jamU úžo byú dvAccýc´ adzIn hod .
188 HI2: jon byú akcjAbârskê , i xx ú škOlu jahO ne úzjAlê ú sem .
189 HI2: jon pajšOú pačcI ú vOsêm let .
190 HI2: jevO hryscIlê ú dva hOdâ , úžo Étâ bYlâ râzrýšénO .
[...]
191 HI2: u persname užÉ jesc´ svidzEcêl´stvâ a kryščÉnêjê ú hâlubOj cÉrkvê .
192 HI2: a tadA , kadA úcêxarA kryscIlê , xto ž moh vYdâc´ kakIjê-tâ dâkumEnty ?
193 HI2: kanEšnâ +...
[...]
194 HI2: Étâ ú paljAkâú mOžnâ xx vinčAccý na damU , a ú nasža Étâvâ nil´zjA .
[...]
195 INT: da , kanEšnâ , na xx nAšý tradzIcýjê savEckâjê vlasc´ naklAlâ âtpičAtâk .
196 HI2: jescEstvênnâ [_/] jescEstvênnâ .
197 INT: i , skAžým tak , ne v lUčšuju stOrânu , i dâlekO ne ú lUčšuju .
198 HI2: tamU šta (.) vot Étâ úsë (.) bêzzakOnêjê , Étâ xAjênêjê (.) xrystA i úsjahO âstal´nOhâ , kanEšnâ , Étâ k dabrU ne prývjadzEc´ .
199 INT: ja ž pOmnju , vot Étâ , dze staIc´ pOčtâ cipEr , vot hdze bank , tUtža kascËl byú .
200 HI2: i vot (.) u pjatrOvêčýx ja kadA žYlâ +...
201 INT: i da takOj scEpênê Étâ takOjê vysOkâjê bylO zdAnêjê , što ú nas s aknA vidnY bYlê vot Écê vot kupalA , usË .
202 HI2: i ja ž pOmnju , kadA ix snimAlê , i Écê krystY , naskOl´kâ Étâ (.) trUdnâ bYlâ , trAktârâm xx zâcépljAlê .
203 HI2: patOm xtO-tâ tam upAú xx , to li trâktarYst +...
204 HI2: tam bylI takIjê štyrY at virxA i až (.) u zEmlju .
[...]
205 HI2: trAktârâm usË Étâ (.) úbirAlê , i xtO-tâ tam pâkalEčýúsê xx .
206 INT: skladY tam bylI .
[...]

207 INT: xacjA i z blâhadArnâsc´ju ž uspâminAjuc´ ljUdzê , asObênnâ pâžylYjê .
208 HI2: nu , kakOj-tâ pâtrýacIzm , kakAjê-tâ atvEtstvênnâsc´ xx bylA bOlê , tak skazAc´ .
209 HI2: mOžý , ljUdzê bylI bOlêjê atvEtstvênnyjê , čym cipEr .
210 HI2: vy ž xx , kinO (.) pakAzâvâjuc´ stArâjê , nêvazmOžnâhâ ž ne bYlâ , kak paljA ubirAlê , kak cêlinU pâdnimAlê xx .
211 HI2: kanEšnâ ž , na pâtrýacIzmê (.) prOstâ (.) mnnOhâjê dzElâlâs´ , i za besplAtnâ .
212 HI2: i tOžý vot kak my rabOtâlê .
213 HI2: nu , ja ne znAju , my vot klAsâú pjac´ , šésc´ , sem kAždâjê lEtâ xadzIlê na rabOtu .
214 HI2: i vot kadA na pEnsêju uxadzIlâ , mne ne xvatAlâ (.) čytYrý mEsêcý , štob bYlâ sOrâk let stAžý .
215 HI2: i ja Écê hOdy úse našlA ú kalxOzê .
[...]
216 HI2: i vot Écê xx kanIkuly , ja nabrAlâ , mOžý , vOsêm mEsêcýú , mOžý , dzEvêc´ , ja úžo nja pOmnju .
217 INT: Étâ dze try hOdâ ?
218 HI2: da , ja ž hâvarU , vot Écê čytYrý mEsêcy , vot Imênnâ vot to , što (.) rabOtâlâ .
219 HI2: pisAlê tOžý vot na nas .
220 HI2: rAn´šý tam na radzIcêlêj , maI radzIcêlê sAmê rabOtâlê , mAmâ karOú daIlâ , pApâ brýhadzIrâm byú .
221 HI2: tak što (.) rabOtâlê (.) i atvEtstvênnâsc´ kakUju-tâ imElê .
222 HI2: a vot (.) lën rvac´ , a sUxâ , a žArkâ .
223 HI2: iščO pApâ prajdzEc´ i pâhljadzIc´ , dze travA tam bOl´šýjê na l´ne .
[...]
224 OTH: štob patOm lën vYrvâc´ i travU Étu karOvâm skasIc´ .
225 HI2: vo tak vot , s takOj palIcêkâj +...
226 HI2: dyk rabOtâlê ž , starAlêsê ž , štob pabOl´šý .
227 HI2: a patOm vizAlê vot Étyjê snapY .
228 HI2: patOm vYrvuc´ , tam pâstaIt skOl´kâ (.) ú snapAx , patOm Étyjê snapY âbmalOcêc´ .
229 HI2: patOm Étyjê snapY nAdâ iščO râzaslAc´ pa pOlê , xx xx vYlêžýúsê .
230 HI2: vot jon xx vYlêžýccý , i nAdâ xx pâvizAc´ jahO abrAtnâ ú snapY .
231 HI2: i pOmnju , bYlâ trYstâ snapOú , byú trudadzEn´ .
232 HI2: my pa try trudadnI (.) vyrabAtyvâlê , Étâ pa dzêvitsOt snapOú vizAlê .
[...]
233 HI2: a cipEr zastAú ty (.) ljudzEj , dzicEj asObênnâ , vot takIx vot , ni zastAvêš tOčnâ .
234 HI2: nu , mOžý , nEkâtâryjê vot u dzjarÉúnê , mOžý .
235 HI2: nu , ja xačU skazAc´ , u takOj šArkâúščýnê xx rabjAty bjazdzEl´nêčajuc´ xx .
236 HI2: nu Étâ , mOžý , jEslê radzIcêlê zanjAty , Ilê (.) dze [_///] Ilê mêxânizAtâry , Ilê dajArkê .
237 HI2: dzEcê , janY ne pânimAjuc´ druhOhâ , janY znAjuc´ , što tOkâ takAjê žyzn´ byvAjêc´ .
238 HI2: ja pOmnju , pajExâlâ adnAždy ja (.) ú jEl´nju , josc´ takI kalxOz jEl´nê ["] .
239 HI2: jEslê znAjêcê , vot tam zOrkâ .
240 HI2: i vot (.) ciljAt smOtrýc´ mâladAjê žančYnâ , i s nej dzEvâčkâ .
241 HI2: lEtâ , žArkâ tak , i Utrâ , mOžý , časOú dzEvêc´ Étâ bYlâ .

242 HI2: vot inA pryjšlA , mamâ , ciljAt Étyx karmIc´ i pryvËúšý Étu dzEvâčku .
243 HI2: dzEvâčkê skOl´kâ +...
244 HI2: mOžý , inA klas kOnčýlâ , let sem , mOžý .
245 HI2: vot ja pâhljadzElâ na jajE , inA bOsên´kâjê , u jajE nEjkâjê plAcjuškâ adzEtâ (.) takOjê vot , a (.) hrAz´ u jajE na nahAx až na padžYlkâx .
[...]
246 HI2: i anA zasOxšýjê užÉ , pâtamU šta xx , paxOžý , jinA i spAlâ tak , pâtamU šta inA ne mahlA , inA tOl´kâ ž pryšlA s mAmâj sjudY .
247 HI2: i jinA tak xOdzêc´ , xOdzêc´ , xUstâčku nEjkuju zâvizAúšý tak vot .
[...]
248 HI2: u mjanE , mOžý , nEjkâjê kanfEcênâ bylA , i vot (.) ja dajU jej hÉtu kanfEtu i hâvarU +"/.
249 HI2: +" nu što ty tak rAnâ pâdnimAjêšsê ?
250 HI2: +" ahA , mjanE râzbudzIlê .
251 HI2: hâvarU +"/.
252 HI2: +" čahO ty dOmâ ne astAlâs´ ?
253 HI2: +" bajusê .
[...]
254 HI2: hâvarU +"/.
255 HI2: +" ty ž by spAlâ i ne znAlâ , što ty adnA , mAmâ pryšlA , i (.) ty vYspâlâs´ by .
256 HI2: +" ne xačU , ljubljU tut .
257 HI2: takAjê incirÉsnâjê .
258 OTH: dUmâju +"/.
259 HI2: +" majA ž ty dzEtkâ , kahO ž ty tut ljUbêš ?
260 INT: a ú svabOdnâjê vrÉmê xx čym ljUbêcê zânimAccý ?
261 HI2: krasvOrdy hadAju i hazEty čytAju , knIžku jakUju .
262 HI2: jak nâdajEsc´ , tadY cêlivIzâr mahU pâhljadzEc´ .
263 HI2: a jakOjê tut svabOdnâjê vrÉmê ?
264 HI2: zimOj ža ž pakA rabOtâju .
[...]
265 HI2: a zimOj , nu , što ?
266 HI2: prydzËš xx , nu , pjac´ , načAlâ šystOhâ , u nas da čýtyrOx rabOčý dzen´ , vot pEčkê tapIc´ nAdâ , svinEj nâkarmIc´ nAdâ .
267 HI2: i vot Étâ ja úžo âsvâbadzIlâs´ dze (.) poldzevjAtâhâ , pakA úsë padzElâjêš .
268 HI2: a spac´ poladzInâccýtâhâ strOhâ , rAn´šý ne jAk-tâ , úžo vYrâbâtâlâs´ .
269 HI2: nu , a xx vot prysElâ tam štO-tâ dzElâc´ , pryhrÉlâsê , jak hâvarYccý , užO ničOhâ nja xOčýccý .
[...]
270 INT: pa cêlivIzâru što smOtrýcê abYčnâ ?
271 HI2: nu , vot (.) nOvâscê úsehdA hljažU , ljubljU xx pâznavAcêl´nyjê jakIjê-tâ pêradAčý .
272 HI2: a jEslê kinO xx , sêryAly , asObâ ne ljubljU .
273 HI2: vot iščO nAšý , da , a (.) vot takIjê xx , mêksikAnskêjê asObênnâ , tam usË +...
274 HI2: nu kak skazAc´ ?
275 HI2: nu , tam rasščYtânâ na takIx ljudzEj , nu ja ne znAju , nu , nêdalËkâhâ umA .
[...]
276 HI2: adzIn_zâ_adnIm xOdzêc´ pa adnIx scEžkâx , adzIn_âdnahO nja vIdzêc´ i ne znAjuc´ .
277 HI2: nu , prâstatA kakAjê-tâ .
278 HI2: a tak štO-tâ ž incirÉsnâjê mOžnâ pâhljadzEc´ .

279 HI2: nu , tam vsjAkêjê bêâhrafIčêskêjê , istarYčýskêjê .
280 HI2: a jak usË nâdajEsc´ , tadY bjarU krasvOrdy .
281 HI2: (..) nAdâ ž čEm-tâ sibjA zanjAc´ .
282 OTH: vot dUmâju +"/.
283 HI2: +" pajdU na pEnsêju , bUdu dOmâ sjadzEc´ , ne znAju , što bUdu rabIc´ , vot zimOj asObênnâ .
284 HI2: lEtâm lAdnâ , tam vYšýú , štO-tâ hdzE-tâ (.) v âharOdzê , a zimOj +...
[...]
285 HI2: nu , iščO znAjêcê , kab sim´´jA , iščO tak by ni kazAlâs´ +...
286 HI2: adnÉj nu što , jEscê hatOvêc´ ?
287 HI2: čEsnâ skazAc´ , tadA kakOjê-tâ zlo na sebjA , čÉsnâ skazAc´ .
288 HI2: nu vot ja ne znAju , ja tadA samA sjabE nênavIžu .
289 HI2: dUmâju +"/.
290 HI2: +" vot jak ja bUdu samA sibE hatOvêc´ , a sYnâ net , mUžý net ?
291 INT: nu tak Étâ žé ne vAšý vinA .
292 HI2: usË panjAtnâ .
293 HI2: nu byvAjêt , pâžalEjêš sibjA i barščA svArýš .
294 HI2: a utrâm tam jakOhâ kâfejkA papIú i aúsjAnkê (.) syrOj .
[...]
295 HI2: ne varU nêkadA , kêpjatkOm zal´jU , tam jakOhâ-nibUdz´ kInu (.) izjUmâ Ilê kurahI xx .
296 HI2: dve lOžkê , bOlê ne , vot (.) Étâj avsjAnkê i pOsnâhâ mAslâ čuc´ čuc´ , takAjê vkusnjAcênâ , paprObujcê .
297 HI2: sOl´kê malEn´kâ , nAdâ sOl´kê čuc´-čuc´ , anA takAjê , nu , ja ne znAju +...
298 HI2: vArânuju ne ljubljU , a vo takUju vot , kêpjatkOm zalItuju .
299 HI2: anA pâstaIt , pakA ja tam pašlA , štO-tâ (.) tam xazjAjstvâ pârabIc´ , anA pâstaIt .
300 HI2: a patOm úžo kadA jEscê , tam čutOčyk mAslâ pOsnâhâ dabAúlju , tam pol čAjnâj lOžkê .
[...]
301 INT: i bYstrâjê bljUdâ .
302 HI2: Očýn´ bYstrâjê .
303 HI2: i úsë , pašlA na rabOtu , tam tOžý štO-tâ úzilA s sabOj .
304 HI2: nu , ja ž hâvarU , byvAjêt xx xx , jak pâžalEjêš sjabE , jakOhâ-nibUdz´ tam sUpâ Ilê barščA svArýš .
305 HI2: nu , ja v âsnavnOm borščˇ .
306 HI2: Ilê zvarU hrEčku (.) ú mikrâvalnOúkê .
307 HI2: takAjê ú mjanE (.) mikrâvalnOúkâ s pâravArkâj , kastrUl´kâ takAjê jesc´ .
308 HI2: vot sYplju tudA suxUju hrÉčku , čutOk sOlê i vadU .
[...]
309 HI2: na dzEsêc´ minUt (.) u mikrâvalnOúku pastAúlju , anA tak svAryccý , što jajE v abYčnâj kastrUlê nêkadA tak ni svArýš .
310 HI2: patOm , znAčýc´ , mahU jajE jEscê +...
311 HI2: srAzu mahU s mAslâm pajEscê .
312 HI2: patOm , kadA jinA padstYnêc´ , ja mahU mâlakA zâkêpjacIc´ , pajEsc´ sUpâm .
313 HI2: nu , a pOslê tam da jakOj rYbêny mahU garnIrâm z´jEscê .
314 HI2: tak što bljUdâ Očýn´ udAčnâjê .
315 INT: nu da , unêversAl´nâjê .
316 HI2: unêversAl´nâjê .
[...]
317 INT: nu , vot u vas xârašO , što dOčkâ blIzkâ , xoc´ vêsjalEj vam .
318 HI2: kanEšnâ , Étâ bal´šOjê dzElâ , adzIn ne znAju što +...
319 HI2: u jajE tOžý tam bylA vazmOžnâsc´ tam u vIcêbsk pajExâc´ (.) rabOtâc´ .

INT_SH_3

Participants:
INT: Interviewer
HI3: Village-town-migrant, age: 52, sex: male, education: professional-technical
OTH: Other speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in parts of this file

1 INT: a čahO vy vYbrâlê takUju prafEsêju ?
2 HI3: takUju prafEsêju ?
3 HI3: jak skazAc´ , vYbrâú ?
4 HI3: nu , prOstâ ja iščO sa škOly uvlikAúsê rAdzêâéliktrOnêkâj .
5 HI3: nu , patOm , pa âkančAnêjê škOly ú Armêju mjanE ni úzjAlê , karOčý , pa sâstajAnêju zdarOúê .
6 HI3: ja ústrOjêúsê srAzu na pOčtu ékspidzItârâm , tam dze Okâlâ dvux let prârabOtâú .
7 HI3: a patOm prýdlažYlê u druhIm mEscê .
8 HI3: bylA , znAčýc´ , pOčtâ na pErvym étažÉ , my na trÉcêm , u stArym zdAnêjê .
9 HI3: u tym zdAnêjê , dze pOčtâ ščas .
10 HI3: ščas vo pêrajšlI sjudA .
11 HI3: i prOstâ prýdlažYlê , ja pajšOú tudY rabOtâc´ .
12 HI3: znAčýc´ , s´ sEmsêt šystOhâ , trYccýc´ try hOdâ ú svjAzê rabOtâju .
13 INT: a vy daúnO ú šArkâúščýnê žyvËcê ?
14 HI3: ú šArkâúščýnê ja žyvU s´ sEmdzêsêt vas´mOhâ hOdâ .
15 INT: pâminjAlâs´ šArkâúščýnâ za Écê hOdy ?
16 HI3: nu kanEšnâ , zdOrâvâ pâminjAlâs´ .
17 HI3: ikAjê bylA , ikAjê stAlâ , to kanEšnâ pâminjAlâs´ .
18 INT: i nikUdy ni xacElê b pêrajExâc´ žyc´ ?
19 HI3: a kudY tut užO pêrýiždžAc´ ?
20 INT: nu , kanEšnâ , cipEr ne , abYčnâ ljUdzê nEjêk prýžyvAjuccý úžo .
21 INT: a rAn´šý , mOžý , ú mOlâdâscê ?
22 HI3: da ne , štO-tâ ni cjanUlâ nêkudA asObênnâ , ú hOrâd +/.
23 INT: dOmâ xârašO , da ?
24 HI3: sAmâ lUčšý .
25 HI3: nu , mOžý , prOstâ jEslê b pažYú skOl´kâ ú hOrâdzê .
26 HI3: a kadA prOstâ najEzdâm zajEdzêš , ni nrAvêccý mne hÉtyjê OčýrâdzêbêskanEčnyjê , tam , talkUčkâ , narOd , úsë na nErvâx .
27 HI3: tut cIxâ , spakOjnâ , narmAl´nâ .
28 HI3: mOžý , Iz-zâ tahO , što is silA , usjU žyzn´ u dzjarÉúnê .
29 INT: a vot jEslê b inastrAnêc pâprasIú vas râskazAc´ pra bêlarUs´ , što b vy jamU râskazAlê ?
30 HI3: smatrA što pâprasIú by .
31 HI3: ja dAžý i ni znAju , pra što raskAzâvâc´ .
32 INT: ni stAlkêvâlêsê s inastrAncâmê ?
33 HI3: s inastrAncâmê ni stAlkêvâúsê .
34 HI3: nu jak ?
35 HI3: ú smYslê rOdstvênnêkê josc´ , dapUscêm , u pOl´ščý .
36 HI3: u mjanE tam dvajUrâdnâjê sistrA žyvEc´ , ptyjiždžAlê janY .
37 HI3: anI prýjiždžAlê sjudA , my tudA jEzdzlê .
38 INT: ničOhâ im ni raskAzâvâlê , da ?
39 HI3: što im raskAzâvâc´ ?
40 HI3: sAmê vIdzêlê .
41 INT: âtličAjêmsê my at paljAkâú ?
42 HI3: u nEjkâj scEpênê , kanEšnâ , da .

43 HI3: kUl´turâ blIžý k zApâdu , jAsnâjê dzElâ , što atlIčýjê ú ix josc´ , jescEstvênnâ .
44 INT: i vy ú pOl´ščý bylI ?
45 HI3: da , jEzdzêlê .
46 HI3: prOstâ ú hOscê jEzdzêlê , a patOm cIpâ pa turyscIčýskâj jEzdzêlê , u dzêvjanOstyjê hOdy , kadA tam jEzdzêlê úse târhavAc´ cIpâ .
47 INT: panrAvêlâs´ vam pOl´ščý ?
48 HI3: nu , kak vam skazAc´ ?
49 HI3: vot pErvy raz kadA my bYlê , dze ú vOsêmdzêsêt dzivjAtâm hadU , to ú ix tam tOžý krYzês byú , cIpâ krYzêsâ .
50 HI3: vot , dapUscêm , mâhazIny pustYjê úse tam bYlê vabščÉ .
51 HI3: nu , tam ža v âsnavnOm , kanEšnâ , bOl´šý čAsnâjê úsë , pryvAtnâjê ["] , jak janY havOruc´ .
52 HI3: Étâ sAmâjê , pa hOrâdu xadzIlê , nu , na rYnkê , kanEšnâ , úsë bYlâ , a vot katOryjê hâsudArstvênnyjê mâhazIny +...
53 HI3: rOdstvênnêk havOrýc´ +"/.
54 HI3: +" pajdzËm pâkažU mâhazIn .
55 HI3: zaxOdzêm , a tam adnY prâdaúcY , nêčyvO net âbsaljUtnâ .
56 HI3: âbuúnOj mâhazIn , sidzjAc´ takIjê prâdaúcY , i úsë .
57 HI3: a patOm , znAčýc´ , pryxOdzêm u druhI mâhazIn , a tam Očýrâdz´ staic´ .
58 HI3: havOrým +"/.
59 HI3: +" a Étâ što takOjê ?
60 HI3: havOruc´ +"/.
61 HI3: +" a Étâ dalžnY z bêlarUsêjê cêlivIzâry pryvEzcê .
62 HI3: vot Étâ vot na to vrÉmê , a ščas užO , kanEšnâ +...
63 HI3: vot nidAúnâ prýjiždžAlê tam Očýn´ dalËkêjê rOdstvênnêkê , kanEšnâ ž , u ix tam +...
64 HI3: nu , pa raskAzu Očýn´ trUdnâ panjAc´ .
65 HI3: navErnâ ž , nja xUžý žyvUc´ janY , nu , kanEšnâ , tOžý svajE prablEmy vezdzE .
66 HI3: tam ža ž i prýdprýnimAcêlê bâstavAlê tOžý , tOžý čYm-tâ ni davOl´ny , ni nastOl´kâ ž usË xârašO .
67 HI3: tOžý ú ix čAsnâjê prýdpryjAcêjê , cIpâ svoj bIznés .
68 HI3: vizdzE xârašO , dze nas net .
69 INT: a vy ščytAjêcê sjabE bêlarUsâm ?
70 HI3: nu , kanEšnâ .
71 HI3: nu a kem mne ščytAc´ iščO , jak ni bêlarUsâm ?
72 INT: jak vam kAžýccý , jakI nâstajAščý bêlarUs dOlžýn byc´ ?
73 HI3: pan saxI i kasY .
74 HI3: nâstajAščý bêlarUs ?
75 HI3: <ja mužYk bêlarUs , pan saxI i kasY>["] .
76 INT: dze vy takOjê vyražÉnêjê čUlê ?
77 HI3: nu , Étâ ž +...
78 HI3: xto Étâ nâpisAú ?
79 HI3: pismEnnêk bêlarUskê .
80 HI3: xto tam , kOlâs ci kupAlâ ?
81 HI3: <ja mužYk bêlarUs>["] .
82 HI3: vot josc´ ža ž takI scix ?
83 INT: lêcêratUru ljUbêcê ?
84 HI3: da ni skazAc´ , čytAc´ ni ljubljU .
85 INT: Étâ vam sa škOly prOstâ zapOmnêlâs´ ?
86 HI3: nu da .
87 HI3: nu , jEslê ž ja radzIúsê ú bêlarUsê , to bêlarUs .
88 HI3: a xto ja ?
89 HI3: ni paljAk ža i ni latYš .
90 HI3: ja radzIúsê ú bêlarUsê , úsju žyzn´ žyvU ú bêlarUsê , nu dyk xto ž ja ?

91 INT: jak vam kAžýccý , što sAmâjê vAžnâjê i sAmâjê značYcêl´nâjê ú kUlturý bêlarUskâj ?
92 HI3: nu , jak by úsë [_/] úsë incirÉsnâ , nu , samA pa sabE kUl´turâ bêlarUskâjê .
93 INT: šArkâúščýnâ vot vabščÉ , jak vam kAžýccý , rýhijOn naš , jon cipIčnâ bêlarUskê Ilê vot âtličAjêccý čym-nibUdz´ at âstal´nYx ?
94 HI3: nu , na dAnny mamEnt , čym jon mOžýc´ âtličAccý , trUdnâ skazAc´ .
95 HI3: pa-mOjmu , ničYm takIm asObênnym .
96 HI3: čym takIm asObênnym jon mOžýc´ âtličAccý ?
97 HI3: nu , ja ž , dapUscêm , nja byú tam na jakOj tam nibUdz´ hOmêl´ščýnê .
98 HI3: narÉčýjêm tam , mOžý byc´ , fal´klOrâm , ja ni znAju , jakIm-nibUdz´ tam bUdzêc´ âtličAccý .
99 HI3: dapUscêm , na mInščýnê tam ničYm prakcIčýskê ni âtličAjêccý .
100 HI3: ljUdzê ž takIjê sAmyjê .
101 HI3: nu , čym tam ni značYcêl´nym , nu , mOžý , râzhavOrâm , a bOlê ničYm .
102 HI3: vot , dapUscêm , jak u nas tam da trYccýc´ dzivjAtâhâ hOdâ bêlarUs´ bylA pad pOlščýj , dyk , kanEšnâ , râzhavOr užO , dAžý ja vot u dzEctvê , dzistvIcêl´nâjê trasjAnkâ .
103 HI3: jak vy hâvarYcê , Očýn´ mnOhâ pOl´skêx sloú .
104 HI3: nu , adnA bAbuškâ , ja znAju , što ú jajE , u jEjnym lêksikOnê , jak hâvarYccý , Očýn´ mnOhâ bylO takIx sloú .
105 HI3: a patOm pâscipEnnâ , pâscipEnnâ Étâ úsë stAlâ âtxadzIc´ .
106 HI3: u nas , dapUscêm , da jakOhâ tam , da pjAtâhâ klAsâ na bêlarUskâj mOvê čYstâ úsë bylO ú škOlê .
107 HI3: pOlnâsc´ju úse účÉbnêkê , úse , Étâ sAmâjê , prydmEty čYstâ na bêlarUskâj mOvê bylI .
108 INT: Étâ jak vy ú škOlu xadzIlê ?
109 HI3: da , a patOm pâscipEnnâ úžo nAčýlê pêrývadzIc´ na rUskê , na rUskê , na rUskê .
110 HI3: Étâ sAmâjê , vot žynA majA pâstupAlâ ú cExnêkum , inA akOnčýlâ ú sêmêdzisjAtym .
111 HI3: u šyjsjAt (.) vas´mOm , mOžý , pâstupAlâ .
112 HI3: karOčý , pâstupAlâ z vas´mI klAsâú , nu , akOnčýúšý čYstâ bêlarUskuju škOlu .
113 HI3: havOrýc´ , Étâ sAmâjê , u cExnêkumê , kadA (.) na zanjAcêjê nAčýlê xadzIc´ , nu i štO-tâ (.) sprasIlê na jakOm-tâ prédmEcê , i atvEcêlâ na čYstâ bêlarUskâm .
114 HI3: usE +"/.
115 HI3: +" xa xa xa xx .
116 HI3: i úsë , patOm ne smahlA skazAc´ ni slOvâ .
117 HI3: patOm (.) pâscepEnnâ , pakA pêrastrOilâs´ .
118 HI3: dyk vot tak ža (.) ú škOlê , dapUscêm , dyk tam pâscepEnnâ xx i pêrašlI .
119 HI3: cjapEr pâlučAjêccý , što (.) râzhavArývâjuc´ [_///] râzhavOr bOl´šý (.) na rUskêm pâlučAjêccý úžo .
120 HI3: s kAždym hOdâm usË mEnêj i mEnêj pâlučAjêccý bêlarUskêx sloú .
121 HI3: užO nastOl´kâ (.) zabIt jazYk Étât inastrAnščýnâj rAznâj , što , nu , xacjA my i bêlarUsy , nu xx (.) na bêlarUskêm prakcIčýskê ž ne râzhavArvâjêm .
122 HI3: nu , mOžý , Iz-zâ tahO , što xx dva jêzykA prYnêtâ vot , dapUscêm .
123 HI3: va úsix sajUznyx réspUblêkâx , tam , dapUscêm , tam ža nâcýjanAl´ny jazYk xx .
124 HI3: u lAtvêjê , tam latvIjskê , u éstOnêjê éstOnckê , na ukraInê ukrAjênskê .

125 HI3: a ú nas dva jêzykA , i úse pâcémU ta xx na rUskêm .
126 HI3: usE ž bumAhê , usË ž pIšýccý na rUskêm .
127 HI3: a bêlarUskê tOl´kâ +...
128 HI3: nu ja ne znAju , dlja čahO jon , bêlarUskê xx .
[...]
129 INT: dyk što , dUmâjêcê , ne nAdâ jon vabščÉ ?
130 HI3: nâbarOt !
131 HI3: ja ščytAju , što nâbarOt nAdâ .
132 HI3: xx xx jakIjê ž my bêlarUsy ?
[...]
133 INT: a vy skazAlê , što (.) bAbuškâ vAšý pOl´skê jazYk xx znAlâ xx +/.
134 HI3: ne , nu ja ne (.) xacEú skazAc´ , što inA pOl´skê jazYk dObrâ znAlâ , prOstâ ú jajE (.) râzhavOrnâj rÉčý mnOhâ bylO pOl´skêx vyražÉnêj i sloú .
135 HI3: ja ne skazAú , što jinA (.) znAlâ pOl´skê jazYk .
136 HI3: vot , dapUscêm , cËščý , jinA znAlâ , mahlA svabOdnâ râzhavArývâc´ .
[...]
137 HI3: nu , narmAl´nâ .
138 HI3: ne čAstâ ž , nu , kahdA , Étâ sAmâjê , pry nêâbxadzImâscê , jinA mahlA svabOdnâ râzhavArývâc´ .
139 INT: a vot jak vam kAžýccý , u nas (.) u bêlarUsê vezdzE ljUdzê râzhavArývâjuc´ na adnOm jêzykE Ilê vot pa rAznâmu ?
140 INT: dOmâ , na rabOcê , nâprymEr , u hOrâdzê , u dzjarÉúnê .
141 INT: adzIn i toj ža čýlavEk , jon vezdzE âdzinAkâvâ havOryc´ Ilê vot (.) pa rAznâmu ?
142 HI3: ja by ne skazAú , što âdzinAkâvâ .
143 HI3: dapUscêm , v zavIsêmâscê (.) at srédY âbitAnêjê , jak hâvarYccý .
144 HI3: nu , jEslê pâpadAjêc´ u hOrâd kudA-tâ , nu , kAždy starAjêccý , kanEšnâ xx , na rUskêm râzhavArývâc´ .
145 INT: a čahO tak byvAjêc´ ?
146 HI3: ne znAju , čamU tak byvAjêc´ .
147 HI3: nu , pâtamU šta âsnaúnAjê mAsý (.) râzhavArývâjuc´ +...
[...]
148 HI3: nu ja ne znAju , čahO tak .
149 INT: avOt jak vy atnOsêcês´ k tamU , što smEšývâjuc´ u nas jêzykI ?
[...]
150 INT: jak vam kAžýccý , xârašO Étâ Ilê plOxâ ?
151 HI3: navErnâ , plOxâ , kanEšnâ .
152 HI3: (...) tak xx , v prYncýpê , vabščÉ mOžýc´ xx prapAscê bêlarUskê jazYk , jEslê tak .
153 INT: a vot znAjêcê , mOžý , takUju hrUpu krâmbambUlê ["] ?
154 INT: ne znAjêcê ?
155 HI3: čUúšý .
156 INT: čUúšý ?
157 INT: vot u ix pEsnê Imênnâ na trasjAnkê .
[...]
158 INT: i vot nrAvêccý vam , kalI ispalnIcêlê bêlarUskêjê smEšývâjuc´ jazYk ?
159 HI3: nu xto jahO znajêc´ ?
160 HI3: prOstâ takOjê cečÉnêjê janY vYbrâlê , mOžý , dlja (.) râznâabrAzêjê , ne tak , jak usE , i úsë .
161 HI3: nu hrup ža ž mnOhâ rAznyx , i kAždy tam +...
162 HI3: ikAjê tam hrUpâ ?
163 HI3: palAc ["] , dapUscêm .
164 HI3: jak janY (.) spjavAjuc´ xx na bêlarUskâj , čYstâ bêlarUskâj mOvê xx , starYnnyjê , nu , hÉtyjê +...

165 HI3: takI scil´ vYbrâlê .
166 HI3: nu , Étâ prOstâ (.) cečÉnêjê takOjê .
[...]
167 INT: a vot što vy dUmâjêcê pra bUduščýjê bêelarUskâhâ jjêzykA , bUdzêc´ jon râzvivAccý dAl´šý Ilê iščÉznêc´ ?
168 HI3: xtO jajE znAjêc´ ?
169 HI3: nu xx , jEslê tak bUdzêc´ prâdalžAccý +...
170 HI3: mne kAžýccý , jEslê tak vot bUdzêc´ prâdalžAccý , jak ščas , to (.) sa vrÉmânêm xx iščÉznêc´ xx .
[...]
171 HI3: pâtamU šta jEslê b uzjAc´ xx xx vot Étât perYâd , jak ja hâvarU , at škOly , nu i do six por , Okâlâ sârakA let , dapUscêm , to Očýn´ izmjanIlâs´ xx (.) râzhavOrnâjê réč .
172 HI3: xacjA my tak i hâvarYlê ž , xx , ne na čYstâ bêlarUskêm , dapUscêm .
173 HI3: ne na palEssê ž my , tam (.) râzmaúljAjuc´ saúsËm pa druhOmu .
174 HI3: nu , zmjanIlâsê , kanEšnâ , zdOrâvâ .
[...]
175 HI3: vot dAžý (.) tak u pâúsjadzËnnâj razmOvê (.) bêlarUskêx sloú ja b ne skazAú , što mnOhâ , saúsËm ža ž njamnOhâ xx .
176 HI3: pa rabOcê tam , dapUscêm , ni âdnahO tÉrmênâ net na bêlarUskâj mOvê .
177 HI3: jAk-tâ ž bylI xx +...
178 HI3: persname byú , na bêlarUskâj mOvê úsë , dAžý (.) i prObâvâlê úse hÉtyjê bymAžkê , dâkumEnty , usË na bêlarUskâj mOvê pisAc´ .
179 HI3: prAúdâ , mAlâ pabYú , i apjAc´ ža úsë vjarnUlâsê .
180 HI3: tadY vot hÉty (.) herb pahOnê byú , scjah xx , sprâbavAlê râzmaúljAc´ usE na bêlarUskâj mOvê .
181 HI3: paÉtâmu +...
182 HI3: jak nAčýlê pêrývadzIc´ Étyjê cêxnicIčýskêjê xx na bêlarUskuju mOvu tadY , xx smEšnâ pâlučAlâs´ .
183 INT: a vot jak vam kAžýccý , što takOjê nAdâ zrabIc , kab râzvivAúsê bêlarUskê jazYk ?
184 INT: što mOžnâ zrabIc´ takOjê ?
185 HI3: što mOžnâ zrabIc´ ?
[...]
186 HI3: xx râzmaúljAc´ xx na bêlarUskâj mOvê , kab usE zvErxu dO nIzu hâvarYlê .
187 INT: dyk ljudzEj ža ž ne zastAvêš hâvarYc´ na druhIm jêzykE .
188 HI3: nu , zastAvêc´ ne zastAvêš´ , rÉzkâ ž nja zmEnêccý ni za što .
[...]
189 HI3: úsë , zAútrâ prasnUlês´ , usE načAlê hâvarYc´ na bêlarUskêm jêzykU .
190 HI3: ni adzIn ukAz takI xx (.) ne pamOžýc´ .
[...]
191 HI3: nu , jEslê b , kanEšnâ , nâpisAlê takIjê (.) prykAzy râzmaúljAc´ xx na bêlarUskâj mOvê , i to , mOžý , nja úse b râzhavArývâlê .
192 INT: ne va úsIx by pâlučYlâs´ , navErnâ .
193 HI3: kanEšnâ ne .
194 HI3: ščas nAdâ (.) iščO +...
195 HI3: sIl´nâ nAdâ padUmâc´ , xx uspOmnêc´ jakOjê-tâ bêlarUskâjê slOvâ i skazAc´ .
196 HI3: (...) Étâ ž (.) jEslê tak pâpytAccý (.) râzmaúljAc´ na bêlarUskâj mOvê , to (..) šmat sloú zabYlâsê .
[...]
197 HI3: jEslê b Étâ úsë (.) tak paddzEržývâlâsê xx .
198 HI3: nu , ne znAju .

199 HI3: pa-mOjmu , Étâ ne ad narOdâ zavIsêc´ xx .
200 HI3: nAdâ jAk-tâ (.) prývivAc´ Étâ , mOžý , bOl´šý ú škOlê xx údzeljAc´ vnimAnêjê .
201 HI3: nu jak vot mOžnâ (.) râzhavArývâc´ na bêlarUskâm (.) jêzykU , jEslê xx ú škOlê úse účÉbnêkê , bukvAl´nâ úse účÉbnêkê na rUskâm jêzykU ?
202 HI3: usË , usjA lêcêratUrâ , úsë na rUskâm jêzykU , vezdzE u nas xx usë na rUskêm jêzykU .
203 HI3: nu , jEslê tOl´kâ (.) nazvAnêjê ulicý dze napIsânâ na bêlarUskêm jêzykU , usË raúnO napIsânâ i na rUskâm jêzykU .
204 HI3: vot prédstAúcê , i ú mâhazInâx tOžý , vezdzE úsË na rUskâm jêzykU .
[...]
205 HI3: jak jahO mOžnâ sâxranIc´ ?
206 HI3: ja vabščÉ ne pânimAju , dlja kahO jon hÉty bêlarUskê jazYk .
207 HI3: u škOlê ékzAmêny mOžýc´ zdavAc´ u vuz na vYbâr , xOčýš bêlarUskê , xOčýš rUskê jazYk .
[...]
208 HI3: usE škOly xx bOl´šý xx rUskêjê .
209 HI3: nu dze [_/] dze jos´c´ +...
210 HI3: ne znAju , u nas u šArkâúščýnê , navErnâ , net takOhâ , kab bêlarUskê klas xacjA by adzIn byú .
211 HI3: nu , nEtu ž takOhâ .
212 HI3: v to vrÉmê , dapUscêm , nu , hdzE-tâ ú druhOj réspUblêkê +...
213 HI3: nu , nixAj tam (.) u prýhranIčnâj pOl´šý toj , k prymEru , ja tam ne znAju , ci jos´c´ , ci net tam +...
[...]
214 HI3: u lAtvêjê , dapUscêm , byú rUskê klas , xoc´ jon adzIn tam na úsju lAtvêju .
215 HI3: a ú nas (.) u bêlarUsê (..) bêlarUskê klas ci jos´c´ xoc´ adzIn ?
216 HI3: nu net .
217 HI3: skOl´kâ tam +...
218 HI3: u njadzElju , možý , dva razY tAjê bêlarUskâjê mOvâ .
219 INT: (...) a vot ješčO takI vaprOs , dlja vas vot rOdzênâ , Étâ šArkâúščýnâ Imênnâ ?
220 INT: Ilê (.) pašYrý takojê panjAcêjê , usjA bêlarUs´ xx ?
221 HI3: u pErvuju Očýrýdz´ , rOdzênâ , dze radzIúsê xx .
222 HI3: nu , kanEšnâ ž , bêlarUs´ , rOdzênâ .
[...]
223 HI3: što ž dlja mjanE bOl´šý rOdzênâ ?
224 HI3: ne lAtvêjê ž u mjanE rOdzênâ xx i ne râsijA .
225 HI3: nu jEslê ž ja radzIúsê ú bêlarUsê , to bêlarUs´ u mjanE rOdzênâ .
226 INT: a tak vabščÉ mAlâjê rOdzênâ , Étâ tam dze radzIlês´ ?
227 HI3: nu kanEšnâ .
228 INT: i cipEr cjAnêc´ tudY ?
229 HI3: da , nu tut vo blIzkâ .
230 HI3: nu , úsihdA tak byvAjêc´ , kanEšnâ .
231 HI3: u mjanE , dapUscêm , mAmên rOdny brat , dzjAdz´kâ , jon iščO ú sOrâk pjAtym hadU , jak zabrAlê jahO +...
232 HI3: karOčý na vajnU ni papAú , nu papAú na sEvêr , u mUrmânsk , vot jon tam prâslužYú Očýn´ dOúhâ .
233 HI3: nu , ni pa vOzrâstu ušOú na pEnsêju .
234 HI3: a jak tam u vajEnnyx ?
235 HI3: skOl´kâ let praslUžuc´ +...
236 HI3: patOm užO úsi raúnO anI pêrajExâlê ú bêlarUs´ .

237 HI3: attUdâ , s sEvêrâ jon , kanEšnâ , rÉžý prýjiždžAú , nu úsi raúnO jon prýjiždžAú na rOdzênu , u svajO hâlavA , na hÉtyt xUtâr , dze janY žylI .
238 HI3: a kadA pêrajExâlê úžo sjudA , ú sâlihOrsk , jon prakcIčýskê kAždy hod prýjiždžAú .
239 HI3: nu , znAčýc´ , cjanUlâ čýlavEkâ na rOdzênu , xoc´ bOl´šuju časc´ žYznê pražYú na tym sEvêrý .
240 HI3: tak što rOdzênâ josc´ rOdzênâ .
[...]
241 HI3: ja b ne skazAú , što xx râzvivAlê , nu v âsnavnOm sam .
242 INT: sâmamU jamU nrAvêlâs´ , da ?
[...]
243 HI3: nu , prOstâ sam (.) rýsavAú , rýsavAú , i úsë .
244 HI3: nu , tak jon i mUzykâj uvlekAjêccý , ihrAjêc na hitArý .
245 HI3: tak ljUbêc´ mUzyku .
246 HI3: ja tOžý (.) ú mOlâdâscê ljubIú mUzyku , dy i ščas tOžý , tOl´kâ što úžo rÉžý .
247 HI3: a tak u mjanE mâhnitafOn usË vrÉmê (.) ne vyključAúsê .
248 HI3: plascInkê pânačAlu (.) bylI , patOm užO mâhnitafOn xx , usË vrÉmê mUzykâ ihrAlâ .
249 HI3: jak pâžanIlêsê my , na cêlevYškê snimAlê kvarcIru , žylI (.) čÉrýz scEnku xx tam rabOtnêkê .
250 HI3: utrâm prâsypAjusê i srAzu úključAju mUzyku , a tam dzEvâčkâ havOrýc´ +"/.
251 HI3: +" usË , dzjAdzê persname prasnUúsê , užO mUzykâ ihrAjêc´ .
252 HI3: tak mOžý , i pêrýdalAsê xx i sYnu .
[...]
253 INT: a ú muzykAl´nuju škOlu ne bYlâ idzEjê +/.
254 HI3: xadzIú jon u muzykAl´nuju škOlu .
255 HI3: +" usË , pajdu , znAčýc´ , u muzykAl´nuju škOlu .
256 HI3: +" pajdU , bUdu ihrAc´ na hitArý účYccý .
257 HI3: dObrâ , addAlê (.) ú škOlu .
258 HI3: pašOú , pâxadzIú nemnOžkâ , a tam ža ž srAzu ceOrýjê .
[...]
259 HI3: a jon dUmâú , srAzu načnUc´ učYc´ ihrAc´ .
260 HI3: pâxadzIú , pâxadzIú +...
261 HI3: +" ne , usË , <nja bUdu>[_/] nja bUdu xadzIc´ xx , ne nrAvêccý mne Étâ .
262 HI3: nu , kInuú , lAdnâ .
263 HI3: patOm (.) atkrYlê âtdzelEnêjê na harmOškê ihrAc´ .
264 HI3: nu , xârašO , kupIlê harmOšku .
265 HI3: tOžý pâxadzIú nêkatOrâjê vrÉmê , tOžý kInuú .
266 HI3: patOm užO ú inscitUt , navErnâ , pâstupIú +...
267 HI3: a , mOžý , da inscitUtâ (.) nAčýú sam ihrAc´ na hitArý .
268 HI3: sam naúčYúsê , i úsë .
269 HI3: patOm takI havOrýc´ +"/.
270 HI3: +" xx mjanE ne zastAvêlê xx xx u muzykAl´nuju škOlu .
271 HI3: nu što ž , kalI sam ne zâxacEú ?
[...]
272 INT: unUčkâ ú vas ne prâjaúljAjêc´ nijAkêx takIx spasObnâscêj ?
273 HI3: nu xto jajE znAjêc´ ?
274 HI3: ješčO ž mAlên´kêjê pakA .
[...]
275 HI3: adnOj try hOdzêkê , vtarOj čatYrý , jakIjê janY tam iščO spasObnâscê mOhuc´ prâjavIc´ ?
276 HI3: jak mEnšýjê , dyk tak incêrysUjêccý , jakI-tâ ú jajE incirÉs jak by i prâjaúljAjêccý .
277 HI3: vot , dapUscêm , persname tam pIšýc´ (.) Ilê rysUjêc´ što-nibUdz´ , a jinA padxOdzêc´ , hljadzIc´ +"/.

278 HI3: +" a što , a jak ?
279 HI3: jakI-tô (.) incirÉs jak bUdtâ by i jos´c´ .
280 HI3: jEslê (.) prývlikAc´ , mOžý , râzvivAc´ xx , zâincêrýsavAc´ , dyk , mOžý , jakIjê spasObnâscê i prâjavIlêsê .
281 INT: hÉtâ janY úžo ú dzEckê sAdzêk xOdzjuc´ , da ?
282 HI3: janY iščO nja xOdzêc´ (.) pakA .
[...]
283 OTH: lUčšý ú mAlên´kêm vOzrâscê âddavAc´ .
[...]
284 HI3: nu , xx tak pâlučYlâs´ , što adnA radzIlâs´ , slEdâm vtarAjê , ne âddavAlê , i tak vot .
285 HI3: u hÉtym hadU planIrujuc´ (.) âddavAc´ , tamU šta úžo čytYrý hOdâ , skOrâ i ú škOlu , nja úvIdzêšsê .
[...]
286 INT: nu , užO sâmâstajAcêl´nyjê .
287 HI3: jakIjê tam sâmâstajAcêl´nyjê ?
288 HI3: nu , kanEšnâ , s vOzrâstâm užO xx (..) pâjaúljAjêccý sâmâstajAcêl´nâsc´ , minjAjuccý ž bYstrâ .
289 INT: drUžuc´ mEždu sabOj ?
290 HI3: nu , v âsnavnOm da , tak , narmAl´nâ .
[...]
291 HI3: xto jajE znAjêc´ ?
292 OTH: byvAjêc´ , i zâdzjarUccý , a xx tak narmAl´nâ .
293 INT: da dzEdâ ú hOscê ljUbêc´ prýjezžAc´ ?
294 HI3: kanEšnâ .
[...]
295 HI3: hlAúnâ , štob vrÉmê bYlâ .
296 HI3: u nas cjapEr dzjažUrnâhâ net , v Otpuskê .
[...]
297 HI3: nu , tak vabščÉ kankrÉtnâ z dzvinAccýcê da čAsu , hrAfêk palmAúsê Iz-zâ âtpuskOú .
298 INT: vy abYčnâ ne lEtâm xOdzêcê v Otpusk ?
299 HI3: jak pâlučAjêccý pa hrAfêku .
300 HI3: prOstâ ú nas (.) kruhlasUtâčnâjê dzjažUrstvâ , usË vrÉmê dzjažUrny dOlžýn byc´ .
301 HI3: astAvêc´ža (.) tak nel´zjA , štob vabščE nikOhâ ne bylO , paÉtâmu ščas xx pa druhOmu sastAúlêny hrAfêk .
[...]
302 HI3: sâjêdzinIcêl´nyjê davAc´ xx , tam dze lOžuc´ kAbêl´ , štob (.) dzEjstvujuščý ne parvAlê .
[...]
303 INT: dyk što , u vas dAžý pa načAm (.) dzjažUruc´ ?
304 HI3: da , kruhlasUtâčnâjê xx xx dzjažUrstvâ .
[...]
305 HI3: nu , ja rÉdkâ tut byvAju , kahdA úžo vabščÉ nEkâmu dzjažUryc´ .
[...]
306 HI3: u kalxOz jEzdzêlê , abkAšývâlê tam kanAvy .
307 HI3: s vjasnY ž tut ukaZ byú vezdzE , usE njaúdObêcý , tam kanAúkê kaljA darOh , úsë pâabkAšývâc´ .
[...]
308 HI3: nu i jEzdzêlê , adnY kasIlê , druhIjê hrAbêlê .
[...]
309 INT: Étâ va vrÉmê rabOčýhâ dnja , da ?
310 HI3: nu , âprýdzelËnnâjê kalIčýstvâ čýlavEk (.) kAždy dzen´ jEzdzêlê .
311 HI3: ščas načnUccý burakI jakIjê-nibUdz´ , apjAc´ , mOžý , pajEdzêm .
[...]

312 HI3: adzIn hod +...
313 HI3: nu , ne adzIn , prOstâ dadUc´ Étu dziljAnku xx (.) vYkâpâc´ , nu i xx kapAjêm .
314 HI3: rAn´šý na lën jEzdzêlê , pâdnimAc´ , vizAc´ .

INT_SH_4

Participants:
INT: Interviewer
HI4: Village-town-migrant, age: 45, sex: male, education: higher

1 INT: daúnO vy ú šArkâúščýnê žyvËcê ?
2 HI4: s tYsêčý dzêvjatsOt dzêvjanOstâhâ , v Obščým , s prOšlâhâ vEkâ , z dzêvjanOstâhâ hOdâ .
3 INT: a vot jak vam kAžýccý , réhiOn naš , jon cipIčnâ bêlarUskê Ilê vot âtličAjêccý ?
4 HI4: hlInâj .
5 HI4: kadA ja papAú u hrybY ú vAšý lisA , dlja mjanE Étâ bYlâ nu nêpryvYčnâ .
6 HI4: pâtamU šta pa hrybAx u nas xoc´ u tApâčkâx xadzI , a ú vas nAdâ sâpahI âdzivAc´ .
7 HI4: nu , sUxâ , sasnOvy les , ja ž hâvarU , što trYstâ mEtrâú , nâlibOckâjê pUščý .
8 HI4: hrybY , jAhâdy , pažAlustâ , pa lEsu jedz´ skOl´kâ xOčýš .
9 INT: a pâminjAlâs´ šArkâúščýnâ ?
10 INT: pa sraúnEnêju s´ cem , kak pryjExâlê ?
11 INT: kanEšnâ .
12 INT: i úsë ú lUčšuju stOrânu .
13 INT: xacjA by ce žé darOhê , katOryjê jesc´ , trâtuArčýkê .
14 INT: v Obščým , pâkrâsivElâ šArkâúščýnâ .
15 INT: a ljUdzê , ja plaxIx ljudzEj ni vstréčAú , dlja mjanE úse xarOšýjê , i na rabOcê , i dOmâ .
16 INT: druzEj u mjanE ni mnOhâ , pâtamU šta Iscênnyjê druz´jA , na katOryx mOžnâ pâlažYccý .
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
17 INT: a druzEj tak Očýn´ mnOhâ .
18 INT: a vot jak vam kAžýccý , u kul´tUry bêlarUskâj što sAmâjê vAžnâjê ?
19 HI4: jazYk , bêlarUskê jazYk .
20 HI4: ja pryjExâl u šArkâúščýnu +...
21 HI4: dAžý sikrÉt vam adzIn atkrOju , pâtamU šta Étâ ni sikrÉt užO .
22 HI4: ja râzhavArývâú na bêlarUskâm jêzykE , mjanE ščytAlê bênéÉfâúcâm , xacjA ja ni_ú_kakIjê pâlicIčýskêjê ârhânizAcýjê nêkadA ni ústupAú .
23 HI4: u mjanE i ščas čUstvujêccý takAjê bêlaruskamOúnâjê havOrkâ .
24 HI4: ja zakAnčývâl bêlaruskamOúnuju škOlu , i Écêm usË skAzânâ .
25 HI4: fIzêkâ , mâcimAcêkâ , u nas usË bylO na bêlarUskêm jêzykE .
26 HI4: i vEl´mê dObrâ râzmaúljAú na bêlarUskâj mOvê .
27 INT: a jak vy ščytAjêcê , na rAznyx jêzykAx u nas râzhavArvâjuc´ u rAznyx sêtuAcýjêx : dOmâ , na rabOcê , Ilê vezdzE âdzinAkâvâ ?
28 HI4: kAžny čýlavEk svâjêabrAzên pa-svOjmu .
29 HI4: to jesc´ stAršýjê pâkalEnêjê , tam trasjAnkâ , to jesc´ rUskâjê slOvâ na bêlarUskê lad .
30 HI4: a tak râzhavArvâjuc´ , nu , kAžny pa-svOjmu .
31 HI4: na anhlIjskêm jêzykE my ne râzhavArvâjêm , na rUskâ bêlarUskêm , da .
32 HI4: rUskâjê slOvâ praskAkvâjêc´ na bêlarUskê lad , bêlarUskâjê , na rUskê .
33 INT: a vot čahO tak pâlučAjêccý ?

34 HI4: tamU šta my ni toj , ni toj ni izučAjêm tak , jak nAdâ .
35 HI4: âtnašÉnêjê , navErnâ , ljudzEj .
36 HI4: pryjAtnâ slYšýc´ čýlavEkâ , katOry râzhavArvâjêc´ na čYstâ bêlarUskêm jêzykE .
37 HI4: nu v âsnavnOm u nas trasjAnkâ .
38 HI4: stOjêc´ vam zajcI kydY-nibUdz´ , kudY z dzêktafOnâm , pâstajAc´ vOzlê prylAúkâ , uvIdzêcê .
39 HI4: čYrâz kAžnâhâ vtarOhâ bUdzêc´ <pâkažYcê mne tOjê>["] tOjê ["] , hÉtâ ["] , <vo hÉtâ>["] , <zArâz pâdščytAju>["] .
40 HI4: nu , a jak ?
41 INT: a pra bUduščýjê bêelarUskâhâ jêzykA što vy dUmâjêcê , bUdzêc´ jon dAl´šý râzvivAccý ?
42 HI4: jEslê ni vYmrým , to bUdzêc´ , nu dzêfarmIrujêccý , to jesc´ izmEnêccý .
43 HI4: to jesc´ štO-tâ ž prydUmâlê filOlâhê vAšý , da dve tYsêčý dzisjAtâhâ hOdâ +...
44 HI4: hoc´ ty pa-nOvâmu bêlarUskuju mOvu vučY .
45 HI4: i ["] krAtkâjê , ni krAtkâjê , tam nEjkê znak uvOdzêccý .
46 HI4: u mjanE ljažYc´ gazEtâ z prOšlâhâ hOdâ , ja čytAú , čytAú , čytAú , patOm pljUnuú na hÉtu gazEtu i pâlažYú .
47 HI4: ja dAžý ni xačU na hÉtâ âbraščAc´ vnimAnêjê .
48 HI4: hÉtâ z dzEckâhâ sAdâ nAdâ nâčynAc´ dzjacEj vučYc´ pisAc´ .
49 INT: dyk a vy što , dUmâjêcê , što my vYmrým ?
50 HI4: ne , vy što !
51 HI4: bêlarUsy nêkadA , anI pâmjarkOúnyjê ljUdzê , žyvUčýjê , jak vužY , vYplyvuc´ s sêtuAcýjê z ljubOj .
52 HI4: vot prynjAlê b tadA zakOn , što adzIn jazYk hâsudArstvênny , i učYlê b bêlarUskê .
53 INT: a rOdzênâ dlja vas , Étâ šArkâúščýnâ Ilê úsja bêlarUs´ ?
54 HI4: pra mAluju rOdzênu ja hâvarYú , Étâ tam , dze nâradzIúsê .
55 HI4: skarÉj za úsë , Étâ úsja bêlarUs´ .
56 INT: a vot prydzEržývâjêcês´ vy jakIx-nibUdz´ tradzIcýjê u sjam´´jI ?
57 HI4: my ?
58 HI4: da .
59 HI4: âbizAcêl´nâ râždzistvO , vjalIkdzên´ +...
60 HI4: nu , na svjAty , vot sËnnê il´jA , k prymEru , ni rabOtâjêm .
61 HI4: žynA pâsiščAjêt kascËl v âbizAcêl´nâm parAdkê .
62 HI4: rýlêhiOznyjê prAznêkê sâbljudAjêm .
63 INT: a vy tOžý katOlêk ?
64 INT: Ilê prâvaslAúny ?
65 HI4: ja prâvaslAúny .
66 INT: i jak vy sâvmiščAjêcê ?
67 HI4: Očýn´ prOstâ .
68 INT: xârašO ?
69 HI4: da .
70 HI4: nêkadA ni zâpryščAjêm druh_drUhu .
71 HI4: ja ú cÉrkvu , k prymEru , ni xažU .
72 HI4: ja ščytAju sjabE vErujuščým čýlavEkâm .
73 HI4: ja ni ščytAju , što Étâ sAmâjê hlAúnâjê , prOstâ dušA , jak hâvarYccý .
74 INT: a jakIjê mêrâpryjAcêjê pravOdzêccý ú nas ú šArkâúščýnê , mOžý , vy znAjêcê ?
75 HI4: mAjskêjê prAznêkê pâstajAnnâ , na dzen´ nêzavIsêmâscê mIcênh , atkrYcêjê lOdâčnâj stAncýjê .
76 INT: i što tam takOjê ?
77 HI4: nu , lOdkê , kâtâmarAny .
78 HI4: što tam iščO ?
79 HI4: patOm atkrYtâ vâlejbOl´nâjê plaščAdâčkâ pâihrAc´ .

80 HI4: i ú tÉnês mOžnâ pâihrAc´ .
81 INT: pâsiščAjêcê vy takIjê mêrâpryjAcêjê ?
82 HI4: ja ?
83 HI4: nu , v prYncýpê , da , kadA svabOdzên .
84 HI4: ni kAžny raz , nu starAjusê pâsiščAc´ .
85 HI4: ja bOl´šý xažU na fêzkul´tUrnâ mAsâvyjê .
86 HI4: nâprymEr , učAstvâvâlê my +...
87 HI4: i minêfutbOl , i vâlijbOl , i kadA prýjiždžAjuc´ kakIjê-tâ arcIsty , sparcmEny , tam vstrÉčý s Imê pravOdzêccý .
88 HI4: nu , sparcmEnâú ja nja pOmnju , nu nAšý tâkvandzIsty , k prymEru , Očýn´ zdOrâvâ vystupAjuc´ .
89 INT: sAmê , mOžý , spOrtâm zânimAjêcês´ ?
90 HI4: ne , ja úžo ú takIx hadAx , što tOl´kâ ljubIcêl´skêm vIdâm .
91 HI4: nu , dlja sjabE , mjač pakIdâc´ , ú futbOl´čýk pâihrAc´ , xacjA pa mne ni skAžýš .
92 INT: nu , kanEšnâ +...
93 INT: a vabščÉ ú svabOdnâjê vrÉmê čym ljUbêcê zânimAccý ?
94 INT: čytAc´ nja ljUbêcê ?
95 HI4: čytAc´ ljubljU présbOl ["] .
96 INT: hazEtu ?
97 HI4: adnU .
98 HI4: i rajOnku .
99 INT: istarYčýskêjê knIžkê ni čytAjêcê ?
100 HI4: ne .
101 HI4: ja ix úse pêrýčytAú .
102 HI4: ne , ni úse , kanEšnâ , ni úse , nu mnOhêjê pryšlOs´ čytAc´ takIjê knIžkê .
103 HI4: nâčynAjê ključÉúskâj , sâlaújOú , katOryx tadA +...
104 HI4: Étâ , istarYčýskêjê .
105 HI4: i zakAnčývâjê cipErâšnêmê kakImê-tâ , ja úžé dAžý ni pOmnju .
106 HI4: v Obščým , hazEty prasmAtrývâju , katOryjê vypIsyvâju , nu tak , prasmAtrývâju , ni čytAju .
107 HI4: <klič radzImy>["] vo tOžý čytAju , rajOnnyjê hazEty úse čytAju , dAžý kahdA jEzžu na rOdzênu , svajU <pracOúnâjê slAvâ xx>["] tOžý čytAju .
108 HI4: Étâ mAlâjê rOdzênâ , jak ja hâvarU , Étâ žyzn´ , pânimAjêcê ?
109 INT: ne zâbyvAjêcê pra jajE ?
110 HI4: +< xx , net .
111 INT: čAstâ tudA jEzdzêcê ?
112 HI4: ne , pa mErý vazmOžnâscê .
113 HI4: jak dOždž prOjdzêc´ , u dzêvjanOstyjê hadY , bOty nAdâ âdzivAc´ , štob prajcI .
114 HI4: dze (.) žyl , tam ja pad kirpIčny zavOd , štob prajcI , lUžý nAdâ bylO âbxadzIc´ , takIjê razlIúšýjêsê pa darOhê , pa trâtuArý .
115 HI4: šča smatrYcê , pâlažYúšý úsë .
116 INT: Étâ prAmâ pa šArkâúščýnê takOjê bylO ?
117 HI4: pa šArkâúščýnê , kanEšnâ .
118 INT: ljUdzê âtličAjuccý Ilê tradzIcýjê âtličAjuccý ?
119 HI4: +< da ne .
120 HI4: nu , tradzIcýjê tak , mOžý , i jesc´ kakIjê xx .
121 HI4: dzElô ú tom , što , ja úžé hâvarYl , ja ne vstréčAl plaxIx ljudzEj vabščÉ srédzI bêlarUsâú .
122 HI4: anI , mOžý , jesc´ , kanEšnâ , no mjanE boh mIlâvâl .
123 INT: dyk ja ne hâvarU , plaxIjê Ilê xarOšýjê .
124 INT: a vot prOstâ , nu , pa râzhavOru ljUdzê âtličAjuccý ?
125 HI4: a , râzhavOrnâjê réč , da .
126 HI4: nâprymEr , ja ú šArkâúščýnê úslYšýl slOvâ zImnâ ["] , to jesc´ , nu , xOlâdnâ , da .

127 HI4: u nas takOhâ , nâprymEr , tam , na valOžýnščýnê net .
128 HI4: u nas (.) xOlâdnâ , znAčýc´ xOlâdnâ ["] , a tut zImnâ ["] .
129 HI4: pâdaždzIcê , jakOjê ž Étâ slOvâ iščO tut bylO ?
130 HI4: ja dOúhâ nijAk ne moh pryvYknuc´ da jahO , užO zabYú .
131 HI4: nu , prOstâ (.) k Étâmu dzElu pryvYk (.) i ne âbraščAju vnimAnêjê .
132 HI4: a tak ljUdzê [_/] ljUdzê xx dâbradUšnyjê , što tut hâvarYc´ .
133 INT: pajExâc´ by nêkudA ne xacElê ?
134 HI4: atsjUdâ ?
135 HI4: žyc´ Ilê rabOtâc´ ?
136 INT: Ilê vot žyc´ , Ilê prOstâ na vrÉmê , âtdaxnUc´ , Ilê (.) prOstâ (.) pâhljadzEc´ .
137 HI4: +< mOžý , i pajExâú by , jEslê b bYlê by dzEn´hê .
138 INT: a vot (.) kudA ?
139 HI4: kudA ?
140 HI4: o , ja nêkahdA ne dUmâú pra Étâ .
141 HI4: ja by prOstâ pâsmatrÉl +...
142 HI4: jEslê b v zApâdnuju jevrOpu pajExâl , ja by prOstâ pâsmatrÉl tam prAhu , starYnnuju prAhu .
143 HI4: švejcAryju xx .
144 HI4: prOstâ kahdA my bYlê iščO (.) studzEntâmê , my Očýn´ mnOhâ abjEzdzêlê .
145 INT: i za hranIcu jEzdzêlê ?
146 HI4: net , za hranIcu ja ne jEzdzêl , nu ja jEzdzêl pa savEckâmu sajUzu .
147 HI4: ja jEzdzêl ú strojatrAdy .
148 HI4: my jEzdzêlê tam na ékskUrsêjê , bYlê na bajkAlê .
149 HI4: mne bYlâ úsë incirÉsnâ , xoc´ ja pErvyj raz uvIdzêl , mOžý , v let dvAccýc´ (.) hOry .
150 HI4: to jesc´ ja +...
151 HI4: nu , ne dvAccýc´ , tOl´kâ kahdA pâstupIúšý byú (.) v vuz .
152 HI4: kahdA jEzdzêlê ú strojatrAd , nu , hOry i hOry .
153 HI4: nu što ž , padxOdzêš , vot zdzes´ harA , a xx sneh ležYt bElyj , dze jOlkâ tam .
154 HI4: nu úsë Étâ , kanEšnâ , incirÉsnâ , nu (.) úsë raúnO cjAnêc´ na bêlarUs´ .
155 HI4: ne , my +...
156 HI4: kak raz raskOpkê ú nas bYlê , daj mne boh pAmêctvâ , hOmêl´skâjê Oblâsc´ , žYtkâvêckê rajOn .
157 HI4: jak byl na raskOpkâx (...) persname , nâmezmAt naš znâmenIty bêlarUskê , persname persname xx .
158 HI4: my tam bYlê s im na raskOpkâx i ničOhâ ne našlI (.) xarOšýhâ .
159 HI4: a vot nAšý prédšÉstvênnêkê iz bhu našlI tam klad .
160 HI4: kstAcê , u bhu jesc´ Očýn´ incirÉsny (.) muzEj (.) manEt starYnnyx , katOryjê nAjdzêny v bêlarUsê .
161 HI4: nu ja ne znAju , jak cipEr .
162 INT: tam muzEj jesc´ kakOj-tâ , nu ne znAju , tam ne tOl´kâ manEty , navErnâ .
163 HI4: nu (.) ne .
164 HI4: tam ja ne znAju , mOžýt , i net , no Étâ bYlâ na istfAkê .
165 HI4: ja ž ješčO učYlsê , kahdA Étâ byl hlAvnyj kOrpus .
166 HI4: gdze lEnên staIt tam , smOtrýt v stOrânu bgu .

INT_SH_5

Participants:
INT: Interviewer
HI5: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical

1 INT: nu , tut takOjê isslEdâvânêjê prOstâ .
2 INT: s adnOj stâranY my incêrysUjêmsê jêzykAmê , na katOryx havOruc´ u nas u bêlarUsê , a sa vtarOj stâranY âtnašÉnêjêm ljudzEj vot (.) k bêlarUskâj kul´tUry .
3 INT: dlja načAlâ prOstâ bYlâ b xârašO , jEslê b vy (.) râskazAlê a svajEj žYznê .
4 INT: vot prOstâ što vy ščytAjêcê nUžnym .
5 INT: pra dzEctvâ , mOžý , što-nibUdz´ takOjê (.) incirÉsnâjê .
6 HI5: u smYslê mOžnâ raskAzyvâc´ , dze nâradzIlâsê ?
7 INT: da , da .
8 HI5: i na svaIm jêzykU , na jakIm havOrým ?
[...]
9 HI5: nu , radzIlâsê dze ?
10 HI5: šýrkaúščYnskê rajOn , lužkOúskê sEl´skê savEt , dzjarÉúnê padlIpkê .
11 HI5: dzjarÉúnju takUju slYšýlê , nja slYšýlê , ne znAju .
12 HI5: radzIlâsê ú šyjsjAt pjAtym hadU .
13 HI5: nu , ú sjam´´I , kanEšnâ , kalxOznêkâú xx .
14 HI5: bAc´kê bylI <u kalxOzê>[_//] u saúxOzê rabOtâlê hâradzEc ["] .
15 HI5: u sjam´´I nas bylO trOjê , ja sAmâjê mEnšýjê .
16 HI5: xadzIlâ ú lužkI ú škOlu , pašlA ú sem hadOú u škOlu , zakOnčýlâ .
17 HI5: pâstupAc´ xacElâ tOžý s vas´mI klas , snačAlâ ú učYlêščý , nu ni údalOs´ .
18 HI5: patOm (.) kOnčýlâ dzEsêc´ klAsâú , tOžý ú ped (.) xacElâ (.) inscitUt .
19 HI5: nu bAc´kâm štO-tâ ni panrAvêlâsê .
20 HI5: +" naštO tabE pêdênscitUt xx ?
21 HI5: nu úsë , pašlA , karOčý , ú sel´skâxazjAjstvênny cExnêkum (.) u pOlâcku .
22 HI5: nu vot , zakOnčýlâ ú vOsêmsêt vtarYm hOdzê , ne , ú vOsêmsêt čyc´vËrtym .
23 HI5: u vOsêmsêt vtarYm škOlu , u vOsêmsêt (.) čyc´vËrtym cExnêkum .
24 HI5: na rabOtu pryjExâlâ ú naš rajOn u šýrkaúščYnskê , kalxOz vasxOd ["] , slYšýlê takI ?
25 HI5: cipEr xx <spk judycYnâ>["] nâzyvAjêccý .
26 HI5: tudY vo svIly , tam +...
27 HI5: i vot pârabOtâlâ tam paúhOdâ (.) i vYšlâ zAmuž , i âkazAlâs´ u šArkâúščýnê .
28 INT: i daúnO ú šArkâúščýnê žyvËcê xx ?
29 HI5: u šArkâúščýnê vot u Étym dOmê semnAccýc´ (.) hadOú .
30 HI5: snačAlâ žylI hod (.) na kvarcIrý , patOm xx kvarcIru pâlučYlê .
31 HI5: patOm ujExâlê ú kalxOz , pjac´ hadOú prâžylI ú kalxOzê (.) i vjarnUlêsê abrAtnâ ú šArkâúščýnu , užO tut semnAccýc´ hadOú .
32 INT: i pâminjAlâs´ šArkâúščýnâ za to vrÉmê , pakA vy tut žylI ?
33 HI5: nu , kanEšnâ , pâminjAlâs´ .
34 HI5: ikAjê bylA , to , kanEšnâ , pâminjAlâsê .
35 HI5: vot Étâ ulêcâ , jak pryjExâlê my xx , nAšý , to byú tut xx adzIn dom na hÉtâj stâranE .
36 HI5: vot dAžý pa Étâj ulicý naš stajAú adzIn dom .
[...]
37 HI5: tam pErvy pa nAšýj stâranE dOúhâ stajAú , nja strOjêúsê .

38 HI5: patOm nAčýlê dAl´šý , vot pačcI ulêcâ xx tudA dastrOjêlâsê da âb´´jazdnOj darOhê .
39 HI5: nu , što krasIvâjê stAlâ šArkâúščýnâ , to , kanEšnâ , sloú nEtu xx , Očýn´ dAžý .
[...]
40 INT: a vot xx , mOžý , vy dzEdušýk , bAbušýk svaIx pOmnêcê ?
41 INT: što mOžýcê râskazAc´ ?
42 HI5: +< nu , kanEšnâ , kanEšnâ .
43 HI5: bAbušku , znAčýc´ , pa mAmênâj lInêjê (.) slAbâ pOmnju .
44 HI5: mne , xx , čytYrý hOdâ tOl´kâ bylO , jinA úžo pamËrlâ .
45 HI5: dzEdušýk vabščÉ z mAmênâj lInêjê ne znAju .
46 HI5: bylO dva dzEduškê , nu , adzIn ni mAmên , znAčýc´ , adzIn (.) mAmên acEc .
47 HI5: nu , u smYslê (.) bAbuškâ bylA dva rAzâ zAmužým , tak vot adzIn pamËr mâladY i druhI , dyk vot dzEdušku ni znAju pa mAmênâj lInêjê .
48 HI5: a bAbuškâ tOžý pamËrlâ , mne čytYrý +...
49 HI5: nu tak , slAbâ pOmnju .
50 HI5: a pa (.) pApênâj xx lInêjê to (.) dzEdâ i bAbu pOmnju .
51 HI5: dzed vâivAú , xx , dajšOú da berlInâ , u jahO midAlêj mnOhâ bylO .
52 HI5: navErnâ , u klAsê sËmym ja bylA , jak dzed (.) pamËr , da , dzE-tâ tak .
53 HI5: a bAbuškâ pOzžý xx umerlA , užO , navErnâ , bylA ú mjanE dOčkâ persname , užO byú hOdzêk .
54 HI5: nu , a tak +...
[...]
55 HI5: nu a što , pOmnju [_/] pOmnju , nu tak sIl´nâ úžo štO-tâ , kab janY rabIlê úžo tam (.) starYnnâhâ , vam râskazAc´ , to úžo ne .
[...]
56 INT: dzed , navErnâ , pra vajnU čAstâ raskAzâvâú .
[...]
57 HI5: da , hÉtâ da , pra vajnU čAstâ xx raskAzâvâú .
58 HI5: jon prAmâ nja to što raskAzâvâú , jon sam sâčynjAú skAzkê nam .
59 HI5: pOmnju , nas sâbjarÉccý mnOhâ únUkâú , sjAdzêm na pEčy zimOj , dzed nâčynAjêc´ skAzkê , dyk jon , navErnâ , sam ix sâčynjAú , incirÉsnâ bylO .
60 HI5: arÉxâú nânjasEc´ z lEsu poúmiškA , arÉxâú nam (.) na peč i raskAzvâjêc´ xx xx .
[...]
61 INT: a vot xx stAršý namnohâ +...
[...]
62 INT: dve sjastrY u vas ?
63 INT: stAršýjê (.) sistrA úžo (.) s jakOhâ xx ?
64 INT: na dzEsêc´ let stAršý xx , inA s pijsjAt (.) pjAtâhâ , a tAjê s pijsjAt (.) sidz´mOhâ .
65 INT: i jak vy , xârašO ú dzEctvê lAdzêlê ?
66 HI5: a úsjahO bylO .
67 HI5: ja ž sAmâjê malAjê bylA , janY xx bOlê tak pOmnjuc´ svajO xx dzEctvâ ú dzjarÉúnê , raskAzvâjuc´ .
68 HI5: i kêlyxAlê tam usE pa Očýrýdzê mjanE .
69 HI5: +" to havOruc´ ["-"] huljAc´ nAdâ , a ty malAjê .
70 HI5: užO ž rAznêcâ ú hadAx nâstajAščýjê .
71 HI5: tadY úse , xto na ulicý huljAlê +...
72 HI5: rAn´šý ž mnOhâ mâladzËžý bylO , cjapEr užO ú dzjarÉúnê tak Étâ .
73 HI5: +" nu , a tadY úse bEhâjêm kâlyxAc´ cjabE pa Očýrýdzê .

[...]
74 HI5: bac´kI ž xx na rabOcê , to pa xazjAjstvu ž nAdâ rabOtâc´ bylO .
75 INT: i ú vas tOžý , da , dve dOčkê ?
76 HI5: vun majE dve krâsavIcy .
77 INT: a stAršýjê vAšý dOčkâ úžé rabOtâjêc´ , navErnâ , da ?
78 HI5: vot pOjdzêc´ .
[...]
79 HI5: persname vYšlâ zAmuž +...
80 HI5: try kUrsâ akOnčýlâ , vYšlâ zAmuž , zaOčnâ xx , persname vo radzIlâsê .
81 HI5: i vot âtsjadzElê úžo skOl´kê , dva s pâlavInâj bylO úžo persname trÉcêhâ Aúhustâ .
[...]
82 INT: a dze inA učYlâs´ ?
83 HI5: psêxalOhêjê , u mInsku .
[...]
84 HI5: inA učYlâs´ u maskOúskêm , takI jOsc´ mgsu .
[...]
85 HI5: vot inA tam .
86 HI5: a zamUž vYšlâ , zaOčnâ užÉ šésc´ let , lIšnê hod učYlâs´ .
87 INT: jAsnâ .
88 INT: a vot (.) jEslê b inastrAnêc pâprasIú vas râskazAc´ a bêlarUsê , što b vy xx râskazAlê ?
[...]
89 HI5: pra bêlarUs´ nAšu ?
90 HI5: nu što , nAšý bêlarUs´ , kanEšnâ , krasIvâjê , krasIvy kraj , kanEšnâ .
[...]
91 HI5: nu , što Imênnâ skazAc´ pra bêlarUs´ , dAžý ne znAju .
92 HI5: dObrâ žyc´ nam u bêlarUsê .
93 HI5: a čym plOxâ ?
94 HI5: pâhljadzIcê , jak krasIvâ ščas hâradA atstrAjvâjuccý , toj minsk uzjAc´ .
95 HI5: i vabščÉ kAždy hOrâd (.) pa svOjmu , jak usjUdy krasIvâ .
96 HI5: pryjEdzêš , uspOmnêš , što xx dzEsêc´ hadOú xx nazAd , , bylO , što ščas , dAžý ú toj sAmy minsk +...
97 HI5: pOmnju , dzEcê bYlê mAlên´kêjê , vot my čAstâ jEzdzêlê .
98 HI5: mašYnâ , to pajEdzêm , to ú cyrk xx , usjUdy vazIlê xx .
99 HI5: to jakI xx byú minsk , xx ščas .
100 HI5: kanEšnâ , usË minjAjêccý .
101 HI5: u park dAžý toj u mInskê zAjdzêš , jak bylO tadY , jak cipEr .
102 HI5: to , kanEšnâ , bal´šAjê rAznêcâ .
103 HI5: vyrVâú naš dAžý úzjac´ , tam nâcýanAl´ny park .
104 HI5: usË stAlâ xx xârašO , kanEšnâ .
105 HI5: što nAšý bêlarUs´ , dObry kraj naš (.) bêlarUskê .
106 INT: vot ščytAjêcê vy sjabE bêlarUsâm ?
107 HI5: ščytAju , kanEšnâ .
108 INT: a vot jak vam kAžýccý , jakIm dOlžýn byc´ nâstajAščý bêlarUs ?
109 HI5: jakIm dOlžýn byc´ nâstajAščý bêlarUs ?
110 HI5: nu , dAžý ja ne znAju , jak skazAc´ , jakIm dOlžýn byc´ nâstajAščý bêlarUs .
111 HI5: dAžý ne znAju , jak vYrâzêccý vam .
[...]
112 HI5: nu , mOžý , nêdastAtâčnâ radzIccý , nAdâ xx ljubIc´ , mOžý , hÉtyt kraj .
113 INT: jak vam kAžýccý , jakIjê my , bêlarUsy ?
114 INT: čym my âtličAjêmsê at âstal´nYx ?
115 HI5: at âstal´nYx ?

116 HI5: (...) nu , mOžý , dObry takI narOd bêlarUskê .
117 HI5: da , dâbratA , u nas u ljudzEj hÉtâhâ ne atnjAc´ .
118 HI5: josc´ takOjê (.) vot .
119 HI5: što takOjê bOlê , dAžý ni znAju .
120 HI5: mne kAžýccý , mne nrAvêccý dAžý , vot jak vot xx čYstâ pâ-bêlarUskê râzhavArývâjuc´ u nas ljUdzê .
121 HI5: katOryjê Imênnâ čYstâ na bêlarUskêm , mne nrAvêccý .
122 HI5: nu , ne âbizAcêl´nâ byc´ vot Étym užO bêlarUsâm , nu na bêlarUskâj mOvê xto râzmaúljAjêc´ , vot mne nrAvêccý .
123 INT: vy znAjêcê dAžý takIx ljudzEj ?
124 HI5: ja tak asObâ ne , nu inahdA ustryčAjêššê , tak dzE-tâ xx pačUjêš .
125 HI5: jak râzhavArývâjuc´ krasIvâ pâ-bêlarUsku čYstâ , mne nrAvêccý .
126 INT: a vot jak vam kAžýccý , što vot u bêlarUskâj kul´tUry sAmâjê vAžnâjê , sAmâjê xx značYcêl´nâjê ?
127 HI5: što sAmâjê vAžnâjê ?
128 HI5: ja dAžý ni znAju , što takOhâ vAžnâhâ (.) i značYcêl´nâhâ .
[...]
129 HI5: nu , ni znAju xx , jak vam dAžý i skazAc´ xx .
130 HI5: u paslEdnêjê vrÉmê , kanEšnâ , u nas u bêlarUskâj Étâj (.) kul´tUry sIl´nâ stAlâ râzvivAccý +...
131 HI5: takIjê xx narOdnyjê ramËsly .
[...]
132 INT: nu , Étâ prOstâ jak vam kAžýccý , tut ža ž ne to što takAjê tam naUčnâjê vErsêjê .
133 HI5: +< ne znAju .
[...]
134 INT: a vot (.) réhiOn šArkâúščýnâ , jak vam kAžýccý , jon cipIčnâ bêlarUskê Ilê âtličAjêccý ad druhIx čym-nibUdz´ ?
135 HI5: nu , ja dUmâju , što úžo tak (.) kab saúsËm bêlarUskê , mOžý , ne , nu bOlê bêlarUskê .
136 HI5: nu , ja dUmâju +...
137 HI5: nu čahO ?
138 HI5: tut bêelarUskâhâ mnOhâ čahO , takI vot bOlê bêlarUskê .
[...]
139 INT: a vot (.) jak vam kAžýccý , u nas u bêlarUsê vezdzE vot : dOmâ , na rabOcê tam , u ljubOm mEscê , havOrâc´ na adnOm jêzykE Ilê vot (.) âtličAjêccý ?
140 INT: adzIn i toj ža čýlavEk xx u rAznyx mistAx hâvarYc´ pa rAznâmu ?
141 HI5: kanEšnâ , âtličAjêccý xx .
142 HI5: nu hÉtâ , mOžý , ad čýlavEkâ zavIsêc´ , ne âbizAcêl´nâ što +...
143 HI5: adzIn mOžýc´ tak râzhavArývâc´ , druhI tak .
144 HI5: tut slYšýš , jon (.) na rabOcê tak , dze-nibUdz´ tam uslYšýš xx , jon vrOdzê pa-rUskê râzhavArývâjêc´ .
145 INT: i čahO tak vot (.) pâlučAjêccý , jak vam kAžýccý ?
146 HI5: ni znAju , hÉtâ at ljudzEj zavIsêc´ .
147 INT: a vot (.) jak vy atnOsêcês´ k tamU , što smEšývâjuccý ú nas jêzykI rAznyjê ?
148 HI5: ni znAju , jEslê ty râzhavArývâjêš (.) tak vot , i râzhavArývâj xx , jak i na rabOcê , tak i dOmâ xx .
149 HI5: a čahO ljUdzê tak , ni znAju dAžý .
150 HI5: xOčýccý xx pâkazAc´ , što , mOžý , toj i rUskê jazYk znajUc´ Ilê xx , ni znAju .
151 INT: nu vy vizdzE âdzinAkâvâ râzhavArývâjêcê ?
152 HI5: nu da , paÉtâmu my srAzu i vIdnâ .
[...]

153 HI5: pryjEdzêš u hOrâd , nu tam vrOdzê starAjêššê ne pâ-bêlarUsku tam što-nibUdz´ skazAc´ .
[...]
154 HI5: nu úsi raúnO my srAzu âtličAjêmsê , što my s jakOhâ-tâ rajOnâ , a ne (.) ú hOrâdzê žyvËm , Étâ srAzu vIdnâ .
155 INT: u hOrâdzê tOžý pa rAznâmu râzhavArvâjuc´ .
156 HI5: +< nu da .
157 INT: a vot pra bUduščýjê bêelarUskâhâ jêzykA što vy dUmâjêcê , bUdzêc´ jon râzvivAccý dAl´šý Ilê iščÉznêc´ ?
158 HI5: ja dUmâju , bUdzêc´ .
159 INT: a čahO vy tak dUmâjêcê ?
[...]
160 HI5: čahO ja tak dUmâju ?
[...]
161 HI5: nu , ja dUmâju , što raz my bêlarUsy , to čahO dOlžýn iščÉznuc´ naš jazYk ?
162 HI5: čahO my dalžnY na jakIm-tâ druhIm jêzykU (.) râzhavArývâc´ ?
163 HI5: čahO jon dOlžýn iščÉznuc´ ?
164 HI5: ja dUmâju , jon dOlžýn astAccý .
165 HI5: Étâ majO mnEnêjê takOjê .
166 INT: a vot xx vy ú sjam´´I prydzEržývâjêcês´ takIx jakIx-nibUdz´ tradzIcýjê , mOžý ?
167 INT: Ilê vot xx prAznêkê kadA âtmičAjêcê , mOžý , josc´ u vas jakIjê-nibUdz´ tradzIcýjê ?
168 HI5: nu , sIl´nâ ne pOmnju .
[...]
169 HI5: jEslê rýlêhiOznyjê jakIjê-tâ prAznêkê , jak mAmâ štO-tâ dzElâlâ , dyk (.) pOmnêš xx .
170 HI5: âbizAcêl´nâ tam na klAdbêščý sxadzIc´ xx na (.) Écê vot , na dzjadY , i tak .
171 HI5: hÉtâ , va-pErvyx , i abjAzânnâsc´ xx nAšý , dzjacEj .
172 HI5: nu , alI i tak uSë-takI pOmnêccý štO-tâ , i starAjêššê tak i rabIc´ .
173 HI5: alI ž (.) úsi raúnO nja tOjê ž , što ú nAšýx bac´kOú bylO .
[...]
174 HI5: što pOmnêš , to +...
175 HI5: dzE-tâ jak vIdzêš , što ljUdzê dzElâjuc´ , tak i ty .
176 INT: a vot râskažYcê pra svaIx radzIcêlêj .
177 HI5: što raskAzyvâc´ pra bac´kOú ?
178 HI5: pApâ úsju rabOtu âtrabOtâú na strOjkê xx , a mAmâ tak na rabOtu xadzIlâ .
[...]
179 HI5: to palOlâ , to (.) zimOj , byvAlâ ž , što i dOmâ sjadzElâ , tam rabOty ni bylO , pa rAznâmu , pâljavOdy zvAlê .
[...]
180 INT: a vot u svabOdnâjê vrÉmê čém ljUbêcê zânimAccý ?
181 HI5: u svabOdnâjê vrÉmê (.) čym ljUbêm zânimAccý ?
182 HI5: inahdA vjažU , jak zimOj , čytAju .
183 INT: a što vy čytAjêcê ?
184 HI5: +< a čytAc´ asObâ cipEr knih net , Étâ rAn´šý bylI pêračYtânyjê knIhê , a ščas tak , to žurnAly , to hažEty .
185 HI5: nu , asObâ kab knIhê , to ne , nimA (.) vrÉmê na ix .
186 HI5: tak vEčýrâm pâčytAjêš (.) žurnAly , hazEty , što vypIsyvâjêš , i úsë .
187 HI5: nu , zimOj inahdA vjažU .
188 HI5: persname prýjezžAjêc´ , persname jak u hOscê , tadY xx što-nibUdz´ (.) ispEč , to tOrcêk , to pičÉn´jê .
189 INT: ljUbêcê hatOvêc´ , da ?
190 HI5: nu , hatOvêc´ da .

191 HI5: mOžnâ (.) skazAc´ , što da .
192 INT: dOčkê vAšý tOžý ljUbjuc´ ?
193 INT: prýučYlê vy ix xx ?
194 HI5: persname z dzEctvâ ljubIlâ tOžý hatOvêc´ .
195 HI5: persname nEjêk cipEr bOlê úžo xx , jak muž pâjavIúsê , karmIc´ nAdâ .
196 INT: a vot (.) u šArkâúščýnê ú nas vot (.) pravOdzêccý jakIjê-nibUdz´ xx mêrâpryjAcêjê ?
197 HI5: pravOdzêccý , kanEšnâ , kancÉrty .
198 HI5: nu ja asObâ nEjêk paslEdnêjê vrÉmê xx mAlâ xažU .
199 INT: a rAn´šý xadzIlê ?
200 HI5: nu , rAn´šý jAk-tâ da , a ščas nEjêk +...
201 HI5: to s rabOty âtpraúljAjuc´ .
202 HI5: cipEr , znAjêcê , jak Étâ stAlê âtpraúljAc´ .
203 HI5: nu ja , prAúdâ +...
204 HI5: u nas na rabOcê jAk-tâ spâkajnEj xx , my nja ú cÉntrý , paÉtâmu nas dUžý (.) ni âtpraúljAjuc´ .
205 HI5: rAn´šý nEjêk i samOmu xacElâsê , a ščas ni znAju , mOžý , užO stArâsc´ xx .
206 HI5: aj , lUčšý ja dOmâ pabUdu , čym cjanUccý kudA-tâ .
207 HI5: to vyxadnYjê jakIjê-tâ dadUc´ tam , jEslê (.) prAznêk ni rýlêhiOzny , to što-nibUdz´ xOčýccý dOmâ , to sadzIc´ xx vjasnOj , to (.) palOc´ xx , xvatAjêc´ xx .
[...]
208 INT: a vy vot dze rabOtâjêcê ?
209 HI5: ja cipEr rabOtâju ú énerhazbYcê .
210 INT: i (.) vsehdA tam rabOtâlê ?
211 HI5: ne , ne , try hOdâ iščO tOl´kâ , čyc´vËrty hod rabOtâju .
212 INT: a rAn´šý dze rabOtâlê ?
213 HI5: a rAn´šý +...
214 HI5: sAmâ bOl´šý âtrabOtâlâ ja na pOčcê , navErnâ , let dzEsêc´ , buhAlxêrâm .
[...]
215 HI5: patOm s pOčty ušlA , hod rabOtâlâ (.) ú kamErcýjê .
[...]
216 HI5: hod , navErnâ , da , patOm ustrOjêlâs´ sjudA .
217 INT: a tut nrAvêccý vam ?
[...]
218 HI5: nu , ničOhâ , nu trÉbâvânêjê , kanEšnâ , tOžý bal´šOjê , jak k usjAmu cipEr .
[...]
219 HI5: xvatAjêc´ rabOty tOžý , i rabOtâjêm da vas´mI vEčýrâ .
220 INT: da vas´mI ?
221 HI5: nu jEslê da vas´mI , to tadA s adzInâccýcê .
[...]
222 HI5: adnU njadzElju tak rabOtâjêm , druhUju tak .
223 HI5: nu rAn´šý ž vot pačcI try hOdâ dzEcê âdžylI , dyk skučAc´ ni bylO kalI .
224 HI5: persname adnA vot ni davAlâ skučAc´ .
225 HI5: try hOdâ ž pašcI janY ú nas prâžylI .
[...]
226 HI5: trUdnâ bylO pryvYknuc´ , što ix nEtu .
227 HI5: nu cipEr užO nEjêk nâčynAjêš prývykAc´ , cêšynA , cêšynA .
228 INT: blIzkâ , u hOscê , navErnâ , čAstâ jEzdzêcê ?
229 HI5: +< kanEšnâ , kanEšnâ .
230 HI5: pryjEduc´ to janY , to my k im tudY .
231 HI5: nu úsi raúnO ú zabOtâx , u dzilAx .
232 HI5: pajEdzêš tam , pabUdzêš čAsêk xx , persname xx .
233 HI5: što tam xx u kvarcIrý bUdzêš sjadzEc´ ?

234 HI5: jak janY cipEr sAmê xx havOruc´ , lUčšý bylO dom strOjêc´ , čym kvarcIru .
235 HI5: a što , sjadzI na Étym étažÉ , kalA dOmâ vYšýú .
236 HI5: nu , vot k nam (.) pryjEduc´ , tam radzIcêlê persname tOžý , u ix svoj harOd , tak u kvarcIrý žyvUc´ tOžý .
[...]
237 HI5: nu tam harOd u ix josc´ , dyk janY tudY na cÉly dzen´ (.) pOjduc´ pâihrAjuc´ xx .
238 INT: na vyxadnYx ni jEzdzêcê kudA-nibUdz´ âtdaxnUc´ , na brAslâúskêjê azËry ?
239 HI5: rAn´šý jEzdzêlê , ščas tOžý cêšynA , nja jEzdzêm .
240 HI5: rAn´šý jEzdzêlê , iščO dzEcê bylI mEnšýjê , jEzdzêlê .
241 HI5: na try , na čytYrý dni ja nEjêk jEzdzêlâ bylA (.) s persname , persname .
[...]
242 HI5: raz jEzdzêlê ú kruIz pa bêlarUsê .
243 HI5: vot pajExâlê my (.) atsjUdâ nâčynAjê , tOžý dzEcê iščO malYjê bylI , patOm my zâizdžAlês´ kudY , u nArâč xx , u hrOdnâ .
244 HI5: nu i tak , spakOjnâ âstanAúlêvâlês´ , vot dzE-tâ štO-tâ smatrÉlê , patOm (.) palAtku brAlê , nâčavAlê ú palAtkê .
245 HI5: nas tak dve sjam´´I sâbirAlâs´ xx , dve try .
246 HI5: i xx vot tak kruIz prâjezžAlê , patOm z hrOdnâ na brést , tam čÉrâz bêlavEžskuju pUšču , na brést .
247 HI5: tam spakOjnâ âtdyxAlê .
248 HI5: tak dve ci try načY my nâčavAlê ú palAtkâx , dzEcê ú mašYnê , my ú palAtkâx xx .
249 HI5: to ja z dzjac´mI ú mašYnê , tam persname ú palAtkê (.) z druhIm kEm-tâ .
[...]
250 HI5: nu , incirÉsnâ , kanEšnâ , incirÉsnâ .
251 INT: i Étâ na skOl´kâ dnej vaš takI kruIz byú rasščYtâny ?
252 HI5: +< dnja na (.) čytYrý , mOžý , tak vot .
253 INT: i što vy vIdzêlê ?
254 HI5: o , dze my tOl´kâ ni byvAlê !
255 HI5: ja ž hâvarU , što i ú nArâčý âstanAúlêvâlês´ spakOjnâ xx , dlja sjabE prOstâ ékskUrsêju .
256 HI5: nu hÉtâ ž dâúnavAtâ bYlâ , dzEcê ž iščO malYjê bylI , let dzEsêc´ , mOžý , bOl´šý dAžý .
[...]
257 HI5: nu , da bOl´šý , čym dzEsêc´ , mOžý , dvinAccýc´ ci trynAccýc´ .
258 INT: incirÉsnâjê idzEjê .
259 INT: xto Étâ takOjê prydUmâú ?
260 HI5: +< nu , hÉtâ persname moj .
261 HI5: u hrOdnâ tam xadzIlê i ú xx , u brÉscê ú brÉsckuju krÉpâsc´ xadzIlê .
262 HI5: dzEcêm nrAvêlâs´ , Étâ kruIz takI xarOšý xx byú (.) sjam´´jOj .
263 HI5: nu , tak my jEzdzlê ú minsk .
264 HI5: ja ž hâvarU , što čAstâ dzjacEj vazIlê , čAstâ lEtâm byvAlê , vazIlê ix , starAlêsê .
265 INT: a vot pêrajExâc´ žyc´ kudA-nibUdz´ ne xacElê by , u bêlarUsê Ilê vabščÉ ?
266 HI5: užÉ , navErnâ , ne .
267 HI5: rAn´šý jAk-tâ kazAlâs´ +"/.
268 HI5: +" aj , mOžnâ iščO kudY-nibUdz´ .
269 HI5: tam (.) iščO , mOžý , i pajExâú +...
270 HI5: a ščas užO , navErnâ , ne .
[...]

271 HI5: nu pâtamU šta i dzEcê tut užÉ , âstânavIlâs´ persname .
272 HI5: kudY tut užÉ pajEdzêš ?
273 INT: a rAn´šý , vy hâvarYcê +...
274 INT: i kudA b vy , mOžý , xacElê pajExâc´ ?
275 HI5: a ja ni znAju , vy znAjêcê .
[...]
276 HI5: nu nja to što tam pajExâc´ , prOstâ pajExâc´ kudA-tâ , štob xacElâs´ +...
277 HI5: tak jAk-tâ rAn´šý , ja hâvarU , my spakOjnâ s šArkâúščýny mahlI pajExâc´ u kalxOz (.) u mOlâdâscê .
278 HI5: Étâ ž tOžý bYlâ , dAlê kvarcIru troxkOmnâtnuju tut u pmk , my Étâ , hod pâžylI , usË brOsêlê , i ú kalxOz .
279 HI5: na nas hljadzElê tadY jak +...
280 HI5: tam dom xarOšý pâlučYlê .
281 HI5: kazAlâs´ , xarOšý , nu tam prablEm bYlâ kUčý s Étym dOmâm .
282 HI5: u kancÉ kancOú pjac´ let pâžylI , persname nAdâ bYlâ úžé ú škOlu , i persname pryjExâú i havOrýc´ +"/.
283 HI5: +" nu što , mOžý , nazAd u šArkâúščýnu vjarnËmsê ?
284 HI5: ja hâvarU +"/.
285 HI5: +" a čahO ty tak ?
286 HI5: +" aj , nu , vot rabOtu prýdlahAjuc´ (.) druhUju .
287 HI5: +" aj hâvarU ["-"] davAj , mOžý , i vjarnËmsê .
288 HI5: +" atkUdâ pryjExâlê , jEslê tam što dadUc´ , žyl´jO .
289 HI5: +" nu , davAj hâvarU ["-"] mOžý , i vâzvraščAccý , a to persname ú škOlu za try kilamEtry cjanUccý .
290 HI5: u škUn´cêkê xx , jEslê slYšýlê xx .
291 INT: a tu kvarcIru vy pâcirAlê úžo , da ?
292 HI5: nu , kanEšnâ , Étâ ž bYlâ dvAccýc´ , tak , persname dvAccýc´ čytYrý , hod my prâžylI na kvarcIrý .
293 HI5: Étâ , navErnâ , dvAccýc´ dva hOdâ Ilê dvAccýc´ adzIn , tadA ž ni prývâcizAcýjê iščO ž , ničOhâ ni bylO .
[...]
294 HI5: pâlučYlê hâsudArstvênnuju , ujExâlê , i úsë .
[...]
295 HI5: i čO-tâ damOj nAdâ bylO jExâc´ kAždyjê vyxadnYjê s Étâhâ , kadA učYlâs´ .
296 HI5: čo damOj cjanUlâ kAžduju subOtu xx ?
297 HI5: cjanUlâ damOj .
298 INT: usE [_/] usE hOdy ?
299 HI5: dva hOdâ ž ja tam učYlâs´ tOl´kâ .
[...]
300 HI5: pačcI kAžduju subOtu .
[...]
301 HI5: ščas jak padUmâju , čahO jEzdzêlâ ?
302 INT: ni panrAvêlâs´ vam tam , navErnâ .
303 HI5: a tam što ú pOlâcku ?
[...]
304 HI5: my xadzIlê ú safIjskê sabOr , a što tam bOl´šý ?
305 HI5: asObâ kudY tam (.) u pOlâcku ?
306 HI5: prašlO vrÉmê tak Étâ bYstrâ .
307 INT: ni úspâminAjêccý vam takIx jakIx-nibUdz´ incirÉsnyx istOrýj sa studzEnčýskêx let ?
308 HI5: aj , asObâ ne , pâtamU šta , ja ž hâvarU xx , učYlêsê ž adnY dziúčAty (.) ú hrUpê .
[...]
309 HI5: âbščéžYcêjê , učObâ , dy i úsë , što tam bOl´šý ?
[...]
310 HI5: nêjincirÉsnâ , studzEnčýskêjê hOdy prajšlI nêjincirÉsnâ .
311 INT: i vy patOm nikUdy ni pâstupAlê ?

312 HI5: ne , patOm ne .
313 HI5: patOm užO xacElâ jAk-tâ pOzžý , nu patOm užO dzEcê , i (.) jAk-tâ tak užO i astAlâs´ .
314 HI5: persname hâvarYlâ , užO b sabE âbščyžYcêjê +...
315 HI5: inA ž na plAtným učýccý .
[...]
316 HI5: inA , jak padUmâju , na to vrÉmê nabrAlâ trYstâ pačcI , a nAdâ bylO , mOžý , trYstâ pjac´ .
[...]
317 HI5: ne , dAžý mEn´šý , abmAnyvâju .
318 HI5: ne , bYlâ , navErnâ , pêravEdzênâ trYccýc´ +...
319 HI5: ci jak Étâ bylO xx ?
320 HI5: dzêvjanOstâ , mOžý , bylO (.) pjac´ , a nAdâ bylO trYstâ .
321 HI5: karOčý , ne xvatAlâ čuc´ čuc´ jej .
322 HI5: tam hOrkêmê sljazmI plAkâlâ , hâvarYlâ , na slEdujuščý hod pêrýpâstupAc´ .
323 HI5: hâvarU +"/.
324 HI5: +" persname , uspakOjsê ty .
325 HI5: užO hod prašOú , tadY jAk-tâ úcIxlâsê .
[...]
326 HI5: jinA na to vrÉmê , jinA , mOžý b , u bhu prašlA na žurnalIscêku tadA vot , my pâhljadzElê .
327 HI5: inA b , navErnâ , prašlA na besplAtnâjê , a my pâbajAlêsê rAdzê tahO , što placIc´ (.) tam naskOl´kâ bOl´šý , čym tut .
328 INT: nu , žAlkâ , kanEšnâ , tam ža čYstâ žurnalIscêkâ .
329 HI5: patOm my i žalElê , no (.) na to vrÉmê prOstâ (.) takI hod byú , što nam s jej vazIccý bYlâ nEkâdâ .
330 HI5: jEslê b vo tak pajExâlê i sjadzElê , jak vot pâstupAjuc´ dzEcê , adzIn tam hljadzIc´ , skoKâ trOhâú , adzIn tam , i da paslEdnêhâ , bEhâjuc´ , u paslEdnê dzen´ pêranOsjuc´ dâkumEnty .
331 HI5: vot jEslê b tak vot .
332 INT: +< tak dzElâjuc´ cipEr ?
333 HI5: o da , sploš i rAdâm .
334 HI5: vot u Étym hadU , raskAzvâjuc´ , sjadzElê nêkatOryjê bac´kI adzIn tam , adzIn tam .
335 HI5: i da paslEdnêhâ , da zakrYcêjê , jak havOruc´ .
336 HI5: da šascI tam , dapUscêm , pryjOmnâjê , iščO tadY mOžnâ (.) dâkumEnty ú paslEdnê dzen´ pêrakInuc´ , jEslê vIdzjuc´ , skoKâ tam nabOr .
337 HI5: nu nam try hadY nazAd nEkâlê bylO s´ jej vazIccý , bo ú persname svAc´bâ .
338 HI5: inA i tak , bEdnâjê , u Étym mInsku zdavAlâ (.) i sjadzElâ , jej tam rysUnâk nAdâ bylO nEjkê ci što .
339 HI5: nEjkê ž rysUnâk nAdâ bylO rýsavAc´ .
340 HI5: tam sjadzElâ trOxê na pâdhâtavIcêl´nyx , nu , nAdâ ž byc´ tam .
[...]
341 HI5: na svAc´bu pryjExâlâ (.) ú pjAtnêcu ci ú čyc´vErh .
342 INT: Étâ što , takI ékzAmên iščO byú , rysUnâk ?
343 HI5: nEjkê byú xx .
344 HI5: jak janO nâzyvAlâs´ , ni znAju .
345 INT: nu , tam tvOrčýskê nEjkê (.) ékzAmên .
346 HI5: +< vot , vot , navErnâ , ja i zavU rysUnâk .
[...]
347 HI5: a jEslê b , mOžý xx , pâsjadzElê , ja dUmâju , u bhu jinA b prašlA .
348 HI5: my hljadzElê , na to vrÉmê inA , vrOdzê by , prâxadzIlâ (.) na bjudžÉt sa svaIm bAlâm .

349 INT: a što ú jajE cipEr za prAkcêkâ bylA , vy hâvarYcê ?
350 HI5: u lAhêrý pêjanErskâm .
351 HI5: usI rOúnâ nAdâ , hÉtâ ž pEdunêvêrsicEt .
352 HI5: inA xOdzêc´ u hazEtu rAnêcâ ["] , nu , inahdA tam stac´I pIšýc´ , vneštAtnâ xx .
353 INT: i nrAvêccý jej u lAhêrý ?
354 HI5: u lAhêrý panrAvêlâs´ jej , xacjA jinA bajAlâs´ (.) jExâc´ .
355 HI5: jinA tak pêrýžyvAlâ , jinA ú mjanE takI čýlavEk (.) atvEtstvênny .
356 HI5: hâvarYlâ +"/.
357 HI5: +" mAmâ , jEslê pâpadUccý bal´šYjê dzEcê , vo takIjê pOslê dzêvjacI klAsâú , što ja bUdu s´ Imê dzElâc´ ?
358 HI5: nu , ja hâvarU +"/.
359 HI5: +" što ty , persname , baIšsê ?
360 HI5: +" mOžý , nââbarOt iščO lUčšý (.) srabOtâjêšsê , čym s mAlên´kêmê .
361 HI5: nu , pryjExâlâ , znAčýc´ , zvOnêc´ xx +"/.
362 HI5: +" ty znAjêš , mAmâ , tOčnâ , u nas tam trÉcê atrAd , pitnAccýc´ , čytYrnâccýc´ , a to i šysnAccýc´ let dzEcêm .
[...]
363 HI5: a patOm tOčnâ , praxOdzêc´ dzen´ , dva , apjAc´ zvOnêc´ , havOrýc´ +"/.
364 HI5: +" mAmâ , jikAjê ja ščaslIvâjê , boh mjanE pamIlâvâú !
365 HI5: ja hâvarU +"/.
366 HI5: +" čahO ?
367 HI5: +" ty što havOrýc´ ["-"] jak pâhljadzElâ , z hÉtymê malYmê stOl´kâ vaznI .
368 HI5: +" nu , janY takIjê xx nêpaslUšnyjê .
369 HI5: havOrýc´ +".
370 HI5: +" i ú stalOvâj tam to tudY , a Étyjê pryšlI , spakOjnâ sElê havOrýc´ ["-"] Étâ úžo vsë-takI bOlêjê vzrOsly narOd xx , sâmâstajAcêl´nyjê .
371 HI5: dyk hâvarYlâ , užO úsë-takI lUčšý .
[...]
372 HI5: tak panrAvêlâs´ jej , âdbylA smEnu narmAl´nâ , a cipEr astAlâs´ (.) na vtarUju , na cytvËrtuju smEnu pajExâlâ âkâmpâniAtârâm .
373 HI5: havOrýc´ +"/.
374 HI5: +" ja prOstâ âtdaxnU dlja sjabE i prOstâ pârabOtâju spakOjnâ .
375 HI5: vYdâlê jej Étât sêntézAtâr , i ihrAjêc´ +...
[...]
376 HI5: inA ž muzykAl´nuju kOnčýúšý .
377 HI5: inA prOstâ xx im ihrAjêc´ xx (.) i ú svajO údavOl´stvêjê âtdyxAjêc´ , kOmnâtu dAlê .
[...]
378 INT: a na čym u muzykAl´nâj učYlâs´ ihrAc´ ?
379 HI5: vo , pêanInâ staIc´ .
380 INT: na pêanInâ ?
381 HI5: sem let âtxadzIlâ , kOnčýlâ na krAsny [_/] krAsny dziplOmčýk svoj .
382 INT: i ni xx vy dAl´šý prâdalžAc´ muzykAl´nâjê âbrâzavAnêjê ?
383 HI5: snačAlâ jinA dUmâlâ , patOm samA jAk-tâ âstânavIlâs´ .
384 HI5: pakA vot akOnčýlâ sem let , patOm âstânavIlâs´ .
[...]
385 HI5: ščas vo ú atrAdzê rabOtâlâ , tOžý skazAú +...
386 HI5: tak râzhavArývâlê , kanEšnâ , havOrýc´ +"/.
387 HI5: +" tak by prOstâ bylO ú cjabE muzykAl´nâjê , i úsë .
[...]

388 HI5: a tak tut i prýpâdavAcêl´ ty mOžýš byc´ , i žurnalIst ty mOžýš byc´ , i ú hazEcê , dapUscêm , rabOtâc´ , i dzE-tâ iščO , i rýpicItârâm .
389 HI5: tak inA ihrAjêc´ , nu hOlâs xx skazAc´ ú persname , takI ne .
390 HI5: nu , hOlâsâ tam asObâ takOhâ , nu , štob xx takI , takI +...
391 HI5: nu mOžýc´ tam dlja sjabE i spec´ , usË , pâihrAc´ .
[...]
392 INT: a žurnalIsckâjê dzEjêcêl´nâsc´ nrAvêccý jej ?
393 HI5: nu jej nrAvêlâs´ (.) pisAc´ , nu ni znAju , to sciškI ú škOlê , to Étâ , to to .
394 HI5: pakA da , vot jej nrAvêccý xx .
395 INT: i sâčynEnêjê , navErnâ , xârašO pisAlâ ?
396 HI5: nu , pisAlâ , da .
397 HI5: nu persname hâvarYlâ +"/.
398 HI5: +" u škOlu ni xačU .
399 HI5: u pErvuju mOžnâ bylO .
[...]
400 INT: tam mEstâ josc´ ?
401 HI5: nu , ni znAju , jak josc´ .
402 HI5: rAn´šý hâvarYlê , mOžnâ bylO , cipEr , mOžý , užO net .
403 HI5: a ú sAdzêkâx tOžý vot (.) nAdâ na dva sAdzêkê psixOlâh .
404 HI5: tadY stAúkâ pâlučAjêccý .
[...]
405 HI5: tam dzen´ , patOm na slEdujuščý tam dzen´ .
406 HI5: nu pakA xx tOžý nEtu mest .
407 INT: dyk inA xOčýc´ u sAdzêk ?
408 HI5: nu , ni znAju , pakA pajdzEc´ u sAdzêk , prOstâ vâspitAcêl´nêcâj pakA pajdzEc´ .
409 HI5: nu , pakA mEstâ josc´ xx , tak prOstâ zâcapIccý dlja načAlâ , a tadY úžo bUdzêc´ xx .
410 HI5: nu , inA tut +...
411 HI5: našlI bylI mEstâ my , rabOtâlâ inA , nu , štob dzikrÉtny zârabOtâc´ , i za jej astAlâs´ pâstajAnnâjê mEstâ .
412 HI5: inA vYšlâ na rabOtu , pašlA ú dzikrÉt +...
[...]
413 INT: jej , navErnâ , nrAvêccý s mAlên´kêmê dzjac´mI ?
414 HI5: nu da , inA úmEjêc´ kalA ix , kalA malYx , hÉtâ ni atnjAc´ .
415 HI5: dyk vot rAzâm i persname pakA pryvUčýc´ , pavOdzêc´ (.) u adzIn , navErnâ , sAdzêk , xacjA b u hrUpu ni_ú_adnU .
416 HI5: a tak tOžý vot bUdzêc´ xadzIc´ zzAdzê +"/.
417 HI5: +" mAmâ , mAmâ , mAmâ .
418 HI5: ni znAju , jak tut palUčýccý .
419 HI5: inA spac´ xacElâ .
420 HI5: usjahO tut ad Étâhâ rabËnkâ xvatAjêc´ .
421 HI5: padvIžnâjê xx , rAzvêtâjê .
[...]
422 HI5: inA (.) pâ-anhlIjsku (.) rybakA (.) pEsnju zzAdzê za rybakOm pajOt .
423 INT: da ?
424 INT: vot mOžýcê učYc´ anhlIjskê , sxvAtyvâjêc´ .
425 HI5: dyk ja i hâvarU , vot jEslê b dzE-tâ žyú u mInskê , nu , vabščÉ ú hOrâdzê +...
426 HI5: nu , čahO Étâ minsk ?
427 HI5: nu , kab bylO kudY Étâ vot rabËnkâ addAc´ .
428 HI5: dAžý ú vOzrâscê ú takIm âddajUc´ža ú hâradAx i dAl´šý jAk-tâ râzvivAc´ .
429 INT: Ilê xx ú dzEckêx sadAx , byvAjêc´ .

430 HI5: nu , vot jak persname havOrýc´ , pOslê trox mOžnâ rabjAt spakOjnâ účyc´ inastrAnnâmu , janY dObrâ zâpâminAjuc´ Imênnâ pOslê trox hadOú .
[...]
431 HI5: užO tak nâsmjajOmsê , jak ukljUčuc´ jej Étâhâ rybakA , nu úsë , tak pâdražAjêc´ .
432 INT: inA xârašO úžo râzhavArývâjêc´ ?
433 HI5: da , inA daúnO narmAl´nâ úsë , i pEsnê .
434 INT: i dAžý pâ-anhlIjsku .
435 HI5: nu , xx xx xto tam učYú +...
436 HI5: vot jak inA , vot slux jak u jajE +...
437 HI5: sââbražAjêc´ , jak jon pjajEc´ , tak inA zzAdzê pâútarAjêc´ .
438 HI5: nu úžo tak nâsmjajOmsê .
439 HI5: tam ža ž slavA vo takIjê , nu , ni pa-rUsku ž , ni pâ-bêlarUsku , vot na jEjnym , nu tak incirÉsnâ , nu ja ni znAju .
440 HI5: persname vo pryjExâlâ , hâvarYlâ +"/.
441 HI5: +" mAmâ , dAžý (.) strOčkê (.) nêkatOryjê xx , vot adnA strOčkâ ú jajE prâiznOsêccý , jak i jon .
442 HI5: nu , ja hâvarU , čUdâ .
443 INT: muzykAl´ny rabËnâk bUdzêc´ tOžý .
444 HI5: +< nu , mOžý , da .
445 HI5: a xto k mUzykê (.) prývivAú ?
446 HI5: bAc´kâ ž , persname i persname .
[...]
447 HI5: jon sam sâmaUčkâ , ihrAú trOxê na âkârdziOnê .
448 HI5: nu i tak vot malYjê prYjduc´ , tam nEčýhâ dzElâc´ zimOj , sjAdzic´ xx vEčýrâm +"/.
449 HI5: +" vot davAjcê ja bUdu ihrAc´ , a vy pEsnê , <mAlên´kâj jOlâčkê>["] .
450 HI5: i janY dzEckêjê , usjAkêjê , adnA_pErâd_adnOj (.) pjajUc´ , tancUjuc´ , i vo tak vot xx pašlO , pašlO .
[...]
451 HI5: iščO dzE-tâ xx kasEtâ astAúšýs´ josc´ , zapIsânâ pEsnê Ixnâhâ +...
452 HI5: iščO ž rAn´šý (.) kasEty , kasEtnêkê bylI .
453 HI5: na mâhnitafOn zâpisAlê , narmAl´nâ iščO , slUxâlê xx , narmAl´nâ iščO .
454 HI5: pêrýpisAc´ cipEr nAdâ , kanEšnâ xx , na dzisk .
455 HI5: tam xx i mAmâ majA pjajEc´ .
[...]
456 HI5: incirÉsnâjê kasEtâ , starYjê pEsnê xx zapIsâny .
457 INT: incirÉsnâ .
458 INT: mAmâ xârašO pElâ ú vas ?
459 HI5: da , mAmâ da .
[...]
460 INT: i stAršýjê dOčkâ ihrAjêc´ , mOžý ?
[...]
461 HI5: persname (.) sâmaUčkâ prOstâ .
462 HI5: inA za persname , vot vIdzêlâ , jak persname na hÉtym ihrAjêc´ , mOžýc´ i inA ihrAc´ , nu žylAnê ú jajE ni bylO .
463 HI5: a malAjê ž samA pašlA .
464 HI5: inA mne pâzvanIlâ na rabOtu i skazAlâ +"/.
465 HI5: +" mAmâ , ja pajdU zapIsyvâccý ú muzykAl´nuju .
466 HI5: ja zâsmijAlâs´ , dUmâju , takAjê vo knOpâčkâ , u vtarYm klAsê .
467 HI5: i pašlA (.) u dzEvêc´ , kOnčýlâ sem hadOú .
468 INT: i samA xx pašlA ?
469 HI5: samA pašlA .

470 HI5: ja ni vadzIlâ jajE ú muzykAl´nuju , samA pašlA .
471 INT: i sal´fEdžýô ni ispuhAlâs´ ?
472 HI5: ne xx .
473 HI5: i nAčýlâ účYccý , .
474 HI5: i xx za jej i mAl´čýk pašOú , tut xx na ulicý žylI .
475 HI5: havOruc´ , jon rAdzê persname pašOú .
476 HI5: jon stAršý na hod , ni na hod , na paúhOdâ xx , pa škOlê stAršý na hod xadzIú .
477 HI5: i úsë , rAzâm pašlI .
478 HI5: pâzvanIlâ tOl´kâ na rabOtu +"/.
479 HI5: +" ja pajdU zapIsvâccý ú muzykAl´nuju .
480 HI5: ja zâsmijAlâs´ +"/.
481 HI5: +" nu zapIsvâjsê .
482 HI5: a patOm zvOnjuc´ s muzykAl´nâj +"/.
483 HI5: +" vy znAjêcê , vot vAšý dOčkâ (.) vot vsë narmAl´nâ vrOdzê praxOdzêc´ +...
484 HI5: tam vot i ékzAmêny bylI , i úsë .
485 HI5: +" nu , vot jEslê b na skrYpâčku .
486 HI5: ja tak (.) zâs´mijAlâs´ .
487 HI5: nu jAk-tâ na skrYpâčkê , Étâ , mne kAžýccý , nu , nEštâ +...
488 HI5: +" nu ne .
489 HI5: ja hâvarU +".
490 HI5: +" vy znAjêcê <pa cêlifOnu hâvarU>["-"] na skrYpâčku ni nAdâ .
491 HI5: +" puskAj inA tadY lUčšý ni pastUpêc´ hâvarU ["-"] jEslê ú vas tam ni pâlučAjêccý štO-tâ .
492 HI5: nu , ni znAjêc´ inA štO-tâ .
493 HI5: +" jEslê nEtu talAntâ , to puskAj lUčšý hâvarU ["-"] inA ni pastUpêc´ .
494 HI5: +" zaxOčýc´ , puskAj na slEdujuščý hod pâstupAjêc´ lUčšý .
495 HI5: hâvarU +".
496 HI5: nu i úsë , tak i pâhâvarYlê .
497 HI5: ne , úsë , pryjAlê .
498 HI5: prOstâ , vIdnâ , im na skrYpâčku tOžý nAdâ nâbirAc´ bylO , a ni xvatAlâ .
499 HI5: prýdlažYlê , a Étâ mAlên´kâjê +...
500 HI5: +" a što dUmâjuc´ ["-"] bac´kI , mOžý , sâhlasjAccý .
501 HI5: nu xacjA padUmâúšý , i hÉtâ ž instrumEnt , i na skrYpâčkê tOžý ihrAjuc´ .
502 HI5: rybAk vun (.) na skrYpâčkê .
503 INT: Étâ inA samA zâxacElâ na fârtépiAnâ ?
504 HI5: da , samA .
505 INT: i pâkupAlê spêcyAl´nâ , da xx ?
506 HI5: dlja jajE .
507 INT: tOl´kâ cjAžkâ pêrýdvihAc´ .
508 HI5: a ničOhâ , janO na kalËsêkâx .
509 INT: ja imEju v vidU , jEslê (.) pêrýjiždžAc´ xx .
510 HI5: nu da , jEslê +...
511 HI5: poltOny pačcI .
512 INT: a dâpalnIcêl´nâ byú u jajE jakI-nibUdz´ instrumEnt ?
[...]
513 HI5: što inA dâpalnIcêl´nâ účYlâ , ja dAžý ni znAju .
514 HI5: bajAn , mOžý , trOxê účYlâ , nEštâ ž vybirAjuc´ dâpalnicêl´nâ .
515 INT: hitAru mnOhêjê vybirAjuc´ .
516 HI5: ne , inA na hitAru cipEr xOčýc´ .
[...]
517 HI5: nu , jamAhu my kupIlê iščO .
[...]
518 INT: tam paxOžý , cem bOlêjê xx klâvêatUrâ takAjê žé .

[...]
519 HI5: persname ljUbêc´ tut paspAc´ , asObênnâ pOslê bAnê , jak papAryccý .
520 HI5: tadY pryxOdzêc´ takAjê xx +"/.
521 HI5: +" âdzijAlkâm dzEdâvym nakrYj .
[...]
522 INT: i pAryccý ú bAnê ?
[...]
523 HI5: a , nu ja ni znAju , jak janY jajE tam pAruc´ , nu trOxê vEnêčkâm , njamnOžkâ pArâm .
524 HI5: dzed tam jej takI mAlên´kê vEnêčýk vjAžýc´ .
525 INT: hÉtâ vy ú hârackUju bAnju xOdzêcê ?
526 HI5: dy ne , u nas ža svajA va dvarÉ .
527 INT: +< dOmâ xx ?
528 HI5: da nu , u hârackUju , oj !
[...]
529 HI5: my sjudA pryjExâlê , ja pAru raz zâvilA malYx .
530 HI5: dy dzvE dzEúkê xx .
531 HI5: adzIn raz xx , patOm pryšlA i plAkâlâ .
532 HI5: hâvarU +"/.
533 HI5: +" bOl´šý ni pajdU .
534 HI5: hâvarU +"/.
535 HI5: +" rabI što xOčýš , kudY xOčýš vazI nas u bAnju , nu tudY <ja hâvarU>["-"] bOlê ni pâvjadU .
536 INT: xto Étâ tak skazAú ?
537 HI5: ja .
538 HI5: u hârackUju , tut vo takAjê ú nas bylA , blIžý , čym da hârackOj .
539 HI5: tam raz bAbkâ (.) čuc´ , Étâ , kêpjatkOm ni ašpArýlâ (.) persname ci persname , nja pOmnju .
540 HI5: starYjê ljUdzê nâbirAjuc´ , janY ž ni hlidzjAc´ kudY , pad nOhê Étu vadU .
[...]
541 HI5: ja úskrYknulâ , dObrâ , sxvacIlâ jajE na rUkê .
[...]
542 HI5: ja pryšlA , samA plAkâlâ , i ni pašlA bOl´šý .
543 HI5: to (.) tam u dzjarÉúnju jEzdzêlê , to k sjastrÉ pajEdzêm , patOm užO nAčýlê svajU strOjêc´ .
544 INT: a sistrA tOžý ú šArkâúščýnê žyvEc´ ?
545 HI5: +< ne , hâradzEc ["] , lužkI .
546 HI5: a vtarAjê ú hlybOkêm .
547 INT: blIzkâ úse .
548 HI5: da , pa trYccýc´ kilamEtrâú da kAždâj .
549 INT: âdzinAkâvâ ?
550 HI5: da , tudY u lužkI trYccýc´ i ú hlybOkâjê trYccýc´ .
[...]
551 INT: u stAršýx sjascËr vAšýx , navErnâ , užO bal´šYjê únUkê ?
552 HI5: u toj , što ú hlybOkêm , dzEvâčkê xx trynAccýc´ bUdzêc´ .
553 HI5: sAmâjê mâladAjê bAbuškâ ú nas bylA .
554 HI5: a ú stAršýj xx dzjacEj ne bYlâ xx , navErnâ xx , šésc´ let .
555 HI5: a patOm (.) try xlOpcy .
556 HI5: dyk tam iščO (.) ú škOlu pOjdzêc´ unUčkâ stAršýjê .
557 HI5: srÉdnêjê âpêradzIlâ úsix .
558 HI5: u stAršýj užO try únUkê , u kAždâhâ xlOpcâ , dve únUčkê i únuk .
559 HI5: a ú toj (.) unUčkâ i únuk tOžý .
[...]
560 INT: a ú dzjarÉúnju k mAmê nja jEzdzêlê vy ?
561 INT: rAn´šý , navErnâ , sâbirAlês´ (.) vsehdA ?

562 HI5: +< nu , kanEšnâ ž sâbirAlês´ rAn´šý ž išč0 .
563 INT: a cipEr xx nja jEzdzêcê ?
564 HI5: a úžo net nikOhâ .
565 INT: a prOstâ tak ?
566 HI5: u dOmê tam žyvUc´ .
567 HI5: a kadA na klAdbêščý jEdzêm , prajEdzêm xx dzjarÉúnju , srAzu Étâ úspOmnêccý úsë xx , i dzEctvâ , i úsë , úsë .
568 HI5: pErvyjê hadY vabščÉ , jak mAmu zabrAlê attUdâ i pApu rAzâm , dvaIx +...
569 HI5: bac´kI snačAlâ ú hlybOkêm pâžylI , <dva hadY>[_////] dva hOdâ , navErnâ , tam , patOm k nam pryjExâlê .
570 HI5: u mjanE dâžyvAlê adzIn i druhI , u nas pamËrlê .
571 HI5: pâxâranIlê tam , na rOdzênê (.) na ix , nu , na nAšýj .
572 HI5: i vot jEdzêš pErvyjê hadY +...
[...]
573 HI5: pOmnju , pajExâlê , i tak Étâ úsë kalA dOmâ staIc´ užO zarOsšý úsë travOj , nêvazmOžnâ .
574 HI5: u harOd , pOmnju , zašlI , i úsë , i slËzy xx .
575 HI5: a patOm úžo xx prývykAjêš [_/] prývykAjêš z hadAmê .
576 HI5: patOm +...
577 HI5: skoKâ Étâ ?
578 HI5: dva hady xx try pustavAlâ xAtâ , a patOm (.) z saúxOzâ dAlê ljudzjAm .
579 HI5: nu , my pradAlê ú saúxOz , úsi raúnO b inA úžo +...
580 HI5: a tak xx pâhljadzIm , u dzjarÉúnê xx sAmy pačcI lUčšý dom , mâladYjê žyvUc´ u nAšým dOmê .
581 HI5: xx hâvarYlê xx , dalžnY lEtâm pêrajExâc´ tOžý ú prýzidzEnckê , astAvjuc´ hEtyt dom .
582 HI5: cËtkâ ú mjanE xx išč0 ú dzjarEúnê žyvEc´ , mAmênâ sistrA .
[...]
583 INT: a dzEcê vAšý ljubIlê k bAbuškê s dzEduškâj u dzjarÉúnju jEzdzêc´ ?
584 HI5: ljubIlê , ljubIlê .
585 INT: âstavAlês´ tam , mOžý ?
586 HI5: persname mAlâ byvAlâ , persname úsë jAk-tâ kalA mAmy , xvOscêk .
[...]
587 HI5: persname byvAlâ , uspâminAjêc´ tak usË vrÉmê , z dzEdâm to tOjê , to tOjê jak jElê , asObênnâ na ulêcý ljubIlê klËckê (.) varYc´ , mAmâ varYlâ .
[...]
588 HI5: pryjEdzêm kartOšku kapAc´ , tam Ilê sadzIc´ vjasnOj , Ilê kapAc´ Osên´ju , to ú mAmy úsë vrÉmê kacËl bal´šY i na ulicý kacËl bal´šY klËcâk .
589 HI5: nu , my úžo pryjEdzêm , tadY ž sAmê pâmahAjêm i drAnku , úsë hÉtâ rabIc´ , na ulicý tadY úžo mAmâ varYlâ klËckê .
590 HI5: stol stajAú u nas .
591 HI5: takOjê drÉvâ bal´šOjê , lazA bylA , stol pad hÉtym drÉvâm .
592 HI5: i my xx sâbirAlêsê , usE ž dzEcê xx , dOčkê , zjacI , unUkê , i úse vakrUh Étâhâ stalA , i úsim nrAvêlâsê .
593 INT: vot vam i sjamEjnâjê tradzIcýjê .
594 HI5: nu .
595 HI5: i mAmâ na hÉtym (.) bal´šYm drÉvê xx (.) na vjarOúku takUju hÉtu dzêryvjAnnuju , takOjê karYtâ +...
596 HI5: takIjê dzêryvjAnnyjê +...
597 HI5: jak ix zvAlê ?
598 HI5: mOžý , načOúkê .
599 HI5: i vEšýlâ kalYsku na Écê , na vjarOúkê , i malYjê kâlyxAlêsê .
600 HI5: persname to pOmnêc´ .

601 HI5: a ščas užO prajExâlê , nimA úžo xx , spilIlê .
[...]
602 INT: vot i vAšý únUčkâ ljUbêc´ k vam prýiždžAc´ , tOžý bUdzêc´ uspâminAc´ .
603 HI5: ščas prasnEccý , iščO ni znAju , što inA mne vYdâsc´ .
604 HI5: alI cjapEr hljažU , što ni za što nja xOčýc´ .
[...]
605 HI5: raz na kupAllê prývjazlI xx tYjê svatY , tYjê bAbuškâ z dzEdâm .
606 HI5: persname pâzvanIlâ +"/.
[...]
607 HI5: +" my tam astAnêmsê , trOxê pâsjadzIm , pâhuljAjêm tam ža ú pArku , mAmâ , pâhljadzIš ?
608 HI5: a ja hâvarU +"/.
609 HI5: +" nu davAjcê .
610 HI5: a mne kak raz nazAútrâ vyhadnY byú .
611 HI5: ja hâvarU +"/.
612 HI5: +" prývazIcê .
613 HI5: tYjê dzed z bAbâjê prývjazlI , a inA ničOhâ , pryšlA srAzu k nam .
614 HI5: a tadY ja hâvarU +"/.
615 HI5: +" nu , davAj u kravAtku .
616 HI5: bUdzêc´ spac´ tOl´kâ ú toj spAl´nê , dze janY žylI , xx xx ni zaxOdzêc´ .
617 HI5: my rAn´šý tam na vjarxU sjadzElê , u nas iščO tam kOmnâty , my s persname tam žylI .
618 HI5: my ž i dzElâlê verx , što i starYjê ú nas bylI .
619 HI5: dzEcêm spAl´nê , starYm bylA spAl´nê , my na vjarxU sjadzElê .
620 HI5: i inA xx ni za što ú tUju spAl´nju .
621 HI5: havOrýc´ +"/.
622 HI5: +" bAbâ , tam bUdu spac´ .
623 HI5: vot dze žylA , tam jej nAdâ spac´ i cipEr .
[...]
624 HI5: i vot tOžý takAjê +...
625 HI5: nu vsë , janY pajExâlê , dzed z bAbâj pajExâlê , hâvarU +"/.
626 HI5: +" kravAtku bUdu râsscilAc´ , bUdzêm xx spac´ xx .
627 HI5: +" nu dObrâ , pâsjadzI z dzEdâm .
628 HI5: persname úžo ližAú , cêlivIzâr hljadzEú .
629 HI5: tOl´kâ vYšlâ xx ú kâlidOr i staIc´ .
630 HI5: hâvarU +"/.
631 HI5: +" persname , a čahO ty ?
632 HI5: ja na rUkê , a jinA ú slËzy +"/.
633 HI5: +" mAmkâ .
634 HI5: dUmâju +"/.
635 HI5: +" nu vo , prývjazlI .
636 HI5: ja jajE i tudY , ja jajE i sjudY , i tak , i tak +...
637 HI5: hâvarU +"/.
638 HI5: +" persname , persname , nu pApâ s mAmâj puskAj pâhuljAjuc´ .
639 HI5: nu i što .
640 HI5: nu úsë xx , uljahlIs´ .
641 HI5: hâvarU +"/.
642 HI5: +" ja tabE skAzku bUdu čytAc´ .
643 HI5: nu úsë , skAzku čytAju , úsë tadY narmAl´nâ .
644 HI5: ližAlâ , hljažU , inA tak pâúzdyxAlâ i zasnUlâ .
645 INT: a tak nAnâč xx ni âstaúljAjus´ abYčnâ ?
646 HI5: u nas ?
647 HI5: nu ne , astAnêccý inA .
648 HI5: alI vot Étâ byú takI slUčýj , što janY úzo pajExâlê at nas , pErvy raz prývjazlI vo tak vo .

[...]
649 HI5: a sËnnê vo hljažU , úsë .
650 INT: prastOru jej tut bOl´šý , navErnâ .
[...]
651 HI5: tak što , čyc´vËrty étAž xx , hÉtâ ž nAdâ spuscIccý .
652 HI5: z jej tam nAdâ lËtâc´ usjUdy , ú smYslê (.) nâbljudAc´ ža ž za jej , pabEhâc´ .
653 HI5: dyk inA sjudA jak pryjEdzêc´ , dyk , kanEšnâ , jej tut razdOllê .
654 INT: a mAlên´kêx dzjacEj tam nEtu , pâihrAccý s kem-nibUdz´ ?
655 HI5: +< u dOmê ?
656 HI5: tam iščO xto žyvEc´ , xto pârâiždžAjêc´ , tam iščO xx pOlnym xOdâm zâsjalEnnê .
657 HI5: tam sAdzêk naprOcêú dOmâ , tak dObrâ bUdzêc´ .
[...]
658 HI5: tam i druhI ž dom strOjuc´ (.) rAdâm .
659 INT: a mlAdšýjê vAšý dOčkâ xOčýc´ damOj pryjExâc´ rabOtâc´ ?
660 INT: xx inA iščO tak ni ryšYlâ ?
661 INT: Ilê xOčýccý ú mInskê jej astAccý ?
662 HI5: net , štob xx inA harÉlâ ú mInskê astAccý , net u jajE takOhâ .
663 HI5: râzhavArývâlê jAk-tâ , inA havOryc´ +"/.
664 HI5: +" mAmâ xx , ja b xacElâ byc´ lUčšý ú jakIm-tâ spakOjnym hOrâdzê , nu , jAkêm-tâ tAkim .
665 HI5: ja hâvarU +"/.
666 HI5: +" nu ú jakIm ?
667 HI5: havOryc´ +"/.
668 HI5: +" nu vot , mOžý , pOlâck , takI vot spâkajnEjšý hOrâd .
669 HI5: u mInsku jej nja xOčýccý asObâ âstavAccý .
670 HI5: persname âdnaklAsnêcâ ž tam učýccý , Étâ +...
671 HI5: jak inA ?
672 HI5: persname .
673 INT: na fâkul´cEcê žurnalIscêkê ?
674 HI5: ne , na jakIm Étâ inA fâkul´cEcê , dAžý ni znAju .
675 HI5: mOžý , jakI ékânamIčýskê .
676 HI5: inA na plAtnâjê prašlA .
677 HI5: inA i trOhâú vrOdzê njamnOhâ bylA nabrAlâ , inA ni znAlâ úžo kudY .
678 HI5: i tudY , i tudY kInulâsê .
679 HI5: tudY , tam sIl´nâ mnOhâ , navErnâ , placIc´ .
680 HI5: i tudY prašlA (.) sa svaIm bAlâm .
681 HI5: nu ú jajE nEjêk , mOžý , štO-tâ s inastrAnnym .
682 HI5: jak Étâ nâzyvAjêccý ?
[...]
683 INT: mêždunarOdnyx âtnašÉnêj ?
684 HI5: +< mOžý [_/] mOžý xx , ni ékânamIčýskê , ja úžo tOčnâ ni znAju , try hOdâ prašlO .
685 INT: (...) a dzed vaš tOžý ljUbêc´ s unUčkâj pâihrAccý ?
686 HI5: ljUbêc´ .
687 HI5: dzEcê ljUbjuc´ (.) dzEdâ , dzEcê dAžý i čužYjê cjAnuccý za im .
688 INT: u vas iščO adnA prOstâ únUčkâ , ni bAlujêcê vy jajE ?
689 HI5: a ne , tak kab skazAc´ , mne kAžýccý , ne .
690 HI5: jak usE havOruc´ +"/.
691 HI5: +" aj , zbAlâvânâjê .
692 HI5: ja hâvarU +"/.
693 HI5: +" nu čym inA zbAlâvânâjê ?
694 HI5: +" ničOhâ , narmAl´ny xx .
[...]

695 HI5: inA iščO tOl´kâ stAlâ xadzIc´ , dzed xx sadzIúsê , ihrAú jej na âkârdziOnê , navErx tudY xx xx , i úsë , da dzEdâ .
696 HI5: iščO slAbâ nâčynAlâ hâvarYc´ , da dzEdâ i úsë .
697 HI5: pa Étyx stupEn´kâx , jak xx âbêz´janËnâk , na čyc´vjarÉn´kâx .
698 HI5: a dzed i naúčYú pa stupEn´kâm lAzêc´ .
699 HI5: raz sjadzElê huljAlê janY z im na stupEn´kâx xx , poúčasA , mOžý , sjadzElê na stupEn´kâx .
700 HI5: knIžkê jej pakAzâvâú i havOrýc´ +"/.
701 HI5: +" persname , hljadzI , jak bUdzêš lAzêc´ .
702 HI5: i naúčYú lAzêc´ , i úsë , stAlâ navErx .
703 HI5: nu , hâvarU +"/.
704 HI5: +" nu vsë , nu pâkazAú , cipEr zzAdzê tOl´kâ xadzI .
705 HI5: i úsë , jej nAdâ tudY , navErx .
706 HI5: i dzed tadY ihrAj .
707 HI5: +" dzed , lja-lja .
[...]
708 HI5: malAjê hâvarYlâ usë +".
709 HI5: ihrAú , a tak plisAlâ xx .
710 HI5: s´mijAlês´ , a mAlên´kâjê ž , hOdzêk xx .
711 HI5: tak užO vytančOvyvâlâ .
[...]
712 HI5: nu , janY ž tOkâ iščO try mEsêcâ xx at nas ujExâlê : maj , ijUn´ , ijUl´ .
[...]
713 HI5: nu inA sjudA bOl´šý , mOžý , xx šta (.) raslA ž uSë-takI try hadY ž tut .
[...]
714 HI5: inA jak damOú prýlitAjêc´ , srAzu ú pjasOk , i úsë , u xAtu ni zahnAc´ .
715 HI5: +" xx xx , na ulicý .
716 HI5: i úsë .
717 HI5: +" bAbâ , bAn´ku tapIc´ bUdzêm ?
718 HI5: +" bUdzêm .
719 HI5: jak u subOtu , usË , pajdzËm u bAn´ku .
720 INT: u pjasOčnêcý adnA kapAjêccý , i vsë , nixtO jej bOl´šý ni nAdâ ?
721 HI5: nu , tak vot dzEcê , u kahO únUkê , vyxOdzêmža na ulêcu , tadY huljAjêc´ , bEhâjêc´ .

INT_SH_6

Participants:
INT: Interviewer
HI6: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical
OT1: Other speaker
OT2: Other speaker
OT3: Other speaker
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in parts of this file

1 INT: v rAmkâx jak by nAšýhâ isslEdâvdnêjê my incêrysUjêmsê jêzykAmê , na katOryx hâvarjAt u nas u bêlarUsê .
2 INT: i sa vtarOj stâranY , jak vâsprýnimAjuc´ (.) bêlarUsy svajU žyzn´ u bêlarUsê , i jak janY atnOsêccý k bêlarUskâj kul´tUry .
3 INT: vot jak xx ščUstvujêm my sjabE bêlarUsâmê +/.
4 HI6: my hljadzElê parAd , dapUscêm , naš bêlarUskê cjapEr , na dzen´ nêzalEžnâscê .
5 HI6: jak (.) išlI našý , nu , parAd (.) cExnêkê išOú , ljUdzê , dzêmanstrAcýjê ljudzej .
6 HI6: u mjanE (.) hOrdâsc´ .
7 HI6: ja ž i hâvarYlâ +...
8 HI6: sidzElê , dzEcê bylI pryjExâúšý , ja hâvarU +"/.
9 HI6: +" ja hardA , što ja žyvU (.) ú nAšýj bêlarUsê .
10 HI6: što ú nas takI dâbrâžylAcêl´ny narOd .
11 HI6: što ú nas takIjê dâbrâžylAcêl´nyjê ljUdzê .
12 HI6: što ú nas tak krasIvâ pravOdzêccý prAznêkê .
13 HI6: što (.) i stOl´kâ ž atkrYtâ mest hÉtyx vot +...
14 HI6: dapUscêm , i hÉtâ ž lInêjê stAlênâ , i vsë .
15 HI6: nu , pakAzvâjêc´ , štob dzEcê +...
16 HI6: štOby pâkalEnêjê +...
17 HI6: štob ljUdzê pOmnêlê , jakOj cynOj dastAlâsê vot to , kak my cipEr žyvËm , i vsë .
18 HI6: čamU ?
19 HI6: mne kAžýccý , my dalžnY hardzIccý , što my bêlarUsy , što my +...
20 HI6: i svaI kOrnê znac´ xx .
21 HI6: nu i vabščÉ +...
22 HI6: i kUl´turâ , i stOl´kâ +...
23 HI6: jaščÉ dAžý ú dzjarÉúnê , úspOmnê , persname , Étâ sAmâjê +...
24 HI6: u nas i kâlaúrOt , i prAlkê , i jak krOsny tkAlê , nu , incirÉsnâ .
25 HI6: dapUscêm , vy , nAšý dzEcê , vy malOžý hÉtâhâ , a my to (.) jaščÉ bOl´šý hÉtâ pOmnêm .
26 HI6: i što hÉtâ bYlâ +...
27 HI6: i my hÉtâ vIdzêlê , jak tkAlê , dapUscêm , tYjê pâlâvikI i jak adbEl´vâlê , pâlatnO dzelâlê .
28 HI6: vy ž ni vIdzêcê , i vam úžo nixtO ni pakAžýc´ hÉtâ , a u nas , dapUscêm , byú svoj .
29 HI6: ja to samA vabščÉ z mInskâj Oblâscê .
30 HI6: i my +...
31 HI6: u nas tOžý bylA (.) hranIcâ z zaxOdnêj bêlarUss´ju , prAmâ ú nas za harOdâmê rAn´šý prâxadzIlâ .
32 HI6: daúnO jaščÉ , jak nAšý jaščÉ (.) dzjadY xx žylI , da trYccýc´ dzivjAtâhâ hOdâ ž bylA hranIcâ .
33 HI6: i vot nAšý ž , dapUscêm , bAbuškâ nAšý bylA , to sAmê tkAlê Étâ pâlatnO , sAmê adbEl´vâlê .
34 HI6: i na , dapUscêm , na luhU pâscilAlê , sušYlê hÉtyjê palOtny .

35 HI6: i úsë hÉtâ my vIdzêlê .
36 HI6: i jak (.) takIjê pâlâvikI sâmatkAnyjê +...
37 HI6: ú nas ža ž snačAlâ ú xAcê pol byú takI (.) zbIty , jak by takI hlinjAny (.) pol , patOm ža ž užO stAlâ (.) dzErâvâ .
38 HI6: my hÉtâ jaščÉ ú nAšým dzEtstvê jaščÉ pOmnêm , vy to hÉtâhâ nja úvIdzêcê .
39 HI6: ja ne radzIlâsê ú šArkâúščýnê .
40 HI6: my (.) kOnčýlê cExnêkum , i pa râsprýdzilEnêju pryjExâlâ sjudY rabOtâc´ .
41 HI6: a žylA ja samA na mInščýnê , ja z mInskâj Oblâscê .
42 INT: i dOúhâ vy žyvËcê , vot jak râsprýdzilIlê ?
43 HI6: da , vot užO ú šArkâúščýnê my rabOtâjêm <trYccýc´ pjac´ let>[_////] trYccýc´ pjac´ hadOú .
44 INT: a dze vy rabOtâjêcê ?
45 HI6: u svjAzê .
46 INT: a vot vabščÉ âtličAjêccý réhiOn šArkâúščýny ad mInskâj Oblâscê ?
47 INT: vot jak vam kAžýccý ?
48 HI6: da , my vastOčnêkê , a tut mnOhâ zApâdnêkâú .
49 HI6: u nas , dapUscêm , kadA (.) my bYlê , to (.) mnOhâ što âtličAjêccý , pâtamU šta ú nas nEtu kascËlâú , u nas vêrâispâvedAvânêjê +...
50 HI6: u nas tam (.) bOl´šý vastOčnêkê , u nas vêrâispâvedAvânêjê prâvaslAúnyjê , my +...
51 HI6: dapUscêm , ja nja vIdzêlâ kascËlâú (.) vot .
52 HI6: pakUdâ my ne pryjExâlê sjudY , u nas nimA tam kascËlâú .
53 INT: i cipEr nimA ?
54 HI6: nimA kascËlâú , u nas ža nimA .
55 HI6: tam katOlêkâú nimA .
56 HI6: u nas tam prâvaslAúnyjý úse .
[...]
57 INT: incirÉsnâ , dAžý nEštâ nja vEryccý .
58 HI6: u cImkâvêčýx u nas bylA cÉrkâú , u jOdčý u nas bylA cÉrkâú , a dze kascËly +/.
59 INT: +< nu jAsnâ .
60 INT: a vot jEslê b inastrAnêc pâpârasIú vas râskazAc´ pra svajU stranU , što b vy râskazAlê takOjê vot ?
61 HI6: ikAjê ú nas xarOšýjê réspUblêkâ bêlarUs´ , jakI xarOšý narOd xx , što ú nas (.) admEtnâhâ +...
62 HI6: u nas bylI hOscê z pOl´ščý , im nrAvêccý byvAc´ u nas .
63 HI6: i byvAjuc´ , i my , dapUscêm , abščAjêmsêâ , i my byvAjêm u pOl´ščý .
64 INT: Étâ ú vas rOdstvênnêkê ?
[...]
65 HI6: rOdstvênnêkê .
66 HI6: blIzkêjê rOdstvênnêkê (.) majhO mUžý , znAčýc´ , mAmy rOdny brat i vot dvajUrânyjê .
67 HI6: mUžý dvajUrâdnyjê brAc´jê , sËstry žyvUc´ u pOl´ščý , i paÉtâmu my (.) čAstâ abščAjêmsê z Imê .
68 HI6: i my xx bylI , i dzjacEj my vazIlê tudY (.) pâhljadzEc´ , jak za hranIcâj žyvUc´ .
69 HI6: i janY ú nas čAstâ byvAjuc´ , i prýizdžAjuc´ , i vidzjUc´ , jak my +...
70 HI6: janY vot +...
71 HI6: u ix , kanEšnâ , bOl´šý , jak mne kAžýccý , bOl´šý rAzvêtâ Étâ , jak vy hâvarYcê , kUl´turâ .
72 HI6: im incirÉsnâ i nAšý flAhê , i nAšý značkI , i +...
73 HI6: dapUscêm , jak i cipEr bylê , im xacElâsê kupIc´ .

74 HI6: dapUscêm , u nas (.) trUdnâ dze najscI xx mAjku z émblEmâj bêlarUsê tam , tam što-nibUdz´ +...
75 HI6: mAlâ tam što vypuskAjêccý , značkOú , vot što Imênnâ bêlarUs´ .
76 HI6: nu , ú ix tOžý , mOžý , ni znAjêm my , tOžý ž (.) krÉpkâ +...
77 HI6: pajedzêš , štO-tâ ž kupljAjêš .
78 HI6: no vot xačU skazAc´ , što vot [_///] što paljAkê , anI bOl´šý znAjuc´ istOrýju svajhO krAju , svajEj rOdzêny , čym ot my .
79 HI6: mOžýt byc´ +...
80 HI6: ja ni znAju , z čym Étâ zvjAzânâ .
81 HI6: mOžýt byc´ , u nas ne nastOl´kâ xvatAjêc´ srÉdstv xx .
82 HI6: ja vot tOžý , dapUscêm , xacElâ pajExâc´ u mIrskê zAmâk pâsmatrÉc´ , Očýn´ by xacElâ , no u nas nEtu trAnspârtâ .
83 HI6: dapUscêm , z šArkâúščýny net ékskUrsêj .
[...]
84 HI6: nu net .
85 HI6: kanEšnâ net .
86 INT: i dAžý škOl´nêkâú ne vOzêc´ ?
87 HI6: nu škOl´nêkâú , mOžý , vOzêc´ sa škOly , nu mY-tâ ne pajEdzêm sa škOl´nêkâmê .
88 HI6: škOl´nêkâú , ix vOzêc´ , dapUscêm , i ú xatYn´ , i ú nEsvêž .
89 HI6: i nEsvêž +...
90 HI6: ja , dapUscêm , čytAju i prÉsu tUju , i znAjêm my , nu vaOčýju ja ta ne bylA ú tym mIrskêm zAmku , pa cêlivIzâru-tô vIdzêlâ .
91 HI6: mne , dapUscêm by , xacElâsê b pâxljadzEc´ .
92 HI6: dy i naš hÉtyt xx , u hrOdnênskâj Oblâscê , nâvahrUdâk , dapUscêm .
93 HI6: stOl´kâ ž mnOhâ , nu , vot incirÉsnâ ž u nas u bêlarUsê .
94 HI6: a vot jak u pOl´ščý my bylI , janY nas vazIlê pa pOl´ščý .
95 HI6: znAčýc´ , nu , jExâlê my Očýn´ dâlekO , tam z âdnahO krAju ú druhI .
96 HI6: i vot kahdA prâjezdžAjêm , to vot jahOnâjê sestrA , anA nastOl´kâ [_///] anA pra kAždy hOrâd mOžýc´ râskazAc´ , što ú hÉtym hOrâdzê .
97 HI6: i ješčO xačU skazAc´ , što (.) vot u ix u kAždym hOrâdzê , dapUscêm , na cÉntrý hOrâdâ (.) takAjê tablIcâ .
98 HI6: dapUscêm , prýizdžAjêš u šArkâúščýnu nAšu , vot dze xx pra nAšu šArkâúščýnâ ?
99 HI6: kahdA jinA zasnOvânâ , kahdA +...
100 HI6: znAčýc´ , jakIjê tut +...
101 HI6: kUl´turâ jikAjê , što +...
102 HI6: a tam (.) vezdzE vot , u kAždym u cÉntrý , jak janY havOrâc´ , tam , dapUscêm xx , napIsânâ , u jakIm hOdzê zâsnavAnâ .
103 HI6: što tut bYlâ , što ú vajnU tam , jakijê ci râzrušÉn´nê xx xx , ci što .
104 HI6: vot , mOžýt byc´ xx , i z hÉtâhâ u ix +...
105 HI6: ja tOžý bylA pârâžénA , što prýjezdžAjêm , i jinA nam pra kAždy hOrâd raskAzvâjêc´ .
106 HI6: mAlên´kê , nêbal´šY .
107 HI6: my ne bylI tam , dapUscêm , u bal´šUščýx takIx hâradAx xx , jak krAkâú , ščÉcên tam , a takIx vot , nu , mEsnyjê .
108 INT: ščytAjêcê li vy sjabE bêlarUsâm ?
109 HI6: nu da , da .
110 HI6: vot hascIc´ majA sestrA iz hrOdnâ , i janY jaščÉ pâ-druhOmu +...
111 HI6: u ix bOl´šý +...
112 HI6: my vot havOrým , u nas takI râzhavOr .
113 HI6: ja jak pryjEdu +/.

114 OT1: ja ž ne pa-hrOdnênskê râzhavArvâju , ja râzhavArvâju pâ-svajmU narÉčýju .
115 OT1: bOl´šý to , što astAlâs´ z dzirÉúnê , no ne pa-hrOdnênskê ž ja râzhavArvâju .
116 HI6: nu úsë raúnO hétY râzhavOr dAžý (.) âtličAjêccý , o ["] , Okâjuc´ janY .
117 INT: i vot što vam kAžýccý , što dlja vas znAčýc´ byc´ bêlarUsâm ?
118 INT: što xx Étâ takOjê ?
119 HI6: nu , navErnâ , nAdâ tut radzIccý , štob pačUstvâvâc´ sjabE bêlarUsâm , ja tak pânimAju .
120 HI6: nu , jEslê b my tut , mOžý , ni radzIlêsê +...
121 HI6: a tak my z dzEctvâ pryvYkšý k hÉtâmu , i k kul´tUry , i k usjamU , i k žYznê hÉtâj .
122 HI6: i žylI , vIdzêlê , jak žylI nAšý radzIcêlê , i paÉtâmu +...
123 HI6: ja tak pânimAju , što Étâ pryšlO z hadAmê , što da , dzejstvIcêl´nâ my bêlarUsy .
124 HI6: ja ž ne mahU skazAc´ , što ja (.) pOl´kâ Ilê jaščO +...
125 HI6: vo jon , dapUscêm , z dzEctvâ , da pErýpêsê +...
126 HI6: mAmâ xacElâ jahO zâpisAc´ (.) paljAk , a jon plAkâú mAlên´kê , kazAú +"/.
127 HI6: +" ni xačU byc´ katOlêkâm , xačU byc´ bêlarUsâm .
128 HI6: a ú ix ža ž u mAmy to , hÉtâ sAmâjê , dzed ža [_///] bAc´kâ u jahO ž byú [_///] dzed vabščÉ ž paljAk byú .
129 HI6: persname .
130 HI6: i famIlêjê , i (.) persname +...
131 HI6: i pahÉtâmu úsë ž +...
132 HI6: pahÉtâmu ž janY mahlI byc´ , i ix mahlI nâpisAc´ i paljAkâmê , dapUscêm .
133 HI6: nu , alI ž (.) tOžý prâvaslAúnyjê .
134 INT: a xto , pa vAšýmu , nâstajAščý bêlarUs ?
135 OT1: Iscênny bêlarUs , Étâ dzejstvIcêl´nâ katOry strymIccý úsë znac´ a svajEj bêlarUsê .
136 OT1: vot Étâ katOry znAjê svajU istOryju , katOry (.) xOčý znac´ i strymIccý .
137 OT1: jon usË znAjê (.) pra bêlarUs´ .
138 HI6: i čytAjêc´ mnOhâ , incêrysUjêccý .
139 OT1: +< a my što incêrysUjêmsê ?
140 OT1: žyvËm , žyvËm , a što žyvËm ?
141 OT1: mne tak kAžýccý , što vot toj dzejstvIcêl´nâ i bêlarUs , xx znAjê svajU istOryju , vsë izučAjê , vsë .
142 OT1: jon pâbyvAjê ú kAždym Étym , jon znAjê svajE muzEjê .
143 HI6: jon znAjê svajE kOrnê , znAjê úsë .
144 OT1: vot Étâ i ščytAjêccý , navErnâ , Iscênny bêlarUs , katOry dzejstvIcêl´nâ [_///] štO-tâ (.) incirÉsnâ jamU znac´ , znac´ pra svajO .
145 OT1: my žyvËm , druhI raz vun i ne vYjdzêš (.) to , što i rAdâm , pâhljadzEc´ .
146 HI6: radzIccý adnO , a što znAčýc´ byc´ bêlarUsâm +...
147 HI6: i vabščÉ +...
148 HI6: dzejstvIcêl´nâ persname hâvarYt , što i znac´ , i čýtac´ .
149 HI6: i vabščÉ , nu , što byc´ ad kOrnê valOs , jak hâvarYccý , Imênnâ (.) va vsëm .
150 HI6: znac´ i uznavAc´ usË hÉtâ , incêrýsavAccý , što adkUdâ prâizašlO , jak hÉtâ râzvivAlâsê , jak (.) stânaúlEnnê i vabščÉ +...
151 HI6: a tak (.) žyvËm i žyvËm , žyvËm .
152 INT: naš réhiOn , šArkâúščýnâ , nu xx , jak vam kAžýccý , jon cipIčnâ vot bêlarUskê Ilê âtličAjêccý čym-nibUdz´ ad (.) âstal´nYx ?

153 OT2: trOšku pry kâtâlikAx +/.
154 HI6: ne , pry čom tut kâtâlikI ?
155 HI6: mne kAžýccý , što naš réhiOn , vot Imênnâ šArkâúščýnâ +...
156 HI6: ja ne ščytAju xx cipIčnym bêlarUsâm .
157 HI6: mOžý , mne kAžýccý , bOlê (.) cipIčnyjê bêlarUsy , mOžý , ikAjê tam (.) pad hOmêl´ +...
158 HI6: mne čyvO-tâ , nu , vot +/.
159 INT: palessê ?
160 HI6: nu da , palEssê nAšý .
161 HI6: jak bOl´šý , vot jak pisAúšý , nu , u prâizvedzEnêjêx daúnIšnêx , jak bOl´šý što bêlarUskâjê .
162 HI6: a tut [_/] tut bOl´šý , mOžý +...
163 HI6: šArkâúščýnâ bOl´šý , mOžý , pad pOl´šču , vot kAk-tâ xx mne kAžýccý , ne bêlarUskâjê .
164 HI6: vot čO-tâ mne +...
165 HI6: Étâ majO mnEnêjê , a tam (.) xto jahO znAjêc´ ?
166 INT: pOl´skâjê vy bOl´šý vIdzêcê , da ?
167 HI6: +< da , da .
168 INT: jAsnâ .
169 INT: a vot (.) što dlja vas xx javljAjêccý nêat´´jEmlêmâj , vot sAmâj vAžnâj čAsc´´ju bêlarUskâj kul´tury ?
170 HI6: mOžý , mne kAžýccý , vot Étâ (.) bOl´šý , ja by skazAlâ , narOdnâjê tvOrčýstvâ .
171 HI6: vot Écê , jak rAn´šý ljUdzê , dapUscêm , i tkActvâ , i vyšyvAnnê vot nAšý bêlarUskêjê , nu , v smYslê Étâ ž xx vyšyvAlê tam .
172 HI6: nu xacjA (.) ne znAju ja .
173 OT1: nu xacjA ne stAnêm my Étâ ú sjabE ú sjam´´I prývivAc´ .
174 OT1: naštO janO nam , vot tkAnyjê apjAc´ darOžkê i úsë ?
175 HI6: +< nu da , kanEšnâ .
176 OT1: nu kanEšnâ , pâhljadzEc´ (.) xârašO , što janO jesc´ .
177 OT1: ci jEslê xtO-tâ tam zânimAjêccý dlja Étâhâ +...
178 OT1: nu , ne bUdzêm ža my (.) vyscilAc´ u xAcê apjAc´ hÉtymê tkAnymê , na kravAcê apjAc´ lažYc´ tkAnyjê +/.
179 HI6: nu , xacjA Étâ bYlâ krasIvâ .
180 OT1: da , Étâ bYlâ krasIvâ (.) v svajO vrÉmê .
181 OT1: xacjA kadA b tadA pâkazAlê kavËr , tOžý b bylI sahlAsny pâlažYc´ vmEstâ darOžkê toj kavËr .
182 INT: vot jak vam kAžýccý , u bêlarUsê (.) smEšývâjuc´ jêzykI xx u rAznyx sêtuAcýjêx ?
183 INT: Ilê vot u adnYm mEscê ljUdzê hâvarAt tak , u druhIm tak ?
184 HI6: nu , ja dUmâju , što da xx .
185 HI6: jak užO pryvYklê my hâvarYc´ , tak my i havOrým .
186 OT1: +< kanEšnâ , nixtO jahO i ne strémIccý +/.
187 HI6: nu jesc´ ža rAznyjê ljUdzê , katOryjê , dapUscêm , xacjAt , mOžý , pâkazAc´ sjabE , dzE-tâ , mOžý , pa-rUskê havOruc´ .
188 HI6: a my (.) vot takIjê , jak havOrým , tak havOrým .
189 HI6: ne , ja , dapUscêm , jEdu (.) damOj , na svajU rOdzênu , nu ja úsë raúnO úžo ne pêrastrAjêvâjus´ .
190 HI6: ja i ne hâvarU tam , dapUscêm , jak (.) râzhavArývâlâ tam u dzEctvê .
191 HI6: vot ja úžo pryvYklâ tut .
192 HI6: my jak jakIjê-tâ slOvy jak havOrým tut , tak i tam .
193 HI6: my ž (.) ne [_/] ne padstrAjêvâjêmsê .
194 HI6: ci , dapUscêm , inA ú hrOdnâ pryjExâlâ i padstrAjêvâjêccý hâvarYc´ tak , jak my tut havOrým .
195 HI6: ne , jak my râzhavArvâjêm , tak i râzhavArvâjêm .
196 HI6: hÉtâ ž pryxOdzêc´ z hadAmê i tak i âstajEccý .
197 HI6: ne vAžnâ , dze my .

198 HI6: ci my pajExâlê ú homêl´ +...
199 HI6: što , my pajEdzêm , dapUscêm , u hOmêl´ ci ú brést i bUdzêm nâpêlasA ["] , najElâsA ["] hâvarYc´ ?
200 INT: nu , panjAtnâ .
201 INT: nu prOstâ vot , mOžý , vot nEkâtâryjê ljUdzê , nâprymEr , na rabOcê havOruc´ tam čYstâ pa-rUskê , a dOmâ +...
202 HI6: +< ne , my ne .
203 INT: vy vezdzE +/.
204 HI6: ne , ne .
205 HI6: jakIjê my jos´c´ , takIjê my jos´c´ .
206 INT: a vot jak vy dUmâjêcê , a čahO inahdA byvAjêc´ tak , što vot ljUdzê (.) ú rAznyx mestAx pa rAznâmu (.) râzhavArvâjuc´ ?
207 OT1: nu , hÉtâ ž (.) ispakOn vjakOú , navErnâ , vjadzEccý .
208 HI6: ne , Étâ , dapUscêm , adzIn i toj čýlavEk , no mOžýc´ v adnOm mEscê hâvarYc´ tak +...
209 HI6: nu Étâ úžo ad jahO (.) mêrâvazzrÉnêjê , ad jahO [_///] jak jon xOčýc´ sjabE pâkazAc´ +...
210 HI6: <ja tak pânimAju>[_/] ja tak pânimAju .
211 HI6: a čahO jon tak havOrýc´ , u adnYm mEscê tak , u druhIm tak , hÉtâ nAdâ sprasIc´ u jahO .
212 INT: jak vy atnOsêcês´ k tamU , što vot smEšývâjuc´ u nas jêzykI ?
213 INT: jak vam kAžýccý , xârašO Étâ , plOxâ ?
214 INT: nrAvêccý vam Étâ Ilê ne nrAvêccý ?
215 HI6: nu , dapUscêm , hârackIjê ž prýjezdžAjuc´ , to janY ž havOruc´ (.) bOl´šý čYstâ pa-rUskê .
216 HI6: ja tak pânimAju .
217 HI6: nu ne znAju , ne znAju .
218 HI6: nu , što kraj , to âbyčAj .
219 OT1: my pryvYklê .
220 OT1: mOžý , kamU-tâ Étâ i rÉžý , xx xto pryjEdzê z rasIjê , na nas i skAžuc´ jakijê-tâ +...
221 OT1: a my [_/] my prývykAjêm k Étâmu , nam ne rÉžý pa vušAm Étâ úsë .
222 HI6: nu , prýjezdžAlê (.) z kâstramY , janY hâvarYlê kâstramskIjê ["] tam , takIjê +...
223 HI6: nu janY ž tOžý ne havOrâc´ u nas , ne strémjAccý xx , dapUscêm , pâ-bêlarUskê , tak , jak my havOrým .
224 HI6: ne , janY havOruc´ pa-svOjmu , my pa-svOjmu .
225 HI6: my ž pad ix ne padstrAjvâjêmsê .
226 INT: vy , mOžý , ne znAjêcê takUju +...
227 INT: krýmbambUlju ["] znAjêcê ?
228 HI6: ne .
229 HI6: što Étâ takOjê ?
230 INT: Étâ takAjê hrUpâ xx , u ix pEsnê Imênnâ na trasjAnkê .
231 INT: što vy dUmâjêcê pra bUduščýjê bêelarUskâhâ jêzykA ?
232 INT: jak vam kAžýccý , vot bUdzêc´ jon dAl´šý (.) suščýstvavAc´ Ilê išČÉznêc´ prOstâ ?
233 OT1: my ta dUmâjêm , što bUdzê .
234 OT1: vot skOl´kâ bUdzê bêlarUs´ , stOl´kâ bUdzê xx i jazYk .
235 OT1: jak havOrýccý , pâčymY jahO +/.
236 HI6: ja dUmâju , jEslê ž bUduc´ prýpâdavAc´ , jEslê ž bUduc´ vučYc´ u škOlâx , to jon bUdzê .
237 HI6: a jEslê ž (.) atmEnêc´ u škOlâx bêlarUskê jazYk i ne bUduc´ jahO vučYc´ , to xto jahO bUdzêc´ znac´ ?
238 HI6: i adkUl´ jon (.) âstanEccý , jEslê ne bUduc´ vučYc´ dzjacEj i ne bUduc´ +...
239 HI6: da , u bal´šYx hâradAx , tam , mOžý , i nEtu , a mOžý , i jos´c´ +...

240 HI6: my ta cipEr dAžý i ne znAjêm , ci jos´c´ tam škOly z bêlarUskêm jêzykOm , ci vUčýc´ dzjacEj na bêlarUskê .
241 HI6: a jEslê ne bUduc´ vučYc´ , to adkUdâ bUduc´ znac´ ?
242 HI6: pâkalEnêjê ujdzËt , pâkalEnêjê za pâkalEnêjêm uxOdzêc´ , i atkUdâ jano astAnêccý ?
243 HI6: xto xx jaho vUčyc´ , i xto bUdzê hâvarYc´ +...
244 HI6: hÉtâ bUdzê úžo (.) raskAzvâccý tOl´kê ú histOrýjê , što tak xx râzhavArývâlê .
245 HI6: takI byú jazYk , tak [_/] tak žylI +...
246 HI6: a jeslê ž bUduc´ ucYc´ i bUduc´ (.) stajAc´ , to kanEšnâ ž bUdzê .
247 HI6: čamU ž ne bUdzê ?
248 HI6: i hazEty ž izdajUccý na bêlarUskêm jêzykU .
249 HI6: xto xOčýc´ (.) znac´ jahO , xto xOčýc´ , toj izučAjêc´ i vUčyc´ža .
250 HI6: i strémjAccý , i râzhavArvâjuc´ pâ-bêlarUskê [_////] râzmaúljAjêc´ .
251 HI6: ci my tOžý ú škOlê +...
252 HI6: my kančAlê ž dzêravEnskuju škOlu .
253 HI6: u nas usE prydmEty bylI +...
254 HI6: jak ja pâstupIlâ ú cExnêkum +...
255 HI6: to lIčnêkê ["] , nazOúnêkê ["] , jak u minsk u cExnêkum pâstupIlâ +...
256 HI6: oj , jak cjAžkâ bYlâ (.) vučYccý pErvy hod .
257 HI6: da , vabščÉ .
258 HI6: pErvy hod Oščýn´ (.) cêžylO bYlâ .
259 HI6: i iščO ú hrUpu papAlâ , što bOl´šý bYlâ i hârackIx .
260 HI6: i úsë , janY +"/.
261 HI6: +" ha-ha-ha .
262 INT: Étâ vy (.) ú kOlêdžý svjAzê učYlês´ , da ?
263 HI6: +< da .
264 OT2: tadY kOlêdžý ne bylO , cExnêkum .
265 HI6: nu , cExnêkum .
266 INT: a , cExnêkum .
267 INT: ci pravOdzêccý ú nas u šArkâúščýnê tut jakIjê-nibUdz´ mêrâpryjAcêjê ?
268 INT: navErnâ , nidAúnâ bylO k dnju nêzavIsêmâscê ?
269 INT: ne xadzIlê vy na prAznêk ?
270 HI6: na prAznêk my xadzIlê , kanEčnâ .
271 OT1: janY ž na úse xOdzêc´ .
272 HI6: xOdzêm .
273 HI6: jak Étâ ?
274 HI6: na úse , jakIjê jos´c´ , prAznêkê xOdzêm , kanEšnâ .
275 HI6: na dzen´ nêzalEžnâscê (.) hljadzElê , i dzEcê vystupAlê ú pAmêtnêkâ .
276 HI6: nu , vabščÉ ž incirÉsnâ .
277 HI6: u nas bYlâ jakrAz i atkrYcêjê Étâhâ , zdzElâlê ž cjapEr pljaž .
278 HI6: da , Očýn´ bylO (.) incirÉsnâ .
279 HI6: i naš ža ž persname persname âdkryvAú tam .
280 HI6: tam ža ž i kâtâmarAny zdzElâlê , tam i takIjê vâdajOmy .
281 HI6: cipEr na kâtâmarAnê mOžnâ pâkatAccý .
282 HI6: i pljaž takI zdzElâny .
283 HI6: i kakrAz Étâ bYlâ +...
284 HI6: vot u try časA ú nas nâčynAlâsê taržÉsc´vênnâjê , pâsvjaščOnnâjâ dnju nêzavIsêmâscê , a (.) ú dva časA bYlâ atkrYcêjê pljAžý .
285 HI6: o , ikAjê išlA dzêmanstrAcýjê ú šArkâúščýnê , ja daúnO nja vIdzêlâ stOl´kâ .

286 HI6: usjA , cÉlâjê krâsnadvOrskâjê ulêcâ bylA zAnêtâ ad načAlâ i da kancA .
287 HI6: bylO mnOhâ ârhânizAcýj , i z flAhâmê i vsej dzêmanstrAcýjêj išlI tudY .
[...]
288 INT: na kancÉrt ni xadzIlê vy ?
289 HI6: my xadzIlê ú park , tOžý bylI ú pArku .
290 HI6: nu na dzêskacEkê-tâ ni bylI , my úžo starYjê na dzêskacEkê +...
[...]
291 HI6: mEsny kancÉrt byú , da .
292 HI6: tOžý ú bêlarUskêx tradzIcýjêx tam .
293 HI6: tam i sEjêlê , tam i cIpâ +...
294 HI6: ja tak dUmâju , što Étâ +...
295 HI6: my pakUl´ dajšlI , to úžo nâčalOsê , alI ja tak dUmâju , što hÉtâ , mOžý , z râdzjukOú .
296 HI6: Ixny , takI tam ansAmbâl´ jesc´ u râdzjukAx , bOl´šý ú bêlarUskêx tradzIcýjêx janY tam , z sjalA .
297 HI6: nu i hÉty dom kul´tUry , što tam , pEsnê pElê , nu , vot i mâladzËž , i mâladzËžnyjê , i úsë .
298 HI6: dlja úsix bylO , adnYm slOvâm , i mâladYm , i starYm bylO što pâhljadzEc´ .
299 INT: a ú svabOdnâjê vrÉmê (.) čym ljUbêcê zânimAccý ?
300 HI6: iščO ú nas u rajOnnym dOmê kul´tUry pa vtOrnêkâm rabOtâjêc´ (.) kružOk (.) pa vizAnnju , pa salOmâplecEnnju , pa vizAnêju kručkOm .
301 HI6: cipEr lEtâ , kadA nAčýlês´ âharOdy , kadA rabOty jos´c´ na hrAdkâx , usË , ne xažU .
302 HI6: a zimOj (.) ja xadzIlâ .
303 HI6: i tam vot dzEvâčkâ Učyc´ vizAc´ kručkOm .
304 HI6: to pOlêš , to sAdzêš , da vOsênê ž âharOdy .
305 HI6: a skOrâ ž načnUccý zakAtkê .
306 HI6: nAdâ to , što vYrâslâ , nAdâ sparAdkâvâc´ .
307 HI6: u vOtpusku jEzdzlê ú pOl´šu , vot ja ž hâvarYlâ .
308 HI6: nu , vot tak praxOdzêc´ vOtpusk .
309 HI6: <a cipEr>[_/] a cipEr bOl´šý dOmâ .
310 HI6: nimA ú nas ékskUrsêj +...
311 HI6: kab bylI ékskUrsêjê , dapUscêm , vyxadnOhâ dnja , vot (.) jEslê b bYlâ +...
312 HI6: nu , hÉtâ dalžnO , ja ščytAju , što +...
313 HI6: nu čamU ?
314 HI6: mne kAžýccý , ljUdzê b nâbirAlêsê .
315 HI6: seú by i z´jExâú by , pâhljadzEú by što .
316 HI6: dapUscêm , pryjEmlêmâjê cénA , i úsë .
317 OT2: u mOsâr u kascËl .
318 HI6: da , u mOsâr .
319 OT2: a ci bylA dzjaúčYnkâ ú mOsârý ?
320 INT: da .
321 INT: nu , tam ža tOžý muzEj , nu ja ne bylA ú muzEjê .
322 HI6: Ošýn´ incirÉsny , Ošýn´ .
323 HI6: i iščO my (.) vot byvAlê ni adzIn raz , i raz , i druhI , i úsë pâpadAlê , što sAmê tam prajdzËm +...
324 HI6: a ú prOšlym hadU k nam prýjezdžAlê paljAkê , i tak pâlučYlâsê , što my pajExâlê ú bUdnê dzen´ .
325 HI6: i tam bylA ékskursavOd (.) kakrAz , nu kak jinA incirÉsnâ raskAzvâlâ !
326 HI6: Étâ safsEm nEbâ i zimljA , to , što my hlidzElê sAmê i to , što raskAzvâlâ janA .
327 HI6: tak inA vabščÉ incirÉsnâ , nu mne Očýn´ panrAvêlâsê .

328 HI6: ja vabščÉ bylA +...
329 HI6: i vjasY što bylI , i starYnnyjê tam takIjê +/.
330 OT2: ni vjasY , bjazmEn .
331 HI6: nu , bjazmEn , jak jon nâzyvAúsê .
332 HI6: nu , i tam jak žylI , jakIjê instrumEnty , čym kasIlê , čym mâlacIlê , usË .
333 HI6: takAjê +...
334 HI6: zdzElâny tam pavOzkê , i vyšyvAlê tam , jak tkAlê tam +...
335 HI6: i ljUl´kâ visIc´ , dze rabËnkâ tam +...
336 HI6: takAjê dzêryvjAnnâjê kalYskâ zdzElânâ .
337 HI6: i kravAcê dzêryvjAnnyjê , i sâmatkAnyjê hÉtyjê kOúdry , nu vabščÉ mnOhâ .
338 HI6: usjAkêjê hÉtyjê lAmpy , čym svet zâžyhAlê tam , jak harÉlâ +...
339 HI6: nu , vabščÉ mne tam panrAvêlâsê .
340 HI6: i mnOhâ ž tam tOžý pra hÉtyx ža ž usIx zâsnavAl´nêkâú , i úsë .
341 HI6: janA vabščÉ istOrýju , kanEčnâ , râskazAlâ , bylO krÉpkâ incirÉsnâ , namnOhâ incirÉsnêj , čym sAmê .
342 HI6: paxOdzêš , paxOdzêš , saúsIm nja to .
343 HI6: i vIdzêlê strAusâú .
344 HI6: tam ža ž ksËndz persname zdzElâúšý alEju trÉzvâscê .
345 HI6: i patOm tam iščO krynIčkâ josc´ , i strAusy josc´ tam .
346 HI6: mnOhâ ž tam : i barAny , i avEčkê .
347 HI6: a c´vjatOú skOl´kê !
348 HI6: skOl´kâ tam c´vjatOú !
349 HI6: i úsjAkêx , jAkix +...
350 HI6: jakIjê ž tam +...
351 HI6: tut vo mOscêk , što +...
352 HI6: jakIjê tam lIlêjê krasIvyjê na hÉtym mAlên´kêm [_///] na lužAjkê na hÉtâj .
353 HI6: zdzElâny vâdajOmčýk takI , na vâdajOmčýku na hÉtym lIlêjê raspUščýný , tam jikAjê krâsatA !
354 HI6: tam z haršOčkâ taki mAlên´kê fantAnčýk , vadA cjačÉc´ .
355 HI6: nu mâladzEc , nimA što skazAc´ pra čýlavEkâ .
356 HI6: nu , kanEšnâ , hÉtâ ž nja tOl´kê jahO zaslUhâ , zaslUhâ i ž ljudzEj .
357 HI6: ljUdzê , kanEčnâ , tam tOžý rabOtâjuc´ .
358 HI6: alI ž vYdumkâ , fantAzêjê , i ljudzEj sumEú prýabščYc´ .
359 HI6: i aútObusy cipEr jEduc´ , stOl´kê ékskUrsêj prýjiždžAjêc´ .
360 HI6: mne nrAvêccý tam ulêcâ ú ix , ulêcâ savEckâjê , vYlâžýnâ kamnjAmê , i pa jej ni jEzdzjuc´ mašYny , tOl´kê pêšaxOdnâjê ulêcâ .
361 HI6: mne vot panrAvêlâsê .
362 OT1: i vot pânimAjêš , na Étâj , na savEckâj atkrYlê dva Étyjê , dva kafÉ i zdzElâlê úsë to +...
363 OT1: jak ty hâvarYš , i kOsy , i sjarpY .
364 OT1: i ú hÉtym kafÉ , jak zaxOdzêš , usjA stârynA , tak incirÉsnâ .
365 HI6: u kAždym krAjê trOxê ž xOčuc´ pâkazAc´ kul´tUru , jak bylO , s čahO zâraždAlâsê , s čahO nâčynAlâsê bêlarUskâj kUl´turâ .
366 OT1: i ucjuhI takIjê stajAc´ , usË ú hÉtym kafÉ tak vYstâúlênâ .
367 OT1: jak zOjdzêš , usË hÉtâ tak nêabYčnâ , nu , kanEčnâ , krasIvâ afOrmlênâ .
368 HI6: žyvËm u šArkâúščýnê , sOrâk pjac´ kilOmêtrâú , tYjê brAslâúskêjê azËry , paljAkê nas zâvjazlI tudY .
369 HI6: my prâžylI trYccýc´ pjac´ let u šArkâúščýnê .
370 HI6: za sOrâk kilOmêtrâú ci za sOrâk pjac´ at šArkâúščýny +...
371 HI6: nu , pryjExâlê nAšý hOscê s pOl´ščý i zâvjazlI nas , i my pâhljadzElê tUju brAslâúskuju harU , nu , incirÉsnâ .

372 HI6: nu jak vot , sjadz´ na aútObus i z´jEzdzê ?
373 HI6: dObrâ , úspEêš nazAd vjarnUcccý .
374 OT2: râskažY lEpê , jak ty rYby pajElâ .
375 OT3: nu , brAslâúskêjê azËry slAvjuccý rYbâj .
376 OT3: i úsë , i my ab´´jEzdzêlê úves´ bErâh , usE tam tOčkê , nidzE ni mahlI kupIc´ dAžý toj rYby brAslâúskâj .
377 INT: nja to što zlavIc´ ?
378 HI6: nu , zlavIc´ nam ni bylO tam krÉpkâ vrÉmê , kab slavIc´ .
379 HI6: dyk ja vot i hâvarU , što vot Étâ ú nas iščO , dapUscêm , ja ščytAju , što slAbâ rAzvêtâ .

INT_SH_7

Participants:
HI7: Village-town-migrant, age: 37, sex: male, education: professional-technical
INT: Interviewer
OTH: Other speaker

1 HI7: nAdâ znac´ bêlarUskuju mOvu i (.) nEjêk pâvažAc´ ne Iz-zâ tahO , što mAmâ vilA bêlarUskuju mOvu , a prOstâ .
2 HI7: my vučYlêsê , i (.) takIjê sAmyjê , jak i ja xx , tOjê sAmâjê znAlê .
3 INT: i ni cjAžkâ vam bylO ?
4 INT: vy ž xx , navErnâ xx [_///] u vas u škOlê úse prydmEty bylI na bêlarUskâj mOvê : mâcimAcêkâ tam , fIzêkâ ?
5 HI7: nu , mâcimAcêkâ (.) cjAžkâ dAžý cjapEr , jEslê dâpâmahAc´ .
[...]
6 HI7: pa rAznâmu , tam lIčnêk ["] , nazOúnêk ["] +...
7 HI7: mišAjêc´ , mne (.) rUskê mišAjêc´ .
8 HI7: mOžnâ ž pêrývjas´cIs´ i na rUskê , ustAú , pâhljadzEú .
9 INT: vot rOdzênâ dlja vas , Étâ úsja bêlarUs´ Ilê vot Imênnâ (.) šArkâúščýnâ nAšý , takOjê bOlêjê uzkâjê panjAcêjê ?
10 HI7: dlja mjanE xx ?
11 HI7: nu , dlja mjanE rOdzênâ , šArkâúščýnâ , stalIcâ , mOžý , rajOn , tak vot , jEslê blIzkâ tak da dušY xx .
12 HI7: ja (.) rÉdkâ kudY (.) jEždžu .
13 HI7: nu , byvAúšý ú hOmêlê , u mInsku , u vIcêbsku .
14 HI7: nu tam užÉ druhOjê , hÉtâ nja rOdzênâ úžo xx , lIčnâ dlja mjanE .
15 HI7: ja čýlavEk mAlên´kê , kalI hljadzEc´ [_///] kalI pâraúnOúvâc´ z hÉtymê nêab´´jAtnymê prastOrâmê (.) halAkcêkê .
16 HI7: to vot <u hÉtyx>[_/] u hÉtyx jEslê parAmêtrâx ščytAc´ , vot rOdzênâ i ja , to vot majA rOdzênâ .
17 HI7: nu , a jEslê (.) bol´š râssuždAc´ , to rOdzênâ dalžnA stranA byc´ , kanEšnâ .
18 HI7: što my zâščyščAc´ dalžnY ?
19 HI7: stranU svajU (..) ú slUčýjê tam , ne daj boh , vajnY , da .
[...]
20 HI7: pry sajUzê išlI , pry stAlênê , za rOdzênu .
21 HI7: i armEnêjê , i hrUzêjê (.) za rOdzênu .
[...]
22 HI7: a ja prOstâ +...
23 HI7: tut žyvËm tak , nikUdy ni vyiždžAjêm , nja jEzdzêm , i dObrâ .
24 HI7: pryvYklê úžo , i dObrâ .
25 HI7: cIxâ , spakOjnâ , krasIvâ , čYstâ .
26 INT: i nikUdy ni xacElê b pajExâc´ ?
27 INT: nu vot ni to štob žyc´ , a tak , xacjA by na vrÉmê .
28 OTH: ne , kanEšnâ , z´jEzdzêú by .
29 OTH: z´jEzdzêú by (.) v gOry kudA-nibUdz´ (..) vot .
30 OTH: k mOru ne xačU , ljubljU hOry .
[...]
31 OTH: ja , vabščÉ ta , ja pryrOdu ljubljU Očýn´ sIl´nâ .
32 INT: strAnnâ , vy rybAk , ja dUmâlâ , vy nââbarOt na vâdajOmy by zâxacElê .
33 HI7: nE-â .
34 HI7: a nu tak , kanEšnâ +...
35 HI7: a mEždu prOčým , na hOrnyx rÉkâx tOžý mOžnâ pâlavIc´ (.) rYbu .
36 INT: a na brAslâúskêx azËrâx bylI ?
37 HI7: nu , zimOj xx .

38 INT: nrAvêccý vam tam ?
39 HI7: nu , krasIvâ .
40 HI7: ja pOmnju +...
41 HI7: jakOjê Étâ Ozêrâ ?
42 HI7: my pryjExâlê (.) iščO rAnâ , nastOkâ hustOj tumAn buú .
43 HI7: my šli , šli , tOkâ trapU vIdzêlê .
44 HI7: nu , nas čýlavEk (.) pjac´ , navErnâ , bYlâ , šli , šli , nu kudA , ni na lEvâ , ni na prAvâ , nêizvEsnâ , kudA ijcI .
45 HI7: +" lAdnâ , davAjcê tut .
46 HI7: nu , my tak lOvêm , lOvêm , patOm jak nAčýlâ sOncâ pâdnimAccý !
47 HI7: i iščO tak pâscipEnnâ tumAn , i pErâdâ mnoj vYrâslâ (.) takAjê cen´ , zdâravUščýjê , zdâravUščýjê , harA takAjê .
48 HI7: my srAzu (.) ne sââbrazIlê , što takOjê .
49 HI7: a patOm , kadA nAčýú tumAn (.) rassEjvâccý , tam takI , kAžýccý , Ostrâú xx .
50 HI7: krasIvâ .
[...]
51 INT: a ú nas u šArkâúščýnê vot nidAúnâ dzen´ nêzavIsêmâscê byú , prâvadzIlês´ jakIjê-nibUdz´ mêrâpryjAcêjê ?
52 HI7: bylI , a ja kak raz dzižUrýú (.) na dzen´ nêzavIsêmâscê , v slUčýjê âbestOčývânêjê , čp .
[...]
53 HI7: na dzen´ nêzavIsêmâscê tam išlI kalOny (.) ad pAmêtnêkâ adsjUl´ , patOm kalOny pašlI ú park (.) sxt .
54 HI7: a , i atkrYcêjê vot tut Otdyxâ bYlâ , pljAžý .
55 INT: âtdyxAjuc´ tam ljUdzê ?
56 HI7: mâladcY mEsnyjê vlAscê , što zdzElâlê vot Étâ vo .
57 HI7: učyrA prýiždžAlâ padrUhâ vot s lAtvêjê , nu kudA sxadzIc´ ?
58 HI7: nu , na pljaž .
59 HI7: krasIvâ , jEslê trAúkâ .
60 HI7: Étâ úsë , gazOnčýkê .
[...]
61 HI7: s adnOj stâranY xx dzisËnkê mOžnâ .
[...]
62 HI7: tam stAvy xx , mOžnâ (.) na kâtâmarAnâx xx tam Ilê na lOdkâx .
63 HI7: dârâhavAtâ , pjac´ tYsêč za pâúčysA .
64 INT: a vot jakIjê-nibUdz´ narOdnyjê tradzIcýjê (.) sâxranjAjuccý ú vas u sjam´´I ?
65 HI7: u nas sim´´jA užÉ xx , sâêdzinEnêjê rAznyx (.) ljudzEj .
66 HI7: suprUhâ s lAtvêjê xx , nu , samA bêlarUskâ , kanEšnâ .
67 INT: v smYslê ?
68 INT: vy imEjêcê v vidU , prâvaslAúnyjê , katOlêkê , Ilê xx iz rAznyx stran ?
69 HI7: prâvaslAúnyjê , katOlêkê , i strAny rAznyjê .
70 HI7: u nas u sjam´´I takOj vot tradzIcýjê (.) net .
71 INT: +< a vot kadA vy mAlên´kê bYlê , u mAmy ú sjam´´I (.) ne pOmnêcê takOhâ ?
72 HI7: (..) vot iščO bAbuškâ kalI žylA , tradzIcýjê bylI , xlebA piklA , pOmnju , na pAsxu , bUlkê rAznyjê .
73 HI7: vot Étâ takAjê tradzIcýjê , nu , pâvsemEsnâjê , kanEšnâ .
74 HI7: vot Étâ tradzIcýjê sâxranjAjêccý , mEždu prOčým .
75 INT: i bAbušku z dzEduškâj xârašO pOmnêcê ?
76 HI7: dzEduškê ni âdnahO , ni vtarOhâ nja pOmnju , bAbušýk pOmnju .
77 HI7: dzEsêc´ let (.) tamU nazAd paslEdnêjê UmêrlA bAbuškâ .
78 HI7: ja padskrObyš xx , mAmê bYlâ (.) sOrâk let , kadA ja radzIúsê .
[...]
79 HI7: ne , nu , Étâ ne čytAjêm užO , ubrAlê , nu tak vot astAlâs´ .

80 HI7: vot nAdâ pâstajAnnâ dUmâc´ , kak minËry âšybAjuccý adzIn raz .
81 HI7: a svOdâk mnOhâ ú nas pryxOdzêc´ , to tam , to tam .
82 INT: Étâ što vy dzElâjêcê ?
83 HI7: vsë , krOmê (.) zdAnêj .
[...]
84 HI7: my abslUžyvâjêm élektrYčýskêjê sEcê (.) i padstAncýjê , lInêjê zaščYty âvtamAcêkê i pljus âvarYjnyjê (.) lInêjê , jEslê abrYvy tam .
85 HI7: vot ščas sUtkâmê bUdzêm dzežUrýc´ .
[...]
86 HI7: ja mahU pa ljubOmu (.) hâvarYc´ , tOl´kâ što pa-rUskê ne ljubljU .
87 INT: nja ljUbêcê ?
88 INT: a pa cêlivIzâru kadA slYšýcê ?
89 HI7: ne ljubljU i nja úmEju .
90 HI7: majA suprUhâ pa-rUskê čAščý râzhavArvâjêc´ ščas .
91 HI7: dyk užO mnOhâ let , a rAn´šý čahO ["] , tahO ["] +...
92 HI7: mEždu prOčým , ja kadA s Armêjê (.) šoú , jExâú v avtObusê , pOmnju , takIjê (.) dziúčAtkê bylI , let vâsimnAccýc´ , navErnâ .
93 HI7: tOžý kadA skazAlê na smEšýnym (.) dzêalEkcê , tOžý ja tak tadA Obâ , Uxâ vastrO , tOžý paslUxâú , tak incirÉsnâ .
94 HI7: i trOškê smêšnavAtâ (.) sa stâranY .
95 HI7: a ú samOhâ tak čYrâz (.) njadzElê dve Étât rUskê , Étâ úsë ušlO .
96 HI7: i úsë stAlâ na svaI mistA .
97 HI7: vot takIjê pêragI .
98 INT: a vot vy , kadA pa cêlivIzâru havOruc´ pa-rUskê , narmAl´nâ ?
99 INT: Ilê tOžý nja ljUbêcê ?
[...]
100 HI7: hlAúnâjê , ja pânimAju .
101 HI7: ja dAžý ne zadUmvâjus´ , tam pa-rUskê , ne pa-rUskê +...
102 HI7: i pa-rUsku , i pâ-bêlarUsku , bez rAznêcý .
103 HI7: hlAúnâjê , štob ja pânimAú .
104 HI7: Étâ kAžýccý , što +...
105 HI7: jEslê ne znAjêš jêzykA , kAžýccý , što (.) vot havOryc´ dUžý bYstrâ , da ?
106 HI7: dyk vot ja hâvarU , panjAú by i pOl´skê , tOl´kê kab vot mEdlênnêj trOškê .
107 INT: mOžý , vy što-nibUdz´ ne râskazAlê ?
108 HI7: ja mnOhâ što ne râskažU .
109 INT: čahO ?
110 INT: nu , ne znAju , pra dzEctvâ , mOžý , raskAžycê ?
111 HI7: dzEctvâ prašlO ú nas na rÉčkê , usË dzEctvâ .
112 HI7: bOl´šý trahEdzêj bylO .
113 INT: dAžý tak ?
[...]
114 HI7: ne , nu takIx , to rahAtkê xx , to špAgê .
[...]
115 INT: parAnênyjê čAstâ xadzIlê ?
116 HI7: da , Étâ pâstajAnnâ .
117 INT: i ú vas vot adnA sistrA bylA , narmAl´nâ jinA sjabE s vAmê čUstvâvâlâ ?
118 HI7: ú smYslê ščas ?
119 INT: ne , rAn´šý , u dzEtsrvê .
120 HI7: rAn´šý my +...
121 HI7: tak vYšlâ pa vOzrâstu , u nas bal´šAjê rAznêcâ .
122 HI7: srAzu raslI dva brAtâ , s pijsjAt čyc´vËrtâhâ , s pijsjAt šystOhâ hOdâ .

123 HI7: patOm (.) sistrA z brAtâm , s šyjsjAt pErvâhâ Ilê šyjsjAt čyc´vËrtâhâ .
124 HI7: patOm my s´ sEmsêt pErvâhâ , i my adzIn_âdnahO tak slIškâm (.) ne zâstavAlê .
125 HI7: nu , my iščO mAlên´kêjê bylI , janY úžo škOlu zakOnčýlê .
[...]
126 HI7: nu i úsë , u ix svaI incirÉsy +...
127 HI7: janY mnOhâ što pOmnêlê .
128 HI7: my prakcIčýskê úrOkê ni dzElâlê , ščytAj , usË bylO pračYtânâ daúnO .
129 HI7: usË my pOmnêlê na pAmêc´ .
130 HI7: što nAdâ bYlâ na pAmêc´ , my úsë s pErvâhâ klAsâ xx znAlê .
131 INT: jak Étâ vy tak znAlê ?
132 HI7: nu , pâtamU šta účYlês´ .
133 HI7: ja i brat , vOs´my klas , sistrA , dzivjAty , dzisjAty iščO xadzIlâ .
134 HI7: i my Étâ úsë účYlê i pOmnêlê úsë .
135 HI7: tam bAjkê Écê kandrAtâ krâpivY , tam úsë Étâ .
136 HI7: i <nOvâj zjAmli>["] atrYúkê pa xx prahrAmê (.) účYlê , úsë Étâ bylO pâdhatOúlênâ .
[...]
137 HI7: nu lAdnâ , dObrâ .
138 HI7: úsë , zvanI .
139 INT: ne , pêrabIlê vas , nEštâ ž vy xacElê skazAc´ .
140 INT: pOslê xâmičkA +/.
141 HI7: a , što Étyx sAmyx , sabAčýk my prýnasIlê , sUčýčkê pâpadAlês´ .
142 HI7: tamU šta malYjê , nêbal´šYjê bYlê , my ne znAlê .
143 HI7: a nam padsOúvyvâlê .
144 HI7: a (.) sUčýčkê ni nAdâ bylI , i tadA (.) rastrÉlêvâlê .
145 HI7: byl axOtnêk , i kadA my spAlê , bez nas +...
[...]
146 HI7: za dzEctvâ , mOžý , trox my prýnasIlê , unêčtažAlê bez nas .
147 INT: žAlkâ bYlâ ?
148 HI7: žAlkâ , my plAkâlê , pOmnju .
149 INT: a katOú ne prýnasIlê ?
150 HI7: prýnasIlê , nu katY prýžyvAlês´ .
151 INT: xâmičkA Étâ vAšý idzEjê bylA kupIc´ ?
[...]
152 HI7: ne , persname .
153 HI7: tut ne kupIc´ , u sasEdkê (.) pryplOd byú .
154 HI7: u nas rAn´šý bylI xâmjačkI , ne vyžyvAlê , u nas ix dva bylO , tak pAru let +...
[...]
155 HI7: bUdu sjadzEc´ i ždac´ .
156 HI7: jEslê nja kljUnulâ , lAdnâ , zAútrâ prydU , iščO dvinAccýc´ časOú bUdu sjadzEc´ .
157 INT: i što , byvAlâ takOjê ?
158 HI7: nu , takOhâ ne bYlâ , tam dvinAccýc´ časOú , nu byvAjêc´ , sjadzIš tam čysA čytYrý .
[...]
159 INT: na andOm mEscê ?
160 INT: a ú navInkê vy ne jEzdzêcê pârybAčýc´ ?
161 HI7: ne , tam placIc´ nAdâ , a Étâ ni rybAlkâ .
162 HI7: tam incirÉsnâ zdzElâlê .
163 HI7: dvAccýc´ tYsêč , sxadzI pâlavI .
164 HI7: nu jEslê ty bOl´šý +...
165 HI7: dAžý , pa-mOjmu , dvAccýc´ pjac´ .

166 HI7: nu jEslê bOl´šý trox kilahrAm pajmAú , tadA čytYrý tYsêčý iščO bUdzêš placIc´ , daplAčývâc´ .
167 HI7: za što placIc´ ?
168 HI7: kab prOstâ rYby kupIc´ ?
169 HI7: što vYcêhnuc´ , pâlavIc´ +...
170 HI7: hlAúnâjê , pracÉs .
[...]
171 INT: a vot jak vy ščytAjêcê , u nas u bêlarUsê vot na rAznyx jêzykAx xx râzhavArvâjuc´ Ilê vot vezdzE âdzinAkâvâ ?
172 INT: na rabOcê , dOmâ , u hOrâdzê , u dzjarÉúnê ?
173 HI7: ja znAju , što s mâladzËžý , navErnâ , tam pAl´cý vEjêrâm , pârusIc´ , a dOmâ (.) tak janO pa +/.
174 INT: Étâ mâladzËž tOl´kâ , vy dUmâjêcê , da ?
175 HI7: kanEšnâ , xacjA i čuc´ pastAršý , navErnâ , tOžý .
176 HI7: mne nrAvêúsê ú Armêjê druh , jon z hOmêlê sam , persname persname persname .
177 HI7: mne nrAvêúsê jon , što dAžý ja pêrýlamAúsê na rUskê jazyk za dva hOdâ , a (.) jon anI .
178 HI7: jon i hâvarYú +"/.
179 HI7: +" bjarY vjadrO i trApku , davAj sjudY , xadzI tam +...
180 HI7: i úsë , i jahO tam pânimAlê (.) úse narmAl´nâ .
181 INT: na jakIm jon jêzykU râzhavArývâú ?
182 HI7: jon z hOmêl´skâj Oblâscê sam , nu ni adnO slOvâ tak jon ni prârusIú , mâladzEc .
183 HI7: vot takIx vot ljudzEj ja úvažAju .
184 INT: a vot jak vam kAžýccý , čahO tak byvAjêc´ , što ú rAznyx mistAx pa rAznâmu ljUdzê râzhavArvâjuc´ ?
185 HI7: nu , Iz-zâ istOrýjê , navErnâ , hranIcy sa strAnâmê druhImê .
186 HI7: s pOl´šýj hranIcâ bUdzêc´ , tam (.) i pOl´skâjê , i bêlarUskâjê , rUskâjê tam .
[...]
187 HI7: skOl´kâ dlIccý pOslê pOl´ščý , kadA (.) pad pOl´ščýj nAšý bêlarUs´ bylA , iščO paljAkê znAjuc´ ža , stâryčkI .
188 HI7: iščO pOl´skêjê slOvy čascEn´kâ +...
189 HI7: a skOl´kâ tam vrÉmê prašlO ?

INT_SH_8

Participants:
HI8: Village-town-migrant, age: 33, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer
OTH: Other speaker

1 HI8: u mjanE sistrA nastAúnêcý bêlarUskâj mOvê , katOrâjê xx ú pOlâckê .
2 HI8: my z jej xx tak , nu xx tak , nu Očýn´ rÉdkâ râzhavArývâjêm na bêlarUskâj mOvê .
3 INT: a sistrA , mOžý , tak (.) ne tOl´kâ na rabOcê na bêlarUskâj mOvê ?
4 HI8: ne , tOl´kâ na rabOcê .
[...]
5 INT: i s vAmê xx .
6 HI8: inahdA prykAlyvâjêmsê .
7 HI8: nu cêžylO , čÉsnâ hâvarA , cêžýlavAtâ râzhavArývâc´ na bêlarUskâm jêzykE .
8 HI8: nu , kAk-tâ (.) vabščÉ v âsnavnOm mEsny dzêalEkt +...
9 HI8: u nasža ž ne čYstâ rUskê râzhavOr i ne čYstâ bêlarUskê .
10 HI8: bêlarUskê tOžý , jEslê ja načnU hâvarYc´ s vAmê na čYstâ bêlarUskâm .
11 HI8: mOžnâ pâsprâbavAc´ .
12 HI8: alE (.) ja dUmâju , što ú mjanE drÉnnâ palUčýccý .
13 HI8: nEkâtâryjê slOvy pryxOdzêccý krÉpkâ zadUmlêvâccý , jak janY prAvêl´nâ hučAc´ .
14 INT: a vot (.) vy ščytAjêcê sjabE bêlarUsâm ?
15 HI8: da .
16 INT: i vot jak vam kAžýccý , nâstajAščý bêlarUs +...
17 INT: jakI jon , nâstajAščý bêlarUs ?
18 HI8: nu , Étâ ne znAčýc´ , što jon pavInên râzmaúljAc´ na bêlarUskâj mOvê .
19 HI8: nâstajAščý bêlarUs , addAny svajEj radzImê .
20 HI8: ne , nu ja ne znAju , Iskrýnnê , čYsty čýlavEk , vot takI (.) sam ad sjabE .
21 HI8: ne jakI-nEbudz´ tam (.) vêrcixvOst , jak havOryccý , a prOsty [_/] prOsty čýlavEk , u jakOhâ josc´ svajE (.) cÉlê ú žYccê .
22 HI8: u jakOhâ josc´ a kom zabOcêccý [_////] klâpacIccý , Étâ dzEcê , radzIcêlê , ja tak lIču .
23 HI8: bêlarUsy , prOstyjê ljUdzê , i râbacjAhê (.) v âsnavnOm .
24 HI8: net nijAkâj nAcýjê bOlêjê trudâljubIvâj , čym bêlarUsy .
25 INT: a vot jak vam kAžýccý , što takOjê sAmâjê vAžnâjê i sAmâjê značYcêl´nâjê ú bêlarUskâj kul´tUry ?
26 HI8: mne zdajEccý , što trÉbâ sâxranIc usE tYjê pOmnêkê (.) hêstarYčnyjê .
27 HI8: cjapEr v âsnavnOm usAdz´by vot , da , dzElâjuc´ , rýstaúrYrujuc´ .
28 HI8: ja vEl´mê (.) zâdavOlênâ , što josc´ takOjê cjapEr .
29 HI8: astAvêc´ čascIčku nAšýx prOdkâú , štob my zmAhlê , i nAšý dzEcê zmahlI pâkazAc´ , jak vot xx žylI .
[...]
30 HI8: bAbâ turbUjêccý , ci pryjEdzêcê .
31 INT: +< dyk pâhâvarYcê .
32 HI8: patOm pêrýzvanjU .
33 HI8: ne tOjê što tam na bêlarUskâj mOvê trÉbâ râzmaúljAc´ , a Imênnâ (.) štob zâstalOsê štOscê , što +...
34 HI8: muzEjê vot hÉtyjê xx vEl´mê dObrâ .

35 HI8: vot dzEcê s´jEzdzjuc´ tam kudY-tâ , pâhlidzjAc´ , usË ž janY xoc´ nEštâ znAjuc´ .
36 HI8: ščas vot i ú mOsârý zdzElâlê , muzEj tam (.) josc´ .
37 HI8: vy bylI ú mOsârý ?
38 HI8: panrAvêlâs´ ?
39 INT: nu , ú muzEjê ja ne bylA .
40 HI8: tam josc´ takI muzEjčýk mAlên´kê .
41 HI8: tam dzêryvjAnnâjê xAtâ , abYčnâjê xAtâ , nu tam pakAzâny , rukadzEllê jakIjê .
[...]
42 HI8: jEdzêlê u mOsâr , âstanAúlêvâlês´ vOzlê adnOj bAbkê , jej vOsêmsêt čytYrý hadY , navErnâ .
43 HI8: jinA úsë rObêc´ +...
44 HI8: nu , jej , mUsê , skUšnâ , jinA (.) rukAmê rObêc´ +...
45 HI8: tam vOzlê dOmâ ú jajE nastAúlênâ úsjAkêx Écêx +...
46 HI8: usË dzElâjêc´ .
47 HI8: s čahO jinA ix tOl´kâ tam nja rObêc´ !
48 HI8: tam i pâsadzIúšý bAbku xx na skamEjêčku +...
49 HI8: a tam incirÉsnâ , za râdzjukAmê , u saUtkâx , navErnâ , da , u saUtkâx (.) my s jej râzhavArývâlê , zašlIs´ tam da jajE .
50 HI8: inA nas tOžý tam kampOtâm uhascIlâ .
51 HI8: rrOstâ pâhljadzEc´ , z čahO što zrOblênâ .
52 HI8: što z blOkâ tam dAžý nEjkâjê zrOblênâ , incirÉsnâ .
53 HI8: tOžý dUmâjêm , tam bAbkâ stArýn´kâjê , vOsêmsêt s čÉm-tâ hadOú , i rObêc´ .
54 INT: a vot jak vam kAžýccý , šArkâúščýnâ nAšý , réhiOn , jon vot cipIčnâ bêlarUskê Ilê âtličAjêccý at (.) druhIx čym-nibUdz´ ?
55 HI8: a ničYm .
56 HI8: a čym ?
57 HI8: nu , šArkâúščýnâ , jak i úse hp , nu , ne hOrâd , hOrâd âtličAjêccý .
[...]
58 HI8: na rabOcê ja na rUskâm râzhavArývâju , nu , vezdzE tak kAk-tâ zâvêdzenO .
59 HI8: jEslê xtO-tâ načnEc´ tak hâvarYc´ na bêlarUskâm , da , nu užÉ kAk-tâ ne smOtrýccý .
60 HI8: ne Iz-zâ hÉtâhâ , a prOstâ (.) užÉ nâčynAjêš zadUmvâccý +"/.
61 HI8: +" ahA , čahO ž hÉtâ jon havOryc´ na bêlarUskâj mOvê ?
[...]
62 INT: vot ljUdzê na rabOcê , dOmâ , u hOrâdzê , u dzjarÉúnê , janY râzhavArvâjuc´ pa rAznâmu ú nas u bêlarUsê Ilê vot âdzinAkâvâ ?
63 INT: âdzinAkâvâ Ilê pa rAznâmu ?
64 HI8: nu , jEslê čÉsnâ , nu vot kadA dOmâ , nu dOmâ da , kanEšnâ +...
65 HI8: nu kadA prýjezžAjêš u hOrâd , starAjêššê bOl´šý čYstâ na rUskâm , mEn´šý sloú svajhO mEsnâhâ dyjalEktâ úžyvAc´ .
66 HI8: pâčymU ?
67 HI8: pâtamU šta (.) tOžý ž užÉ skAžuc´ +...
68 HI8: xacjA kak by ty ni starAlsê , anO bUdzêt zamEtnâ , xx , da .
69 HI8: nu , ne znAju , kAk-tâ xOčýccý ni âtličAccý .
70 HI8: Ilê što štob na cibjA tam ni hlazElê nêizvEsnâ jak .
71 HI8: vot jEdzêš v toj žé sAmâj [_///] na kUrsy na kakIjê Ilê iščO što , i starAjêššê râzhavArývâc´ kak s tabOj vse râzhavArývâjuc´ .
72 HI8: kudA b ty ni jExâl , prýspasAblêvâjêššê k toj hrUpê ljudzEj .
73 HI8: ne to što ty vot +...
74 HI8: Étâ prOstâ , mOžý , tOl´kâ majO mnEnêjê .

75 HI8: prýspasAblêvâjêššsê k hrUpê , tak , kak v hrUpê râzhavArvâjuc , tak i ty bUdzêš râzhavArývâc´ .
[...]
76 INT: a vot jak vy vabščÉ atnOsêcês´ k tamU , što vot smEšývâjuc´ u nas jêzykI ?
77 HI8: ja vabščÉ ščytAju , što my , što rasIjê , Étâ , ščytAj što , adnO i tO žé sAmâjê .
78 HI8: ja ne dzeljU tam sIl´nâ , što +...
79 HI8: +" aj , râsijAnê +...
80 HI8: sËstry , brAc´jê , jak Étâ hâvarYccý .
[...]
81 HI8: nu , ne znAju , kAk-tâ vsë astAlâs´ [_///] u menjA vot astAlâs´ to , što +...
82 HI8: kak rAn´šý bYlâ , da .
83 HI8: pitnAccýc´ réspUblêk , pitnAccýc´ sjascËr .
84 HI8: nu , my na Étâm vYrâslê , što my úse brAckêjê réspUblêkê .
85 HI8: vot Imênnâ Étâ zakOn .
86 HI8: v škOlê nas učYlê Imênnâ Étâmu , što my (.) úse xx drUžnyjê narOdy , i úsë takOjê .
87 HI8: i to , što Imênnâ ot bêlarUsy , vsë , ja k Étâmu ne hatOvâ , što my vot bêlarUsy , i vsë .
88 HI8: ja (.) prOcêú usIx vot Étyx stYčýk , kadA ukraInâ nâčynAjêc´ tam kâpyzIccý , tam na ščot hAzâ Ilê iščO Étâhâ úsjahO .
89 HI8: hOspâdzê , nu , žyvËm adnI , ni daj boh iščO što-nibUdz´ +...
90 HI8: vsë raúnO nAdâ kAk-tâ úmEscê úsë , ja vot Étâhâ mnEnêjê prydzEržývâjus´ .
91 INT: a vot znAjêcê , mOžý , takUju hrUpu krâmbambUlê ["] ?
92 INT: ne znAjêcê ?
93 INT: vot u ix pEsnê na takOm smEšýnâm jêzykE .
94 INT: i vot xx takOj vaprOs , jak vy atnOsêcês´ k tamU , vot kadA bêlarUskêjê ispalnIcêlê smEšývâjuc´ jazYk ?
95 HI8: ne , âtrycAcêl´nâ .
96 HI8: jEslê hdzE-tâ na cêlivIdzênêjê Ilê hdzE-tâ Étâ , nAdâ štOscê adnO .
97 HI8: ni to , što my râzhavArývâjêm , Étâ my râzhavArývâjêm .
98 HI8: my tut mEždu sabOj , úsë .
99 HI8: no (.) infarmAcýju , katOruju nam davOdzêt , lIbâ na rUskâm nAdâ , lIbâ na bêlarUskâm .
100 HI8: nu ne na mEsnyx dzêalEktâx râzhavArývâc´ .
101 HI8: jEslê Étâ bUdzêc´ pa cêlevIdzênêju iščO na mEsnyx dzêalEktâx , Étâ bUdzêc´ absUrd palnEjšýj .
102 HI8: my ž ta , prAvêl´nâ , ne učOnyjê jakIjê-tâ i ne Écê , ne filOsâfy .
103 HI8: my jak râzhavArývâjêm , tak i râzhavArývâjêm .
[...]
104 HI8: no xto učýccý , ja ščytAju , što nêâbxadzImâ na adnOm jêzykE .
105 HI8: ja úžo na trox paprObyvâlâ sËnnê : i na bêlarUskâm , i na rUskâm , i na mEsnâm , na vsex .
106 INT: a vot (.) što vy dUmâjêcê pra bUduščýjê bêelarUskâhâ jêzykA ?
107 INT: bUdzêc´ jon râzvivAccý Ilê iščÉznêc´ ?
108 HI8: nu , Étâ iščO zavIsêc´ bUdzêc´ bOl´šý dAžý at (.) pâlecIčýkêx vzhljAdâú .
109 HI8: jEslê skAžuc´ , tOl´kâ na bêlarUskâm , úsë tOl´kâ na bêlarUskâm , nu , ja dUmâju , mnOhâ načnEccý Écêx , nêdavOl´stvêjê , kanEšnâ .
110 HI8: nu ne znAju xx .
111 HI8: ne , nu xto vEl´mê +...
112 HI8: jak sičAs Étâ bnf , da , anI do six por , vot ja znAju mnOhâ ljudzEj , anI râzhavArývâjuc´ na bêlarUskâm jêzykE .

113 HI8: xacjA ja ne Étâ , ne paddzEržývâju .
114 HI8: persname persname znAjêcê , persname xx ?
115 HI8: jinA rAn´šý bylA (.) ú hermAnâvêčýx vot Étym , zavEdujuščým muzEjêm .
116 HI8: jEjny syn , persname persname , nêužÉlê ne znAjêcê ?
[...]
117 HI8: persname , jon pamËr , da , mâladY pamËr .
118 HI8: jon pisAú (.) vEršý njamnOžkâ , nu , i inA majA klAsnâjê bylA .
119 HI8: nu kadA ja xadzIlâ v škOlu , inA bylA Étâj , zavEdujuščýj muzEjêm jazÉpâ drazdOvêčý ú hermAnâvêčýx .
120 HI8: i , Étâ , sâbirAlâ , prasIlâ , štob prýnasIlê ručnikI jakIjê-tâ .
121 HI8: vot Étâ , nu , sâmatkAnâjê úsë sâbirAlâ xx na tot mamEnt .
122 HI8: ščas užO mnOhâ xto tudY prýiždžAjêc´ , ékskUrsêj mnOhâ tam .
123 HI8: i ščas tam padrUhâ majA tam rabOtâjêc´ , tam u tym muzEjê u hermAnâvêčýx xx .
124 HI8: nu , vot inA [_/] inA (.) úžo za bêlarUskê , xacjA inA učYlâ ú škOlê ú nas rUskê jazYk .
125 HI8: xacjA abščAjêccý inA , bOl´šý starAjêccý , na bêlarUskâm jêzykE sa vsEmê .
126 HI8: i vot nidAúnâ k nam u krydzItny prýxadzIlâ tOžý , inA starAjêccý hâvarYc´ na bêlarUskêm jêzykE .
127 HI8: i vabščÉ s Étâj pArcêjê bnf inA , pa-mOjmu , pâtamU šta jEslê jakIjê tam hâlâsavAnêjê Ilê ščO , inA kAk-tâ (.) âhicIrujêc´ usË bOl´šý s Étâhâ .
128 HI8: nu bUduščýjê xx , dUmâju +...
129 HI8: nu , časc´ ljudzEj bUdzêc´ tak , bUdzêc´ strOhâ prydzEržývâccý kul´tUry bêlarUskâj .
130 HI8: i starAccý bUduc´ i hâvarYc´ na bêlarUskâj , nu Étâ bUdzêc´ mAlyj pracÉnt , pjac´ , mOžý , i mEn´šý .
131 HI8: v âsnavnOm bUdzêc´ , kak i bYlâ , kak do six por , na rUskâm jêzykE bâl´šynstvO bUdzêc´ .
132 HI8: mOžýt , xtO-tâ , u kahO bUdzêc´ svjAzânâ Imênnâ prafEsêjê s Écêm , bUdzêc´ râzhavArývâc´ na bêlarUskâm .
133 HI8: ja ž hâvarU , xacjA ž u minjA sistrA tOžý , inA ž tOžý +...
134 HI8: inA nêpasrÉdstvênnâ +...
135 HI8: inA ž tOžý +...
136 HI8: i istOrýju bêlarUsê vot inA mOžýc´ prýpâdavAc´ , i bêlarUskê jazYk v škOlê , i lêcêratUru v škOlê .
137 HI8: prAvêl´nâ , anA i vidzËt , anA i hatOvêt rAznyjê ž tam +...
138 HI8: v škOlê ščas usjahO Očýn´ mnOhâ .
139 HI8: nu , jEslê što nAdâ , anA vsë vidzËt na bêlarUskâm , anA i vsë +...
140 HI8: no vot my s nej mEždu sabOj , my râzhavArývâjêm na rUskâm .
141 HI8: nu , ne na rUskâm , na svajOm (.) dzêalEkcê .
142 HI8: mne prOstâ cêžylO s´ nej .
143 HI8: nu inahdA čYstâ rAdzê Étâhâ , nu , nâstrajEnêjê takOjê +/.
144 INT: a ú vas tOl´kâ adnA sistrA , da ?
145 HI8: dve .
146 HI8: vtarAjê (.) ú hermAnâvêčýx rabOtâjêc´ vâspitAcêlêm .
147 INT: u sAdzêkê , stAršýjê .
148 HI8: a mEnšýjê vot Étâ u pOlâckê .
149 HI8: adnA v sadU rabOtâjêt .
150 INT: a vy srÉdnêjê .
151 HI8: da .
152 HI8: i tak , i sjak , sêrydzInkâ .
[...]
153 HI8: plimjAnnêkê +...

[...]
154 HI8: vot u stAršýj sistrY užÉ dzEcê učýccý , užÉ dzEvâčkâ pâstupIlâ (.) v med vIcêbskêj .
155 HI8: i syn užÉ vtarOj hod učýccý v pOlâckê xx .
[...]
156 INT: i xârašO vy ú dzEctvê lAdzêlê s sËstrâmê , družYlê ?
157 HI8: oj , nu kAk-tâ bOl´šý dAžý lAdzêlê mlAdšýjê sa stAršýj , čym ja , pâtamU šta anI +...
158 HI8: ja zânimAlâs´ v muzykAl´nâj škOlê , sjudA prýjezžAlâ , ú šArkâúščýnu .
159 HI8: mne bYlâ šÉsc´ let , ja pâstupIlâ ú muzykAl´nuju škOlu .
160 HI8: i vot prýdstaúljAjêcê , Étâ pErvyj klas , vtarOj , trÉcêj , čytvËrtyj , pjAtyj , šystOj ja vsë vrÉmê jEzdzêlâ v šArkâvščýnu .
161 HI8: Étâ ne tak blIzkâ .
162 HI8: vEčýrâm minjA pApâ vstréčAl , pâtamU šta tam nâstajAščý idcI nAdâ bYlâ i strAšnâ bYlâ , cemnO .
163 HI8: patOm mne úrOkê da nOčý , mne nEkâdâ bYlâ (.) asObâ .
164 HI8: nu čahO ty ?
165 HI8: nu vaz´mI kanfEtku .
166 HI8: sxadzI da persname , puskAj jon ukljUčýc´ bArbê ["] tvajU .
167 HI8: idzI pâprasI persname , skažY +"/.
168 HI8: +" persname , vključY mne igrU majU bArbê ["] .
169 HI8: xârašO ?
170 HI8: a kavO ty xOčýš ?
[...]
171 HI8: inA užé samA vsë umEjêt vključAc´ .
172 OTH: mam , a ty pakAžýš , kakUju kOftu âdzivAc´ ?
173 HI8: pâkažU .
174 OTH: nu pâkažY .
175 HI8: vun tam u persname vaz´mI .
176 HI8: skažY , bAjêčku puskAj adzEnêc´ , xârašO ?
177 OTH: kakUju ?
178 HI8: tvajU .
179 INT: a , dyk vy ne dâskazAlê .
180 INT: Étâ vy s takOhâ rAnnêhâ vOzrâstâ pašlI ú muzykAl´nuju škOlu ?
181 HI8: +< nu , rAnâ kAk-tâ minjA addAlâ mAmâ xx , na bajAnê ja učYlâs´ .
182 INT: Étâ vy sAmê zâxacElê Ilê ne ?
183 INT: nu kak tam ?
184 INT: mOžý , ja i skazAlâ , što xačU , nu što tam u majOm dzEckâm rAzumê bYlâ ?
185 INT: nu ja tak , ja šésc´ klAsâú zakOnčýlâ , ja zakOnčýlâ muzykAl´nuju škOlu .
186 OTH: mAmâ , kakUju kOftu âdzivAc´ ?
187 HI8: nu idzI ú pApy sprasI .
[...]
188 INT: vot (.) rOdzênâ dlja vas , Étâ vot tOl´kâ šArkâúščýnâ nAšý , takOjê uzkâjê panjAcêjê , Ilê vot bOlêjê šyrOkâjê , úsja bêlarUs´ ?
189 INT: ne , bOlêjê šyrOkâjê , rOdzênâ josc´ rOdzênâ , úsë úmescE .
190 INT: u vas takI savEckê pâtrýjacIzm , da ?
191 HI8: nu , nEštâ , mOžý , jak vaspItyvâlê +...
192 HI8: što ž ja vênavAtâ ?
193 HI8: bêlarUs´ v âsnavnOm , radzImâ bêlarUs´ .
194 INT: jAsnâ .
195 INT: a vot , mOžý , vy pOmnêcê vot z dzEctvâ Ilê vabščÉ ú vas josc´ jakIjê-nibUdz´ u sjam´´I takIjê tradzIcýjê ?

196 INT: Ilê xx narOdnyjê tradzIcýjê , Ilê vot , mOžý , vy ú jakI-
nibUdz´ dzen´ sâbirAjêcês´ vmEscê , u vas vot takAjê .
197 HI8: tradzIcýjê da , nu jak i úse .
198 HI8: na trOjcu na klAdbêščý jEzdzêm abYčnâ , nu , vsehdA .
199 HI8: nOvy hod (.) starAjêmsê vmEscê vstréčAc´ xx .
200 HI8: to ja jEdu ú pOlâcâk k sistrÉ tam , mAmu birOm , to janY
prýjezžAjuc´ .
201 HI8: prAznêkê +...
202 HI8: mne vot z dzEctvâ pOmnêccý , ja ni saúsIm dObrâ pOmnju +...
203 HI8: kAk-tâ úsihdA pOmnêlâsê , kadA nasIlê sEnâ , na stol lažYlê i
pâkryvAlê bElâj skAcêrc´ju .
204 HI8: kaljAdy , da .
205 HI8: i bAbuškâ iščO vsë vrÉmê začYtyvâlâ nEštâ , zvAlâ dzEdâ marOzâ
.
206 HI8: nu , vot Étâ z dzEctvâ mne pOmnêccý .
207 HI8: nu a ščas abYčnyj nOvyj hod .
208 HI8: tam jEslê dzen´ raždzEnêjê mAmy , kanEšnâ , my starAjêmsê
s´jEzdzêc´ na dzen´ raždzEnêjê , sabrAccý .
209 HI8: jakIjê svjatkI ?
210 HI8: na kupAllê xOdzêm sjudY , kanEšnâ .
211 HI8: jak usË dze štO-tâ xx josc´ , to starAjêšsê ž pâseščAc´ .
212 HI8: xoc´ štO-tâ râznâabrAzêc´ u žYznê , ne kâždadnEúnâjê tam ,
rabOtâ , rabOtâ , dom .
213 INT: i kupAllê dAžý ú šArkâúščýnê pravOdzêccý ?
214 HI8: usehdA .
215 HI8: kupAllê úsehdA ú šArkâúščýnê pravOdzêccý , kAždy raz .
216 HI8: tUtâkâ mnOhâ narOdâ sâbirAjêccý .
217 HI8: i (.) ščasža v âsnavnOm addzEl kul´tUry , úse vot Écê
narOdnyjê prAznêkê im (.) prykAzânâ prâvadzIc´ .
218 HI8: i ú pArkê kupAllê kAždy hod pravOdzêccý , svjatkI jakIjê-tâ ,
tam mAslênêcâ , pâstajAnnâ xx vOzlê rdk xx .
219 HI8: tOžý incirÉsnâ sxadzIc´ .
220 HI8: sjam´´jOj my xOdzêm , takOjê vot .
221 INT: a vot râskažYcê pra svaIx radzIcêlêj .
222 INT: pra bAbušýk , pra dzEdušýk xx vot vy râskazAlê .
223 HI8: bAbušku ja pOmnju xx tOkâ kalA dOmâ , inA úsihdA bylA kalA
dOmâ , vOzlê nas .
[...]
224 HI8: pApâ ú mjanE úsju žyzn´ âtrabOtâú na trAktârý , trâktarYstâm .
225 HI8: nu što ja pOmnju asObâ ?
226 HI8: pOmnju , s utrA jEdzêc´ na rabOtu , a vEčýrâm xx xx damOj .
227 HI8: nu , jak trâktarYst , usjU žyzn´ u pOlê .
228 HI8: pakA pryjEdzêš damOj , dOmâ štO-tâ nAdâ zdzElâc´ , to tOjê ,
to tOjê , što bOlê bAbuškâ s mAmâj nja mOžýc´ .
229 HI8: to sEnâ xx rAn´šý úsë sušYlê +...
230 HI8: ščas kAk-tâ lEhčý stAlâ , u kalxOzâx zâhatOvêt xx , râzdadUt
úsem .
231 HI8: u cjabE josc´ karOvâ , tabE (.) stOl´kâ-tâ rulOnâú sEnâ .
232 HI8: a rAn´šý ž kasIlê úsë sAmê .
233 HI8: úsë dzElâlê sAmê : i kasIlê , i slAžývâlê , i vazIlê .
234 HI8: prYjdzêš s kalxOznâj rabOty , patOm iščO svajU damAšnjuju
dzElâlê .
[...]
235 HI8: a mAmâ xx i na fErmê rabOtâlâ , adnO vrÉmê pOčtu nasIlâ ,
pâčtal´jOnâm bylA , a pErâd pEnsêjêj pâlivOckâj takOj rabOtâj
zânimAlâs´ .
236 HI8: da six por u nijO takIjê rUkê , vIdnâ , što âtrabOtâúšý úsju
žyzn´ , Ilê artrYt , Ilê što , pAl´cy (.) trudavYjê .
237 HI8: što pra radzIcêlêj iščO râskazAc´ ?

238 HI8: tOžý ničOhâ nja vIdzêlê , ja ščytAju .
239 HI8: pApâ umêr u mjanE try hOdâ nazAd , vnizApnâ .
[...]
240 HI8: ne ljubIú pa vračAm , vabščÉ nêkadA ni xadzIú , u pâliklInêkê jahO mAlâ xto vIdzêú kadA .
[...]
241 INT: a prafEsêju Étâ vy sAmê takUju vYbrâlê ?
[...]
242 HI8: ja vabščÉ xacElâ , kak i vse , sâčynEnêjê tam úse pisAlê , učYcêlêm tam byc´ xx .
243 HI8: i ja xacElâ byc´ učYcêlêm , mOžýt , xacElâ , mOžýt , ni xacElâ .
244 HI8: mAmâ skazAlâ +"/.
245 HI8: +" aj , vot idzI +...
246 HI8: i úsë .
247 HI8: nu , padUmâlâ , padUmâlâ +...
[...]
248 HI8: i prAúdâ , idzI ú inscitUt , pjac´ let mAmâ bUdzêc´ učYc´ , i malAjê pâdrastAjêc´ .
249 HI8: pâžalElâ .
250 HI8: dUmâju +"/.
251 HI8: +" pajdU na svoj xleb parAn´šý .
[...]
252 HI8: s adnOj stâranY , pâsavEtâvâlâ , a sa vtarOj stâranY , padUmâlâ , padUmâlâ , i prAúdâ .
253 HI8: ja kadA zakOnčýlâ xx , jim pâmahAlâ .
254 HI8: ja kadA zakOnčýlâ , ustrOjêlâs´ na rabOtu , pâlučAlâ Očýn´ xârašO , dAžý účýciljA pâlučAlê na urâúnê mjanE .
255 HI8: ja iščO smatrÉlâ i dUmâlâ +"/.
256 HI8: +" začÉm (.) zakAnčývâc´ vYsšýjê , jEslê ja pâlučAlâ tOžý sAmâjê ?
257 HI8: patOm užO stAlâ xx bal´šAjê rAznêcâ .
258 HI8: cipEr ja Očýn´ žalEju , što i vYsšýjê ne zakAnčývâlâ , čUstvujêccý ú zarplAtâx , va vsëm .
[...]
259 INT: a ú svabOdnâjê vrÉmê čym ljUbêcê zânimAccý ?
260 HI8: a ú nas kak tâkavOhâ jahO i net .
261 HI8: rabOtâ s utrA da vEčýrâ , prýxažU i v vOsêm´ , byvAjêc´ .
262 HI8: xacjA ú nas do pjac´ trYccýc´ rabOčý dzen´ , no rAn´šý sjamI nja vYjdzêš , rAn´šý sjamI nêkadA ni prydzËš damOj .
[...]
263 INT: a vot vy skazAlê , što xacElê by s´´jEzdzêc´ kudY-nibUdz´ .
264 INT: a kudA vy b xacElê by s´´jEzdzêc´ ?
265 HI8: vabščÉ xacElâ by pajEzdzêc´ , pâsmatrÉc´ , kak dze ljUdzê žyvUt .
266 INT: pa bêlarUsê xx ?
[...]
267 HI8: i pa bêlarUsê xačU pajEzdzêc´ xacjA by élêmentArnâ .
268 HI8: na lIniju stAlênâ vot sâbirAjêmsê s´´jEzdzêc´ .
269 HI8: i to ni tak , čYstâ spêcyAl´nâ , sElê , pajExâlê na lIniju stAlênâ +...
270 HI8: úsë Étâ úpirAjêccý ú finAnsy .
[...]
271 HI8: v pIcêr xačU , usjU žyzn´ mečtAju s´´jEzdzêc´ .
[...]
272 HI8: vot jedzInstvênnâjê , hdze pâpucišÉstvâvâlê my , Étâ xx ú škOl´nâjê vrÉmê , kadA iščO mOžnâ bylO .
273 HI8: kAždy hod , kak kanIkuly , škOlâj jEzdzêlê na ékskUrsêju .
[...]

274 HI8: s´´jEzdzêlê tadA ú pOlâck , brést , vIl´nus , ú mInskê tOžý bYlê .
[...]
275 HI8: kadA at škOly iščO pajEzdzêlê , to i pajEzdzêlê .
276 HI8: užO ščas syn , jEslê kudA jEdut škOlâj , to âbizAcêl´nâ âdpraúljAjêm .
[...]
277 HI8: xoc´ tam byvAjêc´ , i sto tYsêč nAdâ placIc´ .
278 HI8: nu a što ?
279 HI8: puskAj xoc´ sičAs pajEzdzêt .

INT_SH_9

Participants:
INT: Interviewer
HI9: Born town-dweller, age: 17, sex: male, education: secondary

1 INT: a vot (.) jak vam kAžýccý , vot u bêlarUsê (.) ispOl´zujuc´ rAznyjê jêzykI ú rAznyx sêtuAcýjêx ?
2 INT: nu , Ilê vot vezdzE râhavArvâjuc´ âdzinAkâvâ ljUdzê ?
3 INT: Ilê vot u hOrâdzê , u dzjarÉúnê , dOmâ , na rabOcê pa raznâmu ?
4 HI9: nu , vabščÉ , nu , navErnâ +...
5 HI9: vot mne kAžýccý , što (.) jošc´ takOjê , što vot kadA ljUdzê , nu , dOmâ râzhavArvâjuc´ , dapUscêm , nu , tak (.) pa âdmanU .
6 HI9: tam z druz´jAmê , tam sa znakOmymê tOžý pa âdmanU .
7 HI9: a patOm kadA pryxOdzêccý dze-nibUdz´ +...
8 HI9: jakOjê-nibUdz´ , nu , takOjê (.) âfêcyAl´nâjê , jakOjê-nibUdz´ mêrâpryjAcêjê .
9 HI9: tam , nu , Ilê s načAl´stvâm , use starAjuccý tadY bOl´šý na rUskâm râzhavArývâc´ .
10 HI9: vot .
11 HI9: mne tady smEšnâ .
12 HI9: ljUdzê ne umEjuc´ hâvarYc´ pa-rUskê i kak by (.) vot +...
13 HI9: a prObujuc´ .
14 HI9: im xOčýccý hâvarYc´ pa-rUskê , i ne pâlučAjêccý , vot tadY smEšnâ .
15 HI9: nu , jak by úse starAjuccý , asObênnâ vot (.) nAšý čynOúnêkê , kadA pa rAdzêo râzhavArvâjuc´ , mne prOstâ smijAccý xOčýccý (.) vot .
16 HI9: nu , a kak by tak vabščÉ , kanEšnâ , navErnâ +...
17 HI9: nu , ne znAju .
18 HI9: navErnâ , âdzinAkâvâ .
19 HI9: nu , xacjA vot da , ja skazAú , što , nu , vabščÉ , krOmê takIx vot slUčýjêú , u nas vot usE pa âdzinAkâvâmu hâvarAt , što dOmâ , što na rabOcê vot .
20 HI9: u škOlê my tOžý tak havOrým , jak i dOmâ , nixtO ne starAjêccý vypEndrývâccý .
21 INT: a vot jak vam kAžýccý , čahO tak byvAjêc´ , što vot pa rAznâmu ljUdzê râzhavArvâjuc´ , dOmâ tak , a na rabOcê tak ?
22 HI9: ne znAju .
23 HI9: navErnâ , nu , jak by ú nas +...
24 HI9: nu , vot tak kAžýccý , što ú hOrâdzê pačcI (.) na bêlarUskâm pačcI nixtO ne râzhavArvâjêt .
25 HI9: v bal´šOm hOrâdzê vot .
26 HI9: nu , i Écê xx úse , nu , tam hlAúnyjê ljUdzê tožý kak by , im nAdâ na rUskâm râzhavArvâc´ .
27 HI9: vot .
28 HI9: i úse , nu , strémjAccý bOl´šý rUskêm jêzykOm vladzEc´ , čym bêlarUskêm .
29 HI9: dAžý ščytAjêccý , nu , tam (.) âbzyvAcêl´stvâ , nâzyvAjuc´ tam kalxOznêkâm , xto pâ-bêlarUskê , nu , râzhavArývâjêt (.) vot .
30 HI9: xacjA jEslê tak padUmâc´ , to , navErnâ , Étâ ne prAvêl´nâ .
31 HI9: pâtamU što , nu , jak by (.) ljUdzê râzhavArvâjuc´ tak , jak ix nâučYlê radzIcêlê , prAvêl´nâ ?
32 HI9: to jesc´ , nu , Étâ ne prAvêl´nâ , ne úvažAc´ , nu , ne čužOj , nu dAžý svoj jazYk .
33 HI9: vot .
34 HI9: kak by bêlarUs´ , u nas ža nAšý prÉdkê vabščÉ ne râzhavArvâlê na rUskêm jêzykU , usehdA na bêlarUskêm .

35 HI9: ja ne znAju , čahO tak pâlučYlâs´ , što na rUskêm jêzykU stAlê úse râzhavArvâjuc´ .
36 HI9: vot .
37 INT: a vot jak vy atnOsêcês´ k tamU , što ú bêlarUsê mnOhêjê smEšývâjuc´ jêzykI ?
38 HI9: nu , tak slažYlâs´ , navErnâ , ad hÉtâhâ nikUdy nja dzEnêšsâ .
39 HI9: jak tam nâzyvAjêccý ?
40 HI9: nu , dzêalEkt , navErnâ .
41 HI9: va úsix strAnâx josc´ dzêalEkty .
42 HI9: ja vot znAju , nam raskAzvâlâ účYcêl´nêcâ , što ú hermAnêjê tOžý dzêalEkty josc´ .
43 HI9: što (.) ú zApâdnâj i vastOčnâj hermAnêjê , nu , pa rAznâmu prâiznOsêccý tam slavA .
44 HI9: vot .
45 HI9: nu , kanEšnâ +...
46 HI9: navErnâ , ú nas u bêlarUsê Étâ (.) asObênnâ tak Ostrâ .
47 HI9: vot .
48 HI9: nu , navErnâ , pâtamU , što (.) kak by ú nas Očýn´ xx xarOšýjê +...
49 HI9: nu , navErnâ , pâtamU , šta ú nas Očýn´ cEsnyjê âtnašÉnêjê s rasIjêj vot .
50 HI9: u nas , nu , bOl´šý , čym s druhImê strAnâmê .
51 HI9: vot .
52 HI9: i savEckê sajUz , i rasIjskâjê impErýjê , to jesc´ +...
53 HI9: nu , tak pâlučYlâs´ , što (.) kak by bOlêjê [_/] bOlêjê cEsnâ , čym z druhImê narOdâmê vot .
54 HI9: paÉtâmu , nu , rUskê jazYk pranIk (.) u bêlarUs´ .
55 HI9: mOžýt , tak paÉtâmu pâlučYlâs´ .
56 HI9: vot .
57 HI9: nu vabščÉ , navErnâ , Étâ (.) ne prAvêl´nâ .
58 HI9: jEslê b my takIjê bylI úžo bêlarUsy +...
59 HI9: nazvAlê sjabE bêlarUsâmê , to , navErnâ , nAdâ bylO b užO bêlarUskê účyc´ .
60 HI9: nu Étâ úžo nixtO ne bUdzêt dzElâc´ , pâtamU šta vsem len´ učYc´ bêlarUskê .
61 INT: čahO vy tak dUmâjêcê ?
62 HI9: nu pâtamU šta ljUdzê vyrastAjuc´ , patOm užO ú ix rabOtâ , im nEkâdâ , janY jak pryvYklê , tak i bUduc´ hâvarYc´ .
63 HI9: nu , mOžý , kadA-nibUdz´ sa vrÉmênêm , jEslê (.) vot bUdzêc´ tam jakOjê-nibUdz´ [_///] kUl´turnâjê ú nas rývaljUcýjê , skAžým .
64 HI9: takOjê vot , mOžý , plaxOjê slOvâ rývaljUcýjê ["] , nu mOžýt byc´ , kadA-nibUdz´ my k Étâmu vErnêmsê .
65 INT: a vot (.) jesc´ takAjê hrUpâ krâmbambUlê ["] .
66 INT: znAjêcê takUju hrUpu ?
67 HI9: da , znAju .
68 INT: i vot u ix pEsnê na takIm vot smEšýnym jêzykE .
69 INT: i vot (.) nrAvêccý vam vabščÉ , kalI vot bêlarUskêjê ispalnIcêlê smEšývâjuc´ jazYk ?
70 HI9: nu , ja ne znAju .
71 HI9: u krâmbambUlêj ["] asObênnâ +...
72 HI9: navErnâ , ú krâmbambUlê ["] tam prOstâ (.) Imênnâ , ja dUmâju , što zacEjê takAjê , štob , nu +...
73 HI9: va-pErvyx , janY pajUt šUtâčnyjê pEsnê , prAvêl´nâ ?
74 HI9: to jesc´ (.) u ix spêcyAl´nâ takAjê zacEjê , pisAc´ pEsnê jak by na trasjAncý .
75 HI9: nu ne to štOby vYsmêjêc´ trasjAnku , da , dapUscêm , tUju sAmuju nAšu , nu štob pâkazAc´ .
76 HI9: vot janY smjajUccý , dapUscêm , s trasjAnkê .

77 HI9: vot , dapUscêm , tYjê sAmyjê +...
78 HI9: vot xto ú krâmbambUlê ["] tam ?
79 HI9: ljavOn vOl´skê , mêxalOk i (.) salIsty Étâvâ , nêjradzjUbêlê ["] .
80 HI9: vot u ix kâlektYvy vabščÉ +...
81 HI9: vot ljavOn vOl´skê , jon [_//] u jahO nAvât dva hurtY , vot janY na bêlarUskâj mOvê spjavAjuc´ .
82 HI9: mêxalOk taksAmâ .
83 HI9: nu , jak by u jahO , kanEšnâ , na rUskâm jêzykE bOl´šý pEsên , nu josc´ i na bêlarUskâm .
84 HI9: to jesc´ jon tak nja pUtâjêc´ trasjAnku , to jesc´ +...
85 HI9: nu , to jesc´ janY jak by vot Étâ svajO tvOrčýstvâ +...
86 HI9: nu , u ix ža , navErnâ , nja úse pEsnê na takim jêzykU .
87 HI9: prOstâ vot što , navErnâ +...
88 HI9: mne kAžýccý , što janY spêcyAl´nâ (.) dzElâjuc´ šUtâčny prajEkt na takIm jêzykU .
89 HI9: jak by Étâ smjašnEj pâlučAjêccý , mne kAžýccý tak .
90 INT: ja hljažU , vy takI (.) dObrâ dasvEdčýny ú tvOrčýstvê +/.
91 HI9: +< ne , nu mne nrAvêccý nAšý mUzykâ prOstâ , i úsë .
92 INT: i krâmbambUlê ["] nrAvêccý ?
93 HI9: da , nrAvêccý , kanEšnâ .
94 INT: i úsja bêlarUskâjê mUzykâ nrAvêccý ?
95 HI9: nu , kak by ne úsja bêlarUskâjê mUzykâ nrAvêccý .
96 HI9: mne ne nrAvêccý (.) tam , nu , pop-ispalnIcêlê , skAžým tak .
97 HI9: nu , tam (.) usjAkêjê , ne znAju , dârafEjêvy tam +...
98 HI9: xto tam iščO ?
99 HI9: tam jadvIhê paplAúskêjê .
100 HI9: mOžý , tam nAšým radzIcêlêm janY nrAvêccý , no mne ne .
101 HI9: tamU šta tam nEtu nêkakOvâ +...
102 HI9: nu , ne znAju .
103 HI9: kadA slUšýjêš (.) mUzyku , hlAvnâjê , štOby bYlâ +...
104 HI9: nu , štob u cibjA , kakOjê-tâ vpêčatlEnêjê bYlâ at mUzykê .
105 HI9: nu , štOby , ne znAju +...
106 HI9: štob byú nEjkê kajf tam , ja ne znAju .
107 HI9: vot .
108 HI9: a kadA slUšýjêš , nu , prOstâ slUšýjêš , nu , štO-tâ pjajUc´ , i úsë , i ničOhâ takOhâ , mne ne nrAvêccý , v Obščým .
109 HI9: a (.) vot Écê ljUdzê +...
110 HI9: v âsnavnOm mne nrAvêccý âl´ternacIúnâjê mUzykâ .
111 INT: što Étâ znAčýc´ , <âl´ternacIúnâjê mUzykâ>["] ?
112 HI9: Étâ kak by +...
113 HI9: vot u nas tam pa cElêku krUcjuc´ , da , tam Écêx sAmyx usIx +...
114 HI9: tam , nu , jak by kancÉrty tam praxOdzêc´ vot takIjê .
115 HI9: nu , i tam Očýn´ rÉdkâ +...
116 HI9: v paslEdnêjê vrÉmê vot , kstAcê , nAčýlê vypuskAc´ (.) tam , nu u bêlarUsê mnOhâ mnOhâ hrup takIx .
117 HI9: janY bâl´šynstvU ljudzEj (.) nêizvEsny , nu .
118 HI9: jak by , nu , ú ix tOžý mnOhâ klAsnyx pEsên tam , prajEktâú .
119 HI9: vot jos´c´ kancÉrty i , dapUscêm , vot josc´ tam +...
120 HI9: ja znAju , što josc´ vasOvêščý ["] .
121 HI9: vot jEslê ja (.) tam zârabOtâju trOxê dzEnêh , âbizAcêl´nâ s´´jEzdžu na fêscivAl´ vot bêlarUskâj âl´ternacIúnâj mUzykê .
122 HI9: nu , to jesc´ ne tOjê , što nam prýdlahAjêc´ tam cêlevIzâr , a vot tOjê , što ljUdzê sAmê dzElâjuc´ tam .
123 HI9: rýpecIrujuc´ u padvAlâx , prObujuc´ tam u hâradAx ihrAc´ , kancÉrty davAc´ , mne takOjê nrAvêccý .
124 HI9: sAmê pIšuc´ pEsnê , sAmê +...
125 HI9: nu , to jesc´ ne pâkupAjuc´ za dzEn´hê cEksty , pEsnê .

126 HI9: vot .
127 INT: incirÉsnâ .
128 INT: a vot što vy dUmâjêcê pra bUduščýjê bêelarUskâhâ jêzykA ?
129 INT: bUdzêc´ jon râzvivAccý dAl´šý Ilê iščÉznêc´ sa vrÉmênêm ?
130 HI9: nu , ne znAju .
131 HI9: va-pErvyx , ja znAju , što u nas u bêlarUsê iščO nja úse kak by zabYlê bêlarUskê jazYk .
132 HI9: a (.) josc´ ljUdzê , katOryjê zânimAjuccý i katOryjê râzhavArvâjuc´ na bêlarUskêm , vot , nu , na čYstâ bêlarUskêm .
133 HI9: ne na takIm , jak my râzhavArvâjêm vot .
134 HI9: i , navErnâ , pakA vot josc´ takIjê ljUdzê , da tyx por bêlarUskê jazYk , navErnâ , bUdzêc´ vot suščýstvavAc´ .
135 HI9: vot (.) hlAúnâjê , štob takIx ljudzEj bYlâ pabOl´šý .
136 INT: a što mOžnâ zdzElâc´ , kab takIx ljudzEj bYlâ pabOl´šý ?
137 HI9: nu , dAžý ne znAju .
138 HI9: navErnâ , nAdâ +...
139 HI9: vot u nas vsë na rUskâm jêzykE , vezdzE tam réklAmy , vse .
140 HI9: nu , ja ne znAju .
141 HI9: nu , xacjA , mOžý , dAžý ne vse , nu v Obščým pêradAčý pa cêlevIdzênêju vse na rUskâm jêzykE .
142 HI9: u nas vsë načAl´stvâ râzhavArvâjêc´ na rUskêm jêzykE .
143 HI9: nu , jak by na bêlarUskêm vabščÉ nixtO nja úmEjêc´ râzhavArvâc´ .
144 HI9: i dAžý jEslê b (.) nUžnâ bYlâ , ja uvErýn , što ne úse b smahlI na im narmAl´nâ tam , nu , pAru +...
145 HI9: nu , v Obščým , tam pâhâvarYc´ vabščÉ .
146 HI9: xacjA by tam prOstâ pâstajAc´ , xx čysA pâhâvarYc´ na bêlarUskêm jêzykE vot .
147 HI9: paÉtâmu mne kAžýccý , što (.) jEslê tak užO [_///] jos´c´ takAjê tam idzEjê úzradzIc´ bêlarUskê jazYk , to nAdâ Étâ vsë nâčynAc´ kak by céntrâlizOvânâ .
148 HI9: mne kAžýccý .
149 HI9: što , nu , kak by , navErnâ , v Étâ dzEn´hê nAdâ vklAdyvâc´ .
150 HI9: što prOstâ tak Étâ ne zdzElâjêccý , samO pa sebE .
151 INT: jAsnâ .
152 INT: a vot (.) iščO takI vaprOs .
153 INT: vot rOdzênâ dlja vas , Étâ takOjê uzkâjê panjAcêjêž , vot šArkâúščýnâ (.) nAšý tOl´kâ , Ilê takOjê pašYrý , usjA bêlarUs´ ?
154 HI9: nu , ne znAju .
155 HI9: mne kAžýccý , što (.) vot ja radzIúsê ú šArkâúščýnê , da , dalËkâ nikUdy nja jEzdzêú tam +...
156 HI9: nu , jEzdzêú s bac´kAmê tam pAru raz (.) tam u vIcêbsk vot .
157 HI9: nu , i ja ne znAju , jEslê b ja pajExâú kudY-nibUdz´ tam , mOžý , dze tam žyc´ +...
158 HI9: nu , ne znAju , mOžý , ú brÉsckuju Oblâsc´ , to jesc´ mne tam , navErnâ , tAkžý xârašO bYlâ .
159 HI9: nu , prOstâ što vabščÉ ja ščytAju rOdzênu svajU , kanEšnâ , bêlarUs´ .
160 HI9: vot , nu , ja ž ne mahU skazAc´ , što tam , dze brÉsckâjê Oblâsc´ , Étâ ne majA rOdzênâ .
161 HI9: ne , kanEšnâ , ja radzIúsê tut , u šArkâúščýnê , i (.) vsehdA bUdu xacEc´ sjudY , pâtamU šta tut (.) radzIcêlê maI , use maI druz´jA .
162 HI9: vot .
163 HI9: nu vabščÉ , kanEšnâ , ščytAju svajU rOdzênu úsju stranU .
164 INT: a vot , mOžý , vy b xacElê s´jEzdzêc´ tam za hranIcu , u jakUju-nibUdz´ druhUju stranU ?

165 INT: na vrÉmê , prOstâ tam pâhljadzEc´ jakIjê-nibUdz´ dâstâprýmečAcêl´nâscê .
166 HI9: nu , kanEšnâ xacEú by , mne incirÉsnâ .
167 HI9: xacEú by ú itAlêju s´jEzdzêc´ , u ârhencInu xacEú by s´jEzdzêc´ .
168 HI9: vot .
169 INT: a čahO Imênnâ ú ârhencInu i ú itAlêju ?
170 HI9: nu , ne znAju .
171 HI9: itAlêjê , takAjê (.) stranA , tam +...
172 HI9: nu , pa fIl´mâx (.) mne nrAvêccý , što tam kâlarYtny takI narOd vot .
173 HI9: nu , krasIvâjê , navErnâ , stranA , xacEú by pâhljadzEc´ .
174 HI9: nu , a ú ârhencInu , tamU šta za mOrâm , tOžý , navErnâ , krasIvâ .
175 HI9: nu , ne znAju , tak xOčýccý mne .
176 INT: a vot , mOžý , ú vas (.) u sjam´´I josc´ jakIjê xx narOdnyjê tradzIcýjê ?
177 INT: Ilê ú vas , mOžý , vabščÉ josc´ ikAjê-nibUdz´ tradzIcýjê , sâbirAccý ú adzIn dzen´ vmEscê Ilê jEzdzêc´ kudY-nibUdz´ ?
178 HI9: nu , ú nas +...
179 HI9: sâbirAjêmsê , kanEšnâ , úsej sjam´´jOj .
180 HI9: nu , da nas tam hOscê prýjezdžAjuc´ , kadA râždzestvO ú nas .
181 HI9: vot na pAsxu tOžý (.) k nam prýjezdžAjuc´ hOscê .
182 HI9: Ilê my jEzdzêm u +...
183 HI9: k kamU-nibUdz´ u hOscê , tam k cËcê jakOj-nibUdz´ vot , mOžý , k bAbuškê vot .
184 HI9: nu , ja ne znAju .
185 HI9: mOžý , tam iščO byvAjêc´ , dni raždzEnêjê .
186 HI9: prAúdâ , ú nas , nu +...
187 HI9: ne , my tak (.) mnOhâ hascEj ne sâbirAjêm , prOstâ tak , čYstâ svajEj sjam´´jOj (.) vot sâbirAjêmsê , i vsë .
188 HI9: nu , ne znAju .
189 HI9: tam , nu , prAznêkê xx jakIjê-nibUdz´ bal´šYjê , nOvy hod , kanEšnâ , my (.) vabščÉ +...
190 HI9: jak by sAmy bal´šY prAznêk u nas ščytAjêccý .
191 HI9: nu , my prAznujêm jahO .
192 HI9: vot .
193 HI9: tOžý k nam prýjezdžAjuc´ hOscê tam , dAžý ne prOstâ rOdstvênnêkê tam , sasEdzê tam jakIjê-nibUdz´ pryxOdzêc´ .
194 HI9: vot .
195 HI9: tak što , kanEšnâ , jos´c´ takIjê tradzIcýjê .
196 HI9: vot .
197 INT: i ú škOlu vy tOžý xadzIlê ú šArkâúščýnê , da ?
198 HI9: da , u vtarUju škOlu xadzIú .
199 HI9: u nas vOzlê škOly krasIvâ .
200 HI9: vIdzêlê , navErnâ , tam zdzElâlê karAbl´êk takI bal´šY ?
201 HI9: tam pârusA kAždy hod menjAjuc´ , tamU šta janY rvUccý .
202 INT: a mOžý , ú bêlarUsê vam xacElâs´ by pâhljadzEc´ jakIjê-nibUdz´ mestA incirÉsnyjê ?
203 HI9: nu , vot mne nrAvêccý (.) tAkžý [_///] ja b xacEl by s´´jEzdzêc´ Očýn´ sIl´nâ na rYcârskê fést na jakI-nibUdz´ .
204 HI9: prOstâ ja znAju , što u nas pravOdzêccý , u nâvahrUdku čAstâ byvAjêc´ .
205 HI9: byvAjuc´ , nu , iščO rAznyjê tam +...
206 HI9: nu , byvAjêt , dapUscêm , ad jakOhâ-nibUdz´ hOrâdâ , tam krUhlâjê dAtâ , nu , takOhâ jakOhâ-nibUdz´ Očýn´ stArâhâ hOrâdâ .
207 HI9: nu nAšý šArkâúščýnâ ne takAjê stArâjê .

208 HI9: nu , dapUscêm , vot tam kâmenEc kakOj-nibUdz´ , tam vot bYlâ nidAúnâ +...
209 HI9: u hÉtym hadU bYlâ vOzlê kâmenEckâj vEžý .
210 HI9: vot xacElâs´ by , kanEšnâ , s´jEzdzêc´ tudA , pâsmatrÉc´ , jak tam Écê vse dzelA prâisxOdzêc´ .
211 HI9: tam usjAkêjê baI rYcârskêjê , tAncy srýdnêvekOvyjê .
212 HI9: xacElâs´ by , kanEšnâ , incirÉsnâ Očýn´ .
213 INT: a dâstâprýmečAcêl´nâscê vot Imênnâ jakIjê-nibUdz´ incirÉsnâ bylO b pâhljadzEc´ ?
214 HI9: da , navErnâ , nAdâ .
215 HI9: tamU šta my bêlarUsy , jak by dalžnY [_/] dalžnY znac´ , što ú nas tut takOhâ xarOšýhâ .
216 HI9: nu , ja xacEl by s´jEzdzêc´ pâsmatrÉc´ zAmki nAšý , va-pErvyx .
217 HI9: u bêlarUsê Očýn´ mnOhâ zAmkâú .
218 HI9: vot .
[...]
219 HI9: kanEšnâ , incirÉsnâ Étâ bYlâ by pâsmatrÉc´ .
220 INT: a jakIjê Imênnâ zAmki ?
221 HI9: nu , va-pErvyx , nEsvêžskê zAmâk , vot jahO ščas rýstaúrYrujuc´ , ja znAju .
222 HI9: tam vIdzêú , što +...
223 HI9: nu , s´jEzdzêc´ by pâsmatrÉc´ , jak tam usË zdzElâlê , krasIvâ .
224 HI9: mIrskê zAmâk vot josc´ iščO .
225 HI9: mnOhâ zAmkâú tAkix , dapUscêm .
226 HI9: ja znAju , što josc´ mnOhâ zAmkâú rýdavYx .
227 HI9: to jesc´ žylI jakIjê-nibUdz´ tam Écê , nu , panY , bajAry , ja ne znAju , janY strOjêlê sabE zAmâk .
228 HI9: to jesc´ Očýn´ mnOhâ bYlâ takIx +...
229 HI9: nu jak ix zvAlê ?
230 HI9: nu , šljAxtâ , pa-mOjmu , zvAlê ix .
231 HI9: i anI tam strOjêlê sabE zAmki .
232 HI9: to jesc´ (.) Očýn´ mnOhâ takIx zAmkâú , katOryjê , nu , takIjê nêizvEsnyjê , no janY josc´ .
233 HI9: vot Imênnâ takIjê vot rýdavYjê zAmki , ix vot (.) s´´jEzdzêc´ by pâsmatrÉc´ .
234 HI9: ad ix , kanEšnâ , mAlâ što astAlâs´ .
235 HI9: nu úsë raúnO incirÉsnâ , kak ot rAn´šý bylO tam , kak strOjêlê , što dzElâlê .
236 INT: a vot vabščÉ ú svabOdnâjê vrÉmê čym ljUbêcê zânimAccý ?
237 HI9: nu , uvlekAjus´ kamp´´jUtérnymê Ihrâmê , vot mUzyku slUšýju , u futbOl s pâcanAmê xažu ihrAju .
238 INT: a rybAlkâj ne uvlekAjêcês´ ?
239 HI9: nu , my tak jEzdzêm s atcOm tOžý tam , byvAjêc´ , nu , na mašYnê .
240 HI9: ne tak čAstâ , nu byvAjêc´ , tam raz v dva mEsêcý jEzdzêm .
241 HI9: mAmê ne Očýn´ nrAvêccý , kadA my jEzdzêm na rybAlku .
242 HI9: pâtamU šta rAnâ vstavAc´ nAdâ , ja patOm ves´ dzen´ splju , na slEdujuščý dzen´ pOslê rybAlkê .
243 HI9: nu , my lOvêm +...
244 HI9: pApâ , Očýn´ sIl´ny rybAk , Očýn´ ljUbêc´ (.) rybAčýc´ , nu ú jahO vrÉmênê nEtu .
245 HI9: nu , kak by (.) mne tOžý nrAvêccý .
246 HI9: asObênnâ , kadA mnOhâ rYby lOvêm , tadA Očýn´ klAsnâ .
247 INT: a pâčytAc´ nja ljUbêcê ?
[...]
248 HI9: ja ljubljU fÉntâzê čytAc´ , mnOhâ takIx +...
249 HI9: iščO što-nibUdz´ takOjê sâvrémEnnâjê ljubljU čytAc´ .

250 HI9: vot , nu , ne čAstâ tak byvAjêc´ , što ja tam sjAdu , knIžku jakUju-nibUdz´ pâčytAju .
251 HI9: Étâ tak byvAjêc´ , tam (.) sjAdu , tam dzen´ pâčytAju , tam što-nibUdz´ prâčytAju , patOm čYrâz nedzEkju čYrâz kakUju-nibUdz´ sjAdu dâčytAju što-nibUdz´ .
252 HI9: nu , to jesc´ ne tak čAstâ byvAjêc´ , rÉdkâ , nu tOžý ljubljU inahdA , kadA incirÉsnâ Očýn´ .
253 HI9: kadA vot âtkryvAjêš knIžku , i srAzu vot panrAvêlâs´ , to tadA , kanEšnâ , Očýn´ slOžnâ âtarvAccý .
254 HI9: nu , a kadA tak sebE , to narmAl´nâ čytAjêccý , pâcixOn´ku tak čytAjêccý , i vsë .
255 INT: a ú škOlê ne zâhružAjuc´ (.) čcEnêjêm ?
256 HI9: zâhružAjuc´ , no my ne vsë čytAjêm , što tam dajUc´ , vot (.) Očýn´ mnOhâ prOstâ dajUt .
257 HI9: tam vsjAkêjê <vajnU i mir>["] čytAc´ lEtâm ne Očýn´ xOčýccý , pâtamU šta mnOhâ vrÉmênê na Étâ úxOdzêt .
258 HI9: ne panjAtnâ ničOhâ .
259 HI9: tak što , v Obščým , my ne vsë čytAjêm , što tam dajUt .
260 INT: nu jAsnâ .
261 INT: a mOžý , vy (.) nemnOžkâ padrObnêjê raskAžycê a svajEj žYznê ?
262 HI9: nu , ja ne znAju , što iščO râskazAc´ .
263 HI9: vot , nu , ja kak by (.) tak , navErnâ , vsë râskazAú .
264 HI9: nu xacjA , kanEšnâ , ne tak padrObnâ , no vsë .
265 HI9: mnOhâ druzEj u mjanE .
266 INT: a mOžý , z dzEctvâ jakI-nibUdz´ incirÉsny slUčýj raskAžycê ?
267 HI9: ja vspOmnêl .
268 HI9: jEzdzêl k dzjAdz´kê k svajmU na svAdz´bu , i tam panrAvêlâs´ , prykOl´nâ bYlâ tam .
269 HI9: karOčý , tam byú kOnkurs , nAdâ bYlâ +...
270 HI9: u mjanE tam mnOhâ siscËr , trajUrâdnyx , dvajUrâdnyx .
271 HI9: vot i nas , kak by vsex dzecEj , vmEscê pâsadzIlê v adnOm mEscê .
272 HI9: u minjA stAršýjê sËstry .
273 HI9: i tam Étât , tâmadA +...
274 HI9: cIpâ byú takI kOnkurs , što nUžnâ bYlâ vYbrâc´ nEjkâhâ mAl´câ i prajcI , štob Écê dzEvkê [_//] dzevčOnkê pâcâlavAlê jahO .
275 HI9: i maI sËstry skazAlê +"/.
276 HI9: +" ne nAdâ nam Étât pArýn´ , my bUdzêm câlavAc´ svajhO brAtâ .
277 HI9: ja pašOl pa radAm , i minjA vse dzevčOnkê câlavAlê .
278 INT: nu jAsnâ .
279 INT: nu , spasIbâ vam balšOjê .

Slonim

INT_SL_1

Participants:
LI1: Born town-dweller, age: 39, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 LI1: tam takIjê hOry tam bylI za dOmâm , vot [_/] vot tak vot .
2 INT: +< tam zImy , navErnâ +/.
3 LI1: a ?
4 INT: zImy , navErnâ , tOžý narmAl´nyjê bYlê .
5 LI1: oj , zImy bYlê +...
6 LI1: ja pOmnju , zimA adnA bylA , ja ne znAju , v kakOm ja bylA klAsê , snEhâ bYlâ , my šli , kak pa tanÉlju .
7 INT: oho !
8 LI1: vo takOj tanÉl´ , râskapAlê vot tak tOkâ darOhu .
9 LI1: Étâ vabš´čE , vot rOvnâ z zabOrâmê , z dzerEv´jêmê .
10 LI1: i idzËš , kak pa tanÉlju .
11 LI1: kabUtâ na jakOm sEvêrê Ilê gdze .
12 LI1: tak takOjê , vabš´čE .
13 INT: +< nêč´avO sibE !
14 LI1: pAru zim takIx bYlâ , da , da , bylâ bylâ .
15 LI1: Ilê vyxOdzêš tak z dOmu , dverjAmê padtAlkêvâjêš snex .
16 LI1: takIjê zImy bYlê .
17 LI1: vot Étâ ja tOžý pOmnju , s dzEctvâ takIjê vâspâminAnêjê .
18 LI1: što ješ´čË ?
19 LI1: jEzdzêlê č´Astâ my +...
20 LI1: a , pOmnju , my s persname , s sestrOj , vsë ljubIlê na brAtâm pâizdzevAccý , jon mlAdšý .
21 LI1: mAmâ úsë +"/.
22 LI1: +" pâkarmEcê jahO .
23 LI1: nu , pâkarmIú [_//] pakOrmêm , kAšý mAnnâj nâpixAlê cÉly rot .
24 LI1: napIxêvâlê , patOm tak na š´čËkê nažAlê , i anA tak +...
25 LI1: a nam smešnO .
26 LI1: i anA vsja nazAd vylAzê vo tak vo .
27 LI1: a nam smex Étât .
28 LI1: prykAlyvâlês´ nad brAtâm .
29 LI1: vot .
30 LI1: patOm jEzdzêlê č´Astâ my (.) k mAmênâj mAmê v čýpelËvâ , v dzerEvnju čýpelËvâ .
31 LI1: nu , na kanIkuly , byvAlâ , nas âtvazIlâ tam .
32 LI1: tam v âsnavnOm , kanEšnâ , bylA (.) stAršýjê sestrA , tudA ljubIlâ jEzdzêc´ .
33 LI1: nu byvAlâ , što nas vsex (.) tudA mAmâ , jEslê v sânatOrêj jej nAdâ pajExâc´ , tam pâdlečIccý Ilê što , to nas anA vsex zâvazIlâ tudA .
34 LI1: vot .
35 LI1: i my tam vsë ljubIlê (.) huljAc´ tOžý va vsjAkêjê Ihry .
36 LI1: u nas takI dzed byú incerEsny , ded persname .
37 LI1: on takI incerEsny byú , on tak scixI pisAú , takI xarOšýjê .
38 LI1: on kAždâmu na (.) raždzEnêjê , na nAšý raždzEnêjê , pisAú scixI na čIstâ bêlarUskâj mOvê .
39 INT: anI sâxranIlês´ ?
40 LI1: sâxranIlês´ .
41 LI1: u menjA majO vsë +...
42 LI1: v česc´ majvO raždzEnêjê ležYt dzE-tâ u mAmy , nAdâ by úzjac´ .
43 LI1: tam štO-tâ +"/.

44 LI1: +" cibE prynËs úladAr kastrYč´nêk pjarÉstym kOnêkâm svaImê +...
45 LI1: tam vo tak na cÉlu stranIcu .
46 INT: oho !
47 LI1: da , i kAždâmu-kAždâmu na +...
48 LI1: vot pa sezOnu .
49 LI1: tak pa +...
50 LI1: adzIn tam lEtâm , drugI Osên´ju , i úsë im tak vot +...
51 LI1: vsem (.) pisAú sciškI takIjê xarOšýjê .
52 LI1: takI byú râmancIč´ny dzed .
53 LI1: xadIú úsë tak , my za jim usË sljadzIlê , kab jon ne kurIú , bAbâ nas zâstaúljAlâ .
54 LI1: i daklAdvâlê úsë +"/.
55 LI1: +" bAbâ , dzed bêlamOr ["] kUryc´ .
56 LI1: byč´kI sâbirAlê i prýnasIlê kak veš´č´dOk .
57 INT: dâkazAcêl´stvâ .
58 LI1: +< my našlI ú kustAx +...
59 LI1: +" smatrI , bAbâ , smatrI , dzed kurYú bêlamOr ["] , pâhlidzI .
60 LI1: pakAzvâlê , nu .
61 LI1: vot dzed takI byú pavOl´ny bOlêjê , bAbâ takAjê bylA šUstrâjê .
62 LI1: vot huljAlê tam +...
63 LI1: i sAmê úsë huljAlê , u hazEty ihrAlê .
64 LI1: ljubIlê ihrac´ u balEt , bâlerIn izâbražAlê .
65 LI1: padzEržkê dzElâlê .
66 LI1: tak raz , adnA padzEržku , druhAjê padEržku .
67 LI1: vot ja ješ´čË pOmnju iz´ dzEctvâ , tam kadA vot bYlê +...
68 LI1: takOjê +...
69 LI1: tam pâlihOn rjAdâm .
70 LI1: i (.) č´Astâ prâxadzIlê učEnêjê .
71 LI1: i tam vplot´ da tavO , što dzesAntnêkê bYlê dAžý .
72 LI1: i dAžý pOmnju , kak glidzIš tak v nEbâ , dzesAntnêkê s sâmalËtâú sprYhêvâjut , lecjAt , stréljAjut ješ´čË v nEbê +"/.
73 LI1: +" tu-tu-tu-tu-tu .
74 LI1: s âútamAtâv +...
75 LI1: cËcê persname ješ´čË hâvarIt +"/.
76 LI1: +" o , tam v frAncýjê ješ´čË streljAjut .
77 LI1: hâvarIt +...
78 LI1: nu , tak s pârašUtâú prjAmâ spuskAlês´ čuc´ li ne na damA .
79 LI1: na Étu asEl´nêcu tam za dOmâm raz , vse pâs´´jažAlê ú dom .
80 LI1: vabš´čE , kanEšnâ , tak bYlâ incerEsnâ .
81 LI1: dzEctvâ vabš´čE incerEsnâjê bYlâ .
82 LI1: stOkâ mnOhâ bYlâ vsjAkêx prêključEnêj .
83 LI1: š´č´as vsë ne pâvspâminAjêš , kanEšnâ .
84 INT: a v škOl´nâjê vrEmê ?
85 LI1: v škOl´nâjê vrEmê ?
86 LI1: a što v škOl´nâjê vrEmâ ?
87 LI1: tOžý mnOhâ , kanEšnâ , bYlâ úsjAkêx v skOlê utrênêkâú , vêčerOú vsjAkêx hatOvêlê , dzêskacEkâ , vsjAkêjê prahrAmy .
88 LI1: ješ´čË my ljubIlê vot Écê vsjAkêjê kancÉrty stAvêc´ , v dzEckâm vOzrâscê ješ´čË .
89 LI1: pIšým afIšu (.) vot , i v klUbê <u nas>[_/] u nas tam užÉ kancÉrt (.) pOlnym xOdâm .
90 LI1: u nas byú zavEdujuš´čê klUbâm i +...
91 LI1: on âhranOm pa prafEsêjê , no byú zavEdujuš´čêm klUbâm , na mândalInê ihrAú , persname persname .
92 LI1: i ihrAjêt na mândalInê , a my i pEsnê , i pOl´kê tancUjêm , i scÉnkê sAmê vydUmyvâlê .

93 INT: usË dzEcê tOl´kâ , da ?
94 LI1: usË dzEcê , da .
95 LI1: kanscjUmy cihAlê Écê nâcynAl´nyjê .
96 LI1: dzevAlê kascjUmy , žÉnskêjê tam , tam žÉnskê xor byú , âdzevAlê , ú jix pEsnê pElê .
97 LI1: takIjê , što +/.
98 INT: anI ž vam vjalIkêjê bylI .
99 LI1: nu i što ?
100 LI1: my jix dzjaržAlê .
101 LI1: Ilê ú dva rAzâ abmAtvâlês´ , vot tak vot .
102 LI1: matAjêmsê i tak vot dzEržým jix , ne pAdâlê .
103 LI1: i andAždy u menjA na scEnê +...
104 LI1: ja tak zâs´mejAlâs´ , i tut raz , č´Ustvuju , pAdâjê .
105 LI1: ja za jUbku i tak xOdu atUdâ +"/.
106 LI1: +" tyrrrrr .
107 LI1: tam vse +...
108 LI1: no to vYzvâlâ , kanEšnâ , bUrnyjê âplâdzismEnty .
109 LI1: patOm što ?
110 LI1: akOnčêlâ škOlu , dzesjAty klas .
111 LI1: dzEsêc´ klAsâú .
112 LI1: u nas škOlâ bylA tam srEdnêjê škOlâ , k nam v škOlu sa vsex dzêrevEn´ (.) dzEcê prêxadzIlê s prêlehAjuš´čêx tam .
113 LI1: i vOúč´kê , i klêpačI , i zbOč´nâ , mYslâvâ , krakOtkâ , vicEnêčê , vse s´´jezžAlês´ k nam vot .
114 LI1: u jix bYlê takIjê Ilê vâs´milEtkê , <Ilê srEdnê>[_//] Ilê nač´Al´nyjê .
115 LI1: i úse prijezžAlê k nam .
116 LI1: a u nas užÉ bylA srEdnêjê , takAjê Očên´ (.) nêplaxAjê škOlâ na to vrEmê .
117 LI1: po Urâvnju vot âbrâzavAnêjê vabš´čE .
118 LI1: mnOhâ takIx dzecEj (.) pâstupAlê patOm učIccý vezdzE .
119 LI1: vot .
120 LI1: što ješ´čË cebE râskazAc´ takOjê ?
121 LI1: vot .
122 LI1: patOm my , znAčêt , akOnčêlâ škOlu , pâstupIlâ učIccý (.) v mInskâjê mêdučIlêš´čê (.) nOmêr dva .
123 LI1: vot .
124 LI1: anO bYlâ nOvâjê , tOl´kâ tOl´kâ évO atkrYlê .
125 LI1: tam na to vrEmê ješčË tam ni âbš´čéžYcêjê , nêčevO nE bylâ .
126 LI1: pâstupIlâ tudA bez ékzAmênâú ja učIccý , pâtamU šta u menjA byl âcestAt (.) takI narmAl´ny , četYrê s pâlavInâj .
127 LI1: tudA ne nAdâ bYlâ zdavAc´ ékzAmêny mne .
128 LI1: vot pâstupIlâ , âtučIlâs´ dva hOdâ .
129 LI1: pOslê pErvâvâ kUrsâ pajExâlâ v strojatrjAd , tam nas nâbirAlê .
130 LI1: tOžý takOjê vâspâminAnêjê astAlâs´ v pAmêcê .
131 LI1: pajExâlê v strojatrjAd +/.
132 INT: +< a râskažYcê .
133 LI1: pra strojatrjAd ?
134 LI1: nu , v vOsêmsêt trEcêm hadU Étâ bYlâ , lEtâm , ijul´ Avhust .
135 LI1: vot mne dAžý ješ´čË kUrtkâ astAlâs´ râspisAnâjê úsja , sa znač´kAmê vsjAkêmê , pâžélAnêjêmê .
136 LI1: nam vsem pisAlê na Écêx kUrtkâx , strojatrjAdâúskêjê kascjUmy vydavAlê takIjê specAl´nyjê .
137 LI1: vot .
138 LI1: što my tam , nu , ubirAlê pâmidOry v strojatrjAdzê v Étâm .
139 LI1: znAčêt , pâdnimA [_//] pad´´jOm u nas byl , v šésc´ utrA pâdnimAlês´ .

140 LI1: sklAdyvâlê jix v jAš´čêkê tak , stAvêlê rebrOm jix , rËbrâmê tak vot , zelËnyjê .
141 INT: bač´kOm ?
142 LI1: bačkOm , bačkOm , da .
143 LI1: stAvêlê bačkOm , tak lažYlê [_/] lažYlê .
144 LI1: v jAš´čêkê zelËnyjê pakUjêš , pakUjêš , vsë .
145 LI1: patOm zAútrâkâlê , patOm na pOlê jExâlê .
146 LI1: i tak da abEdâ .
147 LI1: na pOlê tam bYlâ žArkâ , žarA bylA , vsë .
148 LI1: nu klImât xarOšý , paÉtâmu Étâ úsë pêrênasIlâs´ kak by narmAl´nâ .
149 LI1: nixtO asObâ at Étâvâ ne stradAú , nixtO ne balEú , ničË .
150 LI1: zâharÉlê .
151 LI1: duš na ku +...
152 LI1: na vUlêcý bOč´kê takIjê hrElês´ , i vadA Étâ vsja scekAlâ tak .
153 LI1: vot .
154 LI1: nu , ramAncêkâ bylA , ramAncêkâ .
155 LI1: snačAlâ menjA brac´ ne xacElê tudA .
156 INT: čevO ?
157 LI1: čevO ?
158 LI1: nu +...
159 LI1: +" oj hâvarjAt ["-"] nEkâ malEn´kâjê , xUdzên´kâjê , što ta za rabOtnêk ?
160 LI1: no patOm skazAlê +"/.
161 LI1: +" oj , takOvâ b rabOtnêkâ pâcerjAlê .
162 LI1: pâtamU šta my priUčênyjê bYlê užÉ .
163 LI1: v škOlê skOl´kâ bYlê , to ubirAlê kartOšku pâstajAnnâ i burakI , i (.) lën hréblI .
164 LI1: hAčêkâmê takImê shrébAlê , u snapkI takIjê vjazAlê .
165 LI1: nu , rabOtâlê , vsju Osên´ fakcIčêskê rabOtâlê .
166 LI1: sencjAbr´ +...
167 LI1: vot .
168 LI1: pâtamU što +...
169 LI1: <a le>[_//] a vesnOj tOžý <to palOlê>[_///] to prapOlku +...
170 LI1: lâherjA bYlê trudA i Otdyxâ v škOlê ješ´čË .
171 LI1: tOžý +...
172 LI1: nu xârašO bYlâ , ne znAju .
173 LI1: takOjê vot vâspâminAnêjê astAlâs´ narmAl´nâjê .
174 LI1: nimA takOhâ , što +...
175 LI1: +" oj-oj-oj , xârašO , što úsë prašlO .
176 LI1: nâbarOt .
[...]
177 LI1: vot .
178 LI1: patOm što my ješ´čË v strojatrjAdzê tam +...
179 LI1: a vot patOm +...
180 LI1: na pOlê Étâm patOm da abEdâ (.) sâbirAjêm pâmidOry .
181 LI1: sâbirAlê v vËdrâ , klAlê zelËnyjê , vysypAlê v jAš´čêkê takIjê .
182 INT: a pâčémU zelËnyjê ?
183 LI1: nu , pâtamU šta jEslê sabrAc´ krAsnyjê , anY ž tam +...
184 LI1: pakA iz dâvezUt , râzvezUt vezdzE , pa vsemU savEckâmu sajUzu , janY ž tam v hnil´ prêvracjAccý .
185 LI1: a tak zelËnên´kêjê .
186 LI1: pakA janY ix pâdavOzêc´ kudA-tâ , janY užÉ (.) krAsnênkêmê stanOvêccý , vot v takOm narmAl´nâm vidzE .
187 LI1: plaxIjê to my tam srAzu atkIdvâlê , takIjê bOlêjê krAsnyjê .
188 LI1: tam anI užÉ srAzu na pêrêrabOtku , na tamAtnuju pAstu , na vsë Étâ .

189 LI1: vênahrAd tam Očên´ vkUsny , xarOšý , ahrOmny .
190 LI1: nu , kak maldAvêjê .
191 LI1: hrUšý kakIjê , oj !
192 LI1: my nOč´ju +...
193 LI1: ni incerEsnâ ž bYlâ tak ix dnëm jEscê , tYjê hrUšý .
194 LI1: bÉry takIjê hrOmnyjê .
195 LI1: nOč´ju specAl´nâ cIpâ [_/] cIpâ vâravAc´ lAzêlê .
196 LI1: tam nixtO jix i ne stâražYú .
197 LI1: palEzêm nOč´ju , pânâryvAjêm .
198 LI1: xacjA tam stâražA bYlê v sadU , bYlê , stâražYlê .
199 LI1: vot narvËm i užÉ polnOčê sidzIm , Écê hrUšý jedzIm , jedzIm , jedzIm , jedzIm .
200 LI1: s takImê žývatAmê spac´ ljAžým .
201 LI1: a v šésc´ utrA užÉ stArâstâ +"/.
202 LI1: +" dzevčËnkê , pad´´jOm !
203 LI1: samA bux , nazAd spac´ , ne mOžý padnjAccý .
204 LI1: vot .
205 LI1: nu tam i dzEnêh tak zârabOtâlê xârašO .
206 LI1: na to vrEmê (.) my zârabOtâlê pa šésOt rublEj .
207 INT: o , prylIčnâ .
208 LI1: +< Étâ bYlê bal´šYjê takIjê dzEn´hê .
209 LI1: da , ta prilIč´nâ .
210 LI1: pâtamUšý jEslê srEdnêjê zArâbâtnâjê plAtâ tam na to vrEmê bylA +...
211 LI1: nu , u vajEnnyx bOl´šý bylA , a u hraždAnskêx , nu , da sta rublEj dâxadIlâ .
212 LI1: jEslê tut , to xârašO , sto dzEsêc´ tam .
213 LI1: vot učêceljA tak neplOxâ na to vrEmê pâluč´Alê .
214 LI1: tOžý pa sto dzEsêc´ , pa sto dvAccýc´ , pa-mOmu .
215 LI1: âstal´nYjê vse šéjsjAt , vOsêmsêt , tak .
216 LI1: nu , mAlyjê zarplAty .
217 LI1: to šésOt rublEj , Étâ bYlê bal´šYjê dzEn´hê .
218 LI1: vot rabOtâlê .
219 LI1: nu , rabOtâlê , kanEšnâ .
220 LI1: vEčêrâm užÉ s pOlê cjAnêmsê , jElê nOhê cjAnêm (.) s pOlê .
221 LI1: adnA_nâ_adnOj visIm , mOžnâ skazAc´ .
222 LI1: prycjAnêmsê , i davAj na dzêskacEku , tOkâ mUzykâ zajhrAlâ .
223 LI1: vrOdzê sil nEtu , vsë užÉ , kAžýccý , pAdâjêš , vsë , vsë .
224 LI1: paUžýnaú , usË , kakAjê dzêskacEkâ ?
225 LI1: s pascElê padnjAccý ne mOžýš .
226 LI1: rUkê baljAt , nOhê baljAc´ , usË .
227 LI1: mUzykâ zajhrAlâ , vsë , vperËd , da dvenAccýcê nOčê , da dvux .
228 LI1: ne znAju , atkUdâ sIlâ brAlâs´ vabš´čE .
229 LI1: ne znAju .
230 LI1: tancUjêmsê , a patOm apjAc´ pajdzËm .
231 LI1: i tak dva mEsêcý .
232 LI1: tOkâ nam vezlO , kadA doždz´ .
233 INT: tadA rabOtâc´ ne nAdâ bYlâ ?
234 LI1: da , kadA doždz´ , u nas vyxadnOj .
235 LI1: my tadA âbuvAjêm rézInâvyjê sâpahI i idzËm u hOrâd na prahUlku .
236 LI1: a tam bez rézInâvyx sapOh ne zajdzËš .
237 LI1: tam zimljA takAjê žYrnâjê , i jEsê doždz´ , my [_///] tak prAmâ nOhê jEdut , kak na lYžýx .
238 LI1: anA , vadA , ne scekAjêt , a takA žYrnâjê , râzbuxAjêt .
239 LI1: jEdzêm na sâpahAx , daxOdzêm tam da cirAspâl´ , de âstanOúkâ , sadzImsê na tralEbus , i ú hOrâd .
240 LI1: i jElê úsë bUlâč´kê s kakAâ .

241 LI1: u nas byl prAznêk žývatA .
242 LI1: oj .
243 LI1: nu , vot .
244 LI1: vsë , patOm ješ´čË adzIn hod dâučIlâs´ .
245 LI1: râsprêdzelIlâs´ v mêniscErstvâ prâsveš´čEnêjê .
246 LI1: papAlâ v dzEckê sAdzêk rabOtâc´ na jAsêl´nuju hrUpu .
247 LI1: takOjê bYlâ râsprêdzelEnêjê rAn´šý .
248 INT: a čevO ?
249 LI1: nu , š´čitAlê , što dalžnY v jasljAx rabOtâc´ mEdzêkê .
250 LI1: vot .
251 LI1: rabOtâlâ (.) dva s pâlavInâj hOdâ , patOm vYšlâ zAmuž .
252 LI1: vot .
253 LI1: pâznakOmêlâs´ s mUžým tam , dze na kvarcIrê žylA , u cËcê svajEj .
254 LI1: i tam pâznakOmêlâs´ s´ nim .
255 LI1: vot .
256 LI1: na toj mamEnt služYú u hErmânêjê , sverxsrOč´nêkâm .
257 LI1: tadA rAn´šý bYlê ne kantrAktnêkê , a sverxsrOč´nêkê .
258 LI1: usË , služYú u hermAnêjê .
259 LI1: pâznakOmêlâs´ ja , patOm tudA tOžý ujExâlâ .
260 INT: u hermAnêju , da ?
261 LI1: da , v hermAnêju .
262 LI1: <v vOsêmsêt (.) šéstOm>[_//] v vOsêmsêt sedz´mOm hadU , v mArcê .
263 LI1: vot .
264 LI1: a v âkcibrE tam u minjA râdzilAs´ dOč´kâ .
265 LI1: vtarOvâ âkcibrjA vOsêmsêt sidz´mOvâ hOdâ .
266 LI1: vot râdzilAs´ dzEvâč´kâ .
267 LI1: ražAlê tam v svajIm raddOmê , tam hOspêtâl´ byú vajEnny .
268 LI1: bersvAl´dy hOrâd nâzyvAjêccý , bersvAl´dy fInâ .
269 LI1: tam (.) žylI snač´Alâ v adnOm hâradkE vajEnnâm , patOm v druhOm , pêrêvelIs´ .
270 LI1: bylA v hOspêtâl´ jEzdzêlê tam užÉ čErêz hOrâd jes´ nemEckê .
271 LI1: vot .
272 LI1: âtnašÉnêjê takOjê narmAl´nâjê bYlâ k rUskêm .
273 LI1: i k rUskêm , i bêlarUsâm , tam vse š´čitAlês´ rUskêjê , xto prIbyú .
274 LI1: tam bêlarUs , ukrajInêc , vse š´čitAlês´ tam rUskêjê , savEckê sajUz tadA ješ´čË byl .
275 LI1: užÉ v dzêvjanOstâm hadU , ta ž , pa-mOjmu , scenA Étâ berlInskâjê nâčalA užÉ rUšýccý .
276 LI1: užÉ pêrestrOjkâ nAč´ýlâs´ .
277 LI1: scenU tu razrUšýlê (.) v dzêvjanOstâm hadU dzE-tâ .
278 LI1: vsë , i Écê užÉ zApâdnyjê nEmcy užÉ stAlê v hOscê prêježAc´ k Écêm , Écê tudA .
279 LI1: no i užÉ zApâdnyjê nEmcy na vastOč´nâj skazAlê , što +...
280 LI1: +" vy tut nIš´čê , pa sravnEnêju s nAmê .
281 INT: a pa âtnašÉnêju k rUskêm kak nemcý bYlê ?
282 LI1: vastOč´nyjê ?
283 INT: nu tam , dze vy žYlê .
284 INT: usË ravnO ž s nEmcâmê kak by abš´č´Alês´ .
285 LI1: +< bYlê , da .
286 LI1: asObênnâ bYlê xârašO Écê , katOryjê [_///] takOjê stArâjê pâkalEnêjê .
287 LI1: katOrâjê vajnU , mOžý , znAúšý nemnOhâ bOl´šý .
288 LI1: vot takIjê padrOstkê ne Očên´ xârašO âtnasIlês´ .
289 LI1: mahlI tak vot v tralEjbusê k dzEcêm pri +...
290 LI1: nu , tak vot kAk-tâ vIdnâ bYlâ ix takOjê âtnašÉnêjê .

291 LI1: a takIjê vot pastAršý ljUdzê , janY xârašO âtnasIlês´ , Očên´ dAžý .
292 LI1: asObênnâ k dzEcêm nAšým .
293 LI1: vsë , oj , jEslê dzEvâč´kâ +"/.
294 LI1: +" mÉdxên , mÉdxên +...
295 LI1: bUdut tOžý tam (.) lEzcê u vOčý .
296 LI1: vot .
297 LI1: xârašO bYlâ .
298 LI1: takIjê vâspâminAnêjê tOžý pra vsju hermAnêju narmAl´nyjê , pâtamUštâ tam žyc´ bYlâ xârašO .
299 LI1: i pa sravnEnêju s nAšým urâvnêm žYznê , savsEm druhOjê dzElâ bYlâ .
300 LI1: na fOnê nAšývâ vsevO .
301 INT: a što vot tak v pErvuju Očêrêdz´ (.) vydzeljAjêccý ?
302 LI1: +< v pErvuju Očêrêdz´ ?
303 LI1: nu , što brasAjêccý v hlazA +...
304 LI1: mâhazIny savsEm druhIjê , parjAdâk savsEm druhOj .
305 LI1: minjA vot pâražAlâ , što u jix Očên´ čêstatA na ulicýx .
306 LI1: i vot asObênnâ menjA vot pârazIlâ , idzËt bAbuškâ takAjê s sabAč´kâj , sabAč´kâ +...
307 LI1: zâxacElâs´ jej sprAvêc´ svajU nuždU , sabAč´kê .
308 LI1: anA tut žé za jej bumAžýč´kâj raz , s sUmâč´kê dâstajOt , bumA [_//] kartOnkê takIjê nOsêt .
309 LI1: tam ješ´čË raz , ubrAlâ , i ú mUsârku .
310 LI1: vot Étâ vot , kanEšnâ , da .
311 LI1: pljus čêstatA Okân Étâjê jix pârazIlâ menjA , kanEšnâ .
312 LI1: Onkâ mYlê (.) bêskanEč´nâ .
313 LI1: vsë , idzËš na âstanOvku , i adnA tam žÉnš´čênâ +...
314 LI1: kAždyj dzen´ s utrA pracIrkâ Okân u nejO idzËt .
315 INT: kAždyj dzen´ ?
316 LI1: kAždyj dzen´ .
317 LI1: vot .
318 LI1: što ješ´čË pa Étâj vot +...
319 LI1: to , što , nâprimEr , vâravstvA nEtu .
320 LI1: pâtamU šta (.) nE bylâ tadA .
321 LI1: vot ja cipEr´ užÉ ne znAju , kanEšnâ , druhAjê hermAnêjê .
322 LI1: vYstâvêt bUlâč´kê v +...
323 LI1: stajIt takAjê bUlâč´nâjê .
324 LI1: vYstâvêt bUlâč´kê tam , mâlakO v jAš´čêkâx , bUlâč´kê , vsë .
325 LI1: pjac´ čisOú utrA , nâprimEr , kadA ljUdzê vystavljAjut .
326 LI1: ljUdzê idUt na rabOtu tam k picI , k šyscI .
327 LI1: u jix Očên´ rAnâ nâčinAjêccý rabOčê dzen´ , na zavOdâx na Écêx , na fAbrêâkâx usEx .
328 LI1: nixtO ni adnOj bUlâč´kê ne vaz´mE .
329 LI1: stajAt bUlâč´kê na darOhê , i vse praxOdzêt mImâ .
330 INT: a čevO anI stajAlê ?
331 LI1: a râzvazIlê rAn´šý .
332 LI1: rAn´šý jix râzvazIlê , i pakA mâhazIn zakrYt , vOzlê mâhazInâ v jAš´čêkâx tak nakrYtyjê , vsë .
333 LI1: a patOm užÉ xazjAjên prixOdzêt tut , bUlâč´nâj tam Ilê čevO , zâbirAjêt ix v mâhazIn .
334 LI1: stAvêlê , i vot nixtO ne trOnêt .
335 LI1: vot vabš´če , Étâ prOstâ pârazIcêl´nâ .
[...]
336 INT: panjAtnâ .
337 LI1: nu , mAmâ majA (.) žyvE tut , pApâ [_//] papY ta užÉ nEtu [_////] nimA .
338 LI1: a mAmâ žyvE ú âzjarnIcý tAkžý (.) da six por .
339 LI1: sEmsêt sem hadOú jej .

340 LI1: jEzdzêm , nâveš´č´Ajêm xx .
341 INT: jAsnâ .
342 INT: (..) tak , nu , š´č´as nemnOžkâ užÉ zatrOnulê cEmu pra kul´tUru bêlarUsê .
343 INT: vot kadA ja u vas sprAšývâlâ pra +...
344 INT: nu , pra sravnEnêjê bêlarUskâvâ narOdâ i nimEckâvâ .
345 INT: i vot prâdalžÉnêjê Étâj cEmy (.) xač´U zadAc´ takOj vaprOs .
346 INT: jEslê gâvarIc´ at´dzEl´nâ o bêlarUsê i a takOm panjAcêjê , kak <nâstajAščê bêlarUs>["] , vot , pa-vAšýmu , što znAčêt +...
347 INT: što vy vklAdyvâjêcê v Étâ panjAcêjê , <nâstajAš´čê bêlarUs>["] , kakOj on ?
348 LI1: nu , kakOj ?
349 LI1: xto jevO znAjê , skazAc´ kak , kakOj ?
350 LI1: bêlarUsy tOžý vse rAznyjê .
351 LI1: nu a xto takOj bêlarUs ?
352 INT: +< nu xacjA by v Obš´čêm takIjê čertY .
353 LI1: v Obš´čêm čertY što ?
354 LI1: xto tut radzIlsê , vYrâs v bêlarUsê , ljUbêt bêlarUs´ .
355 LI1: dUmâjêt a jejO kak by bUduš´čnâscê , bêlarUsê .
356 LI1: dUmâjê svjazAc´ svajU žyzn´ , Ilê šob dzEcê tut žYlê .
357 LI1: planIrujê , šo tut , kak tut bUét vsë .
358 LI1: vot .
359 LI1: nu dAžý xto i ne radzIúsê tut , a xto , nâprimEr +...
360 LI1: tut Očên´ mnOhêjê , kadA rAn´šý iz hermAnêjê vyvadzIlê , tut žé Očên´ mnOhêjê i ukrajIncy , i rasIjê , vse .
361 LI1: i râsijAnê , vse +...
362 LI1: janY tOžý bêlarUsy , pâtamU šta anY tut užÉ pryžYlêsê .
363 LI1: im vsë nrAvêccý , i žyvUt , i planIrujut tut i žyzn´ svajIx dzecEj i vnUkâú , i svajU žyzn´ , usË .
364 LI1: nu , tOžý bêlarUsy , dAžý xacjA by tut ne radzIlês´ , vsë ravnO .
365 LI1: u jix i pAspârt bêlarUskê , i vsë .
366 LI1: xto ljUbêt´ bêlarUs´ , toj i bêlarUs .
367 LI1: ja tak dUmâju .
368 LI1: mOžý , ja ne prAvêl´nâ dUmâju .
369 INT: ne , tak Étâ ž vAšý mnEnêjê , nu .
370 INT: a v slOnêmê +...
371 INT: nu , jEslê ne v slOnêmê žyc´ , to gdze by xacElâs´ by žyc´ ?
372 INT: Ilê vot v slOnêmê (.) xârašO , i vsë ?
373 LI1: ne znAju , mne [_/] mne xârašO i v slOnê +...
374 LI1: xârašO v slOnêmê .
375 LI1: ja ne znAju , v druhOm mEscê dze .
376 LI1: mOžý , v kakOm-tâ hOrâdzê takOm č´uc´-č´uc´ pabOl´šý , kak âblasnOm čÉntrê .
377 LI1: v prIncýpê , š´č´as vse hâradA mAlên´kêjê , i (.) vse , i prêvykAjêš , i narmAl´nâ .
378 INT: spakOjnêj .
379 LI1: i [_/] i spakOjnâ , i xârašO , i vOzdux čiŠ´čê .
380 INT: a vot (.) pra kakIjê-nibUdz´ +...
381 INT: pra kul´tUru slOnêmâ što , slOnêmš´čêny , pra rêgiOn , što vy mOžýcê râskazAc´ ?
382 INT: pra dâstâprêmeč´Acêl´nâscê kakIjê-nibUdz´ .
383 LI1: pra dâstâprêmeč´Acêl´nâscê slOnêmâ ?
384 LI1: tut mnOhâ dâstâprêmeč´Acêl´nâscêj .
385 INT: nu kakIjê ?
386 LI1: u nas i ékskUrsêj tut mnOhâ prêježžAjê .
387 LI1: tut , nâprimEr , u nas (.) razrUšýnâjê vot Étâ jevrEjskâjê , kak nâzyvAlâs´ , sênahOhâ stajIt , da .

388 LI1: tut stOkâ ékskursIj vot pa pOvâdu dažÉ Étâj sênahOhê , pâčemU ta krUcêccý vOzlê Étâj razvAlêny , ne znAju , u cjubicEjkâx .
389 LI1: navErnâ , to š´čitAjêccý kak dâstâprêmeč´Acêl´nâsc´ .
390 LI1: nu , mne kAžýccý , užÉ dastrOjêlê b jejO , Ilê što .
391 LI1: nu , tOžý neku polurazvAlênu nEku fâtâhrafIrâvâc´ bez kancA .
392 LI1: nu prAúdâ ?
393 INT: nu .
394 LI1: nu , ne znAju .
395 LI1: vot Étâ kak ârxêcektUrny pAmêtnêk .
396 LI1: nAdâ prOstâ prêvescI jejO v nâdležAš´čê vid .
397 LI1: vot .
398 LI1: kanAl ahInskâvâ u nas tut (.) prâcekAjêt .
399 LI1: mnOhâ u nas kascËlâú , mnOhâ u nas cérkvEj .
400 LI1: u nas dAžý vot kak by (.) nEtu takOj , što tut kascËl , i tut nil´zjA cér +...
401 LI1: rjAdâm vsë , tut kascËl , tut cÉrkâv´ mOžnâ .
402 LI1: dAžý v cÉntrê vot vzjac´ , prAvdâ žé ?
403 INT: bêrnardzIncâú i Étât vot , i xram Étât nOvy .
404 LI1: nu , da , dâstâprêmeč´Acêl´nâscê .
405 LI1: što u nas ješ´čË tut takOjê dâstâprêmeč´Acêl´nâjê jesc´ v slOnêmê ?
406 INT: a s razvIcêjêm kul´tUry +...
407 INT: vot na cipErýšnêm étApê (.) što mOžnâ vYdzêlêc´ ?
408 LI1: razvIcêjêm kul´tUry ?
409 LI1: nu , imEjêccý v vidU , što +...
410 LI1: nu , ja vot zamEcêlâ , paslEdnêjê vrEmê kak by stAlâ Očên´ mnOhâ (.) kancÉrtâú .
411 LI1: v érdékA apjAc´ Étâ vot vâzâbnavIlâs´ , prijEzdy vot Écêx , skAžým tak , stalIč´nyx hascEj k nam .
412 LI1: Étâ ž bYlâ vsë anO prycIxlâ , vabš´čE nêkavO nE bylâ , ni daždAccý .
413 LI1: vot .
414 LI1: rAn´šý [_/] rAn´šý ješ´čË i prêježžAlê i vot s [_///] maskOúskêjê arcIsty vsjAkêjê .
415 LI1: vploc´ da dzêrevnEj jEzdzêlê .
416 LI1: vot .
417 LI1: a kakOjê-tâ byl zacIš´´jê , što , nu , ne prêježžAlê .
418 LI1: kAk-tâ mAlâ +/.
419 INT: o , ja pOmnju , my , pa-mOmu , šo na dabrYnênâ xadzIlê v érdékA , da ?
420 LI1: na dabrYnênâ my xadzIlê .
421 INT: a +/.
422 LI1: vot , Étâ sAmâjê .
423 LI1: a tut stAlê prêježAc´ užÉ vot Écê vsjAkêjê arcIsty , nAšý bêlarUskêjê , pâpuljArnyjê .
424 LI1: puskAj bêlarUskêjê , nu i mnOhâ kančÉrtâú stAlâ .
425 LI1: vot , va-pErvyx .
426 LI1: vâ-vtarYx , u nas v slOnêmê Očên´ mnOhâ vsjAkêx sâmadzEjcêl´nyx (.) ansAmblêj , vot Écêx , tancÉvâl´nyx kružkOú v érdékA i pry škOlâx .
427 LI1: râzvivAjêccý [_/] râzvivAjêccý kUl´turâ i sâmadzEjcêl´nâsc´ .
428 LI1: vsë-takI Étâ č´Ustvujêccý .
429 LI1: vsë anO idzËt k nam (.) navErx .
430 INT: nu i hOrâd sam rascËt , ulučšAjêcccý .
431 LI1: +< i hOrâd rascËt .
432 LI1: tak a hOrâd von kak razrOssê .
433 INT: nu .
434 LI1: užÉ my bYlê na akrAjênê , mOžnâ skazAc´ , š´č´as my v cÉntrê akAžýmsê .

435 LI1: skoKâ pânastrAjêvâlâs´ tudA , cex hâradOú , nu .
436 LI1: strOjêccý vsë kak by vsë raúnO .
437 LI1: kak nam by ne krjaxcElâs´ , no vsë ravnO vsë kakIjê-tâ uluč´šÉnêjê jesc´ .
438 LI1: č´Ustvujuccý uluč´šÉnêjê vsë-takI , u nix v jevrOpê i v cÉntrê .
439 LI1: darOhê u nas xarOšýjê stAlê , i vse xvAlêt .
440 LI1: vot nas jEzdzêlâ (.) rabOtnêcý , karOčý hâvarjA , na ukrajInu .
441 LI1: anI jExâlê tudA mašYnâj .
442 LI1: +" da .
443 LI1: hâvarIt +".
444 LI1: +" jEdzêš hâvarIt ["-"] tOl´kâ pêrejExâú bêlarUskuju hranIcu , na ukrajInu tam Ilê pa rasIjê hâvarIt ["-"] i nâčinAjêccý .
445 LI1: +" kaldObêny Écê hâvarIt ["-"] takAjê darOhâ užAsnâjê .
446 LI1: hâvarI +"/.
447 LI1: +" a tut +...
448 LI1: a , i k nej prêježžAlê , pâdaždzI .
449 LI1: anA jEzdzêlâ na ukajInu samA , Étâ tOžý skazAlâ .
450 LI1: a k nej prêježžAlê s éstOnêjê (.) rOdstvênêkê .
451 LI1: vot hrit +"/.
452 LI1: +" nu u vas darOhê v bêlarUsê , skAzkâ .
453 LI1: +" skAzkâ .
454 LI1: hrit +".
455 LI1: +" jEdzêš , kak pa mAslu .
456 LI1: hâvarIt +".
457 LI1: +" nihdzE cebjA ne trêsjanËt , nêčevO .
458 LI1: darOhê kak v jevrOpê stAlê .
459 LI1: tak i dalžnO byc´ , prAvêl´nâ .
460 INT: nu da .
461 LI1: a što ž ?
462 LI1: darOhê , Étâ sAmâjê hlAvnâjê licO .
463 LI1: vakzAly , pâhlidzI , kakIjê .
464 LI1: vakzAly , tOžý licO hOrâdâ .
465 LI1: v mInskê +...
466 LI1: a u nas ?
467 LI1: tOžý sravnI , vakzAly kak bYlê i cipEr´ , da .
468 INT: +< i Aútâ nOvy Éty .
469 LI1: Étâ licO hOrâdâ .
470 LI1: čêlavEk pryjExâú , srAzu +...
471 LI1: ahA , kakOj vakzAl , takOj i hOrâd .
472 INT: nu da .
473 INT: i čIstâ vabš´č´E v hOrâdzê .
474 LI1: +< nu da .
475 LI1: grit +"/.
476 LI1: +" Écê éstOncy vabš´čE vâsxiš´č´Alês´ .
477 LI1: anA hâvarIt +"/.
478 LI1: +" vsë-takI vot kadA sam žyvËš tOžý , nu , vsë takOjê , kak abYč´nâjê , prývykAjêš k +...
479 INT: ne zâmečAjêš dAžý .
480 LI1: ne zâmečAjêš svâjevO .
481 LI1: +" a Écê hâvarYt ["-"] pryjExâlê , kak stAlê ta bjalItâúsku kasmEcêku xvatAc´ .
482 LI1: +" va u nas vAšý ne kupIc´ , vabš´čE .
483 LI1: pâtamU šta anO tam i dâragOjê +...
484 LI1: i vse râzhrébAjut bjalItâúskuju vot Étu vot , bItéks ["] , belItâ-vItâks ["] .
485 LI1: +" a tut hrit ["-"] pânâbirAlê i kremOv vsjAkêx sibE , vsevO .
486 LI1: +" a kalbAsy hryt ["-"] kak nAšý panrAvêlês´ , i-i-i !

487 LI1: +" a hrit ["-"] vabš´čE Étâ vênêcyAnskâ ["] +...
488 LI1: +" vot slOnêmskêjê vot Écê vse hryt ["-"] tak panrAvêlês´ kalbAsy .
489 LI1: +" brAlê , nâbirAlê s sabOj kak suvenIry , kak padArkê .
490 LI1: hâvarYt +".
491 LI1: +" vsë pânâbirAlê : kasmEcêkê , kalbAs , vsevO .
492 INT: âbaldzEc´ !
493 LI1: +" v éstOnêju hâvarIt ["-"] nu .
494 LI1: i darOhâmê vâsxiš´č´Alês´ vsë .
495 LI1: hâvarIt +"/.
496 LI1: +" darOhê u vas , Étâ sUpêr .
497 LI1: hâvarIt +"/.
498 LI1: +" vabš´čE .
499 LI1: nu , i prAúdâ , tak pâhljadzIš , v âsnaúnOm +...
500 LI1: mOžý , dzE-tâ i jesc´ anI takIjê , nu v âsnaúnOm darOhê xarOšýjê , užÉ vsë pâdastrAjêvâlê tak .
501 LI1: vot takIjê dzelA .
502 INT: panjAtnâ .
503 INT: a što mOžnâ nazvAc´ v pErvuju Očêrêdz´ takOj sAmâj , nu , glAvnâj , nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry , pa-vAšýmu ?
504 LI1: nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju (.) bêlarUskâj kul´tUry ?
505 LI1: nu , Étâ , navErnâ , vsë-takI jazYk .
506 LI1: ja tak dUmâju , šob jon [_///] kak by (.) dAl´šý jevO padzEržývâlê +...
507 LI1: šo by +...
508 LI1: vsë-takI svoj jazYk , Étâ ž i jesc´ kUl´turâ .
509 LI1: vot .
510 INT: bêlarUskê ?
511 LI1: bêlarUskê , da .
512 LI1: nu , mOžnâ tam , kanEšnâ +...
513 LI1: ne âbezAcêl´nâ , šob vse užÉ hâvarIlê na čIstâ bêlarUskâm .
514 LI1: no vsë ravnO štOby jahO bOl´šý kak by +...
515 LI1: pâtamU šta na jêzykE +...
516 LI1: u kAždâvâ hâsudArstvâ svoj jazYk .
517 LI1: i kUl´turâ na Étâm jêzykE .
518 LI1: vot .
519 LI1: a što ješ´čË kul´ +...
520 LI1: pAmêtnêkê Écê vse ârxêcektUrnyjê .
521 LI1: anI , kanEšnâ , tOžý mnOhâ vlijAjut dlja bêlarUskâj kul´tUry , štob jix padzEržývâc´ .
522 LI1: no dzElâ v tom , što +...
523 LI1: Étâ ž Écê pAmêtnêkê bYlê , anI ž i pry sajUzê anI bylI .
524 LI1: i (.) ješ´čË i pri vsjAkêx litOúskêx Écêx vsex +...
525 LI1: Étâ ž iz tavO pAmêtnêkê .
526 LI1: nu , tak vsë tak +/.
527 INT: istarYčêskêjê .
528 LI1: da , istarIčêskêjê .
529 LI1: Étâ tOžý kak by , ja dUmâju , što (.) dlja kul´tUry bêlarUskâj (.) kOjê-tâ značEnêjê imEjut .
530 LI1: navErnâ , vsë-takI jazYk , sAmâjê hlAvnâjê .
531 INT: a tradzIcýjê , abrjAdy kakIjê-nibUdz´ ?
532 LI1: abrjAdy , tradzIcýjê , anI (.) sâbljudAjuccý cipEr´ i ne Očên´ vezdzE .
533 LI1: mAlâ hdze ix mOžnâ Imênnâ najcI , Écê abrjAdy .
534 LI1: i anO vabš´čE pašcI užÉ tak (.) pâuxadzIlâ .
535 INT: mOžý , stâražYcêlê pOmnêt tOl´kâ .
536 LI1: stâražYcêlê tOkâ pOmnêt .
537 LI1: ja dAžý +...

538 LI1: nu , ja tadA ješ´čË v takOm , nu , v dzEckâm vOzrâscê , mOžnâ skazAc´ , bylA , kadA vot Étâ ješ´čË sâbljudAlâs´ .
539 LI1: tam kâravAj nâkanUnê svadz´ +...
540 LI1: ja Étâ pOmnju nemnOžkâ .
541 INT: na [_/] na [_//] v svAdz´bu ?
542 LI1: da , pErêd svAdz´bâj .
543 LI1: pa čêtverhAm , ja xârašO pOmnju , što Étâ bYlâ , šYškê peklI , pEsnê kakIjê pElê .
544 LI1: tam takIjê pEsnê úsjAkêjê .
545 INT: +< kâravAjnyjê .
546 LI1: oj , takIjê pEsnê pElê .
547 LI1: pâdaždzI , što tam za pes´ +...
548 LI1: ja dAžý samA ix usE pOmnju , na ja jix pâzâbyvAlâ .
549 LI1: janO zâbyvAjêccý úsë .
550 LI1: da , takIjê pEsnê .
551 INT: mOžý , xoc´ pAru strOčýk .
552 LI1: oj , ne , ja ne úspOmnju tak srAzu .
553 LI1: mOžý , jEslê patOm , sa vrEmênêm kAk-tâ nOvâjê , a tak srAzu anO ne vspOmnêccý .
554 LI1: ja ix samA dAžý pOmnju .
[...]
555 INT: a (.) kakIjê vot âtličIcêl´nyjê čertY bêlarUskâvâ narOdâ mOžnâ bYlâ by vYdzêlêc´ pa sravnEnêju s nEmcâmê ?
556 LI1: s nEmcâmê ?
557 LI1: nu što ?
558 LI1: ja tak dUmâju , što (.) vsë-takI bêlarUskêjê ljUdzê , narOd , jon takI dObry narOd , nêkanflIktny .
559 LI1: vot .
560 LI1: nEmcy , janY bOlêjê (.) takIjê punktuAl´nyjê , pedAnty , skAžým tak , tOč´nyjê .
561 LI1: vot , nu .
562 LI1: besxItrâstny narOd , ja š´čitAju , bêlarUskê , prastY narOd .
563 LI1: bêskanflIktny , ne ljUbêš´čê vsjAkêx kanflIktâú .
564 LI1: xacjA (.) Étâ ne at nâcýanAl´nâscê , at čêlavEkâ bOl´šý zavIsêt vsë-takI , prAvêl´nâ ?
565 LI1: nu vsë ravnO kakIjê-tâ čertY takIjê prisUš´čê bêlarUsâm , Étâ vot jix vsë-takI takAjê pâmjarkOúnâsc´ .
566 INT: jEslê v Obš´čêm , tak .
567 LI1: da , jEsê v Obš´čêm , prAvêl´nâ .
568 LI1: užYvčêvâs´ sa vsEmê , skAžým tak .
569 INT: a dOlgâ pražYlê v hermAnêjê ?
570 LI1: da , muž u menjA tam srOč´nêkâ služYl i (.) patOm (.) sverxsrOčnuju , to jon v Obš´čêj slOžnâscê prabYú vOsêm let , pa-mOjmu .
571 LI1: a ja prâbylA +...
572 LI1: tak , s vOsêmsêt sedz´mOvâ hOdâ prâžylA po (.) dzêvjanOstâ (.) vtarOj .
573 LI1: skoKâ , pjat´ let ?
574 LI1: pjat´ let , nu .
575 LI1: pjac´ let pražYlê , da .
576 LI1: jEzdzêlê vot +...
577 LI1: bYlê tam vstrEčê (.) s nEmcâmê , kak padšÉfnyjê tam družYlê anY s vajEnnymê č´ascjAmê .
578 LI1: Écê nemEckêjê kakIjê-tâ pred [_//] zavOdy vot bYlê u drUžbê .
579 LI1: vot Étâ prêhlašAlê anY u hOscê , nAšý jix u hOscê .
580 LI1: nu Étâ ješ´čË vsë pri vastOč´nâj kak by hermAnêjê bYlâ tadA .
581 LI1: vastOč´nâj hermAnêjê bYlê , prêhlašAlê v hOscê , na vsjAkêjê tam (.) vêčerA .
582 LI1: vot my jEzdzêlê , ja pOmnju , v berlIn .

583 LI1: tam bylA tYš´č´ý vâsemsOt pjacIdzêsêcê +...
584 LI1: Ilê vâsemsOt pja +...
585 LI1: dAžý mIškâ u menjA Étât , pâdarYlê mne mIšku takOvâ karIč´nêvâ tam nEmcy .
586 LI1: vot .
587 LI1: i tam napIsânâ , berlInu skOkâ-tâ let .
588 LI1: pa-mOmu , Étâ byl prêurOčên k Étâmu prAž´nêk .
589 LI1: v nač´Alê tOžý bYlâ incerEsnâ , byú švEckê stol takI .
590 INT: janY vajEnnyx prýhlašAlê ?
591 LI1: da , janY prýhlašAlê vajEnnuju č´asc´ , užÉ kak šÉfy Écê .
592 LI1: prýhlašAlê na ékskUrsêju .
593 LI1: xadzIlê pa berlInu , kancÉrt tam byú , uhaš´čEnêjê , vsë .
594 LI1: prahrAmâ tam bylA kancÉrtnâjê .
595 LI1: incerEsnâ bYlâ tOžý tak (.) vot s nImê pâabš´č´Accý .
596 LI1: patOm my jix prêhlašAlê , tOžý anY prêjažžAlê .
597 LI1: tam nEkê prAznêk byú na stâdziOnê .
598 LI1: tOžý tam janY , Étâ sAmâjê , umEscê usË .
599 LI1: aj , v âsnavnOm , ne znAju , mne pra nEmcâú xarOšývâ vpêč´atlEnêjê âtlažYlâs´ , pâtamUšý anY takIjê tOžý i ulYbčêvyjê , i dâbrâžélAcêl´nyjê , i vsë .
600 LI1: asObênnâ , ja hâvarU , vot takOjê pâkalEnêjê , katOrâjê bYlâ pastAršý .
601 LI1: incerEsnâ p´´jut tak anY , nEmcy , pâ-druhOmu .
602 INT: a kak ?
603 LI1: nu , ne tak , kak my .
604 LI1: butYlkâ na stalE , i vsë tam .
605 LI1: vot , nâprimEr , dAžý v rêstarAnê nâlivAjut vsem .
606 LI1: kAždyj xOdzêt s dupelËč´kâm svajIm , s mAlên´kâj rUmâč´kâj , cIpâ k takOj bArnâj stOjkê padxOdzêt , i vsë .
607 LI1: dupelËk [_/] dupelËk , vsë .
608 LI1: raz dupelËčêk nalIlê , i pašOl s Écêm dupelËč´kâm za stol .
609 LI1: patOm na švEckâm stalE vzjal jEdy v tarÉlâčku , raz .
610 LI1: patOm vYpêl Éty dupelËčêk , apjAc´ pašOl za slEduš´č´âj rUmâč´kâj .
611 INT: +< tak vy sAmê sabE , pâluč´Ajêccý ?
612 LI1: sAmê sabE xadzIlê , kAždy s dupelËč´kâm .
613 LI1: tak prykAl´nâ !
614 INT: incerEsnâ .
615 LI1: u nas pastAvêt butYlku , nâlivAjut , nâlivAjut +...
616 LI1: a ce raz mAlên´kê bUtyl´ , butélËčýk +/.
617 INT: a s kUxnê u nix što-nibUdz´ trâdzêciOnnâjê jesc´ , kakIjê-nibUdz´ bljUdâ ?
618 LI1: da , u jix vot , ja ne znAju +...
619 LI1: u jix mne nrAvêlâs´ što ?
620 LI1: što u jix kUxnê tOžý takAjê svâjêabrAznâjê , incerEsnâjê .
621 LI1: bOl´šý takOjê u nix , s Écêm , s uksusâm , takOjê vot +...
622 LI1: selËdkâ takAjê kIslên´kâjê bUét .
623 LI1: bOlêjê takOjê s kêslavAtym akcÉntâm .
624 INT: bOl´šý Ostrâjê takOjê .
625 LI1: bOl´šý takOjê s Ostrên´kêm , nu .
626 LI1: vot supOú u jix kak tâkavYx , pa-mOjmu , ne asObâ jesc .
627 LI1: u jix takIjê supY , jEslê takIjê , na pjurÉ paxOžýjê , hustYjê .
628 LI1: pâtamU šta kadA my im prýdlahAlê vot [_///] prýhlašAlê tam vot jix i hârarYlê bOrš´č´ ["] , janY ne znAlê , što Étâ takOjê .
[...]
629 LI1: âb´jisnjAlê , što ta tam sveklA , tam kapUstâ , tam mËrên [_////] markOvkâ .
630 LI1: hâvarIlê , što Étâ markOvkâ , vsë âb´jisnjAlê .

631 LI1: što Étâ vsë vArêccý .
632 LI1: vot anY takOhâ ne znAjut .
633 LI1: vot jix nEkâ saljAnkâ takA jEsc , sup saljAnkâ , tam (.) i âhurcY , kapUstâ .
634 LI1: tam vsë-vsë tak vot , i hustOjê takOjê , kalbAsâ dabAvlênâ , tamAtâm zaprAvlênâ .
635 LI1: da .
636 LI1: takOjê vot u nix jesc´ .
637 LI1: a šo takOjê spêcyfIčêskâvâ , ja by ne skazAlâ što .
638 LI1: mOžýt , ja i ne prObâvâlâ , ne znAju .
639 LI1: takOjê kak i my .
640 LI1: mjAskâ , kalbAsku , vsë takOjê vot u jix vkUsnên´kâjê , âkurAtnên´kâjê , čIscên´kâjê .
641 LI1: mne asObênnâ vot v mâhazInê v adnOm panrAvêlâs´ , kak +...
642 LI1: dlja nas Étâ bYlâ vAbš´čê tadA šok .
643 LI1: da i cIpêr´ , navErnâ .
644 LI1: hâvarIt nEmkâ +...
645 LI1: nu , pašlA , hâvarIt , fAršý kupIc´ , da ?
646 LI1: mjasnOvâ tam .
647 LI1: i pakAzyvâjêt , s kakOvâ kusOč´kâ mjAsâ jej zdzElâc´ farš .
648 INT: tam na mEscê ?
649 LI1: da .
650 LI1: +" dIzé , dIzé štjuk [_////] vot s Étâvâ kusOč´kâ .
651 LI1: jej tut žé Étât kusOčêk berUt i tak raz , v takOj latOčêk , élektrIčêskâj mêsarUbkê , i s Étâvâ kusOčkâ sdzElâlê farš , nu .
652 INT: +< zdOrâvâ .
653 LI1: mne tak panrAvêlâs´ , nu , kak xârašO .
[...]
654 LI1: vot .
655 LI1: i , Étâ sAmâjê , vsë , i pêrejExâlê , kAk-tâ nam pâvezlO , što slOnêm .
656 LI1: a tut kak raz stAlê v slOnêmê strOjêc´ (.) vajEnnyjê hâradkI .
657 LI1: ne tOkâ v slOnêmê , i v druhIx hâradAx : i pad barAnâvêč´ýmê , i v š´č´Učýnê tam , gdzE-tâ vOzlê berËzy tam .
658 LI1: stAlê strOjêc , tak Étâ +...
659 LI1: č´as´cej cEj iz hermAnêjê hâradkI vajEnnyjê .
660 INT: dlja vajEnnyx , da ?
661 LI1: +< da .
662 LI1: nu i nas kak raz [_///] vot na nAšýj , mOnâ skazAc´ , rOdzênê pastrOjêlê tOžý vajEnny hâradOk .
663 LI1: nu , tadA i papAlê v slOnêm .
664 LI1: vsë , prâžyvAjêm da six por .
665 LI1: Énkâ ["] nâzyvAlâs´ , strOjêlâ turEckâjê fIrmâ pa zakAzu vot Écêh nimEckêx +...
666 LI1: vot , kanEšnâ , tOžý (.) vsë âkurAtnên´kâ , vsë xârašO pastrOjênâ , nêkakIx pretÉnzêj .
667 INT: a xacElâs´ vâzvraš´č´Accý (.) v bêlarUs´ z hermAnêjê ?
668 LI1: nu da , xacElâ´s .
669 LI1: ne to , šo tam pajEdu i astAnus´ , vsë .
670 LI1: net .
671 LI1: jEslê , k primEru , astAccý pažYc´ sredzI svAjix tam , da .
672 LI1: a astAccý vsë rEmê žyc´ , nu , takOvâ žÉlânêjê nêkadA ne vâznikAlâ .
673 LI1: ješ´čË astAccý tam pažYc´ hod tam Ilê dva +...
674 LI1: <no štob>[_/] no šob i svajI bYlê , ta da .
675 LI1: a tak štOby kak nEkâtâryjê tam +"/.
676 LI1: +" o , vsë , astAnus´ tut žyc´ , i bUdu +...
677 LI1: ja takOhâ ne prêdstavljAlâ .

678 INT: si rannO xacElâs´ vernUccý i tut žyc´ .
679 LI1: da , asObênnâ +...
680 LI1: a pErvy Otpusk +...
681 LI1: ja vot nêkadA ne zabUdu , kadA my jExâlê v pErvy Otpusk moj .
682 LI1: Étâ vabš´čE , Étâ šO-tâ takojê bYlâ !
683 LI1: asObênnâ kadA pêrêsekAjêš hranIcu (.) vot s Étâj , s pOl´šýj , užÉ na brest .
684 LI1: takOjê prjAmâ vot , oj , hranIcâ .
685 LI1: vse +"/.
686 LI1: +" hranIcâ !
687 LI1: mastY Écê prâježAjêš .
688 LI1: i kakOj-tâ vot takOj na dušÉ , takOj +...
689 LI1: vsë-takI Očên´ xacElâs´ damOj .
690 INT: +< dOmâ .
691 LI1: dOmâ , dOmâ , hrAnicu prâježAjêš , dOmâ .
692 LI1: kak by tam xârašO ne bylâ , dOmâ lUč´šý .
693 INT: nu da , v hascjAx xârašO , a dOmâ lUč´čý .
694 LI1: nu , mne kAéccý , vsë ravnO ljudzEj +...
695 LI1: xto tam i ne dOmâ žyvËt , vsë ravnO anI dUmâjut , što vsë ta vrEmênnâ .
696 LI1: +" ja vot tut pâžyvU , a patOm vsë ravnO damOj pajEdu .
697 LI1: patOm što tut ?
698 LI1: muž dAl´šý pašOl slUžýc´ v vajEnnuju č´ast´ tut v slOnêmê .
699 LI1: ja tOžý v vajEnnâj č´Ascê rabOtâju mêdrabOtnêkâm .
700 LI1: vot užÉ z dzêvjanOstâ vtarOvâ hOdâ my vmEscê .
701 LI1: tut râdzilAs´ ješ´čË adnA dOč´kâ (.) v dzêvjanOstâ trÉcêm hadU , persname nazvAlê my jejO .
702 LI1: nu , xOdzêt v Étu žé škOlu , što v Étâm hâradkE .
703 LI1: hâradOk tut (.) xarOšý pastrOjêny .
704 LI1: sa vsEmê , mOžnâ skazAc´ +...
705 LI1: jak skazAc´ ?
706 LI1: vsë [_/] vsë pâdraš´čItânâ .
707 LI1: i mâhazIny , i pâliklInêkâ , i apcEkê , i klUby , nu , vsë raš´čItânâ .
708 LI1: i škOlâ , i sAdzêkê , nu , v Obš´čêm , vsë dlja žYž´nê prêdusmOtrênâ .
709 INT: pâliklInêkâ .
710 LI1: da , pâliklInêkâ .
711 LI1: tak vot i žyvËm dAl´šý .
712 INT: vsë pad rukOj .
713 LI1: vsë pad rukOj , da .
714 LI1: rabOtâjêm i žyvËm .
[...]
715 LI1: u minE jiš´čE jesc´ sestrA stAršýjê , nA radzIlâs´ u [_////] v tYš´č´ý dzêvjacOt šÉsêt četvËrtâm hadU .
716 LI1: i jesc´ ješ´čË brat mlAdšý , jon radzIúsê v tYš´č´ý dzêvacOt šésjAt sedz´mOm hadU .
717 LI1: vot (.) takIjê dzelA .
718 LI1: vse my akAnčêvâlê Étu škOlu zernIckuju .
719 LI1: raslI i žylI snačAlâ my +...
720 LI1: u nas <xazjAjkâ bylA>[_/] xazjAjkâ bylA , snimAlê +...
721 LI1: kvarcIrâ , karOčý , u nas bylA .
722 LI1: ne dom , a kvarcIrâ .
723 LI1: my žYlê naprOcêv škOly .
724 LI1: vot .
725 LI1: žyc´ bylO , kanEšnâ , cêsnavAtô v nač´Alê , pâtamU šta nas bYlâ trOjê .
726 LI1: vot , vsë .
727 LI1: i (.) xazjAjkâ +...

728 LI1: ja vot pOmnju bAbu-xazjAjku Étu , anA nas (.) rascIlâ , mOžnâ skazAc´ .
729 LI1: pâtamU šta rAn´šý takOvâ ne bylO bal´šOvâ dzikrEtnâhâ Otpuskâ , tam Otpuskâ uxOdâ za rebËnkâm .
730 LI1: Étâvâ vsivO ne bylO .
731 LI1: vot .
732 LI1: a na rabOtu nAdâ bYlâ xadzIc´ .
733 LI1: i nas v âsnavnOm rascIlâ Étâ bAbâ-xazjAjkâ .
734 LI1: vot .
735 LI1: anA nam stOkâ pEsên pElâ , Étâ vabš´čE , rAznyx-rAznyx .
736 LI1: ja , kanEšnâ , jix ne bUdu pec´ .
737 LI1: janY takIjê vsjAkêjê incerÉsnyjê .
738 INT: nu , mOžýt , adnU kakUju pOmnêcê ?
739 LI1: ne pOmnju .
740 LI1: vYrâscêlâ nas na svajIx pEsnêx takIx .
741 LI1: jak mAmâ hâvarYlâ +"/.
742 LI1: +" anA brandzjUškâ .
743 LI1: hryt +"/.
744 LI1: +" a što ja jim ?
745 LI1: +" ja užÉ úsë jim narmAl´nâ pârâspavAlâ , adnYjê brandzjUškê âstalIsê .
746 LI1: aj , tam nêprilIč´nyjê slavA .
747 LI1: anA pânaUčêvâlâ nas samA , patOm tak ruhAlâ .
748 LI1: no hljadzElâ .
749 LI1: a , ješ´čË pOmnju adzIn slUč´âj .
750 LI1: no Étâ užÉ my bYlê takIjê +...
751 LI1: ne znAju , pa skoKâ nam bYlâ hadOú tadA užÉ .
752 LI1: vot , navErnâ , v takOm bYlâ +...
753 LI1: mOžýt , pjac´ , pa tri , četYrê , vot takI dzE-tâ vOzrâst .
754 LI1: i (.) mAmâ nam zâpreš´č´Alâ zalAzêc´ v škaf s veš´č´Amê , s adzEždâj .
755 LI1: a nam žé bYlâ incerEsnâ , što tam v tom škafU .
756 LI1: my jevO atkrYlê i , karOčê hâvarjA , nâč´alI pa Očêrêdzê (.) zâkryvAc´ , a jon ne zâkryvAjêccý .
757 LI1: ključËm .
758 LI1: my tak pêrêpuhAlês´ .
759 LI1: i , znAčêt , umOm svajUm dzEckêm dUmâjêm +"/.
760 LI1: +" nAdâ zalEzc´ vnutr va škaf , štOby pâhledzEc´ , što tam mešAjê zâkrYccý .
761 LI1: i nâč´alI pa Očêrêdzê lAzêc´ .
762 LI1: zalEzlâ ja s persname .
763 LI1: ne , zalEz persname (.) tudA .
764 LI1: net , pâdaždzI , my s persname zalEzlê , da .
765 LI1: persname nas +...
766 LI1: pakA my sjadzIm v škafU , jon nas zakrYú i atkrYú .
767 LI1: my vYlêzlê , jon apjAc´ ne zâkryvAjêccý , pânimAjêš ?
768 LI1: mAgêjê kakAjê-tâ .
769 LI1: karOčê hâvarjA , patOm my vYlêzlê , hâvarIm +"/.
770 LI1: +" persname , lez´ ty , a my pahlE +...
771 LI1: +" i hljadzI , šo tam ne zâkryvAjêccý .
772 LI1: pâtamUšý mAmâ š´č´as sa škOly pridzËt , a my škaf vskrYlê .
773 LI1: nu , vEš´čê Écê traslI vse , plAc´jê âdzevAlê , da kalEnâ tam , mErêlê .
774 LI1: vot , karOčê hâvarjA , zalEz (.) jon tudA , my jahO zakrYlê , a atkrYc´ ta nazAd ne mOžým .
775 LI1: jon bârabAnêc´ tak nahAmê .
776 LI1: vniz vot tak vot nahAmê bârabA +...
777 LI1: +" zâdyxAjusê , zâdyxAjusê !
778 LI1: a my dzEcê +...

779 LI1: i pêrêkasIlâ tu dvErcu vabš´čE vot tak vo , prýsaúljAjês ?
780 LI1: vo tak dvercâ pêrêkasilâs´ , vabš´čE atkrYc´ ne mOžým .
781 LI1: vot .
782 LI1: my behOm bAbê-xazjAjkê .
783 LI1: bAbâ-xazjAjkâ čErêz scEnu žylA .
784 LI1: +" bAbâ-xazjAjkâ , bjahOm , persname zâdyxAjêccý v škafU .
785 LI1: a janA +"/.
786 LI1: +" čahO vas tudY zânjaslO ?
787 LI1: +" čahO vy tudY zalEzlê ?
788 LI1: nAč´âlâ kričAc´ na nas , arAc´ tak vsë .
789 LI1: nu xârašO , što vnuk jejO byú tam dOmâ .
790 LI1: pryšOú bYstrên´kâ , raz , atkrYú , úsë tam , vYskâčêú ves´ +...
[...]
791 LI1: pabEhlê úžO mAmê ú škOlu skazAlê , što dzEcê v škafU zâdyxAjuccý .
792 LI1: a my úžo ljažYm na dzivAnê , takIjê úse +...
793 LI1: takIjê , znAjêš , zmUč´ýnyjê zmUč´ýnyjê .
794 LI1: pOslê cjažOlâj rabOty kak bUttâ .
795 LI1: vot , karOčê , takAjê pradzElkâ u nas bylA (.) v dzEctvê .
796 LI1: vot .
797 LI1: a patOm my užÉ pêrejExâlê (.) žyc´ v takUju , v dvuxkOmnâtnuju .
798 LI1: nam dalI v druhOm mEscê .
799 LI1: poldOmâ tak dAlê at rabOty mAmê , mAmâ pâlučIlâ .
800 LI1: pêrejExâlê tudA žyc´ vot at bAby-xazjAjkê .
801 LI1: nu , bAbu-xazjAjku ja xârašO pOmnju , pâtamU šta , mOžnâ skazAc´ , na jajE Étyx vsex (.) pEsnêx i na úsëm vYrâsly my .
802 LI1: spjavAlâ nam usjAkêjê brandzjUškê ["] , mAmâ hâvarYlâ .
803 LI1: vot .
804 LI1: patOm , znAčêt , što ?
805 LI1: v dzEctvê huljAlê tam v sjAkêjê Ihry , u nas tak bYlâ incerEsnâ .
806 INT: a jakIjê Ihry ?
807 LI1: jakIjê Ihry ?
808 LI1: nu , vot Ihry takIjê bylI +...
809 LI1: tam s mjAčêkâm Očên´ mnOhâ bYlâ ihr .
810 LI1: nâzyvAlês´ tam štAndér-štAndér ["] , xalI-xalUj ["] .
811 LI1: tam mjAčêk padbrAsyvâjêš , i pakA mjAčêk lecIt vverx , vse râzbehAjuccý .
812 LI1: čem dAl´šý xto +...
813 LI1: patOm pakA mjAčêk slOvêš , stop ["] hâvarIš , i vse âstânavIlês´ .
814 LI1: patOm tam sAmâvâ blIžnêvâ tak mjAčêkâm vybivAjêš .
815 LI1: toj užO padkIdvâjê , âstal´nYjê lecjAt .
816 LI1: vot .
817 LI1: mnOhâ u nas ihr , vsjAkâvâ bYlâ .
818 LI1: my ihrAlê i v bal´nIcý , i v apcEkê , va vsjAkêx takIx .
819 LI1: vo dze tam raskIdânyjê damA bylI , tam jakUju pEč´ku najdzËm , Ilê šo , sjAdzêm vOzlê Étâj pEč´kê , ihrAjêmsê tam što-nibUdz´ .
820 LI1: cIpâ stOlêk naš .
821 LI1: vot .
822 LI1: vsjAkêx âjbalItâú ihrAlê , va vsë .
823 LI1: na vêlâsipEdâx hanjAlê , vabš´čE hanjAlê na vêlâsipEdâx .
824 LI1: i na lŽýx , i na sAnkâx , na vsëm hanjAlê .
825 INT: klAsnâ .
826 LI1: da , pa harAm , takIjê hOry tam by +...

INT_SL_2

Participants:
LI2: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer
OT1: Other speaker
OT2: Other speaker

1 LI2: da , vstajOš s utrA i behOm , s sabOju vaz´mËš tam (.) ahUčýkâ , lučkA +/.
2 INT: +< sabOjku .
3 LI2: sabOjku .
4 LI2: i behOm na burakI .
5 LI2: a ješčO i pâhuljAc´ xacElâs´ .
6 LI2: dâpaznA (.) pOlêš , pOlêš Écê (.) burakI , cjApâjêš , cjApâjêš Étâj cjApkâj .
7 LI2: pryxOdzêš , užÉ vrOdzê by tak +...
8 LI2: pApâ vYkâpâl takUju ahrOmnuju sAžýlku u nas na [_///] čÉrýz darOhu .
9 OT1: Ozêrâ !
10 LI2: Ozêrâ !
11 LI2: kakAjê Étâ Ozêrâ ?
12 LI2: Étâ sAžýlkâ prOstâ .
13 OT1: kâldaúskOjê Ozêrâ .
14 LI2: vYkupâjêššê v Étâj sAžýlkê i behOm +...
15 LI2: mAmâ +"/.
16 LI2: +" lažYcês´ spac´ , lažYcês´ spac´ !
17 LI2: nu , my na sênavAl , lEtâm na sênavAlê (.) zakrOjê nas .
18 LI2: +" usË hâvarYt ["-"] lažYcês´ spac´ .
19 LI2: zakrOjê .
20 LI2: a my (.) pAru dOsâčêk v Étâ , v takOj , v ščycE atbIlê i ucekAlê lEtâm tak .
21 LI2: huljAc´ (.) ubjahAlê .
22 LI2: adzËžkê zânisËm , štob pêredzEccý , zarAnêjê dnëm .
23 LI2: tam palOžým vsë krasIvâ âkurAtnâ .
24 LI2: pêrýadzElêsê i behOm !
25 LI2: dAžý umudrAlês´ nakrAsêccý u cêmnacE na sênavAlê .
26 INT: +< nêčevO sebE !
27 LI2: fanArêk , zErkâl´cý , kasmEcêkâ , vsë bYlâ na sênavAlê .
28 LI2: tak ne puskalâ mamâ huljac´ .
29 LI2: pâtamu šta utrâm ranâ nadâ vstavac´ , apjAc´ ici .
30 OT1: ješčO Očýrýdz´ pAsvêc´ karOú .
31 LI2: a ješčO karOvy bYlâ dve , dzeržAlê .
32 LI2: nAdâ bYlâ ješčO i pascI karOú , usË .
33 LI2: pâdnimAjê utrâm , a my spim .
34 LI2: nu , uspevAlê vezdzE .
35 LI2: i pâhuljAc´ , i rabOtâc´ , da .
36 INT: a klub , tAncy bYlê kakIjê-nibUdz´ ?
37 LI2: u klub xadzIlê my tOžý za try kilamEtrâ , v sasEdnjuju dzirEúnju xadzIvêčý .
38 LI2: oj , bYlâ vEsêlâ , kanEšnâ .
39 LI2: byl svoj ansAmbl´ , pArnê ihrAlê sAmê .
40 LI2: bYlâ Očýn´ vEsêlâ .
41 LI2: i na svAdz´bê bEhâlê va usE dzirÉúnê vakrUh , sasEdnêjê .
42 INT: tam vse sâbirAlês´ ?
43 LI2: vse sâbirAlês´ s sasEdnêx dzêrévEn´ .
44 LI2: jEslê svAdz´bâ v kakOj-tâ dzerÉvnê , to (.) try kilamEtrâ blêzležAščýjê dzerÉúnê , vse u nas tam +...

45 LI2: blêzležAščýjê dzerÉunê , Étâ bYlê vâsilEvêčý , parÉč´´jê , vêrab´jEvêčý , xâdzivIčý .
46 LI2: nu , sin´kOúščýnâ bylA padAl´šý .
47 LI2: i my umudrAlês´ +...
48 LI2: dzEsêc´ kilamEtrâú at nas , i to umudrAlês´ +...
49 LI2: na mâtacYklâx pArnê bYlê , na jAvâx ["] .
50 LI2: tadA Étâ bYlâ mOdnâ , Étyjê mâtacYkly jAvâ ["] va úsex bYlê .
51 LI2: umudrAlês´ .
52 LI2: mašYn tadA ne tak bYlâ , to mEn´šý .
53 LI2: to mâtacYkly bYlê .
54 LI2: na mâtacYklâx s parnjAmê jEzdzêlê v sasEdnêjê dzerÉúnê .
55 LI2: i peškOm try kilamEtrâ , Étâ vsë +...
56 LI2: kAždyjê vyxadnYjê prýježdzAjêš damOj , vot (.) i zimOj , i kAždyjê vyxadnYjê na tAncý v xâdzivIčý .
57 LI2: da , a jEslê svAdz´bâ , oj , Étâ vsë .
58 LI2: vse padrUžkê , vse +/.
59 OT1: i klub zharÉl .
60 LI2: a cipEr užÉ i klUbâ nEtu , i klub spalIlê (.) v toj dzerÉúnê .
61 LI2: i bYlâ škOlâ bal´šAjê , dvuxétAžnâjê v toj dzerÉúnê , v xadzEvêčýx .
62 LI2: užÉ i škOly nEtu , zakrYlê .
63 LI2: i [_/] i úsë [_////] vsë pâzâkryvAlê .
64 LI2: i klub zharÉú , škOlâ [_//] škOlu zarkYlê .
[...]
65 LI2: tOžý tam bylA dziréúnê vabščé , navernâ , v try razâ bol´šý našýj v to vrémê .
66 LI2: a cipEr tOžý úžÉ astAlâs´ tam +...
67 LI2: paščI nêčévO ne astAlâs´ at toj dzirÉúnê .
68 LI2: cipEr adnA +...
69 LI2: jedzInscvênnâjê , što astAlâs´ , cÉntâr kalxOzâ (.) vâsilEvêčý ["] vot .
70 LI2: kudA my xadzIlê v škOlu .
71 LI2: tam parÉč´´jê , vâsilEvêčý , tam dve dzerÉúnê bukvAl´nâ +...
72 LI2: tam anI slivAjuccý , anI dAžý +...
73 LI2: dAžý nEtu mEždu nimI +...
74 LI2: tam klAdbêščý râzdzjaljAjê .
75 LI2: vot .
76 LI2: škOlâ stajAlâ mEždu parÉč´´jê , vâsilEvêčý , nâzyvAlâs´ parÉčskâjê .
77 LI2: vot cipEr cÉntâr Étâ kalxOzâ (.) staú vâsilEvêčý ["] , da .
78 LI2: i tam užÉ +...
79 LI2: kak by škOlâ tam astAlâs´ .
80 LI2: škOlâ tam âdnâétAžnâjê .
81 OT1: tam kantOrâ , tam klub .
82 LI2: tam klub , da , tam kantOrâ .
83 LI2: vot Étâ tam astAlâs´ ješčÉ .
84 LI2: i pOčtâ tam , i vsë .
85 LI2: a rAn´šý bYlâ , i ú xâdzevIčýx bYlâ pOčtâ , i ú parÉč´´jê bYlâ pOčtâ .
86 LI2: v sasEdnê +...
87 LI2: pačcI va vsex dzerÉunêx .
88 LI2: tOkâ nAšý užÉ bylA , ščytAlâs´ kak by mEn´šý dzerÉúnê , to u nas ne bylâ pOčty .
89 LI2: s parÉč´´jê pâčtal´jOn nasIlâ pOčtu nam (.) u dzirÉúnju .
90 LI2: vot .
91 LI2: kanEšnâ , bYlâ vEsêlâ .
92 OT1: u nas i mâhazIn užÉ zakrYlê .
93 LI2: da , užÉ i mâhazIn ú nas , mâhazIn +/.

94 OT1: byú klub naš , Étâ naš ješčO , ú majO (.) jUnâšýstvô , dzjavOctvô byú klub , a patOm +/.
95 LI2: zdzElâlê mâhazIn .
96 OT1: +, mâhazIn zrabIlê .
97 OT1: a cjapEr i mâhazIn zakrYlê , stajIc´ tak .
98 LI2: da .
99 LI2: ješčÉ jEslê cÉntry vot kalxOzâú dzEržâccý +...
100 LI2: kak anI ščytAjut Étâ âhrâhâradkAmê .
101 LI2: to (.) sasEdnêjê , dAžý blêžležAščýjê +...
102 LI2: nu što vot tri kilamEtrâ dzirÉúnê , vzjac´ .
103 LI2: mOžnâ ž bYlâ zdzElâc´ vabščÉ +...
104 LI2: dzEsêc´ kilamEtrâú at hOrâdâ Étâ dzerÉúnê .
105 LI2: mOžnâ bYlâ zdzElâc´ Étu dzerÉúnju pêrspekcIúnâj , ješčO kakOj .
106 LI2: <bukvAl´nâ para>[_//] bukval´nâ paru kîlametrâú at našýj dzeréúnê nasosnâjê , vot Étâ hazâvâjê +...
107 LI2: zdzelâlê Étu , hAzâvuju vot Étu stAncýju .
108 LI2: stAncýju Étu nasOsnuju , hAzâvuju .
109 LI2: Étâ ž vabščÉ mOžnâ bYlâ zdzElâc´ takOjê !
110 LI2: bukvAl´nâ (.) za dzerÉúnêj praxOdzêt haz .
111 LI2: nu pâčemU ne prâlažYc´ +...
112 LI2: xacjA ja pOmnju svajO vot ješčO +...
113 LI2: vo takOjê vot bylA , jak persname +...
114 LI2: i kadA prýxadzIlê , abmErêlê ves´ naš dom .
115 LI2: mol , cIpâ +...
116 LI2: +" bUdzêm hâzâficYrâvâc´ .
117 LI2: da six por hâzâficYrujuc´ .
118 LI2: a jeslê by , mOžýt , Étu dzerÉúnju hâzâficYrâvâlê v to vrÉmê +...
119 LI2: xacjA haz prahOdzêt vo bukvAl´nâ (.) pa-za dzerÉúnêju .
120 LI2: jEslê by hâzâficYrâvâlê , mOžýt byc´ , Étâ dzerÉúnê i ne vYmêrlâ by .
121 LI2: mOžýt byc´ , anA nâbarOt stAlâ by pêrspekcIúnâj .
122 LI2: uSë-takI nêdâlekO at hOrâdâ , nêdâlekO at cÉntrâ kalxOzâ .
123 LI2: mOžýt , mâladzËž i âstavAlâs´ by , vsë .
124 LI2: xacjA (.) Étâ vsë bYlâ upUščýnâ , i cipEr vsë [_/] vsë .
125 LI2: vot tak u nas dzerÉúnê i prâpadAjut , i âtmirAjut .
126 LI2: vsë , vymirAjut .
127 LI2: i kak naš prýzidzEnt ni b´´jOccý nad Écêm , navErnâ , ničO iz Étâvâ (.) pUtnâvâ ne bUdzêt .
128 LI2: ja tak dUmâju .
129 INT: da , vrEmê pakAžýt .
130 LI2: +< ničO , kalxOzy +...
131 LI2: ne znAju , pa cêlivIzâru smOtrýš , prýzidzEnt hâvarYt adnO , a kadA vo pryjEdzêš i pasmOtrýš , to saúsEm pâlučAjêccý nâjavU druhOjê .
132 LI2: v dzerÉúnêx vse spivAjuccý .
133 LI2: dAžý ta mâladzËž , katOrâjê astAlâs´ , anI p´´jut bezbOžnâ .
134 LI2: anI spivAjuccý , pâtamU šta (.) anI +...
135 LI2: jEslê tak vot râzabrAccý , mOžýt , spivAjuccý nEkâtâryjê Iz-zâ tavO , što +...
136 LI2: a čém im zAnêccý v Étâj dzerÉúnê ?
137 LI2: tam [_/] tam nEnu ničO takOvâ .
138 LI2: rabOtâ , dom .
139 LI2: rabOtrâ , Étâ raz , a vtarOjê , što ščas +...
140 LI2: rAn´šý xazjAjstvâ dzeržAlê , ščas ne dzEržýt mâladzËž xazjAjstvâ .
141 LI2: rAn´šý +/.
142 OT1: ne xOčuc´ rabIc´ .

143 LI2: janY +...
144 LI2: da , janY rabOtâc´ ne xOčut , a pic´ xOčuc´ .
145 LI2: a zarplAtâ mAlên´kâjê v dzerÉúnê .
146 LI2: vabščÉ , dAžý [_/] dAžý +/.
147 OT1: xto xOčý rabIc´ , toj najdzE sabE dzElô .
148 OT1: i bUdzê rabIc´ .
149 OT1: bAčýš´ , persname zâxacEú , nabrAú zjamlI (.) u kalxOzê , pastrOjêú svajU fErmu , svinArnêk bal´šy , trymAjê svinEj (.) mnOhô .
150 OT1: zjamlI mnOhô jesc´ u jahO , jesc´ čym karmIc´ svinEj .
151 OT1: vo nažAú , cjapEr kupIú kambAjênâ , cjapEr dOnâ ["] .
152 OT1: ne znAju , dze jon kupIú , no kupIú kambAjnâ dOnâ ["] .
153 OT1: nu i što ?
154 OT1: xârašO .
155 OT1: vYkâpâú tam Ozêrâ , užÉ da nas pa vOdu ne jEzdzêc´ .
156 OT1: vYkâpâú tam (.) u âl´šynE Ozêrâ za sarAjêm svajIm , i xârašO .
157 LI2: nu vot (.) Étâ adzIn iz , mOžý , vot vsex +...
158 LI2: skoKâ [_/] skoKâ u nas v škOlê učYlâsê ?
159 LI2: i vse pârâz´´ješšAlês´ , to Étâ jon adzIn jedzIn´scvênny +/.
160 OT1: astAúsê .
161 LI2: +, iz , mOžý , iz tYsêčý (.) vypuskOú [_//] vypusknikOú .
162 LI2: persname samA sibE .
163 LI2: uranIlâ vot .
[...]
164 INT: a za granIcu kudA-nibUdz´ jEzdzêlê , bYlê ?
165 LI2: v blêzležAščýjê zârubEž´´jê , ukrajInâ , na mOrâ âddyxAc´ , na čOrnâjê mOrâ .
166 INT: +< nu , i to xârašO .
167 LI2: jEzdzêlê âtdyxAc´ .
168 OT1: a ja by , kab mjanE sIlâj tudY , u tYjê tajlAndy , cjanUlê , ni za što ne pajExâlâ .
169 LI2: nu pâčémU , mAmâ ?
170 LI2: tak +/.
171 OT1: tam <Očýn´ apAsnô>[_/] Očýn´ apAsnô .
172 LI2: nu tak Étâ ž ne na pâstajAnnâjâ mEstâ žYcêl´stvâ ciA .
173 LI2: nu , pâsmatrÉc´ , pâčemU by +...
174 LI2: jEslê by u menjA , dapUscêm , bYlâ vazmOžnâsc´ (.) pâsmatrÉc´ [_///] s´´jEzdzêc´ pâsmatrÉc´ mir , ja by s udavOl´stvêjêm s´´jEzdzêlâ by .
175 LI2: jEslê b bYlâ takAjê vazmOžnâs´ , što s´jEzdzêc´ pâsmatrÉc´ .
[...]
176 LI2: nu tak , mAmâ +...
177 LI2: nu tak k nam žé tOžý prýježAjut ljudzI iz zâhranIcý pâsmatrÉc´ , kak žyvUt bêlarUsy , prýježAjut +/.
[...]
178 OT1: xx xx ni trÉbâ nijAkêx tyx tajlAndâú !
179 OT1: tam jak hâvarYc´ tam z ljudzjAmê ?
180 OT1: janY ž ne znAjuc´ nAšývâ jêzykA .
181 LI2: ni hâvarY .
182 LI2: pryjEdz´ pâsmatrY , da i pajEdzêš damOj .
183 OT1: +< a ú amErýku ni za što ni pajExâlâ !
184 OT1: tam ljudzEj usjAkêx rAznyx +/.
185 INT: oj , zatrOnulâ .
186 OT1: tam trÉbâ xadzIc´ i âhljadAccý .
187 LI2: mAmâ , i u nas takIx xvatAjê .
188 OT1: xvatAjê cjapEr i u nas .
189 LI2: vizdzE i vsjUdu .
190 LI2: v sim´je ne bez urOdâ , hâvarAt .
[...]

191 LI2: mAmâ , vezdzE prOstâ +...
192 LI2: anI jEdut k nam pâsmatrEc´ , kak my žyvËm .
193 LI2: a nam , jescEstvênnâ , v to že vrÉmê +...
194 LI2: nam xOčýccý pâsmatrÉc´ [_/] pâsmatrÉc´ +...
195 LI2: kak ljUdzê zývut tam , za hranIcâj , tOžý xOčýccý pâsmatrÉc´ žé .
196 LI2: nu , janA at škOly vot âtdyxAlâ ú pOl´šý .
197 LI2: anA v pOl´skê klas xOdzêt , tak anA at škOly âtdyxAlâ ú pOl´šý .
198 LI2: jej panrAvêlâsê tOžý , da .
199 OT2: ni prapAlâ , bAbâ .
[...]
200 INT: slAvâ bOhu !
[...]
201 LI2: puskAj vAryccý sup .
202 LI2: kanEšnâ , jEslê b bYlâ vazmOžnâsc´ , ja b , kanEšnâ , xacElâ (.) pajExâc´ , pâsmatrÉc´ mir .
203 LI2: kak ljUdzê žyvUt , druhIjê strAny kak žyvUt .
[...]
204 LI2: nu , vot my na čOrnâjê xx jEzdzêlê âtdyxAc´ .
205 LI2: kanEšnâ , mne Očýn´ panrAvêlâs´ na čOrnâm mOrê tOžý , Očýn´ .
206 LI2: my âtdyxAlê , takOjê (.) čýrnamOrskâjê +...
207 LI2: takOj on , hâradOk +...
208 LI2: on ne bal´šOj takOj hâradOk , mOžýt , kak +...
209 LI2: oj , mOžýt , dAžý mEn´šý , čém naš slOnêm .
210 LI2: vot .
211 LI2: nu mne , dapUscêm , panrAvêlâs´ .
212 LI2: i ljUdzê panrAvêlês´ , takIjê +/.
213 INT: ukrajIncý ?
214 LI2: da , ukrajIncy sAmê , takIjê (.) pryvEtlêvyjê ljudzI .
215 LI2: my žYlê vot , v nas +...
216 LI2: nu , my jEzdzêlê pa pucËvkê , da , at turbjurO , i nas pâselIlê u xazjAjkê .
217 LI2: xazjAjkâ , majA âdnahOdkâ , ravEsnêcý , persname .
218 LI2: dapUscêm , Očýn´ takAjê (.) žÉnščýnâ xarOšýjê , abščYcêl´nâjê , Očýn´ xarOšýjê takAjê .
219 LI2: vsë u nejO tak , vsë , nu +...
220 LI2: ljUdzê , kanEšnâ +...
221 LI2: nAdâ zârabAtyvâc´ dzEn´hê na Étâm .
222 LI2: anI specAl´nâ , u nix bal´šOj dom svoj .
223 LI2: anI pastrOjêlê takOj (.) troxétAžnyj dom , bal´šOj katÉdž takOj .
224 LI2: i specAl´nâ dlja âtdyxAjuščýx anI +...
225 LI2: u ni +...
226 LI2: tam vse , tam +/.
227 INT: +< zdajUt .
228 LI2: net , anI ne tOkâ svoj dom , anI zdajUt +...
229 LI2: tam specAl´nâ dlja âtdyxAjuščýx pastrOjênâ takAjê , cÉlâjê Étâ +...
230 LI2: tam bYlâ , navErnâ , pjac´ Ilê šésc´ kOmnât .
231 LI2: da , tam specAl´nâ adzEl´nâ kOmnâty , vot na pErvâm étažÉ .
232 LI2: znAčýt , takOjê zdAnêjê pastrOjênê .
233 LI2: vot na pErvâm étažÉ bil´jArdnâjê , stalOvâjê .
234 LI2: a na vtarOm étažÉ , znAčýt , kOmnâty , hdze užÉ spac´ , nâčévAc´ , i (.) tualEt , vAnâjê .
235 LI2: vot , vsë Étâ .
236 INT: kak hascInêč´ny kOmplêks .
237 LI2: da , da .
238 LI2: vabščÉ , Očýn´ xârašO tak .

239 LI2: takAjê xazjAjkâ bYlâ xarOšýjê .
240 LI2: ja hâvarU , mne [_/] mne Očýn´ panrAvêlâs´ .
241 LI2: anA prýhlašAlâ +"/.
242 LI2: +" prýježAjcê .
243 LI2: tam nEkâtâryjê âtdyxAjut u nejO (.) ne adzIn hod užÉ .
244 LI2: na mašYnâx svajIx prýježAjut , takOj dvor bal´šOj .
245 LI2: vot i minčAnê tam (.) hod +...
246 LI2: kadA my bYlê , trÉcê Ilê čétvËrty hod padrjAd adnI i ce žé vot prýježAjut na mašYnâx tOžý .
247 LI2: nEkâtârým vot nrAvêccý , što (.) tak mOžnâ mašYnu pastAvêc´ va dvarÉ .
248 LI2: ne apAsnâ , što dzE-tâ brOsêl tam , i vsë .
249 LI2: i mOrê , bukvAl´nâ vot dzEsêc´ minUt , i na mOrê .
250 INT: zdOrâvâ .
251 LI2: da , vabščÉ zdOrâvâ , vabščÉ .
252 LI2: mnOhâ Očýn´ tam +...
253 LI2: turbAzâ rAdyškâm .
254 LI2: srAzu čÉrýz darOhu , vot turbAzâ bal´šAjê .
255 LI2: mrYjê ["] nâzyvAlâs´ , tOžý tam i dzêskacEkê , i vsë .
256 LI2: hâradOk , karOčý , nêbal´šOj , no âtdaxnUc´ tam jesc´ hdze xx , vEčýrâm vYjcê .
257 LI2: ja jEzdzêlâ ješčO , bYlâ mAlên´kâjê , malAjê +...
258 LI2: to , kanEšnâ , nêkudA ne pajdzËš s malOj .
259 LI2: nAdâ bYltâj xx smatrÉc´ , pâtamU šta spac´ palOžýš , tOžý ne brOsêš rébËnkâ âdnavO .
260 LI2: nu my dnëm huljAlê , xadzIlê .
261 LI2: tam tOžý i na pljAžý +...
262 LI2: oj , vabščÉ xârašO .
263 LI2: mOrý , kanEšnâ , Étâ +/.
264 INT: a jEslê srAvnêvâc´ vot bêlarUskê narOd i ukrajIncýv , jesc´ štO-tâ , mOžýt , Obš´čêjê ?
265 INT: lIbâ kakIjê-tâ âtličIcêl´nyjê čErty u Écêx dvux narOdâú ?
266 LI2: nu , kanEšnâ , anI âtličAjuccý .
267 LI2: dAžý +...
268 LI2: u kAždâvâ svoj dAžý +...
269 LI2: svajI pryvYčkê , svoj hOvâr tam , svajI Écê sAmyjê +...
270 LI2: no Étâ Očýn´ , mOžnâ skazAc´ , radnYjê narOdy .
271 LI2: Očýn´ [_/] Očýn´ takIjê vot , nu , kakIjê-tâ blIzkêjê .
272 LI2: blIzkêjê vot vsë ravnO .
273 LI2: a <kak by>[_/] kak by , mOžnâ skazAc´ , krOvnyjê .
274 LI2: sAmyjê blIzkêjê narOdy , ukrajIncy , ja ščytAju .
275 LI2: ukrajInâ i bêlarUs´ , Étâ sAmyjê , navErnâ , blIzkêjê narOdy .
276 LI2: ja +...
277 LI2: pačÉmu ta mne tak pâkazAlâs´ , što +...
278 LI2: nu , mnOhâ Obščývâ takOvâ , mnOhâ +...
279 LI2: mnOhâ dAžý vot +...
280 LI2: nu , kak vot my abščAlês´ , vot +...
281 LI2: cim bOlêjê my bYlê âdnavO vOzrâstâ .
282 LI2: i vot s xazjAjkâj tak abšč´Alês´ .
283 LI2: my dAžý vot [_/] vot šO-tâ prýhatOvêc´ , štO-tâ tam , Étâ sAmâjê , štO-tâ tam v kvarcIrý vot , v dOmê tam šO-tâ vot pastAvêc´ dAžý +...
284 LI2: vot dAžý v Étâm vot mnOhâ [_/] mnOhâ takOvâ Obščývâ , takOvâ mnOhâ sxOdstvâ .
285 LI2: hdze što pastAvêc´ , hdze što pâlažYc´ , kak vot Étâ zdzElâc´ , kak Étâ zdzElâc´ , mnOhâ Obščývâ .
286 LI2: mnOhâ , kanEšnâ , Očên´ .
287 INT: Étâ xârašO .
288 LI2: mnOhâ Obščývâ , da .

289 LI2: menjAlês´ , dAžý abmEnêvâlês´ répcéPtâmê tam rAznymê vot .
290 LI2: vsë-takI my vsë ravnO pâkupAjêm dAžý (.) vot jIxnêjê vsjAkêjê frUkty tam i Ovâš´čê .
291 LI2: i hatOvêm , i zâhatOvkê dzElâjêm na zimu .
292 LI2: tak abmEnêvâlês´ dAžý vsjAkêmê récéPtâmê s nej , da .
293 LI2: vot .
294 INT: kUxnê paxOžý .
295 LI2: da , kUxnê paxOžýjê , da .
296 LI2: vot .
297 LI2: kUxnê paxOžýjê .
298 LI2: incirÉsnâ , kanEšnâ , pâabščAccý tak .
299 LI2: vot .
300 LI2: a tak , v prYncýpê , pačcI adnO i to žé .
301 LI2: oj .
302 LI2: prydzËš dAžý na rYnâk , tam (.) Ixny rYnâk , naš rYnâk , pašcI adnO i to žé .
303 INT: a vot , nu , pa pOvâdu jazYkâ , to jes´ byl kakOj-tâ bar´jEr Ilê net ?
304 INT: na kakOm [_///] kak vy abš´č´Alês´ ?
305 LI2: +< net , ne bylâ bar´´jErâ , pâtamU šta , nu , kak by ukrajInskêj , paxOžýj jazYk .
306 LI2: i jEslê dzE-tâ štO-tâ anI vot Étâ +...
307 LI2: nu anI v âsnavnOm tOžý tak vot +...
308 LI2: s nAmê anI râzhavArývâlê , kanEšnâ , akcÉnt vot Étât jIxnê jes´ , hOvâr Ixnê ukrajInskê .
309 LI2: nu si ravnO anI tOžý tak pytAlês´ , nu +...
310 LI2: abščAlês´ my , mOžnâ skazAc´ , bez prablEm , abšAlês´ s´ nImê .
311 INT: xârašO .
312 LI2: nu , bez prablEm abšAlês´ .
[...]
313 INT: a pa-vAšýmu , vot , nu , nâstajAš´čê bêlarUs , on kakOj ?
314 LI2: nâstajAščý bêlarUs ?
315 LI2: nu , ja +/.
316 INT: što mOžnâ vlažYc´ v Étâ panjAcêjê ?
317 LI2: vo nâstajAščý bêlarUs .
[...]
318 LI2: nâstajAščý bêlarUs +...
319 LI2: ja ščytAju , što nâstajAščý bêlarUs , Étâ vsë-takI tot , katOryj radzIlsê , vYrâs na Étâj zemlE i vsju žyzn´ prOžýl [_/] prOžýl , nu , vot Imênnâ što vot zdes´ .
320 OT1: +< i bez´ zjamlI ne mOhuc´ +/.
321 LI2: da , vot Étâ bêlarUsy , anI +...
322 LI2: vot Étâ nâstajAščýjê bêlarUsy .
323 LI2: vot jej , dejsc´vIcêl´nâ , sEmsêt let (.) skOrâ , a anA +...
324 LI2: prOsêš +"/.
325 LI2: +" mAmâ , ne rabOtâj .
326 LI2: +" nu začÉm ?
327 LI2: nu pâžyvI ty užÉ dlja seA , nu ne nAdâ .
328 LI2: u nas vsë jes´ , kak gâvarYccý , vsë .
329 LI2: +" ty lUčšý vo pryjEdz´ ka mne ú gOscê , pâsidzI sa mnoj .
330 LI2: da , a anA +"/.
331 LI2: +" net , net , vot nAdâ (.) zjamlI , zjamlI +/.
332 INT: râbacjAš´č´ýjê .
333 LI2: râbacjAščýjê .
334 LI2: bêlarUsy , Očýn´ râbacjAščý narOd .
335 OT1: i pryvEtlêvyjê .
336 LI2: da , hâscêpryjImnyjê , pryvEtlêvyjê i Očýn´ râbacjAščýjê .

337 LI2: ukrajIncý , vot jEslê vzjac´ ukrajIncýú , <anI tOžý>[_//] u nix tOžý +...
338 LI2: no vsë ravnO vot dAžý jEdzêš , smOtrýš , u nix bOl´šý paljA jes´ takIjê , pustUjuščýjê .
339 LI2: a u nas v bêlarUsê takOhâ ne uvIdzêš .
[...]
340 LI2: râbacjAhê .
341 LI2: bêlarUsy , rabOčý narOd , kanEšnâ .
[...]
342 LI2: nu kanEšnâ .
343 LI2: vot ja hâvarU , ja , dapUscêm , jEzdzêlâ v maskvU .
344 LI2: jEdzêš v rasIju , tak (.) rasIjê , kanEšnâ +...
345 LI2: râsiAnê +...
346 LI2: râsiAnê , dapUscêm +...
347 LI2: râsiAnê ne xacjAt tak rabOtâc´ , kak bêlarUsy .
348 LI2: i vot pâd´´ježAjêš , dAžý vot hranIcu pêrejEdzêš i užÉ jEdzêš , užÉ smalEnsk tudA +...
349 LI2: vot Étâ , smOrtýš , tak hr´Aznâ , tak vsë zapUščýnâ .
350 LI2: a maskvA , tak Étâ vabščÉ .
351 LI2: jEslê ja +...
352 LI2: maskvA , Étâ vabščÉ mUsârnâjê jAmâ .
353 LI2: Étâ [_/] Étâ vabščÉ .
354 LI2: ja kadA pErvy raz pryjExâlâ , ja prOstâ bylA pârâžénA .
355 LI2: ja bYlâ pârâžénA .
356 LI2: vzjac´ dAžý tu krAsnuju plOščýdz´ +...
357 LI2: pOmnju , Osên´ , vEcêr (.) prët bumAhê vsjAkêjê , mUsâr pa krAsnâj plOš´č´ýdzê , bumAžkê .
358 LI2: dUmâju +"/.
359 LI2: +" bOžý , pa cêlivIzâru vIdzêlâ adnO , a nâjavU uvIdzêlâ saúsEm druhOjê .
360 LI2: lIsc´jê , Étâ +...
361 LI2: lIsc´jê [_/] lIsc´jê , Étâ dAžý ne ščytAjuccý mUsârâm , mOžnâ skazAc´ .
362 INT: Osên´ju .
363 LI2: Osên´ju , da .
364 LI2: no stOkâ +...
365 LI2: nu a jEslê jExâc´ vo tak vo v pOjêzdzê i smatrÉc´ v akOškâ , Étâ [_/] Étâ , nu , bêlarUs´ uznAjêš srAzu .
366 LI2: kadA vYjêžžýjêš v bêlarUs´ .
367 LI2: Étâ vabščÉ .
368 LI2: u nas nihdzE takOvâ nEtu , štob takIjê vot svAlkê vOzlê darOhê .
369 LI2: tam stOl´kâ +...
370 LI2: vot pâd´´ježžAjêš , ja hâvarU +...
371 LI2: v rasIju jEdzêš , pa rasIjê , vIdzêš , skoKâ [_/] skoKâ mUsârâ , skoKâ svAlâk vOzlê darOhê .
372 LI2: prAmâ hOry mUsârâ , vot hOry vsjAkâvâ mUsârâ vot Étâvâ .
373 LI2: i plAscêkâ , i butYlâk , i tam vsjAkâvâ , nu , prOčývâ , bumAh vsjAkêx , vsevO .
374 LI2: hOry mUsârâ , hOry .
375 LI2: vabščÉ .
376 LI2: ja [_/] ja samA bylA prOstâ pârâžénA i udzêvlenA , kadA ja Étâ uvIdzêlâ .
377 LI2: vabščÉ .
[...]
378 LI2: mOžý , dze i ú slOnêmê jes´ , kanEšnâ , i svAlkê tam , i mUsâr .
379 LI2: no [_/] no Étâ kAk-tâ +...

380 LI2: dAžý [_/] dAžý v bêlarUsê vot , nu , kak by za vsë Étâ nakAzyvâjut .
381 LI2: i (.) dAžý jEslê dzE-tâ [_/] dzE-tâ i , nu , ljUdzê pytAjuccý vYkênuc´ , no Étâ vsë ravnO kAk-tâ vhlub´ [_/] vhlub´ dzE-tâ lEsâ .
382 LI2: dzE-tâ , štob tak [_///] ne tak bYlâ vIdnâ .
383 LI2: no ja hâvarU , v rasIjê , Étâ vabščÉ .
384 LI2: Étâ , prâježAjêš Étâ vsë i vIdzêš Écê hOry mUsârâ , Étâ dAžý , nu , kAk-tâ (.) nêpryjAtnâ kanEšnâ , nêpryjAtnâ .
385 LI2: a u nas jEslê , dapUscêm , kakOj-tâ jubilEj dzE-tâ , kakOvâ-tâ hOrâdâ , Étâ ž vabščÉ vsë pâvylIzvâjuc´ vezdzE .
386 LI2: paprAčuc´ vsë , zanYkâjuc´ tak , što nidzE ničO ne najdzËš .
387 LI2: vsë [_/] vsë ú takIjê ukrOmnyjê uhalkI paprAčuc´ .
388 INT: ne prêkapAjêššê .
389 LI2: mUsâr i vsë .
390 LI2: a (.) tam , ja hâvarU +...
391 LI2: my , dapUscêm , jEzdzêlê +...
392 LI2: my jExâlê tadA , bYlâ , pOmnju +...
393 LI2: my jExâlê k vas´mI +...
394 LI2: vâs´mêpêcêdzêsêcilEcêjê [_///] vâsemsOt pesjAt let maskvE bYlâ .
395 LI2: tak Étâ ž vabščE !
396 LI2: ja bylA prOstâ pârâžénA , što (.) jubilEj hOrâdâ tam , i vsë , i stalIcâ rasIjê , i (.) takOvâ mUsârâ .
397 LI2: patOm my jEzdzêlê tOžý tam na pOxârâny rOdstvênnêkâú , užÉ pOžžý , i ja +...
398 LI2: da , užÉ ja ne udiúljAlâs´ .
399 LI2: užÉ Étâ bYlâ ne pErvyj raz , paÉtâmu kAk-tâ (.) užÉ bOlêjê pryvYčnâ .
400 LI2: no kadA pErvyj raz jExâlâ , Étâ , kanEšnâ , bYlâ (.) da .
401 OT1: nu jes´ [_/] jes´ tam ulicý i čYstyjê .
402 LI2: nu kanEšnâ , ubirAjêccý tot cÉntâr maskvY , vsë .
403 LI2: no ja hâvarU , kadA zašlA na krAsnuju plOščýdzê , bumAžkê letAjuc´ pa krAsnâj plOščýdzê .
404 LI2: skazAc´ , vezdzE fatOhrâfy Étyjê stajAc´ , fâtâhrafIrujuc´ vsë .
405 LI2: dUmâjêš +"/.
406 LI2: +" bOžý , ščas vsë na fâtagrAfêjêx bUduc´ v Étâm mUsârý stajAc´ .
407 LI2: nu , prAvdâ , nu .
408 LI2: a spuskAjêššê , tak krAsnâ plOščýdz´ kAk-tâ tak pad naklOnâm , spuskAjêššê , tam hUmy , cUmy Écê bal´šUščýjê , ahrOmnyjê .
409 LI2: tak tam vabščÉ v kAždâm uhalkE , vezdzE , Étâ , cÉlyjê mUsârnêkê .
410 LI2: ja bylA prostâ pârâžýnA .
411 LI2: Ilê tam ne spravljAjuccý ubirAc´ Étâ , tam (.) što stOkâ narOdâ , tam i turYstâú , i vsevO .
412 LI2: i vsë-takI vsë Étâ u nas kAk-tâ tOžý vsë kUl´turnâ vezdzE stajIc´ , Écê mUsârnyjê meškI .
413 LI2: dAžý vot +...
414 LI2: dAžý vzjAc´ na toj ukrajInê , ja hâvarU , stOkâ (.) âtdyxAjuščýx , vsë , nu kAk-tâ +...
415 LI2: nu ne znAju .
416 LI2: mne pâkazAlâs´ , tam namnOhâ ujUtnêj , tam na ukrajInê , čém [_/] čém v rasIjê .
417 INT: a jEslê gâvarIc´ pra bêlarUskuju kul´tUru vot , na vaš vzhljad , što mOžýt javljAccý nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju ?
418 INT: vot što pErvyjê âsâcyAcýjê , kakIjê vâznikAjut s bêlarUskâj kUl´turâj ?

419 LI2: bêlarUskâjê kUl´turâ +...
420 LI2: nu , kanEšnâ , tOžý v Étâm plAnê užÉ ú nas tOžý mnOhâ čévO zabrOšýnâ .
421 LI2: va-pErvyx , net u nas jêzykA nAšývâ bêlarUskâvâ .
422 LI2: u nas nixtO ne râzhavArývâjêt na čYstâ bêlarUskâm jêzykE .
423 OT1: nu , râzhavArývâjuc´ .
424 LI2: nu xto , mAmâ ?
425 LI2: a čom ty hâvarYš ?
426 LI2: xto râzhavArývâjêt na čYstâ bêlarUskâm jêzykE ?
427 LI2: jeslê râskryvAjêš hazEtu i čytAjêš +...
428 LI2: vot v brÉscê , k jubilEju brÉstâ , atkrYlê pAmêtnêk .
429 LI2: i na Étâm pAmêtnêkê tam pisAlâs´ lEtâpês´ bêlarUsê .
430 LI2: i na nëm zdzElânâ sEmsêt dve ârxâhrafIčýskêx ašYbkê .
431 LI2: izvinIcê minjA , tak xto [_/] xto u nas mOžýt tadA râzhavArývâc´ na čYstâ bêlarUskâm ?
432 LI2: jEslê ljUdzê , katOryjê (.) dzestvIcêl´nâ nêpasrÉdstvênnâ kasAjuccý Étâmu i zânimAlês´ vot Écêm (.) pAmêtnêkâm , pisAlê Étu lEtâpês´ na Écêx vot , i to anI nadzElâlê stOkâ ašYbâk .
433 LI2: nEtu u nas , pâlučAjêccý +...
434 LI2: kUluturâ nAšý pâhibAjêt .
435 LI2: zâhibAjêccý [_/] zâhibAjêccý nAšý kUl´turâ .
[...]
436 LI2: dak <u nas>[_/] u nas prOstâ smEšýnyj jazYk .
437 LI2: u nas nEtu čYstâ bêlarUskâvâ i nEtu čYstâ rUskâhâ jêzykA .
438 LI2: my râzhavArývâjêm na kakOm-tâ smEšýnâm jêzykE .
439 LI2: vot .
440 INT: a vot na takOm smEšýnâm , kak vy dUmâjêcê , nu , čêlavEk mOžýt râzhavArêvâc´ tOl´kâ v adnOj âprêdzelËnâj sêtuAcýjê ?
441 INT: Ilê vot , nu , i na rabOcê , i dOmâ , bez rAznêcý gdze ?
442 INT: nu , vot on vYbrâl smEšýnyj +/.
443 LI2: da , navErnâ , my i dOmâ , i na rabOcê , vezdzE na takOm smEšýnâm jêzykE râzhavArývâjêm .
444 LI2: pâtamU šta u nas nEtu čýstakrOúnyx tam râsiAn .
445 LI2: jEslê xtO-tâ [_///] čýstakrOúnyjê râsiAnê pêrýježAjut k nam , Ixnê hOvâr srAzu slYšýccý vot v jêzykE .
446 LI2: srAzu slYšýn hOvâr .
447 LI2: u nix bOlêjê takO o ["] vYdzêlênâ , v râsiAn .
448 LI2: a vot Étât hOvâr rasIjskê srAzu slYšýccý .
449 LI2: a nas srAzu uznajUt , bêlarUsâú , tOžý vezdzE pa nAšýmu hOvâru .
450 LI2: vezdzE .
451 LI2: dapUscêm , ja hâvarU , kadA ja prýježAlâ v rasIju , nAšý dAžý vot rOdsc´vênêkê , râsiAnê , anI prasIlê +/.
452 LI2: +" a pâhâvarY s nAmê <pa čYstâ>[_//] na čYstâ bêlarUskâm .
453 LI2: im bYlâ incerÉsnâ , štob pâhâvarYlâ na čYstâ bêlarUskâm .
454 LI2: što-nibUdz´ takOjê vot skazAlâ jim na bêlarUskâj mOvê nAšýj čYstâj .
455 LI2: nu , a tak (.) kUl´turâ +...
456 LI2: nu što ješ´čË ?
457 LI2: nu , nAšý [_/] nAšý ljUdzê , što ješ´čË , takIjê +...
458 LI2: kanEšnâ , nAšý bêlarUsy , hâscêpryjImny narOd .
459 LI2: nAšý kUl´turâ +...
460 LI2: rAn´šý [_/] rAn´šý , kAk-tâ vot v vrÉmê , kadA ja učYlâs´ v škOlê , my kak by bOl´šý , Étâ , zânimAlês´ vot bêlarUskê , vot Étâj +...
461 LI2: my štO-tâ nAšý bêlarUskâjê tam pleli s salOmkê , takIjê padzElkê bêlarUskêjê .
462 LI2: nAšý +...
463 LI2: vyšyvAlê bAbkê nAšý rAn´šý .

464 LI2: i ručnikI Écê vyšyvAlê , i ce +...
465 LI2: i tkAlê , i pâkryvAlê ce tkAlê takIjê , na Écê sAmyjê +...
[...]
466 LI2: s bêlarUskêm vot nAšým uzOrâm , arnAmêntâm .
467 LI2: starAlês´ .
[...]
468 LI2: i rušnikI ce , i ce vot vsjAkêjê +...
469 LI2: dAžý rAn´šý , vaz´mËš , babUl´kê ce dAžý prOstynê vyšyvAlê na kravAcê , nAvâlâč´kê vyšyvAlê .
470 LI2: vot kAk-tâ Étâ bOl´šý padzEržývâlês´ .
471 LI2: šas užÉ Étâ rEdkâ hdze .
472 LI2: nu , mOžý , dze ú dzerÉúnê ščo ú babUlêú Écêx i astAlâs´ .
473 LI2: što vot <prydzËš u>[_//] zajdzËš v dom u dzerÉúnju , hdze jes´ .
474 LI2: zaxOdzêš i vot +...
475 LI2: da , pa cêlevIzâry pakAzyvâlê tOkâ , pa cêlevIzâry i pakAžut tOkâ .
476 LI2: u dzerÉúnê , kak v muzEjê dze-nibUdz´ .
477 LI2: v adnOj kakOj dzerÉúnê Étâ sâxranjAjêt kak muzEjnâjê rÉdkâs´ .
478 LI2: što zajdzËš , tam vYšýtyjê padUškê , nAvâlkê vYšýtyjê , vot Écê prOstynê vYšýtyjê , vsë vot Étâ pavYšýtâ .
479 LI2: ščas Étâ užÉ vabščÉ âtmirAjêt .
480 LI2: vot Étâ , ja ščytAju , što Étâ tOžý nAšý kUl´turâ .
481 LI2: nAšý vot kAk-tâ +...
482 LI2: što vot (.) čém +...
483 LI2: nAšý [_/] nAšý rýmeslO , čém zânimAlês´ v bêlarUsê , bêlarUsy .
484 LI2: i vYšývkâ , i (.) tkAlê , i plelI štO-tâ iz salOmy .
485 LI2: patOm vot Écê vot (.) padzElkê takIjê .
486 LI2: dzElâlê vot Étâ , čém my pOl´zâvâlês´ v bytU .
487 LI2: vsjAkêjê bOčýčkê , vsjAkêjê Écê , takIjê +...
488 LI2: kak anA nâzyvAlâs´ ?
489 LI2: dežA , v katOrâj xleb stAvêlê .
490 LI2: vot dežA .
491 LI2: vot Étâ dzElâlê dežU , vot Écê vYdzêlkê .
492 LI2: plelI kOšýkê vsjAkêjê , kašOlâčkê vsjAkêjê .
493 LI2: nu , a cipEr što Étâ [_/] Étâ užÉ astAlês´ ščYtânyjê ljUdzê , navErnâ , iz stârykOv , xto vot Écêm mOžýt zânimAccý .
494 LI2: vot na kAždâm šahU +...
495 LI2: vot smOtrýš i vidzêš , što Étâ vsë-takI <vsë âtmirAjê>[_/] vsë âtmirAjê .
496 LI2: iz lazY plelI i iz (.) salOmy dzElâlê padzElkê , i tkAlê , prAlê .
497 LI2: i cipEr dAžý , navErnâ , užÉ nixtO ne dzEržýt tyx +...
498 LI2: i tak v svjazI s´ cem , što dzerÉúnê âtmirAjêt , nixtO ne dzEržýt tyx avEc .
499 LI2: ni_u_kavO nEtu toj vOúny , iz katOrâj prjAlê vot dzestvIcêl´nâ takIjê [_///] Étâ vsjAkâjê +...
500 LI2: i vjazAlê , da , vsë svajO .
501 LI2: i tkAlê , i vjazAlê .
502 LI2: netu .
503 LI2: vsë , vot [_/] vot pâluč´Ajêccý , što hod za hOdâm vymirAjut dzerÉúnê , i vymirAjê nAšý kUl´turâ bêlarUskâjê .
504 LI2: vsë âtmirAjê .
[...]
505 INT: a vot (.) v predzElâx slOnêmâ , slOnêmš´čêny , mOžýt , kakIjê-tâ mestA jesc´ takIjê asObênnyjê , na katOryjê mOžnâ âbracIc´ vnimAnêjê ?
506 LI2: oj , v slOnêmê mnOhâ mest krasIvyx jesc´ .

507 LI2: jes´ mnOhâ mest v âr´bel´cInê , Očýn´ mnOhâ xx mest krasIvyx .
508 LI2: jes´ vot , Étâ vot , vOzlê Ozêrâ pamEsc´jê , nâzyvAjêmâjê cipEr kanjUšnêj .
509 LI2: tam , dze zdzElâlê +...
510 LI2: davOlê krasIvâjê mEstâ , Očýn´ krasIvâjê mEstâ .
511 LI2: krasIvâjê vot (.) samO vot Étâ pamEsc´jê , vot Étyjê dzerÉv´´ê .
512 LI2: anI užÉ takIjê vabščÉ zdarOvyjê , ahrOmnyjê .
513 LI2: vot .
514 LI2: Ozêrâ krasivâjê .
515 LI2: nu v to žé vrÉmê vot Étât zavOd , on Étâ Ozêrâ vot , mOžnâ skazAc´ , unêčtažAjêt .
516 LI2: vEčýrâm tam nêvazmOžnâ , Écê vot atstOjnêkê tam , vot Étâ +...
517 LI2: tam takOj zApâx , što tam ni vazmOžnâ , nEčým dyšAc´ , mOžnâ skazAc´ .
518 LI2: ja ne znAju , kak tam ljUdzê zývuc´ i vsë vrÉmê dYšuc´ vot Écêm zApâxâm .
519 LI2: Étâ ž vabščÉ .
520 LI2: nu , vzjac´ v nas žyrOvêcý , da .
521 LI2: Étâ , kanešnâ , ne zamEnêt nihdzE ni adnO (.) mEstâ .
522 LI2: tam cipEr cim bOlêjê âhrâhâradOk , tam +...
523 LI2: mânastYr , kanEšnâ , tOžý razrOssê .
524 LI2: tam (.) pastrOjêlê ahrOmnuju cipEr hascInêcu (.) dlja pryjEžýx .
525 LI2: istOčnêkê âbnavIlê , vsë âkul´tUrýlê .
526 LI2: istOčnêkê Očýn´ krasIvyjê .
527 LI2: v samOm mânâstyrÉ krasIvâjê trApêznâjê mânastYrskâjê pastrOjênâ .
528 LI2: kstAcê , tam inahdA menjA prýhlašAjuc´ pamOč´ im pa prAznêkâm .
529 INT: +< da ?
530 LI2: da .
531 LI2: ja im tam pâmahAju , prâdajU +...
532 LI2: nu , v kAčýstvê prâdavcA .
533 LI2: inahdA pâdmenjAlâ , pâmahAlâ tOžý , Otpusk .
534 LI2: prasIlê (.) zâmenIc´ v kulinArnâm , v kulênarYjê , v pekArnâm cÉxê .
535 LI2: u nix svajA pekArnê bal´šAjê .
[...]
536 LI2: anI vsë dlja mânâstyrA , vsju vYpêčku Étu dzElâjut âbsaljUtnâ : i xleb pekUt sAmê , i bEly , i čOrny , i vYpêčku , i bUlâčkê , rAznyjê pirOžnyjê i sOčnêkê .
[...]
537 LI2: tam na cêritOrêjê , kanEšnâ , mânâstyrA , da , tam âtdyxAjêš i dušOj , i cElâm .
538 LI2: i (.) vabščÉ Étâ +...
539 LI2: navErnâ , nihdzE tak ne +...
540 INT: jak v druhI svet pâpadAjêš .
541 LI2: da .
542 LI2: pâpadAjêš kak v druhOj svet .
543 LI2: ljudzê prýježAjut , kanEšnâ , sa vsex uhalkOú mIrâ .
544 LI2: vabščÉ .
545 LI2: dAžý prýxadzIlâs´ vot abslUžyvâc´ , Étâ , s rAznyx +...
546 LI2: nEkâtâryjê s pêrevOdčýkâm , a s nEkâtârýmê pytAlâs´ abščAccý samA , štob panjAc´ , što anI xacjAt kupIc´ u nas , prýâbréscI vot , nu .
547 LI2: pytAlâs´ kAk-tâ tam štO-tâ +...
548 LI2: nu , nu vsë-takI .
549 INT: na pAl´câx .

550 LI2: da , i na pAl´câx , i na mIhâx , na predmEtâx .
551 LI2: nu vsë-takI pâlučylâs´ , udalOs´ ix mne nâkarmIc´ .
552 LI2: anI âkazAlês´ ješčO vêhêtâriAncy .
553 LI2: vot .
554 LI2: i (.) kAk-tâ , karOčý , sAmê anI +...
555 LI2: ja tak tOlkâm ni +...
556 LI2: šO-tâ [_//] štO-tâ +...
557 LI2: Ilê anI rumYny , Ilê (.) balhAry , vot štO-tâ takOjê tam .
558 LI2: tam takOj hOvâr , mEšýnyj cIpâ .
559 LI2: ja snačAlâ dUmâlâ , što anI paljAkê (.) vabščÉ , pa hOvâru .
560 LI2: no âkazAlâs´ , što ni paljAkê .
561 LI2: vot .
562 LI2: i ješčO v dabAvâk anI (.) bYlê vêhêtâryAncy .
563 LI2: anI patOm Očýn´ blâhâdarYlê i skazAlê , što +...
564 LI2: +" my užÉ cÉluju nedzElju naxOdzêmsê na (.) bêlarUsêjê i (.) mnOhâ hdze pâbyvAlê .
565 LI2: +" Očýn´ xârašO u vas .
566 LI2: u nas tam trApêznâjê takAjê .
567 LI2: znAčýt , vsë kAk-tâ , nu , krasIvâ tak tOžý zdzElânâ , pa sâvrémEnnâmu tak (.) dzizAjnu .
568 LI2: nu , i stajIt rukamOjnêk takOj , nu , krasIvyj umyvAl´nêk tam , vsë .
569 LI2: a anA mne pakAzyvâlâ , âbesnjAlâ , što Očýn´ [_/] Očýn´ xârašO vot Étâ .
570 LI2: tam na lOmânâm rUskâm , kanEšnâ , pAru slov anA +...
571 LI2: dzEvâčkâ vabščÉ ne râzhavArýâjêt .
572 LI2: anI bYlê sem´jOj , pApâ , mAmâ i dzEvâčkâ takAjê vot .
573 LI2: dzEvâčkâ i pApâ vabščÉ ne râzhavArývâlê na rUskâm , a anA nemnOžkâ tam pytAlâs´ sa mnoj abščAccý .
574 LI2: što +...
575 LI2: +" Očýn´ xârašO , što v vas v rýstarAnâx nihdzE takOvâ nEtu +...
576 LI2: što tam mOžnâ rUkê vot pamYc´ pErêd jedOj .
577 LI2: i vsë .
578 LI2: +" a u vas što zdes´ , vot (.) Očýn´ xârašO .
579 LI2: bYlâ davOl´nâ , što Očên´ mnOhâ dlja vêhêtâryAncýú .
580 LI2: u nix tam mnOhâ Očýn´ pâlučYlâs´ (.) pIščý .
581 LI2: što v rýstarAnâx tam vsë mjAsâ , mjAsâ , mjAsâ , a tut +...
582 LI2: u nas bYlê tam rYsâvyjê katlEty s âvaš´č´Amê tam , vsjAkêjê tam drAnêkê , blInčêkê .
583 LI2: i mnOhâ rYbnâjê tam .
584 LI2: im Očýn´ panrAvêlâs´ Étâ .
585 LI2: nâkarmIlâ ix , anI skazAlê +"/.
586 LI2: +" tak mnOgâ ni kUšýlê nihdzE , tak kak v mânâstyrE pajElê .
587 INT: zdOrâvâ , udzivIlê gascEj .
588 LI2: da , udzivIlê hascEj , nu , kanEšnâ , ja hâvarU , tam (.) Očýn´ incerÉsnyjê ékskUrsêjê sêmênarYsty pravOdzêc´ .
589 LI2: Očýn´ icerÉsnâ .
590 LI2: Étâ jEslê vot prOstâ xadzIc´ pa mânâstyrU i sâmamU smatrÉc´ , kAk-tâ tak ješčO .
591 LI2: nu kadA sêmênarYsty pravOdzêt , to prýsâjêdzinIccý k ékskUrsêjê kakOj i paslUšýc´ , to (.) Očýn´ xx incerÉsnâ .
[...]
592 LI2: da .
593 LI2: i mnOhâ čévO jes´ pâsmatrÉc´ , pâljubavAccý .
[...]
594 LI2: vsë uxOžýnâ , da .
595 LI2: vsë uxOžýnâ , vsë .
[...]

596 LI2: da , tam krasIvâ v ljubOm uhalOčkê .
597 LI2: dAžý [_/] dAžý <hdze ni>[_/] hdze ni , kak hâvarYccý , ni dastUpnâ hlAzu dAžý vot Écêh (.) ékskUrsêj , da .
598 LI2: vot jEslê ty rabOtnêk , tam rabOtâjêš , to , kanEšnâ , i užÉ mnOhâ (.) let , tam (.) znAjêš vsë .
599 LI2: i vezdzE jes´ takijê ukrOmnyjê uhalOčkê .
600 LI2: tam jes´ svajO Ozêrâ takOjê , krasIvâjê .
601 LI2: tam vot Écê , hdze âpârtamEnty vladYkê , hdze vladYkâ žyvËt , i za Écêm dOmâm +...
602 LI2: tam dom takOj , zdAnêjê dvuxétAžnâjê , hdze vladYkâ žyvËt .
603 LI2: tam v nivO adzEl´nâ vsë : kUxnê +...
604 LI2: vsë adzEl´nâ .
605 LI2: i za Écêm dOmâm tam jes´ prAčêčnâjê vnizU , vsë .
606 LI2: a tam dAl´šý takOjê Ozêrâ .
607 LI2: tam Očýn´ krasIvâ .
608 LI2: takIjê ivy (.) krâsivEnnyjê , i vot +...
609 LI2: nu , takOjê vot +...
610 LI2: stârynU nâpâminAjêt takUju .
611 LI2: što takIjê vot starYnnyjê cIpâ zdAnêjê vot Écê (.) mânastYrskêjê takIjê vot stajAt , vsë .
612 LI2: i vnizU pâlučAjêccý , tak vot Étâ Ozêrâ , vsë vezdzE vakrUh zarOššýjê .
613 LI2: tam âharOd , tam dzE-tâ ciplIcy stajAt vakrUh vot .
614 LI2: i vot takIjê vot Écê nâklanËnnyjê , krasIvyjê , ahrOmnyjê Ivy , lOdkâ takAjê na Étâm +/.
615 INT: klAsnâ .
616 LI2: +< nêbal´šOjê takOjê âzercO , nu tak krasIvâ , vabščÉ [_/] vabščÉ bêspadObnâ tam !
617 LI2: ja kadA pErvy raz zašlA , uvIdzêlâ Étâ âzercO , hâvarU +"/.
618 LI2: +" mAmâ dârahAjê , Étâ vabščÉ , Étâ takOj žývapIsny uhalOk tam .
619 LI2: Étâ dlja kakOvâ-nibUdz´ vot dAžý sâvrémEnnâvâ paÉtâ Ilê vot (.) xudOžnêkâ , vot Étâ vot rýsavAc´ .
620 LI2: Étâ [_/] Étâ [_/] Étâ bêspadObnâjê mEstâ !
621 LI2: vabščÉ klAsnâ , vot (.) vabščÉ .
622 LI2: incerÉsnâ , kanEšnâ , pâbyvAc´ , vot vezdzE pâxadzIc´ .
623 LI2: ja sAmâ dAžý kadA bylA +/.
[...]
624 LI2: da , ščas vezdzE .
[...]
625 LI2: nu Étâ ščytAjuccý vsë cÉntâr , âhrâhâradkI .
[...]
626 LI2: pâtamU šta u vas tam nEtu nêkavO , u vas pustYjê damA vOzlê +...
627 LI2: kAmu tam sadzIc´ c´vetY ?
[...]
628 LI2: tam pabOl´šý , krUpny âhrâhâradOk , ščytAjêccý .
[...]
629 LI2: da , nAšý bêlarUs´ vot , Étâ vot , navErnâ , čýstatOju , kanEšnâ , anA prývasxOdzêt vsjAkêjê blIžnêjê i , mOžýt , dAl´nêjê nêkatAryjê zârubEž´´jê , kanEšnâ .
[...]
630 LI2: čYstâ .
[...]
631 LI2: Étâ užÉ tOžý hOrâd , dzjarÉčýn , hârackI pasËlâk .
[...]
632 LI2: nu ú nas slOnêmê , kanEšnâ +...
633 LI2: v slOnêmê u nas mnOhâ mest xarOšýx , da .
634 LI2: vot ja hâvarU , žyrOvêcý , Étâ , kanEšnâ , ničO ne zamEnêt .

635 LI2: žyrOvêcy [_//] v žyrOvêcýx âtdyxAjêš i dušOj , i cElâm .
636 LI2: vabščÉ .
[...]
637 LI2: âkul´tUry lâbazOvskê pljaž , vot Ozêrâ , tOžý âkul´tUrýlê .
638 LI2: šas tam tOžý âhâradzIlê vsë , zabOr pastAvêlê takOj .
639 LI2: tOžý âkul´tUrýlê , tOžý krasIvâ stAlâ .
640 LI2: i na pljAžý stAlâ +...
641 LI2: i dzEtkâm zdzElâlê vot atdzEl´nâ Étât lêhušAtnêčýk , dze mOžnâ pâkupAccý .
642 LI2: vsë , kadA [_/] kadA vsë âkul´tUrývâjêccý , kanEšnâ , vsë prýâbražAjêccý , vsë .
643 LI2: dAžý tot cekscIl´ščýk , scEnku von nAčýlê štukatUrýc´ , tam krAsêc´ , vsë .
644 LI2: užÉ , kAžýccý , užÉ savsEm druhOj vid .
645 INT: savsEm pâ-drugOmu smOtrêccý .
646 LI2: +< nEtu +...
647 LI2: da , savsEm pâ-druhOmu smOtrýccý .
648 LI2: nEtu tavO ubOžýstvâ , što bYlâ .
649 LI2: kadA praxOdzêš i , kanEšnâ , vsë Étâ (.) abšArpânâjê takOjê , strAšnâjê , to kanEšnâ .
[...]
650 LI2: kAždâmu svajO .
651 LI2: kab ty hÉtâ +...
[...]
652 LI2: tam dzêrýktarA minjAjuccý , na Étym cekscIl´ščýkê , jak i na kamvOl´nâj fAbrýkê .
653 LI2: anY menjAjuccý .
654 LI2: cekscIl´ščýk ščas pêréjExâl žé užÉ v andO zdAnêjê s kamvOl´nâj fAbrýkâj .
655 INT: da ?
656 LI2: da .
657 LI2: cekscIl´ščýk pêréjExâl v andO zdAnêjê .
658 LI2: nastokâ užÉ stal on (.) mIzârny i mAlên´kê , cekscIl´ščýk , što +/.
659 INT: mahlI b i mâhazIn svoj atkrYc´ v +...
660 INT: kakOj-nibUdz´ fIrmênnyj .
661 INT: on ta jes´ vrOdzê v cÉntrê , sa dvarA dzE-tâ .
662 LI2: +< da .
663 LI2: oj jes´ v âbščéžYcêjê tam dzE-tâ .
664 INT: mahlI b palUščý što-nibUdz´ takOjê +/.
665 LI2: oj xx , tam užÉ âbarUdâvânêjê , mAmâ +...
666 LI2: a čom ty hâvarYš ?
667 LI2: tam takOjê užÉ stArâjê âbarUdâvânêjê .
668 LI2: tam že tamU âbarUdâvânêju +...
669 LI2: užÉ jeslê kadA-tâ prýježalê Écê na kamvOl´nuju +...
670 LI2: užÉ , navErnâ , let (.) sem nazad prýježalê Écê vsjAkêjê (.) Iz-zâ +...
671 LI2: vot Écê , xto pastAvlêú âbarUdâvânêjê na kamvOl´nuju fAbrýku tam .
[...]
672 LI2: ital´jAncy i +...
673 LI2: xto tam ješčO ?
674 LI2: hermAncy tam i vse Écê +...
675 LI2: to janI skazAlê +...
676 LI2: anI za hOlâvy vzjAlês´ .
677 LI2: +" kak vy rabOtâjêcê na Étâm âbarUdâvânêjê da six por ?
678 LI2: a Étâ [_/] Étâ strAšnâ , Étâ užAsnâ , što ješ´čË Étâ âbarUdâvânêjê da six por rabOtâjêt .
679 LI2: užÉ davnO anO (.) vYšlâ is srOkâ hOdnâscê , daúnYm-daúnO .

680 LI2: a my vsë ješ´čË rabOtâjêm , nâzyvAjêccý .
681 LI2: tak cekscIl´ščýk , Étâ užÉ +...
682 LI2: Étâ v try rAzâ stAryjê tam vsë (.) tam , čém na kamvOl´ny , prédstAv´cê siÉ .
683 LI2: ljUdzê ješčO pytAjuccý na nëm štO-tâ vypuskAc´ .
684 LI2: i vypuskAjut , i žyvUt za Étâ .
685 LI2: kak anI žyvUt , ja ne zna +...
686 LI2: Étâ užÉ , kanEšnâ , suščéstvUjut .
687 LI2: vot cekscIl´ščýk +...
[...]
688 LI2: snimAjut fil´m .
[...]
689 LI2: u nas tOžý ščas Očýn´ krasIvâ , vo pâsmatrY .
690 LI2: von ty ne bylâ , kanEšnâ , na zaprAvâčnâj sta +...
691 LI2: na zaprAvkâx u nas dAžý +...
[...]
692 LI2: vse zaprAvâčnyjê stAncýjê u nas nastOkâ krasIvâ vse vot sdzElâny , ujUtnyjê .
693 LI2: a on (.) na Énkê pastAvêú , persname , pryvËz pastAvêú +...
694 LI2: is sEnâ sdElânâ lašAdkâ , is dOsâk tam Écêx kalËsâ .
695 LI2: mužYk sidzIc´ , mânekEn , adzElê vo šljApu , vsë .
696 LI2: sidzIc´ , jEdzê kak vsë ravnO .
697 LI2: zAdzê bOčkâ pryčÉplênâjê , vsë .
[...]
698 LI2: ni persname , on prOstâ persname +...
699 LI2: kak on byú rAn´šý hajOvym , ščas staú čAsny prýdprýnimAcêl´ .
700 LI2: on tam vYkupêú dzE-tâ ú kâscjanjAx , Ilê dze , Ozêrâ .
701 LI2: vsë , jon tam sdzElâv krâsatU .
702 LI2: na Étâm Ozêrý vsë pâadzElâú .
703 LI2: a ščas užÉ Étâ +...
704 LI2: da , u persname +...
705 LI2: nu , prýdprýnimAcêlê .
706 LI2: no Étâ užÉ žÉl´vênskê rajOn .
[...]
707 LI2: krâsatA vezdzE tam , hdze čýlavEk prylOžýt svajE rUkê .
708 LI2: vot .
709 LI2: a hdze (.) ljUdzê ne xacjAt rabOtâc´ , vsë .
710 LI2: u nas vot , vzjac´ , tOžý vot v ârbel´cIn jEdzêš , Očýn´ u čAsnym sEktârý tam tOžý (.) ljUdzê pâadzElyvâlê va dvarAx tOžý krâsatU .
711 LI2: vabščÉ .
712 LI2: da .
713 LI2: i , vzjac´ , v rYščýcâh von na bêréhU ščAry , tOžý .
714 LI2: ljUdzê u kAždy svoj dOmêk +...
715 LI2: xto prýlažYú rUkê , u tahO krâsatA va dvarÉ .
716 LI2: i dom krasIvy , i va dvarÉ krasIvâ , i vakrUh dOmâ krasIvâ .
717 LI2: a xto ne xOčý rabOtâc´ , u tahO zabrOšýnyjê damA .
718 OT1: +< kOl´kê ž vrÉmê užÉ , tavArýščý ?
719 LI2: pErvy čas .
720 LI2: ne pêrýžyvAj , ščas (.) palEzêš kupAccý .
[...]
721 LI2: persname pryjEdzê , zâvezE .
722 INT: tak , nu , i +...
723 INT: ne znAju .
724 INT: u menjA , v prIncýpê , vaprOsy vse .
725 INT: pa-mOmu , vy na vsë atvEcêlê .
726 INT: vot dAžý pa âtnašÉnêju k smEšýnâmu jêzykU kak by mne vAšý âtnašÉnêjê panjAtnâ .

727 INT: nu , mOžýt , ješ´čË azvUč´cê , kak vy k Étâmu atnOsêcês´ , što smEšývâjut rUskê i bêlarUskê .
728 OT1: nu +...
729 OT1: +" xaj havOrâc´ <skazAú prýzidzEnt>["-"] xto na jakOm xOčý .
730 LI2: da , prýzidzEnt skazAú .
731 OT1: liš by vy pânimAlê drUh_drUhâ .
[...]
732 OT1: my dAžý na ukrajInskôm umEjêm i pEsnê spjavAc´ , i râzhavArvâc´ .
733 LI2: mY-tâ umEjêm , no , kanEšnâ , jEslê +...
734 LI2: jEslê za to , štOby nAšý kUl´turâ vabščÉ ne iščÉzlâ , ne prapAlâ nič´Ë , to , kanEšnâ , želAcêl´nâ bYlâ by , štob (.) bêlarUskê jazYk , kanEšnâ , ne prapAú .
735 LI2: štob +/.
736 OT1: bol´š râzhavArvâlê .
737 LI2: nu , kanEšnâ , štob bOl´šý +...
738 LI2: štOby ljUdzê +...
739 LI2: šob bêlarUsy imElê tOžý svoj jazYk .
740 LI2: štob ne tak vot , kak +...
741 LI2: ukrajIncý imEjut svoj jazYk , râsijAnê imEjut svoj jazYk .
742 LI2: nu pâčemU ta bêlarUsy vot , Étâ , ne imEjut .
743 LI2: paljAkê +...
744 LI2: vse [_/] vse imEjut svoj jazYk .
745 LI2: no tOkâ adnI bêlarUsy pâčemU ta Étâvâ ne imEjut .
746 LI2: Étâ u nix užÉ iščézAjê , vot v kOrnê iščézAjêt .
747 OT1: +< pâtamU šta tut i narOdu mnOhô rAznôhâ žyvE , na bêlarUsê .
748 LI2: nu vezdzE narOdu mnOhâ rAznâvâ žyvËt , vezdzE .
749 LI2: pâsmatrY , rasIjê , tam vabščÉ vsë (.) pêrépOlnênâ , nêpanjAtnâ .
750 LI2: tam užÉ , navErnâ , râsijAn astAnêccý mEn´šý skOrâ , čém samIx Écêx , samIx čém +...
751 LI2: kitAjcy , japOncy +...
752 LI2: i vsex , kavO tam tOkâ nEtu .
[...]
753 LI2: i hruzIny +...
754 LI2: i v bêlarUsê tO žé sAmâjê .
755 LI2: nu pâčémU ta vsë ravno (.) ruskê jazyk , Étâ ruskê , pol´skê , Étâ pol´skê , ukrAjênskê , Étâ ukrajinskê , a bêlarUskâvâ kak tâkavo netu .
756 LI2: xacElâs´ by , kanEšnâ , da +...
757 LI2: tOkâ v škOlê (.) prýpâdajUt .
758 LI2: i to (.) skoKâ tam ?
759 LI2: adzIn urOk v nedzElju (.) bêlarUskâvâ jêzykA .
[...]
760 LI2: nu , Étâ (.) znAčýt +/.
[...]
761 INT: nu , isxadzjA iz Étâvâ , i isxadzjA iz Étâvâ , vot kakOjê bUduš´č´újê mOžýt byc´ u bêlarUskâvâ jêzykA ?
762 INT: kakIm jevO mOžnâ predstAvêc´ ?
763 LI2: isxadzjA iz Étâvâ vsevO ?
764 LI2: hljAdzê (.) v bUduščýjê , isxadzjA is sevOdnêšnêvâ dnja , vsë-takI dUmâjêccý , što , navErnâ , vsë-takI (.) vYmrâ vsë bêlarUskâjê .
765 LI2: ne vEryccý , što štO-tâ astAnêccý .
766 LI2: pâtamU šta isxadzjA is sevOdnêšnêvâ dnja , vsë âtmirAjê , vsë vymirAjê .
767 LI2: ničË ne bUdzê .
768 OT1: +< Étâ u nas , a jes´ takIjê dzjarÉúnê , što tam i mâladYjê ljUdzê +/.

769 LI2: +< mAmâ , Étâ ne tOkâ u nas .
770 LI2: nEâ .
[...]
771 LI2: nu , mAmâ , pa cêlivIzâru mOžnâ pâkazAc´ vsë što uhOdnâ , mAmâ .
[...]
772 LI2: nu i što cijÉ Étâ pâkazAlê ?
773 LI2: Étâ v rasIjê .
774 LI2: nu što ty hâvarYš ?
775 LI2: nu , Étâ v rasIjê .
776 LI2: ja sAmâ vIdzêlâ Étu pêrédAču , Étâ v rasIjê .
777 LI2: bYúšý vajEnny (.) vzjal kusOk zemlI i pajExâl u dzerÉúnju .
778 LI2: i tam (.) dal ljUdzêm rabOtu , ščas razvËl svênafErmu tOžý .
779 LI2: Étâ v rasIjê .
780 OT1: i u nas je takIjê .
781 LI2: nu , jesc´ , mAmâ , <no Étâ>[_/] no Étâ jêdzinIcy , pânimAjêš , jêdzinIcy .
782 LI2: dAžý isxadzjA is tavo slUčýjê +...
783 LI2: vot vzjac´ slUčýj Étât s [_///] z persname .
784 LI2: nu i što ?
785 LI2: čévO on v svajEj žYznê dabIlsê kak fErmêr ?
786 LI2: pakA nêčévO .
787 LI2: i jemU skOrâ vot Étâ vsë nâdajEst , i on vsë Étâ brOsêt .
788 LI2: on nêčevo ne dabiúsê v svajej žyznê , nêčyvo .
789 LI2: nêčévO on tam +...
790 LI2: on ni nažYúsê na Étâj zemlE , on ni râzbâhacEú at Étâj zemlI , on nêčévO takOvâ +...
791 LI2: nu nEtu [_/] nEtu u nevO nêčévO tavO , čem by on moh , kak hâvarYccý +...
792 LI2: vot kak bêlarUs vot skazAc´ +"/.
793 LI2: +" vot ja bêlarUs , vot ja zdzes´ abžYúsê , vot ja zdzes´ (.) dom pastrOjêú , dzicEj vYrâscêú .
794 LI2: <nu što>[_/] nu što ?
795 OT1: +< nu , jon jaščÉ ničOhâ +...
796 OT1: a persname ?
797 OT1: a ú persname to úsë xârašO .
798 LI2: a ú persname bIznés prOstâ .
799 LI2: Étâ [_/] Étâ ja ne ščytAju , što Étâ prOstâ vot kak on bêlarUs , zažYtâčny bêlarUs .
800 LI2: vot .
801 LI2: Étâ , persname prOstâ biznésmÉn , i úsë .
802 LI2: jon prOstâ strOjêc´ +...
803 LI2: jon prOstâ našOl svajU vot (.) kakUju-tâ vot +...
804 LI2: scEržýn´ bIznésâ , mOžnâ skazAc´ .
805 INT: kudA mOžnâ dzen´hIê vlažYc´ .
806 LI2: kudA mOžnâ vlAžývâc´ dzEn´hê , at ix štO-tâ imEc´ .
807 LI2: a ja Étâ ni imEju v vidu , Étâ , što vot Étâ vot bêlarUs .
808 LI2: a ja vot imEju +...
809 LI2: vot dzejsc´vIcêl´nâ to , što vot [_/] vot čêlavEk radziúsê , vot čêlavEk vYrâs tut , vot čêlavEk (.) pastrOjêú svajO xazjAjstvâ zdzes´ .
810 LI2: on , kak hâvarYccý , zdzes´ štO-tâ nAčýl prâizvadzIc´ .
811 LI2: i at čevO by vsem bêlarUsâm dzesc´vIcêl´nâ vot +...
812 LI2: kak vot Étât râsiAnên , jon dal rabOtu , kak hâvarYccý .
813 LI2: a persname , on dAžý ne mOžýt dac´ svajIm , vot Étâ , na zemlE +...
814 LI2: Étâ on sam rabOtâjê , on [_/] on [_//] z javO sem patOú sxOdzêc´ , a on at Étâvâ nêčévO ni imEjê .
815 LI2: on patOm ne mOžý dAžý +...

816 LI2: zernO Étâ vYrâščýnâ , on ne mOžý dAžý zbyc´ jevO , mOžnâ skazAc´ .
817 LI2: on prOstâ kak by sam [_/] sam +/.
818 OT1: nu čo ?
819 OT1: zbyc´ jon mOžý .
820 LI2: za kapEjkê .
821 LI2: nu kak by vot , nu , nEtu [_/] nEtu +...
822 LI2: vot kak by +...
823 LI2: ja xacElâ skazAc´ , što nEtu u nevO at tavO , što vot on vlAžývâjê +...
824 LI2: nu , at Étâvâ atdAčý Ému nEtu nêkakOj .
825 LI2: i nEtu tavO , štob vot bêlarUs´ at Étâvâ vot kak by râzvivAlâs´ , râzrastAlâs´ i prâcvetAlâ .
826 LI2: net , nâbarOt , vot Étâ vot stajIt na adnOm mEscê , mËrtvym [_/] mËrtvym , kak hâvarYccý , hrUzâm .
827 LI2: i anO patOm +...
828 LI2: čýlavek , vot Étâ vot u nevO kak by praxOjêt , vot Étâ paryú , rvEnêjê vot Étâ vot k rabOcê , ka vsemU Étâmu .
829 LI2: u nevO vot Étâ vsë praxOdzêt , i u nevO âpuskAjêuccý rukê .
830 LI2: i v itohê Étâ vsë (.) lažYccý mËrtvym kAmnêm na dno .
831 LI2: i vsë .
832 LI2: i patOm (.) što ?
833 LI2: v itâhE nêčévO .
834 LI2: apjAc´ žé zabrAsyvâjêccý Étâ úsja i fErmâ , i Écê paljA , i vsë zârascE bur´´janOm .
835 LI2: pâtamU ša čêlavEk prOstâ ne v sIlâx , jamU netu pOmâščý , nEtu vot (.) pOmâščê , nEtu nêatkUdâ .
836 LI2: pâtamU šta +...
837 LI2: ja ščytAju tak , što vot jEslê b vot jon zdzes´ pastrOjêú , zdzes´ (.) štO-tâ râzvivAlâs´ +...
838 LI2: štob ljUdzê jemU pâmahAlê , prýsâjêdzinjAlês´ , štob dzesc´vIcêl´nâ vot raslO [_//] raslA Étâ dzerÉúnê .
839 LI2: vot , dapUscêm , pryjExâl adzIn čêlavEk v dzerÉúnju , vot kak toj , ty hâvarYš , persname , nabrAú zemlI , i úsë .
840 LI2: šob ljUdzê k nemU šli rabOtâc´ , štob Étâ úsë , kak hâvarYccý , vot pašlO , pašlO , pašlO , râzrastAlâs´ , râzvivAlâs´ .
841 LI2: a Étâ pâlučAjêccý , što on adzIn , b´´jOccý kak rYbâ ab lëd .
842 LI2: a v itOhê vsë Étâ u nevO +...
843 LI2: prâpadAjê ves´ azArt , i vsë .
844 LI2: vot i úsë .
[...]
845 LI2: smAčnâ jEscê , huljAc´ , da +...

INT_SL_3

Participants:
INT: Interviewer
LI3: Village-town-migrant, age: 52, sex: female, education: higher

1 INT: tak , nu , v nač´Alê nAšývâ intérv´´jU ja by vas pâprasIlâ predstAvêc´ , što vy pIšýcê knigU a sebE .
2 INT: i vot što by vy râskazAlê v Étâj kIngê ?
3 INT: mOžnâ raskAzyvâc´ vsë , što ugOdnâ , vsë , što svjAzânâ s vAmê .
4 LI3: oj , nu , takI vaprOsy , dAžý i ne znAju .
5 INT: mOžýcê nač´Ac´ s tavo tam , gdze radzIlês´ .
6 LI3: +< z dzEctvâ , da ?
7 LI3: mOžnâ z dzEctvâ ?
8 LI3: dzEctvâ bYlâ takOjê incerÉsnâjê , svâjêabrAznâjê , mOžnâ skazAc´ .
9 LI3: xoc´ i raslA v vËskê , vOzlê kazlOvš´čêny , Étâ dzjAtlâúskê rajOn +...
10 LI3: kazlOvš´čênskêj byl sEl´skêj savEt , dzerEvnê samOjlâvš´čênâ .
11 LI3: no izbAlâvânâ bylA v dzEctvê , da , vot takAjê samA pa sibE .
12 LI3: pâtamU šta (.) sem´jA bylA davOl´nâ takAjê zažYtâč´nâjê .
13 LI3: bYlê dzed i bAbuškâ , s nAmê žYlê .
14 LI3: rabOtâc´ minjA ni xacElê zâstavljAc´ .
15 LI3: bylA malAjê izbAlâvânâ .
16 LI3: ja râskažU , adzIn njuAns kakOj (.) byl , prâjêzašOl sa mnoj v dzEctvê .
17 LI3: nu , takAjê vot , navErnâ , Očên´ abš´čIcêl´nâjê bylA z dzEctvâ .
18 LI3: pakA vsju vËsku ni âbbjahU , znAčêt , mAmâ ni dâzavËcâ tam minjA , i ni daklIkâccý .
19 LI3: i vot pOmnju , bYlâ ta lEtâ +...
20 LI3: Étâ ž cipEr´ užÉ vsë kupljAjut zimOj zImnêjê , lEtâm lEtnêjê .
21 LI3: a tadA ž bylA , kak pâluč´Ajêccý .
22 LI3: i ja pOmnju +...
23 LI3: nu , naÉrnâ , ješ´čË da škOly , kanEšnâ .
24 LI3: hâvarYt , pryjExâlê anI s bazArâ .
25 LI3: a v slOnêm jEzdzêlê anI užÉ na bazAr .
26 LI3: tam prâdadUt što-nibUdz´ , skacInu jakUju ci što .
27 LI3: i užÉ mne prývezlI šApku zImnjuju .
28 LI3: zImnê , ja pOmnju , mutOnâvâ .
29 LI3: ja tadA ni znAlâ , što Étâ , mutOn , zAjêc tam ci krOlêk , ci što .
30 LI3: i , Étâ sAmâjê , prývezlI šApku mutOnâvujê .
31 LI3: ja ž Étâj žarOju jejO pad bOrâdu zavjAzâlâ i pa Étâj vËskê .
32 LI3: a samA kudrjAvâjê-kudrjAvâjê bylA , vot takAjê bElâjê .
33 LI3: vot Étâ ž âbsaljUtnâ nâturAl´nâ vsë .
34 INT: da ?
35 LI3: u cebjA tOžý , navErnâ , nâturAl´nâ ?
36 INT: net , Étâ u minjA krAšýnyjê .
37 LI3: da ?
38 LI3: nu i vot , Étâ sAmâjê , i pa Étâj vËskê +...
39 LI3: zapOmnêlâ nastOl´kâ jArkâ .
40 LI3: i gâvarYt +"/.
41 LI3: +" nu , užÉ persname persname pabEhlâ .
42 LI3: +" vsë , užÉ , znAčýt , abnOvkâ u nejO .
43 LI3: vot .
44 LI3: a takOj ješčÉ jArkêj mamEnt byl tOžý xx , užÉ k pAsxê .
45 LI3: Étâ ž âbezAcêl´nâ nam pâkupAlê hOl´fêkê nOvên´kêjê , sukEnâč´ku tam vot užÉ .

46 INT: +< kak padArkê , da ?
47 LI3: kak padArkê .
48 LI3: Étâ strOhâ , âbezAcêl´nâ bYlâ .
49 LI3: i pOmnju , pAsxâ bYlâ takAjê cËplâjê , i mAmâ plAc´jê +...
50 LI3: a vsë ž na vYrâst bYlâ .
51 LI3: mOžýt , mne ješčÉ (.) čÉrýž try hOdâ jevO âdzevAc´ nAdâ bYlâ .
52 LI3: ja jevO adzElâ , na zabOr zalEzlâ .
53 LI3: kanEšnâ , Étym , spadnIcâj zacÉpêlâsê i višU .
54 LI3: slEzlâ , prýxažU damOj i vsë pErýdêm i pErýdêm pErýd Étâj mAmâj .
55 LI3: anA +"/.
56 LI3: +" dzEúkâ , pakAzyvâj jUbku .
57 LI3: ja hâvarjU +"/.
58 LI3: +" ne , ne pâkažU .
59 LI3: +" pakAzyvâj jUbku !
60 LI3: hâvarjU +"/.
61 LI3: +" mAmâ +...
62 LI3: +" ty dze užÉ +...
63 LI3: ja hâvarjU +"/.
64 LI3: +" ja , pavErêš , ja idU , a janO samO trés´-trés´ , trés´-trés´ .
65 INT: vYdumâlê , da ?
66 LI3: nu , vot takAjê vYdumš´čêcý .
67 LI3: nu [_/] nu , v Obš´čêm ta , dzEctvâ xarOšýjê bYlâ .
68 LI3: patOm škOlâ nâčalAs´ , da škOly nAdâ bYlâ ici kilamEtrâ četYrê (.) peškOm .
69 LI3: i sAmuju pErvuju škOlu , Étâ my , dzEcê +...
70 LI3: i sneh , i sljAkâc´ v zImu , to ješ´čË tam dze-nibUdz´ dzed vpêredzI idzE , nam pratOpčê darOžku .
71 LI3: a tak vot peškOm i xadzIlâ v škOlu .
72 LI3: v škOlu , va-pErvyx , pašlA rAnâ .
73 LI3: takAjê užÉ udAlâjê bylA .
74 LI3: brat pašOl +...
75 LI3: na četYrê hOdâ menjA stAršý , da .
76 LI3: i vse ž tadA xadzIlê tOl´kâ s semI let .
77 LI3: i vot užÉ tam nEkê xlOpêc z dzerEvnê šol .
78 LI3: i mne nAdâ bYlâ užÉ ždac´ pêrerYvâ .
79 LI3: a mne tak xacElâs´ s nim pajcI , što +...
80 LI3: kab užÉ z jim v škOlê učIccý .
81 LI3: i menjA vzjalA učIcêl´nêcâ .
82 LI3: a pâtamU šta znAlâ stAršývâ brAtâ .
83 LI3: anA vYpuscêlâ jevO , a menjA užÉ nâbirAlâ v nač´Al´nyjê klAsy .
84 LI3: i mAmâ pâprasIlâ .
85 LI3: anA hâvarYt +"/.
86 LI3: +" nu davAj , xaj užÉ xoc´ bez zApêsê pâsidzIt Étâ tvajA vYdrâ .
87 LI3: +" i hâvarYt ["-"] užÉ bUdzêm bAčýc´ .
88 LI3: i ja pašlA vmEstâ semI vabščÉ v šésc´ .
89 LI3: tadA ab Étâm i rEčê ne bylâ , da .
90 LI3: pašlA v šés´ let .
91 LI3: nu , a tak vot polhOdâ (.) anI zapIsyvâlê menjA v žurnAl .
92 LI3: nu , navErnâ , spasObnâjê bylA .
93 LI3: i tak , karOčê , vot zakOnčêlâ škOlu .
94 LI3: i vot nâčinAjêccý pâstuplEnêjê .
95 LI3: nu , v Obš´čêm ta , v škOlê takIx jArkêx mamEntâv ja dAžý +...
96 LI3: nu , anI takIjê vse jArkêjê , navErnâ , bUdzêm tak hâvarIc´ .
97 INT: nu xoc´ što-nibUdz´ .
98 LI3: +< ljubOv´ .

99 INT: vot pra ljubOv´ i râskažYcê , Étâ vsegdA incerEsnâ .
100 LI3: +< vot i pra ljubOv´ +...
101 LI3: Étâ takAjê bylA ljubOv´ z dzevjAtâvâ +...
102 LI3: dAžý , navErnâ , v vas´mOm klAsê .
103 LI3: âdnaklAsnêk .
104 LI3: i sidzEú vot tak za mnOju .
105 LI3: v zatYlâk , mOžnâ skazAc´ , dyšAl , i ja nikAk na nevO +...
106 LI3: bo tam nrAvêlsê vot dzE-tâ xtO-tâ s druhOj stâranY .
107 LI3: i vot pâlučilâs´ tak , što vêčêrA užÉ Écê škOl´nyjê +...
108 LI3: nAč´âlê my užÉ (.) prâvažAccý , vstreč´Accý , nAč´âlês´ padkOlkê .
109 LI3: nEštâ užÉ i stYdnâ stAlâ , vrOdzê kak Étâ +...
110 LI3: a patOm dUmâju +"/.
111 LI3: +" da pašlO anO vsë v bAnju !
112 LI3: +" mne pryjAtnâ s Écêm čýlavEkâm , da i vsë .
113 LI3: nu , vot tak vot bYlâ .
114 INT: a kak Étâ vy na nevO vnimAnêjê âbracIlê ?
115 LI3: on sam , na vêčerAx v škOlê .
116 LI3: i vsë .
117 LI3: tOl´kâ mUzykâ zajhrAjêt +...
118 LI3: a tadA ž ješ´čË vrEmê bYlâ (.) âbadzInskâvâ .
119 LI3: Étâ <Écê hlazA naprOcêv , kâlêjdaskOp ahnEj>["] +...
120 LI3: i vot (.) tam val´s žé tâncévAlê .
121 LI3: Étâ ž ne prOstâ Écêx bUhê-vUhê .
122 LI3: i vot on prýhlasIt menjA .
123 LI3: takOj mAl´čêk byl tOžý spasObnyj .
124 LI3: i vot Étât pErvyj tAnêc , i my +...
125 LI3: na Otmâx Étâ rukA , i pa vsemU zAlu .
126 LI3: i užÉ za nAmê +...
127 LI3: strOhâ v fOrmâx xadzIlê v škOlu , kstAcê , na vêčerA škOl´nyjê .
128 LI3: tak vo što ja utvarYlâ , ja pajExâlâ +...
129 LI3: a , i vot pâstuplEnêjê .
130 LI3: nu , lAdnâ , Étâ ljubOv´ užÉ ljubOv´ju , vstreč´Alês´ , vstreč´Alês´ +...
131 LI3: i pâstupAc´ .
132 LI3: ja xacElâ pâstupAc´ na filOlâhâ .
133 LI3: Očên´ xârašO bYlâ u menjA , v Obš´čêm , tadA s fêlalOhêjêj .
134 LI3: i tam učIcêl´nêcâ takAjê u nas zâmeč´Acêl´nâjê .
135 LI3: vot persname persname , cArtstvâ jej nebEsnâjê .
136 LI3: i ja kak by +...
137 LI3: a kahdA užÉ (.) nAč´âlê uznavAc´ tam , pastUpêš , ni pastUpêš , minjA takOj strax âdalEl .
138 LI3: âdzinAkâvy ékzAmêny mOžnâ bYlâ zdavAt´ na bêblêacEč´ny fâkul´cEt i mOžnâ na fêlalOhêju .
139 LI3: Étâ anhlIjskê jazYk byl , istOrêjê , sâčinEnêjê i usnâ (.) jazYk i lêcêratUrâ bylA .
140 LI3: +" oj dUmâju ["-"] ne , ja navErnâ +...
141 LI3: mAmê ničË +...
142 LI3: a mAmâ majA , kstAcê , bêblêacEkâr .
143 LI3: prârabOtâlâ vsju žys´ v kazlOvš´čênê v bêblêacEkê .
144 LI3: i , mOžý , ja tam kaljA jajE vo tak vot pOslê škOly dzE-tâ tam +...
145 LI3: nu , ne znAju što .
146 LI3: kahdA ja pajExâlâ i âb´´javIlâ , što pajEdu ni +...
147 LI3: a tahdA byl (.) mInskê inscitUt Imênê hOr´kâvâ .
148 LI3: patOm vot on užÉ pêrêjêmênavAlsê .
149 LI3: ja ne znaju , kak on š´č´as , vot Étât , na ploš´č´adzi nêzavisê… [_///] dze pravicêl´stvâ .

150 LI3: kak Étât ?
151 INT: maksImâ tAnkâ , pêdâgagIčêskêj .
152 LI3: +< tAnkâ .
153 LI3: a Étâ byl hOr´kâvâ , da .
154 LI3: i tam Étât , i bêblêacEč´nyj byl fâkul´cEt , i Étât , i fêlâlahIčêskêj .
155 LI3: ja hâvarU +"/.
156 LI3: +" mAmâ , ja pajEdu na bêblêacEč´nyj .
157 LI3: +" ty zdurÉlâ ?
158 LI3: +" jakAjê bêblêacEkâr s´ cebjA ?
159 LI3: +" ty ž tam ni úsjadzIš , cibE ž nAdâ abšč´Accý .
160 LI3: ja hâvarjU +"/.
161 LI3: +" da vot tak i bUdu abš´č´Accý .
162 LI3: fakt to , što ja prijExâlâ tudA .
163 LI3: i prijExâlâ +...
164 LI3: v âbš´čežYcêjê bAc´kâ zakInuú mjanE (.) i skazAú +"/.
165 LI3: +" usë , ja pajExâú na rabOtu .
166 LI3: ja v to âbš´čežYcêjê prišlA , nEdzê menjA pâselIlê .
167 LI3: tut pAru dnej ékzAmêny .
168 INT: Étâ dlja vstupIcêl´nyx , da ?
169 LI3: +< da , Étâ dlja vstupIcêl´nyx .
170 LI3: Étâ bYlâ +...
171 LI3: kak žé ž Étâ vUlêcâ nâzyvAlâs´ ?
172 LI3: na ârcêlirYstâv bylA , ulêcâ , âbš´čežYcêjê nAšý .
173 LI3: zašlA v tajE âbš´čéžYcêjê , plAčju .
174 LI3: bAc´kâ čêmadAn kInuú , Étyjê , valIzkâ takAjê bylA na polstalA .
175 LI3: havOrâ +"/.
176 LI3: +" što ž ty tut bUdzêš dzElâc´ ?
177 LI3: nu i vsë .
178 LI3: i , karOčê , nâč´alIs´ ékzAmêny .
179 LI3: pašlA (.) pâstupAc´ .
180 LI3: pErvy ékzAmên , nastOl´kâ râvâlnavAlâs´ , zdac´ zdalA .
181 LI3: a inastrAnny , tak vabščÉ mne skazAlê +"/.
182 LI3: +" jakUju ž vy škOlu kanč´Alê ?
183 LI3: što takOj xarOšýj jazYk vot byl .
184 LI3: u nas takOj byl učIcêl´ (.) anhlIjskâvâ , nu , at bOhâ .
185 LI3: ja jevO i na sevOdnê znAju .
186 LI3: ja sevOdnê (.) tri klAsâ pErvyjê v šéstOj škOlê dajU dzEcêm rêpecItârstvâ .
187 LI3: vot tut vot .
188 INT: da ?
189 LI3: tak , na dObrâj asnOvê , bez hrOšýj , bez´ usjahO .
190 LI3: vot mne nrAvêccý .
191 INT: +< vot vIdzêcê .
192 LI3: majI padrUhê +...
193 LI3: vot anO astAlâs´ nastOl´kâ sIl´nâ .
194 INT: vIdzêcê , da , kak at učIcêlê , da , zavIsêt ?
195 LI3: da .
[...]
196 LI3: i vot ja tadA +...
197 LI3: a , i vot vYšlâ s Étâvâ ékzAmênâ , râzvâlnavAlâs´ .
198 LI3: a kudA icI , ne znAju .
199 LI3: hdze tOjê âbš´čežYcêjê ?
200 LI3: ja vsë papUtâlâ .
201 LI3: toj minsk xx uvErx , dâharY nahAmê , i úsë stAlâ +...
202 LI3: i ja , Étâ sAmâé +...
203 LI3: dObrâ , nEkê mêlêcýanEr .
204 LI3: ja hâvarU +"/.

205 LI3: +" hOspâdzê , a kudA icI ?
206 LI3: +" a ulêcu hâvarjU ["-"] ne pOmnju .
207 LI3: +" vot ja vot , Étâ , u inscitUt pâstupAju , da .
208 LI3: hâvarIt +"/.
209 LI3: +" nu , Étâ , navErnâ +...
210 LI3: a tam my kAk-tâ peškOm šli čErêz vakzAl , čErêz žélEznuju darOhu .
211 LI3: nu i on mne râskazAú .
212 LI3: pryšlA damOj , plAč´u .
213 LI3: a ni pIsêm ni napIšýš , pâtamU šta pakA dajdUt , pryjEdzêš s Étâvâ +...
214 LI3: ni cêlifOnâ dOmâ , ničO .
215 LI3: samA pa sabE tam bOútâlâsê pa tamU mInsku .
216 LI3: kak xacElâs´ , tak i réšAlâ .
217 LI3: nu , v Obš´cêm ta , vsë pâlučIlâs´ u menjA .
218 LI3: vot .
219 LI3: i (.) kak by užÉ tam kakOjê-tâ sâbesEdâvânêjê , ja užÉ ne pOmnju , bYlâ .
220 LI3: i anI skazAlê +"/.
221 LI3: +" nu , vot vy mOžýcê raš´čItyvâc´ na pâstuplEnêjê .
222 LI3: +" ty mOžýš raš´čItyvâc´ , nu a ty tam pad vaprOsâm .
223 LI3: i vsë .
224 LI3: i ja prýježAju damOj (.) s toj valIskâj , jak ja jajE cjanUlâ .
225 LI3: a !
226 LI3: i prišlA tudA na ékzAmêny +...
227 LI3: mAmâ +"/.
228 LI3: +" a što ž ty [_///] v čëm ty , dzicjAtkâ , pajEdzêš ?
229 LI3: ja hâvarU +"/.
230 LI3: +" nu , ja ne znAju .
231 LI3: mAmâ +"/.
232 LI3: +" nu , navErnâ , davAj , Étâ , v plAc´jê škOl´nâm .
233 LI3: u nas takIjê karIčnêvyjê bYlê plAc´jê s bElên´kêmê vârâtnič´kAmê , takIjê pušystYjê .
234 INT: +< tak ja ješ´čË tOžý v takOm xadzIlâ da četvËrtâvâ klAsâ .
235 LI3: da ?
236 INT: da .
237 LI3: i ja v Étâm plAc´jê karYčnêvâm , bant karYčnêvy , samA kudrAvâjê , xvost tam zavjAzâny , i ja tak pryšlA pâstupAc´ v univEr .
238 LI3: oj , v inscitUt .
239 LI3: ja hâvarU , mOžý , anY mjanE pâškâdavAlê ?
240 LI3: skazAlê +"/.
241 LI3: +" nEkâjê takAjê zabItâjê .
242 LI3: +" na , užÉ nastAvêm tabE tyx čétvËrâk i picËrâk , i pâstupAj .
243 INT: +< mOžnâ padUmâc´ , sa škOly srAzu .
244 LI3: da , pânimAjêš , nu vot (.) š´č´as vspâminAjêm +...
245 LI3: majA doč´ hâvarYt +"/.
246 LI3: +" mAmâ , kak u cibjA mazhOú xvacIlâ ?
247 LI3: ja hâvarU +"/.
248 LI3: +" a xto minjA âstanAúlêvâú ?
249 LI3: jedz´ vot da učIsê .
250 LI3: nu i vsë .
251 LI3: i , karOčê , ja pâstupIlâ .
252 LI3: a , i pryjExâlâ , mAmâ dOjêc´ karOvu .
253 LI3: a užÉ ž do Étâvâ vYzâvâ tam dzE-tâ +...
254 LI3: nu , dzE-tâ +...
255 LI3: kak i ščas , k paslEdnêm čIslâm Avhustâ .

256 LI3: i vsë pâč´tal´jOnku Étu vyhljAdyvâju , vyhljAdyvâju .
257 LI3: idzE +"/.
258 LI3: +" persname , tancUj !
259 LI3: čitAju +"/.
260 LI3: +" vy začIslêny .
261 LI3: prýbjahAju v toj sarAj da mAcêrý , hâvarU +"/.
262 LI3: +" mAmâ , ja pâstupIlâ !
263 LI3: a anA +"/.
264 LI3: +" oj , lEpêj by ty ni pâstupIlâ !
265 LI3: +" našlA mne spêcyAl´nâs´ , Étâ vEčnâ i hrOšý malYjê plAcêt , Étâ +...
266 LI3: +" što Étâ za rabOtâ ?
267 LI3: nu i vsë .
268 LI3: i tut ja pajExâlâ .
269 LI3: i tut +...
270 LI3: a mAl´čêk , s katOrym vstreč´Alâs´ , on ni pâstupIl .
271 INT: Étâ vot katOry za vAmê sidzEl , da ?
272 LI3: +< da , katOry za mnoj sidzEl .
273 LI3: katOry u nas +...
274 LI3: nu , dzE-tâ hod da četYrnâccýcê âtnašÉnêjê +...
275 LI3: i ja +...
276 LI3: a on ne pâstupIl .
277 INT: a kudA on pâstupAl ?
278 LI3: on pâstupAl , pa-mOmu , v hOrêckuju sel´xOzâkâdzêmâju .
279 LI3: ja užÉ š´č´as vot ne vspOmnju .
280 LI3: i on ne pâstupIú , pašOú patOm na pâdhâtavIcêl´nyjê v hOrêckuju .
281 LI3: tadA tOžý Étâ vsë prâkcêkavAlâs´ .
282 LI3: cély hod zânimAlês´ .
283 LI3: i my tak pêrêadzIčêskê s nim vstreč´Alês´ .
284 LI3: pâtamU što žYlê v adnOm mEscê , nu , ljubOv´ [_////] ljubOú bylA .
285 LI3: on patOm uzjAú mjanE i kInuú .
286 LI3: ja takAjê rastrOjênâ bylA .
287 LI3: da !
288 LI3: on pašOl v Armêju .
289 LI3: v Armêjê jevO kâmêsavAlê .
290 LI3: on +...
291 LI3: tam štO-tâ (.) neš´č´Asny slUč´âj +...
292 LI3: Étâ ja užÉ bylA na vtarOm kUrsê .
293 LI3: i vot zimOj prýježAju damOj , on menjA vstréčAjêt .
294 LI3: ja pOmnju tak , kak š´č´as Étâ .
295 LI3: xrApâmê takAjê darOhâ bYlâ .
296 LI3: Étâ ni marOz , ni snEhâ mnOhâ bYlâ , takAjê +...
297 LI3: vot takAjê .
298 LI3: nu , pânimAjêš , što takOjê xrApy ["] ?
299 LI3: nu takAjê , uxAby takIjê vot , zamËršýjê zemljA .
300 LI3: Étâ bYlâ zImnêjê sEsêjê .
301 LI3: on menjA vstreč´Ajêt .
302 LI3: a tadA (.) takIjê , nu , bac´kI bahAtyjê ú jahO bylI , užÉ bylA mašYnâ .
303 LI3: i on menjA na mašYnê vstreč´Ajêt i vezE daxAty .
304 LI3: ja hâvarU +"/.
305 LI3: +" tak pašlI zajdzËm .
306 LI3: a on hâvarYt +"/.
307 LI3: +" ne , ja zajdU utrâm .
308 LI3: +" nu dUmâju ["-"] lAdnâ .
309 LI3: a utrâm +...
310 LI3: a , zašlA damOj , a mAmâ +"/.

311 LI3: +" dač´Uškâ , a persname cibE pIšý ?
312 LI3: hâvarU +"/.
313 LI3: +" pIšý i vstréčAú , i ničOhâ ne skazAú .
314 LI3: ja hâvarU , i anA davAj plAkâc´ .
315 LI3: a pra naš Étât ramAn tam , nu , užÉ znalê .
316 LI3: ramÉâ i dzul´jEtâ , tam užÉ Étâ vsë svecIlâs´ .
317 INT: +< nu tak i stOl´kâ vrEmênê , cem bOlêjê .
318 LI3: a on mne +...
319 LI3: a anA hâvarIt +"/.
320 LI3: +" dak jon tut užÉ s âpcekArkâj vstreč´Ajêccý .
321 LI3: ja hâvarU +"/.
322 LI3: +" jak apcEkâr´kâ ?
323 LI3: a prislAlê dzEvâč´ku , i on , v Obš´čêm ta +/.
324 INT: pa râsprêdzelEnêju kakAjê-tâ ?
325 LI3: da , da , pa râsprýdzelEnêju .
326 LI3: i anA , karOčê +...
327 LI3: pašlI na tAncý , a ja tam .
328 LI3: on vrOdzê mne i pIšýt , i zaxOdzêt +...
329 LI3: no patOm užÉ , navErnâ , užÉ Étâ stAlâ vyjavljAccý .
330 LI3: i on utrâm pryxOdzêt i hâvarYt +"/.
331 LI3: +" ja ne mahU mol ["-"] abmAnyvâc´ , nam nAdâ rastAccý .
332 LI3: +" Étâ ne znAčêt , što ja uxažU na vsedA , ja , navErnâ , vernUs´ ješ´čË .
333 INT: narmAl´nâ !
334 LI3: da .
335 LI3: nu , vot tak vot , pânimAjêš ?
336 INT: mâladzEc !
337 LI3: i Étâ byl kašmAr .
338 LI3: a u menjA zImnêjê sEsêjê +...
339 LI3: i u menjA bYlâ takAjê iscErýkâ .
340 LI3: kazAlâs´ , zemljA ušlA Iz-pâd noh .
341 LI3: Étâ jUnâsc´ , Étâ davErýjê , Étâ +...
342 LI3: kak sebjA vzrOslâj kakOj-tâ prýdstavljAjêš +/.
343 INT: +< predAcêl´stvâ kakOjê-tâ užÉ .
344 LI3: da , prédAcêl´stvâ .
345 LI3: i Étâ sEsêjê užÉ mne ne učiccý .
346 LI3: a on tudA ka mne v inscitUt prýježAl , i vse jevO znAlê .
347 LI3: i tut ja užÉ ni uč´u .
348 LI3: i jExâc´ v minsk mAmâ menjA užÉ ne puskAjê .
349 LI3: +" dač´Uškâ , xoc´ hlidzI +...
350 LI3: +" nu [_/] nu xalErâ jahO bjarY !
351 LI3: +" nu , tak užÉ +...
352 LI3: +" nu , tak byvajEt .
353 LI3: prýježAju tudA , devčËnkê v hrUpê +"/.
354 LI3: +" što slučIlâs´ ?
355 LI3: a vabš´čE pa natUrê Očên´ takAjê abš´čIcêl´nâjê .
356 LI3: nu , navErnâ , dAžý pâzicIvnâjê , dAžý mahU tak skazAc´ pra sebjA .
357 INT: +< <nu da>[_/] nu da , vIdnâ , nu .
358 LI3: i , Étâ sAmâjê , i anI +"/.
359 LI3: +" što nârabIlâsê ?
360 INT: +< ne unyvAjuš´č´újê .
361 LI3: oj , cipEr unyvAjuš´č´újê .
362 LI3: vsë , cipEr´ užÉ ne ta , Étâ tahdA bylA .
363 LI3: i anA +"/.
364 LI3: +" a što slučIlâs´ ?
365 LI3: i ja hâvarU +"/.
366 LI3: +" nu , tak vot , persname kInuú .
367 LI3: +" ax ty , skacInâ !

368 LI3: +" najdzËm my tabE druhOvâ .
369 LI3: i ja plAč´u , a icI na ékzAmên , âbsaljUtnâ nulevAjê .
370 LI3: i užÉ dzEvâč´kê +...
371 LI3: abYč´nâ srédzI pErvyx tam +...
372 LI3: znAju , ne znAju , no ne stajAlâ nêkadA pad dvEr´ju .
373 LI3: i dzevčËnkê patOm +...
374 LI3: stArâstâ takAjê xarOšýjê , persname persname , bylA .
375 LI3: anA hâvarIt +"/.
376 LI3: +" znAjêš što , persname , davAj my s tabOj zajdzËm , ja râskažU .
377 LI3: +" nu , žAlkâ +...
378 LI3: hâvarYt +".
379 LI3: a tadA ž scipEndzêjê , Étâ ž bYlâ vsë .
380 LI3: ja na nejO , v prIncýpê , i žylA .
381 INT: +< tak a š´č´as tOžý , da .
382 LI3: sOrâk pjac´ rublEj pavYšýnâ .
383 LI3: u menjA sOrâk bylA , sOrâk pjac´ bylA pavYšýnâ .
384 LI3: i my zaxOdzêm , i anA hâvarYt +...
385 LI3: a prédmEt byl biblêahrAfêâ .
386 LI3: i Očên´ anA , kAžýccý , kak by vot lËhkâ .
387 LI3: a Étâ nAdâ klâsêfikAcýju knIhê pOlnâsc´ju sazdAc´ .
388 LI3: vy Étât ni prâxadzIlê prédmEt ?
389 LI3: takOvâ u vas nE byvAjêt , da ?
390 LI3: a , Étâ sAmâjê , i anA hâvarit +"/.
391 LI3: +" pažAlustâ +...
392 LI3: mužčInâ byl prýpâdavAcêl´ .
393 LI3: +" nu dAjcê xoc´ trOjku , anA ničë ne atvEcêt .
394 LI3: +" nu davAj xoc´ trOxê tam pâhanjAju cibjA .
395 LI3: nu , nEštâ tam dlja prilIčêjê .
396 LI3: nu , v Obš´čêm ta , v takOj čýlavEč´nyk +...
397 LI3: a anA jemU tam pač´lI maju istOrêju ne râskazAlâ , što ja +...
398 LI3: tam ljubOv´ , trahEdzêjê +...
399 LI3: nu i , karOčê , nEštâ ja vYkârâbkâlâs´ .
400 LI3: nu , vot i vsë .
[...]
401 LI3: i tam nâč´alIs dlja menjA patOm +...
402 LI3: užÉ takAjê žyzn´ Očên´ +...
403 LI3: kak skazAc´ ?
404 LI3: nu , nêincerÉsnâjê stAlâ dlja menjA .
405 LI3: ja jevO kak (.) pâcerAlâ , štO-tâ u minjA ni davErêjê , mne ni rAdâscê .
406 LI3: mne i damOj jExât´ ne xOčýccý , i vstreč´Accý ni_s_kEm ni xOčýccý .
407 LI3: a xacjA asObâ kAk-tâ tam i nE bylâ +...
408 LI3: fâkul´cEt žÉnskê , babfAk ["] my vsë nâzyvAlê jevO .
409 INT: +< to žé sAmâjê i u nas , da , da .
410 LI3: bAbfâk , ni bibfAk .
411 LI3: nu i vsë .
412 LI3: karOčê , tak ja i zakOnčêlâ .
413 LI3: a , vot ješ´čO incerEsnâ v majEj sudzbE takOj mamEnt .
414 LI3: my ž pâstupAlê , ja hâvarU , vot +...
415 LI3: ja kak skazAlâ , bêblêacEč´ny fâkul´cEt , Étâ bYlâ (.) hOr´kâvâ , da , inscitUt hOr´kâvâ .
416 LI3: a (.) na četvËrtâm kUrsê užÉ pastrOjêlê inscitUt kul´tUry .
417 LI3: i nas vsex tudA drUžnên´kâ .
418 LI3: oj , nu tam Étâ bYlâ užÉ +...
419 LI3: zaly , Étâ bYlâ +...
420 LI3: Écê , dlja lEkcýj takIjê zAly , takIjê zdarOvyjê .
421 LI3: nu vabš´čE .

422 LI3: a prêpâdavAcêlê incerÉsnyjê .
423 LI3: tam užÉ patOm nAč´âlê i cêatrAlâú âb´jêdzinjAc´ .
424 LI3: i my užÉ tam trOxê apErylêsê , užÉ nEkêjê xlOpcy stAlê pâjaúljAccý .
425 LI3: da , užÉ takIjê vêsjalEjšýjê .
426 INT: užÉ vêselEjê .
427 LI3: da .
428 LI3: nu i vot +...
429 LI3: i zakOnčêlâ .
430 LI3: pâdnapIsânâ v dziplOmê , pâstupIlâ v inscitUt , da , pêdâhahIčêskê , bêblêacEč´ny fâkul´cet , a zakOnčêlâ užÉ inscitUt kul´tUry , bêblêacEč´ny fâkul´cEt .
431 LI3: nu i vot , Étâ sAmâjê , râsprýdzelEnêjê dAl´šý .
432 LI3: padrUhâ ú minjA bylA , oj , tOžý , Étâ atpAd baškI .
433 LI3: karOčê , anA , Étâ sAmâjê , anA bylA s (.) mâhilËvskâj Oblâscê .
434 LI3: persname takAjê , persname .
435 LI3: a ja s (.) hrOdnênskâj , da .
436 LI3: nu , anA takAjê +...
437 LI3: ja užÉ vrOdzê kak takAjê vot (.) pravOrnâjê , a anA ješ´čË krUčê menjA .
438 LI3: va-pErvyx , Očên´ kantAktnâjê .
439 LI3: i , navErnâ , ja nastOl´kâ jej blâhadArnâ .
440 LI3: s č´Ustvtâm jUmârâ , s č´Ustvtâm vkUsâ .
441 LI3: i vot Étâ privIlâ anA mne .
442 LI3: anO va mne , mOžýt , hdzE-tâ zadAtkê i bylI .
443 LI3: ja vot tak vot , patOm vot +...
444 LI3: persname dAžý , svajEj dOčêrê , cipEr´ raskAzyvâju .
445 LI3: hâvar´U +"/.
446 LI3: +" dač´Uškâ , i mAmâ +...
447 LI3: anA vot i š´č´as +...
448 LI3: štO-tâ kupIc´ (.) dAžý tam , pa cêlefOnu +...
449 LI3: ja jejO vIžu v Étâj vEš´čê i hâvarU +"/.
450 LI3: +" anA cibE ne pâdajdzËt .
451 LI3: anA hâvarYt +"/.
452 LI3: +" mne druhOj +...
453 LI3: +" ni padrUhê mne ne nAdâ , ni mužčInâ , štoby vot rjAdâm stajAl .
454 LI3: vot majO mnEnêjê dlja nejO Očên´ vAžnâ .
455 INT: ahA , zdOrâvâ .
456 LI3: nu i vot Étâ persname , adzEl´ny takOj vaprOs .
457 LI3: znAčêt , pErvy kurs ja žylA u cËtkê v mInskê .
458 LI3: znAlâ tOl´kâ adzIn maršrUt , trynAccýty .
459 LI3: Étâ kudA-tâ tudA šol on na praspEkt pUškênâ .
460 LI3: i ne daj boh ja na tom tra ne pryjEdu , vsë užÉ .
461 LI3: +" bAc´kê pâzvanjU !
462 LI3: +" zâbirAj svajO sAlâ , jAjcý , jed´ daxAty , i ne bUdu ja za tabOj tut hlidzEc´ !
463 LI3: nu nêkudA +...
464 LI3: ja vabščÉ tavO mInskâ bajAlâs´ .
465 LI3: nu užÉ paslA v âbš´čežYcêjê , nu , tAm-tâ užÉ trOškê vêselEj .
466 INT: +< nu da .
467 LI3: i tam vot my s persname +...
468 LI3: a pâselIlâs´ s četvËrtym kUrsâm .
469 LI3: ja vtarOj , a Étâ s četvËrtym .
470 LI3: i anI +...
471 LI3: dlja menjA bYlâ sAmâjê strAšnâjê , Étâ hatOvêc´ jesc´ .
472 LI3: va-pErvyx , ja skazAlâ pânač´Alu , što ja bylA izbAlâvânâ v dzEctvê .

473 LI3: mAmâ v červOnuju peč´ pâzâpixAlâ , bAbâ za š´čËkê jedY mne nâpixAlâ , i ja raslA +/.
474 INT: i vsë .
475 LI3: +, vot takIm , nu , vot takIm , navErnâ , cvetOč´kâm .
476 LI3: a anI tam (.) borš´č´ vArêt , nEku selËdku pad šUbâj .
477 LI3: ja tadA pErvy raz znAlâ [_//] uznAlâ , što takOjê selËdkâ pad šUbâj .
478 LI3: i Étâ , i janY vsë Étâ hatOvêt , a ja Étâvâ +...
479 LI3: i nedzElju adnA hatOvêt , i pErvâ , vtarOjê , trÉcêjê .
480 LI3: rÉpâ vot takAjê vYrâslâ , samA užÉ ni_va_štO ne vlezAju .
481 LI3: pajExâlâ xudAjê +...
482 LI3: i vot majA Očêrêdz´ hatOvêt´ .
483 LI3: ja užÉ ne dUmâju ni pra lEkcýjê , ja na lEkcýjêx sâstavljAju menjU , što mne kupIc´ i kak Étâ +/.
484 INT: a vy pa Očêrêdzê tak vot gatOvêlê , pa nidzElêm ?
485 LI3: +< pa Očêrêdzê , prêdstavljAjêš ?
486 INT: na vsex , da ?
487 LI3: da .
488 LI3: nAcêt , nas pjac´ čêlavEk žylA v kOmnâcê +/.
489 INT: +< s umA sajcI !
490 INT: bOžý moj !
491 LI3: +, i na vsex Étâ hatOvêc´ .
[...]
492 LI3: cÉluju nedzElju .
493 LI3: i ješčO štob ne pâvtarjAlâs´ .
494 LI3: i vse izvraš´č´Alês´ .
495 LI3: bOžý , nu mne Étâ užÉ byú kanEc .
496 LI3: i vsë , hatOvlju , anI burč´At .
497 LI3: pasUdu pamOju , ne tak pamOju .
498 LI3: vsë +"/.
499 LI3: +" bur-bur-bur .
500 LI3: i tut vot , hâvarU , persname Étâ majA hâvarYt +"/.
501 LI3: +" znAjêš što , persname , kidAj ty Étât svajI četvËrtyj kurs .
502 LI3: +" anI užÉ izdzevAjuccý nad tabOj .
503 LI3: a ja +...
504 LI3: a nam +...
505 LI3: mOžý , my dze pajdzËm , pêražkA s´´jedzIm tavO +/.
506 INT: i xvAcêt .
507 LI3: a pOslê scipEndzêjê , kstAcê , v ce vrýmenA vy vsehdA xadzIlê +...
508 LI3: bylA takOjê kafÉ vesnA ["] .
509 LI3: i mahlI pazvOlêc´ sebE rýstarAn raz v mEsêc Ilê kafé kakOjê-tâ .
510 LI3: Étâ kâlbasA , sêrvilAt , takAjê krasIvâjê .
511 LI3: dze dOmâ +...
512 LI3: my vabščÉ jejO ne znAlê , krOmê ak na pEč´kê sUšýnuju .
513 LI3: Étâ dlja menjA bYlâ +...
514 LI3: i tam vadzIč´kê , kakOvâ vinA pap´jOm .
515 LI3: i my pajdzËm (.) v , Étâ , v rýstarAn toj Ilê kudA , dzEúkê ž tYjê halOdnyjê .
516 LI3: ja hâvarU +"/.
517 LI3: +" persname , ja ne mahU ú toj rýstarAn icI , nAdâ ž Étu (.) xEúru karmIc´ .
518 INT: kašmAr !
519 LI3: nu vot , persname , Étâ kašmAr .
520 LI3: nu , karOč´ê hâvarjA , ja skazAlâ +"/.
521 LI3: +" ja vybyvAju s Étâvâ âbš´č´akA .
522 LI3: vse pânâduvAlêsê na menjA .

523 LI3: jak Étâ tak ?
524 INT: nu , ne ugadzIlâ .
525 LI3: +" a što , my bUdzêm jesc´ , a ty bUdzêš sidzEc´ ?
526 LI3: ja hâvarjU +"/.
527 LI3: +" da ne , ja bUdu vyxadzIc´ , ja ne bUdu vas smuš´č´Ac´ .
528 LI3: i vabš´čE nikAk +...
529 LI3: i takAjê nemnOžkâ hanEnêjê nAč´ýlâs´ , pânimAjêš ?
530 LI3: vot užÉ lAdnâ tam abEd hdzE-tâ kAk-tâ , a užýn užÉ vse vmEscê .
531 LI3: anI tam č´ajI , varEn´jê damu damu prêvazIlê .
532 LI3: cmOkâjut sidzjAt , a ja užÉ takAjê neš´č´Asnâjê , v tu stOrânu ni hližU .
533 LI3: nu my patOm užÉ +...
534 LI3: Étât hod ja pêremUčêlâs´ , i patOm my užÉ s persname stAlê žyc´ vmEscê .
535 LI3: i užÉ , kanEšnâ , mne patOm +...
536 LI3: kak xacElê , tak i žYlê .
537 LI3: mahlA , scipEndzêjê , mAmâ č´uc´-č´uč´ k scipEndzêjê , i sâpahI sibE kupIc´ , pânimAjêš .
538 LI3: Étâ ž čEšskâjê Obuv´ tadA bYlâ .
539 LI3: Étâ , prAvdâ , pad Očêrêdzê , no my âtstajIm s persname .
540 LI3: takIjê užÉ dzEvkê stAlê .
541 INT: Étâ kakIjê gOdy bYlê , vy +...
542 LI3: Étâ ž ja sEmdzêsêt (.) pErvâm pâstupIlâ , v sEmsêt šéstOm zakOnčêlâ .
543 LI3: sEmsêt vtarOm , sEmsêt šéstOm .
544 LI3: čétYrý hodâ tadA bYlâ , ni pjac´ bêblêacEč´ny byl .
545 LI3: cipEr´ užÉ apjAc´ , a tadA čétYrý hOdâ bYlâ .
546 LI3: tak klAsnâ âdzevAlês´ .
547 LI3: nAč´âlê užÉ jUbkê +...
548 LI3: a šYlê ž vsë .
549 LI3: ničË ž v mâhazInâx tadA ne bylâ .
550 LI3: dOmâ paš´´jOm .
551 LI3: a u menjA ješ´čË cËtkâ , radnjA v avstrAlêjê jesc´ .
552 LI3: anI va vrÉmê vajnY +...
553 LI3: dzjAdz´kâ +...
554 LI3: vot kak Étâ mâladzËž +...
555 LI3: uhanjAlê na rabOtu <v Étu>[_/] v Étu sAmuju , v hermAnêju .
556 LI3: pOslê Étâvâ on kAk-tâ âkazAlsê (.) v avstrAlêjê .
557 LI3: i anI prýsylAlê nam pasYlkê .
558 LI3: kremplEny , katOryx ni_u_kavO ne bylâ , tOl´kâ u menjA .
559 LI3: takIjê vsjAkêjê kOftâč´kê .
560 LI3: nu i Étâvâ vsevO , užÉ ja šYlâ plAc´jê .
561 LI3: dOmâ paš´´jU , narmAl´nâ .
562 LI3: mAmâ skAžý +"/.
563 LI3: +" persname , pa kalEnâ .
564 LI3: dObrâ , pa kalEnâ .
565 LI3: pryjEdu v minsk , atšAstâju na vsë .
566 LI3: i vsë na fâtagrAfêjêx .
567 LI3: persname moj hâvarYc´ , muž , hâvarYt +"/.
568 LI3: +" hOspâdzê , nu nêkakOvâ kOmplêksâ .
569 LI3: noh nimA , no jUbkâ vot dasjUdâ .
570 LI3: ja hâvarU +"/.
571 LI3: +" nu , pâtamU šta takAjê dzEúkâ bylA udAlâjê .
572 LI3: vot .
573 LI3: i , karOčê , râsprêdzelEnêjê .
574 LI3: persname , kanEšnâ , astAlâs´ v mInskê .
575 LI3: my šli neplOxâ pa râsprýdzelEnêju , no +...
576 LI3: tadA skazAlê +"/.

577 LI3: +" u kavO jes´ mInskâjê prapIskâ , pažAlustâ , âstavAjcês´ .
578 LI3: +" u kavO nEtu +...
579 LI3: u menjA , kanEšnâ , jejO nE bylâ .
580 LI3: ja šla , rydAlâ tam .
581 LI3: Écê kupcY sidzjAt tam pa âblascjAm .
582 LI3: ja ne znAju , kak u vas na râsprýdzilEnêjê +/.
583 INT: v smYslê kupcY ?
584 LI3: kupcY ["] v nas nâzyvAlê .
585 LI3: vot prýježAlê , dapUscêm , s adzElâ kul´tUry (.) hrOdnênskâvâ Oblêspalkomâ , âblasnYjê .
586 INT: +< a , katOryjê zaprOs kak by dzElâjut ?
587 LI3: da .
588 LI3: anI rAn´šý , navErnâ , dzElâlê zaprOs , a cipEr prêježAlê smatrElê .
589 INT: kupcY .
590 LI3: da , kupcAmê nâzyvAlê ix .
591 LI3: vaOčêju smatrÉlê , što Étâ dzicjA sabOj prýdstaúljAjêt .
592 LI3: anO , mOžý , jej ne panrAvêlâs´ .
593 LI3: i vot anI +...
594 LI3: ja takAjê +"/.
595 LI3: +" ja xač´U v mInskê +...
596 LI3: nu , a dékAn-tâ znal , on hâvarYt +"/.
597 LI3: +" persname astAlâs´ , i vy [_//] ty xOčêš .
598 LI3: na vy ["] nas , kstAcê +...
599 LI3: vas na vy ["] nâzyvAjut cipEr´ ?
600 INT: da , da , da .
601 LI3: +< da .
602 LI3: +" i vy +...
603 LI3: i ja hâvarjU +"/.
604 LI3: +" i ja xač´U .
605 LI3: nu nikAk .
606 LI3: nu , vot prapIsku +...
607 LI3: dze ž ty tam prâbylA , tuju prapIsku , nu +...
608 LI3: +" nu hâvarU ["-"] nu lAdnâ .
609 LI3: i patOm žÉnš´čênâ sidzElâ s hrOdnênskâvâ abkOmâ prâfsajUzâ .
610 LI3: ni kul´tUry adzEl , a abkOm prâfsajUzâ .
611 LI3: a anA hâvarYt +"/.
612 LI3: +" pajdzËš rabOtâc´ v prâfsajUznuju bêblêacEku .
613 LI3: ja kAk-tâ tak ješ´čË smUtnâ prýstavljAlâ .
614 LI3: nu , bêblêacEkâ .
[...]
615 LI3: prâfsajUznâvâ anA pâdčinEnêjê Ilê at kul´tUry , mne abY bêblêacEkâ .
616 LI3: ja hâvarjU +"/.
617 LI3: +" pajdU .
618 LI3: +" Étâ bUdzêš ty rabOtâc´ v âvtapArkê , tam jes´ bêblêacEkâ v hrOdnâ .
619 LI3: +" oj dUmâju ["-"] nu tam , navErnâ , dObrâ .
620 LI3: +" kâvalErâú bUdzê palnO .
621 LI3: +" pajEdu ja užÉ v tOjê hrOdnâ .
[...]
622 LI3: i vsë , pâbylA dOmâ , i s pErvâvâ Avhustâ nAdâ bYlâ užÉ jEcâc´ .
623 LI3: pajExâlâ v tOjê hrOdnâ .
624 LI3: anI mne hâvarjAt +"/.
625 LI3: +" vot tut pakA mEstâ zAnêtâ (.) da nOvâvâ hOdâ , ždzëm , v dzikrÉt ujdzËt kakAjê-tâ žÉnš´cênâ .
626 LI3: +" pajEdzcê vy pârabOtâjcê v slOnêm .
627 LI3: nu , a slOnêm +...

628 LI3: kazlOvš´čênâ tut , trIccýc´ kilamEtrâú .
629 LI3: mne +...
630 LI3: mAmâ užÉ , kanEšnâ , rAdâ +"/.
631 LI3: +" aj , dač´Uškâ , dObrâ , vot bUdzêš vOzlê (.) dOmâ .
632 INT: +< pablIžý k dOmu .
633 LI3: da , pablIžý k dOmu .
634 LI3: i , Étâ sAmâjê , nu i vsë , i ja +...
635 LI3: a âtkréplEnêjê mne ne davAlê .
636 LI3: nu , anI kak by praslEžývâlê , što , Étâ sAmâjê , ja tut .
637 LI3: nu i vot da nOvâvâ hOdâ ja dârabOtâlâ , ta ušlA v dzikrÉt , hrOdnênskâjê , anI mne +/.
638 INT: a zdes´ gdze rabOtâlê ?
639 LI3: v bêblêacE +...
640 LI3: a , i vot prijExâlâ ja sjudA , v âl´bercIn .
641 LI3: vot v âl´bercIn , bêblêacEkâ kartOnnâ-bumAžnâvâ zavOdâ .
642 LI3: prijExâlâ , pryšlA na zavOd .
643 LI3: dUmâju +"/.
644 LI3: +" dze tAjê bêblêacEkâ ?
645 LI3: menjA atprAvêlê s Écêm , s kvitkOm Écêm râsprýdzilIcêl´nym .
646 LI3: prýxažU ú prâfsajUz , v adzEl , v prafkOm Étât .
647 LI3: ja hâvarjU +"/.
648 LI3: +" ja k vam .
649 LI3: +" da , my znAjêm .
650 LI3: +" nu , idzI ustrAjêvâjsê .
651 LI3: +" znAjêš , kudA icI ?
652 LI3: hâvarjU +"/.
653 LI3: +" ne znAju .
654 LI3: a zavOd tak vo tut vot za mastOm , a klub u nas vot tut naxOdzêccý .
655 INT: da , ja znAju , znAju .
656 LI3: i mne nAdâ bYlâ prajcI at zavOdâ .
657 LI3: idU , idU , zâxažU vot sjudA , da Écêx varOt .
658 LI3: dUmâju +"/.
659 LI3: +" kakOj-tâ les .
660 LI3: a park byl takOj hustOj , nêpanjAtnâ .
661 LI3: dUmâju +"/.
662 LI3: +" kudA ž ta ja idSu ?
663 LI3: prýxažU , i tut zAmâk âtkryvAjêccý .
664 LI3: šykArnâ !
665 LI3: vIdzêlâ ty vOzlê +...
666 LI3: oj , ja , kanEšnâ , âbaldzElâ .
667 INT: nu , tam žé i š´č´as bêblêacEkâ .
668 LI3: da-da-da .
669 LI3: nu Étâ užÉ ne ta bêblêacEkâ .
670 LI3: i (.) ja pryšlA tudA .
671 LI3: krasIvâ , parkEtnyjê palY , sam , kak pala +...
672 LI3: Étâ ž majOntâk pAnâ puslOvskâvâ .
673 LI3: vot .
674 LI3: ja pryšlA tudA , ja samlElâ .
675 LI3: va-pErvyx , mne krâsatA +...
676 LI3: užÉ pra tYjê knIhê i zabYlâ , što mne nAdâ .
677 LI3: xažU vot , hlazA Écê pjAlju .
678 LI3: Ozêrâ , vsë tam zdOrâvâ , Écê lIstvênêcy pAnskêjê .
679 LI3: Étâ úsja krâsatA .
680 LI3: nu i zašlA tudA .
681 LI3: +" nu , ja takAjê-tâ , takAjê-tâ .
682 LI3: +" nu dObrâ .
683 LI3: +" nu úsë , nu , davAj rabOtâj .
684 LI3: +" a dze žyc´ bUdêš ?

685 LI3: ja hâvarjU +"/.
686 LI3: +" ne znAju .
687 LI3: hâvarjU +"/.
688 LI3: +" dAžý vo sËn´nê pêrênâčévAc´ nEhdzê .
689 LI3: a xarOšýjê bylA , cArstvâ jej nebEsnâjê , zavEduš´č´ýjâ .
690 LI3: takAjê persname persname persname .
691 LI3: anA hâvarYt +"/.
692 LI3: +" nu , adnU noč´ , persname , pânač´Ujêš u menjA , a tam u menjA vo sasEdkâ , stârykI , mOžý , anY pUscêt .
693 LI3: anA pâhâvarYlâ , menjA vzjAlê na kvarcIru .
694 LI3: i pâsadzIlê menjA +...
695 LI3: ne , snač´Alâ šO-tâ ja , Étâ , snač´Alâ prastAjê bYlâ .
696 LI3: nu tak Étâ bYstrâ patOm nAč´ýlsê rost u menjA .
697 LI3: vot Étyjê vse nEkêjê užÉ berEmênnêlê , uxadzIlê , i mne užÉ bYlâ (.) pad´´jOm .
698 INT: vOvrêmê papAlê .
699 LI3: da .
700 LI3: i ja , karOčê hâvarjA , pašlA na [_//] v abslUžývânêjê .
701 LI3: a patOm pašlA +...
702 LI3: sAmâ klAsnâ , što mne nrAvêlâs´ .
703 LI3: atdzEl âbrabOtkê .
704 LI3: Étâ prýxadzIlê nOvyjê knIhê âbsaljUtnâ , z zApâxâm cêpahrAfskêm , s ânatAcýjêmê .
705 LI3: i pErvâjê knIhâ bylA majA vsehdA .
706 INT: +< ljubljU nOvyjê knIgê .
707 LI3: i pErvâjê knIhâ , majA .
708 LI3: i ja užÉ takAjê blatnAjê stAlâ .
709 LI3: pakA +...
710 LI3: užÉ pa blAtu nâč´alA vydavAc´ .
711 LI3: a tadA ž dzêficYt knih byl vabš´čE strašnEjšýj .
712 LI3: a pâpalnEnêjê bYlê bahAtyjê , a knih nemErênâ .
713 LI3: oj , Étâ kašmAr , Étâ č´Udtâ !
714 LI3: na Étâm vot [_///] blâhâdarjA Étâj bêblêacEkê i sazdAlâ svajU sEm´ju , navErnâ .
715 LI3: muž Očên´ čitAjuš´čêj , jevO sestrA čitAjuš´č´ýjâ .
716 LI3: anI prêxadzIlê tudA .
717 LI3: v Obš´čêm ta , znAjêcê , vot byvAjêt takOjê ješ´čË v žYznê , kak +...
718 LI3: knIhu ljUbêš , no vot prâčitAc´ jejO kAk-tâ druhOj raz +...
719 LI3: navErnâ , Étâ bêblêacEkâ izbAlâvâlâ .
720 LI3: ânatAcýju +...
721 LI3: ljUdzê vsë sprAšývâjut .
722 LI3: ânatAcýjêmê [_/] ânatAcýjêmê +...
723 LI3: i moj persname skaAl +"/.
724 LI3: +" ne , mIlâjê majA .
725 LI3: +" ty vot Étu ânatAcýju prâčitAjêš , i ty užÉ +"/.
726 LI3: +" oj , takAjê knIhâ , takAjê +...
727 LI3: +" a nu-kâ davAj čitAj rjAdâm sa mnoj .
728 LI3: a on zapOjnâ +...
729 LI3: u nix vabš´čE vsja sem´jA takAjê , Očên´ érudzIrâvânâ .
730 LI3: i doč´ u menjA na sevOdnê +...
731 LI3: ja hâvarjU , ja tak radA , anA [_/] anA ne ljUbêt fIl´my .
732 LI3: anA ljUbêt šÉlêst stranIc .
733 LI3: kak anA hâvarYt +"/.
734 LI3: +" mAmâ , ja sljAhu , Étâ mne kajf .
735 LI3: štob anI vot listAlês´ , vot tadA +...
736 LI3: nu , mOžnâ v kamp´´jUtérê prâčitAc´ , no Étâ užÉ ne to .
737 INT: oj , na kamp´´jUtérê ne to čitAc´ , u menjA +...
738 INT: my sAmê vot +...

739 INT: u nas mnOgâ +...
740 INT: u nas žé tOžý tri liceratUry , agrOmny ab´´jOm , vse Écê ramAny , prâizvedzEnêjê .
741 INT: nu vsë , da , praxOdzêm .
742 LI3: +< tak a ja skOl´kâ ?
743 LI3: na bêblêacEč´nâm nAdâ bYlâ čitAc´ .
744 LI3: oj , a što my tam vytvarjAlê !
745 LI3: ješčO pêreb´ju , vspOmnju Étât +...
746 LI3: byl u nas takOj persname , zârubEžnâjê lêcêratUrâ bylA .
747 LI3: nu hdze ž ty prâčitAjêš k sEsêjê tam , mOžý , pêdzesjAt nâjêmênavAnêj .
748 LI3: i tOžý hdzE-tâ s lEkcýjê , hdzE-tâ Étâ +...
749 LI3: a ljubIl dzEvâk krasIvyx .
750 LI3: a sam takOj tOžý kak atÉlâ byl .
751 LI3: nu , tak on tam i pAssê u nas .
752 LI3: i my užÉ prydzËm , užÉ pânâmalËvâjêmsê , résnIcý Écê vot takIjê vot .
753 LI3: abY tOl´kâ +...
754 LI3: +" prydzËš zAútrâ !
755 LI3: nu ne tak , kak Étâ , ni zloj .
756 LI3: nu vot liš by tak nemnOžýé´kâ pâkakEtnêč´ýc´ Ilê , kak tam nazvAc´ , z dzEúkâmê pâzajIhrývâc´ .
757 INT: u nas tOžý takIjê jesc´ .
758 LI3: nu i , Étâ sAmâjê , i prydzËš zAútrâ .
759 LI3: nu , prydzËš , užÉ zAútrâ pastAvêc´ ciÉ acÉnku .
760 LI3: vot .
761 LI3: i vot tut užÉ nâč´alAs´ majA žyzn´ âl´bercInskâjê .
762 LI3: i ja +...
763 LI3: a , i vot pryxOdzêt nOvy hod .
764 LI3: i mne užÉ zvanjAt attUdâ , iz hrOdnâ , i hâvarAt +"/.
765 LI3: +" my cebjA ždzëm .
766 LI3: a ja užÉ ni xač´U , u menjA užÉ tut ramAny .
[...]
767 LI3: kâvalErâú nemErênâ , dzEúkâ nOvâjê na âl´bercInê .
768 LI3: Étâ , adzIn prâvažAjêt , druhOj vstreč´Ajêt .
769 LI3: ja hâvarjU +"/.
770 LI3: +" a mOžnâ mne užÉ ne jExât´ ?
771 LI3: +" ustrAjêvâjêc´ ?
772 LI3: ja hâvarjU +"/.
773 LI3: +" ustrAjêvâjêc´ .
774 LI3: +" vsë xârašO , tOkâ pryjEdz´ zâberI âtkréplEnêjê .
775 LI3: ja pajExâlâ , vzjalA âtkreplEnêjê .
776 LI3: vse davOl´ny : mAmâ rAdâ , ja rAdâ .
777 LI3: i vsë , i tut užÉ pašlA u menjA takAjê žyzn´ (.) âl´bercInskâjê .
778 LI3: tOžý âbsaljUtnâ ne žalEju , što ja sjudA prijExâlâ .
779 LI3: blâhâdarA Étâmu âl´bercInu , ja hâvarU , i vot i muž , i dzicjA majO , sAmâjê udAlâjê u mIrý .
780 LI3: kak ja vsehdA hâvarU +"/.
781 LI3: +" ty u menjA sAmâjê-sAmâjê .
782 LI3: xOčýš , fâtahrAfêju pâkažU ?
783 INT: nu pâkažYcê .
784 LI3: Étâ ž vrÉmê , navErnâ , ujdzËt kudA-tâ .
785 INT: nêčevO , nêkudA anO ne ujdzËt .
786 LI3: +< oj , a kak žé Étâ mne tut ne uranIc´ ?
787 INT: +< oj , davAjcê .
788 LI3: (...) Étâ vot takAjê paslEdnêjê .
789 LI3: Étâ jejO na Étât , na kâlendAr´ .
[...]

790 LI3: Étâ majO dzicjA takOjê , da .
791 INT: zdOrâvâ +...
792 LI3: nu anA na menjA , navErnâ , ne paxOžý .
793 LI3: paxOžý ?
794 LI3: nu atcA ty ne znAjêš ?
795 INT: +< nu , kAk-tâ vot Iz-zâ cvEtâ +...
796 INT: ne .
797 INT: Iz-zâ cvEtâ valOs ni panjAtnâ kAk-tâ , da .
798 LI3: Iz-zâ cvEtâ valOs .
799 LI3: anA at pryrOdy , anA +...
800 LI3: kak Étâ nâzyvAc´ ?
801 LI3: šatÉnkâ , da ?
802 INT: +< net , navErnâ , štO-tâ jesc´ .
803 LI3: nu nos +...
804 LI3: mOžýt byc´ , nos .
805 INT: nos , da , fOrmâ nOsêkâ paxOžý .
806 LI3: šatÉnkâ , a Étâ vYkrâsêlâs´ u čËrny .
807 LI3: vajUju da paslEdnêvê , ruhAjêmsê , i kAždy dzen´ +...
808 INT: i v ulYbkê zdzes´ vot tOžý jesc´ , da .
[...]
809 LI3: i vot , karOčê , âl´bercInâm ja davOl´nâ .
810 LI3: ja davOl´nâ (.) vsem .
811 LI3: što tut u menjA slažYlâs´ lIč´nâjê žyzn´ .
812 LI3: nAč´ýlsê rost (.) v rabOcê tOžý vot .
813 LI3: znAčêt , ja rabOtâlâ [_/] rabOtâlâ v bêblêacEkê , patOm menjA pastAvêlê užÉ +...
814 LI3: bylA takAjê bêblêacEč´nâjê céntrâlizOvânâjê siscEmâ .
815 LI3: i menjA pastAvêlê dzirEktârâ , Étâ prâfsajUznâjê Imênnâ .
816 LI3: u menjA bYlâ trinAccýc´ bêblêacEk v pâdčinEnêjê .
817 LI3: ja takAjê (.) vAžnâjê prâverjAjusč´ýjê jEzdzêlâ tam .
818 LI3: nu .
819 LI3: nu menjA ljubIlê .
820 LI3: ja ne to šta vot +...
821 LI3: ja xač´U kAk-tâ vot , ni zacYklêvâjês´ na Étâm , nu , vot +...
822 LI3: ljubIlê Écê rabOtnêkê .
823 LI3: i vsë bYlâ u nas pa-dObrâmu .
824 LI3: i dni raždzEnêjê , i prAznêkê my âtmeč´Alê s pEsnêmê , s vYxâdâmê kudA-nibUdz´ .
825 LI3: vot .
826 LI3: patOm (.) ja vYšlâ zAmuž .
827 LI3: zAmuž vYšlâ tOžý ne tak , jak usE .
828 LI3: râspisAlâsê v četvErh (.) i mAmê skazAlâ +"/.
829 LI3: +" mAmâ , ne bUdêt nêkakOj svAd´by .
830 LI3: persname byl prOcêv Étâvâ .
831 LI3: on skazAl +"/.
832 LI3: +" ja tOžý , ja ni xač´U .
833 LI3: u nevO mAmâ bylA , nu , kak by +...
834 LI3: nu , anA trajIx dzicEj samA pâdnimAlâ .
835 LI3: i u mAmy dzEnêh , navErnâ , nE bylâ .
836 LI3: on pOslê Armêjê pryšOl .
837 LI3: on hâvarYt +"/.
838 LI3: +" ty svAd´bu xOčêš ?
839 LI3: ja hâvarU +"/.
840 LI3: +" ja ne xa +...
841 LI3: ja kak by pad nevO padstrOjêlâs´ .
842 LI3: +" ja ne bUdu , menE ne nAdâ nêčevO .
843 LI3: my majEj mAmê skazAlê +"/.
844 LI3: +" mAmâ , svAdz´by ne bUdêt , slYšýš ?
845 LI3: anA +"/.

846 LI3: +" vsë , dač´Uškâ , ne-ne-ne .
847 LI3: +" nu to vy xoc´ , jak raspIšýcê , užo ž xoc´ pryjEdzcê da nas .
848 LI3: on +"/.
849 LI3: +" nu raspIšýmsê .
850 LI3: my v četvErh s nim râspisAlêsê , u pjAtnêcu +"/.
851 LI3: +" to ty ci pryjEdzês , ci ne ?
852 LI3: zvOnêt tam sasEdkê .
853 LI3: ja hâvarU +"/.
854 LI3: +" dak jEdzêm .
855 LI3: +" nu svekrOv žé vaz´mI s sabOj .
856 LI3: nu , úzjalA .
857 LI3: ja prýježAju , a tam svAdz´bâ .
858 LI3: mUzykâ hrAjê , harmOnêkê bârabAnêc´ .
859 LI3: a mAmâ rabOtâlâ v bêblêacEkê , Étâ vabš´čE !
860 INT: oj , Étâ nAšý ljUdzê !
861 LI3: +< Étâ č´Udtâ !
862 LI3: Étâ +...
863 LI3: ty prýdstavljAjêš ?
864 LI3: rabOtâlâ v bêblêacEkê (.) mAmâ , a bêblêacEkâ bylA pry klUbê .
865 LI3: a tam xlOpcy Étyjê na bajAnâx , na hitArâx +...
866 LI3: anI hâvarAt +"/.
867 LI3: +" persname , my tabE úsë zrObêm , ne pêrêžyvAj .
868 LI3: +" liš by tOkâ anA xoc´ pryjExâlâ , a to bUdzêm ihrAc´ ni +...
869 LI3: hOscê úse sOzvâny , my prýježAjêm , svAdz´bâ .
870 LI3: vot takAjê , âbyknavEnnâjê .
871 INT: nêčevO siÉ !
872 LI3: +< Étâ mOžnâ bYlâ +...
873 LI3: no ú dzerEvnê ž što ?
874 LI3: s kancA ú kanEc , vsex prýhlašAjut .
875 LI3: vo tak use pêrêradnIlês´ , use pêrêkumIlês´ .
[...]
876 LI3: kum , svat , brat i vsë prOčêjê .
877 LI3: nu , Étâ byl , kanEšnâ +...
878 LI3: nu i vsë , sElê za toj stol , i svAdz´bâ tak vot nAšý +...
879 LI3: vot .
880 LI3: nu , kanEšnâ , net , ja blâhadArnâ sudzbE .
881 LI3: i pa-nOvâmu štO-tâ ja b ničË ne xacElâ v svajEj žYznê .
882 LI3: ja imejU v vidU vot (.) s persname , vot Écê lIč´nyjê âtnašÉnêjê .
883 LI3: prablEmnyj , nêprastOj , no takoj +...
884 LI3: navErnâ , s nêprastYmê vsehdA incerÉsnâ .
885 LI3: pâtamU šta kadA ty ne uspEjêš hljAnuc´ , a on užÉ stajIt v pozê tam ispalnIcêlê +...
886 LI3: nAdâ tOžý mužčInâ , štob +...
887 LI3: tOžý štob žÉnš´čênâ č´Ustvâvâlâ .
888 LI3: prAvêl´nâ ?
889 LI3: ne , Étâ ž nênarmAl´nâ tadA +/.
890 INT: +< nu da , sahlAsnâ .
891 LI3: jak majA persname hâvarYt +"/.
892 LI3: +" mAmâ , a ja net +...
893 LI3: +" ja xač´U byc´ zA (.) mUžým .
894 LI3: +" ja xač´U , štOby on rešAl .
895 LI3: +" ja , kanEšnâ , ja bUdu tOžý +...
896 LI3: +" ja vsehdA bUdu rabOtâc´ , ja bUdu dzElâc´ tam i kar´´jEru .
897 LI3: +" i bUdu dzEtâk ljubIc´ , i vsë prOčêjê .
898 LI3: +" no (.) on dOlžýn pricI skazAc´ +"/.
899 LI3: +" sevOdnê my idzËm v kinO , zAvtrâ my pajdzËm tudA , a sevOdnê tY vYbêrý kudA .

900 LI3: hâvarU +"/.
901 LI3: +" nu , vot tak .
902 LI3: a ne abYč´nâ +...
903 LI3: +" idzI zrabI tOjê !
904 LI3: +" ne pajdU .
905 LI3: +" idzI !
906 LI3: i vot tâlkačËm takIm byc´ , net , tak nel´zjA .
907 LI3: vot .
908 LI3: nu i vsë , i vot zAmužým my zakOnčêlê .
909 LI3: patOm râdzilAs´ majA persname , vot Étâ majO sčAsc´jê .
910 LI3: i ja mahU hardzIccý jEju .
911 LI3: i ja jejO ljubljU bOl´šý žYznê .
912 LI3: i vabš´čE (.) sAmy nêâbyknavEnny rébËnâk .
913 LI3: Očên´ umnâjê , Očên´ cêlêustrymlËnnâjâ .
914 LI3: vot , nu , ne znAju .
915 LI3: mOžýt , takOj nemnOžkâ mužskOj sklad xarAkcêrâ .
916 LI3: xarOšýjê dzicjA .
917 INT: nu slAvâ bOhu !
918 LI3: vot anA +...
919 LI3: i užÉ kadA râdzilAs´ anA , užÉ , kanEšnâ , žyzn´ (.) kAk-tâ rAdzê nejO pašlA .
920 LI3: ja kak mahlA , kanEšnâ , vezdzE i vsjUdu +...
921 LI3: i na juh jejO , i v hirmAnêju jejO na ličE +...
922 LI3: vot Écê , kak vyježžAlê pa vot černObyl´skêm kakIm-tâ Écêm .
923 LI3: kak mahlA .
924 LI3: vot mne xacElâs´ , štob dOč´kâ majA +...
925 LI3: kab pâhledzElâ svet .
926 LI3: i vot anA pâstupIlâ , patOm (.) zakOnčêlâ četYrý kUrsâ (.) i pajExâlâ pa Étâj studzEnčêskâj prahramê v anhlêju .
927 LI3: kak by tak vot .
928 LI3: i my i ne bylê nastrOjêny +...
929 LI3: nu , ja ne znAju .
930 LI3: tam , vIdnâ , pajExâlâ ix mnOhâ s mInskâ , my ix prâvažAlê .
931 LI3: ja tam plAkâlâ , plAkâlâ +...
932 LI3: i vsë dUmâju +"/.
933 LI3: +" hOspâdzê , xoc´ by ty , dzicjAtkâ , vernUlâs´ !
934 LI3: a anA +"/.
935 LI3: +" da , kanEšnâ .
936 LI3: i vot vse užÉ vâzvraš´č´ajuccý , vIzâ bylA do pErvâvâ dzêkabrA , a majA persname ne vâzvraš´č´Ajêccý .
937 INT: pâčemU ?
938 LI3: hâvarU +"/.
939 LI3: +" persname , što nârabIlâsê ?
940 LI3: +" što tam užÉ ?
941 LI3: u nejO tam , navErnâ , mOžnâ dAžý skazAc´ , pErvâjê kakAjê-tâ ljubov´ bylA .
942 LI3: jej bYlâ dvAccýc´ adzIn hod tahdA .
943 LI3: mAl´čêk byl kirhIz .
944 LI3: âbsaljUtnâ ja jevO nikA +/.
945 INT: +< i v Anhlêjê vstrEcêlâ ?
946 LI3: da .
947 LI3: tam Étâ ž nAšý vse , nAšý ž vse , ves´ possavEckêj Étât +...
948 LI3: vse tam sidzjAt , bOlêjê mEnêjê xto .
949 LI3: ja skazAlâ +"/.
950 LI3: +" Éty kirhIz tOl´kâ vYskâčýú s aUlâ .
951 LI3: +" tudA pIs´mênnâs´ pryšlA znAjêš kahdA ?
952 LI3: +" pOslê semnAccýtâvâ hOdâ .
953 LI3: +" janY rUč´kê u rukAx ne umEjut dzeržAc´ .
954 LI3: hâvarU +"/.

955 LI3: +" ty što , âxrenElâ ?
956 LI3: hâvarjU +"/.
957 LI3: +" damOj bYstrên´kâ !
958 LI3: i vsë , i nêčevO .
959 LI3: i u nas nAč´ýlâs´ takAjê vot vajnA s nej .
960 LI3: ja jej zvanjU , anA vsë +"/.
961 LI3: +" mAmâ , ja vzjalA bilEt , ja jEdu .
962 LI3: +" vstreč´Aj menjA v mInskê , vyletAju .
963 LI3: ja tOkâ dâhâvarUs´ s mašYnâj +...
964 LI3: a persname byl (.) v pIcêrê tadA na rabOcê .
965 LI3: ja tOkâ sjAdu užÉ v mašYnu , jExâc´ tudA , anA mne zvanIt .
966 LI3: a s sOtâvâvâ , užÉ u nejO bylA tam sOtâvâjê svjaz´ .
967 LI3: u nas ješ´čË tut nE bylâ sOtâvyx cêlefOnâú .
968 LI3: anA mne zvanIt +"/.
969 LI3: +" ne vyježžAj , ja sdalA bilEt .
970 LI3: i Étâ bYlâ tak try rAzâ .
971 LI3: +" daj mne trUbku jemU .
972 LI3: +" daj mne trUbku , inAčê ja urOju .
973 LI3: +" ja dâleč´U da toj Anhlêjê , ja râskâlač´U , ty mAmu znAjêš .
974 LI3: janA dajOt trUbku +"/.
975 LI3: +" ja lublU vAšu doč´ .
976 LI3: hâvarjU +"/.
977 LI3: +" što ?
978 LI3: +" što ty tam skazAl ?
979 LI3: ja hâvarjU +"/.
980 LI3: +" ja ceA š´č´a pâljubljU !
981 LI3: +" puscI majO dzicjA , pOnêl ?
982 LI3: hâvarU +"/.
983 LI3: +" ja ceA i tam dastAnu .
984 LI3: +" tam kanEc cibE bUdzêt , âtpuscI majO dzicjA !
985 LI3: +" ja jejO ne dzeržU , ja lublU .
986 LI3: a jej skazAlâ +...
987 LI3: vot prAvdu ž hâvarU pry cibE .
988 LI3: hâvarU +"/.
989 LI3: +" tak , vot bYstrâ damOj [_/] damOj , i vsë , bOl´šý nêkakIx at´´jEzdâv !
990 LI3: a tut s univErâ (.) menjA dUšýt .
991 LI3: jEslê anA ne vâzvraš´č´Ajêccý , ja dalžnA vâzmescIcê za vse hOdy učËby čErêz sud sUmmu dzEnêh .
992 LI3: i mne pryxO +/.
993 INT: anI ž tOžý atslEžývâjut vsë .
994 LI3: i mne tut pryxOdzêt (.) s mInskâvâ nEkâvâ rajOnâ savEckâvâ prýježAc´ užÉ na sud .
995 LI3: ja jej zvanjU +"/.
996 LI3: +" pažAlâstâ , davAjcê vstrÉcêmsê s vAmê , no Étâ žé +...
997 LI3: +" u vas tOžý dzEcê .
998 LI3: +" i moj rebËnâk .
999 LI3: +" davAjcê pâhâvarYm kak mac´ s mAcêr´´ju .
1000 LI3: +" nu pâdaždzIcê , nu anA pryjEdzêt , ne pâdavAjcê v sud .
1001 LI3: i anA pâdalA .
1002 LI3: i ja tadA persname tOl´kâ vot Écêm nâpuhAlâ .
1003 LI3: i ja hâvarU , ja ne znAju +...
1004 LI3: harU , rabOtâ užÉ (.) slOžnâjê .
1005 LI3: pâtamU šta vIzâ zakOnčêlâs´ .
1006 LI3: kadA bylA vIzâ , u nejO tam pâluč´Alâs´ s rabOtâj .
1007 LI3: vsë bYlâ dObrâ .
1008 LI3: i Étâ +...
1009 LI3: a vIzâ zakOnčêlâs´ , pêrestAlê Anhlêkê +...

1010 LI3: anI Očên´ takIjê kânsêrvacIvnyjê .
1011 LI3: mOžýt , cipEr´ anI nemnOžkâ +...
1012 LI3: nu , Étâ ž užÉ davnO bYlâ .
1013 LI3: i anI ne xacjAt brac´ na rabOtu .
1014 LI3: +" nu cë tam bUdzêš dzElâc´ ?
1015 LI3: +" nu-kâ bYstrýn´kâ damOj .
1016 LI3: i vot anA prêježAjêt , i my užÉ na toj sud ne pajExâlê .
1017 LI3: pâtamU šta vot anO tak vot , prOstâ sečEnêjê âbstajAcêl´stv .
1018 LI3: i anA +...
1019 LI3: zvanjU jej , hâvarU +"/.
1020 LI3: +" persname prijExâlâ .
1021 LI3: +" mne malA Étâvâ zvankA , pakA ne pajAvêccý u menjA .
1022 LI3: anA pajExâlâ tudA , pâkazAlâs´ .
1023 LI3: a v univEr bralê tOžý do pErvâvâ dzêkabrjA xto javIlsê .
1024 LI3: anA prijExâlâ čislA , navErnâ , pitnAccýtâvâ dzêkabrjA .
1025 LI3: ja k dékAnu .
1026 LI3: dékAn hâvarIt +"/.
1027 LI3: +" ja znAju , anA krÉpkâjê dzEvâč´kâ , anA +...
1028 LI3: +" Étâ vsë , no ja ni imEju prAvâ .
1029 LI3: +" druhIjê pêdahOhê ne vaz´mUt jejO .
1030 LI3: +" pâtamU šta začËtnâjê užÉ Étâjê pašlA sEsêjê , Écê začËty , Étâ vsë , nêčevO ne načItânâ , i vsë .
1031 LI3: +" i s nej nixtO ne bUdzêt vazIccý , berYcê âkâdzemIčêskê .
1032 LI3: i my vzjAlê âkâdzemIčêskêj .
[...]
1033 LI3: i vot Étâ majO dzicjA , dzekAbr , čêrnatA , pOslê Anhlêjê , dze vsë harIt , svEcêccý , dAžý pOslê mInskâ +...
1034 LI3: i anA sidzIt vot tut vot sa mnOju .
1035 LI3: Étâ byl ad .
1036 LI3: ja užÉ kak mahlA jejO râzvlekAlâ .
1037 LI3: knIhâmê +...
1038 LI3: +" davAj na važdEnêjê bUdzêm xadzIc´ , davAj tudA +...
1039 LI3: anA nêkudA .
1040 LI3: u nejO byl (.) takOj stOpâr , Étâ byl kašmAr .
1041 LI3: no anA na sevOdnê davOl´nâ .
1042 LI3: skazAlâ +"/.
1043 LI3: +" vsë ty prAvêl´nâ , mAmâ , sdElâlâ , što ty menjA vYdrâlâ attUdâ .
1044 LI3: nêkakAjê Anhlêjê +...
1045 LI3: i nihdzE , i nêkahdA , i ne ver´ nêkamU , što tam xârašO .
1046 LI3: Étâ Ackêj trud !
1047 LI3: Étâ mAzân´ju bucerbrOdâú , râznasIc´ pOč´tu , palOc´ klubnIku , ubirAc´ klubnIku , vot hdze my nužnY .
1048 LI3: i nêkahdA my ne stAnêm s nImê rAvnymê , i ni za što .
1049 LI3: i ni ver´ nêkamU , što lOrdy nAšýx dzEvâk pabrAlê zAmuž i dAlê im tam xx prasvEt .
1050 LI3: nêkamU ty tam ne nUžýn .
1051 LI3: i dAžý jEslê , naÉrnâ , palUčêš âbrâzavAnêjê tam ix , i to , navErnâ , ne prab´jOššê .
1052 LI3: ja ne znAju .
1053 LI3: nu , karOčê , fakt to , što my jejO vYdrâlê .
1054 LI3: i anA na sevOdnê skazAlâ +...
1055 LI3: vot užÉ š´č´as užÉ vzrOslâjê .
1056 LI3: hâvarU +"/.
1057 LI3: +" persname , mOžýt pajEdêš´ kudA-nibUdz´ ?
1058 LI3: anA hâvarIt +"/.
1059 LI3: +" ne-ne-ne-ne-ne , mne tak dObrâ v mInskê .
1060 LI3: +" u menjA (.) svoj kâbinEcêk , u menjA svoj kamp´´jUtâr , ja nakrAšýnnâjê , ja uxOžýnnâjê .

1061 LI3: +" ja sabrAlâ kapEjku , tudA sletAlâ , tudA sletAlâ , ja âtdaxnUlâ .
1062 LI3: hâvarIt +"/.
1063 LI3: +" naštO mne Étâ Anhlêjê ci kakAjê tam amErýkâ ?
1064 LI3: +" ničË ne nAdâ .
1065 LI3: net , nastrOjênâ âbsaljUtnâ tOl´kâ vot tut .
1066 LI3: no kâr´´jerYstkâ , vot vIžu .
1067 LI3: takAjê célêustrémlËnnâjâ .
1068 LI3: tut pâdrascËt , nimA na Étâm prýdpryjAcêjê rOstâ , anA na druhOjê uxOdzêt .
1069 LI3: ja hâvarU +"/.
1070 LI3: +" ty užÉ tam bEhâjêš pa Étâmu mInsku .
1071 LI3: anA hâvarYt +"/.
1072 LI3: +" cipEr tak vse dElâjut .
1073 LI3: nixtO tam ne dzEržýccý za adnO mEstâ .
1074 LI3: Étâ ješ´čË na +...
1075 LI3: v hosstruktUrâx xtO-tâ .
1076 LI3: vot .
1077 LI3: ljubljU svoj dom , ljubljU svoj âharOd .
1078 LI3: vot ja sjudA prýxažU , ja (.) vot zakrYlâ kalItku , i vsë .
1079 LI3: i xat tOkâ tam , majO cArstvâ , majO hâsudArstvâ , moj dom , majA krÉpâsc´ .
1080 LI3: ja š´čitAju , tut užÉ ja što xač´U +...
1081 LI3: i tut +...
1082 LI3: vy xacIcê , padhljAdyvâjcê , ja štO-tâ , mOžýt , ne to dElâju , no Étâ ja dElâju v svajOm âharOdzê .
1083 INT: +< nu prAvêl´nâ , svajA cêritOrêjê , vsë .
1084 LI3: da , da .
1085 LI3: ljUblju sabAč´ku .
1086 LI3: nu vot sabAč´kê u menjA š´č´as nEtu .
1087 LI3: bYlâ u menjA mAlên´kâjê tAksâ .
1088 LI3: tOžý persname , vot užÉ žUlêk , Étâ sAmâjê , vot na pErvâm kUrsê +...
1089 LI3: idzËm pa âl´bercInu , ja jejO vstreč´Aju s pOjêzdâ , i žÉnš´čênâ idËt , i mAlên´kâjê tAksâ bežYt .
1090 LI3: nu anA ješ´čË takAjê , da hOdzêkâ bylA .
1091 LI3: +" mAmâ !
1092 LI3: i ja samlElâ .
1093 LI3: ja vabš´čE nêkavO : ni katOv , ni sabAk +...
1094 LI3: kAk-tâ k nim spakOjnâ .
1095 LI3: +" davAj vaz´mËm .
1096 LI3: hâvarU +"/.
1097 LI3: +" vy âtdadzIcê ?
1098 LI3: a znakOmâjê , anA hâvarYt +"/.
1099 LI3: +" zâbirAjcê , rAdzê bOhâ , zâbirAjcê .
1100 LI3: Étâ malAjê jejO na pUzâ sebE , prývâlaklA damOj , tri dnja u menjA pâžylA , pabEhâlâ tut s nej i pajExâlâ sibE v minsk svoj .
1101 LI3: a ja hâvarU +"/.
1102 LI3: +" a što mne rabIc´ s Étâj sabAkâj ?
1103 INT: +< a jejo astAvêlâ !
1104 LI3: i vsë , i ja nastOl´kâ jejO pâljubIlâ , što užÉ +...
1105 LI3: anA ú nas žylA trinAccýc´ let .
1106 LI3: mne tak xârašO .

INT_SL_4

Participants:
INT: Interviewer
LI4: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: professional-technical
OT1: Other speaker
OT2: Other speaker

1 INT: tak , znAčêt , kak ja užÉ gâvarIlâ , v nAšým prajEkcê my , xx adnOj stâranY , incêresUjêmsê (.) jêzykAmê , na katOryx râzgavArêjvâjut v bêlarUsê +...
2 INT: tAkžý kUl´turâj bêlarUsê .
3 INT: a s drugOj stâranY , prOstâ žYzn´ju adzEl´nâ vzjAtâvâ čêlavEkâ i jevO âtnašÉnêjêm , nu , tak skAžým , k svajEj kUl´turê , k respUblêkê bêlarUs´ .
4 INT: vot .
5 INT: paÉtâmu dlja nač´Alâ , štOby [_/] štOby nač´Ac´ râzgavOr , ja by vas pâprasIlâ prédstavIc´ , što vy pIšýcê knIgu a sibE , štOby astAvêc´ pAmêc´ dlja svajIx dzicEj i vnUkâv .
6 INT: vot .
7 INT: paÉtâmu mOžýcê sič´As raskAzyvâc´ vsë , što vspâminAjêccý .
8 INT: a ja bUdu vnimAcêl´nâ slUšýc´ .
9 LI4: nu , nâradzIúsê (.) ú tYsêčý dzêvaccOt sOrâk dzevjAtym (.) hOdzê (.) u dzirÉúnê (.) rabrOvêčý dzjAtlâúskâhâ rajOnâ .
10 LI4: nu , žyccË tadY bylO vEl´mê (.) bEdnâjê u ljudzEj .
11 LI4: (...) nu , kalxOznâjê siscEmâ , janA bylA (.) naprAvlênâ (.) na to , štob , nu , štOby (.) zastAvêc´ (.) narOd rabOtâc´ , nu , fakcIčýskê za besplAtnâ , za trudadnI .
12 LI4: nu , bYlâ poslêvajEnnâjê vrÉmê .
13 LI4: bAc´kâ moj (.) byú , znAčýc´ , u pârcizAnâx va vrÉmê velIkâj acEčýstvênnâj vajnY .
14 LI4: nu , ja ščytAju , što vâjavAú jon (.) ne za tYjê trudadnI , katOryjê (..) davAlâ savEckâjê vlasc´ , a za to +...
15 LI4: u jevO byl druh , jevrÉj pa nâcýanAl´nâscê .
16 LI4: i jon +...
17 LI4: kadA zabrAlê jahO ú hEtâ , to , nu , bAc´kâ (.) xacEú spascI (.) jevO at smErcê .
18 LI4: nu i pryšlOsê (.) v rýzul´tAcê , nu , tahO , što +...
19 LI4: nu , štOby spascI Étâvâ drUhâ svâjevO , jon spas +...
20 LI4: zavËz [_//] zavËú u les u pârcizAnskê atrAd +...
21 LI4: katOryjê tOl´kâ v to vrÉmê nâčynAlês´ , pârcizAnskêjê atrAdy .
22 LI4: sEmdzêsêt dva (.) jevrÉjê iz hEtâ .
23 LI4: nu , i kadA (..) stAlâ dâstajAnêjêm izvEsnâscê Étâ (.) nimEckêm vlascjAm , nu , xacElê (.) vYbêc´ vsju sem´jU .
24 LI4: nu , pryšlOs´ ujci ú pârcizAny .
25 LI4: (..) nu , pOslê vajnY (.) apjAc´ bYlê [_//] bYlâ kalxOznâjê siscEmâ .
26 LI4: rabOtâ , znAčýc´ , za Écê trudadnI .
27 LI4: žyz´ bylA cižOlâj .
28 LI4: (...) nu , ú škOlu ja (.) pajšOú , znAčýt , v pêdzesjAt (..) pjAtym hOdzê , kAžýccý .
29 LI4: (...) nu , dzEctvâ (...) bYlâ , nu , tak , jak vizdzE , jak va úsex .
30 LI4: nu , što tam bOl´šý ?
31 INT: mOžýt , štO-tâ asObênnâjê pOmnêccý ?
32 LI4: (...) nu , pOmnêccý (.) asObâ , što +...
33 LI4: v âsnavnOm , što mAcê (.) zâstaúljAlâ (.) rvac´ (.) zEl´jê tam , travU , štOby (.) pêrazImâvâc´ karOvu .

34 LI4: tak kak (.) kalxOz fakcIčýskê ničOhâ ne prýdâstaúljAú dlja (.) tahO , štOby (.) mOžnâ bylO , znAčýc´ , Étu karOvu pêrazImâvâc´ .
35 LI4: pahÉtâmu +/.
36 INT: a što znAčêt pêrazImâvâc´ ["] ?
37 INT: štob anA zImu kak by +...
38 INT: prâkarmIc´ jejO ?
39 LI4: prâkarmIc´ , da , prâkarmIc´ .
40 LI4: bylO , znAčýc´ , cêžélO .
41 LI4: nu , vot rveš , byvAlâ , cÉly dzen´ Étu tra [_///] zEl´jê , svirÉpu (.) na pOlê .
42 LI4: bryhadzIr prýslaú padvodu , zabralê Étu kalxoznuju karovu , i apjAc´ +...
43 LI4: a dzEcê , dzEcê [_/] dzEcê pâúcjakAlê , znAčýc´ .
44 LI4: tak kak , nu , bajAlês´ , Étâ ž na kalxOznâm , Étâ ž ne na svajOm .
45 LI4: (...) nu , što tut ješčO râskazAc´ ?
46 INT: vy ne valnUjcêc´ , a to tak naprjAhlês´ kAk-tâ , prjAmâ +/.
47 LI4: nu da .
48 INT: +, kak na daprOsê kakOm-tâ .
49 INT: prOš´č´ê .
50 INT: nEkâtâryjê tak raskAzyvâjut , kak ix i ne âstânavIc´ patOm .
51 LI4: da ?
52 INT: nu .
53 INT: a v škOlu xadzIlê v toj žé dzerEvnê , dze i radzIlês , da ?
54 LI4: +< da .
55 LI4: škOlâ bylA vâs´milEtnêjê .
56 LI4: v nâstajAščýjê vrÉmê (.) škOlâ i astAlâs´ , mOžnâ skazAc´ .
57 LI4: Étâj škOlê užÉ +...
58 LI4: dzerÉúnê umirAjêt .
59 LI4: tak kak , nu , panjAtnâ , što +...
60 LI4: ilê jejO +/.
61 INT: +< žYcêlêj men´š .
62 LI4: nu , žYcêlêj tam , mOžý , čêlavEkâ pjac´ šésc´ astAlâs´ .
63 LI4: is (.) sârakA dvarOú , katOryjê bylI (.) pry majOm dzEctvê .
64 INT: (...) nu , vot v vAšý vrEmê , <v vAšý dzEctvê>[_//] v vAšým dzEctvê Étâ dzerEvnê čem , mOžýt , slAvêlâs´ ?
65 INT: mOžýt , tam i klub , nâvernjAkâ kakOj-nibUdz´ byl ?
66 INT: abYč´nâ +...
67 INT: vot mne pra klUby raskAzyvâjut v dzirEvnêx .
68 LI4: nu , klub byl v sasEdnêj vËscý .
69 LI4: von u nAšýj vËskê [_////] cy ["] ne bylO .
70 LI4: bYlâ tOl´kâ škOlâ (.) vâs´milEtnêjê .
71 LI4: (...) nu , užÉ v dzevjAty , dzisjAty klas (.) u kazlOúščýnskuju škOlu xadzIlê .
72 LI4: Étâ dzEsêc´ kilamEtrâú .
73 LI4: vot tam užÉ +...
74 LI4: nu , pOslê (.) âkančAnêjê dzêsjacI klAsâú pâstupIú u nâvahrUčkê sêl´skâxazjAjstvêny cExnêkum .
75 LI4: zakOnčýú , rabOtâú (.) brýhadzIrâm u dzjAtlâckâm rajOnê ú kalxOzê .
76 LI4: vot pâltarA hOdâ .
77 LI4: patOm (.) pêrešOl rabOtâc´ v hosstrAx .
78 LI4: rabOtâl da vOsêmsêt čéc´vËrtâhâ hOdâ .
79 LI4: v vOsêmsêt čéc´vËrtâm hadU (..) ustrOjêúsê ékspedzItârâm na slOnêmskê mêsâkâmbinAt .
80 INT: (..) tak i v slOnêm papAlê , da ?
81 LI4: da , da .
82 LI4: to úžo ú slOnêm pakA .

83 LI4: nu , zdzes´ užÉ (..) snačAlâ tam kâlbasU vazIlê na maskvU .
84 LI4: tOžý kAk-tâ vaprOs stajAl v tom , što prâdavOl´stvênâjê prahrAmâ réšÉnâ ne bylâ .
85 INT: (...) a ékspedzItâr , Étâ +...
86 INT: v čëm zâključ´Ajêccý jevO (.) prafEsêjê ?
87 INT: što za +/.
88 LI4: nu , znAčýc´ , ékspedzIrâvâc´ pradUkcýju z zahrUžýnâú âútâmašYnâú .
89 LI4: nu , tam zdac´ sahlAsnâ âsârcimEntâ , vEsâ .
90 INT: to jes´ kak by dastAvêc´ jejO ?
91 LI4: dastAvêc´ , da , pradUkcýju .
92 INT: (..) dOúhâ prârabOtâlê ?
93 LI4: nu da .
94 LI4: i pa nâstajAščýjê úrÉmê rabOtâju tam .
95 LI4: (...) nu , naščOt (.) bêlarUskâj mOvy +...
96 LI4: (...) nu , paskOl´kâ palIcêkâ nAšý , pravIcêl´stvâ , pravOdzêccý , nu , kak budtO by Étâ kalOnêjê rasIjskâjê , bêlarUs´ .
97 LI4: nu , i rukâvadzIcêl´ hâsudArstvâ hâvarYt , što jes´ dva velIkêx jêzykA : rUskê i anhlIskêj , na bêlarUskâj mOvê ne vYskâžýš (.) vsex svajIx čUstv .
98 LI4: to i nâselEnêjê , pa vsej vIdzêmâscê , tak vâsprýnimAjêt .
99 INT: padstrAjêvâjêccý pad Étât +/.
100 LI4: padstrAjvâjêccý i (.) starAjêccý râzhâvarYvâc´ na [_/] na trasjAnkê v âsnavnOm .
101 INT: smEšývâjut , da ?
102 LI4: da .
103 INT: a vy š´čitAjêtê , vot trasjAnkê râzgavArêvâjut +...
104 INT: nu vot , nâprimEr , vas vzjac´ , da ?
105 INT: vy na trasjAnkê mOžýcê hâvarIc´ tOkâ vot , k primEru , dOmâ sa svajImê damAšnêmê Ilê na rabOcê , vizdzE ?
106 INT: to jesc´ v ljubOj sêtuAcýjê , nêzavIsêmâ at tavO , gdze vy naxOdzêcês´ , Ilê vy kAk-tâ pêreključ´Ajêcês´ ?
107 INT: dzE-tâ mOžýcê na rUskâm pâhâvarIc´ +/.
108 LI4: mahU ja i na rUskâm , mahU na bêlarUskâm .
109 LI4: nu v âsnavnOm tak , v bYtu +/.
110 INT: +< a at čevO Étâ zavIsêt tadA ?
111 LI4: Étâ zavIsêc´ , nu , at tavO , što +...
112 LI4: kak narOd râzhavArývâjêt +/.
113 INT: to jes´ kak k vam âbraš´č´Ajuccý , k prêmerU .
114 LI4: da , da-da-da-da , Étâ da .
115 INT: pa sêtuAcýjê .
116 LI4: pa sêtuAcýjê .
117 INT: a sAmê kak k Étâmu atnOsêcês´ , vot što smEšývâjut (.) rUskê s bêlarUskêm ?
118 LI4: nu , ja ščytAju , što dalžnA byc´ [_///] palIcêkâ prâvadzIccý +...
119 LI4: nu , dOlžýn byc´ adzIn jazYk .
120 LI4: cem bOlêjê jEslê hâsudArstvâ (.) suverÉnnâjê , nêzavIsêmâjê hâsudArstvâ , to (.) dOlžýn byc´ (.) adzIn jazYk .
121 LI4: dva jêzykA tOl´kâ u zmejI .
122 INT: (...) xârašO .
123 INT: a tadA dlja bêlarUskâvâ jazYkâ +...
124 INT: vot kakOjê mOžnâ predstAvêc´ dlja nevO bUduš´čêjê ?
125 LI4: (..) mne kAžýccý , što bUdêt râzvivAccý .
126 INT: nu , Étâ užÉ xârašO .
127 LI4: mne kAžýccý , što bUdêt râzvivAccý .
128 LI4: nu Étâ ješčO prajdzËt (.) davOl´nâ prâdalžYcêl´nâjê vrÉmê , pa vsej vIdzêmâscê .

129 INT: mOžýcê prysEsc´ paslUšýc´ .
130 LI4: (...) a ješčO što tam sprAšývâlê ?
[...]
131 INT: nu , š´č´as , v prIncýpê , ja mahU pâgâvarIc´ s vAmê pra kul´tUru .
132 INT: vot .
133 INT: vy bYlê dze-nibUdz´ za grAnicâj ?
134 LI4: nu da , ú pOl´šý i v rasIjê byvAú .
135 INT: vot .
136 INT: Očên´ xârašO .
137 INT: a s mEsnym nâselEnêjêm tam abš´č´Alês ?
138 INT: s paljAkâmê ?
139 LI4: da , tam +/.
140 INT: prêxadzIlâs´ , da ?
141 LI4: prêxadzIlâs´ nâčevAc´ s paljAkâmê .
142 INT: vot .
143 LI4: i jEslê +...
144 INT: nu vot što vam zapOmnêlâs´ , k primEru , at pajEzdkê ?
145 INT: kakIjê-tâ vpêč´atlEnêjê (.) at samIx ljudzEj .
146 LI4: nu , v to vrÉmê +...
147 LI4: ja ú pOl´šý byú , kadA úžé , nu , razvAl savEckâvâ sajUzâ byú .
148 LI4: nu , paljAkê kAk-tâ (.) s´mejAlês´ , što +...
149 LI4: nu , anI zdzes´ bYlê , v bêlarUsê .
150 LI4: što v bêlarUsê ješčO pAmêtnêkê lEnênu vezdzE stajAc´ .
151 LI4: v jix užÉ Étâvâ ne bylâ .
152 LI4: ot .
153 LI4: nu , ta (.) nasmEškâ takAjê ú jix bylA .
154 LI4: nu , a tak (.) possavEckâjê (.) siscEmâ tadA bylA .
155 LI4: tOžý narOd (.) plOxâ žyú .
156 LI4: čUstvâvâlâs´ , što bEdnâ (.) žyvËt .
157 LI4: no si raúnO ú jix kAk-tâ bylO (.) lUčšý , čém u nas zdes´ , u bêlarUsê .
158 LI4: vot .
159 LI4: nu , a v rasIjê , dapUscêm , kahdA byvAl , to (.) tam kAk-tâ (.) asObênnâ v dzêrévnjAx , nu , p´´jAnyj narOd .
160 LI4: to , što prâisxOdzêc´ i cipEr u nas v bêlarUsê .
161 INT: tOkâ tam rAn´šý vsë ?
162 LI4: tam rAn´šý vsë , tam Étâ +...
163 LI4: jEslê u nas , dapUscêm , bYlâ +...
164 LI4: kAk-tâ ž zApâdnyjê âblascjAx bêlarUsêjê +...
165 LI4: nu , bylO +...
166 LI4: ješčO čUstvâvâlâs´ , nu , što (.) žYznênnyj urovên´ pavYšý , čém v vastOčnyx âblascjAx , nu .
167 LI4: to jEslê dAl´šý tudA , v rasIju , to v rasIju žYznênnyj urâvên´ narOdâ , čUstvâvâlâs´ , ješčO (.) nIžý , xUžý , čém (.) zdzes´ , u nas .
168 LI4: čém dAžý v nAšýx vastOčnyx âblascjAx .
169 LI4: nu mne v maskvE v âsnavnOm prýxadIlâs´ byvAc´ .
170 LI4: nu maskvA , kanEšnâ +...
171 LI4: âtličAlâs´ anA at (.) vsevO Étâvâ , što +...
172 LI4: nu , at +...
173 LI4: žYznênnyj urâvên´ v maskvE narOdâ namnOhâ byl (.) vYšý vot , čém užÉ na pêrýferYjê .
174 INT: a vot narOd sam , jEslê jevO sravnIc´ s bêlarUsâmê +...
175 INT: my , bêlarUsy xx , âtlič´Ajêmsê čEm-nibUdz´ at cex žé sAmyx paljAkâv ?
176 INT: što mOžnâ takOvâ vYdzêlêc´ (.) asObênnâ jArkâvâ , âtličIcêl´nâvâ ?

177 LI4: nu , âtličYcêl´nâvâ +...
178 LI4: što anI pâtryOty , paljAkê , svajEj rOdzêny , tak skazAc´ .
179 LI4: što ú bêlarUsê Étâ +/.
180 INT: a v čëm Étâ prâjavljAjêccý ?
181 LI4: nu , pri râzhavOrê v nix (.) v ljubOm slUčýjê +...
182 LI4: anI +"/.
183 LI4: +" ja pOlêk !
184 LI4: anI hardzjAccý (.) Écêm .
185 LI4: a ú bêlarUsâú , uvY , Étâ +...
186 LI4: anI ne znAjut , xto anI .
187 INT: (...) xârašO .
188 INT: nu , a jEslê vot +...
189 INT: jes´ takOjê panjAcêjê <nâstajAš´čê bêlarUs>["] .
190 INT: nu , ne znAju .
191 INT: što , pa vAšýmu mnEnêju vot , prisUš´čê dlja nâstajAš´čêvâ bêlarUsâ ?
192 INT: kakOj on ?
193 INT: kak jevO mOžnâ âxârâkcêrêzavAc´ ?
194 LI4: (...) ja dAžý ne znAju , kak tut jevO , bêlarUsâ , âxârâkcêrêzavAc´ .
195 INT: nu padUmâjcê .
196 INT: (...) mOžnâ s ljubOj stâranY .
197 LI4: nu , kAk-tâ mne kAžýccý , <kudA vEcêr , tudA ja>["] (.) âxârâkcêrýzavAc´ bêlarUsâ mOžnâ .
198 LI4: kudA jevO naprAvêt , tudA on (.) dvIžýccý .
199 LI4: Étâ tOžý , pa vsej vIdzêmâscê , vsë nam (.) istarYčýskê , tak skazAc , svjAzânâ .
200 LI4: što nêkadA bêlarUsy ne bylê sâmâstajAcêl´nym hâsudArstvâm , anI vsehdA bYlê +/.
201 INT: pad kem-tâ .
202 LI4: da .
203 LI4: bYlâ to pad rasIjêj , to tut pad pOl´šýj Étâj .
204 LI4: vot .
205 LI4: i narOd vžé v hEnâx prýspasObêúsê (.) k Étâmu .
206 LI4: i , nu , kadA râzhavArývâjêš s´ ljudzmI , to (.) jim xarOš i hItler , jim xarOš i stAlên .
207 LI4: ljubOj jim xarOšý , liš by tOl´kâ , nu , byú xtO-tâ nad jImê , va hlavE .
208 LI4: tak anI (.) ne ščytAjut , što +...
209 LI4: dAžý (.) ja vot kAk-tâ nabrOt prOcêv Étâj kalxOznâj siscEmy , pânimAjêcê .
210 LI4: hdze kak anO bYlâ rAn´šý , tak anO i cipEr .
211 LI4: tak vot (.) ščytAjut anI +"/.
212 LI4: +" a kak žé bez kalxOzâ mOžnâ pražYc´ ?
213 LI4: vot (.) v âsnavnOm +...
214 LI4: +" bez kalxOzâ ne prâžyvËm .
215 LI4: a čévO ž uceklA s kalxOzâ ?
216 LI4: Ilê ušOl s kalxOzâ ?
217 LI4: čévO ne rabOtâl tam , jeslê (.) nrAvêccý v Étâm kalxOzê ?
218 LI4: +" tak tam rAbščýnâ .
219 LI4: hâvarAt +".
220 LI4: +" nu tak a pâčémU xvAlêš ?
221 LI4: ni znAju , pâčémU anI xvAlêt , no xvAlêt .
222 LI4: što xtO-tâ dOlžýn rabOtâc´ (.) bêskarYsnâ , i vsë tak Étâ .
223 LI4: nu , tak (.) âxârakcErýzâvâc´ bêlarUsâú mOžnâ , <kudA vEcêr , tudA ja>["] .
224 INT: xârašO .
225 INT: jOmêstâjê frAzâ .
226 INT: a jEslê gâvarIc´ adzEl´nâ pra slOnêm i slOnêmš´čênu +...

227 INT: vot pra jejO kul´tUru , pra jejO kakIjê-tâ asObênnâscê , mOžýt , mescIny takIjê incerEsnyjê .
228 INT: što by vy maglI râskazAc´ ?
229 INT: vot čem by mOžnâ bYlâ paxvAstâccý [_/] paxvAstâccý inâgarOdnêmu ?
230 INT: xto by prijExâl iz gascEj .
231 INT: na nAšýj cêritOrêjê +/.
232 LI4: na nAšýj cêritOrêjê , Étâ , znAčýt , nu , žyrOvêcy .
233 LI4: Étâ , kanEšnâ , znâkamItâjê , vsja jevrOpâ znAjêt .
234 LI4: nu , v slOnêmê +...
235 INT: a vot čem žyrOvêcy tak izvEsny ?
236 INT: vot predstAv´cê , što ja ničË pra nix ne znajU .
237 INT: râskažYcê mne .
238 LI4: znAcê , ja sam lIčnô to +/.
239 INT: ja to adzIn raz tOl´kâ tam bylA , i vsë .
240 LI4: nu , žyrOvêcy znâkamIty svajIm +...
241 LI4: mânastYr Étât .
242 LI4: vot .
243 LI4: ja tOžý ne asObâ +...
244 LI4: znAcê , v nAšý vrÉmê bYlâ takOjê , što +/.
245 INT: zâpreš´č´Alâs´ .
246 LI4: da , Étâ ž bYlâ , tak skazAc´ +...
247 LI4: bezbOžnâjê úsë bYlâ , paÉtâmu my ne pryUčýny .
248 LI4: ja xx ne asObâ , tak skazAc´ , vErujuščýj , paÉtâmu (.) ni krÉpkâ incêrésUjus´ .
249 LI4: nu paskOl´kâ vIžu i slYšu , što (.) at vsjul´ ljUdzê jEduc´ , štOby pâklanIccý , sjudA ú žyrOvêcý , to (.) panjAtnâ , što Étâ sAmâjê pErvâjê .
250 LI4: sjudA +...
251 LI4: sAmâjê , tak skazAc´ , incerÉsnâjê .
252 LI4: nu , ú nas sa slOnêmščýny tâlênavItyjê ljUdzê jesc´ .
253 LI4: vot xx persname persname , âlimpIjskê čýmpiOn pa hrÉblê .
254 LI4: persname persname , cipEr , Étâ , kidAl´nêk mOlâtâ .
255 LI4: vot ja , kstAcê , v šAškê ihrAju .
256 LI4: kândydAt v mâscerA spOrtâ u nas tut byú , mAscêr spOrtâ persname persname .
257 LI4: tOžý adzIn iz´ sil´nEjšýx , mOžnâ skazAc´ , v bêlarUsê byú sparcmÉn .
258 LI4: persname (.) persname vot .
259 INT: v majOm dOmê žyvËt .
260 LI4: v vAšým dOmê žyvËt , da ?
261 INT: +< nu .
262 LI4: tOžý (.) s sIl´nyj šašYstâv , nu , i adzIn iz sil´nEjšýx v bêlarUsê .
263 INT: i v adnOj škOlê učIlâs´ .
264 LI4: da ?
265 LI4: v dzesjAtâk ?
266 INT: v dzevjAtâj .
267 LI4: a , v dzevjAtâj ?
[...]
268 LI4: bac´kI persname +...
269 LI4: bAc´kâ vajEnny u jahO byú ?
270 LI4: vot .
271 LI4: što ž tut ješčO ?
272 INT: v âl´bercInê , mOžýt , tut ?
273 INT: pamU šta tut Étâ mEsnâsc´ tOžý , naskOkâ ja znAju , v [_///] legEndâmê palnA .
274 INT: kto znAjêt tak asObênnâ +/.
275 LI4: nu , tut Étât (.) park puslOúskêx byú .

276 LI4: i vo atkrYú Étu , kardOnnâ-bumAžny zavOd .
277 LI4: vot .
278 LI4: prAúdâ , cipEr prýdpryjAcêjê tOžý štO-tâ zânidbAlâ .
279 LI4: pa dzvEscê trYstâ (.) tYsêč ljUdzê zârabAtvâjuc´ .
280 INT: i cipEr ?
281 INT: vot seč´As , da ?
282 LI4: da , v nâstajAščýjê vrÉmê .
283 LI4: vot čýlavEk hod rabOtâjêt (.) na prýdpryjAcêjê , patOm +...
284 LI4: štOby kAk-tâ vYžýc´ , dzicEj padnjAc´ , to vynUždzên jExâc´ , kadA prydzËt Otpusk , v rasIju na zârabOtkê .
285 LI4: tOžý Étâ ne pryjAtnâjê , tak skazAc´ , vešč .
286 LI4: xacjA prýdpryjAcêjê (.) kAk-tâ +...
287 LI4: anO ž dalžnO (.) na urâúnê dzEržâccý .
288 LI4: a tut vsë .
289 LI4: nu , s krYzêsâm Étâ svjAzânâ Écêm .
290 LI4: Ilê [_/] Ilê kak tut , nu +...
291 LI4: nu , v âsnavnOm , tak skazAc´ , nivAžnâjê pâlažÉnêjê .
292 LI4: (..) nu , pryrOdâ xarOšýjê tut v âl´bercInê .
293 LI4: rÉčkâ Isâ prâcekAjêt .
294 LI4: les , hrybY , jAhâdy .
295 INT: xOdzêcê v les č´Astâ ?
296 LI4: da , byvAjê .
297 INT: (...) a ješ´čË što takOvâ +...
298 INT: iz zdAnêj kakIx-nibUdz´ , pastrOjkê .
299 LI4: nu , pastrOjkê [_/] pastrOjkê , zdAnêjê , mne kAžýccý , cipEr lUčšýjê mOhut pastrOjêc´ i strOjêt , čém kahdA-tâ .
300 LI4: pry sâvrémEnnâj cExnêkê (.) vot .
301 LI4: nu , zdAnêjê +...
302 LI4: kakIjê ž tam zdAnêjê ?
303 INT: (...) nu lAdnâ , ni mUč´ýjcês´ .
304 LI4: da .
305 INT: ne mOžýcê vspOmêc´ , ne nAdâ .
[...]
306 INT: xârašO .
307 INT: a jEslê vot v Obš´čêm gâvarIc´ pra bêlarUskuju kul´tUru , da , što , na vaš vzgljAd , mOžýt byc´ , nu , nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju ?
308 INT: to jes´ pErvâjê , što +...
309 INT: kakIjê âsâcyAcýjê vâznikAjut s bêlarUskâj kUl´turâj ?
310 INT: (...) raskAžycê .
311 LI4: nu , vot bêlarUskâjê kUl´turâ kAk-tâ +/.
312 OT1: +< nu , kUl´turâ uvâsabljAjêccý scjAhâm , hErbâm , napÉúnâ .
313 OT1: ja ne vEdâju .
314 LI4: nu da , scjah , herb .
315 LI4: vot kUl´turâ , dapUscêm , u nas , znâkamItyj (.) pisAcêl´ vasIlêj bYktâú .
316 LI4: nu jon (.) naxOdzêccý ne ú pašAnê .
317 LI4: dAžý ulicý (.) Imênêm jahO ne mOhut nazvAc´ .
318 LI4: xacjA ú nas jes´ takAjê ulêcâ , jak (.) bOjkâvâ , katOruju daúnO nAdâ bYlâ by , pa vsej vIdzêvâscê , uprazdnIc´ .
319 LI4: no vlAscê na Étâ ni idUc´ i (.) v bližAjšýjê vrÉmê , pa vsej vIdzêmâscê , ni pajdUc´ .
320 LI4: vot .
321 LI4: nu , scjax (.) tOžý , ja ščytAju , dOlžýn byc´ bêlarUskê , a ni stAlênskê , katOry , pa-mOjmu , v pisjAt vtarOm hadU (.) dlja bêlarUsê (.) učrédzIlê .
322 LI4: i herb pahOnê , ja dUmâju , dOlžýn byc´ .
323 LI4: nu , tak skazAc´ , iskOnnyj .
324 LI4: herb bêlarUskêj dOlžýn byc´ , a ne +...

325 LI4: nu , tahdA (.) i ljUdzê (.) načnUc´ vâsprýnimAc´ , čýstvavAc´ sebjA , što anI xazjAjêvâ ú bêlarUsê .
326 LI4: a ni (.) prâžyvAjuc´ v kalOnêjê , kak anI +...
327 LI4: mne kAžýccý , tak Étâ (.) dalžnO byc´ .
328 LI4: no tOžý vsë ž anO prydzËt sa vrÉmênêm .
329 LI4: nu , v bližAjšýjê vrÉmê ne prédvIdzêccý , pa vsEj vIdzêmâscê .
330 LI4: tak kak u nas , pa vsej vIdzêmâscê , pakUdâvâ ne bUdêt (.) râzdzilEnêjê vetvEj vlAscê .
331 LI4: pakUdâvâ (.) bUdzêt vlas´ sâsrýdatOčýnâ v adnIx rukAx , to jescEstvênnâ , kUl´turâ bUdzêt u zânjapAdzê , tak skazAc´ , bêlarUskâjê .
332 INT: a pâčemU vy šamjAkênâ srAzu vspOmnêlê ?
333 LI4: ne , ja ne šamjAkênâ , bYkâvâ .
334 INT: oj , bYkâvâ , bYkâvâ .
335 LI4: nu , ja ščytAju , Étâ (.) nâjvjalIkšý pisAcêl´ bêlarUsê .
336 LI4: vot .
337 LI4: nu , a jon vYnuždzên byú (.) paslEdnêjê hOdy , tak skazAc´ , byc´ za hranIcýj .
338 LI4: tak kak on tut (.) vot +...
339 LI4: nu , jon mnOhâ prâizvedzEnêj nâpisAú .
340 INT: a što vy čitAlê ?
341 LI4: da ja mnOhâ čytAú úžo bYkâvâ .
342 INT: a čem +...
343 INT: nu , čem jevO prâizvedzEnêjê vas prêvlekAjut , pricjAhêvâjut ?
344 LI4: nu , tam u nevO (...) ljuckIjê sUdz´by , tak skazAc´ , v âsnavnOm u jevO praxOdzêc´ .
345 LI4: nu , vajEnnâjê vrÉmê , pOslê vajnY , va vrÉmê vAjny u jahO , vot Étâ .
346 LI4: a tak , nu , on +...
347 LI4: v âsnavnOm (.) vsë , mne kAžýccý , asnOvânâ xx mOvê .
348 LI4: vot u nas nil hilEvêč (.) pisAú tak +"/.
349 LI4: +" svjatYnê josc´ u kOžnâhâ narOdâ , kladUc´ žyc´cË , kab jix âbâranIc´ .
350 LI4: +" i josc´ adnA , halOúnâjê svjatYnê , jakUju strAcêúšý , ni zmOžýš hodnâ žyc´ .
351 LI4: u kOžnâhâ narOdâ , hÉtâ mO +...
352 LI4: nu , patOm ješčO (.) xarOšýjê slavA jesc´ tOžý ú nIlâ hilEvêčý +"/.
353 LI4: +" mAcê , ty svajmU dzicjAcê žyc´cË dalA ni dlja pakUt .
354 LI4: dlja dOlê , ščAscê ú rOdnâj xAcê , u svEcê (.) svEtâ i dabrA , // kab hÉtym prAvâm zâručYc .
355 LI4: nu , a ú nasža vsë lêkvidzIrâvânâ Étâ .
356 LI4: bêlâruskamOúnyjê škOly , vsë pryvOdzêccý kAk-tâ na +/.
357 INT: rUsku mOvu .
358 LI4: nu , na [_/] na mOvê druhOvâ hâsudArstvâ .
359 LI4: paÉtâmu tut v bližAjšýjê vrÉmê (.) pêrspekcIú , tak skazAc´ , nijAkâj .
360 LI4: paÉtâmu +...
361 INT: a kto iš´čË is pisAcêlêj +...
362 INT: ja vot smatrjU , vy prjam (.) tak bêlarUskuju lêcêratUru +...
363 INT: blistAjêcê !
364 INT: i cycIrujêcê +/.
365 LI4: +< a , nu , ne blistAju .
366 LI4: nu kanEšnâ +/.
367 INT: +< znAčêt , incêresUjêcês´ .
368 INT: nrAvêccý vam .
369 LI4: nu , tut jAnkâ kupAlâ i jakUb kOlâs pisAlê pra (.) mOvu v âsnavnOm Étâ .
370 LI4: vot vasIlêj bYktâú , prAúdâ , sciškOú ne pisAú (.) nijAkêx .

371 INT: prOzâ .
372 LI4: jon vsë tOl´kâ prOzu .
373 INT: tam prOzâ adnA čevO stOjêt , stOl´kâ Obrâzâv .
374 LI4: +< nu da .
375 OT2: zdal ékzAmên Ilê pIšýt ješčO ?
376 OT2: pIšýt ješčO !
377 OT2: pIšýt !
378 LI4: ékzAmên zdaú .
379 INT: a kak vot vy prišLi , što k bêlarUskâj lêcêratUrê stAlê âbraš´č´Accý ?
380 LI4: a ja ni tOl´kâ bêlarUskâj , ja (.) scêxâtvarÉnêj , Écêx bAjêk (.) znAju , nu , mOžý , štuk pêdzesjAt .
381 LI4: ja tak Étâ jix , vrÉmê jesc´ , prâčytAú .
382 LI4: anI kAk-tâ mne ne asObâ dajUccý cêžélO , zâpâminAju bYstrâ .
383 LI4: nu , ja jix (.) izučAju , jEslê byvAjêt kadA nUžýn scix .
384 INT: +< zdOrâvâ .
385 INT: tak Étâ , mOžýt , v sem´´jE kAk-tâ priUčênâ vot k lêcêratUrê , č´cEnêju ?
386 LI4: nu da , tak u nas v sem´jE i , nu , v dzerÉvnê tOžý .
387 LI4: nas četYrý brAtâ bYlâ , i vse tak znAjut , ljUbêc´ (.) scêxâtvarÉnêjê .
388 INT: (..) bOl´šý paÉzêjê nrAvêccý , da ?
389 LI4: nu to net , ja scêxâtvarÉnêjê ljubljU ,[_////] vEršýkê , paÉzêjê +/.
390 INT: a sAmê ne pIšýcê ?
391 LI4: net .
392 LI4: vot persname pIšýt nemnOžkâ .
393 INT: Étâ vy , da ?
394 LI4: nu , vot tOžý xarOšýjê scêxâtvarÉnêjê , alE nêkudA jix ne dajE .
395 INT: a čevO ?
396 OT1: dlja sjabE .
397 LI4: dlja sjabE tOl´kâ pIšý .
398 LI4: ne , adnO drUhu nâpečAtâl (.) u hazEcê .
399 LI4: slOnêmskâj , pa-mOjmu , Ilê kakOj ?
400 OT1: <slavjAnskâm vEsnêkê>["] .
401 LI4: a , v <slavjAnskâm vEsnêkê>["] .
402 INT: lêcêratUrny dzebjUt .
403 INT: panjAtnâ .
404 INT: a brAc´jêv u vas četYr +...
405 INT: čEtvêrâ vas v sem´jE , da , bUdzê ?
406 LI4: +< da .
407 INT: vot râskažYcê ješ´čË pra brAc´jêv svajIx .
408 LI4: nu , tOžý rabOtâjut na mêsâkâmbinAcê .
409 LI4: brat , stAršýj brat , tOžý rabOtâl na mêsâkâmbinAcê (.) pryjOmščýkâm (.) skatA .
410 LI4: zâbalEl , umêr .
411 LI4: nu , persname tOžý rabOtâjêt na mêsâkâmbinAcê na sklAdzê .
412 LI4: znAčýc´ , persname , mlAdšýj brat , <s pjadzesêt>[_//] s šéjsjAt pErvâhâ hOdâ on , na xlêbâzavOdzê (.) rabOtâjêt (.) élEktrýkâm .
413 LI4: zakOnčýú žyrOvêckê cExnêkum .
414 INT: panjAtnâ .
415 INT: tak , nu , majI vaprOsy zakOnčêlês´ .
416 INT: jEslê xacIcê râskazAc´ ješ´čË što-nibUdz´ , mOžýcê raskAzvâc´ .
417 INT: mOžýt , ja ne sprasIlâ što-nibUdz´ , a vy xacElê b râskazAc´ .
418 LI4: ne , ja tak (.) ničOhâ +/.
419 INT: na vaprOsy lEhčê , da , vsehdA ?

420 LI4: da , da .
421 INT: nu , mne tOžý hrjat +"/.
422 INT: +" a vy zâdavAjcê vaprOsy , my bUdzêm raskAzvâc´ .
423 INT: nu Étâ ž ni vaprOsy , a tak , cEmy (.) dlja bisEdy .
424 INT: vot .
425 INT: nu , tadA vsë , da , navErnâ ?
426 INT: vsë ?
427 LI4: da , da , vsë .
428 INT: nu , hlidzIcê , padUmâjcê .
429 INT: mOžýt , ješ´čË što vspOmnêlê .
430 LI4: ne , tak nêčévO ja +/.
431 INT: net ?
432 INT: nu dObrâ , vsë tadA ja +...
433 INT: vsë , spasIbâ vam .

INT_SL_5

Participants:
LI5: na, age: 65, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 LI5: pašlA ú pErvy klas , akOnčýlâ pErvy klas , pêrejExâlê v druhOjê mEstâ žYcêl´stvâ .
2 LI5: pêrejExâlê (.) v mescEčkâ vyrOúščýnâ .
3 LI5: tam xadzIlâ ú hIryčý ú škOlu , va vtarOj klas i trÉcê klas .
4 LI5: u čétvËrty klas pêrejExâlê my (.) v hârackOj pasËlâk nâvajEl´nê , tOžý vsë hrOdnênskâj Oblâscê .
5 LI5: i tam ja akOnčýlâ škOlu .
6 LI5: pOslê škOly pastu [_/] pâstupIlâ učYccý v ašmjAnskê sel´xozcExnêkum .
7 LI5: akOnčýúšýs´ [_//] akOnčýúšý ko [_//] Étât (.) cExnêkum , vYšlâ zAmuž , pêrejExâlê u slOnêm , hOrâd slOnêm .
8 LI5: nu , i tut stAlâ nârabOtâc´ .
9 LI5: rabOtâlâ ja u (.) urtOrhê prâdaúcOm .
10 LI5: patOm râdzilA (.) sYnâ , u sýjsjat séstOm hadU .
11 LI5: sYnâ zvAlê persname .
12 LI5: čErêz dva hOdâ râdzilA vtarOhâ sYnâ , persname .
13 LI5: adzIn syn rabOtâjê inžynErâm (.) pa snabžÉnêju .
14 LI5: mlAdšý rabOtâjê prýpâdavAcêlêm fêzkul´tUry u škOlê nOmêr sem hOrâdâ slOnêmâ .
15 LI5: nu i što ?
16 LI5: i ja cipErâčý (.) na pEnsêjê .
17 LI5: nu i së .
18 LI5: što bOl´šý ja mahU skazAc´ ?
19 LI5: dOmâ sižU .
20 LI5: nu , mUžý , prAúdâ , sxâranIlâ ú sEmsêt dzevjAtâm hadU .
21 LI5: trYcâc´ šés´ let astAlâs´ udavOj .
22 LI5: cêžalO bYlâ vsë , nu pêrežYlê , slAvâ bOhu .
23 LI5: nu i vsë .
24 LI5: što ja bOl´šý mahU skazAc´ ?
25 INT: pra mOlâdâsc´ mOžýcê svajU râskazAc´ , pra gOdy učOby , slOl´nyjê gOdy .
26 LI5: +< nu , v mOlâdâscê bYlâ vEsêlâ vabščÉ .
27 LI5: v škOl´nyjê hOdy tOžý vEsêlâ bylO (.) vsë .
28 LI5: nas drUžnyjê rebjAtâ bylI i dzeúčOnkê .
29 LI5: vot .
30 LI5: v slOnêmê tut što ?
31 LI5: užÉ ne to bYlâ , što rAn´šý .
32 LI5: pâtamU~štâ xx pastAršý bYlê , vsë .
33 LI5: a tak (.) vsë .
34 LI5: što tut mOžnâ bOl´šý skazAc´ ?
35 INT: nu , mOžýt , vâspâminAnêjê kakIjê-tâ xx +/.
36 LI5: nu , xto jahO znAjê , što jakOjê .
37 INT: sâbirAlês´ vêčerAmê , mOžýt , pEsnê pElê ?
38 LI5: +< nu tak .
39 LI5: véčérAmê ješ´čË , pOmnju , ješ´čË u škOlu kadA ú nâvajEl´nê ješ´čË xadzIlâ +...
40 LI5: a my žYlê pa nâvagrUckâj ulêcý , a tam (.) klub žýlêznâdarOžnêkâú byú .
41 LI5: nu i v +...
42 LI5: Étâ , lEtâm Oknâ atkrYtyjê , vsë .
43 LI5: pâdajdzËš k aknU , pasmOtrýš .
44 LI5: +" oj , kak vEsêlâ mâladzËž tancUjê .
45 LI5: +" skarÉj by škOlu kOnčýc´ !
46 INT: skarEj by pâvzraslEc´ , da ?

47 LI5: i na tAncý Écê papAs´ +...
48 LI5: vo tak ža škOl´nêkâm ne râzrašAlê ú klub xadzIc´ .
49 LI5: tOkâ ú škOlê vEčýrâm bYlê .
50 LI5: nu i úsë , nu .
51 LI5: a jak kadA užÉ pašlI sAmê , tOžý vEsêlâ bylO .
52 LI5: asObênnâ (.) kadA učYlês´ v cExnêkumê , vEsêlâ bylO .
53 LI5: vêčarA prâvadzIlê , vsë .
54 LI5: nu i së .
55 INT: a kakIjê-tâ zâpâminAjuš´čêjêsê slUčêjê jest´ ?
56 INT: takIjê kakIjê-nibUd´ , mOžýt , prâjišÉstvêjê incerEsnyjê ?
57 LI5: +< nu xto jahO znAjê ?
58 LI5: prâjišÉstvêj u mjanE takIx ne bylO .
59 LI5: tam puscjačkI tOl´kâ takIjê , što nilOúkâ i hâvarYc´ pra jix .
60 LI5: nu , s parnjAmê ústréčAlês´ , na pâsidzElkê xadzIlê .
61 LI5: lEtâm zâharAc´ xadzIlê , ú les xadzIlê (.) kampAnêjêj .
62 LI5: jAhâdy , hrYby sâbirAlê .
63 LI5: nu , tak i žYlê .
64 INT: a kakIjê uvlečEnêjê u vas bYlê ?
65 LI5: ja vyšyvAlâ .
66 INT: v škOlê nâučIlês´ Ilê net ?
67 LI5: minjA mAmâ vyšyvAlâ , i ânA minjA nâučYlâ .
68 LI5: Étâ užÉ na vYstâúku pâsylAlê vYšýúkê .
69 LI5: nu , a cipErâčý (.) dOmâ tam astAvêlâ , u mAmy ú dOmê .
70 LI5: damOj nêčyvO , tamU što scEny takIjê , što hvazdzjA ni Ubic´ takOhâ .
71 LI5: mâladzËž cipEr ni xOčý , kab dOmâ štO-tâ visElâ .
72 LI5: tak , ničOhâ incirEsnâhô ni mahU râskazAc´ .
73 INT: ni mOžýt byc´ !
74 LI5: oj , čË-tâ pâperxnUlâs´ .
75 INT: ne valnUjcês´ .
76 LI5: nu i vsë , što tam bOl´šý ?
77 INT: a vnUkê jesc´ u vas , da ?
78 LI5: jes´ vnuk , dzêvjanOstâ šéstOhâ .
79 LI5: i dzêvjanOstâ vas´mOhâ hOdâ vnUčkâ .
80 LI5: vot cipEr žyvU ja tut adnA v dOmê .
81 LI5: adzIn syn na nêzavIsêmâscê žyvËt , stAršýj .
82 LI5: mlAdšýj na sim [_///] pErvâj sêmilEtkê .
83 LI5: vse žynAtyjê .
84 LI5: ne incerEsnyj sâbesEdnêk .
85 INT: nu pâčemU ?
86 INT: a sebE bOl´šý kak by pakA nêčevO , da ?
87 LI5: nu , ničOhâ .
88 LI5: što bOl´šý ?
89 LI5: zAmuž bOl´šý ni vyxadzIlâ .
90 LI5: ni naxOdzêúsê takI čýlavEk , jakI ja xacElâ .
91 LI5: i úsë .
92 INT: nu , xârašO .
93 INT: ja tadA vam , mOžýt , bUdu zâdavAc´ vaprOsy ?
94 INT: a vy jEslê bUdzêcê vspâminAc´ pâralEl´nâ s Écêmê vaprOsâmê +...
95 INT: mOžýt , u vas [_///] ja nâvidU vas na štO-tâ , kakIjê-tâ vâspâminAnêjê , to bUdzêcê raskAzyvâc´ .
96 INT: anO , v prIncýpê , vsidA tak prixOdzêt .
97 INT: vaprOs zadAš , a tam iš´čË vspOmnêl , iš´čË vspOmnêl , i tak vot .
98 INT: skažYcê , pažAlustâ , vot , nâprimEr , jEslê by inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc´ o bêlarUsê , vot što by vy jemU râskazAlê ?
99 INT: a slOnêmš´čênê +/.

100 LI5: nu , što ja mahU skazAc´ a slOnêm +/.
101 INT: +< kak by predstAvêlê svajU +/.
102 LI5: slOnêm naš ni +...
103 LI5: užÉ cipEr , jak skazAc´ , bal´šOj hâradOk staú .
104 LI5: rasšYrýúsê , strajIcêl´stvâ skoKâ bylO .
105 LI5: čYsty , xarOšý (.) hâradOk .
106 LI5: nu vot u nas tOl´kâ štob trâtuAry ščé zdzElâlê .
107 INT: o , Étâ tOč´nâ .
108 LI5: nu , vâdâpravOd u minjA jes´ , haz jes´ , vse udObstvâ dOmâ jesc´ .
109 LI5: nu tOkâ (.) zarplAtâ mAlên´kâjê , čy pEn´sêjê (.) mâlavAtâ .
110 LI5: štob pabOl´šý placIlê , a to i na ljakArstvâ ne xvatAjê .
111 LI5: mne vot dva hOdâ tamU nazAd +...
112 LI5: u bal´nIcê zdzes´ ljažAlâ .
113 LI5: patOm atprAvêlê ú hrOdnâ , prââperYrâvâlê .
114 LI5: a cipEr trÉbâ vsë vrÉmê na (.) Étyx mêdzikAmêntâx .
115 LI5: ad Étyx mêdzikAmêntâú adnO âlerhIjê idzËt .
116 LI5: i ne znAjêš , čém spasAccý .
117 LI5: a tak što ?
118 LI5: vsivO , v mâhazInâx vsivO xvatAjêt .
119 LI5: vsë , tOkâ liš by dzEn´hê bYlê .
120 INT: a iz kakIx-tâ dâstâprêmeč´Acêl´nâstêj mOžýcê čem-nIbud´ paxvAstâccý pErêd inastrAncâm ?
121 LI5: nu , jakI u nas Étât +...
122 LI5: érdékA xarOšý u nas .
123 LI5: vot vâdapAd , adzIn i vtarOj , na Énkê i u nas u cÉntrý .
124 INT: a gdze na Énkê ?
125 INT: a na Énkê tam tOžý vâdapAd jes´ .
126 INT: oj , Étât , nu +...
127 INT: Étât , fantAn .
128 INT: a , fantAn , ahA .
129 LI5: izvinjAjus´ .
130 LI5: Étâ vâdapAd u nas zdzes´ v âl´bercInê jesc´ , a fantAn na Énkê .
131 LI5: i , Étâ sAmâjê +/.
132 INT: +< i v cÉntrê ješ´čË .
133 INT: da , tri .
134 LI5: i v cÉntrê , nu , naprOcêú skvErýkâ .
135 LI5: nu i što ?
136 LI5: rYnâk bal´šOj .
137 LI5: tut dva rYnkâ Ilê try dAžý rYnkâ .
138 INT: try .
139 LI5: try rYnkâ jes´ : na tâpalËvâj tam , na (.) Énkê i ú cÉntrý ú nas tut .
140 LI5: mâgazIny nOvyjê , úsë Étâ , dom tarhOúlê .
141 LI5: ja samA ú dom tarhOúlê rabOtâlâ v žÉnskâm addzElê .
142 INT: da ?
143 LI5: dzEsêc´ let paslEdnêx prârabOtâlâ , attUdâ i ušlA na pEn´sêju .
144 INT: +< panrAvêlâs´ rabOtâc´ ?
145 LI5: nu , rabOtâ xarOšýjê bylA .
146 LI5: tOkâ vot kadA užÉ vsë nAčýlâ prâpadAc´ , šýatAž takOj byú , nêvynasImâ bYlâ prOstâ .
147 LI5: ni vYžýc´ , jak havOrâc´ .
148 LI5: davIlê nas , ruhAlê nas .
149 INT: a za što ?
150 LI5: nu , što my vênavAtyjê , mAlâ tavAru dajUc´ .
151 LI5: vsë , ne xvatAjê úsim .
152 LI5: a brAlê pa-mnOhu , pa dve , pa try vEščy za raz .

153 LI5: pal´tO asObênnâ vot xvatAlê , vsë .
154 LI5: a tak bylO narmAl´nâ .
155 LI5: ščas tOžý vot prýhlašAjuc´ vsehdA .
156 LI5: vo bylO sârâkâpêcilEcêjê dOmâ tarhOúlê , prýhlašAlê , davAlê nam +/.
157 INT: bYvšýx rabOtnêkâv , da ?
158 LI5: da .
159 LI5: nu , my užÉ âkcýjanErâmê ščytAjêmsê tam , pâtamUštâ my vykupAlê hÉtât (.) mâgazIn užÉ .
160 INT: nêčevO sebE !
161 LI5: vot prýhlašAlê , v pâlanÉzê ["] +/.
162 INT: vEčêr ?
163 LI5: +, vEčýr byú .
164 LI5: padArkê davAlê , hrAmâty davAlê .
165 LI5: vot .
166 INT: ja i ne znAlâ , što takOjê +/.
167 LI5: uhaščÉnnê bylO , stol byú (.) nakrYty .
168 LI5: nu , vabščÉ xârašO prâvelI .
169 LI5: damOj minjA na taksI pryvEzlê .
170 INT: sÉrvês !
171 LI5: ja xacElâ icI na aútObus , anY +"/.
172 LI5: +" ne-e-e , persname persname , davAjcê , ščas pâvizËm (.) s šYkâm .
173 LI5: vot i úsë .
174 LI5: tak što ješčO u nas tut u slOnêmê +...
175 LI5: mêrâpryjAcêjê pravOdzêt ža čAstâ (.) v Étym , v pArkê , tam mAsâvyjê huljAnêjê , jArmârkê Éjyjê byvAjuc´ .
[...]
176 INT: a ne xOdzêcê vot na vêčerA , na prAznêkê dlja cex , kamU za [_///] <pad zvUkê duxavOvâ arkEstrâ>["] ?
177 INT: ja seOdnê pa slOnêm-tévÉ ["] vIdzêlâ .
178 INT: slUšýjcê , nu tak incerEsnâ , kak tancUjut žÉnš´čêny .
179 LI5: +< nu , ja u sYnâ bylA , tOžý pâzdraúlEnêjê , úsë .
180 LI5: ne , ja ne xažU .
181 LI5: minjA daúlEnêjê vysOkâjê .
182 LI5: ja vo čuc´-čuc´ pârabOtâju v âharOdzê i vo sižU , užÉ mne Étâ +/.
183 INT: gâlavA užÉ +/.
184 LI5: a Étâ (.) šum .
185 LI5: vot ja ž hâvarU , byl +...
186 LI5: v mâgazInê kadA rabOtâlâ , Étât , ljudzEj mnOhâ , šuršAt nahAmê , vsë .
187 LI5: mne vyzyvAlê skOruju , pâtamU što davlEnêjê pâdymAlâs´ at Étâvâ šUmâ .
188 LI5: ja dAžý v les ne xažU , ni mahU .
189 LI5: Étyjê sOsny šumjAc´ , pâdymAjêccý davlEnêjê .
190 INT: nêčevO sebE .
191 LI5: pajdU , jEslê tOkâ čas pabUdu , i úsë .
192 LI5: a tak +/.
193 INT: pânimnOžku .
194 INT: skažYcê , a vot (.) jEslê gâvarIc´ o bêlarUskâm narOdzê , vy maglI by vYdzêlêc´ kakIjê-tâ âtličIcêl´nyjê čertY bêlarUskâvâ narOdâ po sravnEnêju s drugImê ?
195 INT: vot što vydzeljAjêt bêlarUskê narOd sredzI âstal´nYx ?
196 LI5: +< nu što ?
197 LI5: hâscêpryImnyj , mne kAžýccý tak , narOd , dâbradUšnyj .
198 LI5: i vsehdA mOhuc´ âkazAc´ pOmâšč .
199 INT: a bYlê kakIjê-tâ vot slUčýjê , kadA nu prjam prakcIčêskê na sto pracÉntâv ubeždAlês´ v Étâm , što vot Étâ bêlarUs ?

200 LI5: nu , is majEj žYznê +...
201 LI5: v majEj žYznê što bYlâ .
202 LI5: vot kadA muž umêr , vse-vse kInulês´ , vse pâmahAlê , vsë .
203 LI5: cipEr tOžý vot u nivEstkê majEj Étâj (.) pjAtâvâ čyslA pâxâranIlê brAtâ .
204 LI5: jEzdzêlê u maskvU zâbirAlê .
205 LI5: tam krémIrâvânêjê my dzElâlê , pâtamU šta nêvazmOžnâ prývescI .
206 LI5: try tYsêčý dOlârâú , i tak u dolh zalEzlê , prývescI jahO .
207 LI5: vot tOžý vse tut , i sasEdzê vsë pâmahAlê , sâbirAlê dzEn´hê .
208 LI5: nu i vabščÉ vsë vrÉmê zdes´ +...
209 LI5: vot dAžý pa nAšýj ulêcý , my tut vot dzEvêc´ (.) vdOvušýk , u nas v rad , žyvËm my , tak vabščÉ +/.
210 INT: kak , pa adnOj stâranE prjam ?
211 LI5: vot .
212 LI5: tam (.) užÉ jon , prAúdâ , na vOjkâvâ vyxOdzêc´ , dom .
213 LI5: tut adzIn , Étâ , tudA tâžÉ , na vOjkâvâ , nu janA +...
214 LI5: âharOd vyxOdzêt na +...
215 LI5: Étâ persname persname .
216 LI5: u jejE muž umêr +...
217 LI5: moj rAn´šý , u sEm´sêt dzevjAty , jej papOžžý .
218 LI5: ja , cipEr adnA , vtarAjê , trÉcê , čytvËrtâjê .
219 LI5: cipEr na Étu stOrânu .
220 LI5: tOl´kâ zdes´ vot , Étâ , mužčYnâ , a tak tut , Étâ , tOžý vse (.) pên´sêanEry užÉ i (.) vdOvuškê .
221 LI5: tut užÉ vsë vrÉmê sâbirAjêmsê , dze i na +...
222 LI5: vot na skamEjêčkê , vYjdzêm pâhavOrým .
223 LI5: vabščÉ my tut sa vsEmê drUžým .
224 LI5: ja ne znAju , jak što , nu u nas Étât vot (.) učAstâk vabščÉ drUžny .
225 LI5: u nas vot s sasEdkâj kalItkâ umEscê , vot anA praxOdzêc´ .
226 INT: +< nu tak , ja pâsmatrElâ .
227 INT: ja kadA k nej pâdašlA , sprAšývâlâ pra vas +/.
228 LI5: anA užÉ tut vo +/.
229 INT: +, anA prašlA , da , smatrjU .
230 INT: +" vo dUmâju ["-"] nêčevO sebE !
231 LI5: +< sabAč´kâ moj ne trOhâjê jajE .
232 LI5: vabš´č´E ú mjanE sabAč´kâ xarOšý .
233 LI5: bArsêkâm nâzyvAjêccý .
234 INT: bArsêkâm ?
235 LI5: nu .
236 LI5: prýnjasU kUšýc´ , jon stajIt hljadzit , nAdâ spInku jamU pâčasAc´ .
237 LI5: kak tOkâ na lAvâčku sjAdzêš , jon tut ža .
238 LI5: raz (.) perEdnjuju lApku pad sibjA i stajIt , ždze .
239 LI5: ja hâarU +"/.
240 LI5: +" što ty xOčýš ?
241 LI5: štob spInku pâčésAlâ .
242 INT: xItrý !
243 LI5: +< ni stAnê kUšýc´ , pakA spInku ne pačÉšýš .
244 INT: takI damAšnê .
245 LI5: tak vabščÉ .
246 LI5: tOžý vot i sasEd tak byú , tOžý pâmahAlê mne tadA .
247 LI5: i haz kadA prâvadzIlê , Étâ +...
248 LI5: kapAc´ (.) tranšÉju hÉtuju , vadU kadA pâdvadzIlâ .
249 LI5: vabščÉ usE xârašO âtnasIlês´ druh_k_drUhu .
250 INT: zdOrâvâ .
251 LI5: i dAl´šý tOžý tudY vot sasEdzê pa vUlêcý , vot at mâgazInâ , užÉ tam dAl´šý , užÉ druhI kUst , užÉ my ne tam .

252 LI5: nu abščAjêmsê , râzhavArývâjêm , dze ústréčAjêmsê , usË .
253 LI5: vot .
254 LI5: nu , tak usË narmAl´nâ .
255 INT: slAvâ bOhu !
256 INT: skažYcê , pažAlustâ , pa-vAšýmu , što vot javljAjêccý nêatjEmlêmâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
257 INT: vot jEslê gâvarIc´ <bêlarUskâjê kUl´turâ>["] , mOžýt , kakIjê-tâ âsâcyyAcýjê srAzu vâznikAjut ?
258 LI5: a xto +...
259 LI5: ja [_/] ja ne znAju , što tut jak skazAc´ .
260 LI5: vrOdzê vsë narmAl´nâ .
261 INT: nu , tut imEjêccý v vidU , što vot vy vklAdyvâjêcê v panjAcêjê <bêlarUskâjê kUl´turâ>["] .
262 INT: što dlja vas bêlarUskâjê kUl´turâ ?
263 INT: vot z čivO anA sklAdyvâjêccý ?
264 LI5: oj , kUl´turâ , mne kAžýccý , vzâîmââtnašÉnêjê ljudzEj k druhIm nAcýjêm .
265 LI5: nu , mne kAžýccý , vse ú nas +...
266 LI5: u bêlarUsê mnOhâ nAcýj cipErâčý prâžyvAjê , usEx prýnimAjêm .
267 INT: da , sa vsex kancOv mIrâ .
268 LI5: naš bAc´kâ lukašÉnkâ xarOšý .
269 LI5: jon nêkamU ne atkAzvâjê , usEx prýnimAjê .
270 LI5: nu a tak +...
271 LI5: nu što tut bol´š skAžýš ?
272 LI5: ja tak pânimAju , što my hâscêpryjImnyjê , jak hâvarjAt , vsë .
273 INT: xârašO .
274 INT: tak , cipEr´ parU vaprOsâv pro (.) jazYk .
275 INT: vot (.) kak vy š´čitAjêcê Ilê , mOžýt byc´ , nu , sAmê nâbljudAlê , mOžnâ kakOj-tâ primEr prêvescI +...
276 INT: čêlavEk , on (.) vizdzE gâvarIt na kakOm-tâ adnOm jêzykE Ilê pêrestrAjvâjêccý na drugOj jazYk v zavIsêmoscê ot sêtuAcýjê ?
277 LI5: ja ščytAju , što v zavIsêmâscê at sêtuAcýjê nemnOžkâ izmenjAjê svoj jazYk .
278 LI5: nu ja , nâprymEr , u škOlê ja učYlâ nimEckê , nemnOžkâ francUskê .
279 LI5: nu , pâtamU šta s´ mEstâ na mEstâ pêrêježžAlê , kak učYlâs´ .
280 LI5: i anhlIskê +...
281 LI5: anhlIskê bOl´šý .
282 LI5: nu , vot što u nas adnA bylA učYcêl´nêcý , jejO zabrAlê patOm pêrevOčýcâj .
283 LI5: anA nu tak âb´´jasnjAlâ hÉty jazYk +...
284 LI5: +" vot tak vot êzyčOk , <vot tak>[_/] vot tak +...
285 LI5: i úsë pakA +/.
286 INT: +< vsë prâiznašÉnêjê .
287 LI5: +, pakAžý , kak , što +...
288 LI5: prâiznašÉnêjê hÉtâ .
289 LI5: ja to zapOmnêlâ .
290 LI5: nu i što ?
291 LI5: sa slâvarOm , i to trUdnâ .
292 LI5: a tak , Étâ , jêzykI , vot havOrâc´ +...
293 LI5: ja mahU i pâ-bêlarUsku čYstâ hâvarYc´ , i pa-rUskê .
294 LI5: nu srAzu +...
295 LI5: xto na rUskâm tOkâ jêzykE râzhavArývâjêt , prýjažAjuc´ s rasIjê , srAzu âtličyš at bêlarUskôhô .
296 LI5: prâiznašÉnêjê saúsEm druhOjê .
297 LI5: ja pOmnju , u nas dzeúčOnkâ dna , persname persname , anA pajExâlâ v rasIju (.) k sestrE tam jejO .
298 LI5: nu i prýježdžAjê , i užÉ +...

299 LI5: +" persname !
300 LI5: anA +"/.
301 LI5: +" čitO ?
302 LI5: nu rAzvê ž čitO ["] hâvarIš ?
303 INT: nu , u nas tak ne hâvarjAt .
304 LI5: nu , što ["] , anA čytO ["] .
305 LI5: tak jajE i prazvAlê , čytO ["] .
306 INT: da ?
307 LI5: nu .
308 LI5: <saúsEm vot>[_/] saúsEm vot , srAzu paznAjuc´ +...
309 LI5: i bêlarUsâ pâznajUc´ (.) vezdzE , ak pryjEzê .
310 LI5: +" a , Étâ kAžý ["-"] bêlarUs pryjExâú .
311 LI5: râsijAnê .
312 INT: +< a bêlarUsâ pa čëm mOžnâ uznAc´ ?
313 LI5: nu , pa prâiznašÉnêju .
314 LI5: vsë raúnO +...
315 LI5: vot kak ni hâvarY , a si raúnO prâiznašÉnêjê ni to , što užÉ (.) čýlavEk v rasIjê pažYú , pa-rUskê hâvarYu , i úsë .
316 LI5: nu , ja vot pOl´skê nimnOžkâ (.) pânimAju , jak hâvarjAt , takI vot .
317 LI5: u menjA , Étâ sAmâjê , u sim´jE brat éščÉ jesc´ , žyvËt tam +...
318 LI5: u nâvajEl´nê astAúsê .
319 LI5: mAmâ +/.
320 INT: radnOj , da ?
321 LI5: da , radnOj brat .
322 LI5: jevO , Étyjê , dOčýry u mInsku žyvUc´ , adnA i druhAjê zAmužým .
323 LI5: to Étâ , jon bêlarUs u minE , a ja pa nâcýanAl´nâscê pOl´kâ .
324 INT: a kak Étâ ?
325 LI5: i pApâ paljAk , i mAmâ bêlarUskâ .
326 LI5: dyk on na minE nâzyvAjê +"/.
327 LI5: +" ty ne majA sistrA , ty druhOj nAcýjê .
328 LI5: a pâčemU ?
329 LI5: pâtamU šta mAmâ i s pApâj v adnOj dzérÉúnê , a kadA Étyjê +...
330 LI5: užÉ ne znAju , kak tut skazAc´ .
331 LI5: paljAkê čy (.) bêlâpaljAkê , jak tam nâzyvAlê jix , pryšlI , âpaljAčýlê pâlavInu dzerEvnê , paljAkê , pâlavInu bêlarUsy .
332 LI5: i vot tak janY i pâžénIlêsê , pApâ paljAk , i ja pOl´kâ .
333 LI5: nas [_///] majA i famIlêjê dzEvêč´jê persname (.) bylA , cipEr persname .
334 LI5: vot .
335 LI5: i tak on čAstâ na mjanE kAžý +"/.
336 LI5: +" ty ne majA sjastrA , ty druhOj nAcýjê .
337 INT: Étâ to žé sAmâjê , kak mne dvajUrâdnyj brat .
338 INT: nâzyvAl v menjA +...
339 INT: ja râdzilAs´ v girmAnêjê , minjA pApâ služYl tam .
340 INT: my tOkâ , nu , vot pOslê dzêvjanOstâ pErvâvâ gOdâ , kak sajUz raspAlsê , tOkâ prijExâlê v bêlarUs´ abrAtnâ .
341 INT: a tak vot da picI let prakcIčêskê , kak mne ispOlnêlâs´ , žYlê v germAnêjê .
342 INT: i râdzilAs´ ja tam .
343 INT: tak brat dvajUrâdnyj patOm mne vsedA nEmkâj nâzyvAl .
344 INT: +" o , nEmkâ , nEmkâ +...
345 INT: +" ty ne bêlarUskâ , ty nEmkâ !
346 INT: kakAjê ja nEmkâ ?
347 INT: ja ž bêlarUskâ !
348 INT: mAmâ , bêlarUs , pApâ , bêlarUs , vse dzedY , bAbuškê +/.
349 LI5: +< nu i hÉty kAžý +"/.

350 LI5: +" ty ne majA sjastrA , bo ty druhOj nAcýjê .
[...]
351 INT: xârašO .
352 INT: a kak vot vy atnOsêcês´ k tamU , što ljUdzê smEšývâjut rUskê i bêlarUskê jazYk ?
353 INT: gâvarjAt na trasjAnkê , tak bUdzêm gâvarI +/.
354 LI5: nu , <jak xto>[_/] jak xto znAjê , jakI jazYk , na takOm i hâvarIt .
355 LI5: s adnIm pâhâvarIš na rUskâm , s druhIm na Étâm , narmAl´nâ .
356 LI5: pâtamUštâ i samA tak hâvarU .
[...]
357 LI5: ja pOmnju , kadA , Étâ sAmâjê , pâznakOmêlâs´ svajIm mUžým , ja iščO kančAlâ učYccý , to , Éty , nâpisAlâ pis´mO jamU čYstâ pâ-bêlarUskê .
358 LI5: ješčÉ úzjAlâ slavAr , sa slâvarA +/.
359 INT: štOby prAvêl´nâ vsë , da ?
360 LI5: to jon kAžý +"/.
361 LI5: +" ja z brAtâm râzbirAúsê .
362 LI5: sam bêlarUs .
363 LI5: vot čýpjalËvâ , nêdalËkâ ž tudA .
364 INT: a , u menjA tam dvajUrâdnâjê bAbuškâ žyvE .
365 LI5: to Étâ , kAžý +"/.
366 LI5: +" râzbirAúsê , ne znAju , što takOjê list ["] .
367 LI5: nu što takOjê list ["] ?
368 INT: pis´mO .
369 LI5: nu , i tam takIjê rAznyjê slavA .
370 LI5: vot jak u nas [_///] sa mnoj učYlêsê (.) s Étâvâ , mâladzEčýnskâhô rajOnâ tam dzeúčOnkê , janY dzis´ ["] prâiznasIlê , grAfkâ ["] , randÉlêk ["] .
371 INT: a što takOjê hrAfkâ ["] ?
372 LI5: hrAfkâ ["] , hÉtâ bulAúkâ , a dzis´ ["] , Étâ sivOdnê , urljUb ["] , Étâ Otpusk , nu .
373 INT: tak Étâ , mOžýt , dzêalEktnyjê kakIjê slavA ?
374 LI5: nu , vot kAk-tâ tak +...
375 LI5: i Étâ , jak , byvAlâ , prýjaždžAjuc´ anY užÉ s vyxadnYx +...
376 LI5: pâtamUštâ nêdalËkâ tam bylO .
377 LI5: Éty +...
378 LI5: oj , zabYlâ , jak tam dzerEvnê (.) Étâjê ú mâladzEčnâ tam nâzyvAlâsê .
379 LI5: pryjEduc´ , jak idUc´ janY , tak bYstrâ râzhavArvâlê .
380 LI5: +" i-ta-ty-ty-ty +...
381 LI5: my na pjAtym étažÉ žYlê v âbščéžYcêjê , anY na pErvym , bYlâ slYšnâ , jak janY idUc´ .
382 LI5: nu , kAžý mUžý +"/.
383 LI5: +" persname z persname idUc´ .
384 LI5: târatOrât , târatOrât .
385 LI5: zajdUc´ u kOmnâtu i jaščÉ úsë havOrâ +...
386 LI5: kAžým +"/.
387 LI5: +" da lAdnâ , âstânavIcês´ vy .
388 INT: a kadA takImê slavAmê râzhavArêvâlê , panjAtnâ bYlâ vsë ?
389 LI5: nu tak my užÉ pryvYklê da ix .
390 LI5: srAzu my tOžý +"/.
391 LI5: +" što [_/] što za dzis´ ["] ?
392 LI5: +" hÉtâ +...
393 LI5: +" što za dzis´ ["] ?
394 LI5: +" nu , Étâ +...
395 LI5: nu i tOžý pa-pOl´skê kAk-tâ i dzis´ ["] +...
396 LI5: byvAjê , nêkatOryjê dze , ú mEsnâscê jakOj (.) hâvarjAt tak , a u druhIx Inâčý .

397 LI5: nu nemnOžkâ panjAc´ mOžnâ bYlâ .
398 INT: a kakOjê tam iš´čË bYlâ slOvâ ?
399 LI5: grAfkâ ["] .
400 INT: grAfkâ ["] ?
401 LI5: dzis´ ["] , grAfkâ ["] , urljUb ["] , randÉlêk ["] .
402 INT: a randÉlêk ["] , što takOjê ?
403 LI5: randÉlêk ["] , Étâ (.) takAjê kastrUlê .
404 INT: a , incjarÉsnâ .
405 INT: mOžý , kakIjê pOl´skêjê slavA ?
406 LI5: nu , dak ja ž hâvarU , vot tam tak janA +...
407 LI5: i tak vo jak načnUc´ hâvarYc´ , byvAlâ , bOžý moj !
408 LI5: i pâsmjajOmsê +...
409 LI5: sidzIm , rty razInêm i slUšýjêm .
410 LI5: vEsêlâ bylO kalIscê , a cipEr užO nimA toj vêsjalOscê .
411 INT: a vy v âbš´čežYcêjê žYlê , da , kadA učIlês´ ?
412 LI5: v âbščéžYcêjê , da .
413 LI5: a vot dlja vas žyzn´ v âbš´čežYcêjê bylA asObênnâj čEm-tâ Ilê net ?
414 LI5: pâtamU šta ja ni âdnavO gOdâ ne žylA v âbš´čežYcêjê .
415 LI5: vot skoKâ studzEntkâ , ja nêkadA ni žylA .
416 LI5: +< nu , v âbščéžYcêjê bYlâ vabščÉ vEsêlâ .
417 LI5: i vot u naš u kOmnâcê usE (.) pevUčýjê dzeúčAty nejk bylI .
418 LI5: ja užÉ slabEj krYšku (.) ad jix .
419 LI5: vot .
420 LI5: tak , byvAlâ , sidzIm užÉ , padcjAhêvâju malEn´kâ , pajOm .
421 LI5: a sâbjarUccý +...
422 LI5: ne Éty užÉ , na étažÉ Étyjê pa dvEr´´ju .
423 LI5: i patOm nâčynAjut , nam užÉ âpladzIrujuc´ .
424 LI5: +" iščO , dziúčOnkê , iščO , ješčO !
425 LI5: a ješčO što incirÉsnâ bylO , utrâm , kadA rAn´šý úsex ustAnêš , vYjdzêš na kýrydOr +...
426 LI5: a kýrydOr dlInny na étažÉ , hÉtyjê kOmnâty pa (.) prAvâj stâranE .
427 LI5: idzËš k umyvAl´nêku , hlEdzêš , to tam , to tam kravAc´ sa spjAščým .
428 LI5: Étâ tak spjac´ , što vYnêsuc´ nOč´´ju kravAc´ju na kýrydOr .
429 INT: +< i ne pač´Ustvujut ?
430 LI5: i ne pačUstvujuc´ .
431 LI5: i tadA tOl´kâ prYdzê , i rOhât , rOhât , rOhât , rOhât Éty .
432 LI5: xto abIdzêccý , xto sam pâsmijOccý .
433 LI5: vo takIjê bYlê dzelA .
434 LI5: vEsêlâ , karOčý , vEsêlâ .
435 INT: +< prjam na kâridOr vynasIlê , da ?
436 LI5: na kâridOr .
437 LI5: prAmâ vot na étažÉ na kârydOrý úsë , vOzlê Étâj kOmnâ +...
438 LI5: Ilê vaz´mUt zânjasU dAl´šý užÉ at Étâj kOmnâty , na Étâ +/.
439 INT: a kakIjê pEsnê pElê ?
440 LI5: ot <bElym pUxâm>["] +...
441 LI5: Étâ rAn´šý , jak bylO +...
442 LI5: patOm Étâjê [_/] Étâjê +...
443 LI5: kak Étâ ješčO ?
444 LI5: (...) zabYlâ užÉ , u minE pAmêc´ cipEr atšYblâ .
445 LI5: aj , <jEslê b ty ni žylA na sasEdnêj lEsênkê , jEslê b ty nêkahdA mne ni pElâ pEsênkê>["] .
446 LI5: vot Étu vot pEsnju .
447 LI5: Éty , patOm (.) što ješčO ?
448 LI5: Étâ , <tâpalIny pux>["] ja hâvarYlâ .
449 LI5: nu , <kandUktâr , ne spešY , kandUktâr>["] , vot Étu .
450 LI5: vot .

451 LI5: patOm +...
452 LI5: oj , mnOhâ kakIx , ja užÉ pâzâbyvAlâ kakIjê .
453 INT: a napEc´ što-nibUdz´ mOžýcê ?
454 LI5: nu , ničOhâ ja ne úmEju .
455 LI5: kacjUšu ["] hÉtu pEjêlê .
456 LI5: ja úsë vnUčku +...
457 LI5: z vnUčkâj pajOm i z vnUkâm hÉtu kacjUšu ["] .
458 LI5: vot +...
459 INT: a spOjcê !
460 LI5: aj , ni udObnâ .
461 INT: da spOjcê , čivO vy ?
462 INT: nu , Étâ ž xârašO , nâbarOt incirEsnâ .
463 LI5: ne , ne spajOmsê , ne palUčýccý .
464 INT: aj , zrja .
465 LI5: vmEscê tOl´kâ .
466 INT: a ja , navErnâ , slov ne znAju .
467 LI5: nu jak tut +...
468 LI5: <râsc´vitAlê jAblânê i grUšý , pâplylI tumAny nad rekOj , vyxadzIlâ na berêx kacjUšý , na vysOkêj nA berêx krutOj>["] .
469 LI5: xvAcêc´ !
470 INT: nu xvAcêt !
471 INT: nu mOžnâ bYlâ b ješ´čË .
472 INT: mâlaccY , brAvâ !
473 LI5: takIjê dzelA .
474 LI5: vEsêlâ .
475 LI5: a cipEr žé što ?
476 LI5: vot Étu minjA , Éty , vnuk nâvučYú , Éty , <rAnnêm sOlnêčnym utrýčkâm>["] .
477 LI5: Étuju , pra saldAtâ .
478 LI5: tOžý xarOšýjê pEsnê .
479 LI5: u jahO na [_//] u cêlifOn zapIsânâ .
480 LI5: i úsë .
481 LI5: +" bAbuškâ , nu papOj , nu papOj .
482 INT: a spOjcê jejO ješ´čË .
483 LI5: <rAnnêm sOlnêčmym utrýčkâm prâvažAlâ ânA svâjevO nênagljAdnâvâ , svâjevO pârén´kA>["] .
484 LI5: <ty služY , nênagljAdny moj , abâ mne ne tužY , i kol´ slUčýccý što , abâ vsëm nâpišY>["] .
485 LI5: <ne praxOdzêc´ i gOdzêkâ , pArýn´ vEstâčku šlët>["] .
486 LI5: <pêrebIlâ mne nOžýnkê , âbažglO vsë licO>["] .
487 LI5: <kOlê ljUbêš pa-prEžnêmu , i garIt âganËk , prêježžAj zâberI menjA>["] .
488 LI5: <pIšýt jej pârenËk>["] .
489 LI5: <nu atvEcêlâ dzEvuškâ , što ljubvI bOl´šý net>["] .
490 LI5: <što ljubOú už pacErênâ , vot takOú byú atvEt>["] .
491 LI5: <kâvyljAj pâcixOnêčku , a menjA ty zabUdz´ , zârastUt tvajE nOžýnkê , prâžyvËš kak-nibUdz´>["] .
492 LI5: xvAcêc´ .
493 INT: nu dObrâ , pasIbâ .
494 INT: xârašO .
[...]
495 INT: tak , nu što ?
496 INT: slEduš´čêj vaprOs , da ?
497 LI5: nu , ne znAju , atvEčý , ne atvEču .
498 INT: atvEcêcê .
499 INT: prOstâ , mOžýt , vy ješ´čË što-nibUdz´ vspOmnêlê ?
500 INT: tak raskAzvâjcê .
501 LI5: ničOhâ takOhâ nimA .
502 LI5: aj , tam +...

503 LI5: dze tam vsjAku mElâč uspOmnêš , Étâ užo vot +/.
504 INT: ne , tak , mOžýt , nêâbizAcêl´nâ mElâc´ .
505 LI5: +< Étâ , pâdaždAúšý tam dzen´-dva , tadA štO-tâ mOžnâ bylO b uspOmnêc´ .
506 INT: +< nu da , ja vam š´č´as râstârmašU pAmêc´ .
507 INT: vy ješ´čË nâvspâminAjêcê , a ja ujEdu užÉ .
508 LI5: ja pa pOčcê pryšljU .
509 INT: dObrâ [_////] xârašO .
510 INT: skažYcê , pažAlustâ , a vot dlja bêlarUskâvâ jêzykA kakOjê bUduš´čêjê mOžýcê predstAvêc´ ?
511 LI5: ne znAju , jak [_/] jak narOd pastAvêc´ hÉtâ užÉ budUščýjê .
512 INT: nu , pa-vAšýmu mnEnêju , vot (.) bUdzêt u nevO bUduš´čêjê , ne bUdzêt ?
513 INT: kak vy š´čitAjêtê ?
514 LI5: +< dalžnO byc´ !
515 INT: dalžnO byc´ .
516 LI5: raždAjêmâs´ u bêlarUsê užÉ pavYsêlâs´ , znAčýt , dalžnO byc´ .
517 LI5: nOvâjê pâkalEnêjê rascËt , vsë .
518 LI5: dalžnO stAvêc´ pa-nOvâmu vsë .
519 LI5: dalžnO byc´ .
520 LI5: pryjExâc´ dOlžýn .
521 INT: a kak vy š´čitAjêtê , at čevO vot zavIsêt razvIcêjê bêlarUskâvâ jêzykA ?
522 LI5: kak ?
523 INT: at čevO zavIsêt razvIcêjê jêzykA bêlarUskâvâ ?
524 LI5: a xto jahO znAjê ?
525 LI5: ja ne znAju , jak tut skazAc´ .
526 LI5: at čyvO zavIsêc´ razvIcêjê jêzykA ?
527 LI5: at samIx ljudzEj .
528 LI5: jEslê ja xačU hâvarYc´ pâ-bêlarUskê , ja bUdu hâvarYc´ .
529 LI5: a jEslê net , tak bUdu (.) kârtAvêc´ , no bUdu hâvarYc´ ne pâ-bêlarUsku .
530 LI5: ja tak pânimAju .
531 INT: xârašO .
532 INT: nu , minjA , v prIncýpê , vaprOsy vse .
533 INT: mOžýt , ješ´čË što-nibUdz´ raskAžýcê ?
534 INT: vspOmnêlê što-nibUdz´ ?
535 LI5: nu što tut râskazAc´ ?
536 INT: mOžýt , ja ni sprasIlâ , prâpuscIlâ što-nibUdz´ .
537 LI5: ni znAju .
538 LI5: ni pryxOdzêt na um , što [_//] pra što +...
539 LI5: vydUmyvâ ni xačU .
540 INT: da ?
541 INT: ne , tak vydUmyvâ ne nAdâ .
542 LI5: što tam vot tak i tak bYlâ .
543 LI5: karOčý , rAn´šý bYlâ vêselEjê žyc´ , čym cipEr .
544 LI5: vot na skoKâ ja samA pa sibE sužU .
545 LI5: rAn´šý i mâladzËž kAk-tâ (.) bOl´šý vêselIlâs´ , i úsë .
546 LI5: a cipEr Étyjê dzêskatÉkê , tak ja ne znAju , pânâpivAjuccý , p´jAnyjê .
547 LI5: ja , nâprymEr , jak bylA , u nas ni adzIn (.) pArýn´ ne byl p´´jAny .
548 LI5: jEslê on prydzE vYpêúšý , tam inahdA byvAjê , nixtO iz´ dzeúčOnâk z jim tâncavAc´ ne idzËt .
549 LI5: jon pErvy raz pryšOú vYpêúšý , na druhOj raz užÉ net , prYdzê užÉ trÉzvy .
550 INT: i kadA trEzvy , užÉ tancUjêt , da ?
551 INT: praš´č´Ajut ?
552 LI5: da , a tak vot i ú škOlê , i na vêčarAx tOžý +...

553 LI5: a to ž Étâ užÉ vot , jak cipEr pâhljadzIš , škOl´nêkê i p´jut , i kUrât .
554 LI5: vot jak moj syn vot u škOlê , dak kAžý , pâsylAjut dAžý .
555 LI5: a patOm (.) radzIcêlê xOdzêc´ , štob acÉnku jamU pavYšý pastAvêlê .
556 INT: +< da , da .
557 INT: i učYcêlê vênavAty ješ´čË .
558 LI5: da , i učYcêlê vinIc´ .
559 LI5: ja užÉ svajmU sYnu hâvarU +"/.
560 LI5: +" ty xoc´ užÉ jak-nibUdz´ +...
561 LI5: +" a to hâvarU ["-"] kOnčýc´ škOdu [_//] škOlu , patOm prYduc´ da adlUpêc´ dze-nibUdz´ .
562 LI5: da , da .
563 LI5: što ne znAjêš , što at ix ždac´ .
564 LI5: skoKâ jes´ vo +...
565 LI5: jak u <pus´ hâvarjAt>["] pakAzyvâlê , što učYcêlê izbIlê , ubIlê dAžý .
566 INT: +< mne samOj čÉrýz god icI v škOlu , ja kAk-tâ (.) ne znAju .
567 INT: minjA sistrA v Étâm hadU zakOnčêlâ škOlu , vot adzInâccýty klas .
568 INT: ja u nejO sprAšývâju , gru +"/.
569 INT: +" persname , nu vot ty mne skažY , kak zâvâjevAc´ učênikOv , vot cipErêšnêx učênikOv ?
570 INT: pâtamU šta dAžý vot my pjat´ let nazAd što vypuskAlês´ , mne kažÉccý , my âbsaljUtnâ drugIjê bYlê +/.
571 LI5: da , da .
572 INT: +, čem vot sejčA [_//] cipErêšnêjê vypusknikI , stAršýjê škOl´nêkê .
573 INT: a anA mne znAjêcê što skazAlâ ?
574 INT: grit +"/.
575 INT: +" nu , jEslê ty (.) bUdzêš prêxadzIc´ čErêz urOk na urOk i stAvêc´ vas´mËrkê , dzevjAtkê , to anI cibjA bUdut ljubIt´ , da .
576 INT: nu narmAl´nâ ?
577 LI5: nAdâ tOžý padxOd , nAdâ padxOd imEc´ , nu .
578 LI5: dak ja jak sYnu dyk hâvarU [_////] kažU +"/.
579 LI5: +" tu užÉ javO i tam +...
580 LI5: +" hOspâdzê , nu što ta ž užÉ fêzkul´tUrâ ?
581 LI5: kAžý +"/.
582 LI5: +" a fêzkul´tUrâ , cipEr sAmy hlAúny urOk .
583 LI5: vot .
584 LI5: Éty +...
585 LI5: +" staú užO tUju acÉnku +...
586 LI5: tam bez fOrmy xto pryšOú .
587 LI5: hryt +"/.
588 LI5: +" nu , ja puš +...
589 LI5: +" na urOk ne vaz´mËš bez fOrmy .
590 LI5: +" a vYpuscê , tak bUé lAzêc´ , dzirÉktâr minE +...
591 LI5: +" što skAžý ["-"] čévO bez (.) uvažYcêl´nâj pryčYny jon huljAjê , ne na urOkê ?
592 LI5: +" i kAžý ["-"] minE nakAžuc´ , lišAc´ usivO , i prâhrésIúkê , i vsevO .
593 LI5: nu tak što , Étâ usjA žyz´ zavIsêc´ at sAmyx ljudzEj .
594 LI5: i svajA sObstvênnâjê žyz´ , i kak sebjA pâvedzËš .
595 INT: da , s kakOj pazIcýjêj pajdËš , tak i bUdzêt .
596 INT: xârašO .
597 INT: nu što , u minjA , v prIncýpê , vsë .
598 LI5: nu i u minjA vsë , bol´š ni mahU nêčéhO vspOmnêc´ na dAnnyj mamEnt .

599 INT: xârašO .
600 LI5: Étâ nAdâ bYlâ mne rAn´šý , za mEsêc pâdhatOvêccý , nâpisAc´ usË , i tadA ja by raz , raz , prâčytAlâ by bez Étyx vâprOsâú .
601 INT: pa plAnu , da ?
602 LI5: srAzu vaprOsy Étyjê +/.
603 INT: nu , slOžnâ , kanEšnâ , ja pânimAju , što srAzu tak vspâminAc´ .
604 LI5: +< mAmâ vot u menjA +...
605 LI5: Étâ , pApâ v vOsêmsêt (.) šéstOm hadU umêr .
606 LI5: tOžý on , krYšu čynIlê , úpaú (.) na čÉmênt , dvor čýmentIrâvâny tOžý .
607 LI5: hod pažYú , i užÉ vsë , pašlO +...
608 LI5: mAmâ u menjA , Étâjê , ja zabrAlâ .
609 LI5: anA , Éty , u sYnâ žylA , u brAtâ mâjevO .
610 LI5: ja jajE sjudy zabrAlâ , užÉ jak pašlA na pEn´sêju .
611 LI5: toj , Étâ , šÉjku bedrA sla +...
612 LI5: srAzu ključYcu , ješ´čË dOmâ tam u sibjA , slamAlâ .
613 LI5: patOm tut vot u dvuxtYsêčnâ trÉcêm hadU na šyj +...
614 LI5: dzêvjanOstym hOdzê (.) umerlA .
615 LI5: oj , tOžý trUdnâ bYlâ vazIccý z jej .
616 LI5: jej trUdnâ , i mne trUdnâ bylO .
617 LI5: vot .
618 LI5: bYlâ i Étâ , sklerOz napAú užÉ .
619 LI5: nâzyvAlâ minE i mAmâj , i sjastrOj , i +...
620 LI5: +" oj , hÉtâ persname .
621 LI5: kAžý +".
622 LI5: +" udzEn´ kAžý ["-"] persname vrÉdnâjê , nOč´´ju lEpšýjê persname .
623 LI5: +" adnA persname dObrâ , druhAjê persname plaxAjê .
624 INT: dzve persname .
625 LI5: a ja hâvarU +"/.
626 LI5: +" mAmâ , a čamU (.) adnA , Éty , vrÉdnâ , druhAjê ne ?
627 LI5: +" bo hÉtâ úsë zâstaúljAjê jEscê !
628 LI5: ja kažU +"/.
629 LI5: +" mAmâ , nu tak trÉbâ ž jEscê .
630 LI5: +" prAvêl´nâ kažU ["-"] tAjê persname rObêc´ , što cibE zâstaúljAjê .
631 INT: pâxvalIlê svajU persname .
632 LI5: kAžý +"/.
633 LI5: +" hÉtâ nEkâ malAjê , a hÉtâ nEkâ vEl´kâ persname .
634 LI5: janA jak sidzIc´ , joj kAžýccý men´š , jak ljažYc´ , tak bOl´šý kAžýšsê , nu .
635 LI5: tOžý dva s pâlavInâj hOdâ ljažAlâ .
636 LI5: usjahO mnOhâ pêrênesIA , usjahO , i mUžý sxranIlâ vot , i svekrOú (.) pâxâranIlâ .
637 LI5: a cipErâčý (.) svat umêr , čÉrýz dva hOdâ svaxâ .
638 LI5: pOslê svAxê čÉrýz try mEsêcý syn .
639 LI5: Étât , ubilê u hrOdnâ , jEdučý s pOjêzdâ vYbrâsêlê .
640 INT: +< o , bOžý moj !
641 LI5: š´č´as u maskvU jEhdzêlê zâbirAlê Étâvâ vtarOhâ sYnâ svAxênâho .
642 LI5: i vot nivEstkâ u minE adnA astAlâs´ âdzinËšýn´kâ tut .
643 LI5: užÉ iz svajEj sEm´jê , rOdâ , Étâ +...
644 LI5: nu , rOdstvênnêkê jes´ , alE užÉ ne radnYjê .
645 LI5: vot .
646 LI5: mâtacYkl zbiú u maskvE .
647 LI5: ne pašOl na (.) pêšéxOdny pêrexOd , a nâpramUju šol .
648 LI5: mašYnâ âstânavIlâsê , a mâtâcyklIst zzAdzê , i (.) vsë .

649 INT: oj , kašmAr .
650 LI5: tOžý bYlê mašYnu pâmjanjAlê , zalEzlê ú dolh , a tut pryšlOs´ apjAc´ (.) u dolh lEzcê .
651 INT: +< ješ´čË paxlEš´čê .
652 LI5: vot .
653 LI5: stAršýmu sYnu tOžý vot užÉ try hOdâ , jak âperAcýju na sErcâ zdzElâlê ú mInskê .
654 LI5: râzrézAlê úsju +...
655 LI5: rabOtâjê , pâtamU šta nAdâ .
656 LI5: kvarcIru ščas pâlučYlê tam na tâpalËvâj (.) troxkOmnâtnuju .
657 LI5: u jix dvuxkOmnâtnâ bylA pa šýrynE tam .
658 LI5: usË nAdâ i nAdâ .
659 INT: +< v Écêx nOvyx damAx dzE-tâ ?
660 LI5: tam vot , dze +...
661 LI5: jak jExât´ na Énku , strOjêccý adzIn , i vot tam užÉ zâselËnny .
662 LI5: jiščÉ ni úse úsilIlês´ , jaščÉ ty mlAdšý usë pâmahAjê tam rabIc´ .
663 LI5: on sam i plItku rObêc´ , i špakljUjê úsë .
664 LI5: sËnnê z Étym , mOžý , jIxnym sYnâm pajExâú tudA .
665 INT: nu , xârašO , xoc´ xtO-tâ pâmahAjêt , a to +/.
666 LI5: tOžý Étâ nevEstkâ rObêc´ u škOlê , tOžý fizrukOm .
667 LI5: kOnčýlê cExnêkum adnO i druhOjê <i Étâ>[_//] i Étât inscitUt tadA (.) u Étym , u mInskê , da .
668 LI5: a Étyjê , stAršýhâ sYnâ žénA v zberbAnkê rabOtâjê , buhAlcêr .
669 LI5: usË râskazAlâ , vsju pâdnahOtnuju svajU , vsë .
670 INT: mâlaccY !
671 LI5: vsë , bol´š nimA čahO .
672 INT: +< ja za vas rAdâ !
673 LI5: tam bUdzê bâlbatAn´nê majO +/.
674 INT: bUdzê , usË bUdzê !
675 LI5: bUduc´ smjAjâccý , skAžuc´ +"/.
676 LI5: +" nEkâ nêpucËvâ , ni pa parAdku havOrâ .
677 INT: niprAúdâ !
678 LI5: ja hâvarU , jak umEju .
679 INT: vsë narmAl´nâ , vsë xârašO .
680 LI5: vsë hâvarU , jak umEju .
681 INT: vsë xârašO , mâlaccY !
682 INT: a vy bajAlês´ +/.
683 LI5: tak .
684 LI5: nu , dUmâju +"/.
685 LI5: +" nu jEslê tOkâ bUdzê u hazEcê , xaj tOkâ dze +/.
686 INT: ne , vy što !
687 LI5: tak , cipEr mne +...
688 LI5: ščas dam bumAžku , i svajI dAnnyjê nâpišYcê , štob ja +/.
689 INT: +< xârašO .
690 INT: mne vyključ´Ac´ užÉ ?
691 LI5: nu úsë , vyključAjcê .
692 INT: pasIbâ .

INT_SL_6

Participants:
INT: Interviewer
LI6: Born town-dweller, age: 63, sex: female, education: incomplete or primary

1 INT: kakImê-tâ abrjAdâmê +/.
2 LI6: +< nu , ja xač´U skazAc´ , što u nas u bêlarUsê +...
3 LI6: što tOkâ što vot , nu +...
4 LI6: smatrA i gdze .
5 LI6: i bêlarUsê vot +...
6 LI6: nas vot , primErnâ , grOdnê Oblâsc´ ljUdzê (.) râbacjAščýjê vse .
7 LI6: vot ljUbêt trudzIccý , da ?
8 LI6: vot hrOdnênskâjê , brEsckâjê vot Oblâs´ .
9 LI6: ja jEzdzêlâ k znakOmâmu (.) v vIcêbsk , da ?
10 LI6: i vot mne papAlâ bYlâ ú dzireúnê žyc´ .
11 LI6: nu , u nas užÉ , primErnâ , ú dzirEvnê , jEslê hOscê prijEdut , to u nas , nu , xvatAlâ +...
12 LI6: užÉ mahlI parEzâc´ +...
13 LI6: i kâlbasY kupIc´ tam , i Étâ vsë .
14 LI6: vot .
15 LI6: a tam ja zajExâlâ , tam kIslym mâlakOm (.) gascEj vstreč´Ajut vot .
16 LI6: i vsë i bur´´´janY raslI v âgarOdâx , anI tam nêčevO ne sažAlê .
17 LI6: nu ja ne znAju , mOžýt , tOkâ u toj dzerEvnê , Ilê što .
18 LI6: pIlê vse .
19 LI6: nu , štO-tâ mne vabš´čE , hâvarjU , tam mne ni panrAvêlâs´ .
20 LI6: v vIcêbskâj Oblâscê vot Étâ ja bylA .
21 LI6: to mne tam vabš´čE ne panrAvêlâs´ .
22 LI6: vot .
23 LI6: patOm (.) ješ´čË vot u minjA (.) sasEdkâ žYlâ (.) u hOmêl´skâj Oblâscê .
24 LI6: ja , prAdâ , v nej ne bylâ .
25 LI6: no (.) majA padrUžkâ , vžé sasEdkâ , jEzêlâ k nej v gOscê .
26 LI6: gâvarYlâ , tO žé sAmâjê i ú hOmêl´skâj Oblâscê .
27 LI6: vot tudA dalEj .
28 LI6: a u nas , vaz´mËš +...
29 LI6: što bêlarUsêjê , dze ty +...
30 LI6: vot (.) brEskâjê i hrOdnênskâjê , i mInskâjê Oblâsc´ , to vabÉ râbacjAhê .
31 INT: v âsnavnOm .
32 LI6: da .
33 LI6: i vo i pâlidzIš , i zEmli (.) úse âbrabAtyvâjut , i v âharOdâx usEx vot Étâ vsë užÉ jesc´ .
34 LI6: vot i u minjA +...
35 LI6: što i tam my vot jEzdzêm , to tOžý vse , kak hâvarYccý .
36 LI6: nidzE (.) pOlê takOvâ nEtu v âharOdzê , štob bYlê +...
37 LI6: bur´´´jAnâ ne pasAžýnâ .
38 LI6: vsë ž sAdzêccý .
39 LI6: nu , a tak v bêlarUsê što ?
40 LI6: ja š´čitAjêu , što xarOšý (.) v bêlarUsê .
41 LI6: ja [_/] ja haržUs´ svajEj bêlarUsêjêj .
42 INT: xârašO .
43 LI6: nu , anO tak i jes´ .
44 LI6: u nas narOd nêplaxOj tOžý , nêplaxOj .
45 LI6: vot .
46 LI6: ja ni znAju , kak dlja kavO , no dlja menjA +...

47 LI6: ja v dzirEvnê žylA , minjA vse uvažAlê , i majU (.) mAmu tam , vsex nas .
48 LI6: i zdzes´ ja tOžý v takOm [_///] xarOšýx , sredzI xarOšýx ljudzEj , kak hâvarIccý .
49 LI6: i na rabOcê ja tOžý rabOtâlâ , ja bylA tOžý , minjA vse uvažAlê .
50 LI6: xoc´ ja užÉ na pEn´sêjê (.) skoKâ let .
51 LI6: no (.) ušlA , xacjA nač´Al´nêkê +...
52 LI6: dAžý zaplAkâlâ , kadA minjA prâvažAlê na pEn´sêju .
53 LI6: nu tak , nu .
54 LI6: anA tak fakcIčýskê i prAdâ , naš [_//] u nas narOd takI nêplaxOj .
[...]
55 LI6: tOkâ što vot bidA , što anO vizdzE tak .
56 INT: harÉlkâ , nu , hUbêt ljudzEj .
57 LI6: +< da , mne tOžý ž ščAscê tOžý nEtu .
58 LI6: i muž tOžý , i (.) syn tOžý Étât +...
59 INT: da , zâprécIlê b prâdavAc´ .
60 LI6: da .
61 INT: aj , ž mOžý , ljUdzê sAmê hnAlê b , jEslê zâxacElê .
62 LI6: da , kak rAn´šý ž hnAlê .
63 INT: nu .
64 INT: da i š´č´as , ja znAju , v nEkâtârýx dzêrevnjAx tOžý .
65 LI6: a my tOžý , vot kadA strOjêlês´ , tOžý hnAlê .
66 LI6: a dze dzEnêssâ ?
67 LI6: a prýxadzIlê vot skoKâ vot +...
68 LI6: Étâ , sYnâvyjê druz´jA prýxadzIlê rAdzê tavO , štob tOl´kâ vYpêc´ da pajEscê .
69 LI6: dyk jahO ž mnOhâ +...
70 LI6: što jon nidzE ne rabOtâjê , dAžý pajEs´ nEtu .
71 LI6: anY sAmê p´´jut , i radzIcêlê p´´jut .
72 LI6: i Étâ , i prýxadzIlê sAmê , my ne prasIlê dAžý , sAmê prýxadzIlê pâmahAlê .
73 LI6: my za šés´ mEsêcýú pastrOjêlê , dom padnjalê , Étâ sAmâjê , dastrOjêlê pjAc´ mEtrâú i âblažYlê vsë vot kêrpičOm .
74 LI6: i krYšu nakrYlê , vsë vot za pjac´ mEsêcýú .
75 LI6: usË zdzElâlê i zašlI úžÉ žyc´ .
76 LI6: i prâvelI i haz , i úsë zdzElâlê .
77 LI6: nu dzEn´hê bYlê , my sâbirAlê jix , sâbirAlê , štob +...
78 LI6: muž moj havOrýc´ tak +"/.
79 LI6: +" persname , ne bUdzêm +...
80 LI6: ja vsë kAžny hod +"/.
81 LI6: +" persname , davAj užÉ bUém strOjêc [_/] strOjêc´ , bUdzêm strOjêccý .
82 LI6: on kAžý +"/.
83 LI6: +" net , pâdaždzI , jaščÉ dzEnêh mâlavAtâ .
84 LI6: +" vot gavOrýt ["-"] dze my bUdzêm žyc´ ?
85 LI6: +" načnËm hâvarYt ["-"] strOjku , a patOm hâvarYt ["-"] dze nam žyc´ ?
86 LI6: u nas , prAdâ , lEtnêjê kUxnê , my vsë v lEtnjuju kUxnju užÉ tadA pêrešlI .
87 LI6: žYlê ú lEtnêj kUxnê , kadA strOjêlêsê .
88 LI6: a on hâvarYt +"/.
89 LI6: +" zImâvâc´ tam ne bUdzêš i na kvarcIru nêkudA ne pajdzËš .
90 LI6: +" tak što nAdâ , štob bYlâ +...
91 LI6: bYstrâ pastrOjêlê .
92 INT: nu da .
93 LI6: nAč´âlê i kOnčýlê .
94 LI6: vesnOj nAčýlê , zimOj [_//] k zimE kOnčýlê .

95 LI6: nu i úsë tak .
96 LI6: i za pjac´ mEsêcýú nas vo jesc´ dom , vsem na udzivlEn´nê .
97 INT: +< mâlaccY !
98 LI6: vsem na udzivlEn´nê bYlâ , nu .
99 LI6: prAdâ , užÉ on starAlsê tut vsë tOžý +...
100 LI6: tut sceny tOkâ vYvêlê , i jon užÉ srAzu pêrýharOdkê nAčýl (.) dzElâc´ .
101 LI6: nu , ljUdzê dzElâlê , pad jevO ž kamAndâj vsë bYlâ .
102 LI6: pakA krYšu nakrYlê , u nas užÉ vsë .
103 LI6: nu , užÉ , Étâ sAmâjê , palY davAj (.) nâscilAc´ .
104 LI6: vot tak vot vsë bYsrên´kâ ú nas šlo .
105 LI6: i vot za pjac´ mEsêcýú my (.) pastrOjêlê .
106 INT: mâlaccY !
107 LI6: nu , tak u nas bYlâ (.) četYrê fljAhê sâmahOnkê .
108 LI6: i patOm râsčinjAlê pa tri fljAhê (.) kAžny nedzElju .
109 LI6: tak vot što ú nas , skOl´kâ pašlO , usë +...
110 LI6: nu ljudzEj bYlâ mnOhâ , prAdâ .
111 LI6: oj , ja vstavAlâ v prystrOjkê .
112 LI6: utrâm nAdâ bYlâ pâkarmIc´ jix usEx , nAdâ nâhatOvêc´ .
113 LI6: v abEd apjAc´ nâhatOvêc´ , vsex pâkarmIc´ .
114 LI6: i vEčêrâm tOžý nâhatOvêc´ , vsex pâkarmIc´ .
115 LI6: bo ja ž hâvarU , mnOgêjê prêxadzIlê tOkâ vYpêc´ da pajEscê .
116 LI6: i tOkâ znAjêš , v mâgazIn (.) i hatOvêš , v mâgazIn i hatOvêš .
117 INT: ahA , s umA sajcI !
118 LI6: pâmahAc´ to ja ne pâmahAlâ , tam tOkâ što (.) kêrpičI kadA pâdnesU .
119 LI6: ne bylO kadA , nAdâ bYlâ vsë hatOvêc´ .
120 LI6: Étâ ž nOhê pUxlê .
121 LI6: Ani , slAvâ bOhu , vsë bYsrên´kâ sdzElâlê .
122 LI6: cipEr´ žyvËm vsEmê udObstvâmê , sa vsem .
123 LI6: vsë xârašO .
124 INT: slAvâ bOhu !
125 LI6: da .
126 LI6: tOkâ žAlkâ , u minjA nixtO ne dažYl : ni mAmâ , ni sistrA , ni brAc´jê .
127 LI6: nixtO ne uvIdzêl (.) moj trud .
128 INT: nêčevO , mOžý , uvIdzêt .
129 LI6: sestrA pâmerlA , kak raz my tOkâ nAč´âlê strOjêccý .
130 LI6: tOžý brat stAršýj i sestrA at rAkâ pâmerlI .
131 LI6: a Étât , katOrý na urAlê žyl , to sErcâ .
132 LI6: cêžalO i abIdnâ .
133 LI6: takAjê bylA sem´jA , i , ščytAj , adnA astAlâs´ .
134 INT: nu , stOl´kâ dzicEj , stOkâ siscËr , brAc´jêv .
135 LI6: nu .
136 LI6: nu ja tak užÉ z dzEctvâ užÉ astAlâsê (.) adnA .
137 LI6: ja gâvarjU , Écê (.) pâžénIlês´ tam , sestrA vYšlâ zAmuž u (.) čýpilËvâ , Étâ tOžý rAnâ .
138 LI6: a ta ujExâlâ tOžý .
139 LI6: mUsê , hadOú bylA dvAccýc´ dva , kahdA (.) vYšlâ zAmuž i ujExâlâ .
140 LI6: a my s mAmâj , trudnâ nam bYlâ , Očên´ trUdnâ nam bYlâ , Očýn´ .
141 LI6: ja gâarU , vot Étu kartOšku taskAc´ i Éty dravA .
142 LI6: pOmnju , nu , užÉ kanjA mAmâ vYprâsêlâ .
143 LI6: užÉ brýhadzIrâ daú kanjA , my pajExâlê (.) za dravAmê .
144 LI6: pajExâlê , a ščo ž tadA ne bylA , kak ščas vot zavAlênâ , Étâ , ves´ les dravAmê .

145 LI6: a xOdzêš , xOdzêš pa lEsu , najdzËš dze-nibUdz´ , užÉ pâvalIúsê , Étât , brevnO .
146 LI6: dyj takIjê vot ne tOústyjê cjAnêš da tahO vOzâ .
147 LI6: nu i nâsâbirAlê s mAmâj (.) cÉly voz .
148 LI6: i úžÉ takIjê davOl´nyjê , užÉ (.) na zImu bUdzêt xoc´ , Étâ sAmâjê , mEn´šý cjahAc´ na harbU .
149 LI6: nu i pâneslI , i v Étâ sAmâjê [_///] tOl´kâ ât´´ježAjêm , jEdzêt lesnIk .
150 LI6: jEdzêt lesnIk i hâvarIt +"/.
151 LI6: +" dze dravA nabrAlê ?
152 LI6: mAmâ kAžý +"/.
153 LI6: +" tak i tak +...
154 LI6: kAžý +"/.
155 LI6: +" vot sâbirAlê , dze vot Étâ valjAlâsê .
156 LI6: tadA ž ne valjAlâsê .
157 LI6: tam rÉdkâ dze , rÉdkâ dze bylO .
158 LI6: nAdâ bylO +...
159 LI6: pâxadzIlê , pakA jehO nâsâbirAlê .
160 LI6: vot .
161 LI6: i jon na kanI pryjExâú s vOzâm , pêrêgruzIc´ (.) na jahO voz .
162 LI6: vsë , pêrêhruzIlê .
163 LI6: i on sam , i my s mAmâju .
164 LI6: mAmâ plAkâlâ plAkâlâ , ja plAkâlâ .
165 LI6: tak bylO cêžalO cjahAc´ , i Étâ , tYjê brOvny .
166 LI6: vsë pêrêhruzIlê , jon zabrAú sibE damOj .
167 INT: narmAl´nâ .
168 LI6: da .
169 LI6: i pajExâlê ni_s´_čEm , sa slezmI .
170 INT: rAdâscê kak i ne byvAlâ .
171 LI6: nu .
172 LI6: a patOm moj brat prijExâl , Étâ sAmâjê , užÉ tam (.) s bârnaUlâ .
173 LI6: bylA anA v dzikrE [_///] anA bêremEnnâ bylA , žénA .
174 LI6: i anY na hod pryjExâlê sjudA k nam .
175 LI6: kak anA tut radzIt , tam užÉ vsë .
176 LI6: i ustrOjêúsê brat lêsnikOm .
177 LI6: i , Étâ sAmâjê , kak raz (.) vëz dubOvyjê sibE (..) stalbY (.) vot Étât sAmy lesnIk , i s majhO brAtâ učAstkâ .
178 INT: papAúsê .
179 LI6: da .
180 LI6: i moj brat vYšýl i za jahO +"/.
181 LI6: +" vjazI va dvor harIt ["-"] mAcêrê .
182 LI6: +" kak ty dravA zabrAl , i cipEr hâvarIt ["-"] vezI hâvarIt ["-"] mAcêrý tYjê stalbY .
183 LI6: i on pryvËz mAmê .
184 LI6: pa sej dzen´ stajAc´ tYjê stalbY .
185 LI6: anY ž dubOvyjê , žnAčýc´ , krÉpkêjê .
186 LI6: nu , vot tak (.) âtamscIl .
187 INT: da , Étâ tOč´nâ .
188 LI6: pažYlê , tam mAlâ pažYlê , anA patOm ustrOjêlâsê v šYlâvêčê , učYcêl´nêcâj rabOtâlâ .
189 LI6: u minE i adnA , i vtarAjê bracIxê , učYcêl´nêcy .
190 LI6: a xadzIc´ u šYlâvêčê bYlâ cêžélO , učIc´ , Étâ sAmâjê .
191 LI6: é , paražlê +...
192 LI6: prAdâ , anA hod âtrabOtâlâ dzes´ , i ujExâlê anY apjAc´ u bârnaUl .
193 LI6: tam užÉ v bârnaUlê vsë vrEmê žYlê .
194 LI6: nu , ú jejO tam radzIcêlê , tam brAc´jê , sËstry .
195 LI6: tam tOžý dzEvêc´ čýlavEk v sem´jE bYlâ .

196 INT: oho !
197 LI6: nu [_/] nu , vot takIjê +/.
198 INT: bal´šAjê sem´jA .
[...]
199 LI6: nu tadA ž rAn´sý mnOhâ ž bYlâ , što v rasIjê , što u nas , dzicEj .
200 LI6: i ú druhOj bracIxê tOžý bYlâ šÉscêrâ (.) dzecEj .
201 LI6: nu i u nas pjAcêrâ .
202 INT: nu , u majEj bAbuškê tOžý pjAcêrâ .
203 LI6: nu , rAn´šý ž raždAlê (.) pa skOl´kâ xto moh .
204 LI6: ta ž ni to , što cipEr , adnO , da bOl´šý ni xacjAt .
205 INT: da , tadA dzicEj mnOhâ bYlâ .
206 INT: i kAk-tâ (.) i rascIlê , i narmAl´nâ .
207 LI6: nu .
208 LI6: i drUžnâ kAk-tâ žYlê , i drUh_drUhâ žalElê .
209 LI6: a š´č´as dva , i užÉ vsë , drUh_drUhâ nênavIdzêt .
210 LI6: Étâ v rEdkâj sem´jE , dze v cipErêšnêjê vrEmê , nu , drUžnâ (.) žyvUt tam brat i sestrA , Ilê tam brAc´jê Ilê sËstry .
211 LI6: a kak šO-tâ kakOjê-tâ , vsë .
212 LI6: sËn´nê <za naslEdstvâ>[_/] za naslEdstvâ úse .
213 LI6: kak ni paslUxâjêš , to tam , to tam .
214 LI6: vo tOžý vo sasEdkê (.) pâlučIlâsê .
215 LI6: pâlavInu dOmâ adAlê sYnu .
216 LI6: a (.) hÉtu pâlavInu svajU , dze anI žYlê , vzjAlê +...
217 LI6: na dOč´ku xacElê pisAc´ , a dOč´kâ +...
218 LI6: jes´ , nu , kvarcIrâ .
219 LI6: anA hâvarYt , mol +"/.
220 LI6: +" davAjcê na sYnâ mâjevO .
221 LI6: nu , na sYnâ pisAlê .
222 LI6: janY i hâdavAlê Étâvâ vnUkâ , pâtamU što (.) acEc u nevO razbIlsê na mašYnê .
223 LI6: nu ne jon za rulËm byú , a druhOj byl za rulËm .
224 LI6: i , Étâ sAmâjê , i jon užÉ s mAlên´kâvâ hOdzêkâ +...
225 LI6: i četYrê mEsêcý bYlâ , kadA jon astAlsê sêratOj .
226 LI6: nu i vot anY pisAlê na jevO (.) Étât dom .
227 LI6: a cepEr´ vot Étâ nivEstkâ , znAčêt +"/.
228 LI6: +" pâčemU vy na jehO pisAlê ?
229 LI6: pâčemU ne na jejO dOčku +...
230 LI6: anA kAžý +"/.
231 LI6: +" što vam , mAlâ ?
232 LI6: +" ja hryt ["-"] adAlâ bOl´šý pâlavIny vam .
233 LI6: kAžý +"/.
234 LI6: +" vam ješ´čË mAlâ .
235 LI6: vot .
236 LI6: i vžé idzËt u nix +/.
237 INT: kanflIkt .
238 LI6: +, kanflIkt .
239 INT: da , vsë Étâ +...
240 INT: kadA s imUš´cêstvâm Écê prablEmy nâčinAjuccý , tak (.) vsë narUžu i vylAzêt .
241 LI6: da , vot asObênnâ +...
242 LI6: da , dzEn´hê +...
243 LI6: vsë naslEdstvâ , vsë naslEdstvâ .
244 LI6: i tOžý adnUju dOčku imEjêt .
245 LI6: nu tak a čevO ty , nu , tut ješčÉ trEbujêš at Écêx starYx ?
246 LI6: nu tut užÉ pastrOjcê Ilê kupIcê tadA svajEj dOčkê , jEslê anA vYrâscêt .
247 LI6: janA ješčO ú dzevjAty klas pajdzËt .
248 LI6: a anI užÉ , vIdzêš , barbU vidUt za Étâ nasledstvâ .

249 LI6: nu u nas éščO pakA nêčévO , vsë cIxâ .
250 LI6: my úsë planIrujêm na Étu +...
251 LI6: mOžý , to my dze trOšku sâberËm , da i vaz´mËt sUdu , da , mOžý , što svajO bUdut imEc´ .
252 LI6: tOžý xacElâs´ by Étâ .
253 LI6: anA užÉ s nAmê , vsë tut .
254 LI6: bu [_//] bUdzêm vIdzêc´ , što +...
255 LI6: ščé (.) žys´ vpêredzI .
256 LI6: jak ne pamrÉm skOrâ .
257 LI6: sudz´bA râsprýdzelIccý , kamU nAdâ .
258 INT: da , tak mOžnâ plAnâv nastrOjêc tak .
259 LI6: da .

INT_SL_7

Participants:
LI7: Village-town-migrant, age: 49, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

INT: nu vsë , zApês´ pašlA .
INT: š´č´as ja +...
INT: v nač´Alê nAšývâ interv´´jU ja by pâprasIlâ vas prestAvêc´ , što vy pIšýcê knIgu a sebE .
INT: i vot što by vy râskazAlê v Étâj knIgê ?
INT: a svajEj žYznê , a dzEctvê +...
INT: mOžýt , kakIjê-tâ vâspâminAnêjê asObênnyjê u vas jest´ ?
INT: mOžýcê vot vsë raskAzyvâc´ .
LI7: ljubOúnyjê hâvarYc´ ?
INT: mOžýcê ljubOúnyjê .
LI7: nu , vot nâčynAju ja (.) hâvarYc´ .
LI7: kanEšnê , ja (.) ni mahU tak vam skazAc´ (.) krasIvâ .
LI7: pâtamU šta ja imEju tOl´kâ (.) čétYrý klAsâ +/.
INT: nêčévO strAšnâvâ !
INT: kak raskAžýcê , vsë prekrAsnâ bUdzê .
LI7: nu , radzIlâs´ ja u dzirÉvnê .
LI7: dzirÉúnê nâzyvAjêccý dzEžkâvêčý , zEl´vênskê réhiOn .
LI7: žYlâ +...
LI7: pOslê vajnY Očên´ cêžélO bYlâ žyc´ majIm radzIcêlêm .
LI7: plOxâ my dzEctvâ prâvelI , pâtamU šta ne bylâ pOslê vajnY nêčévO .
LI7: dâbyvAlê my (.) hrOšý savsEm mAlên´kêjê .
LI7: v kalxOzê nixtO nam ni placIú , a rabOtâc´ my rabOtâlê .
LI7: ni tak , jak cipEr , mAlô (.) dajUc´ hrOšýj , i ja rabIc´ ne bUdu .
LI7: nas takOhâ ni bylO .
LI7: my xadzIlê ú kalxOz , rabOtâlê .
LI7: i nêčévO ni placIlê , a kAždyj dzen´ zânimAlêsê (.) rabOtâju .
LI7: nu , pryšlO takOjê vrÉmê , što ja vYšlâ zAmuž , u dvAccýc´ hadOú .
LI7: moj muž pašOú u [_////] v Armêju , i ja astalâsê z rybËnkâm .
LI7: i ryšYlâ vYcê , pryjExâc´ u slOnêm na rabOtu .
LI7: minE vâjênkamAt (.) ustrOjêú na rabOtu .
LI7: u slOnêmê tOžý pOslê vajnY bylO (.) ni zavOdâú , nêčévO , krOmê (.) sAdzêkâ i bytkâmbinAtâ .
LI7: byú tadA , nâčynAjuščýjê naš slOnêm +...
LI7: i (.) jaščÉ byú (.) mêsâkâmbinAt i malOčny zavOd .
LI7: bOl´šý u nas tut ne bylO +...
LI7: vot .
LI7: ja nâčynAlâ s sAdzêkâ .
LI7: v sAdzêkê rabOtâlâ njAnêčkâju .
LI7: vot .
LI7: bYlâ cêžélO tOžý ú hOrâdzê žyc´ , na čAsnâj kvarcIrê .
LI7: vot .
LI7: patOm kAk-tâ (.) pâcixOn´ku , pâcixOn´ku , i ja vstrOjêlâsê ú bYtkâmbinAt i rabOtâlâ ú trýkatAžnym cÉxu .
LI7: trýkatAžny céx Očên´ byl xarOšý i +...
LI7: Očên´ xarOšýjê rabOtâ .
LI7: i zakAzâú bylO mnOhâ , i staxAnâúkâju bylA , i v gErmânêju jEzdzêlâ ja , pa (.) svajOj rabOcê .
LI7: pErvâjê mEstâ zânilA pa rajOnu .
LI7: vot .
LI7: kAk-tâ rabOtâ bylA u minE xarOšýjê .

47 LI7: i pa rabocê bylA (.) xârašA , i Obščýstvâ bYlâ u nas xarOšýjê .
48 LI7: i tak nâčalAs´ u minE žys´ xarOšýjê .
49 LI7: nu tut (.) minE pâdvjalO +...
50 LI7: v žYznê z mUžým plOxâ (.) žyc´ .
51 LI7: ne xarOšý bo jon muž byú , piú , huljAú , ni vëú sjabE âdakvAtnâ .
52 LI7: i ja z im râžyšlAsê .
53 LI7: râžyšlAsê , vYšlâ druhI raz zAmuž , i našlAsê vtarAjê u mjanE ljubOú .
54 LI7: žys´ ú mjanE pakrAšý stAlâ .
55 LI7: dvOjê dzicEj at pErvâvâ mUžý , radzIlâ (.) s vtarOvâ mUžý dOčku .
56 LI7: i v nas bYlô vsë xârašO .
57 LI7: i dzEcê majE xarOšýjê , i rabOtâjuc´ xârašO , i umnicý , mEnšýjê sa mnoj dOčkâ , ja žyvU s (.) dOčkâju .
58 LI7: i anA rabOtâjê učYcêl´nêcâju .
59 INT: a što prêpâdajOt ?
60 LI7: anA prýpâdajE mUzyku , pêanInu .
61 LI7: vot .
62 LI7: nu , što xačU skazAc´ ?
63 LI7: v žYznê vsë bylO , i mnOhâ čyvO .
64 LI7: no krAcên´kâ skazAc´ +/.
65 INT: mOžnâ ne krAcên´kâ .
66 LI7: mOžnâ skazAc´ to , što (.) xto xOčý žyc´ krasIvâ , rabOtât´ nAdâ , abščAccý z ljudzmI xârašO , i tadY žys´ xarOšýjê .
67 LI7: i vOzlê [_///] k cibE (.) âkružAjuščýjê bUduc´ xarOšýjê .
68 LI7: tak što ja žélAju vsem ljudzjAm (.) žys´ pražYc´ ne tak prOstâ , kak u pOlê , a tak , kab bylO dzesc´vIcêl´nô pAmêc´ ab tom , što ty pražYú i štO-tâ uklAd ulažYú .
69 LI7: štob tvajE dzEcê bYlê xarOšýjê .
70 LI7: štob dzEcê tOžý svajO pâkalEnêjê (.) starAlêsê iščÉ lUčšý prâvescI .
71 LI7: kak (.) mne , mne bylO cêžélO , pâtamU što takAjê âbstanOúkâ bylA , što ne Očên´ bylO +...
72 LI7: cêžélO v tom , što my +...
73 LI7: ne bylO ni tavO bahActvâ , ni tyx hrOšýj , tOkâ zdarOv´´jê bylO .
74 LI7: rabOtâlê i dâbyvAlê .
75 LI7: vot .
76 LI7: nu što jaščÉ xačU skazAc´ ?
77 LI7: kanEšnê , ljubljU ja ljudzEj .
78 LI7: i padrUhâú mnOhâ u minE , druzEj .
79 INT: i sič´As , da ?
80 LI7: i cipEr .
81 LI7: i abščAjusê , i xoc´ ja i zâbalElâ , no vse kalA mjanE padrUhê , kak (.) gâvarYccý , jak z dzEctvâ .
82 LI7: na rabOcê ja prâbylA sOrâk hadOú , na adnOj rabOcê .
83 INT: prilIč´nâ .
84 LI7: da .
85 LI7: i úse (.) rabOtnêkê , kak druz´jA .
86 LI7: i pa sËn´nêšnê dzen´ .
87 LI7: mne užÉ šésjAt vOsêm hadOú , a my iščÉ abščAjêmsê .
88 LI7: i xOdzêm v les , na pryrOdu , zimOju xOdzêm (.) snEžkê katAjêm .
89 INT: nêčevO sibE !
90 INT: akcIvnyj Otdyx takOj .
91 LI7: da .

92 LI7: i ú bAby ihrAjêm , i u stol [_///] zastOl´jê dzElâjêm sa snEhâ (.) vot , pEsnê pajOm .
93 INT: klAsnâ !
94 LI7: nu , cipEr kAk-tâ užÉ vOzrâs u nas užÉ pâdašOl +...
95 LI7: ne Očên´ .
96 LI7: užÉ nas i hâlasA , užÉ vOzrâst takOj +...
97 LI7: jes´ u minE padrUhê , užÉ pa sEmsêt pjac´ hadOú (.) vot , pa sEmdêsêt .
98 LI7: užÉ my pec´ v aútObusê +...
99 LI7: ni pajOm , kadA jEdzêm s Odyxâ .
100 LI7: nu , kAždyj raz my takOjê pravOdzêm .
101 LI7: i dAžý pryxOdzêc´ u xAtu , tOžý drUh_drUhâ advEdvâjêm .
102 LI7: vypevAc´ my ni p´´jom , atnOsêmsê k Étâmu tak , čuc´-čuc´ .
103 LI7: xto mOžý , xto ni mOžý , nu , pâvêsilIccý my +/.
104 INT: i tak mOžnâ .
105 LI7: +, da six por .
106 LI7: vspâminAjêm vsë dzEctvâ , vspâminAjêm rabOtu (.) vot .
107 LI7: vezdze ja jEzdzêlâ .
108 LI7: v lêninhrAd pa (.) Étâ , što +...
109 LI7: ja vsë pErvyjê mestA zânimAlâ .
110 LI7: to jEzdzêlê my i v lêninhrAd , i v kâlêninhrAd .
111 INT: +< a vy pa čëm Imênnâ pErvyjê mEstâ zânimAlê ?
112 LI7: a my zânimAlê mestA pa rabOcê , plan davAlê .
113 LI7: i v girmAnêju jEzdzêlâ paÉtâmu , što pErvâjê mEstâ zânjalA pa rajOnu .
114 LI7: pa rabOcê (.) jEzdzêlê .
115 INT: nu , vot râskažYcê a svajIx vpêč´atlEnêjêx Écêx , at Écêx pajEzdâk .
116 LI7: +< vpêčatlEnêjê , kanEšnê +...
117 LI7: ja xačU skazAc´ , što ja v germAnêjê bylA , Étâ bYlâ dzE-tâ +...
118 LI7: oj , kak Étâ skazAc´ ?
119 LI7: v šésjAt vas´mOm hOdzê .
120 LI7: kagdA (.) germAnêjê pêrêxadIlâ u druhI Ixnê Étât +...
121 LI7: vot ja ne mahU skazAc´ , kak +...
122 LI7: v Obščêm , anI pêrešlI užÉ u +...
123 LI7: v Obščým , kAk-tâ +...
124 LI7: vot ni gramAtnâ , ni mahU skazAc´ .
125 LI7: nu , anI [_/] anI [_/] anI prOstâ bYlê v adnOm sajUzê , a patOm pêrestrOjêlêsê .
126 LI7: vot .
127 LI7: nu xârašO anY žyvUt , i žYlê tadA xârašO .
128 LI7: nu , kanEšnê , my xacjA rabOtnêkê takIjê , pErvâjê mEstâ zânjalI pa rajOnu , no kahdA my tam uvIdzêlê , što u jix (.) u bytkâmbinAcê , kak rabOtâjut ljUdzê , to my , kanEšnê , âtstavAúšýjê ljUdzê .
129 LI7: i dAžý katOryjê +...
130 LI7: éskursavOd nas vazIú , pakAzvâú i havOrýc´ , što +...
131 LI7: +" ja byú (.) u mInsku , to ja ničOhâ xarOšývâ ni našOl (.) u mInskê .
132 INT: +< bal´šAjê rAznêcâ takAjê ?
133 LI7: da .
134 LI7: +" a tOl´kâ ja našOl u litvE (.) nemnOžkâ tam , šO-tâ kakOj-tâ scil´ byl .
135 LI7: +" a ú (.) bêlarUsê nêčévO ni našOl xarOšývâ .
136 INT: a v kakIx-tâ gâradAx Ilê v adnOm kakOm-tâ hOrâdzê bYlê ?
137 LI7: nas mnOhâ , pa úsix hâradAx xadIlê , no ja cipEr ni mahU skazAc´ , užÉ skoKâ let prajšlO .
138 LI7: i , va-pErvyx , ja pOslê âperAcýjê .

139 LI7: mne na +...
140 LI7: âperAcýju na hOlâvu dElâlê , to ja užÉ ne mahU tak skazAc´ (.) tOč´nô .
141 INT: a ješ´čË v lêningrAdzê bYlê , da ?
142 LI7: v lêninhrAdzê bYlê , tOžý na éskUrsêjê , vezdzE jEzdzêlê (.) vot .
143 LI7: lêninhrAd , kanEšnê xx +...
144 LI7: vot my dAžý ješčO udzivljAlêsê , što <lêninhrAd my kOrmêm>[_/] lêninhrAd my kOrmêm , a u nas kaúbAsâú nimA u mâgazInê .
145 LI7: a tam dzijscvIcêl´nâ nAdâ karmIt , pâtamU što ljUdzê i ljUdzê , skursavOdy , skursavOdy , skursavOdy .
146 LI7: kanEšnê , tam nAdâ pâkazAc´ , što (.) xot´ tam , u jIxnêj [_///] v lêninhrAdzê , xoc´ štO-tâ jesc´ , šo čýlavEk sUmku uzjAú kalbAs .
147 LI7: vot takijê tam bYlê dzelA .
[...]
148 INT: a z dzEctvâ , mOžýt , ješ´čË kakIjê vâspâminAnêjê ?
149 LI7: +< a z dzEctvâ +...
150 LI7: nu , z dzEctvâ ja xacElâ +...
151 LI7: vam ja hâvarYlâ , što Očên´ bylO trUdnâjê dzEctvâ .
152 LI7: xadzIlê my bâsjakOm .
153 LI7: vot .
154 LI7: dAžý xaču skazAc´ takOjê , xoc´ znAjêcê , dzE-tâ blIžý vy +...
155 LI7: kupIlâ mAmâ bAjkê i pašYlâ mne (.) pântalOnčýkê .
156 LI7: i ja takAjê bylA davOl´nâjê , što ú minE pântalOnčýkê .
157 LI7: ja idu u škOlku i pakAzvâju .
158 LI7: xoc´ kab xto minE uvIdzêú pad kalEnkâm , što i minE pântalOnčýk jesc´ .
159 LI7: vot takAjê u nas dzEctvâ .
160 INT: +< rAdâsc´ , dzEckâjê rAdâs´ .
161 LI7: +< a cipEr takIjê bahAtyjê , adzEtyjê , i usË +"/.
162 LI7: +" nimA , ni što âdzevAc´ .
163 LI7: +" ni xarOšýjê , i hrOšýj nimA , i cêžélO nam .
164 LI7: da , ščaslIvyjê ljUdzê , Étâ kab vy nêkahdA , dzEcê , ni vAšý únUkê , nixtO ni vIdzêú Étâj vajnY i Étyx nêdastAtkâú .
165 LI7: što my Étâ pêrežYlê .
166 LI7: i to ja xačU skazAc´ , što ja by xacElâ b lUčšý žyc´ , kanEšnê .
167 LI7: my dastOjnyjê tavO , štob my lUčšý žYlê .
168 LI7: no spasIbâ i za hÉtâ .
169 LI7: vot , kanEšnê +...
170 LI7: a z-za tavO , što my (.) nêdastOjnâ žyvËm , my samA mnOhâ vênavAtyjê .
171 LI7: rabOtâlê my nakAčýstvênnâ , rabOtâ nAšý išlA mnOhâ +...
172 LI7: nu , što (.) nêčévO +...
173 LI7: ja pajExâlâ v girmAnêju , tam adnU cikEtâčku pastAvêc´ , jakI (.) Étât , i užÉ krasIvâ .
174 LI7: a u nas našlËpâjuc´ Étyx strOčýk , što ni râzabrAccý tavO karmAnčýkâ , ničOhâ vIdâ nimA .
175 LI7: a mnOhô šYlê i rabOtâlê .
176 LI7: i dârabOtâlêsê , što my svajhO prâjizvOdstvâ nêčévO ni pakAzyvâém , a tol´kâ za hranIcýj , to tAmâkâ +...
177 LI7: u nas bOlêjê kAčýstvênnâ šYlê u bêlarUsê , čym cipErâkâ kitAj pryvOzêc´ , Étât , kak jevO , tUrcýjê .
178 LI7: no , ja vam hâvarU , adzIn bAn´cêk , i čyvO znAčýc´ .
179 INT: nu da .
180 INT: adnA dzetAl´kâ .
181 LI7: adnA dzetAl´kâ , i vsë , i mOdnâ .
182 LI7: paÉtâmu i nAšý stranA vot , skazAc´ , atstAlâ .

183 INT: tak dAžý i cipEr´ pa toj žé sAmâj adzEždzê .
184 LI7: da .
185 LI7: pryšlA ja u sapOžnuju tudA , pêrešlI my užÉ na sapOžnâjê .
186 LI7: nas (.) sidzIc´ +...
187 LI7: vse i ú mazUcê , u klEjê fArtuk toj , da jahO ni pâdajcI .
188 LI7: a on stajIc´ u takOm krasIvâm xalAcê , pâdyšOú , kâblučOk pâdlažYú pad Étu , plan , Étu , lApku , i úsë , i hatOvê kâblučOk .
189 INT: +< i vsja rabOtâ .
190 LI7: i vsja rabOtâ .
191 LI7: a u nas c´vikOú nab´´jE , nab´´jE , patOm kAžý +"/.
192 LI7: +" pâhljadzI , mOžý , užO bUdzê dObrâ .
193 LI7: +" ne , išČÉ [_/] jašČÉ hvos´ mešAjê .
194 LI7: i tam bOlêj hvazdzEj nalOžýc´ u tavO kâblučkA .
195 LI7: nu to jak my mOžým byc´ (.) krasIvyjê i umnyjê ?
196 LI7: my âtstajOm .
197 LI7: xacjA (.) dzescvIcêl´nâ vot , smatrY , cipErâkâ (.) cêlefOny +...
198 LI7: ni nAšý Étâ ž cêlefOny zrabIlê .
199 INT: +< nu da .
200 INT: mabIl´nyjê , vy +/.
201 LI7: nu .
202 INT: nu da , ne nAšý .
203 LI7: nu , nixtO .
204 LI7: u nas tOžý ž mnOhâ +/.
205 INT: da , da , i spêcýalIstâv , i grAmâtnyx ljudzEj , i talkOvyx , katOryjê pânimAjut , râzbirAjuccý va vsëm Étâm .
206 LI7: +< spêcýalIstâú , da , i talkOvyx , nu [_/] nu nEtu cExnêkê hÉtâkâjê .
207 LI7: vot .
208 LI7: tak (.) što vot takOjê nAšý bYlô dzEctvâ .
209 LI7: nu , xto xacEú žyc´ (.) i dabIccý Étâvâ +...
210 LI7: ja šytAju , za svajU žyzn´ +...
211 LI7: jak ja vYšlâ z dzirÉúnê , s kalxOzâ , što ja (.) rabOtâlâ u kalxOzê , vručnUju kartOšku sažAlâ pa hektAru (.) bâsjakOm , to ja ščytAju , što ja ješČÉ sibE âpraúdAlâ v svajEj žYznê .
212 LI7: vot xto xacEú .
213 LI7: a xto +...
214 LI7: cipEr (.) p´´jut , prAznujuc´ , ni hljadzjAc´ ni dzicEj , ni vnUkâú , ni +...
215 LI7: sibE nêakvAtnô (.) vidUt .
216 LI7: nu Étâ i ú nAšým vOzrâscê užÉ jes´ takIjê .
217 LI7: u dzirÉúnê vabšČÉ , ja udzivljAjus´ +...
218 LI7: nEkâlê dzerÉúnê bylA , Étâ svjatOjê .
219 LI7: a cipErâkâ use p´janêcý .
220 LI7: nu dak xto ž vênavAt ?
221 LI7: i bAbê sEmsêt hadOú , vOsêmsêt , a anA p´´jot .
222 INT: samA i vênavAtâ .
223 LI7: samA vênavAtâjê .
224 LI7: vot jajE i únUkê takIjê , pâdbirAjuc´ jajE hrOšý .
225 LI7: tak što vot takOjê .
226 LI7: nu što bol´š skazAc´ ?
227 LI7: bOl´šý ja ni mahU ničO skazAc´ .
228 INT: a vot vy skazAlê , što tOkâ četYrê klAsâ xx , da ?
229 LI7: četYrý klAsâ , bo ja zâbalElâ .
230 LI7: i ja ni mahlA xadzIc´ u škOlu .
231 LI7: zâbalElâ i patOm atstAlâ at svajIx škOl´nêkâú .
232 LI7: nu Étâ tOžý +...
233 LI7: mne ješČÉ radzIcêlê vênavAty , znAjêš .

234 LI7: +" aj , pajdzE sto hÉtym , partnIxâj , naUčýccý i bUdzê rabOtâc´ .
235 INT: vsë na avOs´ tak .
236 LI7: avOs´ .
237 LI7: dy vot i minE astAvêlê , avOs´ .
238 LI7: a ja dva hOdâ ni prašlA u škOlu .
239 LI7: užÉ pašlI u sedz´mY klas , a ja u dOmâ .
240 LI7: i úsë , i ja užÉ ne pašlA , i tak +...
241 LI7: skazAlâ bAc´kâ s mAcêr´´ju , što bUdzê partnIxâ , i tak ja i âstalAsê (.) partnIxâ .
242 LI7: da jaščÉ bAc´kâ havOrýc´ +"/.
243 LI7: +" liš by xârašO rabOtâlâ , zarObêc´ kusOk xlEbâ .
244 INT: dOlê prAvdy-tâ jesc´ v Étâm .
245 LI7: da .
246 LI7: a kak pâvjarnUlê radzIcêlê , tak ja i astAlâs´ .
247 LI7: ta mne vot (.) majA cËtkâ havOrýc´ +"/.
248 LI7: +" jEslê b tabE bylO dzEsêc´ klAsâv , to ja ne znAju , kakIm ty bylA čýlavEkâm .
249 LI7: nu , a (.) hrAmâcê net , i nêkudA ne pajdzËš .
250 INT: nêčevO , što ni dzElâjêccý , vsë k lUčšýmu !
251 LI7: nu ú škOlê +...
252 LI7: nu , na rabOcê ja uspevAlâ .
253 LI7: i plAny davAlâ , i râzrabAtvâlâ (.) madÉlê , i pâščytAju svajU zarplAtu ot i do .
254 LI7: i jaščÉ dab´´jUsê to , što vot ne dâpisAlê mne .
255 LI7: vot u minE tak nAdâ .
256 INT: za svajO stajAlê .
257 LI7: stajAlâ za svajO i (.) dâbivAlâsê .
258 LI7: i xoc´ ja nihrAmâtnâjê , no ja svajO pâščytAju .
259 LI7: tak što ja ne bylA hÉtâkâjê , što (.) nihrAmâtnâ saúsEm .
260 INT: žyzn´ nâučYlâ .
261 INT: ne škOlâ , to žyzn´ , prAvêl´nâ .
262 LI7: da .
263 LI7: nu , žylAju cibE (.) akOnčýc´ i byc´ xarOšým (.) spêcalIstâm .
264 INT: pasIbâ bal´šOjê !
265 LI7: kanEšnâ , tOkâ ne vučYcêl´nêcâj , bo +...
266 LI7: učYcêl´nêcâj , ja ščytAju , što malYx [_///] bal´šY trud , a malO dzEnêh plOcêc´ .
267 INT: nu trud-tâ da , i cêžélO , i slOžnâ .
268 LI7: +< nêkrasIvâ hÉtâkâ dAžý .
269 INT: +< i ješ´čË znAjêcê , ja vot samA inahdA dUmâju , da , kazAlâs +...
270 INT: ja , v prIncýpê , tak ni kâcêgarIčêskê prOcêv škOly nastrOjênâ , da , štOby vabščE +"/.
271 INT: +" ni xač´U rabOtâc´ v škOlê .
272 INT: prOstâ vot jEslê b znac´ , što pâpadUccý xarOšýjê dzEtkê , katOrym to , što ty bUéš gâvarIc´ , âb´´jisnjAc´ , to im bUdzêt nUžnâ , da .
273 INT: a jEslê bUdut vot sidzEc´ takIjê i prOstâ (.) to grUbâ na cibjA skAžut , to ješ´čË što-nibUdz´ +...
274 INT: nu , tOkâ nErvy svajI , tOžý ne xOčýccý +/.
275 LI7: vy znAjêcê što , nAdâ +...
276 LI7: dEcê , vse anY xarOšýjê .
277 INT: da , da , Étâ tOč´nâ .
278 LI7: +< dzEcê , anY vse xarOšýjê .
279 LI7: tOl´kâ anI (.) berUc´ z dOmu mnOhâ plaxOvâ .
280 LI7: jEslê janO krYšku u dOmâ , starAjêccý mac´ z bAc´kâm ulažYc´ štO-tâ , to janO i u škOlu pryxOdzêc´ lEpšýjê .
281 LI7: a jEslê anO u dOmâ vsë vIdzêc´ nêxarOšâjê +/.

282 INT: nêgacIv adzIn .
283 LI7: da , učYcêl´ ne mOžý dasc´ tOžý svajE znAnêjê .
284 LI7: no jEslê ty užÉ pryzvAny da [_///] byc´ učYcêl´nêcâju , to užÉ ne za dzEn´gê rabOtâc´ , a za to , što ty +/.
285 INT: štob čêlavEkâ vYrâscêc´ .
286 LI7: štob vYrâscêc´ i štob ty bylA dzesc´vIcêl´nâ spêcalIst .
287 LI7: a jEslê +...
288 LI7: nu tut išč0 v adnOm +...
289 LI7: štob mAlâ plOcêc´ .
290 LI7: učYcêl´ [_//] učýnikI pryxOdzê´c lUčšý adzEtyjê , jak učYcêl´nêcý .
291 LI7: Étâ tOžý skAzvâjêccý , što učYcêl´nêcý (.) xUžý adzEtâjê , čym učénIk .
292 INT: da , tak +/.
293 LI7: a učýnikU što ?
294 LI7: učýnikU radzIcêlê âdzevAjut .
295 LI7: a učYcêl´nêcý trÉbâ svajO dzicjA adzEc´ , sem´jU nâkarmIc´ +/.
296 INT: +< i sebjA .
297 LI7: +, i sebE adzEc´ .
298 LI7: Étâ dzve bal´šYjê rAznêcy .
299 LI7: i vot anO pryxOdzêc´ , i sibE ku +...
300 LI7: pakAzvâjê , što anA bAryšnê , što na joj usË krasIvâ .
301 LI7: a učYcêl´nêcý , mOžý , i kalhOtkâ dze parvAnâjê .
302 INT: da , Écê učênikI byvAjut , što kAždy dzen´ u nOvym prydzEs´ , a ty mOžýš xadzIc´ tam i nidzElju , i mêsjacAmê ú adnYm .
303 LI7: +< vot Imênnâ .
304 LI7: i sem´jI , mOžý byc´ +...
305 LI7: i , mOžýt , ne ustrOjênâ .
306 LI7: mOžýt vYjcê zAmuž ni tak , kak xârašO .
307 LI7: vsjAkâjê ta sudz´bA .
308 LI7: i vot učYcêl´nêcý , hrOšýj nimA , i nimA jak žyc´ .
309 LI7: a dzEcê , dzEcêm nAdâ učYcêl´nêcy +...
310 LI7: dzejsc´vIcêl´nâ štob jon byú učYcêl´ , šob jon hljadzEúsê , kak vučYcêl´ .
311 LI7: i adzEty , i âbrâzavAnêjê xarOšýjê kab u jahO bylO , štob dzesc´vIcêl´nâ pâkazAú svajO , što jon (.) dzesc´vIcêl´nâ mOžý čýlavEkâ nâučYc´ .
312 LI7: tadA i žyz´ xârašA , i učObâ idzËt .
313 INT: nu , i pâluč´Accý vsë bUdzêt .
314 LI7: da .
315 LI7: no dzEn´hê tOžý mnOhâ znAčýc´ u čýlavEku .
316 LI7: jEslê u jahO dzEn´hê je , jon (.) idzËt na rabOtu (.) s dušOju .
317 LI7: i adzEnêccý krasIvâ .
318 LI7: Étâ tOžý xârašO , kadA prylIčnâ čýlavEk idzËt .
319 LI7: a cipEr anA žé , učYcêl´ kAk-tâ +...
320 LI7: drAstvujcê .
321 INT: drAstvujcê .
322 LI7: učYcêl´ rAn´šý byl tak , hrOšý kakIjê-tâ janY bOl´šýjê pâlučAlê , a dzEcê , radzIcêlê , mEnšý , to janY +...
323 LI7: vIdzêlâsê , što âtličAjêccý učYcêl´nêcý at učýnikA .
324 LI7: a cipEr radzIcêlê bahAtyjê , ni [_/] ni pâlučAjêt takIjê , kak išč É vot janY , kâmersAnty da vsë .
325 LI7: u jix bEšýnyjê dzEn´hê , i dzEcê adzEtyjê .
326 LI7: a učYcêl´ što ?
327 LI7: tOl´kâ zdarOúê âdymAjê , vsë .
328 LI7: i janA ne mOžý ni svajIm dzEcêm , ni +...
329 LI7: štob janO bylO prylIčnâ .
330 LI7: i samA +...

331 LI7: jej cêžélO , jej prOstâ cêžélO žyc´ (.) za hÉtyjê dzEn´hê .
332 INT: Étâ toč´nâ , nu .
333 LI7: trYstâ tYsêč pâlučAc´ , trYstâ pejsjAt , učYcêlju pâlučAc´ +/.
334 INT: cem bOlêjê mâladOmu spêcýalIstu .
335 LI7: +, spêcýalIstu , to ja ne znAju .
336 INT: nu , smex .
337 LI7: smex adzIn .
338 INT: a ne zarplAtâ +...
339 INT: nu , tak š´č´as scipEndzêjê .
340 INT: vot u minjA scipEndzêjê š´č´as , dvEscê tYsêč .
341 INT: a zarplAtâ bUdzê ni namnOhâ bol´š .
342 LI7: da , i vot kak ?
343 LI7: vot kak ?
344 INT: nu , vabščE ne znAju .
345 LI7: +< vot ja bylA nêhramAtnâ , to ja pâlučAlâ trYstâ rublEj , nu , trYccýc´ na tYjê dzEn´hê .
346 LI7: nu , to ja nigrAmâtnâ bylA , pânimAjêcê .
347 LI7: a Étâ hrAmâtny čýlavEk pâlučAjê Édâkuju pEn´sêju +...
348 LI7: jak ja pEn´sêju .
349 LI7: dAžý ja bOl´šý pâlučAju .
350 INT: da , tak a Étâ ž ješ´čË +...
351 INT: mAlâ tavO , što adzEccý , Étâ ješ´čË pajEsc´ nAdâ , da .
352 LI7: usë [_////] vsë .
353 INT: +< a ješ´čË sem´jU jEslê zâvedzËš , užÉ pra žyl´jO nAdâ dUmâc´ .
354 INT: a z žyl´jOm , Étâ vabščÉ kâbalA pâluč´Ajêccý .
355 LI7: da , i vabščÉ +...
356 LI7: vot xaj zapIsvâjê , to rAdzêvâ i havOrýc´ , štob tOl´kâ pâdymAlê zarplAtu spêcýalIstâm , učYcêlêm .
357 LI7: štob mOžnâ bylO nâučYc´ učýnikA .
358 LI7: tadA bUdzê i učYcêl´ grAmâtny , i učénIk .
359 INT: xârašO .
[...]
360 INT: skažYcê , pažAlustâ , vot jEslê by inastrAnêc pâprasIl vas râskazAc´ a bêlarUsê , a slOnêmš´čênê , a gOrâdzê slOnêmê , vot a nAšým gOrâdzê , što by vy maglI jemU râskazAc´ ?
361 LI7: nu što by skazAc´ ?
362 LI7: kanEšnê , jak ja pryjExâlâ sjudA v slOnêm , to tot slOnêm byú (.) prOstâ +...
363 LI7: na sËn´nêšnê dzen´ (.) to vabščÉ xarOšý slOnêm .
364 LI7: pOslê vajnY tut bYlâ +...
365 LI7: ni rajOnâú ne bylâ , ni rabOty nE bylâ , ni zavOdâú ni bylO , nu , nêčévO ni bylO .
366 LI7: što u Étym slOnêmê bylO ?
367 LI7: savsEm mAlên´kê hâradOk .
368 LI7: a cipEr užÉ razrOssê hâradOk .
369 LI7: ja ne vEdâju , mUsê , šéssOt , šéssOt s čÉm-tô +/.
370 INT: Okâlâ sEmêdzêsêcê tYsêč .
371 INT: nâselEnêjê ?
372 LI7: da .
373 INT: nu , dzE-tâ Okâlâ sEmêdzêsêcê tYsêč´ , pa-mOjmu .
374 INT: jEslê ne âšybAjusê .
375 LI7: +< o , vIdzêš , na skoKâ .
376 LI7: vot .
377 LI7: nu , vYrâs gOrâd , što tam gâvarYc´ .
378 LI7: i ljUdzê ékvAtnyjê , bOlêjê cêligEntnyjê , i (.) žyvYjê ljUdzê , i mâladzËž tOžý .
379 LI7: nu jes´ u nas mâladzËž +...

380 LI7: nu , mOžý , sa vrÉmênêm , ja ščytAju , što nalAdzêc´ hâsudArstvâ , štob takIx mâladzËžý nE bylâ .
381 LI7: mâladzËž padvOdzêc´ .
382 LI7: stArâ užÉ +...
383 LI7: stAryjê takIjê , jak ja , jEslê ja pâdvelA , to užÉ mne šéjsjAt vOsêm let , na jajE smatrÉc´ ne nAdâ .
384 LI7: nu užÉ vot mâladzËžý , dzêvjatnAccýc´ , petnAccýc´ , dvAccýc´ , sAmâ nâčynAjuščýjê žYznê , a anA užÉ nêkamU ni nužnA .
385 LI7: vot i pOrcjuc´ slOnêm .
386 INT: i ne tOl´kâ slOnêm .
387 LI7: asObênnâ , ja kažU , ja prydU , ja (.) cipEr bal´nAjê , da , xažU na vUlêcu , jak uvIžu hÉtu mâladzËž +...
388 LI7: nu , saúsEm nêxarOšâjê mâladzËž , savsEm .
389 LI7: u nas tOžý bylA ljubOú , i ljubIlêsê , i cýlavAlêsê , no kAk-tâ skrOmnâ my Étâ vsë dzElâlê .
390 LI7: Étâ bYlâ +/.
391 INT: ne nâpakAz .
392 LI7: ne bylO takOhâ pâkazAnâjê .
393 LI7: a cipErâkâ (.) ni znAju , što Étâ takOjê , abščÉnêjê takOjê .
394 INT: ničË ni bajAccý .
395 LI7: nêxarOšâjê .
396 INT: sahlAsnâ s vAmê +/.
397 LI7: nu , vot takIjê dzElâ .
398 INT: +, pâtamU šta samA bOlêjê takAjê , nu , kânsêrvacIvnâjê .
399 LI7: nu , ne nAdâ takOvâ sibE pâzvaljAc´ .
400 LI7: netu xarOšývâ +/.
401 INT: dalžnY byc´ rAmkê prilIčêjê .
402 LI7: nu , vot Imênnâ .
403 LI7: nEtu , znAčýt , nêčévO ni nAdâ .
404 LI7: pus´ on idzËt u stOrânu .
405 INT: da .
406 INT: a š´č´as kAk-tâ marAl´ , anA na (.) zAdnêm plAnê dzE-tâ .
407 LI7: +< a cipEr vrOdzê by pasmOtrýš na dzEvâčku , kak dzEvâčkâ , a vidzËt sibE , nêpanjAtnâ što .
408 LI7: što ta za dzevâčkâ ?
409 LI7: a dze anA žyvËt ?
410 LI7: v slOnêmê .
411 LI7: i vot kak prydzËš va dvor , takIx tut +...
412 LI7: <až žAlkâ>[_/] až žAlkâ , što (.) pâcirAjê svajU mOlâdâsc´ , i jejO vot nêkadA ni najdzËš .
413 LI7: mOlâdâsc´ nAdâ berÉč (.) na vsju žyz´ , štob janA pOmnêlâs´ , što Étâ dzejsc´vIcêl´nâ +...
414 LI7: vot my dAžý stAryjê i xOdzêm na prahUlku , i my hÉtâ ščé i ljUbêm , i uvažAjêm , i cÉnêm , što my vot užÉ atxOdzêm , užÉ što zArâ my stArân´kêjê bUdzêm saúsEm +...
415 LI7: my ne smOžým tudY +...
416 LI7: nu , mOžý , Éty ščé hod sxOdzêm , da .
417 LI7: +" nu davAjcê sxOdzêm .
418 LI7: +" nu davajcê .
419 LI7: nu , pašlI .
420 LI7: vot kak a Étâ , dvAccýc´ let , a janA úžé (.) ni pânimAjê , ú kakOm mIrê anA žyvËt .
421 INT: cÉnnâscê druhIjê .
422 LI7: saúsEm .
423 LI7: nu takIjê bescÉnnyjê (.) mâladzËž , što ja ne znAju .
424 LI7: nêužÉlê ne mOžnâ zanjAccý čEm-tâ druhIm ?
425 LI7: nu , ne vse dajUccý učObâ , nAdâ i klas rabOčý .
426 LI7: nAdâ ž panjAc´ , što nAdâ rabOtâc´ , a ni sidzEc´ na lAvkê .

427 LI7: kOnčýlâ dzEsêc´ klAsâv , i užÉ jej nimA ni rabOty , ni vučOby .
428 INT: +< ni učËby dAl´šý , nu .
429 LI7: nu , nEtu +...
430 LI7: nu , ni úse hrAmâtnyjê bUduc´ .
431 LI7: nu , vučOny svajO mAjê , a ty svajU rabOtu , raz ty ne vYvučýlâsê .
432 LI7: a Étâ nêčévO .
433 LI7: Étâ Očên´ plOxâ , Očên´ .
434 INT: xârašO .
435 INT: skažYcê , pažAlustâ , vot jEslê gâvarIc´ o bêlarUskâm narOdzê , kakIjê âtličIcêl´nyjê čertY vy magLi by vYdzêlêc´ v bêlarUskâm narOdzê ?
436 INT: vot +...
437 INT: Ilê što [_/] što vy vklAdyvâjêcê v panjAcêjê nâstajAš´čê bêlarUs ?
438 LI7: ja začU skazAc´ , vot u nas , kak pa +...
439 LI7: ja vIžu pa cêlivIzâru , hâvarAc´ , što narOd , bêlarUs , Očên´ xarOšý .
440 LI7: ja začU skazac´ , ja ni hrAmâtnâjê , no cÉnju svoj narOd (.) bescÉnny .
441 LI7: šO-tâ nAdâ (.) imEc´ , i gOrdâsc´ , i cÉnnâsc´ .
442 LI7: a ne tak +"/.
443 LI7: +" ja xarOšýjê , ja xarOšýjê .
444 LI7: ni vsë xarOšý u nas .
445 LI7: nu nAdâ jahO cénIc´ , kab (.) cibE uvažAlê .
446 LI7: a ne tak +"/.
447 LI7: +" anI prydUc´ , pryjEduc´ da nas inastrAncy +...
448 LI7: i užÉ vsë , anI rastAlê , u nas užÉ vsë mOžnâ pazvOlêc´ .
449 LI7: pâtamU šta ja xarOšýjê .
450 LI7: a pazvOlêc´ +...
451 LI7: mOžnâ padUmâc´ iščO , pazvOlêc´ im Ilê ne pazvOlêc´ .
452 LI7: vot tak ja ščytAju .
453 LI7: a nas užÉ jix Očên´ mnOgâ .
454 INT: Étâ tOčnâ .
455 LI7: zArâ nas bUdzê men´š .
456 INT: da , asObênnâ jEslê pra kitAjcêv hâvarIc´ .
457 INT: da , idzËš pa fâkul´cEtu , bOžê moj , tut kitAjcy , tam kitAjcy , v tom uhlU kitAjcy .
458 INT: i vsë tOl´kâ slYšýš ix hOvâr +"/.
459 INT: +" ba-ba-ba-ba-ba .
460 INT: i pa hOrâdu +...
461 INT: tOžý vzjac´ tot žé sAmy minsk +/.
462 LI7: +< hOvâr .
463 LI7: ja ješčO +...
464 LI7: vIdzêš , <kak anI>[_////] kak janI ješčO lOmêc´ nAšu mâladzËž .
465 LI7: vrOdzê by (.) nAšýjê dzEvâčkê úljubljAjuccý , a žénIccý anI +...
466 LI7: ne dâpuskAjêccý tam , a nel´zjA jahO .
467 LI7: a jEslê anA pajdzE tak vot nêzakOnnâ , tam jej žYznê nEtu , anA bYstrâ +/.
468 INT: +< da , da .
469 INT: ni jej , ni jejO dzEcêm .
470 LI7: dzEcêm +...
471 LI7: i nixtO +...
472 LI7: i znoú janA pryxOdzêc´ u razbItâhâ karYtâ .
473 INT: nu , vot skOl´kâ pa Étâmu <pus´ gâvarjAt>["] , skOl´kâ slUč´výjêv užÉ âbsuždAlâs´ .

474 INT: intérnâcýanAl´nyjê brAkê Écê rAznyjê .
475 INT: što patOm slËzy l´jut , pa sudAm xOdzêt , to ješ´čË što .
476 LI7: nu da , i dzicEj nimA .
477 INT: da , da .
478 INT: sUdzêccý za rebËnkâ .
479 LI7: +< vot paÉtâmu ja +...
480 LI7: pâtamU što nAdâ znac´ svajU gOrdâsc´ malâ , što ja bêlarus , xarOšýjê .
481 LI7: kanEšnê , my xarOšýjê ljUdzê za tavO , što my vajnY ne pâdymAjêm , šo nam vsë xârašO .
482 LI7: vot .
483 LI7: no Étâ ni nAdâ tak pâstupAc´ , što nam xârašO .
484 LI7: jes´ dzelA plaxIjê , nêxarOšâjê .
485 LI7: nAdâ jahO padnjAc´ , vaprOs , što [_//] štob tak nE bylâ .
486 LI7: a tak +...
487 LI7: +" a , mne xârašO , a ty kak xOčýš .
488 LI7: i vot tak u nas i pâlučAjêccý .
489 LI7: Étâ padUmât´ tol´kâ , dze vot takIjê (.) dzêrýktarA , vsë , anI pâlučAjuc´ pa try mil´jOnâ .
490 LI7: rabOčý savsEm pa trYstâ pâlučAjê .
491 LI7: vučýceljA , vabščÉ cêligEncýjê , upAlâ (.) na niz (.) vabščÉ .
492 INT: ni cÉnêt nas .
493 LI7: da .
494 LI7: i nixtO ni xOčý užÉ dAžý s mužykOú rabOtâc´ , bo nimA za što , on sim´´jU ne prakOrmêc´ .
495 LI7: tak začÉm čýlavEk dzEsêc´ let vučYúsê ?
496 LI7: a patOm ješčÉ pjac´ athrOxâjê , kab tOžý bylO na atlIčnâ , i rabOtât´ tOžý nAdâ atlIčnâ +/.
497 INT: a pâluč´Ajêš ta (.) s hUl´kên nos , da .
498 LI7: +< <a jescê nimA>[_/] a jescê nimA s čahO , nu .
499 LI7: vot paÉtâmu nAšý bêlarUs´ takAjê .
500 LI7: a jEslê b my cénIlê hÉtâ vsë i dâbivAlêsê , to , kanEšnê , my bYlê b xarOšýjê .
501 LI7: a tak my +...
502 LI7: paÉtâmu (.) xarOšýjê , nu ni ú hétu stOrânu .
503 INT: xârašO , dObrê .
[...]
504 INT: a (.) jEslê gâvarIc´ o bêlarUskôj kUl´turê , vot što vy vklAdyvâjêcê v Étâ panjAcêjê ?
505 INT: što , pa-vAšýmu , javljAjêccý nêat´´jEmlêmâj č´Asc´ju bêlarUskâj kul´tUry ?
506 INT: mOžýt , kakIjê-tâ âsâcyAcýjê , prêdstavlEnêjê srAzu prixOdêt v gOlâvu , jEslê vot gâvarIc´ o bêlarUskâj kUl´turê ?
507 LI7: kUl´turâ nAšý (.) ni takAjê (.) vysOkâjê .
508 LI7: no , ja xačU skazAc´ , Étâ kUl´turâ , janA dalžnA byc´ (.) z načAlâ hadOv .
509 LI7: nAšýx bAcjušk , stAryx , dzEduškâm , pradzEduškâm +...
510 LI7: attUdâ nAdâ bYlâ , kab Étâ kUl´turâ praxOdzêlâ .
511 LI7: no my , nAšýjê dzEduškê , bAbuškê , tOžý bylI vse (.) u trudzE , u +...
512 LI7: anY bylI na svajEj zemlE .
513 LI7: anY bOl´šý trudzIlêsê , anY tUju kul´tUru i ne vIdzêlê .
514 LI7: my ad Étâvâ i atstAlê .
515 LI7: ne vse , naš narOd (.) imEjê kul´tUru .
516 LI7: kUl´turâ , ja xačU skazAc´ , ni za tavO , što jon bahAty i kul´tUrny .
517 LI7: a kUl´turâ dalžnA byc´ (.) prOstâ , takAjê (.) i serdzEčnâjê , i akvAtnâjê , i štob janA (.) dzesc´vIcêl´nâ +...
518 LI7: i prastAjê anA bylA .

519 LI7: kak pa bêlarUsâm hâvarAt , što anI Očên´ xarOšýjê .
520 LI7: nu štob bylA i dastu +/.
521 INT: dastOjnâjê .
522 LI7: dastOjnâjê Étâ kUl´turâ .
523 LI7: u nas Étâvâ jaščÉ nimA .
524 LI7: Étâj kul´tUry ja ni vIžu xx .
525 LI7: u nas tak vyxOdzêc´ , jak jon kâmersAnt , s trymA klAsâmê , naxvAtâú hrOšýj , jon kul´tUrny .
526 INT: da , pradvInuty .
527 LI7: pradvInuty .
528 LI7: a to , što ty vučYlâsê pjat´ let , u cibE dzEnêh net .
529 LI7: i što ?
530 LI7: tvajU kul´tUry ni vIdzêc´ .
531 INT: tak dAžý , znAjêcê , tak vot pa škOlê , da , inahdA smOtrêš , vot xto +/.
532 LI7: što , ni prAvdu ja hâvarU ?
533 INT: prAvdu , prAvdu .
534 INT: tak vot dAžý pa âdnaklAsnêkam svajIm , da ?
535 INT: ce , katOryjê +...
536 INT: vot vzjac´ tam , nu , pjac´ let učêššê , da ?
537 INT: učêššê , učêššê , učêššê .
538 INT: v rêzul´tAcê ty ne znAjêš , što ty bUéš pâluč´Ac´ , kak ty bUdêš žyc´ .
539 INT: a xtO-tâ ni pašOl ni učIccý , nêčevO .
540 INT: dzE-tâ tam zakOnčêl kakIjê-nibUdz´ kUrsy prastYjê , i úsë .
541 INT: mašYnu sabE janA užÉ kupIlâ , užÉ jEzdzêt , kâralEvâ .
542 LI7: +< da , pajEdzê u pOl´šu dy tudY , prývjazE hrOšýj , i užÉ vot +...
543 LI7: u nas sasEdkâ , nu , anA starÉjšýjê majEj dOčkê .
544 LI7: anA tOžý mUzyku kančAlâ pa fârtapAhâ +...
545 LI7: ja ne +/.
546 INT: fArtâpêânâ .
547 LI7: nu .
548 LI7: tak janA , Étâ sAmâjê , užO brOsêlâ .
549 LI7: i janA pašlA târhavAc´ , a ni tudA , i úsë .
550 INT: našlA vYxâd , a što dElât´ ?
551 LI7: +< vYxâd +...
552 LI7: i janA von (.) ú mInsku von xAtu pastrOjêlâ , dzve u slOnêmê pastrOjêlâ .
553 LI7: samA užÉ pUxnê ad hrOšýj .
554 LI7: dy ne nAdâ jej Étâ učYcêlê .
555 INT: da , da , prAvêl´nâ .
556 LI7: no my bez muzYkê , bez (.) učýcelEj škOly , my vabščÉ vsë zabrOsêm .
557 INT: Étâ vsë-takI iskUstvâ , da .
558 LI7: da , iskUstvâ .
559 LI7: da i takOjê vučYcêlê +...
560 LI7: jEslê ne bUdzê vyčYcêljê , ne bUdzê dOktârâ , my ž pamrOm .
561 LI7: nas nêčévO žyvOhâ ne bUdzêt .
562 INT: bUdut anI , prOstâ +...
563 INT: što ž dzElâc´ ?
564 LI7: janY bUdut , no anI (.) ne bUduc´ +/.
565 INT: anI ne pâluč´Ajut to , što anI dalžnY pâluč´Ac´ v prIncýpê , da .
566 LI7: +< da .
567 LI7: vot janA nâtârhavAlâ , anA bahAtâ , anA vysOkâjê .
568 LI7: a u cibE nEtu , vučYcêlê +...
569 LI7: nu šo ty za vučYcêl´ , bo u cibE nêčévO nEtu , andnYjê bâsanOžkê ?

570 LI7: ja xadzIlâ u škOlu ubirac´ , tak Étâ +...
571 LI7: na pEn´sêju pašlA .
572 LI7: i vot učYcêlê Obuj , bOžý moj , až mne jix žAlkâ .
573 LI7: janY pêrâdzejUccý , pêrâbuvAjuccý v Étu Obuj .
574 LI7: učYcêl´ v takOm Obuvê xOdzêc´ u škOlu .
575 LI7: nu , rAzvê učYcêl´ [_//] učénIk dzevjAtâvâ (.) dzesjAtâvâ klAsâ bUdzê uvažAc´ Étu učYcêl´nêcu ?
576 INT: da nêkahdA .
577 LI7: nêkagdA .
578 LI7: i što bUdzê za (.) škOlâ ?
579 LI7: i kakAjê anA bUdzê ?
580 LI7: i va što janA prYjdzê ?
581 LI7: ja ne znAju .
582 INT: da .
583 INT: nu ne valnUjcês´ , nêčévO .
584 LI7: kab toj prêzidzEnt +/.
585 INT: vdrUh v adzIn prekrAsnyj dzen´ što-nibUdz´ slučIccý , žyzn´ pêrêvernËccý , i vse bUdut (.) š´č´Aslêvy .
586 LI7: +< net , pêrêvarAčvâc´ ne nAdâ .
587 INT: ne , v +...
588 INT: Étâ , nu , kak by v pâlažYcêl´nuju stOrânu .
589 LI7: v stOrânu , a pêrêvarAčvâc´ ne nAdâ .
590 LI7: vajnA nikOmu xarOšývâ ne prýneslA .
591 INT: +< da , da .
592 INT: ne-ne-ne , vy što ?
593 INT: ja tOkâ ne pra vajnU gâvarjU .
594 LI7: lUčšý [_/] lUčšý žyc´ tak , jak užÉ jesc´ , nu starAccý nAdâ , nAdâ starAccý .
595 INT: xârašO .
596 INT: a skažYcê , pažAlustâ , vot š´č´as pAru vaprOsâv pra jêzykI zadAm .
597 INT: mOžýt byc´ , vy sAmê nâbljudAlê Ilê mOžýcê prêvescI takOj primEr +...
598 INT: vot (.) čêlavEk v ljubOj sêtuAcýjê gâvarIt na adnOm jêzykE ?
599 INT: Ilê on pêrestrAjêvâjêccý s jêzykA na jazYk v zavIsêmâscê ot sêtuAcýjê ?
600 INT: nu , vot , nâprimEr , vot dOmâ on hâvarIt tak , vYjdzêt na ulêcu , on hâvarIt tak tam , pajdzËt na rabOtu , iš´čË pa trEcêmu nâčinAjêt hâvaric´ .
601 INT: Ilê bez rAznêcý , vot kak on gâvarIt dOmâ , tak i vizdzE ?
602 LI7: vot ja [_/] ja ni hrAmâtnâjê , no ja kak , Étâ , kak bylA v dzirÉúnê , kak nAčýlâ tak gâvarIt´ , i ja ne pêrastrAjvâlâsê gârackUju .
603 LI7: i tak ja âstalAsê svajIm jêzykOm .
604 INT: dAjcê pažmU vam rUku .
605 INT: mâladcY !
606 LI7: vot .
607 LI7: a u nas u dzjarÉúnê bylA dzjaúčYnâ , anA tOžý try klAsâ kOnčýlâ +...
608 LI7: to janA pa-rUskê hâvarYlâ , jak pryšlA u slOnêm .
609 LI7: pryxOdzêc´ užO ú dzirÉúnju i pa-rUskê hâvarYt .
610 LI7: a my z jajE úse smjajEmsê .

Smarhon’

INT_SM_1

Participants:
SI1: Villager/late migrant, age: 85, sex: female, education: incomplete or primary
INT: Interviewer

1 SI1: xOčýcê , u mjanE sprasIcê .
2 INT: nu , ja xacElâ râskazAt´ nemnOgâ ab is´lEdâvânêjê tak , a prajEktê .
3 INT: vot v rAmkâx nAšývâ prajEktâ my intêresUêmsê s adnOj stâranY jêzykAmê , na katOryx gâvarjAt v bêlarUsê +...
4 INT: ktO-tâ ž gâvarIt kak +...
5 INT: kto na rUskâm , kto na bêlarUskâm , a kto na smEšýnâm .
6 INT: da ?
7 INT: a s drugOj stâranY (.) my intêresUêmsê âtnašÉnêjêm ljudEj k radnOj stranE , nu , k bêlarUsê .
8 INT: kak ljUdê atnOsêccý k bêlarUsê .
9 INT: i dlja nač´Alâ bYlâ by Očên´ incerEsnâ , jEs´lê b vy râskazAlê prOstâ a sebE , vot što vam zaxOčêccý .
10 INT: mOžýt , štO-tâ a svajEj žYz´nê takOjê +/.
11 SI1: u majEj žYz´nê nêčevO xarOšývâ ne bylâ i net .
12 SI1: ja kak sebjA pOmnju , s´ pelËnâk , hOlâd , nêš´č´etA .
13 SI1: nAč´ýlâs´ vajnA , mne bYlâ čitYrnâccýc´ let .
14 SI1: tut užÉ pêrêdajUt , u âsipOvêč´âx , v pArêč´ýx užÉ nEmcy , v sOrâk pErvâm hadU .
15 SI1: atcA zabrAlê , my s mAtêr´ju vdvajOm .
16 SI1: nu što ?
17 SI1: prišlI nEmcy .
18 SI1: i pErvâjê , što bYlâ , jExâlê dva pArnê na lâšadjAx .
19 SI1: prOstâ vadIlê lâšadEj na pAs´bêščý , dnëm jExâlê .
20 SI1: jExâlê nEmcy , njamEckâjê raz´vEdkâ , i jix tutža râstraljAlê .
21 SI1: at pârcizAn jEduc´ iz lEsâ .
[...]
22 SI1: iš´č´ë my ni znAlê , što takOjê pârtizAny .
23 SI1: patOm užÉ , zimOj sOrâk vtarOvâ hOdâ pâjavIlês´ pErvyjê pârtizAny .
24 SI1: te , katOryjê papAlê v âkružÉnêjê , katOryx astAvêlê s´pêcyAl´nâ dlja ârhânizAcýj pârtizAnskêx atrjAdâú .
25 SI1: ot anI úžé stAlê xadIt´ , prasIt´ adEždu , prasIt´ jEs´cê , pOmâš´čê .
26 SI1: i v kanEč´nâm sčËtê (.) u nas bYlâ pârtizAnskâjê zOnâ .
27 SI1: k nam nEmcy prýjezdžAlê tOl´kâ rastrÉlêvâc´ ljudzEj .
28 SI1: o .
29 SI1: i v sOrâk trÉcêm hadU , vesnOj sOrâk trÉcêvâ +...
[...]
30 SI1: vot vjasnOj sOrâk trÉcêvâ , vot za nedElju do (.) pAsxê , nEmcy pryslAlê svaI sâmalËty i bambIlê sâmalËtâmê nAšu derEúnju , tak kak u nas bYlê pârtizAny .
31 SI1: paÉtâmu u nas iz nAšýj derEúnê ni adnOj dušY iz mâladËžý ne bylâ zabrAnâ (.) ú kanclAhêr´ .
32 INT: a , v kanclAgêr´ .
33 SI1: +< u kanclAhêr´ .
34 SI1: nêkavO .
35 SI1: v Armêju , nu , v Armêju zabrAlê .
36 SI1: kak vajnA nAč´ýlâs´ , zabrAlê .

37 SI1: a âstal´nAjê mâladËž : padrOstkê , ce , katOryjê pâpadAlê v âkružÉnnê , prêxadIlê iz plEnâ , vsë , Étâ vse uxadIlê ú pârtizAny .
38 SI1: vse , vse , vse .
39 SI1: no kadA nEmcy pryjEzžâlê , anI ne smatrElê , dze pârtizAnskêjê sEm´jê , hdze kakIjê .
40 SI1: xto byl u derEúnê , vsex ubivAlê .
41 SI1: i užÉ (.) pOs´lê pAsxê , Étâ bYlâ nidElê tri četYrê +... [...]
42 SI1: v s´vêtlahOrsk .
43 SI1: anI vot , Étâ , takIm klInâm zanjAlê (.) vsju pâlasU i (.) išlI .
44 SI1: i vsex ubivAlê padrjAd , vsex padrjAd .
45 SI1: i katOryjê bylI stârékI nEmâš´č´nyjê , katOryjê ne mahlI ú les ubežYc´ .
46 SI1: dzEcê , stârékI +...
47 SI1: rastrElêvâlê , u kalOdzêž brasAlê .
48 SI1: zapAlêvâlê damA , katOryjê ucalElê ad bambËžkê , i brasAlê ix tudA , tam palIlê .
49 SI1: nu , tak pa mErê tavO nas pârcezAny prýduprédzIlê , što nEmcy bUduc´ idcI , bUdzêt idcI karAcêl´ny atrAd .
50 SI1: +" spasAjcês´ xto kak mOžý .
51 SI1: sAmê pârcezAny s nAšývâ lEsâ ušlI v akcjAbrskê rajOn .
52 INT: tak dalËkâ .
53 SI1: a z´dzes´ astAvêlê tOl´kâ (.) vot na takIx na pêrekrOsnyx darOhâx kâraUly .
54 SI1: kak nEmcy idUc´ , anI ix âbstraljAjuc´ i ubehUt .
55 SI1: nu , nEmcy ž , raz ix âbstraljAlê , znAčýccý janY úžé idUt âstarOžnâ , nu , mEdlênnâ .
56 SI1: to isc´ anI davAlê (.) vrEmê âsnaúnOj sIlê pârcizAn .
57 SI1: u nix žé nâselEnnê bYlâ mnOhâ .
58 SI1: štob jix , nu , kak [_/] kak hâvarYccý , šob anI us´pElê ujcI s nAšývâ rajOnâ , štob jix ni usIx ni pêrêstraljAlê .
59 SI1: vot [_/] vot takAjê bYlâ âbarOnâ .
60 SI1: a my idzËm upêredzI nEmcâm .
61 SI1: nEmcy dzE-tâ zzAdzê straljAjêc´ .
62 SI1: my ž les znAjêm , behIm .
63 SI1: i prAtâlês´ bOl´šuju čas´c´ u balOtâ .
64 SI1: anI balOtâ bajAlês´ .
65 SI1: a my žé znAjêm , hdze top , a hdze (.) zalEzêš tak , što ne vYlêzêš .
66 SI1: ot my v Écêx balOtâx sedzElê .
67 SI1: kak prixOdzêc´ noč´ , anI sredI lEsâ vybirAjut paljAnu , nEmcy , âkružAjuc´ , stAvêc´ kâraUl i na Étâj paljAnê nač´Ujut .
68 SI1: my tadA cixOn´kâ vybirAjêmsê i zaxOdzêm jim u tyl , v to mEstâ , hdze anI užÉ prašlI .
69 SI1: anI na zAvtrâ , vot anI zdzes´ nâčevAlê , tak padnjAlêsê i pašlI .
70 SI1: a my prišlI sjudA , hdze anI užÉ šli .
71 SI1: i tut užÉ âstanAúlêvâjêmsê , sedzIm , a anI pašlI dAl´šý pračOsyvâc´ les .
72 SI1: ot tak tOl´kâ nâselEnnê spaslOs´ , i to ni vse .
73 SI1: dak vot (.) kahdA (.) nEmcy užÉ bYlê v nAšým rajOnê i nâčevAlê ú nAšým ljasU , v Étu sAmuju noč´ dOlžýn byl prýljacEc´ sâmalËt z maskvY , prývezcI bojêprypAsy , mêdzêkamEnty i zabrAc´ , uvez´cI rAnênyx .
74 SI1: uslOvny znak byl , na paljAnê dalžnO <bYlâ zâžžéno>[_//] bYlâ byc´ zâžžéno pjac´ kastrOv .

75 SI1: a lËtčêk prýjazdzAl [_//] prýljatAl adzIn i toj žé , katOrý raz pabYl , vtarOj .
76 SI1: jahO úžo pâsylAlê , pâtamU što on užÉ znAjêt mEsnâs´c´ , znAjêc´ uslOvnyjê znAkê , vsë .
77 SI1: a ú nEmcýú-tâ tOžý bYlê s´veznYjê , katOryjê u pârcizAn (.) vrOdzê vâjavAlê , a nEmcâm usE s´vEdzênnnê pêrêdavAlê .
78 SI1: nEmcâm skazAlê , što v Éêtu noč´ prêlicIc´ sâmalËt .
79 SI1: no na kakOj paljAnê bUdzêt +...
80 SI1: to , što dalžnO byc´ pjac´ kastrOú , Étâ da .
81 SI1: a kak Écê kastrY dalžnY byc´ râspalOžýnyjê , Étât s´vezIst ne znal .
82 SI1: kastrY , kastrY , nu i vsë .
83 SI1: i vot lecIt sâmalËt .
84 SI1: nEmcy užÉ nâstarOžýny .
85 SI1: +" o , užÉ i sâmalËt zâberOm , i pjAtêjê , dzesjAtâjê .
86 SI1: a on z´dzElâl âbarOt .
87 SI1: smOtrêc´ , pjac´ kastrOú , no ni tak .
88 SI1: akAzyvâjêccý , anI vot kak pêcêkanEč´nâjê z´vezdA , na rOúnâm (.) râstajAn´jê .
89 SI1: hdze (.) ú z´vezdY Écê , kancY , kak anI nâzyvAlês´ , ot tak dOlžýn byc´ zažžOn kAždy kas´cËr .
90 SI1: a u nix bYlâ prOstâ pjac´ kastrOú tam .
91 SI1: nêizvEsnâ kak anI ix zažhlI , i vsë , sâmalËt Étât , znAčýt , prâljacEú .
92 SI1: lEtčýk z´dzElâl adzIn âbarOt , štO-tô ni to .
93 SI1: a pârcezAny ne zâžyhAlê kastrOú .
94 SI1: anI tOžý na druhOj paljAnê âbâsnavAlês´ , vâružYlês´ xârašO , štO by ždac´ .
95 SI1: nu ne zâžyhAlê kastrY pakA .
96 SI1: a sâmalËt prýljacEú , kadA on zdzElâl adzIn âbarOt , anI tadA kastrY zažhlI .
97 SI1: on vidzIc´ , ahA , na druhOj paljAnê xx zâžžénY užÉ tak , kak palOžýnâ .
98 SI1: on tadA prýzemlIlsê .
99 SI1: tut užÉ pa-bYstrâmu rAnênyjê bylI pryvEzêny , dzEcê i bal´nYjê , katOryjê tam užÉ bYlê stârykI , vsë .
100 SI1: bYstrâ râzhruzIlês´ , na celEhê vsë Étâ pâhruzIlê vot , i sâmalËt uljacEú .
101 SI1: nEmcy ne z´dzElâlê ne jedzInâhâ vYstrýlâ .
102 SI1: anI bajAlês´ .
103 SI1: anI znAlê , što raz anI ždut sâmalËt , to anI užÉ tak vâružYlêsê .
104 SI1: a les , cêmnatA .
105 SI1: anI bajAlês´ , anI ni âdnavO vYstrýlâ ne z´dzElâlê .
106 SI1: i sâmalËt ulecEú ne abstrÉljêny .
107 INT: oho .
108 SI1: i pârcezAny ujExâlê .
109 SI1: što anI tam , što janY pryvEz´lê , a šo , nam Étâ , nâselEnnju , nêizvEsnâ , no bYlâ takOjê dzElâ .
110 SI1: oj , kak nâselEnnê rAdâvâlâs´ , kak usE târžýstvavAlê !
111 SI1: +" aj , mâladcY xlOpcy , mâladcY !
112 SI1: nu što ?
113 SI1: anY ljudzEj pâubivAlê , derEvnê sažhlI , skot zabrAlê .
114 SI1: usË Étâ uhnAlê , uvez´lI .
115 SI1: nu , ljUdzê tak astAlêsê pa [_///] apjAc´ žyc´ .
116 SI1: žYlê my v âsnavnOm v lesU , ni na pâpelIš´č´ýx , a ú lesU .
117 SI1: padzElâlê kurenI , zemljAnkê i žylI .
118 SI1: i naš rajOn rEčêckê +...
119 SI1: ja samA z rEčêcý .

120 SI1: naš rEčêckê rajOn âsvâbadzIlê vâsimnAccýtâhâ nâjabrjA (.) sOrâk trEcêvâ hOdâ .
121 SI1: a z´dzes´ nEmcý , u mInskê , iš´č´Ë bylI do ijUlê sOrâk čec´vËrtâvâ hOdâ .
122 SI1: vot skOl´kâ my užÉ (.) žylI na cêritOrýjê nAšýx , krAsnâj Armêjê .
123 SI1: a skOl´kâ tut iš´č´Ë ljUdzê +...
124 SI1: atsjUdâ vo ješ´č´Ë brAlê ljudzEj vot .
125 SI1: čErêz dom žyvËt sasEdkâ , jajE išč´Ë u sOrâk čec´vËrtâm hadU , ú mAji (.) Ilê v aprElê , zabrAlê iš´č´ë ú kanclAhêr´ , zahnAlê .
126 SI1: anA ješ´č´Ë tri mEsêcý ú hermAnêjê pâbylA .
127 SI1: anA š´čitAjêccý uz´nêkâm .
128 SI1: a my užÉ žylI (.) svabOdnâ .
129 SI1: nu , u nas bylA prýfrântavAjê pâlasA , anI âbâsnavAlêsê .
130 SI1: i polhOdâ ješ´č´Ë my (.) tak +...
131 SI1: nu nEmcý užÉ k nam u dzerEúnju ne prêxadzIlê .
132 SI1: my užO pry krAsnâj žYlê , nu , kajE kak žYlê .
133 SI1: nu , vse balElê cIfâm .
134 SI1: zâbalElê cIfâm , ležEn´´´ê nêkakOhâ .
135 SI1: narOdu Očên´ mnOhâ Umêrlâ .
136 SI1: umerAlê ú âsnavnOm stârekI (.) i vzrOslyjê takIjê , ne adzIn rebËnâk ne umêr .
137 SI1: dzEcê úse vYžýlê , vse astAlês´ sirOtâmê .
138 SI1: acEc na frOn´cê , a mac´ umerlA .
139 SI1: u rÉčêcu úsix vazIlê .
140 SI1: kudA ix râspraúljAlê , dze ?
141 SI1: tak anI pâcerAlês´ .
142 SI1: kto najšOúsê , kto net .
143 SI1: da six por ne znAjêm , hdze kto žyvOj , nêžyvOj .
144 SI1: vo tak žYlê .
145 SI1: takAjê žyz´n´ u nas bylA .
146 INT: a kak vy v smargOn´ papAlê ?
147 SI1: u mjanE ú smarhOnê žyl syn .
148 SI1: syn (.) akOnčêl ins´citUt (.) mâšýnâstraIcêl´ny mâhilËvskê .
149 SI1: dAlê zajAvku .
150 SI1: nu , zavOdy dajUt zajAúku , hdze nužnY spêcýalIsty .
151 SI1: on vYbrâl sebE lêbedzjAn´ .
152 SI1: i pOs´lê âkanč´Anêjê in´s´cetUtâ pajExâl v lêbedzjAn .
153 SI1: u nevO užÉ bylA žénA , dOč´kâ .
154 SI1: anI pajExâlê tudA , nu , i žylI tam .
155 SI1: a patOm (.) s Étâvâ smarhOn´skâvâ zavOdâ (.) dzerEktâr , bYlâ takAjê žÉnš´č´ênâ +...
156 SI1: ja zabYlâ , kak jajE užÉ famIlêjê .
157 SI1: persname +...
158 SI1: persname Ilê persname šO-tâ .
159 SI1: persname vrOdzê .
160 SI1: anA na planËrkê hâvarIt +"/.
161 SI1: +" nam srOčnâ nužnY (.) xacjA by pAru inžýnerOú na zavOd .
162 SI1: a z´dzes´ na zavOdzê rabOtâl sYnâ druh , s katOrym anI úmEs´cê ú cExnêkumê účIlêsê .
163 SI1: i on pryjExâú sjudA na rabOtu pOs´lê âkančAnêjê .
164 SI1: a moj syn u svêtlahOrsk pajExâl .
165 SI1: nu , Étât astAlsê .
166 SI1: a majvO sYnâ s +...
167 SI1: on (.) v ijUnê , ne , maj , aprElê +...
168 SI1: v kancÉ aprElê byl vYpusk .
169 SI1: a petnAccýtâvâ [_//] sjamnAccýtâvâ mAjê jevO pryzvAlê v Armêju .

170 SI1: on ušOl v Armêju .
171 SI1: i pOs´lê Armêjê akOnčýú Étât in´s´cetUt mâšýnâstraIcêl´ny i pajExâl tudA .
172 SI1: tam jamU pââbeščAlê kvarcIru dac´ , no +...
173 SI1: +" nanjAlê harYt ["-"] kakUju-tâ tam vremjAnku u Étâvâ , u xazjAjênâ .
174 SI1: za ijO placIlê , vsë .
175 SI1: jon tam žyl , rabOtâl inžynErâm na (.) zavOdzê .
176 SI1: tam byl (.) kakOj-tâ licEjny zavOd , u lêbedzjAnê .
177 SI1: jon tam rabOtâú .
178 SI1: nu , tak on hâvarIt +"/.
179 SI1: +" ja znAju âdnavO (.) mužčInu , xarOšý , talkOvy .
180 SI1: +" no on ne z´dzes´ , on tam i tam žyvËt .
181 SI1: anA +"/.
182 SI1: +" astAn´sê , nu , astAn´sê .
183 SI1: zâcapIlâs´ usË Étâ , zâvezAlâs´ .
184 SI1: i anA sâzvanIlâsê s sYnâm pa cêlefOnu , što +...
185 SI1: +" jEs´lê ty pryjEdzêš u smarhOn´ , my cebE srAzu dadzIm kvarcIru .
186 SI1: sjudA , na Étât sêlekAt-betOn , na Étât zavOd .
187 SI1: i vYslâl hâran´cIjnâjê pis´mO , šo po pryjEzdu âbes´pEčêvâju kvarcIrâj .
188 SI1: nu , on risknUl .
189 SI1: ja v rEčêckâm rajOnê , Étâ bêlarUsêjê .
190 SI1: cËščý ú sâlihOrskê .
191 SI1: nu , vrOdzê tavO , što vse rOdstvênnêkê tut .
192 SI1: on résknUl i pryjExâl sjudA .
193 SI1: prAvdâ , jamU srAzu po pryjEzdu dAlê dvuxkOmnâtnuju kvarcIru .
194 SI1: jon âbâsnavAlsê .
195 SI1: i srAzu on rabOtâl nač´Al´nêkâm cÉxâ (.) z´dzes´ u smarhOnê .
196 SI1: a patOm jahO pastAvêlê hlAúnym mexAnêkâm .
197 SI1: on rabOtâl , on dvAccýc´ try hOdâ prârabOtâl na Étâm zavOdzê .
198 SI1: patOm zâbalEú , pêrešOú na lecEjny zavOd .
199 SI1: tut pamEn´šý ab´´jOm rabOty .
200 SI1: i va kanEč´nâm š´č´Ëcê vot v âkcebrÉ Étâvâ hOdâ bUdzêt dva hOdâ , kak on umêr .
201 SI1: astAlâs´ adnA .
202 SI1: no tak kak z´dzes´ syn , a ú menE nêkakOhâ rOdstvâ net +...
203 SI1: u mjanE nêkavO net .
204 SI1: vo vrEmê vajnY kakIjê tam bYlê dzjAdz´kê , cËtkê , xto umêr , kavO ubIlê , xto pryšOl nêdabIty iz plEnâ .
205 SI1: pâumirAlê .
206 SI1: nêkavO u mjanE , ni brAc´jêú , ni sis´cËr .
207 SI1: nu , dAžý v trÉcêm pâkalEnnê nêkavO net .
208 SI1: adzIn syn .
209 SI1: on harYt +"/.
210 SI1: +" mam , prýjazdžAj sjudA .
211 SI1: a u nas tam (.) rEčêcâ (.) i babrUjsk , Étâ dva jevrEjskêjê hâradA na vsju bêlarUs´ .
212 SI1: Étâ bYlâ Očên´ mnOhâ , pracÉntâú vOsêmdzêsêt , mOžý , dzêvinOstâ , adnY jevrEjê .
213 SI1: rUskêx bYlâ mAlâ .
214 SI1: kadA v černObâlê (.) vot Étâ pâlučIlâs´ avArêjê , anI vse ujExâlê , kvarcIry astAlês´ .
215 SI1: patOm byl mikrârajOn nefcjAnêkâv .
216 SI1: i ja tam žylA , u mikrârajOnê nefcjAnêkâú .
217 SI1: nefcjAnêkê , nefc´ (.) kOnčêlâs´ , pêrýbazIrvâlês´ na sEvêr .
218 SI1: to is´ i ce kvarcIry , i druhIjê nAdâ bYlâ prâdavAc´ .

219 SI1: tak što ljUdzê za bezcÉnâk nabrAlê stOl´kâ kvarcIr , što ni tOkâ vnUkâm , užO i prAúnukâm pâastavAlês´ .
220 SI1: i ja nekAk ne mahlA Étu kvarcIru pradAc´ .
221 SI1: vdruh prâdalA .
222 SI1: prêjezžAju sjudA , a z´dzes´ kvarcIry harAzdâ darOžý .
223 SI1: a ú menE dâplacIc´ nEčêm i net za što kupIc´ .
224 SI1: ja harU +"/.
225 SI1: +" što bÚdzêm dzElâc´ ?
226 SI1: on harYt +"/.
227 SI1: +" nu , u krAjnêm slUč´ýjê +...
228 SI1: +" prêjezžAj , v krAjnêm slUč´ýjê pâžyvËš na dAčê .
229 SI1: u nEvâ dAč´ý .
230 SI1: +" pâžyvËš na dAčý , mOžýt , tam hdze xto bUdzêt prâdavAc´ .
231 SI1: a patOm ja najšlA âb´´jeúlEnnê , što prâdavAlsê Étât dom .
232 SI1: starÉkê umerlê , dOč´kâ ú vIl´nusê .
233 SI1: i dom Étât prâdavAlê sasEdzê , katOryjê rjAdâm žylI .
234 SI1: a z´dzes´ žylA sem´´´jA .
235 SI1: nu , ne bylO dze žyc´ , anI (.) dâhâvarYlês´ .
236 SI1: p´´jAnêcy žylI .
237 SI1: ja kak prišlA v Étât dom +...
238 SI1: tut bYlâ strAšnâ hljAnuc´ .
239 SI1: sičAs u mjanE bêsparjAdâk , a tut vot vabš´č´E ni skazAc´ .
240 SI1: nu , my uznAlê cêlifOn , dâhâvarIlês´ .
241 SI1: Étâ žÉn´š´č´ênâ pryjExâlâ .
242 SI1: ja hâvarU +"/.
243 SI1: +" vy prijEdz´cê pâsmatrIcê , u kakOm sâstajAnnê vaš dom .
244 SI1: anA prasIlâ čitYrê tYsêčê dOlârâú .
245 SI1: ja hâvarjU +"/.
246 SI1: +" tri s pâlavInâj ja vam dam .
247 SI1: pâtamU što ja dâhâvarIlâs´ svajU pradAc´ za tri semsOt .
248 SI1: +" nu dUmâju ["-"] dvEs´cê dOlârâv mne bUdzêt na pêrejEzd , nanjAc´ mašYnu , a tri pec´sOt ja mahU atdAc´ za kvarcIru .
249 SI1: nu i tak my dâhâvarYlês´ .
250 SI1: ja kupIlâ Étât dOmêk i prijExâlâ .
251 SI1: vo tak ja âč´ucIlâs´ z´dzes´ .
252 SI1: ja prijExâlâ , štOb menE syn pâxâranIl .
253 SI1: a pâlučIlâs´ tak , što syn umêr , a ja astAlâs´ .
254 INT: a vnUkê jes´c´ u vas ?
255 INT: vnUkê ?
256 SI1: ni slYšu .
257 INT: vnUkê jes´c´ u vas ?
258 SI1: unUkê jes´ , no unUkê ú menE Očên´ plaxIjê .
259 SI1: pakA mjanE z´dzes´ ne bylO , anI z´dzes´ žylI .
260 SI1: kak ja pryjExâlâ , anY z´dzes´ râz´bežAlês´ , râz´bežAlês´ atsjUdâvâ .
261 SI1: ja šučU , što plaxIjê .
262 SI1: vnUč´kâ akOnčêlâ mInskê (.) pêdunêvêrsicEt .
263 SI1: pâznakOmêlâs´ s pArnêm , minč´Anâm .
264 SI1: on na nej žénIlsê i pêrêtaš´č´Il jejO tudA .
265 SI1: u nix z brAtâm na pjac´ let rAz´nêcâ .
266 SI1: Étâ akOnčêlâ , a Étât pâstupIl , adzInâccýc´ klasâú akOnčêú , pâstupIú .
267 SI1: xacEl u straIcêl´ny ins´cetUt .
268 SI1: no u mInskê byl plAtny straIcêl´ny ins´cetUt .
269 SI1: on u maskvU .
270 SI1: a tak kak on inastrAnêc , tam pa sâbesEdâvânnê z´dzElâlê i prYnêlê jahO ú in´s´cetUt , i dAlê âbš´č´ažYcêjê .
271 SI1: i stal on učIccý .
272 SI1: akOnčêl on (.) Étât in´s´cetUt .

273 SI1: pâstupAl u in´s´cetUt , a patOm užÉ pêrêimênavAlê , unêvêrsicEt .
274 SI1: nu , i tak astAlsê tam .
275 SI1: rabOtâjêt š´č´as na strOjkê prarAbâm .
276 SI1: kupIl sebE dvuxkOmnâtnuju kvarcIru u pâdmaskOv´´jê .
277 SI1: i hâvarIt +"/.
278 SI1: +" ja užÉ sjudA ni pajEdu .
279 SI1: +" nu , tadA dak što ?
280 SI1: ja harjU +"/.
281 SI1: +" jes´lê b xx ni pryjExâlâ , mOžý by , ú smarhOnê žYlê .
282 SI1: +" jak ja pryjExâlâ , aj vas râzahnAlâ .
283 SI1: anI prýjezžAjut , nu prýjezžAjut na vrÉmê Otpuskâ .
284 SI1: nu tak što Étâ ?
285 SI1: pOmâš´č´ý nêkakOj .
286 SI1: to pazvOnêm , pâhâvarIm , i vsë , a bOl´šý nêčevO .
287 INT: a vot u menjA ješ´č´Ë takOj vaprOs .
288 INT: vot vy radIlês´ v rEčêcý , da ?
289 SI1: net , ja radzIlâs´ +/.
290 INT: v rEčêckâm rajOnê .
291 SI1: +, v dzirEúnê rEčêckâhâ rajOnâ .
292 SI1: hOmêl´skâjê Oblâs´c´ , rEčêckê rajOn , dzirEúnê vâladArsk .
293 SI1: ja râdzilAs´ tam i tam žylA .
294 SI1: i úsju vajnU tam bylA , a už pOs´lê vajnY papAlâ v rEčêcu na rabOtu .
295 SI1: tam žylA ú rEčêcý .
296 SI1: a patOm (.) apjAc´ prijExâlâ ú dzerEúnju , v dterEúnê žylA .
297 SI1: a patOm v pêdzisjAt dzevjAtâm hadU ú pecI kilOmêtrâú at nAšýj dzirEúnê (.) âbasnOvyvâlâs´ vOjênskâjê č´as´c´ .
298 SI1: i brAlê na rabOtu (.) mužčIn , žÉnš´č´ên , nu , vol´nânajOmnyx , katOryjê trudâspasObnyjê bylI .
299 SI1: nu , i ja pašlA rabOtâc´ u vOjênskuju č´as´c´ .
300 SI1: i vot +...
301 SI1: i s šýs´cêdzisjAtâvâ hOdâ [_///] z mAjê šýs´cêdzisjAtâvâ pa tridcAtâjê aprÉlê vOsêmdzêsêt pjAtâvâ hOdâ ja žylA i rabOtâlâ ú vOjênskâj č´As´cê .
302 SI1: Étâ bYlê [_//] bYlâ sekrÉtnâjê rakEtnâjê č´As´c´ .
303 SI1: u nas bylA hOmêl´skâjê prapIskâ .
304 SI1: Étâ š´čitAlâsê hOmêl´ trYccýc´ .
305 SI1: vot ja tam rabOtâlâ (.) i žylA .
306 SI1: i kadA pašlA na pEn´sêju , mne dAlê v rEčêcý kvarcIru .
307 SI1: pâhruzIlê , zâvez´lI , pâsadzIlê , i žyvI , bAbâ .
308 SI1: i ja ješ´č´Ë dvenAccýc´ let žylA v rEčêcý .
309 SI1: a ú dzêvenOstâ sedz´mOm hadU pêrejExâlâ sjudA .
310 SI1: mne užÉ +...
311 SI1: sEmdêsêt let mne bYlâ ú dzêvjanOstâ sedz´mOm hadU .
312 SI1: sEmdêsêt let , parA užÉ na Otdyx , na pakOj .
313 SI1: vot ja i pryjExâlâ na pakOj .
314 INT: a kak vam kAžýccý , vot rEčêckê , tač´nEjê , smargOnskê (.) rêgiOn , on [_/] on tepIč´nâ bêlarUskê Ilê on âtlič´Ajêccý ad drugIx ?
315 SI1: Očên´ .
316 INT: Očên´ âtlič´Ajêccý ?
317 SI1: Očên´ .
318 INT: da ?
319 INT: čem ?
320 SI1: va-pErvyx xx , ljUdzê sAmê pa sibE kakIjê-tâ sklOč´nyjê , zlYjê .
321 SI1: ot u nix net tavO , što vot jEs´lê janY drUžýc´ z čýlavEkâm , znAčýt anI drUžýt vsej dušOj .

322 SI1: net .
323 SI1: ot ja tOkâ pryjExâlâ , s Écêmê pâznakOmêlâs´ , bo na Ixny Adrâs +...
324 SI1: s Écêmê sasEdzêmê .
325 SI1: na Ixny Adrâs bYlâ âb´´jeúlEnnê , hdze prâdajOccý kvarcIrâ .
326 SI1: ja k nim pryšlA .
327 SI1: to jes´c´ anI užÉ , kak ja pryjExâlâ , na s´lEduščý dzen´ anI užÉ pryšlI ka mne .
328 SI1: čErêz dva dnja pâznakOmêlâs´ s sasEdkâj , katOrâjê z´dzes´ .
329 SI1: tut ž zabOrâv net .
330 SI1: ja vYšlâ v âharOd i janA .
331 SI1: vot .
332 SI1: +" ja persname persname , a +...
333 SI1: +" vot bUdzêm znakOmy .
334 SI1: vsë .
335 SI1: +" nu dObrê .
336 SI1: anA mne hâvarIt +".
337 SI1: Écê prýduprédzIlê , štob ja s´ nej ne družYlâ .
338 SI1: pâtamU što anA xOdzêc´ v kakUju-tâ sEktu .
339 SI1: babcIsty Ilê évânhalIsty , štO-tâ ja vo +...
340 SI1: +" kudA-tâ anA xOdzêt , ot anA cebE tudA zacjAnêt .
341 SI1: vot .
342 SI1: +" ne družY z jej , anA takAjê-sjakAjê .
343 SI1: kadA ja s Étâj stAlâ râzhavArývâc´ , Étâ hâvarIt +"/.
344 SI1: +" ne družY s Étâj , anA bezhrAmâtnâ , anA durnAjê , anA splEtnêcâ i kaldUn´jê .
345 SI1: +" ot janA ot [_/] ot xOdzêt , tam šO-tâ kaldUjê , šO-tâ +...
346 SI1: v Obščým , ja [_/] ja ú Étâ ne [_/] ne vErju , ne pânimAju , što Étâ , što k čamU .
347 SI1: tak vot (.) sam pa sebE naprAšývâjêccý vYvâd .
348 SI1: jEs´lê xx pražYlê sOrâk led rjAdâm (.) i vy druh hâvarIcê takIjê hAdâs´cê čêlavEku , katOrâvâ vy ni znAjêcê +...
349 SI1: ja dUmâju +"/.
350 SI1: +" nu , xârašO .
351 SI1: Étâ pâluč´Ajêccý , što anI menE kak prêdupredzIlê , štob ja bYlâ na stâražÉ .
352 SI1: Étâ pridzËt na Étu bOč´kê kAcêc´ , ja vYslušýju .
353 SI1: +" a što janA vam hâvarYlâ ?
354 SI1: ja hâvarjU +"/.
355 SI1: +" a kakAjê vam rAz´nêcâ , što [_///] a čëm my hâvarIlê ?
356 SI1: +" a čëm my s vAmê havOrêm .
357 SI1: +" kto što pâsadzIl , što vYrâslâ , što jElê , skOl´kâ dzEnêh xvatAjêt da palUč´kê Ilê ni xvatAjêt .
358 SI1: ja hâvarjU +"/.
359 SI1: +" tajA [_//] tot sAmy râzhavOr i s Étâj .
360 SI1: jEs´lê b ja jim râskazAlâ to , što anI hâvarYlê druh xx , anI b , navErnâ , âtkusIlê nasY druh xx .
361 SI1: no ja Étâvâ nêkadA ni dzElâlâ .
362 SI1: dUmâju +"/.
363 SI1: +" boh s vAmê !
364 SI1: +" zatO ja bUdu znac´ , kak s vAmê râzhavArývâc´ i kak sebE ves´cI .
365 SI1: jEs´lê ty pryšOl k nim štO-tâ âddalžYc´ +...
366 SI1: sol´ âddalžAc´ nel´zjA , pâtamO što jEs´lê âddasI z dOmu sol´ , Étâ užÉ nêš´č´etA bUdzêt .
367 SI1: spIčkê âddalžAc´ nel´zjA .
368 SI1: u prAz´nêčnyjê i vaskrÉsnyjê dni vabš´č´E sa dvarA nêčevO davAc´ nel´zjA .
369 SI1: anI ne dajUt , nu k cebE anI prYduc´ i bUdut prasIc´ .

370 SI1: prixOdzêt , ja im dajU .
371 SI1: ja hâvarU +"/.
372 SI1: +" nil´zjA ž , sËdnê prAz´nêk .
373 SI1: +" oj , nAdâ , nêâbxadzImâ .
374 SI1: +" nu , na nêâbxadzImâs´c´ na .
375 SI1: nu samA úžo ja ni xadzIlâ prasIc´ .
376 SI1: vo tak i živU .
377 SI1: i vot ja prâžylA užÉ z´dzes´ trinAccýc´ let .
378 SI1: pErvâhâ ijUlê ispOlnêlâs´ trynAccýc´ let , kak ja z´dzes´ .
379 SI1: nu ja z´dzes´ (.) ni pryvYklâ žyc´ .
380 SI1: ja ne mahU sibE najcI čýlavEkâ , s katOrym by ja mahlA [_///] paplAkâccý ú nevO na plečE .
381 SI1: nu , net takIx .
382 SI1: ot ne us´pEl štO-tâ skazAc´ , kak tutža dabAvêlê , iz´venIcê menE , dzermA , râz´velI pažYžý i vYplêsnulê (.) na vseObščýjê âbazrEnêjê .
383 SI1: tak što Étâ za ljUdzê ?
384 INT: to is´c´ ljUdzê Imênnâ âtlič´Ajuccý , da ?
385 SI1: Očên´ , Očên´ .
386 SI1: ja ne mahU s´ nImê ni [_//] nikAk .
387 SI1: ja z jImê ni ruhAjus´ , ni_s_kEm (.) ne ruhAjus´ i ne ruhAlâs´ .
388 SI1: no jEs´lê mjanE zadzEnuc´ , ja ix xârašÉn´kâ tak , Étâ , čIstâ pa-rUskê pašljU .
389 SI1: no čÉrýz dzen´ , dva janY apjAc´ pryxOdzêt .
390 SI1: anI , nu +...
391 SI1: vo kAk-tâ ú jix i abIdy net , janY ni âbižAjuccý .
392 SI1: nu ja ž hâvarU , takOj drUžby , štob Očên´ už družYc´ , kak umEjut +...
393 SI1: nu , znAjêcê , rabOtâlê , bYlê druz´jA pa rabOcê .
394 SI1: sjudA ja pryjExâlâ , što ja úžo na rabOtu ni pašlA , bo ja stArâjê .
395 SI1: no tak na ulicý vstrÉcês´sê +...
396 SI1: vstrÉcêúsê , xârašO , ni vstrÉcêúsê , i tOžý lAdnâ .
397 INT: a vot iš´č´Ë takOj vaprOs .
398 INT: vy sebjA š´čitAjêcê bêlarUskâj ?
399 SI1: kanEšnâ .
400 INT: a što znAčêt byc´ bêlarUsâm ?
401 INT: kak vot vy dUmâjêtê ?
402 SI1: ja dUmâju , što Étâ nAdâ byc´ dObrym , paklAdzêstym , trudâljubIvym .
403 SI1: pâkazAc´ sebjA s xarOšýj stâranY , ni s kakOj-nibUdz´ tam +...
404 SI1: ja i +...
405 SI1: ja ni znAju , kak vYrâzêccý .
406 SI1: paršYvâj .
407 SI1: ja , nâprymEr , hardžUs´ .
408 SI1: jes´lê ja b jEz´dzêlâ ú sânatOrýj , ja vsehdA +"/.
409 SI1: +" ja bêlarUskâ , ja bêlarUskâ .
410 INT: gâvarIlê , da , padčËrkêvâlê ?
411 SI1: +< da , da .
412 SI1: ščitAlâ sebE na vysacE .
413 SI1: ja ne kakAjê tam armjAnkâ , cyhAnkâ , ja bêlarUskâ .
414 SI1: vsë .
415 SI1: i Étâ zvuč´Alâ Očên´ hOrdâ dlja menE , šo ja bêlarUskâ .
416 INT: i kak ljUdê vâsprênimAlê ?
417 SI1: nu , kto kak .
418 SI1: kanEšnâ , my (.) hâvarIm ne na bêlarUskâm jêzykE .
419 SI1: u nas smEšýny jazYk , i bOl´šý rUskâvâ , čem bêlarUskâvâ .

420 SI1: pâtamU što čIstâ na bêlarUskâm niktO ne râzhavArývâjêt , niktO .
421 SI1: nu , vot (.) to bêlarUs´ i Étâ bêlarUs´ , no nazvAnêjê predmEtâú Očên´ rAznyjê .
422 INT: vy pra rEčêcu i smargOn´ , da ?
423 SI1: pra rÉčýcu i smarhOn´ .
424 SI1: ot ja pryjExâlâ sjudA .
425 SI1: syn u menE z´dzes´ sedzIt .
426 SI1: k nemU pryjExâl kakOj-tâ znakOmy čêlavEk , nAdâ im pâhâvarIc´ .
427 SI1: i on šO-tâ tak , nâstâražÉ kakOj-tâ .
428 SI1: ja hâvarU +"/.
429 SI1: +" što vy tak ?
430 SI1: +" a , da vy znAjêcê , ja prijExâl na rOvêrê , tak bajUs´ , šob xto ni staš´č´Iú .
431 SI1: a ja ni slYšýlâ Étâvâ slOvâ .
432 SI1: anI sedzjAc´ , râzhavArývâjuc´ .
433 SI1: a ja dUmâju +"/.
434 SI1: +" pajdU ja pâsmatrjU , što Étâ takOjê .
435 SI1: ja pryšlA , a na ulicý staIt vêlâsepEd .
436 SI1: ja dUmâju +"/.
437 SI1: +" a bOžý moj , kak Étâ tak , rOvêr ["] , i vêlâsepEd ?
438 SI1: ja ni šlYšýlâ Étâvâ slOvâ .
439 SI1: prevEzlâ s sabOj prjAlku .
440 SI1: ot sâmaprAdkâ , katOrâjê krUcêš kâlesO , i anO pradzËccý , nItkê , kudzElê .
441 SI1: ot anA ú menE tam stajIc´ .
442 SI1: vot .
443 SI1: a vsë v aknO vIdnâ , on tam staIt .
444 SI1: ja prývezlA jajE s sabOj .
445 SI1: hljadzjAc´ +"/.
446 SI1: +" oj , u vas kâlavrOt .
447 SI1: a ja hâvarU +"/.
448 SI1: +" a što takOjê <kOlâ v rot>["] ?
449 SI1: <kol v rot>["] , Étâ vrOdzê tOhâ +...
450 SI1: xaj tabE kol u hOrlâ !
451 SI1: štob ty xlEbâ ne jeú , a kOlâm pâdavIúsê .
452 SI1: Étâ prakljAcêjê kakOjê-tâ , pa majmU panjAc´ju .
453 SI1: a pa-Ixnâmu , Étâ sâmôprAdkâ , Étâ (.) Ilê prjAlkâ [_////] prAlkâ , sâmaprAdkâ .
454 SI1: vot .
455 SI1: ot u nix takOjê .
456 SI1: +" oj , xadzIlâ na pOlê , hljadzElâ , hljadzElâ ništO ne abxOdzêc´ .
457 SI1: to jes´ xx vsxOdâú +...
458 SI1: tam pšénIcâ pasEjênâ Ilê kukurUzâ , Ilê šO-tâ , ni vsxOdzêt .
459 SI1: što znAčêc´ abxOdzêt ["] ?
460 SI1: kak ras´cEnnê mOžýc´ abxOdzêc´ ?
461 SI1: anO dalžnO vsxOdzêc´ .
462 SI1: vsxOdy dajOt ras´cEnêjê , a ne abxOdy .
463 SI1: i vo tak , ja ž hâvarU , ot (.) slUšýjêš +...
464 SI1: anI pa-svOjêmu šO-tâ hâvarjAt , a ja pa-svOjêmu .
465 SI1: i ot dOlhâjê vrÉmê ja ne pânimAlâ , što k čémU .
466 SI1: nu a cepEr užO vrOdzê tak abcËrlâs´ , pryvYklâ .
[...]
467 INT: a rOdênâ , dlja vas Étâ šyrOkâjê panjAtêjê ?
468 INT: Étâ vsja bêlarUs´ Ilê Étâ (.) mAlâjê [_/] mAlâjê rOdzênâ , tam , gde vy radIlês´ , nâprimEr ?

469 SI1: nu , kanEšnâ , bOl´šý cjanjA tudA , dze radzIúsê , dze dzEtstvâ pravËú , mOlâdâs´c´ .
470 SI1: a tut što ja ?
471 SI1: prýljapIlâsê úžé tak .
472 SI1: kak hâvarIccý , i ne svoj , i ne č´užOj .
473 SI1: ja ž hâvarÚ , takOj asObâj drUžby ja tut ni zâvjalA .
474 SI1: tut sekt Očên´ mnOhâ .
475 SI1: ja tam kâvyrjAjus´ va dvarE , prixOdzêt ka mne dve dEvuškê mâladYjê .
476 SI1: ja vyxažU , sprAšývâju +"/.
477 SI1: +" što vam nAdâ ?
478 SI1: +" ot vy prijExâlê , da nêkavO ni nAdâ +...
479 SI1: +" Étâ , vy +...
480 SI1: anI +"/.
481 SI1: +" znAjêcê , vam tut trUdnâ .
482 SI1: +" ot u nas jes´c´ takOjê Obš´č´êstvâ , my sâberAjêmsê tam , s´pevAjêm , knIhê čitAjêm .
483 SI1: +" u nas prýpâdavAcêlê jes´c´ , vsë takOjê .
484 SI1: +" ot , mOžýt , vy k nam prydzËcê , paslUšýjêcê , kak što ?
485 SI1: ja harjU +"/.
486 SI1: +" i xto vy ?
487 SI1: +" kak vy nâzyvAjêcês´ ?
488 SI1: +" kakAjê Étâ u vas Obš´č´ênâ ?
489 SI1: +" my sËstry ijehOvy .
490 SI1: +" a kto takOj ijehÔvô ?
491 SI1: +" jehÔvô , kto on takOj ?
492 SI1: +" Étâ vot boh .
493 SI1: ja harU +"/.
494 SI1: +" ja čitAlâ da vajnY iš´č´Ë +...
495 SI1: +" radzIcêlê nehrAmâtnyjê bYlê , davAlê mne jevAnhêlêjê , ja čytAlâ .
496 SI1: +" ja kak bOhâ ijehOvâ ne slYšýlâ .
497 SI1: +" boh jes´c´ , jes´c´ boh isUs xrystOs .
498 SI1: +" ot tot i tOžý isUs xrystOs , i my mOlêmsê +...
499 SI1: i pjAtâjê , dzesjAtâjê .
500 SI1: ja harU +"/.
501 SI1: +" no u bOhâ net Imênê .
502 SI1: +" kakOj ijehOvâ , kto jahO prydUmâl ?
503 SI1: ja harU +"/.
504 SI1: +" xârašO , vy mne pâkažYcê , kto on .
505 SI1: +" Étâ asËl , kazËl Ilê čêlavEk , Ilê nâsekOmâjê kakOjê-tâ ?
506 SI1: +" ablIčêjê jevO xoc´ pâkažYcê .
507 SI1: +" u nas net ikOn i u nas ni [_/] ni zâfâtâhrafIrâvânâ .
508 SI1: +" tak što ž Étâ za boh , katOrâhâ nel´zjA vIdzêc´ , xoc´ na karcInkê , kakOj on ?
509 SI1: +" kak ja jamU dalžnA malIccý , jEs´lê ja jahO ne vIdzêlâ i ni znAju ?
510 SI1: i vy znAjêcê , tak kak ja prijEzžýjê , nêkavO ne znAju , anI ka mne kak prývezAlêsê .
511 SI1: anI xadzIlê ka mne jEs´lê ne kAždy dzen´ , to čErýz dzen´ , čErýz dva anI menE nâveščAlê .
512 SI1: užÉ da takOj s´cEpênê , što ja [_//] menE užÉ stAlâ zlos´c´ râz´dzirAc´ .
513 SI1: a užÉ brašUry +...
514 SI1: kak âtkryvAju pač´tOvy jAš´č´êk , tak ležAc´ Étyjê .
515 SI1: ja harU +"/.
516 SI1: +" slUšýjcê , vot vy mne brasAjêcê Écê žurnAly , ja ix čitAju .

517 SI1: tam , mEždu prOčêm , byvAjut Očên´ in´cerEsnyjê stac´jI , Očên´ in´cerEsnyjê .
518 SI1: kak strEsy s´njac´ , kak iz´bežAc´ , štob ot ni papAs´cê pad vlijAnnê druhOvâ čêlavEkâ .
519 SI1: kak ves´cI sibE , kadA +...
520 SI1: ot u menE jes´č´Ë , mEždu prOčêm , tam gdzE-tâ ljažYc´ žurnAl .
521 SI1: kahdA umirAjut blIzkêjê , kak sebE ves´cI , što dzElâc´ .
522 SI1: no ljUdzê daxOdzêt da atčAjên´nê i xOdzêc´ i tOpêccý , i vEšýjuccý , i tablEtkê prýnimAjuc´ , i vsë što uhOdnâ .
523 SI1: mOžýt , menE Étâ i spaslO , što ja astAlâs´ adnA .
524 SI1: nu , vŸžýlâ , kak hâvarIccý .
525 SI1: ja hâvarU +"/.
526 SI1: +" znAjêcê što , ktO-tâ za vAmê staIt .
527 SI1: vypuskAjêt Écê (.) brašUry , vypuskAjêc´ Écê žurnAly .
528 SI1: anI dorâhâstOjêš´č´êjê , pâtamU šo tam takIjê ilustrAcêjê .
529 SI1: tam tak usË čËtkâ , jAsnâ apIsânâ , vsë .
530 SI1: i vez´dzE Étât ijehOvâ [_/] ijehOvâ .
531 SI1: ja garjU +"/.
532 SI1: +" kto (.) vas fênansIrujê ?
533 SI1: a tam na paslEdnêj stranIcý (.) âdrésA úsex +...
534 SI1: ne respUblêk , a vsex (.) inastrAnnyx Écêx +...
535 SI1: kak anI ú ix tam š´č´itAjêccý ?
536 SI1: Ilê fIrmy , Ilê [_/] Ilê kak anI , čërt ix znAjê .
537 SI1: vot .
538 SI1: i âdrésA , kudA mOžýš nâpisAc´ i âbracIccý , i cibE pOmâšč pryšljUc´ , i úsë .
539 SI1: ja harU +"/.
540 SI1: +" rAdzê čevO anI vsë Étâ dzElâjut ?
541 SI1: +" rAdzê čévO ?
542 SI1: +" štob stalknUc´ adnU (.) rylIhêju z druhOj ?
543 SI1: +" štob pasEjêc´ smutU mEždu ljudzE ?
544 SI1: ja hâvarU +"/.
545 SI1: +" tak vot +...
546 SI1: prišlI anI užÉ trOjê , užÉ jakOhâ-tâ prâpavEdnêkâ mužykA prývjalI .
547 SI1: ja hâvarU na jevO +"/.
548 SI1: +" mužčInâ , u vas jes´ sem´´jA ?
549 SI1: +" bYlâ .
550 SI1: +" no my (.) z žénOj rAznymê vzhljAdâmê i harYt ["-"] da .
551 SI1: +" jEs´lê b ja vAšýj žanOj bylA , ja b vas davnYm_davnO vYhnâlâ .
552 SI1: ja hâvarjU +"/.
553 SI1: +" Étâ pazOr , zdarOvy mužYk , xadzIc´ pa xAtâm , âhicIrâvâc´ starYx bab , kudA joj malIccý , u jakUju stOrânu .
554 SI1: ja hâvarjU +"/.
555 SI1: +" ja xačU , maljUs´ , xačU , ni maljUs´ .
556 SI1: +" xač´U , idU v cÉrkâú , xačU , ni idU !
557 SI1: +" što vy xOčýcê ?
558 SI1: +" ktO xOdzêc´ +...
559 SI1: +" jevrEjê xOdzêc´ âhecIrujuc´ , štob k jim pryšlI , ú Ixnuju vEru ?
560 SI1: +" mâsul´mAnê , prâvaslAvnyjê , kto ?
561 SI1: krOmê vas nixtO pa xAtâm ni xOdzêc´ i ni navOdzêc´ smUtu na Étyx stAryx bab .
562 SI1: +" čévO vy xOdzêcê ?
563 SI1: +" zdarOvy mužčInâ , vy sebE zanjAccê ne nAjdzêcê ?
564 SI1: hâvarU +".
565 SI1: +" pazOrýščý takOjê !

566 SI1: bOl´šý on ka mne ne rAzu ni pryšOl .
567 SI1: a na nix hâvarU +"/.
568 SI1: +" slUšýjcê , u jevAnhêllê napIsânâ +"/.
569 SI1: +" bUdz´cê bdzIcêl´ny , pad Imênêm (.) prâpavEdnêkâv bOžýx i apOstâlâú bUduc´ xadzIc´ ižéprarOkê .
570 SI1: +" ni pâpadzIcês´ u Ixnyjê sEcê .
571 SI1: +" vot vy mne dâkažYcê , što vy pryšlI ad bOhâ , što vy ni ižéprarOkê , a nâstajAščýjê prarOkê , ja za vAmê pajdU !
572 SI1: čém anI dakAžuc´ , kto anI jes´c´ na sAmâm dzElê ?
573 SI1: patOm prixOdzêt +"/.
574 SI1: +" prixadzIcê ka nam u kupAlinku ["] , tAjênstvô večErê .
575 SI1: +" a kadA anO u vas bUdzêt ?
576 SI1: +" v subOtu vEčêrâm .
577 SI1: +" i čem vy tam zânimAjêcês´ ?
578 SI1: +" nu , p´´jom vinO , zakUsyvâjêm xlEbâm .
579 SI1: raskAzyvâjut prOpâvêdzê vsjAkêjê tam , pra bOhâ , pra isUsâ , vsë takOjê .
580 SI1: ja hâvarjU +"/.
581 SI1: +" a pâčemU ú subOtu ?
582 SI1: +" kadA isUsâ vzjAlê na kaz´n´ ?
583 SI1: +" vy pOmnêcê Ilê net ?
584 SI1: +" u vas a ijehOvâ tam napIsânâ Ilê net , kadA jevO na kaz´n´ uzjAlê ?
585 SI1: +" u čec´vEr vEčêrâm , u čec´vEr .
586 SI1: +" a pâč´amU vy p´´jAnstvujêcê ú subOtu ?
587 SI1: +" na kakOm âsnavAn´jê ?
588 SI1: +" da vot u nas nOvâjê lEtâiš´č´is´lEnê , a té , té , té +...
589 SI1: anI ne znAjuc´ , što atvEcêc´ .
590 SI1: ja hâvarU +"/.
591 SI1: +" dak vot (.) idzIcê i bOl´šý ni prýxadzIcê .
592 SI1: +" i nêkamU ni raskAzyvâjêcê , šo tAjênstvô večErý mOžnâ dzElâc´ u ljubOj dzen´ .
593 SI1: ja hâvarjU +"/.
594 SI1: +" kadA-tâ Étâ ščitAúsê čIsty čac´vEr , pErêd pAsxâj .
595 SI1: +" usE uhlY vymjatAlê , vymyvAlê , vyskrébAlê .
596 SI1: +" i k čIstâmu čýc´vjarhU i k tAjênstvu večErê úsjo dalžnO do blEskâ byc´ .
597 SI1: +" i ljUdzê pOstâvâlê , nâzyvAúsê <c´verhOvy post>["] .
598 SI1: +" u čac´vEr užýnâlê .
599 SI1: +" i râzhaúljAlês´ tOl´kâ ú vâskrasEn´nê utrâm , kadA užÉ bAcjuškâ pâs´vecIú pAsxu .
600 SI1: +" tadA užÉ Étym svečËnym râzhaúljAlês´ , pâzvaljAlê sebE rUmku vinA i pajEs´cê .
601 SI1: +" a ú vas što Étâ ?
602 SI1: ja hâvarU +"/.
603 SI1: +" tak , ni xadzIcê , ne marOčcê mne hOlâvu .
604 SI1: +" i ja k vam nêkahdA ú žYz´nê ne pajdU .
605 SI1: anY dzEsêc´ let menE murYžýlê , a užÉ vot dva hOdâ ni xOdzêt .
606 SI1: ja hâvarU +"/.
607 SI1: +" ne pajdU .
608 SI1: +" u kakOj vErê ja radzIlâs´ , kak menE âkrys´cIlê , cem ja užÉ i pamrU .
609 SI1: +" mjanE úžo hâvarU ["-"] niktO nêkudA ni zamAnêc´ .
610 SI1: ja hâvarU +"/.
611 SI1: +" š´č´itAju , što Jes´lê žÉn´š´č´ênâ vYšlâ zAmuž , anA žyvËt s mUžým , Étâ hrex , pâhledzEc´ na čjužOhâ mužčInu kak na mužčInu .
612 SI1: +" ne hâvarjA , što zâves´cI s´ nim kakIjê-tâ iš´č´E in´cImnyjê âtnašÉn´nê .

613 SI1: +" hrex !
614 SI1: +" a už bOhâ pâmjanjAc´ +...
615 SI1: ja ni znAju , kakIm Étâ hraxOm dalžnO byc´ , menjAc´ bOhâ .
616 SI1: ot anI at menjA âtcépIlêsê .
617 SI1: i k sYnu úsë prýstavAlê .
618 SI1: on hâvarYt +"/.
619 SI1: +" nu , ja ni takOj , štob vy menE uhâvarYlê .
620 SI1: +" tak što Étâ naprAsny trud .
621 SI1: no a mjanE anI užÉ (.) usErdnâ âbrabAtâvâlê .
622 SI1: nu ubedzIlêsê , što nič´Ë ni palUčêccý .
623 SI1: i š´č´as ja užÉ žyvU +...
624 SI1: užÉ brašUry pêrastAlê brasAc´ .
625 SI1: ja hâvarÚ +"/.
626 SI1: +" vAšý bumAhâ dAžý na rastOpku ne hadzIccý .
627 SI1: pâtamU što anA Očên´ laš´č´Ënâjê , anA plOxâ harIt .
628 SI1: nu , vot .
629 INT: +< vot kak .
630 INT: interEsnâ Očên´ raskAzyvâjêtê .
631 INT: a vot u menjA ješ´č´Ë takOj vaprOs , vot pra bêlarUsâv .
632 INT: vot kak , pa-vEšýmu +...
633 INT: kto vot takOj nâstajAš´č´êj bêlarUs ?
634 INT: vot kakOj on ?
635 SI1: nu , jEtâhâ ja ni znAju .
636 SI1: ja ni hrAmâtnâjê , takOhâ ja +/.
637 INT: nu , tak prOstâ kak vy dUmâjêtê ?
638 INT: tut vAšý mnEnêjê +...
639 INT: tut žé net prAvêl´nyx atvEtâv .
640 INT: tOkâ tak , kak vy š´č´itAjêtê , kak vam kAčýccý .
641 SI1: nu , ja ž hâvarU , ja vsehdA š´č´itAlâ , što bêlarUsy , Étâ dalžnY byc´ sAmyjê-sAmyjê .
642 SI1: sAmyjê lUč´šýjê , sAmyjê trudoljubIvyjê , sAmyjê sprâvedlIvyjê .
643 SI1: i dAžý [_/] dAžý u vajnU bêlarUsâú kak +...
644 SI1: takIx užé znAtnyx , znâmenItyx prédAcêlêj (.) srédzI bêlarUsâv ni bylO .
645 SI1: bylI ukraIncy , bylI rUskêjê , no vot bêlarUsâv (.) ni bylO .
646 SI1: nu , mOžý , tam dzE-tâ ú palIcýju pašlI , tam (.) tudA-sjudA .
647 SI1: no tak , štob užO takImê bal´šYmê dzelAmê varOčýlê bêlarUsy i prÉdâlê svaju stranU , nE-â , takOhâ ja ni slYšýlâ .
648 SI1: ot mne kAžýccý to , šo Étâ sAmy nadzËžny narOd , bêlarUsy .
649 SI1: a úžé naščOt trudaljUbêjê , dyk dAžý nimA čahO i hâvarYc´ .
650 INT: trudâljubIvy Očên´ , da ?
651 SI1: kanEšnâ .
652 SI1: padnjAc´ stranU iz´ pEplâ .
653 SI1: što bYlâ ?
654 SI1: mne nAdy bYlô pa rabOcê jExâc´ ú kâmân´dzerOúku ú hOmêl´ .
655 SI1: bOžý moj , ja pryšlA , v rÉčýcý vakzAlâ nêkakOhâ .
656 SI1: šol kakOj-tâ tâvarnAk , jExâlê saldAty , i on prêâstânavIúsê .
657 SI1: nu , mâladAjê dzEúškâ +...
658 SI1: +" oj , xlOpcy , pâmahIcê .
659 SI1: menE sxvacIlê , u Étât vahOn zabrOsêlê vmEs´cê s sabOj .
660 SI1: pryjExâlâ , Étâ , u hOmêl´ .
661 SI1: što tam hOmêl´ byl ?
662 SI1: adnI rujIny .
663 SI1: tam nêčevO ne bylâ : ni vakzAlâ , ni dAžý +...
664 SI1: kakAjê-tâ bUdâč´kâ stajAlâ , v katOrâj prâdavAlê bilEty , z mEstâ na mEstâ prajExâc´ .
665 SI1: što bYlâ ?
666 SI1: a što sič´As ?

667 SI1: tak jes´lI b Étâ bYlê trUtnê , rAz´vê b janY za takOj prâmežUtâk vrÉmênê tak usË padnjAlê ?
668 SI1: i sEl´skâjê xazjAjstvâ , i pramYšlênnâs´c´ i vsë .
669 SI1: v sOrâk sedz´mOm hadU , da +...
670 SI1: u sOrâk sedz´mOm hadU užÉ âtmenIlê kArtâčkê .
671 SI1: to davAlê pa kArtâč´kâm .
672 SI1: rabOčêm davAlê kArtâč´ku , slUžýš´č´êm .
673 SI1: i davAlê krupU , mukU tam , sAxâr pa kArtâč´kâm .
674 SI1: u sOrâk sedz´mOm hadU âtmenIlê kArtâč´kê .
675 SI1: Étâ a čëm hâvarIt ?
676 SI1: a tom , što narOd trudzIúsê , rabOtâú , i užé štO-tâ imElê .
677 SI1: paÉtâmu , ja ž hâvarU , ja š´č´itAju , što bêlarUskê narOd sAmy , sAmy , sAmy .
678 SI1: mOžý , druhIx ja ni znAju tak dâskanAl´nâ , tak paÉtâmu ú mEnê takOjê mnEnêjê .
679 SI1: nu mne kAžýccý , što ot majO mnEnêjê ne abmAnčêvâjê .
680 INT: nu , spasIbâ .
681 INT: a vot kak [_/] kak vam kAžýccý , što javljAjêccý sAmym vAžnym v bêlarUskâj kUl´turê ?
682 INT: sAmâjê vAžnâjê .
683 SI1: ot +/.
684 INT: što [_/] što vam pErvâjê v gOlâvu prixOdêt ?
685 SI1: ni znAju .
686 SI1: mne kAžýccý , Očên´ bal´šOjê dzElâ z´dzElâlê , što vernUlês´ [_/] vernUlês´ i apOmnêlês´ , i nAč´ýlê pâčitAc´ bOhâ , vâstanAúlêvâc´ cÉrkvê .
687 SI1: ot Étâ sAmâjê , mne kAžýccý , ú nAšýj žYz´nê sAmâjê hiAvnâjê .
688 SI1: mne kAžýccý , što tot čêlavEk , katOry xoc´ čuc´-č´uc´ , xoc´ raz v mEsêc sxadzIl v cÉrkâv , on ne pajdzËt na ubIjstvâ .
689 SI1: Étâ u menE takOjê mnEnêjê .
690 SI1: tak vot pry majEj pAmêcê , užÉ (.) u nas u dzerEvnê bYlâ cÉrkâv , zvanY s´njAlê , vsë Étâ ras´kIdâlê .
691 SI1: z´dzElâlê klub , tancUl´kê , piskUl´kê , vsë .
692 SI1: a sič´As [_/] sičAs vernUlêsê .
693 SI1: to , što uhrObêlê , stAlê vâstanAúlêvâc´ .
694 SI1: a začEm Étâ bYlâ dzElâc´ , začEm ?
695 SI1: ot byl žé ú pravIcêl´stvê takI durAk .
696 SI1: papOú +...
697 SI1: ty pop , znAčêc´ cebjE nAdâ saslAc´ .
698 SI1: ty papOú syn Ilê dOč´kâ , znAčêt nil´zjA cebE (.) učIccý , bo ty bUdzêš prâpavEdyvâc´ rélIhêju .
699 SI1: a š´č´as što rélIhêjê ?
700 SI1: š´č´as rélIhêjê , vsë .
701 SI1: v Armêjê , cjurmE +...
702 SI1: vez´dzE rélIhêjê , vez´dzE (.) ljUdzê [_/] ljUdzê za um stAlê brAccý .
703 SI1: mne [_/] mne kAžýccý , što Étâ sAmâjê âsnaúnOjê seč´As , splacIc´ ljudzEj .
704 INT: a (.) vy kem rabOtâlê ?
705 SI1: oj , kem ja mahlA rabOtâc´ ?
706 SI1: u menE nêkakOhâ âbrâzavAnêjê .
707 INT: v škOlê učIlês´ ?
708 SI1: da vajnY pjac´ klAsâv , i vsë .
709 SI1: vo vrEmê vajnY nEmcý bYlê , my ú lesU žylI .
710 SI1: u sOrâk čyc´vËrtâm hadU , išČÉ bylA vajnA , ja úžo pašlA ú ljas´nIčýstvâ na rabOtu .
711 SI1: tapOr , pilA , vsë .
712 SI1: dzErâvâ pâvalIlâsê , jahO râzrabAtyvâlê , rEzâlê , zâhatAúlêvâlê dravA .

713 SI1: Écê dravA prâdavAlê .
714 SI1: o takOjê âbrabOtâvâlê .
715 SI1: vot [_/] vot s Étâvâ i nâčinAlâ .
716 INT: a v rEčêcý kem vy rabOtâlê ?
717 SI1: nu , bylA [_//] bYlê ž kArtâč´kê , uvelI kArtâč´kê , pa kArtâč´kâm davAlê .
718 SI1: les´nIčê mne i hâvarIt +"/.
719 SI1: +" slUšýj , ty xoc´ da dzêsicI ščitAc´ umEjêš ?
720 SI1: hâvarjU +"/.
721 SI1: +" nu , da dzêsecI umEju .
722 SI1: ot dadUc´ kArtâč´kê rabOčêm +...
723 SI1: ix ža prývezUc´ , Étyjê pradUkty , ix žé nAdâ tut raz´vEšývâc´ , râzdavAc´ .
724 SI1: +" davAj vot ja adkrYju tut larOk užÉ , u les´nIčýstvê , tak ty vot +...
725 SI1: ja hâvarjU +"/.
726 SI1: +" znAjêcê što , jEs´lê vy mjanE čamU-nibUdz´ naUčýcê .
727 SI1: +" nu , davAjcê paprObujêm .
728 SI1: +" nu davAj .
729 SI1: pâlučIú kArtâč´kê , razdAú rabOčêm .
730 SI1: nu , tam na kArtâč´kê napIsânâ +"/.
731 SI1: +" krupY , kilO dzvEs´cê , mukI tam , kilO četYrêstâ , sAxâru , četYrêstâ hram .
732 SI1: nu , vjasY takIjê , <ni kak>[_/] ni kak cepEr cýferblAtnyjê , hIrê .
733 SI1: pastAvêú , tudA-sjudA .
734 SI1: nu i vot tak ja užÉ stAlâ v Étâm lar´kE prâdavAc´ rabOčêm pa kArtâč´kê Écê pradUkty .
735 SI1: nu i prârabOtâlâ dva hOdâ .
736 SI1: on menjA nâučIl , kak ščitAc´ na ščËtâx .
737 SI1: šob ni na bumAžkê sklAdyvâc´ to-së , a na ščËtâx .
738 SI1: nu , ja prékrAsnâ ščitAlâ na ščËtâx .
739 SI1: umnâžAlâ , prýbaúljAlâ , âtnimAlâ .
740 SI1: tOkâ dzelEnnê ot u menE ne pâlučAlâs´ .
741 SI1: ja ne umElâ dzelIc´ .
742 SI1: v Étâm ja +...
743 SI1: šlo Očên´ xârašO .
744 SI1: nu , rabOtâju , vrOdzê (.) xârašO , úsë narmAl´nâ .
745 SI1: vdruh prêjezžAjêt dzirEktâr z lesxOzâ i hâvarIt +"/.
746 SI1: +" ot nAšý prâdaúščYcâ iz lesxOzâ , z mâhazInâ céntrAl´nâhâ , idzËt u dzikrEtny Otpusk , nam nAdâ (.) čêlavEk .
747 SI1: a ljas´nIčý havOrýc´ +"/.
748 SI1: +" oj , ne dUmâjcê tOkâ u nas persname zabrAc´ .
749 SI1: +" anA u nas cÉnny čýlavEk , my vam ni âddadzIm .
750 SI1: +" a vot ja i pryjExâú jajE âhecIrâvâc´ , štob anA pašlA k nam .
751 SI1: ja hâvarU +"/.
752 SI1: +" oj , nu što vy ?
753 SI1: +" tam ža stOl´kê narOdu , usË .
754 SI1: on +"/.
755 SI1: +" nu tut ža ty rabOtâjêš .
756 SI1: +" nu a tam što , kakAjê rAz´nêcâ ?
757 SI1: nu , uhâvarIlê mjanE i tak .
758 SI1: i menE pêrêcenUlê ú lesxOz u mâhazIn .
759 SI1: pajExâlâ ja tudA , rabOtâlâ tam .
760 SI1: v sOrâk (.) dzevjAtâm , da , v sOrâk dzevjAtâm hadU (.) bYlâ (.) lêkvidAcýjê Orsâú .
761 SI1: tadY bylI Orsy [_/] Orsy .
762 SI1: my rabOtâlê ad hOmêl´skâhâ Orsâ .

763 SI1: bYlâ lêkvidAcýjê Orsâú .
764 SI1: to is´c´ užÉ Écê mâhazIny zakrYlê , Orsy zakrYlê .
765 SI1: užÉ pašlA Obščýjê tarhOúlê , i ja v âkurAt užÉ (.) dalžnA bylA uxadzIc´ v dzekrEtny Otpusk .
766 SI1: nu , vot tak ja sdAlâ mâhazIn .
767 SI1: pašlA ú Otpusk , râdzilA sYnâ .
768 SI1: a patOm užÉ , pOs´lê raždzEnêjê sYnâ +...
769 SI1: jahO astAvêlâ ú dzerEúnê s mAcêr´ju .
770 SI1: apjAc´ pašlA ú rEčêcu i apjAc´ rabOtâlâ ú bufEcê , patOm u mâhazInê .
771 SI1: vo tak užO u menE pašlA tarhOúlê .
772 SI1: bez âbrâzavAnnê , bez nêčévO .
773 INT: no nâučIlês´ vy tam , da , na mEs´cê ?
774 SI1: da .
775 SI1: nâučIlâs´ da dzêsicI š´č´itAc´ , i vsë .
776 SI1: a patOm , kadA pryjExâlâ vOjênskâjê č´As´c´ , ja rabOtâlâ tadA +...
777 SI1: užÉ ú les´nIčêstvê rabOtâlâ .
778 SI1: patOm u mêlirAcýju pêrešlA .
779 SI1: prijExâlâ vOjênskâjê č´as´c´ .
780 SI1: u nas na kvarcIrê +...
781 SI1: âficÉry žylI ú dzerEúnê pa kvarcIrâm .
782 SI1: k nam na kvarcIru pryšOl hlAvny inžénEr straIcêl´stv .
783 SI1: stâričËk takOj byl užO vAžny .
784 SI1: nu , pâsmatrEl +...
785 SI1: prêxažU ja s Étâj mêlirAcýjê , u rezInâvyx sâpahAx , u hrjAzi samA , u ržAúčênê .
786 SI1: on hâvarIt +"/.
787 SI1: +" idzËm k nam u vOjênskuju č´as´c´ rabOtâc´ .
788 SI1: +" vot ljudzEj nâbirAjut , nAdâ .
789 SI1: nu , a tam žé zâankEčêvâlê , prâvjarAlê , štob za hranIcâj nihdzE nêkavO +...
790 SI1: nu kak , za hranIcâj u menE ni brAc´jêú , ni sËstrâú .
791 SI1: acEc s mAcêr´´ju žyvUc´ u dzerEúnê úsju žYz´n´ .
792 SI1: što tam bYlâ prâvjarAc´ ?
793 SI1: nu , dAlê mne prOpusk , zabrAlê menE tudA .
794 SI1: nu , pâbylA ja tam nemnOhâ .
795 SI1: a , pašlA ja (.) ú štab i hâvarjU +"/.
796 SI1: +" što vy menjA pus´cIlê na cêritOrêju ?
797 SI1: +" davAjcê rabOtu .
798 SI1: tam adzIn mâhazIn byl .
799 SI1: a patOm unêvermAh bal´šOj anI strOjêlê užÉ .
800 SI1: +" ot pastrOjêccý mâhazIn , pajdzËš u mâhazIn .
801 SI1: ja hâvarU +"/.
802 SI1: +" mne sËdnê xleb nAdâ .
803 SI1: ja hâvarU +"/.
804 SI1: +" davAjcê lapAtu , ja u vas pad aknOm bUdu jamU kapAc´ , a vy mne placIcê .
805 SI1: +" mne nAdâ žyc´ .
806 SI1: +" u menE syn , mne nAdâ karmIc´ .
807 SI1: nu , janY menE pastAvêlê .
808 SI1: tam (.) bYlê anI zâkupIlê takIjê barAkê , atkUdâ-tâ pâpryvOzêlê , fInskêjê , što li .
809 SI1: fInskêjê dOmêkê , barAkê Écê .
810 SI1: tam žylA mâladzËž v âsnavnOm .
811 SI1: +" pOjdzêš ubOrščýcâj ?
812 SI1: ja hâvarU +"/.
813 SI1: +" pajdU .
814 SI1: ja pašlA ubOrščýcâj .

815 SI1: unêvermAh Étât i z´dzElâlê .
816 SI1: tudA nabrAlê nOvyx .
817 SI1: ja hâvarjU +"/.
818 SI1: +" ja ne pajdU , dze skOpâm ljUdzê .
819 SI1: ja hâvarU +"/.
820 SI1: +" mne cjurmA ni nAdâ .
821 SI1: nu , ja pašlA , prYnêlâ saldAckê mâhazIn , tam rabOtâlê druhIêjê .
822 SI1: i ja rabOtâlâ ú saldAckâm mâhazInê dva hOdâ .
823 SI1: patOm (.) narOd prýbyvAjê , ljUdzê nAdâ .
824 SI1: mne hâvarjAt +"/.
825 SI1: +" vot nAdâ , štob u mâhazInê bYlê +...
826 SI1: +" bo ty bUdzêš zavEduščýj , dacIm cebE ješ´č´Ë prâdaúcA .
827 SI1: ja hâvarU +"/.
828 SI1: +" ja ni_s_kEm rabOtâc´ ni bUdu .
829 SI1: +" dzEn´hê , Étâ takOjê dzElâ , katOrâjê (.) dzelIc´ nêvazmOžnâ .
830 SI1: +" ja rabOtâc´ ni bUdu ni_s_kEm .
831 SI1: i ja uvOlêlâs´ .
832 SI1: a pašlA +...
833 SI1: šO-tâ prýbalElâ , pašlA ú lâzarEt .
834 SI1: a nač´Al´nêk lâzarEtâ mne hâvarIt +"/.
835 SI1: +" slUšýj , nam nAdâ pOvâr u lâzarEt .
836 SI1: ja hâvarjU +"/.
837 SI1: +" menE muž vYhnâl za to , što ja varYc´ ne umEju .
838 SI1: on hâvarIt +"/.
839 SI1: +" naUčêm .
840 SI1: janY menE pêrýmanIlê ú lâzarEt .
841 SI1: nu , tam što ?
842 SI1: tam v âsnaúnOm bal´nYjê ljUdzê , tam nAdâ (.) bYlâ umEc´ prêhatAúlêvâc´ dzijEtu pa kAždâmu zâbâlevAnêju .
843 SI1: anI mne dAlê lêcêratUru , ja pâčitAlâ , pâdhatOvêlâs´ .
844 SI1: sazdAlê kamIsêju , i ja zdavAlâ ékstÉrnâm .
845 SI1: tak kak ja rabOtâlâ ú mâhazInê , i ni adzIn hod , ja znAlâ , kak âprýdzelIc´ , pradUkt kAčýstvênny Ilê pOrčýny , kak pêrevOzkâ pradUktâú , što sâúmeš´č´Ajêccý drUh_z_drUhâm , što ne .
846 SI1: Étâ vsë ja znAlâ .
847 SI1: vot ja tOkâ (.) ni znAlâ , kak (.) prêhâtaúlEnnê pIš´č´ê +...
848 SI1: anI mne dAlê lêcêratUru , ja pâučIlâ , pâhledzElâ , nâučIlâsê i zdalA .
849 SI1: i mne dAlê dziplOm .
850 SI1: i ja iz [_/] iz lâzarEtâ +...
851 SI1: patOm pastrOjêlê hOspêtâl´ i menE pêrevOdâm pêrêvjalI ú hOspêtâl´ .
852 SI1: i ja dvAccýc´ dva hOdâ prârabOtâlâ ú vajEnnâm hOspêtâlê pOvârâm .
853 INT: ogo !
854 INT: zdOrâvâ .
855 INT: muž užÉ ni vyhanjAú ?
856 INT: muž užÉ ni vyhanjAú ?
857 SI1: a ja s mUžým prâžylA vsevO pjac´ let .
858 SI1: ja jevO brOsêlâ , ušlA .
859 SI1: sYnâ ras´cIlâ samA , vas´pItyvâlâ .
860 SI1: a on hdze , što , ja tak i ne znAju .
861 SI1: ja nêkadA na ÉlimEnty ni pâdavAlâ , nêčevO .
862 INT: jAsnâ .
863 INT: a ješ´č´Ë takOj vot vaprOs , vot pra kul´tUru ješ´č´Ë bêlarUskuju .

864 INT: kak vam kAžýccý , što javljAjêccý nêat´´jEmlêmâj č´As´t´ju bêlerUskâj kUl´tury ?
865 INT: nu , bez čevO vot anA ne âbajdËccý ?
866 INT: jeslI štO-tâ ubrAc´ , to vsë , užÉ ne bUdêt Étâ kUl´turâ bêlarUskâjê .
867 SI1: nu , mne kAžýccý , bez âbrâzavAnêjê , bez znAnêjê ljudzEj .
868 SI1: kakAjê mOžý byc´ kUl´turâ , jEs´lê čýlavEk ni znAjêt , kudA on idzËt i što on dzElâjêt ?
869 SI1: sAmâjê bOl´šýjê kUl´turâ , Étâ âbrâzavAnêjê ljudzEj , šob janY hrAmâtnymê bYlê .
870 INT: to jes´t´ bez âbrâzavAnêjê tOžý ne bUdêt bêlarUskâj kUl´tury , da ?
871 SI1: net .
872 INT: panjAtnâ .
873 INT: a vot iš´č´Ë takOj vaprOs .
874 INT: kak vam kAžýccý , vot bêlarUskê jazYk , kakOjê u nevO bUduš´č´êjê ?
875 INT: on bUdêt râzvivAccý Ilê iš´č´Ez´nêt ?
876 SI1: a mne kAžýccý , što iš´č´Ez´nêt .
877 SI1: jahO zatOpč´ý rUskê jezYk .
878 INT: da ?
879 SI1: da .
880 INT: a kak ?
881 SI1: Očên´ prOstâ , Očên´ prOstâ .
882 SI1: vot kadA ú menE syn (.) učIlsê ú dzerEúnê , v dzêrevEnskâj škOlê , usE učEbnêkê bYlê na bêlarUskâm jêzykE .
883 SI1: rUskê jezYk prýpâdavAlê dva razA v nedzElju .
884 SI1: dva razA ú nidzElju prýpâdavAúsê rUskê jazAk .
885 SI1: usE učEbnêkê na bêlarUskâm jêzykE .
886 SI1: pašlA ja rabOtâc´ u vOjênskuju č´as´c´ .
887 SI1: tam škOlâ , dzEcê uč´accý , vse učEbnêkê na rUskâm jêzykE .
888 SI1: i jEs´lê ú dzerEúnê trIdcâc´ , dvAccýc´ vOsêm , dvAccýc´ dzEvêc´ čêlavEk u klAsê , to tam dzEsêc´ , dvenAccýc´ .
889 SI1: pâtamU što (.) ce ljUdzê , katOryjê pryjExâlê tudA služYc´ , anI prývez´lI svaIx dzecEj .
890 SI1: a Étâ nâselEnnê , katOrâjê vOl´nânajomnâjê , rabOtâjêt .
891 SI1: anI v dzerEvnê žyvUc´ , Ixnyjê dzEcê tam i učýccý .
892 SI1: vot ja stAlâ kljavAc´ na to , štOby sYnâ pêrêvescI v Étu škOlu .
893 SI1: anY z dzêrevEn´ dzecEj ne berUt .
894 SI1: z nAšýj dzerEvnê žylA tam žÉnš´č´ênâ .
895 SI1: jej u barAkê dAlê kOmnâtu .
896 SI1: ja pryšlA k joj i hâvarU +"/.
897 SI1: +" pus´cI menE nâčavAc´ u sebE .
898 SI1: +" ja xač´U , štob moj syn +...
899 SI1: persname jahO zvAlê .
900 SI1: +" štob persname xadzIl v Étu škOlu .
901 SI1: anA hâvarYt +"/.
902 SI1: +" nu lAdnâ , nač´Uj .
903 SI1: a tak kak Étât (.) hlAúny inžénEr byú u nas na kvarcIrý +...
904 SI1: on pâlučIl kvarcIru , nu k nam vsi raúnO prýjezžAl .
905 SI1: on byl iz tYsêčý dzêvec´sOt vtarOvâ hOdâ raždzEnnê .
906 SI1: majA mac´ , iz tYsêčý dzêvec´sOt pErvâhâ hOdâ .
907 SI1: a acEc , tYsêčý vâsimsOt dzêvenOstâ šastOvâ hOdâ .
908 SI1: u nix na kakIjê-tâ pjac´-šés´c´ šés´c´ let rAz´nêcâ .
909 SI1: acEc moj vse vOjny vâjavAl .
910 SI1: brAlê zImnê dvarEc , s´nimAlê pahOny s âficÉrâú , on vsë Étâ vIdzêl sam .
911 SI1: i s Écêm dzEdâm on +...

912 SI1: sjAdut za butYlkâj , Étât pâ-naUč´nâmu raskAzyvâjê , Étât pa-svOjêmu .
913 SI1: +" ty vot havOrýš tak , a ja vot bAčêú , bYlâ vot tak .
914 SI1: i vot anI kak scépIlêsê .
915 SI1: i on skOl´kâ služYl , stOl´kâ k nam prýjezžAl .
916 SI1: on mne hâvarIú +"/.
917 SI1: +" ty tOkâ ustrOjsê na rabOtu i adnOj nahOj tudA zalEz´ , kvarcIrâ cebE bUdzêt .
918 SI1: nu ja tak prýlepIlâsê , vsë .
919 SI1: patOm prixOdzêt saldAt i hâvarIt +"/.
920 SI1: +" vas vyzyvAjêt pâlîtatdzEl .
921 SI1: +" kto ?
922 SI1: +" načAl´nêk pâlîtazdzElâ .
923 SI1: prêxažU .
924 SI1: majOr takOj byl .
925 SI1: ja hâvarjU +"/.
926 SI1: +" v čëm dzElâ , v čëm prâvinIlâs´ ?
927 SI1: +" vaš syn (.) xOdzêt z´dzes´ u škOlu .
928 SI1: ja hâvarjU +"/.
929 SI1: +" da , xOdzêt .
930 SI1: +" ot zAvtrâ štob jon užO ú škOlê ne byl .
931 SI1: ja hâvarU +"/.
932 SI1: +" pâčémU ?
933 SI1: +" kakOjê on prýstuplEn´nê z´dzElâl ?
934 SI1: +" vy žyvËcê ú dzerEvnê ?
935 SI1: ja hâvarU +"/.
936 SI1: +" da .
937 SI1: +" ja žyvU v dzerEúnê , pâtamU što mne nEhdzê žyc´ .
938 SI1: +" dAjcê mne kvarcIru , ja bUdu žyc´ z´dzes´ .
939 SI1: ja hâvarjU +"/.
940 SI1: +" ja nač´Uju u persname persname , tak kak on k vas´mI čésAm ne mOžýt prydcI ú škOlu (.) z dzerEúnê , pjac´ kilOmêtrâú .
941 SI1: ot on +...
942 SI1: ja hâvarU +"/.
943 SI1: +" tak , syn u škOlu pajdzËt .
944 SI1: +" i jEs´lê vy dzerEktâru škOly skAžycê , štob anA jahO vYhnâlâ , maskOúskâjê úpraúlEn´nê bUdzêt znac´ a vAšýx pastUpkâx .
945 SI1: +" u menE net žyl´jA ni tam , ni z´dzes´ .
946 SI1: +" ja mac´-âdzinOč´kâ .
947 SI1: +" i ja xač´U , štob moj syn tOžý pâlučIú âbrâzavAnêjê .
948 SI1: +" ja bezhrAmâtnâjê , ja xač´U , štob syn byl hrAmâtny .
949 SI1: +" a z´dzes´ dajUt xarOšýjê znAnêjê .
950 SI1: +" ot vy jahO vYhânêcê , i pasmOtrêm , čem Étâ úsë kOnčêccý .
951 SI1: on tak na menE pâsmatrÉl .
952 SI1: ja hâvarU +"/.
953 SI1: +" on (.) tam xOdzêc´ pa ulicý bez prysmOtrâ , pâtamU što ja cÉlymê dnjAmê z´dzes´ na rabOcê .
954 SI1: +" što on dzElâjê , ja ni znAju .
955 SI1: +" i štoby jon ni zdzElâl , vy bUdzêcê sprAšývâc´ iz´ menjA +"/.
956 SI1: +" a hdze ty bylA ?
957 SI1: +" a [_/] a kak ty vas´pItyvâlâ , pâčemU ne vIdzêlâ ?
958 SI1: +" a kak ja mahU vas´pItyvâc´ , jEs´lê ja jevO ne vIžu vabš´čE ?
959 SI1: +" ja uxOžu , on s´pic´ , i pryxOžu , on s´pit .
960 SI1: +" a što dAl´šý ?
961 SI1: ja hâvarU +"/.
962 SI1: +" pâmahIcê .

963 SI1: pâsedzEl , padUmâl +...
964 SI1: +" nu lAdnâ , idzIcê .
965 SI1: i ja pašlA .
966 SI1: i (.) zubnY vrač , žÉnš´č´ênâ , žylA ú barAkê , u mAlên´kâj kOmnâtkê .
967 SI1: vâs´mêmetrOvâjê bylA kOmnâtkâ , mAlên´kâjê , janA tam žylA .
968 SI1: i joj dAlê ú âbš´č´ažYcêjê (.) kOmnâtu .
969 SI1: âbš´č´ažYcêjê pastrOjêlê , i jejE tudA .
970 SI1: anA prišlA na rabOtu i hâvarIt +"/.
971 SI1: +" persname persname , vy bEdstvujêcê , u vas net kvarcIry .
972 SI1: +" ja zAútrâ pêrêxažU ú âbš´č´ežYcêjê .
973 SI1: +" ja vam prýnjasU na rabOtu ključ´ .
974 SI1: +" ja ujdU , a vy zâseljAjcês´ .
975 SI1: vsë .
976 SI1: tak i z´dzElâlê , anA ušlA , ja pâselIlâs´ .
977 SI1: prišOú kâmendAnt +"/.
978 SI1: +" na kakOm âsnavAnêjê ?
979 SI1: ja hâvarU +"/.
980 SI1: +" na takOm , šo mne nEhdzê nâčévAc´ .
981 SI1: +" u menE syn škOl´nâhâ vOzrâstâ .
982 SI1: ja hâvarU +"/.
983 SI1: +" idzI ú štab i dâlažY , što ja sâmavOl´nâ zAnêlâ kvarcIru .
984 SI1: a nač´Al´nêk (.) Étâvâ hârnizOnâ úšol u Otpusk .
985 SI1: a zâmeščAú jahO Étât (.) čýlavEk , katOry žyú u nas na kvarcIrý , persname persname persname .
986 SI1: i on tudA tknUúsê .
987 SI1: on hâvarIt +"/.
988 SI1: +" zatknIs´ i malčI .
989 SI1: +" zânjalA , dObrâ z´dzElâlâ .
990 SI1: +" pas´mEj tOl´kê skazAc´ xoc´ slOvâ .
991 SI1: vsë .
992 SI1: i tak ja astAlâs´ .
993 SI1: na vas´mI mEtrâx my žYlê úmEs´cê s sYnâm .
994 SI1: adnA kOjkâ staIt tak , druhAjê tak .
995 SI1: jon mne knIhu pêrêdajE , ja jamU .
996 SI1: ni nAdâ ne pâdnimAccý , nêčévO .
997 SI1: ot v takOm pâlažÉnêjê žylI .
998 SI1: v Étât barAk (.) pâselIúsê majOr , nač´Al´nêk straIcêl´nâhâ atrjAdâ .
999 SI1: zânimAú kOmnâtu , katOrâjê bylA vâsemnAccýc´ mEtrâú .
1000 SI1: nu , naprOcê žylI , dver´ u dver´ .
1001 SI1: prYdzê , to daj ucjuhA , to daj skâvarOdku , to daj nažA , to daj ješ´č´Ë što .
1002 SI1: ot xadzIl , xadzIl , patOm prixOdzêc´ i hâvarIc´ +"/.
1003 SI1: +" ja pâlučIú kvarcIru , jEdu za sem´´jOj .
1004 SI1: +" vot ključI at majOj kvarcIry , âddasI zAútrâ (.) v žék .
1005 SI1: vot .
1006 SI1: +" pâtamU što ja užÉ pêrêsjaljUs´ .
1007 SI1: nOvy dom pastrOjêlê , jamU dAlê kvarcIru .
1008 SI1: ja hâvarjU +"/.
1009 SI1: +" Očên´ xârašO , pêredAm .
1010 SI1: +" pêredAš im ?
1011 SI1: +" âbezAcêl´nâ .
1012 SI1: i on mne astAvêú ključI , sam ušOú .
1013 SI1: ja na sYnâ hâvarU +"/.
1014 SI1: +" usË , hrEjêm vOdu , idzËm mYjêm kvarcIru .
1015 SI1: pašlI vYmylê Étu kOmnâtu .
1016 SI1: u nevO tam stajAlê dzve saldAckêjê kravAcê , škaf , stol (.) s kazArmy prývalOk .

1017 SI1: my úsë Étâ pamYlê , pastAvêlê , ubrAlê i za noč pêrebrAlês´ sjudA .
1018 SI1: ja nazAútrâ idU ú dom upraúlEnnêjê i hâvarU +"/.
1019 SI1: +" vot , persname ujExâú za sem´´jOj .
1020 SI1: +" vot kljčI at majEj kOmnâty , a ja zAnêlâ persname , vâsêmnâccýcêmezrOvuju .
1021 SI1: drUh_na_drUhâ pâsmatrElê .
1022 SI1: ja hâvarU +"/.
1023 SI1: +" na dvaIx čêlavEk , mne kAžýccý , što lIšnêx [_//] lIšnêhâ mêtražA net [_/] net .
1024 SI1: nu i úsË .
1025 SI1: i tak my s sYnâm astAlês´ žyc´ v Étâj kvarcIrý .
1026 SI1: a patOm užÉ straIcêlê užÉ strOjêlê , strOjêlê , nastrOjêlê bOl´šý .
1027 SI1: ja pašlA k hênerAlu na pryjOm i hâvarU +"/.
1028 SI1: +" nâdajElâ mne žyc´ u barAkê , dAjcê mne kvarcIru .
1029 SI1: a on hâvarIt +"/.
1030 SI1: +" a kakOj u vas sastAú sjam´´jI ?
1031 SI1: ja hâvarU +"/.
1032 SI1: +" syn , no on akOnčêú vOsêm klAsâú i pajEdzê pâstupAc´ .
1033 SI1: +" jEs´lê pastUpêt u cExnêkum , znAčêt (.) ja bUdu adnA .
1034 SI1: +" a jEs´lê ne pastUpêc´ , bUdzêm udvajOm .
1035 SI1: on hâvarIt +"/.
1036 SI1: +" dObrê .
1037 SI1: zâpisAú , usË .
1038 SI1: i dAlê mne âdnakOmnâtnu kvarcIru .
1039 SI1: syn pâstupIú , nu mne dAlê užÉ âdnakOmnâtnu kvarcIru v blâhâustrOjênâm dOmê .
1040 SI1: užÉ bYlâ vsë : i vadA , harAčýjê i xalOdnâjê , âtaplEn´nê , úsë .
1041 SI1: i tak ja užÉ (.) âbâsnavAlâsê .
1042 SI1: syn kOnčêú cExnêkum .
1043 SI1: dva mEsêcý +...
1044 SI1: dAžý dva ni pârabOtâú , zabrAlê ú Armêju .
1045 SI1: s Armêjê pryšOú , ja jahO uhâvarIlê , štob jon ne jExâú na [_///] tudA na zavOd , dze byú .
1046 SI1: u s´vêtlahOrskê jon byú na zavOdzê .
1047 SI1: ja hâvarU +"/.
1048 SI1: +" âstavAjsê tut .
1049 SI1: jon astAúsê ú vOjênskâj č´As´cê .
1050 SI1: ja nâpisAlâ zâjaúlEn´nê , što syn +...
1051 SI1: a , i pâstupIú jon zaOč´nâ vučIccý .
1052 SI1: što syn studzEnt .
1053 SI1: ja rabOtâju , u menE rabOtâ (.) takAjê , što ja xažU pas´mEnnâ na rabOtu .
1054 SI1: my druh_drUhu mešAjêm .
1055 SI1: štob dAlê dvuxkOmnâtnuju , i nam dAlê dvuxkOmnâtnuju .
1056 INT: v tom žé dOmê ?
1057 SI1: net , <u druhOm>[_/] u druhOm dOmê .
1058 SI1: u tom my ne astAlês´ .
1059 SI1: toj dom byú kakOj-tâ syrY , u kakOm-tâ mEs´cê takOm +...
1060 SI1: i tak my astAlês´ i žYlê .
1061 SI1: vsë .
1062 SI1: v Obščým , naxAl´stvâ , Étâ vtarOjê ščAs´cê v žYz´nê .
1063 INT: jAsnâ .
[...]
1064 INT: a vot iš´č´Ë takOj vaprOsêk .

1065 INT: vot kak vam kAžýccý , v bêlarUsê (.) vse gâvarjAt na adnOm jêzykE , Ilê adzIn i tot žé čêlavEk v rAznyx sêtuAcýjêx gâvarIt na rAznyx jêzykAx ?
1066 INT: gdzE-tâ na rUskâm , gdzE-tâ na bêlarUskâm , gdzE-tâ na smEšýnâm .
1067 INT: kak vam kAžýccý ?
1068 SI1: na s´mEšýnâm hâvarIt on poúsednEúnâ [_////] pâúsednEvnâ .
1069 SI1: no jEs´lê on hdzE-tâ vystupAjêt pErêd pUblêkâj , to on užÉ ne bUdzêt hâvarIc´ na s´mEšýnâm .
1070 SI1: on užÉ hâvarIt +...
1071 SI1: jEs´lê on znAjêt bêlarUskê jezYk dâskanAl´nâ , to on užÉ kak vot lEktâry tam rAznyjê +...
1072 SI1: anI užÉ hâvarjAt na čIstâ bêlarUskâm jêzykE .
1073 SI1: on pakAzyvâjê , što on bêlarUs , što on znAjêt Étât jezYk dâskanAl´nâ .
1074 SI1: a jEs´lê on jahO ni znAjê , to on užÉ hâvarIt na rUskâm .
1075 SI1: i kak by on na rUskâm ne hâvarYú , u jahO gdzE-tâ praskAl´zâvâjut bêlarUskêjê slavA .
1076 SI1: kadA ne znAjêš bêlarUskâvâ jêzykA , dUmâjêš , tak i nAdâ .
1077 SI1: a kadA sedzIš i vnimAcêl´nâ slUšýjêš , u nevO anI prasAčêvâjuccý .
1078 INT: a v derEvnê i v gOrâdê adIn i tot žé čêlavEk âdinAkâvâ gâvarIt Ilê pa-rAznâmu ?
1079 SI1: pa-rAznâmu .
1080 INT: tOžý pa-rAznâmu ?
1081 SI1: pa-rAznâmu .
1082 INT: a kak ?
1083 SI1: nu , vo tak .
1084 SI1: pa-rAznâmu hâvarAt , no bOl´šý hâvarAt na z´mEšýnâm jêzykE .
1085 SI1: pâtamU što dâskanAl´nâhâ bêelarUskâhâ jêzykA , kak prAvêlâ , znAjut tOkâ učËnyjê .
1086 SI1: ot u mjanE ú dzerEúnê (.) v dzEtstvê bYlê dz´ve bAbkê : mac´ (.) atcA i mac´ mAcêrê .
1087 SI1: Étâ bYlê takIjê dz´ve procêvâpalOžnyjê žÉnš´č´êny .
1088 SI1: ja č´Astâ ix uspâminAju i dUmâju +"/.
1089 SI1: +" nu nAdâ ž tak .
1090 SI1: mAcêrê mac´ bylA Očên´ nAbâžnâjê , Očên´ .
1091 SI1: i vot anA z nAmê râzhavArývâjê .
1092 SI1: skAzâk anA ni znAlâ .
1093 SI1: anI Obê bezhrAmâtnyjê bYlê , i ta , i ta , ne adnOj bUkvy ne znAlê .
1094 SI1: nu ta nam hâvarIt +"/.
1095 SI1: +" vnUč´kê , vy žyvIcê tak , štob vy nêkagdA nêkamU ne astAlês´ v dalhU .
1096 SI1: +" ot jEs´lê vy pâprasIlê u kavO-tâ štO-tâ vzajmY , vy starAjcês´ atdAc´ bOl´šý .
[...]
1097 INT: kak vam kAžýccý , pâčimU ljUdê gâvarjAt na rAznyx jêzykAx v rAznyx sêtuAcýjêx ?
1098 SI1: nu , mOžýt byt´ , pryvYklê anI tak , lEhčê tak .
1099 SI1: ne nAdâ zadUmvâccý , kak što .
1100 SI1: kak anO nâzyvAlâs´ , tak i lAdnâ .
1101 SI1: anY ne dUmâjut , prAvêl´nâ Étâ , lêtêratUrny , Ilê neprAvêl´nâ .
1102 SI1: jevO pânimAjut , on tak i (.) prâdalžAjêt dAl´šý .
1103 SI1: mne [_/] mne kAžýccý , Étâ takAjê sêtuAcýjê .
1104 INT: a dOmâ i na rabOtê gâvarjAt tOžý âdinAkâvâ Ilê pa-rAznâmu ?
1105 SI1: kanEšnâ pa-rAznâmu .
1106 INT: pa-rAznâmu , da ?

1107 SI1: da .
1108 INT: a kak ?
1109 INT: nu , gde na kakOm jêzykE ?
1110 SI1: nu , ja [_/] ja vsehdA prydzEržývâjus´ tahO , što hâvarAc´ na s´mAšýnâm jêzykE .
1111 SI1: no na rabOcê užÉ kAk-tâ kAždy starAjêccý sebE pâkazAc´ , što jon kUl´turnêj , âbrazOvênnêj , bOl´šý čevO znAjêt .
1112 SI1: on užÉ kAk-tâ (.) âtšlifOúvâjê sebE pânemnožku .
1113 SI1: rAz´vê mOžnâ sraúnIc´ čýlavEkâ , katOry rabOtâjêt i katOrý pâúsjadnEúnâ dOmâ ?
1114 SI1: nu , Étâ ž nêkakOjê sraúnEnêjê .
1115 INT: rAznâjê , da ?
1116 SI1: da .
1117 SI1: na rabOtu idËš kak ?
1118 SI1: pamYjêšsê , nadA ž pad nOsâm xoc´ âdzêkalOnâ jakOhâ-nibUdz´ tam linUc´ .
1119 SI1: hljadzIš , bOlêj aprjAtny .
1120 SI1: a dOmâ što ?
1121 SI1: kak jes´ , tak i lAdnâ .
1122 SI1: zač´Uxâny , hrjAzny , a xto tam vIdzê ?
1123 SI1: takOjê panjAccjê .
1124 SI1: a xto tam vIdzêc´ ?
1125 SI1: hrjAzny ni hrjAzny , kakAjê rAz´nêcâ ?
1126 INT: dyk na rabOtê na kakOm jêzykrE (.) bOl´šý ?
1127 SI1: ja čUju , na z´mEšýnâm , mne kAžýccý .
1128 INT: na rabOcê na zmEšýmân tOžý , da ?
1129 SI1: bOl´šý si ravnO na z´mEšýnâm .
1130 SI1: pâtamU šta lêtêratUrnâhâ , ja ž hâvarU , kak tâkavOhâ , bêelarUskâhâ znAjut tOl´kâ (.) jêdzinIcy .
1131 SI1: ot u mjanE dva prAúnukê .
1132 INT: prAúnukê užO ?
1133 SI1: da .
1134 INT: da ?
1135 SI1: âdnamU ú nâjabrÉ bUdêt adInâccýc´ let , a druhOmu ú kancY Aúhustâ šÉs´c´ .
1136 SI1: ot anI sjudA prýjezžAjut .
1137 SI1: anI bYlê i v Étâm (.) hadU .
[...]
1138 SI1: ljažYc´ usË ni to , što nAdâ .
1139 INT: a što vy išČÉcê ?
1140 SI1: o .
1141 SI1: vo tOžý inahdA tak sedzIm râzhavArývâjêm .
1142 SI1: syn išČÉ byl žyv .
1143 SI1: i Étât stAršý +...
1144 SI1: sedzIm na ulycý tam .
1145 SI1: syn štO-tâ sprAšývâjê , ja jamU raskAzyvâju .
1146 SI1: Étât bEhâjê , vrOdzê nas ni slUšýjê .
1147 SI1: ja na sYnâ hâvarjU +"/.
1148 SI1: +" nu ty takAjê baldA !
1149 SI1: on uslYšýú .
1150 SI1: xtO-tâ râs´mjajAúsê .
1151 SI1: hâvarYt +"/.
1152 SI1: +" nu lAdnâ .
1153 SI1: syn ušOl .
1154 SI1: on ka mne padxOdzêc´ i harIt +"/.
1155 SI1: +" bAbuškâ , a ty pâčémU ruhAjêšsê ?
1156 SI1: +" ja ni ruhAlâs´ .
1157 SI1: a ty na dzEdušku skazAlâ mAcêrnym slOvâm .
1158 SI1: ja harU +"/.

1159 SI1: +" kakIm ?
1160 SI1: ja zabYlâ .
1161 SI1: ja znaju , što ja pry dzEcêx nêkadA +...
1162 SI1: ja dObrâjê mâcerInščýcâ , dvAccýc´ pjac´ let srédzI saldAt .
1163 SI1: ja znAju vse mAty : i dAúnêšnêjê , i cepErâšnêjê .
1164 SI1: ja ni ruhAlâs´ .
1165 SI1: +" a mOžnâ skazAc´ , kak ty skazAlâ ?
1166 SI1: ja harU +"/.
1167 SI1: +" âbezAcêl´nâ .
1168 SI1: +" ty na dzEdušku skazAlâ baldA ["] .
1169 SI1: a ja harU +"/.
1170 SI1: +" Étâ ni ruhAcêl´nâjê .
1171 SI1: +" kak ?
1172 SI1: ja harjU +"/.
1173 SI1: +" Étâ jes´c´ skAzkâ (.) pUškênâ .
1174 SI1: +" mAmâ cibE čytAjêt pUškênâ ?
1175 SI1: on +"/.
1176 SI1: +" da .
1177 SI1: +" znAjêš jehO skAzkê ?
1178 SI1: +" znAju .
1179 SI1: <a rêbakE i rIbkê , a carE saltAnê>["] harU .
1180 SI1: +" vot .
1181 SI1: +" a Étâ skAzkâ pra baldU , (.) pra pApâ i rabOtnêkâ jehO baldU .
1182 SI1: +" žyl byl pop , tâlakOnny lob .
1183 SI1: +" pašOl pop pa bazAru , pâsmatrÉc´ kOjê-kakOhâ tavAru .
1184 SI1: +" a navstrEč´u jemU baldA .
1185 SI1: +" idzE , sam ne znAjê kudA .
1186 SI1: nu , stAlâ ja jemU raskAzvâc´ .
1187 SI1: ja ž znAju , što da kancA ja cebE raskAzyvâc´ ne bUdu .
1188 SI1: kanEc takOj , zhâvarIlêsê , što baldA idzËt k papU (.) v rabOtnêkê .
1189 SI1: placIc´ (.) on jamU ne bUdzêt .
1190 SI1: anI na ščélčkI bUdut .
1191 SI1: harU +"/.
1192 SI1: +" tak vot , jEs´lê pop (.) astAnêccý baldOj davOlên , baldA jamU das´ ščélčkA ú lob .
1193 SI1: +" no tak kak baldA úse vypalnjAl jehO (.) pâručEn´jê , to papU pryšlOs´ lob pâdstaúljAc´ .
1194 SI1: +" tyk vot at pErvâhâ ščélčkA (.) adskOčýú pop da pâtalkA .
1195 SI1: +" ad vtarOhâ ščylčkA lišYúsê pop jêzykA .
1196 SI1: +" a trÉcê ščélčOk +...
1197 SI1: +" xaj cebE mAmâ das´ knIhu , ty sjadz´ i pâčytAj .
1198 SI1: ja dUmâlâ , na Étâm vsë kOnčêlâs´ .
1199 SI1: anI pryšlI damOj .
1200 SI1: u nix tam bal´šAjê bêblêacEkâ .
1201 SI1: nu , nevEstkâ , sYnâ persname , z´dzes´ žyvËt na savEckâj ulicý , tam sYnâvyjê knIhê .
1202 SI1: patOm užÉ (.) unUkê pâjavIlêsê , prAvnukê , usE .
1203 SI1: usË , usË tam .
1204 SI1: on pryšOú +"/.
1205 SI1: +" mAmâ , u nas jes´c´ skAzkâ pra (.) pApâ i rabOtnêkâ baldU ?
1206 SI1: anA harYc´ +"/.
1207 SI1: +" jes´c´ .
1208 SI1: +" a pâčemU ty mne nêkadA ne pâčitAlâ ?
1209 SI1: +" a xto cebE skazAú ?
1210 SI1: +" bAbuškâ skazAlâ , što takAjê skAzkâ jes´c´ .
1211 SI1: uklAdyvâjê persname spac´ .

1212 SI1: +" a ja spac´ ne bUdu lažYccý , pakA ty mne ne pâčitAjêš , bo ja ne znAju , što bylO at trÉcêvâ ščélčkA .
1213 SI1: ta mUsêlâ +...
1214 SI1: ulažYlâ tahO spac´ , sElâ jamU čitAc´ .
1215 SI1: nazAútrâ pryxOdzêc´ anA , havOrýc´ +"/.
1216 SI1: +" nu nAdâ žé !
1217 SI1: ja harU +"/.
1218 SI1: +" ja ne znAlâ , što on Étâvâ ne znAjêt .
1219 SI1: +" ja prOstâ na persname skazAlâ baldA ["] .
1220 SI1: +" ja jemU âb´´jes´njAju , a da nevO nikAk ne daxOdzêt .
1221 SI1: ja harU +"/.
1222 SI1: +" on uslYšýl .
1223 SI1: anA harYt +"/.
1224 SI1: +" on menjA zastAvêú .
1225 SI1: ja harU +"/.
1226 SI1: +" prAvêl´nâ .
1227 SI1: +" a pačÉmu ty jamU ne pâčytAlâ ?
1228 SI1: +" prOstâ ne pridAlâ značEnêjê .
1229 SI1: nu , vsë .
1230 SI1: apjAc´ ihrAjêccý cepEr malY Éty .
1231 SI1: u nas na ulicý vystaúljAjêm mUsâr u meškAx , u kadUškâx .
1232 SI1: prýjezžAjuc´ Écê mUsârščýkê i sâbirAjuc´ mUsâr .
1233 SI1: malY harYt +"/.
1234 SI1: +" bAbuškâ , a pâčémU Écê dzjAdzê mUsâr sâbirAjut ?
1235 SI1: ja harjU +"/.
1236 SI1: +" pâtamU (.) kadA anI xadzIlê ú sad , to anI bylI takIjê , kak ty .
1237 SI1: +" ty vot u sadU .
1238 SI1: +" tebE dadUt s´cêxâtvarÉnê , šob ty vYúčýú k prAz´nêku , a ty harYš +"/.
1239 SI1: +" ni xačU , ni bUdu .
1240 SI1: +" vot anY +"/.
1241 SI1: +" ni xačU , ni bUdu .
1242 SI1: ne učYlê .
1243 SI1: pašlI v škOlu +"/.
1244 SI1: +" ne bUdu pisAt´ , ne bUdu čitAc´ , ni xačU .
1245 SI1: +" prâučIlêsê (.) šés´c´ Ilê sem let .
1246 SI1: +" im dAlê sprAúku , što janY sem hadOú u škOlu xadzIlê .
1247 SI1: +" anI tak nêčamU i ni nâučYlês´ .
1248 SI1: +" anY nehrAmâtnyjê .
1249 SI1: +" dak ot toj dzjAdzê , katOry pisAú mâcemAcêku xoc´ na dvOjkê , na trOjkê , tak vot on vYvučýúsê za trâktarYstâ Ilê za šafËrâ .
1250 SI1: +" jon jix vOzêc´ .
1251 SI1: +" a janY mUsâr sâbirAjuc´ , pâtamU što (.) bOl´šý anY ne umEjuc´ ničOhâ dzElâc´ .
1252 SI1: +" im nel´zjA davErýc´ nêjakOj rabOty .
1253 SI1: +" janY znAjêc´ , dze prAvâ , dze lEvâ .
1254 SI1: +" što napIsânâ , kak napIsânâ , anY čitAc´ ne umEjuc´ , ničO ni umEjuc´ .
1255 SI1: +" dak ot znAjêš , xto janY ?
1256 SI1: on havOrýc´ +"/.
1257 SI1: +" kto ?
1258 SI1: ja harU +"/.
1259 SI1: +" âkadzEmêkê .
1260 SI1: +" jix zavUc´ âkadzEmêkê ["] .
1261 SI1: tak anI pryjExâlê +...
1262 SI1: Étâ bYlâ pâzaprOšly hod .
1263 SI1: pryjExâlê tudA , u minsk , huljAjut na vUlêcý .

1264 SI1: nu janA ž tam za jImê nâbljudAjê .
1265 SI1: a Éty malY i hâvarYt +"/.
1266 SI1: +" a vot hdze nAšý bAbuškâ žyvËt , u smarhOnê , tam ékadzEmêkê mUsâr sâbirAjut .
1267 SI1: nu ot , a dOčkâ +...
1268 SI1: v Étâm hadU pryjExâlê , dyk anA hâvarYt +...
1269 SI1: a , vynOsê mUsâr , apjAc´ +"/.
1270 SI1: +" što , âkadzEmêkâm , bAbuškâ , vystaúljAjêš ?
1271 SI1: ja harU +"/.
1272 SI1: +" da , skOrâ padjEduc´ .
1273 SI1: anA havOrýt +"/.
1274 SI1: +" užÉ úves´ naš rajOn znAjê , što ú smarhOnê âkadzEmêkê mUsâr sâbirAjuc´ .
1275 INT: nâvučIlê ix tak ?
1276 INT: babUlê pâžýrtavAlâ , a dzEcê i pâútarIlê .
1277 SI1: da .
1278 SI1: nu kak im râskazAc´ , kak im utâlkavAc´ ?
1279 SI1: nu , ot nahljAdnâjê pasObêjê .
1280 SI1: hrjAznyjê , zač´Uxânyjê (.) vanjUčê Éty mUsâr sâbirAjuc´ , sklAdyvâjuc´ , vjazUc´ .
1281 SI1: harU +"/.
1282 SI1: +" Étâ za tahO , što +...
1283 SI1: +" a ne bUdu , ne xač´U , ne bUdu .
1284 SI1: +" ot i ne bUdu .
1285 SI1: tak vot Étâmu nAdâ v Étâm hadU v škOlu idcI , malOmu .
1286 SI1: a takOjê , što bOžý moj , kOžý da kOs´cê .
1287 SI1: ja harjU +"/.
1288 SI1: +" nu ne âdpraúljAjcê vy jahO , astAúcê vy dOmâ .
1289 SI1: tak pajExâlê rAdzê tavO .
1290 SI1: mahlI dOl´šý z´dzes´ pabYc´ .
1291 SI1: vsë nAdâ vnov (.) âfarmljAc´ dlja tavO , štob jevO (.) astAvêlê v sadU .
1292 SI1: nAdâ zâjevlEnnê at radzIcêlêj , at vračEj sprAúkâ , pa kakOj pričInê na hod +...
1293 SI1: mOžnâ (.) v sem let âtdavAc´ rebËnkâ ú škOlu na usmatrEnêjê radzIcêlêj .
1294 SI1: no Étâ ž vsë âb´´jes´nEnnê nAdâ pisAc´ .
1295 SI1: nAdâ úse anAlêzy zdavAc´ , vsex vračEj âbxadzIc´ .
1296 SI1: vsë vnoú , kak bUdtâ by on vnoú pâstupAjuš´č´ê (.) u sad .
1297 SI1: mEstâ za nim âstaúljAjut , no vse dâkumEnty nužnY nOvyjê .
1298 SI1: tyk vot pajExâlê varOčýc´ hOlâvu .
1299 INT: jAsnâ .
1300 SI1: ja harU +"/.
1301 SI1: +" ničO , budzEš âkadzEmêkâm .
1302 SI1: +" ni xačU âkadzEmêkâm .
1303 SI1: ja harU +"/.
1304 SI1: +" bUdzêš .
1305 SI1: nu , tak vot .
1306 SI1: nadA jamU bUdzê ú škOlu , no anI užÉ âstaúljAjuc´ jahO .
1307 SI1: no anA samA učIcêl´nêcâ .
1308 INT: a što anA prêpâdajOt ?
1309 SI1: anA prêpâdajE anhlIskê jazYk .
1310 SI1: tak anA ix dOmâ natAskêvâjêt , i tavO i druhOvâ .
1311 INT: v smarhOnê prýpâdajOt ?
1312 INT: v smarhOnê tut pâracUjê ?
1313 SI1: u mInskê ž anI žyvUt .
1314 INT: a , Étâ vot , da .
1315 SI1: anI ú mInskê žyvUt .
1316 SI1: anA ú mInskê rabOtâjêt , u mInskê .

[...]
1317 SI1: kadA v Armêjê byú , tak on tam na sârêvnâvAnêjê xadIl , pErvyjê mestA tam zânimAl , vsë takOjê .
1318 SI1: nu , a tak ot dOmâ malY .
1319 SI1: ja jamÚ nâkupljAlâ , Étyx knih pa šAxmâtâm .
1320 SI1: patOm u les´nIčýstvâ kakOj-tâ tam prýjazdžaú prâvjarAjuščý .
1321 SI1: ne bylâ dze nâčavAc´ .
1322 SI1: v dzerEúnê ž nimA Étâhâ , has´cInêcý .
1323 SI1: ja jahO prêhlasIlâ k sebE .
1324 SI1: harU +"/.
1325 SI1: +" idËmtê k nam , pêrênač´Ujêtê .
1326 SI1: i vEčêrâm sedElê , on hâvarIt +"/.
1327 SI1: +" mAl´čêk , a ty v šAxmâty umEjêš ihrAc´ ?
1328 SI1: on hâvarYt +"/.
1329 SI1: +" net .
1330 SI1: +" ot ja tadA i tadA ješ´č´Ë prijEdu .
1331 SI1: +" pus´ mAmâ te kUpêt šAxmâty .
1332 SI1: +" ja k vam prydU , ja cijE xadY pâkažU .
1333 SI1: ja kupIlâ (.) dOsku šAxmâtnuju .
1334 SI1: on pâkazAl , on Étêm uvlËksê .
1335 SI1: i sam at sebE pa knIhê .
1336 SI1: nu i neplOxâ on (.) ihrAú u šAxmâty .
1337 INT: syn vaš , da ?
1338 SI1: da .
1339 SI1: prijExâlê sjudA .
1340 SI1: malY Éty sjadzIc´ , nimA čym zanjAccý .
1341 SI1: ja harU +"/.
1342 SI1: +" slUšýj , u tebE šýxmâtnajA daskA , nu , pâkažY ty jemU xadY .
1343 SI1: dzE-tâ hOdâ čytYrý jamU bYlâ .
1344 SI1: +" persname , pâihrAjêm u šAxmâty ?
1345 SI1: +" a ty umEjêš ?
1346 SI1: +" da .
1347 SI1: +" nu davAj .
1348 SI1: jon jamU pâkazAú .
1349 SI1: pakA anI z´des´ lEtâm bylI , on tak uvlËksê .
1350 SI1: kudA tam ?
1351 SI1: i kAždâ lEtâ , kadA prêjezžAjêt , ot on užÉ k dzEdu +"/.
1352 SI1: +" dzed , davAj bUdzêm ihrAc´ , davAj bUdzêm ihrAc´ .
1353 SI1: kadA pašOú u škOlu +...
1354 SI1: a (.) anI ústupIlê ú kâpêracIv v straIcêl´ny i pastrOjêlê (.) u nOvâm mikrârajOnê ú mInskê , sUxârêúskê +...
1355 SI1: vot .
1356 SI1: a anI pastrOjêlê sebE troxkOmnâtnuju kvarcIru .
1357 SI1: vstupIlê ú kâpêracIú , uzjAlê krédzIt , pastrOjêlê , tak žyvUt .
1358 SI1: i u nix , tak vot čÉrýz darOhu pêrejcI , atkrYlê šAxmâtny klub , plAtny .
1359 SI1: on harYt +"/.
1360 SI1: +" mAmâ , a što , jEs´lê ja bUdu xadzIc´ ?
1361 SI1: anA havOrýc´ +"/.
1362 SI1: +" pažAlustâ , bUdzêm placIc´ .
1363 SI1: jon xOdzêc´ , zânimAjêccý .
1364 SI1: užÉ vot on pêrešOl u pjAty klas .
1365 SI1: a nAčýl xadzIc´ s pErvâvâ klAsâ .
1366 SI1: tak ot anI tam (.) mEždu sabOj ihrAjuc´ .
1367 SI1: patOm tam prývlekAjuc´ iz druhIx škol , ihrAjut .
1368 SI1: patOm jEz´dzêc´ na sârývnavAnê , âlêmpiAdy ustrAjêvâjêt .
1369 SI1: zvOnê +"/.

1370 SI1: +" bAbuškâ , ja pajEdu na âlêmpeAdu pa šAxmâtâm .
1371 SI1: ja harU +"/.
1372 SI1: +" jedz´ , takA učcI , što pErvâjê mEstâ ty ni zAjmêš .
1373 SI1: +" rastrAjvâccý ni nAdâ , pâtamU što pErvâjê mEstâ adnO .
1374 SI1: +" a vas bUdzê sOrâk Ilê pêdzisjAt čýlavEk .
1375 SI1: +" vy ž ni sjAdzêcê druh_drUhu na hOlâvy , štob bYlê vse na pErvâm mEs´cê .
1376 SI1: +" ktO-tâ bUdêt pErvy , ktO-tâ bUdêt pas´lEdnê .
1377 SI1: +" hlAúnâ , uč´As´têjê .
1378 INT: +" što cebE (.) paslAlê , Étâ užÉ xârašO .
1379 SI1: pErvy raz pajExâú .
1380 SI1: pjac´ pArcêj anI dalžnY syhrAc´ .
1381 SI1: nu , anI ž pa kâcehOrýjêm tam .
1382 SI1: pjac´ pArcêj syhrAlê .
1383 SI1: dz´ve vYhrâú , dzve prâihrAú , i adnA nič´jA .
1384 SI1: <na vtarOj raz>[_/] na vtarOj raz kak bYlâ ?
1385 SI1: a , na vtarOj raz tri vYjhrâl (.) i dz´ve nič´jIx .
1386 SI1: na trÉcê raz četYrê vYjhrâl .
1387 SI1: ja harU +"/.
1388 SI1: +" vIdzêš , ty (.) byvAjêš na âlêmpiAdzê , ty vIdzêš , hdze u cebjA slAbyjê mestâ , čivO ty ni znAjêš .
1389 SI1: +" vot tam ty dOlžýn pâdučIccý , znAc´ .
1390 SI1: patOm , žnAčêc´ , pa rUskâm jêzykU bylA âlêmpiAdâ (.) v škOlê .
1391 SI1: i on pa škOlê zAnêú pErvâjê mEstâ .
1392 SI1: a jevO paslAlê +...
1393 SI1: hdzE-tâ (.) u druhUju škOlu pâvez´lI ix .
1394 SI1: on tam +...
1395 INT: bYlâ pêdzisjAt čýlavEk , jon zAnêl trynAccýtâjê mEstâ .
1396 SI1: ja harU +"/.
1397 SI1: +" nu , ni pas´lEdnêjê , a trinAccýtâjê , Étâ tOžý Éčên´ xârašO .
1398 SI1: ja harU +"/.
1399 SI1: +" vsë , kadA prijEdzêš , ja tebE dam bal´šUju dEnjužku ne za to , što ty tam vYjhrâl Ilê prâihrAl , za to , što ty uč´Astvujêš .
1400 SI1: +" u ce bUdut svajE dzEn´hê .
1401 SI1: +" pajEdzêš na âlêmpijAdu , kUpêš sebE pêražOk , vadzIčkê , marOžýnâ .
1402 SI1: +" u mAmy ne bUdêš prasIc´ , a vOz´mêš svaI dzEn´hê .
1403 SI1: on havOrýt +"/.
1404 SI1: +" a ty vYšlê .
1405 SI1: ja harU +"/.
1406 SI1: +" net , vysylAc´ ne bUdu .
1407 SI1: +" ty ž ni pOjdzêš na pOčtu pâlučAc´ .
1408 SI1: +" palUčýc´ mAmâ i zâberËt sebE .
1409 SI1: +" a kadY ty prYdzêš , ja cebE dam .
1410 SI1: pryjExâlê , ja jemU ucêxarjA dAlâ sto tYsêč .
1411 SI1: ja harU +"/.
1412 SI1: +" Étâ tvaI .
1413 SI1: nu , bEhâjut , tak ihrAjuccý .
1414 SI1: ja harU +"/.
1415 SI1: +" xlOpcy , skOrâ (.) mne cËcê-pâčtal´jOn prýnesËt dzEnêžku .
1416 SI1: +" vot ja kadA pâlučU , ja tadA vam dam .
1417 SI1: +" pa skOl´kâ vam dzEnêh dac´ ?
1418 SI1: a malY hâvarIt +"/.
1419 SI1: +" bal´šYx Ilê mAlên´kêx ?
1420 SI1: ja harU +"/.
1421 SI1: +" nu tak , srÉdnêx .

1422 SI1: +" mne sem .
1423 SI1: ja harU +"/.
1424 SI1: +" xârašO .
1425 SI1: stAršý malčIc´ .
1426 SI1: a jahO užÉ nâučIlê , što prasIc´ stYdnâ , ni nAdâ .
1427 SI1: malčYc´ .
1428 SI1: prišlA pâštal´jOn .
1429 SI1: anI , kak raz doždz´ žé šol , anI v Étâj kOmnâtê ihrAjêc´ .
1430 SI1: anA mne dzEn´gê +...
1431 SI1: +" a dAjcê mne pa pecËrkê .
1432 SI1: anA mne dAlâ pa pecËrkê .
1433 SI1: ja sem âdščytAlâ .
1434 SI1: ja hAru +"/.
1435 SI1: +" persname , idzI sjudA .
1436 SI1: pryxOdzêc´ .
1437 SI1: ja ščytAju , sem nâščytAlâ .
1438 SI1: harU +"/.
1439 SI1: +" vsë , ty prasIú sem , vot cebE sem .
1440 SI1: no a tamU dAlâ (.) pa dvaccAtkê .
1441 SI1: ja harU +"/.
1442 SI1: +" Étâ cebE .
1443 SI1: jon pabEhâú , pabEhâú i hâvarIt +"/.
1444 SI1: +" a cebE cËcê mnOhâ dzEnêh dalA ?
1445 SI1: ja harU +"/.
1446 SI1: +" da , mnOhâ .
1447 SI1: +" tak daj mne ješ´č´Ë .
1448 SI1: ja harU +"/.
1449 SI1: +" kak dâhâvarIlês´ ?
1450 SI1: +" ty prasIl sem , ja cebE sem dAlâ .
1451 SI1: +" vsë , bOl´šý ni prasI .
1452 SI1: +" kak ty pâprasIl , tak ja z´dzElâlâ .
1453 SI1: +" to , što čêlavEk hâvarIt , on dalžÉn dzElâc´ , to , što on skazAl .
1454 SI1: +" nêkakIx âtstuplEnêj .
1455 SI1: pašOl , ni zvUkâ .
1456 SI1: unUč´kâ hâvarYc´ +"/.
1457 SI1: +" xârašO , tak i nAdâ , ni nAdâ , a to jon bUdzê prasIc´ .
1458 SI1: +" Étâ zAvtrâ iš´č´Ë , a patOm iš´č´Ë .
1459 SI1: nu , vo tak .
1460 SI1: ot anI prýjazdžAjêc´ .
1461 SI1: on srAúnêvâjê .
1462 SI1: cepEr on užÉ (.) cYfry znAjê , š´čitAc´ umEjê .
1463 SI1: a rAnšý on hljadzEú +"/.
1464 SI1: +" a pâčamU mne sInên´kâjê , a jamU bElâjê ?
1465 SI1: +" davAj Ilê (.) sInên´kêjê úsim , Ilê bElên´kêjê úsim .
1466 SI1: štob u nevO bYlê âdzinAkâvyjê , jak u persname .
1467 SI1: nu vot , tak i žyvËm .
1468 INT: a vot u menjA ješ´č´Ë pas´lEdnêj takOj vaprOs .
1469 INT: vot nEkâtâryjê ispalnItêlê , da , pevcY jes´t´ takIjê , anI pOl´zujuccý na éstrAdzê smEšýnym jêzykOm .
1470 INT: takIjê tam <sAšý i sirOžâ>["] jes´t´ , krâmbambUlê ["] .
1471 INT: vot kak vy k Étâmu atnOsêcês´ ?
1472 SI1: ni pânjalA +...
1473 SI1: što ?
1474 INT: pajUt anI na smEšýnâm jêzykE .
1475 SI1: a , nu , Étâ pEs´nê , ja [_/] ja v Étâm (.) ni kâmpicEntnâjê .
1476 SI1: mne kAžýccý , sAmy lUčšý jazYk , Étâ svoj radnOj .
1477 SI1: štob ty peú , i cjabE znAlê , pra što ty pajOš .
1478 SI1: vot anY pajUt +...

1479 SI1: xto jahO znAjê , što janY tam havOrâc´ ?
1480 SI1: mOžý , štO-tâ xarOšýjê , a mOžý , plaxOjê .
1481 SI1: sjadzIš , nu , slYšýš zvuk , melOdzêju , a što k čamU , ne râz´birAjêšsê .
1482 SI1: mne kAžýccý , xto kakOj jazYk pânimAjê , toj na tom dOlžýn i râzhavArývâc´ , i pec´ .
1483 SI1: ja starOnnêk Étâhâ .
1484 INT: nu smEšýny ž pânimAjut ?
1485 SI1: nu s´mEšýny da .
1486 INT: tyk a vot anI pajUt na smEšýnâm na éstrAdzê , pa cêlivIzâru vystupAjut .
1487 INT: kak vy dUmâjêcê , Étâ +/.
1488 SI1: nu , kak im nrAvêccý , tak puskAj i dzElâjut .
1489 SI1: Étâ užÉ +...
1490 SI1: Étâ ix lIč´nâjê dzElâ .
1491 SI1: tut užÉ kamAndy ni mOžýt byc´ nêkakOj .
1492 INT: a vAšý âtnašÉnêjê prOstâ kakOjê ?
1493 SI1: nu kakOjê majO âtnašÉnê ?
1494 SI1: xarOšýjê melOdzêjê , nrAvêccý , dak slUšýju , a plaxAjê , dak vYključu .
1495 SI1: vot i vsë .
1496 INT: to jes´ jEs´lê nrAvêccý , to narmAl´nâ , da ?
1497 SI1: da .
1498 INT: xârašO , spasIbâ bal´šOjê .
1499 SI1: Étâ vam spasIbâ .
1500 SI1: vrÉmê prâvjalI .
1501 INT: Étâ vy sa mnoj prâvilI .
1502 INT: mne bYlâ prijAtnâ Očên´ .

INT_SM_2

Participants:
SI2: Village-town-migrant, age: 33, sex: female, education: secondary
INT: Interviewer
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in parts of this file

1 SI2: istOrýj mnOhâ , alE ja ni znAju , jakUju râskazAc´ .
2 SI2: tamU što (.) i tam , i tam byvAjêt .
3 SI2: a , nu , bylO takOjê , što pašlI na rÉčku , i (.) l´dzIny plAvâlê , takIjê vjalIkêjê-vjalIkêjê .
4 SI2: i my zâxacElê ix pêraprYhnuc´ .
5 SI2: a mjanE (.) rukavIcâ zvalIlâsê i papAlâ ú vadU .
6 SI2: a tam hrOšý bylI .
7 INT: o .
8 SI2: dvAccýc´ kapEjêk .
9 INT: ahA .
10 SI2: jak ja plAkâlâ !
11 SI2: i ú šUbê zvalIlâsê .
12 SI2: u šUbê , takIjê iskUstvênnyjê šUby bylI , zvalIlâsê ú hÉtu vadU .
13 SI2: vYcêhnulê , vsë .
14 SI2: a da mAmkê bajUsê is´cI .
15 SI2: vsë , bUdzê na kalEnê na harOxu +...
16 SI2: Étâ +/.
17 INT: ahA .
18 SI2: +, kak vsigdA , takOjê bylO .
19 SI2: sušYc´ stAlê kaljA pEčkê .
20 SI2: nu , dz´vEry atkrYlê ú pEčcý i spalIlê hÉnu šUbu .
21 SI2: iščÉ hOrýj zrabIlê .
22 SI2: i ja prišlA da +/.
23 INT: spalIlê šUbu ?
24 SI2: spalIlê iskUstvênnuju [_/] iskUstvênnuju šUbu .
25 INT: a .
26 SI2: nu , ot pryšlA , nu i vsë .
27 SI2: a mAmâkâ staIc´ na dzjadzIncý .
28 SI2: nu i vsë .
29 SI2: dUmâju +"/.
30 SI2: +" vsë .
31 SI2: nu dObrâ , što pryšlA (.) majEj padrUžkê (.) mAmâ .
32 SI2: i janA užO pâprasIlâ za mjanE , tak havOrâ , kab ni bIlê .
33 INT: ahA .
34 SI2: bo mAmâ ú mjanE strOhâjê .
35 SI2: takAjê janA +...
36 SI2: da hÉtâ , što dvAccýc´ kapEjêk +...
37 SI2: janA +...
38 SI2: jak skazAlâ , što za dvacmI kapEjkâmê palEzlâ ú vadU , dyk usE jajE zlos´c´ i prašlA .
39 SI2: nu .
40 SI2: vo takAjê istOrýjê bylA .
41 INT: ahA .
42 SI2: nu .
43 INT: a babUlê vAšý pa-pOl´sku râzmaúljAlâ ?
44 SI2: a (.) babUlê , katOrâjê žylA v mEdrýkê , tam jos´ za sOlâmê +...
[...]
45 SI2: vot .
46 SI2: adnA babUlê u mEdrýkâx žylA , za sOlâmê .

47 SI2: i janA hâvarYlâ to na pOl´skê .
48 SI2: asObênnâ dzed ljubIú (.) hâvarYc´ pa-pOl´skê .
49 INT: +< a dzed paljAk ?
50 SI2: nu , janY paljAkê .
51 SI2: pisAlâsê dAžý ú pAspârcê , što paljAk .
52 SI2: i (.) čamU , ni znaju , u bAc´kê tOžý pisAlâsê da Armêjê .
53 SI2: u majvO atcA pisAlâsê da Armêjê paljAk , pOs´lê Armêjê staú bêlarUs .
54 SI2: nu , vo tak .
55 SI2: a ú Écêx ja i dAžý ni znAju , u mAmy .
56 SI2: janY z nâvasËlâk vot Écêx , âstravEckâhâ rajOnâ , vOz´lê vIlêjê , nu , žylI .
57 SI2: tOžý dzêalEkty , tOžý rAznyjê .
58 SI2: pâdsuvIdkâ ["] u nix , pâtalOk .
59 SI2: mânénArkâ ["] , Étâ pinžAk .
60 SI2: nu , ni vašlO .
61 SI2: my rEdkâ rEdkâ kadA (.) takIjê úžyvAjêm slOvy .
62 SI2: a tak , nu , takOhâ dzêalEktâ ú nas v sOlâx i nimA .
63 SI2: ja vot râzhavArývâju , tam dzêalEkty ne slYšny , s´mEšýny prOstâ jezYk .
64 SI2: nu jos´ slavA , no i kab uspOmnêc´ mne cjapEr ix , to ja ni mahU .
65 SI2: ja râzhavArývâju , janY sAmê sabOj u mjanE vyskAkêvâjuc´ .
66 SI2: a mEsny dêalEkt Ilê Étâ pryšÉdšý , ja i ni znAju .
67 SI2: nâvahrUdskêjê dyk ja mnOhâ znaju úžo , mUžývy .
68 SI2: <lEhlê spac´>["] , Étâ úžo <davAjcê pajdzËm spac´>["] .
69 SI2: lEhlê spac´ , leglI .
70 SI2: vot .
[...]
71 SI2: patOm s´cjahnO ["] , hÉtâ kumpjakI takIjê , sUšýc´ vot v dzirEvnê .
72 SI2: o , vIdêtê , dêrevEnskâjê kUxnê .
73 SI2: v pOl´šu pajExâlâ ja , vot Étât kumpjAk ja zâvezlA , katOry u nas syrYm sUšýt .
74 SI2: u nix takOvâ nEtu .
75 SI2: im tak panrAvêlâs´ .
76 SI2: anI vsë xadIlê szAdê +"/.
77 SI2: +" daj recÉpt , kak Étâ dElât´ .
78 SI2: +" što Étâ takOjê ?
79 SI2: +" my v mâgazInê takOjê ni kUpêm .
80 SI2: ja užÉ pêrêšlA i na rUskê .
81 SI2: mne [_/] mne lEhčê abš´č´Accý s vAmê na rUskâm prOstâ .
82 SI2: a na bêlarUskâm ja ni mahU .
83 SI2: vot vIdêtê ?
84 SI2: a pâčémU ?
85 SI2: dAžý ja atvEcêc´ na Étât vaprOs ni mahU .
86 SI2: mne vot lEhčê s vAmê tak .
87 INT: a kak vam kAžýccý , vot iš´č´Ë takOj vaprOs , bUduš´č´ýjê jes´t´ li u bêlarUskâvâ jêzykA ?
88 SI2: dalžnO byc´ .
89 SI2: ja bUdu nadzEjêccý .
90 SI2: no nemnOžkâ strašYt , kanEšnâ .
91 SI2: dAžý vot ja pa sebE znAju , što jon +...
92 SI2: ja vabščÉ ne mahU na čIstâ bêlarUskâm râzhavArêvâc´ .
93 INT: no vot on bUdêt râzvivAccý Ilê iščEznêt , kak vam kAžýccý ?
94 SI2: râzvivAccý ?
95 SI2: ja by xacElâ , štob astAlsê tak , kakOj jEs´ xacjA by .
96 SI2: bo bajUs´ , što on vo tOžý , vot vy hâvarYcê , mOžýt iscÉznuc´ .

97 SI2: nu bUdu nadzEjêccý , što on xacjA by astAnêccý takI , kak jes´ .
98 SI2: no mnOhâ usIlêj dzElâjêccý .
99 SI2: v nAšý vrÉmê (.) takO usIlêjê ne bylâ .
100 SI2: cepEr bOl´šý .
101 SI2: smatrU i bêlarUskê +...
102 SI2: i vot dAžý pEs´nê pajÚt bêlarUskêjê .
103 SI2: rAn´šý bYlê tOkâ rasIjskêjê (.) vot pevcY .
104 SI2: a cepEr i bêlarUskêjê slYšnâ .
105 SI2: vsë xx .
106 SI2: i jEz´dêt ža anI , tOžý tUrý Étê .
107 SI2: knIžýk vydajUccý tOžý na bêlarUskêm , hazEt mnOhâ , žurnAlâv žé na bêlarUskâm .
108 SI2: mne kAžýccý , bOl´šý starAnêj cepEr´ stAlê dzElât´ na bêlarUskê jazYk .
[...]
109 SI2: vse (.) rUskê +...
110 SI2: rUskê takOj užÉ byl jezYk +...
111 SI2: xto na rUskâm râzhavArývâjêt ?
112 SI2: tOkâ vYsšýjê Obš´č´êstvâ , navErnâ , na rUskâm râzhavArêvâjê .
113 SI2: a cepEr smatrU , bêlarUskê tOžý (.) nimnOžkâ .
114 SI2: bUdu nadzEjêccý .
115 INT: a što nAdâ , štoby vot bêlarUskê byl jezYk , nu , bOl´šý v Obš´č´êstvê ?
116 INT: kak vam kAžýccý ?
117 SI2: nu , štob bYlâ , mOžýt , prêpâdavAnêjê v škOlê bOlêj bêlarUskâvâ .
118 SI2: pâčemU ta vse na rUskê tak vse pêrexOdêt .
119 SI2: nu zastAvêc´ ljudEj tOžý ne mOžnâ , nu , nêvazmOžnâ .
[...]
120 SI2: nAdâ na bêlarUskâm .
121 SI2: reklAmu pêrêves´cI pêrêveli na bêlarUskê .
122 SI2: a pâčemU mUl´cêkê ne pêrêvedUt ?
123 SI2: tOžý (.) Étâ žélAcêl´nâ .
124 INT: a kak [_///] kagdA anI da babUlê jEz´dzêc´ , što tam ?
125 SI2: +< a tam tOžý s´mEšýnâ .
126 SI2: vot jak ja râzhavArývâju , tak i babUlê râzgavArývâjê .
127 SI2: čIstâ slavA takIjê , čamU ["] , ha ["] , vot Étâ .
128 SI2: anI slYšýt .
129 SI2: anI tOžý s´mEšýnâ râzhavArývâjut u menjA .
130 SI2: i mlAdšýjê .
131 INT: a pa-pOl´sku janY ni râzumEjuc´ ?
132 SI2: mOžýt , kakOj tam akcÉnt pOl´skê .
133 SI2: net .
134 INT: a vy pa-pOl´sku râzmaúljAlê , da ?
135 INT: ci vy i zArâz mOžýcê ?
136 SI2: nu , š´č´as , jEs´lê bUdêt pOl´skê sâbesEdnêk , ja mahU mEdlênnâ štO-tâ skazAc´ .
137 SI2: štO-tâ âb´´jes´nIc´ pa-pOl´skê ja smahU .
138 SI2: no vot istOrêju râskazAc´ a sebE pa-pOl´skê ja , navErnâ , úžo +...
139 SI2: pras´cEjšýmê slavAmê , da .
140 SI2: Ilê vot ja zvanjU , sazvAnêvâjêmsê tam +...
141 SI2: s sestrOj užÉ rÉdkâ sazvAnêvâjêmsê .
142 SI2: a bAbuškên rOdny brat žyvËt .
143 SI2: ja sazvAnêvâjusê , to ja râzhavYrývâju s´ nim pa-pOl´skê .
144 SI2: privEtstvêjê ja hâvarU .
145 SI2: pazvAc´ kavO k cêlifOnu , mahU pa-pOl´skê skazAc´ .
146 SI2: nu i tak âb´´jes´nIc´ , kak u nas dzelA , tOžý pa-pOl´skê .

147 SI2: no bOl´šý +...
148 SI2: kadA jEz´dzêlâ v pOl´šu , mne kAžýccý , ja i narmAl´nâ užÉ râzhavArývâlâ .
149 SI2: a cepEr zâbyvAjus´ .
150 SI2: jEs´lê vot da kas´cËlâ my xOdzêm (.) v sOlâx , tam pOl´skê .
151 SI2: i tOžý ni kAždâjê slOvâ pajmU .
152 SI2: a sjudA v kas´cËl xOdzêm i na bêlarUskuju imšU .
153 SI2: z´dzEs´ vsë pâ-bêlarUsku .
154 INT: a jakIjê ú vas jos´c´ u sjam´´ji tradYcýjê ?
155 INT: jos´c´ jakIjê-nebUdz´ takIjê ?
156 INT: mOžý , s´vjAty jakIjê ?
157 SI2: u nas s´vjAty tOl´kâ pOl´skêjê .
158 SI2: tamU što , nu , mAmâ , anA pa bAbuškê (.) pašlA .
159 SI2: i užO (.) takIjê vot pOl´skêjê , kâtalIčêskêjê úse , hÉtâ +...
160 SI2: a muž prâvaslAúny .
161 SI2: pryxOdzêccý iščÉ i prâvaslAúnyjê tradYcýjê +...
162 SI2: a bêlarUskêx tradYcýj (.) ja i ni nâzavU .
163 SI2: ni priUč´ýny , navErnâ .
164 SI2: mOžý , i jos´ , my ne zâmečAjêm jix .
165 INT: a jakIjê pOl´skêjê u vas tradYcýjê ?
166 SI2: raždzEnêjê xrystA .
167 SI2: patOm (.) vjasnOj krAsnâjê jajcO Étâ .
168 SI2: nu , vot Étâ dva ja znAju .
169 SI2: nOvy hod va vsex , vas´mOjê mArtâ .
170 SI2: nu , prAz´nêkê , katOryjê krAsnyjê kâlêndarA , bOlêj mEnêj takIjê prAznujêm .
171 SI2: a jakIjê tradYcýjê ?
172 SI2: ja dAžý ni znAju smysl Étâhâ slOvâ , tradIcýjê ["] .
173 SI2: pâtamU što my +...
174 SI2: jEs´lê ix nEtu , to my i dAžý ne znAjêm , što Étâ takOjê , tradYcýjê ["] .
175 INT: a hâtavAc´ vy ljUbêcê ?
176 SI2: oj , kahdA ja +...
177 SI2: nu , Étâ , navErnâ , natxnEn´nê trÉbâ (.) mec´ .
178 SI2: vot ja vzjAlâs´ sËn´nê +...
179 SI2: ja dAžý tOkâ dve krUžkê kOfê vYpêlâ .
180 SI2: pâtamU što mne xOčýccý zdElâc´ Étâ vsë srAzu , vsë padrAd .
181 SI2: i vot (.) dAžý dEcêm tam što daš s´jes´c´ +...
182 SI2: liš by dicEj pâkarmIc´ , a sibE zâbyvAjêš .
183 SI2: nAdâ hatOvêc´ .
184 SI2: vot u mjanE jos´c´ sËn´nê , tak vot +...
185 SI2: a byvAjê , nu [_/] nu , nAdâ .
186 SI2: vot čErêz sIlu prêxažU , hatOvlju .
187 SI2: a jEs´lê vazmUs´ , ja bUdu tadY pErvyjê , vtarOjê , trÉcêjê i desErt z´dElâju .
188 SI2: Étâ mne nAdâ natxnEn´nê (.) mec´ .
189 INT: a što +...
190 INT: kalI natxnEn´nê jos´ , što vy hatUjêcê ?
191 SI2: ljubljU peč (.) jakIjê-nebUdz´ smAčnyjê takIjê pêrahI .
192 SI2: nu pêrahI ja ni umEju vot , nu vot pisOč´nâjê bOlêj cEstâ .
193 SI2: što iščÉ ?
194 SI2: rulEty (.) mjasnYjê .
195 INT: mjasnYjê rulEty ?
196 SI2: mjasnYjê rulEty i (.) vot jakI-nibUdz´ zâpekAn´nê mjAsâ , pašcEty .
197 SI2: nOvyjê rycÉpty ljubljU prObvâc´ .
198 SI2: što-nibUd´ [_/] što-nibUdz´ svajO imprâvizIrâvâc´ tam .
199 SI2: a tak +...
200 SI2: a abYdzênâjê ni ljubljU , no pryxOdzêccý hatOvêc´ .

201 SI2: tam supY , Étâ âbezAcêl´nâ trÉbâ , kab bylI .
202 SI2: a vot što-nibUdz´ nOvên´kâjê (.) ljubljU hatOvêc´ .
203 SI2: dAžý salAty , kAždy +...
204 SI2: vot zâhatOúkê , mne trÉbâ kAždy hod što-nibUdz´ nOvâjê .
205 SI2: pâtamU što vot stArâjê vot v prOšlâm hadU ja úžo jElâ .
206 SI2: u hÉtym hOdzê , mOžý , što nOvâjê , bo úžé ni xOčýccý hÉnâhâ .
207 INT: a muž što prOsêt prêhâtavAc´ ?
208 SI2: oj , jon , mOžý , čYstâ bêlarUs , jon xOčý bUl´bu i skvArkê .
209 SI2: jon kAždy dzen´ by jeú bUl´bu vArânuju i skvArkê žArânyjê .
210 SI2: u mjanE úžo sasEdzê s´mjajUccý .
211 SI2: hâvarYt +"/.
212 SI2: +" nam by pryjElâsê .
213 SI2: no ja ni znAju , jak jamU ni prýjadAjêccý , vot skvArkê [_/] skvArkê žArânyjê .
214 SI2: vo cipEr nOvên´kâjê , malOdzên´kâjê kartOškâ ž bylA .
215 SI2: vot jemU nAdâ kartOškâ bylA , ukrOpčêkâm i svErxu zalIc´ skvArkâmê s lUkâm .
216 SI2: nu , hÉtâ čYstâ bêlarUskâjê , nidzE takOhâ ni jadUc´ .
217 SI2: a cjapEr xâlâdnikI jamU trÉbâ , kab bylO .
218 SI2: vo Étâ vot moj muž .
219 SI2: muž , navErnâ , čYsty bêlarUs pa [_/] pa jadzE .
220 INT: a jakIjê jaš´č´e trâdycYjnyjê strAvy takIjê [_////] bljUdâ ?
221 SI2: u sjam´´jE nAšýj ?
222 INT: nu , mOžý , tak i ú sjam´´jI .
223 SI2: +< u sjam´´jI u nas cýpilIny vot Écê z mjAsâm .
224 SI2: nu my ix zavËm ix <klËckê z mjAsâm>["] .
225 SI2: tadY jos´ takOjê bljUdâ +...
226 SI2: ja dUmâlâ , što ú hOrâdzê hÉtâ nixtO ni rObê .
227 SI2: a jak râzhâvarYlâsê , to i tut rObêc´ .
228 SI2: kiškA , tOústâjê takAjê , nâčynjAjêccý (.) dzErtâj kartOškâj .
229 SI2: fâršyrUjêccý i zâpjakAjêccý ú duxOúcý .
230 SI2: vot Étâ u nas vse ljUbêc´ .
231 SI2: bAbkâ .
232 SI2: u nas vsë s kartOškê .
233 SI2: što s kartOškê , tOjê i smAčnâ .
234 SI2: drAnêkê .
235 SI2: nu , kanEšnâ , úžo my dâbaúljAjêm +...
236 SI2: ni čYstâ drAnêkê , vot , nâprymEr , drAnêkê z markOúkâj .
237 SI2: tudY dâbaúljAjêm pryprAvâú , užO cjapEr pOl´zujêmsê .
238 SI2: usË [_////] vsë iz kartOškê .
239 SI2: mâkarOny , Étâ u nas vabščÉ rÉdkâs´c´ .
240 SI2: ja kupljAju rYsâ , ú mjanE +...
241 SI2: kilahrAm rYsâ mne , byvAjê , xvatAjê na dva mEsêcý .
242 SI2: pâtamU što jahO rÉdkâ xto jes´ .
243 SI2: mâkarOny , prAúdâ , tOl´kê kilahrAm na mEsêc .
244 SI2: a hrÉčkâ tOžý , byvAjê , na +...
245 SI2: kilahrAm na dva mEsêcý .
246 SI2: pâtamU što jajE ž nixtO ni jes´ .
247 SI2: Étâ ja úžo , byvAjê , što vo +...
248 SI2: Étâ ú mjanE len´ (.) nastAlâ , i ja zrabljU kAšu hrÉčnêvu .
249 SI2: Étâ len´ .
250 SI2: pâtamU što kartOškâ , Étâ nAdâ vsë-takI hatOvêc´ , čYs´cêc´ , vsë .
251 SI2: nu , kalbAsy damAšnêjê .
252 SI2: Étâ ž my sAmê rObêm .
253 SI2: farš dOlžýn tOžý tOkâ , Étâ vot , damAšnê byc´ .
254 SI2: i ni kupljAc´ ničOhâ , vo tOkâ cipEr zrOblêny .
255 SI2: ja ž hâvarU , polufâbrykAtâmê ja Očýn´ rÉdkâ pOl´zujusê .
256 SI2: krOlêkâú dzEržým +/.

257 INT: a-a .
258 SI2: +, svaIx my .
259 SI2: paÉtâmu ja (.) sAlâ svajO i krOlêkê +...
260 SI2: vot my hÉtâ hatOvêm .
261 SI2: vot takIjê bljUdâ .
262 SI2: ja hâvarÚ , vsë s kartOškê .
263 INT: a ú mAcê vAšýj jakAjê hâspadArkâ jo ?
264 SI2: jo .
265 SI2: a vy skazAlê jo ["] , a ú nas takOjê ni úžyvAjêccý .
266 SI2: hÉtâ bOlêj mâhilËú , hOmêl´ , ja znAju .
267 SI2: ja srAzu slYšu , što ú nas tak ni havOrâc´ .
268 SI2: vot .
269 SI2: a mAmkâ jos´ .
270 SI2: karOú zdalI .
271 SI2: bYlê karOvy .
272 INT: karOvy bylI ?
273 SI2: bylI karOvy , nu zdarOúê ni pâzvaljAjê .
274 SI2: a mne nimA tOžý vrÉmê pabEhâc´ .
275 SI2: tut jEz´dzêc´ , my jEz´dzêlê tudY daIc´ karOú .
276 SI2: nu , Étâ (.) mne vrEmê tOžý [_////] č´Asu +...
277 SI2: mAmâ balElâ č´Astâ .
278 SI2: zdAlê , dve karOvy bylI .
279 SI2: âstalAsê kabYlâ (.) i s´vIn´nê , čÉtvêrâ s´vinEj , <i kUry>[_/] i kUry .
280 SI2: ne mOhuc´ janY bez Étâhâ .
281 SI2: dyk mAmâ vo cÉlâjê lEtâ +...
282 SI2: my úžo ruhAlêsê .
283 SI2: janA ú čarnIkê jEz´dzêlâ .
284 SI2: my úžo ruhAlês´ .
285 SI2: začEm mAmkê dzEn´hê ?
286 SI2: +" vy ž pâlučAjêcê i pEn´sêju , vsë .
287 SI2: net , janY ni prOstâ +...
288 SI2: takIjê ljUdzê , ne mOhuc´ .
289 SI2: nu ni vsë +...
290 SI2: janY takIjê pryUčýnyjê .
291 SI2: ix ne atnjAc´ .
292 SI2: Étâ , vsë janY rabOtâc´ , rabOtâc´ , rabOtâc´ .
293 SI2: i druhIx zâstaúljAjuc´ .
294 SI2: jEs´lê uvIdzêc´ , što my sjadzIm , Étâ ni parAdâk .
295 SI2: anI rabOtâjut , i my dalžnY rabIc´ što-nebUdz´ .
296 SI2: i sOtâk u nas hiktAr .
297 INT: tam v sOlâx ?
298 SI2: da .
299 SI2: no +/.
300 INT: a , ahA .
301 SI2: +, kanEšnâ , úžo Obš´č´âjê , pâluč´Ajêccý .
302 SI2: brat u mjanE jos´c´ rOdny .
303 SI2: u jahO sjam´´jA jos´c´ , syn i žOnkâ .
304 SI2: i úse tudY jEz´dzêm (.) rabIc´ .
305 SI2: my tam âharOd sAdzêm .
306 SI2: u mjanE tut mAlên´kê savsEm âharOd .
307 SI2: nu mne , v prYncýpê , xvatAjê , nu vsi raúnO .
308 SI2: tam markOúku , burakI úžo sAdzêm , vot i kartOšku úžo tam .
309 SI2: sOrâk kartOškê âbezAcêl´nâ , a šyjsjAt idzE na rAznyjê kUl´turý .
310 SI2: kaljA xAty dzEsêc´ , nu tam mAlâ zusIm âharOdâ .
311 SI2: tam sad bOlêj i strajEnêjê .
312 SI2: vo a tam užO dzEržým +...
313 SI2: zatO i kabYly ne prâdajOm .

314 SI2: trAktâr strOjêm , no nijAk ni dastrOjêm , tam u xAcê .
315 SI2: vot .
316 INT: a ti vy ljUbêcê âdpâčivAc´ ?
317 INT: jak vy ljUbêcê pravOdzêc´ svoj čas , kalI jos´c´ (.) vOl´ny čas ?
318 SI2: vOl´ny +...
319 SI2: nu , u hÉtym hadU z´jEz´dzêlâ adzIn raz +...
320 SI2: dva razY zjEz´dzêlâ (.) âddaxnUc´ .
321 SI2: adzIn raz na bElâjê my pajExâlê âddyxAc´ , dva razY na bElâjê .
322 SI2: adzIn raz da rÉčkê xacElê dajExâc´ , ni dajExâlê .
323 SI2: vOl´ny čas +/.
324 INT: da vIlêjê ?
325 SI2: ja ljubljU knIžkê čytAc´ .
326 INT: a-a .
327 SI2: ja tak ljubljU knIžkê čytAc´ .
328 SI2: ja ni znAju .
329 SI2: ja ljubOjê vrÉmê , vot mne knIžkê +...
330 SI2: ranEj ljubOúnyjê ramAny +...
331 SI2: a cepEr , mne kAžýccý , ja úžo úsë b čytAlâ .
332 SI2: ni bylO knIžkê , ja istOrýju bêlarUsê čytAlâ .
333 INT: da ?
334 SI2: da .
335 SI2: pâtamU što ú rébËnkâ âstalAsê istOrýjê bêlarUsê na lEtâ .
336 SI2: patOm (.) istOrêju kakUju-tâ tOžý dastAlâ .
337 SI2: ne znAju , jakUju tam .
338 SI2: i [_/] i vot +...
339 INT: čitAc´ ljUbêcê ?
340 SI2: da , mne incerÉsnâ .
341 SI2: vot čamU Étâ v škOlê ú mjanE ni prâjaúljAlâsê ?
342 SI2: čamU ja tam tak [_///] takAjê mne bylA len´ (.) čitAc´ ?
343 SI2: a cepEr détékcIvy +...
344 SI2: asObênnâ dancOvâ mne nrAvêccý .
345 SI2: pâtamU što anI lËhkêjê .
346 SI2: u žYz´nê tak pâlučAjêccý , što , nu , vot vtarOj raz zAmuž vYšlâ .
347 SI2: nu , cêžýlavAtâ .
348 SI2: bYlê vrýmenA (.) takIjê , što svaIx prablEm xvatAjêt , a iščO v knIžkê prablEmy mne ni nAdâ .
349 SI2: tak što anA , dancOvâ , lihkO pIšýt , takIjê iranIčýskêjê .
350 SI2: paÉtâmu , navErnâ , mne i nrAvêccý (.) ijO čitAc´ .
351 SI2: a ljubOvnyjê ramAny , tamža nAdâ pêrýžyvAc´ .
352 SI2: ne ljubljU ni fIl´mâú pêrýžyvAc´ +...
353 SI2: oj , iz´vinIcê .
354 INT: ne , nêčevO .
355 SI2: i fIl´my ne ljubljU , katOryjê nAdâ pêtêžyvAc´ , i , Étâ , i knIžkê .
356 INT: a cêlevIzâr ljUbêcê smatrÉc´ ?
357 SI2: vy znAjêcê , i ne Očýn´ .
358 SI2: i (.) pOs´lê trýccýci kAk-tâ vabščÉ minjAjêccý krugazOr , vabščÉ minjAjêccý .
359 SI2: što ljubIlâ pâhljadzEc´ sêryAl Étât +...
360 SI2: nAdâ mne pâsidzEc´ i vsë brOsêc´ .
361 SI2: a cepEr dAžý prahrAmy ne pâkupAju .
362 SI2: pâtamU što ja smatrU [_/] smatrU cêlevIzâr tahdA , kahdA mne udObnâ ivO smatrÉc´ .
363 SI2: vot mne (.) nEčêm zAnêccý , tadA ja vključ´Aju i smatrU , što [_///] kakIjê jes´c´ prahrAmy .
364 SI2: ja ni prydzEržývâjus´ +...

365 SI2: vot .
366 SI2: tak skazAc´ , što ljubljU sIl´nâ , ni skazAlâ by .
367 INT: a skoKâ vam let , jEs´lê ni sekrEt ?
368 SI2: nu , mne trYccýc´ pjac´ , v dzêkabrE bUdzêt trYccýc´ šés´c´ .
369 INT: jAsnâ .
370 SI2: što za sekrEt ?
371 SI2: ni znAjêš , kudA sibjA âtnes´cI v Étâm vOzrâs´cê .
372 SI2: i užÉ ni mâladAjê , i ni stArâjê .
373 SI2: vot tak .
374 INT: a muž čem zânimAjêccý ?
375 SI2: a muž mašYnâmê .
376 SI2: u nivO takAjê +...
377 SI2: oj , vabš´č´E ljUbêt .
378 SI2: on za spasIbâ mOžýt mašYnu nârýman´cIrâvâc´ .
379 SI2: pâtamU što nAdâ imU tam pâkapAccý .
380 SI2: svajA mašYnâ , prAvdâ , tOžý kapAccý i kapAccý nAdâ .
381 SI2: acEc addAl .
382 SI2: jevO acEc atdAl mašYnu .
383 SI2: pâlučAjêccý , i atcA mašYnâ takAjê stArên´kâjê .
384 SI2: tak vot on jej zânimAjêccý .
385 SI2: čem iš´č´Ë ?
386 SI2: tyk i on ot prýdlažYl Écêx krOlêkâú râzvadzIc´ .
387 SI2: tak što on , Étâ , skrEš´č´êvâjêt ix tam .
388 SI2: tOžý zânimAjêccý .
389 SI2: dOmâm vot xOčýt zanjAccý , tut rémOnt .
390 SI2: no my staIm na Očýrýdz´ na râsšyrÉnêjê .
391 SI2: tak što my tak ne Očýn´ vlAžývâjêm Étâ .
392 SI2: vot .
393 SI2: nu , vot jon tOžý ljUbê dom č´Asny .
394 SI2: ne znAju , jak u kvarcIrý , jEs´lê pastrOjêm +...
395 SI2: jak bUdzêm my žyc´ ?
396 INT: na kvarcIru v Očêrêdê ?
397 SI2: na kvarcIru na Očýrýdz .
398 SI2: tamU što nam dom svoj strOjêc´ , hÉtâ trÉbâ , kab xtO-tâ byú sa straIcêlêj , ja ci jon .
399 SI2: pâtamU što nêréAl´nâ vsë dzElâc´ za [_/] za dzEn´hê .
400 SI2: zarplAty ni pâzvaljAjut .
401 SI2: on pâminjAl rabOtu , i ja pâminjAlâ .
402 SI2: my uvOlêlês´ (.) sa l´nâzavOdâ .
403 SI2: tam mAlên´kêjê zarplAty bYlê ú nas .
404 SI2: vot .
[...]
405 SI2: nu , što v škOlê , ja dUmâju , s rAn´nêvâ dEtstvâ +...
406 SI2: vot i kahdA zalOžýš +...
407 SI2: vot nAdâ i anhlIskê , i bêlarUskê , nAdâ v sAdêkâx .
408 SI2: pâčemU moj vot plemjAn´nêk pašOl v pErvy v klAsê , tam u nix ne bylâ bêlarUskâvâ ?
409 SI2: navErnâ , tOkâ sa vtarOhâ Ilê s trEcêhâ klAsâ pašOl bêlarUskê jazYk .
410 SI2: on ni pânimAjêt jevO .
411 SI2: pâčémU ni s sAdêkâ bêlarUskê jezYk ?
412 SI2: vot anhlIskê <s sAdêkâ>[_//] v sAdêkê vvelI .
413 SI2: vot fâkul´cEty jes´c´ žé anhlIskêjê .
414 SI2: a pâčemU bêlarUskê ni vves´cI ?
415 SI2: vot , ja ščytAju , nAdâ s sAdêkâ tOžý nimnOžkâ +...
416 SI2: xacjA by pa polčisA bêlarUskêm jêzykOm zânimAccý .
417 SI2: i im bUdêt lEhčê v škOlê .
418 SI2: Étâ majO mnEnêjê .
419 INT: jAsnâ , spasIbâ .

420 INT: a dEcê vAšý , nu , gâvarIcê , trUdnâs´cê , da , s pânimAnêjêm ?
421 INT: trUdnâ im panjAc´ ?
422 INT: anI v sAdêkê ne učIlês´ ?
423 SI2: net , net , net .
424 INT: tOkâ v škOlê s pErvâvâ klAsâ , da ?
425 SI2: da .
426 SI2: vot stAršýjê tOkâ v škOlê .
427 SI2: ni s pErvâvâ dAžý , navErnâ , klAsâ , a sa vtarOvâ Ilê s trEcêvâ .
428 SI2: ja dAžý tOžý tak kAk-tâ ni vspOmnju .
429 SI2: pâtamU što devjAty klas , užO zâbyvAjêccý .
430 SI2: i vot trUdnâs´cê .
431 INT: anA v sOlâx učIlâs´ ?
432 SI2: ne , v smarhOnêx .
433 INT: v smargOnê ?
434 SI2: u pErvâj škOlê .
435 SI2: i ja pastAvêlâ na rUskâjazyč´nâjê ijo .
436 SI2: nu , i jej mne cêžélO bYlâ pâmahAc´ .
437 SI2: ja bêlarUskêjê knIžkê ijO +...
438 SI2: nâprimEr , mâcemAcêku mne nAdâ bYlâ padUmâc´ , jak Étâ s rUskâvâ pêrêves´cI na bêlarUskê .
439 SI2: smYsl panjAc´ Étâj zadAčê .
440 SI2: a patOm užO tOžý ja pryvYklâ .
441 INT: to is´c´ vy atdAlê ijo v ruskâjazYč´ny klas , da ?
442 SI2: da .
443 SI2: vse âtdavAlê , i ja žé atdAlâ .
444 SI2: da , a vot mlAdšuju , ni znAju , mOžýt , dAžý v bêlarUskê atdAm .
445 SI2: pâtamU što rUskê , on lEhčê jej bUdêt vYúčýc´ , ja ščytAju , panjAc´ rUskê , čem bêlarUskê .
446 SI2: jEs´lê anA bUdêt šlYšýc´ č´Aš´č´ê bêlarUskê , anA [_//] jej bUdêt lEhčê bêlarUskê .
447 SI2: vot ja pastAršý i znAju , što ja atdAm mlAdšuju ú bêlarUskuju .
448 INT: a dEcê gdE-tâ slYšýt , krOmê škOly , iš´č´Ë reč´ ?
449 SI2: nu , tOkâ z´dzes´ , nu my s´mEšýnuju +...
450 SI2: mEždu sabOj my s´mEšýnuju hâvarIm .
451 SI2: a bOl´šý nigdzE .
452 SI2: jEs´lê pa cêlivIzâru +...
453 SI2: mUl´cêkê ni [_///] mUl´cêkâv nEnu na bêlarUskâm jêzykE .
454 SI2: ja ni slYšýlâ mUl´cêkê na bêlarUskâm jêzykE .
455 SI2: vy slYšýlê ?
456 SI2: nu vo , mUl´cêkâv nEtu dEcêm .
457 SI2: a pâčemU nEtu ?

INT_SM_3

Participants:
SI3: Village-town-migrant, age: 57, sex: female, education: secondary
INT: Interviewer

1 SI3: tudA xadIlâ .
2 SI3: éx , bOžý , ni splju nOčý , sjažU , ždu , kadA anA prydzËt .
3 SI3: i vsë ja (.) na bAc´ku hâvarU +"/.
4 SI3: +" bAc´kâ , vaz´mI ty âtruhAj .
5 SI3: nikOlê ž ni bIlê , jon pErvy raz uzjAú rymEn´ .
6 SI3: a úžo ž (.) skOl´kâ +...
7 SI3: xadzIlâ ú dzisjAty klas .
8 SI3: da , navErnâ , u dzisjAty .
9 SI3: +" što ty b´´jOššê ?
10 SI3: +" što ty b´´jošš ?
11 SI3: a ja plAču .
12 SI3: janA pryšlA , navErnâ , mOžý , u čysA dva .
13 INT: ahA .
14 SI3: nêkahdA ni prýxadzIlâ ú čysA dva , pryšlA .
15 SI3: janA , vIdzêš +...
16 SI3: bAc´kâ +"/.
17 SI3: +" što , ty vIdzêš , što mAcê ne s´pic´ , ždzët ?
18 SI3: nu , patOm vyskâčylA rAnâ zAmuž .
19 SI3: kOnčýlâ škOlu , cExnêkum kOnčýlâ i zAmuž vYšlâ .
20 SI3: a cipEr vo nAdâ s unUkâmê (.) vâjavAc´ , tOžý ni slUšýjêccý .
21 SI3: stAršýjê jaščÉ nêčyvO , persname mâladzEc .
22 SI3: Étâ persname naš , plaxIš , ni slUšýjêccý .
23 INT: kOrmêcê ix tut vkUsnâ , da ?
24 SI3: nu , xacjA da .
25 SI3: persname Očýn´ ljUbêc´ bUlâčkê .
26 INT: a-a .
27 SI3: da , da , jon sam +/.
28 INT: +< pičOcê sAmê ?
29 SI3: +, takI pUxlên´kê .
30 SI3: im tOl´kâ bUlâčkê .
31 INT: vy sAmê štO-tâ pičËcê ?
32 SI3: nu da .
33 SI3: starAjus´ samA peč´ .
34 SI3: Ilê pečEn´jê , Ilê bUlâčkê , što-nibUdz´ (.) pekU .
35 SI3: nAdâ ž unUkâú čEm-tâ karmIc´ .
[...]
36 INT: mOžêt , ješ´č´ë što pOmnêcê ?
[...]
37 SI3: bYlâ majA bAbuškâ , vot janA b vam nâraskAzyvâlâ (.) Očýn´ mnOgâ .
38 SI3: anA Očýn´ +...
39 SI3: takIx bAbušýk , navErnâ , jak majA , rÉdkâ bylA +...
40 SI3: abYč´nâ bAbuškê kAk-tâ vot , nu , stArâjê jaščÉ pâkalEn´nê , âbsuždAjêc´ mâladzËž .
41 SI3: vot mâladzËž takAjê , vot mâladzËž sjakAjê .
42 SI3: nu majA bAbuškâ bylA , ja hâvarU , Étâ nAdâ padUmâc´ iščÉ , nu Očên´ xarOšýjê (.) žančYnâ .
43 SI3: anA (.) ú dzirEúnê , no kAk-tâ jajE vse uvažAlê .
44 SI3: anA (.) samA u sibjA prýnimAlâ rOdy .
45 SI3: mOžýš prystAvêc´ ?
46 INT: a-a , oho !
47 SI3: nu , samA sibE vo .
48 SI3: a ú ix , anA vYšlâ zAmuž , v sem´jE bYlâ skOl´kâ ?

49 SI3: pjac´ Écêx bratOú .
50 SI3: žnAčýc´ , va vsex (.) svaIx +...
51 SI3: jak anI nâzyvAlês´ ?
52 SI3: zalOúkê , navErnâ , prAvdâ ?
53 SI3: va vsex prýnimAlâ rOdy i samA ú sibjA .
54 SI3: ja hâvarU +"/.
55 SI3: +" bAbuškâ , nu kak , nu vot kak mOžnâ bYlâ ú sâmavO sibjA ?
56 SI3: anA hâvarY +...
57 SI3: no ú nix tak bYlâ .
58 SI3: žnAčýc´ , adnA vot .
59 SI3: kak tam ?
60 SI3: persname takI +...
61 SI3: žnAčýc´ , kUz´nê ú ix bYlâ i žynA .
62 SI3: znAčýt , pry kUz´nê tut anI štO-tâ dzElâlê .
63 SI3: druhAjê , ja úžo zabYlâ ix (.) imËnâ , žnAčýc´ , bYlâ tOl´kâ pa dOmu .
64 SI3: anA ubirAlâ , jEs´cê hatOvêlâ , vsë takOjê .
65 SI3: sim´´jA ž bal´šAjê , i úse [_////] vse žYlê v adnOm dOmê .
66 SI3: patOm užÉ râz´dzelIlês´ .
67 SI3: anI srAzu ž u adnOm dOmê žYlê , a patOm užÉ +...
68 SI3: vot .
69 SI3: a bAbuškâ užÉ z dzEduškâm , anI na pOlê rabOtâlê .
70 SI3: ot Étâ jIxnâjê rabOtâ bYlâ .
71 SI3: sEjêlê , paxAlê tam , štO-tâ tam ubirAlê anI , Étâ , dvajOm .
72 SI3: kahdA úžo harAčýjê parA , kanEšnâ , i druhIjê ž , navErnâ , pâmahAlê .
73 SI3: vot .
74 SI3: nu dyk anA havOrýc´ +"/.
75 SI3: +" samA +...
76 SI3: havOrýc´ +"/.
77 SI3: +" u s´vIry +...
78 SI3: ni to što gdzE-tâ dOmâ Ilê što , a , Étâ sAmâ +...
79 SI3: hâvarYt +"/.
80 SI3: +" a što , uzjAlâ spadnIcý [_////] (...) jUbkê takIjê .
81 SI3: janY ž rAn´šý spadjUpâšnêkê , a patOm , navErnâ , try Ilê čytYrý jUbkê âdzivAlê .
82 SI3: ni to što (.) cipEr .
83 SI3: nu , hâvarYc´ +"/.
84 SI3: +" samA vsë +...
85 SI3: i patOm pryšlA damOj , i , havOrýc´ , s´vekrOú bylA .
86 SI3: s´vekrOú jajE +...
87 SI3: nu , i samA pašlA ješčO ú pOlê .
88 INT: oho .
89 SI3: nu .
90 INT: v Étât žé dzen´ ?
91 SI3: da , v Étât žé ž dzen´ , v Étât dzen´ .
92 SI3: rAnšý takIjê zdarOvyjê žančYny bYlê , nu .
93 SI3: i vot užÉ +...
94 SI3: ja užÉ ž cipEr pOmnju , takAjê +...
95 SI3: nu , anA stAršý minjA bylA , ta persname .
96 SI3: dyk vot anA k nej xadzIlâ vsë vrEmê (.) pâmahAc´ jej .
97 SI3: a ú toj persname +...
98 SI3: anA Očýn´ +...
99 SI3: nu , mâladYjê bylI , ljubIlêsê .
100 SI3: a radzIcêlê Étâj persname ni xacElê , štob anA (.) vYšlâ zAmuž za Étâvâ +...
101 SI3: kak ža ž ivO zvAlê ?
102 SI3: persname .
103 SI3: ot užO zabYlâ .

104 SI3: pâtamU što on byl bEdny Éčýn´ .
105 SI3: nu , anI (.) pacIxu hdzE-tâ râspisAlês´ i tut žYlê .
106 SI3: nu , bAbuškâ havOrýc´ +"/.
107 SI3: +" bêdnatA , kanEšnâ .
108 SI3: ne bylâ +...
109 SI3: nu , jon tOkâ s Armêjê pryšOú .
110 SI3: radzIcêlê ú jehO umerlê .
111 SI3: dom +...
112 SI3: nu , tOl´kâ dom astAlsê , i vsë .
113 SI3: havOrýc´ +"/.
114 SI3: +" kanEšnâ , bYlâ bEdnâ .
115 SI3: i vsë .
116 SI3: a dzEcê , trOjê mAl´čýkâú , i vse bAbuškâ ix prýnimAlâ (.) rOdy .
117 SI3: vot .
118 SI3: a ta persname hâvarYlâ +"/.
119 SI3: +" ja ni za što ni pajEdu (.) hdzE-tâ ražAc´ , nu , u vilEjku .
120 SI3: s vilEjskâhâ rajOnâ .
121 SI3: +" ja ni pajEdu , pakUdâ mne bAbâ persname ni prYmêt rOdy .
122 SI3: nu , i ras´cIc´ dzicEj pâmahAlâ .
123 SI3: vot vEčêrâm (.) bAbuškâ , hližU , užO sâbirAjêccý .
124 SI3: ja hdzE-tâ na tAncý Ilê što , ja ž žylA nimnOžkâ u nijO , sâbirAjus´ .
125 SI3: ja hâvarU +"/.
126 SI3: +" bAbuškâ , a ty kudA ?
127 SI3: +" a ja da persname .
128 SI3: +" jej +...
129 SI3: +" anA mâladAjê , puskAj anA sxOdzêt tOžý .
130 SI3: nu , rAn´šý ú dzêreúnjAx i klUby ž , i mâladzËž kAk-tâ bYlâ .
131 SI3: ne to što cipEr , nêkavO nEtu .
132 SI3: janA pajdzËt njan´čYc´ dzecEj .
133 SI3: i sidzIt da dvux , da trox čysOú tam nOčý .
134 SI3: nu , dzEcê mAlên´kêjê .
135 SI3: adzIn_zâ_adnOm [_/] za adnOm u jajE bylI .
136 SI3: vse mAlên´kêjê .
137 SI3: janA ras´cIlâ cex dzicEj , pâmahAlâ persname .
138 SI3: i dnëm prYdzêc´ , pamOžýc´ .
139 SI3: i nêkahdA vot , štob janA skazAlâ , što vot mâladzËž takAjê-sjakAjê tam .
140 SI3: nêkahdA , janA tOl´kâ zâstupAlâs´ .
141 SI3: ja pOmnju , dAžý ja samA , úžo ž bâl´šavAtâjê bylA +...
142 SI3: kab jakUju hrAdku prâpalOc´ Ilê što , ni xOčýccý , len´ .
143 SI3: a cipEr žalEju Écêx svaIx unUkâú , tamU što znAju , samA ž takAjê sAmâjê bYlâ .
144 SI3: nAdâ Énu hrAdku prâpalOc´ .
145 SI3: babUškâ mjanE ne zâstaúljAlâ .
146 SI3: alI samA vIžu , što travA zâraslA , nAdâ (.) hrAdku prâpalOc´ .
147 SI3: prydU da hÉtâj hrAdkê , tak ni xOčýccý .
148 SI3: +" aj , idzI ty , persname , pâskačY lEpê .
149 SI3: i pašlA .
150 INT: a u vas v sim´jE ješ´č´Ë bYlê +/.
151 SI3: brat u menjA .
152 INT: a , brat .
153 SI3: brat .
154 SI3: ja i brat .
155 SI3: nu , brat (.) žyvËt cipEr u sOlâx .
156 SI3: jon fErmêr .

157 SI3: tOžý trOjê dzicEj u nix .
158 SI3: u jahO try tOžý dOčkê , tak , kak u menjA .
159 SI3: stAršýjê rabOtâjêt v éspécÉ , dzirEktârâm éspécÉ , tut u smarhOnê .
160 SI3: a srÉdnêjê (.) ú sOlâx (.) u škOlê .
161 SI3: tak .
162 SI3: anA učYcêl´nêcýj rabOtâlâ , a cipEr (.) psixOlâhâm .
163 SI3: nu , a Ixnâ mEnšýjê rabOtâjêt u milIcýjê .
164 INT: oho .
165 SI3: nu .
166 SI3: anA akOnčýlâ srAzu , Étâ sAmâjê , mêdzicYnskâjê učYlêščý ú mInskê i rabOtâlâ ú milIcýjê .
167 SI3: nu , tam ž vot Étât , hdze Écêx p´´jAnic dzEržýc´ .
168 SI3: kak janA nâzyvAjêccý ?
169 SI3: vytréz´vIcêl´ .
170 INT: +< vytrézvIcêl´ .
171 SI3: a cipEr žé ž nEtu vytrézvIcêlê , rAnšý byl .
172 SI3: vot anA tam rabOtâlâ .
173 SI3: a patOm pâstupIlâ (.) v inscetUt .
174 SI3: kOnčýlâ in´s´cetUt Éty .
175 SI3: kak on ?
176 SI3: émbétÉ , navErnâ , Ilê što ?
177 SI3: karOčý , ne znAju .
178 SI3: cipEr rabOtâjêt .
179 INT: zdzEs´ vse ?
180 SI3: da .
181 SI3: v , Étâ sAmâ , v addzElê kAdrâú , inspEktârâm addzElâ kAdrâú v milIcýjê .
[...]
182 INT: a vAšý bAbuškâ žyvËt ješ´č´Ë ?
183 SI3: ne , užO +/.
184 INT: a , užO ne .
185 SI3: +, ž kudA ?
186 SI3: janA ž z pjAtâvâ gOdâ .
[...]
187 INT: a u nijO sËstry bYlê ?
[...]
188 SI3: u nijO bYlâ dva brAtâ i anA .
189 SI3: anA bylA sAmâjê stAršýjê .
190 SI3: no (.) Étâ bylA pErvâjê mêravAjê vajnA .
191 SI3: pâdaždzIcê , kadA Étâ bYlâ ?
192 INT: v čitYrnâccýtâm .
193 SI3: v četYrnâccýtâm .
194 SI3: vot skOl´kâ jej bYlâ ?
195 SI3: s pjAtâhâ hOdâ , janA (.) radzIlâs´ .
196 SI3: janA sAmâjê stAršýjê bYlâ .
197 SI3: i tadA hâvarYt +...
198 SI3: anI žé pad nEmcâmê , ix dzirEvnju spalIlê .
199 SI3: nu , ja tak tOšnâ ni znAju .
200 SI3: Étâ ž davnO , kadA bAbuškâ mne raskAzyvâlâ .
201 SI3: janA bylA sAmâjê stAršýjê .
202 SI3: vot skOl´kâ tut jej let bYlâ ?
203 SI3: i anI žYlê ú zemljAnkê .
204 SI3: nu , dzerÉúnju spalIlê (.) i +...
205 SI3: a rabOtâc´ +...
206 SI3: kanEšnâ , kUšýc´ to (.) nEčývâ bYlâ .
207 SI3: i rabOtâc´ anA (.) rabOtâlâ ú nEmcâú .
208 SI3: srAzu , havOrýt , daIlâ karOv .

209 SI3: što tam , nu , samA to pap´´jOt mâlakA , a (.) dzEcêm ž anA ne prênesËt .
210 SI3: janY ž ješčO mEnšýjê bylI , brAc´jê .
211 SI3: nu , a patOm užÉ , hâvarYt , pêrêvilI tam , hdze dzElâjut mAslâ .
212 SI3: nu , u nEmcâú tam bYlâ vsë .
213 SI3: tam , havOrýc´ , čYstâ , kUl´turnâ tam vsë .
214 SI3: dyk , havOrýc´ , nAdâ ž bYlâ kAk-tâ vYnês´cê Étâ mAslâ .
215 SI3: dyk , havOrýc´ , dzElâlê kak cEstâ , raskAtyvâlê .
216 SI3: vot râskatAjuc´ (.) cEstâ i na sebjA vo z´dzes´ vo pryklEjêvâlê (.) Étâ mAslâ .
217 SI3: Alê ž kak janO ne rastAjêvâlâ ?
218 SI3: ja +/.
219 INT: nu .
220 SI3: +, vot ne pajmU .
221 INT: mOžýt , cýlafAnâmê kakImê ?
222 SI3: alI kakOj ža célafAn ?
223 INT: a , ne .
224 SI3: nu !
225 SI3: a tadA ž kakIjê tam célafAny ?
226 SI3: ni znAju , mOžýt , kakAjê bumAhâ i bylA tam .
227 INT: nu , mOžýt , bumAhâ ?
228 SI3: +< karOčý , ni znAju .
229 SI3: janA havOrýc´ +"/.
230 SI3: +" vot prýnesU vot Étâvâ mAslâ .
231 SI3: nu , a xlEbâ jakI +...
232 SI3: xleb s mjakIny kakOj-tâ tam dzElâlê , i vsë .
233 SI3: a patOm anA užÉ (.) pašlA služYc´ (.) batrAčkâj .
234 SI3: vot v Étâj dzirEvnê leOnâvêčý .
235 SI3: i pâznakOmêlâsê z majIm dzEdâm .
236 SI3: u majhO dzEdâ bYlâ .
237 SI3: a služYlâ anA , vot što incerEsnâ , anA služYlâ +...
238 SI3: a takI dzed persname (.) vot .
239 SI3: i majA mAmâ vYšlâ zAmuž za jEjnâhâ [_///] za bAbuškênâhâ sYnâ .
240 SI3: a janA +...
241 SI3: vot kadA v mOlâdâs´cê anA služYlâ u nix , vot u persname bYlâ , nu ž skOl´kâ tam , mnOhâ zemlI .
242 SI3: jon dzeržAú (.) Étyx bâtrakOú .
243 SI3: skoKâ tam bYlâ bâtrakOú ?
244 SI3: patOm bAbuškâ vYšlâ za persname .
245 SI3: a u persname tOžý +...
246 SI3: u nix bYlâ kUz´nêcâ .
247 SI3: anI dzElâlê mAslâ ras´cEcêl´nâjê sAmê .
248 SI3: nu , tam (.) sEjêlê , navErnâ , Étât lën .
249 SI3: ni znAju , z čyvO anI tam dzElâlê .
250 SI3: nu da , sa l´na , navErnâ ž , dzElâlê .
251 SI3: iš´č´Ë gdzE-tâ u nas , pOmnju , bYlâ .
252 SI3: ja vIdzêlâ Étât , kak dzAlâjuc´ Étâ mAslâ .
253 SI3: i janA vYšlâ za Étâhâ persname zAmuž .
254 SI3: havOrýc´ , xoc´ ni ljubIlâ , no vse hâvarYlê +"/.
255 SI3: +" vyxadzI !
256 SI3: a tadA , havOrýc´ , vot pâčimU ta (.) pa Otčýstvu nâzyvAlê .
257 SI3: +" vyxadzI za persname persname !
258 SI3: hâvarYt +".
259 SI3: +" nu što ?
260 SI3: +" bUêš +...
261 SI3: +" u ix i kUz´nê jes´c´ , i , nu , i zemlI jes´c´ , i vsë .
262 SI3: nu , bAbuškâ , kanEšnâ , savsEm žé bEdnâjê bylA .

263 SI3: nu patOm nêčévO .
264 SI3: brAc´jê (.) pastrOjêlês´ tam , dze janY (.) spalIlê dom .
265 SI3: dzirEvnê +...
266 SI3: tam užO nOvâjê dzirEúnê , i pastrOjêlê +...
267 SI3: užO ž i bratOú nEtu , kanEšnâ .
268 SI3: janY xoc´ malOžý bYlê , vsi raúnO .
269 SI3: janY ž z kakOvâ hOdâ ?
270 SI3: ja úžo ni znAju , s kakOvâ anI hOdâ .
271 SI3: bAbuškâ bylA (.) s pjAtâvâ , a dzEduškâ jaščÉ stAršý .
272 SI3: nu , patOm +...
273 SI3: anI tam bYlê .
274 SI3: a patOm užÉ pêrajExâlê sjudA ú dzirEúnju , kadA užÉ savsEm pâstarÉlê .
275 SI3: bAbuškâ majA hâvarYlâ , kadA-tâ (.) v mOlâdâs´cê vstrEcêlâ cyhAnku .
276 SI3: nu , i anA jej (.) skazAlâ , što +...
277 SI3: vot havOrýc´ +"/.
278 SI3: +" bUdzêcê vy (.) žyc´ , nu , tak narmAl´nâ .
279 SI3: havOrýc´ +"/.
280 SI3: +" i bUdzêcê (.) žyc´ da hlubOkâj stArâs´cê .
281 SI3: vot i uhadAlâ .
282 INT: +< i prAvdâ ?
283 SI3: nu , bAbuškâ prâžylA vOsêmsêt sem let .
284 SI3: i dzEduškâ vOsêmsêt sem .
285 SI3: nu , dyk čévO ?
286 SI3: vsë-takI ž i vajNu pêrežYlê , i adnU , i vtarUju .
287 INT: a pra vajnU raskAzyvâlâ vtarUju mêravUju što-nibUdz´ ?
288 SI3: bAbuškâ +...
289 SI3: nu , dzEduškâ úžo ne xadzIú na [_/] na vajnU .
290 SI3: pApâ moj xadzIú na vajnU .
291 SI3: pApâ +...
292 SI3: no pApâ hdzE-tâ pašOú (.) na vajnU +...
293 SI3: srAzu ž (.) vot vilEjščýnâ bYlâ (.) âkupIrâvânâ nEmcâmê .
294 SI3: anY bylI v âkupAcýjê .
295 SI3: a patOm , kadA užÉ âsvâbadzIlê vilEjku , pApu zabrAlê srAzu v Armêju .
296 SI3: jon ža ž mâladOj byú iščÉ .
297 SI3: skOl´kâ jemU tadA bYlâ ?
298 SI3: mOžý , vâsemnAccýc´ bYlâ .
299 SI3: vot .
300 SI3: i jevO zabrAlê (.) v Armêju srAzu .
301 SI3: ne to što +...
302 SI3: v kalOdzêščý .
303 SI3: nu , jakAjê tam Armêjê ?
304 SI3: nAdâ ž bYlâ nâučYc´ i , kanEšnâ , i stryljAc´ .
305 SI3: ne srAzu ž , Étâ sAmâ +...
306 SI3: a patOm užÉ (.) mAmâ , hâvarYc´ , jEz´dzêlâ , dva rAzâ jEz´dzêlâ .
307 SI3: havOrýc´ , pErvy raz pajExâlâ (.) na pOjêz´dzê , hâvarYc´ .
308 SI3: nu , a što ž zâvezËž (.) z pradUktâú ?
309 SI3: suxarÉj .
310 SI3: nâsušYlê cÉly (.) mešOk .
311 SI3: hâvarYlâ , mešOk (.) cÉly suxarÉj .
312 SI3: bAbuškâ samA pjaklA ž xleb .
313 SI3: tadA ž ni kUpêš , nu .
314 SI3: peklA xleb , sušYlê , i vot suxarY vazIlâ .
315 SI3: nu .
316 SI3: i havOrýc´ +"/.
317 SI3: +" pryjExâlâ ú Étyjê kalOdzêščý .

318 SI3: +" oj havOrýc´ ["-"] tam ža havOrýc´ ["-"] takIjê rvAny +...
319 SI3: +" u takIx janY rvAnyx adzEždâx bylI .
320 SI3: nu , pâtamU što úsë ž na front išlO .
321 SI3: a (.) z´dzes´ anI +...
322 SI3: tOkâ ž skOl´kâ tam jon pabYú , u Étyx kalOdzêščýx ?
323 SI3: ja úžo ni pOmnju , skoKâ mAmâ hâvarYlâ .
[...]
324 INT: ne , mne nAdy Imênnâ vy !
325 INT: (...) úsë Étâ ni nAdâ .
326 INT: vot .
327 INT: Étâ [_/] Étâ vam .
328 INT: što âtnimAjêm vrEmê .
329 INT: vaz´mIcê .
330 SI3: +< oj , ni [_/] ni nAdâ , rAdzê bOhâ .
331 SI3: što Étâ ?
332 INT: ne , ne , ne .
333 INT: <Étâ nAdâ>[_/] Étâ nAdâ .
334 INT: Étâ vo +...
335 INT: na , dziržY , bUdzêš pisAc´ .
336 INT: râskažYcê mne , vy rOdâm atkUdâ ?
337 SI3: ja z dzjarEvnê .
338 INT: atkUdâ Imênnâ ?
339 SI3: dzjarEvnê dâbravljAny .
340 INT: dâbravljAny ?
341 INT: a dze Étâ ?
342 SI3: nOvêcêmskêj sêl´savEt .
343 INT: ahA .
344 SI3: nu , Étâ za ražOjčýkâm , syravAtkâmê tam .
345 INT: ahA , ahA .
346 INT: a učIlês´ dze vy ?
347 INT: tam žý tOžý škOlâ ?
348 SI3: nu , ta ú nas tOkâ čytYrê klAsâ bYlâ .
349 SI3: nu , a patOm zâvêdzimEnty , ta úžý âstravEckêj rajOn .
350 INT: ahA .
351 SI3: vOsêm klAsâú .
352 SI3: a patOm užY ú svIrê (.) dva hOdâ , dzivjAtyj , dzisjAtyj klas .
353 INT: a žynI [_//] zAmuž vyxadzIlê ?
354 SI3: nu , zAmuž vyxadzIlâ (.) ú sEmsêt pjAtâm hadU .
355 INT: ahA .
356 INT: tut , da ?
357 SI3: da , tut .
358 SI3: ne , ja rabOtâlâ ú mâladzEčnâ , a muž zdzes´ rOdâm .
359 SI3: nu , jon ni rOdâm , a jon tOžý z b [_///] u barAnâvêčý radzIúsê (.) i žyú .
360 SI3: a patOm anI u svir pêrjajExâlê .
361 SI3: patOm sa svIrâ užY sjudA .
362 SI3: ne , sa svIrâ , navErnâ , ú mâladzEčnâ .
363 SI3: a patOm s mâladzEčnâ úžý sjudA .
364 SI3: vot .
365 INT: a tut daúnO žyvËcê ?
366 SI3: kto ?
367 INT: tut daúnO žyvËcê ?
368 SI3: nu , ja úžý vot s sEmsêt pjAtâvâ hOdâ (.) zdzes´ .
369 INT: +< oho !
370 SI3: tak što dâúnavAtâ .
371 INT: a râskažYcê mne štO-tâ pra dzicEj .
372 SI3: jEslê by +...
373 SI3: u minjA trOjê (.) dzicEj , tri dOčkê .

374 INT: oho !
375 INT: cvitnIk !
376 SI3: +< čÉc´vêrâ únUkâú .
377 SI3: nu .
378 SI3: stAršýjê , persname +...
379 SI3: nu , úse v smarhOnê .
380 SI3: stAršýjê rabOtâjêt na zOsê (.) zakrOjščýcýj .
381 SI3: céx +...
382 SI3: srEdnêjê ú bAnkê , persname .
383 SI3: i persname , sAmâjê mladš [_///] malYš .
384 SI3: tOžý dvOjê dzicEj ú jajE , mAlên´kêjê (.) jaščÉ dzEtkê .
385 SI3: na trAktârnâm (.) rabOtâjêt , ékânamIst pa snabžÉnêju .
386 INT: Étâ čej (.) malYš ?
387 SI3: +< Étâ sAmyj stAršýj .
388 SI3: majA sAmâjê stAršýjê únUčkâ .
389 INT: ahA .
390 SI3: nu .
391 SI3: patOm šésc´ hOdzêkâú , čytYrê hOdzêkâ .
392 SI3: i (.) persname úžý tri hOdzêkâ bUdzêc´ .
393 SI3: nu , takIjê majE únUkê .
394 INT: njAn´čêcê .
395 SI3: nu .
396 SI3: na lEtâ úžý vo ú čyc´vËrtyj klas pajdzËt .
397 SI3: tri klAsy kOnčýlâ .
398 SI3: xOdzêc´ ú bêlarUskuju (.) klas .
399 INT: a v kakUju škOlu anA xOdzêt ?
400 SI3: v pErvuju .
401 INT: ja xadzIlâ tOžý v pErvuju .
402 SI3: nu , anI pâlučYlê kvarcIru (.) na Étym sAmym , u dOsâx (.) tam .
403 SI3: i anI âtnasIlês´ k trEcêj škOlê .
404 SI3: zatO vzjAlê tOl´kâ ú bêlarUskêj klas .
405 INT: xârašO , bêlarUskêj bUdzêcê znac´ .
406 SI3: nu , srAzu +...
407 SI3: a cipEr´ nêčyvO .
408 SI3: cipEr´ užY privYklê , i úžý nêčyvO .
409 SI3: narmAl´nâ .
410 INT: a rabOtâjêcê hdzE ?
411 SI3: ja na pEnsêjê .
412 INT: a rabOtâlê hdze ?
413 SI3: a rabOtâlâ ja na bAzê .
414 SI3: mêžrajbAzâ bylA rAnšý , a patOm aptOvâjê .
415 SI3: a cjapEr´ +...
416 SI3: a patOm užY +...
417 SI3: Étâ ú nas nâzyvAlâs´ (.) rajpO ["] .
418 SI3: ja zavEduščýj sklAdâ rabOtâlâ .
419 INT: a š´as dOmâ ?
420 SI3: a cjapEr´ sižU dOmâ s únUkâmê .
421 INT: xârašO , dzEcê .
422 SI3: nu , ni Očýn´ .
423 SI3: nAdâ bylO b , mOžý , dze i pârabOtâc´ .
424 SI3: nu , a dzEcê malYjê .
425 SI3: s [_//] u , Étâ sAmyj , sAmâj malOj +...
426 SI3: anA pa kâmândzirOúkâm jEzdzêc´ čAstâ .
427 SI3: ú jajE takAjê rabOtâ , što kâmândzirOúkê .
428 SI3: nAdâ zâbirAc´ s sAdâ (.) dzjacEj .
429 INT: a rabOtâjêt anA hdze ?
430 SI3: inA na trAktârnâm rabOtâjêt .
431 INT: a , ahA .

SI3: nu , inA ykânamIst pa snabžÉnêju .
SI3: dyk u nijO +...
SI3: čAstâ ú kâmândzirOúkê anI jEzdzêt .
SI3: zâkupAjut (.) zapčAscê , nu , k trâktarAm .
SI3: nu , kâmândzirOvkâ (.) čAščý vsivO tOl´kâ ú minsk .
SI3: no byvAjêc´ , i dAl´šý jEzdzêt .
SI3: ú hOmêl´ tam , mâhilËv .
INT: a dAčê u vas tam žý nEtu ?
INT: Ilê v dzirEvnê ?
SI3: +< nu , ja jEzžu ú dzjarEúnju .
INT: v dzirEvnju ?
SI3: dâlêkavAtâ , sOrâk kilamEtrâv , no tudA jEzžu .
INT: s mUžým vy jEzdzêlê ?
SI3: a jon tudA nja jEzdzêc´ .
SI3: a ú nas jivO svikrOú xx vot rjAdâm .
SI3: vOzlê vâjênkamAtâ tut čAsnyj dom .
INT: ahA .
SI3: to žý [_//] ta žý sAmâjê dAčý .
INT: âharOd i tam úsë ?
SI3: nu da , da .
INT: a sivOdnê vy kudA-tâ jEzdzêlê ?
SI3: sivOdnê ni jEzdzêlâ .
SI3: vo ukusIlâ mjanE mOškâ .
SI3: sivOdnê s utrA došč šoú .
INT: a .
INT: zatO vo š´č´as xârašO .
SI3: dyk ja si +...
SI3: sivOdnê nêkudA ni jEzdzêlâ .
SI3: zAútrâ , mOžý , pajEdu , jEslê bUdzêc´ pahOdâ .
INT: a šo xacIcê nâsâbirAc´ ?
SI3: jAhâdy .
SI3: čyrnIku .
INT: čyrnIku ?
SI3: nu .
INT: a jesc´ užY ?
SI3: oj , mnOhâ !
INT: znAjêcê mEstâ ?
SI3: ja jEzžu ú bilkOúščýnu .
SI3: dâlêkavAtâ jExâc´ da bilkOúščýny .
SI3: nu .
SI3: to šo +...
SI3: a účyrA jEzdzêlê my s´ persname .
SI3: nâdajElâ jej .
SI3: hâvarIlâ +"/.
SI3: +" úžý bOl´šý ni pajEdu .
SI3: +" bAbuškâ , ni xačU .
SI3: nâdajElâ ú lisU .
INT: pâmahAjêt (.) sâbirAc´ ?
SI3: nu , nimnOžýčkâ .
SI3: srAzu pâmahAlâ , a patOm užY vsë .
SI3: užY nâdajElâ , úžý bEhâlâ tOl´kâ .
SI3: bAbuškê nâruhAlâs´ .
SI3: +" bAbuškâ , bystrEj , bystrEj .
SI3: ja hâvarjU +"/.
SI3: +" pakUdâ ni nâsâbirAjêm , nêkudA ni pajEdzêm .
SI3: vot .
INT: mnOgâ sâbirAlê tam jiš´čË ?
SI3: nu , účyrA nâbirAlê skOl´kâ my ?
SI3: sem lItrâú .

491 INT: oho !
492 SI3: pjacilitrOvâjê vidzËrkâ i dvuxlitrOvâjê .
493 INT: a skoKâ vrEmênê ?
494 SI3: nu , nâsâbirAlê za tri čysA .
495 INT: oho !
496 SI3: nu tam jAhâd stOl´kâ mnOhâ !
497 SI3: Očýn´ mnOhâ jAhâd .
498 INT: mistA znAjêcê xarOšýjê .
499 SI3: ne .
500 INT: ne ?
501 SI3: ja pErvyj raz tOl´kâ v Étâm hadU pajExâlâ .
502 SI3: prOstâ za hribAmê tudA jEzdzêlê .
503 INT: ahA .
504 SI3: vot i rjašYlê my ú vâskrysEn´nê s dOčkâj (.) srEdnêj +"/.
505 SI3: +" nu davAj s´jEzdzêm .
506 SI3: nu , s´jEzdzêlê , pâhlidzElê , nu .
507 SI3: tam da , jAhâd mnOhâ .
508 SI3: mOžýt , v Étâm hadU stOl´kâ mnOhâ bylO jAhâd , ja ni znAju .
509 SI3: nu mnOhâ jAhâd .
510 INT: uhU .
511 INT: a što vy dzElâjêcê s´ nImê ?
512 SI3: a ja addAlâ +...
513 SI3: pErvyjê jAhâdy addAlâ svikrOvê pâlavInâ .
514 SI3: pâlavInâ (.) sibE i (.) sAmâj mEn´šýj dOčkê .
515 SI3: včirA jajEnâj mAmê addAlâ .
516 SI3: nu , a jna ni znAju , što bUdzêc´ dzElâc´ .
517 SI3: mOžýt , marOzêc´ , mOžýt +...
518 SI3: što jna tam bUdzêc´ dzElâc´ s´ nImê , ni znAju .
519 INT: a dzEcê čem vAšý zânimAjuccý ?
520 SI3: a ?
521 INT: dzEcê čem zânimAjuccý vabš´čÊ ?
522 SI3: dzEcê ?
523 INT: uhU .
524 SI3: nu kak ?
525 SI3: rabOtâjut .
526 INT: ješ´čË , mOžýt , čem-nibUdz´ ?
527 INT: pâpadrObnêjê .
528 SI3: nu , ja ž hâvarjU .
529 SI3: stAršýjê u nas , zakrOjščýcâ .
530 SI3: vot .
531 SI3: anA rabOtâjêt na zOsê .
532 SI3: a pApâ u mInskê (.) na strOjkê .
533 SI3: pâtamU što nAdâ za kâpêracIú placIc´ .
534 SI3: vot .
535 SI3: dyk pApâ ú mInskê ú nas , da ?
536 SI3: vot .
537 SI3: nu , a srEdnêjê ú bAnkê .
538 SI3: sêkrêtarËm (.) rabOtâjêt ú bêlârus´bAnkê .
539 SI3: bYlâ zAmužým , râzvilAs´ .
540 SI3: cipEr´ (.) adnA .
541 SI3: žyvËt u minjA .
542 SI3: nu , a srEdnêjê , oj , pas´ +...
543 SI3: persname , trEcêjê , Étâ sAmâjê +...
544 SI3: nidAúnâ pâlučYlê kvarcIru , ú Étâm hadU .
545 SI3: za kridzIt bal´šOj plAcêt .
546 SI3: muž , vajEnnyj .
547 SI3: a anA rabOtâjêt na trAktârnâm .
548 SI3: vot i vsë .
549 SI3: i učýccý (.) zaOčnâ (.) ú mInskê .

550 SI3: oj , ni ú mInskê .
551 SI3: ú hrOdnâ .
552 SI3: tam +...
553 SI3: a ú kakOm inscitUcê , to ni znAju .
554 SI3: u sêl´skâxazjAjstvênnym , navErnâ .
555 SI3: da , navErnâ .
556 SI3: na vičÉrnêm .
557 SI3: oj , kažU vičÉrnêm , zaOčnâm .
558 INT: mOžýt , pOmnêcê , kak s mUžým pâznakOmêlês´ ?
[...]
559 SI3: nu pâčymU ?
560 SI3: pOmnju !
561 INT: nu râskažYcê !
562 SI3: nu , prOstâ +...
563 SI3: on s mAcêr´ju prêjezžAl ú mâladzEčnâ .
564 SI3: ja tadA ú mâladzEčnâ rabOtâlâ .
565 SI3: a on prêjezžAl za pradUktâmê .
566 SI3: tadA ú smarhOnê kAk-tâ +...
567 SI3: nu , ú mâladzEčnâ bylA xoztarhOúlê .
568 SI3: u nas , ú smarhOnêx ne bylâ .
569 SI3: nu , a ja tam na kvarcIrê bylA , ú mâladzEčnâ .
570 SI3: anI prijExâlê [_//] prêjizžAlê , tam ža âstanAúlêvâlês´ ú adnOj žančYny .
571 SI3: mAcê družYlâ , nu , s majEj xazjAjkâj .
572 SI3: tak i pâznakOmêlês´ .
573 SI3: ta úsë , što ž tam ?
574 INT: a lEtâm nêkudA ni jEzdzêcê (.) âtdyxAc´ ?
575 INT: dzEcê , mOžýt , kudA jEzdzêt ?
576 SI3: dzEcê jEzdzêlê .
577 SI3: dzEcê +...
578 SI3: ú prOšlâm hadU persname jEzdzêlâ .
579 SI3: Étâ (.) sAmâjê malAjê nAšý .
580 SI3: ú tUrcýju (.) jEzdzêlê .
581 SI3: hdze anY jiščO jEzdzêlê ?
582 SI3: kudA-tâ ž jiščO jEzdzêlê .
583 SI3: na ukraInu , kudA-tâ na ukraInu .
584 SI3: dzed !
585 SI3: a , jon zApêrsê .
586 SI3: nu .
587 SI3: (...) a kudA ž anY jEzdzêlê ?
588 SI3: sičAs pâsmatrU .
589 SI3: anY ž mne padArâk (.) prêvizlI .
590 SI3: a , sudAk [_/] sudAk .
591 INT: ahA .
592 INT: ukrajInâ .
593 SI3: Étâ na ukrajInu .
594 SI3: a sAmê my nêkudA .
595 SI3: kudA nam ?
596 SI3: užY stAryjê , nu , kudA jExâc´ ?
597 INT: nu , kakIjê stAryjê ?
598 INT: vy što ?
599 SI3: nu , kanEšnâ !
600 SI3: my tOkâ s unUkâmê vo .
601 INT: vOdzêcê kudA-nibUdz´ pâhuljAc´ pa gOrâdu ?
602 INT: Ilê net ?
603 SI3: nu , ja ta samA ni važU , a (.) srEdnêjê dOčkâ na rEčku .
604 SI3: cipEr´ , nidAvnâ (.) jEzdzêlê na svIžskâjê Ozêrâ .
605 SI3: kadA ?
606 SI3: ú prOšlyjê vyxadnYjê .

607 SI3: da , ú prOšlyjê vyxadnYjê .
608 INT: a vy s´ nImê ni jEzdzêcê ?
609 SI3: nE-â , ja nja jEzžu .
[...]
610 SI3: dzEcê , nu , ú škOlu xadzIlê .
611 SI3: dve stAršýjê +...
612 SI3: stAršýjê , Étâ sAmâjê , i mlAdšýjê xadzIlê va vtarUju škOlu .
613 SI3: anI ú mjanE pahOdkê .
614 SI3: nu , u sad xadzIlê v adnU hrUpu , a úžý ú škOlu (.) v rAznyjê klAsy xadzIlê .
615 SI3: nu , a persname xadzIlâ u [_///] Étâ sAmâjê , pErvuju škOlu (.) kančAlâ .
616 INT: a patOm , dAl´šý ?
617 SI3: patOm ?
618 SI3: persname majA (.) ni pâstupIlâ srAzu .
619 SI3: i pajšlA , Étâ sAmâjê +...
620 SI3: što inA akOnčýlâ ?
621 SI3: hrOdnênskâjê kakOjê-tâ švEjnâjê .
622 SI3: i patOm (.) na zakrOjščýcu učYlâs´ užÉ ú mâladzEčnâ .
623 SI3: ú učYlêščý učYlâs´ .
624 SI3: a persname , nu , akOnčýlâ +...
625 SI3: cExnêkum smarhOnskêj (.) kOnčýlâ .
626 SI3: rabOtâlâ srAzu na trAktârnâm .
627 SI3: ne , srAzu ú nas u rajpO rabOtâlâ , u minjA .
628 SI3: nu ni mnOhâ jna rabOtâlâ .
629 SI3: mOžýt +...
630 SI3: hod dAžý , navErnâ , ni rabOtâlâ .
631 SI3: ja úžý nja pOmnju .
632 SI3: a patOm pa [_//] pašlA , na trAktârnâm rabOtâlâ .
633 SI3: mâšynIst , nu , sêkrêtarËm .
634 SI3: ni sêkrêtarËm , janA mâšynIstkâj (.) rabOtâlâ .
635 SI3: nu , skOl´kâ jna prârabOtâlâ ?
636 SI3: navErnâ +...
637 SI3: mOžýt , hod , mOžýt , mEnšý .
638 SI3: patOm pâznakOmêlâs´ sa svajIm Étym , mUžým , s persname .
639 SI3: i jivO acEc jijO ustrOjêú sjudY vot , na vot Étât pasËlâčnyj .
640 SI3: u nas s rimOntâmê +...
641 SI3: nu štO-tâ râzvilIs´ .
642 SI3: navErnâ , dzicEj ne bylâ .
643 SI3: a mOžýt , ni Étâ pričYnâ .
644 SI3: xto ix znAjêc´ ?
645 SI3: mâladYx cipEr´ ni pajmËš .
646 SI3: kak hâvarIccý , on nêplaxOj byl , nu .
647 SI3: mOžýt , nimnOžkâ vypivAl .
648 SI3: no cipEr´ usE vypivAjut .
649 SI3: cipEr´ adnA .
650 SI3: nu , u nas žyvËt .
651 SI3: nu , a persname [_/] persname kOnčýlâ (.) cExnêkum mâladzEčýnskê .
652 SI3: i srAzu ustrOjêlâs´ inA na trAktârnâm .
653 SI3: nu .
654 SI3: šésc´ mEsêcýú pârabOtâlâ i vYšlâ zAmuž .
655 SI3: vYšlâ zAmuž , patOm (.) bYstrâ radzIlâs´ persname , mAl´čýk .
656 SI3: a patOm , čÉrýz pâltarA hOdâ , dzEvâčkâ .
657 SI3: tak što janA šésc´ [_/] šésc´ let pašcI što prâsidzElâ dOmâ .
658 SI3: nu , i cipEr nidAúnâ +...
659 SI3: nu kak nidAúnâ ?
660 SI3: skOl´kâ jna úžý ?
661 SI3: bOl´šý hOdâ rabOtâjêt užY pOslê dzikrEtnyx .

662 SI3: vot .
663 SI3: vYšlâ z dzikrEtnâhâ i rabOtâjêt .
664 INT: (...) davAjcê ja vam +...
665 INT: u minjA tut pAru vaprOsâv , tak pâzâdajU .
666 INT: a patOm , mOžýt , jiš´čË što-nibUdz´ (.) raskAžýcê , xârašO ?
667 SI3: uhU .
668 INT: vot , nâprimEr , jEslê by (.) inastrAnêc k vam prišOl , vot što by vy jimU pâkazAlê ?
669 INT: râskazAlê pra bêlarUs´ Ilê pâkazAlê ?
670 SI3: nu , pâkazAc´ to što ú nas ?
671 SI3: nu , ú smarhOnê (..) takIx pAmêtnêkâú kul´tUry +/.
672 INT: vabš´čE v bêlarUsê .
673 SI3: a , nu , ú bêlarUsê ?
674 INT: v bêlarUsê , uhU .
675 SI3: nu , mOžýt byc´ , brÉsckuju krEpâsc´ .
676 SI3: mOžýt , tudA s´jEzdzêlê .
677 SI3: mOžýt byc´ , ú xatYn´ .
678 SI3: nu , ú mInskê tam mnOhâ (.) pAmêtnêkâv kul´tUry , tam vsivO .
679 SI3: nu , što tam iščO ?
680 SI3: u hrOdnâ tOžý mOžnâ .
681 SI3: nu ú nas +...
682 SI3: pâčymU ?
683 SI3: zalEssê ú nas žý ž jesc´ .
684 SI3: kak ?
685 SI3: pAmêtnêk (.) ahInskâmu .
686 INT: a râskazAlê by što ?
687 INT: nu , što-nibUdz´ incirEsnâjê (.) pra bêlarUs´ .
688 SI3: da , dAžý ni mahU +...
689 SI3: ni znAju .
690 SI3: plaxOj iz´ minjA sâbisEdnêk .
691 INT: a vy sibjA bêlarUskâj š´čitAjêcê Ilê net ?
692 SI3: nu , kanEšnâ , kanEšnâ .
693 INT: kanEšnâ ?
694 INT: a što Étâ znAčýt dlja vas ?
695 SI3: nu , ja ni znAju .
696 SI3: mne kAžýccý , ja [_/] ja b , navErnâ , nihdzE ni smahlA b žyc´ .
697 SI3: vot hdzE-tâ +...
698 SI3: pajExâc´ vot kudA-tâ .
699 SI3: puskAj tam +...
700 SI3: nu , Ilê za hranIcu , Ilê ú pOl´šu , ú hirmAnêju .
701 SI3: dAžý vIl´njus i +...
702 SI3: mne kAžýccý , tam vsë (.) čužOjê , ni takOjê , kak u nas .
703 SI3: mne kAžýccý , u nas i ljUdzê dabrEjê , i +...
704 SI3: nu , karOčý , ja (.) tOl´kâ zdzes´ , ú bêlarUsê , smahlA by žyc´ .
705 INT: a što znAčýt +/.
706 SI3: a ú mjanE dAžý i dzEcê , janY nêkudA ni xacjAt (.) jExâc´ .
707 SI3: vot , primErnâ , vot mâladzËž úsë ú minsk .
708 SI3: vot minsk janY ljUbêt .
709 SI3: nu , bal´šOj hOrâd .
710 SI3: a anI ne .
711 SI3: net , vot im lUčšý smarhOn´ , lUčšý vot , nu .
712 SI3: kak hâvarIccý , hdze radzIlês´ , tam i žyc´ .
713 INT: a vam minsk ni nrAvêccý ?
714 SI3: net .
715 SI3: Očýn´ šUmnyj .
716 INT: šUmnyj , ahA .
717 INT: u minjA mAmâ tam +/.

718 SI3: Očýn´ šUmnyj .
719 SI3: ja +...
720 SI3: u minjA (.) dOčkâ Étâ mEn´šýjê hâvarIlâ +"/.
721 SI3: +" mAmâ , tudA tOl´kâ s´jEzdzêc´ vot , nu +...
722 SI3: kanEšnâ , pârazvlEčsê mOžnâ , sxadzIc´ kudA-tâ .
723 SI3: nu , puskAj tam i v ciAtr mOžnâ , i +...
724 SI3: nu , kudA xOčýš .
725 SI3: štO-tâ pâsmatrEc´ , vsë .
726 SI3: no žyc´ tam , net .
727 SI3: ja ni za što .
728 SI3: kak hâvarIccý , v mInskê ja b ni za što ni privYklâ dAžý .
729 SI3: stOl´kâ ljudzEj mnOhâ , vsë tâlkatnjA Étâ .
730 INT: panjAtnâ .
731 INT: a što , pa-vAšýmu , nâstajAš´čêj bêlarUs ?
732 INT: (...) mOžýt , tradzIcýjê kakIjê-tâ ?
733 SI3: (...) dAžý ni znAju , što atvEcêc´ .
734 INT: (...) nu , vy ž čcIcê svajU kul´tUru , da , svajU prirOdu ?
735 SI3: nu kanEšnâ , no +...
736 INT: dzEdy , bAby +...
737 INT: tradzIcýjê .
738 INT: vy sAmê kâtalIčkâ Ilê prâvaslAvnâjê ?
739 SI3: +< ne , ja prâvaslAvnâjê .
740 INT: prâvaslAvnâjê .
741 SI3: da , prâvaslAvnâjê .
742 INT: a što vot +...
743 INT: što vy š´čitAjêcê vAžnym v bêlarUskâj kUl´turê ?
744 SI3: (...) vsë vAžnâ .
745 SI3: vsë vAžnâ (.) v bêlarUskâj kUl´turê .
746 SI3: vot .
747 SI3: cipEr (.) úse pAmêcê a vOjnâx , Étâ sAmyj , Étâ +...
748 SI3: ne , kak jon nâzyvAjêccý ?
749 SI3: intârnalIstâú .
750 SI3: nu , ét +...
751 SI3: oj .
[...]
752 INT: skažYcê , pra što .
753 INT: ja , mOžýt , dadUmâju .
754 SI3: oj , ja ni znAju .
755 SI3: vy vaprOsy takIjê zâdajOcê !
756 SI3: nAdâ srAzu pâdhatOvêccý , patOm (.) tOl´kâ âtvičAc´ .
757 INT: da xuc´ što !
758 INT: što-nibUdz´ atvEcêcê , što pErvâjê na um prišlO .
759 SI3: (...) ni znAju , na vAšý vaprOsy atvEcêc´ .
760 INT: nu lAdnâ .
761 INT: davAjcê ni bUdzêm .
762 INT: davAjcê +...
763 INT: nu , vot (.) bêlarUskêj jizYk .
764 INT: jêzykI smEšývâjuccý (.) v bêlarUsê , tam rUskêj , bêlarUskêj Ilê smEšýnyj bêlaruSkâ-rUskêj , v rAznyx sêtuAcýjêx Ilê net ?
765 INT: vot , nâprimEr , na rabOcê tam svoj jazYk ?
766 INT: dOmâ pa-svOjmu kAk-tâ ljUdzê râzgavArêvâjut ?
767 SI3: mne kAžýccý , vizdzE âdzinAkâvâ .
768 SI3: u nas prOstâ ú bêlarUsê trasjAnkâ takAjê .
769 SI3: i bêlarUskêj , i rUskêj , i kakOj xOčýš .
770 SI3: i pOl´skêj , mOžýc´ slOvâ (.) byc´ .
771 SI3: nu , xoc´ starAjêššê , no úsi raúnO .
772 SI3: čYstâ pâ-bêlarUskê u nas mAlâ xto râzhavArêvâjêt , navErnâ .
773 SI3: ta krasIvyj jazYk , no +...
774 SI3: navErnâ , cêžylO .

775 INT: a pâčymU my tadA smEšývâjêm , kak vy dUmâjêcê ?
776 SI3: pâtamU što ú rAznyx +...
777 SI3: Étâ ja , pOmnju , učYlâs´ (.) v vIcêbskê .
778 SI3: tam s +...
779 SI3: nu , kAk-tâ slavA kakIjê-tâ druhIjê .
780 SI3: nu , v kAždâm , navErnâ , Oblâscê (.) rAznyjê .
781 SI3: tam , navErnâ +...
782 SI3: ja pOmnju , Étâ sAmâjê , dzEvâčkâ dna úsë s´mijAlâs´ s nas .
783 SI3: my údvajOm bYlê (.) vot z hrOdnênskâj Oblâscê , a ú vIcêbskê .
784 SI3: dyk inA úsë hâvarIlâ +"/.
785 SI3: +" incirEsnyjê vy slavA hâvarIcê .
786 SI3: nu , my bêlarUskê +...
787 SI3: kanEšnâ , bêlarUskê (.) hâvarIlê .
788 SI3: nu , tam , mOžýt , anI tam kakIjê-tâ smEšýnyjê .
789 SI3: anA s´mijAlâs´ , što , nu +...
790 SI3: +" pâčymU vy tak hâvarIcê , zArâz ["] ?
791 SI3: +" što Étâ za slOvâ , zArâz ["] ?
792 SI3: kak cipEr´ pOmnju , zArâz ["] .
793 SI3: +" sijčAs ["] .
794 SI3: nu , a my +/.
795 INT: +< Étâ ž bêlarUskâjê slOvâ , zArâz ["] .
796 SI3: nu , slOvâ bêlarUskâjê , zArâz ["] .
797 SI3: anA vot havOrêc´ +"/.
798 SI3: +" ni panê +...
799 SI3: srAzu vabščÉ ni pânimAlâ .
800 SI3: hâvarIlâ +"/.
801 SI3: +" što Étâ za slOvâ takOjê , zArâz ["] ?
802 SI3: +" nu , takOjê ú nas slOvâ .
803 SI3: tak što slavA , mne kAžýccý , va vsex âblascjAx anI kAk-tâ rAznyjê .
804 SI3: ú hOmêlê , navErnâ , mOžýt , tam (.) štO-tâ druhOjê .
805 SI3: ú mâhilËvê , mOžýt +...
806 SI3: nu .
807 INT: a kak vy k Étâmu atnOsêcês´ , što smEšývâjuccý jêzykI ?
808 SI3: nu , smEšývâjêccý .
809 SI3: ja i samA pa-smEšýnâmu râzhavArêvâju .
810 SI3: kanEšnâ , jEslê b râzhavArêvâc´ čYstâ pâ-bêlarUskê , dak vabščÉ krasIvâ !
811 SI3: ja znAju , vot xto râzhavArêvâjêt pâ-bêlarUskê , incirEsnâ vot .
812 SI3: i krasIvâ paslUšýc´ , kak ljUdzê +...
813 SI3: no tOkâ , štob jon čYstâ bêlarUskê byú .
814 SI3: a tak , jak my hâvarIm , adnO slOvâ takOjê , druhOjê takOjê , kanEšnâ +...
815 INT: a vam nrAvêccý vabš´čE bêlarUskêj ?
816 SI3: da , nrAvêccý .
817 SI3: asObênnâ xto čYstâ tak râzhavArêvâjê pâ-bêlarUskê .
818 INT: nOvâscê , da ?
819 INT: tam žý ž vabš´čE na bêlarUskâm tak hâvarjAt .
820 SI3: +< vot u nas dAžý takAjê bylA persname , v râjêspalkOmê (.) rabOtâlâ .
821 SI3: inA Écê +...
822 SI3: kadA pridzËt anA +...
823 SI3: sabrAnêjê Ilê što +...
824 SI3: vot inA starAlâs´ čYstâ pa-r [_//] pâ-bêlarUskê .
825 SI3: nu , mOžýt byc´ , nimnOžkâ ú jajE pâpadAlês´ slavA tam rUskêjê .
826 SI3: no anA kAk-tâ starAlâs´ vot pâ-bêlarUskê (.) râzhavArêvâc´ , nu .

827 SI3: krasIvâ !
[...]
828 SI3: nu , ja v dzerÉvnê pačcI što ne xadzIlâ , nu , v klUby .
829 INT: a kudA ?
830 SI3: nu kudA ja ?
831 SI3: k bAbuškê jEz´dzêlâ .
832 SI3: Étâ vilEjskê rajOn .
833 SI3: tam bylA , a dOmâ z´dzes´ pačcI što ni xadzIlâ .
834 SI3: bOl´šý ni znAju , što vam takOjê râskazAc´ (.) incerEsnâvâ .
835 INT: da i mOžnâ i ni in´terEsnâjê , xoc´ što-nibUd´ .
[...]
836 INT: a što vy dUmâjêtê a bUduš´č´êm bêlarUskâvâ jêzykA ?
837 SI3: nu , jEs´lê ú škOlâx bUduc´ prýpâdavAc´ tOl´kâ bêlarUskê , navErnâ , mOžýt byc´ , on (.) ni pOlnâs´c´ju vYcês´nêl vot +...
838 SI3: nu , ni to što pOlnâs´c´ju , no (.) bol´š ljudzEj râzhavArývâjut pâ-bêlarUsku .
839 SI3: a tak u nas ža ž (.) bêlarUskêx klAsâv savsEm mAlâ .
840 SI3: vot u [_/] u +...
841 SI3: persname , u vas adzIn tOl´kâ , da ?
842 SI3: čytYrý , navErnâ , u vas klAsâ .
843 SI3: vot čytYrý klAsâ , adzIn tOl´kâ bêlarUskê (.) klas .
844 INT: niktO ni xOčêt ža ž âtdavAc´ ditEj , da , v bêlarUskê ?
845 SI3: nu , navErnâ , ni xacjAt .
846 INT: a pâčemU ?
847 SI3: nu xto jahO znAjê ?
848 SI3: mOžýt , srAzu (.) cêžýlavAtâ im , dzEcêm .
849 SI3: nu xto ix znAjê ?
[...]
850 INT: a pânimAjêš ?
851 SI3: pânimAjêt anA +/.
852 INT: +< pânimAjêt ?
853 SI3: +, narmAl´nâ .
854 SI3: vot užÉ b jEs´lê moj cipEr by unUk pašOú , to i tot , navErnâ , ne znAju , navErnâ b , ni smoh pâ-bêlarUskê .
855 SI3: a mOžýt [_/] mOžýt , pryvYk by .
856 INT: +< a čevO ?
857 SI3: nu , ja ne znAju .
858 SI3: nu , jon kakOj-tâ , nu , ješčO plOxâ râzhavArývâjêt .
859 SI3: u nevO , navErnâ , s rÉč´´ju štO-tâ .
860 SI3: kAk-tâ (.) râzhavArývâjêt prAmâ sa svIstâm .
861 SI3: nu , tak pâlučAjêccý .
862 INT: a skOl´kâ let jemU ?
863 SI3: nu , šés´ vot , pajdzËt v škOlu .
864 INT: lâgapEd .
865 INT: v pErvy klas +/.
866 SI3: nu , pErvy .
867 INT: +< jEs´lê , nu , sxadIt´ k lâgapEdu .
868 INT: anI ž tam +/.
869 SI3: nu , dyk nAdâ xadzIc´ , kanEšnâ , nAdâ xadzIc´ .
870 SI3: nAdâ bYlô b cipEr vot zâpisAccý k lâhapEdu .
871 SI3: nu , jon kAk-tâ , ja ni znAju +...
872 SI3: vot skAžýš +"/.
873 SI3: +" skažY Étâ slOvâ .
874 SI3: on prAvêl´nâ skAžýt .
875 SI3: nu , kahdA nâčynAjêt bYstrâ hâvarYc´ , to ú jevO ne pâlučAjêccý , u jehO štO-tâ (..) s rEč´ju .
876 INT: nu [_/] nu čivO ?
877 SI3: pErvy , vtarOj klas prênimAjut lâgapEdy .

878 INT: i ja xadIlâ , i sistrA u menjA xadIlâ , i narmAl´nâ .
879 INT: râskažYcê vy mne što-nibUd´ ješ´č´Ë .
880 INT: kudA xadIlê ?
881 INT: vot vy ž , kadA užÉ dEtê bYlê vzrOslyjê , xadIlê ž , navErnâ , s mUžým kudA-tâ ?
882 INT: nu , ni znAju , mêrâprijAtêjê , nOvy hod , kakIjê-nibUd´ , v rêstarAn tam kudA-nibUd´ ?
883 SI3: a ú rýstarAny my ni xadzIlê .
884 SI3: prOstâ ú nas (.) padrUhê , dyk ja k nim .
885 SI3: padrUhê , to anI prýxadzIlê k nam .
886 SI3: dEtê mAlên´kêjê bYlê , dyk iš´č´Ë kudA tut pajdËš ?
887 SI3: tak što my tOl´kâ (.) sjudA na +...
888 SI3: nu , na lEtâ my detEj âtpraúljAlê ú dirEúnju .
889 SI3: u derEúnê anI tam (.) za jAhâdâmê xadzIlê .
890 SI3: nu .
891 INT: a dEtê paslUšnyjê bYlê Ilê ne ?
892 SI3: nu [_/] nu , v âsnavnOm da , v âsnavnOm paslUšnyjê .
893 SI3: nu , navErnâ , nimnOžkâ i ruhAlê ix , i v uhâl stAvêlê .
894 INT: da ?
895 SI3: druhOj raz remnEm , nu , vot stAršýx .
896 SI3: a úžé malUju ni trOhâlê .
897 INT: ahA .
898 SI3: anA u nas takAjê bYlâ , navErnâ , što (.) pas´lEdnêjê , mAlên´kâjê .
899 SI3: usE bOl´šý žalElê .
900 SI3: nu , a Écêx da , i čas´cEn´kâ , nu , ruhAlê .
901 SI3: nu [_/] nu tak nêčévO .
902 SI3: nu , dze ž ni bUdzêš ruhAc´ ?
903 SI3: prýxažU s rabOty na abEd +...
904 SI3: a my bEhâlê , u nas mêžrajbAzâ .
905 SI3: i kAždy ž +...
906 SI3: nu , v abEd nAdâ ž pâkarmIc´ dicEj i atprAvêc´ va vtarUju s´mEnu (.) ú škOlu .
907 SI3: prýxažU , a anI černIlâ , raz´lIlê černIlâ (.) v dzEckâj (.) i stAlê sAmê zâcirAc´ .
908 SI3: nu , dzEcê jos´ dzEcê .
909 INT: ahA .
910 SI3: no skOl´kâ im bYlâ ?
911 SI3: mOžý , ú pjAty klas anY úžo xadzIlê .
912 SI3: adnA ú pjAty , druhOj u šéstOj .
913 SI3: nu , stAlê zâcirAc´ .
914 SI3: prýxažU , dvEry úse ú černIlê , u vAnnê úsë ú čérnIlê , usË ú čérnIlê .
915 SI3: ja ni znAju , Étâ nAdâ bYlâ vIdzêc´ .
916 SI3: ja hâvarU +"/.
917 SI3: +" nu puskAj by vot Étâ vot kljAksâ .
918 SI3: ci ja hâvarU +"/.
919 SI3: +" nu raz´lIlê čérnIlâ +/.
920 INT: ahA .
921 SI3: +, puskAj by +...
922 SI3: ne , anI ž xacElê zâcerEc´ .
923 SI3: a čérnIlâ ž , hdze ž janO zâcerEccý ?
924 SI3: janY cËrlê , cËrlê +...
925 SI3: karOčý , usË pâvymAzyvâlê mne , bol´š z´dzElâlê .
926 SI3: nu [_/] nu patOm pâdras´lI užÉ .
927 SI3: stAlê nemnOžkâ ubirAccý , vsë .
928 SI3: jEjnâjê mAmâ tak bylA takAjê bol´š (.) da parAdkâ .
929 SI3: persname [_/] persname , majA (.) pas´lEdnêjê , tut vo dzElâlâ urOkê , a anI vdvajOm u dzEckâj .

930 SI3: u nas dvuxjArusnâjê kravAc´ .
931 SI3: vo cipEr zabrAlê , nidAúnâ .
932 SI3: persname zabrAlâ svaIm dzEcêm .
933 SI3: i stol , tam vsë .
934 SI3: žnAčýc´ , parAdâk .
935 SI3: persname , oj , persname , stAršýjê +"/.
936 SI3: +" persname , uberI svaI učÉbnêkê .
937 SI3: +" persname , uberY učÉbnêkê , ja bUdu ubirAc´ .
938 SI3: janA ne .
939 SI3: ta prYdzêc´ , na pol usË .
940 SI3: ta sidzIt , plAčýt , što , Étâ sAmâ , persname sbrOsêlâ .
941 SI3: vsevO xvatAlâ .
942 SI3: a pâdras´lI , tOžý prablEmy (.) z dzEc´mê .
943 SI3: to pajdUt na tAncý +...
944 SI3: znAčýt , nAdâ ž užÉ ždac´ .
945 SI3: no ce stAršýjê xadzIlê bol´š v dzerEúnê .
946 SI3: anY ú hOrâdzê z´dzes´ ni xadzIlê ni na dzêskacEku , nêčévO .
947 SI3: anY kAk-tâ bol´š ú dzerEúnê .
948 SI3: ja ix lEtâm âtpraúljAlâ ú dzerEúnju .
949 SI3: anI tam bYlê .
950 SI3: užÉ pâdras´lI , xadzIlê (.) na tAncý .
951 SI3: nu , kAk-tâ ú dzerEúnê spakOjnêjê , čém v hOrâdzê .
952 SI3: nu , i sasEd naš na (.) mašYnê ix zâvjazEc´ i prývezËt .
953 SI3: dyk ja užÉ bylA kAk-tâ spakOjnâ .
954 SI3: nu , a persname xadzIlâ ot na dzêskacEku sjudA .
955 SI3: nu .
956 SI3: tut , navErnâ ž , da šasnAccýcê hÉnâ dzêskacEkâ .
957 SI3: nu , ne .
958 SI3: kak ?
959 SI3: da dvenAccýcê .
960 SI3: karOčý , ja ni znAju .
961 SI3: xadzIlâ .
962 SI3: kak ža janA nâzyvAlâsê ú mikrârajOnê , zabYlâ .
963 SI3: tudA xadzIlâ .
964 SI3: éx , bOžý , ni spljU nOčý , sjažU , ždu .
[...]
965 SI3: pâlučIl moj âbmun´dzêravAnnê nOvâjê .
966 SI3: vot .
967 SI3: i pApâ dašOl da germAnêjê , da berlInâ .
968 SI3: nu [_/] nu jon užO pašOú <v sOrâk trÉcêm>[_/] v sorâk trÉcêm hadU , nu , na vajnU .
969 SI3: i nahrAdy bylI .
970 SI3: dyk vot mAmâ ž , pApâ umêr , i uzjalA , nahrAdy prâdalA .
971 SI3: tak ja ruhAlâsê na [_/] na Étu mAmu .
972 SI3: hâvarU +"/.
973 SI3: +" nu začÉm janY cibE ?
974 SI3: janY vYbrâlê (.) xarOšýjê , vot Écê , katOryjê vajEnnyjê .
975 SI3: a Écê vot pââstaúljAlê .
976 SI3: ja hâvarU +"/.
977 SI3: +" nu začEm ?
978 SI3: tadY ja úžo zabrAlâ úse Écê .
979 SI3: dUmâju +"/.
980 SI3: +" xoc´ puskAj unUkâm bUduc´ , pasmOtrêt .
981 INT: kanEšnâ .
982 SI3: nu .
983 SI3: nu , znAjêš , starAjê takAjê .
984 INT: a kakIjê tam bYlê ?
985 SI3: nu , Ordzên krAsnâj z´vezdy , patOm za vzjAcêjê berlInâ .
986 SI3: nu i što tam ješ´č´Ë ?

987 SI3: i ja ne znAju , navErnâ +...
988 SI3: ni [_/] ni pOmnju ja užÉ .
989 SI3: i tOl´kâ astAlês´ Écê vot knIžýčkê .
990 SI3: knIžýčkê vajEnnyjê , patOm (.) hrAmâty Écê vot .
991 SI3: mOžý , hrAmâty cepEr u mjanE jes´ , ja i ne znAju .
992 SI3: pâhlidzEc´ , hdze +...
993 SI3: ni hrAmâty , dyk što tam davAlê ?
994 SI3: vot ja seč´As pâhležU .
995 INT: pâsmatrIcê .
996 SI3: +< jEs´lê [_/] jEs´ê najdU .
[...]
997 INT: o .
998 SI3: ci janY Étâ bYlê ?
999 SI3: mOžý , što , ja ni úsë zabrAlâ .
1000 SI3: ne , navErnâ , vsë-takI ú dzerÉúnê .
1001 SI3: ne , o , paxOžý , štO-tâ jes´c´ .
1002 INT: +< jes´c´ ?
1003 SI3: o .
1004 INT: oho .
1005 SI3: ja znAju , što štO-tâ ja (.) zâbirAlâ , no ni vsë .
1006 SI3: tak .
1007 SI3: (...) za berlIn hÉtâ vo , mUsê .
1008 SI3: a hÉtâ ni znAju .
1009 SI3: tak , što tut iščO ?
1010 SI3: i vo .
1011 SI3: tak , a Étâ vtarOvâ mAjê (.) sOrâk pjAtâvâ .
1012 SI3: vo za vzjAcêjê berlInâ .
1013 SI3: vot Étâ berlIn .
1014 SI3: tak vot .
1015 SI3: tut bOl´šý nêčévO nEtu .
1016 SI3: Étâ jahOnâ udâstâverEnêjê .
1017 SI3: é , a tut što ?
1018 SI3: a , hÉtâ [_////] Étâ prOstâ blâhadArnâs´c´ .
1019 SI3: Étâ što za sYnâ .
1020 SI3: Étâ ot šljub brAlê .
1021 SI3: vo (.) kakOjê s´vidzEcêl´stvâ rAn´šý bYlâ a šljUbê .
1022 SI3: u vajnU +...
1023 SI3: pâdaždzI , u kakOm hadU anI žénIlês´ ?
1024 SI3: vajnOj .
1025 INT: vot Étâ pisjAt vtarY .
1026 SI3: nE-â tadA .
1027 SI3: ne , ni mOžýt byc´ .
1028 SI3: ni pisjAt +...
1029 SI3: hljAn´cê , a pâčémU pisjAt vtarY hod staIc´ ?
1030 SI3: (...) ja ž radzIlâs´ v pisjAt pErvâm .
1031 SI3: nikAk ni mOžýt byc´ .
1032 INT: +< a , nu , ni mOžý byc´ .
1033 SI3: pisjAt +...
1034 SI3: a pâčémU pisjAt , é , vtarY hod staIt ?
1035 SI3: in´cerEsnâ .
1036 SI3: anI ta ni raspIsâvâlês´ .
1037 SI3: anI žé tOl´kâ (.) v cÉrkvê (.) tam vinčAlês´ , i vsë .
1038 SI3: raspIsâvâccý , Étâ anI tadA .
1039 INT: +< mOžýt , pOzžý ?
1040 SI3: Étâ tadA pOzžý bYlâ .
1041 SI3: v pisjAt vtarOm hadU tOl´kâ (.) vzjAlê s´vidzEcêl´stvâ a šljUbê , navErnâ .
1042 SI3: nAdâ ú mAmy sprasIc´ .
1043 SI3: in´cerEsnâ .

1044 SI3: ja ž radzIlâs´ u pisjAt pErvâm .
1045 SI3: a stAršý moj brat v sOrâk dzevjAtâm radzIúsê .
1046 SI3: no on umêr mAlên´kê iščO .
1047 SI3: jemU hOdzêk byú .
1048 SI3: nu , kanEšnâ , s´vIrskê rajOn .
1049 SI3: a dze ž +...
1050 SI3: jon žanIúsê ú vilEjskêm rajOnê .
1051 SI3: nu , Étâ užÉ pOs´lê vajnY , navErnâ .
1052 SI3: vot .
1053 SI3: vot .
1054 SI3: a mUžý acEc , jon vsju vajnU prašOú .
1055 SI3: nu , Étâ užÉ tOl´kâ takIjê medAlê astAlês´ .
1056 SI3: to , što astAlêsê .
1057 SI3: bOl´šý nêčévO nimA .
1058 SI3: tOkâ dzEcêm huljAc´ .
1059 SI3: vse xarOšýjê .
1060 SI3: prAúdâ , Étâ , Ordzên krAsnâj z´vezdY u nevO užÉ (.) ukrAlê .
1061 SI3: kak ukrAlê ?
1062 SI3: rAn´šý ž , srAzu pOs´lê vajnY , kAk-tâ nasIlê Écê (.) ârdzenA , vsë .
1063 SI3: ja i cepEr pOmnju , vot Écê , zakrUčývâlâs´ vot Étâ čas´c´ .
1064 SI3: nu , nAdâ žé .
1065 SI3: nu , pajExâú hdzE-tâ na svAdz´bu s mAmâj , i tam xtO-tâ vYkrucêú .
1066 INT: užýs , nu i ljUdzê .
1067 SI3: +< ukrAlê .
1068 SI3: ukrAlê Ordzên krAsnâj z´vezdY .
1069 SI3: ot .
1070 SI3: âstal´nYjê bYlê (.) medAlê .
1071 SI3: a ú persname , u majvO mUžý , u atcA (.) vabščÉ mnOhâ .
1072 SI3: navErnâ , bOl´šý , čym u majhO atcA .
1073 SI3: jon usjU vajnU prašOú , s načAlâ vajnY .
1074 INT: (...) a vam što-nibUd´ raskAzyvâl ?
1075 SI3: pApâ ?
1076 SI3: nu , tak (.) nemnOhâ .
1077 SI3: mY-tâ , kahdA vot dzEcê takIjê , mahlI ščÉ vsë râsprasIc´ .
1078 SI3: nu , takOj nemnOžkâ +...
1079 SI3: vot u nas sasEd , jon ščÉ žyvËt .
1080 SI3: vot mAmên , nu , majhO atcA +...
1081 SI3: nu , anI vot , nu , anI vmEs´cê vâjevAlê .
1082 SI3: nu , janY (.) s vilEjskâvâ rajOnâ attUdâ .
1083 SI3: dyk vot dzed , Éty , persname ščÉ vot žyvËt .
1084 SI3: jamU vOsêmsêt vOsêm let .
1085 SI3: dyk jon havOrýt vot +...
1086 SI3: dyk mne havOrýc´ +...
1087 SI3: +" rAn´šý ž havOrýc´ ["-"] na vajnE havOrýc´ ["-"] i spAlê na s´nehU .
1088 SI3: +" na s´nehU ž havOrýc´ ["-"] spAlê i ne balElê .
1089 SI3: +" nêčevO nam ne balElâ i nêčevO +...
1090 SI3: a havOrýc´ +"/.
1091 SI3: +" što žnAčýc´ mOlâdâs´c´ !
1092 SI3: nu , što jon hâvarYt +"/.
1093 SI3: +" i halOdnyjê bylI , i vsë .
1094 SI3: hâvarYt +"/.
1095 SI3: +" i kAk-tâ vot vYžýlê .
1096 SI3: hâvarYt +".
1097 SI3: nu .
1098 SI3: nu , a pApâ byú s´vezIstâm .
1099 SI3: i na vajnE s´vezIstâm , jon (.) s´vjaz´ vëú .

1100 SI3: nu .
1101 SI3: ja +...
1102 SI3: tak to jon mne nimnOhâ raskAzyvâú .
1103 SI3: nu , kanEšnâ , hâvarYú , strAšnâ , što tam +...
1104 SI3: što hâvarYc´ ?
1105 SI3: havOrýc´ +"/.
1106 SI3: +" Očýn´ strAšnâ .
1107 SI3: +" nu havOrýc´ ["-"] i +...
1108 SI3: a cem bOlêjê s´vezIstâm byl .
1109 SI3: havOrýc´ +"/.
1110 SI3: +" s´vjaz´ dzE-tâ parvËccý .
1111 SI3: +" a vsi ravnO ž nAdâ , nu , palz´cI , nAdâ sâjêdzinjAc´ Étâ (.) vsë , nu .
1112 SI3: havOrýc´ +"/.
1113 SI3: +" cêžélO bYlâ , kanEšnâ .
1114 SI3: +" i halOdnâjê , i xalOdnâjê , i [_/] i +...
1115 SI3: vot .
1116 INT: a pra nEmcâv nêčevO (.) ni raskAzyvâl ?
1117 SI3: ne , tOl´kâ raskAzyvâú adzIn épizOd .
1118 SI3: vot Étât ja zapOmnêlâ .
1119 SI3: on hâvarYt +...
1120 SI3: Étâ v pOl´šý , navErnâ , bYlâ Ilê v berlInê .
1121 SI3: nE-â , navErnâ , užÉ v hermAnêjê , v hermAnêjê užÉ .
1122 SI3: hâvarYt +"/.
1123 SI3: +" va-pErvyx +...
1124 SI3: hâvarYc´ +"/.
1125 SI3: +" Étâ sAmâjê , v hermAnêjê +...
1126 SI3: i hâvarYt +"/.
1127 SI3: +" halOdnyjê , jEs´cê xOčýccý .
1128 SI3: havOrýc´ +"/.
1129 SI3: +" my , jes´cEstvênnâ , my vpêredzI , a kUxnê-tâ zzadzI .
1130 SI3: +" kadA Énâ kUxnê ješčO pryjEdzêc´ , štob pâkarmIc´ saldAt .
1131 SI3: +" nu [_/] nu kUxnê tOžý ni âtstavAlâ .
1132 SI3: +" nu [_/] nu vsë-takI havOrýc´ ["-"] my vpêredzI .
1133 SI3: i havOrýc´ +"/.
1134 SI3: +" v dzerEúnju adnU +...
1135 SI3: +" no dzerÉúnê bYlâ pustAjê .
1136 SI3: havOrýc´ +"/.
1137 SI3: +" ne bylâ žYcêlêj , nêčevO .
1138 SI3: i havOrýc´ +"/.
1139 SI3: +" my i tankIsty .
1140 SI3: +" i vot zâlicElê v adzIn dom .
1141 SI3: nu .
1142 SI3: i hâvarYt pApâ +"/.
1143 SI3: +" nu što ž tankIsty ?
1144 SI3: +" tankIsty , kanEšnê , sil´nEjê nas .
1145 SI3: +" što janY ?
1146 SI3: +" janY vot havOrâc´ +...
1147 SI3: +" nu , hÉtyjê ž šApkê u nix (.) jos´ .
1148 SI3: +" anI tOkâ šApkâmê nas râstalkAlê , i vsë .
1149 SI3: a havOrýc´ +"/.
1150 SI3: +" a ja (.) hližU , nu , žban , nu , vot takI kufšYn .
1151 SI3: hâvarYt +"/.
1152 SI3: +" i štO-tâ tam bElâjê .
1153 SI3: +" dyk ja dUmâju +"/.
1154 SI3: +" nu , vsi ravnO ž âdbirUt anI , âdbirUt .
1155 SI3: +" dyk ja havOrýt ["-"] rukU +...
1156 SI3: +" nu vot jEs´lê mâlakO Ilê s´metAnâ , xoc´ âbližU +/.
1157 INT: +< xoc´ rukU âblizAc´ .

1158 SI3: +, rukU âbližU .
1159 SI3: +" kUšýc´ža hâvarYc´ ["-"] xOčýccý .
1160 SI3: havOrýc´ +"/.
1161 SI3: +" ja rukU sjudA .
1162 SI3: +" a tam (.) prOstâ krAskâ stajAlâ , krAskâ +/.
1163 INT: ahA .
1164 SI3: +, ú kufšYnê .
1165 SI3: havOrýc´ +".
1166 SI3: +" a jEs´cê ta xOčýccý hâvarYt ["-"] vot .
1167 SI3: tak hâvarYt +"/.
1168 SI3: +" dOmâ nêkavO nEtu .
1169 SI3: +" nu , strAšnâ , kanEšnâ hâvarYc´ ["-"] i ubivAc´ strAšnâ .
1170 SI3: +" puskAj tam i nEmêc , puskAj Étâ +...
1171 SI3: havOrýc´ +".
1172 SI3: +" nu vsi ravnO strAšnâ .
1173 SI3: +" a tam +...
1174 SI3: +" nu vsë ravnO havOrýc´ ["-"] čýlavEkâ ubivAjêš .
1175 SI3: +" puskAj tam nEmêc , puskAj +...
1176 SI3: +" no tOkâ što znAjêš , što on ža ž tOžý ubivAjêt , ne [_/] ne to +...
1177 SI3: nu vot .
1178 INT: strAšnâ , da ?
1179 SI3: nu da .
1180 SI3: nu , patOm pryšOl s vajnY .
1181 SI3: patOm snOvâ zabrAlê v Armêju (.) daslUžývâc´ .
1182 INT: daslUžývâc´ ?
1183 INT: užýs !
1184 SI3: nu , daslUžývâc´ .
1185 SI3: a što ž on ?
1186 SI3: a jevO zabrAlê .
1187 SI3: jon ža tam , mOžý , polhOdâ , dAžý polhOdâ , pAru mEsêcýú , navErnâ , u Étyx kalOdzêšžýx +...
1188 SI3: jon ža jak pabYú , patOm užÉ , Éty sAmy +...
1189 SI3: atprAvêlê na vajnU , pOs´lê vajnY , nu , v Armêju .
1190 INT: užýs !
1191 INT: stOkâ pêrežYú +/.
1192 SI3: nu .
1193 INT: +, iš´č´Ë (.) i v Armêju .
1194 SI3: dyk a što ?
1195 SI3: nAdâ bYlâ .
1196 INT: užÉ i tak Armêjê vun stOkâ xvacIlâ .
1197 SI3: nu .
1198 SI3: da .
1199 SI3: vajnA jos´ vajnA .
1200 SI3: strAšnâ .
1201 SI3: nAšý vnUkê , mOžýt , užÉ (.) ni ispytAjut takOvâ .
1202 SI3: my ni ispytAlê , i únUkê nAšý ni ispytAjêc´ straxOc´cê takOhâ , hOlâdâ .
1203 SI3: a pOs´lê vajnY tOžý ž (.) hOlâd .
1204 SI3: nêčévO (.) kUšýc´ ne bylâ .
1205 SI3: z mjakInâj (.) xleb z´dzElâjut (.) i žYlê .
1206 SI3: a iščO ž pas´cIlê .
1207 SI3: jak cipEr pApâ [_/] pApâ moj havOrýt , kahdA post +...
1208 SI3: nu , jon iščO raskAzyvâú , kahdA jon byú (.) mAlên´kê .
1209 SI3: sem´´jA ž u ix bal´šAjê .
1210 SI3: ja ž hâvarU , pjac´ (.) bratOú .
1211 SI3: usE žynAtyjê , i (.) dzEcê [_//] dzecEj .
1212 SI3: nu , u bAbuškê vot adzIn syn .
1213 SI3: adzIn umêr vot , i adzIn pApâ tOl´kâ byú , i vsë .

1214 SI3: a tam bYlâ i pa pjAcêrâ , i pa šÉs´cêrâ dzecEj .
1215 SI3: i úse žYlê v adnOj (.) vot izbE .
1216 SI3: kak anI tam žYlê , ja nikAk ne mahU prystAvêc´ .
1217 SI3: ja u bAbuškê úsë sprAšývâlâ +"/.
1218 SI3: +" nu kak vy tam pâmeščAlês´ ?
1219 SI3: dyk ja hâvarU +"/.
1220 SI3: +" hdze toj dom ?
1221 SI3: janA úžo pâkazAlâ .
1222 SI3: havOryć´ +"/.
1223 SI3: +" nu , vot kUz´nê .
1224 SI3: v adnOj stâranE bylA kUz´nê .
1225 SI3: a tam užÉ , nu , tam nêbal´šOjê pâmeščÉnêjê .
1226 SI3: dze janY tam +...
1227 SI3: a patOm užO strOjêlês´ .
1228 SI3: užO nAšý pastrOjêlêsê , i Écê , nu , pastrOjêlê .
1229 SI3: dyk pApâ hâvarYú , kahdA post +...
1230 SI3: nu , navErnâ , pErêd pAsxâj .
1231 SI3: dAžý mâlakO +...
1232 SI3: dzEcêm ni davAlê mâlakO .
1233 SI3: ja hâvarU +"/.
1234 SI3: +" dyk a hdze dzivAlê (.) vot mâlakO ?
1235 SI3: karOvy ž bYlê .
1236 SI3: i , navErnâ ž , ni adnA karOvâ bYlâ .
1237 SI3: i vot u nix ža ž sem´´jA bal´šAjê , navErnâ ž , ni adnA .
1238 SI3: dyk havOryć´ , bal´šYjê čAny , i mâlakO Étâ s´livAlê .
1239 SI3: i stajAlâ janO ú padvAlê .
1240 SI3: a kudA patOm janY dzevAlê , ja ne pânimAju .
1241 SI3: havOryć´ , i dzEcêm , i mAlên´kêm , u hOdzêk dzicjAcê ne davAlê mâlakA .
1242 SI3: Étâ takOj u nix post vot byl .
1243 SI3: ja hâvarU +"/.
1244 SI3: +" a što jElê ?
1245 SI3: +" kartOškâ i sâladUxâ .
1246 SI3: a sâladUxu dzElâlê [_/] dzElâlê , navErnâ , z mukI .
1247 SI3: ržanAjê mukA +/.
1248 INT: ahA .
1249 SI3: +, takOhâ , svajhO pamOlâ , navErnâ .
1250 SI3: nu , dzElâlê sâladUxu i vo tak jElê .
1251 INT: rêlêgiOznyjê kakIjê ljUdê bYlê .
1252 SI3: nu .
1253 INT: spasIbâ .

INT_SM_4

Participants:
SI4: Born town-dweller, age: 58, sex: female, education: professional-technical
INT: Interviewer

1 SI4: nu , vot tak i ja (.) tAkžý hâvarU .
2 SI4: ne mahU čYstâ na bêlarUskêm râzmaúljAc´ .
3 SI4: hâvarU na smEšýnâm , bo z dzjacInstvâ tak havOrým .
4 SI4: i nixtO ú nas ne havOrâ čYstâ na bêlarUskâj mOvê .
5 INT: nu vy xârašO k Étâmu , da , kAk-tâ atnOsêcês´ ?
6 SI4: nu da .
7 SI4: što [_/] što tut kak ?
8 SI4: kak Étâ ž (.) xx xx nAdâ byc´ , štoby vy suhUbâ na svajOm jêzykE +...
9 SI4: (...) tak vse gâvarjAt .
10 INT: a što vy dUmâjêcê a bUduš´č´êm bêlarUskâvâ jêzykA ?
11 SI4: nu , bêlarUskê i dOlžýn byc´ bêlarUskê .
12 INT: nu , vot on isčEznêt Ilê net ?
13 SI4: +< i rUskê +...
14 SI4: jak isčÉz´nê (.) sam bêlarUs , tak isčÉznê i jazYk .
15 SI4: a tak čamU ž jon isčÉz´nê ?
16 SI4: ni isčÉz´nê .
17 INT: a vy , mOžýt , râskažYcê mne kakUju-nibUd´ vot istOrêju , svjAzânnuju s dic´mI .

[...]

18 SI4: vot sAmâ bYlâ takOjê vot , što sklAdâvâlê my dEn´gê na svAd´bu brAtu .
19 SI4: brat +/.
20 INT: ahA .
21 SI4: +, u menjA žyl .
22 SI4: i vot (.) sklAdâvâlê dEn´gê .
23 SI4: nu , xto prydzËt , tam sasEdkâ , addOlžým tam na [_/] na dzenËk , na dva .
24 SI4: a persname moj (.) Étâ usËk , što my âddalžAjêm dzEn´gê .
25 SI4: i znal , što my kak by ne prjAtâlê nêkagdA .
26 SI4: vot u radzIcêlêj nêkagdA ni prjAtâlês´ dzEn´gê .
27 SI4: nu tam nêbal´šYjê sUmmy .
28 SI4: vot prydzËt s mâgazInâ , i kâšylËk svabOdnâ ležAl na stalE .
29 SI4: i my k Étâmu +...
30 SI4: nu , bYlê sprjAtâny (.) v sEkcýjê , u šufljAdcý , alE ne nastOl´kâ tak užO hlubakO .
31 SI4: vot .
32 SI4: on vIdzêl .
33 SI4: i my kAk-tâ ni [_/] ni prýdavAlê Étâ značEnê .
34 SI4: vdruh (.) brat hâvarYt , što +...
35 SI4: +" pajdU úžo kOl´cý kupljAc´ .
36 SI4: alE hrOšý nemA .
37 SI4: +" mOžý , ty brAlâ ?
38 SI4: ja harU +"/.
39 SI4: +" ne , ja ne brAlâ hrOšý .
40 SI4: i tak pêrýpuhAlêsê .
41 SI4: nu , hljan´ , hÉtâ ž sâbirAnyjê hrOšý i +/.
42 INT: ahA .
43 SI4: dze +...
44 SI4: +" persname , mOžý , ty braú hrOšý ?
45 SI4: +" braú .
46 SI4: +" a kudY ty ix dzeú ?
47 SI4: +" a ja âddalžYú xlOpčýku na vêlâsipEd .

48 SI4: +" jon bUdzê kupljAc´ .
49 SI4: +" a jon bUdzê karOú pas´cIc´ i sâbjarÉ hrOšý za lEtâ , i addAs´ .
50 SI4: a hÉny xlOpčýk +...
51 SI4: naš u pErvy klas dOlžýn byú is´cI , a hÉny úžo try klAsy zakOnčêú .
52 SI4: užO to jes´c´ jamU dzEvêc´ let (.) bYlâ .
53 SI4: on ža úžo sâbražAú .
54 SI4: i Étâ , my tut žé da hÉtâhâ xlOpčýkâ .
55 SI4: havOrým +...
56 SI4: pryšlA k mAcêrý ivO , a jon staIc´ .
57 SI4: i hâvarU , što +...
58 SI4: +" persname , vot tvoj +...
59 SI4: jak ža jahO ?
60 SI4: persname , pa-mOimu , zvAlê .
61 SI4: +" uzjAú hrOšý , âddalžYl , ni úzjaú , âddalžYú hrOšý .
62 SI4: +" kab vjarnUc´ , bo hÉtâ ž , nu [_/] nu , hÉtâ ž dzEtstvâ , dzEckêjê šAlâs´cê takIjê .
63 SI4: janA havOrâ +"/.
64 SI4: +" a u nas nimA hrOšý (.) čužYx .
65 SI4: ja tadY dUmâju +"/.
66 SI4: +" daj ja pajdU na xItrâs´c´ .
67 SI4: +" nu jak ža hÉtâ ?
68 SI4: i hÉty xlOpčýk jej u kalEnê +...
69 SI4: na kalEnê staú pErâd jej i havOrâ , što +...
70 SI4: +" mAmâ , ja ne braú hrOšý .
71 SI4: pânimAjêš ?
72 SI4: ja tadY dUmâju +"/.
73 SI4: +" nu , raz hÉtâ dzicjA tak užO havOrâ , i moj ža ž ne pavInny manIc´ .
74 SI4: bo (.) jon ža ž mEn´šý , jon ne dOlžýn manIc´ .
75 SI4: tadY ja hâvarU +"/.
76 SI4: +" nu , znAjêš , persname , jEs´lê (.) ty ni vEdâjêš , dze hrOšý +...
77 SI4: +" i jon havOrâ , što nimA .
78 SI4: +" a moj havOrâ , što (.) âddalžYú hÉtâmu .
79 SI4: +" dyk hâvarU ["-"] ja (.) pâsažU cjabE ú cjurmU .
80 SI4: hÉty xlapEc jak kInêccý !
81 SI4: jašČÉ jon i +...
82 SI4: +" mAmâčkâ +...
83 INT: vsë .
84 SI4: +" hrOšý ú rYbkâx .
85 SI4: +" rYbkê +/.
86 INT: ahA .
87 SI4: servIz takI byú čAjny Ilê vOdâčny takI , nu , servIz .
88 SI4: jon u hârljačkI hÉtyjê zasUnuú hÉtyjê hrOšý .
89 SI4: vo .
90 SI4: a kab ne pašlA na xItrâs´c´ , tak by i vsë , i prapAlê by nAšý hrOšý .
91 SI4: dâkažY ty hÉnâj persname .
92 SI4: i vo +...
93 SI4: vo tak .
94 INT: +< a mnOhâ tam u vas bylA ?
95 SI4: nu , ja ne pOmnju .
96 SI4: jEslê kOl´cý išOú kupljAc´ , dyk , vIdzêmâ ž , mnOhâ .
97 SI4: ja úžo i ni pOmnju , skOl´kâ tam hÉnyx hrOšý bylO .
98 SI4: tadY ž Étyjê hrOšý bylI ni takIjê , jak (.) cjapEr .
99 SI4: hÉtâ ž byú +...
100 SI4: jakI hÉtâ hod ?

101 SI4: mOžý , vâs´mêdzisjAty hod byú .
102 SI4: vo .
103 INT: vo tak vo .
104 SI4: nu .
105 SI4: u hârljačkU u rYbkâx , oj .
106 SI4: kab ne pašlA na xItrâs´c´ , i úsë b , tyjA hrOšý (.) prapAlê .
107 SI4: hÉnâ uvErýnâ , što jEjny syn ni manIc´ .
108 SI4: a ja uvErýnâ tOžý , što moj ne manIc´ .
109 SI4: nu , jak ža +...
110 SI4: ot trÉbâ dzjacEj hÉtyx kântralIrâvâc´ .
111 INT: vy ni nakAzâvâlê xx ?
112 SI4: ne , prOstâ skazAlâ , što dzEn´hê , Étâ (.) vzrOslyjê dalžnY ix +...
113 SI4: zârabAtyvajut , žnAčýc´ i âddalžAjut .
114 SI4: znAjut , kudA dzEn´hê +...
115 SI4: a dzEcêm nel´zjA takImê dzelAmê +...
116 SI4: nêkahdA vot ne brAlê ú maIx radzIcêlêj .
117 SI4: u dzEdâ ž i bAby vsehdA bylI janY lEtâm .
118 SI4: nikOlê ni brAlê hrOšý , sa stalA kab .
119 SI4: dAžý vot nikOlê ne hâvarYlê , što +...
120 SI4: +" bAbâ , daj mne hrOšý .
121 SI4: ci što +...
122 SI4: u nas takOjê v sim´jE ni +...
123 SI4: nu , kak by (.) iz´lIšýk dzEnêh tOžý nêkahdA ne bylO .
124 SI4: vse dzEn´hê <na ščétU>[_//] na (.) padščOt bylI .
125 SI4: alE nikOlê ni [_//] ne mElê takOj mOdy , kab vot uzjAc´ kupIc´ tam šýkalAdku bez prOsâ tam Ilê što .
126 SI4: takOhâ u nas ne bylâ .
127 SI4: i cepEr vot janY +...
128 SI4: nimA , kab nEjdzê tam hrOšý hÉtyjê pâzyčAjê .
129 SI4: to trÉbâ nEjêk vykrUčývâccý samIm .
130 SI4: raz (.) nEjkuju pakUpku , dyk , nu , vot srydzI radzIcêlêj .
131 SI4: a štob pa ljUdzêx âddalžAc´ , u nas takOhâ kak i ni zâvêdzenO .
132 SI4: nimA , dyk trÉbâ skapIc´ samIm kak-nibUdz´ .
133 INT: a vy Étât dom sAmê strOjêlê ?
134 SI4: kupIlê tadY , jak stAlê žanIccý .
135 SI4: persname (.) straIcêlêm rabOtâú , užo âblicOvščýkâm , i zârabljAú hrOšý .
136 SI4: sklAdâvâlê my hÉtyjê hrOšý .
137 SI4: jamU kupIlê âdnakOmnâtnuju kvarcIru .
138 SI4: jak raz vot hÉtâ +...
139 SI4: tOl´kâ (.) kupIlê hÉtu kvarcIru , i staú , Étâ , vot pAdâc´ [_///] Étâ úsË , ékanOmêkâ hÉtâ , usË .
140 SI4: tadY , nu , čuc´ nam xvacIlâ na hÉnu kvarcIru âdnakOmnâtnuju , u has´cInêcý kupIlê .
141 SI4: a tadY , nu , jaščÉ jon byú ni žanAty .
142 SI4: a tadY žanIúsê i pâminjAú na dvuxkOmnâtnuju .
143 SI4: a hÉtâ úžo tadY , pâlučAjêccý , my s persname astAlês´ u trëxkOmnâtnâj nAšýj kvarcIrý .
144 SI4: nu , janY +...
145 SI4: žanIúsê persname .
146 SI4: tadY havOrâc´ , što +...
147 SI4: +" nu , bUdzêm strOjêc´ kâpêracIv .
148 SI4: ja hâvarU , što +...
149 SI4: +" nu , kâpêracIv +...
150 SI4: +" i úse bUdzêm sjadzEc´ na balkOnê i jEz´dzêc´ na tUju dAču .
151 SI4: +" bUdzêm my kupljAc´ , jakIjê ú nas vot vAšý svAdzêbnyjê , tam nAšý +...

152 SI4: +" zlOžýmsê , mOžý , išč́É bac´kI (.) njavEstkê pamOhuc´ .
153 SI4: +" zlOžýmsê i kUpêm jakUju-nibudz´ xAtku , takUju vot ni savsEm +...
154 SI4: +" prylOžým rUkê i zrObêm užO (.) lEpšuju , pâbudUjêm .
155 SI4: nu , i vot tak i réšYlê .
156 SI4: +" i bUdzêm vot mec´ âharOd .
157 SI4: +" i ni trÉbâ bUdzê jEz´dzêc´ nam na hÉnu dAču .
158 SI4: vot .
159 SI4: dAčý tOžý bylA u nas uparAdkâvânâjê , zjamEl´kâ uxOžýnâjê .
160 SI4: cjAžkâ bylO z jej râstavAccý , alE pradAlê dAču .
161 SI4: vot zlažYlê úse hÉtâ i kupIlê za dve tYsêčý dOlârâú .
162 SI4: u jakIm my ?
163 SI4: vot dzEsêc´ hadOú .
164 SI4: dyk hÉtâ dzêvinOsty hod .
165 SI4: ne , dzêvinOstâ , mOžý , sidz´moj hod byl xx .
166 SI4: vot tak i žyvËm cjapEr .
167 SI4: i rAdy , što (.) ni pašlI ú hÉnyjê kâpêracIvy .
168 SI4: pastrOjêlêsê sAmê .
169 SI4: pÉúnê ž , cjAžkâ svaIm trudOm usË .
170 SI4: nanjAc´ , trÉbâ hrOšý placIc´ .
171 SI4: i nanjAtyjê ni tak zrObêc´ , jak sam zrObêš .
172 SI4: vot prAcý xvatAjê .
173 SI4: pakUl´ (.) čýlavEk rObê , datUl´ jon žyvE .
[...]
174 SI4: i ja réšYlâ , pakA rabOtâju , ja žyvU .
175 INT: a tut u vas bal´šOj uč´Astâk ?
176 SI4: dzEsêc´ sOtâk .
177 SI4: alE (.) úsË pasAžýnâ tak vo , nidzE (.) lIšnêhâ nimA mEstâ takOhâ .
178 SI4: dyk xvatAjê , vpalnE xvatAjê na nAšý sEm´´jê .
179 SI4: nu , išč́É vjaskOvyjê dzjaúčAty dyk bUl´bâčku išč́É , byvAjê , dajUc´ .
180 SI4: a tak usjU harOdnênu z vjasnY , jak nâčynAjêccý +...
181 SI4: rAnâ sažU hÉtâ , sEju hÉtâ úsë , sažU .
182 SI4: dyk (.) rAnâ úsë ja dzElâju .
183 SI4: dârahOhâ takOhâ ni kupljAjêm na bazArý .
[...]
184 SI4: vsË svajO .
185 SI4: nu , vo tak i žyvËm .
186 SI4: dAžý byvAjê , što zânjasU i pradAm , jEs´lê lIšnjâjê .
187 INT: da ?
188 SI4: nu .
[...]
189 SI4: nu , ot klubnIkê prâdalA trOškê .
190 SI4: tadY (.) lEtâs´ âhurkI , cybUlju prâdavAlâ xx .
191 INT: zârâbatAk .
192 SI4: nu , hâvarU , što xoc´ na sAxâr .
193 INT: ahA .
[...]
194 INT: u vas tut prirOdâ , tak krasIvâ .
195 SI4: nu , ulêcâ bylA (.) xarOšýjê .
196 SI4: dyk vot gaz pravOdzêlê , asvAl´t hÉty uzbUrýlê .
197 SI4: vadU pravOdzêlê .
198 SI4: dyk a cjapEr asvAl´t +...
199 SI4: ÉkânamIčêskê krYzês .
200 SI4: cjapEr asvAl´t hÉty ni palOžýc´ .
201 SI4: i bUdzêm žyc´ u hÉtâj +...
[...]
202 SI4: xOčýccý asvAl´tâ , xOčýccý ulicý nAšý krasIvyjê .

203 SI4: damA vun jakIjê krasIvyjê !
[...]
204 SI4: dyk xOčýccý ž , kab i asvAl´t byú .
205 SI4: vot .
206 SI4: nu jak nimA , dyk dze ž jahO úzjac´ ?
207 SI4: mOžý , nAšý bêlarUs´ padYmêccý , nAšý smarhOnščýnâ , i (.) zrObêc´ asvAl´t .
208 SI4: bUdzêm vEryć´ .
[...]
209 INT: âmfêceAtr vun tam kakOj krasIvyj pastrOjêlê v pArkê .
210 SI4: nu , pastrOjêlê , alE ž pâhljadzI , jakI malY .
211 SI4: vot ljudzEj sabrAccý , i úsë , i ljUdzê ž ni úlAzêc´ u jahO .
212 SI4: ni vEdâju , kak dUmâlê .
213 SI4: i hrOšý ž tOžý ni malYjê úvalIlê ú hÉnu .
214 SI4: nEštâ ni padUmâúšý +...
215 SI4: hOrâd ža ras´cE .
[...]
216 INT: a tak xOdzêcê kudA-nibUdz´ xx ?
217 SI4: nu , vot jak (.) s´vjAtâ , dyk xOdzêm âbizAcêl´nâ .
218 SI4: pâtamU šta adzIn syn (.) mâršyrUjê ú kalOnê , druhI ihrAjê .
219 INT: ahA .
220 SI4: nu dyk jak ža ni pâljubavAccý svaImê dzEtkâmê ?
221 INT: ahA .
222 SI4: vot tak i xOdzêm (.) ad s´vjAtâ da s´vjAtâ .
223 INT: s vnUkâmê , vse vmEs´cê .
224 SI4: s unUkâmê , vse úcmEs´cê , da .
[...]
225 INT: a muž vaš na rabOcê ?
226 SI4: na rabOcê muž .
227 SI4: prýjazdžAjê až u pâlavInu , nu , pjatnAccýc´ minUt sidz´mOvâ .
228 SI4: nu , vo pažArýlâ katlEt , cjapEr pâjas´cË sa mnoj .
229 INT: ne , spasIbâ , ja pajElâ .
230 INT: ja ž z dOmâ .
[...]
231 INT: ja ž ni znAju vabš´č´E gOrâdâ .
232 SI4: da ?
233 INT: plOxâ znAju .
234 SI4: a što , mAlâ [_/] mAlâ žývicË ú hÉtym hOrâdzê ?
235 INT: ne , ja ni xažU nêkudA .
236 SI4: a , ni xOdzêcê .
237 INT: kârynI , vsë .
238 INT: kârynI znAju , cÉntâr znAju .
239 INT: a ulêcâ senkEvêč´ý +/.
240 SI4: a vabščÉ vy pryjExâlê Ilê žYlê z´dzes´ ?
241 INT: žyvU s raždzEnêjê .
242 SI4: da ?
[...]
243 INT: mAmâ , dzE Étâ ulêcâ ?
244 INT: +" mAmâ , dze ta ?
245 INT: mAmâ raskAzyvâjê , ja jEdu .
246 SI4: dyk u kvarcIry žyvEcê ?
247 INT: da-da , na pjAtym étažY .
[...]
248 SI4: tyk vot i my paÉtâmu , što slOžnâ .
249 SI4: nu , i cipEr vot gaz prâvjalI , âtaplEnêjê gAzâvâjê .
250 SI4: Étâ ž vabščÉ šykArnâ !
251 SI4: vadzIčku prâvjalI .
252 SI4: ščÉ tOl´kâ učOrâ prâvjalI vadU .
253 INT: ahA .

254 SI4: išČÉ bjarOm z kalOdcý , alE +/.
255 INT: a , nu vo krAny , cÉnnêkê visjAt .
256 SI4: +, úžo krAny +...
257 SI4: nu .
[...]
258 SI4: tOl´kâ účOrâ pâdključYlê , z bal´šym trudOm .
259 SI4: janY tut (.) dOúhâ .
260 SI4: vot i úvEs´ moj raskAz .
[...]
261 INT: družYlê anI vdvajOm , synav´jA ?
262 SI4: nu da .
263 SI4: nu , tak kak mAl´čýkê , ni sIl´nâ tam anI družnY mEždu sabOj .
264 SI4: nu , cipEr užO kak mužčYny +...
265 INT: a tak drAlês´ râzhanjAlê č´Astâ ?
266 SI4: nu .
267 SI4: persname ne ljubIú mâlakO pic´ vabščÉ .
268 SI4: a zâstavljAlâ mâlakO pic´ .
269 INT: ahA .
270 SI4: pOmnju xx , pastAvlju krUžku mâlakA , âdyxOdzêčý na rabOtu .
271 SI4: jon ža išČÉ s´pic´ lEtâm .
272 SI4: i , nu , tam jadU .
273 SI4: i pryxOžu , mâlakO hÉtâ úsë staIc´ .
274 SI4: raz hâvarU , što +...
275 SI4: +" ni dUêš pic´ mâlakO , dyk tadY vot kudY bUdzêm jExâc´ , cjabE ni bUdzêm brac´ .
276 SI4: nu , a jon sâbrazIú , raz i vYlêú mâlakO .
277 SI4: a ja dUmâju +"/.
278 SI4: +" nu , ni dzIvâ , što úsju krUžku mâlakA vYpêú .
279 SI4: +" ni +/.
280 INT: ahA .
281 SI4: +, mOžý byc´ .
282 SI4: ne piú , ne piú , a to rAptâm vYpêú .
283 SI4: hâvarU +"/.
284 SI4: +" persname !
285 SI4: a jon išČÉ ú škOlu ne xadzIú , išČÉ malY byú .
286 SI4: hâvarU +"/.
287 SI4: +" persname , sasEdkâ hâvarYlâ , što (.) mâlakO s krAnâ cjačÉ .
288 SI4: a jon u rAkâvênu .
289 SI4: +" ja bOlêj ni bUdu .
290 SI4: +" mâlakO hâvarU ["-"] sasEdkâ hâvarYlâ , s krAnâ cjačÉ .
[...]
291 SI4: a cepEr´ tOl´kâ kêpičËnâjê , akAzyvâjêccý , mâlakO p´´je .
292 INT: +< da ?
[...]
293 SI4: nu , štO-tâ vot imU ni nrAvêlâs´ .
[...]
294 SI4: ja ž by mahlA (.) kêpjacIc´ , alE , nu , tož pâscêrezOvânâjê mâlakO .
295 SI4: nu , i at mAmy prývazIlê , ni piú mâlakO .
296 SI4: a mne ž xacElâsê , kab vYpêú mâlačkA .
297 SI4: (...) nu , i prakAz´nêčýlê tak vot .
298 SI4: prYdzêš s rabOty , dzicEj nimA .
299 SI4: v Armêju jak pašOú , tadY (.) služYú na urAlê , v učÉbkê .
300 SI4: a patOm +...
301 SI4: a tam hatOvêlê +...
302 SI4: v to vrÉmê hatOvêlê tam (.) vadzIcêlêj dlja kUby i dlja girmAnêjê .
303 INT: oho !

304 SI4: a ja Étâvâ ne znAlâ .
305 SI4: a patOm vot kAk-tâ (.) rasslYšýlâ , što dlja kUby hatOvêc´ .
306 SI4: oj , skOl´kâ pêrýžyvAlâ !
307 SI4: jEz´dzêlâ na urAl .
308 SI4: dUmâju +"/.
309 SI4: +" xoc´ uvIdzêc´ jahO !
310 SI4: +" tak jak zašljUc´ kudY +...
311 SI4: i jahO adprAvêlê v germAnêju .
312 SI4: v germAnêjê služYú .
[...]
313 SI4: xârašO âdslužYú , pryšOú .
314 SI4: pryšOú v Otpusk , byú zimOj .
315 SI4: o , jak zašOú +...
316 SI4: a jon byú s krAsnymê pahOnâmê pâčemU ta .
317 SI4: ni znAju .
318 SI4: vadzIcêlê , alE bylI s krAsnymê pahOnâmê .
319 SI4: o , jak [_/] jak jArkâ stAlâ ú xAcê , jak zajšOú .
320 SI4: jak vEsêlâ stAlâ .
321 SI4: kAžýccý , sOncý (.) pâjavIlâs´ .
322 SI4: ne znAju , ci bylO tam sOncâ , ci ne .
323 SI4: nu tak s´vEtlâ ú xAcê stAlâ , što (.) pryšOú .
324 SI4: tadY pajExâú .
325 SI4: nu , dObrâ âdslužYú , pryšOú .
[...]
326 SI4: nu , dva hOdâ ž tadY služYlê .
327 SI4: polhOdâ v učÉbkê , pâltarA v germAnêjê .
328 SI4: vo .
329 SI4: +" dzed byú uhnân v germAnêju , a ty (.) slUžyl v germAnêjê .
[...]
330 INT: a pApâ nêčevO vam ne raskAzyvâl pra hermAnêju ?
331 SI4: što tam mOžnâ bylO hâvarYc´ ?
332 SI4: rabIlê dy úsë .
[...]
333 SI4: abščÉnêjê tam +...
334 SI4: byvAjê , z jakIm nEmcâm tam +...
335 SI4: nu jakOjê tam abščÉnêjê ?
336 SI4: jêzykA ž tam +...
337 SI4: nu , trOxê tam nEštâ (.) mahlI skazAc´ .
338 SI4: tak asObyx (.) ne bylO slUčýjêú .
[...]
339 SI4: zArâz bUdu bUl´bâčku stAvêc´ , bo ú pitnAccýc´ minUt (.) sidz´mOhâ prYdzê muž .
[...]
340 SI4: što išcÉ ?
[...]
341 INT: pra mUžý što-nibUdz´ .
[...]
342 SI4: tOžý vot prastY čýlavEk .
343 SI4: prastY čýlavEk .
344 SI4: rObêc´ da i vsë .
345 SI4: rabIlê , dzjacEj hâdavAlê .
346 SI4: vot i žyvËm .
347 SI4: cipEr´ žyvËm hÉtym (.) ščAs´cêm , što vot dzEtkê jos´ , unUkê jos´ .
[...]
348 INT: mOžýt , pra rOdstvênnêkâv što-nibUdz´ xx raskAžytê ?
349 SI4: ničOhâ úžo nimA i pra rOdstvênnêkâú hâvarYc´ .
350 SI4: starÉjšýjê úžo pâumirAlê , a mâladYjê +...

351 SI4: vot u hÉtâhâ dzjAdzê , katOry s vajnY pryšOú biz nahI , vnUkê .
352 SI4: vnUčkâ vYučýlâs´ na vračA , cêrapEvt vrač .
353 SI4: pajExâlâ ú kâlênenhrAd .
354 SI4: tam (.) rOdstvênnêkê ú ix .
355 SI4: i tam ustrOjêlâs´ na rabOtu (.) i vyšlA zAmuž za vračA .
356 SI4: i úsë , i žyvE ú kâlênenhrAdzê .
357 SI4: kâpêracIv pastrOjêlâ , tak i žyvE .
[...]
358 SI4: nu hâvarYc´ , što v bêlarUsê lUčšý .
359 SI4: i zdrâvâxranEnêjê rAzvêtâ lUčšý , čym tam .
[...]
360 SI4: nu da , rasIjê .
361 SI4: ja by ni xacElâ žyc´ v rasIjê .
[...]
362 SI4: mOžýt , pâtamU , što my bêlarUsy .
363 SI4: my drugIjê ljUdê .
364 SI4: nas ne iz´mEnêš xx .
365 SI4: da zjamlI pryvYkšýjê .
366 SI4: a tam bur´´janOm pâzârastAúšý úsë .
367 SI4: no jos´ i srédzI bêlarUsâú takIjê ljUdzê , u katOryx tOžý bur´´janOm pâzârastAúšý .
368 SI4: alE (.) bOl´šý trUdzêccý bêlarUsy .
[...]
369 INT: a u vas net znakOmyx iz rasIjê ?
[...]
370 SI4: nu , na brAnščýnê jes´ znakOmyjê .
371 SI4: byvAjê , prýjezžAjut , dyk raskAzvâjuc´ , jak tam u ix slOžnâ žyc´ .
372 SI4: u nas lEpê .
[...]
373 SI4: i zarplAty hÉnyjê nIzkêjê .
374 SI4: xoc´ i ú nas nIzkêjê , alE (.) nEjêk [_/] nEjêk my lEpê vykrUčývâjêmsê .
375 SI4: u ix nEštâ tam saúsIm cjAžkâ .
376 SI4: (...) no žyvUc´ ža .
377 SI4: i janY žyvUc´ , i my žyvËm .
378 SI4: u nas pry takIx žé dzen´gAx , nu , vot bOl´šý dastAtâk u ljudzEj , čym (.) u ix .
379 SI4: nu , tamU što my , mOžý , ne trAcêm na hÉtyjê frUkty , Ovâščý .
[...]
380 SI4: mOžý , vot za ščot hÉtâhâ .
381 SI4: za ščot lEsâ išcÉ žyvËm .
382 SI4: my jAhâdu i hrybOk sâbirAjêm .
[...]
383 SI4: jEz´dzêm za černIkâj dlja vnUkâú .
384 SI4: sušU čérnIku , ljUbêc´ sušOnuju .
[...]
385 SI4: i kljUkvu , i brusnIku sâbirAjêm .
386 SI4: nu , i zêmljanIku , tak radzEj , bo tut svajA i klubnIkâ , i zêmljanIkâ svajA .
387 SI4: a za čérnIkâjê jEz´dzêm .
388 SI4: nu , kljUkvu dyk raz zjEz´dzêú , tam i úsë .
389 SI4: nabrAú skOl´kâ , nam dastAtâčnâ xx .
390 SI4: za čyrnIkâj nEskâl´kâ raz jEz´dzêm .
391 SI4: janA +...
392 SI4: dOl´šý (.) perYâd sâzrévAnêjê .
393 SI4: (...) unUkâm zrÉnêjê pâvyšAjêm .

394 INT: a hribY ?
[...]
395 SI4: nu , kahdA vot perIjêd jAhâdy , dyk , nu , inahdA tam hrybOk dze úvIdzêš .
396 SI4: a tak užO (.) suhUbâ jEz´dzêm za hrybAmê , znAčýccý za hrybAmê , za jAhâdâmê , to i za jAhâdâmê .
397 SI4: nu jEs´lê uvIdzêš , padOjmêš hrybOk , dyk pÉúnê +...
[...]
398 SI4: persname služYl v germAnêjê .
399 SI4: i vot +...
400 SI4: a persname účYúsê v muzykAl´nâm učYlêščý +/.
401 INT: ahA .
402 SI4: +, v mâladzEčnê .
403 SI4: i vot my pajExâlê ú mâladzEčnâ (.) zâbirAc´ persname .
404 SI4: užo kab zâadnO pryvEzcê jahO .
405 SI4: vdruh persname tam raz u pačtOvy jAščýk .
406 SI4: i dUmâju +"/.
407 SI4: +" navErnâ , pis´mO ad persname .
408 SI4: i tak na xadU jon prâčitAú i raz , i sprAtâú hÉtâ pis´mO .
409 SI4: dUmâju +"/.
410 SI4: +" nu jakža mne ad cjabE hÉtâ uznAc´ ?
411 SI4: +" što ž tam jon pIšý ?
412 SI4: nu , pryjExâlê daxAty .
413 SI4: jon skarÉj tam , užO svajE mUzykê tam jon +...
414 SI4: a ja hÉty [_//] hÉtym čAsâm raz u karmAnčýk i pis´mO hÉtâ (.) vYkrâlâ i prâčytAlâ .
415 SI4: akAzyvâjêccý , pIšý +"/.
416 SI4: +" prýjezžAju (.) tam v Otpusk , vot čyslA , mOžý , dvaccAtâvâ tam .
417 SI4: +" dzêvitnAccýtâvâ dvaccAtâvâ , vot v Écêx čYslâx dOlžýn pryjExâc´ .
418 SI4: +" tOl´kâ mAmê ni hâvarY .
419 SI4: +" i prývezU cibE plÉjêr .
420 SI4: i jon užO za sčët Étâvâ plÉjêrâ dyk dUmâjê , tAjnu ž ni nAdâ râskryvAc´ .
421 SI4: a tadY prýjezdžAjê , nu , Étâ prašlO úžo nidzElê dve .
422 SI4: prýjezdžAjê (.) i ulybAjêccý .
423 SI4: rad , što skOrâ persname pryjEdzê .
424 SI4: a ja hâvarU , što +...
425 SI4: +" trÉbâ ž , Étâ , nEjkêjê pâčastUnkê kupIc´ persname .
426 SI4: +" a čamU persname ?
427 SI4: ja hâvarU +"/.
428 SI4: +" nu , mOžý , v Otpusk prYdzê .
429 SI4: ja úžo vEdâju , što prâčytAúšý .
430 SI4: a jon +"/.
431 SI4: +" ty , mUsê , pis´mO prâčytAlâ ?
432 SI4: ja harU +"/.
433 SI4: +" prâčytAlâ .
[...]
434 SI4: nu , alE ničOhâ .
435 SI4: persname pryjExâú .
436 SI4: hÉtâ vrOdzê kak tAjnâ bylA .
[...]
437 SI4: plÉjêr pryvËz .
438 SI4: rAdâs´cê bylO oho !
439 SI4: a mne +/.
440 INT: ahA .
441 SI4: +, xUstâčku +/.
442 INT: ahA .

443 SI4: +, pryvËz .
444 SI4: tOžý xoc´ z bAbâj na dvaIx , alE [_/] alE ž padArâk .
445 SI4: za svajE ž hrOšýkê kupIú .
446 SI4: ni dâjadAú tam prysmAkâú , a sâbirAl .
447 SI4: i bAc´ku nEštâ tam , âtkryvAčku ci što , nEštâ pryvËz .
448 SI4: usIm takIjê +...
449 SI4: kamU , Étâ , pamAdu , kamU (.) cEnê .
450 SI4: Étâ ž tadY mOdnâ , Étyjê +/.
451 INT: ahA .
452 SI4: +, cEnê bylI .
453 SI4: mjalkI hÉnyjê .
454 SI4: i úsE ž tak (.) xacElê .
455 SI4: usIm nEjkêjê takIjê pryzÉn´cêkê (..) zrabIúšý byú .
456 SI4: vo jakI moj persname xarOšý !
[...]
457 SI4: druhI by xx prajEú by i ničOhâ b ni pryvËz , a hÉty (.) pryvËz .
[...]
458 INT: a kagdA Étâ on služYl ?
459 SI4: vOsêmsêt dzEvêc´ , dzêvinOstâ adzIn .
460 SI4: <vOsêmsêt dzevjAty>[_//] u vOsêmsêt dzevjAtym v âkcjabrÉ my mašYnu (.) kupIlê , hÉtâ (.) žýhulI .
461 SI4: hÉtâ ž tadY vabščÉ , jak rUbâl´ hÉty úžo cerjAú svajU sIlu +...
462 SI4: i jak raz (.) na ârhânizAcýjê davAlê mašYny .
463 SI4: tak ž nêvazmOžnâ bylO kupIc´ mašYny .
464 SI4: i majmU mUžu (.) dAlê mašYnu .
465 SI4: jon byú +...
466 SI4: lEpšýjê bryhAdâ âblicOúščýkâú bylA xx .
467 SI4: i vot jamU vYdzêlêlê mašYnu .
468 SI4: a ú nas grOšý ni bylO (.) na úsju mašYnu .
469 SI4: pajExâú da bac´kOú xx , trOxê dAlê .
470 SI4: majE trOxê dAlê , u nas bylO .
471 SI4: i vot zlažYlê i kupIlê žýhulI .
472 SI4: cjapEr janY ú nas vo úžo-užo , vo vâsemnAccýc´ hadOú .
473 INT: vot Étâ vo stajAt ?
474 SI4: da , nu .
475 SI4: bEžývyjê majE žýhulI .
476 SI4: stOl´kâ nas vyručAlê janY úsë .
477 SI4: da bac´kOú jEz´dzêlê .
478 SI4: dy úsjAkêjê sêtuAcýjê takIjê , što +...
479 SI4: dObrâ , mašYnâ jos´ .
[...]
480 SI4: a hÉtâ ž bylA z mâhazInâ , nOvâjê , s Étâ , z zavOdâ .
481 SI4: nu da , Étâ bal´šOjê dzElâ bylO xx .
482 SI4: ni kAždâmu b tak mahlI tOžý dac´ .
483 SI4: nEštâ zâžyhAlkâ spOrcêlâs´ .
484 SI4: vyručAjuc´ s´pIčkê .
[...]
485 INT: a pra vnUkâv što-nibUd´ , mOžýt , râskažYcê .
[...]
486 SI4: oj , mnOhâ Étyx slUč´ýjêú , a (.) nEjêk tak vo i ni zâpâminAjêš .
487 SI4: slavA ž vsjAkêjê havOrâc´ .
[...]
488 SI4: persname iščÉ xOdzê v sAdzêk , ljUbê xadzic´ v sAdzêk .
489 SI4: v Otpuskê dyk prOsêccý +"/.
490 SI4: +" zâvjadzIcê mjanE ú sAdzêk .
[...]

491 SI4: pâtamU što , nu , dOmâ s radzIcêlêmê +/.
492 INT: ahA .
493 SI4: no ne kAždy ž dzen´ tam kudY pajEduc´ janY ci pOjduc´ .
494 SI4: a dOmâ sjadzEc´ ni xOčýccý .
495 SI4: a ú sAdzêkê kAk-tâ tam s padrUžkâmê +...
496 SI4: u jEjnâj hrUpê dzEvâčku vot mAmâ vEzlâ z vjalIkâj skOrâs´cju na mašYnê i razbIlâs´ .
497 SI4: Étâ dzEvâčkâ , karOčý , čÉrýz (.) lâbavOjê s´ceklO vYskâčýlâ .
498 SI4: a mAmâ žyvAjê , a dzEvâčkâ nAs´mêrc´ .
[...]
499 SI4: persname .
[...]
500 SI4: nu , persname sâbirAjêccý úžo ú škOlu .
501 SI4: užO sâbirAjêccý .
502 SI4: na slEduščý hod užO pOjdzê .
503 SI4: a hÉtâ iščÉ zimU dOmâ pabUdzê .
504 SI4: janA dzekAbr´skâjê .
505 SI4: a tak by úžo pašlA +/.
506 INT: nu da .
507 SI4: +, jEslê by vot sen´cjAbr´skâjê bylA .
508 SI4: užO ispOlnêlâs´ by šés´ hadOú .
509 SI4: a tak dzekAdr´skâjê , znAčýccý iš´č´Ë adnU zimU bUdzê xadzIc´ .
510 SI4: nu , ničOhâ , râzumnEjšýjê bUdzê .
[...]
511 SI4: mAmâ čytAjê .
512 INT: ahA .
513 SI4: i ja , jak byvAju z jej , dak čytAju .
514 SI4: éncýklapEdzêjê kupljAjêm .
515 SI4: ljUbê janA hÉtâ .
516 INT: da ?
517 SI4: da .
518 SI4: s éncýklapEdzêjê hÉtyjê rAznyjê , pra žyvOtnyx tam i pra +/.
519 INT: ahA .
520 SI4: +, pra úsë tam .
521 SI4: ÉncýklapEdzêjê kupljAjêc´ .
522 SI4: cjapEr ža dlja dzjacEj usjahO xvatAjê .
523 INT: a što tam za éncýklapEdzêjê ?
524 SI4: pra žyvOtny +/.
525 INT: ahA .
526 SI4: mir žyvOtny .
527 SI4: i [_/] i pra bAbâčýk tam , nu .
528 SI4: i pra Étâ vot , pra dzênazAvrâú .
529 SI4: nu , rAznâjê , istarIčýskâjê takOjê vot .
[...]
530 SI4: i skAzkê tam vsjAkêjê , nu , bal´šYjê Écê knIhê .
531 SI4: ja hâvarU , ÉncýklapEdzêjê tam , zbOrnêk hÉtyx skAzâk .
[...]
532 SI4: a mOžý , dzEcêm usIm hÉtâ nrAvêccý , žyvOtny mir .
533 SI4: ni znAju .
[...]
534 SI4: u nas jos´ kOcêk , i úsë .
535 SI4: a dOmâ ni zavOdzêc´ .
536 SI4: havOrâc´ , nimA hrOšý .

INT_SM_5

Participants:
INT: Interviewer
SI5: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: secondary

1 INT: gde vy râdilIs´ ?
2 INT: gde učIlês´ ?
3 SI5: radzIúsê ú dzerÉúnê v smarhOnskâm rajOnê .
4 SI5: učIlsê v krÉúskâj škOlê v srÉdnêj .
5 SI5: akOnčýú (.) vOsêm klass .
6 SI5: patOm pâstupIl v učYlêščý , vOrânâúskâjê éspâtéU (.) čytYrnâccýc´ , mêxânizAtârâ .
7 SI5: prârabOtâl tam pArâ let mêxânizAtârâm .
8 SI5: ušOl v Armêju .
9 SI5: pOs´lê Armêjê , nu , mâladYm šafËrâm byú .
10 SI5: pOs´lê Armêjê pa sËn´nêšnê dzen´ rabOtâju .
11 SI5: trYccýc´ try gOdâ bYlâ .
[...]
12 SI5: pajEdzêm pa rasIjê , za hranIcâj +/.
13 INT: nu , vot râskažYcê .
14 SI5: +, pajEz´dzêú .
15 SI5: v pOl´ščý byl , v germAnêjê služYl .
16 SI5: v hermAnêju jEz´dzêl .
17 SI5: nu , pa rasIjê , čyljAbêsk , nAbêrýžnyjê čalnY +...
18 SI5: vot tam byl , nêdâlikO .
19 SI5: nu , Étâ darOhâ .
20 SI5: v slUčýjê mnOhâ bYlâ tak .
21 SI5: in´cerÉsnâ (.) pajEz´dzêc´ pa hâradAx , pâsmatrÉc´ .
[...]
22 SI5: nu , a što tut in´cerÉsnâhâ ?
23 SI5: v ârénbUrhê byl .
24 SI5: da vot (.) puxOvyjê platkI Étyjê vIdzâú , jak prâdajUc´ , bo tam rYnâk .
25 SI5: dyk in´cerÉsnâ tam .
26 SI5: adnY platkI prâdajUt .
27 SI5: rYnâk takI bal´šY .
28 SI5: mAcê kupljAú jak raz vo hÉty platOk .
29 SI5: nu tak , bOlêj dze ?
30 SI5: v maskvE byl prajEzdâm .
31 SI5: tak , bYlê tam .
32 SI5: asObâ ni xadzIl nidzE pa hOrâdzê tak , nu , prajEzdâm tam .
33 SI5: v pOl´ščý byl , Éty , vazIl na ékskUrsêju dzjacEj .
34 SI5: tyk tOžý in´cerÉsnâ ot pâsmatrÉc´ hâradY bYlâ .
35 SI5: gdan´skâ , varšAvâ (.) byl .
36 SI5: nu , kak Étâ , na kalËsâx .
37 SI5: tut , mOžý , in´cjarÉsnâvâ +...
38 SI5: prajEzd , prajExâú i pajExâú dAl´šý .
39 INT: a platkOv prêvezlI žynE ?
40 SI5: ne , hÉtâ +/.
41 INT: ârinbUrskêx .
42 SI5: +, davnO bYlâ .
43 SI5: Étâ ja iščO (.) nêžanAty byú .
44 SI5: mAcê tam pryvËzšý byú .
45 SI5: vsë .
46 SI5: i takAjê vot istOrýjê .
47 INT: a dzEcê jEs´c´ u vas ?
48 SI5: jes´c´ syn , dačkA .
[...]
49 SI5: syn rabOtâjê na sêlikAtnym zavOdzê .

50 SI5: dačkA akOnčýlâ (.) mInskê kOlêdž žýlêzâdarOžny .
51 SI5: šas pâstupAjê u unêsicEt u smalEnsku xx zaOčnâ .
52 SI5: nu [_/] nu , dUmâju , pastUpê .
53 SI5: nu , jEdžýjê , prâvadnIcýj rabOtâjê .
54 SI5: v Adlêr jEzdžýjê vot .
55 SI5: pakA , nu +...
56 SI5: a tam bUdzê vidAc´ užO , kudA (.) dAl´šý , vYšý .
57 INT: a pâčimU v smalEnsk , a ni v bêlarUs´ ?
58 SI5: nu , tudA úse strymjAccý .
59 SI5: u nas takOhâ +...
60 SI5: mOžý , i jes´c´ .
61 SI5: ci jes´c´ takOj (.) unêvêrsicEt ?
62 SI5: vot takAjê .
63 SI5: tak i žyvËm vot .
[...]
64 INT: kadA vas´pItyvâlê dzicEj , kakIjê-nibUd´ (.) in´cerEsnyjê mamEnty bYlê ?
65 SI5: nu jakIjê tut mamEnty ?
66 SI5: ja i ni zamEcêú , jak anY vYrâslê , Étyjê dzEcê .
[...]
67 SI5: žynA bOl´šý zânimAlâsê dzec´mI , a ni +...
68 SI5: nu , ja , jak šafErâm vot , pryjExâú , pajExâú .
69 SI5: pryjExâú i pajExâú .
70 SI5: kâmân´dzirOúkê , kâmân´dzirOúkê .
71 INT: (..) a šas čem zânimAjêcês´ ?
[...]
72 SI5: šafËrâm na trAktârným zavOdzê .
73 SI5: vot takIjê +/.
[...]
74 INT: jEslê by inastrAnêc pâpârasIl vas râskazAc´ a bêlarUsê , što by vy jemU râskazAlê ?
75 SI5: pra što ú bêlarUsê ?
76 SI5: krasIvy kraj , lesnOj , bahAty .
77 SI5: azËr mnOhâ , rÉčýk mnOhâ , lesOú .
78 SI5: vot ja ú rasIjê byl , tam ne tak .
79 SI5: tam bOl´š zapUščýny lesA , čym u nas .
80 SI5: nu i , kanEšnâ ž , darOhê tam (.) âtvracIcêl´nyjê , pa sravnEnêju , jak u nas v bêlarUsê .
81 SI5: smOtrât vot Étâ žé darOžnêkê za darOhâmê tam .
82 SI5: nu , hâradA vot u nas čYstyjê .
83 SI5: pa sravnEnêju s rasIjêj , Étâ , hâvarAt , nEbâ i zemljA .
84 SI5: byú ja ú čéljAbênsku .
85 SI5: Étâ vabščÉ hrAzny hOrâd xx .
86 SI5: nu , u nas tut , xacjA b vzjac´ smarhOnê , vaščÉ čYsty hOrâd .
[...]
87 SI5: tam nE-â .
88 SI5: tam zapUščýnâ tak ot .
89 SI5: dzirÉvnê tam vabščÉ bur´´janOm pâzârastAúšý , gâvarYlê .
90 SI5: u nas ot âhrâhâradkI .
91 SI5: dyk , Étâ , katÉdžý strOjêt nEjkêjê i zabOry mjanjAjêc´ .
92 SI5: a tam ža ž ne .
93 SI5: tam strAšnâ , što rObêccý , vo što .
94 SI5: nu , ot dzE-tâ takIjê âblasnYjê hâradA , i to (.) nêdahlEdžýny tam .
95 SI5: vrOdzê hÉtâ ja daúnO i byú tam užO , u Étâj rasIjê .
96 SI5: no pa sraúnEnju z bêlarUs´ju Étâ +/.
97 INT: a ljUdzê tam xUžý žyvUt xx ?
98 SI5: nu jak ?
99 SI5: ja ž tak ni abčAúsê .

100 SI5: nu , pâlučAjêc´ janY , mOžý , i bOl´šý , no [_/] no smatrA xto i dze , kak rObê .
101 SI5: u dzêryúnjAx jak by tam tOžý +...
102 SI5: a hOrâd-tâ +...
103 SI5: hdzE-tâ , mOžý , i darOžý .
104 SI5: xacjA i u nas tOžý vsë darOžý : i žyl´jO tam , i (.) pradUkty .
105 SI5: nu bOl´šý tam hOlâd , u rasIjê Étâ .
106 SI5: asObênnâ pa dzêryvnjAx dzE-tâ .
107 SI5: jEz´dzêú u čéljAbênsk .
108 SI5: vazIlê vot +...
109 SI5: s sabOj kartOšku brAlê tam , nu , i tušOnku , kêlbasU , dyk prâdavAlê tam iščÉ .
110 SI5: kupljAlê +/.
111 INT: brAlê ?
112 SI5: +, tam .
113 SI5: da .
114 SI5: znAlê , što z bêlarUsê pryjExâlê .
115 SI5: srAzu tudA , da mašYny .
116 SI5: nu tak .
[...]
117 SI5: nu ščas +...
118 SI5: Étâ (.) hadOú +...
119 SI5: skoKâ Étâ ?
120 SI5: let dvAccýc´ nazAd , jak jEz´dzêl tadA .
121 SI5: no ščas ja tam ne byú užO .
122 SI5: bâl´šynstvO tut , pa mEs´cê , tak skazAc´ , pa bêlarUsê .
123 SI5: dAl´šý ni vyjazžAl .
124 INT: a v bêlarUsê âtlič´ajuccý vot kakIjê-tâ drugIjê (.) Oblâs´cê xx at smargOnskâvâ rajOnâ ?
125 SI5: nu , kak by jos´ ot +...
126 SI5: nu tak , pa sraúnEnju +...
127 SI5: ja by ne skazAú .
128 SI5: vez´dzE čýstatA , parAdâk .
129 SI5: ljUdzê pryjAtnyjê takIjê ot .
130 SI5: (..) bêlarUs´ , Étâ , kanEšnâ , bêlarUs´ .
131 INT: a jEs´lê by xx prêdlažYlê pêrejExâc´ v kakUjê-tâ drigUju stranU , sâglasIlês´ by ?
132 SI5: nu , trÉbâ znac´ jazYk , va-pervyx .
133 SI5: nu , a što tut ?
134 SI5: usË raúnO cjAnê (.) tam +/.
135 INT: da ?
136 SI5: +, dze radzIúsê .
137 SI5: byl u hermAnêjê , vot služYl .
138 SI5: prýdlahAlê astAccý .
139 SI5: no ni zâxacElâsê , sjudY pryjExâú xx , k radzIcêlêm .
140 SI5: nu , tam pa kantrAkcê mOžnâ bYlâ zâključAc´ nam (.) na try , na pjac´ let .
141 SI5: prýdlahAlê .
142 SI5: nu , a rabOtâc´ ja , kak vot v bAzê u nas , nu , hraždAnskêm šafËrâm .
143 SI5: nu , nêkatOryjê âstalIsê rybjAtâ .
144 SI5: prýjazdžAlê na vOlhâx ["] adtUl´ .
145 SI5: nu , a ja (.) damOj pajExâú .
146 SI5: za hranIcâj tam što ?
147 SI5: dyk hermAnêjê ot +...
148 SI5: tam u nas , vot byvAjê , darOhê , a tam u nas (.) asIny , bjarOzy rastUc´ .
149 SI5: a tam vIšnê , čérÉšnê .

150 SI5: pažAlustâ , na tabE , rvi .
151 SI5: no tOl´kâ sukI ni lamI .
152 SI5: kanEšnâ , kUl´turâ tam , za hranIcâj .
153 SI5: nam išČÉ dalËkâ da ix .
154 SI5: tam (.) s´pIčkê ne nOjdzêš na trâtuArý , ni to što +/.
155 INT: da ?
156 SI5: +, akUrkâ .
[...]
157 INT: š´č´as by ne pêrejExâlê v germAnêju ?
158 SI5: ne .
159 INT: ne ?
160 SI5: nu kudY úžo (.) starOmu čýlavEku ?
[...]
161 INT: vot sčitAjêcê sebjA Ilê net ?
162 SI5: no ja radzIúsê ú bêlarUsê .
163 SI5: nu , sčytAju .
164 SI5: no (.) jak na takOm , čYstâ bêlarUskâm jêzykE ni râzhavArývâjêm .
165 SI5: nixtO ú nas +...
166 SI5: naš bOlêj takI vot smEšýny jazYk .
167 SI5: bêlarUskê , pol´skê dy , nu , ukraInskê .
168 SI5: slavjAnskê cIpâ takOj ot .
169 SI5: slOvâ rUskâ , slOvâ bêlarUskâ .
170 SI5: to vo tak ot .
[...]
171 INT: pâšémU tak ?
172 SI5: nu , srAzu kAk-tâ (..) xadzIl tam u škOlu , navErnâ , izučAl bêlarUskê .
173 SI5: no kAk-tâ rUskê (.) lEhčý davAlsê .
174 SI5: no ot tak i pryvYk da Étâvâ .
[...]
175 INT: a kak vy atnOsêtês´ xx k tavArâm bêlarUskâvâ prâizvOdstvâ ?
176 SI5: tOžý smatrjA kakIjê tavAry .
177 SI5: byvAjê , tUflê kUpêš .
178 SI5: njadzElju pânasIú , janY (.) rasklEjêlêsê .
179 INT: da ?
180 SI5: nu , tadY bOlêj hÉtyjê , šýrpatrÉb .
181 SI5: takIjê , što (.) dâstajUc´ , mOžý , dze , tadY prâdajUc´ .
182 SI5: i vo tak .
[...]
183 SI5: jos´ i xarOšýjê , hÉty , kačYstvênnâjê Obuv , tam kas´cjUmy , rubAškê .
184 SI5: nu jos´ i (.) padzElkâ xx .
185 SI5: nu , a tAk-tô xvatAjê pa mâhazInâx .
186 SI5: i tadY liš by dzEn´hê +...
187 SI5: a tak tâkavYx (.) nimA .
188 SI5: krYzês vsë z´jidAjê .
[...]
189 SI5: try dni rabOtâjêm , čatYrý vyxadnYjê .
190 INT: v âvtapArkê tak , da ?
191 SI5: ne , nu trAktârny zavOd .
192 INT: a , na trAktârnym .
193 INT: oho .
194 SI5: pradUkcýju ni bjarUc´ .
195 SI5: žnAčýc´ , zarplAt nimA ludzjAm .
196 SI5: vsë , vsja prablEmâ .
197 SI5: alE ú mInsku padOúhu stajAc´ i maz , zavod , i naš hâlaúnY trAktârny tOžý tak .
198 SI5: dy ni ú nas adnIx .

199 SI5: paslUxâjêš , tam pa bêlarUsê , tam pa [_///] i hOmêl´ , mâhilËú tam .
200 SI5: takIjê , što +/.
201 INT: a vy vabš´čE čitAjêtê prâizvedzEnêjê bêlarUskêx Avtarâv ?
202 SI5: ščas ne .
203 INT: ne ?
204 SI5: nu , a tam zrÉnêjê , Étâ , pâsadzIúšý .
205 SI5: s ačkAmê ot tOkâ vot (.) prahrAmu pâčytAc´ i (.) pucËúku zapOlnêc´ .
206 SI5: nu , rAn´šý knIhâmê uvlikAúsê trOxu , i to rUskêmê .
207 INT: a pâčimU ne bêlarUskâjê čitAlê ?
208 SI5: nu , kAk-tâ rUskâjê , janO lEhčý (.) vâsprýnimAjêccý .
209 SI5: nu , xacjA ja i pâ-bêlarUskê umEju čytAc´ .
210 SI5: čytAc´ to mahU , no pisAc´ (.) mahU s ašYbkâmê .
211 INT: da ?
212 INT: a v škOlê kakOj u vas jezYk byl ?
213 SI5: rUskê .
214 INT: izuč´Alê +/.
215 SI5: bêlarUskê tam , nemEckê .
216 SI5: kAk-tâ bOl´šý k rUskâmu (.) sklOnnâs´c´ bylA .
[...]
217 INT: a dzEtê zakAnčêvâlê kakUju škOlu , rUskuju , bêlarUskuju ?
[...]
218 SI5: da vo z´dzes´ v kârynjAx , vsju nAšu .
[...]
219 SI5: janY ú rUskuju , navErnâ , xadzIlê tam .
220 SI5: tut vo klAsy , tam čYstâ bêlarUskê jazYk .
221 SI5: ja tadY tak pânimAju .
222 SI5: a tut (.) rUskâjê .
223 INT: mOžýt , pOmnêtê kakUju-nibUdz´ bêlarUskuju skAzku , paslOvêcu ?
[...]
224 INT: a sa škOl´nâj pragrAmy što-nibUdz´ ?
225 SI5: (...) tut rAzvê uspOmnêš užÉ ?
226 SI5: stOl´kê hadOú prašlO .
227 INT: vy znAjêtê kakIx-nibUdz´ bêlarUskêx ispalnItêlêj ?
228 SI5: vy v kakOm smYs´lê +/.
229 INT: pivcOv .
230 SI5: a , muljAvênâ .
231 SI5: pês´njary ["] Étâ .
232 INT: ahA .
233 SI5: kak Étâ sAmy +...
234 INT: nu i nrAvêccý vam ix tvOrčêstvâ ?
235 SI5: nu , ničOhâ .
236 SI5: (..) ispalnEn´nê krasIvâjê , i (.) sAmê +...
[...]
237 SI5: sport ljubljU smatrÉc´ .
238 SI5: ahA .
239 SI5: a bêlarUsâv paddzEržývâjêcê ?
240 SI5: nu , vo i ščas i smatrÉl .
241 INT: ahA .
242 SI5: asObênnâ čýmpinAt mIrâ , jakI dze tam vot .
243 SI5: bêatlOn +/.
244 INT: ahA .
245 SI5: +, Étâ majO .
246 SI5: nu , dyk o tut anA sabE cêlivIzâr kupIlâ .
247 INT: a .
248 SI5: nu , dyk janA bOlêj sêriAly , ja tudY bOlêj sport .

249 SI5: kanEšnê , jes´lê bêlarUsy vystupAjêc´ , in´cerÉsnâ Étâ , pêrêžyvAjêš .
250 SI5: ščas vot v futbOl ihrAlê .
251 SI5: sét (.) xarvAcêjê , nu , prâihrAlê .
252 SI5: što zrObêš ?
253 SI5: adzIn , try .
254 SI5: nu učYccý nAdâ , bEhâc´ trOxu .
255 INT: (...) a što iš´č´Ë smOtrêtê ?
256 SI5: nu , a ščas sêryAl vot idzE Éty , <mentOúskêjê vOjny>["] .
257 SI5: hluxAr ["] vot (.) idzE .
258 SI5: nu i tak (.) fIl´my kakIjê-nêdz´ tam in´cerÉsnyjê .
259 SI5: no tOkâ ne sêryAly .
260 SI5: ni ljubljU , čÉsnâ vam hâvarU .
261 INT: ni ljUbêtê ?
262 INT: a pâčimU ?
263 SI5: ni pa mne .
264 INT: mOžýt , raskAžytê , kakIjê tradIcýjê sâbljudAjuccý v vAšýj sem´jE ?
265 SI5: (...) nu , prAz´nêkê , vot dzen´ raždzEnê , nOvy hod tam .
266 SI5: usE tradzIcýjê .
267 SI5: nu jakIjê ?
268 SI5: pAsxâ .
269 INT: a vy katOlêk Ilê prâvaslAvnyj ?
270 SI5: prâvaslAvny .
271 INT: ux , kak gudzIt .
272 SI5: za nAmê +/.
273 INT: grOmčý , čem vy , šumIt .
[...]
274 SI5: dnja jamU ni bylO .
275 INT: a nOvy god vot kak prAznujêtê xx ?
276 SI5: a vot svajEj sem´jOj , u svaIm krUgu .
277 INT: dzEtê i vy , da ?
278 SI5: da .
279 INT: a dEtê +/.
280 SI5: nu , patOm na jOlâčku vot ščO xOdzêm .
281 SI5: z znakOmymê tam pâabščAjêmsê i (.) damOj .
282 INT: i kak vam jOlâč´kâ (.) tut , na mEs´tê ?
283 SI5: +< rAn´šý in´cerÉs´nêj bylO .
284 SI5: ščas nEštâ ni to .
285 SI5: mOžý , starÉjêm my tak užO ?
286 INT: a dEtê iš´č´ë sem´jU ni zavAdzêt ?
287 SI5: ne .
288 SI5: ščÉ kudY ?
289 SI5: ščÉ trÉbâ zârabIc´ na sjam´´ju .
290 INT: a pa skOl´kâ let im ?
[...]
291 SI5: dzêvitnAccýc´ i dvAccýc´ adzIn .
[...]
292 INT: a vot vy râzgavArêvâjêtê xx dOmâ , na rabOtê , vot vsë vrEmê na adnOm jêzykE xx Ilê kAk-tâ vot minjAjêtê xx ?
293 SI5: ne .
294 INT: ne , vsë vrÉmê adIn ?
295 SI5: pryvYkšý tak hâvarYc´ , tak ot i hâvarU .
296 SI5: rUskê , bêlarUskê +...
297 SI5: sAmê pânimAjêcê .
298 SI5: čYstâ takOhâ rUskâhâ , é , bêelarUskâhâ nimA .
299 SI5: dze-nibUdz´ tam +...
300 SI5: v licÉê prýpâdajUt tam užÉ (.) na čYstâ bêlarUskâm .
301 SI5: no a tut +...

302 SI5: sAmê vo [_///] pa râzhavOru čUstvujêccý , što (.) slOvâ takOjê , slOvâ takOjê .
303 SI5: pražYúšý , tak i gavOrým .
304 SI5: i dOmâ tut vo , i ú dzerÉúnê .
305 INT: a mOžýt , zâmič´Alê , vot drugIjê ljUdzê , vAšý znakOmyjê , vot kak anI ?
306 INT: tOžý vsë vrEmê adIn jazYk ?
307 SI5: nu , vot u nas persname žyvE vot .
308 SI5: vot anA čYstâ pâ-bêlarUskâmu havOrâ .
309 INT: a pâčimU ?
310 INT: što +...
311 SI5: nu , ni znAju .
312 INT: a ni zakAn´čêvâlâ nêčivO tam ?
313 SI5: nu , ja ž ni znAju .
314 INT: nu , in´cerEsnâ .
315 INT: a vot kak vy vabš´čE atnOsêcês´ k Étâmu , što smEšývâjut jêzykI : bêlarUskê , rUskê ?
316 SI5: nu , kAk-tâ , nu +...
317 SI5: kanEšnê , bêlarUsy dalžnY na čYsâtâ bêlarUskâm râzgavArývâc´ .
318 SI5: jak u nas tak ot čYstâ bêlarUsâú nEtu , dyk +...
319 SI5: ukraIncy i râsijAnê , bêlarUsy , tut i paljAkê žyvUc´ .
320 SI5: i , nu , mnOhâ narOdâú žyvE .
321 SI5: nu , i k kAždâmu ž ni padstrOjêšsê (.) na bêlarUskêm .
322 SI5: âdnamU na rUskâm lEhčý râzhavArývâc´ .
323 SI5: vtarOmu trÉbâ na ukraInskâm .
324 SI5: vot u nas (.) čýlavEk , nu , xaxOl , jak my nâzyvAjêm jahO .
325 SI5: jon na ukraInskêm , pâ-xaxljAcku .
326 INT: i ni pêrexOdêt +/.
327 SI5: ne .
328 INT: +, nu , na rUskê ?
329 SI5: nu , on čIstâ na ukraInskêm havOrâ , i vsë .
330 SI5: no my pânimAjêm jevO .
331 INT: a vy by xacElê , vot pâ-bêlarUskê štob vse gâvarIlê ?
332 SI5: nu , kanEšnê .
333 SI5: no Étâ tak ni palUčýccý .
334 INT: a pâčimU ?
335 SI5: nu , tadY (.) kAždâmu trÉbâ pêraUčvâccý na Éty jazYk .
336 SI5: a ni kAždâmu dAscâ Étât u pAmêc´ .
337 SI5: tak što tut (.) trUdnâ skazAc´ .
338 SI5: čYstâ bêlarUskê , tyk +...
339 SI5: dlja mjanE i to b nAdâ pêraUčvâc´ tam (.) pArâ let , štob ja na čYstâ bêlarUskâm hâvarYú .
340 SI5: tyk Étâ bêlarUsy +...
341 SI5: kAk-tâ užÉ vsë tak ot , nu , minjAjêccý vsë Étâ .
342 SI5: vrÉmê minjAjêccý , i ljUdzê minjAjêccý .
343 SI5: i vOzrâst užO .
344 SI5: starÉjêš , ni mâladzEjêš užO .
345 SI5: kAk-tâ v Étâ ni vnikAjêš bOl´šý .
[...]
346 INT: a vot što vy dUmâjêcê a bUduš´čêm bêlarUskâvâ jêzykA ?
347 SI5: nu kak vam skazAc´ ?
348 SI5: bUduščýjê +...
349 SI5: Étâ úžo (.) ne majO pâkalEnnê , Éty vot .
350 SI5: jIxny +...
351 SI5: mOžý , tut vâzraždAc´ bêlarUskê jazYk .
352 SI5: nAšý to užÉ net .
353 SI5: adxOdzê , nu .
354 SI5: dalžnY ú škOlâx vot vučYc´ pâ-bêlarUsku .
355 SI5: prývivAc´ , hÉtât , dzEcêm bOlêj bêlarUskê .

356 SI5: radnOj jazYk anI tam +...
357 SI5: pâčymU tam inastrAncy ?
358 SI5: inastrAnny učýccý , a bêlarUskê dyk +...
359 SI5: jêdzinIcy Étâjê klAsy .
360 SI5: xacjA jak âsnaúnOj jazYk , Étâ bOlêj bêlarUskê , a ne tam rUskê .
361 SI5: nu , bêlarUsy dalžnY pâ-bêlarUsku (.) hâvarYc´ .
362 SI5: kAždy vun tam na svajOm jêzykE havOrâ .
363 SI5: mY-tâ (.) dalžnY âbučAc´ hÉtym (.) s pErvâvâ klAsâ tyx dzicEj , čYstâ bêlarUskâmu .
364 SI5: nu , a tam užÉ (.) xto ú rasIju pâpadzE , xto za hranIcu , rabOtâ , nu .
365 SI5: tam užÉ , bUduc´ druhIjê jêzykI izučAccý .
366 SI5: jak svoj tâkavOj jazYk , dOlžýn byc´ bêlarUskê .
367 INT: a jezYk vabš´č´E bUdêt râzvivAccý Ilê isčEznêt ?
368 INT: vot kak vy dUmâjêcê ?
369 SI5: nu , Étâ trUdnâ skazAc´ .
370 SI5: (...) Étâ smatrjA kak pavErnêccý .
371 SI5: nAšý rukâvadzIcêlê hÉtym +...
372 SI5: pa-mOimu , raždAjêmâs´c´ +...
373 SI5: s´mErtnâs´ bOl´šý , čém raždAjêmâs´c´ .
374 SI5: tak što +...
375 SI5: mOžý , z hadAmê u nas , mOžý , iščÉ i (..) prâpadzE .
376 SI5: vrÉmê pakAžý .
377 INT: mOžýt , vy +/.
378 SI5: na takOj Étât vaprOs trUdnâ atvEcêc´ .
379 SI5: Étâ [_/] Étâ za hod vsë ni pêravErnêš , i nAdâ hOdy .
380 INT: mOžýt , vy mne iš´č´ë što xx raskAžycê iz žYz´nê ?
381 INT: a-to vy tak (.) vkrAtcý vkrAtcý .
382 SI5: nu tak a što tut daúžÉj ?
383 SI5: nu , vot žYz´n´ prašlA , dAžý ni zamEcêú .
384 SI5: trYccýc´ try hadY za rulËm .
385 SI5: nu , iščÉ pakA rabOtâju vo šafËrâm .
386 SI5: nu , a što tut za žYz´n´ ?
387 SI5: z hOrâdâ ú dzjarÉvnju .
388 SI5: mAcê tam , acEc umêr .
389 SI5: mac´ adnA , užO (.) sEmsêt vOsêm hadOú .
390 SI5: nAdâ tam pâmahAc´ .
391 SI5: na vyxadnYjê tam jEz´dzêm v dzirÉúnju .
392 SI5: uvlekAjus´ axOtâj , rybAlkâj .
393 INT: o , nu , grex ni râskazAc´ .
394 SI5: bOl´šý s pryrOdâj abščAjêmsê .
395 SI5: tam u hrybY , jAhâdy +...
396 SI5: jAhâdy-tô ne ljubljU sâbirAc´ , vot hrybY da .
397 SI5: kAžýccý , sâbirAú by dzen´ noč , liš by tOl´kê raslI .
398 SI5: na axOtu ljubljU xadzIc´ , na rybAlku .
399 SI5: nu , Étâ , tak skazAc´ , Étâ (.) pabOčnâjê , Otdyx .
400 INT: i ruž´´jO jes´c´ ?
401 SI5: jes´c´ .
402 INT: o .
403 SI5: nu jak ?
404 SI5: u axOtnêkâ dyk ruž´´jA ni bUdzê ?
405 SI5: dalžnO byc´ .
406 SI5: u mjanE sabAkê dva (.) ú dzirÉvnê tam .
407 SI5: nu i brat , tOžý axOtnêk .
408 SI5: trÉcê brat , rybAk , čYsty rybAk .
409 SI5: vse vot my traIx (.) šýferAmê rabOtâjêm .
410 SI5: adzIn u mInsku , adzIn (.) u smarhOnêx u rÉsê rabOtâjê , srÉdnê [_//] mEnšý brat .

411 SI5: a (.) srÉdnê ú mInskê na aútObusê .
412 SI5: nu , ja z´dzes´ na zavOdzê .
413 SI5: ot tak i žyz´ praxOdzê .
414 INT: a kakImê trafEjêmê paxvAstâccý mOžýcê ?
415 SI5: vo .
[...]
416 INT: nu , č´jo ?
417 SI5: a Étâ (.) kazlA dzikOhâ +/.
418 INT: da ?
419 SI5: +, rOžkê .
420 INT: tut dzE-tâ vy , nu , pa smarhOnskâmu rajOnu ?
421 SI5: nu .
422 INT: a-a .
423 SI5: ot zastrÉlêlê .
424 INT: ahA .
425 SI5: ot rOžkê astAlês´ .
426 INT: ahA .
427 SI5: nu , kâbanOú (.) adstrÉlêvâlê (.) pa licEnzêjêx , lIsâú .
428 SI5: ni nAdâ nêčyvO tam .
429 SI5: prOstâ , jak bradzjAčýx sabAk .
430 SI5: ad ix +/.
431 INT: da ?
432 SI5: +, bEšýnstvâ , ad ix tam +...
433 SI5: nu , hÉtâ dyk ne rAdzê tam škUrý .
434 SI5: tam rAn´šý dyk (.) vykidAlê prOstâ .
435 SI5: bEšýnstvâ bylO .
436 SI5: mOžý , i sAmê slYšýlê .
437 SI5: pa hrOdnênskâj Oblâs´cê bYlê slUčýjê dAžý sa smercEl´nym isxOdâm tagdA .
438 SI5: tak .
439 SI5: na valkA jEz´dzêú .
440 INT: i ni strAšnâ ?
[...]
441 SI5: flažkAmê abklAdvâjuc´ , jon v zahOnê .
442 SI5: a zAjêc , byvAjê , na nâmerA vYjdzê , byvAjê , ú zahOnê .
443 SI5: nu , unêčtažAjê , mol , hÉty +...
444 SI5: damAšnê skot rÉžý , nu , i (.) dzič .
445 SI5: tam jEs´lê snEžnyjê zImy , tam Éty , kasUl´ vo , kâbanOú mâladYx .
446 SI5: sâkraščAjê pâhalOúê mamEntâm .
447 SI5: nu , stAjê xOdzêt tam , sem vOsêm halOú .
448 SI5: a valkU trÉbâ (.) ú sUtkê Étâ mjAsâ +/.
449 INT: a pcIcu , nu , streljAjêcê ?
450 SI5: nu , rAn´šý na utâk xadzIú vot , na husjA .
451 SI5: nu ščas (..) finAnsy ni pâzvaljAjêc´ .
452 INT: a što , tam nAdâ placIc´ štO-tâ , da ?
453 SI5: da .
454 SI5: vot za hâsudâstâverÉn´nê , hospOšlênâ , bOrâúskê bilEt , za ruž´´jO .
455 SI5: šečAs skažU , ja ú stOkâ-tâ .
456 SI5: dzE-tâ (.) tYsêč dvEs´cê pêdzisjAt .
457 INT: užýs .
458 SI5: a iščÉ ž za licEn´zêju .
459 SI5: Étâ , jes´lI vot ja vYšýú na axOtu , ja ú dzen´ dOlžýn sem tYsêč addAc´ .
460 SI5: xacjA ja , mOžý , i ne vYstrâlêú .
461 SI5: u dzen´ sem tYsêč dOlžýn addAc´ .
462 SI5: ot (.) ščytAjcê , skoKâ Étâ .
463 SI5: nu , za sezOn Étâ poúmil´jOnâ , jEs´lê ni bOl´šý .

464 INT: kašmAr !
[...]
465 SI5: zarplAtâ , čytYrýstâ pisjAt (.) rublEj .
466 INT: a žynA gdE rabOtâjê ?
467 SI5: žÉnâ na xlêbâzavOdzê , z´dzes´ (.) zavOd .
468 SI5: tOžý zarplAtâ nêbal´šAjê .
469 SI5: nu ščas , mOžý , ad pErvâvâ sên´cibrA (.) ú ix to dabAvêt tut .
470 SI5: a ja ni znAju , ú nas kak tam .
471 SI5: vsë prablEmy , vsë Étâ (.) biz´dzEnêž´´jê , kak hâvarAc´ .
472 SI5: u mInsku tam [_/] tam za pâltarA mil´jOnâ tam nixtO úžé rabOtâc´ ni xOčý .
473 SI5: tam dva try davAj .
474 SI5: a tut i hÉtâmu rAdy , što xoc´ (.) dvAccýc´ .
475 SI5: za kvarcIru jos´ što zâplacIc´ .
476 INT: nu vy dUmâjêcê , tam krIzês ne kasnUlsê mInskâ , da ?
477 SI5: <nu pâčymU>[_/] nu pâčymU ni kasnUúsê ?
478 SI5: nu tam kAk-tâ bOlêj +...
479 SI5: nu , mOžý , rýgiOny takIjê , što ú nas vot +...
480 SI5: vot sêlikAtny niblAhâ pâlučAjuc´ , vo rés vot niblAhâ pâlučAjê .
481 SI5: nu tak .
482 SI5: dyk u nas vot pradUkcýjê mnOhâ , a zbYtâ nEtu .
483 SI5: atkUdâ zarplAtâ mOžý byc´ ?
484 SI5: brAlê by tYjê trAktâry , kanEšnê , bylA b i zarplAtâ , i [_/] i ljUdzê ni uval´njAlêsê .
485 SI5: dyk cikUčýs´c´ tOžý idzE kAdrâú .
486 SI5: nu , xtO-tâ šukAjê lUčšuju rabOtu , xtO-tâ +...
487 SI5: u kavO-tâ nimA ú čahO ustrOjêccý , idzE sjudY za Étyjê kapEjkê .
488 SI5: vo tak vot .
489 SI5: žyz´ praxOdzê .
490 SI5: a što dzElâc´ ?
491 SI5: sjadzEc´ ža ž ni bUdzêš tak .
492 SI5: to v dalhI vlEzêš v Étâj kvarcIrý .
493 SI5: tadY (.) paprObuj vYplâcê Éty (.) mil´jOny .
494 SI5: vo tut jos´ u nas +/.
495 INT: i što tam ?
496 SI5: +, pa dva mil´jOnâ ot dOlhu .
497 INT: ni plAcêt za kvarcIru xx ?
498 SI5: nu , ni mAjêc´ ljUdzê čym placIc´ .
499 INT: oho .
500 SI5: nu , vyseljA [_//] vYsêlêc´ , i úsë .
501 SI5: dze-nibUdz´ u kalxOz , jakI dadUc´ dOmêk .
502 SI5: dze ž +...
503 SI5: un u dzerÉúnê pustYjê , pažAlustâ .
504 SI5: zâvjazUc´ .
505 SI5: ni xOčýš rabOtâc´ , žyvI jak xOčýš .
506 SI5: iščÉ dObrâ , dzEcê , vot (.) dačkA , Étâ , zârabljAjê , syn zârabljAjê .
507 SI5: xoc´ nam užO lEhčý tadA .
508 SI5: paprObujcê , malYjê .
509 SI5: malYjê dzEtkê , malYjê bEdkê .
510 SI5: sAmê na sjabE (.) xaj xoc´ zârabljAjêc´ .
511 SI5: nu , hdzE-tâ pâltarA mil´jOnâ zârabOtâjê [_////] zârabljAjê .
512 SI5: nu , puskAj , da mil´jOn trYstâ .
513 SI5: nu , dačkA ot (.) tYsêč semsOt pijsjAt pâlučAjê (.) prâvadnIcýj pakA .
514 SI5: nu , a ščas tam vot (.) dabAvêc´ iščÉ .

INT_SM_6

Participants:
SI6: Born town-dweller, age: 51, sex: male, education: professional-technical
INT: Interviewer
Comment: Pauses and overlaps were disregarded in parts of this file

SI6: vot Éty , hitArâ .
SI6: a tak vot jEs´lê +...
SI6: a ú rabOčýjê dni +...
SI6: nu prAvêl´nâ , u mInskê tam mOžnâ , Étâ sAmâ , Éty , pOslê rabOty bOl´šý .
SI6: a tak +...
SI6: nu , nrAvêccý mne .
SI6: u (.) takIm mAlên´kêm hOrâdzê lUčšý žyc´ , spâkajnEj .
SI6: nu vot .
INT: a vy sibjA sčitAjêtê bêlarUsâm ?
SI6: nu , kanEšnâ da .
INT: nu a što Étâ +/.
SI6: vot bêlarUskê izučAl [_/] izučAl .
SI6: cepEr´ ja ni znAj u vot .
SI6: v âsnavnOm cepEr žé i mâcemAcêku , nu , ni va usEx škOlâx +...
SI6: i mâcemAcêkâ , i gêagrAfêjê na bêlarUskâm jêzykE .
SI6: vot dOčkâ učYlsâs´ .
SI6: vsë pačcI na bêlarUskâm .
SI6: a my učYlês´ vot v trÉcêj škOlê , tut kak za vakzAlâm .
SI6: kadA vot v sEmsêt (.) čytvËrtâm ja kančAú , dyk u nas hÉtâ úsja mâcemAcêkâ , Étâ úsë +...
SI6: tOl´kâ izučAlê addzEl´nâ bêlarUskê jazYk .
SI6: a tak vsë na rUskâm bYlâ .
SI6: vot pErvâjê , ja v trÉcêj .
SI6: pErvâjê škOlâ vo z´dzEs´ vo na kal´cU , dze has´cInêcâ .
SI6: tam anA iščO , pa-mOjmu , da Ilê pOs´lê vajnY , Ilê na vajnE anA úžo (.) dzEjstvâvâlâ .
SI6: tut vot bOlêj na bêlarUskâm .
SI6: a <u nas>[_/] u nas (.) na rUskâm jêzykE bYlâ , to što , Étâ , vajEnnyx hâradOv pryjEzdžýx tam prýjazdžAlê .
SI6: vot Étâ janY vse , katOryjê učYlês´ .
SI6: tam v âsnavnOm z dOsâú učYlêsê Étyjê .
SI6: tak tam +...
SI6: kak u nas bêlarUskê jazYk , anI (.) âsvâbaždAlês´ at Étâ vot .
SI6: guljAlê , Ilê tam fêzkul´tÚrâ , Ilê Étâ .
SI6: a my učYlê .
SI6: a vot dOčkâ úžo učYlâ .
SI6: tut u nas čyc´vËrtâjê škOlâ , Étâ gimnAzêjê užÉ .
SI6: tut užÉ +...
SI6: tut tOžý (.) na bêlarUsmâm mâcemAcêkâ , usë .
SI6: i Étâ xx xx , narmAl´nâ .
SI6: Étâ (.) tut v bêlarUsê on dAžý i ne pânimAjê nêkatOryx bêlarUskêx sloú .
SI6: nu , hÉtâ ú nas tut zApâdnêj , a sraúnic´ tam brÉskâjê (.) Oblâs´c´ .
SI6: tam užO čuc´ akcÉnty drugIjê tam .
SI6: tam (.) palEssê , tam užÉ vot +...
SI6: a tut +...
SI6: s Étâj stâranY u nas (.) tak (.) vot na krÉvâ .
SI6: tam v âsnavnOm užÉ bOlêj menêjê prâvaslAúnâjê vErâ .

45 SI6: a vot za vIlêjêj tudA , tam užÉ xx pad Étât , pad [_/] pad pOl´skuju .
46 SI6: tam u ix i kas´cËly vot pa dzêréúnjAm bOl´šý .
47 SI6: patOm vo tak k litvE užé +...
48 SI6: nu , a tAkžý pâgranIčnyjê zOny .
49 SI6: u nas vot ašmjAny , trYccýc´ (.) kilOmêtrâú .
50 SI6: rAn´šý u ašmjAny užÉ i ne zajEdzêš , nAdâ spêcyAl´ny Étât , u Étâ , prOpusk .
51 SI6: nu , jEslê rOdstvênnêkê , žnAčýc´ birOš sprAúku , što +...
52 SI6: a cepEr čučUc´ umEn´šýlê , cjapEr mOžnâ .
53 SI6: a to jEdzêš u (.) hrybY +...
54 SI6: tam vse , âstravEckê rajOn u nas , to tam zOnâ .
55 SI6: jEs´lê tudA , za Étu zOnu +...
56 SI6: raz pâgranIčnêkê nas úžo attUdâ udalIlê .
57 SI6: dyk , nu , ni vAšý , Étâ sAmâjê +...
58 SI6: a tam sAmyjê hrybnYjê mistA bYlê , sAmyjê grybnYjê .
59 INT: a krOmê tavO , što vot bêlarUskê jazYk vy znAjêtê , što iš´č´Ë (.) znAčêt dlja vas to , što vy bêlarUs ?
60 SI6: učYc´ , nu , panjAcêjê svajO kak by .
61 SI6: vy +...
62 SI6: mne nrAvêccý vo Étâ , tut u nas bOlêjê mEnêjê .
63 SI6: nu , jEs´lê by ješ´č´Ë vot zarplAtu bOl´šý tut placIlê , tak vo .
64 SI6: a to , Étâ , u mâgazInâx vsë (.) uvErx , a zarplAtâ (.) staIt .
[...]
65 SI6: naš , Étât , prýzidzEnt pEn´sêju uvelIčýl , nâprymEr , na petnAccýc´ pracÉntâú .
66 SI6: a jEs´lê vo hdze +...
67 SI6: a , i štob va úsex ârhânizAcýj na petnAccýc´ pracÉntâú .
68 SI6: dze ž ty , Éty sAmâ +...
69 SI6: ni čyrtA ni vyxOdzê .
70 SI6: a cÉny-tâ rastUt .
71 SI6: i za kvartplAtu , nâprymEr +...
72 SI6: nu lAdnâ lEtâm iščO narmAl´nâ , a zimOj užÉ (.) âtaplEnêjê i prOčýjê .
73 SI6: nu ot [_/] ot tak .
74 SI6: kak (.) radzIlsê v bêlarUsê , znAčýt i bUdzêš tut (.) bêlarUsâm .
75 SI6: tak .
76 INT: skažYcê , a vot č´Astâ li vam prixOdzêccý slYšýc´ bêlarUskê jazYk , čitAc´ na bêlarUskâm ?
77 SI6: nu , ja [_/] ja čytAju pâ-bêlarUsku .
78 SI6: kak ivO ?
79 SI6: vot râzgavArývâc´ čYstâ na bêlarUskâm ja ni smahU nikAk .
80 SI6: prOstâ u nas vo Étât , i rUskê , i bêlarUskê tam Étâ .
81 SI6: a tak vot štob pOlnâs´cju , vo kak Étât , pa cêlevIzâru dzIktâr , nâprymEr +...
82 SI6: raz-raz anA .
83 SI6: asObênnâ vo pa hrOdnênskâmu adnA , Étâ , u nas (.) dzIktârâm .
84 SI6: dyk anA ž tOl´kâ na bêlarUskâm i vedzËt pâstajAnnâ ot .
85 SI6: a u nas i vo tak vot râzgavOry , Étâ .
86 SI6: no tut (.) kAždy vOblâs´c´ , kAždy rajOn ot svaI Écê , râzgavOry .
87 SI6: no anA +...
88 SI6: a tak ža tut vo , nu , vot râzgavArývâjêm , tam gdze bêlarUskê , gdze Étâ , dze rUskê , tak v âsnavnOm .
89 SI6: a , pa-mojmu , na čYstâ bêlarUskâm tut u nas mAlâ i râzgavArývâjut .

90 SI6: vot jEslê , nâprymEr , u mInskê uzjAc´ , nu , v âsnavnOm tam Étât , rUskê , bêlarUskê tam , Étâ +...
91 SI6: štob Is´cênnâ vo tak na +...
92 SI6: nu tOl´kâ , Étâ , cêlivIdzênêjê , dzIktâry Étyjê .
93 SI6: a ja sčitAju , nAdâ bYlâ uvadzIc´ daúnO užÉ vsë âbučYnêjê na bêlarUskâm jêzykE .
94 SI6: tadY b , mOžý b , i lUčšý .
95 SI6: a tak kak rUskê užÉ (.) pryvYkšý , tak +...
96 SI6: ja vot čytAc´ (.) na bêlarUskâm +...
97 SI6: vot Étât , <s´vEtly šljax>["] u nas hazEtâ .
98 SI6: janA rAn´šý bylA tOkâ na bêlarUskâm , a cepEr´ (.) čO-tâ (.) rUskê .
99 SI6: tOl´kâ vot kto (.) pâzdravlEnêjê inagdA tam na bêlarUskâm +...
100 SI6: a rAnšý pOlnâs´cju nâbirAlê na bêlarUskâm .
101 SI6: nu , vo tak vo .
102 SI6: a inahdA vot uslYšýš kakOjê-nibUdz´ slOvâ , kak u minjA vo Étâ +...
103 SI6: nu , ot skoKâ jemU ?
104 SI6: dvAccýc´ try (.) hOdâ .
105 SI6: dyk on (.) nêkatOryjê bêlarUskêjê slavA [_///] on dAžý vabščÉ bez panjAcêjê .
106 SI6: jemU nAdâ pêrývadzIc´ .
107 SI6: i učýccý vot u mInskê zaOčnâ (.) tOžý .
108 SI6: a tak vot +/.
109 INT: a kak vy dUmâjêcê , bêlarUskê jazYk v bUduš´č´êm sâxranIccý Ilê (.) net ?
110 SI6: no jEs´lê bUdut vo tak âbučYnêjê nAšý vo Étyjê , unUkê i dzEcê , tak sâxranIccý .
111 SI6: a kudA ž ty dzEnêššâ ?
112 SI6: nu prAvêl´nâ , jEs´lê na rUskê úsë pêrývidUt , tak i [_/] i zabUdut .
113 SI6: ja ne znAju , kak +...
114 SI6: my rAn´šý Étu , istOrýjê sésésÉr , istOrýjê bésésésÉr , Étâ učIlê .
115 SI6: a cepEr ja ne znAju , kak anI istOrýju Étu +...
116 SI6: Ilê adnU , bêlarUskuju tOkâ .
117 SI6: skOrâ anI (.) i Étâ , mOžýt , ne bUduc´ znac´ , kadA rývaljUcýjê Étâ (.) prâizašlA .
118 SI6: net , jEs´lê vot na bêlarUskâm bOl´šý (.) tak vot Écê , tak i bUdut na bêlarUskâm .
119 INT: a vot (.) vaš jazYk , na katOrâm vot z´des´ râzgavArêvâjut , vy skazAlê , i rUskê , i bêlarUskê .
120 INT: vot kak vy k Étâmu jêzykU atnOsêtês´ ?
121 SI6: nu , prOstâ Étâ užÉ pryvYkšý , pryvYčkâ .
122 SI6: vot v Armêjê byl ja , nu , iš´č´Ë da Étâj , pêrystrOjkê .
123 SI6: služYl u rasIjê .
124 SI6: srAzu žé (.) bêlarUskê vot naš akcÉnt , jEslê u bêlarUsâ , srAzu âtličAjêt .
125 SI6: vot râsijAnê , anI +"/.
126 SI6: +" o , bêlarUsy .
127 SI6: vot Étâ da .
128 SI6: pâtamU što na čYstâ bêlarUskâm , pa-mOimu , u nas (.) ne [_/] ne palUčýccý Étâk .
129 SI6: tak vo , štob čYstâ bêlarUskê my , Étât , na jêzykE +...
130 SI6: Étâ nAdâ bYlâ , ja ž hâvarU , trYccýc´ let Écêx pOs´lê Étâj , pOs´lê rývaljUcýjê .
131 SI6: i Is´cênnâ bêlarUskê jazYk štob .
132 SI6: vot tadA b , mOžý , râzgavArývâlê na Étâm .

133 SI6: a tak jak tOkâ užÉ pas´lEdnêjê vo Étyjê , vrÉmê uvOdzêt Étâ âbučEnêjê tudA-sjudA +...
134 SI6: vot Étâ +...
135 SI6: a cepEr vo ékzAmêny , tés´cIrâvânnê , Étâ mOžnâ ž i bêlarUskê , i rUskê .
136 SI6: nu , Étâ tOžý narmAl´nâ .
137 SI6: a to rAn´šý tOl´kâ na rUskâm .
138 SI6: Ilê vot dOčkâ učYlâs´ .
139 SI6: mâcemAcêkâ na bêlarUskâm .
140 SI6: dak ja užÉ (.) pa Étâj mâcemAcêkê tam dAžý nêkatOryjê slavA tOžý +...
141 SI6: Étâ , dAžý i pêrývadzIlâ anA , sprAšývâlâ u menjA .
142 SI6: prAvêl´nâ , jEs´lê b ja učYl Étât srAzu pa bêlarUskâmu .
143 SI6: a tak anA +...
144 INT: a skažYcê , vot kadA (.) vy v nEkâtârýx sêtuAcýjêx (.) pêrixOdêtê s âdnavO jazYkâ na drugOj ?
145 INT: nâprimEr , na rabOtê starAjêtês´ gâvarIt´ tam , mOžêt , pa-rUskê bOl´šý ?
146 SI6: da net .
147 SI6: u nas vse , Étâ , vse bêlarUsy vot na adzIn akcÉnt Étât .
148 SI6: tam dva +/.
149 INT: a vabš´č´E vot vy ne zâmečjAlê takOvâ , štob čêlavEk , pridjA na rabOtu , starAlsê gâvarIt´ pa-rUskê ?
150 SI6: a ne .
151 SI6: Étâ vsë +/.
152 INT: ne bylâ takOvâ , da ?
153 SI6: u nas dAžý Écê +...
154 SI6: vot dva , anI ni bêlarUsy , nu , služYlê tut , pên´sêanEry užÉ , rabOtâjut .
155 SI6: i to anI užÉ na naš dêalEkt Étât pêryšoúšý .
156 SI6: i štob čYstâ na rUskâm , ne , ni čértA .
157 SI6: anI užÉ +...
158 SI6: nu , anI tOžý tut , sčytaj , s mOlâdâs´cê , tut služYlê .
159 SI6: adzIn z rasIjê , vtarOj tam vabščÉ gdE-tâ .
160 SI6: sam radzIlsê vo tam dzE-tâ xx , âzêrbajdzAn tam .
161 SI6: nu , tOžý radzIcêlê Écê služYlê .
162 SI6: tyk anI užÉ +...
163 SI6: a tak štob na [_/] na [_///] vo tak Étâ +...
164 SI6: ne .
165 INT: a prêezžAjêtê vy , nâprimEr , v gOrâd drugOj , bal´šOj , tam v minsk , dapUstêm , tOžý ne minjAjêtê ?
166 SI6: hâvarU , kak vot +...
167 SI6: hÉtâ , a ja na [_/] na čYstâ rUskâm , ja ne mahU tOžý , Étâ tak , štob +...
168 SI6: xx ž , ne byvAjê Étâ užÉ ž (.) na čYstâ rUskâm .
169 SI6: Étâ , lamAjêt Étât akcÉnt .
170 SI6: vot plimjAnnêk u menjA takOj žé užÉ , xacjA i tut učYlsê .
171 SI6: cepEr tam gdE-tâ za mInskâm .
172 SI6: žénIúšýsê , dzEsêc´ kilOmêtrâú tam ad mInskâ .
173 SI6: tyk on žé užÉ prýjezžAjêt (.) takOj , Étâ +...
174 SI6: ja hâvarU +"/.
175 SI6: +" čyvO ty lamAjêš jazYk ?
176 SI6: hâvarU +"/.
177 SI6: +" râzhavArývâj , jak palOžýnâ hâvarYt´ .
178 SI6: a to ne +/.
179 INT: a kak vy dUmâjêcê , vot pâčimU on tak dElâjêt , starAjêccý pa-rUskê ?
180 SI6: ni [_/] ni znAju .
181 SI6: on +...

182 SI6: ja sčytAju , čo jevO lamAc´ , Étât jazYk ?
183 SI6: râzhavArývâj kak palOžýnâ , da , Étâ +...
184 SI6: a tak vot u nas ne +...
185 SI6: dy nu , u nas vot , nu , jEhdzêlâ ú mInsk tam .
186 SI6: nu i što ?
187 SI6: ty kak abYčnâ i râzhavArývâjêš .
188 SI6: Étâ , rAn´šý ú litvU +...
189 SI6: tam užÉ ty srAzu , hranIcý ne bylâ .
190 SI6: i vot suprUgê sistrA radnAjê tam žyvE .
191 SI6: a cepEr [_/] cer ža ni dâberOššê , vIzâ Étâ .
192 SI6: dyk tam užÉ âtličAjêccý , tam +...
193 SI6: a u nas ne .
194 SI6: pa-mOjmu , tut (.) xto , Étâ , tak vot (.) užÉ , Étâ , tam Is´cênnâ takIm rUskêm +...
195 SI6: ja sčitAju , Étâ ne , Étâ +...
196 SI6: jEslê ty tut žyvËš , dyk i râzgavArývâj na Étâm , na svajOm .
197 INT: a vot jEslê b takOj vot jezYk vaš (.) rUskâ-bêlarUskê vy slYšýlê pa cêlivIzâru , nâprimEr , v muzykAl´nyx ispalnIcêlêj , pEs´nju na takOm jêzykE , kak by vy âtneslIs´ k takOmu ?
198 SI6: ne , lUčšý užÉ na bêlarUskâm .
199 SI6: vot (.) nAšý vo Étâ , bêlarUsy narmAl´nâ na +...
200 SI6: ja vsë Étâ (.) prykrAsnâ pânimAju .
201 SI6: i anA dAžý iščO nêkatOryjê pEs´nê lUčšý , čym na Étâm , na rUskâm .
202 SI6: usI raúnO vot starAjuccý , Ilê Is´cênnâ na rUskâm ispalnEnêjê , Ilê (.) čIstâ na bêlarUskâm .
203 SI6: a užÉ (.) tak , štob s´mEšýnâ , ni pâlučAjêccý .
204 INT: a vabš´č´E vot vy č´Astâ slUšâjêtê bêlarUskêjê pEs´nê ?
205 INT: i vabš´č´E bêlarUskuju vot kul´tUru +...
206 INT: što vy mOžýtê râskazAt´ ?
207 SI6: +< vo pâstajAnnâ ja , kak kancÉrty kakIjê .
208 SI6: u nas dva cêlivIzârâ .
209 SI6: adzIn suprUhâ hljAdzêc´ .
210 SI6: jEs´lê mnE ni nrAvêccý +...
211 SI6: +" na , smatrY ty .
212 SI6: Ilê sêryAl anA svoj , ja svajO (.) smatrU .
213 SI6: no vo tOžý futbOl inagdA vot Ilê xakEj , kadA bêlarUsy ihrAlê .
214 SI6: nu , vot adzIn (.) na bêlarUskâm (.) kâmentAtâr rAn´šý , vtarOj , anY užÉ +...
215 SI6: mahlI by , Étât vot , transljAcýjê svaI na bêlarUskâm , kanEšnâ .
216 INT: a što vy mOžýtê pra bêlarUskuju kul´tUru skazAt´ ?
217 SI6: što narmAl´nâjê kUl´turâ Étâ .
218 INT: nu vot a što v nej takOvâ asObênnâvâ , vAžnâvâ ?
219 INT: što jejO âtlič´Ajêt at drugIx (.) narOdâv ?
220 SI6: no ad druhIx to ja tam ni znAju , no +...
221 SI6: nu , v âsnavnOm žé nAšý , prymErnâ , u ix takAjê kUl´turâ , kak i [_///] z râsijAnâmê tam svjAzânâ .
222 SI6: tut prâvaslAúnâjê vErâ , tam tudA-sjudA +...
223 SI6: vot užÉ (.) tudA zApâdnêjê , tam užÉ (.) blIžý k pOl´šý .
224 SI6: tam užÉ Étyjê abYčýjê vot .
225 SI6: dAžý vot Étâ , nu , pAsxâ tut , pâlučAjêccý , v Étâm hadU , pa-mOimu , papAlâ anA v adzIn dzen´ .
226 SI6: a tut vot užÉ +...
227 SI6: tam zApâdnêj , znAčýt .
228 SI6: Étâ užÉ xtO-tâ idzËt prjAmâ na +...
229 SI6: anA čUtkâjê , vo pa lEs´nêcé jEs´lê sjudA +...
230 SI6: madAm pryjExâlâ majA .

231 SI6: tak vot (.) kUl´turâ , tak vot +...
232 SI6: Étâ , tudA-sjudA , nu , narmAl´nâjê kUl´turâ , čo tam ?
233 SI6: mne nrAvêccý .
[...]
234 INT: a kakIjê bêlarUskêjê tradIcýjê vy znâitE ?
235 INT: mOžýt , sâbljudAjêtê Ilê rAn´šý sâbljudAlês´ , mOžýt , kadA vy (.) v dEtstvê ?
236 SI6: nu , rAn´šý Étâ , kupAlâ , Étâ .
237 SI6: kAmêry , pOmnju , pakrYškê (.) žhlI .
238 SI6: o , sâbirAlê my tam .
239 SI6: tam u nas tOžý vot (.) rÉčkâ mAlên´kâjê .
240 SI6: anA ú vIliju ucekAjêt .
241 SI6: nu tam vot , nu , dva mEtrâ .
242 SI6: sâbirAlê Écê +...
243 SI6: nu što kUl´turâ ?
244 SI6: pAsxâ bYlâ .
245 SI6: bêlarUskêjê Étâ .
246 SI6: u nas žé vo s´vjAty Écê bêlarUskêjê .
247 SI6: jakIjê ú nas ?
248 SI6: mnOhâ tut s´vjAt .
[...]
249 SI6: vsë sËmuxâ Étâ , nu , tradzIcýjê takIjê Étâ .
250 SI6: rAn´šý dak tam i berOzkê Étyjê stAvêlê (.) na varOtâx , vot s ulicý .
251 SI6: Étâ na sËmuxu bylO .
252 SI6: cepEr užO ú dzêréúnjAx stAvêt .
253 SI6: nu čo ?
254 SI6: sâbljudAjêm my svajE Étyjê tradzIcýjê , čo tam ?
255 SI6: ulybAjêccý .
[...]
256 INT: a vy vabš´č´E za granIcâj byvAlê (.) bêlarUsê ?
257 SI6: tOkâ ú litvE .
258 SI6: i to Étâ +...
259 SI6: a tak ne .
260 SI6: u pOl´ščý ne .
261 INT: a vot mOžýtê sravnIt´ , čem bêlarUs´ âtlič´Ajêccý at litvY ?
262 INT: te žé tradIcýjê tam ?
263 INT: Ilê , mOžýt , ljUdê Ilê kUl´turâ +...
264 INT: nu vot kak vy dUmâjêcê ?
265 SI6: +< nu , vot kUl´turâ , nâprymEr , z litvOj +...
266 SI6: u nas (.) kalxOzy , a tam što ?
267 SI6: tam ža burjAnâm usË (.) zarOsšý .
268 SI6: i vot te i kUl´turâ .
269 SI6: nAšý xoc´ +...
[...]
270 SI6: nu čo ?
271 SI6: âtličAjêccý .
272 SI6: vot jEs´lê prajEdzêš ty , nâprymEr , nu , Étât +...
273 SI6: dzed [_/] dzed moj Étât , atcA (.) dzjAdz´kâ , ú pOl´ščý žyl .
274 SI6: prýjezdžAú .
275 SI6: nu , u ix tam vzhljAdy druhIjê užÉ , asObênnâ pOs´lê Étâj vo , pêréstrOjkê Étâj .
[...]
276 SI6: narmAl´nâ , mne (.) nrAvêccý ú bêlarUsê , tak što +/.
277 INT: a iš´č´Ë takOj paslEdnêj vot vaprOs .
278 INT: pristAvtê , što vas Ilê litOvêc , Ilê kakOj-nibUd´ (.) drugOj (.) čêlavEk iz drugOj stranY , mOžýt , izdâlekA savsEm , pâprasIl jEmu râskazAt´ pra bêlarUs´ .
279 INT: vot on ničË ni znAjêt pra stranU pra nAšu .

280 INT: što by vy jimU râskazAlê ?
281 SI6: nu , râskazAl by , čo tam ?
282 INT: nu a štob râskazAlê ?
283 SI6: što sprAšývâl , to ja raskAzyvâl by .
284 INT: net , nu vot on prijExâl , vabš´č´E ničË ni znAjêt i skazAl +"/.
285 INT: +" vot râskažY , što takOjê bêlarUs´ ?
286 SI6: nu , ja +...
287 SI6: vot , nâprymEr , u smarhOn´ pryjExâl , ja b (.) pâvadzIl u park srAzu , na rybAlku s´´jEhdzêlê .
288 SI6: tam u mInsk s´´jEhdzêlê , jEs´lê b tak Étâ .
289 SI6: i pâkazAl by jEmu , čo tam ?
290 SI6: u muzEj von (.) svadzIl by .
291 SI6: nu , a što u nas tut ?
292 SI6: u nas tut ni razhOnês´sê , nâprymEr , u smarhOnê .
293 INT: nu to v smargOnê , a vabš´č´E v bêlarUsê ?
294 SI6: nu , a tak mOžnâ bYlâ (.) z´jEhdzêc´ .
295 SI6: vot pâsavEtâvâl by pa Étâmu (.) kanAlu prâhuljAccý , asObênnâ lEtâm .
296 SI6: Étâ tam žé (.) nalAžýnâ cjapEr .
297 SI6: jEs´lê tak vo zâxacElê .
298 SI6: nu , tut +...
299 SI6: a tak by tut pâvadzIl , nu , z´jEhdzêlê ú minsk by tam .
300 INT: a v mInskê štob pâkazAlê ?
301 INT: vabš´č´E vot (.) mnOgâ byvAlê gde v mInskê ?
302 SI6: a mInsk toj ja užÉ zabYl .
303 SI6: ja užÉ , mOžý , let [_/] let šés´ ni byú .
304 SI6: tam cepEr rastrOjêlâsê .
305 SI6: tam ja , jak vot +...
306 SI6: ja +...
307 SI6: ne , tri hOdâ nazAd , nu , ja prajEzdâm tOkâ pa Étâj +...
308 SI6: atsjUdâ , kak jEdzêš s mâladzEčnâ , i pa kâl´cévOj .
309 SI6: nu , dzjAdz´ku tam , Étâ , pêrývazIlê .
310 SI6: dyk my na hruzavOj mašYnê tOkâ .
311 SI6: dyk šo ja ž , čë tam uvIdzêm ?
312 SI6: nu , kâl´cyvUju tam , dyk (.) tam , vIdnâ , pâltarY čysA tOkâ pa Étâj kâl´cyvOj (.) âbjezžAlê .
313 SI6: cepEr minsk rastrOjêlsê , pa sraúnEnêju +...
314 SI6: sčytAj , vo dzEsêc´ let , i to .
315 SI6: da úzjAc´ vo (.) smarhOn´ .
316 SI6: jEs´lê dzEsêc´ let , nâprymEr , uzjAc´ , dyk (.) sčytAj +...
317 SI6: asObênnâ vot u nas tam mikrârajOn .
318 SI6: cepEr tOžý nAčýlê Étât (.) tam +...
319 SI6: nu , ot narmAl´nâ .
320 INT: lAdnâ , panjAtnâ .
321 INT: spasIbâ vam bal´šOjê .
[...]
322 INT: râskažYcê , pažAlustâ , pra svajU žyz´n´ v smargOnê .
323 SI6: žyvËm tut vsë [_/] vsë vrÉmê .
324 SI6: Étâ , kOnčýl škOlu u tam , Étâ , sEmdêsêt čytvËrtym hadU .
325 SI6: tadA učYlêščý , Armêjê .
326 SI6: i tadA zavOd apcIčýskâhâ stânkâstrajEnêjê , pOs´lê [_/] pOs´lê Armêjê .
327 SI6: rabOtâlê dOlhâ .
328 SI6: nu , vo tak vo .
329 SI6: a cipEr užÉ ú druhOm mEs´cê rabOtâju .
330 SI6: Étâ , u +...
331 SI6: Étâ , nu , tOžý fOrmâ tam , tOžý tOkârâm rabOtâju .
332 SI6: nu a što tut ?

333 SI6: nu , smarhOn´ jes´c´ smarhOn´ , kanEšnâ .
334 INT: nu , vot râskažYcê pra svoj gOrâd .
335 SI6: nu , gOrâd kak gOrâd .
336 SI6: dy cipEr niplOxâ .
337 SI6: vot kadA pjac´sotlEcêjê bYlâ +...
338 SI6: ne , skoKâ tut jubilEj ?
339 SI6: zdzElâlê bOlêj mEnêj vid xoc´ .
340 SI6: cipEr čIstâ , parjAdâk , narmAl´nâ .
341 SI6: nu , i tak blâhâustrAjêvâjut .
342 SI6: vot tut u nas , nâprymEr , dzEckâj Étâj plaščAdkê ne bylâ .
343 SI6: pastrOjêlê .
344 SI6: stajAnkê Écê vot dlja mašYn .
345 SI6: nu , užÉ bOlêj mEnêjê , štob ni talkAlês´ tak ot .
346 SI6: nu , a tak vsë v nOrmê .
347 SI6: nu , Étâ , u nas u takIx malIn´kêx hâradAx zarplAtâ , va-
pErvyx , mEn´šýjê , čym u bOl´šýx .
348 SI6: Étâ tOčnâ .
349 SI6: nu , a tak što tam ?
350 INT: a vot kakIjê by vy mestA savEtâvâlê pâsecIc´ cem , kto
prijExâl sjudA v pErvyj raz ?
351 SI6: nu što ú nas tut ?
352 SI6: agInskâhâ vot jes´c´ Étât , v zalEs´sê .
353 SI6: tadA v Étâm , u kušljAnâx bâhušÉvêč´â .
354 SI6: nu , a tut +...
355 SI6: što tut ?
356 SI6: nu , na rÉčku .
357 SI6: vIlêjê rAdâm .
358 SI6: ja na rybAlku ot tudA jEzžu .
359 SI6: a tak , takIx dâstâprýmečAcêl´nâs´cêj ne [_//] net tut ,
bal´šYx takIx , Étâ .
360 SI6: muzEj vot rAdâm , u nas vOz´lê dOmâ tut , krâivEdčýskê .
361 SI6: tut inahdA vYstâúkê .

INT_SM_7

Participants:
INT: Interviewer
SI7: Village-town-migrant, age: 61, sex: male, education: secondary

1 INT: nu vot vy znAjêtê , što my intêresUêmsê žYz´n´ju (.) bêlarUsâv v raz´lIč´nyx gâradAx , raz´lIč´nyx rêgiOnâx , s adnOj stâranY .
2 INT: i s drugOj stâranY jêzykAmê , na katOryx anI râzgavArêvâjut .
3 INT: vot dlja nač´Alâ râskažYtê , pažAlustâ , pra vAšu žyz´n´ v smargOnê .
4 INT: dOlgâ vy tut žyvËtê i nrAvêccý li vam gOrâd .
5 INT: vot v takOm plAnê .
6 SI7: v dzêktafOn hâvarIc´ Ilê prOstâ ?
7 INT: prOstâ vot mne gâvarItê .
8 SI7: nu , v smarhOn´ ja prijExâl v sEmsêt trÉcêm hadU .
9 SI7: užO (.) trYccýc´ sem hadOú .
10 SI7: nu , mne v âsnavnOm bal´šYjê hâradA ni nrAvêccý .
11 SI7: nu , svajA stalIcâ , minsk mne nrAvêccý .
12 SI7: syn žyvËt u mInsku .
13 SI7: a vo tak vrOdzê +...
14 SI7: nu , pajEz´dzêú žé .
15 SI7: i v maskvE služYl tri hOdâ , v kâlênigrAdê žyl .
16 SI7: no mne ne nrAvêccý Écê hâradA , vot vIl´nus .
17 SI7: ja ix ni ljubljU .
18 SI7: a vot +...
19 SI7: a mne smarhOn´ , nêbal´šÉn´kê hâradOk , panrAvêúsê .
20 SI7: i vot užO (.) skOrâ sOrâk hadOu žyvU v Étâm hOrâdzê .
21 SI7: râzhavArývâjêm my (.) jak pâpadzE , karOčý .
22 SI7: xto [_/] xto jak , xto pâ-bêlarUsku +...
23 SI7: ja xacjA dObrâ hâvarYú pa-rUskê .
24 SI7: užO ž , hÉtâ , pâbyvAú u rasIjê vez´dze .
25 SI7: no užO dOúhâ tut , dyk mne užÉ cêžélEj pa-rUskê hâvarYc´ , čym pâ-bêlarUsku .
26 SI7: ja v âsnavnOm na nAšým jêzykU .
27 SI7: nu , byvAjê dzE-tâ rUskâjê slOvâ , dzE-tâ +...
28 SI7: no mešAny (.) râzhavOr .
29 INT: a skažYtê , pažAlustâ , vot što v vAšým gOrâdê vam nrAvêccý ?
30 SI7: nu , to adnO , što smarhOn´ (.) zânimAjêt pErvâjê mEstâ pa čýstacE (.) pa Oblâs´cê pa nAšýj , pa grOdnu .
31 SI7: nu i dzestvIcêl´nâ , prajs´cIsê vot pâhljadzEc´ pa druhOmu hOrâdu , hdzE-tâ bumAžkâ , dzE-tâ tam šO-tâ (.) valjAjêccý .
32 SI7: a tut (.) dvOrnêkê s sAmâhâ rAnnêhâ utrA .
33 SI7: vsë padmEcênâ , usË pastrIžýnâ , Écê hazOny , usË .
34 SI7: vsë âkurAtnâ , čYstâ , karOčý .
35 SI7: Očýn´ čYsty hOrâd .
36 SI7: kanEšnâ , pa sraúnEniju [_///] s mInskâm žé ni sraúnIš to .
37 SI7: tam , kanEšnâ , čYščý .
38 SI7: no tut xacjA by zanjAúšý (.) pErvâjê mEstâ pa hrOdnênskâj Oblâs´cê pa čýstacE .
39 SI7: nu vot , nu , krasIvâ .
40 SI7: pâtamU što vot (.) idzEš kUrýš +...
41 SI7: nu , prOstâ +...
42 SI7: ci , mOžý , što druhOjê pâkalEnêjê užO .
43 SI7: idzEš , hÉny akUrâk ne kInêš na trâtuAr .
44 SI7: nu , i njasEš da bližAjšýj Urny , i nesU v Urnu .
45 SI7: pâtamU što jEs´lê hrAznâ , dyk čýlavEk bUdzê ješčO hraz´nej .
46 SI7: a kadA čYstâ , nu , prOstâ ni pâzvaljAjêt sOvês´c´ vYkênuc´ Éty akUrâk dzE-tâ .

47 INT: a vot a što vy mOžýcê râskazAc´ pra svoj gOrâd ?
48 INT: vot ja , nâprimEr , pErvy raz u vas .
49 INT: kakIjê u vas tut takIjê mestA ?
50 SI7: +< u nas takIx prývlekAcêl´nâs´cêj nijAkêx nEtu asObênnâ .
51 SI7: nu , muzEjčýk nêbal´šy jos´c´ , a tak +...
52 SI7: nu što u nas tut ?
53 SI7: tak i ne vEdâju takIx .
54 SI7: prêdprijAcêjê , dapUs´cêm , Ilê vot jos´ zavOdy .
55 SI7: trAktârny zavOd mInskê , nu , nâzavËt fêliAl ad mInskâ , i zos .
56 SI7: no pa sraúnEnêju +...
57 SI7: zarplAtâ pa sraúnEnêju z mInskâm , sa úsEmê tam dAl´šý , Étâ (.) ni to što dve bal´šYjê rAz´nêcy , a dzEsêc´ bal´šYx rAz´nêcâú .
58 SI7: u nas tut pâlučAjuc´ šéssOt .
59 SI7: i to ščytAjuc´ , šo Étâ úžé mnOhâ .
60 SI7: a syn , von on v mInskê rabOtâjê , syn ne nIžý mil´jOnâ pâlučAjê i kAžý , bOl´šý .
61 SI7: xacjA adnU i tu žé rabOtu ljudzI vypalnj´Ajuc´ .
62 SI7: no stalIcâ jes´c´ stalIcâ , ja (.) saglAsên .
63 SI7: asObênnâ ú nas +...
64 SI7: nu šo tut bOl´šý ?
65 SI7: lecEjny zavOd , Étât , kâmbêkarmOvy , tadA Étât sAmy , sêlikAtny zavOd .
66 SI7: nu , bal´šYjê zavOdy .
67 SI7: nâsilEnêjê nêbal´šOjê , anO dzE-tâ parAdkâm (.) pjacIdzês´cê tYsêč .
68 SI7: âbêspečÉnêjê narmAl´nâjê .
69 SI7: hlAúnâjê , dzEn´hê .
70 SI7: no ja to užÉ (.) na pEn´sêjê , užÉ try hOdâ , dyk +...
71 SI7: nu , v prYncýpê , i mne (.) ni skazAc´ , štob tam my u rOskâšý žylI , no mne xvatAjê .
72 SI7: pjac´sOt tYsêč pâlučAju pEn´sêjê .
73 SI7: mne xvatAjêt pražYc´ .
74 SI7: nu što vam bOl´šý ?
75 SI7: bOl´šý takOhâ u nas nêčévO i nEtu .
76 INT: a ljUdê u vas kak , xarOšýjê ?
77 SI7: a vy znAjêcê , rAznyjê ljUdzê .
78 SI7: ščas žé znAjêcê +...
79 SI7: adzIn , nâprêymEr , hâvarYt mne , ni čýlavEk čýlavEku , druh , a skarÉj vsevO , čýlavEk čýlavEku , volk .
80 SI7: ni skazAc´ , štob xtO-tâ tam kavOtâ +...
81 SI7: nu mEn´šý nas i avArýj , mEn´šý [_/] mEn´šý ubIjstvâú , mEn´šý krAžýj , pâtamU što nêbal´šy hâradOk .
82 SI7: no i hÉtâ slučAjêccý tOžý .
83 SI7: a ljUdzê rAznyjê byvAjut , byvAjut xarOšýjê , dušÉúnyjê ljUdzê .
84 SI7: i rAz´nêcý nimA .
85 SI7: vo tut i kâtâlikI žyvUc´ , i prâvaslAúnyjê .
86 SI7: nêkakOj rAz´nêcý ni +...
87 SI7: subârdzinAcýju sâbljudAjuc´ , i (.) Étâ , nu , nEtu takOvâ , štoby kakAjê-tâ vraždA bylA tam s prâvaslAúnymê .
88 SI7: vse âdzinAkâvâ , adzIn_k_âdnamU atnOsêccý narmAl´nâ .
89 SI7: xacjA ú ljubOm slUčýjê mne ni prýxadzIlâs´ nêkadA ni_s_kEm (.) ni ruhAccý , ni [_/] ni drAccý .
90 SI7: ja to ščytAju , što (.) ljUdzê mEždu sabOj narmAl´nâ žyvUc´ .
91 INT: a vot vy ž dOlhâ tut žyvËcê , da ?
92 INT: dOlhâ ž vy žyvËcê (.) tut ?
93 INT: i , navErnâ , zâmeč´Alê , kak gOrâd vaš ros ?

94 SI7: a , nu , kanEšnâ .
95 SI7: ja ú sEmsêt trÉcêm hadU pryjExâú , to tut (.) sAmâjê dâstâprýmečanêjê bylO , vot Étât (.) cum , kOsmâs ["] pastrOjêlê , kinâceAtâr .
96 SI7: nu , pArâ dOmêkâú tOkâ bylO , Écêx sAmyx , pjaciétAžâk .
97 SI7: a tak v âsnavnOm bylI čAsnyjê sEktâry .
98 SI7: Étâ pry majEj pAmêcê úžo .
99 SI7: dAžý v Étâm hOrâdzê ja ulažYú u kAždy dom svajU [_//] svajO [_//] svajU lEptu .
100 SI7: ja rabIú na [_/] na betAnnâm zavOdzê .
101 SI7: i rastvOr vez´dzE tOkâ z majhO zavOdâ išOú .
102 SI7: i mne vot +...
103 SI7: ves´ hOrâd pastrOjêú , kak gâvarYccý , učAs´cêjê imEú u pastrOjkê Écêx damOú .
104 SI7: dyk idzEš vot inahdA i úspâminAjêš , što i v Étâm dOmê vot rastvOr z´lEplêny , znAžýccý (.) i majO učAs´cêjê v Étâm jos´ .
105 SI7: rAn´šý tut vabščÉ , nu , bal´šAjê dzerEúnê bylA .
106 SI7: xacjA i tut nêbal´šY hOrâd , no alI .
107 SI7: a vy ni bylI ú smarhOnêx ?
108 SI7: nu , tam ža mikrârajOn , tudA na mâladzEčnâ kadA jEdzêš .
109 SI7: adzIn mikrârajOn , Étât , zApâdny , nu , kadA na trAktârny jEdzêš .
110 SI7: adzEl´ny mikrârajOn .
111 SI7: nu , âbyknavEnny hâradOk , nêbal´šÉn´kê .
112 SI7: nu , a mne nrAvêccý z´dzEs´ .
113 INT: a jes´t´ lubImyjê mestA , kudA vy ljUbêtê xadIt´ ?
114 INT: nu , vot , mOžýt , š´č´as kudA-nibUd´ vot xOdêtê ?
115 INT: ljubYmyjê mestA u vas jes´t´ , guljAt´ tam ?
116 SI7: nu ne , majO , rybAlkâ , hrybY .
117 SI7: a tak , nu , kudA ?
118 SI7: u kinâceAtâr nêkadA my ni xadzIlê .
119 SI7: cêlevIzâr ukljUčýš , i nêaxOtâ nêkudA xadzIc´ .
120 SI7: to dzEcê mišAlê srAzu .
121 SI7: patOm dzEcê vYrâs´lê , patOm advYklê .
122 SI7: nu vot .
123 SI7: tak , nu , v prYncýpê , i sxadzIc´ to nEkudâ .
124 SI7: jak my ú cÉntrý , vot ja dze ú cÉntrý žyvU , dyk (.) dAžý ú mâhazIn ne trÉby dalËkâ xadzIc´ .
125 SI7: mOžnâ ú tApâčkâx .
126 SI7: kruhOm mâhazInâú .
127 SI7: u kAždâm mâhazInê úsjahO xvatAjêc´ .
128 SI7: nu , i vot i vsë , što ú minE .
129 INT: a pravOdzêccý ú vas tut mêrâprijAtêjê takIjê bal´šYjê ?
130 SI7: âbezAcêl´nâ .
131 SI7: stâdziOn u nas .
132 SI7: dAžý minčAnê ot prýjazdžAjuc´ , ihrAjuc´ u nas , âréndUjut Étât +...
133 SI7: z rAznyx hâradOú u nas na hÉtâm +...
134 SI7: v pArkê (.) pâstajAnnâ prAz´nêkê âtmečAjuc´ : i mAs´lênycý , i dzen´ pis´mEnnâs´cê , i pjac´sotlEcêjê bYlâ (.) hOrâdâ .
135 SI7: bal´šYjê prAz´nêkê ustrAjêvâjut , xarOšýjê .
136 SI7: in´cerÉsnâ .
137 SI7: rAn´šý vot vajEnnyjê +...
138 SI7: na plOščýdzê ú nas (.) pAmêtnêk staIt , vâzlažÉnêjê .
139 SI7: mâladzËž +...
140 SI7: i kadA (.) raspIsâvâjuccý , cvetY prynOsêc´ , vajEnnyjê prynOsêc´ .
141 SI7: ârhânizAcýjê (.) pâstajAnnâ ú padnOž´´jê lOžýc´ .

142 SI7: o , dyk nedAúnâ bYlâ , trÉcêhâ , dzen´ nêzavIsêmâs´cê (.) bêlarUsêjê .
143 SI7: tOžý bal´šy prAz´nêk byú .
144 SI7: ljudzEj mnOhâ sâbirAjêccý .
145 SI7: jos´ , i (.) ârhânizAcýjê cvetY njasUc´ , a jos´ , ljUdzê (.) i sAmê lIčnâ , prOstâ idUc´ pâlažYc´ cvetOk .
146 SI7: tut užO ot na vIlêjê , tat tank staIc´ , pAmêtnêk .
147 SI7: ot i tam vâzlažÉnêjê .
148 SI7: nu , mêrâpryjAcêjê pravOdzêc´ vsë-takI .
149 SI7: no i Écê +...
150 SI7: sparcIúny ú nas , hÉtât sAmy , sparcIúny , Étât , sportkOmplêks staIc´ .
151 SI7: nu , tam kamU nrAvêccý , tam ljUdzê (.) âbitAjuc´ .
[...]
152 SI7: škOly +...
153 SI7: pjac´ škol (.) u smarhOnêx vot .
154 SI7: ne , dAžý ni pjac´ .
155 SI7: pjac´ , Étâ , čytYrý , pajc´ , sem .
156 SI7: ja ščytAju adnIx vot mikrârajOny .
157 SI7: sem škOlâú .
158 SI7: dzEcêm (.) âbêspečÉnnê bylO , i sAdzêkê vot davAlê .
159 SI7: srAzu bylO cêžélO , kanEšnâ , jak pArâ sAdzêkâú bylO .
160 SI7: ljUdzê nijAk ne mahlI ustrOjêc´ (.) dzjacEj .
161 SI7: nu nastrOjêlê , i svabOdnâ úžo bylO .
162 SI7: v škOlâx tOžý mestA jes´ .
163 SI7: nu , tut rAdâm (.) Étâ , himnAzêjê .
164 SI7: ot majI unUkê xOdzêt u himnAzêju .
165 SI7: učYlêščý ad [_/] ad straIcêl´nâ , ad zOsâ .
166 SI7: nu , takIx vot bal´šYx dâstâprýmečAnêj u nas to nEtu , a ot +...
167 SI7: nu , âbyknavEnnâ hâradOk .
168 INT: a kak vy dUmâjêtê , smargOn´ , Étâ nâstajAš´č´ê bêlarUskê gOrâd ?
169 SI7: nu [_/] nu , kanEšnâ (.) bêlarUskê .
170 SI7: nu , on s Étâj , s zApâdnâj bêlarUsê .
171 SI7: my užÉ ž bOlêj [_/] bOlêj k zApâdu , zApâdnâjê bêlarUs´ .
172 SI7: tut bOl´šý v âsnavnOm +...
173 SI7: vot kudA užO za râdaškOvêčýmê , tam bOl´šý užÉ prâvaslAúnyjê , usË Étâ .
174 SI7: a hÉtâ cêrytOrýjê kadA-tâ bylA (.) pad pOl´šýj .
175 SI7: dyk ot [_/] ot janO tut bOlêj , tut , sudA na grOdnâ .
176 SI7: užO usE kâtâlikI tut .
177 SI7: nu , tožý mešAnyjê , no [_/] no v âsnavnOm bOlêj kAk-tâ na toj kâtalIčýskêjê bêlarUsy , jak gâvarYccý .
178 INT: a vot vy raskAzyvâlê , vy bYlê za granIcâj , da ?
179 INT: byvAlê vy (.) za granIcâj ?
180 SI7: +< ja ?
181 INT: da .
182 SI7: ne .
183 INT: a , ne byvAlê ?
184 SI7: ne .
185 SI7: v éséngÉ byl .
186 INT: nu [_/] nu xacjA by tak .
187 INT: a vot (.) mOžýtê sravnIt´ bêlarUs´ i drugIjê strAny ?
188 INT: jes´ kakIjê-tâ atlIčêjê ?
189 SI7: nu jak vam skazAc´ ?
190 SI7: pa kUl´turý +...
191 SI7: bêlarUs´ , nu , navErnâ žé , tut radzIúsê .
192 SI7: pâluč´Ajêccý , kAždy [_/] kAždy kust da cjabE râzhavArývâjê .

193 SI7: a žyú ot , s Armêjê pryšOú , žanIúsê , žyú u vIl´nusê .
194 SI7: vrOdzê by (.) u nas tadA tut jaščÉ ni xvatAlâ i pradUktâú , Étyx frUktâú .
195 SI7: usË jEz´dzêlê (.) ú vIl´nus .
196 SI7: no ja tam žyú , usjahO xvatAlâ ú jix .
197 SI7: no mne ne nrAvêlâs´ .
198 SI7: litvA , hÉtâ , ja dva hOdâ tam pražYú .
199 SI7: kak âtnašÉnêjê +...
200 SI7: vot zâhavOrýš da čýlavEkâ pa-svOjêmu , a jon tabE (.) pa-svOjêmu âtvjačAjê , kak bUdtâ by i rUskâhâ ni znAjêc´ .
201 SI7: xacjA znAjuc´ janY usE , mâladzEj , nu starYjê , mOžý byc´ , i ne znAjuc´ rUskâhâ asObênnâ .
202 SI7: a mâladYjê i v Armêjê služYlê .
203 SI7: tadA ž byú sajUz .
204 SI7: znAjuc´ janY narmAl´nâ (.) rUskê .
205 SI7: a atvEcêt (.) ni kAždy raz .
206 SI7: mne tam ne nrAvêlâs´ (.) vo tak .
207 SI7: jak havOrýccý , svoj kut .
208 SI7: ja hâvarU , kAždy kUs´cêk da cjabE , kAžýccý , havOrýc´ , pâtamU šta na svajEj rOdzênê .
209 SI7: ja sam ni tut ža radzIúsê , ja (.) radzIúsê ú žOdzêškâx .
210 SI7: jos´ takAjê vËskâ .
211 SI7: nêdalËkâ , dvAccýc´ kilOmêtrâú adsjUdâ .
212 INT: a prastAvtê , što inastrAnêc pâprasIl vas râskažAt´ jemU pra bêlarUs´ , što by vy jemU râskazAlê ?
213 SI7: vabščÉ , v Obščým pra bêlarUs´ , da ?
214 INT: ahA .
215 SI7: nu jak vam skazAc´ ?
216 SI7: jak sfârmulIrâvâc´ ?
217 SI7: nu , bêlarUs´ +...
218 SI7: nu , prýzidzEnt atnOsêccý dAžý niplOxâ k pênsêanErâm , i vsë vrEmê +...
219 SI7: no , prAúdâ , u mâhazInê pâdâražÉnêjê .
220 SI7: i u nas svajU i pEn´sêju nemnOhâ pâddabAvêc´ .
221 SI7: nu , hljadzIc´ za bêlarUs´ju .
222 SI7: vot ubOrkâ , ščas janY +...
223 SI7: hljažU cêlevIzâr i (.) ni to što ja pêrýžyvAju , no vot vIžu úžé cYfry xarOšýjê .
224 SI7: užO mne (.) nrAvêccý , što (.) praxOdzêc´ ubOrkâ narmAl´nâ .
225 SI7: pahOdâ (.) sâatvEtstvujêt ubOrkê .
226 SI7: nu , jak mne , zajEdzêš u minsk , ot da sYnâ pajEdzêš , krasIvâ pa mInsku pa Écêm , no žyc´ ja tam ne žyú by .
227 SI7: krasIvâ , Očýn´ krasIvy hOrâd .
228 INT: a pâčemU ne žYlê by ?
229 SI7: ja prOstâ +...
230 SI7: prOstâ mne bal´šYjê [_/] bal´šYjê hâradA ne nrAvêccý .
231 SI7: sujetA , ljUdzê spešAc´ , to v aútObus ne zalEzcê .
232 SI7: a tut nAdâ na rabOtu , nêdalËkâ , sâbjarÉšsê , pjašAčkâm (.) zAjdzêš .
233 SI7: ni v aútObusê ne nAdâ +...
234 SI7: nixto cebE prajcI ni mišAjêc´ pa trâtuAru .
235 SI7: idzEš spakOjnâ .
236 SI7: ot Iz-zâ Étâhâ tOkâ ot .
237 SI7: xacjA (.) ne bylâ takOj (.) i pêrspekcIvy , hdzE-tâ žyc´ u bOl´šým hOrâdzê .
238 SI7: mOžý , jes´lI b pažYú bOlêj , i , mOžý , panrAvêlâsê by .
239 SI7: no bOl´šý ja pryvYkšý (.) vot k svajmU hOrâdu .
240 SI7: cjapEr vot pastAvêc´ , no úžo ja adžYú svajU žyz´ .

241 SI7: no [_////] alE vot davAlê by kvarcIru ú mInsku , ja by ni pajExâú by .
242 SI7: ja by ne prâmjanjAú by smarhOn´ <dAžý na [_/] na>[_/] dAžý na stalIcu .
243 SI7: spakOjnâ , a što stârykAm nAdâ ?
244 SI7: sujetA hÉtâ nAdâ ?
245 SI7: ot žyvI spakOjnâ .
246 INT: a kadY byvAlê v mInskê , vy tam kakIjê-nibUd´ mestA izvEsnyjê pâseščAlê ?
247 SI7: vy ž znAjêcê , Étâ ž asObênnâ (.) ni pa muzEêx mne ni prýxadzIlâsê xadzIc´ .
248 SI7: dy i rÉdkâ ja byvAú .
249 SI7: cjapEr nidAúnâ syn tOkâ (.) ú mInsku žyc´ , dyk vot s´´jEz´dzêš .
250 SI7: dAžý i vUlêcý ni znAju .
251 SI7: jEdu z žénOj , anA znAjêc´ bOlêj .
252 SI7: dAžý ni pOmnju , na jakOj ulivcý .
253 INT: a skažYtê , vot (.) bêlarUsy , kak by vy ix âxârâktêrêzavAlê ?
254 INT: što ix âtličAjêt at drugIx narOdâv ?
255 SI7: nu , vy znAjêtê , prýxadzIlâs´ ža ž mne služYc´ , pry sajUzê služYú .
256 SI7: bylI i kazAxê , armjAnê , i (.) vse kakImê-tâ bylI druz´jAmê , i gruzIny .
257 SI7: cjapEr vajUjuc´ , cjapEr tOjê [_/] tOjê +...
258 SI7: rAn´šý bilI druz´jAmê .
259 SI7: âtnašÉnêjê bylI ú nas âdzinAkâvyjê adzIn_k_âdnamU .
260 SI7: nixtO i vraždY na adzIn_âdnahO ne imEl nêkadA .
261 SI7: tAkžý +...
262 SI7: nu , kanEšnâ , mne (.) bêlarUsy jos´ bêlarUsy , i Étâ +/.
263 INT: (...) nu a kakIjê anI ?
264 INT: kakIjê kAčêstvâ vy maglI by nazvAt´ bêlarUsâv ?
265 INT: kakIjê kAčêstvâ bêlarUsâv vy by nazvAlê ?
266 INT: kakIê anI , bêlarUsy ?
267 SI7: nu , ja by skazAú , što družaljUbnyjê , družýlubIvyjê , karOčý .
268 SI7: na dzêrévnjAx žyvUt tOžý .
269 SI7: tam vabščÉ adzIn_k_âdnamU atnOsêccý xârašO .
270 SI7: nEtu takOj ni vraždY , ničOhâ .
271 SI7: nu i tut adzIn_âdnamU plaxOhâ ničOhâ ni rObêc´ .
272 SI7: ot .
273 SI7: pâtamU šta (.) Ilê narOd takI , Ilê [_/] Ilê prOstâ úžo +...
274 SI7: ni mahU ja na vaprOs atvEcêc´ .
275 SI7: prOstâ , nu , takIjê [_//] takI narOd užO .
276 SI7: prOstâ adzIn_k_âdnamU atnOsêccý xârašO .
277 INT: a vy sebjA sčitAjêtê bêlarUsâm ?
278 SI7: nu , da , bêlarUs .
279 SI7: i pa pAspârtu bêlarUs .
280 SI7: xacjA [_/] xacjA , Étâ sAmâjê , xacjA my paljAkê sčytAjêmsê .
281 SI7: no (.) my tak +...
282 SI7: i bac´kI napIsâny bêlarUsy ú dâkumEntâx .
283 SI7: i my bêlarUsy .
284 SI7: pry nas ža (.) pOl´šý z´dzes´ ne bylâ .
285 SI7: prOstâ cêrytOrýjê kadA-tâ bylA ot +...
286 SI7: at trYccýc´ dzevjAtâhâ hOdâ (.) Étâ (.) pol´šý bylA .
287 SI7: nu , a v trYccýc´ dzevjAtâm užO hranIcu +...
288 SI7: hranIcâ bylA ú râdaškOvêčýx , praxdzIlâ tam vot Étâ .
289 SI7: trYccýc´ dzevjAty , bylA úžo [_///] savEckâjê bêlarUsêjê stAlâ .

290 INT: a ješ´č´Ë vot krOmê tavO , što v pAspârtê u vas zapIsânâ , što vy bêlarUs , kak vy ješ´č´Ë pânimAjêtê (.) to , što vy bêlarUs ?
291 SI7: nu , pâtamU što my úžo xOdzêm [_///] ni [_/] ni ú cÉrkâú idzËm , a idzËm u kas´cËl .
292 SI7: vot .
293 SI7: nu i druhIjê savsEm abYčýjê , nu , rýlêgiOznyjê .
294 SI7: nu , usË pâ-druhOmu , <kak u>[_////] jak u prâvaslAúnyx .
295 SI7: nu (.) v prYvcýpê , jak hâvarjAt , boh adzIn .
296 SI7: no pa-rAznâmu +...
297 SI7: vot ljUdzê (.) Étyjê rýlêgiOznyjê abYčýjê sâbljudAjuc´ pa-svOjêmu .
298 SI7: ot dAžý (.) rAz´nêcý +...
299 SI7: vot pAsxâ , dapUs´cêm , vot na dve njadzElê rAn´šý (.) nAšý .
300 SI7: a prâvaslAúnâjê užÉ na dve nidElê pOzžý .
301 SI7: my ščytAjêmsê pa nOvâmu s´cIlju , a (.) prâvaslAúnyjê pa starOmu .
302 SI7: bYlâ vot +...
303 SI7: dAžý nOvy hod ot u nas pErvâhâ (.) jênvarA , a stAry nOvy hod čytYrnâccýtâhâ .
304 SI7: vot janY bOlêj pad hÉtâ ot čyslO paddzElvâjut vse prYz´nêkê , vsë na dve njadzElê .
305 INT: (..) a što vy mOžýtê skazAt´ pra bêlarUskuju kul´tUru ?
306 SI7: (..) nu , ja tak dUmâju , što janO kak vez´dzE .
307 SI7: jak kUl´turâ ?
308 SI7: nu , v [_/] v smYslê , nu , strOjêccý hâradOk tOžý .
309 SI7: i (.) bylI zakInuúšý , jak Étâ ot , sajUz râzvalIúsê , i tut (.) ni stAlê strOjêc´ .
310 SI7: a ščas apjAc´ ot .
311 SI7: i dlja mâladzËžý +...
312 SI7: a vot tot , xto xOčýt kvarcIru strOjêc´ , vot Écê kâpêracIvy hÉtyjê vot [_/] vot , nu , apjAc´ strOjêc´ damA .
313 SI7: nu , kanEšnâ , ni [_/] ni takI cemp užO , jak byú .
314 SI7: byú vabščÉ , ú nas képédÉ byú , spêcyAl´nâ krUpnâ-panÉl´ny pastrOjêny zavOd .
315 SI7: tut ljapIlê +...
316 SI7: z hÉtâhâ vrÉmênê úžo (.) tut bal´šY hOrâd byú by .
317 SI7: nu jak užO sajUz râzvalIúsê , Éty zavOd zakrYlê .
318 SI7: i pêrestAlê Étê strOjkê +...
319 SI7: pêrastAlê strOjêc´ .
320 SI7: pâ-nemnOžku strOjêt , no ne takI cemp , jak byú .
321 SI7: nu što bOl´šý pra kul´tUru ?
322 SI7: jak +...
323 SI7: ja vot , byvAjêt , ni pajmU takOhâ vaprOsâ .
324 SI7: no jak skazAc´ , što takOjê kUl´turâ , nu .
325 SI7: adzIn_k_âdnamU jak ot čýlavEk atnOsêccý , Ilê [_/] Ilê kUl´turâ v Obščým ?
326 SI7: nu , s Écê pAmêtnêkê Ilê štO tam ?
327 INT: da , vot Étâ vot .
328 INT: vot pra Étâ tOžý .
329 SI7: +< nu , v smarhOnêx , ja hâvarU , što ú nas takIx (.) drEúnêx ničOhâ nimA .
330 SI7: ni istarYčýskâhâ , ničOhâ takOhâ ni +...
331 SI7: ničOhâ takOhâ istarYčýskâhâ nimA .
332 INT: a vabš´č´E pa bêlarUsê ?
333 SI7: nu pâčémU ?
334 SI7: Étât , mIrskê zAmâk , Étâ starYnny .
335 SI7: vot ja dAžý ú fIl´mê snimAlsê (.) ú hal´šAnâx .
336 SI7: hal´šAny , tOžý razvAlêny .

337 SI7: nu , tak (.) nâzyvAjêccý , i ne hâradskI pasËlâk , prOstâ dzerÉúnê , no vrOdzê by hârackOhâ cIpâ .
338 SI7: âhrâhâradOk .
339 SI7: ot tam razvAlêny-tô starYnnyjê , tam pa +...
340 SI7: ot s kêrpičA .
341 SI7: s vâsemsOtâvâ hOdâ , vâsemsOt pjAtâvâ damA , razvAlêny .
342 SI7: a tak bOl´šý i nihdzE asObênnâ i ni byú .
343 SI7: vaz´mIcê brést .
344 SI7: v brÉs´cê tOžý istarYčýskâjê krEpâs´c´ Étâ .
345 INT: a v fIl´mê +...
346 INT: vy skazAlê , s´nimAlês´ v fIl´mê , da ?
347 INT: a râskažÉcê .
348 SI7: kUklâ ["] takI byú .
349 SI7: bêlarus´fIl´m snimAú u nas .
350 SI7: nu , snimAúsê vmEs´cê s Écêm , s´ sedzIxênym , jevgEnujê sedzIxênym .
351 SI7: vot sjažU , jak z vAmê .
352 SI7: ja z jim byú ža .
353 SI7: nu , praslAúlêny (.) arcIst sedzIxên Étât .
354 SI7: on v mnOhêx fIl´mâx z´nimAúsê .
355 SI7: ja ne znAju , pâčémU ta (.) na nAšým bêlarusfIl´m +...
356 SI7: nu , u hal´šAnâx s´nimAlê vot u Étâm fIl´mê .
357 SI7: nu , ja , nu , xaj sabE tam ni [_/] ni arcIstâm ža byú .
358 SI7: u menE byú mâtacYkâl , Étât , ka semsOt pijsjAt .
359 SI7: on paxOžý na njamEckê .
360 SI7: i z´dzes´ pa +...
361 SI7: nu , v hai pravErýlê pa Écêx , pa [_/] pa svOdkâx .
362 SI7: nu , pryšlI da mjanE .
363 SI7: kab jak Imênnâ cExnêkâ +...
364 SI7: ja tam ne nUžýn byú asObênnâ .
365 SI7: tam cExnêkâ majA nužnA bylA , Imênnâ starYnnâjê njamEckâjê .
366 SI7: nu , vo tak ja tam , nu , v masOúkâx (.) byú .
367 SI7: a tak ja rOlê ž tam ni ispalnjAú .
368 SI7: vot sedzIxên na majIm mâtacYklê jEz´dzêú .
369 SI7: nu , tam mne jahO i ulažYlê , razbIlê .
370 SI7: ja jahO attUdâ ni braú užO .
371 SI7: zâplacIlê mne za jevO .
372 INT: no v kinO pâkazAlê , da ?
373 SI7: nu , a vIdzêú u kinO .
374 SI7: Étâ (.) dOúhâ , navErnâ , hOdâ dva ne pakAzyvâlê .
375 SI7: patOm sjažU , sjažU , hljažU , moj nOmêr .
376 SI7: tadY razhlEdzêúsê , ja tak nêvnimAcêl´nâ hljadzEú .
377 SI7: hljažU , nOmêr dvenAccýc´ , sjamnAccýc´ , jak +...
378 SI7: hljažU , moj .
379 SI7: hljažU , i ja tam blYndâjus´ pa Étâ +...
380 SI7: nu , in´cjarÉsnâ .
381 SI7: prOstâ ne to , što in´cjarÉsnâ ú fIl´mê , vot šo s takImê vot ljudz´mI , jak sjadYxên [_//] sedIxên Éty jevgEnêj .
382 SI7: vot i z jim abščAccý prýxadzIlâsê .
383 SI7: nu , prOstâ vot , kak hâvarYccý , jak dlja istOrýjê .
384 INT: a vabš´č´E vot vy (.) mnOgâ znAjêtê bêlarUskêx aktËrâv , ispalnItêlêj ?
385 INT: č´Astâ vot smOtrêtê bêlarUskâjê Imênnâ kinO ?
386 INT: mOžýt , mUzyku bêlarUskuju +/.
387 SI7: hležU , no asObênnâ akcËrâú i ne znAju svaIx .
388 SI7: skarÉj , bOl´šý vsevO ja znAju rasIjskêx (.) akcËrâú .
389 SI7: a svaIx asObênnâ dyk +/.
390 INT: a čitAjêtê bêlarUskêjê knIžkê , na bêlarUskâm jêzykE ?

391 SI7: nu , vy znAjêcê , ja dAžý [_///] in´cjarÉsnâ mne , dAžý in´cêras´nEj , čym pa-rUsku čytAc´ .
392 SI7: ot syn , tak jon užO bOlêj +...
393 SI7: ot jamU pâ-bêlarUsku (.) ni tak bYstrâ čytAjêccý , ni tak pânimAjê .
394 SI7: no pânimAjêc´ jon kAždâjê slOvâ , nu .
395 SI7: a ja úsë Étâ čytAju , dyk mne dAžý in´cjarÉsnâ .
396 SI7: ot bêlarUskâjê slOvâ jakOjê , vot byvAjê takOjê ú nas .
397 SI7: takOhâ i narÉčýjê nimA , a pa lêcêratUrnâmu napIsânâ .
398 SI7: dAžý in´cjarÉsnâ .
399 INT: a jes´t´ u vas ljubImyjê bêlarUskêjê Avtarý , pisAtêlê , paÉty ?
400 INT: Ilê vy prOstâ čitAjêtê ?
401 INT: kak vy vabščÉ âdbirAjêcê knIžkê ?
402 SI7: nu , Écê , nu +...
403 SI7: znAjêcê , ja vot Étât , takOj , s pAmêcê mne takAjê +/.
404 INT: ahA .
405 SI7: nu , vse bêlarUskêjê , vot starYnnyjê Écê , jAnkê kupAly , i bryl´ , i (.) jakUb kOlâs .
406 SI7: vot Écê .
407 SI7: janY paÉmy pisAlê , Écê +...
408 SI7: tut ža , nu , jak za smarhOnêmê rOdzênâ bâhušÉvêčý .
409 SI7: a tam ot za mikrârajOnâm (.) zAmâk staIc´ , ni zAmâk , Étât , nu , sedzIbâ jahOnnâjê , agInskâhâ .
410 SI7: da , tut pisAú pâlanÉz , Étât pas´lEdnê svoj , <praščAnêjê z rOdzênâj>["] .
411 INT: (...) Étâ tut nêdâlekO at vas , da ?
412 SI7: ne , hÉtâ kilOmêtrâú +...
413 SI7: za smarhOnêmê kilOmêtrâú (.) pjatnAccýc´ .
414 SI7: nu , i bâgušÉvêčý tOžý (.) staIc´ .
415 SI7: i tam cepEr zrabIúšý muzEj u jahOnnym +...
416 SI7: nu , âdrýstaúrYrâvâlê vsë , Éty dom .
417 SI7: tOžý kilOmêtrâú , navErnâ , z dzEsêc´ , mOžý , atsjUdâ .
418 INT: a vy tam byvAlê , i tam , i tam , da ?
419 SI7: byú .
420 INT: a vot vabš´č´E š´č´as č´Astâ vy slYšýtê bêlarUskê jazYk ?
421 SI7: nu , v âsnavnOm dAžý vot pa [_/] pa cêlevIzâru (.) ne asObênnâ starAjuccý nAšý bêlarUsy , dzIktâry Écê +...
422 SI7: ne asObênnâ starAjuccý pa-rUskê janY hâvarYc´ , vernEjê , pâ-bâlarUskê úžé raskAzyvâc´ .
423 SI7: pâtamU šta Imênnâ vot jak ja pa s´mEšýnâmu hâvarU , dyk mne lËhkâ hâvarYc´ .
424 SI7: a jEs´lê b mne pryšlOsê pa lêcêratUrnâmu , dyk ja by dUmâú by , dze xoc´ slOvâ za slOvâm hâvarYc´ .
425 SI7: tak ža vot i z [_/] z mInskâ (.) dzIktâry .
426 SI7: anY bOlêj pryvYkšý da rUskâhâ .
427 SI7: u nix užO ni pâlučAjêccý čYstâ .
428 SI7: nu , i vot sižU , i Očýn´ krasIvâ havOrât pa lêcêratUrnâmu .
429 SI7: vot vjadzEc´ , Étu sAmuju , cêlêbarOmêtâr persname Étâ .
430 SI7: anA čYstâ pâ-bêlarUskê râzhavArývâjêt .
431 INT: a vam vabš´č´E prijAtnâ slUšýc´ bêlarUskê jezYk ?
432 SI7: pryjAtnâ .
433 SI7: mne pryjAtnâ i rUskê slUšýc´ .
434 SI7: u nas tut nEtu takOhâ , štoby +...
435 SI7: pryjAtnâ mne i rUskê , i bêlarUskê .
436 SI7: xacjA u nas tut u [_////] v hOrâdzê , u nas (.) mâladzËž bOl´šý pa-rUskê râzhavArývâjuc´ , a stârykI úžo (.) pa-svOjmu , pâ-bêlarUsku úse .

437 SI7: a úžo mâladzEjšýjê , ne znAju , janY (.) i ščytAjuc´ , što janY hâradskIjê Ilê što ?
438 SI7: čÉm-tâ tam mâcivIrujuc´ hÉtâ , ne znAju , no (.) mâladzËž v âsnavnOm pa-rUskê .
439 INT: a kak vy dUmâjêtê , bêlarUskê jazYk sa vrEmênêm +...
440 INT: što s´ nim bUdêt ?
441 SI7: što z bêlarUs´ju bUdzêc´ ?
442 INT: z bêlarUskêm jêzykOm .
443 SI7: vy znAjêcê što , nu , vy žé mâladYjê , sa vrÉmênêm zabUduccý .
444 SI7: xacjA janY (.) atlIčnâ pânimAjêc´ bêlarUskê , vot , nu , moj jazYk , no hâvarYc´ janY ni xOčýc´ .
445 SI7: dAžý maI unUkê (.) vot xOdzêc´ u himnAzêju +...
446 SI7: užO adzIn (.) u dzesjAty klas vot pêrêšOú , vtarOj u šéstOj .
447 SI7: dva xlOpcâ .
448 SI7: i vot janY +...
449 SI7: my z bAbuškâj râzhavArývâjêm pâ-bêlarUskê .
450 SI7: a janY [_/] janY pa-rUskê râzhavArývâjut .
451 SI7: nu , pâtamU što ú škOlê (.) janY bOl´šý +...
452 SI7: ne to što ix učýc´ tam pa-rUskê râzhavArývâc´ , no ot abščAjuccý sa svaImê druz´jAmê .
453 SI7: vse pa-rUskê , nu , vot on i pa-rUskê râzhavArývâjêt .
454 INT: (...) a skažYtê vot , kadA vy , a , nâprimEr , prêjezžAjêtê v minsk , vy gâvarItê tak žé , kak dOmâ , Ilê starAjêtês´ tam +/.
455 SI7: vy znAjêtê , (.) ja asObênnâ +...
456 SI7: u menE žénA , dak anA ljUbêc´ +...
457 SI7: z rUskêm čýlavEkâm janA tadY (.) bUdzê hâvarYc´ , užO starAccý , pa-rUskê .
458 SI7: a Očýn´ pâlučAjêccý tadY nêkrasIvâ , kadA slOvâ rUskâjê , slOvâ bêlarUskâjê vot skAžýc´ takOjê .
459 SI7: dyk mne hÉtâ ne nrAvêccý .
460 SI7: raz ty ne umEjêš užO hâvarYc´ (.) pa-rUskê , hâvarY jak [_/] jak xOčýš .
461 SI7: pOjmêc´ čýlavEk .
462 SI7: jEs´lê užO ne pânimAjêc´ užÉ , nu , mOžýš užO tut kazAc´ pa-rUskê .
463 SI7: a raz ljUdzê pânimAjêc´ adzIn_âdnahO +...
464 SI7: tyk ja i ú mInsku byvAú i svajU réč , vot nAšu , narÉčýjê , čuú usjahdY .
465 SI7: nu v âsnavnOm-tâ , kanEšnâ , u stalIcý v âsnavnOm na rUskâm jêzykU havOrâc´ .
466 INT: (...) a vot jEs´lê b vy takOjê svajO narEčêjê uslYšýlê pa cêlevIzâru (.) at izvEsnyx ispalnItêlêj ?
467 SI7: +< da , dAžý vot i pakAzyvâjuc´ žé i čérnObyl´ .
468 SI7: ot stâryčkOú hÉtyx pakAzyvâjuc´ .
469 SI7: o , takI sAmy râzhavOr , jak i ú nas .
470 SI7: vot stârykI takIjê , ú maIx hadAx , starÉjšýjê dAžý .
471 SI7: vot Imênnâ tam tak pa nAšýmu narÉčýju , tak râzhavArývâjuc´ vez´dzE .
472 INT: i kak vam ?
473 INT: Étâ slYšýt´ prijAtnâ Ilê +...
474 INT: kak [_//] kakOjê vam [_//] u vas âtnašÉnêjê k Étâmu ?
475 SI7: nu i vedz´ pâlažYcêl´nâ ja âtnašUs´ ka úsemU .
476 SI7: é , kak k rUskâmu , tak i k hÉtâmu .
477 SI7: pânimAc´ ja pânimAju , dObrâ rUskê pânimAju .
478 SI7: pânimAju .
479 SI7: ja kab ščas adzIn_s_adnImê +...
480 SI7: ot dapUs´cêm , xtO-tâ nâpâlavInu z rUskêm havOrýc´ , xto tak , nu .

481 SI7: prOstâ anO užO nêkrasIvâ smOtrýccý .
482 SI7: jEs´lê ty râzhavArývâjêš pa-rUskê , znAčýccý râzhavArývâj .
483 SI7: a jEs´lê vo tak , mešAny užÉ pâlučAjêccý râzhavOr .
484 SI7: dyk užÉ vrOdzê by čýlavEk +...
485 SI7: starAjêccý jAk-tâ (.) jon sjabE pâkazAc´ , što jon užO , nu , hâradškI Ilê što to .
486 SI7: ni znAju , no [_/] no mne , nâprymEr , kadA na mešAnym havOrâc´ +...
487 SI7: ja i sam , byvAjêt , ni +...
488 SI7: i byvAjêc´ , i slOvâ rUskâjê skAžýš , byvAjêt , i tak vo .
489 SI7: nu v âsnavnOm ja pa-svOjêmu , pa nAšýmu , pa mEsnâmu râzhavYrývâju .
490 INT: skažYtê , a vot jEs´lê by vy takOj vot svOj jazYk smEšýny +...
491 INT: ot jEs´lê b izvEsnyjê bêlarUskêjê muzykAnty (.) pElê pEs´nê na takOm jêzykE , kak by vy +/.
492 SI7: +< nu , vy znAjêcê , vo takOhâ [_//] takOj pEs´nê vabščÉ nemA bêlarUskâj .
493 SI7: jEs´lê jos´ , dyk janA pa lêcêratUrnâmu .
494 INT: ahA .
495 SI7: na lêcêratUrnâm (.) Étâm +...
496 SI7: nu , pajUc´ lêcêratUrnym jêzykOm usË .
497 SI7: a nAšýx , vo takIx âbyknavEnnyx sloú +...
498 SI7: ot i pês´njarY pajUc´ .
499 SI7: janY (.) pa lêcêratUrnâmu , nu jon [_/] jon sxOdzêccý , vot Étât jazYk .
500 SI7: no my +...
501 SI7: vo tOkâ što my úžo ni [_/] ni tak užO pa lêcêratUrnâmu havOrým .
502 SI7: vot jak pânemAjêm tak adzIn_âdnahO , i úsË .
503 SI7: vot i vsë takOjê panjAtnâjê .
504 INT: a kadA vy žYlê v derEvnê vot rAn´šý , vy takžý gâvarIlê , kak š´č´as ?
505 SI7: da .
506 INT: na takOm žé jêzykE ?
507 SI7: nu , takI sAmy .
508 SI7: nu , ja harU , nêdalËkâ , dvAccýc´ kilOmêtrâú atsjUdâ žyú .
509 INT: a vot skažYtê , rAn´šý vot vabš´č´E bêlarUskâjê [_/] bêlarUskâjê kUl´turâ , tam bêlarUskêjê tradIcýjê , rAn´šý anI bOl´šý sâbljudAlês´ , čem sčas , Ilê +...
510 INT: nu kak ?
511 SI7: nu , kUl´turâ [_/] kUl´turâ ščas vot +...
512 SI7: ja jedU , na rAdzênu svajU zajEdu .
513 SI7: ščas z´dzElâlê (.) âhrâhâradOk , čYs´cên´kâjê jon (.) mes´cEčkâ .
514 SI7: jak pa-nAšýmu by bylO vot , nâzyvAlê mjas´cEčkâ ["] .
515 SI7: bal´šAjê [_/] bal´šAjê dzerEúnê .
516 SI7: tam , mOžý , dze trYstâ [_/] trYstâ dvarOú .
517 SI7: vot a ščas , nu , vot +...
518 SI7: bylI vot žyvOtnyjê , to-to , to-to .
519 SI7: karOvu dzjaržAú .
520 SI7: xtO-tâ celUšku , cjalË tam , nu .
521 SI7: kabAnčýkâú dyk , mOžý , i dzEržýc´ i cjapEr .
522 SI7: u menE tam užO radzIcêlêj nimA nikOhâ , dyk ja ne jEzžu xx .
523 SI7: a karOvu úžo nixtO ni dzEržýc´ .
524 SI7: o , prYduc´ u mâhazIn +...
525 SI7: vo tam Étâ durdOm Étât , psixUškâ .
526 SI7: dyk tam medsËstry vot to prajEzžýjê .
527 SI7: tam čérnObyl´câm dOmêkâú mnOhâ nastrOjêlê , s čérnObâlê .
528 SI7: ci vo dAžý +...

529 SI7: ot jak rAn´šý , ú nas tOkâ kas´cËl stajAú tam .
530 SI7: a ščas xoc´ nêbalšÉn´kê +...
531 SI7: nu , pryjEzdžým gdze jEz´dzêc´ u smarhOn´ u cÉrkâú .
532 SI7: tam užO na mEs´cê užÉ Écê medsËstry i tam +...
533 SI7: dyk vot i pastrOjêlê (.) cérkOúku nêbalšÉn´kâju .
534 SI7: vot janY i davOl´nyjê , vot užO ni trÉbâ jExâc´ , dapUs´cêm , sjudA .
535 SI7: u smarhOnê jExâc´ (.) spêcyAl´nâ , vot Ilê tam na pAsxu , ot i (.) s´vEn´cêc´ [_////] svjacIc´ , nu tyk .
536 SI7: nu , tOžý kUl´turâ bOl´šýjê cepEr´ i ú vËskê , jak bylA rAn´šý .
537 SI7: cjapEr užÉ i vËskâ davOlê takI +/.
538 INT: a rAn´šý prAz´nêkê pâ-drugOmu prâvadIlês´ ?
539 INT: pElê bOl´šý , mOžýt , Ilê [_/] Ilê tak ?
540 SI7: ne , prAz´nêkê âtmečAlê i rAn´šý , i ščas âtmačAjêc´ vez´dzE .
541 SI7: ja tak dUmâju , što va úsej bêlarUsê .
542 SI7: tamU što pâhlidzIš , u kas´cËlê Ilê ú cÉrkvê (.) vo mAlên´kêjê dzEtkê hÉnyjê stajAc´ , sa svEčkâj idUc´ .
543 SI7: janY zâincêrésOvânâ v sim´´jE .
544 SI7: ne to što tam bac´kI adprAvêlê jahO tam , ne , janY sAmê bjahUt .
545 SI7: vo i majI dAžý .
546 SI7: užO padrOs , dyk užO ni [_/] ni tak xOčýc´ hÉdâk .
547 SI7: a vsë +...
548 SI7: i vâskrésEnnê pryšlO , užO ú kas´cËl trÉbâ sxadzIc´ .
549 SI7: idUc´ .
550 SI7: no im zâincêrésOvânnâs´c´ jos´ , pâtamU što tam (.) ni čamU plaxOmu ni učýc´ .
551 SI7: nâbarOt , ksËndz , Ilê tam bAcjuškâ , nâbarOt , jon starAjêccý , štob čýlavEk (.) štO-tâ [_///] ú [_////] u čýlavEkâ dalžnA kakAjê-tâ vErâ byc´ , ni +...
552 SI7: (...) nu vot .
553 SI7: i mâladzËž , i stâryčkOú pOlnâs´cju +...
554 SI7: pa prAz´nêkâm von (.) u srédzInu tam ne vOjdzêš .
555 SI7: u , kruhOm vsja Étâ plOščýc´ .
556 SI7: no hlAvnâjê , što čýlavEk pabYú vOz´lê kas´cËlâ Ilê vOz´lê cÉrkvy .
557 SI7: u srédzInu ž usE ne úlEzuc´ .
558 SI7: pijsjAt tYsêč ni [_/] ni zAjduc´ , nu .
559 SI7: kruhOm vse rýlêhiOznyjê âtmičAjuc´ prAz´nêkê , i [_/] i úse [_/] usE prAz´nêkê .
560 SI7: Étâ tOkâ úžo jak rAn´šý byú , tOžý ščytAúsê prAz´nêk sidz´mOhâ nâjabrA , Étâ akcjAbârskâjê rývaljUcýjê .
561 SI7: a ščas užÉ (.) ne âtmjačAjuc´ .
562 SI7: ot minsk , ja vIžu , nEjkâjê , Étâ sAmâjê , pa cêlevIzâru (.) Étât , nu , šÉstvêjê , nu jos´ .
563 SI7: a ú nas i dAžý na akcjAbârskuju dAžý nêkakOhâ dvižÉnêjê , nêkakOhâ i šÉstvêjê nimA (.) hraždAnskâhâ .
564 SI7: a tak , nu , vajEnnyjê ú nas vez´dzE , u nas tut nêdalËkâ (.) vOjênskâjê čAs´c´ , Étâ , pâhranIčnêkê stajAc´ .
565 SI7: ot i pâhranIčnêkê (.) prOjduc´ , jak [_/] jak +...
566 SI7: nu , i ni ščytAj , jak parAd tam , no ot tak .
567 SI7: prOstâ jak (..) ljUdzê idUc´ , i vpêredzI vOjênskâjê čAs´c´ z duxavYm arkEstrâm .
568 SI7: no hOrâd tadY narAdny rObêccý k s´vjAtu .
569 SI7: vez´dzE flAhê , vez´dzE .
570 INT: a vabš´č´E v gOrâdzê u vas (.) mnOgâ takOvâ , vot Imênnâ bêlarUskâvâ , trâdicyOnnâvâ ?
571 INT: jes´c´ što-nibUdz´ takOjê vot ?

572 SI7: Imênnâ (.) rAz´nêcâ paljAkâú i bêlarUsâú , da ?
573 SI7: Étâ , nu , pačcI na pâlavInu .
574 SI7: ot skoKâ +...
575 SI7: pa stacIs´cêkê , ot dAžý hâvarYlê , Étât , nu , pačcI [_/] pačcI nâraúnE .
576 SI7: ot tYsêč dvAccýc´ pjac´ (.) kâtâlikOú , pjatnAccýc´ , pjac´ , dvaccýc´ pjac´ tYsêč (.) prâvaslAúnyx .
577 SI7: pačcI na pâlavInu .
578 SI7: Étâ vo tut u nas užO ščytAjêccý zApâd , dyk bOl´šý kâtâlikOú .
579 SI7: a vot dAl´šý tudA užO , vot dAžý ú vilEjku , v mjAdzêl´ (.) tudA , úžo tam bOl´šý (.) pašlO na [_/] na vasxOd .
580 SI7: tam bOl´šý úžo prâvaslAúnyx .
581 SI7: nu jos´ zajEzdžýjê vez´dzE , Étâ , nu .
582 SI7: nAšý ž vez´dzE : <i ú>[_/] i ú armEnêjê , i ú tâdžýkistAnê , vez´dzE jos´ .
583 SI7: nu , ljUdzê (.) migrYrujut , a (..) kârénnYx +...
584 SI7: i ú nas vo tut u smarhOnêx kârénnYx žYcêlêj mAlâ .
585 SI7: usE (.) v âsnavnOm pryjExâlê [_//] pryjEzžýjê , iz vËsâk , nu , pâprýjazdžAúšý .
586 SI7: nu jos´ [_/] jos´ i kârénnYjê žYcêlê , no +...
587 INT: (...) a vot syn vaš v mInskê , da ?
588 INT: i vse +...
589 INT: a vot vnUkê vAšý , kak vy dUmâjêtê , bUdut žyc´ v mInskê ?
590 INT: Ilê z´dzes´ , nu , Ilê gde-nibUd´ ješ´č´Ë , Ilê z´dzes´ astAnuccý ?
591 SI7: ni znAju , hÉtâ ja jaščÉ ni planIrâvâú .
592 SI7: ja vot raščYtyvâju +...
593 SI7: u menE syn dAžý (.) ú mInsku , a prapIsâm u mjanE .
594 SI7: nu , pâtamU (.) ni znAju , ni +...
595 SI7: jon ni sâbirAúsê nêkudA jExâc´ .
596 SI7: tut prapIsâny byú , rabIú .
597 SI7: patOm pâhljadzEú , što tut plAcêc´ mAlâ , sabrAúsê , ujExâl u minsk .
598 SI7: a planIrâvâú tut žyc´ , i ja raščYtâvâú , što jon tut bUdzê .
599 SI7: taksAmâ i unUkê .
600 SI7: ni znAju , što ix [_///] kudA sudz´bA kInêc´ .
601 SI7: bUdut učYccý , mOžý , ktO-tâ ú mInsku astAnêccý , mOžý +...
602 SI7: nu , Étâ sudz´bA ú čýlavEkâ .
603 SI7: gdze [_////] dze jon bUdzê , to i (.) tam âstanAccý .
604 INT: a kak vy dUmâjêcê , vot sa vrEmênêm vaš gOrâd bUdêt (.) iš´č´Ë bOl´šý , nu , kAk-tâ prêâbražAccý ?
605 SI7: nu , vy znAjêcê , sâmnevAjus´ , tamU što úžo strOjkê ú nas +...
606 SI7: Očýn´ mAlâ idUt strOjkê ščas .
607 SI7: jEs´lê takI témp byl vabščÉ , dyk za Étâj parY úžé byú by lAdny gâradOk .
608 SI7: a ščas vot (.) tOl´kâ kâpêracIúnyjê damA , vo xto (.) za dzEn´hê strOjêc´ .
609 SI7: dyk vot strOjêc´ jaščÉ pâ-nemnOhu i ú adnOm mikrârajOnê , tam v dOsâx , vajEnnâm hâradkU .
610 SI7: tam [_/] tam strOjêc´ , no nimnOhâ .
611 SI7: trÉbâ âbis´pEčýc´ usIx kvarcIrâmê .
612 SI7: Étâ [_/] Étâ ni strOjkâ .
613 SI7: (..) adnO , što <ni kAždy>[_/] ni kAždy smOžýc´ pastrOjêc´ kâpêracIú .
614 SI7: pâtamU što , nu , prOstâ ni [_//] nEtu vazmOžnâs´cê takOj , âplacIc´ za (.) Étât dom , pastrOjêc´ jahO .
615 INT: panjAtnâ .
616 INT: spasIbâ vam bal´šOjê (.) za besEdu .

617 SI7: +< da ne za šta .
618 INT: bYlâ Očên´ incerEsnâ s vAmê (.) râzhavArêvât´ .
619 INT: spasIbâ .